

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

DIPARTIMENTI DI

Linguistica, Letteratura e Scienze della Comunicazione
Filología Española

DOTTORATO DI RICERCA IN COTUTELA IN

LETTERATURA E FILOLOGIA

CICLO XIX

LA FORTUNA DE LA *CONFESSIO AMANTIS* EN LA PENÍNSULA IBÉRICA:
ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES Y EDICIÓN DEL MS.
MADRID, REAL BIBLIOTECA, II-3088 (PRÓLOGO, I, II, III, IV LIBROS)

S.S.D. FILOLOGIA ROMANZA

Coordinatore: Prof. Mario Dal Corso

Tutor: Prof.ssa Rosanna Brusegan

Prof.ssa María Jesús Lacarra Ducay

Dottoranda: Dott.ssa Manuela Faccon

2007

ÍNDICE GENERAL

Presentación	5
Abreviaturas	9

PARTE I - ESTUDIO PRELIMINAR

I. Introducción general	10
<i>Status quaestionis</i>	11
Principales ediciones de la <i>Confessio Amantis</i> de John Gower	
Cronología de las referencias, estudios y ediciones parciales de la <i>Confessio</i> portuguesa	
Cronología de las referencias, estudios y ediciones de la <i>Confisyon del amante</i>	
El objeto del presente estudio	17
II. Contexto histórico-cultural	
II.1 El autor y la obra	
La <i>Confessio Amantis</i> de John Gower y su difusión	20
John Gower, autor	26
La influencia de Chaucer en la composición y difusión de la <i>Confessio Amantis</i>	27
La estructura de la <i>Confessio Amantis</i>	29
II.2 Las circunstancias de la traducción	
La <i>Confessio Amantis</i> : el primer libro inglés en atravesar los límites insulares	31
Los caminos de la traducción: la política matrimonial entre Inglaterra, Portugal y Castilla	33
Catalina (1372-1418) y Felipa (1360-1415) de Lancáster, y su entorno	35
II.3 Los traductores	
Los autores de las traducciones ibéricas de la <i>Confessio Amantis</i>	40
Nuevos datos hacia la identificación de los traductores	46
La ciudad de Huete: el lugar de destino del traductor al castellano	47
La ciudad de Lisboa: el lugar de adopción del traductor al portugués	59
II.4 El ambiente literario	
El inglés como lengua literaria y las primeras traducciones	65
La actividad literaria en la corte portuguesa de João I de Avís y de sus descendientes	68
La actividad literaria en la corte castellana de Juan II de Trastámara	75

III. Los testimonios manuscritos

La traducción portuguesa original de la <i>Confessio Amantis</i> de John Gower. Elementos para una fecha plausible	79
La traducción castellana original de la <i>Confessio Amantis</i> de John Gower. Hacia la datación del arquetipo	81
III.1. El manuscrito castellano-portugués, [<i>Livro do amante</i>] Madrid, Biblioteca Real, II-3088	82
La presencia de las filigranas en el ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088	86
La presencia de las letras capitales afilegranas	92
III.2. El testimonio manuscrito de la <i>Confisyon del amante</i>: Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19	96
Las filigranas en el ms. Madrid, Real Biblioteca de el Escorial, g. II. 19 ..	104

PARTE II - EDICIÓN PALEOGRÁFICA

I. Nota preliminar	115
II. La presente edición	116
Uso de las letras mayúsculas	118
Abreviaturas	118
Términos por extenso	119
La puntuación	120
La foliación	120
El aparato	121
PRÓLOGO	123
LIBRO PRIMERO	133
LIBRO SEGUNDO	172
LIBRO TERCERO	212
LIBRO CUARTO	247

PARTE III - EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO COMPARATIVO

I. La edición crítica	293
La presente edición	293
El aparato	296
PRÓLOGO	297
LIBRO PRIMERO	336
LIBRO SEGUNDO	459
LIBRO TERCERO	577
LIBRO CUARTO	678
II. La comparación textual	812

Nota preliminar	812
La relación textual entre las traducciones de la <i>Confessio Amantis</i>	813
Hacia una tradición manuscrita. Los índices castellanos y las rúbricas portuguesas de las traducciones ibéricas de la <i>Confessio</i>	814
Los lusismos de la traducción castellana	828
i. Fidelidad.....	833
Servilismo de la traducción portuguesa	833
ii. Errores	834
Errores de traducción del portugués-errores de lectura del castellano	834
Errores de lectura del castellano	834
Errores de interpretación del portugués por desconocimiento	837
Errores de interpretación del castellano	837
Correcciones del castellano, derivadas de una lectura dudosa del portugués	838
iii. Reducciones	838
Lagunas del texto portugués – reducción del texto castellano	838
Reducciones y simplificaciones del texto castellano	838
iv. Omisiones	840
Omisiones comunes a los textos ibéricos	840
Omisiones del castellano	841
v. Amplificaciones	842
Adiciones comunes a las traducciones ibéricas	843
Adiciones del castellano	843
vi. Variantes	844
Cambios léxicos de las traducciones ibéricas	844
Cambios léxicos o sinonímicos del castellano	845
Cambios sintácticos del castellano	848
Grupos binarios del castellano	849
Juegos de palabras	850
Variantes culturales, comunes a las tradiciones ibéricas.....	851
Conclusiones	853
Tabla de capítulos	858
Índice de láminas	863
Apéndices	864
Apéndice I - De nominibus illorum nuper Amantum, qui tunc Amanti spasmato, aliqui iuuenes, aliqui senes, apparuerunt. Senes autem precipue tam erga deum quam deam amoris pro sanitate Amantis recuperanda multiplicatis precibus misericorditer instabant	864
Apéndice II - <i>Crónica del Rey don Juan, primero de Castilla e de León</i>	870
1386. CAP. VI. Como el Duque de Alencastre vino a Galicia, e qué compañías traia	
1387. CAP. VI. Como el Rey Don Juan envió tratar con el Duque de Alencastre	
1388. CAP. V. Como la Duquesa Doña Costanza vino al Rey Don Juan á Medina del Campo	
Apéndice III - <i>Inventario de libros que fueron entregados para su custodia a los diputados del Monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Bribiesca, guarda-joyas de Su Magestad, 30 de abril de 1576</i>	872
Índice onomástico, topográfico y temático	873
Bibliografía general	876

Presentación

El mundo científico se enteró definitivamente de la existencia de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* de John Gower en los albores del siglo XX, cuando Adolf Birch-Hirschfeld publicó por primera vez el texto castellano del manuscrito escurialense g. II. 19, *Confisyon del amante*, transcrito y estudiado con anterioridad por Hermann Knust, referido por José Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*, y citado un siglo antes en la *Biblioteca Hispania Vetus* por don Nicolás Antonio. Los textos peninsulares comenzaron a suscitar el interés de los estudiosos, inicialmente fuera de los ambientes propiamente ibéricos, para concentrarse sucesivamente también en la península.

Las respuestas a los cuestionamientos de los primeros críticos y editores, sobre la tradición de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica, han ido gestándose a lo largo de los últimos cien años y fueron el objeto de estudios especializados hace ya casi veinte. ¿Cómo y por medio de quién llegó el poema inglés a la Península Ibérica? ¿Quién puso en marcha el proceso de traducción, y a quiénes iban dirigidos los trabajos? ¿La traducción castellana, pasó realmente a través de un estadio portugués? ¿Se pueden identificar a los traductores? ¿Cómo llegó el ms. g. II. 19 a la Real Biblioteca de El Escorial? ¿Cuándo se hizo la traducción portuguesa? ¿Cómo intervinieron los traductores sobre el texto y por qué? A las que añadimos: ¿Bajo qué circunstancias pudo llegar el ms. II-3088, supuesta copia del perdido *Livro do amante*, a la Real Biblioteca madrileña? ¿Cómo se diferencian las traducciones entre sí? ¿Se pueden considerar variantes de un mismo texto? Éstas y otras muchas preguntas son el objeto de la presente investigación, hecha a partir del análisis detenido del texto portugués y del castellano, comparados entre sí, y acompañada por la edición del prólogo y de algunos libros del manuscrito que alberga el texto portugués, que aquí se presenta por primera vez.

El trabajo se desarrolla en tres partes consecutivas e interdependientes: la primera está constituida por el estudio de la recepción del texto inglés y de las traducciones, en el marco de las relaciones entre las tres dinastías que protagonizaron la escena político-cultural de finales del XIV y la primera mitad del siglo XV: los Plantagenetas, los Avis y los Trastámara. A partir de los elementos lingüísticos y paralingüísticos del incipit y del explicit presentes en las dos copias conservadas

respectivamente, intentamos establecer las circunstancias históricas, sociales y culturales en las que vieron la luz las dos traducciones. Confirmamos su datación, supuesta o conocida, justificándola a través del análisis paleográfico de los dos manuscritos, de las filigranas de papel, de las letras, de las letras capitales, y de otros elementos de carácter codicológico. También aportamos nuevos datos sobre las figuras de los traductores. El estudio preliminar va precedido por un *status quaestionis* de los estudios sobre la materia, cronológicamente dispuesto.

En la segunda parte, dado el alto interés filológico del testimonio, se presenta la edición paleográfica de la *Confessio* portuguesa, según criterios estrictamente diplomáticos, con la sola excepción de la resolución de aquellos signos de abreviatura, o simplemente gráficos, que puedan dificultar la lectura fluida del texto mismo.

En la tercera, nos dedicamos al estudio comparativo de las dos tradiciones ibéricas, y de ambas y cada una de ellas con respecto al texto inglés, incluyendo dicho estudio la edición crítico-interpretativa del texto portugués, como paso previo a la comparación.

Integran el estudio unos Apéndices que incluyen: la edición del capítulo del epílogo sumario de la obra, con el desfile de los amantes protagonistas de la colección de ejemplos; unos textos de carácter histórico, sacados de las crónicas de la época, cuyos protagonistas son unos miembros de las casas reales que se estudian en el presente trabajo; un índice de voces, útil para la rápida individuación de nombres, topónimos y temas dentro de la edición interpretativa de la *Confessio* portuguesa.

El hallazgo en 1995 del manuscrito II-3088, entre los fondos inexplorados de la Real Biblioteca de Palacio de Madrid, determina un antes y un después en la historia crítica de la transmisión textual de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis*. El texto portugués no se ha publicado hasta la fecha. Presentamos la edición interpretativa del Prólogo (Prefacio + 10 capp.), Libro primero (29 capp.), Libro segundo (15 capp.), Libro tercero (22 capp.) y Libro Cuarto (35 capp.) que constituyen parte de la copia del supuesto *Livro do amante*, los que forman un núcleo homogéneo y diferenciado con respecto a los últimos cuatro. Por los motivos aducidos, no publicamos los Libros V ni VI. Tampoco editamos el VII, conjunto de ejemplos enfocados sobre la figura de Alejandro; ni el Libro VIII, centrado en las aventuras de Apolonio, por estar ya estudiadas y en prensa las dos tradiciones.

Hemos adoptado el criterio del análisis directo de los textos en su forma manuscrita, cuando ésto fuera posible, y también de los testimonios indirectos, como las obras de los cronistas de la época que, a pesar de la reelaboración narrativa que en la mayoría de los casos las contradistinguen, no dejan de ser unas fuentes importantes para la contextualización histórica y literaria de la tradición. Las disquisiciones comparativas se hacen gracias a la selección de los elementos textuales y paratextuales más representativos y significativos de la transmisión de la *Confessio Amantis* en la península, dejando las múltíplex hipótesis surgidas para futuros estudios.

El material en el que se basa esta Tesis doctoral se ha recogido y estudiado principalmente en la Real Biblioteca de Madrid, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca Nacional de Madrid, Centro de Investigaciones Científicas de Madrid, Biblioteca Nacional de Lisboa, Archivo Municipal de Huete, Archivo Eclesiástico de Huete, Biblioteca de Humanidades “María Moliner” de la Universidad de Zaragoza, durante las múltiples estancias realizadas en la Península Ibérica. El trabajo se ha realizado en régimen de cotutela con el Departamento de Filología Española de la Universidad de Zaragoza.

Quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos a los que me han acompañado de la mano a lo largo de este vislumbante recorrido, y a los que me han permitido ampliar mis horizontes científicos con su incondicionado apoyo.

A Rosanna Brusegan, infatigable ejemplo de estudiosa que no olvida un punto sus ajetreados compromisos intelectuales, por la gran admiración que le tengo y por haber creído en mí desde aquel lejano día en que nos conocimos, cuando la escuchaba desde mi pupitre de estudiante de filología románica, embebida en sus fascinantes conocimientos. Por su libre manera de corregir mis faltas y de velar por mí son estas palabras.

A María Jesús Lacarra Ducay, figura sabia, determinante y omnipresente en los momentos decisivos, por su amplísima ciencia, por su dulce trato y por la simplicidad que ha sabido infundirme, además de los infinitos favores que me ha venido haciendo desde Zaragoza para que, al fin, esta cotutela pudiera llevarse a cabo; a ella, y también a Juan Manuel Cacho Bleuca, por las valiosas e imprescindibles sugerencias

bibliográficas y de método, por la generosa disponibilidad, el cariño y el entusiasmo aportado a la formulación y desarrollo de la tesis.

A Alberto Montaner Frutos que en una mañana de sol esclareció todas mis dudas e interrogaciones sobre el decorado manufacto ceutí.

A Antonio Cortijo Ocaña, el primero en ocuparse de la *Confessio* portuguesa, por sus personales primicias bibliográficas que me envió un día.

A Maria Ana Ramos, que en pocas horas supo resolver algunas de mis dudas paleográficas. También a Roberto Vecchi, por su consejo decisivo sobre los criterios editoriales.

A José María Sánchez Benito, por toda la información genealógica sobre las familias de Huete. Y a Carmen Marín Pina, y Antonio Armisén por el trato amistoso y la alegre disponibilidad durante mis estancias en la capital aragonesa.

A Valentín Moreno Gallego, Bibliotecario del Palacio Real madrileño, y a Fernando Galván Freile, Profesor titular de Historia del arte en la Universidad de León, amigos desde los tiempos de las investigaciones y cursos en Madrid y en Poitiers, que la casualidad quiso que volviéremos a encontrarnos en el lugar y en el momento adecuados. A los dos les debo las sugerencias más prácticas y útiles para que mis suposiciones hallaran su buen camino. Y a José María Castaño Hervás, “filólogo andaluz” por tenerle mucho amor a la palabra, por haber aportado con generosidad y sonrisas el primer tomo imprescindible para mis estudios.

A mis padres, como siempre. A mi hermana que también ha tenido algo que hacer por mí, como siempre. Y al que no nombro, por estar siempre.

Infinitamente agradecida, por estos tres años con *Amor*.

27 de febrero de 2007

Abreviaturas

<i>CA</i>	<i>Confessio Amantis</i>
cap.	capítulo
cast.	<i>castellano</i>
<i>CdA</i>	<i>Confisyon del amante</i>
Eg. Rom.	Egidio Romano
<i>Ep.</i>	Epístola
esp.	español
<i>Fab.</i>	<i>Fabulae</i>
<i>Gesta Rom.</i>	<i>Gesta Romanorum</i>
<i>Hist. Tr.</i>	<i>Historia Troiana</i>
ingl.	inglés
Lib.	Libro
l., ll.	línea, líneas
<i>LA</i>	<i>Livro do amante</i>
<i>LC</i>	<i>Leal Conselheiro</i>
<i>Met.</i>	<i>Metamorfosis</i>
Ov.	Ovidio
P.	Prefacio
Pr.	Prólogo
port.	portugués
<i>RR</i>	<i>Roman de la Rose</i>
<i>Spec. Hist.</i>	<i>Speculum Historiale</i>
ss.	siguientes
vv.	versos

PARTE I - ESTUDIO PRELIMINAR

I. Introducción general

En el apartado dedicado a la prosa narrativa de ficción del *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, bajo el capítulo de los libros aventuras amorosas,¹ se incluye la referencia a la traducción castellana de la *Confessio Amantis* de John Gower, compuesta ésta en inglés medio a finales del siglo XIV. En el repertorio bibliográfico, López Estrada recoge de forma breve los datos aportados por la investigación en el último cuarto del siglo XX: la traducción castellana es una obra hecha a partir de una versión portuguesa desaparecida de Ruberto Paym, autor desconocido y que se nombra solamente en el incipit castellano. Del autor de la *Confisyon del amante*, cierto Juan de Cuenca, se nos dice que fue vecino de Huete, en la provincia de Cuenca, que vivió en la segunda mitad del siglo XIV,² y que murió probablemente antes de 1430. La obra había sido publicada a comienzos del siglo XX por el crítico alemán Adolf Birch-Hirschfeld³ y transcrita parcialmente también dentro de una de las ediciones de la *Historia de Apolonio* por el hispanista inglés Alan Deyermond, en 1973.⁴ La fecha límite de 1430, como momento plausible de la desaparición del autor o copista, plantea una serie de problemas de gran relevancia, ya que la datación *ante quem* establecida por los primeros editores y comentaristas en la primera década del nuevo siglo XV, se ha puesto en duda en los últimos trabajos de investigación, por el tipo de letra y de papel, reconducibles ambos a mediados de la centuria o incluso a una fecha más tardía.

El hallazgo en 1995 del testimonio portugués perdido, de entre los fondos de la Real Biblioteca madrileña, ha llevado a los expertos a volver a poner sobre la mesa las diferentes teorías de la historia textual de las traducciones procedentes de la *Confessio* de Gower. Si la tradición inglesa puede considerarse rica en investigaciones y en

¹ Francisco López Estrada, volumen IX, tomo 2, fascículo 4, 1985, p. 39.

² Se trata de un evidente error de imprenta, entendiéndose siglo XV. Vid. Id.

³ Adolf Birch-Hirschfeld, *Confision del Amante por Joan Goer. Spanische Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial*, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1909.

⁴ *Apollonius of Tyre: hystoria de Apolonio and Confisyon del amante*, edited by A.D. Deyermond, University of Exeter, 1973.

estudios especializados, aceptados y confirmados por la crítica en general, la tradición ibérica carece de trabajos pormenorizados, pudiéndose afirmar que, en el espacio temporal de un largo siglo, sólo se han dado los primeros pasos hacia la determinación de las circunstancias que llevaron a la composición y a la difusión de la materia en la península. En este sentido, consideramos útil el *status quaestionis* con la cronología de los estudios y de las ediciones efectuados sobre las dos tradiciones románicas, además de un apartado sobre las principales ediciones de la obra inglesa, que aquí incluimos:

STATUS QUESTIONIS

Principales ediciones de la *Confessio Amantis* de John Gower

- 1901 G.C. Macaulay publica la edición del ms. Fairfax 3, correspondiente al texto de la tercera recensión actuada por el autor.⁵
- 1963 Terence Tiller vuelve a publicar la obra, trasladándola al inglés moderno.⁶
- 1968 Russell A. Peck ofrece una nueva edición de la obra de Gower.⁷

Cronología de las referencias, estudios y ediciones parciales de la *Confessio portuguesa*

- 1433-38 En el inventario de la biblioteca privada de don Duarte de Portugal se nombra el título *O amante* de entre los libros poseídos por el monarca. El rey de Portugal se refiere a un *Livro do amante* en el prólogo de su *Leal Conselheiro*.⁸
- 1942 Joseph Piel, gracias a su edición del *Leal Conselheiro*, da a conocer la referencia al *Livro do amante*.⁹

⁵ G.C. Macaulay (ed.), *The Complete Works of John Gower*, Oxford, Clarendon Press, 1899-[1902], 2 vols., Ripr. Grosse Pointe, Michigan Scholarly Press, 1957.

⁶ John Gower, *Confessio Amantis*. Translated by Terence Tiller. Baltimore, Penguin Books, 1963.

⁷ *Confessio Amantis*. Edited by Russell A. Peck, New York, Holt, Rinehart, & Winston, 1968.

⁸ Vid. *Leal Conselheiro o qual fez Dom Duarte Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta*. Edição crítica e anotada organizada por Joseph M. Piel, Lisboa, Livraria Bertrand, 1942.

⁹ Id.

- 1985 Aparece en el *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* la referencia a la *Confesión del amante* castellana, obra de Juan de Cuenca, traducción de la goweriana *Confessio Amantis* en inglés medio, hecha a través de un texto portugués perdido.¹⁰
- 1994 Carlos Alvar publica por primera vez la ficha descriptiva del ms. II-3088 de la Real Biblioteca de Madrid, catalogado con el título de *Libro de las moralidades*, el que más tarde se descubriría corresponder al texto de la *Confessio* portuguesa.¹¹
- 1995 Antonio Cortijo Ocaña estudia el manuscrito II-3088 y descubre que el mismo encubre la traducción de la *Confessio Amantis*, la supuesta traducción perdida del *Livro do amante* portugués.
- 1997 Antonio Cortijo Ocaña compara los índices de los dos manuscritos entre sí. El estudio se guarda en forma mecanográfica.¹²
- 1999 Él mismo da noticia de la pronta aparición de la edición trilingüe inglés-portugués-castellano.¹³
- 2006 Antonio Cortijo Ocaña prepara la edición del VII Libro comparando el texto de la traducción portuguesa con el correspondiente Book de la obra inglesa;¹⁴ además, él mismo presenta la transcripción del VIII Libro de Paym.¹⁵

¹⁰ Ob. cit.

¹¹ Carlos Alvar, "Manuscritos románicos no castellanos", *Revista de Literatura Medieval*, VI, 1994, pp. 185-209. La ficha se encuentra en la p. 205.

¹² "Texto y concordancias del índice castellano de la *Confessio Amantis* portuguesa, Biblioteca de Palacio II-3088", 1997.

¹³ En "La «Confessio Amantis» portuguesa en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción" en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander, 22-26 de septiembre de 1999), Santander, 2000, vol. I, p. 583, nota 2.

¹⁴ En prensa en *Revista de Poética Medieval*, Alcalá de Henares.

¹⁵ En prensa en *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*; disponible en formato on-line en *e-humanística*.

Cronología de las referencias, estudios y ediciones de la *Confisyon del amante*

- 1576 La *Confesión del amante* de Juan de Cuenca aparece citada por primera vez en el folio 134 del inventario de manuscritos donados por Felipe II a la Biblioteca de El Escorial (ms. K.I.23). n. 112, la antigua colocación.¹⁶
- 1788 La referencia a la obra se incluye en la edición de la *Bibliotheca Hispania Vetus* de Nicolás Antonio.¹⁷
- 1861-65 José Amador de los Ríos da noticia de la existencia de un texto castellano traducido de la obra inglesa medieval *Confessio Amantis* de John Gower, proponiendo el año de 1404 como fecha de la traducción.¹⁸
- 1909 Adolf Birsch-Hirschfeld lleva a término y publica en Leipzig la edición preparada por Hermann Knust antes de 1889, *Confision del Amante por Joan Goer*. Edición repleta de errores de transcripción e interpretación.¹⁹
- 1923 Karl Pietsch procede al análisis lingüístico del texto de la edición de Birch-Hirschfeld, a la búsqueda de elementos que puedan confirmar la real existencia de la versión portuguesa supuestamente desaparecida.²⁰
- 1924 Aparece en el *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* de Zarco Cuevas la referencia al ms. g. II. 19 (signatura actual).²¹

¹⁶ «Inventario de libros que fueron entregados para su custodia a los diputados del Monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Bribiesca, guarda-joyas de Su Magestad, 30 de abril de 1576» en P. Fr. Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, 1924, III, pp. 475-494.

¹⁷ D. Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Antigua o de los escritores españoles que brillaron desde Augusto hasta el año de Cristo de MD*, ed. D. Francisco Pérez Bayer, 2 vols., II, Madrid, Imprenta de la Viuda y herederos de don Joaquín Ibarra, traducción de la edición que hizo Don Francisco Pérez Bayer en 1788, Madrid, Fundación Universitaria Española, MDCCCXCVIII.

¹⁸ *Historia crítica de la literatura española*, vol. VI, p. 46, nota 1.

¹⁹ Ob. cit.

²⁰ Karl Pietsch, “Zur Frage nach der Portugiesischen Übersetzung von Gowers *Confessio Amantis*“, en *The Manly Anniversary Studies in Language and Literature*, Chicago, 1923, pp. 323-7.

²¹ P. Fr. Julián Zarco Cuevas, Ob. cit., p. 169.

- 1926 Pietsch aporta algunas modificaciones a la edición de Birch-Hirschfeld basándose en el texto inglés, sin consultar el ms. escurialense.²²
- 1973 Alan Deyermond publica el texto parcial de la *Confisyon* en su edición de *Apollonius of Tyre*.²³
- 1974 Robert Wayne Hamm se encarga de la transcripción *ex-novo* del ms. escurialense g. II. 19. Inédita.
- 1975 Robert Wayne Hamm defiende su Tesis doctoral *An analysis of the Confisyon del Amante, the Castilian Translation of Gower's Confessio Amantis* ante el tribunal de la Universidad de Knoxville, Tennessee.²⁴
- 1985 Aparece en el *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* la referencia a la *Confesión del amante* castellana, obra de Juan de Cuenca, traducción de la goweriana *Confessio amantis* en inglés medio, hecha a partir de un texto portugués perdido.²⁵

Bernardo Santano Moreno presenta en la Universidad de Cáceres su Memoria de licenciatura 'Estudio y edición anotada de la traducción medieval al castellano del "Libro II" de *Confessio Amantis* de John Gower'. Ésta, junto con otros trabajos de investigación constituiría cuatro años más tarde el argumento de su Tesis Doctoral «Análisis diferencial de *Confessio amantis* de John Gower y su traducción, *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca».

²² Karl Pietsch, "Zum Text der 'Confision del Amante per Joan Gower'", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XLVI, 1926, pp. 428-444.

²³ Ob. cit.

²⁴ Robert Wayne Hamm, "An analysis of the *Confisyon del Amante*, the Castilian Translation of Gower's *Confessio Amantis*", A Dissertation presented for the Doctor of Philosophy Degree, The University of Tennessee, June 1975, Language and Literature, general, Xerox University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106, Copyright by Robert Wayne Hamm, 1975.

²⁵ Ob. cit.

Lilia Granillo informa tener en preparación un estudio sobre la descripción física del ms. Esc. II. g. 19. Inédito.²⁶

La misma anuncia también tener en preparación la edición crítica de la *Confisyon del amante*. Sin publicar.²⁷

1987 María Damiana Martín Díaz presenta en la Universidad de Cáceres su Memoria de licenciatura “Estudio y edición anotada de la traducción medieval al castellano del Libro VII de *Confessio Amantis* de John Gower”. Inédita.

1990 Bernardo Santano Moreno publica en Cáceres su *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, precedido y acompañado por una serie de artículos sobre los diversos *Libros* de la misma, aparecidos en el *Anuario de Estudios Filológicos* a partir de 1989 y hasta 1992.²⁸

1990 Elena Alvar publica la edición paleográfica de la *Confisyon del amante*, ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19, aportando correcciones a la edición de Knust/Birch-Hischfeld.²⁹

La fecha de 1995 constituye una referencia fundamental y un punto y a parte en el desarrollo de la historia crítica y ecdótica de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* de John Gower porque es sinónimo de un acontecimiento clave para

²⁶ Lilia Granillo, “Las traducciones de *Confessio Amantis*: historiografía de una ficción medieval”, *Investigación humanística. Revista de filosofía, historia, literatura y lingüística*, Universidad Autónoma Metropolitana, México, D.F., 1, 1985, pp. 177, nota 3.

²⁷ Id., p. 192.

²⁸ *Estudio sobre la Confessio Amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990; “El «Libro I» de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (I)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, 1991, pp. 383-403; “El «Libro I» de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (II)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 15, 1992, pp. 305-333; “El prólogo de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 13, 1990, pp. 363-378; “La traducción de *Confessio Amantis* de John Gower”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 12, 1989, pp. 253-265.

²⁹ *John Gower, Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV)*. Edición paleográfica de Elena Alvar. Prólogo de Manuel Alvar. *Anejos del Boletín de la Real Academia Española* (M), XLV, Madrid, 1990.

el fructífero proseguimiento de los estudios sobre la tradición, marcada hasta entonces por dudas, incertidumbres y suposiciones que no encontraban confirmación. Desde los primeros años noventa gracias a la ayuda de la Comunidad de Madrid y al apoyo de la Universidad de Alcalá de Henares un equipo de investigadores, dirigido por Carlos Alvar, había estado trabajando en los archivos de la Biblioteca de Palacio y en importantes centros madrileños³⁰ en una tarea de catalogación de sus fondos, un trabajo enfocado principalmente en los “Libros de caballerías” que vivían por aquel entonces su etapa áurea como materia de estudio y de debate entre los especialistas del género. Vieron la luz, también obras de distinto carácter, obvia consecuencia de una meticulosa labor de búsqueda filológica.³¹ Para sorpresa de los investigadores, oculto bajo un título inesperado, el de João Barroso, *Oubras*, que se lee en el dorso de la cubierta, apareció en aquella fecha un manuscrito de la obra que llevaba medio milenio desaparecida, aquella composición referida como *O amante* o *Livro do amante* en el *Leal Conselheiro* y en el *Livro da cartuxa* del rey Duarte de Portugal; un testimonio perteneciente a la misma familia textual que otro en lengua castellana, la *Confysion del amante*, ambos del siglo XV.

El tópico del manuscrito perdido aludido por parte de la crítica antes de dicho hallazgo al analizar las palabras de Juan de Cuenca en el prólogo de la obra en castellano³² queda totalmente infundado, pudiéndose ahora confirmar que la *Confysion del amante* está estrechamente relacionada con la traducción portuguesa, tal como se declara en el incipit:

«[E]ste libro es llamado Confysion del amante, el qual compuso
Juan Goer, natural del reyno de Ynglaterra. E fue tornado en
lenguaje portogues por Rroberto Paym, natural de dicho rreyno,

³⁰ Palacio Real, Nacional, Real Monasterio de El Escorial, Real Academia de la Historia, Real Academia Española de la Lengua, Fundación Lázaro Galdiano, Bartolomé March y Fundación Zubáburu entre otros muchos. Véase Carlos Alvar, “Manuscritos románicos no castellanos.”, *Revista de Literatura Medieval*, 6, 1994, p. 187.

³¹ Los resultados de la investigación se fueron publicando a lo largo de unos años en la *Revista de Literatura Medieval*. Aparecieron primero en Carlos Alvar, “Manuscritos románicos no castellanos. Presentación” y “Manuscritos románicos no castellanos. 1. Biblioteca del Palacio Real (Madrid)”, *Revista de Literatura Medieval*, 6, 1994, pp. 185-209. El equipo de investigadores estaba formado por Joaquín Rubio Tovar, Pedro Sánchez-Prieto Borja, José Manuel Lucía Mejías, Paciencia Talaya, María Jesús Torrens, María Carmen Fernández, apoyado por Paloma Gracia Alonso y Antonio Alvar.

³²Vid. la transcripción de B.Santano Moreno en “El prólogo de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 13, 1990, p. 365, nota 12; además, E.Alvar, Ob. cit., p. 141.

e canonjgo de la çibdat de Lixboa. E despues fue sacado en lenguaje castellano por Juan de Cuenca, vesjno de la çibdat de Huete...». ³³

La labor filológica del equipo de Alvar estuvo precedida en el tiempo por la investigación emprendida en la década de los ochenta por un grupo de jóvenes filólogos de la Universidad de Cáceres, quienes habían llevado a cabo la nueva edición parcial del ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19, que contiene la copia de la *Confisyon* castellana ³⁴.

Se ha anunciado la publicación de una edición trilingüe ³⁵ que verá la comparación de la obra inglesa, la copia de la traducción portuguesa de 1430 descubierta y la versión escurialense castellana. Están a punto de salir las ediciones de los Libros V, VI, VII y VIII de la *Confessio* portuguesa, al cuidado de Antonio Cortijo Ocaña, estudioso que ha dedicado varios trabajos a la tradición.

El objeto del presente estudio

El objeto del presente estudio son el Prólogo y los primeros cuatro Libros de la *Confessio* en sus traducciones ibéricas. La obra de Gower se compone de ocho Libros. Sin embargo, la parte que aquí tomamos en consideración es el núcleo más homogéneo dentro de la obra, por lo que a estructura y a contenido se refiere. Por lo tanto, cualquier resultado o suposición que se va a derivar del presente trabajo, sólo se podrá ver confirmado una vez llevado a cabo el análisis de la obra en su totalidad.

En la Parte I de esta investigación presentamos un análisis de las circunstancias de la difusión de la obra de Gower en la Península Ibérica, intentando determinar el momento en que pudieron efectuarse las dos traducciones. Investigamos sobre las figuras de los traductores nombrados en el incipit de la obra castellana, Ruberto Paym, para el portugués, y Juan de Cuenca, para el castellano, y su relación con las casas

³³ E. Alvar, Ob. cit., p. 141.

³⁴ Vid. Santano Moreno, Arts. cits.

³⁵ Vid. A. Cortijo Ocaña, "La «Confessio Amantis» portuguesa en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción" en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander, 22-26 de septiembre de 1999), Santander, 2000, vol. I, p. 583, nota 2.

reales de ambos territorios. Contextualizamos la *Confessio* en el panorama literario de las cortes portuguesa y castellana entre principios y mediados del siglo XV.

Estudiamos en detalle los manuscritos Madrid, Real Biblioteca, II-3088 (M)³⁶, y Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19 (E)³⁷, con el fin de confirmar o integrar las teorías sobre las circunstancias y tiempo de la confección. Analizamos el soporte de papel, aportando nuevos datos sobre las filigranas presentes en ambos, y estudiamos sus letras. También nos detenemos en las letras capitales afilegradas presentes en el manuscrito portugués.

El núcleo principal de la Tesis lo constituyen las dos ediciones que presentamos: en la Parte II, efectuamos por primera vez la transcripción paleográfica del ms. M; en la Parte III, proponemos, además, su edición interpretativa. Éstas nos van a servir como base para comparación de los textos de la tradición ibérica, que se encuentra en el último apartado.

A partir de las copias conservadas, intentamos establecer, lo más acertadamente posible, el tipo de influencia de la traducción portuguesa sobre la versión castellana, sin excluir del todo también la posibilidad de que primero pudiera haberse traducido la *Confessio Amantis* en la corte castellana, y más tarde en ambiente lusitano. A tal fin, disponemos los textos alineados para que el lector pueda comparar con facilidad los diferentes capítulos de las dos tradiciones. Cada capítulo va encabezado por la sección del texto inglés correspondiente, y por las apostillas latinas que lo acompañan, para que éstas se puedan cotejar con las rúbricas de los textos ibéricos. Para el texto inglés utilizamos el del ms. Oxford, Bodleian Library, Faifax 3, en la edición de Macaulay,³⁸ y para el castellano usamos el texto de la edición de Elena Alvar,³⁹ modificado en sus normas de transcripción, dada la necesidad de adoptar criterios comunes y compararlo con nuestra edición del texto portugués.

En el Apéndice insertamos el capítulo del epílogo de Gower, que forma parte del Libro Octavo de la *Confessio Amantis*, en sus tres variantes, la inglesa, la portuguesa, y la castellana. En él, a modo de recapitulación, desfilan los amantes protagonistas de las diferentes historias distribuidas a lo largo de la obra. Además, incluimos unos capítulos sacados de las Crónicas castellanas de la época referida, en los que destacan las

³⁶ Determinamos nosotros mismos la sigla del manuscrito, refiriéndonos a la localidad donde se conserva.

³⁷ Id.

³⁸ Ob. cit., vol. I.

³⁹ Ob. cit. La misma aporta las correcciones a la edición de Birch-Hirschfeld, Ob. cit.

principales protagonistas que, directa o indirectamente, impulsaron la transmisión de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica.

Cierra la investigación un índice onomástico, topográfico y temático, con las voces de los personajes, lugares y temas que se subsiguen o se alternan en los Libros aquí estudiados de la *Confessio* portuguesa. En especial, se han elegidos aquellas voces que pudieran encontrar algún paralelo, o que pudieran repercutirse en otras obras contemporáneas, propias de los autores o círculos literarios en los que vio la luz la traducción. Nos referimos, sobre todo, al *Leal Conselheiro* de D.Duarte de Portugal, cuyo análisis sospechamos que podría aportar nuevos datos sobre su relación con el mismo *Livro do amante*.

II. Contexto histórico-cultural

II.1 El autor y la obra

La *Confessio Amantis* de John Gower y su difusión

Transmitida en más de cuarenta manuscritos y en algunas ediciones impresas tardías,⁴⁰ la *Confessio Amantis* fue la última gran obra compuesta por el poeta y prosista inglés John Gower (1325/30-1408) en los postreros años de su existencia, cuando se vio afectado por una dolencia irreversible como fue la ceguera que lo amenazó en los últimos tiempos, aquí aprovechada bajo forma de recurso retórico:

J.Gower, *Confessio Amantis*
Incipit Prologus⁴¹

[*Livro do amante*]

Confisyon del amante
incipit⁴²

Hic declarat in primis
qualiter ob reuerenciam
serenissimi principis domini
sui Regis Anglie Ricardi
secundi totus suus humilis
Iohannes Gower, **licet graui
infirmirate a diu
multipliciter fatigatus,**
huius opuscoli labores
suscipere non recusauit

[...] E declara primeramente
en cómmo por onra e
reverença del rey Ricardo
segundo, este auctor no
rehusó el trabajo de aquesta
obra **puesto que padeçiese
en sí grande enfermedad.**

J.Gower, *Confessio Amantis*
Incipit Prologus⁴³

[*Livro do amante*]
[Prólogo]⁴⁴

Confisyon del amante
[Prólogo]⁴⁵

[...] ne schal his wil
observe; / And elles were I
nought excused, / For that
thing may nought be refused

[...] eu nom leixarei de
conprir seu mandado, e em
outra guisa nom faria meu
dever. Ca cousa que o rey

[...] no dexaré de conplir su
mandado; ca en otra guisa no
faría mi dever. Ca cosa que el
rey mismo manda, no deve

⁴⁰ Se conservan cuarenta y nueve manuscritos y diecisiete fragmentos, en las bibliotecas universitarias y en las colecciones particulares del Reino Unido y de los Estados Unidos, principalmente. Vid. Macaulay, I, pp. cxxxviii-clxvii; Derek Pearsall, "The Manuscripts and Illustrations of Gower's Works", en *A Companion to Gower*, ed. by S.Echard, 2004, pp. 73-98. Las primeras ediciones impresas fueron la de Caxton, de 1483, y la de Berthelette, de 1532. Sobre la tradición impresa, vid. Macaulay, Ob. cit., I, pp. clxviii-clxx; N.F.Blake, "Early printed editions of *Confessio Amantis*", en *Mediaevalia*, 16, 1993, pp. 289-306; Siân Echard, "Gower in Print", en *A Companion...*, pp. 115-135.

⁴¹ Se trata de la nota latina marginal. Macaulay, p. 3.

⁴² Ed. Alvar, p. 141, f. I r, a, ll. 16-24. Vid. las dos introducciones a las normas de edición, paleográfica y crítica, del presente trabajo.

⁴³ Ed. Macaulay, I, p. 5, vv. 72*-80*.

⁴⁴ Ms. M, f. (10) v, a, ll. 13-19. Sobre las normas de transcripción, vid. los apartados arriba referidos.

⁴⁵ Ed. Alvar, p. 174, f. XXII r, b, ll. 8-15.

/ Which that a king himselve
bit. / Forthi the symplesce of
my wit / I thenke if that it
myhte avayle / In his service
to travaile: / **Though I
seknesse have upon honde,
/ And longe have had,**

meesmo manda nom deve
seer refusada de se fazer.
Porem, **como quer que eu
doente seja [...]**

ser rehusada de se fazer,
pero, **commo quier que yo
doliente sea [...]**

En la Inglaterra de entonces, el éxito de la obra fue tal que en 1483 el editor Caxton, afirmó que se trataba de una de las producciones más populares de su imprenta,⁴⁶ un dato a tener en cuenta a la hora de emprender el estudio de la copia escurialense tardía de la traducción castellana, fechada en la misma época.

La materia que constituye la *Confessio Amantis* abarca tradiciones diversas, desde la bíblica de los salmos hasta la alegórica del *Roman de la Rose*, pasando por la ovidiana de las *Metamorfosis* o de los *Fasti*, el ciclo bretón y las *Gestas romanorum*, según una tendencia perpetuada en general por los autores de la época, la de recuperar fábulas y *exempla* antiguos y disponerlos insertos en una marco narrativo de sello innovador, con fines didácticos o a modo de mera *questio* filosófica, interrogándose sobre temas como el amor, el orden social, o el ejercicio del poder, según la clave de lectura que el consumidor pudiera o quisiera tener de la obra.

Recorrido por los casos amorosos, camino de aprendizaje a través de *exempla* de tradición laica en los que se alternan mitos arcaicos, historias coevas y creencias populares, la *Confessio Amantis* ha sido definida por Mário Martins «...uma longa e formosa alegoria, de sabor ovidiano».⁴⁷ Básicamente recurre, latente, una pregunta: ¿Qué es el amor? Sin embargo, lo que destaca a primera vista en la obra es la enseñanza moral presente en todo momento, aunque, tras la cortina del mensaje didáctico, el aspecto lúdico que nos proporcionan las más de cien historias y cuentos de la trama argumental, juega el papel predominante. El maestro educa al alumno hablando de *amor*. El binomio anciano-maestro-confesor-Genius / joven-alumno-amante-autor redundante en esta obra que se desarrolla en un Prólogo y ocho Libros, relacionados estructural y conceptualmente bajo un marco dialógico. Considerado un libro de entretenimiento, a la vez que un manual apto a la educación del príncipe, por estar dedicado precisamente al joven rey inglés Ricardo II Plantageneta, la *Confessio Amantis*

⁴⁶ Vid. Macaulay, I, p. ix.

⁴⁷ *Alegorias, símbolos e exemplos morais da literatura medieval portuguesa*, Lisboa, Brotéria, 1975, p. 297.

inglesa consta de 33.444 versos octosílabos, una lejana eco del *Roman* por excelencia de *la Rose* del que intenta reproducir el carácter alegórico. Los cinco sentidos, los siete pecados capitales, los doce signos, los doce planetas y las quince estrellas regulan el microcosmo en el que se mueven los protagonistas, según un esquema sumamente medieval.

Estando un día en una floresta, en el mes de mayo, el Amante, es decir el autor mismo integrado en el marco narrativo, sintiéndose viejo y cansado se encuentra desesperado y desea la muerte. En esto le aparecen los dioses del amor, Cupido, que le mira de reojo y le lanza su saeta, y Venus con la que se desahoga por su malestar. Para que Venus le conceda su consulta, el Amante tendrá que confesar primero con Genius y, en caso de que éste quede satisfecho, podrá luego dialogar con la diosa. Interrogado sobre sus pecados contra el amor, acompañado por su tutor a través de las historias, de las fábulas, y en general, de los *exempla* que ilustran los siete vicios capitales y sus subordinados, el Amante tiene que admitir o negar sus culpas con respecto a cada caso y pide la absolución de sus pecados. Al final, el Confesor lo invita a que abandone el Amor y a que se ponga al servicio de la Razón, contra lo que el Amante protesta animadamente y obtiene la atención de Venus, aunque, en contra de sus expectativas, ésta le aconseja que se retire por estar ya viejo. El Amante pierde la conciencia y ve a Cupido pasar ante sí, acompañado por Juventud y por Vejez, y por antiguos amantes, como Tristán e Iseo, Píramo y Tisbe, o Sansón y Dalida, entre otras muchas parejas.⁴⁸ Cupido le quita la flecha que tiene en el corazón, mientras que Venus le cura la herida y le trae un espejo para que se mire. Tras ver sus maduras facciones reflejadas, el Amante vuelve a la Razón, recuperándose del todo de su enfermedad. Cuando Venus le pregunta qué es el amor, el Amante no sabe qué responder, se siente confundido, pide su absolución. Finalmente, Venus le obliga a que salga de su corte, que vuelva a donde las virtudes morales; se despide de él, y desaparece definitivamente del Amante recuperado.

Gower invierte el modelo al que se inspiró partiendo de un presupuesto diametralmente opuesto. El protagonista ya no es el joven inexperto a la búsqueda de la *Rose*, que va enterándose de las propiedades del amor. Ahora, el personaje sacado del *Roman* es un anciano, conocedor del mundo, deseoso de confesar sus pecados y de justificar su

⁴⁸ Vid. el capítulo correspondiente (“De nominibus illorum nuper Amantum, qui tunc Amanti spasmatō, aliqui iuvenes, aliqui senes, apparuerunt. Senes autem precipue tam erga deum quam deam amoris pro sanitate Amantis recuperanda multiplicatis precibus misericorditer instabant.”), en el Apéndice I del presente trabajo.

conducta en el amor a través de su Virgilio particular. El Amante de Gower vuelve a recorrer el jardín al revés y cae en sueños solamente al final del camino. En el espejo – eco del mito narcisiano – esta vez ve reflejada su imagen real y, sabiamente, se retira.

La primera versión de la *Confessio Amantis*, dirigida a Ricardo II, remonta a los años ochenta del siglo XIV, aunque los críticos desacuerdan sobre la fecha exacta del inicio de la composición, que oscila entre 1383 y 1386.⁴⁹ Por lo que concierne al comienzo de su divulgación, la totalidad de los estudios concuerda con que el autor disponía de la redacción definitiva o, al menos, de la primera versión completa de la obra en 1390⁵⁰. Tras una revisión parcial, en 1393 el autor difundió otra versión del texto, renovado en su dedicatoria – habiéndose sustituido Ricardo II por Enrique de Lancáster –, y privado del elogio al máximo escritor medieval de la literatura inglesa, Geoffrey Chaucer. Los motivos del cambio de aptitud han de buscarse en las razones históricas de la Inglaterra de finales del siglo XIV cuando corrían los años de las sublevaciones de los barones en contra de Ricardo II y de la lucha sin cuartel entre éste y Enrique Bolingbroke, que culminaría con la subida al trono de Enrique IV y el ajusticiamiento de Ricardo en 1399. Sin embargo, la referencia a aquél primer rey siguió apareciendo en las sucesivas versiones de la obra.⁵¹ Y recordemos que nuestro autor justifica la composición de la *Confessio* por medio de un posible *topos* literario: estando un día en un batel sobre el río Thámesis, el monarca le pidió que compusiera un nuevo libro:

J.Gower, *Confessio Amantis*
PROLOGUS⁵²

Under the toun of newe
Troye, Which tok of Brut his
ferste joye, / **In Temse**

[*Livro do amante*]
[Prólogo]⁵³

[...] **viindo em hũu batel a
remos no rio de Themes,**
que vai a so a çidade da nova

Confisyon del amante
[Prólogo]⁵⁴

[...] **yendo en un batel a
remos por el río de Atenas,**
que va a la çibdad de Nova

⁴⁹ Vid. Macaulay, p. xxi.

⁵⁰ Ibid.

⁵¹ En la primera versión, se lee la nota latina marginal: “Hic declarat in primis qualiter ob reuerenciam serenissimi principis domini sui Regis Anglie Ricardi secundi totus suos humilis Iohannes Gower, [...]”. Vid. Macaulay, I, p. 3. En las dos siguientes versiones, la apostilla latina sigue nombrando al rey Ricardo como monarca en su sexto décimo año de reinado, aunque, esta vez, la obra va dirigida a Enrique de Lancáster: “Hic in principio declarat qualiter in anno Regis Ricardi secundi sexto decimo Iohannes Gower presentem libellum composuit et finaliter compleuit, quem strenuissimo domino suo domino Henrico de Lancastria tunc Derbeie Comiti cum omni reuerencia specialiter destinavit”. Vid. Macaulay, I, p. 2.

⁵² Ed. Macaulay, I, pp. 3-4, vv. 37*-53*.

⁵³ Ms. M, f. (10) r, b, ll. 8-21.

⁵⁴ Ed. Alvar, p. 173, ff. XXJ v, b, 20 - XXIJ r, a, 10.

whan it was flowende / As I be bote cam rowende, / So as fortune hir tyme sette, / My liege lord par chaunce I mette; / And so befel, as I cam nyh, / Out of my bot, whan he me syh, / He bad me come in to his barge. / And whan I was with him at large, / Amonges othre things seid / **He hath this charge upon me leid,** / **And bad me doo my besynesse / That to his hihe worthinesse / Som newe thing I scholde boke,** / That he himself it mihte loke / After the forme of my writyng.

Tróia, a qual de Bruto tomou o seu primeiro prazer, aveo, como cousa que Fortuna tiinha açertada, que eu entom per ventura achei este meu senhor, e logo, tanto que me elle vio, mandou que veesse a hũa barcha en que el viinha. E, antre as cousas que me disse, **deu-me encargo que me trabalhasse de fazer hũu livro** con que se podesse aas vezes desenfadar.

Troya, la qual de Bruto commo el su primero plazer, avino, commo cosa que Fortuna açebtada tenia, que yo estonçes fallé por ventura a este mi señor, e luego, commo me vido, mandó que fuese a una varca en que él vinia. Y, entre otras cosas que me dixo, **me dio cargo que me travajase de la fazer un libro** con que algunas vezes desenhadar se pudiese.

que Gower determinó escribir en inglés y decidió que combinara el placer con la enseñanza moral :

J.Gower, *Confessio Amantis*
PROLOGUS⁵⁵

[*Livro do amante*]
[Prólogo]⁵⁶

Confisyon del amante
[Prólogo]⁵⁷

/ I wolde go the middel weie / And wryte **a bok between the tweie,** / Somwhat of lust, somewhat of lore, / That of the lasse or of the more / Some man mai lyke of that I wryte: / And for that fewe men endite / **In oure englissh,** I thenke make / *A bok **for king Richardes sake** [...]

[...] queria teer o meio antre anbos e screver **hũu livro, parte de prazer e parte de doctrina,** por tal que, qualquer que o leer . ou ouvir, possa tomar sabor do que eu screvo. E, porque poucos screvem **em lingoajem ingrês,** eu entendo conpoer em ella hũu livro **a onra del-rei Richarte** [...]

[...] yo querría tener el medio entre amos e escrever **un libro en parte de plazer e en parte de doctrina,** por tal que, el que lo leyere o lo oyere, pueda tomar plazer e sabor de la escritura e, porque pocos escriven **en lenguaje inglés,** yo entiendo de conponer en él un libro **a onra del rey Ricardo** [...]

recordando al final al que había sido discípulo y poeta de Venus, la diosa del amor, a la que se apela para componer la *Confessio*, y que lo manda saludar:

J.Gower, *Confessio Amantis*
LIBER OCTAVUS⁵⁸

[*Livro do amante*]
[Livro viij]⁵⁹

Confisyon del amante
[LIBRO OCTAVO]⁶⁰

And **gret wel Chaucer** whan ye mete, / As mi

[...] **saúda da minha parte Chauçer,** meu descípollo e

[...] **saluda de mi parte a Cançer,** mi diçiplo e mi

⁵⁵ Ed. Macaulay, I, p. 2, vv. 16-25*.

⁵⁶ Ms. M, f. (10) r, a, 16-24.

⁵⁷ Ed. Alvar, p. 173, f. XXJ v, a, 24 - v, b, 6.

⁵⁸ Ed. Macaulay, II, p. 466, vv. 2941*-2949*.

⁵⁹ Ms. M, f. (258) CCLV r, b, 8-18.

⁶⁰ Ed. Alvar, p. 670, ff. CCCCVIIJ v, b, 24 - CCCCVIIIJ r, a, 10.

disciple and mi poete: / For
in the floures of his youthe /
In sondri wise, as he wel
couthe, / Of Ditees and of
songes glade, / The whiche
he for mi sake made, / The
lond fulfild is overal: /
Wherof to him in special /
Above alle othre I am most
holde.

meu poeta, quando com el
topares, como aquel que por
o meu, na frol de sua
mançebia, fez toda sua
dilligência pera conpoer [e]
screver dizeres e cantares de
desvairadas maneiras, das
quaees toda a terra he chea,
por a qual cousa, em spicial,
sobre todollos outros lhe soo
muito theúda.

poeta, quando con él topares,
e qual, por mí, en la flor de la
su mançebía, fizo toda su
deligência para conponer y
escrevir dezires y cantares de
diversas maneras, de los
quales toda la tierra es llena,
por la qual cosa, en espeçial,
le soy mucho tenido, más que
a ninguno de los otros.

La omisión, en 1393, de la referencia a Chaucer, al que le unía una estrecha amistad, ha suscitado diferentes suposiciones; la más acreditada lee en ello una señal de ruptura entre los dos, difícil de justificar si tenemos en cuenta que *Troilus and Criseyde*, de 1383, iba dedicada en parte al “moral Gower” y que la influencia del poeta Chaucer (1342-1400) fue de gran importancia, sobre todo por lo que concierne a las obras escritas en inglés medio. Incluso, algunas de las historias que forman parte de la *Confessio Amantis* se encuentran en los *Canterbury Tales*, a los que Chaucer se dedicó a partir de 1387.

Finalmente, de la redacción de 1393, también desaparece la referencia al rey Ricardo que, en la primera composición, cerraba el octavo y último libro de la obra:

J.Gower, *Confessio Amantis*
LIBER OCTAVUS⁶¹

Upon mi bare knees I preye,
/ That he **my worthi king**
conveye, / **Richard by**
name the Secoude, / [...]

[*Livro do amante*]
[Livro viii]⁶²

[...] em giolhos nuus
omildosamente rogo e peço
que el senpre queira manter
e guiar a honra do **meu boo**
senhor, per nome chamado
Richarte o segundo, [...]

Confisyon del amante
[LIBRO OCTAVO]⁶³

[...] las rodillas en tierra muy
omildosamente, le ruego e
pido que sienpre quiera guiar
e mantener la onra de **mi**
buen señor llamado
Ricardo segundo, [...]

⁶¹ Ed. Macaulay, II, p. 469, vv. 2985*-2987*. En la nota marginal latina se lee: “Hic in fine libri honorificos que virtuosos illustrissimi Principis domini sui Regis Anglie Ricardi secundi mores, sicut dignum est, laude commendabili describens, pro eiusdem status salubri conseruacione cunctipotentem deuocius exorat”. En la tercera redacción, la apostilla latina es la siguiente: “Hic in anno quartodecimo Regis Ricardi orat pro statu regni, quod a diu diuisum nimia aduersitate periclitabatur”. Vid. Ibid., p. 468.

⁶² Ms. M, f. (258) CCLV v, a, 25-29. La rúbrica del capítulo dice: “Aqui screve os onrados e virtuosos costumes del-rei Richarte, seu senhor, rogando a Deus muito devotamente que em onra quisesse senpre guardar seu stado, e, depois da sua morte, aa sua alma desse folgança conprida em seu paraíso pera todo senpre”. Vid. Ibid., ll. 6-12.

⁶³ Ed. Alvar, pp. 670-71, ff. CCCCVIIIJ v, a, 18-26. La rúbrica del capítulo es la siguiente: “Que trata en cómmo el auctor escreve las onradas e virtuosas costunbres del rey Ricardo, su señor, rogando a Dios debotamente que en onra sienpre su estado quiera guardar, e, después de su muerte, a su alma dé folgura para sienpre”. Vid. Ibid., p. 670, f. CCCCVIIIJ r, b, ll. 13-24.

John Gower, autor



John Gower en una miniatura de Confessio amantis, Ms. Plimpton 265, Columbia University (comienzos s. XV).

La fama de John Gower como escritor fue más allá del círculo familiar y amistoso de Geoffrey

Chaucer, llegando su fortuna hasta la época de William Shakespeare.

Compositor en diferentes idiomas, John Gower escribió hacia 1376 una obra en francés, el *Miroir de l'Omme*, poema alegórico sobre la caída del hombre y los efectos de los pecados en el mundo, para dedicarse un año más tarde a los primeros de los siete libros en versos elegíacos latinos que constituirían su *Vox clamantis*, una crítica, otra vez, a la corrupción de la sociedad pecaminosa. A partir de 1386 aproximadamente, y hasta 1390, se concentraría en la redacción de la *Confessio Amantis*, en versos octosílabos, obra que, a pesar del título en latín, fue compuesta en inglés medio; una aportación importante a la literatura amorosa cortesana inglesa, que no encuentra precedentes en los autores insulares. En los años finales del siglo XIV Gower se dedicó a la composición tanto de poemas en latín o en inglés, *To King Henry, in Praise of Peace*, como de baladas en francés, el *Traitié* y las *Cinkante Balades*, de 1400; y hasta compuso una *Cronica tripertita* contra los vicios del destronado rey Ricardo II y de su corte, al que anteriormente había dedicado la *Confessio Amantis*; lo que nos atestigua el cambio de actitud del escritor hacia los dos soberanos que protagonizaron la historia de Inglaterra en aquella etapa difícil.

John Gower murió ciego en 1408 dejando una gran fortuna en posesiones patrimoniales en las regiones de Kent y de Suffolk. Ejerció notable influencia entre otros escritores, lo que le valió la inclusión de entre los principales autores ingleses medievales, citándose junto a nombres como Chaucer, Langland, o Lydgate. En los siglos posteriores fue tomado como maestro y modelo por Ben Jonson, Hoccleve, Lindsay, Skelton y hasta por Shakespeare, quien en el *Pericles* lo inserta en el Coro como gran narrador de historias.⁶⁴

⁶⁴ Vid. Macaulay, pp. viii-ix. Sobre la trayectoria artística de John Gower, y su ambiente literario, vid. *The New Pelican Guide to English Literature*, edited by Boris Ford, vol. 1: *Medieval Literature*, Part One: *Chaucer and the Alliterative Tradition*, London, Penguin Books, 1982; Mario Praz, *Storia della letteratura inglese*, Firenze, Sansoni, 1987, cap. IV: "Da Chaucer al Rinascimento (1350-1516)", pp. 41-54; Derek Pearsall, "La tradizione inglese. 4: La tradizione al tempo di Chaucer" in AA.VV., *Lo spazio*

Sin embargo, su fama siempre ha ido acompañada por un halo de acusación que le valió el apodo de ‘moral Gower’. El autor inglés fue constantemente tachado de aburrido e hipermoralista. Tal vez sea por esto que su obra encontró buena acogida en la corte portuguesa de Felipa Lancáster, conocida por ser una reina que celebraba el moralismo, la piedad, y el celibato.⁶⁵

La influencia de Chaucer en la composición y difusión de la *Confessio Amantis*

Gower no tuvo nunca el papel importante de diplomático que, al revés, le fue conferido a Chaucer por la casa real inglesa; ni nada parece indicar que el poeta pudo viajar al extranjero. En cambio, en repetidas ocasiones, Chaucer le encargó tareas de responsabilidad en la administración de su propia hacienda, casi siempre coincidiendo con las salidas de éste al continente por alguna misión política de larga duración. Los datos biográficos, escasos e inciertos, limitan los intereses mundanos de Gower a las posesiones que tenía en Wessex como miembro de una familia de la burguesía terrateniente. Desconocemos también cuál sería su formación cultural. Como autor, no llegó a romper unas barreras moralistas que siempre le definieron y que le valieron la etiqueta de “moral Gower” ya referida, por parte del mismo Chaucer. No ha llegado noticia de la existencia de una biblioteca personal de Gower, pero es indudable que conociera la tradición medieval inspirada en las epopeyas, en los poemas épicos, en los ciclos clásicos o en las *gesta* antiguas; o derivada de la materia ovidiana; y, el *Roman de la Rose*. ¿Se enteró Gower de la moda literaria europea gracias a su relación con Chaucer? ¿Conoció la tradición a través de la biblioteca del gran poeta? Es bien sabido que ésta estaba formada por unos sesenta volúmenes, todo un reto para su época y que el gran escritor conocía las obras de Ovidio, Virgilio y los clásicos. De sus numerosos viajes, Chaucer había traído a Inglaterra unas cuantas joyas literarias y un bagaje

letterario del Medioevo, vol. II: La circolazione del testo, Roma, Salerno Editrice, 2001, pp. 713-719; Daniela Savoia, “So as the clerk Ovide tolde: Gower e Ovidio” en *Un altro Medioevo. Percorsi letterari inglesi*, Milano, Unicopli, 1987, pp. 69-127.

⁶⁵ Al tratar de Henrique ‘el Navegante’, otro de los hijos de Felipa y João I de Portugal, Antonio Cortijo Ocaña escribe : “[...] el celibato y la piedad enriquecidas quizá deban ponerse en relación con el modelo que le inspirara su madre, la inglesa Philipa. Y quizá pueda rastrearse ello en el ejemplo que le ofrecía un canto al celibato, la piedad y el buen amor y que está incluido en uno de los libros ingleses que Philipa mandó traducir al portugués, sin duda prueba de lo que la reina lo estimaba: la *Confessio Amantis* de John Gower”, en *eHumanista*, vol. 2, 2002. Vid., además, W.L.Entwistle, P.E.Russell, “A Rainha D. Felipa e a sua Côrte”, *Congresso do mundo português. Publicações, II: Memórias e comunicações apresentadas ao Congresso de História Medieval (II Congresso)*, Secção de Congressos, Lisboa, 1940, pp. 317-346.

intelectual que muy pocos podían alardear entonces. Tras una misión diplomática a Francia, hacia finales de los años sesenta del siglo XIV, él mismo emprendió la traducción al inglés del *RR*, que influyó en especial en la composición de su *Book of the Duchess*, de 1369, dedicado a la esposa difunta de su primer señor, Juan de Gante, duque de Lancáster. Más tarde, tradujo también la obra de Boecio, *De consolacione philosophiae* y el *Liber consolacionis et consilii* de Albertano de Brescia entre otros, libros de los que la *Confessio Amantis* es en parte deudora.

Se sabe también que Geoffrey Chaucer había viajado a la Península Ibérica a comienzos de 1366, o tal vez 1365, aunque no se pueden determinar exactamente el lugar ni la duración de su estancia.⁶⁶ Tampoco se han esclarecido las razones que lo llevaron a España, si fue por motivos diplomáticos o si fueron otras las circunstancias que lo atrajeron. Se piensa incluso que de allí pudo hacerse con un ejemplar del *Libro de buen amor*, o que lo conociera por medio de Constanza de Castilla, esposa de Juan de Lancáster, en los años en que su mujer Philippa formó parte del entorno palaciego de aquélla. Su presencia en Italia la atestiguan una serie de cartas reales emitidas por unos viajes a Génova y a Florencia entre 1372 y 1374, por motivos mercantiles. Chaucer emprendió otra misión a Lombardía, a la corte de Barnabeo Visconti de Milán en 1378.⁶⁷

Dos indicios clave determinan la influencia indirecta de Chaucer en la composición y en la difusión de la *Confessio Amantis* de John Gower, dentro y fuera de Inglaterra: la presencia, en su biblioteca, de las obras que inspiraron los ocho Libros de Gower; y sus vínculos familiares con los Payn, posiblemente relacionados con el Ruberto Paym, traductor de la obra en portugués. En cualquier caso, Chaucer no pudo de ninguna manera ser el principal impulsor de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis*, ya que su viaje a la Península había ocurrido con unos veinte años de antelación (1366) con respecto a la composición de la obra a mediados de los años ochenta, y a la primera

⁶⁶ Existe un salvoconducto con validez del 22 de febrero hasta la Pentecostés del mismo año para «Geffroy Chauserre escuier englois [...]» otorgado por el rey Carlos II de Navarra. Vid. *Chaucer Life-Records*, edited by Martin M. Crow and Clair C. Olson from materials compiled by John M. Manly and Edith Rickert with the assistance of Lilia J. Redstone and others, Oxford, Clarendon Press, 1966, pp. 64-66; Alan Deyermond, “La difusión y recepción del Libro de Buen Amor desde Juan Ruiz hasta Tomás Antonio Sánchez: cronología provisional”, en *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el “Libro de Buen Amor”*, al cuidado de Bienvenido Morros y Francisco Toro, *Congreso Internacional del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles* (Alcalá la Real, 9-11 de mayo del 2002), Ayuntamiento de Alcalá la Real, 2004, pp. 129-142.

⁶⁷ Vid. *Chaucer Life-Records*, pp. 53-61.

visita pacífica de unos miembros de los Lancáster en suelo lusitano, por los desposorios de una de sus hijas con el monarca portugués en 1386. Sin embargo, Chaucer pudo haber empujado a la prometida a que llevara consigo un ejemplar manuscrito de la obra del amigo Gower provocando, por consiguiente, el interés de los portugueses y castellanos por la nueva colección de historias. Además, la coincidencia de apellidos entre la esposa de Chaucer, Philippa Payn, y el todavía no identificado Ruberto Paym que se nombra en el *incipit* de la traducción castellana, nos hace sospechar que aquel primer traductor de la *Confessio Amantis* fuera posiblemente un pariente o un miembro muy cercano a la familia misma.

Fue a partir de 1387 cuando Geoffrey Chaucer, una vez retirado de las misiones oficiales fuera de su País, pudo dedicarse por completo a la composición de su *magnum opus*, los *Cuentos de Canterbury*; lo cual podría constituir otro *terminus ante quem* la *Confessio Amantis* pudo haber salido de Inglaterra, o no se explicaría cómo Chaucer renunciara a su autopromoción en la Península Ibérica para favorecer a Gower. Según otros estudiosos, los *Canterbury Tales*, en cambio, circularían también por esas fechas en la península.⁶⁸

La estructura de la *Confessio Amantis*

El plan general de la obra goweriana preve la subdivisión en Libros; cada uno gira alrededor de la disertación sobre un pecado capital aplicado a los casos amorosos; por orden, Orgullo (I), Envidia (II), Ira (III), Pereza (IV), Avaricia (V), Gula (VI), Lujuria (VIII),⁶⁹ con la inserción, entre los dos últimos, de un tratado sobre la educación del príncipe Alejandro, que constituye el Libro VII. La obra se abre con un Prólogo, en el que el autor hace una larga disquisición sobre el estado del hombre, de los reinos y de la religión, antiguos y contemporáneos, vistos y explicados a través de un sueño: el de la estatua de Nabucodonosor. Si los primeros cuatro Libros se caracterizan por cierta

⁶⁸ Vid. Jesús Luis Serrano Reyes, *Didactismo y moralismo en Geoffrey Chaucer y don Juan Manuel: un estudio comparativo textual*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, D.L. 1996; Id., “John of Gaunt’s Intervention in Spain: possible repercussions for Chaucer’s Life and Poetry”, *Selim*, 6, 1996, pp. 117-145; Id., “Spanish modesty in the Canterbury Tales: Chaucer and Don Juan Manuel”, *Selim*, 5, 1995, pp. 29-45. El estudioso llega hasta a afirmar que el matrimonio Chaucer viajó junto a la Península entre 1386 y 1387, y que Philippa murió de peste estando en Castilla o en Portugal, como miembro del entorno de los Lancáster, durante la expedición de éstos a las cortes ibéricas. Vid. “The Chaucers in Spain: from the Wedding to the Funeral”, *Selim*, 8, 1998, pp. 193-203.

⁶⁹ El esquema se repercute igual en otra obra de Gower, el *Miroir de l’Omme*. Vid. Savoia, Art. cit.

precisión y esquema fijo, a partir del quinto se notan discrepancias e irregularidades en la disposición o extensión de las historias, y se abandona la regularidad de la subdivisión inicial. Los voces dialógicas del Confesor y del Amante se insertan en un marco narrativo fijo que, sin embargo, se hace cada vez menos rígido con el transcurso de la narración, hasta casi romperse al final de la obra. El Confesor, al comienzo de cada nuevo Libro, o de cada nuevo capítulo, anticipa las características del pecado o del subpecado que va tratar y, tras la petición del Amante, lo ilustra a través de uno o de varios ejemplos. Luego, le pregunta al Amante si también ha pecado en aquel sentido y, tras la confesión de éste, el Confesor anticipa el tema del siguiente capítulo, y así sucesivamente. La largas divagaciones sobre la religión del Libro IV, o sobre el arte mágico del Libro V, casi destrazan la estructura original de la *Confessio Amantis*, hasta llegar a constituir un Libro por si mismos, como es el caso de la digresión sobre la política del Libro VII. Dos figuras destacan en especial a lo largo de los diferentes Libros: la del emperador macedonio, y la de náufrago de Ítaca. Alejandro y Ulises vuelven a aparecer en uno y otro libro, siendo unos de los personajes más emblemáticos y representativos de gran parte de los pecados. Apolonio también juega un papel importante dentro de la obra, ya que ocupa casi todo el Libro VIII. Las más de cien historias, o fábulas, o cuentos, o ejemplos, según las variantes sinonímicas que utiliza el Confesor para definir las, se inspiran en diferentes tradiciones literarias, en la Biblia, en los autores o narraciones clásicas o medievales, en Estacio, Valerio Máximo, Benoît de Sainte-Maure, Egidio Romano, Brunetto Latini, entre otros, aunque la mayoría procede de Ovidio, en especial de sus *Metamorfosis*, alternándose la mitología con la historia, los dioses paganos con los héroes cristianos: “[...] ex variis floribus recollectum, presentem libellum ex variis cronicis, historiis, philosophorumque dictis, [...], studiodissime compilauit”.⁷⁰ En el discurso poético se insertan también recursos narrativos como la forma epistolar o el epitafio, o los proverbios, o los rezos, utilizando el autor tanto el discurso directo como el indirecto; el narrador es autor y protagonista al mismo tiempo. Además, en la obra hay un personaje oculto: el de la dama en la que se inspira el Amante, que es causa y consecuencia de todos sus males, dudas, anhelos y, por consiguiente, de todas las cuestiones sobre el amor; ella es la señora cortés inspiradora de su poesía. Una metáfora continuada en la que el Amante, ya viejo,

⁷⁰ Nota marginal latina que acompaña el Prólogo de la obra inglesa. Vid. Macaulay, Ob. cit., pp. 3-4.

aprende y enseña a vivir;⁷¹ una colección polifacética; una enciclopedia de sello medieval en la que, sin embargo, se vislumbran las bases para unos nuevos géneros literarios, que están a punto de irrumpir en la escena cultural del siglo XV, concretamente, en el Cuatrocientos ibérico.⁷²

II.2 Las circunstancias de la traducción

La *Confessio Amantis*: el primer libro inglés en atravesar los límites insulares

La importancia de la *Confessio Amantis* de John Gower, traducida en la Península Ibérica, además que en su valor artístico, reside en el hecho de que, en términos temporales, fue la primera obra inglesa que salió de la isla y se tradujo a otros idiomas dentro del continente. El volumen de los ocho Libros de Gower parece haber llegado primero a Portugal, en donde fue traducido a finales del siglo XIV o a comienzos del XV en el ambiente cortesano de la nueva dinastía de los Avís, recién emparentada con la casa inglesa, gracias a la unión del Gran Maestre con la hija mayor de Juan de Lancáster.

El original portugués lleva diversos siglos desaparecido y es plausible que se perdiera tras el derrumbamiento de los edificios de la Biblioteca Real causado por el terremoto de 1755. Sobrevive hoy en día un único tomo manuscrito, un apógrafo de papel, copiado en Ceuta en el año de 1430, conservado en Madrid, y hallado en 1995 por un equipo de estudiosos españoles durante un trabajo de investigación de los fondos de la Real Biblioteca que quedaban entonces por catalogar.⁷³

No conocemos las razones que empujaron la transmisión del texto por vía escrita, si fue mandado enviar por la fama que John Gower tenía entonces incluso fuera de su país⁷⁴ y, por lo tanto, por petición oficial de alguna personalidad destacada, deseosa de tener una obra de prestigio, o si el manuscrito salió de Inglaterra por motivos muchos más simples

⁷¹ Mário Martins la define como “una paródia amável da confissão”. Vid. “Dum poema inglês de John Gower e da sua tradução do português para o castelhano”, *Didascalía*, 9, 2, 1979, p. 425.

⁷² Aprovechamos otra vez las palabras de Mário Martins para subrayar el carácter de la colección goweriana: “[...] fábulas [...], algumas delas sentimentais, outras porém semelhantes a novelas breves[...]”. Vid. Id., p. 423.

⁷³ Carlos Alvar, “Manuscritos románicos no castellanos.”, *Revista de Literatura Medieval*, 6, 1994, pp. 185-209.

⁷⁴ Afirma Macaulay, Ob. cit., I, p. vii: “[...] This double translation into contemporary languages of the Continent must denote that the writer’s fame was not merely insular in his life-time”.

y empíricos, es decir para servirle de entretenimiento a la prometida Felipa de Lancáster, anglófona, y a su entorno cortesano, durante su traslado y estancia en Portugal en vistas de la boda con el rey. Los hijos de la pareja real también aprendieron inglés en su infancia; por lo tanto, no necesitaban leer o escuchar en otro idioma. Hay constancia de que viajaban a Inglaterra con frecuencia.⁷⁵ Por eso, no se puede excluir del todo la posibilidad de que el desaparecido *Livro do amante* o *O amante* de la biblioteca de don Duarte estuviera escrito en inglés y que éste lo heredara de su madre. Tampoco sabríamos justificar la traducción al idioma portugués, si no fuera por ir dirigida a miembros pertenecientes a un enclave lusófono: al rey João, que posiblemente la solicitara, y a sus protegidos, dentro y fuera del territorio peninsular, o no se explicaría la existencia de una copia hecha en Ceuta, dedicada a Fernando Castro ‘o Moço’, el único testimonio manuscrito de que disponemos para poder construir y aclarar nuestras suposiciones.

Durante casi un siglo, es decir desde que se publicó la primera edición del ms. E, y hasta el hallazgo del ms. M en 1995, se había dudado sobre la real existencia de la versión portuguesa, intermediaria entre la obra inglesa y la entonces única superviviente traducción castellana. Los estudiosos defendían la tesis del *topos* de la *auctoritas*, un recurso al que se agarraban por costumbre los autores medievales, a menudo para evitar la crítica. Gracias a los sugerentes resultados del análisis de documentos de archivo llevada a cabo por Russell a finales de los años cincuenta,⁷⁶ datos que habían proporcionado elementos ciertos para poder afirmar la existencia de Ruberto Paym, traductor inglés, la hipótesis de la falsa traducción portuguesa estuvo evaluándose – y encontrando cada vez menos sostenedores - durante más de tres décadas, hasta verse descartada definitivamente tras el hallazgo referido. El primero en sospechar de la existencia de una traducción portuguesa entre el texto inglés y la versión castellana, fue el hispanista Karl Pietsch en 1923, que llegó a reconocer una serie de vocablos de origen portugués y también algunos términos de ascendencia aragonesa dentro de la

⁷⁵ José Gama *A filosofia da cultura portuguesa no Leal Conselheiro de D. Duarte*, Fundação Calouste Gulbenkian, [Braga], Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1995, p. 57.

⁷⁶ P.E. Russell, “Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Medium Ævum*, 30, 1, 1961, pp. 26-32. Anteriormente, a finales de los años veinte, una búsqueda similar había sido llevada a cabo por Manly, aunque había dado resultados insatisfactorios o parciales, como fueron la individuación de un Robert Payn, rector en Aldeburgh, o la identificación de ‘Tomalin Payn’, tesorero de la reina Felipa de Portugal. Vid. J.M. Manly, “On the question of the Portuguese translation of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Modern Philology*, 27, 1929-30, pp. 467, 472.

Confisyon del amante, acabando por declarar que las palabras del incipit no eran un mero recurso retórico, sino una declaración fehaciente por parte del traductor al castellano, aunque su estudio se basara única y exclusivamente en los escasos lusismos individuados en el texto de Juan de Cuenca.⁷⁷

En este sentido, fue fundamental la edición de Piel, de 1942, del *Leal Conselheiro* de don Duarte, donde se daba a conocer por primera vez la referencia del *Livro do amante*, identificado como la traducción portuguesa perdida de la *Confessio Amantis*, y relacionado con aquel *O amante* que formaba parte del patrimonio librario del monarca lusitano.⁷⁸ En el *Leal Conselheiro* (compuesto entre 1433 y 1438), en la dedicatoria a la reina Leonor, se lee:

“[...] Fiz trasladar em el alguñs certos capitulos doutros livros, por me parecer que faziam declaraçom e ajuda no que screvia. E no compeço deles se demonstra donde cada uñ é tirado, filhando em esto exemplo daquel autor do «Livro do Amante», que certas estorias em el screveo, de que se filham grandes boos conselhos e avisamentos. [...]”⁷⁹

Los caminos de la traducción: la política matrimonial entre Inglaterra, Portugal y Castilla

Los enlaces matrimoniales fueron el arma más exitosa que los monarcas o poderosos del triángulo anglo-luso-castellano aprovecharon casi sin escrúpulos, a lo largo y ancho de toda la Edad Media, en un juego de pactos - logrados o frustrados -, alianzas, conquistas, treguas, y traiciones repentinas, que determinaron el panorama político del occidente europeo de entonces, en el marco de la Guerra de los Cien Años (1337-1453);⁸⁰ unos cuantos episodios que marcaron el comienzo de la intervención

⁷⁷ Pietsch, Karl, “Zur Frage nach der Portugiesischen Übersetzung von Gowers *Confessio Amantis*“, en *The Manly Anniversary Studies in Language and Literature*, Chicago, 1923, pp. 323-27.

⁷⁸ Sobre el inventario de la biblioteca de don Duarte, vid. el cap. “La actividad literaria en la corte portuguesa de João I de Avis y de sus descendientes” del presente trabajo.

⁷⁹ *Leal Conselheiro o qual fez Dom Duarte Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta*. Edición crítica e anotada organizada por Joseph M. Piel, Lisboa, Livraria Bertrand, 1942, p. 7. Vid., además, Manuel Rodrigues Lapa, *Dom Duarte e os prosadores da Casa de Avis*, 3ª edição acrescentada (selecção, prefácio e notas de Rodrigus Lapa), Lisboa, Seara Nova, 1972, p. 19.

⁸⁰ De entre los pactos que no llegaron a llevarse a término, en el período inmediatamente anterior al que nos atañe, se podrán individuar algunos acuerdos importantes entre los soberanos de los respectivos

inglesa en la política peninsular, continuada activamente por los hijos de Eduardo III, el Príncipe Negro, y Juan de Gante, duque de Lancáster, con mayor insistencia, hasta el final del siglo. El casamiento, en 1387, de João I de Avis con Felipa Lancáster, nieta de Eduardo III de Inglaterra, y el de Enrique III de Trastámara con Catalina Lancáster, en 1388; o, todavía, el de Juan II de Castilla con su prima María de Aragón, en 1418, o de don Duarte de Portugal con Leonor de Aragón, en 1428, establecieron las bases para una larga y duradera relación de intercambio, que fue, incluso, cultural.⁸¹

El insistente interés del duque Juan de Gante hacia las cuestiones internas de los estados peninsulares supuso una colaboración que se protrajo incluso hasta el tiempo de las crisis continuadas entre Castilla y Portugal, siendo la batalla de Aljubarrota, de 1385, el conflicto que puso fin a las intervenciones bélicas del duque de Lancáster.⁸² Tal vez el intento del aliado inglés escondiera un deseo de supremacía mucho mayor de lo que la historia ha querido leer a posteriori. El caso es que la apretadora y prolongada insistencia de Juan de Lancáster no dio señales de rendición hasta los últimas llamaradas del siglo XIV, cuando decidió retirarse física, diplomática y definitivamente del panorama peninsular, y una vez colocadas en los dos tronos a las hijas Felipa, reina de Portugal, y Catalina, soberana de Castilla.

Los documentos administrativos y notariales de la época nos proporcionan un testimonio muy elocuente para poder comprender cuál fue el anhelo constante de Juan de Gante: en 1372, el duque de Lancáster, casado con Costanza de Castilla, y padre de la recién nacida heredera al trono ibérico, obtuvo del Consejo inglés el permiso para

países. Eduardo III Plantagenet intentó durante cinco años colocar a una de las hijas en el trono castellano, de 1343 a 1348. Desafortunadamente para él, Juana murió de peste en julio del año negro, en Guascoña, a la espera de encontrar al novio, cuando ya estaba desposada con él, don Pedro, el futuro rey de Castilla, heredero de Alfonso XI. También se podría hacer referencia a otra boda frustrada, la del Príncipe Negro de Inglaterra con Leonor de Portugal, por estar comprometida ella con Pedro IV de Aragón, según los planes secretos del padre, Alfonso IV. Vid. P.E.Russell, "Una alianza frustrada. Las bodas de Pedro I de Castilla y Juana Plantagenet", *Anuario de Estudios Medievales*, 2, 1965, pp. 301-332.

⁸¹ Los ejemplos de uniones matrimoniales entre los miembros de los reinos ibéricos son innumerables. Citaremos el casamiento entre don Alfonso III de Portugal y doña Beatriz, hija de Alfonso X 'El Sabio' en 1253; o el de don Dinís con Isabel de Aragón, en 1282; o la unión, en 1309, entre Alfonso IV y doña Beatriz, hija de Sancho IV de Castilla; la de María de Portugal con Alfonso XI, en 1328; la de la infanta Beatriz con Juan I de Castilla, pactado en 1383. Incluso Juan II, hijo de Catalina de Lancáster, casaría en primeras nupcias con Isabel de Portugal, madre de Isabel 'la Católica'.

⁸² Su intervención remonta a los años de las guerras petristas (concluidas de modo sangriento en Montiel, en 1369), cuando el duque inglés, y su hermano el 'Príncipe Negro' colaboraron en la lucha entre Pedro 'El Cruel' y Enrique II de Trastámara, contribuyendo en favor del primero, con fuerzas armadas y ayuda pecuniaria. Vid. Julio Valdeón, *Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara*, Madrid, Aguilar, 2002. Resulta interesante la afirmación que hace Pearsall: «It would seem that 'campaign' is not too strong a word to apply to the impetus given by Lancastrian patrons to the production of copies of Gower's works». Vid. "The Manuscripts and Illustrations of Gower's Works", en *A Companion to Gower*, p. 95.

incluir en sus armas los emblemas de Castilla y León y la autorización a usar el título de “Rey de Castilla y León”, una denominación que seguiría encabezando todos sus escritos para siempre en adelante.⁸³

En la *Crónica* de Pero López de Ayala se lee:

«Ca el rey don Enrique se rescelaba del duque de Alencastre, porque casara con doña Costanza, fija del rey don Pedro e de doña María de Padilla, **allabase el dicho duque de Alencastre rey de Castilla e de León, e traía armas de castillos e leones**; ca decía que doña Costanza, su mujer, con quien él casara, era fija del rey don Pedro, mayor e legítima, e de la reyna doña María de Padilla, su mujer, e que todos los de Castilla e de León la avían jurado por heredera de los dichos regnos después de la vida de don Pedro, su padre; e por ende que él heredaba los dichos regnos, e llamábase la dicha doña Costanza reyna de Castilla e de León. [...]».⁸⁴

Catalina (1372-1418) y Felipa (1360-1415) de Lancáster, y su entorno

La infancia y adolescencia de la que sería reina de Castilla tras el enlace en 1388 con Enrique III de Trastámara⁸⁵ se desarrollaron en la Inglaterra regida por el abuelo Eduardo III (1312-1377) y por Ricardo II (1367-1399)⁸⁶, su primo-hermano, bajo el cuidado y el séquito de damas inglesas, al menos a partir de 1375 que fue cuando el

⁸³ Vid. Peter E. Russell, *The English Intervention in Spain and Portugal in the Time of Edward III and Richard II*, Oxford, 1955, p. 175; Luis Suárez Fernández, “Política internacional de Enrique II”, *Hispania*, 62, 1956, pp. 16-129.

En los documentos se lee: “Johannis regis Castelle et Legionis ducis Lancastrie...” o ‘Johan, par la grace de Dieu roy de Castille et de Leon duc de Lancastre...’. Vid. *Chaucer Life-Records*, pp. 85-90, 271-274.

⁸⁴ Pero López de Ayala, *Crónicas*, Barcelona, Planeta, 1991, p. 475. En el Apéndice II del presente trabajo se incluyen algunos de los capítulos de las crónicas reales castellanas, en donde hace su aparición el duque inglés.

⁸⁵ La ceremonia tuvo lugar en la Catedral de Palencia el día 17 de septiembre. Sobre la figura de la soberana, vid. la monografía de Ana Echevarría, *Catalina de Lancáster*, Hondarribia, Nerea, 2002.

⁸⁶ Hijo de Eduardo ‘El Príncipe Negro’, y muerto éste de peste en 1376, Ricardo II llegó a heredar de Eduardo III el trono de Inglaterra a la edad de 10 años. Su tío Juan de Gante, ya por entonces Duque de Lancáster, estuvo a su lado durante los primeros tiempos, encargándose de los asuntos de estado dentro y fuera del territorio, en especial de Francia, Castilla y Portugal, viéndose involucrado personalmente en la Guerra de los Cien Años. Su reinado fue caracterizado por hechos históricos de gran relevancia, como fueron la "Revuelta de los Campesinos" liderados por Wat Tyler en 1381; la fundación del movimiento evangélico de los *Lollards* por parte de John Wycliffe, el primero en traducir la Biblia al inglés; y la capitulación y asesinato del mismo rey en 1399, mandado por Enrique IV (1399-1413). Terminaba de esta manera la dinastía de los Plantagenetas.

núcleo formado por Catalina y su madre Constanza pasó a vivir de Hertford a una residencia más apta para una futura soberana y su educación. No hay datos precisos sobre los primeros años de la heredera.⁸⁷ Es muy probable que su idioma nativo fuera el castellano aprendido en el entorno casero, y perpetuado en sus residencias privadas isleñas con las damas y señoras castellanas de abolengo de su entorno. Es muy posible también que utilizara el francés, dado el bilingüismo aún vigente en la corte en una época en la que, sin embargo, el inglés comenzaba a imponerse.

Presumiblemente la formación de Catalina corrió a cargo de Philippa Chaucer, esposa del famoso escritor, previamente dama de la reina Philippa de Inglaterra (aprox. 1314-1369)⁸⁸ y que había entrado al servicio de la casa de Gante en 1369.⁸⁹

Catalina vivió alejada de su padre por preferir el duque Juan de Lancáster (1340-1399) compartir su existencia con los hijos de su primera mujer Blanca (1345-1369)⁹⁰ – Felipa, Isabel y Enrique, el futuro Enrique IV de Inglaterra –, en la capital y, sobre todo, con su tutora Catherine Swynford, cuñada del autor de los *Canterbury Tales*.

Por lo que se puede deducir, la boda con Constanza había sido un enlace de interés, pactada entre Pedro I ‘El Cruel’ de Castilla y el mismo duque, para permitir que la destronada familia pudiera refugiarse en territorio aliado⁹¹ huyendo del Trastámara culpable, al poco tiempo, del homicidio de Pedro en Montiel (1369).

La reconciliación del duque de Lancáster y su segunda esposa tuvo lugar al tener constancia aquél de que la hija Catalina sería la legítima heredera al trono castellano y, por consiguiente, al reforzarse la pretensión por su parte del derecho a dicho trono, un

⁸⁷ Los datos sobre Catalina de Castilla proceden principalmente de la *Crónica de Enrique III* compuesta por el Canciller López de Ayala y de la tradición novelada de Froissart.

⁸⁸ Philippa Chaucer había entrado al servicio de Philippa de Hainaut en 1363 tras la muerte de su primera ama, la condesa Philippa de Ulster, mujer del príncipe Lionel Plantageneta, hijo de la misma reina.

⁸⁹ Sobre la figura de Philippa Chaucer, o Philippa Pan, consúltesen: Albert C. Baugh, ed., *Chaucer's Major Poetry*, London, Routledge & Kegan Paul, 1963, pp. xii-xiii; Haldeen Braddy, “Chaucer's Philippa, daughter of Panneto”, *Modern Language Notes*, LXIV, May 1949, Number 5, pp. 342-343; “Philippa Chaucer, Wife of Geoffrey Chaucer” en *Chaucer's Life-Records...*, pp. 67-93.

⁹⁰ A dicha dama iba dedicado el *Book of the Duchess*, el elogio compuesto por Geoffrey Chaucer hacia 1369, arriba referido. Vid. cap. “La influencia de Chaucer en la composición y difusión de la *Confessio Amantis*” en el presente trabajo.

⁹¹ En el marco de la guerra civil fratricida que ensangrentó Castilla a mediados del siglo XIV y de la Guerra de los Cien Años (1337-1453) entre la Inglaterra de Eduardo III, apoyada por Pedro I de Castilla y Navarra, y la Francia de Carlos VI, sustentada por Enrique de Trastámara y Portugal, caracterizada por una red inigualable de alianzas alternas y de actos de traición. El 1 de agosto de 1366 Pedro I se refugiaba con sus tres hijas – Beatriz, Constanza e Isabel – en la ciudad francesa de Bayona, entonces bajo el dominio inglés. Vid. J. Valdeón, Ob. cit., pág. 151. También se ha avanzado la hipótesis de que las hijas de Pedro I fueran tomadas como rehenes por el Príncipe Negro por incumplimiento de las promesas por parte del rey castellano hacia los aliados ingleses.

deseo que lo llevó a dirigir toda su fuerza política y bélica en aquella dirección durante más de tres décadas.

En 1381 la ciudad de Londres se vio amenazada por la Revuelta de los Campesinos ('The Peasants' Revolt')⁹² y el núcleo femenino de la misma familia Lancáster, viéndose peligrosamente implicada en ello decidió refugiarse fuera de la capital⁹³, en Knaresborough, una de sus posesiones en la campiña inglesa. De ahí, unos años más tarde, los Lancáster emprenderían el camino hacia la Península Ibérica, zarpando de Plymouth, y llegando a Santiago de Compostela el 25 de julio de 1386, día del Apóstol y de celebraciones. Fue cuando Felipa Lancáster (1360-1415), primogénita del duque, se unió a su madrastra Constanza y a su hermanastra Catalina para quedar junto a ellas al menos hasta su llegada al suelo lusitano en 1386, en vistas de la boda de aquélla con João I de Portugal, y fecha de la reivindicación oficial del trono castellano por parte de Juan de Lancáster. Al fracasar su intento, el duque volvió a reclamar el derecho de su hija a la corona. Las negociaciones para la unión de Catalina, nieta de Pedro I, con Enrique, nieto de Enrique II de Tasmara se prolongaron casi tres años y se firmaron en Bayona, *in extremis*, tras conceder las partes grandes privilegios y beneficios en favor de los contratantes y nobles intervenidos.

Se suele indicar la fecha de 1386 como la del distanciamiento de las dos hijas del Lancáster – y futuras reinas de Portugal y Castilla respectivamente -, por motivos políticos, quedando Felipa en la corte lusitana y pasando Catalina a la orilla castellana. En realidad, hay constancia de que las dos prometidas siguieron viviendo bajo el mismo techo, o en el mismo lugar, durante un tiempo más prolongado, incluso después de la boda de Felipa con el primer Avis. No se ha subrayado la circunstancia hasta ahora, es decir que las dos hermanastras tuvieron una relación mucho más estrecha de la que se sospecha y que probablemente fueron juntas las promotoras de la cultura del entorno plantageneta dentro de la corte portuguesa. En una miniatura del manuscrito de las *Crónicas de Inglaterra* de Jean Wavrin,⁹⁴ conservado en la British Library, se

⁹² Acontecimiento en el que culminaría la pésima situación de descontento popular exaltado en *Pears Plowman*, obra alegórica de carácter satírico de William Langland de la que existen diferentes redacciones (1362-1387). Vid. M.Praz, Ob. cit., pp. 22-23; *Medieval Literature...*, pp. 188-206.

⁹³ Su residencia londinense, la "Savoy House" fue saqueada y quemada por los rebeldes. Los datos proceden de Echevarría, Ob. cit.

⁹⁴ *Recueil des croniques et anciennes istoires de la Grant Bretagne, à present nommé Engleterre*, ed. W. Hardy, 5 vols., London, 1864-1891 (*Rerum Brit. medii aevi scriptores*, 39), vols. I-II. La reproducción de la miniatura se encuentra en Echevarría, Op. cit., p. 39.

representa la escena de la boda de João I de Portugal con Felipa de Lancáster acompañada por una dama aparentemente más joven (Felipa le llevaba 12 años a su hermana) que podría bien ser Catalina, lo que atestiguaría la presencia de los familiares, o de parte de ellos, el día de la celebración y posiblemente en el periodo siguiente.

Juan de Lancáster volvió a Inglaterra en 1389 junto con su mujer Constanza Pérez y se hizo partidario, por un tiempo, de su sobrino, el rey Ricardo II, actuando en la causa de éste contra los barones. En los últimos diez años de su vida, sin embargo, las relaciones con el rey se volvieron cada vez más frías, a partir del exilio infligido por el monarca en el mismo año de 1389 a su hijo Enrique Bolingbroke, el futuro Enrique IV, el que sería rey desde 1399. A lo largo de esta década el duque enviudó de su segunda esposa Constanza, en 1394, y volvió a contraer matrimonio con Catherine Swynford a los dos años. La descendencia nacida en adulterio con anterioridad a su postrimera unión, apellidada Beaufort, había sido reconocida por Ricardo II en 1387 por medio de un acto oficial.



Boda de João I con Felipa de Lancáster,
Ms. *Crónicas de Inglaterra* de Jean Wavrin (detalle)

Tal y como decíamos, la esposa de Geoffrey Chaucer fue con toda probabilidad la tutora de la pequeña Catalina en su residencia inglesa hasta el momento del viaje de ésta a Castilla. Los datos referidos a Philippa Chaucer son muy escasos y se sabe tan sólo que había nacido en el departamento de Somme, Picardía, norte de Francia hacia 1348, que antes de septiembre de 1366 había casado en Londres y que todavía seguía viva después de junio de 1387, fecha a la que remonta la referencia del último pago de una renta anual a la misma. Sin embargo, el dato más interesante por lo que respecta a nuestra investigación es el que se refiere a su origen genealógico. Philippa Roet era hija de Sir Payn Roet (o Rouet), originario de Hainaut, hoy departamento de Bélgica. Posiblemente fuera hermana de Catherine (o Katherine) Roet, nacida en Picardía en 1350 y fallecida en Lincoln, Inglaterra el 10 de mayo de 1403, tercera mujer de Juan de

Gante, duque de Lancáster, más referida como Catherine Swynford (debido al apellido de su primer marido), tutora de los primeros hijos del duque y su amante durante mucho tiempo antes de oficializarse la unión el 13 de enero de 1396, tras la muerte de Constanza, su segunda consorte. También hay que considerar el hecho de que Catherine fue la responsable de la educación de las otras hijas del primer matrimonio de Juan de Lancáster, de Felipa y de Isabel, un dato que no se ha aducido hasta ahora, es decir que las preceptoras de las diferentes hijas del duque de Lancáster fueron otras dos hermanas, las Roet, muy cercanas al ambiente literario plantageneta en el que participaban autores de renombre como Geoffrey Chaucer – su marido y cuñado respectivamente – y John Gower, muy amigo de aquél y que por lo tanto frecuentaría su casa.

Para comprender mejor la historia de la transmisión de la *Confessio Amantis* de John Gower en la Península y echar luz sobre los autores de las traducciones ibéricas, consideramos necesario profundizar la investigación en el sentido de una búsqueda de las relaciones de parentesco y de amistades dentro y fuera de los núcleos domésticos de los Lancáster, descendientes de Eduardo III, y de los Chaucer por un lado; de los Trastámara a partir de Juan I (tío-primo de Catalina de Castilla) y de los Avís portugueses, coevos y sucesores de João I (esposo de Felipa de Lancáster y padre de don Duarte, a cuya biblioteca perteneció un día aquel *Livro*, también referido como *O amante*, hoy desaparecido o en paradero desconocido), por el otro.

II.3 Los traductores

Los autores de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis*

Sospechamos que Ruberto Paym, citado por Juan de Cuenca en la *Confisyon* castellana como autor de la traducción portuguesa y, sin embargo, totalmente ausente como referencia del manuscrito ceutí recientemente hallado, pudo haber sido una persona mucho más relacionada con el entorno familiar inglés de los primeros años de Catalina, un pariente de Philippa Roet, un Payn Roet (o Rouet), referido por el presunto traductor castellano, sobre el que también se conservan datos escasísimos e inseguros.⁹⁵ Si esto fuera así, habría que confirmar que las traducciones de la primera recensión de la *Confessio Amantis* de Gower (de 1390 aproximadamente, aunque los críticos antiguos la anticipaban a los años ochenta) se hicieron no mucho después de su composición. ¿Viajaría algún Payn Roet a la Península con los Lancáster en 1386, para traducir la obra a los pocos años, aunque el nivel de portugués utilizado en la obra (de la que sin embargo conocemos sólo un copia de hacia 1430), resulta más apropiado para un nativo que para un extranjero anglosajón afincado en Portugal?⁹⁶

Las hipótesis avanzadas hasta ahora son numéricamente reducidas y no han encontrado confirmación aún. Además, sobre la figura de Ruberto Paym se ha investigado en pocas ocasiones,⁹⁷ y la referencia presentada por Juan de Cuenca de

«[...] Rruberto Paym, natural de dicho rreyno [de Ynglaterra],
e canonjgo de la çibdat de Lixboa. [...]»⁹⁸

está falta de todo testimonio, ya que no se ha encontrado ningún canónigo de apellido Paym o Payn o Payme que obrara en aquella época dentro de Portugal. Los esfuerzos de

⁹⁵ Dado el sistema de patronímicos aplicado entonces, incluso se podría sospechar que el nombre del traductor se transmitiera como Ru(b)e(r)t Paym, entendiéndose por ello Payn de Ruet, o Payn Roet; o que fuera hijo de aquel Payn (como nombre) Roet (como patronímico), y que por lo tanto se llamaría Roet (nombre) Payn (patronímico).

⁹⁶ Incluso, cabe preguntarse si una primera traducción pudo haberse hecho con anterioridad al viaje de las prometidas de los monarcas ibéricos, en la misma Inglaterra.

⁹⁷ Vd. P.E.Russell, "Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*", *Medium Ævum*, XXX, 1, 1961, pp. 26-32; Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990, pp. 41-42; E.Alvar, Ob. cit., pp. 5-7.

⁹⁸ Incipit *Confisyon del amante*, ed. E. Alvar, p. 141.

Manly por determinar la procedencia de dicha personalidad se vieron frustrados tras una larga búsqueda en los archivos nacionales y eclesiásticos portugueses e ingleses, aunque el crítico llegó a afirmar que un Robert Payn – de los cuatro identificados de los numerosos que encontró en los documentos, - clérigo originario de Whitby, Inglaterra pudo haber recibido el encargo de canónigo de Lisboa del Papa mismo en enero de 1390: «On January 22, 1390, however, among persons licensed to pass beyond the sea to the Roman court to obtain benefices was “Robert Payn of Whitby, clerk”... it is possible that the Pope granted him a canonry in Lisbon as he did to another Englishman about the same date». Según Manly, el canónigo volvió a Inglaterra tras la muerte de la reina Felipa, en 1415.⁹⁹

Russell, en 1961, hacía notar cómo el nombre de Ruberto Paym aparecía hacia 1402 en una “lista da redução do pessoal de el-rei D.João I, da rainha D.Felipa e dos infantes seus filhos, decretada pelo monarca com seu conselho, para diminuição das despesas” con la indicación de su sueldo al lado. De forma parcial, incluimos el documento en el que se enumeran, por orden de importancia, los miembros de la Casa Real lusitana, con sus nombres y el sueldo correspondiente, tal como fue compilado en el año de 1402. Damos la lista completa de los ‘Oficiaes da casa da rainha’ en la que se lee el nombre de Ruberte Paym, el supuesto traductor:¹⁰⁰

[1402]¹⁰¹

Lista da redução do pessoal da casa de el-rei D. João I, da rainha D.Felipa e dos infantes seus filhos, decretada pelo monarca com seu Conselho, para diminuição das despesas.

Quaderno dos que ora elrey de[ue] trager por moradores

E primeiramente dos do conselho

[...]

Dos vijnte grandes que hij ham dandar contynuadamente

⁹⁹ J. M. Manly, “On the question of the Portuguese translation of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Modern Philology*, XXVII, 4, 1930, págs. 467-472. Vid., además, Robert Wayne Hamm, “An analysis of the *Confisyon del Amante*, the Castilian Translation of Gower’s *Confessio Amantis*”, A Dissertation presented for the Doctor of Philosophy Degree, The University of Tennessee, June 1975, Language and Literature, general, Xerox University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106, Copyright by Robert Wayne Hamm, 1975, pp. 14-15.

¹⁰⁰ Vid. *Monumenta Henricina*, Comissão Executiva das Comemorações do V Centenário da Morte do Infante D.Henrique, 15 voll., Coimbra, 1960, v. I, pp. 280-293. La lista incluida en la colección está sacada de un manuscrito del siglo XV, copia de un original perdido. Vid. *Colecção de S.Lourenço*, vol. 1, fls. 25 ss. de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

¹⁰¹ El documento no lleva fecha. Se calcula que la lista es anterior al 29 de septiembre de 1402, fecha de nacimiento del infante don Fernando, el hijo menor de los Avis, ya que éste no aparece todavía citado. En cambio, se nombran a don Duarte, don Pedro, don Henrique y don João.

[...]
 Escudeiros
 [...]
 Capellães e cantores
 [...]
 Moços da capella
 [...]
 Officiaes da Rolaçom
 [...]
 Officiaes da casa delrrej
 [...]
 Porteiros da camara delrrej
 [...]
 Jograes
 [...]
 Beesteiros da camara
 [...]
 Meirinhos e cacereiros e homeens da justiça
 [...]
 Monteiros
 [...]
 Moradias da rreynha
 [...]

Officiaes da casa da rrainha

Item, o chanceler da rrainha	6.000 lljbras
Item, DiegAlvarez, veedor	9.100
Item, Vaasco Martijnz, escprium da poridade	2.300
Item, FernandAiras, escprium da cozinha	1.700
Item, Rodrigo Annes, copeiro	1.500
Item, Ruberte Paym	1.650
Item, Richarte, alfayate	1.650
Item, Joham dAlby	1.260
Item, Joham Gameli	1.260
Item, Johanequin	1.260
Item, Jeruas	1.260
Item, Tomas	1.200
Item, Aires Annes, pousentador	1.200
Item, JohanEannes do Camo	1.200
Item, Richarte, cozinheiro	1.000
Item, Affonso Pirez, cozinheiro	800
Item, Pero Xira	815
Item, Martim Gonçalluez	815
Item, Martim Roiz	800
Item, Vaasco Caruam	800
Item, Vaasco Fernandez	800
Item, Afonso Pirez	800
Item a rrigeifeira	600
Item, o porteiro dante o ouujdor	400
Item, him alueytar e ferrador	800
Item, xxx azameeis e caualaricos	700
Item, huu homem da ceuaria	600

[...]

A este miembro de la Casa Real portuguesa, no se le nombraba en otro escrito redactado antes de 1414, pero volvía a aparecer en 1430 en un documento referido a unas propiedades reales en la ‘Rua da Fancaria’ de Lisboa, colindantes con las “casas de Ruberte Paym”.¹⁰² Más adelante en su artículo, se refiere Russell a otro miembro de la corte de la reina Felipa de Portugal, cierto Thomas ‘Elie’ o ‘Thomelin’ Payn, a su hijo Edward, perteneciente a la Orden militar de Santiago, y a otro hijo llamado Diogo. El citado Thomas fue posiblemente tesorero de la reina hasta 1401 y es muy plausible, según Russell, que aquel Robert que le siguió en el cargo fuera otro hijo suyo.¹⁰³

De hecho, según otra referencia, que se recoge en el *Dicionário das famílias portuguesas* de D. Luis de Lancastre e Távora,¹⁰⁴ Felipa de Lancáster, en su viaje a la Península en 1386, había ido acompañada por un secretario llamado Chomaly (¿podríamos suponer que por Thomas/Thomelin?) Paim, luego hidalgo de la casa de João I y que había traído a su hijo legítimo, Valentín Paim, y a un hermano, Roberto Paim, tesorero de la misma reina.

Según nuestra nueva línea de investigación hay que tener en cuenta que un posible antepasado o pariente cercano de aquel Ruberto Paym del *incipit* castellano podría bien ser el incógnito ‘Sir’ Payn Roet, o Paon de Roet según los diferentes testimonios, miembro del *entourage* de la reina Philippa, esposa de Eduardo III, y originario de Flandes, de la región de Hainaut, de una ciudad no bien identificada (¿tal vez Ath?)¹⁰⁵, y que viajó con la prometida del rey plantageneta a Inglaterra en 1328. Fue nombrado ‘Guienne King of arms’ por el mismo Eduardo III. Nacido posiblemente en 1310, casó con la anónima ‘Mrs. Payn de Roet’ y tuvo un hijo varón y tres hijas en Picardía, en el departamento de Somme; la primogénita, Isabel, nació hacia 1336,¹⁰⁶ Walter, hacia 1338, y las ya referidas Philippa, nacida en 1348, y Catherine, en 1350. Murió finalmente en batalla en las afueras de París en 1360, aunque cualquier noticia acerca de su biografía se basa en datos absolutamente inciertos .

¹⁰² La referencia se encuentra en los *Livros da chancilleria de D. João I*, IV, f. 127r-v. Vd. Russell, Art. cit., p. 29. Vid., además, Lilia Granillo, “Las traducciones de *Confessio Amantis*: historiografía de una ficción medieval”, *Investigación humanística. Revista de filosofía, historia, literatura y lingüística*, 1, p. 180.

¹⁰³ Vid. Russell, Art. cit., pp. 29-30. El mismo recoge a su vez los datos de Joseph Soares da Silva, *Memorias para a historia de Portugal que comprehendem o governo del Rey D. João I*, IV, 31, pp. 214-225 y de J.M. Manly, Art. cit., pp. 467-72.

¹⁰⁴ D. Luis de Lancastre e Távora, *Dicionário das famílias portuguesas*, Lisboa, Quetzal Editores, 2ª edição, 1999.

¹⁰⁵ Sin embargo, las referencias genealógicas citan Hainault o hasta Gascoña como su lugar de origen.

¹⁰⁶ Se hizo novicia en un monasterio de Mons, Hainaut, donde finalizó su vida.

La primera referencia a su hija Philippa aparece en 1357 en un documento de la casa de la condesa de Ulster, mujer de Lionel, segundo hijo de Eduardo III. Philippa Pan, como se le denomina, tendría entonces nueve años.¹⁰⁷ La esposa de Chaucer es nombrada entonces de diversas maneras, Philippa de Roet, o Rouet, o Pan, lo que nos confirmaría que su familia estaría estrechamente relacionada con aquel enigmático traductor de la *Confessio* al portugués.

El apellido inglés Paine/Payne es una forma patronímica derivada del nombre medieval Pain que procede a su vez del francés antiguo Paien <lat. PAGANUS. De entre sus variantes se encuentran también Payen, Payan, Pane, Pagan o Pagon. Como apellido aparece en los documentos ya desde el siglo XI.¹⁰⁸

En portugués, el apellido Paine pasaría necesariamente a Paim o Paym, debido a la grafía de las nasales finales y a la gran inestabilidad gráfica y fonética que caracterizó la etapa lingüística del portugués en los siglos XIV y XV.

Sobre el presunto traductor castellano de la *Confessio*, las referencias también son escasas. La mención más antigua se encuentra en el inventario de los libros donados por Felipe II al Real Monasterio de El Escorial, un documento fechado 2 de mayo de 1576:¹⁰⁹

«Confession del Amante, compuesto por Iuan Gozi. Traduzido en Portugues, y despues en castellano por Iuan de Cuenca vezino de Huetete».

y los estudios más recientes intentan identificar a Juan de Cuenca con «Un Juan de Cuenca, quizás el nuestro, aparece como testigo en una Carta de venta de las casas de la zapatería en Sigüenza, que fueron compradas a los cofrades de San Juan para Don Diego López de Madrid, fechada el 8 de septiembre de 1459».¹¹⁰

¹⁰⁷ Aparece citado en el mismo el joven paje Geoeffrey Chaucer.

¹⁰⁸ “Edmund filius Pagen of Somerset” en el *Domesday Book* de Guillermo ‘El Conquistador’ en 1086; o en 1190 aparece en unos documentos de Worchestershire un John Pane.

¹⁰⁹ Ms. K.I.23, Monasterio del Escorial, *Inventario de 1576*, fol. 134. Vid. Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990, p. 27.

¹¹⁰ Carlos Alvar-José Manuel Lucía Megías, "Repertorio de traductores del siglo XV : Segunda veintena", "Diálogos Hispánicos", 24, *Literatura y transgresión* (En homenaje al profesor Manuel Ferrer Chivite), edición de Fermín Sierra Martínez, Amsterdam-New York, Rodopi, 2004, pp. 95-96.

En su *Estudio* Santano Moreno refiere de un Juan de Cuenca, un religioso de la Orden de Nuestra Señora de la Merced, director de la ‘Escuela de gramática’ del monasterio de Huete (un pueblo al noroeste de Cuenca), un dato derivado de su lectura de los inéditos *Anales de la ciudad de Huete*, conservados en la Biblioteca del Seminario de la misma localidad.¹¹¹

La localidad de Huete tuvo un papel significativo para la Corona castellana, desde el punto de vista político, a lo largo de todo el siglo XV, en especial en el marco de las luchas y enfrentamientos de aquella con la nobleza local. Según los documentos de la época, Catalina de Lancáster, reina de Castilla gracias a su matrimonio con Enrique III de Trastámara, parece haber tenido una relación peculiar con aquella tierra, desde cuando la recibió como regalo de su marido: varias de las personas relacionadas con la soberana procedían de Huete, y más de un elemento no hace sospechar que el ‘vezino de la çiudad de Huete’ fuera elegido directamente por Catalina como ‘compositor’ de la *Confessio* castellana.

Con el regreso a la tierra natal de la madre Costanza en 1389, la vida de la joven Catalina Lancáster había cambiado de rumbo. Tras un bienio se le vio reconocido el título de ‘Reina de Castilla y León’, lo que suponía su presencia en la corte al lado del esposo Enrique III de Trastámara además de su directa intervención y responsabilidad en los asuntos de la monarquía. Tras la muerte del ‘Rey Doliente’, a finales de 1406, Catalina tuvo que enfrentarse con el papel de regente de su hijo Juan II, menor de edad por tener entonces unos pocos meses. Sus títulos de duquesa de Soria, de señora de Molina, de Atienza, de Coca y de muchas más localidades suponían su directo contacto y jurisdicción sobre las tierras y las posesiones de la corona. Por lo que se puede deducir de las crónicas – así como de su testamento¹¹² –, y de los intercambios epistolares entre el rey y su mujer, parece que Enrique III confiara mucho en ella en el tratamiento de los asuntos oficiales. La misma reina fomentó además la fundación de conventos en diferentes puntos de la geografía castellana.

Su madre Constanza, al llegar a Castilla en noviembre de 1388, al castillo de Medina del Campo, había recibido del rey Juan I, su primo, toda una serie de ricos regalos constituidos también por algunas villas, a cambio de la corona que Ricardo II le había

¹¹¹ Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990, pp. 21-22.

¹¹² Luis Correll Ruiz, *Una copia del testamento de Catalina de Lancaster*, Valencia, Instituto Valenciano de Estudios Históricos, 1952.

entregado a Juan de Lancáster en reconocimiento de la reivindicación del derecho sobre el reino de Castilla. Una villa, la de Huete, cerca de Cuenca, la heredaría posteriormente Catalina, siendo nombrada señora de ella. Y en Huete se había fundado en el siglo XIII un importante centro religioso, el Convento de la Merced¹¹³, al que posiblemente perteneció cierto Juan de Cuenca, preceptor de su ‘escuela de gramática’, tal vez el mismo traductor de la obra de Gower a través del portugués, según nos atestiguan las palabras del índice de la *Confisyon*. En 1428 la villa pasaría a llamarse *çiudad* por orden del hijo de Catalina, Juan II.

Nuevos datos hacia la identificación de los traductores

Agentes pasivos en la sintaxis del sintético incipit, las personalidades que se adjudicaron la confección de las traducciones ibéricas siguen siendo un enigma de múltiple interpretación. Los débiles indicios sobre las figuras de Ruberto Paym y de Juan de Cuenca, intermediarios lingüísticos entre los descendientes de una dinastía anglófona y la sociedad peninsular que los rodeaba, carecen de cualquier dato de confirmación, ya que sus nombres sólo aparecen citados en el Prólogo de la obra en castellano. No se les menciona en ninguna otra obra literaria, y las citas documentales deben tomarse con cautela, ya que son muy frecuentes los casos de homonimia. Pese a esto, hemos podido individuar e identificar a más de un nuevo y posible traductor en el marco de las relaciones histórico-literarias que atañen a la presente investigación, echando luz sobre un panorama sociológico restringido y peculiar como fueron las cortes de Avís y de Trastámara y su entorno nobiliar.

Si el nombre de Ruberto Paym no vuelve a aparecer hasta 1924 en la ficha del manuscrito escurialense preparada por el Padre Zarco Cuevas, sobre el traductor castellano, las referencias también son muy escasas.

¹¹³ La Orden de la Merced (de los ‘Mercedarios’) se había constituido en la catedral románica de Barcelona el 10 de agosto de 1218 para fomentar la redención de cautivos cristianos. Fundada por San Pedro Nolasco junto a un grupo de laicos catalanes, la Orden, que seguía la Regla de San Agustín, tuvo desde sus comienzos el apoyo del joven rey Jaime I y del Arzobispo Berenguer de Palou, viéndose confirmada solemnemente el 17 de enero de 1235 por Gregorio IX por medio de la bula *Devotionis vestrae precibus*. En 1317 la Orden de laical se volvió clerical, aunque admitiera tanto *legos* como *sacerdotes*, con diferentes funciones. Los superiores de las casas eran los *comendadores*. Vid. Jorge Díaz Ibáñez, *El Clero y la vida religiosa en Huete durante la Edad Media*, Diputación de Cuenca, 1996, p. 39.

La ciudad de Huete: el lugar de destino del traductor al castellano

El 26 de julio de 1428, estando en Tordesillas, Juan II nombraba Huete ‘çiudad’¹¹⁴ y, en una fecha creemos que cercana a la concesión real, un ‘vezino’, un tal Juan de Cuenca, no dudaba en subrayar su nuevo *status* con motivo de la traducción que acababa de ‘sacar al castellano’, una *Confisyon del amante*, tal como se titula el libro que había sido ‘tornado’ del inglés primero en portugués por un ‘canonigo’ de la ciudad de Lisboa. Quizá no se haya encontrado nunca en un incipit un ‘vezino’, que no se identifica ni como fraile, ni como ‘maestre’, ni con ninguno de los títulos recurrentes para un traductor o autor de libros. Es un ‘vecino’, con un nombre común, Juan, y procedente de un lugar, Cuenca, cercano al de su residencia, quedando en la oscuridad todo lo demás referido a su identidad. Estamos convencidos que el secreto está en las palabras, a través de las que intentaremos encontrar una explicación al arcano.

Las fórmulas de ‘vecino de’, ‘vecino de la villa’, ‘vecino de la ciudad’ abundan en documentos de la época. Veamos unos cuantos ejemplos sacados de algunas cartas testamentarias y contratos manuscritos, conservados en el Archivo Histórico Provincial de Cuenca y en el Archivo General de Simancas, y escritos precisamente en Huete en unas fechas próximas a las de la traducción del texto goweriano al portugués y sucesivamente al castellano, y a las copias supervivientes de dichas traducciones:

1423, mayo 9. Huete.

Benito Sánchez, vecino de Huete, hace donación «inter vivos» de todos sus bienes a su hijo Juan, capellán de la parroquia de La Trinidad.

Sepan quantos esta carta de donaçion vieren commo yo Benyto Sanches, fijo de Benyto Garçia, vesino de la villa de Huepte,
[...]¹¹⁵

¹¹⁴ El privilegio se conserva en el Ayuntamiento de Huete, en el despacho de la Alcaldesa, junto con el otro título de ‘ciudad noble y leal’ otorgado por los Reyes Católicos. Vid. también María Concepción Quintanilla Raso, *La ciudad de Huete y su fortaleza a fines de la edad media. A propósito de una reconstrucción en el reinado de los Reyes Católicos*, Cuenca, Diputación de Cuenca, 1991, pp. 16, 54, nota 16.

¹¹⁵ Jorge Díaz Ibáñez, *El Clero y la vida religiosa en Huete durante la Edad Media*, Diputación de Cuenca, 1996, pp. 169-170.

de donde se desprende que en 1423 la localidad era todavía una villa;

1440, febrero 18. Huete.

Carta de venta de unas casas de morada en Castillejo otorgada por Juan Martínez de Villanueva, vecino de esta última aldea de la ciudad de Huete, a Juan Sánchez, clérigo de Valdecolmenas de Yuso, por el precio de 1300 maravedís.

Sepan quantos esta carta de vendida vieren como yo, Juan Martines de Villanueva, vesino de Villanueva, aldea de la çibdad de Huepte, [...] ¹¹⁶

que poco más tarde se volvería ‘çibdad’, tal como se declara en el incipit de la *Confisyon del amante*; en este caso el ‘veçino’ lo es de una aldea, es decir de un centro urbano más aislado. Juan de Cuenca, en cambio, subraya su calidad de ‘veçino de la çibdad’, es decir de habitante del casco urbano, según tendremos ocasión de comprobar.

1492, mayo 5. Santa Fe.

Mandato por parte de los Reyes Católicos al corregidor y demás oficiales de la ciudad de Huete, para que hagan justicia a Diego de Cuenca, clérigo vecino de aquella ciudad, y al licenciado de Sahagún, en lo relativo a la violación de unos molinos harineros de su propiedad, en término de Torrejoncillo, por parte de Alonso de Arnedo, vecino de Palomares..

Don Fernando e donna Ysabel et çetera, al nuestro corregidor de la çibdad de Huepte o a vuestro logarteniente en el dicho ofiçio, [...].Sepades que por parte de Diego de Cuenca, clerigo vesino de la dicha çibdad, [...] ¹¹⁷

palabras que nos confirman que un clérigo era vecino de una ciudad a todos los efectos y que, por lo tanto, nuestro Juan de Cuenca sería posiblemente el clérigo secular, o el

¹¹⁶ Id., p. 171.

¹¹⁷ Id., p. 204.

maestro de escuela referido por Santano Moreno, o un lego que obraba en o por cuenta de la comunidad mercedaria activa en Huete, o un lego de cierta formación cultural.

Consideremos los cambios semánticos que el significante ‘vecino’ ha venido sufriendo en sentido diacrónico, sin olvidar las diferentes acepciones del término a nivel sincrónico:

*vecino, na*¹¹⁸

(Del lat. VICĪNUS, de VICUS, barrio, lugar).

1. adj. Que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en habitación independiente.
2. adj. Que tiene casa y hogar en un pueblo, y contribuye a las cargas o repartimientos, aunque actualmente no viva en él.
3. adj. Que ha ganado los derechos propios de la vecindad en un pueblo por haber habitado en él durante el tiempo determinado por la ley.

«VECINO, del lat. VICĪNUS íd., derivado de VICUS ‘barrio’, ‘pueblo’, villorio’. *I.^a doc.: bicino*, 2^a mitad S. X, Glosas de Silos; *becino*, 1090 (Oelschl.), etc.

Vezino se encuentra desde Berceo (*Mil*, 320*d*, etc.) y es al grafía corriente en la Edad Media (APal. 10*b*, 87*b*, 208*b*, 393*b*; «*v. de barrio: vicinus*» Nebr.). Desde el principio aparece con las dos acs. principales ‘cada uno de los que tienen casa y lugar en un pueblo’ (muy frecuente en los fueros y docs. arcaicos, vid. Oelschl.) y ‘el que vive en la proximidad de otro’. Cej. IV, § 116. [...]»¹¹⁹

Cabe tener en cuenta que estamos frente a un traductor conocedor de dos idiomas, o bilingüe, que domina el portugués tanto como para poderlo trasladar fielmente al castellano, o bien se trata de una personaje de origen lusitano, afincado en tierra ajena. La suposición encuentra una posible justificación en los hechos histórico-políticos de finales del siglo XIV. A lo largo de los reinados de Juan I y de Enrique III de Trastámara, en el marco de las contradictorias relaciones entre Castilla y Portugal,

¹¹⁸ Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*.

¹¹⁹ Joan Corominas, José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1983, V, p. 751, col. *b*, ll. 31-44.

que precedieron y prosiguieron tras la batalla de Aljubarrota de 1385 - conflicto que puso fin, aunque momentáneamente, al deseo de expansión del reino castellano hacia el oeste peninsular, y que determinó el predominio dinástico de los Avis en Portugal – en el país rival se vinieron formando diferentes partidos, el legitimista-nacionalista (que apoyaba la causa de los Infantes hijos de Pedro de Portugal y de Inés de Castro, refugiados en Castilla), el nacionalista (regentado por João de Avis) y el filo-castellano (que veía en Beatriz, mujer de Juan I, la legítima heredera del trono portugués). Tras la derrota definitiva de los castellanos en Aljubarrota, se asistió al éxodo de miembros de la alta sociedad portuguesa, partidarios de Juan I, hacia el reino vecino, en diferentes fases de la crisis. Con el segundo y tercero de los Trastámara se asistió a una política de reajuste nobiliario alrededor de la figura del rey, al establecimiento de una nueva oligarquía formada por personas cercanas al monarca por vínculos familiares o amistosos, muchas de las cuales procedían de las filas portuguesas.

Precisamente en Cuenca se estableció uno de los núcleos nobiliarios lusófonos alrededor de Lope Vázquez de Acuña, un noble que pronto se relacionaría con los Carrillo de Huete y del que tendremos la oportunidad de hablar más adelante. Se trataba de refugiados del reino vecino que se habían aliado con el bando pro-castellano de la contienda. Entre ellos, Martín, Gil y el citado Lope Vázquez de Acuña, Juan y Lope Hernández Pacheco, Egas, Pero y Gome Fernández Coelho, y Juan Alfonso Pimentel, entre otros muchos,¹²⁰ a los que se concedieron privilegios, títulos y rentas importantes. A modo de ejemplo citaremos a Martín Yáñez de la Barbuda, antiguo claverero de la Orden de Avis, compensado con el maestrazgo de Alcántara; a Juan Pacheco, hecho marqués de Villena; o a Juan Cabeza de Vaca, antiguo Obispo de Coimbra, al que se le otorgó el cargo de Obispo de Burgos.¹²¹ Incluso hay que mencionar a Don Álvaro Pires de Castro,¹²² el cual, si se pudiera confirmar que no se trata de un simple caso de

¹²⁰ Emilio Mitre Fernández, “La emigración de nobles portugueses a Castilla a fines del siglo XIV”, *Hispania. Revista Española de Historia*, 101, 1966, p. 521.

¹²¹ Vid. *Comienza la Crónica del Serenísimo Príncipe Don Juan, segundo Rey deste nombre en Castilla y en Leon, escrita por el noble é muy prudente Caballero Fernan Perez de Guzman, señor del Batres, del su consejo en Crónicas de los Reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio, hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel*. Colección ordenada por don Cayetano Rosell, 3 vols., en *Biblioteca de Autores Españoles*, LXVIII, 1877, tomo segundo, p. 302: Año segundo. 1408. Capítulo II. “De los Grandes que vinieron á Guadalaxara estando ende la Reyna Doña Catalina y el Rey su hijo é las Infantas y el Infante Don Fernando”. En el capítulo se nombra también a Juan, obispo de Cuenca.

¹²² Laura Canabal Rodríguez, “La emigración de nobles entre el reino de Portugal y la Castilla Trastámara (siglos XIV y XV)”, en *1490, en el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en*

homonimia, estaría relacionado con Fernando de Castro, el mandatario de la copia de la *Confessio* hecha en Ceuta, como se puede leer en el explicit del ms. M.¹²³

Sin duda, estas personalidades viajaron con un séquito considerable de ayudantes, criados, acompañantes, y religiosos en especial, libres de cualquier cargo familiar, de los que, desafortunadamente, no nos han llegado datos anagráficos. Demasiadas coincidencias nos hacen pensar que Juan de Cuenca pudiera formar parte de esa comunidad de portugueses exiliados a la ciudad manchega. Además, en 1396, Enrique III eximió de la ley que prohibía a los extranjeros el disfrute de los beneficios eclesiásticos a los portugueses que habían ayudado en la causa castellana al lado de Juan I.¹²⁴ Es posible que Juan de Cuenca aprovechara la ley para ejercer de clérigo autorizado en el pueblo de adopción, si se acepta la teoría del origen lusitano.

Tal vez nos puedan ayudar en la determinación del panorama civil del tiempo unos documentos bastante comunes para la época, como fueron las "cartas de naturalización" de las que fueron destinatarios gran cantidad de extranjeros dentro y fuera de la península. Ya a partir del reinado de João I se concedieron varias autorizaciones para ejercer oficios o realizar compraventas, entre otras cosas, en calidad de vecinos de una ciudad o de una villa. En el caso de Portugal, el fenómeno se intensificó en las últimas décadas del siglo XV, sobre todo a partir de los años ochenta cuando un gran contingente de españoles se refugió en el país fronterizo huyendo del recién instituido Oficio de la Inquisición; o en los primeros años noventa, tras el descubrimiento del nuevo continente, cuando cantidades de inmigrantes iban en busca de nuevas oportunidades de trabajo. De hecho, bajo el reinado de João II, entre 1482 y 1492, se concedieron 40 "cartas de naturalização" principalmente a castellanos, además de a gallegos, bizcaínos, valencianos, genoveses, florentinos, alemanes y flamencos.¹²⁵ La concesión equivalía a la obtención de derechos tanto sociales como cívicos, aunque los documentos demuestran cómo los beneficiados tenían a sus espaldas un largo periodo de estancia, que variaba de los quince a los treinta años en la mayoría de los

el tránsito de los siglos XV-XVI, edición a cargo de José Hinojosa Montalvo, Jesús Pradells Nadal, 2 vols., Valencia, Generalitat Valenciana, Conseil Valencià de Cultura, 1994, II, p. 687.

¹²³ Vid. p. 84 del presente estudio.

¹²⁴ Emilio Mitre Fernández, "La emigración de nobles portugueses a Castilla a fines del siglo XIV", *Hispania. Revista Española de Historia*, 101, 1966, p. 520.

¹²⁵ Paulo Drumond Braga, "Estrangeiros em Portugal no reinado de D. João II. As cartas de naturalização", en *Atas III Encontro Internacional de Estudos Medievais da A.B.R.E.M. (Rio, Campus de Maracanã, 7 a 9 de julho de 1999)*, Maria do Amparo Tavares (organizadora), Rio de Janeiro, Editora Ágora da Ilha, 2001, pp. 268-276.

casos, y cómo muchos de ellos estaban casados con indígenas, o poseían bienes ya hace bastante tiempo, siendo casi todos encargados en el sector mercantil de las zonas más propicias al comercio, como la ciudad de Lisboa o la Isla de Madeira. La promesa a la naturalización llegó a ser en varias ocasiones un medio de poder para atraer a gentes al reino, o a partidarios de la causa de uno u otro monarca. Una investigación a fondo de los archivos de la corona de Castilla aportaría más de un dato significativo sobre las familias de exiliados portugueses afincados alrededor de la zona de Cuenca en el siglo XV. Quizás en el Archivo Municipal de Huete esté la respuesta a nuestras hipótesis.

Si el traductor destaca con cierto énfasis su calidad de ‘vezino’ es indudable que lo hiciera en una fecha bastante cercana a la de 1428, cuando Huete acababa de recibir el título y sus habitantes seguían celebrando la novedad. Por otra parte, el término de ‘vecino’ indica el habitante del núcleo urbano y lo distingue del ‘habitante’ que reside en las pedanías. Desafortunadamente, no disponemos de datos del Censo para el siglo XV pero podemos recurrir a la información que nos proporciona una relación del Obispo de Cuenca, de unos cien años posterior con respecto al periodo en que vio la luz la copia escurialense de la *Confisyon*. En 1587 por ejemplo, Huete tenía 6191 vecinos y 24.764 habitantes,¹²⁶ constituyendo la localidad con más almas de todo el Obispado, incluso con un número mucho mayor que en la capital misma (con 3.937 vecinos frente a 15.748 habitantes).¹²⁷ ¿Sería entonces el ‘vezino’ Juan de Cuenca un destacado miembro del centro ciudadano? ¿O le servía para dar constancia de su reciente – y reconocido - cambio de domicilio, por ejemplo de Cuenca a Huete? No se ha podido identificar de momento. Dando fe a las palabras de Santano Moreno,¹²⁸ vista la existencia de un monasterio mercedario en Huete desde los comienzos del siglo XIV como más tarde, y dadas las estrechas relaciones entre la corona castellana y la

¹²⁶ Los datos reflejan una situación casi idéntica a la de los inicios del siglo XVI, cuando Huete contaba con unos 7.000 pecheros y un número total de habitantes que oscilaba entre 35.000 y 39.000, según el Censo General del Archivo General de Simancas, Contadurías Generales, leg. 768. Vid. María Concepción Quintanilla Raso, *La ciudad de Huete...*, p. 56, nota 32.

¹²⁷ Relación dada el 23 de mayo de 1587. Los datos se reúnen a partir de los Libros de Pilas. Vid. Miguel Romero Saiz, *La enseñanza y la formación clerical en Cuenca y provincia, durante los siglos XVI y XVII. Los colegios de gramática: el colegio de San Julián de Cañete – cruce de enseñanzas -*. Tesis de licenciatura, U.N.E.D., Facultad de Geografía e Historia, pp. 49-50. Treinta años más tarde, precisamente en 1627, el Obispado de Cuenca contaba con 354 pilas, 900 ermitas, 8 arciprestazgos, 20 vicarías, 255 curatos, 130 beneficios simples, 307 prestameras, 702 capellanías, 1 Iglesia Colegial en Belmonte, 71 conventos de religiosas y monjas, 2800 clérigos, dos ciudades (Cuenca y Huete), 114 villas, 250 aldeas y 79 lugares. Vid. Id., p. 51. La noticia se saca de Pablo Martín Rizo, *Historia de la muy noble ciudad de Cuenca*, Madrid, 1629.

¹²⁸ Ob. cit., p. 21.

localidad conquesa, podemos hipotizar que el Juan de Cuenca citado en el prefacio de la *Confisyon* fuera un clérigo secular procedente de Cuenca, que no duda en subrayar su estado de ‘veçino de la çibdad’ por ser dependiente de la Orden y, por lo tanto, reconocido jurídicamente como habitante del lugar, aunque ‘natural’ de otro sitio.¹²⁹ De esta manera, se pone en tela de juicio su vinculación directa con la comunidad de monjes que actuaban dentro del convento. Recordemos que en la Edad Media «[...] muchas abadías y prioratos benedictinos eran propietarios de escuelas de gramática o de canto, que funcionaban en una casa exterior a la clausura en el burgo adyacente. En estos casos la corporación monástica autorizaba a un clérigo secular a dirigir la escuela a cambio de un salario. Por regla general, los propios monjes no daban clases en escuelas externas. En una escuela situada en una casa de este tipo, era difícil que la instrucción alcanzara un nivel superior al de un poco de gramática latina, enseñada a partir de un catón, y del conocimiento de los libros de los oficios requerido para cantarlos en la iglesia».¹³⁰ ¿De qué otra manera podría ser, considerado que Huete, a pesar de su posición y valor estratégico para la Corona – formaba parte de la herencia de reinas y princesas desde 1388-, era una localidad alejada de cualquier centro de estudios superiores?¹³¹ La duquesa Constanza de Lancáster y más aún su hija Catalina,¹³² reina de Castilla, habían pasado allí diversas temporadas, posiblemente en el castillo que existía en lo alto del cerro, o alojadas en el monasterio por estar involucradas en las prácticas religiosas o, simplemente, para administrar el gobierno de la ciudad por orden del rey, como se desprende de los documentos administrativos oficiales del tiempo.¹³³ La elección de Juan de Cuenca como traductor de un texto perteneciente a la biblioteca

¹²⁹ La existencia del Monasterio de la Orden de la Merced en el arrabal de la villa de Huete se acredita a través de un documento fechado en 1333 en el que se nombra la institución. Incluso se podría adelantar su fundación a las últimas décadas del siglo XIII, momento en el que está documentada la presencia de algunas casa de La Merced en la diócesis de Cuenca. Los religiosos procedían tanto de lugares cercanos como de zonas alejadas del reino. Vid. Jorge Díaz Ibáñez, *El Clero y la vida religiosa en Huete durante la Edad Media*, Diputación de Cuenca, 1996, p. 40.

¹³⁰ C.H. Lawrence, *El monacato medieval. Formas de vida religiosa en Europa occidental durante la edad media*. Versión española de Javier Miguélez García, Madrid, Gredos, 1999, p. 175.

¹³¹ La más cercana, la Universidad de Alcalá, fue fundada oficialmente al poco tiempo, en 1499, por el Regente de España, el Cardenal Cisneros, a pesar de que ya desde 1293 la localidad contaba con un Estudio General aprobado por Sancho IV.

¹³² Después de la muerte de la duquesa Constanza, ocurrida en 1398, la villa de Huete entró a formar parte de las posesiones de la hija Catalina, por entonces ya reina de Castilla, en virtud del matrimonio con Enrique III de Trastámara. En 1418, año del fallecimiento de doña Catalina, la localidad pasaría a doña María de Aragón, esposa de Juan II. Vid. María Concepción Quintanilla Raso, *La ciudad de Huete...*, pp. 14-15.

¹³³ Vid. Echevarría, Ob. cit.

real tal vez se debiera al contacto directo de estas damas con el ambiente optense; lo que implica el haber depositado la confianza en un hombre leído, de cierta cultura y, sobre todo, conocedor del idioma portugués y tal vez inglés, un licenciado, o un antiguo predicador, en todo caso una personalidad oculta bajo un seudónimo demasiado común.

Por lo que concierne a los cargos eclesiásticos, otra relación tardía del Obispado de Cuenca, de 1627, nos consigna la cifra de dos mil ochocientos clérigos para la Diócesis, y las dignidades con las que se sirve la Santa Iglesia Catedral de Cuenca. Dichas dignidades son las de: Deán, Arcediano de Cuenca, Arcediano de Huete, Arcediano de Moya, Arcediano de Alarcón, Chantre, Maestrescuela, Tesorero, Abad de Santiago, Abad de Assey, Arcipreste, Capellán Mayor y Prior.¹³⁴ Detengámonos por un momento sobre los títulos de ‘maestrescuela’ y ‘tesorero’. El ‘maestrescuela’ obraba en los centros de enseñanza repartidos por las villas y ciudades, pero sus competencias, normalmente de nivel medio-alto, le permitían impartir clases principalmente dentro de las Escuelas de Gramática, unas instituciones que fueron evolucionando en el tiempo hasta llegar a definirse también como Colegios de Latinidad, una especie de colegios-seminario, pensados para la educación secundaria de los jóvenes que se encaminaban a los estudios universitarios o a la vida clerical, donde se aprendía el latín y su gramática, las Sagradas Escrituras y otras ciencias. Estos centros se fueron fundando en determinados lugares gracias al patrocinio de un obispo, o a donativos de protectores particulares adinerados; en resumidas cuentas, se trataba de los directos antecedentes de los primeros seminarios tridentinos.¹³⁵ Sin embargo, en el periodo que nos atañe, el inmediatamente anterior al surgir del Estado español unificado organizado institucionalmente, la frontera distintiva entre una escuela de enseñanza primaria y una escuela de gramática se hace imperceptible, sobre todo si se trata de un centro didáctico menor y alejado de los puntos de referencia universitarios, como es el caso de una escuela de gramática en Huete, con un maestro, o preceptor cuya personalidad se debe forzosamente reconstruir partiendo de un sintagma nominal únicamente.

El peso de las comunidades religiosas, monásticas y seculares, que se instalaron en el pueblo de Huete a partir de su fundación al paso de la reconquista, durante el

¹³⁴ Miguel Romero Saiz, *La enseñanza y la formación clerical en Cuenca y provincia, durante los siglos XVI y XVII. Los colegios de gramática: el colegio de San Julián de Cañete – cruce de enseñanzas -*. Tesis de licenciatura, U.N.E.D., Facultad de Geografía e Historia, p. 52.

¹³⁵ Id., pp. 39-42.

proceso de repoblación de tierras, es relevante a la hora de establecer el por qué del origen geográfico y social del traductor. Sobre todo, nos parece fundamental relevar cómo el Cabildo de clérigos parroquiales de Huete ejercía un gran poder en la villa, siendo poseedor de una treintena de casas en las más diversas barriadas y desarrollando una actividad compradora consistente y constante a lo largo de toda la Baja Edad Media. El monasterio de la Merced poseía al menos tres inmuebles sólo en la zona denominada la "Ferrería". Importa destacar también que Huete constaba de un casco urbano y de arrabales tan importantes como el centro ciudadano por volumen de habitantes y actividades que los caracterizaban; una villa – más tarde ciudad – dúplice que se partía y repartía por la pendiente del cerro, dominado por la fortaleza, en la zona de intramuros y en la de extramuros, conservando cada una su condición jurídica.¹³⁶ Una vez más nos sentimos autorizados a pensar que 'vezino de la çibdad' corresponde al habitante del casco urbano intramuros, distinto del más genérico 'vecino de Huete' que podía serlo de otra zona.

El topónimo de Huete y su historia como territorio de la corona castellana va ligado en especial a los nombres de unas dinastías blasonadas: los Carrillo y los Acuña que influyeron determinadamente en su administración política y económica a lo largo de al menos tres generaciones. En los últimos años del siglo XIV y primera mitad del XV las presiones de la clase nobiliaria optense sobre los asuntos internos de la villa fueron insistentes, debido a los grandes intereses que giraban a su alrededor; insistencia que se vio intensificada a lo largo del periodo de minoridad de Enrique III, cuando los Villena o los Mendoza empezaron a tomar cada vez más poder. Recordemos que la clase caballeresca que había intervenido en la reconquista había obtenido a cambio toda una serie de privilegios y regalos en términos de concesiones de propiedades ya a partir del siglo XII y que el papel que desempeñó fue de la mayor importancia en la vida de los diferentes centros. El famoso Pedro Carrillo, halconero mayor y también cronista del rey Juan II entre 1420 y 1441, formaba parte de la familia más destacada de Huete. Fue por petición del propio Pedro Carrillo que Huete obtuvo el privilegio del nombramiento a ciudad: "por quanto me lo suplicó e pidió por merçed Pero Carrillo de Huepte, mi falconero mayor, et mi guarda mayor de la dicha villa e de su tierra, et mi alcalde

¹³⁶ La duplicidad se sigue manteniendo hoy en día en la tradición festiva de las celebraciones de San Juan, por una parte, y de Santa Quitería, por la otra. Vid. José María Sánchez Benito, "Estructura urbana de Huete en el siglo XV", *Espacio.Tiempo y Forma*, s. III, 7, 1994, pp. 65-66, 69.

mayor de las alçadas de la dicha villa, et entendiendo que cunple a mi seruiçio [...] fago e constituyo e estableSCO çibdat la dicha villa de Huepte”.¹³⁷

Quizá podamos individuar al traductor de la *Confisyon del amante* entre los miembros de este ambiente nobiliar conquense y restringir el círculo aún más al enclave de origen lusitano establecido a lo largo de la última década del siglo XIV y primeras de la centuria siguiente, delimitando el periodo entre la entrada en la escena real de doña Catalina en 1393 – momento de la toma de poderes de Enrique III, mayor de edad, y del efectivo acercamiento a la corte de la reina -, la regencia de ésta y del infante Fernando (hermano del difunto Enrique III), y el reinado de Juan II, el monarca amante y patrocinador de obras literarias, que falleció en 1454.¹³⁸ En este mismo año se hizo la entrega de poderes a Alfonso, menor de edad todavía, que heredó Huete también. Por aquel entonces la ciudad fue la protagonista de unos acontecimientos importantes en el marco de los enfrentamientos entre el heredero y el hermanastro Enrique IV, apoyado este último por un partido nobiliario rebelde que se había constituido en la localidad, hasta que en 1464 la ciudad y su fortaleza fueron entregadas definitivamente al marqués de Villena, como tutor de Alfonso. De la toma de posesión fue responsable un personaje destacado de la zona, miembro del partido del marqués: Lope Vázquez de Acuña, posteriormente alcalde y regidor de Cuenca, que procedía del enclave de exiliados que habían abandonado Portugal tras la batalla de Aljubarrota, en la segunda oleada; nobles descontentos de la situación política en el país de origen. Un hijo de Lope Vázquez de Acuña, que llevaba su mismo nombre, y que casó con Teresa Carrillo - de la familia más importante de la ciudad -, llegó a obtener los cargos de guarda mayor y de alcaide de la fortaleza de Huete y a formar parte de la casa y corte del infante como camarero mayor de las armas.¹³⁹

Finalmente, tras la sospechosa muerte de Alfonso en 1468, la ciudad de Huete pasó a manos de la princesa Isabel, futura Reina de España,¹⁴⁰ y ahí se desarrollaron diversos episodios de la guerra civil que caracterizó el reinado de Enrique IV. De hecho, Lope Vázquez de Acuña, hijo, al frente de los rebeldes optenses, impidió que la heredera se

¹³⁷ María Concepción Quintanilla Raso, *La ciudad de Huete...*, p. 16.

¹³⁸ *Terminus ante quem* establecido por Santano Moreno para la traducción al castellano. Vid. *Estudio*, p. 44.

¹³⁹ María Concepción Quintanilla Raso, *La ciudad de Huete...*, p. 17.

¹⁴⁰ Pacto sellado en los Toros de Guisando entre Enrique IV e Isabel, hija de Juan II y de Isabel de Portugal.

hiciera con la ciudad dando comienzo a una fuerte fricción entre la oligarquía local y el poder central, tensión que se intensificó a lo largo del nuevo reinado de los Reyes Católicos hasta 1476 cuando la localidad fue recuperada por las tropas monárquicas y Acuña perdonado con una fuerte compensación económica, aunque despojado de su título de alcaide.¹⁴¹ El 28 de febrero de 1477 Huete fue nombrada ciudad “noble e leal” por la Corona. Con doña Juana, la segunda y desafortunada hija de los Reyes Católicos, en las más importantes plazas del poder optense se instalaron los miembros del linaje de los Mendoza. Es a partir de estos datos históricos que debemos reconstruir las andanzas de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* y de su transmisión, difusión, conservación, y pérdida final.

Si las familias con mayor peso político en Huete fueron las de los Carrillo o de los Acuña, más tarde reemplazados por los Osorio, los Sandoval, o los Coello – en su mayoría, de ascendencia portuguesa - no tuvieron menor importancia unos linajes urbanos, en el número de diez aproximadamente, que incluían también a la familia de los Cuenca. Sus miembros participaron en la vida pública de la ciudad en reiteradas ocasiones a lo largo de todo el siglo XV y hasta las primeras décadas del XVI. Algunos de sus componentes formaron parte del gobierno civil en el grupo de los denominados ‘veinte caballeros’ o trabajaron en calidad de subalternos para la organización concejil, con el título de bachiller o de licenciado, entre otros. Es el caso de Alfonso Díaz de Cuenca que fue nombrado escribano en 1491, sucedido por su hijo Pedro de Cuenca, o de Diego de Cuenca que entre 1515 y 1518 ejerció de procurador y luego de regidor.¹⁴² Un Juan de Cuenca aparece en un documento de 1496 como deudor junto con Egas de Sandoval.¹⁴³ De probable origen converso - y seguramente por interrelación -,¹⁴⁴ la familia Cuenca, que había fijado su residencia en el núcleo urbano, detentaba el control sobre gran parte de los negocios mercantiles de la todavía villa ya a principios del siglo

¹⁴¹ En 1474 había llegado a alcanzar hasta el título de duque de Huete, concedido por el rey Enrique IV. Vid. José María Sánchez Benito, “El poder en una pequeña ciudad castellana: el ejemplo de Huete en el siglo XV”, *En la España medieval*, 25, 2002, p. 189.

¹⁴² Vid. Id., pp. 197-198.

¹⁴³ El documento se conserva en el Archivo General de Simancas, Registro General del Sello, 1496-VII, fol. 140. Vid. José María Sánchez Benito, Id., p. 193.

¹⁴⁴ Hay constancia de que la madre de Pedro de Cuenca fue condenada por el Santo Oficio. Vid. Id., pp. 208-210.

XV, además de cerrados vínculos con la nobleza y de estrechas relaciones con la corte real.

Hubo más de un tronco familiar de los Cuenca en la época medieval, en la ciudad homónima y en Huete. A este último tronco pertenecieron varios escribanos, como fue el Pedro de Cuenca ya nombrado, converso, hijo de Alfonso Díaz de Cuenca, al que sustituyó en el oficio en 1489. En las actas y documentos municipales y eclesiásticos de la localidad se nombran al menos cuatro Juan de Cuenca:¹⁴⁵

- Juan Sánchez de Cuenca ‘el mozo’, veinte por el estamento de los caballeros, nombrado mayordomo de los adarves hacia 1430, y ya fallecido en 1441;
- Juan de Cuenca, escribano converso de la época de los Reyes Católicos, hijo de Diego de Cuenca y casado con la también conversa Elvira de Montalbo; el que se menciona en el pleito de 1496, junto con el noble Egas de Sandoval;
- Juan de Cuenca, casado con Catalina Ortiz, ya difunto en 1508;
- Juan de Cuenca, veinte por el estamento de los caballeros en 1517.

Finalmente, en la *Refundición de la Crónica del Halconero* se nombra a «Juan Alfonso Cherino de Cuenca, Abad de Alcalá, confesor del Rey [Juan II]». ¹⁴⁶

Y en las *Noticias*¹⁴⁷ que recogen la información biográfica de los obispos de Cuenca, también se hace mención al

«XXVI Obispo de Cuenca, D.Juan
Regibus amabilis

De este Prelado hace mención la Crónica del Rey D.Juan II en el capítulo 1º del año de 1408, y dice que en este año se halló en las Cortes de Guadalaxara y en Segovia con otros Prelados del Reino para la aceptación de la tutela y guarda

¹⁴⁵ Información facilitada por el Profesor José María Sánchez Benito de la Universidad Autónoma de Madrid, al que va dirigido mi más sincero agradecimiento por la amabilidad, disponibilidad y celeridad en la insostituible colaboración aportada.

¹⁴⁶ “Índice de personas, lugares y cosas notables. Común a la *Crónica del Halconero* y la *Refundición del Halconero*” en *Refundición de la Crónica del Halconero por el Obispo Don Lope Barrientos*. Edición y estudio por Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1946, pp. 231-322.

¹⁴⁷ D.Trifón Muñiz y Soliva, *Noticias de todos los Ilmos. señores obispos que han regido la diócesis de Cuenca, aumentadas con los sucesos mas notables acaecidos en sus pontificados y con muchas curiosidades referentes a la Santa Iglesia Catedral y su cabildo y a esta ciudad y su provincia*, introducción y edición facsimil, Domingo Muelas Alcocer, [Cuenca], Diputación Provincial de Cuenca, D.L. 2005 [2002], p. 17.

de Rey D. Juan II, que era niño, y para el Gobierno de reino que administraban su madre la Reina Doña Catalina y el infante D. Fernando, y cuando le juraron por Rey. Este Obispo debió de vivir poco en el Obispado de Cuenca, pues en el año de 1407 dejó de serlo el anterior y en el de 1408 ya fué electo [...] Don Diego de Anaya.»

La ciudad de Lisboa: el lugar de adopción del traductor al portugués

Igual de ‘natural’ de una tierra ajena, en este caso de Inglaterra, fue aquel Ruberto Paym traductor en ‘lenguaje’ portugués, inglés como el rey Ricardo II al que iba dedicada la obra de Gower en su primera versión (ante 1390). El copista del manuscrito castellano se refiere a él indicándolo como ‘canónigo de la çibdad de lixboa’, no sabemos si de la catedral o de alguna comunidad de canónigos regulares de la capital lusitana, o lo que vendría más al caso, si al servicio de la casa real en la capilla privada, un confesor, un hombre de confianza. Recurrimos de nuevo a las palabras de Lawrence para echar luz sobre un panorama religioso medieval bastante desconocido y oscuro: «[...] la etiqueta de canónigo regular de san Agustín cubría una amplia variedad de instituciones religiosas, que incluían a los cabildos que atendían a las catedrales, muchos prioratos situados en poblaciones, grupos de clérigos que regentaban hospitales o que servían la capilla del castillo de los grandes señores, y, en el otro extremo, comunidades contemplativas de clausura que vivían en lugares más apartados».¹⁴⁸

canónigo¹⁴⁹

(< lat. CANONĪCUS, y este del gr. bizant. ‘κανονικός’).

1. m. Eclesiástico que tiene una canonjía.

~ reglar, o ~ regular.

1. m. El perteneciente a cabildo que observa vida conventual, siguiendo generalmente la regla de San Agustín, como en la Orden Premonstratense y en las colegiadas de Covadonga y Roncesvalles.

¹⁴⁸ Ob. cit., pp. 205-206.

¹⁴⁹ Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*.

¿Por qué razón se indica en el incipit ‘canónigo de la çibdad de lixboa’ y no ‘de la catedral de lixboa’? Tal vez la explicación haya que buscarla en la referencia al Ruberte Paym, miembro del personal de la reina Felipa, ya referida, en aquel documento de la casa real de alrededor de 1402, en donde aparece su nombre sin indicación alguna sobre su título principal; lo que, en cambio, sucede para los empleados que lo preceden y siguen en la lista:

[...] Rodrigo Annes, copeiro

[...] Ruberte Paym [...]

[...] Richarte, alfayate

Según Russell, la falta de cualquier clasificación indica que Ruberte Paym no pudo haber sido ni un oficial de alto nivel ni uno de los capellanes de la reina, ya que éstos figuran en otro lugar de la lista.¹⁵⁰ Sin embargo, dicha lista no respeta ningún orden de importancia si no fuera por la consistencia del sueldo de cada miembro. La posición de Ruberte Paym en los primeros seis puestos le atribuiría entonces un papel significativo dentro del ambiente de empleados de la corte.¹⁵¹ Notemos, en cambio, que los nombres aparecen agrupados por orden alfabético y que algunos corresponden a miembros ingleses, de origen o de ascendencia.¹⁵² Manly individuaba a un Robert Payn, rector en Aldeburgh en 1416,¹⁵³ un dato que contrasta con el otro testimonio sobre la existencia de un Ruberte Paym en Portugal todavía en 1430,¹⁵⁴ y que nos llevaría a afirmar que el traductor volvió a Inglaterra tras la muerte de Felipa en 1415.¹⁵⁵ Los casos de homonimia pudieron ser frecuentes también dentro de una comunidad restringida de extranjeros asentados en Lisboa por tratarse de un nombre y apellido demasiado comunes, y por la costumbre de transmitir el nombre una generación tras otra o bien dentro del mismo núcleo familiar. El ‘canónigo’ pudo haber sido en origen aquel Ruberte Paym no más bien identificado, citado en la lista de 1402, probablemente un descendiente del tesorero, Thomas o Thomas Elie o Tomalim, que había servido a la

¹⁵⁰ Vid. cap. “Los autores de las traducciones ibéricas” del presente trabajo.

¹⁵¹ Russell, “Robert Payn and Juan de Cuenca ...”, p. 28.

¹⁵² Russell lo justifica por la gran presencia de ingleses en la corte de Felipa de Lancáster. Art. cit., p. 28, nota 10; Id. *The English Intervention...*, pp. 541-7.

¹⁵³ Russell, “Robert Payn and Juan de Cuenca...”, p. 29. J.M. Manly, Art. cit., p. 471. El de Payn es un apellido difundido en Inglaterra. El cepo original de los Payn se encuentra en Picardía, Francia de donde se marchó el ‘Caballero’ Payn Roet con su familia para escoltar a Felipa de Hainaut, prometida de Eduardo III de Inglaterra, antepasado de los protagonistas coronados de esta investigación.

¹⁵⁴ Se nombra en el documento referido a unas propiedades reales, colindantes con las “casas de Ruberte Paym”. Vid. Russell, Art. cit., p. 29.

¹⁵⁵ En la sucesiva lista del personal de la corte, compilada antes de 1414, no se vuelve a nombrar a Robert Payn. Vid. Id., p. 28.

reina en los primeros tiempos de su presencia en la corte.¹⁵⁶ No hay constancia de cuándo Ruberte se volvió ‘canónigo de la çibdad de Lisboa’ aunque Russell propone que se dedicara a la traducción del texto de Gower una vez dejado su encargo como servidor de la reina,¹⁵⁷ lo que implica que lo hiciera después de 1402. Aunque esto fuera cierto, dudamos que el Ruberte Paym propietario de casas en 1430 correspondiera al canónigo traductor. Además, el periodo que se sitúa entre la desaparición de la referencia a Ruberte Paym en las listas posteriores a la de 1402, y el supuesto fallecimiento de Thomas antes de 1413, constituye una fase delicada en la política inglesa que provocó, como consecuencia, un cambio obligado en las relaciones anglo-portuguesas, debido al apoderamiento del trono que había sido de Ricardo II ‘Plantageneta’ (principal sostenedor de Portugal contra Castilla en la crisis dinástica interna peninsular, además de firmatario en 1386 de los acuerdos de alianza matrimonial entre João I de Avís y Felipa de Lancáster) por parte de Enrique IV, hijo de Juan de Lancáster, hijastro de Catherine Swynford (cuñada de Geoffrey Chaucer), y hermano de Felipa reina de Portugal.

La dedicatoria a Ricardo II y la referencia a Chaucer que caracterizan las traducciones ibéricas de la primera redacción de la *Confessio Amantis* obligan a colocar la tradición peninsular o bien antes de 1393 (momento de la presentación de la segunda versión de Gower, dirigida a Enrique IV) – o con anterioridad a 1399, cuando Ricardo II fue ejecutado, como propone Russell -,¹⁵⁸ o bien después de 1413 (año de la rehabilitación pública de la figura de Ricardo II, dictada por Enrique V). Habrá que reconocer también que, más allá de los intereses políticos sobre la península en general – que se vieron amortiguados tras la sufrida renuncia de Juan de Lancáster -, con el fallecimiento de Felipa en 1415 desapareció el principal hilo conductor de las relaciones entre Inglaterra y Portugal y, por lo tanto, la directa intromisión en la vida cortesana lusitana y, al revés, en la de la corte septentrional. Es dudoso que Paym tradujera las positivas referencias a Ricardo II después de 1399 y antes de 1415, por respeto hacia la reina Felipa,¹⁵⁹ todavía en vida y centrada en su tarea de forjar una alianza a largo plazo

¹⁵⁶ No forma parte de la lista de 1402 pero se nombra en los *Livros da chancellaria de D. João I*. Se sabe que fue enviado a Inglaterra en 1400 como delegado del Rey para homenajear a Enrique IV, recién subido al trono. La última referencia a Thomas y a su familia en Portugal remonta a un documento fechado en 1413. Vid. Russell, Art. cit., pp. 29-30.

¹⁵⁷ Id., p. 29.

¹⁵⁸ Id., p. 31.

¹⁵⁹ Id.

entre su país de origen y el de adopción. Disuelto cualquier escrúpulo tras la muerte de la soberana el traductor pudo haber vuelto a tocar temas delicados y comprometedores como fue todo lo relacionado con el asunto de las traiciones entre los dos descendientes de Eduardo III de Inglaterra, abuelo de la misma reina.

El nivel de conocimiento del idioma de adopción y la madurez lingüística del traductor nos parecen fundamentales a la hora de establecer en qué momento pudo haberse efectuado la traducción en prosa del inglés al portugués. El único testimonio existente de la tradición portuguesa nos atestigua un buen dominio del idioma y del registro lingüístico de adopción - aunque, hay que tener en cuenta que se trata de una copia y no del original -, y un conocimiento profundizado de la realidad y mentalidad del país. Creemos lógico que la asimilación del nuevo idioma haya ocurrido en unas décadas, tras al menos una generación, y que el traductor fuera criado en un ambiente familiar bilingüe anglo-lusófono, o simplemente anglófono, mientras que las relaciones públicas y los estudios en una escuela de gramática, o dentro de una comunidad religiosa, lo obligaran a utilizar el idioma peninsular. Nos situaríamos por lo tanto a comienzos del siglo XV, seguramente antes de 1430, año en que se copió la obra ya traducida en Ceuta.

Tampoco podría extrañar que el traductor procediera de una familia pertenecientes a las colonias de mercaderes instalados en Lisboa desde hacía tiempo - incluso antes de la subida al trono de los Avís -, y con las que el rey mantenía estrechas relaciones. Según las palabras de Russell: “It would not be surprising, [...], if Portuguese or other records revealed one day that the Payn family belonged to the English colony in Lisbon and that Thomas Payn was chosen by John I as treasurer of his new queen’s household because of his familiarity with Portuguese life and with the Portuguese language.”¹⁶⁰ Si se confirmara la relación de estrecho parentesco entre ‘Tomalin’, tesorero de la reina Felipa, y Ruberte Paym, el desconocido oficial de la lista, podríamos arriesgarnos a establecer que éste heredara el cargo de ‘tesorero’ una vez que a aquél le fuera conferido el papel de embajador de João I en Inglaterra y, de vuelta a Portugal, se retirara de la escena pública, como solía pasar de costumbre.

¹⁶⁰ Art. cit., p. 31.

Que la función de ‘tesorero’ les fuera otorgada a los eclesiásticos era una práctica obligada en los conventos o instituciones religiosas, pero se volvía común también en los ambientes palaciegos. Por definición un ‘tesorero’ actúa según diferentes acepciones:

tesorero, ra¹⁶¹

(< lat. THESAURARIŪS).

1. m. y f. Persona encargada de custodiar y distribuir los caudales de una dependencia pública o particular.

2. m. Canónigo o dignidad a cuyo cargo está la custodia de las reliquias y alhajas de una catedral o colegiata.

En tiempos de la Felipa de Lancáster, la función de ‘tesorero’ le correspondía al hombre responsable del cuidado de las joyas de la reina; el encargado era un ‘guardajoyas’ que tenía acceso a todos los bienes materiales, biblioteca incluida. Normalmente se trataba de un religioso o de un lego de alta confianza.

Sobre la figura del guardajoyas quizá nos resulte de utilidad el siguiente párrafo, aunque compilado en tiempos del emperador Felipe II:

«[...] El Rey. Hernando de Briuiesca, nuestro **guardajoyas**: Ya sabéis cómo por nuestra orden y mandado hauéis entregado al prior, diputados y conuento del Monesterio de Sanct Lorenço el Real las sanctas reliquias que a él se an lleuado y los ornamentos, ropa blanca, palios, paños de tapiçería, alhombras, retablos y pinturas, cálizes, custodias, y otras cosas de otro y plata con piedras y sin ellas; libros del choro y sacristía y todas las demás cosas contenidas en la scriptura de entrega [...]»¹⁶²

Frente a tantas hipótesis, sólo nos queda la certidumbre de aquel nombre, Ruberto Paym, dejado por Juan de Cuenca ; y de un Juan de Cuenca que fue de Huete. ¿Hubo

¹⁶¹ Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española.

¹⁶² “Inventario de libros que fueron entregados para su custodia a los diputados del Monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Bribiesca, guarda-joyas de Su Magestad, 30 de abril de 1576.” en P. Fr. Julián Zarco Cuevas, Ob. cit., vol. III, p. 476.

algún tipo de contacto, de relación entre los dos? ¿Las traducciones se hicieron contemporáneamente, o a distancia de tiempo la una de la otra? ¿Están directamente relacionadas, o intervino también el texto inglés? ¿Las traducciones ibéricas, se pueden definir variantes de un mismo texto? ¿Cómo intervinieron los traductores sobre el original y sobre el modelo del que partían?

El estudio de los manuscritos y de los textos contenidos en ellos desde cerca, nos ayudará ahora en establecer unas fechas posibles para las traducciones o, al menos, para las copias, a acercarnos a las personalidades de los traductores, a su sentido crítico, al sello personal que dejaron en la difícil tarea de traducir. Y al público para el que estaba pensada la obra.

II. 4 El ambiente literario

Antes de adentrarnos en el estudio del panorama literario tardomedieval de los dos países que acogieron la propuesta poética de John Gower consideramos útil presentar un cuadro sintético de los gustos y las tendencias que abrieron camino a la *Confessio Amantis* dentro de su lugar de origen, y de los motivos que favorecieron la transmisión de la obra de una tradición cortesana a otra.

El inglés como lengua literaria y las primeras traducciones

El siglo XIV representó para el ámbito anglogermánico el momento decisivo para el afirmarse del inglés entre las lenguas literarias. Al acabar la centuria fueron perdiendo importancia el anglonormando y el francés, empleados por los intelectuales de la corte plantageneta, y adquirió un papel cada vez más preponderante el inglés medio, por tres razones fundamentales: se expandió el proceso de alfabetización y se consolidó la centralización de la comercialización de la producción libraria. En especial, se fortalecieron el concepto de nación y el de pueblo inglés, actuándose una política de consolidación de la figura regia por parte de los monarcas; una afirmación tan lograda que conllevaría un siglo más tarde a la escisión de la Iglesia católica y al surgir del credo anglicano, con la publicación de la primera Biblia en inglés, encargada por Enrique VIII (1509-1547). Gracias a Chaucer y a Gower – que junto con Langland constituyen las principales figuras intelectuales de la Edad Media insular -, el dialecto del Centro Oriental (East Midland), utilizado por aquéllos en sus escritos, pudo elevarse al rango de lengua nacional y tomaron forma las obras maestras hoy mundialmente conocidas, los *Canterbury Tales*, *Piers Plowman* y, aunque en menor medida, la *Confessio Amantis*.

Al comienzo del siglo XV el destinatario inglés pedía poder aprovechar el texto en su lengua nativa, en las modalidades de audición o de lectura individual, o colectiva, entonces en uso, y mudaron las características y la calidad de las obras de consumo. Se esfumó el gusto por los ciclos de la materia artúrica, con las novelas construidas alrededor de las figuras de Lanzarote y Tristán, escritas en francés, y se abrió el camino hacia la literatura de sello didáctico con ecos moralísticos, en la que el *ensenhamen*

servía para enmarcar la materia lúdica; una materia tomada de la tradición antigua, constituida por referencias mitológicas paganas, adaptadas en clave cristiana.

Se insistió sobre el tema del viaje y del peregrinaje, que ocultaban un intento de sistematización del recorrido vital humano en estaciones ascendentes, con pruebas que superar en cada nivel, insistiendo sobre vicios, defectos, pecados del caminante, que era empujado a superarse a sí mismo concentrando todos sus esfuerzos hacia la obtención del estatus de virtuoso y de la liberación de todo mal. En suma, un viaje alegórico, cuyo máximo logro lo había constituido la comedia dantesca.

Materia mitológica, lección moral, doctrina cristiana constituyen los fundamentos del florilegio de la *Confessio Amantis*, un instrumento didáctico apto a la educación del príncipe bajo el signo del Amor. El Genius protagonista del *Roman de la Rose* se hace sacerdote de amor y guía al anónimo Amante en busca de consejo, y la obra toma forma de *confesión* de carácter consolatorio, lejano eco de aquella *De consolatione philosophiae* boeciana, traducida en el siglo IX por el rey Alfredo ‘El Grande’ en la corte anglosajona del Wessex, y más tarde por el mismo Chaucer.

Con la *Confessio Amantis* estamos frente al primer texto medieval inglés que se vio traducido y refundido fuera del territorio insular, en tierra ibérica. La razón de dicha transmisión ha de buscarse en una necesidad de carácter práctico: las consortes de los soberanos portugués y castellano, por razones que desconocemos, quisieron divulgar la obra de su compatriota inglés y para conseguirlo mandaron trasladarla a las lenguas románicas de adopción para la audiencia de su nuevo entorno cortesano, o lo hicieron sus descendientes más próximos, los hijos don Duarte y Juan II, a cuyo alrededor lograron reunir un importante ambiente literario cortesano.

¿Qué bagaje cultural llevaron las inglesas a la península? ¿Establecieron tal vez un intercambio permanente entre Inglaterra, Portugal y Castilla?

La investigación sobre los catálogos de las bibliotecas europeas de la época desmiente que las prometidas, en general, llevaran consigo gran cantidad –y calidad– de tomos. En los inventarios suele citarse un número muy reducido de ejemplares escritos en la lengua original de las consortes, y normalmente se trataba de *Libros de Horas* o *Evangelarios*.¹⁶³ Del inventario de Isabel la Católica, por ejemplo, resulta que la

¹⁶³ Vid. Georges Doutrepont, *Inventaire de la «Librairie» de Philippe Le Bon, 1420*, Genève, Slatkine Reprints, 1977.

mayoría de las lecturas eran de carácter devocional,¹⁶⁴ aunque, en general, se le ha querido destacar como soberana culta.

Sin embargo, las imágenes que nos quedan de Felipa, la reina austera y piadosa, o de su hijo Duarte, el rey misántropo y afeminado, se derivan de cierta interpretación ya superada, cuyos principales propulsores fueron el cronista real Rui de Pina a comienzos del siglo XVI,¹⁶⁵ y, en tiempos más próximos, el historiador Oliveira Martins.¹⁶⁶ Existe una tradición que atribuye a la reina Felipa la principal responsabilidad en la educación de los infantes. Escribía el cronista Duarte Nunes de Leão a finales del siglo XVI: «[...] E como a Rainha Dona Philippa sua mãe, além de grandes virtudes, era mulher de muita polícia; e que com menos regalo, e melhor criação, do que as senhoras de Hespanha fazem, instituia seus filhos; assi el Rey D.Duarte, com seus irmãos todos, foi bem doutrinado nas letras, e costumes».¹⁶⁷ En Castilla, Catalina de Lancáster, por su parte, quiso educar a sus propios hijos, tal vez emulando a su hermanastra Felipa que tan buena cultura estaba aportando a los infantes de Portugal, los Avís, coetáneos de los Trastámara: «E la Señora Reyna [...] en lo que tocaba en la crianza é tenencia del Rey Don Juan su hijo, el qual ella entendia tener é criar, pues lo habia parido, é de razon é justicia le convenia mas que á otra persona. [...]»,¹⁶⁸ aunque, en realidad, Juan II tuvo, por preceptor, entre otros, a Gómez Carrillo de Cuenca, tal como don Duarte fue educado por diferentes miembros del círculo cortesano. En cualquier caso, parece que las inglesas lograron crear un eje cultural con su país de origen y entre ellas, o al menos ésto fue su afán personal durante un tiempo. En palabras de Russell: «[...] o papel de D.Felipa na vida política do seu país de adopção foi importante. [...] e a sua côrte íntima servia de centro de difusão de ideais inglêses, cavaleirescos, morais e até estéticos [...]».¹⁶⁹ Lo que sí es cierto es que, a distancia de sólo una generación, surgieron en

¹⁶⁴ Elisa Ruiz García, *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, [Salamanca], Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, [2004].

¹⁶⁵ *Cronica d'El-Rey D.Duarte*, ed. Coelho de Magalhães, Porto, Renascença Portuguesa, 1914.

¹⁶⁶ *Os filhos de D.João I*, introdução por Maria das Graças Moreira de Sá, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 1998. La obra se publicó en 1891. Vid., además, W. L. Entwistle, P.E.Russell, "A Rainha D. Felipa e a sua Côrte", *Congresso do mundo português*. Publicações, II: *Memórias e comunicações apresentadas ao Congresso de História Medieval (II Congresso)*, Secção de Congressos, Lisboa, 1940, pp. 317-346.

¹⁶⁷ Vid. José Gama, *A filosofia da cultura portuguesa no Leal Conselheiro de D.Duarte*, Fundação Calouste Gulbenkian, [Braga], Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1995, p. 56.

¹⁶⁸ *Adiciones á las notas de la Crónica del Rey Don Enrique III en Crónicas de los Reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio, hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel*. Colección ordenada por don Cayetano Rosell, 3 vols., en *Biblioteca de Autores Españoles*, LXVIII, 1877, tomo segundo, p. 270.

¹⁶⁹ Entwistle-Russell, Art. cit., p. 338.

Portugal y en Castilla unos ambientes culturales destacados, en los que la circulación de obras y de artistas era parte integrante, llegando a incluir algunos de los nombres más importantes de los prehumanistas europeos, en un intercambio de obras y traducciones sin igual.

En este apartado proponemos un recorrido general por los géneros literarios y las lecturas preferidas por los núcleos cortesanos del cuatrocientos ibérico, poniendo en evidencia, por un lado, las obras propias de los intelectuales portugueses y castellanos, y por el otro las traducciones de autores extranjeros que vieron la luz entonces gracias a la fervorosa circulación de hombres y de ideas sin precedentes, que tuvo lugar en la península en los exordios del humanismo. Personalidades como la de Alfonso de Cartagena o Leonardo Bruni viajaron constantemente entre las cortes ibéricas, y es de todos conocida la perseverante insistencia de los miembros de una y otra familia monárquica por coleccionar obras de valor, invitar a intelectuales destacados, y estar al día de las nuevas tendencias.

Tras un breve análisis de la producción literaria en su conjunto, enfocado principalmente en las características y finalidades del *corpus*, nos detendremos en la producción en prosa, en las décadas que se vieron marcadas por cierta estabilidad política – y por lo tanto intelectual - y que coinciden exactamente con los periodos de los reinados de João I de Avís, monarca de Portugal desde 1385, al que sucedió Duarte I ‘El Elocuente’ en 1433, y de Juan II de Trastámara, sucesor en la Navidad de 1406 del fallecido Enrique III ‘El Doliente’, y rey de Castilla hasta 1454.

La actividad literaria en la corte portuguesa de João I de Avís y de sus descendientes

Con la subida al poder de la casa del los Avís en 1385 comienza una de las épocas más prolíficas e intensas para Portugal, desde el punto de vista cultural. La denominada «*ínlita geração*», fundada por João I, sostuvo y promocionó los estudios, la composición y las traducciones de textos clásicos o vulgares, en una actividad literaria sin precedentes. La unión matrimonial entre João I y Felipa de Lancáster en 1387 favoreció en la corte el intercambio cultural entre los dos países, Portugal e

Inglaterra, y los estados relacionados diplomática, política y comercialmente, Castilla y Borgoña en primer lugar, por encontrarse asentados allí algunos de sus descendientes. Italia también tuvo un papel fundamental en el intercambio intelectual, sobre todo a mediados del Cuatrocientos.

La corte lusitana fue uno de los núcleos más importantes en la Europa de finales del siglo XIV y del siglo XV, muy atento a las modas y a las tendencias literarias de entonces y abierto a las novedades procedentes de otros enclaves artísticos. Los infantes de Avis fueron todos unos literatos, como don Duarte, apodado ‘El Elocuente’ por su amor a las letras y a la cultura, o don Pedro ‘El de las siete partidas’, viajero incansable que visitó buena parte de Europa, y don Enrique ‘El Navegante’ que emprendió la aventura africana; además de Fernando, o Isabel, esposa del duque Felipe ‘el Hermoso’, patrocinadora de tanta literatura en la corte de Borgoña.

El primero en dar comienzo a la ferviente actividad literaria cortesana en el país lusitano fue el mismo João I con un tratado titulado *Livro da Montaria feito por D. João I*,¹⁷⁰ compuesto entre 1415 y 1433, un tomo dedicado al arte y al ejercicio de la guerra con finalidad lúdico-didáctica. La actividad traductora se concentró sobre todo en las obras de carácter moral, como el *Livro da Virtuosa Benfeitoria* del infante don Pedro, o en los tratados filosóficos clásicos, de Aristóteles – los *Segredos de aristotiles*, Platón o Séneca. También se tradujeron el *De Regimine Principum* de Egidio Romano¹⁷¹ y obras apologéticas como las *Vidas e Paixões dos Apóstolos* o el *Livro de Vita Christi*.

Don Duarte, conocido como el “rei filósofo” por su predilección por las letras, constituye una de las figuras de mayor referencia para la cultura portuguesa en los albores de la Edad Moderna. A pesar de la «leyenda» que se creó alrededor de su persona, debido a las diferentes *Crónicas* coevas o posteriores, que transmitieron la imagen indeleble de un rey abúlico, soñador y misántropo, a la merced de intereses ajenos, don Duarte fue también un miembro activo de la política dentro y fuera del reino, con funciones de alta responsabilidad, participando en la gestión del estado junto a su padre João I y a sus hermanos, una actividad que fue intensificándose a partir de la conquista de Ceuta (1415), en el marco de la política de expansión de Portugal hacia la costa norteafricana y el mar océano. Él mismo colaboró activamente en las empresas de

¹⁷⁰ Precisamente el *liuro de monteria que copilou o vittorioso Rey dom Yohão ao qual deus de eternal gloria* según la lista de los libros de la Biblioteca de don Duarte.

¹⁷¹ Bajo el título de *Regimento de príncipes*.

la guerra de Ceuta y Tánger. Todavía infante, promocionó la traducción de un gran número de obras antiguas en especial del latín en vistas de su ambicioso proyecto de constitución de una importante biblioteca que recogiera textos historiográficos y literarios de gran valor o según un proyecto de *portugalidad* como se inclina a hipotizar parte de la crítica actual.¹⁷² También parece que fue él mismo traductor de parte de las obras que se suceden en la famosa lista o inventario de su biblioteca. Fue autor de dos textos en prosa como el *Livro da ensinança de bem cavalgar toda sela* y el *Leal Conselheiro*, además de varios ensayos, entre los que hace falta citar el *Livro dos Conselhos* (o *Livro da Cartuxa*). Es en estas dos últimas obras donde se encuentra el inventario diversas veces referido y que nos sirve para intentar determinar el tipo de lecturas, el interés literario y la política cultural del heredero al trono. La lista nos atestigua también cómo, alrededor de los años treinta del siglo XV, un *Regimento de príncipes* pertenecía al catálogo de los volúmenes de la corte. Se trata, posiblemente, de la traducción que hizo Don Pedro, el infante hermano de Don Duarte, del latín ‘lingoagem’ de la obra de Egidio Romano, o Frei Gil Correado (o de Roma). El *De Regimine Principum* de Egidio Colonna (o Romano) había sido puesto también en castellano por fray Juan de Castrojeriz (confesor de María de Portugal, ‘reina madre’ de Pedro I de Castilla) por orden del mismo Pedro de Castilla, a través de su preceptor, el obispo palentino Juan Saavedra.

Las obras traducidas procedían principalmente de la materia bíblica, de la patrística, y de la tradición historiográfica. En la lista aparecen, entre otras muchas, una *bliuia* y el *Genesy*, las *Confições* de San Agustín, y los *Miracula Sanctorum*; o la *Historia geral*, la *Coronica de espanha*, y una *Coronica de Portugal*; además de colecciones de dichos y sentencias, de Valerio Máximo o de Séneca. Y Aristóteles, en más de un volumen.

El público cortesano también se entretenía con la tradición de los *romans* en prosa de los diferentes ciclos: el *Libro de Tristam*, un *Merlim*, el *Libro de Galaad*; o con las composiciones de autores del país vecino: el *Conde Lucanor*, o el *Açipreste de Fyta*, o la *Conquista de Ultramar*, aunque no sabemos en qué idioma se llegaron a leer. Del rey Sabio se conservaban la *Trovas*. Y otras *Trovas* celosamente guardadas eran las del antepasado don Denís. Un *Marco Paulo*, en latín y en ‘lingoagem’ en un volumen,

¹⁷² Vid. José Gama, Ob. cit.

también formó parte de la librería real. *O Amante*, nuestro probable *Livro do Amante* aparenta ser el único texto procedente de la tradición anglosajona.

Veamos el inventario de la Biblioteca de don Duarte:¹⁷³

Estes são os liuros que tinha el rey dom duarte.

De latym.

o Pontifical.
Marco paulo latim e lingoaJem em hũ Volume.
Viatico.
Collações que escreueo Joam rodriguez.
Miracula Sanctorum.
bliuia.
Breviario.
Collações que foram do arçebispo de santiago.
Dialetica de aristotiles.
liuros de avicena.
Valerio maximo.
Epistolas de seneca con outros tratados
Regimento de príncipes picado d ouro nas taboas e as Cobertoiras vermelhas.
Pastoral de letra antiga.
Declaraçom sobre as epistolas de seneca.
Agricultura que foy de Yohão pereira.
liuro da quinta essentia.
Hũ liuro pequeno que começa / si cupis esse memor.
Outro liuro pequeno que começa. Domino meo Jllustri potenti domino comiti nicolao de petralda.
os Cadernos da Confissão que escreueo Yohão calado/.

Titulo dos liuros de lingoajem do claro rey dom duarte.

o liuro dos euangelhos.
Actos dos apóstolos.
Genesy.
Historia geral.
o liuro de salomom cuberto de bezerro.
Coronica de espanha.
Coronica de Portugal.
liuro dos martires.
liuro de tristam.

¹⁷³ El documento se puede fechar entre 1433 y 1438. Vid. Alves Dias, p. 206-208. *Livro dos conselhos de el-Rei D.Duarte (Livro da Cartuxa)*. Edição diplomática. Transcrição de João José Alves Dias. Introdução de A.H. de Oliveira Marques e João José Alves Dias. Revisão de A.H. de Oliveira Marques e Teresa F. Rodrigues, Lisboa, Editorial Estampa, 1982, pp. 206-208. La transcripción de Alves se basa en el inventario de los libros que el rey poseía cuando murió en septiembre de 1438, ms. Lisboa, Biblioteca Nacional, 3390, f. 163; el mismo fue copiado también en un manuscrito tardío, que se conserva en Lisboa, Biblioteca Nacional, cod. 3390, Excerptos vários [s. XVIII]. Fue publicado por primera vez por Inocêncio Francisco da Silva, “Memória acerca da Biblioteca de el-Rei D.Duarte”, *O Panorama*, XI, 1854, pp. 315-317, y más tarde por J.M. Piel, en su edición del *Leal Conselheiro*, 1942, pp. 414-416. La lista se encuentra también en: Aires A.Nascimento, “As livrarias dos príncipes de Avis”, *Biblos*, LXIX, 1993, pp. 284-286. De forma parcial se incluye también en Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990, p. 18. Vid., además, Manuel Cadafaz de Matos, “D.Duarte rei e filósofo, a sua livraria e os interesses de um humanismo pré-renascentista”, *Beira Alta*, 50, 4, 1991, pp. 542-544.

o amante.
bliuia.
liuro de monteria que copilou o vitorioso Rey dom Yohão ao qual deus de eternal gloria.
Merlim.
Regimento de príncipes.
Segredos de aristotiles.
o liuro de galaaz.
o liuro da cetaria per castelão.
o liuro das trouas d el rey dom denjs.
Liuro da Corte Jmperial.
Liuro da lepra encadernado em purgaminho.
Liuro de logica.
Liuro das pregações.
Liuro das meditações de santo agostinho e das confisões.
Caderno das comemorações em letra grosa.
Liuro das oras do spirito santo em cadernos em letra grosa, Cuberto de coiro verde.
Cadernos das çidades e vilas de portugal.
Liuro da virtuosa benfeitoria.
Liuro das ordenações dos reis.
Liuro dos offçios de casa d algũ rey.
Bartolo com tauoas e coiro verde.
Marco tulio o qual tirou em lingoajem o Jfante dom pedro.
Liuro da guerra.
o liuro do conde lucanor.
Julio cesar.
Coronica d espanha em cadernos.
Bartolo em cadernos encadernado em purgaminho.
Conquista d ultramar.
liuro da cetraria que foy d el rey dom Yohão.
orto do esposo.
agricultura que foy d el rey dom Yohão.
Aruore das batalhas.
Marco tulio.
liuro das trouas d el rey dom afonso, encadernado em couro o qual copilou .f. de montemor o nouo.
Valerio maximo em aragoes.
guerra de maçedonia em papel de marca grande.
o liuro da Romaquya em papel.
Capitulos que el rey dom eduarte, fez quando em boa ora foy rey.
Liuro da montaria per castelão.
Liuro de papel uelho encadernado em purgaminho que fala dos costumes dos homens e d outras cousas.
o açipreste, de fyta.
o liuro d anibal per portugues.
liuro da montaria.
Hũ liuro das meditações de santo agostinho que treladou o moço da Camara.
Historia de troya per aragoes.
liuro de Rumeleom.
liuro d estrologia encadernado e Cuberto de couro branco.
outro d astrologia encadernado e cuberto de Couro preto.
liuro de rezar d el rey em que esta a confisão geral.
Lyuro das trouas d el rey.
liuro dos padres santos em papel de marca mayor que foi de Yohão Pereyra.
liuro da preimeira partida.
Dous liuros de martym perez.
As collações de letra pequena.
Liuro do caualgar que el rey dom eduarte copilou.

Del inventario se desprende también el tipo de actividad traductora que caracterizó al ambiente portugués, aunque no estamos del todo seguros que por ‘liuros de lingoajem’ el compilador del inventario (¿tal vez Fernão Lopes? activo como bibliotecario en aquellos años) entendiera libros escritos en su propia lengua vulgar. De hecho, los tomos que se dicen en portugués son unos pocos, incluidas las obras escritas por los propios monarcas (*Benfeitoria*); valgan unos ejemplos como el *Marco paulo latim e lingoajem em hũ Volume* o el *Marco tulio o qual tirou em lingoajem o Jfante dom pedro; o liuro d anibal per portugues*, o *Hũ liuro das meditações de santo agostinho que treladou o moço da Camara*. También se guardaban libros en otras lenguas peninsulares: *Liuro da montaria per castelão*, o un *Valerio maximo em aragoes* y la *Historia de troya per aragoes*. La labor de traducción y de vulgarización tuvo en la Edad Media un valor muy semejante al de la propia creación literaria: en este sentido, el príncipe Duarte fue uno de los principales patrocinadores. La traducción de la *Confessio Amantis* al portugués tal vez encuentre su contextualización dentro de este impulso intelectual.

Con el final del siglo XIV había finalizado en Portugal también la producción lírica gallego-portuguesa; la nueva sociedad cortesana prefirió los géneros en prosa: la literatura novelística, la histórica de las Crónicas, o la técnica de los Tratados, siendo toda la producción orientada en el sentido de la apología de la nueva dinastía de Avis, derivada de un determinado proyecto político-social. En la primera mitad del siglo XV se asistió al florecimiento de una importante literatura laica, polarizada alrededor de la corte, aunque su tono siguió siendo profundamente moralizador y religioso. Los *espejos de príncipes* encontraron en este clima terreno fértil y proliferaron en forma de manuales, dirigidos a los gobernantes y a sus colaboradores más cualificados. Estas *artes de bien gobernar* respondían a una necesidad de codificación de los comportamientos individuales y sociales y sus destinatarios deberían someterse a una educación religiosa, moral e intelectual, al mismo tiempo. Los miembros de los principales círculos laicos de la alta nobleza, próxima al poder, poseían en sus bibliotecas más de un *espejo*. Se comprende como en este marco, en la corte, se conservara la *Confessio Amantis*, cuyo Libro Séptimo puede definirse como un verdadero tratado de educación del príncipe.

A la corte portuguesa debió pertenecer también un *Espelho de Cristina*, composición de distinta índole, una adaptación transmitida por tres ejemplares de una edición impresa de 1518 encargada por la reina Leonor,¹⁷⁴ que constituye la versión portuguesa del tratado de educación moral y pragmática, el *Livre de Trois Vertus* o *Le Trésor de la Cité des Dames* de Cristina de Pizan de hacia 1405. El texto portugués también se encuentra en un manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, en el *Livro das tres vertudes a inssinança das damas*, mandado traducir por la reina doña Isabel, mujer de Alfonso V (1447-1455), según el incipit. Fue posiblemente doña Isabel de Portugal, duquesa de Borgoña, la que medió directa o indirectamente la difusión del texto francés hacia la península, cuando la corte de su tercer marido Felipe ‘El Hermoso’ estaba instalada en Brujas y en Gante.

Dentro de la tradición didáctica de los *espejos*, D.Duarte concibió su *Leal Conselheiro*, compuesto en más etapas a lo largo de su principado y reinado, finalmente organizado entre los años de 1437 y 1438, y dedicado a la reina Leonor, su mujer.¹⁷⁵ Este manual de *bões avisamentos*, se inspira en textos provenientes de las obras guardadas en su propia biblioteca personal, primando sobre todas la *Confessio Amantis*¹⁷⁶ o *O amante*. La constitución y el mensaje ético del *Leal Conselheiro*¹⁷⁷ se acercan al de la obra de Gower, proponiéndose como una especie de vademécum del noble señor o del soberano, como un regimiento de la vida matrimonial y familiar. El *LC* también ahonda en el análisis de los pecados, contrapuestos a las virtudes, y en las ‘maneiras damar’.

Más de una coincidencia relaciona el *LC* con la *CA*, como la alusión al antiguo motivo tópico del *florilegium*, presente en ambos prólogos (que encuentra su precedente también en las *Epístolas* de Séneca, un tomo citado en el inventario de D.Duarte):

¹⁷⁴ Los tres ejemplares se conservan respectivamente en la Biblioteca Nacional de Lisboa (R 404 V), en la Biblioteca Ducal de Vila Viçosa (procedente de la Biblioteca de Ajuda) y en la Biblioteca Nacional de Madrid (R 11.727). Vid. *Espelho de Cristina* en *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, pp. 242-244.

¹⁷⁵ Tras la muerte del rey, el manuscrito viajó posiblemente con la viuda Leonor a Castilla. A finales de 1440 la reina se encontraba en Albuquerque, donde guardaba sus bienes y joyas. Vid. Maria Helena Lopes de Castro, “«Leal Conselheiro». Itinerário do manuscrito”, *Penélope*, 16, 1995, pp. 109-124. Mário Martins avanzaba la hipótesis de que también la *Confessio* portuguesa pudiera haber salido de Portugal con la reina Leonor. Vid. “Dum poema inglês de John Gower e da sua tradução do português para o castellano”, *Didascalía*, 9, 2, 1979, p. 414.

¹⁷⁶ Para las siguientes referencias abreviamos el título en *CA*.

¹⁷⁷ Abreviamos en *LC*.

«Prazermia que os leedores deste trautado tevessem a maneira da abelha que, passando per ramos e folhas, nas flores mais costuma de pousar, e dally filham parte de seu mantiimento».¹⁷⁸

«E así como el panar por las avejas de diversas flores es apañado, bien así este mismo auctor de desvariadas estorias de corónicas e dichos de poetas e filósofos con grande estudio compiló e fizo aqueste libro [...]».¹⁷⁹

Un estudio más atento de la materia contenida en el *LC* nos ayudaría en determinar cuál fue el tipo de aportación e influencia que pudo ejercer el *Livro do Amante* sobre la constitución de la obra de D.Duarte, o si, al revés, el *LC* influyó de alguna manera en la exigencia de ver traducida la colección de cuentos goweriana para el público cortesano.

La actividad literaria en la corte castellana de Juan II de Trastámara

Breve y de origen oriental en sus principios, la prosa de ficción castellana, del *Calila e Dimna*, al *Sendebär*, al *Libro de los gatos* se haría cada vez más extensa en la etapa áurea de los albores del Quinientos. Del cuento popular, a las colecciones anónimas de cuentos, a la novela caballeresca, hasta llegar a la novela sentimental el cambio sería natural y dictado por las exigencias de un público que iba cultural e ideológicamente cambiando. Por otro lado, en un fenómeno de ciclos y reciclos de los géneros literarios, y gracias a la influencia de autores visitantes en la corte juanina, en su mayoría procedentes de la Italia humanista, a finales del periodo se asistió nuevamente al auge de la lírica cortesana reunida más tarde en los Cancioneros, y protagonizada por aquellos poetas que también participaron en la profusión de los textos narrativos en prosa.

La producción en prosa se concretó también en la composición de obras doctrinales, generalmente de carácter misógino, como el *Arcipreste de Talavera o Corbacho*,¹⁸⁰ de 1438, un tratado contra los deletéreos efectos de la lujuria, de Alfonso Martínez de

¹⁷⁸ João Dionísio, “Uma abelha no prólogo, sobre um desejo formulado no início do *Leal Conselheiro*, de D.Duarte”, *Revista da Biblioteca Nacional*, Lisboa, s. 2, 10, 1-2, 1995, p. 10.

¹⁷⁹ Ed. Alvar, p. 141, f. 1, r, a, 24 – b, 1. En el margen del texto inglés, se lee en latín: “[...] ex variis floribus reollectum, presentem libellum ex variis cronicis, historiis, poetarum philosophorumque dictis, quatenus sibi infirmitas permisit, studiosissime compilauit”. Macaulay, pp. 3-4.

¹⁸⁰ Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, edición de Michael Gerli, Madrid, Cátedra, 1985.

Toledo, capellán de Juan II y de Enrique IV; o el *Tractado cómo al ome es nescesario amar*, atribuido a Alfonso de Madrigal, con fuertes ecos antiamorosos y antifemenistas.¹⁸¹ Importante fue, además, la composición de *crónicas*, narraciones real-ficticias pensadas para ensalzar a la monarquía con las hazañas y empresas de los reyes en guerra o de visita a otros lugares. Cada monarca tenía su cronista personal y en este marco se sitúan las obras del Canciller Pero López de Ayala (1332-1407): la *Crónica del rey don Pedro*, además de las de *Enrique II*, *Juan I* y *Enrique III*. Los hechos de Juan II, bajo cuyo reinado se tradujo casi seguramente la *Confessio Amantis* al castellano, se encuentran narrados en la *Crónica del Halconero* y en la *Refundición de la Crónica del Halconero*, de escaso valor literarios mas de alta significación histórica. También los regimientos de príncipes tuvieron gran éxito en la época. Tras un primer tímido intento de Sancho IV por dotar a los protagonistas regios de un manual para su educación cortesana – nos referimos a los *Castigos Sancho IV* de 1293, colección de sentencias e historias dedicadas al príncipe heredero, se multiplicaron en la península las traducciones de la obra didáctica más exitosa del momento, el *De regimine Principum* de Egidio Romano, o Colonna, y el mismo *Castigos e documentos* se basa en la colección de Egidio Romano, sin olvidar que bajo el reinado de Sancho IV vio la luz también el *Libro del Tesoro*, versión casi literal del texto de Brunetto Latini, el *Trésor*.

Los nobles que formaban parte del ambiente palaciego también poseían sus propias bibliotecas. El marqués de Santillana, en su importantísima biblioteca de Guadalajara, guardaba, entre otros muchos, las traducciones de Homero, de Virgilio, de Dante, los *Morales* de Ovidio y los *Morales* de San Gregorio en castellano, un Valerio Máximo y un Boecio en italiano, un Egidio Romano en francés, un Benoît de Sainte-Maure en castellano, la *Fiammetta* en italiano, y también un *Roman de la Rose*.¹⁸² El duque de Medina Sidonia, en 1507, contaba con más de doscientos libros, devocionales, didácticos, y de entretenimiento, en latín en en romance, entre los que destacaban: «un libro de Ovidio, otro libro de Valerio Maximo, otro libro de Amante, florentín,¹⁸³ otro libro de Francisco Petrarco, tres de Fiometa de Juan Bocacio, otro libro que es Vergilius, otro libro de las trezientas de Juan de Mena, otro libro de Ovidio, metamorfoseus, otro libro del regimiento de principes, otro libro de la consolatoria de

¹⁸¹ *Del Tostado sobre el amor*, ed. Pedro Cátedra, Barcelona, 1987.

¹⁸² Mario Schiff, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, Bouillon, 1905.

¹⁸³ Se entiende Dante. El título de *Amante* se debe a un error de transcripción.

don Enrique de Villena, otro libro de Juan Vocacio, otro libro que es dialogo de Sant Gregorio, de Juan Bocacio de las mujeres yllustres, de la conornica de Troya, otro libro que se dize Guido, las novelas de Juan Bocacio, otro libro del guido [...]».¹⁸⁴

El tercer conde de Benavente, don Alonso Pimentel, que gobernó entre 1499 y 1530, poseía cientoveintiséis tomos, muchos de ellos de autores latinos, pero también «la conquista de Troya que romanço Pedro de Cenchilla, vnos quadernos del libro de la Çient Nouelas, Boeçio de consolaçión, los morales de Job, Libro de las confesiones, el Dante, Vergillio, Valerio Maximo, Juan Vocaçio, vn libro de regimen prinçipum».¹⁸⁵

En este panorama tan variado se coloca también la actividad traductora de autores antiguos o contemporáneos, de las lenguas arcaicas o de los países vecinos física o relacionalmente. Entre ellos, Gower, el inglés medio, y su obra en verso.

Los traductores de la *CA* no formaban parte de los notorios círculos intelectuales; eran simplemente oficiales al servicio de la monarquía, miembros de no tan alta alcurnia, ni de tan elevadas ambiciones, que trabajaban por y para el ambiente restringido, privado, de la casa real. Por eso, las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* inglesa adquieren un carácter y una importancia menor en la historia literaria peninsular. Tal vez por eso, su repercusión se vio mermada en un olvido de siglos. Tal vez por eso, escasean las fuentes indirectas. El *Livro do amante*, y la *Confisyon del amante*, no procedían de la tradición por antonomasia; ¿se consideraban obras inferiores, insuficientes por no proceder del áulico latín? Su idioma de partida era el idioma de dos soberanas que personificaban otros tiempos y una tradición ya lejana. El encargo que aquéllas confirieron a Ruberto Paym y a Juan de Cuenca por separado, sólo respondía a un interés particular, y los tomos no salieron casi de los aposentos respectivos. Afuera, se debatían los intelectuales, sobre cánones ya propios de una teoría de la traducción humanística: el marqués de Santillana, Juan de Mena, Enrique de Villena, Alfonso de Cartagena, Alfonso de Palencia, o Pero López de Ayala, con anterioridad. ¿Traducción *ad verbum* o *ad sensum*? Interpretación o glosa, como

¹⁸⁴ Miguel Ángel Ladero Quesada, María Concepción Quintanilla Raso, “Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV”, en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l’Ancien Régime, Colloque de la Casa de Velázquez*, París, Editions A.D.P.F., 1981, pp. 47-59, esp. pp. 56-59.

¹⁸⁵ Isabel Beceiro Pita, “Los libros que pertenecieron a los condes de Benavente, entre 1434 y 1530, *Hispania*, 153, 1983, pp. 237-280, esp. pp. 261-265. En el inventario también se cita un Juan Garensys, identificado por la autora del artículo con Juan de Gales, vid. pp. 272-73.

teorizaba Alfonso de Madrigal? ¿Fidelidad absoluta a la ‘dulzura del latín’, o ampliaciones embellecedoras?

En la estricta Castilla, el panorama de la producción literaria autóctona se enriqueció con las traducciones de autores extranjeros. Enrique de Villena traslada al castellano la *Divina Comedia* alrededor de 1427¹⁸⁶, además de la *Eneida* y *Los doze trabajos de Hércules*¹⁸⁷; Juan Rodríguez del Padrón, *las Heroidas de Ovidio* hacia 1440; y aun Juan de Mena, *La Yliada en romance*, en 1442.

La supremacía del latín dio gradualmente paso a las lenguas vulgares como medio de transmisión literaria. Y gracias a la introducción de las nuevas técnicas de la imprenta, en España también se observará un fenómeno nuevo, un afán por poseer y coleccionar tomos, sobre todo si procedentes de tradiciones diferentes, en especial de autores laureados, de las más destacadas autoridades en campo poético, antiguos y contemporáneos. Se traducen a Homero, a Ovidio, a Dante, a Petrarca, a Boccaccio, entre otros. El interés por los autores clásicos o por los poetas extranjeros alcanzará su apogeo a mediados del siglo XV. No puede ser casual el hecho de que se mandara traducir, y más tarde copiar, una obra como la *Confessio Amantis*, aunque su repercusión no llegó a superar las fronteras de una limitada fruición privada. Los cuentos que la constituyen, de larga extensión en muchos casos, parten de los planteamientos típicos también de los nuevos géneros de mediados de la centuria, se desarrollan alrededor de nudos muy similares, y el desenlace es prácticamente el mismo de las narraciones de ficción en boga entonces. La historia de Florente con la hija del rey de Sicilia (Libro I), o aún de Constanza, hija del emperador de Roma (Libro II), de Píramo y Tisbe (Libro III), o de la hija del rey de Armenia (Libro IV) podrían bien insertarse en un *libro de aventuras*. Las narraciones guardan un parecido inexcusable con las de la prosa caballeresca o de la ficción sentimental. Como ha sugerido Alan Deyermond, se podrían individuar en las traducciones de la *Confessio Amantis* los gérmenes para el desarrollo de la posterior novela sentimental ibérica.¹⁸⁸ La *CA* y sus traducciones también participan de la tradición anterior: la didáctico-alegórica derivada

¹⁸⁶ Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10186

¹⁸⁷ San Lorenzo de El Escorial, Monasterio MS. Q. I. 20.

¹⁸⁸ Alan Deyermond, “On the Frontier of Sentimental Romance: the Dream-Allegories of James I and Santillana”, *La corónica*, 29, 1, 2000, p. 92, nota 4: «We should certainly take seriously the suggestion that at least some of the stories in *O Livro do Amante* are sentimental romances. If this is true, then the same must be true of Gower’s original, which means that we have some sentimental romances in English in the 1390s [...]. This question requires further study.»

del *Roman de la Rose*, la tratadística amorosa, los espejos de príncipes, los tratados confesionales y la prosa didáctica. Tampoco queda apartada de la cuestión sobre los límites de género. Como ha evidenciado Cortijo Ocaña, el siglo XV se protagonizó por el surgimiento de diferentes *genres* literarios, fusionados el uno en el otro y, al mismo tiempo, independientes el uno del otro y de difícilísima determinación. El género predominante, la novela sentimental, resiente por ejemplo de los diversos «tonos del discurso tratadístico, consolatorio, penitencial y lírico-elegíaco [y] nace en relación con la literatura caballeresca, la tratadístico-ovidiana y la confesional-penitencial»¹⁸⁹.

A medias entre un mundo literario medieval ya superado y unas nuevas tendencias renacentistas a venir, la *Confisyon* atraería a más de un lector en la corte castellana de Juan II y de sus descendientes.

III. Los testimonio manuscritos

La traducción portuguesa original de la *Confessio Amantis* de John Gower. Elementos para una fecha plausible

En el momento de fijar la datación plausible de la traducción al portugués de la *Confessio Amantis* de John Gower un punto focal tal vez lo constituya la obra del *Leal Conselheiro* de don Duarte, que contiene material recogido, adaptado y compuesto a lo largo de la juventud y madurez del príncipe y rey lusitano, es decir a partir de la primera década del siglo XV y cuyo prólogo fue añadido a la compilación poco antes de la muerte del monarca, acaecida en 1438.¹⁹⁰ Se cita ahí el *Livro do amante*, cuyo autor “certas estorias em el screveo de que se filham grandes boos conselhos e avisamentos”.¹⁹¹ Russell observa en ello un eco de las líneas que se encuentran en el prólogo de Juan de Cuenca: “E asy commo el panar por las avejas de diversas flores es apañado bien, asy este mismo auctor de desuariadas estorias de coronicas e dichos de poetas e filosofos con grande estudio copilo e fizo aqueste libro [...]”.¹⁹² Si la intuición de Russell acertara, podríamos sospechar que en el original portugués de la biblioteca

¹⁸⁹ Antonio Cortijo Ocaña, “La ficción sentimental: ¿un género imposible?”, *La corónica. A Journal of Medieval Spanish Language and Literature*, 29,1, 2000, pp. 5-13.

¹⁹⁰ Ed. J.M. Piel, Lisboa, 1942.

¹⁹¹ Id., pp. 6-7.

¹⁹² P.E. Russell, “Robert Payn and Juan de Cuenca...”, p. 27.

particular de don Duarte – si de la misma obra se trataba -¹⁹³ se encontraba el prólogo desaparecido de la copia ceutí que poseemos y que se conserva, en cambio, en la copia castellana escurialense; o bien que el autor del *LC* se inspirara directamente en el mensaje latente del *Livro*, colección de historias, cuentos y fábulas con finalidad didáctica, un instrumento bien conocido y frecuentado por el pupilo de Avís y tal vez mandado traducir del original inglés por él mismo.

Russell avanza su hipótesis hasta proponer que fue gracias a la referencia de don Duarte, insertada en el prólogo al *LC*, que Juan de Cuenca pudo enterarse de la obra y plantearse emprender la traducción al castellano,¹⁹⁴ obligándonos a establecer su *terminus post quem* en 1438. Cómo pudo Juan de Cuenca percatarse de la existencia del *Livro* es una cuestión que queda abierta. El *LC* salió de la corte lusitana cuando la viuda de don Duarte, doña Leonor, hija de Fernando I de Aragón (regente de Castilla junto con la reina-madre Catalina Lancáster), abandonó Portugal tras la muerte del consorte. Se vislumbra, pues, la posibilidad de que ella misma llevara consigo más obras literarias en auge entonces. Incluso, Juan de Cuenca, miembro destacado de una importante familia de Huete, de origen portugués, o luso-hablante, o hasta anglófono, pudiera haber viajado a Portugal en un momento determinado.

Anterior al prólogo del *Leal Conselheiro* de 1438, antecedente el inventario de la biblioteca de don Duarte de 1438 aproximadamente, forzosamente precedente la copia ceutí de 1430, la traducción de la *Confessio Amantis*, el *Livro do amante*, debió tomar forma en los años del principado del mismo don Duarte. Fundamentalmente, dos son las razones que nos llevan a afirmar lo expuesto:

- la coincidencia de fechas alrededor de los años treinta de muchos acontecimientos relacionados con la historia dinástica y cultural de Portugal, en un periodo de estabilidad política y de paz después las conquistas africanas;
- el concentrarse de los intereses literarios de don Duarte y de su madurez intelectual en el mismo periodo.

Nos adentraremos, además, en el estudio de la letra y del soporte de papel del ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088 (M) para confirmar la fecha que aparece en el explicit

¹⁹³ En el rol del inventario se indica sencillamente *O amante* sin más detalle. Vid. *Livro da Cartuxa*, Sin embargo, el propio Russell no cuestiona el hecho de que se trate de la misma obra.

¹⁹⁴ Art. cit., p. 28.

de la copia ceutí y determinar, lo más acertadamente posible, el término *ad quem* de la traducción original.

La traducción castellana original de la *Confessio Amantis* de John Gower. Hacia la datación del arquetipo

Birch-Hirschfeld, primer editor de la *Confisyon del amante* en 1909, indicaba el año de 1400 como momento plausible de la traducción del texto a partir de la versión portuguesa, basando su afirmación en las referencias encontradas en el catálogo de la Real Biblioteca de El Escorial de 1858 y en una nota dejada por Knust.¹⁹⁵ Más tarde, y con referencia a la propia copia escorialense el padre Zarco Cuevas, en la descripción que nos proporciona en el catálogo de 1924, afirmaba que el manuscrito fue compilado en letra cursiva de mediados del siglo XV.¹⁹⁶

Una vez establecido que el testimonio superviviente es copia de un original perdido, y analizadas sus características, podemos afirmar que el testimonio escorialense de la *Confisyon del amante* es un ejemplar muy tardío de una tradición que protagonizó las primeras décadas del siglo XV.

Nos inclinamos a pensar que uno, o más ejemplares de la primera versión de la obra inglesa en su lengua original llegaron a la península en un tiempo aproximadamente cercano al establecimiento de los dos miembros femeninos de Lancáster en las dos cortes ibéricas, y que en una fase posterior, dados los intereses literarios de don Duarte en Portugal y de Juan II en Castilla, se mandaron traducir a los idiomas de los países. El volumen referido como *o amante* por el escribano de la lista de la biblioteca de don Duarte, compilada cuando el miembro de Avís ya ocupaba el trono (1433-1438), o póstuma (“Estes são os liuros *que tinha* el rey *dom duarte*”), era ya la traducción en lengua lusitana (o inglesa, incluso), puesto que la sola copia conocida está fechada en 1430, lo que nos obliga a anticipar la confección del perdido *Livro do*

¹⁹⁵ A. Birch-Hirschfeld, p. iii.

¹⁹⁶ P. Fr. Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, 1924, I, p. 169.

amante al periodo del principado de don Duarte y no al de su reinado, como hasta ahora se ha venido afirmando.¹⁹⁷

III.1. El manuscrito castellano-portugués, [*Livro do amante*] Madrid, Biblioteca Real, II-3088

El testimonio manuscrito de la *Confessio* portuguesa, obra que por sí sola constituye el ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, y que va precedida por 8 folios de tablas escritas en castellano, se encuentra descrito en el *Catálogo de manuscritos de la Real Biblioteca*:

Gower, John, *Confessio Amantis*, Portugués. [*Livro do amante*] / [trad. Robert Payne], s. XV (1430), [1] h. + 8 f. + 256 + [1] h.: papel ceuti; 264x204 mm. [...] ¹⁹⁸

Reproducimos a continuación parte de la ficha compilada por Carlos Alvar en la *Revista de Literatura Medieval*, VI:¹⁹⁹

Signatura : II.3088 (*olim.* VII-J-3)

Juan Barroso, *Libro de las moralidades*

Descripción externa : 1. Códice homogéneo. 2. Papel. Filigranas: a) Cruz latina; b) Corona: Briquet, n.º 4641 (Bâle, 1444), n.º 4644 (Colonia, 1455), y n.º 4645 (Lyon, 1459-1469); c) Montes: Briquet, 11891 (Ferrara, 1405). 3. III-263-III ff.; 260 x 200 mm.; faltan I, IV, XXIX, XXX, LXXV, CCL, CCLI, según la numeración romana; los ff. XXIIIv y XXXIVv están en blanco y conservan las líneas de la caja de escritura. 4. Dos tipos de numeración: a) romana en el ángulo superior derecho, a partir del folio 8; b)

¹⁹⁷ Santano Moreno, en “La traducción...”, p. 264, y en su *Estudio...*, pp. 39-41, llega a establecer el momento de la traducción portuguesa bajo el reinado de D. Duarte. El estudioso basa su hipótesis en la presencia de la referencia a las ‘seiscientas coronas’ que traducen los ‘hundred pounds’ en el cap. XLVJ del Libro Quinto de la *CdA* castellana, f. CCXVJ v, b, 2-3, ed. Alvar, pp. 423-426 (correspondiente al cap. XLVIII: “Aqui põe contra aqueles que se casom por riquezas e nom por amor e conta por enxemplo hũa storia do que fez hũu veedor del-rei de Pullia” de la *Confessio* portuguesa, f. (138) / 135 r, a, 23), calculando que aquél sería el valor vigente de la moneda en 1433. En efecto, “[...] Under Ferdinand I (1367-83), larger reis began to be struck, as they were in Castile at the same time. These reis eventually provided an alternative method of accounting. [...] Antonio Marabotti wrote from Lisbon in November 1424 that exchange was undertaken in ‘corone correnti’, [...] Giovanni Uzzano [...] explained that 70 reis were worth one corona.” Vid. Peter Spufford, *Handbook of medieval exchange*, London, Offices of the Royal Historical Society, 1986, p. 162. Sin embargo, “It was Peter I (1350-69) who introduced a successful coinage of groats into Castile. They were known initially as ‘coronas’ or ‘reales’.” Vid. Id., p. 158. El panorama de las monedas de cambio se presenta muy complicado para el periodo que nos atañe. El estudio necesita una ulterior investigación.

¹⁹⁸ Para la descripción completa, consúltese el *Catálogo de la Real Biblioteca*. Tomo XI. Manuscritos, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1996, vol. III, pp. 453-455. La misma descripción se encuentra en las páginas multimediales dedicadas al Patrimonio Nacional español / Servicios culturales / Real Biblioteca / Catálogo.

¹⁹⁹ “Manuscritos románicos no castellanos”, *Revista de Literatura Medieval*, VI, 1994, pp. 204-206.

arábiga, desde el principio del códice y hasta el folio 36 en el ángulo superior derecho y continúa en el ángulo inferior derecho; esta numeración no advierte la falta de folios y hay saltos del 32 al 34, del 145 al 147 y del 244 se vuelve al 243. 5. No se pueden advertir los reclamos por los cortes de la encuadernación. 6. Escrito a línea tirada hasta el fol. 8 y a partir de éste 2 columnas. Caja de escritura: 215 x 165 mm. Intercolumnio: 20 mm. 31-36 líneas por folio. Cabeceras al comienzo de cada libro. Pares: «lyuro». Impares: «*primero, segundo, terçero, IIII, quinto, VII*». 7. Letra cortesana del siglo XV. Tinta marrón para el texto; roja para los títulos de libros y para las intervenciones de los personajes (*confesor-amante*). En los siete primeros folios se añade un índice del libro en castellano del siglo XV, el dibujo de un castillo, anotaciones y texto de otra mano; y en 7v-8r un calendario con los signos del zodiaco. 8. Capitales decoradas en rojo al inicio de cada capítulo, en el margen o en el intercolumnio. 9. Encuadernación de la biblioteca en cuero jaspeado sobre cartón: 272 x 212 x 55 mm. Adornos geométricos dorados en tapa, contratapa y lomo. En el lomo sobre cuero rojo en letras doradas: BARROSO OUBRAS. 10. El fol. LXV presenta un gran corte vertical; el fol. CLXII tiene un pequeño cosido en azul; los folios XLV-XLVI tienen numerosas manchas que impiden la lectura. [...]

Tras un análisis atento del manuscrito por nuestra parte, resulta que las referencias aportadas por las descripciones existentes no son exhaustivas del todo. El [*Livro do amante*] está formado por 1 hoja en blanco al comienzo y otra al final. Después de la primera hoja en blanco vienen las denominadas ‘tablas’ en 8 folios recto-verso, concluyéndose el índice con un cuadro con los meses, días y los signos del zodiaco, un letuario, y una nota gráficamente difícil de descodificar que se abre con una ‘Santa eg’ y refiere a un ‘defuntus’. En la parte inferior de éste último folio de las tablas figura un dibujo que reproduce una tienda de estilo morisco. El [*Livro do amante*] comienza a partir de este punto. Se divisan los márgenes de dos hojas que fueron cortadas y los dos primeros folios se encuentran invertidos. Tal como sucede en la *Confessio Amantis* inglesa, la traducción portuguesa empieza *ex abrupto* con el capítulo que en la traducción castellana se encuentra, en cambio, después de las tablas de los capítulos, que también forman parte del *Prólogo*:

CA, vv.1-3²⁰⁰

Of hem that writen ous tofore
/ The bokes duelle, and we
therefore / Ben tawht of that
was write tho

LA, f. (10) r, a, 1-5²⁰¹

Daquelles que screverom
ante nós ficam os livros, e
nós por elles somos
ensinados do que entom foi
scripto.

CdA, f. XXJ v, a, 1-8²⁰²

De aquellos que escrivieron
los libros ante que nos otros,
quedaron, y nos por ellos
somos enseñados de aquello
que por estonçes fue
escripto.

²⁰⁰ Ed. Macaulay, I, p. 1.

²⁰¹ Ms. M.

²⁰² Ms. E. Ed. Alvar, p. 173.

Los folios miden 257x200 mm. La cubierta de pasta es de 268x198 mm. La caja de escritura oscila entre los 205-215 mm x 162-170 mm más las letras capitales. El texto se reparte en dos columnas de 28 a 35 líneas cada una. Cada columna mide 80 mm aproximadamente con un espacio entre las dos de 17 mm. Parte del texto está guillotinado debido a la encuadernación que se hizo en el siglo XVIII cuando se cortaron los márgenes e incluso falta gran parte de la numeración original por el mismo motivo. Las hojas totales efectivas de la parte portuguesa son 251, mientras que en la descripción del *Catálogo de la Real Biblioteca* se indican 256. Los folios (37) XXXIIJ v y (38) XXXIIIIJ v están en blanco,²⁰³ aunque son evidentes las líneas trazadas para la inserción del texto en columnas.

Las distintas fases de compilación del manuscrito son evidentes a través de los cambios mínimos de letra y de tinta. Por lo general se distingue una nueva fase cada 6 u 8 folios con una tirada más larga al final. Lo cual confirma que el texto pudiera ser copiado en los cuarenta días declarados en el explicit, f. (259) / 257 v, b:

Este livro por graça do muito alto Senhor
Deus screveo por mandado de dom
Fernando de Castro, o moço, na cidade de
Cepta **em xxxxta dias** no ano de 1 4 3 0
Joham Barroso

Dentro del manuscrito se reconocen al menos cuatro tintas de color diferente y hasta los puntos en los que el copista Barroso²⁰⁴ reanudaba la escritura, corregía, presionaba o

²⁰³ Vid. el apartado “La foliación” en las normas de la edición paleográfica del presente trabajo.

²⁰⁴ Todavía no se ha podido identificar al copista. Cortijo Ocaña aporta algunos nuevos datos en “La «Confessio Amantis» portuguesa en el debate...”, p. 584. Sobre el mandatario, Fernando de Castro ‘o moço’, téngase en cuenta la siguiente afirmación de Aida Fernandes Dias, “Uma bibliografia medieval em suporte electrónico”, en www.geocities.com/ail_br/ail.html, nota 10: “Este D. Fernando de Castro, o Moço, também conhecido por “O Cegonho”, filho de D. Álvaro Pires de Castro, foi governador da casa do Infante D. Fernando. Era conhecido por “o Moço”, para o distinguir de D. Fernando de Castro, o Velho, governador da casa do Infante D. Henrique, o qual entronca nos Castros de seis arruelas, enquanto o Moço pertence aos Castros de treze arruelas. Ambos estiveram em África (dados fornecidos por Arthur L-Francis Askins [...]).” En el *Dicionário* de Lancaster e Tavora, pp. 134-135, se lee: “CASTRO – É esta uma das mais nobres linhagens da Península e talvez das que melhor se encontram documentadas desde a mais remota antiguidade. Por diversas vezes ela se uniu por matrimónio com princesas e infantas de várias famílias reais hispânicas e o seu poder sociopolítico e militar chegou a ombrear com aquele de tais famílias. Em especial a partir do século XIV vieram estabelecer-se no nosso país membros da família dos Castros, aqui erigindo grandes casas senhoriais. De recordar, a propósito, a figura da «mísera e mesquinha», D. Inês de Castro, com quem se viria a casar «oficialmente» o nosso Rei D. Pedro I. Costumam os genealogistas dividir os Castros em dois principais ramos, designados normalmente por «de Treze» ou «de Seis», consoante a variação que se verifica nas suas armas. E alguns heraldistas tentaram explicar essa variação dizendo que os Castros do ramo legítimo usaram: de ouro, treze arruelas de azul, postas três, três, três e uma. Timbre: um leão sainte de ouro, armado e lampassado de azul. E que os do

apresuraba la mano. Las tablas están escritas en marrón oscuro con excepción de los cuadros del zodiaco que vienen en marrón claro. En el folio (8) 8 v la tinta del letuario que comienza por ‘dos medidas de cal...’ es negra. En el mismo folio hay un reclamo en el margen derecho (‘concordia’) también en marrón claro, al lado de la tienda que está centrada en la parte inferior y de una larga nota a su izquierda. Sin embargo, las tablas fueron dibujadas y escritas con una tinta marrón muy clara, como las notas insertadas con posterioridad en diferentes partes del libro (por ejemplo, en la última cara, bajo el explicit se puede leer en dos líneas: ‘fynitur./ finjturlibris’ de otra mano) o los motivos antropomórficos de las pseudo-*dróleries*, o la numeración romana en el margen superior derecho. De la misma tinta que el texto portugués (en negro o marrón oscuro) es lo que queda de la numeración arábiga del margen inferior derecho, que parece haber sido la original. Nos lo confirmaría el estado de conservación de la tinta y el recuento de los primeros folios del manuscrito: el primer número arábigo que se puede leer en el margen inferior derecho es el 27. Le preceden 24 folios, excluida la sección de las tablas en castellano. Considerado que tras un cotejo con las mismas tablas y con el texto castellano de la *Confisyon del amante*, se ha establecido que faltan los folios III y IV (lo que confirma el corte en el margen después de los folios del índice castellano) es decir dos folios en total, podemos afirmar que la numeración arábiga coincide con el número de folios de la parte del manuscrito en portugués y que por lo tanto puede ser la original. A pesar de que también la numeración romana del margen superior derecho se corresponde con la arábiga hasta el folio 145 no se puede determinar cuándo aquélla fue introducida, por el tipo y el estado de la tinta (marrón claro), aunque es muy probable que las tablas castellanas fueran añadidas en un tiempo bastante cercano por el tipo de letra que las caracterizan, muy similar a la del texto portugués.

Por lo tanto, el [*Livro do amante*] se compone actualmente de: 1 hoja en blanco + 8 folios (tablas en castellano) + 251 folios (texto en portugués) + 1 hoja en blanco.

La cubierta es de pasta marrón. En la solapa anterior, hay una etiqueta de papel blanco con el sello de la Casa Real. En la misma aparecen una numeración en lápiz (2-N-8) en su parte superior izquierda, una corona y un *pallium* y otro recuadro con “Biblioteca del Rey N. Señor”; y otra numeración en la parte inferior (VII J 3). A continuación, en

ramo ilegítimo teriam diferenciado as armas, usando: de prata, seis arruelas de azul, postas em duas palas, além de carregarem o leão do timbre com arruelas do escudo. Esta teoria, porém, está longe de ser inteiramente de aceitar sem discussão. De referir, aliás e sobre os timbres a que se fez referência, que, sendo eles de criação tardia, não devem ter nada que ver com eventos anteriores ao século XVI.”

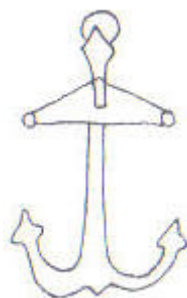
sentido descendente, hay otra pequeña etiqueta de papel blanco, con la numeración actual (3088) que se estableció a mediados del siglo XX²⁰⁵.

La presencia de las filigranas en el ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

Antes de adentrarnos en el examen pormenorizado de cada trazo de filigrana visible en el manuscrito de la traducción portuguesa hace falta establecer una distinción entre las dos secciones del soporte mismo: el pliego de las tablas (los primeros ocho folios) y la obra en sí. Las verjuras son reconducibles todas al ambiente italiano y se encuentran también en documentos peninsulares y europeos fechables todos alrededor de 1430.

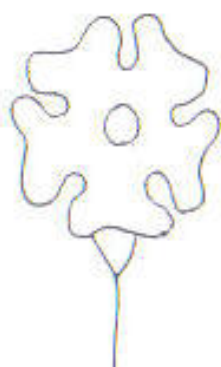
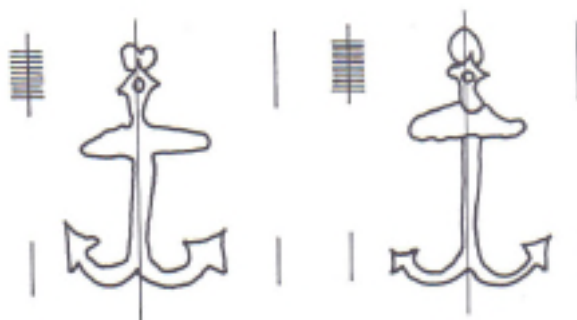
La denominada *corona con flor* es propia del pliego de las tablas y no vuelve a aparecer en ninguna parte del manuscrito, confirmándonos que las dos secciones fueron encuadernadas juntas con posterioridad.

En el cuerpo de la *Confessio* portuguesa se detectan tres motivos filigranados, tales como el *ancla*, la *flor* y el *monte*. El *ancla con cepo y argolla*, también propia del ambiente italiano, se encuentra recogida en un número limitadísimo de repertorios; su aparición en los manuscritos investigados remonta a comienzos del siglo XV:



²⁰⁵ Noticia referida por el Doctor Valentín Moreno Gallego, bibliotecario de la Real Biblioteca de Madrid, al que agradezco la amabilidad y la disponibilidad en resolver mis dudas y facilitar mi tarea durante la investigación en la Sala de lectura.

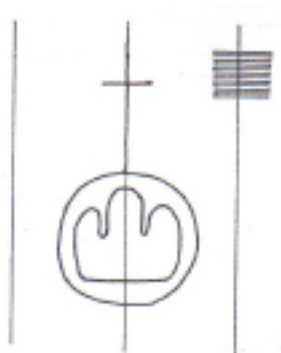
- [n. 1130, 1131, Valls i Subirà] Vic CF, man. Artigues, 1409; Vic, CF, man. Escayó, 1413.²⁰⁶



La flor, correspondiente a una *pervinca de cinco pétalos con cruz*, también es muy frecuente en los documentos de las primeras décadas del siglo XV, aunque un primer esbozo del tipo (sin asta y sin cruz) aparece ya en 1395 en un documento notarial de área eslava.²⁰⁷

La filigrana del *monte* o de las *tres montañas*, incluida en un círculo, *con raya* o *con cruz* es también muy difundida.

- [n. 205, Valls i Subirà] Barcelona, Libro de Cuentas y Testamentos (1425-1434). Notaría de Antoni Brocard. Italiana. 1425. 296 X 348 mm. (AHPB):²⁰⁸



²⁰⁶ Oriol Valls i Subirà, *Paper and Watermarks in Catalonia*, 2 vols., Amsterdam, The Paper Publications Society, 1970, II, pl. 163.

²⁰⁷ “Distributiones testamentorum”, VI, 1395-1404, Dubrovnik, Archives d’État (Državni arhiv). Vid. Vladimir A. Mošin, Seid M. Trajčić, *Filigrañes des XIIIe et XIVe ss.*, 2 vols., Zagreb, Académie Yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts, Institut d’Histoire, 1957, p. 25.

²⁰⁸ Valls y Subirà (1980), p. 160.

La flor y el monte (aunque sin círculo) se encuentran en dos variantes cada uno en un mismo manuscrito, conservado en París, copiado posiblemente en el sur de Italia hacia 1424/5.²⁰⁹



De la descripción oficial²¹⁰ y de la parcial de Cortijo Ocaña²¹¹ falta por completo la referencia a las filigranas de papel presentes en muchos de los folios del manuscrito. En las dos descripciones se dice que el papel utilizado es ceutí, es decir fabricado en territorio norteafricano; sin embargo, dada la presencia de filigranas, propias del papel de origen europeo, no se puede considerar como tal. Se trata de un texto copiado sobre papel en Ceuta, pero dicho papel procedía con toda seguridad del continente europeo.²¹² El doctor Valentín Moreno Gallego, bibliotecario de la Real Biblioteca de Madrid, nos ha confirmado que por una regla tácita y a falta de elementos seguros para su identificación, los encargados no suelen indicar las filigranas en las fichas descriptivas de los catálogos; lo cual nos lleva a sospechar que, una vez

²⁰⁹ Paris, Bibliothèque Nationale, hebr. 1170, en el que se han identificado cuatro motivos en total: el perro, la torre, la flor y el monte. Vid. Monique Zerdoun Bat-Yehouda, *Les papiers filigranés médiévaux. Essai de méthodologie descriptive*, 2 vols., Turnhout, Brepols, 1989, pp. 174, 188-189.

²¹⁰ *Catálogo*, 1996, p. 453-455 (cartáceo y multimedial).

²¹¹ Antonio Cortijo Ocaña, “La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower”, *Evphrosyne. Revista de filología clásica*. Nova série – volume XXIII. Separata, 1995, pp. 458-459.

²¹² Añadimos unos datos más para la identificación del soporte de papel: el espacio entre puntizones es de 37 mm y en 10 mm caben 9 corondeles.

catalogado, no se ha vuelto a analizar directamente el manuscrito sino tan sólo las fotocopias del microfilme.²¹³

En los primeros ocho folios de las tablas ya referidas aparece tres veces la filigrana de una corona con ornamento en forma de flor y dos mitades, la «couronne à un fleuron et deux demi» que Briquet²¹⁴ incluye entre la primera de las cuatro categorías en las que subdivide uno de los tipos de filigranas más comunes y difundidas a partir del siglo XIV. El tipo que más se le acerca es el número 4639 del repertorio de Briquet, aunque los pétalos están unidos (como en el n. 4636):



Todas las filigranas del manuscrito están en la parte central del folio y miden entre 30 y 60 mm de ancho y de largo en su mínima y máxima extensión. La corona se encuentra en los ff. 1, 2, 5 y 6.

En la sección portuguesa, o [*Livro do amante*], se reparten tres tipos de filigranas: un ancla, una flor y un monte inscrito en un círculo. La distribución es la siguiente:

- Ancla, 32 x 59 mm: folios (11) V, (12) VJ, (16) 16 X, (17) 17 XJ, (19) 19 XIIJ, (21) 21 XV, (23) 23 XVIIJ, (26) 26 XX, (27) 27 XXJ, (28) 28 XXIJ, (33) 34 XXVIJ; su parecido es similar al del ancla n. 439 de Briquet, aunque en su extremidad tiene una estrella (o pendiente). El tipo con travesa lo considera Briquet de origen italiano.²¹⁵

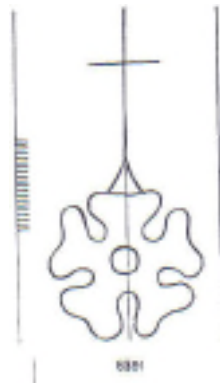


²¹³ Como nos confirma Antonio Cortijo Ocaña, Id., p. 457.

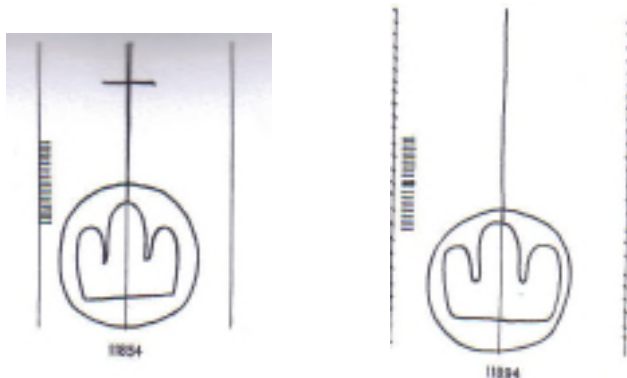
²¹⁴ Charles Moïse Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire Historique Des Marques Du Papier Dès Leur Apparition Vers 1282 Jusqu'en 1600*. Facsimile of the Original 1923 Edition Published in Leipzig, 4 vols., Mansfield, Martino Publishing, 2000, vol. II (Ci-K), pp. 362, 364.

²¹⁵ Briquet, Ob. cit., I, 36-37.

- Flor de cinco pétalos (pervinca) con raya o cruz y círculo en el medio, 40 x 45 + 50 mm: folios (35) 36 XXXJ, (36) XXXIJ, (37) XXXIIJ, (38) XXXIIIJ, (39) XXXV, (40) XXXVJ, (41) XXXVIJ, (42) XXXVIIJ, (44) XL, (53) / 49, (54) L, (55) LJ, (56) LIJ, (63) LJX, (65) LXJ / 61, (66) LXIJ, (67) LXIIJ / 63, (68) LXIIIJ, (69) LXV, (70) LXVJ, (76) LXXIJ, (77) LXXIIJ / 73, (78) LXXIIIJ / 74, (79) LXXV, (81) LXXVIJ / 77, (83) LXXJX / 79, (88) LXXXIIIJ / 84, (92) LXXXJX, (93) XC, (94) XCJ, (96) XCIIJ, (97) XCIIIJ / 94, (98) XCV, (106) CIIJ, (107) CIIIJ, (108), (147) CXLIIIJ / 144, (160) CLVIJ / 158, (161) CLVIIJ / 159, (245) 85. Es idéntica a la filigrana n. 6391 del repertorio de Briquet, el cual afirma: «Cette marque est italienne probablement vénitienne, Les Mocenigo portaient une fleur similaire dans leurs armoiries. Un membre de cette famille, Leonardo, était en 1407 capitaine à Vicence [...] En se rappelant que Vicence a possédé de très bonne heure des papeteries dans son voisinage et que l'une d'elles, à Negrisola, dans le district de Cenada, est mentionnée en 1768 (dans un règlement approuvant les marques adoptées par les papeteries) comme appartenant à la sérénissime maison des Mocenigo, nous sommes portés à attribuer à Negrisola et à la famille Mocenigo, la plupart des figures du groupe 6362 à 6391 [...]».²¹⁶



²¹⁶ Vol. II, pp. 362, 364.

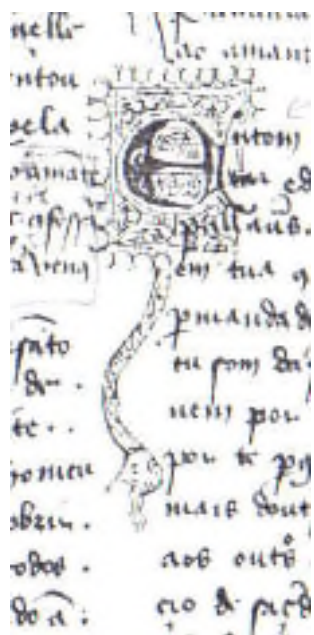


Monte, montañas o colinas en un círculo, con raya o cruz: folios (34) 35 XXVIIIJ / 28, (110) CVIJ, (112) CJX, (113) CX, (115) CXIJ, (117) CXIIIJ / 114, (118) CXV / 115, (121) CXVIIIJ, (123) CXX, (126) CXXIIIJ, (128) CXXV, (129), (130) CXXVIJ / 127, (132) CXXJX / 129, (133) CXXX / 130, (134) CXXXJ / 131, (135) CXXXIJ / 132, (137) / 134, (142) / 139, (150) CXLVIJ / 148, (151) CXLVIIIJ / 149, (153) CL / 151, (155) / 153, (157) CLIIIJ / 155, (163) CLX / 161, (164) CLXJ / 162, (168) CXV, (170) CLXVIJ / 168, (171) CLXVIIIJ / 169, (174) CLXXJ / 172, (176) CLXXIIJ / 174, (177) CLXXIIIJ / 175, (180) CLXXVIJ / 178, (182) CLXXIX / 180, (183), CLXXX / 181, (184) / 182, (185) CLXXXIJ / (186) CLXXXIJ (187) CLXXXIIIJ / 185, (189) CLXXXVJ / 187, (190) CLXXXVIJ / 188, (191) / 189, (193) CXC / 191, (194) / 192, (197) CXCIJ / 195, (201) CXCVIIIJ / 199, (205) CCIJ / 203, (206) / 204, (208) / 206, (209) / 207, (211) CCVIIIJ / 209, (213) / 211, (214) / 212, (217) / 214, (219) / 217, (222) [CC]XJX / 220, (227) / 229, (229), (230), (231), (234) / 232, (236), (237), (241) / 239, (243) / 241, (244) / 242, (247) / 243, (248) CCXLIJ, (249), (250) CCXLV, (251), (252), (254) 252. Tipo común del que se encuentran ejemplos en España hacia 1400, también en Italia y en Francia (n. 11854: Lucca, Pisa, Roma, 1388-90; Douai, 1392 / n. 11894: Génoa, 1430).²¹⁷

²¹⁷ Vol. III, pp. 588, 596, 598.

La presencia de las letras capitales afiligranadas

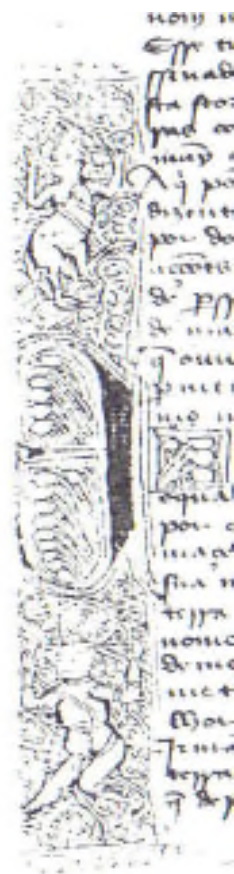
En el códice castellano-portugués los diferentes libros, capítulos y párrafos por lo general se abren con unas letras capitales importantes en rojo, dotadas de motivos antropomórficos muy interesantes, aunque apenas trazados. La iluminación desaparece de repente a partir del folio (105) CIJ v. Por lo tanto, sólo se llegaron a decorar menos de la mitad de los folios que constituyen el manuscrito.



Ms. M, f. (17) 17 XJ r (detalle)

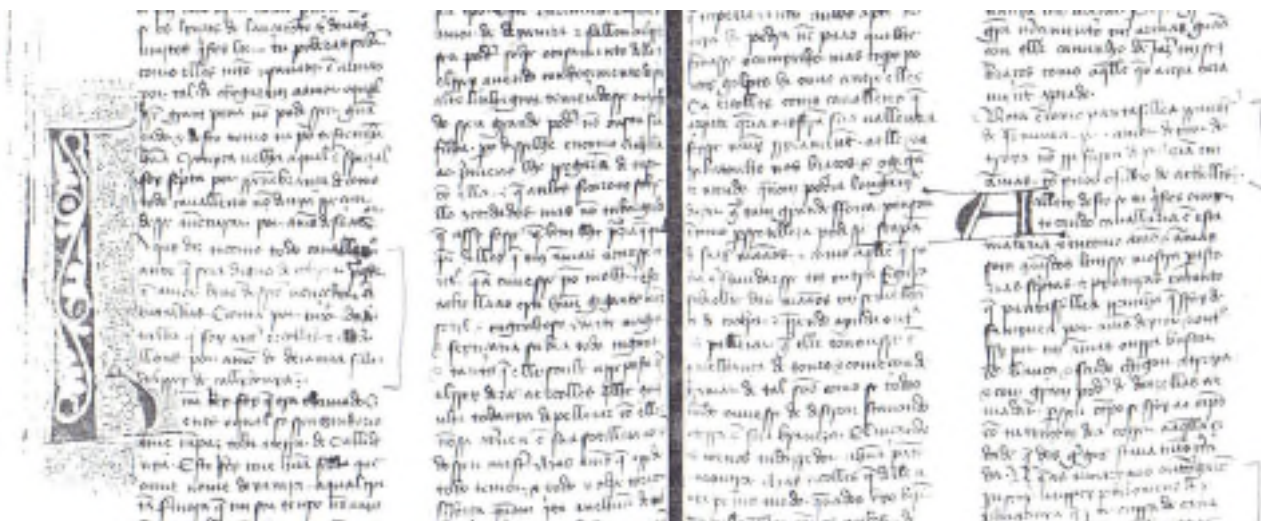


Ms. M, f. (47) XLIIJ v (detalle)



Ms. M, f. (55) LJ v (detalle)

En los ff. (104) CJ v y (105) CIJ r figuran dos letras capitales (L, A) de carácter y tamaño distintos:



Ms. Madrid, Biblioteca Real, II-3088, f. 245v

Desde aquí en adelante el rubricador deja unos espacios en blanco en lugar de las capitales para el miniaturista, pero aparecen dos letras capitales rojas afiligranadas en el folio (245) 85 recto y verso, debido a un error de encuadernación.

La tinta utilizada para trazar los motivos afiligranados vegetales o antropomórficos es más clara, tal vez de polvo de lápiz, dejando evidencia de que se tenía previsto decorar y cubrir con una capa de color. No se conoce el momento exacto en que se pudieron insertar dichas letras y decoraciones, si se intentaba reproducir un ejemplar iluminado de importancia, o si se trazaron en una segunda fase. Desafortunadamente, el *Livro do amante* original se perdió en una de las tantas calamidades de las que los siglos fueron testigos, un incendios o el terremoto de Lisboa,²¹⁸ pero una lectura más detenida de las características de estas

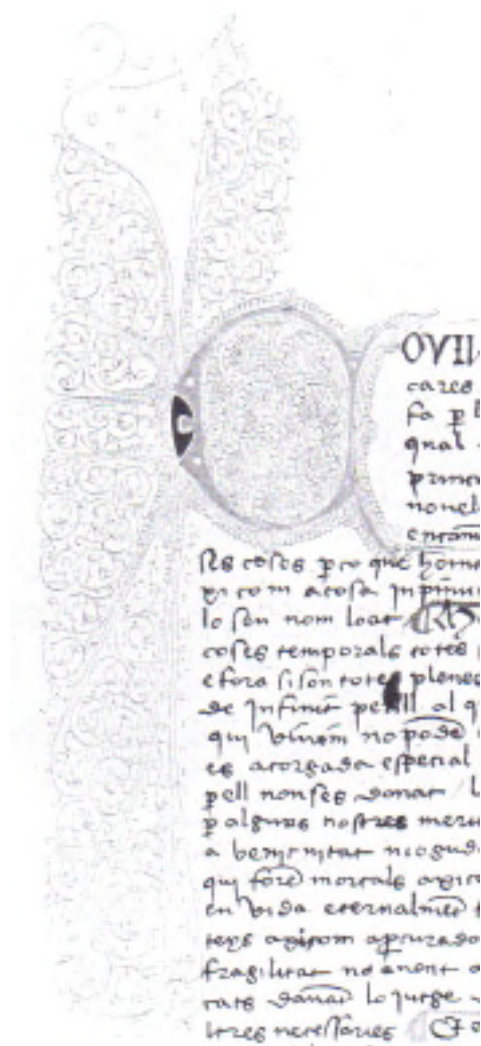
letras podría revelar datos interesantes y ayudar en comprender cuál fue la relación entre la copia ceutí y las tablas castellanas, y la primera encuadernación del tomo.

Nos inclinamos a pensar que tanto los índices como las letras capitales se insertaran ya en ambiente castellano, aunque la confección del volumen no llegó a llevarse a término.

Las iniciales decoradas se sobreponen al texto, e incluso a las rúbricas en alguna

²¹⁸ Se suele indicar el terremoto de Lisboa de 1755 cuando se perdió parte de *corpus* librario de la Biblioteca Real de Ajuda.

ocasión. El mismo tipo de filigrana se encuentra en Cataluña en 1429, en un manuscrito de la traducción del *Decamerón*,²¹⁹ y hasta en letras incluidas en incunables.



En especial, notamos las mismas características en letras capitales de mediados del siglo XV, en unos de los primeros ejemplares de la Biblia de las 42 líneas, atiguamente conservados en la Bibliothèque Royale²²⁰ y en la Bibliothèque de Mazarine francesas, que aquí se reproducen:

²¹⁹ Millares Carlo, vol. II, lámina 276.

²²⁰ Compárese con la letra capital del ms. M, f. XCIII v (Tav. 1).



En Portugal se está intentando llevar a cabo un importante trabajo de investigación y catalogación de los fondos manuscritos, en especial de los códices iluminados, de algunos de los centros bibliotecarios más importantes del Estado como son Lisboa, Coimbra, Porto, Braga, Évora, Setúbal o Aveiro entre otros. De momento se ha publicado un Inventario en dos volúmenes que ilustran el patrimonio de manuscritos miniados hasta el año de 1500: el *Inventário dos códices iluminados até 1500*.²²¹ Recientemente, en la capital lusitana, se han organizado también distintas exposiciones de códices iluminados portugueses y de procedencia extranjera;²²² se vieron expuestos al público volúmenes como el *Leal Conselheiro* de don Duarte, las *Crónicas* de Froissart y de Wavrin o hasta del *Roman de la Rose*, lo que indica el redescubierto interés por la producción literaria y miniaturista de los siglos XIV y XV.²²³

²²¹ *Inventário dos códices iluminados até 1500*, 2 vols., Secretaria do Estado da cultura. Instituto da Biblioteca nacional e do livro, Inventário do património cultural móvel, 1994. Vol. I: Distrito de Lisboa; vol. 2: Distritos de Aveiro, Braga, Coimbra, Évora, Porto e Setúbal.

²²² Vid. el Catálogo de la Exposición *A Imagem do Tempo. Livros manuscritos ocidentais*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 2000. Les doy las gracias al Profesor Fernando Galván Freile de la Universidad de León por haberme indicado y enseñado el interesante catálogo, además de otros preciosos volúmenes sobre el tema.

²²³ De entre los últimos intereses destacados de los estudiosos de literatura medieval hispánica los temas relacionados con las crónicas, los regimientos de príncipes y, en general, con la literatura didáctico-moral parecen ocupar el primer peldaño. Vid. *Actas del XI Congreso de la Asociación Hispánica Medieval* (León, 20-24 de septiembre 2005), [en prensa].

III.2. El testimonio manuscrito de la *Confisyon del amante*: Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19

En 1565, a los dos años del comienzo de las obras de construcción del Real Monasterio de El Escorial, en el intento de crear una completa Librería Nacional, Felipe II mandó que se destinaran a la futura Librería 42 volúmenes de su biblioteca particular como presente para el Cenobio que se iba a formar; lo que hizo también en los años siguientes hasta llegar a 1.044 volúmenes en 1568, número que se vería incrementado regularmente en las décadas siguientes. A tal fin encargó la localización de todos los impresos y manuscritos que pudieran enriquecerla – tanto dentro como fuera de España - para que llegara a ser «la más insigne y rica», la única en el mundo, según el testimonio de Antonio Gracián, su secretario personal.²²⁴

Si en un principio llegaron esencialmente libros devocionales para el uso de los predicadores jerónimos, si bien de un gran valor artístico como fueron el *Apocalypsis* iluminado o los *Comentarios a los Evangelios* de San Juan Crisóstomo entre otros muchos, en los periodos sucesivos la Real Biblioteca acogió joyas y piezas únicas incluso de carácter laico. El 2 de mayo de 1576 la Librería escorialense registraba unos 4.000 volúmenes de diversas procedencias, aunque la mayoría de éstos llegaba de los aposentos del monarca. Desafortunadamente se ha perdido la lista de los manuscritos e impresos donados por Felipe II (ms. Esc. F-IV-22),²²⁵ tal vez en el incendio de 1671 que destruyó parte del *corpus*, pero sabemos que durante los dos primeros años, hasta marzo de 1567 no se recibieron libros de fuera.²²⁶ A partir de junio de 1567 comenzaron a llegar tomos del obispo de Osma, o del arzobispo de Valencia; luego de Francia y de Flandes (¿1571?), de Roma o de Venecia (1573), regalados o comprados, junto con volúmenes que habían formado parte de las propiedades del conde de Luna (1572), del príncipe don Carlos (1574), o de D.Diego Hurtado de Mendoza (1575), entre otros.²²⁷

²²⁴ Zarco Cuevas, Ob. cit., p. XI.

²²⁵ Vid. “Entrega de la librería real de Felipe II (1576) en *Documentos para la Historia del Monasterio del San Lorenzo el Real de El Escorial*, VII, edición, prólogos y notas por el P.Gregorio de Andrés, Madrid, Imprenta Saez, 1964, pp. 7-8.

²²⁶ Zarco Cuevas, Ob. cit., p. XII-XIII.

²²⁷ Zarco Cuevas, Ob. cit., p. XIV-XV.

El ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19 (E), que contiene la *Confisyon del amante* castellana, fue registrado en el *Inventario de 1576*,²²⁸ siendo la última entrega referida la de Hurtado de Mendoza. La siguiente vendría en 1577 por D. Jorge de Beteta.²²⁹

Por consiguiente, el ms. E constituye una de las primeras adquisiciones del monasterio escurialense, hecha con anterioridad a 1576, aunque resulta imposible determinar su procedencia por falta total de datos que puedan ayudar en la reconstrucción de su trayectoria bibliófila. Entre la llegada a la península de la *Confessio Amantis* goweriana, su traducción al castellano, la realización de la única copia conocida (mediados o finales del siglo XV) y su entrega a la Biblioteca Escurialense median unos cien años y siete generaciones reales o cambios en el poder: Enrique III, la regencia de Catalina de Castilla y de Fernando de Antequera, Juan II, Enrique IV, los Reyes Católicos, Carlos I y Felipe II. La *Confisyon del amante* no figura en ningún inventario oficial antes de 1576. Ni nuestro manuscrito castellano, ni el testimonio portugués ms. M de la Real Biblioteca de Madrid, formaron parte de los libros heredados por la reina Isabel I,²³⁰ con lo cual es de pensar que procediera posiblemente de alguna colección privada,²³¹ o que todavía no haya aparecido el documento apropiado por estar repartidos en muchos archivos públicos y privados los actos, contratos y testamentos de la corona castellana y española.²³²

La primera referencia al contenido del ms. E se encuentra, como decíamos, en el *Inventario de la Real Biblioteca del Monasterio del San Lorenzo el Real de El Escorial* de 1576 (ms. Esc. K.I.23):²³³

²²⁸ publicado por Rudolf Beer, *Die Handschriftenschenkung Philipp II an den Escorial vom Jahre 1576* en «Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses», XXIII, 6, Wien, 1903. Vid. “Entrega de la librería real de Felipe II (1576) en *Documentos para la Historia del Monasterio del San Lorenzo el Real de El Escorial*, VII, edición, prólogos y notas por el P.Gregorio de Andrés, Madrid, Imprenta Saez, 1964, p. 11.

²²⁹ Zarco Cuevas, Ob. cit., p. XV.

²³⁰ Vid. Elisa Ruiz García, *Los libros de Isabel la Católica...*

²³¹ Tampoco formaba parte de la biblioteca personal de D.Diego Hurtado de Mendoza. Vid. “La biblioteca de don Diego Hurtado de Mendoza (1576)” en *Documentos para la Historia...*, pp. 237 ss.

²³² Es nuestra opinión que también hay que investigar otros campos de la geografía peninsular, como son los archivos de la Corona de Aragón o de Cataluña, o enclaves extranjeros relacionados culturalmente con las casas reales castellana, española y portuguesa, como por ejemplo Flandes o Italia.

²³³ Vid. “Entrega de la librería real de Felipe II (1576) en *Documentos para la Historia...*, p. 180.

«Confesión del amante, compuesto por Juan Gozi inglés, traducido en portugués y después en castellano por Juan de Cuenca, vecino de Huete.»

Sin embargo, la primera catalogación analítica remonta a principios del siglo XX y representa, de momento, la única ficha disponible para conocer las características del manuscrito que estudiamos en nuestra investigación.²³⁴ En su *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* de 1924 el padre escurialense Zarco Cuevas nos deja la siguiente descripción del ms. g. II. 19:²³⁵

«Sig. ant.: v. M. 3, y ij. A. 12. 410 hs. de papel, foliadas a tinta con num. romana, más 5 hs. al fin en b. Salta la num. del fol. 120 al 122. Letra cursiva de mediados del siglo XV, a dos cols. Faltan las capitales. Filigranas: manos, con adorno pendiente de la muñeca, y estrella, mano con estrella y B en la palma, y mano con corona sobre el dedo corazón.²³⁶ Caja total: 292 X 205 mm. Ancho de columnas: 65 y 70 mm. Enc. de esta biblioteca. Cortes dorados. Corte: «19. M. Confession del amante. 12 (?)» *Inventario de 1576*, núm. 112. [...]»

Según pudimos comprobar personalmente en la actual Biblioteca Escurialense, el manuscrito tiene las características referidas por Zarco Cuevas, aunque tenemos serias dudas sobre la datación temprana de la letra utilizada para copiar el texto. Se trata precisamente de letra cursiva cortesana de mediados del siglo XV, que se acerca a las grafías de los documentos de uso privado de carácter práctico - la conocida como letra procesal de finales del siglo -, como las cartas o los contratos, más que a los textos literarios. Elena Alvar la define:

«[...] “cursiva corriente cortesana”, muy frecuente en los códices a partir del siglo XV, y la copia de nuestro manuscrito es muy tardía. He cotejado la escritura con otras de ese siglo y la encuentro de enorme parecido con un documento fechado en

²³⁴ E. Alvar se limita a reproducir integralmente la descripción del Padre Zarco Cuevas, Ob. cit., pp. 18-19.

²³⁵ 3 vols., t. I (a. I. 8-H. III. 29), Madrid, 1924, pág. 169.

²³⁶ Vid. E. Alvar, Ob. cit., p. 18.

1454 que se conserva en el archivo ducal de Medinaceli y ciertas fotografías me harían retrasar todavía la fecha. [...] Más aún, como la letra procesal comienza por 1490 y la de nuestro manuscrito no lo es, sino –insisto– cortesana muy cursiva, hay que fechar la copia después de 1454 y antes de 1490. Téngase en cuenta que en la datación de este tipo de escritura hay siempre un margen de error, según sea la edad o formación del copista, pues un escriba conservador seguiría utilizando la escritura cortesana, en la que se inició, hasta entrado el siglo XVI.»²³⁷

El volumen lleva la encuadernación del siglo XVIII, pero la cubierta se encuentra actualmente en mal estado, separada del manuscrito. Pegado al revés de la cubierta hay un folio cuya parte interior encubre un dorso escrito en letra cursiva que se delata por la esquina inferior derecha. Siguen 3 hojas en blanco. En el *verso* de la tercera hoja una mano moderna puso las firmas antiguas y la nueva y el título de la obra, en cursiva:

19

M.

V.M.3

confesion del amante por juā goer ingles

ij.A.12

ij.g.19

*g. II. 19*²³⁸

Los folios que componen la obra son de papel espeso, más grueso que el de las tres hojas de guarda que lo preceden y de las últimas dos en blanco al final. Éstas pertenecen a la encuadernación escurialense y tienen en común una filigrana que representa una flor de lis atada a una líneas perpendiculares y puesta en sentido horizontal a 20 mm del margen derecho inferior.

En la parte superior del folio 1r aparecen otra vez la letra

²³⁷ Ob. cit., p.19.

²³⁸ Trazado en lápiz rojo.

M.

y el título

*Confision
del amante*

centrados en la hoja. La misma tinta oscura que compila la hoja con las antiguas signaturas y el título, tachando incluso una de éstas (ij.A.12), y que encabeza los primeros folios con una *M.*, destaca otra vez el título de la obra, subrayándolo en el cuerpo del texto (en el *incipit*):

[E]ste libro es
llamado con
fisyon del
amante el
qual compuso jon goer
natural del rreyno de
inglalaterra et fue
tornado en lenguaje
portogues por rruberto
paym natural del dicho
rreyno et canonygo
de la çibdad de lixboa et
despues fue sacado en
lenguaje castellano por
juan de cuenca vezino de la
cibdad de Huete

que el Padre Zarco Cuevas resuelve alterando el nombre del primer traductor:

«[...]

Confision del amante.

[E]ste libro es llamado confisyon del amante el qual compuso juan goer natural de rreyno de ynglalaterra (!) E fue tornado en lenguaje portogues por rroberto payva natural del dicho Reyno E canonigo de la çibdad de lixboa E despues fue sacado en lenguaje castellano por juan de cuenca vezino de la çibdad de huete...(Sigue la tabla de los capítulos). [D]e aquellos que escriuieron los libros ante que nosotros quedaron y nos por ellos somos ensennados... que en parayso donde amor e paz estan en

sosyego el nuestro plazer para syenpre pueda durar deo graçias.
(fols. 1 a-411 b).

*Confesion del Amante por Jvan Gver. Spanische Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von H.Knust nach der Handschrift im Escorial. A. Birch-Hirschfeld, Leipzig, 1909.»*²³⁹

Antes de analizar directamente el texto en El Escorial consideramos arriesgadamente la posibilidad de que el traductor de Gower se llamara Roberto Payva y no Payna o Payno como se ha dicho hasta hoy, y que por lo tanto no fuera natural de Inglaterra sino del [dicho] reyno de Portugal. Payva es de hecho uno de los apellidos más antiguos de la península. Un cambio de este tipo alteraría la perspectiva de los estudios e investigaciones. Desafortunadamente, no podemos confirmar la transcripción que hizo el Padre Zarco Cuevas del nombre del primer traductor del texto de Gower. Tras un cotejo con el manuscrito original nos dimos cuenta de que no se trata de ‘rroberto payva’, sino de ‘rruberto paym’, un apellido indudablemente extranjero en Portugal; lo que nos obliga a apoyar otra vez la teoría de la intervención del funcionario real Roberto Paym que fue probablemente tesorero de los Avis a principios del siglo XV, o de algún miembro de la misma familia inglesa afincada en Portugal antes o tras el casamiento de Felipa de Lancaster con João en 1387.²⁴⁰

La prueba de que la trascipción de Zarco Cuevas es errónea nos la proporciona el folio 1r, col. a, líneas 9 y 10 del ms. Madrid, Real Biblioteca de el Escorial, g. II. 19:

²³⁹ Zarco Cuevas, Ob. cit., p. 169.

²⁴⁰ Vid. Russell, “Robert Payn and Juan de Cuenca...”, pp. 26-32.

Confesion
de amarte

-M.

7

de libro es
 llamado de
 foy de
 amarte el
 qual es por su goza
 natural de proyo de
 unglu latta ofue
 toz nudo en longunje
 parafinos ju tubizo
 puzm natural de cho
 foy no a amonijo
 de la abona de hobo a
 de gona fue parado en
 longunje a dte llano ju
 ju de amate bogno de la
 tubis de gneto a de
 rista y meta, meta en
 como por ontra apue
 tenid de foy puz
 de gneto / este amoz
 no puzo restanjo de
 ayta ofta puzto
 puz de gneto en gneto
 ofta medid a de
 amate puzid ju hno a
 velos de dte ofta
 no ay amate bien. de
 ofta ofta amoz de
 de amate de ofta
 de upo ayta ofta de
 puzto a flos ofta de
 ofta de ofta de ofta

ofta ofta libro es
 puzto de ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta

ofta ofta de ofta
 de los ofta nos uno ofta
 ofta lo ten puz ofta
 ofta las ofta ofta
 ofta ofta de ofta
 ofta ofta. de ofta
 ofta de ofta de ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta

ofta ofta de ofta ofta
 de ofta ofta ofta ofta
 ofta lo ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta

ofta ofta ofta ofta
 de los ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta

ofta ofta ofta ofta
 de ofta ofta ofta ofta
 ofta ofta ofta ofta

Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial g. II. 19, .f. 1r.

El texto de la *Confisyon del amante* se dispone en dos columnas de unas 32 líneas cada una. Cada columna mide 75 mm de ancho aprox. y el espacio entre las dos es de unos 10 mm.

Los folios son de 292 x 205 mm y la caja de escritura es de 222 x 155. La cubierta de piel marrón claro mide 295 x 215 mm. En el centro tiene un escudo y a tres cms. el borde lleva un marco rectangular que termina en hojas filiformes en las cuatro esquinas. La profundidad total del volumen es de 85 mm. La tinta utilizada en los primeros 134 folios lleva ahora un color marrón claro que se hace mucho más oscuro, negro, especialmente entre los folios CXXXVr y CCXXXJ; en éste vuelve la tinta clara y la grafía se hace más pequeña. A pesar del cambio de tinta la numeración sigue igual de color.

En el f. LXXXVIJ hay una mancha importante de tinta negra que se repercute levemente y en menor medida en los dos folios sucesivos, encubriendo en parte el texto y desbordando en los márgenes.

La numeración es romana de la época y se encuentra en el margen superior derecho, saltando del f. CXX al CXXIJ sin solución de continuidad textual.

La *Confisyon del amante* termina en el *recto* del folio CCCCXJ (indicado con numeración romana de la época y también en lápiz moderno entre parentesis). Siguen dos folios sin texto aunque con líneas trazadas para columnas y numeración, y dos hojas más en blanco, de la misma textura que las tres primeras. Faltan todas las letras capitales a las que se reserva un espacio en blanco al comienzo de las diferentes secciones. También son evidentes algunos espacios en blanco en el interior del manuscrito, en el fol. CCLXVJr, entre la col. a, a 25 mm del margen inferior, y la col. b por 175 mm (sólo se compilan 7 líneas en la parte inferior de la col. b); o en el fol. CCCCJVr, col. b, a 50 mm del margen inferior. A partir del f. CXXXVr los capítulos se indican en tinta roja. Hay un reclamo en el margen inferior derecho de cada *verso* del folio. El reclamo del f. CXXXIIIJv se encuentra en el CXXXVr en la segunda línea. El f. CXXXVr comienza con parte del texto copiado de las últimas dos líneas del f. CXXXIIIJv.

Elena Alvar distingue cuatro manos diferentes.

La constitución definitiva del ms. *E* es de 3 hojas bl. + 410 folios + 2 folios bl. + 2 hojas bl.

Las filigranas en el ms. Madrid, Real Biblioteca de el Escorial, g. II. 19

Tal como informa el Padre Zarco Cuevas en su descripción²⁴¹ podemos confirmar que el papel lleva tres tipos de filigranas, a pesar de que no se trata de una “mano” sino de un “guante”, ni de una “estrellas” sino de una “flor”. Los motivos ornamentales que reproducen las filigranas son muy comunes y difundidos en la Europa del siglo XV y de difícil atribución:

- I. un guante de cinco dedos con el pulgar levemente separado de los otros (segunda categoría de *manos* de Briquet) hacia la derecha, con un pendiente del borde mellado izquierdo, atado por medio de un hilo que procede de la palma y se reanuda en el extremo del borde. Del dedo medio sale una línea que termina en una flor de cinco pétalos puntiagudos. En el centro de la palma aparece un leve signo indistinguible, esbozado, tal vez una letra. La filigrana mide 100 mm x 37 (anchura de la parte inferior del guante), siendo la palma de 25 mm. Su flor tiene un diámetro de 5 mm y una extensión de 12-13 mm. Se posiciona bajo el texto de la columna de la izquierda, en el centro del folio. Su representación se aproxima a la siguiente:

- II. una mano o guante de menor medida, 65x25 mm, de cinco dedos con el pulgar levemente separado hacia la izquierda. Lleva un pendiente atado al margen inferior derecho, de 5 mm. Sus líneas son más regulares, trazadas con mayor nitidez. El borde termina liso y rematado, tal como la parte inferior de la palma. Del dedo corazón sale una línea que acaba en una flor de cinco pétalos puntiagudos, 20x17 mm, igual que la flor del otro tipo de guante. En el centro de la palma aparece la letra B mayúscula dibujada al revés, con las medias lunas hacia la izquierda, difícil de reconocer en los fols. XXXVIJ, XXXVIIJ y XXXJX y que se distingue claramente a partir del f. XLIIIJ. El guante se coloca en el centro del folio, en el espacio entre las dos columnas deslizando bajo el texto de la columna de la derecha:

²⁴¹ Ob. cit., p. 169.

- III. una mano o guante de dimensiones mucho menores, 55x12-17 mm, con los cuatro dedos unidos y el pulgar separándose levemente y con una corona de tres puntas sobre el dedo corazón. Se encuentra en la sección central del manuscrito, entre los folios CLXXXVIJ y CCXXX.

Los motivos filigranados se distribuyen de la siguiente manera:

I.

- a) dedos hacia arriba: ff. IJ, VJ, VIJ, XXXIIJ, LV, LVIJ, XCIIJ;
b) dedos hacia abajo: ff. IIIJ, XJ, XIJ, XIIIJ, XV, XVIIJ, XX, XXJ, XXIJ, XXVJ, XXVIJ, XXX, XXXIJ, XXXVJ, LJ, LVJ, LXXXVIIJ, LXXXJX, XCJ, XCVJ.

II.

- a) dedos hacia arriba: XXXVIJ, XXXVIIJ, XLIIJ, CLV, XLVJ, L, LXIIIJ, LXVJ, LXJ, LXXJX, LXXXJ, LXXXIIIJ, LXXXVJ, CJ, CVIIJ, CXJ, CXIIJ, CXXIIIJ, CXXXIJ, CXLVJ, CXLVIJ, CXLVIIJ, CLJ, CLIIJ, CLV, CLVIJ, CLXIIJ, CLXV, CLXVIJ, CLXJX, CLXXX, CLXXXJ, CLXXXIJ, CCXXXVJ, CCXLJ, CCXLIJ, CCXLJX, CCLIIJ, CCLIIIJ, CCLV, CCLXV, CCLXXIIJ, CCLXXVJ, CCLXXX, CCLXXXIIIJ, CCXCJ, CCXCIIIJ, CCXCJX, CCCJ, CCCIJ, CCCIIIJ, CCCXIIJ, CCCXJX, CCCXXXJ, CCCXXXIJ, CCCLIIJJ, CCCLVIJ, CCCLVIIJ, CCCLXVIIJ, CCCLXJX, CCCLXXIIJ, CCCLXXIIIJ, CCCLXXV, CCCLXXJX, CCCLXXXIJ, CCCLXXXV, CCCLXXXVJ, CCCLXXXVIIJ, CCCLXXXJX, CCCJ, CCCIJ, CCCIIIJ;
b) dedos hacia abajo: XLIIIJ, XLJX, LXV, LXX, LXXIJ, LXXV, LXXX, LXXXIIIJ, CIJ, CV, CVJ, CVIJ, CJX, CXIJ, CXIIIJ, CXJX, CXXIJ, CXXVJ, CXXVIJ, CXXX, CXXXIIIJ, CXXXVIJ, CXXXJX, CXLJ, CXLIIJ, CXLV, CLVIIJ, CLXIJ, CLXXIJ, CLXXVJ, CLXXVIIJ, CCXXIIJ, CCXXXIIIJ, CCXXXVIIJ, CCXLVIJ, CCLJ, CCLIJ, CCLVIIJ, CCLX, CCLXIJ, CCLXIIIJ, CCLXVIIJ, CCLXJX, CCLXXIJ, CCLXXVIJ, CCLXXXJ, CCLXXXIIIJ, CCLXXXVIJ, CCLXXXVIIJ, CCXCVJ, CCCVJ, CCCVIIJ, CCCJX, CCCX, CCCXIIIJ, CCCXVIIJ, CCCXX, CCCXXIJ, CCCXXIIIJ, CCCXXVJ, CCCXXVIII, CCCXXXVJ, CCCXXXVIIJ, CCCXXXJX, CCCXL, CCCXLIJ, CCCXLV, CCCXLVJ, CCCXLJX, CCCL, CCCLV, CCCLVIJ, CCCLJX,

CCCLXJ, CCCLXVIJ, CCCXCIII, CCCXCVJ, CCCXCVIII, CCCXCJX, CCCCXV, CCCCJX, CCCCX, CCCCXJ .

III.

- a) dedos hacia arriba: CLXXXVIIIJ, CXCJ, CCV, CCVJ, CCXIJ, CCXIIIJ, CCXXIIIJ, CCXXIIIJ, CCXXVIIIJ, CCXXJX, CCXXX;
- b) dedos hacia abajo: CLXXXIIIJ, CLXXXV, CLXXXVIJ, CXCIJ, CXCVIJ, CXCVIIIJ, CXCJX, CC, CCVIJ, CCVIIIJ, CCXV, CCXVJ, CCXVIJ.

Son bien visibles algunas coseduras de los cuadernos entre las hojas CCXXXVJv-CCXXXVIJr (6+6 fols.), CCCXXIIIJv-CCCXXVr (6+6 fols.), CCCLXv-CCCLXJr (2+2 fols.), CCCXCVJv-CCCXCVJr (3+3 fols.).

A pesar de que la marca de agua constituye generalmente el signo de identidad del papel por lo que a localidad y fecha de producción se refiere, no podemos afirmar nada en concreto sobre la procedencia del papel usado para la confección del manuscrito castellano Esc. g. II. 19. La filigrana de la *mano* (o *guante*, o *guantelete*, o *manopla*, según los diferentes repertorios)²⁴² se encuentra difundida a lo largo y ancho del continente europeo durante todo el siglo XV.²⁴³

Briquet llega a distinguir seis categorías para las casi mil manos de su tercer volumen:

1. Mano con los cinco dedos distanciados.
2. Mano con los cuatro dedos unidos y el pulgar distanciado.
3. Mano con los dedos unidos, el pulgar muy distanciado.
4. Mano al natural, la parte interior con los surcos de las articulaciones de los dedos.
5. Mano bendiciente
6. Mano que agarra un objeto.

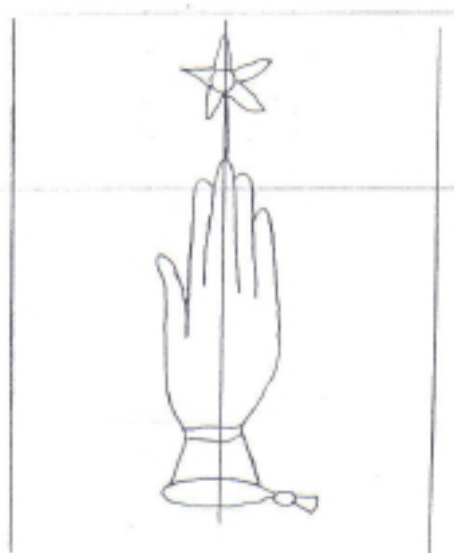
²⁴² Briquet los reúne todos bajo la categoría *mano* debido a las dificultades para distinguir claramente un dibujo del otro, dada la frecuente fusión entre tipos, como es el caso de la mano que lleva un ornamento. Sin embargo, Mosin y Traljic presentan la filigrana bajo el nombre de *guante*. Una esquematización algo más clarificadora es la propuesta en el volumen coordinado por Basanta Campos, (1996).

²⁴³ Su utilización se intensifica aún en el siglo XVI y se emplea en documentos de diverso carácter. Ej. en el *Libro de protocolos notariales del Hospital del mercado de Ejea de los Caballeros*, un libro de papel compilado entre 1503 y 1603, que recoge treinta y tres tipos de filigranas, y en el que la mano aparece en cuatro subtipos.

Creemos de cierta utilidad el esquema propuesto en el volumen coordinado por José Luis Basanta Campos, en el que se dan diferentes subcategorías: mano con dedos extendidos o doblados, con corona, con estrella de cinco o seis puntas, con otros, o con nada; con o sin puño, con manga, con letras, con símbolo o con nada, en o fuera de la mano,²⁴⁴ para poder llegar a proponer una descripción fidedigna de la filigrana *mano*.

Las filigranas del ms. E se incluyen dentro de la segunda categoría de Briquet, en sus dos variantes: *con flor* o *con corona*. Del tipo *con pendiente* similar a los modelos del ms. escurialense, Briquet recoge solamente un ejemplo de 1482, procedente del ambiente italiano meridional.²⁴⁵

La de *mano con una flor* es la denominación generalmente aceptada, aunque en la mayoría de los casos el trazo corresponde en realidad a un *guante con una flor o estrella* que constituye igualmente uno de los tipos de filigranas más difundidos en el siglo XV. En el ms. E se contradistingue por 3 tipos de *guantes* y algunas variantes.



Si el tipo de *mano con estrella de cinco puntas, con puño* y con o sin *manga*, es uno de



los más comunes, sobre el tipo *con pendiente* no se puede afirmar lo mismo. Los repertorios de filigranas publicados recogen un número limitadísimo de ejemplos del tipo, pero cabe destacar que la casi totalidad de ellos remonta a finales del siglo XV, pudiendo delimitar la fecha entre 1486 y 1493, con una excepción datable a 1432, y por lo tanto confirmar como fehaciente la datación referida por E. Alvar y Santano Moreno, que establecen el momento de la copia del ms. hacia 1487. Un ulterior estudio en este sentido ayudaría a identificar la procedencia del papel,

²⁴⁴ *Marcas de agua ...*, I, p. 14.

²⁴⁵ Briquet, III, p. 567.

aunque esto queda fuera de las finalidades de nuestra investigación.²⁴⁶ El más antiguo ejemplo recogido lo constituye el

- [guante con manga mellada, pendiente oblicuo dcha., 120 Basanta Campos] de 1432, Santiago de Compostela, Archivo Histórico Diocesano. Foro de San Pedro de Fora a favor de Juan Guerra, del casal de Juan Pardo, en Paio de Babuqueira, 30, 5 x 21 cmts. Espesor grueso. Fondo S. Martín Pinario. Serie S. Martín. Leg. n. 99. Doc. 114. Fol. 152.²⁴⁷



- [con letra S en la palma, pendiente hor. izda., 281 Basanta Campos] 1482, Archivo de la Catedral de Santiago. Foro del azabachero Juan García. 21 x 30,7 cmts. Normal. A.C.S. Foros de los monasterios de San Martín y San Payo, 1420-1499. Leg. 425. Fol. 140.²⁴⁸



²⁴⁶ Para poder determinar el tipo de filigrana es indispensable consultar el Catálogo de Briquet. No existe un repertorio recopilatorio de filigranas de la PI. Los trabajos son delimitados a zonas concretas y al estudio de documentos de tipo notarial o privado. La revista *Incipit* recogió algunos ejemplos de filigranas en sus primeros números, pero el proyecto parece haberse detenido.

²⁴⁷ *Marcas de agua* ..., I, p. 271.

²⁴⁸ *Marcas de agua* ..., I, p. 350.

- [guante con manga mellada, pendiente oblicuo dcha., 157 Valls i Subirà] Cáceres, Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe, papel impreso, documento firmado en 16 de septiembre de 1491. 310 X 443 mm. (AHNC, 1423/48).²⁴⁹
- [guante con pendiente hor. dcha., 180, Basanta Campos] 1493, julio, 30 / Ferrol, Villa de / Escritura de Testamento de Baltasar de Redondela. / 21,5 x 15, 3 / G: G / A Coruña, Archivo del Reino de Galicia, Fondos privados, eclesiásticos, c. 763, n. 1.²⁵⁰



- [manga mellada irregular, con letra X en la palma, pendiente vert. dcha., 296 Basanta Campos] 1494, Archivo de la Catedral de Santiago. Actas capitulares de 1494. 21,5 x 30,2 cmts. Normal. A.C.S., Actas capitulares. Libro 3º, 1494-1505. Leg. 477. Fol. 8.²⁵¹



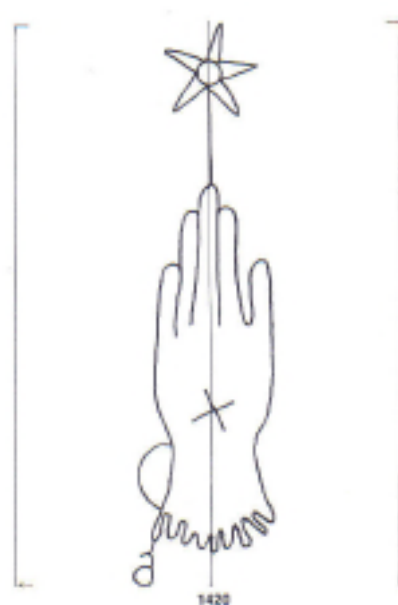
²⁴⁹ Valls i Subirà , pp. 152, 154.

²⁵⁰ *Marcas de agua* ..., I, p. 60.

²⁵¹ *Marcas de agua* ..., I, p. 359.

Muy similar a otra filigrana contemporánea:

- [manga mellada, letra X en la palma, pendiente vert. izda., 1420 Piccard] 1492, Granada. El papel procedería del Golfo de Génova, de Voltri y Varazze, según Piccard.²⁵²



- [manga mellada, pendiente oblicuo a la izquierda, falta el pico superior de la flor de cinco, 188, Basanta Campos] 1495, Archivo de la Catedral de Santiago, «Arriendo de la hermita de Santiago de Trebues sita en la diócesis de Lamego en Portugal. Salvatierra». 21,5 x 30,5 cmts. Normal. A.C.S., Vicaría de Salvatierra, 1419-1858. Leg. 229. Fol. 156.²⁵³



²⁵² “Wasserzeichen Hand und Handschuh” bearbeitet von Gerhard Piccard in *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, Findbuch XVII, Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1997, Abteilung IV, p. 187.

²⁵³ *Marcas de agua ...*, I, p. 363.

La tercera *mano con corona* del ms. E, de dimensiones menores y de trazo mucho más marcado y regular, no se ha identificado todavía entre las coleccionadas en los diferentes repertorios, por no aparecer ninguna que se acerque de manera tajante al tipo. Sólo hemos podido recoger un ejemplo que, a pesar de su similitud, se distancia de aquélla por la irregularidad del diseño de los dedos y por la manga rematada con un borde ondulado en lugar de recto. La corona, en cambio, corresponde casi exactamente al modelo de referencia. Se trata de la mano con los cuatro dedos unidos y el pulgar distanciado, con corona que Briquet recupera de documentos procedentes de Nápoles y Venecia, de 1478, y de Gourdans (Ain), de 1480.²⁵⁴



Escribía Santano Moreno en 1991: “[...] in some late fifteenth-century records of the City Council of Huete, I found identical watermarks to those in MS g-ii-19, and the type of writing is also similar”.²⁵⁵

En efecto, tras una visita al Archivo Municipal de Huete y el estudio de sus más antiguos fondos manuscritos, que remontan al siglo XV, podemos ahora afirmar que en las *Actas de sesiones* municipales de Huete de 1489-90²⁵⁶ y de 1490²⁵⁷ aparecen cuatro tipos de filigranas idénticas a las con pendiente del ms. E, que aquí reproducimos.²⁵⁸

²⁵⁴ Briquet, III, pp. 563-564, 572.

²⁵⁵ “Some observations on the dates and circumstances of the fifteenth-century portuguese and castilian translations of John Gower’s *Confessio Amantis*”, *Selim*, , 1, 1991, p. 111.

²⁵⁶ fasc. 4/3, ff. 9,11.

²⁵⁷ fasc. 4/4, ff. 1, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 31, 34.

²⁵⁸ Calcamos las marcas de agua en el Archivo Municipal de Huete.



El tipo *con pendiente* seguiría utilizándose hasta entrado el siglo XVI, aunque en medida mucho menor con respecto al *guante* o *mano con manga* o *sin nada*.

Unos años más tarde las filigranas manuales se verían sustituidas definitivamente por las *marcas de imprenta* de los tipógrafos, tras el invento que marcó toda una era. Si el papel fue el auxilio indispensable para el éxito de la imprenta que acababa de nacer, hace falta tener en cuenta que la producción de manuscritos a mediados y a finales del siglo XV se vio frenada por las consecuencias del descubrimiento guttembergiano y coexistió un tiempo con los incunables y los primeros libros impresos de las recién estrenadas imprentas de Valencia, Zaragoza, Valladolid, Burgos o Sevilla, o procedentes de los principales centros europeos como fueron Venecia, Amberes, o Maguncia. La emulación de los elementos paratextuales del modelo manuscrito fundamenta el desarrollo de la producción impresa en una evolución gradual que emplearía varios siglos en llegar a término. *Portada, frontispicio, colofón, pie de imprenta* son el resultado de una adaptación que parte del *incipit* fundido con el *explicit*, típicos de la tradición antecedente. Por otro lado, ¿qué obras se seguían copiando a mano y para qué o quiénes? ¿Por qué razones se destinaron determinadas obras a la imprenta y otras a su transcripción a tinta? ¿Modelo obsoleto, censura, criba de textos, intereses individuales, modas literarias, petición del público? Es el caso del ms. E, si se confirma su datación en la última década del XV. De nuevo, volvemos sobre los motivos que llevaron a la copia de la *Confisyon del amante* castellana, al menos medio siglo después de la traducción al portugués.

PARTE II - LA EDICIÓN PALEOGRÁFICA

I. Nota preliminar

La necesidad de una edición paleográfica para el ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, surge de una serie de factores relacionados con la accesibilidad del texto mismo. El manuscrito constituye el único ejemplar de la tradición de la *Confessio Amantis* en idioma portugués conocido en el mundo y seguía inédito desde su hallazgo, en 1995, en el real aposento madrileño. La inexistencia de una transcripción para un testimonio tan valioso ponía el veto a la posibilidad de una consulta de gran alcance de una tradición aún por estudiar, la de las traducciones ibéricas tardomedievales de la *Confessio Amantis* de John Gower.

El manuscrito está microfilmado y microfichado en blanco y negro, y fue catalogado omitiendo parte de sus características codicológicas y paleográficas, perdiéndose, de esta manera, toda la fundamental información que puede aportar una correcta lectura del color de sus decoraciones, o de los tipos de tinta utilizados por el amanuense, o la visibilidad de sus marcas de agua.

Aunque para los iniciados y expertos lectores de manuscritos tardomedievales un trabajo de tal envergadura pueda resultar supérfluo, creemos indispensable volver ‘fungible’ un testimonio gráfico que, por su propia naturaleza, no lo es, con el fin de que constituya un punto de partida para futuros y más especializados estudios. Dada la excepcionalidad del hallazgo y el estado de total desconocimiento del testimonio mismo, la edición paleográfica se vuelve instrumento imprescindible para su descodificación filológica y contextualización, constituyendo, además, el trabajo previo a la edición crítica, basada ésta en una lectura más modernizada de los signos textuales y paratextuales que aparecen a lo largo de la obra.

La fijación de los criterios adoptados para nuestra edición se basa en la adecuación de las *Normas gerais de transcrição e publicação de documentos e textos medievais e modernos* establecidas por el Padre Avelino de Jesús da Costa en 1977 y actualizadas en su tercera edición de 1993, que a su vez proceden de la revisión de los dictámenes de la Academia Portuguesa da História, de 1940, de las normas de la Escuela de Estudios Medievales del C.S.I.C., de 1944, de las sugerencias de la Commission Internationale

de Diplomatique, en sus diversos Congresos de la década de los Setenta, y de las *Normas de transcrição* del Centro de Estudos Filológicos de Lisboa, de 1971. También tuvimos en cuenta los criterios establecidos por Antonio Cortijo Ocaña y Maria do Carmo Correia de Oliveira para su edición del VII y VIII Libro de la *Confessio Amantis* portuguesa, ahora en prensa.

Aprovechamos las palabras de Margherita Morreale en su edición de *Los doze trabajos de Hércules*: «Es indudable que cada obra constituye un caso especial, y que cada tradición manuscrita ofrece sus propios problemas y sus propias soluciones», para poner de relieve la peculiaridad de un testimonio como la *Confessio* portuguesa, cuyo proceso de elaboración y cuya trayectoria histórica han proporcionado múltiples claves de lectura y han supuesto no pocas vacilaciones a la hora de fijar sus características codicológicas y paleográficas.

II. La presente edición

Nuestra edición responde a un criterio de fidelidad paleográfica, primando éste sobre cualquier otra norma de transcripción, dado el interés filológico-lingüístico del testimonio. Por consiguiente, reproducimos servilmente cualquier signo del texto, en su disposición y peculiaridades gráficas.

Las innovaciones que aportamos se limitan a la resolución de las abreviaturas, que indicamos en carácter *itálico*, y uniformamos la transcripción de *f* larga y *s* de doble curva por medio del signo *s*, con valor sibilante, o por medio del signo *z*, cuando con valor fricativo.

El signo tironiano τ , o de conjunción, se resuelve con *et*.

Desdoblamos las abreviaturas de:

cau = *cavalleiro*

= *Deus*

enx^o = *enxenplo*

ihu x^o, ihu xp^o (y derivados) = *ihesus xristo*, *ihesus xpristo*

p^o = *pedro*

scud^o = *scudeiro*

snça = *sentença*

spual = *spiritual*

sta = *sancta*

. . = *scilicet*

° = *segundo*

S^{or} = *Senhor*

t° = *testemunho*

La tilde ~, como signo de nasalización vocálica propio del portugués, se conserva en los diptongos (gráficamente triptongos), pero se transforma en *m* a final de palabra, o en *n* ante las oclusivas bilabiales *b, p*, dentales *d, t*, o nasal *m*, según el criterio seguido por el amanuense al escribir el término por extenso, a pesar de que él mismo (u otro copista, dada la supuesta presencia de más de una mano), y con excepcionalidad, usa el trazo *m* incluso ante las consonantes susodichas.

Las adiciones entrelineales se ponen entre paréntesis angulares altas <>. Ej: < tam >.

Los elementos no subsanables se señalan por medio de un determinado número de puntos colocados entre corchetes [...]. A cada punto corresponde una letra. Cuando la laguna sea extensa, se utilizan convencionalmente los tres puntos entre corchetes [...] y se precisan en nota sus características.

Para los espacios en blanco, cuando breves, se insertan los asteriscos [***], o se describen en nota.

Las interpolaciones marginales de otra mano, con el signo de llaves {}.

La separación de líneas se señala por medio de una barra /, y, volado, el número de cada línea; el cambio de folio, con doble barra //; el número de folio o de columna, mediante corchetes [folio, recto o verso, columna]. Ej.: [f. (71) LXIJ / 67 r, b].

Los diferentes capítulos enumerados en los folios de las tablas en castellano van precedidos por calderones ¶, siguiendo el principio adoptado por el copista de dicha sección del manuscrito.

En consideración a la edición crítica del texto, y a su posterior comparación con el testimonio castellano, *Confisyon del amante*, ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19, publicado en edición semipaleográfica por Elena Alvar, hemos optado por tener en cuenta los parámetros adoptados en dicha publicación, con el fin de mantener la homeogeneidad del sistema, sin recurrir a modificaciones sustanciales. Por lo tanto, la determinación de los signos textuales y paratextuales refleja, en general, la

elección del editor del texto castellano, una vez cotejado éste con la correspondiente transcripción que hizo Bernardo Santano Moreno, limitadamente al Prólogo y al Libro primero, en diferentes números del *Anuario de estudios filológicos*.

Uso de las letras mayúsculas

Siguiendo el principio de integridad del texto reproducido, también hemos tenido en cuenta las resoluciones del copista para la transcripción de las letras mayúsculas. En especial, los sonidos fricativo palatal y el sibilante tienen cada uno dos variantes gráficas, aunque prevalece indudablemente el uso del trazo mayúsculo:

- *Jeta* / *ieta* o *Jazendo* / *iazendo* (igual que en los nombres propios como *Juno*, o como *Jrmãao*). Así mismo, el signo mayúsculo se halla en medio de palabra *cuJo/-a*, *lyngoaJem*, *soJeyto*;
- *Sesudo* / *sseududo* o *Siso* / *osiso*, *Simom*.

Abreviaturas

Signo de abreviatura	Letra/s sustituida/s	Ejemplos
	et	
	m, n, nm, o, u eu, er, ue, to ã, ã, ã, õ, õ (nasalización vocálica)	<i>com</i> , <i>onrra</i> , <i>polla</i> , <i>animadas</i> , <i>aqueecer</i> <i>deus</i> , <i>clerigo</i> , <i>que</i> , <i>muyto</i> <i>lãa</i> , <i>homêes</i> , <i>bĩjr</i> , <i>corações</i> , <i>hũa</i>
	er, ere, re	<i>uermelhas</i> , <i>dereito</i> , <i>preguiça</i>
	er	<i>pera</i>
	er	<i>seria</i>
	ia	<i>dia</i>
	ir, ri, ui	<i>uirtudes</i> , <i>doctrina</i> , <i>guisa</i>
	a, ar, r, ra, ua, uar, ur	<i>agrauaua</i> , <i>guardados</i> , <i>ora</i> , <i>prazer</i> , <i>qual</i> , <i>guardasse</i> , <i>naturalleza</i>
	r	<i>por</i>
	ro	<i>prouar</i>
	os, us	<i>todollos</i> , <i>seus</i>

Otros elementos entrelineados		
	ente, ento	spiçialmente, rregimento
	lo, no, ro	enxenplo, regno, lyuro

Términos por extenso

Enumeramos a continuación una serie de elementos que aparecen escritos por extenso en el manuscrito, como justificantes de la elección gráfica adoptada en la resolución de las abreviaturas:

1) Elementos gráficos

a) Consonantes nasales

i) ante oclusiva bilabial: *tenplo/templo, tempo*

ii) ante oclusiva dental: *obedientes, endiante*

iii) ante sibilante: *emssinado*

iv) ante velar: *emxenplo*

v) ante pronombre reflexivo: *botamse*

vi) al final de palabra: *homem*

vii) en el cambio de línea: *en / como, em / tom, nem / hũu*

2) Elementos gramaticales:

a) Adverbios: *muyto, tam*

b) Conjunciones:

i) copulativa: *e*

ii) adversativas: *Epero*

iii) completivas: *que*

c) Preposiciones:

i) simples: *com, per*

ii) articuladas: *contra, pella, pollo/a*

d) Numerales: *dous*

e) Adjetivos posesivos: *meu, seus*

f) Formas verbales:

i) infinitivos: *mereçer, screver*

ii) presente de indicativo: *soo/som, teem, teemos*

iii) pretérito indefinido: *pormeteo*

3) Elementos léxicos:

- a) Nombres personales: *daunger, genius*
- b) Nombres comunes: *aqueçimento, dereito, doutrina, feito, fermoso/fremoso, enmijgo, meestre, preguiça, pergunta, santa, Senhora, Senhores, testemunho, ypocresia*

La puntuación

Insertamos, así mismo, la puntuación del manuscrito, sin modernizar.

Los tres, cuatro, o incluso más puntos y motivos decorativos varios al final de las rúbricas, o tras las voces *Confesor* y *Amante*, se indican indistintamente a través del signo :·

La foliación

El manuscrito presenta la subdivisión en Libros, pero no se enumeran los capítulos. Encabezando cada nuevo capítulo, y entre corchetes, indicamos el número progresivo general de los capítulos de la obra, y el parcial de los de cada libro.

Entre corchetes también indicamos el número del folio en donde se sitúa el texto. Señalamos todas las foliaciones que aparecen a lo largo del manuscrito e insertamos además la numeración de los folios efectivos, para mayor practicidad. Ej.:

[f. (83) LXXJX / 79 v, b]

La primera cifra, entre paréntesis redondo, corresponde a los folios efectivos y ordenados cuando la última encuadernación del manuscrito, incluidas las tablas en castellano. Dicha cifra no aparece en el manuscrito. Para los folios insertados equivocadamente se sigue el orden efectivo.

El segundo número, romano, es el que aparece en la parte superior del margen derecho de cada folio, aunque gran parte de la numeración romana fue guillotizada cuando se juntaron las tablas en castellano y se encuadernó la obra. Incluimos sólo las que se leen en el manuscrito. Cuando son incompletas, pero deducibles, indicamos la cifra que falta entre corchetes. En las tablas en castellano que preceden al texto portugués, aparece un número arábigo en la parte superior del margen derecho. Ej.:

[f. (4) 4, v]

De la misma manera, los folios que albergan el texto en portugués llevan el número arábigo de la serie de las tablas castellanas hasta el 37. Éste se indica tras el del paréntesis redondo.

Después de la barra insertamos el número arábigo, cuando éste aparece en la parte inferior del margen derecho del folio, o cuando se puede reconstruir a partir de las cifras parciales. En este caso, las cifras que no se leen por entero en el manuscrito por estar guillotizadas se indican entre corchetes.

Tras la numeración indicamos la cara (*recto* o *verso*) y la columna (*a* o *b*) del folio donde se sitúa el texto al que nos referimos.

En determinadas ocasiones se leen unas cifras escritas en lápiz, puestas sin criterios fijos, y de mano moderna; aquéllas se introdujeron en un momento indeterminado para indicar la correcta numeración de los folios encuadernados erróneamente. Se encuentran indistintamente en el margen derecho superior o en el inferior del folio. Las cifras en lápiz se indican en las notas.

El aparato

Se transcriben e indican en las notas las tachaduras, las rasgadas, las raspaduras, las manchas de tinta o de humedad, los agujeros, las arrugas, o cualquier signo de deterioro visible en el manuscrito.

Como la edición responde a criterios estrictamente paleográficos e intenta reproducir fielmente cualquier signo del manuscrito, los errores de copia, las lagunas y los elementos interlineados se transcriben dentro del texto mismo y se mencionan también en el aparato. Además, se inserta la descripción de la letra capital, cuando ésta aparezca, o se hace referencia al espacio correspondiente dejado en blanco por el decorador o rubricador. No todas las letras capitales son visibles por completo: parte de ellas están guillotizadas o escondidas bajo la cosedura del dorso. Hay letras capitales de tres tamaños: de pequeño, mediano y gran formato. Se indican en nota las dimensiones de las letras capitales de gran formato y de sus motivos afilegranados. También se indican los cambios de tinta, de mano, o de tamaño del carácter, y la foliación moderna en lápiz. En el manuscrito no hay reclamos, con la sola excepción de *concordia*, en el verso del f. 8, tras la receta y el letuario.

Por motivos ajenos a nuestra voluntad y determinados por cuestiones técnicas, las rúbricas se imprimen en negro. Se indican en nota tanto las rúbricas como las letras capitales de tinta diferente a la roja.

Al final de la edición paleográfica insertamos una serie de láminas que reproducen algunos folios del manuscrito. Se trata de los ff. XL r, XLIIJ r y LJ v del Libro segundo, LXV v del Libro tercero, y el f. XCIIJ v del Libro cuarto, que albergan además los tipos más representativos de letras capitales afiligranadas. También incluimos el f. CCLVI v del Libro octavo, con el explicit de la *Confessio* portuguesa. Cierra la sección de láminas la reproducción de dos documentos compilados en letra cursiva bastarda y en letra cursiva cortesana, de 1437 y de 1492 respectivamente, contemporáneos por lo tanto a las copias de las traducciones ibéricas, y producidos dentro de los mismos ambientes cortesanos.

[Prologo]

[PREFACIO]

f. (10) r, a – v, b¹

[f. (10) r, a] ¹ Daquelles² que screuerom. /² ante nos ficam os lyuros /³ Enos por elles somos /⁴ enssynados. doque entom /⁵ foy scripto. Porem . bem he quenos /⁶ outrossy screuamos de nouo algũa /⁷ materia . de exemplos dos saybos /⁸ antigos. em tal maneyra que depois /⁹ de nossas mortes. arrenenbrança /¹⁰ dello possa ficar ao diante no /¹¹ mundo. Mas por que algũus di /¹² zem et assy he auerdade que quem /¹³ leer muyto de cousas que perteeçem /¹⁴ assyso . Muytas uezes bota et can /¹⁵ ssa . oentendimento . por tanto /¹⁶ queria teer omeyo antre anbos /¹⁷ et screuer hũu lyuro. parte de /¹⁸ prazer et parte de . doctryna. por /¹⁹ tal que qual quer queo leer . ou ouuyr /²⁰ possa tomar. sabor do que eu sc /²¹ reuo. Epur que poucos screuem em /²² lyngoaJem yngres. Eu entendo /²³ conpoer em ella hũu lyuro. /²⁴ aonrra delrrey Rycharte . cuJo /²⁵ sojeyto soo em todo obedicimen /²⁶ to de meu coraçom. como derey /²⁷ to soJeyto pode et deue ao sseu / [f. (10) r, b] ¹ dereyto Senhor. pedyndo aaquelle /² enque he todo opoder queo queyra con /³ tynoar . et longamente manteer /⁴ em seu stado. A³ materya doqu /⁵ al. lyuro eu tenho Ja studada. /⁶ Assy⁴ foy que hũu tenpo aqueeçeo /⁷ como cousa que auya desseer . que eu /⁸ bijndo em hũu batel arremos /⁹ no rryo de Themes. que bay asso /¹⁰ açidade da noua Troya. aqual /¹¹ de bruto tomou osseu primeyro /¹² prazer. Aueo como cousa que for /¹³ tuna tijnha açertada. queeu entom /¹⁴ per uentura achey este meu se /¹⁵ nhor Elogo tanto queme elle byo /¹⁶ mandou que ueesse ahũa barcha /¹⁷ enque el bijnha. Eantre as cou /¹⁸ sas queme disse . deu me encarre /¹⁹ go queme trabalhasse de fazer hũu /²⁰ lyuro. conquesse podesse aas uez /²¹ es desenffadar. Eeu por obedee /²² çer asseu mandado. fuy muyto le /²³ do deo conpryr. auendo mais /²⁴ pequeno temor do compassamento /²⁵ dos enueJosos que sem causa rraz /²⁶ oauel podem fynger de doestar / [f. (10) v, a] ¹ oque eu screuo . ca ogentyl coraçom /² acallanta sua lyngoa . et nom da /³ lugar aamalliçya. et preça oque /⁴ he pera preçar. mas daquelles que /⁵ teem suas pallauras sem peso. et a /⁶ palpam todallas cousas ao rreues. /⁷ de taes lyngoas como as suas /⁸ rrogo eu adeus. queme queyra senpre /⁹ guardar. Epur assy seia que este /¹⁰ mundo brauo he cheo. eu em sper /¹¹ ança demereçer grado demeu Rey /¹² et meu Senhor. por cousa que /¹³ auenha eu nom leixarey de co /¹⁴ nprir seu mandado. et em outra /¹⁵ guisa nom farya meu deuer. Ca /¹⁶ cousa queo Rey meesmo manda nom /¹⁷ deue seer rrefusada. desse fazer. /¹⁸ Porem como quer queeu doente se /¹⁹ ia et tenpo ha que ossom. eu en /²⁰ tendo de trabalhar por seu ser /²¹ uyço. quanto assynpreza do meu /²² entendimento. poder ualler. pois /²³ lho pormety. de screuer hũu lyuro /²⁴ ental maneyra que seia Siso aos /²⁵ Sesudos. et prazer

¹ Se inserta en lápiz la foliación correcta *fol I'*, en la parte superior del margen derecho, y *I* en el margen inferior derecho, por estar invertidos los primeros dos folios de la obra en portugués.

² Letra capital roja, afiligranada, con motivos fitomórficos; mide 27 mm de largo y 35 mm de ancho.

³ Letra *A* mayúscula, trazada con tinta roja.

⁴ Letra *A* mayúscula, trazada con tinta roja.

aos *que* pra ^{/26} zer quyserem tomar· tomando / [f. (10) v, b]¹ por exenplo o*que* ia ouuy dizer· *que* ^{/2} quem sua obra bem começa mais ^{/3} taste faz della boa fym·

[I, Capítulo I]⁵
ff. (10) v, b - (9) 9 II v, a⁶

/ [f. (10) v, b]⁴ **Do stado dos Regnos como he** ^{/5} **dicto segundo otenporal**·⁷
^{/6} O⁸ prologo deste meu lyuro *que* ^{/7} ro começar segundo· aman ^{/8} eyra. do mundo *que* ia foy· Eo ^{/9} utrossy parte da *que* agora he Epera ^{/10} trager aamemoria· as cousas do ^{/11} tempo passado. eu acho *que* omun ^{/12} do steue entonçe em grande bem ^{/13} Ca ayda dos homões staua em ^{/14} longa Saude *et* auyam outra ^{/15} auondança de rriquezas . Affortuna ^{/16} de proeza entom foy· Eacaualla ^{/17} rya teue . prez. Enomeada ^{/18} De *que* affama aynda fyca ^{/19} em Cronyca *scripta*· Ea Jus ^{/20} tyça· foy Entom husada. ^{/21} Eo priuyllegyo da Regallya ^{/22} Com todo Ossenhorio da terra ^{/23} Segundo osseu stado ffoy onrrada⁹ // [f. (9) 9 II r, a]¹ seu stado foi onrrada. as çidades· nom ^{/2} souberom nem conhoçerom *que* era rre ^{/3} uolta *et* opoboo staua· obediente so ^{/4} gouernança de boa rrega· Paz com ^{/5} iustiça beyiauansse *et* com caridade ^{/6} stauam em concordia· O deseio do ^{/7} coração do homem em seu rrosto ^{/8} semostraua *et* oconçepo do mundo ^{/9} entom pareçeo sem senbrante denem ^{/10} hũu engano· Entom nom foi ^{/11} amor de¹⁰ enueioso· ca a uertude ^{/12} foi posta em çima *et* amalliça ^{/13} foi posta de fundo. Mais ao ten ^{/14} po dagora· stam os rramos so ^{/15} arraiz. Ca omundo he mudado ^{/16} entodo lugar spçiamente por ^{/17} aquello *que* amor he tornado em ^{/18} discordia *et* esto sse proua polla ^{/19} uoz comũu de todallas terras ^{/20} aqual nom pode mentir Eo ^{/21} *que* braada *et* diz he *queos* rregnos ^{/22} antressi som departidos *et* teem ^{/23} em logo damor odio por guia ^{/24} por *que* aguerra nom quer buscar ^{/25} paz. *et* odereito tomou orrosto. ^{/26} dubrado. ental *guisa que* iustiça ^{/27} com dereitura som fugidas. Easi ^{/28} se pararmos mentes darredor· ^{/29} beemos aferida sem meezinha / [f. (9) 9 II r, b]¹ daqual todo omundo he ferido *que* ^{/2} ne hũu rregno nem clima nom scapa ^{/3} *que* algũa cousa dello nom senta . ^{/4} cada hũu *segundo*· orreuolumento darroda ^{/5} da fortuna *quea* çega . *et* oporque nem ^{/6} hũu pode sseer çerto saluo soomente ^{/7} o çeeo *que* sabe o*que* ha de fazer· mas . ^{/8} nos *que* moramos aqui so alũa so ^{/9} mos em este mundo postos sobre ^{/10} duujda· *et* spçiamente se opoder da*que* ^{/11} lles quessom gujadores delle *per* ^{/12} boo *consselho dereitamente* nom he guardado ^{/13} entodos cabos ental *guisa que* odio nom ^{/14} *quebrante* allei do amor oqual he ^{/15} cabeça de¹¹ prinçipal· *perque* os rregnos ^{/16} som guardados de destroiçom· por *que* ^{/17} toda rrazom *quer queos* menbros seiam ^{/18} obedientes· aaquelle *quehe* cabeça ^{/19} ebem assi

⁵ A cada capítulo se le asignan dos números correlativos, dentro de la obra en su conjunto, y dentro del Libro mismo. Primero indicamos el número correspondiente a la secuencia general de la *Confessio* portuguesa; el segundo número responde al orden cronológico de los capítulos de cada Libro.

⁶ Vid. nota 1.

⁷ El rubricador emplea, o imita, caracteres góticos.

⁸ Letra capital afiligranada, de la misma tinta que el texto.

⁹ Se repiten los últimos cuatro términos de la línea, a modo de reclamo, en el nuevo folio, cambiando la mano, que muestra una letra más pequeña.

¹⁰ tachado con una barra.

¹¹ tachado con una X.

elle deboo coração deue /²⁰ fazer aelles boo senbrante *et* os lou /²¹ uar em sua uerdade. eposto *queo* homem /²² seja sesudo he bem de auer senpre ~~consse~~ /²³ boo consselho. por *que* ossiso de mujtos /²⁴ mais ual *queo* dhũ . ca sse assi /²⁵ fosse *que* elles todos fossem em hũ /¹² /²⁶ aesperar he *que* *deus* enujaria assua /²⁷ graça *perque* seria acabada aguerra *que* /²⁸ de dia endia naçem nouamente. Eesto /²⁹ spicialmente. por amor daquelle que p /¹³ /³⁰ deçeo *et* de morrer nom rrefcusou /¹⁴ sooment /¹⁵ / [f. (9) 9 II v, a] /¹ por fazer paz . Mas omundo he partido ia /² de tal fazer . por *que* antre aquelles *que* agora /³ biuem eapaz /¹⁶ nom sta em Jgual parte /⁴ Caaquelle *que* he derrazom *et* quiser catar /⁵ *et* prouar os comũees dizeres. domundo /⁶ marauilharsse ha daguerra. de *que* /⁷ nom pode seer sabudo quem tem o /⁸ peor . ca cada rregno engana assi /⁹ meesmo *et* dos noios rrecebe sua /¹⁰ parte *et* nom toma dello por isso /¹¹ cura . Porem aquelle *Senhor* ao qual /¹² nehũu per consselho pode sseer /¹³ ascondido ca rrega em este m /¹⁴ undo aquello por quesse os omẽes /¹⁵ de uerdadeiros corações agrauom . /¹⁶ Ecomo aquelle *que* he *Senhor* maior /¹⁷ do rregimento d /¹⁷ *et* gouernança domundo /¹⁸ dassua alta prouidẽncia *queira* rre /¹⁹ conçilliar outrauez boo amor . *et* /²⁰ firmar paz antre os rregnos *et* *que* qu /²¹ eira outrossi filhar as *contendas* /²² delles em suas mãaos . ental /²³ *guisa* *queo* mundo possa star enpaz /²⁴ *et* assua deydade sseer senpre *contente*

[II, Capítulo II]
f. (9) 9 II v, a /¹⁸

/²⁵ Do stado da crerezia como he /²⁶ Dicto segundo oesperituall: /¹⁹
/²⁷ Se /²⁰ pararmos mentes auida /²⁸ dos clerigos *segundo* he dicto. elles /²⁹ antigamente eram taaes. quesse /³⁰ trabalhauam de buscar as uirtudes /³¹ edauom dessi boo exenpllo *et* rrega. / [f. (9) 9 II v, b] /¹ .de sabedoria. Ea sustança desua sco /² lla foi adorarem adeus quenom lei /³ xassem enssandeçer os seus entendi /⁴ mentos. nas obras terreaaes. por /⁵ quenom perteeçiam ao stado da clerizia /⁶ *et* *que* podessem outrossi fugir ao /⁷ ofiçio daquelle *Simom* *que* tem o /⁸ fiçio de entesourar *et* rriquezas. ca /⁹ poucos canbos se fezerom entom /¹⁰ das rriquezas dos bispos *pera* enujar /¹¹ leteras por dinydades *et* prebendas /¹² *nem* *pera* outros benefiços curados /¹³ *et* ssem cura . *nem* tam pouco em /¹⁴ feito darmas se auenturaua ach /¹⁵ aue da igreja. por *que* toda sua de /¹⁶ fenssom foy com sinpreza *et* paçiencia. /¹⁷ Aonrrada corte de rregallia nom /¹⁸ foi entom aelles desobediente . /¹⁹ *nem* auãagloria tam pouco foy de /²⁰ seiada . *que* agora tem aceso ocor

¹² guillotínada

¹³ guillotínado.

¹⁴ *recusou* corregido por *rrefusou*. El copista superpone la letra *f*, en lugar de *c*.

¹⁵ guillotínado.

¹⁶ En origen: *enpaz*. El copista tacha la letra *e* con una barra, y cambia la *n* por *a*.

¹⁷ borrada con tinta.

¹⁸ En el recto del mismo folio, al lado izquierdo de la cifra romana, se lee también un 9 arábigo, de la misma mano que introdujo la numeración en las tablas en castellano. Dicho tipo de indicación sigue hasta el folio numerado con un 37. La narración del capítulo se interrumpe en el verso de este folio. Hay una extensa laguna textual que corresponde a 3 folios aproximadamente del testimonio castellano. El folio posterior alberga el final del capítulo que en el manuscrito castellano se titula “del [e]stado de los pueblos segunt las mudanças accidentales”. Sigue el capítulo “Rota de fortuna”.

¹⁹ Rúbrica en tinta marrón. El rubricador utiliza un carácter arcaizante, imitando la letra gótica.

²⁰ Letra capital afiligranada, de la misma tinta que el texto.

/²¹ açom soberuoso. omildade foi entom /²² preçada et Soberua foi auuda por /²³ mujto grande billeza. Ebem assi /²⁴ allargueza dassanta igreja daua. /²⁵ grandes esmollas aos pobres *queo* /²⁶ mester aujam . Os clerigos eram ca /²⁷ stos em feito et pallaura deque opo /²⁸ boo tomaua grande exenplo et oseu /²⁹ tallente era posto studar em liuros /³⁰ pera preegar et enssinar et encamj //²¹

[III, Capítulo III]
f. (11) 11 V r, a

[f. (11) 11 V r, a] ¹ pode tirar Mas agora cadahũu ho /² mem he conhecido *que* onde *dereito* mjn /³ gua error se acreçenta . *et* quem esto /⁴ nom cujda nom pode sseer. sesudo-co /⁵ mo cousa *queia* *prouado* foi mujtas /⁶ uezes ante este tenpo. Eem esta *gui* /⁷ sa he ocomũu clamor de todallas /⁸ terras *et* dizem em suas *querellas*. /⁹ *que* o mundo he todo rreuolto *et* sobre /¹⁰ ello Julgam em desuairadas ma /¹¹ neiras. *pero* ohomem que dessi bem /¹² *quer* husar *et* sua *consciencia* bem /¹³ rreger. pode dello bem scusar seu /¹⁴ *deus*. que *senpre* sta em hũu seer. /¹⁵ sem fallimento. Eassy todo /¹⁶ *deue* star sobre nos meesmos. /¹⁷ *enom* soomente sobre dez ou doze. /¹⁸ mas todo em cheo sobre nos /¹⁹ todos. por *que* homem soo he cau /²⁰ sa do *que* ha daconteçer . Ñ

[IV, Capítulo IV]
f. (11) 11 V r, a, - v, a

/²¹ Nota de fortuna²²

/²² Pero²³ algũus screuem *et* dizem /²³ *quea* fortuna ofaz. *et* outros /²⁴ dizem *que* ssoo acostellaçom aa /²⁵ za todo oque he feito pollos ho /²⁶ mões . Mas qual dellas he /²⁷ *deus* ossabe . Ca bem ueemos nos /²⁸ *que* omundo de sua *propria* nature /²⁹ za he *senpre* enclinado amal . / [f. (11) 11 V r, b] ¹ Eiulga çegamente afama de cada /² hũu *et* culpa oquenom he de culpar. /³ *et* louua oquenom he dellouuar .*et* por /⁴ esto na sua ballança ha grande /⁵ engano . *et* todo he *permjngua* dos /⁶ homões *que* deuiam sseer mjlor a /⁷ ujsados . Ca *segundo*. nos cahimos assy /⁸ caae omundo . *et* como nos alçamos /⁹ assisse alça omundo. Assi *que* o homem /¹⁰ meesmo he aazo dobem *et* domal *que* /¹¹ lhe auem ao qual nos chamamos /¹² fortuna. Equem doutra *guisa* cujda /¹³ pare mentes ao poboo disrael. *que* /¹⁴ em quanto husou bem dessy fortuna /¹⁵ lhe foi obediente. *et* como fez *ontrairo* /¹⁶ assi lhe foi ella *contraira*. Epor /¹⁷ esto se proua bem *queo* mundo he ma /¹⁸ rauilhoso . *et* quenom pode star firme /¹⁹ longo *tenpo*. por *que* todallas cousas. /²⁰ mundanaaes .som uãas. *et* fortunanom /²¹ leixa porem dandar com sua rroda /²² nem ohomem tam pouco destar em /²³ duujda. Eporem nehũu tem sua uon /²⁴ tade *que* possa durar senom pouco. ca /²⁵ omundo sta *senpre* em debato *enom* segu /²⁶ ra oestado de nehũu . Ca ora aquy /²⁷ ora alla ora preto. ora longe. ora. /²⁸ em fundo. ora em çima assi

²¹ Hay una laguna muy extensa, correspondiente a dos folios, el III y el IV, de los que hay restos evidentes en los márgenes cortados, cosidos en el dorso.

²² Rúbrica en tinta marrón.

²³ Letra capital afiligranada, de la misma tinta que el texto.

bay ele /²⁹ *et senpre hira deque eu acho hũa storia . / [f. (11) 11 V v, a]*¹ *scripta emna briuia . Aqual conta epõe /² por conclusom queas cousas mundana /³ aes nom ham tempo de çerta duraçom /⁴ ataa que cheguem aasua prustimera. /⁵ fim. por que stam senpre sobre deui /⁶ som²⁴ /⁷ Aalta *et* poderosa prouidençia em /⁸ cuia rrenenbrança eternal todall /⁹ as cousas que forom som *et* ham /¹⁰ desseer . primeiramente eram pre /¹¹ sentes. sua profiçia enujou ada /¹² nyel encomo este mundo mezquinho /¹³ se ha derreuoluer ataa que aia aca /¹⁴ bamento. *et* amaneyra como. eu /¹⁵ uolla contarey segundo. he conthuda em /¹⁶ sua storia.*

[V, Capítulo V]
ff. (11) 11 V v, a – (12) 12 VJ r, a

/¹⁷ *Aqui tracta da sta<t>ua quenabuca. de /¹⁸ nador Veo em sonhos²⁵*
/¹⁹ *Dormindo²⁶ nabucadonosor pare /²⁰ çeolhe em sonhos hũa statua /²¹ em figura domem de quea cabeça com /²² todo opescoço semelhaua douro fino /²³ *et* os peitos de²⁷ pareciam de prata. /²⁴ com os onbros. *et* os braços *et* ouentre /²⁵ darame com as coxas ataa os /²⁶ geolhos. *et* as pernas eram de ferro /²⁷ ataa os artelhos. Mais os pees /²⁸ tijna de dous materiaaes. hũu era /²⁹ de ferro *et* outro de barro deque fazem /³⁰ as ollas . Epor que amestura era /³¹ de forte *et* de fraco nom podia / [f. (11) 11 V v, b]¹ mujto durar. Epareçeolhe mais /² de çima dhũu monte Vijna /³ hũa pedra correndo pera fundo /⁴ que daua nos pees daquella figura /⁵ *perque* em hũu ponto foi tornada /⁶ em poo. *et* depois em nada. do /⁷ qual sonho orrej ficou mujto /⁸ spantado. *et* em outro ocontou /⁹ adanyel propheta *et* rrogoulhe que /¹⁰ lhe dissese que queria demostrar /¹¹ aquella figura que assi bira per ssonho /¹² *et* elle rrespondeo *queper* ella se dem /¹³ ostraua que omundo se auja demu /¹⁴ dar *et* cadauez ualler mais pouco /¹⁵ ataa quesseia tornada em nemjga /¹⁶ lha. Ca polla cabeça *et* o pescoço /¹⁷ que eram douro. sinificaua. hũu /¹⁸ mundo nobre *et* rrico *et* de grande /¹⁹ uallor *quenunca* depois ha desseer /²⁰ outro tal. Equeos peitos que eram /²¹ de prata. era sinal dhũu mundo /²² que auja deualer mais pouco /²³ Epollo uentre darame semostra /²⁴ ua hũu mundo que depois auja de /²⁵ seer mais peor. *et* pollas pernas /²⁶ que eram de ferro sinificaua omundo /²⁷ que depois auja desseer mais du /²⁸ ro *et* mais forte. Epollos pees que /²⁹ eram de barro *et* de ferro. era. sinal /³⁰ de grande mal que depois auja de // [f. (12) 12 VJ r, a]¹ bĩjr . Eesto por que omundo entom auja /² desseer enssy departido Eporem lhe era /³ forçado depadeçer mujto mal . ca ba /⁴ rro ~~muj~~²⁸ mesturado com ferro nom /⁵ pode mujto durar. por que hũu ga /⁶ sta ooutro entanto que comuem que /⁷ çedo falleça. Eapedra que dalto ca /⁸ hio sobre aymagem *et* afez toda tor /⁹ nar em poo disse danyel que he /¹⁰ opoder de deus que derriba os hom /¹¹ ães quando elles cujdam destar ma /¹² is seguros. Eaquello se entende /¹³ pollo acabamento do mundo. Mas dep /¹⁴ ois ha debĩjr outro mundo nouo /¹⁵ dequesse homem nunca ha departir /¹⁶ Ca em pena ou enpaz . *aquelle* /¹⁷ mundo pera senpre ha de*

²⁴ Hay un espacio en blanco. El capítulo continúa en la línea siguiente.

²⁵ Rúbrica en tinta marrón. La letra del rubricador se hace más gótica cursiva.

²⁶ Capital roja, afiligranada.

²⁷ Borrado con tinta.

²⁸ Vocablo tachado.

durar .Eem /¹⁸ esta *guisa* soltou danyel ossonho /¹⁹ aelrrej de babillonya Ao qual /²⁰ os mais saibos detoda caldea. /²¹ *nom* souberom dar declaraçom.

[VI, Capítulo VI]
f. (12) 12 VJ r, a - v, b

/²² Da mudança dos Regnos sy /²³ nyficada. *polla dicta statua*.²⁹
/²⁴ E³⁰ pera dizer uerdade *oprimeiro* /²⁵ *rregno* que era douro. foy /²⁶ no tempo daquelle rrej medes /²⁷ *et* durou assi *continuadamente* em /²⁸ quanto amonarchia daquella /²⁹ parte do mundo era soieyta ab /³⁰ abillonia. ataa depois *queo mun* /³¹ do se tornou em outra *guisa* Eaque /³² llo foi quando rrey çiros deper / [f. (12) 12 VJ r, b] ¹ ssa por amor de canbises seu filho /² meteo em soieyçom aquella çidade /³ de babillonya *et* matou orrej balta /⁴ sar *quenaquelle* tempo della era *Senhor* /⁵ Eentom se acabou omundo do ouro. /⁶ *et* começousse oda *prata*. oqual durou /⁷ ataa otempo de dario que foy rrey /⁸ de *perssia*. aquelle que elrrej alex /⁹ andre soiugou aosseu senhorio. /¹⁰ Assy *quea* monarchia ficou entom aos /¹¹ *gregos et* os *perssiãaos* detodo *conquista* /¹² dos . como homens *quenom* podiam /¹³ mais *fazer. et* *peresta guisa* se acabou. /¹⁴ omundo daprata. Ecomeçousse o /¹⁵ do arame . oqual durou ataa *que* /¹⁶ se finou elrrej allexandre. pero /¹⁷ ante quesse finasse *partio* todo /¹⁸ seu *Senhorio* com os *caualleiros* /¹⁹ *queo seruirom et* deu acadahũ *segundo*. auja /²⁰ *mereçido*. *antre* os *quaees* depois se leuan /²¹ tou guerra. por grande soberua *et* /²² *enueia que* hũus aos outros aujam /²³ ataa *que* aqueeçeo *queo* nobre Jullio çesar /²⁴ *que* foy enperador derroma per força de /²⁵ batalha guaanhou agrande *perssia et* /²⁶ toda caldea . Enom tam soomente /²⁷ do oriente era rregedor . mas de todo /²⁸ oçidente ental *guisa quea* monarchia /²⁹ de todo o mundo foy toda em seu rregimento. /³⁰ Oqual foy *oprimeiro* enperador derro /³¹ ma em cuio tempo nom auja senho /³² rio nehũ *que* aos rromãaos podesse / [f. (12) 12 VJ v, a] ¹ rresistir. Eentom se acabou omundo do /² do arame *et* osseu rregnar *et* odo ferro /³ staua em çima darroda . Eassi co /⁴ mo offerro ensua naturalleza he /⁵ mais duro metal de todollos me /⁶ taaes . assi foy rroma naquelle *ten* /⁷ po depoder omais poderoso *et* durou /⁸ longo tempo naquelle stado at /⁹ aa quesse fezerom billãaos *et queo* /¹⁰ falsso enperador leo³¹ per *consen* /¹¹ timento de *constantino* seu filho /¹² rroubou da *ssancta igreja opatre* /¹³ monio *queos primeiros* *costanti* /¹⁴ nos leixarom em smolla asil /¹⁵ *uestre opapa*. Mais adriano *que* entom /¹⁶ era *papa*. beendo omal *que* elles fa /¹⁷ ziam. foy *fazer* delles *queixume* /¹⁸ ao onrrado carllo rrey de frança /¹⁹ rrogandolhe por amor de *ihesus* /²⁰ *xristo*. que tomasse ademanda por /²¹ *defenssom* da *igreia contra* aquelles /²² *quelhe tijnham* feita aquella /²³ *eniuria* Elle por *seruiço* de *deus* /²⁴ tomou dello *carrego. et* com sua /²⁵ *oste* passou as montanhas de /²⁶ lonbardia. *et* tomou *per* força açi /²⁷ *dade* derroma. uençendo atira /²⁸ *nya* della com spada sangoen /²⁹ ta ental *guisa* que tirou *asancta* /³⁰ *igreia* dessoieyçom *et* lhe fez *entre* /³¹ *gar* todo oquelhe foy tomado /³² *et* *deulhe* aynda mujto mais. / [f. (12) 12 VJ v, b] ¹ Eteendo elle assi *seruido* *adeus* tomou /² *adiadema et* foy coroado *por* enperador /³ derroma como aquelle *que* *tijnha* /⁴ bem *mereçido* deo seer. Eental *guisa* /⁵ foy

²⁹ Rúbrica en tinta marrón. Letra que imita la gótica.

³⁰ Letra capital roja, afiligranada. 180 X 180 mm.

³¹ Se corrige una letra, que en origen fuera posiblemente a.

soiugado entom oenperio derro /⁶ ma *que* elle nunca depois mais /⁷ beo aamãao dos rromãaos. mas /⁸ steue assy longo tenpo so opoderio /⁹ dos françeses ataa *que* fortuna deu /¹⁰ hũu tonbo aasua rroda delles *et* /¹¹ ofez caher enpoder dos lonbardos /¹² Eesto nom por poder despada . /¹³ mas *per* conssentimento de carllo o /¹⁴ caluo. *que* entom era rrej de fran /¹⁵ ça. oqual demetio oenperio all /¹⁶ uis seu parente que era lon /¹⁷ bardo.³²

[VII, Capítulo VII]
ff. (12) 12 VJ v, b - (13) 13 VIJ v, a

/¹⁸ Assy³³ durou oenperio enpoder /¹⁹ dos lonbardos ataa otenpo /²⁰ dalberto *et* berimgario que /²¹ *antre* os grandes se começou /²² tal debato *et* deuisom. *perque* /²³ elles perderom depois afrolde /²⁴ sua onrra. Epor isso diz oem /²⁵ xenplo *que* ohomem quando sta /²⁶ bem poucas uezes se conhece /²⁷ oque pareceo entom *per* os de lon /²⁸ bardia. ca tal guerra comum /²⁹ se leuantou *antre* elles por /³⁰ por auareza *et* enueia *que* cada /³¹ hũu tirou *per*asseu cabo *et* apa // [f. (13) 13 VIJ r, a] ¹ nhou quantas gentes podia ental /² *guisa queo* rregimento do *dereito* comum /³ nom auia ia lugar. Epor ade /⁴ uisom *que* *antre* elles auia *perfor* /⁵ ça de neçesidade lhes conuijnha /⁶ de demandar ajuda aas ter /⁷ ras stranhas. Eestando assi /⁸ departidos fora de toda boa ~~gra~~ /⁹ rrega beerom atal *concordia quea* /¹⁰ enlliçom do enperio derroma ste /¹¹ uesse sobre sete *príncipes* dalle /¹² manha *et* assi *permjnga* de *graça* /¹³ abrirom mãao do enperio *et* fic /¹⁴ ou todo depois enpoder dos a /¹⁵ llemaaes. Epera *confirmarem* /¹⁶ oestado sobre que foy adis /¹⁷ cordia tomarom os alle /¹⁸ mãaes posse *segundo*. *aconposiçom* /¹⁹ feita *antre* elles. *et* fezerom /²⁰ logo hũu enperador aque /²¹ chamarom othes. *segundo*. diz /²² acaronica *et* des aquelle /²³ dia ataa este ficou oenper /²⁴ rio aos allemãaes. Eem es /²⁵ ta *guisa* como uos auedes /²⁶ ouuydo soltou danyel o /²⁷ ssonho daquela statua /²⁸ *que* sinyficaua omundo *que* /²⁹ depois auja de *queer* . de *queo* /³⁰ derradeiro sinal dos pees. /³¹ *que* eram de barro *et* de ferro he /³² ia Vijndo caassi sta agora todo / [f. (13) 13 VIJ r, b] ¹ omundo em deuisom. Aqual se come /² çou quando oenperio rromãao assi /³ foi departido. de que he *dauer* pesar /⁴ por *que* *senpre* depois de dia endia /⁵ omundo peorou oquesse mostra. /⁶ bem aolho *Primeiramente* se come /⁷ çarmos em rroma acharemos *queo* /⁸ muro *et* todaa çidade aade dentro /⁹ sta deuassa *et* despouorada. Caassi /¹⁰ he ella guastada *que* onde steuerom /¹¹ os paaços rreaaes Agora he campo /¹² chãao. Esse pararmos mentes ou /¹³ trossy. ao stado da cauallaria edos /¹⁴ çidadãaos que em ella sohia *dauer* /¹⁵ he de poer enpeso odagora com oden /¹⁶ tom acharemos *queo* grãao he tirado /¹⁷ da palha. Assi que *pera* dizer do poder /¹⁸ *et* da onrra. *et* da rriqueza derroma nada /¹⁹ he agora arespeito do*que* sohia desseer /²⁰ Eo aazo por *que* ella assi abaixou de /²¹ sua onrra . foi diuisom. aqual he ma /²² dre de toda *confusom* onde*quer* que ella /²³ bay. *et* nom soamente do tenporal. /²⁴ mas bem assi do *spiritual*. Ea uerdade de /²⁵ sto dias ha que he *prouada* na santa /²⁶ igreja polla peçonha dos bẽes munda /²⁷ naaes . *que* he mesturado em ella . /²⁸ Ca *xristo*. meesmo confessa. *que* nehũu /²⁹ ha

³² Sigue un espacio en blanco, correspondiente a dos líneas, destinadas a albergar la rúbrica, que no se introdujo. El decorador lo aprovechó para extender los motivos fitomórficos de la letra capital con la que comienza el nuevo capítulo.

³³ Letra capital roja, afiligranada, de pequeño formato. Su cuerpo ocupa el espacio de dos líneas.

poder· de serujr adeus ao mundo que /³⁰ nom pereça· *et* assua pallaura nom po /³¹ de em nehũa maneira seer mentira / [f. (13) 13 VIJ v, a]¹ Eesto outrossy tam abertamente sem /² ostra aolho *quenom* *conpre* dello mais /³ fallar Mas *per* esta *guisa* homem *apre* /⁴ nder como omundo andou arredor /⁵ atanto que agora he açerca gua /⁶ stado· *segundo*· aforma daquella figura /⁷ de *que* fallou danyel em sua *scriptu* /⁸ ra. Cao do ouro *et* oda *prata et* o /⁹ do arame som ia ~~aujndos~~ hidos /¹⁰ *et* agora sta sobre os seus dedos /¹¹ uelhos· de fraco barro *et* de ferro /¹² *que* pouco *concordam*· Eassy força /¹³ do he *que* caya como cousa *que* /¹⁴ enssy he departida.

[VIII, Capítulo VIII]
f. (13) 13 VIJ v, a - v, b

/¹⁵ Aquy allega odicto do apo /¹⁶ stollo:³⁴
/¹⁷ O³⁵ apostollo *screue* anos todos /¹⁸ e diz *quenos* somos aqueles /¹⁹ em os *quaees* ou *enque* açertou· oa /²⁰ cabamento do mundo *perquenos* po /²¹ demos *consijrar* bem que ayma /²² gem que sinificaua omundo *que* /²³ foi ia onrrado· *et* agora he bil /²⁴ *et* fraco *et* uelho *et* cheo demalle /²⁵ za· *et* de *perigoo*· *et* outrossi depar /²⁶ tindo como eram os pees daque /²⁷ lla statua *queuos* eu ia disse . he /²⁸ ia açerca *derribada et* esto se mostra /²⁹ *que* he por *mjngua* damor . Ca *onde* /³⁰ os rregnos som departidos. he for /³¹ çado *queos* omêes passem mal Esse /³² pararmos mentes entodollos /³³ cabos acharemos *queo* mundo *antre* / [f. (13) 13 VIJ v, b]¹ os *xpristãaos* geralmente he depar /² tido *per* guerras *trabalhandosse* /³ cada hũu *debuscar* bingança /⁴ quanto pode· nom enbargando /⁵ que estes *theollogos* nos dizem /⁶ *que* onde caridade nom ha nem /⁷ hũa obra· boa pode seer feita /⁸ Eonde mortal guerra he usada /⁹ eu *nomssej* como caridade hi po /¹⁰ ssa *auer* assesejo Mas de todo este /¹¹ mal ohomem he aazo *querrazom et* /¹² entendimento ha· *et que* *enssinal et* *testemunho* /¹³ dello *aquella* ymagem tomou seme /¹⁴ lhança *domem* enom doutra anj /¹⁵ mallia Ca *primeiramente* todallas /¹⁶ *criaturas* foram ordenadas *perasse* /¹⁷ rem soieitas ao homem· *et* depois /¹⁸ foi rrestrangido *aquello*· Equando /¹⁹ elle *queeeo* *cahirom* ellas· equando /²⁰ ele adoeçeo assi adoeçerom ellas /²¹ Caassi como ohomem sobre doen /²² ças *et* *paixões*· asi enconpar /²³ açom sofrem todallas outras /²⁴ *criaturas*.

[IX, Capítulo IX]
ff. (13) 13 VIJ v, b - (15) 15 JX r, a

/²⁵ De como per aazo de *con* /²⁶ trariedade as cousas *cria* /²⁷ das *padeçem* corrupçom:³⁶
/²⁸ *olhade*³⁷ ao sol e aallũa *que* /²⁹ som figuras çellestriaaes /³⁰ se acripssom³⁸ anbos *per* op /³¹ ecado do homem· bem assy // [f. (14) 14 VIIJ r, a]¹ omais puro aar que he em alto

³⁴ Letra imitando la gótica. La rúbrica está escrita en tinta oscura.

³⁵ Letra capital roja, afiligranada, de pequeno tamaño, ocupando el espacio de dos líneas.

³⁶ Rúbrica en tinta marrón. Letra imitando la gótica.

³⁷ Falta la letra capital, para la que se guardó el espacio correspondiente a cuatro líneas. El comienzo del nuevo capítulo se sitúa al final de la columna *b* del verso del folio.

³⁸ Se corrige *l* de un original *aclipssom* por *r*.

po /² llo pecado do homem he aas uezes /³ corrupto *et* mouudo. ora com uentos /⁴ ora com nuuêes *per*quesse mo /⁵ stra bem *queo* omem deue teer mu /⁶ yto opecado em odio pois aa /⁷ za ao çeeo seer em debato. Econ /⁸ sijrando outrossi todallas *propri* /⁹ edades das cousas quessom /¹⁰ *aqui* enbaixo antre nos. acha /¹¹ remos *que* cadahũa em seu *gra* /¹² ao sta semelhantemente /¹³ em esta materia. Ca omal /¹⁴ ora enche ora uaza. *et ater* /¹⁵ ra ora *creçe* ora *mjngua* . ora /¹⁶ ueemos as aruores *uerdes*. *et ch* /¹⁷ eas de folhas *et* outra ora uee /¹⁸ mos todo em contrairo. ora /¹⁹ he ouerãao *praziuel* *et* cheo de /²⁰ flores outra ora *Veem* as chui /²¹ uas *et* tenpestades. ora som /²² os dias *et* depois ueem as noi /²³ tes. bem assi omundo aas uez /²⁴ es he lumeoso *et* depois he /²⁵ scuro. ental *guisa* *queas* obras /²⁶ mundanaaes. stam senpre *segundo*. /²⁷ adesposiçom do homem *et* assua /²⁸ condiçom Eporem diz *gregorio* /²⁹ nos moraaes *queo* omem he *propria* /³⁰ mente omeor. mundo. *et* prouoo /³¹ *per* esta *guisa*. ca ohomem em quanto / [f. (14) 14 VIII r, b] ¹ tem alma rrazoauel. he semelha /² uel ao angeo. *et* enquanto ha *sen* /³ tido he semelhauel aas anjma /⁴ llias. *et* enquanto ha *creçer* he sem /⁵ elhauel aas aruores. *et* como as /⁶ pedras ham seer assy oha elle. /⁷ Eper esta *guisa* ohomem de sua *propria* ca /⁸ lidade he assi como hũu mundo /⁹ *et* quando este mundo pequeno erra. /¹⁰ *et* torna amal omaior mundo to /¹¹ do se rreuolue. *et* aterra *et* omar *et* /¹² ofirmamento todos delle deman /¹³ dam Juizo. ca em quanto elle sta /¹⁴ fora do caminho oal todo sta *em* /¹⁵ discordia Eper esta *guisa* *concludindo* /¹⁶ eu entendo *queo* homem soo he aa /¹⁷ zo de todo omal. *por que* este mun /¹⁸ do em ssi he assi departido. Ediz /¹⁹ outrossy oauangelho. *que* deuisom /²⁰ faz caher hũa casa sobre outra /²¹ ataa *que* derriba todo hũu rreino *et* /²² *porem* todo omem bem pode entender /²³ *que* deuisom soo sobre todo he cousa /²⁴ *quemais* faz caher ao mundo *et* senpre /²⁵ ofez des ocomeço. eesto se pode *prouar* /²⁶ *per* ohomem *que* dessua compleissom /²⁷ he feito sobre deuisom. de frio. hu /²⁸ mido. *queeente*. sseco. oqual *perforça* /²⁹ *conuem* *quemaira* *por que* osseu stado /³⁰ he senpre sobre debato. *et* ataa que / [f. (14) 14 VIII v, a] ¹ hũa parte seia uençida q³⁹ nom pode /² hi *auer* paz final. *pero* seo homem /³ fosse feito em outra *guisa* todo. /⁴ dhũa materia *et* aunydade dele /⁵ *nom* seria geerada nehũa corrupçom /⁶ Mais *por que* ha hi *contrariedade* /⁷ dentro enssy *nom* pode durar *quea* /⁸ acima *nom* moira. Eaallem /⁹ desto em elle ha outra grande /¹⁰ deuisom *per* aqual elle senpre sta /¹¹ em debato em quanto dura sua /¹² uida . *et* esto he antre aalma *et* o /¹³ corpo . *que* stam antressy assi deu /¹⁴ ysos *que* qual *quer* cousa aque /¹⁵ ocorpo *quer* mal. aalma aama . /¹⁶ *et* com *aquello* se delleita . *pero* /¹⁷ *que* mujtas uezes *aconteçe* *queda* /¹⁸ guerra *que* antreelles ha o*que* mais /¹⁹ pouco ual tem auictoria. Equem /²⁰ *quiser*. trazer aamemoria o*que* ia de /²¹ sto ha aqueeçido. bem auera *que* /²² rreprender da guerra *que* *primeiramente*. /²³ começou no paraiso. *por que* /²⁴ entomsse *prouou* quem ella era . /²⁵ *et* omal *que* obrou Ca *daquella* /²⁶ guerra dentom naçerom todo /²⁷ llos biçios dos pecados mort /²⁸ aaes. pollos *quaees* depois ent /²⁹ rou deuisom antre os homêes /³⁰ *aqui* no mundo. Efoy outrossy. / [f. (14) 14 VIII v, b] ¹ todo aazo *por que* *deus* destrohiu todo /² omundo

³⁹ q tachada con una barra y borrada con tinta.

⁴⁰ aparece un trazo corrigiendo la letra y del verbo singular, tal vez debido a una revisión posterior del texto.

⁴¹ El copista corrige una a por una e.

⁴² Debajo del 15 se lee un 17 trazado en lápiz.

perdulluio. saluo noe com /³ sua conpanha que soamente polla /⁴ arca foy⁴⁰ saluos. Eaallem desto /⁵ per pecado aueo aquella magi /⁶ naçom anenprot quando man /⁷ dou fazer atorre de babillonya /⁸ tam alta pera pelleiar com opoderio /⁹ de deus. pollo pecado do qual forom /¹⁰ mudadas as lingoagêes ental /¹¹ guisa que çesarom depois dobrar /¹² em ella. por que nehũu nom /¹³ entendia oquelhe outro dizia /¹⁴ Eesto aqueeçe entodas partes /¹⁵ onde opecado toma demanda /¹⁶ queas cousas nom podem star co /¹⁷ mo deuem. ca opecado de sua con /¹⁸ diçom he madre de toda deuisom /¹⁹ et he sinal do tempo enque om /²⁰ undo ha de falleçer. Ca ihesus /²¹ xristo. diz sem duujda. que preto da /²² fim do mundo paz et concordia /²³ ham de fugir et caridade ha /²⁴ de çesar antre os omêes .et o /²⁵ odio se ha dacreçentar. Equan /²⁶ do estes sinaaes se mostrarem /²⁷ apedra que danyel disse subita /²⁸ mente ha de cahir. et todo om /²⁹ undo tem de derribar. et todollos /³⁰ omêes entom ham de rre⁴¹ surgir /³¹ pera hirem aglloria ou aperdiçom // [f. (15) 15 JX r, a]⁴² que quer dizer aparaiso ou ayn /² ferno. onde eternalmente ham /³ de morar. em oparaiso he paz /⁴ et toda concordia . et oynferno he /⁵ cheo detal discordia que nunca /⁶ hi pode auer nehũa boa aueen /⁷ ça . Porem bem he que em quan /⁸ to nos podermos que aiamos /⁹ paz hũus com os outros. /¹⁰ et nos queiramos bem como Jr /¹¹ mãaos. ental guisa que possa /¹² mos aqui uiuer em prazer et /¹³ depois guaanhar saude pera /¹⁴ as almas.

[X, Capítulo X]

f. (15) 15 JX r, a - r, b

/¹⁵ Aqui conta hũu exenplo de /¹⁶ aRyom otangedor daarpa: ⁴³
 /¹⁷ E⁴⁴quisesse ora deus quenos em /¹⁸ esto fossemos. todos assy co /¹⁹ mo arryom que tijnha /²⁰ hũa arpa de tal tenperamento /²¹ et mesura que quando canta /²² ua com ella as bestas bra /²³ uas se tornarom manssas açer /²⁴ ua com ollyom ollobo com /²⁵ ocarneiro eallebor com ogal /²⁶ go todos stam enpaz et com /²⁷ isso todollos omêes que ou /²⁸ arriom em aquelle tempo . /²⁹ assy oSenhor como oouelheiro to /³⁰ dos fez star em boa concordia En /³¹ tal guisa queos comũees com . / [f. (15) 15 JX r, b]¹ os senhores eos senhores com os /² comũees elle os pos em amor eos /³ fez llançar dessy toda menencia /⁴ Quem ora teuesse hũa arpa /⁵ de mellodia tam praziuel como foi /⁶ aquella poderia prestar em mujtos /⁷ lugares pera fazer paz. onde ora ha /⁸ odio. mas quando os omêes penssam /⁹ darroidar et ossiso quer ensandeçer et /¹⁰ arrazom tornar em braueza ental /¹¹ guisa que tenperança et mesura tem po /¹² sto sseu mundo sobreo otrança. eu /¹³ nom ssej que cousa seia boa senom /¹⁴ auer medo. ca isto traz ogeeral te /¹⁵ mor que sta aaporta de cadahũu /¹⁶ Pero quando aespora aguda fere /¹⁷ sem mesura ocauallo no costado /¹⁸ elle mujtas uezes se agraua. ora /¹⁹ nom conpre de fallar mais desta ma /²⁰ teria aqual nehũu pode gujar se /²¹ nom soo deus.⁴⁵ aquelle deus que tudo /²² tem em rregimento.

⁴³ Rúbrica en tinta marrón. Letra imitando el carácter gótico.

⁴⁴ Letra capital roja, afiligranada. 210 X 230 mm. Motivo afiligranado: 30 X 26 mm.

⁴⁵ Tachado con una barra y borrado con tinta.

Lyuro primero

[XI, Capítulo I]
f. (15) 15 JX r, b - v, b⁴⁶

Aqui consijrando oactor /²³ encomo polla deuisom das condições dos homens /²⁴ dagora oamor da caridade he uençido et en /²⁵ tende de fallar daquelle amor aque todallas cria /²⁶ turas animadas som soieytas et por que ha muij /²⁷ tos namorados que aallem da rrazom husam /²⁸ dos padecymentos dos seus dilleytes. /²⁹ Porende sobreesto em spicial fundou /³⁰ amateria deste lyuro em spiyal : .

[f. (15) 15 JX v, a] ¹ Eu⁴⁷ nom posso stender minha /² mão ao çeo nem assentar /³ em ygaldeza este mundo que senpre /⁴ sta em ballança . por quenom he /⁵ em meu poder de compassar tam /⁶ grandes cousas . porem amym con /⁷ uem deas leixar passar et tra /⁸ ctar doutra materia Ca daqui /⁹ endiante eu entendo de mudar /¹⁰ oestillo de meu screuer et fallar /¹¹ de cousas nom muito stranhas /¹² que natura tem em sua mão. /¹³ sobre que omundo conuem de star. et /¹⁴ steue des ocomeço eestara em /¹⁵ quanto hi ouuer homens. et esto /¹⁶ he amor de queeu fallo enque nem /¹⁷ hũu omem se saba rreger. porque /¹⁸ assua lley he ssem rregra . ca /¹⁹ domuito et do pouco nehũu açer /²⁰ ca se pode scusar quenom seia cu /²¹ lpado. epor esso nom ha hi tam /²² sesudo que saiba temperar am /²³ esura damor senom compoersse /²⁴ com aquello quelhe em ello a /²⁵ uyer . ca siso nem força onom /²⁶ pode ajudar. Eaquelle que em /²⁷ outra guisa se trabalha de fazer. /²⁸ he primeiro lançado de soo pee. /²⁹ por que hi nom ha nehũu que aelo /³⁰ possa⁴⁸ auer rremedio. nem nunca /³¹ ataa qui foy achado saber que pode /³² [sse]⁴⁹ ordenar meezinha aadoença / [f. (15) 15 JX v, b] ¹ quedeus tem posta aalley do amor. /² Ea esto nom sabe nem hũu dar /³ outra rrazom senom que senpre /⁴ foy et ha desseer que amor he mee /⁵ ster onde elle quer. ca onde tem uon /⁶ tade alli sse assenta. que contra /⁷ ello nom ha hi toruaçom. mas /⁸ do que ha daqueeçer aaderradeira nem /⁹ hũu Siso pode dar rrecado . senom /¹⁰ como acontece peruentura. esse asi /¹¹ he que algũa ballança hi ha. /¹² que por fortuna seia gouernada bem /¹³ posso eu creer segundo. aprendi queamor /¹⁴ atem em suas mãos por que elle nom /¹⁵ quer atender anehũa rrazom et esto /¹⁶ he por que amor he çego et nom pode /¹⁷ ueer Eporem osseu Juizo nom pode /¹⁸ seer çerto. mas como arroda anda /¹⁹ darredor assy da graças sem merey /²⁰ çimento . et as priua dequem as mere /²¹ çe bem como oque ioga os dados. que /²² nom sabe se ha de guaanhar ou de /²³ perder. ataa que ueia asua sorte. /²⁴ em esto mujtas uezes os omões co /²⁵ meçam quesse soubessem oque era /²⁶ mudariam toda sua entençom

⁴⁶ En el margen derecho, en la parte superior: 17, en lápiz.

⁴⁷ Letra capital roja, afilegranada.

⁴⁸ Hay una mancha de tinta que se limita a la primera letra del vocablo.

⁴⁹ La presencia de una mancha de tinta dificulta la lectura del primer vocablo de la línea.

[XII, Capítulo II]
ff. (15) 15 JX v, b - (17) 17 XJ r, a

/27 Aqui bem como enpessoa daquelles que com /28 amor som legados este actor fingen /29 dosse namorado propõe descreuer em çer /30 tas destiñções deste lyuro. os desuay /31 rados padeçimentos queos namorados /32 Padeçem: .

// [f. (16) 16 X r, a] ¹ E⁵⁰ que esto seia uerdade eu uos /² digo queeu meesmo soo hũu /³ daquelles que he rreçebido aasua /⁴ scolla et uos posso dizer seus qui /⁵ serdes ouuyr hũa forte sutil et . /⁶ marauilhosa auentura que /⁷ amym aqueeço aynda nom ha m /⁸ uyto tempo em rrazom desta ma /⁹ teria damor aqual eu quero de /¹⁰ scobrir et chãamente contar aa /¹¹ quelles quessom namorados . Ede /¹² ponto em ponto declararlhẽs /¹³ omeu noioso cujdado. et omeu /¹⁴ noioso dia et omeu noioso aque /¹⁵ eeçimento. por tal queo queeu agora /¹⁶ screuo ao deante lhes possa fi /¹⁷ car em rrenenbrança. por aqual /¹⁸ rrazom eu consselho acadahũu /¹⁹ que tome exenplo da sabedoria /²⁰ quelhe deus deu et oque sabe debe /²¹ fazer queo amostre aos queo nom sa /²² bem. ca tal fazer he pera louuar. /²³ Epor iso eu entendo descreuer ea /²⁴ bertamente demostrar⁵¹ como a /²⁵ mor et eu encontramos portal /²⁶ que depois de mjnha morte omundo /²⁷ possa tomar exenplo daquelle /²⁸ praziuel noio sem saude que pollo en /²⁹ tendimento do omem nom pode sseer /³⁰ rreestido . et cuja rregra ora em. / [f. (16) 16 X r, b] ¹ lediçe ora em tristeza sta encamj /² nhada .Sobre este ponto que he acon /³ tiçido do amor enque eu cahi contar /⁴ uoshey amateria. Ora ouça oque ha /⁵ uoontade douujr da mjnha fortu /⁶ na. possuouos eu dizer que andando e /⁷ ste outro dia spaareçendo et esto foi /⁸ no mes demaio quando cadahũa a /⁹ ue tem tomada sua parçeira et pen /¹⁰ ssa de conprir os prazeres q⁵² do amor /¹¹ que cobrou ***⁵³ de queeu pouco prazer /¹² tomaua como aquelle que era mais /¹³ longe do conprimento dosseu amor. /¹⁴ Assi que eu nom entendi hi outro /¹⁵ consselho senom como homem fora de /¹⁶ ssy fujme perhũa fruestra. nom por /¹⁷ teençom de cantar com as aues. /¹⁸ mas como eu fuj no meo della /¹⁹ achey hũu chãao uerde et fermo /²⁰ so no qual eu soo choraua . et /²¹ começey afazer l⁵⁴ meu chanto a /²² tam duramente que mujtas vezes /²³ cahi no chãao cujdando de dar /²⁴ aalma. pedindo adeus queme desse /²⁵ morte Ecomo eu acordey daquella /²⁶ pena alçey os meus olhos pia /²⁷ dosamente ao çeeo dizendo . Oo tu cu /²⁸ pido etu uenus tu deus do amor. et /²⁹ tu deessa onde he auossa piedade⁵⁵ /³⁰ eonde he auossa omildade⁵⁶ uos / [f. (16) 16 X v, a] ¹ bos fazeeme agora biuer ou morrer. /² caçertamente tal doença qual eu /³ agora hei emujto ha que tenho se /⁴ muyto durar ouuesse domem sesu /⁵ do faria sandeu . Oouenus rrainha /⁶ do encarrego do amor. Tu uida. /⁷ tu tallante tu saude humanal /⁸ paramentes. aacausa demjnha /⁹ querella et outorgame parte de tua /¹⁰ graça ental guisa . queeu em este lugar /¹¹ possa achar se tu

⁵⁰ Letra capital roja, afilegranada.

⁵¹ Se tacha la primera sílaba.

⁵² tachado con una barra.

⁵³ Letras tachadas con una raya, tal vez *opi*.

⁵⁴ error sin corregir.

⁵⁵ Hay una pequeña mancha de tinta justo sobre el término. Más abajo, tras la última línea, en el margen inferior, hay otra mancha de tinta. Las dos se encuentran en correspondencia con las manchas del folio anterior.

⁵⁶ Una mancha de tinta oculta parcialmente la última sílaba y el término siguiente.

es grãiosa ou /¹² nom Edictas estas pallauras· eu /¹³ bi logo orrej do amor *et* arrainha /¹⁴ tanbem· mais orrej com olhos *queixo* /¹⁵ sos *et* maaõ senbrante passou· /¹⁶ seu caminho· *pero* ante quesse de /¹⁷ todo fosse pareçeome *que* tomava /¹⁸ hũu dardo ardente conque pasou /¹⁹ arraiz domeu coraçom *et* em elle /²⁰ nom ~~leixou~~ achej outro rremedio /²¹ como aquelle *quenom* auja uoon /²² tade daguardar Mas aquella /²³ *que* he acorro *et* fonte de prazer· /²⁴ *et* noio *que* ha daqueecer· aos que /²⁵ amam ficou · *et* como *quer* que ella /²⁶ *nomme* mostraua boo doairo *pero* /²⁷ perguntou · quem es tu filho· *et* eu /²⁸ acordej bem como homem q⁵⁷ faz /²⁹ quando dorme· *et* parou ella bem /³⁰ mentes· *et* disse *quenom* me teme /³¹ sse de nehũa cousa· Mas com / [f. (16) 16 X v, b]¹ todo esto *nom* fuy eu muyto ledo co /² mo aquelle *quenom* auja rrazom /³ por *queo* sseer· Eoutra uez me per /⁴ guntou quem eu era eeu lhe rre /⁵ spondi *queuos* praz demjm *Senhor* serey /⁶ sãao ou nom· Eentom disse ella /⁷ dhĩ me tua enfermidade· *que* te /⁸ dooe *et* qe⁵⁸ *que* te agrauas assy· /⁹ *nomte* encobras· casseme finge /¹⁰ res· *nomte* saberej fazer meezinha /¹¹ nehũa· Senhora eu som hũu /¹² *homem* que em uossa corte uos /¹³ hej longamente *seruido*· *et* demais de /¹⁴ mando guallardom do *prazer* q⁵⁹ /¹⁵ pois tanto tenpo ha que pa /¹⁶ deço noio· Eella entom começou /¹⁷ denbruscar *et* disse mujtos rron /¹⁸ çeiros ha hi deuos outros· dos /¹⁹ *quaees* pode sseer *quetu* es hũu· *quete* /²⁰ fynges auer feito ~~ameu~~ amjm *seruiço* /²¹ Epero *que* ella bem sabia *que* o meu /²² mundo staua em outra rroda sem /²³ rronçaria mandoume todauja /²⁴ *que* lhe disesse auerdade *que* doença era /²⁵ aminha Senhora disse eu seus /²⁶ *quiserdes* demym auer piedade diruollo /²⁷ ey· dime disse ella outra uez *queian* /²⁸ da he atua ynfirmitade enom /²⁹ encobrar dello nada · Senhora /³⁰ bem uolla diria se tanto me du /³¹ rasse auida · Eentom lançou ela // [f. (17) 17 XJ r, a]¹ os olhos sobremym edisse· pois /² atua uida sta em uentura *nom* /³ enbargando *queeu* saiba como esto /⁴ he mjnha uontade he *quete* con /⁵ fesses ahũu meu clerigo *que* logo /⁶ bijnra *et* que tu lhe rrecontes /⁷ todo pollo meudo assi os teus /⁸ pensamentos assi como as /⁹ obras· Oo genius meu *proprio* cleri /¹⁰ go disse uenus uem adiante /¹¹ *et* ouue este homem de *confissom* · /¹² e tanto *que* ella esto disse le /¹³ uantej acabeça *et* bj aquelle /¹⁴ clerigo star prestes· Easseentou /¹⁵ se perame ouujr como *perela* /¹⁶ era mandado·

[XIII, Capítulo III]
f. (17) 17 XJ r, a - r, b

De como amante /¹⁷ se ficou engeolhos· *perasse confessar* /¹⁸ *agenius ossaçerdote da deessa Venus*

/¹⁹ Este⁶⁰ clerigo onrrado esanto /²⁰ homem começou de /²¹ me fallar · Benediçite /²² Edepois disse mais filho meu /²³ tu me deues ora descobrir /²⁴ os altos prazeres com todos /²⁵ os noios *quetu* as sentido an /²⁶ te desto *perrrrazom* damor· *eque* · /²⁷ *nom* leixes cousa *queme nom* /²⁸ digas· comote auo chaamente· /²⁹ todo· editas aquellas pallauras /³⁰ fiquey os giolhos ante elle / [f. (17) 17 XJ r, b]¹ Ecom *contriçom* rrespondi· *dominus*

⁵⁷ tachado con una barra.

⁵⁸ El copista trazó primero *q*, transformada luego en *d*.

⁵⁹ Tachada con una barra.

⁶⁰ Letra capital roja, afilegranada.

Padre /² *spiritual* genius pois tu as asperiença /³ do amor por cuia rreuerença me tu /⁴ as agora de *confessar*. rrogo *que* en /⁵ esta mjnha confissom *nomme* leixes. /⁶ *perder* tempo. por *que* todo meu coraçom /⁷ sta agora ~~meu coraçom~~ toruado *enom* /⁸ posso guaançar meu entendimento /⁹ *perate* dizer todo que algũa cousa *nomme* /¹⁰ *squeeça* . *pero* setu me *quieres* *perguntar* /¹¹ de ponto em ponto eu creio *que* nehũa /¹² cousa ficara *quete* todo nom diga.

[XIV, Capítulo IV]
f. (17) 17 XJ r, b - v, b

¹³ **Pallauras *que* disse genius ossaçerdote /¹⁴ ao amante no começo de sua *confissom*:** .
/¹⁵ Entom⁶¹ começou elle logo de *perguntar*.⁶² /¹⁶ ~~tar~~ edissem mansamente *perboas* /¹⁷ *pallauras*. filho *perate* fazer *perguntas* /¹⁸ em tua *confissom*. eu soo aqui assijnado /¹⁹ *permandado* de uenus . adeessa cuio *clerigo* /²⁰ eu som da parte do amor. *pero* amjm con /²¹ uem por algũas rrazõoes *nom* soomente /²² por te *perguntar* por as cousas *damor* /²³ mais doutras cousas mujtas *que* tocam. /²⁴ aos outros uiçios. ca esto *perteeçe* ao ofi /²⁵ çio de *saçerdote* cuia ordem eu tenho em /²⁶ tal *guisa* *quete* mostrarej os biçios hũu /²⁷ *et* hũu que nehũu delles nom fique. /²⁸ dos *quaees* tu poderas tomar tal *exemplo*. /²⁹ *perque* tu depois saberas *rreger* atua /³⁰ *conciencia* . Mais enpero *conclusom* final / [f. (17) 17 XJ v, a]¹ mjnha *sera* em spicial por amor cu /² io *seruidor* eu sãu. epor cuio *seruiço* eu /³ som aqui *bijndo* . assy *que* eu entendo /⁴ de fazer duas cousas. *primeiramente* /⁵ de te contar arregra dos uiçios /⁶ *segundo* *perteeçe* amjnha ordem. e depois /⁷ mostrarte todallas *propriedades* *damor* /⁸ *enque* *guisa* *stam* *perdegraaos*. *segundo* *adis* /⁹ posiçom de uenus. cuia condiçom /¹⁰ eu deuo *asseguyr* . como som *theu* /¹¹ do . pois todo soo *retheudo* *com* *amor* /¹² *Eporem* mais pouco me deuem /¹³ de culpar aynda *que* de cousas de /¹⁴ Siso pouco saiba . ca eu nom /¹⁵ ouue em huso nem *nunca* *fuy*. /¹⁶ *tam* pouco *enssinado* *pera* *fallar* /¹⁷ de uiçios ede *uirtudes*. mais da /¹⁸ mor ede sua *doctrina*. por *queos* /¹⁹ *liuros* de uenus doutra cousa. /²⁰ *nomme* *enssinam* texto nem *gro* /²¹ sa *Pero* por quanto eu entendo /²² *que* ao *clerigo* *perteeçe* de sseer bem /²³ *acostumado* *et* *que* aelle he *uergo* /²⁴ *nha* *deseer* *mjnguado* em cousa /²⁵ *que* aelle *conpre* de fazer. Eeu *demeu* /²⁶ ofiço *saçerdotal* *poerej* a tua *con* /²⁷ *fissom* en tal forma *que* com de /²⁸ cabo tu ouujras parte dos biçi /²⁹ os . os *quaees* eu *apropriarey* .aa /³⁰ *materia* do amor em maneira /³¹ *quetu* *entenderas* bem oque elles /³² *querem* *synificar*. Ca *ohomem* *que* / [f. (17) 17 XJ v, b]¹ ha douujr *confissõoes* *deue* *defazer* /² suas *perguntas* *chaamente* *et* nom /³ *per* *sotilleza*. por *que* *auerdade* *nom* *quer* *pintar* suas *pallauras*. *Porem* /⁵ filho meu *oquete* eu hej *deperguntar* /⁶ *sera* assy *chãao* *quetu* *entenderas* /⁷ *et* *conhoçeras* *todollos* *pontos* /⁸ de tua *confissom*.

⁶¹ Capital roja afiligranada, con motivo zoomórfico, representando una serpiente.

⁶² En origen: *pergar*, al que se añadió el signo de abreviatura. En la nueva línea se lee *tar*, tachado.

[XV, Capítulo V]
ff. (17) 17 XJ v, b - (18) 18 XII r, a

Aqui começa /⁹ aconfissom do amante. ao quall /¹⁰ dos çinquo sentidos oconfessor lhe /¹¹ fez pergunta de dous .scilicet. doueer et ouuyr
/¹² Antre⁶³ auida e amorte eu /¹³ ouuy as pallauras deste /¹⁴ cligo ante quelhe eu rrespon /¹⁵ desse . erroguejlhe entom queme /¹⁶ disesse oque entendesse . et eu lhe /¹⁷ obedeçeria segundo aforma desseu en /¹⁸ carrego . Eentom disse elle per /¹⁹ esta guisa et mandou queme con /²⁰ fessase de⁶⁴ meus çinquo sentidos et /²¹ ordenasse deos correger. doqueos /²² eu tijnha mal despesos . Ca /²³ elles propriamente som as portas /²⁴ perqueas cousas que podem enpeeçer /²⁵ aas almas dos omães uãao derei /²⁶ to ao coração Ora filho pois /²⁷ de troctar auemos desta materia /²⁸ Eu⁶⁵ primeiramente cujdo de começar a /²⁹ ssaber como sta oteu oolhar. oqual /³⁰ eu entendo que he mais prinçipal /³¹ de todos perque perigoo possa aujñr. // [f. (18) 18 XII r, a] ¹ Epera fallar em naturalleza damor /² muyto muytos pode omem achar que /³ senpre lançaram seu oolhar arredor /⁴ pera ueerem se poderiam enculcar /⁵ cousa que aelles pouco perteeçia /⁶ et esto soomente por deseiaem /⁷ odesfazimento doutrem Polla /⁸ qual cousa mujto onrrados ca /⁹ ualleiros et donas forom ia m /¹⁰ uytas uezes agrauados. Assi queo /¹¹ oolhar he bem como ladrom. /¹² contra amor que aaza mujto gran /¹³ des et maaos . aqueeçimentos /¹⁴ que aas uezes agrauam assi mees /¹⁵ mo peor que anehũu outro. Ca /¹⁶ faz correr per elle ataa ocora /¹⁷ çom dentro aquelle dardo quei /¹⁸ mante damor que senpre arde /¹⁹ ental guisa queo que elle aas uez /²⁰ es conhece . por mal dessi mee /²¹ smo creçe Porem filho para /²² mentes ahũa storia quete eu /²³ ora direj perque tu seras caujdado /²⁴ de guardar oteu oolhar quenom /²⁵ passe fora darregra.

[XVI, Capítulo VI]
f. (18) 18 XII r, a - v, a

Aqui conta /²⁶ oconfessor hũu enxemplo. do beer dizen /²⁷ do oque aconteçeo aanthenor neto /²⁸ dellrrey cadino de thebas: .
/²⁹ Ouuidio⁶⁶ conta em seu liuro. /³⁰ hũu enxemplo do maaoo oolh /³¹ ar. ediz que hũu Senhor onrrado. / [f. (18) 18 XII r, b] ¹ aque chamauam atheon oqual. era /² parente muyto chegado ao rrey /³ cadino oque per phebo foi posto em /⁴ alto stado. Eeste etheon como o /⁵ mem poderoso et monteiro deuonta /⁶ de mais que todos. tomou sabor /⁷ dhir acorrer monte com seus cã /⁸ aes et grandes uozinas nas ma /⁹ tas mayores. onde elle enten /¹⁰ deo mais asinha dachar sua mon /¹¹ taria. Assilhe aueo em hũu tempo /¹² andando asseu monte em hũa /¹³ fruestra. que ficou soo apartado /¹⁴ de sua gente et andou parando men /¹⁵ tes aas fremosas flores que naçiam /¹⁶ antre as eruas uerdes et cataua outro /¹⁷ ssy. aos doçes cantares do rroussi /¹⁸ nol et das outras aues . ataa que . /¹⁹ chegou ahũa ualle nom sabendo /²⁰ elle parte. hu achou hũu chãao /²¹ rredondo . çercado

⁶³ Letra capital roja afiligranada, con motivos fitomórficos.

⁶⁴ No se lee bien la vocal por estar borrada con tinta.

⁶⁵ En origen: *tu*, que el copista corrige.

⁶⁶ Letra capital roja, afiligranada.

de booscos uerdes *et* de ^{/22} mujtas fermosas aruores de des ^{/23} uairadas naturas. *et* lançando seu ^{/24} olho *contra* omeo daquelle chãao ^{/25} bio hũa fonte mais fermosa ^{/26} *que* os omães birom. na qual dia ^{/27} na adeessa se staua banhando ^{/28} com todas suas *nynphas* que aela ^{/29} *seruem*. Epero *que* ella era toda nua ^{/30} nunca el della partio seu olho. / [f. (18) 18 XIJ v, a] ¹ Por aqual cousa ella foy muyto san ^{/2} huda. ecomo deessa *que* era mudouho ^{/3} em semelhança de çeruo *que* logo per ^{/4} ante seus cãaes leuantou . com o ^{/5} qual todollos de sua *companha* corr ^{/6} erom *et* fezerom montaria . ataa *que* ^{/7} os cãaes omatarom. *et* por bing ^{/8} ança todoo spedaçarom. Ves ora ^{/9} meu filho que cousa he lançar ^{/10} oolho onde *nom* conpre *oque* antheom ^{/11} caramente conprou. Por tanto ^{/12} guardate *queo* nom faças. ca tu ach ^{/13} aras *que* melhor he aas uezes teer ^{/14} os olhos çarrados *queueer* com eles ^{/15} *oque* pode bïjr ao depois em da ^{/16} pno. Epera *prouar* *que* esto he uerdade ^{/17} tu ouujras outrossi hũa storia ^{/18} do poeta ouujdio *que* *concorda* com ^{/19} esta materia.

[XVII, Capítulo VII]
ff. (18) 18 XIJ v, a - (19) 19 XIIJ r, b

Aqui põe outro emxemplo. ^{/20} do ueer *et* conta dhũu principe perno ^{/21} me chamado Phorseus *que* ouue ^{/22} . tres filhas gorn⁶⁷ goneas destra ^{/23} nha naturalleza: .
^{/24} Contasse⁶⁸ em metamor em ^{/25} como hũu *Senhor aque* cham ^{/26} auam forsseeo tijnha tres filh ^{/27} as. *et* acostullaçom desua naçen ^{/28} ça foy tal *quea* natureza *que* ell ^{/29} as aujam daparte do mem ao ten ^{/30} po desseu naçimento foi torna ^{/31} do em semelhança de *serpente* ^{/32} das *quaees* hũa auja nome selli / [f. (18) 18 XIJ v, b] ¹ gona . eaoutra surialla . *et* aoutra ^{/2} medusa. Mas em geeral todas ^{/3} tres eram chamadas gorgoneas ^{/4} pertoda aquella terra . bem comũa na ^{/5} turalleza debestas feras *aque* cha ^{/6} mam monstrõs⁶⁹ dequeos omães ham ^{/7} medo . Pero antre ellas todas tres ^{/8} *nom* aujam mais dhũu olho com ^{/9} *que* podessem beer . oqual ora dhũa ^{/10} ora doutra perllanços dhũa aa ou ^{/11} tra *segundo*. acausa *et* aneçessidade ^{/12} *que* cadahũa dellas auja . Eou ^{/13} tra maraujlha ainda mais ^{/14} auja por *queeu* esta cousa digo ^{/15} *que* qual *quer* omem que com de ^{/16} seio as oolhasse logo era mu ^{/17} dado domem em pedra. Por aq ^{/18} ual cousa mujtos foram enga ^{/19} nados soamente por osseu ma ^{/20} ao oolhar Mais aquelle onrrado ^{/21} caualleiro *persseeo* *aquem* pallas ^{/22} deu em hũu scudo *et* oaiudou com ^{/23} osseu grande poder *et* *aque* outrossi ^{/24} odeus mercurio enprestou hũa spada ^{/25} aallem do alto monte de atha ^{/26} llas. foy buscar aestes monstrõs⁷⁰ ^{/27} *et* achou desuairados omães daquelle ^{/28} terra pollo oolhar dellas tornados ^{/29} em pedras *et* como aquelle que auja ^{/30} Siso *et* proeza do *deus* *et* da deessa en ^{/31} braçousse do scudo depallas *et* com // [f. (19) 19 XIIJ r, a] ¹ elle cobrio seu rrostro *et* tirou aes ^{/2} pada de mercurio com aqual fez ^{/3} entom tal façanha *que* todos *aque* ^{/4} lles tres moonstrũus medo ^{/5} nhos matou ante *que* dalli par ^{/6} tisse. Ora *consijra* filho meu ^{/7} *et* ssej auisado *quenom* uses de ^{/8} lançar oteu oolhar sobre me ^{/9} dusa por tal *quenom* seias tor ^{/10} nado enpedra . Ca por sesu ^{/11} do *queo* omem seia se *nom* guar ^{/12} da osseu oolhar do delleita ^{/13} mento da sandiçe *quecom* de

⁶⁷ borrado con tinta y con un punto puesto por debajo, indicando el error de copia.

⁶⁸ Letra capital roja, afiligranada.

⁶⁹ Reproducimos el signo de tilde.

⁷⁰ Una corrección hecha con tinta más oscura dificulta la lectura de la última sílaba.

/14 seio *nom* seia tomado eper for /15 ça damor uençido · Doma /16 ao olhar oquesse fez ia oo /17 uiste como te hej dito epa /18 ra mentes *quenom* te squeeça /19 Eaallem desto eu te consse /20 lho *quete* guardes doteu ouujr /21 oqual trage ao coração do /22 *omem* nouas de muitas baida /23 des· por ocupaçom dosseu *pen* /24 ssamento. Pero bem douujr /25 cousas *que perteeçem* auirtudes /26 de *que* *omem* pode aprender · mais /27 do al bem he *que* desuyhe ass /28 ua orelha· casse elle asi *nom* /29 *fezer* mujtas uezes lhe aujra /30 dello mal· *et* desto sabe hũu /31 *exenplo* antre os outros *perque* / [f. (19) 19 XIIJ r, b] ¹ *homem* deue seer castigado deguar /2 dar bem osseu ouujr·

[XVIII, Capítulo VIII]
f. (19) 19 XIIJ r, b

/3 *Aqui conta oconfessor outro exenplo· de hũa /4 serpente que he chamada aspides por /5 tal queo entendimento do homem /6 pollo ouujr nom seia enganado·*
/7 Uũa⁷¹ serpente *aque* chamom /8 aspides de sua naturalleza /9 trage na cabeça hũa pedra mujto /10 preçada que he chamada carbut /11 collo· Equando ohomem per soti /12 lleza darte do encantamento /13 baj *peraa* enganar por *auer* *aquela* /14 pedra · logo como ossente Junta /15 hũa orelha com ochãao *et* hi *atem* /16 *queda* e tapa aoutra orelha cooseu /17 cabo· por tal *quenom* ouça as pal /18 *auras* do encantamento· *et* per esta *guisa* des /19 uya as *pallauras* *et* se defende por *nom* /20 sseer enganada pollo ouuydo das /21 orelhas·

[XIX, Capítulo IX]
ff. (19) 19 XIIJ r, b - (20) 20 XIIIJ r, a

/22 *Aqui conta outro exenplo sobre /23 esto do que fez elrey ullixes bijndo /24 permal de troya pera greçia·*
/25 Outra⁷² cousa semelhante aeste /26 *exenplo*· eu acho na storia de /27 troia como ha hi sereas de marauj /28 lhosa naturalleza as *quaees segundo*· con /29 tam os liuros som monstrũs· *et* mo /30 ram no grande mar · *et* do corpo a /31 taa oenbigoo som semelhantes· /32 a molher mançeba· *et* dhi *pera* fundo /33 te *teem* figura de peixe Aallem desto /1 [f. (19) 19 XIIJ v, a] tal *propriedade* ham ellas *que* em uoz /2 de molher cantam assi doçemente /3 de notas tam *praziuijs* *et* de tal me /4 *sura* *et* musica *queo* seu cantar se /5 melha amellodia dos angos /6 no çeeo *et* com *aquello* enganam /7 ellas os nauios que uam per /8 acosta que *quando* os marinh /9 eiros scujtam *et* pãoem as orelh /10 as aas uozes dellas· *cujdam* /11 em seu Juizo quehe oparaiso· /12 *oque* aelles depois se torna em /13 Inferno· *et* esto por *que* em ouujn /14 do aquelles *prazeres* *mjnqualhes* /15 *arrazom*· *et* ental *guisa* endoude /16 çem *quenom* sabem gujar seus /17 naujos · por quelhes squeeçe /18 *odereito* cursso *et* *camjnho* *que* de /19 ujam leuar· soamente por o /20 *bedeçer* ao deseio de suas orelhas /21 Eassi *syngram* ataa *que* *caaem* /22 em *perigoo* onde os naujos som /23 *quebrados*· *et* elles per os *monstrus* /24 todos *perdidos*· Pero de tal *perigoo* /25

⁷¹ Letra capital roja, afilegrada.

⁷² Letra capital roja afilegrada, con motivos fitomórficos. La complementa un motivo zoomórfico, representado un ratón, en la parte superior.

scapou rrej bllixes per gram /²⁶ Siso· ca ordenou ante que /²⁷ nehũu desua companhia por /²⁸ tallante que ouuesse de as ou /²⁹ ujr nom podesse aello poer /³⁰ sua orelha · ca elle as man /³¹ dou tapar muyto de rryio que / [f. (19) 19 XIII v, b]¹ nehũu podesse ouujr osseu can /² tar· Eassy Vijndo elle singrando /³ ouuerom tal rregimento que rre /⁴ sistirom aas sereas et matarom /⁵ dellas gram parte· Eem esta ma /⁶ neira osseusudo rrey perboa gouer /⁷ nança saluou ssi et aosseu naujo /⁸ com toda sua companhia.⁷³ /⁹ Deque filho meu por tua rrenen /¹⁰ branca podes tomar *exemplo*· doque te /¹¹ hej dito et quete cauides denom cre /¹² eres aquanto tu ouças· saluo /¹³ se bires mayor eujdençia . Ca /¹⁴ se tu quiseres parar mentes et se /¹⁵ sudamente guardar oteu oolhar /¹⁶ et oteu ouujr comote eu ia disse /¹⁷ tu teeras as portas çarradas /¹⁸ de tal doudiçe qual uem pera g /¹⁹ uançar ossiso de teu coração /²⁰ de dentro. de que ora oteu amor so /²¹ bre poia mesura et cria mujtos pa /²² diçimentos· casse tu soubesses /²³ poer em rregra estes dous· os outros /²⁴ tres asinha os saberias rreger /²⁵ Porem quanto dos teus çinquo senti /²⁶ dos nomte quero ora mais dizer senom /²⁷ destes dous· dime por isso se tu em /²⁸ algũu tenpo os teus olhos lan /²⁹ caste como nom deujas· **Amante** /³⁰ Padre meu eu nomme posso scusar. // [f. (20) 20 XIII r, a]¹ quenom lançey ia os meus olhos /² sobre medusa . ca meu coração /³ he tornado em pedra· naqual /⁴ mjnha senhora tem posta tal /⁵ plenta de amor que eu nom ssej ca /⁶ minho como me aia desaluar /⁷ **Confesor** equete dizes tu da tua ore /⁸ lha **Amante** Padre meu sem duu /⁹ yda eu em ello sãõ bem culpa /¹⁰ do que quando ouço aminha *Senhora* /¹¹ omeu entendimento tem perdi /¹² do osseu gouerno. ca eu nom fa /¹³ ço como ullixes fez· mas bai /¹⁴ logo cahir em lugar onde /¹⁵ ueio mjnha *Senhora* star. et alli /¹⁶ soo todo spedaçado· em meu /¹⁷ penssamento· ental *guisa* /¹⁸ que derrazom nom fica cousa /¹⁹ conqueme possa defender· /²⁰ **Confesor**filho deus te correge disse /²¹ oconfessor· ca *segundo*· parece per /²² tua falla os teus sentidos /²³ quanto hi do oolhar et do ou /²⁴ ujr som muyto longe de bus /²⁵ car. Eporem nom quero delo /²⁶ mais fallar· mais aallem de /²⁷ sto queria saber doutra cousa co /²⁸ mo sta.

[XX, Capítulo X]
f. (20) 20 XIII r, a - r, b

Aqui diz encomo ha hi /²⁹ sete pecados mortaaes dos /³⁰ quaees soberua que de todos he prin /³¹ çipal que de todos he prinçipal / [f. (20) 20 XIII r, b,]¹ cabeça tem desuayrados ramos /² et oprimeiro he chamado ypocrisya

/¹ Filho⁷⁴ meu· eu te digo que ha hi /⁴ sete biçios mortaaes doutra /⁵ forma· por que mujtas uezes. /⁶ ooraçom do homem he enclinado /⁷ aas cousas· quelhe depois fazem /⁸ grande agrauo· Oprimeiro et /⁹ prinçipal he assouerba· aqual tem /¹⁰ çinquo ministradores· muyto desu /¹¹ airados· dos quaees oprimeiro he /¹² yp⁷⁵ocrisia· Esse tu filho dasua con /¹³ panha es· declaramo et confesa /¹⁴ te linpamente ·**Amante**· Padre meu· /¹⁵ eu nom ssej ora queuos dizees·et /¹⁶ porem rrogouos queme enssinees que /¹⁷

⁷³ El nuevo párrafo empieza a parte, dejando un pequeño espacio en blanco. Dentro de un mismo capítulo, los párrafos no se suelen separar del periodo anterior.

⁷⁴ Letra capital roja, afiligranada, extendiéndose hasta la línea 17 de la columna. Mide 102 X 7 mm. El trazo superior de la letra es de 32 mm de ancho; el inferior, de 15 mm.

⁷⁵ abreviatura *ri* insertada equivocadamente.

cousa· he seer ypocrita . *et* se eu em elo /¹⁸ soo culpado entom uollo direy mujto /¹⁹ degrado· **Confessor**·filho meu oypo /²⁰ crita he hũu omem quesse finge sseer /²¹ ynoçente em sua conciençia por gua /²² ançar· ouãao stado desseu deseio· /²³ *et* tanto *que* aquello ha· logosse mo /²⁴ stra quem em antes era· Eassi otrij /²⁵ go he tornado enpalha· *et* oque pare /²⁶ çia rrosa he tornado em spinh· *et* de /²⁷ cordeiro em lobo· Eper esta guisa pura /²⁸ malliciã he ascondida so collar de /²⁹ Justiça· :·

[XXI, Capítulo XI]
f. (20) 20 XIIIJ v, a

[f. (20) 20 XIIIJ v, a] ¹ A ⁷⁶ **ypocrisia quehe usada antre os religiosos** ⁷⁷
/² segundo diz opoboo estes rreli /³ giosos sabem onde ella mora /⁴ como aquelles quesom desseu consse /⁵ lho·*et* rretraaem perassi outrauez /⁶ omundo *que* elles ia leixarom· *et* he /⁷ dicto outrossi *que* aas uezes ueste /⁸ rriquezas so simpreza de pobreza· *et* de /⁹ de cousa *que* de dentro pouco ual /¹⁰ faz parecer de fora grande mereiçi /¹¹ mento· Ca elle diz de praça queo /¹² pecado he maa cousa· mais /¹³ em segredo nom ha hi uiçio de /¹⁴ *que* elle nom seia geerador· *et* senpre /¹⁵ tem sua cara domem tenperado *et* /¹⁶ mansso· bẽezendosse mujtas /¹⁷ uezes· hu *quer* *que* elle bay· de /¹⁸ *que* este mundo he çego *et* fica eng /¹⁹ anado *et* nom soomente assua rre /²⁰ gra· stende sobre arrelligiom· mas /²¹ depois elles nos quesse chamam /²² aigreia· os quaees som mujto che /²³ gados aesta condiçom

[XXII, Capítulo XII]
f. (20) 20 XIIIJ v, a - v, b

ypocrisia dos da igreia . ⁷⁸
/²⁴ Mostrasse outrossi como elle /²⁵ sabe obrar antre estes dos capellos /²⁶ largos enpenados guanhando /²⁷ perassi os bẽes temporaaes· Ca eles /²⁸ som os *que* põem culpa ao mundo . /²⁹ pero em *contrairo* de sua *doctrina*· /³⁰ nom ha cousa aque moor bem /³¹ *queiram* *que* aelle · Assi *que* elles· / [f. (20) 20 XIIIJ v, b] ¹ som obradores delume *apareçer* /² mas da parte de dentro som muyto /³ scuros· *et* cheos de treeuas· Easy /⁴ sta dobrada ypocresia com osseu de /⁵ uoto *pareçer*· põe hũa cara sobre /⁶ seu rostro· *et* quanto ao Juizo do /⁷ mundo semelha de muyto boos cost /⁸ umes · mas de dentro em seu cor /⁹ açom nom leixa porem desseer /¹⁰ todo maa · Epero *quetal* seia ele /¹¹ he *crehudo*· emujtas uezes gua /¹² anha seu *proposito* quanto he da *on* /¹³ rra edo uiçio mundanal oque elle to /¹⁴ ma *fortiuelmente* so cobrimento /¹⁵ de gram falssidade

⁷⁶ La letra capital roja afiligranada encabeza la rúbrica y se sobrepone a parte de su primer término.

⁷⁷ El vocablo *religiosos* desborda el margen derecho de la columna a.

⁷⁸ La rúbrica se inserta al final de la última línea del capítulo anterior. Falta la letra capital para la que no se guardó ningún espacio en blanco.

[XXIII, Capítulo XIII]
ff. (20) 20 XIIIJ v, b - (21) 21 XV r, a

Jpocrisya que /¹⁶ se husa antre os sagraaes:

^{/17} Semelhauemente⁷⁹ este uício ^{/18} tem outrossi seus ofiçiaaes antre ^{/19} os sagraaes quessom grandes ^{/20} ca dos pequenos nom faz conta. ^{/21} mas dos que passam oestado ^{/22} comũ com taaes lhe praz de ^{/23} comunicar Ca onde diz que ^{/24} quer ajudar ao poboo alli come ^{/25} ça primeiro destragar et mujtas ^{/26} uezes falla de .pedro. et de Johanem ^{/27} et de dentro enssi mais se nenbra ^{/28} de Judas que delles. Aynda elle ^{/29} da smolla et iegũa et ouue mi ^{/30} ssa dizendo mujtas uezes mea ^{/31} culpa et poendo amãao sobre os ^{/32} peitos com os olhos alçados // [f. (21) 21 XV r, a]¹ pera çima como se elle presençial ^{/2} mente bisse afaçe de ihesus xpristo^{/3} en tal maneyra que segundo. parecer ^{/4} elle soo acorreria atodos com ^{/5} suas santas oraçõoes . Mais an ^{/6} tre osseu mais deuoto rrezar ^{/7} osseu cuydado bay em outro lu ^{/8} gar çercando as cousas do mundo ^{/9} porque guisa pode os seus aueres ma ^{/10} is acreçentar

[XXIV, Capítulo XIV]
f. (21) 21 XV r, a - v, b

/¹¹ Aqui tracta oconfessor com oa /¹² mante sobre aquella ypocri /¹³ sya que so speçia de boo amor /¹⁴ maliçiosamente engana as mo /¹⁵ lheres sinplezes. et ynoçentes:

^{/16} De⁸⁰ tal sorte em comparaçom. ^{/17} ha hi mujtos namorados ^{/18} quesse fingem seer domildo ^{/19} so parecer et todo he senom ^{/20} ypocrisia que com falssia et me ^{/21} ygamento mujtas onrradas ^{/22} molheres . teem enganado por ^{/23} que quando elle tem asua lin ^{/24} goa aguçada com doçes fa ^{/25} llas et mentirosas et com o ^{/26} sseu falsso et piadoso oolh ^{/27} ar fara hũa molher cuydar ^{/28} que hira sobre hũa fremosa ^{/29} uerdura onde mais asinha ^{/30} cahira na llama lixosa. ^{/31} Casse elle hũa uez pode / [f. (21) 21 XV r, b]¹ auer osseu deseio doque ha daconteçer ^{/2} do al. soo hũa pallaura nom terra ^{/3} daauença. Mais ante quea possa ^{/4} auer nom ha so hi sotilleza que al ^{/5} gũu rronçeiro namorado possa con ^{/6} ieiturar que elle aaquella nom po ^{/7} nha en proua . Esse bir quelhe con ^{/8} pre põe outrossi no rrostro meezi ^{/9} nha da collar da lũa chuiuosa ^{/10} et entom com olho lançado per çima ^{/11} bailhe demandar graça como aquele ^{/12} que com rrostro deescorado se finge sseer ^{/13} doente. Catando outrossi mujtas ^{/14} outras contenenças peraa trazer aacrença ^{/15} da causa que elle pera ssy queria auer. ^{/16} por aazo do deescooramento desua ^{/17} cara. Mas quando elle traz otreu. ^{/18} mais baixo entom he mais ligeiro ^{/19} pera enganar amolher que sobrelle ^{/20} põe toda sua femença. **Confessor.** ^{/21} Meu filho se tu em esto tees a ^{/22} tua conçiência ençetada sey auisado ^{/23} et conta en teu menfesto se he asy ^{/24} **Amante:** Padre meu çertas nom. ^{/25} caamym nom copre de finger tal doen ^{/26} ça . por que deus tomo desto por testemunha. ^{/27} que senpre omeu coraçom foy mais ^{/28} doente que omeu rrostro. Eposso tanbem ^{/29} dizer que nunca me pude finger tam ^{/30} omildoso

⁷⁹ El capítulo no va encabezado por ninguna letra capital afiligranada, ni estuvo previsto insertarla, como indica la falta del espacio en blanco. Sin embargo, la letra mayúscula fue destacada con tinta, en el intento de ponerla en evidencia.

⁸⁰ Letra capital roja, afiligranada, de pequeño formato, ocupando el espacio correspondiente a dos líneas.

daparte de fora *que* com todos . / [f. (21) 21 XV v, a]¹ os pensamentos demeu coração om /² ais *nom* fosse dentro em *mjm*. *Canom* /³ me ha descapar fazer eu *aminha* /⁴ *Senhora*. cara fingidiça nem *contenença* /⁵ outra senom *queianda* atenho em /⁶ meu penso. Ca *perboa* fe *assy ocre* /⁷ ede *que* *amjnha* uontade senpre /⁸ foy *mjl* uezes *mjlhor* *aadedentro* /⁹ *queo queeu* soube mostrar *aadefora* /¹⁰ Mais padre *Senhor* se na *mjnha* *mançe* /¹¹ bia em *algũus* lugares eu hey /¹² feito doutra *guisa* esto ponho eu em /¹³ uossa *graça*. ca desto *nomme* scu /¹⁴ *sarej*. mas entodos outros luga /¹⁵ res onde *quer*. eu senpre fuj *chãao* /¹⁶ *aamor et* atoda sua *conpanhia*. /¹⁷ *spicialmente* *aaquella* *aque* eu *seruo ain* /¹⁸ *daque* eu della *nom* possa *mereçer gra* /¹⁹ do . *aque* eu nunca disse ataa este /²⁰ dia. soamente *ssy*. nem *nom*. *saluo* /²¹ se fosse *perpensamento*. Mas quanto /²² doutras *nomme* posso *scusar quenom* /²³ soo em culpa *daquello que* he chama /²⁴ do *ypocresia* . **Confessor**: . /²⁵ filho meu bem sta atodo *homem* . /²⁶ *guardarsse quea* sua *pallaura* seia *uer* /²⁷ *dadeira* no *que perteeçe* *aamor* Ca /²⁸ quem *quiser* bem *sguardar oque* ia *aque* /²⁹ eeçeo em esta *materia nom* *deuya* en /³⁰ *ganar aamor* com cara *fingidiça*. / [f. (21) 21 XV v, b]¹ em *nehũa* *maneira* . pois *damar* /² *todollos* *corações* som *francos* e li /³ *ures* Mas se tu per engano te /⁴ *fynge* *et* sobre isso tua *uontade* /⁵ tu *queres conprir* *oque* *tees* *guaançado* /⁶ *per* tua *sotilleza* . tu depois *terre* /⁷ *prenderas* *aynda quete* dello *praza* /⁸ por *hũu* *tenpo* . *Epera* *prouar em* /⁹ esto *mjnha* *tençom* eu *acho hũu* /¹⁰ *exenplo*. *scripto* em *coronica* *daquelles que* /¹¹ *assi enganam amor* .

[XXV, Capítulo XV]
ff. (21) 21 XV v, b - (24) 24 XVIII v, a

De como /¹² ypocresia em amor he cousa perij /¹³ gosa. mostra oconfessor perexenplo /¹⁴ oque aconteçeo antre mundus hũu /¹⁵ duc dos Romãaos et paullina /¹⁶ afermosa. et segundo. fama deuontade /¹⁷ muyto casta

/¹⁸ *Aqueeço*⁸¹ *antigamente* *seen* /¹⁹ do *enperador tiberio* *rrege* /²⁰ *dor* de toda *amonarchia*. *hũu* /²¹ *onrrado* *rromãao* *tijnha hũa* /²² *molher* que foy *chamada* pa /²³ *ullyna* . *aqual* era *amais fre* /²⁴ *mosa et* *amjlhor segundo*. *fama que* /²⁵ *entoda* *aquella çidade* *entom* *auja* /²⁶ Mais *assi* he *et* *senpre* foi *que* *ossi* /²⁷ *so* do *omem* *nom* he *tam forte* /²⁸ *que* *elle* *por fremosura* *nom* se /²⁹ *ia uençido*. *peraamar et* *star* *so* /³⁰ *alley* *daquella* *fraca* *naturale* /³¹ *za*. *que* *faz* os *olhos* do *coraçom* // [f. (22) 22 XVJ r, a]¹ do *omem*. onde nem *h<ũ>a* *rrazom*. /² *pode* *sseer* *comunicada et* em esta /³ *guisa* *sta* *afortunada* . *sta* *storia* *que* /⁴ *te* *ora* *direj* Esta *molher* *fermo* /⁵ *sa* *fresca et* de *tenrra* *idade* *nom* /⁶ *pode* *toruar* *ocoraçom* *daquelle* /⁷ *que* *por* *ella* *quer* *endoudeçer*. *ca* *hũu* /⁸ *duc* *pernome* *chamado* *mundus* /⁹ *comoquer* *que* *elle* *persua* *ualen* /¹⁰ *tia* *tragia* *entom* *todaa* *caua* /¹¹ *llaria* *derroma* . *nom* *ouue* /¹² *tal* *poder* *peraa* *rrevestir* *aamor* /¹³ *ca* *elle* *mal* *quelhe* *pesou*. /¹⁴ *amaua* *esta* *molher* *ental* /¹⁵ *guisa* *que* *era* *posto* em *trabalho* /¹⁶ de *guaanhar* *cousa* *deque* *elle* /¹⁷ *por* *ouro* *nem* *por* *rrogo* *nom* /¹⁸ *pode* *auer* *consstimento*. *Equando* /¹⁹ *elle* *bio* *que* *por* *dõoes* *nom* *po* /²⁰ *dia* *cobrar* *oque* *deseiaua* *tra* /²¹ *balhou* *sobrello* *perssotilleza* /²² *finginda*.⁸² *et* *cujdou* *como* *em* /²³ *aquella* *çidade* *auja* *hũu* *ten* /²⁴ *plo* de *grande* *actoridade* . /²⁵ *aque* *as* *nobres et* *onrradas* /²⁶ *molheres* da *ujlla* *por* de /²⁷ *uaçom* *mais*

⁸¹ Letra capital roja, afiligranada, cuyas extensiones quedan sin completar.

⁸² Error de copia, que el copista indica por medio de un punto puesto por debajo de la letra *n*.

hiam em rro /²⁸ maria pera orarem aysses /²⁹ adeessa do parir *que* naquelle / [f. (22) 22 XVJ r, b] ¹ templo era posta . no qual stauam /² dous clerigos por rregedores *et prin* /³ cipaaes aministradores sobre todos /⁴ os outros. *segundo* assua ley *que* entom a /⁵ ujam. *et* este duc deque eu fallo *pen* /⁶ ssando de *conprir* todauja seu deseio /⁷ *conujdou* hũu dia estees dous clerigos /⁸ *et* fezlhes grande festa. Edepois de /⁹ *comer* fallou com elles em grande /¹⁰ *segredo et* deulhes grandes dõoes. /¹¹ dizendolhes *permaneira* de *confissom* /¹² *que* elles fossem em sua ajuda *et or* /¹³ denassem como elle mjlor po /¹⁴ desse enganar paullina *peraauer* /¹⁵ hũa uez asseu tallente. Eelles /¹⁶ lhe pormeterom *persua uerdade* que /¹⁷ hũa noite afariam bĩjr ao *ten* /¹⁸ plo de ysses. em oqual acabaria /¹⁹ *com* ella todo oque ella *quissese. et ell* /²⁰ es assi sobreste ponto *concordados* /²¹ spidironsse os clerigos *et* foronsse /²² seu camjnho. ⁸³ /²³ Ora para mentes *perque* ypocresia foy /²⁴ ordenada atraiaçom *conque* esta dona. /²⁵ foy enganada . Estes clerigos saben /²⁶ do *que* ella era molher deuota e de /²⁷ grande santidade. com sinpreza *con* /²⁸ tra feita aqual staua ascondida /²⁹ nos seus falssos coraçõoes *fingerom.* / [f. (22) 22 XVJ v, a] ¹ hũa mensagem çellestial. dizendolhe /² *per* esta *guisa* . paullyna odeus amybos /³ nos enuya aty *et* diz *que* por amor /⁴ *que* elle ha aatua pessoa. praz aa /⁵ sua deydade appareçer aty soo. Eso /⁶ bresto elle nos mandou *quete or* /⁷ denassemos hũu logar onesto /⁸ no templo da deessa ysses onde /⁹ aueras denoite delle bisom. Ca /¹⁰ *segundo.* nos elle disse tanto se paga /¹¹ da tua condiçom *quehe* chea de casti /¹² *dade et* posta sobre gram fe que /¹³ *quer* star ao teu acordo. Eem *testemunho* /¹⁴ desto elle nos enuja aty anbos /¹⁵ edous. Das *quaees* pallauras ayno /¹⁶ çençia de paullyna foy muyto le /¹⁷ da . et com grande omyldade rres /¹⁸ pondeo edisse *que* ella prestes sta /¹⁹ ua. *pera conprir* auoontade do *deus et que* /²⁰ *per* liçença desseu marido ella hi /²¹ ria ao templo de ysses *aquella* no /²² ite *perao serujr et sperar* assua *graça.* /²³ Os clerigos tornaronsse entom *perao* /²⁴ templo. *et* elle se foy *perasseu* ma /²⁵ rido *et* seu *Senhor et* contoulhe todo *segundo.* ⁸⁴ /²⁶ da uontade do *deus* . como foy . de *que* /²⁷ elle outrossy ficou enganado *et* lhe /²⁸ mandou *quesse omjldasse et* ao /²⁹ mandado do *deus* toda uya obedee / [f. (22) 22 XVJ v, b] ¹ çesse . Eassy esta dona como *aquella* /² *que* em sua entençom *adeus* foy onesta /³ foyssse *aquella* noite ao templo *on* /⁴ de os falssos clerigos stauam . *et* elles /⁵ arreçeberom entom so tal synal de /⁶ santidade comosse ella fora hũa /⁷ deessa . *et* alleuarom *pera* dentro a /⁸ hũu lugar çarrado onde staua *ar* /⁹ mada hũa cama larga encurtinha /¹⁰ da em aqual ella depois foi falssa /¹¹ mente trahuda . mas adona que /¹² outra cousa nom entendeo ssaluo /¹³ toda onrra *perguntou* aos falssos /¹⁴ clerigos *perque* maneyra ella poderia ma /¹⁵ is conplazer ao *deus* na rregla *daquella* /¹⁶ noite. Eelles lhe mandarom *quesse* /¹⁷ *deytasse adormyr* dentro na cama. /¹⁸ *et calladamente* lhe diserom *quenom* ou /¹⁹ uesse *cujdado* . cao *deus* amibos a /²⁰ acordaria . Eo *conselho* acordado . /²¹ em esta *guisa* os clerigos se *partiom* /²² logo h ⁸⁵ dhi. *et* ella *quenom* entendia /²³ engano nehũu *deytousse adormjr* /²⁴ na cama so *sperança* de guaançar /²⁵ cousa chea de

⁸³ Hay un pequeño espacio en blanco. La narración sigue a parte.

⁸⁴ Tachado.

⁸⁵ tachado con una raya vertical.

⁸⁶ o, tachado con una x.

⁸⁷ Se corrige *yprocresya* por *ypocresya*.

⁸⁸ La letra *d* corrige otro signo, tal vez un *p*.

⁸⁹ Vocablo de dos letras tachado.

toda santidade con /²⁶ thuda nassua creença. de *que* depois /²⁷ ficou mujto falleçida. ca oduc ca /²⁸ lladamente staua ascondido em h /²⁹ ãa camara Junto de *que* ella nom sa // [f. (23) 23 XVII r, a] ¹ bia parte. e como *aquelle* que pensou /² dea enganar tomou tal aposta /³ mento sobressy *que* quando elle ala /⁴ fosse pareçeria uerdadeiramente a /⁵ sseu olho *que* ella ao *deus* amibus /⁶ bya . *et* ental *guisa* este ypocreta. /⁷ com sua maa sotilleza stauao⁸⁶ /⁸ oolhando quando adormeçeria /⁹ *et* entom nom sabendo ella sa /¹⁰ hiu daquel lugar efoisse ca /¹¹ lladamente aacama hu e /¹² lla Jazia tomandoa subitamente /¹³ nos braços *et* beyiouha. de *que* el /¹⁴ la acordou com temor femy /¹⁵ nyno *et* nom sabia *que* fazer .Ee /¹⁶ lle confortauaa com palla /¹⁷ uras doçes *et* faagueiras. dizen /¹⁸ do *que* elle aenpreharia per /¹⁹ tal naturalleza *que* per todo om /²⁰ undo seria soada aonrra daquelle /²¹ filho. ca elle *seria* *deus*. *et* senpre /²² auja de morar com os deuses /²³ Com taaes pallauras *et* com o /²⁴ utras. *que* elle fingia em seu /²⁵ fallar ossiso desta dona ficou /²⁶ todo contoruado. como *aquelle* /²⁷ *quenom* pemssou senom auerda /²⁸ de Mais *aquelle* *que* toda falssi /²⁹ dade cujdaua leuauaa com /¹ [f. (23) 23 XVII r, b] taaes storias çegas ataa *que* *conprio* /² com ella toda sua uontade /³ Edesque elle ouue feito *et* acaba /⁴ do este mal *partiosse* callada /⁵ mente della contraa menhã /⁶ *queo* nom sentio *pera* onde foy. *et* /⁷ assy foyssse entom seu caminho /⁸ *pera* fora do templo ficando ella. /⁹ rrezando *et* orando com os giolhos /¹⁰ enterra . Edepois *que* acabou defazer /¹¹ suas ofertas deu grandes aueres /¹² aos clerigos ante quesse fosse. Ehi /¹³ ndo ella pella rrua contra sua /¹⁴ casa achouha oduc no camjnho /¹⁵ edisselhe oopauullina pois tu es /¹⁶ da santa *companhia* do *deus* amibus /¹⁷ elle te salue . ca *poder* domem nom /¹⁸ faria o*que* esta noite <ele> ati fez em co /¹⁹ usa *quetu* mujto rreçeauas. mais *tan* /²⁰ to Seguj eu assua graça *que* fuy feito /²¹ seu logo teente . Porem te digo em /²² maneira dabença *que* *daqui* endiante *serey* /²³ teu. *et* se aty praz seeres mjnha . esto /²⁴ sta em tua uontade. Eouujdas suas /²⁵ pallauras callousse adona *et* foisse *pera* /²⁶ sua casa *et* lançousse sobre hũa cama /²⁷ dentro em sua camara *et* começou de /²⁸ chorar *et* braadar dizendo . ooescura /²⁹ ypoc⁸⁷ *resya* per cuia dissymullaçom de / [f. (23) 23 XVII v, a] ¹ falssa ymagaçom eu som assy *tam* /² mallamente enganada . *pero* dou gra /³ ças mujtas ao deoses todos. *que* /⁴ dello som *perçibida*. caaynda *queesta* /⁵ uez me esto aconteçeo eu faço por /⁶ mitymento aelles *que* em *quanto* /⁷ eu biuer nunca eu outrauez nee /⁸ llo caya *et* em esta *guisa* fez ella /⁹ seu pranto. chorando *et* com as /¹⁰ lagrimas dos olhos osseu fermo /¹¹ so rrostro. botando ataa *que* cheg /¹² ou seu marido *et* abio star asy /¹³ doorida com pesar. *et* perguntou /¹⁴ lhe quelhe aueera .*et* ella com /¹⁵ aquello mujto mais *que* dantes. /¹⁶ acreçentando em seu planto diz /¹⁷ endo heellas aonrra do casamento. /¹⁸ *que* sohia de sseer em *mym* onesta /¹⁹ he ia *perduda*. ca pois eu som *en* /²⁰ cuiada de dous nom soo ora mjlor /²¹ *que* hũa besta. Eassy como ella po /²² de fallar com grande uergonha *et* /²³ piadoso senbrante *contou* asseu /²⁴ marido todaauerdade do feito *et* fa /²⁵ llando assi com rrostro demudado /²⁶ espasmou ental *guisa* *que* foy açer /²⁷ ca morta. Eella alçouha muyto /²⁸ asynha nos braços Jurandolhe /²⁹ mujtas uezes *quenom* auja della /³⁰ nehũu *queixume*. por *que* bem sa /¹ [f. (23) 23 XVII v, a] bia *quenom* fora *persua* uontade . /² mais enpero de dentro desseu co /³ raçom osseu cujdado era asaz no /⁴ ioso em maginando *que* por cousa /⁵ *que* aqueeçer podesse nom leixaria /⁶ desse bjngar detam *gram* despeito /⁷ Emandou logo chamar todos seus /⁸ amigos *et* contoulhes todaa cou /⁹ sa como aqueeçera demandando /¹⁰ lhes *consselho* *que* era oquelhes pa /¹¹ reçia bem de fazer sobrello. Eelles /¹² asinha forom auisados *et*

disserom *que* /¹³ lhe *conujnha* primeiramente de ap /¹⁴ agar onoiu desua molher. *et* depo /¹⁵ is *querellasse* sobrello *aelrrej et* de /¹⁶ mandarlhe *quelhe* fizesse *dereito* /¹⁷ Sabendo desto parte *aquella* ma /¹⁸ goada molher ficou *malaues con* /¹⁹ fortada. *et* assesejou hũu pouco /²⁰ *malaues et* durou⁸⁸ assi ataa dous /²¹ dias ou tres. *que* ella *com* outras /²² mujtas onrradas donas foy rre /²³ contar *aelrrej* sua *querella et* seu /²⁴ marido outrossy *com* peça de [...] ⁸⁹ /²⁵ onrrados çidadãaos em sua *conpa* /²⁶ nha. Quando oenperador esto /²⁷ ouuyo *dizer et* *conheçeo* afalsseda /²⁸ de tam grande uição disse *quelhes* /²⁹ faria todauya Justiça . Efez logo. // [f. (24) 24 XVIII r, a] ¹ prender os clerigos . *et* por tal que /² elles nom podessem contradizer. /³ mandou sobrelles tirar *enquiri* /⁴ çom Eelles sguardando. enco /⁵ molhes *nom conpria* negar *auerda* /⁶ de pois auja desseer sabuda. /⁷ poserom aculpa ao duc. *cuj* /⁸ dando desse *scusarem* denom /⁹ cahirem em pena . Mas con /¹⁰ tra esto disserom os do *consselho* /¹¹ *que*por esso nom deuyam de /¹² seer *scusados* dauerem *oque odereito* /¹³ manda. ca elle he hũu . *et* /¹⁴ elles som dous . *et* dous deuj /¹⁵ am de teer mais Siso que /¹⁶ hũu . assy *que* *aquella* *scusa* /¹⁷ çom *aujam* elles por nehũa /¹⁸ Aallem desto disserom outrosi /¹⁹ *que* quando os *homẽes* *querem* /²⁰ buscar *uirtudes* *deujamnas* da /²¹ char nos clerigos. caasua or /²² dem he de alta naturalleza. /²³ *que* elles deuem seer *gujadores* . /²⁴ do caminho *dereito* Porem se /²⁵ algũu *per* elles foy *desencamj* /²⁶ nhado nom ha hi *scusaçom* /²⁷ *que*os possa tirar de culpa Ea /²⁸ ssy *aquelles que* eram entom / [f. (24) 24 XVIII r, b] ¹ Juizes *perdereito* rrazoauel. *condapnaram* /² os clerigos amorte. *peraaço* dos *quaees* /³ *aquella* maa callada *traço*m as /⁴ *condida* so *falssa* ~~ypro~~ *yprocresya* /⁵ foy entom *abertamente* atodos mostra /⁶ da . *et* como estes clerigos assi foram /⁷ mortos. *trabalharonsse* os da çidade /⁸ de purgar otemplo . *enquesse* fez *aque* /⁹ lla *cousa* tam *aurreçiu*el Eay /¹⁰ magem da deessa *ysses* *que* foy *causa* /¹¹ *daquella* rromaria *tiraromna* logo *et* /¹² *lançaromna* d no rryo de tibre. por /¹³ tal que *aauga* *adestrouisse* Eper /¹⁴ esta *guisa* otemplo foy purificado /¹⁵ *daquelle* pecado tam grande que hi /¹⁶ foy *cometido et* aJustiça outrossy /¹⁷ acabada na maneira *que* *auedes* ouuj /¹⁸ do Mas quanto ao *quesse* fez no *feito* /¹⁹ do duc por *que* elle foy. tomado da /²⁰ mor. assua *sentença* nom foy tam /²¹ rrigorosa . caamor *desuya* *arrazom* /²² *et* nom sabe ueer *ocamjnho* *dereito* /²³ Epor tanto elle ouue tal *graça* /²⁴ entom *quea* morte lhe foy *quitada* . /²⁵ mas *porem* por *que* elle *enganara* /²⁶ amor *per* *aquella* *guisa* foy por ello /²⁷ degradado *que* *nunca* *entrasse* mais /²⁸ na terra. ca nom he de duujdar *que* /²⁹ quem *falssa* *auerdade* *que* possa *scapar* / [f. (24) 24 XVIII v, a] ¹ denom *auer* por ello *bingança* Epera *trazer* /² *arreenbrança* *oque* *opocresia* tem *feito* /³ em outras partes. nom *deujam* os /⁴ omẽes *acrer* tam altamente as /⁵ *cousas*. *quelhe* *aas* *uezes* som /⁶ *dictas* Mas quando tal *uento* /⁷ *uenta* . *ossedudo* *deuja* entom /⁸ *derreger* bem *anaao*. Ca posto *que* /⁹ *aaprimeira* *manssamente* co /¹⁰ *meçe* depois *sefaz* tam *maao* *pera* /¹¹ *amaynar* *que* ante todo *quebra* *asy* /¹² *masto* como *callabre*. ental *gui* /¹³ sa *que* *subitamente* quando *omem* nom /¹⁴ *cuyda* *onauyo* todo *trestorna*. /¹⁵ como *beemos* de *feito* cada dia . /¹⁶ Ede como *antigamente* esto ia /¹⁷ *aqueçeo* eu acho dello hũa /¹⁸ grande *speriença* *deque* *omem* po /¹⁹ de *tomar* *exenplo*. *et* *guardarsse* /²⁰ do *perigoo* ante *quelhe* *uenha* /²¹ *omal* *daquelles* *que* assy. *scuros* /²² *et* *falssos*. som *daparte* de dentro.

[XXVI, Capítulo XVI]
ff. (24) 24 XVIII v, a - (26) 26 XX r, a

^{/23} Aquí põe outro exemplo de ypocresya ^{/24} vsada antre os homẽes et conta ^{/25} encomo os gregos so ypocresya ^{/26} de santidade entrarom açidade ^{/27} de Troya .

^{/28} E⁹⁰ se começarmos em troya ach ^{/29} aremos outrossy que ella per ^{/30} tal ypocresya foy trauda Equan ^{/31} do os gregos tijnham todo prouado / [f. (24) 24 XVIII v, b] ¹ et acharom que batalha nem Jazer em ^{/2} çerco nem proeza nem hũa lhes nom ^{/3} prestaua pera cobrar açidade .fi ^{/4} ngido primeiro este uiçio so color ^{/5} de sinpreza perconsselho de calcas ^{/6} et de crissa foi entrada per esta guisa ^{/7} epois ossotil manacanico per man ^{/8} dado dos gregos. forgou hũu caua ^{/9} llo daram de tal figura et en ^{/10} talhamento que entodoo mundo ^{/11} nunca foi omem que outra tal obra ^{/12} começasse Edoutra parte conpa ^{/13} ssarom os gregos outrossy denga ^{/14} nar ao rrej detroya et tractarom ^{/15} com antenor et enea que daquella ^{/16} çidade eram os mais rricos epo ^{/17} derosos et do consselho auudos por ^{/18} mais ssesudos pormetendolhes ^{/19} grandes dõoes . douro et doutras ^{/20} rriquezas. entanto que ficarom ^{/21} anbos liados com elles. Eestan ^{/22} do assy concordados em proposito fi ^{/23} ngerom de fazer paz antre as par ^{/24} tes. so oqual proposerom de ordenar ^{/25} adestroiçom assy delrrej como ^{/26} de toda açidade . Eestando assy ^{/27} apaz falssamente firmada antre ^{/28} elles os gregos consijrarom ^{/29} encomo poder lhes nom prestaua // [f. (25) 25 XJX r, a] ¹ contra os troyãaos. ymaginarom ^{/2} desse ajudar com falssa sotilleza .et ^{/3} so collor daquella paz stenderom et ^{/4} fezerom dhũa pollegada hũu pal ^{/5} mo. dizendo que eram muyto ledos ^{/6} da boa concordia que antrelles era ^{/7} feita . epor tal dia firmar mj ^{/8} lhor foronsse aelrrey et rrogarom ^{/9} lhe permaneira damor como aque ^{/10} lles que aujam deseio delhe fazer ser ^{/11} ujo quelhes desse lugar doffer ^{/12} eçer sua oferta com boa tençom ^{/13} aadeessa mynerua ante quesse ^{/14} fosse. Aaqual cousa elrrej per con ^{/15} sselho dantenor et enea deu con ^{/16} sentimento. ental guisa quea uerdade ^{/17} do que elles queriam sacrificar per ^{/18} ypocresia contrafeita . foi entom ^{/19} aelle ascondida. Ca os gregos ^{/20} so collor degram santidade tra ^{/21} balharonsse de fazer llogo acabar ^{/22} o cauallo daram que foi hũa ^{/23} cousa mujto marauilhosa de ^{/24} beer . Ca elle era cuberto de ^{/25} ssy meesmo et tijnha doze rro ^{/26} das pequenas sobre as quaees ho ^{/27} mões çertos otirauom peraauij ^{/28} lla et bijnha rresprandeçendo ^{/29} como ossoll. Quem podia contar / [f. (25) 25 XJX r, b] ¹ oprazer dos de troya que bijnham em ^{/2} proçissom com gramde onrra pera ^{/3} rreçeber este sacrificio ataa que chega ^{/4} rom aas portas daujlla. Mais ^{/5} assua entrada quandoa elles cata ^{/6} rom acharom queas portas eram ^{/7} muyto pequenas et ficarom ende muyto ^{/8} toruados. pero os da çidade entendendo ^{/9} quetodo aquello era feito por bem de ^{/10} paz conque todos eram ledos . et ou ^{/11} trossy por onrra de mynerua em ^{/12} cuiõ seruiço cujdauom que bijnham ^{/13} fezerom birtar et derribar as portas ^{/14} et as paredes de neptunos. que ante ^{/15} mjll anos auja que eram feitas. ^{/16} ental guisa que este cauallo con gran ^{/17} de sopllenjdade foy posto na rrua ^{/18} larga. de dentro da çidade . et ofereçido ^{/19} depois com grande rreuerençia . aquall ^{/20} cousa foy aatroya ~~simãl~~ gram si ^{/21} nal damor

⁹⁰ Capital roja, afiligranada. Sus extensiones a modo de *drôleries* ocupan todo el margen inferior del folio. Un motivo zoomórfico, representando un perro, sujeta una de las extensiones.

et depaz perassenpre. Ees /²² to feito et acabado spidironsse es^{91} /²³ entom os gregos contoda sua *compa* /²⁴ nha. et ~~eruz~~ entraram em seus naujos /²⁵ et cruzarom as uergas et fezerom todo /²⁶ prestes assicomo se ouuessem logo de /²⁷ partir . mas quando aescura noite /²⁸ do ynuerno sem lume de lũa et das stre /²⁹ llas b⁹² tijnha cubertas as rribas do /³⁰ porto hu elles Jaziam calladamente / [f. (25) 25 XJX v, a]¹ sahirom dos naujos enterrabem /² armados. et como birom aalmara /³ do fogo que lhes fez synon oqual /⁴ foi posto po enculca em troya /⁵ foronssse camjnho daujlla et entra /⁶ rom polla porta britadapella /⁷ guisa que dantes aujam ordenado. /⁸ Eem quanto os da çidade dormjam /⁹ matarom todollos que dentro a /¹⁰ charom etomarom das rriquezas /¹¹ quantas quiserom. et queimarom /¹² todo al que hi ficaua . Eem esta /¹³ guisa obrou atraçiom queso falssa /¹⁴ ypocresia foi scondida. per aquall /¹⁵ aquelles que cujdauom auer paz. /¹⁶ nom podiam entom achar rre /¹⁷ medio contraa spada quetodo /¹⁸ destrohia . Eassy mujtas uezes /¹⁹ odoçe se azeda quando he pro /²⁰ uado pollo gosto .et quem com /²¹ tal poboo ha de tractar conuem /²² que despenda mujtas pallauras /²³ em bãao . Ca onde elle cujda /²⁴ mais deguaanhar. hi sta apa /²⁵ relhada pera mais perder. et bem /²⁶ outrossy {molher} scolhe algũu homem /²⁷ pollas pallauras que delle ouue /²⁸ sera enganada . por que quando el /²⁹ lle mais uerdadeiro parece. entom /³⁰ he mais longe da uerdade . pero / [f. (25) 25 XJX v, b]¹ muytas uezes aqueeçe Eporemde /² he de auer pesar que aquelles que amam /³ cada dia cousas nouas et enque nem /⁴ hũa uerdade ha . aginha encaçam /⁵ oque deseiam. deque abem querida torna /⁶ depois asseer auorreçida . et amor /⁷ tem aazo desse queixar . Mais qual /⁸ quer que deseia dauer prazer em amor /⁹ et perpallauras fingediças baj congei /¹⁰ turando engano nom he de doujdar . ca /¹¹ ouemos cada dia que elle por ello nom /¹² rreçeba. grande d⁹³ pena. Porem fi /¹³ lho meu eu te digo que ati conpre de /¹⁴ parar mentes et per força datua hu /¹⁵ manal rrazom. guardate de ypo /¹⁶ cresia et dosseu falsso senbrante eque /¹⁷ nom seias enganoso pera fazer aa /¹⁸ molher creer cousa quena tua creen /¹⁹ ça <nom> he contheuda Por que de tal fin /²⁰ gida ypocresia naçe todaa traçiom /²¹ aamor. peraqual mujtas uezes /²² he enganado . ca fingido senbran /²³ te he tam mansso enssy. que aa /²⁴ dur amor se pode delle guardar . /²⁵ Epor tanto meu filho eu te dou /²⁶ por encarrego assi como eu ouso /²⁷ que fugas deste biçio que ha feito /²⁸ mujtas molheres neyçias et quete /²⁹ caujudes que com ellenomte tremetas // [f. (26) 26 XX r, a]¹ **Amante** . Parboa fe padre assy o /² farey eu. **Confessor**. ora filho guar /³ da bem oteu Juramento. ca esto que /⁴ tu ora as ouuydo he chamado /⁵ oprimeiro rramo de souerba . et aallem /⁶ desto pera proçeder mais ao diante /⁷ em tua confissom ainda hi ha /⁸ ossegundo rramo de soberua quehe /⁹ chamado in obediencia

⁹¹ Un punto situado por debajo de s señala el error.

⁹² tachado con una raya vertical.

⁹³ tachado con una raya vertical.

[XXVII, Capítulo XVII]
ff. (26) 26 XX r, a - (27) 27 XXJ r, a

Aqui falla /¹⁰ da segunda speçia da soberua que /¹¹ he chamada ynobediencia . de /¹² clarando primeiro anaturalleza /¹³ do biçio e de sy tracta daquella a /¹⁴ uorreçida desobediencia quena cor /¹⁵ te de Cupido desua rrudeza. faz /¹⁶ rretardar acausa damor: .
*/¹⁷ A⁹⁴ qual in obediencia contraa /¹⁸ rregra da conçiençia deslou /¹⁹ ua toda omjldade. ental guisa /²⁰ quenom quer obedeeçer ao seu deus. segundo. /²¹ omandamento dassua ley. co /²² mo homem. mas ante husa co /²³ mo besta que soomente seus dellei /²⁴ tos brutos quer Segujr . et assi an /²⁵ da este soberuoso uiçio sem omjl /²⁶ dade oqual nom sabe que cousa he /²⁷ seer conpanheiro. mas menos preça /²⁸ todallas llex. et por soberua nom /²⁹ pode serujr assy he mãao entodos /³⁰ os cabos. Este he aquelle deque fallam /³¹ que ante quer quebrar que abaixar . / [f. (26) 26 XX r, b] ¹ Esse amor nom ofezer obedeeçer. eu em /² outra cousa nom sej quelhe pres /³ tar possa perao sseu coraçom Justi /⁴ ficar Porem filho meu se oteu /⁵ coraçom he desposto pera tal feito /⁶ como este descubreo sem nehũa /⁷ grossa . Ca se tu aamor es deso /⁸ bediente nom ssej enque maneira /⁹ possas cobrar oteu boo mundo. /¹⁰ **Amante**: . Padre meu uos creede bem /¹¹ çertamente quenunca foi cachorro bem /¹² castigado que melhor guardasse seu /¹³ dono nem mais baixo andasse /¹⁴ asseu mandado queeu . quando ssej /¹⁵ auontade demjnha Senhor. como quer /¹⁶ queeu aaezes me agrauo mujto /¹⁷ dalgũas cousas que ella faz. das /¹⁸ quaees eu uos direj uerdade . de duas /¹⁹ deque ora soo nenbrado. nas quaees ain /²⁰ da queeu quisesse nom poderia obedeeçer /²¹ ao seu mandado . mas do all uos /²² faço pormetimento que entodo lhe /²³ soo obediente saluo soomente em /²⁴ estas duas cousas .**Confessor**. /²⁵ Quaaes som essas contamas logo /²⁶ disse oconfessor . **Amante** . Padre /²⁷ hũa he queella me manda que çarre /²⁸ mjnha boca. et quenom lhe enmente /²⁹ feito damor enquelhe eu mujtas uezes /³⁰ fallo. mas queme rretenha deo fazer /³¹ et alleixe enpaz. ao queeu nom poderia / [f. (26) 26 XX v, a] ¹ obedeeçer por me darem todo omundo. /² por que quando eu stou onde ella /³ he aynda que ella pouco preçe mj /⁴ nhas pallauras . conuem que contra /⁵ sua uontade eu busque maneira /⁶ dauer graça Mas comoquer quea /⁷ eu nom possa acalçar por co /⁸ usa queeu faça ou falle. enpero /⁹ eu aas uezes assy fallo queella /¹⁰ se queixa . et diz queme calle . et se /¹¹ eu tal mandado deuo de conprir /¹² et aelle sseer obediente todo /¹³ meu feyto seria perdido. ca çerto /¹⁴ he que ssem fallar cousa nem /¹⁵ hũa se pode rrecadar . Eassi /¹⁶ nomssej que fazer por que em esto /¹⁷ nomlhe posso tanto obedeeçer /¹⁸ quelhe todauja nom diga alg /¹⁹ ãa cousa do queeu queria . por /²⁰ que ogrande amor quelhe /²¹ eu tenho. senpre sta em yg /²² ual uerdade deque eu nom /²³ posso anbos guardar .s. /²⁴ daquesta obediencia et o /²⁵ meu fallar. Eem esta guisa /²⁶ mujtas uezes brito omeu /²⁷ sillençio. oqual he hũa /²⁸ das cousas perqueme baj mal /²⁹ pero quenom he per soberua quanto /³⁰ he da mjnha parte Eora do /³¹ utra parte por uos contar / [f. (26) 26 XX v, b] ¹ mjnha desobediencia amjm he grande /² agrauamento et nomme pode entrar /³ emno entendimento oqueme ella m /⁴ uytas uezes manda dizendo quea /⁵ leixe eu et queuaa scolher outra /⁶ noua. et diz mais quesse eu soubesse /⁷ quanto ssoo longe da sua graça que /⁸ eu me trabalharia de poer*

⁹⁴ Letra capital roja, afilegrada.

oseu /⁹ amor em outro lugar mais em /¹⁰ esto nomlhe posso obedeeçer. ca tam /¹¹ bem me podia mandar prender /¹² allũa onde sta. como poer aquello /¹³ no meu entendimento. *et* esto por /¹⁴ *que* nunca foy arbor *que* com sua rraiz /¹⁵ tam forte steuesse reigada na te /¹⁶ rra *queeu* mais forte nom seia ficado /¹⁷ nosseu amor. *et* porem nom posso /¹⁸ tirar omeu coraçom della aynda /¹⁹ *que* quisesse Ca *deus* sabe aynda *que* de /²⁰ pois desto eu nunca aouesse ma /²¹ is debeer mais dos meus olhos /²² assy. sta *queeu* nom posso mouer /²³ osseu amor de meu peyto. *et* esto /²⁴ he maraujlhoso rretijmento *quea* /²⁵ ynda *que* ella *queira* ou nom *queira* o /²⁶ meu coraçom assy sta senpre em hũu /²⁷ *que* nom ssej scolher outra *et* lleixar /²⁸ ella. Ental *guisa que* posto *queeu* guaanço /²⁹ ou perca conuem dea amar. ataa morte /³⁰ Eem esto brito eu os seus manda // [f. (27) 27 XXJ r, a]¹ mentos enom em outra *guisa*. Porem pa /² dre meu. oque perteeçe aauossa douctrina. /³ aallem desto. peçouos *quemo* *querades* /⁴ enssynar . por tal *queme* possa rreger /⁵ *segundo*. a rregra das cousas damor.

[XXVIII, Capítulo XVIII]

f. (27) 27 XXJ r, a - v, a

/⁶ Aqui falla do Viçio que chamom murmu /⁷ rar et querellar que sobretodollos outros. /⁸ principalmente minystram et siruem ao /⁹ biçio da desobediência:

*/¹⁰ Quanto⁹⁵ este uiçio deque auemos /¹¹ tractado disse oconfessor aynda /¹² hi ha dous de sua sorte os quaees /¹³ som chamados murmur. equerella /¹⁴ acara dos quaees nom pode sseer pin /¹⁵ tada de senbrante ledó. ca posto *que* /¹⁶ fortuna os faz perder ou guaançar /¹⁷ nomsse contentam porem. ca assy som /¹⁸ comunalmente. enssy agrauados *que* po /¹⁹ breza nem bem andança nom os /²⁰ pode tenperar *que* uenham ao seruiço /²¹ da omjldade . ca por soberua *que* /²² os çega mujtas uezes elles des /²³ preçam aboa fortuna *et* amaa. asy /²⁴ como de⁹⁶ se de humanal rrazom /²⁵ nom ouuessem sentimento Ebem /²⁶ assy ha hi namorados de tal na /²⁷ turalleza *que* posto *que* elles aiam /²⁸ em amor todo oque deseiam por /²⁹ em senpre se descontentam *et* nom /³⁰ *querem* sobre auerdade obedeeçer como / [f. (27) 27 XXJ r, b]¹ deuem. *et* selhes falleçe cousa doque /² *queriam* logo cãaem ental pena *que* /³ senpre desobedeçendo *querellam* mal /⁴ dizem *et* braada de fortuna . Eesto por /⁵ *quenom* *querem* abaixar os corações /⁶ *et* sofrer ataa *quelhes* uaa mjlor . /⁷ Por tanto filho meu se tu antre /⁸ os outros as husado esta condiçom /⁹ dimo ora chãamente em esta tua con /¹⁰ físsom. por tal *queeu* possa çertamente. /¹¹ saber quem tu es. **amante** . Padre /¹² quanto he do murmur *et* *querella* da /¹³ mor deque ençima dicto auedes eu /¹⁴ em parte confesso *que* soo *querelloso contra* /¹⁵ fortuna . por *quenom* ueio bñjr oque /¹⁶ desejo. Outrossy aas uezes quando /¹⁷ *aqueeeçe que* daparte demjnha *Senhor* a. /¹⁸ *mjm* he dicta algũa pallaura com /¹⁹ pesado senbrante. logo fico agra /²⁰ uado aade dentro. pero nomlhe ousó dizer /²¹ por ysso pallauras nehũas *quelhe* /²² possam desprazer. Ecomo*quer queeu* no /²³ meu coraçom com murmuraçom /²⁴ seia mujto *atribullado* conuem *que* be /²⁵ ua em *mym* o meu suhor. Ca po /²⁶ sto *que* eu onom dou aentender. omeu /²⁷ coraçom he todo desobediente. Eem /²⁸*

⁹⁵ Letra capital roja, afilegranada.

⁹⁶ Un punto por debajo de *d*, indicando el error de copia.

esta *guisa* eu me *confesso* daquello que /²⁹ uos chamades desobediência. ora / [f. (27) 27 XXJ v, a] ¹ dizedeme sobrello ouosso boo *consselho* /² **Confessor**. filho meu eu te digo *que* /³ por cousa *quete* aia daconteçer *que* toda /⁴ uya obedeeças aos mandados damor. /⁵ tanto quanto teu poder pode abastar /⁶ Ca soieyçom aamor mujtas uezes /⁷ presta · onde força domem falleçe · Epor /⁸ exenplo do *quete* hej dicto eu acho h /⁹ ùa storia *scripta*· assi como tu adea /¹⁰ nte ouujras·

[XXIX, Capítulo XIX]
ff. (27) 27 XXJ v, a - (31) 31 XXVJ r, b

**Aqui por louuar obe /¹¹ diença em amor. conta oconfessor /¹² hũu enxemplo doque aconteçeo aflorente /¹³ sobrinho do enperador claudio quan /¹⁴ ndo achou afilha delrrey de çezilha /¹⁵ de moça fermosa *que* antes era *per en* /¹⁶ cantamento· dhũa sua madrastra-
tras /¹⁷ formada em figura de uelha mujto /¹⁸ auorreçada.**

/¹⁹ Antigamente⁹⁷ naquelles dias /²⁰ foy hũu uallente caualleiro /²¹ oqual *segundo*· diz acoronica era sobrin /²² nho do enperador claudio. *et criado* no /²³ seu paaço· mas aynda nom era /²⁴ casado *et* chamauamno· florente /²⁵ Era homem poderoso *et* tallantoso /²⁶ de fazer em armas· *et* por *que* era /²⁷ caualleiro *et* namorado caualgou /²⁸ pollas comarcas darredor por /²⁹ entençom de buscar stranhas auen /³⁰ turas *et* guaançar fama Assi a /³¹ ueo em hũu tenpo andando ele /³² fora *que* fortuna aqual tem poder /³³ datar *et* britar todallas lenhas / [f. (27) 27 XXJ v, b] ¹ dos aqeeçimentos dos homẽes /² Em passando este caualleiro *per* /³ hũu lugar caminho streito or /⁴ denou como *per* força fosse preso /⁵ *et* leuado ahũu castello onde /⁶ achou poucos amigos. *per* /⁷ *que* assy se açertou aquella ora *que* /⁸ elle em pelleiando matou bran /⁹ chos *que* do *Senhor* do castello era fi /¹⁰ lho herdeiro dequeo padre *et* amadre /¹¹ ouuerom grande pesar. *per que* /¹² branchos era de toda sua terra /¹³ omais uallente caualleiro *per* /¹⁴ suas mãaos· Epor em elles /¹⁵ de grado quiseram bingarssse so /¹⁶ bre florente. mais nenbraron /¹⁷ sse da onrra da cauallaria *et* /¹⁸ da gentilleza *que* em elle hauer /¹⁹ *et* outrossy como era tanto ch /²⁰ egado em parentesco ao enpera /²¹ dor. as *quaees* cousas todas con /²² sijradas. nom ousarom de poer /²³ em elle mão com medo. mas /²⁴ stauam em grande disputaçom /²⁵ *que* sobrello fariam Eentom hũa /²⁶ ma dona *que* era auoa do morto aqual /²⁷ tijnham por amais **gentil**⁹⁸ so /²⁸ till molher *que* em aquel tenpo /²⁹ conheçiam *et* tanto uelha de /³⁰ dias *que* nom podia andar de ue /³¹ lhiçe começou de fallar dizendo /³² *que* ella pertal· llaço oataria *que* *per* /³³ outorgamento de ssi medes // [f. (28) 28 XXIJ r, a] ¹ culpa de nehũu ofaria trazer aa /² morte soomente *per* força daueença /³ *et* mandou logo chamar ocaua /⁴ lleiro *et* contoulhe damorte de sseu /⁵ neto dizendolhe. *per* esta *guisa*. flo /⁶ rente *perque* *guisa* uos sodes de cul /⁷ par damorte de branchos leix /⁸ aremos por agora de tomar /⁹ bingança por tal *que* stes em Ju /¹⁰ izo sobre çertas condiçõoes *et que* rrespon /¹¹ das hũa questom *quete* sera deman /¹² dada *et* aallem desto tu Juraras /¹³ outrossy quesse tu falleçeres da /¹⁴ uerdade *que* cousa nehũa te possa /¹⁵ prestar *quetu* por ello nom aias /¹⁶ derreçeber morte· E por te nom /¹⁷ chamares aengano tu aueras /¹⁸ dia *et* tenpo assijnado *et* lugar /¹⁹ dhjr seguramente· por onde tu *qui* /²⁰ seres. *peraa*ueres sobrello auisamento.

⁹⁷ Letra capital roja, afilegrada.

⁹⁸ Tachado y con un punto debajo de la letra n.

^{/21} com tanto *que* ao thermo *quete* for ^{/22} lemytado rretornes com tua rre ^{/23} posta .
 Ocualleiro *que* era on ^{/24} rrado *et* de gram Siso pidio aa ^{/25} *quella* dona quelhe mandasse
 dar ^{/26} *per scripto* aquella questom *perque* ^{/27} sua ujda ~~er~~ assi auja de star em ^{/28} auentujra
 Esseellado dos seus ^{/29} seellos . *et* ella fingeo maneyra ^{/30} de *companhia* *et* disse . florente
^{/31} sobre amor pende todo *quanto* ^{/32} aa questom em geeral *perteeçe* / [f. (28) 28 XXIJ r,
 b] ¹ Eo *quete* *quero* demandar he esto . qual ^{/2} he acousa *que* todallas molheres mais ^{/3}
 deseiam. Ora uayte ao enperio onde ^{/4} tu tees maior conhoçimento *et* to ^{/5} ma *consselho*
 sobresta demanda . flo ^{/6} rente tomou sobressy oencanrrega da ^{/7} *quella* cousa *et* odia
 assijnado screueo o ^{/8} seu Juramento afirmandoo so osseu ^{/9} seello. etornousse
 outrauez. *peraos* ^{/10} paaços desseu tyo. *et* contoulhe toda ^{/11} sua auentura *per* aguisa
 quelhe aue ^{/12} era. *et* os mais sabedores de todaa ^{/13} terra forom chamados *et*
perguntados ^{/14} por *aquella* questom. mas enpero nom ^{/15} *concordarom* todos em hũu.
 por *que* ^{/16} hũus diziam dhũa *guisa* *et* outros ^{/17} doutra. ca *segundo*. desposiçom de natu
^{/18} ral *conpreissom* oque ahũa molher he ^{/19} prazer aoutra he agrauo. mas hũa ^{/20} cousa
 soo em spicial *que* atodallas ^{/21} molheres em geeral he mais *prazer* ^{/22} *et* mais deseitada.
 nom souberom elles ^{/23} ymaginar *per* costullaçom *nem* *natur* ^{/24} alleza Eassi florente
 nom achou ^{/25} outro rremedio senom *que* lhe *conuij* ^{/26} nha de passar sua uentura. *et*
permjn ^{/27} gua da rreposta star em camjnho de ^{/28} *perder* aujda. *et* por *quemais* *queria*
 mo ^{/29} rrer *que* britar sua uerdade pois de *praça* ^{/30} oJurou. porem como chegou otenpo
^{/31} quelhe era asijnado nom *quis* mais / [f. (28) 28 XXIJ v, a] ¹ *asperar*. mas spidiosse de
 todos *et* tra ^{/2} balhousse de tornar pidindo por ^{/3} *mercer*⁹⁹ asseu tio oenperador queo
 nom ^{/4} ouuesse por mal. *nem* se *queixa* ^{/5} sse por *que* hũu dos pontos *conthu* ^{/6} dos no
 sseu *Juramento* era *que* posto *que* ^{/7} morresse *que* nehũu bingasse sua ^{/8} morte *et* assy se
 foy seu camjnho ^{/9} soo como caualleiro dauentura *et* ^{/10} de coraçom cujdoso doque auja
 de *fazer* ^{/11} Ecaualgando assy. açerca do lugar ^{/12} onde auja dhjr . bio seer so hũa ^{/13} aruor
 em hũa fruestra. hũa *figura* ^{/14} demolher mujto auorreçiucl *quetam* ^{/15} fea criatura de
 carne *et* dossos *nun* ^{/16} ca bira Ocualleiro oolhaua ^{/17} com femença *et* querendo passar
per ^{/18} apar della chamouho *et* disse ^{/19} lhe *que* aguardasse. *et* entom uolu ^{/20} eu elle
 acabeça do cauallo *et* ^{/21} foisse *pera* hu ella staua ~~perauer~~ ^{/22} *et* ally aguardou *pera* uer
 oque ^{/23} *queria* *et* ella auendo delle doo di ^{/24} sselhe florente tu hũu. encarr ^{/25} ego tees ora
 sobre ty de tal io ^{/26} go . *quesse* tu mjlor nom fores ^{/27} auisado acreezes oconsselho
quete ^{/28} eu *diser*. talhada te *sera* tuamor ^{/29} te *que* todo omundo nomte saluara. ^{/30} O
 caualleiro quando *aquello* oubio ^{/31} rrespondeo aauelha *et* rrogoulhe ^{/32} *queo*
 consselhasse bem. Eelle ofaria / [f. (28) 28 XXIJ v, b] ¹ *et* ella disselhe outrauez
 florente ^{/2} se eu por ty assy ordenar *que* tu por ^{/3} *mym* scapes amorte *et* guaanhas ^{/4}
 onrra em este feito *queme* *daras* <tu> por ^{/5} guallardom Qual *quer* cousa *que* ^{/6}
 demandares disse elle. Outro prei ^{/7} teiamento nom demando eu disse ^{/8} ella senom *que*
 ante *quetu* otenhas ^{/9} acabado. a tua uerdade leixaras em ^{/10} penhor nas mjnhas mãaos
que ^{/11} *seras* depois meu marido. Nom ^{/12} he cousa *que* possa seer disse flor ^{/13} ente. Pois
 uayte caualgando ^{/14} disse ella . *et* dehũa cousa ssej *çerto* ^{/15} *que* se tu uas sem meu
consselho ^{/16} tu morreras sem duujda nehũa ^{/17} ocualleiro cahiu entom em ^{/18} grande

⁹⁹ Letra tachada y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

¹⁰⁰ Tachado y con un punto debajo de la letra l.

¹⁰¹ Tachado y con un punto bajo la letra t.

¹⁰² Sigue un espacio en blanco, correspondiente a una palabra de cuatro letras.

cuidado *et* ora se baj ora /¹⁹ se torna pensando em seu cora /²⁰ com *que* de duas cousas
 lhe *conui* /²¹ nha scolher hũa. ou tomala /²² por molher ou perder sua uida /²³
 compassando qual dellas lhe *seria* /²⁴ mais proueitosa. *et* consijrou *que segundo*. /²⁵
 agrande hidade *que* ella auja nom /²⁶ poderia biuer senom pouco *et* *que* /²⁷ ssea tomasse
quea poeria em /²⁸ hũa yslla onde nom *seria* co /²⁹ nheçida ataa morte . Etonousse /³⁰
 entom *peraela et* disselhe. Se /³¹ *per* outra auentura nehũa eu // [f. (29) 29 XXIII r, a] ¹
 nom posso scapar senom soomente /² polla rreposta *quetu* dizes *queme* *queres* /³
 enssinar. ex aqui amjnha mãao /⁴ *quete* rreçeberej por molher. Quando /⁵ esto ouuyo
~~ehrej~~¹⁰⁰ auelha leuantou /⁶ as sobrançelhas *et* rrespondeulhe /⁷ *peresta guisa*. eu esta
 aueença *quero* /⁸ *contigo* afirmar quesse tu *per* outra /⁹ cousa algũa podes scapar de mor
 /¹⁰ te saluo *per* *aquella quetu* ouueres *per* /¹¹ mjnha enssinança . eu te *quitar* /¹² ey atua
uerdade et em outra *guisa* /¹³ nom. Ora ascujta *oque* *quero* dizer /¹⁴ como tu chegares
 ao lugar *on* /¹⁵ de te ora mujto ameaçam ees /¹⁶ *peram* tua bijnda . logo em *aquella* /¹⁷ ora
perguntarteham. por tua rre /¹⁸ posta. *et* bem ssej *quetu* nomte *deter* /¹⁹ ras de dizer *oque*
 cuidas por mjlhora /²⁰ *et* se tu poderes assi scapar *emnome* /²¹ de *deus*. *et* senom esta seia
 tua do /²² utrina. Tu diras *que* *oque* mas molh /²³ res mais *queriam* he de seerem se /²⁴
 nhores do amor do homem . por *que* /²⁵ qual *quer* molher *quenaquelle* *dagraao* /²⁶ *teuer*
tem *conpridamente* toda sua /²⁷ uoontade. *et* doutra *guisa* nom ha /²⁸ *oque* ella mais
 deseia *et* *porem* /²⁹ com esta rreposta tu saluaras /³⁰ tua uida. *et* *peroutra* nom. *et* co / [f.
 (29) 29 XXIII r, b] ¹ mo *teueres* esto acabado tornate aca /² *et* *acharmeas* aqui *et* ssej
 bem nenbra /³ do *que* nehũa cousa *quete* hej dito /⁴ nom te squeeça . foyse entom ocaua
 /⁵ lleiro seu camjnho com senbrante /⁶ pesado como homem *quenom* sabia /⁷ maneira
 como podesse omundo *conten* /⁸ tar . ca dhũa *perte* aelle era pena /⁹ demorrer *et* da
 outra parte se *queria* /¹⁰ biuer era forçado seer aiuntado atal /¹¹ *criatura que* de toda
 anaturalleza das /¹² molheres. era amais fea. mais enpero /¹³ ora lhe prouesse ora lhe
 pesasse /¹⁴ foisse seu camjnho *perao* castello onde /¹⁵ auja desseer dada *perelle*
 finalmente /¹⁶ sua rreposta . sobre aqual staua *asen* /¹⁷ tença dessua morte ou da uida
 Ose /¹⁸ nhor do castello beosse fora com os do /¹⁹ seu *conselho et* mandou chamar
aquella /²⁰ dona uelha sua *madre et* ella logo /²¹ apareço *perante* todos . *et* depois *queas*
 /²² firmanças daaueença forom leudas /²³ abertamente antelles começo ado /²⁴ na adizer
 ao caualleiro florente *et* /²⁵ mandoulhe *que* dissese seu auisamento /²⁶ como *aquelle* que
 sabia bem opreço *enqueo* /²⁷ ~~tijnha~~¹⁰¹ *tijnha*. Eelle rrespondeolhe /²⁸ polla *guisa que*
entendia et nom *segundo*. amujto /²⁹ fea uelha ~~ex~~ *lhe* auja enssynado. /³⁰ mais *porem*
 nolhe sahiu talpallaura / [f. (29) 29 XXIII v, a] ¹ polla boca *perque* *damorte* podesse
 scapar /² *et* assy tardou elle quanto pode ataa /³ *que* adona demandou *que* ~~fall~~ desse fi /⁴
 nalmente sua rreposta em spicial. /⁵ a aquestom *que* lhe assy *primeiramente* /⁶ demandara
 Eentom entendeo oca /⁷ ualleiro *uerdadeiramente que* outra /⁸ cousa nom *tijnha* *aquesse*
acorrer /⁹ saluo soomente aas pallauras /¹⁰ *quelhe* enssinara *aquella* molher. /¹¹ em as
quaees staua toda sua *sper* /¹² ança como *aquelle que* *per* outra /¹³ maneira nom *entendia*
desca /¹⁴ par demorte. Econtou entom /¹⁵ chaamente toda sua uoonta /¹⁶ de. Equando
aquella matrona /¹⁷ ouujo arreposta do caualleiro /¹⁸ disse ouujndoo todos. ou trai /¹⁹ com-
 traçom. mal te uaa *que* /²⁰ as descobrido aporidade *que* /²¹ todas as molheres mais dese
 /²² iam. *quisesse* *deus quetu* fosses ora /²³ *queimada et* *per* esta *guisa* florente /²⁴ *perssua*
 rreposta foy *quite* *damor* /²⁵ te *que* ouuera dauer prrazom da /²⁶ *quella* demanda. Mas
 entom co /²⁷ meço seu pesar de nouo por /²⁸ *quelhe* conuijnha de tornar aauelha /²⁹ *que*
tijnha sua *uerdade*. ou falleçer /³⁰ ia della. mas por quanto tenja /³¹ de cahjr em *uergonha*

foisse pera /³² onde ella staua. tomando em / [f. (29) 29 XXIII v, b] ¹ peendença
 oaqueçimento de sua fortuna /² como aquella que foy costrangido deo . /³ fazer.
 soamente por manteer uerdade /⁴ Aquella uelha orca staua aguar /⁵ dando no lugar
 onde elle com /⁶ ella fallara. Eflorente alçou a /⁷ cabeça et parou mentes em ella /⁸ hu
 sija assentada et bio amais /⁹ auorreçiuil cousa que nunca foi uista /¹⁰ ca os seus narizes
 eram pachecos /¹¹ as sobrançelhas grossas et Juntas /¹² et os olhos auja mujto pequenos
 et en /¹³ couados na cabeça. as queixadas com /¹⁴ lagrimas eram molhadas. et com isso
 /¹⁵ enuerrugadas. assicomo hũa pelle /¹⁶ uazia que dependurada fosse ataa /¹⁷ oqueixo. os
 beiços tijna mjngados /¹⁸ com uelhiçe et os cabellos eram /¹⁹ todos cãaos et sua testa
 apertada et /²⁰ sya oolhando como rraiz dar /²¹ uor uelha et seca. osseu collo /²² tijna
 mujto curto et os onbros /²³ alcorcouados que faria contoruar o /²⁴ tallante de qual quer
 omem quea /²⁵ bisse. osseu corpo era grosso se /²⁶ melhante ahũa argãa chea /²⁷ de llãa.
 et breuemente peraade /²⁸ uisar de todo nom auja em ella /²⁹ nenbro que pecha nom
 teuesse Esta /³⁰ uelha assy fea ofereçosse ao /³¹ caualleiro et tomouho pollo /³² freo
 dizendolhe que pois per ella // [f. (30) 30 XXIII r, a] ¹ fora liure demorte quelhe
 teuesse /² todauja aauença quelhe pormetera /³ com as quaees pallauras deus sabe que
 ele /⁴ pouco prazer filhaua como aquella /⁵ que com ellas açerca rrebentou com /⁶ pesar .
 por quenom podia fogir /⁷ saluo selhe falleçesse da uerdade /⁸ mas assi como odoenta
 toma.¹⁰² /⁹ [****] com canella et mirra com /¹⁰ açucar por sseer sãao. ental /¹¹ caso staua
 entom ocaualleiro /¹² florente. ca em sua dieta. lhe /¹³ conuijnha debeuer amargura com
 /¹⁴ doçura . por mesturaua pesar /¹⁵ com prazer por sse guardar de /¹⁶ nom morrer. et
 esto era por euj /¹⁷ dar que auja de despender sua man /¹⁸ çebia com hũa tal que era ue /¹⁹
 lha et auorreçiuil de todo co /²⁰ mo he ocamjnho maa . mas /²¹ enpero conuijnhalhe
 per força man /²² teer todauya sua uerdade co /²³ mo todo caualleiro he theudo /²⁴ de
 fazer em qual quer auentura. /²⁵ que lhe aqueeçer nom enbargando /²⁶ que ella era mais
 fea que outra /²⁷ nehũa . ca bem entendia em si /²⁸ que era obrigado de parar mentes /²⁹
 aonrra femjnyna et porem por /³⁰ mostrar agentilleza que enssy. /³¹ auja asseentoua
 antessy no ca /³² uallo como milhor pode uestida / [f. (30) 30 XXIII r, b] ¹ em farrapos
 uelhos comoa achara /² et nom aiaaes por maraujlha ai /³ nda que mujtas uezes
 sospirasse po /⁴ llo camjnho. caassy como acor /⁵ uJa anda denoite fora da uista /⁶ das
 outras aues. bem assi ocaua /⁷ lleiro ascondiasse de dia por nom /⁸ parecer et andaua
 senpre denoite /⁹ ataa que chegou calladamente /¹⁰ com esta fea grossa anjmalla /¹¹ sua
 sposa. ahũu seu castello por /¹² tal que de dia nehũu nom podesse /¹³ deuisar osseu talhe
 Ecomo che /¹⁴ gou assua camara onde tijna /¹⁵ os do sseu consselho. enquemais /¹⁶
 fiaua contoulhes toda sua auen /¹⁷ tuyra que lhe aconteçera et como /¹⁸ pormetera que
 casaria com ella. por /¹⁹ queo saluara de morte .As molhe /²⁰ res que sabiam desta
 puridade de /²¹ suitiromna entom dos farrapos /²² uelhos que trazia et fizeromna banhar
 /²³ et apostar na mjlor maneira /²⁴ que souberom. Ecomoquer que ellas nom /²⁵ acharom
 arte nehũa conquelhe /²⁶ fizessem spartidura dos cabellos /²⁷ que eram yrtos et crespos.
 ella /²⁸ contodo esso nom quis consstentir /²⁹ que lhos trosquiassem. Eentom pe /³⁰ llas
 molheres foy deuisado hũu /³¹ apostamento pertal arte queos /³² cabellos nom pareciam.
 mais / [f. (30) 30 XXIII v, a] ¹ enpero quanto ella mais apostada staua /² tanto peor
 parecia auista de quatos /³ aujam. et por que ocasamento antrelles /⁴ nomsse podia
 scusar et desy por afeal /⁵ dade que ella enssy porem forom an /⁶ bos casados de noite
 doqual casamento /⁷ nunca foy caualleiro no mundo que /⁸ de outro tam mall treito fosse

como /⁹ elle. ca ella aas uezes *queria* trebe /¹⁰ lhar *et* ioguetar como quem diz /¹¹ eu bem
 stou. dizendolhe *Senhor* uaa /¹² monos deytar. ca eu *com* tal en /¹³ tençom *conusco*
casey queuos em /¹⁴ este mundo fossedes atodo meu *pra* /¹⁵ zer ofereçendolhe sua boca
quea /¹⁶ beyiasse assi como se fosse amais /¹⁷ fermosa dona domundo. mas elle /¹⁸ por
 isso *nom* tomaua nehũu *prazer* /¹⁹ *com* cousa quelhe ella fezesse cao /²⁰ seu corpo bem
 podia alla star : m /²¹ ais openssamento dosseu coraçom /²² staua em purgatorio. *pero*
 elle *com* /²³ todo ysso elle *nomsse* pode scusar *que* /²⁴ delhe *nom* obedeçer *per* força do
casamento /²⁵ *dyr com* ella aacama *nom* enbargan /²⁶ do *que* quando elles iaziam anbos
 nu /²⁷ us elle *nom* podia dormjr mas rreu /²⁸ oluyasse ora *pera* hũu cabo ora *pera* /²⁹ outro
 por *sconder* os olhos *daquella* /³⁰ *criatura que* assy era fora derrazom /³¹ fea A camara
 staua allumeada /³² *et* a noyua *que* iazia de dentro das / [f. (30) 30 XXIIIJ v, b] ¹ *cortinas*
que eram de çendall. delgado /² tomou osseu *senhor* nos braços *ain* /³ da *que* fosse
 contra sua uontade. *et* rr /⁴ ogoulhe *que* pois elle era seu marido /⁵ *et* elles anbos eram
 em hũu *que* sse /⁶ tornasse todauja *pera* ella . mais el /⁷ le leixousse Jazer *quedo* como
 hũa /⁸ pedra *et* ella *senpre*. orrogoua *et* dizia /⁹ *quesse* nenbrasse doquelhe *disera*
 quandoa /¹⁰ tomara *primeiramente* polla mão /¹¹ *et* elle scujtouha *mujto* bem *et* enten /¹²
 deo *enssy que* esto lhe aueera por *ujuer* /¹³ em pena. *et* como *homem* fora de *ssy*. /¹⁴
 tornousse subitamente *pera* ella *et* /¹⁵ bio Jazer *apar* *dessy* hũa dona de /¹⁶ ydade
 dezooito anos amais *ferm* /¹⁷ osa de *rostro que* elle *nunca* em sua ui /¹⁸ da bira *et*
querendosse chegar *pera* ela /¹⁹ *pidiolhe* por *merçee* *quea* leixasse /²⁰ hũu pouco *et que*
scuytasse oque /²¹ lhe diria . De duas cousas di /²² sse ella *conuem que* *scolhades* uosso
 /²³ dapno ou uossa *perda et* esto he /²⁴ de qual *seredes* mais *contento que* /²⁵ en tal seia
 de dia ou denoite /²⁶ ca anbos *lograr nom* *podedes* /²⁷ *entom* *permutas guisas* *filhou* /²⁸
 elle *mujto* grande *prazer* *ymagi* /²⁹ *nando* *sobrello* *nosseu* *penssa* /³⁰ *mento*. mas *porem*
nom soube /³¹ *enssy* *deuisar* qual *delles* lhe /³² *seria* *omjlhor*. *et* ella *que* *deseiaua* /³³
 oassesegamento de *sseu* coraçom. // [f. (31) 31 XXVJ r, a] ¹ *rrogoulhe* *todauya que*
scolhesse. ataa /² *derradeira* ia tarde *quelhe* *rrespondeo* /³ *dizendo*. Oouos *que* *sodes*
saude *dom* /⁴ eu *amor* *dizede* *oque quisertes*. em esta /⁵ *demanda. que* eu *nom* *ssey que*
rreposta /⁶ uos *ey* *dedar* *senom que* em quanto eu /⁷ *ouuer* de *biuer* *quero que* *seiades*
mjnha g /⁸ *uya* . *et* por *queeu nom* *ssej* *ymaginar* /⁹ qual *delles* *amjm* he *milhor* *desco* /¹⁰
lher. *porem* eu em esto uos *outor* /¹¹ *go* *enteyramente* *mjnha* *uoz*. *et* /¹² *rrogouos que*
scolhades por nos anbos. /¹³ *eque quer que que* *disertes*. *oqueuos quisertes* /¹⁴ ysso
quero eu . *Senhor* meu *dissella* /¹⁵ *grandes merçees*. ca *per* *aquella* *palla* /¹⁶ *ura queuos*
 ora *dissestes* *enqueme* de /¹⁷ *stes ossenhorio*. *aminha* *fada* he /¹⁸ ia *passada* *ental* *guisa*
quea *fermo* /¹⁹ *sura que* ora eu *ey*. *daqui* *endiante* /²⁰ ha de *durar* *ataa* *mjnha* *morte* /²¹
 assi de *noite* como de *dia* . *et* *faço* /²² uos *assaber* *disse* ella *queeu* *som* /²³ *filha* *delrrej* de
cezillia. *et* *assi* a /²⁴ *quee* *ceo* pouco ha em *ssendo* eu em /²⁵ *casa* de meu *padre* *queminha*
 /²⁶ *madrasta* por mal *queme* *queria* /²⁷ *per* *encantamento*. me fez *mudar* /²⁸ na *forma que*
uistes. *naqual* /²⁹ *auya* de *durar* *ataa*. *que* *ouue* /³⁰ *sse* *guaanhado* *ossenhorio et* /³¹ *amor*
dhũu *caualleiro* *quede* /³² *nomeada* *passase* *todos* os ou /³³ *tros* em *sue* *graao* *Essegundo*
 / [f. (31) 31 XXVJ r, b] ¹ *dizem* uos *sodes* este e de *feito* *bem* /² se *proua que* *assy* he *et*
 por *tanto* /³ eu *soo* ora *uossa*. *et* *serey* *pera* *todo* /⁴ *senpre* . em quanto *biuer* *Entom* ou /⁵
 ue hi *assaz* de *prazer* *antre* *elles et* /⁶ *cadahũu* *iogaua et* *rria* *com* *outro* /⁷ *et* *biuerom*
assy *longamente et* /⁸ *paserom* *muyto* bem *Eos* *sabedores* /⁹ *que* *desta* *fortuna* *ouujrom*
dizer *scree* /¹⁰ *ueromna* em *coronica* . por *enxemplo*. /¹¹ *et* *enssinança* *encomo* *aobediencia*

/¹² pode fortunar ao homem *peraaamar* /¹³ *et* poello em alto asseu tallente /¹⁴ assicomo aqueeço aeste caualleiro /¹⁵ de *que* fallado auemos. Porem fi /¹⁶ lho meu se tu *quiseres* husar *segundo*. *dereito* /¹⁷ tu deues obedeeçer aamor *et* segujr /¹⁸ todauja sua uontade **Amante**: . /¹⁹ Meu santo padre assy *quero* eu. cauos /²⁰ *per* este enxemplo me auedes mostrado /²¹ tal rrazom *que* *daqui* endiante eu *serey* /²² mais obidiente aamor *et* guarda /²³ rej senpre mjlor assua obseruança /²⁴ Eaallem desto se hi ha outra cou /²⁵ sa desta speçia de soberua *dequeme* /²⁶ deua *confessar* peçouos padre *quema* de /²⁷ mandedes.

[XXX, Capítulo XX]
f. (31) 31 XXVJ r, b - v, b

Aqui falla da terceira speçia /²⁸ de soberua que he dita presunçom cuia /²⁹ propriadade et naturaleza o confessor /³⁰ synpremente declara:

/³¹ Ora ¹⁰³ ascuyta filho meu *et* eu to di /³² rey. ca aynda hi ha outra speçia / [f. (31) 31 XXVJ v, a] ¹ *que* he chamada *presunçom* aqual sta em /² *companhia* com soberua de cuia *condiçom* /³ tu ouuyras agora logo. por tal *que* /⁴ saybas se es em ello culpado. ou /⁵ *nom*. Ora para bem mentes aafor /⁶ ma *et* entende bem amateria Pres /⁷ uço he hũu uiço de soberua *que* /⁸ tem oterçeiro¹⁰⁴ [...] ofiço nassua cor /⁹ te. *et* *nom* *quer* conhoçer auerdade a /¹⁰ taa *que* elle de todo seia. derrebado /¹¹ *et* sobre sua fortuna *et* sua graça /¹² uem esta pallaura. se eu soubera /¹³ ca elle faz todallas suas cousas /¹⁴ *per* stimaçom *et* moue dessy. toda /¹⁵ *segurança* *et* outro *consselho* neh /¹⁶ ãu lhe semelha boo. senom *aque* /¹⁷ lle *que* elle meesmo Julga seer /¹⁸ boo. *et* esto *por* *que* *cujda* *enssy* m /¹⁹ eesmo *que* osseu entendimento /²⁰ soo trespassa ode todollos ou /²¹ tros. *et* assi he uençido *enssy*. /²² com soberua *que* de todollos /²³ outros *nom* faz conta *et* *cujda* /²⁴ dessy meesmo *quenom* ha hi /²⁵ outro tal *tam* fermoso nem /²⁶ *tam* aposto nem *tam* sesudo /²⁷ *pera* mereçer prez como elle /²⁸ *et* *nom* da porem hũa uez *grado* /²⁹ nem graças adeus. *dequeuem* to /³⁰ da graça . mais ante despede /³¹ todo seu entendimento sobre /³² sy meesmo. assi como se hi *nom* / [f. (31) 31 XXVJ v, b] ¹ ouuesse outro bem *que* *podesse* *prestar* /² fiando tanto doseu *proprio* seso. *ataaque* /³ caae em *tam* alto peego. *quenom* se /⁴ pode leuantar.

[XXXI, Capítulo XXI]
ff. (31) 31 XXVJ v, b - (32) 32 XXVJ r, b

Aqui tracta oconfessor /⁵ como amante sobre aquella presunçom /⁶ de cuia soberua mujtos *nom* sesudos /⁷ namorados *cujdam* seer çertos de co /⁸ brar oseu amor como elles deseiam /⁹ *et* em fim ficam ende muyto falidos

/¹⁰ E¹⁰⁵ bem assy *per* esta medes *guisa* este /¹¹ uiço soberuosamente põe /¹² ooraçom em alto nas cousas *que* /¹³ *perteeçem* aamor. *et* ofaz chaamente /¹⁴ *cujdar* *que* elle he abastante em on /¹⁵ rra damar qual *quer* rrainha em /¹⁶ tal *guisa* *que* sem *prouidença*

¹⁰³ Letra capital roja, afilegrada.

¹⁰⁴ sigue un vocablo tachado.

¹⁰⁵ Letra capital roja, afilegrada.

nehũa /¹⁷ mujtas uezes talha tam alto *que* /¹⁸ os cauacos lhe caaem nos olhos /¹⁹ *et* cujda aas uezes outrossy deseer /²⁰ mais amado em lugar ondelhe /²¹ *nom* *querem* bem nehũu. Que dizes /²² filho desto *quete* hej dito aqui. **Amante** /²³ Ay padre *nom* ponhaes em duujda /²⁴ *queeu* *nom* cujde *que* hi *nom* ha ho /²⁵ *mem que* algũa onrra aia *que* mais /²⁶ pouco se tenha por mereçedor seer /²⁷ amado *queeu* Pero por me scusar /²⁸ atodollos omêes hũa cousa direj /²⁹ *que* amor he franco *et que* ne hũa /³⁰ molher ha poder deo storuar. por /³¹ *que* elle he tam benino dessy me /³² esmo *que* ata ooraçom do homem /³³ Mais enpero esto *nomme* he desca // [f. (32) 32 XXVJ r, a] ¹ *par que* eu soo digno damar aminha /² *Senhor* senom soomente por sua merçee. /³ mas padre quanto ao *queuos* *queria* /⁴ des dizer *queeu* auja de cujdar desseer /⁵ amado *per* outra *guisa* *queeu* ia fuj /⁶ *ataqui*. eu bem outorgo quanto /⁷ *naquelle* caso tal. **Confessor**. /⁸ filho meu dyme como **Amante**. /⁹ Ora ascujtade padre *et* eu uollo /¹⁰ direy. tudo como esto he. Muitas /¹¹ uezes *amym* he aconteçido ante /¹² este tempo *que* omeu *penssamento*. /¹³ foy posto em bãao. por aazo /¹⁴ *desperança* *quenom* era çerta. de fiar /¹⁵ em cousa *quenome* ajudaua na /¹⁶ da saluo soomente do meu *pen* /¹⁷ *ssamento*. Ca bem como hũa /¹⁸ canpãa *que* *apareçer* *rresponde* aas /¹⁹ *pallauras* *que* *omem* diz. bem assi /²⁰ *nom* mais nem menos eu auos /²¹ padre. digo em confissom. tal /²² uoontade tem uençido omeu /²³ *entendimento*. *que* *aquello* *que* *sperança* /²⁴ me tem pormetido. mujtas cuj /²⁵ do *que* he uerdade. *et* finalmente. /²⁶ *nomme* *aproueita* por esso nada /²⁷ Epor tanto uos posso bem dizer /²⁸ por *que* ossej. *que* cujdar engana /²⁹ mujtos *homêes* *et* assi fiz elle /³⁰ *amym* bem çerto soo. ca quem rre /³¹ mar *quisesse* hũu batel *quenom* / [f. (32) 32 XXVJ r, b] ¹ teuesse fundo. *perforça* lhe *conuijnha* /² desse *perder*. bem assi cujdar ha feito /³ comigo. por *que* quando eu nomeu /⁴ *penssamento* cujdey. seer mais /⁵ *chegado*. em fim acheime mais /⁶ *alongado*. *et* como *homem* ssem Si /⁷ so *desenpolguej* meu arco quando /⁸ *oque* eu cujdaua era ia fallido. Por /⁹ em padre meu quanto he deste uição /¹⁰ de *presunçom* *enque* hey *desuiado* om /¹¹ eu cujdar dame *mjnha* *peendença* /¹² ante *queeu* moira. Pero seus me *qui* /¹³ *sessedes* *enformar* desto *per* algũa /¹⁴ *storia* *que* contra este uição fosse po /¹⁵ sta. *nom* he de duujdar *queme* ende /¹⁶ grande bem *nom* *segujria* .

[XXXII, Capítulo XXII]
f. (32) 32 XXVJ r, b – v, a

Aqui falla /¹⁷ oconfessor contra aquelles que presu /¹⁸ mem de suas forças. et conta por /¹⁹ *exemplo* *oque* *aconteçeu* ao *presuntooso* ca /²⁰ *ualleiro* *capaneus* *iazendo* em *çerco* /²¹ sobre *açidade* de thebas:

²² Filho¹⁰⁶ meu. entodas *guisas* *pres* /²³ *sunçom* he hũa cousa *que* *deue* /²⁴ seer mujto *despreçada*. de *queeu* acho /²⁵ *scripto* *queo* *soberuoso* *caualleiro* ca /²⁶ *phaneus* de tal *presunçom* era. *que* /²⁷ por sua *cauallaria* *tam* mujto /²⁸ *fiou* *dessy* *meesmo* *quenom* *curou* /²⁹ *derrogar* aos *deoses* por *querella* *nem* /³⁰ *cousa* *quelhe* *aqueeçesse* Mas ante /³¹ disse *que* era hũa falla uãa *aqual* /³² era *aazada* de puro temor por . / [f. (32) 32 XXVJ v, a] ¹ *mjn*gua de *coraçom* *enom* por outro *mester* /² *et* *assy* *persua* *soberuosa* *presunçom* tanto /³ *tijnha* elle esta *soberuosa* *openiom* /⁴ *ataa* *quelhe* *aqueeço* hũu dia *segundo*

¹⁰⁶ Letra capital roja, afilegrada.

conta /⁵ acoronica *que* Jazendo elle em *çerco* /⁶ sobre açidade de tebas armado de /⁷ todas armas. namjlhor maneira /⁸ *que* podia *et* querendo *conbater* açidade /⁹ com lança *et* scudo nas mãaos. *deus* /¹⁰ *perssy* medes. tomou abatalha *contra* /¹¹ sua soberua. *et* subitamente *enujou* /¹² do çeeo fogo de corisco *et* toruam *per* /¹³ *que* elle em hũu ponto foi desfei /¹⁴ to *et* tornado em poo Eper esta *guisa* /¹⁵ asua soberua squeentada quando /¹⁶ em ella mais cujdou de fiar . /¹⁷ foy *queimada et perato* senpre perdida /¹⁸ *et per* esto bem *proua que* força *dhomem* /¹⁹ *nomlhe* presta quando¹⁰⁷ bem rregida /²⁰ *nom* he. Eallem desto *ohomem pero* /²¹ de bem ~~proua~~ aprender *que quem* /²² cree muyto assy meesmo aas /²³ uezes lhe uem *por* ello *agra* /²⁴ uo assicomo de lhe parecer bem /²⁵ Julgar todollos outros *et squeeçer* /²⁶ ouição de ssy medes. Hũa storia /²⁷ daquelles *que* assy som neições /²⁸ *et fñgem* ssy meesmos seerem /²⁹ sesudos te contarej ora *por* tal /³⁰ *que* tu dello possas tomar *exemplo*. /³¹ *et* te aguardar *que* de tal cousa /³² *nom* tomes encarrego .

[XXXIII, Capítulo XXIII]
ff. (32) 32 XXVJ v, b - (34) 35 XXVIII / 28 v, b

/ [f. (32) 32 XXVJ v, b] ¹ *Aqui falla contra aquelles que em presu* /² *myndo de suas conçiências yndiscre* /³ *tamente rreprendem as condiçoes doutros* /⁴ *mujtos. et conta sobrello hũu exemplo. que* /⁵ *aconteçeo antigamente antre elrrey dUn* /⁶ *garia et hũu seu Jrmãao:*

/⁷ Eu¹⁰⁸ acho *scripto* en como antiga /⁸ *mente* auja no rreyno *dun* /⁹ *garia* hũu rrej *mujto* onrrado. on /¹⁰ esto *et* sesudo entodo. Eassi aqueeçeo /¹¹ hũu dia *et* esto era no mes de maio /¹² *que* este rrey mandou aparelhar . /¹³ hũu carro *mujto* nobremente. noqual /¹⁴ entendia *dhjr* aas mayas *et* /¹⁵ folgar fora da çidade com *muj* /¹⁶ tos onrrados *Senhores et* nobres *gen* /¹⁷ tes como *naquelle* tenpo era seu /¹⁸ costume . das *quaees* algũus Jo /¹⁹ gauom *et* outros cantauom. *et* /²⁰ delles andauom *depee et* delles /²¹ de cauallo *et* outros corriam /²² seus cauалlos aade parte *et en* /²³ *freauamnos* ora *pera* dentro ora /²⁴ *pera* fora. E ellrrej lançou os /²⁵ olhos derredor *et byo* bñjr ante /²⁶ seu carro dous rromeus de tam /²⁷ grande ydade *que* pareciam y /²⁸ magães secas assi eram em /²⁹ ssy descoorados. *et* assi como /³⁰ hũu boosco cheo de branca /³¹ *neue* taaes eram as suas /³² *baruas* brancas et cãas. *et* /³³ com esso naturalleza era // [f. (33) 34 XXVIJ / 27 r, a] ¹ em elles tam fallida *quemais* pare /² çiam mortos *que* *biuos et* elles *cheg* /³ aronsse entom *aelrrej et* demanda /⁴ ronlhe da sua caridade pollo a /⁵ mor de *deus*. Eelle com grande /⁶ omjldade saltou fora do carro /⁷ no chãao *et* tomouhos anbos /⁸ nos braços *et perante* todos *aque* /⁹ lles *Senhores* beyioulhes os pees /¹⁰ *et* as mãaos *et* como ouue feito /¹¹ esto deulhes do sseu *auer et* torn /¹² ousse outra uez ao carro Entom /¹³ *começarom* os *Senhores* demor /¹⁴ murar *et querellar* *antressy* *dizen* /¹⁵ do hũus aos outros desua *propria* /¹⁶ *malliçia et* soberua. çerto nosso /¹⁷ *Senhor* ha ora feito *mujto* grande mal. /¹⁸ em abaixar assua rrayalleza /¹⁹ *aqui* em bista de todallos gentes /²⁰ *et* omjldarsse *per* esta *guisa* *aaquel* /²¹ les *que* eram de tam pequena *conta* /²² *et* esto foi calladamente *falla* /²³ do antre aquelles *que* entom com /²⁴ elle hiam por tal *queo nom* sou /²⁵ besse elrrej. por *que* aelle mee /²⁶ smo *nom* ousou defallar entom /²⁷ *nehũu* Hũu Jrmãao delrrej /²⁸ *staua* presente *aaquella*

¹⁰⁷ Una mancha de tinta cubre la letra *d*.

¹⁰⁸ Letra capital roja, afilegranada.

ora oq /²⁹ ual tomava dello muyto gran /³⁰ de desdem. *et foy aquelle que sobre* /³¹
 todollos outros pos mayor /³² culpa asseu *Senhor. et pormeteo* / [f. (33) 34 XXVIJ / 27
 r, b] ¹ aos outros Senhores *que* como ele /² bisse lugar *pera* ello *que* el diria to /³ do
 muyto bem aelrrej *que* cousa *nem* /⁴ hũa ficaria por dizer como elles /⁵ bem ueriam .Ora
 paramentes . /⁶ *que* aqueeçeo desta cousa . odia era /⁷ grande *et muyto* fermoso *et* todos
 Jo /⁸ gauam *et* rriam *et* contaum storias de /⁹ sollaz das frescas flores *et* uerdur /¹⁰ as . *et*
 como amor começaua entom /¹¹ naquella sazom dallegrar os coraçõ /¹² oes dos
 mançebos namorados. *et que* /¹³ todallas aues. tijnham outrossy. /¹⁴ scolheitas cadahũa
 sua parçeira. /¹⁵ *et* naquello despenderom odia ataa /¹⁶ cabo. Eaanoite tornaronssse *peraa*
 /¹⁷ çidade *et* ellrrej nom chegou tam a /¹⁸ sinha asua camara *que* mais asi /¹⁹ nha hi nom
 foy seu Jrmãao *et* con /²⁰ toulhe hũa storia aaorelha da /²¹ uergonha *que* fezera em
 abaixar seu /²² stado. quando mostrou tam grande /²³ synpreza contra oestado da sua rra
 /²⁴ yalleza atam bijs pobres catiuos /²⁵ como aquelles. *et* disselhe *queo* nom /²⁶ fezesse
 outrauez *et que* lhe conpria /²⁷ aynda mais desse desculpar de /²⁸ llo aos outros
 Senhores. Orrey /²⁹ staua *quedo* como hũa pedra *et* es /³⁰ cujtaua muyto asua storia *et*
 pen /³¹ ssaua mais *quenom* dizia *Pero* com /³² de cabo. rrespondeolhe mujto
 cortesmente. / [f. (33) 34 XXVIJ / 27 v, a] ¹ dizendo *quenom* ouesse ende cuydado /²
 ca todo muyto bem se corregeria. Ea /³ cabada aestoria antrelles chama /⁴ rom elrrej
pera çear em salla com /⁵ os outros senhores *et* como acab /⁶ arom de çear spidironssse
 todos /⁷ delrrey *et* foronssse *pera* suas pou /⁸ sadas. *et* elrrej penssou entom /⁹ como
 podesse castigar seu Jrmão /¹⁰ por apresunçom *que* tomara sobre /¹¹ ssy em dandolhe
 maa consselho /¹² *et* despreçando homjldade *que* era *pera* /¹³ preçar de *que* entendeo
 pollo enssi /¹⁴ nar mjlor *quelhe* conpria depoer /¹⁵ hũu pequeno de medo. Assy era. /¹⁶
que naquelle tempo hũa ordenaçom /¹⁷ auja hi aqual era posta por /¹⁸ lley. *que* hi ouesse
 hũa tronba /¹⁹ de gram soom. *que* era chamada tron /²⁰ ba demorte. *et* onde *quer* *quea*
 corte /²¹ delrrej steuesse hũu homem çerto /²² atijnha em guarda. oqual auja /²³ por ofiçio
que quando hũu *Senhor* ouu /²⁴ esse mereçido amorte. deuja soar /²⁵ esta temerosa
 tronba antea /²⁶ sua porta por dar aentender /²⁷ aas gentes *quea* sentença da /²⁸ morte era
 ia dada sobre elle /²⁹ ssem alçada nehũa . Eelrrey /³⁰ tanto *que* foy noite chamou /³¹ este
 homem *et* mandoulhe *que* /³² tangesse sua tronba aaporta / [f. (33) 34 XXVIJ / 27 v, b] ¹
 de seu Jrmãao. *et* el por conprir om /² andado desseu *Senhor* foy fazer oquelhe /³
 mandou . Eeste senhor ouujndo a /⁴ tenpestade do temeroso soom antea /⁵ sua porta
 entendeo bem çertamente /⁶ *que* segundo. aordenaçom dalley do rregno /⁷ elle nomsse
 scusaua demorrer . *et* /⁸ como aquelle *quenom* sabia outroca /⁹ mjnho *nem* consselho
 mandou por /¹⁰ todos seus amigos *et* contoulhes to /¹¹ do seu aqueeçimento. *et* elles
 pergunta /¹² ronlhe acausa por *que* aquello era /¹³ *et* elle disselhes *queo* nom sabia /¹⁴
 Entom assaz depear auja antre /¹⁵ elles por *que* naquelle tempo esta /¹⁶ tronba era de tal
 sentença *que* /¹⁷ de morrer nom auja nehũu con /¹⁸ tradizimento . saluo soamente /¹⁹ se
 podessem guançaçar graça del /²⁰ rrej. Esobresto *compassarom* seus en /²¹ tendimentos *et*
 finalmente na /²² *quello* se *concordarom* aaderradeira . /²³ Ora assy era *que* este senhor
 tij /²⁴ nha por molher hũa dona /²⁵ muyto onrrada de *que* auja çinquo /²⁶ filhos . *que* eram
 moços de tenrra /²⁷ ydade *et* de corpos *et* de geestos. /²⁸ muyto fermosos aauiста de quan
 /²⁹ tos os biam. aqual dona sobre /³⁰ todos auja mais temor da /³¹ morte desseu *Senhor*.
 por aqual rra /³² zom foy antre elles ordenado . // [f. (34) 35 XXVIIIJ / 28 r, a] ¹ *que* elle
et ella com todos seus filhos /² por demostrar ogrande noio *et* pe /³ sar . *que* auyam

fossem em outro dia /⁴ todos Nuus· saluo as camysas por /⁵ tal *que* elrey· ouuesse delle mayor /⁶ piedade· pidyrthe graça *et* perdom /⁷ de sua morte· Eassy passarom aque /⁸ lla noicte· Elogo como birom o /⁹ llume da menhãa foronsse polla /¹⁰ *guisa que* de Suso he deusado· chor /¹¹ ando *et* fazendo seu planto com /¹² salluços· *et* lagrimas de pesar· *et* com /¹³ cabellos derramados · oSenhor hia /¹⁴ entom muyto omyldoso *que* muyto sober /¹⁵ bosamente sohia dandar· deque toda a /¹⁶ çidade era spantada· *et* tomauam /¹⁷ grande pesar quando os byam asy /¹⁸ andar *per* aquella *guisa* Pero foysses cho /¹⁹ rando *et* clamando· abertamente com /²⁰ sua molher *et* seus filhos por sua /²¹ uida saluar· Ecomo elles chegarom /²² aacorte delRey· nom auya nehũu /²³ *queos* bisse *que* *per* ochanto *que* faziam /²⁴ de coraçom nom chorasse· ElRey /²⁵ entendeo bem seu noio· mas da /²⁶ ualhe aentender *queo* nom sabya *pero* /²⁷ quando elle em outro dia se leuantou /²⁸ polla menhãa· *et* lhe foy contada a /²⁹ cousa como era foysses apressa *peraa* /³⁰ sua salla· Elogo como obyrom todos / [f. (34) 35 XXVIIIJ / 28 r, b] ¹ ahũa cahiom enterra ante el. /² por tal *que* delles ouuesse mais asy /³ nha piedade . Eelrey *queos* byo asy /⁴ enterra *preguntoulhes*· *que* medo era /⁵ osseu *que* elles asy andauam· desues /⁶ tidos· Errespondeulhe entom seu /⁷ Jrmãao· *et* disse aaSenhor merçee ca /⁸ eu outra cousa nom ssey dizer se /⁹ nom *que* atronba da morte foy tan /¹⁰ gida esta noicte aamjnha porta /¹¹ em synal *queeu* auya de morrer· Epor /¹² tanto nos somos aqui *bijndos*· *que* /¹³ os dias damjnha uida me *queyraes* /¹⁴ stender· Oossandeu disse Elrey /¹⁵ asseu Jrmãao como tu desto es de /¹⁶ culpar muyto· pois tu es de tam /¹⁷ pouca ffe *que* soamente por ouuyr /¹⁸ soar hũa tronba· tu tua molher /¹⁹ *et* teus filhos andastes· aqui desue /²⁰ stidos em bista de quantos naujlla /²¹ moram· *et* esto he *segundo*· tu dizes por /²² medo damorte aqual sta so opo /²³ der dalley humanal· *que* *per* homem /²⁴ pode sseer rreuogada . ental *guisa* /²⁵ *que* assentença posto *que* dada seia . /²⁶ nom auera porende logar de enxu /²⁷ coçom· ora nomte deues de marauy /²⁸ lhar aynda *queeu*·demeu carro desçen /²⁹ desse quando by *aquelles que* eram de tam /³⁰ grande ydade nos quaaes *deus per* /³¹ lley de naturalleza tijnha figur / [f. (34) 35 XXVIIIJ / 28 v, a] ¹ ada aymagem demynha morte . /² daqual eu nom posso scapar . nem rre /³ medio achar por *que* bem çerto soo· *que* /⁴ qual cadahũu delles he· tal som eu /⁵ nomeu degraao· *et* asy hey demorrer /⁶ Eporem posto *queeu* atal ley obedee /⁷ çã· aqual todollos Reys som soJuga /⁸ dos· deuya seer mais pequena mara /⁹ uylha *que* de ty· *que* sem gram mester /¹⁰ soamente por ley do rregno · stas ora em /¹¹ gram medo· aqual he bulrra arr /¹² espeito da ley danaturalleza· por *que* /¹³ he cousa deque asynha podes scapar· /¹⁴ Porem Jrmãao meu eu te consse /¹⁵ lho pois asy he *quetu* tanto temes /¹⁶ as cousas dos homẽes· *que* daquy em /¹⁷ diante temas adeus· com todo teu co /¹⁸ raçom· ca sey çerto *que* asy ha demorrer /¹⁹ hũu Leom rreal como hũu asno /²⁰ asno mezquinho Etam bem· opi /²¹ dynte como ossenhor quanto aam /²² orte staram em hũa yguallança /²³ Eper esta *guisa* orrey com pallauras /²⁴ Sesudas· enssynou asseu Jrmãao /²⁵ *et* perdohoulhe todo oenque lhe auja /²⁶ errado· Por tanto filho meu sse /²⁷ tu *queres* byuer segundo *uirtude con* /²⁸ uem todauya *quete* cauydes dos bi /²⁹ çios *et* com coraçom baixo Segujr /³⁰ homjldade por tal *quenom* seias· /³¹ *presuntohoso Amante* Padre / [f. (34) 35 XXVIIIJ / 28 v, b] ¹ meu eu ssõo Namorado· *et* por tanto /² de merçee uos peço *queme* enssynees /³ algũu exenplo· *perque* eu as cousas /⁴ damor possa conhoçer· *Confessor* /⁵ filho tu deues assaber *que* asy em /⁶ amor como entodallas outras co /⁷ usas se *presunçom* caae no homem /⁸ *perqual quer*

guisa. elle nom auera poder /⁹ de ficar em nehũ lugar *et* pore[m] /¹⁰ te consselho. quete guardes della. ca /¹¹ no ouuydio se conta hũa storia /¹² que tange aesta materia deque se quiseres /¹³ poderas tomar boo exenplo.

[XXXIV, Capítulo XXIV]
f. (34) 35 XXVIII / 28 v, b

/¹⁴ *Aqui tracta oConfessor com oamante /¹⁵ contra aquelles que presumyndo de /¹⁶ sua fremosura despreçam oamor /¹⁷ das molheres et conta por exen /¹⁸ plo oque aconteçeo. a hũu filho de /¹⁹ hũu príncipe chamado Narçyso:*

/²⁰ Assy¹⁰⁹ aqeeçeo em hũu tenpo queo /²¹ filho d hũu *Senhor* com soberua t /²² al presunçom tomou. dessy meesmo /²³ que cuydou que entodo omundo nom aigara /²⁴ molher parelha aelle nem digna /²⁵ desseer sua namorada¹¹⁰ *et* tam alto /²⁶ se pos pollo corpo. *et* polla fremosu /²⁷ ra que enssy auja que elle auorreçia toda /²⁸ llas molheres asy que quanto aasua condi /²⁹ çom aseu parecer nom auja no mundo aelle /³⁰ conparaçom. este *Senhor* nouo foy chamado /³¹ narçyso cuJo coraçom ental guisa staua /³² desuyado que nehũa fforça damor opo /³³ de abaixar Pero .¹¹¹

[XXXVI, Capítulo XXVI]
ff. (35) 36 XXXJ r, a - (36) XXXIJ r, a

// [f. (35) 36 XXXJ r, a] ¹ parecia saluo se fosse como hũu /² ouo de griffo. Elrrey mandou leuar /³ diante ssy. assua copa que staua /⁴ na mesa. *et* quelhe trouxessem /⁵ ado casco chea debinho *et* man /⁶ doua dar asua molher dizendo. *Senhora* /⁷ beuede com uosso padre. *et* ella /⁸ obedeeçendo ao seu mandado to /⁹ mou ocasco *et* beueo oquelhe con /¹⁰ pria como aquella quenom sabia que /¹¹ copa era . Entom descobrio elrrej /¹² ouujdoo todos. como aquella copa /¹³ era feita do casco desseu padre /¹⁴ *et* esto foy por tal queos *Senhores* /¹⁵ conheçessem otestemunho. da batalha /¹⁶ que com elle ouuera Alabandose /¹⁷ outrossy perqual proeza guaan /¹⁸ çara oamor de sua molher que /¹⁹ do casco beuera. Eouujndo esto /²⁰ todos creçeo em elles grande so /²¹ berua *et* fallarom mujto daquella /²² cousa . Mas arrainha sya entom /²³ muyto callada penssando na des /²⁴ natural soberua desseu *Senhor* que tam /²⁵ preto della se gabara damorte de /²⁶ seu padre. *et* lhe tirara os miolos /²⁷ da cabeça. *et* do casco fezera hũa /²⁸ copa. pero todo sofreu enssy ata /²⁹ a quesse todos leuantarom Een /³⁰ tom fyngeosse seer doente *et* foy /³¹ sse pera sua camara naqual nom / [f. (35) 36 XXXJ r, b] ¹ sabendo njnguem fez seu

¹⁰⁹ Letra capital roja, afilegrada.

¹¹⁰ El copista corrige un original *ma* inicial y lo cambia por *nam[orada]*.

¹¹¹ La línea termina con un espacio en blanco. No queda rastro de folios cortados en el margen. El folio siguiente empieza con la narración perteneciente al capítulo que en el manuscrito castellano se titula: “Que trata contra aquellos que de sus fechos en armas, e después que han conpljdo su deseo en amor, se alaban. Et cuenta vna hermosa estoria” (Alvar, XXXIII^o). Hay, por lo tanto, una laguna textual de un capítulo entero, y de parte de otros dos. Falta gran parte del *exemplum* de Narciso (Alvar, XXXIJ), y el capítulo “Que trata de la quarta espeçie de soberuya que es dicho alabamjento” (Alvar, XXXIJJ). Vid. Alvar, pp. 224-28.

conplanto /² ahũa sua donzella chamada glo /³ ldesida enque mujto fiaua et desy. /⁴
 pormeteolhe quelhe seria senpre mujto /⁵ boa Senhor com tanto quea encamjnh /⁶ asse
 como podesse seer bjngada /⁷ deste homem que por despeito della /⁸ et desseu padre
 afezera beuer pollo /⁹ casco presente todos. dizendo que /¹⁰ nunca seria leda ataa queo
 bisse em /¹¹ tal ponto quenunca daquella cousa se /¹² podesse mais gabar . Eacabado /¹³
 todo ficarom antressy ental concor /¹⁴ dança . que com sotillezas que congeita /¹⁵ auam
 auerjam hũu uallente /¹⁶ caualleiro dosseu acordo peraaauer /¹⁷ de matar este Senhor
 como bissem /¹⁸ seu tenpo. Epera esto compassarom /¹⁹ hũa sotilleza como podessem /²⁰
 guañçar Helmya que delrrey era /²¹ copeiro. Era hũu uallente ca /²² ualleiro pollo corpo
 et em armas /²³ barom muyto soberuoso amaua /²⁴ muyto adonzella glodesida et /²⁵ ella
 pollo fazer mais endoudeçer /²⁶ outorgoulhe seu amor et orden /²⁷ arom ambos antressy
 como elles /²⁸ hũa noite podessem conprir seu /²⁹ deseio assi como ofezerom de feito /³⁰
 Eassy aconteçeo quena noite seguda /³¹ arrainha perassy medes enlogo / [f. (35) 36
 XXXJ v, a] ¹ da outra . foy aacamara que staua /² sem lume et muyto scura et deytousse
 /³ na cama com ocaualleiro. oqual /⁴ por fazer seu deuer. fez aamor sua obe /⁵ diençia.
 et entendendo que era glodesyua /⁶ et ella deitousse depois adeparte de /⁷ mandandolhe
 que fezera. et descobriolhe /⁸ quem era. dizendo Helmeya . digo /⁹ te que eu soo
 arrainha. et ora pare /¹⁰ çera queiando he oteu amor pois /¹¹ tu as tua uoontade conprida.
 oqual. /¹² amor tu caramente conpraras ou /¹³ faras como te eu diser. Pero se tu /¹⁴
 quiseres fazer amym praz et teello em se /¹⁵ gredo pera ssenpre. Eeu et toda mjnha /¹⁶
 erança. daqui endiante sera aatua /¹⁷ uoontade et logo como ella aquello /¹⁸ ouue dito.
 abraueza do amor na /¹⁹ qual ne hũu se ssabe bem rreger. /²⁰ assy toruou entom
 oentendimento. /²¹ del quenom lhe soube contradizer /²² Mas consintio logo. noque ella
 que /²³ ria. assy quesse rreuolueo pera mal /²⁴ arroda que fortuna tem em gouer /²⁵ nança.
 ental guisa. quepor cousa /²⁶ que lhes podesse depois aqueeçer nom /²⁷ leixarom
 dordenar tal engano /²⁸ perque acabo depouco orrey foy mor /²⁹ to Pero tam sotilmente
 nom /³⁰ foy atraçom ~~tan~~ compassada que ap /³¹ ouco de tenpo nom foy descuberta. / [f.
 (35) 36 XXXJ v, b] ¹ Enom acharom outro rremedio /² saluo fugir. ca doutra guisa nom
 /³ podiam sua ujdá saluar. Toma /⁴ rom entom do thesouro delrrey /⁵ mujto ouro et
 outras Joyas et fo /⁶ girom permarr com mujtos que eram /⁷ dosseu acordo. et foronse
 dally pera /⁸ a çidade derrauena demandar ao /⁹ duc quelhes fezesse aJuda. et elle /¹⁰
 outorgoulhes hũu lugar enque /¹¹ morassem Pero depois que d¹¹² soube /¹² auerdade do
 que aujam feito orde /¹³ nou por elles ental guisa que com /¹⁴ peçonha quelhe derom
 ouerom aca /¹⁵ bamento do guallardom que ou /¹⁶ uera mereçido Etodo esto fez ga /¹⁷
 bamento fundado com soberua /¹⁸ Porem bem he queo homem ascon /¹⁹ da osseu louuor
 por que se dello /²⁰ mujto fallar ligeiramente pode /²¹ perder ogrado que auja dauer. E
 aaque /²² lle que entende dauer nomeada em /²³ armas nomsse deue de gabar do /²⁴ feito
 que faz. Ebem assy. quem /²⁵ se em amor quer adiantar muj /²⁶ to se deue guardar do
 gabamento /²⁷ Por que qual quer que deste uiçio /²⁸ quer usar conuem de falleçer mujt /²⁹
 as uezes do sseu proposito. assy que /³⁰ quem em armas quer trabalhar /³¹ ou em amor
 graça auer conuem de /³² rrefrear sua limgoa que de sua // [f. (36) XXXIJ r, a] ¹ onrra
 traz achau. Porende fi /² lho todauya paramentes aesta /³ materia .Amante. /⁴
 A¹¹³ gradeçouos muyto padre m /⁵ eu esto que dito auées por que /⁶ he scolla de muyto

¹¹² borrado con tinta.

¹¹³ Letra capital roja, afilegranada.

nobre doctrina *et* se /⁷ de soberua hi ha algũa cousa ma /⁸ is. demandademe *et* eu segujrey qual /⁹ *quer* cousa qme *quiserdes* enformar /¹⁰ Confessor. filho hũu uiçio de /¹¹ soberua aynda hi ha doutra for /¹² ma oqual semelhante ao falcom /¹³ quando *quer* montar caasy uoa ele /¹⁴ *peralto* em seus delleytamentos *segundo*. /¹⁵ *oprazer* de seus uiçios enom *quer* conh /¹⁶ oçer rrazom domem ataa *quesse tre* /¹⁷ *storna et caae afundo*. este uiçio /¹⁸ he chamado uãa *glloria*. dequal /¹⁹ te *prometo* filho meu de tractar /²⁰ *et fallar* ental maneira *perquete* /²¹ *podes delle* bem guardar *et* outro /²² *ssy sseer* bem auisado.

[XXXVII, Capítulo XXVII]

f. (36) XXXIJ r, a - v, b

Aqui falla /²³ da quinta speçia da soberua *que* he /²⁴ chamada uãa *gloria*. do qual ui /²⁵ çio o *confessor* primeiramente *decla* /²⁶ ra a *natureza*. *et* de sy nas /²⁷ cousas *damor* faz *sobrello* ao /²⁸ amante *desuairadas* *perguntas*.

/²⁹ O¹¹⁴ ssoberuoso uiçio da uãa glo /³⁰ ria *nomsse* *nenbra* do pur /³¹ *gatorio*. caos *prazeres mundanaes* /³² som *em* ell tam *aficados* *que* do pa /³³ *rayso* nom faz conta nehũa. / [f. (36) XXXIJ r, b] ¹ *Aponpa* desta *ujda* he toda sua paz /² *pero conuem* *perforça* *quemaira* *porem* /³ mas *daquesto* *tem* ell *pequeno* *cuj* /⁴ *dado* por *que* seu *tallente* he *posto* *soamente*¹¹⁵ /⁵ em *delleitarsse* em *cousas* *nouas* /⁶ *soberuas et uãas* ataa onde seu /⁷ *poder* se *pode stender*. ca *çerto* he se /⁸ elle *podesse* *fazer* seu *corpo* *nouo* /⁹ tomaria *otra* *forma et leixa* /¹⁰ ria *aelha* por *que* qual *quer* *cou* /¹¹ sa *queueme*¹¹⁶ *queao* comũu *pareça* /¹² *stranha* logo *quer* *mudar* sua *guisa* /¹³ *uelha et conformarsse* *com* *aestran* /¹⁴ *heza*. ca *assi* como *ocamelliom* /¹⁵ *que* *renoua* sua *collor* *contra* *todallas* /¹⁶ *collores* *queuee* *assy* el *nom* *seendo* /¹⁷ *bem auisado* *muda* seus *apostamentos* /¹⁸ *mujtas* *uezes et* se *faz* *senpre* *fer* /¹⁹ *moso et louçãao et* mais *praziuel* /²⁰ *queas* *aves* som no *mayo*. *assy* /²¹ *que* *todollos* *tallantosos* de suas /²² *guisas* <nouas> *tomam* *exenplo-* *cantigas* *sabem* /²³ *fazer*. *outrossy* *rrondeos* *balladas* /²⁴ *uerhullais et* com *todo* *esto* se /²⁵ ele *pode* *auer* *algũa* *auantaiem* /²⁶ *damor* logo *sse* *faz* de *coraçom* /²⁷ *tam* *subitamente* *ledo* *que* *purga* /²⁸ *torio* *nom* *poderia* *abaixar* *asua* /²⁹ *uãa gloria* por *que* el *tem* *enssy* *em* /³⁰ *tom* tal *maneira* de *soberva* *em* /³¹ *amor* *quelhe* *pareçeo* *queo* seu *prazer* / [f. (36) XXXIJ v, a] ¹ he *sem fim*. Ora *confessate* *filho* /² na *paz* de *deus et* *dyme* *chaamente* /³ do *teu* *amor* se *atua* *uãa gloria* *foi* /⁴ *ia* *assy* *uãa*. **Amante**: *Padre* /⁵ *meu* *tocando* ao *todo*. *nom* *quero* *nem* /⁶ *me* *posso* *scusar* de *uãa gloria et* *que* /⁷ *amor* *me* *fez* *sseer* *mjlhor* *apost* /⁸ *ado* *nem* *aderençado*. *Outrossy* /⁹ por *amor* *daquella* *enque* *sta* *posto* /¹⁰ *meu* *coraçom* *mujtas* *uezes* *hey* /¹¹ *prouado* de *fazer* *rrondees* *balladas et* /¹² *birillaes*. *pintando* os *meus* /¹³ *cantares* *com* *pallauras* *afeita* /¹⁴ *das* por *bjir*¹¹⁷ *mais* *asinha* *aom* /¹⁵ *eu* *proposito*. *as* *quaees* *eu* *mujtas* *ue* /¹⁶ *zes* *cantaua* nas *sallas et* *cama* /¹⁷ *ras* *filhando* *prazer* · *com* os *outros* /¹⁸ *mas* *com* *todo* *oprazer*. *queeu* *fazia* /¹⁹ *nom* *passey* por *isso* *mjlhor et* *assy* /²⁰ *posso* *eu* *bem* *dizer*. *porem* *que* *amjn* /²¹ *ha* *gloria* *foy* *posta* em *uãao* /²²

¹¹⁴ Letra capital roja, afiligranada. En el margen inferior del folio aparece un motivo zoomórfico, representando lo que aparenta ser un perro.

¹¹⁵ El vocablo rebasa la columna, ocupando el margen derecho del folio.

¹¹⁶ La letra *m* está tachada y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

¹¹⁷ El copista modifica el trazo de la letra original, *d*, para obtener una *b*.

por *que* quando com ella *queria* to /²³ mar *prazer et* porseu amor can /²⁴ tigas *conpoer* ella *nom* curou deas /²⁵ scujtar dizendo *quenom* eram feitas /²⁶ por ella *et* bem assy *pera* dizer dos /²⁷ meus traios. *nunca* pude seer tam /²⁸ louçãoo *nem* fazer tam pouco cantar /²⁹ damor *queme* prestasse *perao* meu /³⁰ deseio *nem* me desse aazo de filhar /³¹ *prazer*. mas ante mujtas uezes /³² hey temor *com* pesar por *que* ella. /³³ senpre me diz *nom*. *pero* *nomuos* / [f. (36) XXXIJ v, b]¹ direy se eu som ledor por afama *queos* /² homões fallam de dia endia aqual /³ eu *nom* posso *sconder* quando ella ch /⁴ ega *aamjnha* orelha *et* esto he *em* /⁵ como *mjnha* *Senhor* tem louuor de fer /⁶ mosura *et* de Siso *et* de todo *feminj* /⁷ na. *deque* quando heu ouço *que* mara /⁸ ujlha he aynda *queme* dello praza /⁹ *et* quando eu posso outrossy ouujr /¹⁰ nouas da sua saude aynda *queeu* /¹¹ *com* ella pouca *conuerssaçom* aia de /¹² todo meu coraçom som ende ledor /¹³ *queuos* Juro par uerdade *que* quando /¹⁴ eu ouço dosseu stado nehũu noio /¹⁵ me pode agrauar *aaquella* ora /¹⁶ *et* *per* esta *guisa* tomo eu lediçe M /¹⁷ as *padre* da sesuda *doctrina* q¹¹⁸ *deque* /¹⁸ uos sodes emssinado *contademe* /¹⁹ ora *oqueuos* parece . se eu em esto /²⁰ som de culpar ou *nom*. **Confe** /²¹ **ssor**. Da culpa *quehi* ha filho /²² eu te *quito et* *quero* *que* entendas hũa /²³² storia desta *materia* *quete* cujdo de /²⁴ *contar* pollo teu bem. como ao al /²⁵ to *deus* de sua Justia despraz deste /²⁶ biço. ora *ascujta* hũa storia *que* /²⁷ he uerdadeira. ca aynda *quenom* /²⁸ seia damor . tu acharas grande /²⁹ *emxemplo*. *perque* deues fogir aeste uição /³⁰ *que* tam cheo he da uaidade.

[XXXVIII, Capítulo XXVIII]
ff. (36) XXXIJ v, b - (40) XXXVJ r, b

³¹**Aqui tracta contra ouição da uição //** [f. (37) XXXIJJ r, a] ¹ **da uãa gloria conta oconfessor** /² **hũu enxemplo de nabuca de nador** /³ **Rey dos caldeus**.¹¹⁹
⁴ Hũu¹²⁰ Rey *aque* chamauam *nabu* /⁵ ca da *nasor* cuio nome he /⁶ posto na *briuya* por memoria /⁷ como de Suso hey *contado* foy *rrej* /⁸ muyto poderoso. ca todo *omundo* /⁹ quanto he da *parte* do *ouriente* /¹⁰ foy sometido *aassua* *soieyçom* /¹¹ *assy* *que* dos *reis* *que* entom eram /¹² *nom* auja semelhante *aell* depo /¹³ *der* *nem* de *rriqueza* . *por* *que* todos /¹⁴ *aaquelles* . *naquelles* dias *açerca* fo /¹⁵ *rom* *obedientes* *aas* *lleis* *doseu* /¹⁶ *enperio et* *lhe* *derom* *outrossy* *tre* /¹⁷ *buto* *oqual* *obrou* *stranha* /¹⁸ *mente* *perssoberua* *segundo* ~~os re~~ /¹⁹ *so* *Jugando* *os* *rreis* *pertal* *poderio* /²⁰ como se elle *soo* fosse *deus* da terra /²¹ *et* *desy* *com* *isso* era tam cheo de /²² uãa gloria por *assoberua* da /²³ sua boa *andança* *quenom* *lhe* *nen* /²⁴ *braua* *que* hi *ouuesse* *outro* *deus*. /²⁵ *senom* elle . *ataa* *que* *aquelle* *rrey* /²⁶ dos *rreis* *oqual* *uee et* *conheçe* /²⁷ *todallas* *cousas* *que* *nehũa* *co* /²⁸ *usa* *nom* *lhe* *scapa et* *em* *cuJa* *or* /²⁹ *elha* *as* *puridades* dos *cora* /³⁰ *çõoes* dos *homões* *assy* *fallam* /³¹ *et* *soam* como se fossem *uentos* /³² *daltos* *sõos* . *tomou* *bingança* / [f. (37) XXXIJJ r, b]¹ desta *soberua*. mas *por* *que* elle *queria* /² *sperar* *por* *ueer* *sesse* *corregeria* *en* /³ *uyoulhe* *primeiro* *hũu* *synal* *iazem* /⁴ do *denoite* *dormjndo*. Este *soberuoso* /⁵ *Rey*

¹¹⁸ tachado y borrado con tinta.

¹¹⁹ En este folio y en el siguiente, cuyos versos vienen en blanco, se nota una serie de manchas de tinta, posiblemente debidas a la sobreposición de los folios cuando la tinta estaba todavía por secar. Lo que en algunos casos dificulta la lectura del texto.

¹²⁰ Letra capital roja, afiligranada.

ouue perssonhos hũa marauy /⁶ lhosa bista· calhe pareçia *que* hũu /⁷ dia claro stando el oilhando o /⁸ mundo aarredor bio hũa aruor /⁹ grande mujto çreçida· aqual sta /¹⁰ ua *dereitamente*¹²¹ na meatade do m /¹¹ undo cuJa altura chegaua aos /¹² çeeos *et* as folhas della eram /¹³ fremosas· *et* anchas *et* stauam· /¹⁴ carregada de tanta fruyta *que* a /¹⁵ bastaua todollos homẽes· os rra /¹⁶ mos outrossy eram *tam* grandes /¹⁷ *que* cobriam todaa terra· nos *quaees* /¹⁸ sijam asseentadas detodallas /¹⁹ naturallezas daues· *et* so esta /²⁰ aruor arredor sia outrossy an /²¹ aturalleza de todallas anjma /²² lias *que* paçem *et* ueendo el esta /²³ maraujlha pareçeolhe *que* ou /²⁴ uya hũa uoz *que* braadaua so /²⁵ bre ellesdalto· dizendo talha esta /²⁶ aruor *et* leixaa caer tira asi /²⁷ nha as folhas *et* derriba ofr /²⁸ uito apressa corta os rramos /²⁹ mais leixa star arraiz della /³⁰ por *que* quando toda esta soberua /³¹ for lançada no chãao arraiz //¹²² [f. (38) XXXIIIJ r, a] ¹ *sera* bem apertada *et* nom tragera cora /² çom dhomem· mas leixara todolos /³ delleytamentos *queo* homem deseia /⁴ *et* buscara de comer da herua como /⁵ faz o boy· ataa *que* seia lauado se /⁶ te uezes da auga do çeeo em e /⁷ stal¹²³ *guisa que* auera conhoçimento /⁸ do poder dos çeeos *et sera* feito omj /⁹ ldo so auontade daquelle *que* to /¹⁰ do pode saluar *et* danar · Este /¹¹ Rey acordado deseiu sono *contouho* /¹² aos seus sabedores· mas *nom* ach /¹³ ou nehũu *queo* soubesse soltar /¹⁴ *et* assy foy *que* naqlle tempo o /¹⁵ Rey tijnha assoieyçom de toda Ju /¹⁶ dea *et* sobre todos ouue afeiçom /¹⁷ *et* amaua danyel· por *que* adeuj /¹⁸ nhaua muyto bem o*que* os outros /¹⁹ *nom* sabiam· ca el todallas co /²⁰ usas sabia como aquel *queo* a /²¹ uya da graça spicial· quelhe /²² *deus* daua· *et* stando el ante elrrej /²³ foilhe mandado *que* disesse *que* sse /²⁴ nyficara ossonho *que* sonhara· *et* /²⁵ *que* auya daconteçer dello ao depois /²⁶ Quando danjel ouuyo rrecontar /²⁷ ossonho steue longo tempo *quedo* /²⁸ ante *que* rrespondesse · mostrando /²⁹ de ssy· pesado doairo· Elrrey pa /³⁰ rou mentes ao seu modo de fazer /³¹ *et* mandoulhe *que* disesse todauja /³² o*que* dello sabya pois em ell m / [f. (38) XXXIIIJ r, b] ¹ uyto fiaua dizendolhe *quenomsse* /² *que*xaria por cousa *que* disse /³ se· *pero* contodo isso danyel de /⁴ maa mente ofazia *et* disse *Senhor* /⁵ Rey este teu sonho caae sobre teus /⁶ inmijgos *pero querote* dizer como he /⁷ *et* do noio *quete* he ordenado doqual /⁸ *deus*· sabe se as descapar ou *nom* /⁹ aaruor alta *quetu* bias *com* folhas /¹⁰ *et* fruyta star no meo do mundo /¹¹ *com* aquellas bestas· *et* as aues se /¹² *gouernauam* *Senhor* rrey sinyfica *atua* /¹³ pessoa medes *aque* todo opoboo /¹⁴ obedeeçe *et* cuio poder todo mundo /¹⁵ teme sobre todallas outras co /¹⁶ usas <te>rreaaes· entanto *quetu com* /¹⁷ uãa gloria enganando as desu /¹⁸ yado arreuerença daquelle *Senhor* deçima /¹⁹ *que* sobre todos he Rey oqual tu /²⁰ por amor nem por temor nun /²¹ cao *quiseste* conhoçer Eporem ell /²² tem ordenado camjnho como /²³ te aia de castigar da tua glor /²⁴ ia uãa *et* sandiçe com grandes /²⁵ penas· *et* fortes scarmentos· E /²⁶ da uoz *quetu* ouuyste fallar *que* /²⁷ mandaua talhar aaruor *et* bri /²⁸ tar os rramos· aquellas palla /²⁹ uras *perteeçem* aty soo· ca tu me /³⁰ esmo *seras* rroubado *et* oteu

¹²¹ La abreviatura está cubierta por una mancha de tinta.

¹²² El verso del folio quedó en blanco. El texto sigue en el recto del siguiente folio, sin solución de continuidad.

¹²³ El copista señala el error por medio de un punto puesto por debajo de las letras *e* y *s*. La *s* lleva además una barra, tachándola.

¹²⁴ Otro folio en blanco en el verso. El texto sigue en el recto del siguiente folio, sin solución de continuidad.

¹²⁵ Elemento tachado y con un punto bajo la segunda *s*.

¹²⁶ borrado con tinta.

rregno /³¹ derribado por hũu tenpo. mas /³² arraiz stara porem queda por oqual /³³ synal
 tu deues dentender *quede* //¹²⁴ [f. 39 XXXV r, a] ¹ pois ha debĩjr hũu tenpo *enque* tu /²
 aynda rreynaras. *et* do *que* ouuiste dizer /³ *quenom* trageria coraçom domem. m /⁴ as de
 anjmalla *et que* paçeria. co /⁵ mo boy ataa *que* fosse lauado se /⁶ te uezes *et* com de
 cabo *que seria* ma /⁷ llamente atormentado ataa *que* /⁸ ouuesse conhoçimento do poder /⁹
 de *deus*. Todo esto sinjfica oteu sta /¹⁰ do. oqual com *deus*. sta ora em de /¹¹ bato Por
quea forma *quetu* tees do /¹² *mem* sera mudada ataa *queos* sete /¹³ anos seiam passados
 Nos *quaees* /¹⁴ andando aas chuvas comeras /¹⁵ das heruas em semelhança dhũa /¹⁶
 anjmalla . *et* entende bem *que* to /¹⁷ das estas penas *quetu* as depade /¹⁸ çer ataa *aquelle*
 tenpo. som te or /¹⁹ denadas soomente pollo pecado /²⁰ da soberua da tua uãa gloria. N /²¹
 o qual tu longamente has *con* /²² tinuado. Eper esta *guisa* *Senhor* Rey uay /²³
 aaesposiçom doteu sonho. mas /²⁴ ante *que* te esta cousa aqueeça de /²⁵ feito. eu te
consselho quete correg /²⁶ as dando smolla aos pobres /²⁷ aue misericordia *et* faz *Justiça*
 /²⁸ *roga et* suplica *aquelle* alta *graça* /²⁹ *et* assy poderas guañçar paz /³⁰ com *deus* . *et*
 estar com elle em boa /³¹ *concordia* . mas por quanto sober /³² ua demaa ~~parte~~ mente se
 parte / [f. 39 XXXV r, b] ¹ de seu *Senhor*. *et* nom *quer* sofrer humjldade /² star com ella
 em nehũu degraa /³ bem como onauyo *quetem* perdido o /⁴ *gouernalho* nom ha nehũu
queo po /⁵ ssa rreger. *contra* as uagas em hũa tor /⁶ menta. assy este soberuoso rrey. /⁷
 tanto tijnha *perdida* ahumjlda /⁸ de em seu coraçom. *quenom* enbar /⁹ gando ossonho
que antes bira *nem* /¹⁰ oboo *consselho* *quelhe* danjel daua to /¹¹ do leixou squeeçer da
 sua memo /¹² ria . por auãa gloria *quesse* ¹²⁵ ensy /¹³ auja. *et* bem como oçego *quenom* /¹⁴
 bee aboa andança ataa *quelhe* ue /¹⁵ nha mal. assy aqueeço aelle /¹⁶ a cabo de tenpo. Ca
 andando el /¹⁷ le hũu dia em babillonya osseu /¹⁸ coraçom se alçou *et* foy tomado /¹⁹ com
 soberua de uaidade. ental *guisa* /²⁰ *que* ossenhorio da sua rregallia bij /²¹ nhalhe
 aamemoria *quelhe* fa /²² zia *dizer* *pallauras* degrande pres /²³ unçom . Estando no mais
 alto /²⁴ graao desseu gabamento *et* *aque* /²⁵ lle *Senhor* *que* uãa gloria rreprende *et* /²⁶
 atem senpre em odio. stando ele /²⁷ nos seus paaços subitamente /²⁸ em hũu ponto
 arrebaotouho da /²⁹ uista dos homẽes *que* nehũu pode /³⁰ saber peronde foy leuado *et*
 fezeo /³¹ poer em hũa fruestra braua. on /³² de foy trasmudado de homem em / [f. 39
 XXXV v, a] ¹ semelhança de boy *que* so os pees an /² daua ~~padem~~ paçendo as heruas /³
 como *aquelle*. *que* em outra *guisa* nom /⁴ achaua mantijmento Assy *queon* /⁵ de sohia de
 comer speçias *queentes* /⁶ contentauasse entom das heruas /⁷ frias. *et* oboo ujnho *que*
 sohia de /⁸ beuer catauao entom nas fontes /⁹ *et* nos peegos. *et* em logo das ca /¹⁰ maras
 bem enparamentadas /¹¹ *compuunhasse* Jazendo no chãao /¹² so hũu boosco bem cheo de
 folha. /¹³ *quandoo* achaua. as chjuas *et* os /¹⁴ uentos *et* as tenpestades todas . /¹⁵ cahiam
 sobrelle denoite *et* de dia /¹⁶ Eassy prouue ao muyto alto *deus* /¹⁷ do çeeo deo atormentar
 ataa~~quesse~~ /¹⁸ acabaram os sete anos. *et* entom /¹⁹ oolhou ssy meesmo darredor *et* /²⁰ bio
 antressy eruas enllogo de co /²¹ mer. *et* em logo de mãaos *et* dedos lon /²² gos cascos
 bem creçidos. *et* dhomem /²³ *que* era biosse entom hũa anjma /²⁴ llia bruta. começou
 dessospirar /²⁵ por que *quandosse* bia uestido de ca /²⁶ bellos penssou nagrande sober /²⁷
 ua *que* sohia de tomar *perazo* das /²⁸ rriquezas *et* uestidos rreaaes *que* ante /²⁹ auya *et*
 começou de chorar *mujto* /³⁰ de rryio com lagrimas de pesar /³¹ penssando em seu
 coraçom em esta /³² maneira. Eaynda *que* *pallaura* / [f. 39 XXXV v, b] ¹ nom podesse
 dizer *per* boca. *pero* osseu co /² raçom fallaua p ¹²⁶ da parte de dentro /³ dizendo .
 Oosenhon poderoso *que* toda /⁴ llas cousas as feito de nemjgal /⁵ ha. *et* todo em nada

podes tornar /⁶ ora ssej eu quessem ty soo· este /⁷ mundo nom tem boa andança neh /⁸ ùa. Equeno teu aspeito opobre /⁹ et orrico som yguaaes. Ca tu /¹⁰ sobre todos podes et nehña *criat* /¹¹ ura ssem ty pode. Oossenhor po /¹² deroso atua misericordia mesturaa /¹³ com Justiça contra este uiçio· /¹⁴ Eeu te pormeto *que* daqui endiante /¹⁵ corregerej amjnha ujdá polla /¹⁶ tua graça. et na tua lley santa /¹⁷ despenderey ental *guisa* que de /¹⁸ *mym sera squiuada* uña gloria. et /¹⁹ em omjldade senpre *serej* obidien /²⁰ te ao teu mandado Epenssando /²¹ esto cahiu em chãao· et pero *que* lhe /²² mjngou afalla alçou as mãos /²³ ao alto em sua bestial maneira /²⁴ et fez seu planto ataa os çeeos /²⁵ Eem sua oraçom deuotamente /²⁶ demandaua senpre merçee ficando /²⁷ sse em giolhos omjlhor *que* po /²⁸ dia · Osseu *deus* ueendo oabaixa /²⁹ mento da sua soberua nom lhe /³⁰ quis sseer stranho· mas tanto *que* /³¹ se conhoço ouue com elle miser /³² icordia et no çarramento dhũ // [f. (40) XXXVJ r, a]¹ olho tornouho outrauez aaforma /² de homem et foy rretornado outrosy /³ ao seu rregno enque sohia derrey /⁴ nar ental *guisa* que dhi endiante /⁵ tirou da memoria todaa sober /⁶ ua da sua uña gloria. Orafi /⁷ lho eu te hej mostrado em este /⁸ *enxenplo*· omal *queuem* ao *que* he mal /⁹ acostumado perssoberua· contra /¹⁰ alley de *deus*. ao qual nehũ po /¹¹ de seer parçeiro· Porem para /¹² bem mentes ao rregimento de /¹³ ty medes *quenom* seias feito se /¹⁴ melhante aabesta· ca se tu *quiser* /¹⁵ es onestamente biuer ati conpre de /¹⁶ Sigujr camjnho de omjldade /¹⁷ Efazendoo assy staras entom /¹⁸ bem seguro Da outra parte te /¹⁹ digo outrossy *que* omem soberuoso /²⁰ nom sabe assesejar em amor /²¹ ca ainda *que* hña molher *queira* /²² conprazer assua soberua nom sabe /²³ seer enpaz. et por *que* homem nom /²⁴ pode dizer tanto de mal do uiçio /²⁵ quemais em elle nom aia porem /²⁶ deuem os homões descobrir to /²⁷ dollos malles *que* podem bñjr da /²⁸ soberua *que* he opeor uiçio deto /²⁹ dos· deque eu entendo de contar h /³⁰ ùa storia *contheuda* em coronica /³¹ como dello aconteço· Por tal /³² *que* tu possas tomar *enxenplo* / [f. (40) XXXVJ r, b]¹ de sigujr todauia homildade ·et /² *squiuar* ocamjnho da soberua deque /³ agloria he falssa et uña et despra /⁴ ziuel *adeus*· Ca posto quesse alçe /⁵ por hũu tenpo· depois se trator /⁶ na et caae em muyto baixo·

[XXXIX, Capítulo XXIX]
ff. (40) XXXVJ r, b - (43) XXXJX / 39 r, b

/⁷ Aqui tracta oconfessor por enxenplo· em /⁸ sollido· contra asoberua et conta so /⁹ brello hña storia que aconteço antre /¹⁰ hũu onrrado Rey que foi na spa /¹¹ nha muyto famoso em sabedoria /¹² per nome chamado· dom afonso /¹³ et hũu seu caualleiro que auja no /¹⁴ me dom pedro et sua filha a¹²⁷ petro /¹⁵ nylla·

/¹⁶ Hũu¹²⁸ Rey foy em outro tenpo /¹⁷ maço de dias et de boo enten /¹⁸ dimento. oqual se trabalhaua /¹⁹ com suas profundas ymaginaçõ /²⁰ oes de buscar problemas et pergun /²¹ tas de stranhas enterpetrações /²² deque aas uezes· opos· aos leter /²³ ados et sabedores· mas nom achaua /²⁴ nehũu· queaas suas oposições /²⁵ desse rreposta· saluo

¹²⁷ *d*, corregida con una *a* sobrepuesta, y un punto por debajo indicando el error.

¹²⁸ Letra capital decorada con motivos florales y pintada en rojo. Ocupa el espacio entre columnas, de la línea 8 a la 17 del texto; la letra mide 620 X 320 mm con el hasta de la *h* de 190 mm; el motivo afiligranado es de 60 mm de largo.

soo hũ ca /²⁶ ualleiro *que* com elle biuja. ao /²⁷ qual todallas cousas eram *tam* /²⁸ ligeiras *que* como elle as *perguntas* /²⁹ delrrey oubia. logo lhe dizia *auer* /³⁰ dade dellas. Elrrey auendo desto /³¹ hũa pequena denueia penssou de /³² estudar hũa *conclusom*. tam sutil /³³ *que seria confusom* deste caualleiro . / [f. (40) XXXVJ v, a]¹ Eesto foy so entençom de guançar /² perassy afama *et* anomeada dose /³ u alto entendimento. Reuolueo /⁴ entom elrrey todo seu saber *yn* /⁵ maginando amateria *conque* po /⁶ desse *confonder* ogram saber deste /⁷ caualleiro. Ecomoa elle achou /⁸ mandouho logo chamar *quelhe* /⁹ dissese auerdade doquelhe *queria perg* /¹⁰ untar. Eamateria staua sobre /¹¹ tres *questões*. como tu ora ouuy /¹² ras *Aprimeira questom* he esta Q /¹³ ual he acousa *aque* os homões /¹⁴ mais aJudam *et pero* ham mais /¹⁵ pouco mester da sua aJuda. A /¹⁶ ssegunda *questom* he. Qual he a co /¹⁷ usa *quemais* ual *et* mais pequena /¹⁸ custa faz *aquemna* ha de guardar /¹⁹ Aterçeira he. Qual he acousa /²⁰ *que* de todallas cousas mais po /²¹ uco ual *et* mais custa faz a *quem* /²² aouuer deguardar. Eestas tres q /²³ uestões . demoueu elrrey ao caual /²⁴ leiro dizendolhe. bayte *peraonde qui* /²⁵ *seres et* daqui atres somanas tornate /²⁶ com tua reposta. acadahũa de /²⁷ llas. *et ssey çerto* quesse tu errares /²⁸ auerdade de cadahũa das *questões* /²⁹ cousa nehũa te prestara *quetu por* /³⁰ ello nom aias deperder os bões *et a* /³¹ cabeça. Ocaualleiro tomou *gran* /³² de pesar *daquella* cousa *et quiserasse*. / [f. (40) XXXVJ v, b]¹ scusar <aelrrey.> *daquella* cousa . mais elle po /² rende nonsse *quis* deçer do*que* dicto /³ auya . foisse entom ocaualleiro /⁴ *pera* sua casa *perasse* aujsar de sua /⁵ rreposta. mas quanto mais sobre /⁶ llo studaua. tanto mais duuj /⁷ daua nosseu entendimento. /⁸ Eentom entendeo *que* auontade /⁹ delrrey. era todauja *que* morresse /¹⁰ por a qual cousa tomou *tam* /¹¹ grande noio *que* todallas maneiras /¹² *deprazer* tijnha perdido. Ca *primeira* /¹³ mente penssou no *perdimento* /¹⁴ de sua ujda. *et* depois em sua mo /¹⁵ lher *et* duas filhas *que* auja das /¹⁶ *quaees* amais pequena era didade /¹⁷ de quatorze anos. *et* de corpo *et* de /¹⁸ fermosura parecia hũa çellest /¹⁹ ial *criatura*. *et* com esso de costu /²⁰ mes *et* de boa ensinança ento /²¹ do omundo nom foy achada sua /²² ygual. Eella seu padre sospirar /²³ byu¹²⁹. *et* seer muyto triste seu senbrante /²⁴ *et* nom sabia de*queo* elle auya. assy *quesse* /²⁵ foy hũa uez calladamente *pera* elle /²⁶ onde staua soo em hũa iardim /²⁷ faz seu *conplanto et* cahio em geo /²⁸ lhos ante el muyto *omildosamente* /²⁹ dizendo. Oo padre senhor por *que* /³⁰ fazedes ora *ssenbrante* tam pesado /³¹ *et* eu nom *ssey que* faça. *et* sabedes bem /³² *que* qual *quer* cousa *queuos* *aqueçesse* // [f. (41) XXXVIJ r, a]¹ uos mo *poderiades* seguramente *dizer* /² ca muytas uezes uos ouuj ia *contar* /³ *que* tal fiança aujades em *mjm quepu* /⁴ ridade me *contariades* qual nom ou /⁵ sariades descubrir anehũ do /⁶ mundo. Porem padre senhor eu uos /⁷ peço *que* *aquelle* coração *queme* entom /⁸ aujades *queo* nom lançees ora alon /⁹ ge. por *queeu* soo *aquella quemais* /¹⁰ deseio uossa onrra *que* outra nehũa /¹¹ *et* com esto *nomsse* pode teer de chorar /¹² *querendo* ante *auer* perdida aujda *que* /¹³ saber desseu padre *quenom* fiaua /¹⁴ della . enlhe *dizer oque* por *que* assy /¹⁵ era triste. *enom* çessaua delhe *pidir* /¹⁶ *por merçee* *quenom* *scondesse* della /¹⁷ *aquella* puridade. pois

¹²⁹ A partir de esta línea, y hasta el final de la columna, la letra se hace más pequeña, como si el copista necesitara incluir una determinada sección de texto antes del cambio de folio.

¹³⁰ La primera e, mayúscula, va tachada con una barra.

¹³¹ El error de copia se señala por medio de una tachadura y del punto bajo la letra d.

¹³² Se corrige con una tachadura que cubre dos letras, y con un punto por debajo de o.

¹³³ Vocablo tachado y con un punto debajo de la letra m.

ella sabia /¹⁸ *que* ella queria tamanho bem. *et per* /¹⁹ deuido tam chegada era ao seu /²⁰ sangue Assy *que* elle acabo depe /²¹ ça oolhou sua filha chorando. /²² *et por* sastiffazer asseu rrogo *contoulhe* /²³ a cousa com grande pesar *em* esta /²⁴ maneira. Filha onio *que* ora eu ey /²⁵ *nom* he por *mym* soo. mas por ty *et* /²⁶ por todos aquelles *que* *amym* perteeçem. /²⁷ Ca tal caso me ha aqueeçido /²⁸ *que* ante de tres dias eu perderey *qua* /²⁹ nto *perder* posso assy *mjnha* uida /³⁰ como todos meus bês. Eesta he /³¹ *acousa* por *queeu* noioso stou. Ee¹³⁰ /³² Heellas padre disse ella quall / [f. (41) XXXVIJ r, b] ¹ he arrazom *prnçipal*. por quos au /² edes de *perder* aujda *et* seer destruido /³ *per* esta guisa. *et* elle *contoulhe* entom /⁴ as queestõe quelhe demandou el /⁵ rrey *et* disselhe chãamente *quenom* /⁶ sabia dar rreposta anehã dellas /⁷ Eella sabendo *acousa* como era. /⁸ *deulhe* este *consselho*. dizendo Padre /⁹ senhor pois assy he *queuos* outro /¹⁰ caminho *nom* entendees *senom* toda /¹¹ uya morrer. hãa cousa uos peço /¹² por *merçee* *queme* leixees *hir conuosco* /¹³ antelrrey. *et* darlhedes aentender /¹⁴ *queuos* me auedes dado encarrego /¹⁵ de uossa rreposta por *prouardes* em /¹⁶ ello meu entendimento. Elhe /¹⁷ diredes aynda mais *queuos* poees /¹⁸ auossa ujda ou amorte sobre as pa /¹⁹ llauras *que* lhe eu disser . aqueeça /²⁰ dello o*que* aqueeçer poder . Ca eu spero /²¹ em *deus* *que* com algũas boas palla /²² uras assy guaançarey *agraça* del /²³ rrey *queuossa* ujda *et* bês *seram* salu /²⁴ os por *que* taaes cousas som aas /²⁵ uezes *permolher* auudas *quaees* *perhomem* /²⁶ nehũu podem seer adreçadas. Opa /²⁷ dre *consijrou* oquelhe *consselhaua* s /²⁸ ua filha *et* penssou quelhe dizia /²⁹ boa rrazom. *que* pois elle *nom* sabia ca /³⁰ *mjnho* nehũu como sua ujda pode /³¹ se saluar . *quemjlhor* lhe era dea po /³² er em auentura *que* de todo entodo / [f. (41) XXXVIJ v, a] ¹ *aperder* *peraquella* maneyra tomando /² finalmente seu *proposito* de *conprir conse* /³ lho daquella moça *uirgem* sua filha /⁴ Outro dia manhãa foronsse *pera* /⁵ opaaço onde elrrey staua em Jui /⁶ zo. *et* auja enujado por este cau /⁷ alleiro *et* adonzella apostada *segundo* /⁸ lhe *conpria*. andaua *muyto* ordena /⁹ damente com seu padre leuan /¹⁰ doo Sesudamente polla mão ao /¹¹ logar onde elrrej staua *et* *mujtos* /¹² outros com elle. Eficousse em /¹³ geolhos *et* disselhe polla maneyra /¹⁴ *que* ante era enformado. pidindo /¹⁵ lhe por *merçee* *quelhe* aprouesse /¹⁶ daçceptar as pallauras de sua fi /¹⁷ lha *que* elle polla sua parte staria /¹⁸ por *aquello* *que* ella dissese Marauj- /¹⁹ lharonsse entom todollos *que* hy /²⁰ siam de tam Sesudo caualleiro /²¹ como elle era. poer sua ujda *em* /²² auentura. sobreo dito dhãa mo /²³ ça de tam pequena ydade como sua /²⁴ filha . *et* por *amayor parte* *teuerom* /²⁵ no em ello por *muyto* *mjngado*. /²⁶ Mas porem elrrey com decabo /²⁷ mandou *quetodos* se *callassem*. *et* pa /²⁸ rou mentes aadonzella dizendo /²⁹ lhe *que* disesse o*que* *queria*. *et* *que* elle /³⁰ aescuytaria *muyto* bem. Meu *derei* /³¹ to senhor disse ella. As uossas /³² *questões* polla *guisa* *queas* eu ouuy / [f. (41) XXXVIJ v, b] ¹ *aueram* sua Reposta *segundo* rrazom. /² *Aprimeira* *segundo* eu aprendi he /³ esta. Qual he *acousa* *aque* os ho /⁴ mões mais *aiudam* em este *mun* /⁵ do *et* *pero* ha mester mais pouco. /⁶ de sua *aiuda*. Meu *dereito* *senhor* /⁷ *segundo*. eu entendo esto he aterra *aqual* /⁸ *senpre* he laurada assy em *ynuer* /⁹ no como em uerãao ental *guisa* /¹⁰ *queos* homões se trabalham dea ai /¹¹ udar *afazer* *rrica* quanto podem *et* *pero* /¹² *queos* homões assy *allauram* *et* ella /¹³ *dessy* tem *assaz*. Ca os homões /¹⁴ *et* as bestas. *et* as aues *et* as flores /¹⁵ as *aruores* *et* as *eruas* *et* *todallas* /¹⁶ outras cousas *perbia* denatura /¹⁷ *lleza* *conuem* *que* *moiram* *et* de terra /¹⁸ *que* eram enterra seerem *tornadas*. /¹⁹ Eassy podemos bem *dizer* com rra /²⁰ *zom* *quea* terra he *cousa* deste mundo /²¹ *que* dos homões he mais *aJudada* /²² *sem* *auer* mester. sua *aiuda*

et assy /²³ *Senhor* quanto a esta primeira *questom* ia /²⁴ uos Respondi edisse todo como he. /²⁵ A outra *questom* diz¹³¹ *que* diz qual he /²⁶ acousa *quemais* ual *et* mais *peque* /²⁷ na custa faz *aquemna* ha de *guar* /²⁸ dar *Senhor* seus bem parades *men* /²⁹ tes. esto he omjldade. *per* aqual /³⁰ *amuyto* alta *trijndade* por pura /³¹ amor *que* auya *aauirgem* maria por /³² *que* *sabya* *que* ella era omjldosa de // [f. (42) XXXVI[IJ] r, a] ¹ sua uoontade *enujoulhe* osseu *beento* /² filho dos *çeeos* *et* *scolheoa* sobre to /³ dallas outras *criaturas* *prinçi* /⁴ palmente por esta uirtude *que* pro /⁵ cura paz. Eassi podemos bem dizer /⁶ com boa rrazom *que* esta uirtude de /⁷ omjldade he mais de louuar /⁸ *et* mais ual qnehũa outra. *et* /⁹ com mais pouca custa se *man* /¹⁰ tem em este mundo . como nos /¹¹ bem ueemos. Caaquelle *que* *quer* /¹² segujr ahomjldade *nom* trage /¹³ guerras em nehũa terra por /¹⁴ *que* ella deseiendo de fazer *mjlhor* /¹⁵ trabalha dессesegar *ocoraçom* de cada /¹⁶ hũu. Eassy so auossa alta *rreuer* /¹⁷ ença *amym* parece *que* esta *eujdençia* /¹⁸ quanto *aasegunda*. *questom* abasta *et* he /¹⁹ sofiçiente *rreposta*. Tocando aa /²⁰ outra *que* fica. aqual he *aterçeira* /²¹ em numero das *que* *demandades* *que* /²² diz. Qual he acousa *que* de toda /²³ llas cousas mais pouco ual *et* /²⁴ faz mais custa *aquem* aade *man* /²⁵ teer. Eu digo *que* he *assoberua* /²⁶ aqual *nom* pode durar nos *çe* /²⁷ ~~ços~~¹³² eos por *que* *luçifer* quando com /²⁸ os outros *queeo*. leouha *consigo* /²⁹ aos *Infernos*. *perquesse* *mostra* *que* ela /³⁰ he *degram* custa . pois *per* ella *per* /³¹ deu ollugar *que* auja no *çeeo*. E /³² bem assy *adam* *perssoberua* *perdeu* / [f. (42) XXXVI[IJ] r, b] ¹ osseu *louuor*. *Aqui* na terra *outrossy* /² bem ueemos *que* *soberua* he *acausa* /³ de *mujtos* *malles* *et* *que* *todoo* mundo /⁴ *nom* pode abastar *pera* *abaixar* as /⁵ ua *malliza*. Ca *soberua* he *aca* /⁶ beça de *todollos* *pecados* *et* *senpre* /⁷ *guasta* *enom* pode *guaançar* So /⁸ *berua* he *agujlhom* de *todollos* /⁹ *errores*. *et* *apior* de *todollos* ma /¹⁰ lles. *Equ* em *logar* onde tem *poder* /¹¹ mais custa faz *et* mais pouco /¹² ual Ora *Senhor* ditouos *hej* *oque* *demj* /¹³ nha *rreposta* *entendia* *dizer*. *Epe* /¹⁴ *çouos* por *merçee* *queuos* *deuosso* o /¹⁵ *fiçio* tal *graça* *et* *iustiça* *façades* /¹⁶ *ameu* *padre* *que* *daqui* *endiante* *on* /¹⁷ de os *homões* *ouuerem* *desto* no /¹⁸ *tiçia* *aiam* *rrazom* de *fallar* de /¹⁹ llo bem *enom* *mall*. *Elrrey* co /²⁰ mo *Senhor* *entendido* *parou* bem /²¹ *mentes* ao *que* *adonzella* *dizia* *et* /²² *ficou* *ende* em seu *coraçom* *muyto* /²³ *lledo* *et* *contento* *ental* *guisa* *que* /²⁴ *perdeo* *todo* *oqueixume* *queante* /²⁵ *auja* *et* *começou* *doolhar* *orro* /²⁶ *stro* da *donzella* na qual *achou* /²⁷ *tanta* *graça* *et* *fermosura* *quelhe* /²⁸ *daua* *muyto* *gram* *louuor* *ouujn* /²⁹ *doo* *todos* *dizendolhe* *per* *esta* *guisa* /³⁰ *Donzella* *fremosa* *bem* *te* *uaa*. /³¹ *ca* de *tua* *rreposta* *muyto* *me* *praz*. /³² *Eporem* *assicomo* *tu* *queres*. *acul* / [f. (42) XXXVI[IJ] v, a] ¹ *pa* de *teu* *padre* *seia* *perdoada*. *E* *mais* /² *te* *digo* *quesse* *tu* de *tal* *linhagen* /³ *fosses* *que* *amym* *fosse* *parelha*. *ou* *que* /⁴ *teu* *padre* *fosse* *Senhor* *rreal*. *seguramente* /⁵ *assi* *como* *eu* *soo* *agora* *biuo* *tu* /⁶ *serias* *mjnha* *molher*. *pero* *nom* *enbar* /⁷ *gando* *esto* *eu* *entendo* *dordenar* /⁸ *por* *teu* *acreçentamento*. *Porem* /⁹ *dos* *bões* *do* *mundo* *pide* *demym* *oque* /¹⁰ *tu* *quiseres* *et* *eu* *tas* *mandarey* *logo* /¹¹ *dar*. *Eadonzella* *com* *pallauras* de *gram* /¹² *Siso* *seendo* em *giolhos* *et* *gradeço* /¹³ *ho* *aelrrey* *per* *esta* *guisa* *Meu* *dereito* /¹⁴ *senhor*. *opoderoso* *deus* *uos* *manten* /¹⁵ *ha* *et* *acreçente* *senpre* *uosso* *stado* /¹⁶ *meu* *padre* *tem* *muyto* *pouco* de *rren* /¹⁷ *da* *com* *quesse* *mantenha*. *aqual* /¹⁸ *elle* *cujdou* *teer* *perdida*. *Mas* *por* /¹⁹ *em* *todo* *se* *pode* *ora* *muyto* *bem* *co* /²⁰ *rreger* *com* *auossa* *nobreza* *et* *logo* /²¹ *assi* *em* *queente* *stando* *elrrey* *naque* /²² *lle* *medes* *logar*. *hũu* *condado* *que* /²³ *pouco* *auja* *que* *ueera* *asuas* *mãaos* /²⁴ *deuho* *logo* *aeste* *caualheiro* *et* /²⁵ *firmoulho* *logo* *persua* *carta* *com* o /²⁶ *qual* *ficou* *contento* *do* *agrauo* *que* /²⁷ *lhe* *fora* *feito*. *Esta* *donzella* *queper* /²⁸ *ante* *elrrej* *sya* em *geolhos* *agra* /²⁹ *deçoolhe* *mujto* *agrande* *merçee* /³⁰ *que* *fizera* *asseu*

padre *et* disselhe mais /³¹ Senhor seus sodes bem acordado /³² agora ante dissestes *que*
 se meu pa / [f. (42) XXXVI[IJ] v, b] ¹ dre fosse *Senhor et* yqual aoutros gran /² des
 queuos me tomariees por uo /³ ssa molher . por *que* he *çerto que* pala /⁴ ura derrey deue
 sseer firme. Por /⁵ em *Senhor* se auos prouuesse de *conprir* /⁶ tam grande bem *deus*
 sabe *queeu* de /⁷ llo *seria muyto contenta*. Ca meu pa /⁸ dre *que* antes era caualleiro de /⁹
 pequeno stado por uossa *merçee* he /¹⁰ ora conde. Assi *que* donde *quer queeu* /¹¹ deçendi
 filha de conde soo eu agora /¹² Este Rey mançebo *consijrando em* seu /¹³ coração oSiso
et fremosura desta /¹⁴ donzella. como *aquelle que* era toma /¹⁵ do *com* seu amor.
consentio logo et to /¹⁶ mouha por molher. por *quea* cousa /¹⁷ assi era ordenada de çima
queella /¹⁸ fosse senhor desseu coração. Eper /¹⁹ esta *guisa*. *ficarom concordados* orrey
 /²⁰ *et* ocaualleiro como era *muyto gram* /²¹ *dereito*. Aallem desto he bem desaber /²² *oque*
 he *scripto* em coronica. Este no /²³ bre rrey de*queeu* fallo *antigamente*. /²⁴ teue
 horrimento dhũu rregno /²⁵ na spanha. Esegundo faz *meçom* /²⁶ nos liuros osseu
proprio nome era /²⁷ dom afonssso. Eo caualleiro *dom* /²⁸ *pedro* foy chamado. Esua filha
 pe /²⁹ tronylla Aqual era chea de graça /³⁰ como se entom bem prouou. po /³¹ is tirou seu
 padre fora de noio /³² *et* fez ssy meesma rrainha daterra // [f. (43) XXXJX / 39 r, a] ¹
 Eesto por *que* rrespondeo bem aos pon /² tos *quelhe per* ellrrey forom *pergun* /³ tados.
 Ora filho para mentes /⁴ ao *que* dito hey das cousas *que pertee* /⁵ çem aamateria *que*
começeyet es /⁶ piçialmente da soberua aqual /⁷ nehũa graça pode bijr. caella /⁸ do
 çeeo cahio dosseu lugar Eaen /⁹ trada do parayso helhe defesa /¹⁰ *et* os boos homẽes
 teenlhes *senpre* /¹¹ odio. Assy *que* *conuemlhe queeuaa* mo /¹² rar ao ynferno onde as
uirtudes /¹³ som desuyadas *et* todollos biçios /¹⁴ rreçebidos. Mas ahomildade sta *em* /¹⁵
 outra maneira. ca ella he mujto /¹⁶ de louuar *et* *nom* louua porem asy /¹⁷ meesma. mas
senpre he deboo aar /¹⁸ *et* manssamente *confalla* graçio /¹⁹ sa aderença suas cousas.
 talfoy /²⁰ *aquella* bem auenturada donze /²¹ lla *deque* de Suso falley. aquall /²² soomente
per *aquella* uirtude cobrou /²³ oamor delrrey *et* saluou aujda /²⁴ desseu padre. Porem
 filho meu /²⁵ se tu *quiseres* amar *conpre* de lleixar /²⁶ soberua *et* chegar todauya aa /²⁷
 omjldade. *et* assy guaançaras /²⁸ mais asinha agraça *dequem* /²⁹ tu *querias*. **Amante**.
 Padre m /³⁰ eu. esto *queme aqui* auedes rrazo /³¹ ado *nomme* squeeçera em nehũa /³²
 maneira .*et* se tal fazer de hom / [f. (43) XXXJX / 39 r, b] ¹ yldade pode *conprazer*
 aamor. seede *çerto* /² *que* *daqui* endiante eu ocujdo de *prouar* /³ Epeçouos *que* das
 cousas *que* aamjnha /⁴ confissom *perteeçem*. aallem desto *que* /⁵ mo *queirades* *perguntar*
.Confessor. /⁶ filho meu eu soo dello *muyto* ledo /⁷ eora scuyta bem *et* *aprende* *oquete*
 eu /⁸ *diser*. Por quanto deste uiçio de so /⁹ berua assicomo oeu ssey declarar. /¹⁰ *tambem*
 em causa de uiçio como *em* /¹¹ causa damor chaamente ~~damor~~¹³³ /¹² de ssuso. to hej
 declarado. *entanto* /¹³ *quenom* hey dello mais *que* dizer. /¹⁴ Mas doutro cabo *contarte*
 hey. doui /¹⁵ çio da *enueia que propriamente* he da /¹⁶ naturalleza do Inferno. *porque*
ssem /¹⁷ causa de cousa mal feita. obra /¹⁸ *contra* ssy. meesmo *et* *contra* outros. os rra /¹⁹
 mos do qual. tu entenderas como /²⁰ *stam*.

Lyuro segundo

[XL, Capítulo I]

ff. (43) XXXJX / 39 r, b - (44) XL r, b

/21 Este liuro segundo tracta do uição /22 da enueia. et dos seus rramos /23 dos quaaes auer pesar do prazer /24 doutrem he oprimeiro et conta /25 sobrello hũa fabulla. de hũu /26 caualleiro nouo pernome cha /27 mado açys . et de gallathea que /28 das nynphas he amais fremosa: .

*/ [f. (43) XXXJX / 39 v, a] ¹ Oora ¹³⁴ depois de soberua . ossegundo /² uição . ha hi oqual trage dentro /³ enssy. enom defora mujitos maaos /⁴ deseios *contra* outros. por que quando sa /⁵ be alguem mais uirtuoso ou mjlor /⁶ quisto que el. logo arde ¹³⁵ nosseu pensa /⁷ mento ataa que muytas uezes lhe /⁸ rrecreçe por ello grande ynfermida /⁹ de. Eeste uição he chamado En /¹⁰ ueia ardente ¹³⁶. Porem filho dyme /¹¹ logo se tu foste oues. daquelles /¹² quenos casos que perteeçem aamor foste /¹³ doente no teu coraçom. dassaude /¹⁴ doutrem. **Amante**. Padre meu /¹⁵ assy *deus*. adeante omeu deseio. eu /¹⁶ digo que ssy. Eesto mjlor uezes *et* mais /¹⁷ por que quando eu bj outrem auer /¹⁸ prazer em amor dalgũa boa cara. /¹⁹ que auya ethna . que todollos anos /²⁰ arde. nunca foi tam queeente como /²¹ eu soo delle . por aqual rrazom /²² openssamento demeu coraçom h ar /²³ de aade dentro. quenunca foy naujo /²⁴ que sobre as altas uagas singra /²⁵ sse atormentado *com* uento em m /²⁶ ayor pena pollo tenpo queeu. E /²⁷ esto quando ueio alguem sobrepo /²⁸ iarme naquella fortuna do *dom* /²⁹ de amor. Mais padre eu uos di /³⁰ go em *confissom* que esto *nom* he se /³¹ *nom* em hũa lugar. Ca quem / [f. (43) XXXJX / 39 v, b] ¹ graça perde ou guaança . em outros /² lugares . *nomme* auem dello agra /³ uamento nehũu. mais esto cree /⁴ des çertamente que *contra* mjnha *senhor* /⁵ aque eu *seruo* aynda queeu *cujdasse* lo /⁶ go dencorrer. omeu coraçom he /⁷ tam cheo de doudiçe *quenom* poso /⁸ castigar *mjm* meesmo. ca ando /⁹ nos paacos de cupido ueio seer /¹⁰ apar della os louçãaos talen /¹¹ tosos *et* bem apostados. Eainda /¹² quelhes *nom* preste ouallor dhũ /¹³ *Junco* saluo soamente fallar em /¹⁴ que anbos departem. omeu noio /¹⁵ porem. *nom* he por buscar *Equando* /¹⁶ fallam aareilha entom omeu /¹⁷ temor se *acreçenta* mujto mais /¹⁸ Eespiçialmente . *quando* as suas /¹⁹ fallas som mujto perllongadas /²⁰ Ca entom os meus pesares som /²¹ tam fortes por que os assy ueio *þ* em /²² *prazer*. *quenom* uos ssey *dizer* quanto /²³ me dello pesa . Mas quanto he /²⁴ da pessoa de mjnha *Senhor* aynda que /²⁵ ella tenha namodos dez ou doze /²⁶ *nomme* pesa ende por nehũa m /²⁷ aa fiança queeu della aia. Ca çer /²⁸ tamente eu *digo* ¹³⁷ *cujdo* que ento /²⁹ do omundo *nom* ha molher *quemilhor* /³⁰ auisada seeia doque ha de fazer nem /³¹ que mjlor guarde sua onrra to // [f. (44) XL r, a] ¹ dos tenpos que ella. *et* guaançar /²*

¹³⁴ Capital roja, afiligranada con motivos fitomórficos; ocupa buena parte del margen izquierdo, prolongándose hasta el final de la columna *a*.

¹³⁵ El vocablo, de letra más comprimida, se introdujo en un espacio en blanco en un segundo momento, debido tal vez a una lectura dudosa del manuscrito original.

¹³⁶ La letra también parece más comprimida. El adjetivo no se encuentra en el texto castellano.

¹³⁷ Tachadura y un punto por debajo de la letra *i*.

aynda perassy bem *querença* ade parte /³ pero bem me *confesso que* quando euue /⁴ io ou posso saber em algũu tempo /⁵ *que* ella mostra boo senbrante aalg /⁶ ãua pessoa aynda *queeu com ello nom* /⁷ tenha *que fazer*. logo omeu pensa /⁸ mento se *quer* trameter. ca posto *que* /⁹ eu aella seia stranho *enueia faz* /¹⁰ mudar omeu coraçom em *guisa que* /¹¹ soo anoiado dequem eu ueio com /¹² ella ledõ. mas de todollos outros /¹³ *que amam*. qual *quer* cousa que lhes /¹⁴ auer *quer rrecadem quer* leixem eu /¹⁵ dello faço muyto pequena *conta*. Ora /¹⁶ *padre* eu uos hej dito tocando aeste /¹⁷ ponto em spicia quanto dello ssej /¹⁸ *eporem* demandademe aallem di /¹⁹ sto *oque* por bem teuerdes. **Confessor**. /²⁰ filho ante *quete* eu demande mais /²¹ eu entendo dete *contar* hũu *enxenplo*. /²² desta *materia per* oqual aueras conho /²³ çimento deste uiçio denueia . co /²⁴ mo tu ora ouuiras. Ca eu acho /²⁵ em *scripto que* como *quer que* anaturalle /²⁶ za do cam nomhe decomer palha *pero* /²⁷ *nom quer* sofrer *que* outrem uaa¹³⁸ ao pa /²⁸ lheiro *peraa comer*. Ebem assi quem /²⁹ *quiser* parar mentes aqueeçe *damor* /³⁰ em mujtos lugares. *que* quando alg /³¹ ãu he fora dagraça *damor enom* /³² pode acorrer assy meesmo. faz *quan* /³³ to pode por desuyar outrem deseu / [f. (44) XL r, b] ¹ boo caminho. de *que* eu acho *scripta* hũa /² stória *queuem* aeste proposito.

[XLI, Capítulo II]
ff. (44) XL r, b - (45) XLJ r, a

/³ Ouuydio¹³⁹ da testemunho. em seu /⁴ liuro do*que* aconteçeo apollifemus /⁵ em amando gallthea. *quenom* po /⁶ dia auer. *pero que* denoite mujto uella. /⁷ ua. *pera* saber como acusa andaua /⁸ ataa *que* bio essoube *com* de cabo *que* /⁹ outrem auya lugar *damor* mais /¹⁰ *que* elle. onde elle mais amaua /¹¹ Assi *quenom* soube outro consselho *senom* /¹² *propos* em sua uontade de Jazer em /¹³ *enculca* della. so entençom de a *agrauar* /¹⁴ pois *perasy* anom pode auer. Esta ga /¹⁵ llathea diz opoeta ouuydio *que* /¹⁶ foy sem *outra* sua ygal em fremo /¹⁷ *sura* . *et* teue por namorado hũu /¹⁸ uallente onrrado caualleiro qual /¹⁹ aella *perteeçia et* tijnha em elle po /²⁰ sto seu coraçom ental *guisa que* dom /²¹ *nem* pormetimento doutro nehũu /²² *anom* pode toruar desseer asseu *man* /²³ dado. Este caualleiro foy chama /²⁴ do açis oqual amaua ella outro /²⁵ ssy. sobre *guisa*. *deque* pollifemus *por* /²⁶ *enueia* foy anoiado. entanto *quenom* /²⁷ *quedou* de buscar entodas partes *on* /²⁸ deos podesse achar ambos *Juntos* /²⁹ *et* tanto andou em sua *enculca* / [f. (44) XL v, a] ¹ *queos* achou *em* hũu lugar .dessegredo-so /² hũa rriba *Junto* coomar. onde ouuerom /³ antressy. suas pallauras. asseu *pra* /⁴ zer *et* elle sya ençima delles ueendo /⁵ ogrande amor que cada hũu *mostra* /⁶ ua ao outro. *segundo*. *persseus* senbrantes /⁷ parecia . *deque* osseu coraçom selhe /⁸ ençendia *por* pura *enueia*. bem co /⁹ mo hũu uiratom *que* saae rryiamente /¹⁰ fora da beesta Assi fogio elle por /¹¹ hũu tempo quando ossoube. como /¹² *aquelle que* por amor della era puro /¹³ sandeu . Eeste pollifemus era hũ /¹⁴ gigante de muyto gram força . *et quan* /¹⁵ do bio ocase . *que* era

¹³⁸ El copista modifica un original *aiaa* cambiando ai por u.

¹³⁹ Letra capital roja afiligranada, de gran tamaño. Una de sus extensiones cubre el espacio inicialmente reservado para la rúbrica, que no se insertó, por estar ya expuesto el contenido del capítulo en la rúbrica anterior. El cuerpo de la letra mide 340 X 260 mm; el motivo afiligranado vertical, 970 X 150 mm, con una extensión de 940 mm de largo; el brazo horizontal, 240 X 910 mm. Vid. Lámina 1.

aconteçido *que* gua /¹⁶ llathea nom curou delle *eque* tijnha /¹⁷ açys· por namorado· começou de /¹⁸ bramar como faz ohusso ou ou /¹⁹ tra besta fera· sem Siso *quenom* po /²⁰ de assesezar. Assi correo elle ~~etna~~¹⁴⁰ /²¹ ethna. oynferno arredor onde /²² fogo aynda nunca foi apagado· /²³ andando cheo de me nencoria *et* depe /²⁴ sar· por *que* açis. era *tam* beadante /²⁵ ataa *que* com grande enueia se *nenb* /²⁶ rou de tornar outrauez *peraarri* /²⁷ ba ondeos achara . so entençom /²⁸ deos agrauar aynda *quelhe* dello /²⁹ nom ueesse *proueito*· Ecomo gigante /³⁰ *que* era de gram força puxou parte /³¹ *daquella* rriba sobre açis *et* deu com /³²elle morto en terra· por cuia mor /¹ [f. (44) XL v, b] te gallathea tomou noio *et* fez *gra* /² m doo Ehindo ella pollo mar nep /³ tymus atomou nas mãaos *et* agu /⁴ ardou em lugar *tam* seguro *que* po /⁵ llifemo com toda sua falssa en /⁶ ueia nom pode chegar hu ella sta /⁷ ua . Esta gallathea de *que* eu fa /⁸ llo . pois se nom pode byngar de /⁹ ssi meesmo· Sem senbrante fin /¹⁰ gido fez seu planto por amor de /¹¹ açys . ental *guisa* *que* por aazo do /¹² pesar *et* ~~de deo~~¹⁴¹ noio *que* tomava por /¹³ elle· os deuses foram assi mo /¹⁴ uydos com piedade *que segundo* contam os li /¹⁵ uros assicomo açis. sohia sseer /¹⁶ fresco *et* de *praziuel* cara *pera* *conprazer* /¹⁷ aamor *que* assi naquelle logar me /¹⁸ des ·elles transformarom ocorpo de /¹⁹ lle em hũa fonte perenal· com /²⁰ rrios claros *et* frescos· Eper esta *gui* /²¹ sa pollifemo por enueia emal *que* /²² rença ouue com açis seu aqueeçi /²³ mento Ora filho meu tu per /²⁴ esto podes entender *que* se *quiseres* star /²⁵ bem com amor ati *conpre* mujto dellei /²⁶ xar aenueia Eassi como tu na /²⁷ tua parte *quieres* sseer solto *contra* amor /²⁸ assi deues sofrer qual *quer* cousa /²⁹ *quete* aujer· Ca *aquella* bingança /³⁰ nom uem deboo rrecado *perqueo* omem /³¹ anoia ssy meesmo por ueer *outrem* // [f. (45) XLJ r, a] ¹ star enprazer **Amante**: · Padre meu /² este *enxenplo* he muyto boo · mas *que* *quer* /³ *que* aqueeçeo do amor de polifemo /⁴ nom *sera* assi de *mym*· Eespiçialmente /⁵ de obrar po feito damor tamanha /⁶ maldade por enueia· Porem se hi /⁷ ha outra cousa algũa *queme* *amym* /⁸ *perteeça* uos *perguntademe* *et* eu *confe* /⁹ ssarej auuossa santidade *todaauer* /¹⁰ dade.

[XLII, Capítulo III]
f. (45) XLJ r, a - v, a

Aqui falla oconfessor do segundo /¹¹ ramo denueia *quehe* chamado· /¹² *prazer* domal *doutrem*·

/ Meu¹⁴² boo filho ainda hi ha h /¹⁴ ãu outro uiçio *contrairo*· oqual /¹⁵ he quando oenueioso toma *prazer* /¹⁶ do pesar *queuee* aoutrem teer Ca /¹⁷ todo seu bem he ueer algũu star /¹⁸ em *cujdado* *polla*¹⁴³ *qeeda* *queia* leuou /¹⁹ por *que* allidiçe da enueia munda /²⁰ nal parece *que* alça assi meesmo /²¹ com ella . Ebem assi nos casos *que* /²² *perteeçem* aamor mujtas uezes esto /²³ aqueeçe Ora dime filho se tu to /²⁴ maste ia *prazer* quando uiste *outrem* /²⁵ anoiado *et* *confissate* bem· **Amante**: · /²⁶ Padre meu eu esto *confesso* auos /²⁷ *et* digo *que* ssy· Mas *aquesto* he da /²⁸ *quelles* namorados *que* *streitamente* /²⁹

¹⁴⁰ Tachado y con un punto situado debajo de la letra *t*, indicando el error de copia.

¹⁴¹ Los dos elementos están tachados y llevan un punto en el medio por debajo, indicando el error de copia.

¹⁴² Letra capital roja, afiligranada.

¹⁴³ El copista trazó primero *po*, modificándolo luego.

amam ena corte damor se fazem /³⁰ parssauantes de ano em ano por /³¹ chegarem aafim doque assy cobijçam /³² Equando eu ouço dizer que estes taaes . / [f. (45) XLJ r, b] ¹ sobem na rroda em sperança destar em /² mjllhor. edepois som lançados afun /³ do com decabo. entom soo eu abas /⁴ tado doque elles Jeiuam. et rriome por /⁵ queos ueio enbruscar . et beuo outro /⁶ ssy doçe do que elles treffegam azedo /⁷ et soo mujto contento por queos ueio /⁸ star em noio. Mais esto queuos ora /⁹ conto entendesse soomente por mjn /¹⁰ ha Senhor. ca doutra nehũa faço conta /¹¹ quer cayam por ella em amor quer /¹² stem. enpee Mas ora seia caualleiro /¹³ ora seia scudeiro que sse trabalha desse /¹⁴ gujr mjnha Senhor. quanto mais perde /¹⁵ dosseu proposito . tanto parece amym que /¹⁶ eu mais guanço .et quandolhe ueio /¹⁷ creçer onio som em mym mais ledto /¹⁸ aade dentro. Ca senpre dizem por /¹⁹ estas auenturas ataaes. que ao a /²⁰ noiado he conforto. quando uee outrem /²¹ em semelhauel pena. por que an /²² bos ficam em Jgual planto. Ebem /²³ assy hũu dia nom posso mjnha /²⁴ uoontade conprir. por ueer outrem. /²⁵ trabalhar eu soo muyto ledto quando /²⁶ oueio toruado dosseu proposito Epero /²⁷ que amym nom bem dello prol. oseu /²⁸ pesar he amjm lidiçe Eespiçialmente /²⁹ daquelle que sta enclinado peramjnha /³⁰ Senhor. por que quando eu ssey. quenom rre /³¹ cada cousa. eu soo ende muyto le /³² do em mym meesmo Porem padre. / [f. (45) XLJ v, a] ¹ meu se tal enueia agraua em algũa ma /² neyra polla guisa queme conheço sseer cul /³ pado. uos que sodes Sesudo et degram /⁴ rrazom dizedeme oqueuos dello parece. /⁵ **Confessor**: . filho meu eu entendo /⁶ que enueia de tal forma como tu dizes /⁷ perrazom deue destar em nehũu preço /⁸ Mas aenueia de que eu fallo he de tal /⁹ naturalleza. que quer desffazer dessy /¹⁰ meesma por fazer outrem sseer de /¹¹ sfeito. et leixar outrem perder oseu /¹² dereito por fazer aoutrem perder osseu. /¹³ Epor tal quetu possas conhoçer que /¹⁴ esto he uerdade. hũa fabulla concordan /¹⁵ te aesta materia eute cujdo ora de con /¹⁶ . tar perate mostrar ouição desta enue /¹⁷ ia et dasua condiçom apropiã malliça

[XLIII, Capítulo III]
ff. (45) XLJ v, a - (46) XLIJ r, b

/¹⁸ Aqui põe oconfessor contra aquelles que de sua /¹⁹ propria uoontade querem padeçer mal /²⁰ por bñr aoutrem mayor mal et /²¹ conta sobre elo hũu emxenplo de /²² dous homẽes dos quaees hũu era co /²³ bijçoso et ooutro enueioso: .

/²⁴ De ¹⁴⁴ Jupiter eu acho scripto de /²⁵ como elle hũu tenpo queria /²⁶ saber damaneyra que passauam /²⁷ os homẽes antressy. per rrazom das que /²⁸ rellas quelhe dellas forom ditas /²⁹ Eesto por entençom de Justificar as /³⁰ desuairadas condições que aujam /³¹ por aqual fim elle enujou hũu /³² anJo aca afundo que andou enquer /³³ endo arredor por saber dello / [f. (45) XLJ v, b] ¹ auerdade. Eassi aconteçeo que oanJo quelhe /² desto auja dedar enformaçom anda /³ ua uestido como homem. Eencalçou /⁴ dous camjnhantes pollo camjnho com /⁵ os quaees encontrou hũu dia em con /⁶ panhia soomente por saber suas /⁷ condições. Oango com pallauras /⁸ Sesudas perguntouhos

¹⁴⁴ Letra capital roja, afiligranada con motivos antropofitómórficos; de gran tamaño. No se lee por completo por estar guillotinado el margen.

per desuai /⁹ rados modos *et* fezeos mujtas uez /¹⁰ es desputar anbos cada hũu *segundo*-
 arra /¹¹ zom *que* auja. Etanto os leuou /¹² *ensaminando com* storias ataa *que* /¹³ ouue
 çerto *conhoçimento*- desuas *condiçõ* /¹⁴ oes *et* bio *que* hũu delles era uaren /¹⁵ to *et*
 outro enueioso. Etanto *que* /¹⁶ esto soube fingeo *quesse queria* partir /¹⁷ delles dizendo
quelhe conpria todauja /¹⁸ desse hjr Pero scujta ora o*que* desto /¹⁹ aqeeço Oangio
 deulhes aentender /²⁰ *queelle* era alla enujado da parte de /²¹ *deus et* disselhes *que* polla
 boa *compa* /²² nhia *quelhe* auja feita *quelhes* fa /²³ ria algũa graça *et que* cada hũu /²⁴
 delles demandasse qual *quer* cau /²⁵ sa *quelhe* mais aprouesse *et que* /²⁶ lha outorgaria .
 Equeo outro *que* /²⁷ depois demandasse ouuesse outro /²⁸ tanto quanto pollo primeiro
 fose /²⁹ pidido Eassi ordenou as graças /³⁰ *pera* anbos de dous Oauarento foi /³¹ desto
 muyto ledo *et* disse aseu parçeiro /³² *que* todauya demandasse primeiro // [f. (46) XLIJ
 r, a]¹ entendendo *que* demandaria rriquezas de /² ste mundo . Eesto por *que* bem sabia /³
que elle depois aueria outro tanto. /⁴ Assi *que* por entençom da*quelle* gua /⁵ nõ disse
 aseu parçeiro *que* come /⁶ çasse . Oenueiosoo aa tarde *quando* /⁷ bio todauja *que* per
 força lhe *conuj* /⁸ nha de demandar primeiro. *pen* /⁹ ssou *quese* onrra ou proueito bu /¹⁰
 scasse *que* osseu *conpanheiro* aueria /¹¹ odobro mais *que* ell. Eporem nom /¹² curou
 dello nada. Mais entom mo /¹³ strou elle quem era. *et* fallou ao /¹⁴ angeo *peresta guisa*
 pidindolhe por /¹⁵ dom. *queo* fizesse seer çego dhũu /¹⁶ olho por tal *que* osseu parçeiro.
 /¹⁷ nehũa cousa bisse Etam asinha /¹⁸ como apallaura foi dita hũu /¹⁹ dos seus olhos foi
 çarrado. *et* seu /²⁰ *conpanheiro* outrossi de todo çego /²¹ entom ficou oenueiosoo assaz a
 /²² *legre et* nom fez *conta* dhũu olho *que* /²³ *tijnha* perdido. pois osseu parçeiro /²⁴ auja
 perdidos anbos os seus Do /²⁵ qual *enxenplo*. os homẽes fallam /²⁶ agora mujtas uezes *et*
 dizem *que* /²⁷ omundo comunalmente peiora *et* *nem* /²⁸ hũu sabe rrazom por *que* Ca
concor /²⁹ dante nom he *quea* naturalleza. /³⁰ me encamjnhe *que* aia de bus /³¹ scar mal
 amjm meesmo por / [f. (46) XLIJ r, b]¹ fazer agrauo ameu Jrmãao. por *que* com /²
 rrazom nomlhe deuya prestar. *que* dizes /³ tu filho desta follia. **Amante**: . /⁴ Padre meu
 saluo seus *quisesse* men /⁵ tyr. omeu coraçom nunca foi posto /⁶ sobre as cousas *que*
 auedes dito senom /⁷ em *aquella* maneira *queuos*¹⁴⁵ ia disse an /⁸ te disto. Mas eu uos
 peço *que* em esta /⁹ mjnha confissom uos *praza* dizer mais /¹⁰ ao diante tocando este
 uiçio *denuie* /¹¹ ia **Confessor** filho meu esto bem /¹² se fara ora scuyta *et* para bem atua /¹³
 orelha .

[XLIV, Capitulo V]
 ff. (46) XLIJ r, b - (47) XLIIJ v, b

Aqui tracta oconfessor do terçeyro /¹⁴ rramo denuieia *que* detracçom he cha /¹⁵ mado: .
 /¹⁶ Tocando.¹⁴⁶ os rramos deste uiçio /¹⁷ denuieia. eu nehũu delles acho /¹⁸ bõo. mas taaes
queiandos elles *som* /¹⁹ aynda hi ha hũu outro *quehe* cha /²⁰ mado detraçom. oqual por
confor /²¹ mar osseu feito tem rretheudo *con* /²² ssigno boca demel. cuja lingoa /²³ nom
 nom pode pronunçiar tras nehũ /²⁴ homem soamente hũa boa palla /²⁵ ura sem dizendo
 duas maas. por /²⁶ ella. ca posto *que* louue alguem *sen* /²⁷ *pre* acha *porem* ental *guisa*

¹⁴⁵ Un agujero dificulta la lectura de la primera letra del vocablo.

¹⁴⁶ Letra capital roja, afiligranada. Ocupa casi todo el espacio entre columnas. El cuerpo de la letra mide 510 X 180 mm; el motivo afiligranado, 165 X 160 mm. Vid. Lámina 2.

que acaba /²⁸ da sua falla todo seu louuar se /²⁹ trastorna em *contrairo et aynda quenom* /³⁰ ache rrazom por *quenom* leixa *porem* /³¹ senpre de *parlar* como *aquelle quetem* /³² ofiço de herauto. *daquelles que* /³³ ham *em* costume de *mentir* . *ca bem* /³⁴ como aortiga *que* creçe por alto. / [f. (46) XLIJ v, a]¹ *queyma afresquidade das rrosas. uermelhas* /² *et* as faz sseer descooradas. *bem assy o* /³ *falssso enueioso* entodo logar onde mo /⁴ *ra com* *falssas pallauras que* anda *dizen* /⁵ do torna ollouor *em culpa et onrra* /⁶ em uergonha. De *taaes materias* /⁷ *quaees el compassa* nom ha hi nehũu /⁸ *tam boo que antre* seus dentes *nom* seia de /⁹ *tracto. eper* sua lingua *denunçiado* /¹⁰ por *maao. soamente* semelhante /¹¹ he ao besouro *cuia naturalleza* /¹² he *segundo. se* acha em *scripto quena* m /¹³ *ayor queentura* dos dias *demayo* /¹⁴ elle abre suas aas *et uoa pera* /¹⁵ çima oolhando asso sy como na /¹⁶ çem as *fermosas flores. com* as /¹⁷ *quaees toma* *porem muyto* pouco *prazer* /¹⁸ *ca* onde acha *oesterco* da *besta* logo /¹⁹ *baj* alla *pousar et fartasse muyto* /²⁰ *bem. como* *aquelle que* doutra cou /²¹ *sa nom* he tanto *contente* como de /²² *lle. Bem assi* *ogorrJom*¹⁴⁷ *enueioso* /²³ *posto que* ueia hũu *homem uirtuoso* /²⁴ *et* de *boa condiçom.* elle *disso nom* cura /²⁵ de *fazer mençom.* mais doutra *par* /²⁶ *te* como elle acha algũa *mjngua* /²⁷ *por pequetinha que* ella seia *perque* po /²⁸ *ssa* *culpar* algũu . logo se *traba* /²⁹ *lha* *dea* *descobrir* *pertras* elle. *co* /³⁰ *rrendo* *com* boca aberta. *et* toda *uirtu* /³¹ de *que* *delle* sabe *asconde* . *et* os *ma* /³² os *todos* *abertamente* os *descobre* /³³ *q*¹⁴⁸ como *aquelle que* he *ensinado* da / [f. (46) XLIJ v, b]¹ *scolla* do *ynferno et criado* nos *paa* /² ços *et* *companhia* onde *aenueia* *tem* /³ por ofiço de *fazer* *cahir* os *homões* /⁴ em *algũa* *culpa.* *ca* *posto que* sua /⁵ boca *bem* *pareça.* *assua* *pallaura* /⁶ *baj* *muyto* *torta.* *dizendo* *senpre* *opi* /⁷ *or* *que* *sabe.* *Eper* *esta* *medes* *guisa* /⁸ *ao* *tenpo.* *dora* *pode* *ohomem* *ouuyr* /⁹ *na* *corte* *damor* *querellar* *aas* *uez* /¹⁰ *es* *desta* *materia.* *naqual* *mujtas* /¹¹ *storias* *enueiosas* *som* *mouydas* /¹² em *algũus* *logares.* onde *nom* /¹³ *pode* *seer* *dada* *rreposta.* *et* *som* *outro* /¹⁴ *ssy.* *aas* *uezes.* *creudas* *ental* *guisa* /¹⁵ *que* *amor* *que* he *pera* *louuar.* *perde* *tra* /¹⁶ *açom* de *falssa* *enueia* he *mujto* /¹⁷ *agrauado.* Se tu *filho* *ante* *di* /¹⁸ *sto* *na* *corte* *damor* *as* *feito* *tal* /¹⁹ *gorieamento* *confessate dello et di* /²⁰ *auerdade.* **Amante** : . *Padre* *digo* /²¹ *uos* *que* *ssy.* *mas* *esto* *foy.* *callada* /²² *mente* *enom* *abertamente* *ca* *oten* /²³ *po* *queeu* *ueio* *mjnha* *Senhor et consijro* /²⁴ *como* *eu* *nom* *som* *ygal* *em* *onrra* /²⁵ *ao* *seu* *stado et* *ueio* *outrossy* *alg* /²⁶ *ũus* *tallentosos* *quesse* *trabalham* /²⁷ *de* *chegar* *onde* *ella* *sta* *açeytando* /²⁸ *cada* *hũu* *seu* *tenpo et* *conçertando* *oque* /²⁹ *entende* *adizer .por* *entençom* *denga* /³⁰ *nar* *assua* *ynoçençia* . *aqual* *eu* /³¹ *bem* *ssey* *quenom* *quer* *consentir* *ao* /³² *que* *elles* *queriam.* *Epor* *que* *sse* *diz* *em* /³³ *maneira* *denxenplo.* *Nom* *conheçida* // [f. (47) XLIIJ r, a]¹ *nom* *beyiada* . *ella* *çarra* *odedo* *po* /² *llegar* *nosseu* *punho* *quenem* *hũu* /³ *per* *hi* *possa* *guaançar* *terra. et* *isto* /⁴ *por* *quenom* *quer* *creer* *quanto* *ouue et* /⁵ *per* *esta* *guisa* *mujtas* *uezes.* *se* *defende* /⁶ *et* *se* *guarda* *bem.* *de* *Se* *eu* *soubera* /⁷ *Epero* *contodo* *esto* *quando* *eu* *ueio* *estes* /⁸ *namorados* *geeraaes* *quenom* *se* *conten* /⁹ *tam* *soo* *de* *duas* *nem* *de* *tres.* *mas* /¹⁰ *amam* *quasi* *encada* *logar.* *omeu* *cor* /¹¹ *açom* *se* *leuanta et* *yncha* *com* *enue* /¹² *ia* *temendosse* *senpre* *do* *engano* /¹³ *queme* *pode* *bĩjr* . *por* *que* *poderia* *aqueçer* /¹⁴ *que* *elles* *com* *gram* *sotilezza* *encontariam* /¹⁵ *asua* *ynoçençia* . *Porem* *digo* *tras* /¹⁶ *elles* *mjnhas* *pallauras* *como* *eu* /¹⁷ *ouso.* *por* *tal* *queminha* *senhorase* /¹⁸ *ia* *perçebida* *delles*

¹⁴⁷ En origen: *ogorryom*.

¹⁴⁸ El copista señala el error por medio de una barra y un punto puesto por debajo de la letra.

¹⁴⁹ Un punto por debajo de la letra *e*, indicando el error de copia.

dizendolhe *qual quer* /¹⁹ cousa *queme* bjer aaboca. *et* opeor /²⁰ *queeu* ssey. Ca ao tempo *queuou* fa /²¹ llar *com* ella quanto eu posso *enque* /²² rer *et* buscar de tal maneira *den* /²³ gano todo lhe digo *et* spicialmente /²⁴ omal *enom* obem. *et* todo he por tal /²⁵ *que* ella saiba quanto elles som de /²⁶ pouca fiança. *et* oque *que* elles *quer* /²⁷ iam *et* deseiam. pois som dobrados /²⁸ *em* sua entençom. *et* assy *queminha* pa /²⁹ llaura foy senpre uerdade *contra* aquelles *que* /³⁰ assy *cujdam* mal. Eaynda mais /³¹ uos digo por uerdade *quesse* *aconteçe* /³² sse *queo* mais uerdadeiro *homem* *que* /³³ em este mundo naço amasse *mjn* / [f. (47) XLIIJ r, b]¹ ha. *Senhor* oeu soubesse . ante *que* *conprisse* /² osseu *querer* . eu taaes storias lhe di /³ ria delle. *perque* atodo meu poder oseu /⁴ amor seria desconçertado. Ca por çer /⁵ to aynda *queeu* *cujdasse* *finger* *cousa* /⁶ *que* nunca foi *cujdada*. por todo om /⁷ *undo* *nom* poderia sofrer *que* *outrem* *guaan* /⁸ çasse onde aynda. eu stou por co /⁹ meçar . Epor boos ou maaos *que* /¹⁰ elles seiam eu *nom* *queria* *quea* *nehũ* /¹¹ ouesse Aqual *cousa* me faz aas /¹² uezes *enculcar* *et* *husar* *pallauras* /¹³ enueiosas. Eesto digo eu soamente /¹⁴ por aquelles *quesse* *trabalham* de cob /¹⁵ *rarem* *mjnha* *Senhor*. Ca senpre eu sobre /¹⁶ elles rremoyo *et* *mascho* *desffazen* /¹⁷ do em elles quanto poso . Pero eu *nom* /¹⁸ digo esto adez nem adoze. mas /¹⁹ aella soo Por *queeu* soo bem aui /²⁰ sado de fallar ou palrrar em co /²¹ usa *que* toçe aassua nomeada. A /²² qual em iogo *et* em uerdade eu *queria* /²³ guardar como auida *demym* me /²⁴ des. Ca ante morreria *que* fallar /²⁵ *cousa* *que* *desfezesse* em sua boa /²⁶ fama . Ora padre meu uos de /²⁷ sto auedes ouuyda *mjnha* *confi* /²⁸ ssom *et* *porende* *ouiçio* de *tracçom* /²⁹ de *queeu* *fallay* *oque* *nom* *deuya* em /³⁰ amor Dizedeme como uos *praz* /³¹ *que* eu *sobrello* faça . ca prestes som /³² de rreçeber *mjnha* *peendença* *et* so / [f. (47) XLIIJ v, a]¹ portar *qual* *quer* *cousa* *queuos* *mandar* /² des. por *que* quem obrigado he *conuem* /³ *quesse* *abaixe* Epor tanto *quer* *obedee* /⁴ çer auosso mandado. Hũa *cousa* /⁵ uos digo *por* uerdade *que* todo uos disse /⁶ como me *aconteçe* *que* *cousa* *nehũa* /⁷ *ascondi* Esegundo *mjnha* *conçiença* /⁸ demal *dizer* por *enueia* eu nunca m /⁹ ais fiz *queme* *nembre* *deque* amor /¹⁰ se deua *agrauar* Ora ia ouuistes /¹¹ *oqueuos* hey dito. *que* *queredes* uos *padre* /¹² *que* eu *sobrello* faça. **Confessor**. /¹³ *filho* *nom* *faças* assy outra ora. M /¹⁴ as senpre *acallanta* bem atua *lin* /¹⁵ goa . *et* *assi* *conpriras* mais *asinha* /¹⁶ tua uontade Ca pois tua *Senhor* he /¹⁷ tam *Sesuda* *et* tam *auisada* ento /¹⁸ *dallas* *cousas* como tu dizes. ela /¹⁹ *nom* ha *mester* de *nehũa* *maa* *en* /²⁰ *fermaçom* *aazada* *pereste* *uiçio* /²¹ de *tracçom*. Por *que* tanto *que* ela /²² *conçebe* *amaneyra* de tua *enueia*. /²³ *nom* *aueras* *depois* *tamanha* *gra* /²⁴ çã *com* ella como *auerias* se *peruen* /²⁵ tura *enueioso* *nom* *fosses*. Ca *bem* /²⁶ *sabes* *que* *nehũu* *quer* *beuer* da fonte /²⁷ *en* *que* *sabe* *queha* *peçonha* Eoutro /²⁸ ssy *aqueeçe* *mujtas* *uezes* *quetal* /²⁹ *cousa* *qual* os *homões* *ordenam* /³⁰ *contra* *outrem*. tal *acham* elles *dep* /³¹ ois *contra* ssi *meesmo* por *que* aas *uez* /³² es *ficam* *atras*. quando *cujdam* *see* /³³ *rem* *adiantados* Epor tanto *fi* / [f. (47) XLIIJ v, b]¹ lho meu *guardate* *bem* *et* *leixa* de /² fallar *omal* *dequeia* ha *aqueçida* a /³ *muytos* *de*¹⁴⁹ *muyto* *grandes* *uergo* /⁴ *nhas*. por *que* quem põe as mãos /⁵ na cal. *conuem* *que* *sayam* *lixosas* /⁶ Aqual *cousa* *ossesudo* *deuja* *mujto* /⁷ *temer*. Ca *aquel* *quesse* *trabalha* /⁸ de *culpar* *outrem* *mujtas* *uezes* bu /⁹ sca *desonrra* de ssi *medes* *Porem* /¹⁰ se aty *praz* de star so *corregimento*. /¹¹ Hũa *storia* te *cuydo* de *contar* de *que* /¹² se tu *quiseres* *tomaras* *grande* *enxenplo*

[XLV, Capítulo VI]
ff. (47) XLIIJ v, b - (55) LJ v, a

/13 Aqui fallaoconfessor contra· aquelles /14 quen as cousas damor· persseu maa /15 fallar toruam o prazer doutros etconta /16 sobrello hũu notauel exemplo· de do /17 na costança filha do enperador ti /18 berio de rroma· aqual em seu ten /19 po de uida boa et uirtuosa ouue gra /20 nde fama:·

/21 Hũu¹⁵⁰ caualleiro onrrado dalley /22 de ihesus xristo· que ouue nome ti /23 berio costantino teue hũu tempo /24 orregimento dagrande rroma segundo· /25 he achado em scripto· amolher do qual /26 foy chamada ytallya Eestes nom /27 ouuerom anbos mais dhũa filha /28 aqual era tanto theuda com deus /29 queper todo omundo afama de sua boa /30 nomeada foi apregoada et segundo /31 conta acoronyca ela per nome foy /32 tam chamada costança et foy tam /33 chea de fe que ella conuerteo os mais // [f. (48) XLIIJ r, a] ¹ dos grandes mercadores de berberia /2 que em seu tempo beerom arroma com /3 merchandias pera uender Eental /4 guisa com suas pallauras Sesudas /5 os enfermou na fe de xristo· que fica /6 rom bem confirmados em ella· et rre /7 çeberom auga do sancto bautis /8 mo et esto feito tornaronse pera ber /9 beria· onde ossoldom por elles /10 enujou et perguntouhos qual era a /11 entençom por que leixarom asua /12 primeira lley· et elles como hom /13 ães que tijnham rreçebida auerdadeyra /14 fe et aujam uontade dea teer et fir /15 memento guardar contaronlhe /16 todo oquelhes aujera· contoda açir /17 constança· polla guisa quelhes aq /18 eeçera et tanto queo soldom polla /19 sua rreposta ouue enformaçom /20 da graça et fremosura de costança /21 como aquelle que entom· aynda sta /22 ua por casar ordenou agram /23 pressa de tractar com ella casamento· /24 dizendo que se sua molher quisesse seer /25 que elle de boo coraçom creeria em /26 ihesus xristo· quetodo omundo ueo saluar /27 Eesto notificado . ficarom as par /28 tes concordadas· Epor sse confirmar /29 antre elles oacordo· ossoldom enujou /30 arroma doze barões filhos don /31 rrados príncipes dosseu senhorio· /32 De que seu padre oenperador ficou / [f. (48) XLIIJ r, b] ¹ muyto ledo· et per consselho do papa que entom /2 era foy ordenado com de cabo que /3 dous cardeãaes com outros mujtos /4 Senhores fossem com ella em conpa /5 nha por ueerem ossoldom conuertido /6 aalley uerdadeira . Mas enueia que /7 nunca teue boo coraçom trabalho /8 se entom calladamente por tor /9 uaçom deste casamento em esta /10 guisa . Amadre do soldom penssou /11 ensy medes dizendo· se meu filho /12 casa per esta maneira todo meu /13 prazer sera perdido· por que ssey que peraa /14 zo dello conuem queo meu stado se /15 ia abaixado· Eporem compassouden /16 tro ensy encomo per algũa sotille /17 za podesse enganar seu filho Ea /18 ssy aconteçeo acabo de pouco stando /19 elles anbos Juntos que ella perpalla /20 uras fingidas começosse lhe adizer /21 per esta guisa . filho meu amym praz /22 de todo meu coraçom et som outro /23 ssy muyto leda por quetu queres ora /24 rreçeber lley noua· aqual cousa /25 eu mujtas uezes deseiey· et esto por /26 que entendo que sera por acreçentamento /27 de tua onrra et allongamento de /28 tua uida . pois tu as de casar com /29 tam boa et tam onrrada molher /30 filha dhũu enperador Porem rro /31 gote meu filho queme outorgues h /32 ãa graça aqual amym he mujto /33 perteençente

¹⁵⁰ Capital roja afiligranada, que ocupa casi todo el espacio entre columnas.

que como mjnha filha / [f. (48) XLIIII v, a] ¹ bier eu seia aquella em spicial que aia de ² fazer aprimeira ~~salua~~¹⁵¹-festa em sua bijnda ³ Osoldom outorgoulho todo como e ⁴ lla queria deque ella ficou assaz leda ⁵ como aquella que de tras suas costas ⁶ andaua conieyturando sua morte et fez ⁷ sobrello sua ordenança ental guisa ⁸ que como costança chegou com os ⁹ romãaos assi clerigos como çida ¹⁰ dãaos ella lhes fez muyto rrica festa ¹¹ Eestando elles no seu mayor prazer ¹² descobriosse afalssa enueia que enssy ¹³ tijnha encuberta et em hũu ponto ¹⁴ fez matar seendo aamesa. todos aque ¹⁵ lles que daquelle casamento callada ¹⁶ mente ou encubertamente forom ¹⁷ em consselho. entanto queosseu filho ¹⁸ medes com os outros nom scapou de ¹⁹ morrer mas quem deus quer guar ²⁰ dar em nehũa maneira pode mal ²¹ acabar Aonrrada uirgem que hi sya ²² assentada aamesa ueendo como ²³ aquella festa era tornada toda em san ²⁴ gue entanto quenom ficarom ta ²⁵ ças nem pratees que todos nom eram ²⁶ enssangoentados darredor ficou ²⁷ açerca morta com medo et nom era ma ²⁸ rauylha aynda que chorasse et br ²⁹ aadasse etque fezesse por ello planto ³⁰ doorido Mas desque todos eram mor ³¹ tos saluo ella soo. auelha como ³² diaboo que era ordenou hũu naujo ³³ ssem gouernalho et meteoha em / [f. (48) XLIIII v, b] ¹ elle contodo oauer que conssigo trou ² uera et mandouho logo poer no ³ mar sobre as ondas brauas pera ⁴ hjr ondeo ouento quisesse leuar ⁵ dandolhe primeiro mantijmento ⁶ auuondo pera çinque anos. Mais aque ⁷ le que todallas cousas ha poder ⁸ de guardar gujou onauyo ona ⁹ uyo tres anos ataa que prouue ¹⁰ adeus. deo aportar em northomber ¹¹ lland. et acertou de sahir com aen ¹² chente dauga asso hũu castello ¹³ que staua sobre orrio de hunber. que ¹⁴ era delrrey allees¹⁵². hũu uallente ¹⁵ caualleiro Saxom do linhagem ¹⁶ et creença dos gentyos. do qual ¹⁷ castello era entom alcaide. elda ¹⁸ camareyro do Senhor Rey. homem muyto ¹⁹ uallente et bem caualleyroso. et ²⁰ tanto que elle byo assy bñjr ona ²¹ uyo soo sobre as uagas mandou ²² logo saber que em elle bijnha et ²³ depois queo nauyo foy buscado ²⁴ et ella achada . Elda et sua mo ²⁵ lher Hermyiellda. trabalharon ²⁶ sse logo dhijr por ella Eacha ²⁷ rom hi muyto grande rriqueza M ²⁸ as por muytas perguntas quelhe ²⁹ fezerom nunca quis descobryr quem ³⁰ era . pero leuaronna com grande on ³¹ rra fora do nauyo peraos seus paa ³² cos. como aquelles que com ella eram // [f. (49) XLV / 45 r, a] ¹ muyto ledos Mais ella muyto se ² anoiaua por quenom achou xpristãos ³ naquella terra. ca de todo oal era ⁴ muyto contenta . et morou assy com ⁵

¹⁵¹ Tachado y con un punto por debajo de la letra *l*, indicando el error de copia.

¹⁵² Borrada la última letra.

¹⁵³ En origen: *ambos*, del que el copista modifica el trazo de la vocal *o* para convertirla en *a*.

¹⁵⁴ Se enmienda el error de copia por medio de una tachadura y un punto por debajo de *m*.

¹⁵⁵ Una serie de agujeros impide la lectura del término.

¹⁵⁶ Un agujero y una mancha de tinta dificultan la lectura del término.

¹⁵⁷ Los agujeros del recto del folio impiden la lectura también de los términos de la línea correspondiente en el verso.

¹⁵⁸ Las manchas de tinta dificultan la lectura de los últimos vocablos de la línea.

¹⁵⁹ La primera sílaba se sitúa más allá de la línea de la columna.

¹⁶⁰ tachado.

¹⁶¹ tachado, y con un punto por debajo, señalando el error de copia.

¹⁶² Tachado y con un punto bajo la letra *t*.

¹⁶³ Elemento tachado y con un punto debajo de la letra *n*, indicando el error de copia.

¹⁶⁴ La primera *l* va tachada con una barra vertical.

¹⁶⁵ Se lee por debajo *cahirom* que el copista cambia por *cahyo*, modificando *ir* y tachando la letra *m*, que además lleva un punto por debajo.

elles *per* espaço de tempo. Esta dona /⁶ Hermyielda molher do alcaide /⁷ Elda. amaua costança tanto /⁸ como *ssy* medes . *et* assy aqueceço /⁹ hũu dia em fallando anbas¹⁵³ *que* /¹⁰ polla *prouidença* do *muyto* alto *deus*. /¹¹ esta *uirgem* ensinoulhe *auerda* /¹² deira creença *muyto* ~~uer~~ *perfeitamente*. /¹³ entanto *que* hũu dia andando ell /¹⁴ a *com* seu marido spaareçendo sobre /¹⁵ *apraya* domar. hũu çego foy le /¹⁶ uado ante ella .*et* pidiolhe altas /¹⁷ uozes *com* as mãaos alçadas *per* /¹⁸ esta *guisa* . Oo hermyielda *que* es /¹⁹ enfermada na fe de *ihesus xristo* .*et* a /²⁰ tees *uerdadeiramente*. rreçebida *segundo* . diz /²¹ costança . Tu me da ora *mjnha* /²² bista . da qual *pallaura* ella ficou /²³ spantada . *et* penssou *que* sobrelo /²⁴ *faria*. *Pero* *com* de cabo parou /²⁵ bem mentes ao çego *et* disse /²⁶ em *fiuza* dalley de *ihesus xristo*. *oqual* /²⁷ foi posto na cruz . *et* depois morto /²⁸ tu çego abre os olhos *et* uee /²⁹ *Elogo* rreçebeo sua uista. *põen* /³⁰ dosse em geolhos louuou muj /³¹ to *adeus*. Da qual cousa todos fi / [f. (49) XLV / 45 r, b]¹ *carom* *muyto* spantados .*et* *spicialmente* /² Elda mais *que* todos . ca este *millagre* /³ *que* tam *abertamente* foy mostrado ante /⁴ elle ficou assy fechado em seu cor /⁵ açom *quelhe conuijnha* todauya /⁶ de poersse *aobedeeçer* aa fe. Ora /⁷ para bem mentes ao *que* desta co /⁸ usa de pois *aconteço*. Elda em ou /⁹ tro dia *encamjnhouse* *pera* casa de /¹⁰ *lrrey* *et* sua molher *et* costança fi /¹¹ *carom* anbas em casa mujto /¹² *asseu* *prazer* *Oqual* penssando /¹³ de *conprazir* ao sseu *Rey*. *contoulhe* /¹⁴ todo ocase de costança. na *mjlhor* /¹⁵ *maneyra* *que* ossoube *ymaginar* /¹⁶ *Elrrey* ficou dello *muyto* ledó. *et* /¹⁷ disse *quea* queria *hjr beer* . *asij* /¹⁸ *nandolhe* logo tempo *çerto* *quando* /¹⁹ esto auja desseer . Ora este Elda /²⁰ *tijnha* hũu *caualleyro*. *deque* mujto /²¹ *fiaua* *por* quanto *ocriara* de *pequeno* /²² ao qual elle descobria toda sua /²³ *puridade* . *deque* depois foy *muyto* /²⁴ *rreprendido*. *Pero* *aquella* ora mandou /²⁵ *lhe* *quesse* fosse *depressa*. *asua* molher /²⁶ *dizerlhe* *que* steuesse *prestes* *perçebida* /²⁷ das cousas *que* *conpriam* *peraa* *bijnda* /²⁸ *desseu* *Senhor* *elrrey*. *Emais* *que* elle m /²⁹ *eesmo* *seria* alla ahũu dia *çerto* /³⁰ ante *que* *elrrey* chegasse. *Ocaua* /³¹ *lleyro* foyssse entom sua *bya* *pen* / [f. (49) XLV / 45 v, a]¹ *sando* em seu entendimento do *trabal* /² *ho* *et* *cujdado* *que* antes *auya* tomado *por* /³ *amor* de costança *et* *por* *que* *sabia* ia bem /⁴ *que* todo seu trabalho era em uãao ele /⁵ na sua *uoontade* ficou ende frio. *em* /⁶ tal *guisa* *que* *oque* *dantes* era *amor* *torn* /⁷ *ousse* ~~em~~¹⁵⁴ depois *em* *odyo*. assy *que* em /⁸ tanto ouue *enueia* *aasua* *onrra* de /⁹ *lla* *que* de dentro em seu *coraçom* *an* /¹⁰ *dou* *compassando* *mentiras* *degram* /¹¹ *traçom* *por* seu *desffazimento*. /¹² *et* *cujdando* em esto chegou *acasa* /¹³ de seu *Senhor* *et* *contou* *amessaie*m *asua* /¹⁴ molher sobre *oqual* *rrecado* *steuerom* /¹⁵ em *conselho* todo hũu dia *por* orde /¹⁶ *nar* *et* *poer* em *termo* as cousas *que* /¹⁷ *conprideyras* eram *asua* *onrra* *et* tanto /¹⁸ *que* foy *noite* *deytousse* *adona* em /¹⁹ sua *cama* *et* costança *com* ella *Ee* /²⁰ *ste* *falsso* *caualleyro* como *aquel* /²¹ *que* *buscaua* *tempo* *pera* *conprir* *obras* *mor* /²² *taaes* *aguardou* *ataa* *que* anbas a /²³ *dormeçerom* *et* entom *chegousse* ca /²⁴ *lladamente* *aacama* onde sua se /²⁵ *nhora* *iazia* *teendo* hũa *naualha* /²⁶ *aguda* na *mãao* *com* *quea* logo *dego* /²⁷ *llou*. *et* como esto *teue* *feyto* *pos* /²⁸ *anaualha* de *sso* *acama* *daparte* /²⁹ onde costança *iazia* Ora assy *acon* /³⁰ *teço* *que* *elda* seu *Senhor* chegou *aque* /³¹ *lla* *noite* *hi* *et* *por* *nom* *acordar* /³² sua molher *entrou* *calladamente* /³³ na *camara* *com* pouco *lume* . / [f. (49) XLV / 45 v, b]¹ *ondea* *achou* *morta* *iazendo* *chea* de *san* /² *gue*. *et* costança *iazier* *iunto* *com* ella *dor* /³ *myndo* *et* *supitamente* *deu* hũu al /⁴ to *braado* *com* *oqual* ella *acordou* /⁵ *et* *lançou* os olhos *pera* onde *iazia* /⁶ *adona* . *et* *tomou* <tam> grande *spanto* *quan* /⁷ *doa* *byo* assy *chea* de

ssangue *que* logo /⁸ *spasmou et iouue queda* como hũa /⁹ *pedra. por aqual cousa*
 chamou /¹⁰ *Elda os do castello que stauam de* /¹¹ *fora. et elles bierom muyto asinha* /¹²
 Etanto *queo falsso caualleiro queto* /¹³ *da aquella trayçom fezera chegou aa* /¹⁴ *camara*
 onde seu *Senhor* staua disse *que* /¹⁵ *aquelle mal que auya aconteçido. que co* /¹⁶ *stança*
ofezera et outrem nom. Efoy /¹⁷ *sse dereito peraa camara buscando* /¹⁸ *ataa ataa que*
 achou anaualha /¹⁹ *ondea elle medes posera. Eentom* /²⁰ *braadou altas uozes dizendo que*
 /²¹ *compre aqui mais proua . ex aqui anaua* /²² *lha toda sangoenta. assi que com* /²³ *falssas*
pallauras que fingeo de fa /²⁴ *mou assua ynoçençia enpresença* /²⁵ *de todos. Mas enpero*
 por *quantas* /²⁶ *querellas elle della dizia Elda n* /²⁷ *unca pode creer que ella tal obra fe* /²⁸
zera Ora açertousse entom que hi /²⁹ *Jazia hũu lyuro da lley sobre oqual* /³⁰ *logo ofalssso*
caualleiro Jurou que /³¹ *costança era culpada naquelle* /³² *feyto et outro nom. Elogo em*
sy /³³ *nal que era periuro. bygança do* / [f. (50) XLVJ r, a] ¹ *çeeo oferyo ental guisa*
quenaquelle ora /² *ambos os olhos lhe saltarom fora* /³ *da cabeça et como cahiom hũa* /⁴
uoz do çeeo foy ouuyda que disse /⁵ *Oo dapnado perao ynferno ex aqui* /⁶ *auyngança*
quete deus faz por afa /⁷ *ma que poseste sobre quem nom a* /⁸ *uya culpa. Eporem*
confessa auer /⁹ *dade ante que moyras. et elle contou* /¹⁰ *aestoria toda et*
oconpassamento /¹¹ *de sua grande maldade . et como* /¹² *acabou dea contar. logosse*
abryo a /¹³ *terra et elle cahio afundo ao yn* /¹⁴ *ferno Dona ermyielda foy sote* /¹⁵ *rrada*
muyto onrradamente Eelda por /¹⁶ *guardar sua onrra rreteuesse qua* /¹⁷ *nto pode de nom*
fazer synal de no /¹⁸ *io por amorte de sua molher por* /¹⁹ *quanto odia era chegado que*
elrr /²⁰ *ey alla auya de sseer. et como el* /²¹ *rrey ouue çerta notiçya do que deus* /²² *fez*
por oque assy aconteçera parou /²³ *em ello bem mentes. et ficoulhe* /²⁴ *todo em memoria*
penssando den /²⁵ *tro emssy muyto mais doque fa* /²⁶ *llaua polla boca . Ca todo seu cor*
 /²⁷ *açom pos em costança por cuiu a* /²⁸ *mor dizia que rreçeberia baptismo* /²⁹ *pør òss et*
creeria na fe de xristo. E /³⁰ *mais aallem quea tomaria por* /³¹ *sua molher como logo de*
feito /³² *ambos antressy fezerom pormetimento. //* [f. (50) XLVJ r, b] ¹ *Epor*
*abre[...]*mais¹⁵⁵ *aestoria* /² *hũu bispo de bangolle em gallez* /³ *que auya nome luçy*
baptizou en /⁴ *tom elrrey. com muytos outros* /⁵ *et casouhos ambos segundo. manda*
oderei /⁶ *to matrimonyo. Enom enbargan* /⁷ *te que ella perssiso nem periogo nun* /⁸
casse quis descubryr quem era Ee /⁹ *lrrey por abundade que em ella a* /¹⁰ *chaua foy*
muyto contento do casa /¹¹ *mento et era muyto ledto outrosy* /¹² *por que aprouue ao*
Senhor da natura /¹³ *lleza dea bisitar de ental mane* /¹⁴ *yra que apouco de tempo foy pre*
 /¹⁵ *nhe delle de que sobre todo*¹⁵⁶ *louu* /¹⁶ *ou muyto deus. contodo seu coraçom* /¹⁷ *Ora*
assy foy quenaquelle tempo /¹⁸ *elrrey tijna cujdado dhũa gue* /¹⁹ *rra aque lhe era forçado*
 entom de /²⁰ *hjr Epor otempo que entendia* /²¹ *alla de andar leixou sua mo* /²² *lher em*
guarda ao bispo et aelda /²³ *por que sabya bem que eram hom* /²⁴ *ães de sancta uyda . et*
 elle com /²⁵ *grande poder foy buscar os ez* /²⁶ *cotes conque entom auya guerra* /²⁷ *Otempo*
 era ia chegado *que natu* /²⁸ *ralleza tijna ordenado que esta* /²⁹ *Senhora foy asua camara*
et pa /³⁰ *ryo hũu filho sem gram tardan* /³¹ *ça de que ficou miuyto leda. oqual* /³² *obispo*
 logo baptizou . *et chamou* /³³ *ho pernome maurico Etanto que* / [f. (50) XLVJ v, a] ¹ *esto*
*aconteçeo. [.]quel[.....]*¹⁵⁷ *arraynha fi* /² *cou encomendada screuerom sobrello* /³ *aelrrey*
cartas de certydõe mas omesse /⁴ *ieyro que as cartas leuaua em passan* /⁵ *do per hũu*
castello chamado pernome /⁶ *branaresboro. per oqual lhe era nece* /⁷ *sario dhjr Ecomo*
aquelle que entendia /⁸ *dauer grado damadre delrrey chama* /⁹ *da pernome domylda .*
aqual entom /¹⁰ *la staua contoulhe as nouas da* /¹¹ *messaie m que leuaua aelrrey seu* /¹²

filho. *et* ella com prazer fyngido m /¹³ ostroulhe boo senbrante *et* partio /¹⁴ com elle largamente dosseu auer /¹⁵ mas aquella noyte segujnte em /¹⁶ quanto ella dormya ella tomou /¹⁷ lhe calladamente as cartas *que* assy /¹⁸ leuaua . *et* leeoas todas de uerbo /¹⁹ auerbo . Ecomo aquella *que* era muyto /²⁰ falssa mandou screuer outras de /²¹ nouo enllogo dellas *que* diziam /²² desta guisa Nosso dereito Senhor /²³ pidimos uos por merçee¹⁵⁸ *quenom* a /²⁴ iades por mal *queuos* çertifiquemos /²⁵ uerdade decousa *queuos* desprazera. /²⁶ uossa molher he das Jãas *et* tem /²⁷ parido hũu filho *que* he muyto des /²⁸ uyado deboa naturalleza *aque* poserom /²⁹ nome mauriçio. mas por *quenom* /³⁰ queriamos *que* pareçesse teemollo *guar* /³¹ dado scondidamente. com temor da uergo /³² nha do mundo assi como hũu pobre / [f. (50) XLVJ v, b] ¹ moço *que* nado fosse *per* aquella *guisa* *et* so /² mos aynda Juramentados *que* nem /³ hũu sayba desta poridade saluo /⁴ soomente uos *et* nos. Eesto por *que* /⁵ os homẽes cujdam *que* elle foy gee /⁶ rado peruos *et* *que* arraynha opario /⁷ pore *Senhor* nomuos squeeça denos enujar /⁸ sobrello rrecado como he uossa uon /⁹ tade. A qual carta foy tam sotylmente /¹⁰ *contra* feyta *que* ne hũu homem auya po /¹¹ der de conhoçer afalssura della. *et* /¹² como esto ouue feito foya poer /¹³ no lugar donde tomara aoutra /¹⁴ O messeieyro quando acordou como /¹⁵ aquella *que* desto nom sabia parte alço /¹⁶ usse em outro dia polla menhãa /¹⁷ *et* foyse seu camjnho *pera* onde sta /¹⁸ ua elrrey. *et* apresentoulhe aquella /¹⁹ carta . *et* Eelrrey ueendo esta cousa /²⁰ tam maraujlhosa nom fez boo sen /²¹ brante ao meseieyro. mais enpero /²² rescreueo¹⁵⁹ sobre ello muyto Sesudamente. /²³ mandoulhes *quenom* leixassem /²⁴ sua molher hjr fora mas *quea* /²⁵ guardassem muyto bem ataa *que* outra /²⁶ uez bissem seu rrecado Omeseieyro /²⁷ partyosse entom com suas cartas sem /²⁸ guallardom nehũu *et* ora lhe pesa /²⁹ sse ora lhe prouesse tornousse /³⁰ agram pressa. *et* em passando outra /³¹ uez pollo castello de canaresboro /³² *contou* aa madre delrrey toda ama /³³ neyra *que* em sua casa achara. Ee // [f. (51) XLVIJ r, a] ¹ lla disselhe *que* dormisse hi aquella no /² yte. Efez pensar delle muyto bem /³ dandolhe aentender. *quelho* gradeçia /⁴ mujto Mas antre otrabalho *que* /⁵ tomara do camjnho p¹⁶⁰ *que* elle auja /⁶ tomado aquella dia *et* oujnho forte /⁷ *que* persseu mandado della lhe derom /⁸ abeuer. enbeuedousse Eem quanto /⁹ Jazia dormjndo bio ella as cartas /¹⁰ *que* leuaua . *et* fez eas screuer em esta /¹¹ forma . Façouos saber *que* *peraazo* do con /¹² sselho deuos anbos. stou em ponto /¹³ deseer perdido *et* desposto domeu rreg /¹⁴ nado. Por *que* todos os do meu rreyno /¹⁵ entendem *que* constança mjnha molher /¹⁶ me fez maldade *et* se eu poser em tar /¹⁷ dança dea nom poer fora de mjnha /¹⁸ companhia aonrra de mjnha rrega /¹⁹ llya sera perdida . *et* dizem mais aallem /²⁰ desto *que* seu filho nom ha de biuer antre /²¹ elles . quanto he por sseer herdeiro /²² deme u rreyno. Assy *queeu* nom ueio /²³ outro camjnho senom *que* todo he *per* /²⁴ dido se ella h¹⁶¹ *aqui* fica Porem s. consij /²⁵ rando orremedio aesto como sta /²⁶ mandouos *queo* nauyo enque *est*¹⁶² ella /²⁷ foy achada quando aesta terra che /²⁸ gou *queo* abitalhedes. *et* ~~posto~~ po /²⁹ nhaaes em elle ella *et* seu filho /³⁰ *et* como for posto no alto comen /³¹ daaea ao mar *quea* guarde *et* desto /³² uos dou spaço de quatro dias ssem / [f. (51) XLVIJ r, b] ¹ mais tardança. sopena deperderdes /² por ello os corpos *et* os aueres. /³ Omesseieyro nom sabendo desta /⁴ cousa parte leuou as cartas. *et* da /⁵ parte delrrey as entregou aquem /⁶ hiam Mas quando elles pararom /⁷ mentes ao *que* em ellas bijnha scrip /⁸ to tamanho noio ouuerom dentro /⁹ enssy. *et* assy chorauom por elles *et* /¹⁰ faziam seu pranto comose bissem /¹¹ suas madres ante seus olhos *quei* /¹² madas. mas finalmente nom lei /¹³ xarom

por esso de *conprir* oquelhes /¹⁴ era mandado. *et* poserom arrainha /¹⁵ costança nomar. *et* seu filho com ella. /¹⁶ Mas arrazom por *que* esto foy aela /¹⁷ encuberto delles foy por nom desaperar /¹⁸ Eandando assi esta rreinha. com /¹⁹ seu filho pequenyno sobre as ondas /²⁰ do mar. alçou as mãos aos çeos /²¹ *dereito* com senbrante muyto omjldoso /²² *et* poendosse em giolhos disse com /²³ grande tristeza Oalta magestade /²⁴ *que* sabes os pontos de toda auerdade /²⁵ aue *Senhor* demym piedade *que* soo molher /²⁶ doorida *et* deste menyno *que* tenho /²⁷ em guarda Eestas pallauras di /²⁸ tas começou de chorar muyto derr /²⁹ io *et* depois esmoreço *et* cahio com /³⁰ o morta. Mas *aquelle* *enque* todo poder /³¹ ha confortouha ental maneira *que* /³² condecabo parou mentes asseu fi /³³ lho dizendo . demym nom he de curar /³⁴ aynda *queeu* mal padeça . Mas de ty. / [f. (51) XLVIJ v, a] ¹ he *dauer* piedade . ca se eu *morrer* tu /² *morreras*. *et* por tanto amym *conuem* /³ *perforça* de naturalleza pois som tua /⁴ madre *fazer* mjnha delligençia *et* desp /⁵ oerme *perao* ofiço. como *aquelle* *quete* /⁶ ha de *criar* *permjgua* dama. Eentom /⁷ tomou seu filho nos braços *et* deu /⁸ lhe de mamar. *et* pollo acallantar /⁹ ora cantaua ora choraua por tal /¹⁰ *que* dormysse em esta *guisa* so aencom /¹¹ enda de *deus*. teue aguarda de sseu fi /¹² lho *per* spaço de tenpo. ora assy *açer* /¹³ tou sua uentura *que* acabado oano /¹⁴ osseu nauyo tanto foy leuado com /¹⁵ tormenta aaparte do ouriente *que* /¹⁶ chegou Junto com omuro dhũu /¹⁷ castello na terra despanha . onde /¹⁸ hũu fiel era entom almyrante /¹⁹ cuio ueedor foy chamado thelous /²⁰ hũu maa caualleyro. falso arrene /²¹ gado. oqual foy logo ueer *aquelle* /²² nauyo. *et* achou adona *seer* soo com /²³ ofilho nos braços. *et* parando men /²⁴ tes aassua fremosura penssou *que* /²⁵ naquella noite Segujnte *quea* tee /²⁶ ria aassua uoontade. Epor *aquelle* /²⁷ fim. aleixou star dentro no naujo /²⁸ por tal *que* nehũu abisse todo *aque* /²⁹ lle dia Eper esta *guisa* iouue ella /³⁰ ao *conieyto* de *deus*. nom sabendo *oque* /³¹ sse lhe ao diante auya de Segujr /³² Ora assy *aconteço* *que* naquella noite /³³ Segujnte ocaualleyro soo sem gente / [f. (51) XLVIJ v, b] ¹ nehũa. tomou hũu batel *et* foisse /² *perao* nauyo penssando de *conprir* com /³ ella seu tallente Jurandolhe mujt /⁴ as uezes *quesse* ella *contradissese* *queam* /⁵ ataria sem duujda nehũa. *et* ella /⁶ ueendo *quesse* nom podia defender per /⁷ outra *guisa* disse *quelhe* *prazia* . mas /⁸ *que* *primeiro* se fosse fora aaporta do /⁹ nauyo beer *quenom* steuesse hi al /¹⁰ guem spreytando *que* soubesse parte /¹¹ do *que* elles faziam *et* entom fezesse /¹² *oque* *queria*. Eelle seendo muyto ledo /¹³ do *quelhe* auja dito fezeo assy Eem /¹⁴ quanto se foy assy aaporta ella m /¹⁵ uyto deuotamente fez sua oraçom *adeus* /¹⁶ aqual ante elle foy bem ouuyda /¹⁷ ental *guisa* *que* subitamente. em hũu /¹⁸ ponto *perpoder* de *deus*. omaao caua /¹⁹ lleyro foy lançado nomar. onde lo /²⁰ go ficou anagado. *et* com esso rrecre /²¹ çeo hũu uento daparte da terra /²² nom muyto forte *conque* sse partio dhi /²³ asseu saluo Eper esta *guisa* opoderoso /²⁴ *deus* *persua* graça atirou das mãos /²⁵ do caualleyro. *et* dhi endiante ag /²⁶ uyou *pera* ondelhe prouue. *et* de /²⁷ pois acabo de tres anos chegou /²⁸ ahũu lugar onde Jazia as grande /²⁹ frota de nauyos *et* *quis* *deus* *que* osseu /³⁰ nauyo entrou antre elles *et* nun /³¹ ca çessou ataa *que* chegou onde /³² staua oSenhor mayor. *et* ally fi // [f. (52) XLVIII r, a] ¹ cou Ossenhör sahio fora de sua ca /² mara *et* byo Jazer onauyo Junto coo /³ bordo da sua naao *et* maraujlando /⁴ sse dello. mandou aos seus *que* entra /⁵ ssem logo *et* ofossem beer Esta *Senhora* /⁶ costança . como *aquelle* *quenom* sabia /⁷ *que* gentes eram apartousse com seu /⁸ filho ahũu canto do nauyo. com en /⁹ tençom desse asconder. mas porem e /¹⁰ lles acharomna. *et* leuaron assy el /¹¹ la como seu filho *perante* ossenhör /¹² da frota. Eelle perguntoulhe *quem* /¹³ era *et* donde bijnha

Hũa molher /¹⁴ soo eu disse ella desauenturada *et* /¹⁵ noiosa *et* tijnha hũa *Senhor* que era m /¹⁶ eu marido. oqual mandou poer /¹⁷ em este nauyo. *mym et* meu filho *pera* /¹⁸ morarmos sobre as uagas domar /¹⁹ *et* arrazom por *que* eu nom assey. /²⁰ Mais *aquelle* que todallas cousas sa /²¹ be cuJo poder eu senpre louuo nos *tem* /²² guardados ataaqui. *et* assy *daqui* endi /²³ ante *spero*. *que* tanbem nos guardara /²⁴ Eel demandoulhe de *que* creença *era* /²⁵ eu creio disse ella na fe de ihesus /²⁶ *xristo* quena aruor da cruz santa pa /²⁷ deçeo. Eentom *perguntoulhe* por /²⁸ seu nome. *et* ella rrespondeo *que* /²⁹ lhe chamauam. *conste* . Mais *quanto* /³⁰ desseu stado aallem desto nunca /³¹ *quis* descubrir por rrogo nehũu /³² saluo soomente *aquelle* nome *que* /³³ entom assy fingera . Eo *Senhor* / [f. (52) XLVIII r, b] ¹ lhe *perguntou* outra uez se *queria* ficar /² em sua *companha*. *et* com esto *contoulhe* /³ como *bijnha* de *barbarya*. *et* se *que* /⁴ ria tornar *pera* rroma donde *sahira* /⁵ Entom *sospeytou* elle *acousa* /⁶ por *que* elle alla fora. *et* *disselhe* /⁷ *que* hiria de boamente *et* mais *que* /⁸ enquanto *biuesse* moraria com elle /⁹ selhe *prouesse* . Depois auendo /¹⁰ *antre* elles mais *conhoçimento* *contou* /¹¹ lhe o*Senhor* chaamente encomo o*gen* /¹² til sangue *derroma* fora *traido* /¹³ em *berberia* *et* *que* elle por ello *for* /¹⁴ a alla *fazer*lhe guerra. *et* *tomar* /¹⁵ *bingança*. ental *guisa* *que* do *alley* /¹⁶ *iamento* *perque* *atraiçom* foy basti /¹⁷ çida . nehũu *scapou* *que* *apoder* /¹⁸ *despada* nom *morresse* Mais *porem* /¹⁹ de *quanto* soube *perguntar* *et* *enquer* /²⁰ er nunca pude saber *que* fora de do /²¹ na *costança*. *et* como *quer* *que* ella /²² *parando* bem mentes *aoque* lhe /²³ elle *rrazoaua* nunca fez *porem* /²⁴ *contenença* *perque* entender *podesse* /²⁵ *que* ella *aquelle* *sabya* Ora se *açer* /²⁶ tou assy em esta *materia* *que* este /²⁷ *Senhor* em *cuia* guarda ella *staua* /²⁸ era hũa *senador* *derroma*. *cha* /²⁹ mado *pernome* *salusteeo* *et* era *ca* /³⁰ sado com hũa *filha* do *Jrmãao* /³¹ de sseu *padre* *oenperador* *aqual* /³² *tijnha* *aynda* seu *padre* *byuo* *et* a. / [f. (52) XLVIII v, a] ¹ molher deste *senador* ~~auy~~ foy chamada /² *Hellena* . assi *que* ental *guisa* *ordenou* /³ *deus* entom *meezinha* ao mal de *costança* /⁴ *queo* *senador* lhe *pormeteo* logo *naquele* /⁵ *logar* *persua* *uerdade* por *quanto* *asua* /⁶ *fortuna* foy *dea* assi *achar*. *que* elle /⁷ *guardaria* *senpre* sua *onrra* *et* *enquanto* /⁸ *biuesse* *amanteeria* ental *stado* co /⁹ mo entendesse *quelhe* *conpria*. *partiosse* /¹⁰ entom *ossenador* *dhj* com sua *fro* /¹¹ ta *et* *leuou* *conssigo* *conste* *et* seu *filho* /¹² *et* tanto *que* *chegarom* *arroma* *enco* /¹³ *mendouha* *asua* *molher* *rrogan* /¹⁴ *dolhe* *quea* *tomasse* em sua *guarda* /¹⁵ *et* ella *que* *sabia* tanto de *cortesya* /¹⁶ como *algũa* *boa* *Senhor* *deuya* *saber* /¹⁷ foy *muyto* *leda* de *teer* por *parçeyra* /¹⁸ tam *boa* *molher* como ella *et* *per* e /¹⁹ sta *guisa* *conste* . *filha* do *enperador* . /²⁰ foy ~~de~~ *guardada* com *afilha* do se /²¹ *nador* *salusteeo*. *doze* *anos* *et* *ma* /²² *is* *que* *nehũu* *pode* *saber* *cuJa* *fi* /²³ *lha* era *nom* *enbargando* *que* *mujtos* /²⁴ *sospeytouam* *que* *fora* *molher* de *gran* /²⁵ de *stado* . Ora *para* *mentes*. como /²⁶ *aquelle* *rroda* *instauel* *deu* *suas* *uo* /²⁷ *ltas* *arredor*. *Rey* *alleep* *andando* /²⁸ *fora* em *suas* *guerras* foy *enga* /²⁹ *nado* *persua* *madre*. *pollo* *modo* <ecaso.> *que* /³⁰ de *çima* as *ouuydo*. Ecomo se *tor* /³¹ *nou* *peraa* *terra* logo *perguntou* ao /³² *bispo* *et* ao seu *camareyro*. onde po / [f. (52) XLVIII v, b] ¹ *serom* *arraynha* sua *molher* .Eelles /² *diserom*. *que* *fezerom* *della* *comolhes* e /³ *lle* *mandara* *persua* *carta*. *que* logo *foi* /⁴ *leuda* ante *ele*. *et* *contaron*lhe *chãa* /⁵ *mente* *todaa* *cousa* como *fora* /⁶ *feyta* . *dizendolhe* *que* era *dauer* *pieda* /⁷ de em *ueer* tam *onrrada* *molher* /⁸ como ella. *atal* *filho* qual ella /⁹ *parira* tam *subitamente* *anbos* /¹⁰ *perdidos*. Eellrrey *perguntoulhes* *que* /¹¹ *filho* era *aquelle*. Eelles *diserom* *nun* /¹² *ca* foy *molher* *entodo* *omundo* /¹³ *que* mais *fremoso* *filho* *parisse* *que* /¹⁴ elle era. Entom *perguntoulhes* el /¹⁵ *rrey* *outra* *uez* por *quelho* *nom* *scree* /¹⁶ *uyam* *assy*. Eelles *diserom* *que* *asi* /¹⁷ *ofizerom*.

Elrrey disse nom. Ee /¹⁸ lles ssy. Acarta mostrada . logo foi /¹⁹ leuda . *et* elles *contradiseromno et* pubri /²⁰ camente *negarom*¹⁶³ *que* nunca tal /²¹ carta *fizerom* . Entom *entenderom* /²² todos *quenaquella* cousa andara /²³ trayçom. Omesyieyro. foy leua /²⁴ do ante elrrey. *et* subitamente /²⁵ *perguntado* . *et* elle *que* nehũa cousa /²⁶ sabia nem cuidaua senom bem /²⁷ *começou adizer que* entodo *aquelle* /²⁸ camjnho nunca pousara saluo /²⁹ em hũu lugar soo. *et que* esto fora /³⁰ branaresboro. *por que* amadre del /³¹ rrey ofezera hi de teer duas noites. // [f. (53) / 49 r, a] ¹ hũa aayda *et* outra aabijnda . *et* co /² mo elrrey *aquello* soube entendeo logo /³ de dentro em seu coração *oconpassa* /⁴ mento da traçom de sua madre . *et* /⁵ nom *quis* mais aguardar . mas logo /⁶ *nquelle* ponto tomou seu cauallo /⁷ *et* foy *dereito* abranaresboro *et* mujtos /⁸ outros em sua *companha* Ebem como /⁹ rrellampago de fogo *queuem* de toruom /¹⁰ com tal *arreuatamento*. *segundo* conta aestoria /¹¹ tomou elle sua madre dizendo em /¹² esta *guisa* . Oo anymallia do ynfer /¹³ no *que* sentença demorte tees tu mere /¹⁴ çyda *quetam* falsamente *pertraçom* /¹⁵ da tua <de>tracçom tees *perdida* de toda /¹⁶ llas casadas amais *uerdadeira et* a /¹⁷ mais honesta. mas hũa cousa /¹⁸ *pormeto* por isso *adeus que* esto *sera* bem /¹⁹ byngado. ante *queme* eu daqui parta /²⁰ *et* ordenou logo *fazer* hũu fogo *enque* /²¹ a lançassem. mas *primeiro* *contou* ela /²² abertamente osseu pecado *encomo* /²³ mandara *screuer* *aquellas* cartas fal /²⁴ ssas. descobrindo de ponto aponto /²⁵ todaa cousa *polla guisa* *quea* fezera /²⁶ entom presente seu filho *lançarom* /²⁷ na no fogo *et* foy *queymada* de *queos* /²⁸ outros *que* hi stauam. *et* ~~consijra~~ isto /²⁹ birom *consijrando* ocaseo como fora /³⁰ *diserom* *quea* *Sentença* dosseu filho era. /³¹ *muyto* *Justa*. por quanto ella *aquella* /³² morte tijna bem mereçida *soamente* /³³ *polla* tracçom de sua falsa lingua / [f. (53) / 49 r, b] ¹ Aqual cousa foy depois notificado /² *pertoda* aterra *et* todos Jeerallmente¹⁶⁴ /³ *fezerom* *complanto* por *costança* Ma /⁴ is este noioso rrey. *que* sobre todos /⁵ era *constrangido* *dauer* *pesar* staua /⁶ em maneira *pera* nunca *auer* *prazer* /⁷ *mayormente* por quanto *nomlhe* *con* /⁸ *pria* *desseer* *casado* *outrauez* ataa *que* /⁹ *soubesse* çertamente *que* fora della *Eper* /¹⁰ esta *guisa* andaua elle *soportando* /¹¹ sua *ujda* *senssabor* *omjllhor* *que* pode /¹² ataa *que* *aconteçeo* hũa ora *que* *teendo* /¹³ elle *fjndas* suas *guerras* *penssou* /¹⁴ *por* saude de sua alma *dhir* *arro* /¹⁵ ma ao *papa*. *pellagio* so *entençom* /¹⁶ de sse *confirmar* bem *firmemente* /¹⁷ na *uerdadeyra* fe *que* *tomara et* se *assol* /¹⁸ *uer* *outrossy* dos *pecados* *que* *fezera* . Eso /¹⁹ *bresto* fez seu logo *teente* *edoym* *que* /²⁰ entom era *omais* *chegado* *herdeyro* /²¹ do *rreyno*. ao qual deu todo seu po /²² *der* *que* em sua *absençia* bem *et* *der* /²³ *eytamente* *rregesse* sua terra Es /²⁴ *eendo* *assy* todas suas *cousas* *segundo*. /²⁵ boa *discreçom* *conçertadas* *spidiosse* de /²⁶ todos *et* *foysse* seu *camynho et* ante /²⁷ *que* *chegasse* *aaçidade*. *derroma* *Elda* /²⁸ *que* com elle andaua foy *enujado* de /²⁹ ante por *ordenar* *todallas* *cousas* /³⁰ *quelhe* *conprium* *perasua* *bijnda*. oqual /³¹ *demandou* *ahũa* sua *guya* no ca /³² *mynho*. *quelhe* *dissese* *onome* do se /³³ *nador* *que* *mjlhor* *podesse* *aJudar* /³⁴ *aapousentar* seu *Senhor* *Eelle* / [f. (53) / 49 v, a] ¹ *disselhe* *que* *salusteeo* hũum *uallente* ca /² *ualleyro*. *et* *assaz* *muyto* *onrrado*. *Elda* /³ *foisse* entom *dereyto* *pera* elle *et* *contou* /⁴ *lhe* *nouas* da *bijnda* de *sseu* *Senhor* /⁵ *rrogandolhe* *quelhe* *mandasse* *dar* /⁶ *pousadas*. *quantas* *lhe* *mester* *fezessem* /⁷ *et* el de boa mente *assy* *ofez*. *et* de *fei* /⁸ to logo *opos* em obra Tanto *que* El /⁹ da *teue* *prestes* todo *oque* *asseu* *Senhor* /¹⁰ *conpria* *Elrrey* *acabo* de pouco *chegou* /¹¹ *perpessoa* *Eosenado* *seendo* em sua ca /¹² *sa* *contou* *por* *nouas*. *aconste et* *asua* /¹³ *molher* *encomo*

hũu rrey *que* cham /¹⁴ auam allee chegara aaquella çidade /¹⁵ Econste em scuytando oque elle dizia /¹⁶ com coração çarrado *et* orrostro descoor /¹⁷ ado subitamente cahyom¹⁶⁵ smori /¹⁸ çida ante elle . doque se elle mara /¹⁹ uylhou muyto Ealçoua logo /²⁰ nos braços Etanto *que* ella acordou /²¹ suspirou muyto dooridamente fingen /²² dosse quesse Sentya mal . mais /²³ porem todo foy por amor delrrey /²⁴ allee *que* deus entom trouuera aaquella /²⁵ çidade Elrrey fallou ao papa. *et* contou /²⁶ lhe todollos agrauos de sua conçiência /²⁷ Edepois por rreuerença deseiu stado /²⁸ penssou de fazer hũa rreal festa . *et* /²⁹ mandou conujdar aquelle senador *et* /³⁰ outros muytos. *que* em outro dia /³¹ lhe teuessem companhia ao comer. A /³² conste nom squeeço oque ouuyra dizer /³³ asallusteu *et* disse aseu filho maur /³⁴ yçio *que* fizesse ~~muyto~~ ao dia da fe / [f. (53) / 49 v, b]¹ sta por star senpre em presença delrrey /² por tal *que*o podesse beer ameude M /³ aurição fez comolhe disera sua madre /⁴ Eelrrey afemençouho muyto como /⁵ aquelle *que* parecia *que* bya em elle uerda /⁶ deiramente sua molher. Porque na /⁷ turalleza quanto aassemelhança dos /⁸ rrostros prouue de os uestyr anbos /⁹ per hũu modo Elrrey foy mouydo /¹⁰ no seu pensamento do *que* bia *et* nom /¹¹ conhoçia . Ca elle naturalmente /¹² amaua este moço . *et* pero nom sabia /¹³ arrazom por *que*. Epor tanto pa /¹⁴ raua mentes cuio era *et* byo *que*o /¹⁵ moço se chagaua muyto assalus /¹⁶ teeo . *et* perguntoulhe entom se era /¹⁷ seu filho. Eelrrespondeo *que* assi /¹⁸ ochamauom. *et* *que* aell prazeria muj /¹⁹ to *que*o fosse . mas *que* porem nom era /²⁰ assy Eentom começoulhe acontar /²¹ como achara sua madre longe no /²² mar em hũu nauyo sem gouerna /²³ lho *et* *que* auya ia tenpo *que* della *et* /²⁴ deste seu filho tomara encarrego /²⁵ Naturalleza mouya elrrey aparar /²⁶ mentes ao *quel*he elle dizia. *et* pergun /²⁷ toulhe pollos nomes. do moço *et* de /²⁸ sua madre. Elle he chamado maur /²⁹ yçio disse ossenador *et* sua madre conste /³⁰ lhe dizem. Mas donde ouue tal no /³¹ me eu nom ossey Sorrjosse entom /³² elrrey hũu pouco elrrey allee. Por /³³ bem sabya *que* conste em saxom *quer* dizer /³⁴ costança em lyngoagem rromãao // [f. (54) L r, a]¹ Quem soubesse ora declarar as cousas /² *que* entom cahirom na fantasia ael /³ rrey. *et* como osseu entendimento sta /⁴ ua mouydo pollo amor enque ardia /⁵ marauylharsya deo ouuyr . Ca ele /⁶ nom era *aqui* nem alla . mais tam /⁷ puramente fora dessy *quenom* sabia /⁸ *que* cuydar nem *que* dizer. com deseio de /⁹ saber se era *aquella* deque osseu coração /¹⁰ começaua de guerrear de ssy ede nom /¹¹ Polla qual duuyda elle perdeo sua /¹² contenença por hũu tenpo ataa *que* ouue /¹³ dello uerdadeiro conhoçimento Mas /¹⁴ quanto na sua memoria aade dentro /¹⁵ *aquella* *que*iaz em purgatorio nom deseia /¹⁶ mais dehjr ao parayso *que* ell deseia /¹⁷ ua dessaber auerdade do *que* lhe desto a /¹⁸ uya daconteçer . Desque as mesas eram /¹⁹ leuantadas *et* alçados os *que* aellas se /²⁰ uerom Elrrey mandou atodos *quesse* /²¹ afastassem *pera* fora . por fallar ao /²² senador aade parte . Entom rrogo /²³ ulhe aficadamente *quel*he desse /²⁴ lugar *et* conssentimento *pera* hir beer /²⁵ conste asua casa. Ossenador foy dello /²⁶ muyto ledo *et* elle nom opos mais em /²⁷ tardança foyse logo *pera* alla Conste /²⁸ sendo desta cousa perçebida sahiu /²⁹ fora com Hellena molher de salusteeu /³⁰ Etanto *que* elrrey parou mentes /³¹ *et* byo *que* era sua molher . logo com /³² todallas forças desseu coração ato /³³ mou nos braços *et* abeyiou . por *que* /³⁴ nunca foy entodo omundo homem / [f. (54) L r, b]¹ mais ledo doque elle era aaquella ora. /² de *que* todos quantos *aquella* fortuna ou /³ birom fallar filharon outrossy. /⁴ muyto grande prazer .Rey allee steue /⁵ com sua molher muyto aasua uoon /⁶ tade ficando em rroma per spaço de /⁷ tenpo Mas contodo *aquello* nunca /⁸ apode tanto afaagar nem contentar /⁹ *quel*he quisesse chaamente dizer auerda /¹⁰ de de

seu stado nem deque terra erana /¹¹ tural. Pero que elle contodo seu enten /¹² dimento mujtas uezes aperguntara /¹³ por ello. Eacabo de tempo iazendo /¹⁴ elles ambos nacama fallando rro /¹⁵ goulhe ella dondolhe outrossy de /¹⁶ consselho que antes quesse partisse daque /¹⁷ lla çidade mandasse fazer hũa festa /¹⁸ rreal. enque oenperador persua pessoa /¹⁹ medes steuesse Entendendo quesse /²⁰ seguyria dello grande onrra aanbos /²¹ Eelle outorgoulhe seu rrogo co /²² mo quer que segundo lhe diserom as gen /²³ tes daquella terra que des aquelle dia /²⁴ quea filha do enperador partira de /²⁵ sua casa. que nunca depois em seu /²⁶ coração filhou prazer . nom enbar /²⁷ gando que qual quer graça quelhe de /²⁸ mandassem por amor della todo /²⁹ ofazia de grado. et daua outrossy. /³⁰ graadas smollas deque ella leua /³¹ ua muytas oraçõoes. Oenperador /³² tijna fora dauylla em menos de /³³ dez mylhas darredor logares çertos / [f. (54) L v, a] ¹ departidos enque pousaua quandolhe pra /² zia . Ecomo fortuna açertara entom /³ elle staua em hũa delles Elrrey a /⁴ llee perconselho de conste sua molher /⁵ enuyou alla Mauriçio seu filho oqual /⁶ se foy dereito onde staua oenperador /⁷ pidindolhe daparte de sseu padre /⁸ com deuuda rreuerença que por sua al /⁹ ta nobreza lhe quisesse tanta onrra /¹⁰ fazer dhir beer asua çidade et asij /¹¹ nar hũa tempo çerto enquelhe prou /¹² gesse de comer com elle Oenperador /¹³ outorgoulho de boa mente et tanto /¹⁴ queo dia do conuite foy chegado orrey /¹⁵ et ossenador com suas molheres et /¹⁶ muytos outros Senhores et donas /¹⁷ dessa çidade caualgarom et forom /¹⁸ em sua conpanhia pera hirem rreçe /¹⁹ ber oenperador que bijnha ia pollo /²⁰ camjnho. ataa quesse açertou que /²¹ chegarom ahũu campo perondeo /²² birom aadelonge. entom disse con /²³ stança asseu Senhor rrogandoo /²⁴ quea aguardasse hũa pouco et quelhe /²⁵ desse lugar de hjr diante. por tal /²⁶ de sseer aprimeira que saluasse oenper /²⁷ ador sobre sua bem bijnha Edesque /²⁸ ouue outorgamento desseu Senhor ca /²⁹ ualgou seu caminho ençima de /³⁰ hũa mua branca que muyto bem an /³¹ daua et os outros andando de pos /³² ella seu passo maraujlhauonsse /³³ do que ella queria fazer Etanto que / [f. (54) L v, b] ¹ chegou ante oenperador disselhe ou /² uyndoo todos meu dereyto Senhor et meu /³ padre. opoderoso deus uos mantenha /⁴ cuio poder eu muyto louuo. porque /⁵ uos eu ora ueio. em uossa onrra /⁶ et boa saude. Eel parando mentes /⁷ ao quelhe diziam saltualhe ooraçom /⁸ com prazer . et como soube que aquella /⁹ era sua filha nunca foy padre tam /¹⁰ ledoo com filha como elle era entom /¹¹ quando abyo. Ca osseu coração com /¹² prazer assi staua uençido que elle ch /¹³ orando abeyiou muytas uezes /¹⁴ por que aynda que entom bira suam /¹⁵ adre della demorte aujda rresusçi /¹⁶ tada nomsse podera mais maraujlhar /¹⁷ que quando abio antessy. Eestando /¹⁸ elles em esto chegou seu marido. /¹⁹ Rey allee: et fez sua rreuerença ao enper /²⁰ ador Mais tanto quea fortuna da /²¹ rrainha costança atodos foi descu /²² berta nom auya hi coração por duro /²³ que fosse que aaquella ora com piedade /²⁴ nom chorasse Sallusteu outrossy /²⁵ quea no mar achou et aguardara tan /²⁶ to tempo foy muyto ledoo dassua par /²⁷ te do que entom era aconteçido Assy /²⁸ que todos os que hi stauam que desto /²⁹ sabiam com muyto grande prazer /³⁰ tornarom aaçidade de rroma Oenpera /³¹ dor byo que opapa tardaua et mandoulhe /³² rrogar que biesse asynha et tanto /³³ que elle chegou et soube aestoria // [f. (55) LJ r, a] ¹ do marauylhoso aqueeçimento darray /² nha costança . louou muyto adeus /³ por omjllagre. acuiu poder nom po /⁴ de sseer rresistencia nehũa. Elrrey /⁵ lhes fez grande festa et muyto no /⁶ bre . assy que todos ficarom contentos /⁷ et muyto allegres. Depois acabo /⁸ de pouco ante quesse partissem peraa /⁹ terra foy ordenado que fossem feitas /¹⁰ cortes. por tal querroma soubesse /¹¹ de çerto quem depois damorte do enpera /¹² dor auya

desseer seu Senhor. Elo /¹³ go fezerom mauriçio seu herdeyro . /¹⁴ oqual ficou alla com elles. por que /¹⁵ tal foy entom oacordo de todollos /¹⁶ Senhores que hi stauam Acabado /¹⁷ antre elles oque auyam de fallar et o /¹⁸ fogo dosseu noio todo apagado. /¹⁹ Rey allee espidiosse do enperador /²⁰ et com grandes rriquezas quelhe /²¹ elle deu tornousse pera sua terra /²² com decabo. entendendo de biuer hi /²³ mujto asseu tallente . pois cobra /²⁴ ra sua molher que era todo seu con /²⁵ forto. et dequantos nosseu rreyno /²⁶ morauam. Por que em tornando el /²⁷ les peraa terra nom ha lingoa que po /²⁸ desse contar oprazer que todos ouuerom /²⁹ de sua bijnda. Eespiçialmente /³⁰ por que entendiam que ella fora ae /³¹ lles enuyada soomente polla graça /³² de deus. quando ella primeiramente / [f. (55) LJ r, b] ¹ foi lançada domar na praya. et foy /² aazo porque afe de ihesus xristo. entrou em /³ elles. que ante quehi ueesse eram ta /⁴ aes como hũus çegos . Mas aquele /⁵ Senhor da naturalleza que faz bñjr am /⁶ orte nom buscada. tal conhoçimento. /⁷ tomou com este rrey quenom enbar /⁸ gando que era muyto poderoso nomsse po /⁹ de porem defender que nom morre /¹⁰ sse condecabo Eassy se partyo de sua /¹¹ molher que por elle tomaua assaz /¹² de noio. aqual prepos depois em /¹³ seu coraçom leixar perassenpre aquela /¹⁴ terra et hjsse pera rroma donde sse /¹⁵ mais contentaua Aqual cousa /¹⁶ apouco de tenpo ella pos em obra. /¹⁷ spidindosse primeiro de quantos au /¹⁸ ya no rregno . Enom durou emrroma /¹⁹ senom muyto pouco quea morte nom beo /²⁰ por sse onrrado padre. Oqual segundo. /²¹ contam os lyuros nos braços della /²² acabou seus dias . Elogo depois /²³ emno ano seguynte prouue adeus. /²⁴ que ella mais nom biuesse Eporem /²⁵ atirou desta mundanal uaydade /²⁶ Ealleuou perassua gloriosa conpa /²⁷ nhia. Mauriçio seu filho foy de /²⁸ pois coroado por enperador Oquall /²⁹ se someteo tanto aafe de xristo. que /³⁰ elle oie endia he nomeado mau /³¹ riçio. de todos os enperadores omáis /³² xpristianyssimo. Epor esta guisa o /³³ boo deseio damor aaderradeyra foy / [f. (55) LJ v, a] ¹ posto ençima. et afalssas lingoas per /² didas que sobre amor quiserom mentir /³ Por quanto desta enueia que perteeçe /⁴ ao uiçio de tracçom conujdate bem que /⁵ nom mentas por desffazer anehũ /⁶ Esse tu quiseres seer aynda mjlhora en /⁷ ssinado do mal que faz detracçom per e /⁸ sta storia quesse ora segue tu ossabe /⁹ ras como aquella que aeste uiçio he /¹⁰ muyto concordante.

[XLVI, Capítulo VII]
ff. (55) LJ v, a - (57) LIJ v, a

^{/11} *Aqui põe oconfessor contra aquelles mal /¹² dizentes que enfingendo mentiras /¹³ por doesto doutros procuram defam /¹⁴ ações et conta sobrello hũu enxemplo. /¹⁵ de persseo filho delrey phillipo. /¹⁶ de maçedonya. oqual por enueia /¹⁷ que ouue desseu Jrmãao Vemetrio /¹⁸ per mentira fingida ordenou em co /¹⁹ mo morresse morte desonrada:* .

^{/20} Em¹⁶⁶ caronica eu acho scripto /²¹ hũu grande enxemplo. deste uiçio /²² oqual eu entendo de contar soomente. /²³ por esta cousa. Philippo Rey de /²⁴ maçedonya dous

¹⁶⁶ Letra capital roja, afiligranada, que ocupa casi todo el margen izquierdo del folio. En ella, motivos fitomórficos, de los que destacan también una figura antropozoomórfica, y otra antropomórfica. Vid. Lámina 3.

filhos ouue de ^{/25} sua molher. afama dos *quaees* na ^{/26} terra de *greçia* aynda he muyto ^{/27} nomeada. Eo *primeyro* ouue nome ^{/28} *demetrio*. Eo outro *persseeo*. Este de ^{/29} *metrio*. *segundo*. todos diziam foy mj ^{/30} lhor caualleyro. pollo corpo *que* seu ^{/31} Jrmãao *persseeo*. ao qual todaa ^{/32} terra era obidiente como *aaquele* ^{/33} *que* depois da morte de sseu padre / [f. (55) LJ v, b] ¹ auya desseer erdeiro do Reyno Mas ^{/2} *aquella enueia senpre ardente que perau* ^{/3} ga nom pode sseer apagada. em ^{/4} este mundo entrou no coraçom de ^{/5} seu Jrmãao por *que* bia *que demetrio* ^{/6} auya tanto de sobyr *que* elle per ^{/7} força. lhe auya de obedeeçer. aqual ^{/8} cousa osseu coraçom nom pode so ^{/9} portar Epor *que* entendia *que* força ^{/10} nom lhe podia prestar *contra* elle che ^{/11} gousse aamentira *et* como bio seu ^{/12} tempo aJudousse della *peresta guisa* ^{/13} *aconteçeo* em hũu tempo *que* seu padre ^{/14} como homem *que* era assaz caualle ^{/15} iroso epoderoso steue em grandes ^{/16} guerras *contra* os rromãaos *et* agra ^{/17} uauaos muyto mujto Mais ante ^{/18} *quea* guerra antre elles fosse fijnda ^{/19} *aqueçeo que* stando elle em *greçia or* ^{/20} denando cousas *quelhe compriam pera* ^{/21} ella *que demetrio* como homem *que* ^{/22} muyto caualgaua staua entom ^{/23} fora assy. *que persseeo que* trazia lin ^{/24} goa de pestenença com pallauras ^{/25} fingidas *et* falssas. *querellou* cala ^{/26} damente desseu Jrmãao em sua ^{/27} absnença dizendo asseu padre *per* ^{/28} esta maneira Padre senhor eu ^{/29} soo *constrangido* assy *perrrazom* como ^{/30} *pernaturalleza* deuos nom asconder ^{/31} cousa nehũa *que* possa tornar em ^{/32} abaixamento de uosso stado // [f. (56) LIJ r, a] ¹ Porem *querendouos* guardar aobediencia ^{/2} *demeu* coraçom como deuo. *percebo* ^{/3} uos *que* paredes mentes ahũa cousa ^{/4} *que amym* he dicto. Eesto he encomio ^{/5} meu Jrmãao uos tem uendudo a ^{/6} os derroma *et* nos *conuosso*. Por *que* ^{/7} elles lhe am pormetido *que* depois ^{/8} de uossa morte *que* elle *senpre* com eles ^{/9} rreynara enpaz Eper esta *guisa* enten ^{/10} de dacreçentar emssy. *et* tornar ou ^{/11} osso stado em nemjgalha. Eesto ^{/12} me obrigo muyto bem deprouar em ^{/13} caso *que* elle *peranteuos* oqueira ne ^{/14} gar Elrey rrespondeo ao sseu dizer ^{/15} *et* disse *quese* tal era auerdade como ^{/16} elle dizia *quelhe* fizesse dello çerto. ^{/17} *et que* entom Juraua *et* pormetia *que* ^{/18} elle fosse oprimeiro *quemorresse* . ^{/19} Ora assi aueo hũu dia *que* em *bijn* ^{/20} do *demetrio* *peraa* terra. seu padre o ^{/21} tomou *et* oapartou mandando aseu ^{/22} Jrmãao *persseeo que* rrecontasse *perante* ^{/23} elle atraiaçom *quelhe* delle disera ^{/24} *et* elle *queo* *contrairo* da uerdade deseiaua ^{/25} rrespondeo. Padre senhor nomuos *conpre* ^{/26} *que* tam alta materia como esta seia ^{/27} tractada senom enlugar publico. *onde* ^{/28} possa auer *conprimento* de Juizo. Elrey ^{/29} auendo seu *conselho* por boo mandou ^{/30} poer *demetrio* so guarda . de *que* seu ^{/31} Jrmãao. ficou muyto afouto. assy *que* ^{/32} ha uerdade staua enbargada. *et* afall / [f. (56) LIJ r, b] ¹ ssidade andaua asseu largo. Oqual ^{/2} *per* pormetimento uençeo os mayores ^{/3} do rreyno ental *guisa que* calladamente ^{/4} ficarom dosseu acordo *et* stauam asy ^{/5} como testemunhas no caso. o Juiz ^{/6} outrossy era fauorauel *et* tanto des ^{/7} uyyou odereito. *quea* uerdadeira nom achou ^{/8} acorro nehũu . por a qual cousa ^{/9} elrey *et* toda aterra. ficarom enga ^{/10} nados entanto *que* *per* aazo daquella ^{/11} falssa acusaçom. oque era ssem cul ^{/12} pa foi entom *condapnado et* morto. ^{/13} Mas enpero taaes *et* tam falssas *conspi* ^{/14} rações. aynda *que* por hũu tempo ^{/15} stem calladas. *deus*. porem nom *quer que* ^{/16} ellas seiam *senpre* encubertas *Eaquelo* ^{/17} se *prouou* muyto bem depois em este ^{/18} *que* assy *compassou* amorte desseu Jrm ^{/19} ãao. *Persseeo* foy desto muyto ledo ^{/20} como *aquelle que* era

¹⁶⁷ Elemento borrado y con un punto por debajo de la letra *d*, indicando el error de copia.

herdeiro speitante /²¹ do rregno. de *que* elle tanto creçeo em /²² souerba *et* uaidade *que* desseu padre /²³ *nom* fez depois *conta* nehũa. Ca *onde* /²⁴ lhe era obediente aaprimeira. fizeo /²⁵ depois pollo *contrairo* tomando sobressy. /²⁶ todallas cousas *nom* como herdeiro /²⁷ mais como Rey. *que* endespeyto de /²⁸ todos *queria* usar de malliciã *et* ti /²⁹ ranya Assy *que* pollo caminho *que* le /³⁰ uaua *et* as obras *que* fazia. seu padre /³¹ entendeo bem *que* elle com sua falssa /³² lingoa ental *guisa* . tãgera acanpãa /³³ dos enueiosos *perque* seu Jrmãao ouue. / [f. (56) LIJ v, a] ¹ acabamento. *et* *perasseer* dello mais *çerto* /² mandou subitamente tomar oJuizo /³ *queo* falssamente sentençiara *et* *apar* /⁴ touho *pertal* modo *que* elle lhe confe /⁵ ssou auerdade detodo o*que* sobrello /⁶ foy feito *et* fallado . *et* tanto *que* elrrey /⁷ esto soube mais coitado homem *que* /⁸ elle nunca no mundo foy. nado. *et* /⁹ como *quer que* elle penssaua em seucor /¹⁰ açom *que* tomaria por ello grande /¹¹ byngança ooutro entam staua tam /¹² forte *que* aexicuçom do *dereito nom* auia /¹³ em elle logar. por aqual cousa /¹⁴ aterra foy rreuolta .de *que* osseu cora /¹⁵ çom ficou assy agrauado *que* com /¹⁶ puro noio *que* dello auya tomou *aque* /¹⁷ lla enfermidade *perque* anatura de toda /¹⁸ criatura terreal ha seu acabamento /¹⁹ Etanto *que* elrrey foi passado deste /²⁰ mundo este *persseo que* assy era de falsa /²¹ lingoa tomou orregimento de to /²² da aterra Mas por quanto acousa /²³ *quenom* he fundada sobre uerdade *nom* /²⁴ pode em nehũa maneyra muyto /²⁵ durar . Porem *deus* *que* todallas /²⁶ cousas uee parou mentes aafal /²⁷ ssidade deste engano *et* ordenou *que* /²⁸ *persseoo* durasse pouco. em seu stado. /²⁹ ca elle tam subitamente *nom* sobyo /³⁰ quemais subitamente depois *nom* ca /³¹ hio. por *que* assy aueo naquelle tempo /³² *que* este nouo rrey de noua soberua /³³ ordenou agram *pressa* dhyr arro / [f. (56) LIJ v, b] ¹ ma com gram poder *et* mandou *apre* /² goar pella terra *que* qual homem *que* /³ armas podesse soportar se *apare* /⁴ lhasse dhir em sua *conpanha* . assy /⁵ *quea* gente *que* entom leuaua era ssem /⁶ numero. aqual depois ficou <muyto> desto /⁷ yda. *peraaço* delle *que* *deus* *queria* castigar /⁸ As nouas em rroma logo foram /⁹ sabudas da grande ponpa *que* *persseoo* /¹⁰ tragia . naqual çidade entom auya /¹¹ hũu *conssul*. *aque* chamauam paullo /¹² Emilleo *que* era muyto nobre muyto /¹³ Sesudo muyto onrrado caualleyro /¹⁴ *et* como *aquelle que* era hũu dos mais /¹⁵ *prinçipaaes* derroma tomou entom /¹⁶ encarrego da*quella* guerra . *et* quando /¹⁷ se spidydo de todos *perasse* hir hũa /¹⁸ sua filha pequena choraua . *et* elle /¹⁹ *perguntoulhe* por *que* choraua . *et* ella /²⁰ *rrespondeo* por *persseoo* *que* era morto /²¹ Eelle maraujlhandosse do*que* ella /²² dizia . amoça de sua moçidade de /²³ claroulhe encomo *persseoo* oseu bran /²⁴ chete pequenyno era ia morto .*et* elle /²⁵ alçou acabeça com senbrante ledó. /²⁶ *et* disse *que* *aquello* era profiçia *que* tan /²⁷ gia ao outro *persseoo*. de como *deus*. *que* /²⁸ ria *contrariar* assua fortuna. Eesto por /²⁹ *que* assua *condiçom* era semelhante /³⁰ aa do cam. Caassy como *apropria* na /³¹ turalleza do cam he ladrar *atras* /³² as costas do homem. bem assy *perpa* /³³ llauras falssas *que* disera tras. as // [f. (57) LIII r, a] ¹ costas de sseu Jrmãao ofezera *morrer* com /² grande alleyue . Mas *aquelle* alto /³ *deus* *que* senpre tem em odio o*contrairo* /⁴ da uerdade poera boo rremedio aasi /⁵ nyficaçom do profetizamento de /⁶ mynha filha *perrazom* dosseu cam pe /⁷ *quetinho*. Eassy confortado com esta euy /⁸ dençia. *partiosse* derroma com muyto *gra* /⁹ nde poder *contra* os gregos *queia* *bijnham* /¹⁰ *per* camynho . Eeste *persseoo* *nom* ueendo /¹¹ amaa fim *que* staua aparelhada. /¹² *peraele* *et* *peraaes* gentes *que* leuaua. /¹³ ensoberueçeo por *que* era Rey *et* des /¹⁴ hi por *que* guaançara orreyno *pera* /¹⁵ *quella* *guisa*. entanto *que* todo lhe sqee /¹⁶ çeo quanto *perteeçia* ao rregimento /¹⁷ de sua oste

Assy *que segundo*. prouue *adeus* /¹⁸ *que* enpassando elle pollo rryo de /¹⁹ nubya entempo dinuerno oqual /²⁰ staua todo calhado derregello *tam* /²¹ duro *que* elle cujdaua depassar *per* /²² elle aasua uoontade Mas arroda /²³ çega . *que* muytas uezes rreuolue /²⁴ ante queos homões saibam. *quebrou* /²⁵ orregello sobreque andauam ental /²⁶ *guisa que* toda acauallaria da sua rre /²⁷ guarda hi ficou anagada Apau /²⁸ llo onrrado cauallero. rromãao /²⁹ foy de ¹⁶⁷ esto descuberto *per* hũa encu /³⁰ lca. *et* aparelhousse omais toste /³¹ *que* podia em *guisa que* em outro dia /³² Seguynte ouue bista da oste / [f. (57) LIII r, b]¹ de *persseoo*. *et* esto foy em hũa canpo /² muyto largo onde as bandeyras sta /³ uam ia desffaldradas . *et* logo fez /⁴ armar todollos seus . *et* *desque* ste /⁵ uerom postos em ordenança de ba /⁶ talha entrou aelles muyto ssem /⁷ medo *et* matou *et* prendeo quantos /⁸ achaua. ental *guisa que* soiugou to /⁹ da aterra de maçadonya *que* longo /¹⁰ tempo *per* rrey alexandre fora muyto /¹¹ onrrada . Etoda esta infortuna foy /¹² posta *apersseoo*. por aqual cousa os /¹³ comũees de toda aterra degradarom /¹⁴ depois osseu herdeiro. ao qual acon /¹⁵ teçeo depois *que* ensseendo desesperado /¹⁶ *per* hũa tempo. quesse foi arroma /¹⁷ em modo de pedinte. Ealli aprendeo /¹⁸ omester. dobrar em latom *et* em cobre /¹⁹ como entom husauam soamente /²⁰ *peraaauer* *perelle* seu mantijmento /²¹ Equanto he desseu padre assy he *scripto* /²² *que* elle em albyo em hũa forte *pri* /²³ som foy encarçerado onde *por* *mjn* /²⁴ ga de mantiimento morreo de /²⁵ fame. Edesto foi ocam sinal *et* /²⁶ profiçia . pois semelhante era ae /²⁷ lle em condiçom .*que* assi lhe *comuijnha* /²⁸ de morrer *segundo*. boa rrazom de man /²⁹ daua. Para mentes ora filho /³⁰ *que* *proueyto* os homões acham. *que* co /³¹ bijçam odesffazimento dos outros /³² Porem guardate deste uiçio . / [f. (57) LIII v, a]¹ quanto poderes eu te *conselho*. Padre meu /² se eu asy *nom* faço eu ficarey muyto *gram* /³ neyçio. ca uos desto auedes *tambem* /⁴ rrazoado *que* todo me fica. fechado no /⁵ meu coraçom. *et* por tanto se hi ha /⁶ mais denueia *que* *amamor perteeça*. rro /⁷ gouos *queme* digades *que* cousa he .

[XLVII, Capítulo VIII]
ff. (57) LIII v, a - (59) LV v, a

/⁸ **Aqui tracta oconfessor sobre quarta spe . /⁹ çya denueia *que*he chamada *dissym* /¹⁰ ullaçom ou falsso senbrante . cuio /¹¹ uulto quanto de mayor amizade . /¹² mostra ossenbrante de fora. tanto /¹³ com mayor femença *ymagina* so /¹⁴ *tylleza com que* aia *denganar quem* /¹⁵ em elle *fya*:**

/¹⁶ Filho¹⁶⁸ bem como *perssotilleza*. /¹⁷ do traieytador oengano fica /¹⁸ so ossoonbreyro bem assy. so *aquel* /¹⁹ la maneyra. de collar tem *enueia* o /²⁰ sseu quarto enganamento. oqual /²¹ he chamado falsso senbrante. de /²² *queeu* te direy aforma da materia /²³ Eporem para bem mentes ao *que* /²⁴ te ora *contarey*. falsso senbrante te /²⁵ digo. *que* he fonte sobre todollos ou /²⁶ tros da qual saae amaree detodo /²⁷ engano Mas enpero nehũu *homem* /²⁸ he *tam* Sesudo *que* *daquella* maree po /²⁹ ssa saber qual he otenpo *çerto* /³⁰ *enque* ha de *bijr*. nem comosse po /³¹ de *gouernar* *pera* tomar *passaiem* /³² asseu *saluo*. *nom* enbargando *queo* /³³ uento seia mansso . Ca *segundo* /³⁴ *pareçe* aade fora otenpo faz

¹⁶⁸ Letra capital roja, ocupando casi todo el margen izquierdo; decorada con motivos fitomórficos que se repiten a módulos fijos.

bem / [f. (57) LIII v, b]¹ claro arredor . *et pero que assy pareça*· nom /² he assy· por *que* falsso senbrante tem /³ aescura falssa ypocresya por conpanh /⁴ eyra de sseu consselho· cuia pallaura /⁵ he senpre discordante ao seu pensso /⁶ *et* porem anbos moram em hũa po /⁷ usada comote adiante *sera* contado· /⁸ De falsso senbrante nom *compre* de fa /⁹ llar de exenplos uelhos cousa al /¹⁰ gũa . *por que per* proua desperiençia o /¹¹ *homem* uee dello a euydençia polas /¹² fremosas pallauras. *que* ouue cada /¹³ dia Mas enpero com todo esto enueia /¹⁴ he rregedor da sua barcha *et* atem /¹⁵ senpre arredada de terra. *et* falsso sen /¹⁶ brante com rremos nas mãaos arre /¹⁷ mam . *et* nom *quer* arribar . mas leixa /¹⁸ a andar sobre as uagas em grandes /¹⁹ arroidos *et* tenpestades deque oestado /²⁰ damor he peiorado· Eporem filho /²¹ eu te consselho *quetemas et* fugas a /²² este biçio *et que quer* quete outrem diga /²³ oteu senbrante seia senpre uerdadeyro /²⁴ *et* sãao· Por *que* falsso senbrante /²⁵ he aquelle uiçio *que* nunca foy sem ofiçio /²⁶ *et* onde enueia pensa denganar e /²⁷ lle antes he meseieyro dosseu con /²⁸ selho secretario. *por que* ao tempo *que* /²⁹ osseu senbrante sta mais claro /³⁰ entom osseu pensso he mais scu /³¹ ro· assy *que* aynda· *queos* homẽes /³² oueiom nom oconhoçem . Ca asy /³³ como no spelho parece acousa // [f. (58) LIII r, a]¹ *que* nunca foy· assi se mostra nosseu rostro /² cousa· *quenunca* chega ao seu coraçom /³ Como aquelle *que* todallas cousas /⁴ faz com engano Ora filho meu põe /⁵ a tua conçiençia enpeso *et* confessa *auer* /⁶ dade se tu as em costume dudar /⁷ de falsso senbrante em algũa ma /⁸ neyra Padre meu *segundo*· meu acordo /⁹ agora. çertas nom· Mais se eu em /¹⁰ algũu tempo ofiz ia por amor· uos /¹¹ *perguntademe* eu uos rrogo· Ca do /¹² *utra* guisa eu nom posso entender em /¹³ como de falsso senbrante eu seia /¹⁴ culpado· **Confessor**· filho meu po /¹⁵ is assy *quieres* quete *pergunte* dyme *auer* /¹⁶ dade sem mentira . Se penssaste /¹⁷ em algũu tempo dessaber em algũu /¹⁸ tempo de saber em¹⁶⁹ dalgũa pessoa /¹⁹ *per* encubrimento de falsso senbran /²⁰ te comosse sentya dosseu amor *et* /²¹ tanto *que* soubeste oquete calladamente /²² dizia aareilha . ora fosse elle por /²³ ello noioso· ora fosse ledor· seo disse /²⁴ ste em outro logar so entençom do de /²⁵ sffazimento dosseu amor *que* auya /²⁶ aalgũa molher . *aque* tu *querias* bem /²⁷ Eesto onde nehũu sabia do sseu /²⁸ consselho saluo tu . *perquem* elle era /²⁹ enganado dosseu amor *et* lançado /³⁰ fora do camynho desseu *proposito* /³¹ penssando *que* asua storuaçom faria /³² adiantamento ao teu deseio Co / [f. (58) LIII r, b]¹ mo quem diz eu soo *tam* encuberto *quea* /² puridade de nehũu *homem* pode seer /³ *tanbem* guardada como amynha /⁴ Es tu filho de tal sotilleza como /⁵ *aquesta* dy mo logo· **Amante**· /⁶ Per boa fe padre quanto polla *mayor* /⁷ parte. digo *quenom* Mas *pero* enparte /⁸ eu bem *confesso* *que* deuo star na carre /⁹ yra daquelles *que* sandallos husam /¹⁰ Ca me nom posso scusar *que* eu com /¹¹ tal collar nom seia destingido *et* /¹² *que* eu nom mostre . boo senbrante am /¹³ eu parçeiro por *auer* entrada· aasua /¹⁴ puridade *et* saber çertamente onde /¹⁵ ama. Eem caso· *que* omeu coraçom /¹⁶ entenda· *quehe* cousa *que* toca em amor /¹⁷ amjnha *Senhor*· logo me bou aafonte /¹⁸ *por* llançar aauga no fogo· assy . /¹⁹ como eu ssey osseu *conselho* mujt /²⁰ as uezes lanço osseu carro no ato /²¹ lleyro quando elle cuyda *que* sta m /²² ais firme Mas hũa cousa uos /²³ digo *por* çerto *que* em qual *quer* logar /²⁴ *que* elle

¹⁶⁹ Tachado y con un punto debajo de *m*.

¹⁷⁰ *s*, tachada con una barra y señalada con un punto.

¹⁷¹ La letra *m* es de difícil lectura por estar corregido el término con tinta. Tal vez en origen hubiera una *n*.

¹⁷² Borrado y con un punto abajo, indicando el error de copia.

ama contanto *quenom* seia ^{/25} *mjnha Senhor*. posto *quemo* elle diga ^{/26} de todo lhe tenho muyto bem segre ^{/27} do *que* *pallaura* nehũa me scapa. ^{/28} quanto he *perfalssso* senbrante *que* ^{/29} lhe aia de fazer engano. Ca em ^{/30} outro logar *nomme* praz destoruar ^{/31} nehũu da graça quelhe *deus quer* ^{/32} dar nem curo tam pouco de *sseer* ^{/33} *enqueredor* dauida doutrem em co ^{/34} usa *que* *amym* nom *perteeçe* Mas *quanto*. / [f. (58) LIIIJ v, a]¹ dello ouço todo me pasa *pollas* orelh ^{/2} as *assicomo* cousa *squeeçida* *que* *nunca* ^{/3} fosse . saluo se tocar em algũa *parte* ^{/4} *aminha Senhor* como ia disse. Ca *entom* ^{/5} *nom* tenho as orelhas çarradas *porque* ^{/6} *çerto* he quando tal cousa *aconteçe*. *mjn* ^{/7} ha uoontade *et* meu coração *contodo* ^{/8} meu entendimento *stam* *aparelh* ^{/9} *ados*. *pera* *scuytar* . *et* *enquerer* quantas ^{/10} *cousas* della *diserem*. *epor* *tanto* ^{/11} *muytas* *uezes* *entrey* com outros ^{/12} em *companhia* soamente *por* *saber* ^{/13} *que* della *fallauam*. Eesto fiz *por* ^{/14} duas *rrezões*. ahũa *por* *que* se alg ^{/15} ãu *dissese* della mal *queeu* logo ode ^{/16} *stalharia* so *entençom*. *quese* *ella* ^{/17} *ossoubesse* eu *speraria* *dauer* mais *asi* ^{/18} *nha* *gradiçimento* *pera* *ssenpre*. *aoutra* ^{/19} *por* *que* *hey* *fingido* *muytas* *uezes* ^{/20} *senbrante* *denscubrimto*¹⁷⁰ *aaque* ^{/21} *lles* *que* *passam* de dia en dia *apar* ^{/22} de *mym*. *Essom* *namorados* *assi* co ^{/23} *mo* eu . *et* *por* *que* eu *entendo* *uerdade* ^{/24} *deiramente* *quenom* ha hi *nehũu* de ^{/25} *todos* *elles* *quenom* *ame* *mjnha Senhor* ^{/26} *Casse* eu *oussase* *deo* *poer* em *pro* ^{/27} *ua* . eu *sey* *quenehũu* *delles* he *tam* ^{/28} *Sesudo* *que* se *ouuesse* *bista* dos *seus* ^{/29} *olhos*. *et* *dosseu* *graçioso* *rrostro* *que* ^{/30} *nom* *ficasse* seu *namorado* *ante* *que* ^{/31} se *dhi* *partisse* . saluo se fosse *ho* ^{/32} *mem* de *coraçom* *ssem* *tallente* *Epor* ^{/33} *que* *esta* he *mjnha* *ymaginaçom* eu / [f. (58) LIIIJ v, b]¹ *ando* *fingendo* *companhia* *contodos*. ^{/2} soamente *por* *saber* *osseu* *deseio* *et* *guar* ^{/3} *darme* *porem* *muyto* *encuberto* *nom* ^{/4} *lhes* *dando* *aas* *uezes* *rreposta* *desy* ^{/5} *nem* *denom* Mas *faço* *senbrante* de ^{/6} *Sesudo* *scuytando* *oque* *fallam* *ataa* ^{/7} *que* eu *saiba* *quaees* *som* *aquelles* *quemjnha* ^{/8} *Senhora* *amom*. *et* *tanto* *queeu* *sey* *oque* ^{/9} *am* *feito* *doulhes* *aentender* em *mjnha* ^{/10} *contenença* *que* eu *dello* *nehũa* *cousa* ou ^{/11} *uy*. Mas *aquello* *nom* he *por* *sseu* *bem* ^{/12} *ca* *uos* *creede* *por* *uerdade* *que* *como* eu ^{/13} *todo* *aquello* *ssey*. eu *adiantarey* *muyto* ^{/14} *pouco* em seu *feito* Mais *todo* *mal* ^{/15} *que* *posso* *rrazoar*. logo *ouou* *dizer* a ^{/16} *mjnha Senhor*. *et* *esto* *so* *entençom* *de* *adi* ^{/17} *antar* *oestado* de *mym* *medes*. *et* *des* ^{/18} *fazer* em *elles* *quanto* *posso*. Mas *pero* ^{/19} *com* *todo* *esto* *digouos* *quenom* *acho* ^{/20} *peramym* *rremedio* *nehũu* . *aynda* *que* ^{/21} *meu* *coraçom* *per* *força* *damor*. *seia* ^{/22} *constrangido*. *alhe* *descubrir* *quanto* ^{/23} *ouço* *Equenom* *hey* *poder* *dencobryr* ^{/24} *della* *cousa* *nehũa* *que* *toque* *asseu* *sta* ^{/25} *do* Mas *esto* *sabe* *orrey* dos *çeeos* *que* ^{/26} *desque* *omundo* *foi* *começado* eu *nunca* ^{/27} *finy* *senbrante* *anehũa* *pessoa* ^{/28} *stranha*. *pera* *saber* *dosseu* *segredo* ^{/29} *posto* *que* *amasse* *dez* *ou* *doze*. *com* *tan* ^{/30} *to* *quenom* *fosse* *mjnha Senhor*. *mais* *an* ^{/31} *te* *seme* *demandasse* *consselho* em ^{/32} *rrazom* *do* *padiçimento* *do* *seu* *amor* ^{/33} *scuytaualho* de *boamente* *et* *tyue* // [f. (59) LV r, a]¹ *bem* *puridade* *do* *queme* *dizia* *queo* *nom* ^{/2} *descubri* em *nehũu* *lugar* *Ora* *pa* ^{/3} *dre* *dizede* *uossa* *Sentença* em *rrazom* ^{/4} *da* *pena* *que* *hey* *dauer* *do* *ssenbrante* ^{/5} *que* eu *per* *esta* *guisa* *hey* *fingido*. **Con** ^{/6} **fessor**. *filho* se *rrazom* *for* *bem* *pe* ^{/7} *sada* *nom* ha hi *uertude* *quenom* *seia* ^{/8} *louuada* . *nem* *uiçio* *quenom* *seia* ^{/9} *Epor* *tanto* se tu *quiseres* *usar* *segundo* ^{/10} *Siso* *nom* *ponhas* *cara* *sobre* *orro* ^{/11} *stro* *per* *que* *aias* de *mostrar* *aade* *fora* ^{/12} *cousa* *quenom* *tenhas* em *coraçom* ^{/13} *Por* *que* *seo* *fezeres* *conuem* *que* *per* *tenpo* ^{/14} *seia* *descuberto* . *et* *entom* *muyto* *asi* ^{/15} *nha* *cahiras* em *culpa*. *et* *perderas* ^{/16} *gram* *parte* de *tua* *nomeada*. Ca ^{/17} *bem* *ueemos* *ao* *tenpo* *dora* *muytos* ^{/18}

que este uiçio põem em proua. *et nom* /¹⁹ digo isto por culpar nehũu mas /²⁰ por tal quietu filho seias perçebudo /²¹ do queeu ouço dizer encada logar onde /²² eu ando. Nom enbargando queeu nom /²³ ssey se he uerdade ou nom. Como *quer* /²⁴ *que* muyto ha queme foy dito em como /²⁵ falso senbrante em geeral. he /²⁶ mais usado antre estes *que aqui moram* /²⁷ *que* som chamados lonbardos . Ca *segundo*. /²⁸ dizem *pertoda* auylla elles som m /²⁹ ais sotijs *quetodos* pera *finger et mostrar* /³⁰ cousa de fora em *contrairo doque* teem /³¹ aade dentro . *perque* elles muytas uezes /³² guaanham quando com rrazom de /³³ uyam deperder. por *que* como *quer* que /³⁴ seiam derradeyros aynda scolhem. / [f. (59) LV r, b] ¹ *et* nos *que* somos primeiros ficamos /² derre. onde com rrazom deujamos da /³ char proueito de nossa terra ante*que* /⁴ elles. Assy *que* elles andam soltos /⁵ sem obrigaçom pera fazerem largamente /⁶ seu proueyto . *et* nos soportamos /⁷ todo seu encarrego. Eporem falso /⁸ senbrante em spicial pode sseer /⁹ bem apropriado aesta *companhia* dos /¹⁰ lonbardos *que* todallas terras sa /¹¹ bem enganar Eesto he por *que* dizem /¹² *que* entodo logar onde entendem /¹³ de morar som enformados¹⁷¹ antre ssey. /¹⁴ dhũa arte aque chamam. Fa. creer . /¹⁵ ca onde este. fa. creer. ha logar /¹⁶ nom he de doujdar *que* elles com sua /¹⁷ sotilleza nom aiam de leuar os mj /¹⁸ lhores bẽes. *que*ha na terra . Epore /¹⁹ palha *que* trazem leuam grãao Eo /²⁰ nde elle bay diante *pertodo* o camj /²¹ nho nom acham toruaçom. ca *nem* /²² hũu porteiro pøde sabe çarrar /²³ porta onde aelles praz dauere /²⁴ trada. en tal *guisa* *que* oconselho *que* /²⁵ deuya sseer mais segredo. logo /²⁶ fa. creer ossabe ante *que* nehũu /²⁷ *et* oenuya aos logares stranhos /²⁸ onde entende *que* pode mais agra /²⁹ uar Eem este modo fa . creer . he /³⁰ creudo. emuytas uezes arma eng /³¹ ano ante *que* seia conhecido Oqual /³² uiçio he muyto desquiar. por *que* /³³ quem perliuros uelhos ha de¹⁷² saber / [f. (59) LV v, a] ¹ de leer. deuya desseer . perçebido pollos /² exenplos *que* desto achara *et* guar /³ darsse muyto bem daquelles *que* assy fingem /⁴ senbrante .*deque* tu ouuyras ora hũa /⁵ storia.

[XLVIII, Capítulo IX]
ff. (59) LV v, a - (60) LVJ v, b

Aqui põe oconfessor contra aquelles /⁶ que em amor so collar de bem querença /⁷ contra feyta enganam outros et conta /⁸ sobrello hũu enxemplo dercolles ogrande /⁹ et Nessos ogigante:

/¹⁰ De¹⁷³ falso senbrante *que* he creudo /¹¹ muytos onrrados som agra /¹² uados *et* forom ia longo tenpo an /¹³ te *que* nos fossemos nados. pore m fi /¹⁴ lho eu te *contarey*. hũa storia deste /¹⁵ uiçio *que* falssa as aueenças *et* sobre /¹⁶ cuiio treu som depuduradas muy /¹⁷ tas malliçias de falso conselho. /¹⁸ Eesto *conprirom* diamira. *et* hercoles /¹⁹ sem auendo culpa. como aquelles *que* /²⁰ per falso senbrante cahirom em gram /²¹ noio Segundo adiante te *contarey* /²² Teendo . ercolles seu coraçom muyto /²³ aficado sobresta *fremosa* diamira /²⁴ assi aqueeçeo hũu dia *que* stando ele /²⁵ apar dhũu rrio ouue deseio de pa /²⁶ ssar aallem sem batel. *et* leuar con /²⁷ ssigo esta Senhor. *que*

¹⁷³ Letra capital roja, afilegrada.

muyto ama /²⁸ ua . mas duujdaua deo fazer. por que /²⁹ nom sabia bem qual era ouaao- /³⁰ Ora assy era que hũu gigante aque /³¹ chamauam. nesses staua hi açerca /³² et como byo hercolles et diamira con /³³ ieyturou dedentro em seu coraçom / [f. (59) LV v, b] ¹ como aquelle que com agrande enueia que /² tijnha aeste hercolles tenpo auya /³ penssou de byngarsse sobre ell. /⁴ mas por quanto nom ousou delhe /⁵ poer ocorpo fingeo senbrante per /⁶ engano et so collar de boa amiza /⁷ de. chegousse ondelles stauam mo /⁸ strandolhes dessy muyto boa cara. /⁹ et disselhes que elle staua prestes /¹⁰ pera fazer qual quer cousa quelhe conpri /¹¹ doiro fosse Eassy aconteçeo entom /¹² que fiando elles no boo senbrante que /¹³ e lhes fazia. demandaronlhe consse /¹⁴ lho como podessem milhor et ma /¹⁵ is asinha passar aquelle rryo asseu /¹⁶ saluo. Etanto que nesses soube o /¹⁷ que elles deseiauam. como aquelle /¹⁸ que tijnha assua entençom dobrada. /¹⁹ mostroulhes de fora boa cara pen /²⁰ ssando de dentro enssy. muyto grande /²¹ engano. Calhes daua eng conselho /²² proueitoso ao parecer de fora. oqual /²³ segundo se prouou ao depois era muyto /²⁴ enganoso aade dentro Dizendo que /²⁵ pois nom aujam conhoçimento da /²⁶ quelle Rio quesse guardassem das corr /²⁷ entes delle. por que era alto Mas /²⁸ por quanto elle sabia bem apassa /²⁹ Jem. et outrossi que osseu deseio era /³⁰ delhes em ello fazer prazer. disse queel /³¹ tomaria oencarrego de passar aque /³² lla Senhor diamyra. et apoer enterra // [f. (60) LVJ r, a] ¹ aallem daauga .et que entom querendo /² hercolles parar bem mentes peronde /³ elles fossem. que assy poderia elle hir /⁴ asseu saluo. Eque quer que depois aquee /⁵ çesse. hercolles por entom teuesse /⁶ aeste consselho. Ogigante muyto le /⁷ do desto em seu coraçom. tomou a /⁸ dona muyto passamente et posea /⁹ em alto sobre os onbros. meten /¹⁰ dosse pollo rrio sem rreferta nehũa /¹¹ et leuouha aallem em saluo ~~Etam~~¹⁷⁴ /¹² Mais logo como chegou enterra et /¹³ byo que hercolles staua longe delle /¹⁴ nom fez conta de sua uerdade . Mas foyse /¹⁵ seu camjnho com diamyra. so enten /¹⁶ çom que ercolles nuncua mais bisse /¹⁷ et tanto que ercolles esto soube foy /¹⁸ sse depos elle muyto asinha . et acerto /¹⁹ usse que tijnha hũu arco na mão /²⁰ et enuyoulhe hũa frecha enpeçon /²¹ entada. et passoulhe ocorpo de parte /²² aparte . de guisa que elle foi toruado de /²³ seu maaos preposito Tanto quenessos /²⁴ sentyio que auya demorrer . tomou /²⁵ acamysa que trazia uestida. aquall /²⁶ era tinta dossangue dosseu coraçom /²⁷ et deuha adiamyra dizendolhe /²⁸ quea guardasse bem que nehũu ossou /²⁹ besse . por quanto aquella camysa auja /³⁰ tal uirtude que encaso que osseu Senhor am /³¹ asse algũa outra mais que ella . que /³² logo como auestisse tornaria o / [f. (60) LVJ r, b] ¹ sseu amor. pera ella . Quem era en /² tom leda senom diamyra. que seme /³ lhaua que osseu coraçom ardy a /⁴ taa quea teuesse çarrada dentro /⁵ em sua arca. Os dias uãao et os /⁶ anos passam. et os coraçõoes daque /⁷ lles que aamor nom ssom uerdadeiras /⁸ tornansse aesffriar . mais emais /⁹ Eesto se mostrou per ercolles. queem /¹⁰ dona ellena nouamente pos seu /¹¹ coraçom . deque todallas gentes em gee /¹² ral mujto fallarom. esta fremosa /¹³ donzella segundo. aestoria faz mençom /¹⁴ era filha delrrey de gorizo por cu /¹⁵ io amor hercolles tanto endou /¹⁶ deçeo et ficou neyçio que elle aas uez /¹⁷ es uestia assayas della et ella ou /¹⁸ trossy os

¹⁷⁴ Tachado y con un punto bajo la letra t.

¹⁷⁵ Tachado y con un punto bajo la letra m, indicando el error de copia.

¹⁷⁶ Tachado y con un punto bajo d.

seus delle Assi *quea* menor /¹⁹ força staua asseentada em alto. *et* a /²⁰ mayor. posta desso opee. atanto /²¹ *que* nehũu soube dar rremedio Equan /²² do diamyra ouuyo aquesto dizer. no /²³ io *nem* pesar nomlhe ficou entom por /²⁴ buscar. Ecomo aquella *que* outro cobro /²⁵ *nom* sabia chorando foisse pera sua /²⁶ *arca*. *et* tomou aquella desauenturada /²⁷ *camisa* . entendendo *que* fazia muyto bem /²⁸ *et* ouue com hercolles *quea* uestisse /²⁹ Soomente por aquella entençom /³⁰ *que* nesses lhe disera como de suso /³¹ he dicto deque sselhe Seguyo ao de /³² pois muyto pouco mal.¹⁷⁵ bem. Por /³³ *que* assy como fortuna *nom* pode seer / [f. (60) LVJ v, a]¹ desuyada . Assy ella perfalssso senbrante /² foi enganada ental *guisa que* quando cuj /³ daua de guaançar mais perdeo todo /⁴ oque auya começado. Ca tanto *que* er /⁵ colles teue aquella *camisa* uestida /⁶ logo ardia seu corpo como fogo /⁷ como aquella *que* per apeçonha *que* en si /⁸ auja ocomya todo ataa os ossos. /⁹ *et* elle sentyndo *aquelle* mal. foisse co /¹⁰ rrendo peraos matos como ho sandeo /¹¹ rrayuoso. Essegundo conta ouydio o /¹² *gram* clerigo. com agrande força *que* auja /¹³ foy derribar as aruores *que* alla a /¹⁴ chava. *et* fez muyto grande fogo no /¹⁵ qual se lançou *et* alli morreo Aqual /¹⁶ cousa lhe aconteço pollo falsso sen /¹⁷ brante *que* nesses omaao gigante /¹⁸ mostrou aelle *et* asua molher ~~de~~¹⁷⁶ /¹⁹ *perque* elle perdeo aujda *et* ella ficou /²⁰ noiosa perassenpre. Porem filho /²¹ meu ante *quete* uenha mal. eu /²² te *conselho que* seias auisado Por /²³ *que* operdimento de *tam* grande homem /²⁴ como hercolles. deuya desseer boo /²⁵ perçebimento pera todollos homẽes /²⁶ se guardarem de tal engano co /²⁷ mo este. **Amante**: . Grandes /²⁸ merçees padre meu . ca tanto soom /²⁹ guardado de falsso senbrante /³⁰ *quenom* quero com elle auer companhia /³¹ *nem* conhoçimento . Mas ante /³² deuo de fazer peendença do senbrante /³³ *que* hey fingido ante desto. Eporem / [f. (60) LVJ v, b]¹ demandademe mais oque quiserdes. doque /² perteeçe aa mjnha confissom **Confessor** /³ filho meu aynda hi ha oquinto uiçio /⁴ *que* denueia he concebido. oqual he cha /⁵ mado soplantaçom. Por cuio *compa* /⁶ ssamento *et* engano muyto mujtos /⁷ ham perdido seu tenpo. assi em amor /⁸ como em outras cousas. segundo /⁹ adiante te sera deuisado.

[XLIX, Capítulo X]
ff. (60) LVJ v, b - (61) LVIIJ v, b

¹⁰ **Aqui tracta oconfessor da quinta speçia /¹¹ denueia que soplantaçom he chamada /¹² cuJo ofiçio he buscar perssotilleza /¹³ dengano encomo possa guaançar /¹⁴ as dinydades doutros. nom seendo /¹⁵ elles de sua malliciã ante perçebi /¹⁶ dos: .**

¹⁷ Este¹⁷⁷ uiçio de soplantaçom com /¹⁸ falssos conieyturamentos *que* /¹⁹ calladamente dentro enssy magina /²⁰ muytas uezes derriba aonrra doutrem /²¹ pertal modo *quenehũu* pode saber *gua* /²² darsse de sua sotilleza ante *compasa* /²³ da. *nem* lhe toruar tanpouco *que* elle /²⁴ do *que* queria *nom* aia seu preposito com deca /²⁵ bo Cuio coraçom principalmente /²⁶ he posto em corte sobreos grandes o /²⁷ fiçios *et* dinydades *et* benefiços A /²⁸ ssi *que* elle se trabalha de sotilleza /²⁹ quanto pode os hũus adesffazer *et* o /³⁰ utros allançar fora . por entiçom /³¹ entrar no llugar onde outrem sta // [f. (61) LVIIJ r, a]¹ ua Esse *per* esta maneira pode acre /² çentar seu stado. da perda doutrem /³

¹⁷⁷ Letra capital roja, afiligranada, ocupando el espacio entre columnas.

nom faz conta. Ental *guisa que*com pe /⁴ *quena* custa bay caynbando giz por /⁵ *queyio*.
deque outrem leua *aperda*. *et* /⁶ *elle* *aproll*. Eesto por *que* sua for /⁷ *tuna* he de enganar
et mudar /⁸ sobre arroda osseu noio. por aboa /⁹ *andança* doutrem Eoutrossy enxa /¹⁰ *lçar*
ssi medes com. *abaixamento* /¹¹ do stado doutrem. Ental *guisa quee* /¹² *lle* *aproueita* dos
passaros onde /¹³ os outros *sacudem* os *sebados* E /¹⁴ *bem assy* filho. *semelhauelmente*
/¹⁵ *aesta condiçom* ha hi *namorados* /¹⁶ de tal *propriedade* *quesse* *trabalham* /¹⁷ *dauerem*
prol perassy et *acousa que* /¹⁸ *com dereito* *nom* *deujam* *cobijçar* . /¹⁹ *Casse amor quisier*
manteer uerdade /²⁰ *oque* outrem tem guardado *pera* seu /²¹ *proprio testemunho*. he sseu
de *dereito* segundo a /²² *quella ley quenomsse* paga de *parçaria* /²³ *Mais aquelles que*
obram per *soplan* /²⁴ *taçom* *queriam* tal *homem* *soplar* /²⁵ *et* *tomar parte* *daquella*
planta que /²⁶ *elle perassy* *tijnha* *posta* . *entalgui* /²⁷ *sa que* *muytas* *uezes* he *desatada* /²⁸
cousa que *algũus* *cujdam* *teer* *bem* /²⁹ *atada* . Ca este *uiçio* de *soplanta* /³⁰ *çom* *com* *sseu*
sotyl *compassamento* / [f. (61) LVII r, b] ¹ *açerta* *aas* *uezes* *dessegar* *oque* outrem /²
Semeou. Eonde suas *sotillezas* /³ *ham* *logar* . do *proprio* faz *commũu* /⁴ *et* *trabalhasse*
desseer *gouernador* /⁵ no *batel* de *que* outrem he *meestre* *Po* /⁶ *rem* *filho* *meu* *descubre*
ora em /⁷ *tua* *confissom* se tu *fuste* *ia* de tal /⁸ *condiçom*. *queper* este modo *enganasses*
/⁹ *alguem Amante*: . *Meu* *santo* /¹⁰ *padre*. *quanto* de tal *feito* como *aque* /¹¹ *ste* *bem* *uos*
posso *dizer* *sem* *rreçeo* /¹² *que* *som* *delle* *sem* *culpa* . *Saluo* *d*¹⁷⁸ /¹³ *soomente* do *meu*
penssamento /¹⁴ de *quenom* *posso* *scusar* . *amjnha* /¹⁵ *conçiençia* . *queeu* *uos* *digo* *ora*
fosse /¹⁶ *dereito* *ora* *torto*. *que* *amym* *nom* *mjn* /¹⁷ *gou* *saluo* *opoder*. *Que* *peruya* de /¹⁸
soplantaçom *tenpo* ha *queeu* *apropriara* /¹⁹ *peramym* *oamor* *que* outrem *tijnha* /²⁰ *pera*
ssy. *Eapesar* de *quem* *pesasse* /²¹ *teer* *por* *mjnha* *propria* . *cousa* *que* /²² *nunca* *comprey* .
Eesto *uos* *digo* *eu* /²³ *por* *hũa* *soo* . *por* *aqual* *leixo* *to* /²⁴ *dallas* *outras* *passar* .*Mais* *por* /²⁵
aquella *nomme* *posso* de *teer* *denom* /²⁶ *compassar* *quanta* *sotilleza* *souber* /²⁷ *por*
desuyar em *algũa* *maneyra* /²⁸ os *corações* *daquelles* *que* em *amor* /²⁹ se *trabalham* *dea*
serujr Ca *eu* *uos* /³⁰ *Juro* *pollos* *deosses* *todos* *que* *queria* /³¹ *ora* *que* *aqueeçesse*. *que* *eu*
ssoo *podesse*. / [f. (61) LVII v, a] ¹ *soplantallos* *todos* *por* tal *dea* *teer* /² *aamjnha*
uoontade. *aqual* *cousa* *eu* /³ *nom* *poderia* *conprir* *saluo* se *fezesse* *for* /⁴ *ça* *oqueeu* *nom*
ousaria *afazer* *aynda* *que* /⁵ *fosse* *tam* *poderoso* como *foy* *allexan* /⁶ *dre*. *por* *quanto*
entom *poderia* *dello* *bijr* /⁷ *scandallo* *oqueeu* *nom* *consentiria* *por* /⁸ *cousa* do *mundo*
que *antes* *nom* *quissese* /⁹ *morrer* *ca* *usam* de tal *soplantaçom* /¹⁰ *mas* *doutra* *parte* *nom*
quero *dizer* *quesse* /¹¹ *eu* *achasse* *caminho* *seguro*¹⁷⁹ *quepor* /¹² *fim* de *guaançar* *tam* *alto*
amor /¹³ *nom* *obrasse* de *soplantaçom*. *Ora* /¹⁴ *padre* *seuos* *esto* *auees* *por* *pecado* *eu* /¹⁵
prestes *som* de *correger* *aculpa*. *queuos* /¹⁶ *hey* *agora* *confessado*. **Confessor** . /¹⁷ *filho*
meu *tocando* este *uiçio* de *sop* /¹⁸ *lantaçom* *nomte* *deues* *temer* *nada* *quan* /¹⁹ *to* he *por*
cousa. *quete* *aynda* *ouuesse* /²⁰ *dizer* *saluo* *soomente* *doteu* *penssamento*. /²¹ de *queme*
muyto *despraz*. *por* *que* *deus* /²² *bem* *uee* *openssamento* do *homem* /²³ *et* se tu *bem*
soubesses *çertamente* *quan* /²⁴ *to* de *mal* *faz* *nas* *cousas* *damor* . /²⁵ tu *por* *onrra* de *ty*
medes *pararias* /²⁶ em *ello* *mentes* *por* *duas* *cousas* /²⁷ *primeiramente*. *por* *guardar* de *teu*
stado. /²⁸ *auysartias* de *nom* *seeres* *enganado* /²⁹ *polla* *soplantaçom* de *nehũu* . *Aou* /³⁰
tra *que* *por* *onrra* de *tua* *nomeada* . /³¹ *leixarias* *acadahũu* *teer* *aque* *sua* /³² he *Mas* *enpero*

¹⁷⁸ Borrado.

¹⁷⁹ La primera sílaba sustituye una letra trazada por error, posiblemente una *q*, de la que queda la tilde de la abreviatura.

ia aconteçeo *et aynda* /³³ *aconteçe que peraaço desta soplantaçom em* /³⁴ em amor. abem *querida seer leixada.* / [f. (61) LVIIJ v, b] ¹ *por amais bem querida.* Edesto acho /² eu enxemplo en como agamenom /³ iazendo sobre troya . soplantou /⁴ ohonrrado caualleyro . achilles da /⁵ *quella fremosa criatura aque chamauam* /⁶ bresayda *et de criseyda que troyllos* /⁷ tomou *por* namorada. foi outrosi /⁸ *per* deome des soplantado.

[L, Capítulo XI]
ff. (61) LVIIJ v, b - (62) LVIIIJ r, a

/⁹ De como anphetriom enganosamente /¹⁰ soplantou seu sogro ieta do amor ¹¹ dalmena. que elle muyto amaua: -

*/¹² De*¹⁸⁰ *geta et anphetriom* quesse /¹³ muyto amauam. *scripto* he /¹⁴ encomo perssoplantaçom ~~elles~~ hũu /¹⁵ *delles* foy enganado. Ca este ge /¹⁶ ta teendo por namorada afremo /¹⁷ sa almena. *quando* elle cujdou aseer /¹⁸ mais seguro della . Cupido em /¹⁹ tal maneyra guyou sa fazenda *que* /²⁰ em quanto elle era fora anphe /²¹ *triom* guaanhou oamor della *per* /²² esta *guisa.* foisse denoite peraa camara /²³ onde ela Jazia *et* arremedou auoz /²⁴ de geta. *et* ella cujdando *que* era ele /²⁵ alçousse dacama onde iazia *et* lei /²⁶ xouho entrar. EJazendo elles an /²⁷ bos em braços. chegou ieta aapor /²⁸ ta acabo de pouco dizendo *quelhe* /²⁹ abrisse. Eella rrespondeo quesse /³⁰ fosse dhi por quanto Jazia nacama /³¹ *et* tijnha osseu bem *querido* nos braços /³² Eesto dizia ella cujdando *que* assy // [f. (62) LVIIIJ r, a] ¹ era uerdade. Oolha ora *que* cousa faz /² soplantaçom em amor. Jeta foisse /³ dhi bem burllado nom sabendo aco /⁴ usa como era. Por *que* anphetri /⁵ om. perssotilleza damor assoplantou /⁶ *et* tijnha almena ia ~~conte~~ encantada /⁷ Eper esta *guisa* cadahũu lança outro /⁸ fora. *et* onauyo damor tem perdido /⁹ seu gouernalho. quenom sabha¹⁸¹ de gouer /¹⁰ nar rrazom nehũa. Epera dizer mais /¹¹ desta storia tocando amor *et* sopllan /¹² taçom delle . hũa aoutra *concordan* /¹³ te aesto te entendo de *contar.* ora /¹⁴ scuyta enque forma.

[LI, Capítulo XII]
ff. (62) LVIIIJ r, a - (64) LX r, b

Aqui põe ocon /¹⁵ *fessor contra aquelles que nas cousas* /¹⁶ *damor. enganosamente Vsam do* /¹⁷ *uiçio de soplantaçom contando sobre* /¹⁸ *ello hũu enxemplo em como hũu caua* /¹⁹ *lleyro. per este uiçio enganou seu Senhor* /²⁰ *que era filho deo enperador de rroma:* -

*/²¹ Daquella*¹⁸² *nobre çidade agrande* /²² *rroma. quehe cabeça de toda* /²³ *llas outras segundo conta acaronica* /²⁴ *Auja hũu enperador em rroma oq* /²⁵ *ual ateue enpaz ssem guerra nem* /²⁶ *hũa <ca> de todo oque aella perteeçia nom* /²⁷ *auja llogar quelhe nom obedee* /²⁸ *çesse. assi que todo staua em boa paz* /²⁹ *de que aalgũus aprouue. et aoutros*

¹⁸⁰ Letra capital roja, afilegranada.

¹⁸¹ Se funde *sabia* con *sohia*, cuyo resultado es un *sabha* sin sentido.

¹⁸² Letra capital roja, afilegranada, visible parcialmente, por estar muy cerca de la cosedura de la encuadernación.

/³⁰ pesaua · spicialmente aos que am /³¹ auam cauallaria . et daquelles que com /³² apaz mais se agrauaua¹⁸³ foy o / [f. (62) LVIII r, b]¹ uallente filho do enperador. como a /² quelle que entodos seus feitos era m /³ uyto caualleyroso. et desaiador de /⁴ fama mundanal. Este Senhor /⁵ nouo pideo mujtas uezes asseu pa /⁶ dre · quelhe desse logar et maneyra /⁷ encomio hir aas guerras das ter /⁸ ras stranhas. et seu padre nomlho /⁹ quis outorgar. dandolhe cadauez /¹⁰ rreposta que ficasse. Mas elle que tij /¹¹ nha todauja sua uoontade posta /¹² perasse hir . tomou hũu caualleyro. /¹³ enque muyto fiaua nom ossabendo /¹⁴ seu padre et descobriolhe¹⁸⁴ toda aen /¹⁵ tençom dosseu proposito. dizendo que /¹⁶ se sua fortuna quisesse que elle fa /¹⁷ ria muyto por passar ogrande /¹⁸ mar nom conhecido. Eandar alla /¹⁹ prouando as guerras por hũu ten /²⁰ po. Ocaualleiro conçebendo aenten /²¹ çom de sseu Senhor fezlhe Juramento /²² que staria asseu acordo . Assy que calla /²³ damente ambos consentirom desse /²⁴ hirem ssem outra tardança. Epera /²⁵ mjlor aJuda dosseu proposito le /²⁶ uarom assaz testemunho. conssigo. et como bi /²⁷ rom tempo partironsse subitamente /²⁸ de rroma em hũa gallee . et sahirom /²⁹ enterra da aoutra parte . et assy açer /³⁰ tou aquella ora como omundo tem /³¹ suas uenturas departidas · queo gram. / [f. (62) LVIII v, a]¹ Soldam de perssya tijna entom guerra /² com ocalliphe do egito. et teueo çã /³ rrado em hũa comarca de sua terra /⁴ Este rromãao como aquella que era si /⁵ guydor por chegar aonrra darmas /⁶ fizesse logo prestes de todo oquelhe /⁷ conpria et tomou dereito camjnho pera /⁸ ocayro . onde elle achou ossoldom /⁹ et demandoulhe quelhe desse logar /¹⁰ perao serujr em suas guerras. por que /¹¹ ante quesse partisse entendia demer /¹² eçer dauer delle muyto boo guallardom /¹³ ossoldom foy dello muyto de¹⁸⁵ ledos et /¹⁴ muyto mais quando soube que era /¹⁵ rromãao. Mas ençerto quem era seu /¹⁶ padre nom oquis descobrir em nehũa /¹⁷ maneyra. Eper esta guisa ocaualleyro /¹⁸ de que eu fallo ficou com ossoldom /¹⁹ et nas comarcas onde as guerras /²⁰ mortaaes andauam . obrou pertal /²¹ cauallaria que todo omundo fallaua /²² delle onrra et bem Ora assy era /²³ que naquelle tempo opoderoso soldom /²⁴ tijna hũa filha de sua molher /²⁵ contando ydade et fremosura em seu /²⁶ tempo nom auja sua ygual. cuia /²⁷ beldade fez enclinar. muytos cor /²⁸ açõoes aaquella lley. daqual nem /²⁹ hũu pode sseer tirado et esto he amor /³⁰ cuJa naturalleza põe . em auen /³¹ tuyra amorte et ayuda daquelles /³² que tomam ordem de cauallaria / [f. (62) LVIII v, b]¹ Esta praziuel pena tam de rryio aper /² tou ooraçom deste rromãao que /³ em cauallaria mais. et mais pro /⁴ eza acreçentou seu coraçom semelh /⁵ ante ao leom de que todallas bestas /⁶ fogem quando sta em sua braueza. /⁷ tal era ocaualleyro em seu degraa /⁸ Ca seendo elle armado no canpo /⁹ nom auya nehũu queo ousasse aes /¹⁰ perar . assi que ele guaançou muyto /¹¹ gram prez. naquellas guerras /¹² Mas aquella fortuna que todollos a /¹³ queeçimentos गया ordenou aco /¹⁴ usa ental maneyra que ossoldom. /¹⁵ et ocallife buscarom antressy ba /¹⁶ talha . aqual foy asijnada hũu dia /¹⁷ çerto seem mais tardança . et ante queche /¹⁸ gasse odia da batalha. aparelha /¹⁹ ronsse muyto fortemente danballas /²⁰ partes. Ossoldom en gram puri /²¹ dade tomou hũu anel douro as /²² ua filha. et fez Jurar sobre alley. que /²³ sse asua fortuna quisesse que elle

¹⁸³ Elemento borrado e indicado por medio de un punto por debajo.

¹⁸⁴ La última letra es de difícil lectura, debido a una mancha ligera.

¹⁸⁵ borrado con tinta.

¹⁸⁶ Tachado y con un punto debajo de la letra m.

na /²⁴ quella batalha morresse *que* tomasse /²⁵ por marido *aquelle* *quelhe* oanel /²⁶ depois de sua morte ofereçesse. *et* /²⁷ oJuramento feito daparte della /²⁸ foisse ossoldom com muyto gram /²⁹ poder *peraa* comarca onde achou /³⁰ seu *ynmijgo* enbatalhado . *et conba* /³¹ teu logo assua oste. Os ardidos /³² asynha se aiuntarom de *que* os couar // [f. (63) LJX r, a] ¹ dos *tremyam* Os hũus matam ou /² tros morrem . Mas sobre todos guan /³ çou gram prez este caualleiro rro /⁴ mãoo. *por que* onde *quer que* elle andaua /⁵ assua mortal spada *nom* ouue rresisten /⁶ çia nehũa. entanto *queos* do egipto /⁷ fोगirom dassua presença . *et* os *deperssea* /⁸ *persseu* aazo. *prosegujrom* assegujda /⁹ Mas tal ynfortuna entom aquee /¹⁰ çeo *queo* soldom foy subitamente fer /¹¹ ido dhũa frecha *et* leuado aasua ten /¹² da. Por aqual rrazom assegujda /¹³ *daquelle* dia foi leixada. Ossoldam /¹⁴ sentyo *quenom* auja nelle senom /¹⁵ morte. *et* oanel *que* era de sua filha /¹⁶ deuho ao caualleyro. rromãao. em gram /¹⁷ poridade. como *aquelle* *enquemais* fia /¹⁸ ua contandolhe todo. como oanel era /¹⁹ synal *perque* ella auya desseer sua mo /²⁰ lher. segundo oJuramento *quelhe* a /²¹ auja feito Ellogo comolhe esto /²² ouue dito saholhe aalma do cor /²³ po Oqual depois foi leuado *perao* /²⁴ cayro onde com muyto grande onrra /²⁵ foy soterrado Os senhores da terra /²⁶ *que* deseiauam aguardar dorreyno *que* /²⁷ entom staua desenparado ordena /²⁸ rom logo cortes so entençom deo po /²⁹ er em boo rregimento Mas scuy /³⁰ ta ora *oque* dello aueo. Este *senhor* /³¹ nouo *et* uallente caualleyro de rro /³² ma anoite ante do tractamento / [f. (63) LJX r, b] ¹ das cortes descobrio toda sua puridade /² ao caualleiro *que* com elle biera em /³ *conpanha* mostrandolhe oanel *perque* /⁴ dizia *que* elle auja de casar com a fi /⁵ lha do soldom. Por quanto oanel /⁶ fora dado enpenhor asseu padre /⁷ so tal *condiçom* *que* qual *quer que* depois /⁸ de sua morte lho desse *que* ella oto /⁹ masse *por* seu marido *et Senhor*. dizendo /¹⁰ lhe *que* esto era notoriamente uerda /¹¹ de Osseu caualleiro parou mentes /¹² atodo. epenssou mais do*que* dizia /¹³ fingendo senbrante aade fora *que* era /¹⁴ dello muyto ledó. Mas seu coração /¹⁵ aade dentro staua em outra *guisa* . /¹⁶ Eporem dizem os phillosophos /¹⁷ antigos fallando desta falssa so /¹⁸ tilleza. *quenem* hũu pode mais asy /¹⁹ nha enganar ohomem *que* *aquelle* *enque* /²⁰ elle mais fia Aqual cousa *aconte* /²¹ çeo *per* proua aeste *Senhor* rromãao /²² Ca dormindo elle denoite *emsua* /²³ cama osseu caualleyro *que* com elle /²⁴ benya tomoulhe oanel *que* tijnha /²⁵ na smolleira *et* pos lhe outro em /²⁶ seu logar . Em outro dia men /²⁷ hãa sendo ia as cortes começadas /²⁸ *et* feyta amenagem aafilha do sol /²⁹ dam. tentarom os Senhores sua uon /³⁰ tade se queria casar *et* Ella penssan /³¹ do de *conprir* omandado desseu padre di /³² sse abertamente oubijndoo todos . / [f. (63) LJX v, a] ¹ acusa como era. em rrazom do encarr /² ego *que* lhe elle em sua ujda dera /³ Entom o*Senhor* rromãao ficou muyto le /⁴ do *et* catou logo aesmolleira. mas /⁵ todo foy nada. ca *oque* buscaua era /⁶ ia fora. Eo sseu caualleiro mostr /⁷ ou logo oanel *et* demandou aella /⁸ *quelhe* manteuesse uerdade. Ossinal /⁹ era tam abastante *que* ao*que* deman /¹⁰ daua *nom* auja *que* *contradizer*. Eporem /¹¹ *nom* enbargando *que* ossenhor *quisera* /¹² sobrello poer corpo ao seu *serujdor* /¹³ quanto por entom *nom* foy ouujdo. A /¹⁴ ssy *que* assua demanda *nom* ouue rre /¹⁵ posta *et* seu proposito ficou de todo /¹⁶ fallido. Ocaualleiro casou como /¹⁷ era *consselhado* *et* foi outrossy coro /¹⁸ ado *et* rreçebido por *Senhor*. de todo oen /¹⁹ *perio* . de *que* sseu *Senhor* *que* *perelle* foy /²⁰ enganado ante de tres dias cahio /²¹ em enfermjdade de morte . Eiazendo /²² *pera* morrer. mandou pollos mais /²³ onrrados *Senhores* de toda aterra *et* /²⁴ *contoulhes* toda auerdade como *æque* /²⁵ elle era filho erdeiro do enperador /²⁶ derroma

et perque guisa este caualleyro /²⁷ com elle biera. et que por lhe desco /²⁸ brir sua uerdade puridade que elle /²⁹ ouue quanto queria de que elle mees /³⁰ mo leuaua maao guallardom /³¹ dizendo que dos bñes nom fazia conta /³² saluo soamente do amor dela. / [f. (63) LJX v, b] ¹ Esobresto fez screuer hũa carta perasseu padre /² em a qual lhe fez assaber todo. polla /³ guisa que passara. Rogando doutra parte /⁴ muyto aficadamente aaquelles Senhores /⁵ que hi stauam que dissesem asua Senhor que /⁶ muyto caramente comprara elle seu amor /⁷ pois outrem com ella lograua oprazer. /⁸ et com aquello todo se descooraua et di /⁹ zia. adeus adeus mjnha boa doçe Senhor /¹⁰ Elogo como esto ouue dito aujda /¹¹ perdeo sua queentura natural ental /¹² guisa que logo morreo. De cuJa morte /¹³ todos ouuerom muyto gram doo. mas /¹⁴ nehũ tanto como ella. Este fa /¹⁵ lssso caualleiro foy logo tomado et /¹⁶ posto em guarda. Por que tanto quea /¹⁷ traiçom foy descuberta. todos diziam /¹⁸ geeralmente que elle por ello mereçia /¹⁹ desseer desposto Mas por tal de bus /²⁰ car camjnho. como mais com sua on /²¹ rra podessem esto fazer enujarom lo /²² go ao enperador acarta que sseu filho /²³ screuera . Ecomo oenperador esto /²⁴ soube onoiio que por ello tomaua /²⁵ nom he pera dizer. Pero sobre aquelle rre /²⁶ cado que bira mandou logo aperssya /²⁷ hũu sse beedor com mujtos rro /²⁸ mãaos em sua conpanha em busca /²⁹ do lijndo treedor Elogo como alla /³⁰ chegarom elle confessou perante todos /³¹ afalssa traiçom que compassara perque // [f. (64) LX r, a] ¹ seu Senhor foy ~~morte~~¹⁸⁶ perdido. Entom /² diziam os demais que elle mereçia /³ bem demorrer. Pero acharom condeca /⁴ bo camjnho per quenom morresse /⁵ na terra de perssya Eesto por quanto /⁶ ia fora coroado por enperador dhi et de /⁷ toda aterra quelhe foy soiugada Epo /⁸ rem nom enbargando queo elle nom fo /⁹ sse pertitollo de dereito nomlhe foy hi /¹⁰ dada pena nehũa . Saluo que perelles /¹¹ foy outorgado queos rromãaos ole /¹² uassem pera rroma Esobreste acordo /¹³ spidironsse et leuaron conssigo obiuro /¹⁴ et omorto . Onde soplantaçom ouue /¹⁵ depois seuJuizo. Por aqual cousa /¹⁶ meu filho se tu podes sseer auisado /¹⁷ et auer boa enformaçom. denuncia usares /¹⁸ deste uiçio. et se parares mentes /¹⁹ ao que elle faz em outras partes /²⁰ nom ha hi homem que possa achar /²¹ meezinha perassaar as doores que de /²² lle ueem. Por que ia foy et ha de sseer /²³ que onde soberua he aJuntada com en /²⁴ ueia nom querem sofrer nehũu star /²⁵ em boo stado. em quanto podem tor /²⁶ uar sua onrra. Edesto acho eu hũ /²⁷ u enxemplo. encomo soplantaçom obr /²⁸ ou ia emna sancta eigreia Deus sabe /²⁹ seao tempo dora faz assy ou nom. /³⁰ Ca em caronyca he scripta hũa sto /³¹ ria deste uiçio quenom he fabulla. /³² Aqual he concordante ao que Suso dito / [f. (64) LX r, b] ¹ he . Etenpo ha que aqueçeço polla guisa /² que dito he .

[LII, Capítulo XIII]
ff. (64) LX r, b - (66) LXIJ r, b

/³ Aqui falla oconfessor contra aquelles que por /⁴ auer dinydades se fazem soplanta /⁵ dores et conta por enxemplo. que aconteçeço /⁶ antre opapa bonifaçio et seu an /⁷ teçessor celestino: .

/⁸ Segundo¹⁸⁷ mujtas uezes ha acon /⁹ teçido. obigairo geeral de /¹⁰ todos aquelles quena

¹⁸⁷ Letra capital roja, afilegranada, en el espacio entre columnas.

fe de *xristo*. *creem* aca /¹¹ bou em rroma osseu postimeyro dia /¹² Segundo ocurssso deste mundo. aque /¹³ nehũu *homem* pode rresestyr Oqual /¹⁴ foy chamado *pernome* papa Nico /¹⁵ llas. Elogo tanto quesse finou /¹⁶ os cardeãaes *querendo* guardar afor /¹⁷ ma do *dereito* foronsse *pera* enlleger /¹⁸ outro *papa* . ao *conclauy*. noqual ca /¹⁹ dahũu dizia oque entendia. ataa /²⁰ *quepertodos* foy acordado *queo* sancto /²¹ *clerigo* rrecluso. cheo de uirtudes *spiri* /²² tuaaes. spicialmente de sinpreza /²³ *et* paciẽcia . *que* foram aazo de ele /²⁴ sser. posto em *tam* alta nobreza /²⁵ Com grande onrra foi alçado por /²⁶ *papa*. *et* poseronlhe nome çellestino . /²⁷ Eesto notificado aassanta *eigreia*. /²⁸ louuaromno mujto entodallas te /²⁹ rras. Mas nom ha hi onrra ssem /³⁰ *enueia*. Eesto se *prouou* entom de /³¹ feito. por que quando elle foy alça /³² do em *aquella* dinydade hũu *cardeal* / [f. (64) LX v, a]¹ staua hi *que* muyto deseiaua de sseer /² *papa*. *et* tempo auya *que* trabalhara de /³ o sseer Mas quando *queo* sseu *preposito* /⁴ era fallido. *aquelle* fogo *que* ethna /⁵ *queima* entrou dentro em seu *coraçom* /⁶ oqual fogo he semelhante *aaquella* /⁷ *enueia* deque atraçom deste uição de /⁸ *soplantaçom* he geerada . *Pero* com /⁹ todo *aquesto* elle mostrualhe paz /¹⁰ *et* amor aade fora. enfazendo sua *rre* /¹¹ *uerença* como *deuya*. Mas dentro em /¹² sua *conçiençia* *per* falssa *ymaginaçom* /¹³ penssou muyto grande engano. obr /¹⁴ ando sobrello hũa *marauylhosa* /¹⁵ *sotileza* *peresta* *guisa* . Assy foy *que* e /¹⁶ ste *cardeal* tijnha hũu *clerigo* *mançe* /¹⁷ bo seu parente *et* *criado* em sua *camara* /¹⁸ *et* como bio seu tempo. andou. com /¹⁹ suas *pallauras* *sotijs*. *que* elle *Sesu* /²⁰ *damente* sabia pintar. *et* ordenou /²¹ *maneyra* encomo este *clerigo* ficasse /²² *com* *opapa*. por hũu *daquelles* *que* de noite /²³ *aujam* de *serujr* em sua *camara* E /²⁴ por *que* nehũu pode fugir *doquelhe* /²⁵ ha *daconteçer* . este *cardeal* *que* penssou /²⁶ *engano*. tomou hũu dia *oclerigo* /²⁷ aade *parte* *et* *contoulhe* toda sua *uoon* /²⁸ *tade*. *dandolhe* *primeiro*. *Juramento* /²⁹ *queo* nom descubrisse. *Edeulhe* hũa /³⁰ *tronba* na *mãao*. *et* disse . como /³¹ tu *bires* tempo *queo* *papa* *Jaz* *dormjndo* /³² em bo *sson* para bem *mentes* /³³ *que* nehũu ste *açerca* de ty. Entom / [f. (64) LX v, b]¹ *conpre* *que* tu seias *tam* *sotil* *que* *peresta* /² *tronba* *posta* *aasua* *orelha* *saibas* /³ *soar* hũa *uoz* *que* *pareça* *çellestrial* /⁴ por tal *que* elle *cujde* *nosseu* *enten* /⁵ *dimento* *que* ella *uem* *daparte* de *deus* /⁶ *et* *diras* *que* se elle *quiser* *segurar* as /⁷ ua *alma* da *onrra* do *paraiso* *quepera* /⁸ *senpre* ha de *durar* . *que* sse *desponha* /⁹ da *onrra* do *papadego* *que* ora tem /¹⁰ *Oclerigo* tanto *que* *conçebeu* *nosseu* *en* /¹¹ *tendimento* *amaneira* encomo /¹² *auja* *denganar* *opapa*. *spidiosse* do /¹³ *cardeal* *et* *foisse* *pera* sua *pousada*. /¹⁴ *et* logo como foi *noite* tomou ca /¹⁵ *lladamente* *aquella* *tronba* *et* *aguar* /¹⁶ *dou* tempo . ataa *queo* *papa*. *adormeçeo*. /¹⁷ Eentom *meteoha* *per* hũa *parede* *et* /¹⁸ *disselhe* *amaneira* encomo *auja* /¹⁹ de *leixar*. *opapadego*. *et* *tornasse* ao /²⁰ seu *primeiro* *stado* Eenfazendo esto /²¹ *tres* *uezes* fez *acordar* *ossancto* /²² *padre*. deque elle *por* sua *grande* *san* /²³ *tidade*. foy *mouydo* de dentro em /²⁴ seu *coraçom*. de *desuairadas* *fan* /²⁵ *tasias* *et* como *homem* *ynoçente* /²⁶ *concebeo* *emna* sua *conçiençia* *que* *auon* /²⁷ *tade* de *deus* era *todauja* *que* *leixa* /²⁸ sse *opapadego*. Mas *amaneira* *enco* /²⁹ mo elle osseu *stado* *podesse* *rrenun* /³⁰ *çiar* *nom* *sabia* *Eporende* *teue* to /³¹ do *guardado* dentro *enssy*. *ataaque* /³² *chegou* hũu dia ao *conssestorio*. *onde* /³³ *enpresença* de *todos* *prepos* esta *questom* // [f. (65) LXJ / 61 r, a]¹ *Que* *enquerendo* *opapa* *rrenunçiar* seu /² *stado*. seo *poderia* com *dereito* *fazer* /³ *Todos* os *que* esto *ouujrom* *steuerom* /⁴ *quedos* *et* *nomlhe* *derom* *aello* *rreposta* /⁵ por *que* nehũu *delles* *sabia* *aenten* /⁶ *çom* por *que* elle

¹⁸⁸ El copista corrige *tamanho* con *tam feo*, tachando *anho* y añadiendo *feo* en el interlínea.

aquella questom mou /⁷ ya· saluo soamente ocardeal que or /⁸ denara oengano· Oquall entom /⁹ disse chaamente oujndoo todos /¹⁰ que saluo se aelle prouesse de fazer hũa /¹¹ tal lley de nouo que doutra guisa nom /¹² poderia seu stado leixar· et tanto queel /¹³ esto disse logo opapa opos em obra /¹⁴ et mandou sseer feito dello hũu degre /¹⁵ do. et confirmouho persua actoridade /¹⁶ papal. Esseendo assialley· sobresto /¹⁷ ordenada et confirmada segundo· forma de /¹⁸ uuda· este ynoçente enganado logo /¹⁹ se deçeo desseu papado rrenunçiaandoo /²⁰ et rressinandoo· perante todos seus /²¹ cardeãaes. ooutro nom foi em nehũa /²² cousa preguiçoso . mais ante ssoco /²³ llor desta bulrra. ordenou seu feito /²⁴ ental maneira. que ora lhe parecese /²⁵ bem ora lhe pareceesse mal cobrou /²⁶ com de cabo amytra et adiadema· et /²⁷ emna sua confirmaçom tal foi entom /²⁸ asua fortuna· que elle foy chamado /²⁹ pernome bonyfaçio· Para ora men /³⁰ tes que traiçom so cara denueia staua /³¹ scondida. aqual mujtos tem enga /³² nado· Ca tal consselho como aqieste /³³ compassado perengano. he semelhante / [f. (65) LXJ / 61 r, b] ¹ aafaisca ardente. que ençima na ca /² sa Jaz soterrada por hũu tenpo /³ ataa que entodollos cabos se açende /⁴ com ouento· Assi este bonyfaçio que /⁵ afallsidade desso asua soplanta /⁶ çom nom soube encobryr gabouse /⁷ abertamente perque guisa guaanhara /⁸ opapadego Mas por quanto acousa /⁹ que com torto he cobrada nom pode /¹⁰ auer boo acabamento· bem assi onde /¹¹ soberua· arma osseu arco mujtas /¹² uezes tira desuyado do fito Epor /¹³ em ao preposito deste papa· de queeu fa /¹⁴ llo quandosse sentyo ençima na /¹⁵ rroda nomsse pode conpoer com obem /¹⁶ por que enueia quenomsse paga da /¹⁷ mor· et soberua quenom cura de dereito /¹⁸ com taaes tenpestades lhe fizerom /¹⁹ guerra quetoda sua caridade staua /²⁰ fora deboa rrega· ental guisa queper /²¹ mjngua de boo rregimento tomou /²² demanda contra elrrey luys de frança /²³ dizendo que elle persseu corpo medes /²⁴ auya de fazer menaiem aagreira /²⁵ Mas elrrej quenom auja por que lho /²⁶ fazer tamanho serujço mundanal /²⁷ ental maneira. rresistio ao torto /²⁸ dasua demanda. que quanto em aque /²⁹ llo quelhe assi demandou nom curou /³⁰ delhe obedecer · opapa ueendo esto pro /³¹ uou contra elle todollos camjnhos de /³² malliçia · et enuyoulhe hũa bulla / [f. (65) LXJ / 61 v, a] ¹ perque pos em elle Sentença descomunhom. /² et antredicto na terra· Elrrey consijrando /³ otorto quelhe queria fazer· et querendo guar /⁴ dar sseu rregno da soieyçom foi consselh /⁵ ado pollos seus barões· derresistir /⁶ todauya força por força. tomando /⁷ sua entençom em esta guisa· que elle bem /⁸ se contentaua · de onrrar amagnjfy /⁹ cençia do papado quanto montaua /¹⁰ ao spiritual. mas contra otorto aazado· /¹¹ polla Soberua tenporall· da pesoa /¹² de bonifaçio queria star em debato. /¹³ Assi que elle ordenou dagrauar ass /¹⁴ ua pessoa enom osseu stado et entom /¹⁵ assi aconteçeo que hũu caualleyro aque /¹⁶ chamauom gujlhem de langaret a /¹⁷ que foi dado oencarrego deste feito to /¹⁸ mou çertos homẽes darmas· et ou /¹⁹ tras gentes· et caualgou pera fora /²⁰ et Jouue em enculca delle tanto /²¹ que enquerendo opapa sahir hũu dia /²² daujnhom pera hjr ahũu sseu caste /²³ llo chamado porssorie. que sta em /²⁴ proença . este caualleyro· que iazia en /²⁵ çellada aguardandoo sobitamente /²⁶ saho aelle et otomou pollo freo /²⁷ dizendo . Tu que com torto as agra /²⁸ uado acorte dellrrey de frança can /²⁹ taras ora outra cantiga et senti /³⁰ ras daqui endiante assentença do an /³¹ tredito que poseste nom auendo conçiençia /³² Ca nom cujdes tu quenos agraua /³³ mos contra opapa cuio nome he onrra /³⁴ doiro Mais tu bonyfaçio tu so / [f. (65) LXJ / 61 v, b] ¹ beruoso clerigo maaoo rregendo do papado· /²

que es enganador *et* treedor entodas /³ tuas obras. o teu falso corpo ora pa /⁴ deçera oque tem muyto bem mereçido /⁵ Eental *guisa* foi este soplantador /⁶ tractado *queo* leuaram ao rregno de fran /⁷ ça *et* oposerom em hũa torre bem pre /⁸ so *et* rrecadado pera fazer hi sua peenden /⁹ ça. onde elle com fame comeo anb /¹⁰ as as mãaos *et* morreo. Depois /¹¹ morreo *deus* sabe como. Do qual ae /¹² scretura *que* aynda fica rresistada diz em /¹³ esta maneira A tua entrada foi sutil /¹⁴ semelhante ao rraposo *et* o teu alto /¹⁵ rreynar em soberua. foy semelhante /¹⁶ ao leom em sua braueza. Mas enpero /¹⁷ como tu passaste com de cabo. atua /¹⁸ morte foy Semelhante aa docam. /¹⁹ Aqual *Scriptura* aynda he notoria /²⁰ de *queos* Sesudos tomarom enxemplo. Ea /²¹ ssy consselho eu atodollos outros *queo* /²² façam atanto como eu ousou. *Eque* /²³ parem mentes todauya *que* nem tra /²⁴ sllade osseu stado nassancta igregia. per /²⁵ nehũu engano nem sotilleza Por /²⁶ *que segundo*. diz aescrptura nehũu pode rre /²⁷ çeber aquella onrra *que* aarom tomou /²⁸ saluo se elle for chamado comoe /²⁹ lle foy. Mas enpero oqueeu pensso em /³⁰ este caso das cousas *que* eu ouço cada /³¹ dia. nom odirey. senom *que* segundo rrazom /³² *et* naturalleza sabe *et* tem poder daiu /³³ dar acura ou encarrego de cada hũu // [f. (66) LXIJ r, a] ¹ Esse guarde todauya Simom do curral /² Ca ioochim oabade conta em sua profe /³ çia *que* encomio aynda auja daconteçer /⁴ *queos* mercadores daquelle mester. geeral /⁵ mente entodos os lugares perenga /⁶ no *et* soplantaçom tanto aujam de /⁷ comprar *et* bender. *que* elle com uergonha /⁸ nom podia dizer. abertamente em praça /⁹ tamanho <feo>¹⁸⁸ pecado Mas nom *queira* *deus* /¹⁰ *queo* *que* elle dello diz aconteçesse em no /¹¹ sso tempo . Casseo clerigo enprega /¹² sua ffe. na feira de tal merchandia /¹³ os mais *que* ao mundo perteeçem forçado /¹⁴ he *que* peiorem. Por *que* quando assan /¹⁵ ta igreia torçe eu nom ssey como as o /¹⁶ utras cousas se possam bem endrençar /¹⁷ Mas enpero quanto ao consijramento dos /¹⁸ homẽes enueia por adiantar seu /¹⁹ poder. tem assy allongada conçiência /²⁰ de cada hũu *quenom* ha hi quem pa /²¹ re mentes em ella. nom enbargan /²² do *que* seia madre. de toda malliçia *et* /²³ aazador demujtas traiçõoes. Caon /²⁴ de pode ueer algũu *aque* *deus* *quer* dar /²⁵ mais graça *que* aella. fara mujta /²⁶ por odesffazer. saluo se lhe minguar /²⁷ poderio Eeste uiçio he agora tam geer /²⁸ al *queia* he posto em bsança açerca /²⁹ en todo lugar . Enueia aazou a /³⁰ *quella* desauentura quado iohab. /³¹ per engano matou. abner . por *que* /³² se temya *que* elle fosse com elrrey. / [f. (66) LXIJ r, b] ¹ dauyd tal como elle era. Outro /² ssy aqueeço por enueia daquelle fal /³ sso achitofel. quando bio *queo* sseu /⁴ consselho. nom foi auudo por boo *et* *que* /⁵ Cusse . era creudo. com absollam /⁶ mais *que* elle . logo com pesar sse /⁷ trabalhou desse enforçar ~~em~~ em /⁸ hũu paao. Seneca outrossi da em /⁹ testemunho. abertamente. *que* enueia he *propria* /¹⁰ mente acomũu seruente Corte /¹¹ aqual tem tauerna pera destruir *aque* /¹² lle beuer . *que* faz ooraçom arder. *et* osi /¹³ so correr arredor *et* *que* todollos camj /¹⁴ nhos anda compassando como pode /¹⁵ passar todollos outros . como *aquele* /¹⁶ *queper* desnaturalleza *quer* usar denue /¹⁷ ia entoda parçaria Assi. *que* peresto tu /¹⁸ podes conheçer *quenom* ha uiçio sem /¹⁹ elhante aelle . nem *que* *deus* seia tanto /²⁰ auorreçiucl. *et* ao homem tam dap /²¹ noso. Eesto em poucas pallauras /²² eu entendo de to prouar *et* permuyto /²³ boa rrazom outrossy mostrar.

[LIII, Capítulo XIV]
ff. (66) LXIJ r, b - (67) LXIIJ / 63 r, a

/24 Aqui screue oconfessor anaturalleza /25 deste uiçio denueia. assy em amor /26 como doutra guisa:

*/27 Digote¹⁸⁹ que enueia nom he de condiçom /28 pera casar com as molheres aqui /29 enterra antre nos. por que he hũu /30 uiçio enquenom ha materia deque aellas /31 poderia bñjr prazer. et esto primeiramente. /32 pos sua pesada contenença que pare /33 çe Senpre triste . Aqual cousa / [f. (66) LXIJ v, a]¹ ofaz nom apto desseer deseiado Ea outra /2 por que arde tanto dentro enssy. que na /3 turalleza nom pode guaançar prouei /4 to. com que aamor possa conprazer. Ca o /5 ssangue que deseia todauja paz et rrey /6 nar nas ueas. em sua rredical. hu /7 mjidade. secasse com aquellas penas des /8 naturaes pollas quaees de dia endia /9 enueia he açesa. Eassi perrrazom. posso /10 bem prouar. que aamor enueia nom pre /11 sta nem ual. Doutra parte digo /12 aynda mais que perqual quer modo que /13 ohomem oqueira buscar. elle he oui /14 çio que sobre todos os uiçios tem enssi /15 mayor malliçia Por que deues den /16 tender. que cadahũu uiçio tem algũa /17 cousa deque ha sseu nacimiento Mas /18 este uiçio denueia nehũu sabe don /19 de beo. Saluo sehe da boca do ynfer /20 no. Ca dizem os sabedores. que /21 nehũu spirito peruja de naturale /22 za he tentado. aalgũu uiçio sal /23 uo perpura malliçia que enssy ha. /24 Eporem seguesse et bem se mostra /25 que enueia tem llançada dessi toda /26 naturalleza . et de malliçia ssole /27 ua seu moujmento. deque usa detracçom /28 Eoutrossi he tanto agrauado em /29 seu coraçom. que em nehũa maneyra /30 pode conplazer aanaturalleza. por /31 que quanto mais usa de sua enueia /32 tanto mais contraria et guasta ana /33 turalleza dessy meesmo . Easy. / [f. (66) LXIJ v, b]¹ sta enueia enboa sperança pois ella se /2 faz herdeira do demo. como aquella /3 que aelle he semelhante em condiçom /4 Ehe outrossi departida das rriquezas /5 çellestiaaes ental guisa que nunca em /6 ellas pode auer cobro. Porem filho /7 meu se tu em amor quiseres buscar ca /8 mjnho sseguro . lança enueia allon /9 ge. Meu Santo padre rrazom queria /10 que eu este uiçio squiuasse et por tanto /11 por esfforçar bem meu coraçom /12 se auos prouesse de poer aello algũu /13 rremedio . ou cobro por meu proueito /14 amjm se Segujria gram conforto. et aa /15 zo porque eu mais asinha lhe possa /16 fogir **Confessor**: . Ora para bem /17 mentes filho et abre oolho. et consij /18 ra. que bem como hi ha phisica quehe /19 rremedio aos doentes. bem assi ha /20 hi uirtudes quessom rremedio aos ui /21 çios. Por que quem uiçios quer squiuar /22 ~~sax~~ conuem que segundo rrazom elle si /23 ga todauya . as uirtudes. assi como /24 camjnho porque elle pode lançar os /25 uiçios de ssy. Eesto por quanto as /26 uirtudes et os biçios nomsse querem an /27 bos Juntos . Ca bem como aauga /28 abaixa allabareda do fogo. asi /29 as uirtudes desffazem et destrueem /30 amalliçia de todollos uiçios. Asi /31 como contra enueia . he caridade. aqual /32 he madre de toda piedade. et faz o cor // [f. (67) LXIIJ / 63 r, a]¹ açom do homem assy piadoso que naque /2 llo que aella he ynclinado nom pode /3 geerar malliçia nehũa. por que as /4 ua uoontade he tenperada ental /5 maneira que por proueito que perassy. /6 possa auer. nom queria que outrem fo*

¹⁸⁹ Letra capital roja, afilegranada.

/7 sse agrauado. Mas ante tanto de /8 seja obem doutrem *que* por lhe fazer /9 prazer soporta oagruamento em /10 ssy meesmo De *que* filho eu entendo /11 de contar hũa storia aaqual eu te /12 *conselho que* pares bem mentes por /13 teu *proueito*.

[LIV, Capítulo XV]
ff. (67) LXIIJ / 63 r, a - (69) LXV v, a

/14 Aqui por louuor da uirtude de caridade /15 que he contraira aa enueia conta oconfessor /16 hũu enxemplo de costantino oen /17 perador de rroma sendo ferido de /18 door de gafee:

/19 Entre¹⁹⁰ os liuros de llatim. eu /20 acho *scripto* dagrandes infort /21 unas *que* aconteçerom acostantyno o /22 muyto onrrado enperador derroma. /23 oqual sendo didade bem mançe /24 bo foi tomado denfermidade de ga /25 fee *queo* abrangia da cabeça ataos /26 pees. por aqual cousa elle leixou /27 de Vsar de llança *et* descudo como /28 *aquelle que* Jazia ençarrado em sua /29 camara quesse nom podia mouer /30 A fama dello *per*todo omundo foy sa /31 budo Eos grandes meestres bierom /32 asseu mandado. so entençom de tra /33 balharem por sua Saude. os *quaes* / [f. (67) LXIIJ / 63 r, b] ¹ sendo todos Juntos *determy*narom /2 *antressy. consij*rando amaneira com /3 o elle staua *quelhe conuijnha* deseer /4 banhado em sangue de moços de /5 tal ydade *quenom* passassem de sete /6 anos açima. dizendo *que peraquella* /7 meezinha toda amalliçia de sua /8 door *seria* abaixada. por quanto /9 ella biera *peraçidente et* nom *per* /10 bia de naturalleza. Eesto acor /11 dado *antre* elles por final *conclusom* /12 forom logo todo rrecontar ao en /13 *perador* . oqual auudo *primeiro* seu /14 *conselho*. mandou suas *cartas* atoda /15 dallas terras dhi arredor *quelhe* /16 buscassem quantos moços *podessem* /17 por *que* lhe era dito *que* pollo sangue /18 delles cobraria saude de sua *infir* /19 mjdade. Tanto *queas* madres dos /20 moços esto ouujrom. do chorar /21 *et* do chanto doorido *que* ellas faz /22 iam nom ha homem *queo* bisse *que* /23 nom ouuesse doo Mas nom enbar /24 gando todo esto eralhes forçado /25 por entom de obedeeçer ao *quelhe* /26 *per* oenperador era mandado. Asi /27 *que* assaz demolheres hi bieerom /28 com moços pequenos *que* bijnham ma /29 mando. Eora lhes *prouesse* ora /30 lhes pesasse. *fizeronas* todas en /31 trar no paaço . *et* esto com mujtos /32 maaos pensamentos *et* dooridos /33 gemidos. das *queos* mocos *parirom*. / [f. (67) LXIIJ / 63 v, a] ¹ como *aquellas que* apouco de tenpo aujam /2 deueer maaos pesar delles As madres /3 dos moços enfazendo sseu chento /4 mujtas dellas *queerom* smoreçidas /5 os moços outrossy chorauam de /6 seu cabo. Assi *queo* arroido delles fazia /7 sse muyto grande Oenperador ouujo /8 todo *et* parou mentes como stauam . /9 *et* bem como homem *quandosse* leuanta /10 storujnhado do sono disse. Oo tu al /11 ta *proujdençia* diujnal *quena* ballança /12 da naturalleza tees formado os /13 *homões* *pera* sseerem semelhaues Ca /14 opobre he nado assicomo orrico. *et* /15 morre outrossy *per* *aquelle* medes *gui* /16 sa Doença *et* saude som comony /17 cadas. assi ao Sesudo como ao san /18 deu. Ca nehũu pode desuyar a /19 *quella* fortuna *que* naturalleza tem /20 posta em sua lley. *por que* sua força /21 *et* fremosura som dadas acadahũu /22 em ygual franqueza presente. *pertal* /23 modo *quenom* antepõe nehũu *degra* /24 ao quanto he na

¹⁹⁰ Letra capital roja, afilegrada.

desposiçom *queuem* /²⁵ de corporal *conpreyssom*. Outrossy *qua* /²⁶ nto daalma rrazoauel opobre mo /²⁷ ço he nado *pera uirtudes* tam aucto /²⁸ como filho dhũu onrrado Rey. Ca /²⁹ todo homem pode scoller dusar de /³⁰ *uirtudes*. ou de *uiçios* . segundo auon /³¹ tade *quea* ha deas prouar. *et* em esto /³² *todollos* homẽes som *franqueados*. mas /³³ doutra parte *quanto perteeçe*. aos stados / [f. (67) LXIIJ / 63 v, b] ¹ elles som departidos em outro modo. /² os hũus *pera onrra*. *et* *rriquezas*. *et* outros /³ *pera pobreza*. *et* *tribullaçom*. hũu he /⁴ feito *Senhor* Outro he feito *seruo* . assy /⁵ *queo* mundo nom da seus dões *aqui* aca /⁶ da hũu *segundo*. mereçe. Epor tanto *aquela* /⁷ deue sseer de boa *condiçom* *que* em sua so /⁸ *ieyçom* tem homẽes de sua *semelh* /⁹ ança. Nenbrousse outrossy. encomo /¹⁰ *aquelle que fez alley* da *naturalleza* *queria* /¹¹ *que* todos obrigados ahũa *lleyman* /¹² dando *que* *cadahũu* fizesse *aoutrem* com /¹³ o *queria que* assi meesmo fosse feito Asi /¹⁴ *que* este onrrado *Senhor* por entom pos em /¹⁵ *ballança* seu stado *et* steue *conssigo* em /¹⁶ gram *debato*. *pensando* *quenom* era /¹⁷ bem deueer tanto sangue *humanal* /¹⁸ *perdudo* por *saluar* sseu *corpo* soo. Parou /¹⁹ outrossy mentes ao grande *planto* /²⁰ *queas* *madres* *et* os moços *faziam* *dequeo* /²¹ seu *coraçom* ouue doo. *et* de dentro de /²² ssy tal *piidade* se *geeraua* *quemais* *lhe* /²³ *prazia* *descolher* de *perder* *ocorpo* *que* *ueer* *tam* /²⁴ *grande*¹⁹¹ ~~ta~~ *marteiro* sobre sangue *quenom* *auja* /²⁵ *culpa* . Eouue *auorreçimento* de *tam grande* /²⁶ *mal* *feito* *et* *começou* *achorar* *et* *disse* /²⁷ *Ouuje* *amigos* *et* *uassallos*. *et* *todo* /²⁸ *opouoo* *derroma*. *que* *aqy* *staaes*. /²⁹ *muyto* *çertos* *seede* *que* *como* *quer* *que* *sseu* /³⁰ *Senhor* bem *entendo* *que* *fuy* *formado* /³¹ *daquelle* *meesmo* *lodo* *deque* *estes* *meny* /³² *nos* som. Eporende *mjlhor* he *que* /³³ *moyra* eu *por* *saude* *delles* *que* *som* *ssem* // [f. (68) LXIIJ r, a] ¹ *culpa* *quenom* *que* *byua* *permorte* *delles*. /² *Demais* *quemjnha* *Saude* *nom* he *cou* /³ *sa* *çerta*. *Ea* *crueidade* he *ia* *mujto* /⁴ *çerta*. *quanto* *mais* *nos* *enllidando* *com* /⁵ os *barboros*. *et* *nossos* *enmijgos* *demos* /⁶ *por* *Sentença* *que* *qual* *quer* *que* *matasse* *me* /⁷ *nyno* *que* *morresse*. *Pois* *se* *esto* *guar* /⁸ *damos* *nos* *filhos* *dos* *enmijgos*. *com* /⁹ *qual* *crueidade* *matariamos* os *filh* /¹⁰ os *dos* *çidadãaos* *rromãaos* . *Que* /¹¹ *preço* *nos* he *de* *auer* *bençidos* os *barbo* /¹² *ros*. *et* *outras* *stranhas* *geeraçõoes* /¹³ *se* *acruenza* *nos* *bençe*. *Ca* *em* *uen* /¹⁴ *çer* os *inmijgos* *uirtude* he *do* *Senhor* /¹⁵ *et* *boo* *pouoo*. *Eem* *uençer* os *biçios* /¹⁶ *et* os *pecados*. *uirtude* he *de* *boos* *co* /¹⁷ *stumes*. *Porende* *em* *este* *feito* *tee* /¹⁸ *mos* *por* *bem* *quenos* *uença* *apiedade* /¹⁹ *Edesque* *ouue* *aquesto* *dito* *leixou* *de* /²⁰ *hir* *ao* *capitoreo* *et* *foisse* *perao* *seu* /²¹ *paaço* *et* *mandou* *tornar* *seus* *filhos* /²² *aaquellas* *molheres*. *aqueos* *aujam* *to* /²³ *mados*. *Assy* *que* *por* *esta* *piidade* *que* /²⁴ *tomou* *leixou* *todollos* *outros* *mee* /²⁵ *stres* *saluo* *soo* *deus*. *em* *cuias* *mãaos* /²⁶ *enteiramente*. *se* *pos* *dizendo*. *Que* *quem* /²⁷ *meestre* *quiser* *seer* *quelhe* *conpre* *serujr* *ap* /²⁸ *iedade* *et* *tanto* *foy* *elle* *entom* *uençi* /²⁹ *do* *com* *caridade* *que* *elle* *fez* *chamar* /³⁰ *os* *de* *seu* *consselho* *et* *ofiçiaaes* *man* /³¹ *dandolhes* *que* *dos* *seus* *thesouros* *de* /³² *ssem* *aas* *pobres* *molheres* *et* *moços* /³³ *que* *hi* *stauam*. *tanto* *quelhes* *abas* /³⁴ *tasse* *pera* *comer* *et* *uestir* *et* *conque* *tor*. / [f. (68) LXIIJ r, b] ¹ *nassem* *em* *saluo* *et* *sem* *perda* *pera* *suas* /² *terras*. *et* *per* *esta* *despendeo* *elle* *seus* *bẽ* /³ *es* *soamente* *por* *caridade* *et* *fez*

¹⁹¹ se sitúa en el espacio entre columnas, corrigiendo otro vocablo tachado.

¹⁹² Error de copia tachado y señalado por medio de un punto por debajo.

¹⁹³ Vocablos tachados y señalados por medio de un punto bajo las letras *p* y *d* respectivamente.

¹⁹⁴ A partir de esta línea, y hasta el final de la columna, la letra se hace más pequeña . En la columna *b* del mismo folio comienza el ‘Lyuro terceiro’.

emenda /⁴ aos pobres do mal *et* noio *quelhes* *per* /⁵ elle biera. Entanto *que* todo pesar /⁶
que elles *persseu* aazo ouuerom em outro /⁷ dia foy tornado em prazer. *et* as mal /⁸
 dições tornadas em benções . Est /⁹ as molhes partironsse dhj assaz le /¹⁰ das Rijndo
 as hũas *com* as outras. rro /¹¹ gando polla saude do enperado *que* asi /¹² rreleuara asua
querella et pollo de *deus* /¹³ *et* caridade leixara de conprir sua /¹⁴ uoontade . Mas *daqui*
 endiante tu ou /¹⁵ uyras . *oque* *deus* obrou em esta materia /¹⁶ como *aquelle que* ama
 toda ygualdeza /¹⁷ *et* praz desseer piadoso *et* caritatyuo /¹⁸ *aquem* por sseu amor obra de
 carida /¹⁹ de *et* piedade Ca nunca foi sabudo a /²⁰ taaqui *que* caridade fosse sem guallar
 /²¹ dom. Anoite segujnte Jazendo dor /²² mjndo. omuyto alto *deus* *aque* prouue /²³ deo
 guardar . *enujoulhe* sam pedro /²⁴ *et* sam paullo *peros quaees* elle quys /²⁵ *quea* sua
 gaffee fosse corregida. *et* di /²⁶ *seronlhe peresta guisa*. Oo costantino /²⁷ por quanto tu as
serujdo apiedade /²⁸ tu tees bem mereçido piedade . Porem /²⁹ tu tal piedade aueras *que*
deus por pi /³⁰ edade te saluara ental *guisa quetu* /³¹ *seras* guarido assi do teu corpo *quan*
 /³² to aanaturaleza . como da tua /³³ alma *que* ora sta muyto enferma Epor /³⁴ tal *quetu*
 desto nom *desasperes* atua . / [f. (68) LXIIIJ v, a] ¹ gafaae nosse acreçentara ia mais
 ataa /² *que* tu *enujes* teu rrecado ao monte çelli /³ om. onde Siluestre *et* assua clerizia
 moram /⁴ contemor de ty. *que* mujto ha *quees* en /⁵ mijgo dalley de xprieto. *et* tees
 destroidos /⁶ os *pregaadores* dosseu sancto nome . /⁷ Mas ora tu tees paçificado oteu /⁸
deus. *et* *perboas* obras toda sua sanha a /⁹ pagada. *et* esto polla piedade *que* ou /¹⁰ ueste
 dossangue *que* leixaste *despar* /¹¹ *ger*. Porem aelle praz por atua sa /¹² luaçom *quenom*
 aias outro meester. /¹³ senom aenformaçom *quete* siluestre /¹⁴ enssinara . Oenperador
que esto ouujo /¹⁵ disse. *Senhores* grandes graças eu fa /¹⁶ rey como uos dizedes. mas
 hũa co /¹⁷ usa uos peço *que* he *oque* direy aSiluestre. /¹⁸ deuossos nomes *et* deuosso
 stado Ee /¹⁹ lles lhe diserom seus nomes *et* desa /²⁰ parecerom logo *et* foronsse perao
 para /²¹ yso. Elle acordado desseu sono cha /²² mou os desseu *consselho enque* mais /²³
 fiaua *et* *contoulhes* toda sua bisom *per* /²⁴ *aguisa* *quelhe* aujera . Eentom antre /²⁵ elles
 foi acordado . *queo* monte *enque* /²⁶ Siluestre moraua fosse buscado m /²⁷ uyto depressa
 Elogo como oacharom /²⁸ leuaromno ante oenperador . *et* elle /²⁹ *contoulhe* osseu sonho
et outras /³⁰ cousas *que* auja em uoontade . Ta /³¹ nto *que* Siluestre entendeo acusa /³²
 como era. ficou ende mujto ledto em /³³ sseu coraçom. *et* contodo seu enten /³⁴ dimento
 começou delhe enssinar / [f. (68) LXIIIJ v, b] ¹ assanta *scretura* . *primeiramente* como
 /² toda anaturalleza humanal era /³ perdida *perpecado*. *et* *que* porem ao alto /⁴ *deus*
 aprouue. de enujar de çima o /⁵ sseu beento filho oqual por amor /⁶ do homem tomou
 carne *et* foi nado /⁷ *et* scolheo de morrer na cruz. *et* depo /⁸ is foi ssoterrado. *et*
 desçendeo outro /⁹ ssy aos ynfernos *et* tirou *aquelles* /¹⁰ de *quesse* mais pagaua *et* por
 nos dar /¹¹ aentender. *que* elle uerdadeiramente /¹² era filho de *deus*. contra costume de
 /¹³ toda naturalleza. ao terceiro dia /¹⁴ rresurgio damorte aauyda *et* em car /¹⁵ ne *et* em
 sangue sobio depois aos /¹⁶ çeeos *perasseu* padre. *et* em *aquella* medes /¹⁷ forma de
 carne *et* de sangue ha de bjr /¹⁸ Julgar. os biuos *et* os mortos. *naque* /¹⁹ lle temeroso dia.
 quando *seram* Julga /²⁰ dos assi o*Senhor* como o*serujdor* Ca por /²¹ gram poder *queos*
 Reis aiam *aquelle dia* /²² nomlhes prestara quanto he *que* *perfor* /²³ çã mundanal elles
 p¹⁹² elles possam /²⁴ seer defesos. por *que* entom cada hũu /²⁵ ha mester. de parar
 mentes aas o /²⁶ bras *queia* fez. *et* leixar *oque* *perteeçe* a /²⁷ os outros *Aquelle* dia nom
 uallera /²⁸ *consselho* de nehũu . ca todo ha de /²⁹ falleçer . assi ouogado como a deman
 /³⁰ da. por *que* da *Sentenca* *que* entom for da /³¹ da . nom ha hi que apellar *nem* dillatar

/32 nem ouro tam pouco prestara pera des /33 uyar oJuiz do camjnho da uerdade /34 que todos nom stem adereito tambem ola // [f. (69) LXV r, a] ¹ urador como ocaualleyro. et olleigo et /2 olleterado. staram segundo as obras /3 que fizeram. et quaees elles entom forem /4 achados taaes seram pera Senpre . Ca /5 asua pena nom pode sseer rrellaxa /6 da ~~por mjadada~~¹⁹³ nem osseu prazer tam /7 pouco acreçentado assi que de duas. /8 hũa nomlhes scapara quenom aia de /9 durar perassenpre. peresta guisa. Siluestre /10 como homem de boo saber de ponto /11 em ponto com gram deuoçom enssi /12 nou este enperador gentil ofundamento /13 da noua lley. et disselhe mais queo /14 alto deus tijnha rreçebido sua carida /15 de por rrazom da obra piadosa /16 que fezera aos moços que ensseu poder /17 teuera. assi que quando este Senhor en /18 tendeo auerdade de toda esta cousa /19 contodo seu coraçom rrespondeo a /20 siluestre. dizendo que elle prestes sta /21 ua delhe obedeeçer et auerdadeira ffe /22 rreçeber. Siluestre ueendo asua /23 entençom. tomou ouaso que foy orde /24 nado pera teer ossangue dos moços /25 et fezeo encher muyto asinha dau /26 ga de fonte linpa . et pos costanty /27 no dentro em ella ataa guargan /28 ta. et enquanto elle esto fazia . hũu /29 lume claro assicomo ossol ueo do /30 çeeo et deu no logar onde oenpera /31 dor tomaua obaptismo Eem re /32 contandolhe Siluestre. algũas san /33 tas estorias. ca hia de quando em / [f. (69) LXV r, b] ¹ quando do corpo do enperador hũa cou /2 sa semelhante aescama de pesca /3 do ataa que de toda sua grande en /4 fermjdade nom ficou soamente hũa /5 borbulha. Por quanto ao mujto al /6 to deus prouue . deo entom alinpar et /7 purificar assi do corpo como daal /8 ma Entom conhoçeo oenperador de /9 feito quea ffe de xristo. he mujto de temer /10 Eporem mandou logo apregoar /11 pertodosseu Senhorio que nehũu sope /12 na de morrer se scusasse denom rre /13 çeber obaptismo. Enojou porel /14 lena sua madre et tanto que ella cheg /15 ou onde elle staua tractarom antre /16 ssi ental maneira que ella contoda /17 açidade foi baptizada com decabo /18 Oenperador que achou saude dobra /19 da fundou logo dentro em rroma d /20 uas igreias. aonrra de pedro et pa /21 ullo quelhe denoite apareçerom /22 et as dotou de possisões de grandes /23 rriquezas et Senhorios Mas como quer /24 quea sua uoontade era boa contra opapa. et /25 sua liberdade pero doutra guisa se prou /26 ou ia no obrar do feito. Por que /27 em caronjca lij esto. que logo como /28 elle aquello deu. hũa uoz foi ouuj /29 da do alto daqual toda rroma foi /30 spantada. que disse oie em este dia /31 entrou apeçonha nassancta igreja /32 pois otenporal he mesturado com /33 oespiritual. et de como ella ora sta qua /34 nto em aquelle caso. auerdade dello sse /35 mostra aolho. Aque eu outra rrazom . / [f. (69) LXV v, a] ¹ nom ssey dar . senom que deus opode correger /2 quando merçee for Mas tornando ao que /3 começey encom o caridade ajuda oho /4 mem em este mundo eno outro iao /5 eu disse Esse tu filho me scujtaste /6 bem podes entender. que ondesse chega /7 caridade. ally se ssegue depois gran /8 de graça . Porem se tu quiseres catar /9 encom o aias de fogir aenueia che /10 gate todauya acaridade que de toda /11 llas uirtudes he prinçipal madre . /12 **Amante**: . Padre meu perrrazom deste enxemplo queme auedes dicto /13 oqual eu bem tenho rretheudo em /14 meu coraçom. eu farey toda mjnha /15 dilligência desquiuar perassenpre este /16 maa biçio denueia . Edoque delle hey /17 usado¹⁹⁴ ataaqui . uos dademe mjnha peen /18 dença . ante queme daqui parte. Eaallem /19 desto quando amateria demjnha confissom /20 em quanto nos stamos em este logar /21 de ssegredo uos demandame oque qui /22 serdes eu uos Rogo. **Confessor**: . /23 filho

meu por tua ensinança eute /²⁴ mostrarey mais aallem ocamjnho /²⁵ *perque* tu aueras
conhoçimento dos biçios . /²⁶ por tall *quetu* ao diante possas dello /²⁷ sseer mjllhor
guardado Epor esto *en* /²⁸ tendo *acontar* amateria *et* forma do bi /²⁹ çio ssegujnte .
Equando tu souberes a /³⁰ cousa *queianda* he segundo *per* mym te sera /³¹ deuysado. Tu
mujto mjllhor depois /³² ty medes corregeras :

Lyuro terçero

[LV, Capítulo I]

ff. (69) LXV v, b - (70) LXVJ v, b

[f. (69) LXV v, b] ¹ *Aqui em este terçeyro liuro tracta so /² bre çinquo speçias de yra das quæes /³ aprimeira he menencori¹⁹⁵ a. cuia na /⁴ turalleza oconfessor primeiro decla /⁵ ra et desy faz sobrello çertas perguntax /⁶ ao amante:* ·

⁷ *Seaty¹⁹⁶ praz¹⁹⁷ filho dauer /⁸ conhoçimento dos biçios /⁹ saibas que des ocomeço que /¹⁰ os homões primeiramente fezerom m /¹¹ oer spadas . hũu uiço ha hi que he /¹² muyto arredrado da condiçom da lley per /¹³ aazo doqual muytos parçeiros et a /¹⁴ migos perarreuatados aqueeçimentos /¹⁵ ficarom ia desconcordados . Epero com to /¹⁶ do esto aanaturalleza nom uem per /¹⁷ elle prazer nehũu . Mas ante onde /¹⁸ acaba seu proposito alli agraua mais /¹⁹ anaturalleza . Como aquelle que he /²⁰ sem conciençia . et senpre com paçiençia /²¹ sta em discordia . et he nomeado por hũu /²² dos sete perque este mundo he posto muj /²³ tas uezes em desygualleza . Eeste bi /²⁴ çio he chamado cruel yra . cuio cor /²⁵ açom senpre arde pera dizer et obrar to /²⁶ dauya mal . por que os seus serujdores /²⁷ nunca ia mais perdem menencoria . /²⁸ **Amante:** · Padre meu dizede /²⁹ me ora que cousa he aquesta yra . **Con** /³⁰ **fessor:** · filho meu yra he hũu bi /³¹ çio que senpre tem suas pallauras tam /³² queentes que peraazo da sua malliçia to /³³ da apaçyençia do homem he squeeta // [f. (70) LXVJ r, a] ¹ da por que elle continuamente çinquo seruj /² dores tem conssigo quelhe ajudam aman /³ teer perfia. Oprimeiro he chamada /⁴ menencoria · oqual com pesar en /⁵ brusca ssem por que çem uezes em hũa /⁶ ora · Ora filho confessate bem · et /⁷ dyme se foste ia menencorio · **Amante** /⁸ Padre jurouos parssam giãao · que ssy /⁹ por que eu dello nomme posso scusar /¹⁰ saluo se quisesse seer nom uerdadeiro · /¹¹ Eesto todo faz amor bem ossey · deque /¹² omeu coraçom he senpre tanto squeen /¹³ tado que eu arço como fogo com menen /¹⁴ coria · por quenom posso rrecadar oque /¹⁵ meu coraçom deseia . assi que mujtas /¹⁶ uezes no dia eu por nãmjgalha ssom /¹⁷ no meu pensamento tam menenco /¹⁸ rio demym meesmo que como quer queo /¹⁹ Jogo bay aos outros · eu demeu /²⁰ cabo nom hej prazer · nehũu · mas an /²¹ te me queixo mujto por oiogo dos /²² outros sse torna amym em puro a /²³ grauou . Epereste modo soo eu tam uen /²⁴ çido nomeu cujdar causado permj /²⁵ nha inmagaçom · que andando acor /²⁶ dado sonho · que stou com ella soo · et pe /²⁷ çolhe algũa boa rreposta · mas por /²⁸ que ella demaamente jura · diz me sem /²⁹ senpre nomsem juramento · et entom fico /³⁰ em mym · tam queixoso aade dentro que /³¹ todo me agrauo aade fora . Eandan /³² do assy destenperado pareçeme que mjll /³³ uezes no dia me soa nas orelhas / [f. (70) LXVJ r, b] ¹ onom · queme antes auya dicto · Eassy /² omeu Siso sta açerca perdido · spicialmente /³ quando em mym meesmo lanço conta . /⁴ quantos anos ha queeu uerdadeiramente /⁵ amo · aquella que demym nunca fez conta /⁶*

¹⁹⁵ Se corrige lo que parece una a.

¹⁹⁶ Letra capital roja afiligranada, que ocupa casi todo el espacio entre columnas, desbordando en el margen superior. Vid. Lámina 4.

¹⁹⁷ Compilado en letra gótica. A partir de este punto, vuelve la letra cursiva bastarda.

por *que* quanto eu com ella mais *con* /⁷ uersso tanto mais longe são domeu /⁸ preposito
 · Assy quemjnha uenturaet sa /⁹ ude cadauez arredasse demym mais /¹⁰ *et* mais *que* faz
 tornar mjnha lidiçe /¹¹ em sseu *contrairo* · dequeo meu entendimento /¹² he toruado *et*
 eu em *mym*· bem como /¹³ homem desasperado . Por *que* finalmente /¹⁴ quando eu
 penso encomo ella me /¹⁵ *quer* rrefusar eustou assy apertado *com* /¹⁶ menencoria
*que*por todo omundo *nom* po /¹⁷ sso sseer ledó · *et* pollo tempo *que* dura /¹⁸ todo meu
 prazer he trestornado · *et* *qua* /¹⁹ nto mais longe soo de bista de mj /²⁰ nha *Senhor* ·
 tanto mais prestes soo deme /²¹ *queixar* . entanto *que*por tocar em hũu /²² paaó· ou
 mouer em hũa palha ante /²³ *mym*· tornome tam brauo como o /²⁴ mar *com* tormenta .
 Essoo outrossy /²⁵ tam senssabor *et* manencorio· *quenom* /²⁶ ha serujdor em mjnha casa
nem homem /²⁷ darredor demym · *quenom* cujde *et* ste em /²⁸ duuyda · *queeu* com pura
yra <nom> enssan /²⁹ deça · ataa *que* ueem quesseme bay *et* /³⁰ passa · Mas padre meu
 digouos *que* /³¹ quando acontece *que* eu chego ao lugar /³² onde *Senhor* sta· *et* quelhe
 praz deme dizer /³³ algũas pallauras praziuijs eu · / [f. (70) LXVJ v, a]¹ nom poderia
 depois filhar *queixume* por /² cousa *queme* fizessem · mas ante *com* auis /³ ta de sua
 pessoa · toda mjnha *yra* se /⁴ bay *et* trespassa · entanto *que* com a ssobe /⁵ ia llediçe
queeu em *mym* tomo . todomeu /⁶ qixume se torna em nẽmjgalha · *Pero* /⁷ em *contrairo*
 desto por uos dizer uerdade · se a /⁸ ssy acontece *queeu* entendo *queelle* me dey /⁹ ta
 maaó oolhar ou nomlhe praz de /¹⁰ me beer · tanto *queeu* esto sguardo tor /¹¹ nome ao
 primeiro stado · *et* fico *emym* /¹² tam uençido *queme* uem dello depois · /¹³ muyto
 mall . Eper este modo stou eu /¹⁴ feryndo mjnha mãao *contra* oagujlhom /¹⁵ *et* tempo ha
queo assi faço *et* ando em /¹⁶ meus feitos como posso · mordendo /¹⁷ mujtas uezes
 obeyço . *et* faço azorra /¹⁸ gues *pera* *mym*· *conque* em mujtos fri /¹⁹ os *et*
 squeentamentos omeu doorido /²⁰ coração assi he açoutado *que* todo o /²¹ meu
 entendimento sta por ello m /²² uyto fortemente atormentado *et* por /²³ esto me assanho
 mujtas uezes *et* to /²⁴ do he polla menencoria *que* proçede /²⁵ da fantasia damor *queme*
 nom *quer* o /²⁶ bedecer · por aqual cousa trago po /²⁷ llo ano mujtas uezes rrostro
 senssabor /²⁸ Porem padre eu uos peço pois aqui /²⁹ seedes enllogo damor *queme*
 enssinedes /³⁰ algũa cousa *perqueme* possa paçifi /³¹ car · **Confessor**· filho meu por /³²
 asseseagar oteu coração eu prestes /³³ som de *conprir* teu rrogo · por tal *que* /³⁴ tu possas
 mjllhor aprender quanto / [f. (70) LXVJ v, b]¹ mall bem deste biçio *quenom* pode rre /²
 teersse de *conprir* uoontade em quantosta /³ açesso em sua menencoria · mas ao /⁴
 depois quando he amanssado da *myn* /⁵ gua *que* por elle passou fica muyto a /⁶
 rreprendido *et* desto se llee hũa storia /⁷ segundo adiante ouuyras .

[LVI, Capítulo II]
ff. (70) LXVJ v, b – (72) LXVIIIJ / 68 r, b

/⁸ Aqui põe oconfessor contra aquelles quenom sen /⁹ tyndo os fortes padeçimentos que /¹⁰ ham os que naturalmente amam com /¹¹ destenperada menencoria se trabalham /¹² de tomar byngança sobreos aman /¹³ tes et conta sobrelo hũu exenplo. que acon /¹⁴ teçeo antre ellrrey e¹⁹⁸ ollus .et seus /¹⁵ filhos macario. et canaça: .

/¹⁶ Hũu¹⁹⁹ Rey chamado pernome heollus /¹⁷ tijnha dous filhos muyto fremo /¹⁸ sos . dos quaees ofilho auya nome ma /¹⁹ cario et afilha canaça foi chamada. /²⁰ Eestes seendo moços de tenrra yda /²¹ de anbos se criaram em hũa camara /²² morando continuamente tanbem /²³ de noite como de dia Jogando et tre /²⁴ belhando assicomo moços fazem /²⁵ et esto faziam elles ataa que creçerom /²⁶ ental idade que naturalleza combateo /²⁷ os seus coraçoes com amor et os fez em /²⁸ tal guisa obedeeçer que perderom oconho /²⁹ çimento darrazom . et segujrom alley /³⁰ da naturalleza que amor tem em seu po /³¹ der. por que assi como elle medes he /³² çego bem assy faz çegar quantos a /³³ elle ssom ~~chegados~~²⁰⁰ enclinados. // [f. (71) LXVIJ / 67 r, a] ¹ Ora aconteçeo que em biuendo elles an /² bos . polla maneira quete iadisse. oJrm /³ ãao contodo seu enteyro coraçom po /⁴ se seu amor em sua Jrmãa . como co /⁵ usa que elle nom podia desuyar em /⁶ tal guisa que acabo de tenpo seendo el /⁷ les anbos Juntos em hũu lugar apar /⁸ tado . Copido mandouhos primeira /⁹ mente beyiar Edepois aquella Senhora na /¹⁰ turalleza quenom cura de nehũa ley /¹¹ ordenada tomouhos pera sua scola /¹² et ensynouhos pertal modo que elles fi /¹³ carom enalheados bem como . se es /¹⁴ teuessem encantados . Eassi como hũu /¹⁵ çego leuando outro cego nom temem ataaque /¹⁶ cayam anbos . assi elles nom ouuerom ou /¹⁷ tro sguardamento . senom como aue quando /¹⁸ quer²⁰¹ decer et paramentes aaçeu a et nom aa /¹⁹ rrede que he posta peraa enganar. Bem a /²⁰ ssi estes Jrmãaos nom sguardando outro /²¹ perigoo saluo oque praziuel era aos seus /²² olhos . cahiom naquelle ponto onde Si /²³ so perde sua rrenenbrança .et tanto hu /²⁴ sarom desto enssenbra queo uentre co /²⁵ meçou de creçer et ella com medo come /²⁶ çou de tremer çarrandosse em sua ca /²⁷ mara . por tal denom sseer descuberta /²⁸ nem que seu padre ossoubesse . Ofilho o /²⁹ uue temor outrossy et nom ousou /³⁰ mujto desperar . mas aazou maneyra /³¹ comosse dhi partisse por tal queos ho /³² mões onom culpassem com sua Jrmãa /³³ por quanto ella aynda nom descobrira / [f. (71) LXVIJ / 67 r, b] ¹ cuio era ofilho nem cuio nom Assi que /² macayro se foy . et canaça sa Jrmãa /³ ficou .et pario hũu filho a cabo de po /⁴ uco Ora para mentes et scujta odo /⁵ orido caso quesse desto Seguio Auerda /⁶ de quenom pode sseer ascondida acabo /⁷ de pouco asseu padre foi descuberta . /⁸ et elle tanto queo entendeo logo to /⁹ mou tanmanha menencoria que foy /¹⁰ em ponto denssandeçer como aquelle /¹¹ que muyto pouco conhoçia oSenhorio /¹² que amor tem no tenpo da mançebia /¹³ Epur que elle era allongado damor /¹⁴ nom quis abrandar sua uoontade /¹⁵ perasseer aelle fauorauel nem benj /¹⁶ no. mas antesseer todauya sem nem /¹⁷ hũa merçee . Ecomo

¹⁹⁸ parece una *t* minúscula.

¹⁹⁹ Capital roja, afiligranada, con motivos vegetales en el cuerpo de la letra.

²⁰⁰ Vocablo tachado y con un punto por debajo de la letra *c*, indicando el error de copia.

²⁰¹ Se añade en el borde de la columna.

homem *que* com ^{/18} sanha staua . forioso foisse aaca ^{/19} mara de sua filha . *et* bio omenjno ^{/20} de pouco nado *et* pormeteo logo Periu ^{/21} ramento *que* ella muyto caramente ^{/22} auja de *conprar* aquelle feito Afilha po ^{/23} endosse em geolhos antesseu padre.^{/24} *et* disse *per* esta *guisa* Oopadre Senhor ^{/25} aue merçee demym . *et* nenbrete queeu ^{/26} soo tua filha geerada do teu san ^{/27} gue . ca este mal enqueeu cahi mo ^{/28} çidade ha em ello culpa . por *que* ^{/29} me fez entrar no Rio cheo ante *que* ^{/30} eu do perigoo fosse perçebida . mas ^{/31} pois esto assi aconteçeo aue merçee ^{/32} padre. *et* nom tomes ora bingança / [f. (71) LXVIJ / 67 v, a] ¹ Eesto dizendo perdeu afalla *et* cahio esm ^{/2} oreçida aos seus pees . mais aespanto ^{/3} sa cruelleza desseu padre pernehũa pie ^{/4} dade pode entom sseer tenperada . Ca ^{/5} elle foriosamente sahio fora da cam ^{/6} ara determjnando em seu coração *que* ^{/7} ella de morte nom auja descapar co ^{/8} mo aquelle quecom menencoria nom auja ^{/9} sentimento depaçiençia *perque* dassua ^{/10} sanha podesse seer rrestrangido Esen ^{/11} endo elle assi neesta braua furiosa ^{/12} pena . nom auendo conhoçimento de ^{/13} nehũa rrazom . chamou hũu caual ^{/14} leiro *pera* ssy. *et* deulhe hũa spada nas ^{/15} mãaos dizendo quesse fosse logo ^{/16} aacamara de sua filha *et* lhe disesse ^{/17} de sua parte . *que* pois bem sabia *aque* ^{/18} fym auja debĩjr. tomasse aquella sp ^{/19} ada *et* fizesse com ella aquello quelhe ^{/20} prouuesse. foisse ocaualleiro com ^{/21} esta messaiem aaquella doorida *cria* ^{/22} tura *et* deulhe aespada *que* era muyto ^{/23} aguda deque quando abio todo seu cor ^{/24} po começou de *trem*er como aquella ^{/25} *que* *per* aquelle Sinal bem Sabia *quea* en ^{/26} tençom desseu padre era quesse ma ^{/27} tasse com ella . Entom rrespondeo ^{/28} ao caualleiro *et* disse pois eu sej ^{/29} auontade de meu padre *et* *que* *per* esta ^{/30} *guisa* me hey de danar quero aella ^{/31} obedeeçer *et* poer em obra oqueme el ^{/32} manda . Mas pois assy he *que* esta ^{/33} cousa nom pode sseer squiuada . hũa ^{/34} carta ameu Jrmãao enujarey aqual / [f. (71) LXVIJ / 67 v, b] ¹ *permym* medes sera Scripta *et* contodo meu ^{/2} doorido coração dictada . Tomou en ^{/3} tom hũa pena em sua mão *et* de ^{/4} ponto em ponto screueo . to²⁰² ao sseu mor ^{/5} tal amigo todo seu mal . dizendo *que* ^{/6} ella desseu padre. nom pode guançar ^{/7} graça algũa *et* aallem desto screueo ^{/8} lhe doutro cabo mais polla *guisa* *que* adi ^{/9} ante ouuyras Ootu meu noio *et* ^{/10} meu prazer ootu mjnha Saude *et* ^{/11} mjnha doença . ootu mjnha descon ^{/12} fiança *et* toda mjnha fiança. ootu ^{/13} meu tallante *et* meu aurreçimento ^{/14} ootu mjnha boa andança . ootu mj ^{/15} nha pena. ootu meu amigo. ootu ^{/16} meu enmijgo . ootu meu amor ootu ^{/17} meu odio . *conuem* *que* por ti padeça ^{/18} eu agora morte . daqual em ne hũa ^{/19} maneira eu nom entendo ora desca ^{/20} par . Epero *que* conto<do> esto em quanto me ^{/21} dura aujda *nomme* poderej *teer* queeu ^{/22} contodo meu coração *nomte* ameM ^{/23} as hũa cousa te rrogo quesse este ^{/24} meu filho pequenyno morrer *queo* faças ^{/25} soterrar açerca demym por tal*que* denos ^{/26} anbos aias ao diante senpre rrenenb ^{/27} rança . ca eu ao tempo dora stou ^{/28} muyto agrauada como aquella quecom la ^{/29} grimas *et* noiosos cujdados screuj esta ^{/30} carta . teendo na mjnha mão direita ^{/31} apenas conquea screuo *et* na mão see ^{/32} stra aespada . conque hey de sseer mor ^{/33} ta .*et* no meu rregaço teu filho *et* // [f. (72) LXVIJ / 68 r, a] ¹ meu *que* iaz chorando. Ora adeus ca eu lo ^{/2} go morrerey.*et* nenbrete como tam cara ^{/3} mente *conpro* teu amor . Entom pos ^{/4} amaçãa da spada enterra *et* feriosse ^{/5} com aponta della *permeo* do coração ^{/6} *et* cahio donde sia morta no chãao ^{/7} Omenyno arrebollousse do rregaço ^{/8} da madre *et* Jazia chapaiando nosan ^{/9} gue della . *et* por *queo* achou morno ^{/10} na sua boontade com as mãaos to ^{/11}

²⁰² El copista evidencia el error por medio de un punto puesto por debajo del término.

dosse enchia delle . Eesto nomsse po /¹² de em nehũa maneyra scusar . /¹³ ca seu padre elrrey. *que* de piedade /¹⁴ *nom* auja . conhoçimento chegou hi entom /¹⁵ *et* staua oolhando sua filha quando /¹⁶ morreo *et* omenyno outrossy emuol /¹⁷ to enssangue *que* iazia chorando . /¹⁸ Eaynda lhe todo esto *nom* abastaua /¹⁹ *et* mandou logo fazer Justiça do mo /²⁰ ço. *et* por tal que nehũu lhe pode /²¹ sse acorrer fezeo lleuar ahũa fruestra /²² *et* lançar em hũu logar brauo on /²³ de as bestas feras opodessem comer /²⁴ Ooquem ouuyu nunca *contar* ou leer /²⁵ de cousa *tam* crueuel como entom /²⁶ foy feyta . mas *aquelle quetal menen* /²⁷ coria mostraua *damor* auja pouco /²⁸ Sentido *et nom* leixou por esso de /²⁹ caher em culpa. *por fazer tam grande* /³⁰ *cruelleza perssanha* arreuatada Por /³¹ em filho por este *enxemplo* tu podes /³² entender . *quesse tu em* algũu tempo /³³ as de Julgar nos casos *damor* . / [f. (72) LXVIII / 68 r, b]¹ Seendo tu ental ponto *queo* possas /² gujar aatua uontade *Enunca lei* /³ xes *perder permenencia* oque toda na /⁴ turalleza deue saluar . *por que* ato /⁵ do homem *perteeçe* desguardar *aamor* /⁶ *et* aosseu poderio . *contra* aforça doqual /⁷ nehũu ha poder de rrestitir. Epois /⁸ ooraçom assi he *constrangido* aaex /⁹ eçuom. *deuja* de sseer rrestrangida /¹⁰ *et* spicialmente *aquelle quenom* pode /¹¹ mais *ssenom* *perfforça* obedeeçer. aana /¹² turalleza. ca esto sse diz em algũu /¹³ lugar *por enxemplo*. Quem *conuem* deue /¹⁴ *conuem que* faça naquellas cousas *que* /¹⁵ se fazem segundo naturalleza . Eae /¹⁶ sto eu *nom* acho *rremedio* nehũu /¹⁷ *por que* *aquelle que* naturalleza tem po /¹⁸ sto em sua *lley*. *nom* ha hi poder *que* /¹⁹ opossa rrefrear. *Equemsse* trabalha /²⁰ de obrar *ocontrairo* mujtas uezes foi Ja /²¹ bisto *quesse* Segujo dello grande *byn* /²² gança . daqual cousa eu acho *scripta* /²³ hũa *rrenenbrança* .

[LVII, Capítulo III]
f. (72) LXVIII / 68 r, b - v, b

²⁴*Aqui conta como tireseas. por que* /²⁵ *toruou oaJuntamento de duas serp* /²⁶ *entes . permandado dos deuses . contra* /²⁷ *naturalleza de homem que antes era* /²⁸ *foy tresmudado em molher* : .

²⁹Ouuydeo²⁰³ em seu tempo *contou* h /³⁰ ãu *enxemplo* . *et* disse *que* *andan* /³¹ do tyresio *per* hũas montanhas al /³² tas *aconteçoilhe* *percaso* de beer *açerca* /³³ *dessy*. duas *serpentes* no caminho /³⁴ *que* *stauam* Juntas segundo omodo / [f. (72) LXVIII / 68 v, a]
¹ *que* naturalleza lhe enssinara *Eelles*²⁰⁴ so /² *entençom* *deas* *toruar* *tomou* hũa /³ *uara et* *ferioas* *anbas* de *que* os *deuses* /⁴ *ficarom muyto queixosos* . *et* *por que* *elle* /⁵ *quis* *sseer* *tam* *desnatural* *enquerer* *stor* /⁶ *uar* *naturalleza* . *desnaturalmente* /⁷ *foi* *por* *ello* *trasfformado* *ental* *guisa* /⁸ *que* *onde* *fora* *formado* *homem* *foi* *lo* /⁹ *go* *mudado* *em* *molher*. *oque* *foi* *ae* /¹⁰ *lle* hũu *Jogo* *muyto* *queixoso*. *mas* *por* /¹¹ *quanto* *por* *queixume* *obrou* *seus* *q* /¹² *ueixumes*. *queixosamente* *oconp* /¹³ *rou* *Ves* *ora* *filho* *encomo* *ouuj* /¹⁴ *dio* *sto* *screueo* *perque* *tu* *podes* *saber* *per* /¹⁵ *rrazom* *que* *mayor* *he* *hũu* *homem* /¹⁶ *que* *hũu* *tal* *bicho et* *quenom* *pode* *sseer* /¹⁷ *onesto* *que* *nehũu* *homem* *se* *assan* /¹⁸ *he* *por* *outrem* *conprir* *oque* *naturale* /¹⁹ *za* *demanda* *pois* *em* *ella* *nom* *ha* /²⁰ *malliçia* *saluo* *que* *he* *uã* *auudo* /²¹ *por* *uiçio*. *Ca* *posto* *queo* *homem* *rra* /²² *zoauel* *seia* *naturalleza* *oconstran* /²³ *ge* *damar* *aynda* *quenom* *queira* *Epor* /²⁴ *em* *filho* *nenbrate* *desto* *que* *te*

²⁰³ Letra capital roja, afilegrada.

²⁰⁴ El error se indica por medio de un punto puesto por debajo.

digo /²⁵ *et* lança allonge toda menencor /²⁶ ia ca amor ha senpre tallante de /²⁷ *trebelhar* como *aquelle quenom queria* /²⁸ agrauar anehũu. **Amante:** . /²⁹ Padre meu bem posso eu creer *que* /³⁰ quanto uos dizedes he rrazom *et praz* /³¹ me *que* cada hũu ame aasua uoon /³² tade. com tanto *quenom sseia mjn* /³³ ha *Senhor. et nomme queixarej* . mas de mj /³⁴ nha Sanha *et* mal padeçer de to / [f. (72) LXVIII / 68 v, b] ¹ do ponho culpa amj^m meesmo. Ca /² eu com amor em naturalleza ssom /³ tanto atormentado. *quenom* posso ac /⁴ har camjnho encomo eu aia de ty /⁵ rar demeu coraçom esto *que* toca am /⁶ jnha *Senhor. enom* aoutra pessoa. por /⁷ aqual cousa se eu outro cobro nom /⁸ ouuer. os meus dias *praziuijs seram* a /⁹ ssy despesos *que* nunca poderey desujar /¹⁰ de mym aquesta yra *que* agora trago /¹¹ por *que* outra meestreia nom ha hi se /¹² nom ella *que* deste mal mepossa dar /¹³ sãao . *et* por tanto padre eu uos peço /¹⁴ *queme* demandedes adiante se deste /¹⁵ biçio ha hi outra cousa . de *queme* /¹⁶ deua confessar . **Confessor:** . /¹⁷ filho meu digote *que* ssy. Caosegundo /¹⁸ he chamado baralha . oqual tem /¹⁹ em sua guarda os uentos tenpestosos /²⁰ *et* subitamente aas uezes uenta be /²¹ *chiquias* deque os *que* deseiam amor *et* /²² paz. ficam muyto spantados.

[LVIII, Capítulo IV]
ff. (72) LXVIII / 68 v, b - (74) LXX r, b

/²³ Aqui tracta da .segunda speçia de yra /²⁴ que baralha he chamada de cuias /²⁵ pallauras eniuriosas desuayrados /²⁶ caiões denoios assi em as causas /²⁷ damor como em outra guisa som /²⁸ causados: .

/²⁹ Este ²⁰⁵ he *aquelle* maaos senssabor /³⁰ uiçio *que* aazou ia desauença /³¹ de mujtos quesse bem amauom. /³² Ca elle traz os beços *et* aboca ssen /³³ pre desffechados *et* todo seu coraçom /³⁴ assy solto *que* cousa *que* elle ha de dizer // [f. (73) LXIX / 69 r, a] ¹ Mana bem como hũa fonte *quenom* /² pode asconder os Rios *que* della saaem *et* /³ correm fora de cada parte . asy manam /⁴ fora os maaos dizeres *que* baralha /⁵ sabe de seus parçeiros. caassi como /⁶ aJueira pode teer auga . assi pode /⁷ elle guardar puridade. Por *que* quanto /⁸ sabe todo descobre *et* falla ante *queo* /⁹ njnguem pergunte . bem como hũa çì /¹⁰ dade ssem muro . onde os homẽes /¹¹ uãao fora ssem enpacho. assi *que* com /¹² sseu torto fallar descobre quanto sa /¹³ be. *perqueos* homẽes aas uezes mais /¹⁴ perdem *que* guanham. por *que* *peraaço* /¹⁵ dosseu braadar taaes nouas traz /¹⁶ *pera* casa. *que* guerra se rrecreçe aaca /¹⁷ beçeira da cama .Este he oformen /¹⁸ to do pam *que* mantem apasta derredor /¹⁹ oqual os homẽes deujam mujto te /²⁰ mer. por *que* osseu arco sta ssenpre ar /²¹ mado *et* *aquelle queperelle* he ferido /²² faço conta *que* he perdido. se elle com lin /²³ goa lhe pode enpeeçer. Eoutrossy /²⁴ assua canpãa. tam alto he soada /²⁵ quedo arroido *et* do ssom temensse os *que* /²⁶ naujlla moram mujto mais *que* de /²⁷ toruam. por *que* he cousa de maior m /²⁸ araujlha. pois com seus uentos *que* ue /²⁹ nta mujtas uezes as çidades rreuo /³⁰ lue *et* apolliçia *que* eu oubi opob /³¹ oo clamar cada hũu em seu degr /³² aao dizia Oomaa lingoa mal te /³³ uaa. por quesse diz *que* a lingoa brita /³⁴ oosso aynda *queo* enssy nom tenha / [f. (73) LXIX / 69 r, b] ¹ Tantas desuairadas speçias deui /² çios tem ella enssy. *que* eu nom ssej scre /³ uer das

²⁰⁵ Letra capital roja, afilegrada.

mjl partes hũa Saluo *que* /⁴ quando açerta em baralha muytas /⁵ maraujllhosas cousas se aconteçem /⁶ soamente por nomsse poder rreteer /⁷ ora dime filho tua rreposta se /⁸ te aqueeço em algũu tempo de /⁹ baralhar *contra* amor. **Amante:** . /¹⁰ Padre digouos por çerto *quenom* .*queeu* /¹¹ nunca hussey de baralhar ataaqui /¹² *et deus* me deffenda ao diante *queeu* tal /¹³ *credo cante et* mais *queria* sseer au /¹⁴ udo por doudo. *por que* entom mere /¹⁵ çeria eu mujto mall . *et digno* de /¹⁶ seer puxado atras *com tanto noio* /¹⁷ aas costas. quanto algũu homem po /¹⁸ *deria* inmaginar mas eu nunca disse /¹⁹ cousa *que* abaralha tangesse *et* desto /²⁰ tomaria mjnha *Senhor*. *por* testemunha /²¹ Cassej *que* ella de sua gentilleza me /²² scusaria *et* diria *queeu* taaes cousas /²³ nom uso *nem* usey. Esse asi aconteçe /²⁴ sse *queeu* todauja ouuesse de braa /²⁵ daar. nom seria ia *contra* amor. *por queeu* /²⁶ nunca ental stado stiue *que* somente /²⁷ hũa *pallaura* ousasse afallar *perque* /²⁸ mjnha *Senhor* podesse seer moujda asa /²⁹ nha . *nem* eu tam pouco sseer rrepren /³⁰ dido de baralha. Mas ante *por* /³¹ *conplazer* aasua uontade scolheria /³² as mjlhores *pallauras queeu* imagi /³³ nar soubesse *peraa*s apresentar ante / [f. (73) LXJX / 69 v, a] ¹ ella enllogo de queyio *que* ssegundo dizem /² auida bem aesmoer .*et* *queria* outrossy /³ as mjnhas *pallauras* assi assentar /⁴ em dizendoas manssamente *que*.*ellas* /⁵ toda assanha *et* abaralha podessem /⁶ abaixar. Eassi podesso²⁰⁶ eu bem dizer /⁷ *que* nunca *contra* mjnha *Senhor* disse *pallaura* /⁸ *perque* baralha se podesse leuantar Pero /⁹ nom direy *que* enfallando aas uezes *com* /¹⁰ ella muyto passamente nomlhe disse /¹¹ se *peruentura* mais. *que* oque deuer Ca /¹² nehũu pode tambem teer oarado. *que* /¹³ em algũu logar aas uezes nom ma /¹⁴ rre ou faça loba. *nem* homem tambem /¹⁵ temperar sua lingoa *que* *com* *trigamento* al /¹⁶ gũa *pallaura*.ligeira lhe nom scape. /¹⁷ nom enbargando *queeu* bem nom confesso /¹⁸ *que* mujtas uezes lhe hej fallado *contra* /¹⁹ sua uontade. *et* *enque* maneira esto /²⁰ foy quero *queo* ssaibades. Quando meu /²¹ tempo uem arredor quelhe ousado de /²² fallar .*et* *contar* todo meu amor *que* /²³ tam llongamente durou. *deque* ella bem sa /²⁴ be *queeu* senpre em hũu modo som a /²⁵ grauado. entom lhe digo todo meu /²⁶ noio *et* posto *quelhe* despraza todolhe /²⁷ *rreconto* pollo meudo *que* nehũa cousa /²⁸ leixo *por* dizer. Eaynda *que* esto seia /²⁹ *contra* sua uontade eu spero *et* *cujdo* *quelhe* /³⁰ nom faço em ello. grande agrauo /³¹ Ca en dizendolhe quanto pensso. / [f. (73) LXJX / 69 v, b] ¹ bem sabe ella *quenom* he *com* entençom /² de braadar. *por queos* homẽes bem po /³ dem rrogar *adeus* .*et* elle *sem* sanha es /⁴ cuyta oque lhe dizem. aqual cousa /⁵ da *anym* mayor fe *et* me faz sseer /⁶ assy ardido *que* eu mujto melhor *sem* /⁷ rreço ousado rrogar mjnha *Senhor*. *que* he /⁸ molher. Ca posto *que* lhe eu diga /⁹ *quaees* *quer* agrauos *queeu* Sentyr em /¹⁰ amor nom deuya *por* isso desse *que* /¹¹ ixar. *por queeu* ssem arroido *et* cla /¹² mor digolhe muyto obedientemente /¹³ mjnhas *querellas*. *por* tal *quenom* aia /¹⁴ rrazom desse agrauar. Assy *que* bem po /¹⁵ sso dizer ataaqui quanto he do uiçio da /¹⁶ baralha. *que* em iogo *nem* enuerdade /¹⁷ mjnha *Senhor* nom ha *por que* me culpar. /¹⁸ Mas mujtas uezes me ha aqueeçido /¹⁹ *que* *com* *mym* medes ia braadey. *que* ne /²⁰ hũu poderia melhor braadar. Eeeste /²¹ era ao tempo *queeu* staua soo fazendo

²⁰⁶ Un punto por debajo de la letra *d* señala el error.

²⁰⁷ La primera letra está borrada. El término es de difícil lectura.

²⁰⁸ Un agujero impide la lectura de la primera letra [e].

²⁰⁹ No se lee el primer término de la línea, debido a una mancha ligera que cubre el comienzo de ésta y de las cinco líneas anteriores.

/²² mjnhas *querellas* calladas. *et* rretor /²³ nando aamjnha memoria pollo /²⁴ meudo-
 todallas cousas *queeu* antes /²⁵ amjnha *Senhor* auya dito. Esse entom /²⁶ me acho
 mjnguado por algũa pal /²⁷ laura *quelhe* eu disesse sobeia. logo /²⁸ de todos meus
 entendimentos hey /²⁹ despeyto. *et* de dentro em meu *coraçom* /³⁰ braado com *mym*
 medes por me sca /³¹ par algũu *uerbo queeu* **mym*²⁰⁷ *deuera* /³² de rreteer Eper esta
 medes guysa // [f. (74) LXX r, a] ¹ rreuluo doutra parte *et* paromentes. /² se auja hi
 algũa cousa *pera dizer* .*et* acho /³ *queme* ficarom algũas pallauras *que* /⁴ ouuera de
 fallar *et* *nomme nenbrarom* /⁵ **ntom*²⁰⁸ *queria* eu sseer byngado de *mym* /⁶ meesmo *et*
 braado comigo tanto *queto* /⁷ do meu entendimento he toruado /⁸ Eesto por *que* entendo
que tenpo perdido /⁹ *nuncasse* pode cobrar. assy *queeu* por /¹⁰ esto soo tam sobeiamente
 queixo /¹¹ so no meu pensamento *que* enbra /¹² adando todo me doesto. *et* *nom* faço de
 /¹³ *mym* conta nehũa. por *que* de muyto /¹⁴ ou de muyto pouco *nomme* posso tyr /¹⁵ ar de
 culpa. Mas todo esto *nomme* /¹⁶ presta por *que* aynda *queme* desposesse /¹⁷ *²⁰⁹ braadar
contra amor enquantome du /¹⁸ rasse aujda polla maneyra *queuos* hej /¹⁹ debisado
 todosse tornaria sobre *mym* /²⁰ ental *guisa* *quenomme* prestaria Mais /²¹ padre pois me
 auedes ouuydo dom /²² odo encomo ia passey. enrazom de /²³ baralha uos dademe ora
 uossa a /²⁴ bssobiçom **Confessor**: . filho se tu /²⁵ soubesses em çerto quanto este uiçio de
 /²⁶ baralha faz *contra* amor. *et* seus bem *quer* /²⁷ entes. tu fugirias dosseu *conhoçimento*
 /²⁸ *et* aprenderias sseer omyldoso *et* obidy /²⁹ ente. por *que* quem mjlhora *et* mais /³⁰
fremosamente sabe fallar he mais /³¹ concordante de sseer amado. Ca sa /³² budo he *que*
per fremoso fallar em amor /³³ muytoMuytos forom ia allçados *que*. / [f. (74) LXX r, b]
¹ doutra *guisa* ouuerom desseer baixos *et* fa /² lleçerom de suas uontades. Porem /³ tem
 tu queda tua lingua.*et* leixa tua /⁴ rrazom rrestringer aatua uontade. /⁵ ental *guisa*
quenom cayas em baralha /⁶ *que* he aazo de grande desauença E /⁷ nenbrete na tua
 memoria de trab /⁸ alhar daueres paçiençia . aqual he /⁹ meestra de todollos erros
 segundo di /¹⁰ zem os antigos sabedores. Por /¹¹ *que* quando força nem Siso pode *pre* /¹²
 star. Entom paçiençia uençe *et* /¹³ todo soiuga. Ca *aquelle* *nom* pode m /¹⁴ uyto durar
que *quer* quebrar ante /¹⁵ *que* torçer. filho para bem mentes a /¹⁶ esto *quete* digo.
Amante: . Padre /¹⁷ meu eu entendo senpre derreteer no /¹⁸ meu *coraçom* oboo Siso
queme aue /¹⁹ des ensinado. Eespiçialmente as /²⁰ pallauras de paçiençia polla ma /²¹
 neira *queme* dito auedes. *et* me rre /²² prendo mujto demjnha yra. Por tan /²³ to padre se
 auos prouesse deme /²⁴ contar desto hũu boo *enxenplo*. *contheudo* em /²⁵ algũa
 caronyca . *prazermya* mujto /²⁶ douuyr de paçiençia Por tal *que* eu /²⁷ possa lançar noio
 de *mym* .*et* seer mj /²⁸ lhor obediente ao meu amor

[LIX, Capítulo V]
ff. (74) LXX r, b - (75) LXXJ r, a

/²⁹ Aqui põe oconfessor enxemplo de pa /³⁰ ciencia em amor et comta sobre /³¹ ello hũa storia que aconteço antre /³² sobcrates ophilosopho et sua /³³ molher:

*/ [f. (74) LXX v, a]¹ Ouydio²¹⁰ que segundo alley²¹¹ /² [F]²¹² ilho meu quem quiser obedeeçer por auer /³ paz conpre dessofrer como fez socra /⁴ tes. oqual nos leixou hũu enxemplo /⁵ scripto. mas como quer queao tempo dora /⁶ aeujdençia dosseu exenplo. he poucas ue /⁷ zes praticada . pero por quanto elle era /⁸ todo posto em paciência ouue cobij /⁹ ça de prouar ssi medes. em cousa /¹⁰ quelhe poderia mais desprazer. Ecasou /¹¹ sse com hũa molher. aqual com noio /¹² et rreferta senpre foi contraira asseu prazer. /¹³ Mas ele cada uez lhe fallaua muyto /¹⁴ manssamente ataa que hũa ora a /¹⁵ conteço seendo ynuerno quando otenpo /¹⁶ he muyto frio que sua molher bijnha /¹⁷ da fonte com hũu cantaro dauga /¹⁸ pera sua casa. et byu encomo seu m /¹⁹ arido sija asseentado studando em /²⁰ hũu liuro apar do fogo como ho /²¹ mem dioso que queria tomar prazer El /²² la logo começou aforiosa braue /²³ za et perguntoulhe que demo penssaua /²⁴ seendo dizendolhe mais que elle mujto /²⁵ pouco curaua do q²¹³ trabalho que ela /²⁶ fazia. et que tal marido como elle nom /²⁷ uallia hũu porro pera teer molher. /²⁸ Elle nom rrespondeo ssy. nem nom. mas /²⁹ callauasse et leixouha braadar .et ela /³⁰ quesse nom pode callar começou dinchar /³¹ dentro enssy et tomou ocantaro com /³² aauga que trouuera da ffonte et disse /³³ lhe que fallasse. et elle seue quedo enomlhe / [f. (74) LXX v, b]¹ Respondeo cousa . Entom queixandosse /² ella por quenom lhe fallaua. pergun /³ toulhe se era morto et deytoulhe to /⁴ daauga perçima da cabeça. dizendo /⁵ que sse dormya que acordasse. Mais ele /⁶ como homem quenom queria leixar sua /⁷ paçiência fallou entom et disse que /⁸ elle nom auya rrazom desse queixar /⁹ por aquello queella auja feito por que /¹⁰ era ynuerno et segundo naturalleza otenpo /¹¹ demandaua tenpestades. ca primeiro /¹² começam os uentos de soprar et depo /¹³ is as augas de chouer. et que sua mo /¹⁴ lher lhe auja feito cousa concordan**²¹⁴ /¹⁵ em lhe dando uento et chujua segundo /¹⁶ demandaua otenpo do ano .et entom /¹⁷ chegousse mais preto do fogo et enxu /¹⁸ gou sua rroupa omjllhor que pode /¹⁹ nom dizendo mais sol hũa pallaura /²⁰ Eper esta maneira paçificou hũu po /²¹ uco . abraueza de sua molher como /²² aquelle quemjllhor caminho nom sabia /²³ catar . peraaouer paz Eu nom ssey se /²⁴ este enxemplo. concorda agora coo enten /²⁵ dimento dos homões pera sofrerem como /²⁶ fez aquelle socrates. mais se assy he /²⁷ que hi ha algũu que assi saiba perder /²⁸ sseu fel. elle na corte damor. segundo /²⁹ boo Juizo antre as molheres deuya /³⁰ delleuar nomeada . de paçiente /³¹ pera dar dello enxemplo. et que os outros o /³² podessem outrossy conhoçer. Esse tu /³³ filho em algũu tenpo fores tenta // [f. (75) LXXJ r, a]¹*

²¹⁰ Letra capital roja, afilegranada.

²¹¹ Sigue un espacio en blanco, hasta el final de la misma línea. El copista se equivoca anticipando el capítulo siguiente, que empieza en el recto del folio, columna a.

²¹² En el espacio reservado a la letra capital se inserta una O, debido al error del copista arriba referido. La capital correcta para este capítulo tendría que ser una F.

²¹³ tachado con una raya vertical.

²¹⁴ No se lee la última sílaba [te], debido a la mancha que se extiende en buena parte del margen derecho de la columna.

do *contra* paciência . Sey nenbrado desta /² euydença . *et* podera sseer *quete* agra /³ uara mais pouco. **Amante**: . /⁴ Padre meu segundo eu creio tal eujden /⁵ çia me fara pequena mjngua. por *que* /⁶ ante *que* tal proua me aconteça cujdo /⁷ de parar mentes ental maneira /⁸ queeu atodo meu poder aesquiuairey. /⁹ Eporem se hi ha outra cousa deque /¹⁰ possa tomar ensinança. rrogouos /¹¹ quem digades *et* me contedes algũa /¹² storia desta materia *per* quem possa /¹³ mjllhor guardar. **Confessor**: . /¹⁴ filho bem he *que* aprendas cousa *per* que rre /¹⁵ tenhas enty. atua pallaura ante /¹⁶ *que* caihas em algũa pena. Ca a /¹⁷ *quelle* *que* puridade *nom* sabe teer *nom* /¹⁸ pode falleçer *quenom* aia pena em /¹⁹ algũa parte. aqual lhe uem aas /²⁰ uezes quando el *nom* kujda. Eseg /²¹ *undo* eu em liuro acho *scripto* *nunca* /²² foy bisto ataaqui *que* de baralha bie /²³ sse bem algũu. por *que* aynda *que* /²⁴ ella começe em puro prazer muj /²⁵ tas acaba depois em sanha *et* faz /²⁶ agrauo aanbas as partes.

[LX, Capítulo VI]
f. (75) LXXJ r, a - v, a

Aquy /²⁷ diz **oconfessor** *que* aas uezes **desquiuar** he /²⁸ **de** **tremeter** dos braados **doutrem**.*et* /²⁹ **conta** por **enxemplo** hũa **fabulla** **encomo** /³⁰ **Jupiter**.**com** sua molher **Juno** sobre /³¹ hũa **questom** ouue **braados** de **perfia** :

/³² Ouydio²¹⁵ diz que segundo alley. /³³ Jupiter era gram clerigo .*et* auya / [f. (75) LXXJ r, b]¹ Juno por molher.*et* faz mençom emseus /² liuros encomo elles anbos cahj /³ rom em desauença . auendo antre /⁴ ssy enllugar secretario. **primeiramente** /⁵ pallauras. **permaneira** de Jogo aqual /⁶ desauença foy por hũa tal **ques** /⁷ tom. do homem *et* da molher. qual /⁸ he omias namoradoço . epor *que* /⁹ *nom* podiam **concordar** em hũu to /¹⁰ marom tyresio por Juiz mandan /¹¹ dolhe *que* Julgasse no caso aquello /¹² *que* entendesse . oqual ssem outro /¹³ auysamento deu logo **Sentença** **contra** /¹⁴ ~~Juno~~. Juno de *que* adeessa ~~fee~~²¹⁶ ficou /¹⁵ muyto sanhuda. *et* lhe fez por ello *per* /¹⁶ der olume dos olhos . **pera** ssempre. /¹⁷ Quando Jupiter. bio este mal. hũu /¹⁸ bem lhe deu por aquello. ca por *que* /¹⁹ sabia *que* disera uerdade outorgoulhe /²⁰ entom tal graça *que* elle **perassenpre** /²¹ fosse auudo por dizedor uerdadeiro /²² como *quer* *que* mais são lhe fora da /²³ uer dos olhos sua bista *que* deste mun /²⁴ do **apropheçia** Assi **queper** esto bem podes /²⁵ ueer **quecomo** *quer* *que* elle uerdade /²⁶ disesse . baralha foy aazo dagrande /²⁷ pena corporall. *que* lhe depois auo /²⁸ Porem filho cauodate bem *et* aca /²⁹ llanta **senpre** tua lingoa . por *que* /³⁰ quem sua lingoa tem descuberta. /³¹ muyto **açerca** sta desseu noio. ante /³² *que* delle saiba parte .*et* mujtas ue /³³ zes **perde** graça. onde **queria** auer grade /³⁴ çimento. Eaallem desto filho sse / [f. (75) LXXJ v, a]¹ tu doutros algũus pode saber **oque** **fezerom** /² em segredo. **temno** **senpre** em purdade *et* /³ *nom* odescobras em nehũa maneyra /⁴ ca baralha *nom* sabe encobryr cousa /⁵ nehũa. **spicialmente** aquello *que* he de m /⁶ all. Eaprende ora bem hũa fabulla /⁷ queeu em enxempllos uelhos acho scrip /⁸ ta.

²¹⁵ Letra capital roja, afilegranada.

²¹⁶ Un punto por debajo de la letra e, señalando el error de copia.

[LXI, Capítulo VII]
f. (75) LXXJ v, a - v, b

Aqui põe enxemplo· daquelles que /⁹ em causa damor descobrem consse /¹⁰ lho doutrem· et conta oconfessor h /¹¹ ãa fabulla opor que ~~ocorde~~ ocoruo /¹² que sohia desseer aluo foy mudado /¹³ em collar de negrura:·

/¹⁴ Phebo²¹⁷ queo dia faz lumeoso tij /¹⁵ nha hũa namorada quesobre /¹⁶ todas mais amaua . et esta foy cha /¹⁷ mada cornyda . Mas oque ha daconteçer /¹⁸ em amor nehũu opode saber senom /¹⁹ segundo· aaventura que fortuna quer lançar /²⁰ Ora assi aconteçeo como cousa queau /²¹ ya desseer que hũu caualleyro nouel· /²² trabalhou dea conhoçer et ouue /²³ della quanto queria. Mais hũa falssa /²⁴ aue que ella denouo criara ensua ca /²⁵ mara todo descobrio affebo quanto /²⁶ sabia desua Senhora. Esta aue /²⁷ he ora chamada coruo· oqual entom /²⁸ appareçer era mais aluo que çizne· et /²⁹ tanto que ffebo esto soube tirou ae /³⁰ spada com aqual logo matou cor /³¹ nyda . mais desque esto ouue feito /³² assaz de noio filhou por ello· et ouue /³³ em seu coraçom muyto grande rreprer /³⁴ ndimento· deque por Sinal et rrenen / [f. (75) LXXJ v, b] ¹ branca daquelles que husam malfallar /² tomou bingança sobresta aue· et /³ onde antes era branca como neue /⁴ foy trasformada negra como car /⁵ uom. Assi como oie endia pare /⁶ çe· Eaallem desto quando braada /⁷ polla menhãa algũus lhe dizem /⁸ mujto mal· por que cuydam que he Si /⁹ nal· dalgũa desauentura quelhes /¹⁰ ha debijr· Porem cauodate meu /¹¹ boo filho et dize Senpre omjlhor se /¹² tu enpaz quiseres biuer·

[LXII, Capítulo VIII]
ff. (75) LXXJ v, b - (76) LXXIJ / r, a

/¹³ Aqui falla sobresso meesmo contando /¹⁴ por enxemplo· oque aconteçeo ahũa nynpha /¹⁵ que he chamada laar:·

*/¹⁶ [H]ynda²¹⁸ em outro logar leesse /¹⁷ outrossy· daquella nynpha que /¹⁸ llaar foy chamada por que ella des /¹⁹ cobrio apuridade encomo Jupiter /²⁰ Jouue denoite com Jntorna· Deus /²¹ fez cortar assua lingoa et a enuyou /²² ao ynferno· enque morasse pera ssenpre /²³ como aquella que nom era digna pois /²⁴ puridade nom soube teer de sseer /²⁵ damor camareyra Pero destes taa /²⁶ es na sua corte ha hi agora assaz /²⁷ delles que suas lingoas teem desata /²⁸ das· filho meu nom seias tu nehũu /²⁹ daquelles· que aia de palrrar de taaes /³⁰ storias· et spicialmente quenom bar /³¹ alhes por que baralha nom sabe enco /³² brir· puridade nem sanha nunca di /³³ sse bem· **Amante:**· Padre meu em // [f. (76) LXXIJ r, a] ¹ todo esto queme enssinaaes eu uerdade /² yramente creo que he uerdade et teerej /³ Senpre uossa rregra . em fogir ab /⁴ aralha segundo me mandades /⁵ Ca bem çerto soo sem duuyda nem /⁶ hũa que bem auenturado he aquele /⁷ que nunca braadou· Ora dizede mais /⁸ ao diante se ha hicousa pera dizer /⁹ em esta yra de queme*

²¹⁷ Letra capital roja, afilegrada.

²¹⁸ Letra capital roja afilegrada y orlada, con motivos vegetales en el cuerpo de la letra. En su lugar tendría que haber una A.

possa aynda /¹⁰ aproueytar.

[LXIII, Capítulo IX]
ff. (76) LXXIIJ r, a - (77) LXXIIJ / 73 r, a

Aqui tracta oconfessor /¹¹ da terçeyra speçia de yra que he dy /¹² to odyo. cuJa condiçom he de rreduzer /¹³ aasua memoria todallas ynmijz /¹⁴ ades de sanha ataa otenpo que /¹⁵ dellas aasua uontade possa to /¹⁶ mar crul bingança: .

*/¹⁷ do²¹⁹ uiçio dyra ha hynda hi /¹⁸ outro que he proprio Jrmãao /¹⁹ de baralha. Eeste he chamado o /²⁰ dyo. oqual nom quer sofrer queamor /²¹ nem paz entre perssua porta nem perdo /²² a nehũ arroido que acontece. Ora di /²³ me se tu es daquelles que com este bi /²⁴ çyo foste ia rretheudo. **Amante:** . /²⁵ P adre quanto he pollo queme /²⁶ auedes declarado ataaqui. eu nom /²⁷ ssey que uiçio este he. **Confessor:** . /²⁸ Per boa fe filho creio que sabes **Amante:** . /²⁹ Padre nom saluo²²⁰ seme enssinar /³⁰ des. **Confessor:** Ora ascuyta /³¹ filho et aprenderas. Odyo he hũa /³² yra ascondida que dellongo tempo /³³ he apanhada. aqual mora dentro / [f. (76) LXXIIJ / r, b] ¹ no coraçom. ataa queueia tempo que /² sse possa byngar. et entom mostra /³ toda sua braueza. Mas subita /⁴ mente que besta fera que de piedade /⁵ nom ha ssentido. filho de tal cousa /⁶ como aquesta as tu ora conhoçimento. /⁷ **Amante:** . Padre segundo eu creio ora /⁸ ssey enparte oqueuos dizedes. Mas /⁹ hũa cousa uos posso bem Jurar /¹⁰ que eu nunca amjnha *Senhor* tiue odio /¹¹ et pero nom Jurarey. queeu por esso em /¹² odyo nom sseia culpado. porque quando /¹³ uou amjnha *Senhor*. et lhe demando de /¹⁴ dia endia que aia demym compaxom. /¹⁵ ella outra merçee nomme faz. saluo /¹⁶ queme farta de pallauras assaz bre /¹⁷ ues. aynda queeu aella. queira grande /¹⁸ bem. pero em meu coraçom as su /¹⁹ as pallauras tenho em odio. et queria /²⁰ que ellas fossem de todo despesas. /²¹ ou enuyadas tam longe da terra. /²² que nuncaas mais ouuysse nom enbar /²³ gando queeu aella amo. et senpre /²⁴ amarey. que quer queme ouuer daconte /²⁵ çer Mais aallem desto confessouos /²⁶ aynda queeu Senpre tyue odio aestes /²⁷ pallrreiros que polla grande enueia /²⁸ que ensy ham. som ameude prestes /²⁹ de dizer mentira. por que consseus fal /³⁰ ssos compassamentos pãoe me aa /³¹ s uezes culpa sem mereçimento /³² et desffazem em mym quanto podem /³³ Sem auendo rrazom por que. saluo / [f. (76) LXXIIJ / v, a] ¹ soomente por maa ymaginaçom que ensy /² ham. Eper esta guisa muytas uezes con /³ prey allya et nom beuy por yssso do binho /⁴ et quisera que sua uentuyra fora tal co /⁵ mo amynha. canom enbargando que /⁶ eu agora seia confessado. aestes ta /⁷ aes nom posso eu perdoar. ataa que os /⁸ eu ueia em arroido com amor. et que /⁹ pollo meu stado possam Julgar oseu /¹⁰ et que elles sentysem ensy. agrande /¹¹ pena que desffazimento faz aaquelles /¹² que de coraçom queriam continuar em am /¹³ or Assy queeu senpre lhes quererey mal. /¹⁴ ataa que amor me delles bingança /¹⁵ Ca senpre rrogarey ao poderoso cupido /¹⁶ assicomo elle he deus. damor queelle /¹⁷ os queira ferir com aquella medes ua /¹⁸ ra. conque eu em amor som ferido. /¹⁹ et assy spero deos beer aynda saltar*

²¹⁹ Letra capital roja afiligranada, de pequeno formato, ocupando el espacio de dos líneas.

²²⁰ Se corrige un original *sãao*.

/20 hũu salto. *et* çopegar daquella medes /21 door de queeu agora soo atormenta /22 do. *et* entom faria eu meu poder /23 de star assi nosseu lume . *que* elles /24 nom achassem caminho ao *que* queria /25 mas ante faria muyto por os ti /26 rar do logar *que* ora ham em amor /27 assicomo elles fezerom amym. *et* falla /28 ria delles se soubesse assi como elles /29 fallam ora de mym. pereste modo se /30 *deus* me salue. he todo oodyo queeu /31 hey aestes palrreyros. ca todollos /32 outros *queria* *que*bem fosse Ora padre /33 Ja eu disse mynha uoontade *daqui* / [f. (76) LXXIJ / v, b] ¹ endiante dizede uos *et* eu me calla /2 rey. **Confessor:** . filho bem *entendo* /3 todo *oqueme* as dito. mas eu te di /4 go *quenomme* *contento* *que* anehũa pess /5 oa tenhas odyo. posto *que* ante *tra* /6 balhasse por teu desffazimento /7 *nom* enbargando *quete* digo porem . /8 *que* tu *com* amjnha beençom. bem po /9 des *auer* odio aas condições destes /10 pallrreyros. de *quetu* fallaste. mas /11 em rrazom do*que* tu *querias* osseu des /12 fazimento em outra *guisa*. tal odio /13 *deue* *ohomem* *auer* em despeito Por /14 em filho eu te *consselho* *quete* trava /15 lhes *peraauer* amjzade aqual tu *nom* /16 *podes*. *auer* em husando odio .*et* entom /17 guaançaras amor todauya. epo /18 eras outrossy. teu coraçom enpaz /19 *et* esto fazendo creio *quetu* acharas /20 por ello mjlor *consselho*. Eaynda /21 *que* seias mais senpre mujto caado do /22 odyo dos outros arredor . oqual /23 todo *homem* Sesudo *deue* atemer por /24 *que* oodyo Jaz Senpre. em enculca asi /25 como opescador sobre sua çeu a em /26 *querendo* matar os pescados quando /27 uee muytos Juntos. Bem assy odio /28 quando uee seu tenpo de poder. fazer /29 aoutrem mall. *nom* otoruara nem /30 hũu *quenom* aia de *conprir* sua malle /31 za . ataa por ello finger *conpan* /32 hia. *et* esto por *que* falsso senbrante /33 he theudo com elle *per* aueença . *et* a /34 callada *menencia* uestesse *com* elles // [f. (77) LXXIIJ / 73 r, a] ¹ anos. entall *guisa* *que* segundo amostra do /2 seu doairo parece uerdade. mais *guar* /3 date bem *quenom* creas quanto tu uees /4 ante teus olhos. assicomo fezerom os /5 *gregos* antigamente Segundo nos liu /6 ros de troya faz mençom. onde *quem* /7 os *quiser* leer achara desto *enxenplo*. *que*foy /8 praticado *perobra*.

[LXIV, Capítulo X]

ff. (77) LXXIIJ / 73 r, a - (78) LXXIIJ / 74 r, a

Aqui põe oconfessor contra /9 *aquelles que teem* odyo *et* *nom* ousam *aber* /10 *tamente* abingar sua yra. *et* conta /11 por *enxenplo*. *encomo* ellrey *nanplo*. /12 em *bijndo* os *gregos* *permar* de troya /13 *pera* *greçia* *bingou* *sobrelles* a morte /14 *de* *pallamades* seu *filho*: .

/15 Logo²²¹ depois da destroyçom de /16 troya . *et* da morte de *priamo* *que* /17 *della* foy Rey. Os *gregos* *que* aazarom /18 todo *aquelle* feito *rretornaronsse* *pera* /19 sua terra. *et* por *que* nehũa pode des /20 *uyar* sua *morte*²²². *uentura* mujtas /21 uezes foy ia bisto *et* acontece cada /22 dia . *debijr* tenpo forte *et* depois *man* /23 sso. Eassy aueo . *que* hindo elles sua /24 *biagem* *pollo* mar hũa grande *ten* /25 *pestade* os tomou *darreuato*. ca Ju /26 no entom fez *armar* seu arco *deme* /27 *atades*. *et* fez *oçeeo* *scuraçer* *et* *ouento* /28 *soprar*. as

²²¹ Letra capital roja, afilegrada.

²²² Un punto por debajo de la letra *m*, indicando el error de copia.

nuuões *queimantes* co /²⁹ *meçarom* atoruoear assi como se to /³⁰ do omundo se ouesse de destroyr As /³¹ grandes chujuas cahiom do çeeo /³² *et fezerom* todos seus aparelhos assy /³³ *desmaneauées*. *que* nehũu pode aJu / [f. (77) LXXIIJ / 73 r, b] ¹ dar assy meesmo. Ally poderia *homem* /² *marinheiros* oubyr braadar por /³ *que* stauam em uentura de *morrerem* /⁴ Ca *aquelle que* staua derre ao lleme /⁵ *nom* podia ouuyr os *que* stauam dian /⁶ te. Onauyo se *alcou contra* as uagas /⁷ *et* opilloto *tijnha* perdido seu saber o /⁸ mar entrou encada parte *elles nom* /⁹ *sabiam que* fortuna lhes auya *daconte* /¹⁰ çer. Eporem *poseronse* todos na *mer* /¹¹ çee de *deus* se os *queria* perder ou salvar /¹² Eaconteçeuasse *aquella ora que* auya hũu /¹³ Rey *que* era chamado nanpllo. *et* este /¹⁴ *tijnha* hũu filho *que* pallamades a /¹⁵ uya nome oqual na yda sobre tro- /¹⁶ ya foi feito *príncipe et* rregidor dos /¹⁷ *gregos* ataa *que* fortuna olleixou ca /¹⁸ her . mais enpero por odyo *et* mal /¹⁹ *querença* dalgũus delles foy *compassa* /²⁰ da sua morte ental *guisa que* condecabo /²¹ *pertraçom* foy derribado. Seu padre /²² quando esto ouuyo dizer .Jurou *que* como /²³ bisse tenpo *que* elle obingaria se po /²⁴ desse. assy *que* este Rey teendo dentro /²⁵ *enssy* este callado odio por *quenom* /²⁶ era *homem*. detal *coraçom* *quesse* /²⁷ *byngasse* de *praça*. Jouue senpre em /²⁸ *spreyta* desta cousa. Afama *que* <bay.> soa /²⁹ muyto longe. fez sabente *permuytas* /³⁰ *terras* . encomo os *gregos* . com sua /³¹ *conpanha* se tornauam *permar* de tro /³² ya *pera* greçia. Etanto *que* nanpllo /³³ esto soube como *aquelle que* auya boo . / [f. (77) LXXIIJ / 73 v, a] ¹ *conhoçimento* das *marees et* *correntes* /² *daquella* costa. *et* byo *que*o uento *bijnha* /³ *domar* sobre terra. *comieyturou* hũu /⁴ grande *engano*. por *conprir* *aquelle* mao /⁵ odyo. *que* *enssy* *trazia*. *polla* *maneira* /⁶ *que* *adiante* ouuyras. Este Rey *stando* /⁷ *catando* otenpo *et* *consijrando* como /⁸ *per* força os *gregos* auyam de *teer* /⁹ seu *curssso*. enllongo da costa de sua /¹⁰ terra. ordenou *denoite* aas *scuras* /¹¹ hũa grande *fugueira* de *madeira* *gro* /¹² ssa *et* de çepos em alto *contra* os *penedos* /¹³ por tal *quea* frota de *greçia* apodesse /¹⁴ beer. Eassy se *açertou* . bem como ele /¹⁵ *cujdou* . *que* em *buscando* *afrota* alg /¹⁶ ãu *porto*. *birom* dellonge *ogrande* /¹⁷ *lume* da *fugueira et* *cujdando que* *aquele* /¹⁸ *llume* era feito so *entençom* *debem* /¹⁹ *pera* mostrar *oport*o onde *elles* *aujam* /²⁰ *darribar* chegaronsse *peraalla* *quanto* /²¹ *podiam*. Mais *segundo*. se diz. em boo *sen* /²² *brante* aas *uezes* bay *engano*. *oque* /²³ se *prouou* entom *perobra* por *que*o na /²⁴ *uyo que* *cuydaua* desseer *acorrido que* /²⁵ *brou* *enpedaços* sobreas *rrochas*. /²⁶ *et* assy *fezerom* dez ou doze. ental *guisa* /²⁷ *quenom* auya hi *nehũu* . *que* *podesse* /²⁸ *acorrer* assy meesmo. ca onde *cuj* /²⁹ *dauam* *descapar* ssem aJuda. ally sua /³⁰ *morte* staua *talhada*. Assy *que* *aqueles* /³¹ *quesse* *primeiro* *adiantarom* . *perderon* /³² sse sobre os *penedos*. Do *arroydo* / [f. (77) LXXIIJ / 73 v, b] ¹ dos *quaees et* dos *braados* os *que* *bijnham* /² *derre* *forom* *perdid*esçebidos²²³ ental /³ *maneyra que* como foy *menhã* so /⁴ *uberom* *todaauerdade* encomo onde /⁵ *cujdauom* *dachar* *amigos* *acharom* /⁶ *amjzade* muyto *allongada* . Desuy /⁷ *aronsse* entom do *logar* onde *ouuerom* /⁸ desseer *enganados et* *tomarom* seu /⁹ *curssso* *contra* *omar* *llargo*. *et* *dhi* *endi* /¹⁰ *ante* *peraazo* *daquella* *proua* *ouuerom* /¹¹ *conhoçimento* çerto de quem *aquelle* /¹² *engano* *compassara* *filho* *per* esto tu /¹³ *podes* *seer* *auysado*. encomo *antre* /¹⁴ *aquelles que* *cuydam* *denganar* *malli* /¹⁵ *cya* *rregna*. *permuytas* *guisas*. ca *nom* /¹⁶ ha hi *scripuom* *que* *possa* *screuer* *ame* /¹⁷ *atade* *damalliçia* *que* em *elles* ha. /¹⁸ *Porem* os *sabedores* *nom* *Julgam* as /¹⁹ *cousas* .*segundo*. *pareçem*.

²²³ El copista tacha *dido* e indica el error de copia con un punto bajo la letra *d*.

mas segundo /²⁰ acham *et* de çerto sabem. por *que* bem /²¹ como hũu espelho *queem* sua natura /²² lleza parece *quetem* todo omundo dentro /²³ enssy. *et* por isso nom he assy. per a /²⁴ *quelle* medes modo. faz oodyo desseu /²⁵ cabo *quenehũu* pode saber per ssua cara /²⁶ qual he dauante. *et* qual he derre /²⁷ ataa *que* aia ohomem. detodo derreba /²⁸ do. *et* por tanto filho ssey nenbra /²⁹ do desto eu to consselho. **Amante:** . /³⁰ Padre meu assy farey *et* se deste bi /³¹ çyo de odio hi ha mais perguntademe /³² em nome de caridade segundo achar /³³ des peruossos liuros. *et* doque eu ende // [f. (78) LXXIIIJ / 74 r, a] ¹ souber. todaauerdade uos direy.

[LXV, Capítulo XI]
f. (78) LXXIIIJ / 74 r, a - v, b

Con /² fessor: . tracta aqui sobre aquarta *et* /³ quinta speçia de yra *que* arreuatamento. /⁴ *et* omeçida som chamadas. mas /⁵ *primeiramente* em spiçial entende de fa /⁶ llar do biçio darreuatamento. cuja /⁷ condiçom he teer senpre oespiritu pres /⁸ tes perasse byngar entodollos mouy /⁹ mentos causados per yra: .

/¹⁰ Filho²²⁴ deues assaber *queaynda* hi /¹¹ ha mais dous biçios mortaes /¹² rrethudos con esta yra. os quaees ssom /¹³ mujto de temer. *et* som chamados per /¹⁴ fya de arreuatamento. *et* omeçida. /¹⁵ *Perfia segundo*. contam os liuros. tem mao /¹⁶ trigamento por camareyro. por /¹⁷ cuiio consselho nom auisado. paciençia /¹⁸ he Senpre auuda em despeito . ataa /¹⁹ *que* omeçida se acha com elles .*et* en /²⁰ tonçe ssom elles muyto longe de pie /²¹ dade. *et* sabe *que* dos biçios *que* ahira /²² perteeçem estes som os piores. ca da /²³ sua sanha nom fazem conta. Saluo qua /²⁴ ndo hi ha spargimento dessange /²⁵ Assy *que* quando spada. ou arma po /²⁶ dem auer aamãao com *que* sua mortall /²⁷ yra possam bingar do deus biuo nom /²⁸ ham mais conhoçimento *que* hũa besta fe /²⁹ ra. Ca estes de piedade nom curam /³⁰ de fallar nem outra rrazom enssy conçe /³¹ ber senom *que* elles som os fortes *et* os /³² poderosos. Mas guardansse²²⁵ bem em /³³ outro llogar onde cadahũu ha / [f. (78) LXXIIIJ / 74 r, b] ¹ mester graça *et* misericordia . no qual /² eu entendo quelhes fara mjngua. /³ por *que* quem nunca ouue merçee de /⁴ nehũu. mais obrou Senpre de tyra /⁵ nya . eu nom ssey como elle empi /⁶ edade possa cobrar. Ora dyme /⁷ filho se tu em algũu tenpo foste em /⁸ esto ia culpado. **Amante:** . /⁹ Padre digouos *quenom* quisesse *deus*. *que* /¹⁰ eu ssem caso rrazoauel tal cousa fe /¹¹ zesse. mas esto nom concorda com ama /¹² teria denossa confissom . ca ocomeço /¹³ por *quenos* somos. aqui asseentados. /¹⁴ foy. por *confissom* em amor. mas /¹⁵ enpero. bem confesso *que* quando eu os /¹⁶ meus entendimentos bem rreuoluo /¹⁷ tocando as llançadas damor. aper /¹⁸ ffya domeu coraçom. nunca tem fym /¹⁹ mas senpre sta em debato deque uem /²⁰ ao meu corpo muyto gram noio em /²¹ quanto dura. Por *que* quando fortu /²² na da uolta aasua rroda *et* strana /²³ sse de mym. *et* *queeu* consijro encomo ela /²⁴ em nehũa maneyra sequer mudar /²⁵ entom compasso omundo arredor. *et* pen /²⁶ sso encomo hey despeso omeu ten /²⁷ po em bãao. *et* nom ueio camjnho /²⁸ de corregimento. mas ante de

²²⁴ La letra capital roja, afiligranada, ocupa todo el margen izquierdo de la columna..

²²⁵ Se corrige una e por a.

peio /²⁹ rar cadauez mais· emais· bem /³⁰ como homem desesperado. Eesto por /³¹ *que* eu Senpre amo *et* senpre seruo· *et* doque /³² eu queria . soo tam açerca hũa ora /³³ como outra . Eassy stando em / [f. (78) LXXIIIJ / 74 v, a]¹ este debato som desconçertado *et* procuro g /² uerra amym medes· lançando fora to /³ da paz. p ental *guisa queper* aazo de taa /⁴ es arreuatamentos muitas uezes /⁵ som enfadado· de mjnha ujda ·*et* asi /⁶ quanto he do arreuatamento *et* perfia /⁷ eu me confesso *et* ia rrespondi *segundo* uos /⁸ padre· auedes ouuydo· Esseede çerto *que* /⁹ omeu coração he marauylhosamente /¹⁰ atormentado· com consselho de *que* Siso /¹¹ he hũa *quetem* rrazom· por *conpanheyro* /¹² *contra* os quaees stam doutra parte uon /¹³ tade· *quetem* sperança desseu acordo· /¹⁴ Eestes todos leuando antressy· gram /¹⁵ discordia. ca Siso *et* rrazom me con /¹⁶ sselham *queeu* abrande todauya meu /¹⁷ coração *et* quemoua boontade de mym· /¹⁸ *et* allança fora demjnha *conpanhia* /¹⁹ ou teella Senpre soo pee· por *que segundo*· /²⁰ elles dizem· onde uontade ha lu /²¹ gar de Segujr sua rrega Siso nom /²² pode sseer entendido· Da sperança /²³ dizem outrossy *que* onde *quer queella* /²⁴ sta affouta bem ocoraçom com des /²⁵ eios *et* fantasias· mais quanto diz /²⁶ nom he uerdade· Eporem nom he *pera* /²⁷ *auer* em ella fiança. Eassy *perrra* /²⁸ *zom et* Siso auysado· uoontade *et* *sper* /²⁹ ança ssom despreçadas· ca rrazom /³⁰ diz· *que* eu lleixe damar enllugar /³¹ onde nom posso *auer* cobro· *et* uonta /³² de diz *contra* aquello· *queo* coração *quenom* /³³ ousa damar he enssy muyto byl. / [f. (78) LXXIIIJ / 74 v, b]¹ Eataa *que* possa rrecadar leixe sperança /² *serujr* se conprir. Diz mais aallem /³ *que* quem seu coração tem posto em /⁴ rregeresse todo *perssiso*· forçado he *que* /⁵ *perca* oprazer de sua uida Eper este modo /⁶ omeu coração he todo esffarrapa /⁷ do *por* aazo da *perfia* *que* elles em mym /⁸ fazem· *et* contodo esto posto *que* eu nom /⁹ rrecade nom posso porem negar *quee* /¹⁰ Ila domeu penssamento nom seia *Senhor*· /¹¹ **Confessor**· filho tu fazes *contra* derei /¹² to· saluo por *que* amor he de tal poder /¹³ *que* nehũu pode rrefusar asua lley /¹⁴ *et* esto sera aty boa scusa· mas enpero /¹⁵ eu te enssinarey encomo uontade /¹⁶ deuja seer rregida *perrrazom* mais /¹⁷ *que* *pernaturalleza*· de *que* hũa storia· /¹⁸ eu acho *scripta*·

[LXVI, Capítulo XII]

ff. (78) LXXIIIJ / 74 v, b - (79) LXXV v, b

/¹⁹ *Aqui diz oconfessor encomo auoontade* /²⁰ *arreuatada· do homem deuya seer* /²¹ *rregida segundo boa discreçom de rrazo* /²² *auel entendimento et conta por* /²³ *enxemplo· as rrazões que ellrrey alexan* /²⁴ *dre ouue com diogenes ophillosofo*
/²⁵ Hũa²²⁶ phillosoffo· de *queos* homẽes /²⁶ muyto fallam foy naquelles di /²⁷ as antigos bem famoso· oqual /²⁸ diogenes foy chamado Eera de di /²⁹ as tam uelho *que* em este mundo nom /³⁰ podia *per* sseu corpo mais trabalhar /³¹ Eporem ordenou maneyra como /³² em sua casa podesse morar *et* assese /³³ gar· Eassi foy· *que* Junto com asua m /³⁴ orada· mandou poer hũa eyxo no // [f. (79) LXXV r, a]¹ qual fez asseentar hũa tonel desffun /² dado dhũu cabo· ental maneyra *que* /³ elle podesse seer dentro asseentado /⁴ seer *et* rreuoluer ssy meesmo darr /⁵ edor aasua uoontade· Eesto era /⁶ por tomar aar· *et*

²²⁶ Letra capital roja orlada, con motivos vegetales en el cuerpo de la letra.

beer os çeeos *et* /⁷ Julgar as pllenetas· como *aquel* /⁸ *que* destronomya era sabedor fazen /⁹ do esto muytas uezes· soamente /¹⁰ por estudar em sua phillosophia /¹¹ Ora assi aconteçeo hũu dia polla me /¹² nhãa . como cousa *que* auya desseer /¹³ seendo elle asseentado onde sohia /¹⁴ por beer onaçymento do ssoll· /¹⁵ de cuia *propriedade* elle auya boo co /¹⁶ nhoçimento· açertousse *que* bijnha /¹⁷ *perhi* caualgando Rey allexandre· /¹⁸ contoda sua *companha* Ellançan /¹⁹ do os olhos darredor byo otonel /²⁰ aadellonge· *et* querendo saber *que* cou /²¹ sa era mandou logo alla hũu ca /²² ualleyro *pera* trazer rrecado çerto *et* ele /²³ aguardou em *aquelle* logar ataaque /²⁴ della beo· ocaualleyro ueendo auon /²⁵ tade desseu *Senhor* deu ao cauallo das /²⁶ sporas· *et* chegou muyto asinha on /²⁷ de otonell staua *et* achou hi hũu /²⁸ *homem* uelho ao qual *contou* sua /²⁹ messaiem polla *guisa* *quelhe* elrrey /³⁰ mandara *perguntandolhe* por *que* /³¹ fora ally posto *aquelle* tonell *et* *que* /³² cousa era. Ouelho *que* entendeo /³³ muyto bem sua *pergunta* seue *quedo* / [f. (79) LXXV r, b]¹ *et* *nomlhe* Respondeo nada. Ocaualleyro· /² chamandolhe billãao disse *que* fala /³ sse *senom* *queelle* ofaria dizer aynda /⁴ *quenom* *quisesse* pois seu Rey era *que* /⁵ lhe esto demandaua. Meu Rey di /⁶ sse elle · *nom* seria esso *dereito*· Po /⁷ is *que* he disse ocaualleyro· he elle /⁸ teu *serujdor*· Essa cousa *nom* digo eu /⁹ disse ouelho· Mas ora me *nenbra* /¹⁰ ia encomo elle *serujdor* *demeu* *ser* /¹¹ *ujdor* he. Tu mentes billãao falsso /¹² disse ocaualleiro· *com* gram sanha· /¹³ tornandosse em²²⁷ gram sanha *pera* /¹⁴ onde elrrey staua *et* *contoulhe* a rre /¹⁵ posta *que* em elle achara. Elrrey o /¹⁶ uujndo *aquelle* mandou atodos *quea* /¹⁷ guardassem ally· ca elle soo *queria* /¹⁸ alla hir *et* tanto *que* chegou onde /¹⁹ ouelho staua· disselhe Elrrey *deus* /²⁰ te salue *que* omem es. Tall qual tu /²¹ uees disse ouelho· Elrrey como ho /²² *mem* de grande Siso *nom* *queria* *deson* /²³ rrar asua uelhiçe . mais disselhe /²⁴ *Padre* dyme ora eu te rrogo em /²⁵ *que* maneira soo eu *serujdor* do teu /²⁶ *serujdor* Rey *Senhor* disse elle bem to di /²⁷ *rey*· se tu *quieres*· *quero* disse elrrey· /²⁸ Ora ascuyta disse ouelha *et* aue /²⁹ por uerdade· *que* des otenpo queeu *pri* /³⁰ *meiramente* rrezom entendi *et* do /³¹ bem *et* do mal ouue *conheçimento* /³² auoontade *que* he mouyda domeu /³³ *corpo* em as obras *que* adeus *nom* *prazem*· / [f. (79) LXXV v, a]¹ eu *senpre* *arrestingi* ataa *qui* como *aque* /² lla *que* sta so *enssynança* *derrazom* cu /³ ia soieyta ella he ental *guisa* *quenom* /⁴ pode fazer mal· assi *que* *permaneira* *dauen* /⁵ çã uoontade he meu *serujdor* *et* *senpre* /⁶ foy *et* *senpre* sera· *et* atua uontade he /⁷ teu *Senhor* *prinçipal*· *aqual* *tem* *enpoder* ose /⁸ *nhorio* doteu *entendimento* ental /⁹ maneira *que* *nunca* soubeste ataaqui /¹⁰ çesar hũu dia doteu trabalho· de /¹¹ *lograr* *et* *conquistar* os bẽes mundanaes /¹² *quenom* *podem* *durar*· *et* *senpre* te *trigas* *pera* /¹³ guaançar onde rrazom *nom* as· *nem* /¹⁴ *titollo* de *dereito*· assi *quea* tua uontade /¹⁵ he aazador de pecado *et* he *Senhor* *aque* tu /¹⁶ *serues* de *que* tu muyto pouco grado mereçes· /¹⁷ Elrrey *nom*sse *queixou* *com* sua rreposta /¹⁸ mas muyto benjnamente scuytaua /¹⁹ as pallauras altas *quelhe* dizia rrog /²⁰ andolhe *com* decabo *quelhe* descobrisse /²¹ osseu nome· Eu soo *aquelle* disse oue /²² lho *aque* os homẽes· diogenes *chamam*· /²³ Tanto *que* elrrey *aquelle* soube ficou /²⁴ ende muyto ledõ· por quanto elle muj /²⁵ tas uezes em antes ouuyram²²⁸ *dizer*· /²⁶ da sua fama *et* entom disselhe *peresta* *gui* /²⁷ sa Oo diogenes *quees* muyto sabedor /²⁸ ora oteu gram Siso pareçera por /²⁹ *que* mjnha uoontade he *que* aias dos bẽ /³⁰ es mundanaaes quantos tu

²²⁷ Se corrige *com* por *em*.

²²⁸ Un punto puesto bajo la letra *m* indica el error de copia.

quiseres ora /³¹ demandar. Doutros bẽes disse /³² ophilosopho nom hej ora mester /³³ saluo quete afastes dossoll *et* olleixes /³⁴ entrar em este meu tonell. porque / [f. (79) LXXV v, b] ¹ tu me toruas dhũ dom. qual em /² teu poder nom he demo dar Ves ora /³ filho. meu encomio este Rey. aque to /⁴ do omundo entom teme uoy. en /⁵ ssinado deque tu podes bem aprender /⁶ quea tua uontade nom deues de Sigir /⁷ quando ella *segundo*. boo Siso nom he gouer /⁸ nada. Epur quanto tu ora em ante /⁹ me disseste. encomio atua uoonta /¹⁰ de he teu *Senhor* peraqual o pensamento /¹¹ do teu coraçom aade dentro com perfia /¹² he Senpre. atormentado. Porem *conpre* /¹³ te de sseeres bem aujsado *que* peraaço /¹⁴ desto nom chegue hi omeçida Porque /¹⁵ amor he destranha naturalleza. /¹⁶ *et* tem muytas uezes oentendimento /¹⁷ çego ental *guisa* queelle de rrazom huma /¹⁸ nal. he muyto alongado epur tanto /¹⁹ quando assi aconteçe *que* uoontade rrege /²⁰ ooraçom. em as causas damor co /²¹ usa he *queo* homem deue muyto temer /²² de *queeu* acho hũu *enxenplo*. scripto oqual /²³ he muyto *conujnhauel*. desseer notado

[LXVII, Capítulo XIII]
ff. (79) LXXV v, b - (82) LXXVIII / 78 r, b

/²⁴ Aqui poẽ oconfessor contra aqueles qnas cau /²⁵ sas damor peruontade arreuatada /²⁶ agrauam ssy meemos. et conta sobre /²⁷ llo hũu enxemplo. que aconteçeõ de piramo /²⁸ et tysbe:-

/²⁹ Uũa²²⁹ storia se lee que diz assi en co /³⁰ mo açidade que Simyramys fez /³¹ çercar de muro foy poborada com gran /³² des conpanhas. de gentes onrradas an /³³ tras quaees dous Senhores auya hi que sobre /³⁴ todos eram mayores. et mais nobres // [f. (80) LXXVJ / 76 r, a] ¹ et morauam anbos em hũa rrua tam /² açerca hũu do outro quenom auya co /³ usa antre elles saluo soo aparede. /⁴ das casas enque morauam. Ora assi /⁵ foy que hũu delles tijnha hũu filho /⁶ caualleiro. tallantoso et deproll. et /⁷ tal queentoda açidade nom auya tall. /⁸ seu ygual. ooutro tijnha hũa filha /⁹ outrossi que aynda que buscarom todaater /¹⁰ ra nom acharom tam fermosa como ella /¹¹ Ora assi aueo como cousa que auya /¹² desseer quemorando estes assi anbos /¹³ Juntos. Cupido talhou acousa em /¹⁴ tal maneira que elles dosseu fogo nom /¹⁵ podiam scapar denom auerem sua parte /¹⁶ pollo qual os seus corações foram /¹⁷ constringidos de Segujrem aquella dou /¹⁸ ctrina deque nehũu homem se pode squy /¹⁹ uar et esto foy amor. queos tijnha a /²⁰ ssi enllaçados que elles todollos camjn /²¹ hos catauam como podessem antre /²² ssy auer suas fallas. por entençom /²³ dauerem camjnho pera abaterem as do /²⁴ oridas penas. que anbos padeçiam /²⁵ dos quaees camjnhos quem bem ama /²⁶ nom pode mjnguar em nehũa maneyra /²⁷ et spicialmente quando som dous /²⁸ em hũu acordo. por que amor he ssen /²⁹ pre de tall naturalleza. et tem as su /³⁰ as gentes assi enssinadas que por bem /³¹ que seiam guardadas. nehũu as pode /³² desuyar dosseu preposito. assi que estes /³³ antressy. ordenarom encomio naparede /³⁴ fezessem hũu forado onde tomarom / [f. (80) LXXVJ / 76 r, b] ¹ seu conselho et fallauam cadauez quando /² podiam. Esta fermosa filha foy cha /³ mada tysbe. et aquelle aque ella tanto /⁴ amaua piramo foy

²²⁹ Letra capital roja, afiligranada. En el hueco de la letra, un motivo antropomórfico.

nomeado. Etan /⁵ to rrepirom suas lições antressy /⁶ ataa que ficarom concordados sobre hũu /⁷ ponto. *et esto foy que elles soos fossem* /⁸ denoyte fora dauylla onde staua. /⁹ hũa fonte so hũa aruor Equal /¹⁰ delles *que primeiro chegasse aaquella* /¹¹ aruor *que aguardasse ooutro ataa que* /¹² biesse Ora assi *aconteçeo que esta uirgem* /¹³ uestida em traio demudado sayose /¹⁴ denoyte calladamente. pella çidade /¹⁵ sem *aconheçendo nenguem.* ataa *que* /¹⁶ chegou aaquella fonte ynfortunosa<da>²³⁰ /¹⁷ aqual outrossy staua Junto com hũa /¹⁸ mata. *et tanto queella chegou aafon* /¹⁹ te byo bĩr hũu leom muyto braua /²⁰ mente. *contra* ocanpo fora com medo /²¹ do qual ella fogio. *et em fogindo ca* /²² hiolhe hũu soadeiro da mão Junto /²³ com affonte como sua fortuna queria /²⁴ Olleom yndo em sua braueza ach /²⁵ ou hũa besta *et matouha muyto agi* /²⁶ nha *et tanto que* /²⁷ auya comydo /²⁷ della oque queria chegousse aafonte /²⁸ com os foçinhos enssangoentados /²⁹ *et achou ossoadeiro que ella leixara* /³⁰ *queer. et rronpeuho todo et com os foçi* /³¹ nhos oenssangoentou *et entom foy* /³² *beuer aaffonte et tornousse outra* /³³ uez *peraaamata Tysbee doutra parte* /³⁴ çarrouse com medo de dentro em / [f. (80) LXXVJ / 76 v, a]¹ hũu boosco bem como hũa aue quando /² sta em muda *et seendo ella entom em* /³ seu *conplanto.* dentro enssy. *aconteçeo que P* /⁴ yramo acabo de pouco chegou aa ffon /⁵ te. *et tanto que achou pollo lũar ossoa* /⁶ deiro de Tysbee todo enssangoenta /⁷ do. *nunca chegarom nouas aorelhas do* /⁸ mem nem marauylha *tam pouco asua* /⁹ bista. *que tanto agrauasse ao coraçom* /¹⁰ de nehũu como entom fez aelle oac /¹¹ har *daquelle soadeiro.* como *aquelle que* /¹² logo *naquelle medes logar começou* /¹³ de *torçer as mãaos et fazer sseu planto.* /¹⁴ *cujdando çertamente que ella era morta .* /¹⁵ Tyrou entom *aespada muyto trigosamente.* /¹⁶ *dizendo per esta guisa pois ella morta* /¹⁷ he eu aazo ssom deste mall *et porem* /¹⁸ rrazom *he quemoiras et ditas estas pal* /¹⁹ auras. *posesse em giolhos et braadou* /²⁰ aos deuses de çima pidindolhes *que* /²¹ pois em este mundo *nom podia auer a* /²² *quella quemais amaua.* *quelhe outor* /²³ *gassem que podesse auer em outro llogar* /²⁴ por quanto elle *aqui* em este mundo /²⁵ *nom queria mais ficar* Pos entom a /²⁶ maçã da spada enterra. *et feriosse* /²⁷ com ella *perme o do coraçom ataacruz* /²⁸ aqual morte lhe aueo *peraaazo desseu* /²⁹ maao *trigamento.* Tisbee sahio /³⁰ fora²³¹ acabo de pouco *et bioo Jazer mor* /³¹ to so assua spada. *tam doorida criatu* /³² ra . como ella entom era. *nunca foy* /³³ *homem quea bisse com oolho Ca noio* / [f. (80) LXXVJ / 76 v, b]¹ assi çarrou osseu coraçom *que soo hũa* /² *pallaura nom pode dizer* pella boca. *entan* /³ to *quenom fez dessy conta* mais cahio /⁴ enterra smoreçida ataa depois quesse /⁵ acordou *et lançou sobre elle os seus* /⁶ dooridos olhos *muyto piadosamente* /⁷ *et tomando enssi sfforço a cabo dep* /⁸ ouco disse. Oo tu uenus *que es cham* /⁹ ada deessa *damor et tu Cupido queas* /¹⁰ cousas *damor tees em gouernança* /¹¹ ora ssey eu bem *queuos sodes çegos* /¹² *per esta infortuna.* *que antre omeu bem* /¹³ *querido et mym he ora aconteçida.* *queme* /¹⁴ reço pyramo *queeu aqui ueio morto* /¹⁵ *que auos serujo et guardou uossos man* /¹⁶ dados. *et era manço et eu outrosi* /¹⁷ Heellas por *quenos fazees ora esto* /¹⁸ pois *nossos corações açendestes* /¹⁹ *et*

²³⁰ Se lee *ynfortunosa*, con la última sílaba tachada y sustituida por *da* en el interlínea. El error se indica también por medio de un punto puesto debajo de la sílaba tachada.

²³¹ Sigue un trazo vertical.

²³² Tachado y con un punto bajo la letra *c*, indicando el error de copia.

²³³ Tachado y con un punto bajo *d*.

²³⁴ Se corrige un *de*.

nos fezeſtes deſeiar acouſa que /²⁰ nunca ouuemos conheçida. *et* nos /²¹ fezeſtes outroſſy deſpender noſſa *fre* /²² ſca mançebia ſſem auendo prazer /²³ *nom* podendo auer dello enmenda al /²⁴ gũa. çertamente te digo por *mym* /²⁵ *que* deſos eſte noioſo dia mais *que* /²⁶ ro morrer *que* em eſte mundo biuer. /²⁷ Eem dizendo eſto. tomou oſſeu *bem* /²⁸ querido nos braços *et* andou *procurando* /²⁹ ſua morte. *et* ora choraua ora obey /³⁰ iaua ataa *quetomou* grande noio /³¹ *que* acabo depouco todo ſeu entendimento /³² d foy toruado detal *guisa que* poſ apon /³³ ta da spada em dereito do coração /³⁴ como couſa *quenom* podia ſcapar // [f. (81) LXXVIJ / 77 r, a] ¹ cahio ſobre ella *et* aſſy morreo *Eper* /² eſta maneira anboſ *et* dous ſpetados /³ em hũa spada. enuoltos em ſangue /⁴ foram deſpois achados . Ora filho. /⁵ ouuſte eſta ſtoria cauſa te *queo* teu /⁶ *trigamento nom* ſeia aazo do teu mal. /⁷ aguardate *bem* outroſſy *quenom* ga /⁸ ſtes oteu *Siso* ſobreo maaſo pensa /⁹ *mento* *perque* ao deſpois atua uſda. /¹⁰ poſſas *perder*. *et* ſe tu ia eſto pensa /¹¹ ſte em algũu tenpo *nom* oencobras /¹² *et* dymo logo. **Amante**: . *Padre* /¹³ meu na parte damor mjnha *conçien* /¹⁴ çia uoſ deſcubrirey encomo aas /¹⁵ uezes *perpuro* noio eu fuy ia aſſy /¹⁶ mouydo *quemyll* uezes em hũa dia /¹⁷ deſeiey de morrer ſe podera. Ca *bem* /¹⁸ uoſ poſſo dizer *que* como *quer que* amor /¹⁹ de todo *nomme* matasse. aſſaz uon /²⁰ tade auya eu poſſem demorrer *Asy* /²¹ *quenom* poſſo ſcuſar *quedemjnha* uon /²² tade *nom* ſſeia culpado. *Epero nom* en /²³ bargando todo eſto. *aquelle quem* po /²⁴ de dar uſda *et* ſaude *nom* cura dauer /²⁵ *demym* merçee. *et* opor *que* ella *conmigo* /²⁶ *nom* apraz *deconuersar*. eu ſſey por cuiſo /²⁷ *conſſelho* he . oqual mujto ha *queeu* /²⁸ *quisera* matar *et* aynda *queria* .*et* ſenpre /²⁹ *quererey* deſtroyllo de todo ſe podesse /³⁰ entanto *que* quanto ouro ha no mun /³¹ do *nom* ofaria ſcapar de mjnhas mã /³² aos ſe em meu poder teuisse Mas /³³ *nom* enbargando amjnha ameaça / [f. (81) LXXVIJ / 77 r, b] ¹ elle *demym* muyto pequeno medo ha. co /² mo *aquelle quem* leixa de ſſeer des /³ ffazedor de todo meu *bem*. entanto /⁴ *que* ataa *que* elle ſeia morto nunca bee /⁵ rey oque deſeio. *E*poſſem *amym* *conpre* /⁶ *perfforça* de ordenar maneyra encomo /⁷ ſe aia *departy* della ſe eu *pera* ello al /⁸ gũu caminho poder achar .**Con** /⁹ **fessor**. filho meu dyme ora oquete /¹⁰ demandarey. *Quem* he *aquelle* teu /¹¹ mortall *enmijgo* *quetu* aſſi ameaças /¹² *et* *que* *querias* beer morto **Amante**: . /¹³ *Padre* meu elle he hũa tal mall. /¹⁴ *que* onde *quer* *queeu* uou. ſenpre he dian /¹⁵ te *mym* .*et* me faz *perder* todo meu *pro* /¹⁶ poſito **Confessor**: . filho como ha /¹⁷ nome **Amante**: . Digouoſ *padre*. /¹⁸ *que* daunger. he chamado em algũas /¹⁹ terras. *que* tanto *quer* dizer como *nom* /²⁰ *querer* *conſſentyr*. oqual he *conſſelheiro* /²¹ de mjnha *Senhor*. por *que* eu nunca tam /²² *Sotil* fuy em chegando ao lugar /²³ onde ella ſteuisse. *que* eu eſte *daunger* /²⁴ ſenpre *aprestes nom* achasse. *comqual* nun /²⁵ ca pude tanto *enderençar* *per* fallar /²⁶ *nem* *perdar* *perqueeu* ao meu deſeio fo /²⁷ ſſe mais *chegado*. ca hũa couſa /²⁸ *achey* ſenpre *uerdadeira*. *quede* quanto mj /²⁹ nha *Senhor* *amym* faz ou diz *daunger*. /³⁰ me da por ello *rreposta*. *et* todomeu /³¹ mundo faz *deſuyar* *et* ſenpre *lhe* de /³² mando ſua aJuda. mais elle *bem* /³³ pode ſſeer ~~chegado~~²³² chamado. ſem. / [f. (81) LXXVIJ / 77 v, a] ¹ *piedade*. por *que* quanto mais *lhe* obedee /² ço tanto mais pouco *preça* oquelhe digo /³ eſte tem mjnha *Senhor* aſſy atada. *que* ella /⁴ *nom* *quer* *que* elle de ſſy. ſeia *departido* /⁵ Ca ſenpre ſe pendura no treu della /⁶ *et* he tam *chegado* doſſeu *conſſelho* /⁷ *que* tanto *queeu* algũa couſa *lhe* uou /⁸ *demandar*. logo eu acho *daunger* em /⁹ ſſeu lugar. *et* me da ſenpre mjnha /¹⁰ *rreposta*. Mas por *quanta* merçee *lhe* /¹¹ eu *demand* nunca em merçee pude

/¹² cobrar. Eassy daunger demjnha /¹³ fortuna he gujador. ental *guisa* que /¹⁴ peor *nomme* pode hyr. mas se eufo /¹⁵ sse tam uallente *que* este me *enmijgo* /¹⁶ podesse *bençer*. assaz de *prazer em mym* /¹⁷ auerya . Euos creede *quepor* pecado. /¹⁸ *nom* leixaria *nem* ajuda por *auer* /¹⁹ todo *omundo* por meu se eu algũa /²⁰ *sotilleza* podesse achar. por *cujdar* /²¹ de poer por ello omeu stado em *uen* /²² tuyra. da corte offaria degradar. /²³ *demaneira que nunca pera ella mais* /²⁴ *tornasse*. Epor esto deseio eu *et* de *gra* /²⁵ do *queria que elle per* algũu modo fosse /²⁶ *todaya* morto. Ca *çerto* soo *queem* /²⁷ quanto elle em *aquelle* llogar *steuer* /²⁸ *nunca* demjnha *Senhor* poderey *guaançar* /²⁹ *graça. et peresta guisa* tenho odio *mor* /³⁰ tall aeste *biçio. et queria quenom* teue /³¹ sse ofiçio em logar onde mjnha *Senhor* /³² *steuesse. por que seo elle teuer eu sej* /³³ de *çerto que* ante depoucos dias *conuem* / [f. (81) LXXVIJ / 77 v, b]¹ *que* hũu denos aia de morrer Epor esto /² *aauezes me conuem a ymaginaçom* /³ *que* scusa teeria mjnha *Senhor* porssi /⁴ se eu ental ponto demorrer ouuese /⁵ Eu creio *que* ella *nom* seeria *quite* de ca /⁶ hir por ello enpecado domeçida. *et* /⁷ ante *que* *aquelle* ouuesse desseer ella /⁸ por duas cousas deuya *aauer demjm* /⁹ *piedade. ahũa por que* toda mjnha /¹⁰ *uoontade et* entendimento puJe /¹¹ por *aserujr* bem *ataaqui et aapor çi* /¹² ma *auer* morte por *gallardom* dem /¹³ eu *serujço*. pareçeme *que seria* gram /¹⁴ *cruelleza*. Aoutra por uos dizer /¹⁵ *uerdade* he. por *que* ella *que* senpre teue /¹⁶ boa nomeada *seria* entom *mereçedor* /¹⁷ de culpa *.et* *derrazom* acusada. *quando* /¹⁸ *com* hũa *pallaura* soo *podera* saar /¹⁹ hũu *homem et* *olleixou* morrer. /²⁰ *Quem bio nunca tal* *desuallio. gen* /²¹ *tilleza ssem* *piedade et* *feminyna tam* /²² *sem merçee que* tal *guallardom* de sse ao /²³ *mem que* *amor* foy *senpre* *uerdadeiro. /24* *Padre* meu se desta mjnha *storia* ou /²⁵ *uerdes doo* *dizedemo* ora *et* *scujtar* uos /²⁶ *hey. Confessor:* . *filho* *tenpera* oteu /²⁷ *cor* desta *yda*²³³ *yra et* *leixa* oteu *cor* /²⁸ *açom* bem *desynchar. por que* *aquelle* /²⁹ *quesse* *trabalha* todo *descoldrinhar* /³⁰ *conuem que* longo tempo *aguarde* por /³¹ *graça. ante que* *damor* seia *rreçebi* /³² *do. et* *outrossy* se *daquella* *condiçom nom* /³³ se *desuya. poderia* *aconteçer* de *sahyr* da // [f. (82) LXXVIIIJ / 78 r, a]¹ *mor muyto* *asinha. ental* *maneyra* *quenunca* /² *depois* *ousaria* *doolhar* *peraala* *Sai* /³ *bas que* en *caminho* *fragoso* *andamos* /⁴ *homẽes* *apasso. Eantes que* *sobam* /⁵ *muytas* *uezes* se *auysam. ueemos* /⁶ *outrossy* *cada* *dia que* *depois. darreua* /⁷ *tamento* *uem* *rreprendimento. Equem* /⁸ *maao* *beuer* *trasffega. conuem* *aasue* /⁹ *zes que* *maao* *beua. Emjlhor* he²³⁴ de /¹⁰ *nadar que* de *fundar et* *morrer. Emj* /¹¹ *lhor* he *queo* *cauallo* *masche* no *fre* /¹² o *que* de *caer et* *Jazer* no *atolleyro* Eou /¹³ *trossy* *mais* *seguro* he *lançar* au /¹⁴ *ga* no *fogo. ante queo* *leixar* *queimar* /¹⁵ *todaya* *casa. Ohomem* *trigoso et* *menen* /¹⁶ *corioso. muytas* *uezes* *caae et* *po* /¹⁷ *ucas* he *chamado* *damor. Porem* /¹⁸ *mjlhor* he de *ssofrer* por hũu *tempo* /¹⁹ *que* *seer* *brauo et* *depois* *cayr* *Sofren* /²⁰ *ça* he *omjlhor* *gujador* de todos a /²¹ *quelles* *quese* *trabalham* de *buscar* *paz* /²² Epor tanto se tu *com* *amor* *quiseres con* /²³ *bĩjr* *sofre* *filho* *meu* eu to *conselho* /²⁴ *Que* *poder* ha *orrato* *contra* *ogato. /25* *Eo* por *que* te eu esto *pergunto* como /²⁶ *pode* *algũu* *aamor* *fazer* *guerra* /²⁷ *quelhe* *nom* *uenha* *depois* *mal. Amor* /²⁸ *demanda* *Senpre* *paz et* *quem* *contra* *elle* /²⁹ *mais* *pelleia* *mais* *pouco* *uençe* /³⁰ em sua *querella. Ca* *dizem* os *sabe* /³¹ *dores* *mal* he *daperfiar et* *leuar* *ope* /³² *or et que* *trigamento* *pouco* *presta. /33* *onde* *homem* *nom* *pode* *tam* *asinha* / [f. (82) LXXVIIIJ / 78 r, b]¹ *rrecadar. por que* *cousa* *quesse* *nom* *pode* /² *fazer* *aanoite* *conuem* *quesse* *garde* *pera* /³ *amenhãa. filho* *nom* *trigues* *muyto* /⁴ *oteu* *noio. et* *aprende* ora este *Siso* /⁵ *Encomo* *homem* *nom* *pode* *perder* *que* *Se* /⁶ *sudamente*

saiba sperar Eque esto seia /⁷ assy podes tomar enxemplo. de pyra /⁸ mo quando com trigamento tirou sua /⁹ spada *et* por amor de tysbee se matou /¹⁰ com ella. por *que* achou ossoadeiro /¹¹ ensangoentado. cuidando *que* algũa /¹² besta fera amatara. onde ella m /¹³ uyto preto staua em saluo. do*que* elle /¹⁴ ouuera dauer prazer. mas por *quenom* /¹⁵ quis esperar. aquella desauentura lhe /¹⁶ aconteço. Porem perçebote filho *quecom* /¹⁷ tal trigamento *nom* façás as tuas /¹⁸ cousas. *et* pensa encomo sofrença /¹⁹ he fonte de paz. Esse tu acorte da /²⁰ mor *quiseres* segjr *nom* *conpre* quete triges /²¹ muyto. por tal *quenom* guastes o /²² teu tempo em uão. Se atua sorte /²³ he talhada. *nom* te aproueita de *seres* /²⁴ trigoso. Por tanto tenpera bem oteu /²⁵ cor *et* saibas *quenas* cousas damor. /²⁶ trigamento desffaz ohomem mujtas /²⁷ uezes. Eesto acho eu *per* exenplos /²⁸ uelhos *segundo*. tu ao diante ouuyras

[LXVIII, Capítulo XIV]

ff. (82) LXXVIIJ / 78 r, b - (83) LXXJX / 79 r, a

*/²⁹ Aqui falla oconfessor contra aquellas quenas ca /³⁰ usas damor peraazo dosseu gram /³¹ trigamento falleçem darrecadar o /³² que deseiam et conta por exemplo hũa fa / [f. (82) LXXVIIJ / 78 v, a]*¹ *bullá do que aconteço antre phebus et hũa /² fermosa uirgem que auya nome dafna:*

*/³ Assy*²³⁵ *foy que em hũu tempo ouue /⁴ hũa uirgem que dafna foy chama /⁵ da et esta era tam fermosa. que enseu /⁶ tempo nom foy tall. Segundo diziam /⁷ Ora assy aconteço que phebo lançou /⁸ sobrella seu amor .et com tamanho /⁹ trigamento ademando et buscou. que /¹⁰ ella em nehũa maneira. pode star /¹¹ enpaz. Ca elle de dia endia nunca /¹² çesou dea Seguyr nom enbargando /¹³ que ella lhe dissese senpre nom. Eem /¹⁴ hũu tempo assy aconteço que Cupido /¹⁵ quetodollos aqeeçimentos damor tem /¹⁶ em gouernança byo encomo febo se /¹⁷ trigaua muyto. mais*²³⁶ *.et por tal que se /¹⁸ trigasse muyto mais. et nom rrecada /¹⁹ sse porem oque queria. lançoulhe hũu /²⁰ dardo douro queimante. ataa ocoraçom /²¹ et fizeo mujto mais feruer nosseu /²² amor que dantes. Ebem assy doutra /²³ parte hũu dardo de chunbo muyto frio /²⁴ lançou adafna. et afferio com elle /²⁵ Assi que phebo andaua ardendo em /²⁶ sseu amor et com trigança andaua /²⁷ correndo arredor por ueer se poderia /²⁸ guaançar. et senpre staua por come /²⁹ çar. Ca ella andaua fogindo de /³⁰ lle ental guisa que nunca pode auer /³¹ osseu deseio. Epor lhe fazer bem cre /³² ente que trigamento nom presta aquem /³³ amor quiser guaançar. esta dafna. / [f. (82) LXXVIIJ / 78 v, b]*¹ *foy tornada em loureiro que senpre he uer /² de. em Sinall que ella senpre dura /³ ria uirgem et que phebo falleçesse de /⁴ seu proposito. Perestes exenpllos fi /⁵ lho tu podes entender. que entrigando /⁶ amor. trabalho he que bay em uão /⁷ spiçialmente onde fortuna he *contrairo* /⁸ Mas de tomar onde dam llugar /⁹ bem he. et doutra guisa he bem de lei /¹⁰ xar Por que quando as fortunas /¹¹ dos homões falleçem. trigamento /¹² nom pode prestar. Amante: . /¹³ Padre meu grandes merçees por esto /¹⁴ queme dito auedes. Mas hũa cousa /¹⁵ uos digo porem. que em quanto eu ue /¹⁶ io que mjnha *Senhor*. nom he de paaio. et teuer /¹⁷ a fforma que ella*

²³⁵ Letra capital roja, afilegrada.

²³⁶ Tachado y con un punto por debajo de la letra m, señalando el error de copia.

agora tem. nehũu /¹⁸ me pode assy enfformar r orator /¹⁹ ça affortuna. aqual parte quisera queeu em /²⁰ quantome durar aujda nom asserua pera /²¹ senpre. **Confessor** filho pois asy /²² he nom digo ora mais ssnom quete ca /²³ uydes em este penso. Eoolha oque /²⁴ aphebo aconteçeo. ca maa trigamento. /²⁵ he de temer. nom soomente nos casos /²⁶ que aqueeçem em amor. mas entodo /²⁷ orregimento que perteeçe aos homẽes /²⁸ et que cadahũu tome boo consselho an /²⁹ te do começo desseu proposito. por que /³⁰ consselho lança trigamento fora. /³¹ **Amante**: . Ora padre meu eu uos /³² rrogo que por mjna mayor enssinan /³³ ça me queirades contar algũu enxemplo // [f. (83) LXXJX / 79 r, a] ¹ per que eu este trigamento possa melhor squi /² uar et ossiso do boo consselho senpre Seguyr. /³ **Confessor**: . filho por enformaçom da /⁴ tua paçyençia segundo. adoctrina dos exen- /⁵ pllos antigos ora para mentes. ao /⁶ quete direy.

[LXIX, Capítulo XV]
ff. (83) LXXJX / 79 r, a - (84) LXXX / 80 r, a

/⁷ Aqui põe oconfessor. contra aquelles que aallem /⁸ de rrazom querem byngar sua sanha /⁹ et conta por enxemplo. hũa storia delrey /¹⁰ Athemas. et delRey. Demophon: .
/¹¹ Depois²³⁷ do çerco et destroiçom /¹² da nobre troya. et queos gregos /¹³ se tornaram pera suas terras. os Re /¹⁴ ys et os senhores. em muytos loga /¹⁵ res acharom seus soieytos. muyto des /¹⁶ obyidentes antre os quaees auya dous /¹⁷ Reis. athemas. et de mophom. cuios /¹⁸ soieytos tam rreuees stauam contra elles /¹⁹ quenom curarom por entom deos rreçe /²⁰ ber por seus Senhores. ental guisa que /²¹ lhes conuijnha perfforça desuyarem /²² seu camynho et buscarem sayda em /²³ outro logar. como aquelles que por en /²⁴ tom nom sentirom outro rremedio /²⁵ Por aqual cousa tomarom seu con /²⁶ sselho. et buscarom amigos quantos /²⁷ poderom fazendo antressy primeiro aly /²⁸ ança. que hũu aJudasse ooutro como /²⁹ Jrmãaos. ataa que daquela traiçom fo /³⁰ ssem byngados. et cadahũu rreste /³¹ tuydo aasua propria herança. et sobre /³² sto caualgarom arredor muyto de pre /³³ ssa por Juntarem gentes em sua aJ /³⁴ uda. ataa que ouuerom poder assaz / [f. (83) LXXJX / 79 r, b] ¹ abastante. fezerom outrossy aueença /² antressy que cligo nem lleygo Senhor /³ nem serujdor. molher. nem moço. /⁴ nem criatura que rrostro domem teuesse /⁵ nom scapasse que apoder despada logo /⁶ nom morresse . et per este modo com /⁷ gram trigamento ordenarom seus feitos /⁸ por auerem byngança. Tanto queo seu /⁹ preposito antre os dassua oste foy sabu /¹⁰ do. muyto uento uentou das bocas /¹¹ delles. spicialmente dos tallentosos /¹² nouees. que hi stauam. como aquelles /¹³ quecom aquellas nouas eram assaz le /¹⁴ dos. Pequeno cuydado auya hi entom /¹⁵ do laurar do arado. mas como hom /¹⁶ ães que stauam muyto trigosos concordarom /¹⁷ todos naquelle arroido dizendo quetam /¹⁸ grande bingança nom podia sseer /¹⁹ feyta sobrelles tamanha auyam /²⁰ mereçido. et esto dizia aquella lingoa /²¹ sem rrecado da gente noua que hi era /²² Mas Nestor que era uelho et cãao /²³ byo ameezinha ante da ferida como /²⁴ aquelle que em consselho era auudo por /²⁵ de grande Siso. per cuJo auisamento /²⁶ hũu consselho hũu callado dos Senhores /²⁷ que hi stauam foy llogo

²³⁷ Letra capital roja, afiligranada, de pequeno formato, con un motivo antropomórfico en el hueco de la letra.

~~descuberto~~²³⁸ -/28 ordenado. Etanto *que* Athemas *et* de /29 mophon ouuerom declarado seu propo /30 sito *segundo*. omodo *que* entendiam afazer /31 Todos escuytauam *et* seuerom calla /32 dos nomlhe rrespondendo nehũu saluo /33 soo Nestor . oqual propos suas rrazõ /34 oes *em* esta maneyra dizendo. Que / [f. (83) LXXJX / 79 v, a] ¹ se elles entendiam de gaançar *que* oolh /2 assem bem affym dosseu feito ante *que* /3 começassem. Epoerem assua primeyra /4 entençom ental caminho *que* depois /5 nom ouuessem rrazom desse repretenderem /6 *et* demandoulhes entom aque fim eles /7 queriam sseer Reis da terra onde poboo /8 nom ouuesse *et que* outrossy seria uergo /9 nhosa beer hũu rrey tornado pastor /10 de gaado. *et* nom teer outra gente. *em* /11 sua soJeição saluo anymallias br /12 auas . Por *que* quem dos homẽes nom /13 he Rey. do al nom he *pera* fazer conta Aalem /14 desto disselhes aynda mais *quese* oseu /15 preposito steuesse firme enquerendo ma /16 tar opoboo. como tijnam ordenado /17 quando elles outrauez nom podessem /18 pouoar aterra. toda *greçia* ossentiria /19 por *que* em ueendoa poborada . de bes /20 tas feras onde os homẽes sohiam /21 demorar. seerlhes hia grande agrauo /22 *et* por tanto daualhes por *conselho* /23 *que* sse callassem de suas ameaças. /24 *et* tractassem com elles *per*boo caminho /25 Ca mjlor lhes era de guaançar /26 *per*boa pallaura. *quetal* bingança como /27 *aquella* auer de buscar por *que* quando /28 ohomem sta mais poderoso. entonlhe /29 faz mais mester. *de*procurar amizade /30 Tanto *que* Nestor teue suas rrazõ /31 oes acabadas. nom auya nehũu *queo* /32 *contradissese*. mas atodos pareço *que* di /33 zia bem. *Peresta* *guisa* fortuna tornou /34 entom sua mortal rroda de guerra / [f. (83) LXXJX / 79 v, b] ¹ enpaz. Mas enpero nom leixarom di /2 rem sseu camynho. Equando opoboo /3 ouuyo *dizer* do grande poder *que*os seus /4 Reis traziam nom auja nehũu an /5 tre elles tam ardido *que* entom nom /6 ouuesse medo. Porem so entençom /7 de buscarem paz. enuyarom suas me /8 ssaJẽes ademandar graça aqual lhes /9 foy outorgada. Ental *guisa* *que*os Reis /10 ficarom enssy paçificados *et* os cora /11 ções dos seus soieytos detodo *con* /12 tentos. *et* quanto dantes era feyto /13 todo foy squeeçido Assi *que*os rreys *em* /14 suas terras forom bem rreçebidos /15 *et* esto foy *per*conselho de nestor *que* de /16 rrezam auya gram Sentimento /17 *Per* este *enxenplo* filho tenpera bem oteu /18 coraçom. *et* nom leixes uoontade des /19 temperar oteu Siso. Nem façás *per* for /20 ças p²³⁹ *cousa* *que* podes fazer *per*amor. /21 Outrossy *trigamento* he aazo demu /22 yto mall. *et* porem cauydate bem *et* nom /23 ofaçás. Equanto he domeçyda napar /24 te damor. muytas uezes açerta sem a /25 uysamento soomente por uonta /26 de nom bem. rregida *et* esto quando Siso /27 *et* rrazom som bem desuyados *et que* /28 *trigamento* sta no camynho dequeesse /29 ia *aconteçerom* muyto grandes byngan /30 ças. Porem sey tu *senpre* muyto bem /31 nenbrado *que* ponhas oteu amor *pertal* /32 maneira *quenom* aias *demereçer* *que* /33 seias *Justiçado* *por que* bem sey *que* tu nom // [f. (84) LXXX / 80 r, a] ¹ poderas *leixar* de poer oteu coraçom *em* /2 *amar* . aynda *que* nomqueiras Mas *qua* /3 ndo ossiso for tam toruado *quesse* torne *em* /4 malliça. nehũu pode saber *operigoo* /5 *daquelle* biçio como pode *aconteçer*. De /6 *que* hũa storia eu cuydo de contar nom /7 enbargando *que* ella seia doorida dou /8 uyr *perque* tu possas rresistyr denom /9 *consseuty* em morte cruel. *desque* aesto /10 ria ouueres bem scuytada.

²³⁸ Tachado y con un punto por debajo de la letra *d*, indicando el error de copia.

²³⁹ Borrado.

[LXX, Capítulo XVI]
ff. (84) LXXX / 80 r, a - (86) LXXXIJ / 82 v, a

/¹¹ Aquí falla oconfessor contra aquellas que com /¹² deseio de conprir maa uontade sefazem /¹³ omeçadas et conta por ello hũa sto /¹⁴ rya. de clymestra. molher delrey /¹⁵ agamenom de greçya:

/¹⁶ Dquella²⁴⁰ nobre çidade agrande tro /¹⁷ ya cuJa fama aynda sta et senpre /¹⁸ stara em grande nomeada no tempo /¹⁹ que priamo foy Rey della Oçerco dos /²⁰ gregos durou longo tempo ante quea /²¹ podessem guañçar. dos quaees gregos /²² Rey agamenom foy principal rregedor /²³ et conhecido por gram Senhor entodo lo /²⁴ gar. Mas enpero querendo eu prossegujr /²⁵ mjnha materia entendo de contar em /²⁶ spiçiall encomo este agamenom per /²⁷ caJom quenom pode seer desuyado per /²⁸ amor nom uerdadeiro foy enganado /²⁹ Hũu dizer antigo ha hi que diz asy /³⁰ Ossotyll chegado. fazobem querido a /³¹ longado. sseer auorreçido. aqual co /³² usa muytas uezes acontece em amor /³³ por que enquanto agamenom se tra / [f. (84) LXXX / 80 r, b] ¹ balhou dordenar suas batalhas por /² combater et guaanhãr aquella çidade /³ de troya et staua longo tempo por /⁴ ello for a de sua casa. Egisto cheg /⁵ ousse asua molher et com grande /⁶ uagar que tijnha. teue aasua uonta /⁷ de como elle queria. Clymestra /⁸ foy esta rraynha per nome chamada /⁹ aqual nom pode scusarsse de gram /¹⁰ culpa. pois ental logar pos oseu /¹¹ amor. onde rrazom nom auya lon /¹² gamente durar. mais ante perfor /¹³ ça bĩjr amaa fym. por que quando /¹⁴ este nobre onrrado caualleiro se /¹⁵ tornou de troya pera sua terra a pri /¹⁶ meira noite que elle em sua cama /¹⁷ Jouue. egisto perconsentimento dela /¹⁸ et asua chamada. pergram traiçom /¹⁹ omatou Jazendo na cama. Mas /²⁰ por quanto morte cruel fortiuamente /²¹ dada nom pode seer em nehũa ma /²² neyra escondida. ella depois perto /²³ da aterra foy sabida. deque as gentes /²⁴ della steuerom em gram temor A /²⁵ gamenom hũu filho ouue desta /²⁶ rraynha segundo. depois bem pareceu /²⁷ mais aynda entom era didade mo /²⁸ ço tam pequeno. quede rrazom nom auya /²⁹ sentimento Ecomo deus quis assy a /³⁰ ueo. que hũu onrrado caualleyro /³¹ chamado talbyo teue entom este /³² moço em sua guarda. Etanto que /³³ elle ouue nouas desta trayçom /³⁴ temeusse fortemente. que este falsso . / [f. (84) LXXX / 80 v, a] ¹ egisto como homem que era cheo de ma /² lliçya . beesse sobre elle de sospeyta /³ por entençom de tomar et matar a /⁴ quelle moço que assy tiinha ensseu poder /⁵ pera criar. Epor tanto sahiosse fora /⁶ da terra . agram pressa et foyse pera /⁷ ydomeneo Rey de creta et entregou /⁸ lhe omoço rrogandolhe que por am /⁹ or desseu padre pois elle dosseu ly /¹⁰ nhagem era queo tomasse em sua /¹¹ guarda. ataa que fosse em ydade dho /¹² mem contandolhe primeiro todo ocase /¹³ encomo seu padre fora morto. et que /¹⁴ egisto segundo. diziam era rreçebudo por /¹⁵ Senhor de toda aterra. et atijnha toda /¹⁶ em soieyçom. Tanto que elrrey ydo /¹⁷ menea entendeo. oquelhe este caua /¹⁸ lleiro disera tomou por ello gram /¹⁹ noio et rreçebeo omoço em sua guar /²⁰ da. dizendo queelle ocriaria ataa que /²¹ fosse caualleiro et de tal fforça pera /²² poder byngarsse aasua uontade /²³ onome deste moço foy. Oresteo /²⁴ oqual obrou depois muyto mal /²⁵ por byngar amorte desseu padre . /²⁶ Passaronse os anos et os tempos /²⁷ ataa que elle chegou aestado domem /²⁸

²⁴⁰ Letra capital roja, afiligranada, de pequeno formato. En su interior, la letra *a*, ocupando todo el hueco.

conprido de Siso *et* de força *et* fremosa ^{/29} pessoa antre muytos Esseendo assy ^{/30} em
 boa idade chegousse hũu dia ^{/31} aelrrey. de creta rrogandolhe *queo* ^{/32} fizesse caualleyro
et lhe desse aJuda ^{/33} outrossy. com *que* demandasse sua eran ^{/34} ça *et* byngarsse
 daquella sobeia trai / [f. (84) LXXX / 80 v, b]¹ çom *que* foy feita namorte desseu pa ^{/2}
 dre Aelrrey prouue de *conprir* seu rro ^{/3} go. *et* com grande onrra fezeo logo ^{/4}
 caualleiro. dandolhe *poder et* as co ^{/5} usas todas *que* mester auya em ^{/6} tall *guisa que*
 acabo de pouco Oresteo ^{/7} se spidyó delrrey. *et* foisse seu cam ^{/8} inho como *aquelle que*
 de coração sta ^{/9} ua muyto agrauado. Eaprimeira ^{/10} *querella que* elle descobrio foy na
 çida ^{/11} de de ethenas onde era bem rreçe ^{/12} bido. Ca oduc *et* outros muytos ^{/13} *Senhores*
 ofereçeronsse todos asseu ^{/14} *serujço. et* elle lhes agradeçeo mujto ^{/15} asua boa uontade
 Eentom foisse ^{/16} *offereçer* aos deuses por sua aJuda ^{/17} *segundo. per* todos lhe foy fe²⁴¹
 conselhado ^{/18} Etanto *que* chegou ao templo *et* o ^{/19} uue feito seu *Sacrefiçio et* da das
 em ^{/20} oferta grandes rriquezas ouue em rre ^{/21} posta doque pidia quesse elle cobrar ^{/22}
 quisesse seu stado. *que* tomasse byngan ^{/23} ça de sua madre tam cruelmente ^{/24} *que*
 arrenenbrança dello ficasse por sen ^{/25} pre no mundo . Como *aquelle que* era ^{/26}
 omeçida emna morte de sseu proprio *Senhor* ^{/27} *consentidor* . Oresteo *que* *aquelle o*
^{/28} fiçio nom era muyto contento. fez ora ^{/29} çom outrauez aos deuses dizendo ^{/30} *queo*
 Juizo *que* ella auya dauer *queelles* ^{/31} odetermjnassem per *Sentença* Essobresto ^{/32} ouue
 outra rreposta. Que por ^{/33} *enxenplo* de todallas terras elle me ^{/34} des com suas mãaos
 tyrasse *et* // [f. (85) LXXXJ r, a]¹ arrancasse as tetas dos peytos de sua ^{/2} madre *et*
 afezesse arrastrar depois ^{/3} arrabo de caualllos . ataa *queos* ossos ^{/4} fosse comestos de
 cãaes sem lhe dan ^{/5} do outra Sepultura .Auuda esta ^{/6} rreposta dos deuses. Oresteo
 com o ^{/7} *poder que* leuaua. hindo oduc *et* os seus ^{/8} em sua *companha*. chegousse ahũa ^{/9}
 çidade chamada. cropheon . donde ^{/10} phorJeeo era *Senhor*. oqual lhe offere ^{/11} çeo sua
 aJuda. ssem lhe pidindo ^{/12} Soldo nehũu como *aquelle que* era ^{/13} muyto ledo deo fazer.
 soamente por ^{/14} agrauar osseu mortal *enmijgo. con* ^{/15} tandolhe como egisto sendo
 casa ^{/16} do com hũa sua filha *et* teendoa em ^{/17} seu *poder. que* elle a lleixara quando ^{/18}
 tomara amadre de Oresteo. Diz ^{/19} sse por *enxenplo. de* pecado uelho naçe ^{/20}
 uergonha noua. Eassy mais ema ^{/21} is aculpa de egisto creçeo de cada ^{/22} parte . Oresteo
 começou de mouer ^{/23} asua oste *et* forJeeo outrossy oSig ^{/24} uyo *et* todo por mal de
 egisto C ^{/25} hegarom amyçena onde arraynha ^{/26} *climestra* madre de Oresteo Jazia. ^{/27}
 Etanto *que* ella ouuyo dizer da sua b ^{/28} ijda mandou muyto bem çarrar as ^{/29} portas. da
 çidade. ental *guisa que* elles ^{/30} por *aquelle* uez dosseu *preposito* ficarom ^{/31} fallidos
 Ellançaronsse entom sobre ^{/32} açidade *et* tanto de feuz aconbate ^{/33} rom de dia endia
que condecabo per for ^{/34} ça ffoy entrada. de *que* assaz denoio / [f. (85) LXXXJ r, b]¹
 se Seguyo ao depois Ca oresteo ^{/2} fez chamar sua madre perdante os S ^{/3} enhores *et*
 opoboo *que* hi staua *et* ou ^{/4} uyndoo elles todos disselhe per esta ^{/5} *guisa* Oocruel besta
et desnatural ^{/6} como podeste achar enteu coração ^{/7} per *constrangimento* de nehũu

²⁴¹ Un punto debajo de la letra *e* indica el error de copia.

²⁴² La letra *d* se pone en evidencia por medio de un punto puesto por debajo, indicando el error de copia.

²⁴³ El hueco de la letra capital se decora con tinta roja.

²⁴⁴ Parte de la letra capital se decora con tinta roja.

²⁴⁵ Parte del hueco de la letra capital se decora con tinta roja.

²⁴⁶ Parte del hueco de la letra capital se decora con tinta roja.

²⁴⁷ Tachado y con un punto por debajo de la letra *m*, indicando el error de copia.

amor. /⁸ de consentires namorte daquelle /⁹ *que* era teu boo marido *et* Senhor Atua tra /¹⁰ yçom sta ora so tal *proua que* tu aas /¹¹ tuas obras nom podes *contradizer*. Epo /¹² rem por amor demeu padre. *con* /¹³ uem de *fazer* bingança *permym* em /¹⁴ teu corpo por quanto me he *man* /¹⁵ dado. Que bem como tu . *desna* /¹⁶ turalmente obraste *contra* elle. *queeu* /¹⁷ assy desnaturalmente byngue /¹⁸ sua morte *et* te mate. Eesto por /¹⁹ *que* tu disseste. Sy. ao *que* deueras *dizer* /²⁰ *nom*. Editas estas pallauras logo /²¹ pos mão em ella *et* arrancoulhe /²² as tetas dos peytos. *et* lançouas /²³ enterra. Etanto *que* esto ouue feito /²⁴ tomou ocorpo morto *et* fizeo arra /²⁵ star arrabos de bestas onde os cor /²⁶ uos *et* os cãaes andauom. senlhe /²⁷ *fazerem* outro enterramento Egi /²⁸ sto stando em outra parte ouue /²⁹ nouas encomomyçena staua /³⁰ çercada Mas doque hi era feito aynda /³¹ *nom* sabya. Ecom grandes palla /³² uras *et* muytas ameaças Juntou /³³ gram poder *et* ordenou sua oste. /³⁴ com entençom de desçercar aquella / [f. (85) LXXXJ v, a]¹ çidade. Mas toda assotilleza de sua tra /² yçom. *perhũa* enculca foy descuberta /³ aoresteo oqual mandou logo poer /⁴ ençellada hũa gram parte de suas /⁵ gentes por sahirem sobre ell atal /⁶ tempo. *quenom* podesse scapar de suas /⁷ mãos. Eassicomo otijnha ordena /⁸ do assisse açertou. ental *guisa que* egisto /⁹ foy preso. *et* ante *queo* soubessem com as /¹⁰ mãos atadas como treedor Eal /¹¹ gũus *que* com elle foram presos *quena* /¹² quella traçom foram culpados *per* /¹³ *Sentença* foram Julgados amorte. Ma /¹⁴ is ofalssso *et* treedor egisto foy Julga /¹⁵ do de desuayradas penas. as pio /¹⁶ res *que* poderom seer ymaginadas /¹⁷ Edesy *segundo*. mandaua odereito foy arres /¹⁸ tado ataa forca onde mais alto *que* /¹⁹ os outros todos. ficou dependura /²⁰ do. Assicomo atreedor tal como e /²¹ lle *perteeçida*²⁴² affama com suas haas /²² ligeyras bohou arredor *et* leuou /²³ nouas fazendo sabente *pertodallas* /²⁴ terras. encomomyçena filho del /²⁵ rrey agamenom matara sua madre /²⁶ Climestra com suas mãos .Algũus /²⁷ disserom *que* fizera bem. outros disserom /²⁸ *que* fizera mall. Assi *que* da sua morte /²⁹ desuairadas openyões ouuerom. /³⁰ Mas auerdade da cousa como aconteçeo /³¹ nehũ em tam pequeno tempo pode /³² çertamente saber saluo aquelles *que* /³³ no feito steuerom. Ecomunamente. / [f. (85) LXXXJ v, b]¹ entodollos casos as piores fallas /² som primeiramente ouuydas *et* ataa /³ *que* aiam sua rreposta som outrossy *cre* /⁴ udas Os Reis. *et* os *Senhores* começaram /⁵ dameaçar oresteio dizendo *que* elles o /⁶ lancariam fora desseu rregno por /⁷ quanto. *segundo* todos diziam aquelle *quema* /⁸ tou sua madre *nom* era digno *dauer* /⁹ rregimento Sobre aqual cousa e /¹⁰ sses meesmos Reis *et* senhores. *per* /¹¹ *consentimento* geeral. asijnarom /¹² tempo *pera* *fazerem* cortes por saberem /¹³ desto a uerdade. Esseendo elles todos /¹⁴ Juntos na çidade dathnas manda /¹⁵ rom por Oresteio. *et* elle logo beo. /¹⁶ Eellrrey menallaao ao qual foy /¹⁷ dado encarrego de fallar por todos /¹⁸ *perguntolhe* polla cousa como fora. /¹⁹ Eel rrespondeu dizendo toda *auer* /²⁰ *dade* polla *guisa que* passara Eenco /²¹ mo os deuses lhe auyam manda /²² do *que* elle medes *persuas* mãos fe /²³ zesse aquella Justiça. Tanto *que* ouue /²⁴ acabada sua rreposta hũ duc m /²⁵ uyto famoso *et* de grande onrra *per* /²⁶ nome chamado menesteio leuan /²⁷ tousse dizendo aaquelles *Senhores* em /²⁸ esta *guisa* Auyngança *que* oresteio fez /²⁹ foy cousa *queos* deuses mandarom /³⁰ *et* *nom* por crueldade *queelle* ouue /³¹ sse Esse em este logar ha cauall /³² eyro algũu ygal demym em stado /³³ *que* *queira* *dizer queo* elle *nom* fez *derey* // [f. (86) LXXXIJ / 82 r, a]¹ tamente *permeu* corpo lho farey co /² nhoçer. *et* sobresto lançou sua lu /³ ua. Aynda²⁴³

mais aallem onobre /⁴ duc Menesteo²⁴⁴ allegou outras /⁵ muytas rrazõoes dizendo *que* ella /⁶ tijnha bem meriçada dauera aquella bin /⁷ gança Primeyramente.²⁴⁵ pollo /⁸ adulterio *que* fezera. *et* outrossy por *que* /⁹ obrou tal maneira. *que* todo omundo /¹⁰ odeuya de teer a mal. quando ella /¹¹ por tam lixoso biçio tam mallamente /¹² atraicom matou seu *Senhor*. Todos ston /¹³ çe seuerom callados. *et* nom ouue hi /¹⁴ nehũ *que* lhe rrespondesse por *queato* /¹⁵ dos pareço *que* dizia rrazom. Epor /¹⁶ em des *que* sobrello ymaginarom ouu /¹⁷ erom Oresteo por nom culpado. /¹⁸ Ental *guisa* *que* elle com gram sollep /¹⁹ nydade foy rreçebido ao seu stado. /²⁰ *et* coroado Rey como fora seu padre /²¹ Depois²⁴⁶ aconteço por elo hũa cou /²² sa muyto ffea. Ca tanto *que* egiona. /²³ esto soube aqual era filha de egis /²⁴ to *et* Jrmãa de Oresteo. daparte da /²⁵ madre. logo conpesar *que* ouue do /²⁶ bem desseu Jrmãao. tanto obrou /²⁷ persseu mall *que* ella se enforcou com /²⁸ de cabo. *et* esto foy senpre *et* ha desseer /²⁹ *que* quem em morte cruel he *conssen* /³⁰ tidor nomsse scusa *quemal* nom aia /³¹ dacabar. por *que* esta falssa egio /³² na foy hũa daquelles *perque* agamenom /³³ foy tragido amorte. Assy *que* per / [f. (86) LXXXIJ / 82 r, b] ¹ myngua²⁴⁷ Sentença de deus ella enssy mee /² sma *conprio* Justiça *que* auya bem mereçada /³ por *que* assi como ella aoutrem obr /⁴ ou. bem assy. *perassy* medes catou /⁵ byngança. *et* peraazo dosseu desauen /⁶ turado Siso. pagou hũa maa mor /⁷ te com outra Destas maas mortes /⁸ tal he auyngança. Porem filho /⁹ por rrenenbrança deste enxemplo /¹⁰ para bem mentes *que* quem per /¹¹ morte maa cuyda adiantar seu /¹² amor. com uergonha do mundo *conuem* /¹³ *que* auergonhe ssy medes. *et* osseu /¹⁴ amor. **Amante**: . Padre meu de /¹⁵ sta uentura *que* auedes contado pesa /¹⁶ me de coraçom de ouyrr saluo /¹⁷ por *que* queria aprender. *que* deuo de fazer /¹⁸ *et* *que* deuo de leixar. aallem desto se /¹⁹ auos prouesse hũa cousa uos /²⁰ queria pidir. Se ha hi caminho /²¹ liçito *perque* homem sem pecado po /²² ssa matar outro. **Confessor**: . /²³ filho *peralgũas* maneyras digo *que* /²⁴ ssy. Qual *quer* *que* ffoi treedor mata /²⁵ dor. ou rroubador aprouado. oJuiz /²⁶ odeue da matar *perdereito*. enom o fazendo /²⁷ peca mallamente por *que* quem *derei* /²⁸ to teuer em guarda *et* por piedade /²⁹ leixa de fazer Justiça nom usa bem /³⁰ de seu ofiço. por *que* quem sua pie /³¹ dade assy *quer* enpregar *que* por hũu /³² maa homem *que* leixa agraua myll. / [f. (86) LXXXIJ / 82 v, a] ¹ homẽes Justos *et* boos. quem com tal pie /² dade cuyda *conplazer* adeus. he muyto en /³ ganado saluo se hi rrazom falleçesse /⁴ por *que* ante *quenos* fossemos nados ode /⁵ reyto diz. *que* aespada do Rey he leua /⁶ da ante el em Synal. *que* ha de deffen /⁷ der osseu uerdadeiro poboo. *et* punyr /⁸ todos aquelles *queo* quissem. stragar. /⁹ Ves aqui filho encomo por segurança /¹⁰ da ley *et* guaanço do *dereyto* comũ /¹¹ ohomem pode matar sem pecado *et* g /¹² uaançar em ello *merçee* grande. com /¹³ tanto *queo* faça com zello de Justiça /¹⁴ Aallem desto *perdereito* posytiuo ohomem /¹⁵ pode matar em tempo de guerra por /¹⁶ deffensom de ssy *et* de sua casa *et* da ter /¹⁷ ra quando elle. *per* outra *guisa* onom /¹⁸ poder fazer. **Amante** Ora padre eu uos /¹⁹ peço *queme* digades se omeçada come /²⁰ tida *peraquelles* *que* por as cousas munda /²¹ naes buscamos as guerras mortaa /²² es he boa. *et* liçita. ou nom **Confessor** /²³ filho rrespondendo aatua *questom* por /²⁴ rregimento datua *conçiençya*. eu te *con* /²⁵ tarey auerdade damjnha opinyom. /²⁶ tanto como omeu entendimento /²⁷ poder abranger. Essegundo chaamente /²⁸ alley nos enssyna .

[LXXI, Capítulo XVII]
ff. (86) LXXXIJ / 82 v, a - (87) LXXXIIJ / 8[3] v, a

*/²⁹ Aqui falla contra os mouedores das guerra[s] /³⁰ quenom som soamente omeçadas.
/³¹ mas de todo omundo se fazem /³² estragadores:.*

/ [f. (86) LXXXIJ / 82 v, b] ¹ O²⁴⁸ alto deus de sua Justiça per precep /² to dado a Moyses defende /³ este orryuel biçio domeçada. Ou /⁴ trossy. quando ofilho de deus naçeo os /⁵ pastores ouuyrom os angeos can /⁶ tar paz seia na terra. aos homões /⁷ de boa uoontade. Eassy fallando em /⁸ esta materia seguesse segundo dery /⁹ ta caridade que nehũa guerra deue /¹⁰ sseer Naturalleza outrossy adefende /¹¹ et manda na sua lley todauya seer /¹² paz. aqual he cabeça de toda boa /¹³ andança. do homem et de sua uyda et /¹⁴ saude . Mas amortal guerra tem /¹⁵ sua rraiz fundada em pestellença /¹⁶ et pobreza . et fome et todollos outros /¹⁷ malles. deque nos assi este mundo /¹⁸ culpamos . oqual guerra tem ora /¹⁹ so opee. ataa que deus ponha sobre /²⁰ ello rremedio. Por que as cousas /²¹ que deus aqui enterra. obrou guerra tor /²² naas todas em nada . As igreias /²³ som queimadas. et os clerigos mortos /²⁴ et as molheres et as uirgões tomadas /²⁵ perfforça. Alley perdida Eassy deus des /²⁶ serujdo Eassy nom sey que guallardom /²⁷ tem mereçido quem de taes guerras he /²⁸ começador Casse elle offaz por g /²⁹ uaanhar primeiramente contando as gra /³⁰ ndes despesas. et operdimento das gen /³¹ tes. nom achara hi guaanho nehũu /³² Esse elle ofaz so entencom de mereçer /³³ oparayso ~~de tal~~ nom ssey fallar de // [f. (87) LXXXIIJ / 8[3] r, a] ¹ tal mereçer. por que xpristo manda amor /² et paz. equem ocontrairo fezer. eu creio que /³ osseu guallardo sera bem maa. et /⁴ pois assy he quenos achamos. enco /⁵ mo as guerras nom som perauerem /⁶ mereçimento. quanto adeus. et tragem os /⁷ homões em pobreza. dos bões mun /⁸ danaaes. He de marauylhar dos /⁹ que antre ssy nom podem auer paz. /¹⁰ Mas eu creio que pecado he aazo de /¹¹ todo este mal. Etodo gualardom /¹² do pecado he morte. et como quer que /¹³ eu nom ssey como estas cousas asy /¹⁴ andam. mas <nos> que somos dhũa creença /¹⁵ amym parece quemjlhor seria dauermos /¹⁶ antrenos paz. que perdermos percami /¹⁷ nhos dobrados. Doutra parte eu /¹⁸ nom ~~ach~~ ssey se ao tempo dora a /¹⁹ ssy he. mas quem estes liuros an /²⁰ tigos quiser leer . achara encomo cobij /²¹ ça foy hũa das cousas porque primeiro /²² se aazarom as guerras. et aproua de /²³ sto em greçia foy praticada . por queos gre /²⁴ gos fezerom guerra aos de perssya /²⁵ soamente pollas rriquezas que aujam /²⁶ et assy fezerom atodollos outros luga /²⁷ res onde algo entendiam de guaançar /²⁸ Saluo arcadea ao qual nom cura /²⁹ rom de fazer guerra por quanto era deser /³⁰ ta et pobre et logar onde nom entendi /³¹ am dauer guaanço. Eassy pobreza /³² nom foy guerreada. por que aquelle quene /³³ hũa cousa tem nehũa cousa pode / [f. (87) LXXXIIJ / 8[3] r, b] ¹ perder Mas demarauylhar he quando h /² ãu Rey ou outro qual quer Senhor /³ quer demandar por seu proprio cousa /⁴ aque nom tem rrazom nem derecho saluo /⁵ soamente por seer poderoso. pois bem /⁶ sabe que naturalleza et lley scripta /⁷ spressamente som contra ello Mas aque /⁸ lle que quer buscar camjnho de guaan /⁹ çar aynda quenom aia rrazom for /¹⁰ çadolhe he que diga

²⁴⁸ Letra capital roja con motivos fitomórficos. Su cuerpo mide 680 X 170 mm; el motivo afiligranado es de 105 X 140 mm.

algũa cousa. /¹¹ Ca Siso *que* com uontade he soiu /¹² gado quando cobijça. otem encamin /¹³ hado *et* lançado de ssey. toda rrazom. /¹⁴ bem sabe buscar camynho de guerrear. /¹⁵ onde se paga. *perqueo* mundo he agra /¹⁶ uado ental *guisa que* muytos se *quere* /¹⁷ llam della. *et* aynda mais por auer /¹⁸ camynho de guaançar *finje* algũa /¹⁹ rrezom collarada. *perque* elle sua deman /²⁰ da torta Julga seer boa *segundo*. Ihe pa /²¹ reçe. Ca bem como osynprez uerdade /²² yro laurador laura aterra. so en /²³ tençom de guançar. bem assi pollo /²⁴ *contrairo*. oguerreiro nom auendo *conciencia* /²⁵ anda despendendo seu tenpo em m /²⁶ al fazer. *et* sobreste ponto por euyden /²⁷ çia de todos aquelles *que* taes guerr /²⁸ as começam *et* fazem podes tomar /²⁹ grande *enxenplo*. de como elles *scusam* /³⁰ sua tyranya das guerras *que* contin /³¹ uadamente husam. Eoutrossy de /³² como o*Senhor et* ossoldadeiro som ambos /³³ dhũu acordo. *et* opobre *et* orrico sse. / [f. (87) LXXXIIJ / 8[3] v, a] ¹ fazem Irmãaos *pera* rroubarem *et* guer /² rearem soamente por guanho *et* nom /³ por outra rrazom. Deque hũa noble /⁴ storia aesto muyto *apropriada*. eu acho /⁵ *scriptaque*de feyto *aconteço*.

[LXXII, Capítulo XVIII]

ff. (87) LXXXIIJ / 8[3] v, a - (88) LXXXIIIJ / 84 r, a

*/⁶ Aqui declara oconfessor hũu *enxenplo*. /⁷ contra os príncipes mouedores de /⁸ guerras inJustas contando sobrelo /⁹ hũa storia do *que* *aconteço* antre /¹⁰ elrrey allexandre *et* hũu lladrom /¹¹ cossayro *que* prenderom nomar.*

/¹² Aquelle²⁴⁹ rrey allexandre oqual to /¹³ da terra temeo. quando todo o /¹⁴ mundo assenhorou *perguerra*. Eua /¹⁵ cho *que* em hũa comarca onde elle /¹⁶ Jazia *aconteço* percaso sser hũu coss /¹⁷ ayro domar tomado *presuneiro*. Q /¹⁸ ual dantes auya mujtos homẽes /¹⁹ rroubados *et* mortos. Eeste cossairo /²⁰ *segundo*. *contam* os liuros das obras *que* fa /²¹ zia. foy. homem muyto famoso em /²² muytos logares. oqual foy leua /²³ do ante elrrey. *et* na audiencia a /²⁴ cusado. das cousas *que* fezera. *dequeel* /²⁵ nehũa cousa negou. Mas ante /²⁶ pidio aelrrey *quelhe* fizesse *dereito* /²⁷ dizendo *Senhor* se eu poderio teuesse co /²⁸ raçom tenho semelhante ao uosso /²⁹ Ca teendo eu o uosso *poder*. mjnha /³⁰ uontade de todo entodo he posta /³¹ por rroubar *et* guaanhar as *rrique* /³² zas mundanaaes. Mas por quanto /³³ trago fraca *conpanhia* stou agora bem /³⁴ como homem desbaratado. *porem* / [f. (87) LXXXIIJ / 8[3] v, b] ¹ me chamam agora cossayro *et* ladrom /² *et* tu *que* trazes grandes *conpanhas* /³ *et* fazes teu *proueito* polla *guisa* *queo* /⁴ eu faria . oteu nome *nom* he assy /⁵ chamado. mas ante es nomeado *en* /⁶ *perador* . comoquer *queos* nossos feitos /⁷ som dhũa collar Eem efeito dhũ /⁸ *mereçer*. / Mas atua *rriqueza et* amjnha /⁹ pobreza *nom* ssom tomadas em ygua /¹⁰ lleza comoquer *queo que* ore he rrico /¹¹ de manhãa pode sseer pobre .*et* bem /¹² assy em *contrairo* he bjsto cada dia opobre /¹³ cobrar grande *rriqueza*. *porem* leixa /¹⁴ *odereito* seer pesado ygualmente na /¹⁵ ballança. Elrrey parando mentes /¹⁶ aasua ardida *contenença et* oubyndo /¹⁷ suas pallauras Sesudas. *disselhe* /¹⁸ *per* esta *guisa* Eu bem entendy atua /¹⁹ rreposta. *et* *porem* quero *que* fiques em m /²⁰ eu *serujço*. Eassi orreteue *conssigo* em /²¹ quanto biuesse. *et*

²⁴⁹ Letra capital roja, afilegrada.

por tal que lhe /²² fosse mais theudo fezeo caualleiro /²³ *et* deulhe terras. oqual *segundo* contam as /²⁴ caronycas foy depois caualleiro *pera* /²⁵ muyto. *et* grande *proeza* obrou em arm /²⁶ as. *et per* esta *guisa* ficaron *concordados* /²⁷ *aquelles que* eram dhũa *condiçom* *et* po /²⁸ stos sobre *destroço*m. Ca qual ca /²⁹ pitam tal gente Mas parando /³⁰ mentes *aque* fim esto uem aaderra /³¹ deira demarauylhar he dos hom /³² ães *que* lançam seus coraçoes *peraauer* // [f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, a]¹ em de guaançar *pertal* torto cousa /² de *quenom* pdode²⁵⁰ bñjr *proueito* mas /³ ante aaza noio *et tribullaçom* em /⁴ mujtos cabos. *Pero* quando arrazom /⁵ he desuyada *et* soo auontade *gouer* /⁶ na ooraçom. ophalcom çaffaren /⁷ ho uoando pollo aar *quenom* leixa /⁸ *por* cousa de filhar sua caça *nom* he /⁹ mais posto sobre arreuar. *que* *aquele* /¹⁰ *que* seu *preposito* tem aficado ental *fazer* /¹¹ *por que* todo omundo *nom* pode abas /¹² tar *aaquelle que* em esto *nom* he rrazo /¹³ auel . *deque* hũu *enxenplo*. *concordante* ae /¹⁴ ste ponto se mostrou *perallexandre* /¹⁵ qual *por* pø²⁵¹ *que* sentyo *que* fortuna /¹⁶ oaiudaua pos sobrello toda sua en /¹⁷ tençom. ental *guisa que* rrazom *nom* opode /¹⁸ rreger. Ca elle de sua uontade era /¹⁹ tam forte *que* sobre correo todo omun /²⁰ do guaanhando *et* tomando quanto /²¹ *queria*.

[LXXIII, Capítulo XIX]
f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, a - v, b

Aqui põe oconfessor enxenplo. das g /²² *uerras nom Justas que fez Rey alle* /²³ *xandre ogrande* .

/²⁴ u²⁵² eendo *allexandre* nas altas /²⁵ yndias teendo ia *conquistada* /²⁶ todaa terra soo ossol. *et* acabado to /²⁷ seu uolluntarioso *proposito* torno /²⁸ usse com decabo ally donde era na /²⁹ tural. aaçidade de maçedonya. *et* /³⁰ tanto *que* chegou aaçidade de babi /³¹ llonya onde elle cujdou asseer m /³² ais onrradamente rreçebido como /³³ *aquelle que* de todo era Senhor *et en* / [f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, b]¹ *perador*. ally foi elle mais subita /² mente enganado. *et* com forte peço /³ nha de morte apeçoentado. Eassi co /⁴ mo elle omundo mal tractou co /⁵ mo *nom* deuya *segundo*. rrazom. bem asi /⁶ *nom* como elle *queria* foy *congallar* /⁷ doado com decabo. Eper esta *guisa* foy /⁸ morto. *aquelle que* sohia de matar. /⁹ oqual hũu dia tijinha assaz de rri /¹⁰ *quezas. et* em outro dia *nom* tijinha na /¹¹ da. Epor *que* elle obrara em este m /¹² undo *por* toruaçom de paz. entom a /¹³ chou elle guerra ssem fim *deque* *por* /¹⁴ senpre foy uençido. Ves ora *que* *prouei* /¹⁵ to uem de trabalhar em guerra *por* /¹⁶ cobijça *et* Soberua. mundanal *et* ma /¹⁷ tar homẽes amodo de bestas *enque* /¹⁸ *nom* ha *conheçimento* de bem *nem* /¹⁹ demal. Ca todos *aquelles que* ham rra /²⁰ zom deuem *conheçer queo* homem *nom* /²¹ deuya *morrer* assi como as outras /²² *anymallias*. Mas ante aguardar. /²³ ataa *que* naturalleza *por* ell *enuya* /²⁴ sse. Eoutrossy eu *nom* ssey como a /²⁵ *quelle* pode *fazer* *enmenda que* tyra auj /²⁶ da *pera* ssenpre onde anom pode rretor /²⁷ nar. Porem filho eu te rrogo *que* /²⁸ *nom* seias culpado em morte de neh /²⁹ ãu sem auendo causa rrazoauel. /³⁰ **Amante**: . Padre meu bem enten /³¹ dy quanto auedes dito . mas aallem /³² desto eu uos rrogo *queme* digades

²⁵⁰ La letra *d*, copiada por error, se corrige por medio de un punto.

²⁵¹ Tachado.

²⁵² Capital roja, afiligranada, representando la letra minúscula *u*. Sin embargo, en el hueco de la vocal se lee la letra *s*.

se /³³ he lliçito segundo alley. de passar o / [f. (88) LXXXIIIJ / 84 v, a] ¹ grande mar. so entençom de matar *et* fa /² zer guerra aos ynfiees **Confessor**. /³ filho meu de preegar *et* padeçer po /⁴ lla ffe ouuy eu ia dizer *que* diz oeuam /⁵ gelho. mas de matar nunca lij. /⁶ Ca *xristo*. ensinal de *perfeyta* carida /⁷ de todo ohumanal linhagem rre /⁸ myo com sua morte *et* fezeo lyure /⁹ *segundo*. adoctrina *que* elle perssy medes en /¹⁰ ssinou aos doze apostollos <*que*> depo /¹¹ is da sua morte. forom preegar a /¹² sua sancta ffe . *pertoda* aterra *et* pa /¹³ deçerom mortes em desuairadas par /¹⁴ tes. Eassy *xristo*. persua graça fez acre /¹⁵ çentar sua ley. casse elles *perguerra* /¹⁶ *aquiseram* acreçentar todo ataaqui ste /¹⁷ uera em ballança *et* esto se pode /¹⁸ bem prouar *per* obra. Por *que* quem /¹⁹ as caronycas *quiser* lleer des otenpo /²⁰ *quea* Santa egreia primeiro çessou /²¹ de preegar *et* rreçeebo aespada *perque* /²² as guerras forom começadas. /²³ achara *que* gram parte. do*que* era tor /²⁴ nado. aaffe de *xristus*. he agora *per* /²⁵ dida. *deus* ocorrega como entender /²⁶ *que* sera mjlor Mas filho se tu *quiser* /²⁷ es biuer enpaz *et* atua *conciencia* /²⁸ asseseçar. auysate bem ante *quema* /²⁹ tes. por *que* segundo dizem os letera /³⁰ dos. *deus* ordenou ohomem por sseer /³¹ prinçipal sobre todallas outras o /³² bras terreaaes. *et* spicialmente qua /³³ nto aalma. enque he semelhante / [f. (88) LXXXIIIJ / 84 v, b] ¹ aa deydade Epor esto rrezom te mostra /² *que* pares bem mentes en todollos ca /³ bos ante *que* cayas em omeçida. o /⁴ qual pecado he ora tam geeral /⁵ *que* assy he usado na sancta eigreia /⁶ como em outro lugar. *et* em quanto /⁷ acusa assy bay *conuem* *queao* mundo /⁸ senpre uaa mal. por *que* quando afon /⁹ te de piedade por cobijça dos bães /¹⁰ mundanaaes he çuJada *per* espargi /¹¹ mento de ssangue. as mais das /¹² outras gentes. *queno* mundo som /¹³ pequeno temor aueram de matarem /¹⁴ *et* guerream os hũus com os ou /¹⁵ tros. Eassy acaridade *que* preegamos /¹⁶ sta em nehũu uallor. por quanto /¹⁷ nossas obras nom Seguem sua doc /¹⁸ trina Eper esta *guisa* açega *conciencia* /¹⁹ tem perdida aquella euydençia de paz /²⁰ *que* *xristo* preegou andando em este mun /²¹ do. ca ao tempo dora podemos ueer /²² as mortes abertas *et* ascondidas /²³ assi como se husaua antigamente /²⁴ quando os pecados se *conprauam* /²⁵ *et* bendiam.

[LXXIV, Capítulo XX]
ff. (88) LXXXIIIJ / 84 v, b + (245) v, a-b²⁵³

Nota que ligeiro perdom /²⁶ da aazo aos homões de errarem /²⁷ mais asinha: .

/²⁸ Contasse²⁵⁴ em caronica tocando /²⁹ esta materia *que* engreçia ante /³⁰ da bijnda de *xristo*. fo²⁵⁵ pelleo matou /³¹ seu Jrmãao phoco. Mas por *que* tij /³² nha assaz de ouro pera dar logo /³³ foy assolto desseu pecado. Ca ach /³⁴ ostos oclerigo de uenus oassolueo // [f. (245) v, a] ¹ em aqll²⁵⁶ caso no enbargando *que* /² nom ouuesse rreprendemento *et* segundo contam /³ os liuros outrossy. egen *peraquelle* /⁴ modo

²⁵³ Encuadernado como *verso* en el Libro VIII, f. (245). Corresponde al folio efectivo (89) r, b, 7-9. En el margen inferior se indica en lápiz la numeración original correcta: 85v, en arábigo, y LXXXV, en cifras romanas.

²⁵⁴ Letra capital roja, afiligranada.

²⁵⁵ Error de copia: *fo*, con un punto bajo la letra o.

²⁵⁶ No es posible determinar si el copista introdujo la tilde de la abreviatura [*aquelle*] por estar guillotinado el margen superior del folio.

medes despenssou com me /⁵ deha por rrazom de dous seus filhos *que* /⁶ ella matara. *et* affez *quite* do pecado /⁷ Ofilho outrossy. de anphiaras /⁸ oqual foy chamado almeeo ma /⁹ tou sua madre eriphilla. mas *segundo*. /¹⁰ os liuros dam *testemunho*. achillo oclerigo /¹¹ *et* elle por hũa Soma douro fica /¹² rom antressy *concordados ental guisa* /¹³ *que* elle daquelle orriuel *et* ffeio peca /¹⁴ do ficou assolto. Assi *que* omeçida /¹⁵ em esta uyda presente por perta dos /¹⁶ bẽes tenporaaes he muyto soffri /¹⁷ da Mas de pois desto. *sera* sabudo co /¹⁸ mo stara <o> feyto daquelles *que* taaes /¹⁹ cousas obrarom. *et* de como assanta /²⁰ *igreja*²⁵⁷ taaes pecados *tam ligeramente* /²¹ leixa passar. Eoutrossy comose /²² *querem* scusar das mortaaes *guerr* /²³ as *que* ordenam deffazer. Por *que* qu /²⁴ em *enxemplo*. *quiser* tomar achara encomio /²⁵ alley da naturalleza mostra *que* om /²⁶ eçida senpre *guerrea contra*. *uerdade*. *et nom* /²⁷ deuya morar *antre* os homẽes. Ca /²⁸ *nom* acharemos entodo mundo any /²⁹ mallya nehũa *que* tenha por rrellee /³⁰ outra anymallya de sua semelh /³¹ ança. E pois naturalleza tal camj /³² nho tem de marauilhar he do ho /³³ *mem que* he natural *et* rrazoaue. de / [f. (245) v, b] ¹ leixa²⁵⁸ passar sua naturalleza *et* rrazom /² em matando oque aelle he semelhan /³ te *deque* se Segue *que* *aquelle queo* faz *nom* /⁴ he natural *nem* rrazoaue. oque he /⁵ muyto desonesto deueer ohomem peor /⁶ *que* hũa besta.

[LXXV, Capitulo XXI]
f. (245) v, b - (245) r, a²⁵⁹

/⁷ *Aqui diz sollyus da naturalleza dh* /⁸ *ũa aue. quetem afaçe semelhante* /⁹ *aa do homem*:

/¹⁰ *Antre*²⁶⁰ os liuros *que* eu acho so /¹¹ llyus falla dhũa marauy /¹² lhosa naturalleza *et* diz *que* ha hi /¹³ hũa aue *quetem* orostro semelhaue^{**261} /¹⁴ ao homem. *et* selhe *aconteçer* *percaso que*^{**262} /¹⁵ acha hũu homem ssoo. matallo ^{**263} /¹⁶ ha se poder. Etanto *que* del teuer com^{**264} /¹⁷ do *que* lhe abaste bay beuer em hũa^{**265} /¹⁸ fonte *et* em beuendo uee naauga^{**266} /¹⁹ *que* matou sua Semelhança. *et nen* /²⁰ brasse logo do mal *que* fez. *et rreprende* /²¹ sse tanto. *que* com puro noio *nom* bi /²² ue ataa em outro dia *Pereste enxemplo*. /²³ bem se mostra *queo* homem deue *desqui* /²⁴ uar muyto seer omeçida . *Equ*e he bem /²⁵ de bsar senpre de misericordia. sal /²⁶ uo se odereito adefffende por

²⁵⁷ En este punto el folio está rasgado desde el margen externo hasta el comienzo de la columna, y por el espacio de una línea.

²⁵⁸ sigue el signo de interlínea. Sin embargo, no resulta posible leer el elemento interpuesto por estar guillotinado el margen superior del folio.

²⁵⁹ Encuadernado como *recto* en el Libro VIII, f. (245). Corresponde al folio efectivo (89) v, a, 13-17. En el margen inferior se indica en lápiz la numeración original correcta: 85r, en arábigo.

²⁶⁰ Letra capital roja, afiligranada.

²⁶¹ Hay un agujero de 40 milímetros en el margen derecho, que impide la lectura del final de seis líneas del texto.

²⁶² Id.

²⁶³ Id.

²⁶⁴ Id.

²⁶⁵ Id.

²⁶⁶ Id.

dar logar /²⁷ aaJustiça. por *que* muytas uezes o /²⁸ uuy Ja dizer *que* antre aquelles *que* fezerom /²⁹ guerra aas uezes husauam de pi /³⁰ idade . onde poderam matar se *quiser* /³¹ de *que* ao depois nomsse arreprenderom /³² mas ante ficarom seus coracões. /³³ muyto contentos. Eassy meu filho. / [f. (245) r, a] ¹ se tu *quiseres* seer nenbrado da uirtude dami /² *sericordia* . nunca uiste lugar onde ella /³ usada fosse *que* ouuesse myngua da graça /⁴ de *deus*. ca todallas leis *et* anaturalle /⁵ za obrigam os entendimentos dos ho /⁶ mões dauarem misericordia . *et* spicialmente /⁷ os onrrados. Caualleiros. quanto. /⁸ mais poderosos ssom. de poderem agra /⁹ uar. tanto mais deuyam derrelle /¹⁰ uar. aquelles *que* podem derribar Segun /¹¹ do perhũu enxemplo poderas ueer *et* /¹² saber.

[LXXVI, Capítulo XXII]
ff. (245) r, a + (89) LXXXVJ r, a – v, a

/¹³ Aqui põe oconfessor enxemplo. de piedade contra /¹⁴ omeçyda em tempo deguerra et conta /¹⁵ sobrello. hũu enxemplo. doque aconteçeo an /¹⁶ tre Achilles. et thellapho seu fi /¹⁷ lho. Eelrrey Tensser de Messa: .

*/¹⁸ Quem²⁶⁷ misericordioso he . nom /¹⁹ pode falleçer dauer boo gual /²⁰ lardom. Casse conta em caronyca /²¹ actyntica *que* hindo Achilles com Te /²² llapho seu filho *contra* troya. aconte /²³ çeo ante *que* elles alla chegassem. /²⁴ de fazerem guerra. Athensser Rey /²⁵ de messa so entençom de cobrarem /²⁶ seu rreyno. *et* ollancarem fora de /²⁷ lle. Etanto andarom guerreando. /²⁸ pollas comarcas ataa *que* elrrey lhes /²⁹ pos batalha. *et* pelleiarom danball /³⁰ as partes muyto fortemente. mas /³¹ assy se açertou com de cabo *que* este on /³² rrado grego achilles scolheo. Elrrey /³³ antre todollos outros *et* como aquel / [f. (245) r, b] ¹ les²⁶⁸ *que* era forte *et* cruel com hũa /² spada *que* leuaua nas mãaos feri /³ oho de ferida mortall. *et* derribou /⁴ ho do cauallo enterra. *et* deçido do /⁵ cauallo enterra com entençom deo /⁶ matar. de todo como elle bem podera. /⁷ Thelaphos seu filho auendo con /⁸ paxom *et* piedade delrrey. Then /⁹ sser. lançou hũa spada antre ell /¹⁰ es. pidindo por merçee asseu padre /¹¹ queo leixasse. Esseu padre lhe deman /¹² dou por *que*. Eo filho rrespondeo di /¹³ zendo *quelhe* era muyto theudo por /¹⁴ quanto ao tempo desseu mester elle /¹⁵ lhe acorrera. stando em hũu logar. /¹⁶ *et* porem lho *queria* congualdoar. /¹⁷ *et* seer aazo do perllongamento de /¹⁸ sua uyda Achilles leixou entom. /¹⁹ deo acabar Mas tanto *que* este Rey. /²⁰ Thensser foy preso todo opoder *que*²⁶⁹ da /²¹ terra. *que* com elle biera . leixarom /²² ocanpo *et* fogirom. Eos gregos se /²³ guyrom oencalço delles *et* prenderom /²⁴ amayor parte dos grandes Senhores /²⁵ da terra. *et* percalçarom <mujto> grande algo /²⁶ Logo depois desta bictoria Elrrey nen /²⁷ brandosse da merçee *quelhe* thella /²⁸ phos *procurara* tomouho polla mão /²⁹ *et* disselhe em *presença* de todos filho /³⁰ meu por duas cousas. eu soo theu /³¹ do adeseiar se teu acreçentamento /³² Ahũa por *que* teu padre achilles ao /³³ tempo *queeu* ouue mester da sua aJu /³⁴ da. me acorreo namynha neçessy // [f. (89) LXXXVJ r, a] ¹ dade. *et* guardou*

²⁶⁷ Falta el cuerpo de la letra capital debido al agujero de 40 milímetros del margen izquierdo.

²⁶⁸ s borrada con tinta y con un punto por debajo, señalando el error de copia.

²⁶⁹ Tachado con una barra e indicado por medio de un punto.

mynha onrra *et m* /² eu stado. *et* pore m nom enbargando /³ este debato *queora* antre nos ha. a /⁴ rrenenbrança do *queme* entom fez. *aynda* /⁵ me fica em memoria. Aaoutra por /⁶ *que* tu ora *per* *aquella* medes *guisa* por *gen* /⁷ *tilleza et franqueza* *queen ty auya ouue* /⁸ *ste demym* piedade . Epor quanto eu /⁹ nom *quero* . *queoqueme* tu feze ste seia *per* /¹⁰ dido *nem* squeeçido auendo outrossy. /¹¹ fiança na bondade *queora* enty. ach /¹² *ey et* *quetu* me *seras* *senpre* natural /¹³ enqual *quer* cousa *queme* *aconteçer* . so tal /¹⁴ *sperança* eu te rreço por meu filh /¹⁵ o *et* meu herdeiro *et* aposse de myn /¹⁶ ha terra te dou *et* enteiramente /¹⁷ outorgo. *et* assy ficarom elles *concor* /¹⁸ dados. *et* esto todo foy *per* aazo de *miseri* /¹⁹ cordia . Os Senhores fezeronlhe sua /²⁰ *menaJem*. *et* *conçertadas* as cousas *que* /²¹ *conpriad* acabo de pouco foy coroado. /²² *et* *pereste* modo foy a *merçee* *conguallar* /²³ doada. *que* *aelrrey* *thensser*. *perthella* /²⁴ phos em ante fora *procurada*. Para /²⁵ *mentes* filho meu aeste *enxemplo* *quete* ora /²⁶ disse por tal *quetu* *tragas* *arrenenbran* /²⁷ ça *que* como tu *bires* *outrem* *padeçer* /²⁸ *mall* *que* *aias* *delle* *piedade* . *et* *conpa* /²⁹ *xom* *et* nom *temes* *prazer* *com* *cousa* /³⁰ *perque* *outrem* *posa* *sseer* *agrauado*. Ea /³¹ *allem* *desto* se tu *cobiiças* *denom* *ca* /³² *her* em *biço* *dyra* . *consselhate* *senpre* /³³ *com* *paçyença*. *et* *toma* *misericor* /³⁴ *dia* por *rregedor* de tua *conciencia*. / [f. (89) LXXXVJ r, b]¹ Esse asy *fezeres* nom *sentyras* *nehũu* /² *rrancor* *deque* teu *coraçom* *com* *odyo* /³ *nem* *com* *omeçada* *possa* *star* *ende*ba /⁴ *to*. *nem* por *baralha* . *nem* *por* *me* /⁵ *nencia* nom *leixaras* *desseer* *mansso* /⁶ *entoda* *aconpanhia*. *sem* *auendo* *nem* /⁷ *hũa* *perfy*a ou *mao* *trigamento*. Ca /⁸ *doutra* *guisa* *despenderas* *longamente* /⁹ *teu* *tempo* *ante* *que* em *amor* *aias* /¹⁰ *conprimento* de tua *uontade*. Eesto /¹¹ por *queo* *tempo* *mansso* he *preçado* /¹² dos *homões*. *et* *as* *tenpestades* *som* /¹³ *aurreçadas* **Amante**: . Padre meu /¹⁴ *farey* *oqueme* *mandades*. *et* por esto *que* /¹⁵ *me* *auedes* *enssynado*. em quanto /¹⁶ eu *biuer* *cuydo* em *mym* *seer* *mjlhor* a /¹⁷ *uysado*. Mas por quanto eu *dopeca* /¹⁸ do *dyra* *et* da sua *çirconstança* *som* /¹⁹ ora *confessado*. Porem *dademe* em /²⁰ *peendencia* *oque* por bem *teuerdes*. *et* /²¹ *demandademe* ao *deante* de *mjnha* /²² *uida* se soo de *culpar* . de *cousa* *que* *tan* /²³ *ga* *apecado*. **Confessor**: . filho *ante* /²⁴ *quenos* *departamos* *ambos*. *cousa* *nem* /²⁵ *hũa* *leixarey* por *perguntar* **Amante** : . /²⁶ Padre pois assy he *demandade* /²⁷ *oque* *quiserdes*. *ca* tal *fiança* *hey* *enuos* /²⁸ *que* *sodes* *saude* *damynha* *alma*. *que* /²⁹ *toda* *auerdade* *uos* *direy*. **Confessor**: . /³⁰ filho es tu *culpado* em *preguiça* . /³¹ ou em *algũu* *ponto* *que* a *ella* *pertee* /³² ça **Amante**: . Padre meu *desses* /³³ *pontos* *queria* eu *saber* *queiendos* *som* /³⁴ por me *confessar* *puramente* como /³⁵ *deuo* **Confessor**: . Ora *escuyta* . / [f. (89) LXXXVJ v, a]¹ bem. *et* *paramentes* ao *quete* *direy* *to* /² *cando* aos *pontos* *quete* disse. Con /³ *fissom* *nom* *sta* em *nehũu* *uallor* a /⁴ *aquelle* *quesse* *nom* *quer* *despoer* *ausar* de /⁵ *uirtudes*. *et* *leixar* *amalliça* dos /⁶ *biços*. *et* esto por *que* *pallaura* *sem* o /⁷ *bra* he tal como *uento*. Ca *toda* /⁸ a *meestria* he *queo* *homem* se *deffenda* /⁹ das *cousas* *quenom* *som* *pera* *louuar* . /¹⁰ de *que* *poucos* se *acham* ao *tempo* *dora*. /¹¹ Mas *enpero* assy como eu *posso* *dar* /¹² *aentender* *aatua* *memoria* os *pon* /¹³ *tos* de *preguyça* te *farey* *conhoçer*

Lyuro iiiij^o

[LXXVII, Capítulo I]

ff. (89) LXXXVJ v, a - (90) LXXXVIJ r, a

/14 Aquy em este quarto lyuro fa /15 Ila oconfessor das speçias da pre /16 guyça das quaaes aprimeira he ch /17 amada Tardança. ou delleixamento : .
*/18 Querendo*²⁷⁰ eu proçeder so */19 bre os Viçyos segundo os /20 aazos dos actos dos ho /21 mões Oprimeiro et prinçipal pon /22 to de preguyça he chamado deleyx /23 amento cuJa condicom de sua propria /24 naturalleza. he de poer todallas /25 cousas em tardança. et oque pode /26 fazer logo. tarda hũu ano ante /27 queo faça. poendoo em trespasso . /28 de menhãa em menhãa. et assy /29 pede otenpo enprestado. et rroga /30 queo mande deus. ental guisa que quando /31 cuyda desseer na fim entom he ma /32 is . allongado dosseu começo. per /33 cuJo aazo beem muytos maaos. / [f. (89) LXXXVJ v, b] ¹ aqueeçymentos os quaaes nom som sab /2 udos ataaque. aconteça em tenpo quenom /3 possam sseer acorrudos .et peresta guisa /4 nem mais . nem menos . aqueeçe em /5 amor . por que aas uezes por delleix /6 amento. pñoem algũus entardança /7 hũu dia que nunca depois outro podem /8 açertar. Ora filho meu se tu desta /9 cousa as conhecimento. oque em el /10 lo tees feyto amor. dymo logo sem /11 mais delonga. **Amante** : . Padre /12 de delleixamento bem confesso que de /13 uo star em sua carreira. como aquelle /14 que he uestido de sua liuree . por que qua /15 ndo eu penssey dordenar de Segujr /16 meu preposito et tijnha asijnado hũu /17 dia pera fallar com aquella aque eu seruo /18 delleixamento me fez deteer .et de /19 ume aentender . quenom era Siso nem /20 tenpo pera fallar . entanto que com os /21 conselhos qme assy dauam²⁷¹ fez me /22 despender meu tenpo dizendo queme era /23 mjlor aguardar pera depois et que por /24 hũa carta mais que lhe enuyasse mais /25 chãamente lhe poderia screuer queo que /26 lhe ousaria dizer perboca .et per este mo /27 do com preguyça lleixey passar tenpo /28 nom aguardando mjnha ora . outro /29 ssy delleixamento me ha feito m /30 uytas uezes tam neyçio queo que pen /31 ssey de dizer ou fazer . tardança me fez /32 deteer . ataa que quando eu quisera entom /33 nom pude .et esto nom sey quemo ffez // [f. (90) LXXXVIJ r, a] ¹ nem que staua entom em minha memo /2 ria . saluo se foy temor ou uergonha /3 et como quer que esto ha longamente /4 durado. oamor queeu aamjnha Senhor /5 tenho nunca foy por ello apouquen /6 tado. Ca posto que atodo tenpo mjn /7 ha lingoa fosse pregujçosa pera de /8 mandar meu coraçom sta senpre /9 em hũu pera lhe pidyr graça . aqua /10 ll aynda ataaqui nom pude cobrar. /11 do que deus sabe que amym pesa . por que /12 bem ssento que amjnha graça pou /13 cas uezes bem. et esta preguyça he /14 aque eu mais temo que todo all que aa /15 mor perteença. Eassi <tocando> do delleixa /16 mento eu me confesso auos padre /17 polla guisa queuos hey ia dito. pedin /18 douos queme queirades enssinar mais /19 ao diante se hi ha algũa boa storia /20*

²⁷⁰ Letra capital roja, afilegrada, combinando motivos vegetales con motivos zoomórficos y antropozoomórficos. Ocupa todo el margen izquierdo a partir del nuevo capítulo hacia abajo.

²⁷¹ Tachado y con un punto por debajo de la letra m.

concordante aesta materia porque eu /²¹ possa lançar demym este delleixa /²² mento .
Confessor : . Perate conse /²³ lhar et sobresto encamynhar filho /²⁴ antre as storias que eu
ia lij . hũu en /²⁵ xenplo uelho te contarey .

[LXXVIII, Capítulo II]
f. (90) LXXXVIJ r, a - v, a

*/²⁶ Aqui põe oconfessor contra aquellas quenos /²⁷ cousas damor som tardinheiros /²⁸ et
conta por enxemplo. aestoria de dido /²⁹ que foy rraynha de cartago. et de e /³⁰ nea
quando bijnha fogindo do fo /³¹ go da grande troya :* .

*/³² Contra²⁷² delleyxamento nos /³³ casos damor eu acho. em /³⁴ como eneas cuio filho
ouue nome /³⁵ anchasses . com grande frota que / [f. (90) LXXXVIJ r, b] ¹ leuara . de
troya arribou em cartago. /² onde aell prouue de ficar por hũu /³ tenpo. et assi aconteceu
que ell em seendo /⁴ alla tomou conhecimento com arrai /⁵ nha que entom era daquella
çidade cuio /⁶ nome aynda fica em memoria et /⁷ foy chamada dydo. Aqual tam afer /⁸
uentadamente amou este Eneas /⁹ por as boas pallauras quelhe disera /¹⁰ que todo seu
coraçom lancou em elle /¹¹ de guisa que aouue aasua uontade. M /¹² as ao depois
partiosse dhi permar p²⁷³ /¹³ contra ytallia onde elle rribou et prepos /¹⁴ de ficar . mas
ella . que longamente /¹⁵ nom pode aguardar as penas ardentes /¹⁶ damor screueolhe hũa
carta. acabo /¹⁷ de pouco naqual lhe ffez chaamente /¹⁸ saber quesse el mujto possesse
asua /¹⁹ bijnda em tardança que ella se hiria /²⁰ em hũu tal ponto. qual em hũu /²¹ tenpo
foy hũua çyzne que tijnha /²² seu parçeiro perdido. Aqual por ono /²³ io que dello ouue
meteo hũa pe /²⁴ na persua cabeça ataa omiollo /²⁵ et assy matou sy medes .et auerdade
/²⁶ desto sabia elrey menander. co /²⁷ mo aquelle quea achou hũu dia esta /²⁸ çyzne
Jazer com as aas bollyndo. pera /²⁹ morrer. por amor daquelle que fora /³⁰ seu parçeiro.
et assy farey eu por teu /³¹ amor. senom bieres. disse esta rra /³² ynha. Peresta maneyra
screueo ella /³³ aeneas. Eneas com outras m /³⁴ uytas pallauras de conpllanto . / [f. (90)
LXXXVIJ v, a] ¹ Mas elle como homem que era cheo de /² preguyça. et tijnha fracos
penssamentos /³ contra amor. leixou de tornar pera ella /⁴ Equando esta rrainha byo que
eneas /⁵ tardaua osseu coraçom se encheo /⁶ de tanto noio que enffazendo seu comp /⁷
llanto. disse assy meesma perestagui /⁸ sa. Oo quem bio nunca percaualleiro /⁹ onrrado
passar tamanha myngua /¹⁰ et preguyça. Ora ssey eu que mjnha /¹¹ morte se me chega
peraazo daquelle /¹² que deuya sseer mjnha uyda et entom /¹³ por fazer fym atodo este
mal. desde /¹⁴ nom bio outro rremedio. tomou h /¹⁵ ãa spada que achou nua et meteua
/¹⁶ permeo darraiz desseu coraçom. et /¹⁷ assy paçificou ssy medes por rrenen /¹⁸ brança
de todollos preguiçosos .Eper /¹⁹ esto filho tu podes bem saber encom /²⁰ o nas cousas
damor tardança. /²¹ atempo de mester he mais²⁷⁴ muito /²² de temer. Eesto caramente
conprou /²³ esta rrainha dido cuJa morte senpre /²⁴ ficara em rrenenbrança Aallem de /²⁵
sto querendo eu buscar mais em e /²⁶ sta materia hũa storia acho scripta /²⁷ em
Caronyca aqual outrossy he /²⁸ muyto bem. que seia notada.*

²⁷² Letra capital, afiligranada, de pequeno formato, ocupando el espacio de dos líneas.

²⁷³ Letra tachada y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

²⁷⁴ Vocablo tachado y con un punto debajo de la letra *m*, señalando el error de copia.

[LXXIX, Capítulo III]
ff. (90) LXXXVIJ v, a - (91) LXXXVIIJ r, b

/29 Aqui falla sobresto meesmo enco /30 mo Penolope molher delrey bli /31 xes em hũa carta rreprende seu /32 marido por agrande tardança /33 que fez Jazendo sobre troya agrande /34 em çerco : .

/ [f. (90) LXXXVIJ v, b] ¹ Ao ²⁷⁵ tempo que Rey bllixes com /² outros onrrados caualle /³ yros iouue em çerco sobre troya on /⁴ de elle longamente steue. entom /⁵ se prouou abundade de penolope /⁶ sua uerdadeira et leal molher .Aqual /⁷ querellandosse de sua tardança enui /⁸ oulhe atroya dizer sua uontade /⁹ per estas pallauras . Meu onrrado /¹⁰ Senhor et todo meu amor . Assi /¹¹ he et senpre foy que onde amolher sta /¹² soo faz ohomem sseer mais afouto /¹³ peraa cometer. em sperança que ella con /¹⁴ ssentisse aacousa que elle queria em /¹⁵ quanto seu Senhor sta fora da terra Ee /¹⁶ sto digo por mym medes. Por que /¹⁷ des otenpo queuos daqui primeiramente /¹⁸ partistes. nom fica açerca nehũu que /¹⁹ por onde eu soo nom passase. et ca /²⁰ dahũu daquelles que damor auyam /²¹ sentymto com grandes rrogos /²² omeu amor teem buscado et proua /²³ do dos quaees algũus fazem suas a /²⁴ meaçs dizendo quesseme podessem /²⁵ colher em algũu logar onde sua /²⁶ uoontade podessem conprir. que nem /²⁷ hũa cousa os toruaria que elles /²⁸ muytas cousas nom obrassem. /²⁹ Ealgũus me contam nouas queuos /³⁰ sodes morto. et outros dizem queuos /³¹ amades outra et queredes me leixar /³² Mas como quer que desto seia eu lou /³³ uo muyto todollos deuses. que por /³⁴ cousa queme aconteçesse ataaqui nehũ /³⁵ me fara orrostro enuermelheçer. // [f. (91) LXXXVIIJ r, a]

¹ mas enpero detemer he quepor deleixa /² mento continuoado. tal cousa se poder /³ ya acontecer. que depois seria incorrigi /⁴ uyl. fazendo esta rraynha seu comp /⁵ lanto screueo ~~hũa carta~~ ²⁷⁶ .peresta maneyra. /⁶ screueo hũa carta. asseu Senhor rron /⁷ gandolhe quesse nenbrasse encomo /⁸ ella era toda sua. et quenom detar /⁹ dassa sua bijnda. mais quemostra /¹⁰ sse contra ella oamor quelhe tijnha /¹¹ ental guisa . quenom lhe screuesse m /¹² ais ueesse logo . perpessoa por nom /¹³ guastar mais papel. et quenom /¹⁴ leixasse por delleixamento de guar /¹⁵ dar et manteer sua uerdade. Aeste /¹⁶ Rey bllixes seu Senhor foy acarta entre /¹⁷ gue Jazendo sobre troya. et el co /¹⁸ mo Senhor ssesudo degram rrazom com co /¹⁹ raçom ledo et gentil arreçeebo . /²⁰ et tanto quea te perlleuda. enparte /²¹ lhe aprouue et em parte lhe pe /²² sou . mas amor tijnha seu co /²³ raçom tanto apreso com ymagina /²⁴ çom do quelhe sua molher auya /²⁵ enformado per sua carta. que por nem /²⁶ hũa occupaçom quelhe em outras /²⁷ partes tomasse nunca opode des /²⁸ uyar dosseu pensamento po /²⁹ lla qual cousa. prepos en sua uon /³⁰ tade de tornar pera sua terra o /³¹ mais çedo que podesse . ca hũa dia /³² lhe pareçia myll anos. ataaque /³³ podesse ueer orrostro de sua mo/ [f. (91) LXXXVIIJ r, b]

¹ lher oque Sobre todo era seu mayor dese /² io. et tanto que troya foy destroida et quei /³ mada. foisse sem mais tardança. pera /⁴ sua casa agram pressa onde achou /⁵ sua

²⁷⁵ Letra capital roja, afilegranada.

²⁷⁶ Vocablos tachados. El copista inserta un punto debajo de la letra h, indicando el error.

molher sseer em muyto stado²⁷⁷ boo /⁶ stado. et per esta guisa dyscordia damor /⁷ foi apagada . et pregujça scusada. aqual /⁸ ondesse usa desffaz mujtas causas /⁹ et faz gram mall.

[LXXX, Capítulo IV]
f. (91) LXXXVIII r, b

Nota de groste /¹⁰ ta o grande stronomo em como ell /¹¹ por atardança dhũu momento perdeo /¹² oacabamento dhũa sutil obra que /¹³ auya sete anos que auya começa /¹⁴ da : .
/¹⁵ Outrossy²⁷⁸ se llee de grostesta /¹⁶ ogram phillosopho . oqual /¹⁷ persua sabedoria trabalhou de forgar /¹⁸ hũa cabeça darame. so entençom /¹⁹ dea fazer fallar. et adeujnar as cou /²⁰ sas que auyam daconteçer. et otrabalho /²¹ que sobrello tomara. sete anos. to /²² do perdeu per atardança de hũu meudo /²³ dhũa ora. Ebem assi aconteçe aos /²⁴ preguiçosos nos casos damor porque /²⁵ aas uezes algũus stam colhendo /²⁶ frio soo telhado aas uezes. aadefora /²⁷ onde sse elles guardarom. tenpo poder /²⁸ am star aade dentro . mas preguiça /²⁹ nom ha poder de guardar proueito .et por /³⁰ em com dereito podem cantar acanti /³¹ ga. como. tarde perçibido chegou ao /³² smoller quando hi Ja nom auya que dar.

[LXXXI, Capítulo V]
f. (91) LXXXVIII r, b - v, b

³³ Nota das cinco uirgões nom Sesudas quepor /³⁴ sua tardança nom entrarom aas uodas com /³⁵ oesposo.
/ [f. (91) LXXXVIII v, a]¹ E²⁷⁹ esto denoite foy prouado em. /² aquellas çinco uirgões quando oSenhor /³ bijnha por sse casar . ca em bijndo /⁴ ell percamjnho por que ellas nom tij /⁵ nham olleo. conqueas lanbadas açen /⁶ dessem asua pregujça as fez ficar de /⁷ fora de que que filho ssey tu auisado. /⁸ et preçebote atanto quanto eu ousou /⁹ em como amor. conpre desseer todauya bem /¹⁰ aguardado. casse tu em amor nom fo /¹¹ res bem sperto. em squiuando senpre apre /¹² gujça . nom podes sseer acto deo gu /¹³ ançar. nem offazer stauel. posto que /¹⁴ opossas cobrar. **Amante:** . Padre /¹⁵ bem creo oque uos dizedes. mas amym /¹⁶ nunca foy assijnado ataaqui logar em /¹⁷ que podesse guaançar graça nem tam /¹⁸ pouco tenpo nehũu queme fosse /¹⁹ atempado. ca entom mereçera eu desseer /²⁰ desnenbrado de todollos nenbros que /²¹ eu hey. se eu bem nom guardasse /²² mjnha ora. seme permjnha Senhor /²³ fora primeiro mandado. mas ela /²⁴ doutra guisa he auisada que asijnar /²⁵ tal tenpo çerto. Eporem eu entendo /²⁶ que peraaço demjnha pregujça nunca /²⁷ cahi em de ffeito nem perdy tenpo /²⁸ atodo meu poder. pero com todo esto /²⁹ aella nom praz de pousar sobre /³⁰ orrool quelhe eu lanço. por que /³¹

²⁷⁷ Vocablo tachado y con un punto bajo la letra t.

²⁷⁸ Letra capital roja, afiligranada, ocupando todo el espacio entre columnas. Su cuerpo mide 52 X 14 mm; el motivo afiligranado, 205 X 15 mm.

²⁷⁹ Letra capital roja, afiligranada, de gran formato.

quanto mais achamo tanto ma /³² is pouco tem em uontade de me /³³ oubyr .et assy fallando desta ma. / [f. (91) LXXXVIIIJ v, b]¹ teria eu ando buscando oquenom posso /² achar. et trigome mas senpre fico /³ derre. nom sabendo oque esto pode mon /⁴ tar. Mas padre sobre esta mjnha /⁵ conta de confissom por aqual uos /⁶ asseentastes aqui perame ensaminar /⁷ acabada adiciplina . conssehade /⁸ me omjlhor que entenderdes. **Con** /⁹ **fessor**: . filho meu oconsselho he e /¹⁰ ste. que quer que ffor do tempo passa /¹¹ do daqui endiante faze tua dilligen /¹² çia ental guisa que delleixamento /¹³ enty. nom seja achado. Ca pregujça /¹⁴ he poderosa de coffonder. et proueito que /¹⁵ pode bñjr da obra de cada hũu homem /¹⁶ por que segundo dizem os sabedores /¹⁷ mujtos biçios som dependurados /¹⁸ aas suas faldras de taaes que fazem /¹⁹ ohomem sseer infortunado perasse que /²⁰ rellar de se eu .soubera. Esobre /²¹ sto se aty praz em spicial deconhe /²² çer das propriades da pregujça. aynda hi /²³ ha hũu uiçio muyto agrauoso aaque /²⁴ lle que em ello ffor culpado. oqual /²⁵ de todallas uirtudes sta nuu segundo /²⁶ ao depois te sera deusado.

[LXXXII, Capítulo VI]
ff. (91) LXXXVIIIJ v, b - (92) LXXXJX r, b

/²⁷ **Aqui falla oconfessor dhũa das speçias** /²⁸ **de preguiça que he dita pusillany** /²⁹ **midade que quer dizer franqueza do co** /³⁰ **raçom. cuJo temor ymaginaty** /³¹ **uo nom ousa de chegar aas uirtu** /³² **des nem fogyr aos uiçios em tanto** /³³ **que do bem que proçede da ujda actiua** /³⁴ **ou contenplatyua nunca pode leuar** /³⁵ **guallardom**: .
// [f. (92) LXXXJX r, a]¹ [.]ocando²⁸⁰ perguiça em seu degraaio /² aynda hi ha pusillanimy /³ dade como homem de pequeno coraçom /⁴ quenom ousa começar obra que aoh /⁵ omem perteeçe. et por tanto nom sta em /⁶ rrazom que muyto guaançe. Por que /⁷ quem anehũa cousa se atreuer. per /⁸ rrazom proueito nehũu pode rrecadar /⁹ Edeste uiçio anaturalleza htal /¹⁰ que tam mjngado he de coraçom et pa /¹¹ llaura. que nehũa cousa ousa da /¹² uenturar perque em seu feito. possa seer /¹³ adiantado. Epor que enssy. he senpre /¹⁴ temeroso nom quer entender obrar do /¹⁵ mem Ca todo he de perigoo quanto /¹⁶ falla penssando queo lobo sta senpre /¹⁷ no camjnho. et de sua ymagaçom /¹⁸ faz scusaçom et com puro temor fin /¹⁹ ge causas ental guisa queao tempo /²⁰ de mester fica senpre fallido. ataa /²¹ que quanto faz todo perde. Eeste tem /²² aencurauel door que he chamada /²³ mjngua de coraçom. aqual nom /²⁴ moueria hũa uez seu pee aynda /²⁵ que todallas graças lhe corressem /²⁶ darredor. Eassi perrrazom conuem queper /²⁷ ca aquelle que por guaançar nomsse /²⁸ quer auenturar. Bem assi filho /²⁹ se começarmos fallar damor et de /³⁰ sseu serujço. mujtos truãaes ha hi /³¹ que perdem coraçom ao tempo que **²⁸¹ seu /³² amor poderiam mjlor fallar. et com / [f. (92) LXXXJX r, b]¹ puro medo se fazem mudos et oqueriam /² nom ousam deo rrecontar. Ca assi co /³ mo ossyno nom pode ssoar sem bada /⁴ llo. bem assi elles por hũu tempo /⁵ stam ssem coraçom et sem falla que co /⁶ usa nehũa que aamor perteeça

²⁸⁰ Espacio en blanco. En él se lee una minúscula letra *t*, dejada por el copista, como indicación para el rubricador.

²⁸¹ Una mancha de tinta oculta un vocablo de dos letras.

nom /⁷ ousam demandar. Eper esta guisa perdem /⁸ et nom guaançam. Porem filho meu /⁹ se tu es culpado tocando esta preguj /¹⁰ ça confessate dello et dy auerdade /¹¹ **Amante:** . Padre meu bem conhe /¹² ço queeu ia fuy muyto pregujçoso et pera /¹³ dizer nos casos damor omeu cora /¹⁴ çom aynda he et senpre foy assi me /¹⁵ droso. quenom ousa fallar amjnha /¹⁶ Senhora. do preposito que aas uezes te /¹⁷ nho peralhe dizer. Mas ante leixo /¹⁸ todo passar. **Confessor:** . filho /¹⁹ meu nom faças assy. mais. ca segundo. /²⁰ ohomem segue seu amor. assixelhe /²¹ segue aas uezes sua fortuna. /²² aqual da em seus aqueecimentos /²³ quem faz contenença derrogar et pi /²⁴ dyr aamor. segundo. perenxemplo. te ensina /²⁵ rey.

[LXXXIII, Capítulo VII]
f. (92) LXXXJX r, b - v, b

Aqui diz contra aquelles quen as causas /²⁶ damor som fracos de coraçom. dizendo /²⁷ que nehũ amante por fraqueza de /²⁸ coraçom deue de rreçar depidir /²⁹ continuamente. aasua bem queri /³⁰ da oque entende por adiantamento /³¹ de seu desejo. et conta sobrello por /³² enxemplo. hũa fabulla dosotyl enta /³³ lhador Phimalleom: .

/ [f. (92) LXXXJX v, a] ¹ Eu ²⁸² acho como naquelles dias foi /² hũ homem que auya nome pi /³ mellyom. qual era manço de dias /⁴ et muyto engenhoso. spicialmente /⁵ em obras dentalhar que entom usa /⁶ uam. Eassilhe aconteço como aaquele /⁷ aque amor queria dar trabalho. queele /⁸ fez hũa ymagem . semelhante aa /⁹ molher. fez hũa ymagem semelhante /¹⁰ aa molher. assi em talho. como em /¹¹ senbrante et de contenença tam fremosa /¹² que nunca outra tal figura no mun /¹³ do foi bista . Ca ella foi feita demar /¹⁴ fil branco. com grande delleitamento. /¹⁵ et tijna hũas rrosas nas faças et /¹⁶ seus beiços uermelhos. et todallas o /¹⁷ utras feitura tam graçiosas queela /¹⁸ parecia quem abem oolhaua uerda /¹⁹ deiramente hũa criatura biua . /²⁰ com aqual elle meesmo se enganou /²¹ entanto que oolhando ael parecia /²² quelhe rrya Assi que plla enpresom de /²³ sua propria ymagaçom contodollos /²⁴ poderes de sseu cor pose seu amor /²⁵ em esta ymagem . Rogandolhe quelhe /²⁶ outorgasse seu amor. et como quer /²⁷ que ela nom desse rreposta aasua preg /²⁸ unta. elle em fazendo de dia endia /²⁹ qual quer cousa senpre atijnha açerca /³⁰ dessy. atanto que aas oras decomer /³¹ elle aseruja et dizialhe que comesse /³² et poinhalhe атаça aaboca que beue /³³ sse et desquea mesa era leuantada. / [f. (92) LXXXJX v, b] ¹ logo leuaua esta ymagem asua ca /² mara. et tanto que era noite deytaua /³ a conssigo na cama et choraua et uel /⁴ laua et muytas uezes seus beiços. /⁵ frios beyiaua deseiendo que fossem /⁶ mais doços. et aas uezes fallaua /⁷ lhe calladamente aorelha. et di /⁸ taualhe obraço ora aqui ora ally. /⁹ pidindolhe que ouesse com elle conpa /¹⁰ xom assicomo se ella soubesse /¹¹ oque elle queria. Eper esta guisa atorm /¹² entauasse com tal agrauamento /¹³ das penas damor. quenehũ ho /¹⁴ mem poderia auer mayor pena Mas /¹⁵ como quer que fosse dosseu padeçimento /¹⁶ elle de dia et de noite tanto persseuer /¹⁷ ou em seu pidir. quea sua

²⁸² Letra capital, afiligranada, con un motivo antropozoomórfico en la parte inferior.

oraçom /¹⁸ ante uenus foy rreçebida ental *guisa* /¹⁹ *que* hũa noite Jazendo em suas mayo /²⁰ res penas *et* teendo *aquella ymagem* /²¹ fria nos braços. sentyoa ~~biua~~²⁸³ *quen* /²² te *et* biua dossos *et* de carne. Epera /²³ *queste modo*. guaanhou elle hũa /²⁴ *muyto fremosa et* graciosa molher /²⁵ aqual era *muyto* obediente asseu /²⁶ mandado. Essese callara *et* nom /²⁷ fallara ficara fallido. Mas por *que* /²⁸ trabalhou *perpallaura et* ousou afal /²⁹ lar ouue em sua cama *conprimento* /³⁰ de sua uontade. Ca ante *quesse* di /³¹ partisse hũu filho foy *antre* elles /³² geerado oqual depois chamarom /³³ paphus de cuiio nome aylha depa // [f. (93) XC r, a] ¹ phos leuou osseu oreginal apelli /² do. Eper este *enxenplo*. tu podes entender. /³ *que* pallaura aas uezes obra mais /⁴ *quenaturalleza*. Porem filho setu /⁵ leixas de fallar *conuem* *quetodo* teu /⁶ feito seia *perdido*. por *que* *perpreguiça* /⁷ se aaza todo pesar. aallem desto /⁸ se tu *quiseres* parar mentes acha /⁹ ras *que* o *deus*²⁸⁴ *damor* he fauorauel /¹⁰ *aaquelles que* em amor som senpre /¹¹ staiijs. Edesto mujtas maraujlho /¹² sas cousas. ia aqeçerom das *quaees* /¹³ *antre* todas. se *quiseres* scuytar. hũa /¹⁴ storea em spicial. eu acho aqual /¹⁵ te *contarey* por rrenenbrança . das sor /¹⁶ tes *et* casos *que* em amor aas uezes /¹⁷ *aqueeeçem*.

[LXXXIV, Capítulo VIII]
ff. (92) LXXXJX v, b - (93) XC v, b

Aqui põe enxemplo. desto me /¹⁸ *esmo delrey lligdo*²⁸⁵ *et de sua mo* /¹⁹ *lher thellacusa*: . /²⁰ E²⁸⁶ Irrey lligdo *perfiando com* the /²¹ llacusa sua molher seendo /²² prenhe . Jurou *quesselhe* ella pari /²³ sse filha. *quea* faria matar sem m /²⁴ ais tardança *deque* ella ouue *ensy*. /²⁵ *muyto* grande pesar. Eassi *acon* /²⁶ teçeo *percaso que* ao tempo *que* auya de /²⁷ parir. Hisses adeessa do parto /²⁸ chegou denoite aesta rrainha. /²⁹ em gram puridade polla aJudar /³⁰ em sua coita. ataa *queella* finalmente. /³¹ ouue hũa filha. aqual adeessa /³² mandou entodas *guisas que guardasem* /³³ *et* dissesem *que* era filho. *et* *poserom* / [f. (93) XC r, b] ¹ lhe nome yphes. dando aentender /² asseu *padre*. *que* assi era Aqual ffoy /³ *criada* na camara darrainha sua /⁴ *madre*. *et* uestida *et* apostada assi /⁵ como hũu filho. derrey perteeçia /⁶ ataa *que* chegou aydade de dez anos. /⁷ Efoilhe dada em casamento a /⁸ filha dhũu duc. *pernome* cham /⁹ ada Jenta. como sua fortuna quis /¹⁰ As *quaees* Jaziam mujtas uezes na /¹¹ cama como moças *que* eram ~~nayda~~¹² de hũa ydade. Eassi lhes *aconteço* /¹³ ante depoucos anos *quetanto* tre /¹⁴ belhauam Jazendo anbas *quena* /¹⁵ *turalleza*. aqual faz todallas cou /¹⁶ sas musar na sua lley. *costrangeo* /¹⁷ as *pertal guisa que* prouarom *que* antes /¹⁸ nom ouuerom *conheçida*. *deque* cu /¹⁹ pido por entom ouue *piidade*. /²⁰ dosseu grande amor *et* fiz *asseentar* /²¹ *naturalleza ençima*. por tal *quea* /²² sua lley fosse usada *et* ellas em /²³ seu tallante nom *auerem culpa* . /²⁴ por quanto amor tem grande odio /²⁵ *acousa que* sta *contra* douctrina. *doque* na /²⁶ tura ha *anaturalleza* tem orde /²⁷ nada. Epor tanto Cupido apro /²⁸ uuelhe de *fazer nosseu aqueeeçimento*. /²⁹ tal graça. *que* por *concordança dena* /³⁰ *turalleza* quando elle byo tempo /³¹ *conujnhauel*.

²⁸³ Vocablo tachado y con un punto bajo b.

²⁸⁴ Visible bajo una mancha de tinta.

²⁸⁵ Entre las letras g y d se lee un signo muy breve, difícil de descifrar, idéntico al del índice en castellano.

²⁸⁶ Letra capital roja, afiligranada, ocupando el espacio de dos líneas.

et que ambos se beyiauum /³² transfformou yphes demolher /³³ *que* era em homem *perque* elle de sua / [f. (93) XC v, a] ¹ molher Janta cobrou onatural amor. /² *et* dhi endiante biuessen tallantosa bi /³ da. ssem nehũa ofenssom. da naturale /⁴ za. Eassy parando mentes. aesta /⁵ euydençia. mostrasse *que* amor he bem /⁶ querente . aaquelles *que* de coração continua /⁷ damente se trabalham. de seguyr co /⁸ usa *que* aamor he deuudo. deque filho /⁹ tu podese tomar *enxemplo*. *queem* continuando /¹⁰ ssem preguyça atua grande dilligençia /¹¹ tu poderas chegar *et* abranger aas rrique /¹² zas do amor **Amante**: . Padre bem /¹³ posso dizer por uerdade *que* quanto he por /¹⁴ myngua de fallar. atanto como me /¹⁵ u entendimento sabe buscar nom ha /¹⁶ hi outro perdido por *que* amor doseu /¹⁷ millagre fosse toruado. saluo pollo *que* /¹⁸ uos hei ia confessado. por cuia bijnda /¹⁹ eu rrogo de noite *et* de dia Mas pa /²⁰ dre por quanto he *dereito segundo*. forma de /²¹ confissom de saber. *que* cousa perteeçe ao /²² preguiçoso. rrogo aauossa paternjdade /²³ quesse hiha mais tocando aeste bi /²⁴ çio *quemo* queirades logo descobrir. /²⁵ **Confessor**: . filho meu digote *que* /²⁶ ssy. *que* deste ofiçio²⁸⁷ aynda hi ha hũu /²⁷ outro *em* spičial oqual tem perdido /²⁸ sua memoria ental *guisa* *quenom* sa /²⁹ be rreteer nosseu entendimento /³⁰ acousa *que* deuya *et* he thudo de teer. /³¹ de *que* ael medes muytas uezes bem /³² agrauo. *et* quem em ell mais creer /³³ ao tempo *que* seus entendimentos ssom /³⁴ assy desuyados muyto asinha pode / [f. (93) XC v, b] ¹ seer enganado.

[LXXXV, Capítulo IX]
ff. (93) XC v, b - (95) XCIJ r, a

Aqui tracta oconfessor /² do uiçio descaeçimento oqual derre /³ nenbrança de uirtudes. et esse meesmo /⁴ das que perteeçem aamor . preguiça como /⁵ sua madre *que* he ofaz seer squeeçe /⁶ diço:

/⁷ Pera²⁸⁸ serujr preguiça em seu ofiçio /⁸ hũu outro uiçio hi ha *que* he /⁹ chamado squeeçimento. oqual no /¹⁰ seu entendimento he tam squeeçido /¹¹ *quenom* pode enprentar nosseu cora /¹² çom cousa de uirtudes *que* rrazom tem /¹³ ordenado. ca *em* contando auoontade do /¹⁴ seu deseio. nom tem rrenenbrança do*que* /¹⁵ deuya enformar seu coração. mais /¹⁶ *que* sse elle hi nom steuesse nem sabe tan /¹⁷ pouco entom. opor *que* o proposito do*que* queria /¹⁸ pidir he assi perdido. ca scasamente /¹⁹ pode contar aamor parte do*que* tijnha /²⁰ *em* uoontade de lhe dizer. por aqual /²¹ cousa muytos namorados. foram /²² ia perdidos. Porem dyme se foste tu /²³ hũu daquelles. *conque* preguyça assi o /²⁴ brou. **Amante**: . Padre digouos /²⁵ *que* ssy. ca muytas uezes me ha acon /²⁶ teçido *que* em seendo alongado de mjnha /²⁷ Senhor *et* cujdando de hir *pera* onde /²⁸ ella he primeiro rreuoluo dentro *em* /²⁹ *mym*. muytas leys nouas. *et* trator /³⁰ no todo omundo de cabo em sus. Acor /³¹ dando mjnha liçom *et* screuendo *em* meu /³² memorial toda amateria *quelhe* enten /³³ do de dizer. mas aafim de todo quanto /³⁴ faco pouco me presta. por *que* logo como /³⁵ chego onde ella sta. todo me squeeçe // [f. (94) XCJ r, a] ¹ quanto lhe queria dizer. entanto *que* lhe nom /² sey contar açerca hũa

²⁸⁷ Se corrige a por la o inicial.

²⁸⁸ Letra capital roja, afiligranada, alargándose en el espacio entre columnas.

pallaura. *et oque* /³ lhe cuydo mjllhor de rrazoar todo /⁴ me squeeçe com temor *que della ey.* /⁵ Ca bem como homem *que* steuesse oolh /⁶ ando hũa fantasma. tal soo eu *que* /⁷ com medo *nom* posso cobrar. omeu *en* /⁸ tendimento. Mas squeeço *mym* me /⁹ esmo *em* tanto *quenom* sey *quem* me /¹⁰ *soom* nem *aquem* me hey dhir. *nem* /¹¹ donde *bijm* . *et* ando penssando com /¹² o homem toruado desseu Siso. *et* se /¹³ melhauel ao liuro. de *que* alletara he /¹⁴ tirada *et nom* pode seer leuda Eassi /¹⁵ som os meus entendimentos assenh /¹⁶ orados. *que* *aquelle que* eu penssey de fallar /¹⁷ todo he fogido domeu coraçom *et* stou /¹⁸ bem como mudo *et* surdo. *que* quanto /¹⁹ eu cujdaua derrazoar bem-todo *nom* /²⁰ ual hũa folha dera . Eem cabo le /²¹ uanto acabaça *et* oolho arredor dem /²² *ym*. bem como homem *que* sta *em* duuy /²³ da *et nom* sabe *que sera* delle . Pereste mo /²⁴ do som eu muytas uezes uençido /²⁵ quando cuydo mjllhor destar . Mas /²⁶ ao depois stando eu soo *em* outro lo /²⁷ gar *nenbrandome* desto faço *amym* /²⁸ medes muytos dooridos *conplantos* /²⁹ dizendo. ha sandeu onde staua oteu /³⁰ coraçom. quando tu byas atua onrra /³¹ da Senhor foste spantado do sseu /³² oolhar. Ca tanto ssey eu da sua *con* /³³ diçom *feminyna que* de suas mãaos /³⁴ *nom* era de temer. *nem* *synal* ha *em* ella. / [f. (94) XCJ r, b]¹ de braueza . mais *que* em hũa moça de /² tres anos. Por *quete* temyas de hũa /³ tal *que* de toda uirtude he ornada .*et em* /⁴ *que* nehũa malliciã rregna. mas *atem* /⁵ toda bondade *et* ynocência *ssem* magoa /⁶ dalgũa . culpa. Oo coraçom neição /⁷ *nom* as tu uergonha. Oo coraçom couar /⁸ do *et* *damor* desenssinado *deque* es tu *tam* /⁹ temeroso. *que* leixas atua lingua *conie* /¹⁰ llar. *et* *queres* perder as tuas boas pal /¹¹ lauras quando tees tenpo *et* logar. /¹² Como podes tu mereçer graça pois /¹³ tu *nom* ousas. dea demandar. mas /¹⁴ logo *queres* todo squeeçer. Peresta *guisa* de /¹⁵ sputo comigo medes aenssinança /¹⁶ *damor* aynda. *queeu* *perello* pouco seia /¹⁷ aJudado mas ante enpeço sobreo /¹⁸ meu adiantamento. *et* *acreçento* mais /¹⁹ *amais* *namynha* pena por *que* quando /²⁰ me *nenbra* *quetodo* esto me bem *permj* /²¹ nha culpa digo. oo sandeu de todo /²² llos sandeus. tu fazes bem *assicomo* /²³ *quemsse* *quer* assentar . *antre* dous *ban* /²⁴ *cos et* caae afundo. Assy nunca foy *nem* /²⁵ *sera que* *antre* temor *et* squeeçimento *que* /²⁶ nehũu homem possa cobrar *oque* dese /²⁷ ia. Peresta maneira Sancto padre /²⁸ *querello* *amym* medes domeu squeeçimento. /²⁹ mas doutra parte toda dilligência /³⁰ *que* homem pode cuydar omeu coraçom /³¹ *ssem* nehũa *preguyça* abusca *pera* *pen* /³² *ssar* sobre *aquella* *mjnha* mais bem /³³ *querida*. ca ora me uenha bem orame /³⁴ uenha mal-*aquelle* penssamento. / [f. (94) XCJ v, a]¹ nunca me squeeçe. nem por rrijsio *nem* por /² choro *nom* oposso tirar da *mjnha* me /³ moria soomente spaço de mea *myn* /⁴ uta de hũa ora. *et* desto nehũa pre /⁵ guiça me podera toruar ataa *quea* /⁶ morte me leue deste mundo. posto /⁷ *queeu* tal anel teuesse como moy /⁸ ses *per* encantamento fez enthiopia *seen* /⁹ do casado com *tarbys* oqual foy cha /¹⁰ mado anel desqueeçimento. *porque* /¹¹ qual *quer* *queo* teuesse no dedo logo lhe /¹² squeeçeria osseu amor. assi como se n /¹³ *unca* ouuesse conhecido. Eassy *aconte* /¹⁴ çeo entom *que* teendo. *tarbis* este anel /¹⁵ em sua mãoo logo lhe sahio da . /¹⁶ memoria . todo conhocimento *que* /¹⁷ delle auya *segundo*. se lee na sua storia /¹⁸ *et* *peresta* maneyra se *quitou* della . *et* /¹⁹ entanto *queo* olujdou *que* nunca depois /²⁰ *daquelle* dia cujdou *quetal* hi ouuesse /²¹ mas *perboa* ffe *nom* posso eu dizer *asy* /²² por *que* ella senpre he *tam* chegada a /²³ *mym* *quea* sua *rrenenbrança* me toca /²⁴ *ocoraçom* entanto *que* por cousa *que* /²⁵ *preguyça* possa fazer

ella nunca me po /²⁶ de squeeçer da memoria. Ca peronde /²⁷ quer que bay omeu coração anda com /²⁸ ella arredor. Eporem hũa cousa po /²⁹ sso bem dizer. que por bem nem por mal. /³⁰ queme auesse ella nunca sahiu de /³¹ mjnha rrenenbrança Saluo ao tempo /³² que lhe fallo et quemeu coração he te /³³ meroso comouos ia disse. Outrauez /³⁴ me aconteçe que soo subitamente ledo /³⁵ fora de toda rregra et esto he quando / [f. (94) XCJ v, b] ¹ eu ueio osseu graçioso rrostro et cujdo /² em mym quanta he asua bondade eu /³ da bista som assi rrapto como se /⁴ steuesse dentro no parayso en tal /⁵ guisa queeu por aquella ora nom lhe po /⁶ sso fallar. aynda queeu quisesse. nem /⁷ posso desdobrar omeu entendimento. /⁸ pera achar soamente hũa pallaura /⁹ do quelhe eu queria dizer .et aynda queeu com /¹⁰ ella ste hũa ora todo me squeeço /¹¹ por entom. ca tenho lingoa ssem pala /¹² uras nehũas. pereste modo stou eu /¹³ pensando soo .dacousa que me aJu /¹⁴ da nada . mas quanto tempo he an /¹⁵ te passado pera fallar quando chego /¹⁶ onde ella sta . todo me squeeçe /¹⁷ como cousa quenunca fosse .et stou tor /¹⁸ uado como doudo que nehũa cousa /¹⁹ doque notey nom ssey . <eu>contar soamente /²⁰ hũa nota. Assy que antre temor et /²¹ prazer todo me squeeçe ao tempo /²² do mester. Oorapadre quanto damjnha /²³ preguyça toda auerdade uos hej contado /²⁴ uos corregede como uos quisertes pois /²⁵ auedes poder. Ca per esta guisa he ami /²⁶ nha pუსyllanimydade et omeu sq /²⁷ ueeçimento. Ora dizede uos ao de /²⁸ ante oque quisertes. ca eu farey todauya /²⁹ oqueme uos padre mandardes. **Confessor:** . /³⁰ filho meu bem ouuy oque as rrazoa /³¹ do. et ueio queas mester. quete corregas /³² por que amor nom quer enuyar sua graça /³³ aquem nom ousa dea demandar. Ca /³⁴ nos entendemos bem todos que deus sabe // [f. (95) XCIJ r, a] ¹ openssamento do homem sem nehũu /² fallar .et pero nom enbargante que assy /³ seia sua uoontade he que lhe rroguem /⁴ et esto ueemos cada dia aolho porque /⁵ sem oraçõoes em poucos logares /⁶ enuya elle sua graça. Outrossy /⁷ aquelle que squeeçe sy meesmo pou /⁸ cos achara que delle seiam nenbrados /⁹ mas ante oleixam passar. per /¹⁰ sua uentuyra . Porem filho le /¹¹ uanta asinha teu coração et per mjn /¹² gua de dilligençia. nom leixes sca /¹³ par cousa nehũa do teu amor /¹⁴ Ca tocando este uiçio desqueeçi /¹⁵ mento oqual tem posto atras muj /¹⁶ tos que bem amauom. hũa storia /¹⁷ de gram exenplo. eu acho deque pieda /¹⁸ de he saber oque aconteçeo Segundo em /¹⁹ ella he scripto.

[LXXXVI, Capítulo X]
ff. (95) XCIJ r, a - (96) XCIIJ r, a

/²⁰ Aynda contra os squeececiços põe ocon /²¹ fessor hũu enxenplo. delrrey demophom /²² et de philles. rrainha derrodopea:

/²³ Indo²⁸⁹ elrrey demophom. com /²⁴ toda sua conpanha syngrando /²⁵ permar contra agrande troya. aconteçeo /²⁶ que heollos perforça de uento odeytou /²⁷ enterra. arrodopea. onde elle ficou /²⁸ hũu tempo Ora assy foy quea filha /²⁹ de ligurgio queentonçe era rrainha /³⁰ daquella terra staua em hũu castelo /³¹ apar daquella çidade Junto com opor /³² to onde demophom auya darribar. /³³ Eesta rrainha ouue nome phillis /³⁴ et era molher de tenrra ydade. mas [f. (95) XCIJ r, b] ¹ destatura et de rrostro

²⁸⁹ Letra capital roja, afilegranada.

tanta auya de *fre* /² mosura quanta lhe *conpria* perabem pa /³ rezer. Muito se *contentou* arrainha /⁴ deste demophom. mostrandolhe /⁵ muyto boo doayro quando chegou .*et* ele /⁶ *que* em seus feeitos era tallantoso caua /⁷ lleiro *nom* pode scapar de poer em /⁸ ella todo seu coraçom. ental *guisa que* /⁹ ante de dous outres dias depois *que* hi /¹⁰ steue *prouou* de ueer sua fortuna. *et* /¹¹ com pallauras *praziuees* começou de /¹² comunycar. seu coraçom aasua ore /¹³ lha. *et* por lhe afastar todo medo Ju /¹⁴ roulhe *persua* uerdade *que seria* seu *propio* /¹⁵ caualleiro .*et* em este *fazer* andou *com* /¹⁶ ella em quanto se corregeu osseu na /¹⁷ uyo. *et* teue assaz tempo *et* logar de /¹⁸ fallar damor *et* pidir graça Esta /¹⁹ Senhora parou mentes ao *quelhe* /²⁰ dizia *tambem* ao Juramento como /²¹ ao *que* lhe demandaua . aqual cou /²² sa foy aella bem como encantamento. /²³ *por que* aynda entom era ynoçente /²⁴ de tal engano *et* como sua fortuna /²⁵ *quis* teendo *et* creendo por uerdade *quanto* /²⁶ elle fallaua . outorgoulhe todo oque /²⁷ *queria* Eper esta *guisa* cobrou elle *prazer* /²⁸ por hũu tempo ataa *quesse* ouue /²⁹ *departyr* pera troya. Mas por *que* ela /³⁰ tomou por sua *partida* gram pe /³¹ sar. elle lhe leixou enpenhor /³² sua uerdade *que* dandolhe *deus* ujda *et* /³³ saude *quesse* tornaria pera ella ante /³⁴ dhũu mes. Partyosse entom dhi *et* /³⁵ foyssse camjnho de troya *polla guisa*. / [f. (95) XCIJ v, a]¹ *quena* sua *primeira* entençom auya em *prepo* /² syto. foronsse os dias *et* passou omes /³ *et* oamor della de dia en dia se *acreçenta* /⁴ ua. *et* odelle cadauez se apouquentaua. /⁵ ca ella leixou por elle *odormyr* *et* o /⁶ comer. *et* elle odia *quelhe* asijnara *tijnha* /⁷ ia squeeçido. ataa *que* esta coitada rrai /⁸ nha *nom* sabendo *opor que* tardaua *enuyo* /⁹ ulhe rrogar *persua* *carta* *quelogo* tornase /¹⁰ ssem deteença. dizendo *que* ella com força /¹¹ damor. era tanto bençida *que fora*²⁹⁰ de /¹² sua *presença* *nom* poderia mujto biuer /¹³ por *que* tam aferuentadamente oama /¹⁴ ua *quesse* elle tardasse aallem dhũu *dia* /¹⁵ *que* lhe ella asijnou *que* asua *pregujça* /¹⁶ afaria morrer. *deque* sse *segujria* *uergo* /¹⁷ nha aasua uerdade. Esta *carta* *enuya* /¹⁸ da muyto de *pressa* ella em seu coraçom /¹⁹ ficou hũu pouco *confortada* como a /²⁰ *quella que* staua em spança de sua *bijnnda* /²¹ ao tempo em sua *carta* *limytado*. Ma /²² is *piedade* he de saber encomoa ele /²³ squeeçeo de tornar *polla guisa que* ante. /²⁴ fezera. Ca ella *quenom* pode assy *fazer* /²⁵ parou mentes por elle *aaquelle dia* /²⁶ *que* ouue de tornar oolhando senpre /²⁷ *contra* omar. dizendo em seu coraçom *ora* /²⁸ uem. *ora nom* uem. *ora ssy*. *ora nom* /²⁹ Eassy *desputaua* *conssigo* medes. *nom* /³⁰ sabendo *oque* Sobrello *cujdasse*. *leixan* /³¹ do de comer. por esto ataa noite scu /³² ra. Entom mandou poer hũa *lanter* /³³ na *com* lume ençima dhũa alta torre /³⁴ onde ella andaua so *entençom que*ao /³⁵ sino do llume *que* elle bisse arder. po / [f. (95) XCIJ v, b]¹ desse *mjlhor* *gujar* seu *camynho* *pera on* /² de ella staua. Mas todo foy em uãao /³ quanto fez. ca uenus fez *desuyar* *desu* /⁴ yar asua *sperança* *et* mostroulhe *pollo* /⁵ çeeo *queo* dia era muyto *açerca* Entom pa /⁶ rou ella mentes ao mar largo *et qua* /⁷ ndo byo *quenom* *bijnha* *barcha* *nem* /⁸ hũa. *deçeusse* *datorre* onde staua /⁹ *et* foisse soo ahũu *Jardym* onde *nom* /¹⁰ sabendo *nynguem* *parte* *fazia* *mujtos* *et* /¹¹ muyto *dooridos* *conplantos*. como *molher*. /¹² *que* de todo seu *prazer*. staua *mynguada* /¹³ ental *guisa*. *que* ora *smoreçia* ora se *quere* /¹⁴ llaua. botando seu *fremoso* *rrostro*. /¹⁵ *com* *lagrimas*. *que* de seus olhos *tam* forte /¹⁶ mente *corriam* como se fossem *fontes* /¹⁷

²⁹⁰ Se tachan tres letras [força], se inserta un punto por debaixo, y se cambia el término por medio de una abreviatura.

perenaes· chamandosse senpre em /¹⁸ hũu· quando podia por sseu amigo /¹⁹ demoffom·
dizendo Heellas· quem /²⁰ byo nunca tam preguiçoso caualleyro· /²¹ que por sua
preguiça et squeeeimento /²² et desgentilleza quis britar sua prom /²³ essa· nom
sguardando uerdade . Entom /²⁴ alçou os olhos contra o çeeo et disse Tu /²⁵ que es
desnatural se quiseres bñjr beer /²⁶ acharas aqui hũa dona morta peraaço /²⁷ da tua
grande preguyça· cuJa uyda /²⁸ tu poderas bem saluar se quiseras· /²⁹ Ecom ysso tomou
hũu tixilho de s /³⁰ irgo que tragia et atouho em hũu /³¹ rramo em oqual com suas mãaos
/³² logosse enforcou· de que demoffom· /³³ foy desdito· et os deuses forom contra /³⁴ el
mouydos polla perujdençia dos qua /³⁵ ees euydençia tal foy ordenada contra // [f. (96)
XCIIJ r, a] ¹ os preguiçosos passenpre que phillis na /² quelle ponto foy tornada em
auelee /³ yra de cuJa nome aquella aruor foy /⁴ depois chamada philliberta· Aqual /⁵ por
uergonha de demophom aynda /⁶ em algũas terras assy he nome /⁷ ada· Tanto que
demophom ouuyo dizer /⁸ deste doorido caso que assi era aconteçido /⁹ et que cadahũu
fallaua dello andando /¹⁰ tomou ensy muyto grande noio· /¹¹ Ecomoquer que fosse
tarde culpou por /¹² ello sua preguiça· Por esto filho tu /¹³ podes saber oque he scripto
contra este uiçio /¹⁴ Eoutrossy que nehũu pode ymagi /¹⁵ nar os malles que aconteçem
peraaço /¹⁶ deste aqueeeimento· de queeu ia ou /¹⁷ by tua confissom· Mas enpero doutra
/¹⁸ parte se tu es culpado no que ia aconte /¹⁹ çeeo em este uiçio depreguyça eu cuy /²⁰ do
aynda de te preguntar·

[LXXXVII, Capítulo XI]

f. (96) XCIIJ r, a - v, b

**/²¹ Aqui tracta oconfessor do uiçio da /²² negrigençia cuia condiçom adiante /²³ pollo
meudo chaamente declara:**

/²⁴ Cheo²⁹¹ das condições da preguiça /²⁵ aynda hi ha hũu seu secre /²⁶ tario· oqual he
chamado anegli /²⁷ gençia et esto nom quer preueer cousa /²⁸ nehũa de quesse deuya
guardar ataa /²⁹ que sseu feyto seja de todo perdido et en /³⁰ tom lhe uem oSiso et
quando nem /³¹ hũa obrigaçom· lhe pode prestar en /³² tom queria sseer oprimeiro
quesse o /³³ uesse dobrigar· et peresta guisafica /³⁴ elle senpre derre que quando nom
pode / [f. (96) XCIIJ r, b] ¹ correger acousa entonsse perçibe et diz ao /² depois· Haa se
quissese deus queeu desto /³ soubera· da qual cousa· fica assaz /⁴ scarneçido· por que
depois quesseu caua /⁵ llo he furtado entom para elle men /⁶ tes· et faz fechar
acauallariça· Ea /⁷ ssy nas cousas que ha de ffazer ou dizer /⁸ primeiro Joga et depois
lança . Outra /⁹ condiçom tem elle outrossy· quenom lhe /¹⁰ praz daprender· seer
Sesudo· nem faz conta /¹¹ de uirtudes· saluo pollo tenpo· que el /¹² quer Epor tanto
muytas uezes se ssente /¹³ enganado quando elle cuyda de star /¹⁴ em mayor Segurança·
et peresto filho /¹⁵ tu podes bem entender que sse tu tal· /¹⁶ es em amor· çerto he
quenom podes seer /¹⁷ acreçentado peraaueres conprimento do que /¹⁸ querias· **Amante:**
· Meu sancto padre /¹⁹ segundo.²⁹² eu creio· bem posso scusar mjnha /²⁰ consciençia deste
uiçio de negligençia /²¹ entodallas partes quanto aamor /²² Por que aynda queeu nom

²⁹¹ Letra capital roja, del tamaño correspondiente al espacio de dos líneas.

²⁹² añadido en el espacio entre columnas.

seia dos m /²³ ais Sesudos· som *porem tam uerdadeira* /²⁴ mente namorado· *quenom* çesso de /²⁵ *preguntar aaquelles que dello mais con* /²⁶ *nhoçimento ham· paauer mais çer* /²⁷ ta enformaçom do *que perteeçe aas ar* /²⁸ tes damor Mas aynda ataaqui /²⁹ *nom* ahey punho *que concordante fo* /³⁰ sse atal ferro· *nem tam pouco quem* /³¹ me dissese çertamente *que cousa po* /³² desse guaançar amor. Ca *nunca foy* /³³ *homem queperrrazom nem naturalleza* . /³⁴ me soubesse ental arte enssynar. / [f. (96) XCIIJ v, a] ¹ *que em algũa parte nom falleçesse et quanto* /² *demeu proprio* Siso eu *nunca pude yma* /³ *ginar ataaqui onde achasse tal segu* /⁴ rança. *perque em amor pouco nem mu* /⁵ yto me podesse adiantar Ca uos /⁶ *creede bem ssem duujda nehũa quesse* /⁷ tal camjnho hi ouuera eu oaprende /⁸ ra mujto ha . mas eu ssey bem *queo* /⁹ *nom ha hi como quer que bem pode seer* /¹⁰ *que por abaixeza demeu stado et rru* /¹¹ deza demeu entendimento nom /¹² posso abranger· atam alta *doctrina* /¹³ Mas enpero posto *queo meu entendi* /¹⁴ mento seia fraco. eu esto ousado bem /¹⁵ *dizer* · *quenom he permyngua de uontade* /¹⁶ aqual denoicte *et de dia põe sua* /¹⁷ *dilligençia por aprender quanto po* /¹⁸ de como opodera guançar· *pero com* /¹⁹ todo. esto eu aynda soo por *começar* /²⁰ do *queeu queria fazer fim* ·*et hũu dos gra* /²¹ ndes pesares *que eu tenho he por* /²² *quenom sey como acousa se ha derre* /²³ uoluer. mas tomo *deus por testemunha* /²⁴ *que segundo*· meu entendimento eu dou /²⁵ tra *guisa nunca fuy negligente sa* /²⁶ luo pollo modo *queuos hey ia dicto* /²⁷ **Confessor**: · *Perboa ffe filho bem* /²⁸ me *praz por que deste uiçio enque* Siso /²⁹ nehũu pode assese guar te as *tam* /³⁰ bem guardado. Ca elle de tal *propria* /³¹ *dade he que em hũa ora perdera quanto* /³² em hũu ano guaançou. ental *gui* /³³ sa *que segundo*· dizem quanto trabalha to / [f. (96) XCIIJ v, b] ¹ do he em uãao· por *que nunca foy tal* /² sciencia ataaqui nem uirtude algũa *cor* /³ poral *queper preguiça de negligencia*· /⁴ *nom fosse perdida et destroida*. Enxenplo· /⁵ *que esto seia uerdade eu em liuro acho scrip* /⁶ to *segundo*· adiante ouujras·

[LXXXVIII, Capítulo XII]
ff. (96) XCIIJ v, b - (97) XCIIIJ / 94 r, a

/⁷ Aqui contra uiçio de negligencia conta ocon /⁸ fessor hũu enxemplo· de phetom· et de /⁹ phebo seu padre:

/¹⁰ Febo²⁹³ oquente soll q toda a terra /¹¹ allumea *et <de>* todos os biuos /¹² he causa de saude em h²⁹⁴ sua boa /¹³ andança . ouue hũu filho *que phe* /¹⁴ tom foy chamado· oqual auendo /¹⁵ deseio degujar ocarro de seu padre /¹⁶ nos dias claros *et fermosos*· fallou /¹⁷ com sua madre ellemento *queo aJuda* /¹⁸ sse *aconsseerlharsse* em este feito Epor /¹⁹ esta cousa rrogarom anbos ao padre /²⁰ *et* elle deulhe em rreposta *quelhe* /²¹ *prazia*. Mas tres pontos em spi /²² cial disse aseu filho· dos *quaees* em /²³ todas *guisas* mandou *quesse* aJudasse /²⁴ *et* os tomasse em maneira de doc /²⁵ *trina*. Oprimeiro foi *quenom* pungisse /²⁶ ocauallor²⁹⁵ dianteiro osegundo foy /²⁷ *que teuesse bem as rredeas*· *et oterçeyro* /²⁸ foy *que fosse bem auisado enque ma* /²⁹ *neyra* leuaua osseu carro *quenom* /³⁰ *errasse*

²⁹³ Letra capital roja, afiligranada. Por debajo se lee la indicación *f*. La letra capital se alarga hacia abajo ocupando casi todo el espacio entre columnas. Vid. Lámina 5.

²⁹⁴ Letra borrada con tinta.

²⁹⁵ *r* tachada con una barra.

oseu andar *et que* oolhasse /³¹ todauya *com* auysamento *deo nom* /³² leuar muyto alto-
nom muyto baixo // [f. (97) XCIIIJ / 94 r, a]¹ de *guisa* quesse podesse trestornar Ea /²
 ssy polla ordenança de phebo to /³ mou phetom ogouernamento /⁴ do carro desseu
 padre. Mas *desque* /⁵ se Sentyo em alto ouue ensy /⁶ tal uãa gloria *quepor* sua negli /⁷
 gençia *nom* parou mentes ao sta /⁸ do *enque* staua *por* aqual cousa /⁹ *nom* pode mujto
 durar Ca elle /¹⁰ fez ao cauallo tirar ocarro. atam /¹¹ ssem rrecado *peronde* lhe aprouue
 /¹² *que permjngua* denom *conhoçer rrazom* /¹³ oleuou *tam* baixo *que* queymou to /¹⁴ do
 omundo arredor *deque* todos *steuerom*²⁹⁶ /¹⁵ spantados *et* braadarom *adeus* por aJ /¹⁶
 uda das infortunas *queeram* aquee /¹⁷ çidas Phebo ueendo *anegligençia* /¹⁸ de phetom
que contra sua defesa leua /¹⁹ ra seu carro fora do camjnho /²⁰ ordenou maneira encomo
 elle ca /²¹ hio em hũu alto rrio. onde em /²² hũu ponto foy anagado. Ves /²³ ora filho
 encomo aqueeço *aque* /²⁴ lle *que* assy era negligente por /²⁵ *que quis* andar muyto
 baixo foy su /²⁶ bitamente lançado do alto firm /²⁷ amento. afundo. Eporem em /²⁸ alto
 stado. he uição andar muyto /²⁹ baixo. Eem *seruiço* he agrauamento. /³⁰ andar muyto
 alto. *segundo* faz mençom /³¹ em hũa fabulla *queeu* acho *scripta* /³² em poesya.

[LXXXIX, Capítulo XIII]
 f. (97) XCIIIJ / 94 r, a - v, a

Aqui sobresto mees / [f. (97) XCIIIJ / 94 r, b]¹ *mo põe oconfessor enxemplo. de ycaro*
ofi /² *lho de dedallo seendo anbos pre* /³ *sos no carçer de mynotauro*: .

/⁴ Dedallo²⁹⁷ ouue hũu filho *que* foy /⁵ chamado ycaro. Eestes anbos /⁶ Jouuerom ental
prisom *com* mynota /⁷ uro de creta. *quepernehũu* logar *auyam* /⁸ *poder* de sahirem fora.
 Eporem come /⁹ çarom dymaginar antressy. maneyra /¹⁰ como podessem scapar
 daquella *prisom* /¹¹ *et* este dedallo ensinado de pequeno de /¹² muytas artes *que* sabia
 fez *perassy et pera* /¹³ sseu filho çertas aas *conque* podesse boar /¹⁴ de penas *et* doutras
 cousas. *et* aca /¹⁵ bada aobra disse aseu filho *quesse* /¹⁶ nenbrasse encomo suas aas eram
 /¹⁷ pegadas *com* çera. *et* *porem* quesse *guar* /¹⁸ dalle de *nom* tomar seu uoo muyto /¹⁹
 alto. *por* *quesse* poderia muyto asynha /²⁰ derreter açera *com* ossoll. Eentom *com* /²¹
 eçarom deuoar seu passo *et* passo fora /²² da *prisom* onde stauam. *et* hindo anbos /²³
 uoando pello aar ycaro *nom* curando /²⁴ do conselho *quelhe* dera seu padre /²⁵ começou
 de montar por alto ataa /²⁶ *queo* ssol *com* sua *queentura* *desape* /²⁷ gou suas aas. *et* da
 altura onde /²⁸ staua *nom* enbargando sua sotille /²⁹ za fezeo cahir em llogar onde /³⁰ foy
 destroido. Essemelhauelmente. *segundo*. /³¹ esta condiçom muytos ha hi *queem* /³² sua
 boa andança cãaem aas uezes. /³³ *permyngua* de rregimento. assy em / [f. (97) XCIIIJ /
 94 v, a]¹ em amor. como em outra cousa **Amante**: . /² Ora padre se da materia da
preguyça hi /³ ha mais eu uos rrogo *quemo* dedes *aen* /⁴ tender. **Confessor**: . filho meu
 por *qua* /⁵ nto ohomem he theudo deffazer sua dilli /⁶ gençia. em *fazer*. rreger *et*
 guardar sua /⁷ *conteençia* *segundo* rrazom se a ty praz /⁸ de parar mentes. eu te direy
 dhũu /⁹ biçio. *enque* nehũa uirtude pode entrar /¹⁰ mas ante da aos biçios
assesegimento. /¹¹ *et* de *preguyça* he omais *pregujçoso*.

²⁹⁶ La abreviatura se sobrepone a la capital afiligranada del siguiente capítulo.

²⁹⁷ Letra capital roja, afiligranada.

[XC, Capítulo XIV]
ff. (97) XCIIIJ / 94 v, a - (98) XCV v, b

*/12 Aqui falla oconfessor· sobre aquella speçia /13 de preguyça aque chamam oçyo decla
/14 rando primeiramente· ao amante a condi /15 çom· delle queianda he:·
/16 A²⁹⁸ntre todollos biçios quessom a /17 propriados ao uiçio de preguiça hi /18 ha hũu
quesse trabalha· senpre em odyo /19 et este he chamado oçciosidade· aquall /20 he
principal criadeira de todollos biçios /21 na naturalleza humanal· et busca /22 assesego
permujtas guisas· Ca no ynuer /23 no nom quer fazer cousa pollo frio nem /24 no uerãao
tam pouco polla queentura /25 et assy quer aia frio quer queentura· /26 ou seia dentro ou
seia de fora elle /27 quer sseer oçcioso entodas guisas· sal /28 uo em quanto Jogar os
dados· Carre /29 çeba quem quiser teenças· et trabalhe /30 demereçer onrra· nom ha hi
Senhor aque ela /31 queira serujr quanto he pera morar em /32 seu seruiço· Saluo seffor
peruentura / [f. (97) XCIIIJ / 94 v, b]¹ porsse encobrir com algũ Senhorio /2 por que
possa mjllhor assesegar et sua /3 oçciosidade aasua uoontade mais /4 bsar· Por que elle
nom quer tomar /5 trabalho nem por amor de sua Senhor /6 caualgar querendo ante
biuer sobre /7 as suas deseiosas cuydações· Ebem /8 como ogato queria comer
opescado /9 sem molhando as mãaos· bem /10 assy offaria elle· mas nom leixa /11 pore
de ffalleçer mujtas uezes /12 do que queria filho se tu tal cousa /13 as feyto et de tal
massa es dymo /14 chaamente· em esta tua confissom· /15 **Amante:**· Padre digouos
quenom /16 por que nunca em amor ataaqui fuy /17 oçcioso ameu entender· nem nunca o
/18 sserey· em mentre eu poder andar· /19 **Confessor:** Ora filho pois a /20 ssy he dyme
logo que dilligençia /21 as feyta aamor et atua Senhor /22 a que serues· **Amante:**· Padre
eu /23 senpre ataaqui que quer que mjnha Senhor /24 mandasse fazer fuy senpre dilligen
/25 te deo poer em obra· en todo logar /26 com todo obedijcimento demeu /27 coraçom·
Eem caso que ella nomme /28 manda algũa cousa fazer eu obe /29 deeço com todo meu
poder ao que pri /30 meiramente me uem aamemo /31 ria offereçendolhe meu serujço /32
aas uezes em camara et aas ue /33 zes em salla segundo· eu ueio que aos /34 tenpos
aconteçe Equando ella aa // [f. (98) XCV r, a]¹ mysa ha dhir aquella ora nomme sca /2
para quenom chegue onde ella sta por /3 tal dea levar peraa capeella· et tor /4 nar com
ella se poder· entendendo que /5 nom andarey ocaminho em uãao· Ca /6 em parte bayme
por ello mjllhor /7 em leuandoa uestida pollo braço /8 pois quenom aposso sentyr nua /9
mas ao depois uenme por ello /10 na minha maginaçom muyto m /11 al por que amym
medes faço entom /12 esta collaçom et digo Oosshor /13 como ella he doçe rredonda et
del /14 gada· quisesse ora deus queper sseu conssen /15 tamento ateuesse aamjnha uoon
/16 tade· Eentom sospiro eu et stou queda /17 do por que ueio omeu trabalhoso /18
penssamento tornado em uãao et /19 em nemjgalha· Mas nom leixo /20 pore
dia de fazer mjnha /21 dilligencia polla serujr quando /22 eu ueio tenpo· ca eu stou agu /23
çando meu entendimento por /24 enculcar os tenpos que ssom de fazer /25 que ssom de
leixar Assy que cadauez /26 que aella praz oqueme manda ffazer lo /27 go ofaço· et
peronde manda queme /28 uaa logo uou· et quandome cha /29 ma logo uenho· Eper esta*

²⁹⁸ Letra capital roja afiligranada, con motivos antropomórficos.

guisa /³⁰ por *que* amym conuem dea serujr ela /³¹ tem uençada toda mjnha oçcio /³² sidade ataa morte. Ca segundo dizem /³³ neçessidade nom ha lley. *et* porem / [f. (98) XCV r, b]¹ por *que* som *constrangido* de chegar *peraella* /² eu *seruo* eu obedeeço eu oolho eu abay /³ xome *et* omeu oolhar senpre *assegue* /⁴ *peronde* ella bay. *et* oque ella *quer* isso /⁵ *quero* eu . *et* *quandosse* ella *asseenta* po /⁶ *nhome em* giolhos açerca della *et* *quando* /⁷ ella sta stou eu Mas *quando* ella to /⁸ ma em suas mãaos osseu lauor de /⁹ testura ou brosladura . *entom* nom /¹⁰ sey outra *contenença* fazer saluo mu /¹¹ sar *et* oolhar . sobre os seus dedos lon /¹² gos *et* delgados. Eora pensso *et* ora fa /¹³ llo *et* ora canto *et* ora suspiro. *et* asy /¹⁴ ando buscando *contenença*. Esse *acon* /¹⁵ teçe *que* aella nom praz de star apar /¹⁶ de mym por hũu tenpo *et* anda *fazen* /¹⁷ do outras cousas . *entom* por *que* /¹⁸ me parto *demaamente* donde ella /¹⁹ sta. busco outras tardanças *conque* /²⁰ passo odia ataa ocabo. *fazendome* /²¹ *tam* Sinprez nos meus feitos *que* po fin /²² *ger*. algũa maneira de desporto bou /²³ *trebelhar com* osseu branchete *peque* /²⁴ nyno ora sobre acama. ora no ch /²⁵ ãao ora *com* aues *que* stam nas gayo /²⁶ llas. ca nom ha hi *tam* pequeno *payie* /²⁷ *nem* *tam* Sinprez *camareiro* *aque* eu /²⁸ nom faça boo *senbrante*. por tal *que* /²⁹ todos digam de mym bem. *Epor* esto /³⁰ *podedes* entender *quea* mjnha traba /³¹ lhosa rroda nom anda *pregujçosamente* /³² *darredor*. Outrossy *querendo* ella al /³³ gũa ora hir em carreta *et* eu dello. / [f. (98) XCV v, a]¹ posso saber parte. logo me faço *prestes* *et* m²⁹⁹ /² ando *sellar* por tal de caualgar *Junto com* /³ ella *et* *fallolhe* aas uezes *quando* *poso* /⁴ outra ora canto hũu cantar *quenos* li /⁵ uros do oubidio he *scripto* *que* diz *assy*. /⁶ *Ooquanto* *praziuel* noio. *et* *despraziuel* /⁷ boa andança se *Segue* aos *queamor* /⁸ *querem* *serujr* aynda *que* nehũu se pode /⁹ *desuyar* *que* aasua lley nom aia *dobedeçer* /¹⁰ *et* em esta maneira *caualgo* meu /¹¹ *camynho* *et* som *sperto* *entodo* *llogar* /¹² *com* *ocoraçom* *et* *com* todo *ocorpo* *assy* /¹³ como uos ia disse *Eporem* *padre* *rrogo* /¹⁴ uos *queme* digades seno uiçio de *occ* /¹⁵ iosidade som *culpado*. **Confessor:** . /¹⁶ *filho* saluo seme *diseres* outra cousa /¹⁷ aallem do *queme* dito as *ataaqui*. tu nom /¹⁸ aueras *peendença* nehũa *comoquer* /¹⁹ *quebem* ueemos *que* ao tenpo dora m /²⁰ uytos ha hi de *coraçoes* *tam* *preguj* /²¹ çosos *quenom* *querem* *trabalhar* *assa* /²² *ber* *quecousa* he *amor* ataa *queelle* /²³ *perfforça* os *derriba* *et* os faz *obede* /²⁴ çer *et* *lançar* *dessy* toda *ocçiosidade* /²⁵ aynda *quenom* *queiram* *soamente* /²⁶ *peraos* *serujr*. Mas *filho* tu nom es da /²⁷ *quelles* por quanto *amor* te *scusa* /²⁸ bem dello . *pero* se tu em outra *guisa* *quiseres* /²⁹ *rrefusar* *damar*. *peruentura* *poder* /³⁰ as *assy* *sseer* *ocçioso* como em hũu /³¹ tenpo *foy* *afilha* *dhũu* *Rey* nom *seen* /³² do bem *auysada* ataa *que* *Cupido* a /³³ *castigou* de *que* tu *ouuyras* hũa *sto* / [f. (98) XCV v, b]¹ ria bem *concordante* *aesta* *materya*.

[XCI, Capítulo XV]
ff. (98) XCV v, b - (100) XCVIJ v, a

/² Aqui põe oconfessor . contra aquelles que auorre /³ çem as occupaçoões damor. et ven /⁴ lhes depois porem mais graues /⁵ casos de ynfortunas et conta sobr /⁶ elo hũu enxemplo. do que aconteceu ahũa /⁷ filha delrrey darmenea.

²⁹⁹ Las últimas sílabas o letras de las primeras diez líneas de la columna *a* se sobreponen a la capital afiligranada del siguiente capítulo, que empieza en la columna *b*.

/⁸ Leesse³⁰⁰ encomo em armenea /⁹ ouue hũu rrey pernome cha /¹⁰ mado herupus. et tijnha hũa uirgem /¹¹ por filha. aqual segundo diziam ou /¹² ue nome rrosyfillea. Epor que ella /¹³ era Sesuda et fremosa et herdeira /¹⁴ de seu padre foy entom da gram nome /¹⁵ ada. Mas dhũa cousa era dauer pe /¹⁶ sar que ella era muyto preguiçosa de /¹⁷ consseuty ao feito damor . Ca por /¹⁸ cousa quelhe homem dissese peraa en /¹⁹ camynhar nas occupaçoões damor /²⁰ nunca nehũu pode tanto fazer com /²¹ ella. que de tal scolla quisesse tomar /²² conheçimento Assy que foy hũa /²³ das mais preguiçosas de todas aque /²⁴ llas que ental trabalho metem seus /²⁵ coraçõões. Ataa que uenus adeessa que /²⁶ da corte damor tem orregimento /²⁷ com aJuda desseu filho dom Cupi /²⁸ do aposerom em melhor rrega como /²⁹ aquelles que eram muyto marauylhados /³⁰ da uirgem que entom staua em ydade /³¹ tallantoso et nom deseiaua desseer ca /³² sada nem outrossy querer bem anem /³³ hũu damor oque senpre foy comũu // [f. (99) / 96 r, a] ¹ cursso antre aquelles que tallantosos ssom /² Eassy se mostrou ao depois por que /³ aquelle queos dardos queimantes enuya /⁴ et os altos coraçõões abaixa . Cu /⁵ pido³⁰¹ digo eu que do amor he deus fez /⁶ hũa caualgada soomente por en /⁷ tençom dea castigar et tirar della a /⁸ quella mymosa condiçom. ental guisa /⁹ que ante de poucos dias enpeçou em /¹⁰ tal caso . que toda sua preguiçosa ma /¹¹ neyra foy mudada . Ca lhe aconteçeo /¹² assy. como tu ora ouuyras Tanto³⁰² /¹³ que foy vijndo omes demayo ella hũu /¹⁴ dia ante dossol leuado foyse scusa /¹⁵ mente com poucas molheres ahũu /¹⁶ parque oqual hi staua açerca Eandou /¹⁷ alla tomando seu desporto ataa que /¹⁸ chegou ahũa canpyna. onde hũu /¹⁹ grande rryo corria . Epor quelhe pa /²⁰ reçeo ologar fremoso . disse aas ou /²¹ tras quesse afastassem. et ficou aly /²² so os rramos. soo pensando no /²³ quelhe bijnha aa uontade. epara /²⁴ ua mentes ao naçimento das f /²⁵ rores *³⁰³ cheirantes. et ao cantar das /²⁶ aues de desuayradas naturallezas /²⁷ oolhando outrossy. as bestas que hy /²⁸ andauam. assi como çeruo et çerua. et /²⁹ gamo et gama. et senpre macho /³⁰ et femea Por aqual cousa come /³¹ çou denaçer hũa querella antreamor. /³² et osseu coraçom. de que nom ouue po /³³ der entom descapar. Elançando seus / [f. (99) / 96 r, b] ¹ olhos arredor dessy byo bñr ao longo /² da mata hũa conpanha de donas on /³ rradas uestidas todas de hũa lyuree /⁴ ençima de cauallos brancos muyto /⁵ fremosos. que andauam muyto bem dan /⁶ dadura. todos com sellas douro et /⁷ daliofar tam apostas que ella nunca /⁸ tam onrradas byra . Ebynham to /⁹ das perhũa guisa uestidas em sayas /¹⁰ et mantõoes. **³⁰⁴ muyto rricas. de branco /¹¹ et azur partidas de meatades. as /¹² quaees eram brosladas com todollos praz /¹³ erez que ella sabya deuytar. os co /¹⁴ res dellas eram delgados et longos /¹⁵ et afremosura de seus rrostros. muy /¹⁶ to mais que pedra cristal rresprande /¹⁷ çya . Tragiam coroas nas cabeças /¹⁸ assy como se cadahũa dellas fosse /¹⁹ rraynha. as quaees coroas eram tam /²⁰ rricas que todo ouro da salla de cresus /²¹ nom auondara pera comprar amais peque /²² na de todas . Afilha delrrey que esto /²³ bya tyrousse aade parte com pura /²⁴ uergonha. et ascondeusse soos rra /²⁵ mos de hũu boosco por tal de as lei /²⁶ xar passar persseu caminho. como /²⁷ aquella que penssou na sua uontade /²⁸ quenom era digna de perguntar ado /²⁹ nas de

³⁰⁰ Letra capital roja, afilegrada.

³⁰¹ Se vuelve a evidenciar la letra capital con tinta roja en su hueco.

³⁰² Tinta roja en el hueco.

³⁰³ Elemento borrado.

³⁰⁴ Dos letras borradas.

tal stado donde bijnham. /³⁰ nom enbargando *que* ella *quisera* saber /³¹ quem eram ante quelhe darem to /³² do omundo. Elançou hũu pouco /³³ sua cabeça fora do boosco parando /³⁴ mentes arredor dessy *et* byo bñjr . / [f. (99) / 96 v, a]¹ hũa molher de tras as aoutras³⁰⁵ ençima /² dhũu cauallo murzello magro *et* das /³ costas dessouado. *et* manqueiaua assy /⁴ como se teuesse encrauadura. deque aquela /⁵ molher muyto se queixaua. Ca este /⁶ cauallo staua em ponto desse perder /⁷ *et* de mais tijnha na fronte hũa stre /⁸ lla branca. Comoquer queo freo *que* tra /⁹ zia depedras preçiosas *et* de ouro era /¹⁰ muyto rrico. *et* assua sella era muyto /¹¹ maa. *et* assaya della muyto esffarga /¹² lhada. *et* com esto trazia darredor de /¹³ ssy de cabrestos de caualllos mais /¹⁴ de quatroçentos . Etanto *que* chegou açer /¹⁵ ca da Jffante da paroulhe mentes /¹⁶ *et* byo encomo amolher era fremosa /¹⁷ *et* de boo parecer. aynda quelhe doutra /¹⁸ parte mjnguasse graça. Eestando /¹⁹ assy penssou *que* ella lhe contaria no /²⁰ uas das outras *que* antes byra. *et* /²¹ sahiu entom fora rrogandolhe *que* a /²² guardasse *et* disse Oo Jrmãa dizee /²³ deme ora *que* donas som aquellas *que* /²⁴ aca diante uãao. tam rricamente . /²⁵ apostadas. Amolher *que* bijnha asaz /²⁶ chea de pesar rrespondeolhe manssa /²⁷ mente dizendo. Senhora eu uos di /²⁸ rey. estas som daquellas *que* uerdadeyra /²⁹ mente seruirom. amor em seu tenpo /³⁰ *et* onde tijnham seus corações senpre /³¹ manteuerom uerdade. Ora Senhora /³² ficade com deus. ca nom posso mais a /³³ guardar. por *que* amym conuem dehir . / [f. (99) / 96 v, b]¹ apressa serujr meu ofiçio. *et* porem dae /² me licença. ca nom posso conuosco m /³ ais durar Dizee me yrmãa eu uos /⁴ rrogo por *que* andaaes assy aposta /⁵ da *et* com tantos cabrestos çyngida /⁶ Senhora nom enbargando *que* eu /⁷ tal seja como uos ora ueedes. eu /⁸ tyue hũu padre. *que* em seu tenpo foy /⁹ Rey. mas eu em mym era tam pregyço /¹⁰ sa. *que* por cousa queme dissesem nunca /¹¹ curey dobedeçer aamor oque agora /¹² conpro caramente. Epor *que* nunca /¹³ tyue namorado omeu apostamento /¹⁴ he agora rroto. *et* omeu cauallo /¹⁵ fraco *et* tam auizimaa como uee /¹⁶ des. *et* encadahũu ano no praziuel /¹⁷ mes demayo estas onrradas don /¹⁸ as andam assy de cauallo arredor /¹⁹ *et* eu perfforça deuoas de Segujr *et* /²⁰ leuar seus cabrestos em esta ma /²¹ neira *que* ora leuo. *et* som bem co /²² mo payie *que* pensa desseus caualos /²³ *et* nom tenho outro ofiçio Eesto por /²⁴ quanto eu era preguiçosa de Segujr /²⁵ adoctrina damor ao tenpo quea podera /²⁶ bem aprender. *et* nom curey dascuytar /²⁷ aaquelles queme osseu caminho soube /²⁸ rom enssynar. dizedeme eu uos /²⁹ rrogo. pera *que* he este freo queuos leua /³⁰ des tam rrico Entom desuyou ela /³¹ orostro *et* começou de chorar dizen /³² do. Senhora ofreo *que* uos ueedes aes /³³ te meu cauallo. trazer he por // [f. (100) XCVIJ r, a]¹ *que* seendo eu em ydade de mançebya /² ante *que* eu morresse hũa perffia dam /³ or me cahiu em coraçom *et* me uen /⁴ çeo pertal guisa *que* depois parey men /⁵ tes *et* penssey damar hũu cauall /⁶ eyro. *et* esto durou bem quinze dias /⁷ *et* por *que* eu era. açerca de fym demeus /⁸ dias. omeu amor nom pode mais /⁹ durar. Mas ora Heellas queeu de /¹⁰ seu amor mais çedo nom fuy perçe /¹¹ bida . caamorte me chegou tan /¹² to apressa qnom tyue tenpo enque /¹³ domeu amor podesse auer conprimen /¹⁴ to de prazer . Mas em rrelleuamento. /¹⁵ da mynha boa uoontade. amor /¹⁶ quer queeu traga este freo Ora Senhora /¹⁷ pois auedes ouuyda mjnha rrepo /¹⁸ sta. adeus uos encomendo. *et* preçebede /¹⁹ atodas quesse

³⁰⁵ La vocal *a*, está tachada con una barra y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

cauydem por esto que /²⁰ amym aueo. quenom seiam ocçiosas /²¹ em amor. mandandolhes que este /²² meu freo lhes fique Senpre em rrenen /²³ branca. Editas aquellas pallauras /²⁴ subitamente amodo de hũa nu /²⁵ uem desapareço da sua bista por /²⁶ aqual cousa osseu coraçom streme /²⁷ çeo com medo et disse asy medes He /²⁸ ellas eu uerdadeiramente em este /²⁹ caso stou. Mas ~~et~~ se eu biuer todo /³⁰ se corrigera muyto bem. atodo meu /³¹ poder. Eassy esta Senhora tornou /³² peraos seus paaços mudada de toda /³³ sua primeira entençom Jurando [f. (100) XCVIJ r, b]¹ de dentro em seu coraçom que ella ca /² brestos nom queria trazer Ves ora /³ filho aqui podes parar mentes enco /⁴ mo ocçiosidade he muyto de temer. /⁵ spicialmente em amor como te /⁶ euJa disse por que tu entenderas /⁷ et saberas que antre os quessom gen /⁸ tijs da naturalleza . amor he h /⁹ ãa occupaçom aqual todo gentyll /¹⁰ coraçom deuya auer. Soomente /¹¹ por guardar seus tallantes em /¹² saluo. Por que assi como esta Senhora /¹³ foy castigada. bem assy ocaualleyro /¹⁴ ocçioso. queao amor nom quer serujr po /¹⁵ de peruentura mereçer mayor pena /¹⁶ que adona ouue em leuar os cabres /¹⁷ tos arredor dessy. Porem bem he /¹⁸ quesse cauyde cada hũu por esto /¹⁹ et sobre todo estas donzellas uirgões /²⁰ deuyam dello tomar enxemplo. po quanto /²¹ he uerdade . Outrossy amolher que /²² de mjnha Senhora uenus cuio serujdor /²³ eu soo quer mereçer grado nom pode /²⁴ squiuar oamor dos namorados. /²⁵ mas conuem que siga alley de Cupido /²⁶ comoquer quetal amor poucas uezes /²⁷ he bisto enpaz. se auendo algũa /²⁸ enculca de palrrar et de falssa en /²⁹ ueia com noio et pesar. todo deme /³⁰ stura .Mas oamor que he posto so /³¹ bre casamento bay bem encamy /³² nhado por que tall amor ousa dem /³³ ostrar seu rostro ento logar ssem. / [f. (100) XCVIJ v, a]¹ uergonha . Porem he de marauylhar /² da uirgem que leixa despender seu tenpo. por /³ nom chegar asynha aaquela festa cuio a /⁴ mor he todo onesto. Ca perda de bões. /⁵ pode seer cobrada . mas nunca foy homem /⁶ tam Sesudo que tenpo perdido podesse cobrar /⁷ Eporem qual quer uirgem deuya tom /⁸ ar enxemplo de nom stranhar seu amor /⁹ nem star longo tenpo sobre amudança /¹⁰ desseu coraçom pera conprir seus delleyta /¹¹ mentos. na lley do matrimonyo como /¹² ueemos que fazem cada dia . Ca por aazo /¹³ desto perde dous anos outres ante que sse /¹⁴ case . enque poderia auer filhos que omun /¹⁵ do nom pode scusar . saluo se ouuesse /¹⁶ de falleçer. et qual quer uirgem que tarda /¹⁷ de sse sposar quando opode auer peruen /¹⁸ tura. ficara fallida ao tenpo quee /¹⁹ lla de mylhor mente queria. deque eu c /²⁰ uyo. de contar hũa storia por tal /²¹ que aquella que em esto ffor culpada ap /²² ossa ouuyr et aasua memoria rre /²³ duzer.

[XCII, Capítulo XVI]
ff. (100) XCVIJ v, a - (101) XCVIII r, b

/²⁴ Aynda fallando sobresta materia /²⁵ conta oconfessor por enxemplo. hũa sto /²⁶ ria do que aconteço. ahũa filha do /²⁷ nobre duc chamado Jepte:-

/²⁸ Antre³⁰⁶ os Judeus segundo he di /²⁹ to antigamente auya hũa /³⁰ nobre duc que auya nome Jepte. /³¹ oqual stando aparelhado pera pelle /³² iar contra ocrueuell. Rey aamom-

³⁰⁶ Letra capital roja afiligranada. En la parte inferior del folio hay dos motivos antropomórficos representando un toro y un gato a modo de *drôlerie*.

fez /³³ uoto adeus· de dentro em seu coração /³⁴ dizendo ooSenhor se tu amym teu seruo /³⁵ quiseres outorgar bictoria eu em synal / [f. (100) XCVIJ v, b]¹ et rrenenbrança de ty aprimeyra criatura /² que eu byr tanto que peramjnha casa tor /³ nar· ora seia homem· ou molher em /⁴ oteu nome omatarey· et aty que sobre /⁵ todos es Senhor osacrificarey· Partio /⁶ sse entom com toda sua cauallaria pera /⁷ onde. abya ~~bijr~~ dyr onde todollos seus /⁸ inmijgos uençeo et guançou quanto /⁹ queria· nehũu opode toruar oquelhe /¹⁰ ha daconteçer· Eeste duc tijnha hũafi /¹¹ lha muyto fremosa· acuia orelha fama /¹² queas pallauras spargeo polla terra le /¹³ uou nouas encomio seu padre auya /¹⁴ feyto fora em sua guerra . aqual com /¹⁵ dançares et cantares aguardou sua /¹⁶ bijnda como aquella que pollo ueer se /¹⁷ queria adiantar mais que todas pollo /¹⁸ ueer· et açertousse assy que ella foy apri /¹⁹ meira que em malphat staua aapor /²⁰ ta dosseu paaço. Etanto que sseu padre /²¹ allo chegou et byo sua filha come /²² çou arronper suas uestiduras· di³⁰⁷ /²³ et chorar dizendo assy· oopoderoso deus /²⁴ ora sey eu que em nehũa maneira an /²⁵ tre nos aqui· prazer deste mundo nom pode /²⁶ seer conprido· Ca eu polla tua graça /²⁷ ouue contra meus inmijgos todo quanto quis /²⁸ pidir em tanto que em bijndo pera este /²⁹ logar nom auya hi homem mais ledo /³⁰ que eu· mais ora Senhor· omeu prazer /³¹ subitamente me sera tornado em pe /³² sar por que de menhãa amym conuem por /³³ onrra de teu sacrificçio pois opormeti /³⁴ de matar mjnha filha et queimalla em // [f. (101) XCVIII r, a]¹ teu seruiço. tanto quea uirgem esto sou /² be et byo onio que seu padre tomaua /³ com pallauras praçieues oconfortou asi /⁴ como ella podia dizendolhe que man /⁵ teuesse todauya adeus oquelhe au /⁶ ya pormetido polla guisa que era obr /⁷ igado. Mas enpero por quanto oseu /⁸ coração stremeçeo pensando quea /⁹ sua morte era tam chegada· posesse /¹⁰ em giolhos ante seu padre et disse /¹¹ que pois assy era que ella nom podia /¹² scapar demorrer pidiolhe quelhe o /¹³ utorgasse quoreenta dias despaço pera /¹⁴ chorar sua uirgijndade que ella tanto /¹⁵ guardara et leixou dea enpregar po /¹⁶ lla qual cousa sua mançebia fo /¹⁷ ra toruada denom auer filhos na lley /¹⁸ do matrimonyo perqueo poboo fosse acre /¹⁹ çentado· segundo· asua lley demandaua /²⁰ Mas por tal desseer em algũa /²¹ cousa rreleuada pollo tempo que asy /²² perdeo ella com as outras uirgẽes se que /²³ ria hir fazer seu compllanto· et depois /²⁴ se tornaria pera rreçeber pena de mor /²⁵ te quelhe era ordenada . Opadre queren /²⁶ do outorgar oquelhe a filha pidi /²⁷ ra· perconsentimento danbos· as uir /²⁸ gẽes que com ella auyam de hir fo /²⁹ rom logo chamadas· Eassy falan /³⁰ do da fim de todo aqwesto ellas com /³¹ choros et dooridas storias andarom /³² os montes et os ualles· fazendo ca /³³ da hũa seu compllanto· polla uirgijn / [f. (101) XCVIII r, b]¹ dade daquella quesse tanto guardara /² sem auendo filhos· polla qual qual /³ cousa tijnha perdida sua mançebia· /⁴ que nunca depois podia sseer cobra /⁵ da· por que affim deseus dias se chega /⁶ ua· aalem daqual nom auya poder /⁷ descapar· et per esta guisa morreo esta /⁸ doorida uirgem pollo que de Suso he de /⁹ uysado **Amante**· Padre meu por /¹⁰ dizer uerdade amym parece queuos aue /¹¹ des ouição da pregujça bem declarado /¹² quanto he do amor que perteeçe aas uir /¹³ gẽes· et aas outras molheres quessom /¹⁴ assy tardinheiras· Mas enpero ora /¹⁵ me nenbra encomio uos dissestes /¹⁶ dos homẽes quenias causas damor /¹⁷ nom queren buscar trabalho por mere /¹⁸ çerem· digouos que as uossas palla /¹⁹ uras tam encubertamente som di /²⁰ tas queeu nom entendo deque trabalho /²¹

³⁰⁷ Borrada la letra *d*, y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

uos fallades. **Confessor**: · filho /²² meu *segundo*· aminha entençom euta de /²³ clararey·
oque dello sento· encomio os /²⁴ homões antigamente *pergram* tra /²⁵ balho conpraram
osseu amor enterr /²⁶ as stranhas onde em armas *persuas* /²⁷ mãaos obrarom· muyto
onrrados fei /²⁸ tos em desuayrados lugares·

[XCIII, Capítulo XVII]
ff. (101) XCVIII r, b - (102) XCJX v, b

**/²⁹ Aqui falla encomio proeza de caual /³⁰ laria que he trabalhar em armas em /³¹ causa
damor nunca desffalleçe:** ·

/³² Bem³⁰⁸ acho eu em como todo amor /³³ *perpura* naturalleza he *prinçipal* /³⁴ mente
adiantado· Mais enpero *queasy* / [f. (101) XCVIII v, a]¹ seia *mereçer* ofaz em muytos
lugares *seer* /² aas uezes· mais asinha cobrado· por /³ *que* quem *antre* estas molheres
onrradas /⁴ *quiser* buscar graça em amor· *nom* afas /⁵ tar seu corpo de trabalho *et*
seruço por /⁶ *que* possa *mereçeer* dauer grado aas uezes /⁷ aallem do grande mar onde
oshom /⁸ ães *darmas* andam· Assy *que* elle por gu /⁹ ançar onrra *conuem* de trabalhar
permar /¹⁰ *et per* terra *et* fazer mujtas *trigosas* caual /¹¹ *gadas*· assy *pera* praça rrodas *et*
tarta /¹² ria como *pera* outros muytos logar /¹³ es ataa *que* os heractos andem braa /¹⁴
dando por elle· Ex ouallente onde /¹⁵ uay· emque elle outrossy *parta* com elles /¹⁶ muyto
bem dosseu thesouro· por tal /¹⁷ *que* assua fama possa *creçer* ·*et* aas ore /¹⁸ lhas de sua
Senhor nouas de sua uallen /¹⁹ *tya* *fizer* chegar· so entençom *que* polo /²⁰ *queos* homões
de sua *proeza* fallarem /²¹ ella de *mjlhor* mente *et* mais *toste* /²² se *contenta* dosseu amor
et do *coraçom* /²³ de *ssy* medes· lançar *daunger* fora· /²⁴ pois todos delle dizem bem *et*
may /²⁵ ormente por *que* ella he *çerta* *que* elle /²⁶ *pollo* seu nehũu trabalho *quer* rre /²⁷
fussar· filho meu *confessate* do teu /²⁸ trabalho· ca sse tu em este caso es /²⁹ ocçioso ora
me *compre* deo saber· /³⁰ **Amante**: · Padre meu digouos /³¹ *queo* som *et* senpre *fuy*· por
que *amym* pa /³² reçe *uerdadeiramente*· *que* *cadahũu* /³³ faz em ello mais *queeu*· *et* se
assy he /³⁴ *que* em algũu tenpo fez em ello cou /³⁵ sa algũa he ia tam pouco *quenom* / [f.
(101) XCVIII v, b]¹ he *pera* *contar*· quanto he *pera* *guaançar* os /² tallantosos dõoes do
amor· como *quer* /³ *queeu* uos digo em *confissom* *que* *amym* /⁴ *prazeria* mais de cobrar
seu amor /⁵ *que* *auer* por meu *ocayro* *et* quanto em /⁶ elle sta · Mas em matando quantos
/⁷ *ynfiees* hi ha eu *nom* *ssey* *que* bem po /⁸ *deria* auj̃r por *oespargimento* /⁹ de tanto
sangue· por quanto se /¹⁰ acha na *scriptura* encomio *xristo*· *man* /¹¹ dou *que* nehũu
homem matasse outro /¹² Eaallem desto· *que* *guaançaria* eu /¹³ ultra mar se *mjnha*
Senhora fica /¹⁴ sse em casa· *Aquelles* *aque* *xristo*· mandou /¹⁵ *preegar*· *et* asua *ffe*
pertodo *omundo* em /¹⁶ *ssynar*· *deuyam* passar o *marsal* /¹⁷ *gado*· os *quaees* ao tenpo
dora *deytan* /¹⁸ sse em seus *nynhos* *et* en todallas dul /¹⁹ *çuras* de *delleytamentos* *Jazem*
m /²⁰ *uyto* asseu *prazer* *deffendendo* anos /²¹ *todollos* *uiçios* *et* *asseentam* *ssy* *meesmos*
/²² em meo delles· mandandonos *conquistar* /²³ *et* *matar* *aquelles* *que* *perelles* aa *ffe* de
/²⁴ *xristo*· *deuyam* *sseer* *conuertidos*· Edhũa /²⁵ *cousa* ~~me~~³⁰⁹ soo muyto *maraujlhado* /²⁶
que elles *mandam*· *quenos* *trabalhemos* /²⁷ de *matar* os *encreos* pois sabudo he /²⁸ *que*

³⁰⁸ Letra capital roja, afilegrada.

³⁰⁹ Elemento tachado y con un punto debajo de la letra *m*, subrayando el error de copia.

em matando os corpos bem assy /²⁹ as almas <deley.> matamos. oque spressamente /³⁰ he *contra* adoctrina de xristo. Ora callar /³¹ mehey. desto *et* nom direy ende mais /³² Mas ante tornarey affallar demy /³³ nha *confissom* fazendo meu *prometymento*. /³⁴ acupido *que* prez em armas mereça /³⁵ quem *quiser*. ca eu ao amor senpre // [f. (102) XCJX r, a] ¹ *seruirey*. eposto *que* anbos ouuesse *degra* /² dar *tambem* pararia mentes ao tempo /³ quando ouuesse de ficar. como deme /⁴ trabalhar dandar . por *que* *perqualquer* /⁵ *guisa* *queo* omem se trabalha cupido em /⁶ sua ora *tem* senpre *açertada*. Ca eu /⁷ ouby dizer ante desto *que* achilles Jazen /⁸ do sobre troya leixou as armas /⁹ por amor de pollicena. ental *guisa* /¹⁰ *que* por uentura. ou caso *queaos gre* /¹¹ gos aueesse nom *queria* seer armado /¹² *contra* os da çidade *et* por esto *amym* pa /¹³ reçe *padre* meu *queo* homem aas uezes /¹⁴ pode leixar dusar em armas em /¹⁵ *sperança* por *mjlhor*. por *que* sse eu acho /¹⁶ camjinho mais *chegado* *que* *conpre* /¹⁷ *amym*. hir *tam* longe *perterras* *stra* /¹⁸ *nhas*. *et* *perder* entanto omeu amor /¹⁹ em casa. curto *proueito* seme Seguj /²⁰ ria. em guañçar *apalha* *et* *perder* /²¹ *ogrãao*. Mas *seminha Senhora* me *man* /²² *dasse* *queeu* por sseu amor andasse /²³ fora *amym* *pareçe* por *uerdade* *queeu* po /²⁴ *deria* boar *permeo* do çeeo *et* *passar* *per* /²⁵ todo oalto mar. Ca por *nehũu gra* /²⁶ do *quesseme* doutra parte *podesse* /²⁷ Segujr *nom* daria soomente hũa /²⁸ palha Que aJuda faz *ocomer* ao /²⁹ homem ondelhe *mjnga* *obeuer* aame /³⁰ sa. ou *que* *presta* *apallaura* *denehũu* /³¹ em *contando* desseu trabalho onde /³² *lhe* *falleçe* *com* de cabo a cousa por /³³ *que* *assy* trabalha. Oo como *seria* na / [f. (102) XCJX r, b] ¹ do em boa ora *aquelle* *que* tal *gualardom* /² *podesse* cobrar. Mas *çertamente* sse /³ eu por algũa *dilligência* de traba /⁴ lho *podesse* *conprir* omeu *querer* *nehũa* /⁵ *ocçiosidade* me *faria* *partir* da Se /⁶ *nhoria* *daquella* *queeu* *seruo*. *comoquer* /⁷ *queao* tempo dora ueio *odeus* cego *nom* /⁸ *ssey* como. por *que* *ocupido* *que* *damor* he /⁹ *Senhor* põe as cousas *assy* em *discor* /¹⁰ dia *que* *aaquelles* *que* ao amor mais pou /¹¹ co *seruem* *mujtas* uezes *enbia* mais /¹² da sua *graça*. ental *guisa* *que* *aquelle* /¹³ *que* *darrazom* *deuya* *ficar* *derre* *anda* /¹⁴ em seu feyto mais *adiantado*. *epor* /¹⁵ *esto* *nom* *ssey* bem *dequal* *bordo* *hej* de /¹⁶ *Singrar* *nem* *sento* outro *consselho*. /¹⁷ *saluo* *poer* todo em *auentyra* co /¹⁸ mo *homem* *que* *sta* *duuydosos* *desseer* /¹⁹ *curado* de sua door Ca *nom* *enbar* /²⁰ *gando* *quanto* *digo*. *et* *falloo* omeu /²¹ *feito* *sta* *pertal* modo *que* onde *mayor* /²² *dilligência* *ponho*. ou *per* boas *et* *doçes* /²³ *pallauras* *rogo*. mais *asinha* *soo* /²⁴ aas uezes *rrefusado*. oque *amym* *pare* /²⁵ ce *seer* *gram* *pecado*. *que* eu posso bem /²⁶ *dizer* *que* de *feito* *nem* de *penssamento* /²⁷ *nunca* *ataaqui* *fuy* *preguiçoso* *nem* *aynda* /²⁸ *queo* fosse *perllongado* *nom* *lleixey* por /²⁹ em de *prouar* *senpre*. Ecomo *quer* *queamj* /³⁰ nha *dilligência* *durasse* todo *foy* em /³¹ uãao *et* *com* de *cabo*. Por *que* onde *ocçi* /³² *osidade* he *rrecriada*. eu *nom* *ssey* *que* *presta* /³³ *dilligência* . *dizeeme* *queual* *otraba* /³⁴ lho *queao* tempo do *mester* *sta* em . / [f. (102) XCJX v, a] ¹ *nehũu* *uallor*. por *que* *fortuna* *ssem* /² *duujda* *nehũa* *ouuyra* a *ffama* *et* a no /³ *meada* . da *fim* de cada hũa. Eassy /⁴ por *quanto* me ha *aconteçido* *ataa* /⁵ *qui*. *homem* *ocçioso* me *chamarey*. O /⁶ ra meu *sancto* *padre*. desto *que* *dicto* /⁷ *hey*. so *uossa* *correição* *uos* *Julgade* /⁸ em *ello* *segundo*. *entenderdes* *com* *aguisada* /⁹ *rrazom*. **Confessor**: . *filho* meu eu /¹⁰ *hej* bem *ascujtado* a *materia* *doqueme* /¹¹ as *dicto* *aqui* na tua *confissom*. *et* *qua* /¹² *nto* he *douiçio* da *ocçiosidade* *pareçe* /¹³ me *que* *deues* *auer* *muyto* *pequeno* *cujda* /¹⁴ do. *saluo* soomente por *quenom* po /¹⁵ des *acabar* oque *querias*. *et* *desto* *filho* /¹⁶ eu te *consselho* *que* *aguardes* *et* *nomte* *triges* /¹⁷ *mujto* ca os *teus* *dados* *stam* *cada* *dia* /¹⁸ por

lançar. eporem nom sabes *que sor* /¹⁹ te te ha daconteçer. Emjlhor he de /²⁰ aguardar polla maree . ca rremar /²¹ *contra* offorte Jusante . por *que* posto *que* /²² te pareça otenpo longo *peruentura* /²³ arreuolluçom do çeeo *et* atua *condiçom* /²⁴ nom som aynda dhũa *concordia*. Mas /²⁵ hũa cousa bem posso testemunhar /²⁶ ante uenus cuJo cligo eu soo *que* des /²⁷ *que* aqui stou por saber atua ujda /²⁸ como ella mandou . *que* tu deste ui /²⁹ çio bem podes scusar tua *conciencia* /³⁰ Eda grande dilligençia *quetu* aa /³¹ mor tees assy feita *mereçes* desseer /³² por ello muyto louuado. saluo se /³³ he por mjnga de trabalhar em ar /³⁴ mas. soamente por nom seeres . / [f. (102) XCJX v, b] ¹ absente Epor *que* tu de Suso as feyto /² hũu argumento dizendo *em* como a /³ chilles *perfforça* damor leixou de /⁴ usar em armas por hũu tenpo. /⁵ tu ouuyras hũa storia *quete* eu ora /⁶ *contarey*. *que* he mujto *contraira* aessa. Ca /⁷ se acha em *scripto* *que* quando cauala /⁸ ria ha de guerrear tallante deue /⁹ de sseer spaçado. Acama outrossy /¹⁰ deue entom sseer leixada. *et* scudo *et* /¹¹ lança tomados. Oqual cousa ao /¹² depois os faz muyto ledos *em* seus cora /¹³ ções quando fferem caualleiros /¹⁴ uallentes *et* onrrados . *deque* pois /¹⁵ uem *apreposito* hũa storia te darey /¹⁶ aentender como caualleiro deue /¹⁷ armas Segujr *et* pertenpo sua fol /¹⁸ gança scusar.

[XCIV, Capítulo XVIII]
ff. (102) XCJX v, b - (103) C v, a

/¹⁹ Aqui diz em como ocaualleiro por /²⁰ usar da delleitaçom desseu amor. /²¹ nom deue deixar de continuar nos /²² feitos darmas. et põe enxemplo de uly /²³ xes et Penallope. sua molher: -

*/²⁴ Fallando*³¹⁰ da cauallaria eu acho /²⁵ *scripto* como em hũu tenpo quando /²⁶ Rey nanpllo padre de pallamades /²⁷ com outros *gregos* foram rrogar /²⁸ Rey ullixes quesse fosse com elles /²⁹ em sua aJuda *pera* çercar açidade de /³⁰ troya. Vllixes pensando em pena /³¹ llope sua molher *que* mujto amaua /³² nom *quis* outorgar seu rrogo. mas an /³³ tes por entençom de ficar naterra /³⁴ *et* teella aasua uontade. *conJyeturou* // [f. (103) C r, a] ¹ hũa marauylhosa *sotilleza* por os /² enganar Ehũu dia polla menhã /³ muyto çedo tanto *que* foy leuantado /⁴ de sua cama foisse fora ahũu can /⁵ po oolhando *et* rreuoluendo os /⁶ olhos como homem *que* pareçia fo /⁷ rioso sandeu. *et* tomou hũu arado /⁸ *que* hi achou *et* em logo de boys me /⁹ teuho nos Jugos grandes rrapo /¹⁰ sos semeando *primeiro* a terra com /¹¹ sall graado. Mas nanplo *que* bem /¹² entendeo acusa como era orden /¹³ ou logo outra *sotilleza* *contra* esta em /¹⁴ este modo. Assy foy *que* ullixes tij /¹⁵ nha entom hũu filho chamado /¹⁶ *pernome* tellamaco *que* mujto ama /¹⁷ ua oqual *perconsselho* de nanpllo foi /¹⁸ posto no rrego onde sseu padre an /¹⁹ daua laurando soa entençom depro /²⁰ uar *peraquella* *guisa* se ullyxes era /²¹ sandeu ou *nom*. mas tanto *que* ele /²² ouue bista desseu filho desuyou /²³ muyto asinha oarado do camjnho /²⁴ Eentom nanpllo *começoulhe* /²⁵ adizer em iogo braadando altas uo /²⁶ zes. ouullixes ouullixes. Ja tu /²⁷ es descuberto doque *tijnhas* em uoon /²⁸ tade de ffazer por *que* agora aberta /²⁹ mente se *mostra* *que* tu as fingida /³⁰ cousa uergonhosa *pera* hũu rrey. /³¹ quando por *preguiça* *et* tallante de /³² Segujres os desejos damor *quieres* /³³

³¹⁰ Letra capital roja, afilegrada. Por debajo se lee la indicación f.

leixar onrra darmas em Justa /³⁴ demanda mjllhor te *seria* de guan / [f. (103) C r, b]¹ çar onrra por cobrar amor posto *que* /² tallantoso seia. poreu chegade aon /³ rra quanto poderes. ca doutra *guisa* /⁴ tu deues entender. *que* todollos onrra /⁵ dos Senhores de greçia *quete* mandam *ora* /⁶ chamar *seram* muyto *queixosos* contra /⁷ ty. *et* peruentura te agrauarom em /⁸ tal *guisa quete* bijram por ello *uergo* /⁹ nha. dobrada .*et* esto por desffazmento /¹⁰ de tua nomeada. *que* por *preguiça*. dalgũu /¹¹ amor *quieres* assy Sigujr teu tallante /¹² *et* leixar cauallaria darmas *quehe* oprin /¹³ çipal louuor datua onrra *et* cousa /¹⁴ *que* primeiro deuja sseer deseitada. Enom /¹⁵ enbargando *que* ullixes esto ouuyssse /¹⁶ como *aquelle que* tijnha seu coraçom /¹⁷ açeso sobre sua molher. soo hũa pa /¹⁸ llaura nom rrespondeu. mas ante /¹⁹ com grande uergonha tornou pera sseus /²⁰ paaços tenperando seu coraçom dentro /²¹ enssy em tanto *que* por Sigujr as o /²² bras de cauallaria leixou toda ado /²³ udiçe dosseu amor. *et* ora lhe pro /²⁴ uuesse ora lhe pesasse nomsse scu /²⁵ sou dhir atroya com os outros. /²⁶ Ora assy he quesse hũu cauale /²⁷ yro leixa de trabalhar tallanto /²⁸ samente em armas. nehũu outro /²⁹ prazer lhe deuya prestar em este /³⁰ mundo. *et* esto por *que* onde onrra /³¹ he afastada nehũu prazer se lhe /³² pode dello Segujr segundo se mostra /³³ entodo logar Ca en todas *guisas* / [f. (103) C v, a] bem parece ao caualleiro de seer pera / muyto *et* lançar dessy todo medo *et* por / confirmaçom *que* assy he hũa storia te / *contarey*. segundo em caronyca acho / *scripto* .

[XCV, Capítulo XIX]
f. (103) C v, a - v, b

/⁶ Aqui sobre aquello meesmo conta hũa /⁷ storya denxenplo delrey prothefellay /⁸ et de sua molher . Laodomya :

*/⁹ Uallente³¹¹ Rey patrofhellay que /¹⁰ rendo hir perao çerco da çidade /¹¹ da grande troya . laodomya sua mo /¹² lher pensando nosseu amor como /¹³ aquella que em elle tijnha posto todo /¹⁴ seu coraçom. temeosse dhũa cousa /¹⁵ por aqual cuydou defazer hũa carta por /¹⁶ orreteer. quenom fosse atroya fazendo /¹⁷ lhe saber. encomo ella auya pergun /¹⁸ tado aos sabedores por sua yda /¹⁹ *et que* elles lhe derom aentender em ca /²⁰ so *que* elle arribasse atroya *que* toda /²¹ uya predestynado era *que* elle nom tor /²² nasse *et* de elle nom scapar aamorte /²³ *et que* poreu lhe rrogaua com todo seu /²⁴ coraçom. como aaquelle *que* em este /²⁵ mundo era todo seu prazer. allegan /²⁶ do mujtas outras rrazões .*et* todo /²⁷ era por tal *que* elle ficasse com ella /²⁸ em casa . Mas l³¹² ele lançou acarta /²⁹ adeparte nom curando dosseu temor /³⁰ femenyño *et* tomou ocaminho de /³¹ reyto pera troya. *et* foy oprimeiro *que* /³² arribou enterra. dizendo quemais /³³ queria morrer em batalha. como / [f. (103) C v, b]¹ caualleiro *que* uyuer entoda sua força /² com rreprensom. de sua nomeada Ea /³ ssi cauallaria *que* com couardia he³¹³ /⁴ nom he enbargada. foy senpre pos /⁵ ta sobre mundanal fama .*

³¹¹ Letra capital roja, afilegrada.

³¹² borrada con tinta.

³¹³ El error de copia se indica a través de un punto bajo la letra h.

[XCVI, Capítulo XX]
ff. (103) C v, b - (104) CJ r, a

/⁶ Aynda sobresta medes materia põe /⁷ outro enxemplo delrrey. saul. et de phi /⁸ tonysa

∴

/⁹ E³¹⁴ ElRey. saul outrossy eu acho /¹⁰ quando samuel longo tempo /¹¹ depois de sua morte polla sabedor /¹² ya de phitonyssa contra natureza foy /¹³ rresuçitado em samaria elrrey sa /¹⁴ ul pedyolhe consselho se yria aa /¹⁵ batalha . ou se ficaria . Esamu /¹⁶ el lhe rrespondeo. muyto toste di /¹⁷ zendo queo primeiro dia que alla /¹⁸ fosse elle et seu filho Johanathas. /¹⁹ morreriam sem duuyda nehũa. /²⁰ Mas enpero que Samuel. lhe disse /²¹ auerdade. este uallente Rey como /²² aquelle que era degram coraçom. nom /²³ quis toruar sua cauallaria mas /²⁴ foisse dereito sua biagem nom olleixan /²⁵ do por nehũu perigoo quelhe sa /²⁶ muel soubesse dizer. et assy açertou /²⁷ que elle et seu filho em senbra. por /²⁸ onrra de Cauallaria . aqual an /²⁹ tigarente foy theuda em gram /³⁰ preço sobre omonte de gelboe. /³¹ encontrarom seus inmijgos onde por /³² onrra et tallante que auyam du /³³ sar em armas forom ambos mor // [f. (104) CJ r, a] ¹ tos. segundo he achado scripto na briuya /² cuia cauallaria aynda. fica em me /³ moria et ataa fym do mundo senpre /⁴ durara .

[XCVII, Capítulo XXI]
f. (104) CJ r, a - v, a

/⁵ Aqui diz que proez de cauallaria prinçi /⁶ palmente he fundada sobre ardi /⁷ deza. et conta por enxemplo. encom o achi /⁸ lles en poder de thiro çentauro so /⁹ bre omonte de Pilleon foy criado: .

/¹⁰ Aallem³¹⁵ desto se pararnos. /¹¹ mentes. acharemos que senpre /¹² foy et sera que aproeza de toda caualla /¹³ ria foy fundada principalmente sobre /¹⁴ ardideza daquelle que ousa de sse auentu /¹⁵ rar. Equem quiser tomar enxemplo. de como /¹⁶ achilles foy emssynado. segundo. alley da /¹⁷ cauallaria persseu meestre tyro que çen /¹⁸ tauro foy chamado. podera ouuyr /¹⁹ de grande marauylha. Ca assy acon /²⁰ teço naquelle tempo que este tyro çenta /²¹ uro tijna sua morada em hũu /²² monte largo et deserto que era chamado /²³ monte pilleom. onde olleom et ally /²⁴ oha. Leom pardo et tigre. et outras de /²⁵ suayradas naturallezas danima /²⁶ llyas brauas andauam. doqual mon /²⁷ te as gentes entom muyto muyto fa /²⁸ llauom. Esseendo omoço deydade /²⁹ de doze anos foy entregue aeste ty /³⁰ ro perao auer denssynar. et por tal des /³¹ fforçar mais seu coraçom em ardideza. /³² Çentauro seu meestre permaneyra / [f. (104) CJ r, b] ¹ de Jogo. fezeo andar aacaça em aquelle /² monte mandandolhe quenom corresse /³ depos nehũa besta que fogir quisesse /⁴ assicomo çeruo et çerua et gamo et ga /⁵ ma. com os quaees nehũa guerra ach /⁶ aria Mas sobre otygre et olleom /⁷ que eram anymallyas de tal natura /⁸ lleza quelhe fariam rresistencia. da /⁹ quelles lhe mandou que fezesse sua rre /¹⁰ llee.

³¹⁴ Letra capital roja, afilegranada.

³¹⁵ Letra capital roja afilegranada, de pequeno formato, ocupando el espacio de dos líneas.

segundo aboo caualleiro perteeçia. Eso /¹¹ bre esto ffez tyro com achilles aueença /¹² que elle cada dia aomais pouco hũa /¹³ daquellas cruentes bestas ferisse ou /¹⁴ matasse. Por tal que aatornada pera /¹⁵ a pousada trouuesse synal de spar /¹⁶ gimento dessangue-assy que peraaço /¹⁷ doquelhe tyro enssynou elle ao dep /¹⁸ ois tal coração cobrou que teendo /¹⁹ seu dardo na mão· tam pequeno medo /²⁰ auja dhũu llyom como se fosse de /²¹ hũu asno fraco· oqual enssyno em /²² feyto de cauallaria atempo demester /²³ fiz todollos outros trespasar· *segundo*· /²⁴ se bem prouou depois· Peresto meu /²⁵ filho tu podes conhoçer que coração /²⁶ ardido he proeza de toda cauallaria /²⁷ aqual abastamais amor que to /²⁸ do oal· que aasua corte perteeçe. Por /²⁹ que quem em feyto de cauallaria nom /³⁰ quer trabalhar por squiuar preguyça /³¹ nom ssey como amor lhe deua de prestar· /³² Ca todo trabalho demanda gua /³³ llardom· deque assaz denxenpllos· / [f. (104) CJ v, a] ¹ sey contar· daquelles quesse antigamente /² trabalharam por cobrar amor como /³ deuyam **Amante**· Padre meu de /⁴ tal cousa como essa ouuyria eu de /⁵ boa mente **Confessor**· filho rraz /⁶ oauel cousa he se hũu homem põe /⁷ seu coração em logar onrrado· quenom /⁸ leixe entom por nehũa preguyça· /⁹ de fazer todo oque ao homem perteeçe Ca /¹⁰ se os lyuros de lançarote et doutros /¹¹ mujtos quiseres leer tu poderas saber /¹² como elles entom usauam· em armas /¹³ por tal de chegarem amor oqual /¹⁴ ssem gram pena nom pode sseer guan /¹⁵ çado et desto tomo eu por testemunha /¹⁶ hũa Cronyca uelha aqual em spiçial /¹⁷ foy scripta por rrenenbrança de como /¹⁸ todo caualleiro nom deuya rreçar /¹⁹ desse auenturar por amor de sua *Senhor*·

[XCVIII, Capítulo XXII]
ff. (104) CJ v, a - (105) CIJ r, b

/²⁰ Aquy diz encomio todo caualleyro /²¹ ante que seia digno de cobrar prazer /²² em amor deue de sseer uençedor de /²³ batalhas· Econta por enxemplo· da ba /²⁴ talha que foy antre ercolles et ache /²⁵ llons· por amor de deianira filha /²⁶ delrrey de callydonya· /²⁷ Hũu³¹⁶ Rey foy que era chamado O /²⁸ enes oqual so sseu Senhorio /²⁹ teue enpaz toda aterra· de Callido /³⁰ nya· Este Rey teue hũa filha que /³¹ ouue nome deyanira . aqual era /³² tam fermosa que em seu tempo nom auya /³³ sua parelha Eassi como ella era / [f. (104) CJ v, b] ¹ fermosa et briosa. bem assy auia hi en /² tom hũu caualleiro nobre et uallen /³ te pernome chamado Hercolles· Oq /⁴ ual nos desertos dyndia pos as du /⁵ as colupnas do arame *segundo*· as oie /⁶ em dia aynda pareçem cuio nome sera /⁷ ssem ffym soomente por as grandes /⁸ et marauylhosas obras que ffez em /⁹ seu tempo· Este Herculles· buscou o /¹⁰ amor de deyanira et fallou a elrrey /¹¹ seu padre· sobre ocasamento della· et /¹² elrrey auendo conhoçimento do seu /¹³ alto linhagem· temendosse outrosy /¹⁴ do sseu grande poder· nom ousou sua /¹⁵ filha· pero disselhe encomio Achella- /¹⁶ ao· primeiro lhe rrogaram de casar /¹⁷ com ella . et que anbos ficarom sobre /¹⁸ llo concordados· mas nom enbargando /¹⁹ que assy fosse que bem lhe prazia que quall /²⁰ quer delles que em armas uencesse oo /²¹ utro· quea ouuesse por molher· este /²² achellaao era hũu gigante muyto /²³ sotyl et engenoso et darte magica

³¹⁶ Letra capital roja, afiligranada.

/²⁴ *et feytiçaria sabia todo engano.* /²⁵ *et tanto que elle soube arreposta que* /²⁶ *elrey dera aercolles quelhe conuij* /²⁷ *nha todauya de pelleiar com elle.* /²⁸ *nomsse atreueu em sua sotilleza ao tempo* /²⁹ *dosseu mester.* Mas amor *que arreda* /³⁰ *todo temor et todo nobre coraçom* /³¹ *sfforça quenom quita anehũu de tal* /³² *guisa açendeu em ardideza ocoraçom* // [f. (105) CIJ r, a]¹ *deste gigante por amor de sua Senhor* /² *que muyto amaua. que elle enuyou* /³ *dizer aercolles. que elle por ella entra* /⁴ *ria com elle em batalha . Odia* /⁵ *foy asijnado et ocanpo scolheito .* /⁶ *os caualleiros cubertos de sseus s* /⁷ *cudos. chegaronsse muyto de rryio h* /⁸ *ũu aoutro et encontraronssse et foy* /⁹ *que enpelleiando anbos apee nom* /¹⁰ *auya hi pedra nem paaos que lhe* /¹¹ *storuasse ocamynho. mas enperopo* /¹² *ucos golpes hi ouue antre elles* /¹³ *Ca ercolles como caualleiro que* /¹⁴ *açijnte queria mostrar sua uallentia* /¹⁵ *foysse muyto rryiamente. aelle et a* /¹⁶ *rrebatouho nos braços. et ogigante* /¹⁷ *ueendo quenom podia longamente* /¹⁸ *durar contra tam grande fforça . pensou* /¹⁹ *em como perssotilleza podesse scapar* /²⁰ *de suas mãaos. et como aquelle que sa* /²¹ *bia tresmudarsse em outra figura* /²² *sahiolhe das mãaos em semelhan* /²³ *ça de cobra. et querendo aynda outra* /²⁴ *uez pelleiar contra elle tornousse em* /²⁵ *semelhança de touro et começou de* /²⁶ *bramar de tal soom como se todoo* /²⁷ *mundo ouuesse de destruir scauando* /²⁸ *aterra em sua braueza. Elançando* /²⁹ *os cornos endarredor ahũa parte* /³⁰ *et aaoutra. Mas ercolles que delle a* /³¹ *uya pequeno medo quandoo byo bñjr* /³² *tomouho pollos cornos anbos et de* / [f. (105) CIJ r, b]¹ *rribouho enterra et teueo quedo ental* /² *guisa que por sotilleza que soubesse nom* /³ *auya poder delhe scapar. ataa que* /⁴ *foy uençido et rrendido. Ercolles* /⁵ *ouue entom oque elle queria. ca elrey* /⁶ *lhe outorgou aassua uoontade to* /⁷ *do sseu pidyr. et aaquella por cuio* /⁸ *serujço trabalhara pareçeo que elle* /⁹ *aauya bem mereçida. Peresta guisa com* /¹⁰ *gram mereçimento em armas guaan* /¹¹ *çou elle caminho de Jazer em seus* /¹² *braços como aquelle queo auya cara* /¹³ *mente conprado.*

[XCIX, Capítulo XXIII]

f. (105) CIJ r, b

/¹⁴ Nota emcomo pantassillea rrainha /¹⁵ de feminea. por amor deyto de /¹⁶ troya nom rrefusou de pelleiar em /¹⁷ armas. com piros ofilho de achilles: .

/¹⁸ *Aallem*³¹⁷ *desto se tu quiseres ouuyr* /¹⁹ *tocando cauallaria em esta* /²⁰ *materia et encomo amor et armas* /²¹ *som conuijdos bemsse mostra peresto* /²² *rias scriptas. et pynturas entanto* /²³ *que pantassillea. rrainha que ffoy de* /²⁴ *famynea por amor deyto et outro* /²⁵ *ssy por em armas onrra buscar* /²⁶ *com llança et scudo chegou atroya.* /²⁷ *et com gram poder de donzellas ar* /²⁸ *madass. persseu corpo se ffoy ao canpo* /²⁹ *com entençom dea correr aaquella ç* /³⁰ *dade que dos gregos staua entom çerca* /³¹ *da.*

³¹⁷ Capital roja sin afiligranar, de tamaño menor. Se trata de la última letra capital que se encuentra en la obra, quedando en blanco los restantes espacios reservados a las letras capitales, hasta el final.

[C, Capítulo XXIV]
f. (105) CIJ r, b - v, a

Nota queas amazonas outorgarom /³² pera senpre aelrey philomeno de pa /³³ phagonya que por onrra de caua /³⁴ llaria do cabo do mundo ueo por /³⁵ defenssom de troya:

[f. (105) CIJ v, a]¹ [.]³¹⁸ Reyno depaphogonya segundo he /² dito em hũu dos cabos do mundo /³ he assytuado. *et* afillomeno *que* naque /⁴ lle tenpo delle era Rey. aprouue de /⁵ hir entom atroya por aJudar so enten /⁶ çom de cobrar onrra. *et* de mundanal /⁷ ffama leuar anomeada Oqual /⁸ antre as outras cousas em spicial /⁹ guaancou em amor hũu fermoso /¹⁰ tributo. Por *que* assy aconteçeo entom /¹¹ *que* piros filho de achilles. com spada /¹² mortal andou buscando esta onrra /¹³ da rrainha . *et* tal ffoy asua infortu /¹⁴ na della *que* elle aachou *et* amatou /¹⁵ per ssuas mãaos. Eeste Rey depapho /¹⁶ gonya auendo della *compaxom*. leuou /¹⁷ ha permar *conssigo* peraa terra onde /¹⁸ ella era rraynha. *et* com suas donze /¹⁹ llas *que* ficarom byuas aportarom /²⁰ onde osseu corpo. muyto onrradamente /²¹ foy soterrado. *et* por abondade deste /²² feito daparte das donzellas foilhe /²³ outorgado depois muyto praziuel gua /²⁴ llardom *que* elle encada hũu ano /²⁵ perassy *et* seus erdeiros ouesse por /²⁶ tributo tres donzellas muyto fremo /²⁷ sas. Peresta guisa rrecadou aquelle /²⁸ *que* ffortuna darmas andou buscan /²⁹ do. oqual com trabalho *conprou* prazer. /³⁰ de *que* sse nom se trabalhara ficara fa /³¹ llydo.

[CI, Capítulo XXV]
ff. (105) CIJ v, a - (106) CIIJ r, a

Nota em como por que eneas /³² uençeo elrey turnos em batalha /³³ cobrou em armas grande onrra et de / [f. (105) CIJ v, b]¹ *mais oamor de lauyna que depois /² foy sua molher:*

/³ [.]³¹⁹ neas outrossy dentro em yta /⁴ llia senom se trabalhara deuen /⁵ çer abatalha *contra* elrey turno seu /⁶ mortal inmijgo nunca ouuera ladyna /⁷ sua molher Mas por *queo* lleuou /⁸ de uençida guançou grande onrra /⁹ *et* mais osseu amor della. Perestes /¹⁰ exenplos *queto* hey dito filho meu /¹¹ tu podes bem beer *et* consijrar *que* /¹² quem he affouto *et* ousa de traba /¹³ lhar por percalçar onrra sera ma /¹⁴ is asinha rreçebido aagraça. do /¹⁵ amor. *por que* comunalmente as /¹⁶ molheres amam em logar onrrado /¹⁷ onde agentilleza ha *et* humanal /¹⁸ uallentia Ca os gentijs sobre /¹⁹ todos ssom aquelles *que* ellas em este /²⁰ mundo mais deseiam **Amante:** . /²¹ Padre meu se peruossa douctrina eu /²² nom ffor enssynado nom ssey *que* quer dizer /²³ gentilleza. Eporem uos peço *que* /²⁴ me declaredes *que* cousa gentilleza /²⁵ he. **Confessor:** . filho meu pera /²⁶ buscar ofundamento da defijçom /²⁷ desto *que* tu demandas. sabe *quea* costi /²⁸ tuyçom deste mundo ao tenpo dora /²⁹ tem posto onome da gentilleza /³⁰ ha fortuna de rriqueza *que* de llongo /³¹ tenpo. he cayda em ydade Eassy /³² he ohomem dalto linhagem *segundo*. for /³³ ma mas nom *segundo*. materia Como // [f. (106) CIIJ r, a]¹ tu agora ouuyras.

³¹⁸ Espacio en blanco destinado a albergar una letra capital.

³¹⁹ Espacio en blanco para letra capital. Se lee el signo e, indicado al rubricador por el copista.

[CII, Capítulo XXVI]
ff. (106) CIIJ r, a - v, b

Aqui diz queos gen /2 tijs homões em feito damor leuam /3 grande auantagem et desy declara /4 ao amante. que cousa he gentilleza.

^{/5} []³²⁰ uem aarrazom quiser parar /6 mentes. entendera que genti /7 lleza nom pode star sobre rriqueza /8 Como assy seia que rriqueza he cou /9 sa que asynha falleçe. et esto se proua /10 per o homem que oJe sta em alto stado /11 et tem omundo em seu poder. et de ma /12 nhãa falleçe todo Juntamente et de /13 rrico que era . torna asseer pobre. Asy /14 quenomsse segue quedello nehũu guall /15 ardom que possa bñjr pergentilleza. /16 da outra parte parando mentes /17 ao naçimento dos homões quessom /18 gentijs. ueemos encomo ao tempo /19 dos nossos primeiros parentes. adam /20 et eua sua molher que elles anbos /21 eram de yqual linhagem. Assy. que /22 declarando em feito de geeraçom. nom po /23 de hi seer gentilleza por que rrazom /24 nos mostra quea medida da naçença /25 dos homões he comũu aanatura /26 lleza. que da acada hũu em yqual /27 maneyra assy ao pobre como ao /28 rrico. Ca nuus naçem elles anbos /29 nom auendo oSenhor aquella ora mais /30 de uestyr quanto he dessy medes que /31 omais pobre que arredor delle mora /32 Eao tempo de sua morte quanto he /33 dos bões deste mundo nom ssey qual. / [f. (106) CIIJ r, b]¹ delles tem mais pouco Mas enpero /2 fallando do encarrego danbos oSenhor /3 teera mais que rresponder. quando pera /4 nte deus sua conta ouuer de dar. Eco /5 mo quer quea morte uem aos homões per /6 dasuayrados modos. pero hi nom ha ssenom /7 hũa fym aque todo homem ha de bñjr. /8 assy opedinte como oSenhor. ca aterra /9 que he nossa madre uelha perhũa natura /10 lleza. et hũa concordia rreçebe enssy tam /11 bem hũa cousa como aoutra. epertall /12 modo as degasta que ella anehũa das /13 partes he ffauorauel. et assy fallando /14 da naturalleza. eu nom ssey encomo gen /15 tilleza em ella possa seer achada. Ca /16 onde myngua uirtudes hi ha outrossy /17 mjngua de graça. et porem rriqueza em /18 muytos logares quando os homões. /19 cuydam destar mjlor subitamente /20 se uay de suas mãaos. mas auirtude /21 que he firmada no coraçom nom ha hi /22 mundanall sotilleza que ataa morte /23 apossa tyrar nem desuyar. et entom /24 sera ella tam enriqueçida que sua rriqueza /25 passenpre durara. et assy esto queda ao ho /26 mem tam grande segurança. dereitamente /27 pode seer chamado gentilleza .Ca segundo. /28 acondiçom da rrazoauel entençom aqual /29 soamente daalma tem seu original. /30 produzimento. et departe auirtude do bi /31 çyo. porque ohomem squiua ouição et segue /32 auirtude . tal he uerdadeiramente /33 gentilleza homem. et nom por outra / [f. (106) CIIJ v, a]¹ cousa queelle sayba tenha nem possa M /2 as nom enbargando esto ao tempo da /3 gora se pararmos mentes aacorte. /4 damor apobre uirtude nom pode rreca /5 dar onde orrico uiçio quer tremeter por /6 que ueemos cada dia queo gentyl sem auer . /7 poucas he louuado em amor posto /8 que de sua condiçom seia boo. mas enpero /9 ohomem que rrico he et com yssso uirtuoso /10 outrossy sem duuyda nem hũa he m /11 uyto de louuar comoquer que aelle con /12 uem todauya fazer

³²⁰ Espacio en blanco para letra capital. Se lee el signo q.

sua dilligência /¹³ em trabalhar por sse adiantar a to /¹⁴ do sseu poder. Por quanto auer nem gen /¹⁵ tilleza nom podem aJudar os que ocçio /¹⁶ sos som. Mas quem em seu degraao qui /¹⁷ ser trabalhar como lhe perteeçe aas ue /¹⁸ zes sse lhe³²¹ açertara. de guaançar prazer /¹⁹ et onrra .Ca de senpre ffoy et ha de /²⁰ seer queo onesto amor perdesuayrados /²¹ modos. aproueyta. Por que segundo /²² os lyuros. contam ele faz ao homem /²³ squiuar os biçios et faz ouyllão sser /²⁴ cortes. et aos couardos da ardideza /²⁵ ental guisa que uerdadeira proeza prinçi /²⁶ palmente he causada. sobre arregra /²⁷ damor. assi como oque perteeçe aarregra /²⁸ do homem como da molher. quem a /²⁹ ello quisser parar mentes. Por que segundo. nos /³⁰ ueemos claramente aolho que por a /³¹ azo damor cadahũu delles enssy /³² he melhor condicionado. ueemos ou /³³ trossy que nos gentijs homẽes amor /³⁴ faz teer seu deseio senpre uerde . oquall /³⁵ segundo naturalleza nom pode sseer / [f. (106) CIIJ v, b] ¹ enbargado. et esto se proua perqualquer /² anymal. ca ao tenpo que elle ao seu /³ amor quer chegar por aquella ora faz /⁴ Sinal de namoramento . Eassy conc /⁵ ludindo Sobre todo digo que aquelles /⁶ som ocçiosos ameu parecer que por /⁷ preguiça leixam de fazer cousa que /⁸ amor Julga. seer fazedoira.

[CIII, Capítulo XXVII]
ff. (106) CIIJ v, b - (107) CIIJ r, a

/⁹ Nota do amor da caridade onde /¹⁰ diz aquelle que em este mundo nom ama /¹¹ he bem como morto: .

/¹² []³²² allem desto filho meu fallan /¹³ do damor segundo. uirtude moral eu /¹⁴ acho scripto em os sanctos liuros de /¹⁵ gram saber que aquelle que em este mundo /¹⁶ nom ama . he bem como morto. Ca /¹⁷ de todallas uirtudes queao homem pertee /¹⁸ çem. amor he cabeça . et rregedor o /¹⁹ qual ssenpre tem em odio aconpanhia /²⁰ da ocçiossydade . Eapreguiça que de³²³ toda /²¹ llas enpresas tem . em desdem. he pera /²² despreçar. Eporem ella nom he concordan /²³ te ao homem que rrazom et entendimento ha /²⁴ Por que cousa conujnhauel he ao hom /²⁵ em senpre trabalhar sobre as cousas /²⁶ de que lhe pode bñr proueito et squiuar /²⁷ ocçiossydade . aqual todallas lleys de /²⁸ fendem. Outrossy onobre sabedor sa /²⁹ llamom. que de todallas cousas ouue /³⁰ sentido. mostrou por exenplo dizen /³¹ do que bem como as aues forom fey /³² tas pera uoar. assy. foy feito ohomem /³³ pera trabalho. oqual trabalho nom lei /³⁴ xam dusar todos aquelles que entendem /³⁵ mais ualler por quenos queao tenpo // [f. (107) CIIJ r, a] ¹ dagora somos byuos podemos tomar /² enxenplo. encadahũu dia daquelles que ante /³ nos forom et trabalharom assi em scola /⁴ como alhures. quesse oque elles entom /⁵ composerom fosse ora por fazer. ataa fym /⁶ do mundo nuncasse faria . ca as bidas de /⁷ lles em aquelle tenpo eram muyto lon /⁸ gas. et com isso os poderes grandes et os /⁹ entendimentos muyto profundos. os seus /¹⁰ corações outrossy em trabalho stauam /¹¹ occupados deque aprestança do mundo a /¹² ssy em corpos como em corações sta /¹³

³²¹ Se corrige un signo de difícil lectura.

³²² Espacio en blanco para letra capital.

³²³ Elemento borrado, con un punto bajo la letra *d*, indicando el error de copia.

senpre mais com proueyto. Equem os no /¹⁴ mes delles quiser trazer. aamemoria /¹⁵ em desuayrados lyuros os achara scriptos /¹⁶ com auirtude quesse Seguyo dos seus /¹⁷ feitos.

[CIV, Capítulo XXVIII]
ff. (107) CIIIJ r, a - (108) r, b

/¹⁸ Aqui falla contra quaees quer ocçiosos et spiçi /¹⁹ almente contra aquelles que ham engenho de /²⁰ exçellente sabedoria et nom fazem f /²¹ ruyto que pareça perobra et põe enxemplo. /²² de trabalho et dilligençia que por doc /²³ trina dos homões. segundo. contam as caro /²⁴ nycas fezerom os antigos phillo /²⁵ sophos: .

/²⁶ []³²⁴ alto deus persseu spirito deu aos ho /²⁷ mões aqui enterra aperffeição de /²⁸ todallas sciencias. acada hũu segundo. afo /²⁹ rma et materia doquelhe aprouue deo /³⁰ fazer sabedor Assy queo começo dos ly /³¹ uros et ossaber de todo bem beo prim /³² eiramente peraquelles que antigamente /³³ entenderom adoctrina quelhes foy /³⁴ dada. daqual os que ora som byuos. / [f. (107) CIIIJ r, b] ¹ cada dia nouamente podem aprender /² Mas assy como ante queos homões se /³ meassem et persseu trabalho assemente /⁴ foy nada nom foy achado pam nos /⁵ montes. nem nos canpos aynda queo /⁶ buscassem. bem assy. todo homem Sese /⁷ do he çerto queante queo saber fosse achado /⁸ per aquelles queos lyuros screuerom hi ouue /⁹ muyto gram trabalho. Assy que nehũu de /¹⁰ stes staua ocçioso. por que hũu tomou /¹¹ carrego do arado. que he trabalho das /¹² mãaos. ooutro tomou encarrego /¹³ destudar et inmagynar como aquelle que /¹⁴ nom queria rrefusar otrabalho dosseu en /¹⁵ tendimento. Eper esta guisa pollo traba /¹⁶ lho que elles entom tomarom. nos sso /¹⁷ mos enssynados doque ora sabemos. /¹⁸ Ca adillygençia que elles em seu tenpo /¹⁹ poserom. sta senpre uerde per hũu modo /²⁰ Eaynda queos corpos seiam soterrados. /²¹ asua fama com as suas obras senpre /²² durara. Ca em coronyca eu acho scripto /²³ em como cam. cuiio trabalho aynda fica /²⁴ em memoria. foy oprimeiro que achou o /²⁵ fazer das cartas . et em linguagem ebrayca /²⁶ as screueo. persua mão. Efoy outrossy /²⁷ oprimeiro que de natural phillosophia /²⁸ achou assabedoria Cadmos foy oprim /²⁹ eiro que screueo cartas. em grego. Theges /³⁰ foy oprimeiro adeuynhador das cousas /³¹ que auyam daconteçer. Ephilemom de phis /³² nomya foy oprimeiro achador Ela /³³ dyus. Eldras. Supllices Thermegis /³⁴ pandulfos. frigidilles. Menander. Ephí /³⁵ lloquoros. Solius Pandas et Josephus / [f. (107) CIIIJ v, a] ¹ forom os primeiros dictadores das co /² ronycas uelhas et actores de Metra /³ Rimança et açento Heredote foy o pri /⁴ meiro achador sabudo. Jubal outro /⁵ ssy. foy oprimeiro que em uoz dhomem . /⁶ achou canto de musyca. Eo delleyto /⁷ so soom darpa que amuytos apraz. Po /⁸ ulius oachou com sua phisica Zanzas /⁹ foy oprimeiro debuxador. Epromo /¹⁰ theus oprimeiro entalhador . os quaees /¹¹ fezerom as semelhanças de qualquer fi /¹² gura que elles quiserom. Tubal foy opri /¹³ meiro que ferro et aço obrou em foria /¹⁴ Jadael segundo. conta olyuro foy oprimeiro /¹⁵ que ffez rede pera pescar et pera monte /¹⁶ et caça outrossy. elle foy oprimeiro que /¹⁷

³²⁴ Espacio en blanco para letra capital.

tendilhom fiz armar Dos dilleyta /¹⁸ mentos da cozinharía Herconyo /¹⁹ foy oprimeiro obrador. Aarte de fazer /²⁰ pano de lãa. Minerua oachou *et* o /²¹ fez *persuas* mãaos. Edelbora foy a /²² *primeyra* outrossy *que* pano de linho /²³ fez *teçer*. Mas cousa *quenos* de comer /²⁴ *et* beuer ouuessemos. *et* faz olaurador /²⁵ usar de sseu trabalho *pera* laurar /²⁶ aterra *et* binhas poer *perque* aterra /²⁷ pam *et* binho creçe *pera* mantijmento /²⁸ dos homões. eu acho *scripto* em ly /²⁹ uros antigos *que* Saturno de sseu /³⁰ *proprio* Siso achou *pera* ello os prim /³¹ eiros engenhos. Eeste medes foy /³² oprimeiro outrossy *que* usou de *mer* /³³ cadoria *et* de metaaes desuayrados /³⁴ crunho *et* moeda. Mas como me / [f. (107) CIII v, b] ¹ tal foy *primeiro* achado *per* graça de *deus* /² *et* entendimento dos homões. *acon* /³ panhia dos ~~homões~~ phillophos /⁴ entendidos *per* modos departidos bu /⁵ scarom ocamynho *primeiramente* /⁶ deo tirar . das myneyras da terra. /⁷ *et* desy deo *prouar* *et* afynar. Outro /⁸ ssy com grande dilligência acharom /⁹ *aquella* *speriençia* *que* he chamada *alqui* /¹⁰ *mya*. *pera* qual arte *fezerom* multip /¹¹ licar ouro *et* prata. Epera mostrar /¹² *que* esto seia *uerdade* asustança de toda /¹³ *asçiençia* sta em sete corpos com quatro /¹⁴ *spiritos* *conJuntos* aelles *et* os corpos /¹⁵ de *que* ora falley dos parnetas ham /¹⁶ seu começo. Cao ouro he *intito* /¹⁷ llado ao sol *et* Eallũa da *prata* tem /¹⁸ sua parte . ferro sta todo sobre todo /¹⁹ sobre mares. Echunbo *creçe*. *segundo* *sutur* /²⁰ no. Jupiter llatom asseenta. Eco /²¹ bre auenus he *apropriado* Mercullyo /²² comosse *açerta* sua parte tem no az /²³ ougue. Oqual *segundo*. *conta* ollyuro /²⁴ he oprimeiro dos quatro *spiritus* suso /²⁵ nomeados. Eo *spiritu* *segundo* em sal /²⁶ *armonyaco*. he achado Oterçeiro *spiritu* /²⁷ sulffur he chamado Oquarto *ars* /²⁸ *eneco* he. Conssoprar. *et* fogos *quen* /²⁹ tes obram os *alquimystas* nas cou /³⁰ sas Suso *dictas* *per* modos desuayra /³¹ dos. Ca *segundo* diz ophilosopho ouro /³² *eprata* som duas *extremjdades*. aas *quaees* /³³ *todollos* outros metaaes *ssom* *concor* // [f. (108) r, a] ¹ dantes. *per* *degraaos*. *et* em *naturaleza*. /² *anto³²⁵ semelhantes *que* quem soubesse /³ *arar³²⁶ *afferrugem* *queos* faz tornar ne /⁴ *gros*. *et* com ysso *ossabor* *et* *adureza*. /⁵ *fazellos* hia tomar *apareçer* dou /⁶ ro *et* *prata*. *aperffeita* *collor*. Mas /⁷ *pera* obrar *Seguramente*. *antre* os /⁸ corpos *et* os *spiritus*. *ante* *que* *metal* /⁹ seia *perffeito* *segundo* he posto em sete *for* /¹⁰ *mas*. se hũu delles todos *ffor* en /¹¹ *pidido*. *orremamente* *nom* pode *prestar*. /¹² *et* *fazendo* *doutra* *guisa*. *aarte* *enssy* /¹³ *nom* pode *falleçer*. *por* *que* *aquelles* *perque* /¹⁴ esta arte *ffoy* *achada* *ordenarom* *aca* /¹⁵ da *ponto* *çerta* *fim*. *por* tal *que* todo ho /¹⁶ *mem* seia *çerto* *que* ella he *arte* *ssem* *enga* /¹⁷ no *que* *peruya* *denaturalleza* he obra /¹⁸ da. Mas qual *quer* *que* esta arte *quer* *bsar* . /¹⁹ *conprelhe* *todauya* *aguardar* *tenpo* em /²⁰ tal *guisa* *que* *cousa* *nehũa* *fique* *adepar* /²¹ te *Primeiramente* em *feito* da *defall* /²² *açom* da *coniellaçom* da *ssulluçom* *et* da /²³ *desçenssom* *aguardando* na sua *enten* /²⁴ *çom* *oponto* da *sublimaçom*. *et* *assy* /²⁵ *adiante* *com* *calçinaçom* de *uerdadeira*. /²⁶ *prouaçom* con *quenturas* *tenperadas* /²⁷ de *fogo* *fazer* *que* hi *uenha* *fixaçom*. /²⁸ *ataa* *que* elle *operffeyto* *ellixer* *daquel* /²⁹ la *pedra* *phillosophal* *possa* *guan* /³⁰ *çar*. Da qual *pedra* *muytos* *phi* /³¹ *llosophos* *antigamente* *screuerom*. /³² *Esse* tu *quiseres* *saber* *onome* *desta* *pe* / [f. (108) r, b] ¹ *dra* com outras duas *que* os *sabedores* /² *entom* *conposerom*. eu te *contarey* *ana* /³ *turalleza* *dellas* *segundo* os *liuros* /⁴ *acordam*.

³²⁵ Parte del texto se esconde tras la cosedura, debido a la encuadernación demasiado apretada.

³²⁶ Id.

[CV, Capítulo XXIX]
ff. (108) r, b - (109) r, b

Nota de tres pedras /⁵ que composerom os antigos phillo /⁶ sophos:

/⁷ []³²⁷s phillosophos antigos persua /⁸ sabedoria tres pedras composerom /⁹ peruya de naturalleza. et esto perdesuay /¹⁰ rados modos Aprimeira foy chamada /¹¹ pedra uegetauel. auirtude daqual /¹² era deguardar senpre ohomem denfer /¹³ mydades. et doenças ataa quelhe ueesse /¹⁴ morte naturall. Asegunda pedra auya /¹⁵ nome pedra anymal. cuia uirtude era /¹⁶ deguardar et conseruar os çinquo sentidos /¹⁷ do homem segundo. lhe era conpridoiro et fazia /¹⁸ mester. Aterçeira pedra he chamada /¹⁹ myneral. aqual de sua propriadade et na /²⁰ turalleza tenpera os metaaes de toda /²¹ llas maneiras. et os afyna et alynpa /²² pertal modo que tira delles aferrugem /²³ et offedor et adureza. et tanto que elles /²⁴ som assy lynpos esta pedra myne /²⁵ ral trasfforma toda assua naturale /²⁶ za delles. et per sua uirtude fazeos aptos /²⁷ pera conçeber et rreçeber anaturalleza. /²⁸ douro et da prata. assy em sustançia /²⁹ como em collor. por quanto aquelles /³⁰ anbos ssom extremjdades. aque todollos /³¹ outros metaaes cadahũu segundo. sua propri /³² dade deseia chegar et esto com aJuda et /³³ confforto do ffogo. et desta pedra queiadisse / [f. (108) v, a]¹ aqual he apropiada ao sol et aalũa /² por que ella ha poder daproueytar ao uer /³ melho et ao branco fazendo douro m /⁴ ultiplicaçom. et causa outrossy a fixa /⁵ çom. et faz aobra seer perfeyta daquelle /⁶ ellixer que he chamada alquimya. et /⁷ esto aconteceu antigamente aaquelles /⁸ que eram sabedores Mas agora ofeito /⁹ sta doutra guisa. Ca os homẽes muyto /¹⁰ fallam daquella pedra . mas segundo. auerda /¹¹ deira speriençia nehũu ao tempo do /¹² ra sabe çertamente como he feita. nom /¹³ enbargando que peralgũus he posta gran /¹⁴ de dilligençia. peraa fazerem. et despen /¹⁵ dem mais que oque guaanham. ca senpre /¹⁶ acham algũu toruo perque algũus que /¹⁷ ia forom rricos cahiom em grandes /¹⁸ diuydas . et pobreza assy quea perda he a /¹⁹ uyda et oguanço he perdido. et em queren /²⁰ do guaançar hũa liura despendem. /²¹ cinco. ental guisa queeu nom ssey camjnho /²² de medramento polla maneira que /²³ aarte ora he usada. et melhor seria /²⁴ queo leixassem que obrar sobre cujdar /²⁵ em cousa quenom sta assy. como elles cu /²⁶ ydam. nom enbargando que sciençia . /²⁷ ensy he uerdadeira. quem della ouue /²⁸ sse uerdadeiro conhoçimento segundo. afor /²⁹ ma dosseu primeiro fundamento por /³⁰ queos nomes daquelles que aarte come /³¹ çarom por sua rrenenbrança aynda /³² nos lyuros som achados. pereste mo /³³ do fama anda arredor ataaes que / [f. (108) v, b]¹ buscarom trabalhos uirtuosos. os no /² mes dos quaees forom estes. Hermes /³ foy oprimeiro de todos aque esta arte /⁴ foy apropiada Geber³²⁸ orcallano. et Mo /⁵ rieno forom em ello muyto louuados /⁶ et antre elles foy outrossy Auyçe /⁷ na. oqual achou et screueu gram par /⁸ te da pratica desta arte. et como quer que /⁹ poucos entendem ~~esta arte~~ os lyuros /¹⁰ que sobrello compos. pero muyto muytos ao /¹¹ tempo. dagora nom leixam poreem deos /¹² poer em

³²⁷ Espacio en blanco para letra capital.

³²⁸ La letra inicial es de lectura dudosa.

proua. Sabudo he *que* cuydar *et* /¹³ saber *nom* he todo hũu. *et* esto bem /¹⁴ se mostra *peraque*lles *que* em forma de pa /¹⁵ llauras tractam esta arte *et* falleçem /¹⁶ do proueyto. Ca de muyto muyto. ou /¹⁷ de muyto pouco senpre acham algũu *en* /¹⁸ pidimento. Eesto por *nom* saberem se /¹⁹ guyr a llynha direita da uerdadeira /²⁰ *et* perffeyta meezinha. *que* sobre natura /²¹ lleza he fundada. Mas *aquelle*s *que* dello /²² fezerom *scriptura* em grego arauygo /²³ *et* caldayco forom de tal actoridade /²⁴ *que* acharom o camjnho *pera* todo oqueme /²⁵ ia ouuyste dizer. de *que* acaromyca de /²⁶ sua doutrina *pera* senpre stara em gram /²⁷ do³²⁹ conta. Mas se tu *quiseres* saber dos /²⁸ ladinhos *que* em esta nossa comarca /²⁹ forom trabalhosos. *et* uirtuosos. /³⁰ Carmente *persseu* engenho screueu /³¹ as primeiras cartas. em latym deque alin /³² guagem rromãa primeiramente ouue /³³ seu começo *et* depois Aristarchus /³⁴ Donato. *et* dyndamus. forom os // [f. (109) r, a] ¹ primeiros *que* poserom rregra em scolla de /² como latym se deua conpoer . *et* isso /³ medes de cada hũa pallaura opronunçiar /⁴ *segundo* perteeçe aacongruydade. no qual tempo /⁵ Tullyo. *et* Cethero screuerom a maneyra /⁶ encomo os homens em rreitorica de /⁷ uem buscar fremosas pallauras. *segundo* afor /⁸ ma de elloquença . aqual he ayda /⁹ por muyto fremosa sabedoria Depo /¹⁰ is geronymo como homem *que* sabia /¹¹ muyto bem a llynguagem ebrayca. /¹² toda abriuya *enque* alley he çarrada. /¹³ de ssa linguagem em llatym tresla /¹⁴ dou Muitos outros scripuãaes outro /¹⁵ ssy. de caldeu arauygo. *et* de grego /¹⁶ trelladarom com gram trabalho os li /¹⁷ uros degram saber. Ebem assy ou /¹⁸ tros sabedores ladinhos de sseu *proprio* /¹⁹ studo com gram trabalho em scollas. /²⁰ screuerom liuros permodos desuayra /²¹ dos por tal *que*os homens ouuessem. /²² em memoria adoutrina das sçiençias /²³ assy das artes *et* dos mesteres como /²⁴ de toda aoutra Sabedoria. antre os /²⁵ *quaees* ouuydio em sua poesia screueu /²⁶ *peraos* namorados . enssynandoos /²⁷ se fossem *queentes* comosse deuyam /²⁸ aarrefeçer. Porem filho se tu *sentes* /²⁹ *que* amor te aperta fortemente bay /³⁰ beer ouuidyo. *et* *nom* leixes desegujr /³¹ sua doutrina. **Amante:** . Padre /³² meu se eu mais asinha entendesse /³³ de guaançar omeu amor de grado / [f. (109) r, b] ¹ seus lyuros leeria . *et* se elles me /² enssynarem como odeuo de lleixar /³ pena uãa me *seria*. daprender cousa /⁴ *que* *nom* poder sseer. Ca assi como aar /⁵ uor uerde morre enlhe tirando asua /⁶ rraiz. bem assy omeu coração *seria* /⁷ morto se eu em amor *nom* byuesse /⁸ Eporem quanto ao *que* ora dito au /⁹ edes. *nom* ha hi al ssenom squiuar ocçi /¹⁰ osidade . *et* omeu amor todauya /¹¹ seguyr. **Confessor:** . filho meu por /¹² te dizer. uerdade se hi ha caminho se /¹³ guro *pera* chegar aamor *aquelle* he /¹⁴ *quetu* ora disseste . por *que* quem am /¹⁵ a sua folgança. *et* ao tempo de me /¹⁶ ster *nom* *quer* trabalhar *nom* he rra /¹⁷ zom *que* elle nas cousas damor rre /¹⁸ cade *nem* guaançe. Ca *aquelle* *que* /¹⁹ nehũa cousa ousa de começar. *nom* /²⁰ ssey como deueria algũa cousa g /²¹ uaançar Aallem desto tu deues de /²² crear. pois aty *perteeçe* dessaber *que* /²³ aynda hi ha outros uiçios de *preguj* /²⁴ ça *que* ao teu amor farom grande /²⁵ storuo. se tu em elles ficares teu /²⁶ coração: .

³²⁹ Elemento borrado y con un punto por debajo de la letra *d*, indicando el error de copia.

[CVI, Capítulo XXX]
ff. (109) r, b - (111) CVI r, a

/27 Aqui tracta do uiçio de sopnollenp /28 çia. aqual he chamada camarey /29 ra da preguiça:

*/30 []³³⁰ a naturalleza da preguiça /31 aynda hi ha hũu uiçio de /32 sua companhia que he chamado sopno /33 llençya . oqual faz sua rreuerença /34 aapreguiça. como aquelle que he / [f. (109) v, a]¹ seu camareyro et deytasse muytas ue /2 zes adormyr quando deuya star sperto /3 Este com amor tem tal tregoa tom /4 ado que este acordado quem quiser. se ele /5 algures pode sua cabeça lançar. /6 acabada sera asua uella. ental guisa /7 quessem beyiando se deyta na cama. /8 dizendo quepor nehũu. outro prazer nom /9 leixaria de sua sonora pregujça bs /10 ar. Ca posto que nehũu em elloquey /11 ra louuar seu feyto. mais lhe praz /12 de dormyr. que outro amor guaançar /13 Denoyte quando elle uee os ta /14 llantosos caualleiros antre as /15 molheres star em giolhos. furto /16 caminho como faz allebore. et bay /17 sse deitar em sua cama molle .et a /18 lly Jaz sonhando da sua pregujça. em /19 como Jaz atollado em hũu atolleiro /20 ou ssee coçando as pernas asseent /21 ado apar dhũa fugueira . emais que /22 em sobyndo aas altas rripas parece /23 lhe que caae aJuso nos charcos fundos /24 Mais quem ocatasse quando elle ent /25 al sonho Jaz. achallohia rroncando /26 como faz anaaio contra acorrente. ou bem /27 como apollne dos ouos na sertãae. /28 Eao tempo quelhe uem algũu ssonho /29 de prazer oquelhe rrasas uezes aconte /30 çe pareçelhe que sta no paraiso et queo /31 mundo todo he seu et emtom falla dh /32 ãas cousas et doutras fazendo suas /33 declarações segundo. adesposiçom desseu de /34 seio. et per esta guisa faz elle amor / [f. (109) v, b]¹ todo seu serujço nom ssey que grado deue /2 por ello mereçer mais filho se tu qui /3 seres serujr amor eu te consselho que /4 nom ofaças assy **Amante**: . Aap /5 adre meu nom queira deus. ca çertas an /6 te que sseer posto em tal preguiça. /7 nem trazer rrostro tam sonorento mais /8 me ualleria teer os olhos perdidos /9 Por que mais queria morrer que de tal /10 pregujça auer nomeada. deque me deus /11 senpre guarde. et ante quisera que antro /12 pos. aqual damorte he deessa que /13 ella me lançara de mjnha madre /14 ao tenpo queeu. Jazia nosseu uentre /15 mas eu hey dello muyto pequeno me /16 do adeus gracias. por que lachesses /17 nem cloto que ao tenpo demjnha na /18 çença mjnhas fadas ordenarom /19 nomme destinarom peraaueer tal propria /20 dade nem condiçom. Mais ante talh /21 arom queeu squiuasse mujto o dormyr /22 ental guisa que quanto he dusar de /23 ssonollenpçia eu contra amor sperodeseer /24 scusado. Ca çertas padre genyus a /25 ynda ataaqui assy me ha aconteçido /26 que atodo tenpo queeu chegasse onde /27 mjnha Senhor steuesse. eu nom era preguj /28 çoso nem sonoro. mas ante quando /29 aella praz deuellar denoicte. pera /30 cantar et dançar em camara. amym /31 parece que em hindo com ella permãos /32 me adeanto mais que se hũu rrico // [f. (110) CVI r, a]¹ rregno guaançasse por meu porque /2 quandoa tenho polla mão com tal /3 prazer eu danço et sallto que me pare /4 çe quenom toco ochãao. mais queo /5 corço que corre nos montes. Assy /6 que per esto uos podedes bem enten /7 der queeu pollo*

³³⁰ Espacio en blanco para letra capital.

tempo em odio te /⁸ nho odormyr Equando acontece do /⁹ utra parte *que* aella nom praz de dan /¹⁰ çar. mas de lançar sorte nos da /¹¹ dos. ou de mandar em amor alg /¹² ùas perguntas ou douujr lleer de /¹³ troyllos . assi como ella *quer* ora /¹⁴ hũa cousa ora aoutra. eu ao *que* /¹⁵ ella *quer* atodo tempo ssom prestes de con /¹⁶ ssentyr. *et* aas uezes outrossy. qua /¹⁷ ndo eu posso achar boo uagar di /¹⁸ golhe parte domeu deseio Mas tan /¹⁹ to *que* ella ssente quelhe eu rrogo /²⁰ logo diz *queme* uaa meu camjnho /²¹ dizendo *que* he muyto noicte *et* eu /²² Jurolhe *que* he Seraao muyto çedo . /²³ mas bem como oprazer mundanal. /²⁴ nom pode mujto durar assy me acon /²⁵ teçe com de cabo. ca amym he força /²⁶ do aynda *queme* pes. deme hir *et* ac /²⁷ abar mjnha uella *pero* se ella ao /²⁸ tempo *queme* speço parasse³³¹ mentes /²⁹ ao meu piadoso oolhar deuya /³⁰ auer conmigo *conpaxom*. *et* tenperar os /³¹ eu daunger. *que* ssenpre diz nom. ma /³² s bem como *aquelle que* demaamente /³³ se spede muytas uezes diz ficar / [f. (110) CVIJ r, b]¹ uos com *deus* ante *que* sse uaa. asy /² faço eu de meu cabo. por *que* soamente /³ por ficar eu tardo aanoite enllon /⁴ go quanto posso. Ca *em* mym nom /⁵ he aculpa por *que* tam asinha uou /⁶ dormjr. ca eu faço muyto por me /⁷ deteer ataaque perfforça *conuem queme* par /⁸ ta. *et* entom rrogo *adeus quea* guarde /⁹ poendome em giolhos assy me /¹⁰ speço della. Esselhe praz eu abeyio /¹¹ *et* uoume meu camjnho *Pero* aas /¹² uezes assy acontece *que* ante *que* saya p /¹³ olla porta fora outrauez tornome /¹⁴ *pera* ella *et* por tal dea beyiar ou /¹⁵ trauez se eu podesse stou fingendo /¹⁶ *que* perdy hũu anel ou outra algũa /¹⁷ cousa. mas tal ssorte como *aquesta* /¹⁸ poucas uezes seme açerta quando /¹⁹ ueJo *que* amym *conuem* todauya de hir /²⁰ adrenço permeu caminho uoume /²¹ demaamente deytando maldiçõ /²² oes dentro *em* meu coração aora /²³ *et* ao tempo enqueo dormjr ffoy *prim* /²⁴ eiro ordenado. Ca *segundo*. amym parece /²⁵ entom *pera* ssenpre scusaria eu odor /²⁶ myr. com tanto *queme* nom partisse /²⁷ *daquella* *enque* todo meu lume he. /²⁸ Entom maldigo anoite outrossy /²⁹ com toda auontade deme u coração /³⁰ dizendo fora ffora. tu negra ym /³¹ *agem que* com oteu scuro rrostro des /³² fazes todo ollume do mundo *et* aaz /³³ as camjnho de dormyr *perque* amym / [f. (110) CVIJ v, a]¹ *conuem* deme partyr da companhia de /² mjnha *Senhor*. Oonoite sonora *quisesse* /³ *deus* *quetu* ora Jouuesses coa deessa pro /⁴ *serpina et* com pluto *que* herrey do ynfer /⁵ no por *que* ataa *queeu* ueia olume da /⁶ menhãa. do dormjr faço menos *conta* /⁷ *que* dũu Junco. *et* com esto sospiro *et* des /⁸ eio dizendo oosenhora *deus* por *quenom* /⁹ uem amenhãa. *queeu* amjnha *Senhor* /¹⁰ possa beer Eoutra uez cujdo aalem /¹¹ desto *em* como anoite aalgũus he ca /¹² usa de *prazer* spicialmente *aquelles* /¹³ *que* todaa noite teem cousa *conque* lhes /¹⁴ *aprazer* *dequeeu* soo mujto fallido *et* stou /¹⁵ ade cabo mas fallando do dormyr /¹⁶ eu nom ssey *peraque* elle he pois nem /¹⁷ hũu *per* elle pode mereçer grado *pera* /¹⁸ guaançar amor em algũu lugar /¹⁹ mas ante he desffazedor detoda /²⁰ sua graça. *et* offaz seer morto por /²¹ hũu tempo. bem como çepo *que* fo /²² sse derribado. Eper esta *guisa* padre /²³ meu as sonoras noites eu as /²⁴ despreço *et* senpre antre estes meus pen /²⁵ ssamentos me uem nenbramento /²⁶ do rroussynol oqual por amor n /²⁷ unca dorme. *et* husa mujto cantar /²⁸ *et* *prazer*. Eassy uoume dormjr com /²⁹ de cabo leixando omeu coração /³⁰ enpenhor com *aquella* donde bijm /³¹ *que* aynda *queme* eu della parta nom /³² ha hi ffechadura algũa *queomeu* /³³ coração possa çarrar

³³¹ Se corrige una -a por una -e final.

³³² Error de copia que se indica por medio de un punto.

fora donde / [f. (110) CVIJ v, b]¹ ella sta . por *que* *aquelle que* <po>de furar apa /² rede *nom*lhe he fforçado hir darredor /³ Eper esta *guisa* ora lhe *praza* oralhe /⁴ pese meu *coraçom* sta *senpre com ella* /⁵ *em* todo lugar *entanto que* hindo ela /⁶ *pera* sua *camara* el *com ella bay*. *et* /⁷ *passamente* atoma nos braços /⁸ *et* em *sentindoa* *queente* deseia *queo* /⁹ *corpo* alla fosse por *Sentir oque* /¹⁰ elle alla *ssente* . Eper este modo a /¹¹ *tormento* *amym* medes ataa *queo* /¹² *pesado* sono me filha. Mas *entom* /¹³ *em* quanto *dormo* *mjl* uezes mais /¹⁴ *que* *dantes* *ssom* atormentado *et* *oque* *ssom* /¹⁵ *nho* *nom* he *douelhas*. ca meu *cuj* /¹⁶ *dado* *nom* he *auer* *lãas* . mas *ante* /¹⁷ *toda* *mjnha* *tribullaçom* he *damor* /¹⁸ *que* *tenho* de *guardar* *pertal* *maneyra* /¹⁹ *que* ora *rrio* ora *choro*. ora *perco* ora /²⁰ *guanço* ora *acabo* ora *comeco*. /²¹ *et* *outra* ora *sonho* *queme* *acho* *com* /²² *ella* *soo* onde *daunger* meu *mor* /²³ *tal* *inmjgo* *nom* ha lugar *et* *entom* /²⁴ *sento* *tal* *prazer* *dormjndo* *que* *nunca* /²⁵ *ia* mais *queria* *acordar*. mas *dep* /²⁶ *ois* quando *paromentes* *et* *me* *le* /²⁷ *uanto* da *cama* *polla* *menhãa* /²⁸ *todo* meu *prazer* *seme* *torna* em /²⁹ *noio*. *nom* por *queme* *hej* *dalçar*. /³⁰ *mas* *porque* *quandome* *bem* *percato* /³¹ *todo* *oque* *sonhey* he em *uãao* *et* /³² *nomme* *aproueyta* *nada* *comoquer* . // [f. (111) CVIJJ r, a]¹ *que* *omeu* *deseio* he mais de *dormyr* por /² *tal* de *ssonhar* *senpre* *taaes* *sonhos* por /³ *quanto* *ameu* *pareçer* eu *stou* *entom* /⁴ em *hũu* *sonoroso* *parayso*. **Con** /⁵ **fessor**: . *filho* por *que* *dizes* tu ora *asy* /⁶ *sabe* *que* *ia* *tenpo* *foy* *queos* *sonhos* *forom* /⁷ *çertos*. *nom* *enbargando* *que* *algũus* *dizem* /⁸ *quenom* *ssom* de *creer*. mas por te *mos* /⁹ *trar* *que* *elles* *auezes* *ssom* *uerdadey* /¹⁰ *ros* *hũa* *euydençia* te *con*³³² *cuydo* de /¹¹ *notifficar*

[CVII, Capítulo XXXI]
ff. (111) CVIJJ r, a - (112) CJX v, b

/¹² *Aqui* *põe* por *enxenplo* *delrrey* *troçinya* /¹³ *et* de sua *molher* *alçyona* *em* *como* /¹⁴ *os* *sonhos* *aas* *uezes* *ssom* *figura* /¹⁵ *de* *uerdade*
/¹⁶ []³³³ *chasse* *scripto* em *poesya* em /¹⁷ *como* *çeix* *Rey* de *troçinya* /¹⁸ *teue* *hũa* *molher* *chamada* *alçe* /¹⁹ *ona*. *aqual* *amou* *tanto* *sseu* *ma* /²⁰ *rido* *como* *ocoraçom* *dessy* *medes* /²¹ *este* *Rey* *teue* *outrossy* *hũu* *Jrmã* /²² *ao* *chamado* *pernome* . *dhe* *dallyom* /²³ *cuJa* *uentura* *ffoy* *tal* *que* *domem* /²⁴ *que* *era* *foy* *tornado* *em* *ssemelhança* /²⁵ *daçor* *Elrrey* *tomando* *por* *esto* *m* /²⁶ *uyto* *gram* *tristeza* *penssou* *em* *seu* *cor* /²⁷ *açom* *dhir* *em* *rromaria* *ahũa* *terra* /²⁸ *estranha* *onde* *auya* *deuoçom* de /²⁹ *fazer* *sacreffiçio* *et* *orar* *por* *tal* *que* /³⁰ *peralgũu* *modo* *nos* *deuses* *achasse* /³¹ *tal* *graça* *perquesseu* *Jrmãao* *ouuese* /³² *Saude* *et* *ao* *sseu* *primeiro* *stado* *fo* /³³ *sse* *rreformado*. *Pera* *este* *preposito*. / [f. (111) CVIJJ r, b]¹ *et* *aesta* *fim* *elrrey* *se* *ffez* *prestes* *muyto* /² *asynha*. *ordenando* *sua* *maneyra* *co* /³ *mo* *fosse* *permar* *et* *sua* *molher* *por* *lhe* /⁴ *teer* *companhia* . *foysse* *com* *elle* *ataa* /⁵ *ollogar* *onde* *auya* *dentrar* *emsseu* /⁶ *nauyo* *pidindolhe* *por* *merçee* *quelhe* /⁷ *dissese* de *çerto*. *aque* *tenpo* *auya* de /⁸ *rretornar*. *Eelle* *lhe* *rrespondeo* *que* /⁹ *ante* *que* *dous* *meses* *fossem* *passados* /¹⁰ *elle* *seria* *com* *ella* *ssem* *duyda* *nehũa* /¹¹ *espidiosse* *entom* *della* *omais* *toste* /¹² *que* *pode* *et* *foisse* *Syngrando* *seu* *ca* /¹³ *mjnho*. *et* *ella* *chorando* *com* *soida* /¹⁴ *de* *tornousse* *perasseus* *paaços* *donde* /¹⁵ *ueera* *fazendo* *dentro* *enssy* *gram* /¹⁶ *conpllanto* *por* *sua* *yda*. *Mas* *depois* /¹⁷ *queos* *dous* *meses* *eram* *passados* *eella* /¹⁸ *nom* *ouue* *nouas* *da* *sua* *bijnda* *nom* /¹⁹ *auja* *hi* *entom* *outro* *cujdado* *pera* *bus* /²⁰ *car*. *polla* *qual* *cousa* *ella*

³³³ Espacio en blanco para letra capital.

perdes /²¹ uayrados modos começou derogar /²² aos deuses· fazendo aadeessa Juno /²³ sobre todos principalmente seu sacri /²⁴ ffeição et tanto lhe rogou por seu /²⁵ Senhor· que asua oraçom ante ella /²⁶ foy ouuyda· et mandou aelles seu /²⁷ messeJeyro que logo fosse ao deus do /²⁸ dormjr· mandandolhe da sua parte /²⁹ que todo ocaso que era aconteçido perssonho /³⁰ omostrasse aeste Senhor. Hyres /³¹ queo encarrego desta messaJem tij /³² nha tomado· dasua capa chuyuo /³³ sa uestyosse em logar alto aqual /³⁴ de collores departidos marauylhosamente· / [f. (111) CVIII v, a]¹ era pyntada· et armou no çeeo semelh /² ança dhũu arco pyntado· et desy de /³ çeo aJuso ataa que chegou ao deus do dor /⁴ myr · oqual rreyna na comarca de chi /⁵ meira segundo diz apoesya· et ally tem /⁶ sua casa enque mora que desseu talho /⁷ he muyto marauylhosamente obra /⁸ da· Ca asso omonte sta hũa cou /⁹ a aque ollume do ssoll nom pode che /¹⁰ gar entanto queo homem nom ha poder /¹¹ de conhoçer quando he noite nem quando /¹² he dia nem ha hi fogo nem faysca de /¹³ lle· nem porta queaia derrenger· perque nem /¹⁴ hũa olho em dormyndo ouuesse rra /¹⁵ zom de dormyr sse abrir Assy que quando /¹⁶ aade dentro nom ha hi cousa que ao /¹⁷ dormyr lhe storue et aade fora em /¹⁸ derredor nom ha hi aruor que grande /¹⁹ seia enque coruo nem pega possa pou /²⁰ sar nem gallo que cante ante menh /²¹ ãa· nem outra besta algũa· quenoio /²² faça· nem arredor domonte que hi sta· /²³ nom ha hi erua nem cousa que naça· sal /²⁴ uo papoullas cuJa semente³³⁴ procu /²⁵ ra odormyr et outras eruas de sua pro /²⁶ priedade. Asso aquelle monte ha hũa /²⁷ auga manssa corrente sobre pedras /²⁸ meudas que da ao dormjr grande aJ /²⁹ uda· et per este modo que he deuisado· /³⁰ cheo de delleytamentos tem odormyr /³¹ sua casa mas de sua camara quiseres sa /³² ber· as tauoas todas enredor som /³³ de hebeno. assouorosa aruor epor /³⁴ tal de dormyr aasua uoontade sen / [f. (111) CVIII v, b]¹ pre se deita em cama molle aqual /² camara outrossy· com myllesemos /³ de sonhos he Semeada· Entom che /⁴ gou Jres aaquelle lugar et foyssse derei /⁵ to aa cama onde odormjr Jazia et /⁶ contoulhe amessaJem de Juno como /⁷ lhe perella foy mandado· rrepetindo /⁸ lhe suas pallauras mujtas uezes an /⁹ te que entrassem persuas orelhas· mas /¹⁰ com de cabo afortes penas o dormyr a /¹¹ brio seus olhos sonorosos et disse que /¹² logo seria feito et por tal de poer aco /¹³ usa em obra· scolheo tres em spiçial /¹⁴ antre mj l dormjnhocos que em sua ca /¹⁵ sa auya· dos quaees oprimeiro foy ch /¹⁶ amado morpheeo. cuJa naturaleza /¹⁷ he de tomar semelhança de qual /¹⁸ quer pessoa que elle quiser conqueos ho /¹⁹ mões em dormjndo mujtas uezes /²⁰ Jazem atormentados· Ooutro ha no /²¹ me ytheus· oqual tem falla senbran /²² te et condiçom de qualquer homem queno /²³ mundo seia Oterçeiro he chamado /²⁴ parthasas et este de todallas cousas /²⁵ pode trasfformar adereita forma et /²⁶ mudallas em outra naturalleza /²⁷ Sobre estes tres segundo· eu acho sta a /²⁸ demonstrança de todollos sonhos /²⁹ os quaees ora ssom euydençia . et outra /³⁰ ora nom som saluo stranho Mas a /³¹ sy foy entom contra elles ordenado que mor /³² feeo de noite soo apareçeo aalçeo /³³ na em semelhança desseu marido /³⁴ que Jazia nuu sobrea praya como // [f. (112) CJX r, a]¹ aquelle queno mar foy anagado· os ou /² tros dous mostraronlhe as nuuões /³ scuras et omar brauo· et ouento gran /⁴ de com toda aoutra tenpestade ·et desy /⁵ omodo em como elle sua morte rre /⁶ çebera· por aqual cousa ella persso /⁷ no começou de braadar altas uozes /⁸ acuJo arroido et spanto as molhe /⁹ res

³³⁴ Inicialmente, *semel*, vocablo del que se borró la letra *l*, indicándo el error por medio de un punto, y al que se añadieron el elemento *te* y el signo de abreviatura.

de sua casa se leuantarom *et* *quere* /¹⁰ ndo saber *oque* lhe aueera *perguntarom* /¹¹ na comolhe hia. *et* *ella* *contoulhes* /¹² *entom* *oque* *sonhara* *et* *ellas* *ossoltarom* /¹³ *todas* *em* *bem*. *mas* *enpero* *ataa* *que* *so* /¹⁴ *ube* *acousa* *toda* *como* *era*. *nunca* /¹⁵ *em* *seu* *coraçom*. *pode* *sseer* *confortada* /¹⁶ *et* *tanto* *que* *foy* *menhãa* *logosse* *le* /¹⁷ *uantou* *de* *sua* *cama*. *et* *foysse* *perao* /¹⁸ *logar* *do* *mar* *onde* *ella* *em* *antes* /¹⁹ *sonhara* *et* *achou* *hi* *seu* *Senhor* *mor* /²⁰ *to* *nadando* *sobre* *as* *ondas* *altas* /²¹ *por* *aqual* *cousa* *perdeo* *oentendimento* /²² *et* *como* *molher* *que* *da* *morte* *nom* *ouue* /²³ *temor* *saltou* *logo* *no* *alto* *mar* /²⁴ *cuydando* *deo* *tomar* *nos* *braços* /²⁵ *Esta* *infortuna* *de* *mal* *dobrado* *bi* /²⁶ *rom* *os* *deuses* *do* *çeeo* *onde* *siam* /²⁷ *et* *por* *ouerdadeiro* *amor* *que* *em* *ella* /²⁸ *auya* *tornaromnos* *anbos* *da* *morte* /²⁹ *aauyda* *ental* *guisa*. *que* *forom* *muda* /³⁰ *dos* *em* *aues* *que* *sobre* *as* *uagas* *do* /³¹ *mar* *andauom* *nadando*. *et* *quando* /³² *ella* *byo* *seu* *Senhor* *byuo* *em* *seme* /³³ *lhança* *daue* *que* *nadaua* *et* *que* *ella* /³⁴ *outrossy*. *era* *daquella* *medes* *sorte* / [f. (112) CJX r, b] ¹ *logo* *com* *oprazer* *que* *ende* *auya* *mostrou* /² *lhe* *todo* *desporto* *que* *soube* *abraçan* /³ *doo* *et* *beyiandoo* *como* *sohia* *quando* /⁴ *era* *molher* *byua*. *tomando* *as* *su* /⁵ *as* *aas* *em* *logo* *de* *braços* *et* *por* *os* /⁶ *beyços* *doços* *seu* *bico* *duro* *fazendo* /⁷ *todo* *seu* *poder* *porsse* *confformar* *a* /⁸ *asua* *uontade* *por* *lhe* *fazer* *prazer* /⁹ *de* *molher* *como* *sohia* *de* *fazer* *na* /¹⁰ *outra* *uyda* *Ca* *posto* *que* *ella* *teuese* /¹¹ *opoder* *perdido* *sua* *uontade* *staua* *sen* /¹² *pre* *como* *dantes* *serujndoo* *em* *todo* /¹³ *assi* *como* *ella* *podia*. *os* *quaees* *oie* /¹⁴ *aynda* *oie* *endia* *moram* *no* *mar* *et* /¹⁵ *em* *sua* *naturalleza* *antre* *ssy* *muj* /¹⁶ *tos* *filhos* *Por* *tal* *quea* *uerdade* *desta* /¹⁷ *rraynha* *alçeona* *ficasse* *em* *memo* /¹⁸ *ria* *dos* *homões* *os* *seus* *filhos* *aynda* /¹⁹ *alçeones* *som* *chamados* *Peresto* *fi* /²⁰ *lho* *quete* *ora* *hej* *dito* *podes* *parar* /²¹ *mentes* *que* *cousa* *ssom* *sonhos* *et* *em* /²² *como* *homem* *por* *elles* *pode* *saber* /²³ *oquelhe* *depois* *ha* *daqueeçer*. *Assy* *que* /²⁴ *perazzo* *do* *dormyr* *os* *homões* *aas* /²⁵ *uezes* *som* *aJudados*. *mas* *dhũa* /²⁶ *cousa* *ssey* *çerto* *que* *pregujça* *nehũu* /²⁷ *rreçebe*. *daquelles* *que* *aamor* *som* *per* /²⁸ *teeçentes*. **Amante**: *Padre* *meu* /²⁹ *Jurouos* *segundo*. *meu* *acordo* *que* *nunca* *em* /³⁰ *mjnha* *ujda* *ataaqui* *dormy* *em* *tempo* /³¹ *que* *deuera* *sseer* *acordado*. *ca* *posto* *que* /³² *meus* *olhos* *oquisessem* *consentyr* *o* /³³ *meu* *coraçom* *sta* *senpre* *em* *contrairo* *Mas* /³⁴ *enpero* *por* *uos* *fallar* *chaamente* / [f. (112) CJX v, a] ¹ *digouos* *que* *omeu* *uellar* *et* *omeu* *andar* /² *ataagora* *senpre* *foy* ~~hũu~~ *soamente* /³ *por* *mjnha* *Senhor* *enom* *por* *outra* /⁴ *nehũa* *por* *que* *hindo* *eu* *aalgũu* *lo* /⁵ *gar* *stranho* *nomme* *praz* *deuellar* /⁶ *assy* *Ca* *posto* *que* *as* *molheres* *am* /⁷ *sabor* *de* *Jogar*. *et* *eu* *nom* *ueio* *hi* *aque* /⁸ *lla* *de* *queme* *uem* *todo* *prazer* *mjnha* /⁹ *uoontade* *nom* *he* *de* *mujto* *uellar* /¹⁰ *saluo* *se* *he* *por* *squiuar* *nomeada* /¹¹ *perque* *ouuessem* *aazo* *de* *dizer* *antressy* /¹² *ues* *onde* *bay* *hũu* *tal* *quetem* *perdida* /¹³ *sua* *contenença* *et* *por* *esto* *aas* *uezes* /¹⁴ *danço* *et* *canto* *antre* *ellas* *et* *mostro* /¹⁵ *sabor* *onde* *onom* *hej* *por* *que* *mujtas* /¹⁶ *uezes*. *do* *penssamento* *queno* *meu* *coraçom* /¹⁷ *caae* *quando* *ssento* *quenom* *he* *nada* /¹⁸ *toda* *acabeça* *xeme* *bota*. *et* *esto* *por* /¹⁹ *que* *nom* *ueio* *aquella* *que* *domeu* *pensssa* /²⁰ *mento* *he* *nenbrança*. *Eporem* *tam* /²¹ *asinha* *como* *eu* *posso* *et* *mujtas* *ue* /²² *zes* *menhãa* *chãa* *speçome* *dellas* /²³ *et* *uoume* *meu* *camynho* *onde* *os* /²⁴ *outros* *que* *suas* *Senhores* *teem* *presentes* /²⁵ *ficam* *et* *stam* *em* *seu* *prazer*. *entom* *adere* /²⁶ *nçou* *dereito* *peramjnha* *cama* *onde* /²⁷ *Jaço* *gemendo* *et* *sospirando* *soo* *dese* /²⁸ *iando* *toda* *anoyte* *oque* *demandu* *ataa* /²⁹ *que* *ueio* *olume* *do* *dia* . *se* *aquesto* *que* /³⁰ *dito* *hej* *he* *sopnollença* *uos* *oJul* /³¹ *gade* *meu* *sancto* *padre*. **Confessor** /³² *filho* *eu* *som* *bem* *contento* *de* *ty* *que* *as* /³³ *tam* *bem* *feito* *teu* *deuer* *por* *squiuar* *de* /³⁴ *nom* *seeres* *de* *noite* *dormynhoco*. *em* *con* /³⁵ *panha* *damor* *ental* *guisa* *que* *segundo* *meu* / [f. (112) CJX v, b] ¹ *beer* *atua* *alma* *nom* *pode* *seer* *muyto* /² *agrauada*. *por* *que* *amor* <por> *conprirseus* *deseios* /³ *he* *cousa* *que* *senpre* *quer* *uellar* *et* *nom* /⁴

queria queas noites ouuessem cabo deque /⁵ por tu seeres mjlhor auysado hũa /⁶ fabulla te contarey por tal quete fique em /⁷ memoria emcomo amor et dormjr /⁸ nom ssom concordantes.

[CVIII, Capítulo XXXII]
ff. (112) CJX v, b - (113) CX v, b

/⁹ Aqui diz emcomo ougiar nos amantes /¹⁰ he mais de louuar queo dormjr et prouoo /¹¹ per enxemplo. doque aconteço acephallo filho /¹² de phebo: .

/¹³ []³³⁵ uem denoyte por amor ha ta /¹⁴ llante de uellar pode tomar /¹⁵ enxemplo de çefallo quando toda hũa noy /¹⁶ te conprida Jouue em braços com afremo /¹⁷ sa aurora .Mas tanto que começou /¹⁸ damenheeçer byo queo dia era muyto /¹⁹ chegado logo por delleytamento /²⁰ que auja em amor fez sua oraçom aosol /²¹ dizendo em esta guisa Oophebo queo lu /²² me do dia tees em gouernança ataa /²³ quea noite uenha. et allegras toda /²⁴ llas criaturas segundo lley de naturalleza /²⁵ como assy seia que hũa cousa ha hi /²⁶ aqual em sollido perteeçe ao conho /²⁷ çimento damor et aa sua obediência /²⁸ em puridade et nom queria sseer descu /²⁹ berta. mas ante so sillençio et co /³⁰ brimento senpre deseia seer assom /³¹ brada ental guisa que ao tempo que oteu /³² lume he mais descorado et uesper /³³ se amostra em alto et que anoite de /³⁴ so as nuuêes scuras sta muyto lon // [f. (113) CX r, a] ¹ ga et muyto manssa. entom esta cou /² sa tem mais afeyto desseu deseio. /³ Porem suplico ao teu alto poder. /⁴ com todo meu coraçom assicomo tu /⁵ es aquelle llume quenom poder encobrir /⁶ puridade damor. que em mentre e /⁷ sta scura noite ouuer de durar me /⁸ leixes tomar prazer com aquesta que ora /⁹ nos meus braços Jaz. et que affastes /¹⁰ daqui abandeira das tuas armas. le /¹¹ ixando os teus lumes por naçer /¹² et te uaas morar no Syno de ca /¹³ pricornyo qual he casa apropiada. /¹⁴ assurno quando as noites som /¹⁵ mais conpridas et scuras. por que eu te /¹⁶ nho rreçebida mjnha Senhor nos meus /¹⁷ braços aqui nua comigo et queria Jazer /¹⁸ acordada et eu demeu cabo com ella /¹⁹ deus ossabe. que pouco tallante hey /²⁰ de dormjr et por esto bem seria queo /²¹ tempo deste mester parasses men /²² tes ao meu rrogo et guyasses ot /²³ eu carro queimante ental maneyra /²⁴ que rretenhas os teus caualllos ly /²⁵ geyros. so aterra no oçidente por /²⁶ tal que elles por sseu cursso longo uão /²⁷ camynho contra oouriente. Rogo ou /²⁸ trossy aty diana deessa que por tua /²⁹ nobreza assy es chamada et da noi /³⁰ te lũa queme seias grãçiosa et põe /³¹ te agora em dereito de phebo na /³² tua propria casa que he cancro et oolha /³³ auenus com olho de lliðiçe deleyta / [f. (113) CX r, b] ¹ çom por que entom segundo astrono /² mya tu fazes prolificaçom per /³ deuuda costellaçom et ordenas /⁴ as criaturas seerem geeradas. aqual /⁵ graça. peraa eu poder cobrar com todo /⁶ meu coraçom denoite serueria. et /⁷ atua bigillia onrraria. Ves en /⁸ como este tallantoso çellapho /⁹ rrogou afeba et aphebo . que stende /¹⁰ ssem em longo aquella noite por tal /¹¹ que elle na lley damor sem pregujça /¹² et ssem tallante. de dormyr podesse /¹³ conprir aquelle ponto de prometimento /¹⁴ damor que festa da noite he cham /¹⁵ ado. por quanto uenus tem lançados /¹⁶ da sua companhia todos aquelles que /¹⁷ som mynguados . de tallante. et os /¹⁸ que em camara ssom afastados de pra /¹⁹ zer. et fazem aas uezes noio na ca /²⁰ ma. ao

³³⁵ Espacio en blanco para letra capital.

tempo que sse açerta *que* amor /²¹ queria seer *contente* Mas *preguiça com* /²² dormyr he rretheuda ental *guisa que* /²³ de toda adeuyda *queao* amor he de /²⁴ uuda nomlhe faz pago de cousa /²⁵ *que* sseia *nem* sabe comosse bayanoi /²⁶ te *nem* como odia anda darredor sal /²⁷ uo dormyr *et* rroncar. ataa dia /²⁸ Segujnte *quesse* leuanta ao meo *dia* /²⁹ de *que* cellapho foy muyto arredado. /³⁰ assy como tu filho me ouuyste /³¹ ia contar.

Amante: . Padre /³² quem apar dessy teuesse asua bem /³³ querida nua na cama *et* quisesse entom /³⁴ asconder os olhos com dormyr / [f. (113) CX v, a]¹ eu nom ssey *que* homem tal *seria* mas /² çertas eu uos digo *por mym* medes /³ *que* nunca tal cousa me aconteçeo. sal /⁴ uo aas uezes quando assy. he *que* em /⁵ Jazendo soo uenme ossono *et* entom /⁶ deseio assonhar. algũa cousa com /⁷ *que* meu prazer fosse acreçentado. *et* ao /⁸ tempo *que* com tal sonho posso meu /⁹ penssamento *contentar amym* pa /¹⁰ reçe *que* soo alyuado hũu pouco da /¹¹ mynha pena. como homem *que* /¹² outro *confforto* nom ha- mais por /¹³ esto *amym* nom *conpre* demandar tar /¹⁴ dança do carro do ssol. *nem* rrogar /¹⁵ por esso aalũa *que* carrete seu curssso /¹⁶ em longo na sua spera por quanto eu /¹⁷ em nehũu degraa som por ello ao /¹⁸ meu amor mais chegado. Sal /¹⁹ uo em quanto dormo persssoho ueio /²⁰ cousa *dequeme* praz em parte. com oqual /²¹ ao depois meu coraçom he aflito /²² quando dello acho *ocontrairo*. assy *quenom* /²³ ssey *que* proueyto faz odormyr *peraaacre* /²⁴ çentamento do prazer de nehũu /²⁵ homem. **Confessor:** . filho meu /²⁶ çertas tu dizes uerdade saluo soamente /²⁷ por aJudares naturalleza. *et* esto /²⁸ he *segundo*. se acha . em phisica ao tempo /²⁹ *que* he mesuradamente tomado Mas /³⁰ aquell *queo* dormjr nom sabe mesurar. /³¹ *segundo*. aboa rregra perteeçe. aas uezes /³² per subitos aqueeçimentos rreçebe /³³ taaes *inffortunas*. *perque* ao depois /³⁴ fica enssy muyto agrauado. Equem / [f. (113) CX v, b]¹ aos lyuros antigos da ffe *et* crença *quer* /² ueer oque de sopnollença he *scripto*. /³ podera sseer çerto em como aas uezes /⁴ he bem deuellar se dello *quiser* tomar /⁵ *enxenplo*. *deque* hũa fabulla cujdo desp /⁶ açifficar. Scripta em poesya.

[CIX, Capítulo XXXIII]
ff. (113) CX v, b - (114) CXJ r, b

/⁷ Aqui falla contra aquelles que em as causas /⁸ damor com sabor de dormyr leixam /⁹ de ffazer oque ssom theudos et conta por /¹⁰ enxemplo. hũa fabulla. de yo aferm /¹¹ osa. que argos tijnha em sua guar /¹² da: .

*/¹³ []³³⁶ uuidio conta antre suas fabu /¹⁴ llas. em como Jupiter hũu tempo /¹⁵ Jouue com hũa uirgem pernome cha /¹⁶ mada yo. por aqual cousa sua m /¹⁷ olher Junho foy muyto sanhuda. /¹⁸ et affez por ello sseer tornada em sse /¹⁹ melhança de uaca. que andaua paçen /²⁰ do as heruas dos campos largos /²¹ et encomendouha aargos *quea guar* /²² dassse como homem *que* dormya pouco /²³ nom enbargando *que* tijnha çem olh /²⁴ os *que* em uista de todos eram ygua /²⁵ es. Ora ascuyta *perque* *guisa* este ar /²⁶ gos foy enganado. Mercurio tẽ /²⁷ endo preposto em sua uoontade de /²⁸ furtar esta uaca mudou seus ues /²⁹ tidos *et* tomou hũa pipa bem soan /³⁰ te *segundo*. musyca *conque* podesse *conpla* /³¹ zer aas suas orelhas buscando *ten* /³² po *conujnhauel*. *et* ymaginando pa /³³ llauras*

³³⁶ Espacio en blanco para letra capital.

affeytadas *que* disesse *et* // [f. (114) CXJ r, a]¹ chegousse ao campo onde argos sta /² ua-
et muytos outros *com* elle *et* *com* /³ sua pipa começou de tanger co /⁴ usa quelhe
procuraua sono- *et* em /⁵ tangendo cantauahe aas uezes /⁶ hũu cantar *tam* saboroso *queo*
fez dor /⁷ myr en tal *guisa* *quenom* enbargando /⁸ os seus olhos çento- *mercurio* aapor /⁹
çyma cortoulhe acabeça- *et* tanto /¹⁰ *que* ouue *aquello* feito leuou auaca /¹¹ *que* lhe fora
posta *em* guarda *et* to /¹² do esto lhe aueo soamente por /¹³ *que* dormya. Enxenplo foy
aquello /¹⁴ *pera* mujtos *aque* dormyr faz mujto /¹⁵ mal em tenpo *que* auyam deuellar /¹⁶
por *que* aaporta *daquelle* *queno* uiçio /¹⁷ de sopnollençia se delleita *deujam* /¹⁸ os
homẽes *screuer* seu bitaffe- assi /¹⁹ como nas³³⁷ *eostas*³³⁸ canpãa dese u /²⁰ munymento
depois *quemorre* Ca /²¹ elle bem como se fosse morto he /²² ordenado de matar *et* *nom*
desal /²³ uar Porem filho meu alça *sen* /²⁴ *pre* bem acabeça *nom* leixes ao dor /²⁵ myr
guardar teus olhos saluo /²⁶ ao tenpo *que* *segundo*- rrazom he deuudo- /²⁷ **Amante**: .
Padre meu <to> quando esto /²⁸ *que* dito auedes bem como uos /²⁹ eu hej ia *contado*
ante desto assy /³⁰ he deffeito- *que* Jazendo eu na ca /³¹ ma mujtas uezes *nom* posso dor
/³² myr quando deuya *et* esto he por / [f. (114) CXJ r, b]¹ *que* amor sta *senpre* açerca
demym oqual /² *nom* para mentes atempo deuudo- /³ mas quando começo de çarrar os /⁴
olhos logo meu coração *quer* *pregun* /⁵ tar *et* *continuar* sua scolla ataa ou /⁶ tro dia
polla menhãa *queme* leu /⁷ ate da cama- Assy *que* poucas ue /⁸ zes *aconteçe* *que* eu
possa dormyr /⁹ *Per* este modo padre meu tenho /¹⁰ guardados meus olhos desopno /¹¹
llençia Eporem se desto aynda /¹² hi ha mais demandademo adi /¹³ ante eu uos rrogo-
Confessor: . /¹⁴ filho digote por çerto *que* ssey- ca *pre* /¹⁵ gujça *que* he madre *criadeyra* *et*
adian /¹⁶ tadeira dos temerosos uiçios aos /¹⁷ homẽes- *teem* aynda outro uiçio /¹⁸ *que* he
oderradeyro de todos- oqual /¹⁹ fez ia mujtos caher onde *nunca* sse /²⁰ poderom mais
alçar Epor tal *que* /²¹ seias auysado *denom* cahir ental /²² error ouijço *queiando* he te
sera *per* /²³ mym declarado .

[CX, Capítulo XXXIV]
ff. (114) CXJ r, b - (115) CXIJ r, b

/²⁴ Aqui falla da derradeira speçia de /²⁵ preguiça que tristeza ou desesperaçom /²⁶ he chamada acondiçom daqual ocon /²⁷ fessor adiante chaamente declara: .

/²⁸ []³³⁹ uando *preguiça* *tem* feyto quanto /²⁹ pode por passar seus dias /³⁰ ataa *que* uenha
tenpo de mester /³¹ entom em fym de todo seu ~~tenpo~~³⁴⁰ /³² feito *consijra* emcomo seu
tenpo uay /³³ perdido *et* começa dentro enssy dentris / [f. (114) CXJ v, a]¹ teçer. aqual
tristeza oengana *et* ofaz /² caher *em* desesperança- *enque* nehũu con /³ fforto pode
entrar- mas todollos /⁴ *prazeres* *em* ele som abaixados ental /⁵ *guisa*- *queao* tenpo *que*
acha fortuna *con* /⁶ trayra mjl uezes *com* hũu baffo eñ /⁷ soo chama por amorte
chorando /⁸ Ca entom começa darrepetir suauen /⁹ tura assy como se seu mundo fosse
/¹⁰ de todo *perdudo*- dizendo ay demym *que* /¹¹ *em* este mundo naçy- *que* ffarey como /¹²
byuerey- pois fortuna me *quer* mal /¹³ sey *que* *deus* *nomme* *quer* aJudar *que* posso /¹⁴ eu

³³⁷ Borrada la s y con un punto por debajo.

³³⁸ Vocablo tachado y con un punto bajo la letra c.

³³⁹ Espacio en blanco para letra capital.

³⁴⁰ Tachado y con un punto bajo la letra t.

dizer domeu prazer. pois ameu noio /¹⁵ rremedio nom ha. Ca amjnha boa an /¹⁶ dança assy he trestornada queeu orde /¹⁷ nado ssom peramal. ay demym porque /¹⁸ nom ssom fora desta uida. ante queeu /¹⁹ de todo em todo seia derribado. Pere /²⁰ sta guisa faz el osseu conplanto. assy /²¹ como se deus nom fosse poderoso pera po /²² er cobro ao sseu noio. et com todo esto /²³ ao tempo de tal mester por auida /²⁴ dessy medes nomsse quer despoer atra /²⁵ balhar. mas ante ssenpre continua /²⁶ sua preguiça so aquelle temor que em /²⁷ seu coração tem afirmado. bem co /²⁸ mo se el em nehũa maneyra po /²⁹ desse squiuar os noios do mundo em /³⁰ que sta outrossy quando he cahido /³¹ em pecado pareçelhe que he tam culp /³² ado que deus tam misericordioso nom he /³³ pera perdoar tam grande maldade. /³⁴ et por esto leixa muytas uezes / [f. (114) CXJ v, b] ¹ desse confessar. Esse algũu homem aa /² quella ora oquer conssselhar posto quelhe di /³ ga uerdade nom cura dello. por que tris /⁴ teza he de tal naturalleza que por /⁵ aJuda de manteer seu defeito rretem /⁶ confissom obstynaçom. aqual dentro /⁷ em ssy he de tal pregujça que arreda de /⁸ ssy toda uertude et nom quer obedeeçer /⁹ anehũa rrazom. nem sabe deffender /¹⁰ oque diz Saluo soomente com perffya /¹¹ et pereste modo. em desffazimento de /¹² seu stado. anda deffinhando ataaque /¹³ morre. onde ohomem he abstinado /¹⁴ desaspereza ossangue com de cabo aqual /¹⁵ nom pode mujto durar. que pregujça lhe /¹⁶ nom aia de fazer sua fim. mas deus /¹⁷ sabe aque logar ssom sortidos estes /¹⁸ taaes. filho meu peresta medes gui /¹⁹ sa ha hi namorados de pesado sen /²⁰ brante que tomam mais noio do que /²¹ deuyam quando nom podem. auer oque de /²² seiam. et nomsse sabe aconselhar em /²³ outra maneyra Saluo perderem aes /²⁴ pança dosseu guanho. et de sy lei /²⁵ xam por ello de Segujr osseu a /²⁶ mor. et por esto botamse de collar /²⁷ et de coyro et tornanxe lhe os cora /²⁸ ções et seerem ssem uoontade. esta co /²⁹ usa queria eu perguntar se tu filho /³⁰ es. algũu destes que dyto hey **Ama** /³¹ nte. Aapadre bem confesso que ssom /³² derribado em todo oque dito auedes. // [f. (115) CXIJ r, a] ¹ saluo em hũu ponto soo. por queo /² meu noio he senpre solto et anda b /³ uscando quantas ueas tenho no cor /⁴ po. de guisa queas minhas penas nom /⁵ ssey dar rremedio. et por esto os /⁶ meus sentidos som por ello peor /⁷ ados. et eu em mym bem como desesper /⁸ ado. de guaançar aamor. daquella Senhor /⁹ sem aqual omeu coração que assy /¹⁰ sta douydoso nom pode inteiramente /¹¹ seer ledõ. por que em uerdade nom uos /¹² mentyre. que eu com puro noio que /¹³ no meu pensamento padeço qua /¹⁴ ndo elle diz queme nom quer. cayo em /¹⁵ tal desasperança que eu açerca nom ouso /¹⁶ fallar quanto he pera lhe demandar /¹⁷ merçee. nem graça. pero nom digo poreu /¹⁸ que todo esto nom he permjnha culpa /¹⁹ por que eu nunca fuy. aynda em lugar /²⁰ onde bisse tempo de fallar queeu ae /²¹ lla me nom offereçesse. Eassy co /²² mo eu ousaua parte doque queria. lhe /²³ descobria. mas enpero por cousa que /²⁴ ella damjnha entençom sentysse nun /²⁵ ca quis rresponder. soomente hũa boa /²⁶ pallaura. que aconsentimento tange /²⁷ sse nom enbargando que eu bem ouso /²⁸ adizer. quesse hũu pecador rroga /²⁹ sse adeus por perdom desseus pecados /³⁰ com ameatitude do trabalho queeu a /³¹ mynha Senhor hej feito permyngua demi /³² sericordia nunca hiria ao ynferno et /³³ Assy por dizer uerdade eu ssom posto / [f. (115) CXIJ r, b] ¹ de todo em meyo de tristeza et cheo de /² desasperança deque praza auos meusan /³ to padre. deme dar peendencia segundo /⁴ byrdes que compre. **Confessor** filho /⁵ se oteu coração

sospira sey certo /⁶ *que com noio nom* podes correger oteu /⁷ deseio ataa *que* amor te enuye a /⁸ sua graça. ca ao tenpo *quetu* desa /⁹ speras atua causa se tornara em /¹⁰ peor *et* onde oteucoraçom falleçe /¹¹ speranza sta em nehũ uallor porque /¹² he door *quenom* pode sseer curada. /¹³ Outrossy os deuses tomam por ello /¹⁴ byngança *segundo*. podemos bem sentyr /¹⁵ pollas storias *scriptas que contam* das co /¹⁶ usas *que* acontecerom ante desto ora /¹⁷ scuyta *et* para bem mentes *et* eu /¹⁸ te *contarey*. hũu enxenplo desto.

[CXI, Capítulo XXXV]
ff. (115) CXIJ r, b - (116) CXIJJ v, b

/¹⁹ Aqui conta em como yphes filho del /²⁰ rrey tensser por amor dhũa /²¹ donzella chamada araxarente. /²² com desesperaçom se enforcou hũa /²³ noyte. aaporta dos paaços deseu /²⁴ padre onde ella moraua:

*/²⁵ []³⁴¹ ntigamente em aquelles dias /²⁶ seendo thenser Rey de messa /²⁷ teue hũu caualleiro por filho por /²⁸ nome chamado yp<h>es oqual com /²⁹ amor era tanto uençido *que* pos /³⁰ todo seu coraçom em hũa uirgem de /³¹ pequeno stado arrespeyto desseu lin /³² hagem. *et* nom enbargando *que* elle /³³ dos bẽes mundanaaes era assaz /³⁴ de rrico *et* poderoso enpero tanto foy. / [f. (115) CXIJ v, a] ¹ posto em tal ponto por amor *que* tres /² passou amesura de toda rrazom /³ entanto *quenom* sabya *que* fazer desy. /⁴ por *que* quanto mais rrogaua aesta /⁵ uirgem tanto mais longe era dos /⁶ eu amor. Caelle com desassisado a /⁷ mor foy uençido. mas ella *perrrazom* /⁸ senpre se gouernaua. Elle seguyo os /⁹ deseios desseu coraçom. mas ela /¹⁰ so temor de cahir em uergonha pa /¹¹ rou mentes de guardar sua onrra /¹² como deuya. assy *que* antre osseu de /¹³ seio *et* oestado della. acusa staua. /¹⁴ em gram desuayro. Ca elle lhe /¹⁵ daua *et* lhe enujaja *et* fallaua *perssy* /¹⁶ mais quanto aafym *que* elle deseia /¹⁷ ua. nom achou porem caminho *nem* /¹⁸ hũu. Por aqual cousa elle lan /¹⁹ çou dessy toda speranza *et* de dentro /²⁰ em seu coraçom de dia endia com /²¹ eçou de desesperar *et* piorar cada /²² uez mais *et* mais entanto *que* /²³ perdeo toda delleytaçom de tallante /²⁴ *et* de dormjr. *et* dapetito. pental modo /²⁵ *que* elle *perfforça* damor apouquentou /²⁶ seu entendimento *et* trespasou /²⁷ toda rrazom como *aquelle que* de sua /²⁸ bida nom auya cuydado. mas an /²⁹ te buscou amorte *peronde* podya /³⁰ ental *guisa que* hũa noite se partio /³¹ de sseu paaço nom sabendo nehũ /³² *peronde* hia *nem peronde nom. et per* oes /³³ curo chegou aaporta onde esta /³⁴ uirgem moraua. *et* com esta doorida / [f. (115) CXIJ v, b] ¹ pallaura. Heellas começou calladamente /² de fazer seu *conplanto* por talque nehũ /³ oouysse dizendo Oo tu cupido *et* tu /⁴ *benus* *percuia* ordenança os aqueeçi /⁵ mentos dos homẽes em amor *ssom* /⁶ fortunados. uos bem conhoçees omeu /⁷ coraçom. *et* esso medes *que* em meu /⁸ poder nom he descapar das uossas /⁹ mãaos. auos bay soamente omeu /¹⁰ clamor. mas enpero nom curaaes de /¹¹ me ouuyr. Eporem pois outra /¹² meezinha nom posso achar por aca /¹³ bamento demeu noJo amjnha mor /¹⁴ te me stara em logo de saude. Oom /¹⁵ ynha doorida *et* cara *Senhor que* aquy /¹⁶ moras com teu padre *et* em tua cama /¹⁷ dormes ateu prazer. donoio *que* eu ago /¹⁸ ra hey muyto pouco*

³⁴¹ Espacio en blanco para letra capital.

sabes parte *nem* /¹⁹ como tu *et* eu pollo presente somos /²⁰ desyguaaes. oosenhör *deus* que sonh /²¹ os podes tu ora sonhar *em* dormjndo /²² *em*³⁴² quato eu ora aqui stou que pollo teu /²³ aazo hey demorrer aynda que mor /²⁴ te *nom* tenha mereçida. ca agora /²⁵ morrera aqui ofilho dhũu rrey soo /²⁶ mente por amor *et nom* por outra /²⁷ maldade. quer aias por ello pesar /²⁸ ou *prazer*. polla menhãa me acha /²⁹ ras aqui morto aqui aesta tua porta /³⁰ Oosobre todas amais dura de cor /³¹ açom . esta morte meha de bĩjr por /³² *quenom* *queres* demym auer piedade. pero /³³ *nom* douydes que em muytos logares // [f. (116) CXIIJ r, a]¹ *nom* seia sabido ao diante encomo *per* /² aazo de tua myngua *et* de tua *pregujça* /³ eu moyro agora por amor uerda /⁴ deyro *et que* tua ouffana. amuyto muy /⁵ tos sera *enxenplo* quando damynha doo /⁶ rida morte se rrecordarem. ditas /⁷ estas pallauras tomou hũa cor /⁸ da *et* enfforcousse com ella aapor /⁹ tas do paaço onde ella moraua /¹⁰ pasousse aquella noite *et* em outro /¹¹ dia polla mehãa em sahindo as /¹² gentes das suas casas birom este /¹³ *Senhor* morto *et* ficarom enssy muyto /¹⁴ desacordadas por que nehũu deles /¹⁵ sabya acausa por que assy morre /¹⁶ ra *et* porem comẽçarom de chorar *et* /¹⁷ fazer seu planto. Mas tanto *quea* /¹⁸ uirgem ouue notiçia do que era *acon* /¹⁹ teçido logo entendeo acousa por /²⁰ quesse assy matara *et* entom contou /²¹ ella atodos *em* geeral amaneyra /²² que antre elles auya rrogandolhes /²³ que tomassem sobre ella byngança /²⁴ por quanto fora aazo do aqeeçimento /²⁵ de sua morte tomando sobressy /²⁶ toda aculpa. *et* staua prestes *pera* /²⁷ rreçeber qual *quer* pena que lhe fo /²⁸ sse Julgada .Em caso que nehũu /²⁹ *queria* esto fazer. disse que ella de ssy /³⁰ medes *per* suas mãaos tomaria /³¹ byngança *pertal* modo *quetodo* om /³² *undo* auerya dello que dizer. Ella cho /³³ raua *et* braadaua *et* cahia no chãõ / [f. (116) CXIIJ r, b]¹ smoreçida *et* lançando os olhos *pera* /² çima fallaua muyto dooridamente /³ dizendo Oo *deus* tu sabes bem *queeu* som /⁴ aquella por que yphes ouue tal acaba /⁵ mento. *et* porem ordena este feito /⁶ ental maneyra que myl anos depos /⁷ sua morte os homẽes possam saber /⁸ *queeu* fiz mall. *et* pois eu delle *quepor* /⁹ meu amor he assy perdido *nom* quis /¹⁰ auer piedade *nem* *compaxom* *nom* aias /¹¹ comigo misericordia nehũa. mas /¹² como eu fiz assy seia *anym* feito. *et* /¹³ ditas estas pallauras cahio no chã /¹⁴ ao smoreçida *et* hi Jouue muyto *gram* /¹⁵ peça. Os deuses *queseu* *conplanto* ou /¹⁶ uyrã beendo os seus *padeçimentos* /¹⁷ que auja tolheronlhe logo auyda. *et* /¹⁸ *trasfformaromna* em hũa pedra. *segundo* a /¹⁹ forma de sua ymagem tam bem de /²⁰ *corpo* como derrostro *et* maraujhan /²¹ dosse desta cousa bierom *aaquelle* lu /²² gar elrrey *et* arraynha com mujtos /²³ outros. *et* tanto que soberom a uerda /²⁴ de doque Suso dicto hej. de como yp /²⁵ hes por amor se matara. todo om /²⁶ *undo* da sua morte ffoy desculpado. /²⁷ spantandosse muyto da byngança /²⁸ que por ello fora tomada. *et* por rre /²⁹ *nenbrança* desta cousa tomarom o /³⁰ *corpo* morto *et* *aymagem* que parecia /³¹ *auirgem* *et* com nobre *conpanhia* rrica /³² *et* grande Sollepnydade com tochas /³³ açesas leuaromnos anbos *peraa* çidade / [f. (116) CXIIJ v, a]¹ de sallamyna onde adeessa uenus /² tijnha seu tenplo. Aqual *uirgem* /³ por bem de mjllagre. foy posta em /⁴ alto sobre hũa pynacullo. por /⁵ tal que ella de toda gente fosse bi /⁶ sta *et* conhecida *et* so ella foy fei /⁷ to hũa rrico munymto de pedra /⁸ marmor *et* Jaspe no qual este yp /⁹ hes ffoy çarrado. *et* por tal *quea* uer /¹⁰ dade desta cousa ficasse mjllhor /¹¹ em memoria *et* mais stauanll h /¹² ãa tauoa de pedra marmor foy or /¹³ denada na qual stauam *scriptas* leter

³⁴² Añadido en el espacio entre columnas.

³⁴³ Tachado y con un punto bajo la letra d.

/¹⁴ as *que* diziam *em* esta *guisa* *Aqui* *Jaz* *yp* /¹⁵ hes *filho* *delrey*. *thensser* *deme* /¹⁶ *ssa* .
 oqual *por* *amor* *de* *araxa* /¹⁷ *rante*. *matou* *ssy* *medes* *et* *por* *en* /¹⁸ *xenplo* ~~*desy*~~³⁴³ *das*
mulheres *que* /¹⁹ *leixam* *os* *homões* *morrer* *peresta* /²⁰ *guisa* *aqui* *he* *mostrada* *assua*
figura /²¹ *dossos* *et* *carne* *que* *ante* *era* *he* *tor* /²² *nada* *em* *pedra* *byua* *Elle* *era* *mujto* /²³
fraco *et* *elle* *muyto* *rry* *Ja* *porem* *uos* /²⁴ *outros* *homões* *et* *mulheres* *cauy* /²⁵ *daeuos*
daqui *endiante* *et* *tomae* /²⁶ *enxenplo* *do* *que* *sse* *aconteço* *Ves* *filho* *oque* /²⁷ *te* *Ja* *disse*.
em *como* *perdesuayrados* /²⁸ *modos* *ueem* *agrauamentos* *aos* /²⁹ *homões* *que* *caaem* *em*
desesperança. /³⁰ *aqual* *he* *o* *postimeiro* *ramo* *de* *pre* /³¹ *guyça* *assy* *como* *te* *he* *ia*
deusado /³² *Porem* *bem* *he* *quete* *rrecordes* *de* *nom* /³³ *seeres* *enganado* *perdesuyamento*
/³⁴ *de* *graça* *de* *sperança* **Amante:** . / [f. (116) CXIIJ v, b] ¹ *Padre* *meu* *que* *quer* *que* *desto*
seia *ora* /² *chaamente* *entendo* *apropria* *condiçom* /³ *da* *corte* *da* *preguyça* . *daqual* *daqui*
/⁴ *endiante* *eu* *atodo* *meu* *poder* /⁵ *serey* *pera* *senpre* *guardado*. *mas* *aalem* /⁶ *desto* *eu*
uos *peço* *de* *todo* *meu* *co* /⁷ *raçom* *assy* *como* *eu* *ouso* *queme* /⁸ *queirades* *enfformar*
mais *adian* /⁹ *te* *assy* *nos* *casos* *damor*. *como* /¹⁰ *em* *outros* *de* *ffora* *por* *tal* *queeu* /¹¹ *mais*
lynpamente *me* *possa* /¹² *confessar*. **Confessor:** . *filho* *em* /¹³ *quanto* *tu* *es* *byuo* *et* *tees*
atua *me* /¹⁴ *moria* *conprida*. *eu* *te* *direy* *como* /¹⁵ *aynda* *hi* *ha* *outro* *uiço* *que* *he* /¹⁶ *dos*
sete *oqual* *tem* *posto* *todo* /¹⁷ *omundo* *em* *desygualleza*. *et* *onde* *ele* /¹⁸ *toma* *encarrego*
he *causo* *de* *muj* /¹⁹ *to* *mal* *et* *tortura*. *deque* *amateria* *et* /²⁰ *aforma* *daqui* *endiante* *te* *sera*
decl /²¹ *arada*.

PARTE III - EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO COMPARATIVO

LA EDICIÓN CRÍTICA

La existencia de un único manuscrito para la tradición lusitana, así como para la castellana, no nos permite la colación de más testimonios, tal como exigiría una edición rigurosamente crítica. La edición singular que aquí publicamos se limita, por lo tanto, a la transcripción interpretativa del texto del apógrafo portugués, enmendado de sus errores internos y externos, con el fin de presentar un documento lo más cercano posible a su original perdido y a la voluntad del autor de aquella primera traducción.

La presente edición

Con el propósito de predisponer las traducciones ibéricas para su comparación mutua, y con el fin de presentar los textos partiendo de unos principios de homogeneidad e inteligibilidad, fijamos las normas editoriales del texto portugués, tomando como referencia la edición de Alvar del ms. castellano Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19. De ésta, efectuamos así mismos algunos retoques, conforme con los criterios usados ya en la transcripción del texto portugués en su edición paleográfica. Sin embargo, para el texto portugués proponemos una edición más conservadora, evitando la inserción de los acentos, a excepción de los casos de homonimia. Los criterios comunes, que se establecen para las dos traducciones ibéricas, son los siguientes:

- se resuelven, sin indicar, todas las abreviaturas de los manuscritos;
- se señala la separación de líneas por medio de una barra /, y el cambio de folio por medio de la doble barra //;
- se insertan los números de línea volados (¹);
- el signo tironiano se indica con *e*;
- para las adiciones, se usan los corchetes [];
- las supresiones que el copista no llegó a enmendar, se indican entre paréntesis angulares bajos <>;

- se actualiza el uso de las letras mayúsculas o minúsculas;
- las letras iniciales múltiples *ff-*, *ll-*, *rr-*, *ss-*, o en posición intermedia tras consonante, se simplifican en *f-*, *l-*, *r-*, *s-*, etc.
- *i*, *y* con valor consonántico, se escriben *j*;
- *j*, *y*, con valor vocálico, cambian a *i*;
- uniformamos la grafía de *Jhesu(s) Christo* y *christianos*;
- se inserta la puntuación según los criterios actuales;
- para evitar errores por homonimia se acentúan los pronombres sujeto o complemento *nós*, *vós*, para diferenciarlos de los pronombre reflexivos *nos*, *vos*.

En especial, para el texto portugués:

- insertamos el guión (-) para los *aparte*;
- se utiliza el apóstrofo en los casos de elisión;
- las consonantes nasales se escriben *-m* cuando se encuentran a final de palabra, tras la división de los vocablos unidos en el manuscrito;
- *u*, con valor consonántico se escribe *v*;
- *b* inicial, con valor fricativo labiodental, se escribe *v*;
- *v*, o *b* inicial, con valor vocálico, se transcriben *u*;
- *ij*, cuando con valor vocálico, se transcribe *ii*;
- se insertan los acentos sólo en caso de homonimia. Diferenciamos:
 - la forma verbal *á*, *há* de la preposición *a*, *ha*;
 - la forma verbal *ás*, del artículo determinado *as*;
 - la forma verbal *dá*, de la preposición *da*;
 - el adverbio *só*, *sóo* de la preposición *so*, y de la forma verbal *soo*;

En particular, para el texto castellano:

- insertamos la indicación del cambio de línea (/) cada vez que Alvar no la señala, como ocurre normalmente antes y después del número de capítulo;
- en la indicación del cambio de folio insertamos la abreviatura de recto (r), entre el número y la columna;

- de acuerdo con los criterios adoptados por Santano Moreno, y con la foliación del manuscrito mismo, los folios se indican por medio de una cifra romana, que sustituye la arábica introducida por la editora;
- eliminamos el guión (-) cuando indica un *aparte* en la distribución de las líneas de la edición misma;
- indicamos nuestras adiciones a la edición de Alvar, por medio del signo de llaves {};
- uniformamos la \int alta y la σ baja por medio del signo *s*, en caso de fonema apicoalveolar;
- la σ baja se escribe *z*, cuando, en la lengua actual, tiene sonido interdental;
- el signo nasal *nn*, procedente de la resolución de la tilde, se cambia por la palatal \tilde{n} ; cuando la tilde no esté presente en el manuscrito, la palatal se indica por medio de [n], tal como lo hace Alvar;
- los nexos *mp*, *mb*, *mt*, *md*, pasan a *np*, *nb*, *nt*, *nd*, conforme con el *usus* del copista al escribir los términos por extenso;
- *lj*, con valor palatal, se resuelve en *ll*;
- Se insertan los acentos según los criterios actuales. Se diferencian:
 - la forma verbal *dó*, de la adverbial *do*;
 - la forma adverbial *y*, de la conjunción *y*;
 - *ál* (<*aliud*), de la contracción *al*;
 - la forma verbal *á*, de la preposición *a*;
 - se acentúa la forma verbal *ás*, por homonimia con el sustantivo *as* (ausente éste del texto);
- eliminamos o añadimos acentos, cuando necesario.

Para cualquier otro comentario de orden codicológico, paleográfico, o crítico, remitimos a la edición de E.Alvar, que corrige, además, los errores de la edición del texto castellano de A.Birch-Hirschfeld, publicada en 1909.¹

¹ Sobre los errores de la edición de 1909, véase también R.W.Hamm, 1975.

El aparato

Tratándose del único manuscrito de la tradición portuguesa, no se ha podido efectuar la operación de la *collatio codicum*, debiendo limitar las intervenciones de *emendatio* a la corrección de los errores de copia.

Por consiguiente, no se incluye el aparato de variantes, sino solamente el aparato de notas. Éstas comprenden:

- la localización de los capítulos, párrafos, notas marginales y versos latinos, en las ediciones de referencia (Macaulay, Alvar);
- la colocación de las voces *Confessor*, y *Amante*, en el manuscrito portugués;
- las referencias a los versos ingleses que no se tradujeron;
- las soluciones de lectura de los primeros editores del texto castellano, Knust y Birch-Hirschfeld, cuando se puedan justificar a través del texto portugués;
- las referencias a los errores de copia enmendados por el copista, las añadiduras interlineales y marginales, las lagunas, los signos de deterioro;
- la corrección de los esporádicos errores gráficos de los editores arriba mencionados;
- otras notas de comentario textual.

Además, creemos útil incluir en el aparato las principales fuentes literarias en las que se inspiró Gower para la composición de cada *exemplo*, según lo establecido para la tradición inglesa, en los estudios realizados por Macaulay, Birch-Hirschfeld, Pearsall y Nicholson.

John Gower, *Confessio Amantis*
Ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3²

PROLOGUS

Incipit Prologus.³

vv. 1-88⁴

/ Of hem that writen ous tofore / The bokes duelle, and we therfore / Ben tawht of that
was write tho: / Forthi good is that we also / In oure tyme among ous hier / Do wryte
of newe som matiere, / Essampled of these olde wyse / So that it myhte in such a wyse,
/ Whan we ben dede and elleswhere, / Beleve to the worldes eere / In time comende
after this. / Bot for men sein, and soth it is, / That who that al of wisdom writ / It
dulleth ofte a mannes wit / To him that schal it aldai rede, / For thilke cause, if that ye
rede, / I wolde go the middel weie / And wryte a bok between the tweie, / Somwhat of
lust, somewhat of lore, / That of the lasse or of the more / Some man mai lyke of that I
wryte: / And for that fewe men endite / In oure englissh, I thenke make /⁵ *A bok for

² El manuscrito oxoniense, de 195 folios, alberga *Confessio Amantis* en los ff. 2-186. Vid. Macaulay, I, p. clvii.

³ El incipit va precedido por seis versos latinos, que no se trasladan a los textos ibéricos: “*Torpor, ebes sensus, scola parua labor minimusque / Causant quo minimus ipse minora canam: / Qua tamen Engisti lingua canit Insula Bruti / Anglica Carmente metra iuuante loquar. / Ossibus ergo carens que conterit ossa loquelis / Absit, et interpres stet procul oro malus*”.

⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 1-6.

⁵ A partir de este punto, se incluye la sección de texto (vv. *24-92*), que diferencia los manuscritos de las dos primeras versiones de *CA*, con respecto a la tercera y última redacción de Gower. En cambio, en los correspondientes versos del ms. Fairfax 3, de la tercera versión, se lee: «A bok for Engelondes sake, / The yer sextenthe of king Richard. / What schal befall hierafterward / God wot, for now upon this tyde / Men se the world on every syde / In sondry wyse so diversed, / That it welnyh stant al reversed, / As forto speke of tyme ago. / The cause whi it changeth so / It needeth nought to specifie, / The thing so open is at ye / That every man it mai beholde: / And natheles be daies olde, / Whan that the bokes weren levere, / Wrytinge was beloved evere / Of hem that weren vertuuous; / For hier in erthe amonges ous, / If noman write hou that it stode, / The pris of hem that weren goode / Scholde, as who seith, a gret partie / Be lost: so for to magnifie / The worthi princes that tho were, / The bokes schwen hier and there, / Wherof the world ensampled is; / And tho that deden thanne amis / Thurgh tirannie and crualte, / Right as thei stoden in degre, / So was the wrytinge of here werk. / Thus I, which am a burel clerk, / Purpuso forto wryte a bok / After the world that whilom tok / Long tyme in olde daies passed: / Bot for men sein it is now lassed, / In worse plit than it was tho, / I thenke forto thouche also / The world which neweth every dai, / So as I can, so as I mai. / Though I seknesse have upon honde / And long have had, yit woll I fonde / To wryte and do my businesse, / That in som part, so as I gesse, / The wyse man mai ben avised. / For this prologe is so assised / That it to wisdom al belongeth: / What wysman that it underfongeth, / He schal drawe into remembrance / The fortune of this worldes chance, The which noman in his persone / Mai knowe, bot the god al one. / Whan the prologe is so despended, / This bok schal afterward ben ended / Of love, which doth manu a wonder / And many a wys man hath put under. / And in this wyse I thenke trete / Towardes hem that now be grete, / Between the vertu and the vice / Which longeth and the vice / Which longeth unto this office. / Bot for my wittes ben to smale / To tellen every man his tale, / This bok, upon amendment / To stonde at his commandement, / With whom myn herte is of accord, / I sende unto myn oghne lord, / Which of Lancastre is Henri named: / The hyhe god him hath proclaimed / Ful of knyhtode and alle grace. / So woll I now this werk embrace / With hol trust and with hol believe; / God grante I mot it wel achieve». La dedicatoria va acompañada por una nota marginal latina: “*Hic in principio declarat qualiter in anno Regis Ricardi secundi sexto decimo Iohannes Gower presentem libellum composuit et*

king Richardes sake, / To whom belongeth my ligeance / With al myn hertes
obeissance / In al that evere a liege man / Unto his king may doon or can: / So ferforth
I me recomande / To him which al me may comande, / Preyende unto the hihe regne /
Which causeth every king to regne, / That his corone longe stonde. / I thenke and have
it understonde,⁶ / As it bifel upon a tyde, / As thing which scholde tho betyde, / Under
the toun of newe Troye, Which tok of Brut his ferste joye, / In Temse whan it was
flowende / As I be bote cam rowende, / So as fortune hir tyme sette, / My liege lord par
chance I mette; / And so befel, as I cam nyh, / Out of my bot, whan he me syh, / He
bad me come in to his barge. / And whan I was with him at large, / Amonges othre
thinges seid / He hath this charge upon me leid, / And bad me doo my besynesse / That
to his hihe worthynesse / Som newe thing I scholde boke, / That he himself it mihte
loke / After the forme of my wrytynge. / And thus upon his comandynge / Myn herte is
wel the more glad / To write so as he me bad; / And eek my fere is wel the lasse / That
non envye schal compasse / Withoute a resonable wite / To feyne and blame that I
write. / A gentil herte his tunge stilleth, / That it malice non distilleth, / But preyseth
that is to be preised; / But he that hath his word unpeysed / And handleth [onwrong]
every thing, / I preye un to the hevene king / Fro suche tunges he me schilde. / And
natheles this world is wilde / Of such jangling, and what befalle, / That I, in hope to
deserve / His thonk, ne schal his wil observe; / And elles were I nought excused, / For
that thing may nought be refused / Which that a king himselve bit. / Forthi the
symplesce of my wit / I thenke if that it myhte avayle / In his service to travaile: /
Though I seknesse have upon honde, / And longe have had, yit wol I fonde, / So as I
made my beheste, / To make a bok after his heste, / And write in such a maner wise, /
Which may be wisdom to the wise / And pley to hem that lust to pleye. / But in
proverbe I have herd seye / That who that wel his werk begynneth / The rather a good
ende he wyndeth;

[*Livro do amante*]

Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

[Prólogo]

[f. (10) r, a] ¹ Daquelles que screverom
² ante nós ficam os livros, ³ e nós por
elles somos ⁴ ensinados do que entom
⁵ foi scripto. Porem, bem he que nós ⁶
outrossi screvamos de novo algũa ⁷ 5
materia de exemplos dos saibos ⁸
antigos, em tal maneira que, depois ⁹

Confisyon del amante

Ms. Madrid, Real Biblioteca de El
Escorial, g. II. 19

[PRÓLOGO] ⁷

[f. XXJ v, a] ¹ De aquellos que ²
escrivieron ³ los libros ⁴ ante que nos-
⁵ otros, quedaron, y nos ⁶ por ellos
somos ense- ⁷ ñados de aquello que
por es- ⁸ tonçes fue escripto, e, por ⁹
ende, es bien que nosotros ¹⁰
escrivamos otrosí de ¹¹ nuevo alguna

finaliter compleuit, quem strenuissimo domino suo domino Henrico de Lancastria tunc Derbeie Comiti cum omni reuerencia specialiter destinauit”.

⁶ Apostilla marginal: “Hic declarat in primis qualiter ob reuerenciam serenissimi principis domini sui Regis Anglie Ricardi secundi totus suus humilis Iohannes Gower, licet graui infirmitate a diu multipliciter fatigatus, huius opusculi labores suscipere non recusauit, set tanquam fauum ex variis floribus recollectum, presentem libellum ex variis cronicis, historiis, poetarum philosophorumque dictis, quatenus sibi infirmitas permisit, studiosissime compilauit”.

⁷ Ed. E.Alvar, pp. 173-74.

de nossas mortes, a renenbrança /¹⁰ dello possa ficar ao diante no /¹¹ mundo. Mas, porque algũus di- /¹² zem, e assi he a verdade, que quem /¹³ leer muito de cousas que perteeçem /¹⁴ a siso, muitas vezes bota e can- /¹⁵ sa o entendimento; por tanto, /¹⁶ queria teer o meio antre anbos /¹⁷ e screver hũu livro, parte de /¹⁸ prazer e parte de doutrina, por /¹⁹ tal que, qualquer que o leer ou ouvir, /²⁰ possa tomar sabor do que eu sc- /²¹ revo. E, porque poucos screvem em /²² lingoajem ingres, eu entendo /²³ conpoer em ella hũu livro /²⁴ a onra del-rei Richarte, cujo /²⁵ sojeito soo em todo obedicien- /²⁶ to de meu coraçom, como derei- /²⁷ to sojeito pode e deve ao seu / [f. (10) r, b] ¹ direito senhor, pedindo a aquelle /² en que he todo o poder que o queira con- /³ tinoar e longamente manteer /⁴ em seu stado. A materia do qu- /⁵ al livro eu tenho ja studada. /⁶ Assi foi que hũu tempo aqueçeo /⁷ como cousa que avia de seer que eu, /⁸ viindo em hũu batel a remos /⁹ no rio de Themes, que vai a so /¹⁰ a çidade da nova Troia, a qual /¹¹ de Bruto tomou o seu primeiro /¹² prazer, aveo, como cousa que For- /¹³ tuna tiinha açertada, que eu entom /¹⁴ per ventura achei este meu se- /¹⁵ nhor, e logo, tanto que me elle vio, /¹⁶ mandou que veesse a hũa barcha /¹⁷ en que el viinha. E, antre as cou- /¹⁸ sas que me disse, deu-me encarre- /¹⁹ go que me trabalhasse de fazer hũu /²⁰ livro con que se podesse aas vez- /²¹ es desenfadar. E eu, por obedee- /²² çer a seu mandado, fui muito le- /²³ do de o conprir, avendo mais /²⁴ pequeno temor do compassamento /²⁵ dos envejosos que, sem causa raz- /²⁶ oavel, podem fínger de doestar / [f. (10) v, a] ¹ o que eu screvo. Ca o gentil coraçom /² acallanta sua língoa e nom dá /³ lugar aa malliça, e preça o que /⁴ he pera

materia /¹² de enxemplos de los /¹³ sabios antiguos, en tal /¹⁴ manera que, después de nuestras /¹⁵ muertes remenbrança /¹⁶ dello pueda en el mundo /¹⁷ quedar. Mas, porque algunos /¹⁸ dizen, y es así verdad, /¹⁹ que quien de cosas mucho /²⁰ tocantes al seso muchas /²¹ vezes trata, da causa /²² que dello se rebota el en- /²³ tendimiento; por tanto, /²⁴ yo querría tener el medio /²⁵ entre amos e escrever /²⁶ un libro en parte de prazer /²⁷ e en parte de dotrina, por /²⁸ tal que, el que lo leyere o /²⁹ lo oyere, pueda tomar /³⁰ prazer e sabor de la escri- / [f. XXJ v, b] ¹ tura e, porque pocos /² escriven en lenguaje /³ inglés, yo entiendo /⁴ de conponer en él un li- /⁵ bro a onra del rey Ri- /⁶ cardo, cuyo sugeyto yo /⁷ só⁸ en todo obedeçimiento /⁸ de mi coraçón, como /⁹ derecho sugeyto puede /¹⁰ y deve a su derecho señor, /¹¹ pidiendo a Aquel en /¹² quien es el poder todo /¹³ que lo quiera continuar /¹⁴ e luengamente en /¹⁵ su estado mantener. La /¹⁶ materia del qual li- /¹⁷ bro yo tengo ya estu- /¹⁸ diada; así fue que un /¹⁹ tienpo acaeció, commo⁹ avía /²⁰ de ser, que yo, yendo en /²¹ un batel a remos por /²² el río de Atenas, que /²³ va a la çibdad de Nova /²⁴ Troya, la qual de Bruto /²⁵ commo el su primero pla- /²⁶ zer, avino, commo cosa /²⁷ que Fortuna açebtada /²⁸ tenia, que yo estonçes fallé por ventura a // [f. XXIJ r, a] ¹ este mi señor, e luego, /² commo me vido, mandó que /³ fuese a una varca en que /⁴ él vinia. Y, entre o- /⁵ tras cosas que me dixo, /⁶ me dio cargo que me tra- /⁷ vjase de la fazer un /⁸ libro con que algunas /⁹ vezes desenhadar /¹⁰ se pudiese. E yo, por /¹¹ obedeeçer su mandado, /¹² fui bien alegre en /¹³ lo conplir, aviendo muy /¹⁴ pequeno temor del con- /¹⁵ pasamiento de los enbi- /¹⁶ diosos que, sin causa /¹⁷

⁸ Alvar: *fó*.

⁹ Alvar: *cómno*.

preçar; mas daquelles que /⁵ teem suas
pallavras sem peso e a- /⁶ palpam 55
todallas cousas ao reves, /⁷ de taaes
lingoas como as suas, /⁸ rogo eu a Deus
que me queira senpre /⁹ guardar. E, por
assi seja que este /¹⁰ mundo bravo he
cheo, eu, em sper- /¹¹ ança de mereçer 60
grado de meu rei /¹² e meu senhor por
cousa que /¹³ avenha, eu nom leixarei
de co- /¹⁴ nprir seu mandado, e em outra
/¹⁵ guisa nom faria meu dever. Ca /¹⁶
cousa que o rei meesmo manda nom /¹⁷
deve seer refusada de se fazer. /¹⁸
Porem, como quer que eu doente se- /¹⁹
ja, e tempo há que o som, eu en- /²⁰
tendo de trabalhar por seu ser- /²¹ viço,
quanto a sinpreza do meu /²² 70
entendimento poder valler, pois /²³ lho
pormeti de screver hũu livro /²⁴ en tal
maneira que seja siso aos /²⁵ sesudos, e
prazer aos que pra- /²⁶ zer quiserem
tomar, tomando / [f. (10) v, b] ¹ por 75
exenplo o que ja ouvi dizer: que /²
quem sua obra bem começa, mais /³
toste faz della boa fim.

razonable, quieren fen- /¹⁸ gir de
denostar lo que /¹⁹ yo escribo. Ca el
gen- /²⁰ til coraçõn acallan- /²¹ ta la su
lengua e no /²² da lugar a maliçia, /²³ e
preçia lo que es de pre- /²⁴ çiar; mas de
aquellos que /²⁵ sus palabras sin pe- /²⁶
so tienen e de todas /²⁷ las cosas
apalpan /²⁸ al revés, de tales /²⁹
lenguas commo las su- / [f. XXII r, b] ¹
yas, ruego yo a Dios que /² sienpre me
quiera guar- /³ dar. E, porque así es
que /⁴ este mundo a vezes se mu- /⁵
estra bravo e oras llano, /⁶ yo,
esperando mereçimiento /⁷ de mi señor
por cosa que a- /⁸ venga, no dexaré de
con- /⁹ plir su mandado; ca en /¹⁰ otra
guisa no faría mi /¹¹ dever. Ca cosa
que el /¹² rey mismo manda, no /¹³ deve
ser rehusada de se /¹⁴ fazer, pero,
commo quier que yo /¹⁵ doliente sea,
tiempo á que lo /¹⁶ entiendo travajar,
por /¹⁷ su señoría, quanto la sin- /¹⁸
pleza del mi entendi- /¹⁹ miento
pudiere valer, /²⁰ pues le prometí de
escre- /²¹ vir un libro en tal ma- /²² nera
que sea seso a los /²³ sesudos, e plazer
a los /²⁴ que plazer quisieren tomar, /²⁵
tomando por enxenplo /²⁶ lo que ya oí
dezir: que quien /²⁷ su obra bien
comiença /²⁸ más aína haze della /²⁹
buen fin.

Confessio Amantis
vv. 89-192¹⁰.

De statu regnorum, vt dicunt, secundum temporalia, videlicet tempore regis Ricardi secundi anno regni sui sexto decimo.

/ And thus the prologe of my book / After the world that whilom tok, / And eek somdel
after the newe, / I wol begynne for to newe.* / If I schal drawe in to my minde / The
tyme passed, thanne I fynde / The world stod thanne in al his welthe: / Tho was the lif

¹⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 7-9. Los versos 89-92 forman parte de la primera sección del prólogo. Siguen doce versos latinos que no se encuentran en las versiones ibéricas: “*Tempus pretetirum presens fortuna beatum / Linqvit, et antiquas vertit in orbe vias. / Progenuit veterem concors dileccio pacem, / Dum facies hominis nuncia mentis erat: / Legibus unicolor tunc temporis aura refulsit, / Iusticie plane tuncque fuere vie. / Nunquc latens odium vultum depingit amoris, / Paceque sub ficta tempus ad arma tegit; / Instar et ex variis mutabile Cameliontis / Lex gerit, et regnis sunt noua iura nouis: / Climata que fuerant solidissima sicque per orbem / Soluuntur, nec eo centra quietis habent*”. Vid. Macaulay, pp. 6-7.

of man in helthe, / Tho was plente, tho was richesse, / Tho was the fortune of provesse,
/ Tho was knythode in pris be name, / Wherof the wyde worldes fame / Write in
Cronique is yit withholde; / Justice of lawe tho was holde, / The privilege of regalie /
Was sauf, and al the baronie / Worschiped was in his astat; / The citees knewen no
debat, / The poeple stod in obeissance / Under the reule of governance, / And pes,
which ryhtwisnesse keste, / With charite tho stod in reste: / Of mannes herte the corage
/ Was schewed thanne in the visage; / The world was lich to the conceite / Withoute
semblant of deceite: / Tho was ther unenvied love, / Tho was the vertu sett above / And
vice was put under fote. / Now stant the crop under the rote, / The world is changed
overal, / And therof most in special / That love is falle into discord. / And that I take to
record / Of every lond for his partie / The comun vois, which mai nocht lie; / Noght
upon on, bot upon alle / It is that men now clepe and calle, / And sein the regnes ben
divided, / In stede of love is hate guided, / The werre wol no pes purchase, / And lawe
hath take hire double face, / So that justice out of the weie / With rihtwisnesse is gon
aweie: / And thus to loke on every halve, / Men sen the sor withoute salve, / Which al
the world hath overtake, / Ther is no regne of alle outtake, / For every climat hath his
diel / After the tornynge of the whiel / Which blinde fortune overthroweth; / Wherof
the certain noman knoweth: / The hevene wot what is to done, / Bot we that duelle
under the mone / Stonde in this world upon a weer, / and namely bot the pouer / Of
hem that ben the worldes guides / With good consail on alle sides / Be kept upriht in
such a wyse, / That hate breke nocht thassise / Of love, which is al the chief / To kepe
a regne out of meschief. / For alle resoun wolde this, / That unto him which the heved
is¹¹ / The membres buxom scholden bowe, / And he scholde ek her trowthe allowe, /
With al his herte and make hem chiere, / For good consail is good to hier.¹² / Although
a man be wys himselve, / Yit is the wisdom more of tuelve; / And if thei stoden bothe
in on, / To hope it were thanne anon / That god his grace wolde sende / To make of
thilke werre an ende, / Which every day now groweth newe: / And that is gretly forto
rewre / In special for Cristes sake, / Which wolde his oghne lif forsake / Among the
men to yeve pes. / But now men tellen natheles / That love is fro the world departed, /
So stant the pes unevene parted / With hem that liven now adaies. / Bot forto like at
alle assaies, / To him that wolde resoun seche / After the comun worldes speche / It is
to wondre of thilke werre, / In which non wot who hath the werre; / For every lond
himself deceyveth / And of desese his part receyveth, / And yet ne take men no kepe. /
Bot thilke lord which al may kepe, / To whom no consail may ben hid, / Upon the
world which is betid, / Amende that wherof men pleigne / With trewe hertes and with
pleine, / And reconcile love ayeiyn, / As he which is king sovereign / Of al the worldes
gouvernaunce, / And of his hye porveaunce / Afferme pes between the londes / And
take her cause into hise hondes, / So that the world may stonde appesed / And his
godhede also be plesed.

¹¹ Nota marginal latina: "Apostolus. Regem honorificate".

¹² Otra nota marginal: "Salomon. Omnia fac cum consilio".

[I, Capítulo I]¹³

/ [f. (10) v, b] ⁴ Do stado dos regnos, como he ⁵ dicto segundo o tenporal.

⁶ O prologo deste meu livro que- ⁷ ro começar segundo a man- ⁸ eira do mundo que já foi. E o- ⁹ utrossi parte 5 da que agora he. E pera ¹⁰ trager aa memoria as cousas do ¹¹ tenpo passado, eu acho que o mun- ¹² do steve entonçe em grande bem, ¹³ ca a vida dos 10 homêes stava em ¹⁴ longa saude e aviam outra ¹⁵ avondança de riquezas. A Fortuna ¹⁶ de proeza entom foi. E a cavalla- ¹⁷ ria teve prez e nomeada, ¹⁸ de que a fama ainda fica ¹⁹ em c[o]rónica scrip(i)ta. E a jus- ²⁰ tiça foi 15 entom husada, ²¹ e o privilegio da regallia ²² com todo o senhorio da terra, ²³ segundo o seu stado, foi onrada. // [f. (9) 9 II r, a] ¹ <seu stado foi onrada> As çidades nom ² souberom nem 20 conhoçerom que era re- ³ volta, e o poboo stava obediente so ⁴ governança de boa regra. Paz com ⁵ justiça beijavan-se, e com caridade ⁶ stavam 25 em concordia. O desejo do ⁷ coraçom do homem em seu rostro ⁸ se mostrava, e o conçepto do mundo ⁹ entom 30 pareceo sem senbrante de nem ¹⁰ hũ engano. Entom nom foi ¹¹ amor <de> envejoso, ca a vertude ¹² foi posta em çima e a malliça ¹³ foi posta de fundo. Mais, ao ten ¹⁴ po dagora, stam os ramos so ¹⁵ a raiz, ca o mundo he 35 mudado ¹⁶ en todo lugar, spiçialmente por ¹⁷ aquello que amor he tornado em ¹⁸ discordia. E esto se prova polla ¹⁹ voz comũu de todallas terras, ²⁰ a qual nom pode mentir. E o ²¹ que braada e diz he que os regnos ²² antressi som

/ [f. XXIJ v, a]¹ Capítulo primero¹⁴:

² Que trata del estado de los reinos, ³ commo es dicho, según lo ten- ⁴ poral.

⁵ El prólogo deste ⁶ mi libro quiero ⁷ començar se- ⁸ gún la manera ⁹ del mundo ya fue. E o- ¹⁰ trosí parte <o> 5 según lo que ¹¹ agora es. E para traer a ¹² la memoria las cosas ¹³ del tienpo pasado, yo fa- ¹⁴ llo que el mundo en aquel ¹⁵ tienpo estovo en grant bien, 10 ¹⁶ porque la vida de los onbres ¹⁷ estava en luenga salud, ¹⁸ e avía otrosí abundan- ¹⁹ çia de riquezas: la For- ²⁰ tuna de proheza eston- ²¹ çes fue. E la cavallería ²² estonçes ovo 15 prez e fue ²³ nonbrada de que la fama ²⁴ aún queda en corónica es- ²⁵ crita. La justiçia eston- ²⁶ çes fue usada, e el ²⁷ previllejo de la reale- ²⁸ za en todo el señorío de ²⁹ la tierra, según su estado, ³⁰ fue onrado. Las çibda- 20 / [f. XXIJ v, b] ¹ des no supieron ni cono- ² çieron qué era rebuelta, ³ et el pueblo estava ⁴ obediente so 25 guarda ⁵ de buena rregla. Paz ⁶ con justiçia se besavan, ⁷ e con caridad ⁸ estavam ⁹ en concordia, e deseo ¹⁰ del coraçón del omne en ¹¹ su rostro se mostrava. ¹² E el conçepto del mun- 30 ¹³ do estonçes apareçió sin ¹⁴ ningún engaño nin su sen- ¹⁵ blante. E estonçes ¹⁶ no fue amor enbidio- ¹⁷ so, porque la virtud sobre ¹⁸ la maliçia fue puesta, ¹⁹ mas, al tienpo de ago- ²⁰ ra, de yuso de la rraíz, ²¹ ca el tienpo es mudado ²² en todo lugar, 35 espezial- ²³ mente por aquellos ²⁴ que amor en discordia es ²⁵ buelto. E esto se prue- ²⁶ va por la común boz de ²⁷ todas las tierras, la ²⁸ qual no puede

¹³A cada capítulo se le asignan dos números correlativos, dentro de la obra en su conjunto, y dentro del Libro mismo. Primero indicamos el número correspondiente a la secuencia general de la *Confessio* portuguesa; el segundo número responde al orden cronológico de los capítulos de cada Libro.

¹⁴ En el manuscrito se encuentra: *segundo*. La corrección es de Alvar. Vid. pp. 174-76.

departidos e teem /²³ em logo d'amor 40
odio por guia, /²⁴ porque a guerra nom
quer buscar /²⁵ paz, e o dereito tomou o
rostro /²⁶ dubrado, en tal guisa que
justiça /²⁷ com dereitura som fugidas. E
asi, /²⁸ se paramos mentes darredor, /²⁹ 45
veemos a ferida sem meezinha, / [f. (9)
9 II r, b] ¹ da qual todo o mundo he
ferido, que /² nehũu regno nem clima
nom scapa, /³ que algũa cousa dello
nom senta /⁴ cada hũu segundo o 50
revolvimento da roda /⁵ da Fortuna, que
a çega; e o por que nem /⁶ hũu pode
seer çerto, salvo soamente /⁷ o çeeo que
sabe o que há de fazer; mas /⁸ nós, que
moramos aqui so a lũa, so- /⁹ mos em 55
este mundo postos sobre /¹⁰ duvida, e
spiçialmente se o poder daque- /¹¹ lles
que som guiadores delle per /¹² boo
conselho dereitamente nom he
guardado /¹³ en todos cabos, en tal guisa 60
que odio nom /¹⁴ quebrante a lei do
amor, o qual he /¹⁵ cabeça <de> prinçipal
per que os regnos /¹⁶ som guardados de
destruiçom. Porque /¹⁷ toda razom quer
que os membros sejam /¹⁸ obedientes a 65
aquelle que he cabeça, /¹⁹ e bem assi
elle de boo coraçom deve /²⁰ fazer a
elles boo senbrante e os lou- /²¹ var em
sua verdade. E, posto que o homem /²²
seja sesudo, he bem de aver sempre 70
<conse> /²³ boo conselho, porque o siso
de muitos /²⁴ mais val que o dhũu. Ca se
assi /²⁵ fosse que elles todos fossem em
hũ[u] ¹⁵ /²⁶ a esperar he que Deus
enviaria a sua /²⁷ graça, per que seria
acabada a guerra que /²⁸ de dia en dia
naçe<m> novamente. E esto /²⁹
spiçialmente por amor daquelle que
p[a]- ¹⁶ /³⁰ deçeo, e de morrer nom
refusou, ¹⁷ sooment[e] ¹⁸ / [f. (9) 9 II v, 80
a] ¹ por fazer paz. Mas o mundo he

mentir, /²⁸ e lo que pregona e di- /²⁹ ze
es que los reinos /³⁰ entre sí son
departi- /³¹ dos e tienen entre sí // [f.
XXIIJ r, a] ¹ en lugar de amor por /²
guja [odio], e la guerra no /³ quiere
buscar paz. E /⁴ el derecho tiene el
rostro /⁵ doblado, de manera que jus-
/⁶ tiçia e derechura son /⁷ fuidos. E así,
si /⁸ paramos mientes al /⁹ derredor,
veremos la /¹⁰ llaga sin melezina, /¹¹
de la qual todo el mun- /¹² do está
ferido, que ningún /¹³ reyno ni clima
no es- /¹⁴ capa, que algo dello no /¹⁵
sienta cada uno según /¹⁶ el
rebolvimjento de la /¹⁷ rueda de la
Fortuna, /¹⁸ que lo çiega; y el por que
/¹⁹ ninguno puede ser çier- /²⁰ to dello,
salvo sola- /²¹ mente el çielo que sabe
/²² lo que ha de fazer; mas /²³ nos, que
moramos acá /²⁴ baxo de la luna,
somos /²⁵ en este mundo puestos /²⁶
sobre división, espe- /²⁷ çialmente sy
el poder /²⁸ de aquellos que son guar-
/²⁹ dados dél por buen /³⁰ consejo no
es en todos / [f. XXIIJ r, b] ¹ cabos
derechamente guar- /² dado, de tal
guisa que o- /³ dio no quebrante la ley
/⁴ del amor. E el qual /⁵ es cabeça
prinçipal por /⁶ que los reinos son
guar- /⁷ dados de destruiçión. Por- /⁸
que toda razón quiere que los /⁹
mienbros sean obedien- /¹⁰ tes a la
cabeça, bien /¹¹ así el de buen coraçón
de- /¹² ve fazer a todos buen sen- /¹³
blante e los llevar en su /¹⁴ verdad. E,
puesto que on- /¹⁵ bre sea sesudo,
deve aver /¹⁶ sienpre buen consejo,
por /¹⁷ que el seso de muchos más /¹⁸
vale que el de uno. Ca /¹⁹ si así fuese,
que ellos fue- /²⁰ sen en uno a esperar
/²¹ que Dios enbiaría su graçia, /²² por
la qual la guerra se- /²³ ría acabada,

¹⁵ guillotínada.

¹⁶ guillotínada.

¹⁷ *recusou*, corregido por *refusou*. El copista sobrepone la letra *f*, en lugar de *c*.

¹⁸ guillotínada.

¹⁹ En origen: *enpaz*. El copista tacha la letra *e* con una barra, y cambia la *n* por *a*.

²⁰ La corrección es de Alvar. En el manuscrito: *escogido*.

partido ja /² de tal fazer. Porque, antre
aquelles que agora /³ bivem, a paz¹⁹
nom sta em igual parte. /⁴ Ca aquella
que he de razom e quiser catar /⁵ e 85
provar os comũees dizeres do mundo, /⁶
maravilhar-se há da guerra, de que /⁷
nom pode seer sabudo quem tem o /⁸
peor. Ca cada regno engana a si /⁹
meesmo e dos nojos recebe sua /¹⁰ parte 90
e nom toma dello por isso /¹¹ cura.
Porem, aquella Senhor ao qual /¹² nehũu
per conselho pode seer /¹³ ascondido, ca
regra em este m- /¹⁴ undo aquello por
que se os omẽes /¹⁵ de verdadeiros
coraçoes agravom. /¹⁶ E como aquelle
que he Senhor maior /¹⁷ do reggimento
<d> e governança do mundo, /¹⁸ da sua
alta providençia queira re- /¹⁹ conçilliar
outra vez boo amor e /²⁰ firmar paz 100
antre os regnos, e que qu- /²¹ eira
outrossi filhar as contendas /²² delles em
suas mãaos, en tal /²³ guisa que o
mundo possa star en paz /²⁴ e a sua
deidade seer senpre contente. 105

que de día /²⁴ en día naçe nuevamen-
/²⁵ te. E esto espeçial- /²⁶ mente por
Aquel que padeçió, /²⁷ e morir no
rehusó, sola- /²⁸ mente por fazer paz,
/²⁹ mas ya el mundo es par- /³⁰ tido de
tal fazer. Por- / [f. XXIIJ v, a] ¹ que
entre aquellos que agora bi- /² ven la
paz no está en e- /³ gual parte. Ca el
que es de /⁴ razón e quisiere catar /⁵ e
provar los comunes de- /⁶ zires del
mundo, mara- /⁷ villarse á de la
guerra, de /⁸ quien ninguno no puede
sa- /⁹ ber quién tiene la pro. Ca /¹⁰
cada un reino engaña /¹¹ a sí mesmo e
de los eno- /¹² jos reçibe su parte e
non /¹³ toma dello por eso cui- /¹⁴
dado. Por ende, aquel Se- /¹⁵ ñor al
qual ningún con- /¹⁶ sejo puede ser
escondido²⁰ /¹⁷ que enderezca en este
mundo /¹⁸ aquello por que se, los
onbres /¹⁹ de verdaderos coraçones, /²⁰
amen. E commo Aquel /²¹ que es
Señor mayor del re- /²² gimiento e
governamiento /²³ del mundo, de la su
alta /²⁴ providençia quiera rre- /²⁵
conçiliar e afirmar otra /²⁶ vez paz
entre los rei- /²⁷ nos, e quiera, otrosí,
/²⁸ tomar las contiendas /²⁹ dellos entre
sus manos, / [f. XXIIJ v, b] ¹ en tal
guisa que el mun- /² do pueda estar en
paz /³ e la su deidad sien- /⁴ pre se
aconte. 105

Confessio Amantis
vv. 193-494²¹.

De statu cleri, vt dicunt, secundum spiritualia, videlicet tempore Roberti Gibbonensis, qui nomen Clementis sibi sortitus est, tunc antipape.

To thenke upon the daies olde, / The lif of clerkes to beholde, / Men sein how that thei weren tho / Ensamble of wisdom the vertu soughten. / Unto the god ferst thei besoughten / As to the substauce of her Scole, / That thei ne scholden nocht befole / Her wit upon none erthly werkes, / Which were ayein thestat of clerkes, / And that thei myhten fle the vice / Which Simon hath in his office, / Wherof he takth the gold in honde. / For thilke tyme I understonde / The Lumbard made non eschange / The bissschopriches forto change, / Ne yet a letre for to sende / For dignite ne for Provende, / Or cured or withoute cure. / The cherche keye in aventure / Of armes and of brygantaille / Stod nothing thanne upon bataille; / To fyhte or for to make cheste / It thoghte hem thanne nocht honeste; / Bot of simplesce and pacience / Thei maden thanne no defence: / The Court of worldly regalie / To hem was thanne no baillie; / The vein honour was nocht desired, / Which hath the proude herte fyred; / Humilite was tho withholde, / And Pride was a vice holde. / Of holy cherche the largesse / Yaf thanne and dede gret almesse / To povere men that hadden nede: / Thei were ek chaste in word and dede, / Wherof the poeple ensamble tok; / Her lust was al upon the bok, / Of forto preche or forto preie,²² / To wisse men the ryhte weie / Of suche as stode of trowthe unliered. / Lo, thus was Petres barge stiered / Of hem that thilke tyme were, / And thus cam ferst to mannes Ere / The feith of Crist and alle goode / Thurgh hem that thanne weren goode / And sobre and chaste and large and wyse. / Bot now men sein is otherwise, / Simon the cause thath undertake, / The worldes swerd on honde is take; / And that is wonder natheles, / Whan Crist him self hath bode pes / And set it in his testament, / How now that holy cherche is went, / Of that here lawe positif / Hath set to make werre and strif / For worldes good, which may nocht laste. / God wot the cause to the laste / Of every right and wrong also; / But whil the lawe is reuled so / That clerkes to the werre entende, / I not how that thei scholde amende / The woful world in othre thinges, / To make pes between the kynges / After the lawe of charite, / Which is the propre duete / Belongende unto the prestohode. / Bot as it thenkth to the manhode, / The hevene is ferr, the world is nyh, / And veine gloire is ek so slyh, / Which coveitise hath now withholde, / That thei non other thing beholde, / Bot only that thei myhten winne. / And thus the werres thei beginne, / Wherof the holi cherche is taxed, / That in the point as it is axed / The disme goth to the bataille, / As thogh Crist myhte nocht availe / To don hem riht be other weie. / In to the swerd the cherche keie / Is torned, and the holy bede / Into cursinge, and every stede / Which scholde stonde upon the feith / And to this cause an Ere leyth, / Astoned is of the querele. / That scholde be the

²¹ Ed. Macaulay, I, pp. 10-18. Le preceden diez versos latinos, que tampoco se encuentran en la tradición ibérica: "*Quas coluit Moises vetus aut nous ipse Iohannes, Hesternas leges vix colit ista dies. / Sic prius ecclesia bina virtute polita / Nunc magis inculta pallet vtraque via. / Pacificam Petri vaginam mucro resumens / Horruit ad Cristi verba cruoris iter; / Nunc tamen assiduo gladium de sanguine tinctum / Vibrat auaricia, lege tepente sacra. / Sic lupus est pastor, pater hostis, mors miserator, / Predoque largitor, pax et in orbe timor*".

²² A partir del verso siguiente, hay un extensa laguna (vv. 232-498) en el texto portugués, debido a la pérdida de dos folios del manuscrito. El texto se encuentra traducido al castellano.

worldes hele / Is now, men sein, the pestilence / Which hath exiled pacience / Fro the
 clergie in special: / And that is schewed overal, / In eny thing whan thei ben grieved. /
 Bot if Gregoire be believed, / As it is in the bokes write, / He doth ous somdel forto
 wite / The fcause of thilke prelacie, / Wher god is noght of compaignie: / For every
 werk as it is founded / Schal stonde or elles be confounded; / Who that only for Cristes
 sake / Desireth cure forto take, / And noght for pride of thilke astat, / To bere a name of
 a prelat, / He schal be resoun do profit / In holy cherche upon the plit / That he hath set
 his conscience; / Bot in the worldes reverence²³ / Ther ben of suche manie gladem /
 Whan thei to thilke astat ben made, / Noght for the merite of the charge, / Bot for thei
 wolde hemself discharge / Of poverté and become grete; / And thus for Pompe and for
 beyete / The Scribe and ek the Pharisee / Of Moïses upon the See / In the chaire on
 hyh ben set; / Wherof the feith is ofte let, / Which is betaken hem to kepe. / In Cristes
 cause alday thei slepe, / Bot of the world is noght foryete; / For wel is him that now
 may gete / Office in Court to ben honoured. / The stronge coffre hath al devoured /
 Under the keye of avarice / The tresor of the benefice, / Wherof the povere schulden
 clothe / And ete and drinke and house bothe; / The charite goth al unknowe, / For thei
 no grein of Pite sowe: / And slouthe kepeth the libraire / Which longeth to the
 Saintuaire; / To studie upon the worldes lore / Sufficeth now withoute more; /
 Delicacie his swete toth / Hath fostred so that it fordoth / Of abstinence al that ther is. /
 And forto loken over this, / If Ethna brenne in the clergie, / Al openly to mannes ye /
 At Avynoun the experience / Therof hath yove an evidence, / Of that men sen hem so
 divided. / And yit the cause is noght decided; / Bot it is seid and evere schal, / Between
 tuo Stoles lyht the fal, / Whan that men wenen best to sitte: / In holy cherche of such a
 slitte / Is for to rewe un to ous alle; / God grante it mote wel befallé / Towardes him
 which hath the trowthe. / Bot ofte is sen that mochel slowthe, / Whan men ben drunken
 of the cuppe, / Doth mochel harm, whan fyr is uppe, / Bot if somwho the flamme
 stanche; / And so to speke upon this branche, / Which proud Envie hath mad to
 springe, / Of Scisme, causeth forto bringe / This newe Secte of Lollardie, / Ald also
 manu an heresie / Among the clerkes in hemselfe. / It were betre dike and delve / And
 stonde upon the ryhte feith, / Than knowe al that the bible seith / And erre as somme
 clerkes do. / Upon the hond to were a Schoo / And sette upon the fot a Glove /
 Acordeth noght to the behove / Of resonable mannes us: / If men behielden the vertus /
 That Crist in Erthe taghte here, / Thei scholden noght in such manere, / Among hem
 that ben holden wise, / The Papacie so disguise / Upon diverse eleccioun, / Which
 stant after thaffeccioun / Of sondry londes al aboute: / Bot whan god wole, it schal
 were oute, / For trowthe mot stonde ate laste. / Bot yet thei argumenten faste / Upon
 the Pope and his astat, / Wherof thei falle in gret debat; / This clerk seith yee, that other
 nay, / And thus thei dryve forth the day, / And ech of hem himself amendeth / Of
 worldes good, bot non entendeth / To that which comun profit were. / Thei sein that
 god is myhti there, / And schal ordeine what he wile, / Ther make thei non other skile /
 Where is the peril of the feith, / Bot every clerk his herte leith / To kepe his world in

²³ Apostilla marginal: “Gregorius. Terrenis lucris inhiant, honore prelacie gaudent, et non vt prosint, set vt presint, episcopatum desiderant”.

²⁴ Nota marginal latina: “Qui vocatur a deo tanquam Aaron”.

²⁵ Siguen los vv. 495-99: “For thei ben to the worldes ye / The Mirour of ensamplerie, / To reulen and to taken hiede / Between the men and the godhiede”, que no se traducen al castellano; y los versos latinos: “*Vulgaris populus regali lege subactus / Dum iacet, vt mitis agna subibit onus. / Si caput extollat et lex sua frena relaxet, / Vt sibi velle iubet, Tigridis instar habet. / Ignis, aqua dominans duo sunt pietate carentes, / Ira tamen plebis est violenta magis*”.

special, / And of the cause general, / Which unto holy cherche longeth, / Is non of hem
that underfongeth / To schappen eny resistance: / And thus the riht hath no defence, /
Bot there I love, ther I holde. / Lo, thus tobroke is Cristes folde, / Wherof the flock
without guide / Devoured is on every side, / In lacke of hem that ben unware /
Schepherdes, whiche her wit beware / Upon the world in other halve. / The scharpe
pricke in stede of salve / Thei usen now, wherof the hele / Thei hurte of that thei
scholden hele; / And what Schep that is full of wulle / Upon his back, thei toose and
pulle, / Whil ther is eny thing to pile: / And thogh ther be non other skile / Bot only for
thei wolden wynne, / Thei leve nocht, whan thei begynne, / Upon her acte to procede, /
Which is no good schepherdes dede. / And upon this also men sein, / That fro the leese
which is plein / Into the breres thei forcacche / Her Orf, for that thei wolden lacche /
With such duresce, and so bereve / That schal upon the thornes leve / Of wulle, which
the brere hath tore; / Wherof the Schep ben al totore / Of that the hierdes make hem
lese. / Lo, how thei fiegnen chalk for chese, / For though thei speke and teche wel, /
Thei don hemself therof no del: / For if the wolf come in the weie, / Her gostly Staf is
thanne aweie, / Wherof thei scholde her flock defende; / Bot if the povere Schep
offende / In eny thing, thogh it be lyte, / They ben al redy forto smyte; / And thus, how
evere that thei tale, / The strokes falle upon the smale, / And upon othre that ben grete /
Hem lacketh herte forto bete. / So that under the clerkes lawe / Men sen the Merel al
mysdrawe, / I wol nocht seie in general, / For ther ben somme in special / In whom that
alle vertu duelleth, / And tho ben, as thapostel telleth,²⁴ / That god of his eleccioun /
Hath cleped to perfeccioun / In the manere as Aaron was: / Thei ben nothing in thilke
cas / Of Simon, which the foldes gate / Hath lete, and goth in othergate, / Bot thei gon
in the rihte weie. / Ther ben also somme, as men seie, / That folwen Simon ate hieles, /
Whos carte goth upon the whieles / Of coveitise and worldes Pride, / And holy cherche
goth beside, / Which scheweth outward a visage / Of that is nocht in the corage. / For
if men loke in holy cherche, / Between the word and that thei werche / Ther is a full gret
difference: / Thei prechen ous in audience / That noman schal his soule empeire, / For
al is bot a chirie feire / This worldes good, so as thei telle; / Also thei sein ther is an
helle, / Which unto mannes sinne, is due, / And bidden ous therfore eschue / That
wikkid is, and do the goode. / Who that here wordes understode, / It thenkth thei
wolden do the same; / Bot yet between ernest and game / Ful ofte it torneth other wise.
/ With holy tales thei devise / How meritoire is thilke dede / Of charite, to clothe and
fede / The povere folk and forto parte / The worldes good, bot thei departe / Ne
thenken nocht fro that thei have. / Also thei sein, good is to save / With penance and
with abstinence / Of chastite the continence; / Bot plainly forto speke of that, / I not
how thilke body fat, / Which thei with deynte metes kepe / And leyn it softe forto
slepe, / Whan it hath elles al his wille, / With chastite schal stonde stille: / And natheles
I can nocht seie, / In aunter if that I misseye. / Touchende of this, how evere it stonde, /
I here and wol nocht understonde, / For therof have I nocht to done: / Bot he that made
ferst the Mone, / The hiye god, of his goodnesse, / If there be cause, he it redresce. /
Bot what as eny man accuse, / This mai reson of trowthe excuse; / The vice of hem that
ben ungoode / Is no reproef unto the goode: / For every man hise oghne werkes / Schal
bere, and thus as of the clerkes / The goode men ben to comende, / Ald alle these othre
god amende:²⁵

/25 Do stado da crezeria como he /26 dicto segundo o espiritual.

/27 Se pararmos mentes aa vida /28 dos clerigos, segundo he dicto, elles, /29 antigamente, eram taaes que se /30 5 trabalhavam de buscar as virtudes /31 e davom de si boo exenplo e regra / [f. (9) 9 II v, b] ¹ de sabedoria. E a sustança de sua sco- /2 lla foi adorarem a Deus que nom lei- /3 xasse(m) 10 ensandeçer os seus entendi- /4 mentos nas obras terreaes por- /5 que nom perteeçiam ao stado da clerizia /6 e que podessem outrossi fugir ao /7 ofiçio daquelle Simom que tem o- /8 fiçio de entesourar e riquezas. Ca /9 poucos 15 canb[i]os se fezerom entom /10 das riquezas dos bispos pera enviar /11 letras por dinidades e prebendas, /12 nem pera outros benefiços curados, /13 e sem cura, nem tam pouco em /14 feito 20 d'armas se aventurava a ch- /15 ave da Igreja, porque toda sua de- /16 fensom foi com sinpreza e paçiencia. /17 A onrada corte de regallia nom /18 foi 25 entom a elles desobediente, /19 nem a vãa gloria tam pouco foi de- /20 sejada, que agora tem aceso o cor- /21 açom sobervoso. Omildade foi entom /22 preçada, e soberva foi avuda por /23 muito grande villeza. E, bem assi, /24 a 30 largueza da Santa Igreja dava /25 grandes esmollas aos pobres que o /26 mester aviam. Os clerigos eram ca- /27 stos em feito e pallavra, de que o po- /28 boo tomava grande exenplo; e o seu /29 35 tallente era posto studar em livros /30

Que trata /6 del estado de la clerezía /7 según lo spiritual.

/8 Si paráremos /9 mientes a la /10 vida de los /11 clérigos, según /12 es dicho, ellos, antigua- /13 mente, eran tales que se /14 travajavan de buscar /15 las virtudes e davan /16 de sí buen enxenplo e /17 regla de sabiduría. /18 E la sustança de la /19 su escuela era sienpre /20 adorar a Dios e le ro- /21 gar que no dexase ensan- /22 deçer sus entendimientos /23 en las obras terrena- /24 les porque no perteneçia /25 al estado de la clerezía /26 e que pudiesen así mes- /27 mo fuir el malvado o- /28 fiçio de la simonía que es // [f. XXIIIJ r, a] ¹ riquezas entesorar. /2 Ca estonçes muy po- /3 cos canbios se fizie- /4 ron de los tesoros de /5 los obispos para enbiar /6 por letras e dignida- /7 des o prevendas nin /8 para otros benefiços cu- /9 rados nin sin cura, nin /10 tanpoco en fecho de /11 armas se aventura- /12 va la llave de la Iglesia, /13 porque toda su defensión /14 fue con sinpleza e /15 paçiençia. La onra- /16 da corte de la realeza /17 no fue estonçes a ellos /18 desobediente, nin la va- /19 nagloria, tan poco de- /20 seada, que agora açeso /21 e coraçón sobervioso /22 tiene. Omildad fue /23 estonçes preçada, e /24 sobervia por grant vi- /25 leza tenida, e, bien /26 así, largueza de Santa /27 Iglesia dava grandes /28 limosnas a los pobres /29 que menester lo avían; /30 los clérigos eran castos /31

²⁶ La narración del capítulo se interrumpe en el verso del folio. Hay una extensa laguna textual que corresponde a 3 folios aproximadamente del testimonio castellano. El folio posterior alberga el final del capítulo que en el manuscrito castellano se titula “del [e]stado de los pueblos segunt las mudanças accidentales”. Sigue el capítulo “Rota de fortuna”.

²⁷ Ed. E. Alvar, pp. 176-80.

pera preegar e ensinar e encami //²⁸

[f. XXIIIJ r, b] ¹ en fechos y en palabra, ² de que el pueblo tomava ³ grande enxemplo. E su ⁴ talento era puesto a ⁵ estudiar para pedricar ⁶ y enseñar e encami- ⁷ nar a los errados e ⁸ por esta guisa fue re- ⁹ gida la nave de Sant Pe- ¹⁰ dro: porque aquellos que es- ¹¹ tonçes eran regidores ¹² de la Iglesia eran buenos, ¹³ castos sesudos y lar- ¹⁴ gos e tenprados. En- ¹⁵ tró primeramente en los ¹⁶ onbres la fe de los christi- ¹⁷ nos, mas agora dizen ¹⁸ que el fecho va de otra gui- ¹⁹ sa, porque Simón tomó ²⁰ ya la causa por que el es- ²¹ pada del mundo es toma- ²² da para se fazer guerra de ²³ parte de la Iglesia por los bienes ²⁴ mundanales, que no pueden ²⁵ durar, queriendo esto fa- ²⁶ zer por derecho positivo con- ²⁷ tra la paz que Christo man- ²⁸ dó en su testamento. Pero ²⁹ Dios sabe cuál es derecho ³⁰ o cuál es tuerto, mas, en / [f. XXIIIJ v, a] ¹ quanto tal derecho es sofrido, ² que los clérigos fagan gue- ³ rra, ya non sé commo ellos ⁴ entre los reyes puedan ⁵ fazer paz nin corregir ⁶ en otras cosas este mun- ⁷ do mezquino, según a ellos ⁸ perteneçe de derecha cari- ⁹ dad; mas antes se mu- ¹⁰ estra según el entendi- ¹¹ miento de los onbres que ¹² las cosas çelestial{e}s²⁹ ¹³ e las cosas terrenales ¹⁴ se allegan, e que la vana- ¹⁵ gloria es otrosí tan so- ¹⁶ til, la qual tiene ago- ¹⁷ ra cobdiçia en su poder, ¹⁸ e ellos por otra cosa ¹⁹ no se grandavan³⁰ salvo ²⁰ solamente por aver los ²¹ bienes temporales del ²² mundo. Y por esta guisa ²³ se comiençan las gue- ²⁴ rras:

²⁸ Hay una laguna muy extensa, correspondiente a dos folios, el III y el IV, de los que hay restos visibles de los márgenes cortados, cosidos en el dorso.

²⁹ Alvar: *çelestials*.

³⁰ Vid. Alvar, p. 177, nota 27.

³¹ Alvar: *lo*.

³² Faltan los vv. 495-99 del inglés: “For thei ben to the worldes ye / The Mirour of ensamplerie, / To reulen and to taken hiede / Between the men and the godhiede”.

porque la clerezía es /²⁵ despechosa e, tanto /²⁶ que las déçimas son reçe- /²⁷ bidas, luego así son /²⁸ gastadas commo si Dios /²⁹ no pudiese valer para les /³⁰ fazer derecho en otra / [f. XXIIIJ v, b]¹ guisa. E así la lla- /² ve de Santa Iglesia es /³ tornada en espada /⁴ e las santas oraçio- /⁵ nes tornadas en mal- /⁶ diçiones. E todo lo que /⁷ devía estar sobre la fe, /⁸ poniendo en esta cosa /⁹ su oreja, espántanse /¹⁰ veyendo aquello, que devía /¹¹ ser salud del mundo, ser /¹² tornado pestilencia. /¹³ E tiene desraiga- /¹⁴ da la paçiençia, espeçi- /¹⁵ almente de la clerezía, /¹⁶ lo que de hecho en todo /¹⁷ lugar se demuestra en /¹⁸ las cosas en que es agra- /¹⁹ viada. Mas, si Grego- /²⁰ rio es de creer, él nos /²¹ da a entender parte de la /²² cosa de la tal clerezía, /²³ de que Dios no es pagado: /²⁴ que la obra por la guisa /²⁵ que es fundada que así que- /²⁶ dará o será cohondi- /²⁷ da, así lo dize. E /²⁸ quien solamente por amor /²⁹ de Christo desea aver cura /³⁰ e no por sobervia del // [f. XXV r, a]¹ estado de aver nonbre de /² perlado, por razón devría /³ de hazer pro en la Santa /⁴ Iglesia, según la conçien- /⁵ çia que ha. Mas el que se /⁶ pone en tal estado no /⁷ por el mérito de su cargo, /⁸ sino sólo con intinçión /⁹ de ser desencargado de /¹⁰ pobreza e bevir onra- /¹¹ do, quanto al mundo, devría /¹² fazer el contrario. Ca, en /¹³ el tiempo de agora, vemos /¹⁴ que por ponpa e por aver /¹⁵ somos puestos en al- /¹⁶ to, e el escrivano e el fariseo /¹⁷ sobre la cátedra de Moi- /¹⁸ sén, de que la ley e fe, por /¹⁹ ellos començada, muchas /²⁰ vezes es turbada por /²¹ ellos. Et así, en la cau- /²² sa que a Jhesu Christo pertene- /²³ çe, ellos duermen, mas /²⁴ las cosas del mundo no /²⁵ se les olvidan. Ca a- /²⁶ quel que se tiene agora /²⁷ por bien andante, que pue- /²⁸ de ganar ofiçio

en cor- /²⁹ te por onrado, e tener /³⁰
 arca fuerte con llave / [f. XXV r, b]¹
 de azero, en que tiene te- /² sorado el
 tesoro del be- /³ neficio de que los
 pobres /⁴ devrían de ser vestidos /⁵ e
 aver mantenimiento, e /⁶ porque ellos
 non se veen /⁷ en obras de piadad, la /⁸
 caridad no es a ellos /⁹ conoçida.
 Otrosí tienen /¹⁰ en guarda la llave de
 la /¹¹ luminaria que pertenesçe /¹² al
 estudio sobre el en- /¹³ señamiento del
 mundo, e /¹⁴ bien así abastamiento /¹⁵
 de viandas delicadas /¹⁶ e destruiçión
 de toda a- /¹⁷ vstinencia, e, allende /¹⁸
 de aquesto, çisma arde en la /¹⁹
 clerezía: la esperencia /²⁰ desto
 abiertamente se mos- /²¹ tró por la
 división que de- /²² lla fue fecha en
 Aviñón, /²³ de que aún la causa no es
 /²⁴ abaxada, de la qual di- /²⁵ visión a
 nós es de aver /²⁶ pesar. Quiera Dios
 tornar- /²⁷ lo en bien, espeçialmente /²⁸
 a aquellos que verdad tie- /²⁹ nen. Ca
 por esto se puede /³⁰ dezir lo que es
 dicho en en- / [f. XXV v, a]¹ xemplo e
 [e]n el lugar /² donde fuego se
 devanta, /³ grant daño tr[a]he la beu-
 /⁴ dez de la pereza, si no /⁵ ay quien lo
 apague, e, /⁶ para fablar deste ramo /⁷
 de çisma que sobervia e /⁸ enbidia
 fizo creçer, le- /⁹ vantóse por ella
 entre /¹⁰ los letrados estas se- /¹¹ tas
 nuevas de Lollar- /¹² día e otras
 muchas /¹³ eregías de grant peli- /¹⁴
 gro de sus almas. Ca /¹⁵ mejor sería
 ganar e /¹⁶ rogar e estar en la de- /¹⁷
 recha fe /¹⁸ que ser señor de /¹⁹ toda
 tierra e estar en /²⁰ contrario commo
 algunos /²¹ letrados fazen. Ca en- /²²
 tre los onbres razona- /²³ bles no
 deven calçar los /²⁴ çapatos en las
 manos /²⁵ e los guantes en los pies. /²⁶
 E, si algunos parasen /²⁷ mientes a la
 dotrina, no /²⁸ devrían consentir en- /²⁹
 tre sí la elecçión del pa- / [f. XXV v,
 b]¹ pa fuese fecha por /² afiçión de
 algunas /³ tierras, mas, quando Dios /⁴
 quisiere, esto avera fin /⁵ e la verdad

será fallada. /⁶ Pero ellos fazen sus /⁷ argumentos sobre el pa- /⁸ pa e su estado en tal /⁹ guisa que, a las vezes, /¹⁰ caen en ruido. Ca unos /¹¹ dizen sí e otros no, /¹² e así despienden su /¹³ tiempo por ganar los bienes /¹⁴ del mundo. Mas quanto /¹⁵ atañe al bien comunt /¹⁶ dizen que Dios es Todo- /¹⁷ poderoso e ordenará /¹⁸ sobre ello lo que le plaze- /¹⁹ rá quando fuere su merçed, /²⁰ e no dan otra razón /²¹ quanto al peligro de la /²² fe. E en esta guisa, /²³ los clérigos ponen sus /²⁴ coraçones para guardar /²⁵ en espeçial las cosas /²⁶ que perteneçen al mundo, /²⁷ e de los casos que a /²⁸ Sancta Iglesia perteneçen, /²⁹ en general no ordenan // [f. XXVJ r, a]¹ restituçión o res[is]tençia /² ninguna. E así el derecho /³ no tiene otra defensa /⁴ si no dezir: “adonde quiero, /⁵ allí me acuesto”. E /⁶ en esta manera el corral /⁷ de Christo está vazío e la /⁸ su cavaña destruida /⁹ por todos cabos, sin gui- /¹⁰ ador y por mengua de /¹¹ aquellos que no son pasto- /¹² res avisados, que sus en- /¹³ tendimientos tienen /¹⁴ puestos en las cosas /¹⁵ mundanales, e [e]n las /¹⁶ otras partes ellos usan /¹⁷ el aguijón tan agudo /¹⁸ en achaque de melezina /¹⁹ por la qual queda ferido /²⁰ aquel que por ellos avía /²¹ de aver salud. E la /²² oveja que mucha lana /²³ tiene, ellos la trasqui- /²⁴ lan tanto que fallan /²⁵ qué trasquilar, aunque /²⁶ no fallen otra razón /²⁷ si no solamente por a- /²⁸ ver ganancia, e, des- /²⁹ pués que comiençan, no / [f. XXVJ r, b]¹ dexan sobre sus actos /² de proçeder lo que a buen /³ pastor poco perteneçe. /⁴ Aun a las vezes, ti- /⁵ ran las ovejas del buen /⁶ pasto e métenlas en /⁷ las montañas por tal /⁸ que pasando por las aspere- /⁹ zas dellas puedan /¹⁰ aver la lana que queda pega- /¹¹ da en las matas, de lo /¹² qual las ovejas quedan /¹³ muy malrotadas, e /¹⁴ por esta guisa

ellos pien- /¹⁵ san de enredar a mane- /¹⁶ ra de castigo. E pues- /¹⁷ to que bien digan, poco /¹⁸ ponen dello en obra, e /¹⁹ quando el lobo viene por /²⁰ el camino, bien lexos /²¹ está el spiritual cayado /²² con que la manada se avía /²³ a defender, e, si las po- /²⁴ bres ovejas en algo /²⁵ yerran, luego es aí el /²⁶ muy presto castigo. /²⁷ Así que por la su corrección /²⁸ sienpre el mal se carga /²⁹ sobre los pequeños e, / [f. XXVJ v, a] ¹ para corregir los grande, /² mengua el coraçón. /³ Así que debaxo del derecho /⁴ de los clérigos está el /⁵ juego jugado e /⁶ por esto no lo digo general- /⁷ mente por todos, porque /⁸ según dize el apóstol, /⁹ algunos ý ay en que /¹⁰ la virtud tiene morada, /¹¹ los quales por Dios fue- /¹² ron llamados e escogi- /¹³ dos a perfección. Así /¹⁴ commo fue Arón e otros, /¹⁵ los quales no están en /¹⁶ el caso de aquellos que /¹⁷ usan el camino de la /¹⁸ simonía que sus corra- /¹⁹ les tienen dexados, /²⁰ mas antes tienen el /²¹ camino derecho que deven. /²² Otrosí dizen que ay quien /²³ sigue la simonía fasta /²⁴ los montes, cuyo carro /²⁵ anda sobre las ruedas /²⁶ e cobdiçia de vanaglo- /²⁷ ria. E la Sancta Iglesia /²⁸ anda fuera e muestra / [f. XXVJ v, b] ¹ por el rostro muy poco de /² lo que tiene en el coraçón /³ pero, si mientes a la Iglesia /⁴ Sancta, entre las obras /⁵ e las palabras ay grant /⁶ diferençia ca ellas /⁷ pregonan por las plaças /⁸ que no deve su alma en- /⁹ suziar, porque dizen que /¹⁰ todo el mundo es vani- /¹¹ dad, e bien así dizen /¹² que las playas e enfer- /¹³ medades que fueron or- /¹⁴ denadas por los peca- /¹⁵ dos de los onbres, e /¹⁶ mandan que por esto fa- /¹⁷ gamos bien e esqui- /¹⁸ vemos sienpre el /¹⁹ mal. E quien su pa- /²⁰ labra entiende pien- /²¹ sa que ellos así lo /²² farán, mas, entre /²³ juego e burla, muchas /²⁴ vezes se prueba el /²⁵ contrario, ca con

pala- /²⁶ bras santas ellos /²⁷ departen quanto es el /²⁸ mereçimiento de la ca- /²⁹ ridad para partir con- // [f. XXVII r, a] ¹ los pobres e los vestir, /² mas con ellos no curan /³ de partir sino muy /⁴ poco de lo que tienen, e /⁵ bien así dizen que es /⁶ buena cosa fazer pe- /⁷ nitençia e por avsti- /⁸ nençia guardar la con- /⁹ tinençia de la castidat. /¹⁰ Mas, quanto aquello lla- /¹¹ namente pueden dezir /¹² que non sé en qué manera pue- /¹³ da guardar bien casti- /¹⁴ dad el cuerpo que a viçio /¹⁵ es pensado e echado a /¹⁶ dormir, farto de buena /¹⁷ vianda e delicada, /¹⁸ quanto más teniendo /¹⁹ el coraçón en otras /²⁰ partes ocupado, así /²¹ que no sé dezir, o si por /²² ventura mal digo, /²³ quanto aquello por que algo /²⁴ oyó que lo no quiero enten- /²⁵ der, porque no tengo en /²⁶ ello entender. Mas /²⁷ aquel alto Dios que de su /²⁸ bondad fizo el mundo /²⁹ lo quiera emendar, si / [f. XXVII r, b] ¹ alguna cosa fallare /² que para emendar sea, ca /³ qualquier cosa de mal /⁴ que onbre diga razón la /⁵ puede escusar. E es /⁶ verdad que aquellos que no son /⁷ de buena vida no es re- /⁸ prehensión para los que bien /⁹ biven, porque cada uno, /¹⁰ según la obra fiziere /¹¹ averá pena o gualar- /¹² dón, e así que por esta gui- /¹³ sa quanto a los clérigos /¹⁴ los buenos son de pre- /¹⁵ çiar e, a lo{s} ³¹ malos, cas- /¹⁶ stíguelos Dios e corri- /¹⁷ ja. ³²

Confessio Amantis,
vv. 499-528³³

De statu plebis, vt dicunt, secundum accidencium mutabilia.

/ Now forto speke of the comune, / It is to drede of that fortune / Which hath befallē in sondri londes: / Bot often for defalte of bondes / Al sodeinliche, er it be wist, / A tonne, whanne his lye arist, / Tobrekth and renneth al aboute, / Which elles scholde nocht gon oute; / And ek fulofte a litel Skar / Upon a Banke, er men be war, / Let in the Strem, which with gret peine, / If evere man³⁴ it schal restreigne. / Wher lawe lacketh, errour groweth, / He is nocht wys who that ne troweth, / For it hath proeved ofte er this; / And thus the comun clamour is / In every lond wher poeple dwelleth, / And eche in his compleignte telleth / How that the world is al miswent, / And ther upon his hugement / Yifth every man in sondry wise. / Bot what man wolde himself avise, / His conscience and nocht misuse, / He may wel ate ferste excuse / His god, which evere stant in on: / In him ther is defalte non, / So moste it stonde upon ousselve / Nought only upon ten ne twelve, / Bot plenerliche upon ous alle, / For man is cause of that schal falle.

[III, Capítulo III]

/¹⁸ Capítulo terçero:³⁵

Que trata /¹⁹ del estado de los pueblos /²⁰ según las mudanças /²¹ açidentales.

[f. (11) 11 V r, a] ¹ pode tirar. Mas agora, cada hũu ho- ² mem he conhecido que, onde direito min- ³ 15 gua, error se acreçenta, e quem esto ⁴ nom cuida nom pode seer sesudo, co- ⁵ mo cousa que já provado foi muitas ⁶ vezes ante este tenpo. E em esta gui- ⁷ sa he o comũ clamor de todallas ⁸ 20 terras, e dizem em suas querellas ⁹ que

/²² [A]gora para depar- /²³ tir de los co- /²⁴ munes es de /²⁵ temer las for- /²⁶ 5 tunas que acaçieron en /²⁷ muchos lugares e tie- /²⁸ rras, que así commo a las / [f. XXVIJ v, a] ¹ vezes por mengua de ² arco, súpitamente, antes ³ que onbre lo sepa, se abre ⁴ la 10 liadura de la cuba, ⁵ bien así, en una ribera, ⁶ muchas vezes por un ⁷ forado entra grant río, ⁸ que después sin fuerte pe- ⁹ na non se podría tirar. /¹⁰ Mas agora, cada un, ¹¹ onbre conoçer deve que, ¹² donde derecho mengua, he- ¹³ rror se acreçenta, y ¹⁴ quien esto no cuida no es ¹⁵ sesudo. Commo esta co- ¹⁶ sa ya sea provada mu- ¹⁷ 15 chas vezes antes deste ¹⁸ tienpo e en esta guisa ¹⁹ es el comunt clamor de ²⁰ todas las tierras, e di- ²¹ zen en sus

³³ Ed. Macaulay, I, pp. 18-19. Falta parte del texto portugués, debido a la laguna de dos folios. La traducción conservada reanuda en el v. 510 inglés.

³⁴ Reanuda la traducción portuguesa.

³⁵ Ed. Alvar, pp. 180-81.

o mundo he todo revolto e sobre /¹⁰ ello
 julgam em desvairadas ma- /¹¹ neiras,
 pero o homem, que de si bem /¹² quer
 husar e sua consciencia bem /¹³ reger, 25
 pode dello bem scusar seu /¹⁴ Deus, que
 senpre sta em hũu seer, /¹⁵ sem
 fallimento. E assi todo /¹⁶ deve star
 sobre nós meesmos /¹⁷ e nom soamente
 sobre dez ou doze, /¹⁸ mas todo em cheo 30
 sobre nós /¹⁹ todos, porque homem sóo
 he cau- /²⁰ sa do que há d'aconteçer.³⁶

querellas que /²² todo el mundo es
 rebuel- /²³ to e sobre ello judgan /²⁴ en
 desvariadas maneras, /²⁵ pero el onbre,
 que después /²⁶ quiere bien usar de su-
 /²⁷ yo e su consciencia re- /²⁸ gir,
 puédese dello escu- / [f. XXVIJ v, b]¹
 sar mediante Dios, que /² sienpre está
 en el su /³ ser, sin fallimiento. E /⁴ así
 todo deve estar so- /⁵ bre nos mismos e
 no /⁶ sobre diez o doze so- /⁷ lamente,
 entero sobre /⁸ nos todos porque un /⁹
 onbre solo es causa /¹⁰ de lo que ha de
 conteçer.

Confessio Amantis
 vv. 529-594³⁷

Nota contra hoc, quod aliquis sortem fortune, aliqui influenciam planetarum ponunt, per quod, ut dicitur, rerum euentus necessario contingit. Set potius dicendum est, quod ea que nos prospera et aduersa in hoc mundo vocamus, secundum merita et demerita hominum digno dei iudicio proveniunt.

/ And natheles yet som men wryte / And sein that fortune is to wyte, / And som men
 holde oppinion / That it is constellacion, / Which causeth al that a man doth: / God wot
 of bothe which is soth. / The world as of his propre kynde / Was evere untrewe, and as
 the blynde / Improprelich he demeth fame, / He blameth that is noght to blame / And
 preiseth that is noght to preise: / Thus whan he schal the thinges peise, / Ther is
 deceipte in his balance, / And al is that the variance / Of ous, that scholde ous betre
 avise; / For after that we falle and rise, / The world arist and falth withal, / So that the
 man is overal / His oghne cause of wel and wo. / That we fortune clepe so / Out of man
 himself it groweth; / And who that other wise troweth, / Behold the poeple of Irael: /
 For evere whil thei deden wel, / Fortune was hem debonaire, / And whan thei deden
 the contraire, / Fortune was contrariende. / So that it proeveth wel at ende / Why that
 the world is wonderfull / And may no while stonde full, / Though that it seme wel
 besein; / For every worldes thing is vein, / And evere goth the whiel aboute, / And
 evere stant a man in doute, / Fortune stant no while stille, / So hath ther noman al his
 wille. / Als fer as evere a man may knowe, / Ther lasteth nothing bot a throwe; / The
 world stant evere upon debat,³⁸ / So may be seker non astat, / Now hier now ther, now
 to now fro, / Now up now down, this world goth so, / And evere hath don and evere
 schal: / Wherof I finde in special / A tale writen in the Bible, / Which moste nedes be
 credible; / And that as in conclusioun / Seith that upon divisioun / Stant, why no
 worldes thing mai laste, / Til it be drive to the laste. / And fro the ferste regne of alle /
 Into this day, hou so befall, / Of that the regnes be muable / The man himself hath be
 coupable, / Which of his propre governance / Fortuneth al the worldes chance.³⁹ / The

³⁶ A seguir: *no*, tachado.

³⁷ Ed. Macaulay, I, pp.19-21.

³⁸ Nota marginal latina: "Boicius. O quam dulcedo humane vite multa amaritudine aspersa est!".

³⁹ Termina el capítulo y siguen seis versos latinos: "*Prosper et aduersus obliquo tramite versus / Immundus mundus decipit omne genus. / Mundus in euentu versatur vt alea casu, / Quam celer in ludis*

hyhe almyhti pourveance, / In whos eterne remembrance / Fro ferst was every thing present, / He hath his prophecie sent, / In such a wise as thou schalt hierie, / To Daniel of this matiere, / Hou that this world schal torne and wende, / Till it be falle to his ende; / Wherof the tale telle I schal, / In which it is betokned al.

[IV, Capítulo IV]

/¹¹ Capítulo quarto:⁴⁰

/²¹ Nota de Fortuna.

Que trata /¹² de Fortuna.

/²² Pero algũus screvem e dizem /²³ que a Fortuna o faz. E outros /²⁴ dizem que s\u00f3o a costella\u00e7om aa- /²⁵ za todo o que he feito pollos ho- /²⁶ m\u00eas, mas qual dellas he /²⁷ Deus o sabe, ca bem veemos n\u00f3s /²⁸ que o mundo de sua propria nature- /²⁹ za he senpre enclinado a mal, / [f. (11) 11 V r, b] ¹ e julga \u00e7egamente a fama de cada /² h\u00fa e culpa o que nom he de culpar /³ e louva o que nom he de louvar. E por /⁴ esto na sua ballan\u00e7a h\u00e1 grande /⁵ engano e todo he per mingua dos /⁶ hom\u00eas que deviam seer melhor a- /⁷ visados, ca segundo n\u00f3s cahimos assi /⁸ caae o mundo, e como nos al\u00e7amos /⁹ assi se al\u00e7a o mundo; assi que o homem /¹⁰ meesmo he aazo do bem e do mal que /¹¹ lhe avem, ao qual n\u00f3s chamamos /¹² Fortuna. E quem doutra guisa cuida /¹³ pare mentes ao poboo d'Israel que, /¹⁴ em quanto husou bem de si, Fortuna /¹⁵ lhe foi obediente, e como fez o contrario, /¹⁶ assi lhe foi ella contraira. E por /¹⁷ esto se prova bem que o mundo he ma- /¹⁸ ravilhosos e que nom pode star firme /¹⁹ longo tenpo, porque todallas cousas /²⁰ mundanaaes som v\u00e1as, e Fortuna nom /²¹ leixa porem d'andar com sua roda /²² nem o homem tam pouco d'estar em /²³ duvida. E porem neh\u00fa tem sua von- /²⁴ tade que possa durar se nom pouco. Ca /²⁵ o mundo sta senpre em debato e nom segu- /²⁶ ra o estado de neh\u00fa. Ca ora

/¹³ [P]ero algunos /¹⁴ escriven e di- /¹⁵ zen que la For- /¹⁶ tuna lo faze. /¹⁷ E otros\u00ed dicen que s\u00f3- /¹⁸ lo la costela\u00e7\u00f3n <e> ca- /¹⁹ usa lo que todo es fecho /²⁰ por los onbres, mas, /²¹ qual dello es, Dios lo /²² sabe, ca bien veemos /²³ nosotros que el mundo de /²⁴ su propia naturaleza /²⁵ es sienpre inclinado /²⁶ a mal e judga \u00e7iega- /²⁷ mente la fama de cada /²⁸ una y culpa a quien no // [f. XXVIII r, a] ¹ es de culpar y loa a quien /² no es de loar. Y por esto /³ en la su balan\u00e7a ay gran /⁴ enga\u00f1o y todo esto /⁵ por mengua de los omnes /⁶ que devr\u00edan ser m\u00e1s avi- /⁷ sados, ca segunt n\u00f3s /⁸ caemos as\u00ed cahe el /⁹ mundo, e commo nos al- /¹⁰ \u00e7amos as\u00ed se al\u00e7a el /¹¹ mundo; as\u00ed que el omne /¹² mesmo es la causa del /¹³ bien o del mal que le /¹⁴ viene, qual nos /¹⁵ otros llamamos For- /¹⁶ tuna. E quien de otra /¹⁷ guisa cuida pare mi- /¹⁸ entes al pueblo de /¹⁹ Irrael que, en quanto us\u00f3 /²⁰ bien de s\u00ed, Fortuna le /²¹ fue obediente, e co- /²² mmo fizo el contrario, /²³ ella le fue contra- /²⁴ ria. E por esto se prue- /²⁵ va bien que el mundo es /²⁶ maravilloso e que non /²⁷ puede estar firme luen- /²⁸ go tienpo, por que todas co- /²⁹ sas mundanales son /³⁰ vanas, e Fortuna / [f. XXVIII r, b] ¹ no dexa por eso de andar /² con su rueda ni el omne /³ tanpoco deve de estar /⁴ en dubda y por ende /⁵ ninguno tiene voluntad /⁶ que le

iactat auara manus. / Sicut ymago viri variatur tempora mundi, / Statque nichil firmum preter amare deum". Las traducciones ib\u00e9ricas incluyen diez versos m\u00e1s, hasta el v. 594, antes de pasar al nuevo cap\u00edtulo.

⁴⁰ Ed. Alvar, pp. 181-82.

aqui, /²⁷ ora alla, ora preto,⁴¹ ora longe, ora /²⁸ em fundo, ora em çima, assi vai ele /²⁹ e senpre hira. De que eu acho hũa storia / [f. (11) 11 V v, a] ¹ scripta em 40 na Brivia, a qual conta e põe /² por conclusom que as cousas mundana- /³ aes nom ham tenpo de çerta duraçom /⁴ ataa que cheguem aa sua prustimera /⁵ fim, porque stam senpre sobre devi- /⁶ som. /⁷ A alta e poderosa providençia, em /⁸ cuja renenbrança eternal todall- /⁹ as cousas que forom, som e ham /¹⁰ de seer, primeiramente eram pre- /¹¹ sentes, sua profiçia enviou a Da- /¹² niel en como este mundo mezquinho /¹³ se há de revolver ataa que aja aca- /¹⁴ bamento. E a maneira como eu /¹⁵ vo-la contarei segundo he conth[e] juda em /¹⁶ sua storia. 45 50 55

puede durar, su no /⁷ poco. Ca el mundo sienpre /⁸ está en debate e non /⁹ asegura el estado de /¹⁰ ninguno. Ca á tienpo aquí e /¹¹ después acullá, ora a- /¹² çerca y después alueñe, /¹³ ora ayuso y, después, /¹⁴ arriba. Así va y sien- /¹⁵ pre irá. Del qual yo /¹⁶ fallo escripta una estoria /¹⁷ en la Brivia, la qual /¹⁸ cuenta y pone por conclu- /¹⁹ sión que las cosas mun- /²⁰ danales no an tienpo de /²¹ çierto durar fasta lle- /²² gar a su postrimero fin, /²³ por que está sienpre sobre /²⁴ devisión. La alta /²⁵ e poderosa providençia, /²⁶ en cuya remenbrança /²⁷ eternal todas las /²⁸ cosas que eternals fueron /²⁹ e son e an de ser, primera- / [f. XXVIII v, a] ¹ mente eran, e enbió su /² profeçia a Daniel en có- /³ mmo este mezquino mundo /⁴ se á⁴² de revolver fasta /⁵ que aya acabamiento. E /⁶ la manera cómmo vos la /⁷ yo contaré se cuenta en /⁸ su estoria.⁴³

Confessio Amantis
vv. 595-669⁴⁴

Hic in prologo tractat de Statua illa, quam Rex Nabugodonosor viderat in sompnis, cuius caput aureum, pectus argenteum, venter eneus, tibie ferree, pedum vero quedam pars ferrea, quedam fictilis videbatur, sub qua membrorum diuersitate secundum Danielis expositionem huius mundi variacio figurabatur.

/ As Nabugodonosor slepte, / A swevene him tok, the which he kepte / Til on the morwe he was arise, / For he therof was sore agrise. / To Daniel his drem he tolde, / And preide him faire that he wolde / Arede what it tokne may; / And seide: ‘Abedde wher I lay, / Me thoughte I syh upon a Stage / Wher stod a wonder strange ymage. / His hed with al the necke also / Thei were of fin gold bothe tuo; / His brest, his schuldres and his armes / Were al of selver, bot the tharmes, / The wombe and al doun to the kne, / Of bras thei were upon to se; / The legges were al mad of Stiel, / So were his feet also somdiel, / And somdiel part to hem was take / Of Erthe which men Pottes make; / The fieble meynd was with the stronge, / So myhte it wel noght stonde longe. / And tho me thoghte that I sih⁴⁵ / A gret ston from an hull on hyh / Fel doun of sodein aventure / Upon the feet of this figure, / With which Ston al tobroke was / Gold,

⁴¹ El copista utiliza la abreviatura de *re*, en lugar de la de *er*: preto. Se encuentra también por extenso.

⁴² Alvar: *a*.

⁴³ Faltan por traducir los versos ingleses 579-585: “The man himself hath be coupable, / Which of his propre governance / Fortuneth al the worldes chance”.

⁴⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 21-23.

⁴⁵ Nota marginal: “Hic narrat vltorius de quodam lapide grandi, qui, vt in dicto sompno videbatur, ab excelso monte super statuam corruens ipsam quasi in nichilum penitus contriuit”.

Selver, Erthe, Stiel and Bras, / That al was in to pouldre broght, / And so forth torned into nocht.⁷ / This was the swevene which he hadde, / That Daniel anon aradde,⁴⁶ / And seide him that figure strange / Betokneth how the world schal change / And waxe lasse worth and lasse, / Til it to nocht al overpasse. / The necke and hed, that weren golde, / He seide how that betokne scholde / A worthi world, a noble, a riche, / To which non after schal be liche. / Of Selver that was overforth⁴⁷ / Schal ben a world of lasse worth; / And after that the wombe of Bras⁴⁸ / Tokne of a werse world it was. / The Stiel which he syh afterward⁴⁹ / A world betokneth more hard: / Bot yet the werste of everydel⁵⁰ / Is last, whan that of Erthe and Stiel / He syh the feet departed so, / For that betokneth mochel wo. / Whan that the world divided is / It moste algate fare amis, / For Erthe which is meynd with Stiel / Tokedre may nocht laste wiel, / Bot if that on that other waste; / So mot it nedes faile in haste. / The Ston, which fro the hully Stage⁵¹ / He syh doun falle on that ymage, / And hath it into pouldre broke, / That swevene hath Daniel unloke, / And seide how that is goddes myht, / Which whan men wene most upryht / To stonde, schal hem overcaste. / And that is of this world the laste, / And thanne a newe schal beginne, / Fro which a man schal nevere twinne; / Or al to peine or al to pes / That world schal lasten endeles. / Lo thus expoundeth Daniel / The kyndes swevene faire and wel / In Babiloyne the Cite, / Wher that the wiseste of Caldee / Ne cowthen wite what it mente; / Bot he tolde al the hol entente, / As in partie it is befall.

[V, Capítulo V]

/⁹ Capítulo quinto:⁵²

/¹⁷ Aqui tracta da statua que Nabucade-
/¹⁸ nador veo em sonhos.

De la /¹⁰ estoria, o estatua de /¹¹
Nabucodonosor, que vido /¹² entre
sueños.

/¹⁹ Dormindo Nabucadonosor, pare- /²⁰
çeo-lhe em sonhos hũa statua /²¹ em
figura d'omem, de que a cabeça com /²² 5
todo o pescoço semelhava d'ouro fino,
/²³ e os peitos <de> pareciam de prata, /²⁴
com os onbros e os braços e o ventre /²⁵
d'arame, com as coxas ataa os /²⁶
geolhos. E as pernas eram de ferro /²⁷ 10
ataa os artelhos. Mais os pees /²⁸ tiinha
de dous materiaaes, hũu era /²⁹ de ferro
e outro de barro, de que fazem /³⁰ as
ollas. E, porque a mestura era /³¹ de
forte e de fraco, nom podia / [f. (11) 11 15
V v, b] ¹ muito durar. E pareçeo-lhe

/¹³⁴ [D]urmiendo /¹⁴ Nabucodo- /¹⁵
nosor, pare- /¹⁶ çióle en su- /¹⁷ eños una
estatua en /¹⁸ figura de onbre, de que /¹⁹
la cabeça con todo el /²⁰ pescuezo
semejaba de /²¹ oro fino, e los pe- /²²
chos de plata, e los /²³ onbros e los
braços /²⁴ y vientre de aranbre, /²⁵ con
los muslos fasta las /²⁶ rodillas. E las
pi- /²⁷ ernas fasta los to- /²⁸ villos, de
fierro. Los / [f. XXVIIIJ v, b] ¹ pies
tenía de dos me- /² tales,⁵⁴ el uno de
fie- /³ rro e el otro de barro; /⁴ e, porque
la mistura /⁵ era de fuerte y de fla- /⁶ co,
no podía durar mu- /⁷ cho. E pareçióle

⁴⁶ Nota marginal: "Hic loquitur de interpretacione sompnii, et primo dicit de significacione capitis aurei".

⁴⁷ "De pectore argenteo".

⁴⁸ "De ventre eneo".

⁴⁹ "De tibeis ferreis".

⁵⁰ "De significacione pedum, qui ex duabus materiis discordantibus adinuicem diuisi extiterant".

⁵¹ "De lapidis statuam confringentis significacione".

⁵² Ed. Alvar, pp. 182-83.

mais /² de çima dhũu monte viinha /³
 hũa pedra correndo pera fundo /⁴ que
 dava nos pees daquela figura /⁵ per que
 em hũu ponto foi tornada /⁶ em poo e 20
 depois em nada. Do /⁷ qual sonho o rei
 ficou muito /⁸ spantado, e em outro o
 contou /⁹ a Daniel propheta, e rogou-lhe
 que /¹⁰ lhe dissesse que queria demostrar
 /¹¹ aquella figura que assi vira per 25
 sonho. /¹² E elle respondeo que per ella
 se dem- /¹³ ostrava que o mundo se avia
 de mu- /¹⁴ dar e cada vez valler mais
 pouco, /¹⁵ ataa que seja tornada em
 nemiga- /¹⁶ lha. Ca polla cabeça e o 30
 pescoço /¹⁷ que eram d'ouro sinificava
 hũu /¹⁸ mundo nobre e rico e de grande
 /¹⁹ vallor, que nunca depois há de seer
 /²⁰ outro tal, e que os peitos que eram /²¹
 de prata era sinal dhũu mundo /²² que
 avia de valler mais pouco, /²³ e pollo
 ventre d'arame se mostra- /²⁴ va hũu
 mundo que depois avia de /²⁵ seer mais
 peor, e pollas pernas /²⁶ que eram de
 ferro sinificava o mundo /²⁷ que depois
 avia de seer mais du- /²⁸ ro e mais forte,
 e pollos pees que /²⁹ eram de barro e de
 ferro era sinal /³⁰ de grande mal que
 depois avia de // [f. (12) 12 VJ r, a] ¹
 vñir. E esto porque o mundo entom avia 45
 /² de seer en si departido. E, porem, lhe
 era /³ forçado de padeçer muito mal, ca
 ba- /⁴ rro⁵³ mesturado com ferro nom /⁵
 pode muito durar, porque hũu ga- /⁶ sta
 o outro en tanto que convem que /⁷ 50
 çedo falleça. E, a pedra que d'alto ca- /⁸
 hio sobre a imagem e a fez toda tor- /⁹
 nar em poo, disse Daniel que he /¹⁰ o
 poder de Deus que derriba os hom- /¹¹
 ães quando elles cuidam d'estar ma- /¹²
 is seguros. E aquello se entende /¹³
 pollo acabamento do mundo. Mas dep- /¹⁴
 /¹⁴ ois ha de vñir outro mundo novo /¹⁵
 de que se homem nunca há de partir, /¹⁶
 ca em pena ou en paz aquelle /¹⁷ mundo 60

que /⁸ de ençima de un monte /⁹ vinia
 una piedra corriendo para /¹⁰ fondón e
 dava en los /¹¹ pies a aquella figura /¹²
 del qual golpe en /¹³ un punto la
 imagen /¹⁴ fue tornada en pol- /¹⁵ vo e
 después en na- /¹⁶ da. Del qual sue- /¹⁷
 ño el rey quedó mucho /¹⁸ espantado, e
 contólo /¹⁹ a Daniel, el profeta, /²⁰ e
 rogóle que le dize /²¹ qué quería
 mostrar aquella /²² figura que viera en
 sue- /²³ ños. E respondió que /²⁴ por ella
 demostrava que /²⁵ el mundo se avia de
 mu- /²⁶ dar y cada vez valer /²⁷ más
 poco, fasta que sea /²⁸ tornado en no
 nada: /²⁹ ca por la cabeça e pes- /³⁰
 cueço que era de oro si- // [f. XXJX r,
 a] ¹ nificava el mundo noble /² e rico e
 de grant valor, /³ que nunca después á⁵⁵
 de ser /⁴ otro tal, e por los /⁵ pechos que
 eran de pla- /⁶ ta hera señal de un /⁷
 mundo que avia de valer /⁸ más poco, e
 por el /⁹ vientre de aranbre se /¹⁰
 mostrava un mundo /¹¹ que avia de ser
 más poco, /¹² y por las piernas que /¹³
 eran de fierro sinifi- /¹⁴ cava el mundo
 que des- /¹⁵ pués avia de ser más /¹⁶
 fuerte e más duro, /¹⁷ e por los pies que
 eran /¹⁸ de barro e de fierro era /¹⁹ señal
 de grant mal, /²⁰ e después avia de /²¹
 venir a esto, porque el /²² mundo avia
 de ser depar- /²³ tido. E, por ende, le era
 /²⁴ forçado de padeçer /²⁵ mucho mal, ca
 barro /²⁶ buelto con fierro non /²⁷ puede
 mucho durar: /²⁸ que el uno gasta al
 otro, /²⁹ conviene que çedo falez- /³⁰ ca.
 E la piedra que / [f. XXJX r, b] ¹ de
 arriba cayó sobre la /² imagen e la fizo
 tor- /³ nar en polvo, dize Da- /⁴ niel que
 es el poder de Dios, /⁵ que derriba los
 onbres /⁶ quando ellos piensan que /⁷
 más seguros están. /⁸ E aquello se
 entiende /⁹ por el acabamiento del /¹⁰
 mundo, mas después á /¹¹ de venir otro
 mundo nue- /¹² vo de que onbre nunca

⁵³ Sigue un vocablo tachado: *mui*.

⁵⁴ Alvar corrige *metales* del ms. por *mitades*. Vid. p. 182, nota 61. En cambio, el texto portugués nos permite confirmar la lectura del manuscrito.

⁵⁵ En Alvar: *a*.

pera senpre há de durar. E em /¹⁸ esta
guisa soltou Daniel o sonho /¹⁹ a el-rei
de Babilonia, ao qual /²⁰ os mais saibos
de toda Caldea /²¹ nom souberom dar
declaraçom.

65 ha /¹³ de partir, ca en paz /¹⁴ o en pena
sienpre ha /¹⁵ de ser. E en esta gui- /¹⁶ sa
soltó Daniel el /¹⁷ sueño al rey de
Bavilo- /¹⁸ nia al qual los más /¹⁹ sabios
de toda Caldea /²⁰ no supieron dar
declara- /²¹ çión.

Confessio Amantis
vv. 670-778⁵⁶

Hic consequenter scribit qualiter huius seculi regna variis mutacionibus, prout in dicta statua figurabatur, secundum temporum distinciones sencibilter hactenus diminuuntur.

/ Of gold the ferste regne of alle⁵⁷ / Was in that kinges time tho, / And laste manye
daies so, / Therwhiles that the Monarchie / Of al the world in that partie / To Babiloyne
was soubgit; / And hield him stille in such a plit, / Til that the world began diverse: /
And that was whan the king of Perse, / Which Cirus hyhte, ayein the pes / Forth with
his Sone Cambises / Of Babiloine al that Empire, / Ryht as thei wolde hemself desire, /
Put under in subjeccioun / And tok it in possessioun, / And slayn was Baltazar the king,
/ Which loste his regne and al his thing. / And thus whan thei it hadde wonne, / The
world of Selver was begonne⁵⁸ / And that of gold was passed oute: / And in this wise it
goth aboute / In to the Regne of Darius; / And thanne it fell to Perse thus, / That
Alisaundre put hem under, / Which wroghte of armes manu a wonder, / So that the
Monarchie lefte / With Grecs, and here astat uplefte, / And Persiens gon under fote, /
So soffre thei that nedes mote. / And tho the world began of Bras,⁵⁹ / And that of selver
ended was; / Bot for the time thus it laste, / Til it befell that ate laste / This kinge, whan
that his day was come, / With strengthe of deth was overcome. / And natheles yet er he
dyde, / He schop his Regnes to divide / To knyghtes whiche him hadde served, / And
after that thei have deserved / yaf the conquestes that he wan; / Wherof gret werre tho
began / Among hem that the Regnes hadde, / Thurgh proud Envie which hem ladde, /
Til it befell ayein hem thus: / The noble Cesar Julius, / Which tho was king of Rome
lond, / With gret bataille and with strong hond / Al Grece, Perse and ek Caldee / Wan
and put under, so that he / Noght al only of thorient / Bot al the Marche of thoccident /
Governeth under his empire, / As he that was hol lord and Sire, / And hield thurgh his
chivalerie / Of al this world the Monarchie, / And was the ferste of that honour / Which
tok the name of Emperour. / Wher Rome thanne wolde assaille, / Ther myhte nothing
contrevaille, / Bot every contre moste obeie: / Tho goth the Regne of Bras aweie,⁶⁰ /
And comen is the world of Stiel, / And stod above upon the whiel. / As Stiel is hardest
in his kynde / Above alle othre that men finde / Of Metals, such was Rome tho / The

⁵⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 23-26.

⁵⁷ Apostilla marginal: "De seculo aureo, quod in capite statue designatum est, a tempore ipsius Nabugodonosor Regis Caldee vsque in regnum Ciri Regis Persarum".

⁵⁸ Apostilla marginal: "De seculo argenteo, quod in pectore designatum est, a tempore ipsius Regis Ciri vsque in regnum Alexandri Regis Macedonie".

⁵⁹ "De seculo eneo, quod in ventre designatum est, a tempore ipsius Alexandri vsque in regnum Iulii Romanorum Imperatoris".

⁶⁰ Apostilla latina: "De seculo ferreo, quod in tibeis designatum est, a tempore Iulii vsque in regnum Karoli magni Regis Francorum".

myhtieste, and laste so / Long time amonges the Romeins / Til thei become so vileins, / That the fals Emperour Leo / With Constantin his Sone also / The patrimoine and the richesse, / Which to Silvestre in pure almesse / The ferste Constantinus lefte, / Fro holy cherche thei berefte. / Bot Adrian, which Pope was, / And syh the meschief of this cas, / Goth in to France forto pleigne, / And preith the grete Charlemeine, / For Cristes sake and Soule hele / That he wol take the querele / Of holy cherche in his defence. / And Charles for the reverence / Of god the cause hath undertake, / And with his host the weie take / Over the Monts of Lombardie; / Of Rome and al the tirandie / With blodi swerd he overcom, / And the Cite with strengthe nom; / In such a wise and there he wroghte, / That holy cherche ayein he broghte / Into franchise, and doth restore / The Popes lost, and yaf him more: / And thus whan he his god hath served, / He tok, as he wel hath deserved, / The Diademe and was coroned. / Of Rome and thus was abandoned / Thempire, which cam nevere ayein / Into the hond of no Romein; / Bot a long time it stod so stille / Under the Frensche kynges wille, / Til that fortune hir whiel so ladde, / That afterward Lombardz it hadde, / Noght be the swerd, bot be soffrance / Of him that tho was kyng of France, / Which Karle Calvus cleped was; / And he resigneth in this cas / Thempire of Rome unto Lowis / His Cousin, which a Lombard is.

[VI, Capítulo VI]

/²² Capítulo sexto:⁶¹

/²² Da mudança dos regnos si- /²³
nificada polla dicta statua.

Que trata /²³ de las mudanças de los /²⁴
reinos, senificada por /²⁵ la dicha
estatua.

/²⁴ E pera dizer verdade, o primeiro /²⁵
regno que era d'ouro foi /²⁶ no tempo
daquelle rei medes /²⁷ e durou assi 5
continuadamente em /²⁸ quanto a
monarchia daquella /²⁹ parte do mundo
era sojeita a B- /³⁰ abillonia ataa depois
que o mun- /³¹ do se tornou em outra
guisa. E aque- /³² llo foi quando rei 10
Çiros de Per- / [f. (12) 12 VJ r, b] ¹ sia,
por amor de Canbises, seu filho, /²
meteo em sojeiçom aquella çidade /³ de
Babillonia, e matou o rei Balta- /⁴ sar,
que naquelle tempo della era senhor. /⁵ 15
E entom se acabou o mundo do ouro /⁶
e começou-se o da prata, o qual durou /⁷
ataa o tempo de Dario que foi rei /⁸ de
Persia, aquelle que el-rei Alex- /⁹ andre
sojugou ao seu senhorio, /¹⁰ assi que a 20
monarchia ficou entom aos /¹¹ gregos e
os persiãaos de todo conquista- /¹² dos,
como homões que nom podiam /¹³ mais

/²⁶ [P]ara dezir verdad, /²⁷ el primero
reino /²⁸ que era de oro fue /²⁹ en tiempo
de aquel mismo rey / [f. XXJX v, a] ¹ e
duró así continua- /² damente en quanto
la mo- /³ narchia de aquella parte del /⁴
mundo era sugebta a /⁵ Babilonia fasta
des- /⁶ pués que el mundo se tor- /⁷ nó
de otra guisa. E /⁸ aquello fue quando
el Çiro /⁹ de Persia, por amor de su /¹⁰
fijo Canbisi, metió en /¹¹ sojudçión a
aquella çibdat /¹² de Babilonia, e mató
/¹³ al rey Baltasar, que en /¹⁴ aquel
tiempo era della señor. /¹⁵ E estonçes se
acabó el /¹⁶ mundo de oro e començó el
/¹⁷ de plata. E el qual du- /¹⁸ ró fasta el
tiempo de Darío /¹⁹ que fue rey de
Persia, a- /²⁰ quel que el rey Alexandre,
/²¹ sojudgó a su señorío, /²² sí que la
monarchia quedó /²³ en los griegos
estonçes /²⁴ e los persianos de todo /²⁵
conquistados commo onbres /²⁶ que no

⁶¹ Ed. Alvar, pp. 183-84.

fazer. E per esta guisa se acabou /¹⁴ o mundo da prata, e começou-se o /¹⁵ do arame, o qual durou ataa que /¹⁶ se finou el-rei Allexandre, pero /¹⁷ ante que se finasse, partio todo /¹⁸ seu senhorio com os cavalleiros /¹⁹ que o servirom, e deu a cada hũu segundo /²⁰ mereçido. Antre os quaees depois se levan- /²¹ tou guerra por grande soberva e /²² enveja que hũus aos outros aviam, /²³ ataa que aqueeço que o nobre Jullio Çesar, /²⁴ que foi enperador de Roma, per força de /²⁵ batalha guaanhou a grande Persia e /²⁶ toda Caldea. E nom tam soamente /²⁷ do oriente era regedor, mas de todo /²⁸ oçidente, en tal guisa que a monarchia /²⁹ de todo o mundo foi toda em seu regimento. /³⁰ O qual foi o primeiro enperador de Ro- /³¹ ma em cujo tempo nom avia senho- /³² rio nehũu que aos romãaos podesse / [f. (12) 12 VJ v, a] ¹ resistir. E entom se acabou o mundo do /² <do> arame, e o seu regnar, e o do ferro /³ stava em çima da roda. E, assi co- /⁴ mo o ferro en sua naturalleza he /⁵ mais duro metal de todollos me- /⁶ taaes, assi foi Roma naquelle ten- /⁷ po de poder o mais poderoso, e durou /⁸ longo tempo naquelle stado at- /⁹ aa que se fezerom villãaos e que o /¹⁰ falso enperador Leo, per consen- /¹¹ timento de Constantino, seu filho, /¹² roubou da Sancta Igreja o patre- /¹³ monio que os primeiros Costanti- /¹⁴ nos leixarom em smolla a Sil- /¹⁵ vestre o papa. Mais Adriano, que entom /¹⁶ era papa, veendo o mal que elles fa- /¹⁷ ziam, foi fazer delles queixume /¹⁸ ao onrado Carlo, rei de França, /¹⁹ rogando-lhe por amor de Jhesus /²⁰ Christo que tomasse a demanda por /²¹ defensom da Igreja contra aquelles /²² que lhe tiinham feita aquella /²³ enjuria. E elle, por serviço de Deus, /²⁴ tomou dello carrego e, com sua /²⁵ oste, passou as montanhas de /²⁶ Lonbardia e tomou per força a çi- /²⁷ dade de Roma, vençendo a tira- /²⁸ nia

podían más fazer. /²⁷ E por esta guisa se /²⁸ acabó el mundo de la pla- /²⁹ ta e començó el de a- / [f. XXJX v, b] ¹ ranbre, el qual du- /² ró fasta que començó el /³ rey Alixandre e finó, /⁴ pero antes que finase, par- /⁵ tió todo su señorío /⁶ con los cavalleros que le a- /⁷ vían servido, e dio a /⁸ cada uno según lo a- /⁹ vía mereçido. E entre /¹⁰ los quales después se /¹¹ levantó grant guerra /¹² por sobrada inbidia /¹³ e sobervia que unos a /¹⁴ otros avían, fasta que /¹⁵ el noble Jullio Çésar /¹⁶ fue enperador de Ro- /¹⁷ ma. Por fuerça de batalla /¹⁸ ganó a la grant Persia /¹⁹ e toda Caldea. E no /²⁰ solamente era regidor /²¹ de oriente, mas de todo /²² oçidente, e en tal gui- /²³ sa que la monarchia de /²⁴ todo el mundo fue to- /²⁵ da en su regimiento, /²⁶ e el qual fue el primero /²⁷ enperador de Roma en /²⁸ cuyo tienpo no avía seño- /²⁹ río ninguno que a los ro- /³⁰ manos pudiese reses- // [f. XXX r, a] ¹ tir. E estonçes se /² acabó el mundo de aranbre, /³ e el su reinar, e /⁴ el de fierro estava en- /⁵ çima de la rueda. E, /⁶ así commo el fierro en /⁷ su naturaleza es el /⁸ más duro de todos los /⁹ metales, así fue Roma /¹⁰ en aquel tienpo su poder /¹¹ más poderoso. E duró /¹² luengo tienpo en aquel /¹³ estado, fasta que se fi- /¹⁴ zieron villanos, e /¹⁵ el falso enperador /¹⁶ Leo, por consentimiento /¹⁷ de Costantino, su fijo, /¹⁸ robó de la santa iglesia /¹⁹ el patrimonio que los /²⁰ primeros Costantinos /²¹ dexaron en limosnas /²² al illustre papa. Mas /²³ Adriano, que estonçes era /²⁴ papa, veyendo el mal /²⁵ que le fazia, fuese a que- /²⁶ xar dello al onrado /²⁷ Carlos, rey de França, /²⁸ rogándole por amor /²⁹ de Christo que tomase la / [f. XXX r, b] ¹ demanda por la defensión /² de la Iglesia contra aquellos /³ que le tenían fecho aque- /⁴ lla injuria. E él, por /⁵ serviço de Dios, tomó /⁶ luego cargo e, con /⁷ su hueste, tomó e pa- /⁸ só las

della com spada sangoen- /²⁹ ta; en tal
 guisa que tirou a Sancta /³⁰ Igreja de
 sojeiçom e lhe fez entre- /³¹ gar todo o
 que lhe foi tomado, /³² e deu-lhe ainda
 muito mais. / [f. (12) 12 VJ v, b] ¹ E
 teendo elle assi servido a Deus, tomou
 /² a diadema e foi coroado por
 enperador /³ de Roma, como aquelle
 que tiinha /⁴ bem mereçido de o seer. E
 en tal guisa /⁵ foi sojugado entom o
 enperio de Ro- /⁶ ma que elle nunca
 depois mais /⁷ veo aa mão dos
 romãaos, mas /⁸ steve assi longo tempo
 so o poderio /⁹ dos françeses, ataa que
 Fortuna deu /¹⁰ hũu tonbo aa sua roda
 delles e /¹¹ o fez caher en poder dos
 lonbardos. /¹² E esto nom por poder
 d'espada, /¹³ mas per consentimento de
 Carlo o /¹⁴ Calvo, que entom era rei de
 Fran- /¹⁵ ça. O qual demetio o enperio a
 L- /¹⁶ uis, seu parente, que era lon- /¹⁷
 bardo.

75

80

85

90

montañas de Lon- /⁹ bardía e tomó por
 /¹⁰ fuerça la çibdad de Ro- /¹¹ ma,
 vençiendo la tira- /¹² nía della con
 espada /¹³ sangrienta. E en tal /¹⁴ guisa
 que tiró a Santa /¹⁵ Iglesia de sojubçión
 e /¹⁶ le fizo entregar todo /¹⁷ lo que le
 fue tomado, e /¹⁸ dióle mucho más. E /¹⁹
 aviendo él así servido /²⁰ a Dios, tomó
 la diade- /²¹ ma e fue coronado por /²²
 enperador de Roma, co- /²³ mmo aquel
 que bien lo a- /²⁴ vía mereçido. E en tal
 /²⁵ guisa fue estonçes so- /²⁶ juzgado el
 inperio de /²⁷ Roma que nunca más tor-
 /²⁸ nó a poder de los roma- /²⁹ nos, mas
 estovo allí / [f. XXX v, a] ¹ grant tienpo
 so el poderío /² de los françeses, fasta /³
 que la Fortuna dio un tun- /⁴ bo a su
 rueda dellos /⁵ e los fizo caer en po- /⁶
 der de los lonbardos, /⁷ por
 consentimiento del /⁸ rey Carlos el
 Calvo, rey /⁹ de França. E el qual de-
 /¹⁰ xó estonçes el inperio /¹¹ a Luis, su
 pariente, que /¹² era lonbardo.

Confessio Amantis
 vv. 779-880⁶²

De seculo nouissimis iam temporibus ad similitudinem pedum in discordiam lapso et diuiso, quod post decessum ipsius Karoli, cum imperium Romanorum in manus Longobardorum peruenerat, tempore Alberti et Berengarii incepit: nam ob eorum diuisionem contigit, vt Almanni imperatoriam adepti sunt maiestatem. In cuius solium quendam principem theotonicum Othonem nomine sublimari primitus constituerunt. Et ab illo regno incipiente diuisio per vniuersum orbem in posteros concreuit, vnde nos ad alterutrum diuisi huius seculi consummacionem iam vltimi expectamus.

/ And so hit laste into the yeer / Of Albert and of Berenger; / Bot thanne upon
 dissencioun / Thei felle, and in divisioun / Among hemself that were grete, / So that
 thei loste the beyete / Of worschipe and of worldes pes. / Bot in proverbe natheles /
 Men sein, ful selden is that welthe / Can soffre his oghne astat in helthe; / And that was
 on the Lombardz sene, / Such comun strif was hem betwene / Thurgh coveitise and
 thurgh Envie, / That every man drowh his partie, / Which myhte leden eny route, /
 Withinne Burgh and ek withoute: / The comun ryht hath no felawe, / So that the
 governance of lawe / Was lost, and for necessite, / Of that thei stode in such degree /
 Al only thurgh divisioun, / Hem nedeth in conclusioun / Of strange londes help beside.
 / And thus for thei hemself divide / And stonden out of reule unevene, / Of Alemaine
 Princes sevene / Thei chose in this condicioun, / That upon here eleccioun / Thempire
 of Rome scholde stonde. / And thus thei lefte it out of honde / For lacke of grace, and it

⁶² Ed. Macaulay, I, pp. 26-29.

forsoke, / That Alemans upon hem toke: / And to confermen here astat, / Of that thei founden in debat / Thei token the possessioun / After the composicioun / Among hemself, and therupon / Thei made an Emperour anon, / Whos name as the Cronique telleth / Was Othes; and so forth it duelleth, / Fro thilke day yit unto this / Thempire of Rome hath ben and is / To thalemans. And in this wise, / As ye tofore have herd devise / How Daniel the swevene expoundeth / Of that ymage, on whom he foundeth / The world which after scholde falle, / Come is the laste tokne of alle; / Upon the feet of Erthe and Stiel / So stant this world now everydiel / Departed; which began riht tho, / Whan Rome was divided so: / And that is forto rewe sore, / For always siththe more and more / The world empeireth every day. / Wherof the sothe schewe may, / At Rome ferst if we beginne: / The wall and al the Cit withinne / Stant in ruine and in decas, / The feld is wher the Paleis was, / The toun is wast; and overthat, / If we beholde thilke astat / Which whilom was of the Romeins, / Of knythode and of Citezeins, / To peise now with that befor, / The chaf is take for the corn, / As forto speke of Romes myht: / Unethes stant ther oght upryht / Of worschipe or of worldes good, / As it before tyme stod. / And why the worschipe is aweie, / If that a man the sothe seie, / The cause hath ben divisioun, / Which moder of confusioun / Is wher sche cometh overal, / Noght only of the temporal / Bot of the spirital also. / The dede proeveth it is so, / And hath do many day er this, / Thurgh venym which that medled is / In holy cherche of erthly thing: / For Crist himself makth knowleching / That noman may togedre serve / God and the world, bot if he swerve / Froward that on and stonde unstable; / And Cristes word may noght be fable. / The thing so open is at ye, / It nedeth noght to specefie / Or speke oght more in this matiere; / Bot in this wise a man mai lere / Hou that the world is gon aboute, / The which welnyh is wered oute, / After the forme of that figure / Which Daniel in his scripture / Expoundeth, as tofore is told. / Of Bras, of Selver and of Gold / The world is passed and agon, / And now upon his olde ton / It stant of brutel Erthe and Stiel, / The whiche acorden nevere a diel; / So mot it nedes swerve aside / As thin the which men sen divide.

[VII, Capítulo VII]

/¹³ Capítulo VII:⁶³

Que trata /¹⁴ en cómo duró el inpe- /¹⁵
rio en poder de los lon- /¹⁶ bardos fasta
en tienpo /¹⁷ de Alverto Beringario.

/¹⁸ Assi durou o enperio en poder /¹⁹ dos
lonbardos ataa o tenpo /²⁰ d'Alberto e 5
Berimgario, que /²¹ antre os grandes se
começou /²² tal debato e devisom per
que /²³ elles perderom depois a frol de
/²⁴ sua onra, e por isso diz o em- /²⁵
xenplo que o homem, quando sta /²⁶ 10
bem, poucas vezes se conhece; /²⁷ o que
pareço entom per os de Lon- /²⁸ bardia.
Ca tal guerra comum /²⁹ se levantou
antre elles, por /³⁰ <por> avareza e

/¹⁸ [A]sí duró en /¹⁹ poder de los /²⁰
lonbardos /²¹ fasta en tienpo /²² de
Alberto Beringario, /²³ que entre los
grandes se /²⁴ comenzó tal debate e /²⁵
devisión porque ellos /²⁶ perdieron
después su on- /²⁷ ra, e por esto dize /²⁸
el enxemplo que quando on- / [f. XXX
v, b]¹ bre bien está, pocas ve- /² zes se
conosçe; lo qual /³ estonçes pareció por
los /⁴ de Lonbardía. Ca tal /⁵ guerra se
rebolvió en- /⁶ tre ellos, por avariçia e /⁷

⁶³ Ed. Alvar, pp. 184-86.

enveja, que cada /³¹ hũu tirou pera seu
 cabo e apa- // [f. (13) 13 VIJ r, a]¹ nhou
 quantas gentes podia, en tal /² guisa que
 o regimento do dereito comum /³ nom
 avia ja lugar. E por a de- /⁴ visom que
 antre elles avia, per for- /⁵ ça de
 neçesidade, lhes conviinha /⁶ de
 demandar ajuda aas ter- /⁷ ras stranhas.
 E estando assi /⁸ departidos, fora de
 toda boa⁶⁴ /⁹ regra, veerom a tal
 concordia que a /¹⁰ enliçom do enperio
 de Roma ste- /¹¹ vesse sobre sete
 príncipes d'Alle- /¹² manha. E assi, per
 ming[u]a de graça, /¹³ abrirom mãao do
 enperio e fic- /¹⁴ ou todo depois en
 poder dos a- /¹⁵ llemaaes. E, pera
 confirmarem /¹⁶ o estado sobre que foi a
 dis- /¹⁷ cordia, tomarom os alle- /¹⁸
 mãaes posse segundo a conposiçom /¹⁹
 feita antre elles, e fezerom /²⁰ logo hũu
 enperador a que /²¹ chamarom Othes,
 segundo diz /²² a caronica. E, des
 aquelle /²³ dia ataa este, ficou o enpe(r)-
 /²⁴ rio aos allemãaes. E em es- /²⁵ ta
 guisa, como vós avedes /²⁶ ouvido,
 soltou Daniel o /²⁷ sonho daquella statua
 /²⁸ que sinificava o mundo que /²⁹ depois
 avia de queer, de que o /³⁰ derradeiro
 sinal dos pees, /³¹ que eram de barro e
 de ferro, he /³² ja viindo, ca assi sta
 agora todo / [f. (13) 13 VIJ r, b]¹ o
 mundo em devisom, a qual se come- /²
 çou quando o enperio romãao assi /³ foi
 departido, de que he d'aver pesar /⁴
 porque senpre depois, de dia en dia, /⁵ o
 mundo pejourou, o que se mostra /⁶ bem
 a olho. Primeiramente, se come- /⁷
 çarmos em Roma, acharemos que o /⁸
 muro e toda a çidade aa de dentro /⁹ sta
 devassa e despovorada, ca assi /¹⁰ he
 ella guastada que, onde steverom /¹¹ os
 paaços reaaes, agora he canpo /¹² chãao.
 E, se pararmos mentes ou- /¹³ trossi ao
 stado da cavallaria e dos /¹⁴ çidadãaos
 que em ella sohia d'aver, /¹⁵ he de poer

15 enbidia, que cada uno ti- /⁸ ró para su
 cabo e apañó /⁹ quanto pudo, en tal
 guisa /¹⁰ que, el regimiento comunt, /¹¹
 no avía ya lugar. E por /¹² la división
 que entre ellos /¹³ avía, por fuerça, e de
 20 neçe- /¹⁴ sidad, les convino de- /¹⁵
 mandar ayuda a las /¹⁶ tierras estrañas.
 E es- /¹⁷ tando así departiendo /¹⁸ fuera
 de toda buena /¹⁹ regla, vinieron así /²⁰
 en concordia que la ele- /²¹ çión del
 25 inperio de Ro- /²² ma estoviese en ma-
 /²³ nos de siete príncipes /²⁴ de
 Alemaña. E así /²⁵ por mengua de
 graçia /²⁶ abrieron mano del in- /²⁷ perio
 e quedó en poder /²⁸ de los alemanes.
 30 Para con- /²⁹ firmar el estado so- /³⁰ bre
 que fue la discordia // [f. XXXJ r, a]¹
 tomaron los alemanes /² posesión
 según la con- /³ pusición entre ellos /⁴
 fecha, e fizieron luego /⁵ un enperador,
 35 Othes /⁶ llamado, según dize la /⁷
 corónica. E después, /⁸ desde aquel día
 fasta /⁹ aqueste, quedó el inperio /¹⁰ a
 los alemanes. E /¹¹ en esta guisa soltó
 /¹² Daniel el sueño de /¹³ aquella estatua
 que seni- /¹⁴ ficava el mundo que des-
 /¹⁵ pués avía de ser, de que la /¹⁶
 40 postrimera señal, que /¹⁷ era de los pies,
 que eran /¹⁸ de barro e de fierro, es ya
 /¹⁹ venida. E agora así /²⁰ está todo el
 45 mundo en /²¹ devisión, la qual se /²²
 començó quando el inpe- /²³ rio romano
 así fue de- /²⁴ partido, del qual es de /²⁵
 aver grant pesar por que, /²⁶ después
 sienpre, de día /²⁷ en día, el mundo
 50 enpeo- /²⁸ ró, lo qual bien pare- /²⁹ çe
 por ojo. Primeramente / [f. XXXJ r, b]¹
 si començaremos en Roma, /²
 fallaremos que el muro /³ e toda la
 çibdad aden- /⁴ tro está despoblada, e /⁵
 55 en tal manera gastada /⁶ que, donde
 solían ser los /⁷ palaçios reales, agora /⁸
 es campo llano. E, si pa- /⁹ ráremos
 mientes al es- /¹⁰ tado de cavallería de
 los /¹¹ çibdadanos que en ella /¹² eran,
 60 es de poner en pe- /¹³ so la de agora con

⁶⁴ Sigue un error tachado: *gu*.

⁶⁵ Sigue un término tachado: *aviindos*

en peso o d'agora com o d'en- /16 tom, acharemos que o grãao he tirado /17 da palha. Assi que, pera dizer do poder /18 e da onra e da riqueza de Roma, nada /19 he agora a respeito do que sohia de seer. /20 E o aazo por que ella assi abaixou de /21 sua onra foi divisom, a qual he ma- /22 dre de toda confusom onde quer que ella /23 vai. E nom soomente do tenporal, /24 mas bem assi do spiritual. E a verdade de- /25 sto, dias há que he provada na Santa /26 Igreja polla peçonha dos bñes munda- /27 naaes, que he mesturado em ella, /28 ca Christo meesmo confessa que nehũu /29 há poder de servir a Deus ao mundo que /30 nom pereça. E a sua pallavra nom po- /31 de em nehũa maneira seer mentira. / [f. (13) 13 VIJ v, a] ¹ E esto outrossi tam abertamente se m- /2 ostra a olho, que nom conpre dello mais /3 fallar. Mas per esta guisa homem apre- /4 nder como o mundo andou arredor, /5 a tanto que agora he açerca gua- /6 stado, segundo a forma daquella figura /7 de que fallou Daniel em sua scriptu- /8 ra. Ca o do ouro e o da prata e o /9 do arame som ja ⁶⁵ hidos, /10 e agora sta sobre os seus dedos /11 velhos, de fraco barro e de ferro /12 que pouco concordam. E assi, força- /13 do he que caia como cousa que /14 en si he departida.

la /14 de estonçes, e fallare- /15 mos grano tirado /16 e quedó la paja. Así que, para /17 dezir del poder e de la on- /18 ra e de la riqueza de Ro- /19 ma, no es agora nada a /20 respecto de lo que solía ser. /21 E la causa porque ella /22 abaxó así de su onra /23 fue devisión, la qual /24 es madre de toda confu- /25 sión do quier que ella va. E /26 no solamente de lo spiritual, /27 mas aun de lo tenporal. /28 E la verdad de aquesto, dí- /29 as á que está bien prova- /30 da en la Sancta Iglesia / [f. XXXJ v, a] ¹ por la ponçoña de los bienes /2 mundanales, que ya en /3 ella he declarado, ca /4 Christo mesmo confiesa que nin- /5 guno puede servir /6 a Dios e al mundo que no /7 perezca. E la su pala- /8 bra no puede en ninguna /9 manera mentir. E /10 esto otrosí tan abier- /11 tamente parece a ojo, /12 que no conviene más a- /13 longar en ello. E por /14 esta guisa puede omne /15 aprender la manera en /16 que el mundo andovo alde- /17 rredor. E en tanto que a- /18 gora es el mundo ya çer- /19 ca gastado, según la for- /20 ma do aquella figura /21 de que fabló Daniel en /22 su escriptura. Ca el oro /23 e la plata e aranbre /24 son ya idos, e ago- /25 ra está sobre los dedos /26 viejos, de flaco barro e /27 de fierro que poco concuerda, /28 e así es forçado que ca- / [f. XXXJ v, b] ¹ iga commo cosa que en sí /2 es departida.

Confessio Amantis
vv. 881-917⁶⁶

Hic dicit secundum apostolum, quod nos sumus in quos fines seculi deuenerunt.

/ Thapostel writ unto ous alle / And seith that upon ous is falle / Thende of the world;
so may we knowe, / This ymage is nyh overthowe, / Be which this world was
signified, / That whilom was so magnified, / And how is old and fieble and vil, / Full
of meschief and of peril, / And stant divided ek also, / Lich to the feet that were so, /
As I tolde of the Statue above. / And this men sen, thurgh lacke of love / Where as the
lond divided is, / It mot algate fare amis: / And now to loke on every side, / A man may
se the world divide, / The werres ben so general / Among the cristene overal, / That
every man now secheth wreche, / And yet these clerkes alday preche / And sein, good
dede may non be / Which stant noght upon charite: / I not hou charite may stonde, /
Wher dedly werre is take on honde. / Bot al this wo is cause of man, / The which that
wit and reson can, / And that in tokne and in witesse / That ilke ymage bar liknesse /
Of man and of non other beste. / For ferst unto the mannes heste / Was every create
ordeined, / Bot afterward it was restreigned: / Whan that he fell, thei fellen eke, / Whan
he wax sek, thei woxen seke; / For as the man hath passioun / Of secknesse, in
comparisoun / So soffren othre creatures.

[VIII, Capítulo VIII]

/³ Capítulo ocho:⁶⁷

/¹⁵ Aqui allega o dicto do apo- /¹⁶ stollo.

Del dicho /⁴ del apóstol.

/¹⁷ O apóstollo screve a nos todos /¹⁸ e
diz que nós somos aqueles /¹⁹ em os
quaees ou en que açertou o a- /²⁰
cabamento do mundo, per que nós po- 5
/²¹ demos consiirar bem que a ima- /²²
gem que sinificava o mundo que /²³ foi
ja onrado, e agora he vil /²⁴ e fraco e
velho e cheo de malle- /²⁵ za, e de
perigoo, e outrossi depar- /²⁶ tindo 10
como eram os pees daque- /²⁷ lla statua
que vos eu ja disse he /²⁸ ja açerca
derribada, e esto se mostra /²⁹ que he
por mingua d'amor, ca, onde /³⁰ os
regnos som departidos, he for- /³¹ çado 15
que os omêes passem mal. E, se /³²
pararmos mentes en todollos /³³ cabos,
acharemos que o mundo antre / [f. (13)
13 VIJ v, b]¹ os christãos geeralmente
he depar- /² tido per guerras, 20
trabalhando-se /³ cada hũu de buscar

/⁵ [E]l apóstol escri- /⁶ ve así a todos /⁷
nosotros dizien- /⁸ do que somos aque-
/⁹ llos en quien acaesçió el /¹⁰ cabo del
mundo en açerta- /¹¹ miento, porque
nós pode- /¹² mos bien considerar que
/¹³ la imajen e sinifican- /¹⁴ ça [d]el
mundo que fue ya /¹⁵ onrado e es agora
muy /¹⁶ flaco e viejo e lleno de /¹⁷
maleza e de peligro, /¹⁸ e otrosí commo
los /¹⁹ pies de aquella estatua /²⁰ es ya
çerca derribada, /²¹ e esto se muestra
que es /²² por mengua de amor, que, /²³
donde los reinos son /²⁴ departidos, es
forçado /²⁵ que los onbres pasen mal, /²⁶
e así paremos mien- /²⁷ tes en todos los
cabos, /²⁸ e fallaremos que el // [f.
XXXIJ r, a]¹ mundo entre los christia-
/² nos, generalmente por /³ guerras,
travajándose /⁴ cada uno de buscar ven-
/⁵ gança quanto puede no /⁶ ostante que

⁶⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 29-30.

⁶⁷ Ed. Alvar, p. 186.

vingança /⁴ quanto pode, nom
 enbargando /⁵ que estes theollogos nos
 dizem /⁶ que onde caridade nom há,
 nem /⁷ hũa obra boa pode seer feita, /⁸ e, 25
 onde mortal guerra he usada, /⁹ eu nom
 sei como caridade hi po- /¹⁰ ssa aver
 asseseço. Mas, de todo este /¹¹ mal, o
 homem he aazo, que razom e /¹²
 entendimento há, e que, en sinal e 30
 testemunho /¹³ dello, aquella imagem
 tomou seme- /¹⁴ lhança d'omem e nom
 doutra ani- /¹⁵ mallia. Ca primeiramente
 todallas /¹⁶ criaturas foram ordenadas
 pera se- /¹⁷ rem sojeitas ao homem, e 35
 depois /¹⁸ foi restrangido aquello. E
 quando /¹⁹ elle queeo, cahiom ellas, e
 quando /²⁰ ele adoeço, assi adoeçerom
 ellas. /²¹ Ca, assi como o homem sobre
 doen- /²² ças e paixões, asi en conpar- 40
 /²³ açom sofrem todallas outras /²⁴
 criaturas.

estos teólo- /⁷ gos nos dizem que donde
 /⁸ caridad falleçe ninguna /⁹ obra de
 bien se acaba, e, /¹⁰ donde mortal
 guerra es /¹¹ usada, non sé que sosiego
 /¹² aya la caridad. Mas de /¹³ todo el
 onbre razona- /¹⁴ ble e entendido es
 cau- /¹⁵ sa e por eso la ima- /¹⁶ gen
 dicha tomó figu- /¹⁷ ra de onbre y no de
 otra /¹⁸ animalia. Ca primera /¹⁹ de todas
 las cosas fue- /²⁰ ron ordenadas para ser
 /²¹ sugebtas al onbre e /²² después fue
 restingi- /²³ do. Ca quando él cayó, cay-
 /²⁴ eron ellas, e quando el /²⁵ adoleçió,
 adoleçieron ellas. /²⁶ Ca así commo el
 onbre su- /²⁷ fre dolencias e pasio- /²⁸
 nes, así en conparaçio- /²⁹ nes sufren las
 otras cosas.

Confessio Amantis
 vv. 918-1052⁶⁸

Hic scribit quod ex diuisionis passione singula creata detrimentum corruptibile paciuntur.

/ Lo, ferst the hevenly figures, / The Sonne and Mone eclipsen bothe, / And ben with
 mannes senne wrothe; / The purest Eir for Senne alofte / Hath ben and is corrupt
 fulofte, / Right now the hyhe wyndes blowe, / And anon after thei ben lowe, / Now
 cloudy and now clier it is: / So may it proeven wel be this, / A mannes Senne is forto
 hate, / Which makth the welkne to debate. / And forto se the proprete / Of every thyng
 in his degree, / Benethe forth among ous hier / Al stant aliche in this matiere: / And
 See now ebbeth, now it floweth, / The lond now welketh, now it groweth, / Now be the
 Trees with leues grene, / Now thei be bare and nothing sene, / Now be the lusti somer
 floures, / Now be the stormy wynter shoures, / Now be the daies, now the nyhtes, / So
 stant ther nothing al upryhtes, / Now it is lyht, now it is derk; / And thus stant al the
 worlds werk / After the disposicioun / Of man and his condicioun. / Forthi Gregoire in
 his Moral / Seith that a man in special / The lasse world is properly: / And that he
 proeveth redely; / For man of Soule resonable / Ias to an Angel resemblable, / And lich
 to beste he hath fieling, / And lich to Trees he hath growinge; / The Stones ben and so
 is he: / Thus of his propre qualite / The man, as telleth the clergie, / Is as a world in his
 partie, / And whan this litel world mistorneth, / The grete world al overtorneth. / The
 Lond, the See, the firmament, / Thei axen alle judgement / Ayein the man and make him
 werre: / Therwhile himself stant out of herre, / The remenant wol noght acorde: / And
 in this wise, as I recorde, / The man is cause of alle wo, / Why this world is divided so.

⁶⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 30-33.

/ Division, the gospell seith,⁶⁹ / On hous upon another leith, / Til that the Regne al overthrowe: / And thus may everu man wel knowe, / Division aboven alle / Is thing which makth the world to falle, / And evere thath do sith it began. / It may ferst proeve upon a man;⁷⁰ / The which, for his complexioun / Is mad upon divisioun / Of cold, of hot, of moist, of drye, / He mor be verray kynde dye: / For the contraire of his astat / Stant evermore in such debat, / Til that o part be overcome, / Ther may no final pes be nome. / Bot other wise, if a man were / Mad al togedre of o matiere / Withouten interrupcioun, / Ther scholde no corrupcioun / Engendre upon that unite: / Bot for ther is diversite / Withinne himself, he may nocht laste, / That he ne deieth ate laste. / Bot in a man yit over this⁷¹ / Full gret divisioun ther is, / Thurgh which that he is evere in strif, / Whil that him lasteth eny lif: / The bodi and the Soule also / Among hem ben divided so, / That what thing that the body hateth / The soule loveth and debateth; / Bot natheles fulofte is sene / Of werre which is hem betwene / The fieble hath wonne the victoire. / And who so drawth into memoire⁷² / What hath befalle of old and newe, / He may that werre sore rewe, / Which ferst began in Paradis: / For ther was proeved what it is, / And what desese there it wroghte; / For thilke werre tho forth broghte / The vice of alle dedly Sinne, / Thurgh which division cam inne / Among the men in erthe hie, ⁷³ / And was the cause and the matiere / Why god the grete flodes sende, / Of al the world and made an ende / Bot Noë with his felaschipe, / Which only weren saulf be Schipe. / And over that thurgh Senne it com / That Nembrot such emprise nom,⁷⁴ / Whan he the Tour Babel on heihte / Let make, as he that wolde feihte / Ayein the hihe goddes myht, / Wherof divided anon ryht / Was the langage in such entente, / Ther wiste non what other mente, / So that thei myhten nocht procede, / And thus it stant of every dede, / Wher Senne takth the cause on honde, / It may upriht nocht longe stonde; / For Senne of his condicioun / Is moder of divisioun / And tokne whan the world schal faile.⁷⁵ / For so seith Crist withoute faile, / That nyh upon the worldes ende / Pes and acord away schol wende / And alle charite schal cesse, / Among the men and hate encresce; / And whan these toknes ben befalle, / Al sodeinly the Ston schal falle, / As Daniel it hath beknowe, / Which al this world schal overthrowe, / And every man schal thanne arise / To Joie or elles to Juise, / Wher that he schal for evere dwelle, / Or straght to hevене or straght to helle. / In hevене is pes and al acord, / Bot helle is full of such descord / That ther may be no loveday: / Forthi good is, whil a man may, / Echon to sette pes with other / And loven as his oghne brother; / So may he winne worlds welthe / And afterward his soule helthe.

⁶⁹ Nota marginal latina: "Hic dicit secundum euangelium, quod omne regnum in se diuisum desolabitur".

⁷⁰ Nota marginal: "Quod ex sue complexionis materia diuisus homo mortalis existat".

⁷¹ "Quod homo ex corporis et anime condicione diuisus, sicut saluacionis ita et dampnacionis aptitudinem ingreditur".

⁷² "Qualiter Adam a statu innocencie diuisus a paradiso voluptatis in terram laboris peccator proiectus est".

⁷³ "Qualiter populi per vniuersum orbem a cultura".

⁷⁴ "Qualiter in edificacione turris Babel, quam in dei contemptum Nembrot erexit, lingua prius hebraica in varias linguas cetera vindicta diuidebatur".

⁷⁵ "Qualiter mundus, qui in statu diuisionis quasi cotidianis presenti tempore vexatur flagellis, a lapide superueniente, id est a diuina potencia vsque ad resolucionem omnis carnis subito conteretur".

^{/25} De como per aazo de con- ^{/26}
trariedade as cousas cria- ^{/27} das
padeçem corrupçom.

^{/28} [O]lhade ao sol e aa lũa, que ^{/29}
som figuras çellestriaaes, ^{/30} se
acripsom anbos per o p- ^{/31} ecado do
homem; bem assi, // [f. (14) 14 VIII r,
a]¹ o mais puro aar que he em alto, po-
^{/2} llo pecado do homem he aas vezes ^{/3}
corrupto e movudo, ora com ventos, ^{/4}
ora com nuvões, per que se mo- ^{/5} stra
bem que o omem deve teer mu- ^{/6} ito o
pecado em odio, pois aa- ^{/7} za ao çeeo
seer em debate. E, con- ^{/8} siirando
outrossi todallas propri- ^{/9} edades das
cousas que som ^{/10} aqui en baixo antre
nos, acha- ^{/11} remos que cada hũa em
seu gra- ^{/12} ao sta semelhantemente ^{/13}
em esta materia. Ca o mal ^{/14} ora
enche, ora vaza, e a ter- ^{/15} ra ora creçe,
ora mingua; ora ^{/16} veemos as arvores
verdes e ch- ^{/17} eas de folhas, e outra
ora vee- ^{/18} mos todo em contrairo; ora
^{/19} he o verãoo prazivel e cheo de ^{/20}
flores, outra ora veem as chui- ^{/21} vas e
tenpestades; ora som ^{/22} os dias e
depois veem as noi- ^{/23} tes; bem assi o
mundo, aas vez- ^{/24} es, he lumeoso e
depois he ^{/25} scuro. En tal guisa que as
obras ^{/26} mundanaaes stam senpre
segundo ^{/27} a desposiçom do homem e
a sua ^{/28} condiçom. E, porem, diz
Gregorio ^{/29} nos Moraaes que o omem
he propria- ^{/30} mente o meor mundo, e
provo-o ^{/31} per esta guisa: ca o homem,
em quanto / [f. (14) 14 VIII r, b]¹ tem
alma razoavel, he semelha- ^{/2} vel ao
angeo, e, en quanto há sen- ^{/3} tido, he
semelhavel aas anima- ^{/4} lias, e, en
quanto há creçer, he sem- ^{/5} elhavel aas
arvores, e, como as ^{/6} pedras ham seer,
assi o há elle. ^{/7} E, per esta guisa, o

Que trata ^{/2} cómmo por causa de
contrarie- ^{/3} dad las cosas criadas ^{/4}
padeçen corrupçión.

^{/5} [M]irad al sol e ^{/6} a la luna, que son
^{/7} figuras çeles- ^{/8} triales que se eclip-
^{/9} san a las vezes por los ^{/10} pecados de
los onbres, ^{/11} e aun la mayor clare- ^{/12}
za que es en lo alto con- ^{/13} viene saber
el más cla- ^{/14} ro çielo, a las vezes, ^{/15}
por los pecados de los ^{/16} omnes se
corronpe e mue- ^{/17} ve a las vezes con
vien- ^{/18} tos e otras vezes con ^{/19} nuves,
por donde bien se ^{/20} muestra que el
onbre deve ^{/21} aborreçer el pecado
mucho, ^{/22} pues que en çielo causa ^{/23}
debate. E considerando ^{/24} otrosí todas
las propie- ^{/25} dades de las cosas que
son ^{/26} acá baxo entre nosotros, ^{/27}
fallaremos que cada uno ^{/28} en su
grado está semejan- ^{/29} te en esta
materia de co- / [f. XXXIJ v, a]¹
rrubçión, ca el mar, a las ^{/2} vezes,
hincha e a las ^{/3} vezes mengua; e la ^{/4}
tierra oras mengua, oras ^{/5} creçe. E una
ora vee- ^{/6} mos todos los árboles ^{/7}
verdes e llenos de fojas, ^{/8} e otra ora
los tene- ^{/9} mos todo en contrario. ^{/10}
Agora es verano, tiempo ^{/11} aplazible e
lleno de flo- ^{/12} res, e otras vezes ^{/13}
vienen luvias e tenpes- ^{/14} tades. Agora
es de día, ^{/15} a poco rato es de noche.
^{/16} Bien así el mundo, a ^{/17} las vezes, es
lunbro- ^{/18} so e a las vezes escu- ^{/19} ro.
E en tal guisa que ^{/20} las obras
mundanales ^{/21} están sienpre según ^{/22}
la dispusiçión del omne ^{/23} e a su
condiçión. E ^{/24} por ende dize Gregorio
^{/25} en los Morales que el omne ^{/26} es
propiamente el me- ^{/27} jor mundo, e
pruéva- ^{/28} lo por esta guisa: que el ^{/29}
omne, en quanto tiene al- / [f. XXXIJ
v, b]¹ ma es semejante al án- ^{/2} gel, e

⁷⁶ Ed. Alvar, pp. 186-88.

homem, de sua propria ca- /8 llidade,
 he assi como hũu mundo, /9 e quando
 este mundo pequeno erra /10 e torna a
 mal, o maior mundo to /11 do se 45
 revolve, e a terra e o mar e /12 o
 firmamento todos, delle deman- /13
 dam juizo, ca em quanto elle sta /14
 fora do caminho o al todo sta em /15
 discordia. E per esta guisa, 50
 concludindo, /16 eu entendo que o
 homem sóo he aa- /17 zo de todo o mal,
 porque este mun- /18 do em si he assi
 departido. E diz /19 outrossi o
 Avangelho que devisom /20 faz caher 55
 hũa casa sobre outra, /21 ataa que
 derriba todo hũu reino. E, /22 porem,
 todo omem bem pode entender /23 que
 devisom sóo sobre todo he cousa /24
 que mais faz caher ao mundo, e senpre 60
 /25 o fez des o começo. E esto se pode
 provar /26 per o homem que de sua
 conpleissom /27 he feito sobre devisom
 de frio, hu- /28 mido, queente, seco, o
 qual per força /29 convem que moira 65
 porque o seu stado /30 he senpre sobre
 debate. E ataa que / [f. (14) 14 VIII v,
 a] ¹ hũa parte seja vençida <q> nom
 pode /2 hi aver paz final, pero, se o
 homem /3 fosse feito em outra guisa,
 todo /4 dhũa materia, e a unidade dele
 /5 nom seria geerada nehũa corrupçom.
 /6 Mais porque há hi contrariedade /7
 dentro en si nom pode durar que a- /8 a
 çima nom moira. E aallem /9 desto, em
 elle há outra grande /10 devisom per a
 qual elle senpre sta /11 em debate em
 quanto dura sua /12 vida, e esto he antre
 a alma e o /13 corpo que stam antre si
 assi dev- /14 isos que, qualquer cousa a
 que /15 o corpo quer mal, a alma a ama,
 /16 e com aquello se delleita, pero /17
 que muitas vezes acontece que da /18
 guerra que antre elles há, o que mais /19
 pouco val tem a victoria. E quem /20
 85 quisier trazer aa memoria o que ja de-

en quanto sen- /3 tido es semejante a /4
 las animalias, e en /5 quanto a
 criçimiento es se- /6 mejante a los
 árboles, /7 e, commo las piedras /8 an
 ser, así lo á él. /9 E por esta guisa el /10
 onbre de su propia ca- /11 lidad es así
 commo un /12 mundo pequeño y
 quando /13 yerra, torna a mal, el /14
 mayor mundo se rebu- /15 elve, e la
 tierra e la mar /16 e el firmamiento to-
 /17 dos demandan dél jui- /18 zio que,
 quando él está fue- /19 ra de camino,
 todo lo /20 ál está en discordia. /21 E por
 esta guisa con- /22 cluyendo, yo
 entiendo /23 que el omne solo es causa
 /24 de todo mal, por que este /25 mundo
 así es en sí de- /26 partido. E dize así /27
 el Evangelio que división /28 faze caer
 una casa so- /29 bre otra, fasta que
 derri- /30 ba un reino. E, por // [f.
 XXXIIJ r, a] ¹ ende, bien puede todo /2
 omne entender que divi- /3 sión sobre
 todo es lo /4 que faze caer el mundo, e
 /5 lo fizo sienpre caer des- /6 de el
 comienço. E es- /7 to se puede provar
 por /8 onbre que de su conpli- /9 sión es
 fecho sobre /10 división de frío e /11
 umido e caliente e /12 seco. El qual por
 /13 fuerça conviene que /14 muera,
 porque el su esta- /15 do está sienpre
 sobre de- /16 bate. E fasta que una /17
 parte sea vençida, no pue- /18 de ý aver
 paz final, /19 pero, si el onbre fuese /20
 de otra manera, todo de una /21
 materia, e en la uni- /22 dad sería
 engen- /23 drada ninguna /24 corrupçión,
 pero por la con- /25 trariedad que ha
 dentro /26 en sí no puede durar /27 que a
 la çima non muera. /28 E allende desto,
 en él /29 ay otra grant división / [f.
 XXXIIJ r, b] ¹ por la qual él sienpre /2
 está en debate en quanto /3 dura su
 vida e esto /4 es entre el alma e el /5
 cuerpo que está sienpre [en] /6
 división, en tal ma- /7 nera que

⁷⁷ En el manuscrito: *foi*

⁷⁸ En el manuscrito: *rasurgir*.

⁷⁹ En Alvar: *Jeshu*.

^{/21} sto há aqueecido, bem a vera que ^{/22} re-
prender da guerra que primeiramente
^{/23} começou no paraíso porque ^{/24}
entom se provou quem ella era, ^{/25} e o
mal que obrou. Ca, daquella ^{/26} guerra
d'entom, naçerom todo- ^{/27} llos viçios
dos pecados mort- ^{/28} aaes, pollos
quaees depois ent- ^{/29} rou devisom
antre os homões ^{/30} aqui no mundo. E
foi outrossi / [f. (14) 14 VIII v, b] ¹
todo aazo por que Deus destrohiu todo
^{/2} o mundo per dulluvio, salvo Noe
com ^{/3} sua conpanha, que soomente
polla ^{/4} arca fo[rom]⁷⁷ salvos. E aallem
desto, ^{/5} per pecado aveo aquella magi-
^{/6} naçom a Nenprot quando man- ^{/7} dou
fazer a torre de Babillonia ^{/8} tam alta,
pera pellejar com o poderio ^{/9} de Deus,
pollo pecado do qual forom ^{/10}
mudadas as lingoagões en tal ^{/11} guisa
que çesarom depois d'obrar ^{/12} em ella,
porque nehũ nom ^{/13} entendia o que
lhe outro dizia. ^{/14} E esto aqueeçe en
todas partes ^{/15} onde o pecado toma
demanda, ^{/16} que as cousas nom podem
star co- ^{/17} mo devem, ca o pecado, de
sua con- ^{/18} diçom, he madre de toda
devisom, ^{/19} e he sinal do tenpo en que
o m- ^{/20} undo há de falleçer. Ca Jhesus
^{/21} Christo diz sem duvida que, preto
da ^{/22} fim do mundo, paz e concordia ^{/23}
ham de fugir e caridade há ^{/24} de çesar
antre os omões, e o ^{/25} odio se há
d'acreçentar. E quan- ^{/26} do estes
sinaaes se mostrarem, ^{/27} a pedra que
Daniel disse, subita- ^{/28} mente há de
cahir, e todo o m- ^{/29} undo tem de
derribar, e todollos ^{/30} omões entom
ham de resurgir⁷⁸ ^{/31} pera hirem a
gloria ou a perdiçom, // [f. (15) 15 JX
r, a] ¹ que quer dizer a paraíso ou a in-
^{/2} ferno, onde eternalmente ham ^{/3} de
morar. Em o paraíso he paz ^{/4} e toda
concordia; e o inferno he ^{/5} cheo de tal
discordia que nunca ^{/6} hi pode aver
nehũa boa aven- ^{/7} çã. Porem, bem he
que em quan- ^{/8} to nós podermos que
ajamos ^{/9} paz hũus com os outros, ^{/10} e

qualquiera cosa ^{/8} que el cuerpo quiere
mal ^{/9} el alma lo ama e con ^{/10} aquello
se deleita, porque ^{/11} muchas vezes
conteçe ^{/12} que, de la guerra que
entrellos ^{/13} ay, el que menos vale ^{/14}
lleva la vitoria. E quien ^{/15} quisiere
traher a la me- ^{/16} moria lo que ya
desto a- ^{/17} conteçió, bien avrá que re-
^{/18} prehender de la guerra ^{/19} que
primeramente començó ^{/20} en el
Paraíso que eston- ^{/21} çes provó quien
ella era, ^{/22} e lo que sopó hazer. Ca, de
^{/23} aquella guerra de estonçes, ^{/24}
naçieron los viçios de ^{/25} los pecados
mortales, ^{/26} por los quales entró des-
^{/27} pués división entre los ^{/28} onbres acá
en el mundo. ^{/29} E fue otrosí todo cau-
^{/30} sa por que Dios destruyó el / [f.
XXXIIJ v, a] ¹ mundo por el diluvio,
sal- ^{/2} vo a Nohé con su conpañã, ^{/3}
que solamente fueron sal- ^{/4} vos en el
arca. E allen- ^{/5} de desto, por este
pecado ^{/6} vino aquella maginaçión ^{/7} a
Menbró que, quando mandó fa- ^{/8} zer
la torre de Babilonia, ^{/9} tan alta, para
pelear con ^{/10} el poderío de Dios, por
^{/11} el pecado del qual fueron ^{/12}
mudados los lenguajes ^{/13} en tal guisa
que çesaron ^{/14} después de obrar en
ella, ^{/15} porque ninguno no enten- ^{/16}
día lo que el otro dizia. E ^{/17} esto
conteçe en todas ^{/18} las partes donde el
peca- ^{/19} do toma demanda, que las ^{/20}
cosas no pueden estar ^{/21} commo
deven; que el pecado, ^{/22} de su
conpliziión, es ma- ^{/23} dre de toda
división, e ^{/24} señal del tienpo en que el
mun- ^{/25} do á de falleçer. E di- ^{/26} ze
Jhesu⁷⁹ Christo que, çerca de la ^{/27} fin
del mundo, paz de con- ^{/28} cordia á de
fuir. Ca la ^{/29} caridad á de çesar en- /
[f. XXXIIJ v, b] ¹ tre los onbres e el
odio ^{/2} se á de acreçentar. E quan- ^{/3} do
estas señales se mos- ^{/4} traren, la
piedra que dixo ^{/5} Daniel, súpitamente
á ^{/6} de caer e todo el mundo ^{/7} tiene de
derribar e to- ^{/8} dos los onbres eston- ^{/9}
çes an de resurgir para ^{/10} ir a la gloria

nos queiramos bem como ir- /¹¹ mãaos, 135
en tal guisa que possa- /¹² mos aqui
viver em prazer e /¹³ depois guaanhar
saude pera /¹⁴ as almas.

e perdiçión, /¹¹ onde eternalmente /¹² an
de durar: E en el Pa- /¹³ raíso en toda
paz e /¹⁴ concordia; e en el in- /¹⁵
fierno, que es lleno de tal /¹⁶ dicordia
que nunca y pue- /¹⁷ de aver ninguna
buena /¹⁸ abenença; por ende bien /¹⁹
es que en quanto pudiére- /²⁰ mos
ayamos paz unos /²¹ con otros, e nos
quera- /²² mos bien commo hermanos,
en /²³ tal guisa que podamos /²⁴ aquí
bien bevir en pla- /²⁵ zer e después
ganar /²⁶ salud para las almas.

Confessio Amantis
vv. 1053-1088⁸⁰

Hic narrat exemplum de concordia et vnitare inter homines prouocanda; et dicit qualiter quidam Arion nuper Citharista ex sui cantus cithareque consona melodia tante virtutis extiterat, vt ipse non solum virum cum viro, set eciam leonem cum cerua, lupum cum lepore, ipsum audientes vnanimiter absque vlla discordia adinuicem pacificauit.

/ Bot wolde god that now were on / An other such as Arion, / Which hadde an harpe of
such temprure, / And therto of so good mesure / He song, that he the bestes wilde /
Made of his note tame and milde, / The Hinde in pes with the Leoun, / The Wolf in pes
with the Moltoun, / The Hare in pees stod with the Hound; / And every man upon this
ground / Which Arion that time herde, / Als wel the lord as the schepherde, / He
broghte hem alle in good acord; / So that the comun with the lord, / And lord with the
comun also, / He sette in love bothe tuo / And putte away malencolie. / That was a lusti
malencolie. / That was a lusti melodie, / Whan every man with other low; / And if ther
were such on now, / Which cowthe harpe as he tho dede, / He myhte availe in many a
stede / To make pes wher now is hate; / For whan men thenken to debate, / I not what
other thing is good. / Bot where that wisdom waxeth wod, / And reson torneth into
rage, / So that mesure upon oultrage / Hath set his world, it is to drede; / For that
bringth in the comun drede, / Which stant at every mannes Dore: / Bot whan the
scharpnesse of the spore / The horse side smit to sore, / It grieveth ofte. And now
nomore, / As forto speke of this matiere, / Which non bot only god may stiere.

Explicit Prologus

⁸⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 33-34. El *exemplo* procede de Ovidio, *Fasti*, II, 83 ss.

/15 Aqui conta hũu exenplo de /16 Arriom, o tangedor da arpa.

/17 E quisesse ora Deus que nós em /18 esto fossemos todos assi co- /19 mo Arriom, que tiinha /20 hũa arpa de tal temperamento /21 e mesura que, quando canta- /22 va com ella, as bestas bra- /23 vas se tornaram mansas, a çer- /24 va com o liom, o lobo com /25 o carneiro, e a lebor com o gal- /26 go, todos stam en paz. E com /27 isso, todollos omẽes que ou /28 Arriom em aquelle tenpo, /29 assi o senhor como o ovelheiro, to- /30 dos fez star em boa concordia. En /31 tal guisa que os comũees com / [f. (15) 15 JX r, b] ¹ os senhores e os senhores com os /² comũees, elle os pos em amor, e os /³ fez lançar de si toda menencoria. /⁴ Quem ora tevesse hũa arpa /⁵ de mellodia tam prazivel como foi /⁶ aquella, poderia prestar em muitos /⁷ lugares pera fazer paz onde ora há /⁸ odio. Mas quando os omẽes pensam /⁹ d'arroidar e o siso quer ensandeçer e /¹⁰ a razom tornar em braveza, ental /¹¹ guisa que tenperança e mesura tem po- /¹² sto seu mundo sobre o <o>trançe, eu /¹³ nom sei que cousa seja boa, se nom /¹⁴ aver medo, ca isto traz o geeral te- /¹⁵ mor que sta aa porta de cada hũu. /¹⁶ Pero, quando a espora aguda fere /¹⁷ sem mesura o cavallo no costado, /¹⁸ elle muitas vezes se agrava. Ora /¹⁹ nom compre de fallar mais desta ma- /²⁰ teria, a qual nehũu pode guiar se /²¹ nom sóo <Deus> aquelle Deus que tudo /²² tem em regimento.

De Arrión /28 tañedor de harpa e de su /29 enxenplo.

// [f. XXXIIIJ r, a] ¹ [Qu]isiese ago- /2 ra Dios que /3 nosotros fué- /4 semos así /5 commo Arrión, que tenía una /6 harpa de tal tenpra- /7 miento e mesura que, quan- /8 do con ella cantava, /9 las bestias bravas /10 se tornavan mansas, /11 e la çierva e el león, /12 e el lobo con el carnero, /13 e la liebre con el gal- /14 go, todos estavan en /15 paz. E por eso, Arrión /16 a todos los onbres de /17 aquel tienpo fizo estar /18 en paz, así al señor /19 commo al ovejero, e en /20 tal guisa que los seño- /21 res con los comunes, e /22 los comunes con los seño- /23 res, los puso en amor /24 e los fizo lançar de sí /25 toda malenconía que /26 toviesen. Agora, otra /27 tal harpa de melodía /28 tan aplazible commo /29 aquélla, en muchos luga- / [f. XXXIIIJ r, b] ¹ res podría mucho apro- /2 vechar para poner paz do /3 agora está odio e mal- /4 enconía. Mas quando los /5 onbres piensan en la /6 malenconía, el seso /7 ensandeçe e torna la /8 razón en braveza, e, en /9 tal guisa, que tenpran- /10 ça e mesura tienen pu- /11 esto su medio sobre a- /12 rrebatamiento. Para esto /13 yo no sé qué cosa sea buena, /14 sino aver miedo. Ca /15 éste trahe el general /16 temor, e éste es puer- /17 ta de cada uno; para quando /18 la espuela aguda sin /19 mesura fiere al cavallo /20 en el costado e se agra- /21 via muchas vezes. Así /22 que por agora no cunple de /23 flablar más en esta ma- /24 teria, porque ninguno la /25 puede guiar salvo a- /26 quel Dios en cuyo regimiento /27 todas las cosas son /28 puestas.

⁸¹ Ed. Alvar, p. 189.

John Gower, *Confessio Amantis*
Ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3

LIBER PRIMUS

Incipit Liber Primus.

vv. 1- 60⁸²

Postquam in Prologo tractatum hactenus existit, qualiter hodiernae condicionis diuisio caritatis dilectionem superauit, intendit auctor ad presens suum libellum, cuius nomen Confessio Amantis nuncupatur, componere de illo amore, a quo non solum humanum genus, sed etiam cuncta animantia naturaliter subiciuntur. Et quia nonnulli amantes ultra quam expedit desiderii passionibus crebro stimulantur, materia libri per totum super hiis specialius diffunditur.

/ I may nocht strecche up to the hevene / Min hand, ne setten al in evene / This world,
which evere is in balance: / It stant nocht in my sufficance / So grete thinges to
compasse, / Bot I mot lete it overpasse / And treten upon othre thinges. / Forthi the
Stile of my writinges / Fro this day forth I thenke change / And speke of thing is nocht
so strange, / Which every kinde hath upon honde, / And wherupon the world mot
stonde, / And hath don sithen it began, / And schal whil ther is any man; / And that is
love, of which I mene / To trete, as after schal be sene. / In which ther can noman him
reule, / For loves lawe is out of reule, / That of tomoche or of tolite / Welnyh is every
man to wyte, / And netheles ther is noman / In al this world so wys, that can / Of love
tempre the mesure, / Bot as it falth in aventure: / For wit ne strengthe may nocht
helpe, / And he which elles wolde him yelpen / Is rather throwen under fote, / Ther can
no with therof do bote. / For yet was nevere such covine, / That couthe ordeine a
medicine / To thing which god in lawe of kinde / Hath set, for ther may noman finde /
The rihte salve of such a Sor. / It hath and schal ben everemor / That love is maister
wher he wile, / Ther can no lif make other skile; / For wher as evere him lest to sette, /
Ther is no myht which him may lette. / Bot what schal fallen ate laste, / The sothe can
no wisdom caste, / Bot as it falleth upon chance; / For it ther evere was balance /
Which of fortune stant governed, / I may wel lieve as I am lerned / That love hath that
balance on honde, / Which wol no reson understonde. / For love is blind and may
nocht se, / Forthi may no certeinete / Be set upon his jugement, / Bot as the whiel
aboute went / He yif his graces undeserved, / And fro that man which hath him
served / Fulofte he takth awaye his fees, / And he that pleieth ate Dees, / And therupon
what schal befall / He not, til that the chance falle, / Wher he schal lese or he schal
winne. / And thus fulofte men beginne, / That if thei wisten what it mente, / Thei wolde
change al here entente.

⁸² Ed. Macaulay, I, pp. 35-37. El texto va precedido por ocho versos latinos, que no se encuentran en las traducciones ibéricas: “*Naturatus amor nature legibus orbem / Subdit, et vnanimes concitat esse feras: / Huius enim mundi Princeps amor esse videtur, / Cuius eget diues, pauper et omnis ope. / Sunt in agone pares amor et fortuna, que cecas / Plebis ad insidias vertit vterque rotas. / Est amor egra salus, vexata quies, pius error, / Bellica pax, vulnus dulce, suaue malum*”.

[*Livro do amante*]
Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

Livro primero

[XI, Capítulo I]

Aqui consiirando o actor /²³ en como
polla devisom das condições dos
homês /²⁴ d'agora o amor da caridade
he vençido, e en- /²⁵ tende de fallar
daquelle amor a que todallas cria- /²⁶ 5
turas animadas som sojeitas, e por que
há muii- /²⁷ tos namorados que aalem
da razom husam /²⁸ dos padecimentos
dos seus dilleites. /²⁹ Por ende, sobre
esto em spiçial, fundou /³⁰ a materia 10
deste livro em spiçial.

/ [f. (15) 15 JX v, a] ¹ Eu nom posso
stender minha /² mão ao çeo nem
assentar /³ em igualdeza este mundo
que senpre /⁴ sta em ballança, porque 15
nom he /⁵ em meu poder de compassar
tam /⁶ grandes cousas. Porem, a mim
con- /⁷ vem de as leixar passar e tra- /⁸
ctar doutra materia. Ca, daqui /⁹ en
diante, eu entendo de mudar /¹⁰ o 20
estillo de meu screver e fallar /¹¹ de
cousas nom muito stranhas /¹² que
natura tem em sua mão, /¹³ sobre que
o mundo convem de star, e /¹⁴ steve des
o começo e estara em /¹⁵ quanto hi 25
ouver homês. E esto /¹⁶ he amor de
que eu fallo en que nem /¹⁷ hũu omem
se saba reger, porque /¹⁸ a sua lei he
sem regra, ca /¹⁹ do muito e do pouco
nehũu açer- /²⁰ ca se pode scusar, que 30
nom seja cu- /²¹ lpado. E por esso nom
he hi tam /²² sesudo que saiba tenperar
a m- /²³ esura d'amor se nom conpoer-
se /²⁴ com aquello que lhe em ello a- /²⁵
vier; ca siso nem força o nom /²⁶ pode 35
ajudar. E aquelle que em /²⁷ outra guisa

Confisyon del amante
Ms. Madrid, Real Biblioteca de El
Escorial, g. II. 19

[LIBRO PRIMERO]

[f. XXXIIIIJ v, a] ¹ Capítulo XJ:⁸³

Que trata /² cómmo el auctor,
consideran- /³ do que por la división de
los /⁴ onbres de agora, el amor /⁵ de la
caridad es vençido, /⁶ quiere fablar de
aquel amor /⁷ a quien todas las criatu- /⁸
ras animadas son su- /⁹ gebtas.

/¹⁰ No puedo yo es- /¹¹ tender mi ma- /¹²
no al çielo nin /¹³ asentar el mun- /¹⁴ do
en igualiza ya, /¹⁵ porque sienpre está
en ba- /¹⁶ lança, y no es em mi poder /¹⁷
conpasar tan grandes /¹⁸ cosas, por ende
a mí con- /¹⁹ viene dexarlas pasar /²⁰ e
tratar de otra manera. /²¹ Ca, de aquí
adelante, yo en- /²² tiendo de mudar el
esti- /²³ lo de mi escrevir e tra- /²⁴ tar de
cosas no mucho /²⁵ estrañas que natura
tie- /²⁶ ne en su mano, sobre que el /²⁷
mundo conviene de estar, /²⁸ e estovo
sobre él des- / [f. XXXIIIIJ v, b] ¹ de el
comienço e esta- /² rá en quanto en él
estovie- /³ ren onbres. E esto es /⁴ amor
en el qual yo fa- /⁵ llo ningún onbre
saber- /⁶ se regir, porque la ley /⁷ es sin
regla, que de mucho /⁸ o de poco
ninguno açierta, /⁹ sin poder errar e ser
cul- /¹⁰ pado. E por eso no ay /¹¹ onbre
que sepa tenprar /¹² la mesura del amor,
si /¹³ no contentarse con aquello /¹⁴ que
dello le viniere; ca /¹⁵ seso nin fuerça
no pue- /¹⁶ de a ello ayudar, nin /¹⁷ ay
ninguno que para esto pue- /¹⁸ da poner

⁸³ Ed. Alvar, p. 191.

se trabalha de fazer, /²⁸ he primeiro lançado de so o pee, /²⁹ porque hi nom há nehũu que a elo /³⁰ possa aver remedio, nem nunca /³¹ ataa qui foi achado saber que pode /³² [sse]⁸⁴ ordenar meezinha aa doença / [f. (15) 15 JX v, b] ¹ que Deus tem posta aa lei do amor. /² E a esto nom sabe nem hũu dar /³ outra razom se nom que senpre /⁴ foi e há de seer que amor he mee- /⁵ ster onde elle quer, ca onde tem von- /⁶ tade alli se assenta, que contra /⁷ ello nom há hi torvaçom. Mas /⁸ do que há d'aqueeçer, aa derradeira nem /⁹ hũu siso pode dar recado se nom /¹⁰ como acontece per ventura. E se asi /¹¹ he que algũa ballança hi há, /¹² que por Fortuna seja governada, bem /¹³ posso eu creer, segundo aprendi, que amor /¹⁴ a tem em suas mãaos, porque elle nom /¹⁵ quer atender a nehũa razom. E esto /¹⁶ he porque amor he çego e nom pode /¹⁷ veer. E, porem, o seu juizo nom pode /¹⁸ seer çerto, mas, como a roda anda /¹⁹ darredor, assi dá graças sem merei- /²⁰ çimento, e as priva de quem as mere- /²¹ çe, bem como o que joga os dados que /²² nom sabe se há de guaanhar ou de /²³ perder ataa que veja a sua sorte. /²⁴ Em esto muitas vezes os omões co- /²⁵ meçam que, se soubessem o que era, /²⁶ mudariam toda sua entençom.

remedio, nin /¹⁹ fasta aquí pudo ser fa- /²⁰ llado quien melezina pu- /²¹ diese ordenar a la do- /²² lençia que Dios tiene pu- /²³ esta en la ley del amor. /²⁴ E a esto non sabe nin- /²⁵ guno dar otra razón /²⁶ sino que sienpre fue así /²⁷ y á de ser. Ca Amor /²⁸ tiene ofiçio donde quiere // [f. XXXV r, a] ¹ e donde tiene volun- /² tad, e allí se asienta, /³ que contra ello non ay /⁴ ninguna turbaçión. Mas de /⁵ lo que ha de conteçer, a /⁶ la postre ningún seso pue- /⁷ de dar recabdo según /⁸ e cómmo se acaeçiere por /⁹ ventura sea governa- /¹⁰ da; bien puedo yo creer, /¹¹ según aprendí, que Amor /¹² lo tiene en sus manos, /¹³ porque él no quiere atender /¹⁴ a ninguna razón. E esto /¹⁵ es porque Amor es çiego /¹⁶ e no puede ver, por ende, /¹⁷ el su juizio no puede /¹⁸ ser çierto, mas, commo la /¹⁹ rueda, al derredor así /²⁰ anda y da graças sin me- /²¹ reçimiento y las tira /²² a a quien las mereçe, bien /²³ así commo el que juega a /²⁴ los dados que no sabe /²⁵ si ha de ganar o de per- /²⁶ der fasta que vee la suer- /²⁷ te. E en esta tal ma- /²⁸ nera muchas cosas / [f. XXXV r, b] ¹ comiençan los onbres que /² si supiesen qué era, /³ mudarian su intinçión.

Confessio Amantis
vv. 61- 202⁸⁵

Hic quasi in persona aliorum, quos amor alligat, fingens se auctor esse Amantem, varias eorum passiones variis huius libri distincionibus per singula scribere proponit.

/ And forto proven it is so, / I am miselven on of tho, / Which to this Scole am underfonge. / For it is siththe go noight longe, / As forto speke of this matiere, / I may you telle, if ye woll hiere, / A wonder hap which me befell, / That was to me bothe hard and fell, / Touchende of love and his fortune, / The which me liketh to comune / And pleynly forto telle it oute. / To hem that ben lovers aboute / Fro point to point I wol

⁸⁴ La presencia de una mancha de tinta dificulta la lectura del primer vocablo de la línea.

⁸⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 37-41.

declare / And wryten of my woful care, / Mi wofull day, my wofull chance, / That men
mowe take remembrance / Of that thei schall hierafter rede: / For in good feith this
wolde I rede, / That every man ensample take / Of wisdom which him is betake, / And
that he wot of good aprise / To teche it forth, for such emprise / Is forto preise; and
therfore I / Woll wryte and schewe al openly / How love and I togedre mette, / Wherof
the world ensample fette / Mai after this, whan I am go, / Of thilke unsely jolif wo, /
Whos reule stant out of the weie, / Nou glad and now gladnesse aweie, / And yet it
may nocht be withstonde / For ought that men may understonde.⁸⁶ / Upon the point
that is befall / Of love, in which that I am falle, / I thenke telle my matiere: / Now
herkne, who that wol it hier, / Of my fortune how that it ferde. / This ederday, as I
forthferde / To walke, as I yow telle may, / And that was in the Monthe of Maii, /
Whan every brid hath chose his make / And thenketh his merthes forto make / Of love
that he hath achieved; / Bot so was I nothing relieved, / For I was further fro my love /
Than Erthe is fro the hevne above, / As forto speke of eny sped: / So wiste I me non
other red, / Bot as it were a man forfare / Unto the wode I gan to fare, / Noght forto
singe with the briddes, / Fro whanne I was the wode amidde, / I fond a swote grene
pleine, / And ther I gan my wo compleigne / Wisshinge and wepinge al myn one, / For
other merthes made I none. / So hard me was that ilke throwe, / That ofte sithes
overthrowe / To grounde I was withoute breth; / And evere I wisshide after deth, /
Whanne I out of my peine awok, / And caste up many a pitous lok / Unto the hevne,
and seide thus: / ‘O thou Cupide, O thou Venus, / Thou god of love and thou goddess,
/ Wher is pite? wher is meknesse? Now doth me pleinely live or dye, / For certes such a
maladie / As I now have and longe have hadd, / It myhte make a wisman madd, / If that
it scholde longe endure. / O Venus, queene of loves cure, / Thou lif, thou lust, thou
mannes hele, / Behold my cause and my querele, / And yif me som part of thi grace, /
So that I may finde in this place / If thou be gracious or non.’ / And with that word I
sawh anon / The king of love and queene bothe; / Bot he that kyng with yhen wrothe /
His chiere aweiward fro me caste, / And forth he passede ate laste. / Bot natheles er he
forth wente / A firy Dart me thoghte he hente / And threw it thurgh myn herte rote: / In
him fond I non other bote, / For lenger list him nocht to duelle. / Bot sche that is the
Source and Welle / Of wel or wo, that schal betide / To hem that loven, at that tide /
Abod, bot forto tellen hier / Sche cast on me no goodly chiere: / Thus natheles to me
sche seide, / ‘What art thou, Sone?’ and I abreide / Riht as a man doth out of slep, /
And therof tok sche riht good kep / And bad me nothing ben adrad: / Bot for al that I
was nocht glad, / For I ne sawh no cause why. / And eft scheo asketh, what was I: / I
seide, ‘A Caitif that lith hier: / What wolde ye, my Ladi diere? / Schal I ben hol or
elles dye? / Sche seide, ‘Tell thi maladie: / What is thi Sor of which thou pleignest? /
Ne hyd it nocht, for if thou feignest, / I can do the no medicine.’ / ‘Ma dame, I am a
man of thyne, / That in thi Court have longe served, / And aske that I have deserved, /
Som wele after my longe wo.’ / And sche began to loure tho, / And seide, ‘Ther is
manye of yow / Faitour, and so may be that thow / Art riht such on, and be feintise /

⁸⁶ En el manuscrito oxoniense, se insertan en este punto ocho versos latinos: “*Non ego Sampsonis vires, non Herculis arma / Vinco, sum sed vt hii victus amore pari. / Vt discant alii, docet experientia facti, / Rebus in ambiguis que sit habenda via. / Deuius ordo ducis temptata pericla sequentem / Instruit a tergo, ne simul ille cadat. / Me quibus ergo Venus, casus, laqueauit amantem, / Orbis in exemplum scribere tendo palam*”, y comienza otro capítulo, acompañado po la nota marginal latina: ‘Hic declarat materiam, dicens qualiter Cupido quodam ignito iaculo sui cordis memoriam graui vlcere perforauit, quod Venus percipiens ipsum, vt dicit, quasi in mortis articulo spasmatum, ad confitendum se Genio sacerdoti super amoris causa sic semiuiuum specialiter commendauit’.

Seist that thou hast me do servise.’ / And natheles sche wiste wel, / Mi world stod on an other whiel / Withouten eny faiterie: / Bot algate of my maladie / Sche bade me telle and seie hir trowthe. / ‘Ma dame, if ye wolde have rowthe, / Quod I, ‘than wolde I telle yow.’ / ‘Sey forth,’ quod sche, ‘and tell me how; / Schew me thi seknesse everydiel.’ / ‘Ma dame, that can I do wel, / Be so my lif therto wol laste.’ / With that his lok on me sche caste, / And seide: ‘In aunter if thou live, / Mi will is ferst that thou be schrive; / And natheles how that it is / I wot miseld, bot for al this / Unto my prest, which comth anon, / I woll thou telle it on and on, / Bothe all thi thoght and al thi werk. / O Genius myn oghne Clerk, / Com forth and hier this mannes schrifte,’ / Quod Venus tho; and I uplifted / Min hefd with that, and gan beholde / The selve Prest, which as sche wolde / Was redy there and sette him doun / To hiered my confessioun.

[XII, Capítulo II]

/4 Capítulo XII:⁸⁷

^{/27} Aqui, bem como en pessoa daquelles que com ^{/28} amor som legados, este actor, fingen- ^{/29} do-se namorado, propõe d’ escrever em çer- ^{/30} tas destiñções deste livro os desvai- ^{/31} rados padeçimentos que os namorados ^{/32} padeçem.

// [f. (16) 16 X r, a] ¹ E que esto seja verdade eu vos ^{/2} digo que eu meesmo soo hũ ^{/3} daquelles que he recebido aa sua ^{/4} scolla, e vos posso dizer, se vos qui- ^{/5} serdes ouvir, hũa forte, sutil e ^{/6} maravilhosa aventura que ^{/7} a mim aqueçeo ainda nom há m- ^{/8} uito tempo, em razom desta ma- ^{/9} teria d’amor. A qual eu quero de- ^{/10} scobrir e chãamente contar a a- ^{/11} quelles que som namorados, e de ^{/12} ponto em ponto declarar-lhes ^{/13} o meu nojoso cuidado e o meu ^{/14} nojoso dia e o meu nojoso aqu- ^{/15} eeçimento, por tal que o que eu agora ^{/16} screvo, ao deante lhes possa fi- ^{/17} car em renenbrança. Por a qual ^{/18} razom eu conselho a cada hũ ^{/19} que tome exenplo da sabedoria ^{/20} que lhe Deus deu, e o que sabe debe ^{/21} fazer que o amostre aos que o nom sa- ^{/22} bem. Ca tal fazer he pera louvar. ^{/23} E por iso eu entendo d’ escrever, e a- ^{/24} bertamente ^{/25} <de>mostrar, como a- ^{/25} mor e eu

5

10

15

20

25

30

Que trata ^{/5} cómmo en persona de aque- ^{/6} llos que con Amor son a- ^{/7} tados, este auctor se fin- ^{/8} ge ser enamorado e de- ^{/9} clara los padeçimien- ^{/10} tos del Amor.

^{/11} [Q]ue esto sea ver- ^{/12} dad dígovos ^{/13} que yo mismo soy ^{/14} uno de aquellos ^{/15} que es recebido en su es- ^{/16} cuela, e vos puedo bien ^{/17} dezir, si lo quieres oír, una ^{/18} fuerte, sutil y maravi- ^{/19} llosa aventura que me a- ^{/20} caesció no á mucho tienpo, ^{/21} en razón de esta mate- ^{/22} ria de amor. La qual ^{/23} yo quiero descobrir e lla- ^{/24} namente contar a aquellos ^{/25} que son enamorados e de ^{/26} punto en punto decla- ^{/27} rarles he mis enojosos ^{/28} cuidados e m afor- / [f. XXXV v, a] ¹ tunado día e desastra- ^{/2} do acaçimiento, por tal ^{/3} que lo que yo agora escrivo, ^{/4} adelante les pueda que- ^{/5} dar en remenbrança. ^{/6} Por la qual razón yo ^{/7} consejo a cada uno que ^{/8} tome el enxenplo de la ^{/9} sabiduría que le Dios ^{/10} dio e que lo que sabe de ^{/11} bien fazer, que lo muestre ^{/12} a los que lo no saben. Ca ^{/13} el tal saber es de loar, ^{/14} e, por tanto, yo entien- ^{/15} do escrever, e

⁸⁷ Ed. Alvar, pp. 192-93.

encontramos por tal /²⁶ que, depois de
 minha morte, o mundo /²⁷ possa tomar
 exenplo daquelle /²⁸ prazivel nojo sem
 saude que pollo en- /²⁹ tendimento do
 omem nom pode seer /³⁰ resestido, e
 cuja regra, ora em / [f. (16) 16 X r, b]
¹ lediçe, ora em tristeza, sta encami- /²
 nhada. Sobre este ponto, que he acon-
 /³ tiçido do amor en que eu cahi,
 contar /⁴ vos hei a materia. Ora ouça o
 que há /⁵ voontade d'ouvir. Da minha
 fortu- /⁶ na posso vos eu dizer que,
 andando e- /⁷ ste outro dia
 spaareçendo, e esto foi /⁸ no mes de
 Maio, quando cada hũa a- /⁹ ve tem
 tomada sua parçeira e pen- /¹⁰ sa de
 conprir os prazeres <q> do amor /¹¹ que
 cobrou, <opi> de que eu pouco prazer
 /¹² tomava, como aquelle que era mais
 /¹³ longe do conprimento do seu amor.
 /¹⁴ Assi que eu nom entendi hi outro /¹⁵
 conselho se nom como homem fora
 de /¹⁶ si fui-me per hũa fruestra, nom
 por /¹⁷ teençom de cantar com as aves,
 /¹⁸ mas, como eu fui no meo della, /¹⁹
 achei hũu chãao verde e fermo- /²⁰ so
 no qual eu soo chorava e /²¹ começei a
 fazer <l> meu chanto a- /²² tam
 duramente que muitas vezes /²³ cahi
 no chãao cuidando de dar /²⁴ aalma,
 pedindo a Deus que me desse /²⁵
 morte. E como eu acordei daquella /²⁶
 pena, alçei os meus olhos pia- /²⁷
 dosamente ao çeeo dizendo: - “Oo tu,
 Cu- /²⁸ pido, e tu Venus ! Tu Deus do
 amor, e /²⁹ tu deessa, onde he a vossa
 piedade, /³⁰ e onde he a vossa
 omildade? <vos> / [f. (16) 16 X v, a] ¹
 Vos, fazee-me agora viver ou morrer,
 /² ca, çertamente tal doença qual eu /³
 agora hei, e muito há que tenho, se /⁴
 muito durar ouvesse, d'omem sesu- /⁵
 do faria sandeu. Oo Venus, rainha /⁶
 do encarrego do amor! Tu vida, /⁷ tu

abiertamen- /¹⁶ te mostrar, cómmo
 Amor /¹⁷ e yo nos encontramos, /¹⁸ por
 tal que después de mi muer- /¹⁹ te el
 mundo pueda to- /²⁰ mar enxenplo de
 35 aquel /²¹ aplazible e enojoso sin /²²
 salud que por el entendi- /²³ miento del
 onbre no pue- /²⁴ de ser resestido, cuya
 /²⁵ regla agora alegre e /²⁶ después
 40 entristeçe e en- /²⁷ camina sobre el
 punto /²⁸ ó açaeçimiento de amor /²⁹ en
 que yo caí; mostrarvos / [f. XXXV v,
 b] ¹ he la materia de aquello. A- /² gora
 oiga aquel que querrá /³ oír de mi
 45 fortuna. Pue- /⁴ do vos yo dezir que
 andan /⁵ do estotro día a me delei- /⁶
 tar, e esto fue en el /⁷ mes de mayo,
 quando cada /⁸ una de las aves tiene /⁹
 tomada su compañera /¹⁰ e piensa de
 50 conplir los /¹¹ prazeres que de Amor to-
 /¹² mó, de lo qual yo bien /¹³ poco
 plazer tomava, co- /¹⁴ mmo aquel que
 bien alon- /¹⁵ gado del conplimiento /¹⁶
 del deseo del Amor es- /¹⁷ tava. Así
 55 que, para mí, yo /¹⁸ no fallé otro
 consejo si- /¹⁹ no irme por una flo- /²⁰
 resta commo onbre fue- /²¹ ra de sí; no
 con intin- /²² çión de cantar commo las
 /²³ aves, mas, commo yo /²⁴ fue en
 60 medio dellas, /²⁵ fallé un llano verde e
 /²⁶ fermoso en el qual /²⁷ yo solo⁸⁸
 llorava e /²⁸ començé de fazer mi /²⁹
 llanto atan dura- /³⁰ mente que muchas
 vezes // [f. XXXVJ r, a] ¹ caí cuidando
 65 dar el /² ánima e pidiendo a Di- /³ os
 que me diese la muer- /⁴ te. E cómmo
 yo acor- /⁵ dé de aquella pena, alçé /⁶
 mis ojos al çielo pia- /⁷ dosamente
 70 diciendo: /⁸ “¡O tú, Cupido, e tú, /⁹
 Venus, dioses de Amor, /¹⁰ dezí dónde
 está vuestra /¹¹ piadad e dó es vuestra
 /¹² egualeza; yo vos de- /¹³ mando que
 agora me fa- /¹⁴ gáis vevir o morir, /¹⁵
 75 ca, çiertamente, tal /¹⁶ dolençia commo
 agora /¹⁷ yo he, e tienpo largo á /¹⁸ que
 tengo, si mucho du- /¹⁹ rase, de omne

⁸⁸ Alvar: *sólo*.

⁸⁹ Alvar: *vos*.

⁹⁰ Alvar: [f. 36, b].

tallante, tu saude humanal, /⁸ para
 mentes aa causa de minha /⁹ querella e
 outorga-me parte de tua /¹⁰ graça, en
 tal guisa que eu em este lugar /¹¹ possa
 achar se tu es graçiosa ou /¹² nom!” E
 dictas estas pallavras, eu /¹³ vi logo o
 rei do amor e a rainha /¹⁴ tanbem; mais
 o rei, com olhos queixo- /¹⁵ sos e maa
 senbrante, passou /¹⁶ seu caminho,
 pero, ante que se de /¹⁷ todo fosse,
 pareceo-me que tomava /¹⁸ hũu dardo
 ardente con que pasou /¹⁹ a raiz do
 meu coraçom e em elle /²⁰ nom
 <leixou> achei outro remedio /²¹ como
 aquelle que nom avia voon- /²² tade
 d’aguardar. Mas aquella /²³ que he
 acorro e fonte de prazer /²⁴ e nojo que
 há d’aqueecer aos que /²⁵ amam, ficou,
 e como quer que ella /²⁶ nom me
 mostrava boo doairo, pero /²⁷
 perguntou: - “Quem es tu, filho?” E
 eu /²⁸ acordei bem como homem <q>
 faz /²⁹ quando dorme. E parou ella
 bem /³⁰ mentes, e disse que nom me
 teme- /³¹ sse de nehũa cousa. Mas com
 / [f. (16) 16 X v, b] ¹ todo esto nom
 fui eu muito ledo, co- /² mo aquelle
 que nom avia razom /³ por que o seer.
 E outra vez me per- /⁴ guntou quem eu
 era, e eu lhe re- /⁵ spondi: - “Que vos
 praz de mim, senhor, serei /⁶ sãao ou
 nom?” E entom disse ella: /⁷ - “Dhĩ-
 me tua enfermidade, que te /⁸ dooe e
 de que te agravas? Assi /⁹ nom te
 encobras, ca, se me finge- /¹⁰ res, nom
 te saberei fazer meezinha /¹¹ nehũa”. -
 “Senhora, eu som hũu /¹² homem que
 em vossa corte vos /¹³ hei longamente
 servido e, demais, de- /¹⁴ mando
 guallardom do prazer <q>, /¹⁵ pois tanto
 tempo há que pa- /¹⁶ deço nojo”. E ella
 entom começou /¹⁷ d’enbruscar e
 disse: - “Muitos ron- /¹⁸ çeiros ha hi de
 vós outros, dos /¹⁹ quaees pode seer
 que tu es hũu que te /²⁰ finges aver
 feito <a meu> a mim serviço”. /²¹ E
 pero que ella bem sabia que o meu /²²
 mundo stava em outra roda sem /²³

sesudo /²⁰ faría sandío! ¡O Venus, /²¹
 raigada en el cargo /²² del Amor, vida,
 talen- /²³ te, salud umanal, /²⁴ para
 mientes a la cau- /²⁵ sa de mi querella e
 otór- /²⁶ game graça de tu parte, /²⁷ en
 tal guisa que yo a- /²⁸ gora pueda sentir
 /²⁹ si tú eres graçiosa /³⁰ o no!” E dichas
 estas / [f. XXXVJ r, b] ¹ palabras, yo vi
 luego /² al dios de Amor e rey /³ e así
 mesmo a la rei- /⁴ na; mas el rei con
 ojos /⁵ quexosos e mal senblan- /⁶ te
 pasó su camino, pero, /⁷ ante que se
 fuese, pare- /⁸ çióme que me tirava un
 /⁹ dardo ardiente con que /¹⁰ pasava la
 raíz de mi /¹¹ coraçón e no fallé en él /¹²
 otro remedio commo aquel /¹³ que no
 avía voluntad de /¹⁴ esperar; mas
 aquella que es /¹⁵ acorro e fuente de
 piadat /¹⁶ en lo que ha de acaeçer a /¹⁷
 los que aman, quedó. E /¹⁸ commo
 quier que ella no me /¹⁹ mostrava buen
 donaire, /²⁰ pero preguntó: “¿Quién
 eres /²¹ tú, fijo?” E yo recor- /²² dé
 commo si durmiera. /²³ E díxome que
 no temie- /²⁴ se de ninguna cosa. Mas
 /²⁵ con todo esto yo no fui /²⁶ muy
 alegre, commo aquel /²⁷ que no tenía
 con qué lo ser. /²⁸ Otra vez me
 preguntó /²⁹ quién yo era. E yo res- /³⁰
 pondí: “¿Qué vos plaze / [f. XXXVJ v,
 a] ¹ de mí, señora, seré sano o /² no?”.
 E estonçes dixo ella: /³ “Díme tu
 enfermedad /⁴ y qué te duele o de qué
 te agra- /⁵ vias; así que nada no me /⁶
 encubras, ca, si algo fin- /⁷ gieres, no
 sabré fazer /⁸ melezina”. - “Señora, yo
 /⁹ soy un onbre que luenga- /¹⁰ mente
 en vuestra corte he /¹¹ servido e,
 demás, deman- /¹² do gualardón de
 plazer, /¹³ pues tanto tienpo ha que pa-
 /¹⁴ dezco enojo”. E ella /¹⁵ estonçes
 comenzó a as- /¹⁶ perrear, e dixo: -
 “Muchos /¹⁷ ronçeros ay de vosotros,
 /¹⁸ de los quales puede ser /¹⁹ que tú
 seas el uno que te /²⁰ finges con aver
 mucho /²¹ servido”. E enpero que ella
 /²² bien sabia que el mi pro- /²³ pósito
 estava en otra /²⁴ rueda sin ronçería, /²⁵

ronçaria, mandou-me todavia /²⁴ que
 lhe disesse a verdade, que doença era
 /²⁵ a minha. - “Senhora”, disse eu, ”se
 vós /²⁶ quiserdes de mim aver piedade,
 dirvo-lo /²⁷ ei”. - “Dime”, disse ella
 130 outra vez, “que ian- /²⁸ da he a tua
 infirmitade, e nom /²⁹ encobrar dello
 nada”.- “Senhora, /³⁰ bem vo-la diria,
 se tanto me du- /³¹ rasse a vida”. E
 135 entom lançou ela // [f. (17) 17 XJ r, a]
¹ os olhos sobre mim, e disse: - “Pois
 /² a tua vida sta em ventura, nom /³
 enbargando que eu saiba como esto /⁴
 he, minha vontade he que te con- /⁵
 fesses a hũu meu clerigo que logo /⁶
 140 viinra e que tu lhe recontes /⁷ todo
 pollo meudo, assi os teus /⁸
 pensamentos assi como as /⁹ obras”. -
 “Oo Genius, meu proprio cleri /¹⁰ go”,
 disse Venus, “vem adiante /¹¹ e ouve
 145 este homem de confissom”. /¹² E tanto
 que ella esto disse, le- /¹³ vantei a
 cabeça e vi aquella /¹⁴ clerigo star
 prestes. E asseentou- /¹⁵ se pera me
 ouvir como per ela /¹⁶ era mandado.

mandóme que todavía /²⁶ le dixese la
 verdad qué /²⁷ dolença era la mía. “Se-
 /²⁸ ñora, dixe yo, si vós⁸⁹ quisié- /²⁹
 sedes aver de mí piadad, /³⁰ dezírvoslo
 he”. “Dime”, / [f. XXXVJ v, b]⁹⁰ ¹
 130 dixio ella otra vez, “qué /² manera es la
 de tu enfer- /³ medad, que no me encu-
 /⁴ bras dello cosa ninguna”. /⁵ “Señora,
 bien vos lo di- /⁶ ría, si la vida tanto /⁷
 135 me durase”. E eston- /⁸ çes lançou ella
 los ojos /⁹ sobre mí, e díxome: /¹⁰ -
 “Pues la tu vida está /¹¹ en aventura,
 aunque yo /¹² sepa cómo esto sea, mí
 /¹³ voluntad es que te con- /¹⁴ fieses a
 140 un mi clérigo que /¹⁵ agora verná e que
 le cuen- /¹⁶ tes todos tus pensa- /¹⁷
 mientos, así como las /¹⁸ obras”. Y
 ella llamólo /¹⁹ por su nonbre,
 diciendo: /²⁰ “Genius, ven adelante e /²¹
 145 oírás a este onbre de /²² confisión”. E
 tanto que /²³ ella esto dixio levanté /²⁴ la
 cabeça e vi el clérigo /²⁵ bien açerca de
 mí. E /²⁶ asentóse para me oír co- /²⁷
 mmo por ella le fue man- /²⁸ dado.

Confessio Amantis
 vv. 203-229⁹¹

Hic dicit qualiter Genio pro Confessore sedenti prouolutus Amans ad confitendum se flexis genibus incuruatur, supplicans tamen, vt ad sui sensus informacionem confessor ille in dicendis opponere sibi benignius dignaretur.

/ This worth Prest, this holy man / To me spekende thus began, / And seide:
 ‘Benedicite, / Mi Sone, of the felicite / Of love and ek of all the wo / Thou shalt thee
 schrive of bothe tuo.’ / What thou er this for loves sake / Hast felt, let nothing be
 forsake, / Tell pleinliche as it is befaller.’ / And with that word I gan doun falle / On
 knees, and with devocioun / And with full gret contricioun / I seide thanne. ‘Dominus,
 / Min holi fader Genius, / So as thou hast experience / Of love, for whos reverence /
 Thou schalt me schripen at this time, / I prai the let me nocht mistime / Mi schrifte, for
 I am destourbed / In al myn herte, and so contourbed, / That I ne may my wittes gete, /
 So schal I moche thing foryete: / Bot if thou wolt my schrifte oppose / Fro point to
 point, thanne I suppose, / Ther schal nothing be left behinde. / Bot now my wittes ben

⁹¹ Ed. Macaulay, I, p. 41. Preceden cuatro versos latinos: “*Confessus Genio si sit medicina salutis / Experiar morbis, quos tulit ipsa Venus. / Lesa quidem ferro medicantur membra saluti, / Raro tamen medicum vulnus amoris habet*”.

so blinde, / That I ne can miselven teche.⁹²

[XIII, Capítulo III]

De como [o] Amante /¹⁷ se ficou en
geolhos pera se confessar /¹⁸ a Genius, o
saçerdote da deessa Venus.

/¹⁹ Este clerigo onrado e santo /²⁰
homem começou de /²¹ me fallar: - 5
“Benediçite”. /²² E depois disse mais: -
“Filho meu, /²³ tu me debes ora
descobrir /²⁴ os altos prazeres com todos
/²⁵ os nojos que tu as sentido an- /²⁶ te
desto per razom d’amor, e que /²⁷ nom
leixes cousa que me nom /²⁸ digas como
te aveo chaamente /²⁹ todo. E ditas
aquellas pallavras, /³⁰ fiquei os giolhos
ante elle, / [f. (17) 17 XJ r, b] ¹ e com
contriçom respondi: - “Dominus Padre 15
/² spiritual Genius, pois tu ás
asperiençia /³ do amor, por cuja
reverença me tu /⁴ as agora de
confessar, rogo-te que en /⁵ esta minha
confissom nom me leixes /⁶ perder 20
tenpo, porque todo meu coraçom /⁷ sta
agora⁹⁴ torvado e nom /⁸ posso
guaançar meu entendimento /⁹ pera te
dizer todo que algũa cousa nom me /¹⁰
squeeça, pero, se tu me queres 25
perguntar /¹¹ de ponto em ponto, eu creo
que nehũa /¹² cousa ficara que te todo
nom diga”.

/²⁹ Capítulo XIII:⁹³

Cómmo /³⁰ el amante se fincó de // [f.
XXXVIJ r, a] ¹ rodillas para se confesar
/² con Genius, el saçerdote.

/³ [E]ste clérigo onra- /⁴ do e onbre
santo /⁵ començó de fa- /⁶ blar dizien- /⁷
do: - “Benediçite”. E des- /⁸ pués me
dixo: “Fijo mio, /⁹ tú me debes agora
des- /¹⁰ cobrir los altos pla- /¹¹ zeres con
los enojos /¹² todos que tú has senti- /¹³
do antes de agora por /¹⁴ razón del
Amor <que> /¹⁵ que no dexes cosa que
no me /¹⁶ digas de cómmo te avi- /¹⁷ no
llanamente”. E di- /¹⁸ chas estas
palabras, /¹⁹ finqué los hinojos antél /²⁰
y con contriçión res- /²¹ pondí:
“Dominus pater, /²² pues tú as la
esperan- /²³ ça del Amor, por cuya re-
/²⁴ verença me tienes de /²⁵ confesar,
ruégote que en /²⁶ esta mi confisió n
no me /²⁷ dexes perder tienpo porque / [f.
XXXVIJ r, b] ¹ todo mi coraçón está /²
agora turbado y /³ no puedo ganar mi
enten- /⁴ dimiento para te lo dezir /⁵
todo que alguna cosa non /⁶ se me
olvide, pues /⁷ si tú me quieres pregun-
/⁸ tar de punto a punto /⁹ yo creo que
njnguna cosa /¹⁰ quedará que dicha no
te sea”.

⁹² *Ingl.*, sin solución de continuidad.

⁹³ Ed. Alvar, pp. 193-94.

⁹⁴ Sigue: *todo meu coraçóm*, tachado.

Confessio Amantis
vv. 230-288⁹⁵

Sermo Genii sacerdotis super confessione ad Amantem.

/ Tho he began anon to preche, / And with his wordes debonaire, / He seide tome softe
and faire: / ‘Thi schrifte to oppose and hiere, / My Sone, I am assigned hiere / Be
Venus the godesse above, / Whos Prest I am touchende of love. / Bot natheles for
certeind skile / I mot algate and nedes wile / Noght only make my spekynges / Of love,
bot of othre thinges, / That touchen to the cause of vice. / For that belongeth to thoffice
/ Of Prest, whos ordre that I bere, / So that I wol nothing forbere, / That I the vices on
and on / Ne schal thee schewen everychon; / Wherof thou myht take evidence / To
reule with thi conscience. / Bot of conclusion final / Conclude I wol in special / For
love, whos servant I am, / And why the cause is that I cam. / So thenke I to don bothe
tuo, / Ferst that myn ordre longeth to, / The vices forto telle arewe, / Bot next above
alle othre schewe / Of love I wol the propretes, / How that thei stonde be degrees /
After the disposicioun / Of Venus, whos condicioun / I moste folwe, as I am holde. /
For I with love am al withholde, / So that the lasse I am to wyte, / Thogh I ne conne bot
a lyte / Of othre thinges that ben wise: / I am noght tawth in such a wise; / For it is
noght my comun us / To speke of vices and vertus, / Bot al of love and of his lore, / For
Venus bokes of nomore / Me techen nowther text ne glose. / Bot for als moche as I
suppose / It sit a prest to be wel thewed, / And schame it is if he be lewed, / Of my
Presthode after the forme / I wol thi schrifte so enforme, / That ate leste thou schalt
hiere / The vices, and to thi matiere / Of love I schal hem so remene, / That thou schalt
knowe what thei mene. / For what a man shcal axe or sein / Touchende of schrifte, it
mot be plein, / It nedeth noght to make it queinte, / For trowthe hise wordes wol noght
peinte: / That I wole axe of the forthi, / My Sone, it schal be so plainly, / That thou
schalt knowe and understonde / The pointz of schrifte how that thei stonde.’

[XIV, Capítulo IV]

/¹¹ Capítulo XIIIJ^o:⁹⁶

/¹³ Pallavras que disse Genius o
saçerdote /¹⁴ ao Amante, no começo de
sua confissom.

De las /¹² palabras que dixo Genius /¹³
al Amante.

/¹⁵ Entom, começou elle logo de
perguntar⁹⁷ /¹⁶ e disse-me mansamente 5
per boas /¹⁷ pallavras: - “Filho, pera te
fazer perguntas /¹⁸ em tua confissom, eu
soo aqui assiinado /¹⁹ per mandado de
Venus, a deessa, cujo clerigo /²⁰ eu som
da parte do amor, pero a mim con- /²¹ 10
vem por algũas razões nom soamente
/²² por te perguntar por as cousas

/¹⁴ [E]stonçes, él comen- /¹⁵ çó de me
pregun- /¹⁶ tar et díxo- /¹⁷ me
mansamen- /¹⁸ te por buenas palabras:
/¹⁹ “Fijo, para te fazer pre- /²⁰ guntas en
tu confisión, /²¹ yo soy así asinado por
/²² mandado de Venus, la /²³ diesa, cuyo
clérigo yo /²⁴ só de parte de Amor, pero
/²⁵ a mí conviene por algunas /²⁶
razones no solamente /²⁷ por te

⁹⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 42-43.

⁹⁶ Ed. Alvar, pp. 194-95.

⁹⁷ Sigue: *tar*, tachado.

d'amor, /²³ mais doutras cousas muitas que tocam /²⁴ aos outros viçios. Ca esto perteeçe ao ofi- /²⁵ çio de saçerdote, 15 cuja ordem eu tenho em /²⁶ tal guisa que te mostrarei os viçios hũu /²⁷ e hũu que nehũu delles nom fique, /²⁸ dos quaees tu poderas tomar tal exenplo /²⁹ per que tu depois saberas reger a tua /³⁰ conciençia. Mais enpero conclusom final / [f. (17) 17 XJ v, a] ¹ minha sera em spicial por amor, cu- /² jo servidor eu s̃o, e por cujo serviço eu /³ som aqui viindo. Assi que eu entendo /⁴ de 20 fazer duas cousas. Primeiramente, /⁵ de te contar a regra dos viçios, /⁶ segundo perteeçe a minha ordem. E, depois, /⁷ mostrar-te todallas propriedades d'amor, /⁸ en que guisa stam per 30 degraaos, segundo a dis- /⁹ posiçom de Venus, cuja condiçom /¹⁰ eu devo a seguir, como som theu- /¹¹ do, pois todo soo retheudo com amor. /¹² E, porem, 35 mais pouco me devem /¹³ de culpar ainda que de cousas de /¹⁴ siso pouco saiba. Ca eu nom /¹⁵ ouve em huso nem nunca fui /¹⁶ tam pouco ensinado pera fallar /¹⁷ de viçios e de virtudes, mais d'a- /¹⁸ mor e de sua doutrina, porque os /¹⁹ livros de Venus doutra cousa /²⁰ nom me ensinam texto nem gro- /²¹ sa. Pero, por quanto eu entendo /²² que ao clerigo perteeçe de seer bem /²³ acostumado, e que a elle he vergo- /²⁴ nha de seer 45 minguido em cousa /²⁵ que a elle compre de fazer, e eu de meu /²⁶ ofiço saçerdotal poerei a tua con- /²⁷ fissom en tal forma que com de /²⁸ cabo tu ouviras parte dos viçi- /²⁹ os, os quaees eu apropiarei aa /³⁰ materia do amor em maneira /³¹ que tu entenderas bem o que elles /³² querem sinificar. Ca o homem que / [f. (17) 17 XJ v, b] ¹ há d'ouvir confissões deve de fazer /² suas perguntas chaamente e nom /³ per sotilleza, porque a verdade nom quer 50 pintar suas pallavras. Porem, /⁵ filho meu, o que te eu hei de perguntar /⁶ sera assi chãao que tu entenderas /⁷ e 60

preguntar de las / [f. XXXVIJ v, a] ¹ cosas de Amor, mas de /² otras cosas mucho más /³ tocantes a los viçios. /⁴ Ca esto perteneçe al /⁵ ofiço de sacerdote, cu- /⁶ ya orden yo tengo en /⁷ tal guisa que te mostra- /⁸ ré los viçios uno a /⁹ uno, que ninguno dellos /¹⁰ no quede, de los quales /¹¹ tú podrás tomar tal /¹² enxenplo por que después /¹³ tú sabrás bien regir /¹⁴ tu conciençia. Pero que la /¹⁵ mi final intinçión se- /¹⁶ rá por Amor, cuyo ser- /¹⁷ vidor yo só, e por cuyo /¹⁸ serviço só yo aquí veni- /¹⁹ do. Así que yo entiendo /²⁰ de fazer dos cosas. La /²¹ primera, contarte la /²² regla de los viçios, /²³ según perteneçe a mi /²⁴ orden. E, después, mos- /²⁵ trarte todas las pro- /²⁶ priedades del Amor, en /²⁷ qué guisa está por sus gra- /²⁸ dos según la propiedat / [f. XXXVIJ v, b] ¹ de Ven(u)s e dispusiçión, /² cuya condiçión yo devo /³ seguir commo soy tenuto. /⁴ E pues toda nuestra fabla /⁵ será dividida a Amor, /⁶ por ende seré menos de /⁷ culpar, aunque cosas de se- /⁸ so poco sepa nin diga. /⁹ Ca yo no he en uso nin /¹⁰ nunca fue enseñado para /¹¹ hablar de viçios y virtu- /¹² des, mas de Amor e /¹³ de su dotrina, porque los /¹⁴ libros de Venus de otra /¹⁵ cosa no enseñan testo /¹⁶ nin glosa. Pero, por quanto /¹⁷ yo entiendo que a clérigo /¹⁸ perteneçe de ser bien a- /¹⁹ costunbrado, e que le /²⁰ es vergüença de ser men- /²¹ guado en cosa que le cun- /²² pla de fazer, yo de mi /²³ ofiço saçerdotal porné /²⁴ la tu confisiçión en tal /²⁵ manera que con de cabo tú /²⁶ oirás parte de los viçios, /²⁷ los quales yo apropiaré /²⁸ a la materia del Amor /²⁹ en tal manera que tú en- // [f. XXXVIJ r, a] ¹ tenderás bien lo que ellos /² quieren senificar. Ca el /³ onbre que ha de oír confi- /⁴ siçión deve fazer sus pre- /⁵ guntas llanamente y /⁶ no por sotilleza, porque la /⁷ verdad no quiere pintar /⁸ sus palabras. Por en- /⁹ de, fijo mío, lo que te he de /¹⁰ preguntar será

conhoçeras todollos pontos /⁸ de tua confissom”.

así /¹¹ llano que tu entenderás /¹² e conoçerás muy bien to- /¹³ dos los puntos de tu /¹⁴ confisión”.

Confessio Amantis
vv. 289-332⁹⁸

Hic incipit confessio Amantis, cui de duobus precipue quinque sensuum, hoc est de visu et auditu, confessor pre ceteris opponit.

/ Betwen the lif and deth I herde / This Prestes take er I answerde, / And thanne I preide him forto seie / His will, and I it wolde obeie / After the forme of his apprise. / Tho spak he tome in such a wise, / And bad me that I scholde schrive / As touchende of my wittes fyve, / And schape that thei were amended / Of that I hadde hem misdispended. / For tho be proprely the gates, / Thurgh whiche as to the herte algates / Comth alle thing unto the feire, / Which may the mannes Soule empeire. / And now this matiere is broght inne, / Mi Sone, I thenke ferst beginne / To wite how that thin yhe hath stonde, / The which is, as I understonde, / The moste principal of alle, / Thurgh whom that peril mai befall. / And forto speke in loves kinde, / Ful manye suche a man mai finde, / Whiche evere caste aboute here yhe, / To loke if that thei myhte asprie / Fulofte thing which hem ne toucheth, / Bot only that here herte soucheth / In hindringe of an other wiht; And thus ful manu a worthi knyht / And many a lusti lady bothe / Have be fulofte sythe wrothe. / So that an yhe is as a thief / To love, and doth ful gret meschief; / And also for his oghne part / Fulofte thilke firy Dart / Of love, which that evere brenneth, / Thurgh him into the herte renneth: / And thus a mannes yhe ferst / Himselve grieveth alther werst, / And many a time that he knoweth / Unto his oghne harm it groweth. / Mi Sone, herkne now forthi / A tale, to be war therby / Thin yhe forto kepe and warde, / So that it passe nocht his warde.

[XV, Capítulo V]

/¹⁵ Capítulo XV:⁹⁹

Aqui começa /⁹ a confissom do Amante, ao qual /¹⁰ dos çinco sentidos o Confessor lhe /¹¹ fez pergunta de dous, scilicet, do veer e ouvir.

De cómmo /¹⁶ le començó a preguntar /¹⁷ el confesor, e, de los çinco /¹⁸ sentidos, le fizo pregun- /¹⁹ ta del ver e del oír.

/¹² Antre a vida e a morte eu /¹³ ouvi as pallavras deste /¹⁴ cl[er]igo ante que lhe eu respon- /¹⁵ desse, e roguei-lhe entom que me /¹⁶ disesse o que entendesse, e eu lhe /¹⁷ obedeeçeria segundo a forma de seu en- /¹⁸ carrego. E entom, disse 5 10

/²⁰ [E]ntre la vida e /²¹ la muerte yo hoí /²² las palabras /²³ deste clérigo, e /²⁴ antes que le repsondiese /²⁵ roguéle que me dixese /²⁶ lo que entendiese que yo le /²⁷ obedeeçeria, según la for- / [f. XXXVII r, b]¹ ma de su cargo. E él /²

⁹⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 43-44. Preceden ocho versos latinos: “*Visus et auditus fragilis sunt ostia mentis, / Que viciosa manus claudere nulla potest. / Est ibi larga via, graditur qua cordis ad antrum / Hostis, et ingrediens fossa talenta rapit. / Hec michi confessor Genius primordia profert, / Dum sit in extremis vita remorsa malis. / Nunc tamen vt poterit semiviua loquela fateri, / Verba per os timide conscia mentis agam*”.

⁹⁹ Ed. Alvar, p. 195.

elle per /¹⁹ esta guisa, e mandou que me
 con- /²⁰ fessase de meus çinco sentidos
 e /²¹ ordenasse de os correger do que os
 /²² eu tiinha mal despesos, ca /²³ elles
 propriamente som as portas /²⁴ per que
 as cousas que podem enpeeçer /²⁵ aas
 15 almas dos omões vãao derei- /²⁶ to ao
 coraçom: - “Ora, filho, pois /²⁷ de
 troctar avemos desta materia, /²⁸ eu¹⁰⁰
 primeiramente cuidou de começar a /²⁹ 20
 saber como sta o teu oolhar, o qual /³⁰
 eu entendo que he mais prinçipal /³¹ de
 todos per que perigoo possa avïir. // [f.
 (18) 18 XIJ r, a] ¹ E, pera fallar em
 naturalleza d’amor, /² muito muitos
 pode omem achar que /³ senpre
 lançarom seu oolhar arredor /⁴ pera
 veerem se poderiam enculcar /⁵ cousa
 que a elles pouco perteeçia, /⁶ e esto
 soamente por desejarem /⁷ o 30
 desfazimento doutrem. Polla /⁸ qual
 cousa muito onrados ca- /⁹ valleiros e
 donas forom ja m- /¹⁰ uitas vezes
 agravados. Assi que o /¹¹ oolhar he bem
 como ladrom /¹² contra amor que aaza
 35 muito gran- /¹³ des e maaos
 aqueeçimentos, /¹⁴ que aas vezes
 agravam a si mees- /¹⁵ mo, peor que a
 nehũu outro. Ca /¹⁶ faz correr per elle,
 ataa o cora- /¹⁷ çom dentro, aquelle
 dardo quei- /¹⁸ mante d’amor que senpre
 arde, /¹⁹ en tal guisa que o que elle aas
 vez- /²⁰ es conhece, por mal de si mee-
 /²¹ smo creçe. Porem, filho, para /²²
 mentes a hũa storia que te eu /²³ ora 40
 direi, per que tu seras cavidado /²⁴ de
 guardar o teu oolhar que nom /²⁵ passe
 fora da regra”.

dixo, por esta guisa, man- /³ dándome
 que yo me confe- /⁴ sase de mis çinco
 sentidos /⁵ e ordenase de los corre- /⁶
 gir, por quanto creía que los /⁷ tenía
 mal dispuestos, /⁸ ca ellos
 primeramente /⁹ son las puertas por do
 /¹⁰ las cosas que al alma pue- /¹¹ den
 enpeeçer van derechas /¹² al coraçón:
 “Agora, fi- /¹³ jo, pues avemos de tocar
 /¹⁴ desta materia, yo primera- /¹⁵ mente
 entiendo començar /¹⁶ a saber cómo
 está el tu /¹⁷ viso, e el qual yo en- /¹⁸
 tiendo que es más prin- /¹⁹ çipal de
 todos, porque /²⁰ peligro pueda venir e,
 25 /²¹ para hablar en natura- /²² leza de
 Amor, muy mu- /²³ chos puede onbre
 fallar /²⁴ que sienpre lançaron su /²⁵
 vista alderredor por ver /²⁶ si podrían
 alcançar co- /²⁷ sa que a ellos poco
 perte- /²⁸ nesçia. E esto solamente / [f.
 XXXVIIIJ v, a] ¹ por desear el
 desfazimiento /² de otro, por la qual
 cosa /³ muy onrados cavalleros /⁴ e
 dueñas fueron agra- /⁵ viados muchas
 35 vezes. /⁶ Así que la vista es así /⁷
 commo ladrón contra A- /⁸ mor, que
 causa muy gran- /⁹ des males e dañosos
 /¹⁰ acaesçimientos. E a las /¹¹ vezes, así
 mesmo antes /¹² que a otro engaña que
 fa- /¹³ ze correr por el aquel dar- /¹⁴ do
 quemante de Amor fas- /¹⁵ ta las
 entrañas de su /¹⁶ coraçón. E en tal
 guisa /¹⁷ que lo que él a las vezes /¹⁸
 conosçe por las de sí mes- /¹⁹ mo creçe.
 40 Por ende, fijo /²⁰ mío, para mientes a
 una /²¹ estoria que te yo agora /²² diré,
 por la qual tú se- /²³ rás avisado de
 guardar /²⁴ tu vista que no pases fue- /²⁵
 ra de regla”.

¹⁰⁰ En origen: *tu*, que el copista corrige.

Confessio Amantis
vv. 333-388¹⁰¹

Hic narrat Confessor exemplum de visu ab illicitis preseruando, dicens qualiter Acteon Cadmi Regis Thebarum nepos, dum in quadam Foresta venacionis causa spaciaretur, accidit vt ipse quendam fontem nemorosa arborum pulcritudine circumuentum superueniens, vidit ibi Dianam cum suis Nimphis nudam in flumine balneantem; quam diligencius intuens oculos suos a muliebri nuditate nullatenus auertere volebat. Vnde indignata Diana ipsum in cerui figuram transformauit; quem canes proprii apprehendentes mortiferis dentibus penitus dilaniarunt.

/ Ovide telleth in his bok / Ensamble touchende of mislok, / And seith hou whilom ther was on, / A worthi lord, which Acteon / Was hote, and he was cousin nyh / To him that Thebes ferst on hyh / Up sette, which king Cadme hyhte. / This Acteon, as he wel myhte, / Above alle othre caste his chiere, / And used it fro yer to yere, / With Houndes and with grete Hornes / Among the wodes and the thornes / To make his hunting and his chace: / Where him best thoghte in every place / To finde gamen in his weie, / Ther rod he forto hunte and pleie. / So him befell upon a tide / On his hunting as he cam ride, / In a Forest al one he was: / He syh upon the grene gras / The faire freisshe floures springe, / He herde among the leues singe / The Throstle with the nyhtingale: / Thus er he wiste into a Dale / He cam, wher was a litel plein, / All round aboute wel besein / With buissches grene and Cedres hyhe; / And ther withinne he caste his yhe. / Amidd the plein he syh a welle, / So fair ther myhte noman telle, / In which Diana naked stod / To bathe and pleie hire in the flod / With many a Nimphe, which hire serveth. / Bot he his yhe away ne swerveth / Fro hire, which was naked al, / And sche was wonder wroth withal, / And him, as sche which was godesse, / Forschop anon, and the liknesse / Sche made him taken of an Hert, / Which was tofore hise houndes stert, / That ronne besiliche aboute / With many an horn and many a route, / That maden mochel noise and cry: / And ate laste unhappely / This Hert his oghne houndes slowhe / And him for vengeance al todrowhe. / Lo now, my Sone, what it is¹⁰² / A man to caste his yhe amis, / Which Acteon hath dere aboght; / Be war forthi and do it nocht. / For ofte, who that hiede toke, / Betre is to winke than to loke. / And forto proven it is so, / Ovide the Poete also / A tale which to this matiere / Acordeth seith, as thou schalt hier.

[XVI, Capítulo VI]

/²⁶ Capítulo XVJ:¹⁰³

Aqui conta /²⁶ o Confessor hũu
exemplo do veer dizen- /²⁷ do o que
aconteço a Anthenor, neto /²⁸ del-rei
Cadino de Thebas.

De cómmo /²⁷ cuenta el Confesor un
en- /²⁸ xenplo sobre el ver de lo /²⁹ que
conteçió a Antenor, / [f. XXXVIII v, b]
¹ nieto del rey Cadino de /² Tebas.

/²⁹ Ouvidio conta em seu livro /³⁰ hũu 5
exemplo do maaoolh- /³¹ ar e diz que
hũu senhor onrado, / [f. (18) 18 XIJ r,

/³ [O]vidio cuenta en /⁴ su libro un en-
/⁵ xenplo del mal /⁶ mirar e dize /⁷ que
un señor onrado a quien /⁸ llamavan

¹⁰¹ Ed. Macaulay, I, pp. 45-46. Ov., *Metamorfosis*, III, 138 ss.

¹⁰² En el margen: *Confessor*.

¹⁰³ Ed. Alvar, pp. 195-96.

b] ¹ a que chamavam Atheon, o qual era ² parente muito chegado ao rei ³ Cadino, o que per Phebo foi posto em ⁴ alto stado. E este Etheon, como o- ⁵ mem poderoso e monteiro de vont- ⁶ de mais que todos tomou sabor ⁷ d'hir a correr monte com seus câ- ⁸ aes e grandes vozinas nas ma- ⁹ tas maiores, onde elle enten- ¹⁰ deo mais asinha d'achar sua mon- ¹¹ taria. Assi lhe aveo em hũu tempo, ¹² andando a seu monte em hũa ¹³ fruestra, que ficou soo, apartado ¹⁴ de sua gente, e andou ¹⁵ parando men- ¹⁶ tes aas fermosas flores que naçiam ¹⁷ antre as ervas verdes, e catava outro- ¹⁸ ssi aos doçes cantares do roussi- ¹⁹ nol e das outras aves, ataa que ²⁰ chegou a hũu valle, nom sabendo ²¹ elle parte, hu achou hũu chãao ²² redondo, çercado de booscos verdes e de ²³ muitas fermosas árvores de des- ²⁴ vairadas naturas, e lançando seu ²⁵ olho contra o meo daquelle chãao, ²⁶ vio hũa fonte mais fermosa ²⁷ que os omões virom, na qual Dia- ²⁸ na, a deessa, se stava banhando ²⁹ com todas suas ninphas que a ela ³⁰ servem. E pero que ella era toda nua, ³¹ nunca el[e] della partio seu olho. / [f. (18) 18 XIJ v, a] ¹ Por a qual cousa ella foi muito san- ² huda, e, como, deessa que era, mudou-ho ³ em semelhança de çervo, que logo per ⁴ ante seus câaes levantou, com o ⁵ qual todollos de sua conpanha corr- ⁶ erom e fezerom montaria, ataa que ⁷ os câaes o matarom, e, por ving- ⁸ ança, todo o spedaçarom. Ves ora, ⁹ meu filho, que cousa he lançar ¹⁰ oolho onde nom compre? O que Anthoom ¹¹ caramente conprou. Por tanto, ¹² guarda-te que o nom faças, ca tu ach- ¹³ aras que milhor he aas vezes teer ¹⁴ os olhos çarrados que veer com eles, ¹⁵ o que te pode bñr ao depois em da- ¹⁶ pno. E pera provar que esto he verdade, ¹⁷ tu ouviras outrossi hũa storia ¹⁸ do poeta Ouvidio que concorda com ¹⁹ esta materia²⁰.

Anteor, e el qual ⁹ pariente muy allegado ¹⁰ al rey Cadino era, a- ¹¹ quel que por Febo en alto ¹² estado fue puesto. Es- ¹³ te Antheor, commo onbre ¹⁴ poderoso e montero de vo- ¹⁵ luntad más que todos ¹⁶ tomó sabor de ir a co- ¹⁷ rrer monte, con sus canes ¹⁸ e grandes bozinas, a las ¹⁹ matas mayores do él ²⁰ más aína entendió ²¹ fallar su montería. ²² Así avino que andando ²³ a su monte sólo, en una ²⁴ floresta, e él quedó apar- ²⁵ tado de su gente e así ²⁶ solo, andando, parando ²⁷ mientes a las fermosas ²⁸ flores que naçian entre las // [f. XXXJX r, a] ¹ yervas verdes, e otro- ² sí a los dulçes cantos ³ del ruseñor e de las ⁴ otras aves, fasta que lle- ⁵ gó a un valle, del qual ⁶ él no sabía parte, en el ⁷ qual falló un llano ⁸ redondo çercado de ra- ⁹ mos verdes e de muchos ¹⁰ fermosos árboles de ¹¹ desvariadas naturas. ¹² E lançando su ojo ¹³ contra el medio de aquel ¹⁴ llano, vio la más fer- ¹⁵ mosa fuente que los onbres ¹⁶ vieron, e en la qual Dia- ¹⁷ na, diesa, se estava ¹⁸ vañando con sus donze- ¹⁹ llas que la sirvían, estan- ²⁰ do ella toda desnuda, ²¹ de la qual él su ojo nun- ²² ca partió, por la qual ²³ cosa ella fue mucho ²⁴ sañuda, e, commo die- ²⁵ sa que era, mudólo en se- ²⁶ mejança de çiervo, que lue- ²⁷ go por delante de sus ²⁸ canes se levantó, con él / [f. XXXJX r, b] ¹ qual todos los de su con- ² paña corrieron e fizieron ³ montería, fasta que los ⁴ canes lo mataron, e, ⁵ por mayor vengança, to- ⁶ do lo despedaçaron. ⁷ Ves agora aquí, fijo mjo, ⁸ ¿qué causa poner onbre el ⁹ ojo do no le cunple? Lo qual ¹⁰ Antheor caramente conpró; ¹¹ por tanto, guárdate que ¹² lo no fagas, ca tú fa- ¹³ llarás que mejor es, a las ¹⁴ vezes, tener los ojos ¹⁵ çerrados que ver con ellos, ¹⁶ lo que después te puede ¹⁷ venir en daño. E para ¹⁸ provar que esto es verdad, ¹⁹ tú oirás otrosí una ²⁰ estoria

del poeta Ovidio /²¹ que concuerda con
esta ma- /²² teria”.

Confessio Amantis

vv. 389-462¹⁰⁴

Hic ponit aliud exemplum de eodem, vbi dicit quod quidam princeps nomine Phorceus tres progenit filias, Gorgones a vulgo nuncupatas, que uno partu exorte deformitatem Monstrorum serpentinam obtinuerunt; quibus, cum in etatem peruenerant, talis destinata fuerat natura, quod quicumque in eas aspiceret in lapidem subito mutabatur. Et sic quam plures incaute respicientes visis illis perierunt. Set Perseus miles clipeo Palladis gladioque Mercurii munitus eas extra montem Athlantis cohabitantes animo audaci absque sui periculo interfecit.

/ In Metamor it telleth thus, / How that a lord which Phorceüs / Was hote, hadde
dowhtres thre. / Bot upon here nativite / Such was the constellacion, / That out of
mannes nacion / Fro kynde thei be so miswent, / That to the liknesse of Serpent / Thei
were bore, and so that on / Of hem was cleped Stellibon, / That other soster Suriale, /
The thridde, as telleth in the tale, / Medusa hihte, and natheles / Of comun name
Gorgones / In every contre ther aboute, / As Monstres whiche that men doute, / Men
clepen hem; and bot on yhe / Among hem thre in pourpartie / Thei hadde, of which thei
myhte se, / Now hath it this, now hath it sche; / After that cause and nede it ladde, / Be
throwes ech of hem it hadde. / A wonder thing yet more amis / Ther was, wherof I telle
al this: / What man on hem his chiere caste / And hem behield, he was als faste / Out of
a man into a Ston / Forschape, and thus ful manyon / Deceived were, of that thei wolde
/ Misloke, wher that thei ne scholde. / Bot Perseüs that worthi knyght, / Whom Pallas of
hir grete myht / Halp, and tok him a Schield therto, / And ek the god Mercurie also /
Lente him a swerd, he, as it fell, / Beyende Athlans the hihe hell / These Monstres
soghte, and there he fond / Diverse men of thilke lond / Thurgh sihte of hem mistorned
were, / Stondende as Stones hiere and there. / Bot he, which wisdom and prouesse /
Hadde of the god and the godesse, / The Schield of Pallas gan enbrace, / With which he
covereth sauf his face, / Mercuries Swerd and out he drowh, / And so he bar him that
he slowh / These dredful Monstres alle thre. / Lo now, my Sone, avise the,¹⁰⁵ / That
thou thi sihte noght misuse: / Cast noght thin yhe upon Meduse, / That thou be torned
into Ston: / For so wys man was nevere non, / Bot if he wel his yhe kepe / And take of
fol delit no kepe, / That he with lust nys ofte nome, / Thurgh strengthe of love and
overcome. / Of mislokynge how it hath ferd, / As I have told, now hast thou herd, / My
goode Sone, and tak good hiede. / And overthis yet I thee rede / That thou be war of
thin heringe, / Which to the Herte the tidinge / Of many a vanite hath broght, / To tarie
with a mannes thoght. / And natheles good is to hiere / Suche thing wherof a man may
lere / That to vertu is acordant, / And toward al the remenant / Good is to torne his Ere
fro; / For elles, bot a man do so, / Him may fulofte mysbefalle. / I rede ensample
amonges alle, / Wherof to kepe wel an Ere / It oghte pute a man in fere.

¹⁰⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 46-48. Ov., *Met.*, IV, 772 ss.

¹⁰⁵ En el margen: *Confessor*.

Aqui põe outro emxemplo /20 do veer e conta dhũu príncipe per no- /21 me chamado Phorseus, que ouve /22 tres filhas Gorgoneas¹⁰⁷, d'estra- /23 nha naturalleza.

5

/24 Conta-se em Metamor em /25 como hũu senhor a que cham- /26 avam Forseeo tiinha tres filh- /27 as, e a costullaçom de sua naçen- /28 ça foi tal que a natureza que ell- /29 as aviam da parte d'omem, ao ten- /30 po de seu naçimento, foi torna- /31 do em semelhança de serpente; /32 das quaees hũa avia nome Selli- / [f. (18) 18 XIJ v, b] ¹ gona, e a outra Surialla, e a outra /2 Medusa. Mas, em geeral, todas /3 tres eram chamadas Gorgoneas /4 per toda aquella terra, bem com [h]ũa na- /5 turalleza de bestas feras a que cha- /6 mam monstrõs,¹⁰⁸ de que os omões ham /7 medo. Pero, antre ellas, todas tres /8 nom aviam mais dhũu olho com /9 que podessem veer, o qual, ora dhũa, /10 ora doutra, per lanços dhũa aa ou- /11 tra, segundo a causa e a neçessidade /12 que cada hũa dellas avia. E ou- /13 tra maravilha ainda mais /14 avia por que eu esta cousa digo, /15 que qualquer omem que com de- /16 sejo as oolhasse, logo era mu- /17 dado d'omem em pedra. Por a q- /18 ual cousa muitos foram enga- /19 nados soamente por o seu ma- /20 ao oolhar. Mais aquelle onrado /21 cavalleiro Perseeo, a quem Pallas /22 deu¹⁰⁹ hũu scudo e o ajudou com /23 o seu grande poder, e a que outrossi /24 o deus Mercurio enprestou hũa spada, /25 aallem do alto monte de Atha- /26 llas,

10

15

20

25

30

35

Que trata /24 de otro enxemplo del ver /25 e cuenta de un príncipe /26 llamado Forseus, que ovo tres /27 fijas que se llamaron las /28 Gorgoneas.

[f. XXXJX v, a] ¹ Cuéntase en un /2 libro llamado /3 Metamorfoseus /4 cómmo un señor /5 a quien llamavan Forseus, el /6 qual tenía tres fijas. /7 E la costelaçión de su /8 naçimento fue tal que la /9 naturaleza que ellas /10 de parte de onbre avían /11 de aver, al tienpo de su na- /12 çimento, fue tornado¹¹⁰ en se- /13 mejança de serpiente. A /14 la una dellas llamavan /15 por nonbre, Silogona; /16 e a la otra, Suriala; /17 e a la otra, Medusa. /18 Mas, generalmente, /19 todas eran llamadas /20 Gorgoneas, por toda /21 aquella tierra, bien así co- /22 mmo naturaleza de bes- /23 tias fieras que se llaman /24 monstruos, de que los on- /25 bres temor grande tie- /26 nen. Pero, entre ellas, /27 todas tres no avían más /28 de un ojo con que pudie- /29 sen ver, del qual por / [f. XXXJX v, b] ¹ lanços se aprovechavan, /2 agora la una, después, la /3 otra, según la neçesitat /4 e caso que cada una dellas /5 tenía. E aun otra ma- /6 ravilla mayor avían, /7 por que yo este enxemplo /8 digo. Ca qualquiera /9 onbre que con deseo las /10 mirase, luego era tor- /11 nado piedra; por la qual /12 cosa fueron muchos /13 engañados solamente /14 por su mal mirar. Mas /15 aquel onrado cavallero, Per- /16 seo, a quien Palas dio /17 un escudo e ayudó con /18 su grant poder, e a /19 quien, otrosí, el dios Mer- /20 curio

¹⁰⁶ Ed. Alvar, pp. 196-97.

¹⁰⁷ *Gorgoneas*, con *n* borrada y con un punto por debajo.

¹⁰⁸ Reproducimos el signo de tilde.

¹⁰⁹ *em*, tachado.

¹¹⁰ Alvar: *tornada*. El término *tornado* del manuscrito refleja el portugués.

foi buscar a estes monstrões /²⁷ e achou
 desvairados omões daquela /²⁸ terra 40
 pollo oolhar dellas tornados /²⁹ em
 pedras, e, como aquelle que avia /³⁰ siso
 e proeza do deus e da deessa, en- /³¹
 braçou-se do scudo de Pallas e com //
 [f. (19) 19 XIIJ r, a] ¹ elle cobrio seu 45
 rosto e tirou a es- /² pada de Mercurio
 com a qual fez /³ entom tal façanha que
 todos aque- /⁴ lles tres moonstrūs
 medo- /⁵ nhos matou ante que dalli par-
 /⁶ tisse. Ora consiira, filho meu, /⁷ e sei
 avisado que nom uses de /⁸ lançar o teu
 oolhar sobre Me- /⁹ dusa por tal que
 nom sejas tor- /¹⁰ nado en pedra. Ca,
 por sesu- /¹¹ do que o omem seja, se
 nom guar- /¹² da[r] o seu oolhar do 55
 delleita- /¹³ mento da sandiçe que com
 de- /¹⁴ sejo nom seja tomado e per for-
 /¹⁵ ça d'amor vençido. Do ma- /¹⁶ ao
 olhar, o que se fez ja oo- /¹⁷ viste como
 te hei dito, e pa- /¹⁸ ra mentes que nom
 te squeça. /¹⁹ E aallem desto eu te
 conse- /²⁰ lho que te guardes do teu
 ouvir, /²¹ o qual trage ao coração d'o-
 /²² omem novas de muitas vaidas- /²³ des
 por ocupaçom do seu pen- /²⁴ samento. 65
 Pero bem d'ouvir /²⁵ cousas que
 perteeçem a virtudes /²⁶ de que omem
 pode aprender, mais /²⁷ do al, bem he
 que desvihe a s- /²⁸ ua orelha, ca se elle
 asi nom /²⁹ fezer, muitas vezes lhe
 avñira /³⁰ dello mal, e desto sabe hñu /³¹
 exenplo antre os outros, per que / [f.
 (19) 19 XIIJ r, b] ¹ homem deve seer
 castigado de guar- /² dar bem o seu
 ouvir.

dio una espada, /²¹ allende del alto
 monte /²² de Atalas, fue buscar es- /²³
 tas Gorgoneas. E fa- /²⁴ lló muchos
 onbres de a- /²⁵ quella tierra mirando a
 ellas /²⁶ ser mudados en piedra. /²⁷ E
 commo aquel que avía /²⁸ seso e
 proheza del dios // [f. XL r, a] ¹ e de la
 diesa, enbraçó /² el escudo de Palas e /³
 cubrió su rostro e sacó /⁴ el espada de
 Mercurio con /⁵ la qual fizo estonçes tal
 /⁶ fazaña que todas aquellas /⁷ tres
 Gorgoneas mató /⁸ antes que de allí
 partie- /⁹ se. Agora considera, /¹⁰ fijo
 mío, y sei avisado, /¹¹ que no cures de
 echar tus /¹² ojos a Medusa por tal /¹³
 que no seas tornado en /¹⁴ piedra. Ca
 por sesu- /¹⁵ do que onbre sea, si la /¹⁶
 vista no aparta de la lo- /¹⁷ ca
 delectaçión por fuer- /¹⁸ ça será tomado
 y vençi- /¹⁹ do del Amor. Ya has /²⁰
 oído lo que faze por cau- /²¹ sa del mal
 mirar, por /²² ende, fijo, non te acon- /²³
 tezca. E allende des- /²⁴ to yo te
 aconsejo que /²⁵ guardes el sentido del
 /²⁶ oír. E el qual trahe al /²⁷ corazón del
 onbre nue- /²⁸ vas de muchas vani- / [f.
 XL r, b] ¹ dades por ocupaçión del /²
 pensamiento. Bien es /³ de oír cosas de
 virtu- /⁴ des de que el onbre pue- /⁵ de
 aprender, mas de lo /⁶ ál, desviarse
 deve omne /⁷ e guardar su oreja, /⁸ ca si
 lo non fiziere, /⁹ muchas vezes le verná
 /¹⁰ dello mal. E desto te /¹¹ diré un
 enxenplo en- /¹² tre otros, porque onbre
 de- /¹³ ve ser bien castigado /¹⁴ de
 guardar bien su oír.

Confessio Amantis
vv. 463-480¹¹¹

Hic narrat Confessor exemplum, vt non ab auris exaudicione fatua animus deceptus inuoluatur. Et dicit qualiter ille serpens, qui aspis vocatur, quendam preciosissimum lapidem nomine Carbunculum in sue frontis medio gestans, contra verba incantantis aurem vnam terre affigendo premit, et aliam sue caude stimulo firmissime obturat.

/ A serpent, which that Aspidis / Is cleped, of his kynde hath this, / That he the Ston
noblest of alle, / The which that men Carbuncle calle, / Berth in his hed above on
heihte. / For which whan that a man be sleyhte, / The Ston to winne and him to daunte,
/ With his carecte him wolde enchaunte, / Anon as he perceiveth that, / He leith doun
his on Ere al plat / Unto the ground, and halt it faste, / And ek that other Ere als faste /
He stoppeth with his tail so sore, / That he the wordes lasse or more / Of his
enchantment ne hiereth; / And in this wise himself he skiereth, / So that he hath the
wordes weyved / And thurgh his Ere is noght deceived.

[XVIII, Capítulo VIII]

/¹⁵ Capítulo XVIII^o:¹¹²

/³ Aquí conta o Confessor outro
exemplo de hũa /⁴ serpente que he
chamada Aspides, por /⁵ tal que o
entendimento do homem /⁶ pollo ouvir
nom seja enganado.

5

De otro /¹⁶ ensenplo que pone el Con-
/¹⁷ fesor sobre el senti- /¹⁸ do del oír, e
cuenta de /¹⁹ una serpiente que cría /²⁰ el
carbúncolo.

/⁷ Uũa serpente a que chamom /⁸
Aspides, de sua naturalleza /⁹ trage na
cabeça hũa pedra muito /¹⁰ preçada que
he chamada carbun- /¹¹ collo. E quando
o homem, per soti- /¹² lleza d'arte do
encantamento, /¹³ vai pera a enganar por
aver aquela /¹⁴ pedra, logo, como o
sente, junta /¹⁵ hũa orelha com o chãao
e hi a tem /¹⁶ queda, e tapa a outra
orelha coo seu /¹⁷ cabo, por tal que nom
ouça as pal- /¹⁸ avras do encantamento,
e per esta guisa des- /¹⁹ via as pallavras
e se defende por nom /²⁰ seer enganada
pollo ouvido das /²¹ orelhas.

10

15

/²¹ [U]na serpiente a /²² que llaman
Áspi- /²³ des, de su na- /²⁴ turaleza tra-
/²⁵ he en la cabeça una pie- /²⁶ dra a que
llaman carbónco- /²⁷ lo, muy preçada,
e / [f. XL v, a]¹ quando onbre va por lo
en- /² gañar con arte de encan- /³
tamento e sotileza /⁴ por aver aquella
piedra, /⁵ e él pone, luego que sien- /⁶ te
al onbre, la una o- /⁷ reja pegada al
suelo /⁸ llano, e allí la tiene que- /⁹ da e
atapa la otra /¹⁰ oreja con el cabo de su
cola, /¹¹ por tal que no oiga las /¹²
palabras del encanta- /¹³ mento. E por
esta vía /¹⁴ desvía las palabras /¹⁵ e se
defiende por no ser /¹⁶ engañado por el
oír /¹⁷ de las orejas.

¹¹¹ Ed. Macaulay, I, pp. 48-49.

¹¹² Ed. Alvar, p. 197.

Confessio Amantis
vv. 481-574¹¹³

Aliud exemplum super eodem, qualiter rex Vluxe cum a bello Troiano versus Greciam nauigio remearet, et prope illa Monstra marina, Sirenes nuncupata, angelica voce canoras, ipsum ventorum aduersitate nauigare oporteret, omnium nautarum suorum aures obturari coegit. Et sic salutari prouidencia prefultus absque periculo saluus cum sua classe Vluxe pertransiuit.

/ An othre thing, who that recordeth, / Lich unto this ensample acordeth, / Which in the tale of Troie I finde. / Sirenes of a wonder kynde / Ben Monstres, as the bokes tellen, / And in the grete Se thei duellen: / Of body bothe and of visage / Lik unto wommen of yong age / Up fro the Navele on hih thei be, / And doun benethe, as men mai se, / Thei bere of fisshes the figure. / And overthis of such nature / Thei ben, that with so swete a stevene / Lik to the melodie of hevene / In wommanysshe vois thei singe, / With notes of so gret likinge, / Of such mesure, of suche musike, / Wherof the Schipes thei beswike / That passen be the costes there. / For whan the Schipmen leie an Ere / Unto the vois, in here avys / Thei wene it be a Paradys, / Which after is to hem an helle. / For reson may noght with hem duelle, / Whan thei tho grete lustes hiere; / Thei conne noght here Schipes stiere, / So besiliche upon the note / Thei herkne, and in such wise assote, / That thei here rihte cours and weie / Foryete, and to here Ere obeie, / And seilen til it so befalle / That thei unto the peril falle, / Where as the Schipes be todrawe, / And thei ben with the Monstres slawe. / Bot fro this peril natheles / With his wisdom king Uluxe / Ascapeth and it overpasseth; / For he tofor the hond compasseth / That noman of his compaignie / Hath pouer unto that folie / His Ere for no lust to caste; / For he hem stoppede alle faste, / That non of hem mai hiere hem singe. / So whan they comen forth seilinge, / Ther was such governance on honde, / That thei the Monstres have withstonde / And slain of hem a gret partie. / Thus was he sauf with his navie, / This wise king, thurgh governance. / Wherof, my Sone, in remembrance¹¹⁴ / Thou myht ensample taken hiere, / As I have told, and what thou hiere / Be wel war, and yif no credence, / Bot if thou se more evidence. / For if thou woldest take kepe / And wisly cowthest warde and kepe / Thin yhe and Ere, as I have spoke, / Than haddest thou the gates stoke / Fro such Sotie as comth to winne / Thin hertes wit, which is withinne, / Wherof that now thi love excedeth / Mesure, and manu a peine bredeth. / Bot if thou cowthest sette in reule / Tho tuo, the thre were eth to reule: / Forthi as of thi wittes five / I wole as now nomore schryve, / Bot only of these ilke tuo. / Telle me therfore if it be so, / Hast thou thin yhen oght misthrowe? / Mi fader, ye, I am beknowe,¹¹⁵ / I have hem cast upon Meduse, / Theof I may me noght excuse: / Min herte is growen into Ston, / So that my lady therupon / Hath such a priente of love grave, / That I can noght miselve save. / What seist thou, Sone, as of thin Ere?¹¹⁶ Mi fader, I am gultyf there;¹¹⁷ / For whanne I may my ladi hiere, / Mi wit with that hath lost his Stiere: / I do noght as Uluxe dede, / Bot falle anon upon the stede, / Wher as I se my lady stonde; / And there, I do yow understonde, / I am topulled in my thought, / So that of reson leventh

¹¹³ Ed. Macaulay, I, pp. 49-51. Egidio Romano, *Historia Troiana*, Libro 32.

¹¹⁴ En el margen: *Confessor*.

¹¹⁵ En el margen: *Amans*.

¹¹⁶ En el margen: *Opponit Confessor*.

¹¹⁷ En el margen: *Respondet Amans*.

noght, / Wherof that I me mai defende. / My goode Sone, god thamende:¹¹⁸ / For as me
 thinketh be thi speche / Thi wittes ben riht feer to seche. / As of thin Ere and of thin
 yhe / I woll nomore specefie, / Bot I woll axen overthis / Of othre thing how that it is.

[XIX, Capítulo IX]

/¹⁸ Capítulo XJX:¹¹⁹

/²² Aqui conta outro enxemplo sobre /²³
 esto do que fez el-rei Ullixes viindo /²⁴
 per mal de Troia pera Greçia.

Dize so- /¹⁹ bre esta materia otro en- /²⁰
 xemplo de lo que conteçió /²¹ al rey
 Ulixes vinien- /²² do por la mar de
 Troya.

/²⁵ Outra cousa semelhante a este /²⁶ 5
 enxemplo eu acho na storia de /²⁷ Troia,
 como há hi sereas de maravi- /²⁸ lhos a
 naturalleza, as quaees, segundo con- /²⁹
 tam os livros, som monstrũs e mo- /³⁰
 ram no grande mar. E do corpo a- /³¹ taa
 o enbigoo som semelhantes /³² a molher
 mançeba, e dhi pera fundo /³³ <te> teem
 figura de peixe. Aallem desto, /¹ [f. (19)
 19 XIII v, a] tal propriedade ham ellas
 que em voz /² de molher cantam assi
 doçemente /³ de notas tam praziviis e de
 tal me- /⁴ sura e musica que o seu cantar
 se- /⁵ melha a mellodia dos angos /⁶ no
 çeeo, e com aquello enganam /⁷ ellas os
 navios que vam per /⁸ a costa, que
 quando os marin- /⁹ eiros scuitam e
 p̄oem as orelh- /¹⁰ as aas vozes dellas,
 cuidam /¹¹ em seu juizo que he o
 paraíso, /¹² o que a elles depois se torna
 em /¹³ inferno. E esto porque, em ouvin-
 /¹⁴ do aquelles prazeres, mingual-hes /¹⁵
 a razom, e en tal guisa endoude- /¹⁶ çem
 que nom sabem guiar seus /¹⁷ navios,
 porque lhes squeeçe /¹⁸ o dereito curso e
 caminho que de- /¹⁹ viam levar,
 soomente por o- /²⁰ bedeçer ao desejo
 de suas orelhas. /²¹ E assi singram ataa
 que caaem /²² em perigoo, onde os
 navios som /²³ quebrados, e elles per os
 monstrus /²⁴ todos perdidos. Pero de tal
 perigoo /²⁵ scapou rei Ullixes per gram
 /²⁶ siso, ca ordenou ante que /²⁷ nehũu
 de sua conpanhia, por /²⁸ tallante que

/²³ “[O]tra cosa seme- /²⁴ jante a este en-
 /²⁵ xemplo yo fallo /²⁶ en la estoria de /²⁷
 Troya, cõmmo serenas ay /²⁸ de
 maravillosa na- / [f. XL v, b] ¹
 turalezas, las cuales, /² según cuentan
 los libros, /³ moran y se demuestran /⁴
 en el grant mar. E del /⁵ cuerpo fasta el
 onbligo /⁶ son semejantes a muger /⁷
 moça, e de allí abaxo /⁸ tienen figura de
 pescado. /⁹ E allende desto, tal pro- /¹⁰
 piedad tienen que han boz /¹¹ de muger
 e cantan así /¹² dulçemente cançiones
 tan /¹³ aplazibles y de tal me- /¹⁴ sura e
 música que el su /¹⁵ cantar semeja la
 melodía /¹⁶ de los ángeles en el çielo. /¹⁷
 E con aquello engañan /¹⁸ ellas los
 navíos que van /¹⁹ por la costa, e,
 quando los /²⁰ marineros escuchan e /²¹
 ponen las orejas en su /²² cantar,
 piensan en su jui- /²³ zio que es el
 paraíso, lo /²⁴ qual después en infier- /²⁵
 no se les buelve. E esto /²⁶ porque,
 oyendo aquellos pla- /²⁷ zeres,
 ménguales la ra- /²⁸ zón e en tal manera
 en- /²⁹ dubdeçen que no saben // [f. XLJ
 r, a] ¹ guyar su navío, olvidan- /² do el
 derecho curso e cami- /³ no que devían
 llevar, so- /⁴ lamente por obedecer el /⁵
 deseo de sus orejas. /⁶ E así se olvidan
 fas- /⁷ ta que los navíos cahen /⁸ en
 grant peligro e se /⁹ quiebran: e todo
 ello /¹⁰ es por sojudgar el oído, /¹¹ e así
 mueren e son per- /¹² didos. Pero de tal
 peli- /¹³ gro commo éste, supo es- /¹⁴
 capar el rey Ulixes /¹⁵ por grant seso; ca

¹¹⁸ En el margen: *Confessor*.

¹¹⁹ Ed. Alvar, pp. 198-99.

ouvesse de as ou- /²⁹ vir, nom podesse a 40
 ello poer /³⁰ sua orelha, ca elle as man-
 /³¹ dou tapar muito de rijo que / [f. (19)
 19 XIII v, b] ¹ nehũu podesse ouvir o
 seu can- /² tar. E assi viiudo elle
 singlaro, /³ ouverom tal regimento 45
 que re- /⁴ sistirom aas sereas e matarom
 /⁵ dellas gram parte. E, em esta ma- /⁶
 neira, o sesudo rei, per boa gover- /⁷
 nança salvou si e ao seu navio /⁸ com
 toda sua companhia. /⁹ De que, filho 50
 meu, por tua renen- /¹⁰ brança podes
 tomar exenplo do que te /¹¹ hei dito, e
 que te cavides de nom cre- /¹² eres a
 quanto tu ouças, salvo /¹³ se vires maior
 evidẽncia. Ca /¹⁴ se tu quiseres parar 55
 mentes e se- /¹⁵ sudamente guardar o
 teu oolhar /¹⁶ e o teu ouvir, como te eu
 ja disse, /¹⁷ tu teeras as portas çarradas
 /¹⁸ de tal doudiçe qual vem pera g- /¹⁹
 uançar o siso de teu coraçom /²⁰ de 60
 dentro, de que ora o teu amor so- /²¹ bre
 poja misura e cria muitos pa- /²²
 diçimentos. Ca se tu soubesses /²³ poer
 em regra estes dous, os outros /²⁴ tres
 asinha os saberias reger. /²⁵ Porem, 65
 quanto dos teus çinquo senti- /²⁶ dos
 nom te quero ora mais dizer, se nom /²⁷
 destes dous. Dime por isso se tu em /²⁸
 algũu tenpo os teus olhos lan- /²⁹
 çaste¹²⁰ como nom devias.¹²¹ /³⁰ - 70
 “Padre meu, eu nom me posso scusar //
 [f. (20) 20 XIII r, a] ¹ que nom lançe
 ja os meus olhos /² sobre Medusa, ca
 meu coraçom /³ he tornado em pedra,
 na qual /⁴ minha senhora tem posta tal /⁵
 plenta de amor que eu nom sei ca- /⁶
 minho como me aja de salvar”. /⁷ -
 “E¹²² que dizes tu da tua ore- /⁸
 lha?”.¹²³ - “Padre meu, sem duv- /⁹ ida
 eu em ello sãõ bem culpa- /¹⁰ do, que 80
 quando ouço a minha senhora, /¹¹ o meu

or- /¹⁶ denó, ante que ninguno /¹⁷ de su
 conpan[n]ía¹²⁵ oviese /¹⁸ talente de las
 oír, que /¹⁹ todos firmemente /²⁰
 atapasen las orejas, /²¹ por tal manera
 que nin- /²² guno no pudiese oír /²³ su
 dulce cantar. E así /²⁴ navegando
 ovieron tal /²⁵ regimiento que resistie-
 /²⁶ ron a las serenas, /²⁷ e mataron dellas
 grant /²⁸ parte. E en esta manera / [f.
 XLJ r, b] ¹ el sesudo rey por la bue- /²
 na governaçión salvó a /³ sí e a su
 navío con toda /⁴ su onra. De lo qual,
 fi- /⁵ jo mío, por remenbran- /⁶ ça
 puedes tomar enxen- /⁷ plo de lo que te
 he dicho para /⁸ guardarte de creer
 quanto /⁹ oyeres, salvo si vieres /¹⁰
 mayor evidẽncia. Ca si /¹¹ tú quisieres
 sesudamen- /¹² te guardar el tu viso /¹³ e
 oído, commo te ya dixes, /¹⁴ ternás las
 puertas çe- /¹⁵ rradas de la tal dubda /¹⁶
 que por lo semejante vie- /¹⁷ ne. E
 podrás ganar /¹⁸ el seso de dentro de tu
 /¹⁹ coraçón, de lo qual ago- /²⁰ ra Amor
 sobrepuja /²¹ a misura, e cría en él /²²
 muchos padeçimientos. /²³ Ca si tú
 supieres es- /²⁴ tos dos bien regir, los /²⁵
 otros tres ligeros son de /²⁶ guardar; por
 ende, quanto /²⁷ toca a los tus çinco
 sen- /²⁸ tidos, no te quiero más / [f. XLJ
 v, a] ¹ dezir, sino solamente /² destes
 dos. Por ende, tú /³ me di si en algũn
 tienpo, /⁴ commo no devieses, tus /⁵
 ojos lançaste donde no /⁶ devieras”. -
 “Padre mío, /⁷ yo no me puedo escusar
 /⁸ de aver puesto mis ojos /⁹ sobre
 Medusa, ca por /¹⁰ esto mi coraçón en
 pie- /¹¹ dra es tornado, e en la /¹² qual
 mi seõora tiene /¹³ puesta tal planta de
 /¹⁴ Amor que yo non sé cami- /¹⁵ no
 para me poder salvar”. /¹⁶ - “¿Pues qué
 me dizes /¹⁷ de tu oír?”. - “Padre /¹⁸
 mío, sin dubda yo soy /¹⁹ en ello bien

¹²⁰ En el manuscrito: *lançaste*.

¹²¹ A partir de este punto, se insertan en el texto las voces dialógicas. A seguir: *Amante*.

¹²² Precedido por: *Confesor*.

¹²³ Sigue: *Amante*.

¹²⁴ Precede: *Confesor*.

¹²⁵ En Alvar: *companja*.

entendimento tem perdi- /¹² do o seu
governo. Ca eu nom fa- /¹³ ço como
Ullixes fez, mas vai /¹⁴ logo cahir em
lugar onde /¹⁵ vejo minha senhora star. 85
E alli /¹⁶ soo todo spedaçado em meu /¹⁷
pensamento, en tal guisa /¹⁸ que de
razom nom fica cousa /¹⁹ con que me
possa defender”. /²⁰: – “Filho,¹²⁴ Deus
te correga”, disse /²¹ o confessor, “ca, 90
segundo parece per /²² tua falla, os teus
sentidos /²³ quanto hi do oolhar e do ou-
/²⁴ vir som muito longe de bus- /²⁵ car. E
porem, nom quero delo /²⁶ mais fallar,
mais aallem de- /²⁷ sto queria saber 95
doutra cousa co- /²⁸ mo sta”.

culpado, por- /²⁰ que quando oigo a mi
se- /²¹ ñora, el gobierno de /²² mi
entendimiento se /²³ pierde. Ca yo no
fa- /²⁴ go commo Ulixes fizo, /²⁵ mas vo
luego caer en el /²⁶ lugar do la veo
estar. /²⁷ E allí soy todo re- /²⁸
quebrándome en tal / [f. XLJ v, b] ¹
guisa que de razón no me /² queda cosa
con que me defen- /³ der pueda”. –
“Fijo mío, /⁴ Dios te rija e emiende. /⁵
Ca, según por tu fabla /⁶ parece, los tus
sentidos /⁷ del ver e del oír muy /⁸ lexos
de ti son de buscar; /⁹ e por ende, no
curo de más /¹⁰ en ello hablar, mas en /¹¹
otra cosa semejante a /¹² ésta te quiero
preguntar”.

Confessio Amantis
vv. 575-607¹²⁶

Hic loquitur quod septem sunt peccata mortalia, quorum caput Superbia varias species habet, et earum prima Ypocrisis dicitur, cuius proprietatem secundum vicium simpliciter Confessor Amanti declarat.

/ Mi Sone, as I thee schal enforme, / Ther ben yet of an other forme / Of dedly vices
sevene applied, Wherof the herte is ofte plied / To thing which after schal him grieve. /
The ferste of hem thou schalt believe / Is Pride, which is principal, / And hath with him
in special / Ministres five ful diverse, / Of whiche, as I the schal reherse, / The ferste is
seid Ypocrisie. / If thou art of his compaignie, / Tell forth, my Sone, and schrif the
clene. / I wot noght, fader, what ye mene.¹²⁷ / Bot this I wolde you beseche, / That ye
me be som weie teche / What is to ben an ypocrite; / And thanne if I be forto wyte, / I
wol beknowen, as it is. / Mi Sone, an ypocrite is this,¹²⁸ / A man which feigneth
conscience, / As thogh it were al innocence, / Withoute, and is noght so withinne; /
And doth so for he wolde winne / Of his desir the vein astat. / And whanne he comth
anon therat, / He schweth thanne what he was, / The corn is torned into gras, / That was
a Rose is thanne a thorn, / And he that was a Lomb befor / Is thanne a Wolf, and thus
malice / Under the colour of justice / Is hid;

¹²⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 51-52. Preceden ocho versos latinos: “*Celsior est Aquila que Leone ferocior ille, / Quem tumor elati cordis ad alta mouet. / Sunt species quinque, quibus esse Superbia ductrix / Clamat, et in multis mundus adheret eis. / Laruando faciem ficto pallore subornat / Fraudibus Ypocrisis mellea verba suis. / Sicque pios animos quamsepe ruit muliebres / Ex humili verbo sub latitante dolo*”.

¹²⁷ En el margen: *Amans*.

¹²⁸ En el margen: *Confessor*.

Aqui diz en como há hi /²⁹ sete pecados mortaaes dos /³⁰ quaees soberva, que de todos he prin- /³¹ çipal (que de todos he prinçipal) / [f. (20) 20 XIIIJ r, b,] ¹ 5
cabeça, tem desvairados ramos, /² e o primeiro he chamado ipocrisia.

/1 - “Filho meu, eu te digo que há hi /⁴ sete viçios mortaaes doutra /⁵ forma, por que muitas vezes /⁶ o coração do homem he enclinado /⁷ aas cousas que 10
lhe depois fazem /⁸ grande agravo. O primeiro e /⁹ prinçipal he a soberba, a qual tem /¹⁰ çinco ministradores muito desv- /¹¹ airados, dos quaees o primeiro he /¹² ip(ri)ocrisia. E se tu, filho, da sua 15
con- /¹³ panha es, declara-mo e confesa- /¹⁴ te linpamente.¹³⁰ - “Padre meu, /¹⁵ eu nom sei ora que vós dizees, e /¹⁶ poreo rogo-vos que me ensinees que /¹⁷ cousa he seer ipocrita, e se eu em elo /¹⁸ soo 20
culpado, entom vo-lo direi muito /¹⁹ degrado.¹³¹ - “Filho meu, o ipo- /²⁰ crita he hũu omem que se finge seer /²¹ inoçente em sua consciencia por gua- /²² ançar o vãao stado de seu desejo. /²³ E 25
tanto que aquello há, logo se mo- /²⁴ stra quem em antes era. E assi o trii- /²⁵ go he tornado en palha, e o que pare- /²⁶ çia rosa he tornado em spinh[o], e de /²⁷ cordeiro em lobo. E per esta guisa, pura 30
/²⁸ maliçia he ascondida so collar de /²⁹ justiça”.

Que trata /¹⁴ de los siete pecados mor- /¹⁵ tales de los quales so- /¹⁶ bervia es la cabeça, e /¹⁷ el primero ramo es i- /¹⁸ proquesía.

/19 “[F]ijo mío, sepas que /²⁰ ay siete peca- /²¹ dos mortales /²² de otra manera, /²³ por los quales muchas /²⁴ 10
vezes el corazón del /²⁵ onbre es inclinado /²⁶ a las cosas que después /²⁷ le fazen grande agra- // [f. XLIIJ r, a] ¹
vio. E el primero e prin- /² çipal es la sobervia, /³ la qual tiene çinco mi- /⁴ 15
nistros muy desvaria- /⁵ dos, de los quales el primero /⁶ es iproquesía. E si /⁷ tú, fijo mío, de su conpa- /⁸ n[n]ia eres, decláramelo /⁹ e linpiamente dello te /¹⁰ confiesa”. - “Padre mío, /¹¹ yo non sé agora lo que vós¹³² /¹² dezís, por que 20
vos ruego /¹³ que me enseñes qué cosa /¹⁴ es iproquesía o ipró- /¹⁵ quita, porque si yo en ello /¹⁶ soy culpado, de buen gra- /¹⁷ do vos lo diré”. - “Fijo /¹⁸ mío, 25
el ipróquita es /¹⁹ un onbre que finge ser /²⁰ inoçente en su cora- /²¹ çón por ganar el va- /²² no estado de su seso /²³ o deseo. E tanto que /²⁴ aquello gana, luego se /²⁵ muestra quien antes /²⁶ era. 30
E así el trigo se /²⁷ torna en paja e lo que /²⁸ pareçia rosa se torna / [f. XLIIJ r, b] ¹ espina, e de cordero se /² torna el lobo. E por /³ esta guisa, pura mali- /⁴ çia es ascondida so co- /⁵ lor de justiça”.

¹²⁹ Ed. Alvar, p. 199.

¹³⁰ Sigue: *Amante*.

¹³¹ Sigue: *Confesor*.

¹³² Alvar: *vos*.

Confessio Amantis
vv. 607-625¹³³

Ipocrisis Religiosa.

and as the poeple telleth, / These ordres witen where he duelleth, / As he that of here
conseil is, / And thilke world which thei er this / Forsoken, he drawth in ayein: / He
clotheth richesse, as men sein, / Under the simplesce of poverte, / And doth to seme of
gret decerte / Thing which is litel worth withinne: / He seith in open, fy! to Sinne, /
And in secre ther is no vice / Of which that he nis a Norrice: / And evere his chiere is
sobre and softe, / And where he goth he blesseth ofte, / Wherof the blinde world he
dreccheth. / Bot yet al only he ne streccheth / His reule upon religioun, / Bot next to
that condicioun / In suche as clepe hem holy cherche

[XXI, Capítulo XI]

/⁶ Capítulo XXJ:¹³⁴

[f. (20) 20 XIIIJ v, a] ¹ A ipocrisia que
he usada antre os religiosos.

Que trata /⁷ de la iproquesía usada /⁸
entre los religiosos.

² Segundo diz o poboo, estes reli- /³
giosos sabem onde ella mora, /⁴ como
aquelles que som de seu conse- /⁵ lho, e
retraaem pera si outra vez /⁶ o mundo
que elles ja leixarom. E he /⁷ dicto
outrossi, que aas vezes veste /⁸ riquezas
so simpreza de pobreza e, de /⁹ <de>
cousa que de dentro pouco val, /¹⁰ faz
parecer de fora grande mereiçi- /¹¹
mento. Ca elle diz de praça que o /¹²
pecado he maa cousa, mais /¹³ em
segredo nom há hi viçio de /¹⁴ que elle
nom seja geerador, e senpre /¹⁵ tem sua
cara d'omem tenperado e /¹⁶ manso,
bêezendo-se muitas /¹⁷ vezes hu quer
que elle vai, de /¹⁸ que este mundo he
çego, e fica eng- /¹⁹ anado, e nom
soamente a sua re- /²⁰ gra stende sobre a
relligiom, mas /²¹ depois elles nos que
se chamam /²² a Igreja, os quaees som
muito che- /²³ gados a esta condiçom.

⁹ [S]egún dize el pue- /¹⁰ blo, estos reli-
/¹¹ g[i]osos saben /¹² dónde ella mora, /¹³
como aquellos que son de /¹⁴ su
consejo; e retrahe /¹⁵ para sí otra vez el
mundo /¹⁶ que ellos ya dexaron. E /¹⁷ a
las vezes, visten ri- /¹⁸ quezas so
sinpliçidat /¹⁹ de pobreza e, de cosa /²⁰
que de dentro poco vale, /²¹ faze
parecer de fuera /²² grant mereçimiento;
ca /²³ él dize en la plaça que /²⁴ el
pecado es mala cosa, /²⁵ mas en su
grado no ay /²⁶ viçio de que él no sea
gue- /²⁷ rreador, sienpre tiene / [f. XLIJ
v, a] ¹ su cara de onbre tenpra- /² do e
manso, diziendo /³ muchas vezes
doquier que /⁴ él va, que este mundo es
çie- /⁵ go, e muchas vezes /⁶ engaña, e
no sola- /⁷ mente su palabra está /⁸ ende
sobre la reliçion, /⁹ mas aun en la
clerizía, /¹⁰ los quales muy allega- /¹¹
dos son a esta condi- /¹² çion.¹³⁵

¹³³ Ed. Macaulay, I, pp. 52-53.

¹³⁴ Ed. Alvar, pp. 199-200.

¹³⁵ En el manuscrito castellano, el capítulo sigue sin solución de continuidad.

Confessio Amantis
vv. 626-645¹³⁶

Ipocrisis ecclesiastica.

It scheweth ek how he can werche / Among tho wyde furred hodes, / To geten hem the
worldes goodes. / And thei hemself ben thilke same / That setten most the world in
blame, / Bot yet in contraire of her lore / Ther is nothing thei loven more; / So that
semende of liht thei werke / The dedes whiche are inward derke. / And thus this double
Ypocrisie / With his devolte apparantie / A viser set upon his face, / Wherof toward this
worldes grace / He semeth to be riht wel thewed, / And yit his herte is al beschrewed. /
Bot natheles he stant believed, / And hath his pourpos ofte achieved / Of worschipe and
of world welthe, / And takth it, as who seith, be stelthe / Thurgh coverture of his fallas.

[XXII, Capítulo XII]

(Capítulo XXJ)¹³⁷

Ipocrisia dos da Igreja.

/²⁴ Mostra-se, outrossi, como elle /²⁵
sabe obrar antre estes dos capellos /²⁶
largos, enpenados guanhando /²⁷ pera
si os bẽes tenporaaes. Ca eles /²⁸ som os
que p̃oem culpa ao mundo, /²⁹ pero, 5
em contrairo de sua doctrina, /³⁰ nom há
cousa a que moor bem /³¹ queiram que a
elle. Assi que elles / [f. (20) 20 XIIIJ v,
b] ¹ som obradores de lume, appareçer, /²
mas, da parte de dentro som muito /³
scuros e cheos de treevas. E asi /⁴ sta
dobrada ipocresia; com o seu de- /⁵ voto
pareçer p̃õe hũa cara sobre /⁶ seu rosto.
E quanto ao juizo do /⁷ mundo, semelha
de muito boos cost- /⁸ umes, mas de
dentro em seu cor- /⁹ açom, nom leixa 15
porem de seer /¹⁰ todo maa. E pero que
tal seja ele, /¹¹ he crehudo, e muitas
vezes gua- /¹² anha seu proposito quanto
he da on- /¹³ ra e do viço mundanal, o
que elle to- /¹⁴ ma fortivelmente so 20
cobrimento /¹⁵ de gram falsidade.

Otrosí, commo el o- /¹³ brar entre estos
de las /¹⁴ ropas largas, Dios /¹⁵ sabe qué
tal tienen el ábi- /¹⁶ to de yuso, ganando
/¹⁷ para sí los bienes tenpo- /¹⁸ rales. Ca
ellos son /¹⁹ los que ponen culpa al /²⁰
mundo en contrario de su /²¹ dotrina, no
ay en el mun- /²² do cosa que más bien
qui- /²³ eran que a sí. E apare- /²⁴ çer
ellos son senbra- /²⁵ dores de la lumbre,
mas, /²⁶ de partes de dentro, son muy /²⁷
tenebrosos e escuros. /²⁸ E así, con el su
devoto / [f. XLIJ v, b] ¹ pareçer, mora
doblada /² iproquesía, poniendo /³ otra
cara sobre su rosto. /⁴ E quanto al
juizio del /⁵ mundo semeja bien a- /⁶
costunbrado, mas de /⁷ dentro de su
coraçón, /⁸ no dexa de ser todo malo. /⁹
E muchas vezes pro- /¹⁰ faça e dize mal
de la /¹¹ onra e viço mundanal, /¹² lo
qual él toma furti- /¹³ blemente so color
de /¹⁴ grant falsedad y de /¹⁵
iproquesía.¹³⁸

¹³⁶ Ed. Macaulay, I, p. 53.

¹³⁷ Ed. Alvar, p. 200.

¹³⁸ Sigue el capítulo sin solución de continuidad.

Confessio Amantis
vv. 646-672¹³⁹

Ipocrisis secularis.

/ And riht so in semblable cas / This vice hath ek his officers / Among these othre
seculers / Of grete men, for of the smale / As for tacompte he set no tale, / Bot thei that
passen the comune / With suche him liketh to comune, / And where he seith he wol
socoure / The poeple, there he woll devoure; / For now aday is manyon / Which spekth
of Peter and of John / And thenketh Judas in his herte. / Ther schal no worldes good
asterte / His hond, and yit he yifth almesse / And fasteth ofte and hiereth Messe: / With
mea culpa, which he seith, / Upon his brest fullofte he leith / His hond, and cast upward
his yhe, / As thogh he Cristes face syhe; / So that it seemeth ate syhte, / As he al one alle
othre myhte / Rescoue with his holy bede. / Bot yet his herte in other stede / Among
hise bedes most devoute / Goth in the worldes cause aboute, / How that he myhte his
warisoun / Encrese.

[XXIII, Capítulo XIII]

(Capítulo XXJ)¹⁴⁰

Ipocrisia que /¹⁶ se husa antre os
sagraaes.

/¹⁷ Semelhavelmente este viçio /¹⁸ tem
outrossi seus ofiçiaaes antre /¹⁹ os
sagraaes que som grandes, /²⁰ ca dos
pequenos nom faz conta, /²¹ mas, dos
que passam o estado /²² comũu, com
taaes lhe praz de /²³ comunicar. Ca,
onde diz que /²⁴ quer ajudar ao poboo,
alli come- /²⁵ ça primeiro d'estragnar, e
muitas /²⁶ vezes falla de Pedro e de
Johanem, /²⁷ e de dentro en si mais se
nenbra /²⁸ de Judas que delles. Ainda
elle /²⁹ dá smolla e jegũa e ouve mi- /³⁰
ssa dizendo muitas vezes “mea /³¹
culpa”, e poendo a mão sobre os /³²
peitos, com os olhos alçados // [f. (21)
21 XV r, a] ¹ pera çima, como se elle
presençial- /² mente visse a face de
Jhesus Christo, /³ en tal maneira que,
segundo parecer, /⁴ elle soo acorreria a
todos com /⁵ suas santas oraçõoes.
Mais, an- /⁶ tre o seu mais devoto rezar,
/⁷ o seu cuidado vai em outro lu- /⁸ gar
çercando as cousas do mundo, /⁹ per 25

Pues, en los /¹⁶ seglares, semejantemen-
/¹⁷ te este viçio tiene otro- /¹⁸ sí sus
oficiales entre /¹⁹ los que son grandes,
ca /²⁰ de los pequeños non fa- /²¹ ze
tanta cuenta, mas, /²² de los que pasan
el esta- /²³ do común contra los otros, /²⁴
le plaze comunicar. /²⁵ Ca, donde dize
que quiere /²⁶ ayudar al pueblo, allí /²⁷
comiença primero de estra- // [f. XLIIJ
r, a] ¹ gar, e muchas vezes /² fabla de
sant Pedro e /³ de sant Joan, e dentro de
/⁴ sí mesmo se le mienbra /⁵ de Judas
más que dellos. /⁶ E aun él da limosna
/⁷ e ayuna e reza e /⁸ oye misa diziendo
mu- /⁹ chas vezes “mea culpa”, /¹⁰
poniendo la mano sobre /¹¹ los pechos
con los ojos /¹² alçados al çielo, commo
/¹³ si allí presençialmen- /¹⁴ te viesen la
cara de Christo. /¹⁵ E en tal manera, que
se- /¹⁶ gún el parecer, él so- /¹⁷ lo
bastava para socorrer /¹⁸ a los otros con
sus santas /¹⁹ oraçiones, mas quando /²⁰
es el su más devoto /²¹ rezar, e estonçes

¹³⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 53-54.

¹⁴⁰ Ed. Alvar, p. 200.

que guisa pode os seus averes ma- /¹⁰ is
acreçentar”.

el /²² su cuidado va en otro /²³ lugar
buscando las /²⁴ cosas del mundo e por
/²⁵ qué guisa sus averes /²⁶ se podrán
acreçentar”.

Confessio Amantis
vv. 672-760¹⁴¹

Hic tractat Confessor cum Amante super illa presentim Ipocrisia, que sub amoris facie fraudulenter latitando mulieres ipsius ficticiis credulas sepiissime decipit innocentes.

And in comparisoun / Ther ben lovers of such a sort, / That feignen hem an humble
port, / And al is bot Ypocrisie, / Which with deceipte and flaterie / Hath many a worthi
wif beguiled. / For whanne he hath his tunge affiled, / With softe speche and with
lesinge, / Forth with his fals pitous lokynge, / He wolde make a womman wene / To gon
upon the faire grene, / Whan that sche falleth in the Mir. / For if he may have his desir, /
How so falle of the remenant, / He halt no word of covenant; / Bot er the time that he
spede, / There is no sleihte at thilke nede, / Which eny loves faitour mai, / That he ne
put it in assai, / As him belongeth forto done. / The colour of the reyni Mone / With
medicine upon his face / He set, and thanne he axeth grace, / As he which hath
sieknese feigned. / Whan his visage is so desteigned, / With yhe upcast on hire he
siketh, / And many a contenance he piketh, / To bringen hire in to believe / Of thing
which that he wolde achieve, / Wherof he berth the pale hewe; / And for he wolde seme
trewe, / He makth him siek, whan he is heil. / Bot whanne he berth lowest the Seil, /
Thanne is he swiftest to beguile / The womman, which that ilke while / Set upon him
feith or credence. / Mi Sone, if thou thi conscience¹⁴² / Entamed hast in such a wise, / In
schrifte thou thee myht advise / And telle it me, if it be so. / Min holy fader, certed no.¹⁴³
/ As forto feigne such sieknese / It nedeth nocht, for this witnessse / I take of god, that
my corage / Hath ben mor siek than my visage. / And ek this mai I wel avowe, / So
lowe cowthe I nevere bowe / To feigne humilite withoute, / That me ne leste betre loute
/ With alle the thoghtes of myn herte; / For that thing schal me nevere asterte, / I speke
as to my lady diere, / To make hire eny feigned chiere. / God wot wel there I lye nocht, /
Mi chiere hath be such as my thoght; / For in good feith, this lieveth wel, / Mi will was
betre a thousandel / Than eny chiere that I cowthe. / Bot, Sire, if I have in my yowthe /
Don other wise in other place, / I put me therof in your grace: / For this excusen I ne
schal, / That I have elles overal / To love and to his compaignie / Be plein withoute
Ypocrisie; / Bot ther is on the which I serve, / Although I may no thonk deserve, / To
whom yet nevere into this day / I seide onlyche or ye or nay, / Bot if it so were in my
thoght. / As touchende othre seie I nocht / That I nam somdel forto wyte / Of that ye
clepe an ypocrite. / Mi Sone, it sit wel every wiht¹⁴⁴ / To kepe his word in trowthe
upryht / Towardes love in alle wise. / For who that wolde him wel advise / What hath
befalle in this matiere, / He scholde nocht with feigned chiere / Deceived Love in no
degre. / To love is every herte fre, / Bot in deceipte if that thou feignest / And therupon

¹⁴¹ Ed. Macaulay, I, pp. 54-56.

¹⁴² En el margen: *Opponit Confessor*.

¹⁴³ En el margen: *Respondet Amans*.

¹⁴⁴ En le margen: *Confessor*.

thi lust atteignest, / That thow hast wonne with thi wyle, / Thogh it thee like for a whyle,
/ Thou schalt it afterward repente. / And forto prove myn entente, / I finde ensample in a
Cronique / Of hem that love so beswike.

[XXIV, Capítulo XIV]

/¹¹ Aqui tracta o Confessor com o A- /¹² mante sobre aquella ipocri- /¹³ sia que so speçia de boo amor /¹⁴ maliçiosamente engana as mo- /¹⁵ lheres sinplezes e inoçentes.

/¹⁶ De tal sorte em comparaçom, /¹⁷ há hi muitos namorados /¹⁸ que se fingem seer d'omildo- /¹⁹ so parecer e todo he se nom /²⁰ ipocrisia que, com falsia e me- /²¹ igamento, muitas onradas /²² 10 molheres teem enganado, por- /²³ que quando elle tem a sua lin- /²⁴ goa aguçada com doçes fa- /²⁵ llas e mentirosas, e com o /²⁶ seu falso e piadoso oolh- /²⁷ ar fara hũa molher 15 cuidar /²⁸ que hira sobre hũa fermosa /²⁹ verdura, onde mais asinha /³⁰ cahira na llama lixosa. /³¹ Ca se elle hũa vez pode / [f. (21) 21 XV r, b]¹ aver o seu desejo, do que há d'aconteçer /² do al, sóo hũa 20 pallavra nom terra /³ d'aavença, mais, ante que a possa /⁴ aver nom há so hi sotilleza que al- /⁵ gũu ronçeiro namorado possa con- /⁶ jeiturar, que elle aaquella nom po- /⁷ nha en prova. 25 E, se vir que lhe con- /⁸ pre, põe outrossi no rostro meezi- /⁹ nha da collar da lũa chuiyosa, /¹⁰ e entom, com olho lançado per çima, /¹¹ vai-lhe demandar graça como aquele /¹² que com rostro deescorado se finge seer /¹³ doente, catando outrossi muitas /¹⁴ 30 outras contenenças pera a trazer aa crença /¹⁵ da causa que elle pera si queria aver, /¹⁶ por aazo do 35 deescooramento de sua /¹⁷ cara. Mas quando elle traz o treu /¹⁸ mais baixo, entom he mais ligeiro /¹⁹ pera enganar a molher que sobrelle /²⁰ põe toda sua

/²⁷ Capítulo XXIJ:¹⁴⁵

Que trata / [f. XLIIJ r, b] ¹ de la iproquesía de los /² seglares.

/³ [D]e tal suerte commo /⁴ ésta ay muchos /⁵ enamorados /⁶ que finjen ser de /⁷ omildoso parecer y /⁸ todo es iproquesía, que, /⁹ con falsas palabras /¹⁰ fengidas, muchas on- /¹¹ 10 radas mugeres enga- /¹² ñan con su lengua a- /¹³ guda e dulçes fabla- /¹⁴ res mintrosos. E con /¹⁵ el su falso e piadoso /¹⁶ mirar fará a una muger /¹⁷ 15 cuidar que la llevará so- /¹⁸ bre una fermosa ver- /¹⁹ dura, e llévala donde /²⁰ la lança en la lixosa /²¹ foguera, donde pierde /²² su alma y su onra. /²³ Ca si una vez él puede /²⁴ ver su deseo conplido, /²⁵ de lo que después puede con- /²⁶ 20 teçer, poco se le da, nin /²⁷ sola una palabra de la / [f. XLIIJ v, a] ¹ abenençia primera no ter- /² ná¹⁴⁹ nin guardará, mas /³ antes que la pueda aver, /⁴ no ay sotilleza que el /⁵ ronçero enamorado /⁶ pueda con mentiras que a- /⁷ 25 quella no ponga en prue- /⁸ va. E si viere que le /⁹ cunple, pone en su ros- /¹⁰ tro melezina de la color /¹¹ de la luna luviosa, e, con /¹² sus ojos puestos en /¹³ 30 alto, va demandar merçed, /¹⁴ commo aquel que sin color /¹⁵ se finje doliente ser, /¹⁶ buscando otrosí muchas /¹⁷ 35 contenençias para traher /¹⁸ al cabo la causa de su /¹⁹ comienço. E quando él /²⁰ trahe el rostro más /²¹ baxo, e estonçes está /²² más engañada la mu- /²³ 40 ger que más le escucha. /²⁴ - “Fijo mío, si tú en es- /²⁵ to tu conçiençia

¹⁴⁵ Ed. Alvar, pp. 200-202.

femença.¹⁴⁶ /²¹ - “Meu filho, se tu em
 esto tees a /²² tua conçiência ençetada,
 sei avisado /²³ e conta-o en teu menfesto
 se he asi”. /²⁴ - “Padre meu,¹⁴⁷ çertas
 nom, /²⁵ ca a mim nom co[n]pre de
 fínger tal doen- /²⁶ ça, porque Deus
 tomo desto por testemunha, /²⁷ que
 senpre o meu coração foi mais /²⁸
 doente que o meu rosto. E posso
 também /²⁹ dizer que nunca me pude
 fínger tam /³⁰ omildoso da parte de fora
 que com todos / [f. (21) 21 XV v, a] ¹ os
 pensamentos de meu coração o m- /²
 ais nom fosse dentro em mim. Ca nom
 /³ me há d’escapar fazer eu a minha /⁴
 senhora cara fingidiça nem contenença
 /⁵ outra, se nom queianda a tenho em /⁶
 meu penso. Ca per boa fe assi o cre- /⁷
 ede que a minha voontade senpre /⁸ foi
 mil vezes melhor aa de dentro /⁹ que o
 que eu soube mostrar aa de fora. /¹⁰
 Mais, padre senhor, se na minha
 mançe- /¹¹ bia em algũus lugares eu hei
 /¹² feito doutra guisa, esto ponho eu em
 /¹³ vossa graça, ca desto nom me scu- /¹⁴
 sarei, mas en todos outros luga- /¹⁵ res
 onde quer, eu senpre fui chãao /¹⁶ aamor
 e a toda sua companhia, /¹⁷ spiçialmente
 aaquella a que eu servo, ain- /¹⁸ da que
 eu della nom possa mereçer gra- /¹⁹ do.
 A que eu nunca disse ataa este /²⁰ dia
 soamente si nem nom, salvo /²¹ se fosse
 per pensamento. Mas quanto /²² doutras
 nom me posso scusar que nom /²³ soo
 em culpa daquello que he chama- /²⁴ do
 ipocresia.¹⁴⁸ /²⁵ - “Filho meu, bem sta a
 todo homem /²⁶ guardar-se que a sua
 pallavra seja ver- /²⁷ dadeira no que
 perteeçe aamor. Ca, /²⁸ quem quiser
 bem sguardar o que ja aqu- /²⁹ eeçeo em
 esta materia, nom devia en- /³⁰ ganar
 aamor com cara fingidiça, / [f. (21) 21
 XV v, b] ¹ em nehũa maneira, pois

40 tienes /²⁶ ensuziada, sey avisa- /²⁷ do e
 dilo en tu confisión”. /²⁸ - “Padre mío,
 por çierto / [f. XLIII v, b] ¹ no, ca no
 cunple a mí /² fengir la tal dolença, /³ e
 si mi corazón fuera /⁴ doliente commo
 45 mi rostro /⁵ mostró, desto pongo a /⁶
 Dios por testigo e pue- /⁷ do aun dezir
 que nunca fen- /⁸ gí ser tan omildoso de
 /⁹ parte de fuera que con todos /¹⁰ los
 pansamientos de /¹¹ mi corazón, mucho
 50 más /¹² no lo fuese de dentro en /¹³ mí.
 Ca no me era neçe- /¹⁴ sario fazer a mi
 señora /¹⁵ rostro fengido nin con- /¹⁶
 tenença, porque aun pien- /¹⁷ so, y por
 buena fe así /¹⁸ lo otorgo, que mi
 55 voluntad /¹⁹ sienpre fue mil vezes /²⁰
 mejor de dentro que yo lo /²¹ supe
 mostrar de fuera. /²² Mas, padre señor,
 si /²³ en la mi moçedad en al- /²⁴ gunos
 lugares el con- /²⁵ trario fize desto, non
 60 /²⁶ me escuso, ante lo pon- /²⁷ go en
 vuestra graça. Mas /²⁸ en todos los
 otros // [f. XLIII r, a] ¹ lugares yo
 sienpre fui /² llano a Amor e a su con-
 /³ paña, espeçialmente a /⁴ aquella que
 yo sirvo aun- /⁵ que della no pueda
 mere- /⁶ çer grado. A la qual fa- /⁷ sta
 aquí nunca yo dixé sí /⁸ nin no, fasta
 este día, sal- /⁹ vo si fuese por
 pensamiento. /¹⁰ Mas de otras no me
 70 pue- /¹¹ do escusar, que non sea en /¹²
 culpa de aquello que es lla- /¹³ mado
 iproquesía”. - “Fi- /¹⁴ jo mío, bien está
 a todo /¹⁵ onbre guardar que su pala- /¹⁶
 bra sea verdadera en lo que /¹⁷ a Amor
 perteneçe, ca /¹⁸ quien quisiere mirar lo
 que /¹⁹ ya conteçió, no deve de /²⁰
 75 enganar a Amor con /²¹ cara fengida,
 pues que /²² de Amor todos los co- /²³
 raçones son francos /²⁴ e firmes. Mas, si
 80 tú /²⁵ por engaño te sigues¹⁵⁰ /²⁶ y sobre
 esto tu volun- /²⁷ tad quieres conplir, lo
 /²⁸ que tienes ganado por / [f. XLIII r,

¹⁴⁶ Sigue: *Confesor*.

¹⁴⁷ Precede: *Amante*.

¹⁴⁸ Sigue: *Confessor*.

¹⁴⁹ Birch-Hirschfeld: *terra*. Vid. Alvar, p. 201, nota 63.

¹⁵⁰ Birch-Hirschfeld: *finges*. Vid. Alvar, p. 201, nota 68.

d'amar /² todollos corações som
francos e li- /³ vres. Mas, se tu per
engano te /⁴ finges, e sobre isso tua 85
vontade /⁵ tu queres conprir, o que tees
guaançado /⁶ per tua sotilleza tu depois
te re- /⁷ prenderas, ainda que te dello
praza /⁸ por hũu tenpo. E, pera provar
em /⁹ esto minha tençom, eu acho hũu 90
/¹⁰ exenplo scripto em coronica
daquelles que /¹¹ assi enganam amor”.

b] ¹ tu sotileza perderás /² y después te
arrepenti- /³ rás, aunque algún tiempo /⁴
dello te plega. E para /⁵ provar mi
intinçión, /⁶ yo fallo un enxemplo /⁷
escrito en corónica de /⁸ aquellos que
así engañan /⁹ al Amor”.

Confessio Amantis
vv. 761-1076¹⁵¹

Quod Ipocrisia sit in amore periculosa, narrat exemplum qualiter sub regno Tiberii Imperatoris quidam miles nomine Mundus, qui Romanorum dux milicie tunc prefuit, dominam Paulinam pulcherrimam castitatisque famisissimam mediantibus duobus falsis presbiteris in templo Ysis deum se esse fingens sub ficte sanctitatis ypocrisi nocturno tempore viciauit. Vnde idem dux in exilium, presbiteri in mortem ob sui criminis enormitatem dampnati extiterant, ymagoque dee Ysis a templo euulsa vniuerso conclamante populo in flumen Tiberiadis proiecta mergebatur.

/ It fell be olde daies thus, / Whil themperour Tiberius / The Monarchie of Rome ladde, /
Ther was a worthi Romein hadde / A wif, and sche Pauline hihte, / Which was to every
manne sihte / Of al the Cite the faireste, / And as men seiden, ek the beste. / It is and
hath ben evere yit, / That so strong is no manne wit, / Which thurgh beate ne mai be
drawe / To love, and stonde under the lawe / Of thilke bore frele kinde, / Which makth
the hertes yhen blinde, / Wher no reson mai be comuned: / And in this wise stod
fortuned / This take, of which I wolde mene; / This wif, which in hire lustes grene /
Was fair and freissh and tendre of age, / Sche may nocht lette the corage / Of him that wole
on hire assote. / There was a Duck, and he was hote / Mundus, which hadde in his
baillie / To lede the chivalerie / Of Rome, and was a worthi knyht; / Bot yet he was
nocht of such myht / The strengthe of love to withstonde, / That he ne was so brought to
honde, / That malgre wher he wole or no, / This yonge wif he loveth so, / That he hath
put al his assay / To wynne thing which he ne may / Gete of hire graunt in no manere, /
Be yifte of gold ne be preiere. / And whanne he syh that be no mede / Toward hir love
he myhte spede, / Be sleyhte feigned thanne he wroghte; / And therupon he him
bethoghte / How that ther was in the Cite / A temple of such auctorite, / To which with
gret Devocioun / The noble wommen of the toun / Most comunliche a pelrinage / Gon
forto preie thilke ymage / Which the godesse of childinge is, / And cleped was be name
Ysis: / And in hire temple thanne were, / To reule and to ministre there / After the lawe
which was tho, / Above alle othre Prestes tuo. / This Duck, which thoghte his love gete,
/ Upon a day hem tuo to mete / Hath bede, and thei come at his heste; / Wher that thei
hadde a riche feste, / And after mete in prive place / This lord, which wolde his thonk
purchace, / To ech of hem yaf thanne a yifte, / And spak so that be weie of schrifte /
He drowh hem unto his covine, / To helpe and schape how he Pauline / After his lust
deceive myhte. / And thei here trowthes bothe plyhte, / That thei be nyhte hire scholden

¹⁵¹ Ed. Macaulay, I, pp. 56-65. Flavius Josephus, *Antigüedades judías*, xviii, 66 ss.; Hegesippus, ii, 4; Vicent de Beauvais, *Speculum Historiale*, vii, 4.

wynne / Into the temple, and he therinne / Schal have of hire al his entente: / And thus
acorded forth thei wente. / Now lest thurgh which ypocrisie / Ordeigned was the
tricherie, / Wherof this ladi was deceived. / These Prestes hadden wel conceived / That
sche was of gret holinesse; / And with a contrefet simplesse, / Which hid was in a fals
corage, / Feignende an hevenely message / Thei come and seide unto hir thus: /
‘Pauline, the god Anubus / Hath sent ous bothe Prestes hiere, / And seith he woll to thee
appiere / Be nyhtes time himself alone, / For love he hath to thi persone: / And therupon
he hath ous bede, / That we in Ysis temple a stede / Honestely for thee pourveie, / Wher
thou be nyhte, as we thee seie, / Of him schalt take avisioun. / For upon thi condicioun, /
The which is chaste and ful of feith, / Such pris, as he ous tolde, he leith, / That he wol
stonde of thin acord; / And forto bere hierof record / He sende ous hider bothe tuo.’ /
Glad was hire innocence tho / Of such wordes as sche herde, / With humble chiere and
thus answerde, / And seide that the goddes wille / Sche was al redy to fulfille, / That be
hire housebondes leve / Sche wolde in Ysis temple at eve / Upon hire goddes grace
abide, / To serven him the nyhtes tide. / The Prestes tho gon hom ayein, / And sche goth
to hire sovereign, / Of goddes wille and as it was / Sche tolde him al the pleine cas, /
Wherof he was deceived eke, / And bad that sche hire scholde meke / Al hol unto the
goddes heste. / And thus sche, which was al honeste / To godward after hire entente, /
At nyht unto the temple wente, / Wher that the false Prestes were; / And thei receiven
hire there / With such a tokne of holinesse, / As thogh thei syhen a godesse, / And al
withinne in prive place / A softe bedd of large space / Thei hadde mad and encourtined,
/ Wher sche was afterward engined. / Bot sche, which al honour supposeth, / The false
Prestes thanne opposeth, / And axeth be what observance / Sche myhte most to the
plesance / Of godd that nyhtes reule kepe: / And thei hire bidden forto slepe / Liggende
upon the bedd alofte, / For so, thei seide, al stille and softe / God Anubus hire wolde
awake. / The conseil in this wise take, / The Prestes fro this lady gon; / And sche, that
wiste of guile non, / In the manere as it was seid / To slepe upon the bedd is leid, / In
hope that sche scholde achieve / Thing which stod thanne upon bilieve, / Fulfild of alle
holinesse. / Bot sche hath failed, as I gesse, / For in a closet faste by / The Duck was hid
so prively / That sche him myhte nocht perceive; / And he, that thoghte to deceive, /
Hath such arrai upon him nome, / That whanne he wolde unto hir come, / It scholde
semen at hire yhe / As thogh sche verriliche syhe / God Anubus, and in suche wise /
This ypocrite of his queintise / Aweiteth evere til sche slepte. / And thanne out of his
place he crepte / So stille that sche nothing herde, / And to the bedd stalkende he ferde, /
And sodeinly, er sche it wiste, / Beclipt in armes he hire kiste: / Wherof in
wommanysse drede / Sche wok and nyste what to rede; / Bot he with softe wordes
milde / Conforteth hire and seith, with childe / He wolde hire make in such a kynde /
That al the world schal have in mynde / The worschipe of that ilke Sone; / For he schal
with the goddes wone, / And ben himself a godd also. / With suche wordes and with
mo, / The whiche he feigneth in his speche, / This lady wit was al to seche, / As sche
which alle trowthe weneth: / Bot he, that alle untrowthe meneth, / With blinde tales so
hire ladde, / That all his wille of hire he hadde. / And whan him thoghte it was ynowh, /
Ayein the day he him withdrowh / So prively that sche ne wiste / Wher he becom, bot as
him liste / Out of the temple he goth his weie. / And sche began to bidde and preie /
Upon the bare ground knelende, / And after that made hire offrende, / And to the Prestes
yiftes grete / Sche yaf, and homward be the Strete. / The Duck hire mette and seide thus:
/ ‘The myhti godd which Anubus / Is hote, he save the, Pauline, / For thou art of his
discipline / So holy, that no mannes myht / Mai do that he hath do to myht / Of thing

which thou hast evere eschued. / Bot I his grace have so poursued, / That I was mad
 his lieutenant: / Forthi be weie of covenant / Fro this day forth I am al thin, / And if thee
 like to be myn, / That stant upon thin oghne wille.' / Sche herde his tale and bar it stille,
 / And hom sche wente, as it befell, / Into hir chambre, and ther sche fell / Upon hire
 bedd to wepe and crie, / And seide: 'O derke ypocrisie, / Thurgh whos dissimilacion /
 Of fals ymaginacion / I am thus wickedly deceived! / Bot that I have it aperceived / I
 thonke unto the goddes alle; / For thogh it ones be befalle, / It schal nevere eft whil that
 I live, / And thilke avou to godd I yive.' / And thus wepende sche compleigneth, / Hire
 faire face and al desteigneth / With wofull teres of hire ye, / So that upon this agonie /
 Hire housebonde is inne come, / And syh how sche was overcome / With sorwe, and
 axeth what hire eileth. / And sche with that hirself beweileth / Welmore than sche dede
 afore, / And seide, 'Helas, wifhode is lore / In me, which whilom was honeste, / I am
 non other than a beste, / Now I defouled am of tuo.' / And as sche myhte speke tho, /
 Aschemed with a pitous onde / Sche tolde unto hir housebonde / The sothe of al the hole
 tale, / And in hire speche ded and pale / Sche swouneth welnyh to the laste. / And he
 hire in hise armes faste / Uphield, and ofte swor his oth / That he with hire is nothing
 wroth, / For wel he wot sche may ther nocht: / Bot natheles withinne his thought / His
 herte stod in sori plit, / And seide he wolde of that despit / Be venged, how so evere it
 falle, / And sende unto hise frendes alle. / And whan thei weren come in fere, / He tolde
 hem upon this matiere, / And axeth hem what was to done: / And thei avised were sone,
 / And seide it thoghte hem for the beste / To sette ferst his wif in reste, / And after
 pleigne to the king / Upon the matiere of this thing. / Tho was this wofull wif confortd
 / Be alle weies and desportd, / Til that sche was somdiel amended; / And thus a day or
 tuo despended, / The thridde day sche goth to pleigne / With many a worthi Citezeine, /
 And he with many a Citezein. / Whan themperour it herde sein, / And knew the falshed
 of the vice, / He seide he wolde do justice: / And ferst he let the Prestes take, / And for
 thei scholde it nocht forsake, / He put hem into questioun; / Bot thei of the suggestioun /
 Ne couthen nocht a word refuse, / Bot for thei wolde hemself excuse, / The blame upon
 the Duck thei leide. / Bot therayein the conseil seide / That thei be nocht excused so, /
 For he is on and thei ben tuo, / And tuo han more wit then on, / So thilke excusement
 was non. / And over that was seid hem eke, / That whan men wolden vertu seke, / Men
 scholde it in the Prestes finde; / Here ordre is of so hyh a kinde, / That thei be Duistres
 of the weie: / Forthi, if eny man forsueie / Thurgh hem, thei be nocht excusable. / And
 thus be lawe resonable / Among the wise jugges there / The Prestes bothe dampned
 were, / So that the prive tricherie / Hid under fals Ipocrisie / Was thanne al openliche
 schewed, / That many a man hem hath beschrewed. / And whan the Prestes weren dede,
 / The temple of thilke horrible dede / Thei thoghten purge, and thilke ymage, / Whos
 cause was the pelrinage, / Thei drowen out and als so faste / Fer into Tibre thei it caste, /
 Wher the Rivere it hath defied: / And thus the temple purified / Thei have of thilke
 horrible Sinne, / Which was that time do therinne. / Of this point such was the juisse, /
 Bot of the Duck was other wise: / For he with love was bestad. / His dom was nocht so
 harde lad; / For Love put reson aweie / And can nocht se the rihte weie. / And be this
 cause he was respited, / So that the deth him was acquitted, / Bot for al that he was
 exiled, / For he his love hath so beguiled, / That he schal nevere come ayein: / For who
 that is to trowthe unplein, / He may nocht failen of vengeance. / And ek to take
 remembrance / Of that Ypocrisie hath wrought / On other half, men scholde nocht / To
 lihtly lieve al that thei hiere, / Bot thanne scholde a wisman stiere / The Schip, whan
 suche wyndes blowe: / For ferst thogh thei beginne lowe, / At ende thei be nocht

menable, / Bot al tobreken Mast and Cable, / So that the Schip with sodein blast, / Whan men lest wene, is overcast; / As now fulofte a man mai se: / And of old time how it hath be / I finde a gret experience, / Wherof to take an evidence / Good is, and to be war also / Of the peril, er him be wo.

[XXV, Capítulo XV]

De como /¹² ipocresia em amor he cousa perii- /¹³ gosa mostra o Confessor per exenplo /¹⁴ o que aconteceo antre Mundus, hũu /¹⁵ duc dos romãaos, e Paullina /¹⁶ a fermosa e segundo fama de vontade, /¹⁷ muito casta.

¹⁸ Aqueçeo antigamente, seen- /¹⁹ do enperador Tiberio, rege- /²⁰ dor de toda a monarchia, hũu /²¹ onrado romãao tiinha hũa /²² molher que foi chamada Pa- /²³ ullina, a qual era a mais fer- /²⁴ mosa e a melhor segundo fama que /²⁵ en toda aquella çidade entom avia. /²⁶ Mais assi he, e senpre foi, que o si- /²⁷ so do omem nom he tam forte, /²⁸ que elle por fermosura nom se- /²⁹ ja vençido per a amar e star so /³⁰ a lei daquella fraca naturale- /³¹ za que faz os olhos do coraçom // [f. (22) 22 XVJ r, a] ¹ do omem, onde nem hũa razom /² pode seer comunicada, e em esta /³ guisa sta afortunada sta storia que /⁴ te ora direi. Esta molher fermo- /⁵ sa, fresca e de tenra idade, nom /⁶ pode torvar o coraçom daquelle /⁷ que por ella quer endoudeçer, ca hũu /⁸ duc per nome chamado Mundus, /⁹ como quer que elle per sua valen- /¹⁰ tia tragia entom toda a cava- /¹¹ llaria de Roma, nom ouve /¹² tal poder pera a resestir aamor, /¹³ ca elle, mal que lhe pesou, /¹⁴ amava esta molher en tal /¹⁵ guisa que era posto em trabalho /¹⁶ de guanhar cousa de que elle /¹⁷ por ouro nem por rogo nom /¹⁸ pôde aver consentimento. E quando /¹⁹ elle vio que por dões nom po- /²⁰ dia cobrar o que desejava,

/¹⁰ Capítulo XXIIJ:¹⁵²

Que trata /¹¹ de un enxenplo que pone el /¹² Confesor sobre este viçio /¹³ de Paulina.

5

10

15

20

25

30

35

¹⁴ [A]caesçio antiga- /¹⁵ mente, seyendo /¹⁶ enperador Ti- /¹⁷ berio, regidor /¹⁸ de toda la monarchia /¹⁹ de Roma, que un onrado /²⁰ romano tenia una mu- /²¹ ger que fue llamada Pa- /²² ulina, la qual era la /²³ más fermosa e la me- /²⁴ jor que según fama por /²⁵ estonçes en aquella çib- /²⁶ dad avia. Mas así fue /²⁷ que el seso de onbre no / [f. XLIIJ v, a] ¹ es sienpre tan fuerte /² que por fermosura non sea /³ vençido para amar e /⁴ estar so la ley de aquella /⁵ flaca naturaleza del /⁶ coraçon del omne, donde /⁷ ninguna razón puede ser /⁸ comunicada. E en esta /⁹ guisa, está [la] afortuna- /¹⁰ da estoria que te agora /¹¹ diré. E esta muger fer- /¹² mosa, fresca e de tierna /¹³ hedad, no pudo estorvar /¹⁴ el coraçon de aquel que por /¹⁵ ella se quiso enloqueçer. /¹⁶ Ca un duque, llamado por /¹⁷ nonbre Mundus, commo quier /¹⁸ que por su voluntad tra- /¹⁹ ía estonçes toda la ca- /²⁰ vallería de Roma, no ovo /²¹ poder para resestir al /²² Amor; que él tanto amó /²³ a esta muger y en tal /²⁴ guisa que se puso a trava- /²⁵ jo por la ganar, nin por oro /²⁶ nin por rruego nunca pudo a- /²⁷ ver consentimento. E / [f. XLIIJ v, b] ¹ quando él vio que por dones non /² podía cobrar lo que

¹⁵² Ed. Alvar, pp. 202-206.

tra- /²¹ balhou sobrello per sotilleza /²² fingida,¹⁵³ e cuiou como em /²³ aquella çidade¹⁵⁴ avia hũu ten- /²⁴ plo de grande actoridade, /²⁵ a que as nobres e onradas /²⁶ molheres da villa, por de- /²⁷ vaçom, mais hiam em ro- /²⁸ maria pera orarem a Isses, /²⁹ a deessa do parir, que naquelle / [f. (22) 22 XVJ r, b] ¹ templo era posta; no qual stavam /² dous clerigos por regedores e prin- /³ cipaaes aministradores sobre todos /⁴ os outros, segundo a sua lei que entom a- /⁵ viam. E este duc de que eu fallo, pen- /⁶ sando de conprir todavia seu desejo, /⁷ convidou hũu dia estees dous clerigos /⁸ e fez-lhes grande festa. E depois de /⁹ comer fallou com elles em grande /¹⁰ segredo e deu-lhes grandes dõoes, /¹¹ dizendo-lhes per maneira de confissom /¹² que elles fossem em sua ajuda e or- /¹³ denassem como elle melhor po- /¹⁴ desse enganar Paullina pera aver /¹⁵ hũa vez a seu tallente. E elles /¹⁶ lhe pormeterom per sua verdade que /¹⁷ hũa noite a fariam vïr ao ten- /¹⁸ plo de Isses, em o qual acabaria /¹⁹ com ella todo o que ella quissese. E ell- /²⁰ es assi sobreste ponto concordados, /²¹ spidiron-se os clerigos e foron-se /²² seu caminho. /²³ Ora, para mentes per que ipocresia foi /²⁴ ordenada a traïçom con que esta dona /²⁵ foi enganada. Estes clerigos, saben- /²⁶ do que ella era molher devota e de /²⁷ grande santidade, com sinpreza

deseava, /³ travajó sobre ello por soti- /⁴ leza fengida, y pensó /⁵ cómmo en aquella çibdad a- /⁶ vía un templo de grande /⁷ abtoridad a que las no- /⁸ bles e onradas mugeres /⁹ de la villa, por más deboçión, /¹⁰ más ivan en romería /¹¹ para usar la onra a Ises, /¹² diosa del parir, que en aquel /¹³ templo era puesta; e en /¹⁴ el qual estavan dos cléri- /¹⁵ gos puestos por regido- /¹⁶ res e prinçipales admi- /¹⁷ nistradores sobre los otros, /¹⁸ según la su ley que eston- /¹⁹ ces avían. E este duque, /²⁰ pensando conplir toda- /²¹ vía su deseo, conbidó un /²² día a comer a estos dos cléri- /²³ gos e fïzoles fazer muy /²⁴ grant fiesta; e después /²⁵ de comer fabló con ellos /²⁶ en grant secreto e dióles /²⁷ grandes dones, diziéndoles /²⁸ por manera de confisión que // [f. XLV r, a] ¹ ellos fuesen en su ay- /² uda e ordenasen cómmo /³ él mejor pudiese enga- /⁴ ñar a Paulina para la aver /⁵ a su talante, y sobre es- /⁶ to prometióles grant /⁷ suma de aver. E ellos /⁸ le prometieron por su ver- /⁹ dad que una noche la fa- /¹⁰ rían venir al templo /¹¹ de Isis en el qual a- /¹² cabaría⟨n⟩ con ella todo /¹³ lo /¹⁴ que quisiese. E ellos, a- /¹⁵ sí sobre este punto a- /¹⁶ cordados, despidiéron- /¹⁷ se los clérigos e fuéron- /¹⁸ se su camino. Agora, /¹⁹ para mientes, por qué ipro- /²⁰ quesía fue ordenada la tra- /²¹ içión con que esta dueña /²² fue

¹⁵³ En el manuscrito: *finginda*, con un punto por debajo de la letra *n*.

¹⁵⁴ En el manuscrito: *cidade*.

¹⁵⁵ Sigue: *segundo*, tachado.

¹⁵⁶ Sigue: *h*, tachado con una raya vertical.

¹⁵⁷ *stavao*, con *o*, tachada por medio de una *x*.

¹⁵⁸ Entrelineado.

¹⁵⁹ En el manuscrito, se corrige *yprocresya* por *ypocresya*.

¹⁶⁰ En el manuscrito: *encujada*.

¹⁶¹ La letra *d* corrige otro signo, tal vez un *p*.

¹⁶² Sigue un vocablo de dos letras, tachado.

¹⁶³ Sigue: *ipro*, tachado.

¹⁶⁴ Alvar: *eo*.

¹⁶⁵ Alvar: *él*.

¹⁶⁶ Birch-Hirschfeld: *vengança*. Vid. Alvar, p. 206, nota 97.

con- /²⁸ trafeita, a qual stava escondida /²⁹ nos seus falsos corações, fingerom / [f. (22) 22 XVJ v, a] ¹ hũa mensagem çellestial, dizendo-lhe /² per esta guisa: -“Paullina, o deus Amibus /³ nos envia a ti e diz que, por amor /⁴ que elle há aa tua pessoa, praz aa /⁵ sua deidade aparecer a ti soo. E so- /⁶ bresto elle nos mandou que te or- /⁷ denassemos hũu logar onesto /⁸ no tenplo da deessa Isses, onde /⁹ averas de noite delle visom. Ca, /¹⁰ segundo nos elle disse, tanto se paga /¹¹ da tua condiçom, que he chea de casti- /¹² dade e posta sobre gram fe, que /¹³ quer star ao teu acordo. E, em testemunho /¹⁴ desto, elle nos envia a ti anbos /¹⁵ e dous”. Das quaees pallavras, a ino- /¹⁶ çençia de Paullina foi muito le- /¹⁷ da, e com grande omildade res- /¹⁸ pondeo e disse que ella prestes sta- /¹⁹ va pera conprir a vontade do deus, e que /²⁰ per liçença de seu marido ella hi- /²¹ ria ao tenplo de Isses aquella no- /²² ite pera o servir e sperar a sua graça. /²³ Os clerigos tornaron-se entom pera o /²⁴ tenplo, e elle se foi pera seu ma- /²⁵ rido e seu senhor, e contou-lhe todo ¹⁵⁵ /²⁶ da vontade do deus como foi. De que /²⁷ elle, outrossi, ficou enganado e lhe /²⁸ mandou que se omildasse e ao /²⁹ mandado do deus todavia obedee- / [f. (22) 22 XVJ v, b] ¹ çesse. E assi esta dona, como aquella /² que em sua entençom a deus foi onesta, /³ foi-se aquella noite ao tenplo on- /⁴ de os falsos clerigos stavam, e elles /⁵ a receberom entom so tal sinal de /⁶ santidade como se ella fora hũa /⁷ deessa, e a levarom pera dentro a /⁸ hũu lugar çarrado onde stava ar- /⁹ mada hũa cama larga encurtinha- /¹⁰ da, em a qual ella depois foi falsa- /¹¹ mente trahuda. Mas a dona que /¹² outra cousa nom entendeo, salvo /¹³ toda onra, perguntou aos falsos /¹⁴ clerigos per que maneira ella poderia ma- /¹⁵ is conplazer ao deus na regla

engañada. E estos /²² clérigos, sabiendo que ella /²³ era muger devota e de /²⁴ grant castidad, con sin- /²⁵ plisidad contrahecha, /²⁶ la qual estava ascondi- /²⁷ da en los sus falsos co- /²⁸ raçones fingieron una / [f. XLV r, b] ¹ mensajería çelestial, di- /² ziéndole por esta guisa: /³ - “Paulina, el dios Anibus /⁴ nos enbía a ti y dize /⁵ que, por Amor que la tu perso- /⁶ na aplaze mucho a la su /⁷ deidad, quiere aparecer /⁸ a ti sola. E sobre esto /⁹ nos mandó que te ordenáse- /¹⁰ mos un lugar onesto en /¹¹ el tenplo de la deesa Isis, /¹² donde avrás dél visión /¹³ de noche. Ca, según él /¹⁴ nos dize, tanto se paga /¹⁵ de la tu condiçión, que es lle- /¹⁶ na de castidad e puesta /¹⁷ sobre grant fe, que quiere /¹⁸ estar a tu acuerdo, e, en /¹⁹ testimonio desto, él nos /²⁰ mandó que viniésemos a ti /²¹ amos a dos”. De las quales /²² palabras, la inoçençia /²³ de Paulina fue muy ale- /²⁴ gre, e con grande omil- /²⁵ dad respondiò e dixo que /²⁶ ella presta estava para con- /²⁷ plir la voluntad de su di- /²⁸ os, e que con liçençia de /²⁹ su marido ella iría allá / [f. XLV v, a] ¹ aquella noche al tenplo de /² Isis para lo servir y esperar /³ su graça. Los clérigos se /⁴ tornaron estonçes para el /⁵ tenplo, e ella fuese /⁶ para su marido e contóle /⁷ el fecho todo e la volun- /⁸ tad del dios cómmo era. /⁹ De lo qual, así mesmo /¹⁰ él quedó enganado e man- /¹¹ dóle que se omillase al man- /¹² dado del dios e lo obede- /¹³ çiese. E así esta due- /¹⁴ ña, commo aquella que en su /¹⁵ intençión fue a dios o- /¹⁶ nesta, fuese aquella no- /¹⁷ che al tenplo donde los /¹⁸ falsos clérigos estavam. /¹⁹ E ellos la reçibieron /²⁰ estonçes so tal señal /²¹ de santidad commo si /²² ella fuera una diosa. /²³ E lleváronla dentro, a /²⁴ un lugar çerrado don- /²⁵ de estava una cama, /²⁶ encortinada larga, en /²⁷ la qual fue después / [f. XLV v, b] ¹ falsamente

daquela /¹⁶ noite. E elles lhe mandaram que se /¹⁷ deitasse a dormir dentro na cama, /¹⁸ e calladamente lhe disseron que nom ou- /¹⁹ vesse cuidado, ca o deus Amibos a /²⁰ acordaria. E o conselho acordado /²¹ em esta guisa, os clerigos se partirom /²² logo¹⁵⁶ dhi, e ella, que nom entendia /²³ engano nehũu, deitou-se a dormir /²⁴ na cama so sperança de guaançar /²⁵ cousa chea de toda santidade con /²⁶ th[e] juda na sua creença, de que depois /²⁷ ficou muito falleçida. Ca o duc, ca- /²⁸ lladamente, stava ascondido em h- /²⁹ ãa camara junto, de que ella nom sa- // [f. (23) 23 XVIIJ r, a] ¹ bia parte. E como aquelle que pensou /² de a enganar, tomou tal aposta- /³ mento sobre si que quando elle ala /⁴ fosse, pareçeria verdadeiramente a /⁵ seu olho que ella ao deus Amibus /⁶ via. E en tal guisa este ipocreta, /⁷ com sua maa sotilleza, stava¹⁵⁷ /⁸ oolhando quando adormeçeria. /⁹ E entom, nom sabendo ella, sa- /¹⁰ hiu daquel lugar e foi-se ca- /¹¹ lladamente aa cama hu e- /¹² lla jazia, tomando-a subitamente /¹³ nos braços, e beijou-ha, de que el- /¹⁴ la acordou com temor femi- /¹⁵ nino, e nom sabia que fazer. E e- /¹⁶ lle confortava-a com palla- /¹⁷ vras doçes e faagueiras, dizen- /¹⁸ do que elle a enpreharia per /¹⁹ tal naturalleza que per todo o m- /²⁰ undo seria soada a onra daquelle /²¹ filho, ca elle seria deus e senpre /²² avia de morar com os deuses. /²³ Com taaes pallavras e com o- /²⁴ utras que elle fingia em seu /²⁵ fallar, o siso desta dona ficou /²⁶ todo contorvado, como aquella /²⁷ que nom pemsou se nom averda- /²⁸ de. Mais aquelle que toda falsi- /²⁹ dade cuidava, levava-a com /¹ [f. (23) 23 XVIIJ r, b] taaes storias çegas ataa que conprio /² com ella toda sua voontade. /³ E, des que elle ouve feito e acaba- /⁴ do este mal, partio-se callada- /⁵ mente della contra a menhãa, /⁶ que o nom sentio

engañada. /² Mas la dueña que otra /³ cosa no entendió, sal- /⁴ vo toda onra, pregun- /⁵ tó a los falsos clérigos /⁶ por qué manera podría ella /⁷ mejor conplazer a dios /⁸ en la regla de aquella no- /⁹ che. E ellos le dixeron /¹⁰ que se echase a dormir en /¹¹ aquella cama e que non ovie- /¹² se cuidado, que el dios /¹³ Anibus la despertaría. /¹⁴ E el consejo acordado /¹⁵ en esta guisa, los cléri- /¹⁶ gos se partieron luego /¹⁷ de allí, e ella, que non /¹⁸ atendía engaño nin- /¹⁹ guno, echóse a dormir /²⁰ en la cama so esperan- /²¹ ça de ganar cosa llena /²² de toda santidad con- /²³ tenida en la su creença, /²⁴ que después quedó mucho /²⁵ falleçida. Ca el duque, /²⁶ calladamente, estava /²⁷ escondido en una cá- /²⁸ mara allí çerca, de que // [f. XLVJ r, a] ¹ ella non sabía parte. E co- /² mmo aquel que pensava de la /³ enganar, tomó tal /⁴ apostamiento sobre /⁵ sí que quando a ella fuese /⁶ le pareçiese que veía a /⁷ su ojo al dios Anibus. /⁸ En tal guisa este i- /⁹ próquita, con su mala /¹⁰ sotileza, estava mi- /¹¹ rando cuándo se adorme- /¹² çía. E estonçes, no lo /¹³ sabiendo ella, salió /¹⁴ de aquel lugar e fuese /¹⁵ calladamente a la ca- /¹⁶ ma do ella estava, to- /¹⁷ mándola súpitamente /¹⁸ en los braços e besán- /¹⁹ dola, de que ella acordó. /²⁰ Con temor fiminino, /²¹ non sabía qué fazer, e /²² él la conortava con pa- /²³ labras dulçes e fa- /²⁴ lagueras diziendo que /²⁵ él la enpreñaria por /²⁶ tal naturaleza que / [f. XLVJ r, b] ¹ por todo el mundo sería /² sonada la onra de a- /³ quel fijo, ca él sería /⁴ dios e sienpre mora- /⁵ ría con los dioses. Con /⁶ tales palabras e con /⁷ otras que él fingía en /⁸ su fablar, e el seso /⁹ desta dueña quedó todo /¹⁰ turbado, commo aquella que /¹¹ no pensava si no la ver- /¹² dad. Mas aquel que la fal- /¹³ sedad pensava, levóla /¹⁴ con tales estorias çie- /¹⁵ gas fasta que cunplió /¹⁶ con

pera onde foi. E /⁷ assi foi-se entom
 seu caminho /⁸ pera fora do templo,
 ficando ella /⁹ rezando e orando com os
 gíolhos /¹⁰ en terra. E, depois que
 acabou de fazer /¹¹ suas ofertas, deu
 grandes averes /¹² aos clerigos ante que
 se fosse. E, hi- /¹³ ndo ella pella rua
 contra sua /¹⁴ casa, achou-ha o duc no
 caminho, /¹⁵ e disse-lhe: - “Oo
 Paullina! Pois tu es /¹⁶ da santa
 companhia do deus Amibus, /¹⁷ elle te
 salve, ca poder d’omem nom /¹⁸ faria o
 que esta noite ele¹⁵⁸ a ti fez em co- /¹⁹
 usa que tu muito reçeavas; mais tan- /²⁰
 to segui eu a sua graça que fui feito /²¹
 seu logoteente. Porem te digo, em /²²
 maneira d’avença, que daqui en diante
 serei /²³ teu, e se a ti praz seeres minha,
 esto /²⁴ sta em tua voontade”. E
 ouvidas suas /²⁵ pallavras, callou-se a
 dona e foi-se pera /²⁶ sua casa e lançou-
 se sobre hũa cama, /²⁷ dentro em sua
 camara e começou de /²⁸ chorar e
 braadar dizendo: - “Oo escura /²⁹
 ipocresia,¹⁵⁹ per cuja dissimullaçom de
 / [f. (23) 23 XVIIJ v, a] ¹ falsa
 imaginaçom eu som assi tam /²
 mallamente enganada! Pero dou gra- /³
 ças muitas ao deoses todos que /⁴ dello
 som perçibida, ca, ainda que esta /⁵ vez
 me esto aconteçeo, eu faço por- /⁶
 mitimento a elles que, em quanto /⁷ eu
 viver, nunca eu outra vez nee- /⁸ llo
 caia”. E em esta guisa fez ella /⁹ seu
 pranto, chorando e com as /¹⁰ lagrimas
 dos olhos o seu fermo- /¹¹ so rostro
 botando, ataa que cheg- /¹² ou seu
 marido e a vio star asi /¹³ doorida com
 pesar, e perguntou- /¹⁴ lhe que lhe
 aveera, e ella com /¹⁵ aquello muito
 mais que d’antes, /¹⁶ acreçentando em
 seu planto, diz- /¹⁷ endo: - “Heellas, a
 onra do casamento, /¹⁸ que sohia de
 seer em mim onesta, /¹⁹ he ja perduda,
 ca, pois eu som en- /²⁰ çujada¹⁶⁰ de
 dous, nom soo ora melhor /²¹ que hũa
 besta”. E, assi como ella po- /²² de
 fallar com grande vergonha e /²³

ella su voluntad. /¹⁷ E, desque él ovo
 fecho /¹⁸ e acabado este mal pro- /¹⁹
 pósito, partióse calla- /²⁰ damente della
 fazia /²¹ la mañana, que ella no sin- /²²
 tió adónde fue. E así /²³ el duque se fue
 su camino /²⁴ fura del tenplo quedando
 /²⁵ ella rezando e oran- /²⁶ do, los
 hinojos fincados /²⁷ en tierra. E
 después que / [f. XLVJ v, a] ¹ ella
 acabó sus ofertas /² e dio grande aver a
 los /³ clérigos, despidióse dellos /⁴ e
 fuese para su casa, /⁵ e yéndose ella
 por /⁶ la rúa, encontró al duque /⁷ en el
 camino. E dixo- /⁸ le: - “¡O Paulina!,
 pues tú eres /⁹ de la santa compañía del
 /¹⁰ dios Anibus, dios te /¹¹ salve. Ca
 poder de omne /¹² non fará lo que él
 esta /¹³ noche en ti fizo en co- /¹⁴ sa que
 tú tanto reçela- /¹⁵ vas; mas tanto se- /¹⁶
 guí yo la su graçia que /¹⁷ fue fecho su
 lugarte- /¹⁸ niente; por ende te di- /¹⁹ go
 que de aquí adelante se- /²⁰ ré yo tuyo,
 y, si a ti /²¹ plaze, serás mía. E /²² esto
 está en tu volun- /²³ tad”. E oídas las /²⁴
 palabras, la dueña ca- /²⁵ lló e fuese
 para su casa /²⁶ e echóse sobre una ca- /
 / [f. XLVJ v, b] ¹ ma, dentro en su
 cámara, /² e comenzó de llorar muy /³
 cuitosamente dizien- /⁴ do: - “¡O
 escura iproquesía, /⁵ por cuya
 desimulaçión /⁶ y falsa imaginaçión /⁷
 yo soy así tan mala- /⁸ mente
 engañada! Pero doy /⁹ muchas graçias
 a los /¹⁰ dioses porque agora yo /¹¹ soy
 avisada que, aunque /¹² aquesto esta
 vez me con- /¹³ teçió, fago
 prometimiento /¹⁴ a ellos que, en
 quanto yo /¹⁵ biva, nunca en otra tal /¹⁶
 caya”. Y en esta guisa /¹⁷ fizo ella su
 planto. /¹⁸ E con lágrimas de sus /¹⁹
 ojos su fermoso rostro /²⁰ mojava, fasta
 que llegó /²¹ su marido e la vido a- /²²
 sí estar con grant pe- /²³ sar e dolor, e
 pregun- /²⁴ tóle qué le aconteçiera /²⁵
 porque así estava tan /²⁶ enojosa; e ella
 mucho /²⁷ más que de antes su llan- //
 / [f. XLVIJ r, a] ¹ to acreçentado, dixo: /²
 - “¡Evas!, que la onra de tu ca- /³

piadoso senbrante, contou a seu /²⁴
 marido toda a verdade do feito. E, fa- /²⁵
 llando assi com rostro demudado, /²⁶ 220
 espasmou en tal guisa que foi açer- /²⁷
 ca morta. E ella alçou-ha muito /²⁸
 asinha nos braços, jurando-lhe /²⁹
 muitas vezes que nom avia della /³⁰
 nehũu queixume, porque bem sa- /¹ [f. 225
 (23) 23 XVIIJ v, a] bia que nom fora
 per sua voontade. /² Mais enpero de
 dentro de seu co- /³ raçom, o seu
 cuidado era asaz no- /⁴ joso em
 maginando que por cousa /⁵ que 230
 aqueecer podesse nom leixaria /⁶ de se
 vingar de tam gram despeito. /⁷ E
 mandou logo chamar todos seus /⁸
 amigos e contou-lhes toda a cou- /⁹ sa
 como aqueeçera, demandando- /¹⁰ lhes 235
 conselho que era o que lhes pa- /¹¹
 reçia bem de fazer sobrello. E elles /¹²
 asinha forom avisados e disserom que
 /¹³ lhe convinha primeiramente de ap- /¹⁴
 agar o nojo de sua molher e depo- /¹⁵ 240
 is querella-se sobrello a el-rei e de- /¹⁶
 mandar-lhe que lhe fizesse dereito. /¹⁷
 Sabendo desto parte aquella ma- /¹⁸
 goada molher, ficou mala ves con- /¹⁹
 fortada, e assesejou hũu pouco /²⁰ mala 245
 ves e durou¹⁶¹ assi ataa dous /²¹ dias ou
 tres que ella, com outras /²² muitas
 onradas donas, foi re- /²³ contar a el-rei
 sua querella, e seu /²⁴ marido outrossi,
 com peça de¹⁶² /²⁵ onrados çidadãaos 250
 em sua conpa- /²⁶ nha. Quando o
 enperador esto /²⁷ ouvio dizer e
 conheçeo a falseda- /²⁸ de tam grande
 viçio, disse que lhes /²⁹ faria todavia
 justiça. E fez logo // [f. (24) 24 XVIIJ 255
 r, a] ¹ prender os clerigos, e por tal que
 /² elles nom podessem contradizer, /³
 mandou sobrelles tirar enquiri- /⁴ çom.
 E elles, sguardando en co- /⁵ mo lhes
 nom conpria negar a verda- /⁶ de, pois 260
 avia de seer sabuda, /⁷ poserom a culpa
 ao duc, cui- /⁸ dando de se scusarem de
 nom /⁹ cahirem em pena. Mas, con- /¹⁰
 tra esto, disserom os do conselho /¹¹ que
 por esso nom deviam de /¹² seer 265

samiento que en mí mucho /⁴ solía
 estar, es ya perdi- /⁵ da, ca pues yo soy
 /⁶ preñada del dios, no só /⁷ agora mas
 que una bestia”. /⁸ E, así commo ella
 pudo /⁹ flablar, con vergüença /¹⁰ e
 piadoso senblante con- /¹¹ tó a su
 marido toda la /¹² verdad del fecho. E
 /¹³ hablando así con su ros- /¹⁴ tro
 demudado se amorte- /¹⁵ çió, en
 manera que pensaron /¹⁶ que era
 muerta. E el ma- /¹⁷ rido la levantó en
 sus /¹⁸ braços, jurándole mu- /¹⁹ chas
 vezes que della non /²⁰ ternía ningún
 queixo, por- /²¹ que bien sabía que no
 fue- /²² ra por su voluntad. Mas /²³
 dentro de su coraçón, a- /²⁴ saz enojo
 tenía pen- /²⁵ sando que por cosa que
 aca- /²⁶ esçiese non dexaría de /²⁷ se
 vengar de tan grant / [f. XLVIJ r, b] ¹
 iproquesía y mal. E /² mandó llamar a
 todos /³ sus parientes e amigos /⁴ e
 contóles todo el fe- /⁵ cho, cómmo
 acaesçiera pi- /⁶ diéndoles consejo de
 lo /⁷ que les parecia que sobre /⁸ ello se
 devia fazer. /⁹ E ellos fueron avisados
 /¹⁰ e dixeron que le convinía /¹¹
 primeramente de apagar /¹² el enojo de
 su mujer /¹³ e después querellarse /¹⁴
 sobre ello al enperador /¹⁵ e demandar
 que le fiziese /¹⁶ derecho. La triste de
 Pau- /¹⁷ lina quedó algún tanto co- /¹⁸
 nortada e sosegóse a /¹⁹ mala vez. E
 quedó así /²⁰ el fecho fasta dos o /²¹ tres
 días que ella, con /²² otras muchas
 onradas /²³ dueñas, fue recontar /²⁴ al
 enperador su querella, /²⁵ e su marido
 otrosí, con /²⁶ pieça de onrados omnes
 /²⁷ çibdadanos en su conpa- / [f. XLVIJ
 v, a] ¹ ñía. E quando el enpe- /²
 rador oyó dezir e co- /³ noçió la falsedad de
 tan /⁴ grant viçio, dixo que les /⁵ faría
 toda justiça, e /⁶ fizo luego prender
 los /⁷ clérigos por tal que no pu- /⁸
 diesen contradizer. E /⁹ fizo fazer
 sobre ellos /¹⁰ inquisição, e ellos mi- /¹¹
 rando cómmo se no podían /¹²
 encobrir que la verdad no /¹³ fuese
 notoria confesa- /¹⁴ ron ser verdad

scusados d'averem o que o dereito /¹³
 manda; ca elle he hũu e /¹⁴ elles som
 dous, e dous devi- /¹⁵ am de teer mais
 siso que /¹⁶ hũu, assi que aquella scusa-
 /¹⁷ çom aviam elles por nehũa. /¹⁸ 270
 Aallem desto, disserom outrosi /¹⁹ que,
 quando os homẽes querem /²⁰ buscar
 virtudes, deviam-nas d'a- /²¹ char nos
 clerigos, ca a sua or- /²² dem he de alta
 naturalleza, /²³ que elles devem seer 275
 guiadores /²⁴ do caminho dereito.
 Porem, se /²⁵ algũu per elles foi
 desencami- /²⁶ nhado, nom há hi
 scusaçom /²⁷ que os possa tirar de
 culpa. E a- /²⁸ ssi aquelles que eram 280
 entom / [f. (24) 24 XVIII r, b]¹ juizes
 per dereito razoavel condapnarom /² os
 clerigos a morte, per aazo dos quaees /³
 aquella maa callada traiçom as- /⁴
 condida so falsa¹⁶³ ipocresia /⁵ foi 285
 entom abertamente a todos mostra- /⁶
 da. E como estes clerigos assi forom /⁷
 mortos, trabalharon-se os da çidade /⁸
 de purgar o templo en que se fez aque-
 /⁹ lla cousa tam avorreçivel. E a i- /¹⁰ 290
 magem da deessa Isses, que foi causa
 /¹¹ daquella romaria, tiraron-na logo e
 /¹² lançarom-na <d> no rio de Tibre, por
 /¹³ tal que a auga a destroisse. E per /¹⁴
 esta guisa o templo foi purificado /¹⁵ 295
 daquelle pecado tam grande que hi /¹⁶
 foi cometido e a justiça outrossi /¹⁷
 acabada na maneira que avedes ouvi-
 /¹⁸ do. Mas, quanto ao que se fez no
 feito /¹⁹ do duc, porque elle foi tomado 300
 d'a- /²⁰ mor, a sua sentença nom foi tam
 /²¹ rigorosa, ca amor desvia a razom /²² e
 nom sabe veer o caminho dereito. /²³ E,
 por tanto, elle ouve tal graça /²⁴ entom
 que a morte lhe foi quitada, /²⁵ mas 305
 porem, porque elle enganara /²⁶ amor
 per aquella guisa, foi por ello /²⁷
 degradado que nunca entrasse mais /²⁸
 na terra, ca nom he de duvidar que /²⁹
 quem falsa a verdade que possa scapar 310
 / [f. (24) 24 XVIII v, a]¹ de nom aver
 por ello vingança. E pera trazer /² a
 renenbrança o que opocresia tem feito

cargando /¹⁵ la culpa al duque, pensan-
 /¹⁶ do de se escusar con él /¹⁷ de la
 pena; mas, contra /¹⁸ esto, dixeron los
 del con- /¹⁹ sejo que no se les escusa-
 /²⁰ va de padeçer e pasar /²¹ por el
 derecho; ca ellos /²² eran dos e el
 duque uno, /²³ e que, según razón, más
 /²⁴ seso devían tener dos, /²⁵ que no
 uno, así que la su /²⁶ escusaçión fue
 ninguna. /²⁷ E allende desto, los del /
 [f. XLVIJ v, b]¹ consejo dixeron que,
 quando los /² onbres buscan virtudes /³
 en los clérigos, las han de /⁴ fallar, ca
 la su orden es /⁵ de tal guisa que ellos
 an /⁶ de ser guiadores del camino /⁷
 derecho; por ende, si alguno /⁸ dellos
 fuere descaminado, /⁹ no ay escusaçión
 que de /¹⁰ culpa los pueda escusar /¹¹ ni
 tirar. E así aquéllos /¹² que eran juezes
 estonçes /¹³ por derecho razonable con-
 /¹⁴ cordaron e condenaron /¹⁵ a muerte,
 por causa de los /¹⁶ quales aquella mala
 calla- /¹⁷ da traiçión, ascondida /¹⁸ so¹⁶⁴
 falsa iproquesía, /¹⁹ fue estonçes a
 todos /²⁰ abiertamente mostra- /²¹ da. E
 commo estos cléri- /²² gos fueron
 muertos los /²³ de la çibdad travajaron
 /²⁴ de alinpiar el templo /²⁵ en que se
 fizo aquella cosa /²⁶ tan aborreçible e
 la /²⁷ imagen de la diesa Isis // [f.
 XLVIII r, a]¹ que fue causa de aquella
 ro- /² ncería tiráronla luego /³ del
 templo e lançáron- /⁴ la en el¹⁶⁵ arroyo
 de Tibri, /⁵ por tal que la destruyese. /⁶
 E por esta guisa el ten- /⁷ plo fue
 purificado de /⁸ aquel tan grant pecado
 /⁹ que en él fue cometido, e /¹⁰ la
 justiça otrosí esecu- /¹¹ tada en la
 manera que avés /¹² oído. Mas quanto
 a lo que /¹³ se fizo en el fecho del /¹⁴
 duque, porque fue engañado /¹⁵ por
 Amor, la su sentencia /¹⁶ no fue tan
 regurosa, /¹⁷ ca Amor desvía la /¹⁸
 razón e non dexa ver /¹⁹ el camino
 derecho; e por /²⁰ estonçes él ovo tal
 gra- /²¹ çia que la muerte le fue qui- /²²
 tada. Mas porque Amor /²³ lo engañara
 por aquella /²⁴ guisa fue por ello des-

/³ em outras partes, nom deviam os /⁴
 omões acreeer tam altamente as /⁵ 315
 cousas que lhe aas vezes som /⁶ dictas.
 Mas, quando tal vento /⁷ venta, o
 sesudo devia entom /⁸ de reger bem a
 naao. Ca, posto que /⁹ aa primeira
 mansamente co- /¹⁰ meçe, depois se faz 320
 tam maaõ pera /¹¹ amainar que ante
 todo quebra, asi /¹² masto como
 callabre, en tal gui- /¹³ sa que
 subitamente, quando omem nom /¹⁴
 cuida, o navio todo trestorna, /¹⁵ como 325
 veemos de feito cada dia. /¹⁶ E, de
 como antigamente esto ja /¹⁷ aqueeço,
 eu acho dello hũa /¹⁸ grande speriençia
 de que omem po- /¹⁹ de tomar exenplo
 e guardar-se /²⁰ do perigoo ante que 330
 lhe venha /²¹ o mal daquelles que assi
 scuros /²² e falsos som da parte de
 dentro.

/²⁵ terrado e condenado que /²⁶ nunca
 entrase en la tierra. /²⁷ Ca nos es de
 dubdar que / [f. XLVIII r, b]¹ quien la
 verdad falsa, que no /² pueda escapar
 de aver /³ vergüença.¹⁶⁶ E para aver /⁴
 memoria de las cosas /⁵ que iproquesía
 tiene fe- /⁶ chas, en otras partes non /⁷
 devrían los onbres creer /⁸ las cosas
 que les son di- /⁹ chas tan prestamente,
 /¹⁰ e más, quando el tal viento /¹¹ corre,
 deve el sesudo bien /¹² regir su nave
 que, puesto /¹³ que al comienço
 mansamen- /¹⁴ te se muestre, después
 se /¹⁵ faze tan malo para amai- /¹⁶ nar
 que todo lo quiebra, a- /¹⁷ sí el mástel
 commo el /¹⁸ entena, en tal guisa /¹⁹
 que quando onbre no cuida /²⁰ todo el
 navío se trator- /²¹ na, commo lo
 vemos de /²² fecho cada día. E de /²³
 cómmo antiguamente esto /²⁴
 aconteció yo fallo dello /²⁵ una grande
 esperiençia /²⁶ de que onbre puede
 tomar en- /²⁷ xenplo e guardarse de pe-
 / [f. XLVIII v, a]¹ ligro antes que el
 mal ven- /² ga de aquellos que escuros
 /³ e falsos son de partes de /⁴ dentro".

Confessio Amantis
 vv. 1077-1234¹⁶⁷

Hic vltorius ponit exemplum de illa eciam Ypocrisia, que inter virum et virum decipiens periculosissima consistit. Et narrat, qualiter Greci in obsidione ciuitatis Troie, cum ipsam vi comprehendere nullatenus potuerunt, fallaci animo cum Troianis pacem vt dicunt pro perpetuo statuebant: et super hoc quendam equum mire grossitudinis de ere fabricatum ad sacrificandum in templo Minerue confingentes, sub tali sanctitatis ypocrisi dictam Ciuitatem intrarunt, et ipsam cum inhabitantibus gladio et igne comminantes pro perpetuo penitus deuastarunt.

/ Of hem that ben so derk withinne, / At Troie also if we beginne, / Ipocrisie it hath
 betrayed: / For whan the Greks hadde al assaied, / And founde that be no bataille / Ne be
 no Siege it myhte availe / The toun to winne thurgh prouesse, / This vice feigned of
 simplece / Thurgh sleyhte of Calcas and of Crise / It wan be such a maner wise. / An
 Hors of Bras thei let do forge / Of such entaile, of such a forge, / That in this world was
 nevere man / That such an other werk began. / The crafti werkman Epius / It made, and
 forto telle thus, / The Greks, that thoghten to beguile / The kyng of Troie, in thilke while
 / With Anthenor and with Enee, / That were bothe of the Cite / And of the conseil the
 wiseste, / The richeste and the myhtieste, / In prive place so thei trete / With fair beheste

¹⁶⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 65-69. Benoît de Saint-Maure, *Roman de Troie*, 25620 ss.; Eg. Rom., *Hist. Tr.*, 27.

and yiftes grete / Of gold, that thei hem have engined; / Tokedre and whan thei be
covined, / Thei feigen forto make a pes, / And under that yit natheles / Thei schopen
the destruccioun / Bothe of the kyng and of the toun. / And thus the false pees was take /
Of hem of Grece and undertake, / And thereupon thei founde a weie, / Wher strengthe
myhte noght aweie, / That sleihte scholde helpe thanne; / And of an ynche a large
spanne / Be colour of the pees thei made, / And tolden how thei weren glade / Of that
thei stoden in acord; / And for it schal ben of record, / Unto the kyng the Gregois
seiden, / Be weie of love and this thei preiden, / As thei that wolde his thonk deserve, /
A Sacrifice unto Minerve, / The pes to kepe in goog entente, / Thei mosten offre er that
thei wente. / The kyng conseiled in this cas / Be Anthenor and Eneas / Therto hath
yoven his assent: / So was the pleine trowthe blent / Thurgh contrefet Ipocrisie / Of that
thei scholden sacrificie. / The Greks under the holinesse / Anon with alle besinesse / Here
Hors of Bras let faire dihte, / Which was to sen a wonder sihte; / For it was trapped of
himselve, / And hadde of smale whieles twelve, / Upon the whiche men ynowe / With
craft toward the toun it drowe, / And goth glistrende ayyein the Sunne. / Tho was ther
joie ynowh begunne, / For Troie in gret devocioun / Cam also with processioun / Ayein
this noble Sacrifise / With gret honour, and in this wise / Unto the gates thei it broghte. /
Bot of here entre whan thei soghte, / The gates weren al to smale; / And thereupon was
manu a tale, / Bot for the worschipe of Minerve, / To whom thei comen forto serve, /
Thei of the toun, whiche understode / That al this thing was do for goode, / For pes,
wherof that thei ben glade. / The gates that Neptunus made / A thousand wynter ther
tofore, / Thei have anon tobroke and tore; / The stronge walles doun thei bete, / So that
in to the large strete / This Hors with gret solempnite / Was broght withinne the Cite, /
And offred with gret reverence, / Which was to Troie an evidence / Of love and pes for
everemo. / The Gregois token leve tho / With al the hole felaschipe, / And forth thei
wenten into Schipe / And crossen seil and made hem yare, / Anon as thogh thei wolden
fare: / Bot whan the blake wynter nyht / Withoute Mone or Sterre lyht / Bederked hath
the water Stronde, / Al prively thei gon to londe / Ful armed out of the navie. / Synon,
which mad was here asprie / Withinne Troie, as was conspired, / Whan time was a tokne
hath fired; / And thei with that here weie holden, / And comen in riht as thei wolden, /
Ther as the gate was tobroke. / The pourpos was full take and spoke: / Er eny man may
take kepe, / Whil that the Cite was aslepe, / Thei slown al that was withinne, / And
token what thei myhten wynne / Of suche good as was sufficant, / And brenden up the
remanent. / And thus cam out the tricherie, / Which under fals Ypocrisie / Was hid, and
thei that wende pees / Tho myhten finde no reles / Of thilke swerd which al devoureth. /
Fulofte and thus the swete soureth, / Whan it is knowe to the tast: / He spilleth many a
word in wast / That schal with such a poeple trete; / For whan he weneth most beyete, /
Thanne is he schape most to lese. / And riht so if a womman chese / Upon the wordes
that sche hiereth / Som man, whan he most trewe appiereth, / Thanne is he forthest fro
the trowthe: / Bot yit fulofte, and that is rowthe, / Thei speden that ben most untrewre /
And loven every day a newe, / Wherof the lief is after loth / And love hath cause to be
wroth. / Bot what man that his lust desireth / Of love, and therupon conspireth / With
wordes feigned to deceive, / He schal noght faile to receive / His peine, as it is ofte sene.
/ Forthi, my Sone, as I thee mene,¹⁶⁸ / It sit the wel to taken hiede / That thou eschue of
thi manhiede / Ipocrisie and his semblant, / That thou ne be noght deceivant, / To make

¹⁶⁸ En el margen: *Confessor*.

¹⁶⁹ En el margen: *Amans*.

¹⁷⁰ En el margen: *Confessor*.

a womman to believe / Thing which is noight in thi bilieve: / For in such feint Ipocrisie / Of love is al the tricherie, / Thurgh which love is deceived ofte; / For feigned semblant is so softe, / Unethes love may be war. / Forthi, my Sone, as I wel dar, / I charge thee to fle that vice, / That many a womman hath mad nice; / Bot lok thou dele noight withal. / Iwiss, fader, nomor I schal.¹⁶⁹ / Now, Sone, kep that thou hast swore:¹⁷⁰ / For this that thou hast herd before / Is seid the ferste point of Pride: / And next upon that other side, / To schryve and speken overthis / Touchende of Pride, yit ther is / The point seconde, I thee behote, / Which Inobedience is hote.

[XXVI, Capítulo XVI]

^{/23} Aqui põe outro exemplo de ipocresia
^{/24} usada antre os homões e conta ^{/25} en
como os gregos, so ipocresia ^{/26} de
santidade, entrarom a çidade ^{/27} de
Troia.

^{/28} “E se começarmos em Troia, ach- ^{/29}
aremos outrossi que ella per ^{/30} tal
ipocresia foi trauda. E quan- ^{/31} do os
gregos tiinham todo provado / [f. (24)
24 XVIII v, b] ¹ e acharom que batalha
nem jazer em ^{/2} çerco nem proeza nem
hũa lhes nom ^{/3} prestava pera cobrar a
çidade, fi- ^{/4} ngi[n]do primeiro este
viçio, so color ^{/5} de sinpreza per
conselho de Calcas ^{/6} e de Crissa, foi
entrada per esta guisa, ^{/7} e pois o sutil
macanico,¹⁷² per man- ^{/8} dado dos
gregos, forgou hũu cava- ^{/9} llo
d’arame, de tal figura e en- ^{/10}
talhamento que en todo o mundo ^{/11}
nunca foi omem que outra tal obra ^{/12}
começasse. E doutra parte, conpa- ^{/13}
ssarom os gregos outrossi d’enga- ^{/14}
nar ao rei de Troia e tractarom ^{/15} com
Antenor e Enea, que daquella ^{/16} çidade
eram os mais ricos e po- ^{/17} derosos e
do conselho avudos por ^{/18} mais
sesudos, pormetendo-lhes ^{/19} grandes
dões d’ouro e doutras ^{/20} riquezas, en
tanto que ficarom ^{/21} anbos liados com
elles. E estan- ^{/22} do assi concordados
em proposito, fi- ^{/23} ngerom de fazer
paz antre as par- ^{/24} tes, so o qual
proposerom de ordenar ^{/25} a destroiçom

^{/5} Capítulo XXIIIJ^o:¹⁷¹

Otro enxen- ^{/6} plo de iproquesia usa- ^{/7}
da entre los onbres, e ^{/8} cuenta cómmo
los griegos, ^{/9} so color de santidad, en-
^{/10} traron a Troya.

5

^{/11} “[E] si comenzáre- ^{/12} mos en Tro-
^{/13} ya, fallare- ^{/14} mos que ella por ^{/15} tal
iproquesia fue en- ^{/16} gañada, que,
quando los ^{/17} griegos ovieron todas ^{/18}
las cosas provadas ^{/19} e vieron que les
no pres- ^{/20} tava consejo ni prohe- ^{/21} za
alguna para tomar ^{/22} la çibdad,
fingiendo pri- ^{/23} mero este viçio, so
co- ^{/24} lor de sinpleza por con- ^{/25} sejo
de Colcas¹⁸² e de Crisa, ^{/26} fue entrada
la çibdad / [f. XLVIII v, b] ¹ por esta
guisa: el so- ^{/2} til mecánico, por
manda- ^{/3} do de los griegos, forjó ^{/4} un
cavallo de aranbre, ^{/5} de tal figura e
entalla- ^{/6} mento que en todo el
mundo ^{/7} nunca fue onbre que tal co- ^{/8}
sa comenzase. E de ^{/9} otra parte,
conpasaron los ^{/10} griegos otrosí de
engañar ^{/11} al rey de Troya. E tra- ^{/12}
taron con Antenor e ^{/13} Eneas, que de
aquella çibdat ^{/14} eran los más ricos e
po- ^{/15} derosos e en el conse- ^{/16} jo
avidos por más sesu- ^{/17} dos,
prometiéndoles ^{/18} grandes dones de
oro e ^{/19} de otras cosas e riquezas, ^{/20}
en tanto que quedaron a- ^{/21} mos liados
con ellos. ^{/22} E estando así acorda- ^{/23}
dos en propósito, fingie- ^{/24} ron de
fazer paz entre ^{/25} las partes, so la qual

10

15

20

25

30

¹⁷¹ Ed. Alvar, pp. 206-208.

¹⁷² En el manuscrito: ~~man~~acanico.

assi del-rei como ^{/26} de toda a çidade. E
 estando assi ^{/27} a paz falsamente
 firmada antre ^{/28} elles, os gregos
 consiirarom ^{/29} en como poder lhes
 nom prestava // [f. (25) 25 XJX r, a] ¹
 contra os troiãaos, imaginarom ^{/2} de se
 ajudar com falsa sotilleza. E, ^{/3} so
 collar daquella paz, stenderom e ^{/4}
 fezerom dhũa pollegada hũu pal- ^{/5} mo,
 dizendo que eram muito ledos ^{/6} da boa
 concordia que antrelles era ^{/7} feita. E
 por tal dia firmar mi- ^{/8} lhor, foron-se a
 el-rei e rogarom- ^{/9} lhe per maneira
 d'amor, como aque- ^{/10} lles que aviam
 desejo de lhe fazer ser- ^{/11} vjço, que
 lhes desse lugar d'offer- ^{/12} eçer sua
 oferta com boa tençom ^{/13} aa deessa
 Minerva, ante que se ^{/14} fossem. Aa
 qual cousa el-rei, per con- ^{/15} selho
 d'Antenor e Enea, deu con- ^{/16}
 sentimento en tal guisa que a verdade
^{/17} do que elles queriam sacrificar per
^{/18} ipocresia contrafeita foi entom ^{/19} a
 elle ascondida. Ca os gregos, ^{/20} so
 collar de gram santidade, tra- ^{/21}
 balharon-se de fazer logo acabar ^{/22} o
 cavallo d'arame que foi hũa ^{/23} cousa
 muito maravilhosa de ^{/24} veer. Ca elle
 era cuberto de ^{/25} si meesmo e tiinha
 doze ro- ^{/26} das pequenas sobre as
 quaees ho- ^{/27} mões çertos o tiravom
 pera a vi- ^{/28} lla, e viinha
 resprandeçendo ^{/29} como o sol. Quem
 podia contar / [f. (25) 25 XJX r, b] ¹ o
 prazer dos de Troia que viinham em ^{/2}
 proçissom com gramde onra pera ^{/3}
 receber este sacrificio ataa que chega-
^{/4} rom aas portas da villa? Mais, ^{/5} a sua
 entrada, quando a elles cata- ^{/6} rom,

35 pro- ^{/26} pusiçión ordenaron la ^{/27}
 destruiçión así del rey ^{/28} commo de
 toda la çibdat. // [f. XLJX r, a] ¹ E
 estando así la paz ^{/2} falsamente firma-
^{/3} da, entre ellos consi- ^{/4} deraron
 40 cómmo poder ^{/5} no les bastava ni pres-
^{/6} tava contra los troya- ^{/7} nos,
 maginaron de se ^{/8} ayudar con falsa
 soti- ^{/9} leza. E, so color de ^{/10} aquella
 paz, estendieron ^{/11} e fizieron de una
 45 pul- ^{/12} ga[da] un palmo, di- ^{/13} zyendo
 que muy alegres ^{/14} eran por la buena
 con- ^{/15} cordia que entre ellos ^{/16} era
 fecha. E por tal ^{/17} de lo afirmar mejor,
 fué- ^{/18} ronse al rey y rogá- ^{/19} ronle por
 50 manera de A- ^{/20} mor, commo aquellos
 que ^{/21} servirlo deseavan, que ^{/22} les
 diese lugar de ^{/23} ofreçer sus ofrendas
^{/24} con buena intinçión ^{/25} a la diesa
 Minerva, ^{/26} antes que se fuesen. A ^{/27}
 55 la qual cosa el rey, ^{/28} por consejo de
 Anténor / [f. XLJX r, b] ¹ e de Eneas,
 dio consen- ^{/2} timiento en tal manera ^{/3}
 que los que ellos querían sacri- ^{/4} ficar
 por contrafecha i- ^{/5} proquesía fue a él
 60 estonçes ^{/6} bien escondida. Ca los ^{/7}
 griegos, so color de santi- ^{/8} dad
 grande, travajáronse ^{/9} de fazer luego
 acabar el ^{/10} cavallo de aranbre que fue
^{/11} una cosa maravillosa ^{/12} de ver. Ca
 65 él era cubierto ^{/13} de sí mesmo e tenía
 do- ^{/14} ze ruedas pequeñas so- ^{/15} bre
 las quales çiertos ^{/16} onbres lo tiravan
 fazia ^{/17} la villa, e el qual vinía ^{/18}
 resplandeçiendo commo el ^{/19} sol.
 70 ¿Quién podría contar ^{/20} el pazer de los
 de Troya ^{/21} que vinían en prosisión ^{/22}
 con grande onra para reçe- ^{/23} bjr este
 sacrefiçio fasta ^{/24} que llegaron a la

¹⁷³ Sigue: *senal*, tachado.

¹⁷⁴ Sigue: *os*, tachado y con un punto situado por debajo de la letra *s*.

¹⁷⁵ Sigue: *cruz*, tachado.

¹⁷⁶ Sigue: *b*, tachado con una raya vertical.

¹⁷⁷ Añadido en el margen.

¹⁷⁸ Sigue: *d*, tachado con una raya vertical.

¹⁷⁹ Añadido en el interlínea.

¹⁸⁰ Precede: *Amante*.

¹⁸¹ Sigue: *Confessor*.

¹⁸² Birch-Hirschfeld: *Calcas*. Vid. Alvar, p. 206, nota 99.

acharom que as portas eram /7 muito
 pequenas e ficarom ende muito /8
 torvados, pero os da çidade
 entendendo /9 que todo aquello era feito
 por bem de /10 paz con que todos eram
 ledos, e ou /11 trossi por onra de
 Minerva, em /12 cujo serviço cuidavom
 que viinham, /13 fezerom birtar e
 derribar as portas /14 e as paredes de
 Neptunos, que ante /15 mil anos avia
 que eram feitas, /16 en tal guisa que este
 cavallo, con gran- /17 de soplidade,
 foi posto na rua /18 larga de dentro da
 çidade, e ofereçido /19 depois com
 grande reverençia. A qual /20 cousa foi
 aa Troia¹⁷³ gram si- /21 nal d'amor e de
 paz pera senpre. E es- /22 to feito e
 acabado, spidiron-se¹⁷⁴ /23 entom os
 gregos con toda sua conpa- /24 nha e¹⁷⁵
 entrarom em seus navios /25 e cruzarom
 as vergas e fezerom todo /26 prestes,
 assi como se ouvessem logo de /27
 partir. Mas, quando a escura noite /28 do
 inverno sem lume de lũa e das stre- /29
 llas¹⁷⁶ tiinha cubertas as ribas do /30
 porto hu elles jaziam, calladamente /
 [f. (25) 25 XJX v, a] ¹ sahirom dos
 navios en terra, bem /2 armados, e,
 como virom a almara /3 do fogo que
 lhes fez sinon, o qual /4 foi posto po[r]
 enculca em Troia, /5 foron-se caminho
 da villa e entra- /6 rom polla porta
 britada, pella /7 guisa que d'antes
 aviam ordenado. /8 E, em quanto os da
 çidade dormiam, /9 matarom todollos
 que dentro a- /10 charom e tomarom das
 riquezas /11 quantas quiserom, e
 queimarom /12 todo al que hi ficava. E
 em esta /13 guisa obrou a traiçom que
 so falsa /14 ipocresia foi scondida, per a
 qual /15 aquelles que cuidavom aver
 paz /16 nom podiam entom achar re- /17
 medio contra a spada que todo /18
 destrohia. E assi, muitas vezes, /19 o
 doçe se azeda quando he pro- /20 vado
 pollo gosto, e quem com /21 tal poboo
 há de tractar, convem /22 que despenda
 muitas pallavras /23 em vãao. Ca, onde

puerta de la /25 villa? Mas, quando la
 entra- /26 da quisieron, fallaron las /27
 puertas tan pequeñas que /28 quedaron
 muy turbados, pero / [f. XLJX v, a] ¹
 los de la çibdad entendi- /2 endo que
 todo aquello era fe- /3 cho por bien de
 paz e /4 onra de Minerva, en cuyo /5
 serviço cuidavan que vinían, /6
 fizieron quebrar e derribar /7 las
 puertas e paredes /8 de Neptunus, que
 allende de mi- /9 l años avía que eran
 fe- /10 chas. E en tal guisa que /11 este
 cavallo, con grant so- /12 lepnidad, fue
 puesto en /13 la rúa larga dentro de la /14
 çibdad, e ofreçido des- /15 pués con
 grant reverençia. /16 La qual cosa fue a
 Tro- /17 ya grant señal de amor /18 e de
 paz para sienpre. E /19 esto fecho e
 acabado, des- /20 pidiéronse estonçes
 los /21 griegos con toda su con- /22 paña
 e entraron en sus /23 navíos e
 adereçaron las /24 varcas, commo si
 luego /25 quisiesen partir. Mas, /26
 quando la escura noche sin /27 lumbre
 de luna ni de estre- /28 llas tovo
 cubiertas las / [f. XLJX v, b] ¹ riberas
 del puerto, ca- /2 lladamente do ellos /3
 estavam <e> salieron /4 de los navíos en
 tierra, /5 bien armados, e, commo /6
 vieron un almenara /7 que les fizo
 señal, lo /8 qual estava así pu- /9 esto
 entre ellos e los /10 traidores de Troya,
 /11 fuéronse fazia la çib- /12 dad y
 entraron por la /13 puerta quebrada: por
 tal /14 guisa lo avían orde- /15 nado. E,
 commo los de /16 la çibdad durmíen,
 ma- /17 taron a todos los que fa- /18
 llaron e tomaron de las /19 riquezas
 todo lo que quisie- /20 ron, e, a todo lo
 al que /21 quedava, pusieron fue- /22 go.
 E en esta guisa /23 obró traiçión, que so
 fal- /24 sa proquesia fue ascon- /25 dida,
 para la qual a- /26 quellos que cuidaron
 aver /27 paz no fallaron re- /28 medio
 contra la espa- /29 da que todo lo
 destruía. // [f. L r, a] ¹ E así, muchas
 vezes, /2 lo dulçe se azeda quan- /3 do
 es provado por el gus- /4 to, e quien

elle cuida /²⁴ mais de guaanhar, hi sta
 apa- /²⁵ relhada pera mais perder. E
 bem /²⁶ outrossi molher¹⁷⁷ scolhe algũu
 homem /²⁷ pollas pallavras que delle 125
 ouve /²⁸ sera enganada porque, quando
 el- /²⁹ <l>le mais verdadeiro parece,
 entom /³⁰ he mais longe da verdade.
 Pero / [f. (25) 25 XJX v, b] ¹ muitas
 vezes aqueeçe. E poremde /² he de aver 130
 pesar que aquelles que amam /³ cada
 dia cousas novas, e enque nem /⁴ hũa
 verdade há, aginha encaçam /⁵ o que
 desejam, de que a bem querida torna /⁶
 depois a seer avorreçada, e amor /⁷ tem 135
 aazo de se queixar. Mais, qual- /⁸ quer
 que deseja d'aver prazer em amor /⁹ e
 per pallavras fingediças vai congei- /¹⁰
 turando engano, nom he de dovidar.
 Ca /¹¹ o veemos cada dia que elle por 140
 ello nom /¹² reça grande¹⁷⁸ pena.
 Porem, fi- /¹³ lho meu, eu te digo que a
 ti compre de /¹⁴ parar mentes e per força
 da tua hu- /¹⁵ manal razom guarda-te de
 ipo- /¹⁶ cresia e do seu falso senbrante,
 e que /¹⁷ nom sejas enganoso pera fazer
 aa /¹⁸ molher creer cousa que na tua
 creen- /¹⁹ ça nom¹⁷⁹ he contheuda.
 Porque de tal fin- /²⁰ gida ipocresia
 naçe toda a traiçom /²¹ aamor, per a 150
 qual muitas vezes /²² he enganado. Ca
 fingido senbran- /²³ te he tam manso en
 si que aa /²⁴ dur amor se pode delle
 guardar. /²⁵ E por tanto, meu filho, eu
 te dou /²⁶ por encarrego, assi como eu
 ouso, /²⁷ que fugas deste viçio que há
 feito /²⁸ muitas molheres neičias e que
 te /²⁹ cavides que com elle nom te
 tremetas”. // [f. (26) 26 XX r, a] ¹ -
 “Par¹⁸⁰ boa fe, padre, assi o /² farei 160
 eu”. ¹⁸¹ - “Ora, filho, guar- /³ da bem o
 teu juramento, ca esto que /⁴ tu ora as
 ouvido he chamado /⁵ o primeiro ramo
 de soberba, e aallem /⁶ desto, pera
 proçeder mais ao diante /⁷ em tua
 confissom, ainda hi há /⁸ o segundo
 ramo de soberva que he /⁹ chamado
 inobediência”.

con tal /⁵ pueblo á de tratar, con- /⁶
 viene que muchas pala- /⁷ bras gaste
 en vano. /⁸ Ca, por donde cuida /⁹
 ganhar, allí queda perdi- /¹⁰ doso. E bien
 así /¹¹ si la muger escoge al- /¹² gún
 onbre por las pa- /¹³ labras que dél oye
 será /¹⁴ engañada porque quando /¹⁵ él
 más verdadero parece, /¹⁶ estonçes está
 mas lue- /¹⁷ ñe de la verdad. Pero
 muchas /¹⁸ vezes acaesçe, de lo qual /¹⁹
 es de aver pesar, que aquellos /²⁰ que
 cada día aman co- /²¹ sas nuevas, en
 quien /²² ninguna verdad ay, a- /²³ ína
 alcançan lo que de- /²⁴ sean, porque la
 bien queri- /²⁵ da torna después a ser /²⁶
 aborreçada e Amor tie- /²⁷ ne causa de
 se quejar. /²⁸ Mas, qualquier que desea
 /²⁹ de aver plazer en Amor / [f. L r, b] ¹
 con palabras fengidas /² con mentira,
 no quiere ol- /³ vidar el engaño. Ca ve-
 /⁴ emos de cada día que el que /⁵ lo
 faze por ello no rreçibe /⁶ pena; por
 ende, fijo mio, /⁷ yo te digo que a ti
 cunple /⁸ parar mientes e por fuer- /⁹ ça
 de tu razón guárdate /¹⁰ de iproquesia y
 de su falso /¹¹ senblante. E que non
 seas /¹² engañoso para fazer creer /¹³ a
 la muger cosa que en tu /¹⁴ creença
 non sea contenida, /¹⁵ porque de tan
 fengida ipro- /¹⁶ quesia nasçe toda
 traiçión /¹⁷ a Amor, por la qual mu- /¹⁸
 chas vezes es enganado. /¹⁹ Ca fengido
 senblante /²⁰ es tan manso en sí que a-
 /²¹ penas se puede onbre dél /²²
 guardar. E por tanto, /²³ mi fijo, yo te
 encargo quanto /²⁴ puedo que fuigas
 deste vi- /²⁵ çio que ha fecho muchas
 mu- /²⁶ geres nesçias y te apar- /²⁷ tes y
 con él no te entre- /²⁸ metas”. - “Por
 buena fe, /²⁹ padre, así lo entiendo yo
 /³⁰ de fazer”. - “Agora, fijo, / [f. L v, a]
¹ guarda bien tu juramento, /² que
 agora esto que has oído /³ es llamado
 el primero ra- /⁴ mo de sobervia, e
 allende /⁵ desto, para proçeder mas a-
 /⁶ delante en tu confisión, ay /⁷ agora el
 segundo ramo /⁸ de sobervia que es
 llamado /⁹ inobidiência”.

Confessio Amantis
vv. 1235-1342¹⁸³

Hic loquitur de secunda specie Superbie, que Inobediencia dicitur: et primo illius vicii naturam simpliciter declarat, et tractat consequenter super illa precipue Inobediencia, que in curia Cupidinis exosa amoris causam ex sua imbecillitate sepiissime retardat. In cuius materia Confessor Amanti specialius opponit.

/ This vice of Inobidience, / Ayein the reule of conscience / Al that is humble he
desalloweth, / That he toward his god ne boweth / After the lawes of his heste. / Noght
as a man bot as a beste, / Which goth upon his lustes wilde, / So goth this proude vice
unmylde, / That he desdeigneth alle lawe: / He not what is to be felawe, / And serve
may he noght for pride; / So is he badde on every side, / And is that selve of whom men
speke, / Which wol noght bowe er that he breke. / I not if love him myhte plie, / For
elles forto justefie / His herte, I not what mihte availe. / Forthi, my Sone, of such
entaile¹⁸⁴ / If that thin herte be disposed, / Tell out and let it noght be glosed: / For if
that thou unbuxom be / To love, I not in what degree / Thou schalt thi goode world
achieve. / Mi fader, ye schul wel believe,¹⁸⁵ / The yonge whelp which is affaited / Hath
noght his Maister betre awaited, / To couche, whan he seith ‘Go lowe,’ That I, anon as I
may knowe / Mi ladi will, ne bowe more. / Bot other while I grucche sore / Of some
thinges that sche doth, / Wherof that I woll telle soth: / For of tuo pointz I am bethoght, /
That, thogh I wolde, I myhte noght / Obeie unto my ladi heste; / Bot I dar make this
beheste, / Save only of that ilke tuo / I am un boxom of no mo. / What ben tho tuo? tell
on, quod he.¹⁸⁶ / Mi fader, this is on, that sche¹⁸⁷ / Comandeth me my mowth to close, /
And that I scholde hir noght oppose / In love, of which I ofte preche, / Bot plenerliche
of such a speche / Forbere, and soffren hire in pes. / Bot that ne myhte I natheles / For al
this world obeie ywiss; / For whanne I am ther as sche is, / Though sche my tales noght
alowe, / Ayein hir will yit mot I bowe, / To seche if that I myhte have grace: / Bot that
thing may I noght enbrace / For ought that I can speke or do; / And yit fulofte I speke
so, / That sche is wroth and seith, ‘Be stille.’ / If I that heste schal fulfille / And therto
ben obedient, / Thanne is my cause fully schent, / For specheles may noman spede. / So
wot I noght what it to rede; / Bot certes I may noght obeie, / That I ne mot algate seie /
Somwhat of that I wolde mene; / For evere it is aliche grene, / The grete love which I
have, / Wherof I can noght bothe save / My speche and this obedience: / And thus
fulofte my silence / I breke, and is the ferste point / Wherof that I am out of point / In
this, and yit it is no pride. / Now thanne upon that other side / To telle my
desobeissance, / Ful sore it stant to my grevance / And may noght sinke into my wit; /
For ofte time sche me bit / To leven hire and chese a newe, / And seith, if I the sothe
knewe / How ferr I stonde from hir grace, / I scholde love in other place. / Bot therof

¹⁸³ Ed. Macaulay, I, pp. 69-72. Preceden diez versos latinos: “*Flectere quam frangi melius reputatur, et olle / Fictilis ad cacabum pugna valere nequit. / Quem neque lex hominum, neque lex diuina valebit / Flectere, multociens corde reflectit amor. / Quem non flectit amor, non est flectendus ab vllo, / Set rigor illius plus Elephante riget. / Dedignatur amor poterit quos scire rebelles, / Et rudibus sortem prestat habere rudem; / Set qui sponte sui subicit se cordis amore, / Frangit in aduersis omnia fata pius*”.

¹⁸⁴ En el margen: *Confessor*.

¹⁸⁵ En el margen: *Amans*.

¹⁸⁶ En el margen: *Opponit Confessor*.

¹⁸⁷ En el margen: *Respondet Amans*.

woll I desobeie; / For also wel sche myhte seie, / ‘Go tak the Mone ther it sit,’ / As bringe that into my wit: / For ther was nevere rooted tre, / That stod so faste in his degre, / That I ne stonde more faste / Upon hire love, and mai nocht caste / Min herte away, although I wolde. / For god wot, thogh I nevere scholde / Sen hir with yhe after this day, / Yit stant it so that I ne may / Hir love out of my brest remue. / This is a wonder retenue, / That malgre wher sche wole or non / Min herte is everemore in on, / So that I can non other chese, / Bot whether that I winne of lese, / I moste hire loven til I deie; / And thus I breke as be that weie / Hire hestes and hir comandinges, / Bot trewliche in non othre thinges. / Forthi, my fader, what is more / Touchende to this ilke lore / I you beseche, after the forme / That ye plainly we wolde enforme, / So that I may myn herte reule / In loves cause after the reule.

[XXVII, Capítulo XVII]

/¹⁰ Capítulo XXV.¹⁸⁸

Aqui falla /¹⁰ da segunda speçia da soberva que /¹¹ he chamada inobediencia, de- /¹² clarando primeiro a naturalleza /¹³ do viçio, e de si tracta daquella a- /¹⁴ vorreçida desobediencia 5 que na cor- /¹⁵ te de Cupido, de sua rudeza, faz /¹⁶ retardar a causa d’amor.

Que trata /¹¹ de la segunda espeçie de so- /¹² berva que es llamada inobi- /¹³ diencia.

/¹⁷ A qual inobediencia contra a /¹⁸ regra da conçiencia deslou- /¹⁹ va toda omildade, en tal guisa /²⁰ que nom quer obedeeçer ao seu deus, segundo /²¹ o mandamento da sua lei, co- /²² mo homem, mas ante husa co- /²³ mo besta, que soamente seus dellei- /²⁴ tos brutos quer seguir. E assi an- /²⁵ da este sobervoso viçio sem omil- /²⁶ dade, o qual nom sabe que cousa he /²⁷ seer conpanheiro, mas menospreça /²⁸ todallas lex, e por soberva nom /²⁹ pode servir, assi he mñao en todos /³⁰ os cabos. Este he aquelle de que fallam, /³¹ que ante quer quebrar que abaixar. / [f. (26) 26 XX r, b] ¹ E, se amor nom o fezer obedeeçer, eu em /² outra cousa nom sei que lhe pres- /³ tar possa pera o seu coraçom justi- /⁴ ficar. Porem, filho meu, se o teu /⁵ coraçom he desposto pera tal feito /⁶ como este, descubre-o sem nehũa /⁷ grossa. Ca, se tu aamor es deso- /⁸ bediente, nom sei 30 en que maneira /⁹ possas cobrar o teu

/¹⁴ [L]a qual inobidi- /¹⁵ encia contra la /¹⁶ regla de la conçien- /¹⁷ çia descolora to- /¹⁸ da omildad, en tal guisa /¹⁹ que no quiere obedeeçer a su di- /²⁰ os, según el mandamento /²¹ de su ley, commo onbre, mas /²² commo bestia, que solamente /²³ sus deleites brutos quie- /²⁴ re seguir. E así anda /²⁵ este sobervioso viçio sin /²⁶ umildad. El qual no /²⁷ sabe qué cosa es ser conpa- /²⁸ ñero, mas todas las / [f. L v, b] ¹ leyes menospreçian e /² por sobervia no puede /³ servir; así él es malo /⁴ en todos cabos, e [é]ste /⁵ es aquel de quien dize la /⁶ fazaña: “Antes que en- /⁷ vio a quien abaxe”. E, /⁸ si Amor non lo fiziere /⁹ obedeeçer, yo non sé qué otra /¹⁰ cosa le pueda prestar /¹¹ para su coraçón justifi- /¹² car. Por ende, fijo mío, /¹³ si tu coraçón es dis- /¹⁴ puesto para tal fecho /¹⁵ commo aqueste, descubre- /¹⁶ lo sin nynguna arte, ca /¹⁷ si tú a Amor eres des- /¹⁸ obediente, no sé en qué /¹⁹ manera

¹⁸⁸ Ed. Alvar, pp. 208-210.

boo mundo. /¹⁰ - “Padre meu,¹⁸⁹ vós creede bem /¹¹ çertamente que nunca foi cachorro bem /¹² castigado que melhor guardasse seu /¹³ dono nem mais baixo andasse /¹⁴ a seu mandado que eu, quando sei /¹⁵ a vontade de minha senhora, como quer /¹⁶ que eu, aa[s] vezes, me agravo muito /¹⁷ dalgũas cousas que ella faz, das /¹⁸ quaees eu vos direi verdade de duas /¹⁹ de que ora soo nenbrado, nas quaees, ain- /²⁰ da que eu quisesse, nom poderia obedeeçer /²¹ ao seu mandado, mas do al vos /²² faço pormetimento que en todo lhe /²³ soo obediente, salvo soamente em /²⁴ estas duas cousas”.¹⁹⁰ /²⁵ - “Quaaes som essas, conta-mas logo”, /²⁶ disse o confessor.¹⁹¹ - “Padre, /²⁷ hũa he que ella me manda que çarre /²⁸ minha boca e que nom lhe enmente /²⁹ feito d’amor en que lhe eu muitas vezes /³⁰ fallo, mas que me retenha de o fazer /³¹ e a leixe en paz, ao que eu nom poderia / [f. (26) 26 XX v, a] ¹ obedeeçer por me darem todo o mundo, /² porque, quando eu stou onde ella /³ he, ainda que ella pouco preçe mi- /⁴ nhas pallavras, convem que contra /⁵ sua voontade eu busque maneira /⁶ d’aver graça. Mas, como quer que a /⁷ eu nom possa acalçar por co- /⁸ usa que eu faça ou falle, enpero /⁹ eu aas vezes assi fallo que ella /¹⁰ se queixa e diz que me calle e, se /¹¹ eu tal mandado devo de conprir /¹² e a elle seer obediente, todo /¹³ meu feito seria perdido, ca çerto /¹⁴ he que sem fallar cousa nem /¹⁵ hũa se pode recadar. E assi /¹⁶ nom sei que fazer porque em esto /¹⁷ nom lhe posso tanto obedeeçer /¹⁸ que lhe todavia nom diga alg- /¹⁹ ãa cousa do que eu queria, por- /²⁰ que, o grande amor que lhe /²¹ eu tenho, senpre sta em ig- /²² ual verdura de que eu nom /²³ posso anbos guardar,

puedas cobrar /²⁰ tu buen mundo”. - “Padre, /²¹ creed çiertamente que ya /²² no fue en el mundo ca- /²³ chorro tan bien casti- /²⁴ gado nin que tan bien guar- /²⁵ dase nin mejor e más /²⁶ baxo andoviese a su man- /²⁷ dado que yo, quando sé la vo- /²⁸ luntad de mi señora, co- /²⁹ mmo quier que algunas ve- /³⁰ zes me agravio mucho // [f. LJ r, a] ¹ de algunas cosas que /² ella faze, de las qua- /³ les yo vos diré ver- /⁴ dad de dos que agora /⁵ se me acuerdan, e en /⁶ las cuales, aunque yo /⁷ quisiese, no podría obe- /⁸ deçer su mandado; mas /⁹ de lo ál vos fago pro- /¹⁰ metimiento que en todo /¹¹ le soy obidiente, salvo /¹² solamente en estas dos /¹³ cosas”. - “Pues agora, /¹⁴ fijo, dime quáles son /¹⁵ estas dos cosas que di- /¹⁶ zes”. - “Padre, la una /¹⁷ es que ella me manda que /¹⁸ çierre mi boca e que no le /¹⁹ fable en fecho de amor /²⁰ en que yo muchas vezes /²¹ le fablo, mas que me a- /²² parte y la dexe en paz, /²³ lo qual yo no podría /²⁴ obedeeçer porque todo el /²⁵ mundo me diese; porque, /²⁶ quando yo está donde ella /²⁷ está, aunque poco ella pre- /²⁸ çia mis palabras, con- /²⁹ viene que contra su vo- /³⁰ luntad yo busque de aver / [f. LJ r, b] ¹ alguna manera de graçia, co- /² mmo quier que la non puedo al- /³ cançar por cosa que fago nin /⁴ fable. Algunas vezes, /⁵ fablo con que ella se quexa, /⁶ e dize que me calle. E si /⁷ yo tal mandado cunplie- /⁸ se, e a él fuese obidien- /⁹ te, todo mi fecho sería per- /¹⁰ dido, ca çierto es que sin fa- /¹¹ blar ninguna cosa se pue- /¹² de recabdar. E así non /¹³ sé qué fazer porque en esto no /¹⁴ la puedo tanto obedeeçer /¹⁵ que todavia alguna cosa /¹⁶ non diga de lo que quieto, por- /¹⁷ que, el grande amor que yo ten- /¹⁸ go, sienpre está en egual /¹⁹

¹⁸⁹ Precede: *Amante*.

¹⁹⁰ Sigue: *Confessor*.

¹⁹¹ Sigue: *Amante*.

scilicet, /²⁴ daquesta obediência e o /²⁵
 meu fallar. E em esta guisa /²⁶ muitas
 vezes brito o meu /²⁷ sillençio, o qual
 he hũa /²⁸ das cousas per que me vai
 mal, /²⁹ pero que nom he per soberva
 quanto /³⁰ he da minha parte. E ora, do-
 /³¹ utra parte, por vos contar, / [f. (26)
 26 XX v, b] ¹ minha desobediência a
 mim he grande /² agravamento e nom
 me pode entrar /³ em no entendimento
 o que me ella m- /⁴ uitas vezes manda
 dizendo que a /⁵ leixe eu e que vaa
 scolher outra /⁶ nova. E diz mais que se
 eu soubesse /⁷ quanto soo longe da sua
 graça, que /⁸ eu me trabalharia de poer
 o seu /⁹ amor em outro lugar, mais em
 /¹⁰ esto nom lhe posso obedeeçer, ca
 tam /¹¹ bem me podia mandar prender
 /¹² a lũa onde sta, como poer aquello /¹³
 no meu entendimento. E esto por- /¹⁴
 que nunca foi arbor que com sua raiz
 /¹⁵ tam forte stevesse reigada na te- /¹⁶
 rra que eu mais forte nom seja ficado
 /¹⁷ no seu amor, e porem, nom posso /¹⁸
 tirar o meu coração della, ainda /¹⁹ que
 quisesse. Ca Deus sabe ainda que de-
 /²⁰ pois desto eu nunca a ouvesse ma-
 /²¹ is de veer (mais) dos meus olhos, /²²
 assi sta que eu nom posso mover /²³ o
 seu amor de meu peito. E esto /²⁴ he
 maravilhoso retiimento que, a- /²⁵ inda
 que ella queira ou nom queira, o /²⁶
 meu coração assi sta senpre em hũu /²⁷
 que nom sei scolher outra e leixar /²⁸
 ella. En tal guisa que, posto que eu
 guaanço /²⁹ ou perca, convem de a
 amar ataa morte. /³⁰ E em esto brito eu
 os seus manda- // [f. (27) 27 XXJ r, a] ¹
 mentos, e nom em outra guisa. Porem,
 pa /² dre meu, o que perteeçe aa vossa
 douctrina /³ aallem desto, peço-vos que
 mo querades /⁴ ensinar, por tal que me
 possa reger /⁵ segundo a regra das
 cousas d'amor".

grado, por causa de lo qual /²⁰ yo no
 puedo guardar a /²¹ entramas partes,
 convie- /²² ne a saber: la obidiência /²³
 y el fablar. En esta /²⁴ guisa quiebro
 muchas ve- /²⁵ zes mi silençio, el qual
 /²⁶ fecho es uno de los por /²⁷ qué me
 va mal, pero que esto /²⁸ no es en mí
 por sobervia. /²⁹ E la segunda manera
 /³⁰ de mij desobediência es un / [f. LJ
 v, a] ¹ grande agravio que no me pue-
 /² de entrar en la voluntad, /³ porque
 ella muchas vezes /⁴ me manda que la
 dexe e vaya /⁵ buscar otra más
 hermosa. /⁶ E dízeme más: que si yo /⁷
 supiese cuánto está alexos /⁸ de su
 graça, que bien me tra- /⁹ vajaría de
 poner mi amor /¹⁰ en otro lugar, mas
 es- /¹¹ to yo no lo puedo obede- /¹² çer,
 ca así podría yo po- /¹³ ner aquello en
 mi entendi- /¹⁴ miento commo podría
 ser /¹⁵ preso dentro en la luna /¹⁶
 metido. E esto porque /¹⁷ nunca árbol
 tan raiga- /¹⁸ do tovo la raíz en la /¹⁹
 tierra que mucho más rai- /²⁰ gado no
 esté yo en su /²¹ amor; por ende, non
 pue- /²² do tirar mi corazón della, /²³
 aunque quisiese; ca Dios /²⁴ sabe que
 aunque después des- /²⁵ to yo nunca la
 oviese de ver /²⁶ de mis ojos, nunca su
 amor /²⁷ podría mover de mi pecho. /²⁸
 E esto es maravilloso / [f. LJ v, b] ¹ de
 tener que aunque ella quie- /² ra o no,
 mi corazón es- /³ tá sienpre en un ser
 que /⁴ nin sé escoger otra, ni /⁵ dexar a
 ella. E en tal /⁶ guisa, que puesto que
 perda /⁷ o gane, me es forçado de /⁸ la
 amar fasta la muerte. /⁹ Y en esto que
 he dicho, yo /¹⁰ quiebro los sus manda-
 /¹¹ mientos, pero no en otra /¹² cosa
 ninguna. Por en- /¹³ de, padre, lo que
 pertenes- /¹⁴ çe a vuestra dotrina allen-
 /¹⁵ de desto, pídivos que me /¹⁶ lo
 queráis administrar, /¹⁷ por tal que me
 pueda re- /¹⁸ gir según las cosas /¹⁹ de
 Amor".

Confessio Amantis
vv. 1343-1406¹⁹²

Hic loquitur de Murmure et Planctu, qui super omnes alios Inobedience secreciores vt ministri illi deseruiunt.

/ Toward this vice of which we trete / Ther ben yit tweie of thilke estrete, / Here name is
Murmur and Compleignte : / Ther can noman here chiere peinte, / To sette a glad
semblant therinne, / For thogh fortune make hem wynne, / Yit grucchen thei, and if thei
lese, / Ther is no weie forto chese, / Wherof thei myhten stonde appesed. / So ben thei
comunly desesed; / Ther may no welthe ne poverte / Attempren hem to the decerte / Of
buxomnesse be no wise: / For ofte time thei despise / The goode fortune as the badde, /
As thei no mannes reson hadde, / Thurgh pride, wherof thei be blinde. / And ryht of
such a maner kinde / Ther be lovers, that thogh thei have / Of love al that thei wolde
crave, / Yit wol thei grucche be som weie, / That thei wol noght to love obeie / Upon the
trowthe, as thei do scholde; / And if hem lacketh that thei wolde, / Anon thei falle in
such a peine, / That evere unbuxomly thei pleigne / Upon fortune, and curse and crie, /
That thei wol noght here hertes plie / To soffre til it betre falle. / Forthi if thou amonges
alle / Hast used this condicioun, / Mi Sone, in thi Confessioun / Now telle me plainly
what thou art. / Mi fader, I beknowe a part,¹⁹³ / So as ye tolden hier above / Of Murmur
and Compleignte of love, / That for I se no sped comende, / Ayein fortune
compleignende / I am, as who seith, everemo: / And ek fulofte tyme also, / Whan so is
that I se and hier / Of hevy word or hevy chiere / Of my lady, I grucche anon; / Bot
wordes dar I speke non, / Wherof sche myhte be desplesed, / Bot in myn herte I am
desesed: / With many a Murmur, god it wot, / Thus drink I in myn oghne swot, / And
thogh I make no semblant, / Min herte is al desodeissant; / And in this wise I me
confesse / Of that ye clepe unbuxomnesse. / Now telleth that youre conseil is. / Mi
Sone, and I thee rede this,¹⁹⁴ / What so befall of other weie, / That thou to loves heste
obeie / Als ferr as thou it myht suffice: / For ofte sithe in such a wise / Obedience in
love availeth, / Wher al a mannes strengthe faileth; / Wherof, if that the list to wite / In a
Cronique as it is write, / A gret ensample thou myht fynde, / Which now is come to my
mynde.

[XXVIII, Capítulo XVIII]

/²⁰ Capítulo XXVJ.¹⁹⁵

/⁶ Aqui falla do viçio que chamom
murmur- /⁷ rar e querellar que sobre
todollos outros /⁸ principalmente
ministram e sirvem ao /⁹ viçio da
desobediência.

Que trata /²¹ del viçio que llaman mor-
/²² murar.

5

¹⁹² Ed. Macaulay, I, pp. 72-74. Preceden cuatro versos latinos: “*Murmur in aduersis ita concipit ille superbus, / Pena quod ex bina sorte peru. get eum. / Obuia fortune cum spes in amore resistit, / Non sine mentali murmure plangit amans*”.

¹⁹³ En el margen: *Amans*.

¹⁹⁴ En el margen: *Confessor*.

¹⁹⁵ Ed. Alvar, pp. 210-211.

/10 “Quanto este viçio de que avemos /11
 tractado”, disse o Confessor, “ainda /12
 hi há dous de sua sorte, os quaees /13
 som chamados murmur e querella, /14 a
 cara dos quaees nom pode seer pin- /15 10
 tada de senbrante ledó, ca, posto que /16
 Fortuna os faz perder ou guaançar, /17
 nom se contentam porem. Ca assi som
 /18 comunalmente en si agravados que
 po /19 breza nem bem andança nom os
 /20 pode tenperar que venham ao serviço
 /21 da omildade. Ca, por soberva que /22
 os çega, muitas vezes elles des- /23
 preçam a boa fortuna e a maa, asi /24
 como¹⁹⁶ se de humanal razom /25 nom 20
 ouvessem sentimento. E bem /26 assi há
 hi namorados de tal na- /27 turalleza
 que, posto que elles ajam /28 em amor
 todo o que desejam, por- /29 em senpre
 se descontentam e nom /30 querem sobre
 a verdade obedeeçer como / [f. (27) 27
 XXJ r, b] ¹ devem, e, se lhes falleçe
 cousa do que /² queriam, logo cãaem en
 tal pena que /³ senpre desobedeçendo
 querellam, mal- /⁴ dizem e braada[m]
 de Fortuna. E esto por- /⁵ que nom
 querem abaixar os coraçõoes /⁶ e sofrer
 ataa que lhes vaa melhor. /⁷ Por tanto,
 filho meu, se tu antre /⁸ os outros ás
 husado esta condiçom, /⁹ di-mo ora
 chãamente em esta tua con- /¹⁰ fissom,
 por tal que eu possa çertamente /¹¹ saber
 quem tu es”.¹⁹⁷ - “Padre, /¹² quanto he
 do murmur e querella d’a- /¹³ mor, de
 que ençima dicto avedes, eu /¹⁴ em parte
 confesso que soo querelloso contra /¹⁵
 Fortuna, porque nom vejo vñir o que /¹⁶
 desejo. Outrossi, aas vezes, quando /¹⁷
 aqueeçe que da parte de minha senhor a
 /¹⁸ mim he dicta algũa pallavra com /¹⁹
 pesado senbrante, logo fico agra- /²⁰
 vado aa de dentro, pero nom lhe ouso
 dizer /²¹ por isso pallavras nehũas que
 lhe /²² possam desprazer. E, como quer
 que eu no /²³ meu coraçom com 50

/23 [A]gora dize el /24 Confesor: - “Fijo,
 /25 quanto a este vi- /26 çio de que
 avemos /27 tratado, aun ay otros /28 dos
 de su suerte, los qua- // [f. LIJ r, a] ¹ les
 son llamados mor- /² murar e querella.
 La cau- /³ sa de los quales non puede /⁴
 ser pintada de senblan- /⁵ te alegre. Ca
 puesto /⁶ que Fortuna los faze per- /⁷
 der o ganhar, non se con- /⁸ tenta por
 ende. Ca en tal /⁹ manera son cargados
 que po- /¹⁰ breza ni bien andan- /¹¹ çã
 no los puede tenprar /¹² para que
 vengan en serviço /¹³ de la umildad.
 Ca, porque /¹⁴ sobervia los çiega, mu-
 /¹⁵ chas vezes despreçian /¹⁶ la buena
 fortuna a la /¹⁷ mala, así commo si de
 hu- /¹⁸ manal razón no ovie- /¹⁹ sen
 sentimiento. E /²⁰ bien así ay muchos /²¹
 enamorados e de tal na- /²² turaleza que
 puesto que /²³ ellos en Amor ayan to- /²⁴
 do lo que desean, sienpre /²⁵ se
 descontentan e no /²⁶ quieren sobre la
 verdad /²⁷ obedeeçer commo deven; e, /²⁸
 si les falleçe algo de /²⁹ lo que querrían,
 luego cahen /³⁰ en tal pena que sienpre /
 [f. LIJ r, b] ¹ desobedeçiendo querellan
 /² e maldizen e blasfeman /³ de Fortuna.
 E todo esto /⁴ porque no quieren abaxar
 los /⁵ coraçones e sofrer fasta /⁶ que les
 vaya mejor. Por tan- /⁷ to, fijo mío, si
 tú entre los /⁸ otros has usado desta
 con- /⁹ diçión, dímelo llanamem- /¹⁰ te
 en esta tu confisiõn, por /¹¹ tal que yo
 ciertamente pue- /¹² da saber quién tú
 eres”. /¹³ - “Padre, quanto toca al mor-
 /¹⁴ murar e querella de Amor, /¹⁵ que de
 suso dicho avés, yo /¹⁶ en parte
 confieso que soy que- /¹⁷ relloso contra
 Fortuna, por- /¹⁸ que no veo venir lo
 que deseo; /¹⁹ e otrosí, quando acaesçe
 /²⁰ que de parte de mi señora a mí /²¹ es
 dicha alguna palabra /²² con pesado
 senblante, /²³ luego, de parte de dentro,
 quedo /²⁴ agraviado, pero no le oso /²⁵
 dezir palabras que despla- /²⁶ zer le

¹⁹⁶ Sigue: *de*, con un punto por debajo.

¹⁹⁷ Sigue: *Amante*.

murmuraçom /²⁴ seja muito atribulado, convem que be- /²⁵ va em mim o meu suhor. Ca, po- /²⁶ sto que eu o nom dou a entender, o meu /²⁷ coraçom he todo desobediente. E em /²⁸ esta guisa eu me confesso daquello que /²⁹ vós chamades desobediência. Ora / [f. (27) 27 XXJ v, a] ¹ dize-me sobrelo o vosso boo conselho”. /² - “Filho meu,¹⁹⁸ eu te digo que /³ por cousa que te aja d’aconteçer, que toda- /⁴ via obedeeças aos mandados d’amor, /⁵ tanto quanto teu poder pode abastar. /⁶ Ca sojeiçom aamor muitas vezes /⁷ presta onde força d’omem falleçe. E, por /⁸ exenplo do que te hei dicto, eu acho h- /⁹ ùa storia scripta, assi como tu adea- /¹⁰ nte ouviras”.

55

60

65

puedan traher. Co- /²⁷ mmoquier que yo en mi coraçón /²⁸ con murmuraçión sea mu- /²⁹ cho atribulado, conviène- / [f. LIJ v, a] ¹ me desgastallo en mi /² mesmo, ca, puesto que lo non /³ doy a entender, mi coraçón /⁴ es todo desobediente. E /⁵ en esta guisa yo me con- /⁶ fieso de aquello que vós¹⁹⁹ /⁷ llamáis desobediência. /⁸ Agora dezidme sobre /⁹ ello vuestro buen consejo”. /¹⁰ - “Fijo mío, yo te digo que por /¹¹ cosa que aya de conteçer si- /¹² enpre obedezcas los man- /¹³ damientos de Amor, tan- /¹⁴ to quanto tu poder bastare, /¹⁵ ca la sojubçión a Amor /¹⁶ muchas vezes presta do /¹⁷ la fuerça del Amor falle- /¹⁸ çe. E por enxenplo de /¹⁹ lo que te he dicho yo fallo /²⁰ una estoria según que ade- /²¹ lante oirás”.

Confessio Amantis
vv. 1407-1875²⁰⁰

Hic contra amori inobedientes ad commendacionem Obediencie Confessor super eodem exemplum ponit; vbi dicit quod, cum quedam Regis Cizilie filia in sue iuventutis floribus pulcherrima ex eius Nouerce incantacionibus in vetulam turpissimam transformata extitit, Florencius tunc Imparatoris Claudi Nepos, miles in armis strenuissimus amorosisque legibus intendens, ipsam ex sua obediencia in pulcritudinem pristinam mirabiliter reformauit.

/ Ther was whilom be daies olde / A worthi knyht, and as men tolde / He was Nevoeu to themperour / And of his Court a Courteour: / Wifles he was, Florent he hihte, / He was a man that mochel myhte, / Of armes he was desirous, / Chivalerous and amorous, / And for the fame of worldes speche, / Strange adventures forto seche, / He rod the Marches al aboute. / And fell a time, as he was oute, / Fortune, which may every thred / Tobreke and knette of mannes sped, / Schop, as this knyht rod in a pas, / That he be strengthe take was, / And to a Castell thei him ladde, / Wher that he fewe frendes hadde: / For so it fell that ilke stounde / That he hath with a dedly wounde / Feihtende his oghne hondes slain / Branchus, which to the Capitain / Was Sone and Heir, wherof ben wrothe / The fader and the moder bothe. / That knyht Branchus was of his hond / The worthieste of al his lond, / And fain thei wolden do vengeance / Upon Florent, bot remembrance / That thei toke of his worthinesse / Of knyhtod and of gentillesse, / And how he stod of cousinage / The themperour, made hem assuage, / And dorsten noght slen him for fere: / In gret desputeisoun thei were / Among hemself, what was the beste. / Ther was a lady, the slyheste / Of alle that men knewe tho, / So old sche myhte unethes go, / And was

¹⁹⁸ Precede: *Confessor*.

¹⁹⁹ Alvar: *vos*.

²⁰⁰ Ed. Macaulay, pp. 74-86. An., *The Weddyng of Sir Gawene and Dame Ragnell*; G. Chaucer, “Wife of Bath’s Tale” en *The Canterbury Tales*.

grantdame unto the dede: / And sche with that began to rede, / And seide how sche wol
 bringe him inne, / That sche schal him to dethe winne / Al only of his oghne grant, /
 Thurgh strengthe of verray covenant / Withoute blame of eny wiht. / Anon sche sende
 for this kniht, / And of hire Sone shce alleide / The deth, and thus to him sche seide: /
 ‘Florent, how so thou be to wyte / Of Branchus deth, men schal respite / As now to take
 vengeance, / Be so thou stonde in juggement / Upon certein condicioun, / That thou
 unto a questioun / Which I schal axe schalt ansuere; / And over this thou schalt ek
 swere, / That if thou of the sothe faile, / Ther schal non other thing availe, / That thou ne
 schalt thi deth receive. / And for men schal thee nocht deceive, / That thou therof myht
 ben avised, / Thou schalt have day and tyme assised / And leve sauflly forto wende, / Be
 so that at thi daies ende / Thou come ayein with thin avys. / This knyht, which worthi
 was and wys, / This lady preith that he may wite, / And have it under Seales write, /
 What questioun it scholde be / For which he schal in that degree / Stonde of his lif in
 jeupartie. / With that sche feigneth compaignie, / And seith: ‘Florent, on love it hongeth
 / Al that to myn axinge longeth: / What alle wommen most desire / This wole I axe, and
 in thempire / Wher as thou hast most knowlechinge / Tak conseil upon this axinge.’ /
 Florent this thing hath undertake, / The day was set, the time take, / Under his seal he
 wrot his oth, / In such a wise and forth he goth / Hom to his Emes court ayein; / To
 whom his aventure plein / He tolde, of that him is befalle. / And upon that thei weren
 alle / The wiseste of the lond asent, / Bot natheles of on assent / Thei myhte nocht
 acorde plat, / On seide this, an othre that. / After the disposicioun / Of naturel
 complexioun / To som womman it is plesance, / That to an other is grevance; / Bot such
 a thing in special, Which to hem alle in general / Is most plesant, and most desired /
 Above alle othre and most conspired, / Such o thing conne the nocht finde / Be
 Constallacion ne kinde: / And thus Florent withoute cure / Mot stonde upon his
 aventure, / And is al schape unto the lere, / As in defalte of his answer. / This knyht
 thath levere forto dye / Than breke his trowthe and forto lye / In place ther as he was
 swore, / And schapth him gon ayein therefore. / Whan time cam he tok his leve, / That
 lengere wolde he nocht beleve, / And preith his Em he be nocht wroth, / For that is a
 point of his oth, / He seith, that noman schal him wreke, / Thogh afterward men hiere
 speke / That he par aventure deie. / And thus he wente forth his weie / Alone as knyht
 adventurous, / And in his thoght was curious / To wite what was best to do: / And as he
 rod al one so, / And cam nyh ther he wolde be, / In a forest under a tre / He syh wher sat
 a creature, / A lothly wommannysch figure, / That forto speke of fleisch and bon / So
 foul yit syh he nevere non. / This knyht behiel hir redely, / And as he wolde have passed
 by, / Sche cleped him and bad abide; / And he his horse heved aside / Tho torneth, and
 to hire he rod, / And there he hoveth and abod, / To wite what sche wolde mene. / And
 sche began him to bemene, / And seide: ‘Florent be thi name, / Thou hast on honde such
 a game, / That bot thou be the betre avised, / Thi deth is schapen and devised, / That al
 the world ne mai the save, / Bot if that thou my conseil have.’ / Florent, whan he this
 tale herde, / Unto this olde wyht answerde / And of hir conseil he hir preide. / And sche
 qyein to him thus seide: / ‘Florent, if I for the so schape, / That thou thurgh me thi deth
 ascape / And take worschipe of thi dede, / What scha I have to my mede?’ / ‘What
 thing,’ quod he, ‘that thou wolt axe.’ / ‘I bidde nevere a betre taxe,’ / Quod sche, ‘bot
 ferst, er thou be sped, / Thou schalt me leve such a wedd, / That I wol have thi trowthe
 in honde / That thou schalt be myn housebonde.’ / ‘Nay,’ seith Florent, ‘that may nocht

²⁰¹ En el margen: *Confessor*.

²⁰² En el margen: *Amans*.

be.' / 'Ryd thanne forth thi wey,' quod sche, / 'And if thou go withoute red, / Thou
 shcalt be sekerliche ded.' / Florent behihte hire good ynowh / Of lond, of rente, of park,
 of plowh, / Bot al that compteth sche at nocht. / Tho fell this knyht in mochel thought, /
 Now goth the forth, now comth ayein, / He wot nocht what is best to sein, / And
 thoghte, as he rod to and fro, / That chese he mot on of the tuo, / Of forto take hire to his
 wif / Or elles forto lese his lif. / And thanne he caste his avantage, / That sche was of so
 gret an age, / That sche mai live bot a while, / And thoghte put hire in an Ile, / Wher that
 noman hire scholde knowe, / Til sche with deth were overthrowe. / And thus this yonge
 lusti knyht / Unto this olde lothly wiht / Tho seide: 'If that non other chance / Mai make
 my deliverance, / Bot only thilke same speche / Which, as thou seist, thou schalt me
 teche, / Have hier myn hond, I schal thee wedde,' / And thus his trowthe he leith to
 wedde. / With that sche frounceth up the browe: / 'This covenant I wol allowe,' / Sche
 seith: 'if eny other thing / Bot that thou hast of my techyng / Fro deth thi body mai
 respite, / I woll thee of thi trowthe acquite, / And elles be non other weie. / Now herkne
 me what I schal seie. / Whan thou art come into the place, / Wher now thei maken gret
 manace / And upon thi comynge abyde, / Thei wole anon the same tide / Oppose thee of
 thin answer. / I wot thou wolt nothing forbere / Of that thou wenest be thi beste, / And
 if thou myht so finde reste, / Wel is, for thanne is ther nomore. / And elles this schal be
 my lore, / That thou schalt seie, upon this Molde / That alle wommen lievest wolde / Be
 sovereign of mannes love: / For what womman is so above, / Sche hath, as who seith, al
 hire wille; / And elles may sche nocht fulfillle / What thing hir were lievest have. / With
 this answer thou schalt save / Thiself, and other wise nocht. / And whan thou hast thin
 ende wrought, / Com hier ayein, thou schalt me finde, / And let nothing out of thi minde.'
 / He goth him forth with hevy chiere, / As he that not in what manere / He mai this
 worldes joie atteigne: / For if he deie, he hath a peine, / And if he live, he mot him binde
 / To such on which of alle kinde / Of wommen is thunsemlieste: / Thus wot he nocht
 what is the beste: / Bot be him lief or be him loth, / Unto the Castell forth he goth / His
 full answer forto yive, / Of forto deie or forto live. / Forth with his conseil cam the
 lord, / The thinges stoden of record, / He sende up for the lady sone, / And forth sche
 cam, that olde Mone. / In presence of the remenant / The strengthe of al the covenant /
 Tho was reherced openly, / And to Florent sche bad forthi / That he schal tellen his avis,
 / As he that woot what is the pris. / Florent seith al that evere he couthe, / Bot such word
 cam ther non to mowthe, / That he for yifte or for beheste / Mihte eny wise his deth
 areste. / And thus he tarieth longe and late, / Til that this lady bad algate / That he schal
 for the dom final / Yive his answer in special / Of that sche hadde him ferst opposed: /
 And thanne he hath trewly supposed / That he him may of nothing yelpe, / Bot if so be
 tho wordes helpe, / Whiche as the womman hath him tawht; / Wherof he hath an hope
 cawht / That he schal ben excused so, / And tolde out plein his wille tho. / And whan
 that this Matrone herde / The manere how this knyht ansuerde, / Sche seide: 'Ha treson
 wo thee be, / That hast thus told the privite, / Which alle wommen most desire! / I
 wolde that thou were afire.' / Bot natheles in such a plit / Florent of his answer is quit:
 / And tho began his sorwe newe, / For he mot gon, or ben untrew, / To hire which his
 trowthe hadde. / Bot he, which alle schame dradde, / Goth forth in stede of his penance,
 / And takth the fortune of his chance, / As he that was with trowthe affaited. / This olde
 wyht him hath awaited / In place wher as he hire lefte: / Florent his wofull heved uplefte
 / And syh this vecke wher sche sat, / Which was the lothlieste what / That evere man
 caste on his yhe: / Hire Nase bass, hire browes hyhe, / Hire yhen smale and depe set, /
 Hire chekes ben with teres wet, / And rivelen as an emty skyn / Hangende doun unto the

chin, / Hire Lippes schrunken ben for age, / Ther was no grace in the visage, / Hir front
 was nargh, hir lockes hore, / Sche loketh forth as doth a More, / Hire Necke is schort,
 his schuldres courbe, / That myhte a mannes lust destourbe, / Hire body gret and
 nothing smal, / And schortly to describe hire al, / Sche hath no lith withoute a lak; / Bot
 lich unto the wollesak / Sche proferth hire unto this knyht, / And bad him, as he hath
 behyht, / So as sche hath ben his warant, / That he hire holde covenant, / And be the
 bridel sche him seseth. / Bot godd wot how that sche him pleseth / Of suche wordes as
 sche spekth: / Him thenkth welnyh his herte brekth / For sorwe that he may nocht fle, /
 Bot if he wolde untrewbe be. / Loke, how a sek man for his hele / Takth baldemoine with
 Canele, / And with the Mirre takth the Sucre, / Ryht upon such a maner lucre / Stant
 Florent, as in this diete: / He drinkth the bitre with the swete, / He medleth sorwe with
 likynge, / And liveth, as who seith, deyinge; / His youthe schal be cast aweie / Upon
 such on which as the weie / Is old and lothly overal. / Bot nede he mot that nede schal: /
 He wolde algate his trowthe holde, / As every knyht therto is holde, / What happ so
 evere him is befall: / Thogh sche be the fouleste of alle, / Yet to thonour of
 wommanhiede / Him thoghte he scholde taken hiede; / So that for pure gentillesse, / As
 he hire couthe best adresce, / In ragges, as sche was totore, / He set hire on his hors
 tofore / And forth he takth his weie softe; / No wonder thogh he siketh ofte. / Bot as an
 oule fleth be nyhte / Out of alle othre briddes syhte, / Riht so this knyht on daies brode /
 In clos him hield, and schop his rode / On nyhtes time, til the tyde / That he cam there
 he wolde abide; / And prively withoute noise / He bringth this foule grete Coise / To his
 Castell in such a wise / That noman myhte hire schappe avise, / Til sche into the
 chambre cam: / Wher he his prive conseil nam / Of such men as he most troste, / And
 tolde hem that he nedes moste / This beste wedde to his wif, / For elles hadde he lost his
 lif. / The prive wommen were asent, / That scholden ben of his assent: / Hire ragges thei
 anon of drawe, / And, as it was that time lawe, / She hadde bath, sche hadde reste, / And
 was arraied to the beste. / Bot with no craft of combes brode / Thei myhte hire hore
 lockes schode, / And sche ne wolde nocht be schore / For no conseil, and thei therefore, /
 With such atyr as tho was used, / Ordeinen that it was excused, / And hid so crafteliche
 aboute, / That noman myhte sen hem oute. / Bot when sche was fullliche arraied / And
 hire atyr was al assaied, / Tho was sche foulere on to se: / Bot yit it may non other be, /
 Thei were wedded in the nyht; / So wo begon was nevere knyht / As he was thanne of
 mariage. / And sche began to pleie and rage, / As who seith, I am wel ynogh; / Bot he
 therof nothing ne lowh, / For sche tok thanne chiere on honde / And clepeth him hire
 housebonde, / And seith, ‘My lord, go we to bedde, / For I to that entente wedde, / That
 thou schalt be my worldes blisse:’ / And profreth him with that to kisse, / As sche a lusti
 Lady were. / His body myhte wel be there, / Bot as of thoght and of memoire / His herte
 was in purgatoire. / Bot yit for strengthe of matrimoine / He myhte make non essoine, /
 That he ne mot algates plie / To gon to bedde of compaignie: / And whan thei were
 abedde naked, / Withoute slep he was awaked; / He torneth on that other side, / For that
 he wolde hise yhen hyde / Fro lokinge on that foule wyht. / The chambre was al full of
 lyht, / The courtins were of cendal thinne, / This newe bryd which lay withinne, / Thogh
 it be nocht with his acord, / In armes sche beclipte hire lord, / And preide, as he was
 torned fro, / He wolde him torne ayeinward tho; / ‘For now, ‘sche seith, ‘we ben bothe
 on.’ / And he lay stille as eny ston, / Bot evere in on sche spak and preide, / And bad
 him thenke on that he seide, / Whan that he tok hire be the hond. / He herde and
 understod the bond, / How he was set to his penance, / And as it were a man in trance /
 He torneth him al sodeinly, / And syh a lady lay him by / Of eyhtetiene wynter age, /

Which was the faireste of visage / That evere in al this world he syh: / And as he wolde have take hire nyh, / Sche put hire hand and be his leve / Besoghte him that he wolde leve, / And seith that forto wyne or lese / He mor on of tuo thinges chese, / Wher he wol have hire such on nyht, / Or elles upon daies lyht, / For he schal nocht have bothe tuo. / And he began to sorwe tho, / In many a wise and caste his thoght, / Bot for al that yit cowthe he nocht / Devise himself which was the beste. / And sche, that wolde his hertes reste, / Preith that he scholde chese algate, / Til ate laste longe and late / He seide: ‘O ye, my lyves hele, / Sey what you list in my querele, / I not what ansuere I schal yive: / Bot evere whill that I may live, / I wol that ye be my maistresse, / For I can nocht miselve gesse / Which is the beste unto my chois. / Thus grante I yow myn hole vois, / Ches for ous bothen, I you preie; / And what as evere that ye seie, / Riht as ye wole so wol I.’ / ‘Mi lord,’ sche seide, ‘grant merci, / For of this word that ye now sein, / That ye have mad me sovereign, / Mi destine is overpassed, / That nevere hierafter schal be lassed / Mi beaute, which that I now have, / Til I be take into my grave; / Bot nyht and day as I am now / I schal alwey be such to yow. / The kinges dowhter of Cizile / I am, and fell bot siththe awhile, / As I was with my father late, / That my Stepmoder for an hate, / Which toward me sche hath begonne, / Forschop me, til I hadde wonne / The love and sovereignete / Of what knyht that in his degre / Alle othre passeth of good name: / And, as men sein, ye ben the same, / The dede proeveth it is so; / Thus am I youres evermo.’ / Tho was plesance and joye ynowh, / Echon with other pleide and lowh; / Thei live longe and wel thei ferde, / And clerkes that this chance herde / Thei writen it in evidence, / To teche how that obedience / Mai wel fortune a man to love / And sette him in his lust above, / As it befell unto this knyht. / Forthi, my Sone, if thou do ryht,²⁰¹ / Thou schalt unto thi love obeie, / And folwe hir will be alle weie. / Min holy fader, so I wile:²⁰² / For ye have told me such a skile / Of this ensample now tofore, / That I schal evermo therfore / Hierafterward myn observance / To love and to his obeissance / The betre kepe: and over this / Of pride if ther oght elles is, / Wherof that I me schryve schal, / What thing it is in special, / Mi fader, axeth, I you preie.

[XXIX, Capítulo XIX]

/²² Capítulo XXVIJ:²⁰³

Aqui, por louvar obe- /¹¹ diença em amor, conta o Confessor /¹² hũu enxemplo do que aconteceu a Florente, /¹³ sobrinho do enperador Claudio, quan- /¹⁴ do achou a filha del-rei de Çezilha, /¹⁵ de moça fermosa que antes era, per en- /¹⁶ cantamento dhũa sua madраста, tras- /¹⁷ formada em figura de velha muito /¹⁸ avorçada.

De cómmo /²³ el Confesor, por loar obidi- /²⁴ ença en Amor, cuenta un /²⁵ enxemplo de lo que conteçió /²⁶ a Florente, sobrinho del /²⁷ enperador Claudino.

/¹⁹ Antigamente, naquelles dias, /²⁰ foi hũu vallente cavalleiro, /²¹ o qual, segundo diz a coronica, era sobrin- /²² nho do enperador Claudio, e criado no /²³ seu paaço, mas ainda nom era /²⁴

10 / [f. LIJ v, b] ¹ [A]ntiguamente, en /² aquellos días, fue /³ un valiente cava- /⁴ llero e el qual se- /⁵ gún dize la coronica, era /⁶ sobrinho del enperador /⁷ Claudino, e criado en su /⁸ palaçio,

²⁰³ Ed. Alvar, pp. 211-218.

casado, e chamavam-no Florente. /²⁵ 15
Era homem poderoso e tallantoso /²⁶ de
fazer em armas. E, porque era /²⁷
cavalleiro e namorado, cavalgou /²⁸
pollas comarcas darredor por /²⁹
entençom de buscar stranhas aven- /³⁰ 20
turas e guaançar fama. Assi a- /³¹ veo
em hũu tenpo andando ele /³² fora que
Fortuna, a qual tem poder /³³ d'atar e
britar todallas lenhas / [f. (27) 27 XXJ
v, b]¹ dos aqeeçimentos dos homões, /² 25
em passando este cavalleiro per /³
hũu²⁰⁴ caminho streito, or- /⁴ denou
como per força fosse preso /⁵ e levado a
hũu castello onde /⁶ achou poucos
amigos, por- /⁷ que assi se açertou /⁸
aquella ora que /⁸ elle, em pellejando,
matou Bran- /⁹ chos, que do senhor do
castello era fi- /¹⁰ lho herdeiro, de que o
padre e a madre /¹¹ ouverom grande
pesar, porque /¹² Branchos era de toda /¹³ 30
mas aún no era /⁹ casado, e llamávanlo
Flo- /¹⁰ rente, onbre talantoso /¹¹ de
fazer en armas. E por- /¹² que era
cavallero onrado /¹³ e enamorado,
cavalgó /¹⁴ por las comarcas al de- /¹⁵
rredor con intinçión de /¹⁶ buscar
estrañas aven- /¹⁷ turas e ganhar fama.
/¹⁸ E avino así que un tienpo /¹⁹
andando él fuera, Fortu- /²⁰ na, la qual
tiene poder /²¹ de atar e quebrar todas
/²² las ataduras de los /²³
acaesçimientos de los /²⁴ onbres,
ordenó su fecho /²⁵ de tal manera que
pasan- /²⁶ do este cavallero por un ca-
/²⁷ mino estrecho fuese pre- /²⁸ so e
llevado a un casti- /²⁹ llo do falló pocos
amigos, /³⁰ porque así acaesçió que
aque- // [f. LIJ r, a]¹ lla ora, peleando,
mató /² a Branchos, que del señor /³ del
castillo era fijo he- /⁴ redero, de que el
padre e /⁵ la madre ovieron grant /⁶ 35

²⁰⁴ Sigue: *lugar*, tachado.

²⁰⁵ Sigue: *gentil*, tachado.

²⁰⁶ Sigue: *er*, tachado.

²⁰⁷ En el manuscrito: *mercer*, con la letra *r* tachada.

²⁰⁸ Sigue: *peraeer*, tachado.

²⁰⁹ Añadido en el interlínea.

²¹⁰ Sigue: *elrrej*, tachado.

²¹¹ En el manuscrito: *perte*.

²¹² Le precede: *tijnha*, tachado.

²¹³ Sigue: *qu*, tachado.

²¹⁴ Sigue: *fall*, tachado.

²¹⁵ Sigue: *Amante*.

²¹⁶ Alvar: *vos*.

²¹⁷ Alvar: *njguna*.

²¹⁸ Alvar: *El*.

²¹⁹ Birch-Hirschfeld: *ayuntado*. Vid. Alvar, p. 214, nota 149.

²²⁰ Alvar: *mas*.

²²¹ Birch-Hirschfeld: *las firmas*. Vid. Alvar, p. 214, nota 150.

²²² En el ms.: *soujdos*. Vid. Alvar, p. 215, nota 153.

²²³ Alvar: *vos*.

²²⁴ Alvar: *njngun*.

²²⁵ Alvar: *votuntad*.

²²⁶ Alvar: *vos*.

²²⁷ Alvar: *vos*.

²²⁸ Alvar: *vos*.

²²⁹ Alvar: *vos*.

²³⁰ Alvar: *vos*.

²³¹ Alvar: *vos*.

²³² Birch-Hirschfeld: *talente*. Vid. Alvar, p. 217, nota 166.

²³³ En el manuscrito escurialense sigue la respuesta del Confesor, que en el texto inglés, y también en el portugués, forma parte del siguiente capítulo. Por conformidad con la subdivisión de aquéllos, desplazamos el párrafo bajo la sección siguiente. Vid. Alvar, p. 218, nota 169.

sua terra /¹³ o mais valente cavalleiro per /¹⁴ suas mãaos. E porem, elles /¹⁵ de grado quiseram vingar-se so- /¹⁶ bre Florente, mais nenbraron- /¹⁷ se da onra da cavallaria e /¹⁸ da gentilleza que em elle haver /¹⁹ e outrossi, como era tanto ch- /²⁰ egado em parentesco ao enpera- /²¹ dor, as quaees cousas todas con- /²² siiradas, nom ousarom de poer /²³ em elle mão com medo. Mas /²⁴ stavam em grande disputaçom /²⁵ que sobrello fariam. E entom hũa /²⁶ ma dona que era avoa do morto, a qual /²⁷ tiinham por a mais²⁰⁵ so- /²⁸ til molher que em aquel tempo /²⁹ conheçiam e tanto velha de /³⁰ dias que nom podia andar de ve- /³¹ lhiçe. Começou de fallar dizendo /³² que ella per tal laço o ataria que per /³³ outorgamento de si medes // [f. (28) 28 XXIJ r, a] ¹ culpa de nehũu o faria trazer aa /² morte soomente per força d'aveença. /³ E mandou logo chamar o cava- /⁴ lleiro e contou-lhe da morte de seu /⁵ neto dizendolhe per esta guisa: - “Flo- /⁶ rente, per que guisa vós sodes de cul- /⁷ par da morte de Branchos, leix- /⁸ aremos por agora de tomar /⁹ vingança, por tal que stes em ju- /¹⁰ izo sobre çertas condições e que respon- /¹¹ das hũa questom que te será deman- /¹² dada. E aallem desto, tu juraras /¹³ outrossi que, se tu falleçeres da /¹⁴ verdade que cousa nehũa te possa /¹⁵ prestar, que tu por ello nom ajas /¹⁶ de receber morte. E, por te nom /¹⁷ chamares a engano, tu averas /¹⁸ dia e tempo assiinado e lugar /¹⁹ d'hir seguramente por onde tu qui- /²⁰ seres, pera averes sobrello avisamento, /²¹ com tanto que ao thermo que te for /²² lemitado retornes com tua re- /²³ posta”. O cavalleiro, que era on- /²⁴ rado e de gram siso, pidio aa- /²⁵ quella dona que lhe mandasse dar /²⁶ per scripto aquella questom per que /²⁷ sua vida²⁰⁶ assi avia de star em /²⁸ aventura, e seellado dos seus /²⁹ seellos. E ella fingeo maneira /³⁰ de conpanhia e disse: -

pesar, porque Branchos /⁷ era de toda aquella tierra /⁸ el más valiente caba- /⁹ llero que en aquel tienpo avía. /¹⁰ E, por ende, ellos de gra- /¹¹ do se quisieran vengar /¹² sobre Florente, mas /¹³ menbrándose de la onra /¹⁴ de la cavallería e de cómmo /¹⁵ era llegado tanto en /¹⁶ parentesco al enpera- /¹⁷ dor, las cuales cosas /¹⁸ fueron consideradas, /¹⁹ por que no osaron poner /²⁰ en él las manos con /²¹ miedo. Mas antes es- /²² tavan en grant consejo /²³ de lo que farían sobre ello. /²⁴ E estonçes una due- /²⁵ ña que era ahuela de Bran- /²⁶ chos la qual tenían /²⁷ estonçes por la más so- /²⁸ til muger que en aquel /²⁹ tienpo conoçían e tanto / [f. LIJ r, b] ¹ vieja que non podía andar. /² E ella dixo delante de to- /³ dos, que ella lo entendía de /⁴ atar por tal lazo que por /⁵ otorgamiento de sí mesmo /⁶ sin culpa de ninguno, lo fa- /⁷ ría venir a la muerte por /⁸ fuerça de abeneçia. E /⁹ fizo luego traher allí /¹⁰ a Florente e començole /¹¹ de preguntar de la muerte /¹² de su nieto Branchos di- /¹³ ziéndole en esta guisa: - “Flo- /¹⁴ rente, de la manera que vós²¹⁶ so- /¹⁵ is de culpar de la muerte de /¹⁶ Branchos, dexaremos por /¹⁷ agora de fablar en ello, ni /¹⁸ menos de su vingança, con /¹⁹ tal que estedes en juizio con- /²⁰ migo con çiertas condiçiones, /²¹ y esto á de ser que respon- /²² das a una quistión que por mi /²³ te será demandada. E /²⁴ sobre esto ás de jurar otrosí /²⁵ que si tú falleçieres de la /²⁶ verdad en qualquiera ma- /²⁷ nera que cosa ni[n]guna²¹⁷ no te /²⁸ pueda prestar, que por ello /²⁹ no ayas de receber muer- /³⁰ te. E, porque no te llares / [f. LIJ v, a] ¹ a engaño, tú avrás dia /² e tienpo señalado e lugar /³ de ir seguramente por /⁴ donde tú quisieres, para aver /⁵ sobre ello tu consejo, con /⁶ tanto que para el término que /⁷ te fuere puesto e limita- /⁸ do tornes aquí

“Florente, /³¹ sobre amor pende todo
 quanto /³² aa questom em geeral 90
 perteeçe. / [f. (28) 28 XXIJ r, b] ¹ E o
 que te quero demandar he esto: qual /²
 he a cousa que todallas molheres mais
 /³ deseiam? Ora vai-te ao enperio onde
 /⁴ tu tees maior conhoçimento e to- /⁵
 ma conselho sobresta demanda”. Flo-
 /⁶ rente tomou sobressi o encanrega
 da- /⁷ quella cousa e o dia assiinado
 screveo o /⁸ seu juramento afirmando-o
 so o seu /⁹ seello. E tornou-se outra vez 100
 pera os /¹⁰ paaços de seu tio, e contou-
 lhe toda /¹¹ sua aventura per a guisa
 que lhe ave- /¹² era. E os mais
 sabedores de toda a /¹³ terra forom
 chamados e perguntados /¹⁴ por aquella
 questom, mas enperero nom /¹⁵
 concordarom todos em hũu, porque /¹⁶
 hũus diziam dhũa guisa e outros /¹⁷
 doutra. Ca, segundo desposiçom de
 natu- /¹⁸ ral compreissom, o que a hũa
 molher he /¹⁹ prazer a outra he agravo,
 mas hũa /²⁰ cousa soo em spiçial, que a
 todallas /²¹ molheres em geeral he mais
 prazer /²² e mais desejada, nom
 souberom elles /²³ imaginar per 115
 costullaçom nem natur- /²⁴ alleza. E
 assi Florente nom achou /²⁵ outro
 remedio se nom que lhe convii- /²⁶ nha
 de passar sua ventura, e per min- /²⁷
 gua da reposta star em caminho de /²⁸
 perder a vida. E, porque mais queria
 mo- /²⁹ rrer que britar sua verdade, pois
 de praça /³⁰ o jurou, porem, como
 chegou o tempo /³¹ que lhe era asiinado,
 nom quis mais / [f. (28) 28 XXIJ v, a] ¹
 asperar. Mas spidio-se de todos, e tra-
 /² balhou-se de tornar pidindo por /³
 merce²⁰⁷ a seu tio, o enperador, que o
 nom /⁴ ouvesse por mal nem se queixa-
 /⁵ se, porque hũu dos pontos conth[e]u-
 /⁶ dos no seu juramento era que, posto
 que /⁷ morresse, que nehũu vingasse
 sua /⁸ morte. E assi se foi seu caminho
 /⁹ soo, como cavalleiro d’aventura e /¹⁰
 de coraçom cuidadoso do que avia de
 fazer. /¹¹ E, cavalgando assi açerca do

con la repu- /⁹ esta”. El cavallero, que
 era /¹⁰ onrado e de grant seso, /¹¹
 respondiò [a] aquella dueña /¹² que le
 mandase dar por escri- /¹³ to aquella
 questión por que su /¹⁴ vida así avía de
 estar /¹⁵ en aventura, e sellada /¹⁶ con
 sus sellos. E ella fen- /¹⁷ gió manera de
 compañía. /¹⁸ E dixo: - “Florente, sobre
 /¹⁹ Amor pende toda aquesta /²⁰
 questión, e quanto a ella en /²¹ general
 pertenesçe, e /²² lo que te quiero
 demandar /²³ es que me digas cuál es
 /²⁴ la cosa que todas las mu- /²⁵ geres
 desean. Agora /²⁶ te puedes ir donde
 querrás /²⁷ e toma consejo sobre esta /²⁸
 demanda”. Florente to- /²⁹ mó sobre sí
 encargada / [f. LIIJ v, b] ¹ aquella cosa,
 e escriviò /² el juramento e firmó- /³ lo
 so su sello. E²¹⁸ tornó- /⁴ se para los
 palacios del /⁵ enperador, su tío, e /⁶
 contóle toda su aven- /⁷ tura, por qué
 guisa le con- /⁸ teçiera. E luego el /⁹
 enperador mandó lla- /¹⁰ mar los
 mayores sabi- /¹¹ dores de todo su
 inpe- /¹² rio, e venidos fuéles /¹³ dicha
 aquella questión, mas /¹⁴ no
 concordaron todos /¹⁵ en uno porque
 unos di- /¹⁶ zían uno e otros otro. /¹⁷ Ca
 según disposiçión /¹⁸ de natural
 conplisión, /¹⁹ lo que a una muger es /²⁰
 plazer a otra es agra- /²¹ vio, mas sola
 una co- /²² sa en espeçial, que a todas
 /²³ las mugeres en gene- /²⁴ ral es más
 aplazi- /²⁵ ble e deseada, no su- /²⁶
 pieron ellos imagi- /²⁷ nar por
 costelación ni /²⁸ naturaleza. Así que /²⁹
 Florente non falló otro // [f. LIIJ r, a] ¹
 remedio si no que le conve- /² nía de
 pasar su ven- /³ tura, e por mengua de
 /⁴ la repuesta ser en tienpo de /⁵ perder
 la vida. E, por- /⁶ que más quería morir
 que quebran- /⁷ tar la verdad, pues que
 pla- /⁸ çeramente lo avía jura- /⁹ do por
 ende, commo llegó el /¹⁰ tienpo que le
 era señalado, /¹¹ no quiso más esperar.
 /¹² Mas despidióse del /¹³ enperador e
 de todos, e /¹⁴ travajóse de tornar pi- /¹⁵
 diendo por merçed a su tío el /¹⁶

lugar /¹² onde avia d'hir, vio seer so hũa
 /¹³ arvor em hũa fruestra hũa figura /¹⁴
 de molher muito avorreçivel, que tam
 /¹⁵ fea criatura de carne e d'ossos nun- 140
 /¹⁶ ca vira. O caualleiro oolhava /¹⁷ com
 femença e, querendo passar per- /¹⁸ a
 par della, chamou-ho e disse- /¹⁹ lhe
 que aguardasse. E entom volv- /²⁰ eu
 elle a cabeça do cavallo e /²¹ foi-se 145
 pera hu ella stava²⁰⁸ /²² e alli aguardou
 pera veer o que /²³ queria. E ella,
 avendo delle doo, di- /²⁴ sse-lhe: -
 “Florente, tu hũu encarr- /²⁵ ego tees
 ora sobre ti de tal jo- /²⁶ go que, se tu
 milhor nom fores /²⁷ avisado acreezes o
 conselho que te /²⁸ eu diser, talhada te
 sera tua mor- /²⁹ te que todo o mundo
 nom te salvara”. /³⁰ O cavalleiro,
 quando aquello ouvio, /³¹ respondeo aa 150
 velha e rogou-lhe /³² que o conselhasse
 bem. E elle o fãria. / [f. (28) 28 XXIJ
 v, b] ¹ E ella disse-lhe outra vez: -
 “Florente, /² se eu por ti assi ordenar
 que tu por /³ mim scapes a morte e
 guaanhas /⁴ onra em este feito, que me
 daras tu²⁰⁹ por /⁵ guallardom?”. -
 “Qualquer cousa que /⁶ demandares”,
 disse elle. - “Outro prei- /⁷ teiamento
 nom demando eu”, disse /⁸ ella, “se
 nom que ante que tu o tenhas /⁹
 acabado, a tua verdade leixaras em /¹⁰
 penhor nas minhas mãaos que /¹¹ seras
 depois meu marido”. - “Nom /¹² he
 cousa que possa seer”, disse Flor- /¹³
 ente. - “Pois, vai-te cavalgando”, /¹⁴
 disse ella, “e de hũa cousa sei çerto, /¹⁵
 que se tu vaas sem meu conselho, /¹⁶ tu
 morreras sem duvida nehũa”. /¹⁷ O
 cavalleiro cahiu entom em /¹⁸ grande
 cuidado, e ora se vai, ora /¹⁹ se torna,
 pensando em seu cora- /²⁰ çom que, de
 duas cousas, lhe convi- /²¹ nha scoller
 hũa: ou toma-la /²² por molher, ou
 perder sua vida, /²³ compassando qual
 dellas lhe seria /²⁴ mais proveitosa. E
 consiirou que, segundo /²⁵ a grande
 hidade que ella avia, nom /²⁶ poderia
 viver se nom pouco, e que, /²⁷ se a

enperador que lo non ovie- /¹⁷ se por
 mal ni se quexase, /¹⁸ porque uno de
 los puntos /¹⁹ contenidos en su
 juramiento /²⁰ era que, puesto que
 muriese, /²¹ que ninguno demandase /²²
 la vengança de su muer- /²³ te. E así se
 fue su /²⁴ camino, solo, commo cava-
 /²⁵ llero de aventura e de co- /²⁶ raçõn
 cuidadoso de lo que /²⁷ avia de fazer.
 E, caval- /²⁸ gando un día çerca del lu-
 /²⁹ gar donde avia de ir, /³⁰ vio estar de
 yuso de un / [f. LIIIJ r, b] ¹ árbol en
 una floresta una /² figura de una muger
 muy /³ aborreçible, que tan fea cria- /⁴
 tura de carne e de hueso nunca /⁵ viera.
 El cavallero la mi- /⁶ rava commo
 espantado, e, /⁷ commo açerca della
 quisiese /⁸ pasar, lo llamó e díxole /⁹
 que esperase. E stonces Flo- /¹⁰ rente
 bolvió el cavallo /¹¹ donde ella estava,
 e así es- /¹² però para ver lo que quería.
 E /¹³ ella, aviendo dél duelo dí- /¹⁴ xole:
 - “Florente, tú tienes /¹⁵ agora sobre tí
 un tal car- /¹⁶ go e de tal juego que, si
 tú /¹⁷ mejor avisaçión no has /¹⁸ e mi
 consejo no tomares, tan /¹⁹ çierta es tu
 muerte que todo el /²⁰ mundo non te
 salvará della”. /²¹ E el cavallero,
 quando aquello /²² oyó, respondió a la
 vieja /²³ ro(n)gándole que le consejase
 /²⁴ bien lo que más le cunplía fa- /²⁵
 zer. E ella le dixo: -“Floren- /²⁶ te, si
 yo por ti así ordena- /²⁷ re, que por mi
 causa escapes /²⁸ de la muerte e ganes
 onra /²⁹ en este fecho, ¿qué me darás /³⁰
 tú por gualardón?”. E él /³¹ le dixo: -
 “Cualquiera cosa / [f. LIIIJ v, a] ¹ que
 me demandares”. E la /² vieja dixo: -
 “Non te pido yo /³ sino que antes que
 el fecho /⁴ acabes nin allá vayas, tú /⁵
 me dexes tu verdad de ser, /⁶ después,
 mi marido”. - “No /⁷ es cosa que ser
 puede”, dixo /⁸ Florente. E ella le /⁹
 respondió: - “Pues caval- /¹⁰ ga y vete
 y de una cosa /¹¹ sey çierto, que si tú
 vas sin /¹² mi consejo, tú morirás /¹³ sin
 ninguna dubda”. E el /¹⁴ cavallero cayó
 estonces /¹⁵ en grant cuidado, tal /¹⁶ que

tomasse, que a poeria em /²⁸ hũa isla
 onde nom seria co- /²⁹ nheçida ataa
 morte. E tornou-se /³⁰ entom pera ella e
 disse-lhe: - “Se /³¹ per outra aventura
 nehũa eu // [f. (29) 29 XXIIJ r, a]¹ nom
 posso scapar, se nom soamente /² polla
 reposta que tu dizes que me queres /³
 ensinar, ex aqui a minha mão /⁴ que te
 reçeberei por molher”. Quando /⁵ esto
 ouvio²¹⁰ a velha, levantou /⁶ as
 sobrançelhas e respondeu-lhe /⁷ per
 esta guisa: - “Eu esta aveença quero /⁸
 contigo afirmar que, se tu per outra /⁹
 cousa algũa podes scapar de mor- /¹⁰ te,
 salvo per aquella que tu ouveres per /¹¹
 minha ensinaça, eu te quitar- /¹² ei a
 tua verdade e em outra guisa /¹³ nom.
 Ora ascuita o que te quero dizer. /¹⁴
 Como tu chegares ao lugar on- /¹⁵ de te
 ora muito ameaçam e es- /¹⁶ peram tua
 viinda, logo em aquela /¹⁷ ora
 perguntar-te ham por tua re /¹⁸ posta. E
 bem sei que tu nom te deter- /¹⁹ ras de
 dizer o que cuidas por melhor /²⁰ e, se
 tu poderes assi scapar em nome /²¹ de
 Deus, e se nom, esta seja tua do- /²²
 utrina. Tu diras que o que mas molh-
 /²³ res mais queriam he de seerem se- /²⁴
 nhores do amor do homem, porque /²⁵
 qualquer molher que naquelle dagraao
 /²⁶ tever, tem conpridamente toda sua /²⁷
 voontade, e doutra guisa nom há /²⁸ o
 que ella mais deseja, e porem, /²⁹ com
 esta reposta tu salvaras /³⁰ tua vida, e
 per outra nom. E, co- / [f. (29) 29
 XXIIJ r, b]¹ mo teveres esto acabado,
 torna-te aca /² e acharme ás aqui. E sei
 bem nenbra- /³ do que nehũa cousa que
 te hei dito /⁴ nom te squeeça. Foi-se
 entom o cava- /⁵ lleiro seu caminho
 com senbrante /⁶ pesado, como homem
 que nom sabia /⁷ maneira como
 podesse o mundo conten- /⁸ tar. Ca,
 dhũa parte,²¹¹ a elle era pena /⁹ de
 morrer, e da outra parte, se queria /¹⁰
 viver, era forçado seer ajuntado a tal /¹¹
 criatura que de toda a naturalleza das
 /¹² molheres era a mais fea. Mais

185 no era bueno de ir ni /¹⁷ de esperar por
 pensar que, de /¹⁸ dos cosas, le
 convinia /¹⁹ una de fazer: o tomarla /²⁰
 por muger, o perder la vi- /²¹ da. E,
 mirando qual /²² destas más le
 aprovecha- /²³ se, consideró que, según
 la /²⁴ su cansedad grande de /²⁵ días,
 ella poco podría be- /²⁶ vir. E que, si la
 tomase, /²⁷ la podría poner en tal /²⁸
 lugar do conoçida non /²⁹ fuese, en una
 isla o en /³⁰ otro semejante lugar. E / [f.
 LIIJ v, b]¹ luego se bolvió para ella /²
 e le dixo: - “Si yo, por nin- /³ guna
 manera no puedo es- /⁴ capar, salvo
 por tu repu- /⁵ esta, que enseñarme
 quie- /⁶ res, ves aquí la fe y la /⁷ mano
 que te reçebiré por /⁸ mi muger”.
 Quando la vie- /⁹ ja esto oyó, levantó
 las /¹⁰ sobreçejas e respon- /¹¹ dióle en
 esta guisa: - “Yo /¹² quiero contigo
 afirmar /¹³ este pleito que, si por otra /¹⁴
 manera alguna escapa- /¹⁵ res de no
 morir, salvo /¹⁶ por mi enseñamiento,
 que /¹⁷ non seas tenido a me guar- /¹⁸
 dar tu verdad que prometi- /¹⁹ da me
 tienes. Agora /²⁰ conviene que mires lo
 que /²¹ te quiero dezir. Commo /²² tú
 llegares [a] aquel lugar /²³ do tan
 esperado y no me- /²⁴ nos amenazado
 eres, /²⁵ luego te será pregunta- /²⁶ do
 por tu repuesta. E /²⁷ bien sé que te no
 deternás /²⁸ de dezir lo que llevas pen-
 /²⁹ sado, e, si tú con eso esca- /³⁰ par
 pudieres en el nonbre // [f. LV r, a]¹ de
 Dios, e si no, ésta /² sea tu dotrina: tú
 dirás /³ que la cosa más deseada por /⁴
 las mugeres es que querrían /⁵ ser
 señoras del amor del /⁶ onbre, por que
 qualquiera /⁷ muger que en la tal
 ganan- /⁸ çia se falla, tiene conpli- /⁹
 damente su voluntad /¹⁰ toda, e de otra
 guisa, /¹¹ no ha ella la cosa que más /¹²
 desea, por que has de ser /¹³ çierto que
 con esta repues- /¹⁴ ta salvarás tu vida,
 /¹⁵ y no por otra. E, quando /¹⁶ esto
 ovieres acabado, /¹⁷ tórnate acá e
 fallar- /¹⁸ me has aquí. Acuérdate /¹⁹
 que ninguna cosa de las /²⁰ que te digo

enpero, /¹³ ora lhe prouvesse, ora lhe
 pesasse, /¹⁴ foi-se seu caminho pera o
 castello onde /¹⁵ avia de seer dada per
 elle finalmente /¹⁶ sua reposta, sobre a
 qual stava a sen- /¹⁷ tença de sua morte
 ou da vida. O se- /¹⁸ nhor do castello
 veo-se fora com os do /¹⁹ seu conselho,
 e mandou chamar aquela /²⁰ dona velha
 sua madre, e ella logo /²¹ apareçeo per
 ante todos. E depois que as /²²
 firmanças da avença foram leudas /²³
 abertamente antelles, começou a do- /²⁴
 na a dizer ao cavalleiro Florente e /²⁵
 mandou-lhe que dissesse seu
 aviso, /²⁶ como aquelle que sabia
 bem o preço en que o /²⁷ tiinha.²¹² E
 elle respondeo-lhe /²⁸ polla guisa que
 entendia e nom segundo a muito /²⁹ fea
 velha²¹³ lhe avia ensinado. /³⁰ Mais
 porem, no[m] lhe sahiu tal pallavra / [f.
 (29) 29 XXIII v, a]¹ polla boca per que
 da morte podesse scapar. /² E assi
 tardou elle quanto pode ataa /³ que a
 dona demandou que²¹⁴ desse fi- /⁴
 nalmente sua reposta em spicial /⁵ aa
 questom que lhe assi primeiramente /⁶
 demandara. E entom entendeo o ca- /⁷
 valleiro verdadeiramente que outra /⁸
 cousa nom tiinha a que se acorrer, /⁹
 salvo soamente aas pallavras /¹⁰ que lhe
 ensinara aquella molher, /¹¹ em as
 quaees stava toda sua sper- /¹² ança,
 como aquelle que per outra /¹³ maneira
 nom entendia d'esca- /¹⁴ par de morte.
 E contou entom /¹⁵ chaamente toda sua
 voonta- /¹⁶ de. E quando aquella
 matrona /¹⁷ ouvio a reposta do
 cau[a]lleiro, /¹⁸ disse, ouvindo-o todos:
 - "Ou, trai- /¹⁹ çom, traiçom, mal te vaa
 que /²⁰ ás descobrido a poridade que /²¹
 todas as molheres mais dese- /²² jam!
 Quisesse Deus que tu fosses ora /²³
 queimada". E per esta guisa Florente,
 /²⁴ per sua reposta foi quite da mor- /²⁵
 te que ouvera d'aver p[er] razom da- /²⁶
 quella demanda. Mas entom, co- /²⁷
 meçou seu pesar de novo por /²⁸ que lhe
 conviinha de tornar aa velha /²⁹ que

non se te olvi- /²¹ de". Con esto se fue
 /²² Florente su camino a- /²³ delante con
 senblante /²⁴ pesado, commo onbre que
 /²⁵ ninguna manera sabia para /²⁶ poder
 contentar el mun- /²⁷ do. Ca, de una
 parte, era /²⁸ en pena de morir, e /²⁹ de
 la otra parte, si queria /³⁰ bevir, era
 forçado ser /³¹ coyuntado²¹⁹ por
 casamiento / [f. LV r, b]¹ a tal criatura
 que de toda /² la naturaleza de las mu-
 /³ geres era la más²²⁰ fea. Pero, /⁴ que
 le plogo o le pesó, él ovo /⁵ de ir su
 camino para el cas- /⁶ tillo donde él
 avia de dar /⁷ su repuesta final so- /⁸
 bre la qual estava asen- /⁹ tada su
 muerte o su vi- /¹⁰ da. El señor del
 casti- /¹¹ llo se fue fuera con todos /¹²
 los de su consejo, e man- /¹³ dó llamar
 a su madre, e /¹⁴ ella luego vino allí
 ante /¹⁵ todos. E después que las /¹⁶
 firmes²²¹ fyrmezas del /¹⁷ pleito fueron
 leídas a- /¹⁸ biertamente ante ellos, /¹⁹
 la dueña vieja comen- /²⁰ çó a dezir al
 cavallero: - "Flo- /²¹ rente, bien sabes
 del pre- /²² çio en que estás; por ende,
 /²³ agora, aquí delante de todos, /²⁴ di tu
 escusaçión". E él /²⁵ respondiò por la
 guisa /²⁶ que mejor pensó responder, /²⁷
 pero no aquéllo que la fea mu- /²⁸ ger
 le avia aconsejado. /²⁹ Pero así fue que
 ninguna co- /³⁰ sa le saliò por la boca
 que / [f. LV v, a]¹ de muerte lo
 escusase. E /² así tardó él algún poco /³
 fasta que la dueña mandó /⁴ que
 finalmente diese la /⁵ repuesta. E
 stonçes /⁶ el cavallero entendió ver- /⁷
 daderamente que otra cosa /⁸ non tenía
 a que se socorrer, /⁹ salvo solamente a
 las /¹⁰ palabras que le enseñara /¹¹
 aquella fea muger, en las /¹² quales
 toda su esperança /¹³ estava. Aquel que
 commo por /¹⁴ otra cosa libre ser no
 en- /¹⁵ tendía, llanamente res- /¹⁶
 pondió según que enseña- /¹⁷ do le era.
 E quando a- /¹⁸ quella matrona oyó
 dezir /¹⁹ la repuesta que Florente /²⁰
 dio, començó a dar muy /²¹ grandes
 bozes dizien- /²² do: - "Traiçión

tiinha sua verdade, ou fallecer- /³⁰ ia
 della; mas, por quanto tenia /³¹ de cahir
 em vergonha, foi-se pera /³² onde ella
 stava, tomando em / [f. (29) 29 XXIII
 v, b] ¹ peendencia o aquecimento de 285
 sua fortuna, /² como aquella que foi
 costrangido de o /³ fazer soamente por
 manteer verdade. /⁴ Aquella velha orca
 stava aguar- /⁵ dando no lugar onde
 elle com /⁶ ella fallara. E Florente 290
 alçou a /⁷ cabeça e parou mentes em
 ella /⁸ hu siia assentada e vio a mais /⁹
 avorreçivil cousa que nunca foi vista,
 /¹⁰ ca os seus narizes eram pachecos, /¹¹
 as sobrançelhas grossas e juntas, /¹² e 300
 os olhos avia muito pequenos e en- /¹³
 covados na cabeça, as queixadas com
 /¹⁴ lagrimas eram molhadas e com isso
 /¹⁵ enverrugadas, assi como hũa pelle /¹⁶
 vazia que dependurada fosse ataa /¹⁷ o 305
 queixo; os beiços tiinha mingados /¹⁸
 com velhiçe e os cabellos eram /¹⁹
 todos cãaos, e sua testa apertada; e /²⁰
 siia oolhando como raiz d'ar- /²¹ vor
 velha e seca. O seu collo /²² tiinha 310
 muito curto e os onbros /²³
 alcorcovados, que faria contorvar o /²⁴
 tallante de qualquer omem que a /²⁵
 visse; o seu corpo era grosso, se /²⁶
 melhante a hũa argãa chea /²⁷ de lãa. E 315
 brevemente pera ade- /²⁸ visar, de todo
 nom avia em ella /²⁹ nenbro que pecha
 nom tevesse. Esta /³⁰ velha assi fea
 ofereço-se ao /³¹ cavalleiro e tomou-
 ho pollo /³² freo dizendo-lhe que, pois 320
 per ella // [f. (30) 30 XXIIIJ r, a] ¹ fora
 livre de morte, que lhe tevesse /²
 todavia a avença que lhe pormetera. /³
 Com as quaees pallavras Deus sabe
 que ele /⁴ pouco prazer filhava, como 325
 aquella /⁵ que com ellas açerca
 rebentou com /⁶ pesar porque nom
 podia fogir, /⁷ salvo se lhe falleçesse da
 verdade. /⁸ Mas, assi como o doenta
 toma /⁹ [****] com canella e mirra 330
 com /¹⁰ açucar por seer sãao, en tal /¹¹
 caso stava entom o cavalleiro /¹²
 Florente, ca em sua dieta lhe /¹³

maldita, que /²³ has descubierto el se-
 /²⁴ creto que todas las muge- /²⁵ res más
 desean. Quisie- /²⁶ se agora Dios que
 fuese /²⁷ quemada quien te lo aconse-
 /²⁸ jó". E por esta repues- /²⁹ ta el
 cavallero fue libre /³⁰ del peligro de la
 muerte / [f. LV v, b] ¹ que esperaba.
 Mas eston- /² çes començó de nuevo
 su /³ grant pesar de Florente, /⁴ porque
 le convenía de tomar /⁵ a la vieja y fea
 muger por /⁶ su muger o fallecer de /⁷
 la verdad que puesto avía; /⁸ mas con
 temor de no ser /⁹ puesto en vergüença
 to- /¹⁰ mando en paçiençia el ca- /¹¹ so
 de su fortuna, fue- /¹² se para donde
 ella estava, /¹³ más con fuerça de su
 verdad, /¹⁴ que con grado de su volun-
 /¹⁵ tad, por solamente verdat /¹⁶
 mantener. E aquella vie- /¹⁷ ja tan
 diforme, que esta- /¹⁸ va esperando en
 aquel lu- /¹⁹ gar do primero con ella /²⁰
 fablara, quando çerca lle- /²¹ gó
 Florente alçó la ca- /²² beça e miró
 fazia donde /²³ ella estava, e vio la /²⁴
 cosa más aborreçida que /²⁵ en el
 mundo fue. Ca sus /²⁶ narizes eran
 romas, /²⁷ e las sobreçejas juntas /²⁸ e
 gruesas, e los ojos /²⁹ pequeños e muy
 somidos²²² // [f. LVJ r, a] ¹ en la
 cabeça, e las quixa- /² das mojudas con
 lágri- /³ mas e muy arrugadas, /⁴ así
 commo una piel de /⁵ fuelles; los beços
 to- /⁶ dos caídos con la vejez, /⁷ sus
 cabellos eran ca- /⁸ nos e de muy
 crespos, re- /⁹ bueltos todos a la cabe-
 /¹⁰ ça, e muy cortos; su co- /¹¹ lor
 pareçia raíz de ár- /¹² bol viejo. E el
 pescue- /¹³ ço, seco; e muy cortos /¹⁴
 los onbros e acorvados, /¹⁵ que non
 avía persona que se /¹⁶ non turbase en
 la mirar; /¹⁷ e el su cuerpo era grue- /¹⁸
 so que non pareçia sino /¹⁹ talega llena
 de lana. /²⁰ E para la brevemente /²¹
 devisar, no avía mienbro /²² en todo su
 cuerpo que tacha /²³ no oviese. E esta
 vie- /²⁴ ja fea allegóse al ca- /²⁵ vallero
 e tomólo por la /²⁶ rienda del cavallo
 di- /²⁷ ziéndole que, pues ella era /²⁸

conuinha de beber amargura com /¹⁴
 doçura, por mesturava pesar /¹⁵ com 335
 prazer por se guardar de /¹⁶ nom
 morrer. E esto era por evi- /¹⁷ dar que
 avia de despender sua man- /¹⁸ çebia
 com hũa tal que era ve- /¹⁹ lha e
 avorreçível de todo, co- /²⁰ mo he o 340
 caminho maao. Mas /²¹ enpero,
 conuinha-lhe per força man- /²² teer
 todavia sua verdade co- /²³ mo todo
 cavalleiro he theudo /²⁴ de fazer em
 qualquer aventura /²⁵ que lhe aqueçer, 345
 nom enbargando /²⁶ que ella era mais
 fea que outra /²⁷ nehũa. Ca bem
 entendia em si /²⁸ que era obrigado de
 parar mentes /²⁹ a onra feminina; e
 porem, por /³⁰ mostrar a gentileza que
 en si /³¹ avia, asseentou-a ante si no ca-
 /³² vallo como melhor pode, vestida / [f.
 (30) 30 XXIIIJ r, b] ¹ em farrapos
 velhos como a achara. /² E nom ajaaes
 por maravilha ai- /³ nda que muitas
 vezes sospirasse po- /⁴ llo caminho, ca,
 assi como a cor- /⁵ via anda de noite
 fora da vista /⁶ das outras aves, bem
 assi o cava- /⁷ lleiro ascondia-se de dia
 por nom /⁸ parecer e andava senpre de 360
 noite, /⁹ ataa que chegou calladamente
 /¹⁰ com esta fea grossa animallia, /¹¹ sua
 sposa, a hũu seu castello, por /¹² tal que
 de dia nehũu nom podesse /¹³ devisar o
 seu talhe. E como che- /¹⁴ gou a sua
 camara, onde tiinha /¹⁵ os do seu
 conselho en que mais /¹⁶ fiava, contou-
 lhes toda sua aven- /¹⁷ tura que lhe
 aconteçera e como /¹⁸ pormetera que
 casaria com ella por /¹⁹ que o salvara
 de morte. As molhe- /²⁰ res que sabiam
 desta puridade, de- /²¹ vitirom-na
 entom dos farrapos /²² velhos que
 trazia, e fizeram-na banhar /²³ e apostar
 na melhor maneira /²⁴ que souberom. E,
 como quer que ellas nom /²⁵ acharom
 arte nehũa con que lhe /²⁶ fizessem
 spartidura dos cabellos /²⁷ que eram
 irtos e crespos, ella /²⁸ con todo esso
 nom quis consentir /²⁹ que lhos 375
 trosquiassem. E entom pe- /³⁰ llas

causa de lo escapar de / [f. LVJ r, b] ¹
 muerte, que le mantoviese /² aquella
 verdad e promessa /³ que fecha le tenia.
 Con /⁴ las quales palabras, Di- /⁵ os
 sabe quanto poco prazer /⁶ él tomava,
 commo aquel /⁷ que aína oviera de
 reben- /⁸ tar de pesar porque non /⁹
 podia foír, salvo quebran- /¹⁰ tando la
 verdad. Mas, /¹¹ así commo el doliente
 toma /¹² en su xarope açúcar con /¹³
 mirra por ser sano, así /¹⁴ estonçes el
 cavallero Flo- /¹⁵ rente en su dieta le
 con- /¹⁶ vino beber amargura /¹⁷ con
 dulçura mostrando /¹⁸ prazer con pesar,
 por se /¹⁹ ver donde pensava de mo- /²⁰
 rir, pensando cómmo su /²¹ mançebz
 se avia de gas- /²² tar con una persona
 tan /²³ vieja e aborreçible de /²⁴ todo.
 Mas, por fuerça le /²⁵ convinia de
 mantener /²⁶ su verdad commo todo
 ca- /²⁷ vallero es tenuto de man- /²⁸
 tener en qualquiera / [f. LVJ v, a] ¹
 aventura que acaeçerle pue- /² da. No
 enbargante que e- /³ lla era más fea
 que otra, /⁴ e que bien entendia que /⁵ a
 la onor fiminil avia /⁶ de parar
 mientes; por mos- /⁷ trar su mucha
 gentileza, /⁸ la tomó e puso delante /⁹
 de sí en el arzón del /¹⁰ cavallo,
 commo mejor /¹¹ pudo, vestida de
 viejos /¹² handrajos commo la falla- /¹³
 ra. No ayaes a mara- /¹⁴ villa que
 muchas vezes por /¹⁵ el camino
 sospirase, /¹⁶ ca, así commo la corneja
 /¹⁷ anda de noche apartada de /¹⁸ la
 vista de las otras aves, /¹⁹ bien así el
 cavallero se es- /²⁰ condia de día por
 no pare- /²¹ çer e andava de noche, fas-
 /²² ta que llegó calladamente /²³ con
 esta fea, gruesa anima- /²⁴ lia, su
 esposa, por tal que /²⁵ de día ninguno
 la viesse. /²⁶ E commo llegó a su cáma-
 /²⁷ ra, donde tenia los de su /²⁸ consejo
 en que más fiava, con- /²⁹ tóles toda su
 aventura / [f. LVJ v, b] ¹ cómmo le
 acaesçiera e /² cómmo le avia prometi-
 /³ do de casar con ella por- /⁴ que lo
 salvara de muerte. /⁵ Las mugeres que

molheres foi devisado hũu /³¹
 apostamento per tal arte que os /³²
 cabellos nom pareciam. Mais / [f. (30)
 30 XXIIIJ v, a] ¹ enpero, quanto ella 385
 mais apostada stava, /² tanto peor
 parecia a vista de qua[n]tos /³ aviam. E
 porque o casamento antrelles /⁴ nom se
 podia scusar, e de si por a feal- /⁵ dade
 que ella en si, porem, forom an- /⁶ bos 390
 casados de noite, do qual casamento /⁷
 nunca foi cavalleiro no mundo que /⁸
 de outro tam mal treito fosse como /⁹
 elle. Ca ella aas vezes queria trebe- /¹⁰
 lhar e joguetar como quem diz /¹¹ “Eu 395
 bem stou”, dizendo-lhe: – “Senhor,
 vaa- /¹² mo-nos deitar, ca eu com tal
 en- /¹³ tençom convosco casei, que vós
 em /¹⁴ este mundo fossedes a todo meu
 pra- /¹⁵ zer” ofereçendo-lhe sua boca 400
 que a /¹⁶ beijasse, assi como se fosse a
 mais /¹⁷ fermosa dona do mundo: Mas
 elle /¹⁸ por isso nom tomava nehũu
 prazer /¹⁹ com cousa que lhe ella
 fizesse, ca o /²⁰ seu corpo bem podia
 alla star, m- /²¹ ais o pensamento do seu
 coraçom /²² stava em purgatorio, pero
 elle, com /²³ todo isso, <elle> nom se
 pode scusar <que> /²⁴ de lhe nom
 obedecer per força do casamento /²⁵ 410
 d’ir com ella aa cama, nom enbargan-
 /²⁶ do que, quando elles jaziam ambos
 nu- /²⁷ us, elle nom podia dormir mas
 rev- /²⁸ olvia-se ora pera hũu cabo ora
 pera /²⁹ outro por sconder os olhos
 daquella /³⁰ criatura que assi era fora de
 razom /³¹ fea. A camara stava
 allumeada /³² e a noiva, que jazia de
 dentro das / [f. (30) 30 XXIIIJ v, b] ¹
 cortinas que eram de çendal delgado, /²
 tomou o seu senhor nos braços ain- /³
 da que fosse contra sua voontade, e r- /⁴
 ogou-lhe que, pois elle era seu
 marido, /⁵ e elles ambos eram em hũu,
 que se /⁶ tornasse todavia pera ella. 425
 Mais el- /⁷ le leixou-se jazer quedo
 como hũa /⁸ pedra. E ella senpre o
 rogova e dizia /⁹ que se nenbrasse do
 que lhe disera quando a /¹⁰ tomara

de su /⁶ poridad sabían, des- /⁷
 nudávanla de los pobres /⁸ harapos que
 vestidos /⁹ traía, e fiziéronla /¹⁰ vañar e
 apostar en la /¹¹ mejor forma que
 pudieron /¹² e supieron, commo quier
 /¹³ que no fallaron arte nin- /¹⁴ guna
 con que le esparzir /¹⁵ los cabellos que
 eran yer- /¹⁶ tos e crespos, nin por /¹⁷
 esto ella non consintió /¹⁸ que
 trasquilados le fuesen. /¹⁹ E estonçes
 las mu- /²⁰ geres fallaron un apos- /²¹
 tamiento por tal arte /²² que los
 cabellos no pa- /²³ reçian. Mas quanto
 ella /²⁴ más afeitada estava, /²⁵ tanto
 peor parecia. E /²⁶ porque el
 casamento en- /²⁷ tre ellos non se
 podía es- /²⁸ cusar, e por la grant /²⁹
 diformidad della e /³⁰ mucha
 vergüença e corrimiento // [f. LVIIJ r,
 a] ¹ dél, acordaron que los ca- /² sasen
 de noche, del qual /³ casamento nunca
 omne /⁴ tan afortunado se fa- /⁵ lló
 commo él se fallava. /⁶ E ella algunas
 ve- /⁷ zes quería retoçar e ju- /⁸ gar, e
 dizia: - “Vamos /⁹ a dormir, señor, que
 yo /¹⁰ non me casé con vós²²³ con /¹¹
 otra intinçión sino /¹² que en este
 mundo fuéese- /¹³ des sienpre a mi pla-
 /¹⁴ zer”. Ofreçiéndole su bo- /¹⁵ ca para
 que ge la besase /¹⁶ commo si fuera
 alguna /¹⁷ gentil muger. Mas /¹⁸ él con
 esto ningún²²⁴ pla- /¹⁹ zer tomava con
 ella, /²⁰ ca su cuerpo allí lo /²¹ tenía,
 mas la volun- /²² tad²²⁵ en otra parte, e
 el /²³ spíritu en purgatorio. /²⁴ Pero, con
 todo eso, non se /²⁵ pudo escusar de la
 obe- /²⁶ deçer por fuerça de casa- /²⁷
 miento, e ir con ella /²⁸ a la cama, no
 enbargan- /²⁹ te que quando ellos esta-
 / [f. LVIIJ r, b] ¹ van, amos a dos
 desnudos /² en la cama, e él non podía
 /³ dormir, mas rebolvién- /⁴ dose a un
 cabo e a otro, por /⁵ esconder los ojos
 de non /⁶ mirar aquella criatura fea, /⁷
 fuera de toda razón. La /⁸ cámara
 estava bien a- /⁹ lunbrada, e la novia /¹⁰
 yazía debajo de las del- /¹¹ gadas
 cortinas de çen- /¹² dal; tomó al su

primeiramente polla mão. /¹¹ E elle 430
scuitou-ha muito bem e enten- /¹² deo
en si que esto lhe aveera por viver /¹³
em pena. E, como homem fora de si, /¹⁴
tornou-se subitamente pera ella e /¹⁵
vio jazer a par de si hũa dona de /¹⁶ 435
idade [de] dezooito anos, a mais ferm-
/¹⁷ osa de rostro que elle nunca em sua
vi- /¹⁸ da vira. E querendo-se chegar
pera ela, /¹⁹ pidio-lhe por merçee que a
leixasse /²⁰ hũu pouco e que scuitasse o 440
que /²¹ lhe diria. – “De duas cousas”,
di- /²² sse ella, “convem que scolhades
vosso /²³ dapno ou vossa perda, e esto
he, /²⁴ de qual seredes mais contento,
que /²⁵ en tal seja de dia ou de noite, /²⁶ 445
ca ambos lograr nom podedes”. /²⁷
Entom, per muitas guisas filhou /²⁸ elle
muito grande prazer, imagi- /²⁹ nando
sobrello no seu pensa- /³⁰ mento, mas
porem nom soube /³¹ en si devisar qual 450
delles lhe /³² seria o melhor. E ella, que
desejava /³³ o assesegamento de seu
coraçom, // [f. (31) 31 XXVJ r, a] ¹
rogou-lhe todavia que scolhesse, ataa /²
derradeira, já tarde, que lhe respondeo 455
/³ dizendo: - “Oo, vós, que sodes saude
do m- /⁴ eu amor! Dizede o que
quiserdes em esta /⁵ demanda, que eu
nom sei que reposta /⁶ vos ei de dar, se
nom que, em quanto eu /⁷ ouver de 460
viver, quero que sejades minha g- /⁸
uia. E, porque eu nom sei imaginar /⁹
qual delles a mim he melhor d’esco- /¹⁰
lher, porem, eu em esto vos outor- /¹¹
go enteiramente minha voz e /¹² rogo- 465
vos que scolhades por nos ambos, /¹³ e
que quer que que diserdes, o que vós
quiserdes, /¹⁴ isso quero eu”. – “Senhor
meu”, diss[e] ella, /¹⁵ “grandes
merçees, ca per aquella palla- /¹⁶ vra 470
que vós ora dissestes, en que me de- /¹⁷
stes o senhorio, a minha fada he /¹⁸ ja
passada, en tal guisa que a fermo- /¹⁹
sura que ora eu ei, daqui en diante /²⁰
há de durar ataa minha morte, /²¹ assi 475
de noite como de dia. E faço- /²² vos a
saber”, disse ella, “que eu som /²³ filha

señor /¹³ en los braços, aunque con- /¹⁴
tra voluntad dél, e comen- /¹⁵ çóle a
rogar diziendo que, /¹⁶ pues era su
marido, e /¹⁷ ellos amos a dos eran /¹⁸
en uno, que se bolviese /¹⁹ a ella. E él
se dexó estar /²⁰ tan quedo commo una
piedra. /²¹ E ella sienpre le roga- /²² va
e dizia que se le menbra- /²³ se de lo
que le dixerá quando /²⁴ primeramente
le diera su /²⁵ mano. E él escuchóla, /²⁶
e pensó en sí que esto le a- /²⁷ viniera
porque toda su vi- /²⁸ da pasase pena.
E, commo /²⁹ onbre fuera de sí, bolvió
/³⁰ súpitamente para ella e / [f. LVIIJ v,
a] ¹ vido estar a par de sí una /² muy
fermosa donzella de /³ hedad de diez e
ocho años, /⁴ de tal rostro que nunca
en su /⁵ vida viera. E queriéndolo- /⁶ se
llegar a ella, pidióle /⁷ por merçed que
la dexase un poco, /⁸ e que la
escuchase lo que le quería /⁹ dezir. E
luego él mesuró- /¹⁰ se e escuchóla de
muy bue- /¹¹ na gana. E ella le dixo /¹²
que cuál quería más, que ella /¹³ fuese
tal commo estonçes /¹⁴ parecía de día o
de noche, /¹⁵ porque de amos tienpos
non po- /¹⁶ dían gozar. E stonçes, /¹⁷
por muchas razones, él to- /¹⁸ mó
plazer muy grande, e /¹⁹ sobre aquello
començó a pen- /²⁰ sar, mas no pudo
saber /²¹ escojer cuál dello era lo /²²
mejor. E ella, que deseava /²³ el
sosegamiento de su co- /²⁴ raçón,
rogóle todavia /²⁵ que escogiese. A lo
qual /²⁶ respondió diziendo: - “O, /²⁷
vós, ²²⁶ que sois salud de mí!, /²⁸ dezid
lo que quisierdes en esta /²⁹ demanda,
que yo non sé dezir /³⁰ sino que en
quanto biviere / [f. LVIIJ v, b] ¹ quiero
que vós ²²⁷ seáis mi guía, /² porque non
sé pensar qual /³ dellas es lo mejor.
Por /⁴ ende, para escojer en esto, /⁵ yo
vos otorgo entera- /⁶ mente mi boz e
rue- /⁷ go que vós ²²⁸ escoxgaes para /⁸
entramos que aquello que /⁹ vós ²²⁹
quisiéredes e di- /¹⁰ xéredes, eso quiero
yo”. /¹¹ “Señor mío, dixo ella, gran- /¹²
des merçedes. Ca por /¹³ sola esta

del-rei de Cezillia, e assi a- /²⁴ queeço pouco há, em sendo eu em /²⁵ casa de meu padre, que minha /²⁶ madrastra, por mal que me queria, /²⁷ per encantamento me fez mudar /²⁸ na forma que vistes, na qual /²⁹ avia de durar ataa que ouve- /³⁰ sse guanhado o senhorio e /³¹ amor dhũu cavalleiro que de /³² nomeada passase todos os ou- /³³ tros em seu graao. E segundo / [f. (31) 31 XXVJ r, b] ¹ dizem, vós sodes este, e de feito bem /² se prova que assi he; e por tanto /³ eu soo ora vossa, e serei pera todo /⁴ senpre em quanto viver”. Entom ou- /⁵ ve hi assaz de prazer antre elles e /⁶ cada hũu jogava e ria com outro. /⁷ E viverom assi longamente e /⁸ paserom muito bem. E os sabedores, /⁹ que desta fortuna ouvirom dizer, scre- /¹⁰ veromna em coronica por enxemplo /¹¹ e ensinança en como a obediência /¹² pode fortunar ao homem pera amar /¹³ e poe-lo em alto a seu tallente, /¹⁴ assi como aqueeço a este cavalleiro /¹⁵ de que fallado avemos. Porem, fi- /¹⁶ lho meu, se tu quiseres husar segundo dereito, /¹⁷ tu debes obedeeçer a amor e seguir /¹⁸ todavia sua vontade”. ²¹⁵ /¹⁹ - “Meu santo padre, assi quero eu, ca vós /²⁰ per este enxemplo me avedes mostrado /²¹ tal razom que daqui en diante eu serei /²² mais obidiente a amor e guarda- /²³ rei senpre melhor a sua observança. /²⁴ E aallem desto, se hi há outra cou- /²⁵ sa desta speçia de soberva de que me /²⁶ deva confessar, peço-vos, padre, que ma de- /²⁷ mandedes”.

palabra que /¹⁴ vós²³⁰ dixestes dando /¹⁵ a mí el señorío, ya mi /¹⁶ hada es pasada, e en /¹⁷ tal manera que la fer- /¹⁸ mosura que agora yo he, /¹⁹ ha de durar en mí sien- /²⁰ pre, fasta que muera, /²¹ así de noche commo de día. /²² E fago vos saber, /²³ que yo soy fija del rey /²⁴ de Çiçilia, e acaesció /²⁵ poco ha, seyendo yo en /²⁶ la casa de mi padre, que /²⁷ mi madrastra, por mal- /²⁸ querença, con encantamen- /²⁹ to me mudó en aquella /³⁰ forma que vistes, en la // [f. LVIIIJ r, a] ¹ qual avia de durar fas- /² ta que oviese ganado el /³ señorío e amor de un /⁴ cavallero que, de nonbradía, /⁵ pasase a todos los de /⁶ su tienpo. E según pa- /⁷ reçe, vós²³¹ sois éste, e /⁸ bien se prueva que así es; /⁹ e por tanto yo soy a- /¹⁰ gora vuestra e seré en quanto /¹¹ biviere”. E stonçes /¹² ovo aí entre ellos a- /¹³ saz de prazer, e cada /¹⁴ uno reía e jugava con /¹⁵ el otro. E así bivieron /¹⁶ luengamente. E los /¹⁷ sabidores, que desto ovieron /¹⁸ çierta notiçia, mandáron- /¹⁹ lo escrevir en corónica, /²⁰ por enxemplo e ense- /²¹ n[n]ança de cómmo la obidi- /²² ença puede afortunar /²³ a onbre para amar e po- /²⁴ nerlo a su talante,²³² a- /²⁵ sí commo fizo a este ca- /²⁶ vallerlo Florente. – “Por /²⁷ ende, fijo mío, si tú quisie- /²⁸ res usar, según derecho, tú /²⁹ debes obedeeçer a Amor / [f. LVIIIJ r, b] ¹ e seguir todavia su volun- /² tad”. – “Mi señor padre, a- /³ sí quiero yo hazer, commo me /⁴ avés mostrado, de aquí ade- /⁵ lante ser más obidiente /⁶ a Amor e guardar sienpre /⁷ mejor la su regla. E /⁸ si allende desto, ay otra /⁹ cosa desta espeçie de sober- /¹⁰ via de que me deva confesar, /¹¹ pidos, padre, que me lo man- /¹² dés dezir”.²³³

Confessio Amantis
vv. 1876-1909²³⁴

Hic loquitur de tercia specie Superbie, que Presumpcio dicitur, cuius naturam primo secundum vicium Confessor simpliciter declarat.

/ Now lest, my Sone, and I schal seie:²³⁵ / For yit ther is Surquiderie, / Which stant with
Pride of compaignie; / Wherof that thou schalt hiere anon, / To knowe if thou have gult
or non / Upon the forme as thou schalt hiere: / Now understand wel the matiere. /
Surquiderie is thilke vice / Of Pride, which thridde office / Hath in his Court, and wol
nought knowe / The trowthe til it overthrowe. / Upon his fortune and his grace / Comth
'Hadde I wist' fulofte aplace; / For he doth al his thing be gesse, / And voideth alle
sikernesse. / Non other conseil good him siemeth / Bot such as he himselve diemeth; /
For in such wise as he compasseth, / His wit al one alle othre passeth; / And is with
pride so thurghsoght, / That he alle othre set at nought, / And weneth of himselven so, /
That such as he ther be nomo, / So fair, so semly, ne so wis; / And thus he wolde bere a
pris / Above alle othre, and nought forthi / He seith nought ones 'grant mercy' / To godd,
which alle grace sendeth, / So that his wittes he despendeth / Upon himself, as thogh
ther were / No godd which myhte availe there: / Bot al upon his oghne witt / He stant, til
he falle in the pitt / So ferr that he mai nought arise. / And riht thus in the same wise²³⁶ /
This vice upon the cause of love / So proudly set the herte above, / And doth him
pleinly forto wene / That he to loven eny qwene / Hath worthinesse and sufficance; /
And so withoute pourveance / Fulofte he heweth up so hihe, / That chippes fallen in his
yhe; / And ek ful ofte he weneth this, / Ther as he nought beloved is, / To be beloved
alther best. / Now, Sone, tell what so thee lest / Of this that I have told thee hier. / Ha,
fader, be nought in a wer:²³⁷ / I trowe ther be noman lesse, / Of eny maner worthinesse, /
That halt him lasse worth thanne I / To be beloved; and nought forthi / I seie in excusinge
of me, / To alle men that love is fre. / And certes that mai noman werne; / For love is of
himself so derne, / It luteth in a mannes herte: / Bot that ne schal me nought asterte, / To
wene forto be worthi / To loven, bot in hir mercy. / Bot, Sire, of that ye wolden mene, /
That I scholde otherwise wene / To be beloved thanne I was, / I am beknowe as in that
cas. / Mi goode Sone, tell me how.²³⁸ / Now lest, and I wol telle yow,²³⁹ / Mi goode
fader, how it is. / Fulofte it hath befalle or this / Thurgh hope that was nought certain, /
Mi wenyng hath be set in vein / To triste in thing that halp me nought, / Bot onliche of
myn oughne thoght. / For as it semeth that a belle / Lik to the wordes that men telle /
Answerth, riht so ne mor ne lesse, / To yow, my fader, I confesse, / Such will my wit
hath overset, / That what so hope me behet, / Ful many a time I wene it soth, / Bot finali

²³⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 86-87. Preceden seis versos latinos: "*Omnia scire putat, set se Presumpcio nescit, / Nec sibi consimilem quem putat esse parem. / Qui magis astutus reputat se vincere bellum, / In laqueos Veneris forcius ipse cadit. / Sepe Cupido virum sibi qui presumit amantem / Fallit, et in vacuas spes redit ipsa vias*".

²³⁵ En el margen: *Confessor*.

²³⁶ Nota marginal latina: "Hic tractat Confessor cum Amante super illa saltem presumpcione, ex cuius superbia quam plures fatui amantes, cum maioris certitudinis in amore spem sibi promittunt, inexpediti cicius destituuntur."

²³⁷ En el margen: *Amans*.

²³⁸ En el margen: *Confessor*.

²³⁹ En el margen: *Amans*.

no spied it doth. / Thus may I tellen, as I can, / Wenynge beguileth many a man; / So hath it me, riht wel I wot: / For if a man wole in a Bot / Which is withoute botme rowe, / He moste nedes overthrowe. / Riht so wenynge hath ferd be me: / For whanne I wende next have be, / As I be my wenynge caste, / Thanne was I furthest ate laste, / And as a foll my bowe unbende, / Whan al was failed that I wende. / Forthi, my fader, as of this, / That my wenynge hath gon amis / Touchende to surquiderie, / Yif me my penance er I die. / Bot if ye wolde in eny forme / Of this matiere a tale enforme, / Which were ayein this vice set, / I scholde fare wel the bet.

[XXX, Capítulo XX]

/¹³ Capítulo XXVIII^o.²⁴⁰

Aqui falla da terceira speçia /²⁸ de soberva que he dita presunçom, cuja /²⁹ propriedade e natureza o Confessor /³⁰ sinpremente declara.

De la ter- /¹⁴ çera espeçie de sobervia, /¹⁵ que es llamada presunçión.

/³¹ Ora ascuita, filho meu, e eu to di- /³² 5 rei, ca ainda hi há outra speçia / [f. (31) 31 XXVJ v, a] ¹ que he chamada presunçom, a qual sta em /² companhia com soberva, de cuja condiçom /³ tu ouviras agora logo, por tal que /⁴ saibas se es em ello culpado ou /⁵ nom. Ora, para bem mentes aa for- /⁶ ma e entende bem a materia. Pres- /⁷ uçom he hũ viçio de soberva que /⁸ tem o terceiro²⁴¹ [...] ofiçio na sua cor- /⁹ te, e nom quer conhecer a verdade a- /¹⁰ taa que elle de todo seja derrebado, /¹¹ e sobre sua fortuna e sua graça /¹² vem esta pallavra: - “Se eu soubera!”. /¹³ Ca elle faz todallas suas cousas /¹⁴ per stimaçom e move de si toda /¹⁵ 10 segurança e outro conselho neh- /¹⁶ ãu lhe semelha boo se nom aque- /¹⁷ lle que elle meesmo julga seer /¹⁸ boo, e esto porque cuida en si m- /¹⁹ eesmo que o seu entendimento /²⁰ soo trespassa o de todollos ou- /²¹ tros. E assi he vençido en si /²² com soberva que de todollos /²³ outros nom faz conta e cuida /²⁴ de si meesmo que nom há hi /²⁵ 20 outro tal tam fermoso nem /²⁶ tam aposto nem tam sesudo /²⁷ pera mereçer prez como elle. /²⁸ E nom dá, porem,

5 /¹⁶ - “[A]gora, fijo mío, es- /¹⁷ cucha lo que yo <a- /¹⁸ gora> te diré, que /¹⁹ aun ay otra es- /²⁰ peçie²⁴² de sobervia, que es lla- /²¹ mada presunçión, la /²² qual está en conpañã /²³ con la sobervia, de cuya con- /²⁴ diçión oirás agora lue- /²⁵ go por tal que sepas si /²⁶ eres en ello culpado o /²⁷ no. Agora para mientes /²⁸ a la forma e entiende / [f. LVIIJ v, a] ¹ bien la materia. Presun- /² çión es un viçio de sober- /³ via que tiene el terçero gra- /⁴ do o ofiçio en la su corte, /⁵ e non quiere conoçer la ver- /⁶ dad fasta que de todo pun- /⁷ to es caído, e sobre su /⁸ fortuna e graçia viene /⁹ esta palabra: “¿Qué si lo su- /¹⁰ piera!”. Ca él haze todas /¹¹ sus cosas por estimaçión /¹² e mueve de sí toda segu- /¹³ rança; e otro consejo nin- /¹⁴ guno le parece bien si- /¹⁵ no solamente aquello que él /¹⁶ 25 judga ser bueno, e esto /¹⁷ porque cuida en sí mesmo /¹⁸ que su entendimiento tras- /¹⁹ pasa a todos los otros. /²⁰ E así es vençido con so- /²¹ bervia, que de todos los otros /²² no faze cuenta e cui- /²³ da de sí mesmo que no ay /²⁴ otro tan fermoso ni más /²⁵ 30 apuesto ni tan sesudo /²⁶ para mereçer prez. E no /²⁷ da por ello una sola vez,

²⁴⁰ Ed. Alvar, p. 218.

²⁴¹ sigue un vocablo tachado.

²⁴² Birch-Hirschfeld: *espeçia*. Vid. Alvar, p. 218, nota 170.

hũa vez grado /²⁹ nem graças a Deus, de
 que vem to- /³⁰ da graça, mais ante 35
 despede /³¹ todo seu entendimento sobre
 /³² si meesmo, assi como se hi nom / [f.
 (31) 31 XXVJ v, b]¹ ouvesse outro bem
 que podesse prestar, /² fiando tanto do
 seu proprio seso, ataa que /³ caae em 40
 tam alto peego, que nom se /⁴ pode
 levantar.

/²⁸ graças a quien es toda /²⁹ graça,
 mas antes des- / [f. LVIIIJ v, b]¹ piende
 todo su entendi- /² mento sobre sí
 mismo, /³ commo si no oviese otro /⁴
 bien que prestar le pudie- /⁵ se, fiando
 tanto de su /⁶ proprio seso, fasta que /⁷
 cahe en tan alto pe- /⁸ ligro que non se
 puede le- /⁹ vantar.

Confessio Amantis
 vv. 1910-1976²⁴³

Hic tractat Confessor cum Amante super illa saltem presumpcione, ex cuius superbia quam plures fatui amantes, cum maioris certitudinis in amore spem sibi promittunt, inexpediti cicius destituuntur.

/ And riht thus in the same wise / This vice upon the cause of love / So proudly set the
 herte above, / And doth him pleynly forto wene / That he to loven eny qwene / Hath
 worthinesse and sufficance; / And so withoute pourveance / Fulofte he heweth up so
 hihe, / That chippes fallen in his yhe; / And ek ful ofte he weneth this, / Ther as he
 noght beloved is, / To be beloved alther best. / Now, Sone, tell what so thee lest / Of this
 that I have told thee hier. / Amans Ha, fader, be noght in a wer: / I trowe ther be noman
 lesse, / Of eny maner worthinesse, / That halt him lasse worth thanne I / To be beloved;
 and noght forthi / I seie in excusinge of me, / To alle men that love is fre. / And certes
 that mai noman werne; / For love is of himself so derne, / It luteth in a mannes herte: /
 Bot that ne schal me noght asterte, / To wene forto be worthi / To loven, bot in hir
 mercy. / Bot, Sire, of that ye wolden mene, / That I scholde otherwise wene / To be
 beloved thanne I was, / I am beknowe as in that cas. / Confessor Mi goode Sone, tell me
 how. / Amans Now lest, and I wol telle yow, / Mi goode fader, how it is. / Fulofte it hath
 befalle or this / Thurgh hope that was noght certain, / Mi wenyng hath be set in vein /
 To triste in thing that halp me noght, / Bot onliche of myn oughne thought. / For as it
 semeth that a belle / Lik to the wordes that men telle / Answerth, riht so ne mor ne lesse,
 / To yow, my fader, I confesse, / Such will my wit hath overset, / That what so hope me
 behet, / Ful many a time I wene it soth, / Bot finali no spied it doth. / Thus may I tellen,
 as I can, / Wenyng beguileth many a man; / So hath it me, riht wel I wot: / For if a man
 wole in a Bot / Which is withoute botme rowe, / He moste nedes overthrowe. / Riht so
 wenyng hath ferd be me: / For whanne I wende next have be, / As I be my wenyng
 caste, / Thanne was I furthest ate laste, / And as a foll my bowe unbende, / Whan al was
 failed that I wende. / Forthi, my fader, as of this, / That my wenyng hath gon amis /
 Touchende to surquiderie, / Yif me my penance er I die. / Bot if ye wolde in eny forme /
 Of this matiere a tale enforme, / Which were ayein this vice set, / I scholde fare wel the
 bet.

²⁴³ Ed. Macaulay, I, pp. 87-89.

Aqui tracta o Confessor /5 com o amante sobre aquella presunçom /6 de cuja soberva muitos nom sesudos /7 namorados cuidam seer çertos de co- /8 brar o seu amor como elles desejam /9 e em fim ficam ende muito falidos. 5

/10 E bem assi per esta medes guisa este /11 viçio sobervosamente põe /12 o coraçom em alto nas cousas que /13 perteeçem aamor, e o faz chaamente /14 cuidar que elle he abastante em on- /15 ra d'amar qualquer rainha, em /16 tal guisa que sem providençia nehũa, /17 muitas vezes, talha tam alto que /18 os cavacos lhe caaem nos olhos, /19 e cuida 15 aas vezes outrossi de seer /20 mais amado em lugar onde lhe /21 nom querem bem nehũu. - “Que dizes, /22 filho, desto que te hei dito aqui?” /23 - “Ai, padre, nom ponhaes em duvida 20 /24 que eu nom cuide que hi nom há ho- /25 mem que algũa onra aja que mais /26 pouco se tenha por mereçedor seer /27 amado que eu. Pero, por me scusar /28 a todollos omães, hũa cousa direi: /29 que amor he franco e que nehũa /30 molher há poder de o storvar, por- /31 que elle he tam benino de si me- /32 esmo que ata o coraçom do homem. /33 Mais, enpero, esto nom me he d'esca- // [f. 30 (32) 32 XXVJ r, a] ¹ par que eu soo digno d'amar a minha /2 senhor, se nom soamente por sua merçee. /3 Mas, padre, quanto ao que vós queria- /4 des dizer que eu avia de cuidar de seer /5 amado per outra guisa que eu ja fui /6 ataaqui, eu bem outorgo quanto /7 naquelle caso tal”.²⁴⁶ /8 - “Filho meu, di-me como”.²⁴⁷ /9 - “Ora ascuitade, padre, e eu vo-lo /10 direi tudo como 40

Que trata /11 el Confesor cómmo por pre- /12 sunçión los enamora- /13 dos usando de aquel vi- /14 çio, a las vezes, quedan /15 engañados.

/16 “[Q]uien así por esta /17 guisa este mis- /18 mo viçio sober- /19 viosamente po- /20 ne el coraçón en alto /21 lugar en las cosas que /22 perteneçen a Amor, e /23 fázele pensar que él /24 bastante es por sí mes- /25 mo para amar qualquie- /26 ra reina o señora, en /27 tal guisa que sin pro- /28 vidençia ninguna mu- /29 chas vezes mira tan // [f. LJX r, a] ¹ alto que las sobreçejas /2 le cahen sobre los ojos, /3 e cuida, a las vezes, /4 ser amado mucho do no /5 le quieren bien ninguno. /6 “¿Qué dizes tú, fijo, des- /7 to que te he yo dicho aquí?”. /8 - “¡Ay, padre mío!, non /9 creáis que ay onbre en /10 el mundo que alguna on- /11 ra aya que piense te- /12 nerse en menos para ser /13 amado que yo. Pero, por /14 me escusar, a todos los /15 onbres una cosa diré: /16 que Amor es franco, e /17 que ninguna muger á po- /18 der de lo estorvar, por- /19 que él de sí mesmo es tan /20 beguino que ata el cora- /21 çón del onbre, pero, por /22 esto, no quiero dezir que yo /23 soy digno de amar a /24 mi señora, sino sola- /25 mente por su grant me- /26 reçer e gentileza. /27 Mas, padre, quanto /28 a lo que quesistes dezir /29 que yo pensava de ser / [f. LJX r, b] ¹ amado por otra guisa que fas- /2 ta aquí fue, en el tal caso, /3 bien otorgo”. - “Fijo mío, di- /4 me agora cómmo”. - “Padre, /5 escuchad e dezir vos lo he /6 todo cómmo es. Muchas /7

²⁴⁴ Ed. Alvar, pp. 218-219.

²⁴⁵ Sigue: *Amante*.

²⁴⁶ Sigue: *Confessor*.

²⁴⁷ Sigue: *Amante*.

esto he. Muitas /¹¹ vezes a mim he
 aconteçido ante /¹² este tempo que o meu
 pensamento /¹³ foi posto em ṽao por
 aazo /¹⁴ desesperança que nom era çerta
 de fiar /¹⁵ em cousa que no[m] me 45
 ajudava na- /¹⁶ da, salvo soamente do
 meu pen- /¹⁷ samento. Ca, bem como
 h̃ua /¹⁸ canp̃aa que a parecer responde
 aas /¹⁹ pallavras que omem diz, bem
 assi /²⁰ nom mais nem menos eu a vos, 50
 /²¹ padre, digo em confissom, [que] tal
 /²² voontade tem vençido o meu /²³
 entendimento, que aquello que
 sperança /²⁴ me tem pormetido, muitas
 cui- /²⁵ do que he verdade, e finalmente 55
 /²⁶ nom me aproveita por esso nada. /²⁷
 E, por tanto, vos posso bem dizer, /²⁸
 porque o sei, que cuidar engana /²⁹
 muitos hom̃es e assi fiz elle /³⁰ a mim,
 bem çerto soo, ca, quem re- /³¹ mar
 quisesse h̃uu batel que nom / [f. (32) 32
 XXVJ r, b] ¹ tevesse fundo, per força
 lhe conuiinha /² de se perder. Bem assi
 cuidar há feito /³ comigo, porque
 quando eu no meu /⁴ pensamento cuidei 65
 seer mais /⁵ chegado, em fim achei-me
 mais /⁶ alongado, e como homem sem
 si- /⁷ so despolguei meu arco quando
 /⁸ o que eu cuidava era ja fallido. Por- /⁹
 em, padre meu, quanto he deste viçio /¹⁰
 de presunçom en que hei desviado o m-
 /¹¹ eu cuidar, dá-me minha peendença /¹²
 ante que eu moira. Pero, se vós me qui-
 /¹³ sessedes enformar desto per algũa /¹⁴
 storia que contra este víçio fosse po- 75
 sta, nom he de duvidar que me ende /¹⁶
 grande bem nom seguiria”.

vezes me conteçió antes /⁸ de agora que
 mi pensamento /⁹ fue puesto /¹⁰ en
 vanidad por causa /¹¹ de no çierta
 esperança e fi- /¹² ar en cosa de que
 nada me /¹³ ayudava, sino solamente /¹⁴
 en él. Ca bien commo la cam- /¹⁵ pana a
 parecer de onbre /¹⁶ responde a todas
 las pa- /¹⁷ labras que onbre dize, bi- /¹⁸
 en así, ni más ni menos, /¹⁹ yo, a vos,
 padre, digo en /²⁰ confisiõn que tal
 voluntad /²¹ tiene vençido mi coraçõn
 /²² e entendimiento, que aquello /²³ que
 esperança me tiene pro- /²⁴ metido,
 muchas vezes pien- /²⁵ so que es
 verdad, e finalmen- /²⁶ te me
 aprovecha. E, por /²⁷ tanto, vos bien
 dezir /²⁸ puedo, porque lo sé, que cui-
 /²⁹ dar muchos onbres enga- / [f. LIX v,
 a] ¹ ña, e así²⁴⁸ fizo a mí, bien /² çierto
 só que quien quisiere re- /³ mar batel
 sin suelo, por /⁴ fuerça le conviene de
 se /⁵ perder. Bien así cuydar /⁶ á fecho
 conmigo, que quando /⁷ en mi
 pensamento cuide²⁴⁹ /⁸ al fin más
 llegado ser, /⁹ más alongado de aquel /¹⁰
 me fallé.²⁵⁰ E commo omne /¹¹ sin
 seso, dello afloxé. /¹² Por ende, padre,
 quanto a /¹³ lo que toca a este viçio,
 pre- /¹⁴ sunçión, de que mi cuidar /¹⁵
 desviado es, deve aver /¹⁶ esperança²⁵¹
 antes que muera, /¹⁷ pero, si vós²⁵² me
 quisiéredes /¹⁸ informar desto por
 alguna /¹⁹ istoria que contra este vi- /²⁰
 çio fiziese, no es de dubdar /²¹ que
 dende grant bien se me /²² siguiese.

²⁴⁸ Alvar: *asi*.

²⁴⁹ Alvar: *cuyde*.

²⁵⁰ Alvar: *falle*.

²⁵¹ Birch-Hirschfeld: *penitencia*. Vid. Alvar, p. 219, nota 186.

²⁵² Alvar: *vos*.

Confessio Amantis
vv. 1977-2020²⁵³

Hic ponit Confessor exemplum contra illos, qui de suis viribus presumentes debiliores efficiuntur. Et narrat qualiter ille Capaneus, miles in armis probatissimus, de sua presumens audacia inuocacionem ad superos tempore necessitatis ex vecordia tantum et non aliter primitus prouenisse asseruit. Vnde in obsidione Ciuitatis Thebarum, cum ipse quodam die coram suis hostibus ad debellandum se obtulit, ignis de celo subito superveniens ipsum armatum totaliter in cineres combussit.

/ Mi Sone, in alle maner wise / Surquiderie is to despise, / Wherof I finde write thus. / The proude knyht Capaneüs / He was of such Surquiderie, / That he thurgh his chivalerie / Upon himself so mochel triste, / That to the goddes him ne liste / In no querele to beseche, / Bot seide it was an ydel speche, / Which caused was of pure drede, / For lack of herte and for no nede. / And upon such presumpcioun / He held this proude opinioun, / Til ate laste upon a dai, / Aboute Thebes wher he lay, / Whan it of Siege was belein, / This knyht, as the Croniqes sein, / In alle mennes sihte there, / Whan he was proudest in his gere, / And thoghte how nothing myhte him dere, / Ful armed with his schield and spere / As he tha Cite wolde assaile, / Godd tok himselve the bataille / Ayein his Pride, and fro the sky / A firy thonder sodeinly / He sende, and him to pouldre smot. / And thus the Pride which was hot, / Whan he most in his strengthe wende, / Was brent and lost withouten ende: / So that it proeveth wel therefore, / The strengthe of man is sone lore, / Bot if that he it wel governe. / And over this a man mai lerne / That ek fulofte time it grieveth, / Whan that a man himself believeth, / As thogh it scholde him wel beseme / That he alle othre men can deme, / And hath foryete his oghne vice. / A tale of hem that ben so nyce, / And feigne hemself to be so wise, / I schal thee telle in such a wise, / Wherof thou schalt ensample take / That thou no such thing undertake.

[XXXII, Capítulo XXII]

/²³ Capítulo XXX:²⁵⁴

Aqui falla /¹⁷ o Confessor contra aquelas que presu- /¹⁸ mem de suas forças e conta por /¹⁹ exemplo o que aconteceu ao presuntuoso cavalleiro Capaneus jazendo em cerco /²¹ 5 sobre a çidade de Thebas.

Que fabla /²⁴ de aquellos que presumen de /²⁵ sus fuerças e pone enxem- /²⁶ plo de Cafanus el valien- /²⁷ te presuntuoso.

/²² - “Filho meu, entodas guisas pres- /²³ sunçom he hũa cousa que deve /²⁴ seer muito despreçada, de que eu acho /²⁵ scripto que o sobervoso cavalleiro Ca- /²⁶ phaneus de tal presunçom era que /²⁷ 10 por sua cavallaria tam muito /²⁸ fiou de si meesmo que nom curou /²⁹ de rogar aos deoses por querella nem /³⁰ cousa

[f. LJX v, b] ¹ – “Fijo mío, en todas /² guisas presun- /³ çión es una cosa /⁴ que mucho despre- /⁵ çada deve ser, de que yo /⁶ fallo escripto que el so- /⁷ bervioso cavallero Ca- /⁸ fanus de tal presun- /⁹ çión era que por su cava- /¹⁰ llería tanto de sí con- /¹¹ fió que no /¹² curava de /¹³ rogar a los dioses /¹⁴ por

²⁵³ Ed. Macaulay, I, pp. 89-90. Estacio, *Thebais*.

²⁵⁴ Ed. Alvar, p. 220.

que lhe aquecesse, mas ante /³¹ disse que era hũa falla vãa, a qual /³² era aazada de puro temor por / [f. (32) 32 XXVJ v, a] ¹ mingua de coração e nom por outro mester. /² E assi per sua sobervosa presunçom tanto /³ tiinha elle esta sobervosa openiom /⁴ ataa que lhe aqueçeo hũu dia, segundo conta /⁵ a coronica, que, jazendo elle em çerco /⁶ sobre a çidade de Tebas, armado de /⁷ todas armas, na melhor maneira /⁸ que podia, e querendo combater a çidade /⁹ com lança e scudo nas mãaos, Deus /¹⁰ per si medes tomou a batalha contra /¹¹ sua soberva, e subitamente enviou /¹² do çeeo fogo de corisco e torvam per /¹³ que elle em hũu ponto foi desfei- /¹⁴ to e tornado em poo. E, per esta guisa, /¹⁵ a sua soberva squeentada quando /¹⁶ em ella mais cuidou de fiar, /¹⁷ foi queimada e pera to senpre perdida. /¹⁸ E per esto bem prova que força d'homem /¹⁹ nom lhe presta quando bem regida /²⁰ nom he. E allem desto, o homem pero /²¹ de bem ²⁵⁵ aprender que, quem /²² cree muito, assi meesmo aas /²³ vezes lhe vem por ello agra- /²⁴ vo, assi como de lhe parecer bem /²⁵ julgar todollos outros e sq[u]eeçer /²⁶ o viçio de si medes. Hũa storia /²⁷ daquelles que assi som neijos /²⁸ e fingem si meesmos seerem /²⁹ sesudos te contarei ora, por tal /³⁰ que tu dello possas tomar exenplo /³¹ e te aguardar que de tal cousa /³² nom tomes encarrego”.

15 ningún mal que le vi- /¹⁵ niese, mas antes di- /¹⁶ zía que era una fabla /¹⁷ vana causada de to- /¹⁸ do temor e puro mie- /¹⁹ do e mengua de corazón, /²⁰ e no por otro menester. /²¹ E así por su sober- /²² via y presunçion tan- /²³ to tovo esta tema /²⁴ fasta que según la coró- /²⁵ nica dize que un día /²⁶ durmiendo le acaesçió, /²⁷ estando sobre el çer- /²⁸ co de la çibdad de Tebas, /²⁹ armado de todas armas, /³⁰ en la mejor manera que po- // [f. LX r, a] ¹ día, queriendo combatir /² la çibdad a lança e es- /³ cudo, Dios por sí mes- /⁴ mo tomó la batalla /⁵ contra su sobervia, /⁶ e súpitamente enbió /⁷ del çielo fuego corpus- /⁸ cante y tal torvelli- /⁹ no que presto fue pol- /¹⁰ vo tornado. E, por /¹¹ esta guisa, quando él /¹² mismo cuidó más en /¹³ su escalentada so- /¹⁴ bervia, súpitamente /¹⁵ fue quemado e por sien- /¹⁶ pre perdido. E por /¹⁷ esto se prueba que fuer- /¹⁸ ça de onbre seyendo /¹⁹ mal regida poco a- /²⁰ provecha. E allende /²¹ desto, puede onbre a- /²² prender que, quien bien /²³ cree, así mesmo a las /²⁴ vezes le viene daño /²⁵ por ello grande, e a- /²⁶ sí querer judgar los /²⁷ fechos agenos e olvi- /²⁸ dar su mismo viçio. /²⁹ Una estoria te conta- / [f. LX r, b] ¹ ré de aquestos semejantes /² nesçios que de sesudos pre- /³ sumen, por tal que tú de /⁴ aquellos exenplo tomes /⁵ para te guardar de ser encar- /⁶ gado en lo semejante.

Confessio Amantis
vv. 2021-2274²⁵⁶

Hic loquitur Confessor contra illos, qui de sua sciencia presumentes aliorum condiciones diiudicantes indiscrete redarguunt. Et narrat exemplum de quodam principe Regis Hungarie germano, qui cum fratrem suum pauperibus in publico vidit humiliatum, ipsum redarguendo in contrarium edocere presumebat: set Rex omni sapientia prepollens ipsum sic incaute presumentem ad humilitatis memoriam terribili providencia micus castigavit.

²⁵⁵ Sigue: *provar*, tachado y con un punto situado por debajo de la letra v.

²⁵⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 90-97. *Vita Barlaam et Josaphat*, cap. iv; *Gesta Romanorum*, 143.

/ I finde upon Surquiderie, / How that whilom of Hungarie / Be olde daies was a King /
 Wys and honeste in alle thing: / And so befell upon a dai, / And that was in the Monthe
 of Maii, / As thilke time it was usance, / This kyng with noble pourveance / Hath for
 himself his Charr araied, / Wher inne he wolde ride amaied / Out of the Cite forto pleie,
 / With lordes and with gret nobleie / Of lusti folk that were yonge: / Wher some pleide
 and some songe, / And some gon and some ryde, / And some prike here hors aside /
 And bridlen hem now in now oute. / Tha kyng his yhe caste aboute, / Til he was ate
 laste war / And syh comende ayein his char / Two pilegrins of so gret age, / That lich
 unto a dreie ymage / Thei weren pale and fade hewed, / And as a bussh which is
 besnewed, / Here berdes weren hore and whyte; / Ther was of kinde bot a lite, / That
 thei ne semen fulli dede. / Thei comen to the kyng and bede / Som of his good par
 charite; / And he with gret humilite / Out of his Char to grounde lepte, / And hem in
 bothe hise armes kepte / And keste hem bothe fot and hond / Before the lordes of his
 lond, / And yaf hem of his good therto: / And whanne he hath this dede do, / He goth
 into his char ayein. / Tho was Murmur, tho was desdeign, / Tho was compleingnte on
 every side, / Thei seiden of here oghne Pride / Eche until othre: ‘What is this? / Oure
 king hath do this thing amis, / So to abesse his realte / That every man it myhte se, /
 And humbled him in such a wise / To hem that were of non emprise.’ / Thus was it
 spoken to and fro / Of hem that were with him tho / Al prively behinde his bak; / Bot to
 himselven noman spak. / The kinges brother in presence / Was thilke time, and gret
 offence / He tok therof, and was the same / Above alle othre which most blame / Upon
 his liege lord hath leid, / And hath unto the lordes seid, / Anon as he mai time finde, /
 Ther schal nothing be left behinde, / That he wol speke unto the king. / Now lest what
 fell upon this thing. / The day was merie and fair ynowh, / Echon with othre pleide and
 lowh, / And fellen into tales newe, / How that the freisshe floures grewe, / And how the
 grene leves spronge, / And how that love among the yonge / Began the hertes thanne
 awake, / And every bridd hath chose hire make: / And thus the Maies day to thende /
 Thei lede, and hom ayein thei wende. / The king was noght so sone come, / That
 whanne he hadde his chambre nome, / His brother ne was redi there, / And broghte a
 tale unto his Ere / Of that he dede such a schame / In hindringe of his oghne name, /
 Whan he himself so wolde drecche, / That to so vil a povere wrecche / Him deigneth
 schewe such simplesce / Ayein thastat of his noblesce: / And seith he schal it nomor
 use, / And that he mot himself excuse / Toward hise lordes everychon. / The king stod
 stille as eny ston, / And to his tale an Ere he leide, / And thoghte more than he seide: /
 Bot natheles to that he herde / Wel cortaisly the king answerde, / And tolde it scholde be
 amended. / And thus whan that her tale is ended, / Al redy was the bord and cloth, / The
 king unto his Souper goth / Among the lordes to the halle; / And whan thei hadden
 souped alle, / Thei token leve and forth thei go. / The king bethoghte himselve tho /
 How he his brother mai chastie, / That he thurgh his Surquiderie / Tok upon honde to
 despreise / Humilite, which is to preise, / And therupon yaf such conseil / Toward his
 king that was noght heil; / Wherof to be the betre lered, / He thenkth to maken him
 afered. / It fell so that in thilke dawe / Ther was ordeined be the lawe / A trompe with a
 sterne breth, / Which cleped was the Trompe of deth: / And in the Court wher the king
 was / A certain man this Trompe of bras / Hath in kepinge, and therof serveth, / That
 whan a lord his deth deserveth, / He schal this dredful trompe blowe / Tofore his gate,
 and make it knowe / How that the jugement is yove / Of deth, which schal noght be
 foryove. / The king, whan it was nyht, anon / This man asente and bad him gon / To

trompen at his brother gate; / And he, which mot so don algate, / Goth forth and doth the kynges heste. / This lorde, which herde of this tempeste / That he tofore his gate blew, / Tho wiste he be the lawe and knew / That he was sikerliche ded: / And as of help he wot no red, / Bot sende for hise frendes alle / And tolde hem how it is befallle. / And thei him axe cause why; / Bot he the sothe noght forthi / Ne wiste, and ther was sorwe tho: / For it stod thilke tyme so, / This trompe was of such sentence, / That therayein no resistance / Thei couthe ordeine be no weie, / That he ne mot algate deie, / Bot if so that he may purchace / To gete his liege lordes grace. / Here wittes therupon thei caste, / And ben apointed ate laste. / This lord a worthi ladi hadde / Unto his wif, which also dradde / Hire lordes deth, and children five / Between hem two thei hadde alyve, / That weren yonge and tendre of age, / And of stature and of visage / Riht faire and lusty on to se. / Tho casten thei that he and sche / Forth with here children on the morwe, / As thei that were full of sorwe, / Al naked bot of smok and scherte, / To tendre with the kynges herte, / His grace scholden go to seche / And pardoun of the deth beseche. / Thus passen thei that wofull nyht, / And erly, whan thei sihe it lyht, / Thei gon hem forth in such a wise / As thou tofore hast herd devise, / Al naked bot here schortes one. / Thei wepte and made mochel mone, / Here Her hangende aboute here Eres; / With sobbinge and with sory teres / This lord goth thanne an humble pas, / That whilom proud and noble was; / Wherof the Cite sore afflyhte, / Of hem that sihen thilke syhte: / And natheles al openly / With such wepinge and with such cri / Forth with hise children and his wif / He goth to preie for his lif. / Unto the court whan thei be come, / And men therinne have hiede nome, / Ther was no wiht, if he hem syhe, / For water mihte kepe his yhe / For sorwe which thei maden tho. / The king supposeth of this wo, / And feigneth as he noght ne wiste; / Bot natheles at his upriste / Men tolden him how that it ferde: / And whan that he this wonder herde, / In haste he goth into the halle, / And alle at ones down thei falle, / If eny pite may be founde. / The king, which seth hem go to grounde, / Hath axed hem what is the fere, / Why thei be so despuiled there. / His brother seide: ‘Ha lord, mercy! / I wot non other cause why, / Bot only that this nyht ful late / The trompe of deth was at my gate / In tokne that I scholde deie; / Thus be we come forto preie / That ye mi worldes deth respite.’ / ‘Ha fol, how thou art forto wyte,’ / The king unto his brother seith, / ‘That thou art of so literl feith, / That only for a trompes soun / Hast gon despuiled thurgh the toun, / Thou and thi wif in such manere / Forth with thi children that ben here, / In sihte of alle men aboute, / For that thou seist thou art in doute / Of deth, which stant under the lawe / Of man, and man it mai withdrawe, / So that it mai par chance faile. / Now schalt thou noght forthi mervaille / That I down fro my Charr alihte, / Whanne I behield tofore my sihte / In hem that were of so gret age / Min oghne deth thurgh here ymage, / Which god hath set be lawe of kynde, / Wherof I mai no bote finde: / For wel I wot, such as thei be, / Riht such am I in my degree, / Of fleissh and blod, and so schal deie. / And thus, thogh I that lawe obeie / Of which the kinges ben put under, / It oghte ben wel lasse wonder / Than thou, which art withoute nede / For lawe of londe in such a drede, / Which for tacompte is bot a jape, / As thing which thou miht overscape. / Forthi, mi brother, after this / I rede, sithen that so is / That thou canst drede a man so sore, / Dred god with al thin herte more: / For al schal deie and al schal passe, / Als wel a Leoun as an asse, / Als wel a beggere as a lord, / Towardes deth in on acord / Thei schullen stonde.’ And in this wise / The king hath with hise wordes wise / His brother tawht and al foryive. / Forthi, mi Sone, if thou wolt live²⁵⁷ / In vertu, thou

²⁵⁷ En el margen: *Confessor*.

most vice eschuie, / And with low herte humblesce suie, / So that thou be noght surquidous. / Mi fader, I am amorous,²⁵⁸ / Wherof I wolde you beseche / That ye me som ensample teche, / Which mihte in loves cause stonde. / Mi Sone, thou schalt understonde,²⁵⁹ / In love and othre thinges alle / If that Surquiderie falle, / It may to him noght wel betide / Which useth thilke vice of Pride, / Which torneth wisdom to wenyng / And Sothfastnesse into lesyng / Thurgh fol ymaginacion. / And for thin enformacion, / That thou this vice as I the rede / Eschuie schalt, a tale I rede, / Which fell whilom be daies olde, / So as the clerk Ovide tolde.

[XXXIII, Capítulo XXIII]

/7 Capítulo XXXJ.²⁶⁰

/ [f. (32) 32 XXVJ v, b] ¹ Aqui falla contra aquellos que, em presu- ² mindo de suas conçiências, indiscre- ³ tamente reprendem as condiçõoes doutros ⁴ muitos, e conta sobrello hũu ⁵ exenplo que ⁶ aconteçeo antigamente entre el-rei d'Un- ⁷ garia e hũu seu irmãao.

⁷ Eu acho scripto en como antiga- ⁸ mente avia no reino d'Un- ⁹ garia hũu rei muito onrado, on- ¹⁰ esto e sesudo en todo. E assi aqueeçeo ¹¹ hũu dia, e esto era no mes de Maio, ¹² que este rei mandou aparelhar ¹³ hũu carro muito nobremente, no qual ¹⁴ entendia ¹⁵ d'hjr aas maias e ¹⁶ folgar fora da çidade com mui- ¹⁷ tos onrados senhores e nobres gen- ¹⁸ tes, como naquelle tenpo era seu ¹⁹ costume; das quaees algũus jo- ²⁰ gavom e outros cantavom, e ²¹ delles andavom de pee e delles ²² de cavallo e outros corriam ²³ seus cavallos aa de parte e en- ²⁴ freavam-nos ora pera dentro, ora ²⁵ pera fora. E el-rei lançou os ²⁶ olhos derredor e vio vïir ante ²⁷ seu carro dous romeus de tam ²⁸ grande idade que pareciam i- ²⁹ magães secas, assi eram em ³⁰ si descoorados e assi como ³¹ hũu boosco cheo de branca ³² neve, taaes eram as suas ³³ barvas brancas e cãas. E ³⁴ com esso naturalleza era // [f. (33) 34 XXVIJ / 27 r, a] ¹ em elles

Que trata con- ⁸ tra aquellos que presumien- ⁹ do de sí mesmos menos- ¹⁰ preçian a los pobres e ol- ¹¹ vidando sus mismos vi- ¹² çios repreh[den] los aje- ¹³ nos presumiendo de se- ¹⁴ sudos, e pone un enxen- ¹⁵ plo de lo que conteçio a un ¹⁶ rey de Ungría con un hermano ¹⁷ suyo.

¹⁸ [Y]o fallo escripto có- ¹⁹ mmo antiguamente ²⁰ en el reino de Un- ²¹ gría avía un rey ²² muy onrado, onesto, sesu- ²³ do, e acaesçio que un día, ²⁴ en el mes de mayo, que este ²⁵ rey mandó aparejar muy ²⁶ nobremente un carro en el ²⁷ qual quiso ir a las ma- ²⁸ yas a folgar fuera de / [f. LX v, a] ¹ la çibdad con muchos on- ² rados señores e gentes ³ que le aconpañavan, commo ⁴ en aquel tiempo era costun- ⁵ bre; de los quales, unos ⁶ cantavan e otros jugavan; ⁷ unos a pie, otros a cava- ⁸ llo; e dellos torneavan ⁹ e corrian cavallos. E ¹⁰ el rey, estando así en su ¹¹ mayor trihunfo e plazer, ¹² miró ante sí e vido ve- ¹³ nir dos romeros de tan ¹⁴ grande hedad que pare- ¹⁵ çían imágenes secas, a- ¹⁶ sí eran descoloridos²⁶³ e ¹⁷ así commo un bosque de blan- ¹⁸ ca nieve, así eran sus ¹⁹ cabeças e barvas. E ²⁰ natura era en ellos tan ²¹ desfalleçida que más pa- ²² reçían muertos que bivos. ²³ E

²⁵⁸ En el margen: *Amans*.

²⁵⁹ En el margen: *Confessor*.

²⁶⁰ Ed. Alvar, pp. 220-224.

tam fallida que mais pare- /² çiam
 mortos que vivos. E elles cheg- /³ aron-
 se entom a el-rei e demanda- /⁴ ron-lhe
 da sua caridade pollo a- /⁵ mor de
 Deus. E elle, com grande /⁶ omildade,
 saltou fora do carro /⁷ no chãao e
 tomou-hos anbos /⁸ nos braços e per
 ante todos aque- /⁹ lles senhores
 beijou-lhes os pees /¹⁰ e as mãaos. E
 como ouve feito /¹¹ esto, deu-lhes do
 seu aver e torn- /¹² ou-se outra vez ao
 carro. Entom /¹³ começaram os
 senhores de mor- /¹⁴ murar e querellar
 antre si, dizen- /¹⁵ do hũus aos outros
 de sua propria /¹⁶ maliçia e soberva: -
 “Çerto, nosso /¹⁷ senhor há ora feito
 muito grande mal /¹⁸ em abaixar a sua
 raialleza /¹⁹ aqui em vista de todallos
 gentes /²⁰ e omildar-se per esta guisa a
 aquel- /²¹ les que eram de tam pequena
 conta”. /²² E esto foi calladamente
 falla- /²³ do antre aquelles que entom
 com /²⁴ elle hiam, por tal que o nom
 sou- /²⁵ besse el-rei, porque a elle mee-
 /²⁶ smo nom ousou de fallar entom /²⁷
 nehũu. Hũu irmãao del-rei /²⁸ stava
 presente a aquella ora, o q- /²⁹ ual
 tomava dello muito gran- /³⁰ de
 desdem, e foi aquelle que sobre /³¹
 todollos outros pos maior /³² culpa a
 seu senhor, e pormeteo / [f. (33) 34
 XXVIJ / 27 r, b]¹ aos outros senhores
 que, como ele /² visse lugar pera ello,
 que el diria to- /³ do muito bem a el-rei,
 que cousa nem /⁴ hũa ficaria por dizer
 como elles /⁵ bem veriam. Ora, para
 mentes /⁶ que aqueçeo desta cousa. O
 dia era /⁷ grande e muito fermoso e
 todos jo- /⁸ gavam e riam e contavam
 storias de /⁹ sollaz das frescas flores e
 verdur- /¹⁰ as, e como amor começava
 entom /¹¹ naquella sazom d’allegrar os

ellos llegaron al /²⁴ carro del rey e
 demandáron- /²⁵ le su caridad por el
 amor /²⁶ de Dios. E él, con grande /²⁷
 umildad, saltó fuera del /²⁸ carro e
 tomólos a amos / [f. LX v, b]¹ a dos en
 los braços, e /² allí ante todos los be- /³
 só e les besó los pies /⁴ e las manos. E
 quando /⁵ lo ovo fecho, dioles²⁶⁴ su /⁶
 limosna e tornóse para /⁷ su carro. E
 estonçes /⁸ aquellos señores e cava- /⁹
 lleros que con él ivan co- /¹⁰ mençaron
 de mormurar /¹¹ diciendo unos a otros
 /¹² con su propia maliçia /¹³ e sobervia:
 - “Çiertamente /¹⁴ grant mal es lo que
 ago- /¹⁵ ra á fecho el rey en /¹⁶ abaxar
 su realeza /¹⁷ aquí a vista de todos e /¹⁸
 omillarse por tal gui- /¹⁹ sa a onbres de
 tan pe- /²⁰ queña manera”. E esto /²¹ fue
 calladamente fa- /²² blado entre
 aquellos que /²³ más çerca dél ivan, /²⁴
 por manera que el rey /²⁵ no lo oyese,
 ni por /²⁶ estonçes a él non ge- /²⁷ lo
 osó falar ningu- /²⁸ no. Un hermano
 del rey /²⁹ estava allí estonçes // [f.
 LXJ r, a]¹ el qual tomó mucho /² pesar
 de aquello e pu- /³ so mayor culpa
 dello al /⁴ rey que otro ninguno. E /⁵
 prometió a los otros que /⁶ commo
 oviese lugar para /⁷ ello que lo diría al
 rey. /⁸ Agora para mientes /⁹ lo que
 desto acaesció. El /¹⁰ día era grande e
 muy /¹¹ fermoso, e todos juga- /¹² van e
 reían e conta- /¹³ van solazosas estori-
 /¹⁴ as fablando de las fres- /¹⁵ cas
 verduras e flores, /¹⁶ e commo Amor
 en a- /¹⁷ quella sazón començase /¹⁸ de
 alegrar los coraçones /¹⁹ de los nuevos
 enamo- /²⁰ rados, todos avían grant /²¹
 plazer. Las aves te- /²² nían otrosí
 escogida /²³ cada una su compañe- /²⁴
 ra. E en aquello gasta- /²⁵ ron todo
 aquel día, e /²⁶ a la noche tornáronse /²⁷

²⁶¹ Sigue: *Amante*.

²⁶² Sigue: *Confessor*.

²⁶³ Birch-Hirschfeld: *descolorados*. Vid. Alvar, p. 221, nota 194.

²⁶⁴ Alvar: *dióles*.

²⁶⁵ Corrijo la foliación de Alvar, [f. 62 v, a].

²⁶⁶ Birch-Hirschfeld: *alcançar*. Vid. Alvar, p. 223, nota 202.

coraçõ- /¹² oes dos mançebos
 namorados, e que /¹³ todallas aves
 tiinham outrossi /¹⁴ scolheitas cada hũa
 sua parçeira, /¹⁵ e naquello
 despenderom o dia ataa /¹⁶ cabo. E aa 80
 noite tornaron-se pera a /¹⁷ çidade, e el-
 rei nom chegou tam a- /¹⁸ sinha a sua
 camara que mais asi- /¹⁹ nha hi nom foi
 seu irmãao, e con- /²⁰ tou-lhe hũa storia
 aa orelha, da /²¹ vergonha que fezera 85
 em abaixar seu /²² stado, quando
 mostrou tam grande /²³ sinpreza contra
 o estado da sua ra- /²⁴ ialleza a tam viis
 pobres cativos /²⁵ como aquellos, e
 disse-lhe que o nom /²⁶ fizesse outra
 vez e que lhe conpria /²⁷ ainda mais de
 se desculpar de- /²⁸ llo aos outros
 senhores. O rei /²⁹ stava quedo como
 hũa pedra e es- /³⁰ cuitava muito a sua
 storia e pen- /³¹ sava mais que nom 95
 dizia. Pero, com /³² de cabo,
 respondeo-lhe muito cortesmente / [f.
 (33) 34 XXVIJ / 27 v, a]¹ dizendo que
 nom ouvesse ende cuidado, /² ca todo
 muito bem se corregeria. E, a- /³ 100
 cabada a estoria antrelles, chama- /⁴
 rom el-rei pera çear em salla com /⁵ os
 outros senhores e, como acab- /⁶ arom
 de çear, spidiron-se todos /⁷ del-rei e
 foron-se pera suas pou- /⁸ sadas. E el-
 rei pensou entom /⁹ como podesse
 castigar seu irmão /¹⁰ por a presunçom
 que tomara sobre /¹¹ si em dando-lhe
 mao conselho /¹² e despreçando
 homildade que era pera /¹³ preçar; de 110
 que entendeo pollo enssi- /¹⁴ nar milhor
 que lhe conpria de poer /¹⁵ hũu
 pequeno de medo. Assi era /¹⁶ que
 naquelle tenpo hũa ordenaçom /¹⁷ avia
 hi, a qual era posta por /¹⁸ lei, que hi 115
 ouvesse hũa tronba /¹⁹ de gram soom
 que era chamada tron- /²⁰ ba de morte
 e, onde quer que a corte /²¹ del-rei
 stevesse, hũu homem çerto /²² a tiinha
 em guarda, o qual avia /²³ por ofiçio
 que quando hũu senhor ouv- /²⁴ esse
 mereçido a morte devija soar /²⁵ esta
 temerosa tronba ante a /²⁶ sua porta por

para la çibdad. E el rey / [f. LXJ r, b]¹
 non llegó tan aína a /² su cámara que
 luego no /³ fue con él su hermano. E /⁴
 començó a fablarle /⁵ a la oreja del /⁶
 mal que fiziera en se /⁷ abaxar e abatir
 su /⁸ estado real sinplemen- /⁹ te a tan
 viles onbres, /¹⁰ cativos commo
 aquellos, /¹¹ diziéndole que otra vez /¹²
 non lo fiziese. E aun /¹³ que sería bien
 desculpar- /¹⁴ se a los otros señores /¹⁵
 e cavalleros de su corte. /¹⁶ E el rey
 escuchó bi- /¹⁷ en lo que su hermano le
 dizia, /¹⁸ e pensava más que fa- /¹⁹
 blava. Commo quier que /²⁰ cortés y
 mansamente /²¹ respondió a su
 hermano di- /²² ziéndole que no oviese
 /²³ cuidado ende que él se /²⁴ emendaría
 dello. E /²⁵ así, acabada la fabla /²⁶
 entre ellos, el rey se /²⁷ asentó a comer
 con los /²⁸ otros señores e des- / [f.
 LXJ v, a]¹ pués de çena[r] todos se /²
 despidieron del rey, e /³ fuéronse para
 sus po- /⁴ sadas. E el rey /⁵ estonçes
 pensó cómmo /⁶ pudiese castigar a /⁷
 su hermano por la presunçión /⁸ que
 consigo tomara en /⁹ le dar mal
 consejo des- /¹⁰ preçiando la umildat /¹¹
 que devía de ser muy pre- /¹² çuada. E
 acordó de le /¹³ poner un pequeño
 miedo /¹⁴ para le fazer mejor ve- /¹⁵ nir
 en conoçimiento /¹⁶ de su yerro. /¹⁷ Así
 era /¹⁸ que, en aquel tiempo, una r- /¹⁹
 denança avía la qual /²⁰ era puesta por
 ley: es- /²¹ ta era una tronpa de /²² grant
 son que era llama- /²³ da tronpa de
 muerte e, /²⁴ donde quier que la corte
 del /²⁵ rey estoviesse, un omne /²⁶ cierto
 la tenía en guar- /²⁷ da. El qual avía por
 /²⁸ ofiçio que quando alguno / [f. LXJ
 v, b]¹ la muerte avía mereçido, /² avía
 de tañer esta te- /³ merosa tronpa ante
 la /⁴ su puerta, porque fuese /⁵ notoria a
 todas las /⁶ gentes que la sentençia de
 muer- /⁷ te ya era dada contra /⁸ él, sin
 ninguna alçada. /⁹ E el rey, tanto que
 fue /¹⁰ noche, llamó a este omne /¹¹ e
 mandóle que tocasse la /¹² tronpa a la
 puerta de su /¹³ hermano, e él luego

dar a entender /²⁷ aas gentes que a
 sentença da /²⁸ morte era ja dada sobre 125
 elle /²⁹ sem alçada nehũa. E el-rei, /³⁰
 tanto que foi noite, chamou /³¹ este
 homem e mandou-lhe que /³² tangesse
 sua tronba aa porta / [f. (33) 34 XXVIJ
 / 27 v, b] ¹ de seu irmãoo, e el, por 130
 conprir o m- /² andado de seu senhor,
 foi fazer o que lhe /³ mandou. E este
 senhor, ouvindo a /⁴ tenpestade do
 temeroso soom ante a /⁵ sua porta,
 entendeu bem çertamente /⁶ que, 135
 segundo a ordenaçom da lei do regno,
 /⁷ elle nom se scusava de morrer. E /⁸
 como aquelle que nom sabia outro ca-
 /⁹ minho nem conselho, mandou por /¹⁰
 todos seus amigos e contou-lhes to- 140
 do seu aqueçimento. E elles pergunta-
 /¹² ron-lhe a causa porque aquello era,
 /¹³ e elle disse-lhes que o nom sabia. /¹⁴
 Entom, assaz de pesar avia antre /¹⁵
 elles porque naquelle tenpo esta /¹⁶ 145
 tronba era de tal sentença que /¹⁷ de
 morrer nom avia nehũu con- /¹⁸
 tradizimento, salvo soomente /¹⁹ se
 podessem guaançar graça del /²⁰ rei. E
 sobresto compassarom seus en- /²¹ 150
 tendimentos e finalmente na- /²² quello
 se concordarom aa derradeira. /²³ Ora,
 assi era que este senhor tii- /²⁴ nha por
 molher hũa dona /²⁵ muito onrada, de
 que avia çinquo /²⁶ filhos que eram 155
 moços de tenra /²⁷ idade e de corpos e
 de geestos /²⁸ muito fermosos, aa vista
 de quan- /²⁹ tos os viam. A qual dona
 sobre /³⁰ todos avia mais temor da /³¹
 morte de seu senhor, por a qual ra- /³² 160
 zom foi antre elles ordenado. // [f. (34)
 35 XXVIIJ / 28 r, a] ¹ que elle e ella,
 com todos seus filhos, /² por demostrar
 o grande nojo e pe- /³ sar que aviam,
 fossem em outro dia /⁴ todos nuus, 165
 salvo as camisas, por /⁵ tal que el rei
 ouvesse delle maior /⁶ piedade, pedir-
 lhe graça e perdom /⁷ de sua morte. E
 assi passarom aque- /⁸ lla noicte. E
 logo, como virom o /⁹ lume da menhãa, 170
 foron-se polla /¹⁰ guisa que de suso he

puso /¹⁴ por obra lo que el rey le man-
 /¹⁵ dara. E este señor oy- /¹⁶ endo la
 tenpestad del te- /¹⁷ meroso ante la su
 puert- /¹⁸ ta entendió çiertamen- /¹⁹ te
 que, según la ordenan- /²⁰ ça real, non
 se le escusa- /²¹ va la muerte. E commo
 /²² aquel que non sabía otro con- /²³
 sejo, enbió por sus a- /²⁴ migos y
 contóles todo /²⁵ su acaesçimiento. E
 ellos /²⁶ le preguntaron la causa /²⁷
 porque aquello era, e él res- /²⁸ pondió
 que la non sabía. // [f. LXIJ r, a] ²⁶⁵ ¹ E 135
 estonçes asaz de /² pesar avía entre
 ellos, /³ porque la tronpa era de /⁴ tal
 sentença que la muerte /⁵ nom se
 escusava de a- /⁶ quel a cuya puerta se
 /⁷ tañía, salvo si, sola- /⁸ mente,
 alcançase graça /⁹ del rey. E,
 finalmen- /¹⁰ te, compassando todos /¹¹
 su seso, acordaron <por> /¹² [lo] mejor
 <que>. Este señor te- /¹³ nía una dueña,
 por mu- /¹⁴ ger, muy onrada, e /¹⁵ tenía
 en ella çinco fi- /¹⁶ jos niños de terna
 he- /¹⁷ dad e muy fermosos /¹⁸ de
 cuerpo y gestos. /¹⁹ E esta su muger
 sobre /²⁰ todos temía la muerte /²¹ de su
 marido por la /²² qual razón fue en- /²³
 tre ellos ordenado /²⁴ que él y ella con
 sus /²⁵ fijos, demostrando el /²⁶ grant
 miedo e pesar /²⁷ que avían, fuesen
 otro / [f. LXIJ r, b] ¹ día antel rey todos 155
 /² desnudos, salvo las /³ camisas, por
 tal que el /⁴ rey oviese dellos mayor /⁵
 piadad, a le pedir per- /⁶ dón de la su
 muerte. E /⁷ así pasaron aquella no- /⁸
 che. E luego, commo vie- /⁹ ron el día ,
 fuéronse to- /¹⁰ dos al palaçio del rey,
 /¹¹ por la guisa que avés oí- /¹² do
 çolloçando e fazien- /¹³ do cruel llanto,
 e con /¹⁴ cabellos derramados. /¹⁵ E el
 señor que muy sober- /¹⁶ viosamente
 solía andar, /¹⁷ iva estonçes muy omi- 165
 /¹⁸ lde, de que todos los de /¹⁹ la çibdad
 se espanta- /²⁰ van, e avían grant /²¹
 pesar por los ver en tal /²² manera, pero
 fuese toda- /²³ vía así públicamente /²⁴
 con su muger e sus fijos /²⁵ llorando
 por su vida sal- /²⁶ var. E commo ellos

devisado, chor- /¹¹ ando e fazendo seu planto com /¹² salluços e lagrimas de pesar, e com /¹³ cabellos derramados. O senhor hia /¹⁴ entom muito omildoso, que muito sober- /¹⁵ bosamente sohia d'andar, de que toda a /¹⁶ çidade era spantada, e tomavam /¹⁷ grande pesar quando os viam asi /¹⁸ andar per aquella guisa. Pero foi-se cho- /¹⁹ rando e clamando abertamente com /²⁰ sua molher e seus filhos por sua /²¹ vida salvar. E, como elles chegarom /²² aa corte del-rei, nom avia nehũu /²³ que os visse que per o chanto que faziam /²⁴ de coraçom nom chorasse. El-rei /²⁵ entendeo bem seu nojo, mas da- /²⁶ valhe a entender que o nom sabia, pero, /²⁷ quando elle em outro dia se levantou /²⁸ polla menhãa, e lhe foi contada a /²⁹ cousa como era, foi-se apressa pera a /³⁰ sua salla. E logo, como o virom, todos / [f. (34) 35 XXVIII / 28 r, b] ¹ ahũa cahiom en terra ante el, /² por tal que delles ouvesse mais asi- /³ nha piedade. E el-rei, que os vio assi /⁴ en terra, preguntou-lhes que medo era /⁵ o seu que elles assi andavam desves- /⁶ tidos. E respondeu-lhe entom seu /⁷ irmãoo, e disse: - “Aa, senhor, merçee! Ca /⁸ eu outra cousa nom sei dizer, se /⁹ nom que a tronba da morte foi tan- /¹⁰ gida esta noicte aa minha porta /¹¹ em sinal que eu avia de morrer. E, por /¹² tanto, nós somos aqui viindos que /¹³ os dias da minha vida me queiraes /¹⁴ stender”. - “Oo, sandeu”, disse el-rei /¹⁵ a seu irmãoo, “como tu desto es de /¹⁶ culpar muito, pois tu es de tam /¹⁷ pouca fe que, soamente por ouvir /¹⁸ soar hũa tronba, tu, tua molher /¹⁹ e teus filhos andastes aqui desve- /²⁰ stidos, em vista de quantos na villa /²¹ moram! E esto he segundo tu dizes por /²² medo da morte, a qual sta so o po- /²³ der da lei humanal que per homem /²⁴ pode seer revogada, en tal guisa /²⁵ que a sentença, posto que dada seja, /²⁶ nom avera por ende logar de enxu- /²⁷

lle- /²⁷ garon a los palaçios / [f. LXIJ v, a] ¹ del rey, non avia ninguno /² que de coraçón no llo- /³ ra- se de quantos lo veían. /⁴ E el rey bien enten- /⁵ dió su venida cómmo /⁶ era, pero dava a enten- /⁷ der que lo non sabia. Mas, /⁸ con todo eso, quando se /⁹ levantó e fue vestido, /¹⁰ fuese para la sala, e /¹¹ luego commo lo vieron /¹² todos a una cayeron en /¹³ tierra a los pies del rey /¹⁴ porque dellos oviese ma- /¹⁵ yor piadad. E el rey /¹⁶ les preguntó que qué mie- /¹⁷ do avian porque así des- /¹⁸ nudos vinieran. E /¹⁹ respondió su hermano /²⁰ diciendo: - “¡Señor, merçed!, que /²¹ non sé otra cosa si no /²² que la tonpa de la muerte /²³ fue esta noche tañida /²⁴ a mi puerta en señal /²⁵ que avía de morir. E, por /²⁶ tanto, somos aquí veni- /²⁷ dos a te suplicar que qui- / [f. LXIJ v, b] ¹ eras añadir e alargar²⁶⁶ /² en los días de mi vida”. /³ E stonçes el rey di- /⁴ xo a su hermano: - “¡O loco, y /⁵ cómmo eres de muy poca /⁶ fe e mucho de culpar, /⁷ que, por solamente oír una /⁸ tronpa, viniestes des- /⁹ nudos tú e tu muger /¹⁰ e fijos ante todo el /¹¹ pueblo! E esto según /¹² tú dizes por miedo de /¹³ la muerte, la qual est- /¹⁴ tá so el poder umanal /¹⁵ e puede por onbre ser /¹⁶ rebocada en tal ma- /¹⁷ nera que puesto que la sentença /¹⁸ sea dada puede no a- /¹⁹ ver execuçión. Así que /²⁰ non te devieras mara- /²¹ villar que yo, quando vi a /²² aquellos onbres de tan grande hedad, de mi ca- /²³ rro deçendiese en los /²⁴ quales por naturale- /²⁵ za tenían figurada /²⁶ la imagen de mi muerte // [f. LXIII r, a] ¹ de la qual yo no pue- /² do escapar nin remedio /³ fallar; porque, bien çier- /⁴ to só, que qual es cada /⁵ uno de aquellos, tal só /⁶ yo. E así desfalle- /⁷ çeré e tengo de morir. /⁸ Por ende, puesto que yo /⁹ obedezca aquella ley a la /¹⁰ qual todos los reyes /¹¹ son sojudgados de- /¹² vía ser más pequeña

coçom. Ora nom te debes de maravi- /²⁸
 lhar, ainda que eu de meu carro /²⁹
 desçen- /²⁹ desse quando vi aquelles
 que eram de tam /³⁰ grande idade, nos
 quaaes Deus, per /³¹ lei de naturalleza,
 tiinha figur- / [f. (34) 35 XXVIII / 28
 v, a] ¹ada a imagem de minha morte, /²
 da qual eu nom posso scapar, nem re- /³
 medio achar, porque bem çerto soo
 que, /⁴ qual cada hũu delles he tal, som
 eu /⁵ no meu degraaõ, e assi hei de
 morrer. /⁶ E porem, posto que eu a tal
 lei obedee- /⁷ çã, aa qual todollos reis
 som sojuga- /⁸ dos, devia seer mais
 pequena mara- /⁹ vilha que de ti que
 sem gram mester /¹⁰ soomente por lei
 do regno stas ora em /¹¹ gram medo, a
 qual he bulra a r- /¹² espeito da lei da
 naturalleza, porque /¹³ he cousa de que
 asinha podes scapar. /¹⁴ Porem, irmãao
 meu, eu te conse- /¹⁵ lho, pois assi he
 que tu tanto temes /¹⁶ as cousas dos
 homẽes, que daqui em /¹⁷ diante temas
 a Deus com todo teu co- /¹⁸ raçom. Ca
 sei çerto que assi há de morrer /¹⁹ hũu
 leom real como hũu asno /²⁰ <asno>
 mezquinho. E tam bem o pi- /²¹ dinte
 como o senhor, quanto aa m- /²² orte
 staram em hũa iguallança”. /²³ E per
 esta guisa o rei, com pallavras /²⁴
 sesudas, ensinou a seu irmãao /²⁵ e
 perdohou-lhe todo o en que lhe avia /²⁶
 errado. Por tanto, filho meu, se /²⁷ tu
 queres biver segundo virtude con- /²⁸
 vem todavia que te cavides dos vi- /²⁹
 çios e com coraçom baixo seguir /³⁰
 homildade, por tal que nom sejas /³¹
 presuntohoso.²⁶¹ - “Padre / [f. (34) 35
 XXVIII / 28 v, b] ¹ meu, eu sãõ
 namorado, e por tanto, /² de merçee
 vos peço que me ensinees /³ algũu
 exenplo per que eu as cousas /⁴ d’amor
 possa conheçer”.²⁶² /⁵ - “Filho, tu debes
 a saber que assi em /⁶ amor, como en
 todallas outras co- /⁷ usas, se
 presunçom caae no homem, /⁸ per
 qualquer guisa elle nom avera poder /⁹
 de ficar em nehũu lugar. E, porem, /¹⁰

220 ma- /¹³ ravilla que de ti sin más /¹⁴
 menester, solamente /¹⁵ por ley del
 reino, es- /¹⁶ tás agora tan teme- /¹⁷
 rizado. La qual ley /¹⁸ nada vale en
 conpa- /¹⁹ raçión de la ley natu- /²⁰ ral
 por ser cosa de que bi- /²¹ en escapar
 puedes. /²² Por ende, hermano mío, yo
 te /²³ aconsejo, pues así es /²⁴ que tan
 grant miedo as /²⁵ al umano temor que
 /²⁶ de aquí adelante con to- /²⁷ do
 coraçón temas a / [f. LXIII r, b] ¹ Dios.
 Ca sey çerto, tan /² obrigado a muerte
 es el /³ bravo león commo el man- /⁴ so
 corsero, tan bien el /⁵ señor commo el
 sirviente, /⁶ quanto a la muerte en una
 /⁷ egualeza serán”. E /⁸ por esta guisa
 el rey /⁹ enseñó a su hermano con /¹⁰
 palabras sesudas, /¹¹ e perdonóle todo
 el yerro que le avía fecho. Por /¹² tanto,
 fijo si tú quieres /¹³ bevir según virtud,
 to- /¹⁴ davía conviene que te a- /¹⁵
 partes de los viçios e /¹⁶ con baxo
 coraçón sigas /¹⁷ la umildad, non
 sedendo /¹⁸ presuntuoso”. - “Padre, /¹⁹
 yo soy enamorado por /²⁰ que vos pido
 de merçed que me /²¹ enseñes algún
 enxen- /²² plo por el qual las /²³ cosas
 de Amor puedas /²⁴ mejor conoçer”. -
 “Fijo, /²⁵ tú debes de saber que a- /²⁶ sí
 en Amor, commo en to- / [f. LXIII v,
 a] ¹ das las otras cosas, si /² presunçión
 en el onbre /³ por qualquiera guisa /⁴
 cahe, no avrá poder /⁵ de quedar en
 ningún lugar. /⁶ E, por ende, te consejo
 /⁷ que te guardes della. E /⁸ para ello
 sabrás una /⁹ estoria que Ovidio
 recuen- /¹⁰ ta, la qual a nuestra mate- /¹¹
 ria asaz allegada se- /¹² rá, de que si
 quisieres po- /¹³ drás enxenplo tomar”.

te conselho que te guardes della, ca /¹¹
no Ouvidio se conta hũa stória /¹² que
tange a esta matéria de que, se 270
quiseres, /¹³ poderas tomar boo
exemplo”.

Confessio Amantis
vv. 2275-2398²⁶⁷

Hic in speciali tractat Confessor cum Amante contra illos, qui de propria formositate presumentes amorem mulieris dedignantur. Et narrat exemplum, qualiter cuiusdam Principis filius nomine Narcizus estiuo tempore, cum ipse venacionis causa quendam ceruum solus cum suis canibus exagitaret, in grauem sitim incurrens necessitate compulsus ad bibendum de quodam fonte pronus se inclinavit; vbi ipse faciem suam pulcherrimam in aqua percipiens, putabat se per hoc illam Nimpham, quam Poete Ekko vocant, in flumine coram suis oculis potius conspexisse; de cuius amore confestim laqueatus, vt ipsam ad se de fonte extraheret, pluribus blanditiis adulabatur. Set cum illud perficere nullatenus potuit, pre nimio languore deficiens contra lapides ibidem adiacentes caput exuerberans cerebrum effudit. Et sic de propria pulcritudine qui fuerat presumptuosus, de propria pulcritudine fatuatus interiit.

/ Ther was whilom a lordes Sone, / Which of his Pride a nyce wone / Hath cawth, that
worthi to his liche, / To sechen al the worldes riche, / Ther was no womman forto love. /
So hihe he sette himselfe above / Of stature and of beaute bothe, / That him thoghte alle
wommen lothe: / So was ther no comparisoun / As toward his condicioun. / This yonge
lord Narcizus hihte: / No strengthe of love bowe mihte / His herte, which is unaffiled; /
Bot ate laste he was beguiled: / For of the goddes pourveance / It fell him on a dai par
chance, / That he in all his proude fare / Unto the forest gan to fare, / Amonges othere
that ther were / To hunte and to desporte him there. / And whanne he cam into the place
/ Wher that he wolde make his chace, / The houndes weren in a throwe / Uncoupled and
the hortes blowe: / The grete hert anon was founde, / Which swifte feet sette upon
grounde, / And he with spore in horse side / Him hasteth faste forto ride, / Til alle men
be left behinde. / And as he rod, under a linde / Beside a roche, as I thee telle, / He syh
wher sprong a lusty welle: / The day was wonder hot withalle, / And such a thurst was
on him falle, / That he moste owther deie or drinke; / And doun he lihte and be the
brinke / He teide his Hors unto a braunche, / And leide him lowe forto staunche / His
thurst: and as he caste his lok / Into the welle and hiede tok, / He sih the like of his
visage, / And wende ther were an ymage / Of such a Nimphe as tho was faie, / Wherof
that love his herte assaie / Began, as it was after sene, / Of his sotie and made him wene
/ It were a womman that he syh. / The more he cam the welle nyh, / The nerr cam sche
to him ayein; / So wiste he nevere what to sein; / For whanne he wepte, he sih hire
wepe, / And whanne he cride, he tok good kepe, / The same word sche cride also: / And
thus began the newe wo, / That whilom was to him so strange; / Tho made him love an
hard eschange, / To sette his herte and to beginne / Thing which he mihte nevere winne.
/ And evere among he gan to loute, / And preith that sche to him come oute; / And
overwhile he goth a ferr, / And otherwhile he draweth nerr, / And evere he fond hire in o
place. / He wepeth, he crith, he axeth grace, / There as he mihte gete non; / So that ayein

²⁶⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 97-101. Ov., *Met.*, III, 402 ss.

a Roche of Ston, / As he that knew non other red, / He smot himself til he was ded.²⁶⁸ /
 Wherof the Nimphes of the welles, / And othre that ther weren elles / Unto the wodes
 belongende, / The body, which was ded ligende, / For pure pite that thei have / Under
 the grene thei begrave. / And thanne out of his sepulture / Ther sprong anon par
 aventure / Of floures such a wonder syhte, / That men ensample take myhte / Upon the
 dedes whiche he dede, / As tho was sene in thilke stede; / For in the wynter freysshe and
 faire / The floures ben, which is contraire / To kynde, and so was the folie / Which fell
 of his Surquiderie. / Thus he, which love hadde in desdeign,²⁶⁹ / Worste of all othre was
 besein, / And as he sette his pris most hyhe, / He was lest worth in loves yhe / And most
 bejaped in his wit: / Wherof the remembrance is yit, / So that thou myht ensample take,
 / And ek alle othre for his sake. / Mi fader, as touchende of me,²⁷⁰ / This vice I thenke
 forto fle, / Which of his wenyng overtroweth; / And nameliche of thing which groweth
 / In loves cause or wel or wo / yit pryded I me nevere so. / Bot wolde god that grace
 sende, / That toward me my lady wende / As I towards hire wene! / Mi love scholde so
 be sene, / Ther scholde go no pride a place. / Bot I am ferr fro thilke grace, / As forto
 speke of tyme now; / So mot I soffre, and preie yow / That ye wole axe on other side / If
 ther be eny point of Pride, / Wherof it nedeth to be schrive. / Mi Sone, / godd it thee
 foryive,²⁷¹ / If thou have eny thing misdo / Touchende of this, bot overmo / Ther is an
 other yit of Pride, / Which nevere cowthe hise wordes hide, / That he ne wole himself
 avaunte; / Ther mai nothing his tunge daunte, / That he ne clappeth as a Belle: / Wherof
 if thou wolt that I telle, / It is behovely forto hierre, / So that thou myht thi tunge stiere, /
 Toward the world and stonde in grace, / Which lacketh ofte in many place / To him that
 can noght sitte stille, / Which elles scholde have al his wille.

[XXXIV, Capítulo XXIV]

/¹⁴ Capítulo XXXIJ:²⁷²

/¹⁴ Aquí tracta o Confessor com o
 Amante /¹⁵ contra aquelas que,
 presumindo de /¹⁶ sua frosura,
 despreçam o amor /¹⁷ das mulheres, e
 conta por exen- /¹⁸ plo o que aconteceo 5
 a hũu filho de /¹⁹ hũu príncipe,
 chamado Narçiso.

De lo que /¹⁵ acaesçió a Narçiso, e de
 /¹⁶ su muerte.

/²⁰ Assi aq[u]eeçeo em hũu tenpo que o
 /²¹ filho dhũu senhor, com soberva, t-
 /²² al presunçom tomou de si meesmo 10
 /²³ que cuidou que en todo o mundo
 nom aigara /²⁴ molher parelha a elle
 nem digna /²⁵ de seer sua namorada.²⁷³
 E tam alto /²⁶ se pôs pollo corpo e polla

/¹⁷ “[A]caesçió así un /¹⁸ tiempo que un
 fijo /¹⁹ de un grant /²⁰ señor, con so- /²¹
 bervia, tal presunçión /²² tomó de sí
 mesmo que cui- /²³ dó que en todo el
 mundo no /²⁴ avía muger a él pare- /²⁵
 ja nin digna de ser su ena- /²⁶ morada.
 E tanto pre- / [f. LXIIJ v, b]¹ sumió de

²⁶⁸ Los dieciséis versos siguientes sólo se encuentran en los manuscritos de la tercera versión de *Confessio Amantis*.

²⁶⁹ En el margen: *Confessor*.

²⁷⁰ En el margen: *Amans*.

²⁷¹ En el margen: *Confessor*.

²⁷² Ed. Alvar, pp. 224-225.

²⁷³ El copista corrige un original *ma* inicial y lo cambia por *nam[orada]*.

fermosu- /²⁷ ra que en si avia, que elle
avorreçia toda- /²⁸ llas molheres; asi
que quanto aa sua condi- /²⁹ çom, a seu
pareçer, nom avia no mundo a elle /³⁰
comparaçom. Este senhor novo foi
chamado /³¹ Narçiso, cujo coraçom en
tal guisa stava /³² desviado que nehũa
força d'amor o po- /³³ de abaixar.
Pero²⁷⁴

15 su cuerpo e /² fermosura que en él /³
avía, que todas las mu- /⁴ geres
aborreçia; así /⁵ que, en quanto a su
condi- /⁶ çión o pareçer, no a- /⁷ vía en
el mundo a él /⁸ cosa comparada. Es- /⁹
20 te mançebo fue llama- /¹⁰ do Narçiso,
cuyo coraçón /¹¹ así estava aparta- /¹²
do que ninguna fuerça de /¹³ Amor le
podía ven- /¹⁴ çer, pero, al fin, quedó
en- /¹⁵ gañado. E acaesçió- /¹⁶ le un día,
así por orde- /¹⁷ nança de Dios, que él
con /¹⁸ toda su sobervia se /¹⁹ fue para
una floresta /²⁰ con intinçión de se de-
/²¹ portar en el monte con /²² otros que
con él ivan. /²³ E quando llegó a do te-
/²⁴ nía conçertado su mon- /²⁵ te,
tañieron luego las /²⁶ bozinas e soltaron
/²⁷ los canes en pos de /²⁸ un çiervo que
fallaron, // [f. LXIIIJ r, a]¹ e él dio a su
cavallo /² de las espuelas a muy /³ grant
priesa, dexando /⁴ a todos los otros
atrás. /⁵ E seyendo a par de una /⁶ roca,
vido una fermosa /⁷ fuente de yuso de
un /⁸ árbol que allí estava, e /⁹ porque
él estava cansado /¹⁰ e el día era tan
caluro- /¹¹ so, tan grant sed le to- /¹² mó
que se apeó de su ca- /¹³ vallo e lo
arrendó a un /¹⁴ árbol, e se abaxó a la
fuen- /¹⁵ te por beber del agua, e /¹⁶
miró dentro e vio la se- /¹⁷ mejança de
su rostro, /¹⁸ e pensó que fuese alguna
/¹⁹ donzella que dentro estovie- /²⁰ se de
tal pareçer commo /²¹ a él le pareçia.
Así /²² que Amor començó a provar /²³
su coraçón, según se /²⁴ mostró
después. E por /²⁵ su mal le fizo cuidar
/²⁶ que aquello que allí era que e- /²⁷ ra
muger, e quanto él / [f. LXIIIJ, r, b]¹
más a la fuente se llega- /² va, más se
llegava a- /³ quella figura a él; e /⁴
quando él llorava, ella /⁵ también

²⁷⁴ La línea termina con un espacio en blanco. No queda rastro de folios cortados en el margen. El folio siguiente empieza con la narración perteneciente al capítulo que en el manuscrito castellano se titula: “Que trata contra aquellos que de sus fechos en armas, e después que han conpljdo su deseo en amor, se alaban. Et cuenta vna fermosa estoria” (Alvar, XXXIIIJ^o). Hay, por lo tanto, una laguna textual de un capítulo entero, y de parte de otros dos. Falta gran parte del *exemplum* de Narciso (Alvar, XXXIJ), y el capítulo “Que trata de la quarta espeçie de soberuya que es dicho alabamjento” (Alvar, XXXIIJ). Vid. Alvar, pp. 224-28.

llorava; así /⁶ que non sabía qué dezir. E /⁷ parava otrosí bien mi- /⁸ entes que en la manera e /⁹ con los mismos adema- /¹⁰ nes que él se quexava, se /¹¹ quexava ella. E por esta /¹² guisa començó su nueva /¹³ cuita, que dél solía ser bien estraña. E estonçes, /¹⁴ Amor fizo en él un fuer- /¹⁵ te camino pues le fizo /¹⁶ asentar el coraçón en /¹⁷ cosa que nunca avía de co- /¹⁸ brar. Ca muchas ve- /¹⁹ zes se abaxó a la fuen- /²⁰ te rogándole que quisie- /²¹ se salir fuera. E quan- /²² do él se llegava, ella se /²³ llegava; e, por lo seme- /²⁴ jante, fazía quando se a- /²⁵ partava, pero que sienpre /²⁶ la fallava en un lugar. /²⁷ E él llamava e llorava, / [f. LXIIIJ v, a]¹ e pidía graçia donde no /² la podía aver. E eston- /³ çes, commo aquel que otro con- /⁴ sejo no supo, lançóse /⁵ dentro en la fuente pen- /⁶ sándola tomar en los /⁷ braços. E commo la fu- /⁸ ente fuese muy fonda, /⁹ así se afogó, falleçien- /¹⁰ do en su loco propósito. /¹¹ Así que éste que al Amor /¹² tovo en desdén, pasó /¹³ peor que ninguno otro, por /¹⁴ quanto se puso en más /¹⁵ alto preçio e tovo al /¹⁶ Amor en poco e escar- /¹⁷ neçió dél en su entendi- /¹⁸ miento. De cuya remen- /¹⁹ brança, tú, fijo, podrás /²⁰ tomar enxemplo e to- /²¹ dos los otros por lo que /²² a él conteçió”. – “Padre, /²³ de mí vos digo que cuido /²⁴ bien fuir de aqueste vi- /²⁵ çio. Ca si Dios agora /²⁶ tanta graçia me diese /²⁷ que mi señora para mí quisie- / [f. LXIIIJ v, b]¹ se lo que yo a ella quiero, /² sin guisa el mi amor /³ pareçería en tal guisa /⁴ que ninguna sobervia en /⁵ él avría. Mas tan lue- /⁶ ñe me fallo desta graçia, /⁷ que a mí por agora conviene /⁸ sufrir. Por ende, vos rue- /⁹ go que me digáis más /¹⁰ adelante si ay algún /¹¹ punto de sobervia que /¹² me deva confesar”. – “Fi- /¹³ jo mío, Dios te perdone, /¹⁴ si en ello has errado, /¹⁵ mas aun te digo que ay /¹⁶ otro ramo de sobervia, /¹⁷ el

qual nunca puede es- /¹⁸ condor sus palabras, que /¹⁹ sienpre va adelante. /²⁰ Así mesmo, porque ninguna /²¹ cosa puede acallantar /²² su lengua que todavía /²³ no suene commo canpana /²⁴ de que si tú oír quisieres /²⁵ te diré una cosa que mucho /²⁶ a ti pertenesçe oír por /²⁷ do podrás regir tu // [f. LXV r, a] ¹ lengua e estar en este /² mundo en graçia. La qual /³ cosa en todo lugar fa- /⁴ ze mengua a aquel que non /⁵ sabe ser callado”.

Confessio Amantis
vv. 2399-2458²⁷⁵

Hic loquitur de quarta specie Superbie, que Iactancia dicitur, ex cuius natura causatur, vt homo de seipso testimonium perhibensuarum virtutum merita de laude in culpam transfert, et suam famam cum ipse extollere vellet, illam proprio ore subvertit. Set et Venus in amoris causa de isto vicio maculatos a sua Curia super omnes alios abhorrens expellit, et eorum multiloquium verecunda detestatur. Vnde Confessor Amanti opponens materiam plenius declarat.

/ The vice cleped Avantance / With Pride hath take his aqueintance, / So that his oghne pris he lasseth, / When he such measure overpasseth / That he his oghne Herald is. / That ferst was wel is thanne mis, / That was thankworth is thanne blame, / And thus the worschipe of his name / Thurgh pride of his avantarie / He torneth into vilenie. / I rede how that this proude vice / Hath thilke wynd in his office, / Which thurgh the blastes that he bloweth / The mannes fame he overthroweth / Of vertu, which scholde elles springe / Into the worldes knowleching; / Bot he fordooth it alto sore. / And riht of such a maner lore / Ther ben lovers: forthi if thou / Art on of hem, tell and sei how. / Whan thou hast taken eny thing / Of loves yifte, or Nouche or ring, / Or tok upon thee for the cold / Som goodly word that thee was told, / Or frendly chiere or tokne or lettre, / Wherof thin herte was the better, / Or that sche sende the grietinge, / Hast thou for Pride of thi likinge / Mad thin avant wher as the liste? / Amans I wolde, fader, that ye wiste, / Mi conscience lith noght hier: / Yit hadde I nevere such matiere, / Wherof min herte myhte amende, / Noght of so mochel that sche sende / Be mowthe and seide, ‘Griet him wel:’ / And thus for that ther is no diel / Wherof to make myn avant, / It is to reson acordant / That I mai nevere, bot I lye, / Of love make avanterie. / I wot noght what I scholde have do, / If that I hadde encheson so, / As ye have seid hier manyon; / Bot I fond cause nevere non: / Bot daunger, which welnyh me slowh, / Therof I cowthe telle ynowh, / And of non other Avantance: / Thus nedeth me no repentance. / Now axeth further of my lif, / For hierof am I noght gultif. / Mi Sone, I am wel paid withal,²⁷⁶ / For wite it wel in special / That love of his verrai justice / Above alle othre ayein this

²⁷⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 101-102. Preceden seis versos latinos: “*Magniloque propriam minuit iactancia lingue / Famam, quam stabilem firmat honore cilens. / Ipse sui laudem meriti non percipit, vnde / Se sua per verba iactat in orbe palam. / Estque viri culpa iactancia, que rubefactas / In muliere reas causat habere genas*”.

²⁷⁶ En el margen: *Confessor*.

vice / At alle times most debateth, / With al his herte and most it hateth. / And ek in alle
maner wise / Avantarie is to despise, / As be ensample thou myht wite, / Which I finde
in the bokes write.

/⁶ Capítulo XXXIIJ:²⁷⁷

Que trata /⁷ de la quarta espeçie de /⁸
sobervia que es dicho ala- /⁹ bamiento.

/¹⁰ “[E]l viçio que es /¹¹ llamado ala- /¹²
bamiento con /¹³ sobervia tie- /¹⁴ ne
fecha aparçería, de /¹⁵ guisa que él
apoca su /¹⁶ loor quando a las vezes /¹⁷
pasa tanta mesura /¹⁸ que de sí mesmo
se faze /¹⁹ faraute: Así que se des- /²⁰
vía de buen camino en /²¹ que estava
antes. E /²² estonçes es mucho de /²³
culpar, pues que la so- /²⁴ bervia de su
alabamiento /²⁵ torna en vergüenza el /²⁶
loor de su nonbradía. / [f. LXV r, b] ¹ E
otrosí yo fallo /² escripto en cómmo
este so- /³ bervioso viçio tiene /⁴ en
poder a aquel mal- /⁵ vado caçador que
ha por /⁶ ofiçio derribar la fama /⁷ de
los onbres virtuosos /⁸ con los sus
grandes so- /⁹ plos. Lo qual, si no /¹⁰ se
atajase, torçería /¹¹ quanto al
conoçimiento del /¹² mundo. E, bien
así, ay /¹³ algunos enamorados /¹⁴ desta
suerte. Agora, /¹⁵ fijo, mira bien si tú /¹⁶
eres alguno de aquellos /¹⁷ que quando
tú oviste toma- /¹⁸ do alguna cosa de
los /¹⁹ dones del Amor, así co- /²⁰ mmo
algún anillo o fir- /²¹ malle, o tomaste
brío /²² por alguna buena pala- /²³ bra
que dicha te fuese, o /²⁴ alguna señal o
carta con /²⁵ que tu coraçón oviese pla-
/²⁶ zer, o si ella te enbió sa- /²⁷ ludes e tú
plazer dello / [f. LXV v, a] ¹ aviéndote
alabaste don- /² de te plogo, todo esto
me /³ di”. – “Padre, quiero que /⁴ sepaes
que mi conçiencia /⁵ desto ningún
cargo tiene /⁶ porque yo nunca tove tal
/⁷ manera por que mi coraçón /⁸ alegre
fuese, nin tan- /⁹ to que solamente ella
por /¹⁰ calabra me enbiase /¹¹ una

²⁷⁷ Ed. Alvar, pp. 225-226.

pequeña salutación. /¹² Por ende, pues no he de /¹³ que me alabar, no concuerda /¹⁴ da con razón que me ala- /¹⁵ be de Amor, salvo si men- /¹⁶ tir quisiese. No enbar- /¹⁷ gante, que pudiera bien /¹⁸ ser, si yo tales causas /¹⁹ oliera commo vos me a- /²⁰ vés dicho que lo fiziera; /²¹ mas nunca sentí otra /²² cosa della sino grant /²³ daño que me traxo casi /²⁴ a la muerte, de lo qual /²⁵ tengo asaz que contar. /²⁶ E de otro ningún ala- /²⁷ bamiento, nada. Así que des- / [f. LXV v, b] ¹ to ninguna reprehensión /² me cunple; por ende, pues /³ desto non soy culpado, de- /⁴ mandad adelante de mi /⁵ vida”. – “Fijo, desto yo <non> /⁶ soy bien contento, ca /⁷ sabe çierto que Amor de su /⁸ verdadera justiçia e de to- /⁹ do su coraçón pelea más /¹⁰ contra este viçio que contra /¹¹ ninguno otro, e más lo /¹² aborreçe. Otrosí en to- /¹³ das guisas alabamiento /¹⁴ es de menospreçiar, co- /¹⁵ mmo agora por enxemplo /¹⁶ sabrás, según que lo fallo /¹⁷ en libros escripto.

Confessio Amantis
vv. 2459-2680²⁷⁸

Hic ponit Confessor exemplum contra istos, qui vel de sua in armis probitate, vel de suo in amoris causa desiderio completo se iactant. Et narrat qualiter Albinus primus Rex Longobardorum, cum ipse quendam alium Regem nomine Gurmundum in bello morientem triumphasset, testam capitis defuncti auferens ciphum ex ea gemmis et auro circumligatum in sue victorie memoriam fabricari constituit: insuper et ipsius Gurmundi filiam Rosemundam rapiens, maritali thoro in comiugem sibi copulauit. Vnde ipso Albino postea coram sui Regni nobilibus in suo regali conuiuio sedente, dicti Gurmundi ciphum infuso vino ad se inter epulas afferri iussit; quem sumptum vxori sue Regine porrexit dicens, ‘Bibecum patre tuo.’ Quod et ipsa huiusmodi operis ignara fecit. Quo facto Rex statim super hiis que per prius gesta fuerant cunctis audientibus per singula se iactauit. Regina vero cum talia audisset, celato animo factum abhorrens mortem domini sui Regis circumspecta industria conspirauit; ipsumque auxiliantibus Glodesia et Helmege breui subsecuto tempore interfecit: cuius mortem Dux Rauennensis tam in corpus dicte Regine quam suorum fautorum postea vindicauit. Set et huius tocius infortunii sola superbie iactancia formitem ministrabat.

/ Of hem that we Lombars now calle / Albinus was the ferste of alle / Which bar corone of Lombardie, / And was of gret chivalerie / In werre ayein diverse kinges. / So fell amonges othre thinges, / That he that time a werre hadde / With Gurmond, which the Geptes ladde, / And was a myhti kyng also: / Bot natheles it fell him so, / Albinus slowh

²⁷⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 102-108. Paulus Diaconus, *Historia Langobardorum*, II, 28; Gofredo de Viterbo, *Pantheon*, XVII.

him in the feld, / Ther halp him nowther swerd ne scheld, / That he ne smot his hed of thanne, / Wherof he tok away the Panne, / Of which he seide he wolde make / A Cuppe for Gurmoundes sake, / To kepe and drawe into memoire / Of his bataille the victoire. / And thus whan he the feld hath wonne, / The lond anon was overronne / And sesed in his oghne hond, / Wher he Gurmondos dowhter fond, / Which Maide Rosemounde hihte, / And was in every mannes sihte / A fair, a freissh, a lusti on. / His herte fell to hire anon, / And such a love on hire he caste, / And after that long time in reste / With hire he duelte, and to the beste / Thei love ech other wonder wel. / Bot sche which kepeth the blinde whel, / Venus, whan thei be most above, / In al the hoteste of here love, / Hire whiel sche torneth, and thei felle / In the manere as I schal telle. / This king, which stod in al his welthe / Of pes, of worschipe and of helthe, / And felte him on no side grieved, / As he that hath his world achieved, / Tho thoghte he wolde a feste make; / And that was for his wyves sake, / That sche the lordes ate feste, / That were obeissant to his heste, / Mai knowe: and so forth therupon / He let ordeine, and sende anon / Be lettres and be messagiers, / And warnede alle hise officers / That every thing be wel arraied: / The grete Stiedes were assaied / For joustinge and for tornement, / And many a perled garnement / Embroudred was ayein the dai. / The lordes in here beste arrai / Be comen ate time set, / On jousteth wel, an other bet, / And otherwhile thei torneie, / And thus thei casten care aweie / And token lustes upon honde. / And after, thou schalt understonde, / To mete into the kinges halle / Thei come, as thei be beden alle: / And whan thei were set and served, / Thanne after, as it was deserved, / To hem that worthi knyhtes were, / So as thei seten hiere and there, / The pris was yove and spoken oute / Among the heraldz al aboute. / And thus benethe and ek above / Al was of armes and of love, / Wherof abouten ate bordes / Men hadde manye sondri wordes, / That of the merthe which thei made / The king himself began to glade / Withinne his herte and tok a pride, / And sih the Cuppe stonde aside, / Which mad was of Gurmoundes hed, / As ye have herd, whan he was ded, / And was with gold and riche Stones / Beset and bounde for the nones, / And stod upon a fot on heihte / Of burned gold, and with gret sleihte / Of werkmanschipe it was begrave / Of such werk as it scholde have, / And was policed ek so clene / That no signe of the Skulle is sene, / Bot as it were a Gripes Ey. / The king bad bere his Cuppe away, / Which stod tofore him on the bord, / And fette thilke. Upon his word / This Skulle is fet and wyn therinne, / Wherof he bad his wif beginne: / ‘Drink with thi fader, Dame,’ he seide. / And sche to his biddinge obeide, / And tok the Skulle, and what hire liste / Sche drank, as sche which nothing wiste / What Cuppe it was: and thanne al oute / The kyng in audience aboute / Hath told it was hire fader Skulle, / So that the lordes knowe schulle / Of his bataille a soth witnessse, / And made avant thurgh what prouesse / He hath his wyves love wonne, / Which of the Skulle hath so begonne. / Tho was ther mochel Pride alofte, / Thei speken alle, and sche was softe, / Thenkende on thilke unkynde Pride, / Of that hire lord so nyh hire side / Avanteth him that he hath slain / And piked out hire fader brain, / And of the Skulle had mad a Cuppe. / Sche soffreth al til thei were uppe, / And tho sche hath seknesse feigned, / And goth to chambre and hath compleigned / Unto a Maide which sche triste, / So that non other wyht it wiste. / This Mayde Glodeside is hote, / To whom this lady hath behote / Of ladschipe al that sche can, / To vengen hire upon this man, / Which dede hire drinke in such a plit / Among hem alle for despit / Of hire and of hire fader bothe; / Wherof hire

²⁷⁹ En el margen: *Confessor*.

²⁸⁰ En el margen: *Amans*.

²⁸¹ En el margen: *Confessor*.

thoghtes ben so wrothe, / Sche seith, that sche schal noght be glad, / Til that sche se him
 so bestad / That he nomore make avant. / And thus thei felle in covenant, / That thei
 acorden ate laste, / With suche wiles as thei caste / That thei wol gete of here acord /
 Som orped knyht to sle this lord: / And with this sleihte thei beginne, / How thei
 Helmege myhten winne, / Which was the kinges Boteler, / A proud a lusti Bacheler, /
 And Glodeside he loveth hote. / And sche, to make him more assote, / Hire love
 granteth, and be nyhte / Thei schape how thei togedre myhte / Abedde meete: and don it
 was / This same nyht; and in this cas / The qwene herself the nyht secunde / Wente in
 hire stede, and there hath founde / A chambre derk withoute liht, / And goth to bedde to
 this knyht. / And he, to kepe his observance, / To love doth his obeissance, / And
 weneth it be Glodeside; / And sche thanne after lay aside, / And axeth him what he hath
 do, / And who sche was sche tolde him tho, / And seide: 'Helmege, I am thi qwene, /
 Now schal thi love wel be sene / Of that thou hast thi wille wrought: / Or it schal sore ben
 aboght, / Or thou schalt worche as I thee seie. / And if thou wolt be such a weie / Do my
 plesance and holde it stille, / For evere I schal ben at thi wille, / Bothe I and al myn
 heritage.' / Anon the wylde loves rage, / In which noman him can governe, / Hath mad
 him that he can noght werne, / Bot fell al hol to hire assent: / And thus the whiel is al
 miswent, / The which fortune hath upon honde; / For how that evere it after stonde, /
 Thei schope among hem such a wyle, / The king was ded withinne a whyle. / So slihly
 cam it noght aboute / That thei ne ben descoovered oute, / So that it thoghte hem for the
 beste / To fle, for there was no reste: / And thus the tresor of the king / Thei trusse and
 mochel other thing, / And with a certain felaschipe / Thei fledde and wente away be
 schipe, / And hielde here rihte cours fro thenne, / Til that thei come to Ravenne, / Wher
 thei the Dukes helpe soghte. / And he, so as thei him besoghte, / A place granteth forto
 duelle; / Bot after, whan he herde telle / Of the manere how thei have do, / This Duk let
 schape for hem so, / That of a puison which thei drunke / Thei hadden that thei have
 beswunke. / And al this made avant of Pride: / Good is therfore a man to hide / His
 oghne pris, for if he speke, / He mai lihtliche his thonk tobreke. / In armes lith non
 avantance / To him which thenkth his name avance / And be renommed of his dede: / And
 also who that thenkth to spede / Of love, he mai him noght avaunte; / For what man
 thilke vice haunte, / His pourpos schal fulofte faile. / In armes he that wol travaile / Or
 elles loves grace atteigne, / His lose tunge he mot restreigne, / Which berth of his
 honour the keie. / Forthi, my Sone, in alle weie²⁷⁹ / Tak riht good hiede of this matiere.
 / I thonke you, my fader diere,²⁸⁰ / This scole is of a gentil lore; / And if ther be oght
 elles more / Of Pride, which I schal eschuie, / Now axeth forth, and I wol suie / What
 thing that ye me wole enforme. / Mi Sone, yit in other forme²⁸¹ / Ther is a vice of Prides
 lore, / Which lich an hauk whan he wol sore, / Fleith upon heihte in his delices / After
 the likynge of his vices, / And wol no mannes resoun knowe, / Till he doun falle and
 overthrowe. / This vice veine gloire is hote, / Wherof, my Sone, I thee behote / To trete
 and speke in such a wise, / That thou thee myht the betre avise.

5 Que trata /19 contra aquellos que de sus /20 fechos en armas, e /21 después que han conplido /22 su deseo en amor, se /23 alaban. E cuenta una /24 fermosa estoria.

10 /25 Aquellos a quien nos /26 agora llamamos // [f. LXVJ r, a]¹ lonbardos, el su primero rey /2 fue por nonbre llamado Al- /3 vino, el qual muy di- /4 choso fue en las batallas /5 que ovo con muchos reyes. /6 Así conteçió un tienpo que él, /7 aviendo guerra con el pode- /8 roso rey Morgondo, que /9 sobre las gentes gover- /10 nança tenía, e este Al- /11 vino lo mató en canpo /12 por batalla que le non va- /13 lió escudo nin espada, así /14 que le cortó la cabeça de /15 la qual tomó el caxco /16 e mandó dél fazer una co- /17 pa para tener por remenbran- /18 ça de la vitoria de la ba- /19 talla que con él oviera. /20 E después desto, caval- /21 gó por toda la tierra e en- /22 señoreóse della. E an- /23 dando así, falló una fi- /24 ja del dicho Gormondo, que /25 por nonbre se llamava Ro- /26 samuda, la qual era /27 muy fermosa, tanto /28 que a todas las de aquella / [f. LXVJ r, b]¹ tierra pasava. E luego /2 que Alvino la vio de tan /3 grande amor fue preso /4 que ovo de casar con ella, e /5 después bivieron en paz /6 lungamente e muy bien /7 abenidos. Pero Fortuna /8 que no dexa estar lungo /9 tienpo las cosas en un es- /10 tado, causa junto con /11 su sobervia, que bivien- /12 do este rey en muy grant /13 viçio de paz e de onra /14 e salud, non se sintien- /15 do de ninguna parte a- /16 graviado, commo aquel que /17 su mundo a su voluntad /18 bien conçertado tenía, /19 pensó de fazer una fies- /20 ta por amor de su

²⁸² Ed. Alvar, pp. 226-230.

²⁸³ En el manuscrito: *diante*, con *di*, tachado.

// [f. (35) 36 XXXJ r, a]¹ parecia, salvo se fosse como hũu /² ovo de griffo. El-rei mandou levar /³ ante²⁸³ si a sua copa que stava /⁴ na mesa, e que lhe trouxessem /⁵ a do casco chea de vinho e man- /⁶ dou-a dar a sua molher, dizendo: - “Senhora, /⁷ bevede com vosso padre”. E ella, /⁸ obedecendo ao seu mandado, to- /⁹ mou o casco e beveo o que lhe con- /¹⁰ pria, como aquella que nom sabia que /¹¹ copa era. Entom descubrio el-rei, /¹² ouvido-o todos, como aquela copa /¹³ era feita do casco de seu padre. /¹⁴ E esto foi por tal

muger, /²¹ por tal que ella en aquella /²² fiesta pudiese cono- /²³ çer todos lo señores /²⁴ que obedientes le eran e /²⁵ a su mandado. E luego /²⁶ fizo sobre ello ordenar /²⁷ sus mensajeros e con sus /²⁸ cartas mandó llamar a to- / [f. LXVJ v, a]¹ dos lo cavalleros de su /² reino, e así mesmo a- /³ perçebir maestros e ofi- /⁴ çiales para adereçar las /⁵ cosas neçesarias a /⁶ justas e torneos. E /⁷ fueron estonçes fechos /⁸ muchos desvariados ves- /⁹ tidos con argentarías /¹⁰ y peñas y perlas, por /¹¹ çima bordados. E los /¹² señores, al día que les /¹³ fue mandado, vinieron /¹⁴ con todos los mayores /¹⁵ atavíos que pudieron. /¹⁶ E unos justavan bien /¹⁷ e otros mejor e otros tor- /¹⁸ neavan e lançavan a ta- /¹⁹ blado. E así echavan /²⁰ de sí todo cuidado e /²¹ tomando todo quanto pla- /²² zer podían. E después /²³ fuéronse a comer todos /²⁴ a la sala mayor, así co- /²⁵ mmo eran conbidados. /²⁶ E desdeque fueron servi- /²⁷ dos, dieron grado a aque- /²⁸ llos que lo mereçían, así / [f. LXVJ v, b]¹ que todo aquel fecho del /² comienço fasta el fin /³ fue fablado en fecho /⁴ de armas y de amor. /⁵ E cada uno de los /⁶ que a las mesas comían, /⁷ fablavan de su plazer /⁸ e de su manera, en tal /⁹ guisa que del plazer que /¹⁰ todos tomavan, el /¹¹ rey se alegrava mucho /¹² en sí mesmo, e toma- /¹³ va sobervia en su co- /¹⁴ raçón. E tenía /¹⁵ delante de sí la copa /¹⁶ del caxco de la cabeça /¹⁷ de Gormondo, que él mató /¹⁸ según ya oístes, la /¹⁹ qual con oro y preçio- /²⁰ sas piedras bien gu- /²¹ arnida estava. Ca /²² ella era puesta sobre /²³ un pie de oro muy fino, /²⁴ por grant sotileza obra- /²⁵ do. E el caxco tan lin- /²⁶ piamente asentado que /²⁷ señal dél

²⁸⁴ Sigue: *tan*, tachado.

²⁸⁵ Sigue una *d*, borrada con tinta.

²⁸⁶ Sigue: *Amante*.

²⁸⁷ Precede: *Confessor*.

²⁸⁸ Birch-Hirschfeld: *caramente*.

que os Senhores /¹⁵ conhecessem o testemunho da batalha /¹⁶ que com elle ouvera, alabando-se /¹⁷ outrossi per qual proeza guaan- /¹⁸ çara o amor de sua molher que /¹⁹ do casco bevera. E ouvindo esto /²⁰ todos, creçeo em elles grande so- /²¹ berva e fallarom muito daquella /²² cousa. Mas a rainha sia entom /²³ muito callada, pensando na des- /²⁴ natural soberva de seu senhor que tam /²⁵ preto della se gabara da morte de /²⁶ seu padre, e lhe tirara os miolos /²⁷ da cabeça, e do casco fezera hũa /²⁸ copa. Pero todo sofreu en si ata- /²⁹ a que se todos levantarom. E en- /³⁰ tom fingeo-se seer doente e foi- /³¹ se pera sua camara na qual, nom / [f. (35) 36 XXXJ r, b] ¹ sabendo ninguem, fez seu conplanto /² a hũa sua donzella chamada Glo- /³ ldesida en que muito fiava e de si /⁴ pormeteo-lhe que lhe seria senpre muito /⁵ boa senhor com tanto que a encaminh- /⁶ asse como podesse seer vingada /⁷ deste homem que por despeito della, /⁸ e de seu padre, a fezera beber pollo /⁹ casco presente todos, dizendo que /¹⁰ nunca seria leda, ataa que o visse em /¹¹ tal ponto que nunca daquella cousa se /¹² podesse mais gabar. E acabado /¹³ todo, ficarom antresi en tal concor- /¹⁴ dança, que com sotillezas que conngeita /¹⁵ avam, averiam hũu vallente /¹⁶ cavalleiro do seu acordo pera aver /¹⁷ de matar este senhor como vissem /¹⁸ seu tenpo. E pera esto compassarom /¹⁹ hũa sotilleza como podessem /²⁰ guaançar Helmia que del-rei era /²¹ copeiro. Era hũu vallente ca- /²² valleiro pollo corpo e em armas /²³ varom muito sobervoso. Amava /²⁴ muito a donzella Glodesida e /²⁵ ella, pollo fazer mais endoudeçer, /²⁶ outorgou-lhe seu amor e orden- /²⁷ arom anbos antre si como elles /²⁸ hũa noite podessem conprir seu /²⁹ desejo, assi como o fezerom de feito. /³⁰ E assi aconteçeo que, na noite seguda, /³¹ a

non pareçia, /²⁸ salvo semejança de un // [f. LXVII r, a] ¹ huevo de abestruz. E /² el rey mandó que ge la tra- /³ xiesen llena de vino, e /⁴ mandóla dar a su muger, /⁵ diziéndole: - “Señora, be- /⁶ ved con vuestro padre”. E /⁷ ella obedeciendo su man- /⁸ dado tomó el caxco de la /⁹ cabeça de Gormondo, su /¹⁰ padre, e bevió con ella. /¹¹ E esto fazia el rey /¹² porque los otros supiesen /¹³ el vençimiento e topa- /¹⁴ miento de batalla que con /¹⁵ él oviera, alabándose tan- /¹⁶ bién por qual proheza /¹⁷ ganara el amor de su /¹⁸ muger. E oyendo a- /¹⁹ questo todos los otros, /²⁰ creçió en él grant sober- /²¹ via, e fablaron mucho /²² de aquella cosa. Mas la /²³ reina estava sin pla- /²⁴ zer ninguno, aunque lo mos- /²⁵ trava tener. E así esta- /²⁶ va pensando en la des- /²⁷ natural sobervia de / [f. LXVIIJ r, b] ¹ su marido, que tan çerca /² della se alabava de la /³ muerte de su padre, e /⁴ pensava cómmo los se- /⁵ sos de la cabeça de su /⁶ padre avían seído fa- /⁷ cados e del caxco fe- /⁸ cho copa. E así esto- /⁹ vo fasta que todos se /¹⁰ levantarom de las me- /¹¹ sas. E luego la rei- /¹² na se finj[i]ó sentir do- /¹³ liente, e retráxose /¹⁴ a una cámara sola con /¹⁵ una donzella de quien /¹⁶ ella mucho fiava; la /¹⁷ qual avía nonbre Glo- /¹⁸ dosia. E allí fizo su /¹⁹ planto e prometióle /²⁰ de ser sienpre buena /²¹ señora con tanto que /²² le toviese secreto y /²³ la encaminase cómmo /²⁴ pudiese ser vengada /²⁵ del rey, su marido, que /²⁶ por despecho suyo la /²⁷ fazia beber con el cax- /²⁸ co de la cabeça de su / [f. LXVIIJ v, a] ¹ padre, seyendo todos /² presentes, diziendo- /³ le que nunca sería alegre /⁴ fasta que lo viese en tal /⁵ punto que nunca más de /⁶ aquella se pudiese ala- /⁷ bar. E la final re- /⁸ puesta de la donzella /⁹ fue mil vidas que to- /¹⁰ viese, ofreçer en su ser- /¹¹ viçio. E quedando así /¹² concordes pensaron de /¹³ aver de su

rainha pera si medes, en logo / [f. (35) 36 XXXJ v, a]¹ da outra, foi aa camara que stava /² sem lume e muito scura, e deitou-se /³ na cama com o cavalleiro, o qual, /⁴ por fazer seu dever, fez a amor sua obe- /⁵ diençia e entendendo que era Glodesiva, /⁶ e ella deitou-se depois a de parte de- /⁷ mandando-lhe que fezera, e descobrio-lhe /⁸ quem era, dizendo: -“Helmeia, digo- /⁹ te que eu soo a rainha, e ora pare- /¹⁰ çera queiando he o teu amor pois /¹¹ tu as tua voontade conprida, o qual /¹² amor tu caramente conpraras, ou /¹³ faras como te eu diser. Pero se tu /¹⁴ quiseres fazer, a mim praz e tee-lo em se- /¹⁵ gredo pera senpre. E eu e toda minha /¹⁶ erança. daqui en diante sera aa tua /¹⁷ voontade”. E logo, como ella aquello /¹⁸ ouve dito, a braveza do amor na /¹⁹ qual nehũu se sabe bem reger, /²⁰ assi torvou entom o entendimento /²¹ del que nom lhe soube contradizer. /²² Mas consintio logo no que ella que- /²³ ria. Assi que se revolveo pera mal /²⁴ a roda que Fortuna tem em gover- /²⁵ nança. En tal guisa que, por cousa /²⁶ que lhes podesse depois aqueecer, nom /²⁷ leixarom d’ordenar tal engano /²⁸ per que a cabo de pouco o rei foi mor- /²⁹ to. Pero tam sotilmente nom /³⁰ foi a traiçom²⁸⁴ compassada que, a p- /³¹ ouco de tempo, nom foi descuberta. / [f. (35) 36 XXXJ v, b]¹ E nom acharom outro remedio, /² salvo fugir, ca doutra guisa nom /³ podiam sua vida salvar. Toma- /⁴ rom entom do thesouro del-rei /⁵ muito ouro e outras joias e fo- /⁶ girom per mar com muitos que eram /⁷ do seu acordo, e foron-se dalli pera /⁸ a çidade de Ravena demandar ao /⁹ duc que lhes fizesse ajuda. E elle /¹⁰ outorgou-lhes hũu lugar en que /¹¹ morassem. Pero, depois que²⁸⁵ soube /¹² a verdade do que aviam feito, orde- /¹³ nou por elles en tal guisa que com /¹⁴ peçonha que lhe derom ouverom aca- /¹⁵ bamento do guallardom que ou- /¹⁶

parte un va- /¹⁴ liente cavallero para lo /¹⁵ matar quando viesen /¹⁶ su tienpo. E para esto /¹⁷ compasaron una soti- /¹⁸ leza cómmo pudiesen /¹⁹ aver un cavallero que lla- /²⁰ mavan Elmia, mucho pri- /²¹ vado del rey, muy va- /²² liente e muy sobervio /²³ además. E este El- /²⁴ mia avía días que por /²⁵ amores de aquella don- /²⁶ zella andava muy pe- /²⁷ nado, la qual se llama- /²⁸ va Glodosia. E ella /²⁹ por lo fazer enbebdeçer / [f. LXVIJ v, b]¹ más, otorgóle su amor, /² e ordenaron amos entre /³ sí cómmo, para una noche si- /⁴ guiente, Elmia viniese /⁵ a la cámara de Glodosia. /⁶ E aquella noche que él a- /⁷ vía de venir, la reina /⁸ se desnudó e se lanço en /⁹ la cama de la donzella Glo- /¹⁰ dosi adonde Elmia, su ene- /¹¹ morado, avía de ser espera- /¹² do. E commo estava escu- /¹³ ra, sin ninguna lumbre, ve- /¹⁴ nido Elmia acostóse en /¹⁵ la cama, pero por estonçes /¹⁶ no pudo ella ser conoçida /¹⁷ del cavallero, antes pensa- /¹⁸ va que tenía en sus braços /¹⁹ a Glodosia, su amiga. E /²⁰ él, faziendo su dever, fi- /²¹ zo al Amor obidençia e, /²² después de pasada grant /²³ parte de la noche, ella se /²⁴ le descubrió diziendo- /²⁵ le: “Elmias, sepas que yo /²⁶ soy la reina. Agora pa- /²⁷ reçerá quanto es tu amor, /²⁸ pues que tú me tienes a // [f. LXVIIJ r, a]¹ tu querer, el qual amor /² tú claramente²⁸⁸ conpraras, /³ si no fizieres lo que te /⁴ yo mandaré. Pero si tú /⁵ fizieres lo que te yo ro- /⁶ garé, e fueres para lo guar- /⁷ dar en secreto, yo e to- /⁸ do quanto tengo de aquí ade- /⁹ lante nos ternás a to- /¹⁰ da tu voluntad y querer”. /¹¹ E commo aquello ovo di- /¹² cho la braveza del A- /¹³ mor, en la qual ninguno /¹⁴ se sabe regir, así tur- /¹⁵ bó estonçes el entendi- /¹⁶ miento dél, que ninguna co- /¹⁷ sa pudo contradezir; mas /¹⁸ luego, con todo lo que ella /¹⁹ quiso, consintió. Así /²⁰ que la rueda

vera[m] mereçido. E todo esto fez ga-
 /17 bamento fundado com soberva. /18
 Porem, bem he que o homem ascon- /19
 da o seu louvor porque, se dello /20 190
 muito fallar ligeiramente, pode /21
 perder o grado que avia d'aver. E a
 aque- /22 lle que entende d'aver
 nomeada em /23 armas nom se deve de
 gabar do /24 feito que faz. E bem assi, 195
 quem /25 se em amor quer adiantar mui-
 /26 to se deve guardar do gabamento. /27
 Porque, qualquer que deste viçio /28
 quer usar, convem de falleçer muit- /29
 as vezes do seu proposito. Assi que /30 200
 quem em armas quer trabalhar /31 ou
 em amor graça aver, convem de /32
 refrear sua limgoa que de sua // [f. (36)
 XXXIJ r, a] ¹ onra traz a chave. Por
 ende, fi- /2 lho, todavia para mentes a 205
 esta /3 materia.²⁸⁶ /4 - “Agradeço-vos
 muito, padre m- /5 eu, esto que dito
 avees, porque /6 he scolla de muito
 nobre doutrina, e se /7 de soberva hi há
 algũa cousa ma- /8 is, demandade-me e 210
 eu seguirei qual- /9 quer cousa q[ue]
 me quiserdes enformar”. /10 - “Filho,²⁸⁷
 hũu viçio de /11 soberva ainda hi há
 doutra for- /12 ma, o qual semelhante
 [hé] ao falcom /13 quando quer montar, 215
 ca as[s]i voa ele /14 per alto em seus
 delleitamentos, segundo /15 o prazer de
 seus viçios, e nom quer conh- /16 oçer
 razom d'omem ataa que se tre- /17
 storna e caae a fundo. Este viçio /18 he 220
 chamado vãa gloria, de qual /19 te
 prometo, filho meu, de tractar /20 e
 fallar en tal maneira per que te /21
 podes delle bem guardar e outro- /22 ssi
 seer bem avisado”.

governada /21 por Fortuna se rebol- /22
 bió para mal. En tal /23 guisa que,
 dexado todo te- /24 mor que adelante se
 sigui-/25 ese, ordenaron tal en- /26 gaño,
 por que no tardó mu- /27 cho que al rey
 no mataron. / [f. LXVIII r, b] ¹ Pero
 tan sotilmente no /2 fue ello ordenado
 que, /3 a poco de tienpo, non se su- /4
 piese. E non fallaron /5 otro remedio
 sino fu- /6 ir, ca de otra guisa /7 no
 podían su vida sal- /8 var. Tomaron
 estonçes /9 todo el tesoro e muchas /10
 joyas e de allí se fueron /11 para la
 çibdad de Revena, /12 demandando al
 duque /13 que lo anparase e fi- /14 ziese
 alguna ayuda. /15 E él les otorgó un /16
 lugar en que morasen; /17 enpero,
 después que sopo /18 de lo que avían
 fecho, or- /19 denó sobre ellos en tal /20
 guisa que con ponçoña que /21 les dio
 ovieron mal /22 acabamiento en
 gualardón /23 de su traición que avían
 /24 fecho. E todo esto cau- /25 só el
 alabamiento con /26 sobervia fundado.
 Por /27 ende, es bien que el onbre / [f.
 LXVIII v, a] ¹ esconda su loor porque,
 si /2 dello mucho cura, presto /3
 perderá el gualardón que /4 dello
 espera. E aquel /5 que espera
 nonbradía en /6 fecho de armas o de a-
 /7 mor, non se deve alabar /8 de los que
 fizo, e bien a- /9 sí quien en amor se
 quie- /10 re adelantar, mucho se /11 deve
 guardar del alabamiento; /12 porque
 qualquier que deste o- /13 fiçio quiere
 usar, con- /14 viénele muchas vezes fa-
 /15 lleçer de su propósito. A- /16 sí
 quien, en armas quiere /17 provar o
 aver en amor /18 graçia, conviénele
 restau- /19 rar la lengua que trahe la /20
 llave de la onra. Por en- /21 de, fijo
 mío, todavía debes /22 parar mientes a
 esta ma- /23 teria”. - “Mucho vos agra-
 /24 dezco, padre, esto que dicho /25
 avés, porque ello es ense- /26 ñamiento
 de noble dotri- /27 na; por ende, si de
 sober- /28 via ay alguna cosa / [f.
 LXVIII v, b] ¹ demandádme que yo

pres- /² to soy para rezebir qual- /³
 quiera cosa de que me querá- /⁴ is
 informar”. – “Fijo /⁵ mío, un viçio de
 sobervia /⁶ aún esta por dezir, el /⁷ qual
 es semejante al /⁸ falcón altanero por-
 /⁹ que así buela en el deleite /¹⁰ de sus
 viçios e no quiere /¹¹ conozer razón de
 onbre /¹² fasta que se trastorna /¹³ e
 cahe debaxo. Este /¹⁴ viçio es llamado
 vana- /¹⁵ gloria, del qual, fijo /¹⁶ mío,
 yo te prometo tra- /¹⁷ tar en tal manera
 que tú /¹⁸ seas en él enseñado e /¹⁹ así
 avisado que dél te /²⁰ sepas bien
 guardar”.

Confessio Amantis
 vv. 2681-2784²⁸⁹

Hic loquitur de quinta specie superbie, que Inanis gloria vocatur, et eiusdem vicii naturam primo describens super eodem in amoris causa Confessor Amanti consequenter opponit.

/ The proude vice of veine gloire / Remembreth noght of purgatoire, / Hise worldes
 joyes ben so grete, / Him thinkth of hevenc no beyete; / This lives Pompe is al his pes: /
 Yit schal he deie natheles, / And therof thinkth he bot a lite, / For al his lust is to delite /
 In newe thinges, proude and veine, / Als ferforth as he mai atteigne. / I trowe, if that he
 myhte make / His body newe, he wolde take / A newe forme and leve his olde: / For
 what thing that he mai beholde, / The which to comun us is strange, / Anon his olde
 guise change / He wole and falle therupon, / Lich unto the Camelion, / Which upon
 every sondri hewe / That he beholt he moste newe / His colour, and thus unavised /
 Fulofte time he stant disguised. / Mor jolif than the brid in Maii / He makth him evere
 freissh and gay, / And doth al his array disguise,²⁹⁰ / So that of him the newe guise / Of
 lusti folk alle othre take; / And ek he can arolles make, / Rondeal, balade and virelai. /
 And with al this, if that he may / Of love gete him advantage, / Anon he wext of his
 corage / So overgladm that of his ende / Him thinkth ther is no deth comende: / For he
 hath thanne at alle tide / Of love such a maner pride, / Him thinkth his joie is endeles. /
 Now scrif thee, Sone, in godes pes,²⁹¹ / And of thi love tell me plein / If that thi gloire
 hath be so vein. / Mi fader, as touchinge of al²⁹² / I may noght wel ne noght ne schal /
 Of veine gloire excuse me, / That I ne have for love be / The betre adresced and arraied;
 / And also I have ofte assaied / Rondeal, balade and virelai / For hire on whom myn
 herte lai / To make, and also forto peinte / Caroles with my wordes qweinte, / To sette

²⁸⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 108-111. Preceden diez versos latinos: “*Gloria perpetuos pregnat mundana dolores, / Qui tamen est vanus gaudia vana cupit. / Eius amicitiam, quem gloria tollit inanis, / Non sine blanditiis planus habebit homo: / Verbis compositis qui scit stringilare fauellum, / Scandere sellata iura valebit eques. / Sic in amore magis qui blanda subornat in ore / Verba, per hoc brauium quod nequit alter habet. / Et tamen ornatos cantus variosque paratus / Letaque corda suis legibus optat amor*”.

²⁹⁰ Nota marginal latina: “Salomon. Amictus eius annunciat de eo.”.

²⁹¹ En el margen: *Confessor*.

²⁹² En el margen: *Amans*.

my pourpos alofte; / And thus I sang hem forth fulofte / In alle and ek in chambre aboute, / And made merie among the route, / Bot yit ne ferde I noght the bet. / Thus was my gloire in vein beset / Of al the joie that I made; / For whanne I wolde with hire glade, / And of hire love songes make, / Sche saide it was noght for hir sake, / And liste noght my songes hier / Ne wites what the wordes were. / So forto speke of myn arrai, / Yit couthe I nevere be so gay / Ne so wel make a songe of love, / Wherof I myhte ben above / And have encheson to be glad; / Bot rathere I am ofte adrad / For sorwe that sche seith me nay. / And natheles I wol noght say, / That I nam glad on other side; / For fame, that can nothing hide, / Alday wol bringe unto myn Ere / Of that men speken hier and there, / How that my ladi berth the pris, / How sche is fair, how sche is wis, / How sche is wommanlich of chiere; / Of al this thing whanne I mai hier, / What wonder is thogh I be fain? / And ek whanne I may hier sain / Tidinges of my ladi hele, / Although I may noght with hir dele, / yit am I wonder glad of that; / For whanne I wot hire good astat, / As for that time I dar wel swere, / Non other sorwe mai me dere, / Thus am I gladed in this wise. / Bot, fader, of youre lores wise, / Of whiche ye be fully tawht, / Now tell me if yow thenketh awht / That I therof am forto wyte. / Of that ther is I thee acquite,²⁹³ / Mi sone, he seide, and for thi goode / I wolde that thou understode: / For I thenke upon this matiere / To telle a tale, as thou schalt hier, / How that ayein this proude vice / The hihe god of his justice / Is wroth and gret vengeance doth. / Now herkne a tale that is soth: / Thogh it be noght of loves kinde, / A gret ensample thou schalt finde / This veine gloire forto fle, / Which is so full of vanite.

[XXXVII, Capítulo XXVII]

/²¹ Capítulo XXXV:²⁹⁴

Aqui falla /²³ da quinta speçia da soberva que he /²⁴ chamada vã gloria, do qual vi- /²⁵ çio o Confessor primeiramente decla- /²⁶ ra a natureza e de si, nas /²⁷ cousas d'amor, faz sobrello ao /²⁸ Amante desvairadas perguntas. 5

Que trata /²² de la quinta espeçie de so- /²³ bervia que es llamada /²⁴ vanagloria.

/²⁹ O sobervoso viçio da vã glo- /³⁰ ria nom se nenbra do pur- /³¹ gatorio, ca os prazeres mundanaes /³² som em el tam aficados que do pa- /³³ raiso nom faz conta nehũa. / [f. (36) XXXIJ r, b]¹ A ponpa desta vida he toda sua paz, /² pero convem per força que moira porem. /³ Mas daquesto tem el pequeno cui- /⁴ dado porque seu tallente he posto {soomente}²⁹⁵ /⁵ em delleitar-se em cousas novas, /⁶ sobervas e vãs, ataa onde seu /⁷ poder se pode stender. Ca çerto he, se /⁸ elle 20

/²⁵ [E]l sobervioso /²⁶ viçio de la vana- /²⁷ gloria non se // [f. LXJX r, a]¹ mienbra del purgato- /² rio, ca los mundana- /³ les prazeres son en él /⁴ tan afincados que del /⁵ paraíso non faze cuen- /⁶ ta. La ponpa desta /⁷ vida es toda su paz, /⁸ pero que por fuerça le con- /⁹ venga morir desto, él /¹⁰ faze poca cuenta, porque /¹¹ su talente puramen- /¹² te es puesto con dele- /¹³ ite de las cosas nue- /¹⁴ vas, soberviosas e /¹⁵ vanas fasta allí /¹⁶ do el su poder basta. /¹⁷ Ca çierto es que,

²⁹³ En el margen: *Confessor*.

²⁹⁴ Ed. Alvar, pp. 230-231.

²⁹⁵ El vocablo tasborda la columna, ocupando el margen derecho del folio.

podesse fazer seu corpo novo, /⁹
 tomaria otra forma e deixa- /¹⁰ ria a
 velha porque qualquer cou- /¹¹ sa que
 vee²⁹⁶ que ao comũu pareça /¹² strana,
 logo quer mudar sua guisa /¹³ velha e 25
 conformar-se com a estran- /¹⁴ heza.
 Ca, assi como o camelliom /¹⁵ que
 renova sua collar contra todallas /¹⁶
 collores que vee, assi el, nom seendo
 /¹⁷ bem avisado, muda seus 30
 apostamentos /¹⁸ muitas vezes e se faz
 senpre fer- /¹⁹ moso e louçãao e mais
 prazivel /²⁰ que as aves som no Maio.
 Assi /²¹ que todollos tallantosos de suas
 /²² guisas novas²⁹⁷ tomam exenplo; 35
 cantigas sabem /²³ fazer, outrossi
 rondeos, balladas, /²⁴ verhullais, e com
 todo esto, se /²⁵ ele pode aver algũa
 avantajem /²⁶ d'amor, logo se faz de
 coraçom /²⁷ tam subitamente ledo que 40
 purga- /²⁸ torio nom poderia abaixar a
 sua /²⁹ vãa gloria porque el tem en si
 en- /³⁰ tom tal maneira de soberva em
 /³¹ amor que lhe pareceo que o seu
 prazer / [f. (36) XXXIJ v, a] ¹ he sem 45
 fim. Ora confessa-te, filho, /² na paz de
 Deus e di-me chaamente /³ do teu amor
 se a tua vãa gloria foi /⁴ ja assi vãa”.²⁹⁸
 - “Padre /⁵ meu, tocando ao todo, nom
 quero nem /⁶ me posso scusar de vãa
 gloria e que /⁷ amor me fez seer melhor
 apost- /⁸ ado nem aderençado. 50
 Outrossi, /⁹ por amor daquella en que
 sta posto /¹⁰ meu coraçom, muitas
 vezes hei /¹¹ provado de fazer rondees,
 balladas e /¹² virillaaes, pintando os
 meus /¹³ cantares com pallavras afeita-
 /¹⁴ das por vïir mais asinha ao m- /¹⁵ eu
 proposito, as quaees eu muitas ve- /¹⁶
 zes cantava nas sallas e cama- /¹⁷ ras, 60
 filhando prazer com os outros, /¹⁸ mas
 com todo o prazer que eu fazia, /¹⁹ nom

si él pu- /¹⁸ diese fazer de nuevo /¹⁹ su
 cuerpo, otra forma /²⁰ tomaría e dexaría
 la /²¹ vieja. Porque qualquier /²² cosa
 que viene que a la /²³ gente bien
 parezca, /²⁴ de aquella forma se querria
 /²⁵ fallar e dexar todo lo /²⁶ viejo por se
 conformar /²⁷ con las cosas nuevas. /²⁸
 E así commo el carne- / [f. LXJX r, b]
¹ lión, renueva su color /² contra todas
 las colo- /³ res que vee, así él non /⁴
 seyendo bien avisado, /⁵ muda sus
 apostamientos /⁶ e fázese sienpre fer- /⁷
 moso e loçano, mucho más /⁸ aplazible
 que las aves /⁹ en mayo. Así que todos
 /¹⁰ los talantosos toman /¹¹ enxenplo en
 sus guisas /¹² nuevas, sabe fazer can- /¹³
 çiones, rondeles, baladas, /¹⁴ virulais.
 E, si en Amor /¹⁵ alguna ventaja puede
 /¹⁶ aver, luego se faze de tan /¹⁷ grant
 coraçón que el mal /¹⁸ todo non lo
 podría abaxar; /¹⁹ que él estonçes tal
 manera /²⁰ de sobervia á que le pare- /²¹
 çe que su plazer es sin fin. /²² Agora,
 fijo, confiésa- /²³ te con la paz de Dios
 e /²⁴ dime llanamente si en el /²⁵ tu
 amor fue así tu glo- /²⁶ ria vana”. –
 “Padre mío, /²⁷ quanto toca al todo,
 creo /²⁸ no me puedo alabar / [f. LXJX
 v, a] ¹ de la vanagloria, aunque A- /²
 mor me fizo ser más ven- /³ tajado e
 mejor aposta- /⁴ do que a los otros.
 Otrosí, /⁵ por amor de aquella en quien
 /⁶ está mi coraçón puesto, /⁷ muchas
 vezes é provado /⁸ a fazer cançiones e
 coplas /⁹ pintando mis pasiones /¹⁰ con
 afeitadas palabras /¹¹ por más aína
 dezir mi pro- /¹² pósito, las quales yo /¹³
 muchas vezes cantava /¹⁴ en las salas e
 câmaras, /¹⁵ tomando plazer con los o-
 /¹⁶ tros. Mas con todo el pla- /¹⁷ zer que
 yo fazia, nunca me- /¹⁸ joría sentí. Así
 que bien /¹⁹ puedo dezir mi vanaglo- /²⁰

²⁹⁶ En el manuscrito: veme, cuya letra *m* está tachada, y lleva un punto por debajo, indicando el error de copia.

²⁹⁷ Añadido en el interlínea.

²⁹⁸ Sigue: *Amante*.

²⁹⁹ Sigue: *q*, tachado y borrado con tinta.

³⁰⁰ Sigue: *Confessor*.

passei por isso melhor. E assi /²⁰ posso
 eu bem dizer porem, que a min- /²¹ ha
 gloria foi posta em vâao /²² porque, 65
 quando com ella queria to- /²³ mar
 prazer e por seu amor can- /²⁴ tigas
 conpoer, ella nom curou de as /²⁵
 scuitar dizendo que nom eram feitas /²⁶
 por ella. E bem assi, pera dizer dos /²⁷ 70
 meus trajos, nunca pude seer tam /²⁸
 louçãao nem fazer tam pouco cantar /²⁹
 d'amor que me prestasse pera o meu /³⁰
 desejo, nem me desse aazo de filhar /³¹
 prazer. Mas ante, muitas vezes /³² hei 75
 temor com pesar, porque ella /³³ senpre
 me diz nom. Pero nom vos / [f. (36)
 XXXIJ v, b] ¹ direi se eu som ledo por
 a fama que os /² homêes fallam de dia
 en dia, a qual /³ eu nom posso sconder 80
 quando ella ch- /⁴ ega aa minha orelha.
 E esto he em /⁵ como minha Senhor
 tem louvor de fer- /⁶ mosura e de siso e
 de todo femini- /⁷ na ; de que quando
 heu ouço que mara- /⁸ vilha he, ainda 85
 que me dello praza, /⁹ e quando eu
 posso outrossi ouvir /¹⁰ novas da sua
 saude, ainda que eu /¹¹ com ella pouca
 conversaçom aja, de /¹² todo meu
 coraçom som ende ledo /¹³ que vos 90
 juro par verdade que, quando /¹⁴ eu
 ouço do seu stado, nehũu nojo /¹⁵ me
 pode agravar a aquella ora, /¹⁶ e per
 esta guisa tomo eu lediçe. M- /¹⁷ as,
 padre, da sesuda doctrina²⁹⁹ de que /¹⁸ 95
 vós sodes emsinado, contade-me /¹⁹ ora
 o que vós parece, se eu em esto /²⁰ som
 de culpar ou nom”.³⁰⁰ /²¹ - “Da culpa
 que hi há, filho, /²² eu te quito e quero
 que entendas hũa /²³² storia desta 100
 materia que te cuido de /²⁴ contar pollo
 teu bem, como ao al- /²⁵ to Deus de sua
 justiça despraz deste /²⁶ viço. Ora
 ascuita hũa storia que /²⁷ he verdadeira,
 ca, ainda que nom /²⁸ seja d'amor, tu 105
 acharas grande /²⁹ emxemplo per que
 debes fogir a este viço /³⁰ que tam
 cheo he da vaidade.

ria en vano ser pasada, /²¹ porque
 quando yo delante /²² de mi señora mis
 cançio- /²³ nes quería cantar, o con /²⁴
 ella alguna cosa depar- /²⁵ tir, mucho
 poco quería /²⁶ ella escuchar, dizien- /²⁷
 do que no eran fechas /²⁸ por ella. E
 bien así / [f. LXJX v, b] ¹ nunca tanto
 me pude en- /² loqueçer para le contar
 /³ nin dezir mis trabajos /⁴ que
 provecho ni causa /⁵ para mi deseo
 fallase /⁶ ni me diese prazer. /⁷ Mas
 antes muchas /⁸ vezes he pesar y
 temor, /⁹ porque sienpre me dize /¹⁰ no.
 Pero no vos diré, /¹¹ si soy alegre por la
 /¹² fama que de día en día /¹³ le fallo.
 Ca çierto quan- /¹⁴ do a mis orejas liega
 /¹⁵ e oigo buenas nuevas /¹⁶ de su salud,
 aunque con /¹⁷ ella poca conversaçion 80
 /¹⁸ tengo, de todo es ale- /¹⁹ gre mi
 coraçón, tanto /²⁰ que vos puedo jurar,
 /²¹ que al tienpo que la tal nueva /²² de
 su bien oigo, que por /²³ cosa que me
 avenga en /²⁴ aquella sazón no puedo 85
 /²⁵ ser triste. E desto tal, /²⁶ yo tomo
 prazer, mas, /²⁷ padre, de la sesuda // [f.
 LXX r, a] ¹ dotrina de que vos sois /²
 enseñado, yo vos su- /³ plico me digáis
 si en /⁴ alguna cosa desto de- /⁵ vo ser
 culpado”. – “De la /⁶ culpa que ende
 ay, fijo /⁷ mío, yo te quiero dezir, /⁸
 porque mejor lo entien- /⁹ das, çerca
 desta mate- /¹⁰ ria, una estoria por tu /¹¹
 bien. Por la qual sa- /¹² brás cómmo el
 alto Di- /¹³ os de su justiça á grant /¹⁴
 desplazer con este vi- /¹⁵ çio. Agora
 escucha una /¹⁶ verdadera estoria, en la
 /¹⁷ qual, aunque de Amor /¹⁸ non sea,
 fallarás en ella /¹⁹ grant sentença e
 enxen- /²⁰ plo para fuir deste viço /²¹
 de vanidad.

Confessio Amantis,
vv. 2785-3060³⁰¹

Hic ponit Confessor exemplum contra vicium inanis glorie, narrans qualiter Nabugodonosor Rex Caldeorum, cum ipse in omni sue maiestatis gloria celsior extitisset, deus eius superbiam castigare volens ipsum extra formam hominis in bestiam fenum comedentem transmutavit. Et sic per septennium penitens, cum ipse potenciosem se agnouit, misertus deus ipsum in sui regni solium restituta sanitate emendatum graciosius collocavit.

/ Ther was a king that mochel myhte, / Which Nabugodonosor hihte, / Of whom that I
spak hier tofore. / Yit in the bible his name is bore, / For al the world in Orient / Was
hol at his comandement: / As thanne of kinges to his liche / Was non so myhty ne so
riche; / To his Empire and to his lawes, / As who seith, alle in thilke dawes / Were
obeissant and tribut bere, / As thogh the godd of Erthe were. / With strenghte he putte
kinges under, / And wroghte of Pride manu a wonder; / He was so full of veine gloire, /
That he ne hadde no memoire / That ther was eny good bot he, / For pride of his
prosperite; / Til that the hihe king of kinges, / Which seth and knoweth alle thinges, /
Whos yhe mai nothing asterte, - / The privetes of mannes herte / Thei speke and sounen
in his Ere / As thogh thei lowde wyndes were, - / He tok vengeance upon this pride. / Bot
for he wolde awhile abide / To loke if he him wolde amende, / To him a foretokne he
sende, / And that was in his slep be nyhte. / This proude kyng a wonder syhte / Hadde in
his swevene, ther he lay: / Him thoghte, upon a merie day / As he behield the world
aboute, / A tree fulgrowe he syh theroute, / Which stod the world amidde evene, /
Whos heihte straghte up to the hevene; / The leves weren faire and large, / Of fruit it bar
so ripe a charge, / That alle men it myhte fede: / He sih also the bowes spriede / Above
al Erthe, in whiche were / The kinde of alle briddes there; / And eke him thoghte he syh
also / The kinde of alle bestes go / Under this tre aboute round / And fedden hem upon
the ground. / As he this wonder stod and syh, / Him thoghte he herde a vois on hih /
Criende, and seide aboven alle: / ‘Hew down this tree and lett it falle, / The leves let
defoule in haste / And do the fruit destruie and waste, / And let of schreden every
braunche, / Bot ate Rote let it staunche. / Whan al his Pride is cast to grounde, / The rote
schal be faste bounde, / And schal no mannes herte bere, / Bot every lust he schal
forbere / Of man, and lich an Oxe his mete / Of gras he schal purchace and ete, / Til
that the water of the hevene / Have waisshen him be times sevene, / So that he be
thurghknowe ariht / What is the heveneliche myht, / And be mad humble to the wille /
Of him which al mai save and spille.’ / This king out of his swefne abreide, / And upon
the morwe it seide / Unto the clerkes whiche he hadde: / Bot non of hem the sothe
aradde, / Was non his swevene cowthe undo. / And it stod thilke time so, / This king
hadde in subjeccioun / Judee, and of affeccioun / Above alle othre on Daniel / He
loveth, for he cowthe wel / Divine that non other cowthe: / To him were alle thinges
cowthe, / As he it hadde of goddes grace. / He was before the kinges face / Asent, and
bode that he scholde / Upon the point the king of tolde / The fortune of his swevene
expounde, / As it scholde afterward be founde. / Whan Daniel this swevene herde, / He
stod long time er he ansuerde, / And made a wonder hevy chiere. / The king tok hiede of
his manere, / And bad him telle that he wiste, / As he to whom he mochel triste, / And

³⁰¹ Ed. Macaulay, I, pp. 111-119. Preceden seis versos latinos: “*Humani generis cum sit sibi gloria maior, / Sepe subesse solet proximus ille dolor: / Mens elata graues descensus sepe subibit, / Mens humilis stabile molleque firmat iter. / Motibus innumeris volutat fortuna per orbem; / Cum magis alta petis, inferiora time*”.

seide he wolde nocht be wroth. / Bot Daniel was wonder loth, / And seide: ‘Upon thi
 fomen alle, / Sire king, thi swevene mote falle; / And natheles touchende of this / I wol
 the tellen how it is, / And what desese is to thee schape: / God wot if thou it schalt
 ascape. / The hihe tree, which thou hast sein / With lef and fruit so wel besein, / The
 which stod in the world amiddes, / So that the bestes and the briddes / Governed were of
 him al one, / Sire king, betokneth thi persone, / Which stant above all erthli thinges. /
 Thus regnen under the the kinges, / And al the poeple unto thee louteth, / And al the
 world thi pouer doubteth, / So that with vein honour deceived / Thou hast the reverence
 weyved / Fro him which is thi king above, / That thou for drede ne for love / Wolt
 nothing knowen of thi godd; / Which now for thee hath mad a rodd, / Thi veine gloire
 and thi folie / With grete peines to chastie. / And of the vois thou herdest speke, / Which
 bad the bowes forto breke / And hewe and felle doun the tree, / That word belongeth
 unto thee; / Thi regne schal ben overthrowe, / And thou despoiled for a throwe: / Bot
 that the Rote scholde stonde, / Be that thou schalt wel understonde, / Ther schal abyden
 of thi regne / A time ayein whan thou schalt regne. / And ek of that thou herdest seie, /
 To take a mannes herte aweie / And sette there a bestial, / So that he lich an Oxe schal /
 Pasture, and that he be bereined / Be times sefne and sore peined, / Til that he knowe his
 goddes mihtes, / Than scholde he stonde ayein uprihtes, - / Al this betokneth thin astat, /
 Which now with god is in debat: / Thi mannes forme schal be lassed, / Til sevene yer
 ben overpassed, / And in the liknesse of a beste / Of gras schal be thi real feste, / The
 weder schal upon thee reine. / And understond that al this peine, / Which thou schalt
 soffre thilke tide, / Is schape al only for thi pride / Of veine gloire, and of the sinne /
 Which thou hast longe stonden inne. / So upon this condicioun / Thi swevene hath
 exposicioun. / Bot er this thing befalle in dede, / Amende thee, this wolde I rede: / Yif
 and departe thin almesse, / Do mercy forth with rihtwisnesse, / Besech and prei the hihe
 grace, / For so thou myht thi pes purchace / With godd, and stonde in good acord.’ /
 Bot Pride is loth to leve his lord, / And wol nocht soffre humilite / With him to stonde
 in no degree; / And whan a schip hath lost his stiere, / Is non so wys that mai him stiere
 / Ayein the wawes in a rage. / This proude king in his corage / Humilite hath so forlore,
 / That for no swevene he sih tofore, / Ne yit for al that Daniel / Him hath conseiled
 everydel, / He let it passe out of his mynde, / Thurgh veine gloire, and as the blinde, /
 He seth no weie, er him be wo. / And fell withinne a time so, / As he in Babiloine
 wente, / The vanite of Pride him hente; / His herte aros of veine gloire, / So that he
 drowh into memoire / His lordschipe and his regalie / With wordes of Surquiderie. /
 And whan that he him most avaunteth, / That lord which veine gloire daunteth, / Al
 sodeinliche, as who seith treis, / Wher that he stod in his Paleis, / He tok him fro the
 mennes sihte: / Was non of hem so war that mihte / Sette yhe wher that he becom. / And
 thus was he from his kingdom / Into the wilde Forest drawe, / Wher that the myhti
 goddes lawe / Thurgh his pouer dede him transforme / Fro man into a bestes forme; /
 And lich an Oxe under the fot / He graseth, as he nedes mot, / To geten him his lives
 fode. / Tho thoghte him colde gras goode, / That whilom eet the hote spices, / Thus
 was he torned fro delices: / The wyn which he was wont to drinke / He tod thanne of the
 welles brinke / Or of the pet or of the slowh, / It thoghte him thanne good ynowh: / In
 stede of chambres wel arraied / He was thanne of a buissh wel paid, / The harde
 grounde he lay upon, / For othre pilwes hath he non; / The stormes and the Reines falle,
 / The wyndes blowe upon him alle, / He was tormented day and nyht, / Such was the

³⁰² En el margen: *Confessor*.

hihe goddes myht, / Til sevene yer an ende toke. / Upon himself tho gan he loke; / In stede of mete gras and stres, / In stede of handes longe cles, / In stede of man a bestes lyke / He syh; and thanne he gan to syke / For cloth of gold and for perrie, / Which him was wont to magnefie. / Whan he behield his Cote of heres, / He wepte and with fulwoful teres / Up to the hevene he caste his chiere / Wepende, and thoghte in this manere; / Thogh he no wordes myhte winne, / Thus seide his herte and spak withinne: / ‘O mihti godd, that al hast wrought / And al myht bringe ayein to noght, / Now knowe I wel, bot al of thee, / This world hath no prosperite: / In thin aspect ben alle liche, / The povere man and ek the riche, / Withoute thee ther mai no wight, / And thou above alle othre miht. / O mihti lord, toward my vice / Thi merci medle with justice; / And I woll make a covenant, / That of my lif the remenant / I schal be thi grace amende, / And in thi lawe so despende / That veine gloire I schal eschuie, / And bowe unto thin heste and suie / Humilite, and that I vowe.’ / And so thenkende he gan down bowe, / And thogh him lacke vois and speche, / He gan up with his feet areche, / And wailende in his bestly stevene / He made his pleignte unto the hevene. / He kneleth in his wise and braieth, / To seche merci and assaieth / His god, which made him nothing strange, / Whan that he sih his pride change. / Anon as he was humble and tame, / He fond toward his god the same, / And in a twinlinge of a lok / His mannes forme ayein he tok, / And was reformed to the regne / In which that he was wont to regne; / So that the Pride of veine gloire / Evere afterward out of memoire / He let it passe. And thus is schewed / What is to ben of Pride unthewed / Ayein the hihe goddes lawe, / To whom noman mai be felawe. / Forthi, my Sone, tak good hiede³⁰² / So forto lede thi manhiede, / That thou ne be noght lich a beste. / Bot if thi lif schal ben honeste, / Thou most humblesce take on honde, / For thanne myht thou siker stonde: / And forto speke it otherwise, / A proud man can no love assise; / For thogh a womman wolde him plese, / His Pride can noght ben at ese. / Ther mai noman to mochel blame / A vice which is forto blame; / Forthi men scholde nothing hide / That mihte falle in blame of Pride, / Which is the werste vice of alle: / Wherof, so as it was befall, / The tale I thenke of a Cronique / To telle, if that it mai thee like, / So that thou myht humblesce suie / And ek the vice of Pride eschuie, / Wherof the gloire is fals and vein; / Which god himself hath in desdeign, / That thogh it mounte for a throwe, / It schal down falle and overthrowe.

[XXXVIII, Capítulo XXVIII]

/²² Capítulo XXXVJ.³⁰³

³¹Aqui tracta contra o viçio da³⁰⁴ // [f. (37) XXXIJJ r, a] ¹ vãa gloria [e] conta o Confessor ²hũu enxemplo de Nabuca de Nador, ³rei dos Caldeus.

Que trata ²³ de la vanagloria e cuen- ²⁴ta un fermoso enxen- ²⁵ plo de lo que conteçió a ²⁶ Nabucodonosor, cõmmo ²⁷ vio en sueños la sentençia ²⁸ [de] su perdimiento.

⁴ Hũu rei a que chamavam Nabu- ⁵ ca da Nador, cujo nome he ⁶ posto na Brivia por memoria ⁷ como de suso hei contado, foi rei ⁸ muito poderoso, ca todo o mundo ⁹ quanto he da parte do ouriente ¹⁰ foi sometido aa sua 10

/ [f. LXX r, b] ¹ [U]n rey, que llamavan ² Nabucodonosor, ³ cuyo nonbre por ⁴ la Brivia en ⁵ memoria es puesto, fue ⁶ onbre muy poderoso, ca ⁷ todo el mundo a la parte ⁸ de oriente a él fue so- ⁹ metido, así que de los ¹⁰

³⁰³ Ed. Alvar, pp. 231-235.

³⁰⁴ Sigue: *viçio da*, sin corregir.

sojeiçom, /¹¹ assi que dos reis que entom eram, /¹² nom avia semelhante a ell de po- /¹³ der nem de riqueza, porque todos /¹⁴ aaquelles, naquelles dias açerca fo- /¹⁵ rom obedientes aas leis do seu /¹⁶ enperio, e lhe derom outrossi tre- /¹⁷ buto. O qual obrou strana- /¹⁸ mente per soberva³⁰⁵ /¹⁹ sojugando os reis per tal poderio /²⁰ como se elle soo fosse Deus da terra. /²¹ E de si com isso era tam cheo de /²² vãa gloria por a soberva da /²³ sua boa andança, que nom lhe nen- /²⁴ brava que hi ouvesse outro Deus /²⁵ se nom elle, ataa que aquelle rei /²⁶ dos reis, o qual vee e conhece /²⁷ todallas cousas, que nehũa co- /²⁸ usa nom lhe scapa e em cuja or- /²⁹ elha as puridades dos cora- /³⁰ ções dos homêes assi fallam /³¹ e soam como se fossem ventos /³² daltos sãos, tomou vingança / [f. (37) XXXIIJ r, b] ¹ desta soberva. Mas porque elle queria /² sperar por veer se se corregeria, en- /³ viou-lhe primeiro hũu sinal jazen- /⁴ do de noite dormindo. Este sobervoso /⁵ rei ouve per sonhos hũa maravi- /⁶ lhosa vista, ca lhe parecia que hũu /⁷ dia claro, stando el oilhando o /⁸ mundo aarredor vio hũa arvor /⁹ grande, muito çreçida, a qual sta- /¹⁰ va dereitamente na meatade do m- /¹¹ undo, cuja altura chegava aos /¹² çeeosm e as folhas della eram /¹³ fermosas e anchas, e stava(m) /¹⁴ carregada de tanta fruta

reyes que estonçes eran, /¹¹ no avía a él semejan- /¹² te de poder nin de riqueza; /¹³ pero todos, en aquellos dí- /¹⁴ as, que así a las leyes /¹⁵ de su imperio fueron /¹⁶ obedientes, le dieron /¹⁷ tributo. El qual rey /¹⁸ estrañamente ordenó /¹⁹ en la sobervia sojudgan- /²⁰ do los reyes por tal po- /²¹ derío commo si él sólo /²² fuera Dios de la tierra. /²³ E sobre esto era muy /²⁴ vanaglorioso por la /²⁵ sobervia de su buena an- /²⁶ dança, en tanto que non se /²⁷ le acordava que oviese /²⁸ otro Dios sino él, fasta / [f. LXX v, a] ¹ tanto que aquel rey de los /² reyes, el qual vee e /³ conoçe todas las cosas, /⁴ que ninguna se le puede es- /⁵ condor, en cuya oreja las /⁶ poridades de los onbres /⁷ así suenan commo si vien- /⁸ tos de grant ruido /⁹ fuesen, tomó vengan- /¹⁰ ça de su sobervia. Mas /¹¹ porque Él³¹⁴ lo quería esperar, /¹² por ver si se corregería, /¹³ enbióle primero una /¹⁴ señal durmiendo de /¹⁵ noche. E este sobervio- /¹⁶ so rei vio en sueños /¹⁷ una maravillosa vista, /¹⁸ que le pareció que un día cla- /¹⁹ ro, él estando mirando /²⁰ alderredor el mundo, vio /²¹ un árbol grande, mucho /²² creçido, el qual estava /²³ derecho a la meitad del /²⁴ mundo, cuya altura /²⁵ a los çielos llegava, /²⁶ e las fojas dél eran /²⁷ fermosas e anchas, /²⁸ e estava cargado de / [f. LXX v, b] ¹ tanta fruta que a todos /² los onbres abasta- /³ van;

³⁰⁵ En el manuscrito siguen: *segundo* (abreviado), sin corregir; y *os rre*, tachado.

³⁰⁶ Sigue un *e*, con un punto por debajo, indicando el error de copia.

³⁰⁷ En el manuscrito: *stal*, con un punto puesto por debajo de la letra *s*. La misma lleva además una barra, tachándola.

³⁰⁸ *te*, añadido en el interlínea.

³⁰⁹ Sigue: *parte*, tachado.

³¹⁰ Sigue: *sse*, tachado.

³¹¹ *et*, tachado con una barra.

³¹² Sigue: *paden*, tachado.

³¹³ Sigue la letra *p*, borrada con tinta.

³¹⁴ Alvar: *El*.

³¹⁵ Alvar: *ésta*.

³¹⁶ Alvar: *El*.

³¹⁷ Alvar: *él*.

³¹⁸ Alvar: *luuyas*.

que a- /¹⁵ bastava todollos homões; os ra- /¹⁶ mos, outrossi, eram tam grandes /¹⁷ que cobriam toda a terra, nos quaees /¹⁸ siiam asseentadas de todallas /¹⁹ naturallezas d'aves; e so esta /²⁰ arvor, arredor, sia outrossi a n- /²¹ aturalleza de todallas anima- /²² lias que paçem. E veendo el esta /²³ maravilha, pareceo-
 55 lhe que ou- /²⁴ via hũa voz que braadava so- /²⁵ bre elles d'alto, dizendo: - "Talha esta /²⁶ arvor, e leixa- a caer; tira asi- /²⁷ nha as folhas e derriba o fr- /²⁸ uito apressa; corta os ramos, /²⁹ mais leixa star a raiz della, /³⁰ porque, quando toda esta soberva /³¹ for lançada no chãao, a raiz // [f. (38) XXXIIIJ r, a] ¹ sera bem apertada, e nom tragera cora- /² çom d'homem, mas leixara todolos /³ delleitamentos que o homem deseja, /⁴ e buscara de
 60 comer da herva, como /⁵ faz o boi, ataa que seja lavado se- /⁶ te vezes da auga do çeeo, em ³⁰⁶ /⁷ tal³⁰⁷ guisa que avera conhecimento /⁸ do poder dos çeeos e sera feito omi- /⁹ ldo so aa vontade daquelle que to- /¹⁰ do pode salvar e danar²⁷. Este /¹¹ rei, acordado de seu sono, contou-ho /¹² aos seus sabedores, mas nom ach- /¹³ ou nehũu que o soubesse soltar. /¹⁴ E assi foi que
 70 naq[ue]lle tempo o /¹⁵ rei tiinha a sojeiçom de toda Ju- /¹⁶ dea, e sobre todos ouve afeiçom /¹⁷ e amava Daniel, porque adevi- /¹⁸ nhava muito bem o que os outros /¹⁹ nom sabiam; ca el todallas co- /²⁰ usas sabia, como aquel que o a- /²¹ via da graça spiçial, que lhe /²² Deus dava. E stando el ante el-rei, /²³ foi-lhe mandado que disesse que se- /²⁴ nificara o sonho que sonhara, e /²⁵ que
 75 avia d'aconteçer dello ao depois. /²⁶ Quando Daniel ouviu recontar /²⁷ o sonho, steve longo tempo quedo /²⁸ ante que respondesse, mostrando /²⁹ de si pesado doairo. El-rei pa- /³⁰ rou mentes ao seu modo de fazer, /³¹ e mandou-lhe que disesse todavia /³² o que dello sabia, pois em ell[e] m- / [f. (38)

los ramos, /⁴ otrosí, eran tan gran- /⁵ des que toda la tierra cu- /⁶ brián, en los quales /⁷ de todas las naturalezas /⁸ de aves estaban asenta- /⁹ das; e debaxo, en el /¹⁰ çercuito deste árbol, /¹¹ estava la naturale- /¹² za de las animalias. /¹³ E veyendo él esta ³¹⁵ /¹⁴ tan grande maravi- /¹⁵ lla, pareçióle que oyó /¹⁶ una boz que sobre el /¹⁷ árbol gritava dizien- /¹⁸ do: - "Corten este árbol, /¹⁹ e déxenlo caher, e tí- /²⁰ renle aína estas /²¹ fojas e sea el fruto /²² aína derribado, e los /²³ ramos dél cortados, /²⁴ e quede la raíz. Por- /²⁵ que quando esta sobervia /²⁶ fuere derribada a tierra, /²⁷ la raíz será bien <a> // [f. LXJ r, a] ¹ apartada, e no traerá /² coraçón de onbre, mas /³ todos los deleitamientos /⁴ dexará que el onbre desea, /⁵ e buscare de comer, co- /⁶ mmo faze el buey, fasta /⁷ que siete vezes con el /⁸ agua del çielo sea lava- /⁹ do, en tal guisa que co- /¹⁰ noçerá el poder de los /¹¹ çielos e será fecho /¹² omilloso a la voluntad /¹³ de Aquel que todas las /¹⁴ cosas podrá e puede /¹⁵ condenar o salvar²⁷. E /¹⁶ este rey, despertado de /¹⁷ su sueño, contólo a /¹⁸ sus sabidores, mas /¹⁹ ninguno falló que soltar- /²⁰ gelo supiese. E así /²¹ fue que en aquel tienpo el /²² dicho rey tenía en so- /²³ jubçión a toda Judea e, /²⁴ sobre todos, amava a /²⁵ Daniel, porque adevina- /²⁶ va muy bien lo que non sabían los otros; ca /²⁷ él todas las cosas / [f. LXXJ r. b] ¹ sabía commo aquel que de graça /² espeçial era guarneçido, /³ la qual de Dios le vinía. /⁴ E estando delante del /⁵ rey, fuele mandado que le /⁶ dixese qué senificava a- /⁷ quel sueño que el rey so- /⁸ ñara, e qué avía de conteçer /⁹ dello. /¹⁰ Después, quando Da- /¹¹ niel oyó recontar el sue- /¹² ño, estuvo grant rato /¹³ que no respondió mostran- /¹⁴ do de sí muy pesado dona- /¹⁵ ire. El rey mandóle /¹⁶ que todavía dixese lo que /¹⁷ le pareçia, pues que dél lo /¹⁸

XXXIIIJ r, b] ¹ uito fiava, dizendo-lhe
que nom se ² queixaria por cousa que
disse- ³ se. Pero, con todo isso, Daniel
de ⁴ maa mente o fazia, e disse: -
“Senhor ⁵ rei, este teu sonho caae
sobre teus ⁶ inmiigos, pero quero-te
dizer como he, ⁷ e do nojo que te he
ordenado, do qual ⁸ Deus sabe se as
d’escapar ou nom. ⁹ A arvor alta que
tu vias com folhas ¹⁰ e fruita star no
meo do mundo ¹¹ com aquellas bestas,
e as aves se ¹² governavam, senhor rei,
sinifica a tua ¹³ pessoa medes a que
todo o poboo ¹⁴ obedece e cujo poder
todo mundo ¹⁵ teme sobre todallas
outras co- ¹⁶ usas terreaes,³⁰⁸ entanto
que tu, com ¹⁷ vãa gloria, enganando
ás desv- ¹⁸ iado a reverença daquelle
Senhor de çima, ¹⁹ que sobre todos he
rei, o qual tu, ²⁰ por amor nem por
temor, nun- ²¹ ca o quiseste conhoçer.
E porem, ell ²² tem ordenado caminho
como ²³ te aja de castigar da tua glor-
²⁴ ia vãa, e sandiçe com grandes ²⁵
penas e fortes scarmentos. E ²⁶ da voz
que tu ouviste fallar que ²⁷ mandava
talhar a arvor e bri- ²⁸ tar os ramos,
aquellas palla- ²⁹ vras perteeçem a ti
soo, ca tu me- ³⁰ esmo seras roubado e
o teu regno ³¹ derribado por hũu tenpo.
Mas ³² a raiz stara porem queda; por o
qual ³³ sinal tu debes d’entender que
de- // [f. 39 XXXV r, a] ¹ pois ha de
vĩir hũu tenpo en que tu ² ainda
reinaras. E do que ouviste dizer ³ que
nom trageria coraçom d’omem, m- ⁴ as
de animallia, e que paçeria co- ⁵ mo
boi, ataa que fosse lavado se- ⁶ te
vezes, e com de cabo que seria ma- ⁷
llamente atormentado ataa que ⁸
ouvesse conhoçimento do poder ⁹ de
Deus, todo esto sinifica o teu sta- ¹⁰ do,
o qual com Deus sta ora em de- ¹¹
bato. Porque a forma que tu tees d’o-
¹² mem sera mudada ataa que os sete ¹³
anos sejam passados, nos quaees ¹⁴
andando aas chuvas comeras ¹⁵ das
hervas em semelhança dhũa ¹⁶

confiava, diziéndole que por ¹⁹ cosa
que le dixese, non se ²⁰ queixaría.
Pero, con todo eso, ²¹ Daniel de
malamente ²² lo fazia. E en la fin di-
²³ xo: - “Señor, este sueño so- ²⁴ bre
tus enemigos caiga, ²⁵ pero, dezirte
quieto, qué se te ²⁶ á de seguir, del
qual Dios ²⁷ sabe si escaparás. Yo ²⁸
nonbro al alto árbol con ²⁹ fruta e
fojas que veías / [f. LXXJ v, a] ¹ en la
meitad del mundo don- ² de aquellas
bestias e aves ³ se governan, senificar,
⁴ aquella mesma persona a quien ⁵
todo el pueblo obedesçe ⁶ e cuyo
poder todo el mundo ⁷ teme sobre
todas las ⁸ otras cosas terrenales, ⁹ el
qual eres tú, que con ¹⁰ vanagloria
engañado eres, ¹¹ apartando la
reverença ¹² de aquel Alto Señor, que
so- ¹³ bre todos es rey. El qual ¹⁴ tú
nunca por amor ni ¹⁵ temor quisiste
conoçer, ¹⁶ e, por ende, él tiene or- ¹⁷
denado camino cómmo te ¹⁸ aya de
castigar de la tu ¹⁹ vanagloria loca,
con gran- ²⁰ des penas e fuertes es- ²¹
carmientos. E la boz ²² que oíste
fáblar que manda- ²³ va cortar el
árbol e los ²⁴ ramos, a ti sólo pertee- ²⁵
nesçen aquellas palabras, ²⁶ ca tú
mismo serás ro- ²⁷ bado e tu reino
derriba- ²⁸ do por un tienpo. Mas la ra-
/ [f. LXXJ v, b] ¹ íz estará por ende
que- ² da; por la qual señal, ³ tú debes
entender ⁴ que después á de venir ⁵ un
tienpo en que tú aún ⁶ reinarás. E lo
que oíste ⁷ dezir que no ternía co- ⁸
coraçón de onbre, mas ⁹ de animalia,
e que pa- ¹⁰ çeria commo buey, fas- ¹¹
ta que fuese lavado sie- ¹² te vezes con
de cabo, ¹³ e que será malamente ¹⁴
atormentado fasta que ¹⁵ oviese
conoçimiento del ¹⁶ poder de Dios.
Todo ¹⁷ esto sinifica el tu ¹⁸ estado, el
qual a- ¹⁹ gora, con el alto Dios, ²⁰
está en debate, por ²¹ lo qual la forma
que ²² agora tienes será mu- ²³ dada
fasta que pasen ²⁴ siete años en los
qua- ²⁵ les andando a las lu- ²⁶ vias

animallia. E entende bem que to- /¹⁷ das estas penas que tu as de pade- /¹⁸ çer ataa aquelle tenpo, som te or- /¹⁹ denadas soamente pollo pecado /²⁰ da soberva da tua vã gloria. N- /²¹ o qual tu longamente has con- /²² tinuado. E per esta guisa, senhor rei, vai /²³ aa esposiçom do teu sonho, mas /²⁴ ante que te esta cousa aqueeça de /²⁵ feito, eu te conselho que te correg- /²⁶ as dando smolla aos pobres; /²⁷ ave misericordia e faze justiça, /²⁸ roga e suplica aaquella alta graça /²⁹ e assi poderas guaançar paz /³⁰ com Deus e estar com elle em boa /³¹ concordia”. Mas, por quanto sober- /³² va de maa³⁰⁹ mente se parte / [f. 39 XXXV r, b]¹ de seu senhor, e nom quer sofrer humildade /² star com ella em nehũ degraao, /³ bem como o navio que tem perdido o /⁴ governalho nom ha nehũ que o po- /⁵ ssa reger contra as vagas em hũa tor- /⁶ menta, assi este sobervoso rei, /⁷ tanto tiinha perdida a humilda- /⁸ de em seu coraçom que, nom enbar- /⁹ gando o sonho que antes vira nem /¹⁰ o boo conselho que lhe Daniel dava, to- /¹¹ do leixou squeeçer da sua memo- /¹² ria por a vã gloria que³¹⁰ en si /¹³ avia. E bem como o çego que nom /¹⁴ vee a boa andança ataa que lhe ve- /¹⁵ nha mal, assi aqueeço a elle /¹⁶ a cabo de tenpo. Ca, andando el- /¹⁷ le hũu dia em Babillonia, o seu /¹⁸ coraçom se alçou e foi tomado /¹⁹ com soberva de vaidade, en tal guisa /²⁰ que o senhorio da sua regallia vii- /²¹ nhalhe aa memoria que lhe fa- /²² zia dizer pallavras de grande pres- /²³ unçom. Estando no mais alto /²⁴ graao de seu gabamento,³¹¹ aque- /²⁵ lle senhor que vã gloria reprende e /²⁶ a tem senpre em odio, stando ele /²⁷ nos seus paaços, subitamente /²⁸ em hũu ponto arrebaotou-ho da /²⁹ vista dos homẽes que nehũu pode /³⁰ saber per onde foi levado. E feze-o /³¹ poer em hũa fruestra brava on /³² de foi

comerás las yer- /²⁷ vas en semejança de /²⁸ animalia. E entien- // [f. LXXII r, a]¹ de bien que todas estas /² cosas que tú has de pades- /³ çer fasta aquel tienpo, te /⁴ son ordenadas sola- /⁵ mente por el pecado de /⁶ la sobervia e de la tu /⁷ vanagloria, en la /⁸ qual, muy luengamen- /⁹ te, tú has continua- /¹⁰ do. E, por esta guisa, /¹¹ va la espusiçión de tu /¹² sueño, mas antes que /¹³ de fecho aquesta cosa te /¹⁴ abenga, yo te aconse- /¹⁵ jo que te corrijas dando /¹⁶ limosnas a los pobres, /¹⁷ aviendo misiricordia, /¹⁸ faziendo justiça; e, /¹⁹ rogando e suplican- /²⁰ do a Dios, podrás aver /²¹ su graça e con Él³¹⁶ estar /²² en buena concordia”. /²³ Mas, por quanto sober- /²⁴ via malamente se par- /²⁵ te de su dueño, no que- /²⁶ riendo sofrir omildat /²⁷ ni con ella en ningún gra- /²⁸ do estar, bien así co- / [f. LXXII r, b]¹ mmo el navío que tiene /² perdido el governalle que /³ no ay ninguno que bien /⁴ lo pueda regir en la /⁵ fortuna, bien así este /⁶ sobervioso rey, tanto /⁷ tenía la umildad en /⁸ su coraçón perdida que, /⁹ no enbargante el sueño /¹⁰ que antes viera nin el buen /¹¹ consejo que Daniel le da- /¹² va, todo lo puso en ol- /¹³ vido por la vanagloria /¹⁴ que en él avía. Así commo el³¹⁷ /¹⁵ çiego que el bien no vee /¹⁶ fasta que el mal le viene, /¹⁷ así acaesçió a él a cabo /¹⁸ de tienpo. Ca él, andando un /¹⁹ día por Babilonia, el su /²⁰ coraçón fue alçado e /²¹ con sobervia de vanidat /²² así fue tomado que vinien- /²³ do a su memoria la grant /²⁴ realeza de su señorío /²⁵ le fazia dezir palabras /²⁶ de grant presunçión. E /²⁷ estando en el más al- /²⁸ to grado de su presunçión, / [f. LXXII v, a]¹ aquel señor que la vana- /² gloria despreçia e la /³ mucho aborreçe, en sus /⁴ palaçios estando, sú- /⁵ pitamente arrebatado /⁶ de la vista de los onbres /⁷ fue en manera que ninguno /⁸ pudo saber por do fue

195 trasmudado de homem em / [f. 39 XXXV v, a] ¹ semelhança de boi que
 so os pees an- /² dava ³¹² paçendo as
 hervas /³ como aquelle que em outra
 guisa nom /⁴ achava mantiimento. Assi
 que on- /⁵ de sohia de comer speçias 200
 queentes /⁶ contentava-se entom das
 hervas /⁷ frias, e o boo vinho que sohia
 de /⁸ beber, catava-o entom nas fontes
 /⁹ e nos peegos, e em logo das ca- /¹⁰
 maras bem enparamentadas, /¹¹ 205
 conpuunha-se jazendo no chãao /¹² so
 hũu boosco bem cheo de folha, /¹³
 quando o achava. As chuivas, e os /¹⁴
 ventos, e as tenpestades todas, /¹⁵
 cahiam sobrelle de noite e de dia. /¹⁶ E 210
 assi prouve ao muito alto Deus /¹⁷ do
 çeeo de o atormentar ataa que se /¹⁸
 acabaram os sete anos. E entom /¹⁹
 oolhou si meesmo darredor e /²⁰ vio
 antressi ervas en logo de co- /²¹ mer, e
 em logo de mãaos e dedos lon- /²² gos
 cascos bem creçidos, e d'homem /²³
 que era vio-se entom hũa anima- /²⁴ llia
 bruta. Começou de sospirar /²⁵ porque,
 quando se via vestido de ca- /²⁶ bellos, 220
 pensou na grande sober- /²⁷ va que
 sohia de tomar per aazo das /²⁸ riquezas
 e vestidos reaaes que ante /²⁹ avia. E
 começou de chorar muito /³⁰ de rijo
 com lagrimas de pesar, /³¹ pensando em
 seu coração em esta /³² maneira. E
 ainda que pallavra / [f. 39 XXXV v, b]
¹ nom podesse dizer per boca, per o o
 seu co- /² raçom fallava ³¹³ da parte de
 dentro, /³ dizendo: - “Oo Senhor 230
 poderoso, que toda- /⁴ llas cousas ás
 feito de nemigal- /⁵ ha e todo em nada
 podes tornar! /⁶ Ora sei eu que sem ti,
 soo, este /⁷ mundo nom tem boa
 andança neh- /⁸ ãa. E que, no teu 235
 aspeito, o pobre /⁹ e o rico som
 iguaaes. Ca tu /¹⁰ sobre todos podes e
 nehũa criat- /¹¹ ura sem ti pode. Oo
 Senhor po- /¹² deroso! A tua
 misericordia mestura-a /¹³ com justiça 240
 contra este viçio. /¹⁴ E eu te pormeto
 que, daqui en diante, /¹⁵ corregerei a

le- /⁹ vado. E fue puesto en /¹⁰ una
 espesa maleza don- /¹¹ de fue
 trasmudado en se- /¹² mejança de buey,
 e sobre /¹³ sus pies andava pa- /¹⁴
 çiendo las yervas co- /¹⁵ mmo aquel
 que en otra gui- /¹⁶ sa mantenimiento
 nin- /¹⁷ guno fallava; así que /¹⁸ aquel
 que solía comer las /¹⁹ espeçias
 calientes conten- /²⁰ tãvase estonçes
 con las /²¹ yervas frías, e el buen /²²
 vino que beber solía, por /²³ estonçes
 buscava en /²⁴ los charcos e piélagos /²⁵
 fondos e suzios. E, /²⁶ en lugar de
 cámaras /²⁷ e camas adornadas, /²⁸
 conponíase en el suelo /²⁹ deyuso de
 un árbol bien / [f. LXXIJ v, b] ¹
 espeso, quando lo fallava. /² Las
 [I]lurias, ³¹⁸ los vien- /³ tos, las
 tenpestades /⁴ todas, caían sobre él de
 /⁵ noche e de día, e así /⁶ plogo al muy
 Alto Se- /⁷ ñor de los çielos de le /⁸
 tormentar fasta ser /⁹ complidos siete
 años /¹⁰ enteros. E stonçes, /¹¹ mirando
 alderredor de /¹² sí, vido las yervas /¹³
 en lugar de manjar, e /¹⁴ en lugar de
 manos e /¹⁵ dedos los caxcos muy /¹⁶
 luengos e creçidos, e /¹⁷ de cómmo era
 antes omne, /¹⁸ estonçes se vido una /¹⁹
 bruta animalia; e co- /²⁰ menço de
 sospirar /²¹ veyéndose así de cabe- /²²
 llos cubierto, pensan- /²³ do en el grant
 estado que /²⁴ tenía e en las mu- /²⁵
 chas riquezas e reales /²⁶ vestidos. E
 començo /²⁷ de llorar muy fuertemen-
 /²⁸ te lágrimas de pesar, /²⁹ pensando en
 su corazón // [f. LXXIJJ r, a] ¹ commo
 quier que palabra fablar /² no pudiese,
 pero en su cora- /³ çón fablava,
 diciendo: - “¡O /⁴ Señor poderoso, que
 todas las /⁵ cosas de nada feziste e /⁶
 todo en nada lo puedes tor- /⁷ nar!,
 agora sé yo que este mun- /⁸ do sin ti,
 solo, no tiene buena /⁹ andança
 ninguna. E que, en /¹⁰ tu acabamiento,
 el pobre egu- /¹¹ al es del rico, ca tú
 sobre /¹² todos puedes e ninguna /¹³
 criatura no tiene poder so- /¹⁴ bre ti. ¡O
 Señor poderoso, con- /¹⁵ tra este

minha vida polla /¹⁶ tua graça, e na tua
 lei santa /¹⁷ despenderei en tal guisa
 que de /¹⁸ mim sera squivada vãa 245
 gloria, e /¹⁹ em omildade senpre serei
 obidien- /²⁰ te ao teu mandado”. E
 pensando /²¹ esto cahiu em chãao e
 pero que lhe /²² mingou a falla, alçou as
 mãos /²³ ao alto em sua bestial maneira 250
 /²⁴ e fez seu planto ataa os çeeos. /²⁵ E
 em sua oraçom devotamente /²⁶
 demandava senpre merçee, ficando- /²⁷
 se em giolhos o melhor que po- /²⁸ dia.
 O seu Deus, veendo o abaixa- /²⁹ mento 255
 da sua soberva, nom lhe /³⁰ quis seer
 stranho, mas, tanto que /³¹ se conhoçeo,
 ouve com elle miser- /³² icordia e, no
 çarramento dhũu // [f. (40) XXXVJ r,
 a] ¹ olho, tornou-ho outra vez aa forma 260
 /² de homem e foi retornado outrosi /³
 ao seu regno en que sohia de rei- /⁴ nar,
 en tal guisa que dhi en diante /⁵ tirou
 da memoria toda a sober- /⁶ va da sua
 vãa gloria. Ora, fi- /⁷ lho, eu te hei 265
 mostrado em este /⁸ enxemplo o mal
 que vem ao que he mal /⁹ acostumado
 per soberva contra /¹⁰ a lei de Deus, ao
 qual nehũu po- /¹¹ de seer parçeiro.
 Porem, para /¹² bem mentes ao 270
 regimento de /¹³ ti medes, que nom
 sejas feito se- /¹⁴ melhante aa besta, ca,
 se tu quiser- /¹⁵ es onestamente viver, a
 ti conpre de /¹⁶ seguir caminho de
 omildade. /¹⁷ E, fazendo-o assi, staras 275
 entom /¹⁸ bem seguro. Da outra parte te
 /¹⁹ digo outrossi que omem sobervoso
 /²⁰ nom sabe asseseagar em amor, /²¹ ca,
 ainda que hũa molher queira /²²
 conprazer, a sua soberva nom sabe /²³ 280
 seer en paz. E, porque homem nom /²⁴
 pode dizer tanto de mal do viçio /²⁵ que
 mais em elle nom aja, porem, /²⁶ devem
 os homẽes descobrir to- /²⁷ dollos
 malles que podem vïir da /²⁸ soberva 285
 que he o peor viçio de to- /²⁹ dos. De
 que eu entendo de contar h- /³⁰ ãa
 storia contheoda em coronica, /³¹ como
 dello aconteçeo, por tal /³² que tu
 possas tomar enxemplo / [f. (40) 290

pecado mío quieras /¹⁶ bolver la tu
 justiçia con la /¹⁷ misiricordia, e yo te
 /¹⁸ prometo que de aquí adelante, /¹⁹
 mediante tu graça, mi vida /²⁰ será
 corregida y en la tu /²¹ santa ley así la
 depende- /²² ré que de mí será quitada
 /²³ toda vanagloria, e a /²⁴ la umildad
 sienpre me /²⁵ allegaré”. E pensando /²⁶
 en esto cayó en tierra con men- /²⁷ gua
 de fabla, e alçó las /²⁸ manos a los
 çielos en la / [f. LXXIIJ r, b] ¹ manera
 bestial, e así /² fizo su llanto e, en su /³
 oraçión, sienpre demanda- /⁴ va a Dios
 merçed, fincándo- /⁵ se de rodillas lo
 mejor /⁶ que podía. E Dios, veyen- /⁷
 do la sobervia abaxa- /⁸ da, non le
 quiso ser estraño, /⁹ mas tanto que se
 conosçió /¹⁰ fizo con él grant
 misiricordia, /¹¹ e, en muy poco
 espaçio, /¹² lo tornó otra vez en la /¹³
 umanal forma que primero /¹⁴ antes
 estava, e a su /¹⁵ reino en que reinar so-
 /¹⁶ lía; en tal manera que, de /¹⁷ allí
 adelante, de sí a- /¹⁸ partó toda la vana
 pre- /¹⁹ sunçión de su sober- /²⁰ via.
 Así, fijo mío, yo /²¹ te he mostrado por
 aqueste /²² enxemplo el mal que vie- /²³
 ne a aquellos que en la sober- /²⁴ via
 son mal acostunbra- /²⁵ dos contra la
 ley de su /²⁶ Dios, por ende, para mien-
 /²⁷ tes al regimiento de ti /²⁸ mesmo,
 que no seas fecho / [f. LXXIIJ v, a] ¹
 semejante a bestia e a- /² sí tú
 onestamente /³ bien quieres bevir, a ti
 /⁴ cunple seguir el camino /⁵ de la
 omildad, e, así lo /⁶ faziendo, estarás
 en /⁷ todo bien seguro. De la /⁸ otra
 parte te digo que el omne /⁹ sobervioso
 no sabe /¹⁰ responder en amor, que, /¹¹
 aunque a una muger qui- /¹² siera
 conplazer, la su so- /¹³ bervia no le
 dexa ser ca- /¹⁴ paz. E, porque de
 aqueste /¹⁵ viçio onbre no puede /¹⁶
 dezir tanto mal que en él /¹⁷ más no
 aya, por ende, de- /¹⁸ ven los onbres
 descobrir /¹⁹ todos los males que de /²⁰
 sobervia se pueden se- /²¹ guir, que es
 el peor viçio /²² de todos. Del qual te /²³

XXXVJ r, b] ¹ de siguir todavia homildade, e ² squivar o caminho da soberva, de que ³ a gloria he falsa e vãa e despra- ⁴ zivel a Deus. Ca, posto que se alçe ⁵ por hũu tempo, 295 depois se trastor- ⁶ na e caae em muito baixo.

entiendo de contar una ²⁴ estoria contenida en ²⁵ corónica, cómmo aconteçió, ²⁶ por tal que tú enxemplo ²⁷ puedas tomar de la hu- / [f. LXXIIJ v, b] ¹ mildad, e todo camino ² de sobervia esquivar, de ³ que su gloria es vana e ⁴ falsa e a Dios desapla- ⁵ zible, ca puesto que por ⁶ algún tienpo se alça, des- ⁷ pués se trastorna e cahe ⁸ muy baxa.

Confessio Amantis
vv. 3067-3446³¹⁹

Hic narrat Confessor exemplum simpliciter contra Superbiam; et dicit quod nuperquidam Rex famosae prudencie cuidam militi suo super tribus questionibus, vt inde certitudinis responsonem daret, sub pena capitalis sentencie terminum prefixit. Primo, quid minoris indigencie ab inhabitantibus orbem auxilium maius obtinuit. Secundo, quid maioris valencie meritum continens minoris expense reprisas exigit. Tercio, quid omnia bona diminuens ex sui proprietate nichil penitus valuit. Quarum vero questionum quedam virgo dicti militis filia sapientissima nomine patris sui solucionem aggrediens taliter Regi respondit. Ad primam dixit, quod terra nullius indiget, quam tamen adiuuare cotidianis laboribus omnes intendunt. Ad secundam dixit, quod humilitas omnibus virtutibus prevalet, que tamen nullius prodegalitatis expensis mensuram excedit. Ad terciam dixit, quod superbia omnia tam corporis quam anime bona deuastans maiores expensarum excessus inducit. Et tamen nullius valoris, ymmo tocius perdicionis, causam sua culpa ministrat.

/ A king whilom was yong and wys, / The which sette of his wit gret pris. / Of depe ymaginaciouns / And strange interpretaciouns, / Problemes and demandes eke, / His wisdom was to finde and seke; / Whereof he wolde in sondri wise / Opposen hem that werem wise. / Bot non of hem it mythe bere / Upon his word to yeve answe, / Outaken on, which was a knyht; / To him was every thing so liht, / That also sone as he hem herde, / The kinges wordes he answerde; / What thing the king him axe wolde, / Thereof anon the trowthe he tolde / The king somdiel hadde an Envie, / And thoghte he wolde his wittes plie / To sette som conclusioun, / Which scholde be confusioun / Unto this knyht, so that the name / And of wisdom the hihe fame / Toward himself he wolde winne. / And thus of al his wit withinne / this king began to studie and muse, / what strange matiere he myhte use / The knyhtes wittes to confounde; / And ate laste he hath it founde, / And for the knyht anon he sente, / That he schal telle what he mente. / Upon thre points stod the matiere / Of questions, as thou schalt hiere. / The ferste point of alle thre / Was this: ‘What thing in his degre / Of al this world hath nede lest, / And yet men helpe it althermest?’ / The secunde is: ‘What most is worth, / And of costage is lest put forth?’ / The thridde is: ‘Which is of most cost, / And lest is worth and goth to lost?’ / The king thes thre demandes axeth, / And to the knyht this lawe he taxeth, / That he schal gon and come ayein / The thridde weke, and telle him plein / To every point, what it amonteth. / And if so be that he misconteth, / To make in his answe a

³¹⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 119- 129. Fuente desconocida. Preceden seis versos latinos: “*Est virtus humilis, per quam deus altus ad yma / Se tulit et nostre viscera carnis habet. / Sic humilis superest, et amor sibi subditur omnis, / Cuius habet nulla sorte superbus opem: / Odit eum terra, celum deiecit et ipsum, / Sedibus inferni statque receptus ibi*”.

faile, / Ther schal non other thing availe, / The king seith, bot he schal be ded / And lese hise goodes and his hede. / The knyht was sori of this thing / And wolde excuse him to the king, / Bot he ne wolde him nocht forbere, / And thus the knyht of his ansuere / Goth hom to take avisement: / Bot after his entendement / The more he caste his wit aboute, / The more he stant therof in doute. / Tho wiste he wel the kinges herte, / That he the deth ne scholde asterte, / And such a sorwe hath to him take, / That gladschipe he hath al forsake. / he thoghte ferst upon his lif, / And after that upon his wif, / Upon his childrem ek also, / Of whiche he hadde dowhtres tuo; / The yongest of hem hadde of age / Fourtiene yer, and of visage / Sche was riht fair, and of stature / Lich to an hevenely figure, / And of manere and goodli speche, / Thogh men wolde alle Londes seche, / Thei scholden nocht have founde hir like. / Sche sih hire fader sorwe and sike, / And wiste nocht the cause why; / So cam sche to him prively, / And that was where he made his mone / Withinne a Gardin al him one; / Upon hire knes sche gan doun falle / With humble herte and to him calle, / And seide: ‘O goode fader dier, / Why make ye thus hevvy chiere, / And I wot nothing how it is? / And wel ye knowen, fader, this, / What aventure that you felle / Ye myhte it sauflly to me telle, / For I have ofte herd you seid, / That ye such trust have on me leid, / That to my soster ne my brother, / In al this world ne to non other, / Ye dorste telle a private / So wel, my fader, as to me. / Forthi, my fader, I you preie, / Ne casteth nocht that herte aweie, / For I am sche that wolde kepe / Youre honour.’ And with that to wepe / Hire yhe mai nocht be forbore, / Sche wissheth forto ben unbore, / Er that hire fader so mistriste / To tellen hire of that he wiste: / And evere among merci sche cride, / That he ne scholde his conseil hide / From hire that so wolde him good / And was so nyh his fleissh and blod. / So that with wepinge ate laste / His chiere upon his child he caste, / And sorwfulli to that sche preide / He tolde his tale and thus he seide: / ‘The sorwe, dowhter, which I make / Is nocht al only for my sake, / Bot for thee bothe and for you alle: / For such a chance is me befall, / That I schal er this thridde day / Lese al that evere I lese may, / Mi lif and al my good therto: / Therefore it is I sorwe so.’ / ‘What is the cause, helas! quod sche, / ‘Mi fader, that ye scholden be / Ded and destruid in such a wise?’ / And he began the points devise, / Whiche as the king told him be mowthe, / And seid hir plainly that he cowthe / Ansuere unto no point of this. / And sche, that hiereth how it is, / Hire conseil yaf and seide tho: / ‘Mi fader, sithen it is so, / That ye can se non other weie, / I wolde preie of you a thing: / Let me go with you to the king, / And ye schull make him understonde / How ye, my wittes forto fonde, / Have leid your ansuere upon me; / And telleth him, in such degre / Upon my word ye wole abide / To lif or deth, what so betide. / For yit par chaunce I may purchace / With som good word the kinges grace, / Your lif and ek your good to save; / For ofte schal a wamman have / Thing which a man mai nocht areche.’ / The fader herde his dowhter speche, / And thoghte ther was resoun inne, / And sih his oghne lif to winne / He cowthe don himself no cure; / So betre him thoghte in aventure / To put his lif and al his good, / Than in the maner as it stod / His lif in certein forto lese. / And thus thenkende he gan to chese / To do the conseil of this Maide, / And tok the pourpos which sche saide. / The dai was come and forth thei gon, / Unto the Court thei come anon, / Wher as the king in juggement / Was set and hath this knyht assent. / Arraied in hire beste wise / This Maiden with hire wordes wise / Hire fader ladde be the hond / Into the place,

³²⁰ En el margen: *Confessor*.

³²¹ En el margen: *Amans*.

³²² En el margen: *Confessor*.

wher he fond / The king with othre whiche he wolde, / And to the king knelende he
 tolde / As he enformed was tofore, / And preith the king that he therfore / His dowhtres
 wordes wolde take, / And seith that he wol undertake / Upon hire wordes forto stonde.
 / Tho was ther gret merveile on honde, / That he, which was so wys a knyght, / His lif
 upon so yong a wyht / Basette wolde in jeupartie, / And manye it hielden for folie: /
 Bot ate laste natheles / The king comandeth ben in pes, / And to this Maide he caste his
 chiere, / And seide he wolde hire tale hier, / He bad hire speke, and sche began: / ‘Mi
 liege lord, so as I can,’ / Quod sche, ‘the points of whiche I herde, / Thei schul of reson
 ben ansuerde. / The ferste I understonde is this, / What thing of al the world it is /
 Which men most helpe and hath lest nede. / Mi liege lord, this wolde I rede: / The
 Erthe it is, which everemo / With mannes labour is bego; / Als wel in wynter as in Maii
 / The mannes hond doth what he mai / To helpe it forth and make it riche, / And forthi
 men it delve and dyche / And eren it with strengthe of plowh, / Where it hath of
 himself ynowth, / So that his nede is ate leste. / For every man and bridd and beste, /
 And flour and gras and rote and rinde, / And every thing be weie of kynde / Schal
 sterve, and Erthe it schal become; / As it was out of Erthe nome, / It schal to therthe
 torne ayein: / And thus I mai be resoun sein / That Erthe is the most nedeles, / And
 most men helpe it natheles. / So that, my lord, touchende of this / I have ansuerd hou
 that it is. / That other point I understod, / Which most is worth and most is good, / And
 costeth lest a man to kepe: / Mi lord, if ye woll take kepe, / I seie it is Humilite, /
 Thurgh which the hihe trinite / As for decerte of pure love / Unto Marie from above,
 / Of that he knew hire humble entente, / His oghne Sone adoun he sente, / Above alle
 othre and hire he ches / For that vertu which bodeth pes: / So that I may be resoun calle
 / Humilite most worth of alle. / And lest it costeth to maintiene, / In al the world as it is
 sene; / For who that hath humblesce on honde, / He bringth no werres into londe, / For
 he desireth for the beste / To setten every man in reste. / Thus with your hihe reverence
 / Me thenketh that this evidence / As to this point is sufficant. / And touchende of the
 remenant, / Which is the thridde of youre axinges, / What leste is worth of alle thinges,
 / And costeth most, I telle it, Pride; / Which mai noght in the hevne abide, / For
 Lucifer with hem that felle / Bar Pride with him into helle. / Ther was Pride of to gret a
 cost, / Whan he for Pride hath hevne lost; / And after that in Paradis / Adam for Pride
 loste his pris: / In Midelerthe and ek also / Pride is the cause of alle wo, / That al the
 world ne may suffise / To stanche of Pride the reprise: / Pride is the heved of alle
 Sinne, / Which wasteth al and mai noght winne; / Pride is of every mis the pricke, /
 Pride is the werste of alle wicke, / And costneth most and lest is worth / In place where
 he hath his forth. / Thus have I seid that I wol seie / Of myn answeere, and to you preie,
 / Mi liege lord, of youre office / That ye such grace and such justice / Ordeigne for mi
 fader hier, / That after this, whan men it hier, / The world therof mai speke good.’ /
 The king, which reson understod / And hath al herd how sche hath said, / Was inly glad
 and so wel paid / That al his wraththe is overgo: / And he began to loke tho / Upon this
 Maiden in the face, / In which he fond so mochel grace, / That al his pris on hire he
 leide, / In audience and thus he seide: / ‘Mi faire Maide, wel thee be! / Of thin ansuere
 and ek of thee / Me liketh wel, and as thou wilt, / Foryive be thi fader gilt. / And if thou
 were of such lignage, / That thou to me were of parage, / And that thi fader were a Pier,
 / As he is now a Bachilier, / So seker as I have a lif, / Thou scholdest thanne be my wif.
 / Bot this I seie natheles, / That I wol schape thin encess; / What worldes good that
 thou wolt crave, / Axe of my yifte and thou schalt have.’ / And sche the king with
 wordes wise / Knelende thonketh in this wise: / ‘Mi liege lord, god mot you quite! / Mi

fader hier hath bot a lite / Of warison, and that he wende / Hadde al be lost; bot now amende / He mai wel thurgh your noble grace.' / With that the king riht in his place / Anon forth in that freisshe hete / An Erldom, which thanne of eschete / Was late falle into his hond, / Unto this knyht with rente and lond / Hath yove and with his chartre sesed; / And thus was all the noise appesed. / This Maiden, which sat on hire knes / Tofore the king, hise charitees / Comendeth, and seide overmore: / 'Mi liege lord, riht now tofore / Ye seide, as it is of record, / That if my pader were a lord / And Pier unto these othre grete, / Ye wolden for noght elles lete, / That I ne scholde be your wif; / And this wot every worthi lif, / A kinges word it mot ben holde. / Forthi, my lord, if that ye wolde / So gret a charite fulfillle, / God wot it were wel my wille: / For he which was a Bachelor, / Mi fader, is now mad a Pier; / So whenne as evere that I cam, / And Erles dowhter now I am.' / This yonge king, which peised al, / Hire beaute and hir wit withal, / As he that was with love hent, / Anon therto yaf his assent. / He myhte noght the maide asterte, / That sche nis ladi of his herte; / So that he tok hire to his wif, / To holde whyl that he hath lif: / And thus the king toward his knyht / Acordeth him, as it is riht. / And over this good is to wite, / In the Cronique as it is write, / This noble king of whom I tolde / Of Spaine be tho daies olde / The kingdom hadde in governance, / And as the bok makth remembrance, / Alphonse was his propre name: / The knyht also, if I schal name, / Danz Petro hihte, and as men telle, / His dowhter wyse Peronelle / Was cleped, which was full of grace: / And that was sene in thilke place, / Wher sche his fader out of teene / Hath broght and mad hirsself a qweene, / Of that sche hath so wel desclosed / The pointz wherof sche was opposed. / Lo now, my Sone, as thou myht hier, ³²⁰ / Of al this thing to my matiere / Bot on I take, and that is Pride, / To whom no grace mai betide: / In hevne he fell out of his stede, / And Paradis him was forbede, / The goode men in Erthe him hate, / So that to helle he mot algate, / Where every vertu schal be weyved, / And every vice be received. / Bot Humblesce is al otherwise, / Which most is worth, and no reprise / It takth ayein, bot softe and faire, / If eny thing stond in contraire, / With humble speche it is redresced: / Thus was this yonge Maiden blessed, / The which I spak of now tofore, / Hire fader lif sche gat therefore, / And wan with al the kinges love. / Forthi, my Sone, if thou wolt love, / It sit thee wel to leve Pride / And take Humblesce upon thi side; / The more of grace thou schalt gete. / Mi fader, I woll noght foryete ³²¹ / Of this that ye have told me hier, / And if that eny such manere / Of humble port mai love appaie, / Hierafterward I thenke assaie: / Bot now forth over I beseche / That ye more of my schrifte seche. / Mi goode Sone, it schal be do: ³²² / Now herkne and ley an Ere to; / For as touchende of Prides fare, / Als ferforth as I can declare / In cause of vice, in cause of love, / That hast thou plainly herd above, / So that ther is nomor to seie / Touchende of that; bot other weie / Touchende Envie I thenke telle, / Which hath the propre kinde of helle, / Withoute cause to misdo / Toward himself and othre also, / Hierafterward as understonde / Thou schalt the spieces, as thei stonde.

/ Explicit Liber Primus

/7 Aqui tracta o Confessor por
 enxemplo em /8 sollido contra a
 soberva, e conta so- /9 brello hũa storia
 que aconçeço antre /10 hũu onrado rei
 que foi na Spa- /11 nha, muito famoso
 em sabedoria, /12 per nome chamado
 dom Afonso, /13 e hũu seu cavalleiro
 que avia no- /14 me dom Pedro, e sua
 filha a³²⁴ Petro- /15 nilla.

/16 Hũu rei foi em outro tempo /17
 maço de dias e de boo enten- /18
 dimento, o qual se trabalhava /19 com
 suas profundas imaginaçõ- /20 oes de
 buscar problemas e pergun- /21 tas de
 stranhas enterpetrações, /22 de que aas
 vezes opos aos leter- /23 ados e
 sabedores, mas nom achava /24 nehũu
 que aas suas oposições /25 desse
 reposta, salvo soo hũu ca- /26 valleiro
 que com elle vivia, ao /27 qual todallas
 cousas eram tam /28 ligeiras que como
 elle as perguntas /29 del-rei ouvia, logo
 lhe dizia a ver- /30 dade dellas. El-rei,
 avendo desto /31 hũa pequena d'enveja,
 pensou de /32 studar hũa conclusom
 tam sutil /33 que seria confusom deste
 cavalleiro. / [f. (40) XXXVJ v, a] ¹ E
 esto foi so entençom de guançar /2 pera
 si a fama e a nomeada do se- /3 u alto
 entendimento. Revolveo /4 entom el-rei
 todo seu saber in- /5 maginando a
 materia con que po- /6 desse confonder
 o gram saber deste /7 cavalleiro. E,
 como a elle achou, /8 mandou-ho logo
 chamar que lhe /9 dissesse a verdade do
 que lhe queria perg- /10 untar. E a
 materia stava sobre /11 tres questões,
 como tu ora ouvi- /12 ras. A primeira
 questom he esta: q- /13 ual he a cousa a
 que os homões /14 mais ajudam e pero
 ham mais /15 pouco mester da sua
 ajuda? A /16 segunda questom he: qual

Que trata /10 contra aquellos que son
 vana- /11 gloriosos, e cuenta lo que /12
 contejió al rey don Al- /13 fonso en
 España.

5

10

15

20

25

30

35

40

/14 [U]n rey que fue en /15 otro tienpo
 de buen /16 entendimiento /17 e
 manço, el /18 qual con sus profundas
 /19 imaginaçones se tra- /20 vajava de
 buscar problemas /21 e preguntas de
 inter- /22 petraçones estrañas, /23 las
 quales algunas /24 vezes propuso a los
 /25 letrados e sabedores, // [f. LXXIIIJ
 r, a] ¹ mas nunca fallava quien /2 a sus
 oposiciones diese /3 repuesta, salvo
 sola- /4 mente un cavallero de su /5
 casa, al qual todas /6 las repuestas eran
 tan /7 ligeras commo a él las /8
 preguntas. E el rey /9 aviendo desto
 inbidia, /10 pensó estudiar una so- /11 til
 conclusión para con- /12 fusión deste
 cauallero, e /13 esto fue con intinçión /14
 de ganar para sí nonbradía /15 e fama
 de grant entendi- /16 miento. E así
 rebol- /17 vió todo su saber pensan- /18
 do alguna materia so- /19 til con que
 pudiese cohon- /20 der el grant saber de
 a- /21 queste cavallero. E commo /22 la
 tovo estudiada, lla- /23 mólo ante sí e
 díxo- /24 le que le dixese la verdad /25
 de lo que le preguntar que- /26 ría. E la
 materia se- /27 gún agora oirés esta- /
 [f. LXXIIIJ r, b] ¹ va fundada sobre
 tres /2 questiones: la primera, /3 ¿quál
 es la cosa que de los /4 onbres es más
 ayuda- /5 da y menos á menes- /6 ter
 ella su ayuda? /7 La segunda, ¿quál es
 /8 la cosa que más vale /9 e más poca

³²³ Ed. Alvar, pp. 235-240.

³²⁴ *d*, corregida con una *a* sobrepuesta, y un punto por debajo indicando el error.

he a co- /¹⁷ usa que mais val e mais
pequena /¹⁸ custa faz a quem na ha de
guardar? /¹⁹ A terceira he: qual he a 45
cousa /²⁰ que de todallas cousas mais
po- /²¹ uco val e mais custa faz a quem
/²² a ouver de guardar? E estas tres q-
/²³ uestões demoveu el-rei ao caval- /²⁴
leiro dizendo-lhe: - “Vai-te pera onde 50
qui- /²⁵ seres e daqui a tres somanas
torna-te /²⁶ com tua reposta a cada hũa
de- /²⁷ llas, e sei çerto que, se tu errares
/²⁸ a verdade de cada hũa das
questões, /²⁹ cousa nehũa te prestara 55
que tu por /³⁰ ello nom ajas de perder
os bães e a /³¹ cabeça. O cavalleiro
tomou gran- /³² de pesar daquella cousa
e quisera-se / [f. (40) XXXVJ v, b] ¹
scusar a el-rei³²⁵ daquella cousa, mais 60
elle, po- /² r ende, non se quis deçer do
que dicto /³ avia. Foi-se entom o
cavalleiro /⁴ pera sua casa pera se
avisar de sua /⁵ reposta, mas, quanto
mais sobre- /⁶ llo studava, tanto mais 65
duvi- /⁷ dava no seu entendimento. /⁸ E
entom entendeo que a vontade /⁹ del-
rei era todavia que morresse, /¹⁰ por a
qual cousa tomou tam /¹¹ grande nojo
que todallas maneiras /¹² de prazer 70
tiinha perdido. Ca primeira- /¹³ mente
pensou no perdimento /¹⁴ de sua vida, e
depois em sua mo- /¹⁵ lher e duas filhas
que avia, das /¹⁶ quaees a mais pequena
era d’idade /¹⁷ de quatorze anos, e de 75
corpo e de /¹⁸ fermosura parecia hũa
çellest- /¹⁹ ial criatura, e, com esso, de
costu- /²⁰ mes e de boa ensinança en to-

costa faze /¹⁰ a quien la ha de guardar?
/¹¹ La tercera es, ¿quál /¹² es la cosa
que menos va- /¹³ le e más costa faze
/¹⁴ a quien la ha de guardar? /¹⁵ Estas
tres questiones /¹⁶ demandó el rey al
ca- /¹⁷ vallero diziéndole: - “Vete /¹⁸
para dónde quisieres e de /¹⁹ aquí a tres
semanas tór- /²⁰ name con tu repuesta
/²¹ e sey çierto que por qual- /²² quiera
questión dellas que /²³ errares, ninguna
cosa /²⁴ te prestará que por ello /²⁵ no
ayas de perder la ca- /²⁶ beça e los
bienes. El /²⁷ cavallero tomó grant / [f.
LXXIIIJ v, a] ¹ pesar desta cosa e /²
quisiérase escusar, si /³ pudiera, mas el
rey /⁴ nunca se quiso dexar /⁵ dello.
Estonçes se /⁶ fue el cavallero para su
ca- /⁷ sa por se avisar de su /⁸ repuesta,
mas quanto /⁹ más sobre ello estudia-
/¹⁰ va, tanto mayor dubda /¹¹ sobre ello
fallava. E /¹² estonçes entendió que la
/¹³ voluntad del rey era /¹⁴ que todavía
muriese, por /¹⁵ la qual cosa tomó tan
/¹⁶ grant pesar que todas /¹⁷ las maneras
de plazer /¹⁸ perdió, ca él primera- /¹⁹
mente pensó en el perdi- /²⁰ miento de
su vida e des- /²¹ pués en el de su
muger /²² e fijos e dos fijas que /²³ avía,
de las quales la /²⁴ una dellas era de
hedat /²⁵ de catorze años, era /²⁶ mucho
fermosa e de muy /²⁷ buenas
costunbres /²⁸ e muy buen saber, tal /
[f. LXXIIIJ v, b] ¹ que en aquella
comarca non se /² fallava su par. La
qual /³ vio a su padre ser muy tris- /⁴ te
y cuidadoso e non podía /⁵ saber por

³²⁵ Los dos elementos, situados en el interlínea.

³²⁶ Precedida por otra *e*, mayúscula, tachada con una barra.

³²⁷ Sigue: *diz*, tachado.

³²⁸ El primero vocablo de la línea es: *gos*, tachado.

³²⁹ Sigue: *Amante*.

³³⁰ Sigue: *Confessor*.

³³¹ Sigue: *damor*, tachado.

³³² Alvar: *vos*.

³³³ Id.

³³⁴ Alvar: *yujerno*.

³³⁵ Alvar: *vos*.

³³⁶ Id.

³³⁷ Id.

³³⁸ Id.

/²¹ do o mundo nom foi achada sua /²²
 igual. E ella seu padre sospirar /²³ viu e
 seer muito triste seu senbrante, /²⁴ e
 nom sabia de que o elle avia. Assi que
 se /²⁵ foi hũa vez calladamente pera elle
 /²⁶ onde stava soo em hũu iardim /²⁷ faz
 seu conplanto e cahio em geo- /²⁸ lhos
 ante el muito omildosamente /²⁹
 dizendo: -“Oo padre senhor! Porque /³⁰
 fazedes ora senbrante tam pesado? /³¹ E
 eu nom sei que faça, e sabedes bem /³²
 que qualquer cousa que vos
 aqueeçesse, // [f. (41) XXXVIJ r, a] ¹
 vós mo poderiades seguramente dizer,
 /² ca muitas vezes vos ouvi ia contar /³
 que tal fiança aviades em mim que pu-
 /⁴ ridade me contariades qual nom ou-
 /⁵ sariades descubrir a nehũu do /⁶
 mundo. Porem, padre senhor, eu vos /⁷
 peço que aquelle coraçom que me
 entom /⁸ aviades que o nom lançees ora
 a lon- /⁹ ge, porque eu soo aquella que
 mais /¹⁰ desejo vossa onra que outra
 nehũa”. /¹¹ E com esto nom se pode
 teer de chorar, /¹² querendo ante aver
 perdida a vida que /¹³ saber de seu
 padre que nom fiava /¹⁴ della en lhe
 dizer o que por que assi /¹⁵ era triste. E
 nom çessava de lhe pidir /¹⁶ por merçee
 que nom scondesse della /¹⁷ aquella
 puridade, pois ella sabia /¹⁸ que ella
 queria tamanho bem, e per /¹⁹ devido
 tam chegada era ao seu /²⁰ sangue. Assi
 que elle, a cabo de pe- /²¹ ça, oolhou
 sua filha chorando. /²² E por sastifazer
 a seu rogo contou-lhe /²³ a cousa com
 grande pesar em esta /²⁴ maneira: -
 “Filha, o nojo que ora eu ei /²⁵ nom he
 por mim soo, mas por ti e /²⁶ por todos
 aquelles que a mim perteeçem. /²⁷ Ca
 tal caso me há aqueeçido /²⁸ que, ante
 de tres dias, eu perderei qua- /²⁹
 perder posso, assi minha vida /³⁰ como
 todos meus bẽes. E esta he /³¹ a cousa
 por que eu nojoso stou”. - “E³²⁶ /³²
 heellas, padre!” disse ella, “Qual / [f.
 (41) XXXVIJ r, b] ¹ he a razom
 prinçipal por q[ue] vós av- /² edes de

80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 qué, e una vez /⁶ violo estar apartado
 so- /⁷ lo, dentro de un jardín, don- /⁸ de
 lo vio estar en demasia /⁹ triste y
 lloroso, y fuese /¹⁰ para él e púsose de
 rodi- /¹¹ llas diziéndole: - “¡O señor /¹²
 padre!, ¿por qué sois agora /¹³ tan
 triste? Qué pensamiento es /¹⁴ el que
 tanto vos fatiga? Pi- /¹⁵ dos por merçed
 vos plega /¹⁶ dezirme qualquiera cosa
 /¹⁷ que vos aya conteçido y /¹⁸ no la
 queráis encobrir de /¹⁹ mí; ca, muchas
 vezes os /²⁰ oí dezir, que grant confian-
 /²¹ ça faziades de mí e que tal /²²
 poridad me diríades qu- /²³ al a otra
 persona ninguna /²⁴ descubrièdes;
 por ende, /²⁵ señor mío, yo soy la que
 más /²⁶ vuestra onra desea que otra
 nin- /²⁷ guna persona”. Con las cuales
 // [f. LXXV r, a] ¹ palabras non se
 pudo tener /² que non llorase,
 queriendo an- /³ tes aver perdido la
 vida /⁴ que saber que su padre non fia-
 /⁵ va della aquella cosa por que /⁶ tanto
 triste se fallava, e /⁷ non çesava de le
 pedir merced /⁸ que lo que tenía en su
 coraçón /⁹ no lo quisiese encobrir de-
 /¹⁰ lla. E el padre, desde /¹¹ vido así a
 su fija llorar, /¹² menos él pudo tener
 las /¹³ lágrimas que entre pesar y /¹⁴
 amor non le viniesen a los /¹⁵ ojos. E
 commo mejor pu- /¹⁶ do le dixo e
 contó toda la /¹⁷ ocasión de su pesar di-
 /¹⁸ zióndole: - “Fija mía, el mi /¹⁹ enojo
 no es solamente por /²⁰ mí, mas por ti e
 por todos /²¹ los otros mis fijos, ca tal
 /²² caso me á conteçido por /²³ el qual
 antes de tres dí- /²⁴ as me conviene
 perder /²⁵ todo quanto perder puedo, /²⁶
 así la vida commo los bienes. /²⁷ E esta
 es la causa por / [f. LXXV r, b] ¹ que
 yo cuidadoso estó, co- /² mmo sin
 ventura”. - “[¡Ay] de mí!, /³ dixo la
 fija, ¿y cuál es /⁴ la causa, señor mío,
 por /⁵ que vós³³² así esperaes /⁶ perder
 la vida y ser /⁷ destruido?”. E eston- /⁸
 çes el padre le contó las /⁹ questiones
 que el rey le /¹⁰ demandara e la pena
 que /¹¹ le era puesta. E, en /¹²

perder a vida e seer destruido /³ per esta guisa?"". E elle contou-lhe entom /⁴ as queestõoe[s] que lhe demandou el- /⁵ rei, e disse-lhe chãamente que nom /⁶ sabia dar resposta a nehũa dellas. /⁷ E ella, sabendo a cousa como era, /⁸ deu-lhe este conselho dizendo: - "Padre /⁹ senhor, pois assi he que vós outro /¹⁰ caminho nom entendees se nom toda- /¹¹ via morrer, hũa cousa vos peço /¹² por merçee: que me leixees hir convosco /¹³ antel-rei, e dar-lhedes a entender /¹⁴ que vós me avedes dado encarrego /¹⁵ de vossa resposta por provardes em /¹⁶ ello meu entendimento. E lhe /¹⁷ diredes ainda mais que vós poees /¹⁸ a vossa vida ou a morte sobre as pa- /¹⁹ llavras que lhe eu disser, aq[u]jeeça /²⁰ dello o que aqueeçer poder. Ca eu spero /²¹ em Deus que com algũas boas palla- /²² vras assi guaançarei a graça del- /²³ rei que vossa vida e bẽes seram salv- /²⁴ os, porque taaes cousas som aas /²⁵ vezes per molher avudas quaees per homem /²⁶ nehũu podem seer adreçadas". O pa- /²⁷ dre cosiirou o que lhe conselhava s- /²⁸ ua filha, e pensou que lhe dizia /²⁹ boa razom, que, pois elle nom sabia ca- /³⁰ minho nehũu como sua vida pode- /³¹ se salvar, que milhor lhe era de a po- /³² er em aventura que de todo en todo / [f. (41) XXXVIJ v, a] ¹ a perder per aquella maneira, tomando /² finalmente seu proposito de conprir conse- /³ lho daquela moça virgem sua filha. /⁴ Outro dia manhãa foron-se pera /⁵ o paaço onde el-rei stava em jui- /⁶ zo, e avia enviado por este cav- /⁷ alleiro. E a donzella, apostada segundo /⁸ lhe conpria, andava muito ordena- /⁹ damente com seu padre levan- /¹⁰ do-o sesudamente polla mãao ao /¹¹ logar onde el-rei stava, e muitos /¹² outros com elle. E ficou-se em /¹³ geolhos, e disse-lhe polla maneira /¹⁴ que ante era enformado, pidindo- /¹⁵ lhe por merçee

conclusión, commo a /¹³ ninguna dellas non sa- /¹⁴ bía responder. E ella, /¹⁵ commo lo oyese, respon- /¹⁶ dió en esta manera: /¹⁷ - "Señor padre, pues que /¹⁸ así es que no tenés otro /¹⁹ remedio sino morir, /²⁰ una cosa vos pido por /²¹ merçed: que me dexes ir con /²² vós,³³³ y vuestra repuesta /²³ será que a mí avés dado el /²⁴ cargo de vuestra repuesta, /²⁵ así por provar mi en- /²⁶ tendimiento, commo por /²⁷ que es vuestra voluntad de / [f. LXXV v, a] ¹ ofreçer debaxo de mi pala- /² bra vuestra vida o muerte, /³ e acaesca dello lo que a- /⁴ caesçer pueda, ca yo fio /⁵ en Dios que con algunas bue- /⁶ nas palabras así gana- /⁷ ré la graçia del rey con que /⁸ vuestra vida e bienes serán /⁹ salvos, que tales cosas, a /¹⁰ las vezes, por mugeres son /¹¹ aprovechadas quales por /¹² onbre [no] son adereçadas". /¹³ El padre consideró lo que /¹⁴ su fija le aconsejava, e tó- /¹⁵ vola por buena razón, ma- /¹⁶ yormente, que él non tenía con- /¹⁷ sejo ninguno otro de que apro- /¹⁸ vechase esperase, nin con /¹⁹ que se salvar, e que era mejor /²⁰ ponerlo en aventura que de /²¹ todo en todo lo perder. E, /²² finalmente, que aquel conse- /²³ jo que su fija le dava pro- /²⁴ puso de seguir. E otro /²⁵ día de mañana, que era el día /²⁶ del plazo, fuéronse para el /²⁷ palacio del rey donde esta- /²⁸ va esperado. E así llegó / [f. LXXV v, b] ¹ delante del rey con su /² fija de la mano, la qual /³ iba muy adereçada, /⁴ en modo muy onesto. /⁵ E fincó el cavallero /⁶ las rodillas ante el /⁷ rey, pidiéndole por /⁸ merçed le ploguiese açeb- /⁹ tar las palabras de /¹⁰ su fija e que él, de su /¹¹ parte, estaría por lo que ella /¹² dixese. Maravillá- /¹³ ronse estonçes todos /¹⁴ los que allí estavan /¹⁵ de tan sesudo cavallero /¹⁶ commo él era, poner su vida /¹⁷ en aventura sobre di- /¹⁸ cho de una moça de tan /¹⁹ poca hedad commo su fi- /²⁰ ja era. E el rey

que lhe aprouvesse /¹⁶ d'áceptar as
pallavras de sua fi- /¹⁷ lha que elle,
polla sua parte, staria /¹⁸ por aquello
que ella disese. Maravi- /¹⁹ lharon-se
entom todollos que hi /²⁰ siam de tam
sesudo cavalleiro /²¹ como elle era,
180 poer sua vida em /²² aventura sobre o
dito dhũa mo- /²³ ça de tam pequena
idade como sua /²⁴ filha. E por a maior
parte tenerom- /²⁵ no em ello por muito
mingado. /²⁶ Mas porem, el-rei, com de
cabo /²⁷ mandou que todos se
callassem, e pa- /²⁸ rou mentes aa
donzella dizendo- /²⁹ lhe que disesse o
que queria, e que elle /³⁰ a escuitaria
muito bem. – “Meu derei- /³¹ to senhor,
190 ” disse ella, “as vossas /³² questões,
polla guisa que as eu ouvi, / [f. (41)
XXXVIJ v, b] ¹ averam sua reposta
segundo razom. /² A primeira, segundo
eu aprendi, he /³ esta: Qual he a cousa
a que os ho- /⁴ mões mais ajudam em
este mun- /⁵ do e pero há mester mais
pouco /⁶ de sua ajuda? Meu dereito
senhor, /⁷ segundo eu entendo, esto he
a terra a qual /⁸ senpre he lavrada assi
em inver- /⁹ no como em verãao, en tal
guisa /¹⁰ que os homões se trabalham
de a aj- /¹¹ udar a fazer rica quanto
podem, e pero /¹² que os homões assi a
lavram e ella /¹³ de si tem assaz. Ca os
homões /¹⁴ e as bestas e as aves e as
flores, /¹⁵ as arvores e as ervas e
todallas /¹⁶ outras cousas, per via de
natura- /¹⁷ lleza convem que moiram e
de terra /¹⁸ que eram en terra seerem
tornadas. /¹⁹ E assi podemos bem dizer
com ra- /²⁰ zom que a terra he cousa
deste mundo /²¹ que dos homões he
mais ajudada /²² sem aver mester sua
ajuda. E assi, /²³ senhor, quanto a esta
primeira questom, ja /²⁴ vos respondi e
disse todo como he. /²⁵ A outra
questom³²⁷ que diz: Qual he /²⁶ a cousa
que mais val e mais peque- /²⁷ na custa
faz a quem na há de guar- /²⁸ dar?
220 Senhor, se vós bem parardes men- /²⁹
tes, esto he omildade, per a qual /³⁰ a

man- /²¹ dó a todos que callasen /²² e
paró mientes a la don- /²³ zella
diziendo que dixen- /²⁴ se lo que
quisiese que él la /²⁵ escucharía de
buen gra- /²⁶ do. E ella dixo: - “Señor,
180 /²⁷ si mi derecho fuere guar- /²⁸ dado,
las vuestras questio- // [f. LXXVJ r, a]
¹ nes, según razón, avrán /² repuesta.
La primera, /³ según yo aprendí es /⁴
ésta: ¿Cuál es la cosa /⁵ que los onbres
185 más ay- /⁶ udan en este mundo e /⁷ más
poco le faze me- /⁸ nester su ayuda?
Se- /⁹ gún yo entiendo, señor, /¹⁰ esta
es la tierra. La qual /¹¹ sienpre en
i[n]vierno³³⁴ e /¹² verano es labrada en
190 /¹³ tal guisa que los omnes /¹⁴ se
travajan de la ayu- /¹⁵ dar e fazer rica,
e /¹⁶ ella de sí sostiene a /¹⁷ los onbres e
bestias /¹⁸ e aves e árboles, todos /¹⁹
della toman e reçiben, /²⁰ e todos a ella
an de tor- /²¹ nar según vía de natu- /²²
ra, así que con razón /²³ podemos dezir
que la tierra /²⁴ es la cosa deste mundo
/²⁵ que de los onbres es más /²⁶ ayudada
sin aver me- /²⁷ nester ayuda ninguna. /
200 [f. LXXVJ r, b] ¹ La otra cuestión que
dize: /² “Cuál es la cosa que más va- /³
le e menos cuesta a la per- /⁴ sona que
la tiene de guardar?” /⁵ Señor, si bien
quieres parar /⁶ mientes, es la omildad
por /⁷ la qual la muy Alta Tre- /⁸ nidad,
205 por el amor que ovo /⁹ a la Virgen
María, sabien- /¹⁰ do que ella era
omildosa, de /¹¹ su voluntad enbió el
su /¹² bendito Fijo de los çielos, /¹³
210 escogiendo a ella entre to- /¹⁴ das las
otras por sola aques- /¹⁵ ta virtud, a nos
traher la /¹⁶ paz. E así con razón /¹⁷
podemos dezir que la virtud /¹⁸ de la
umildad es más de /¹⁹ loar e vale más
que ninguna /²⁰ de las otras, e con
215 menos /²¹ costa se mantiene en este /²²
mundo, según que lo vemos. /²³ Ca
aquel que la omildad /²⁴ sigue, fuye a
todas gue- /²⁵ rras e a todas discordias,
/²⁶ e ella se travaja de aso- /²⁷ segar el
220 corazón de cada /²⁸ una persona que la
sigue, / [f. LXXVJ v, a] ¹ e así, con

muito Alta Triindade, por pura /³¹ amor
 que avia aa Virgem Maria, por- /³² que
 sabia que ella era omildosa de // [f. 225
 (42) XXXVI[IJ] r, a] ¹ sua voontade,
 enviou-lhe o seu beento /² Filho dos
 çeeos e scolheo-a sobre to- /³ dallas
 outras criaturas, prinçi- /⁴ palmente por
 esta virtude que pro- /⁵ cura paz. E assi 230
 podemos bem dizer /⁶ com boa razom
 que esta virtude de /⁷ omildade he mais
 de louvar, /⁸ e mais val q[ue] nehña
 outra, e /⁹ com mais pouca custa se
 man- /¹⁰ tem em este mundo, como nós 235
 /¹¹ bem vemos. Ca aquelle que quer /¹²
 seguir a homildade nom trage /¹³
 guerras em nehña terra por- /¹⁴ que ella,
 desejando de fazer milhor, /¹⁵ trabalha
 de sesegar o coraçom de cada /¹⁶ hñu. E 240
 assi, so a vossa alta rever- /¹⁷ ença, a
 mim parece que esta evidença, /¹⁸
 quanto aa segunda questom, abasta e
 he /¹⁹ sofiçiente reposta. Tocando aa /²⁰
 outra que fica, a qual he a terceira /²¹ 245
 em numero das que demandades, que
 /²² diz: Qual he a cousa que de toda- /²³
 llas cousas mais pouco val e /²⁴ faz
 mais custa a quem a á de man- /²⁵ teer?
 Eu digo que he a soberva, /²⁶ a qual 250
 nom pode durar nos çe- /²⁷ eos³²⁸
 porque Luçifer, quando com /²⁸ os
 outros queeo, leouu-ha consigo /²⁹ aos
 infernos, per que se mostra que ela /³⁰
 he de gram custa, pois per ella per- /³¹ 255
 deu o lugar que avia no çeeo. E /³² bem
 assi, Adam, per soberva, perdeu / [f.
 (42) XXXVI[IJ] r, b] ¹ o seu louvor.
 Aqui na terra outrossi, /² bem vemos
 que soberva he a causa /³ de muitos
 malles e que todo o mundo /⁴ nom
 pode abastar pera abaixar a s- /⁵ ua
 malliza. Ca soberva he a ca- /⁶ beça de
 todollos pecados e senpre /⁷ guasta e
 nom pode guañçar. So- /⁸ berva he 260
 aguilhom de todollos /⁹ errores e a pior
 de todollos ma- /¹⁰ lles. E, que em logar
 onde tem poder, /¹¹ mais custa faz e
 mais pouco /¹² val. Ora, senhor, dito-
 vos hei o que de mi- /¹³ nha reposta 270

reverença de /² Vuestra Alteza, a mí
 pare- /³ çe aquesta repuesta bien /⁴
 satisfazer a la vuestra segun- /⁵ da
 questión. Quanto a la ter- /⁶ çera que
 dize: "¿Qué de todas las /⁷ cosas más
 poco vale e /⁸ faze mayor costa a quien
 /⁹ la ha de mantener?". Yo di- /¹⁰ go
 que es la sobervia, la qu- /¹¹ al no pudo
 durar en los /¹² çielos porque Luçifer,
 quando /¹³ con los otros cayó, la llevó
 /¹⁴ consigo a los infiernos, /¹⁵ por la
 qual razón se /¹⁶ muestra que ella es de
 grant /¹⁷ costa, pues por ella perdió /¹⁸
 el lugar que en el çielo te- /¹⁹ nía. E
 bien así Adán, /²⁰ por sobervia, perdió
 el pa- /²¹ raíso acá en la tierra, por /²²
 do se muestra bien que la /²³ sobervia
 es causa de to- /²⁴ dos males, e que
 todo el /²⁵ mundo no abasta a a- /²⁶
 baxar su maliçia. Ca so- /²⁷ bervia es la
 cabeça de to- /²⁸ dos los pecados. Ca /
 [f. LXXVJ v, b] ¹ sienpre gasta e nunca
 /² gana. Sobervia es a- /³ guijón de
 todos los /⁴ errores, e el peor de /⁵
 todos los males. E, /⁶ en los lugares
 donde /⁷ ella está, más costa /⁸ faze e
 menos vale. /⁹ Agora, señor, dicho /¹⁰
 he lo que de mi repuesta /¹¹ entendía
 de dezir, pi- /¹² do por merçed a
 Vuestra Alteza /¹³ que de vuestro
 ofiçio, vós³³⁵ señor, /¹⁴ fagáis tal graçia
 e /¹⁵ justiçia a mi padre que /¹⁶ de aquí
 adelante donde /¹⁷ los onbres oviere, /¹⁸
 y deste caso fablaren, /¹⁹ digan todo
 bien". El /²⁰ rey, commo señor enten-
 /²¹ dido, paró mientes a /²² lo que la
 donzella dizia, /²³ e quedó su coraçón
 muy /²⁴ alegre e contento, /²⁵ en tal
 guisa que per- /²⁶ dió todo el quexo
 que an- /²⁷ tes avía. E començó /²⁸ de
 mirar el gesto de // [f. LXXVIJ r, a] ¹
 la donzella, en la qual /² falló tanta
 graçia e fermo- /³ sura, que le dava
 muy grant /⁴ loor. E, oyéndolo todos, /⁵
 le dixo: - "Donzella, agráçiete /⁶ Dios,
 que de la tu repuesta /⁷ soy muy
 contento, e, por /⁸ ende, así commo tú
 quieres, /⁹ la culpa de tu padre sea /¹⁰

entendia dizer. E pe- /¹⁴ ço-vos por
 merçee que vós, de vosso o- /¹⁵ fição,
 tal graça e justiça façades /¹⁶ a meu
 padre, que daqui en diante, on- /¹⁷ de os
 homões ouverem desto no- /¹⁸ tiçia, 275
 ajam razom de fallar de- /¹⁹ llo bem e
 nom mal”. El-rei, co /²⁰ mo senhor
 entendido, parou bem /²¹ mentes ao que
 a donzella dizia, e /²² ficou ende em seu
 coração muito /²³ ledó e contento, en 280
 tal guisa que /²⁴ perdeo todo o
 queixume que ante /²⁵ avia, e começou
 d’oolhar o ro- /²⁶ stro da donzella, na
 qual achou /²⁷ tanta graça e fermosura,
 que lhe /²⁸ dava muito gram louvor 285
 ouvin- /²⁹ doo todos, dizendo-lhe per
 esta guisa: /³⁰ – “Donzella fremosa,
 bem te vaa, /³¹ ca de tua reposta muito
 me praz. /³² E porem, assi como tu
 queres, a cul- / [f. (42) XXXVI[IJ] v, 290
 a] ¹ pa de teu padre seja perdoada. E
 mais /² te digo que, se tu de tal
 linhagen /³ fosses que a mim fosse
 parelha, ou que /⁴ teu padre fosse
 senhor real, seguramente, /⁵ assi como 300
 eu soo agora vivo, tu /⁶ serias minha
 molher, pero, nom enbar- /⁷ gando
 esto, eu entendo d’ordenar /⁸ por teu
 acreçentamento. Porem, /⁹ dos bões do
 mundo pide de mim o que /¹⁰ tu 305
 quiseres e eu tas mandarei logo /¹¹
 dar”. E a donzella, com pallavras de
 gram /¹² siso, seendo em giolhos, e
 gradeçeo- /¹³ ho a el-rei per esta guisa:
 - “Meu dereito /¹⁴ senhor, o poderoso 310
 Deus vos manten- /¹⁵ ha e acreçente
 senpre vosso stado. /¹⁶ Meu padre tem
 muito pouco de ren- /¹⁷ da com que se
 mantenha, a qual /¹⁸ elle cuidou teer
 perdida. Mas por- /¹⁹ em, todo se pode 315
 ora muito bem co- /²⁰ rreger com a
 vossa nobreza”. E logo, /²¹ assi em
 queente, stando el-rei naque- /²² lle
 medes logar, hũu condado que /²³
 pouco avia que veera a suas mãaos, /²⁴ 320
 deu-ho logo a este cavalleiro, e /²⁵
 firmou-lho logo per sua carta, com o /²⁶
 qual ficou contento do agravo que /²⁷

perdonada. E más te di- /¹¹ go, que, si
 tú de tal linaje /¹² fueses que a mi
 fueses pa- /¹³ reja, o tu padre fuese /¹⁴
 onbre de estado, tú serías /¹⁵ mi muger
 y non otra ninguna, /¹⁶ pero, no
 enbargante aquesto, /¹⁷ yo entiendo
 ordenar tu /¹⁸ acreçentamiento. Por en-
 /¹⁹ de, de los bienes deste mundo, /²⁰
 pide lo que por bien tovieres, /²¹ ca yo
 luego te lo manda- /²² ré dar”. E la
 donzella, /²³ con palabras de grant se-
 /²⁴ so, ge lo agradeçió dizien- /²⁵ do: -
 "Señor, el poderoso Di- /²⁶ os vos
 mantenga e /²⁷ acreçiente vuestro
 estado / [f. LXXVIIJ r, b] ¹ por sienpre,
 y pues, /² Vuestra Alteza, señor, /³ me
 manda que demande, /⁴ mi padre, que
 presen- /⁵ te está, tiene muy /⁶ poca
 renta en que se /⁷ pueda mantener, la /⁸
 qual él agora pensa- /⁹ va tener
 perdida; e, /¹⁰ por tanto, mediante /¹¹
 Vuestra Alteza, se le pue- /¹² de
 emendar". El rey, /¹³ luego, le mandó
 dar un /¹⁴ condado que, en sus ma- /¹⁵
 nos avía poco tienpo que /¹⁶ era
 bacado, la qual /¹⁷ merçed luego le
 confirmó /¹⁸ por sus previllejos. /¹⁹ Con
 el qual condado, /²⁰ quedó contento el
 ca- /²¹ vallero del agravio que /²²
 reçebido avía. Esta /²³ donzella, que
 ante el rey /²⁴ estava, agradeçió mucho
 /²⁵ al rey la merçed que a su pa- /²⁶ dre
 fiziera, e dixo- /²⁷ le: - “Señor, si
 vós³³⁶ acorda- /²⁸ es que dixestes que,
 si mi / [f. LXXVIIJ v, a] ¹ padre fuese
 señor igual /² de otros grandes, que
 vós³³⁷ me /³ tomaríades por vuestra
 muger, /⁴ e porque es çierto que pala-
 /⁵ bra de rey deve ser firme, /⁶ por
 ende, señor, si a vós³³⁸ plo- /⁷ guiese
 de lo conplir, Dios /⁸ me faría muy
 grande bien, /⁹ ca mi padre, que antes
 so- /¹⁰ lía ser cavallero de pequeño es-
 /¹¹ tado, por vuestra merçed, es ago- /¹²
 ra conde. Así que de donde /¹³ quiera
 que yo agora deçienda, /¹⁴ fija de
 conde soy”. E este /¹⁵ rey mançebo
 consideran- /¹⁶ do en su corazón el

lhe fora feito. Esta donzella, que per /²⁸
 ante el-rei sia em geolhos, agra- /²⁹ 325
 deçeo-lhe muito a grande merçee /³⁰
 que fizera a seu padre, e disse-lhe
 mais: /³¹ – “Senhor, se vós sodes bem
 acordado, /³² agora ante dissestes que,
 se meu pa- / [f. (42) XXXVI[IJ] v, b] ¹ 330
 dre fosse senhor e igual a outros gran-
 /² des, que vós me tomariees por vo- /³
 ssa molher, porque he çerto que pala- /⁴
 vra de rei deve seer firme. Por- /⁵ em,
 senhor, se a vós prouvesse de conprir /⁶ 335
 tam grande bem, Deus sabe que eu de-
 /⁷ llo seria muito contenta. Ca meu pa-
 /⁸ dre, que antes era cavalleiro de /⁹
 pequeno stado, por vossa merçee he /¹⁰
 ora conde. Assi que, donde quer que eu 340
 /¹¹ deçendi, filha de conde soo eu
 agora”. /¹² Este rei mançebo,
 consiirando em seu /¹³ coraçom o siso e
 fremosura desta /¹⁴ donzella, como
 aquelle que era toma- /¹⁵ do com seu 345
 amor, consentio logo, e to- /¹⁶ mou-ha
 por molher, porque a cousa /¹⁷ assi era
 ordenada de çima, que ella /¹⁸ fosse
 senhor de seu coraçom. E, per /¹⁹ esta
 guisa, ficarom concordados o rei /²⁰ e o 350
 cavalleiro, como era muito gram /²¹
 dereito. Aallem desto, he bem de saber
 /²² o que he scripto em coronica. Este
 no- /²³ bre rei, de que eu fallo,
 antigamente /²⁴ teve ho rígimento dhũu 355
 regno /²⁵ na Spanha. E, segundo faz
 me[n]çom /²⁶ nos livros, o seu proprio
 nome era /²⁷ dom Afonso. E o
 cavalleiro, dom /²⁸ Pedro foi chamado.
 E sua filha, Pe- /²⁹ tronilla. A qual era 360
 chea de graça, /³⁰ como se entom bem
 provou, po- /³¹ is tirou seu padre fora
 de nojo /³² e fez si meesma rainha da
 terra. // [f. (43) XXXJX / 39 r, a] ¹ E
 esto porque respondeo bem aos pon- /² 365
 tos que lhe per el-rei forom pergun- /³
 tados. Ora, filho, para mentes /⁴ ao que
 dito hei das cousas que pertee- /⁵ çem
 aa materia que começei, e es- /⁶
 piçialmente da soberva, aa qual /⁷ 370
 nehũa graça pode viir, ca ella /⁸ do

grant /¹⁷ seso e cordura desta don- /¹⁸
 zella e su fermosura e /¹⁹ coraçón, e
 commo aquel que de /²⁰ su amor estava
 preso, /²¹ consintió luego e tomó- /²² la
 por su muger; ca esta- /²³ va así
 ordenado de Nuestro /²⁴ Señor Dios, e,
 por esta /²⁵ guisa, quedaron acordados
 /²⁶ el rey e el cavallero, e / [f. LXXVIJ
 v, b] ¹ allende desto, es de saber /² lo
 que está escripto en coronica: este
 noble rey, /³ de que he fablado, anti- /⁴
 guamente tovo el re- /⁵ gimiento de
 España e, /⁶ según se faze minçión /⁷
 en los libros, su pro- /⁸ pio nombre era
 don /⁹ Alfonso, e el cava- /¹⁰ llero fue
 llamado don /¹¹ Pedro e su fija Petro-
 /¹² nila, la qual era /¹³ llena de virtud,
 commo /¹⁴ estonçes se provó, pues /¹⁵ a
 su padre tiró de tan- /¹⁶ to travajo e fizo
 a sí /¹⁷ mesma reina de la tierra. /¹⁸ E
 esto por saber bi- /¹⁹ en responder a las
 /²⁰ questionnes que por el rey /²¹ le
 fueron puestas. /²² “Agora, fijo, para
 mi- /²³ entes a lo que te he di- /²⁴ cho de
 las cosas que per- /²⁵ teneçen a la
 sober- /²⁶ via, en la qual nin- // [f.
 LXXVIJ r, a] ¹ guna cosa de graçia
 puede /² aver, ca ella cayó del /³ çielo e
 la puerta de para- /⁴ íso le es vedada, e
 los /⁵ buenos onbres siempre /⁶ la
 aborreçen. Así que le con- /⁷ viene que
 se vaya a morar /⁸ al infierno, donde
 las /⁹ virtudes son desviadas /¹⁰ e todos
 lo viçios re- /¹¹ çebidos; mas la santa /¹²
 umildad es mucho de lo- /¹³ ar e non se
 loa por eso /¹⁴ ella misma, mas sienpre
 /¹⁵ es de buen continente, graçio- /¹⁶ so
 e bien fablado e derecha /¹⁷ en sus
 cosas. Tal fue /¹⁸ esta bienaventurada
 /¹⁹ donzella de que te he fabla- /²⁰ do, la
 qual por esta vir- /²¹ tud cobró el amor
 del /²² rey, e cobró la vida de su /²³
 padre; por ende, fijo, si /²⁴ tú amar
 quisieres, la so- /²⁵ bervia te conviene
 de- /²⁶ xar e llegarte a la umil- /²⁷ dad, e
 así ganarás / [f. LXXVIJ r, b] ¹ más
 aína la graçia de quien /² quisieres”. –
 “Padre, esto /³ que agora me avés

çeeo cahio do seu lugar. E a en- /⁹ trada
 do paraíso he-lhe defesa, /¹⁰ e os boos
 homões teen-lhes senpre /¹¹ odio. Assi
 que convem-lhe que vaa mo- /¹² rar ao 375
 inferno, onde as virtudes /¹³ som
 desviadas, e todollos viçios /¹⁴
 reçevidos. Mas a homildade sta em /¹⁵
 outra maneira, ca ella he muito /¹⁶ de
 louvar e nom louva porem asi /¹⁷ 380
 meesma, mas senpre he de boo aar /¹⁸ e
 mansamente, con falla graçio- /¹⁹ sa,
 aderença suas cousas. Tal foi /²⁰
 aquella bem aventurada donze- /²¹ lla
 de que de suso fallei, a qual, /²² 385
 soomente per aquella virtude, cobrou
 /²³ o amor del-rei e salvou a vida /²⁴ de
 seu padre. Porem, filho meu, /²⁵ se tu
 quiseres amar, conpre de leixar /²⁶
 soberva e chegar todavia aa /²⁷ 390
 omildade, e assi guaançarás /²⁸ mais
 asinha a graça de quem /²⁹ tu
 querias”.³²⁹ - “Padre m- /³⁰ eu, esto que
 me aqui avedes razo- /³¹ ado nom me
 squeeçera em nehũa /³² maneira, e, se 395
 tal fazer de hom- / [f. (43) XXXJX / 39
 r, b] ¹ ildade pode conprazer a amor,
 seede çerto /² que daqui en diante eu o
 cuido de provar. /³ E peço-vos que das
 cousas que aa minha /⁴ confissom 400
 perteeçem, aallem desto, que /⁵ mo
 queirades perguntar”.³³⁰ /⁶ - “Filho
 meu, eu soo dello muito ledto, /⁷ e ora
 scuita bem e aprende o que te eu /⁸
 diser. Por quanto deste viçio de so- /⁹ 405
 berva, assi como o eu sei declarar, /¹⁰
 tanbem em causa de viçio, como em /¹¹
 causa d’amor, chaamente³³¹ /¹² de suso
 to hei declarado, entanto /¹³ que nom
 hei dello mais que dizer. /¹⁴ Mas, 410
 doutro cabo, contar-te hei do vi- /¹⁵ çio
 da enveja que propriamente he da /¹⁶
 naturalleza do inferno porque, sem /¹⁷
 causa de cousa mal feita, obra /¹⁸ contra
 si meesmo e contra outros, os ra- /¹⁹ 415
 mos do qual tu entenderas como /²⁰
 stam”.

dicho, /⁴ non se me olvidará /⁵ en
 ninguna manera, pero, /⁶ si con tal
 omildad pue- /⁷ do a Amor conplazer,
 /⁸ vos prometo que sienpre /⁹ con ella
 me aconpañe, /¹⁰ de merçed vos pido
 que las /¹¹ cosas que a mi confisión /¹²
 perteneçen, allende /¹³ desto me
 queráis deman- /¹⁴ dar”. - “Fijo mío,
 yo soy /¹⁵ dello muy alegre; ago- /¹⁶ ra
 escucha bien y de- /¹⁷ prende lo que te
 quiero de- /¹⁸ zir, por quanto yo te he
 /¹⁹ llanamente declarado /²⁰ el viçio de
 la sobervia, /²¹ según que mejor lo
 pude /²² declarar, así en fecho /²³ de
 virtudes, commo en /²⁴ caso de Amor.
 Ago- /²⁵ ra te quiero contar del /²⁶ viçio
 de la inbidia que, /²⁷ primeramente es
 de la / [f. LXXVIIJ v, a] ¹ naturaleza
 del infier- /² no y, porque, sin ninguna
 /³ causa, obra mal contra /⁴ sí mesmo y
 contra otros, /⁵ sus ramos te quiero
 con- /⁶ tar”.

LIBER SECUNDUS

Incipit Liber Secundus.

vv. 1- 96³³⁹

Hic in secundo libro tractat de Inuidia et eius speciebus, quarum dolor alterius gaudii prima nuncupatur, cuius condicionem secundum vicium Confessor primitus describens, Amanti, quatenus amorem concernit, super eodem consequenter opponit.

/ Now after Pride the secounde / Ther is, which many a woful stounde / Towardes othre
verth aboute / Withinne himself and noght withoute; / For in his thoght he brenneth
euer, / Whan that he wot an other levere / Or more vertous than he, / Which passeth
him in his degre; / Therof he takth his maladie: / That vice is cleped hot Envie. / Forthi,
my Sone, if it be so / Thou art or hast ben on of tho, / As forto speke in loves cas, / If
euer yit thin herte was / Sek of an other mannes hele? / So god avance my querele, /
Mi fader, ye, a thousand sithe: / Whanne I have sen an other blithe / Of love, and hadde
a goodly chiere, / Ethna, which brenneth yer be yere, / Was thanne noght so hot as I /
Of thilke Sor which prively / Min hertes thoght withinne brenneth. / The Schip which
on the wawes renneth, / And is forstormed and forblowe, / Is noght more peined for a
throwe / Than I am thanne, whanne I se / An other which that passeth me / In that
fortune of loves yifte. / Bot, fader, this I telle in schrifte, / That is nowher bot in o
place; / For who that lese or finde grace / In other stede, it mai noght grieve: / Bot this
ye mai riht wel believe, / Toward mi ladi that I serve, / Min herte is full of such sotie, /
That I myself mai noght chastie. / Whan I the Court se of Cupide / Aproche unto my
ladi side / Of hem that lusti ben and freisshe, - / Thogh it availe hem noght a reisshe, /
Bot only that thei ben in speche, - / My sorwe is thanne noght to seche: / Bot whan thei
rounen in hire Ere, / Than groweth al my moste fere, / And namly whan thei talen
longe; / My sorwes thanne be so stronge / Of that I se hem wel at ese, / I can noght
telle my desese. / Bot, Sire, as of my ladi selve, / Thogh sche have wowers ten or
twelve, / For no mistrust I have of hire / Me grieveth noght, for certes, Sire, / I trowe,
in al this world to seche, / Nis womman that in dede and speche / Woll betre avise hire
what sche doth, / Ne betre, forto seie a soth, / Kepe hire honour ate alle tide, / And yit
get hire a thank beside. / Bot natheles I am beknowe, / That whanne I se at eny throwe,
/ Or elles if I mai it hier, / That sche make eny man good chiere, / Thogh I therof have
noght to done, / Mi thought wol entermette him sone. / For thogh I be miselve strange,
/ Envie makth myn herte change, / That I am sorghfully bestad / Of that I se an other
glad / With hire; bot of other alle, / Of love what so mai befalle, / Or that he faile or
that he spede, / Therof take I bot litel heede. / Now have I seid, my fader, al / As of this

³³⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 130-133. El Libro comienza con diez versos latinos, que no se encuentran en las traducciones ibéricas: “*Inuidie culpa magis est attrita dolore, / Nam sua mens nullo tempore leta manet: / Quo gaudent alii, dolet ille, nec vnus amicus / Est, cui de puro comoda velle facit. / Proximitatis honor sua corda veretur, et omnis / Est sibi leticia sic aliena dolor. / Hoc etenim vicium quam sepe repugnat amanti, / Non sibi, set reliquis, dum fauet ipsa Venus. / Est amor ex proprio motu fantasticus, et que / Gaudia fert alius, credit obesse sibi*”.

point in special, / Als ferforthli as I have wist. / Now axeth further what you list. / Mi Sone, er I axe eny more,³⁴⁰ / I thenke somdiel for thi lore / Telle an ensample of this matiere / Touchende Envie, as thou schalt hiere. / Write in Civile this I finde: / Thogh it be nocht the houndes kinde / To ete chaf, yit wol he werne / An Oxe which comth to the berne, / Therof to taken eny fode. / And thus, who that it understode, / It stant of love in many place: / Who that is out of loves grace / And mai himselven nocht availe, / He wolde an other scholde faile; / And if he may put eny lette, / He doth al that he mai to lette. / Wherof I finde, as thou schalt wite, / To this pourpos a tale write. / Ther ben of suche mo than twelve / That ben nocht able as of hemselve / To gete love, and for Envie / Upon alle othre thei asprie; / And for hem lacketh that thei wolde, / Thei kepte that non other scholde / Touchende of love his cause spede: / Wherof a gret ensample I rede, / Which unto this matiere acordeth,

[*Livro do amante*]

ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

Livro segundo

[XL, Capítulo I]

/²¹ Este livro segundo tracta do viçio
/²² da enveja e dos seus ramos, /²³ dos
quaaes aver pesar do prazer /²⁴
doutrem he o primeiro, e conta /²⁵
sobrello hũa fabulla de hũu /²⁶ 5
cavalleiro novo per nome cha- /²⁷
mado Açis, e de Gallathea que /²⁸ das
Ninphas he a mais fremosa.³⁴²

/ [f. (43) XXXJX / 39 v, a] ¹ Oora,
depois de soberva, o segundo /² viçio 10
há hi, o qual trage dentro /³ en si, e
nom de fora, muiitos maaos /⁴ desejos
contra outros, porque, quando sa- /⁵
be alguem mais virtuoso ou milhor /⁶
quisto que el, logo arde³⁴³ no seu 15
pensa- /⁷ mento ataa que muitas vezes
lhe /⁸ recreçe por ello grande
infirmida- /⁹ de. - “E este viçio he
chamado en- /¹⁰ veja ardente³⁴⁴.
Porem, filho, di-me /¹¹ logo se tu foste 20

Confisyon del amante

Ms. Madrid, Real Biblioteca de El
Escorial, g. II. 19

[LIBRO SEGUNDO]

/⁷ Capítulo XXXVIIJ^o:³⁴¹

Que trata /⁸ el libro segundo y di- /⁹ ze
de los ramos de la in- /¹⁰ vidia, de los
quales uno /¹¹ es aver pesar del plazer
/¹² de otro.

/¹³ [A]gora, después del /¹⁴ viçio de
sobervia, /¹⁵ que es primero, vie- /¹⁶ ne
otro que es en sí /¹⁷ lleno de muchos
malos /¹⁸ deseos, porque, quando ve /¹⁹
alguno más virtuoso /²⁰ o mejor quisto
que él, lue- /²¹ go en su pensamiento /²²
arde fasta que algunas /²³ vezes dello le
viene /²⁴ grant enfermedad. /²⁵ - “Este
viçio es llama- /²⁶ do inbidia; por ende,
/ [f. LXXVIIJ v, b] ¹ fijo, dime si tú
fueste o /² eres de aquellos que,
en(s)³⁵¹ los ca- /³ sos de Amor, en su

³⁴⁰ En el margen: *Confessor*.

³⁴¹ Ed. Alvar, pp. 241-242.

³⁴² La rúbrica anticipa el contenido de éste y del siguiente capítulo.

³⁴³ El vocablo, de letra más comprimida, se introdujo en un espacio en blanco en un segundo momento, debido tal vez a una lectura dudosa del manuscrito original.

³⁴⁴ La letra también parece más comprimida. El adjetivo no se encuentra en el texto castellano.

ou es daquelles /¹² que, nos casos que perteeçem aamor, foste /¹³ doente no teu coraçom da saude /¹⁴ doutrem”.³⁴⁵
 - “Padre meu, /¹⁵ assi Deus adeante o meu desejo. Eu /¹⁶ digo que si. E esto mil vezes e mais, /¹⁷ porque, quando eu vi outrem aver /¹⁸ prazer em amor dalgũa boa cara /¹⁹ que avia, Ethna, que todollos anos /²⁰ arde, nunca foi tam queente como /²¹ eu soo delle, por a qual razom /²² o pensamento de meu coraçom har- /²³ de aa de dentro, que nunca foi navio /²⁴ que sobre as altas vagas singra- /²⁵ sse atormentado com vento em m- /²⁶ aior pena pollo tempo que eu. E /²⁷ esto quando vejo alguem sobrepo /²⁸ jar-me naquella fortuna do dom /²⁹ de amor. Mais, padre, eu vos di- /³⁰ go em confissom, que esto nom he se /³¹ nom em hũu lugar. Ca, quem / [f. (43) XXXJX / 39 v, b] ¹ graça perde ou guaança, em outros /² lugares nom me avem dello agra- /³ vamento nehũu, mais esto cree- /⁴ des çertamente que contra minha senhor, /⁵ a que eu servo, ainda que eu cuidasse lo- /⁶ go d’encorrer, o meu coraçom he /⁷ tam cheo de doudiçe que nom po[s]so /⁸ castigar mim meesmo, ca ando /⁹ nos paaços³⁴⁶ de Cupido [e] vejo seer /¹⁰ a par della os louçãaos talen- /¹¹ tosos e bem apostados. E, ainda /¹² que lhes nom preste o vallor dhũ /¹³ junco, salvo soamente fallar em /¹⁴ que anbos departem, o meu nojo, /¹⁵ porem, nom he por buscar. E quando /¹⁶ fallam aa orelha, entom o meu /¹⁷ temor se acreçenta muito mais. /¹⁸ E espiçialmente quando as suas /¹⁹ fallas som muito perlongadas. /²⁰ Ca, entom,

coraçon /⁴ con la agena salud adoleçen”. /⁵ - “Padre, así Dios adelan- /⁶ te el mi deseo. Yo digo /⁷ que sí. Y esto mil vezes /⁸ y más, porque, quando yo /⁹ veo a otro aver plazer en /¹⁰ Amor e dello buen senblan- /¹¹ te avía, así mi coraçon /¹² era e es ençendido commo /¹³ las bivas brasas, e non /¹⁴ puede ser más arrebatado /¹⁵ el navío que sobre la mar a- /¹⁶ fortunado viento anda, /¹⁷ que, en aquella sazón, lo es mi /¹⁸ coraçon, ni en tanta pena; /¹⁹ e esto, quando alguno veo /²⁰ sobrepujante muy en la for- /²¹ tuna del don del Amor, mas, /²² padre, yo vos digo en confi- /²³ sión, que esto no es si no en /²⁴ un lugar, ca por graçia /²⁵ que se gane o pierda en otros /²⁶ lugares, no me viene dello /²⁷ agravio ninguno. Mas sed /²⁸ çierto que contra mi amiga, // [f. LXXJX r, a] ¹ la que yo sirvo, si tal /² cosa barrunto, no me cues- /³ ta sino morir. En tal /⁴ manera mi coraçon se tra- /⁵ ta que a mi mesmo no pue- /⁶ do castigar, e ando /⁷ por los palaçios de Cupi- /⁸ do e veo ser çerca dél /⁹ los talantosos delei- /¹⁰ tes asentados. E, quan- /¹¹ do de mi señora otros veo /¹² alabarse, aunque dello nin- /¹³ gún provecho les venga, /¹⁴ por sola la fabla, se acre- /¹⁵ çienta mi enojo e, si /¹⁶ los veo fablar a oreja, /¹⁷ doblado temor me acre- /¹⁸ çienta, en espeçial si /¹⁹ mucho dura³⁵² la habla. /²⁰ E estonçes mi pesar /²¹ es más fuerte por los /²² ver en tal plazer, que non /²³ sé dezir quánto dello me /²⁴ pesa; por quanto toca a mi /²⁵ señora, aunque mil ena- /²⁶ morados me digan que /²⁷ tiene, no curo porque yo / [f. LXXJX r, b] ¹ sé tanto por ella que sabe bien /²

³⁴⁵ Sigue: *Amante*.

³⁴⁶ En el manuscrito: *paacos*.

³⁴⁷ Sigue: *po*, tachado.

³⁴⁸ Sigue: *digo*, tachado.

³⁴⁹ Sigue: *Confessor*.

³⁵⁰ El copista modifica un original *aiaa* cambiando ai por u.

³⁵¹ Alvar: *ens*.

³⁵² En Alvar: *tura*.

os meus pesares som /²¹ tam fortes porque os assi vejo³⁴⁷ em /²² prazer, que nom vos sei dizer quanto /²³ me dello pesa. Mas, quanto he /²⁴ da 65
 pessoa de minha senhor, ainda que /²⁵ ella tenha namo[ra]dos dez ou doze, /²⁶ nom me pesa ende por nehũa m- /²⁷
 aa fiança que eu della aja. Ca, çer- /²⁸ tamente eu³⁴⁸ cuido que en to- /²⁹ do o 70
 mundo nom há molher que melhor /³⁰ avisada seeja do que há de fazer, nem /³¹ que melhor guarde sua onra to- // [f. (44) XL r, a] ¹ dos tenpos que ella e 75
 guaançar /² ainda per assi bem querença a de parte. /³ Pero bem me confesso que, quando eu ve- /⁴ jo ou posso saber em algũu tenpo /⁵ que ella mostra boo senbrante a alg- /⁶ ãua 80
 pessoa, ainda que eu com ello nom /⁷ tenha que fazer, logo o meu pensa- /⁸ mento se quer trameter, ca, posto que /⁹ eu a ella seja stranho, enveja faz /¹⁰ mudar o meu coração em guisa que /¹¹ soo anojado de quem eu vejo com /¹² ella ledos mas de todollos outros /¹³ que amam, qualquer cousa que lhes /¹⁴ aveer, quer recadem quer leixem, eu /¹⁵ dello faço muito pequena conta. Ora, /¹⁶ padre, eu vos hei dito, tocando aeste /¹⁷ ponto em spicia[l], quanto dello sei, /¹⁸ e porem, demandade-me aallem di- /¹⁹ sto o que por bem teverdes”.³⁴⁹ /²⁰ - “Filho, ante que te eu demande mais, /²¹ eu entendo de te contar hũu enxemplo /²² desta materia, per o qual averas conho- /²³ çimento deste viçio d’enveja, co- /²⁴ mo tu ora ouviras. Ca eu acho /²⁵ em scripto que, como quer que a naturalle- /²⁶ za do cam nom he de comer palha, pero /²⁷ nom quer sofrer que outrem vaa³⁵⁰ ao pa- /²⁸ lheiro pera a comer. E bem assi, quem /²⁹ quiser parar mentes, aqueeçe d’amor /³⁰ em muitos lugares que, quando alg- /³¹ ãu he fora da graça d’amor e nom /³² pode acorrer a si meesmo, faz quan- /³³ to pode por desviar outrem de seu / [f. (44) XL r,

guardar toda su onor en /³ todo lo que le cunple, e a- /⁴ sí mesmo, ganar para sí la /⁵ querença de todas las per- /⁶ sonas. Aunque bien me con- /⁷ fieso que, quando alguno veo /⁸ que le muestra buen senblante, /⁹ aunque yo en aquello no ten- /¹⁰ ga que fazer, luego mi pen- /¹¹ samiento en ello se entre- /¹² mete, que, puesto que a ella /¹³ yo sea estraño, enbidia /¹⁴ faze mi corazón trastor- /¹⁵ nar, en tal manera que me eno- /¹⁶ jo con qualquiera persona /¹⁷ que con ella veo estar alegre. /¹⁸ Mas, de todos los otros que /¹⁹ amen, qualesquiera que les /²⁰ ploguieren, agora reçi- /²¹ ba o no, no fago dello cuen- /²² ta ninguna. Agora, pa- /²³ dre, yo vos he dicho quanto /²⁴ toca a este punto, lo que de- /²⁵ llo se me acuerda, por ende, /²⁶ plega vos, si más ay que /²⁷ me demandar, me lo digáis”. /²⁸ - “Fijo, antes que yo más / [f. LXXJX v, a] ¹ te demande, entiendo de /² te contar un enxemplo, /³ por el qual avrás cono- /⁴ çimiento deste viçio de la /⁵ enbidia, según agora /⁶ oirás. Ca yo fallo /⁷ en escripto que commo quier que /⁸ de su naturaleza el pe- /⁹ rro no come paja, pero no /¹⁰ sofre que otro liegue al /¹¹ pajar a la comer, e /¹² bien así acaesçe en /¹³ Amor, que muchas vezes, /¹⁴ quando alguno se falla /¹⁵ fuera de la graça de A- /¹⁶ mor, e no puede a sí mes- /¹⁷ mo acorrer, faze quanto /¹⁸ puede por desviar a otro /¹⁹ de su buen camino; de /²⁰ que yo fallo en escripto una /²¹ estoria que faze a este pro- /²² pósito”.

b] ¹ boo caminho; de que eu acho 110
scripta hũa /² storia que vem a este
proposito”.

Confessio Amantis
vv. 106-220³⁵³

Hic ponit Confessor exemplum saltem contra istos qui in amoris causa aliorum gaudis inuidentes nequaquam per hoc sibi ipsis proficiunt. Et narrat, qualiter quidam iuuenis miles nomine Acis, quem Galathea Nimpha pulcherrima toto corde peramauit, cum ipsi sub quadam rupe iuxta litus maris colloquium adinuicem habuerunt, Poliphemus Gigas concussa rupe magnam inde partem super caput Acis ab alto proiciens ipsum per inuidiam interfecit. Et cum ipse super hoc dictam Galatheam rapere voluisset, Neptunus Giganti obsistens ipsam inuiolatam salua custodia preseruauit. Set et dii miserti corpus Acis defuncti in fontem aque dulcissime subito transmutarunt.

/ As Ovide in his bok recordeth, / How Poliphemus whilom wroghte, / Whan that he Galathee besoghte / Of love, which he mai noght lacche. / That made him forto waite and wacche / Be alle weies how it ferde, / Til ate laste he knew and herde / How that an other hadde leve / To love there as he mot leve, / As forto speke of eny sped: / So that he knew non other red, / Bot forto wayten upon alle, / Til he may se tha chance falle / That he hire love myhte grieve, / Which he himself mai noght achieve. / This Galathee, seith the Poete, / Above alle othre was unmete / Of beaute, that men thanne knewe, / And hadde a lusti love and trewe, / A Bachelor in his degree, / Riht such an other as was sche, / On whom sche hath hire herte set, / So that it myhte noght be let / For yifte ne for no beheste, / That sche ne was al at his heste. / This yonge knyht Acis was hote, / Which hire ayeinward als so hote / Al only loveth and nomo. / Hierof was Poliphemus wo / Thurgh pure Envie, and evere aspide, / And waiteth upon every side, / Whan he togedre myhte se / This yonge Acis with Galathe. / So longe he waiteth to and fro, / Til ate laste he fond hem tuo, / In prive place wher thei stode / To speke and have here wordes goode. / The place wher as he hem syh, / It was under a banke nyh / The grete See, and he above / Stod and behield the lusti love / Which ech of hem to other made / With goodly chiere and wordes glade, / That al his herte hath set afyre / Of pure Envie: and as a fyre / Which fleth out of a myhti bowe, / Aweie he fledde for a throwe, / As he that was for love wod, / Whan that he sih how that it stod. / This Polipheme a Geant was; / And whan he sih the sothe cas, / How Galathee him hath forsake / And Acis to hire love take, / His herte mai it noght forbere / That he ne roreth lich a Bere; / And as it were a wilde beste, / The whom no reson mihte areste, / He ran Ethna the hell aboute, / Wher nevere yit the fyr was oute, / Fulfild of sorghe and gret desese, / That he syh Acis wel at ese. / Til ate laste he him bethoghte, / As he which al Envie soghte, / And torneth to the banke ayein, / Wher he with Galathee hath seyn / Acis, whom that he thoghte grieve, / Thogh he himself mai noght relieve. / This Geant with his ruide myht / Part of the banke he schof doun riht, / The which evene upon Acis fell, / So that with fallinge of this hell / This Poliphemus Acis slowh, / Wherof sche made sorwe ynowh. / And as sche fledde fro the londe, / Neptunus tok hire into honde / And kept hire in so sauf a place / Fro Polipheme and his manace, / That he with al his false Envie / Ne mihte atteigne hir compaignie. / This Galathee of whom I speke, / That of hirsself mai noght be wreke, / Withouten eny semblant feigned / Sche

³⁵³ Ed. Macaulay, I, pp. 133-136. Ov., *Met.*, XIII, 750 ss.

hath hire loves deth compleigned, / And with hire sorwe and with hire wo / Sche hath
 the goddes moeved so, / That thei of pite and of grace / Have Acis in the same place, /
 Ther he lai ded, into a welle / Transformed, as the bokes telle, / With freisshe stremes
 and with cliere, / As he whilom with lusti chiere / Was freissh his love forto qwene. /
 And with this ruide Polipheme / For his Envie and for his hate / Thei were wrothe. And
 thus algate,³⁵⁴ / Mi Sone, thou myht understonde, / That if thou wolt in grace stonde /
 With love, thou most leve Envie: / And as thou wolt for thi partie / Toward thi love
 stonde fre, / So most thou soffre an other be, / What so befalle upon the chaunce: / For
 it is an ynwys vengeance, / Which to non other man is lief, / And is unto himselfe grief.
 / Mi fader, this ensample is good;³⁵⁵ / Bot how so evere that it stod / With Poliphemes
 love as tho, / It schal noght stonde with me so, / To worchen eny felonie / In love for
 no such Envie. / Forthi if ther oght elles be, / Now axeth forth, in what degre / It is, and
 I me schal confesse / With scrifte unto youre holinesse.

[XLI, Capítulo II]

/23 Capítulo XXXJX.³⁵⁶

De lo que /24 dixo Ovidio a Polifemius
 /25 en el amor de Galatea.

/3 Ouvidio da testemunho em seu /4
 livro do que aconteceu a Pollifemus /5
 em amando Gall[a]thea, que nom po- 5
 /6 dia aver, pero que de noite muito
 vella- /7 va pera saber como a cousa
 andava, /8 ataa que vio e soube com de
 cabo que /9 outrem avia lugar d'amor
 mais /10 que elle, onde elle mais 10
 amava. /11 Assi que nom soube outro
 conselho se nom /12 propos em sua
 vontade de jazer em /13 enculca della,
 so entençom de a agravar, /14 pois pera
 si a nom pode aver. Esta Ga- /15
 llathea, diz o poeta Ouvidio que /16 foi
 sem outra sua igual em fremo- /17 sura
 e teve por namorado hũu /18 vallente
 onrado cavalleiro qual /19 a ella
 perteeçia, e tiinha em elle po- /20 sto 20
 seu coraçom en tal guisa que d'om- /21
 nem pormetimento doutro nehũu /22 a
 nom pode torvar de seer a seu man- /23
 dado. Este cavalleiro foi chama- /24 do
 Açis, o qual amava ella outro- /25 ssi 25
 sobre guisa, de que Pollifemus, por /26
 enveia foi anojado en tanto que nom /27
 quedou de buscar en todas partes on-

/26 [O]vidio, en el su /27 libro, da testi-
 /28 monio que con- / [f. LXXJX v, b] ¹
 teçió a Polifemus aman- /2 do a
 Galatea, la qual él /3 no podía aver, por
 la qual /4 pasava mucho travajo. /5 E,
 andando así, supo /6 cómmo otro allí,
 más parte /7 que él tenía. Así que non /8
 supo otro consejo sino /9 que propuso
 en su volun- /10 tad de se fazer acecha-
 /11 dor della so intinçión /12 de la enojar,
 pues para sí /13 no la podía aver. E esta
 /14 Galatea, dize el poeta O- /15 vidio,
 que fue sin ninguna /16 su equal en
 fermosura /17 e tovo por enamorado /18
 a un onrado e valiente /19 cavallero que
 a ella bien per- /20 tenesçia. Amólo
 tanto, /21 que nin don nin promesas /22
 de otros non la pudieron /23 mudar de
 ser a su mandado. /24 E este cavallero
 fue lla- /25 mado Açis, el qual, en /26
 equal grado a ella a- /27 mava, de que
 Polifemus, por /28 envidia, fue enojado
 en /29 tanto grado que por todas // [f.
 LXXX r, a] ¹ partes ovo de buscar
 cómmo /2 los pudiese fallar a /3
 entramos juntos. E tan- /4 to andovo en

³⁵⁴ En el margen: *Confessor*.

³⁵⁵ En el margen: *Amans*.

³⁵⁶ Ed. Alvar, pp. 242-243.

/²⁸ de os podesse achar anbos juntos. /²⁹
 E tanto andou em sua enculca, / [f. 30
 (44) XL v, a] ¹ que os achou em hũu
 lugar de segredo, so /² hũa riba junto
 co[m] o mar, onde ouverom /³ antressi
 suas pallavras a seu pra- /⁴ zer. E elle
 sia ençima delles, veendo /⁵ o grande 35
 amor que cada hũu mostra- /⁶ va ao
 outro, segundo per seus senbrantes /⁷
 parecia, de que o seu coração se lhe /⁸
 ençendia por pura enveja, bem co- /⁹
 mo hũu viratom que saae rijamente /¹⁰ 40
 fora da beesta. Assi fogio elle por /¹¹
 hũu tenpo quando o soube, como /¹²
 aquelle que por amor della era puro /¹³
 sandeu. E este Pollifemus era hũ /¹⁴
 gigante de muito gram força e quan- /¹⁵ 45
 do vio o caso que era aconteçido, que
 Gua- /¹⁶ llathea nom curou delle e que
 tiinha /¹⁷ Açis por namorado, começou
 de /¹⁸ bramar como faz o husso ou ou-
 /¹⁹ tra besta fera sem siso, que nom po-
 /²⁰ de assesejar. Assi correo elle³⁵⁷ /²¹
 Ethna o inferno arredor, onde /²² fogo
 ainda nunca foi apagado, /²³ andando
 cheo de menencoria e de pe- /²⁴ sar
 porque Açis era tam beadante, /²⁵ ataa 55
 que com grande enveja se nenb- /²⁶ rou
 de tornar outra vez per aa ri- /²⁷ ba
 onde os achara, so entençom /²⁸ de os
 agravar ainda que lhe dello /²⁹ nom
 vesse proveito. E como gigante /³⁰ que 60
 era de gram força puxou parte /³¹
 daquella riba sobre Açis e deu com
 /³² elle morto en terra. Por cuja mor- /³³
 [f. (44) XL v, b] te Gallathea tomou
 nojo e fez gra- /³⁴ m doo. E hindo ella
 pollo mar, Nep- /³⁵ timus a tomou nas
 mãaos e a gu- /³⁶ ardou em lugar tam
 seguro que Po- /³⁷ llifemo, com toda
 sua falsa en- /³⁸ veja, nom pode chegar
 hu ella sta- /³⁹ va . Esta Gallathea de
 que eu fa- /⁴⁰ llo, pois se nom pode
 vingar de /⁴¹ si meesmo, sem senbrante

su açechan- /⁴² ça, fasta que los falló en
 /⁴³ un secreto lugar deba- /⁴⁴ xo de un
 árbol junto con /⁴⁵ la mar, donde avían
 en- /⁴⁶ tre sí sus palabras a /⁴⁷ su placer.
 E él estava /⁴⁸ ençima de una roca mi-
 /⁴⁹ rándolos cómmo fazían /⁵⁰ sus
 ademanes, en los /⁵¹ quales mostravan
 el gran- /⁵² de amor que el uno al /⁵³
 otro se avían, de lo qual, /⁵⁴ por pura
 enbidia, su /⁵⁵ corazón se ençendía /⁵⁶ e
 arrebatava, así commo /⁵⁷ el viratón
 que muy re- /⁵⁸ zio sale de la batalla, /⁵⁹
 así él fuyó de allí quan- /⁶⁰ do lo vio,
 commo aquel que, /⁶¹ por puro amor
 della, /⁶² era loco. E este Poli- /⁶³ femus
 era un gigante /⁶⁴ de grant fuerça e
 quando /⁶⁵ vio que Galatea dél no / [f.
 LXXX r, b] ¹ curava e tenía por ena- /²
 morado [a] Açis comen- /³ çó de
 bramar, así commo /⁴ faze el oso o otra
 qual- /⁵ quiera animalia fiera /⁶ sin
 seso, que non puede /⁷ asosejar, e así
 andan- /⁸ do a la redonda corrió /⁹ fazia
 el fuego infer- /¹⁰ nal, el qual nunca se
 /¹¹ apaga; e andando /¹² así, lleno de
 malenco- /¹³ nía e pesar por la buena /¹⁴
 andança de Açis, delibró /¹⁵ de se
 bolver otra vez a /¹⁶ la roca do antes
 esta- /¹⁷ va mirando, con intin- /¹⁸ çión
 de los enojar aun- /¹⁹ que dello
 provecho no le /²⁰ vinía. E commo era
 gi- /²¹ gante de grant fuerça, /²² allegóse
 fuertemente /²³ a la roca do estava, con
 /²⁴ la qual se apretó e /²⁵ tal prisa e e
 fuerça le /²⁶ puso, que fizo caer grant /²⁷
 pedaço della ençima de / [f. LXXX v,
 a] ¹ Açis, e lo mató. Por la /² qual
 muerte Galatea /³ fizo inistimable due-
 /⁴ lo. E yendo ella por /⁵ la mar,
 Neptuno la to- /⁶ mó en sus manos e /⁷
 púsola en taqn grant /⁸ seguro que
 Polifemus, con /⁹ toda su falsa enbi- /¹⁰
 dia, no la pudo aver. /¹¹ Esta Galatea de
 que de /¹² suso avemos contado /¹³ e

³⁵⁷ Sigue: *etna*, tachado.

³⁵⁸ Siguen: *do doo*, tachados.

³⁵⁹ Sigue: *Amante*.

³⁶⁰ Alvar: [f. 81 v, b].

fin- /¹⁰ gido fez seu planto por amor de
 /¹¹ Açis, en tal guisa que por aazo do /¹²
 pesar e ³⁵⁸ nojo que tomava por /¹³ elle, 75
 os deuses foram assi mo- /¹⁴ vidos com
 piedade que, segundo contam os li- /¹⁵
 vros, assi como Açis sohia seer /¹⁶
 fresco e de prazivel cara pera
 conprazer /¹⁷ a amor, que assi naquelle 80
 logar me- /¹⁸ des elles transformaram o
 corpo de- /¹⁹ lle em hũa fonte perenal,
 com /²⁰ rios claros e frescos. E per esta
 gui /²¹ sa, Pollifemo, por enveja e mal
 que- /²² rença, ouve com Açis seu 85
 aqueeçi- /²³ mento. Ora, filho meu, tu
 per /²⁴ esto podes entender que, se
 quiseres star /²⁵ bem com amor, a ti
 conpre muito de lei- /²⁶ xar a enveja. E
 assi, como tu na /²⁷ tua parte queres 90
 seer solto contra amor, /²⁸ assi debes
 sofrer qual quer cousa /²⁹ que te avier.
 Ca aquella vingança /³⁰ nom vem de
 boo recado, per que o omem /³¹ anoja
 si meesmo por veer outrem // [f. (45) 95
 XLJ r, a] ¹ star en prazer.³⁵⁹ - “Padre
 meu, /² este enxemplo he muito boo,
 mas, que quer /³ que aqueeço do amor
 de Polifemo, /⁴ nom sera assi de mim.
 E espeçialmente /⁵ de obrar po[r] feito 100
 d’amor tamanha /⁶ maldade por enveja.
 Porem, se hi /⁷ há outra cousa algũa
 que me a mim /⁸ perteeça, vós
 perguntade-me e eu confe- /⁹ ssarei aa
 vossa santidade toda a ver- /¹⁰ dade”. 105

fablado, con no fen- /¹⁴ gido senblante
 veyen- /¹⁵ do que de la prinçipal parte
 /¹⁶ no podía aver vengança, /¹⁷ por amor
 de Açis, fizo /¹⁸ muy grant llanto, en /¹⁹
 tal guisa que, por causa /²⁰ del grant
 pesar que ella /²¹ avía de su muerte, los
 /²² dioses así movidos /²³ a piadad,
 según que los /²⁴ libros cuentan, así /²⁵
 commo Açis solía ser fer- /²⁶ moso,
 fresco e de apla- /²⁷ zible cara para
 conpla- / [f. LXXX v, b] ³⁶⁰ ¹ zer a
 Amor, así, en el /² mesmo lugar do
 Galatea /³ estava, ellos trasfor- /⁴
 maron el cuerpo de Açis /⁵ en una
 fuente perenal. /⁶ E por esta guisa,
 Poli- /⁷ femus, por envidia e mal /⁸
 querençia, ovo con Açis es- /⁹ te tal
 acaesçimiento. /¹⁰ Agora, fijo mío, por
 a- /¹¹ quí puedes entender que, si /¹²
 bien con Amor quieres es- /¹³ tar, a ti
 cunple mucho /¹⁴ dexar a la invidia. E,
 /¹⁵ así commo tú a tu parte quie- /¹⁶ res
 ser suelto en Amor, /¹⁷ así debes tú
 conportar /¹⁸ a los otros, ca la ven- /¹⁹
 gança con enojo acarrea /²⁰ e pervierte
 así mesmo por /²¹ ver a otro estar en
 plazer”. /²² - “Padre, aqueste enxemplo
 /²³ es en sí mucho bueno, pero, /²⁴
 qualquier cosa que de Polife- /²⁵ mus
 aya conteçido, non se- /²⁶ ría así de mí
 en espeçial /²⁷ en obrar alguna mal- /²⁸
 dad en fecho de Amor // [f. LXXXJ r,
 a] ¹ por invidia; por ende, /² si otra cosa
 ay que a /³ mí pertenesca, pregun- /⁴
 tadme que yo a vuestra san- /⁵ tidad no
 encobriré na- /⁶ da mas diré toda
 verdat”.

Confessio Amantis
vv. 221-290³⁶¹

Hic loquitur Confessor de secunda specie Inuidie, que gaudium alterius doloris dicitur, et primo eiusdem vicii materiam tractans amantis conscienciam super eodem vltterius inuestigat.

/ Mi goode Sone, yit ther is / A vice revers unto this, / Which envious takth his gladnesse / Of that he seth the hevinesse / Of othre men: for his welfare / Is whanne he wot an other care: / Of that an other hath a fall, / He thenkth himself arist withal. / Such is the gladschipe of Envie / In worldes thing, and in partie / Fulofte times ek also / In loves cause it stant riht so. / If thou, my Sone, hast joie had, / Whan thou an other sihe unglad, / Schrif the therof. Mi fader, yis:³⁶² / I am beknowe unto you this. / Of these lovers that loven streyte, / And for that point which thei coveite / Ben poursuiantz fro yeer to yere / In loves Court, whan I may hierie / How that thei clymbe upon the whel, / And whan thei wene al schal be wel, / Thei ben doun throwen ate laste, / Thanne am I fedd of that thei faste, / And lawhe of that I se hem loure; / And thus of that thei brewe soure / I drinke swete, and am wel esed / Of that I wot thei ben desesed. / Bot this which I you telle hierie / Is only for my lady diere; / That for non other that I knowe / Me reccheth nocht who overthrowe, / Ne who that stonde in love upriht: / Bot be he squier, be he knyht, / Which to my ladiward poursuieth, / The more he lest of that he suieth, / The mor me thenketh that I winne, / And am the more glad withinne / Of that I wot him sorwe endure. / For evere upon such aventure / It is a confort, as men sein,³⁶³ / To him the which is wo besein / To sen an other in his peine, / So that thei bothe mai compleigne. / Wher I miself mai nocht availe / To sen an other man travaile, / I am riht glad if he be let; / And thogh I fare nocht the bet, / His sorwe is to myn herte a game: / Whan that I knowe it is the same / Which to mi ladi stant enclined, / And hath his love nocht terminated, / I am riht joifull in my thought. / If such Envie grieveth oght, / As I beknowe me coupable, / Ye that be wys and resonable, / Mi fader, telleth youre avis. / Mi Sone, Envie into no pris³⁶⁴ / Of such a forme, I understonde, / Ne mihte be no resoun stonde / For his Envie hath such a kinde, / That he wole sette himself behinde / To hindre with an othre wyht, / And gladly lese his oghne riht / To make an other lesen his. / And forto knowe how it so is, / A tale lich to this matiere / I thenke telle, if thou wolt hierie, / To schewe proprely the vice / Of this Envie and the malice.

[XLII, Capítulo III]

/7 Capítulo XL:³⁶⁵

Aqui falla o Confessor do segundo /¹¹
ramo d'enveja que he chamado /¹²
prazer do mal doutrem.

Que fabla /⁸ del segundo ramo de en- /⁹
bidia, que es aver plazer /¹⁰ del mal
ajeno.

³⁶¹ Ed. Macaulay, I, pp. 136-138. Preceden ocho versos latinos: “Orta sibi solito mentalia gaudia liuor / Dum videt alterius, dampna doloris agit. / Inuidus obridet hodie fletus aliorum, / Fletus cui proprios crastina fata parant. / Sic in amore pari stat sorte iocosus, amantes / Cum videt illusos, inuidus ille quasi. / Sit licet in vacuum, sperat tamen ipse leuamen / Alterius caus, lapsus et ipse simul”.

³⁶² En el margen: *Amans*.

³⁶³ Nota marginal latina: “Boicius. Consolacio miserorum est habere consortem in pena”.

³⁶⁴ En el margen: *Confessor*.

³⁶⁵ Ed. Alvar, pp. 244-245.

/ - “Meu boo filho, ainda hi há h- /¹⁴ ùu
 outro viçio contrairo, o qual /¹⁵ he 5
 quando o envejoso toma prazer /¹⁶ do
 pesar que vee a outrem teer. Ca /¹⁷ todo
 seu bem he veer algũu star /¹⁸ em
 cuidado polla qeeda que ja levou, /¹⁹
 por que a lidiçe da enveja munda- /²⁰ 10
 nal parece que alça a si meesmo /²¹ com
 ella. E bem assi, nos casos que /²²
 perteeçem a amor, muitas vezes esto /²³
 aqueeçe. Ora, dime filho, se tu to- /²⁴
 maste ja prazer quando viste outrem /²⁵ 15
 anojado e confissa-te bem”.³⁶⁶ /²⁶ -
 “Padre meu, eu esto confesso a vós /²⁷ e
 digo que si. Mas aquesto he da- /²⁸
 quelles namorados que streitamente /²⁹
 amam e na corte d’amor se fazem /³⁰ 20
 parsavantes de ano em ano por /³¹
 chegarem aa fim do que assi cobiiçam.
 /³² E quando eu ouço dizer que estes
 taaes / [f. (45) XLJ r, b]¹ sobem na roda
 em speranza d’estar em /² melhor, e
 depois som lançados a fun- /³ do com
 decabo, entom soo eu abas- /⁴ tado do
 que elles jejuam e rio-me por- /⁵ que os
 vejo enbruscar e bevo outro- /⁶ ssi doçe
 do que elles treffegam azedo /⁷ e soo 30
 muito contento porque os vejo /⁸ star
 em nojo. Mais esto que vos ora /⁹ conto,
 entende-se soamente por min- /¹⁰ ha
 senhor, ca doutra nehũa faço conta, /¹¹
 quer caiam por ella em amor, quer /¹² 35
 stem en pee. Mas, ora seja cavalleiro,
 /¹³ ora seja scudeiro que se trabalha de
 se- /¹⁴ guir minha senhor, quanto mais
 perde /¹⁵ do seu proposito, tanto parece
 a mim que /¹⁶ eu mais guanço, e quando
 lhe vejo /¹⁷ creçer o nojo som em mim
 mais ledo /¹⁸ aa de dentro. Ca senpre
 dizem por /¹⁹ estas aventuras a taaes que
 ao a- /²⁰ nojado he conforto quando vee
 outrem /²¹ em semelhavel pena, porque
 an- /²² bos ficam em igual planto. E
 bem /²³ assi, hũu dia nom posso minha
 /²⁴ voontade conprir por veer outrem /²⁵
 trabalhar, eu soo muito ledo quando /²⁶

/¹¹ - “Fijo mío, aún ay /¹² otro viçio con-
 /¹³ trario, el qual /¹⁴ es quando el en- /¹⁵
 bidioso toma prazer /¹⁶ con el mal
 ageno o pesar /¹⁷ del bien contrario, e /¹⁸
 todo su bien es ver a otros /¹⁹ estar en
 cuidado, por /²⁰ razón de la caída que /²¹
 él dio. E parece que /²² la livianeza de
 la in- /²³ bidia lo levantó con ella, /²⁴ e
 bien así, en los ca- /²⁵ sos de Amor,
 muchas / [f. LXXXJ r, b]¹ vezes esto
 aconteçe. /² Agora, fijo, tú me di, /³ si
 algunas vezes tú /⁴ tomaste prazer en
 ver /⁵ a otro enojado, e confié- /⁶ sate
 dello”. – “Padre, yo /⁷ me confieso a
 Dios e /⁸ a vos, e digo que sí; mas /⁹
 aquesto es de aquellos enamo- /¹⁰ rados
 que estrechamente /¹¹ aman en la corte
 del A- /¹² mor, e se fassen de año /¹³ en
 año, e pasan adelan- /¹⁴ te por llegar a
 la fin /¹⁵ de lo que cobdiçian. E, /¹⁶
 quando yo oigo dezir que /¹⁷ estos tales
 suben en /¹⁸ la rueda con esperanza /¹⁹
 de mejorar e después son /²⁰ lançados
 ayuso, eston- /²¹ çes so yo abastado de
 lo /²² que ellos ayunan e véolos /²³
 bebdos con vino de agra- /²⁴ zes e
 estonçes yo bevo /²⁵ dulçura. E de lo
 que ellos /²⁶ caçunbran so yo bien con-
 /²⁷ tento, por que los veo estar / [f.
 LXXXJ v, a]¹ en enojo. Mas esto que /²
 yo agora vos cuento, /³ se entiendo por
 mi ami- /⁴ ga, ca ninguna otra /⁵ non
 fago cuenta que cai- /⁶ ga en Amor o
 esté en /⁷ pie. Mas, agora sea /⁸
 cavallero agora sea es- /⁹ cudero que se
 travaje de /¹⁰ servir a mi señora, quan-
 /¹¹ to él más de su pro- /¹² pósito
 perdiere, tanto /¹³ más me es a mí
 ganan- /¹⁴ çia; e quanto más su /¹⁵ enojo
 creçe, mi prazer /¹⁶ se acreçienta. Ca
 çier- /¹⁷ to en esto sigo el en- /¹⁸ xemplo
 que dicen que mal /¹⁹ de muchos, gozo
 es. /²⁰ E esto es quando al- /²¹ gunos son
 en la pena /²² eguales, e bien a- /²³ sí,
 aunque en mi volun- /²⁴ tad yo no
 cunpla, en /²⁵ ver travajar a otro só /²⁶

³⁶⁶ Sigue: *Amante*.

o vejo torvado do seu proposito. E pero /²⁷ que a mim nom vem dello prol, o seu /²⁸ pesar he a mim lidiçe. E espiçialmente /²⁹ daquelle que sta enclinado pera minha /³⁰ senhor, porque quando eu sei que nom re- /³¹ cada cousa, eu soo ende muito le- /³² do em mim meesmo. Porem, padre / [f. (45) XLJ v, a]¹ meu, se tal enveja agrava em algũa ma- /² neira polla guisa que me conheço seer cul- /³ pado, vós que sodes sesudo e de gram /⁴ razom, dizede-me o que vos dello parece”. /⁵ - “Filho meu,³⁶⁷ eu entendo /⁶ que enveja de tal forma como tu dizes, /⁷ per razom deve d’estar em nehũu preço. /⁸ Mas a enveja de que eu fallo he de tal /⁹ naturalleza que quer desfazer de si /¹⁰ meesma por fazer outrem seer de- /¹¹ sfeito, e leixar³⁶⁸ perder o seu /¹² dereito por fazer a outrem perder o seu. /¹³ E, por tal que tu possas conhoçer que /¹⁴ esto he verdade, hũa fabulla concordan- /¹⁵ te a esta materia eu te cuido ora de con- /¹⁶ tar pera te mostrar o viçio desta enve- /¹⁷ ja e da sua condiçom a propria malliciã”.

50 alegre, quando lo veo /²⁷ turbado de su propósi- /²⁸ to, commo quier que dello / [f. LXXXJ v, b]¹ a mí no venga ningún remedio /² para alcançar lo que yo deseo, /³ el su pesar es a mí alegría; /⁴ e en espeçial de aquel que /⁵ se travaja en el serviçio /⁶ de mi señora, porque quando /⁷ sé que no recabda cosa de lo /⁸ que quiere, yo soy mucho ale- /⁹ gre. Por ende, padre, si por /¹⁰ la guisa que me conozco ser /¹¹ culpado, aquesta enbidia /¹² en algo me agravia, pues /¹³ que en vuestras manos estoy /¹⁴ puesto, dezidme lo que vos /¹⁵ parece”. - “Fijo mío, yo en- /¹⁶ tiendo que la inbidia de tal /¹⁷ forma commo tú³⁶⁹ dizes, por /¹⁸ razón deve ser en ningún pre- /¹⁹ çio tenida; mas, la inbi- /²⁰ dia de que yo fablo, es de /²¹ tal naturaleza que de sí mes- /²² ma quiere deshazer, por cau- /²³ sa de aver desfazimiento /²⁴ de otro, e dexar perder /²⁵ a otro el suyo. E porque /²⁶ desto çierto conoçimiento /²⁷ ayas, yo te diré una fa- // [f. LXXXIJ r, a]¹ blilla, que con esta materia /² concuerda, por te mostrar /³ el viçio malo de la inbi- /⁴ dia e su maliçiosa /⁵ condiçión”.

Confessio Amantis
vv. 291-382³⁷⁰

Hic ponit Confessor exemplum presertim contra illum, qui sponte sui ipsius detrimentum in alterius penam maiorem patitur. Et narrat quod, cum Iupiter angelum suum in forma hominis, vt hominum condiciones exploraret, ab excelso in terram misit, contigit quod ipse angelus duos homines, quorum vnus cupidus, alter inuidus erat, itinerando spacio quasi vnus deiei comitabatur. Et cum sero factum esset, angelus eorum noticie seipsum tunc manifestans dixit, quod quicquid alter eorum ab ipso donari sibi pecierit, illud statim obtinebit, quod et socio suo secum comitanti affirmat duplicandum. Super quo cupidus impeditus auaricia, sperans sibi diuicias carpere duplicatas, primo petere recusauit. Quod cum inuidus animaduerneret, naturam sui vicii concernens, ita vt socius suus vtroque lumine priuaretur, seipsum monoculum fieri constanter primus ab angelo postulabat. Et sic vnus inuidia alterius auariciam maculauit.

/ Of Jupiter this finde I write, / How whilom that he wolde wite / Upon the pleigntes whiche he herde, / Among the men how that it ferde, / As of here wrong condicion / To

³⁶⁷ Precede: *Confessor*.

³⁶⁸ Sigue: *outrem*, tachado.

³⁶⁹ En Alvar: *tu*.

³⁷⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 138-140. Aviano, *Fabulae*, XXII.

do justificacio: / And for that cause doun he sente / An Angel, which aboute wente, / That he the sothe knowe mai. / So it befell upon a dai / This Angel, which him scholde enforme, / Was clothed in a mannes forme, / And overtok, I understonde, / Tuo men that wenten over londe, / Thurgh whiche he thoghte to asprie / His cause, and goth in compaignie. / This Angel with hise wordes wise / Opposeth hem in sondri wise, / Now lowde wordes and now softe, / That mad hem to desputen ofte, / And ech of hem his reson hadde. / And thus with tales he hem ladde / With good examinacioun, / Til he knew the condicioun, / What men thei were bothe tuo; / And sih wel ate laste tho, / That on of hem was coveitous, / And his fela was envious. / And thus, whan he hath knowlechinge, / Anon he feigneth departinge, / And seide he mot algate wende. / Bot herkne now what fell at ende: / For thanne he made hem understonde / That he was there of goddes sonde, / And seide hem, for the kindeschipe / That thei have don him felaschipe, / He wole hem do som grace ayein, / And bad that on of hem schal sein / What thing him is lievest to crave, / And he it schal of yifte have; / And over that ek forth withal / He seith that other have schal / The double of that his felaw axeth; / And thus to hem his grace he taxeth. / The coveitous was wonder glad, / And to that other man he bad / And seith that he ferst axe scholde: / For he supposeth that he wolde / Make his axinge of worldes good; / For thanne he knew wel how it stod, / That he himself be double weyhte, / Schal after take, and thus be sleyhte, / Be cause that he wolde winne, / He bad his fela ferst beginne. / This Envious, thogh it be late, / Whan that he syh he mot algate / Make his axinge ferst, he thoghte, / If he worschipe or profit soghte, / It schal be doubled to his fiere: / That wolde he chese in no manere. / Bot thanne he scheweth what he was / Toward Envie, and in this cas / Unto this Angel thus he seide / And for his yifte this he preide, / To make him blind of his on yhe, / So that his fela nothing syhe. / This word was nocht so sone spoke, / That his on yhe anon was loke, / And his felawh forthwith also / Was blind of bothe his yhen tuo. / Tho was that other glad ynnowh, / That on wepte, and that other lowh, / He sette his on yhe at no cost, / Wherof that other two hath lost. / Of thilke ensample which fell tho, / Men tellen now fulofte so, / The world empeireth comunly: / And yit wot non the cause why; / For it acordeth nocht to kinde / Min oghne harm to seche and finde / Of that I schal my brother grieve; / It myhte nevere wel achieve. / What seist thou, Sone, of this folie?³⁷¹ / Mi fader, bot I scholde lie,³⁷² / Upon the point which ye have seid / Yit was myn herte nevere leid, / Bot in the wise as I you tolde. / Bot overmore, if that ye wolde / Oght elles to my schrifte seie / Touchende Envie, I wolde preie. / Mi Sone, that schal wel be do.³⁷³ / Now herkne and ley thin Ere to.

[XLIII, Capítulo IV]

/⁶ Capítulo XLJ.³⁷⁴

/¹⁸ Aquí põe o Confessor contra aquellas que de sua /¹⁹ propria voontade querem padeçer mal /²⁰ por vïir a outrem maior mal, e /²¹ conta sobre elo hũu emxenplo de /²² dous homẽes dos quaees hũu era co- /²³ biiçoso e o outro

De los que /⁷ querrían padeçer mal, por /⁸ que venga mayor mal a /⁹ otro, e sobre ello trahe /¹⁰ un enxenplo.

5

³⁷¹ En el margen: *Confessor*.

³⁷² En el margen: *Amans*.

³⁷³ En el margen: *Confessor*.

³⁷⁴ Ed. Alvar, pp. 245-246.

envejoso.

^{/24} – “De Jupiter eu acho scripto de ^{/25} como elle hũu tenpo queria ^{/26} saber da maneira que passavam ^{/27} os homẽes antre si, per razom das que- ^{/28} rellas que lhe dellas forom ditas. ^{/29} E esto por entençom de justificar as ^{/30} desvairadas condições que aviam, ^{/31} por a qual fim elle enviou hũu ^{/32} anjo aca a fundo que andou enqer- ^{/33} endo arredor por saber dello / [f. (45) XLJ v, b] ¹ a verdade. E assi aconteçeo que o anjo que lhe ^{/2} desto avia de dar enformaçom anda- ^{/3} va vestido como homem. E encaçou ^{/4} dous caminantes pollo caminho com ^{/5} os quaees encontrou hũu dia em con- ^{/6} panhia soamente por saber suas ^{/7} condições. O anjo, com pallavras ^{/8} sesudas, perguntou-hos per desvai- ^{/9} rados modos e feze-os muitas vez- ^{/10} es desputar anbos, cada hũu segundo a ra- ^{/11} zom que avia. E tanto os levou ^{/12} ensaminando com storias, ataa que ^{/13} ouve çerto conhoçimento de suas condiçõ- ^{/14} oes, e vio que hũu delles era varen- ^{/15} to e o outro envejoso. E tanto que ^{/16} esto soube, fingeo que se queria partir ^{/17} delles, dizendo que lhe conpria todavia ^{/18} de se hir. Pero scuita ora o que desto ^{/19} aq[u]eeçeo. O angio deu-lhes a entender ^{/20} que elle era alla enviado da parte de ^{/21} deus e disse-lhes que polla boa conpa- ^{/22} nhia que lhe avia feita que lhes fa- ^{/23} ria algũa graça, e que cada hũu ^{/24} delles demandasse qualquer cau- ^{/25} sa que lhe mais aprouvesse, e que ^{/26} lha outorgaria, e que o outro que ^{/27} depois demandasse, ouvesse outro ^{/28} tanto quanto polo primeiro fo[s] ^{/29} pidido. E assi ordenou as graças ^{/30} pera anbos de dous. O avarento foi ^{/31} desto muito led e disse a seu parçeiro ^{/32} que todavia a demandasse primeiro, // [f. (46) XLIJ r, a] ¹ entendendo que

^{/11} - “[Y]o fallo escripto ^{/12} que Júpiter, en un ^{/13} tienpo quiso sa- ^{/14} ber la manera ^{/15} en que los onbres se tra- ^{/16} tavan en el mundo, por ^{/17} razón de algunas que- ^{/18} rellas que dellos le(s) fue- ^{/19} ron dadas. E con in- ^{/20} tinçion de justificar ^{/21} sus desvariadas con- ^{/22} diçiones, enbió acá ^{/23} abaxo un ángel por la ^{/24} redondez del mundo, e ^{/25} andando faziendo su ^{/26} inquisiçion por saber / [f. LXXXIJ r, b] ¹ dello la verdad, así con- ^{/2} teçió que el ángel que des- ^{/3} to avía de dar infor- ^{/4} maçion andava en fi- ^{/5} gura e vestido de omne. ^{/6} E alcanço un día dos ^{/7} onbres caminantes en ^{/8} un camino con los qua- ^{/9} les andovo todo un día ^{/10} por saber sus condiçiones. ^{/11} El ángel, con sesudas ^{/12} palabras, por diversos ^{/13} modos les preguntó ^{/14} de su fazienda, e fi- ^{/15} zolos muchas vezes dis- ^{/16} putar al uno con el otro, ^{/17} e tanto los llevó esa- ^{/18} minando con estorias, ^{/19} fasta que ovo conoçimento ^{/20} çierto de sus condiçiones, ^{/21} e vido que el uno dellos ^{/22} era avariento, e el ^{/23} otro era enbidioso. E ^{/24} tanto que esto ovo sabi- ^{/25} do, fingió que se quería ^{/26} partir dellos, dizien- ^{/27} do que todavia le cunplía ^{/28} de se ir, pero escucha ^{/29} y verás lo que aconteçió: / [f. LXXXIJ v, a] ¹ El ángel dioles a enten- ^{/2} der que era allí venido de ^{/3} parte de Júpiter, e díxoles ^{/4} que por razón de la conpa- ^{/5} ñia que con ellos avía fe- ^{/6} cho que les faría alguna ^{/7} graçia, e que cada uno ^{/8} dellos demandase qual- ^{/9} quiera cosa que más les plo- ^{/10} guiese, e que ge la otorga- ^{/11} ría, e que el otro que deman- ^{/12} dase a la postre que avría ^{/13} con el doblo aquello que por el ^{/14} primero pedido le fuese. ^{/15} E así ordenó de fazer ^{/16} merçed a entramos a dos. ^{/17} E el avariento fue des- ^{/18} to muy alegre e dixo a ^{/19} su conpañero que deman- ^{/20}

demandaria riquezas de- /² ste mundo. E esto porque bem sabia /³ que elle depois averia outro tanto. /⁴ Assi que por entençom daquelle gua- /⁵ nço, 55 disse a seu parçeiro que come- /⁶ çasse. O envejoso aa tarde quando /⁷ vio todavia que per força lhe convi- /⁸ nha de demandar primeiro, pen- /⁹ sou que, se onra ou proveito bu- /¹⁰ scasse, que o seu conpanheiro averia /¹¹ o dobro mais que ell[e]. E porem, nom /¹² curou dello nada. Mais entom, mo- /¹³ strou elle quem era. E fallou ao /¹⁴ ángeo per esta guisa, pidindo-lhe por /¹⁵ dom que o fizesse seer çego dhũu /¹⁶ olho, por tal que o seu parçeiro /¹⁷ nehũa cousa visse. E tam asinha /¹⁸ como a pallavra foi dita, hũu /¹⁹ dos seus olhos foi çarrado, e seu /²⁰ conpanheiro outrossi de todo çego. /²¹ Entom ficou o enveioso assaz a- /²² legre e nom fez conta dhũu olho que /²³ tiinha perdido, pois o seu parçeiro /²⁴ avia perdidos ambos os seus. Do /²⁵ qual enxemplo os homões fallam /²⁶ agora muitas vezes e dizem que /²⁷ o mundo comunalmente pejora, e nem /²⁸ hũu sabe razom por que. Ca concor- /²⁹ dante nom he que a naturalleza /³⁰ me encaminhe que aja de bus- /³¹ scar mal a mim meesmo por / [f. (46) XLII r, b] ¹ fazer agravo a meu irmãoo, porque com /² razom nom lhe devia prestar. Que dizes /³ tu, filho, desta follia?” ³⁷⁵ /⁴ – “Padre meu, salvo se vos quisesse men- /⁵ tir, o meu coraçom nunca foi posto /⁶ sobre as cousas que avedes dito, se nom /⁷ em aquella maneira que vos ja disse an- /⁸ te disto. Mas eu vos peço que em esta /⁹ minha confissom vos praza dizer mais /¹⁰ ao diante tocando este viçio d’enve- /¹¹ ja. ³⁷⁶ - “Filho meu, esto bem /¹² se fara. Ora scuita e para bem a tua /¹³ orelha”.

dase primero, creyendo que /²¹ demandaría riquezas: es- /²² to porque sabia él que des- /²³ pués avría él dos tanto. /²⁴ E con aquella tal enten- /²⁵ çión <e con aquella in- /²⁶ tinçión> porfió con su /²⁷ conpañero que demanda- /²⁸ se primero. E en cabo / [f. LXXXIJ v, b] ¹ ovo de vençer su porfia, /² e quando el enbidioso /³ vio que todavia le convi- /⁴ nía demandar primero, /⁵ pensó que si onra o prove- /⁶ cho demandase que su con- /⁷ pañero la avría con el /⁸ doblo. E por ello no /⁹ curó, mas antes allí /¹⁰ ovo de mostrar quién era. /¹¹ E fabló al ángel /¹² pidiéndole por merçed que /¹³ le fiziese ser çiego de /¹⁴ un ojo: e esto a fin que /¹⁵ a su conpañero le qui- /¹⁶ tase la vista de entra- /¹⁷ mos. E tan aína /¹⁸ commo lo ovo dicho, el uno /¹⁹ de sus ojos fue çerra- /²⁰ do, e su conpañero del /²¹ todo fue çiego; de la qu- /²² al cosa el enbidioso /²³ ovo muy grant plazer, /²⁴ e non le fazia cuita /²⁵ su ojo que perdido avía: /²⁶ ¡tanto plazer tomava /²⁷ en ver a su conpañero /²⁸ ser del todo çiego! E el // [f. LXXXIII r, a] ¹ qual enxemplo agora /² los omnes fablan muchas /³ vezes, diziendo que cada /⁴ día peora, e non se pue- /⁵ de saber razón por qué, /⁶ ca no parece cosa con- /⁷ viniente que la propia /⁸ naturaleza busque así /⁹ mesma mal e fazer- /¹⁰ se así daño por causar /¹¹ el daño mayor a su pró- /¹² ximo. La qual cosa /¹³ de razón no devría de pa- /¹⁴ sar sin muerte. ¿Qué do- /¹⁵ zes agora, fijo, desta tal /¹⁶ cosa?”. – “Padre, si yo men- /¹⁷ tir no quisiese, nunca mi /¹⁸ coraçón sobre las cosas /¹⁹ que dicho avés fue puesto, /²⁰ salvo en la manera que vos /²¹ yo dixee antes desta. Mas /²² yo vos pido que en esta /²³ mi confisión vos plega /²⁴ dezirme más adelante /²⁵ tocando a este viçio de /²⁶ le enbidia”. – “Fijo mío,

³⁷⁵ Sigue: *Amante*.

³⁷⁶ Sigue: *Confessor*.

escu- /²⁷ cha, ca bien me plaze dello”.

Confessio Amantis
vv. 383-586³⁷⁷

Hic tractat Confessor de tercia specie Inuidie, que Detraccio dicitur, cuius morsus vipereos lesa quamsepe fama deplangit.

/ Touchende as of Envious brod, / I wot nocht on of alle good; / Bot natheles, suche as
thei be, / Yit is ther onm and that is he / Which cleped is Detraccioun. / And to
conferme his accioun, / He hath withholde Malebouche, / Whos tunge neither pyl ne
crouche / Mai hyre, so that he pronounce / A plein good word withoute frounce / Awher
behind a mannes bak. / For thogh he preise, he fint som lak, / Which of his tale is ay the
laste, / That al the pris schal overcaste: / Ald thogh ther be no cause why, / Yit wole he
jangle nocht forthi, / As he which hath the heraldie / Of hem that usen forto lye. / For as
the Nettle which up renneth / The freisse rede Roses brenneth / And makth hem fade
and pale of hewe, / Riht so this fals Envious hewe, / In every place wher he duelleth, /
With false wordes whiche he telleth / He torneth preisinge into blame / And worshi-
pe into worldes schame. / Of such lesinge as he compasseth, / Is non so good that he ne
passeth / Between his teeth and is bacbited, / And thurgh this false tunge endited: / Lich
to the Scharnebudes kinde, / Of whos nature this I finde, / That in the hoteste of the dai,
/ Whan comen is the merie Maii, / He sprat his wynges and up he fleth: / And under al
aboute he seth / The faire lusti floures springe, / Bot therof hath he no likinge; / Bot
where he seth of eny beste / The felthe, ther he makth his feste, / And therupon he wole
alyhte, / Ther liketh him non other sihte. / Riht so this janglerie Envious, / Thogh he a
man se vertuous / And full of good condicioun, / Therof makth he no mencion: / Bot
elles, be it nocht so lyte, / Wherof that he mai sette a wyte, / Ther renneth he with open
mouth, / Behinde a man and makth it couth. / Bot al the vertu which he can, / That wole
he hide of every man, / And openly the vice telle, / As he which of the Scole of helle / Is
tawht, and fostred with Envie / Of household and of compaignie, / Wher that he hath his
propre office / To sette on every man a vice. / How so his mouth be comely, / His word
sit evermore awry / And seith the worste that he may. / And in this wise now a day / In
loves Court a man mai hier / Fuloft pleigne of this matiere, / That many envious tale
is stered, / Wher that it mai nocht ben ansuered; / Bot yit fulofte it is believed, / And
many a worthi love is grieved / Thurgh bacbitinge of fals Envie. / If thou have mad such
janglerie / In loves Court, mi Sone, er this, / Schrif thee therof. My fader, yis,³⁷⁸ / Bot
wite ye how? nocht openly, / Bot otherwhile prively, / Whan I my diere ladi mete, / And
thenke how that I am nocht mete / Unto hire hihe worthinesse, / And ek I se the
besinesse / Of al this yonge lusty route, / Whiche alday pressen hire aboute, / And ech
of hem his time awaiteth, / And ech of hem his tale affaiteth, / Al to deceive an
innocent, / Which woll nocht ben of here assent; / And for men sein unknowe unkest, /
Hire thombe sche holt in hire fest / So clos withinne hire oghne hond, / That there

³⁷⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 141-146. Preceden ocho versos latinos: “*Inuidie pars est detraccio pessima, pestem / Que magis infamem flatibus oris agit. / Lingua venenato sermone repercutit auras, / Sic ut in alterius scandala fama volat. / Morsibus a tergo quos inficit ipsa fideles, / Vulneris ignoti sepe salute carent. / Set generosus amor linguam conseruat, vt eius / verbum quod loquitur nulla sinistra gerat*”.

³⁷⁸ Nota latina: “*Hic in amoris causa huius vicii crimen ad memoriam reducens Confessor Amanti super eodem plenius opponit*”.

winneth noman lond; / Sche lieveth nocht al that sche hiereth, / And thus fulofte hirself
sche skiereth / And is al war of 'hadde I wist': - / Bot for al that myn herte arist, /
Whanne I ther comun lovers se, / That woll nocht holden hem to thre, / Bot welnyh
loven overal, / Min herte is Envious withal, / And evere I am adrad of guile, / In aunter
if with eny wyle / Thei mihte hire innocence enchaunte. / Forthi my wordes ofte I
haunte / Behynden hem, so as I dar, / Wherof my lady may be war: / I sai what evere
comth to mowthe, / And worse I wolde, it that I cowthe; / For whanne I come unto hir
speche, / Al that I may enquere and seche / Of suche deceipte, I telle it al, / And ay the
werste in special. / So fayn I wolde that sche wiste / How litel thei ben forto triste, / And
what thei wolde and what thei mente, / So as thei be of double entente: / Thus toward
hem that wicke mene / My wicked word was evere grene. / And natheles, the soth to
telle, / In certain if it so befelle / That althertwest man ybore, / To chese among a
thousand score, / Which were alfulli forto triste, / Mi ladi lovede, and I it wiste, / Yit
rathere thanne he scholde spede, / I wolde swiche tales sprede / To my ladi, if that I
myhte, / That I scholde al his love unrihte, / And therto wolde I do mi peine. / For certes
thogh I scholde feigne, / And telle that was nevere thoght, / For al this world I myhte
nocht / To soffre an othre fully winne, / Ther as I am yit to beginne. / For be thei goode,
or be thei badde, / I wolde non my ladi hadde; / And that me makth fulofte asprie / And
usen wordes of Envie, / Al forto make hem bere a blame. / And that is bot of thilke
same, / The whiche unto my ladi drawe, / For evere on hem I rounge and gkname / And
hindre hem al that evere I mai; / And that is, sothly forto say, / Bot only to my lady
selve: / I telle it nocht to ten ne tuelve, / Therof I wol me wel advise, / To speke or jangle
in eny wise / That toucheth to my ladi name, / The which in earnest and in game / I
wolde save into my deth; / For me were levere lacke breth / Than speken of hire name
amis. / Now have ye herd touchende of this, / Mi fader, in confessioun: / And therfor of
Detraccioun / In love, of that I have mispoke, / Tel how ye wole it schal be wroke. / I
am al redy forto bere / Mi peine, and also to forbere / What thing that ye wol nocht
allowe; / For who is bounden, he mot bowe. / So wol I bowe unto youre heste, / For I
dar make this beheste, / That I to yow have nothing hid, / Bot told riht as it is betid; /
And otherwise of no mispeche, / Mi conscience forto seche, / I can nocht of Envie
finde, / That I mispoke have oght behinde / Wherof love owhte be mispaid. / Now have
ye herd and I have said; / What wol ye, fader, that I do? / Mi Sone, do nomore so,³⁷⁹ /
Bot evere kep thi tunge stille, / Thou miht the more have of thi wille. / For as thou saist
thiselven here, / Thi ladi is of such manere, / So wys, so war in alle thinge, / It nedeth of
no bakbitinge / That thou thi ladi mis enforme: / For whan sche knoweth al the forme, /
How that thiself art envious, / Thou schalt nocht be so gracious / As thou peraunter
scholdest elles. / Ther wol noman drinke of tho welles / Whiche as he wot is puyson
inne; / And ofte swich as men beginne / Towardes othre, swich thei finde, / That set
hem ofte fer behinde, / Whan that thei wene be before. / Mi goode Sone, and thou
therfore / Bewar and lef thi wicke speche, / Wherof hath fallen ofte wreche / To many a
man befor this time. / For who so wole his handes lime, / Thei mosten be the more
unclene; / For many a mote schal be sene, / That wolde nocht cleve alles there; / And
that schold every wys man fere: / For who so wol an other blame, / He secheth ofte his
oghne schame, / Which elles myhte be riht stille. / Forthi if that it be thi wille / To
stonde upon amendement, / A tale of gret entendement / I thenke telle for thi sake, /
Wherof thou miht ensample take.

³⁷⁹ En el margen: *Confessor*.

Aqui tracta o Confessor do terceiro /¹⁴
ramo d'enveja, que detracçom he cha-
/¹⁵ mado.

/¹⁶ Tocando os ramos deste viçio /¹⁷
d'enveja, eu nehũ delles acho /¹⁸ bõo, 5
mas taaes queiandos elles som, /¹⁹
ainda hi há hũ outro que he cha- /²⁰
mado detracçom, o qual, por confor- /²¹
mar o seu feito, tem retheudo con- /²²
sigo boca de mel, cuja lingoa /²³ nom 10
<nom> pode pronunçiar tras nehũ /²⁴
homem soamente hũa boa palla- /²⁵ vra
sem dizendo duas maas por /²⁶ ella. Ca,
posto que louve alguẽm, sen- /²⁷ pre
acha porem, en tal guisa que, acaba /²⁸ 15
da sua falla, todo seu louvar se /²⁹
trastorna em contrairo e, ainda que
nom /³⁰ ache razom porque, nom leixa
porem /³¹ senpre de falar, como
aquelle que tem /³² ofiçio de herauto 20
daquelles que /³³ ham em costume de
mentir. Ca, bem /³⁴ como a ortiga que
creçe por alto / [f. (46) XLIIJ v, a] ¹
queima a fresquidade das rosas
vermelhas /² e as faz seer descooradas,
bem assi o /³ falso envejoso, en todo
logar onde mo- /⁴ ra, com falsas
pallavras que anda dizen- /⁵ do torna o
louvor em culpa e onra /⁶ em
vergonha. De taaes materias, /⁷ quaees 30
el[le] compassa, nom há hi nehũ /⁸
tam boo que antre seus dentes nom
seja de- /⁹ tracto e per sua lingoa
denunçiado /¹⁰ por maaõ. Soamente
semelhante /¹¹ he ao besouro, cuja
naturalleza /¹² he, segundo se acha em
scripto que, na m- /¹³ aior queentura
dos dias de Maio, /¹⁴ elle abre suas aas
e voa pera /¹⁵ çima oolhando a so si
como na- /¹⁶ çem as fermosas flores,
com as /¹⁷ quaees toma, porem, muito 40

Que trata /² del terçero³⁸¹ ramo de la /³
inbidia, que es llamada /⁴ detracçion.

/⁵ [T]ocando los ramos /⁶ de aqueste
viçio, nin- /⁷ guno dellos fa- /⁸ llo ser
bueno, /⁹ mas, tales quales son, /¹⁰ aun
ay otro que es lla- /¹¹ mado detracçion.
E el /¹² qual es: onbre traer /¹³ la boca
llena de miel, /¹⁴ cuya lengua no pue-
/¹⁵ de detrás de ninguno /¹⁶ pronu[n]çiar
una sola /¹⁷ palabra de bien sin de- /¹⁸
zir dos malas por ella. /¹⁹ Ca, puesto
que loe a /²⁰ alguno, sienpre fa- /²¹ lla
alguna cosa por- /²² que su loor se
torna en /²³ denuesto, e aun- /²⁴ que no
falle por qué, no de- /²⁵ xa por eso de
buscar /²⁶ en qué fable, commo aquel
/²⁷ que tiene ofiçio de corre- / [f.
LXXXIIJ v, a] ¹ gidor de aquellos que
sien- /² pre mienten. Ca bien /³ commo
la hortiga creçe /⁴ por alto e quema la
fres- /⁵ cura de las bermejas /⁶ rosas e
las descolo- /⁷ ra, bien así el fal- /⁸ so
enbidioso, donde quier /⁹ que él mora,
con falsas /¹⁰ palabras que anda di- /¹¹
ziendo torna el loor /¹² en culpa e la
onra /¹³ en vergüença. E tales /¹⁴
materias commo éstas, /¹⁵ él compassa,
que no ay /¹⁶ ninguno tan bueno que /¹⁷
entre sus dientes no /¹⁸ sea detratado y,
de su /¹⁹ lengua, por malo, denu[n]- /²⁰
çiado. E este tal es /²¹ semejante a un
ave /²² que llaman besonero, cu- /²³ ya
naturaleza es tal, /²⁴ según en
es[cri]ptura se /²⁵ falla, que, en la
mayor /²⁶ calentura del mes de /²⁷
mayo, abre sus halas /²⁸ e buela fazia
arriba / [f. LXXXIIJ v, b] ¹ e mira
deyuso de sí /² a las fermosas flores, /³
e después que las vee, /⁴ si falla alguna
esterco- /⁵ lada de bestia, allí se va /⁶ a
asentar, e en tal ma- /⁷ nera que de

³⁸⁰ Ed. Alvar, pp. 246-249.

³⁸¹ En el manuscrito: *segundo*. Vid. Alvar, p. 246, nota 42.

pouco prazer, /¹⁸ ca, onde acha o esterco da besta, logo /¹⁹ vai alla pousar e farta-se muito /²⁰ bem, como aquelle que doutra cou- /²¹ sa nom he tanto contente como de- /²² lle. Bem assi o gorriom³⁸² envejoso, /²³ posto que veia hũu homem virtuoso /²⁴ e de boa condiçom, elle disse nom cura /²⁵ de fazer mençom, mais, doutra par- /²⁶ te, como elle acha algũa mingua /²⁷ por pequetinha que ella seja, per que po- /²⁸ ssa culpar algũu, logo se trava- /²⁹ lha de a descobrir per tras elle, co- /³⁰ rrendo com boca aberta, e toda virtu- /³¹ de que delle sabe asconde-a, e os ma- /³² os, todos abertamente os descobre, /³³ como³⁸³ aquelle que he ensinado da / [f. (46) XLIJ v, b] ¹ scolla do inferno, e criado nos paa- /² ços e companhia onde a enveja tem /³ por ofiçio de fazer cahir os homẽes /⁴ em algũa culpa, ca, posto que sua /⁵ boca bem pareça, a sua pallavra /⁶ vai muito torta, dizendo senpre o pi- /⁷ or que sabe. E, per esta medes guisa, /⁸ ao tempo d'ora, pode o homem ouvir /⁹ na corte d'amor querellar aas vez- /¹⁰ es desta materia, na qual muitas /¹¹ storias envejosas som movidas /¹² em algũus logares, onde nom /¹³ pode seer dada repostada. E som outro- /¹⁴ ssi, aas vezes, creudas en tal guisa /¹⁵ que amor, que he pera louvar, perde tra- /¹⁶ açom de falsa enveja, he muito /¹⁷ agravado. Se tu, filho, ante di- /¹⁸ sto, na corte d'amor as feito tal /¹⁹ gorjeamento, confessa-te dello e di /²⁰ a verdade". - "Padre,³⁸⁴ digo- /²¹ vos que si, mas esto foi callada- /²² mente e nom abertamente, ca, o ten- /²³ po que eu vejo minha senhor e consiuro /²⁴ como

aquello se farta, /⁸ commo aquel que de aquello más /⁹ se contenta. Bien así /¹⁰ el falso envidioso, pu- /¹¹ esto que vea un onbre en /¹² toda virtud, aquello sabe /¹³ él callar. E qualquier /¹⁴ viçio que dél sepa, abre su /¹⁵ boca e luego lo va a des- /¹⁶ cubrir, commo aquel que es /¹⁷ enseñado en la escuela /¹⁸ del infierno, criado /¹⁹ en los palacios e conpa- /²⁰ ñia de la envidia. E ha /²¹ por ofiçio fazer caher a /²² los onbres en alguna /²³ culpa, ca, puesto que la /²⁴ su boca bien parece, la /²⁵ su palabra sale tuerta, /²⁶ diciendo sienpre lo peor /²⁷ que sabe. E por esta guisa, // [f. LXXXIIIJ r, a] ¹ al tienpo de agora, en la cor- /² te del Amor parecen /³ algunas querellas çerca /⁴ desta materia en la /⁵ qual muchas estorias /⁶ envidiosas son movi- /⁷ das en algunos luga- /⁸ res, donde no puede ser /⁹ tornada repuesta. E /¹⁰ son otrosí, a las vezes, /¹¹ de tal manera creídas /¹² que Amor, que es para loar, por /¹³ traición de falsa envidia, /¹⁴ recebe agraviio muy gran- /¹⁵ de. Por ende, fijo, si tú, /¹⁶ en la corte del Amor, el tal /¹⁷ gorgeamiento feziste, a- /¹⁸ gora me lo di". - "Padre, /¹⁹ dígovos que sí, pero esto fue /²⁰ más callada que abiertamen- /²¹ te. Ca el tienpo que yo veo /²² a mi señora e miro que non /²³ só yo en onra equal a /²⁴ su estado, e veo así /²⁵ algunos muy talanto- /²⁶ sos por llegar donde ella /²⁷ está, cada uno ordenan- / [f. LXXXIIIJ r, b] ¹ do su tienpo e conçertan- /² do lo que ha de dezir por /³ enganar su inoçençia, /⁴ la qual, yo sé bien que /⁵ no quiere consentir lo que /⁶ ellos quieren; e por- /⁷ que se dize en manera /⁸ de

³⁸² En origen: *ogorryom*.

³⁸³ Precede: *q*, tachado por medio de una barra.

³⁸⁴ Precede: *Amante*.

³⁸⁵ Sigue: *Confessor*.

³⁸⁶ Sigue: *del*, con un punto por debajo de la letra *e*, indicando el error de copia.

³⁸⁷ En Alvar: *aún*.

³⁸⁸ En Alvar: *a*.

eu nom som igual em onra /²⁵ ao seu
 stado, e vejo outrossi alg- /²⁶ ãus 85
 tallentosos que se trabalham /²⁷ de
 chegar onde ella sta, azeitando /²⁸ cada
 hũu seu tenpo e conçertando o que /²⁹
 entende a dizer por entençom d'enga-
 /³⁰ nar a sua inoçençia, a qual eu /³¹ 90
 bem sei que nom quer consentir ao /³²
 que elles queriam. E, porque se diz em
 /³³ maneira d'exemplo, 'Nom
 conhecida, // [f. (47) XLIIJ r, a] ¹ nom
 beijada', ella çarra o dedo po- /² llegar 95
 no seu punho que nem hũu /³ per hi
 possa guaançar terra. E isto, /⁴ porque
 nom quer creer quanto ouve, e /⁵ per
 esta guisa, muitas vezes, se defende /⁶
 e se guarda bem de 'se eu soubera'. /⁷ 100
 Epero, con todo esto, quando eu vejo
 estes /⁸ namorados geeraaes que nom
 se conten- /⁹ tam sóo de duas nem de
 tres, mas /¹⁰ amam quasi en cada logar,
 o meu cor- /¹¹ açom se levanta e incha
 com enve- /¹² ja, temendo-se senpre do
 engano /¹³ que me pode bñir, porque
 poderia aqeeçer /¹⁴ que elles, com gram
 sotilezza, encontrariam /¹⁵ a sua
 inoçençia. Porem, digo tras /¹⁶ elles 105
 minhas pallavras como eu /¹⁷ ouso, por
 tal que minha senhora se- /¹⁸ ja
 perçebida delles, dizendo-lhe qualquer
 /¹⁹ cousa que me vier aa boca e o peor
 /²⁰ que eu sei. Ca, ao tenpo que vou fa-
 /²¹ llar com ella, quanto eu posso
 enque- /²² rer e buscar de tal maneira
 d'en- /²³ gano, todo lhe digo, e
 spiçialmente /²⁴ o mal e nom o bem, e
 todo he por tal /²⁵ que ella saiba quanto
 elles som de /²⁶ pouca fiança, e o que
 que elles quer- /²⁷ iam e desejam, pois
 som dobrados /²⁸ em sua entençom. E
 assi que minha pa- /²⁹ llavra foi senpre
 verdade ontra aquelles que /³⁰ assi 130
 cuidam mal. E, ainda mais, /³¹ vos digo
 por verdade que, se aconteçe- /³² sse
 que o mais verdadeiro homem que /³³
 em este mundo naçeo amasse min- / [f.
 (47) XLIIJ r, b] ¹ ha senhor, o eu 135
 soubesse ante que comprisse /² o seu

exemplo, 'la no co- /⁹ noçida nunca
 vençida', /¹⁰ ella, en tal manera, /¹¹
 çierra la mano que nin- /¹² guno por allí
 non pue- /¹³ de ganar, e esto es /¹⁴
 porque no cree todo quan- /¹⁵ to oye, e
 por esta gui- /¹⁶ sa se defiende e gu- /¹⁷
 arda bien de aver de de- /¹⁸ zir, "si yo
 lo supiera": /¹⁹ pero, con todo esto,
 quando /²⁰ yo veo algunos des- /²¹ tos
 guerreros enamo- /²² rados que de dos
 nin de tres /²³ non se contentan, mas /²⁴
 amam casi en cada /²⁵ lugar, el mi
 corazón /²⁶ se levanta e se fincha /²⁷ con
 enbidia temiendo- /²⁸ se sienpre del
 engaño / [f. LXXXIIJ v, a] ¹ que
 puede venir, porque po- /² dría ser que
 ellos con grant /³ sotileza encantaran /⁴
 su inoçençia. Por ende, /⁵ digo tras
 ellos mis pa- /⁶ labras commo yo oso
 por /⁷ tal que mi señora sea de- /⁸ llos
 aperçebida, dizién- /⁹ dole qualquier
 cosa que /¹⁰ me viene a la boca, e /¹¹
 aun lo peor que yo sé; ca /¹² el tienpo
 que puedo hablar /¹³ con ella, todo
 quanto enga- /¹⁴ ño puedo inquerir e
 bus- /¹⁵ car, tanto le digo, y an- /¹⁶ tes el
 mal que el bien. /¹⁷ E esto porque sepa
 cómmo /¹⁸ ellos son de poca fian- /¹⁹ ça
 e de poco son e de en- /²⁰ tinçión
 doblada e de- /²¹ seadores de todo mal.
 /²² Así que mi palabra /²³ sienpre fue
 contra los /²⁴ que así en las cosas de /²⁵
 Amor piensan. E a- /²⁶ un³⁸⁷ vos digo
 más: que si /²⁷ aconteçiese que el más
 /²⁸ verdadero onbre que en el / [f.
 LXXXIIJ v, b] ¹ mundo naçiese amase
 a mi /² señora e lo yo supiese, /³ antes
 que ganase su graçia, /⁴ yo diría dél
 tales cosas /⁵ porque a todo mi poder
 su amor /⁶ fuese desconçertado. Ca, /⁷
 por çierto, aunque yo cuida- /⁸ se
 fengir alguna cosa /⁹ que en el mundo
 nunca fuese /¹⁰ pensada, yo lo faría. Ca
 /¹¹ por todo el mundo no podría /¹²
 sufrir que otro ninguno ga- /¹³ nase
 adonde yo aún está /¹⁴ por començar. E
 por bue- /¹⁵ nos o malos que ellos sean,
 /¹⁶ yo no querría que ninguno la /¹⁷

querer, eu taaes storias lhe di- /³ ria
 delle per que a todo meu poder o seu /⁴
 amor seria desconçertado. Ca, por çer-
 /⁵ to, ainda que eu cuidasse finger 140
 cousa /⁶ que nunca foi cuidada, por
 todo o m- /⁷ undo nom poderia sofrer
 que outrem guaan- /⁸ çasse onde ainda
 eu stou por co- /⁹ meçar. E, por boos
 ou maaos que /¹⁰ elles sejam, eu nom 145
 queria que a nehũ /¹¹ ouvesse. A qual
 cousa me faz aas /¹² vezes enculcar e
 husar pallavras /¹³ envejosas. E esto
 digo eu soamente /¹⁴ por aquelles que
 se trabalham de cob- /¹⁵ rarem minha 150
 senhor. Ca senpre eu sobre /¹⁶ elles
 remojo e mascho desfazen- /¹⁷ do em
 elles quanto poso, pero eu nom /¹⁸ digo
 esto a dez nem a doze, mas /¹⁹ a ella
 sóo, porque eu soo bem avi- /²⁰ sado de 155
 fallar ou palrar em co- /²¹ usa que toqe
 aa sua nomeada. A /²² qual, em jogo e
 em verdade, eu queria /²³ guardar como
 a vida de mim me- /²⁴ des. Ca ante
 morreria que fallar /²⁵ cousa que 160
 desfizesse em sua boa /²⁶ fama. Ora,
 padre meu, vós de- /²⁷ sto avedes
 ouvida minha confi- /²⁸ ssom e, por
 ende, o viçio de tracçom /²⁹ de que eu
 fallei o que nom devia em /³⁰ amor. 165
 Dizede-me como vos praz /³¹ que eu
 sobrello faça, ca prestes som /³² de
 receber minha peendença e so- / [f.
 (47) XLIIJ v, a] ¹ portar qualquer cousa
 que vós mandar- /² des, porque, quem 170
 obrigado he, convem /³ que se abaixe,
 e, por tanto, quer obedee- /⁴ çer a
 vosso mandado. Hũa cousa /⁵ vos digo
 por verdade: que todo vos disse /⁶
 como me aconteço, que cousa nehũa 175
 /⁷ ascondi. E, segundo minha
 conçiência, /⁸ de mal dizer por enveja
 eu nunca m- /⁹ ais fiz, que me nenbre,
 de que amor /¹⁰ se deva agravar. Ora,
 ja ouvistes /¹¹ o que vos hei dito. Que
 queredes vós, padre, /¹² que eu sobrello
 faça? ³⁸⁵ /¹³ - “Filho, nom faças assi
 outra ora. M- /¹⁴ as senpre acallanta
 bem a tua lin- /¹⁵ goa, e assi conpriras

oviese, por lo qual al- /¹⁸ gunas vezes
 yo apaño /¹⁹ e uso palabras enbidio- /²⁰
 sas. E esto solamente /²¹ lo digo por
 aquellos que se tra- /²² vajan en amar a
 mi señora. /²³ Ca yo sienpre sobre ello
 /²⁴ remuelo los dientes des- /²⁵ faziendo
 en ellos quanto /²⁶ puedo, pero yo no lo
 digo /²⁷ a otra ninguna persona si- /²⁸ no
 a ella solamente porque // [f. LXXXV
 r, a] ¹ sienpre me guardo de /² fablar
 delante de /³ otros en cosa que toque /⁴
 a su onor della, porque, /⁵ en burla o
 juego, así /⁶ la querría guardar commo
 /⁷ a mi persona misma; ca /⁸ çierto, yo
 antes toma- /⁹ ría la muerte, que fizie-
 /¹⁰ se cosa que tocasse en /¹¹ su buena
 fama. A- /¹² gora, padre, çerca des- /¹³
 te viçio [de] detracçión yo /¹⁴ me he
 confesado, e en /¹⁵ la manera que avés
 visto, /¹⁶ por eso, deçidme lo que /¹⁷
 sobre ellos vos plaze /¹⁸ que faga, ca
 presto soy /¹⁹ a reçeber la peniten- /²⁰
 çia e soportar qual- /²¹ quiera cosa que
 me man- /²² dáredes. Porque quien o-
 /²³ bligado es, conviene /²⁴ que se
 abaxe, e, por tan- /²⁵ to, quiero
 obedecer vuestro /²⁶ mandado, aunque
 de /²⁷ una cosa vos digo /²⁸ verdad: que
 de quanto en /²⁹ este fecho me acaes- /
 [fl. LXXXV r, b] ¹ çió ninguna cosa
 vos /² encobrí nin dexé de con- /³ tar en
 la manera que por mí /⁴ á ³⁸⁸ pasado. E,
 según mi /⁵ conçiência, non me
 acuerdo /⁶ que por enbidia ningún mal
 /⁷ dixese de que Amor de mí /⁸
 agraviarse pudiese. A- /⁹ gora, pues,
 avés oído lo /¹⁰ que dicho vos he, ved
 lo que /¹¹ vos plaze mandar que, so- /¹²
 bre ello faga”. - “Fijo, non /¹³ lo fagas
 así otra vez, mas /¹⁴ sienpre travaja de
 acallan- /¹⁵ tar tu lengua. E así /¹⁶ más
 aína conplirás tu /¹⁷ voluntad, Ca, pues
 tu se- /¹⁸ ñora tan sesuda e a- /¹⁹ visada
 es commo dizes, /²⁰ en todas las cosas
 non /²¹ podrá ser detraída por /²² causa
 de ninguna mala /²³ informaçión, e tan-
 /²⁴ to que tu señora mirase en /²⁵ tus
 envidiosas pala- /²⁶ bras, después no

mais asinha /¹⁶ tua vontade. Ca, pois 185
tua senhor he /¹⁷ tam sesuda e tam
avisada en to- /¹⁸ dallas cousas como tu
dizes, ela /¹⁹ nom há mester de nehũa
maa en- /²⁰ fermaçom aazada per este
viçio /²¹ de tracçom. Porque, tanto que 190
ela /²² conçebe a maneira de tua
enveja, /²³ nom averas depois tamanha
gra- /²⁴ ça com ella como averias se per
ven- /²⁵ tura enveioso nom fosses. Ca
bem /²⁶ sabes que nehũu quer beber da 195
fonte /²⁷ en que sabe que há peçonha.
E, outro- /²⁸ ssi, aqueeçe muitas vezes
que tal /²⁹ cousa qual os homẽes
ordenam /³⁰ contra outrem, tal acham
elles dep- /³¹ ois contra si meesmo, por 200
que, aas vez- /³² es, ficam atras quando
cuidam see- /³³ rem adiantados. E, por
tanto, fi- / [f. (47) XLIIJ v, b] ¹ lho
meu, guarda-te bem e leixa de /² fallar
o mal de que ja há aqueçada a /³ 205
muitos³⁸⁶ muito grandes vergo- /⁴ nhas,
porque, quem põe as mãaos /⁵ na cal,
convem que saiam lixosas. /⁶ A qual
cousa o sesudo devia muito /⁷ temer.
Ca, aquel que se trabalha /⁸ de culpar 210
outrem, muitas vezes bu- /⁹ sca desonra
de si medes. Porem, /¹⁰ se a ti praz de
star so corregimento, /¹¹ hũa storia te
cuido de contar de que, /¹² se tu
quiseres, tomaras grande enxemplo”.

podrás /²⁷ aver con ella tamaña gra- /²⁸
çia commo lo contrario fa- /²⁹ ziendo.
Ca bien sabes / [f. LXXXV v, a] ¹ tú
que ninguno non quiere /² beber de la
fuente enponço- /³ ñada. E otrosí,
muchas /⁴ vezes acaesçe que cahe /⁵
onbre en el lazo que arma /⁶ para otro,
por donde pensan- /⁷ do atajar, rodea.
E, por /⁸ tanto, guárdate bien e /⁹ dexa
de fablar el mal /¹⁰ sólo por te tirar de
gran- /¹¹ des vergüenças que a otros /¹²
acaesçieron; que, quien las /¹³ manos
trahe en la miel, /¹⁴ fuerça es que se
unte; de las /¹⁵ quales cosas los sesu- /¹⁶
dos deven aver grant te- /¹⁷ mor, ca
quien se tra- /¹⁸ vaja de culpar a otro,
en /¹⁹ su desonor acreçienta. /²⁰ Por
ende, fijo, pues te /²¹ plaze estar so el
corre- /²² gimiento e reprehensión /²³ de
bien, oirás agora /²⁴ una estoria de que,
si qui- /²⁵ sieres, puedes tomar gran- /²⁶
de enxemplo”.

Confessio Amantis
vv. 587-1612³⁸⁹

Hic loquitur Confessor contra istos in amoris causa detrahentes, qui suis obloquiis aliena solacia perturbant. Et narrat exemplum de Constanca Tiberii Rome Imperatoris filia, omnium virtutum famosissima, ob cuius amorem Soldanus tunc Persie, vt eam in vxorem ducere posset, Cristianum se fieri promisit; cuius accepta caucione consilio Pelagii tunc pape dicta filia vna cum duobus Cardinalibus aliisque Rome proceribus in Persiam maritagii causa nauigio honorifice destinata fuit: que tamen obloquencium postea detraccionibus variis modis, prout inferius articulatur, absque sui culpa dolorosa fata multipliciter passa est.

/ A worthi kniht in Cristes lawe / Of grete Rome, as is the sawe, / The Sceptre hadde
forto rihte; / Tiberie Constantin he hihte, / Whos wif was cleped Ytalie: / Bot thei
togedre of progenie / No children hadde bot a Maide; / And sche the god so wel apaide,

³⁸⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 146-173. Nicholas Trivet, *Cronique*; G. Chaucer, “The Man of Law’s Tale” en *The Canterbury Tales*.

/ That al the wide worldes fame / Spak worschipe of hire goode name./ Constance, as
the Cronique seith,/ Sche hihte, and was so ful of feith, / That the greteste of Barbarie, /
Of hem whiche usen marchandie, / Sche hath converted, as thei come / To hire upon a
time in Rome, / To schewen such thing as thei broghte; / Whiche worthili of hem sche
boghte, / And over that in such a wise / Sche hath hem with hire wordes wise / Of
Cristes feith so full enformed, / That thei therto ben all conformed, / So that baptesme

³⁹⁰ Apostilla latina: “Qualiter adueniente Constancia in Barbariam Mater Soldani, huiusmodi nupcias perturbare volens, filium suum vna cum dicta Constancia Cardinalibusque et aliis Romanis primo die ad conuiuium inuitauit: et conuescentibus illis in mensa ipsum Soldanum omnesque ibidem preter Constanciam Romanos ab insidiis latitantibus subdola detraccione interficit procurauit. Ipsamque Constanciam in quadam nauis absque gubernaculo positam per altum mare ventorum flatibus agitandam in exilium dirigi solam constituit”.

³⁹¹ Nota latina: “Qualiter nauis cum Constancia in partes Anglie, que tunc pagana fuit, prope Humber sub quodam castello Regis, qui tunc Allee vocabatur, post triennium applicuit, quam quidam miles nomine Elda, dicti castelli tunc custos, e nauis lete suscipiens vxori sue Hermynghelde in custodiam honorifice commendauit”.

³⁹² Nota marginal latina: “Qualiter Constancia Eldam cum vxore sua Hermynghelda, qui antea Cristiani non extiterant, ad fidem Cristi miraculose conuertit”.

³⁹³ Nota latina: “Qualiter quidam miles iuuenis in amorem Constancie exardescens, pro eo quod ipsa assentire noluit, eam de morte Hemynghelde, quam ipsemet noctanter interfecit, verbis detractoris accusauit. Set Angelus domini ipsum sic detrahentem in maxilla subito percuciens non solum pro mendace comprobauit, set ictu mortali post ipsius confessionem penitus interfecit”.

³⁹⁴ Nota latina: “Qualiter Rex Allee ad fidem Cristi conuersus baptismum recepit et Constanciam super hoc leto animo desponsauit; que tamen qualis vel vnde fuit alicui nullo modo fatebatur. Et cum infra breue postea a domino suo impregnata fuisset, ipse ad debellandum cum Scotis iter arripuit, et ibidem super guerras aliquamdiu permansit”.

³⁹⁵ Nota latina: “Qualiter Regina Constancia infantem masculum, quem in baptismo Mauricium vocant, Rege absente enixa est. Set inuida Regis mater Domilda super isto facto condolens litteris mendacibus Regi certificauit quod vxor sua demoniaci et non humani generis quoddam monstrosum fantasma loco geniture ad ortum produxit; huiusmodique detraccionibus aduersus Constanciam in tanto procurauit, quod ipsa in nauim, qua prius venerat, iterum ad exilium vna cum suo partu remissa desolabatur.”.

³⁹⁶ Nota latina: “Prima littera in commendacionem Constancie ab Episcopo Regi missa per Domildam in contrarium falsata”.

³⁹⁷ Nota marginal latina: “Secunda littera per Regem Episcopo remissa a Domilda iterum falsata”.

³⁹⁸ Nota marginal latina: “Qualiter Nauis Constancie post biennium in partes Hispanie superioris inter Sarzenos iactabatur, a quorum manibus deus ipsam conseruans graciosissime liberauit”.

³⁹⁹ Nota latina: “Qualiter nauicula Constancie quodam die per altum mare vagans inter copiosam Nauium multitudinem dilapsa est, quarum Arcennus Romanorum Consul, Dux et Capitaneus ipsam ignotam suscipiens vsque ad Romam secum perduxit; vbi equalem vxori sue Helene permansuram reuerenter associavit, necnoc et eiusdem filium Mauricium in omni habundancia quasi proprium educauit”.

⁴⁰⁰ Nota latina: “Qualiter Rex Allee in pace cum Scotis a guerris rediens et non inuenta vxore sua causam exilii diligentius perscrutans, cum Matrem suam Domildam inde culpabilem sciuisset, ipsam in igne proiciens comburi fecit”.

⁴⁰¹ Nota marginal latina: “Qualiter post lapsum xii. annorum Rex Allee absolucionis causa Romam proficiscens vxorem suam Constanciam vna cum filio suo diuina prouidencia ibidem letus inuenit”.

⁴⁰² Nota latina: “Qualiter Constancia, que antea per totum tempus exilii sui penes omnes incognitam se celauit, tunc demum patri suo Imperatori seipsam per omnia manifestauit: quod cum Rex Allee sciuisset, vna cum vniuersa Romanorum multitudine inestimabili gaudio admirantes cunctipotentem laudarunt”.

⁴⁰³ Nota marginal: “Qualiter Mauricium cum Imperatore vt heres Imperii remansit, et Rex Allee cum Constancia in Angliam regressi sunt”.

⁴⁰⁴ Nota latina: “Qualiter Rex Allee post biennium in Anglia humane carnis resolucionem subiens nature debitum persoluit, post cuius obitum Constancia cum patre suo Rome se transtulit moraturam”.

⁴⁰⁵ Nota marginal latina: “De morte Imperatoris”.

⁴⁰⁶ Nota marginal: “De morte Constancie”.

⁴⁰⁷ Nota latina: “De coronacione Mauricii, qui adhuc in Cronicis Mauricius Imperator Cristianissimus nuncupatus est”.

thei receiven / And alle here false goddess weyven. / Whan thei ben of the feith certain,
 / Thei gon to Barbarie ayein, / And ther the Souldan for hem sente / And axeth hem to
 what antente / Thei have here ferste feith forsake. / And thei, whiche hadden undertake /
 The rihte feith to kepe and holde, / The matiere of here tale tolde / With al the hole
 circumstance. / And whan the Souldan of Constance / Upon the point that thei ansuerde
 / The beaute and the grace herde, / As he which thanne was to wedde, / In alle haste his
 cause spedde / To sende for the marriage. / And furthermore with good corage / He
 seith, be so he mai here have, / That Crist, which cam this world to save, / He woll
 believe: and this recorded, / Thei ben on either side acorded, / And thereupon to make
 an ende / The Souldan hise hostages sende / To Rome, of Princes Sones tuelve: /
 Wherof the fader in himselve / Was glad, and with the Pope avised / Tuo Cardinals he
 hath assised / With other lordes many mo, / That with his doghter scholden go, / To se
 the Souldan be converted. / Bot that hich nevere was wel herted, / Envie, tho began
 travaile³⁹⁰ / In destourbanse of this spousaile So prively that non was war. / The Moder
 which this Souldan bar / Was thanne alive, and thoghte this / Unto himself: 'If it so is / Mi
 Sone him wedde in this manere, / Than have I lost my joies hier, / For myn astst schal
 so be lassd.' / Thenkende thus sche hath compassed / Be sleihte how that sche may
 beguile / Hire Sone; and fell withinne a while, / Betwen hem two whan that thei were, /
 Sche feigneth wordes in his Ere, / And in this wise gan to seie: / 'Mi Sone, I am be
 double weie / With al myn herte glad and blithe, / For that myself have ofte sithe /
 Desired thou wolt, as men seith, / Receive and take a newe feith, / Which schal be
 forthringe of thi lif: / And ek so worshipful a wif, / The doghter of an Emperour, / To
 wedde it schal be gret honour. / Forthi, mi Sone, I you beseche / That I such grace mihte
 areche, / Whan that my doghter come schal, / That I mai thanne in special, / So as me
 thinkth it is honeste, / Be thilke which the ferste feste / Schal make unto hire
 welcominge.' / The Souldan granteth hie axinge, / And sche therof was glad ynowh: /
 For under that anon she drowh / With false wordes that sche spak / Covine of deth
 behinde his bak. / And thereupon hire ordinance / She made so, that whan Constance /
 Was come forth with the Romeins, / Of clerkes and of Citezeins, / A riche feste sche
 hem made: / And most whan that thei weren glade, / With fals covine which sche hadde
 / Hire clos Envie tho sche spradde, / And alle tho that hadden be / Or in apert or in
 prive / Of conseil to the marriage, / Sche slowh hem in a sodein rage / Endlong the bord
 as thei be set, / So that it myhte nocht be let; / Hire oghne Sone was nocht quit, / Bot
 deide upon the same plit. / Bot what the hihe god wol spare / It mai for no peril misfire:
 / This worthi Maiden which was there / Stod thanne, as who seith, ded for feere, / To se
 the feste how that it stod, / Which al was torned into blod: / The Dissh forthwith the
 Coppe and al / Bebled thei weren overall; / Sche sih hem deie on every side; / No
 wonder thogh sche wepte and cride / Makende many a wofull mone. / Whan al was
 slain bot sche al one, / This olde fend, this Sarazine, / Let take anon this Constantine /
 With al the good sche tider broghte, / And hath ordained, as sche thoghte, / A naked
 Schip withoute stiere, / In which the good and hire in fiere, / Vitailed full for yeres five,
 / Wher that the wynd it wolde dryve, / Sche putte upon the wawes wilde. / Bot he which
 alle thing mai schilde, / Thre yer, til that sche cam to londe, / Hire Schip to stiere hath
 take in honed,³⁹¹ / And in Northumberlond aryveth; / And happeth thanne that sche
 dryveth / Under a Castel with the flod, / Which upon Humber banke stod / And was the
 kynges oghnealso, / The which Allee was cleped tho, / A Saxon and a worthi knyht, /
 Bot he believeth nocht ariht. / Of this Castell was Chastellein / Elda the kinges
 Chamberlain, / A knyhtl man after his lawe; / And whan he sih upon the wawe / The

Schip drivende al one so, / He bad anon men scholden go / To se what it betokne mai. /
 This was upon a Somer dai, / The Schip was loked and sche founde: / Elda withinne a
 litel stounde / It wiste, and with his wif anon / Toward this yonge ladi gon, / Wher that
 thei founden gret richesse; / Bot sche hire wolde nocht confesse, / Whan thei hire axen
 what sche was. / And natheles upon the cas / Out of the Schip with gret worschipe /
 Thei toke hire into felaschipe, / As thei that weren of hir glade: / Bot sche no maner joie
 made, / Bot sorweth sore of that sche fond / No cristendom in thilke lond; / Bot elles
 sche hath al hire wille, / And thus with hem sche duelleth stille. / Dame
 Hermyngheld, which was the wif³⁹² / Of Elda, lich hire oghne lif / Constance loveth;
 and fell so, / Spekende alday between hem two, / Thurgh grace of goddes pourveance /
 This maiden tawhte the creance / Unto this wif s partitly, / Upon a dai that faste by / In
 presence of hire housebonde, / Wher thei go walkende on the Stronde, / A blind man,
 which cam there lad, / Unto this wif criende he bad, / With bothe hise hondes up and
 preide / To hire, and in this wise he seide: / ‘O Hermyngheld, which Cristes feith, /
 Enformed as Constance seith, / Received hast, yif me my sihte.’ / Upon his word herte
 afflihte / Thenkende what was best to done, / Bot natheles sche herde his bone / And
 seide, ‘In trust of Cristes lawe, / Which dn was on the crois and slawe, / Thou bysne
 man, behold and se.’ / With that to god upon his kne / Thonkende he tok his sihte anon,
 / Wherof thei merveile everychon, / Bot Elda wondreth most of alle: / This open thing
 which is befall / Concludeth him be such a weie, / That he the feith mot nede obeie. /
 Now lest what fell upon this thing. / This Elda forth unto the king³⁹³ / A morwe tok his
 weie and rod, / And Hermyngheld at home abod / Forth with Constance wel at ese. /
 Elda, which thoghte his king to plese, / As he that thanne unwedded was, / Of
 Constance al the pleine cas / Als goodliche as he cowthe tolde. / The king was glad and
 seide he wolde / Come thider upon such a wise / That he him mihte of hire avise, / The
 ime apointed forth withal. / This Elda triste in special / Upon a knyht, whom fro
 childhode / He hadde updrawe into manhode: / To him he tolde al that he thoghte, /
 Wherof that after him forthoghte; / And natheles at thilke tide / Unto his wif he bad him
 ride / To make redi alle thing / Ayein the cominge of the king, / And seith that he
 himself tofore / Thenkth forto come, and bad therefore / That he him kepe, and told him
 whanne. / This knyht rod forth his weie thanne; / And soth was that of time passed / He
 hadde in al his wit compased / How he Constance myhte winne; / Bot he sih tho no sped
 therinne, / Wherof his lust began tabate, / And that was love is thanne hate; / Of hire
 honour he hadde Envie, / So that upon his tricherie / A lesinge in his herte he caste. / Til
 he cam home he hieth faste, / And doth his ladi tunderstonde / The Message of hire
 housebonde: / And therupon the longe dai / Thei setten thinges in arrai, / That al was as
 it scholde be / Of every thing in his degree; / And whan it cam into the nyht, / This wif
 hire hath to bedde dyht, / Wher that this Maiden with hire lay. This false knyht upon
 delay / Hath taried til thei were aslepe, / As he that wolde his time kepe / His dedly
 werkes to filfille; / And to the bed he stalketh stille, / Wher that he wiste was the wif, /
 And in his hond a rasour knif / He bar, with which hire throte he cutte, / And prively the
 knif he putte / Under that other beddes side, / Wher that Constance lai beside. / Elda
 cam hom the same nyht, / And stille with a prive lyht, / As he that wold nocht awake /
 His wif, he hath his weie take / Into the chambre, and ther liggende / He fond his dede
 wif bledende, / Wher that Constance faste by / Was falle aslepe; and sodeinly / He cride
 alowd, and sche awok, / And forth withal sche caste a lok / And sih this ladi blede there,
 / Wherof swounend ded for fere / Sche was, and stille as eny Ston / She lay, and Elda
 thereupon / Into the Castell clepeth oute, / And up sterte every man aboute, / Into the

cambre and forth thei wente. / Bot he, which alle untrouthe mente, / This false knyht,
 among hem alle / Upon this thing which is befalle / Seith that Constance hath don this
 dede; / And to the bed with that he yede / After the falshed of his speshe, / And made
 him there forto seche, / And fond the knif, wher he it leide, / And thanne he cride and
 thanne he seide, / ‘Lo, seth the knif al bloody hier! / What nedeth more in this matiere /
 To axe?’ And thus hire innocence / He sclaudreth there in audience / With false
 wordes whiche he feigneth. / Bot yit for al that evere he pleigneth, / Elda no full
 credence tok: / And happeth that ther lay a bok, / Upon the wwhich, whan he it sih, /
 This knyht hath swore and seid on hih, / That ale men it mihte wite, / ‘Now be this bok,
 which hier is write, / Constance is gultif, wel I wot.’ / With that the hond of hevene him
 smot / In tokne of that he was forswore, / That he hath bothe hise yhen lore, / Out of his
 hed the same stounde / Thei sterte, and so thei weren founde. / A vois was herd,whan
 that they felle, / Which seide, ‘O dampned man to helle, / Lo, thus hath the sclandre
 wroke / That thou ayein Constance hast spoke: / Beknow the sothe er that thou dye.’ /
 And he told out his felonie, / And starf forth with his tale anon. / Into the ground, wher
 alle gon, / This dede lady was begrave: / Elda ,which thoghte his honour save, / Al that
 he mai restreigneth sorwe. / For the seconde day a morwe³⁹⁴ / The king cam, as thei
 were acorded: / And whan it was to him recorded / What god hath wrought upon this
 chauce, / He tok it into remembrance / And thoghte more than he seide. / For al his
 hole herte he leide / Upon Constance, and seide he scholde / For love of hire,if that sche
 wolde, / Baptesme take and Cristes feith / Believe, and over that he seith / He wol hire
 wedde, and upon this / Assured ech til other is. / And forto make schorte tales, / Ther
 cam a Bisschop out of Wales / Fro Bangor, and Lucie he hihte, / Which thurgh the grace
 of god almihte / The king with many an other mo / Hath cristned, and between hem tuo /
 He hath fulfild the mariage. / Bot for no lust ne for no rage / Sche hem nevere what sche
 was; /And natheles upon the cas / The king was glad,how so it stod, / For wel he wiste
 and understood / Sche was a noble creature. / The hihe makere of nature / Hire hath
 visited in a throwe, / That it was openliche knowe / Sche was with childe be the king, /
 Wherof above al other thing / He thonketh god and was riht glad. / And fell that tim he
 was bested / Upon a were and moste ride; / And whil he scholde there abide, / He lefte
 at hom to kepe his wif / Suche as he knew of holi lif, / Elda forth with the Bisshop eke; /
 And he with pouer goth to seke / Ayene the Scottes forto fonde / The werre which he
 tok on honde. / The time set of kinde is come, / This lady hath ire chambre nome,³⁹⁵ /
 And of a Sone bore full, / Wherof that sche was joiefull, / Sche was delivered sauf and
 sone./ The bisshop, as it was to done, / Yaf him baptesme and Moris calleth; / And
 therupon, as it befalleth, / With lettres writen of record / Thei sende unto here liege lord,
 / That kepers weren of the qweene: / And he that scholde go betwene, / The Messenger,
 to Knarsburgh, / Which toun he scholde passe thurgh, / Ridende cam the ferste day. /
 The kinges Moder there lay, / Whos rihte name was Domilde, / Which after al the cause
 spilde: / For he,which thonk deserve wolde, / Unto this ladi goth and tolde / Of his
 Message al how it ferde. / And sche with feigned joie it herde / And yaf him yiftes
 largely, / Bot in the nyht al prively / Sche tok the lettres whiche he hadde, / Fro point to
 point and overradde, / As sche that was thurghout untrewre, / And let do wryten othre
 newe / In stede of hem, and thus thei spieke: / ‘Oure liege lord, we thee beseke³⁹⁶ / That
 thou with ous ne be nocht wroth, / Though we such thing as is thee loth / Uponoure
 trowthe certefie. / Thi wif,which is of faerie, / Of such a child delivered is / Fro kinde
 which stant al amis: / Bot for it scholde nocht be seie, / We have it kept out of the weie /
 For drede of pure wordes schame, / A povere child and in the name / Of thilke which is

so misbore / We toke, and therto we be swore, / That non bot only thou and we / Schal
 knowen of this privete: / Moris it hatte, and thus men wene / That it was boren of the
 queene / And of thin oghne bodi gete. / Bot this thing mai nocht be foryete, / That thou
 ne sende ous word anon / What is thi wille therupon.' / This lettre, as thou hast herd
 device, / Was contrefet in such a wise / That noman scholde it aperceive: / And
 she, which thoghte to deceive, / It leith wher sche that other tok. / This Messenger, whan
 he awok, / And wiste nothing how it was, / Aros and rod the grete pas / And tok this
 lettre to the king. / And whan he sih this wonder thing, / He makth the Messenger no
 chiere, / Bot natheles in wys manere / He wrot aayein, and yaf hem charge / That thei n
 soffre nocht at large / His wif to go, bot kepe hie stille, / Til thei hav herd mor of his
 wille. / This Messenger was yifteles, / Bot with this lettre natheles, / O be him lief or be
 him loth, / In alle haste ayein he goth / Be Knarsburgh, and as he wente, / Unto the
 Moder his entente / Of that he fond toward the king / He tolde; and sche upon this thing
 / Seith that he scholde abide al nyht / And made him feste and chiere ariht, / Feignende
 as thogh sche cowthe him thonk. / Bot he with strong wyn which he dronk / Forth with
 the travail of the day / Was drunke, aslepe and while he lay, / Sche hath hise lettres
 overseie / And formed in an other weie. / Ther was a newe lettre write, / Which seith: 'I
 do you forto wite,³⁹⁷ / That thurgh the conseil of you tuo / I stonde in point to ben undo,
 / As he which is a king deposed. / For every man it hath supposed, / How that my
 Constance is faie; / And if that I, thei sein, delaie / To put hire out of compaigne, / The
 worschipe of my Regalie / Is lore; and over this thei telle, / Hire child schal nocht
 among hem duelle, / To cley men eny heritage. / So can I se non avantage, / Bot al is
 lost, if sche abide: / Forthi to loke on every side / Toward the meschief as it is, / I harge
 you and bidde this, / That ye thae same Schip vitaile, / In which that sche tok arivaile, /
 Therinne and putteth bothe tuo, / Hireself forthwith hire child also, / And so forth brought
 unto the depe / Betaketh hire the See to kepe. / Of foure daies time I sette, / That ye this
 thing no longer lette, / So that your lif be nocht forsfet.' / And thus thi lettre contrefet /
 The Messenger, which was unwar, / Upon the kingeshalve bar, / And where he scholde it
 hath betake. / Bot whan that thei have hiede take, / And rad that writen is withinne, / So
 gret a sorwe thei beginne, / As thei here oghne Moder sihen / Brent in a fyr before here
 yhen: / Ther was wepinge and ther was wo, / Bot finaly the thing is do. / Upon the See
 thei have hire brought, / Bot she the cause wiste nocht, / And thus upon the flod thei
 wone, / This ladi with hire yonge Sone: / And thanne hire handes to the hevene / Sche
 strawhte, and with a milde stevene / Knelende upo hire bare kne / Sche seide, 'O hihe
 mageste, / Which sest the point of every trowthe, / Tak of thi wofull womman rowthe /
 And of this child that schal kepe.' / And with that word sche gan to wepe, / Swounende
 as ded, and ther sche lay; / Bot he which alle thinges may / Conforteth hire, and ate laste
 / Sche loketh and hire yhen caste / Upon hire child and seide this: / 'Of me no maner
 charge it is / What sorwe I soffre, bot of thee / Me thenkth it is a gret pite, / For if I
 sterve thou schalt deie: / So mot I nedes be that weie / For Moderhed and for tendresse /
 With al myn hole besinesse / Ordeigne me for thilke office, / As sche which schal be thi
 Norrice.' / Thus was sche strengthed forto stonde; / And tho sche tok hire hild in honed
 / And yaf it sowke, and evere among / Sche wepte, and otherwhile song / To rocke with
 hire child aslepe: / And thus hire oghne child to kepe / Sche hath under the goddes cure.
 / And so fell upon aventure,³⁹⁸ / Whan thilke yer hath mad his ende, / Hire Schip, so as it
 moste wende / Thurgh strengthe of wynd whih god hath yive, / Estward was into
 Spaigne drive / Riht faste undr a Castell wall, / Wher that an hethen Amirall / Was lord,
 and he a Steward hadde, / Oon Theloüs, which al was badde, / A fals knyht and a

renegat. / He goth to loke in what astat / The Schip was com, and there he ond / Forth
with a child upon hire hond / This lady, wher sche was al one. / He tok good hiede of the
persone, / And sih sche was a worthi with, / And thoghte he wolde upon the nyht /
Demene hire at his oghne wille, / And let hire be therinne stille, / That mo men sih sche
noght that dai. / At goddes wille and thus sche lai, / Unknowe what hire schal betide; /
And fell so that be nyhtes tide / This knyht withoute felaschipe / Hath take a bot and
cam to Schipe, / And thoghte of hire his lust to take, / And swor, if sche him daunger
make, / That crteeinly sche scholde deie. / Sche sih ther was non other weie, / And seide
he scholde hire wel conforte, / That he ferst loke out ate porte, / That noman were nyh
the stede, / Which myhte knowe what thei dede, / And thanne he mai do what he olde.
/He was riht glad that sche so tolde, / And to he porte anon he ferde: / Sche preide god,
and he hire herde, / And sodeinliche he was out throwe / And dreynt, and tho began to
blowe / A wynd menable fro the lond, / And thus the myhti goddes hond / Hire hath
conveied and defended. / And whan thre yer be full despended, / Hire Schip was drive
upon a dai,³⁹⁹ / Wher that a gret Navye lay / Of Schipes, al the world at ones: / And as
god wolde for the nones, / Hire Schip goth in amng hem alle, / And stinte noght, er it be
falle / And hath the vessell undergete, / Which Maister was of al the Flete, / Bot there it
resteth and abod. / This grete Schip on Anker rod; / The Lord cam forth, and whan he sih
/ That other ligge aboard so nyh, / He wondreth what it myhte be, / And bad men to gon
in and se. / This ladi tho was crope aside, / As sche that wolde hireselven hide, / For
sche ne wiste what thei were: / Thei soghte aboute and founde hir there / And brogthen
up hire child and hire; / And therupon this lord to spire / Began, fro whenne that sche
cam, / And what sche was. Quod sche, 'I am / A womman wofully bestad. / I hadde a
lord, and thus he bad, / That I forth with my litel Sone / Upon the wawes scholden wone,
/ Bot why the cause was, I not: / Bot he which alle thinges wot / Yit hath, I thonke him,
of his miht / Mi child and me so kept upriht, / That we be save bothe tuo.' / This lord
hire axeth overmo / How sche believeth, and sche seith, / 'I lieve and triste in Cristes
feith, / Which deide upon the Rode tree.' / 'What is thi name?' tho quod he. / 'Mi name is
Couste,' sche him seide: / Bot forthermor for noght he preide / Of hire astat to knowe
plein, / Sche wolde him nothig elles sein / Bot of hir name, which sche feigneth; / Alle
othre thinges sche restreigneth, / That a word more sche ne tolde. / This lord thanne
axeth if sche wolde / With him aide in compaignie, / And seide he cam fro Barbarie / To
Romeward, and hom he wente. / Tho sche supposeth what it mente, / And seith sche
wolde with him wende / And duelle unto hire lyves ende, / Be so it be to his plesance. /
And thus upon here aqueintance / He tolde hire plainly as it stod, / Of Rome how that
the gentil blod / In Barbarie was betraied, / And therupon he hath assaied / Be were, and
taken such vengeance, / That non of al thilke alliance, / Be whom the tresoun was
compassed, / Is from the swerd alyve passed; / Bot of Constance hou it was, / That
cowthe he knowe be no cas, / Wher sche becam, so as he seide. / Hire Ere unto his word
sche leide, / Bot forther made sche no chiere. / And natheles in this matiere / It happeth
thilke time so: / This Lord, with whom sche scholde go, / Of Rome was the Senatour, /
And of hir fader themperour / His brother doughter hath to wyve, / Which hath hir fader
ek alyve, / And was Salustes cleped tho; / This wif Heleine hihte also, / To whom
Constance was Cousine. / Thus to the sike a medicine / Hath god ordeined of his grace, /
That forthwith in the same place / This Senatour his trowthe plihte, / For evere, whil he
live mihte, / To kepe in worschipe and in welthe, / Be so that god wol yive hire helthe, /
This ladi, which fortune him sende. / And thus be Schipe forth sailende / Hire and hir
child to Rome he broghte, / And to his wif tho he besoghte / To take hire into

compaignie: / And sche, which cowthe of ciurtesie / Al that a good wif scholde konne, /
 Was inly glad that sche hath wonne / The felaschip of so good on. / Til twelue yeres
 were agon, / This Emperoures dowhter Custe / Forth with the dowhter of Saluste / Was
 kept, bot noman redily / Knew what sche was, and nocht forthi / Thei thoghten wel sche
 hadde be / In hire astat of hih degre, / And every lif hire loveth wel. / Now herke how
 thilke unstable whel, / Which evere torneth, wente aboute. / The king Allee, whil he was
 oute,⁴⁰⁰ / As thou tofore hast herd this cas, / Deeived thurgh his Moder was: / Bot whan
 that he cam hom ayein, / He axeth of his Chamberlein / And of the Bisschop ek also, /
 Wher thei the qweene hadden do. / And thei answerde, there he bad, / And have him
 thilke lettre rad, / Which he hem sende for warant, / And tolde him pleinli as it stant, /
 And sein, it thoghte hem gret pite / To se so worthi on as sche, / With such a child as
 ther was bore, / So sodeinly to be forlore. / He axeth hem what child that were; / And
 thei him seiden,that naghere, / In al the world thogh men it soghte, / Was nevere
 womman that forth broghte / A fairer child it was on. / And thanne he axede hem anon, /
 Whi thei ne hadden write so: / Thei tolden,so thei hadden do. / He seide,'Nay.' Thei
 seiden, 'Yis.' / The lettre schewed rad it is, / Which thei forsoken everidel. / Tho was it
 understonde wel / That ther is tresoun in the thing: / The Messenger tofore the king / Was
 broght and sodeinliche opposed; / And he ,which nothing hath supposed / Bot alle wel,
 began to seie / That he nagher upon the wie / Abod,bot only in a stede; / And cause why
 that he so dede / Was, as he wente to and fro, / At Knaresburgh be nyhtes tuo / The
 kinges Moder made him duelle. / And whan the king it herde telle, / Withinne his herte
 he wiste als faste / The treson which his Moder caste; / And thoghte he wolde nocht
 abide, / Bot forth riht in the same tide / He tok his hors and rod anon. / With him ther
 riden manion, / To Knaresburgh and forth thei wente, / And lich the fyr which tunder
 hente, / In such a rage,as seith the bok, / His Moder sodeinliche he tok / And seide unto
 hir in this wise: / 'O beste of helle, in what juise / Hast thou deserved forto deie, / That
 hast so falsly put aweie / With tresoun of thi bacbitinge / The treweste at my
 knowlechinge / Of wyves and the most honeste? / Bot I wol make this beheste, / I schal
 be venged er I go.' / And let a fyr do make tho, / And bad men forto caste hire inne: /
 Bot ferst sche tolde out al the sinne, / And dede hem alle forto wite / How sche the
 lettres hadde write, / Fro point o point as it was wroght. / And tho sche was to dethe
 boght / And Brent tofore hire Sones yhe: / Wherof these othre,whiche it sihe / And
 herden how the cause stod, / Sein that the juggement is good, / Of that hir Sone hire
 hath so served; / For sche it hadde wel deserved / Thurgh tresoun of hire false tunge, /
 Which thurgh the lond was after sunge, / Constance and every with compleigneth. / Bot
 he,whom alle wo distreigneth, / This sorghfull king,was so bestad, / That he schal
 nevermor be glad, / He seith,eftsone forto wedde, / Til that he wiste how that sche
 spedde, / Which hadde ben his ferste wif: / And thus his yonge unlusti lif / He dryveth
 forth so as he mai. / Til it befell upon a dai, / Whan he hise werres hadde achieved,⁴⁰¹ /
 And thoghte he wolde be relieved / Of Soule hele upon the feith / Which he hath take,
 thanne he seith / That he to Rome in pelrinage / Wol go, wher Pope was Pelage, / To
 take his absolucioun. / An upon this condicioun / He made Edwyn his lietenant, / Which
 heir to him was apparent, / That he the lond in his absence / Schal reule: and thus be
 providence / Of alle thinges wel begon / He tok his leve and forth is gon. / Elda,which
 tho was with him there, / Er thei fullliche at Rome were, / Was sent tofore to pourveie; /
 And he his guide upon the weie, / In help to ben his herbergour / Hath axed who was
 Senatour, / That he his name myhte kenne. / Of Capadoce,he seide,Arcenne / He hihte,
 and was a worthi kniht. / To him goth Elda tho forth riht / And tolde him of his lord

tidinge, / And preide that for his comynge / He wolde assigne him herbergage; / And he
 so dede of good corage. / Whan al is do that was to done, / The king himself cam after
 sone. / This Senatour,whan that he com, / To Couste and to his wif at hom / Hath told
 how such a king Allee / Of ret array to the Citee / Was come,and Couste upon his tale /
 With herte clos and colour pale / Aswoune fell,and he merveileth / So sodeeinly what
 thing hire eyleth, / And cawhte hire up,and whan sche wok, / Sche syketh with a pitous
 lok / And feigneth seknesse of the See; / Bot it was for the king Alee, / For joie which
 fell in hire thought / That god him hath to toun broght. / This king hath spoke with the
 Pope / And told al that he cowthe agrope, / What grieveth in his conscience; / And
 thanne he thoghte inreverence / Of his astat,er that he wente, / To make a feste ,and thus
 he sente / Unto the Senatour to come / Upon the morwe and othre some, / To sitte with
 him at the mee. / This tale hath Couste nocht foryete, / Bot to Moris hire Sone tolde /
 That he upon the morwe scholde / Inal that evere he cowthe and mihte / Be present in
 the kinges sihte, / So that the king him ofte sihe. / Moris tofore the kinges yhe / Upon
 the morwe,wher he sat, / Fulofte stod,and upon that / The king his chiere upon him
 caste, / And in his face him thoghte als faste / He sih his oghne wif Constance; / For
 nature as in resemblance / Of face hem liketh so to clothe, / That thei were of a suite
 bothe. / The king was moeved in his thought / Of that he seth,and knoweth it nocht; /
 This child he loveth kindly, / And yit he wot no cause why. / Bot wel he sih and
 understood / That he toward Arcenne stod, / And axeth him anon riht there, / If that this
 child his Sone were. / He seide,'Yee,so I him calle, / And wolde it were so befall, / Bot
 it is al in other wise.' / And tho began he to devise / How he the childes Moder fond /
 Upon the See from every lond / Withinne a Schip was stiereles, / And how this ladi
 helpeles / Forth with hir child he hath forthdrawe. / The king hath understonde his
 sawe, / The childes name and axeth tho, / And what the Moder hihte also / That he him
 wolde telle he preide. / 'Moris this child is hote,' he seide, / 'His Moder hatte
 Couste,and this / I not what maner name it is.' / But Allee wiste wel ynowh, / Wherof
 somdiel smylende he lowh; / For Couste in Saxoun is to sein / Constance upon the word
 Romein. / Bot who that cowthe specefie / What tho fell in his fantasie, / And how his
 wit aboute renneth / Upon the love in which he brenneth, / It were a wonder forto hiere:
 / For he was nouthther ther ne hiere, / Bot clene out of himself aweie, / That he not what
 to thenke or seie, / So fain he wolde it were sche. / Wherof his hertes privete / Began the
 were of yee and nay, / The which in such balance lay, / That contenane for a throwe /
 He loste,til he mihte knowe / The sothe:bot in his memoire / The man which lith in
 purgatoire / Desireth nocht the hevne more, / That he ne longeth al so sore / To wite
 what him schal betide. / And whan the bordes were aside / And every man was ris
 aboute, / The king hath weyved al the route, / And with the Senatour al one / He spak
 and preide him of a bone, / To se this Couste,wher sche duelleth / At hom with him, so
 as he telleth. / The Senatour was wel appaied, / This thing no lengere is delaied, / To se
 this Couste goth the king; / And sche was warned of the thing, / And with Heleine forth
 sche cam / Ayein the king,and he tho nam / Good hiede, and whan he sih his wif, /
 Anon with al his hertes lif / He cawhte hire in his arm and kiste. / Was nevere with that
 sih ne wiste / A man that ore joie made, / Wherof thei weren alle glade / Whiche herde
 tellen of this chance. / This king tho with his wif Constance, / Which hadde a gret part
 of his wille, / In Rome for a time stille / Abod and made him wel at ese: / Bot so yit
 cowthe he nevere plese / His wif,that sche him wolde sein / Of hire astat the trowthe
 plein, / Of what contre that sche was bore, / Ne what sche was, and yit therefore / With
 al his wit he hath don sieke. / Thus as they lihe abedde and spieke, / Sche preide him

and conseileth bothe, / That for th worschipe of hem bothe, / So as hire thoghte it were
 honeste, / He wolde an honourable feste / Make, er he wente, in the Cite, / Wher the
 Emperour himself schal be: / He graunteth al that sche him preide. / Bot as men in that
 time seide, / This Emperour fro thilke day / That ferst his dowhter wente away / He was
 thanne after nevere glad; / Bot what that eny man him bad / Of grace for his dowhter
 sake, / That grace wolde he nocht forsake; / And thus ful gret almesse he dede, / Wherof
 sche hadde many a bede. / This Emperour out of the toun / Withinne a ten mile
 enviroon,⁴⁰² / Where as it thoghte him for the beste, / Hath sondry places forto reste; /
 And as fortune wolde tho, / He was duellende a on of tho. / The king Allee forth with
 thassent / Of Couste his wif hath thider sent / Moris his Sone, as he was taght, / To
 themperour and he goth sraght, / And in his fader half besoghte, / As he which his
 lordschipe soghte, / That of his hihe worthinesse / He wolde do so gret meknesse, / His
 oghne toun to come and se, / And yive a time in the cite, / So that his fader mihte him
 gete / That he wolde ones with him ete. / This lord hath granted his requeste; / And
 whan the dai was of the feste, / In worschipe of hire Emperour / The king and ek the
 Senatour / Forth with here wyves bothe tuo, / With many a lord and lady mo, / On horse
 riden him ayein; / Til it befell, upon a plein / Thei sihen wher he was comende. / With
 that Constance anon preiende / Spak to hir lord that he abyde, / So that sche mai tofore
 ryde, / To ben upon his bienvenue / The ferste which schal him salue; / And thus after
 hire lordes graunt / Upon a Mule whyt amblaunt / Forth with a fewe rod this qweene. /
 Thei wondren what sce wolde mene, / And riden after softe pas; / Bot whan this ladi
 come was / To themperour, in his presence / Sche seide alowd in audience, / ‘Mi lord, mi
 fader, wel you be! / And of this time that I se / Youre honour and your goode hele, /
 Which is the helpe of my querele, / I thonke unto the goddes myht.’ / For joie his herte
 was affliht / Of that she tolde in remembrance; / And whanne he wiste it was Constance,
 / Was nevere fader half so blithe. / Wepende he keste hire ofte sithe, / So was his herte
 al overcome; / For thogh his Moder were come / Fro deth to lyve out of the grave, / He
 mihte nomor wonder have / Than he hath whan that he hire sih. / With that hire oghne
 lord cam nyh / And is to themperour obeied; / Bot whan the fortune is bewreied, / How
 that Constance is come aboute, / So hard an herte was non oute, / That he for pite tho ne
 wepte. / Arcennus, which hire fond and kepte, / Was thanne glad of that is falle, / So that
 with joie among hem alle / Thei riden in at Rome gate. / This Emperour toghte al to late,
 / Til that the Pope were come, / And of the lordes sende some / To preie him that he
 wolde haste: / And he cam foth in alle haste, / And whan that he the tale herde, / How
 wonderly this chance ferde, / He thonketh god of his miracle, / To whos miht mai be
 non obstacle: / The king a noble feste hem made, / And thus thei weren alle glade. / A
 parlement, er that thei wente, / Thei setten unto this entente, / To puten Rome in ful
 espeir / That Moris was apparant heir / And scholde abide with hem stille, / For such
 was al the londes wille. / Whan every thing was fulli spoke, / Of sorwe and queint was
 al the smoke,⁴⁰³ / Tho tok his leve Allee the king, / And with full many a riche thing, /
 Which themperour him hadde yive, / He goth a glad lif forto live; / For he Constance
 hath in his hond, / Which was the confort of his lond. / For whan that he cam hom
 ayein, / Ther is no tunge it mihte sein / What joie was that ilke stounde / Of that he hath
 his qweene founde, / Which ferst was sent of goddes sonde, / Wan sche drive upon the
 Stronde, / Be whom the misbelieve of Sinne / Was left, and Cristes feith cam inne / To
 hem that whilom were blinde. / Bot he which hindreth every kinde / And for no glod
 mai be forboght,⁴⁰⁴ / The deth comende er he be soght, / Tok wit ths king such
 aqietance, / That he with al his retenance / Ne mihte nocht defende his lif; / And thus he

parteth from his wif, / Which thanne made sorwe ynowh. / And therupon hire herte
dowh / To leven Engelond for evere / And go wher that sche hadde levere, / To
Rome,whene thatnsche cam: / And thus of al the lond sche nam / Hir leve,and goth to
rome ayein. / And after that the bokes sein, / She was noght there bot a throwe, / Whan
deth of kinde hath overthrowe / Hir worthi fader, which men seide⁴⁰⁵ / That he between
hire armes deide. / And afterward the yer suiende / The god hath mad of hire an ende,⁴⁰⁶
/ And fro this worldes fairiee / Hath take hire into compaignie. / Moris hir Sone was
corouned,⁴⁰⁷ / Which so ferforth was abandouned / To Cristes feith, that men him calle /
Moris the cristeneste of alle. / And thus the wel meninge of love / Was ate laste set
above; / And so as thou hast herd tofore, / The false tunges weren lore, / Whiche upon
love wolden lie. / Forthi touchende of this Envie / Which longeth unto bacbitinge, / Be
war thou make no lesinge / In hindringe of an other with: / And if thou wolt be tawht
ariht / What meschief bakbitinge doth / Be other weie, a tale soth / Now miht thou hier
next suiende, / Which to this vice is acordende.

[XLV, Capítulo VI]

/²⁷ Capítulo XLIIJ:⁴⁰⁸

/¹³ Aqui falla o Confessor contra
aquelles /¹⁴ que, nas cousas d'amor,
per seu maao /¹⁵ fallar, torvam o
prazer doutros, e conta /¹⁶ sobrello hũu
notavel exemplo de do- /¹⁷ na
Costança, filha do enperador Ti- /¹⁸
berio de Roma, a qual, em seu ten- /¹⁹
po de vida boa e virtuosa, ouve gra-
/²⁰nde fama.

5

Que trata / [f. LXXXV v, b] ¹ de
aquellos que su mal fa- /² blar en las
causas de /³ Amor, estorvan el pla- /⁴
zer de otros e cuenta so- /⁵ bre ello un
notable /⁶ enxemplo de lo que conte- /⁷
ció a Costança, fija del /⁸ enperador
Tiberio Cos- /⁹ tantino.

/²¹ “Hũu cavalleiro onrado da lei /²² de
Jhesus Christo, que ou e nome Ti- /²³
berio Costantino, teve hũu tenpo /²⁴ o
regimento da grande Roma, segundo
/²⁵ he achado em scripto, a molher do
qual /²⁶ foi chamada Itallia. E estes
nom /²⁷ ouverom anbos mais dhũa
filha, /²⁸ a qual era tanto theuda com
Deus /²⁹ que, per todo o mundo, a
fama de sua boa /³⁰ nomeada foi
apregoadada. E segundo /³¹ conta a
coronica, ela per nome foi⁴⁰⁹ /³²
chamada Costança, e foi tam /³³ chea
de fe que ella converteo os mais // [f.
(48) XLIIJ r, a] ¹ dos grandes
mercadores de Berberia /² que em seu
tenpo veerom a Roma com /³
merchandias pera vender. E, en tal /⁴
guisa, com suas pallavras sesudas, /⁵

10

15

20

25

/¹⁰ “[U]n cavallero onra- /¹¹ do de la
ley de /¹² Jhesu Christo, que /¹³ ovo
nombre Ti- /¹⁴ berio Costantino tovo /¹⁵
un tiempo el regimiento /¹⁶ de la grant
Roma, según /¹⁷ que en escripto se
falla, cu- /¹⁸ ya muger fue lla- /¹⁹ mada
Italia. E estos /²⁰ eran bien casados e /²¹
ovieron una fija y no /²² más, la qual
era tan- /²³ to temiente a Dios /²⁴ que,
por todo el mundo, so- /²⁵ nava su
buena fama. /²⁶ E según la corónica /²⁷
cuenta, ella fue llama- /²⁸ da Costança,
la qual // [f. LXXXVJ r, a] ¹ fue tanto
llena de fe /² que ella convirtió en su
tiempo /³ a los más de los merca- /⁴
deres que en su tiempo vi- /⁵ nieron de
la Berbería en /⁶ Roma con sus
mercadu- /⁷ rías. E en tal gui- /⁸ sa con
sesudas pa- /⁹ labras los conformó /¹⁰

⁴⁰⁸ Ed. Alvar, pp. 249-264.

⁴⁰⁹ Sigue: *tam*, tachado.

os enfermou na fe de Christo, que
fica- /⁶ rom bem confirmados em ella,
e re- /⁷ çeberom auga do sancto 30
bautis- /⁸ mo; e, esto feito, tornaron-se
pera Ber- /⁹ beria, onde o soldom por
elles /¹⁰ enviou e perguntou-hos qual
era a /¹¹ entençom por que leixarom a
sua /¹² primeira lei. E elles, como 35

en la fe de Jhesu Christo, /¹¹ que
quedaron bien refo- /¹² mados en ella,
e reçi- /¹³ bieron auga de santo /¹⁴
bautismo; e esto fe- /¹⁵ cho, tornáronse
para la /¹⁶ Bervería. E el sol- /¹⁷ dán,
quando lo supo, en- /¹⁸ bió por ellos
con su /¹⁹ salvaconduto. E /²⁰
preguntóles quál /²¹ fuera la intinçión

⁴¹⁰ Sigue: *salva*, tachado.

⁴¹¹ En el manuscrito: *allees*, con la última letra borrada.

⁴¹² En origen: *ambos*, del que el copista modifica el trazo de la vocal *o* para convertirla en *a*.

⁴¹³ Sigue: *ver*, tachado.

⁴¹⁴ Sigue *em*, tachado.

⁴¹⁵ Elemento interlineado.

⁴¹⁶ Al comienzo de la línea se lee: *por oss*, tachado.

⁴¹⁷ Una serie de agujeros impide la lectura del término.

⁴¹⁸ Un agujero y una mancha de tinta dificultan la lectura del término.

⁴¹⁹ En el manuscrito: *mauricio*.

⁴²⁰ Los agujeros del recto del folio impiden la lectura también de los términos de la línea correspondiente en el verso.

⁴²¹ En el manuscrito: *ella*.

⁴²² Las manchas de tinta dificultan al lectura le los últimos vocablos de la línea.

⁴²³ La primera sílaba se sitúa más allá de la línea de la columna.

⁴²⁴ Sigue: *p*, tachada.

⁴²⁵ Sigue: *h*, tachada.

⁴²⁶ Sigue: *s*, seguida de un punto, indicando el error de copia.

⁴²⁷ Sigue: *est*, tachado.

⁴²⁸ Sigue: *posto*, tachado.

⁴²⁹ Sigue: *as*, tachado.

⁴³⁰ Sigue: *avi*, tachado.

⁴³¹ Sigue: *do*, tachado.

⁴³² Elementos interlineados: *e caso*.

⁴³³ Sigue: *no*, tachado.

⁴³⁴ *de*, interlineado.

⁴³⁵ Sigue: *consijra*, tachado.

⁴³⁶ En el manuscrito: *cahirom* que el copista cambia por *cahyo*, modificando *ir* y tachando la letra *m*.

⁴³⁷ Sigue: *muito*, tachado.

⁴³⁸ Precedido por: *elrrei*, tachado.

⁴³⁹ Alvar: *cavllero*.

⁴⁴⁰ Alvar: *el*.

⁴⁴¹ Alvar: *vos e nos*.

⁴⁴² Alvar: *dióle*.

⁴⁴³ Alvar: *enbeudose*.

⁴⁴⁴ Alvar: *por que*.

⁴⁴⁵ Alvar: *tí*.

⁴⁴⁶ Alvar: *quien*.

⁴⁴⁷ Alvar: *El*.

⁴⁴⁸ Alvar: *conpan[n]ja*.

⁴⁴⁹ Alvar: *conpan[n]ja*.

⁴⁵⁰ Según Alvar: [f. 95, b], repitiendo la foliación ya insertada anteriormente.

⁴⁵¹ Alvar: [f. 95 v, a]. Ver nota anterior.

⁴⁵² Alvar: *mandáse*.

⁴⁵³ Alvar: *mucha*.

⁴⁵⁴ Birch-Hirschfeld: *guardado*. Vid. Alvar, p. 262, nota 143.

⁴⁵⁵ Alvar: *por que*.

hom- /¹³ ães que tiinham re ebida a
 verdadeira /¹⁴ fe e aviam vontade de a
 teer e fir- /¹⁵ memento guardar,
 contaron-lhe /¹⁶ todo o que lhes
 aviera, con toda a  ir- /¹⁷ constança, 40
 polla guisa que lhes aq- /¹⁸ ee era. E,
 tanto que o soldom, polla /¹⁹ sua
 reposta ouve enformaçom /²⁰ da gra a
 e fremosura de Costança, /²¹ como
 aquelle que entom ainda sta- /²² va por
 casar, ordenou a gram /²³ pressa de
 tractar com ella casamento, /²⁴
 dizendo que se sua molher quisesse
 seer, /²⁵ que elle de boo coraçom
 creeria em /²⁶ Jhesus Christo que todo
 o mundo veo salvar. /²⁷ E esto
 notificado, ficarom as par- /²⁸ tes
 concordadas. E, por se confirmar /²⁹
 antre elles o acordo, o soldom enviou
 /³⁰ a Roma doze bar oes, filhos d'on-
 /³¹ rados príncipes do seu senhorio, /³²
 de que seu padre, o enperador, ficou /
 [f. (48) XLIIII r, b] ¹ muito ledo, e,
 per conselho do papa que entom /²
 era, foi ordenado com de cabo que /³
 dous cardeãaes, com outros muitos /⁴
 senhores, fossem com ella em conpa-
 /⁵ nha por veerem o soldom
 convertido /⁶ aa lei verdadeira. Mas
 enveja, que /⁷ nunca teve boo
 coraçom, trabalho- /⁸ se entom
 calladamente por tor- /⁹ va om deste
 casamento, em esta /¹⁰ guisa: a madre
 do soldom pensou /¹¹ en si medes,
 dizendo: “Se meu filho /¹² casa per
 esta maneira, todo meu /¹³ prazer sera
 perdido, porque sei que, per aa- /¹⁴ zo
 dello, convem que o meu stado se- /¹⁵
 ja abaixado”. E porem, compassou
 den- /¹⁶ tro en si en como, per alg a
 sotille- /¹⁷ za, podesse enganar seu
 filho. E a- /¹⁸ ssi, aconteceu a cabo de
 pouco, stando /¹⁹ elles anbos juntos,
 que ella per palla- /²⁰ vras fingidas
 começou-se-lhe a dizer /²¹ per esta
 guisa: “Filho meu, a mim praz /²² de
 todo meu coraçom e som outro- /²³ ssi
 muito leda porque tu queres ora /²⁴

/²² por que dexaran su primera /²³ ley.
 E ellos, commo /²⁴ onbres que tenian
 re e- /²⁵ bida la verdadera fe /²⁶ e avian
 voluntad /²⁷ de la tener e verdadera- /²⁸
 mente guardar, cont - / [f. LXXXVJ r,
 b] ¹ ronle, sin temor nin- /² guno, todo
 lo que les con- /³ teçiera con Costança,
 /⁴ fija del enperador, por /⁵ cuya
 información y /⁶ aviso ellos avian re- /⁷
  ebido nueva ley, en la /⁸ qual
 verdaderamente /⁹ tenian asentados sus
 /¹⁰ coraçones, commo en co- /¹¹ sa de
 verdad, tanto que el /¹² soldán por la su
 repu- /¹³ esta ovo información /¹⁴ de la
 graçia e fermosura /¹⁵ de Costança, e
 commo /¹⁶ aquel que aún estava por /¹⁷
 casar ordenó a grant /¹⁸ priesa de tratar
 con ella /¹⁹ casamiento, diciendo /²⁰
 que, si su muger quisiese /²¹ ser, que él
 de buen cora n /²² creería en Jhesu
 Christo. E /²³ esto notificado, quedaron
 /²⁴ las partes acordadas /²⁵ e, para
 confirmar entre /²⁶ ellos el acuerdo, el
 /²⁷ soldán enbi  a Roma /²⁸ doze
 varones, fijos de / [f. LXXXVJ v, a] ¹
 grandes príncipes de su /² señorío, de
 la qual co- /³ sa el enperador, padre /⁴
 de Costança, quedó muy a- /⁵ legre. E,
 por consejo /⁶ del papa que estonçes
 he- /⁷ ra, fue ordenado que dos /⁸
 cardenales e otros muchos /⁹ señores
 fuesen con ella /¹⁰ en compañia por ver
 e /¹¹ conoçer al soldán con- /¹² vertido
 a la fe e ley ver- /¹³ dadera. Mas la
 enbi- /¹⁴ dia, que nunca buen cora n
 /¹⁵ tovo, calladamente /¹⁶ se travajó en
 la turba n /¹⁷ deste casamiento en
 esta /¹⁸ guisa: la madre del sol- /¹⁹ d n
 pens  en sí mesma, /²⁰ diciendo: “Si
 mi fijo por /²¹ esta manera casa, todo
 /²² mi prazer es perdido, por- /²³ que
 bien s  que, por causa de /²⁴ aquesto,
 conviene mi sta- /²⁵ do ser abaxado”. E
 por /²⁶ esta causa compuso den- /²⁷ tro
 de s  una mala so- /²⁸ tileza con que a
 su fijo / [f. LXXXVJ v, b] ¹ enganase.
 E un día, /² fall ndose sola con su /³
 fijo, le comen  con fen- /⁴ gidas

receber lei nova, a qual cousa /²⁵ eu
 muitas vezes desejei, e esto por- /²⁶ 85
 que entendo que será por
 acreçentamento /²⁷ de tua onra e
 allongamento de /²⁸ tua vida, pois tu
 ás de casar com /²⁹ tam boa e tam
 onrada molher, /³⁰ filha dhũu 90
 enperador. Porem, ro- /³¹ go-te, meu
 filho, que me outorgues h- /³² ãa
 graça, a qual a mim he muito /³³
 perteençente, que, como minha filha /
 [f. (48) XLIIII v, a] ¹ vier, eu seja 95
 aquella em spicial que aja de /² fazer a
 primeira⁴¹⁰ festa em sua viinda”. /³ O
 soldom outorgou-lho todo como e- /⁴
 lla queria, de que ella ficou assaz
 leda, /⁵ como aquella que detras suas 100
 costas /⁶ andava conjeiturando sua
 morte. E fez /⁷ sobrello sua ordenança,
 en tal guisa /⁸ que, como Costança
 chegou com os /⁹ romãaos, assi
 clerigos como çida- /¹⁰ dãaos, ella lhes 105
 fez muito rica festa. /¹¹ E, estando
 elles no seu maior prazer, /¹²
 descobrio-se a falsa enveja que en si
 /¹³ tiinha encuberta, e em hũu ponto /¹⁴
 fez matar, seendo aa mesa, todos 110
 aque- /¹⁵ lles que daquelle casamento
 callada- /¹⁶ mente ou encubertamente
 forom /¹⁷ em conselho, en tanto que o
 seu filho /¹⁸ medes com os outros nom
 scapou de /¹⁹ morrer. Mas, quem Deus 115
 quer guar- /²⁰ dar, em nehũa maneira
 pode mal /²¹ acabar. A onrada virgem
 que hi sia /²² assentada aa mesa,
 veendo como /²³ aquella festa era
 tornada toda em san- /²⁴ gue, en tanto 120
 que nom ficaron ta- /²⁵ ças nem
 pratees que todos nom eram /²⁶
 ensangoentados darredor, ficou /²⁷
 açerca morta com medo, e nom era
 ma- /²⁸ ravilha ainda que chorasse e 125
 br- /²⁹ aadasse e que fizesse por ello
 planto /³⁰ doorido. Mas, desde todos
 eram mor- /³¹ tos, salvo ella sóo, a
 velha, como /³² diaboo que era,
 ordenou hũu navio /³³ sem governalho, 130
 e meteo-ha em / [f. (48) XLIIII v, b] ¹

palabras a fa- /⁵ blar de tal manera, di-
 /⁶ ziendo: “Fijo mio, de todo /⁷ coração
 me plaze e soy /⁸ alegre porque tú
 agora /⁹ nueva ley rezebir quie- /¹⁰ res,
 la qual cosa era /¹¹ por mi mucho
 deseada y /¹² esto por conozer en ello
 /¹³ causa de adelantar tu /¹⁴ onra e
 alargamiento /¹⁵ de tu vida, pues que
 has /¹⁶ de casar con tan buena /¹⁷ e tan
 onrada muger, /¹⁸ fija de un tan grant
 se- /¹⁹ ñor. Por ende, fijo, una /²⁰ graçia
 me quiere otorgar, /²¹ la qual es bien
 con- /²² viniente, que, quando mi /²³
 fija viniere, sea yo /²⁴ aquella que aya
 de fazer /²⁵ la primera fiesta en /²⁶ su
 venida”. El sol- /²⁷ dán ge lo otorgó en
 /²⁸ la manera que ella lo qui- /²⁹ so, de
 lo qual ella bien // [f. LXXXVII r, a] ¹
 contenta quedó commo /² aquella que
 encubiertamen- /³ te conje(n)turava la
 /⁴ su muerte. E fizo so- /⁵ bre ello su
 ordenança, /⁶ en tal guisa que co- /⁷
 mmo Costança llegó con /⁸ los
 romanos, así cléri- /⁹ gos commo
 çibdadanos, /¹⁰ ella les fizo rica e /¹¹
 muy grant fiesta. E, /¹² estando en el su
 ma- /¹³ yor plazer, descubrió- /¹⁴ se la
 falsa enbidia /¹⁵ que en su corazón
 tenía /¹⁶ encubierta. E luego /¹⁷ fizo
 matar a todos /¹⁸ aquellos que en el
 casa- /¹⁹ miento pública o ca- /²⁰
 lladamente fueron e /²¹ avían dado en
 ello /²² consentimiento, no per- /²³
 donando menos a su /²⁴ fijo que a los
 otros. Mas, /²⁵ quien Dios quiere
 guardar, /²⁶ no puede mal acabar. /²⁷ La
 onrada donzella /²⁸ que allí estava
 asenta- /²⁹ da a la mesa, mirando / [f.
 LXXXVII r, b] ¹ commo toda la fiesta
 /² se tornava en llanto /³ e dolor, tanto
 que no que- /⁴ dava taça nin plato que
 /⁵ todo no era cubierto de /⁶ sangre,
 ella pensó mo- /⁷ rir de miedo e no es
 de /⁸ maravillar que oviese /⁹ grant
 dolor veyendo que /¹⁰ todos quantos de
 su tierra /¹¹ con ella avían venido, /¹²
 eran todos muertos e /¹³ ella quedava
 sola. La /¹⁴ mala vieja ordenó un /¹⁵

elle con todo o aver que consigo trou-
 /² vera, e mandou-ho logo poer no /³
 mar sobre as ondas bravas pera /⁴ hir
 onde o <o>vento quisesse levar, /⁵ 135
 dando-lhe primeiro mantiimento /⁶
 aavondo pera çinque anos. Mais,
 aque- /⁷ le que todallas cousas há
 poder /⁸ de guardar, guiou o navio <o
 na- /⁹ vio> tres anos, ataa que prouve 140
 /¹⁰ a Deus de o aportar em
 Northomber- /¹¹ land, e acertou de
 sahir com a en- /¹² chente d'auga a so
 hũu castello /¹³ que stava sobre o rio
 de Hunber, que /¹⁴ era del-rei Allee,⁴¹¹ 145
 hũu vallente /¹⁵ cavalleiro saxom, do
 linhagem /¹⁶ e creença dos gentios, do
 qual /¹⁷ castello era entom alcaide.
 Elda, /¹⁸ camareiro do senhor Rei,
 homem muito /¹⁹ vallente e bem 150
 cavalleiroso, e /²⁰ tanto que elle vio
 assi vñir o na- /²¹ vio sóo sobre as
 vagas, mandou /²² logo saber que em
 elle viinha. E, /²³ depois que o navio
 foi buscado, /²⁴ e ella achada, Elda e
 sua mo- /²⁵ lher Hermiielda,
 trabalharon- /²⁶ se logo d'hiir por ella,
 e acha- /²⁷ rom hi muito grande
 riqueza. M- /²⁸ as, por muitas
 perguntas que lhe /²⁹ fezerom, nunca
 quis descobrir quem /³⁰ era. Pero,
 levarom-na com grande on- /³¹ ra fora
 do navio pera os seus paa- /³² cos,
 como aquelles que com ella eram //
 [f. (49) XLV / 45 r, a] ¹ muito ledos. 165
 Mais ella muito se /² anojav,a porque
 nom achou Christãos /³ naquella terra,
 ca de todo o al era /⁴ muito contenta, e
 morou assi com /⁵ elles per spaço de
 tempo. Esta dona /⁶ Hermiielda, 170
 molher do alcaide /⁷ Elda, amava
 Costança tanto /⁸ como si medes, e
 assi aqueeçeo /⁹ hũu dia, em fallando
 anbas,⁴¹² que, /¹⁰ polla providençia do
 muito alto Deus, /¹¹ esta virgem 175
 ensinou-lhe a verda- /¹² deira creença
 muito⁴¹³ perfeitamente, /¹³ en tanto
 que hũu dia, andando ell- /¹⁴ a com seu
 marido spaareçendo sobre /¹⁵ a praia

navío sin ningún gover- /¹⁶ nalle, e
 metió a Costan- /¹⁷ ça en él con todo
 quanto /¹⁸ aver traxiera consigo, e /¹⁹
 mandó luego ponerlo so- /²⁰ bre las
 bravas ondas /²¹ de la mar para que
 fuese do /²² el viento lo llevase, a- /²³
 unque dentro lo mandó bas- /²⁴ teçer
 para çinco años. /²⁵ Mas, aquel que ha
 poder /²⁶ de guardar todas las /²⁷ cosas,
 guió el navío tres /²⁸ años, fasta que
 ovo Dios /²⁹ por bien de lo aportar / [f.
 LXXXVIIJ v, a] ¹ en Morchonverlande
 e /² açertó <açerto> a salir, con /³ la
 creçiente del agua, /⁴ debaxo de un
 castello /⁵ que estava sobre el río /⁶ de
 Humber, que era del rey /⁷ Aleo, un
 valiente ca- /⁸ vallero de creença de
 los /⁹ gentiles. E, en el qual /¹⁰ castillo,
 estava por al- /¹¹ caide uno que se
 llamava /¹² Elda, que era camarero del
 /¹³ rey, muy buen cav[a]llero,⁴³⁹ /¹⁴
 sesudo. E, quando así /¹⁵ vio venir
 aquel navíi /¹⁶ tan solo, sin traer ve- /¹⁷
 la nin remo governa- /¹⁸ lle, nin otra
 ninguna per- /¹⁹ sona que por él
 pareçiese, /²⁰ mandó luego echar un /²¹
 batel al agua para ir /²² a ver quién en
 aquella nao /²³ vinía. E después que /²⁴
 la nao fue buscada y /²⁵ ella fallada, e
 el al- /²⁶ caide Elda e su muger, /²⁷
 Emiielda, travajáronse /²⁸ luego de ir
 por ella e / [f. LXXXVIIJ v, b] ¹
 falláronla en su nao con /² muy grant
 riqueza, /³ mas, por preguntas /⁴ que le
 fizieron, nunca quiso /⁵ descobrir
 quién era. /⁶ E ellos la sacaron /⁷ muy
 onradamente fue- /⁸ ra del navío e la
 lleva- /⁹ ron para sus palaçios, /¹⁰
 commo aquellos que con ella /¹¹ eran
 mucho alegres. /¹² Mas ella mucho se
 /¹³ enojava, porque non falló /¹⁴ en
 aquella tierra christia- /¹⁵ nos, ca todo
 lo ál /¹⁶ era bien contenta. /¹⁷ E moró
 así con ellos /¹⁸ algùn tienpo. E esta /¹⁹
 dueña Hermiielda, mu- /²⁰ ger del
 alcaide, ama- /²¹ va a Costança commo
 /²² a sí mesma. E aca- /²³ eşió así un
 día, por la /²⁴ graçia de Dios, e entra-

do mar, hũu çego foi le- /16 vado ante
 ella, e pidio-lhe altas /17 vozes com as
 mãaos alçadas, per /18 esta guisa: “Oo
 Hermiielda, que es /19 enformada na fe
 de Jhesus Christo, e a /20 tees
 verdadeiramente rreçebida, segundo
 diz /21 Costança! Tu me dá ora minha
 /22 vista”. Da qual pallavra ella ficou
 /23 spantada e pensou que sobrelo /24
 faria. Pero, com de cabo, parou /25
 bem mentes ao çego e disse: /26 “Em
 fiuza da le de Jhesus Christo, o qual
 /27 foi posto na cruz e depois morto, /28
 tu, çego, abre os olhos e vee”. /29 E
 logo rreçebio sua vista, põen- /30 do-se
 em geolhos louvou mui- /31 to a Deus,
 da qual cousa todos fi- / [f. (49) XLV
 / 45 r, b] ¹ carom muito spantados, e
 spicialmente /2 Elda mais que todos,
 ca este millagre, /3 que tam
 abertamente foi mostrado ante /4 elle,
 ficou assi fechado em seu cor- /5
 açom que lhe conviinha todavia /6 de
 poer-se a obedecer aa fe. Ora, /7 para
 bem mentes ao que desta co- /8 usa
 depois aconteçeo. Elda, em ou- /9 tro
 dia, encaminhou-se pera casa de- /10 l-
 rei, e sua molher e Costança fi- /11
 carom anbas em casa muito /12 a seu
 prazer; o qual, pensando /13 de
 conprazir ao seu rei, contou-lhe /14
 todo o caso de Costança na melhor /15
 maneira que o soube imaginar. /16 El-
 rei ficou dello muito ledo e /17 disse
 que a queria hir veer, asii- /18 nando-
 lhe logo tempo çerto quando /19 esto
 avia de seer. Ora, este Elda /20 tiinha
 hũu cavalleiro de que muito /21 fiava,
 por quanto o criara de pequeno, /22 ao
 qual elle descobria toda sua /23
 puridade, de que depois foi muito /24
 reprehido, pero, aquella ora,
 mandou- /25 lhe que se fosse depressa
 a sua molher /26 dizer-lhe que stevesse
 prestes perçebida /27 das cousas que
 conpriam peraa viinda /28 de seu
 senhor el-rei, e mais, que elle m- /29
 eesmo seria alla a hũu dia çerto, /30

180 /25 mas a dos fablando, /26 e esta
 donzella en- /27 caminó a la dueña en
 /28 la fe verdadera de Jhesu // [f.
 LXXXVIII r, a] ¹ Christo, tanto que un
 día an- /2 dando esta dueña con /3 su
 marido, tomando /4 solas sobre la
 playa /5 de la mar, un çiego fue /6
 llevado ante ella pi- /7 diéndole por
 merçed, dizien- /8 do a altas bozes: -
 “Her- /9 miielda que eres tú en- /10
 señada en la fe de Jhesu /11 Christo,
 según que Costança /12 dize
 verdaderamente /13 la tienes rreçebida,
 tú /14 me da agora mi vista”. De /15 la
 qual cosa, ella quedó /16 espantada e
 pensó lo /17 que sobre ello faría, e /18
 paró mientes al çiego, /19 e dixo así: “E
 en fiu- /20 zia de la ley de Christo, tú,
 /21 çiego, abre agora los /22 ojos e vee”.
 E luego el /23 çiego fue alunbrado e /24
 reçibió su vista, e, /25 puestas la
 rodillas /26 en tierra, començó de loar
 /27 muy altamente a Di- /28 os, de la
 qual cosa / [f. LXXXVIII r, b] ¹ todos
 quedaron muy esp- /2 pantados,
 espeçialmente su /3 marido Elda, más
 que los /4 otros. Ca este milagro /5 que
 antél así fue fecho, /6 quedó en su
 corazón tan /7 fincado, que todavia /8
 le convinía disponer- /9 se a obedecer
 la fe. /10 Agora mira bien lo que /11
 desto conteçió. Elda /12 tomó otro día
 su ca- /13 mino para la corte del rey; /14
 su muger e Costança /15 quedaron
 amas a dos con /16 mucho prazer, y
 Elda, /17 llegado a la corte, con- /18 tó al
 rey todo quanto /19 del fecho de
 Costança /20 sabía, así de su veni- /21 da
 y bondades, commo de /22 su
 fermosura, espeçial- /23 mente de aquel
 caso en /24 su presençia acaesçido. /25 E
 el rey fue desto muy /26 maravillado e
 muy a- /27 legre, e dixo que la que- /28
 ría ir a ver. Así mandó / [f. LXXXVIII
 v, a] ¹ çierto día para su ida. /2 E elda
 tenía un su /3 criado en quien mucho
 con- /4 fiava, era muy gentil /5 onbre
 en todas cosas. /6 E éste estava muy

ante que el-rei chegasse. O cava- /³¹
 lleiro foi-se entom sua via pen- / [f.
 (49) XLV / 45 v, a] ¹ sando em seu 230
 entendimento do trabal- /² ho e
 cuidado que antes avia tomado por /³
 amor de Costança, e, porque sabia ja
 bem /⁴ que todo seu trabalho era em
 vãao, ele, /⁵ na sua voontade, ficou 235
 ende frio, em /⁶ tal guisa que, o que
 d'antes era amor torn- /⁷ ou-se⁴¹⁴
 depois em odio, assi que em /⁸ tanto
 ouve enveja aa sua onra de- /⁹ lla que,
 de dentro em seu coração, an /¹⁰ dou 240
 compassando mentiras de gram /¹¹
 traiçom por seu desfazimento. /¹² E,
 cuidando em esto, chegou a casa /¹³ de
 seu senhor e contou a mensagem a sua
 /¹⁴ molher, sobre o qual recado 245
 steverom /¹⁵ em conselho todo hũ dia
 por orde- /¹⁶ nar e poer em termo as
 cousas que /¹⁷ conprideiras eram a sua
 onra. E, tanto /¹⁸ que foi noite, deitou-
 se a dona em /¹⁹ sua cama, e Costança 250
 com ella. E e- /²⁰ ste falso cavalleiro,
 como aquel /²¹ que buscava tempo pera
 conprir obras mor- /²² taaes, aguardou
 ataa que anbas a- /²³ dormeçerom, e
 entom chegou-se ca- /²⁴ lladamente aa 255
 cama onde sua se- /²⁵ nhora jazia,
 teendo hũa navalha /²⁶ aguda na mão,
 com que a logo dego- /²⁷ llou. E,
 como esto teve feito, pos /²⁸ a navalha
 de so a cama, da parte /²⁹ onde 260
 Costança jazia. Ora, assi acon- /³⁰
 teçeo que Elda, seu senhor, chegou
 aque- /³¹ lla noite hi e, por nom
 acordar /³² sua molher, entrou
 calladamente /³³ na camara com pouco 265
 lume, / [f. (49) XLV / 45 v, b] ¹ onde a
 achou morta, jazendo chea de san- /²
 gue, e Costança jazer junto com ella
 dor- /³ mindo, e supitamente deu hũu
 al- /⁴ to braado, com o qual ella 270
 acordou /⁵ e lançou os olhos pera
 onde jazia /⁶ a dona, e tomou tam⁴¹⁵
 grande spanto quan- /⁷ do a vio assi
 chea de sangue, que logo /⁸ spasmou e
 jouve queda como hũa /⁹ pedra; por a 275

ven- /⁷ çido de la gentileza e /⁸ graçias
 de Costança, pero /⁹ mirando a la grant
 bon- /¹⁰ dad e mereçimiento de- /¹¹ lla
 tovo tanto a- /¹² trevimiento para le
 dezir /¹³ tal cosa que a ella pusi- /¹⁴ ese
 en sospecha de su /¹⁵ amor; pero él
 commo dis- /¹⁶ creto y temeroso
 enamo- /¹⁷ rado esperaba tal tienpo, /¹⁸
 qual la fortuna le qui- /¹⁹ siese traher
 para le poder /²⁰ notificar algo de lo
 que /²¹ en su corazón tenía. /²² A éste
 enbió Elda a /²³ más andar a su casa /²⁴
 para que dixese a su muger /²⁵ que
 todas las cosas nes- /²⁶ çarias al
 reçebimiento /²⁷ del rey, fuesen luego
 /²⁸ aparejadas porque el /²⁹ rey avía de
 ir allá para / [f. LXXXVIII v, b] ¹ tal 245
 día, e que para un día /² antes sería él
 allá. E el /³ gentil onbre se fue lue- /⁴
 go su camino, pensando /⁵ en su
 corazón cuánto afán /⁶ él tenía pasado
 en el a- /⁷ mor de Costança, e, có- /⁸
 mmo aquel que veía quã po- /⁹ co le
 prestava, bolvió- /¹⁰ sele el corazón en
 tal /¹¹ manera que, lo que antes tenía /¹²
 de amor, se le tornó en /¹³ desamor, así
 que tanta /¹⁴ envidia ovo de la onra /¹⁵
 della, que dentro en su cora- /¹⁶ çón
 andovo conpasando /¹⁷ mentiras de
 grant trai- /¹⁸ çión por su
 desfazimiento. /¹⁹ E así en este
 pensamiento /²⁰ llegó a la casa de su
 señor /²¹ e contóle a la señora la /²²
 mensajería sobre que vinie- /²³ era,
 sobre lo qual ovieron /²⁴ su consejo
 todo aquel día /²⁵ por ordenar e poner
 en tér- /²⁶ mino las cosas que conpli- /²⁷
 deras eran así a la ve- /²⁸ nida del rey
 commo a su /²⁹ onra. E tanto que fue //
 [f. LXXXIX r, a] ¹ noche, echóse
 Hermiella /² en su cama e Costança /³
 con ella. E este gentil /⁴ onbre, commo
 aquel que bus- /⁵ cava tienpo para
 conplir obras /⁶ mortales, aguardó
 fasta /⁷ que amas fueron dormidas, /⁸ e
 llegó a la cama don- /⁹ de su señora
 estava, e, /¹⁰ con una aguda navaja /¹¹
 que en su mano llevaba, /¹² luego la

qual cousa chamou /¹⁰ Elda os do castello que stavam de /¹¹ fora, e elles vierom muito asinha. /¹² E, tanto que o falso cavalleiro, que to- /¹³ da aquella traiçom fezera, chegou aa /¹⁴ camara onde seu senhor stava, disse que /¹⁵ aquelle mal que avia aconteçido que Co- /¹⁶ stança o fezera e outrem nom. E foi- /¹⁷ se dereito pera a camara, buscando /¹⁸ ataa <ataa> que achou a navalha /¹⁹ onde a elle medes posera. E entom /²⁰ braadou altas vozes, dizendo: “Que /²¹ conpre aqui mais prova? Ex aqui a nava- /²² lha toda sangoenta”. Assi que, com /²³ falsas pallavras que fingeo de fa- /²⁴ mou a sua inoçençia en presença /²⁵ de todos. Mas enpero, por quantas /²⁶ querellas elle della dizia, Elda n- /²⁷ unca pode creer que ella tal obra fe- /²⁸ zera. Ora açertou-se entom que hi /²⁹ jazia hũu livro da lei, sobre o qual, /³⁰ logo, o falso cavalleiro jurou que /³¹ Costança era culpada naquelle /³² feito e outro nom. E logo, em si- /³³ nal que era perjuro, vigança do / [f. (50) XLVJ r, a] ¹ çeeo o ferio, en tal guisa que, naquella ora, /² anbos os olhos lhe saltarom fora /³ da cabeça e, como cahirom, hũa /⁴ voz do çeeo foi ouvida que disse: /⁵ “Oo dapnado pera o inferno! Ex aqui /⁶ a vingança que te Deus faz por a fa- /⁷ ma que poseste sobre quem nom a- /⁸ via culpa. E, porem, confessa a ver- /⁹ dade ante que moiras”. E elle contou /¹⁰ a estoria toda e o compassamento /¹¹ de sua grande maldade. E, como /¹² acabou de a contar, logo se abriu a /¹³ terra e elle cahio a fundo ao in- /¹⁴ ferno. Dona Ermiielda foi sote- /¹⁵ rrada muito onradamente, e Elda, por /¹⁶ guardar sua onra reteve-se qua- /¹⁷ nto pode de nom fazer sinal de no- /¹⁸ jo por a morte de sua molher, por /¹⁹ quanto o dia era chegado que el-r- /²⁰ ei alla avia de seer. E como el- /²¹ rei ouve çerta notiçia do que Deus /²² fez,

degolló e puso /¹³ la navaja entre las ma- /¹⁴ nos de Costança. E él /¹⁵ se buelve muy paso de- /¹⁶ xándolas estar así. /¹⁷ E, en esto llegó Elda, el /¹⁸ alcaide, a su casa, e por /¹⁹ no despertar a su muger, /²⁰ con poca lumbre, entró ca- /²¹ lladamente en la cámara, /²² e, quando vio muerta de tal /²³ manera a su muger, él dio /²⁴ un grant gemido e comen- /²⁵ çó a gritar, al qual ru- /²⁶ ido Costança despertó. /²⁷ E commo mirase a la parte /²⁸ donde la dueña Herniel- /²⁹ da estava e la viese / [f. LXXXJX r, b] ¹ así, llena de sangre, ovo /² muy grant espanto e /³ amorteçióse, que no avia /⁴ más movimiento en /⁵ ella que en una cosa muer- /⁶ ta. E Elda llamó a to- /⁷ dos los de su casa, los /⁸ quales luego vinieron; /⁹ entre los quales vino /¹⁰ auel traidor inventor /¹¹ de cosa tan mal fecha, /¹² e commo él llegase a la /¹³ cámara dixo que aquel mal /¹⁴ non podía ser fecho sino /¹⁵ por mano de Costança, e fue- /¹⁶ se derecho para donde él avia /¹⁷ puesto la navaja, e co- /¹⁸ mençó de dezir a altas /¹⁹ bozes: “¿Qué cunple de buscar /²⁰ pruebas?, ca ves aquí la /²¹ navaja toda sangrienta”. /²² Así que con falsas pala- /²³ bras que fingió difamó /²⁴ la linpia inoçençia allí /²⁵ en presença de todos. /²⁶ Pero por todas quantas quere- /²⁷ llas él dava, nunca el al- /²⁸ caide podía creer que tal /²⁹ cosa fiziese Costança. / [f. LXXXJX v, a] ¹ E por caso estava allí /² un libro en que Costança /³ acostunbrava rezar, /⁴ en el qual, luego, aquel /⁵ mal onbre fizo jura- /⁶ mento que de aquel fecho no /⁷ podía otra persona nin- /⁸ guna aver culpa, si no /⁹ solamente Costança. E /¹⁰ luego en señal que era /¹¹ perjuro, la vingança del /¹² çielo lo firió de tal gui- /¹³ sa que entramos ojos /¹⁴ se le saltaron de la ca- /¹⁵ ra, e luego fue oí- /¹⁶ da una boz del çielo que /¹⁷ dixo así: “Condenado para /¹⁸ el

por o que assi aconteçera, parou /²³
 em ello bem mentes, e ficou-lhe /²⁴ 325
 todo em memoria pensando den- /²⁵
 tro em si muito mais do que fa- /²⁶
 llava polla boca, ca todo seu cor- /²⁷
 açom pos em Costança, por cujo a- /²⁸
 mor dizia que receberia baptismo /²⁹ 330
 e⁴¹⁶ creeria na fe de Christo, e /³⁰
 mais aallem, que a tomaria por /³¹ sua
 molher, como logo, de feito, /³² anbos
 antre si fizeram pormetimento. // [f.
 (50) XLVJ r, b] ¹ E, por abre[...] 335
 mais⁴¹⁷ a estoria, /² hũu bispo de
 Bangolle em Gallez, /³ que avia nome
 Luçi, baptizou en- /⁴ tom el-rei com
 muitos outros, /⁵ e casou-hos anbos
 segundo manda o derei- /⁶ to 340
 matrimonio, e, nom enbargan- /⁷ te
 que ella per siso nem per jogo nun- /⁸
 ca se quis descobrir quem era. E e- /⁹
 l-rei, por a bondade que em ella a- /¹⁰
 chava, foi muito contento do casa- /¹¹ 345
 mento e era muito ledo, outrosi, /¹²
 porque aprouve ao Senhor da natura-
 /¹³ lleza de a visitar, de en tal mane- /¹⁴
 ira que, a pouco de tempo, foi pre- /¹⁵
 nhe de, de que sobre todo⁴¹⁸ louv- /¹⁶ 350
 ou muito Deus, con todo seu coraçõ.
 /¹⁷ Ora, assi foi que naquelle tempo /¹⁸
 el-rei tiinha cuidado dhũa gue- /¹⁹ rra
 a que lhe era forçado entom de /²⁰ hir.
 E, por o tempo que entendia /²¹ alla de 355
 andar, leixou sua mo- /²² lher em
 guarda ao bispo e a Elda, /²³ porque
 sabia bem que eram hom- /²⁴ ães de
 sancta vida. E elle, com /²⁵ grande
 poder, foi buscar os ez- /²⁶ cotes, con
 que entom avia guerra. /²⁷ O tempo era
 já chegado, que natu- /²⁸ ralleza tiinha
 ordenado que esta /²⁹ senhora foi a sua
 camara e pa- /³⁰ rio hũu filho sem
 gram tardan- /³¹ ça, de que ficou 365
 m(i)uito leda, o qual /³² obispo logo
 baptizou e chamou- /³³ ho per nome
 Mauriço.⁴¹⁹ E, tanto que / [f. (50)
 XLVJ v, a] ¹ esto aconteçeo,
 [...]quel[.....]⁴²⁰ a rainha fi- /² cou 370
 encomendada, screverom sobrello /³ a

infierno, ves aquí la /¹⁹ vengança que
 Dios de ti /²⁰ faze por la fama que po-
 /²¹ siste en quien no tenia /²² culpa; por
 ende, antes /²³ que mueras, confiesa la
 ver- /²⁴ dad". E él⁴⁴⁰ contó lue- /²⁵ go
 toda la manera de su /²⁶ falso
 compasamiento, /²⁷ e luego que lo
 acabó de /²⁸ contar, se abrió la tierra /²⁹
 e lo sorvió. Hermiella / [f. LXXXJX
 v, b] ¹ fue onradamente soterra- /² da, e
 Elda, por guardar /³ su onor, retóvose
 quanto /⁴ pudo de no fazer señal /⁵ de
 desconpasado enojo /⁶ por la muerte
 de su muger, /⁷ por quanto el día era
 lle- /⁸ gado en que el rey avia de /⁹ ser
 ende. E venido el /¹⁰ rey, commo
 oviese çierta no- /¹¹ tiçia de lo que
 Dios avia fe- /¹² cho por Costança, e de
 cómmo /¹³ el fecho avia pasado, pa- /¹⁴
 ró bien mientes en ello pen- /¹⁵ sando
 en su coraçón mucho /¹⁶ más que por
 la boca dizia, /¹⁷ ca todo su coraçón
 pu- /¹⁸ so en Costança, por cuyo /¹⁹
 amor dizia que receberia /²⁰ bautismo
 en la fe de Christo, /²¹ e aunque, si ella
 quisie- /²² se, que la tomaria por su /²³
 muger; lo qual fue a- /²⁴ cordado en
 forma de se /²⁵ hazer. E un obispo de
 /²⁶ evangelio que estava en /²⁷ Gales,
 que avia nonbre Lu- /²⁸ çio, bautizó
 estonçes /²⁹ al rey con otros muchos //
 [f. XC r, a] ¹ e casó al rey e Costan- /²
 ça, según ordenamiento /³ de la Santa
 Madre Iglesia, /⁴ no enbargante que
 ella /⁵ por ruego nin por otra nin- /⁶
 guna cosa nunca quiso /⁷ descobrir
 quién era. E /⁸ el rey, commo quier
 que lo non /⁹ supiese, por la bondad /¹⁰
 que en ella fallava, fue /¹¹ muy
 contento en el casa- /¹² miento; e otrosi
 por /¹³ que plogo al Señor de la /¹⁴
 naturaleza de la vi- /¹⁵ sitar, en tal
 manera /¹⁶ que, a poco tienpo, fue
 preñada, /¹⁷ de que sobre todo loó mu-
 /¹⁸ cho el nonbre de Dios. E /¹⁹ en
 aquel tienpo el rey te- /²⁰ nia
 començada una gue- /²¹ rra a que le
 convinia por /²² fuerça ir, e, por el /²³

el-rei cartas de certidõe, mas, o
 messe- /⁴ jeiro que as cartas levava,
 em passan- /⁵ do per hũu castello
 chamado per nome /⁶ Branaresboro, 375
 per o qual lhe era nece- /⁷ sário d'hir.
 E, como aquelle que entendia /⁸
 d'aver grado da madre del-rei,
 chama- /⁹ da per nome Domilda, a 380
 qual entom /¹⁰ la stava, contou-lhe as
 novas da /¹¹ mensagem que levava ael-
 rei seu /¹² filho, e ella, com prazer
 fingido, m- /¹³ ostrou-lhe boo
 senbrante e partio /¹⁴ com elle
 largamente do seu aver. /¹⁵ Mas, 385
 aquella noite seguinte, em /¹⁶ quanto
 elle⁴²¹ dormia, ella tomou- /¹⁷ lhe
 calladamente as cartas que assi /¹⁸
 levava, e leeo-has todas de verbo /¹⁹ a
 verbo, e, como aquella que era muito 390
 /²⁰ falsa, mandou screver outras de /²¹
 novo en logo dellas, que diziam /²²
 desta guisa: “Nosso dereito senhor, /²³
 pidimos-vos por merçee⁴²² que nom 395
 a- /²⁴ jades por mal que vos
 çertifiquemos /²⁵ verdade de cousa
 que vos desprazera. /²⁶ Vossa molher
 he das jãas e tem /²⁷ parido hũu filho
 que he muito des- /²⁸ viado de boa
 naturalleza, a que poserom /²⁹ nome 400
 Mauriçio, mas, porque nom /³⁰
 queriamos que pareçesse, teemo-lo
 guar- /³¹ dado scondidamente, com
 temor da vergo- /³² nha do mundo,
 assi como hũu pobre / [f. (50) XLVJ 405
 v, b] ¹ moço que nado fosse per
 aquella guisa, e so- /² mos ainda
 juramentados que nem /³ hũu saiba
 desta poridade, salvo /⁴ soamente vós
 e nós. E esto porque /⁵ os homẽes 410
 cuidam que elle foi gee- /⁶ rado per
 vós, e que a rainha o pario. /⁷ Porem,
 senhor, nom vos squeeça de nos
 enviar /⁸ sobrello recado, como he
 vossa von- /⁹ tade”. A qual carta foi 415
 tam sotilmente /¹⁰ contrafeita que
 nehũu homem avia po- /¹¹ der de
 conhecer a falsura della. E /¹² como
 esto ouve feito, foi a poer /¹³ no lugar

tienpo que allá entendía /²⁴ de estar,
 dexó a su mu- /²⁵ ger en guarda al
 obispo /²⁶ e a Elda, porque bien sa /²⁷
 bía⟨n⟩ que eran onbres de /²⁸ santa
 vida. E él con / [f. XC r, b] ¹ grant
 poder fue a buscar /² los escotes con
 quien /³ estonçes avía guerra. /⁴ E el
 tienpo que la natu- /⁵ ra tenía
 ordenado, se /⁶ allegó, e esta señora /⁷
 parió un fijo sin grant /⁸ tardança, de
 que quedó muy /⁹ alegre, e el qual el /¹⁰
 obispo luego bautizó /¹¹ e llamólo por
 nonbre /¹² Mauriçio. E tanto /¹³ que
 esto fue acabado, a- /¹⁴ aquellos que a la
 reina te- /¹⁵ nían en encomienda /¹⁶
 escribieron luego so- /¹⁷ bre ello al rey,
 mas el /¹⁸ mensajero que las cartas lle-
 /¹⁹ vava avía de pasar por /²⁰ fuerça por
 un castillo /²¹ que se llamava
 Canaresbro; /²² e entró dentro pensan-
 /²³ do aver grado e albriçias /²⁴ de la
 madre del rey, que /²⁵ llamavan
 Domilda. /²⁶ E contóle las nuevas /²⁷
 con que iva al rey su /²⁸ fijo. Y ella,
 con fengido / [f. XC v, a] ¹ plazer,
 mostró buen sen- /² blante, e diole sus
 /³ albriçias muy larga- /⁴ mente; mas
 aquella /⁵ noche siguiente, en tan- /⁶ to
 que durmía, ella le man- /⁷ dó furtrar
 las cartas que /⁸ llevaba. E leídas con /⁹
 falsa enbidia, mandó /¹⁰ escrevir otras,
 e po- /¹¹ nellas en el lugar de /¹²
 aquéllas, que dizían así: /¹³ - “Nuestro
 derecho señor, pedi- /¹⁴ mos vos por
 merçed que no /¹⁵ ayáes enojo por que
 vos /¹⁶ çertificamos verdad de /¹⁷ cosa
 que vos desplacerá; /¹⁸ vuestra muger
 es de na- /¹⁹ tura de jayanes, e /²⁰ á
 parido un fijo muy /²¹ desviado de toda
 natu- /²² raleza buena, al /²³ qual
 pusiemos non- /²⁴ bre Mauriçio; mas,
 por- /²⁵ que no querriamos que pare- /²⁶
 çiese, tenémoslo guar- /²⁷ dado
 ascondidamente /²⁸ con temor de la
 vergüen- / [f. XC v, b] ¹ ça del mundo.
 E esta- /² mos juramentados que nin- /³
 guno desta poridad /⁴ sepa, salvo
 solamente /⁵ vós e nós.⁴⁴¹ E esto por-

donde tomara a outra. /¹⁴ O 420
 messejeiro, quando acordou como /¹⁵
 aquella que desto nom sabia parte,
 alço- /¹⁶ u-se em outro dia polla
 menhã /¹⁷ e foi-se seu caminho pera
 onde sta- /¹⁸ va el-rei, e apresentou-lhe 425
 aquella /¹⁹ carta. E el-rei, veendo esta
 cousa /²⁰ tam maravilhosa, nom fez
 boo sen- /²¹ brante ao mesejeiro, mais
 enpero, /²² {re}screveo⁴²³ sobre ello
 muito sesudamente. /²³ Mandou-lhes 430
 que nom leixassem /²⁴ sua molher hir
 fora, mas que a /²⁵ guardassem muito
 bem ataa que outra /²⁶ vez vissem seu
 recado. O mesejeiro /²⁷ partio-se
 entom com suas cartas sem /²⁸ 435
 guallardom nehũu, e ora lhe pesa- /²⁹
 sse ora lhe provesse, tornou-se /³⁰ a
 gram pressa, e, em passando outra /³¹
 vez pollo castello de Canaresboro, /³²
 contou aa madre del-rei toda a ma- /³³ 440
 neira que em sua casa achara. E e- //
 [f. (51) XLVIJ r, a] ¹ lla disse-lhe que
 dormisse hi aquella no- /² ite. E fez
 pensar delle muito bem /³ dando-lhe a
 entender que lho gradeçia /⁴ muito. 445
 Mas, antre o trabalho que /⁵ tomara do
 caminho⁴²⁴ que elle avia /⁶ tomado
 aquella dia, e o vinho forte /⁷ que per
 seu mandado della lhe derom /⁸ a
 beber, enbevedou-se. E, em quanto /⁹ 450
 jazia dormindo, vio ella as cartas /¹⁰
 que levava, e feze-as screver em esta
 /¹¹ forma: “Faço-vos saber que, per
 aazo do con- /¹² selho de vós anbos,
 stou em ponto /¹³ de seer perdido e
 desposto do meu reg- /¹⁴ nado, porque
 todos os do meu reino /¹⁵ entendem
 que Costança, minha molher, /¹⁶ me
 fez maldade e, se eu poser em tar- /¹⁷
 dança de a nom poer fora de minha /¹⁸ 460
 companhia, a onra de minha rega- /¹⁹
 llia sera perdida. E dizem, mais
 aallem /²⁰ desto, que seu filho nom há
 de viver antre /²¹ elles, quanto he por
 seer herdeiro /²² de meu reino. Assi
 que eu nom vejo /²³ outro caminho se
 nom que todo he per- /²⁴ dido se

/⁶ que todo el reino sabe /⁷ que es
 vuestro fijo e de la reina /⁸ por tanto,
 señr, vos /⁹ suplicamos que, lo que en
 /¹⁰ ello vos plazará que se /¹¹ faga, nos
 lo mande es- /¹² crevir”. La qual carta
 /¹³ tan sotilmente fue con- /¹⁴ trahecha
 que ningún onbre /¹⁵ avía poder de
 conoçer la /¹⁶ falsía della, e pusi- /¹⁷
 éronla en el lugar don- /¹⁸ de fue
 tomada la otra. /¹⁹ E el mensajero,
 quando en /²⁰ la mañana despertó co-
 /²¹ mmo aquel que non sabía na- /²² da,
 tomó su camino para /²³ donde el rey
 estava, e /²⁴ diole⁴⁴² aquella carta. E el
 /²⁵ rey commo la leyese e vie- /²⁶ se
 aquella cosa tan ma- /²⁷ ravillosa,
 pensó so- /²⁸ bre ello sesudamente // [f.
 XCJ r, a] ¹ e escrivíoles de su /² mano
 que su muger, /³ con qualquiera cosa /⁴
 que della oviese naçido, /⁵ fuese bien
 guardada /⁶ e temida e onrada /⁷ fasta
 que él viniese. /⁸ E el mensajero se
 par- /⁹ tió estonçes con sus /¹⁰ cartas e
 sin gualar- /¹¹ dón ninguno, e que le /¹²
 pesase o que le plogui- /¹³ ese ovo de
 caminar, /¹⁴ e, commo llegase a /¹⁵
 Canaresbro, fue a ver /¹⁶ a la madre del
 rey, /¹⁷ commo le avía manda- /¹⁸ do a
 la ida. E ella /¹⁹ mandóle que durmiese
 /²⁰ allí aquella noche e /²¹ mandólo
 pensar muy /²² bien, dándole a enten-
 /²³ der que mucho le agrade- /²⁴ çia su
 venida por allí. /²⁵ Mas, con el travajo
 del /²⁶ camino e el vino /²⁷ fuerte que
 por mandado /²⁸ de la señora le fue da-
 / [f. XCJ r, b] ¹ do, enbeudóse⁴⁴³ e,
 commo /² fue formido, le fueron /³
 tomadas las cartas e /⁴ ordenadas otras
 en es- /⁵ ta manera: “Fago vos /⁶ saber
 que, por ocasión del /⁷ consejo de
 vosotros en- /⁸ tramos, estoy en punto
 /⁹ de ser perdido e dispu- /¹⁰ esto de mi
 reino, porque⁴⁴⁴ /¹¹ todos los de mi
 reino /¹² entienden que Costança, /¹³ mi
 muger, me fizo mal- /¹⁴ dad. E, si yo
 tarda- /¹⁵ se de la apartar de mi /¹⁶
 compañía, la onra de mi /¹⁷ realeza
 sería perdida. /¹⁸ E dicen más: que fijo

ella⁴²⁵ aqui fica. Porem,⁴²⁶ consii- /²⁵
 rando o remedio a esto como sta, /²⁶
 mando-vos que o navio en que⁴²⁷ ella 470
 /²⁷ foi achada quando a esta terra che-
 /²⁸ gou, que o abitalhedes e⁴²⁸ po- /²⁹
 nhaaes em elle ella e seu filho, /³⁰ e
 como for posto no alto comen- /³¹
 daae-a ao mar que a guarde, e desto /³² 475
 vos dou spaço de quatro dias, sem /
 [f. (51) XLVIJ r, b] ¹ mais tardança,
 so pena de perderdes /² por ello os
 corpos e os averes”. /³ O messejeiro,
 nom sabendo desta /⁴ cousa parte, 480
 levou as cartas, e, da /⁵ parte del-rei as
 entregou a quem /⁶ hiam. Mas,
 quando elles pararom /⁷ mentes ao
 que em ellas viinha scrip- /⁸ to,
 tamanho nojo ouverom dentro /⁹ en si, 485
 e assi choravom por elles e /¹⁰ faziam
 seu pranto, como se vissem /¹¹ suas
 madres ante seus olhos quei- /¹²
 madas; mas, finalmente, nom lei- /¹³
 xarom por esso de conprir o que lhes 490
 /¹⁴ era mandado. E poserom a rainha
 /¹⁵ Costança no mar, e seu filho com
 ella. /¹⁶ Mas a razom porque esto foi,
 a ela /¹⁷ encuberto delles foi, por nom
 desaperar. /¹⁸ E andando assi esta 495
 reinha com /¹⁹ seu filho pequenino
 sobre as ondas /²⁰ do mar, alçou as
 mãos aos çeos /²¹ dereito com
 senbrante muito omildoso, /²² e,
 poendo-se em giolhos, disse com /²³ 500
 grande tristeza: “O alta magestade /²⁴
 que sabes os pontos de toda a
 verdade! /²⁵ Ave, Senhor, de mim
 piedade, que soo molher /²⁶ doorida, e
 deste menino que tenho /²⁷ em 505
 guarda”. E estas pallavras di- /²⁸ tas,
 começou de chorar muito de r- /²⁹
 i[j]o, e depois esmoreçeo e cahio
 com- /³⁰ o morta. Mas aquelle en que
 todo poder /³¹ há confortou-ha en tal
 maneira que, /³² con de cabo, parou
 mentes a seu fi- /³³ lho, dizendo: “De
 mim nom he de curar, /³⁴ ainda que eu
 mal padeça, mas de ti / [f. (51) XLVIJ
 v, a] ¹ he d’aver piedade, ca, se eu 515

/¹⁹ suyo no á de bevir en- /²⁰ trellos por
 rey nin he- /²¹ redero después de mí, /²²
 así que, si ella aquí queda- /²³ se, todo
 sería perdido. /²⁴ Por ende, non fallo
 otro /²⁵ remedio sino que el /²⁶ navío en
 que ella a esta /²⁷ tierra vino, sea bien
 ade- / [f. X CJ v, a] ¹ reçado, e ella e su
 fi- /² jo sean puestos en él, /³ e
 acomendados a la mar /⁴ que los
 guarde. E para esto /⁵ vos doy quatro
 días de pla- /⁶ zo sin ninguna dilación,
 /⁷ so pena de vuestras personas /⁸ e
 bienes”. E el mensaje- /⁹ ro, non
 sabiendo nada /¹⁰ desto, llevó las cartas
 e de /¹¹ partes del rey las dio al /¹²
 obispo e a Elda. Mas, quan- /¹³ do
 ellos miraron lo que en las /¹⁴ cartas
 vinía escripto, ovieron /¹⁵ tan grant
 pesar e co- /¹⁶ mençaron a fazer tan /¹⁷
 grant llanto commo si /¹⁸ vieran ante
 sus ojos /¹⁹ quemar a sus fijos, pero /²⁰
 no dexaron de poner en /²¹ obra lo que
 mandado les /²² era. E luego pusie- /²³
 ron a la reina Costan- /²⁴ ça e a su fijo
 dentro en /²⁵ la mar; mas la razón /²⁶
 por que esto se fazia, fue /²⁷ a ella tan
 encubierta / [f. X CJ v, b] ¹ que no lo
 pudo saber, e /² començando así esta
 due- /³ ña con su pequeño fijo a /⁴
 andar por las ondas de /⁵ la mar, alçó
 las manos /⁶ al çielo e començó con /⁷
 omildoso coração, e /⁸ fincados los
 finojos /⁹ en tierra, con grant triste- /¹⁰
 za dixo así: - “O, Alta /¹¹ Magestad
 que de los pun- /¹² tos de toda la
 verdad nin- /¹³ guna cosa encubierta /¹⁴
 a ti⁴⁴⁵ non puede ser, ave /¹⁵ tú, Señor,
 piadad de aques- /¹⁶ te pequeño niño e
 de mí, /¹⁷ que soy una dolorida mu- /¹⁸
 ger”. E dichas aquestas /¹⁹ palabras,
 començó muy /²⁰ rezió a llorar e cayó
 /²¹ amortecida. Mas Aquel /²² que en
 todo á poder de tal /²³ guisa la conortó,
 que pa- /²⁴ ró mientes a su fijo. /²⁵ E
 dixo: - “Commo quier que yo tris- /²⁶
 te açaz mal padezca /²⁷ no es de aver
 de mí tanta // [f. X CIJ r, a] ¹ cura
 quanta es de ti aver /² piada; ca, en la

morrer, tu /² morreras, e por tanto a
 mim convem /³ per força de
 naturalleza, pois som tua /⁴ madre,
 fazer minha delligençia e desp- /⁵ oer-
 me pera o ofiçio, como aquella que te 520
 /⁶ ha de criar per mi[n]gua d'ama". E
 entom /⁷ tomou seu filho nos braços e
 deu- /⁸ lhe de mamar, e, pollo
 acallantar, /⁹ ora cantava, ora chorava,
 por tal /¹⁰ que dormisse. Em esta 525
 guisa, so a encom- /¹¹ enda de Deus,
 teve a guarda de seu fi- /¹² lho per
 spaço de tempo. Ora, assi açer- /¹³ tou
 sua ventura que, acabado o ano, /¹⁴ o
 seu navio tanto foi levado com /¹⁵ 530
 tormenta aa parte do ouriente, que /¹⁶
 chegou junto com o muro dhũu /¹⁷
 castello na terra d'Espanha, onde /¹⁸
 hũu fiel era entom almirante, /¹⁹ cujo
 veedor foi chamado Thelous, /²⁰ hũu 535
 maa cavalleiro, falso arrene- /²¹ gado,
 o qual foi logo veer aquelle /²² navio.
 E achou a dona seer sóo com /²³ o
 filho nos braços, e, parando men- /²⁴
 tes aa sua fremosura, pensou que /²⁵ 540
 naquella noite seguinte, que a tee- /²⁶
 ria aa sua voontade. E por aquella /²⁷
 fim, a leixou star dentro no navio, /²⁸
 por tal que nehũu a visse todo aque-
 /²⁹ lle dia. E, per esta guisa, jouve ella 545
 /³⁰ ao conjeito de Deus, nom sabendo
 o que /³¹ se lhe ao diante avia de
 seguir. /³² Ora, assi aconteçeo que
 naquella noite /³³ seguinte o cavalleiro
 sóo, sem gente / [f. (51) XLVIJ v, b] ¹ 550
 nehũa, tomou hũu batel e foi-se /²
 pera o navio pensando de conprir com
 /³ ella seu tallente, jurando-lhe muit- /⁴
 as vezes que, se ella contradissese,
 que a m- /⁵ ataria sem duvida nehũa. 555
 E ella, /⁶ veendo que se nom podia
 defender per /⁷ outra guisa, disse que
 lhe prazia, mas /⁸ que primeiro se
 fosse fora aa porta do /⁹ navio veer
 que nom stevesse hi al- /¹⁰ guem 560
 spreitando que soubesse parte /¹¹ do
 que elles faziam, e entom fezesse /¹² o
 que queria. E elle, sendo muito ledo

mi /³ muerte, cuelga tu vida; /⁴ por
 ende, la natural /⁵ fuerça me costrñe
 de /⁶ fazer el ofiçio de ama, /⁷ pues tu
 madre soy". E /⁸ estonçes tornó en los
 /⁹ braços su fijo e diole /¹⁰ la teta e, por
 lo aca- /¹¹ llantar, a las vezes /¹² llorava
 e otras vezes /¹³ cantava por tal que ca-
 /¹⁴ llase e durmiese. E /¹⁵ así, en esta
 guisa, a /¹⁶ la encomienda de Dios, /¹⁷
 tomó cargo de su fijo e /¹⁸ lo bien
 guardó por espa- /¹⁹ çio de tienpo. E
 conplido /²⁰ un año que ella así con /²¹
 su fijo sobre la mar an- /²² dava, por su
 ventura, /²³ el navío fue llevado /²⁴ con
 fortuna contra la /²⁵ parte de oriente,
 tanto /²⁶ que llegó junto con el mu- /²⁷
 ro de un castillo en / [f. XCIJ r, b] ¹ la
 tierra de Spaña donde /² un [in]fiel era
 estonçes al- /³ mirante, e tenía un /⁴
 mayordomo llamado por /⁵ nombre
 Teoluus, mal cava- /⁶ llero, falso e
 renegado, el /⁷ qual fue luego a ver
 aquel /⁸ navío. E falló aquella due- /⁹
 ña sola con su fijo en los /¹⁰ braços, e,
 mirando en la /¹¹ fermosura della,
 pensó /¹² en la siguiente noche de /¹³ la
 tener a su voluntad. /¹⁴ E, a esta fin,
 dexóla /¹⁵ estar en el navío por tal /¹⁶
 que ninguno la pudiese ver. /¹⁷ E, por
 tal guisa, quedó ella /¹⁸ a la guarda de
 Dios e de /¹⁹ su guarda, non sabiendo
 /²⁰ lo que adelante se le avia /²¹ de
 seguir. E, commo la no- /²² che fue
 venida, el ca- /²³ vallero solo, sin
 ninguna /²⁴ compañía, tomó un batel /²⁵
 e fuese para el navío con /²⁶ intinçión
 de forçar la vo- /²⁷ luntad de la dueña e
 su /²⁸ linpieza. E el qual, / [f. XCIJ v,
 a] ¹ entrando en el navío, lue- /² go
 començó a la tratar a- /³
 menazadamente jurán- /⁴ dole muchas
 vezes si con- /⁵ sentir no quisiese en su
 /⁶ demanda, que la mataría /⁷ sin
 ninguna dubda. E /⁸ mirando ella que
 por otra gui- /⁹ sa non se podía
 defender, /¹⁰ díxole que le plazía, mas
 /¹¹ que le rogava que primero fue- /¹² se
 al borde del navío a /¹³ mirar si allí

/13 do que lhe avia dito, feze-o assi. E, em /14 quanto se foi, assi aa porta ella
 m- /15 uito devotamente fez sua 565
 oraçom a Deus, /16 a qual ante elle foi
 bem ouvida, /17 en tal guisa que
 subitamente, em hũu /18 ponto, per
 poder de Deus, o maaos cava- /19 lleiro 570
 foi lançado no mar, onde lo- /20 go
 ficou anagado. E com esso recre- /21
 çeo hũu vento da parte da terra, /22
 nom muito forte, con que se partio
 dhi /23 a seu salvo. E, per esta guisa, o 575
 poderoso /24 Deus, per sua graça, a
 tirou das mãaos /25 do cavalleiro, e dhi
 en diante a g- /26 uiou pera onde lhe
 prouve, e de- /27 pois, a cabo de tres
 anos, chegou /28 a hũu lugar onde 580
 jazia⁴²⁹ grande /29 frota de navios e
 quis Deus que o seu /30 navio entrou
 antre elles e nun- /31 ca çessou, ataa
 que chegou onde /32 stava o senhor
 maior e alli fi- // [f. (52) XLVIII r, a] ¹ 585
 cou. O senhor sahio fora de sua ca- /2
 mara e vio jazer o navio junto coo /3
 bordo da sua naao, e, maravilhando- /4
 se dello, mandou aos seus que entra-
 /5 ssem logo e o fossem veer. Esta 590
 senhora /6 Costança, como aquella
 que nom sabia /7 que gentes eram,
 apartou-se com seu /8 filho a hũu
 canto do navio, com en- /9 tençom de
 se asconder, mas, porem, e- /10 lles 595
 acharom-na e leurom assi el- /11 la
 como seu filho per ante o senhor /12 da
 frota. E elle perguntou-lhe quem /13
 era e donde viinha. “Hũa molher /14
 soo eu”, disse ella, “desaventurada e 600
 /15 nojosa, e tiinha hũu senhor que era
 m- /16 eu marido, o qual mandou poer
 /17 em este navio mim e meu filho
 pera /18 morar-mos sobre as vagas do
 mar, /19 e, a razom porque, eu nom a 605
 sei, /20 mais, aquella que todallas
 cousas sa- /21 be, cujo poder eu senpre
 louvo, nos tem /22 guardados ataaqui,
 e assi, daqui en di- /23 ante, spero que
 tanbem nos guardara”. /24 E el 610
 demandou-lhe de que creença era. /25

estava al- /14 guna persona que verlos
 /15 pudiese. Lo qual de bue- /16 na
 voluntad él fizo e, /17 en quanto él se
 apartó de- /18 lla, fizo ella devotamen-
 /19 te su oraçión a Dios a- /20 çebta, que
 la librase de a- /21 quel mal onbre. La
 qual /22 fue reòebida ante el /23 Señor
 Dios en tal giu- /24 sa que, por su grant
 pode- /25 río, el mal cavallero fue /26
 súpitamente lançado /27 en la mar, e así
 quedó a- /28 fogado. E luego cre- /29 çió
 viento bueno que por / [f. XCLIJ v, b] ¹
 graça de Dios el navío se /2 partió de
 allí bien a su /3 salvo. E por esta gui- /4
 sa el poderoso Dios con /5 su graça la
 libró del /6 cavallero, e de allí ade- /7
 lante la guió por donde /8 le plogo. E
 después, /9 conplidos tres años que /10
 andava por la mar, llegó /11 adonde
 estava una grant /12 flota de navíos; e
 qui- /13 so Dios que su navío en- /14 tró
 entre ellos e nunca /15 paró fasta que
 llegó al /16 navío del capitán ma- /17 yor
 e allí estava /18 quedo. E el señor sa- /19
 lió fuera de su cámara /20 e vio aquel
 navío estar /21 junto con el borde de su
 /22 nao, maravillándose /23 mucho dello
 por lo ver /24 estar quedo, sin tener /25
 áncoras nin otra cosa /26 que lo tovese.
 Mandó a /27 los suyos que lo entrasen
 /28 a ver e ver quién⁴⁴⁶ vinía // [f.
 XCIIJ r, a] ¹ dentro. E ella, commo
 non /2 sabia qué gentes eran, a- /3
 partóse a un canto del /4 navío con su
 fijo, con in- /5 tinçión de se esconder;
 /6 pero non se pudo tanto /7 encobrir
 que la non falla- /8 ron. E lleváronla
 con su /9 fijo do el señor de la flo- /10 ta
 estava. E él le pre- /11 guntó quién era
 o de dón- /12 de vinía. E ella res- /13
 pondió: - “Soy una desaven- /14 turada
 muger, que casa- /15 da era con mi
 marido, e /16 él me mandó poner /17 en
 este navío a mi e /18 a mi fijo e suyo,
 por tal /19 que muriésemos sobre las /20
 ondas de la mar. E la /21 razón por que
 lo fizo, yo /22 non lo sé, mas aquel que
 /23 todas las cosas sa- /24 be, cuyo poder

“Eu creo”, disse ella, “na fe de Jhesus
 /²⁶ Christo, que na arvor da Cruz
 Santa pa- /²⁷ deçeo”. E entom
 perguntou-lhe por /²⁸ seu nome, e ella
 respondeo que /²⁹ lhe chamavam
 Conste, mais, quanto /³⁰ de seu stado,
 aallem desto, nunca /³¹ quis descubrir
 por rogo nehũu, /³² salvo soamente
 aquelle nome que /³³ entom assi
 fingera. E o senhor / [f. (52) XLVIIJ
 r, b] ¹ lhe perguntou outra vez se
 queria ficar /² em sua conpanha, e
 com esto contou-lhe /³ como viinha de
 Barbaria. e se que- /⁴ ria tornar pera
 Roma, donde sahira. /⁵ Entom
 sospeitou elle a cousa /⁶ por que elle
 alla fora, e disse-lhe /⁷ que hiria de
 boamente, e mais que, /⁸ en quanto
 vivesse, moraria com elle, /⁹ se lhe
 provesse. Depois, avendo /¹⁰ antre
 elles mais conhoçimento, contou- /¹¹
 lhe o senhor chaamente en como o
 gen- /¹² til sangue de Roma fora traido
 /¹³ em Berberia, e que elle por ello
 for- /¹⁴ a alla fazer-lhe guerra e tomar
 /¹⁵ vingança, en tal guisa que, do allei-
 /¹⁶ jamento per que a traiçom foi basti-
 /¹⁷ çida, nehũu scapou que a poder /¹⁸
 d’espada nom morresse. Mais, porem,
 /¹⁹ de quanto soube perguntar e
 enquer- /²⁰ er, nunca pude saber que
 fora de do- /²¹ na Costança, e, como
 quer que ella, /²² parando bem mentes
 ao que lhe /²³ elle razoava, nunca fez
 porem /²⁴ contença per que entender
 podesse /²⁵ que ella aquello sabia.
 Ora, se açer- /²⁶ tou assi, em esta
 materia, que este /²⁷ senhor, em cuja
 guarda ella stava, /²⁸ era hũu senador
 de Roma, cha- /²⁹ mado per nome
 Salusteeo, e era ca- /³⁰ sado com hũa
 filha do irmãoo /³¹ de seu padre, o
 enperador, a qual /³² tiinha ainda seu
 padre vivo. E a / [f. (52) XLVIIJ v, a] ¹
 molher deste senador ⁴³⁰ foi chamada
 /² Hellena, assi que en tal guisa
 ordenou /³ Deus entom meezinha ao
 mal de Costança, /⁴ que o senador lhe

ya sienpre /²⁵ nos tovo guardados fa- /²⁶
 sta aquí y espero de aquí /²⁷ adelante
 que así lo fará”. /²⁸ E él le demandó /
 [f. XCIIJ r, b] ¹ qué creença era. E ella
 /² respondiô: “Yo creo en /³ Jhesu
 Christo”. Él ⁴⁴⁷ le pre- /⁴ guntó por su
 nonbre, e /⁵ ella dixo que la llamavan
 /⁶ Coste, mas, allende des- /⁷ to, nunca
 de su estado qui- /⁸ so descubrir
 ninguna co- /⁹ sa por preguntas nin /¹⁰
 ruegos que le fizieron, /¹¹ salvo
 solamente este non- /¹² bre que agora
 fingió. El /¹³ señor le preguntó si /¹⁴ le
 plazería quedar en su /¹⁵ conpañía. E
 començó- /¹⁶ le de dezir quién era e /¹⁷
 cómmo vinía de la Berve- /¹⁸ ría e
 cómmo se torna- /¹⁹ va para Roma,
 donde natu- /²⁰ ral era. E estonçes /²¹
 ella sospechó la razón /²² por qué él
 con tanta gente /²³ oviera ido allá. E /²⁴
 respondiôle que de buen /²⁵ grado iría
 con él en su /²⁶ conpañía quanto a él
 plo- /²⁷ guiese, con tanto que le /²⁸
 prometiese que su onra / [f. XCIIJ v,
 a] ¹ sería guardada. E a- /² sí
 començaron su viaje /³ en una
 conpañía, ⁴⁴⁸ e /⁴ así, aviendo entre
 ellos /⁵ más conoçimento, con- /⁶ tôle
 el señor abierta- /⁷ mente cómmo la
 gentil /⁸ sangre romana fuera /⁹ llevada
 a Bervería, con- /¹⁰ tándole por istenso
 /¹¹ todas las cosas có- /¹² mmo avían
 pasado, e /¹³ de la grant falsedad /¹⁴ e
 traiçión que se avía /¹⁵ fecho. E que él,
 por /¹⁶ aquella razón, avía /¹⁷ ido a la
 Bervería a /¹⁸ le fazer guerra e tomar /¹⁹
 dello vengança, la qual /²⁰ él en tal
 manera avía to- /²¹ mado que de todos
 quantos /²² en la liança de la traiçión /²³
 avían seído, fueron pu- /²⁴ estos a
 espada, pero /²⁵ que, por mucho que
 avía bus- /²⁶ cado, nunca pudo saber /²⁷
 qué avía seído de Costança. /²⁸ E ella
 commo quier que bien / [f. XCIIJ v, b] ¹
 mirase en lo que le dizian, /² nunca
 fizo senblante que /³ mirava en ello
 mucho. E /⁴ este señor, en cuya guar-
 /⁵ da ella iva, era un /⁶ senador de

pormeteo logo naquele /⁵ logar per
 sua verdade, por quanto a sua /⁶
 fortuna foi de a assi achar, que elle /⁷
 guardaria senpre sua onra e, en
 quanto /⁸ vivesse, a manteeria en tal
 stado co- /⁹ mo entendesse que lhe
 conpria. Partio-se /¹⁰ entom o senador
 dhi com sua fro- /¹¹ ta, e levou
 consigo Conste e seu filho, /¹² e, tanto
 que chegarom a Roma, enco- /¹³
 mendou-ha a sua molher, rogan- /¹⁴
 do-lhe que a tomasse em sua guarda,
 /¹⁵ e ella, que sabia tanto de cortesia /¹⁶
 como algũa boa senhor devia saber, /¹⁷
 foi muito leda de teer por parçeira /¹⁸
 tam boa molher como ella. E per e- /¹⁹
 sta guisa, Conste, filha do enperador,
 /²⁰ foi⁴³¹ guardada com a filha do se-
 /²¹ nador Salusteeo doze anos, e ma-
 /²² is que nehũu pode saber cuja fi- /²³
 lha era, nom enbargando que muitos
 /²⁴ sospeitavam que fora molher de
 gran- /²⁵ de stado. Ora, para mentes
 como /²⁶ aquella roda instavel deu
 suas vo- /²⁷ ltas arredor. Rei Allee,
 andando /²⁸ fora em suas guerras, foi
 enga- /²⁹ nado per sua madre, pollo
 modo e caso⁴³² que /³⁰ de çima as
 ouvido. E, como se tor- /³¹ nou pera a
 terra, logo perguntou ao /³² bispo e ao
 seu camareiro onde po- / [f. (52)
 XLVIII v, b] ¹ serom a rainha, sua
 molher, e elles /² diserom que
 fezerom della como lhes e- /³ lle
 mandara per sua carta, que logo foi /⁴
 leuda ante ele, e contaron-lhe chãa- /⁵
 mente toda a cousa como fora /⁶ feita,
 dizendo-lhe que era d'aver pieda- /⁷
 de em veer tam onrada molher /⁸
 como ella a tal filho qual ella /⁹ parira
 tam subitamente anbos /¹⁰ perdidos. E
 el-rei perguntou-lhes que /¹¹ filho era
 aquelle. E elles diserom: “Nun- /¹² ca
 foi molher en todo o mundo /¹³ que
 mais fremoso filho parisse que /¹⁴ elle
 era”. Entom, perguntou-lhes el- /¹⁵ rei
 outra vez porque lho nom scre- /¹⁶
 viam assi, e elles diserom que asi /¹⁷ o

Roma, llama- /⁷ do por nonbre
 Salustrio, /⁸ casado con prima de
 Costan- /⁹ ça, fija de hermano de su /¹⁰
 padre el enperador. E /¹¹ la muger de
 aqueste sena- /¹² dor era llamada
 Elena; /¹³ así que, en tal guisa, or- /¹⁴
 denó Dios melezina al /¹⁵ mal de
 Costança. E a- /¹⁶ sí el senador le
 prome- /¹⁷ tió de la llevar a su casa /¹⁸ e
 le dio su fe e pleito e o- /¹⁹ menaje de
 le guardar su /²⁰ onor y estado, commo
 a /²¹ ella cunplía. E plogo /²² a Nuestro
 Señor, que sienpre /²³ ovieron buen
 tienpo fasta /²⁴ llegar a Roma. E,
 luego, /²⁵ commo desenbarcaron e lle-
 /²⁶ garon a la çibdad, enco- /²⁷ mendóla
 a Elena, su mu- /²⁸ ger, rogándole que
 la to- // [f. XCIII r, a] ¹ mase en su
 guarda, çer- /² tificándole que ella
 pare- /³ çía ser de tan buena condi- /⁴
 çión commo otra grant se- /⁵ ñora
 podía ser. La qual /⁶ cosa Elena, de
 buen grado, /⁷ açebtó, e fue muy ale- /⁸
 gre en tener por aparçe- /⁹ ra tan gentil
 muger /¹⁰ commo Costança era. E, /¹¹
 por esta guisa, Coste, fi- /¹² ja del
 enperador, fue gu- /¹³ ardada, en
 compañía⁴⁴⁹ de /¹⁴ la muger del
 senador, do- /¹⁵ ze años e más que
 ningu- /¹⁶ no pudo saber cúa fija /¹⁷
 era, commo quier que mu- /¹⁸ chos
 sospechavan que fue- /¹⁹ se muger de
 alta guisa. /²⁰ Agora para mientes /²¹
 cómmo aquella rueda inis- /²² table dio
 su buelta al /²³ derredor. E el rey A- /²⁴
 lee, marido de Costança, /²⁵ andando
 fuera en sus /²⁶ guerras, commo ya
 oístes, /²⁷ fue engañado por su / [f.
 XCIII r, b] ¹ madre por el caso e /²
 manera que ua te conté. /³ E commo se
 tornó para /⁴ su tierra, preguntó al /⁵
 obispo e a su camarero /⁶ que dónde
 avían puesto /⁷ a la reina, su muger. /⁸
 E ellos dixeron que fi- /⁹ zieran della
 aquello que /¹⁰ les él mandara por su /¹¹
 carta, la qual luego de- /¹² lante le fue
 leída. E /¹³ contáronle toda la for- /¹⁴
 ma en que el fecho a- /¹⁵ vía pasado,

fizerom, e el-rei disse nom, e e- /18
 lles si. A carta mostrada, logo foi /19
 leuda, e elles contradiserom-no e 710
 pubri- /20 camente negarom⁴³³ que
 nunca tal /21 carta fizerom. Entom
 entenderom /22 todos que naquella
 cousa andara /23 traiçom. O mesijeiro
 foi leva- /24 do ante el-rei e 715
 subitamente /25 perguntado, e elle, que
 nehũa cousa /26 sabia nem cuidava se
 nom bem, /27 começou a dizer que en
 todo aquelle /28 caminho nunca
 pousara, salvo /29 em hũa lugar sóo, e 720
 que esto fora /30 Branaresboro, porque
 a madre del- /31 rei o fezera hi deteer
 duas noites, // [f. (53) / 49 r, a] ¹ hũa
 aa ida e outra aa viinda. E, co /2 mo
 el-rei aquello soube, entendeo logo /3 725
 de dentro em seu coraçom o
 compassa- /4 mento da traiçom de sua
 madre, e /5 nom quis mais aguardar,
 mas logo, /6 n[a]quelle ponto, tomou
 seu cavallo /7 e foi dereito a 730
 Branaresboro, e muitos /8 outros em
 sua conpanha. E, bem como /9
 rellampago de fogo que vem de
 torvom, /10 com tal arrevatamento,
 segundo conta a estoria, /11 tomou elle
 sua madre dizendo em /12 esta guisa:
 “Oo animállia do infer- /13 no! Que
 sentença de morte tees tu mere- /14
 çida que tam falsamente per traiçom
 /15 da tua detracçom⁴³⁴ tees perdida de 740
 toda- /16 llas casadas a mais
 verdadeira e a /17 mais honesta? Mas,
 hũa cousa /18 pormeto por isso a Deus:
 que esto sera bem /19 vingado ante que
 me eu daqui parta”. /20 E ordenou logo
 fazer hũa fogo en que /21 a lançassem,
 mas primeiro contou ela /22
 abertamente o seu pecado en como /23
 mandara screver aquellas cartas fal-
 /24 sas, descobrindo de ponto a ponto 750
 /25 toda a cousa polla guisa que a
 fezera. /26 Entom, presente seu filho,
 lançarom- /27 na no fogo e foi
 queimada; de que os /28 outros que hi
 stavam e⁴³⁵ isto /29 birom, consiirando 755

diziéndo- /16 le que era de aver piadad
 /17 en ver tan onrada mu- /18 ger e tan
 lindo fijo /19 commo ella pariera, sú- /20
 pitamente así ser per- /21 didos. El rey
 les /22 preguntó qué tal era /23 aquel
 fijo, e ellos le /24 dixeron que nunca
 fue en /25 el mundo muger que más /26
 lindo fijo pariese que a- /27 qué era. E
 el rey /28 les dixo: - “Pues ¿por cuál /
 [f. XCIIIJ v, a] ¹ razón no me lo
 quesistes /2 así escrevir cómmo era?”.
 /3 E ellos dixeron que sí /4 fizieran. E
 el rey les /5 mostró la carta e ellos, /6
 públicamente, negaron /7 que nunca tal
 carta escrivie- /8 ron. E estonçes to- /9
 dos entendieron que /10 traiçión avía
 seído en /11 el fecho. E el mensa- /12
 jero fue llevado delante /13 del rey e
 súpitamen- /14 te preguntado. E /15 él,
 que ninguna cosa pen- /16 sava si no
 bien, co- /17 mençó a dezir que, en to-
 /18 do aquel camino, nunca /19 posara si
 no en un lu- /20 gar solo, e que este era
 /21 Canaresbro, porque la ma- /22 dre
 del rey lo fiziera /23 allí detener dos
 noches: /24 una a la ida, e otra /25 a la
 venida. E commo /26 el rey aquello
 supo, lue- /27 go le dio el coraçón que
 /28 aquella traiçión su ma- / [f. XCIIIJ
 v, b] ¹ dre la fiziera. E non /2 quiso más
 aguardar, /3 mas luego, en continen- /4
 te, cavalgó en un cava- /5 llo e fuese
 derecho a Cana- /6 resbro con muchos
 que lo /7 siguieron. E tan arre- /8
 batado commo el relánpa- /9 go
 quando de la nuve sale, /10 tomó a su
 madre dizién- /11 dole estas palabras: -
 “¡O /12 animalia infernal!, ¿qu- /13 ál
 sentença de muerte basta /14 para ti
 que tan falsamen- /15 te, por tu
 detracçión, fezis- /16 te ser perdida la
 mejor /17 de todas las casadas? /18 Mas
 una cosa prometo /19 a Dios: Que ante
 que de aquí par- /20 ta, tomaré la
 vengán- /21 ça”. E luego mandó fa- /22
 zer un grant fuego en que /23 la
 quemasen, pero que ella /24 primero
 contó manifies- /25 tamente su pecado:

o caso como fora, /³⁰ disserom que a sentença do seu filho era /³¹ muito justa, por quanto ella aquella /³² morte tiinha bem mereçida soamente /³³ polla tracçom de sua falsa lingoa. / [f. (53) / 49 r, b] ¹ A qual cousa foi depois notificado /² per toda a terra e todos jeeralmente /³ fezerom conplanto por Costança. Ma- /⁴ is este nojoso rei, que sobre todos /⁵ era constrangido d'aver pesar stava /⁶ em maneira pera nunca aver prazer, /⁷ maiormente por quanto nom lhe con- /⁸ pria de seer casado outra vez, ataa que /⁹ soubesse çertamente que fora della. E, per /¹⁰ esta guisa, andava elle soportando /¹¹ sua vida sensabor o melhor que pode, /¹² ataa que aconteçeo hũa ora que, teendo /¹³ elle fiindas suas guerras, pensou /¹⁴ por saúde de sua alma d'hir a Ro- /¹⁵ ma ao papa Pellagio, so entençom /¹⁶ de se confirmar bem firmemente /¹⁷ na verdadeira fé que tomara, e se assol- /¹⁸ ver outrossi dos pecados que fezera. E so- /¹⁹ bresto fez seu logoteente Edoim, que /²⁰ entom era o mais chegado herdeiro /²¹ do reino, ao qual deu todo seu po- /²² der que em sua absençia bem e der- /²³ eitamente regesse sua terra. E, s- /²⁴ eendo assi todas suas cousas segundo /²⁵ boa discreçom conçertadas, spidio-se de /²⁶ todos e foi-se seu caminho. E ante /²⁷ que chegasse aa çidade de Roma, Elda, /²⁸ que com elle andava, foi enviado de /²⁹ ante por ordenar todallas cousas /³⁰ que lhe conprias pera sua viinda; o qual /³¹ demandou a hũa sua guia no ca- /³² minho que lhe dissese o nome do se- /³³ nador que melhor podesse ajudar /³⁴ a apousentar seu senhor. E elle / [f. (53) / 49 v, a] ¹ disse-lhe que Salusteeo, hũum vallente ca- /² valleiro e assaz muito onrado. Elda /³ foi-se entom dereito pera elle, e contou- /⁴ lhe novas da viinda de seu senhor, /⁵ rogando-lhe

có- /²⁶ mmo, por inbidia, manda- /²⁷ ra escrever aquellas cartas, /²⁸ descubriendo de punto // [f. XCV r, a] ¹ en punto por qué guisa /² lo fiziera. E eston- /³ çes, seyendo presente /⁴ su fijo, la lançaron en el /⁵ fuego e fue quemada. /⁶ E quando los otros que aí /⁷ estaban, e quantos de- /⁸ llo oyeron dezir e con- /⁹ sideraron el caso cómmo /¹⁰ fuera, dixeron que la sentençia /¹¹ dada por su fijo era muy /¹² justa, por quanto veían /¹³ que aquella muerte tenía /¹⁴ ella bien mereçida /¹⁵ por la grant traición de /¹⁶ su falsa lengua; la /¹⁷ qual cosa después, por /¹⁸ toda la tierra, a todos fue /¹⁹ notificado e gene- /²⁰ ralmente fizieron plan- /²¹ to por Costança. Mas /²² el rey, que sobre todos /²³ tenía doblado enojo, /²⁴ pareçiale estar en son /²⁵ de nunca aver prazer, así, /²⁶ por no saber de su muger, / [f. XCV r, b] ¹ nin se fallar biudo nin /² casado; pero, lo mejor que /³ podía conportava su vida, /⁴ así que quando ovo acabado /⁵ sus guerras, acordó de /⁶ ir a Roma por la salud de /⁷ su ánima al papa Pela- /⁸ yo que estonçes era, con /⁹ intinçion de se confirmar /¹⁰ firmemente en la verdade- /¹¹ ra fe, que tomara, e por a- /¹² ver de sus pecados asolu- /¹³ çion. E sobre este acuer- /¹⁴ do fizo governadores de /¹⁵ su reino a Edoim, que es- /¹⁶ tonçes era el más alle- /¹⁷ gado heredero del reino, /¹⁸ al qual su plenario /¹⁹ poder dexó, e tenien- /²⁰ do todas sus cosas, se- /²¹ gún buena discriçion or- /²² denadas, despidióse /²³ de todos e fue su cami- /²⁴ no. E antes que llegase /²⁵ a la çibdad de Roma, en- /²⁶ bió delante a Elda que con /²⁷ él iva para que hordenase / [f. XCV v, a] ¹ las posadas e las cosas /² conplideras para su llega- /³ da, e el qual, a una guía /⁴ que con él llevaba por el cami- /⁵ no, le demandó que le dixese /⁶ se el nonbre del señor que /⁷ mejor ayudarlo pudi- /⁸ ese en el

que lhe mandasse dar /⁶ pousadas
 quantas lhe mester fizessem. /⁷ E el 805
 de boa mente assi o fez, e de fei- /⁸ to
 logo o pos em obra. Tanto que El- /⁹
 da teve prestes todo o que a seu
 senhor /¹⁰ conpria, el-rei, a cabo de
 pouco, chegou /¹¹ per pessoa. E o 810
 senado[r] sendo em sua ca- /¹² sa
 contou por novas a Conste e a sua /¹³
 molher en como hũu rei que cham- /¹⁴
 avam Allee chegara a aquella çidade.
 /¹⁵ E Conste, em scuitando o que elle 815
 dizia, /¹⁶ com coraçom çarrado e o
 rostro descoor- /¹⁷ ado subitamente
 cahyo⁴³⁶ smori- /¹⁸ çida ante elle, do
 que se elle mara- /¹⁹ vilhou muito. E
 alçou-a logo /²⁰ nos braços, e, tanto 820
 que ella acordou, /²¹ suspirou muito
 dooridamente fingen- /²² do-se que se
 sentia mal, mais /²³ pore, todo foi
 por amor del-rei /²⁴ Allee, que Deus
 entom trouvera a aquella /²⁵ çidade. 825
 El-rei fallou ao papa, e contou- /²⁶ lhe
 todollos agravos de sua conçiencia. /²⁷
 E depois, por reverença de seu stado,
 /²⁸ pensou de fazer hũa real festa, e /²⁹
 mandou convidar aquelle senador e /³⁰ 830
 outros muitos que em outro dia /³¹ lhe
 tevessem conpanhia ao comer. A /³²
 Conste nom squeeço o que ouvira
 dizer /³³ a Sallusteu e disse a seu filho
 Maur- /³⁴ içio que fizesse⁴³⁷ ao dia da 835
 fe- / [f. (53) / 49 v, b] ¹ sta por star
 senpre em presença del-rei, /² por tal
 que o podesse veer a meude. M- /³
 auriço fez como lhe disera sua
 madre. /⁴ E el-rei afemençou-ho 840
 muito, como /⁵ aquelle que parecia
 que via em elle verda- /⁶ deiramente
 sua molher, porque na- /⁷ turalleza,
 quanto aa semelhança dos /⁸ rostros,
 prouve de os vestir anbos /⁹ per hũu 845
 modo. El-rei foi movido /¹⁰ no seu
 pensamento do que via e nom /¹¹
 conhoçia. Ca elle naturalmente /¹²
 amava este moço e pero nom sabia /¹³
 a razom por que. E por tanto, pa /¹⁴ 850
 rava mentes cujo era, e vio que o /¹⁵

aposentamiento /⁹ de su señor. E díxo-
 /¹⁰ le que Salustrio, un muy on- /¹¹ rado
 cavallero que era sena- /¹² dor de la
 çibdad, creía que /¹³ mejor que otro lo
 podría /¹⁴ onrar e aprovechar. /¹⁵ E
 Elda se fue estonçes /¹⁶ para él e
 contóle la veni- /¹⁷ da del rey su señor,
 ro- /¹⁸ gándole que le mandase /¹⁹ dar
 posadas quantas me- /²⁰ nester le
 fuesen; lo qual /²¹ Salustrio, de buena
 vo- /²² luntad, fizo. E luego /²³ en obra
 lo puso. Así /²⁴ que Elda tovo bien
 pres- /²⁵ to lo que a su señor cunplía. /²⁶
 E el rey, en fin desa /²⁷ semana, entró
 en la çib- / [f. XCV v, b]⁴⁵⁰ ¹ dad, e
 este senador /² Salustrio, en cuya
 guarda /³ Costança estava, dixo /⁴ ese
 día en su casa que /⁵ un rey que se
 llamava A- /⁶ lee llegara aquel día /⁷ a
 la çibdad de Roma. E, /⁸ commo
 aquello oyó Costan- /⁹ ça, abrió los
 ojos del /¹⁰ coraçón e perdiendo el /¹¹
 color del rostro, súpita- /¹² mente cayó
 amorteçada. /¹³ De la qual cosa, él fue
 /¹⁴ mucho maravillado, e /¹⁵ levantóla
 luego en sus /¹⁶ braços, e, commo
 recor- /¹⁷ dó, començó muy dolori- /¹⁸
 damente a sospirar fin- /¹⁹ giendo
 sentirse muy /²⁰ mal, aunque aquello
 to- /²¹ do avía seído por amor /²² del
 rey Alee que estonçes /²³ Dios avía
 traído a la /²⁴ çibdad. E el rey fuese /²⁵
 derecho a los palaçios del /²⁶ papa, e
 después de pa- /²⁷ sado el tiempo de sus
 çeri- // [f. XCVJ r, a]⁴⁵¹ ¹ monias
 contóle todos /² los cargos de su
 conçien- /³ çia. E después, por reve- /⁴
 rençia de su real estado, /⁵ pensó de
 fazer una grant /⁶ fiesta e mandó
 conbidar /⁷ aquel senador, e a otros /⁸
 muchos, rogándoles que /⁹ otro día lo
 aconpañasen /¹⁰ en el su comer. A
 Coste /¹¹ que non se le olvidara lo /¹²
 que oyera dezir a Salustrio, /¹³ dixo a
 su fijo Mauriço que /¹⁴ fiziese mucho
 el día de la /¹⁵ fiesta por estar sienpre
 /¹⁶ en presença del rey, por /¹⁷ tal que a
 menudo verlo pu- /¹⁸ diese. E el niño

moço se chagava muito a Salus- /16 teo, e perguntou-lhe entom se era /17 seu filho. E el respondeo que assi /18 o chamavom, e que a ell prazeria mui- /19 to que o fosse, mas que porem nom era /20 assi. E entom começou-lhe a contar /21 como achara sua madre longe no /22 mar em hũu navio sem governa- /23 lho, e que avia ja tenpo que della e /24 deste seu filho tomara encarrego. /25 Naturalleza movia el-rei a parar /26 mentes ao que lhe elle dizia, e pergun- /27 tou-lhe pollos nomes do moço e de /28 sua madre. 865 “Elle he chamado Maur- /29 ição”, disse o senador, “e sua madre, Conste /30 lhe dizem. Mas donde ouve tal no- /31 me eu nom o sei”. Sorrio-se entom /32 hũu⁴³⁸ pouco el-rei Allee, por /33 870 bem sabia que Conste em saxom quer dizer /34 Costança em lingoagem romãao. // [f. (54) L r, a] ¹ Quem soubesse ora declarar as cousas /2 que entom cahiom na fantasia a el- /3 rei, e como o seu entendimento sta- /4 va movido pollo amor en que ardia, /5 maravilhars-ia de o ouvir. Ca ele /6 nom era aqui nem alla, mais tam /7 puramente fora de si que nom sabia /8 880 que cuidar nem que dizer, com desejo de /9 saber se era aquella de que o seu coração /10 começava de guerrear de si e de nom. /11 Polla qual duvida elle perdeo sua /12 contenença por hũu 885 tenpo, ataa que ouve /13 dello verdadeiro conhecimento. Mas, /14 quanto na sua memoria aa de dentro, /15 aquella que jaz em purgatorio nom deseja /16 mais de hir ao paraiso que 890 ell deseja- /17 va de saber a verdade do que lhe desto a- /18 via d’aconteçer. Desque as mesas eram /19 levantadas e alçados os que a ellas s[t]e- /20 verom, el-rei mandou a todos que se /21 895 afastassem pera fora, por fallar ao /22 senador aa de parte. Entom rogo- /23 u-lhe aficadamente que lhe desse /24 lugar e consentimento pera hir veer /25

así /19 lo fizo, commo su madre /20 le mandara, e el rey mi- /21 rándolo tanto en él se /22 averigó que de çierto le pa- /23 855 reçia que veía delante de /24 sus ojos a su onrada /25 muger, porque a la natura- /26 leza le plogo quanto a la /27 semejança del rostro ves- / [f. XCVJ r, b] ¹ tirlos entramos de un /2 color. E el rey se movió /3 en su pensamiento por lo que /4 veía e non conoçia, ca él /5 naturalmente amava /6 a este moço, e non podía pen- /7 sar por quál causa fuese. /8 E por tanto, miró cúdo /9 era e vio que a Salustrio /10 más que a otro se allegava, /11 e preguntóle estonçes /12 si era su fijo, e respon- /13 dióle: “Así lo llaman e a mí /14 plazería bien dello, mas /15 no lo es, por çierto”. E comen- /16 860 çóle a contar la manera en /17 que a su madre e a él falla- /18 ra dentro en la mar, en un /19 navío sin ningún gover- /20 nalle, e que tienpo avía que de- /21 lla e deste su fijo se avía /22 encargado. Naturalleza /23 que al rey movió, le fizo /24 preguntar e mirar en lo /25 que dizia, e le preguntó /26 por los nonbres del moço /27 e de su madre. E el se- /28 875 nador le dixo commo al / [f. XCVJ v, a] ¹ niño llamavan Mauriçio /2 e a su madre Coste. Es- /3 tonçes el rey Aleee son- /4 rióse porque bien sabía /5 que Coste enseñava Costan- /6 880 ça en lenguaje romano. /7 ¡Quién supiese agora dezir /8 las cosas que estonçes por /9 la memoria del rey pa- /10 saron! E commo estava /11 movido con fuego de /12 Amor, por fuerça, maravi- /13 885 llosa cosa sería oírlo, /14 ca non se fallava allí /15 ni acullá e tanto fuera /16 de sí se fallava que non sa- /17 890 bía qué cuidar ni dezir con /18 grant deseo por saber si /19 era aquella su muger, por /20 la qual cosa algún po- /21 895 co dudó fasta que dello /22 ovo conoçimiento. Des- /23 que las mesas fueron levan- /24 tadas, mandó el rey le- /25 895 vantar a todos los que /26 a ellas estaban, e a Sa- /27

Conste a sua casa. O senador foi dello 900
 /²⁶ muito ledo, e elle nom o pos mais
 em /²⁷ tardança. Foi-se logo pera alla.
 Conste, /²⁸ seendo desta cousa
 perçebida, sahiu /²⁹ fora com Hellena,
 molher de Salusteeu. /³⁰ E, tanto que 905
 el-rei parou mentes /³¹ e vio que era
 sua molher, logo, com /³² todallas
 forças de seu coração a to- /³³ mou
 nos braços e a beijou, porque /³⁴
 nunca foi en todo o mundo homem / 910
 [f. (54) L r, b] ¹ mais ledo doque elle
 era a aquella ora, /² de que todos
 quantos aquella fortuna ou- /³ virom
 fallar, filharom outrossi /⁴ muito
 grande prazer. Rei Allee steve /⁵ com
 sua molher muito aa sua voon- /⁶ tade,
 ficando em Roma per espaço de /⁷
 tempo. Mas, con todo aquello, nunca /⁸
 a pôde tanto afaagar nem contentar /⁹
 que lhe quisesse chaamente dizer a 920
 verda- /¹⁰ de de seu stado, nem de que
 terra era na- /¹¹ tural, pero que elle,
 con todo seu enten- /¹² dimento,
 muitas vezes a perguntara /¹³ por ello.
 E, a cabo de tempo, jazendo /¹⁴ elles 925
 ambos na cama fallando, ro- /¹⁵ gou-
 lhe ella dondo-lhe outrossi de /¹⁶
 conselho que, antes que se partisse
 daque- /¹⁷ lla çidade, mandasse fazer
 hũa festa /¹⁸ real, en que o enperador 930
 per sua pessoa /¹⁹ medes stevesse,
 entendendo que se /²⁰ seguiria dello
 grande onra a ambos. /²¹ E elle
 outorgou-lhe seu rogo, co- /²² mo quer
 que, segundo lhe diserom as gen- /²³ 935
 tes daquella terra, que des aquelle dia
 /²⁴ que a filha do enperador partira de
 /²⁵ sua casa, que nunca depois em seu
 /²⁶ coração filhou prazer, nom embar-
 /²⁷ gando que qualquer graça que lhe 940
 de- /²⁸ mandassem por amor della,
 todo /²⁹ o fazia de grado, e dava
 outrossi /³⁰ graadas smollas, de que
 ella leva- /³¹ va muitas orações. O
 enperador /³² tiinha fora da villa, em
 menos de /³³ dez milhas darredor, 945
 logares çertos / [f. (54) L v, a] ¹

lustrio consigo dexó, al /²⁸ qual rogó
 muy afinca- / [f. XCVJ v, b] ¹ damente
 que le dixese si /² avría lugar para ir a
 su /³ casa a ver a Coste. E el /⁴ senador
 fue dello muy /⁵ alegre, e luego, mano
 /⁶ a mano, se fueron para allá. /⁷ Coste,
 commo ya desta co- /⁸ sa aperçebida
 fuese, sa- /⁹ lió fuera con Elena, mu- /¹⁰
 ger de Salustrio, e /¹¹ commo el rey
 mirase a su /¹² muger e la conoçiese,
 lue- /¹³ go en sus braços la to- /¹⁴ mó e
 con amor intra- /¹⁵ ñable muchas vezes
 be- /¹⁶ só, diziendo que nunca on- /¹⁷
 bre del mundo más bien /¹⁸ aventurado
 que él se vie- /¹⁹ ra en aquella ora.
 Todos /²⁰ los que de aquella fortuna /²¹
 e casos oían, cómmo fueran /²²
 acaesçidos, avían muy /²³ grant prazer
 de los oír /²⁴ fablar e contar. E el /²⁵ rey
 Alee estovo con su /²⁶ muger mucho a
 su vo- /²⁷ luntad en Roma por espa- /²⁸
 çio de tienpo, pero que nunca tan- /²⁹
 to pudo a su muger ro- // [f. XCVIJ r,
 a] ¹ gar nin afalagar que le qui- /² siese
 dezir la verdad de su /³ estado o linaje,
 commo /⁴ quier que muchas vezes por
 /⁵ ello le preguntase. E, /⁶ al cabo un
 día, fablan- /⁷ do con ella en su cama,
 /⁸ e folgando, rogóle e- /⁹ lla casi por
 manera de con- /¹⁰ sejo, que antes que
 se partie- /¹¹ se de aquella çibdad,
 man- /¹² dase⁴⁵² fazer una fiesta /¹³
 real, en la qual el /¹⁴ enperador por su
 misma /¹⁵ persona estoviese e /¹⁶ que
 entendía que dello se /¹⁷ seguiría a
 amos a dos /¹⁸ asaz onra. E él otor- /¹⁹
 góselo commo quier que se- /²⁰ gunt le
 dixeron algu- /²¹ nas personas, desde el
 /²² día que su fija de aquella /²³ tierra
 partiera, nunca to- /²⁴ mó prazer en su
 cora- /²⁵ çón; commo quier que, qual-
 /²⁶ quiera graça que por amor /²⁷ della
 le pidían, luego / [f. XCVIJ r, b] ¹ le
 otorgava e dava /² muy grandes
 limosnas /³ por las quales reçebía /⁴
 mucha[s] ⁴⁵³ oraçiones. /⁵ El enperador
 esta- /⁶ va a la sazón fuera /⁷ de la
 çibdad, en un dele- /⁸ itoso lugar que

departidos, en que pousava quando
 lhe pra- /² zia . E, como Fortuna
 açertara entom, /³ elle stava em hũu 950
 delles. El-rei A- /⁴ llee, per conselho
 de Conste, sua molher, /⁵ enviou alla
 Mauriçio seu filho, o qual /⁶ se foi
 dereito onde stava o enperador, /⁷
 pidindo-lhe da parte de seu padre, /⁸ 955
 com devuda reverença, que por sua
 al- /⁹ ta nobreza lhe quisesse tanta
 onra /¹⁰ fazer d'hir veer a sua çidade e
 asii- /¹¹ nar hũu tenpo çerto en que lhe
 prou- /¹² gesse de comer com elle. O 960
 enperador /¹³ outorgou-lho de boa
 mente, e, tanto /¹⁴ que o dia do convite
 foi chegado, o rei /¹⁵ e o senador, com
 suas molheres e /¹⁶ muitos outros
 senhores e donas /¹⁷ dessa çidade, 965
 cavalgarom e forom /¹⁸ em sua
 companhia pera hirem reçe- /¹⁹ ber o
 enperador que viinha ja pollo /²⁰
 caminho, ataa que se açertou que /²¹
 chegarom a hũu canpo per onde o /²² 970
 virom aa delonge. Entom disse Con-
 /²³ stança a seu senhor, rogando-o /²⁴
 que a aguardasse hũu pouco, e que
 lhe /²⁵ desse lugar de hir diante, por tal
 /²⁶ de seer a primeira que saluasse o 975
 enper- /²⁷ ador sobre sua bem viinda.
 E, desde /²⁸ ouve outorgamento de
 seu senhor, ca- /²⁹ valgou seu caminho
 en çima de /³⁰ hũa mua branca, que
 muito bem an- /³¹ dava, e os outros
 andando de pos /³² ella seu passo,
 maravillhavon-se /³³ do que ella queria
 fazer. E, tanto que / [f. (54) L v, b] ¹
 chegou ante o enperador, disse-lhe,
 ou- /² viindo-o todos: “Meu dereito 985
 senhor, e meu /³ padre, o poderoso
 Deus vos mantenha, /⁴ cujo poder eu
 muito louvo, porque /⁵ vos eu ora vejo
 em vossa onra /⁶ e boa saude. E el,
 parando mentes /⁷ ao que lhe diziam,
 saltava-lhe o coraçom /⁸ com prazer,
 e, como soube que aquella /⁹ era sua
 filha, nunca foi padre tam /¹⁰ ledo com
 filha como elle era entom /¹¹ quando a
 vio. Ca, o seu coraçom com /¹² prazer 995

ái /⁹ menos de diez millas /¹⁰ tenía. E el
 rey A- /¹¹ lee, por consejo de su /¹²
 muger, enbió allá a /¹³ Mauriçio, su
 fijo, el /¹⁴ qual se fue derecho do /¹⁵ el
 enperador estava. /¹⁶ E, con umil
 reveren- /¹⁷ çia, de partes de su padre
 /¹⁸ le pidió quisiese venir /¹⁹ a la su
 çibdad e se- /²⁰ ñalar un día en que su
 /²¹ nobleza lo quisiese fa- /²² zer tanta
 onra que con /²³ él comiese. E el en- /²⁴
 perador otorgóselo /²⁵ de buena
 voluntad. /²⁶ E quando el día del con-
 /²⁷ bite fue llegado, el /²⁸ rey y el
 senador con / [f. XCVIJ v, a] ¹ sus
 mugeres e otros /² muchos señores e
 due- /³ ñas de aquella çibdad /⁴
 cavalgaron e fueron /⁵ en su compañía
 por /⁶ el camino, fasta que /⁷ llegaron a
 un canpo /⁸ donde vieron venir al /⁹
 enperador. E eston- /¹⁰ çes dixo
 Costança a /¹¹ su marido que le roga-
 /¹² va que aguardase un /¹³ poco con los
 otros e /¹⁴ que la dexase a ella ir /¹⁵
 adelante, por tal de /¹⁶ ser la primera
 que al /¹⁷ enperador primero re- /¹⁸
 verença fiziese; e /¹⁹ commo él en
 aquello consin- /²⁰ tiese, ella pasó ade-
 /²¹ lante ençima de una /²² hacanea que
 bien anda- /²³ va. E quando así la /²⁴
 vieron venir, mara- /²⁵ villáronse
 mucho a- /²⁶ aquellos que con el enpera-
 /²⁷ dor vinían; e commo /²⁸ llegó
 oyéndolo todos, /²⁹ dixo: - “Mi buen
 señor / [f. XCVIJ v, b] ¹ e derecho
 padre, el pode- /² roso Dios vos
 manten- /³ ga, cuyo poderío yo ago- /⁴
 ra e sienpre loo, por- /⁵ que me dio
 lugar que vos vie- /⁶ se en vuestra onra
 e salud”. /⁷ E él, mirando lo que le di-
 /⁸ zía, saltóle el coraçón /⁹ con prazer.
 E quando la /¹⁰ conosçió, nunca otro
 padre /¹¹ tan alegre fue con su /¹² fija
 commo él en aquella o- /¹³ ra fuera,
 llorando con /¹⁴ amor cordial la besó /¹⁵
 muchas vezes, porque /¹⁶ aunque a su
 madre de mu- /¹⁷ erte a vida viera
 reçu- /¹⁸ çitar, non se maravilla- /¹⁹ ra
 tanto commo de ver /²⁰ a ella. E ellos,

assi stava vençido que elle ch- /13
 orando a beijou muitas vezes, /14
 porque ainda que entom vira sua m- /15
 adre della de morte a vida resusçi- /16
 tada, nom se podera mais 1000
 maravilhar /17 que quando a vio ante
 si. E, estando /18 elles em esto, chegou
 seu marido, /19 rei Allee, e fez sua
 reverença ao enper- /20 ador. Mais,
 tanto que a fortuna da /21 rainha 1005
 Costança a todos foi descu- /22 berta,
 nom avia hi coraçom, por duro /23 que
 fosse, que a aquella ora com piedade
 /24 nom chorasse. Sallusteu, outrossi,
 /25 que a no mar achou e aguardara 1010
 tan- /26 to tenpo, foi muito ledado da sua
 par- /27 te do que entom era
 aconteçido. Assi /28 que todos os que
 hi stavam, que desto /29 sabiam, com
 muito grande prazer /30 tornarom aa
 çidade de Roma. O enpera- /31 dor vio
 que o papa tardava e mandou-lhe /32
 rogar que viesse asinha, e, tanto /33
 que elle chegou e soube a estoria // [f.
 (55) LJ r, a] ¹ do maravilhoso 1020
 aqueçimento da rai- /2 nha Costança,
 lovou muito a Deus /3 por o millagre,
 a cujo poder nom po- /4 de seer
 resistencia nehũa. El-rei /5 lhes fez
 grande festa e muito no- /6 bre, assi 1025
 que todos ficarom contentos /7 e
 muito allegres. Depois, a cabo /8 de
 pouco, ante que se partissem pera a /9
 terra, foi ordenado que fossem feitas
 /10 cortes, por tal que Roma soubesse
 /11 de çerto quem depois da morte do
 enpera- /12 dor avia de seer seu
 senhor. E lo- /13 go fezerom Mauriçio
 seu herdeiro, /14 o qual ficou alla com
 elles, porque /15 tal foi entom o acordo
 de todollos /16 senhores que hi stavam.
 Acabado /17 antre elles o que aviam de
 fallar, e o /18 fogo do seu nojo todo
 apagado, /19 Rei Allee espidio-se do
 enperador /20 e, com grandes riquezas
 que lhe /21 elle deu, tornou-se pera sua
 terra /22 com de cabo, entendendo de
 viver hi /23 muito a seu tallente, pois

en esto /21 estando, su marido el rey /22
 llegó al enperador e /23 fizo su
 reverença, mas, /24 quando los
 afortunados /25 casos de Costança
 fueron /26 descubiertos, no avia /27
 persona que con piadad no /28 llorase.
 Salustrio otro- /29 sí que en la mar la
 avia // [f. XCVIII r, a] ¹ fallado e
 guardó⁴⁵⁴ fasta /2 aquella sazón, de su
 parte /3 tomó grant plazer. E /4
 bolvieron a la çibdad /5 de Roma. E el
 enpera- /6 dor enbió rogar al pa- /7 pa,
 faziéndole saber /8 el caso de su fija
 Costan- /9 ça, le ploguiese venir /10 a
 ellos, lo qual él gra- /11 çiosamente
 fizo. E quan- /12 do la estoria supo
 mara- /13 villóse mucho del tal /14
 acaesçimiento, e loó mu- /15 cho a
 Dios sobre todos /16 los otros. E el rey
 /17 les fizo muy noble e /18 grant fiesta
 de que todos /19 quedaron contentos e
 a- /20 legres. E después, /21 a poco de
 tienpo antes que /22 para su tierra
 partiesen /23 fue ordenado que se fizie-
 /24 sen cortes en Roma, /25 por tal que
 supiesen de /26 çierto quien, después de
 la /27 muerte del enperador, /28 avia de
 ser su señor. / [f. XCVIII r, b] ¹ E
 fechas las cortes, /2 luego reçibieron a
 Ma- /3 uriçio, su nieto, por su /4
 eredero para después de /5 sus días. El
 qual /6 quedó con el enperador en /7
 Roma porque⁴⁵⁵ tal avia se- /8 ído el
 acuerdo. E a- /9 cabadas entre ellos /10
 las fablas e el fuego /11 de su enojo
 acabado, el /12 rey Alee e su muger /13
 se despidieron del enpe- /14 rador con
 grandes ri- /15 quezas que les diera. /16
 E tornáronse para su /17 tierra donde
 solían bevir /18 bien a su plazer, pues
 /19 que avia cobrado su muger, /20 que
 era todo su conorte /21 e de quantos en
 su rei- /22 no moravan. E tor- /23 nando
 para su tierra, no ay /24 lengua que
 contar pudie- /25 se el plazer que
 ovieron /26 todos en su venida, es- /27
 peçial porque entendí- /28 an que ella
 les fuera en- / [f. XCVIII v, a] ¹ biada

cobra- /²⁴ ra sua molher que era todo
 seu con- /²⁵ forto, e de quantos no seu 1045
 reino /²⁶ moravam. Porque, em
 tornando el- /²⁷ les pera a terra, nom
 há lingoa que po- /²⁸ desse contar o
 prazer que todos ouverom /²⁹ de sua
 viinda. E espiçialmente /³⁰ porque 1050
 entendiam que ella fora a e- /³¹ lles
 enviada soamente polla graça /³² de
 Deus, quando ella primeiramente / [f.
 (55) LJ r, b] ¹ foi lançada do mar na
 praia, e foi /² aazo per que a fe de 1055
 Jhesus Christo entrou em /³ elles, que
 ante que hi vesse eram ta- /⁴ aes
 como hñus çegos. Mas, aquele /⁵
 Senhor da naturalleza que faz vñir a
 m- /⁶ orte nom buscada, tal 1060
 conhecimento /⁷ tomou com este rei
 que, nom enbar- /⁸ gando que era
 muito poderoso nom se po- /⁹ de
 porem defender, que nom morre- /¹⁰
 sse con decabo. E assi se partio de sua 1065
 /¹¹ molher, que por elle tomava assaz
 /¹² de nojo, a qual prepos depois em /¹³
 seu coração leixar pera senpre aquela
 /¹⁴ terra e hirse pera Roma donde se /¹⁵
 mais contentava. A qual cousa, /¹⁶ a 1070
 pouco de tenpo, ella pos em obra, /¹⁷
 spidindo-se primeiro de quantos av-
 /¹⁸ ia no regno. E nom durou em
 Roma, /¹⁹ se nom muito pouco, que a
 morte nom veo /²⁰ por seu onrado 1075
 padre, o qual, segundo /²¹ contam os
 livros, nos braços della /²² acabou seus
 dias. E logo depois, /²³ em no ano
 seguinte prouve a Deus /²⁴ que ella
 mais nom vivesse, e, porem, /²⁵ a tirou 1080
 desta mundanal vaidade /²⁶ e a levou
 pera sua gloriosa conpa- /²⁷ nhia.
 Mauriçio, seu filho, foi de- /²⁸ pois
 coroado por enperador, o qual /²⁹ se
 someteo tanto aa fe de Christo que /³⁰ 1085
 elle oje en dia he nomeado Mau- /³¹
 riçio, de todos os enperadores o mais
 /³² christianissimo. E, por esta guisa, o
 /³³ boo desejo d'amor aa derradeira foi
 / [f. (55) LJ v, a] ¹ posto en çima, e 1090
 a[s] falsas lingoas per- /² didas que

por graçia de Dios quan- /² do fue
 fallada en la pla- /³ ya de la mar, e por
 cuya /⁴ causa la fe de Christo en /⁵
 ellos entrara, porque, /⁶ antes de su
 venida, /⁷ eran commo çiegos. A- /⁸
 quel señor, que es sobre /⁹ natura, que
 la muerte fa- /¹⁰ ze venir sin la onbre /¹¹
 buscar, commo quier que /¹² este rey
 muy poderoso /¹³ fuese, non se pudo
 defen- /¹⁴ der que no muriese con de /¹⁵
 cabo. E así se partió /¹⁶ de su muger,
 quedando ella /¹⁷ asaz enojosa e triste,
 /¹⁸ la qual propuso en /¹⁹ su corazón de
 por sien- /²⁰ pre dexar aquella tierra /²¹
 en que tanta desaven- /²² tura le
 viniera, e /²³ se tornar para Roma don-
 /²⁴ de más se contentava; /²⁵ lo qual
 luego a poco /²⁶ de tienpo puso en
 obra, /²⁷ despidiéndose primero /²⁸ de
 quantos en el reino a- /²⁹ vía, dexando
 forma de / [f. XCVIIJ v, b] ¹ buena
 governaçión en él. /² Así se partió para
 Roma, /³ donde fueron con ella to- /⁴
 dos los prinçipales ca- /⁵ valleros de su
 reino, a- /⁶ sí por la aconpañar, co- /⁷
 mmo por conoçer e besar /⁸ las manos
 de Mauriçio /⁹ e darle la obidiençia /¹⁰
 del reino. E no du- /¹¹ ró en Roma sino
 poco /¹² tienpo, que la muerte que a
 nin- /¹³ guno perdona, no vino /¹⁴ por el
 enperador su /¹⁵ padre. El qual, en /¹⁶
 las manos della, dio /¹⁷ fin a sus días. E
 /¹⁸ luego, el año siguiente, /¹⁹ plogo a
 Nuestro Señor de a- /²⁰ partar desta
 mesquina /²¹ vida a la reina Costan- /²²
 ça e se la llevar a su /²³ gloriosa
 morada. Ma- /²⁴ uriçio, su fijo, fue
 coro- /²⁵ nado por enperador, el /²⁶ qual
 se sometió tanto /²⁷ a la fe de Christo
 que oy día /²⁸ el nonbrado christianísi-
 // [f. XCJX r, a] ¹ mo enperador. E por
 /² esta guisa el buen de- /³ seo de Amor
 a la fin fue /⁴ acabado e las falsas /⁵
 lenguas mintrosas fue- /⁶ ron perdidas.
 E, por /⁷ quanto deste viçio de en- /⁸
 bidia e tracçión mejor /⁹ te puedas
 guardar, /¹⁰ oirás otra estoria, con- /¹¹
 cordante a ésta, porque /¹² por ella te

sobre amor quiserom mentir. /³ Por quanto desta enveja que perteeçe /⁴ ao viçio de traçom, convida-te bem que /⁵ nom mentas por desfazer a nehũ. /⁶ 1095
 E, se tu quiseres seer ainda melhor en- /⁷ sinado do mal que faz detracçom, per e- /⁸ sta stória que se ora segue tu o sabe- /⁹ ras, como aquella que a este viçio he /¹⁰ muito concordante”.

guardes de /¹³ mentir en Amor por /¹⁴ desfazimiento de otro”.

Confessio Amantis
 vv. 1613-1871⁴⁵⁶

Hic ponit Confessor exemplum contra istos detractores, qui in alterius vituperium mendacia confingentes diffamacionem fieri procurant. Et narrat qualiter Perseus, Philippi Regis Macedonie / filius, Demetrio fratri suo ob eius probitatem inuidens, composito detraccionis mendacio ipsum apud patrem suum mortaliter accusauit, dicens quod ipse non solum patrem set et totum Macedonie regnum Romanis hostibus proditorie vendidisset: quem super hoc in iudicium producens, testibus que iudicibus auro subornatis, quamuis falsissime morte condempnatum euicit: quo defuncto eciam et pater infra breue postea mortuus est. Et sic Perseo successiue regnante deus huiusmodi detraccionis inuidiam abhorrens ipsum cum vniuersa suorum pugnatorum multitudine extra Danubii fluuium ab Emilio tunc Romanorum Consule euentu bellico interfici fortunauit. Ita quod ab illo die Macedonie potestas penitus destructa Romano Imperio subiugata deseruiuit, et eius detraccio, quam contra alium conspirauerat, in sui ipsius diffamacionem / pro perpetuo diuulgata consistit.

/ In a Cronique, as thou schalt wite, / A gret ensample I finde write, / Which I schal telle upon this thing. / Philippe of Macedoyne kyng / Two Sones hadde be his wif, / Whos fame is yit in Grce rif: / Demetrius the ferste brother / Was hote, and Perseus that other. / Demetrius men seiden tho / The betre knyht was of the tuo, / To whom the lond was entendant, / As he which heir was apparent / To regne after fader dai: / Bot that ting which no water mai / Quenche in this world, bot euer brenneth, / Into his brother herte it renneth, / The proude Envie of that he sih / His brother scholde clymbe on hih, / And he to him mot thanne obeie: / That may he soffre be no weie. / With strengthe dorst he noting fonde, / So tok he lesinge upon honde, / Whan he sih time and spak therto. / For it befell that time so, / His fader grete weres hadde / With Rome, whiche he streite ladde / Thurgh mihty hond of his manhode, / As he which hath ynowh knihthode, / And ofte hem hadde sore grieved. / Bot er the were wre achieve, / As he was upon ordinance / At hom in Grece, it fell per chance, / Demetrius, which ofte aboute / Ridende was, stod that time oute, / So that this Perse in his absence, / Which bar the tunge of pestilence, / With false wordes whiche he feigneth / Upon his oghne brother pleigneth / In private behimde his bak, / And to his fader thus he spak: / ‘Mi diere fader, I am holde / Be weie of kinde, as resoun wolde, / That I fro yow schal nothing hide, / Which mihte torne in eny side / Of youre astat into grevance: / Forthi myn hertes obeissance / Towardes you I thenke kepe: / For it is good ye take kepe / Upon a thing which is me told. / Mi brother hath ous alle sold / To hem of Rome, and you also: / For thanne they behote him so, / That he with hem regne in pes. / Thus hath he cast for his

⁴⁵⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 173-180. Marcus Junianus Justinus, *Epitoma Historiarum Phillipicarum Pompeii Trogi*, XXXII; Valerio Máximo, *Factorum et dictorum memorabilium*, I, 5, 3.

encress/ That youre astat schal go to nocht;/ And this to proeve schal be broght/ So
 ferforth,that I undertake/ It schal nocht wel mow be forsake./ The king upon this tale
 ansuerde/ And seide,if this thing which he herde/ Be sot and be broght to prove,/ 'It
 schal nocht be to his behove,/ Which so hath schapen ous the werste,/ For he himself
 schal be the ferste/ That schal be ded,if that I mai./ Thus afterward upon a dai,/ Whan
 that Demetrius was come,/ Anon his fader hath him nome,/ And bad unto brother
 Perse/ That he his tale schal reherse/ Of thilke tresoun which he tolde./ And he,which
 al untrowthe wolde,/ Conseileth that so hih a nede/ Be treted wher as it mai spede,/ In
 comun place of juggement./ The king therto yaf his assent,/ Demetrius was put in
 hold,/ Wherof that Perseüs was bold./ Thus stod the trowthe under the charge,/ And the
 falshede got at large,/ Which thurgh beheste hath overcome/ The greteste of the lordes
 some,/ That privelech of his acord/ Thei stonde as wisse of record: / The jugge was
 mad favorable: / Thus was the lawe deceivable / So ferforth that the trowthe fond /
 Rescousse non,and thus the lond / Forth with the king deceived were. / The gulteles
 was dampned there / And deide upon accusation: / Bot such a fals conspirement, /
 Thigh it be prive for a throwe, / Godd wolde nocht it were unknowe; / And that was
 afterward wel proved / In him which hath the deth controved. /Of that his brother was
 so slain / This Perseüs was wonder fain, / As he that tho was apparat, / Upon the Regne
 and expectant; / Wherof he wax so proud and vein, / That he his fader in desdeign /
 Hath take and set of non acompte, / As he which thoghte him to surmonte: / That wher
 he was ferst debonaire, / He was tho rebell and contraire, / And nocht as heir bot as a
 king / He tok upon him alle thing / Of malice and of tirannie / In contempt of the
 Regalie, / Livende his fader, and so wrighte, / That whan the fader him bethoghte / And
 sih to whether side it drowh, / Anon he wiste well ynowh / How Perse after his false
 tunge / Hath so thenvious belle runge, / That he hath slain his oghne brother. / Wherof
 as thanne he knew non other, / Bot sodeinly the jugge he nom, / Which corrupt sat
 upon the dom, / In such a wise and hath him pressed, / That he the sothe him hath
 confessed / Of al that hath be spoke and do. / Mor sori than the king was tho / Was
 nevere man upon this Molde, / And thoghte in certain that he wolde / Vengance take
 upon this wrong. / Bot thother parti was so strong, / That for the lawe of no statut /
 Ther mai no rih ben execut; / And upon this division / The lond was torned up so doun:
 / Wherof his herte is so distraght, / That he for pure sorwe hath caght / The maladie of
 which nature / Is queint in every creature. / And whan this king was passed thus, / This
 false tunged Perseüs / The regiment hath underfonge. / Bot ther mai nothing stonde
 longe / Which is nocht upon trowthe grounded; / For god, which alle thing hath
 bounded / And sih the falshod of his guile, / Hath set him bot a litel while, / That he
 schal regne upon depos; / For sideinliche as he aros / So sodeinliche doun he fell. / In
 thilke time it so befell, / This newe king of newe Pride / With strengthe schop him
 forto ride, / And seide he wolde Rome waste, / Wherof he made a besi haste, / And
 hath assembled him an host / In al that evere he mihte most: / What man that mihte
 wepne bere / Of alle he wolde non forbere; / So that it nocht be nombred, / The folk
 which after was encombred / Thurgh him, that god wolde overhrowe. / Anon it was at
 Rome knowe, / The pompe which that Perse ladde; / And the Romeins that time hadde
 / A Consul, which was cleped thus / Be name, Paul Emilius, / A noble, a worthi kniht
 withalle; / And he, which chief was of hem alle, / This were on honde hath undertake./
 And whanne he scholde his leve take / Of a yong dowther which was his, / Sche wepte,

⁴⁵⁷ En el margen: *Confessor*.

⁴⁵⁸ En el margen: *Amans*.

and he what cause it is / Hire axeth, and sche him ansuerde / That Perse is ded; and he
 it herde, / And wondreth what sche meene wolde: / And sche upon childhode him tolde
 / That Perse hir litel hound is ded. / With that he pulleth up his hed / And made riht a
 glad visage, / And seide how that was a presage / Touchende unto thatt other Perse, /
 Of that fortune him scholde adverse./ He seith,for such a prenostik/ Most of an hound
 was to him lik:/ For as it is an houndes kinde / To berke upon a man behinde, / Riht so
 behinde his brother bak / With false wordes whiche he spak / He hath do slain, and
 that is rowte. / 'Bot he which hateth alle untrowthe, / The hihe god, it schal redresse; /
 For so my dowhter prophetesse / Forth with hir litel houndes deth/ Betokneth.'/ And
 thus forth he geth / Conforted of this evidence, / With the Romeins in his defence /
 Ayein the Greks that ben comende. / This Perseüs,as noight seende / This meschief
 which that him abod, / With a his multitude rod, / And prided him upon the thing, /Of
 that he was become a king, / And how he hadde his regne gete; / Bot he hath al the riht
 foryete / Which longeth unto governance. / Wherof thurgh goddes ordinance / It
 fell,upon he wynter tide / That with his host scholde ride / Over Danubie thilke flod, /
 Which al befrose thanne stod / So harde, that he wende wel / To passe: bot the blinde
 whiel, / Which torneth ofte er men be war, / hilke ys which that the horsmen bar /
 Tobrak,so that a gret partie / Ws dreint; of the chivalerie/ The rerwarde it tok aweie,/
 Cam non of hem to londe dreie./ Paulus the worthi kniht Romein/ Be his asprie it herde
 sein,/ And hasteth him al that he may,/ So that upon that other day/ He cam wher he
 this host beheld,/ And that was in a large feld,/ Wher the Baneres ben desplaied./ He
 hath anon hise men arraied,/ And whan that he was embatailled,/ He goth and hath the
 feld assailed,/ And slowh and tok al that he fond;/ Wherof the Macedoyne lond,/
 Which thurgh king Alisandre honoured/ Long time stod,was tho devoured./ To Perse
 and al that infortune/ Thei wyte,so that the comune/ Of al the lon his heir exile;/And he
 despeired for the while/ Desguised in a povere wede/ To Rome goth,and ther for nede/
 The craft which thilke time was, / To worche in latoun and in bras,/ He lerneth for his
 sustienance./ Such was the Sones pourveance,/ And of his fader it is seid,/ In strong
 prosoun that he was leid/ In Albe,wher that he was ded/ For hunger and defalte of
 bred./ The hound was tokne ad prophecie/ That lich an hound he scholde die,/ Which
 lich was of condicioun,/ Whan he with his detraccioun/ Bark on his brother so
 behinde./ Lo, what profit a man mai finde,⁴⁵⁷ / Which hindre wole an other with. /
 Forthi with al thin hole miht, / Mi Sone, eschuie thilke vice. / Mi fader, elles were I
 nyce:⁴⁵⁸ / For ye therof so wel have spoke, / That it is in myn herte loke / And evere
 schal: bot of Envie, / If ther be more in his baille / Towardes love, sai me what.

[XLVI, Capítulo VII]

/¹⁵ Capítulo XLIIIJ^o:⁴⁵⁹

/¹¹ Aqui põe o Confessor contra
 aquelas mal- /¹² dizentes que, en
 fingendo mentiras, /¹³ por doesto
 doutros procuram defam- /¹⁴ ações, e
 conta sobrello hũu enxemplo /¹⁵ de
 Perseo, filho del-rei Phillippo /¹⁶ de
 Maçedonia, o qual, por enveja /¹⁷ que
 ouve de seu irmãoo Vemetrio, /¹⁸ per

Que trata /¹⁶ de los maldizientes /¹⁷ que,
 fingiendo mentiras, /¹⁸ procuran
 difamaçiones /¹⁹ de otros e pónelo por
 un /²⁰ notable enxemplo.

5

⁴⁵⁹ Ed. Alvar, pp. 264-267.

mentira fingida ordenou em co- /¹⁹ mo morresse morte desonrada.

10

/²⁰ Em caronica eu acho scripto /²¹ hũu grande enxemplo deste viçio, /²² o qual eu entendo de contar soomente /²³ por esta cousa: Philipo, rei de /²⁴ Maçedonia, dous filhos ouve de /²⁵ sua molher, a fama dos quaees na /²⁶ terra de Greçia ainda he muito /²⁷ nomeada. E o primeiro ouve nome /²⁸ Demetrio, e o outro Perseeo. Este De- /²⁹ metrio, segundo todos diziam, foi mi- /³⁰ lhor cavalleiro pollo corpo que seu /³¹ irmão Perseeo, ao qual toda a /³² terra era obidiente, como aaquele /³³ que depois da morte de seu padre / [f. (55) LJ v, b] ¹ avia de seer erdeiro do reino. Mas /² aquella enveja senpre ardente, que per au- /³ ga nom pode seer apagada em /⁴ este mundo, entrou no coraçom de /⁵ seu irmão porque via que Demetrio /⁶ avia tanto de sobir que elle per /⁷ força lhe avia de obedeeçer, a qual /⁸ cousa o seu coraçom nom pode so- /⁹ portar. E porque entendia que força /¹⁰ nom lhe podia prestar contra elle, che- /¹¹ gou-se aa mentira. E, como vio seu /¹² tenpo, ajudou-se della per esta guisa: /¹³ aconteçeo em hũu tenpo que seu padre, /¹⁴ como homem que era assaz cavalle- /¹⁵ iroso e poderoso, steve em grandes /¹⁶ guerras contra os romãaos e agra- /¹⁷ vava-os muito muito. Mais, ante /¹⁸ que a guerra antre elles fosse fiinda, /¹⁹ aqueeçeo que, stando elle em Greçia or- /²⁰ denando cousas que lhe conprias pera /²¹ ella, que Demetrio, como homem que /²² muito cavalgava, stava entom /²³ fora, assi que Perseeo, que trazia lín- /²⁴ goa de pestenença, com pallavras /²⁵ fingidas e falsas querellou cala- /²⁶ damente de seu irmão em sua /²⁷ absençia, dizendo a seu padre per /²⁸ esta maneira: - “Padre senhor, eu /²⁹ soo constringido, assi

15

20

25

30

35

40

45

50

/²¹ [E]n corónica fa- /²² llo escripto un gran- /²³ de enxemplo /²⁴ de aqueste viçio, /²⁵ el qual dize así: - “Fe- /²⁶ lipo, rey de Macedonia, /²⁷ ovo en su muger dos / [f. XCJX r, b] ¹ fijos, la fama de los /² quales en tierra de Greçia /³ era nonbrada. Al pri- /⁴ mero llamaron por non- /⁵ bre Demetrio e al /⁶ otro Perseo. E este De- /⁷ metrio, según todos di- /⁸ zían, fue mejor cavallero /⁹ por su persona, que non /¹⁰ su hermano Perseo, al qual /¹¹ toda la tierra era obedi- /¹² ente, commo aquel que a- /¹³ vía de ser heredero des- /¹⁴ pués de la muerte de su /¹⁵ padre. Mas aquella ar- /¹⁶ diente envidia, que non /¹⁷ puede ser amatada con /¹⁸ ninguna cosa, entró /¹⁹ en el coraçón de su hermano, /²⁰ porque vio que su hermano Deme- /²¹ trio avía tanto de so- /²² bir que a él por fuerça le /²³ convinía obedeeçerle, /²⁴ la qual cosa su cora- /²⁵ çón no podía soportar. /²⁶ E porque vio que contra /²⁷ él ninguna fuerça le po- /²⁸ día prestar, allegóse /²⁹ a la mentira. E, quando /³⁰ vido su tienpo, llegóse / [f. XCJX v, a] ¹ al provecho della en es- /² ta manera: un tienpo su /³ padre, commo onbre que era /⁴ asaz cavalleroso e /⁵ poderoso, estovo en /⁶ grandes guerras contra /⁷ los romanos e agra- /⁸ viólos mucho; mas, /⁹ antes que la guerra se /¹⁰ acabase, acaesçió que /¹¹ él, estando en Greçia, /¹² entendiendo en co- /¹³ sas que le cunplían, /¹⁴ que Demetrio, commo onbre /¹⁵ que mucho entendía en /¹⁶ la cavallería, estava es[ton]- /¹⁷ çes fuera, e Perseo, /¹⁸ con su pestilençiosa /¹⁹ lengua, con falsas /²⁰ e fengidas palabras, /²¹ querellóse de su hermano en /²² ausençia, diciendo /²³ a su padre: - “Señor, yo /²⁴ soy costren[n]ido, así /²⁵ por razón commo por /²⁶ naturaleza, de vós⁴⁶³ /²⁷ no

per razom como /³⁰ per naturalleza, de 55
vos nom asconder /³¹ cousa nehũa que
possa tornar em /³² abaixamento de
vosso stado. // [f. (56) LIJ r, a] ¹
Porem, querendo-vos guardar a
obediencia /² de meu coraçom como 60
devo, percebo- /³ vos que paredes
mentes a hũa cousa /⁴ que amim he
dicto. E esto he en como /⁵ meu irmãoo
vos tem vendudo a- /⁶ os de Roma, e
nós convosco, porque /⁷ elles lhe am 65
pormetido que, depois /⁸ de vossa
morte, que elle senpre com eles /⁹
reinara en paz. E per esta guisa enten-
/¹⁰ de d'acreçentar em si, e tornar o v-
/¹¹ osso stado em nemigalha. E esto /¹²
me obrigo muito bem de provar, em /¹³
caso que elle per ante vós o queira ne-
/¹⁴ gar⁷⁷. El-rei respondeo ao seu dizer
/¹⁵ e disse que se tal era a verdade
como /¹⁶ elle dizia, que lhe fizesse 70
dello çerto, /¹⁷ e que entom jurava e
pormetia que /¹⁸ elle fosse o primeiro
que morresse. /¹⁹ Ora, assi aveo hũa
dia que, em viin- /²⁰ do Demetrio pera
a terra, seu padre o /²¹ tomou e o
apartou, mandando a seu /²² irmãoo
Perseeo que recontasse per ante /²³ elle
a traiçom que lhe delle disera. /²⁴ E
elle, que o contrairo da verdade
desejava, /²⁵ respondeo: - “Padre 85
senhor, nom vos conpre /²⁶ que tam
alta materia como esta seja /²⁷ tractada
se nom en lugar pubrico, onde /²⁸ possa
aver comprimento de juizo⁷⁷. El-rei, /²⁹
avendo seu conselho por boo, mandou
/³⁰ poer Demetrio so guarda, de que
seu /³¹ irmãoo ficou muito afouto. Assi
que /³² ha verdade stava enbargada e a
fal- / [f. (56) LIJ r, b] ¹ sidade andava a
seu largo. O qual, /² per pormetimento
venceo os maiores /³ do reino, en tal
guisa que calladamente /⁴ ficarom do
seu acordo, e stavam asi /⁵ como
testemunhas no caso. O juiz, /⁶
outrossi, era favoravel, e tanto des- /⁷ 90

asconder cosa al- /²⁸ guna que vuestro
estado a- /²⁹ baxe; por ende, querien- /³⁰
do vos guardar aquella / [f. XCJX v, b]
¹ obediencia paternal que devo, /² vos
aviso que pares mi- /³ entes a una cosa
que he /⁴ oído, y esta es que mi /⁵
hermano vos tiene ven- /⁶ dido a los
romanos, e /⁷ a nosotros con busco,
por- /⁸ que ellos le an prometi- /⁹ do
que, después de vuestra muer- /¹⁰ te,
siempre con ellos re- /¹¹ inará en paz. E
por /¹² esta guisa, entiende a- /¹³
creçentar en sí e tor- /¹⁴ nar en nada
vuestro esta- /¹⁵ do. E esto me obligo /¹⁶
de bien provar, aunque /¹⁷ él a nosotros
negarlo /¹⁸ quisiese⁷⁷. E el rey res- /¹⁹
pondió a Perseo que si tal /²⁰ cosa era,
que le jurava, si /²¹ dello çierto le fazia,
que el /²² primero que muriese sería /²³
él. Aconteçió que un /²⁴ día viniendo
Demetrio /²⁵ para la tierra donde esta-
/²⁶ va su padre, lo tomó /²⁷ e apartó su
hermano Perseo al /²⁸ padre, e le dixo: -
“Pa- /²⁹ dre señor, no conviene /³⁰ a
vós⁴⁶⁴ fablar en la seme- // [f. C r, a] ¹
jente materia, sino en /² lugar público,
donde la /³ justicia pueda aver exse- /⁴
cuçión⁷⁷. E el⁴⁶⁵ rey, avien- /⁵ do su
consejo por bueno, /⁶ mandó poner a su
fijo /⁷ Demetrio preso a buen re- /⁸
cabdo, so guarda de Per- /⁹ seo, su
hermano, de lo qual /¹⁰ Demetrio quedó
espanta- /¹¹ do. Así que la verdad esta-
/¹² va ençerrada e la men- /¹³ tira
andava a su anchu- /¹⁴ ra. E luego,
Perseo con /¹⁵ prometimientos e fa- /¹⁶
lagos e ruegos, apli- /¹⁷ có a sí todos
los ma- /¹⁸ yores del reino, los /¹⁹
quales, casi por testi- /²⁰ gos, fablavan
en la co- /²¹ sa; e así mesmo, el /²² juez,
favorable e pues- /²³ to por la parte de
Perseo. /²⁴ E tanto fue desviado /²⁵ el
derecho, que la verdad /²⁶ no falló
socorro ninguno, /²⁷ por la qual cosa, el
/²⁸ rey, e toda la tierra que- / [f. C r, b] ¹
daron engañados, /² tanto que, 100

⁴⁶⁰ Añadido en el interlínea.

viou o dereito que a verdadeira nom achou /⁸ acorro nehũu, por a qual cousa /⁹ el-rei e toda a terra ficaron enganados, entanto que, per aazo daquela /¹¹ falsa acusaçom, o que era sem culpa /¹² pa foi entom condapnado e morto. /¹³ Mas espero, taaes e tam falsas conspi- /¹⁴ raçdoes, ainda que por hũu tenpo /¹⁵ stem calladas, Deus, porem, nom quer que /¹⁶ ellas sejam senpre encubertas. E aquelo /¹⁷ se provou muito bem depois em este /¹⁸ que assi compassou a morte de seu irm- /¹⁹ ãao. Perseo foi desto muito ledo, /²⁰ como aquelle que era herdeiro speitante /²¹ do regno, de que elle tanto creçeo em /²² soberba e vaidade que de seu padre /²³ nom fez depois conta nehũa. Ca, onde /²⁴ lhe era obbediente, aa primeira fizeo /²⁵ depois pollo con- 105
traio, tomando sobre si /²⁶ todallas cousas, nom como herdeiro, /²⁷ mais como rei que en despeito de /²⁸ todos queria usar de malliçia e ti- /²⁹ rania. Assi que, pollo caminho que le- /³⁰ vaua e as obras que fazia, seu padre /³¹ entendeo bem que elle, com sua falsa /³² lingoa en tal guisa tangera a canpãa /³³ dos envejosos per que seu irmão 110
ouve / [f. (56) LIJ v, a] ¹ acabamento. E, pera seer dello mais çerto, /² mandou subitamente tomar o juizo /³ que o falsamente sentençiara e apar- /⁴ tou-ho, per tal modo que elle lhe confe- /⁵ ssou a verdade de todo o que sobrello /⁶ foi feito e fallado. E tanto que el-rei /⁷ esto soube, mais coitado homem que /⁸ elle nunca no mundo foi nado, e, /⁹ como quer que elle pensava 115

mediante la /³ falsa acusaçión, el /⁴ que sin culpa estava /⁵ fue condenado e muer- /⁶ to. Pero las falsas a- /⁷ cusaçiones y conpa- /⁸ raçiones, aunque por al- /⁹ gún tiempo están escon- /¹⁰ didas, no permite Di- /¹¹ os que sin pena queden, /¹² lo qual bien se prue- /¹³ va según lo que adelan- /¹⁴ te conteçió a este /¹⁵ malvado Perseo, cau- /¹⁶ sador de la muerte de /¹⁷ su hermano. E él, fallándo- /¹⁸ se muy alegre primo- /¹⁹ génito, heredero del /²⁰ reino, tan grande cre- /²¹ çió en él la sobervia, que /²² ya de su padre non fa- /²³ zía cuenta ninguna. Ca, /²⁴ donde le solía ser obedi- /²⁵ ente, perdióle toda /²⁶ la obediencia, toman- /²⁷ do ya sobre sí todas /²⁸ las cosas commo rey. / [f. C v, a] ¹ El qual en despecho /² de todos, quería usar ti- /³ ranía y malliçia, así /⁴ que según el camino lle- /⁵ vava e las obras fa- /⁶ zía; su padre enten- /⁷ dió que, en tal guisa, él, /⁸ con su lengua falsa a- /⁹ vía tocado la conpañã /¹⁰ de los envidiosos e /¹¹ que a su hermano avía buscado /¹² la muerte. E por más /¹³ se avisar dello, man- /¹⁴ dó prestamente tomar /¹⁵ preso al juez que le sen- /¹⁶ tençia avía dado, e /¹⁷ en tal manera lo supo /¹⁸ averiguar que toda ver- /¹⁹ dad del fecho en la ma- /²⁰ nera que avía pasado /²¹ se ovo de saber. E quan- /²² do el rey lo supo, nunca /²³ onbre en el mundo se /²⁴ falló tan cuitado co- /²⁵ mmo él estava. Commo- /²⁶ quier que en su coraçón bien /²⁷ pensava tomar emi- /²⁸ enda. E quando pensó / [f. C v, b] ¹ de lo fazer, el otro estava /² ya tan apoderado en el /³ reino 120
125
130
135

⁴⁶¹ Sigue: *de*, borrado.

⁴⁶² El texto inglés sigue con los vv. 1872-1878, sección que en las traducciones ibéricas forma parte del siguiente capítulo, tras una nueva rúbrica.

⁴⁶³ Alvar: *vos*.

⁴⁶⁴ Id..

⁴⁶⁵ Alvar: *et*.

⁴⁶⁶ Alvar: *turar*.

⁴⁶⁷ En el manuscrito: *tierra*. La corrección es de Birch-Hirschfeld. Vid. Alvar, p. 266, nota 164.

⁴⁶⁸ Alvar: *digays*.

⁴⁶⁹ Vid. nota 124.

em seu cor- /¹⁰ açom que tomaria por
 ello grande /¹¹ vingança, o outro entam
 stava tam /¹² forte que a exicuçom do
 dereito nom avia /¹³ em elle logar, por
 a qual cousa /¹⁴ a terra foi revolta, de
 que o seu cora- /¹⁵ çom ficou assi
 agravado que, com /¹⁶ puro nojo que
 dello avia, tomou aque- /¹⁷ lla
 enfermidade per que a natura de toda
 /¹⁸ criatura terreal há seu acabamento.
 /¹⁹ E, tanto que el-rei foi passado deste
 /²⁰ mundo, este Perseo, que assi era de
 falsa /²¹ lingoa, tomou o regimento de
 to- /²² da a terra. Mas, por quanto a
 cousa /²³ que nom he fundada sobre
 verdade nom /²⁴ pode em nehũa
 maneira muito /²⁵ durar, porem Deus,
 que todallas /²⁶ cousas vee, parou
 mentes aa fal- /²⁷ sidade deste engano e
 ordenou que /²⁸ Perseeo durasse pouco
 en seu stado, /²⁹ ca elle tam
 subitamente nom sobio /³⁰ que mais
 subitamente depois nom ca- /³¹ hio,
 porque assi aveo naquelle tenpo /³² que
 este novo rei, de nova soberva, /³³
 ordenou a gram pressa d'hir a Ro- / [f.
 (56) LIJ v, b] ¹ ma com gram poder, e
 mandou apre- /² goar pella terra que,
 qual homem que /³ armas podesse
 soportar, se apare- /⁴ lhasse d'hir em
 sua conpanha. Assi /⁵ que a gente que
 entom levava era sem /⁶ numero, a
 qual depois ficou muito⁴⁶⁰ destro- /⁷
 ida per aazo delle, que Deus queria
 castigar. /⁸ As novas em Roma logo
 foram /⁹ sabudas, da grande ponpa que
 Perseeo /¹⁰ tragia, na qual çidade
 entom avia /¹¹ hũu consul, a que
 chamavam Paullo /¹² Emilleo, que era
 muito nobre, muito /¹³ sesudo, muito
 onrado cavalleiro /¹⁴ e, como aquella
 que era hũu dos mais /¹⁵ prinçipaaes de
 Roma, tomou entom /¹⁶ encarrego
 daquella guerra. E quando /¹⁷ se spidio
 de todos pera se hir, hũa /¹⁸ sua filha
 pequena chorava, e elle /¹⁹ perguntou-
 lhe porque chorava. E ella /²⁰
 respondeo, por Perseeo que era morto.

140 que non avía ningún /⁴ temor a la
 justiça, por /⁵ la qual cosa, el reino /⁶
 se rebolvió. E tan /⁷ grande fue la
 tristeza /⁸ que el rey tomó dello, que de
 /⁹ pensamiento murió. E /¹⁰ luego,
 145 commo Perseo vido a /¹¹ su padre
 muerto, tomó la /¹² governaçión de
 todo el /¹³ reino, pero, commo las co-
 /¹⁴ sas fundadas contra /¹⁵ justiça e
 verdad non pue- /¹⁶ den durar,⁴⁶⁶ aquel
 150 Señor, /¹⁷ que todas las cosas vee, /¹⁸
 paró mientes a este tan /¹⁹ grande
 engaño e ordenó /²⁰ que Perseo durase
 poco en /²¹ el su señorío. Ca, çierto, /²²
 no pudo él tan presto /²³ sobir que
 155 mucho más no /²⁴ cayó. E conteçió así:
 /²⁵ “En este tienpo, este rey /²⁶ nuevo,
 con sobervia or- /²⁷ denó a grant priesa
 de ir /²⁸ a Roma con grant poder. // [f.
 CJ r, a] ¹ E mandó pregonar por /² toda
 160 la tierra que todas /³ las personas de
 armas /⁴ tomar se aparejasen /⁵ para ir
 en su conpañía. /⁶ Así que la gente que
 es- /⁷ tonçes llevaba era sin /⁸ número,
 la qual des- /⁹ pués quedó muy destrui-
 /¹⁰ da por causa dél, querién- /¹¹ dolo
 165 Dios castigar. /¹² Fueron luego en
 Roma /¹³ sabidas las nuevas /¹⁴ de la
 grant ponpa que Per- /¹⁵ seo contra
 ellos lleva- /¹⁶ va. E en la qual çibdat,
 170 /¹⁷ por estonçes, avía un cón- /¹⁸ sul a
 quien llamavan Pau- /¹⁹ lo Emileo, que
 era onbre /²⁰ bien esforçado e se- /²¹
 sudo. E commo aquél era /²² uno de los
 más prinçipa- /²³ les de Roma, tomó
 175 eston- /²⁴ çes el cargo de aquella
 guerra.⁴⁶⁷ /²⁵ E quando se despidió /²⁶
 de todos para se ir, una /²⁷ fija pequena
 llorava, /²⁸ e él preguntóle por / [f. CJ r,
 b] ¹ qué llorava, e ella le res- /² pondió:
 180 - “Por Perseo que es /³ muerto”. E él,
 mara- /⁴ villado de lo que la moça /⁵ tan
 pequena dizia, pre- /⁶ guntóle otra vez
 por /⁷ qué. E ella díxole que por /⁸ un
 pequeno blanchete que /⁹ tenía, que lo
 185 llamavan /¹⁰ Perseo, que lo avía falla-
 /¹¹ do muerto aquella maña- /¹² na. E él,
 con gesto a- /¹³ legre, alçó la cabeça e

/²¹ E elle, maravillhando-se do que ella
 /²² dizia, a moça de sua moçidade de-
 /²³ clarou-lhe en como Perseeo, o seu 190
 bran- /²⁴ chete pequenino era ja morto.
 E elle /²⁵ alçou a cabeça com senbrante
 ledo, /²⁶ e disse que aquello era
 profiçia que tan- /²⁷ gia ao outro
 Perseeo, de como Deus que- /²⁸ ria 195
 contrariar a sua fortuna. E esto por- /²⁹
 que a sua condiçom era semelhante /³⁰
 aa do cam. Ca, assi como a propria na-
 /³¹ turalleza do cam he ladrar atras /³²
 as costas do homem, bem assi, per pa- 200
 /³³ llavras falsas que disera tras as // [f.
 (57) LIII r, a] ¹ costas de seu irmãoo, o
 fezera morrer com /² grande alleive.
 Mas, aquelle alto /³ Deus que senpre
 tem em odio o contraio /⁴ da verdade, 205
 poera boo remedio aa si- /⁵ nificaçom
 do profetizamento de /⁶ minha filha,
 per razom do seu cam pe- /⁷ quetinho.
 E assi, confortado com esta evi- /⁸
 dençia, partio-se de Roma com muito 210
 gra- /⁹ nde poder contra os gregos, que
 ja viinham /¹⁰ per camino. E este
 Perseeo, nom veendo /¹¹ a maa fim que
 stava aparelhada /¹² pera elle e pera as
 gentes que levava, /¹³ ensoberveçeo 215
 porque era rei, e de s- /¹⁴ hi porque
 guaançara o reino per a- /¹⁵ quella
 guisa. En tanto que todo lhe sq[u]ee-
 /¹⁶ çeo quanto perteeçia ao regimento
 /¹⁷ de sua oste. Assi que, segundo 220
 prouve a Deus, /¹⁸ que en passando elle
 pollo rio De- /¹⁹ nubia en tenpo
 d'inverno, o qual /²⁰ stava todo calhado
 de regello tam /²¹ duro, que elle
 cuidava de passar per /²² elle aa sua 225
 vontade. Mas a roda /²³ çega, que
 muitas vezes revolve /²⁴ ante que os
 homões saibam, quebrou /²⁵ o regello
 sobre que andavam, en tal /²⁶ guisa que
 toda a cavallaria da sua re- /²⁷ guarda 230
 hi ficou anagada. A Pau- /²⁸ llo, onrado
 cavalleiro romãao, /²⁹ foi⁴⁶¹ esto
 descoberto per hũa encu- /³⁰ lca. E
 aparelhou-se o mais toste /³¹ que podia,
 em guisa que, em outro dia /³² 235

/¹⁴ dixo que aquella era pro- /¹⁵ feçia
 que se cunpliria, /¹⁶ plaziendo a Dios,
 en el /¹⁷ otro Perseeo, e esto /¹⁸ porque,
 en su condiçion, /¹⁹ era semejante al
 pe- /²⁰ rro. Ca así commo la /²¹ propia
 natura del can /²² es ladrar tras los on-
 /²³ bres, así, por los fal- /²⁴ sos ladridos
 que dio tras /²⁵ su hermano con grant
 trai- /²⁶ çion, lo fiziera morir. /²⁷ Ca
 aquel alto Dios, /²⁸ que sienpre
 aborreçe el /²⁹ contrario de la verdad, /
 [f. CJ v, a] ¹ porná buen remedio cun- /²
 pliando la profeçia des- /³ ta nin[n]a
 pequena, conte- /⁴ çida en este
 blanchete. /⁵ E así conortado con /⁶ esta
 evidença, parti- /⁷ óse de Roma contra
 los /⁸ griegos, con muy grant /⁹ poder.
 E este loco Per- /¹⁰ seeo, no mirando a la
 /¹¹ mala fin que apareja- /¹² da le estava,
 enso- /¹³ berveçió por se ver rey /¹⁴ e
 aver governado el /¹⁵ reino en aquella
 manera. /¹⁶ E tanto que, todo lo /¹⁷ que
 al regimiento de /¹⁸ su hueste
 perteneçia, /¹⁹ se le olvidó. Así que, /²⁰
 pasando el río de Anu- /²¹ bio en tienpo
 de ivierno, /²² estando elado, él pen- /²³
 só que tan duro esto- /²⁴ viera, que bien
 a su vo- /²⁵ luntad podía pasar. /²⁶ Mas
 la rueda çiega, /²⁷ que muchas vezes se
 /²⁸ buelve sin los onbres /²⁹ saberlo,
 quebróse el / [f. CJ v, b] ¹ yelo sobre
 que iva, por- /² que a Dios le plazía en
 /³ tal guisa que los cava- /⁴ lleros que
 en reguarda /⁵ ivan, quedaron en el río
 /⁶ anegados. Al onrado /⁷ cavallero
 Paulo, fue a- /⁸ questo fecho saber por
 una /⁹ su espía, e lo más /¹⁰ presto que
 ser pudo se a- /¹¹ dereçó en tal manera
 que, /¹² otro día de mañana, vi- /¹³ do la
 hueste de Perseeo en /¹⁴ un muy grant
 campo, don- /¹⁵ de las vanderas estaban
 /¹⁶ tendidas. E luego /¹⁷ fizo armar a
 todos los /¹⁸ suyos, e desde en buena
 /¹⁹ ordenança de batalla es- /²⁰ tovieron,
 entró por /²¹ ellos mucho sin miedo, /²²
 matando e prendiendo /²³ quantos
 fallava, en tal /²⁴ guisa que toda la
 tierra de /²⁵ Maçedonia, que mucho on-

seguinte, ouve vista da oste / [f. (57) LIII r, b] ¹ de Perseo. E esto foi em hũu campo ² muito largo, onde as bandeiras sta- ³ vam ja desfaldradas. E logo fez ⁴ armar todollos seus e, ²⁴⁰ desde ste- ⁵ verom postos em ordenança de ba- ⁶ talha, entrou a elles muito sem ⁷ medo, e matou e prendeo quantos ⁸ achava, en tal guisa que sojugou to- ⁹ da a terra de Maçadonia, ²⁴⁵ que longo ¹⁰ tenpo per rei Allexandre fora muito ¹¹ onrada. E toda esta infortuna foi ¹² posta a Perseo, por a qual cousa os ¹³ comũees de toda a terra degradarom ¹⁴ depois o seu ²⁵⁰ herdeiro, ao qual acon- ¹⁵ teçeo depois que, en seendo desesperado ¹⁶ per hũu tenpo, que se foi a Roma ¹⁷ em modo de pedinte. E alli aprendeo ¹⁸ o mester ²⁵⁵ d'obrar em latom e em cobre, ¹⁹ como entom husavam, soamente ²⁰ pera aver per elle seu mantiimento. ²¹ E quanto he de seu padre, assi he scripto ²² que elle em albio em hũa forte pri- ²³ som foi encarçerado onde, por min- ²⁴ ga ²⁶⁰ de mantiimento, morreo de ²⁵ fame. E desto foi o cam sinal e ²⁶ profiçia, pois semelhante era a e- ²⁷ lle em condiçom, que assi lhe convinha ²⁸ de morrer, segundo boa razom deman- ²⁹ dava. Para mentes ora, filho, ³⁰ que proveito os homẽes acham, que co- ³¹ biiçam o desfazimento dos outros. ³² Porem, guarda-te deste viçio / [f. (57) LIII v, a] ¹ quanto poderes, eu te ²⁷⁰ conselho". - " Padre meu, ² se eu asi nom faço, eu ficarei muito gram ³ neição, ca vós desto avedes tanbem ⁴ razoado, que todo me fica fechado no ⁵ meu coraçom. E, por tanto, se hi há ²⁷⁵ ⁶ mais d'enveja que a amor perteeça, ro- ⁷ go-vos que me digades que cousa he". ⁴⁶²

²⁶ rada avía seído en tiempo ²⁷ de Alixandre, por sí la ²⁸ sojudgó. E toda es- // [f. CIJ r, a] ¹ ta fortuna fue puesta ² a Perseo, por la qual ³ cosa, los comunes de to- ⁴ da la tierra lo desgradu- ⁵ aron. Al qual des- ⁶ pués conteçió seyendo ⁷ muy pobre, que vino a ⁸ Roma, e allí aprendió ⁹ a labrar cobre e latón ¹⁰ para se mantener. E, ¹¹ según se lee al fin, fue ¹² puesto en fuertes pri- ¹³ siones, donde por men- ¹⁴ gua de provisión mu- ¹⁵ rió de fanbre. E des- ¹⁶ to fue çierta señal el ¹⁷ blanchete que se murió, ¹⁸ ca, pues él semejante ¹⁹ era al blanchete e a ²⁰ otro perro, justo era que ²¹ tal muerte muriese. ²² Agora, fijo mío, pa- ²³ ra mientes qué ganaron ²⁴ aquellos que para otros mal ²⁵ desean por los desfa- ²⁶ zer. Por ende guár[da]te ²⁷ deste viçio quanto pu- ²⁸ dieres, yo te lo conse- / [f. CIJ r, b] ¹ jo". - "Padre, si yo ² así no lo fiziese, se- ³ gún las cosas que me ⁴ avés dicho, yo quedaría ⁵ por nesçio, pero, de tanto ⁶ sed çierto, que todo me que- ⁷ da fincado en el co- ⁸ raçón, por manera que non ⁹ se me olvidará. Por ¹⁰ ende, si alguna cosa ¹¹ ay que más avisarme ¹² pueda deste viçio de ¹³ enbidia en lo que a ¹⁴ Amor perteneçe, rué- ¹⁵ govos que me digáis ⁴⁶⁸ ¹⁶ qué cosa es". ⁴⁶⁹

Confessio Amantis
vv. 1872-2140⁴⁷⁰

Hic tractat Confessor super quarta specie Inuidie, que dissimilacio dicitur, cuius vultus quanto maioris amicie appenciam ostendit, tanto subtilioris doli fallacias ad decipiendum mens ymaginatur.

/ Mi Sone, as guile under the hat⁴⁷¹ / With sleyhtes of a tregetour / Is hidd, Envie of such colour / Hath yit the ferthe deceivan, / The which is cleped Falssemblant, / Wherof the matiere and the forme / Now herkne and I thee schal enforme. / Of Falssemblant if I schal telle,⁴⁷² / Above alle othre it is the welle / Out of the which deceipe floweth. / Ther is noman so wys that knoweth / Of thilke flod which is the tyde, / Ne how he scholde himselven guide / To take sauf passage there. / And yit the wynd to mannes Ere / Is softe, and as it semeth oute / It makth clier weder al aboute; / Bot thogh it seme, it is noght so. / For Falssemblant hath everemo / Of his conseil in compaignie / The derke untrewre Ypocrisie, / Whos word descordeth to his thocht: / Forthi thei ben togedre broght / Of a cavine, of on household, / As it schal after this be told. / Of Falssemblant it nedeth noght / To telle of olde ensamples oght; / For al dai in experience / A man mai se thilke evidence / Of faire words whiche he hiereth; / Bot yit the barge Envie stiereth / And halt it evere fro the londe, / Wher Falssemblant with Ore on honde / It roweth, and wol noght arive, / Bot let it on the wawes dryve / In gret tempeste and gret debat, / Wherof that love and his astat / Empeireth. And therfore I rede, / Mi sone, that thou fle and drede / This vice, and what that othre sein, / Let thi Semblant be trewe and plein. / For Falssemblant is thilke vice, / Which nevere was withote office: / Wher that Envie thenkth ti guile, / He schal be for that ilke while / Of prive conseil Messagier. / For whan his semblant is most clier, / Thanne is he most derk in his thocht, / Thogh men him se, thei knowe him noght; / Bot as it scheweth in the glas / Thing which therinne nevere was, / So scheweth it in his visage / That nevere was in his corage: / Thus doth he al his thing with sleyhte. / Now ley thi conscience in weyhte,⁴⁷³ / Mi goode Sone, and schrif the hier, / If thou were evere Custummer / To Falssemblant in eny wise. / For ought I can me yit avise, / Mi godde fader, certes no.⁴⁷⁴ / If I for love have oght do so, / Now asketh, I wol praie yow: / For elles I wot nevere how / Of Falssemblant that I have gilt. / Mi Sone, and sithen that thou wilt⁴⁷⁵ / That I schal axe, gabbe noght, / Bot tell if evere was thi thocht / With Fassesemblant and coverture / To wite of eny creature / How that he was with love lad; / So were he sori, were he glad, / Whan that thou wistest how it were, / Al that he rounede in thin Ere / Thou toldest forth in other place, / To setten him fro loves grace / Of what womman that thee best liste, / Ther as noman his conseil wiste / Bot thou, be whom he was deceived / Of love, and from his pourpos weyved; / And thoghtest that this

⁴⁷⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 180-188.

⁴⁷¹ En el margen: *Confessor*.

⁴⁷² Preceden diez versos latinos: “*Nil bilinguis aget, nisi duplo concinat ore, / Dumque diem loquitur, non sua vota tegit. / Vultus habet lucem, tenebras mens, sermo salutem, / Actus set morbum dat suus esse grauem. / Pax tibi quam spondet, magis est prenostica guerre; / Comoda si dederit, disce subesse dolum. / Quod patet esse fides in eo fraus est, que politi / Principium pacti finis habere negat. / O quam condicio talis deformat amantem, / Qui magis apparens est in amore nichil*”.

⁴⁷³ Nota margina latina: “*Hic in amoris causa Confessor super isto vicio Amanti opponit*”.

⁴⁷⁴ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁴⁷⁵ En el margen: *Confessor*.

destourbance / Thin oghne cause scholde avance, / As who saith, 'I am so celee, / Ther mai no mannes private / Be heled half so wel as myn.' / Art thou, mi Sone, of such engin? / Tell on. Mi goode fader, nay⁴⁷⁶ / As for the more part I say; / Bot of somdiel I am beknowe, / That I mai stonde in thilke rowe / Amonges hem that Saundes use. / I wol me noght therof excuse, / That I with such colour ne steyne, / Whan I my beste Semblant feigne / To my felawh, til that I wot / Al his conseil bothe cold and hot: / For be that cause I make him chiere, / Til I his love knowe and hiere; / And if so be myn herte soucheth / That oght unto my ladi toucheth / Of love that he wol me telle, / Anon I renne unto the welle / And caste water in the fyr, / So that is carte amidd the Myr, / e that I have his conseil knowe, / Fulofte sithe I overthrowe, / Whan that he weneth best to stonde. / Bot this I do you understonde, / If that a man love elles where, / So that my ladi noght there; / And helle me telle, I wole it hide, / Ther schal no word ascape aside; / For with deceipte of no semblant / To him breke I no covenant; / Me liketh noght in other place / To lette noman of his grace, / Ne forto ben inquisitive / To knowe an other mannes lif: / Wher that he love or love noght; / That toucheth nothing to my thoght, / Bot al it passeth thurgh myn Ere / Riht as a thing that nevere were, / And is foryete and leid beside. / Bot if it touche on eny side / Mi ladi, as I have er spoken, / Myn Eres ben noght thanne loken; / For certes, whanne that betitt, / My will, myn herte and al my witt / Ben fully set to herkne and spire / What eny man wol speke of here. / Thus have I feigned compaignie / Fulofte, for I wolde asprie / What thig it is that eny man / Telle of mi worthi lady can: / And for tuo causes I do this, / The ferste cause wherof is, / If that I myhte ofherkne and seke / That beny man of hire mispeke, / I wolde excuse hire so fully, / That whan sche wist it inderly, / Min hope scholde be the more / To have hir thank for everemore. / That other cause, I you assure, / Is, why that I be coverture / Have feigned semblant ofte time / To hem that passen al day by me / And ben lovers als wel as I, / For this I weene trewely, / That ther is of hem alle non, / That thei ne loven everich on / Mi ladi: for sothliche I lieve / And durste setten it in prieve, / Is non so wys that scholde asterte, / Bot he were lustes inhis herte, / Forwhu and he my ladi sihe, / Hir visage and hir goodlych yhe, / Bot he hire lovede, er he wente. / And for that such is myn entente, / That is the cause of my asprie, / Why that I feigne compaignie / And make felawe overal; / For gladly wolde I knowen al / And holde me covert always, / That I fulofte ye or nay / Ne liste ansuere in eny wise, / Bot feigne semblant as the wise / And herkne tales, til I knowe / Mi ladi lovers al arowe. / And whanne I hiere how thei have wrought, / I fare as thogh I herde it noght / And as I no word understode; / Bot that is nothing for hire goode: / For lieveth wel, the sothe is this, / That whanne I knowe al how it is, / I wol bot forthren hem a lite, / Bot al the worste I can endite / I telle it to my ladi plat / In forthringe of myn oghne astat, / And hindre hem al that evere I may. / Bot for al that yit dar I say, / I finde unto miself no bote, / Although myn herte nedes mote / Thurgh strengthe of love al that I hiere / Discovere unto my ladi diere: / Fr in good feith I have no miht / To hele fro that swete with, / If that it touche hire eny thing. / Bot this wot wel the hevene king, / That sithen ferst this world began, / Unto non other strange man / Ne feigned I semblant ne chiere, / To wite or axe of his matiere, / Thogh that he lovede ten or tuelve, / Whanne it was noght my ladi selve: / Bot if he wolde axe eny red / Al onlich of his oghne hed, / How he with other love ferde, / His tales with myn Ere I herde, / Bot to myn herte cam it noght / Ne sank no deppere in my thoght, / Bot hield conseil, as I was bede, / And tolde it nevere

⁴⁷⁶ En el margen: *Amans*.

⁴⁷⁷ En el margen: *Confessor*.

in other stede, / Bot let it passen as it com. / Now, fader, say what is thi dom, / And hou thou wolt that I be peined / For such Semblant as I have feigned. / Mi Sone, if reson be wel peised,⁴⁷⁷ / Ther mai no vertu ben unpreised / Ne vice non be set in pris. / Forthi, my Sone, if thou be wys, / Do no viser upon thi face, / Which as wol nocht thin herte embrace: / For if thou do, withinne a throwe / To othre men it scal be knowe, / So miht thou lihtli falle in blame / And lese a gret part of thi name. / And natheles in this degree / Fuloft time thou myht se / Of suche men that now aday / This vice setten in a say: / I speke it for no mannes blame, / Bot forto warne thee the same. / Mi Sone, as I mai hie talke / In every place where I walke, / I not if it be so or non, / Bot it is manye daies gon / That I ferst herde telle this, / How Falssemblant hath ben and is / Most comunly fro yer to yere / With hem that duelle among ous here, / Of suche as we Lombardes calle. / For thei ben the slyeste of alle, / So as men sein in toune aboute, / To feigne and schewe thing withoute / Which is revers to that withinne: / Wherof that thei fulofte winne, / Whan thei be reson scholden lese; / Thei ben the lase and yit thei chese, / And we the ferste, and yit behinde / We gon, there as we scholden finde / The profit of oure oghne lond: / Thus gon thei fre withoute bond / To don her profit al at large, / And othre men bere al the charge. / Of Lombardz unto this covine, / Whiche alle londes conne engine, / Mai Falssemblant in special / Be likned, for thei overal, / Wher as they thenken forto duelle, / Among hemselfso as thei telle, / Ferst ben enformed forto lere / A craft which cleped is Fa crere: / For if Fa crere come aboute, / Thanne afterward hem stant no doute / To voide with a soubtil hond / The beste goodes of the lond / And bringe chaf and take corn. / Where as Fa crere goth toform, / In all hisweie he fynt no lette; / That Dore can non huisscher schette / In which him list to take entre: / And thus the conseil most secre / Of every thing Fa crere knoweth, / Which into strange place he bloweth, / Where as he wot it mai most grieve. / And thus Fa crere makth believe, / So that fulofte he hath deceived, / Er that he mai ben aperceived. / Thus is this vice forto drede; / For who these olde bokes rede / Of suche ensamples as were ar, / Him oghte be the more war / Of alle tho that feigne chiere, / Wherof thou schalt a tale hie.

[XLVII, Capítulo VIII]

/¹⁷ Capítulo XLV:⁴⁷⁸

/⁸ Aquí tracta o Confessor sobre a quarta spe- /⁹ çia d'enveja, que he chamada dissim- /¹⁰ ullaçom ou falso senbrante, cujo /¹¹ vulto, quanto de maior amizade /¹² mostra o senbrante de fora, tanto /¹³ com maior femença imagina so- /¹⁴ tilleza com que aja d'enganar a quem /¹⁵ em elle fia.

5

Que trata /¹⁸ sobre la quarta espeçia /¹⁹ de envidia, que es llama- /²⁰ da desimulaçión o fal- /²¹ so senblante.

/¹⁶ “Filho, bem como per sotilleza /¹⁷ do trajeitador o engano fica /¹⁸ so o soonbreiro, bem assi, so aquel- /¹⁹ la maneira de collor, tem enveja o /²⁰ seu quarto enganamento, o qual /²¹ he

10

/²² “[F]ijo mío, así commo /²³ por sotilleza del /²⁴ maliçioso, queda /²⁵ el engaño deba- /²⁶ xo del sonbrero, bien /²⁷ así, so aquella manera de / [f. CIJ v, a]¹ color, tiene la enbi- /² dia su quarto

⁴⁷⁸ Ed. Alvar, pp. 267-271.

chamado falso senbrante, de ^{/22} que eu
 te direi a forma da materia. ^{/23} E
 porem, para bem mentes ao que ^{/24} te
 ora contare. Falso senbrante, te ^{/25} digo
 que he fonte sobre todollos ou- ^{/26} tros,
 da qual saae a maree de todo ^{/27}
 engano. Mas enpero, nehũu homem ^{/28} 20
 he tam sesudo que daquella maree po-
^{/29} ssa saber qual he o tempo çerto ^{/30} en
 que há de viir, nem como se po- ^{/31} de
 governar pera tomar passajem ^{/32} a seu
 salvo, nom enbargando que o ^{/33} vento 25
 seja manso. Ca, segundo ^{/34} parece aa
 de fora, o tempo faz bem / [f. (57) LIII
 v, b] ¹ claro aarredor, e pero que assi
 pareça, nom ^{/2} he assi porque falso
 senbrante tem ^{/3} a escura falsa 30
 ipocresia por conpanh- ^{/4} eira de seu
 conselho, cuja pallavra ^{/5} he senpre
 discordante ao seu penso. ^{/6} E porem,
 ambos moram em hũa po- ^{/7} usada
 como te adiante sera contado. ^{/8} De 35
 falso senbrante nom compre de fa- ^{/9}
 llar de exenplos velhos cousa al- ^{/10}
 gũa porque, per prova d'esperiençia, o
^{/11} homem vee dello a evidênçia polas
^{/12} fremosas pallavras que ouve cada ^{/13} 40
 dia. Mas enpero, com todo esto, enveja
^{/14} he regedor da sua barcha e a tem ^{/15}
 senpre arredada de terra, e falso sen-
^{/16} brante, com remos nas mãaos, arre-
^{/17} mam e nom quer arribar, mas leixa-
^{/18} a andar sobre as vagas em grandes
^{/19} arroidos e tenpestades, de que o
 estado ^{/20} d'amor he peorado. E
 porem, filho, ^{/21} eu te conselho que
 temas e fugas a ^{/22} este viçio e, que 50
 quer que te outrem diga, ^{/23} o teu

engaño, ^{/3} el qual es llamado ^{/4} falso
 testimonio o ^{/5} falso senblante, del ^{/6}
 qual yo te diré la for- ^{/7} ma e materia.
 Por en- ^{/8} de, para mientes a lo ^{/9} que te
 diré: “Dígote que ^{/10} es una fuente de
 que so- ^{/11} bre todas la otras ^{/12} el
 amargura enga- ^{/13} ñosa mana, e no ay
^{/14} onbre tan sesudo que ^{/15} dél
 guardarse pudie- ^{/16} se, nin saber el
 tienpo çier- ^{/17} to en que ha de venir, ^{/18}
 nin commo contra él se ^{/19} pueda
 gobernar; ca ^{/20} según dél parece, de ^{/21}
 fuera faze buen tienpo, ^{/22} claro, e lo
 que dentro es- ^{/23} tá Dios sabe por qu-
^{/24} al falso senblante ^{/25} anda enbuelto
 en la ^{/26} escuridad de la ipro- ^{/27} quesía,
 cuya palabra, ^{/28} sienpre es descor- ^{/29}
 dante a su consejo. E / [f. CIJ v, b] ¹
 por ende, entramos no mo- ^{/2} ran en
 una posada se- ^{/3} gún que adelante te
 se- ^{/4} rá contado. Del fal- ^{/5} so
 senblante no cun- ^{/6} ple fablar viejos
 en- ^{/7} xenplos, porque la prue- ^{/8} va de
 su ispiriençia, ^{/9} claramente parece ^{/10}
 por ojo; ca, de buenas ^{/11} palabras, cada
 día las ^{/12} oye onbre, pero de aquello ^{/13}
 es la inbidia su go- ^{/14} vernador, e
 sienpre ^{/15} lo tiene del bien apar- ^{/16}
 tado, metido en la fon- ^{/17} dura de las
 mares de ^{/18} la maliçia. E en tal ma- ^{/19}
 nera, que la non dexa lle- ^{/20} gar a la
 tierra: convie- ^{/21} ne saber, a la
 perfeçión ^{/22} del buen deseo. Por la ^{/23}
 qual cosa, el estado ^{/24} de Amor
 enpeora. E, ^{/25} por ende, fijo mío, yo te
^{/26} consejo que te guardes e ^{/27} temas de
 aqueste viçio ^{/28} e dél ⁴⁸⁶ te apartes, en
 tal ^{/29} manera que por cosa que otro //

⁴⁷⁹ Precede: *Confessor*.

⁴⁸⁰ Sigue: *em*, tachado.

⁴⁸¹ Precede: *Amante*.

⁴⁸² En el manuscrito: *denscubrimiento* con la letra *s* tachada con una barra.

⁴⁸³ Sigue: *Confessor*.

⁴⁸⁴ En el manuscrito, sigue: *pode*, cuya primera sílaba está tachada.

⁴⁸⁵ Sigue: *de*, borrado.

⁴⁸⁶ Alvar: *del*.

⁴⁸⁷ Alvar: *dime*.

⁴⁸⁸ Alvar: *doles*.

⁴⁸⁹ Alvar: *vos*.

senbrante seja senpre verdadeiro /²⁴ e
sãao. Porque falso senbrante /²⁵ he
aquelle viçio que nunca foi sem ofiço /²⁶ e,
onde enveja pensa d'enganar, e- /²⁷ lle
antes he mesejeiro, do seu con- /²⁸
selho secretario, porque ao tempo
que /²⁹ o seu senbrante sta mais claro,
/³⁰ entom o seu penso he mais scu- /³¹
ro. Assi que, ainda que os homões /³² o
vejom, nom o conhoçem. Ca, asi /³³
como no spelho parece a cousa // [f.
(58) LIII r, a] ¹ que nunca foi, assi se
mostra no seu rosto /² cousa que
nunca chega ao seu coração, /³ como
aquelle que todallas cousas /⁴ faz com
engano. Ora, filho meu, põe /⁵ a tua
conçiença em peso e confessa a ver- /⁶
dade se tu as em costume d'usar /⁷ de
falso senbrante em algũa ma- /⁸ neira".
- "Padre meu, segundo meu acordo /⁹
agora, çertas nom. Mais, se eu em /¹⁰
algũu tempo o fiz ja por amor, vós /¹¹
perguntade-me, eu vós rogo. Ca do- /¹²
utra guisa eu nom posso entender em
/¹³ como de falso senbrante eu seja /¹⁴
culpado". - "Filho meu, ⁴⁷⁹ po- /¹⁵ is
assi queres que te pergunte, di-me a
ver- /¹⁶ dade sem mentira, se pensaste
/¹⁷ em algũu tempo de saber <em algũu
/¹⁸ tempo de saber> ⁴⁸⁰ dalgũa pessoa /¹⁹
per encubrimto de falso senbran- /²⁰
te, como se sentia do seu amor. E /²¹
tanto que soubeste o que te
calladamente /²² dizia aa orelha, ora
fosse elle por /²³ ello nojoso, ora fosse
ledo, se o disse- /²⁴ ste em outro lugar
so entençom do de- /²⁵ sfazimento do
seu amor que avia /²⁶ a algũua molher
a que tu querias bem. /²⁷ E esto, onde
nehũu sabia do seu /²⁸ conselho, salvo
tu, per quem elle era /²⁹ enganado do
seu amor e lançado /³⁰ fora do caminho
de seu proposito, /³¹ pensando que a
sua storvaçom faria /³² adiantamento
ao teu desejo, co- / [f. (58) LIII r, b] ¹
mo quem diz : "Eu soo tam encuberto
que a /² puridade de nehũu homem
pode seer /³ tanbem guardada como a

[f. CIIJ r, a] ¹ alguno de ti quiera de- /²
zir, el tu senblante /³ sea claro e sin
mácula /⁴ alguna; por que falso sen- /⁵
blante es aquel que nunca /⁶ fue sin
ofiço, e, do /⁷ la envidia piensa ga- /⁸
nar, él es su mensajero /⁹ e secretario
del su con- /¹⁰ sejo, porque, al tiempo
que su /¹¹ senblante está más /¹² claro,
estonçes su pen- /¹³ samiento está más
/¹⁴ escuro; así que, aunque /¹⁵ los
onbres lo veen, /¹⁶ no lo conoçen: así
co- /¹⁷ mmo en el espejo parece /¹⁸ lo
que no está en él, a- /¹⁹ sí en su rostro
se mu- /²⁰ estra lo que nunca a su co- /²¹
raçón llegó, commo a- /²² quel que
todas las cosas /²³ con engaño faze. A-
/²⁴ gora, fijo mío, pon tu co- /²⁵ raçón
en el peso e vee /²⁶ e confiesa si has en
/²⁷ costunbre usar del /²⁸ falso senblante
en / [f. CIIJ r, b] ¹ alguna manera". -
"Pa- /² dre, según agora me /³ acuerdo,
por çierto no; /⁴ mas, si, por amor, /⁵
alguna vez lo fize, /⁶ ruego vos que me
lo /⁷ queraes preguntar, ca, /⁸ de otra
guisa, non pue- /⁹ do entender commo
de /¹⁰ falso senblante sea /¹¹ culpado". -
"Fijo mío, /¹² pues que quieres que así
/¹³ te pregunte, dime ⁴⁸⁷ /¹⁴ la verdad
sin ninguna /¹⁵ mentira, si pensas- /¹⁶ te
de saber el corazón /¹⁷ de alguna
persona /¹⁸ por encobrimiento de /¹⁹
falso senblante, /²⁰ e commo en amor
/²¹ se sintía. E tanto /²² que aquello que
secreto te /²³ dixo, commo quier que
da- /²⁴ ño o provecho le /²⁵ viniese en
algún /²⁶ lugar con dañada /²⁷ intinçión
de su des- / [f. CIIJ v, a] ¹ fazimiento,
tú lo reve- /² laste a quien él ama- /³ va
o a otra persona /⁴ alguna que tú bien /⁵
querías, no lo sabien- /⁶ do otra
persona, si- /⁷ no tú solamente, por /⁸
cuya causa él era en- /⁹ gañado e del
pro- /¹⁰ pósito de su amor /¹¹ fuese
lançado, pen- /¹² sando tú, por el su /¹³
perder, ser adelanta- /¹⁴ do en el tu
deseo, fa- /¹⁵ ziéndole entender /¹⁶ que
tú eras el más se- /¹⁷ creto onbre que en
el mun- /¹⁸ do poridad supiese /¹⁹

minha”. /⁴ Es tu, filho, de tal sotilleza 100
 como /⁵ aquesta? Di-mo logo”. /⁶ -
 “Per boa fe, padre,⁴⁸¹ quanto polla
 maior /⁷ parte, digo que nom. Mas
 pero, en parte /⁸ eu bem confesso que
 devo star na carre- /⁹ ira daquelles que 105
 sandallos husam. /¹⁰ Ca me nom posso
 scusar que eu com /¹¹ tal collar nom
 seja destingido, e /¹² que eu nom
 mostre boo senbrante a m- /¹³ eu
 parçeiro por aver entrada aa sua /¹⁴ 110
 puridade, e saber çertamente onde /¹⁵
 ama. E, em caso que o meu coraçom
 /¹⁶ entenda que he cousa que toca em
 amor, /¹⁷ a minha senhor logo me vou
 aa fonte, /¹⁸ por lançar a auga no fogo. 115
 Assi /¹⁹ como eu sei o seu conselho,
 muit- /²⁰ as vezes, lanço o seu carro no
 ato- /²¹ lleiro, quando elle cuida que sta
 m- /²² ais firme. Mas hũa cousa vos /²³
 digo por çerto: que em qualquer logar 120
 /²⁴ que elle ama, con tanto que nom
 seja /²⁵ minha senhor, posto que mo
 elle diga, /²⁶ de todo lhe tenho muito
 bem segre- /²⁷ do, que pallavra nehũa
 me scapa, /²⁸ quanto he per falso 125
 senbrante que /²⁹ lhe aja de fazer
 engano. Ca, em /³⁰ outro logar, nom
 me praz d’estorvar /³¹ nehũu da graça
 que lhe Deus quer /³² dar, nem curo
 tam pouco de seer /³³ enqueredor da 130
 vida doutrem, em co- /³⁴ usa que a mim
 nom perteeçe. Mas, quanto / [f. (58)
 LIII v, a] ¹ dello ouço, todo me pasa
 pollas orelh- /² as, assi como cousa
 squeeçida que nunca /³ fosse, salvo se 135
 tocar em algũa parte /⁴ a minha senhor,
 como ja disse. Ca, entom, /⁵ nom tenho
 as orelhas çarradas, porque /⁶ çerto he,
 quando tal cousa acontece, min- /⁷ ha
 vontade e meu coraçom con todo /⁸ 140
 meu entendimento stam aparelh- /⁹
 ados pera scuitar e enquerer quantas /¹⁰
 cousas della diserem, e, por tanto, /¹¹
 muitas vezes entrei com outros /¹² em
 companhia soamente por saber /¹³ que 145
 della fallavam. E esto fiz por /¹⁴ duas
 rezõoes: a hũa, porque, se alg- /¹⁵ ãu

guardar. E si tú, /²⁰ fiijo, desta tal soti-
 /²¹ leza usaste, díme- /²² lo, por buena
 fe”. /²³ - “Padre, quanto por la ma- /²⁴
 yor parte, digo que no. /²⁵ Pero, en
 alguna ma- /²⁶ nera, bien confieso /²⁷
 aver andado en esta / [f. CIIJ v, b] ¹
 carrera, ca dello non pue- /² do ser
 escusado, porque yo /³ algunas vezes
 mos- /⁴ tré buen senblante a /⁵ mis
 aparçeros por a- /⁶ ver entrada en su
 cora- /⁷ çón e poridad, e por ser /⁸ de
 çierto sabidor adon- /⁹ de amavan, de
 manera que /¹⁰ en caso que en mi cora-
 /¹¹ çón bien entendiese, /¹² que en ello
 contra Amor /¹³ errase, luego me vo /¹⁴
 a do está mi señora e /¹⁵ raviero por
 lançar de /¹⁶ mí aquel secreto que sé, /¹⁷
 commo quien pena por e- /¹⁸ char agua
 en el fue- /¹⁹ go e suelta la rue- /²⁰ da
 que el otro de su ca- /²¹ rro atada tenía.
 Quan- /²² do ellos pensavan estar /²³
 más seguros son des- /²⁴ cubiertos, así
 que, quando /²⁵ piensan andar por /²⁶
 buen camino, yo los /²⁷ pongo en los
 fuertes // [f. CIIJ r, a] ¹ treme(n)dales.
 E esto por- /² que no piense mi señora
 /³ que ay otro que mayor se- /⁴ creto
 guarde en el mun- /⁵ do que yo, que de
 una cosa /⁶ vos çertifico que, si yo /⁷ en
 ellos no fallo que de /⁸ Amor de mi
 señora no /⁹ pecan nunca, porque en
 otra /¹⁰ parte bien aya dello, /¹¹ no tengo
 cuidado nin- /¹² guno. Ca puesto que
 me /¹³ diga ella que fará todo /¹⁴ mi
 querer, nin por eso no /¹⁵ pueden sacar
 de mi nin- /¹⁶ guna cosa, porque con
 sen- /¹⁷ blante falso a otros /¹⁸ dañar
 pudiese, nin ple- /¹⁹ ga a Dios que, en
 otras /²⁰ partes, a mí plega es- /²¹ torvar
 a ninguno la gra- /²² çia que Dios le
 fiziere, /²³ nin menos, ser pesqueridor
 /²⁴ de la agena vida en /²⁵ las cosas a mí
 no to- /²⁶ cantes. Mas, quando las /²⁷
 cosas semejantes / [f. CIIJ r, b] ¹ oigo,
 así me pasa /² por el entendimiento /³ e
 se me olvida commo /⁴ cosa que jamás
 conte- /⁵ çió, salvo si, en alguna /⁶
 manera, tocasse a mi se- /⁷ ñora, commo

dissese della mal, que eu logo o de- /¹⁶
 stalharia so entençom que, se ella /¹⁷ o
 soubesse, eu speraria d'aver mais asi- 150
 /¹⁸ nha gradiçimento pera senpre; a
 outra, /¹⁹ porque hei fingido muitas
 vezes /²⁰ senbrante d'encubrimento⁴⁸²
 a aque- /²¹ lles que passam de dia en
 dia a par /²² de mim, e som namorados, 155
 assi co- /²³ mo eu. E, porque eu
 entendo verdade- /²⁴ <de>iramente que
 nom há hi nehũ de /²⁵ todos elles que
 nom ame minha senhor, /²⁶ ca, se eu
 oussase de o poer em pro- /²⁷ va, eu sei 160
 que nehũ delles he tam /²⁸ sesudo que,
 se ouvesse vista dos seus /²⁹ olhos e do
 seu graçioso rostro, que /³⁰ nom ficasse
 seu namorado ante que /³¹ se dhi
 partisse, salvo se fosse ho- /³² mem de 165
 coraçom sem tallente. E, por- /³³ que
 esta he minha imaginaçom, eu / [f.
 (58) LIIIJ v, b] ¹ ando fingendo
 conpanhia con todos, /² soomente por
 saber o seu desejo, e guar- /³ darne 170
 porem muito encuberto, nom /⁴ lhes
 dando aas vezes repostas de si, /⁵ nem
 de nom. Mas faço senbrante de /⁶
 sesudo, scuitando o que fallam, ataa /⁷
 que eu saiba quaees som aquelles que 175
 minha /⁸ senhora amom. E, tanto que
 eu sei o que /⁹ am feito, dou-lhes a
 entender em minha /¹⁰ contenença que
 eu dello nehũa cousa ou- /¹¹ vi, mas
 aquello nom he por seu bem. /¹² Ca vós 180
 creede por verdade que, como eu /¹³
 todo aquello sei, eu adiantarei muito /¹⁴
 pouco em seu feito, mais todo mal /¹⁵
 que posso razoar logo o vou dizer a /¹⁶
 minha senhor, e esto so entençom de 185
 adi- /¹⁷ antar o estado de mim medes, e
 des- /¹⁸ fazer em elles quanto posso.
 Mas pero, /¹⁹ com todo esto, digo-vos
 que nom acho /²⁰ pera mim remedio
 nehũ, ainda que /²¹ meu coraçom, per 190
 força d'amor, seja /²² constringido a
 lhe descobrir quanto /²³ ouço e que
 nom hei poder d'encobrir /²⁴ della
 cousa nehũa que toque a seu sta- /²⁵ do.
 Mas esto sabe o Rei dos çeeos que, /²⁶ 195

ya dixee. /⁸ Ca estonçes no ten- /⁹ go las
 orejas çerra- /¹⁰ das, porque es çierto,
 quan- /¹¹ do la tal cosa aconte- /¹² çe,
 mi voluntad e en- /¹³ tendimiento son
 uni- /¹⁴ forme a las orejas /¹⁵ en
 escuchar e inqui- /¹⁶ rir quantas cosas
 della /¹⁷ dixeren; por la qual /¹⁸ cosa
 saber, muchas ve- /¹⁹ zes entré en
 fablas /²⁰ con otros por sólo sa- /²¹ ber
 si en ella fabla- /²² sen. E aquesto fize 155
 /²³ por dos razones: la /²⁴ una, porque,
 si alguno /²⁵ della mal dixese, yo /²⁶
 <yo> contradiria porque /²⁷ ella lo
 supiese para más /²⁸ le echar cargo
 esperan- / [f. CIIIIJ v, a] ¹ do más aína
 gualar- /² dón por ello. La otra, /³
 porque yo he tenido /⁴ un fengimiento
 en- /⁵ cubierto so buen sen- /⁶ blante
 muchas vezes /⁷ con aquellos que
 conosco /⁸ ser enemorados, así /⁹
 commo yo. E porque he /¹⁰ verdadero
 conoçimien- /¹¹ to que no quedaría sin
 /¹² ser requestada mi se- /¹³ ñora por
 alguno de- /¹⁴ llos, e en espeçial si /¹⁵
 yo les descubriese /¹⁶ su mucha virtud
 y gra- /¹⁷ çias, no siento ningu- /¹⁸ no
 dellos tan sesu- /¹⁹ do que luego
 enamora- /²⁰ do no quedase, salvo /²¹ si
 fuese nesçio. Pues /²² sabed que por
 esto fago /²³ con ellos conpañía /²⁴ e
 muestro muy buen /²⁵ senblante,
 solamen- /²⁶ te por saber cuál es /²⁷ su
 deseo, e guardo /²⁸ por eso que nunca
 les bu- / [f. CIIIIJ v, b] ¹ elvo repuesta
 de sí nin /² de no a cosa que dizen, por-
 /³ que no piensen que miro /⁴ en ello,
 mas, fazien- /⁵ do sesudo senblante, /⁶
 escucho lo que dizen fas- /⁷ ta que todo
 su fecho sé. /⁸ E, después que lo sé, dó-
 /⁹ les⁴⁸⁸ a entender mi con- /¹⁰ tinente
 que dello nin- /¹¹ guna cosa oí, mas a-
 /¹² quello no es por su bien. /¹³ Ca
 vós⁴⁸⁹ sed çierto que, /¹⁴ después que lo
 sé, muy po- /¹⁵ co adelanto en su fecho,
 /¹⁶ mas qualquier mal que /¹⁷ razonar
 puedo, luego /¹⁸ lo digo a mi señora. E
 /¹⁹ aquesto con intinçión /²⁰ de
 adelantar en mi es- /²¹ tado e desfazer

desde o mundo foi começado, eu nunca /²⁷ fingi senbrante a nehũa pessoa /²⁸ strana pera saber do seu segredo, /²⁹ posto que amasse dez ou doze, com tan- /³⁰ to que nom fosse 200
 minha senhor. Mais, an- /³¹ te, se me demandasse conselho em /³² razom do padicimento do seu amor, /³³ scuitavahlo de boamente, e tive // [f. (59) LV r, a] ¹ bem puridade do que me dizia que 205
 o nom /² descubri em nehũ lugar. Ora, pa- /³ dre, dizede vossa sentença em razom /⁴ da pena que hei d'aver do senbrante /⁵ que eu, per esta guisa, hei fingido”.⁴⁸³ /⁶ - “Filho, se razom for 210
 bem pe- /⁷ sada, nom há hi vertude que nom seja /⁸ louvada nem viçio que nom seja. /⁹ E, por tanto, se tu quiseses usar segundo /¹⁰ siso, nom ponhas cara sobre o ro- /¹¹ stro, per que ajas de 215
 mostrar aa de fora /¹² cousa que nom tenhas em coração, /¹³ porque, se o fezeres, convem que per tempo /¹⁴ seja descoberto, e entom, muito asi- /¹⁵ nha, cahiras em culpa, e perderas /¹⁶ gram 220
 parte de tua nomeada, Ca /¹⁷ bem veemos, ao tempo d'ora, muitos /¹⁸ que este viçio pdoem em prova. E nom /¹⁹ digo isto por culpar nehũ, mas /²⁰ por tal que tu, filho, sejas perçebudo /²¹ do 225
 que eu ouço dizer en cada logar onde /²² eu ando, nom enbargando que eu nom /²³ sei se he verdade ou nom. Como quer /²⁴ que muito há que me foi dito, em como /²⁵ falso senbrante, em 230
 geeral, he /²⁶ mais usado antre estes que aqui moram, /²⁷ que som chamados lonbardos, ca, segundo /²⁸ dizem, per toda a villa elles som m- /²⁹ ais sotiis que todos pera finger e mostrar /³⁰ 235
 cousa de fora, em contrairo do que teem /³¹ aa de dentro, per que elles, muitas vezes, /³² guaanham quando com razom de- /³³ viam de perder, porque, como quer que /³⁴ sejam 240
 derradeiros, ainda scolhem. / [f. (59) LV r, b] ¹ E nós, que somos primeiros, ficamos /² derre, onde, com razom,

en el /²² suyo quanto puedo, co- /²³ mmo quier que por todo esto /²⁴ vos digo que no fallo /²⁵ para mí ningún remedio, /²⁶ aunque mi corazón por /²⁷ fuerça de Amor sea // [f. CV r, a] ¹ costren[n]ido a le descobrir /² todo quanto yo sé, que no he /³ poder de ninguna cosa /⁴ le encobrir. Commo quier /⁵ que secreto ninguno no des- /⁶ 205
 cobrí, salvo si fuese /⁷ contra mi señora, según /⁸ que yo dixes antes; si çer- /⁹ ca del tal parecer, al- /¹⁰ guno me pidía conse- /¹¹ jo, yo ge lo dó aquel que /¹² mejor sé, guardando en /¹³ buen secreto todo quanto /¹⁴ me dizia que nunca en nin- /¹⁵ gún lugar lo descubrí. /¹⁶ Agora, padre, çerca /¹⁷ de la pena que por razón /¹⁸ deste fengido senblan- /¹⁹ te, que fize, tengo de a- /²⁰ 215
 ver, me dezit lo que vos /²¹ paresçe”. - “Fijo mío, quan- /²² do la razón bien pen- /²³ sada es, todas las vir- /²⁴ tudes son de loar, e /²⁵ todos los viçios de vi- /²⁶ tuperiar. E, por tan- /²⁷ to, si quisieres usar /²⁸ según seso, no debes / [f. CV r, b] ¹ de poner una cara so- /² 220
 bre otra para que no a- /³ yas de mostrar lo que /⁴ no tienes en tu volun- /⁵ tad, porque, si lo fizie- /⁶ res, por tienpo convie- /⁷ ne que sea descubierta, /⁸ e estonçes más a- /⁹ ina caherás en cul- /¹⁰ pa, e perderás grant /¹¹ parte de tu nonbradía. /¹² Ca muchos vemos /¹³ de los que agora este vi- /¹⁴ 225
 çio ponen en prueba, /¹⁵ ser engañados. E es- /¹⁶ to no lo digo por vi- /¹⁷ tuperiar a ninguno, /¹⁸ nin por que tú seas de aque- /¹⁹ lla suerte, mas por- /²⁰ que seas avisado de /²¹ te guardar de lo que en /²² cada lugar oigo /²³ dezir de los males a- /²⁴ caescidos por este fal- /²⁵ 230
 so senblante. E co- /²⁶ mmo creo que sea verdad, /²⁷ ello se usa más en- /²⁸ tre aquestas fentes di- /²⁹ chas lonbardos, que / [f. CV v, a] ¹ saben bien mostrar /² buen rostro de fuera /³ e tienen lo contrario /⁴ de dentro, por la qual /⁵ 235
 cosa, algunos de los /⁶ que siguen su

deviamos d'a- /³ char proveito de
 nossa terra ante que /⁴ elles. Assi que 245
 elles andam soltos /⁵ sem obrigaçom
 pera fazerem largamente /⁶ seu
 proveito, e nós soportamos /⁷ todo seu
 encarrego. E, pore, falso /⁸
 senbrante, em spiçial, pode seer /⁹ bem 250
 apropriado a esta conpanhia dos /¹⁰
 lonbardos, que todallas terras sa- /¹¹
 bem enganar. E esto he porque dizem
 /¹² que, en todo logar onde entendem /¹³
 de morar, som enformados antre si /¹⁴ 255
 dhũa arte a que chamam 'Fa creer', /¹⁵
 ca, onde este 'fa creer' há logar, /¹⁶
 nom he de dovidar que elles, com sua
 /¹⁷ sotilleza nom ajam de levar os mi-
 /¹⁸ lhores bẽes que há na terra. E, por /¹⁹ 260
 palha que trazem, levam grãao, e, o- /²⁰
 nde elle vai diante, per todo o cami- /²¹
 nho nom acham torvaçom, ca nem /²²
 hũu porteiro⁴⁸⁴ sabe çarrar /²³ porta,
 onde a elles praz d'aver en- /²⁴ trada, 265
 en tal guisa que o conselho que /²⁵
 devia seer mais segredo, logo /²⁶ 'fa
 creer' o sabe ante que nehũu /²⁷ e o
 envia aos logares stranhos /²⁸ onde
 entende que pode mais agra- /²⁹ var. E, 270
 em este modo, 'fa creer' he /³⁰ creudo,
 e, muitas vezes, arma eng- /³¹ ano ante
 que seja conhecido. O qual /³² viçio he
 muito de squivar porque, /³³ quem per
 livros velhos há⁴⁸⁵ saber / [f. (59) LV 275
 v, a] ¹ de leer, devia de seer perçebido
 pollos /² exenplos que desto achara e
 guar- /³ dar-se muito bem daquelles
 que assi fingem /⁴ senbrante, de que tu
 ouviras ora hũa /⁵ storia".

enxenplo /⁷ se pierden, e otros /⁸ ganan
 quando devían /⁹ de perder. E commo
 quier /¹⁰ que más tarde llegan /¹¹ ellos, a
 las vezes, /¹² escogen, e los prime- /¹³
 ros quedan atrás que /¹⁴ con grant razón
 de- /¹⁵ vrían de aver pro an- /¹⁶ tes que
 ellos; de la /¹⁷ qual cosa, Amor gra- /¹⁸
 ve saña tiene. E /¹⁹ por esto, commo
 quier que te /²⁰ dixee que el falso sen- /²¹
 blante se usa entre /²² los lonbardos
 más /²³ que en otras partidas, /²⁴
 255 puédeslo aun enten- /²⁵ der por
 aquellos que traen /²⁶ en uso una fazaña
 /²⁷ que dicen creer de ligero. /²⁸ Ca
 después que aquesto / [f. CV v, b] ¹
 ellos han muy más aí- /² na engañan e
 son enga- /³ ñados los que los creen, /⁴
 e a su falso engaño, /⁵ ninguno puede
 çerrar /⁶ la puerta nin estorvar /⁷ el
 camino; porque el con- /⁸ sejo, que
 avía de ser secre- /⁹ to, luego el creer
 de lige- /¹⁰ ro lo dibulga; en tal /¹¹
 260 manera que Amor es ante /¹² engañado
 que aperçebido, /¹³ la qual cosa es
 mucho /¹⁴ de esaminar. Ca quien /¹⁵
 libros viejos quiere a- /¹⁶ prender [a]
 leer, primero de- /¹⁷ ve saber las figuras
 /¹⁸ e enxenplos, de lo qual /¹⁹ oirás
 agora una estoria /²⁰ concordante a
 esto".

Confessio Amantis
vv. 2145-2326⁴⁹⁰

Hic ponit Confessor exemplum contra istos, qui sub dissimilate beneuolencie speculo alios in amore defraudant. Et narrat qualiter Hercules, cum ipse quoddam fluuium, cuius vada non nouit, cum Deianira transmeare proposuit, superueniens Nessus Gigas ob amicitiam Herculis, vt dixit, Deianiram in vlnas suas suscipiens trans ripam salvo perduxit. Et statim cum ad litus peruenisset, quamcito currere potuit, ipsam tanquam propriam in preiudicium Herculis asportare fugiens conabatur: per quod non solum ipsi seteciam Herculi mortis euentum fortuna postmodum causauit.

/ Of Falssemblant which is believed / Ful many a worthi with is grieved, / And was long time er we wer bore. / To thee, my Sone, I wol therfore / A tale telle of Falssemblant, / Which falseth many a covenant, / And many a fraude of fals conseil / Ther ben hangende upon his Seil: / And that aboghten gulteles / Bothe Deianire and Hercules, / The whiche in gret desese felle / Thurgh Falssemblant, as I schal telle. / Whan Hercules withinne a throwe / Upon this faire Deianire, / It fell him on a dai desire, / Upon a Rivere as he stod, / That passe he wolde over the flod / withoute bot, and with him lede / His love, bot he was in drede / For tendresce of that swete with, / For he knew noght the forde ariht. / Ther was a Geant thanne nyh, / Which Nessus hihte, and whanne he sih / This Hercules and Deianyre, / Withinne his herte he gan conspire, / As he which thurgh his tricherie / Hath Hercules in gret envie, / Which he bar in his herte loke, / And thanne he thghte it schal be wroke. / Bot he ne dorste nathes / Ayein this worthi Hercules / Falle in debat as forto feihte; Bot feigneth Semblant al be sleihte / Of frendschipe and of alle goode, / And comth where as thei bothe stode, / And makth hem al the chiere he can, / And seith that as here oghne man / He is al redy forto do / What thing he mai; and it fell so / That thei upon his Semblant triste, / And axen him if that he wiste / What thing hem were best to done, / So that thei mihten sauf and sone / The water passe, he and sche. / And whan Nessus the privete / Knew of here herte what it mente, / As he that was of double entente, / He made hem riht a glad visage; / And whanne he herde of the passage / Of him and hire, he thoghte guile, / And feigneth Semblant for a while / To don hem plesance and servise, / Bot he thghte al an other wise. / This Nessus with hise wordes slyhe / Yaf such conseil tofore here yhe / And was withinne deceivable. / He bad hem of the Stremes depe / That thei be war and take kepe, / So as thei knowe noght the pas; / Bot forto helpe in such a cas, He seith himself that for here ese / He wolde, if that it mihte hem plese, / The passage of the water take, / And for this ladi undertake / To bere unto that other stronde / And sauf to sette hire up alonde, / And Hercules may thanne also / The weie knowe how he schal go: / And herto thei acorden alle. / Bot what as after schal befalle, / Wel payd wa Hercules of this, / And this Geant also glad is, / And tok this ladi up alofte / And set hire on his schuldre softe, / And in the flod began to wade, / As he which no grucching made, / And bar hire over saug and sound. / Bot whanne he stod on dreie ground / And Hercules was fer behinde, / He sette his trowthe al out of mynde, / Who so therof be lief or loth, / With Deianyre and forth he goth, / As he that thoghte to dissevere / The compaignie of hem for evere. / Whan Hercules theof tok hiede, / Als faste as evere he mihte him spiede / He hyeth after in a throwe; / And hapneth that he hadde a bowe, / The which in alle haste he bende, As he that wolde an Arwe sende, /

⁴⁹⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 188-193. Ov., *Met.*, IX, 101 ss.

Which he tofore hadde envenimed. / He hath so wel his schote timed, / That he him
 thurgh the bodi smette, / And thus the false with he lette. / Bot lest now such a felonie:
 / Whan Nessus wiste he scholde die, / He tok to Deianyre his scherte, / Which with the
 blod was of his herte / Thurghout desteigned overal, / And tolde how sche it kepe schal
 / Al prively to this entente, / That if hire lord his herte wente / To love in eny other
 place, / The scherte, he seith, hath such a grace, / That if sche mai so mochel make /
 That he the scherte upon him take, / He schal alle othre lete in vein / And torne unto
 hire love ayein. / Who was tho glad bot Deianyre? / Hire thoghte hire herte was afyre /
 Til it was in hire cofre loke, / So that no word therof was spoke. / The daies gon, the
 yeres passe, / The hertes waxen lasse and lasse / Of them that ben to love untrew: /
 This Hercules with herte newe / His love hath set on Eolen, / And therof spieken alle
 men. / This Eolen, this faire maide, / Was, as men thilke time saide, / The kinges
 dowhter of Eurice; / And sche made Hercules so nyce / Upon hir Love and so assote, /
 That he him clotheth in hire cote, / And sche in his was clothed ofte; / And thus
 fieblesce is set alofte, / And strengthe was put under fote, / Ther can noman thereof do
 bote. / Whan Deianyre hath herd this speche, / Ther was no sorwe forto seche: / Of
 other helpe wot sche non, / Bot goth unto hire cofre anon; / With wepende yhe and
 woful herte / Sche tok out thilke unhappi scherte, / As sche that wende wel to do, / And
 broghte hire werk aboute so / That Hercules this scherte on dede, / To such entente as
 she was bede / Of Nessus, so as I seide er. / Bot theof was sche nocht the ner, / As no
 fortune may be weyved; / With Falssemblant sche was deceived, / That whan sche
 wende best have wonne, / Sche lost al that sche hath begonne. / For thilke scherte unto
 the bon / His body sette afyre anon, / And cleveth so, it mai nocht twinne, / For the
 venym that was therinne. / And he thanne as a wilde man / Unto the hihe wode he ran, /
 And as the Clerk Ovide telleth, / The grete tres to grounde he felleth / With strengthe al
 of his oghne myght, / And made an huge fyr upriht, / And lepte himself therinne at
 ones / And brende him bothe fleissh and bones. / Which thing cam al thurgh
 Falssemblant, / That false Nessus the Geant / Made unto him and to his wif; / Wherof
 that he hath lost his lif, / And sche sori for everemo. / Forthi, my Sone, er thee be
 wo,⁴⁹¹ / I rede, be wel war therefore; / For whan so gret a man was lore, / It oghte yeve
 a gret conceipte / To warne alle othre of such deceipte. / Grant mercy, fader, I am
 war⁴⁹² / So fer that I nomore dar / Of Falssemblant take aqueintance; / Bot rathere I
 wol do penance / That I have feigned chiere er this. / Now axeth forth, what so ther is /
 Of that belongeth to my schrifte. / Mi Sone, yit ther is the fite⁴⁹³ / Which is conceived
 of Envie, / And cleped is Supplanterie, / Thurgh whos compassement and guile / Ful
 many a man hath lost his while / In love als wel as otherwise, / Hierafter as I schal
 devise.

⁴⁹¹ En el margen: *Confessor*.

⁴⁹² En el margen: *Amans*.

⁴⁹³ En el margen: *Confessor*.

Aqui põe o Confessor contra aquelles /6 que em amor, so collar de bem querença /7 contrafeita, enganam outros, e conta /8 sobrello hũu enxemplo d'Ercolles, o grande, /9 e Nessos, o gigante.

/10 De falso senbrante que he creudo, /11 muitos onrados som agra- /12 vados e foram ja longo tempo an- /13 te que nós fossemos nados. Porem, fi- /14 lho, eu te contarei hũa storia deste /15 viçio que falsa as avenças, e sobre /16 cujo treu som depuduradas mui- /17 tas malliças de falso conselho. /18 E esto conprirom Diamira e Hercoles, /19 sem avendo culpa, como aquelles que, /20 per falso senbrante, cahirom em gram /21 nojo, segundo adiante te contarei. /22 Teendo Ercolles seu coraçom muito /23 aficado sobresta fremosa Diamira, /24 assi aqueçeo hũu dia que, stando ele /25 a par dhũu rio, ouve desejo de pa- /26 ssar aallem sem batel, e levar con- /27 sigo esta senhor que muito ama- /28 va, mas duvidava de o fazer, porque /29 nom sabia bem qual era o vaao. /30 Ora, assi era que hũu gigante, a que /31 chamavam Nessos, stava hi açerca, /32 e, como vio Hercolles e Diamira, con- /33 jeiturou de dentro em seu coraçom, / [f. (59) LV v, b] ¹ como aquelle que com a grande enveja que /2 tiinha a este Hercolles tempo avia, /3 pensou de vingar-se sobre ell[e], /4 mas, por quanto nom ousou de lhe /5 poer o corpo, fingeo senbrante per /6 engano, e, so collar de boa amiza- /7 de, chegou-se ondelles stavam, mo- /8 strando-lhes de si muito boa cara. /9 E disse-lhes que elle stava prestes /10 pera fazer qualquer cousa que lhe conpri- /11 doiro fosse. E assi

Que trata /22 contra aquellos que en Amor, /23 so color de bien querença, /24 engañan a outros, e cuenta /25 lo que conteçió a Hércoles /26 e a Nesus, el sagitario, /27 commo llevó a Dainira.

5

10

15

20

25

30

35

40

// [f. CVJ r, a] ¹ “[D]el falso senblante que es creído /3 ligeramente, son /4 muchos ya engañados; /5 el qual fecho muy /6 caramente conpraron /7 Hércoles e Daimira, se- /8 yendo engañados con /9 podrida intinçión e fal- /10 so consejo, según que a- /11 gora oirás. Teniendo /12 Hércoles su coraçon pues- /13 to mucho en amor de /14 aquesta gentil dama Da- /15 imira, viniendo de casar- /16 se con ella, e con ellos /17 amos en conpañía Ne- /18 sus, el sagitario, a- /19 llegaron a un río que /20 avían de pasar. E Ne- /21 sus, con senblante gra- /22 çioso, dixo a Hércoles que /23 non sería bien que Daimi- /24 ra pasase el río por su /25 pie, mas, pues él era /26 gigante fuerte e li- /27 gero, que la él pasaría /28 bien a su plazer e sin / [f. CVJ r, b] ¹ temor, la qual cosa /2 él dizia con quemada /3 inbidia que tenía den- /4 tro en su coraçon por /5 ver a Hércoles tan gen- /6 til muger. E, pensan- /7 do que él, después que pa- /8 sado oviese el río, /9 con su grant livianeç /10 se podría llevar para sí /11 a Daimira, e que Hér- /12 coles nunca más la /13 vería. E así con do- /14 blada cara dio este /15 consejo malo, e costó- /16 le caro después. E /17 acaesçió así: que fián- /18 dose ellos en su buen /19 senblante e pensan- /20 do que su consejo era /21 bueno e provechoso, /22 consintieron en ello. /23 E Nesus, muy a- /24 legre desto, dixo a /25 la señora Daimira /26 que se

⁴⁹⁴ Ed. Alvar, pp. 271-273.

aconteço, entom, /¹² que, fiando elles
no boo senbrante que⁴⁹⁵ /¹³ lhes fazia,
demandaron-lhe conse /¹⁴ lho como 45
podessem milhor e ma- /¹⁵ is asinha
passar aquelle rio a seu /¹⁶ salvo. E,
tanto que Nessos soube o /¹⁷ que elles
desejavam, como aquelle /¹⁸ que tiinha
a sua entençom dobrada, /¹⁹ mostrou- 50
lhes de fora boa cara, pen- /²⁰ sando de
dentro en si muito grande /²¹ engano,
ca lhes dava⁴⁹⁶ conselho /²² proveitoso
ao parecer de fora, o qual, /²³ segundo
se provou ao depois, era muito /²⁴ 55
enganoso aa de dentro, dizendo que, /²⁵
pois nom aviam con(n)hoçimento da-
/²⁶ quelle rio, que se guardassem das
corr- /²⁷ entes delle, porque era alto.
Mas, /²⁸ por quanto elle sabia bem a 60
passa- /²⁹ jem, e outrossi que o seu
desejo era /³⁰ de lhes em ello fazer
prazer, disse que el[le] /³¹ tomaria o
encarrego de passar aque- /³² lla senhor
Diamira e a poer en terra // [f. (60) 65
LVJ r, a] ¹ aallem da auga, e que,
entom, querendo /² Hercolles parar
bem mentes per onde /³ elles fossem,
que assi poderia elle hir /⁴ a seu salvo,
e que quer que depois aquee- /⁵ çesse, 70
Hercolles, por entom, tevesse /⁶ a este
conselho. O gigante, muito le- /⁷ do
desto em seu coraçom, tomou a /⁸ dona
muito passamente e pose-a /⁹ em alto
sobre os onbros, meten- /¹⁰ do-se pollo 75
rio sem referta nehũa, /¹¹ e levou-ha
aallem em salvo.⁴⁹⁷ /¹² Mais, logo,
como chegou en terra e /¹³ vio que
Hercolles stava longe delle, /¹⁴ nom fez
conta de sua verdade, mas foi-se /¹⁵ seu 80
caminho com Diamira, so enten- /¹⁶
çom que Ercolles nuncua mais visse.
/¹⁷ E tanto que Ercolles esto soube, foi-

llegase a él, e /²⁷ ella así lo fizo, e /²⁸ él
tomóla e púsola / [f. CVJ v, a] ¹ ençima
de sus onbros, /² diciendo que él sabia
/³ bien el vado e tiento /⁴ de aquel río.
E así co- /⁵ menço a entrar por /⁶ él sin
ningún temor, /⁷ e pasóla en salvo /⁸
allende del agua, mas, /⁹ luego, commo
llegó en tie- /¹⁰ rra e vio que Hércoles
/¹¹ algún tanto estava /¹² apartado
dellos, non /¹³ fizo cuenta de su verdat,
/¹⁴ mas fuese su camino /¹⁵ adelante
llevando /¹⁶ a Daimira todavía /¹⁷ con
intinçión de la lle- /¹⁸ var para sí.
Hércoles, /¹⁹ desde esto vido, comen-
/²⁰ çó a dar bozes, a /²¹ las cuales,
Nesus ca- /²² beça nunca tornó, mas /²³
antes su camino con- /²⁴ tinó. Hércoles.
que a- /²⁵ quella traición vido, fue /²⁶
muy aína en pos dél, /²⁷ e, con un arco
que lle- /²⁸ vava, tiróle una sae- / [f.
CVJ v, b] ¹ ta e pasóle con ella el /²
cuerpo de parte a parte, de la /³ qual
ferida fue luego /⁴ Nesus turbado, que
no pu- /⁵ do fuir más, e así /⁶ le fue
contrastando su /⁷ mal propósito. E,
quan- /⁸ do así ferido se vio e /⁹ que su
muerte vengar no /¹⁰ podía, con falso
sen- /¹¹ blante dixo a Daimira /¹² que
por el amor que sienpre /¹³ tovierá con
ella, por el /¹⁴ qual le convinía mo- /¹⁵
rir, que le diese alguna /¹⁶ camisa de las
de Hércoles /¹⁷ para que tiniese en
aquella /¹⁸ su sangre, la qual le /¹⁹
asegurava que era de tan- /²⁰ ta virtud e
provecho /²¹ que, puesto que Hércoles
della /²² se apartase en algún /²³ tiempo
con moçedad e al- /²⁴ guna otra señora
ama- /²⁵ se, que vestida aquella cami-
/²⁶ sa, luego tomaría a ella /²⁷ con
mayor grado de amor /²⁸ que antes; e
ella, con grant // [f. CVIJ r, a] ¹ alegría,

⁴⁹⁵ Sigue: *e*, con un punto por debajo, indicando el error de copia.

⁴⁹⁶ Sigue: *eng*, tachado.

⁴⁹⁷ Sigue: *Etam*, tachado.

⁴⁹⁸ Sigue: *mal*, tachado.

⁴⁹⁹ Sigue: *deo*, tachado.

⁵⁰⁰ Sigue: *Amante*.

⁵⁰¹ Sigue: *Confessor*.

/¹⁸ se depos elle muito asinha, e acerto-
 /¹⁹ u-se que tiinha hũa arco na mão, /²⁰ 85
 e enviou-lhe hũa frecha enpeçon- /²¹
 entada, e passou-lhe o corpo de parte
 /²² a parte, de guisa que elle foi torvado
 de /²³ seu maaõ preposito. Tanto que
 Nessos /²⁴ sentio que avia de morrer, 90
 tomou /²⁵ a camisa que trazia vestida, a
 qual /²⁶ era tinta do sangue do seu
 coraçom, /²⁷ e deu-ha a Diamira
 dizendo-lhe /²⁸ que a guardasse bem,
 que nehũo o sou- /²⁹ besse, por quanto 100
 aquella camisa avia /³⁰ tal virtude que,
 en caso que o seu senhor am- /³¹ asse
 algũa outra mais que ella, que /³² logo,
 como a vestisse, tornaria o / [f. (60)
 LVJ r, b] ¹ seu amor pera ella. Quem 105
 era en- /² tom leda se nom Diamira,
 que seme- /³ lhava que o seu coraçom
 ardia a- /⁴ taa que a tevesse çarrada
 dentro /⁵ em sua arca! Os dias vão e
 os /⁶ anos passam, e os corações 110
 daque- /⁷ lles que a amor nom som
 verdadeiras /⁸ tornan-se a esfriar mais
 e mais. /⁹ E esto se mostrou per
 Ercolles que em /¹⁰ dona Ellena
 novamente pos seu /¹¹ coraçom, de que 115
 todallas gentes em gee- /¹² ral muito
 fallarom. Esta fremosa /¹³ donzella,
 segundo a estoria faz mençom, /¹⁴ era
 filha del-rei de Gorizo, por cu- /¹⁵ jo
 amor Hercolles tanto endou- /¹⁶ deçeo 120
 e ficou neijio, que elle aas vez- /¹⁷ es
 vestia a saias della, e ella, ou /¹⁸ trossi,
 os seus delle. Assi que a menor /¹⁹
 força stava asseentada em alto, e a /²⁰
 maior, posta de so o pee, atanto /²¹ que 125
 nehũo soube dar remedio. E, quan- /²²
 do Diamira ouvio aquesto dizer, no- /²³
 jo nem pesar nom lhe ficou entom por
 /²⁴ buscar. E como aquella que outro
 cobro /²⁵ nom sabia, chorando foi-se 130
 pera sua /²⁶ arca e tomou aquella
 desaventurada /²⁷ camisa, entendendo
 que fazia muito bem, /²⁸ e ouve com
 Hercolles que a vestisse, /²⁹ soamente
 por aquella entençom /³⁰ que Nessos 135
 lhe disera, como de suso /³¹ he dicto,

creyendo a su /² falso senblante, dióle
 /³ la camisa e él la tiñó /⁴ en la sangre
 enponçoña- /⁵ da que salía de la saeta-
 /⁶ da que, en par del coraçón, /⁷ tenía.
 Ella guardó la /⁸ camisa muy bien, que
 nin- /⁹ guno lo sopo. E, luego /¹⁰ que
 fue muerto Nesus, lle- /¹¹ gó Hércoles e
 tomó su /¹² muger e fue su camino /¹³ e
 púsola en tierra. /¹⁴ E el tiempo
 andando, los /¹⁵ que de coraçón no
 aman /¹⁶ resfrían e pierden el /¹⁷ amor,
 que así lo mostró /¹⁸ Hércoles, que,
 andando en /¹⁹ sus guerras, falló a /²⁰ la
 fermosa Yolante, /²¹ fija del rey de
 Italia, /²² al qual avía muerto e /²³
 vençido, según su esto- /²⁴ ria faze
 minçión. E en /²⁵ tal manera puso en
 ella /²⁶ su amor que todas las /²⁷ cosas,
 y con ellas a Da- /²⁸ imira que en su
 tierra esta- / [f. CVIJ r, b] ¹ va, olvidó.
 E tanto /² era loco en el su amor /³ que,
 muchas vezes, su ro- /⁴ pa vistía e ella
 la su- /⁵ ya, así que la menor /⁶ fuerça
 estava en lo /⁷ alto e la mayor en /⁸ lo
 baxo, por manera que, /⁹ fablando
 muchos en /¹⁰ el fecho, Daimira lo /¹¹
 ovo de saber, de lo qu- /¹² al ella ovo
 muy grant /¹³ pesar e non falló para /¹⁴
 sí otro cobro, sino con /¹⁵ grandes
 llantos se /¹⁶ fue a un arca donde /¹⁷
 estava la camisa que /¹⁸ ella tenia e
 enbió- /¹⁹ la a Hércoles con un /²⁰
 escudero que llamavan Li- /²¹ cas
 entendiendo que /²² grant bien fazia
 para /²³ que la vistiese con aque- /²⁴ lla
 intinçión que Nesus /²⁵ le dixera, de lo
 qual /²⁶ adelante mucho daño /²⁷ se le
 siguió por ello. /²⁸ E así mesmo porque
 /²⁹ los juizios de Fortuna / [f. CVIJ v,
 a] ¹ non se pueden escusar. /² E esta
 dueña, con falso /³ senblante, fue enga-
 /⁴ ñada en tal manera que /⁵ quando
 pensó ganar, per- /⁶ dió lo ganado,
 porque /⁷ así commo Hércoles aque- /⁸
 lla triste camisa vistió, /⁹ el su cuerpo
 fue ençen- /¹⁰ dido del fuego de aquella
 /¹¹ ponçoña, en tal manera /¹² que todo
 lo calava fasta /¹³ los huesos. E desde

de que se lhe seguio, ao de- /³² pois, muito pouco⁴⁹⁸ bem. Por- /³³ que, assi como Fortuna nom pode seer / [f. (60) LVJ v, a]¹ desviada, assi ella, per falso 140 senbrante, /² foi enganada, en tal guisa que, quando cui- /³ dava de guaançar mais, perdeo todo /⁴ o que avia começado. Ca, tanto que Er- /⁵ colles teve aquella camisa vestida, /⁶ logo 145 ardia seu corpo como fogo, /⁷ como aquella que per a peçonha que en si /⁸ avia o comia todo, ataa os ossos, /⁹ e elle, sentindo aquelle mal, foi-se co- /¹⁰ rrendo pera os matos, como ho sandeo 150 /¹¹ raivoso. E, segundo conta Ovidio, o /¹² gram clerigo, com a grande força que avia, /¹³ foi derribar as arvores que alla a- /¹⁴ chava, e fez muito grande fogo, no /¹⁵ qual se lançou, e alli 155 morreo. A qual /¹⁶ cousa lhe aconteço pollo falso sen- /¹⁷ brante que Nessos, o maa gigante, /¹⁸ mostrou a elle e a sua molher,⁴⁹⁹ /¹⁹ per que elle perdeo a vida e ella ficou /²⁰ nojosa pera senpre. Porem, filho /²¹ meu, ante que te venha mal, eu /²² te conselho que sejas avisado, por- /²³ que o perdimento de tam grande homem /²⁴ como Hercolles devia de seer boo /²⁵ perçebimento 165 pera todollos homões /²⁶ se guardarem de tal engano co- /²⁷ mo este”.⁵⁰⁰ - “Grandes /²⁸ merçees, padre meu, ca tanto soom /²⁹ guardado de falso senbrante /³⁰ que nom quero com elle 170 aver companhia /³¹ nem conhoçimento. Mas, ante, /³² devo de fazer peendencia do senbrante /³³ que hei fingido ante desto. E, porem, / [f. (60) LVJ v, b]¹ demandade-me mais o que quiserdes 175 do que /² perteeçe aa minha confissom”.⁵⁰¹ /³ - “Filho meu, ainda hi há o quinto viçio /⁴ que d’enveja he concebido, o qual he cha- /⁵ mado 180 soplantaçom, por cujo conpa- /⁶ ssamento e engano muito muitos /⁷ ham perdido seu tenpo, assi em amor /⁸ como em outras cousas, segundo /⁹ adiante te sera devisado”.

/¹⁴ vido que así era ocupa- /¹⁵ do e le convinia morir, /¹⁶ según Ovidio cuenta, él /¹⁷ fizo fazer una grant /¹⁸ foguera en la qual /¹⁹ se lançou e allí murió. /²⁰ E después, commo Da- /²¹ imira sopo que Hércules /²² era muerto con la camisa /²³ que ella le enbiara, ma- /²⁴ tóse así mesma. To- /²⁵ dos estos males vi- /²⁶ nieron e naçieron del /²⁷ falso senblante que /²⁸ Nesus mostró a Hér- / [f. CVIJ v, b]¹ coles e a su muger. Por /² ende, fijo mío, antes que el /³ mal te venga, te con- /⁴ sejo que avisado seas, es- /⁵ carmentando en ajena ca- /⁶ beça, porque, bien mirado, /⁷ el acaesçimiento de Hér- /⁸ coles devía de ser enxem- /⁹ plo para todos los omnes /¹⁰ saberse guardar de tal /¹¹ engaño commo éste. /¹² - Grandes merçees, padre /¹³ por vuestro buen consejo é, /¹⁴ [e] creed que del falso sen- /¹⁵ blante me entiendo /¹⁶ guardar, que en ninguna /¹⁷ manera faré conpan[n] ía /¹⁸ con él. Antes entien- /¹⁹ do fazer penitencia del /²⁰ fengido senblante que /²¹ fasta aquí he tenido. /²² Por ende, demandadme /²³ más de lo que entendiére- /²⁴ des que pertenesçe a mi /²⁵ confisión. – Fijo mío, aún /²⁶ ay otro quinto viçio de /²⁷ enbidia, el qual es /²⁸ llamado suplantación // [f. CVIJJ r, a]¹ por cuyo engaño e conpa- /² samiento muchos perdie- /³ ron su tiempo, así en a- /⁴ mor commo en las otras /⁵ cosas, según adelante /⁶ oirás”.

Confessio Amantis
vv. 2327-2458⁵⁰²

Hic tractat Confessor de quinta specie Inuidie, que Supplantacio dicitur, cuius cultor, priusquam percipiatur, aliene dignitatis et officii multociens intrusor existit.

/ The vice of Supplantacion / With many a fals collacioun, / Which he conspireth al unknowe, / Full ofte time hath overthrowe / The worschipe of an other man. / So wel no lif awayte can / Ayein his sleyhte forto caste, / That he his pourpos ate laste / Ne hath,er that it be withset. / Bot most of alle his herte is set / In court upon these grete Offices / Of dignitees and benefices: / Thus goth he with his sleyhte aboute / To hindre and schowve an other oute / And stonden with his slyh compas / In stede there an other was; / And so to sette himselven inne, / He reccheth nocht,be so he winne, / Of that an other man schal lese, / And thus fulofte chalk for chese / He changeth with ful litel cost, / Wherof an other hath the lost / And he the profit schal receive. / For his fortune is to deceive / And forto change upon the whel / His wo with othre mennes wel: / Of that an other man avaeth, / His oghne astat thus up he haleth, / And takth the bridd to his beyete, / Wher othre men the buissches bete. / Mi Sone,and in the same wise / her ben lovers of such emprise, / That schapen hem to be relieved / Where it is wrong to ben achieved: / For it is other mannes riht, / Which he hath taken dai and niht / To kepe for his oghne Stor / Toward himself for everemor, / And is his propre be the lawe, / Which thing that axeth no felawe, / If love holde his covenant. / Bot thei that worchen be supplaunt, / Yit wolden thei a man suppluante, / And take a part of thilke plaunte / Which hee hath for himselve set: / And so fulofte is al unknet, / That som man weneth be riht fast. / For Supplant with his slyhe cast / Fulofte happneth forto mowe / Thing which an other man hath sowe, / And makth comun of proprete / With sleithe and with soubtilite, / As men mai se fro yer to yere. / Thus cleymeth he the bot to stiere, / Of which an other maister is. / Forthi, my Sone, if thou er this⁵⁰³ / Hast ben of such professioun, / Discovere thi confessioun: / Hast thou supplanted eny man? / For oght that I you telle can, / Min holi fader, as of the dede⁵⁰⁴ / I am withouten eny drede / Al gultes; bot of my thought / Mi conscience excuse I nocht. / For were it wrong or were it riht, / Me lakketh nothing bote myht, / That I ne wolde longe er this / Of other mannes love ywiss / Be weie of Supplantacioun / Have mad apropiacioun / And holde that I nevere boghte, / Thogh it an ohe man forthoghte./ And al this speke I bot of on, / For whom I lete alle othre gon; / Bot hire I mai nocht overpasse, / That I ne mot alwey compasse, / Me roghte nocht be what queintise, / So that I ihte in eny wise / Fro suche that mi ladi serve / Hire herte make fortonswerve / Withouten eny part of love. / For be the goddes alle above / I wolde it mihte so befalle, / That I al one scholde hem alle / Supplante,and welde hire at mi wille. / And that thing mai I nocht fulfille, / Bot if I scholde strengthe make; / And that I dar nocht undertake, / Thogh I were as was

⁵⁰² Ed. Macaulay, I, pp. 193-196. Preceden ocho versos latinos: “*Inuidus alterius est Supplantator honoris, / Et tua quo vertata culmina subtus arat. / Est opus occultum, quasi que latet anguis in herba, / Quod facit, et subita sorte nociuus adest. / Sic subtilis amans alium supplantat amantem, / Et capit occulte, quod nequit ipse palam; / Sepeque supplantans in plantam plantat amoris, / Quod putat in propriis alter habere bonis*”.

⁵⁰³ En el margen: “Hic in amoris causa opponit Confessor Amanti super eodem”.

⁵⁰⁴ En el margen: *Confessio Amantis*.

Alisaundre, / For therof mihte arise sklaundre; / And certes that schal I do nevere, / For in good feith yit hadde I levere / In my simplese forto die, / Than worche such Supplantarie. / Of otherwise I wol noght seie / That if I founde a seker weie, / I wolde as for conclusioun / Worche after Supplantacioun, / So hihe a love forto winne. / Now, fader, if that this be Sinne, / I am al redy to redresce / The gilt of which I me confesse. / Mi goode Sone, as of Supplant⁵⁰⁵ / Thee thar noght drede tant ne quant, / As for nothing that I have herd, / Bot only that thou hast misferd / Thenkende, and that me liketh noght, / For godd beholt a mannes thoght. / And if thou understode in soth / In loves cause what it doth, / A man to ben a Supplantour, / Thou woldest for thin oghne honour / Be double weie take kepe: / Ferste for thin oghne astat to kepe, / To be thiself so wel bethoght / That thou supplanted were noght, / And ek for worschipe of thi name / Towardes othre do the same, / And soffren every man have his. / Bot natheles it was and is, / That in a wayt at alle assaies / Supplant of love in oure daies / The lief fulofte for the levere / Forsakth, and so it hath don evere / Ensamble I finde therupon,⁵⁰⁶ / At Troie how that Agamenon / Supplantede the worthi knyht / Achilles of that swete with, / Which named was Brexeida; / And also of Criseida, / Whom Troilus to love ches, / Supplanted hath Diomedes.

[XLIX, Capítulo X]

/7 Capítulo XLVIJ.⁵⁰⁷

/10 Aqui tracta o Confessor da quinta speçia /11 d'enveja que soplantaçom he chamada, /12 cujo ofiçio he buscar per sotilleza /13 d'engano en como possa guaançar /14 as dinidades doutros, nom seendo /15 elles de sua malliçia ante perçebi- /16 dos.

Que trata /8 de la quinta espeçie de en- /9 bidia que es llamada su- /10 plantaçión.

5

/17 “Este viçio de soplantaçom, com /18 falsos conjeitamentos que /19 calladamente dentro en si magina, /20 muitas vezes derriba a onra doutrem /21 per tal modo que nehũu pode saber gua- /22 dar-se de sua sotilleza ante compasa- /23 da, nem lhe torvar tanpouco que elle, /24 do que queria, /25 nom aja seu prepósito com de ca- /26 bo, cujo coraçom, prinçipalmente, /27 he posto em corte sobre os grandes o- /28 fiçios e dinidades e benefiçios. A- /29 ssi que elle se trabalha de sotilleza /30 quanto pode, os hũus a desfazer e o- /31 utros a lançar fora, por entiçom /32 d'entrar no lugar onde outrem sta- //

/11 “[E]n el viçio de su- /12 plantaçión /13 por conjenturas /14 falsas, que dentro en sí /15 calladamente magina, /16 a muchos derriba de su /17 onor, e es tal que nin- /18 guno de su sotilleza /19 se puede guardar nin /20 menos turbar que su /21 propósito no aya efe- /22 cto, cuyo coraçón, prin- /23 çipalmente, es puesto /24 en corte sobre los gran- /25 des ofiçios e dignida- /26 des e benefiçios, así /27 que sienpre travaja de / [f. CVIIJ r, b] /28 1 sotilleza desfaziendo /29 a unos e lançando a o- /30 tros de lo que han por en- /31 trar en su lugar. E /32 si por esta manera puede /33 su ofiçio acreçentar /34 e su estado, de ajena /35 partida faze

10

15

20

⁵⁰⁵ En el margen: *Confessor*.

⁵⁰⁶ Nota marginal: “Qualiter Agamenon de amore Brexeide Achillem, et Diomedes de amore Criseide Troilum supplantavit”.

⁵⁰⁷ Ed. Alvar, pp. 273-275.

[f. (61) LVII r, a] ¹ va. E se, per esta maneira, pode acre- ² çentar seu stado, da perda doutrem ³ nom faz conta, en tal guisa que, com pe- ⁴ quena custa, vai cainbando giz por ⁵ queijo, de que outrem leva a perda, e ⁶ elle a prol. E esto porque sua for- ⁷ tuna he de enganar e mudar ⁸ sobre a roda o seu nojo, por a boa ⁹ andança doutrem, e, outrossi, enxa- ¹⁰ lçar si medes com abaixamento ¹¹ do stado doutrem, en tal guisa que e- ¹² lle aproveita dos pássaros onde ¹³ os outros sacudem os sebados. E ¹⁴ bem assi, filho, semelhavelmente ¹⁵ a esta condiçom, há hi namorados ¹⁶ de tal propriedade que se trabalham ¹⁷ d'averem prol pera si, e a cousa que ¹⁸ com dereito nom deviam cobiiçar. ¹⁹ Ca, se amor quiser manteer verdade ²⁰ o que outrem tem guardado pera seu ²¹ proprio testemunho, he seu de dereito, segundo a- ²² quella lei que nom se paga de parçaria. ²³ Mais, aquelles que obram per soplan- ²⁴ taçom queriam tal homem soplantar ²⁵ e tomar parte daquella planta que ²⁶ elle pera si tiinha posta, en tal gui- ²⁷ sa que muitas vezes he desatada ²⁸ cousa que algũus cuidam teer bem ²⁹ atada. Ca este viçio de soplanta- ³⁰ çom, com seu sutil compassamento, / [f. (61) LVII r, b] ¹ açerta, aas vezes, de segar o que outrem ² semeou, e, onde suas sotillezas ³ ham logar, do proprio faz comũu ⁴ e trabalha-se de seer governador ⁵ no batel de que outrem he meestre. Po- ⁶ rem, filho meu, descubre ora em ⁷ tua confissom se tu fuste ja de tal ⁸ condiçom, que per este modo enganasses ⁹ alguem". ⁵⁰⁸ - "Meu santo ¹⁰ padre, quanto de tal

muy poco ⁹ cuydado. E así desta ¹⁰ guisa cambiando tierra ¹¹ por queso, en tal manera ¹² que sienpre lleva él la ¹³ ganança e otros la pér- ¹⁴ dida. E esto porque la rue- ¹⁵ da de su Fortuna, sobre ¹⁶ aquello que engaño es lla- ¹⁷ mado, se rebuelve, avi- ¹⁸ endo sienpre enojo e ¹⁹ pesar con los bienes a- ²⁰ jenos, e queriendo así en- ²¹ salçar e a todo lo de los ²² otros desfazer. Así que, ²³ donde los otros echaron ²⁴ el çebo, llevan ellos ²⁵ las perdizes. E bien ²⁶ así, fijo, ay enamora- ²⁷ dos de tal condiçion que se ²⁸ travajan de aver provecho / [f. CVIII v, a] ¹ en los lugares que no han ² razón de cobdiçar, ³ ca, si a amor quieren ⁴ mantener verdad según ⁵ su ley, lo que ha algu- ⁶ no por su propio tra- ⁷ vajo ganado, no pare- ⁸ çería bien la tal aparçe- ⁹ ría de otros. Mas aque- ¹⁰ llos que obran por su- ¹¹ plantaçion querrian al tal ¹² onbre suplantar, toman- ¹³ do parte de aquella planta ¹⁴ en que él asaz afân pa- ¹⁵ só, e en tal manera que, ¹⁶ muchas vezes, acaes- ¹⁷ çe fallar suelto aquello ¹⁸ que pensavan que estava ¹⁹ bien atado. Ca [en] este o- ²⁰ fiçio de suplantaçion, ²¹ con su sutil compa- ²² samiento, muchas vezes ²³ se açierta a cojer lo que ²⁴ otros sienbran, a don- ²⁵ de sus sotilezas an ²⁶ lugar fazer de lo pro- ²⁷ pio comunt, e trava- ²⁸ ja de ser regidor de fa- / [f. CVIII v, b] ¹ zienda ajena. Por ende, ² fijo mio, descubre agora ³ en tu confision, si, por aven- ⁴ tura, tú fueste en al- ⁵ guna manera de la seme- ⁶ jante condiçion". - "Mi ⁷ santo padre, quanto del ⁸ tal fecho commo éste, bi- ⁹ en vos puedo dezir, ¹⁰ sin ningún reçelo, que soy ¹¹ sin

⁵⁰⁸ Sigue: *Amante*.

⁵⁰⁹ Sigue una *d*, borrada.

⁵¹⁰ La primera sílaba sustituye una letra trazada por error, posiblemente una *q*, de la que queda la tilde de la abreviatura.

⁵¹¹ Sigue: *Confessor*.

⁵¹² Sigue: *em*, con un punto bajo *e*, indicando el error de copia.

feito como aque- /¹¹ ste, bem vos posso
 dizer, sem reço, /¹² que som delle sem
 culpa, salvo⁵⁰⁹ /¹³ soamente do meu
 pensamento, /¹⁴ de que nom posso
 scusar a minha /¹⁵ conçiença, que eu 70
 vos digo, ora fosse /¹⁶ dereito, ora
 torto, que a mim nom min- /¹⁷ gou,
 salvo o poder, que per via de /¹⁸
 soplantaçom tenpo ha que eu
 apropiara /¹⁹ pera mim o amor que 75
 outrem tiinha /²⁰ pera si, e a pesar de
 quem pesasse, /²¹ teer por minha
 propria cousa que /²² nunca conprei. E
 esto vos digo eu /²³ por hũa sóo, por a
 qual leixo to- /²⁴ dallas outras passar. 80
 Mais, por /²⁵ aquella nom me posso
 deteer de nom /²⁶ compassar quanta
 sotilleza souber /²⁷ por desviar em
 algũa maneira /²⁸ os corações
 daquelles que em amor /²⁹ se trabalham 85
 de a servir. Ca eu vos /³⁰ juro, pollos
 deosses todos, que queria /³¹ ora que
 aquecesse que eu sóo podesse / [f.
 (61) LVIIJ v, a] ¹ soplanta-los todos,
 por tal de a teer /² aa minha voontade, 90
 a qual cousa eu /³ nom poderia conprir,
 salvo se fezesse for- /⁴ ça o que eu
 nom ousaria a fazer, ainda que /⁵ fosse
 tam poderoso como foi Alexan- /⁶ dre,
 por quanto entom poderia dello vïir /⁷ 100
 scandallo, o que eu nom consentiria
 por /⁸ cousa do mundo que antes nom
 quissese /⁹ morrer, ca usam de tal
 soplantaçom. /¹⁰ Mas, doutra parte,
 nom quero dizer que, se /¹¹ eu achasse
 caminho seguro,⁵¹⁰ que por /¹² fim de
 guaançar tam alto amor /¹³ nom
 obrasse de soplantaçom. Ora, /¹⁴ padre,
 se vós esto avuees por pecado, eu /¹⁵
 prestes som de correger a culpa que 110
 vos /¹⁶ hei agora confessado”.⁵¹¹ /¹⁷ -
 “Filho meu, tocando este viçio de sop-
 /¹⁸ llantaçom, nom te debes temer nada
 quan- /¹⁹ to he por cousa que te ainda
 ouvesse /²⁰ dizer, salvo soamente do 115
 teu pensamento, /²¹ de que me muito
 despraz, porque Deus /²² bem vee o
 pensamento do homem, /²³ e, se tu bem

culpa, salvo sola- /¹² mente por
 pensamiento, /¹³ del qual no me puedo
 /¹⁴ escusar. Ca yo vos /¹⁵ digo, que ora a
 tuerto o- /¹⁶ ra a derecho, que no me
 queda /¹⁷ sino sólo el poder que /¹⁸ por
 vía de suplanta- /¹⁹ çion tienpo ha que
 yo apro- /²⁰ piara para mí el amor /²¹
 que otro tenía para sí, e, /²² a pesar de
 quien pesase, /²³ tenerlo por propio
 mío, /²⁴ lo que nunca conpreí. E /²⁵ esto
 es por una cosa so- /²⁶ la, por la qual
 todas /²⁷ las otras dexo, mas, /²⁸ porque
 aquella no me pue- // [f. CJX r, a] ¹ de
 detener de compasar /² quantas
 sotilezas puedo, /³ por desviar en
 alguna /⁴ manera los coraçones /⁵ de
 aquellos que en amor /⁶ se travajan de
 la servir, /⁷ yo vos juro por los /⁸ dioses
 todos que querría /⁹ agora que
 acaesçiese que yo /¹⁰ solo pudiese
 soplan- /¹¹ tarlos a todos, por /¹² la yo
 tener a mi volun- /¹³ tad; la qual cosa
 yo /¹⁴ no podría conplir, sal- /¹⁵ vo si
 fuerça no fizie- /¹⁶ se que no osaría,
 aun- /¹⁷ que mayor me fallase /¹⁸ que
 fue Alixandre, por /¹⁹ sólo escusar el
 escán- /²⁰ dalo que a ella podría ve- /²¹
 nir; lo qual yo tanto /²² apartaría
 commo mi pro- /²³ pia muerte, e
 commo fui- /²⁴ ría della, así de la
 suplan- /²⁵ taçion semejante, pero, /²⁶ de
 otra parte, vos quiero /²⁷ dezir que si mi
 camino / [f. CJX r, b] ¹ seguro se
 fallase por /² donde poder dar fin por /³
 mi amor ganar, que qual- /⁴ quier
 suplantaçion co- /⁵ meter no dubdase. /⁶
 Agora, padre, si por /⁷ aquesto
 entendéis que é /⁸ pecado, de buena
 volun- /⁹ tad corregiré mi con- /¹⁰
 çiença”. - “Fijo mío, tocan- /¹¹ do a
 este viçio de su- /¹² plantaçion, no
 debes /¹³ de tener en nada cosa /¹⁴ que
 fezerse pudiese en /¹⁵ conparaçion del
 mal /¹⁶ pensamiento, porque, des- /¹⁷
 pués que aquel á lugar, /¹⁸ se sigue la
 obra. E /¹⁹ mucho me desplaze /²⁰
 porque así lo pensaste, /²¹ porque Dios
 así conoçe /²² los pensamientos co- /²³

soubesses çertamente quan- /²⁴ to de
mal faz nas cousas d'amor, /²⁵ tu, por
onra de ti medes, pararias /²⁶ em ello
mentes por duas cousas: /²⁷
primeiramente, por guardar de teu
stado, /²⁸ avisart-ias de nom seeres
enganado /²⁹ polla soplantaçom de
nehũu; a ou- /³⁰ tra, que por onra de tua
nomeada, /³¹ leixarias a cada hũu teer a
que sua /³² he. Mas enpero, ja
aconteço, e ainda /³³ aconteçe que, per
aazo desta soplantaçom⁵¹² /³⁴ em amor,
a bem querida seer leixada / [f. (61)
LVIIJ v, b]¹ por a mais bem querida. E
desto, acho /² eu enxemplo en como
Agamenom, /³ jazendo sobre Troia,
soplantou /⁴ o honrado cavalleiro
Achilles, da- /⁵ quella fremosa criatura
a que chamavam /⁶ Bresaida, e de
Criseida, que Troillos /⁷ tomou por
namorada, foi outrosi /⁸ per Deomedes
soplantado”.

120

125

130

135

mmo las obras; e si /²⁴ tú supieses
quanto mal /²⁵ faze, así en las cosas /²⁶
de amor commo en las /²⁷ otras partes,
por onra /²⁸ de ti mesmo, lo despre- / [f.
CJX v, a]¹ çiarías. E esto por dos /²
razones: la primera, /³ por guardar tu
esta- /⁴ do e por fuir el enga- /⁵ ño que
dello viene por /⁶ suplantaçión; la otra,
/⁷ porque guardando la on- /⁸ ra de tu
nonbradía de- /⁹ xarías a cada uno es-
/¹⁰ tar en lo suyo. Al- /¹¹ gunas vezes
aconte- /¹² çió, e agora acaesçe por /¹³
suplantaçión, la más /¹⁴ bien querida
ser olvi- /¹⁵ dada por otra, segunt /¹⁶ que
conteçió a Agamenón /¹⁷ en el çerco de
Troya que, /¹⁸ al noble Archiles,
suplan- /¹⁹ tó la fermosura de su /²⁰
amiga Briosoes. E /²¹ así mesmo
Breçaida, /²² que Troillos por amiga /²³
tenía, por Diomedes /²⁴ suplantada fue.
E /²⁵ otros de que te quiero con- /²⁶ tar
un enxemplo /²⁷ que faze a este caso”.

Confessio Amantis
vv. 2459-2500⁵¹³

Qualiter Amphitriton socium suum Getam, qui Almeenam peramauit, seipsum loco alterius cautelosa
supplantacione substituit.

/ Of Geta and Amphitriton, / That whilom weren bothe as on / Of frendschipe and of
compaigne, / I rede how that Supplantarie / In love ,as betidde tho, / Beguiled hath on
of hem tuo./ For this Geta that I of meene, / To whom the lusti faire Almeene / Assured
was be weie of love, / Whan he best wende have ben above / And sikerest of that he
hadde, / Cupido so the cause lade, / That whil he was out of the weie, / Amphitriton hire
love aweie / Hath take,and in this forme he wroghte. / Be nyhte unto the chambre he
soghte, / Wher that sche lay, and with a wyle / He contrefeteth for the whyle / The vois
of Gete in such a wise, / That made hire of hire bedd arise, / Wenende that it were he, /
And let him in,and whan thei be / Togedre abedde in armes faste, / This Geta cam
thanne ate laste / Unto the Dore and seide, 'Undo.' / And sche ansuerde and bad him
go, / And seide how that abedde al warm / Hir lief lay naked in hir arm; / Sche wende
that it were soth. / Lo, what Supplant of love doth: / This Geta forth bejaped wente, /
And yit ne wiste he what it mente; / Amphitriton him hath supplanted / With sleyhte of
love and hire enchaunted: / And thus put every man out other, / The Schip of love hath
lost his Rother, / So that he can no reson stiere. / And forto speke of this matiere /
Touchende love and his Supplant, / A tale which is acordant / Unto thin Ere I thenke
enforme. / Now herkne, for this is the forme.

⁵¹³ Ed. Macaulay, I, pp. 196-198. Fuente desconocida.

/⁹ De como Anphetriom enganosamente
/¹⁰ soplantou seu sogro Jeta do amor /¹¹
d'Almena, que elle muito amava.

/¹² De Geta e Anphetriom, que se /¹³
muito amavam, scripto he /¹⁴ en como
per soplantaçom⁵¹⁵ hũu /¹⁵ delles foi
enganado. Ca este Ge- /¹⁶ ta, teendo por
namorada a fremo- /¹⁷ sa Almena,
quando elle cuidou a seer /¹⁸ mais
seguro della, Cupido em /¹⁹ tal maneira
guiou sa fazenda que, /²⁰ em quanto elle
era fora, Anphe- /²¹ triom guaanhou o
amor della per /²² esta guisa: Foi-se de
noite pera a camara /²³ onde ela jazia e
arremedou a voz /²⁴ de Geta. E ella,
cuidando que era ele, /²⁵ alçou-se da
cama onde jazia e lei- /²⁶ xou-ho entrar.
E jazendo elles an- /²⁷ bos em braços,
chegou Jeta aa por- /²⁸ ta a cabo de
pouco, dizendo que lhe /²⁹ abrisse. E
ella respondeo que se /³⁰ fosse dhi, por
quanto jazia na cama /³¹ e tiinha o seu
bem querido nos braços. /³² E esto dizia
ella, cuidando que assi // [f. (62) LVIII
r, a] ¹ era verdade. Oolha ora, que cousa
faz /² soplantaçom em amor: Jeta foi-se
/³ dhi bem burlado, nom sabendo a co-
/⁴ usa como era. Porque Anphetri- /⁵
om, per sotilleza d'amor, a soplantou /⁶
e tiinha Almena ja⁵¹⁶ encantada. /⁷ E
per esta guisa, cada hũu lança outro /⁸
fora, e o navio d'amor tem perdido /⁹
seu governalho, que nom sohia⁵¹⁷ de
gover- /¹⁰ nar razom nehũa. E, pera
dizer mais /¹¹ desta storia, tocando amor
e soplan- /¹² taçom delle, hũa a outra
concordan- /¹³ te a esto te entendo de
contar. Ora /¹⁴ scuita en que forma”.

Que trata /² cómmo Anfetiõn engaño- /³
samente suplantó a su /⁴ suegro Geta.

/⁵ “[G]eta e Afetrión, /⁶ que se mucho
ama- /⁷ van, se falla /⁸ en escripto el
uno dellos /⁹ ser engañado por suplan-
/¹⁰ taçión. Ca teniendo /¹¹ Gebta por su
enamora- /¹² da a la fermosa Al- /¹³
mena, quando él, más se- /¹⁴ guro de su
amor pensó /¹⁵ ser, en tal manera /¹⁶
guió su fazienda que An- /¹⁷ fetrión
ganó el amor /¹⁸ della en esta guisa:
Fue- /¹⁹ se de noche a la cámara don- /²⁰
de ella durmía e arre- /²¹ midó la voz de
Gebta /²² en tal manera que bien a /²³ él
pareçia. E ella, pen- /²⁴ sando que fuese
su ami- /²⁵ go, devantóse de la cama, /²⁶
e abrióle la puerta e en- /²⁷ tramos se
acostaron. // [f. CX r, a] ¹ E así estando,
vino /² Gebta e llamó a la puer- /³ ta,
diziendo que le abri- /⁴ ese, e ella le
respon- /⁵ dió que luego se fuese, /⁶ por
quanto ella tenía en /⁷ sus braços a su
bien /⁸ querido. E esto dizia /⁹ pensando
que así fuese /¹⁰ verdad. Gebta partióse
/¹¹ de allí muy triste, no sa- /¹² biendo
cómmo aquella cosa /¹³ era. Anfetrión
lo suplan- /¹⁴ tó e la dueña quedó así /¹⁵
burlada; por esta ma- /¹⁶ nera, son oy
así lança- /¹⁷ dos algunos de lo suyo e
/¹⁸ el navío de Amor á per- /¹⁹ dido su
governalle, al /²⁰ qual ninguna razón /²¹
governallo solía. E /²² para que mejor
aquesta mate- /²³ ria puedas sentir a- /²⁴
ún te diré otra cosa con- /²⁵ cordante a
ésta”.

⁵¹⁴ Ed. Alvar, pp. 275-276.

⁵¹⁵ Sigue: *delles*, tachado.

⁵¹⁶ Sigue: *conte*, tachado.

⁵¹⁷ En el manuscrito: *sabha*. Se funde *sabia* con *sohia*, cuyo resultado es un *sabha* sin sentido.

Confessio Amantis
vv. 2501-2802⁵¹⁸

Hic in amoris causa contra fraudem detraccionis ponit Confessor exemplum. Et narrat de quodam Romani Imperatoris filio, qui probitates armorum super omnia exercere affectans nesciente patre ultra mare in partes Persie ad deseruendum Soldano super guerras cum solo milite tanquam socio suo ignotus se transtulit. Et cum ipsius milicie fama super alios ibidem celsior accreuisset, contigit ut in quodam bello contra Caliphum Egipti inito Soldanusa sagitta mortaliter vulneratus, priusquam moreretur quendam anulum filie sue secretissimum isti nobili Romano tradidit, dicens qualiter filia sua sub paterne benedictionis vinculo adiurata est, quod quicumque dictum anulum ei afferret, ipsam in coniugem pre omnibus susciperet. Defuncto autem Soldano, versus Ciuitatem que Kaire dicitur itinerantes, iste Romanus commilitoni suo huius misterii secretum reuelauit; qui noctanter a bursa domini sui anulum furto surripiens, hec que audiuit usui proprio falsissima Supplantacione applicauit. Et sic seruus pro domino desponsata sibi Soldani filia coronatus Persie regnauit.

/ Of thilke Cite chief of alle / Which men the noble Rome calle, / Er it was set to Cristes feith, / Ther was, as the Cronique seith, / An Emperour, the which it ladde / In pes, that he no werres hadde: / Ther was nothing desobeissant / Which was to Rome appourtenant, / Bot al was torned into reste. / To some it thoghte for the beste, / To some it thoghte nothing so, / And that was only unto tho / Whos herte stod upon knyghthode: / Bot most of alle of this manhode / The worthi Sone of themperour, / Which wolde ben a werreieur, / As he that was chivalerous / Of worldes fame and desirous, / Began his fadre to beseche / That he the werres mihte seche, / In strange Marches forto ride. / His fader seide he scholde abide, / And wolde granten him no leve: / Bot he, which wolde oght beleve / A kniht of his to whom he triste, / So that his fader nothing wiste, / He tok and tolde him his corage, / That he pourposeth a viage. / If that fortune with him stonde, / He seide how that he wolde fonde / The grete See to passe unknowe, / And there abyde for a throwe / pon the werres to travaile. / And to this point withoute faile / This kniht, whan he hath herd his lord, / Is swore, and stant of his acord, / As thei that bothe yonge were; / So that in prive conseil there / Thei ben assented forto wende. / And therupon to make an ende, / Tresor ynowh with hem thei token, / And whan the time is best thei loken, / That sodeinliche in a Galeie / Fro Romelond thei wente here weie / And londe upon that other side. / The world fell so that ilke tide, / Which evere hise happes hath diverse, / The grete Soldan thanne of Perse / Ayein the Caliphe of Egipte / A were, which that him beclipte, / Hath in a Marche costeiant. / And he, which was a poursuiant / Worschipe of armes to atteigne, / This Romein, let anon ordeigne, / That he was redi everydel: / And whan he was arraied wel / Of every thing which him belongeth, / Straght unto Kaire his weie he fongeth, / Wher he the Soldan thanne fon, / And axeth that withinne his lond / He mihte him for the were serve, / As he which wolde his thonk deserve. / The Soldan was riht glad with al, / And wel the ore in special / Whan that he wiste he was Romein; / Bot what elles in certain, / That mihte he wite be no weie. / And thus the kniht of whom I seie / Toward the Soldan is beleft, / And in the Marches now and eft, / Wher that the dedli werres were, / He wroghte such knighthode there, / That every man spak of him good. / And thilke time so it stod, / This mihti Soldan be his wif / A Dowhter hath, that in this lif / Men seiden ther was non so fair. / che scholde ben hir fader hair, / And was of yeres ripe ynowh: / Hire beaute many an herte drowh / To bowe unto that ilke lawe / Fro which no lif mai be withdrawe, / And that is love, whos nature / Set lif and deth in aventure / Of hem that knyghthode

⁵¹⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 198-205. Fuente desconocida.

undertake. / This lusti peine hath overtake / The herte of this Romein so sore, / That to
 knihthode more and more / Prouesce avanceth his corage. / Lich to the Leoun in his
 rage, / Fro whom that alle bestes fle, / Such was the knyht in his degre: / Wher he was
 armed in the feld, / Ther dorste non abide his schelde; / Gret pris upon the were he
 hadde. / Bot she which al the chance ladde, / Fortune, schop the Marches so / That be
 thassent of bothe tuo, / The Soldan and the Caliphe eke, / Bataille upon a dai thei eke, /
 Which was in such a wise set / That lengere scholde it nocht be let. / Thei made hem
 stronge on every side, / And whan it drowh toward the tide / That the bataille scholde
 be, / The Soldan in gret privete / A goldring of his dowhter tok, / And made hire swere
 upo a bok / And ek upon the goddes alle, / That if fortune so befall / In the bataille that
 he deie, / That sche schal thilke man obeie / And take him to hire housebonde, / Which
 thilke same Ring to honed / Hire scholde bringe after his deth. / This hath sche swore,
 and forth he geth / With al the pouer of his lond / Unto the Marche, where he fond / His
 enemy full embatailled. / The Soldan hath the feld assailed: / Thei that ben hardy sone
 assemblen, / Wherof the dredfull hertes tremblen: / That on sleth, and that other
 sterveth, / Bot above alle his pris deserveth / This knihtly Romein; where he rod, / His
 dedly swerd noman abod, / Ayein the which no defence; / Egipte fledde in his presence,
 / And thei of Perse upon the chace / Pursuien: bot I not what grace / Befell, an Arwe
 out of a bowe / Al sodeinly that ilke throwe / The Soldan smot, and ther he lay: / The
 chace is left for thilke day, / And he was bore into a tente. / The Soldan sih how that it
 wente, / And that he sholde algate die; / And to this knyht of Romanie, / As unto him
 whom he most triste, / His Dowhter Ring, that non it wiste, / He tok, ad tolde him al the
 cas, / Upon hire oth what tokne it was / Of that sche scholde ben his wif. / Whan this
 was seid, the hertes lif / Of this Soldan departeth sone; / And therupon, as was to done, /
 The dede body wel and faire / Thei carie til thei come at Kaire, / Wher he was worthily
 begrave. / The lordes, whiche as wolden save / The Regne which was desolat, / To
 bringe it into good astat / A parlament thei sette anon. / Now herkne what fell therupon:
 / This yonge lord, this worthi kniht / Of Rome, upon the same niht / That thei amorwe
 trete scholde, / Unto his Bacheler he tolde / His conseil, and the Ring with al / He
 scheweth, thurgh which that he schal, / He seith, the kinges Dowhter wedde, / For so the
 Ring was leid to wedde, / He tolde, into hir fader hond, / That with what man that sche it
 fond / She scholde him take to hire lord. / And this, he seith, stant of record, / Bot noman
 wot who hath this Ring. / This Bacheler upon this thing / His Ere and his entente leide, /
 And thoghte more thanne he seide, / And feigneth with a fals visage / That he was
 glad, bot his corage / Was al set in an other wise. / These olde Philosophres wise / Thei
 writen upon thilke while, / That he mai best a man beguile / In whom the man hath most
 credence; / And this befell in evidence / Toward this yonge lord of Rome. / His
 Bacheler, which hadde tome, / Whan that his lord be nihte slepte, / This Ring, the which
 his maister kepte, / Out of his Pours away h dede, / And putte an other in the stede. /
 Amorwe, whan the Court is set, / The yonge ladi was forth fet, / To whom the lordes don
 homage, / And after that of Mariage / Thei trete and axen of hir wille. / Bot sche, which
 thoghte to fulfille / Hire fader heste in this matiere, / Seide openly, that men mai hiere, /
 The charge which hire fader bad. / Tho was this Lord of Rome glad / And drowh toward
 his Pours anon, / Bot al for nocht, it was agon; / His Bacheler it hath forthdrawe, / And
 axeth ther upon the lawe / That sche him holde covenant. / The tokne was so sufficant /
 That it ne mihte be forsake, / And natheles his lord hath take / Querelle ayein his oghne
 man; / Bot for nothing that evere he can / He mihte as thanne nocht ben herd, / So that
 his cleym is unansuerd, / And he hath of his pourpos failed. / This Bacheler was tho

consailed / And wedded, and of thilke Empire / He was coroned Lord and Sire, / And al the lond him hath received; / Wherof his lord, which was deceived, / A sknesse er the thridde morwe / Conceived hath of dedly sorwe: / And as he lay upon his deth, / Therwhile him lasteth speche and breth, / He sende for the worthieste / Of al the lond and ek the beste, / And tolde hem al the sothe tho, / That he was Sone and Heir also / Of themperour of grete Rome, / And how that thei togedre come, / This kniht and he; riht as it was, / He tolde hem al the pleine cas, / And for that he his conseil tolde, / That other hath al that he wolde, / And he hath failed of his mede: / As for the good he takth on hiede, / He seith, bot only of the love, / Of which he wende have ben above. / And thereupon be lettre write / He doth his fader forto wite / Of al this matiere as it stod; / And thanne with an hertly mod / Unto the lordes he besoghte / Hire love, of which an other gladeth; / And with that word his hewe fadeth, / And seide, ‘A dieu, my ladi swete.’ / The lif hath lost his kindly hete, / And he lay ded as eny ston; / Wherof was sorry manyon, / Bot non of alle so as sche. / This false knyht in his degree / Arested was and put in hold: / For openly whan it was told / Of the tresoun which is befaller, / Thurghout the lond thei seiden alle, / If it be soth that men suppose, / His oghne untrowthe him schal depose. / And forto seche an evidence, / With honour and gret reverence, / Wherof they mihten knowe and ende, / The themperour anon thei sende / The lettre which his Sone wrot. / And whan that he the sothe wot, / To telle his sorwe is endeles, / Bot yit in haste nathes / Upon the tale which he herde / His Steward into Perse ferde / With many a worthi Romein eke, / His liege tretour forto seke; / And whan thei thider come were, / This kniht him hath confessed there / How falsly that he hath him bore, / Wherof his worthi lord was lore. / Tho seiden some he scholde deie, / Bot yit thei founden such a weie / That he schal nocht be ded in Perse; / And thus the skiles ben diverse. / Be cause that he was coroned, / And that the lond was abandoned / To him, althogh it were unriht, / Ther is no peine for him diht; / Bot to this point and to this ende / Thei granten wel that he schal wende / With the Romeins to Rome ayein. / And thus acorded ful and plein, / The qwike body with the dede / With leve take forth thei lede, / Wher that Supplant hath his juise. / Wherof that thou thee miht avise / Upon this enformacioun / Touchende of Supplantacioun, / That thou, my Sone, do nocht so: / And forto take hiede also / What Supplant doth in other halve, / Ther is noman can finde a salve / Pleinly to helen such a Sor; / It hath and schal ben everemor, / Whan Pride is with Envie joint, / He soffreth noman in good point, / Wher that he mai his honour lette. / And therupon if I schal sette / Ensample, in holy cherche I finde / How that Supplant is nocht behinde; / God wot if that it now be so: / For in a Cronique of time ago / I finde a tale concordable / Of Supplant, which that is no fable, / In the manere as I schal telle, / So as whilom the thinges felle.

[LI, Capítulo XII]

/²⁶ Capítulo XLJX.⁵¹⁹

Aqui põe o Con- /¹⁵ fessor contra aquelas que nas cousas /¹⁶ d’amor enganosamente usam do /¹⁷ viçio de soplantaçom, contando sobre /¹⁸ ello hũu enxemplo em como hũu cava- /¹⁹ lleiro, per este viçio, enganou seu

5

Que trata /²⁷ contra aquellos que en causa / [f. CX r, b]¹ de amor enganosa- /² mente usan del viçio /³ de suplantación. E /⁴ cuenta un enxemplo /⁵ de un cavallero fijo del /⁶ enperador de Roma.

⁵¹⁹ Ed. Alvar, pp. 276-280.

senhor /²⁰ que era filho deo enperador de Roma.

^{/21} “Daquella nobre çidade a grande ^{/22} Roma, que he cabeça de toda- ^{/23} llas 10 outras, segundo conta a caronica, ^{/24} avia hũu enperador em Roma, o q- ^{/25} ual a teve en paz sem guerra nem ^{/26} hũa, ca,⁵²⁰ de todo o que a ella perteeçia nom ^{/27} avia logar que lhe 15 nom obedee- ^{/28} çesse, assi que todo stava em boa paz, ^{/29} de que a algũus aprouve e a outros ^{/30} pesava, spicialmente aos que am- ^{/31} avam cavallaria, e daquelles que com ^{/32} a 20 paz mais se agravava⁵²¹ foi o / [f. (62) LVIIJ r, b] ¹ vallente filho do enperador, como a- ^{/2} quelle que en todos seus feitos era m- ^{/3} uito cavalleiroso e desajador de ^{/4} fama 25 mundanal. Este senhor ^{/5} novo pideo muitas vezes a seu pa- ^{/6} dre que lhe desse logar e maneira ^{/7} en como hir aas guerras das ter- ^{/8} ras stranhas, e seu padre nom lho ^{/9} quis outorgar, dando-lhe cada vez ^{/10} reposta que ficasse. Mas elle, que tii- ^{/11} nha 30 todavia sua voontade posta ^{/12} pera se hir, tomou hũu cavalleiro ^{/13} en que muito fiava, nom o sabendo ^{/14} seu 35 padre, e descobrio-lhe toda a en- ^{/15} tençom do seu proposito, dizendo que ^{/16} se sua fortuna quisesse, que elle fa- ^{/17} ria muito por passar o grande ^{/18} mar nom conhecido, e andar alla ^{/19} 40 provando as guerras por hũu ten- ^{/20} po. O cavalleiro, conçebendo a enten- ^{/21} çom de seu senior, fez-lhe juramento ^{/22} que staria a seu acordo, assi que calla- ^{/23} damente anbos 45 consentirom de se ^{/24} hirem sem outra tardança. E, pera ^{/25} melhor ajuda do seu propósito, le- ^{/26} varom assaz testemunho consigo, e, como vi- ^{/27} rom tenpo, partiron-se subitamente ^{/28} 50 de Roma em hũa gallee, e sahirom ^{/29}

^{/7} “[E]n aquella grant ^{/8} çibdat de Roma, ^{/9} que de las otras ^{/10} es la cabeça, segunt ^{/11} la corónica cuenta, a- ^{/12} vía un enperador, el ^{/13} qual en sosiego la ^{/14} tovo sin ninguna gue- ^{/15} rra. E de quantos lu- ^{/16} gares ella tenía, no ^{/17} avía ninguno que la no ^{/18} obedeçiese, así que to- ^{/19} do en buena paz es- ^{/20} tava, de lo qual a unos ^{/21} plazía e a otros pesava, ^{/22} e espeçial a aquellos ^{/23} que amavan la cavallería. ^{/24} E de aquellos que con la ^{/25} paz más se agravia- ^{/26} van, eran un fijo del / [f. CX v, a] ¹ enperador, el qual ^{/2} era muy ardit en todos ^{/3} sus fechos, deseador ^{/4} de mundanal onra. ^{/5} El qual, muchas ve- ^{/6} zes, a su padre liçen- ^{/7} çia pidía para ir a las ^{/8} guerras de las estrañas ^{/9} tierras, las quales deman- ^{/10} das su padre otorgar ^{/11} no le quiso. Mas, aquel ^{/12} que su voluntad como vi- ^{/13} da tenía llamó un ^{/14} cavallero de quien mucho ^{/15} fiava, al qual toda ^{/16} su voluntad descu- ^{/17} brió sin saberlo su ^{/18} padre, diziéndole que, ^{/19} si Fortuna quisiese, ^{/20} que él estava de propó- ^{/21} sito de pasar allende ^{/22} la mar no se dando a ^{/23} ninguno a conoçer, e ^{/24} por algũn tienpo provar ^{/25} las guerras, e que para ^{/26} esto tenía pensado de ^{/27} no llevar más de un / [f. CX v, b] ¹ conpañero; por que⁵²⁵ le roga- ^{/2} va, después de lo tener ^{/3} en secreto, quisiese ser él ^{/4} aquel, así por el grande ^{/5} amor que le avía, commo por- ^{/6} que aquella confiança non fa- ^{/7} ría de otro ninguno. E, ^{/8} el cavallero, conçibiendo ^{/9} su voluntad, le prome- ^{/10} tió de fazer quanto manda- ^{/11} se, así que calladamen- ^{/12} te entramos delibera- ^{/13} ron de se partir sin otra ^{/14} tardança, lo qual lue- ^{/15} go en obra pusieron, to- ^{/16} mando para ello asaz

⁵²⁰ Elemento interlineado.

⁵²¹ En el manuscrito: *agrauauao*, con un punto bajo la letra *o*, indicando el error de copia.

en terra da aoutra parte. E assi açer- /³⁰
 tou aquella ora como o mundo tem /³¹
 suas venturas departidas, que o gram /
 [f. (62) LVIII v, a] ¹ soldam de Persia 55
 tiinha entom guerra /² com o calliphe
 do Egito, e teve-o ça- /³ rrado em hũa
 comarca de sua terra. /⁴ Este romãao,
 como aquelle que era si- /⁵ guidor por
 chegar a onra d'armas, /⁶ fize-se logo 60
 prestes de todo o que lhe /⁷ conpria e
 tomou dereito caminho pera /⁸ o Cairo,
 onde elle achou o soldom, /⁹ e
 demandou-lhe que lhe desse logar /¹⁰
 pera o servir em suas guerras, porque 65
 /¹¹ ante que se partisse entendia de
 mer- /¹² eçer d'aver delle muito bo
 guallardom. /¹³ O soldom foi dello
 muito ⁵²² ledo, e /¹⁴ muito mais quando
 soube que era /¹⁵ romãao. Mas en çerto 70
 quem era seu /¹⁶ padre nom o quis
 descobrir em nehũa /¹⁷ maneira. E, per
 esta guisa, o cavalleiro /¹⁸ de que eu
 fallo ficou com o soldom /¹⁹ e, nas
 comarcas onde as guerras /²⁰ mortaaes 75
 andavam, obrou per tal /²¹ cavallaria
 que todo o mundo fallava /²² delle onra
 e bem. Ora assi, era /²³ que naquelle
 tempo o poderoso soldom /²⁴ tiinha hũa
 filha de sua molher, /²⁵ contando idade 80
 e fremosura; em seu /²⁶ tempo nom
 avia sua igual, cuja /²⁷ beldade fez
 enclinar muitos cor- /²⁸ açõoes a
 aquella lei da qual nem /²⁹ hũu pode
 seer tirado, e esto he amor, /³⁰ cuja 85
 naturalleza põe em aven- /³¹ taira a
 morte e a vida daquelles /³² que tomam
 ordem de cavallaria. / [f. (62) LVIII v,
 b] ¹ Esta prazivel pena tam de rijo
 aper- /² tou o coraçom deste romãao 90
 que /³ em cavallaria mais e mais pro- /⁴
 eza acreçentou seu coraçom semelh- /⁵

te- /¹⁷ soro, e aguardando con- /¹⁸
 venible tienpo, se partie- /¹⁹ ron de
 Roma en una ga- /²⁰ lera fasta que
 salieron /²¹ a tierra. E commo el mun-
 /²² do tiene sus venturas /²³ partida,
 avino así que /²⁴ el grant soldán de Per-
 /²⁵ sia tenia estonçes gue- /²⁶ rra con el
 califa ⁵²⁶ de Egibto, /²⁷ el qual estonçes
 lo /²⁸ tenia ençerrado en una // [f. CXJ
 r, a] ¹ comarca de su tierra. E es- /² te
 romano, commo quier que ál /³ non
 deseava, sino llegar /⁴ a la onra de la
 cavalleria, /⁵ adereçose de todo aquello
 /⁶ que le convinia, e tomó /⁷ su camino
 do el soldán /⁸ estava çercado, que
 Atay- /⁹ uro por nonbre se lla- /¹⁰ mava.
 El qual le su- /¹¹ plicó que le diese
 lugar /¹² para lo poder servir en la /¹³
 nesçesidad de la guerra, /¹⁴ dándole a
 entender que, /¹⁵ antes que de allí se
 par- /¹⁶ tiese, entendia bien gua- /¹⁷
 lardón de su serviçio. El /¹⁸ soldán, con
 alegre gesto, /¹⁹ le respondiό e reçibiό
 /²⁰ por le parecer cavallero de /²¹ bien, e
 por ser natu- /²² ral de Roma, commo
 quier /²³ que no çierto sabia quien /²⁴ su
 padre fuese. Así /²⁵ que, por esta guisa,
 quedó /²⁶ con el soldán allí en las /²⁷
 comarcas do las guerras / [f. CXJ r, b] ¹
 mortales andavan, e /² por tal manera
 obró de ca- /³ valleria que en todas las
 /⁴ partes fablavan en él, /⁵ e le davan
 grande on- /⁶ ra. El soldán te- /⁷ nia una
 fija fermo- /⁸ sa, que otro fijo nin fija /⁹
 no avia, cuya beldat /¹⁰ a muchos fizo
 incli- /¹¹ nar a la ley del Amor, /¹² de la
 qual ninguno ti- /¹³ rar se puede, cuya
 na- /¹⁴ turaleza la vida e /¹⁵ muerte de
 las personas /¹⁶ pne en aventura. A- /¹⁷
 questa aplazible pena, tan /¹⁸ rezia
 apretó el coraçón /¹⁹ de aqueste

⁵²² Sigue: *de*, borrado.

⁵²³ Sigue: *aque*, tachado.

⁵²⁴ Sigue: *morto*, tachado.

⁵²⁵ Alvar: *porque*.

⁵²⁶ En el manuscrito: *calipe*. La corrección es de Alvar.

⁵²⁷ Alvar: *vos*.

⁵²⁸ Alvar: *dióle*.

⁵²⁹ La inserción es de Birch-Hirschfeld.

ante ao leom de que todallas bestas /⁶
 fogem quando sta em sua braveza, /⁷
 tal era o cavalleiro em seu degraa. /⁸ 95
 Ca, seendo elle armado no canpo, /⁹
 nom avia nehũu que o ousasse a es- /¹⁰
 perar, assi que ele guaançou muito /¹¹
 gram prez naquellas guerras. /¹² Mas
 aquella fortuna que todollos a- /¹³ 100
 queeçimentos guia ordenou a co- /¹⁴
 usa en tal maneira que o soldom /¹⁵ e o
 callife buscarom antre si ba- /¹⁶ talha, a
 qual foi asiinada hũu dia /¹⁷ çerto,
 seem mais tardança, e, ante que che- /¹⁸ 105
 gasse o dia da batalha, aparelha- /¹⁹
 ron-se muito fortemente d'anballas /²⁰
 partes. O soldom en gram puri- /²¹
 dade tomou hũu anel d'ouro a s- /²² ua
 filha e fez jurar sobre a lei que /²³ se a
 sua fortuna quisesse que elle na- /²⁴
 quella batalha morresse, que tomasse
 /²⁵ por marido aquelle que lhe o anel /²⁶
 depois de sua morte ofereçesse. E /²⁷ o
 juramento feito da parte della, /²⁸ foisse
 o soldom com muito gram /²⁹ poder
 pera a comarca onde achou /³⁰ seu
 inmiigo enbatalhado, e conba- /³¹ teu
 logo a sua oste. Os ardidos /³² asinha se
 ajuntarom, de que os covar- // [f. (63) 120
 LJX r, a] ¹ dos tremiam. Os hũus
 matam, ou- /² tros morrem. Mas, sobre
 todos, guan /³ çou gram prez este
 cavalleiro ro- /⁴ m̃ao porque, onde
 quer que elle andava, /⁵ a sua mortal
 spada nom ouve resisten- /⁶ çia nehũa,
 en tanto que os do Egipto /⁷ fogirom da
 sua presença, e os de Perssea, /⁸ per
 seu aazo, prosseguirom a seguida. /⁹
 Mas tal infortuna entom aquee- /¹⁰ çeo
 que o soldom foi subitamente fer- /¹¹
 ido dhũa frecha e levado aa sua ten- /¹²
 da, por a qual razom a seguida /¹³
 daquelle dia foi leixada. O soldam /¹⁴
 sentio que nom avia neelle se nom /¹⁵ 135
 morte, e o anell que era de sua filha /¹⁶
 deu-ho ao cavalleiro romãao em gram
 /¹⁷ poridade, como aquelle en que mais
 fia- /¹⁸ va, contando-lhe todo como o
 anel era /¹⁹ sinal per que ella avia de 140

romano, que en /²⁰ el fecho de armas
 do- /²¹ blada ardideza mos- /²² trava; e,
 así semejan- /²³ te al león de quien to-
 /²⁴ das las bestias fu- /²⁵ yen quando
 está en bra- /²⁶ veza, tal era este ca- /²⁷
 vallero en su grant denue- /²⁸ do. Ca
 seyendo él ar- / [f. CXJ v, a] ¹ mado en
 el canpo, no /² avía ninguno que
 esperar /³ lo pudiese, así que /⁴ él ganó
 muy grant /⁵ nonbradía. Mas la /⁶
 Fortuna, guiadora /⁷ de todos los
 acaesçi- /⁸ mientos, en tal for- /⁹ ma
 ordenó aquella fazi- /¹⁰ enda que el
 soldán /¹¹ e el califa aplazaron /¹²
 batalla para día apla- /¹³ zado e
 açertado. E, /¹⁴ antes que el día allega-
 /¹⁵ se, aparejárõnse bien /¹⁶ de amas las
 partes. /¹⁷ E el soldán en grant /¹⁸
 poridad apartó a su /¹⁹ fija e le tomó un
 ani- /²⁰ llo que en su mano tenía, /²¹
 diziéndole así: “Mi bue- /²² na fija,
 porque yo non sé /²³ el acaesçimiento
 de /²⁴ aquesta fazienda qué tal /²⁵ será,
 vos ruego e man- /²⁶ do que, si en ella
 por ven- /²⁷ tura muriere, que vós⁵²⁷ /²⁸
 no casés con otra / [f. CXJ v, b] ¹
 persona, salvo con aquella /² que esta
 sortija vos die- /³ re”. E reçibiendo
 della /⁴ este juramento, fuese el /⁵
 soldán con muy grant po- /⁶ der para la
 tierra que le era con- /⁷ traria, do falló
 al califa, /⁸ que al camino le salió con /⁹
 toda su hueste, do fue /¹⁰ la cruel
 batalla mucho /¹¹ ferida. Ca allí se jun-
 /¹² taron los ardidos e /¹³ fazían
 hazañas, mu- /¹⁴ chos dellos fueron
 feri- /¹⁵ dos e muertos. Mas, so- /¹⁶ bre
 todos, muy grant prez /¹⁷ ganó aqueste
 romano: por /¹⁸ doquier que él andava,
 su /¹⁹ mortal espada non fa- /²⁰ llava
 resistençia ninguna, /²¹ tanto que los de
 Egibto /²² fuyeron e los de Persia /²³
 siguieron el alcançe. /²⁴ E en este
 seguimientto, /²⁵ la Fortuna ordenó que
 el /²⁶ soldán fuese ferido de /²⁷ una
 frecha, por la qual /²⁸ razón la seguida
 se // [f. CXIJ r, a] ¹ ovo de dexar. E el
 sol- /² dán se sintió ferido de /³ muerte,

seer sua mo- /²⁰ lher, segundo o juramento que lhe a- /²¹ avia feito. E logo, como lhe esto /²² ouve dito, sahio-lhe a alma do cor- /²³ po, o qual, depois, foi levado pera o /²⁴ Cairo, 145 onde com muito grande onra /²⁵ foi soterrado. Os senhores da terra, /²⁶ que desejavam aguardar do reino que /²⁷ entom stava desenparado, ordena- /²⁸ rom logo cortes so entençom de o po- 150 /²⁹ er em boo regimento. Mas, scui- /³⁰ ta ora o que dello aveo. Este senhor /³¹ novo, e vallente cavalleiro de Ro- /³² ma a noite ante do tractamento / [f. (63) LJX r, b] ¹ das cortes descobrio 155 toda sua puridade /² ao cavalleiro que com elle viera em /³ conpanha, mostrando-lhe o anel per que /⁴ dizia que elle avia de casar com a fi- /⁵ lha do soldom, por quanto o anel /⁶ fora 160 dado en penhor a seu padre /⁷ so tal condiçom que qualquer que depois /⁸ de sua morte lho desse, que ella o to- /⁹ masse por seu marido e senhor, dizendo- /¹⁰ lhe que esto era 165 notoriamente verda- /¹¹ de. O seu cavalleiro parou mentes /¹² a todo e pensou mais do que dizia, /¹³ fingendo senbrante aa de fora que era /¹⁴ dello muito ledó, mas seu coraçom /¹⁵ aa de 170 dentro stava em outra guisa. /¹⁶ E porem, dizem os phillosophos /¹⁷ antigos, fallando desta falsa so- /¹⁸ tilliza, que nem hũu pode mais asi- /¹⁹ nha enganar o homem que aquelle en 175 que /²⁰ elle mais fia, a qual cousa aconte- /²¹ çeo per prova a este senhor romãao. /²² Ca, dormindo elle de noite em sua /²³ cama, o seu cavalleiro que com elle /²⁴ venia tomou-lhe o anel que 180 tiinha /²⁵ na smolleira e pos-lhe outro em /²⁶ seu logar. Em outro dia men- /²⁷ hãa, seendo ja as cortes começadas /²⁸ e feita a menagem aa filha do sol- /²⁹ dam, tentaron os senhores sua von- 185 tade, se queria casar e ella, pensan- /³⁰ do de conprir o mandado de seu padre, di- /³¹ do de conprir o mandado de seu padre, di- /³² sse abertamente, ouviindo-o

e chamou al /⁴ cavallero romano e dio- /⁵ le⁵²⁸ aquella sortija en muy /⁶ grant secreto, dizién- /⁷ dole que aquella señal con- /⁸ fiava dél porque sabía /⁹ 145 quién era porque le avisa- /¹⁰ va que según el juramen- /¹¹ to que su fija le avía fe- /¹² cho que no avía de casar, /¹³ salvo con quien aquella /¹⁴ sortija le diese. E por- /¹⁵ que su voluntad era que él /¹⁶ casase con ella, ge la da- /¹⁷ va. E dichas aquestas /¹⁸ palabras, el soldán es- /¹⁹ 150 piró. E el qual fue lle- /²⁰ vado a Cairón, do su fija /²¹ estava, con muy grandes /²² llantos, donde onorable- /²³ mente fue sepultado. /²⁴ E luego, otro día, los /²⁵ señores de la tierra, desean- /²⁶ do la paz e sosiego del /²⁷ reino, ordenaron de fa- /²⁸ zer cortes con intin- / [f. CXIJ r, b] ¹ çion 160 de lo poner en buen /² regimiento. Aqueste ca- /³ vallero romano, la no- /⁴ che de antes que las cor- /⁵ tes se tratavan descu- /⁶ brió su poridad a aquel /⁷ cavallero que con él llevara, /⁸ 165 mostrándole aquella sor- /⁹ tija por la qual enten- /¹⁰ día casar con la fija del /¹¹ soldán, porque aquella era /¹² la señal que entre ella /¹³ e su padre avía queda- /¹⁴ do, para que, después de su /¹⁵ 170 muerte, qualquiera /¹⁶ persona que ge lo diese, /¹⁷ tomase por su marido. /¹⁸ E el cavallero, oyendo /¹⁹ aquellas palabras, mos- /²⁰ tró grant plazer dello, /²¹ e, mirando en ello, pen- /²² 175 sava más que dizia, /²³ pensando en su cora- /²⁴ çón mucho mal. E /²⁵ por esto dixeron los fi- /²⁶ lósofos que ninguno /²⁷ puede tan aína a nin- /²⁸ guno enganar commo / [f. CXIJ v, a] ¹ aquél 180 en que más se confía. /² Estando este señor /³ romano durmiendo /⁴ en su cama, el su ca- /⁵ vallero muy sotilmente /⁶ se levantó e furtó a /⁷ su señor la sortija que /⁸ el soldán le avía da- /⁹ do, poniéndole otra en /¹⁰ el lugar do aquella te- /¹¹ 185 nía. E otro día de ma- /¹² ñana, seyendo las cor- /¹³ tes ya comenzadas, /¹⁴ e fecho omenaje a /¹⁵ la

todos, / [f. (63) LJX v, a] ¹ a cousa
 como era, em razom do encarr- /² ego 190
 que lhe elle em sua vida dera. /³
 Entom, o senhor romãao ficou muito
 le- /⁴ do e catou logo a esmolleira, mas
 /⁵ todo foi nada, ca o que buscava era /⁶
 ja fora. E o seu cavalleiro mostr- /⁷ ou 195
 logo o anel e demandou a ella /⁸ que
 lhe mantevesse verdade. O sinal /⁹ era
 tam abastante que ao que deman- /¹⁰
 dava nom avia que contradizer. E,
 porem, /¹¹ nom enbargando que o 200
 senhor quisera /¹² sobrello poer corpo
 ao seu servidor /¹³ quanto por entom
 nom foi ouvido. A- /¹⁴ ssi que a sua
 demanda nom ouve re- /¹⁵ posta e seu
 proposito ficou de todo /¹⁶ fallido. O 205
 cavalleiro casou como /¹⁷ era
 conselhado e foi outrossi coro- /¹⁸ ado
 e reçoebido por senhor de todo o en- /¹⁹
 perio; de que seu senhor, que per elle
 foi /²⁰ enganado, ante de tres dias cahio
 /²¹ em enfermidade de morte. E,
 jazendo /²² pera morrer, mandou pollos
 mais /²³ onrados senhores de toda a
 terra e /²⁴ contou-lhes toda a verdade
 como ⁵²³ /²⁵ elle era filho erdeiro do 215
 enperador /²⁶ de Roma, e per que guisa
 este cavalleiro /²⁷ com elle viera, e que
 por lhe desco- /²⁸ brir sua verdade,
 puridade que elle /²⁹ ouve quanto
 queria de que elle mees- /³⁰ mo levava 220
 maa guallardom, /³¹ dizendo que dos
 bões nom fazia conta, /³² salvo
 soamente do amor dela. / [f. (63) LJX
 v, b] ¹ E sobresto fez screver hũa carta
 pera seu padre, /² em a qual lhe fez a 225
 saber todo polla /³ guisa que passara,
 rogando, doutra parte, /⁴ muito
 aficadamente a aquelles senhores /⁵
 que hi stavam que dissesem a sua
 senhor que /⁶ muito caramente 230
 conprara elle seu amor, /⁷ pois outrem
 com ella lograva o prazer. /⁸ E com
 aquello todo se descoorava e di- /⁹ zia:
 “Adeus, adeus, minha boa, doce
 senhor”. /¹⁰ E logo, como esto ouve 235
 dito, a vida /¹¹ perdeo sua queentura

fija del soldán, a- /¹⁶ aquellos señores
 tentaron /¹⁷ su voluntad por ver /¹⁸ si le
 plazía casarse. /¹⁹ E ella, cumpliendo el
 /²⁰ mandado de su padre, /²¹
 abiertamente respon- /²² dió, a vista de
 todos, /²³ diciendo el cargo que /²⁴ su
 padre en su vida /²⁵ le diera. E luego, /²⁶
 el cavallero romano /²⁷ cató su bolsa
 con /²⁸ mucho plazer, mas / [f. CXIJ v,
 b] ¹ desque non falló la sorti- /² ja,
 pensó rebentar con /³ pesar. E el su
 cava- /⁴ llero mostró luego la sor- /⁵ tija
 verdadera, diciendo /⁶ a la señora que
 le manto- /⁷ viesse la verdad que a su /⁸
 padre prometido avía. /⁹ La señal era
 tanto bas- /¹⁰ tante que más no podía /¹¹
 ser, e no enbargan- /¹² te que el señor
 ponérge- /¹³ lo quisiera a las manos. /¹⁴
 Pero por estonçes no fue /¹⁵ oído, así
 que su demanda /¹⁶ no ovo repuesta e
 su /¹⁷ propósito quedó falleçido. /¹⁸ E el
 cavallero fue luego /¹⁹ por señor
 coronado e con /²⁰ la fija del soldán
 casa- /²¹ do, por causa de lo qual /²² su
 señor, a quien engaña- /²³ ra, antes de
 treze dí- /²⁴ as cayera en la cama, /²⁵ e
 llegó a punto de muer- /²⁶ te. E, así
 enfermo, /²⁷ enbió por los cavalleros /²⁸
 e onrados onbres de la // [f. CXIIJ r, a]
¹ corte e contóles toda /² la verdad, e
 cómmo él era /³ fijo heredero del enpe-
 /⁴ rador de Roma, e por qué gui- /⁵ sa
 traxera aquel cavallero /⁶ consigo, e
 que por le des- /⁷ cobrir su poridad
 lleva- /⁸ va tal gualardón, di- /⁹ ziendo
 que non fazia tanta /¹⁰ cuenta de los
 bienes, quan- /¹¹ to le pesava de perder
 el /¹² amor de tan gentil se- /¹³ ñora. E
 fizo luego es- /¹⁴ crevir una carta para
 el enpe- /¹⁵ rador su padre, la qual /¹⁶
 todo el fecho le notificó, /¹⁷ rogando,
 por otra parte a /¹⁸ aquellos señores que
 quisiesen /¹⁹ dezir a la señora cuánto /²⁰
 más caro le costara el /²¹ su Amor, pues
 otro con /²² ella lograva lo que él avía
 /²³ tanto afanado. E, aquesto /²⁴
 diciendo, perdió el color /²⁵ e la fabla, e
 luego mu- /²⁶ rió, de cuya muerte todos

natural, en tal /¹² guisa que logo morreo. De cuja morte /¹³ todos ouverom muito gram doo, mas /¹⁴ nehũu tanto como ella. Este fã- /¹⁵ Iso 240 cavalleiro foi logo tomado e /¹⁶ posto em guarda, porque, tanto que a /¹⁷ traïçom foi descuberta, todos diziam /¹⁸ geeralmente que elle por ello mereçia /¹⁹ de seer desposto. Mas, por tal de bus- /²⁰ car caminho como mais com sua on- /²¹ ra podessem esto fazer, enviarom lo- /²² go ao enperador a carta que seu filho /²³ screvera. E, como o enperador esto /²⁴ soube, o nojo que por ello tomava /²⁵ nom he pera dizer. Pero, sobre aquelle re- /²⁶ cado que vira, mandou logo a Persia /²⁷ hũu seu veedor, com muitos ro- /²⁸ mãaos em sua conpanha, em busca /²⁹ do liindo treedor. E logo, como alla /³⁰ chegarom, elle confessou per ante todos /³¹ a falsa traïçom que compassara, per que // [f. (64) LX r, a]¹ seu senhor foi⁵²⁴ perdido. Entom, /² diziam os demais que elle mereçia /³ bem de morrer, pero acharom con de ca- /⁴ bo caminho per que nom morresse /⁵ na terra de Persia, e esto por quanto /⁶ ja fora coroadado por enperador dhi e de /⁷ toda a terra que lhe foi sojugada. E po- /⁸ rem, nom enbargando que o elle nom fo- /⁹ sse per titollo de dereito, nom lhe foi hi /¹⁰ dada pena nehũa, salvo que per elles /¹¹ foi outorgado que os romãaos o le- /¹² vassem pera Roma. E, sobreste acordo /¹³ spidiron-se, e levarom consigo o vivo /¹⁴ e o morto, onde soplantaçom ouve /¹⁵ depois seu juizo. Por a qual cousa, /¹⁶ meu filho, se tu podes seer avisado /¹⁷ e aver boa enformaçom, de nunca usares /¹⁸ deste viçio, e, se parares mentes /¹⁹ ao que elle faz em outras partes, /²⁰ nom há hi homem que possa achar /²¹ meezinha pera saar as doores que de- /²² lle veem, porque já foi e há de seer /²³ que, onde soberva he ajuntada com en- /²⁴ veja, nom

/²⁷ los de Persia ovieron grant / [f. CXIII r, b] ¹ sentimento, mas no /² ninguno tanto commo la /³ señora. E el falso ca- /⁴ vallero fue luego preso /⁵ e puesto a buen recab- /⁶ do, porque, avida por ellos /⁷ la justa ingormaçión, /⁸ todos por ello lo jud- /⁹ gasen a muerte. E /¹⁰ así fue judgado que me- /¹¹ reçia ser dispuesto, /¹² mas, por tal de buscar /¹³ cómmo lo pudiesen fa- /¹⁴ zer mas onrosamente, /¹⁵ enbiaron luego al /¹⁶ enperador la carta de su /¹⁷ fijo que escrita dexara. /¹⁸ ¡Quién podría dezir el /¹⁹ grant pesar que el en- /²⁰ perador ovo de que supo /²¹ esto! Pero, luego, enbió /²² a Persia a un su secre- /²³ tario con otros muchos /²⁴ en su conpan[n] ía, en /²⁵ busca de aquel traidor /²⁶ cavallero. E luego co- /²⁷ mmo allá llegaron, en /²⁸ presençia de todos con- / [f. CXIII v, a] ¹ fesó la grant traición /² por él inventada, por /³ la qual su señor fue /⁴ perdido. E estonçes /⁵ todos dizían que mere- /⁶ çia la muerte, pero, a la /⁷ fin, por aver reinado /⁸ entre ellos, acorda- /⁹ ron que en Persia no pa- /¹⁰ deçiese, salvo que a los /¹¹ romanos otorgado /¹² les fuese, e que, en la /¹³ tierra que a él avía seído /¹⁴ sojuzgada, él en ella /¹⁵ no reçibiese pena nin- /¹⁶ guna. E, luego, el /¹⁷ traidor fue por ellos /¹⁸ a Roma llevado, onde /¹⁹ suplantaçión ovo de- /²⁰ recho juizio e pena. /²¹ Por la qual cosa, /²² tú, mi buen fijo, pue- /²³ des enxemplo tomar /²⁴ e ser avisado para nunca /²⁵ usar deste viçio. E si /²⁶ mirares el mal que en /²⁷ muchas partes á fecho, /²⁸ no ay onbre que fallar /²⁹ pudiese melezina para / f. CXIII v, b] ¹ los grandes dolores que con- /² sigo trahe; porque sienpre /³ fue e á de ser que, donde so- /⁴ bervia e inbidia se a- /⁵ yuntan, non pueden sufrir /⁶ a ninguno ser en su estado /⁷ de bien ni de onor. E desto /⁸ se falla ya, por enxemplo, /⁹ commo [en]⁵²⁹ la Santa Iglesia sea /¹⁰ cometida la suplanta- /¹¹

querem sofrer nehũu star /²⁵ em boo 285
 stado, em quanto podem tor- /²⁶ var sua
 onra. E desto acho eu hũ- /²⁷ u
 enxenplo, en como soplantaçom obr-
 /²⁸ ou ja em na Sancta Eigreja, Deus
 sabe /²⁹ se ao tenpo d'ora faz assi ou 290
 nom. /³⁰ Ca, em caronica he scripta hũa
 sto- /³¹ ria deste viçio que nom he
 fabulla, /³² a qual he concordante ao
 que suso dito / [f. (64) LX r, b]¹ he. E
 tenpo há que aqueeçeo, polla guisa /²
 que dito he”.

ção, Dios sabe si al tienpo /¹² de agora
 alguna cosa so- /¹³ brase. Ca en
 corónica /¹⁴ fallarás lo que aconte- /¹⁵
 çió açerca deste viçio en /¹⁶ la Santa
 Iglesia causado /¹⁷ por suplantación”.

Confessio Amantis
 vv. 2803-3110⁵³⁰

Hic ponit Confessor exemplum contra istos in causa dignitatis acquirende supplantatores. Et narrat qualiter Papa Bonifacius predecessorem suum Celestinum a papatu coniectata circumuencione fraudulentè supplantauit. Set qui potentes a sede deponit, huiusmodi supplantacionis fraudem non sustinens, ipsum sic in sublime exaltatum postea in profundi carceris miseriam proici, fame que siti cruciari, necnon et ab huius vite gaudiis dolorosa morte explantari finali conclusione permisit.

/ At Rome,as it hath ofte falle, / The vicair general of alle / Of hem that lieven Cristes
 feith / His laste day, which non withseith, / Hath schet as to the worldes ye, / Whos
 name if I schal specefie, / He hihte Pope Nicolas. / And thus whan that he passed was, /
 The Cardinals,that wolden save / The forme of lawe, in the conclave / Gon forto chese a
 newe Pope, / And after that thei cowthe agrope / Hath ech of hem seid his entente: / Til
 ate laste thei assente / Upon an holy clerk reclus, / Which full was of gostli vertus; / His
 pacience and his simplesse / Hath set him into hih noblesse. / Thus was he Pope
 canonized, / With gret honour and intronized, / And upon chance as it is falle, / His
 name Celestin men calle; / Which notefied was be bulle / To holi cherche and to the
 fulle / In ille londes magnified. / Bot every worschipe is envied, / And that was thilke
 time sene: / For whan this Pope of whom I meene / Was chose, and othre set beside, / A
 Cardinal was thilke tide / Which the papat longe hath desired / And therupon gretli
 conspired; / Bot whan he sih fortune is failed, / Fr which long time he hath travailed, /
 That ilke fyr which Ethna brenneth / Thurghout his wofull herte renneth, / Which is
 resembled to Envie, /Wherof Supplant and tricherie / Engendred is; and natheles /He
 feigheth love,he feigheth pes, / Outward he doth the reverence, /Bot al withinne his
 conscience / Thurgh fals ymaginacioun / He thoghte Supplantacioun. / And therupon a
 wonder wyle / He wroghte:for at thilke whyle / It fell so that of his lignage / He hadde a
 clergoun of yong age, / Whom he hath in his chambre affaited./ This Cardinal his time
 hath waited, / And with his wordes slyhe and queinte, / The whiche he cowthe wysly
 peinte, / He scop this clerk of which I telle / Toward the Pope forto duelle, / So that
 withinne his chambre anyht / He lai,and was a prive wyht / Toward the Pope on nyhtes
 tide. / Mai noman fle that schal betide. / This Cardinal,which thoghte guile, / Upon a
 day whan he hath while / This yonge clerk unto him tok, / And made him swere upon a

⁵³⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 206-214. William Rishanger, *Chronica*.

bok, / And told him what his wille was. / And forth withal a Trompe of bras / He hath him take, and bad him this: / ‘Thou schalt,’ he seide,’whan time is / Awaite, and take riht good kepe, / Whan that the Pope is fast aslepe / And that non other man be nyh; / And thanne that thou be so slyh / Thurghout the Trompe into his Ere, / Fro hevene as thogh a vois it were, / To sounne of such prolacion / That he his meditacioun / Therof mai take and understonde, / As thogh it were of goddes sonde. / And in this wise tou schalt seie, / That he do thilke astat aweie / Of Pope, in which he stant honoured, / So schal his Soule be socoured / Of thilke worschipe ate laste / In hevene which schal evere laste.’ / This clerke, whan he hath herd the forme / How he the Pope scholde enforme, / Tok of the Cardinal his leve, / And goth him hom, til it was Eve, / And prively the trompe he hedde, / Til that the Pope was abedde. / And at the Midnyht, whan he knewh / The Pope slepte, thanne he blewh / Withinne his trompe thurgh the wal, / And tolde in what manere he schal / His Papacie leve, and take / His ferste astat: and thus awake / This holi Pope he made thries, / Wherof diverse fantasies / Upon his grete holinesse / Withinne his herte he gan impresse. / The Pope ful of innocence / Conceiveth in his conscience / That it is goddes wille he cesse; / Bot in what wise he may relese / His hihe astat, that wot he nocht. / And thus withinne himself bethoght, / He bar it stille in his memorie, / Til he cam to the Consistorie; / And there in presence of hem alle / He axeth, if it so befaller / That eny Pope cesse wolde, / How that the lawe it soffre scholde. / Thei seten alle stille and herde, / Was non which to the point ansuerde, / For to what pourpos that it mente / Ther was noman knew his entente, / Bot only he which schop the guile. / This Cardinal the same while / Al openly with wordes pleine / Seith, if the Pope wolde ordeigne / That ther be such a lawe wrought, / Than mite he cesse, and elles nocht. / And as he seide, don it was; / Tha Pope anon upon the cas / Of his Papal Autorite / Hath mad and yove the decre: / And whan that lawe was confermed / In due forme and al affermed, / This innocent, which was deceived, / His Papacie anon hath weyved, / Reounced and esigned eke. / That other was nothing to seke, / Bot underneth the suc a jape / He hath so for himselve schape, / That how as evere it him beseme, / The Mitre with the Diademe / He hath thurgh Supplantacion: / And in his confirmacion / Upon the fortune of his grace / His name is cleped Boniface. / Under the viser of Envie, / Lo, thus was hid the tricherie, / Which hath beguiled manyon. / Bot such conseil ther mai be non, / With treson whan it is conspired, / That it nys lich the Sparke fyred / Up in the Rof, which for a throwe / Lith hidd, til whan the wyndes blowe / It blaseth out on every side. / This Bonifas, which can nocht hyde / The tricherie of his Supplant, / Hath openly mad his avant / How he the Papacie hath wonne. / Bot thing which is with wrong begonne / Mai nevere stonde wel at ende; / Wher Pride schal the bowe bende, / He schet fulofte out of the weie: / And thus the Pope of whom I seie, / Whan that he stod on hih the whiel, / He can nocht soffre himself be wel. / Envie, which is loveles, / And Pride, which is laweles, / With suc tempeste made him erre, / That charite goth out of herre: / So that upon misgovernance / Ayein Lowyz the king of France / He tok querelle of his outrage, / And seide he scholde don hommage / Unto the cherche bodily. / Bot he, that wiste nothing why / He scholde do so gret servise / After the world in such a wise, /

⁵³¹ Nota marginal latina: “Cronica Bonifacii. Intrasti ut vulpis, regnasti ut leo, et mortuus es ut canis”.

⁵³² Nota marginal: “Nota de prophecias Ioachim Abbatis”.

⁵³³ Nota marginal: “Quanti Mercenarii erunt in ouile dei, tuas aures meis narracionibus fedare nolo”.

⁵³⁴ Nota marginal: “Qualiter Ioab princeps milicie Dauid inuidie causa Abner subdole interfecit. Et qualiter eciam Achitofell ob hos quod Cusy in consilio Absolon preferebatur, accensus inuidia laqueo se suspendit”.

Withstod the wrong of that demande; / For nocht the Pope mai comande / The king wol
 nocht the Pope obeie. / This Pope tho be alle weie / That he mai worche of violence /
 Hath sent the bulle of his sentence / With cursinge and with enterdit. / The king upon
 this wrongful plut, / To kepe his regne fro servage, / Conseiled was of his Barnage /
 That miht with miht schal be withstonde. / Thus was the cause take on honde, / And
 seiden that the Papacie / Thei wolde honoure and magnefie / In al that evere is spirital; /
 Bot thilke Pride temporal / Of Boniface in his persone, / Ayein that ilke wrong al one /
 Thei wolde stonden in debat: / And thus the man and nocht the stat / The Frensche
 schopen be her miht / To grieve. And fell ther was a kniht, / Sire Guilliam de Langharet,
 / Which was upon this cause set; / And thereupon he tok a route / Of men of Armes and
 rod oute, / So longe and in a wayt he lay, / That he aspide upon a day / The Pope was at
 Avinoun, / And scholde ryde out of the toun / Unto Pontsorge, the which is / A Castell
 in Provence of his. / Upon the weie and as he rod, / This kniht, which hoved and abod /
 Embuissched upon horse bak, / Al sodeinliche upon him brak / And hath him be the
 bridel sesed, / And seide: 'O thou, which hast desesed / The Court of France be thi
 wrong, / Now schalt thou singe an other song: / Thin enterdit and thi sentence / Ayein
 thin oghne conscience / Hierafter thou schalt fiele and grope. / We pleigne nocht ayein
 the Pope, / For thilke name is honourable, / Bot thou, which hast be deceivable / And
 tricherous in al thi werk, / Thou Bonefas, thou proude clerk, / Misedere of the Papacie,
 / Thi false bodi schal abyte / And soffre that it hath deserved.' / Lo, thus the Supplantour
 was served; / For thei him ladden into France / And setten him to his penance /
 Withinne a tour in harde bondes, / Wher he for huner bothe hise hondes / Eet of and
 deide, god wot how: / Of whom the wrytinge is yit now / Registred, as a man mai hiere,
 / Which spekth and seith in this manere: / Thin entre lich the fox was slyh,⁵³¹ / Thi
 regne also with pride on hih / Was lich the Leon in his rage; / Bot ate laste of thi
 passage / Thi deth was to the houndes like. / Such is the lettre of his Cronique /
 Proclamed in the Court of Rome, / Wherof the wise ensample nome. / And yit, als
 ferforth as I dar, / I rede alle othre men be war, / And that thei loke wel algate / That non
 his oghne translate / Of holi cherche n no degree / Be fraude ne soubtilite: / For thilke
 honour which Aaron tok / Schal non receive, as seith the bok, / Bot he be cleped as he
 was. / What I schal thenken in this cas / Of that I hiere now aday, / I not: bot he which
 can and may, / Be reson bothe an be nature / The help of every mannes cure, / He kepe
 Simon fro the folde. / For Joachim thilke Abbot tolde⁵³² / How suche daies scholden
 falle, / That comunliche in place alle⁵³³ / The Chapmen of such mercerie / With fraude
 and with Supplantarie / So manye scholden beie and selle, / That he ne may for schame
 telle / So foul a Senne in mannes Ere. / Bot god forbiende that it were / In oure daies that
 he seith: / For if the Clerc beware his feith / In chapmanhod at such a feire, / The
 remenant mot nede empeire / Of al that to the world belongeth; / For whan that holi
 cherche wrongeth, / I not what other thing schal rihte. / And natheles at mannes sihte /
 Envie forto be preferred / Hath conscience so differred, / That noman loketh to the vice /
 Which is the Moder of malice, / And that is thilke false Envie, / Which causeth many a
 tricherie; / For wher he may an other se / That is mor gracious than he, / It schal nocht
 stonden in his miht / Bot if he hindre such a with: / And that is welnyh overal, / This
 vice is now so general. / Envie thilke unhapp indrowh,⁵³⁴ / Whan Joab be deceipte
 slowh / Abner, for drede he scholde be / With king David such as was he. / And thurgh
 Envie also it fell / Of thilke false Achitofell, / For his conseil was nocht achieved, / Bot
 that he sih Cusy believed / With Absolon and him forsake, / He heng himself upon a
 stake. / Senec witnesseth openly / How that Envie proprely / Is of the Court the comun

wenche, / And halt taverne forto schenche / That drink which makth the herte brenne, / And doth the wit aboute renne, / Be every weie to compasse / How that he mihte alle othre passe, / As he which thurgh unkindeschipe / Envieth every felaschipe; / So that thou miht wel knowe and se, / Ther is no vice such as he, / Ferst toward godd abhominable, / And to mankinde unprofiable: / And that be wordes bot a fewe / I schal be reson prove and schewe.

[LII, Capítulo XIII]

/¹⁸ Capítulo L:⁵³⁵

^{/3} Aqui falla o Confessor contra aquellos que por ^{/4} aver dinidades se fazem soplanta- ^{/5} dores, e conta por enxemplo que aconçeço ^{/6} antre o papa Bonifaçio e seu an- ^{/7} teçessor Çelestino.

Que trata ^{/19} contra aquellos que por aver ^{/20} dignidades se fazem su- ^{/21} plantadores, e cuenta lo ^{/22} que acaesçio al papa Boni- ^{/23} façio e a su antecesor.

^{/8} “Segundo muitas vezes há acon- ^{/9} teçido, o vigairo geeral de ^{/10} todos aquellos que na fe de Christo creem, aca- ^{/11} bou em Roma o seu postimeiro dia, ^{/12} segundo o curso deste mundo, a que ^{/13} nehũu homem pode resestir; o qual ^{/14} foi chamado per nome papa Nico- ^{/15} llas. E logo, tanto que se finou, ^{/16} os cardeãaes, querendo guardar a for- ^{/17} ma do direito, foron-se pera enlleger ^{/18} outro papa, ao conclavi, no qual ca- ^{/19} da hũu dizia o que entendia, ataa ^{/20} que per todos foi acordado que o sancto ^{/21} clerigo recluso, cheo de virtudes spiri- ^{/22} tuaaes, spiciãalmente de sinpreza ^{/23} e paciẽcia, que foram aazo de ele- ^{/24} sser. Posto em tam alta nobreza, ^{/25} com grande onra foi alçado por ^{/26} papa, e poseron-lhe nome Çellestino. ^{/27} E esto notificado aa Santa Eigreja, ^{/28} louvarom-no muito en todallas te- ^{/29} rras. Mas, nom há hi onra sem ^{/30} enveja. E esto se provou entom de ^{/31} feito, porque, quando elle foi alça- ^{/32} do em aquella dinidade, hũu cardeal / [f. (64) LX v, a] ¹ stava hi que muito desejava de seer ^{/2} papa, e tempo avia que trabalhara de ^{/3} o seer. Mas, quando que o seu preposito ^{/4} era

5
10
15
20
25
30
35

^{/24} “[S]egũn muchas ve- ^{/25} zes á conteçido ^{/26} e contesçe que el ^{/27} vicario general de todos // [f. CXIIIJ r, a] ¹ aquellos que en Ihesu Christo creen, ^{/2} acabó en Roma su postri- ^{/3} mero día, según el curso ^{/4} del mundo de que ninguno pue- ^{/5} de foír; e el qual fue ^{/6} llamado papa Nicolás. ^{/7} E luego finó, los carde- ^{/8} nales, queriendo guardar ^{/9} la orden del derecho, fuéron- ^{/10} se, ⁵³⁸ para elegir otro papa, ^{/11} al cónclave e en el qual ^{/12} cada uno dizia aquello que ^{/13} se le entendia. Así que, por ^{/14} todos, fue acordado del ^{/15} santo clérigo recluso lle- ^{/16} no de virtudes, espeçial de ^{/17} sinpliçidad de paçiençia, ^{/18} fue elegido por papa. El ^{/19} qual, con grande onor, ^{/20} fue puesto en la silla e ^{/21} pusiéronle nonbre Çeles- ^{/22} tiano. La qual cosa, ^{/23} notificada a la Santa ^{/24} Iglesia, fue mucho loada ^{/25} en todas las tierras. ^{/26} Mas, commo noaya onor ^{/27} sin enbidia, la qual se ^{/28} provó estonçes de fecho / [f. CXIIIJ r, b] ¹ porque, quando fue puesto ^{/2} en tal dignidad, un ^{/3} cardenal, que aí estava, ^{/4} muy grant deseo avia ^{/5} de ser padre santo. Tienpo ^{/6} avia que dello se travaja- ^{/7} va, mas, quando vido que su ^{/8}

⁵³⁵ Ed. Alvar, pp. 280-284.

fallido, aquelle fogo que Ethna /5
 queima, entrou dentro em seu
 coraçom, /6 o qual fogo he semelhante
 a aquela /7 enveja, de que a traiçom 40
 deste viçio de /8 soplantaçom he
 geerada. Pero, com /9 todo aquesto,
 elle mostrava-lhe paz /10 e amor aa de
 fora, en fazendo sua re- /11 verença
 como devia. Mas dentro em /12 sua 45
 conçiença, per falsa imaginaçom /13
 pensou muito grande engano, obr- /14
 ando sobrello hũa maravilhosa /15
 sotileza, per esta guisa: assi foi que e-
 /16 ste cardeal tiinha hũu clerigo 50
 mançe- /17 bo, seu parente e criado em
 sua camara, /18 e, como vio seu tenpo,
 andou com /19 suas pallavras sotiis, que
 elle sesu- /20 damente sabia pintar, e
 ordenou /21 maneira en como este 55
 clerigo ficasse /22 com o papa por hũu
 daquelles que de noite /23 aviam de
 servir em sua camara. E, /24 porque
 nehũu pode fugir do que lhe /25 há
 d'aconteçer, este cardeal, que pensou 60
 /26 engano, tomou hũu dia o clerigo /27
 aa de parte e contou-lhe toda sua
 voon- /28 tade, dando-lhe primeiro
 juramento /29 que o nom descubrisse. E
 deu-lhe hũa /30 tronba na mão e disse: 65
 “Como /31 tu vires tenpo que o papa jaz
 dormindo /32 em boo sono, para bem
 mentes /33 que nehũu ste açerca de ti.
 Entom, / [f. (64) LX v, b] ¹ conpre que
 tu sejas tam sutil que, per esta /2 tronba 70
 posta aa sua orelha, saibas /3 soar hũa
 voz que pareça çellestial, /4 por tal
 que elle cuide no seu enten- /5 dimento
 que ella vem da parte de Deus, /6 e
 diras que, se elle quiser segurar a s- /7 75
 ua alma da onra do paraiso que pera /8

propósito le avía falle- /9 çido, aquel
 fuego que mu- /10 cho quema, entró
 dentro /11 en su coraçón; e el qual /12
 fuego es inbidia en- /13 gendrada por
 suplan- /14 taçión; pero que en todo /15
 esto le mostrava paz /16 e amor e le
 fazia re- /17 verença qual devía. /18
 Mas, dentro de su co- /19 raçón, por
 falsa ima- /20 ginaçión, pensó muy /21
 grande engaño, obran- /22 do sobre ello
 una mara- /23 villosa sotileza por /24 esta
 vía: así fue que /25 este cardenal tenía
 un /26 clérigo mançebo, su /27 pariente e
 criado, en /28 cámara. E quando /29 vido
 su tienpo, buscó ma- / [f. CXIIIJ v, a] ¹
 mera con sesudas pa- /2 labras cómmo
 aqueste so- /3 brino suyo fuese en /4 la
 cámara del papa con los /5 otros que lo
 sirvían a- /6 llí contino. E, porque ⁵³⁹ /7
 ninguno puede fuir /8 de aquello que le
 á de con- /9 teçer, este carde- /10 nal
 tomó un día a /11 este clérigo, su
 parien- /12 te, a su parte e contó- /13 le
 toda su voluntad, /14 tomándole
 juramento /15 que lo no descubriese. /16
 E diole ⁵⁴⁰ una grant /17 tronpa lengua y
 tal /18 que, por ella, fablar bien /19
 pudiese, rogándole /20 mucho aquella
 quisiese /21 poner amaestrada- /22 mente
 a la oreja del pa- /23 pa después de
 do[r]mi- /24 do, ⁵⁴¹ e sotilmente le /25
 dixese que, si a Dios en /26 gana tenía
 de servir, /27 luego dexase el papad- /28
 go, fingiendo ser boz /29 çelestial, por
 el qual / [f. CXIIIJ v, b] ¹ dexamiento
 se le acreçen- /2 taría la onor çelestial /3
 que por sienpre ha de durar. /4 E el
 clérigo, tanto que su vo- /5 luntad
 conçibió, luego /6 lo puso en obre, la
 noche /7 siguiente; e por una /8 pared

⁵³⁶ El copista corrige *tamanho* con *tam feo*, tachando *anho* y añadiendo *feo* en el interlínea.

⁵³⁷ Sigue: *com*, tachado.

⁵³⁸ Alvar: *fuerónse*.

⁵³⁹ Alvar: *por que*.

⁵⁴⁰ Alvar: *dióle*.

⁵⁴¹ Alvar: *domjdo*.

⁵⁴² Alvar: *dzyr*.

⁵⁴³ Alvar: *se*.

⁵⁴⁴ Alvar: *por que*.

senpre há de durar, que se desponha /⁹
 da onra do papadego que ora tem. /¹⁰ O
 clerigo, tanto que conçebeu no seu en- 80
 /¹¹ tendimento a maneira en como /¹²
 avia d'enganar o papa, spidio-se do /¹³
 cardeal e foi-se pera sua pousada, /¹⁴ e
 logo, como foi noite, tomou ca- /¹⁵
 lladamente aquella tronpa e aguar- /¹⁶
 dou tenpo ataa que o papa adormeço. 85
 /¹⁷ E entom meteo-ha per hũa parede e
 /¹⁸ disse-lhe a maneira en como avia /¹⁹
 de leixar o papadego e tornasse ao /²⁰
 seu primeiro stado. E, en fazendo esto
 /²¹ tres vezes, fez acordar o Sancto /²² 90
 Padre, de que elle por sua grande san-
 /²³ tidade foi movido de dentro em /²⁴
 seu coração de desvairadas fan- /²⁵
 tacias e, como homem inoçente, /²⁶
 concebeo em na sua conçiência que a 95
 von- /²⁷ tade de Deus era todavia que
 leixa- /²⁸ sse o papadego. Mas a
 maneira en co- /²⁹ mo elle o seu stado
 podesse renun- /³⁰ çiar nom sabia. E,
 por ende, teve to- /³¹ do guardado 100
 dentro en si, ataa que /³² chegou hũa
 dia ao conestorio onde, /³³ en presença
 de todos, prepos esta questom: // [f.
 (65) LXJ / 61 r, a]¹ que, en querendo o
 papa renunçiar seu /² stado, se o 105
 poderia com dereito fazer. /³ Todos os
 que esto ouvirom steverom /⁴ quedos e
 nom lhe derom a ello repostas, /⁵
 porque nehũ delles sabia a enten- /⁶
 çom por que elle aquella questom 110
 mov- /⁷ ia, salvo soamente o cardeal
 que or- /⁸ denara o engano. O qual,
 entom, /⁹ disse chaamente ouvindo-o
 todos, /¹⁰ que, salvo se a elle provesse
 de fazer hũa /¹¹ tal lei de novo, que 115
 doutra guisa nom /¹² poderia seu stado
 leixar. E, tanto que el /¹³ esto disse,
 logo o papa o pos em obra, /¹⁴ e
 mandou seer feito dello hũa degre- /¹⁵
 do, e confirmou-ho per sua actoridade 120
 /¹⁶ papal. E, seendo assi a lei sobresto
 /¹⁷ ordenada e confirmada, segundo
 forma de- /¹⁸ vuda, este inoçente
 enganado logo /¹⁹ se deço de seu

foradada, e pues- /⁹ ta la tronpa, dixo
 aquellas /¹⁰ palabras que el cardenal /¹¹
 le dixerá. E diziendo- /¹² lo tres vezes,
 fizo recor- /¹³ dar al papa, de las quales
 /¹⁴ palabras fue mucho tur- /¹⁵ bado el
 santo padre e /¹⁶ su pensamiento de
 muchas /¹⁷ maneras movido. Pero, al /¹⁸
 cabo, delibró que bien era /¹⁹ seguir la
 voluntad de /²⁰ Dios, antes que nose
 per- /²¹ der por la mundanal o- /²² nor.
 Pero la manera cómmo lo /²³ oviese de
 dexar, non lo po- /²⁴ día entender. Por
 ende, ca- /²⁵ lló por estonçes; e un /²⁶
 día, estando en el consisto- /²⁷ rio en
 presença de to- /²⁸ dos, propuso
 aquesta ra- /²⁹ zón: si queriendo el papa
 // [f. CXV r, a]¹ renunçiar el papadgo,
 si /² lo podía fazer de derecho /³ o no.
 Todos quantos esto /⁴ oyeron se
 turbaron e non /⁵ sabían qué se
 d[e]zir,⁵⁴² commo /⁶ no sabían su
 intinçión, /⁷ mas el cardenal, que el /⁸
 engaño compasara, que /⁹ lo entendió
 respondi- /¹⁰ o le, que no, salvo si él de
 /¹¹ nuevo quisiese ordenar /¹² aquella
 ley, ca en otra /¹³ manera non se podía
 el /¹⁴ tal estado dexar. E /¹⁵ commo él
 esto dixo, luego /¹⁶ el papa lo puso en
 o- /¹⁷ bra, e mandó luego ser /¹⁸ de
 aquello fecha una ley, /¹⁹ e confirmóla
 por su /²⁰ abtoridad papal. E /²¹ seyendo
 la ley fecha e /²² confirmada, según
 for- /²³ ma de derecho, e este i- /²⁴
 noçente engañado, re- /²⁵ nu[n]çió el
 papadgo delan- /²⁶ te de todos,
 despidién- /²⁷ dose dél. E el otro no /²⁸
 fue en nada perezoso: / [f. CXV r, b]¹
 so color desta burla, /² ordenó su fecho
 en /³ tal manera que agora pa- /⁴ reçiese
 bien o mal, /⁵ cobró la mitra e la dia- /⁶
 dema. E en su confir- /⁷ maçión tal fue
 su for- /⁸ tuna que le fue puesto /⁹
 nonbre Bonifaçio. Para /¹⁰ agora
 mientes qué trai- /¹¹ çión deyuso del
 rostro /¹² de la inbidia estava /¹³
 ascondida, la qual a /¹⁴ muchos á
 engañado. /¹⁵ Ca tal consejo, commo /¹⁶
 éste compasado por /¹⁷ engaño, es

papado renunciando-o /²⁰ e ressinando-o per ante todos seus /²¹ cardeães. O outro nom foi em nehũa /²² cousa preguiçoso, mais, ante, so co- /²³ llor desta bulra, ordenou seu feito /²⁴ en tal maneira que, ora lhe parecese /²⁵ bem, ora lhe parecesse mal, cobrou /²⁶ com de cabo a mitra e a diadema e /²⁷ em na sua confirmaçom tal foi entom /²⁸ a sua fortuna, que elle foi chamado /²⁹ per nome Bonifaçio. Para ora men- /³⁰ tes que traiçom, so cara d'enveja stava /³¹ scondida, a qual muitos tem enga- /³² nado. Ca tal conselho como aqueste, /³³ compassado per engano, he semelhante / [f. (65) LXJ / 61 r, b] ¹ aa faisca ardente que ençima na ca- /² sa jaz soterrada por hũu tenpo, /³ ataa que en todollos cabos se açende /⁴ com o vento. Assi este Bonifaçio, que /⁵ a falsidade desso a sua soplanta- /⁶ çom nom soube encobrir, gabou-se /⁷ abertamente per que guisa guanhara /⁸ o papadego. Mas, por quanto a cousa /⁹ que com torto he cobrada nom pode /¹⁰ aver boo acabamento, bem assi, onde /¹¹ soberva arma o seu arco, muitas /¹² vezes, tira desviado do fito. E por- /¹³ em, ao preposito deste papa de que eu fa- /¹⁴ llo, quando se sentio en çima na /¹⁵ roda nom se pode conpoer com o bem, /¹⁶ porque enveja que nom se paga d'a /¹⁷ mor, e soberva que nom cura de dereito, /¹⁸ com taaes tenpestades lhe fizerom /¹⁹ guerra que toda sua caridade stava /²⁰ fora de boa regra, en tal guisa que, per /²¹ míngua de boo regimento, tomou /²² demanda contra el-rei Luis de França, /²³ dizendo que elle per seu corpo medes /²⁴ avia de fazer menajem aa Igreja. /²⁵ Mas el-rei, que nom avia por que lho /²⁶ fazer tamanho serviço mundanal, /²⁷ en tal maneira resistio ao torto /²⁸ da sua demanda que, quanto em aque- /²⁹ llo que lhe assi demandou, nom curou /³⁰ de lhe obedeçer. O papa, veendo esto, pro- /³¹ vou contra elle todollos

125 semejan- /¹⁸ te a la çentella ardien- /¹⁹ te que está ascondida /²⁰ ençima de la casa por /²¹ algũn tienpo e, después, /²² quema toda la casa. Bien /²³ así este Bonifaçio que /²⁴ la traiçión ordenó, no /²⁵ supo encobrir su su- /²⁶ plantaçión, e alabóse /²⁷ a muchos contando en /²⁸ qué manera avía cobra- /²⁹ do para sí la corona. E, / [f. CXV v, a] ¹ commo la cosa que a mal tí- /² tulo se gana no pue- /³ de aver buen acabamien- /⁴ to, e, donde sobervia /⁵ arma su arco, a las ve- /⁶ zes, yerra de donde tira, /⁷ así el propósito deste /⁸ padre santo, quando se /⁹ sintió ençima de la rue- /¹⁰ da, non se pudo conponer /¹¹ con el bien; porque la enbi- /¹² dia e sobervia paga /¹³ con tales tenpestades, /¹⁴ le fizieron guerra, que /¹⁵ todas sus caridades /¹⁶ estaban de fuera de bue- /¹⁷ na regla. E por men- /¹⁸ gua de buen regimiento, /¹⁹ tomó demanda contra /²⁰ el rey Luis de França, /²¹ diciendo que por su cuer- /²² po mismo avía de fazer /²³ omenaje a la Iglesia. /²⁴ Mas el rey, que no avía /²⁵ por qué fazer tamaño /²⁶ serviço mundanal, re- /²⁷ gistró en tal manera /²⁸ que, al tienpo de la su deman- / [f. CXV v, b] ¹ da, tan contra razón pe- /² dida, quanto en aquello que le /³ demandó no curó de la obe- /⁴ desçer. E el papa, veyen- /⁵ do aquesto, provó contra él /⁶ todos los caminos de /⁷ maliçia, e enbióle cartas /⁸ de escomunió, poniendo /⁹ entredicho en todo el reino. /¹⁰ E el rey, considerando /¹¹ el grant tuerto que le quería /¹² fazer, e por tirar de tal /¹³ sojubçión en su reino, /¹⁴ fue consejado por sus /¹⁵ cavalleros e letrados de /¹⁶ su consejo, de todavía /¹⁷ resestir a la fuerça, de- /¹⁸ clarando su intinçión, /¹⁹ e en esta manera, que bien /²⁰ se contentava de onrar /²¹ la manifiçençia papal, /²² quanto a lo spiritual, pero, /²³ quanto a la fuerça contra /²⁴ él movida por inbi- /²⁵ dia tenporal, quería estar /²⁶ en debate. Así que orde- /²⁷ nó de agravar

caminhos de /³² malliça e enviou-lhe
 hũa bulla / [f. (65) LXJ / 61 v, a]¹ per
 que pos em elle sentença 175
 d'escomunhom /² e antredicto na terra.
 El-rei, consiirando /³ o torto que lhe
 queria fazer, e querendo guar- /⁴ dar
 seu regno da sojeiçom, foi conselh- /⁵
 ado pollos seus barões de resistir /⁶ 180
 todavia força por força, tomando /⁷ sua
 entençom em esta guisa: que elle bem
 /⁸ se contentava de onrar a magnifi- /⁹
 cença do papado quanto montava /¹⁰
 ao spiritual, mas, contra o torto aazado 185
 /¹¹ polla soberva tenporal da pessoa /¹²
 de Bonifaçio, queria star em debato. /¹³
 Assi que elle ordenou d'agrar a s- /¹⁴
 ua pessoa e nom o seu stado, e entom,
 /¹⁵ assi aconteçeo que hũu cavalleiro a 190
 que /¹⁶ chamavom Guilhem de
 Langaret, a /¹⁷ que foi dado o
 encarrego deste feito, to- /¹⁸ mou çertos
 homões d'armas e ou /¹⁹ tras gentes, e
 cavalgou pera fora. /²⁰ e jouve em 195
 enculca delle tanto /²¹ que, en querendo
 o papa sahir hũu dia /²² d'Avinhom
 pera hir a hũu seu caste- /²³ llo
 chamado Porsorie, que sta em /²⁴
 Proença, este cavalleiro, que jazia en 200
 /²⁵ çellada aguardando-o, sobitamente
 /²⁶ sahio a elle e o tomou pollo freo, /²⁷
 dizendo: "Tu que com torto ás agra- /²⁸
 vado a corte del-rei de França, can- /²⁹
 taras ora outra cantiga, e senti- /³⁰ ras 205
 daqui en diante a sentença do an- /³¹
 tredito que poseste nom avendo
 conçiença. /³² Ca nom cuides tu que
 nos agrava- /³³ mos contra o papa, cujo
 nome he onra- /³⁴ doiro. Mais tu, 210
 Bonifaçio, tu, so- / [f. (65) LXJ / 61 v,
 b]¹ bervoso clerigo, maa regendo do
 papado, /² que es enganador e treedor
 en todas /³ tuas obras, o teu falso corpo
 ora pa- /⁴ deçera o que tem muito bem
 mereçido!". /⁵ E, en tal guisa, foi este
 soplantador /⁶ tractado, que o levarom
 ao regno de Fran- /⁷ ça e o poserom em
 hũa torre bem pre- /⁸ so e recadado,
 pera fazer hi sua peenden- /⁹ ça, onde 220

su perso- /²⁸ na, mas no su estado. // [f.
 CXVJ r, a]¹ E mandó a un cavallero /²
 suyo, llamado Lanberte Gui- /³ llén,
 que tomase en cargo /⁴ aquella guerra.
 El qual /⁵ tomó luego çiertos cava- /⁶
 lleros e otras gentes, e con- /⁷ tra el
 papa cavalgó e /⁸ púsose en çelada,
 tan- /⁹ to que un día, queriendo el /¹⁰
 papa salir de Aviñón /¹¹ para ir a un
 castillo que se /¹² llamava Parserio, que
 está /¹³ en Prohença, e este /¹⁴
 cavallero, que estava en çe- /¹⁵ lada,
 salió a él e tomó- /¹⁶ lo por la rienda,
 dizién- /¹⁷ dole así: - "Tú, que con
 gran- /¹⁸ de tuerto has agravia- /¹⁹ do la
 corte del rey de Fran- /²⁰ çia, de aquí
 adelante canta- /²¹ rás otra cántica e
 sen- /²² tirás el entredicho que has /²³
 puesto, no aviendo ra- /²⁴ zón por qué
 lo fazer sin /²⁵ ninguna conçiença. E /²⁶
 no pienses tú que nos /²⁷ amenguamos
 al papa, /²⁸ cuyo nonbre es onrade- /
 [f. CXVJ r, b]¹ ro, mas a tí, Bonifaçio, /²
 clérigo sobervioso, mal /³ regidor del
 papadgo, /⁴ que eres traidor e enga- /⁵
 ñador en todos tus fe- /⁶ chos e agora el
 tu cuer- /⁷ po padeçerá lo que tiene /⁸
 muy bien mereçido". En /⁹ tal guisa fue
 este su- /¹⁰ plantador tratado que /¹¹ lo
 llevaron al reino de /¹² França e fue
 puesto en /¹³ una torre, preso a buen /¹⁴
 recabdo, donde ovo tal /¹⁵ penitença
 que de fanbre /¹⁶ comió sus manos e
 des- /¹⁷ pués murió, Dios sabe /¹⁸
 cómmo. De lo qual la es- /¹⁹ critura,
 que aún quedó en /²⁰ memoria, dize en
 esta /²¹ manera: "La tu entrada /²² fue
 sutil, semejante al /²³ raposo. E el tu
 alto /²⁴ reinar sobervioso, /²⁵ fue
 semejante al león /²⁶ en su braveza. E
 la /²⁷ tu muerte fue semejan- /²⁸ te a la
 del perro que de los / [f. CXVJ v, a]¹
 nin[n]os es apedreado". La /² qual
 escriptura es en /³ memoria para los
 sesu- /⁴ dos en que ayan enxen- /⁵ plo.
 E así consejo /⁶ tanto quanto puedo a
 los /⁷ otros, que lo fagan. E que /⁸ paren
 mientes de no que- /⁹ rer trasladar su

elle com fame comeo anb- /¹⁰ as as
 mãaos e morreo. Depois /¹¹ morreo,
 Deus sabe como. Do qual a e- /¹²
 scretura que ainda fica resistada diz
 em /¹³ esta maneira: “A tua entrada foi
 225 sutil, /¹⁴ semelhante ao raposo, e o teu
 alto /¹⁵ reinar em soberva foi
 semelhante /¹⁶ ao leom em sua braveza.
 Mas enpero, /¹⁷ como tu passaste com
 de cabo, a tua /¹⁸ morte foi semelhante
 230 aa do cam”. /¹⁹ A qual scriptura ainda
 he notoria, /²⁰ de que os sesudos
 tomarom enxemplo. E a- /²¹ ssi,
 conselho eu a todollos outros, que o /²²
 235 façam a tanto como eu ouso, e que /²³
 parem mentes todavia que nem tra- /²⁴
 slade o seu stado na Sancta Igregia per
 /²⁵ nehũu engano nem sotilleza, por- /²⁶
 quem segundo diz a escriptura, nehũu
 pode re- /²⁷ çeber aquella onra que
 240 Aarom tomou, /²⁸ salvo se elle for
 chamado como e- /²⁹ lle foi. Mas
 enpero, o que eu penso em /³⁰ este caso
 das cousas que eu ouço cada /³¹ dia,
 nom o direi, se nom que segundo
 245 razom /³² e naturalleza sabe e tem
 poder d’aju- /³³ dar a cura ou encarrego
 de cada hũu. // [f. (66) LXIJ r, a]¹ E se
 guarde todavia Simom do curral, /² ca
 250 Joochim, o abade conta em sua profe-
 /³ çia que, en como ainda avia
 d’aconteçer /⁴ que os mercadores
 daquelle mester geeral- /⁵ mente en
 todos os lugares, per enga- /⁶ no e
 255 soplantaçom tanto aviam de /⁷ conprar
 e vender, que elle com vergonha /⁸
 nom podia dizer abertamente em praça
 /⁹ tam feo⁵³⁶ pecado, mas, nom queira
 Deus, /¹⁰ que o que elle dello diz,
 aconteçesse em no- /¹¹ sso tenpo. Ca,
 260 se o clerigo enprega /¹² sua fe na feira
 de tal merchandia, /¹³ os mais que ao
 mundo perteeçem forçado /¹⁴ he que
 pejorem, porque, quando a San- /¹⁵ ta
 265 Igreja torçe, eu nom sei como as o- /¹⁶
 utras cousas se possam bem endrençar.
 /¹⁷ Mas enpero, quanto ao
 consiiramento dos /¹⁸ homẽes, enveja,

esta- /¹⁰ do en la Santa Iglesia /¹¹ por
 ningún engaño nin /¹² sotileza, porque,
 según /¹³ dize la escriptura, nin- /¹⁴
 guno puede aver aquella /¹⁵ onra que
 225 Haron tovo, sal- /¹⁶ vo si fuere llamado
 /¹⁷ commo él fue. Mas lo que /¹⁸ pienso,
 en este caso, se- /¹⁹ gún las cosas oigo,
 /²⁰ no lo diré, salvo que /²¹ naturaleza
 tiene car- /²² go e poder de ayudar /²³ a
 230 cada uno. Así que es /²⁴ menester que
 se guarde /²⁵ Simón de entrar en el /²⁶
 corral. E Juancho, el /²⁷ abad, cuenta en
 su pro- /²⁸ feçia, en cómmo avia de /²⁹ [f.
 CXVJ v, b]¹ conteçer que los mercade-
 235 /² res de aquel menester /³
 generalmente, en to- /⁴ dos los lugares
 por en- /⁵ gaño e suplantación /⁶ tanto
 avian de merca- /⁷ dear, qual de
 verguença /⁸ no osaría dezir tan feo /⁹
 240 pecado; mas, no quiera /¹⁰ Dios, que lo
 que Él sobre ello /¹¹ dize, acontezca en
 nuestro /¹² tienpo. Ca si el clérigo en-
 /¹³ plea su fe en la feria, /¹⁴ en lo tal, los
 que al mun- /¹⁵ do perteneçen,
 245 conviene /¹⁶ que enpeoren, porque,
 quando /¹⁷ la Santa Iglesia tuerçe non
 /¹⁸ sé⁵⁴³ cómmo las otras cosas /¹⁹
 puedan endereçar. Pero, /²⁰ quanto a la
 consideración /²¹ de los omnes, la
 250 enbidia, /²² por adelantar su poder, /²³
 tiene así alongada /²⁴ la conçiencia de
 cada /²⁵ uno, que no ay quien pa- /²⁶ re
 mientes en ella, /²⁷ no enbargante que
 sea /²⁸ madre de toda maliçia // [f.
 255 CXVIJ r, a]¹ e causadora de muchas /²
 traiciones. Ca, donde pue- /³ de ver a
 algunos a quien /⁴ Dios puede dar más
 gra- /⁵ çia que a ella, mucho faze /⁶ por
 lo desfazer, salvo si /⁷ poderio le
 260 mengua. E es- /⁸ te viçio es agora tan
 co- /⁹ mún, casi en todo lugar /¹⁰ se
 usa. Enbidia causó /¹¹ la grant
 desaventura /¹² quando Joab, por
 265 engaño, ma- /¹³ tó [a] Abnar, porque⁵⁴⁴
 se temía /¹⁴ que él sería con el rey
 Davit, /¹⁵ tal commo era; otrosí, /¹⁶ por
 inbidia de aquel fal- /¹⁷ so Achintofel
 quando vi- /¹⁸ do que su consejo no fue

por adiantar seu /¹⁹ poder, tem assi
 allongada conçiência /²⁰ de cada hũu, 270
 que nom há hi quem pa- /²¹ re mentes
 em ella, nom enbargan- /²² do que seja
 madre de toda malliça e /²³ aazador de
 muitas traições. Ca, on- /²⁴ de pode
 veer algũu a que Deus quer dar /²⁵ mais 275
 graça que a ella, fara muita /²⁶ por o
 desfazer, salvo se lhe minguar /²⁷
 poderio. E este viçio he agora tam
 geer- /²⁸ al que já he posto em usança
 açerca /²⁹ en todo lugar. Enveja aazou 280
 a- /³⁰ quella desaventura quado Johab,
 /³¹ per engano, matou Abner, porque /³²
 se temia que elle fosse com el-rei / [f.
 (66) LXIJ r, b] ¹ David, tal como elle
 era. Outro- /² ssi, aqueeço por enveja 285
 daquelle fal- /³ so Achitofel quando
 vio que o seu /⁴ conselho nom foi
 avudo por boo e que /⁵ Cusse era
 creudo com Absollam /⁶ mais que elle,
 logo, com pesar, se /⁷ trabalhou de se 290
 enforçar⁵³⁷ em /⁸ hũu paao. Seneca,
 outrossi, dá em /⁹ testemunho
 abertamente que enveja he propria- /¹⁰
 mente a comũu servente corte, /¹¹ a
 qual tem taverna pera destróir aque- /¹² 300
 lle beber que faz o coração arder e o
 si- /¹³ so correr arredor, e que todollos
 cami- /¹⁴ nhos anda compassando como
 pode /¹⁵ passar todollos outros, como
 aquele /¹⁶ que per desnaturalleza quer 305
 usar d'enve- /¹⁷ ja en toda parçaria.
 Assi que, per esto, tu /¹⁸ podes
 conhecer que nom há viçio sem- /¹⁹
 elhante a elle, nem que Deus seja tanto
 /²⁰ avorreçível e ao homem tam dap- /²¹ 310
 noso. E esto, em poucas pallavras, /²²
 eu entendo de to provar e per muito /²³
 boa razom, outrossi, mostrar".

/¹⁹ avido por bueno e que era /²⁰ creído
 Absalón, más que /²¹ no él; luego, con
 el pesar, /²² se ahorcó dentro en un /²³
 palaçio. Séneca, otrosí, /²⁴ da
 testimonio que enbi- /²⁵ dia es comunt
 sirviente /²⁶ que tiene taverna abier- /²⁷
 ta de aquel estruidor / [f. CXVIJ r, b] ¹
 beber, que faze arder el /² corazón e
 correr el se- /³ so alderredor, en ma- /⁴
 nera que todo el mundo le /⁵ faze
 correr e traspas- /⁶ sar, pensando
 cómmo /⁷ podrá pasar adelante /⁸ a los
 otros, así commo /⁹ fazen las malas
 bes- /¹⁰ tias enbidiosas e /¹¹ muy
 agudas. Así que, /¹² por aquí, pueden
 conoçer /¹³ que no ay viçio seme- /¹⁴
 jante a este, ni que a Di- /¹⁵ os sea tan
 aborreçi- /¹⁶ ble e a los onbres /¹⁷ muy
 dañoso. E esto /¹⁸ en pocas palabras te
 /¹⁹ quiero escrevir e por /²⁰ buena razón
 mostrar".

Confessio Amantis
vv. 3111-3186⁵⁴⁵

Hic describit Confessor naturam Inuidie tam in amore quam aliter secundum proprietatem vicii sub compendio.

/ Envie if that I schal describe, / He is nocht shaply foto wyve / In Erthe among the
wommen hiere; / For ther is in him no matiere / Wherof he mihte do plesance. / Ferst
for his hevy continance / Of that he semeth evere unglad, / He is nocht able to ben had;
/ And ek he brenneth so withinne, / That kinde mai no profit winne, / Wherof he
scholde his love plesse: / For thilke blod which scholde have ese / To regne among the
moiste veines, / Is drye of thilke unkendeli peines / Thurgh whiche Envie is fyred ay. /
And thus be reson prove I may / That toward love Envie is nocht; / And otherwise if it
be soght, / Upon what side as evere it falle, / It is the werste vice of alle, / Which of
himself hath most malice. / For understand that every vice / Som cause hath, wherof it
groweth, / Bot of Envie noman knoweth / Fro whenne he cam bot out of helle. / For
thus the wise clerkes telle, / That no spirit bot of malice / Be weie of kinde upon a vice
/ Is tempted, and be such a weie / Envie hath kinde put aweie / And of malice hath his
steringe, / Wherof he makth his bakbitinge, / And is himself therof desesed. / So mai
ther be no kinde plesed; / For ay the mor that he envieth, / The more ayein himself he
plieth. / Thus stant Envie in good espeir / To ben himself the develes heir, / As he
which is his nexte liche / And forthest fro the heveneriche, / For there mai he nevere
wone. / Forthi, my goode diere Sone,⁵⁴⁶ / If thou wolt finde a siker weie / To love, put
Envie aweie. / Min holy fader, reson wolde⁵⁴⁷ / That I this vice eschuie scholde: / Bot
yit to strengthe mi corage, / If that ye wolde in avantage / Therof sette a recoverir, / It
were tome a gret desir, / That I this vice mihte flee. / Nou understand, my sone, and
se,⁵⁴⁸ / Ther is phisique for the seke, / And vertus for the vices eke. / Who that the
vices wolde eschuie, / He mot be resoun thanne suie / The vertus; for be thilke weie /
He mai he vices don aweie, / For thei togedre mai nocht duelle: / For as the water of a
welle / Of fyr abateth the malice, / Riht so vertu fordoth the vice. / Ayein Envie is
charite, / Which is the Moder of Pite, / That makth a mannes herte tendre, / That it mai
no malice engendre / In him that is enclin therto. / For his corage is tempred so, / That
thogh he mihte himself relieve, / Yit wolde he nocht an other grieve, / Bot rather forto
do plesance / He berth hisselven the grevance, / So fain he wolde an other ese. /
Wherof, mi Sone, for thin es / Now herkne a tale which I rede, / And understand it wel,
I rede.

⁵⁴⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 214-216. Preceden seis versos latinos: “*Inuidie stimulus sine causa ledit abortus, / Nam sine temptante crimine crimen habet. / Non est huius opus temptare Cupidinis archum, / Dumque faces Veneris ethnica flamma vorat. / Absque rubore gene, pallor quas fuscus obumbrat, / Frigida nature cetera membra docent*”.

⁵⁴⁶ En el margen: *Confessor*.

⁵⁴⁷ En el margen: *Amans*.

⁵⁴⁸ En el margen: *Confessor*.

/24 Aqui screve o Confessor a naturalleza /25 deste viçio d'enveja, assi em amor /26 como doutra guisa.

/27 “Digo-te que envejaa nom he de condiçom /28 pera casar com as 5 molheres aqui /29 en terra antre nos porque he hũu /30 viçio en que nom há materia de que a ellas /31 poderia viir prazer. E esto primeiramente /32 pos sua pesada contenença, que pare- /33 çe 10 senpre triste. A qual cousa / [f. (66) LXIJ v, a] ¹ o faz nom apto de seer desejado. E a outra, /2 porque arde tanto dentro en si, que na- /3 turalleza nom pode guañçar provei- /4 to com que a 15 amor possa conprazer. Ca o /5 sangue que deseja todavia paz e rei- /6 nar nas veas em sua redical hu- /7 mi[l]dade, seca-se com aquellas penas des- /8 naturaas pollas quaees de dia en dia /9 enveja he açesa. E assi, per razom, posso /10 bem provar que a amor enveja nom pre- /11 sta nem val. Doutra parte digo /12 ainda mais que, per qual quer modo que /13 o homem o queira buscar, 25 elle he o vi- /14 çio que sobre todos os viçios tem en si /15 maior maliçia, por que debes d'en- /16 tender que cada hũu viçio tem algũa /17 cousa de que há seu nacimiento. Mas /18 este viçio d'enveja, 30 nehũu sabe don- /19 de veo, salvo se he da boca do infer- /20 no. Ca dizem os sabedores que /21 nehũu spirito per via de naturale- /22 za he tentado a algũu viçio, sal- /23 vo per pura maliçia que en si há. /24 E, porem, segue-se e bem se mostra /25 que enveja tem lançada de si toda /26 naturalleza e de maliçia só le- /27 va seu movimento de que usa detracçom. /28 E outrossi, he tanto 40 agravado em /29 seu coraçom que em nehũa maneira /30 pode conplazer aa

Cómmo es- /22 crive el Confesor la na- /23 turalleza deste viçio, /24 así en amor commo en /25 otra manera.

/26 “[D]ígote que enbi- /27 dia no es de con- / [f. CXVIJ v, a] ¹ diçión para casar con las /2 mugeres de aquesta tierra /3 porque este viçio es uno /4 en el qual no ay nin- /5 guna materia de que a /6 ellas plazer les pue- /7 da venir. E esto es /8 por la su pesada con- /9 tinençia, que sienpre /10 parece ser triste, la qual /11 cosa lo faze abto /12 de ser deseado. Otra ra- /13 zón, porque tanto arde /14 dentro en sí, que natura- /15 leza no puede ganar /16 provecho con que a Amor /17 pueda conplazer, ca /18 la sangre que todavia /19 desea paz e estar en /20 las venas en su ra- /21 dical umildad, séca- /22 se con aquellas penas /23 desnaturales por las /24 quales de día en día /25 enbidia es açesa. E /26 así, por razón, puedo /27 mostrar e provar que / [f. CXVIJ v, b] ¹ para Amor enbidia non /2 vale meaja. E otra /3 parte digo aun más que por /4 qualquier modo que onbre /5 lo quiera mirar éste es /6 un viçio que sobre todos /7 los viçios tiene mayor /8 maliçia, porque debes de /9 saber que, cada uno de los /10 viçios, tiene alguna /11 cosa de donde ha su nas- /12 çimiento. Mas este vi- /13 çio de enbidia, ninguno sa- /14 be de dónde vino, salvo /15 si es de la boca del Infer- /16 no. Ca dicen los sabi- /17 dores que ningún spíritu⁵⁵² ma- /18 lo es tentador por ningún /19 viçio, salvo por la pura /20 maliçia que en sí ha. E, /21 por ende, se sigue e muy /22 bien se muestra que enbidia /23 tiene lançada de sí to- /24 da naturalleza e so- /25 lamente de maliçia á mo- /26 vimiento con que usa de /27 traición. E otrosí es // [f.

⁵⁴⁹ Ed. Alvar, pp. 284-285.

naturalleza, por- /³¹ que, quanto mais
 usa de sua enveja, /³² tanto mais
 contraria e guasta a na- /³³ turalleza de 45
 si meesmo. E asi / [f. (66) LXIJ v, b] ¹
 sta enveja en boa sperança, pois ella se
 /² faz herdeira do demo, como aquella /³
 que a elle he semelhante em condiçom.
 /⁴ E he outrossi departida das riquezas /⁵ 50
 çellestiaaes en tal guisa que nunca em /⁶
 ellas pode aver cobro. Porem, filho /⁷
 meu, se tu em amor quiseres buscar ca-
 /⁸ minho seguro, lança enveja a lon- /⁹
 ge”. - “Meu santo padre, razom queria 55
 /¹⁰ que eu este viçio squivasse, e por
 tanto, /¹¹ por esforçar bem meu
 coraçom, /¹² se a vós provesse de poer a
 ello algũu /¹³ remedio ou cobro por meu
 proveito, /¹⁴ a mim se seguiria gram 60
 conforto, e aa- /¹⁵ zo per que eu mais
 asinha lhe possa /¹⁶ fogir”. - “Ora para
 bem /¹⁷ mentes, filho,⁵⁵⁰ e abre o olho e
 consii- /¹⁸ ra que, bem como hi há
 phisica que he /¹⁹ remedio aos doentes,
 bem assi há /²⁰ hi virtudes que som
 remedio aos vi- /²¹ çios. Porque, quem
 viçios quer squivar, /²² convem⁵⁵¹ que
 segundo razom elle si- /²³ ga todavia as
 virtudes, assi como /²⁴ caminho per que 70
 elle pode lançar os /²⁵ viçios de si. E
 esto, por quanto as /²⁶ virtudes e os
 viçios nom se querem an- /²⁷ bos juntos.
 Ca, bem como a auga /²⁸ abaixa a
 labareda do fogo, asi /²⁹ as virtudes
 desfazem e destrueem /³⁰ a maliçia de
 todollos viçios. Asi /³¹ como contra
 enveja he caridade, a qual /³² he madre
 de toda piedade, e faz o cor- // [f. (67)
 LXIIJ / 63 r, a] ¹ açom do homem assi 80
 piadoso que, naque- /² llo que a ella he
 inclinado, nom pode /³ geerar maliçia
 nehũa, porque a s- /⁴ ua voontade he
 temperada en tal /⁵ maneira que, por
 proveito que pera si /⁶ possa aver, nom 85

CXVIII r, a] ¹ tanto agraviado en su /²
 coraçón que en ninguna ma- /³ nera
 puede conplazer /⁴ a la naturaleza, por-
 /⁵ que quanto más usa de su /⁶ inbidia,
 tanto más a- /⁷ sí mesmo desgasta. E /⁸
 así desta enbidia ten /⁹ buena
 esperança, pues /¹⁰ te faze heredero del
 dia- /¹¹ blo, commo aquella que es
 seme- /¹² jante a él en condiçión; /¹³
 otrosí es apartada de /¹⁴ las riquezas
 çelestiales /¹⁵ en tal guisa que nunca en
 /¹⁶ ellas puede aver cobro. /¹⁷ Por ende,
 fijo, si tú en a- /¹⁸ mor quiseres buscar
 ca- /¹⁹ mino seguro, lança la /²⁰ enbidia
 a lexos de tí”. /²¹ - “Padre, razón sería
 que yo /²² aqieste viçio escusase e /²³ de
 mí lo esquivase; por /²⁴ ende, para bien
 mi coraçón /²⁵ esforçar, si a vós⁵⁵³
 plogui- /²⁶ ese de me poner algunt /²⁷
 remedio, bien sería e /²⁸ a mí grant
 provecho / [f. CXVIII r, b] ¹ para lo
 poder esquivar”. - “A- /² gora para bien
 mientes, /³ fijo mío, e abre bien /⁴ el ojo
 e considera que, a- /⁵ sí cómmo ay
 física para /⁶ remedio de los enfer- /⁷
 mos, bien así ay virtu- /⁸ des que a los
 viçios quieren /⁹ escusar las virtudes,
 con- /¹⁰ viene que siga commo buen /¹¹
 camino para los lançar /¹² de sí. Esto,
 por quanto vir- /¹³ tudes con viçio no
 pue- /¹⁴ den en uno ser juntos, /¹⁵ ca
 bien commo el agua /¹⁶ abaxa la llama
 del fue- /¹⁷ go, así las virtudes /¹⁸
 deshazen la maliçia de /¹⁹ los malos
 viçios. Así /²⁰ que, contra enbidia, es la
 /²¹ caridad, la qual con- /²² tra los viçios
 es madre /²³ de piadad, e faze el /²⁴
 coraçón del onbre así /²⁵ piadoso que,
 en aquello que ella /²⁶ es inclinada, non
 se pue- /²⁷ de engendrar ninguna /²⁸
 maliçia, porque su voluntad / [f.
 CXVIII v, a] ¹ en tal manera es tenpla-
 /² da, que per pro que a ella ven- /³ ga,

⁵⁵⁰ Precede: *Confessor*.

⁵⁵¹ Precede: *sar*, tachado.

⁵⁵² Alvar: *spiritu*.

⁵⁵³ Alvar: *vos*.

⁵⁵⁴ Corrijo Alvar, *otri*.

queria que outrem fo- /⁷ sse agravado. Mas ante, tanto de- /⁸ seja o bem doutrem que, por lhe fazer /⁹ prazer, soporta o agravamento em /¹⁰ si meesmo. De que, filho, eu entendo /¹¹ 90 de contar hũa storia aa qual eu te /¹² conselho que pares bem mentes por /¹³ teu proveito”.

no quiere ajeno da- /⁴ ño; mas, antes desean- /⁵ do el bien de otro,⁵⁵⁴ al- /⁶ gunas vezes desea /⁷ de ser agraviado; de lo /⁸ qual te entiendo con- /⁹ tar alguna estoria, /¹⁰ tal que por aquella mejor /¹¹ puedas venir en cono- /¹² çimiento de lo que digo. Y /¹³ quiérote dezir lo que con- /¹⁴ teçió a Costantino, en- /¹⁵ perador”.

Confessio Amantis
vv. 3187-3530⁵⁵⁵

Hic ponit Confessor exemplum de virtute caritatis contra Inuidiam. Et narrat de Constantino Helene filio, qui cum Imperii Romani dignitatem optinuerat, a morbo lepre infectus, medici pro sanitate recuperanda ipsum in sanguine puerorum masculorum balneare proposuerunt. Set cum innumera multitudo matrum cum filiis huiusmodi medicine causa in circuitu palatii affuisset, Imperatorque eorum gemitus et clamores percepisset, caritate motus ingemiscens sic ait: ‘O vere ipse est dominus, qui se facit seruum pietatis.’ Et hiis dictis statum suum cunctipotentis medele committens, sui ipsius morbum potius quam infancium mortem benignus elegit. Vnde ipse, qui antea Paganus et leprosus extiterat, ex vnda baptismatis renatus vtriusque materie, tam corporis quam anime, diuino miraculo consecutus est salutem.

/ Among the bokes of latin / I finde write of Constantin / The worthi Emperour of Rome, / Suche infortunes to him come, / Whan he was in his lusti age, / The lepre cawhte in his visage / And so forth overal aboute, / That he ne mihte ryden oute: / So lefte he bothe Schield and spere, / As he that mihte him noght bestere, / And hield him in his chambre clos. / Thurgh al the world the fame aros, / The grete clerkes ben asent / And come at his comandement / To trete upon this lordes hele. / So longe thei togedre dele, / That thei upon this medicine / Apointen hem, and determine / That in the maner as it stod / Thei wolde him bathe in childes blod / Withinne sevene wynter age: / For, as thei sein, that scholde assuage / The lepre and al the violence, / Which that thei knewe of Accidence / And noght be weie of kinde is falle. / And therto thei acorden alle / As for final conclusioun, / And tolden here opinioun / To themperour: and he anon / His conseil tok, and thereupon / With lettres and with seales oute / Thei sende in every lond aboute / The younge children forto seche, / Whos blod, thei seiden, schal be leche / For themperoures maladie. / Ther was ynowth to wepe and crie / Among the Modres, whan thei herde / Hou wofully this cause ferde, / Bot natheles thei moten bowe; / And thus wommen ther come ynowhe / With children soukende on the Tete. / Tho was ther manye teres lete, / Bot were hem lieve or were hem lothe, / The wommen and the children bothe / Into the Paleis forth be broght / With many a sory hertes thoght / Of hem whiche of here bodi bore / The children hadde, and so forlore / Withinne a while scholden se. / The Modres wepe in here degre, / And manye of hem aswoune falle, / The younge babes criden alle: / This noyse aros, the lord it herd, / And loked out, and how it ferde / He sih, and as who seith abreide / Out of his slep, and thus he seide: / ‘O thou divine pourveance, / Which every man in the balance / Of kine hast formed to be liche, / The povere is bore as is the riche / And deieth in the same wise, / Upon the fol, upon the

⁵⁵⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 216-225. Jacobo de Voragine, *Legenda Aurea*.

wise / Siknesse and hele entrecomune; / Mai non eschuie that fortune / Which kinde
 hath in hire lawe set; / Hire strengthe and beaute ben beset / To every man aliche fre, /
 That sche preferreth no degre / As in the disposicioun / Of bodili complexioun: / And ek
 of Soule resonable / The povere child is bore als able / To vertu as the kinges Sone; /
 For every man his oghne wone / After the lust of his assay / The vice or vertu chese
 may. / Thus stonden alle men franchised, / Bot in astat thei ben devised; / To some
 worschepe and richesse,⁵⁵⁶ / To some poverte and distresse, / On lordeth and an other
 serveth; / Bot yit as every man deserveth / The world yifh noght his yiftes hier. / Bot
 certes he hath gret matiere / To ben of good condicioun, / Which hath in his
 subjeccioun / The men that ben of his semblance. / And ek he tok a remembrance /
 How he that mad lawe of kinde / Wolde every man to lawe binde, / And bad a man,
 such as he wolde / Toward himself, riht such he scholde / Toward an other don also. /
 And thus this worthi lord as tho / Sette in balance his oghne astat / And with himself
 stod in debat, / And thoghte hou that it was noght good / To se so mochel mannes blod /
 Be spilt for cause of him alone. / He sih also the grete mone, / Of that the Modres were
 unglade, / And of the wo the children made, / Wherof that al his herte tendreth, / And
 such pite withinne engendreth, / That him was levere forto chese / His oghne bodi forto
 lese, / Than se so gret a moerdre wrought / Upon the blod which gulteth noght. / Thus for
 the pite which he tok / Alle othre leches he forsok, / And put him out of aventure / Al
 only into goddes cure; / And seith, 'Who that woll maister be, / He mot be servant to
 pite.' / So ferforth he was overcome / With charite, that he hath nome / His conseil and
 hise officers, / And bad unto hise tresorers / That thei his tresour al aboute / Departe
 among that povere route / Of wommen and of children bothe, / Wherof thei mihte hem
 fede and clothe / And sauflitornen hom ayein / Withoute lost of eny grein. / Thurgh
 charite thus he dsperde / His good, wherof that he amendeth / The povere poeple, and
 conyravaileth / The harm, that he hem so travailleth: / And thus the woful sorwe / To
 joie is torned on the morwe; / Al was thonkinge, al was blessinge, / Which erst was
 wepinge and cursinge; / Thes wommen gon hom glade ynowh, / Echon for joie on other
 lowh, / And preiden for this lordes hele, / Which hath relested the querele, / nd hath his
 oghne will forsake / In charite for goddes sake. / Bot now hierafter thou schalt hier /
 What god hath wrought in this matiere, / As he which doth al equite. / to him that
 wroughte charite / He was ayeinward charitous, / And to pite he was pitous: / For it was
 nevere knowe yit / That charite goth unaquit. / The nyht, whan he was leid to slepe, /
 The hihe god, which wolde him kepe, / Seint Peter and seint Poul him sende, / Be whom
 he wolde his lepre amend. / Thei tuo to him slepende appiere / Fro god, and seide in this
 manere: / 'O Constantin, for thou hast served / Pite, thou hast pite deserved: / Forthi
 thou schalt such pite have / That god thurgh pite woll thee save. / So schalt thou double
 hele finde, / Ferstbfor thi bodiliche kinde, / And for thi wofull Soule also, / Thou schalt
 ben hol of bothe tuo. / And for thou schalt thee noght despeire, / Thi lepre schal nomore
 empeire / Til thou wolt sende therupon / Unto the Mont of Celion, / Wher that Silvestre
 and his clergie / Togedre duelle in compaignie / For drede of thee, which many day /
 Hast ben a fo to Cristes lay, / And hast destruid to mochel schame / The prechours of his
 holy name. / Bot now thou hast somdiel appesed / Thi god, and with good dede plesed, /
 That thou thi pite hast bewared / Upon the blod which thou hast spared. / Forthi to thi

⁵⁵⁶ En el margen: *Nota*.

⁵⁵⁷ En el margen: *Confessor*.

⁵⁵⁸ En el margen: *Amans*.

⁵⁵⁹ En el margen: *Confessor*.

salvacion / Thou schalt have enformacioun, / Such as Silvestre schal the teche: / The
 nedeth of non other leche.' / This Emperour, which al this herde, / 'Grant merci lordes,
 'he ansuerde, / 'I wol do so as ye me seie. / Bot of o thing I wolde preie: / What schal I
 telle unto Silvestre / Or of youre name or of youre estre?' / And thei him tolden what
 thei hihte, / And forth withal out of his sihte / Thei passen up into the havene. / And he
 awok out of his swevene / And clepeth, and men come anon: / He tolde his drem, and
 therupon / In such a wise as he hem telleth / The Mont wher that Silvestre duelleth /
 Thei have in alle haste soght, / And founde he was and with hem broght / To
 themperour, which to him tolde / His swevene and elles what he wolde. / And whan
 Silvestre hath herd the king, / He was riht joiful of this thing, / And him began with al
 his wit / To techen upon holi writ / Ferst how mankinde was forlore, / And how the hihe
 god therfore / His Sone sende from above, / Which bore was for mannes love, / And
 after of his oghne chois / He tok his deth upon the crois; / And how in grave he was
 beloke, / And how that he hath helle broke, / And tok hem out that were him lieve; / And
 forto make ous full believe / That he was verrai goddes Sone, / Ayein the kinde of
 mannes wone / Fro dethe he ros the thridde day, / And whanne he wolde, as he wolde,
 as he wel may, / He styh up to his fader evene / With fleissh and blod into the hevene; /
 And riht so in the same forme / In fleissh and blod he schal reforme, / Whan time
 comth, the qwike and dede / At thilke woful dai of drede, / Where every man schal take
 his do, / Als wel the Maister as the grom. / The mihti kinges retenue / That dai may
 stonde of no value / With worldes strengthe to defende; / For every man mot thanne
 entende / To stonde upon his oghne dedes / And leve alle othre mennes nedes. / That dai
 mai no consail availe, / The pledour and the plee schal faile, / The sentence of that ilke
 day / Mai non appell sette in delay; / Ther mai no gold the Jugge pie, / That he ne schal
 the sothe trie / And setten every man upriht, / Als wel the plowman as the kniht: / The
 lewed man, the grete clerk / Schal stonde upon his oghne werk, / And such as he is
 founde tho, / Such schal he be for everemo. / Ther mai no peine be relessed, / Ther mai
 no joie ben encressed, / Bot endeles, as thei have do, / He schal receive on of the tuo. /
 Ans thus Silvestre with his sawe / The ground of al the newe lawe / With gret devocion
 he precheth, / Fro point to point and plainly techeth / Unto this hethen Emperour; / And
 seith, the hihe creatour / Hath underfonge his charite / Of that he wrighte such pite, /
 Whan he the children hadde on honde. / Thus whan this lord hath understonde / Of al
 this how that it ferde, / Unto Silvestre he thanne ansuerde, / With al his hole herte and
 seith / That he is redi to the feith. / And so the vessel which for blod / Was mad,
 Silvestre, ther it stod, / With clene water of the welle / In alle haste he let do felle, / And
 sette Constantin therinne / Al naked up unto the chinne. / And in the while it was
 begunne, / A liht, as thogh it were a Sunne, / Fro hevene into the place com / Wher that
 he tok his cristendom; / And evere among the holi tales / Lich as thei weren fisshes
 skales / Ther fellen from him now and eft, / Til that ther was nothing beleft / Of al his
 grete maladie. / For he that wolde him purefie, / The hihe god hath mad him clene, / So
 that ther lefte nothing sene; / He hath him clensed bothe tuo, / The bodi and the Soule
 also. / Tho knew this Emperour in dede / That Cristes feith was forto drede, / And sende
 anon hise lettres oute / And let do crien al aboute, / Up peine of deth that noman weyve
 / That he baptesme ne receive: / After his Moder qweene Heleine / He sende, and so
 between hem tweine / Thei treten, that the Cite all / Was cristned, and sche forth withall.
 / This Emperour, which hele hath founde, / Withinne Rome anon let founde / Tuo
 cherches, whiche he dede make / For Peter and for Poules sake, / Of whom he hadde
 avisioun; / And yaf therto possessioun / Of lordschipe and of worldes good. / Bot how

so that his will was good / Toward the Pope and his Franchise, / Yit hath it proved other wise, / To se the worching of the dede: / For in Cronique this I rede; / Anon as he hath mad the yifte, / A vois was herd on hih the lifte, / Of which al Rome was adrad, / And seith: 'To day is venym schad / In holi cherche of temporal, / Which medleth with the spirital.' / And hou it stant of that degree / Yit mai a man the sothe se: / God mai amende it, whan he wile, / I can ther to non other skile. / Bot forto go ther I began,⁵⁵⁷ / How charite mai helpe a man / To bothe worldes, I have seid: / And if thou have an Ere leid, / Mi Sone, thou miht understonde, / If charite be take on honde, / Ther folweth after mochel grace. / Forthi, if that thou wolt purchace / How that thou miht Envie flee, / Aqueinte thee with charite, / Which is the vertu soveraine. / Mi fader, I schal do my peine:⁵⁵⁸ / For this ensample which ye tolde / With al myn herte I have withholde, / So that I schal fo everemore / Eschuie Envie wel the more: / And that I have er this misdo, / Yif me my penance er I go. / And over that to mi matiere / Of schrifte, why we sitten hierie / In privete between ous tweie, / Now axeth what ther is, I preie. / Mi goode Sone, and for thi lore⁵⁵⁹ / I woll thee telle what is more, / So that thou schalt the vices knowe: / For whan thei be to thee full knowe, / Thou miht hem wel the betre eschuie. / And for this cause I thenke suie / The forme bothe and the matiere, / As now suiende thou schalt hierie / Which vice stant next after this: / And whan thou wost how that it is, / As thou schalt hierie me devise, / Thow miht thiself the betre advise. /

Explicit Liber Secundus.

[LIV, Capítulo XV]

/¹⁶ Capítulo LIJ.⁵⁶⁰

^{/14} Aqui, por louvor da virtude de caridade ^{/15} que he contraira aa enveja, conta o Confessor ^{/16} hũu enxemplo de Costantino, o en- ^{/17} perador de Roma, seendo ferido de ^{/18} door de gafee.

5

Que trata ^{/17} cómmo el loor de la caridad es contra la yn- ^{/19} bidia, e cuenta un en- ^{/20} xemplo de Costantino, ^{/21} enperador, teniendo ^{/22} gafedad.

^{/19} Entre os livros de latim, eu ^{/20} acho scripto da[s] grandes infort- ^{/21} unas que acontecerom a Costantino, o ^{/22} muito onrado enperador de Roma, ^{/23} o qual, seendo d'idade bem mançe- ^{/24} bo, foi tomado d'enfermidade de ga- ^{/25} fee, que o abrangia da cabeça ata os ^{/26} pees, por a qual cousa elle leixou ^{/27} de usar de lança e d'escudo, como ^{/28} aquelle que jazia ençarrado em sua ^{/29} camara, que se nom podia mover. ^{/30} A fama dello per todo o mundo foi sa- ^{/31} budo, e os grandes mestres vierom ^{/32} a seu mandado, so entençom de tra- ^{/33} balharem por sua saude, os quaes, / [f. (67) LXIIJ / 63 r, b] ¹ seendo todos juntos, determinarom ^{/2} antre si,

10

15

20

^{/23} “[E]ntre los libros ^{/24} de latín, yo fallo escripto los ^{/26} grandes infortunios ^{/27} que acaesçieron al muy ^{/28} onrado Costantino, en- / [f. CXVIII v, b] ¹ perador de Roma; el qual, ^{/2} seyendo mançebo, fue pre- ^{/3} so de enfermedad de ga- ^{/4} fedad, la qual lo cubría ^{/5} de los pies fasta la cabe- ^{/6} ça, por la qual cosa él ^{/7} dexó el exerciçio de las ar- ^{/8} mas e se retraxo a una ^{/9} cámara, donde non se podía ^{/10} mover. La fama de aqueste ^{/11} sonó por el mundo, e los ^{/12} grandes maestros vinie- ^{/13} ron a su mandado con in- ^{/14} tinçión de travajar por su ^{/15} salud; los quales todos ^{/16} juntos consideraron e fue- ^{/17} ron de un acuerdo, miran- ^{/18} do

⁵⁶⁰ Ed. Alvar, pp. 285-290.

consiirando a maneira com- /³ o elle
 stava, que lhe conuiinha de seer /⁴
 banhado em sangue de moços de /⁵ tal 25
 idade que nom passasem de sete /⁶
 anos açima, dizendo que per aquella /⁷
 meezinha toda a malliça de sua /⁸ door
 seria abaixada, por quanto /⁹ ella viera
 per açidente e nom per /¹⁰ via de 30
 naturalleza. E esto acor- /¹¹ dado antre
 elles por final conclusom, /¹² forom
 logo todo recontar ao en- /¹³ perador, o
 qual, avudo primeiro seu /¹⁴ conselho,
 mandou suas cartas a toda- /¹⁵ dallas 35
 terras dhi arredor que lhe /¹⁶ buscassem
 quantos moços podessem, /¹⁷ porque
 lhe era dito que pollo sangue /¹⁸ delles
 cobraria saude de sua infir- /¹⁹ midade.
 Tanto que as madres dos /²⁰ moços esto 40
 ouvirom, do chorar /²¹ e do chanto
 doorido que ellas faz- /²² iam nom há
 homem que o visse que /²³ nom
 ouvesse doo. Mas, nom embar- /²⁴
 gando todo esto, era-lhes forçado 45
 por entom de obedeeçer ao que lhe /²⁶
 per o enperador era mandado. Asi /²⁷
 que assaz de molheres hi vieerom /²⁸
 com moços pequenos que viinham ma-
 /²⁹ mando. E ora lhes prouvesse, ora /³⁰
 lhes pesasse, fizero-nas todas en- /³¹
 trar no paaço, e esto com muitos /³²
 maaos pensamentos e dooridos /³³
 gemidos das que os moços⁵⁶¹ parirom,
 / [f. (67) LXIIJ / 63 v, a] ¹ como 55
 aquellas que a pouco de tempo aviam /²
 de veer maaos pesar delles. As madres
 /³ dos moços, en,fazendo seu chento, /⁴

la manera cómmo él estava, /¹⁹ que le
 conuinia ser vaña- /²⁰ do en sangre de
 nin[n]os de /²¹ tal hedad que no
 pasasen /²² de doze años arriba. Di- /²³
 ziendo que por aquella melezi- /²⁴ na
 toda la malatía de /²⁵ su cuerpo sería
 abaxada; /²⁶ porque⁵⁶⁸ viniera por
 açiden- /²⁷ te e no por vía de justi- /²⁸
 çia de naturaleza. E // [f. CXJX r, a] ¹
 esto acordado entrellos /² por final
 conclusión, /³ fuéronlo a dezir al en- /⁴
 perador. El qual, a- /⁵ vido
 prinçipalmente /⁶ su consejo, enbió sus
 /⁷ cartas por las comarcas de /⁸
 enderredor que le buscasen /⁹ quantos
 moços fallasen, /¹⁰ por quanto a él era
 dicho /¹¹ que por las sangres de a- /¹²
 aquellos cobraría salud su /¹³
 enfermedad. Quando las /¹⁴ madres de
 los moços es- /¹⁵ to supieron, del su do-
 /¹⁶ lrido lloro ninguno non /¹⁷ podría
 dar cuenta; pero, no /¹⁸ enbargante
 aquello, por fu- /¹⁹ erça les era de
 obedeeçer /²⁰ aquello que el enperador
 les /²¹ mandava, así que açaz /²² de
 mugeres vinieron con /²³ sus fijos
 pequenos que ma- /²⁴ mando vinían. E
 que /²⁵ les pesó o que les plugo, /²⁶
 fiziéronlas todas en- /²⁷ trar en el
 palaçio con /²⁸ muchos gritos e gemi- /
 [f. CXJX r, b] ¹ dos de aquellas que los
 pa- /² rieran, commo aquellas /³ que a
 poco de rato avían /⁴ de ver malpesar
 dellos. /⁵ E así faziendo las /⁶ madres
 su piadoso llan- /⁷ to, muchas dellas
 cay- /⁸ eron amorteeçidas e /⁹ los niños

⁵⁶¹ En el manuscrito: *mocos*.

⁵⁶² Sigue: *ai*, tachado.

⁵⁶³ El vocablo se sitúa en el espacio entre columnas, corrigiendo otro término tachado: *tal*.

⁵⁶⁴ Sigue: *p*, tachado.

⁵⁶⁵ Sigue: *pormjnga*, tachado, y *da*, con un punto por debajo.

⁵⁶⁶ Precede: *Amante*.

⁵⁶⁷ Sigue: *Confessor*.

⁵⁶⁸ Alvar: *por que*.

⁵⁶⁹ Alvar: *tetemos*.

⁵⁷⁰ Alvar: *el*.

⁵⁷¹ La foliación salta del f. CXX al f. CXXIJ, debido a un error de numeración.

⁵⁷² Alvar: *enbies*.

⁵⁷³ Alvar: *por que*.

⁵⁷⁴ Alvar: *vos*.

muitas dellas queerom smoreçadas; /⁵
 os moços, outrossi choravam de /⁶ seu 60
 cabo, assi que o arroido delles fazia- /⁷
 se muito grande. O enperador ouvio /⁸
 todo e parou mentes como stavam, /⁹ e
 bem como homem quando se levanta
 /¹⁰ storvinhado do sono, disse: “Oo tu, 65
 al- /¹¹ ta providençia divinal, que na
 ballança /¹² da naturalleza tees formado
 os /¹³ homêes pera seerem
 semelhavees! Ca /¹⁴ o pobre he nado
 assi como o rico, e /¹⁵ morre outrossi 70
 per aquella medes gui- /¹⁶ sa. Doença e
 saude som comoni- /¹⁷ cadas, assi ao
 sesudo como ao san- /¹⁸ deu, ca nehũ
 pode desviar a- /¹⁹ quella fortuna que
 naturalleza tem /²⁰ posta em sua lei,
 porque sua força /²¹ e fremosura som
 dadas a cada hũu /²² em igual
 franqueza presente, per tal /²³ modo
 que nom antepõe nehũu de gra- /²⁴ ao
 quanto he na desposiçom que vem /²⁵ 80
 de corporal conpreissom. Outrossi,
 qua- /²⁶ nto da alma razoavel, o pobre
 mo- /²⁷ ço he nado pera virtudes tam
 aucto /²⁸ como filho dhũu onrado rei,
 ca /²⁹ todo homem pode scolher d’usar
 de /³⁰ virtudes ou de viçios, segundo a
 von- /³¹ tade que⁵⁶² há de as provar, e
 em esto, /³² todollos homêes som
 franqueados. Mas, /³³ doutra parte,
 quanto perteeçe aos stados, / [f. (67) 90
 LXIIJ / 63 v, b] ¹ elles som departidos
 em outro modo: /² os hũus pera onra e
 riquezas, e outros /³ pera pobreza e
 tribullaçom; hũu he /⁴ feito senhor,
 outro he feito servo, assi /⁵ que o
 mundo nom dá seus dõoes aqui a ca- /⁶
 da hũu segundo mereçe. E, por tanto,
 aquele /⁷ deve seer de boa condiçom
 que, em sua so- /⁸ jeiçom, tem homêes
 de sua semelh- /⁹ ança”. Nenbrou-se, 100
 outrossi, en como /¹⁰ aquella que fez a
 lei da naturalleza queria /¹¹ que todos
 obrigados a hũa lei, man- /¹² dando que
 cada hũu fizesse a outrem com- /¹³ o
 queria, que assi meesmo fosse feito. 105
 Asi /¹⁴ que este onrado senhor, por

lloravan de /¹⁰ su parte, así que el rui-
 /¹¹ do de aquellos se fazia /¹² muy
 grande. El en- /¹³ perador, oyendo
 aquesto, /¹⁴ ovo en sí grant pesar /¹⁵ e
 dolor, e bien commo /¹⁶ onbre quando
 se levanta /¹⁷ adormido de su pesado /¹⁸
 sueño, dixo así: “¡O /¹⁹ tú, alta
 providiençia /²⁰ divinal, que en la
 balan- /²¹ ça de la natura for- /²² maste
 los onbres /²³ para que fuesen eguales
 /²⁴ en todas las cosas!, /²⁵ ca el pobre es
 así /²⁶ nasçido commo el rico, /²⁷ e, por
 aquella misma vía, /²⁸ dolençia e salud
 son / [f. CXJX v, a] ¹ comunicadas, así
 /² al cuerdo commo al san- /³ dio, que
 ninguno no pue- /⁴ de desviar aquella
 for- /⁵ tuna que naturaleza /⁶ tiene
 puesta en su /⁷ ley, porque la su fuer- /⁸
 ça e fermosura son /⁹ dadas a cada uno
 en /¹⁰ egual franqueza, por /¹¹ tal modo,
 que a ninguno /¹² antepone de grado
 quan- /¹³ to toca a la desposiçion /¹⁴ e
 viçio de corporal con- /¹⁵ pliziõn.
 Otrosí, quanto /¹⁶ a lo del ánima
 razona- /¹⁷ ble, e el pobre así na- /¹⁸ çe
 abto para las virtudes /¹⁹ commo el fijo
 del grant /²⁰ rey, ca todo onbre /²¹ puede
 escoger usar /²² de las virtudes o viçios,
 /²³ según la voluntad /²⁴ que ha de las
 provar, /²⁵ e en esto son todos /²⁶ los
 onbres franquea- /²⁷ dos. Mas, de otra
 parte, /²⁸ quanto pertenesçe a los / [f.
 CXJX v, b] ¹ estados, ellos son en /²
 otro modo departidos: /³ unos para
 onra e rique- /⁴ za; otros, para pobreza
 /⁵ e tribulaçion; unos /⁶ son señores;
 otros son si- /⁷ ervos. Así que el mundo
 /⁸ da sus dones a quien los /⁹ meresçe.
 E, por tanto, /¹⁰ aquel deve ser de
 buena /¹¹ condiçion que, en su sugeb-
 /¹² çion, conporta los omnes /¹³
 creyendo ser de su seme- /¹⁴ jante
 condiçion men- /¹⁵ broso. Otrosí,
 commo aquel /¹⁶ que fizo la ley de la
 natu- /¹⁷ raleza quier que todos /¹⁸ sean
 obligados a una /¹⁹ ley, mandó que
 cada uno /²⁰ fiziese a otro lo que así /²¹
 querría que fuese fecho”. /²² Así que

entom, pos em /¹⁵ ballança seu stado e
 steve consigo em /¹⁶ gram debato,
 pensando que nom era /¹⁷ bem de veer
 tanto sangue humanal /¹⁸ perdido por
 salvar seu corpo sóo. Parou, /¹⁹
 outrossi, mentes ao grande planto /²⁰
 que as madres e os moços faziam, de
 que o /²¹ seu coraçom ouve doo, e de
 dentro de /²² si tal piedade se geerava
 que mais lhe /²³ prazia de scolher de
 perder o corpo, que veer tam /²⁴
 {grande} /⁵⁶³ marteiro sobre sangue que
 nom avia /²⁵ culpa. E ouve
 avorreçimento de tam grande /²⁶ mal
 feito, e começou a chorar e disse: /²⁷
 “Ouvide, amigos e vassallos, e todo /²⁸
 o povoo de Roma que aqui staaes! /²⁹
 Muito çertos seede que, como quer
 que seu /³⁰ senhor, bem entendo que
 fui formado /³¹ daquelle meesmo lodo
 de que estes meni- /³² nos som, e, por
 ende, melhor he que /³³ moira eu por
 saude delles, que som sem // [f. (68)
 LXIIIJ r, a] /¹ culpa, que nom que viva
 per morte delles, /² demais que minha
 saude nom he cou- /³ sa çerta; e
 rueldade he ja muito /⁴ çerta, quanto
 mais nós, en lidando com /⁵ os
 barboros e nossos enmiigos, demos /⁶
 por sentença que qualquer que matasse
 me- /⁷ nino que morresse. Pois, se esto
 guar- /⁸ damos nos filhos dos
 enmiigos, com /⁹ qual crueldade
 matariamos os filh- /¹⁰ os dos
 çidadãaos romãaos? Que /¹¹ preço nos
 he de aver vençidos os barbo- /¹² ros e
 outras stranhas geeraçoes, /¹³ se a
 crueza nos vençe? Ca, em ven- /¹⁴ çer
 os inmiigos, virtude he do senhor /¹⁵ e
 boo povoo. E, em vençer os viçios /¹⁶ e
 os pecados, virtude he de boos co- /¹⁷
 stumes. Por ende, em este feito tee- /¹⁸
 mos por bem que nos vença a
 piedade”. /¹⁹ E, desque ouve aquesto
 dito, leixou de /²⁰ hir ao capitoreo e
 foi-se pera o seu /²¹ paaço, e mandou
 tornar seus filhos /²² a aquellas
 molheres a que os aviam to- /²³ mados.

aqueste onrado en- /²³ perador por
 estonçes pu- /²⁴ so en balança su esta-
 /²⁵ do e estovo en grant /²⁶ debate
 consigo pensan- /²⁷ do que no era bien
 de ver // [f. CXX r, a] /¹ tanta sangre
 umanal /² vertida por salvar su cu- /³
 erpo sóo. Paró, otrosi, /⁴ mientes al
 grant due- /⁵ lo que las madres e sus /⁶
 fijos fazían, de que dentro /⁷ en su
 coraçón ovo dolor, /⁸ que tal piadad en
 él se /⁹ engendró que más le pla- /¹⁰ zía
 a él de perder su cuerpo /¹¹ e su salud,
 que no ver tan /¹² crudo martirio sobre
 san- /¹³ gre que no avía culpa. /¹⁴ E,
 aviendo aborreçimiento /¹⁵ de tan mal
 fecho, co- /¹⁶ mençó a llorar, e dixo /¹⁷
 así: “Oíd, mis amigos /¹⁸ y vasallos e
 todo el ro- /¹⁹ mano pueblo, muy çier-
 /²⁰ to sed que, commo quier que yo /²¹
 sea señor, bien tengo /²² entendido que
 fue forma- /²³ do de aquel mismo lodo
 de /²⁴ que aquestos nin[n]os son; e, /²⁵
 por ende, es mejor que yo /²⁶ muera por
 la salud de- /²⁷ llos que son sin culpa /
 [f. CXX r, b] /¹ que no por su morir yo
 /² aya de bevir, de más /³ que mi salud
 aun por a- /⁴ questo no es çierta. Así /⁵
 que aquesta sería çierta cru- /⁶ eldad,
 quanto más que /⁷ bien sabés que nos
 lidi- /⁸ ando contra nuestros ene- /⁹
 migos los bárvaros /¹⁰ ordenamos por
 ley que /¹¹ qualquiera que nin[n]o ma-
 /¹² tase muriese por ello. /¹³ Pues esto
 en los fijos /¹⁴ de los enemigos ovie- /¹⁵
 mos guardado, ¿con /¹⁶ qué crueldad
 mata- /¹⁷ remos los fijos de nuestros /¹⁸
 amigos? ¿Qué preçio /¹⁹ nos es aver
 vençido los /²⁰ bárvaros e otras estra- /²¹
 ñas naçiones, si crue- /²² za nos vençe?
 Ca /²³ vençer los enemigos /²⁴ es virtud
 del señor e /²⁵ buen pueblo; vençer /²⁶
 los viçios es virtud de /²⁷ buena
 costunbre. Por / [f. CXX v, a] /¹ ende,
 en este fecho te- /² nemos /⁵⁶⁹ por bien
 que nos /³ vença la piadad”. E, /⁴
 desque esto ovo dicho, /⁵ dexó de ir al
 capítu- /⁶ lo e fuese a su pala- /⁷ çio e
 mandó tornar /⁸ sus fijos a aquellas /⁹

Assi que, por esta piedade que /²⁴ 155
 tomou, leixou todollos outros mee- /²⁵
 stres, salvo sóo Deus, em cujas mãas
 /²⁶ enteiramente se pos, dizendo que
 quem /²⁷ meestre quiser seer que lhe
 conpre servir a p- /²⁸ iedade. E tanto foi 160
 elle entom vençi- /²⁹ do com caridade
 que elle fez chamar /³⁰ os de seu
 conselho e ofiçiaaes, man- /³¹ dando-
 lhes que dos seus thesouros de- /³²
 ssem aas pobres molheres e moços /³³ 165
 que hi stavam, tanto que lhes abas- /³⁴
 tasse pera comer e vestir, e con que
 tor- / [f. (68) LXIIIJ r, b] ¹ nassem em
 salvo e sem perda pera suas /² terras. E
 per esta, despendeo elle seus bẽ- /³ es, 170
 soamente por caridade, e fez emenda /⁴
 aos pobres do mal e noio que lhes per
 /⁵ elle viera. En tanto que todo pesar /⁶
 que elles, per seu aazo ouverom, em
 outro /⁷ dia foi tornado em prazer e as
 mal- /⁸ diçõoes tornadas em bençõoes. 175
 Est- /⁹ as molhes partiron-se dhi assaz
 le- /¹⁰ das, riindo as hũas com as
 outras, ro- /¹¹ gando polla saude do
 enperado[r] que así /¹² relevara a sua 180
 querella e pollo de Deus /¹³ e caridade
 leixara de conprir sua /¹⁴ voontade.
 Mas, daqui en diante, tu ou- /¹⁵ viras o
 que Deus obrou em esta materia, /¹⁶
 como aquelle que ama toda igualdeza 185
 /¹⁷ e praz de seer piadoso e caritativo /¹⁸
 a quem por seu amor obra de carida-
 /¹⁹ de e piedade, ca nunca foi sabudo a-
 /²⁰ taaqui que caridade fosse sem
 guallar- /²¹ dom. A noite seguinte, 190
 jazendo dor- /²² mindo, o muito alto
 Deus, a que prouve /²³ de o guardar,
 enviou-lhe sam Pedro /²⁴ e sam Paullo,
 per os quaees elle quis /²⁵ que a sua
 gaffee fosse corregida, e di- /²⁶ seron-
 lhe per esta guisa: “Oo Costantino! /²⁷
 Por quanto tu as servido a piedade, /²⁸
 tu tees bem mereçido piedade. Porem,
 /²⁹ tu tal piedade averas, que Deus por
 pi- /³⁰ edade te salvara, en tal guisa que 200
 tu /³¹ seras guarido, assi do teu corpo
 quan- /³² to aa natureza, como da tua

mugeres a quien los a- /¹⁰ vían tomado.
 Así que, /¹¹ por esta piadad, dexó /¹²
 todos los fisicos, /¹³ tomando a Dios
 por ma- /¹⁴ estro en cuyas manos /¹⁵ se
 puso enteramen- /¹⁶ te, diziendo que
 quien /¹⁷ maestro quisiere ser /¹⁸ le
 cunple servir a la /¹⁹ piadad. E tanto /²⁰
 fue él vençido con /²¹ piadad, que fizo
 llamar /²² los de su consejo e o- /²³
 fiçiales, mandándo- /²⁴ les que de su
 tesoro /²⁵ diesen a las pobres /²⁶
 mogeres e moços quan- /²⁷ to les
 abastase para /²⁸ comer con que
 tornasen / [f. CXX v, b] ¹ en salvo a sus
 tierras e /² mandólos vestir a to- /³ dos
 de una libra. E /⁴ por esto despendió
 él⁵⁷⁰ /⁵ sus bienes, por sola la /⁶
 caridad, e fizo emien- /⁷ da a los
 pobres del mal /⁸ e del enojo que por él
 les vi- /⁹ niera. E así, otro día, /¹⁰ les
 fue tornado todo su /¹¹ enojo en prazer
 e las /¹² maldiciones tornadas /¹³ en
 bendiciones. Las /¹⁴ mugeres se
 tornaron /¹⁵ con mucho prazer, rogan-
 /¹⁶ do a Dios por la salud del /¹⁷
 enperador que así releva- /¹⁸ ra su
 querella e por /¹⁹ amor de Dios e de
 caridad /²⁰ dexó de conplir su volun- /²¹
 tad. Por lo qual, ago- /²² ra oirás lo que
 Dios en él /²³ obró, commo Aquel que
 ama /²⁴ toda egualeza e le pla- /²⁵ ze de
 quien por su amor /²⁶ es piadoso e
 caretativo, /²⁷ ca nunca fasta aquí se fa-
 /²⁸ lló caridad sin gualar- // [f. CXXIJ r,
 a] ⁵⁷¹ ¹ dón. La noche siguiente, /²
 estando el enperador /³ durmiendo, el
 muy /⁴ alto Dios, a quien plogo /⁵ de lo
 guardar, enbióle /⁶ a sant Pedro e a sant
 Pa- /⁷ blo, por los quales él qui- /⁸ so
 que la su gafez fuese /⁹ corregida, e
 dixeron- /¹⁰ le así: “¡O, Costantino, /¹¹
 porque sirviste a la pia- /¹² dad,
 mereçiste que la pia- /¹³ dad obrase por
 ti, por lo /¹⁴ qual sepas que tal pia- /¹⁵
 dad averás que Dios te /¹⁶ salvará e
 serás gua- /¹⁷ rido presto, así de tu
 cuer- /¹⁸ po quanto a su enferme- /¹⁹
 dad, commo de tu ánima, /²⁰ que agora

/³³ alma que ora sta muito enferma. E,
 por /³⁴ tal que tu desto nom desasperes,
 a tua / [f. (68) LXIIIJ v, a] ¹ gafaee no
 se acreçentara jamais, ataa /² que tu
 envies teu recado ao Monte Çelli- /³
 om, onde Silvestre e a sua clerizia
 moram /⁴ con temor de ti que muito há
 que es en- /⁵ miigo da lei de Christo e
 tees destroidos /⁶ os pregaadores do
 seu sancto nome. /⁷ Mas, ora, tu tees
 paçificado o teu /⁸ Deus, e, per boas
 obras, toda sua sanha a- /⁹ pagada, e
 esto polla piedade que ou- /¹⁰ veste do
 sangue que leixaste d'esar- /¹¹ ger.
 Porem, a elle praz por a tua sa- /¹²
 lvaçom que nom ajas outro meester, /¹³
 se nom a enformaçom que te Silvestre
 /¹⁴ ensinara". O enperador que esto
 ouvio, /¹⁵ disse: "Senhores, grandes
 graças eu fá- /¹⁶ rei, como vós dizedes,
 mas hũa co- /¹⁷ usa vos peço: que he o
 que direi a Silvestre, /¹⁸ de vossos
 nomes e de vosso stado?". E e- /¹⁹ lles
 lhe disserom seus nomes, e desa- /²⁰
 parecerom logo, e foron-se pera o
 para- /²¹ iso. Elle, acordado de seu
 sono, cha- /²² mou os de seu conselho
 en que mais /²³ fiava, e contou-lhes
 toda sua visom, per /²⁴ a guisa que lhe
 aviera. E entom, antre /²⁵ elles foi
 acordado que o monte en que /²⁶
 Silvestre morava fosse buscado m- /²⁷
 uito depressa. E logo, como o
 acharom, /²⁸ levarom-no ante o
 enperador, e elle /²⁹ contou-lhe o seu
 sonho e outras /³⁰ cousas que avia em
 voontade. Ta- /³¹ nto que Silvestre
 entendeo a cousa /³² como era, ficou
 ende muito ledto em /³³ seu coraçom e
 con todo seu enten- /³⁴ dimento
 começou de lhe ensinar / [f. (68)
 LXIIIJ v, b] ¹ a Santa Scretura:
 primeiramente, como /² toda a
 naturalleza humanal era /³ perdida per
 pecado, e que, porem, ao alto /⁴ Deus
 aprouve de enviar de çima o /⁵ seu
 beento filho, o qual, por amor /⁶ do
 homem, tomou carne e foi nado, /⁷ e

tienes así mes- /²¹ mo enferma. E,
 porque /²² desto seas çierto, la tu /²³
 enfermedad non se acre- /²⁴ çentará
 más, fasta que /²⁵ enbïes⁵⁷² al monte
 Çelión, /²⁶ donde Silvestre e su cle- /²⁷
 rezia moran con temor / [f. CXXIJ r,
 b] ¹ de ti, que mucho á que eres /²
 enemigo de la ley de /³ Christo e has
 destrui- /⁴ do los pedricadores /⁵ del su
 santo nonbre. /⁶ Mas, agora apazi- /⁷
 guaste al tu Dios /⁸ con la buena obra e
 /⁹ tu piadad, toda su sa- /¹⁰ ña tiraste.
 Por ende, /¹¹ a su merçed plaze que no
 /¹² ayas menester para /¹³ tu salvaçión
 sino so- /¹⁴ lamente la informa- /¹⁵ çión
 que el dicho Silvestre /¹⁶ a ti mostrare".
 Commo /¹⁷ aquestas palabras oye- /¹⁸ se
 el enperador, les /¹⁹ dio grandes
 graçias, /²⁰ demandándoles por /²¹
 merçed sus nonbres dezir /²² le
 quisiesen, e así mes- /²³ mo su estado
 para lo dezir /²⁴ a Silvestre. Lo qual /²⁵
 ellos luego fizieron /²⁶ e luego
 desapareçie- /²⁷ ron. El enperador / [f.
 CXXIJ v, a] ¹ recordó del sueño e /²
 llamó luego a los de su /³ consejo en
 quien más fi- /⁴ ava e contóles luego /⁵
 toda su visión, según /⁶ por la forma
 que le con- /⁷ teçiera. E estonçes, /⁸
 entre ellos, se acordó /⁹ que el monte
 donde Silves- /¹⁰ tre morava fuese bus-
 /¹¹ cado a muy grant prie- /¹² sa, lo qual
 se fizo /¹³ luego. E, fallándolo, /¹⁴ fue
 luego llevado al /¹⁵ enperador, el qual
 /¹⁶ le contó todo su sueño /¹⁷ e otras
 cosas que su /¹⁸ voluntad le dizía. /¹⁹
 Commo Silvestre en- /²⁰ tendió la cosa
 cómmo /²¹ era, quedó muy alegre, /²² e
 con toda fiuzia /²³ le començó de
 mostrar /²⁴ la Santa Esçriptura, di- /²⁵
 ziéndole así: "Cómomo la /²⁶ naturaleza
 umanal, /²⁷ por pecado, fue perdida, /²⁸
 e cómmo por esto el / [f. CXXIJ v, b] ¹
 alto Dios le plago del /² çielo a la tierra
 su Fijo en- /³ biar, por el umanal li- /⁴
 naje salvar, e al ter- /⁵ çero día reuçitó
 de muer- /⁶ te a vida, e en carne e /⁷
 sangre subió a los çie- /⁸ los. E, en

scolheo de morrer na cruz, e depo- /8 is
 foi soterrado e desçendeo outro- /9 ssi
 aos infernos e tirou aquelles /10 de que
 se mais pagava, e, por nos dar /11 a
 entender que elle verdadeiramente /12 255
 era filho de Deus, contra costume de
 /13 toda naturalleza ao terceiro dia /14
 resurgio da morte aa vida, e em car- /15
 ne e em sangue sobio depois aos /16 260
 çeeos pera seu padre. E, em aquella
 medes /17 forma de carne e de sangue,
 há de vir /18 julgar os vivos e os
 mortos, naque- /19 lle temeroso dia,
 quando seram julga- /20 dos assi o
 senhor como o servidor. Ca, por /21 265
 gram poder que os reis ajam, aquella
 dia /22 nom lhes prestara quanto he que
 per for- /23 ça mundanal elles⁵⁶⁴ <elles>
 possam /24 seer defesos, porque entom,
 cada hũu /25 há mester de parar mentes 270
 aas o- /26 bras que ja fez e leixar o que
 perteeçe a- /27 os outros. Aquelle dia
 nom vallera /28 conselho de nehũu, ca
 todo há de /29 falleçer, assi o vogado
 como a deman- /30 da, porque da 275
 sentenca que entom for da- /31 da nom
 há hi que apellar nem dillatar, /32 nem
 ouro tam pouco prestara pera des- /33
 viar o juiz do caminho da verdade, /34
 que todos nom stem a dereito; tanbem 280
 o la- // [f. (69) LXV r, a]¹ vrador como
 o cavalleiro, e o leigo e /2 o letrado
 staram segundo as obras /3 que
 fezerom, e quaees elles entom forem /4
 achados, taaes seram pera senpre. Ca /5 285
 a sua pena nom pode seer rellaxa- /6
 da,⁵⁶⁵ nem o seu prazer tam /7 pouco
 acreçentado, assi que de duas, /8 hũa
 nom lhes scapara, que nom aja de /9
 durar pera senpre. Per esta guisa, 290
 Silvestre, /10 como homem de boo
 saber, de ponto /11 em ponto, com gram
 devoçom ensi- /12 nou este enperador
 gentil o fundamento /13 da nova lei. E
 disse-lhe mais que o /14 alto Deus 295
 tiinha reçevido sua carida- /15 de por
 razom da obra piadosa /16 que fezera
 aos moços que en seu poder /17 tevera.

aquella mesma /9 forma, verná a judgar
 los /10 bivos e los muertos en /11 aquel
 temeroso día, quando /12 serán
 judgados así el /13 servidor commo el
 señor. /14 Ca por grant poder que /15 los
 reyes ayan, no les /16 prestará quanto a
 la mun- /17 danal fuerça para ser de- /18
 fendidos; por estonçes /19 cada uno
 averá menes- /20 ter parar mientes a /21
 las obras que fizo, de- /22 xando lo que
 a los otros /23 pertenesçe. Aquel día no
 /24 valdrá consejo de nin- /25 guno, ca
 todo ha de fa- /26 lleçer, así el abogado
 /27 commo el demandado, por- /28
 que⁵⁷³ de la sentençia que estonçes //
 [f. CXXIIJ r, a]¹ fuere dada, no avrá
 ape- /2 laaçión ni dilaçión, ni teso- /3 ro
 prestará a desviar el /4 juizio que dado
 fuere. /5 Ca todos estarán a derecho, /6
 tan bien el cavallero commo /7 el
 labrador, e el letra- /8 do commo el
 lego, cada uno /9 estará según las obras
 /10 que fiziere. E quales ellos /11
 estonçes fueren falla- /12 dos, quedarán
 para sienpre; /13 ca la pena no puede
 ser /14 relaxada, nin el plazer /15
 amenguado. Así que, des- /16 tas dos
 cosas la una /17 dellas, a quien le
 cupiere, nun- /18 ca le menguará”. Por
 es- /19 ta vía, Silvestre, commo /20 onbre
 sesudo e con grant /21 deboçión por su
 buen saber, /22 de punto en punto mos-
 /23 tró al enperador el /24 gentil
 fundamento de la /25 nueva ley. E
 díxole /26 así mesmo que el muy al- /27
 to Dios avía reçevido /28 su grant
 caridad por / [f. CXXIIJ r, b]¹ la obra
 piadosa que a- /2 vía fecho con los
 niños. /3 Así que, quando este se- /4 ñor
 entendió la ver- /5 dad, con todo su co-
 /6 raçón respondió a /7 Silvestre que
 presto /8 estava a le obedeçer /9 e la
 santa fe reçebir, /10 Silvestre, veyendo
 /11 la su deboçión, tomó /12 el vaso, que
 era ordena- /13 do para tener la sangre
 /14 de los pequeños niños, /15 e finchiólo
 del agua /16 linpia de la fuente, e /17
 puso a Costantino den- /18 tro en ella

Assi que, quando este senhor en- /18
 tendeo a verdade de toda esta cousa, /19 300
 con todo seu coraçom respondeo a /20
 Silvestre, dizendo que elle prestes sta-
 /21 va de lhe obedeeçer e a verdadeira
 fe /22 reçeber. Silvestre, veendo a sua
 /23 entençom, tomou o vaso que foi 305
 orde- /24 nado pera teer o sangue dos
 moços, /25 e feze-o encher muito asinha
 d'au- /26 ga de fonte linpa, e pos
 Costanti- /27 no dentro em ella ataa
 guargan- /28 ta. E en quanto elle esto 310
 fazia, hũu /29 lume claro assi como o
 sol veo do /30 çeeo e deu no logar onde
 o enpera- /31 dor tomava o baptismo. E,
 em re- /32 contando-lhe Silvestre algũas
 san- /33 tas estorias, ca- hia de quando 315
 em / [f. (69) LXV r, b] ¹ quando do
 corpo do enperador hũa cou- /2 sa
 semelhante a escama de pesca- /3 do,
 ataa que de toda sua grande en- /4
 fermidade nom ficou soamente hũa /5 320
 borbulha, por quanto ao muito al- /6 to
 Deus prouve de o entom alinpar e /7
 purificar, assi do corpo como da al- /8
 ma. Entom conhoço o enperador de /9
 feito que a fe de Christo he muito de 325
 temer, /10 e, porem, mandou logo a
 pregoar /11 per todo seu senhorio que
 nehũu, so pe- /12 na de morrer, se
 scusasse de nom re- /13 çeber o
 baptismo. Enviou por El- /14 lena, sua 330
 madre, e, tanto que ella cheg- /15 ou
 onde elle stava, tractarom antre /16 si
 en tal maneira que ella, con toda /17 a
 çidade, foi baptizada com de cabo. /18
 O enperador, que achou saude dobra- 335
 /19 da, fundou logo dentro em Roma d-
 /20 uas eigrejas aa onra de Pedro e Pa-
 /21 ullo, que lhe de noite apareçerom, /22
 e as dotou de possisõoes de grandes /23
 riquezas e senhorios. Mas, como quer 340
 /24 que a sua vontade era boa contra o
 papa e /25 sua liberdade, pero, doutra
 guisa, se prov- /26 ou ja no obrar do
 feito, porque /27 em caronica lii esto:
 que logo, como /28 elle aquello deu, 345
 hũa voz foi ouvi- /29 da do alto, da qual

fasta la gar- /19 ganta. E commo él es-
 /20 to fiziese, una lun- /21 bre del çielo
 muy clara /22 deçendió e dio en /23 el
 lugar donde el en- /24 perador reçibia
 bau- /25 tismo. E recontán- /26 dole sant
 Silvestre /27 algunas santas estori- /28 as,
 caía de quando en / [f. CXXIIJ v, a] ¹
 quando el cuerpo del enpe- /2 rador una
 cosa seme- /3 jante a escama de pes- /4
 cado fasta que de toda /5 su
 enfermedad sin /6 ninguna manzilla fue
 /7 sano, por que al alto Di- /8 os le
 plogo de lo alin- /9 piar, así del cuerpo
 co- /10 mmo del ánima. Eston- /11 çes el
 enperador cono- /12 çió la fe de Christo,
 cómmo /13 era mucho de amar e /14 de
 temer, e, por ende, /15 mandó pregonar
 por /16 todo su señorío que todos /17
 reçibiesen bautis- /18 mo, so pena de
 muerte. /19 E luego enbió por Ele- /20
 na, su madre, e, veni- /21 da, luego
 trataron en- /22 tre sí que ella con toda
 /23 la gente de aquella çibdat /24
 reçibieron bautismo. /25 E el enperador
 falló /26 luego doblada salud /27 e fundó
 en Roma dos /28 iglesias onradas a / [f.
 CXXIIJ v, b] ¹ onor de sant Pedro e
 sant /2 Pablo, que le apareçieron; /3 a
 las quales dotó grandes /4 posesiones e
 bienes e /5 muchas riquezas e señoríos.
 /6 Mas commo quier que la su vo- /7
 luntad era buena contra /8 el papa e su
 libertad, /9 mucho mayor la mostró /10
 por la obra, porque en coró- /11 nica leí
 esto: que luego, /12 commo él aquello
 fiziese, /13 una boz del çielo sonó, /14 de
 la qual toda Roma /15 fue muy
 espantada, /16 la qual dixo así: “Oy /17
 en este día, entró la pon- /18 çon[n]a en
 la Santa Iglesia, /19 pues lo tenporal se
 /20 bolvió con lo espiritual”. /21 E de
 commo ella agora /22 está, bien parece
 ser ver- /23 dadero, a lo qual yo /24 non
 sé nin puedo otra ra- /25 zón dar, salvo
 que Dios /26 lo podrá corregir quando
 /27 su merçed fuere. Mas tor- /28 nando
 a lo que primero fa- // [f. CXXIIJ r, a] ¹
 blé, de cómmo la caridad /2 ayuda al

toda Roma foi /³⁰ spantada, que disse:
 “Oje, em este dia, /³¹ entrou a peçonha
 na Sancta Igreja, /³² pois o tenporal he
 mesturado com /³³ o espiritual”. E de 350
 como ella ora sta, qua- /³⁴ nto em
 aquelle caso, a verdade dello se /³⁵
 mostra a olho. A que eu outra razom /
 [f. (69) LXV v, a] ¹ nom sei dar, se
 nom que Deus o pode correger /² 355
 quando merçee for. Mas, tornando ao
 que /³ começei, en como caridade
 ajuda o ho- /⁴ mem em este mundo e
 no outro, ja o /⁵ eu disse. E, se tu,
 filho, me scuitaste, /⁶ bem podes 360
 entender que, onde se chega /⁷
 caridade, alli se segue depois gran- /⁸
 de graça. Porem, se tu quiseses catar /⁹
 en como ajas de fogir a enveja, che- /¹⁰
 ga-te todavia aa caridade, que de toda- 365
 /¹¹ llas virtudes he prinçipal madre”. /¹²
 – “Padre meu,⁵⁶⁶ per razom deste
 enxemplo que me avedes dicto, /¹³ o
 qual eu bem tenho retheudo em /¹⁴ meu
 coração, eu farei toda minha /¹⁵ 370
 dilligençia de squivar pera senpre este
 /¹⁶ maa viçio d’enveja. E do que delle
 hei /¹⁷ usado ataaqui, vós dade-me
 minha peen- /¹⁸ dença, ante que me
 daqui parte. E, aallem /¹⁹ desto, quando 375
 a materia de minha confissom /²⁰ em
 quanto nós stamos em este logar /²¹ de
 segredo, vós demandade-me o que
 qui- /²² serdes, eu vos rogo”.⁵⁶⁷ /²³ –
 “Filho meu, por tua ensinança, eu te /²⁴ 380
 mostrarei mais aallem o caminho /²⁵
 per que tu averas conhoçimento dos
 viçios, /²⁶ por tal que tu, ao diante,
 possas dello /²⁷ seer melhor guardado.
 E por esto en /²⁸ tendo a contar a 385
 materia e forma do vi- /²⁹ çio seguinte.
 E quando tu souberes a /³⁰ cousa
 queianda he, segundo per mim te sera
 /³¹ devisado, tu muito melhor depois /³²
 ti medes corregeras”. 390

omne en este /³ mundo y en el otro, ya
 lo /⁴ dixeo yo. E si tú, fi- /⁵ jo mío,
 escucharme quisi- /⁶ eres, puedes muy
 bien /⁷ entender que, donde caridat /⁸ se
 aliega, todo bien se /⁹ sigue. Por ende,
 si quieres /¹⁰ catar manera para que
 pue- /¹¹ das a la invidia fuir, /¹² llégate
 todavia a la /¹³ caridad que de toda
 virtud /¹⁴ es prinçipal madre”. – “Pa- /¹⁵
 dre, por aqueste enxemplo /¹⁶ que me
 agora dixistes, /¹⁷ lo qual yo en mi
 enten- /¹⁸ dimiento muy bien lo /¹⁹
 terné, faré toda deligen- /²⁰ çia en lo
 esquivar para /²¹ sienpre aqueste mal
 vi- /²² çio e invidia, e lo que /²³ dél he
 usado fasta aquí, /²⁴ vós⁵⁷⁴ me dad por
 ello mi /²⁵ penitencia. E demás desto,
 /²⁶ vos ruego que me queráis /²⁷ dar
 orden e dezir adelan- /²⁸ te en mi
 confisión en / [f. CXXIIIJ r, b] ¹ quanto
 aquí en este lugar /² sagrado
 estaremos”. /³ – “Fijo mío, por la tu en-
 /⁴ sen[n]ança, yo te mostra- /⁵ ré
 adelante el camino /⁶ por el qual avrás
 cono- /⁷ çimiento de los viçios, /⁸ por
 manera que dellos me- /⁹ jor podrás ser
 guarda- /¹⁰ do; por lo qual, te en- /¹¹
 tiendo mostrar la ma- /¹² teria del viçio
 sigui- /¹³ ente”. 375

John Gower, *Confessio Amantis*
Ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3

LIBER TERCIUS

Incipit Liber Tercius.

vv. 1-142⁵⁷⁵

Hic in tercio libro tractat super quinque speciebus Ire, quarum prima Malencolia dicitur, cuius vicium Confessor primo describens Amanti super eodem consequenter opponit.

If thou the vices lest to knowe, / Mi Sone, it hath noght ben unknowe, / Fro ferst that
men the swerdes grounde, / That ther nis on upon this grounde, / A vice forein fro the
lawe, / Wherof that many a good felawe / Hath be distraght be sodein chance; / And yit
to kinde no plesance / It doth, bot wher he most achieveth / His pourpos, most to kinde
he grieveth, / And he which out of conscience / Is enemy to pacience: / And is be name
on of the Sevene, / Which ofte hath set this world unevene, / And cleped is the cruel
Ire, / Whos herte is everemore on fyre / To speke amis and to do bothe, / For his
servants ben evere wrothe. / Mi goode fader, tell me this: / What thing is Ire? / Sone, it
is / That in oure englishh Wrathe is hote, / Which hath hise wordes ay so hote, / That all
a mannes pacience / Is fyred of the violence. / For he with him hath evere fyve /
Servants that helpen him to stryve: / The ferst of hem Malencolie / Is cleped, which in
compaignie / An hundred times in an houre / Wol as an angri beste loure, / And noman
wot the cause why. / Mi Sone, schrif thee now forthi: / Hast thou be Melancolien? / Ye,
fader, be seint Julien,⁵⁷⁶ / Bot I untrewed wordes use, / I mai me noght theof excuse: /
And al makth love, wel I wot, / Of which myn herte is evere hot, / So that I brenne as
doth a glede / For Wrathe that I mai noght spede. / And thus fulofte a day for noght /
Save onlich of myn oghne thought / I am so with miselven wroth, / That how so that the
game goth / With othre men, I am noght glad; / Bot I am wel the more unglad, / For
that is othre mennis game / It torneth me to pure grame. / Thus am I with miself
oppressed / Of thought, the which I have impressed, / That al wakende I dreme and
meete / That I with hire al one meete / And preie hire of som good ansuere: / Bot for
sche wol noght gladly swere, / Sche seith me nay withouten oth, / And thus wexe I
withinne wroth, / That outward I am al affraied, / And so distempred and esmaied. / A
thousand times on a day / Ther souneth in myn Eres nay, / The which sche seide me
tofore: / Thus be my wittes as forlore; / And namely whan I beginne / To rekne with
miself withinne / How many yeres ben agon, / Siththe I have trewly loved on / And
nevere tok of other hede, / And evere aliche fer to spede / I am, the more I with hir
dele, / So that myn happ and al myn hele / Me thenkth is ay the leng the ferre, / That
bringth my gladschip out of herre, / Wherof my wittes ben empeired, / And I, as who
seith, al despeired. / For finaly, whan that I muse / And thenke how sche me wol

⁵⁷⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 226-230. El texto va precedido por ocho versos latinos, que no se insertan en las traducciones ibéricas: "*Ira suis paribus est par furiis Acherontis, / Quo furor ad tempus nil pietatis habet. / Ira malencolicos animos perturbat, vt equo / Iure sui pondus nulla statera tenet. / Omnibus in causis grauatur Ira, set inter amantes. / Illa magis facili sorte frauamen agit: / Est vbi vir discors leuiterque repugnat amori, / Sepe loco ludi fletus ad ora venit*".

⁵⁷⁶ En el margen: *Confessio Amantis*.

refuse, / I am with anger so bestad, / For al this world mihte I be glad: / And for the while that it lasteth / Al up so doun my joie it casteth, / And ay the further that I be, / Whan I ne may my ladi se; / The more I am ready to wraththe, / That for the touchinge of a laththe / Or for the toringe of a stree / I wode as doth the wylde Se, / And am so malencolious, / That ther nys servant in myn hous / Ne non of tho that ben aboute, / That ech of hem ne stant in doute, / And wenen that I scholde rave / For Anger that thei se me have; / And so thei wondre more and lasse, / Til that thei sen it overpasse. / Bot, fader, if it so betide, / That I aproche at eny tide / The place wher my ladi is, / And thanne that hire like ywiss / To speke a goodli word untome, / For al the gold that is in Rome / Ne cowthe I after that be wroth, / Bot al myn Anger overgoth; / So glad I am of the presence / Of hire, that I all offence / Foryete, as thogh it were noight, / So overglades is my thought. / And natheles, the soth to telle, / Ayeinward if it so befelle / That I at thilke time sihe / On me that sche miscaste hire yhe, / or that sche liste noight to loke, / And I theof good hiede toke, / Anon into my ferste astat / I torne, and am with al so mat, / That evere it is aliche wicke. / And thus myn hand ayein the pricke / I hurte and have do many day, / And go so forth as I go may, / Fulofte bitinge on my lippe, / And make unto miself a whippe, / With which in many a chele and hete / Mi wofull herte is so tobete, / That all my wittes ben unsofte / And I am wroth, I not how ofte; / And al it is Malencolie, / Which groweth of the fantasie / Of love, that me wol noight loute: / So bere I forth an angri snoute / Ful manye times in a yer. / Bot, fader, now ye sitten hier / In loves stede, I yow beseche, / That som ensample ye me teche, / Wherof I mai miself appese. / Mi Sone,⁵⁷⁷ for thin hertes ese / I schal fulfille thi preiere, / So that thou miht the betre lere / What mischief that this vice stereth, / Which in his Anger noight forbereth, / Wherof that after him forthenketh, / Whan he is sobre and that he thinketh / Upon the folie of his dede; / And of this point a tale I rede.

[*Livro do amante*]

Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

Livro terçe[i]ro

[LV, Capítulo I]

[f. (69) LXV v, b] ¹ Aqui em este terçeiro livro tracta so- ² bre çinquo speçias de ira, das quaees ³ a primeira he menencoria, cuja na- ⁴ turalleza o Confessor primeiro decla- ⁵ ra e de si faz sobrello çertas perguntas ⁶ ao Amante. 5

⁷ Se a ti praz, filho, d'aver ⁸ conhecimento dos viçios, ⁹ saibas que, des o começo que ¹⁰ os homêes primeiramente fezerom m- ¹¹ oer 10

Confisyon del amante

Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19

[LIBRO TERCERO]

¹⁴ Capítulo LIIJ: ⁵⁷⁸

Aquí comien- ¹⁵ ça el libro terçero, e tra- ¹⁶ ta sobre çinco espeçi- ¹⁷ es de ira, que la primera ¹⁸ es malenconía.

¹⁹ [S]i a ti, mi buen ²⁰ fijo, plaze de ²¹ los viçios a- ²² ver conoçimiento, se- ²³ pas que, desde el comi- ²⁴ enço que los onbres su- ²⁵ pieron mover

⁵⁷⁷ En el margen: *Confessor*.

⁵⁷⁸ Ed. Alvar, pp. 291-293.

12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28 - “Padre meu,⁵⁷⁹ dizede- /29 me ora,
 que cousa he aquesta ira?⁵⁸⁰ /30 -
 “Filho meu, ira he hũu vi- /31 çio que
 senpre tem suas pallavras tam /32
 queentes que per aazo da sua malliciã
 to- /33 da a paciẽcia do homem he
 squeeta- // [f. (70) LXVJ r, a] ¹ da
 porque elle continuadamente çinco
 servi- /2 dores tem consigo que lhe
 ajudam a man- /3 teer perfia. O
 primeiro he chamada /4 menencoria, o
 qual com pesar en- /5 brusca sem
 porque çem vezes em hũa /6 ora. Ora,
 filho, confessa-te bem e /7 di-me se
 foste ja menencorio”.⁵⁸¹ /8 - “Padre,
 juro-vos par Sam Giãao que si, /9
 porque eu dello nom me posso scusar,
 /10 salvo se quisesse seer nom
 verdadeiro. /11 E esto todo faz amor
 bem o sei, de que /12 o meu coraçom
 he senpre tanto squeen- /13 tado que eu
 arço como fogo com menen- /14 coria,
 porque nom posso recadar o que /15
 meu coraçom deseja, assi que, muitas

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 espadas, /26 un viçio se levantó / [f.
 CXXIIIJ v, a] ¹ que es muy arredrado
 de /2 la condiçion de la ley, /3 por causa
 del qual mu- /4 chos conpañeros e /5
 amigos, por arrebat- /6 dos
 acaesçimientos, /7 quedaron ya
 desacorda- /8 dos; del qual viçio la /9
 naturaleza ningún /10 plazer reçibe,
 mas, /11 antes, do el su propó- /12 sito
 acaba, allí ella /13 reçibe mayor agra- /14
 vio, commo de aquel que /15 es sin
 conçiẽcia e /16 sienpre con paciẽ- /17
 çia está en discordia. /18 E es nombrado
 por uno /19 de los siete, por lo qual /20
 el mundo muchas ve- /21 zes es puesto
 en des- /22 igualeza, es llama- /23 do
 cruel ira, cuyo co- /24 raçón sienpre
 arde /25 para dezir e obrar todo /26 mal,
 porque los sus /27 servidores nunca pi-
 /28 erden malenconia. / [f. CXXIIIJ v,
 b] ¹ - “Padre, dezidme agora: /2 ¿Qué
 cosa es esta malenco- /3 nia e ira que
 dizis?”. - “Fi- /4 jo, ira es un viçio que
 tie- /5 ne sus palabras tan /6 calientes
 que, por causa /7 de su malicia, toda
 pa- /8 çiençia se pierde, porque /9 él
 continuamente tiene /10 çinco
 servidores que le a- /11 yudan a
 mantener por- /12 fia. E el primero es
 lla- /13 mado malenconia, el /14 qual con
 pesar se enfras- /15 ca sin por qué çient
 vezes /16 en una ora. Agora, /17 fijo,
 confiésate bien, /18 dime si fueste mal-
 /19 encónico”. - “Padre, júro- /20 vos
 por Santiago que sí, /21 porque dello no
 puedo ser /22 escusado, salvo si men- /23
 tir vos quisiese, e a- /24 questo todo me
 causa Amor /25 que mi coraçón faze es-
 /26 star escalentado que, a- /27 sí commo
 fuego ardo con /28 malenconia, porque
 no // [f. CXXV r, a] ¹ puedo recabdar
 lo que /2 mi coraçón desea, así que, /3
 por no nada, muchas ve- /4 zes soy en

⁵⁷⁹ Precede: *Amante*.

⁵⁸⁰ Sigue: *Confessor*.

⁵⁸¹ Sigue: *Amante*.

⁵⁸² Añadido en el interlínea.

⁵⁸³ Precede: *Confessor*.

/16 vezes no dia, eu por nẽmigalha
 som /17 no meu pensamento tam
 menenco- /18 rio de mim meesmo que,
 como quer que o /19 jogo vai aos
 outros, eu de meu /20 cabo nom hei
 prazer nehũu, mas an- /21 te me queixo
 muito por o jogo dos /22 outros se
 torna a mim em puro a- /23 gravo. E,
 per este modo, soo eu tam ven- /24
 çido no meu cuidar causado per mi-
 /25 nha inmaginaçom que, andando
 acor- /26 dado sonho que stou com ella
 soo e pe- /27 ço-lhe algũa boa reposta,
 mas, por- /28 que ella de maamente
 jura, diz-me <sem> /29 senpre nom sem
 juramento, e entom fico /30 em mim
 tam queixoso aa de dentro que /31 todo
 me agravo aa de fora. E andan- /32 do
 assi destenperado, parece-me que mil
 /33 vezes no dia me soa nas orelhas /
 [f. (70) LXVJ r, b] 1 o nom[e] que me
 antes avia dicto. E assi, /2 o meu siso
 sta açerca perdido, spiçialmente /3
 quando em mim meesmo lanço conta
 /4 quantos anos há que eu
 verdadeiramente /5 amo aquella que
 de mim nunca fez conta, /6 porque
 quanto eu com ella mais con- /7 verso,
 tanto mais longe sãõ do meu /8
 preposito. Assi que minha ventura e
 sa- /9 ude cada vez arreda-se de mim
 mais /10 e mais que faz tornar minha
 lidiçe /11 em seu contrairo; de que o
 meu entendimento /12 he torvado, e eu
 em mim bem como /13 homem
 desasperado. Porque, finalmente, /14
 quando eu penso en como ella me /15
 quer recusar, eu stou assi apertado
 com /16 menencia, que por todo o
 mundo nom po- /17 sso seer ledõ. E,
 pollo tenpo que dura, /18 todo meu
 prazer he trestornado, e, qua- /19 nto
 mais longe soo de vista de mi- /20 nha
 senhor, tanto mais prestes soo de me
 /21 queixar, en tanto que por tocar em
 hũu /22 paaõ, ou mover em hũa palha
 ante /23 mim, torno-me tam bravo
 como o /24 mar com tormenta. E soo

55 el día tan /5 malencónico de mi mes- /6
 mo que, commo quier que veo a /7
 otros, a mí non se me tira /8 pesar,
 quexándome mucho, /9 porque el juego
 de los otros /10 se me torna a mí en pu-
 /11 ro agravio. E, por este /12 modo, só
 tan vençido en /13 mi cuidar causado
 por /14 imaginaçión que, andan- /15 do
 despierto, sueño que /16 estó con mi
 amiga solo /17 e pídole alguna repu- /18
 60 esta de lo que le digo. Mas, /19 porque
 ella de muy mala- /20 mente jura,
 dízeme si- /21 enpre que, en su
 juramen- /22 to, se está y estará /23 tanto
 que Dios le guarde /24 su seso. E
 70 estonçes /25 quedo yo muy agraviado /26
 e quexoso, e andando /27 así
 destenprado, mil /28 vezes en el día me
 sue- / [f. CXXV r, b] 1 na en las orejas
 su /2 nombre, así que mi seso /3 anda
 75 tanto perdido, /4 espeçialmente que
 quan- /5 do yo conmigo mesmo /6 echo
 cuenta, cuántos años /7 á que la sirvo e
 amo, e /8 quã poca cuenta faze /9 de
 mí. E quanto yo me- /10 nor
 80 conversaçión con /11 ella he, más lexos
 /12 della me fallo. Asý /13 que mi
 ventura e salud /14 sienpre fueron de mí
 /15 más arredrados, en /16 tal manera
 que mi alegría /17 se torna en mi
 85 contra- /18 rio; de lo qual mi en- /19
 tendimiento se turba, /20 e yo me fallo
 commo on- /21 bre desastrado; porque,
 /22 finalmente, quando pien- /23 so en
 cómmo ella me quie- /24 re [re]fusar,
 90 estó así a- /25 pretado con malen- /26
 conía, que por todo el mun- /27 do non
 puedo ser alegre. /28 E, por el tiempo
 que aquello / [f. CXXV v, a] 1 me dura,
 todo mi plazer /2 es trastornado, e,
 95 quan- /3 to más lueñe soy de /4 la vista
 de mi señora, /5 tanto más açerca soy /6
 de me quexar, tanto que, /7 por tocar
 en un palo /8 o mover ante mí una /9
 paja, me torno tan /10 bravo commo el
 100 mar quan- /11 do más corre fortuna, /12
 pensando con ira en- /13 loqueçer, fasta
 que se me /14 va tirando. Mas, pa- /15

outrossi /²⁵ tam sensabor e
 manencorio, que nom /²⁶ há servidor
 em minha casa, nem homem /²⁷ 105
 darredor de mim, que nom cuide e ste
 em /²⁸ duvida, que eu com pura ira
 nom⁵⁸² ensan- /²⁹ deça, ataa que veem
 que se me vai e /³⁰ passa. Mas, padre
 meu, digo-vos que, /³¹ quando 110
 acontece que eu chego ao lugar /³²
 onde senhor sta e que lhe praz de me
 dizer /³³ algũas pallavras praziviis, eu
 / [f. (70) LXVJ v, a] ¹ nom poderia
 depois filhar queixume por /² cousa 115
 que me fizessem, mas ante, com a
 vis- /³ ta de sua pessoa, toda minha ira
 se /⁴ vai e trespassa, en tanto que com
 a sobe- /⁵ ja lediçe que eu em mim
 tomo, todo meu /⁶ q[e]ixume se torna 120
 em nẽmigalha. Pero, /⁷ em contrairo
 desto, por vos dizer verdade, se a- /⁸
 ssi acontece que eu entendo que elle
 me dei- /⁹ ta maaoolhar, ou nom lhe
 praz de /¹⁰ me veer, tanto que eu esto
 sguardo, tor- /¹¹ no-me ao primeiro
 stado e fico em mim /¹² tam vençido
 que me vem dello depois /¹³ muito
 mal. E per este modo, stou eu /¹⁴
 ferindo minha mãao contra o 130
 aguilhom, /¹⁵ e tenpo há que o assi
 faço, e ando em /¹⁶ meus feitos como
 posso, mordendo /¹⁷ muitas vezes o
 beicho, e faço azorra- /¹⁸ gues pera
 mim, con que em muitos fri- /¹⁹ os e
 squeentamentos o meu doorido /²⁰
 coraçom assi he açoutado que todo o
 /²¹ meu entendimento sta por ello m-
 /²² uito fortemente atormentado, e por
 /²³ esto me assanho muitas vezes e to-
 /²⁴ do he polla menencoria que
 proçede /²⁵ da fantasia d'amor que me
 nom quer o- /²⁶ bedeçer, por a qual
 cousa trago po- /²⁷ llo ano muitas
 vezes rostro sensabor. /²⁸ Porem, 145
 padre, eu vos peço, pois aqui /²⁹
 seedes en logo d'amor, que me
 ensinades /³⁰ algũa cousa per que me
 possa paçifi- /³¹ car". - "Filho meu,⁵⁸³
 por /³² asseseçar o teu coraçom, eu 150

dre, dígovos que, quando /¹⁶ conteçe
 que liego al lu- /¹⁷ gar donde está mi
 se- /¹⁸ ñora e le plaze de /¹⁹ me dezir
 algunas /²⁰ aplazibles palabras, /²¹ yo
 non podría después /²² ningún quexo
 tomar, por- /²³ que con la vista de su
 per- /²⁴ sona toda mi ira se /²⁵ me va e
 traspasa, /²⁶ tanto que, con la sobe- /²⁷
 ja alegría que en mí /²⁸ tomo, todas mis
 que- / [f. CXXV v, b] ¹ xas tornan en
 nada. /² Pero, si yo veo que me co- /³
 miença a mirar e de mí /⁴ no le plaze
 nin mostrán- /⁵ dome buen continente,
 /⁶ luego soy tornado al /⁷ primero
 estado, en tan- /⁸ to grado, que della
 me vie- /⁹ ne grande mal. E, por /¹⁰ esta
 guisa, está echando /¹¹ coçes al
 ag[u]ijón, e tiempo /¹² á que lo así
 fago, e an- /¹³ dando en mis fechos co-
 /¹⁴ mmo puedo, torçiendo mis /¹⁵
 manos e fago mil ges- /¹⁶ tos, commo
 quien tiene do- /¹⁷ ble çição, e el mi
 dolori- /¹⁸ do coraçón es puesto en /¹⁹
 tal manera que el mi en- /²⁰
 tendimiento está por /²¹ ello muy
 fuertemente /²² atormentado, e toda /²³
 mi saña es de la malen- /²⁴ conía que
 de la fantasía /²⁵ proçede, porque Amor
 no /²⁶ me quiere obedecer, por /²⁷ la
 qual cosa muchas /²⁸ vezes en el año
 mi // [f. CXXVJ r, a] ¹ ánima e mi
 cuerpo e mi ros- /² tro enflaqueçen.
 Por ende, /³ padre, pues que sois a- /⁴
 quí, en lugar del Amor, /⁵ yo vos pido
 que me ense- /⁶ ñes una tal cosa con
 que /⁷ me pueda paçificar". - "Fi- /⁸ jo
 mío, por asosegar el /⁹ tu coraçón, yo
 soy pres /¹⁰ to de conplir tu ruego, /¹¹
 por tal que tú puedas me- /¹² jor
 aprender quanto mal /¹³ viene de
 aqueste viçio, que se /¹⁴ no puede
 detener de com- /¹⁵ plir voluntad, en
 quanto /¹⁶ está açeso en malen- /¹⁷
 conía, mas, después, quan- /¹⁸ do es
 amansado de la men- /¹⁹ gua pasada,
 por él queda /²⁰ repiso. E desto se lee
 /²¹ una estoria, según ade- /²² lante
 verás".

prestes /³³ som de conprir teu rogo,
 por tal que /³⁴ tu possas milhor
 aprender quanto / [f. (70) LXVJ v, b] ¹
 mal vem deste viçio, que nom pode
 re- /² teer-se de conprir voontade em 155
 quanto sta /³ açesso em sua
 menencia, mas, ao /⁴ depois, quando
 he amansado da min- /⁵ gua que por
 elle passou, fica muito a- /⁶
 rreprendido. E desto se llee hũa 160
 storia, /⁷ segundo adiante ouviras".

Confessio Amantis
 vv. 143-360⁵⁸⁴

Hic ponit Confessor exemplum contra istos, qui cum vires amoris non sunt realiter experti, contra alios amantes malencolica seueritate ad iracundiam vindicte prouocantur. Et narrat qualiter Rex Eolus filium nomine Macharium et filiam nomine Canacem habuit, qui cum ab infancia vsque ad pubertatem inuicem educati fuerant, Cupido tandme ignito iaculo amborum cordis desideria amorose penetrauit, ita quod Canacis natura cooperante a fratre suo inpregnata parturit: super quo pater, intollerabilem iuentutis concupiscenciam ignorans nimiaque furoris malencolia preuentus, dictam filiam cum partu dolorosissimo casu interfici adiudicauit.

/ Ther was a king which Eolus / Was hote, and it befell him thus, / That he tuo children
 hadde faire, / The Sone cleped was Machiare, / The dowhter ek Canace hihte. / Be daie
 bothe and ek be nyhte, / Whil thei be yonge, of comun wone / In chambre thei togedre
 wone, / And as thei scholden pleide hem ofte, / Til thei be growen up alofte / Into the
 youthe of lusti age, / Whan kinde assaileth the corage / With love and doth him forto
 bowe, / That he no reson can allowe, / Bot halt the lawes of nature: / For whom that
 love hath under cure, / As he is blind himself, riht so / He makth his client blind also. /
 In such manere as I you telle / As thei al day togedre duelle, / This brother mihte it
 noght asterte / That he with al his hole herte / His love upon his Soster caste: / And so
 it fell hem ate laste, / That this Machaire with Canace / Whan thei were in a prive
 place, / Cupide bad hem ferst to kesse, / And after sche which is Maistresse / In kinde
 and techeth every lif / Withoute lawe positif, / Of which sche takth nomaner charge, /
 Bot kepth hire lawes al at large, / Nature, tok hem into lore / And tawht hem so, that
 overmore / Sche hath hem in such wise daunted, / That thei were, as who seith,
 enchanted. / And as the blinde an other ledeth / And til thei falle nothing dredeth, /
 Riht so thei hadde non insihte; / Bot as the bridd which wole alihte / And seth the mete
 and noght the net, / Which in deceipte of him is set, / This yonge folk no peril sihe, /
 Bot that was likinge in here yhe, / So that thei felle upon the chance / Where witt hath
 lore his remembrance. / So longe thei togedre assemble, / The wombe aros, and sche
 gan tremble, / And hield hire in hire chambre clos / For drede it scholde be disclos /
 And come to hire fader Ere: / Wherof the Sone hadde also fere, / And feigneth cause
 forto ryde; / For longe dorste he noght abyde, / In aunter if men wolde sein / That he
 his Soster hath forlein: / For yit sche hadde it noght beknowe / Whos was the child at
 thilke throwe. / Machaire goth, Canace abit, / The which was noght delivered yit, / Bot

⁵⁸⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 230-235. Ov., *Heroides*, Ep. XI.

riht sone after that sche was. / Now lest and herkne a woful cas. / The sothe, which mai
 nocht ben hid, / Was ate laste knowe and kid / Unto the king, how that it stod. / And
 whan that he it understod, / Anon into Malencolie, / As thogh it were a frenesie, / He
 fell, as he which nothing cowthe / How maistrefull love is in yowthe: / And for he was
 to love strange, / He wolde nocht his herte change / To be benigne and favorable / To
 love, bot unmerciabie / Between the wawe of wod and wroth / Into his dowhtres
 chambre he goth, / And sih the child was late bore, / Wherof he hath hise othes swore /
 That sche it schal ful sore aby. / And sche began merci to crie, / Upon hire bare knes
 and preide, / And to hire fader thus sche seide: / ‘Ha mercy! fader, thenk I am / Thi
 child, and of thi blod I cam. / That I misdede yowthe it made, / And in the flodes bad
 me wade, / Wher that I sih no peril tho: / Bot now it is befall so, / Merci, my fader, do
 no wreche!’ / And with that word sche loste speche / And fell doun swounende at his
 fot, / As sche for sorwe nedes mot. / Bot his horrible crualte / Ther mihte attempre no
 pite: / Out of hire chambre forth he wente / Al full of wraththe in his entente, / And tok
 the conseil in his herte / That sche schal nocht the deth asterte, / As he which
 Malencolien / Of pacience hath no lien, / Wherof his wraththe he mai restreigne. / And
 in this wilde wode peine, / Whanne al his resoun was untame, / A kniht he clepeth be
 his name, / And tok him as be weie of sonde / A naked swerd to bere on honde, / And
 seide him that he scholde go / And telle unto his dowhter so / In the manere as he him
 bad, / How sche that scharpe swerdes blad / Receive scholde and do withal / So as sche
 wot wherto it schal. / Forth in message goth this kniht, / Unto this wofull yonge with, /
 This scharpe swerd to hire he tok: / Wherof that al hire bodi qwok, / For wel sche wiste
 what it mente, / And that it was to thilke entente / That sche hireselven scholde slee. /
 And to the kniht sche seide: ‘Yee, / Now that I wot my fadres wille, / That I schal in
 this wise spille, / I wole obeie me therto, / And as he wole it schal be do. / Bot now this
 thing mai be non other, / I wole a lettre unto mi brother, / So as my fieble hand may
 wryte, / With al my wofull herte endite.’ / Sche tok a Penne on honde tho, / Fro point
 to point and al the wo, / Als ferforth as hireself it wot, / Unto hire dedly frend sche
 wrot, / And tolde how that hire fader grace / Sche mihte for nothing pourchace; / And
 overthat, as thou schalt hier, / Sche wrot and seide in this manere: / ‘O thou my sorwe
 and my gladnesse, / O thou myn hele and my siknesse, / O my wanhope and al my
 trust, / O my desese and al my lust, / O thou my wele, o thou my wo, / O thou my
 frend, o thou my fo, / O thou my love, o thou myn hate, / For thee mot I be ded algate. /
 Thilke ende may I nocht asterte, / And yit with al myn hole herte, / Whil that me
 lasteth eny breth, / I wol the love into my deth. / Bot of o thing I schal thee preie, / If
 that my liter Sone deie, / Let him be beried in my grave / Beside me, so schlt thou have
 / Upon ous bothe remembrance. / For thus it stant of my grevance; / Now, at this time,
 as thou schalt wite, / With teres and with enke write / This lettre I have in cares colde: /
 In my riht hond my Penne I holde, / And in my left the swerd I kepe, / And in my barm
 ther lith to wepe / Thi child and myn, which sobbeth faste. / Now am I come unto my
 laste: / Fare wel, for I schal sone deie, / And thenk how I thi love abeie.’ / The pomel
 of the swerd to grounde / Sche sette, and with the point a wounde / Thurghout hire
 herte anon sche made, / And forth with that al pale and fade / Sche fell doun ded fro
 ther sche stod. / The child lay bathende in hire blod / Out rolled fro the moder barm, /
 And for the blod was hot and warm, / He basket him about thrinne. / Ther was no bote
 forto winne, / For he, which can no pite knowe, / The king cam in the same throwe, /

⁵⁸⁵ En el margen: *Confessor*.

And sih how that his dowhter dieth / And how this Babe al bloody crieth; / Bot al that mihte him noght suffise, / That he ne bad to do juise / Upon the child, and bere him oute, / And seche in the Forest aboute / Som wilde place, what it were, / So that som beste him mai devoure, / Where as noman him schal socoure. / Al that he bad was don in dede: / Ha, who herde evere singe or rede / Of such a thing as that was do? / Bot he which ladde his wraththe so / Hath knowe of love bot a lite; / Bot for al that he was to wyte, / Thurgh his sodein Malencolie / To do so gret a felonie. / Forthi, my Sone,⁵⁸⁵ how so it stonde, / Be this cas thou miht understonde / That if thou evere in cause of love / Schalt deme, and thou be so above / That thou miht lede it at thi wille, / Let nevere thurgh thi Wraththe spille / Which every kinde scholde save. / For it sit every man to have / Reward to love and to his miht, / Ayein whos strengthe mai no with: / And siththe an herte is so constreigned, / The reddour oghte be restreigned / To him that mai no bet aweie, / Whan he mot to nature obeie. / For it is seid thus overal, / That nedes mot that nede schal / Of that a lif doth after kinde, / Wherof he mai no bote finde. / What nature hath set in hir lawe / Ther mai no mannes miht withdrawe, / And who that worcheth therayein, / Fulofte time it hath be sein, / Ther hath befalle gret vengeance, / Wherof I finde a remembrance.

[LVI, Capítulo II]

/²³ Capítulo LIII^o.⁵⁸⁶

/⁸Aqui põe o Confessor contra aquelas que nom sen- /⁹ tindo os fortes padeçimentos que /¹⁰ ham os que naturalmente amam com /¹¹ destenperada menencia se 5
trabalham /¹² de tomar vingança sobre os aman- /¹³ tes, e conta sobrello hũu exemplo que acon- /¹⁴ teçeo antre el-rei Eollus e seus /¹⁵ filhos Macario e Canaça. 10

Cuenta /²⁴ un enxemplo de entre /²⁵ el rey Eolus e sus fi- /²⁶ jos.

/¹⁶Hũu rei chamado per nome Heollus /¹⁷ tiinha dous filhos muito fremo- /¹⁸ sos, dos quaees o filho avia nome Ma- /¹⁹ cario e a filha Canaça foi chamada. /²⁰ E estes, seendo moços de tenra ida- /²¹ de, anbos se criarom em hũa camara /²² morando continuamente tanbem /²³ de noite como de dia, jogando e tre- /²⁴ belhando assi como moços fazem. /²⁵ 20 E esto faziam elles ataa que creçerom /²⁶ en tal idade que naturalleza conbateo /²⁷ os seus coraçõoes com amor e os fez em /²⁸ tal guisa obedeeçer que perderom o conh- /²⁹ 25

[f. CXXVJ r, b] ¹ [U]n rey llamado /² por nombre Eolus /³ tenia un fijo /⁴ e una fija muy fer- /⁵ mosos, de los quales /⁶ al fijo llamaron Ma- /⁷ cario e la fija Cana- /⁸ sia. E estos, seyendo /⁹ moçuelos de tierna /¹⁰ hedad, se criaron entra- /¹¹ mos morando en una /¹² cámara continuamente, /¹³ así de noche commo de día, /¹⁴ jugando e trebejando /¹⁵ según que los niños sue- /¹⁶ len fazer. E esto fi- /¹⁷ zieron ellos fasta que /¹⁸ creçieron en tal hedat /¹⁹ que naturaleza conba- /²⁰ tió los sus coraçones /²¹ con amor, e los fizo /²² obedeeçer en tal manera /²³ que

⁵⁸⁶ Ed. Alvar, pp. 293-296.

çimento da razom e seguirom a lei /³⁰
 da naturalleza que amor tem em seu
 po- /³¹ der. Porque, assi como elle
 medes he /³² çego, bem assi faz çegar
 quantos a /³³ elle som⁵⁸⁷ enclinados. // 30
 [f. (71) LXVIJ / 67 r, a] ¹ Ora,
 aconteçeo que em bivendo elles an- /²
 bos polla maneira que te ja disse, o
 irm- /³ ão con todo seu inteiro
 coraçom po- /⁴ se seu amor em sua 35
 irmãa, como co- /⁵ usa que elle nom
 podia desviar, em /⁶ tal guisa que, a
 cabo de tenpo, seendo el- /⁷ les anbos
 juntos em hũu lugar apar- /⁸ tado,
 Copido mandou-hos primeira- /⁹
 mente beijar, e depois, aquella 40
 senhora na- /¹⁰ turalleza, que nom
 cura de nehũa lei /¹¹ ordenada, tomou-
 hos pera sua scola /¹² e ensinou-hos
 per tal modo que elles fi- /¹³ carom
 enalheados bem como se es- /¹⁴
 tevessem encantados. E assi, como
 hũu /¹⁵ çego levando outro cego nom
 temem ataa que /¹⁶ caiam anbos, assi
 elles nom ouverom ou- /¹⁷ tro 50
 sguardamento, se nom como ave
 quando /¹⁸ {quer} decer, e para
 mentes aa çeva e nom aa /¹⁹ rede que
 he posta pera a enganar. Bem a- /²⁰
 ssi, estes irmãaos nom sguardando 55
 outro /²¹ perigoo, salvo o que prazivel
 era aos seus /²² olhos, cahiom
 naquelle ponto onde si- /²³ so perde
 sua renenbrança. E tanto hu- /²⁴ sarom
 desto en senbra que o ventre co- /²⁵
 meçou de creçer, e ella, com medo,
 come- /²⁶ çou de tremer, çarrando-se
 em sua ca- /²⁷ mara, por tal de nom
 seer descuberta, /²⁸ nem que seu padre
 o soubesse. O filho o- /²⁹ uve temor
 outrossi, e nom ousou /³⁰ muito
 desperar, mas aazou maneira /³¹ como
 se dhi partisse, por tal que os ho- /³²
 mões o nom culpassem com sua

perdieron el conos- /²⁴ çimento de la
 razón, e /²⁵ siguieron la ley de na- /²⁶
 turalleza que Amor en /²⁷ su poder
 tiene. Porque /²⁸ así commo es çiego,
 bien / [f. CXXVJ v, a] ¹ been así
 quantos a él se /² allegan; los quales, /³
 biviendo en la manera que /⁴ te lo dixe,
 el hermano /⁵ con todo su coraçón pu-
 /⁶ so su amor en su her- /⁷ mana, non lo
 pudiendo de- /⁸ lla partir en ninguna /⁹
 manera. Así que un día, /¹⁰ seyendo
 amos en un /¹¹ apartado lugar, Cu- /¹²
 pido los mandó prime- /¹³ ramente
 besar, e /¹⁴ después la naturalleza, /¹⁵
 que de ninguna ley cata, /¹⁶ tomólos
 para su escue- /¹⁷ la, e, por tal vía los /¹⁸
 enseñó, que entramos /¹⁹ quedaron
 desçebidos, /²⁰ así commo si encanta-
 /²¹ dos estoviesen. E /²² bien así,
 commo quando un /²³ çiego adiestra a
 otro, no /²⁴ temen entramos fas- /²⁵ ta
 que cahen, así, estos /²⁶ no ovieron otro
 acata- /²⁷ miento sino el del /²⁸ ave que,
 quando deçiende / [f.CXXVJ v, b] ¹ a
 la çaçã, mira por la pre- /² sa y no por
 la red que le /³ tienen puesta en que
 caya. /⁴ Así aquestos, no guardan- /⁵ do
 este peligro, salvo a- /⁶ quello que les
 aplazia, ca- /⁷ yeron estonçes donde se-
 /⁸ so pierde la su remembran- /⁹ ça. E
 tanto de aquello pu- /¹⁰ dieron usar que
 el vientre /¹¹ de la donzella creçió. E /¹²
 ella, con miedo, començó de /¹³
 tenblar, ençerrándose /¹⁴ en una
 cámara, por tal de /¹⁵ no ser descubierta
 nin /¹⁶ su padre lo supiese. El /¹⁷ fijo,
 así mesmo, ovo /¹⁸ grant temor e no
 osó allí /¹⁹ mucho esperar, mas, an- /²⁰
 tes, buscó tal manera /²¹ cómmo fuir se
 pudiese, /²² por tal que los onbres con
 /²³ aquella su hermana culpar /²⁴ no lo
 pudiesen, porque, /²⁵ fasta allí, non se
 avía /²⁶ descubierto cosa de a- /²⁷
 quello. Así que Macario se /²⁸ fue e su

⁵⁸⁷ Sigue: *chegados*, tachado.

⁵⁸⁸ Sigue: *to*, señalado con un punto.

⁵⁸⁹ *do*, en el interlínea.

⁵⁹⁰ Alvar: *nos*.

irmãa, /³³ por quanto ella ainda nom descobrira / [f. (71) LXVIJ / 67 r, b] ¹ cujo era o filho, nem cujo nom. Assi que /² Macairo se foi, e Canaça, s[u]a irmãa, /³ ficou, e pario hũu filho a cabo de po- /⁴ uco. Ora para mentes e scuita o do- /⁵ orido caso que se desto seguio. A verda- /⁶ de, que nom pode seer ascondida, a cabo /⁷ de pouco a seu padre foi descuberta, /⁸ e elle, tanto que o entendeo, logo to- /⁹ mou tam manha menencoria que foi /¹⁰ em ponto d'ensandeçer, como aquelle /¹¹ que muito pouco conhoçia o senhorio /¹² que amor tem no tenpo da mançebia. /¹³ E, porque elle era allongado d'amor /¹⁴ nom quis abrandar sua voontade /¹⁵ pera seer a elle favoravel nem beni- /¹⁶ no, mas, ante seer todavia sem nem /¹⁷ hũa merçee. E, como homem que com /¹⁸ sanha stava forioso, foi-se aa ca- /¹⁹ mara de sua filha, e vio o menino /²⁰ de pouco nado, e pormeteo logo per ju- /²¹ ramento que ella muito caramente /²² avia de conprar aquelle feito. A filha po- /²³ endo-se em geolhos ante seu padre, /²⁴ e disse per esta guisa: - "Oo padre, senhor, /²⁵ ave merçee de mim e nenbre-te que eu /²⁶ soo tua filha, geerada do teu san- /²⁷ gue. Ca este mal en que eu cahí, mo- /²⁸ çidade há em ello culpa, porque /²⁹ me fez entrar no rio cheo ante que /³⁰ eu do perigoo fosse perçebida. Mas, /³¹ pois esto assi aconteçeo, ave merçee, /³² padre, e nom tomes ora vingança!". / [f. (71) LXVIJ / 67 v, a] ¹ E esto dizendo, perdeu a falla, e cahio esm- /² oreçida aos seus pees, mais, a espanto- /³ sa cruelleza de seu padre per nehũa pie- /⁴ dade pode entom seer tenperada. Ca /⁵ elle foriosamente sahio fora da cam- /⁶ ara determinando em seu coraçom que /⁷ ella de morte nom avia d'escapar, co- /⁸ mo aquelle que com menencoria nom avia /⁹

70 hermana, Ca- // [f. CXXVIJ r, a] ¹ naçia, se quedó. Para ago- /² ra mientes e escucha el /³ dolorido caso que desto se /⁴ siguió. La verdad que /⁵ no puede ser encubierta, /⁶ a cabo de poco a su padre /⁷ se reveló, e tanto que /⁸ aquello entendió, tomó en /⁹ sí tamaña malenconía /¹⁰ que fue en punto de se en- /¹¹ loqueçer, commo aquel que /¹² muy mal conoçia el /¹³ señorío que 80 Amor en el /¹⁴ tiempo de la juventud tie- /¹⁵ ne. E por él ser alon- /¹⁶ gado de Amor, no quiso /¹⁷ ablandar su voluntad /¹⁸ para a él ser favorable /¹⁹ nin begnino, mas, antes /²⁰ todavía, sin 85 ninguna /²¹ piadad, e commo onbre /²² que con saña estava muy /²³ furioso, se fue a la cá- /²⁴ mara do su fija estava, /²⁵ e vio el nin[n]o de poco /²⁶ nascido e luego pro- /²⁷ metió por juramento / [f. CXXVIJ r, b] ¹ que ella muy caro lo com- /² praria. La fija se /³ puso de rodillas delan- /⁴ te de su padre, dizién- /⁵ dole así: "¡O, padre, se- /⁶ ñor, aved merçed de mí al- /⁷ guna e menbrádvos 95 /⁸ que soy vuestra fija y de vuestra /⁹ sangre engendrada. /¹⁰ E por aqueste mal en que a- /¹¹ gora caí, moçedad en /¹² ello tiene grant cul- /¹³ pa, porque me fizo en- /¹⁴ trar en el río lleno /¹⁵ antes que yo del peligro /¹⁶ fuese aperçebida; /¹⁷ mas, pues aquesto así /¹⁸ acaesçió, aved piadat /¹⁹ de mí e no vos queráis /²⁰ agora vengar!". E, /²¹ aquesto diziendo, la fa- /²² bla perdió, e 105 cayó a sus /²³ pies amortaçida. /²⁴ La muy espantosa crue- /²⁵ za del padre, por es- /²⁶ tonçes, no pudo ser a- /²⁷ pagada por ninguna /²⁸ piadad, ca furiosa- / [f. CXXVIJ v, a] ¹ mente 110 salió por la puer- /² ta de la cámara, determi- /³ nando en su coraçón /⁴ que de muerte escapar /⁵ non podía. Commo aquel /⁶ que con malenconía no /⁷ avía sentimiento de /⁸ paçiençia, porque de su /⁹ saña pudiese ser res- /¹⁰ tringido. E, seyen- /¹¹ do él así en 115 aquesta pena /¹² tan brava e furiosa, /¹³

sentimento de paciência, per que da sua /¹⁰ sanha podesse seer restrangido. E, se(n)- /¹¹ endo elle assi neesta brava furiosa /¹² pena, nom avendo conhecimento de /¹³ nehũa razom, chamou hũu caval- /¹⁴ leiro pera si, e deu-lhe hũa spada nas /¹⁵ mãaos, dizendo que se fosse logo /¹⁶ aa camara de sua filha e lhe disesse /¹⁷ de sua parte que, pois bem sabia a que /¹⁸ fim avia de vïir, tomasse aquella sp- /¹⁹ ada e fizesse com ella aquello que lhe /²⁰ prouvesse. Foi-se o cavalleiro com /²¹ esta messajem a aquella doorida cria- /²² tura e deu-lhe a espada que era muito /²³ aguda; de que, quando a vio, todo seu cor- /²⁴ po começou de tremer, como aquella /²⁵ que per aquelle sinal bem sabia que a en- /²⁶ tençom de seu padre era que se ma- /²⁷ tasse com ella. E entom respondeo /²⁸ ao cavalleiro e disse: - “Pois eu sei /²⁹ a vontade de meu padre e que per esta /³⁰ guisa me hei de danar, quero a ella /³¹ obedeeçer e poer em obra o que me el /³² manda. Mas, pois assi he que esta /³³ cousa nom pode seer squivada, hũa /³⁴ carta a meu irmãoo enviarei, a qual / [f. (71) LXVIJ / 67 v, b] ¹ per mim medes sera scripta e con todo meu /² doorido coração dictada”. Tomou en- /³ tom hũa pena em sua mão e de /⁴ ponto em ponto screveo⁵⁸⁸ ao seu mor- /⁵ tal amigo todo seu mal, dizendo que /⁶ ella de seu padre nom pode guançar /⁷ graça algũa, e, aallem desto screveo- /⁸ lhe doutro cabo mais, polla guisa que adi- /⁹ ante ouviras: - “Oo, tu, meu nojo e /¹⁰ meu prazer; oo, tu, minha saude e /¹¹ minha doença; oo, tu, minha descon- /¹² fiança e toda minha fiança; oo, tu, /¹³ meu tallante e meu avorreçimento; /¹⁴ oo, tu, minha boa andança; oo, tu mi- /¹⁵ nha pena; oo, tu, meu amigo; oo, tu /¹⁶ meu enmiigo; oo, tu, meu amor; oo, tu, /¹⁷ meu odio! Convem

no aviendo de razón /¹⁴ ningún conoçimiento, lla- /¹⁵ mó un cavallero de su /¹⁶ casa, e diole una /¹⁷ espada en la mano /¹⁸ diziéndole que se fuese /¹⁹ a la cámara do su fija es- /²⁰ tava e le dixese de /²¹ su parte que bien sabía /²² la fin que esperaba que /²³ tomase aquella espada /²⁴ e con ella fiziese lo /²⁵ que le ploguiese. E el /²⁶ cavallero se fue con este /²⁷ mensaje adonde la do- /²⁸ lorida fija de su señor / [f. CXXVIJ v, b] ¹ estava, e diole la es- /² pada, que muy aguda es- /³ tava. E, commo la vido, /⁴ todo su cuerpo comenzó a /⁵ tremer, commo aquella que /⁶ por la señal bien veía /⁷ que la intinçión de su padre /⁸ hera que con ella se mata- /⁹ se. E estonçes respondiô /¹⁰ al cavallero: - “Pues yo sé la /¹¹ voluntad de mi padre, e, /¹² pues por esta guisa he /¹³ de morir, aquello quiero obe- /¹⁴ deçer poniendo en obra /¹⁵ lo que me manda; mas, pu- /¹⁶ es que así es, e aquesta /¹⁷ obra no puede ser excusa- /¹⁸ da, una carta a mi hermano enbia- /¹⁹ ré, la qual por mi mano /²⁰ escripta será”. E con dolori- /²¹ do corazón notada, to- /²² mó estonçes una péndo- /²³ la en su mano e luego /²⁴ comenzó a escrever a /²⁵ su mortal amigo todo /²⁶ su mal acaesçimiento, /²⁷ e cómmo de su padre nin- /²⁸ guna graça podía ganar. // [f. CXXVIII r, a] ¹ La qual carta comiença en /² esta manera: -“;O tú, mi eno- /³ jo; e, tú, mi grant pla- /⁴ zer; o tú, mi salud e mi /⁵ grant dolença; o tú, mi /⁶ deseo e mi esperança; /⁷ o tú, mi fiança e todo /⁸ mi talente; o, [tú] mi aborre- /⁹ çimiento e mi buena an- /¹⁰ dança; o tú, mi grant /¹¹ pena e mi amigo; o tú, /¹² mi mortal [odio] e mi amor; /¹³ o [tú], my grant dolor!, por ti /¹⁴ me conviene padeeçer /¹⁵ la muerte de la qual en /¹⁶ ninguna manera puedo /¹⁷ escapar. Pero, con todo /¹⁸ esto que a mí la vida /¹⁹ durare, no puedo estar /²⁰ que no te quiera e ame con /²¹ todo mi corazón.

que por ti padeça /¹⁸ eu agora morte,
da qual em nehũa /¹⁹ maneira eu nom
entendo ora d'esca- /²⁰ par. E pero que
con todo⁵⁸⁹ esto, em quanto me /²¹
dura a vida, nom me poderei teer que
eu /²² con todo meu coração nom te
ame. M- /²³ as hũa cousa te rogo, que,
se este /²⁴ meu filho pequenino
morrer, que o façás /²⁵ soterrar acerca
de mim, por tal que de nós /²⁶ ambos
ajas ao diante senpre renenb- /²⁷
rança, ca eu, ao tempo d'ora, stou /²⁸
muito agravada, como aquella que
com la- /²⁹ grimas e nojosos cuidados
screvi esta /³⁰ carta, teendo na minha
mãao direita /³¹ a pena con que a
screvo, e, na mãao see- /³² stra, a
espada con que hei de seer mor- /³³ ta,
e, no meu regaço, teu filho e // [f.
(72) LXVIII / 68 r, a] ¹ meu, que jaz
chorando. Ora a Deus, ca eu lo- /² go
morrerei, e nenbre-te como tam cara-
/³ mente conpro teu amor". Entom,
pos /⁴ a maçaã da spada en terra e
ferio-se /⁵ com a ponta della per meo
do coração, /⁶ e cahio donde sia
morta no chãao. /⁷ O menino
arrebollou-se do regaço /⁸ da madre, e
jazia chapaiando no san- /⁹ gue della,
e, porque o achou morno, /¹⁰ na sua
voontade com as mãaos to- /¹¹ do se
enchia delle. E esto nom se po- /¹² de
em nehũa maneira scusar, /¹³ ca seu
padre el-rei, que de piedade /¹⁴ nom
avia conhecimento, chegou hi entom,
/¹⁵ e stava oolhando sua filha quando
/¹⁶ morreo, e o menino outrossi envol-
/¹⁷ to en sangue que jazia chorando. /¹⁸
E ainda lhe todo esto nom abastava,
/¹⁹ e mandou logo fazer justiça do mo-
/²⁰ ço, e, por tal que nehũu lhe pode-
/²¹ sse acorrer, feze-o levar a hũa
fruestra, /²² e lançar em hũu logar
bravo, on- /²³ de as bestas feras o
podessem comer. /²⁴ Oo, quem ouviu
nunca contar ou leer /²⁵ de cousa tam
cruel como entom /²⁶ foi feita! Mas,
aquelle que tal menen- /²⁷ coria

Mas /²² una cosa te ruego, que, /²³ si
aqueste nuestro fijo peque- /²⁴ ñuelo
muriese, que lo fá- /²⁵ gas soterrar
açerca /²⁶ de mi por tal que de nós⁵⁹⁰ /²⁷
170 amos ayas alguna / [f. CXXVIII r, b] ¹
memoria. No te escri- /² vo más largo
por /³ ser mi vida tan bre- /⁴ ve commo
aquella que con /⁵ enojosos cuidados /⁶
te escrivo esta carta, /⁷ teniendo en mi
175 derecha /⁸ mano la péndola con /⁹ que
te escrivo, e, en la /¹⁰ siniestra, la
espada /¹¹ con que he de morir. E /¹²
llorando, en el mi re- /¹³ gaço, el tu fijo
pequeno /¹⁴ . Agora te queda con Di- /¹⁵
180 os que yo agora luego /¹⁶ morré. E
miénbrate /¹⁷ quán caro me cuesta tu /¹⁸
amor". E luego, poni- /¹⁹ endo la
mançana de la /²⁰ espada en el suelo e
/²¹ la punta en los pechos, /²² cayó sobre
185 ella muerta. /²³ E del niño pequeno, re-
/²⁴ bolviéndose del rega- /²⁵ ço de la
madre, estava /²⁶ chapeando en la san-
/²⁷ gre della, e commo la / [f. CXXVIII
v, a] ¹ fallava blanda e mue- /² lle a su
190 voluntad to- /³ do se fencho della. Es-
/⁴ to ya fecho, su padre /⁵ el rey, que de
piadad nin- /⁶ gún sentimiento te- /⁷
nía, llegó luego allí /⁸ e començó de
mirar la /⁹ muerte de su fija, e /¹⁰ así
195 mismo el niño en- /¹¹ buerto en la
sangre /¹² que estava llorando. E /¹³ aún
de aquesto no con- /¹⁴ tento, mandó
luego /¹⁵ fazer justiça del niño, /¹⁶
mandándolo llevar /¹⁷ a una espesa
200 male- /¹⁸ za, que fuese de las bes- /¹⁹
tias comido, por tal /²⁰ que ninguno
valer lo /²¹ pudiese. ¡O quién oyó /²²
dezir nin leer tan /²³ grande crueldad!
Mas /²⁴ aquel que tan grant mal- /²⁵
205 enconía mostrava, /²⁶ muy poco sentido
a- /²⁷ vía de Amor. E no / [f. CXXVIII
v, b] ¹ dexava por eso de caer en /²
culpa por fazer tan grant /³ crueldad
con arrebat- /⁴ da saña. Por ende, fijo,
210 /⁵ aqueste enxemplo puedes /⁶ entender,
que si tú en /⁷ algún tiempo has de jud-
/⁸ gar en los casos de A- /⁹ mor,
seyendo en tal /¹⁰ punto que lo puedas

mostrava, d'amor avia pouco /²⁸
 sentido, e nom leixou por esso de /²⁹ 215
 caher em culpa, por fazer tam grande
 /³⁰ cruelleza per sanha arrevatada.
 Por- /³¹ em, filho, por este enxemplo tu
 podes /³² entender que, se tu eem
 algũu tenpo /³³ ás de julgar nos casos 220
 d'amor, / [f. (72) LXVIIIJ / 68 r, b] ¹
 seendo tu en tal ponto que o possas /²
 guiar aa tua vontade, e nunca lei- /³
 xes perder per menencoria o que toda
 na- /⁴ turalleza deve salvar, porque a 225
 to- /⁵ do homem perteeçe d'esguardar
 aamor /⁶ e ao seu poderio, contra a
 força do qual, /⁷ nehũu há poder de
 reseedir. E, pois /⁸ o coração assi he
 constrangido, aa ex- /⁹ eçuom devia 230
 de seer restrangida, /¹⁰ e spicialmente
 a aquelle que nom pode /¹¹ mais, se
 nom per força obedeeçer aa na- /¹²
 turalleza, ca esto se diz em algũu /¹³
 lugar por enxemplo: Quem convem 235
 deve /¹⁴ convem que faça naquellas
 cousas que /¹⁵ se fazem segundo
 naturalleza. E a e- /¹⁶ sto eu nom acho
 remédio nehũu, /¹⁷ porque, aquello
 que naturalleza tem po- /¹⁸ sto em sua 240
 lei, nom há hi poder que /¹⁹ o possa
 refrear. E quem se trabalha /²⁰ de
 obrar o contrairo, muitas vezes foi ja
 /²¹ visto que se seguio dello grande
 vin- /²² gança, da qual cousa eu acho
 scripta /²³ hũa renenbrança".

gui- /¹¹ ar a tu voluntad, no de- /¹²
 xando perder por malen- /¹³ conía lo
 que toda natura- /¹⁴ leza deve salvar.
 Porque /¹⁵ a todo onbre pertenesçe /¹⁶
 guardar a Amor e a /¹⁷ su poderío,
 contra la /¹⁸ fiança del qual nin- /¹⁹
 guno á poder. E, pues /²⁰ el corazón así
 es cos- /²¹ tren[n]ido, la esecución /²²
 devría de ser restringi- /²³ da e
 espeçialmente /²⁴ en aquellos que no
 pueden /²⁵ más, salvo obedeeçer /²⁶ por
 fuerça la natura- /²⁷ leza. E esto se dize
 // [f. CXXJX r, a] ¹ en algún lugar por
 en- /² xemplo: quien contra natu- /³ ra
 conviene, las cosas /⁴ de natura
 convenir le /⁵ conviene. A lo qual non
 /⁶ se falla remedio ninguno. /⁷ Porque,
 aquello que naturaleza /⁸ tiene puesto
 en su ley, /⁹ no ay poder que refrenar /¹⁰
 lo pudiese. E quien se tra- /¹¹ vaja de
 obrar lo contrario, /¹² muchas de vezes
 fue ya /¹³ visto seguirse grant da- /¹⁴ ño.
 Lo qual por el si- /¹⁵ guiente enxemplo
 podrás /¹⁶ conoçer".

Confessio Amantis
 vv. 361-416⁵⁹¹

Hic narrat qualiter Tiresias in quodam monte duos serpentes inuenit pariter commiscentes, quos cum virga percussit. Irati dii ob hoc quod naturam impediuit, ipsum contra naturam a forma virili in muliebrem transmutarunt.

/ Ovide after the time tho / Tolde an ensample and seide so, / how that whilom Tiresias,
 / As he walkende goth per cas, / Upon an hih Montaine he sih / Tuo Serpents in his
 weie nyh, And thei, so as nature hem tawhte, / Assembled were, and he tho cawhte / A
 yerde which he bar on honde, / And thoghte that he wolde fonde / To letten hem, and
 smot hem bothe: / Wherof the goddes weren wrothe; And for he hath destoubed kinde /

⁵⁹¹ Ed. Macaulay, I, pp. 235-237. Ov., *Met.*, III, 324 ss.

And was so to nature unkinde, / Unkindeliche he was transformed, / That he which erst
a man was formed / Into a womman was forschape. / That was to him an angri jape; /
Bot for that he with Angre wroghte, / Hise Angres angrelliche he boghte. Lo thus, my
Sone,⁵⁹² Ovide hath write, / Wherof thou miht be reson wite, / More is a man than such
a beste: / So mihte it nevere ben honeste / A man to wraththen him to sore / Of that an
other doth the lore / Of kinde, in which is no malice, / Bot only that it is a vice: / And
thogh a man be resonable, / Yit after kinde he is menable / To love, wher he wole or
non. / Thenk thou, my Sone, therupon / And do Malencolie aweie; / For love hath
ever his lust to pleie, / As which wolde no lif grieve. / Mi fader,⁵⁹³ that I mai wel
lieve; / Al that ye tellen it is skile: / Let every man love as he wile, / Be so it be nocht
my ladi, / For I schal nocht be wroth therby. / Bot that I wraththe and fare amis, / Al
one upon miself it is, / That I with bothe love and kind / Am so bestad, that I can finde
/ No weie how I it mai asterte: / Which stant upon myn oghne herte / And toucheth to
non other lif, / Save only to that swete wif / For whom, bot if it be amended, / Mi glade
daies ben despended, / That I miself schal nocht forbere, / The Wraththe which that I
now bere, / For therof is non other leche. / Now axeth forth, I yow beseche, / Of
wraththe if ther oght elles is, / Wherof to schryve. / Son, yis.

[LVII, Capítulo III]

/17 Capítulo LV:⁵⁹⁴

/24 Aqui conta como Tiresias, porque /25
torvou o ajuntamento de duas serp- /26
entes, per mandado dos deuses, contra
/27 naturalleza de homem que antes era,
/28 foi tresmudado em molher.

/29 Ouvideo, em seu tenpo contou h- /30
ũu enxemplo, e disse que andan- /31 do
Tiresio per hũas montanhas al- /32 tas,
aconteço-lhe per caso de beer açerca
/33 de si duas serpentes no caminho, /34
que stavam juntas, segundo o modo /
[f. (72) LXVIII / 68 v, a] ¹ que
naturalleza lhe ensinara. E elle,⁵⁹⁵ so /2
entençoem de as torvar, tomou hũa /3
vara e ferio-as anbas, de que os deuses
/4 ficaron muito queixosos. E, por que
elle /5 quis seer tam desnatural en
querer stor- /6 var naturalleza,
desnaturalmente /7 foi por ello
trasformado en tal guisa /8 que, onde
fora formado homem, foi lo- /9 go
mudado em molher, o que foi a e- /10
lle hũu jogo muito queixoso, mas, por

Que trata /18 cómmo Teresias por estor-
/19 var el ayuntamiento /20 de dos
serpientes, por man- /21 dado de los
dioses, fue /22 tornado muger de onbre
/23 que antes hera.

/24 [O]vidio, en su tiempo, /25 contó un
enxemplo, e dize que /26 andando
Teresias por / [f. CXXXIX r, b] ¹ unas
montañas al- /2 tas, por caso le acon- /3
teçió de ver ante sí dos /4 serpientes
que en el ca- /5 mino estavan juntas, /6
según el modo e manera /7 que
naturalleza las en- /8 señara. E con intin-
/9 çión de las estorvar, to- /10 mó una
vara e fi- /11 riólas a entramas, /12 de lo
qual los dioses /13 quedaron quexosos.
E, /14 porque él quiso ser des- /15 natural
en querer estor- /16 var la naturalleza /17
desnaturalmente, /18 fue por ello
trasfor- /19 mado en muger, lo /20 qual
fue para él un /21 juego muy quexoso.
/22 Conpara agora vós,⁵⁹⁹ /23 fijo,
cómmo Ovidio escri- /24 vió aquesto,

⁵⁹² En el margen: *Confessor*.

⁵⁹³ En el margen: *Amans*.

⁵⁹⁴ Ed. Alvar, pp. 296-297.

⁵⁹⁵ En el manuscrito: *elles*, con un punto bajo la letra s.

/¹¹ quanto por queixume obrou seus q-
 /¹² ueixumes, queixosamente o comp-
 /¹³ rou. Ves, ora, filho, en como Ouvi-
 /¹⁴ dio sto screveo per que tu podes
 saber per /¹⁵ razom que mayor he hũu
 homem /¹⁶ que hũu tal bicho, e que
 nom pode seer /¹⁷ onesto que nehũu
 homem se assan- /¹⁸ he por outrem
 conprir o que naturale- /¹⁹ za demanda,
 pois em ella nom há /²⁰ maliçia, salvo
 que he⁵⁹⁶ avudo /²¹ por viçio. Ca, posto
 que o homem ra- /²² zoavel seja,
 naturalleza o constran- /²³ ge d'amar
 ainda que nom queira. E por- /²⁴ em,
 filho, nenbra-te desto que te digo, /²⁵ e
 lança allonge toda menencor- /²⁶ ia, ca
 amor há senpre tallante de /²⁷ trebelhar,
 como aquelle que nom queria /²⁸
 agravar a nehũu⁵⁹⁷. /²⁹ - “Padre meu,
 bem posso eu creer que /³⁰ quanto vós
 dizedes he razom, e praz- /³¹ me que
 cada hũu ame aa sua voon- /³² tade,
 com tanto que nom seja min- /³³ ha
 senhor, e nom me queixarei, mas de
 mi- /³⁴ nha sanha e mal padeçer de to- /
 [f. (72) LXVIIIJ / 68 v, b] ¹ do ponho
 culpa a mim meesmo. Ca /² eu com
 amor em naturalleza som /³ tanto
 atormentado que nom posso ac- /⁴ har
 caminho en como eu aja de ti- /⁵ rar de
 meu coraçom esto que toca a m- /⁶
 inha senhor, e nom a outra pessoa, por
 /⁷ a qual cousa, se eu outro cobro nom
 /⁸ ouver, os meus dias praziviis seram
 a- /⁹ ssi despesos que nunca poderei
 desviar /¹⁰ de mim aquesta ira que
 agora trago, /¹¹ porque outra meestreia
 nom há hi se /¹² nom ella, que deste
 mal me possa dar /¹³ sãao. E por tanto,
 padre eu vos peço /¹⁴ que me
 demandedes adiante se deste /¹⁵ viçio
 há hi outra cousa de que me /¹⁶ deva

porque tú se- /²⁵ pas quan grant dife- /²⁶
 rençia sea entre el /²⁷ onbre e las
 animal- /²⁸ as. Así que no pare- /²⁹ çe
 onesto que ninguno / [f. CXXJX v, a] ¹
 se ensañe por conplir /² otro aquello
 que naturale- /³ za demanda. Pues ella
 /⁴ no ha en sí ninguna /⁵ maliçia, salvo
 que es /⁶ avido por viçio. Ca, /⁷ puesto
 que el onbre ra- /⁸ zonable sea, natura-
 /⁹ leza lo costrine de /¹⁰ amar, aunque
 no quiera /¹¹ . Por ende, fijo, mién- /¹²
 brate desto que te digo, /¹³ e echa lexos
 de ti /¹⁴ malenconia; ca A- /¹⁵ mor
 sienpre ha ga- /¹⁶ na de travajar, commo
 /¹⁷ aquel que no quiere agra- /¹⁸ viar a
 ninguno⁶⁰⁰. - “Pa- /¹⁹ dre mío, bien veo
 yo /²⁰ que, quanto vós⁶⁰⁰ dezís, es /²¹
 razón e pláze- /²² me que cada uno a- /²³
 me a su voluntad, /²⁴ con tanto que non
 sea /²⁵ a mi señora e no me /²⁶ quejaré.
 De lo ál, de mi /²⁷ saña e mal padeçer /
 [f. CXXJX v, b] ¹ a mí⁶⁰¹ pongo culpa,
 ca /² yo con Amor en natura- /³ leza soy
 tan atormen- /⁴ tado que en el mundo
 [no] fallo /⁵ camino cómmo de mi cora-
 /⁶ çón pueda tirar esto /⁷ que toca a mi
 enamorada, /⁸ mas no a otra persona /⁹
 ninguna, para la qual co- /¹⁰ sa si otro
 cobro no ovie- /¹¹ re, los mis días serán
 /¹² así despendidos que nunca /¹³ podré
 de mi apartar a- /¹⁴ questa ira que agora
 trai- /¹⁵ go; que otra maestra no /¹⁶ ay
 allí si no ella, que /¹⁷ deste mal me
 pueda /¹⁸ dar sano. Por tanto, pa- /¹⁹ dre,
 yo vos pido que me /²⁰ queráes
 preguntar adelan- /²¹ te, si deste viçio
 ay otra /²² cosa de que me deva confe-
 /²³ sar”. - “Fijo mío, dígot²⁴ e que sí.
 Ca el segundo es /²⁵ llamado varaja, e
 el qual /²⁶ tiene en su guarda los /²⁷
 vientos tenpestosos. // [f. CXXX r, a] ¹
 E, súpitamente, a las /² vezes, levanta

⁵⁹⁶ Sigue: *via*, tachado.

⁵⁹⁷ Sigue: *Amante*.

⁵⁹⁸ Sigue: *Confessor*.

⁵⁹⁹ Alvar: *vos*.

⁶⁰⁰ Id.

⁶⁰¹ Alvar: *muy*.

confessar.⁵⁹⁸ /¹⁷ - “Filho meu, digo-te
que si. Ca o segundo /¹⁸ he chamado
varalha, o qual tem /¹⁹ em sua guarda
os ventos tenpestosos, /²⁰ e
subitamente, aas vezes, venta ve- /²¹ 70
chiquias de que os que desejam amor e
/²² paz, ficam muito spantados”.

torvelli- /³ nos de que los onbres que
de- /⁴ sean en paz e amor /⁵ estar,
quedan espanta- /⁶ dos”.

Confessio Amantis
vv. 417- 638⁶⁰²

Hic tractat Confessor super secunda specie Ire, que Lis dicitur, ex cuius contumeliis innumerosa dolorum occasio tam in amoris causa quam aliter in quampluribus sepiissime exorta est.

/ Of Wraththe the secounde is Cheste, / Which hath the wyndes of tempeste / To kepe,
and many a sodein blast / He bloweth, wherof ben agast / Thei that desiren pes and
reste. / He is that ilke ungoodlieste / Which many a lusti love hath twinned; / For he
berth evere his mowth unpinned, / So that his lippes ben unloke / And his corage is al
tobroke, / That every thing which he can telle, / It springeth up as doth a welle, / Which
mai non of his stremes hyde, / Bot renneth out on every syde. / So buillen up the foule
sawes / That Cheste wot of his felawes: / For as a Sive kepeth Ale, / Riht so can Cheste
kepe a tale; / Al that he wot he wol desclose, / And speke er eny man oppose. / As a
Cite withoute wal, / Wher men mai gon out overal / Withouten eny resistence, / So
with his croked eloquence / He spekth al that he wot withinne: / Wherof men lese mor
than winne, / For ofte time of his chidinge / He bringth to house such tidinge, / That
makth were ate beddeshed. / He is the levein of the bred, / Which soureth al the past
aboute: / Men oghte wel such on to doute, / For evere his bowe is redi bent, / And
whom he hit I telle him schent, / If he mai perce him with his tunge. / And ek so lowde
his belle is runge, / That of the noise and of the soun / Men feeren hem in al the toun /
Welmor than thei don of thonder. / For that is cause of more wonder; / For with the
wyndes whiche he bloweth / Fulofte sythe he overthroweth / The Cites and the policie,
/ That I have herd the people crie, / And echon seide in his degre, / ‘Ha wicke tunge,
wo thee be!’ / For men sein that the harde bon, / Although himselven have non, / A
tunge brekth it al to pieces. / He hath so manye sondri spieces / Of vice, that I mai
nought wel / Describe hem be a thousandel: / Bot whan that he to Cheste falleth, / Ful
many a wonder thing befalleth, / For he ne can nothing forbere. / Now tell me, Sone,⁶⁰³
thin ansuere, / If it hath evere so betidd, / That thou at eny time hast chidd / Toward thi
love. Fader, nay;⁶⁰⁴ / Such Cheste yit unto this day / Ne made I nevere, god forbede: /
For er I sunge such a crede, / I hadde levere to be lewed; / For thanne were I al
beschrewed / And worthi to be put abak / With al the sorwe upon my bak / That eny
man ordeigne cowthe. / Bot I spak nevere yit be mowthe / That unto Cheste mihte
touche, / And that I durste riht wel vouche / Upon hirsself as for witsesse; / For I wot, of
hir gentillesse / That sche me wolde wel excuse, / That I no suche thinges use. / And if

⁶⁰² Ed. Macaulay, I, pp. 237-243. La nueva sección se abre con seis versos latinos: “*Ira mouet litem, que lingue frena resoluens / Laxa per infames currit vbique vias. / Rixarum nutrix quos educat ista loquaces, / Hos Venus a latere linquit habere vagos. / Set pacienter agens taciturno qui celet ore, / Vincit, et optati carpit amoris iter*”.

⁶⁰³ En el margen: *Opponit Confessor*.

⁶⁰⁴ En el margen: *Confessio Amantis*.

it scholde so betide / That I algates moste chide, / It myhte nocht be to my love: / For
 so yit was I nevere above, / For al this wyde world to winne / That I dorste eny word
 beginne, / Be which sche mihte have ben amoeved / And I of Ceste also repreoved. /
 Bot rathere, if it mihte hir like, / The beste wordes wolde I pike / Whiche I cowthe in
 myn herte chese, / And serve hem forth in stede of chese, / For that is helplich to defie;
 / And so wolde I my wordes plie, / That mihten Wraththe and Ceste avale / With
 tellinge of my softe tale. / Thus dar I make a foreward, / That nevere unto my ladiward
 / Yit spak I word in such a wise, / Wherof that Ceste scholde arise. / This seie I nocht,
 that I fulofte / Ne have, whanne I spak most softe, / Per cas seid more thanne ynowh; /
 Bot so wel halt noman the plowh / That he ne balketh otherwhile, / Ne so wel can
 noman affile / His tunge, that som time in rape / Him mai som liht word overscape, /
 And yit ne meneth he no Ceste. / Bot that I have ayein hir heste / Fulofte spoke, I am
 beknowe; / And how my will is, that ye knowe: / For whan my time comth aboute, /
 That I dar speke and seie al oute / Mi longe love, of which sche wot / That evere in on
 aliche hot / Me grieveth, thanne al my desese / I telle, and though it hir desplese, / I
 speke it forth and nocht ne leve: / And thogh it be beside hire leve, / I hope and trowe
 natheles / That I do nocht ayein the pes; / For thogh I telle hire al my thought, / Shce
 wot wel that I chyde nocht. / Men mai the hihe god beseche, / And he wol hiere a
 mannes speche / And be nocht wroth of that he seith; / So yif it me the more feith /
 And makth me hardi, soth to seie, / That I dar wel the betre preie / Mi ladi, which a
 womman is. / For thogh I telle hire htat of this / Of love, which me grieveth sore, / Hire
 oghte nocht be wroth the more, / For I withoute noise or cri / Mi pleignte make al
 buxomly / To puten alle wraththe away. / Thus dar I seie unto this day / Of Ceste in
 ernest or in game / Mi ladi schal me nothing blame. / Bot ofte time it hath betidd / That
 with miselven I have chidd, / The noman couthe betre chide: / And that hath ben at
 every tide, / Whanne I cam to miself al one; / For thanne I made a prive mone, / And
 every tale by and by, / Which as I spak to my ladi, / I thenke and peise in my balance /
 And drawe into my remembrance; / And thanne, if that I finde a lak / Of eny word that
 I mispak, / Which was to moche in eny wise, / Anon my wittes I despise / And make a
 chidinge in myn herte, / That eny word me scholde asterte / Which as I scholde have
 holden inne. / And so forth after I beginne / And loke if ther was elles oght / To speke,
 and I ne spak it nocht: / And thanne, if I mai seche and finde / That eny word be left
 behinde, / Which as I scholde more have spoke, / I wolde upon miself be wroke, / And
 chyde with miselven so / That al my wit is overgo. / For noman mai his time lore /
 Recovere, and thus I am therefore / So overwroth in al my thought, / That I myself chide
 al to nocht: / Thus for to moche or for to lite / Fulofte I am miself to wyte. / Bot al that
 mai me nocht availe, / With cheste thogh I me travaile: / Bot Oule on Stock and Stock
 on Oule; / The more that a man defoule, / Men witen wel which hath the werse; / And
 so to me nys worth a kerse, / Bot torneth on myn oghne hed, / Thogh I, til that I were
 ded, / Wolde evere chyde in such a wise / Of love as I to you devise. / Bot, fader, now
 ye have al herd / In this manere how I have ferd / Of Ceste and of dissencioun, / Yif
 me youre absolucioun. / Mi Sone,⁶⁰⁵ if that thou wistest al, / What Ceste doth in
 special / To love and to his welwillinge, / Thou woldest flen his knowlechinge / And
 lerne to be debonaire. / For who that most can speke faire / Is most acordende unto
 love: / Fair speche hath ofte brought above / Ful many a man, as it is knowe, / Which

⁶⁰⁵ En el margen: *Confessor*.

⁶⁰⁶ Nota marginal latina: "Seneca. Paciencia est vindicta omnium iniuriarum".

⁶⁰⁷ En el margen: *Amans*.

elles scholde have be riht lowe / And failed mochel of his wille. / Forthi hold thou thi tunge stille / And let thi witt thi wille areste, / So that thou falle nofht in Cheste, / Which is the source of gret dstance: / And tak into thi remembrance / If thou miht gete pacience, / Which is the leche of alle offence, / As tellen ous these olde wise: / For whan nooght elles mai suffise⁶⁰⁶ / Be strengthe ne be mannes wit, / Than pacience it oversit / And overcomth it ate laste; / Bot he mai nevere longe laste, / Which wol nocht bowe er that he breke. / Tak hide, Sone, of that I speke. / Mi fader,⁶⁰⁷ of your goodli speche / And of the witt which ye me teche / I thonke you with al myn herte: / For that world schal me nevere asterte, / That I ne schal your wordes holde, / Of Pacience as ye me tolde, / Als ferforth as myn herte thenketh; / And of my wraththe it me forthenketh. / Bot, fader, if ye forth withal / Som good ensample in special / Me wolden telle of som Cronique, / It scholde wel myn herte like / Of pacience forto hierre, / So that I mihte in mi matiere / The more unto my love obeie / And puten mi desese aweie.

[LVIII, Capítulo IV]

/7 Capítulo LVJ:⁶⁰⁸

^{/23} Aqui tracta da segunda speçia de ira, ^{/24} que baralha he chamada, de cujas ^{/25} pallavras enjuriosas desvairados ^{/26} caiões de nojos, assi em as causas ^{/27} d'amor como em outra guisa, som ^{/28} causados.

^{/29} “Este he aquelle maaos sensabor ^{/30} viçio que aazou ja desaveença ^{/31} de muitos que se bem amavom. ^{/32} Ca elle traz os beijos e a boca sen- ^{/33} pre desfechados, e todo seu coraçom ^{/34} assi solto, que cousa que elle há de dizer // [f. (73) LXJX / 69 r, a] ¹ mana bem como hũa fonte que nom ^{/2} pode asconder os rios que della saaem e ^{/3} correm fora de cada parte. Asi manam ^{/4} fora os maaos dizeres que varalha ^{/5} sabe de seus parçeiros, ca, assi como ^{/6} a jueira pode teer auga, assi pode ^{/7} elle guardar puridade, porque, quanto ^{/8} sabe, todo descobre, e falla ante que o ^{/9} ninguem pergunte, bem como hũa çì- ^{/10} dade sem muro, onde os homões ^{/11} vão fora sem enpacho, assi que com ^{/12} seu torto fallar descobre quanto sa- ^{/13} be, per que os homões aas vezes mais ^{/14} perdem que guaanham, porque, per aazo ^{/15} do seu braadar, taaes novas

5

10

15

20

25

Que trata ^{/8} de la segunda espeçie de ^{/9} ira, que es llamada vara- ^{/10} ja, de cuyas palabras ^{/11} injuriosas desvaria- ^{/12} dos casos de enojos a- ^{/13} sí en Amor, commo en o- ^{/14} tra manera, se siguieron.

^{/15} “[E]ste es aquel viçio ^{/16} malo, senbra- ^{/17} dor causante ^{/18} la desabeneçia de mu- ^{/19} chos que se aman; ca ^{/20} él trahe sienpre los ^{/21} sus beços e la su boca ^{/22} sin ninguna llave, e ^{/23} su coraçón es así su- ^{/24} elto que lo que á de de- ^{/25} zir, así mana dél commo ^{/26} una fuente que no pue- / [f. CXXX r, b] ¹ de asconder los ríos ^{/2} que della salen e corren ^{/3} fuera de cada parte. ^{/4} Así manan fuera los ^{/5} dezires que varaja sa- ^{/6} be de sus compañeros. ^{/7} Ca, así commo en la ^{/8} çesta se puede tener ^{/9} agua, así se guarda ^{/10} en su boca poridad, ^{/11} porque, todo quanto sa- ^{/12} be, fabla e descubre ^{/13} ante que le pregunten ^{/14} . Así es commo çibdad ^{/15} sin muro, donde los ^{/16} onbres, sin njngún⁶¹⁶ con- ^{/17} traste, pueden entrar ^{/18} e salir, así que, con su ^{/19} tuerto fablar descu- ^{/20} bre quanto sabe. Por la ^{/21} qual cosa, los omnes ^{/22} más pierden que ganan,

⁶⁰⁸ Ed. Alvar, pp. 297-300.

traz /¹⁶ pera casa que guerra se recreçe
aa ca- /¹⁷ beçeira da cama. E este he o
formen- /¹⁸ to do pam que mantem a
pasta derredor, /¹⁹ o qual os homẽs
deviam muito te- /²⁰ mer, porque o
seu arco sta senpre ar- /²¹ mado, e
aquelle que per elle he ferido /²² faço
conta que he perdido, se elle com lin-
/²³ goa lhe pode enpeeçer. E, outrossi,
/²⁴ a sua canpãa tam alto he soada /²⁵
que do arroido e do som temen-se os
que /²⁶ na villa moram, muito mais
que de- /²⁷ torvam, porque he cousa
de maior m- /²⁸ aravilha pois, com
seus ventos que ve /²⁹ nta, muitas
vezes as çidades revo- /³⁰ lve, e, a
polliçia que eu ouvi o pob- /³¹ oo
clamar, cada hũu em seu degr- /³² aao,
dizia: “Oo maa lingoa! Mal te /³³
vaa”. Porque se diz que a lingoa brita
/³⁴ o osso, ainda que o en si nom
tenha. / [f. (73) LXJX / 69 r, b] ¹
Tantas desvairadas speçias de vi- /²
çios tem ella en si que eu nom sei
scre- /³ ver das mil partes hũa, salvo
que, /⁴ quando açerta em baralha,
muitas /⁵ maravilhosas cousas se
aconteçem, /⁶ soamente por nom se
poder reteer. /⁷ Ora, dime, filho, tua
reposta, se /⁸ te aqueeçeo em algũu
tempo de /⁹ baralhar contra amor”.⁶⁰⁹
/¹⁰ – “Padre, digo-vos por çerto que
nom, que eu /¹¹ nunca hussei de
baralhar ataaqui, /¹² e Deus me
deffenda ao diante, que eu tal /¹³
credo cante, e mais queria seer av- /¹⁴
udo por doudo; porque, entom, mere-
/¹⁵ çeria eu muito mal, e digno de /¹⁶

30 /²³ porque, por causa del /²⁴ tal razonar,
a las /²⁵ vezes, grant guerra /²⁶ creçe. E
desta tal /²⁷ simiente de pan se /²⁸
mantiene, la qual / [f. CXXX v, a] ¹
cosa de los onbres de- /² vía ser
35 estimada mu- /³ cho, porque el su arco
/⁴ sienpre está armado, /⁵ e aquel que
dél es feri- /⁶ do faga cuenta que es
mu- /⁷ erto, si con su lengua /⁸ lo puede
enpeeçer. Otro- /⁹ sí, la su canpana sue-
40 /¹⁰ na tan alto que del su /¹¹ ruido se
temen mucho /¹² los que la oyen, más
/¹³ que del torvellino, ¿pues /¹⁴ qué cosa
es de mayor ma- /¹⁵ ravilla, pues que
con /¹⁶ sus vientos que vienta, /¹⁷
45 muchas vezes muchas /¹⁸ çibdades
rebuelve /¹⁹ la poliçia?”. Deste viçio /²⁰
oyo contar en todas /²¹ partes, dicen
así: “¡O, /²² mala lengua!, mal /²³ sea de
ti,⁶¹⁷ porque tú quebran- /²⁴ taste los
50 huesos, /²⁵ aunque los no tienes, /²⁶
tantas desvaria- /²⁷ das espeçias de
viçios /²⁸ tienes en ti⁶¹⁸ que de / [f.
CXXX v, b] ¹ mil partes se podría, en /²
un año, una escrevir, /³ salvo que,
55 quando en vara- /⁴ jas açiertas, muchas
ma- /⁵ ravillosas cosas a- /⁶ contesçen,
solamente /⁷ por no se poder retener”.
/⁸ Agora, fijo mío, me di /⁹ si alguna
vez te conte- /¹⁰ çió de varajar contra
60 A- /¹¹ mor”. “Padre mío, digo- /¹² vos,
por çierto, que yo nunca /¹³ usé fasta
aquí varaja, e /¹⁴ Dios me defienda de
aquí /¹⁵ adelante, que más querría /¹⁶ ser
nesçio; porque mereçedor /¹⁷ sería de
65 todo mal, e di- /¹⁸ no de ser deshechado
de /¹⁹ todo consejo, que yo nunca /²⁰
dixese cosa que a vara- /²¹ ja tocasse. E,

⁶⁰⁹ Sigue: *Amante*.

⁶¹⁰ En el manuscrito: *podesso*, con un pundo debajo de la letra *d*, indicando el error de copia.

⁶¹¹ La primera letra está borrada. El término es de difícil lectura.

⁶¹² Un agujero impide la lectura de la primera letra [*e*].

⁶¹³ No se lee el primer término de la línea, debido a una mancha ligera que cubre el comienzo de ésta y de las cinco líneas anteriores.

⁶¹⁴ Precede: *Confessor*.

⁶¹⁵ Sigue: *Amante*.

⁶¹⁶ Alvar: *njngun*.

⁶¹⁷ Alvar: *tí*.

⁶¹⁸ Alvar: *tý*.

seer puxado atras com tanto nojo /¹⁷
 aas costas, quanto algũu homem po-
 /¹⁸ deria inmaginar, mas eu nunca
 disse /¹⁹ cousa que a baralha tangesse.
 E desto /²⁰ tomaria minha senhor por
 testemunha, /²¹ ca sei que ella, de sua
 gentileza me /²² scusaria e diria que
 eu taaes cousas /²³ nom uso nem usei.
 E, se asi aconteçe- /²⁴ sse que eu
 todavia ouvesse de braa- /²⁵ daar, nom
 seria ja contra amor, porque eu /²⁶
 nunca en tal stado stive que somente
 /²⁷ hũa pallavra ousasse a fallar, per
 que /²⁸ minha senhor podesse seer
 movida a sa- /²⁹ nha, nem eu
 tampouco seer represen- /³⁰ dido de
 varalha. Mas ante, por /³¹ conplazer aa
 sua voontade, scolheria /³² as milhores
 pallavras que eu imagi- /³³ nar
 soubesse pera as apresentar ante / [f.
 (73) LXJX / 69 v, a] ¹ ella en logo de
 queijo, que, segundo dizem, /² a vida
 bem a esmoer e queria outrossi /³ as
 minhas pallavras assi assentar /⁴ em
 dizendo-as mansamente, que ellas /⁵
 toda a sanha e a varalha podessem /⁶
 abaixar. E assi, po[r] esso ⁶¹⁰ eu bem
 dizer /⁷ que nunca contra minha
 senhor disse pallavra /⁸ per que
 varalha se podesse levantar. Pero /⁹
 nom direi que, en fallando aas vezes
 com /¹⁰ ella, muito passamente nom
 lhe disse- /¹¹ se per ventura mais que
 o que dever. Ca /¹² nehũu pode
 tambem teer o arado que /¹³ em algũu
 logar aas vezes nom ma- /¹⁴ rre ou
 faça loba, nem homem tambem /¹⁵
 temperar sua lingoa que com
 trigamento al- /¹⁶ gũa pallavra ligeira
 lhe nom scape, /¹⁷ nom enbargando
 que eu bem nom confesso /¹⁸ que
 muitas vezes lhe hei fallado contra /¹⁹
 sua voontade. E, en que maneira esto
 /²⁰ foi, quero que o saibades. Quando
 meu /²¹ tenpo vem arredor que lhe
 ouso de /²² fallar e contar todo meu
 amor que /²³ tam longamente durou,
 de que ella bem sa- /²⁴ be que eu

aun desto /²² daría por testigo a mi /²³
 señora, porque sé que ella de /²⁴ su
 gentileza me escu- /²⁵ saría e diría que
 yo nun- /²⁶ ca tales cosas supe /²⁷ ni
 usé. E, si así acon- /²⁸ teçiese, que yo
 todavía // [f. CXXXJ r, a] ¹ me oviese
 de quejar, yo /² contra Amor avría seí-
 /³ do, e, en el qual estado, /⁴ yo nunca
 estove de usar /⁵ solamente una
 palabra, /⁶ porque mi señora a saña /⁷
 movida sea, ni menos /⁸ yo de varaja
 ser reprehén- /⁹ dido. Mas antes, por /¹⁰
 conplazer a su voluntad, /¹¹ consejaria
 las mejores /¹² palabras que yo imagi-
 /¹³ nar supiese para las pre- /¹⁴ sentar
 ante ella en /¹⁵ lugar de quexo. E
 querria, /¹⁶ otrosí, mis palabras /¹⁷ así
 asentar en las ore- /¹⁸ jas diziendo ante
 ella /¹⁹ que toda la saña e vara- /²⁰ ja
 amansase. E así pue- /²¹ do yo bien
 dezir que, nunca /²² contra mi señora,
 pala- /²³ bra dixese, porque varaja /²⁴
 devantarse pudiese. /²⁵ Pero no diré
 que, algunas /²⁶ vezes, fablando con
 ella, /²⁷ muy paso non le dixese / [f.
 CXXXJ r, b] ¹ más de lo que deviera,
 que /² ninguno no puede tan /³ bien
 açertar que a las /⁴ vezes no yerre o fa-
 /⁵ ga pesar, nin menos /⁶ tenprar su
 lengua nin- /⁷ guno podrá por tardan- /⁸
 ça de pensamiento que /⁹ alguna
 palabra no /¹⁰ gaste de más. No en- /¹¹
 bargante, yo confieso /¹² algunas
 vegadas aver- /¹³ lo fablado contra su
 /¹⁴ voluntad. E en qué /¹⁵ manera aya
 seído, qui- /¹⁶ ero que lo sepaes,
 quando /¹⁷ yo veo tiempo en que yo
 pue- /¹⁸ da hablar e le dizir /¹⁹ todo mi
 corazón e mi /²⁰ amor que tan luenga-
 /²¹ mente dura de que sien- /²² pre en un
 modo soy /²³ agraviado. E eston- /²⁴
 çes, le digo todo mi eno- /²⁵ jo, aunque
 dello todo le /²⁶ despliega, todo ge lo re-
 /²⁷ cuento por menudo, que /²⁸ nada por
 dezir non / [f. CXXXJ v, a] ¹ dexo; e
 aunque esto sea /² contra su voluntad,
 /³ yo creo que le no fago /⁴ en ello muy
 grande /⁵ agravio que, en dizién- /⁶ dole

senpre em hũu modo som a- /²⁵
 gravado, entom lhe digo todo meu /²⁶
 nojo e, posto que lhe despraza, todo
 lhe /²⁷ reconto pollo meudo, que
 nehũa cousa /²⁸ leixo por dizer. E,
 ainda que esto seja /²⁹ contra sua
 vontade, eu spero e cuido que lhe /³⁰
 nom faço em ello grande agravo. /³¹
 Ca, en dizendo-lhe quanto penso, / [f.
 (73) LXJX / 69 v, b] ¹ bem sabe ella
 que nom he com entençom /² de
 braadar, porque os homẽes bem po- /³
 dem rogar a Deus e elle, sem sanha,
 es- /⁴ cuita o que lhe dizem, a qual
 cousa /⁵ dá a mim maior fe e me faz
 seer /⁶ assi ardido que eu muito
 melhor, sem /⁷ reço, ousa rogar
 minha senhor, que he /⁸ molher. Ca,
 posto que lhe eu diga /⁹ quaees quer
 agravos que eu sentir em /¹⁰ amor,
 nom devia por isso de se que- /¹¹ ixar,
 porque eu sem arroido e cla- /¹² mor
 digo-lhe muito obedientemente /¹³
 minhas querellas, por tal que nom aja
 /¹⁴ razom de se agravar. Assi que bem
 po- /¹⁵ sso dizer ataaquí quanto he do
 viçio da /¹⁶ varalha, que em jogo nem
 en verdade /¹⁷ minha senhor nom há
 por que me culpar. /¹⁸ Mas, muitas
 vezes, me há aq[u]eeçido /¹⁹ que com
 mim medes ja braadei, que ne- /²⁰ hũu
 poderia melhor braadar. Ee este /²¹ era
 ao tenpo que eu stava sóo, fazendo /²²
 minhas querellas calladas, e retor- /²³
 nando aa minha memoria pollo /²⁴
 meudo todallas cousas que eu antes /²⁵
 a minha senhor avia dito. E, se entom
 /²⁶ me acho minguado por algũa pal-
 /²⁷ lavra que lhe eu disesse, sobeja
 logo /²⁸ de todos meus entendimentos
 hei /²⁹ despeito, e de dentro em meu
 coraçom /³⁰ braado com mim medes
 por me sca- /³¹ par algũu verbo que eu
 [*]mim⁶¹¹ devera /³² de reteer. E, per
 esta medes guisa, // [f. (74) LXX r, a]
¹ revolvo doutra parte e paro mentes /²
 se avia hi algũa cousa pera dizer. E
 acho /³ que me ficarom algũas

cuánto yo pienso, /⁷ bien sabe ella que
 no /⁸ es con intinçion de /⁹ varajar,
 porque los /¹⁰ onbres bien pueden /¹¹
 rogar a Dios que quiera /¹² escuchar sin
 saña lo /¹³ que le dicen; la qual co- /¹⁴
 sa da a mí mayor fe /¹⁵ e me faze así
 ser ar- /¹⁶ did, que mucho mejor, /¹⁷ e
 con menos reçelo, /¹⁸ ruego a la señora
 mía, /¹⁹ que es una muger. Ca /²⁰ puesto
 que le diga qua- /²¹ lesquier agravios
 que /²² en amor sentí, no /²³ deve por
 ello ser quexo- /²⁴ sa, porque yo sin rui-
 /²⁵ do ge lo digo obedien- /²⁶ temente,
 porque ella /²⁷ no aya razón de se / [f.
 CXXXJ v, b] ¹ querellar. Así que bien
 pue- /² do dezir que fasta aquí, en /³
 quanto al viçio de la vara- / ja, que en
 juego ni en bur- /⁴ la mi señora no ha
 por /⁵ qué me culpar. Mas, mu- /⁶ chas
 vezes, me ha con- /⁷ teçido que
 conmigo mes- /⁸ mo me varajo, en tal /⁹
 manera que ninguno conmi- /¹⁰ go ni
 yo con otro non /¹¹ pudiera mejor
 ren[n]ir. /¹² E esto, al tiempo que solo
 /¹³ me fallo, faziendo mis /¹⁴ querellas
 calladas e tra- /¹⁵ yendo a mi memoria
 to- /¹⁶ das las que antes a mí /¹⁷ señora
 avía dicho por me- /¹⁸ nudo. E, si
 estonçes /¹⁹ me fallo menguado por /²⁰
 alguna palabra que di- /²¹ cho le aya, de
 todos mis /²² entendimientos he despe-
 /²³ cho, e dentro en mi /²⁴ coraçon
 varajo conmigo /²⁵ mesmo por aver
 dicho /²⁶ alguna cosa que yo en mí // [f.
 CXXXIJ r, a] ¹ deviera retener. E, por
 /² esta misma guisa, re- /³ buelvo de
 otra manera, /⁴ e paro mientes, si tenía
 /⁵ alguna cosa para dezir /⁶ e la non
 dixee, e estonçes /⁷ querría ser de mi
 mesmo ven- /⁸ gado e peleo conmigo /⁹
 en tanto que todo mi enten- /¹⁰
 dimiento se turba. E /¹¹ esto porque en
 mi entendi- /¹² miento entiendo que
 tiempo /¹³ perdido nunca se cobra, a- /¹⁴
 sí que, por sólo esto, me que- /¹⁵ xo tan
 bravamente que to- /¹⁶ do me
 desmuelo; e no fago /¹⁷ de mí cuenta,
 porque, de mucho /¹⁸ o de poco, non

pallavras que /⁴ ouvera de fallar, e
 nom me nenbrarom /⁵ [e]ntom⁶¹²
 queria eu seer vingado de mim /⁶
 meesmo, e braado comigo tanto que
 to- /⁷ do meu entendimento he
 torvado. /⁸ E esto porque entendo que
 tempo perdido /⁹ nunca se pode
 cobrar, assi que eu, por /¹⁰ esto só,
 tam sobejamente queixo /¹¹ só no meu
 pensamento que, en bra- /¹² adando,
 todo me doesto, e nom faço de /¹³
 mim conta nehũa, porque, de muito /¹⁴
 ou de muito pouco, nom me posso tir-
 /¹⁵ ar de culpa. Mas, todo esto nom
 me /¹⁶ presta porque, ainda que me
 desposesse /¹⁷ [*]⁶¹³ braadar contra
 amor, en quanto me du- /¹⁸ rasse a
 vida, polla maneira que vos hei /¹⁹
 devisado, todo se tornaria sobre mim,
 /²⁰ en tal guisa que nom me prestaria.
 Mais, /²¹ padre, pois me avedes
 ouvido do m- /²² odo en como ja
 passei en razom de /²³ varalha, vós
 dade-me ora vossa a- /²⁴ bsobiçom”. -
 “Filho,⁶¹⁴ se tu /²⁵ soubesses em çerto
 quanto este viçio de /²⁶ varalha faz
 contra amor e seus bem quer- /²⁷
 entes, tu fugirias do seu
 conhecimento /²⁸ e aprenderias seer
 omildoso e obidi- /²⁹ ente, porque,
 quem milhor e mais /³⁰ fremosamente
 sabe fallar, he mais /³¹ concordante de
 seer amado. Ca, sa- /³² budo he que,
 per fremoso fallar em amor, /³³ muito
 muitos foram ja alçados, que / [f. (74)
 LXX r, b] ¹ doutra guisa ouverom de
 seer baixos, e fa- /² lleçerom de suas
 vontades. Porem, /³ tem tu queda tua
 lingoa e leixa tua /⁴ razom restringer
 aa tua vontade, /⁵ en tal guisa que
 nom caias em varalha /⁶ que he aazo
 de grande desaveença. E /⁷ nenbre-te
 na tua memoria de trab- /⁸ alhar
 d’averes paçiençia, a qual he /⁹
 meestra de todollos erros, segundo di-
 /¹⁰ zem os antigos sabedores, por- /¹¹
 que, quando força nem siso pode pre-
 /¹² star, entom paciençia vence e /¹³

me puedo ti- /¹⁹ rar de culpa. Pero, en
 todo /²⁰ esto, non soy de culpar a- /²¹
 unque varaje, pues toda /²² mi varaja es
 e cahe so- /²³ bre mí, e no sobre Amor.
 /²⁴ Así que, pues ya vos he /²⁵ dicho,
 padre señor, el modo /²⁶ en que pase
 çerca de la vara- /²⁷ ja, pídvos que me
 dedes vuestro /²⁸ buen consejo”. “Fijo
 mío, / [f. CXXXIJ r, b] ¹ si tú de çierto
 supieses /² quánto este viçio de varaja
 /³ faze contra Amor e sus /⁴
 bienquerientes, por çierto /⁵ tú dél
 fuirías e a- /⁶ prenderías a ser omil- /⁷
 doso e obediente; por- /⁸ que, quien
 mejor e más /⁹ fermosamente sabe fa- /
 blar, es más concor- /¹⁰ dante para ser
 amado. Ca /¹¹ sabido es que, por
 fermoso /¹² fablar, en Amor muy /¹³
 muchos fueron ensal- /¹⁴ çados, que, de
 otra guisa, /¹⁵ fueran abaxados e /¹⁶
 falleçieran de sus vo- /¹⁷ luntades. Por
 ende, ten /¹⁸ tú queda tu lengua, e /¹⁹
 dexa a razón restringir /²⁰ tu voluntad,
 por tal gui- /²¹ sa que no caigas en
 vara- /²² ja, que es cosa de grant des- /²³
 abenença. E miénbra- /²⁴ te, en la tu
 memoria, de /²⁵ travajar de aver paçien-
 /²⁶ çia, la qual es maestra /²⁷ de todos
 yerros, segunt /²⁸ testimonio de los
 sabi- /²⁹ os antigos. Porque, quando /
 [f. CXXXIJ v, a] ¹ fuerça viene, el seso
 pier- /² de todo su prez. E, si /³ por
 estonçes paçiençia ven- /⁴ çe, muy
 mucho lo sojud- /⁵ ga, ca muy poco le
 du- /⁶ ra en las manos a quien /⁷ quiere
 quebrar el filo antes /⁸ de lo torçer”.
 “Padre mío, /⁹ yo siempre entiendo de
 /¹⁰ retener en mi coraçón /¹¹ el buen
 seso que me avés /¹² enseñado, e
 espeçialmen- /¹³ te las palabras de la /¹⁴
 paçiençia reprehendien- /¹⁵ do la ira.
 Por tanto, pa- /¹⁶ dre, su a vos
 ploguiese /¹⁷ açerca desto de me infor-
 /¹⁸ mar con algún buen enxen- /¹⁹ plo,
 plazerme ya mucho /²⁰ de oír de
 paçiençia, por /²¹ tal que pudiese perder
 eno- /²² jo e a mi Amor ser más /²³
 obediente”.

todo sojuga. Ca aquelle nom pode m-
 /¹⁴ uito durar que quer quebrar ante /¹⁵
 que torçer. Filho, para bem mentes a
 /¹⁶ esto que te digo”.⁶¹⁵ - “Padre /¹⁷ 215
 meu, eu entendo senpre de reteer no
 /¹⁸ meu coração o boo siso que me
 ave- /¹⁹ des ensinado. E espiçialmente
 as /²⁰ pallavras de paciência polla ma-
 /²¹ neira que me dito avedes. E me re- 220
 /²² prendo muito de minha ira. Por
 tan- /²³ to, padre, se a vós prouvesse
 de me /²⁴ contar desto hũu boo
 enxemplo contheudo em /²⁵ algũa 225
 caronica, prazer-m[e]-ia muito /²⁶
 d’ouvir de paçiençia, por tal que eu /²⁷
 possa lançar nojo de mim e seer mi-
 /²⁸ lhor obediente ao meu amor”.

Confessio Amantis
 vv. 639-735⁶¹⁹

Hic ponit Confessor exemplum de paciencia in amore contra lites habenda. Et narrat qualiter vxor Socratis ipsum quodam die multis sermonibus litigauit; set cum ipse absque vlla responsione omnia probra pacienter sustulit, indignata vxor quandam ydriam plenam aque, quam in manu tenebat, super caput viri sui subito effudit, dicens, ‘Euigila et loquere’: qui respondens tunc ait, ‘O vere iam scio et expertus sum quia post ventorum rabiem sequuntur ymbres’: et isto modo litis contumeliam sua paciencia deuicit.

/ Mi Sone, a man to beie him pes / Behoveth soffre as Socrates / Ensample lefte, which
 is write: / And for thou schalt the sothe wite, / Of this ensample what I mene, / Although
 it be now litel sene / Among the men thilke evidence, / Yit he was upon pacience / So
 sett, that he himself assaie / In thing which mihte him most mispaie / Desireth, and a
 wickid wif / He weddeth, which in sorwe and strif / Ayein his ese was contraire. / Bot
 he spak evere softe and faire, / Til it befell, as it is told, / In wynter, whan the dai is
 cold, / This wif was fro the welle come, / Wher that a pot with water nome / Sche hath,
 and broghte it into house, / And sih how that hire seli spouse / Was sette and loked on a
 bok / Nyh to the fyr, as he which tok / His ese for a man of age. / And sche began the
 wode rage, / And axeth him what devel he thoghte, / And bar on hond that him ne
 roghte / What labour that sche toke on honde, / And seith that such an Housebonde /
 Was to a wif noght worth a Stre. / He seide nowther nay ne ye, / Bot hield him stille
 and let hire chyde; / And sche, which mai herself noght hyde, / Began withinne forto
 swelle, / And that sche broghte in fro the welle, / The waterpot sche hente alofte / And
 bad him speke, and he al softe / Sat stille and noght a word ansuerde; / And sche was
 wroth that he so ferde, / And axeth him if he be ded; / And al the water on his hed /
 Sche pourede oute and bad awake. / Bot he, which wolde noght forsake / His Pacience,

⁶¹⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 243-246. Se trata de un cuento muy difundido. No se puede identificar la fuente a la que se inspiró Gower.

thane spak, / And seide how that he fond no lak / In nothing which sche hadde do: / For it was wynter time tho, / And wynter, as be weie of kinde / Which stormy is, as men it finde, / Ferst makth the wyndes forto blowe, / And after that withinne a throwe / He reyneth and the watergates / Undothe; ‘and thus my wif algates, / Which is with reson wel besein, / Hath mad me bothe wynd and rein / After Sesoun of the yer.’ / And thanne he sette him nerr the fer, / And as he mihte hise clothes dreide, / That he nomore o word ne seide; / Wherof he gat him somdel reste, / For that him thoghte was the beste. / I not if thilke ensample yit⁶²⁰ / Acordeth with a mannes wit, / To soffre as Socrates tho dede: / And if it falle in eny stede / A man to lese so his galle, / Him oghte among the wommen alle / In loves Court be juggement / The name bere of Patient, / To yive ensample to the goode / Of pacience how that it stode, / That othre men it mihte knowe. / And, Sone, if thou at eny throwe / Be tempted ayein Pacience, / Tak hiede upon this evidence; / It schal per cas the lasse grieve. / Mi fader,⁶²¹ so as I believe, / Of that schal be no maner nede, / For I wol take so good hiede, / That er I falle in such assai, / I thenke eschuie it, if I mai. / Bot if ther be oght elles more / Wherof I mihte take lore, / I preie you, so as I dar, / Now telleth, that I mai be war, / Som other tale in this matiere. / Sone,⁶²² it is evere good to lere, / Wherof thou miht thi word restreigne, / Er that thou falle in eny peine. / For who that can no conseil hyde, / He mai nocht faile of wo beside, / Which schal befalle er he it wite, / As I finde in the bokes write. / Yit cam ther nevere good of strif, / To seche in all a mannes lif: / Thogh it beginne on pure game, / Fulofte it torneth into grame / And doth grevance upon som side.

[LIX, Capítulo V]

/²⁴ Capítulo LVIIJ:⁶²³

^{/29} Aquí põe o Confessor enxemplo de pa-^{/30} ciencia em amor, e comta sobre ^{/31} ello hũa storia que aconteceu antre ^{/32} Sobcrates, o phillosopho, e sua ^{/33} molher.

5

/ [f. (74) LXX v, a] ¹ <Ovidio, que segundo a lei> ^{/2} [F] ilho⁶²⁴ meu, quem quiser obedeeçer por aver ^{/3} paz, conpre de sofrer como fez Socra-^{/4} tes, o qual nos leixou hũu enxemplo ^{/5} scripto, mas, como quer que ao tempo d’ora ^{/6} a evidença do seu enxemplo he poucas ve- ^{/7} zes praticada, pero, por quanto elle era ^{/8} todo posto em paciência, ouve cobii-^{/9} ça de provar si medes em cousa ^{/10}

10

15

De cómmo po-^{/25} ne el Confesor enxemplo ^{/26} de paçiência en Amor, e ^{/27} cuenta lo que conteçió a Só-^{/28} crates, el filósofo, e a ^{/29} su muger.

/ [f. CXXXIJ v, b] ¹ “[H]ijo mío, quien quisiere ^{/2} sufrir, le conviene ^{/3} fazer según lo que fi-^{/4} zo Sócrates, el qual nos ^{/5} dexó vn enxemplo escripto, ^{/6} mas, commo quier que al tiempo de ^{/7} agora la evidiència de su en-^{/8} xemplo es pocas vezes pla-^{/9} ticada, pero por quanto él era ^{/10} todo puesto en paçiência, ^{/11} ovo cobdiçia, de provar a s* ^{/12} mesmo en la cosa que mayor ^{/13} pesar le podía venir. E ^{/14} casóse con

⁶²⁰ En el margen: *Confessor*.

⁶²¹ En el margen: *Amans*.

⁶²² En el margen: *Confessor*.

⁶²³ Ed. Alvar, pp. 300-301.

⁶²⁴ En el espacio reservado a la letra capital se inserta una *O*, debido al error del copista arriba referido. La capital correcta para este capítulo tendría que ser una *F*.

que lhe poderia mais desprazer. E casou- /¹¹ se com hũa molher, a qual, com nojo /¹² e referta senpre foi contraira a seu prazer. /¹³ Mas ele, cada vez lhe fallava muito /¹⁴ mansamente, ataa que hũa ora a- /¹⁵ conteçeo, seendo inverno, quando o tempo /¹⁶ he muito frio, que sua molher viinha /¹⁷ da fonte com hũu cantaro d'auga /¹⁸ pera sua casa, e viu en como seu m- /¹⁹ arido siia asseentado studando em /²⁰ hũu livro a par do fogo, como ho- /²¹ mem dioso que queria tomar prazer. El- /²² la, logo, começou a foriosa brave- /²³ za, e perguntou-lhe que demo pensava /²⁴ seendo, dizendo-lhe mais que elle muito /²⁵ pouco curava do⁶²⁵ trabalho que ela /²⁶ fazia, e que tal marido como elle nom /²⁷ vallia hũu porro pera teer molher. /²⁸ E elle, nom respondeo si nem nom, mas /²⁹ callava-se e leixou-ha braadar. E ela, /³⁰ que se nom pode callar, começou d'inchar /³¹ dentro en si e tomou o cantaro com /³² a auga que trouvera da fonte e disse- /³³ lhe que fallasse, e elle s[t]eve quedo e nom lhe / [f. (74) LXX v, b] ¹ respondeo cousa. Entom, queixando-se /² ella porque nom lhe fallava, pergun- /³ tou-lhe se era morto e deitou-lhe to- /⁴ da auga per çima da cabeça, dizendo /⁵ que, se dormia, que acordasse. Mais ele, /⁶ como homem que nom queria leixar sua /⁷ paçiençia, fallou entom, e disse que /⁸ elle nom avia razom de se queixar /⁹ por aquello que ella avia feito, porque /¹⁰ era inverno e, segundo naturalleza, o tempo /¹¹ demandava tenpestades, ca primeiro /¹² começam os ventos de soprar e depo- /¹³ is as augas de chover, e que

una muger, la /¹⁵ qual con enojo e rehierta /¹⁶ fue sienpre contraria al /¹⁷ su plazer. Mas, él, cada /¹⁸ vez, la fablava muy man- /¹⁹ samente, fasta que un día /²⁰ acaesçió así, seyendo i- /²¹ vierno, quando el tiempo es muy /²² frío, que su muger vinía de /²³ la fuente de por un cánta- /²⁴ ro de agua en la cabeça, e /²⁵ vido a su marido çerca del /²⁶ fuego estar estudiando /²⁷ en un libro e commo onbre /²⁸ dioso quería tomar plazer, /²⁹ e ella, luego, començó /³⁰ en la furiosa brauveza // [f. CXXXIIJ r, a] ¹ e preguntóle que en qué dia- /² blo pensava, diziéndole que /³ muy poca cuenta fazia él de /⁴ su travajo, e que tal marido /⁵ commo él non valía un prisco /⁶ para tener muger. E él, no /⁷ la respondiando, dexóla dar /⁸ bozes, e callava. E ella co- /⁹ mençó de raviar dentro de /¹⁰ sí, e tomó el cántaro con /¹¹ el agua que avía traído, e /¹² díxole que fablase. E él esto- /¹³ vo quedo e non respondiό /¹⁴ cosa ninguna, e estonçes /¹⁵ quexándose ella porque no la /¹⁶ fablava, preguntóle si /¹⁷ estava amortecido o qué dia- /¹⁸ blo avía, e, so esta color, /¹⁹ le echó el cántaro de agua /²⁰ por encima , diziéndole: “Re- /²¹ cordad”. Mas él, commo onbre /²² que no quería dexar su paçien- /²³ çia, fabló e dixo que no tenía /²⁴ razón de se queixar por aquello /²⁵ que fecho y dicho le avía, por- /²⁶ que estonçes era ivierno e /²⁷ según la natura el tiempo de- /²⁸ mandava tenpestad, e /²⁹ que primero començavan los / [f. CXXXIIJ r, b] ¹ vientos a soplar e lue- /² go las aguas a llover, e /³ que ella avía fecho cosa /⁴ concordante al tiempo: dán- /⁵ dole viento e agua se- /⁶ gún lo demandava. E /⁷ llegóse más açerca del /⁸ fuego e enxugó su /⁹ ropa lo mejor

⁶²⁵ Sigue: *q*, tachado con una raya vertical.

⁶²⁶ No se lee la última sílaba [te], debido a la mancha que se extiende en buena parte del margen derecho de la columna.

⁶²⁷ Sigue: *Amante*.

⁶²⁸ Sigue: *Confessor*.

sua mo- /14 lher lhe avia feito cousa
 concordan[te]⁶²⁶ /15 em lhe dando
 vento e chuiva segundo /16
 demandava o tempo do ano. E entom
 /17 chegou-se mais preto do fogo e
 enxu- /18 gou sua roupa o melhor que
 pode, /19 nom dizendo mais sol hũa
 pallavra. /20 E per esta maneira
 paçificou hũu po- /21 uco a braveza de
 sua molher, como /22 aquelle que
 melhor caminho nom sabia /23 catar
 pera aver paz. Eu nom sei se /24 este
 enxemplo concorda agora coo enten-
 /25 dimento dos homẽes pera
 sofrerem, como /26 fez aquelle
 Socrates, mais, se assi he /27 que hi há
 algũu que assi saiba perder /28 seu fel,
 elle na corte d'amor, segundo /29 boo
 juizo, antre as molheres devia /30 de
 levar nomeada de paçiente /31 pera dar
 dello enxemplo e que os outros o /32
 podessem outrossi conhoçer. E se tu,
 /33 filho, em algũu tempo fores tenta-
 // [f. (75) LXXJ r, a] ¹ do contra
 paciẽcia, sei nenbrado desta /2
 evidẽcia e poderá seer que te agra- /3
 vara mais pouco".⁶²⁷ /4 – "Padre meu,
 segundo eu creo, tal eviden- /5 çia me
 fara pequena mingua, porque, /6 ante
 que tal prova me aconteça, cuido /7 de
 parar mentes en tal maneira /8 que eu
 a todo meu poder a esquivarei. /9 E
 porem, se hi há outra cousa de que /10
 possa tomar ensinança, rogo-vos /11
 que mo digades e me contedes algũa
 /12 storia desta materia per que me
 possa /13 melhor guardar".⁶²⁸ /14 –
 "Filho, bem he que aprendas cousa
 per que re- /15 tenhas en ti a tua
 pallavra ante /16 que caihas em algũa
 pena. Ca, a- /17 quelle que puridade
 nom sabe teer, nom /18 pode falleçer
 que nom aja pena em /19 algũa parte, a
 qual lhe vem aas /20 vezes quando el
 nom cuida. E, seg- /21 undo eu em
 livro acho scripto, nunca /22 foi visto
 ataaqui que de varalha vie- /23 sse
 bem algũu, porque, ainda que /24 ella

que pudo, /10 no diziendo una sola /11
 palabra. E por esta ma- /12 nera
 paçificó un poco /13 la braveça de su
 muger, /14 commo aquel que otro cami-
 /15 no non sabía para aver paz. /16 Yo no
 sé si este enxem- /17 plo concuerda
 agora con el /18 entendimiento de los /19
 onbres deste tiempo commo fi- /20 zo
 Sócrates, mas si /21 así es que alguno
 aya /22 que sepa perder en tal for- /23 ma
 su ira en la corte de /24 Amor, según
 buen juizio, /25 devía de llevar
 nombradía /26 de todas las mugeres, /27
 para dar dello enxemplo e /28 que los
 onbres lo pudie- /29 sen otrosí conoçer.
 E /30 si tú, fijo, en algún tiempo / [f.
 CXXXIIJ v, a] ¹ fueres tentado contra
 pa- /2 çiençia, acuérdate de la /3
 paciẽcia de aqueste e /4 podrá ser que
 menos te /5 agravie". "Padre, según /6
 que yo creo, la tal eviden- /7 çia,
 mesura poca mengua, /8 porque antes
 que tal prue- /9 va me contezca, enti- /10
 endo de parar mientes /11 de tal manera
 que a todo /12 mi poder la esquivaré. /13
 E, por ende, si alguna /14 otra cosa ay
 de que yo /15 pueda tomar alguna /16
 ensinança, ruégovos /17 que me la
 digáes por mi /18 ensinamjento e
 conso- /19 laçión". – "Fijo mío, bien /20
 es que aprendas alguna /21 cosa, por
 que mejor re- /22 tengas en ti tu pala- /23
 bra, antes que caigas /24 en alguna
 pena. Ca, /25 aquel que no sabe guardar
 /26 poridad, no es dubda /27 que sea
 culpado y penado /28 por ello; la qual
 pena /29 le viene algunas de /30 vezes
 quando no cuida. / [f. CXXXIIJ v, b] ¹
 E, según en un libro yo /2 fallo
 escripto, nunca fasta a- /3 quí fue que
 de varaja viniese /4 ningún bien,
 porque, aunque co- /5 miençe en puro
 plazer, to- /6 das las cosas acaba[n] en
 /7 pesar, e faze agravio /8 a entramas
 partes".

começe em puro prazer, mui /²⁵ tas
 acaba depois em sanha e faz /²⁶
 agravo a anbas as partes”.

Confessio Amantis
 vv. 736-782⁶²⁹

Hic ponit Confessor exemplum, quod de alterius lite intromittere cauendum est. Et narrat qualiter Iupiter cum Iunone super quadam questione litigabat, videlicet vtrum vir an mulier in amoris concupiscencia feruencius ardebat; super quo Tiresiam eorum iudicem constituebant. Et quia ille contra Iunonem in dicte litis causa sentenciam diffiniuit, irata dea ipsum amborum oculorum lumine claritatis absque remissione priuauit.

/ Wherof the grete Clerk Ovide / After the lawe which was tho / Of Jupiter and of Juno
 Makth in his bokes menciou / How thei felle at dissencioun / In manere as it were a
 borde, / As thei begunne forto worde / Among hemself in private: / And that was upon
 this degree, / Which of the tuo more amorous is, / Or man or wif. And upon this / Thei
 mihten nocht acorde in on, / And toke a jugge therupon, / Which cleped is Tiresias, /
 And bede him demen in the cas; / And he withoute avisemente / Ayein Juno yaf
 juggement. / This goddesse upon his ansuere / Was wroth and wolde nocht forbere, /
 Bot tok away for everemo / The liht fro bothe hise yhen tuo. / Whan Jupiter this harm
 hath sein, / An other bienfait therayein / He yaf, and such a grace him doth, / That for
 he wiste he seide soth, / A sothseiere he was for evere: / Bot yit that other were levere,
 / Have had the lokinge of his yhe, / Than of his word the prophecie; / Bot how so that
 the sothe wente, / Strif was the cause of that he hente / So gret a peine bodily. / Mi
 Sone,⁶³⁰ be thou war ther by, / And hold thi tunge stille clos: / For who that hath his
 word desclos / Er that he wite what he mene, / He is fulofte nyh his tene / And lest ful
 many time grace, / Wher that he wolde his thonk purchace. / And over this, my Sone
 diere, / Of othre men, if thou miht hier / In private what thei have wrought, / Hold
 conseil and descoevere it nocht, / For Chestre can no conseil hele, / Or be it wo be it
 wele: / And tak a tale into thi mynde, / The which of olde ensample I finde.

[LX, Capítulo VI]

/⁹ Capítulo LVIIJ^o.⁶³¹

Aqui /²⁷ diz o Confessor que aas vezes
 d’esquivar he /²⁸ de tremeter dos
 braados douutrem, e /²⁹ conta por
 enxemplo hũa fabulla en como /³⁰
 Jupiter, com sua molher Juno, sobre /³¹
 hũa questom ouve braados de perfia.

5

Dize el Con- /¹⁰ fesor quán bueno es
 apar- /¹¹ tarse onbre de ruido a- /¹² jeno,
 e cuenta un enxen- /¹³ plo de cómmo
 Júpiter ovo /¹⁴ palabras de porfia con /¹⁵
 su muger.

/³² “Ovidio diz que, segundo a lei, /³³
 Jupiter era gram clerigo e avia / [f.
 (75) LXXJ r, b] ¹ Juno por molher, e
 faz mençom em seus /² livros en como

10

/¹⁶ “[O]vidio dize que, se- /¹⁷ gún la ley,
 Júpiter /¹⁸ era un grant sa- /¹⁹ çerdote e
 avia por muger /²⁰ a Junón, e faze
 mençión /²¹ en sus libros cómmo ellos

⁶²⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 246-247. Ov., *Met.*, III, 316 ss.

⁶³⁰ En el margen: *Confessor*.

⁶³¹ Ed. Alvar, pp. 301-302.

elles ambos cahi- /³ rom em desaveença, avendo antre /⁴ si, en lugar secretário, primeiramente /⁵ pallavras per maneira de jogo, a qual /⁶ desaveença foi por hũa tal ques- /⁷ tom do homem e da molher, qual /⁸ he o mais namoradoço. E porque /⁹ nom podiam concordar em hũu, to- /¹⁰ marom Tiresio por juiz, mandan- /¹¹ do-lhe que julgasse no caso aquello /¹² que entendesse, o qual, sem outro /¹³ avisamento, deu logo sentença contra /¹⁴ Juno,⁶³² de que a deessa⁶³³ ficou /¹⁵ muito sanhuda, e lhe fez por ello per- /¹⁶ der o lume dos olhos pera senpre. /¹⁷ Quando Jupiter vio este mal, hũu /¹⁸ bem lhe deu por aquello, ca, porque /¹⁹ sabia que disera verdade, outorgou-lhe /²⁰ entom tal graça que elle pera senpre /²¹ fosse avudo por dizedor verdadeiro, /²² como quer que mais sãao lhe fora d'a- /²³ ver dos olhos sua vista, que deste mun- /²⁴ do a propheçia. Assi que per esto, bem podes /²⁵ veer que como quer que elle verdade /²⁶ disesse, varalha foi aazo da grande /²⁷ pena corporal que lhe depois aveo. /²⁸ Porem, filho, cavida-te bem e aca- /²⁹ llanta senpre tua lingoa, porque, /³⁰ quem sua lingoa tem descuberta, /³¹ muito açerca sta de seu nojo, ante /³² que delle saiba parte, e, muitas ve- /³³ zes, perde graça, onde queria aver grade- /³⁴ çimento. E aallem desto, filho, se / [f. (75) LXXJ v, a] ¹ tu doutros algũus pode[s] saber o que fezerom /² em segredo, tem-no senpre em pur[i]dade e /³ nom o descobras em nehũa maneira, /⁴ ca varalha nom sabe encobrir cousa /⁵ nehũa, spiçialmente aquello que he de m- /⁶ al. E aprende ora bem hũa fabulla /⁷ que eu em exenplos velhos acho scrip- /⁸ ta”.

/²² entramos estando en un /²³ lugar secreto, aviendo en- /²⁴ tre sí palabras de juego /²⁵ e plazer, cayeron en una /²⁶ desabeneçia, la qual fue // [f. CXXXIIIJ r, a] ¹ por una quistiõn entre él /² y ella: de quál era más o- /³ bligado al otro o quál fa- /⁴ zía más, el onbre por la /⁵ muger, o la muger por /⁶ el onbre. E porque non podí- /⁷ an acordarse en uno, tomaron a Teresias por /⁸ juez, mandándole que en /⁹ el caso judgase aque- /¹⁰ llo que entendiese. E el /¹¹ qual, sin otro avisamiento, /¹² dio luego sentencia contra Junón /¹³ de que la diesa quedó muy /¹⁴ sañuda e fizole por /¹⁵ eso perder la lumbre de los /¹⁶ ojos para sienpre. E, quando /¹⁷ Júpiter vido este mal, un /¹⁸ bien le fizo por ello, ca, /¹⁹ porque sabía que dizia verdad, /²⁰ otorgóle tal graça que para si- /²¹ enpre fuese adevinador /²² e dezidor de verdad, commo /²³ quier qua más sano le fuera a- /²⁴ ver la lumbre en los ojos, /²⁵ que deste mundo es perfeçion, /²⁶ así que por esto, fijo mio, / [f. CXXXIIIJ r, b] ¹ puedes bien ver, que commo /² quier que él verdad dixese, /³ varaja fue causa de /⁴ su mal tan grande. /⁵ Por ende, fijo, guárdate /⁶ bien e calla tu lengua, /⁷ porque, quien su lengua /⁸ tiene descubierta, muy /⁹ çerca está de aver grant /¹⁰ enojo, antes que del sepa /¹¹ parte, e, muchas vezes, /¹² do avía de aver ganancia, /¹³ la pierde. E allende /¹⁴ desto, fijo, si tú de o- /¹⁵ tros algunos puedes saber /¹⁶ lo que en secreto fizieron, /¹⁷ sienpre lo ten en /¹⁸ poridad e non lo des- /¹⁹ cubras, ca varaja /²⁰ non sabe encobrir co- /²¹ sa alguna, espeçial- /²² mente el mal, para lo /²³ qual aprende agora /²⁴ una fablilla que en los /²⁵ viejos enxenplos escripta /²⁶ fallé”.

⁶³² Le precede: *Junh*, tachado.

⁶³³ Sigue: *fee*, tachado.

Confessio Amantis
vv. 783-817⁶³⁴

Quia litigantes ora sua cohibere nequiunt, hic ponit Confessor exemplum contra illos qui in amoris causa alterius consilium reuelare presumunt. Et narrat qualiter quedam auis tunc albissima nomine coruus consilium domine sue Cornide Phebo denudauit; vnde contigit non solum ipsam Cornidem interfici, set et coruum, qui antea tanquam nix albus fuit, in piceum colorem pro perpetuo transmutari.

/ Phebus, which makth the daies lihte, / A love he hadde, which tho hihte / Cornide, whom aboven alle / He pleseth: bot what schal befall / Of love ther is noman knoweth, / Bot as fortune hire happes throweth. / So it befell upon a chaunce, / A yong kniht tok hire aqueintance / And hadde of hire al that he wolde: / Bot a fals bridd, which sche hath holde / And kept in chambre of pure yowthe, / Discovereth all that evere he cowthe. / This briddes name was as tho / Corvus, the which was thanne also / Welmore whyt than eny Swan, / And he that schrewe al that he can / Of his ladi to Phebus seide; / And he for wraththe his swerd outbreide, / With which Cornide anon he slowh. / Bot after him was wo ynowh, / And tok a full gret repentance, / Wherof in tokne and remembrance / Of hem whiche usen wicke speche, / Upon this bridd he tok this wreche, / That ther he was snow whyt tofore, / Evere afterward colblak therfore / He was transformed, as it scheweth, / And many a man yit him beschreweth, / And clepen him into this day / A Raven, be whom yit men mai / Take evidence, whan he crieth, / That som mishapp it signifieth. / Be war therfore and sei the beste, / If thou wolt be thiself in reste, / Mi goode Sone, as I the rede.

[LXI, Capítulo VII]

/²⁷ Capítulo LIX:⁶³⁵

Aqui põe enxemplo daquelles que /⁹
em causa d'amor descobrem conse- /¹⁰
lho doutrem, e conta o Confessor h- /¹¹
ũa fabulla, o porque⁶³⁶ o corvo /¹² que
sohia de seer alvo foi mudado /¹³ em
collor de negrura.

Que trata /²⁸ contra aquellos que, en
causa /²⁹ de Amor, no guardan / [f.
CXXXIIII v, a] ¹ secreto, e cuenta
cómmo el /² cuervo fue tornado negro /³
de blanco que antes era.

/¹⁴ “Phebo, que o dia faz lumeoso, tii-
/¹⁵ nha hũa namorada que sobre /¹⁶
todas mais amava, e esta foi cha- /¹⁷
mada Cornida. Mas, o que há /¹⁸
d'aconteçer /¹⁹ em amor, nehũu o pode
saber, se nom /²⁰ segundo a aventura
que fortuna quer lançar. /²¹ Ora, assi
aconteço, como cousa que av- /²²
de seer, que hũu cavalleiro novel /²³
trabalhou-se de a conhoçer e ouve /²⁴
della quanto queria. Mais hũa falsa
ave, que ella de novo criara en sua ca-

/⁴ “[E]l sol, que faze el /⁵ día lunbroso,
/⁶ tenía vna ena- /⁷ morada, la qual
sobre /⁸ todas las otras⁶³⁷ amava, /⁹ e
esta fue llamada Co- /¹⁰ ronida. E
commo las /¹¹ cosas que en Amor an /¹²
de conteçer, ninguno las /¹³ puede
escusar nin saber, /¹⁴ acaesçió así que
un novel /¹⁵ cavallero se travajó en a- /¹⁶
mar a esta señora, e ovo /¹⁷ della quanto
quiso. Mas una /¹⁸ falsa ave que en su
casa /¹⁹ criara, todo lo descubrió /²⁰ a
Febo al tiempo que vino. Esta /²¹ ave es

⁶³⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 247-248. Ov., *Met.*, II, 542 ss. Vid. G. Chaucer, “The Manciple’s Tale”.

⁶³⁵ Ed. Alvar, pp. 302-303.

⁶³⁶ Sigue: *o cordo*, tachado.

⁶³⁷ Alvar: *otra*.

^{/25} mara, todo descobrio a Febo quanto
^{/26} sabia de sua senhora. Esta ave ^{/27} he
 ora chamada corvo, o qual entom, ^{/28} a
 parecer, era mais alvo que çizne. E, ^{/29}
 tanto que Febo esto soube, tirou a e- ^{/30}
 spada com a qual logo matou Cor- ^{/31}
 nida, mais, desde esto ouve feito, ^{/32}
 assaz de nojo filhou por ello, e ouve ^{/33}
 em seu coraçom muito grande repre-
^{/34} ndimento. De que, por sinal e
 renen- / [f. (75) LXXJ v, b] ¹ branca
 daquelles que husam mal fallar, ^{/2}
 tomou vingança sobresta ave, e, ^{/3}
 onde antes era branca como neve, ^{/4}
 foi trasformada negra como car- ^{/5}
 vom, assi como oje en dia pare- ^{/6} çe.
 E, aallem desto, quando braada ^{/7} polla
 menhãa, algũus lhe dizem ^{/8} muito
 mal, porque cuidam que he si- ^{/9} nal
 dalgũa desaventura que lhes ^{/10} há de
 vñir. Porem, cavida-te meu ^{/11} boo
 filho, e dize senpre o melhor, se ^{/12} tu
 en paz quiseres viver”.

llamada cuervo, el ^{/22} qual en aquella
 sazón era ^{/23} más alvo que çisne. E ^{/24}
 commo aquesto Febo supiese, ^{/25} mató
 a Coronida, mas, ^{/26} desde esto ovo
 fecho, ovo por ello ^{/27} grande enojo en
 su co- ^{/28} raçón, con asaz arpen- ^{/29}
 timiento e con grant malen- ^{/30} conía
 del cuervo. E por / [f. CXXXIIIIJ v, b] ¹
 señal e remembrance de ^{/2} aquellos que
 usan fablar mal, ^{/3} tomó vengança
 sobre es- ^{/4} ta ave. E, donde antes ^{/5} era
 blanca commo nueve, ^{/6} fue
 trasformada en ne- ^{/7} gra commo el
 carbón, a- ^{/8} sí commo oy día parece.
^{/9} E, allende de aquesto, quan- ^{/10} do
 grita por las mañanas, ^{/11} algunos le
 dicen mucho mal, ^{/12} porque piensan
 ser aquella se- ^{/13} ñal por donde alguna
^{/14} desventura les venga. ^{/15} Por ende,
 mi buen fijo, ^{/16} guárdate e di sienpre ^{/17}
 lo mejor que supieres, si ^{/18} quieres en
 paz bevir”.

Confessio Amantis
 vv. 818-842⁶³⁸

Hic loquitur super eodem: Et narrat qualiter Laar Nimpha de eo quod Iupiter Iuturnam adulteravit, Iunoni
 Iouis vxori secretum reuelavit. Quapropter Iupiter ira commotus lingua Laaris prius absceisa ipsam postea
 in profundum Acherontis exulem pro perpetuo mancipavit.

/ For in an other place I rede / Of thilke Nimphe which Laar hihte: / For sche the
 privete be nyhte, / How Jupiter lay be Jutorne, / Hath told, god made hire overtorne: /
 Hire tunge he kutte, and into helle / For evere he sende hir forto duelle, / As sche that
 was noght worthi hierie / To ben of love a Chamberere, / For sche no conseil cowthe
 hele. / And suche adaies be now fele / In loves Court, as it is seid, / That lete here
 tunges gon unteid. / Mi Sone, be thou non of tho, / To jangle and telle tales so, / And
 namely that thou ne chyde, / For Chestre can no conseil hide, / For Wraththe seide
 nevere wel. / Mi fader,⁶³⁹ soth is everydel / That ye me teche, and I wol holde / The
 reule to which I am holde, / To fle the Chestre, as ye me bidde, / For wel is him that
 nevere chidde. / Now tell me forth if ther be more / As touchende unto Wraththes lore.

[LXII, Capítulo VIII]

^{/19} Capítulo LX.⁶⁴⁰

⁶³⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 248-249. Ov., *Fasti*, II, 585 ss.

⁶³⁹ En el margen: *Amans*.

⁶⁴⁰ Ed. Alvar, p. 303.

/13 Aqui falla sobresso meesmo, contando /14 por enxemplo o que aconteceu a hũa ninpha /15 que he chamada Laar.

/16 “Hinda em outro lugar lee-se /17 outrossi daquella ninpha que /18 Laar foi chamada, porque ella des- /19 cobrio a puridade en como Jupiter /20 jouve de noite com Intorna, Deus /21 fez cortar a sua lingoa e a enviou /22 ao inferno, en que morasse pera senpre, /23 como aquella que nom era digna, pois /24 puridade nom soube teer de seer /25 d’amor camareira. Pero, destes taa- /26 es, na sua corte há hi agora assaz /27 delles, que suas lingoas teem desata- /28 das. Filho meu, nom sejas tu nehũu /29 daquelles que aja de palrar de taaes /30 storias, e spicialmente que nom var- /31 alhes, porque varalha nom sabe enco- /32 brir puridade nem sanha, nunca di- /33 sse bem”.⁶⁴¹ - “Padre meu, em // [f. (76) LXXIJ r, a] ¹ todo esto que me ensinaaes, eu verdad- /2 iramente creo que he verdade e teerei /3 senpre vossa regra em fogir a v- /4 aralha, segundo me mandades. /5 Ca bem çerto soo, sem duvida nem /6 hũa, que bem aventurado he aquele /7 que nunca braadou. Ora, dizede mais /8 ao diante se há hi cousa pera dizer /9 em esta ira, de que me possa ainda /10 aproveitar”.

Trata el /20 Confesor sobre esto mismo, /21 de lo que conteçió a una ninfa lla- /22 mada Laar.

5 /23 “[A]un en otro lugar se /24 lee de aquella donzella /25 que Laar fue llamada, /26 porque descubrió la pori- /27 dad de cómo Júpter yogo // [f. CXXXV r, a] ¹ de noche con /3 la diesa Minerva, le fizo /4 cortar su lengua e la en- /5 bió al infierno commo a- /6 quella que no era digna, /7 pues poridad non sopo te- /8 ner ni ser de Amor ca- /9 marera, pero destes ta- /10 les ay agora en la su /11 corte muchos, que sus len- /12 guas tienen desatadas. /13 Fijo mío, non seas tú⁶⁴² nin- /14 guno de aquellos que de ta- /15 les estorias te plega /16 hablar, en espeçial que /17 no barajes porque baraja /18 non sabe encobrir poridat /19 nin saña, jamás dixo bien”. /20 - “Padre mío, todo esto que /21 me enseñaes es verdad /22 e yo verdaderamente sien- /23 pre terné vuestra regla e foi- /24 ré la varaja, según que me /25 mandaes, ca bien çierto /26 soy sin dubda ninguna /27 que es bien aventurado a- /28 quel que nunca riñe. Agora, /29 señor, dezid adelante si /30 alguna otra cosa dezís que tenés de dezir”.

⁶⁴¹ Sigue: *Amante*.

⁶⁴² Alvar: *tu*.

Confessio Amantis
vv. 843-972⁶⁴³

Hic tractat Confessor de tercia specie Ire, que Odium dicitur, cuius natura omnes Ire inimicicias ad mentem reducens, illas vsque ad tempus vindicte velut Scriba demonis in cordis papiro commemorandas inserit.

/ Of Wraththe yit ther is an other, / Which is to Cheste cleped Hate, / That soffreth
nought withinne his gate / That ther come owther love or pes, / For he wol make no reles
/ Of no debat which is befall. / Now spek, if thou art on of alle, / That with this vice
hast ben withholde. / As yit for oght that ye me tolde, / Mi fader, I not what it is. / In
good feith, Sone, I trowe yis. / Mi fader, nay, bot ye me lere. / Now lest, my Sone, and
thou schalt here. / Hate is a wraththe nought schewende, / Bot of long time gaderende, /
And duelleth in the herte loken, / Till he se time to be wroken; / And thanne he
scheweth his tempeste / Mor sodein than the wilde beste, / Which wot nothing what
merci is. / Mi Sone, art thou knowende of this? / My goode fader,⁶⁴⁴ as I wene, / Now
wot I somdel what ye mene; / Bot I dar sauflly make an oth, / Mi ladi was me nevere
loth. / I wol nought swere natheles / That I of hate amm gulteles; / For whanne I to my
ladi plie / Fro dai to dai and merci crie, / And sche no merci on me leith / Bot schorte
wordes to me seith, / Thogh I my ladi love algate, / The wordes moste I nedes hate; /
And wolde thei were al despent, / Or so ferr oute of londe went / That I nevere after
scholde hem hiere; / And yit love I my ladi diere. / Thus is ther Hate, as ye mai se, /
Between my ladi word and me; / The word I hate and hire I love, / What so me schal
betide of love. / Bot forthere mor I wol me schryve, / That I have hated al my lyve /
These janglers, whiche of here Envie / Ben evere redi forto lie; / For with here fals
compassement / Fuloften thei have mad me schent / And hindred me fulofte time, /
Whan thei no cause wisten bime, / Bot onliche of here oghne thoght: / And thus
fuloften have I boght / The lie, and drank nought of the wyn. / I wolde here happ were
such as myn: / For how so that I be now schrive, / To hem ne mai I nought foryive, / Till
that I se hem at debat / With love, and thanne myn astat / Thei mihten be here oghne
deme, / And loke how wel it scholde hem qweme / To hindre a man that loveth sore. /
And thus I hate hem everemore, / Til love on hem wol don his wreche: / For that schal
I always beseche / Unto the mihti Cupido, / That he so mochel wolde do, / So as he is
of love a godd, / To smyte hem with the same rodd / With which I am of love smite; /
So that thei mihten knowe and wite / How hindringe is a wofull peine / To him that
love wolde atteigne. / Thus evere on hem I wayte and hope, / Til I mai sen hem lepe a
lope, / And halten on the same Sor / Which I do now: for overmor / I wolde thanne do
my myht / So forto stonden in here lyht, / That thei ne scholden finde a weie / To that
thei wolde, bot aweie / I wolde hem putte out of the stede / Fro love, riht as thei me
dede / With that thei speke of me be mowthe. / So wolde I do, if that I cowthe, / Of
hem, and this, so god me save, / Is al the hate that I have, / Toward these janglers
everydiel; / I wolde alle othre ferde wel. / Thus have I, fader, said mi wille; / Say ye
now forth, for I am stille. / Mi Sone,⁶⁴⁵ of that thou hast me said / I holde me nought

⁶⁴³ Ed. Macaulay, I, pp. 249-252. El texto va precedido por cuatro versos latinos: “*Demonis est odium quasi Scriba, cui dabit Ira / Materiam scripti cordis ad antra sui. / Non laxabit amor odii quem frena restringunt, / Nec secreta sui iuris adire sinit*”.

⁶⁴⁴ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁶⁴⁵ En el margen: *Confessor*.

fulli paid: / That thou wolt haten eny man, / To that acorden I ne can, / Though he have hindred thee tofore. / Bot this I telle thee therfore, / Thou miht upon my beneicoun / Wel haten the condicioun / Of tho janglers, as thou me toldest, / Bot furthermor, of that thou woldest / Hem hindre in eny other wise, / Such Hate is evere to despise. / Forthi, mi Sone, I wol thee rede, / That thou drewe in be frendlihede / That thou ne miht nought do be hate; / So miht thou gete love algate / And sette thee, my Sone, in reste, / For thou schalt finde it for the beste. / And over this, so as I dar, / I rede that thou be riht war / Of othre mennes hate aboute, / Which every wysman scholde doute: / For Hate is evere upon await, / And as the fisshere on his bait / Sleth, whan he seth the fisses faste, / So, whan he seth time ate laste, / That he mai worche an other wo, / Schal noman tornen him therfro, / That Hate nyle his felonie / Fulfille and feigne compaignie / Yit natheles, for fals Semblant / Is toward him of covenant / Withholde, so that under bothe / The prive wraththe can him clothe, / That he schal seme of gret believe. / Bot war thee wel that thou ne lieve / Al that thou sest tofore thin yhe, / So as the Gregois whilom syhe: / The bok of Troie who so rede, / Ther mei he finde ensample in dede.

[LXIII, Capítulo IX]

/³² Capítulo LXJ:⁶⁴⁶

Aqui tracta o Confessor /¹¹ da terceira espeçia de ira que he di- /¹² to odio, cuja condiçom he de reduzir /¹³ aa sua memoria todallas inmiiz- /¹⁴ ades de sanha ataa o tempo que /¹⁵ dellas aa sua vontade possa to- /¹⁶ mar cru[e]ll vingança.

/¹⁷ Do viçio d'ira há hinda hi /¹⁸ outro que he proprio irmãao /¹⁹ de varalha. E este he chamado o- /²⁰ dio, o qual nom quer sofrer que amor /²¹ nem paz entre per sua porta nem perdo- /²² a nehũu arroido que acontece. Ora, di- /²³ me se tu es daquelles que com este vi- /²⁴ çio foste ja retheudo.⁶⁴⁷ /²⁵ - “Padre, quanto he pollo que me /²⁶ avedes declarado ataaqui, eu nom /²⁷ sei que viçio este he”.⁶⁴⁸ /²⁸ - “Per boa fe, filho, creo que sabes”.⁶⁴⁹ /²⁹ - “Padre, nom, salvo⁶⁵⁰ se me ensinar- /³⁰ des”.⁶⁵¹ - “Ora ascuita, /³¹ filho, e aprenderas. Odio he hũa /³² ira ascondida que de longo tempo /³³ he

/³³ Que trata de la tercera espeçia / [f. CXXXV r, b] ¹ de ira, que es dicha odio, cu- /² ya condiçion es reducir /³ a la memoria enemistades /⁴ e saña fasta que dellas a /⁵ su voluntad pueda tomar /⁶ cruel vengança.

/⁷ “[E]n el viçio de la ira, /⁸ aún ay otro que es /⁹ proprio hermano de /¹⁰ baraja. Este es llamado odio, /¹¹ el qual non quiere sufrir que /¹² paz nin amor entre por /¹³ su puerta nin perdona nin- /¹⁴ gunt mal que acontezca. A- /¹⁵ gora me di, su tú eres de /¹⁶ aquellos que con este viçio se /¹⁷ enbuelvan”. – “Padre, quanto a /¹⁸ lo que me avés declarado, fas- /¹⁹ ta aquí non sé qué viçio es aques- /²⁰ te”. – “Por buena fe, fijo, creo /²¹ que sí sabes”. – “Padre, non /²² lo sé, si agora non me lo en- /²³ señaes”. – “Agora escucha /²⁴ e aprenderás: odio es /²⁵ una ira escondida que, de /²⁶ luengo

⁶⁴⁶ Ed. Alvar, pp. 303-305.

⁶⁴⁷ Sigue: *Amante*.

⁶⁴⁸ Sigue: *Confessor*.

⁶⁴⁹ Sigue: *Amante*.

⁶⁵⁰ El copista corrige un original *sãao*.

⁶⁵¹ Sigue: *Confessor*.

apanhada, a qual mora dentro / [f. (76)
 LXXII / r, b] ¹ no coração ataa que
 veja tempo que ² se possa vingar. E
 entom mostra ³ toda sua braveza, mas
 subita- ⁴ mente que besta fera, que de
 piedade ⁵ nom ha sentido. Filho, de
 tal cousa ⁶ como aquesta ás tu ora
 conhecimento”. ⁷ - “Padre, ⁶⁵²
 segundo eu creio, ora ⁸ sei en parte o
 que vós dizedes, mas ⁹ hũa cousa vos
 posso bem jurar: ¹⁰ que eu nunca a
 minha senhor tive odio, ¹¹ e pero, nom
 jurarei que eu por esso em ¹² odio
 nom seja culpado, porque, quando ¹³
 vou a minha senhor e lhe demando de
¹⁴ dia en dia que aja de mim
 conpaxom, ¹⁵ ella outra merçee nom
 me faz, salvo ¹⁶ que me farta de
 pallavras assaz bre- ¹⁷ ves, ainda que
 eu a ella queira grande ¹⁸ bem, pero,
 em meu coração, as su- ¹⁹ as
 pallavras tenho em odio, e queria ²⁰
 que ellas fossem de todo despesas ²¹
 ou enviadas tam longe da terra ²² que
 nunca as mais ouvisse, nom enbar- ²³
 gando que eu a ella amo e senpre ²⁴
 amarei, que quer que me ouver
 d’aconte- ²⁵ çer. Mais, aallem desto,
 confesso-vos ²⁶ ainda que eu senpre
 tive odio a estes ²⁷ palreiros que, polla
 grande enveja ²⁸ que en si ham, som a
 meude prestes ²⁹ de dizer mentira,
 porque con seus fal- ³⁰ sos
 compassamentos pðoe-me, aa- ³¹ s
 vezes, culpa sem mereçimento ³² e
 desfazem em mim quanto podem, ³³
 sem avendo razom por que, salvo / [f.
 (76) LXXII / v, a] ¹ soamente por maa
 imaginaçom que en si ² ham. E, per
 esta guisa, muitas vezes con- ³ prei a
 lia e nom bevi por isso do vinho, ⁴ e
 quisera que sua ventuira fora tal co- ⁵
 mo a minha, ca, nom enbargando que
⁶ eu agora seja confessado, a estes ta-
⁷ aes nom posso eu perdoar ataa que

tiempo, es apañada; la ²⁷ qual mora
 dentro en el cora- ²⁸ çón fasta que vee
 que se pue- ²⁹ de vengar. E estonçes
 mu- ³⁰ estra su braveza, más sú- ³⁰
 pitamente que bestia fiera ³¹ que de
 piadad no ha sentido. ³² Fijo, ¿de tal
 cosa commo a- / [f. CXXXV v, a] ¹
 questa has agora conoçimento?”. ² -
 “Padre, segunt creio, agora ³ entiendo
 en alguna parte lo ⁴ que me dezís,
 mas una co- ⁵ sa vos puedo jurar, que
 nun- ⁶ ca a mi señora tove odio, ⁷
 pero non juro por eso que en ⁸ odio
 non sea culpado, por- ⁹ que, quando
 vo a mi señora, ¹⁰ e demando de día
 en día ¹¹ que aya de mi compasión, ¹²
 ella otra merçed non me faze ¹³ si no
 fartarme de palabras ¹⁴ asaz breves,
 aunque yo ¹⁵ a ella grant vien la
 quiero, ¹⁶ pero, en mi corazón, las ¹⁷
 sus palabras tengo en odio, ¹⁸ e
 querría que ellas fuesen ya ¹⁹ de todo
 despedidas e enbia- ²⁰ das tan lexos
 de tierra que ²¹ nunca yo jamás las ²²
 oyese, no enbargante que ²³ yo amo e
 sienpre yo a ²⁴ ella amaré; mas,
 allende ²⁵ desto, vos confieso que yo
²⁶ sienpre tove odio a los ²⁷
 maldezidores, que, por la gran ²⁸
 enbidia que en ellos ay, son si- ²⁹
 enpre prestos a dezir men- ³⁰ tiras,
 porque sus falsos ³¹ conpasamientos,
 a las vezes, ³² me ponen grant culpa
 do no ³³ la merezco e desfazen ³⁴ en
 mí quanto pueden, sin aver ³⁵ para
 ello razón, salvo / [f. CXXXV v, b] ¹
 solamente su mala imagi- ² nación. E,
 por esta guisa, ³ muchas vezes conpre
⁴ el vaso e no beví con él ⁵ vino, e
 quisiera que su men- ⁶ tira fuera tal
 commo la mía, ⁷ ca, no enbargante
 que yo ⁸ sea confessado, a estos ⁹
 atales jamás los perdo- ¹⁰ no fasta que
 los vea en ¹¹ ruido con amor, e por mi
¹² estado puedan judgar el ¹³ suyo e

⁶⁵² Precede: *Amante*.

⁶⁵³ Precede: *Confessor*.

⁶⁵⁴ Alvar: *vos*.

os /⁸ eu veja em arroido com amor, e que /⁹ pollo meu stado possam julgar o seu /¹⁰ e que elles sentissem en si a grande /¹¹ pena que desfazimento faz a aquelles /¹² que de coraçom queriam continuar em am- /¹³ or. Assi que eu senpre lhes quererei mal, /¹⁴ ataa que amor me [der] delles vingança. /¹⁵ Ca senpre rogarei ao poderoso Cupido, /¹⁶ assi como elle he deus d'amor, que elle /¹⁷ os queira ferir com aquella medes va- /¹⁸ ra con que eu em amor som ferido, /¹⁹ e assi spero de os veer ainda saltar /²⁰ hũu salto e çopegar daquella medes /²¹ door de que eu agora soo atormenta- /²² do. E entom faria eu meu poder /²³ de star assi no seu lume, que elles /²⁴ nom achassem caminho ao que queria, /²⁵ mas, ante, faria muito por os ti- /²⁶ rar do logar que ora ham em amor, /²⁷ assi como elles fezerom a mim e falla- /²⁸ ria delles se soubesse, assi como elles /²⁹ fallam ora de mim. Per este modo, se /³⁰ Deus me salve, he todo o odio que eu /³¹ hei a estes palreiros, ca todollos /³² outros queria que bem fosse. Ora, padre, /³³ ja eu disse minha voontade. Daqui / [f. (76) LXXIJ / v, b] ¹ en diante, dizede vós e eu me calla- /² rei”. - “Filho, ⁶⁵³ bem entendo /³ todo o que me as dito, mas eu te di- /⁴ go que nom me contento que a nehũa pess- /⁵ oa tenhas odio, posto que ante tra- /⁶ balhasse por teu desfazimento, /⁷ nom enbargando que te digo, porem, /⁸ que tu, com a minha beençom, bem po- /⁹ des aver odio aas condições destes /¹⁰ palreiros de que tu fallaste, mas, /¹¹ em razom do que tu querias, o seu des- /¹² fazimento em outra guisa, tal odio /¹³ deve o homem aver em despeito. Por- /¹⁴ em, filho, eu te conselho que te traba- /¹⁵ lhes pera aver amizade, a qual tu nom /¹⁶ podes aver em husando odio, e entom /¹⁷ guaançaras amor todavia, e po- /¹⁸ eras outrossi teu coraçom en paz, /¹⁹ e esto fazendo creo

que ellos sientan en /¹⁴ sí la grant pena que de fazi- /¹⁵ miento faze [a] aquellos que de /¹⁶ coraçón querrian en Amor /¹⁷ continuar. Así que yo sien- /¹⁸ pre los querré mal, fasta /¹⁹ que Amor me dé dellos ven- /²⁰ gança, ca sienpre roga- /²¹ ré al poderoso Cupido, di- /²² os del Amor, que los quiera /²³ ferir con aquella misma va- /²⁴ ra con que de Amor só yo /²⁵ agora ferido. E así los /²⁶ espero ver saltar un /²⁷ mal salto e coxquear de /²⁸ aquel mismo dolor de que /²⁹ yo agora soy atormentado. /³⁰ E estonçes faria yo to- /³¹ do mi poder de los çegar, /³² en tal manera que ningunt /³³ camino fallasen para lo que /³⁴ querrian. Mas antes faria /³⁵ mucho por los tirar del // [f. CXXXVJ r, a] ¹ lugar que agora en amor /² tienen, así commo ellos fi- /³ zieron a mí. E hablaría de- /⁴ llos, si supiese cómmo /⁵ ellos fablan de mí; por es- /⁶ ta manera, si Dios me /⁷ salve es todo el odio que /⁸ yo he a estos parleros, /⁹ ca a todos los otros que- /¹⁰ rria que bien fuese. Agora, /¹¹ padre, yo ya dixé mi vo- /¹² luntad; de aquí adelante, /¹³ dezid vós ⁶⁵⁴ e yo callaré”. /¹⁴ - “Fijo mío, bien entien- /¹⁵ do lo que me ás dicho, mas /¹⁶ non me plaze ni me con- /¹⁷ tento que a ninguna per- /¹⁸ sona tengas odio, pu- /¹⁹ esto que ayan<n> travajado /²⁰ por desfazimiento tuyo; /²¹ no enbargante que te di- /²² go que bien puedes aver /²³ odio a sus condiçiones /²⁴ de aquestos, mas, en razón /²⁵ de querer su desfazimiento, /²⁶ tal odio debes aver en /²⁷ despecho. Por ende, fijo, /²⁸ yo te consejo que travajes /²⁹ por aver amistad, la qu- /³⁰ al tú non puedes aver /³¹ usando odio; estonçes /³² todavía ganarás amor /³³ e pornás tu coraçón en /³⁴ paz, e aquesto faziendo, /³⁵ creo que te fallarás por / [f. CXXXVJ r, b] ¹ ello mejor aconsejado, e aun- /² que seas çercado del odio /³ de los otros, el qual todo /⁴ onbre deve

que tu acharas /²⁰ por ello melhor
 conselho. E, ainda /²¹ que sejas mais
 senpre muito caado do /²² odio dos
 outros arredor, o qual /²³ todo homem
 sesudo deve a temer, por- /²⁴ que o
 odio jaz senpre em enculca, asi /²⁵
 como o pescador sobre sua çeva em /²⁶
 querendo matar os pescados quando /²⁷
 vee muitos juntos, bem assi odio, /²⁸
 quando vee seu tenpo de poder fazer
 /²⁹ a outrem mal, nom o torvara nem /³⁰
 hũu que nom aja de conprir sua malle-
 /³¹ za ataa por ello finger compan- /³²
 hia, e esto porque falso senbrante /³³
 he theudo com elle per aveença, e a /³⁴
 callada menencia veste-se com elles
 // [f. (77) LXXIIJ / 73 r, a]¹ ambos, en
 tal guisa que, segundo a mostra do /²
 seu doairo, parece verdade. Mais guar-
 /³ da-te bem que nom creas quanto tu
 vees /⁴ ante teus olhos, assi como
 fezerom os /⁵ gregos antigamente,
 segundo nos liv- /⁶ ros de Troia faz
 mençom, onde quem /⁷ os quiser leer
 achara desto enxemplo que foi /⁸
 praticado per obra”.

temer, porque /⁵ odio yaze sienpre en
 a- /⁶ çechança, así commo el pes- /⁷
 cador obre el çebo para ma- /⁸ tar al
 pescado, bien a- /⁹ sí odio, quando
 tiempo vee de /¹⁰ fazer a otro mal, no
 le es- /¹¹ torva ninguno que non aya /¹²
 de conplir su maleza fas- /¹³ ta por ello
 fengir compañía. /¹⁴ E esto es porque
 falso sen- /¹⁵ blante con él se
 aconpañã, /¹⁶ e la callada malenconía
 se /¹⁷ enviste con ellos entra- /¹⁸ mos,
 en tal guisa que, segunt /¹⁹ la muestra
 del su donaire, /²⁰ parece verdad. Con
 lo suso /²¹ dicho, lo vençerás, aun /²²
 guarda que non creas quanto /²³ vieres
 ante tus ojos, a- /²⁴ sí commo los
 griegos anti- /²⁵ guamente fizieron
 segunt /²⁶ en los libros de Troia se fa-
 /²⁷ ze minçión, donde quien leer /²⁸
 quisiere fallará deste en- /²⁹ xemplo lo
 que fue platicado /³⁰ por obra”.

Confessio Amantis,
 vv. 973-1088⁶⁵⁵

Hic ponit Confessor exemplum contra illos qui, cum Ire sue odium aperte vindicare non possint, ficta dissimilacione vindictam subdole assequuntur. Et narrat quod cum Palamades princeps Grecorum in obsidione Troie a quibusdam suis emulis proditorie interfectus fuisset, paterque suus Rex Namplus in patria sua tunc existens huiusmodi euentus certitudinem sciuisset, Grecos in sui cordis odium super omnia recollegit. Vnde contigit quod, cum Greci deuicta Troia per altum mare versus Greciam nauigio remeantes obscurissimo noctis tempore nimia ventorum tempestate iactabantur, Rex Namplus in terra sua contra litus maris, vbi maiora saxorum eminebant pericula, super cacumina montium grandissimos noctanter fecit ignes: quos Greci aspicientes saluum portum ibidem inuenire certissime putabant, et terram approximantes diruptis nauibus magna pars Grecorum periclitabatur. Et sic, quod Namplus viribus nequii, odio latitante per dissimilacionis fraudem vindicauit.

/ Sone after the destruccioun, / Whan Troie was al bete doun / And slain was Priamus
 the king, / The Gregois, whiche of al this thing / Ben cause, tornen hom ayeyn. / Ther
 mai noman his happ withsein; / It hath be sen and felt fulofte, / The harde time after the
 softe: / Be See as thei forth homward wente, / A rage of gret tempeste hem hente; /
 Juno let bende hire parti bowe, / The Sky wax derk, the wynd gan blowe, / The firy

⁶⁵⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 252-255. Benoît de Saint-Maure, *Roman de Troie*, 27551 ss.; Eg. Rom., *Hist. Tr.*, Lib. 32; Higynus, *Fab.*, CXVI.

welkne gan to thondre, / As thogh the world scholde al to sondre; / Fro hevене out of the watergates / The reyni Storm fell doun algates / And al here, takel made unwelde, / That noman mihte himself bewelde. / Ther mai men hiere Schipmen crie, / That stode in aunter forto die: / He that behinde sat to stiere / Mai nocht the forestempne hiere; / The Schip aros ayein the wawes, / The lodesman hath lost his lawes, / The See bet in on every side: / Thei nysten what fortune abide, / Bot sette hem al in goddes wille, / Wher he hem wolde save or spille. / And it fell thilke time thus: / Ther was a king, the which Namplus / Was hote, and he a Sone hadde, / At Troie which the Gregois ladde, / As he that was mad Prince of alle, / Til that fortune let him falle: / His name was Palamades. / Bot thurgh an hate natheles / Of some of hem his deth was cast / And he be tresoun overcast. / His fader, whan he herde it telle, / He swor, if evere his time felle, / He wolde him venge, if that he mihte, / And therto his avou behihte: / And thus this king thurgh prive hate / Abod upon await algate, / For he was nocht of such emprise / To vengen him in open wise. / The fame, which goth wyde where, / Makth knowe how that the Gregois were / Homward with al the felaschipe / Fro Troie upon the See be Schipe. / Namplus, whan he this understod, / And knew the tydes of the flod, / And sih the wynd blew to the lond, / A gret deceipte anon he fond / Of prive hate, as thou schalt hiere, / Wherof I telle al this matiere. / This king the weder gan beholde, / And wiste wel thei moten holde / Here cours endlong his marche riht, / And made upon the derke nyht / Of grete Schydes and of blockes / Gret fyr ayein the grete rockes, / To schewe upon the helles hihe, / So that the Flete of Grece it sihe. / And so it fell riht as he thoghte: / This Flete, which an havene soghte, / The bryghte fyres sih a ferr, / And thei hem drowen nerr and nerr, / And wende wel and understode / How al that fyr was mad for goode, / To schewe wher men scholde aryve, / And thiderward thei hasten blyve. / In Semblant, as men sein, is guile, / And that was proved thilke while; / The Schip, which wende his helpe acroche, / Drof al to pieces on the roche, / And so ther deden ten or twelve; / Ther mihte noman helpe himselve, / For ther thei wenden deth ascape, / Withouten help here deth was schape. / Thus thei that comen ferst tofore / Upon the Rockes be forlore, / Bot thurgh the noise and thurgh the cri / These othre were al war therby; / And whan the dai began to rowe, / Tho mihten thei the sothe knowe, / That wher they wenden frendes finde, / Thei founden frenschipe al behinde. / The lond was thanne sone weyved, / Wher that thei hadden be deceived, / And toke hem to the hihe See; / Therto thei seiden alle yee, / Fro that dai forth and war thei were / Of that thei hadde assaied there. / Mi Sone,⁶⁵⁶ hierof thou miht avise / How fraude stant in many wise / Amonges hem that guile thenke; / Ther is no Scrivein with his enke / Which half the fraude wryte can / That stant in such a maner man: / Forthi the wise men ne demen / The thinges after that thei semen, / Bot after that thei knowe and finde. / The Mirour scheweth in his kinde / As he hadde al the world withinne, / And is in soth nothing therinne; / And so farth Hate for a throwe: / Til he a man hath overthrowe, / Schal noman knowe be his chere / Which is avant, ne which arere. / Forthi, mi Sone, thenke on this. / Mi fader,⁶⁵⁷ so I wole ywiss; / And if ther more of Wraththe be, / Now axeth forth per charite, / As ye be youre bokes knowe, / And I the sothe schal beknowe.

⁶⁵⁶ En el margen: *Confessor*.

⁶⁵⁷ En el margen: *Amans*.

Aqui põe o Confessor contra /9
aqueles que teem odio e nom ousam
aber- /10 tamente a vingar sua ira, e
conta /11 por enxemplo en como el-rei
Nanplo, /12 em viindo os gregos per
mar de Troia /13 pera Greçia, vingou
sobrelles a morte /14 de Pallamades,
seu filho.

/15 “Logo depois da destroiçom de /16
Troia e da morte de Priamo, que /17
della foi rei, os gregos que aazarom /18
todo aquelle feito, retornaron-se pera
/19 sua terra, e, porque nehũa pode des-
/20 viar sua⁶⁵⁹ ventura, muitas /21 vezes
foi ja visto, e acontece cada /22 dia, de
vñir tempo forte e depois man- /23 so. E
assi aveo que, hindo elles sua /24
viagem pollo mar, hũa grande ten- /25
pestade os tomou d’arrevato, ca Ju- /26
no entom fez armar seu arco de me- /27
atades e fez o çeeo scuraçer, e o vento
/28 soprar; as nuvêes queimantes co- /29
meçarom a torvoejar, assi como se to-
/30 do o mundo se ouvesse de destruir.
As /31 grandes chuivas cahiom do
çeeo /32 e fezerom todos seus
aparelhos assi /33 desmaneavees que
nehũu pode aju- / [f. (77) LXXIIJ / 73
r, b] ¹ dar a si meesmo. Alli poderia
homem /2 marinheiros ouvir braadar,
por- /3 que stavam em ventura de
morrerem. /4 Ca, aquelle que stava
derre ao leme /5 nom podia ouvir os
que stavam dian- /6 te. O navio se
alçou⁶⁶⁰ contra as vagas /7 e o pilloto
tiinha perdido seu saber; o /8 mar
entrou en cada parte; elles nom /9
sabiam que fortuna lhes avia d’aconte-
/10 çer. E porem poseron-se todos na
mer- /11 çee de Deus, se os queria
perder ou salvar. /12 E aconteçeuse

5 Con- /32 tra aquellos que tienen odio /33
e non osan abiertamente / [f.
CXXXVJ v, a] ¹ vingar su ira, e
cuenta, /2 por enxemplo, cómmo el rey
/3 Nanplo, viniendo los grie- /4 gos por
la mar de Troya para /5 Greçia, vengó
sobre ellos /6 la muerte de Palamides,
/7 su fijo.

10 /8 “[L]uego después de la /9
destruición de Troya /10 e de la muerte
de Prí- /11 amo, que della fue rey, los
/12 griegos que causaron todo /13 aquel
fecho, retornáronse /14 para su tierra, e,
porque ningun- /15 no puede desviar su
ven- /16 tura, muchas vezes fue /17 ya
visto, e estonçes ca- /18 da día venir
tiempo fuerte /19 e tras él bonança. Así
/20 conteçió que, yendo ellos /21 su
viaje por la mar, una /22 grant
20 tenpestad los to- /23 mó de rebato, ca
Junón fi- /24 zo estonçes armar su /25
arco de meitades e fizo /26 el çielo
escureçer, e al /27 viento soplar, e las
que- /28 mantas nuues comença- /29 ron
de trebejar, así commo /30 si todo el
mundo se ovie- /31 se de destruir. Las
gran- /32 des luvias cayeron del çielo,
/33 así arrebatadamente que / [f.
CXXXVJ v, b]⁶⁶⁴ ¹ njnguno pudo
30 ayudar a sí /2 mesmo. Allí pudiera on-
/3 bre ver marineros dar /4 bozes,
porque estavan en /5 aventura de
perderse, /6 ca, aquellos que estavan
detrás, /7 no podían oir a los que /8
35 delante estavan. El navío /9 se alçó
contra las ondas, /10 e el piloto traía
perdido /11 su saber; el mar entró /12 en
cada parte e ellos non /13 sabían lo que
les avía /14 de conteçer. E por ende /15
40 pusiéronse todos a la /16 merçed de
Dios, si los que- /17 ría perder o salvar.

⁶⁵⁸ Ed. Alvar, pp. 305-307.

⁶⁵⁹ Sigue: *morte*, tachado.

⁶⁶⁰ En el manuscrito: *alcou*.

aquela ora que avia hũu /¹³ rei que era
 chamado Nanplo, e este /¹⁴ tiinha hũu
 filho que Pallamades a- /¹⁵ via nome, o
 qual, na ida sobre Tro- /¹⁶ ia, foi feito
 príncipe e regidor dos /¹⁷ gregos, ataa
 que Fortuna o leixou ca- /¹⁸ her, mais
 enpero, por ódio e mal /¹⁹ querença
 dalgũus delles, foi compassa- /²⁰ da sua
 morte, en tal guisa que, con de cabo,
 /²¹ per traiçom, foi derribado. Seu
 padre, /²² quando esto ouviu dizer,
 jurou que, como /²³ visse tenpo, que
 elle o vingaria se po- /²⁴ desse, assi
 que este rei, teendo dentro /²⁵ en si este
 callado odio, porque nom /²⁶ era
 homem de tal coraçom que se /²⁷
 vingasse de praça, jouve senpre em /²⁸
 spreita desta cousa. A fama que vai
 soa /²⁹ muito longe, fez sabente per
 muitas /³⁰ terras en como os gregos,
 com sua /³¹ conpanha se tornavam per
 mar de Tro- /³² ia pera Greçia. E tanto
 que Nanplo /³³ esto soube, como
 aquelle que avia boo / [f. (77) LXXIIJ
 / 73 v, a]¹ conhoçimento das marees e
 correntes /² daquella costa, e vio que o
 vento viinha /³ do mar sobre terra,
 conjeituroou hũu /⁴ grande engano por
 conprir aquelle mao /⁵ odio que en si
 trazia polla maneira /⁶ que adiante
 ouviras. Este rei, stando /⁷ catando o
 tenpo, e consiirando como /⁸ per força
 os gregos aviam de teer /⁹ seu curso,
 en longo da costa de sua /¹⁰ terra,
 ordenou de noite aas scuras /¹¹ hũa
 grande fugueira de madeira gro- /¹² ssa
 e de çepos em alto contra os penedos,
 /¹³ por tal que a frota de Greçia a
 podesse /¹⁴ veer. E assi se açertou bem
 como ele /¹⁵ cuidou que, em buscando
 a frota alg- /¹⁶ ãu porto, virom de
 longe o grande /¹⁷ lume da fugueira e,
 cuidando que aquele /¹⁸ lume era feito
 so entençom de bem /¹⁹ pera mostrar o

A- /¹⁸ vía allí un rey que Nan- /¹⁹ plo
 se llamava, e tenía /²⁰ un fijo a quien
 dezian Pa- /²¹ lamides, el qual, en la /²²
 ida de sobre Troya, le fi- /²³ zieron
 regidor sobre los /²⁴ griegos, fasta que
 Fortu- /²⁵ na los dexó caer, pero, por /²⁶
 odio e malquerençia de /²⁷ algunos
 dellos, fue compasa- /²⁸ da su muerte,
 en tal /²⁹ guisa que, por traiçión, lo /³⁰
 derribaron. Su padre, quan- /³¹ do lo
 sopo, juró que, quando /³² tiempo
 viesse, lo vengaría /³³ si pudiese e así
 este // [f. CXXXVIJ r, a]¹ rey
 teniendo dentro en /² si entallado odio,
 por- /³ que no era omne de tal co- /⁴
 raçón que se vengase en /⁵ plaça, la
 fama que sola /⁶ muy lexo[s] se va,
 fizo sa- /⁷ ber por muchas partes /⁸
 cómmo los griegos a su /⁹ tierra
 bolvían. E commo Nan- /¹⁰ plo
 aquesto supiese, co- /¹¹ mmo aquel
 que avía de la mar /¹² grande
 conoçimiento, vido que /¹³ el viento
 vinía de la /¹⁴ mar sobre la tierra e
 con- /¹⁵ jeturó un grande enga- /¹⁶ ño
 por conplir su mal /¹⁷ odio que en sí
 tenía por /¹⁸ la forma e manera que /¹⁹
 adelante oirás. E este /²⁰ rey, estando
 catando el /²¹ tiempo, e considerando
 cómmo /²² por fuerça los griegos /²³
 avían de tener su cur- /²⁴ so, alexos de
 la costa /²⁵ de su tierra, ordenó de no-
 /²⁶ che ascuras una grant /²⁷ foguera de
 gruesa ma- /²⁸ dera e çepos enpina- /²⁹
 dos fazia arriba contra /³⁰ los peñedos,
 por tal /³¹ que la flota de Greçia los /³²
 pudiese ver. E commo él /³³ lo pensó,
 bien así se /³⁴ fizo ca, pasando la / [f.
 CXXXVIJ r, b]¹ flota a un puerto
 vieron de /² lexos la muy grande
 fogue- /³ ra, e, pensando que aquello /⁴
 sería fecho so buena en- /⁵ tinçión
 para les mostrar /⁶ el puerto do ellos
 avían /⁷ de arribar, allegáronse a- /⁸ llá

⁶⁶¹ Elemento interlineado.

⁶⁶² En el manuscrito: *perdidosçebidos*. El copista tacha las sílabas *dido*.

⁶⁶³ Sigue: *Amante*.

⁶⁶⁴ Corrijo Alvar: [f. 136 v, a]

porto onde elles aviam /²⁰ d'arribar, chegaram-se pera alla quanto /²¹ podiam. Mais, segundo se diz, em boo sen- /²² brante, aas vezes vai engano, o que /²³ se provou entom per obra, porque o na- /²⁴ vio, que cuidava de seer acorrido, que- /²⁵ brou en pedaços sobre as rochas, /²⁶ e assi fezerom dez ou doze, en tal guisa /²⁷ que nom avia hi nehũu que podesse /²⁸ acorrer a si meesmo. Ca, onde cui- /²⁹ davam de scapar sem ajuda, alli sua /³⁰ morte stava talhada. Assi que aqueles /³¹ que se primeiro adiantarom perderon- /³² se sobre os penedos. Do arroido / [f. (77) LXXIIJ / 73 v, b] ¹ dos quaees e dos braados, os que viinham /² derre foram persçebidos,⁶⁶² en tal /³ maneira que, como foi menhãa, so- /⁴ uberom toda a verdade en como, onde /⁵ cuidavom d'achar amigos, acharom /⁶ amizade muito allongada. Desvi- /⁷ aron-se entom do logar onde ouverom /⁸ de seer enganados e tomarom seu /⁹ curso contra o mar largo, e dhi en di- /¹⁰ ante, per aazo daquella prova, ouverom /¹¹ conhoçimento çerto de quem aquelle /¹² engano compassara. Filho, per esto tu /¹³ podes seer avisado en como antre /¹⁴ aquellos que cuidam d'enganar, malli- /¹⁵ cia regna per muitas guisas, ca nom /¹⁶ há hi scripvom que possa screver a me- /¹⁷ atade da malliçia que em elles há. /¹⁸ Porem, os sabedores nom julgam as /¹⁹ cousas segundo pareçem, mas segundo /²⁰ acham e de çerto sabem, porque bem /²¹ como hũu espelho que em sua natura- /²² lleza pareçe que tem todo o mundo dentro /²³ en si, e por isso nom he assi, per a- /²⁴ quelle medes modo faz o odio de seu /²⁵ cabo que nehũu pode saber per sua cara /²⁶ qual he davante e qual he derre, /²⁷ ataa que aja o homem de todo derreba- /²⁸ do. E, por tanto, filho, sei nenbra- /²⁹ do deste, eu to conselho".⁶⁶³ /³⁰ - "Padre meu, assi farei e se deste vi- /³¹

quanto pudieron. Mas, /⁹ segunt se dize, en el buen /¹⁰ senblante, a las vezes /¹¹ está engaño, lo qual to- /¹² do se provó bien estonçes /¹³ por obra, porque el navío, /¹⁴ que cuidava ser acorrido, se /¹⁵ quebró en las rocas en mu- /¹⁶ chas pieças, así fizieron /¹⁷ bien diez o doze. En tal /¹⁸ guisa que no avía ninguno /¹⁹ que pudiese acorrer a sí mes- /²⁰ mo. Ca donde pensava es- /²¹ capar, allí su muerte esta- /²² va callada; así que aquellos /²³ que se adelantaron perdiéron- /²⁴ se todos sobre los peñedos; /²⁵ del ruido e querellas dellos, /²⁶ los que vinían detrás se /²⁷ guardaron, en tal guisa, /²⁸ que, commo fue de mañana, su- /²⁹ pieron toda la verdad e, có- /³⁰ mmo donde fallar pensaron /³¹ amigos, fallaron el amis- /³² tad muy alexada. Des- /³³ viáronse estonçe del / [f. CXXXVIJ v, a] ¹ lugar donde ovieran de ser /² perdidos e engañados, /³ e tovieron su curso contra /⁴ el mar largo, e de allí a- /⁵ delante, por causa de aque- /⁶ lla pena, ovieron conoçimiento /⁷ çierto de quien aquel engaño /⁸ compasara. Fijo, por esto /⁹ puedes ser avisado de /¹⁰ cómmo entre aquellos que enga- /¹¹ ñar piensan, regna mali- /¹² çia por muchas guisas, /¹³ que no ay manera de poderse /¹⁴ saber guardar. Por tanto, /¹⁵ a los sabios no pertene- /¹⁶ çe judgar en las cosas /¹⁷ segunt que pareçe, mas commo /¹⁸ las fallan e de çierto las /¹⁹ saben, porque así commo el /²⁰ espejo de su naturaleza /²¹ pareçe que tiene todo el mun- /²² do dentro, e no es así, por /²³ aquel mismo modo lo sabe /²⁴ e faze el odio que ninguno /²⁵ puede saber si es verdad /²⁶ lo que en él apareçe fasta /²⁷ aver engañado. Por tan- /²⁸ to, fïjo, acuérdate e guárda- /²⁹ te desto". - "Padre mío, /³⁰ así lo faré e si deste vi- /³¹ çio de odio ay más, pregun- /³² tadme en nombre de caridad, /³³ segunt lo fallaredes, e de /³⁴

çio de odio hi há mais, perguntade-me
/32 em nome de caridade, segundo
achar- /33 des per vossos livros, e do
que eu ende // [f. (78) LXXIIIJ / 74 r,
a]¹ souber, toda a verdade vos direi”.

lo que ende yo sopiere, toda / [f.
135 CXXXVIJ v, b]¹ la verdad vos diré”.

Confessio Amantis
vv. 1089-1200⁶⁶⁵

Hic tractat Confessor super quarta et quinta specie Ire, que impetuositas et homicidium dicuntur. Set primo de impetuositate specialius tractare intendit, duius natura spiritum in naribus gestando ad omnes Ire mociones in vindictam parata pacienciam nullatenus obseruat.

/ Mi Sone, thou schalt understonde / that yit towardes Wraththe stonde / Of dedly vices
othre tuo: / And forto telle here names so, / It is Contek and Homicide, / That ben to
drede on every side. / Contek, so as the bokes sein, / Folhast hath to his Chamberlein, /
Be whos conseil al unavided / Is Pacience most despised, / Til Homicide with hem
meete. / Fro merci thei ben al unmeete, / And thus ben thei the worste of alle / Of hem
whiche unto wraththe falle, / In dede bothe and ek in thoght: / For thei acompte here
wraththe at nocht, / Bot if ther be schinginge of blod; / And thus lich to a beste wod /
Thei knowe nocht the god of lif. / Be so thei have or swerd of knif / Here dedly
wraththe forto wreke, / Of Pite list hem nocht to speke; / Non other reson thei ne fonge,
/ Bot that thei ben of mihtes stronge. / Bot war hem wel in other place, / Where every
man behoveth grace, / Bot ther I trowe it schal hem faile, / To whom no merci mihte
availe, / Bot wroghten upon tiraundie, / That no pite ne mihte hem plie. / Now tell, my
Sone.⁶⁶⁶ Fader, what? / If thou hast be coupable of that. / Mi fader,⁶⁶⁷ nay, Crist me
forbiede: / I speke onliche as of the dede, / Of which I nevere was coupable / Withoute
cause resonable. / Bot this is nocht to mi matiere / Of schrifte, why we sitten here; /
For we ben sett to schryve of love, / As we begunne ferst above: / And natheles I am
beknowe / That as touchende of loves throwe, / Whan I my wittes overwende, / Min
hertes contek hath non ende, / Bot evere it stant upon debat / To gret desese of myn
astat / As for the time that it lasteth. / For whan mi fortune overcasteth / Hire whiel and
is to me so strange, / And that I se sche wol nocht change, / Than caste I al the world
aboute, / And thenke hou I at home and oute / Have al my time in vein depended, /
And se nocht how to ben amended, / Bot rathere forto be empeired, / As he that is
welynh despeired: / For I ne mai no thonk deserve, / And evere I love and evere I
serve, / And evere I am aliche nerr. / Thus, for I stonde in such a wer, / I am, as who
seith, out of herre; / And thus upon miself the were / I bringe, and putte out alle pes, /
That I fulofte in such a res / Am wery of myn oghne lif. / So that of Contek and of strif
/ I am beknowe and have ansuerd, / As ye, my fader, now have herd. / Min herte is
wonderly begon / With conseil, wherof witt is on, / Which hath resoun in compaignie; /
Ayein the whiche stant partie / Will, which hath hope of his acord, / And thus thei

⁶⁶⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 255-258. El texto va precedido por seis versos latinos: “*Qui cohibere manum nequit, et sit spiritus eius / Naribus, hic populo sepe timendus erit. / Sepius in luctum Venus et sua gaudia transfert, / Cumque suis thalamis talis amicus adest. / Est amor amplexu non ictibus alliciendus, / Frangit amicicias impetuosa manus*”.

⁶⁶⁶ En el margen: *Opponit Confessor*.

⁶⁶⁷ En el margen: *Confessio Amantis*.

bringen up discord. / Witt and resoun conseilen ofte / That I myn herte scholde softe, /
 And that I scholde will remue / And put him out of retenue, / Or elles holde him under
 fote: / For as thei sein, if that he mote / His oghne rewle have upon honde, / Ther schal
 no witt ben understonde. / Of hope also thei tellen this, / That overal, wher that he is, /
 He set the herte in jeupartie / With wihsinge and with fantasie, / And is nocht trewe of
 that he seith, / So that in him ther is no feith: / Thus with reson and wit avised / Is will
 and hope aldai despised. / Reson seith that I scholde leve / To love, wher ther is no leve
 / To spede, and will seith therayein / That such an herte is to vilein, / Which dar nocht
 love and til he spede, / Let hope serve at such a nede: / He seith ek, where an herte sit /
 Al hol governed upon wit, / He hath this lyves lust forlore. / And thus myn herte is al
 totore / Of such a Contek as thei make: / Bot yit I mai nocht will forsake, / That he nys
 Maister of my thought, / Or that I spede, or spede nocht. / Thou dost, my Sone,⁶⁶⁸ ayein
 the riht; / Bot love is of so gret a miht, / His lawe mai noman refuse, / So miht thou
 thee the betre excuse. / And netheles thou schalt be lerned / That will scholde evere be
 governed / Of reson more than of kinde, / Wherof a tale write I finde.

[LXV, Capítulo XI]

/² Capítulo LXIIJ:⁶⁶⁹

Con- /² fessor tracta aqui sobre a
 quarta e /³ quinta speçia de ira, que
 arrevatamento /⁴ e omeçida som
 chamadas. Mas /⁵ primeiramente em
 spiçial entende de fa- /⁶ llar do viçio
 d'arrevatamento, cuja /⁷ condiçom he
 teer senpre o espiritu pres- /⁸ tes pera
 se vingar en todollos movi- /⁹ mentos
 causados per ira.

Sobre /³ la quarta e quinta espeçies /⁴
 de ira, que arrebatamiento e ome- /⁵
 çida son llamados. Mas /⁶ primero en
 espeçial entien- /⁷ do fablar del viçio
 de /⁸ arrebatamiento, cuya condiçion /⁹
 es tener sienpre el /¹⁰ spíritu para se
 vengar en /¹¹ todos los movimientos
 cau- /¹² sados por ira.

/¹⁰ “Filho, debes a saber que ainda hi
 /¹¹ há mais dous viçios mortaes /¹²
 reth[e]judos con esta ira, os quaees
 som /¹³ muito de temer, e som
 chamados per- /¹⁴ fia de
 arrevatamento, e omeçida. /¹⁵ Perfia,
 segundo contam os livros, tem mao /¹⁶
 trigamento por camareiro, por /¹⁷ cujo
 conselho nom avisado, paciência /¹⁸
 he senpre avuda em despeito ataa /¹⁹
 que omeçida se acha com elles. E en- /²⁰
 tonçe som elles muito longe de
 pie- /²¹ dade. E sabe que, dos viçios
 que a hira /²² perteeçem, estes som os
 piores, ca da /²³ sua sanha nom fazem
 conta, salvo qua- /²⁴ ndo hi há
 spargimento de sange. /²⁵ Assi que,
 quando spada ou arma po- /²⁶ dem

10 /¹³ “[F]ijo, saber te conviene /¹⁴ que ay
 aun otros dos /¹⁵ viçios mortales /¹⁶
 perteneçientes a la ira, /¹⁷ los quales
 son llamados /¹⁸ arrebatamiento de
 porfia e /¹⁹ omeçida. Porfia, segunt /²⁰
 cuentan los libros, lleva /²¹ por
 camarero a la mala /²² tardança, por
 cuyo consejo, /²³ paçiençia es sienpre
 me- /²⁴ nospreçiada fasta que /²⁵
 omeçida se falla con ellos. /²⁶ E
 estonçes son ellos /²⁷ muy lexos de la
 piadad, /²⁸ e sabe que de los viçios /²⁹
 que a ira perteneçen estos /³⁰ son los
 peores, porque de /³¹ su saña non fazen
 cuenta, /³² salvo quando ay
 esparçimyento /³³ de sangre, asi que
 quando // [f. CXXXVIIJ r, a]¹ espada
 o arma pueden /² aver a la mano con

⁶⁶⁸ En el margen: *Confessor*.

⁶⁶⁹ Ed. Alvar, pp. 307-309.

aver aa mão com que sua mortal /²⁷
 ira possam vingar, do Deus vivo nom
 /²⁸ ham mais conhecimento que hũa 30
 besta fe- /²⁹ ra. Ca estes de piedade
 nom curam /³⁰ de fallar nem outra
 razom en si conçe- /³¹ ber, se nom que
 elles som os fortes e os /³² poderosos.
 Mas guardan-se bem em /³³ outro 35
 logar onde cada hũa há / [f. (78)
 LXXIIII / 74 r, b] ¹ mester graça e
 misericordia, no qual /² eu entendo
 que lhes fara mingua ; /³ porque,
 quem nunca ouve merçee de /⁴ nehũu, 40
 mais obrou senpre de tira- /⁵ nia, eu
 nom sei como elle em pi- /⁶ edade
 possa cobrar. Ora, di-me, /⁷ filho, se
 tu em algũu tempo foste em /⁸ esto ja
 culpado”. ⁶⁷⁰ /⁹ - “Padre, digo-vos que 45
 nom quisesse Dues que /¹⁰ eu, sem
 caso razoavel, tal cousa fe- /¹¹ zesse,
 mas esto nom concorda com a ma- /¹²
 teria de nossa confissom, ca o
 começo /¹³ por que nós somos aqui 50
 asseentados /¹⁴ foi por confissom em
 amor. Mas /¹⁵ enpero, bem confesso
 que, quando eu os /¹⁶ meus
 entendimentos bem revolvo, /¹⁷
 tocando as lançadas d’amor, a per- /¹⁸
 fia do meu coração nunca tem fim,
 /¹⁹ mas senpre sta em debato, de que
 vem /²⁰ ao meu corpo muito gram
 nojo em /²¹ quanto dura. Porque,
 quando Fortu- /²² na dá volta aa sua
 roda e stranha- /²³ se de mim, e que eu
 consiuro en como ela /²⁴ em nehũa
 maneira se quer mudar, /²⁵ entom
 compasso o mundo arredor, e pen- /²⁶
 so en como hei despeso o meu ten- /²⁷
 po em vãao, e nom vejo caminho /²⁸
 de corregimento, mas ante, de pejo-
 /²⁹ rar cada vez mais e mais, bem /³⁰
 como homem desesperado. E esto
 por- /³¹ que eu senpre amo e senpre 70

que su /³ mortal ira puedan ven- /⁴ gar,
 de Dios bivo no han /⁵ más
 conocimiento que de una /⁶ bestia
 fiera. Ca estos /⁷ nunca fflan en
 piadad /⁸ nin otra razón conçiben /⁹ en
 sí, salvo pensar cómmo /¹⁰ son fuertes
 e poderosos. /¹¹ Mas ¡guay! que
 quando verná /¹² en el lugar do cada
 uno /¹³ avrá misiricordia e pia- /¹⁴ dad,
 en el qual yo entien- /¹⁵ do que les fará
 mengua; /¹⁶ porque quien nunca ovo
 merçed /¹⁷ de ninguno, mas sienpre /¹⁸
 obró tiranía, yo non sé /¹⁹ qué ⁶⁷² piadad
 pueda cobrar. /²⁰ Agora, fijo, dime si
 en /²¹ esto fueste ya culpado”. /²² -
 “Padre, dígovos que no qui- /²³ siese
 Dios que yo, sin ra- /²⁴ zonable causa,
 tal co- /²⁵ sa fiziese, mas esto /²⁶ no
 concuerda con la materia /²⁷ de nuestra
 confisión. Ca el co- /²⁸ mjenço por que
 nos somos /²⁹ aquí asentados fue por
 confi- /³⁰ sión en Amor. Mas bien /³¹
 confieso, quando mis enten- /³²
 dimientos bien rebuelvo, to- /³³ cando a
 las lançadas de / [f. CXXXVIIII r, b] ¹
 Amor, que la porfia de mi co- /² razón
 nunca á fin, mas, sien- /³ pre está en
 debate de que /⁴ a mi cuerpo viene asaz
 de /⁵ daño en quanto dura, porque, /⁶
 quando Fortuna a su rueda /⁷ da buelta
 e de mí se estra- /⁸ ña, e yo considero
 cómmo /⁹ ella en ninguna manera se /¹⁰
 quiere mudar, estonçes /¹¹ ando
 conpasando toda la /¹² redondeza del
 mundo y /¹³ pienso cómmo é
 despellido /¹⁴ todo mi tiempo en vano,
 e no /¹⁵ veo camino de corregimiento.
 /¹⁶ Mas, de cada vez de ir /¹⁷ de mal en
 peor, fállome /¹⁸ commo desesperado.
 E es- /¹⁹ to porque sienpre ando e /²⁰
 sirvo, e de lo que deseo /²¹ tan çerca
 me fallo una /²² ora commo otra. E así
 es- /²³ tando en este debate soy /²⁴

⁶⁷⁰ Sigue: *Amante*.

⁶⁷¹ Precede: *Confessor*.

⁶⁷² Alvar: *que*.

⁶⁷³ Alvar: *vos*.

⁶⁷⁴ Alvar: *quen*.

servo, e, do que /³² eu queria, soo tam
 açerca hũa ora /³³ como outra. E assi,
 stando em / [f. (78) LXXIIIJ / 74 v, a]
¹ este debato, som desconçertado e
 procuro g- /² uerra a mim medes, 75
 lançando fora to- /³ da paz, <p> en tal
 guisa que, per aazo de taa- /⁴ es
 arrevatamentos, muitas vezes, /⁵ som
 enfadado de minha vida. E assi, /⁶
 quanto he do arrevatamento e perfia,
 /⁷ eu me confesso e ja respondi, 80
 segundo vós, /⁸ padre, avedes ouvido.
 E seede çerto que /⁹ o meu coraçom
 he maravilhosamente /¹⁰ atormentado
 com conselho, de que siso /¹¹ he hũu
 que tem razom por conpanheiro, /¹²
 contra os quaees stam, doutra parte,
 von- /¹³ tade, que tem speranza de seu
 acordo. /¹⁴ E estes todos, levando
 antresi gram /¹⁵ discordia, ca siso e
 razom me con- /¹⁶ selham que eu
 abrande todavia meu /¹⁷ coraçom e
 que mova voontade de mim, /¹⁸ e a
 lançe fora de minha conpanhia, /¹⁹ ou
 tee-la senpre so o pee, porque,
 segundo /²⁰ elles dizem, onde vontade
 há lu- /²¹ gar de seguir sua regra, siso
 nom /²² pode seer entendido. Da
 speranza /²³ dizem outrossi que, onde
 quer que ella /²⁴ sta, affouta bem o
 coraçom com des- /²⁵ ejos e fantasias,
 mais, quanto diz /²⁶ nom he verdade.
 E, porem, nom he pera /²⁷ aver em
 ella fiança. E assi, per ra- /²⁸ zom e
 siso avisado, voontade e sper- /²⁹ ança
 som despreçadas, ca razom /³⁰ diz que
 eu leixe d'amar en lugar /³¹ onde nom
 posso aver cobro, e vonta- /³² de diz
 contra aquello que o coraçom que
 nom /³³ ousa d'amar he en si muito
 vil. / [f. (78) LXXIIIJ / 74 v, b] ¹ E
 ataa que possa recadar, leixe speranza
 /² servir, se conprir. Diz mais aallem,
 /³ que quem seu coraçom tem posto
 em /⁴ reger-se todo per siso, forçado
 he que /⁵ perca o prazer de sua vida.
 E, per este modo, /⁶ o meu coraçom
 he todo esfarrapa- /⁷ do por aazo da

desconçertado e procuro /²⁵ guerra para
 mí mesmo, lançan- /²⁶ do de mí toda
 paz, en /²⁷ tal guusa, que, por los ta- /²⁸
 les arrebatamientos, muchas /²⁹ vezes
 me enfado con mi /³⁰ vida. E así,
 quanto al /³¹ arrebatamiento e porfia,
 yo /³² me confieso e ya respon- /³³ dí,
 segunt que vós,⁶⁷³ padre, / [f.
 CXXXVIIIJ v, a] ¹ avés oído. E sed
 çierto /² que mi coraçón es maravi- /³
 llosamente atormentado /⁴ con este
 consejo, de que /⁵ seso es uno que tiene
 a /⁶ razón por conpañero con- /⁷ tra el
 qual, de la otra [parte], está /⁸ voluntad,
 que tiene a esperan- /⁹ ça de su
 acuerdo, e, estos /¹⁰ todos, levando
 entre sí gran- /¹¹ de discordia. Ca seso
 /¹² e razón me consejan que yo /¹³
 ablande todavía mi cora- /¹⁴ çón, e que
 mueva voluntad /¹⁵ de mí, e la lançe de
 mi com- /¹⁶ pañia e que sienpre la ten-
 /¹⁷ ga so el pie. Porque, se- /¹⁸ gunt
 ellos dicen, donde vo- /¹⁹ luntad á lugar
 de seguir /²⁰ su regla, seso no puede /²¹
 ser entendido. De la es- /²² perança
 dicen otrosí que /²³ donde quier que
 ella está, afron- /²⁴ ta bien el coraçón
 con de- /²⁵ seos e fantasias, mas, /²⁶
 quanto dize, no es verdad; /²⁷ e, por
 esto, no es mucho /²⁸ de fiar della, e si
 por razón /²⁹ e seso avisado, volun- /³⁰
 tad e speranza son des- /³¹ preçados.
 Ca razón di- /³² ze que yo dexe de amar
 /³³ en el lugar do no puedo / [f.
 CXXXVIIIJ v, b] ¹ aver cobro. E
 voluntad /² dize contra aquello que, el
 co- /³ raçón que no osa amar, /⁴ es en sí
 mucho vil, e, fas- /⁵ ta que pueda
 recabdar, deve /⁶ servir esperanza.
 Dize /⁷ más allende, que quien⁶⁷⁴ /⁸ su
 coraçón tiene puesto en /⁹ seguir
 sienpre por ser /¹⁰ esforçado, que
 pierda el pla- /¹¹ zer de su vida. E, por
 /¹² esta vía, mi coraçón es /¹³ todo
 reme[n]dado por cau- /¹⁴ sa de la grant
 porfia que /¹⁵ ellos en mí fazen. E /¹⁶
 con todo esto, puesto que /¹⁷ yo non
 recabde, no puedo, /¹⁸ por ende, negar

perfia que elles em mim /⁸ fazem. E con todo esto, posto que eu nom /⁹ recade, nom posso, porem, negar que e- /¹⁰ lla do meu pensamento nom seja senhor. /¹¹ -“Filho,⁶⁷¹ tu fazes contra derei- /¹² to, salvo porque amor he de tal poder /¹³ que nehũu pode recusar a sua lei, /¹⁴ e esto sera a ti boa scusa, mas enpero, /¹⁵ eu te ensinarei en como vontade /¹⁶ devia seer regida per razom, mais /¹⁷ que per naturalleza, de que hũa storia /¹⁸ eu acho scripta”.

que ella de /¹⁹ mi pensamiento non sea seño- /²⁰ ra”. – “Fijo, tú fazes con- /²¹ tra derecho, salvo porque /²² amor es de tal condición /²³ que ninguno puede a su ley /²⁴ rehusar, y esto será /²⁵ a ti buena excusa, pero /²⁶ yo te enseñaré cómo vo- /²⁷ luntad debía ser regida /²⁸⁷ por razón, más que por /²⁹ naturaleza, de que una /³⁰ estoria fallo escripta”.

Confessio Amantis
vv. 1201-1330.⁶⁷⁵

Hic ponit Confessor exemplum, quod hominis impetuosa voluntas sit discrecionis moderamine gubernanda. Et narrat qualiter Diogenes, qui motus animi sui rationi subiugarat, Regem Alexandrum super isto facto sibi opponentem plenius informavit.

/ A Philosophre of which men tolde / Ther was whilom be daies olde, / And Diogenes thanne he hihte. / So old he was that he ne mihte / The world travaile, and for the beste / He schop him forto take his reste, / And duelte at hom in such a wise, / That nyh his hous he let devise / Endlong upon an Axeltre / To sette a tonne in such degre, / That he it mihte torne aboute, / Wherof on hed was taken oute, / For he therinne sitte scholde / And torne himself so as he wolde, / To take their and se the hevene / And deme of the planetes sevene, / As he which cowthe mochel what. / And thus fulofte there he sat / To muse in his philosophie / Solein withoute compaignie: / So that upon a morwetyde, / As thing which scholde so betyde, / Whan he was set ther as him liste / To loke upon the Sonne ariste, / Wherof the propretes he sih, / It fell ther cam ridende nyh / King Alisandre with a route; / And as he caste his yhe aboute, / He sih this Tonne, and what it mente / He wolde wite, and thider sente / A knyht, be whom he mihte it knowe, / And he himself that ilke throwe / Abod, and hoveth there stille. / This kniht after the kinges wille / With spore made his hors to gon / And to the tonne he cam anon, / Wher that he fond a man of Age, / And he him tolde the message, / Such as the king him hadde bede, / and axeth why in thilke stede / The Tonne stod, and what it was. / And he, which understod the cas, / Sat stille and spak no word ayein. / The kniht bad speke and seith, ‘Vilein, / Thou schalt me telle, er that I go; / It is thi king which exeth so.’ / ‘Mi king,’ quod he, ‘that were unriht.’ / ‘What is he thanne?’ seith the kniht, / ‘Is he thi man?’ ‘That seie I noght,’ / Quod he, ‘bot this I am bethoght, / Mi mannes man hou that he is.’ / ‘Thou lvest, false cherl, ywiss,’ / He kniht him seith, and was riht wroth, / And to the king ayein he goth / And tolde him how this man ansuerde. / The king, whan he this tale herde, / Bad that thei scholden alle abyde, / For he himself wol thider ryde. / And whan he cam tfore the tonne, / He hath his tale thus begon: / ‘Alheil,’ he seith, ‘what man art thou?’ / Quod he, ‘Such on as thou sest now.’ / The king, which

⁶⁷⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 258-262. Vicent de Beauvais, *Speculum. Hisoriale.*, III, 68 s.; *Gesta romanorum*; Walter Burley, *De Vita Philosophorum*, cap. 1.

hadde wordes wise, / His age wolde nocht despise, / Bot seith, ‘Mi fader, I thee preie / That thou me wolt the cause seie, / How that I am thi mannes man.’ / ‘Sire king, ‘ quodo he, ‘and that I can, / If that thou wolt.’ ‘Yis,’ seith the king. / Quod he, ‘This is the sothe thing; / Sith I ferst resoun understod, / And knew what thing was evel and good, / The will which of my bodi moeveth, / Whos werkes that he god reproeveth, / I have restreigned everemore, / As him which stant under the lore / Of reson, whos soubgit he is, / So that he mai nocht don amis: / And thus be weie of covenant / Will is my man and my servant, / And evere hath ben and evere schal. / And thi will is thi principal, / And hath the lordschipe of thi witt, / So that thou cowthest nevere yit / Take o dai reste of thi labour; / Bot forto ben a conquerour / Of worldes good, which mai nocht laste, / Thou hiest evere aliche faste, / Wher thou no reson hast to winne: / And thus thi will is cause of Sinne, / And is thi lord, to whom thou servest, / Wherof thou litel thonk deservest.’ / The king of that he thus answerde / Was nothing wroth, bot whanne he herde / The hihe wisdom which he seide, / With goodly wordes this he preide, / That he him wolde telle his name. / ‘I am,’ quod he, ‘that ilke same, / The which men Diogenes calle.’ / Tho was the king riht glad withalle, / For he hadde often herd tofore / What man he was, so that therefore / He seide, ‘O wise Diogene, / Now schal thi grete witt be sene; / For thou schalt of my yifte have / What worldes thing that thou wolt crave.’ / Quod he, ‘Thanne hove out of mi Sonne, / And let it schyne into mi Tonne; / For thou benymst me thilke yifte, / Which lith nocht in thi miht to schifte: / Non other good of thee me nedeth.’ / This king, whom every contre dredeth, / Lo, thus he was enformed there: / Wherof, my Sone, thou miht lere / How that thi will schal nocht be lieved, / Where it is nocht of wit relieved. / And thou hast seid thiself er this / How that thi will thi maister is; / Thurgh which thin hertes thoght withinne / Is evere of Contek to beginne, / So that it is gretli to drede / That it non homicide brede. / For love is of a wonder kinde, / And hath hise wittes ofte blinde, / That thei fro mannes reson falle; / Bot whan that it is so befaller / That will schal the corage lede, / In loves cause it is to drede: / Wherof I finde ensample write, / Which is behovely forto wite.

[LXVI, Capítulo XII]

^{/31} Capítulo LXIIIJ^o:⁶⁷⁶

^{/19} Aqui diz o Confessor en como a voontade ^{/20} arrebatada do homem devia seer ^{/21} regida segundo boa discreçom de razo- ^{/22} avel entendimento, e conta por ^{/23} 5 enxenplo as razões que el-rei Alexan- ^{/24} dre ouve com Diogenes, o phillosofo.

Cómmo // [f. CXXXJX r, a] ¹ la voluntad arrebatada ^{/2} devía ser regida segunt ^{/3} buena descriçion, e cuenta ^{/4} sobre ello las razones ^{/5} que ovo Diógenis ^{/6} con el rey Alixandre.

^{/25} “Hũu phillosoffo de que os homẽes ^{/26} muito fallam, foi naquelles di- ^{/27} as antigos bem famoso, o qual ^{/28} 10 Diogenes foi chamado. E era de di- ^{/29} as tam velho que em este mundo nom ^{/30} podia per seu corpo mais trabalhar.

^{/7} “[U]n filósofo de que ^{/8} los onbres mucho ^{/9} fablan, fue en los ^{/10} antigos días bien famo- ^{/11} so, el qual Diógenis fue ^{/12} llamado. Era de días ^{/13} tan viejo que en este mun- ^{/14} do por su cuerpo non po- ^{/15} día más travajar, e, ^{/16} por

⁶⁷⁶ Ed. Alvar, pp. 309-311.

^{/31} E, porem, ordenou maneira como
^{/32} em sua casa podesse morar e
 assese- ^{/33} gar. E assi foi que, junto
 com a sua m- ^{/34} orada, mandou poer
 hũu eixo, no // [f. (79) LXXV r, a] ¹
 qual fez asseentar hũu tonel desfun- ^{/2}
 dado dhũu cabo, en tal maneira que ^{/3}
 elle podesse seer dentro asseentado ^{/4}
 seer e revolver si meesmo darr- ^{/5}
 edor aa sua voontade. E esto era ^{/6} por
 tomar aar e veer os çeeos e ^{/7} julgar as
 plenetas, como aquel ^{/8} que
 d'estronomia era sabedor, fazen- ^{/9} do
 esto muitas vezes soomente ^{/10} por
 estudar em sua phillosophia. ^{/11} Ora,
 assi aconteçeo hũu dia polla me- ^{/12}
 nhãa, como cousa que avia de seer, ^{/13}
 seendo elle asseentado onde sohia ^{/14}
 por veer o naçimento do sol, ^{/15} de
 cuja propriedade elle avia boo co- ^{/16}
 nhoçimento, açertou-se que viinha ^{/17}
 per hi cavalgando rei Allexandre ^{/18}
 con toda sua conpanha. E, lançan- ^{/19}
 do os olhos darredor, vio o tonel ^{/20} aa
 dellonge, e, querendo saber que cou- ^{/21}
 sa era, mandou logo alla hũu ca- ^{/22}
 valleiro pera trazer recado çerto, e ele ^{/23}
 aguardou em aquelle logar, ataa
 que ^{/24} della veo. O cavalleiro, veendo
 a von- ^{/25} tade de seu senhor, deu ao
 cavallo das ^{/26} sporas, e chegou muito
 asinha on- ^{/27} de o tonel stava, e
 achou hi hũu ^{/28} homem velho, ao
 qual contou sua ^{/29} mensagem polla
 guisa que lhe el-rei ^{/30} mandara,
 perguntando-lhe por que ^{/31} fora alli
 posto aquelle tonel e que ^{/32} cousa era.
 O velho, que entendeo ^{/33} muito bem
 sua pergunta, s[t]eve quedo / [f. (79)
 LXXV r, b] ¹ e nom lhe respondeo
 nada. O cavalleiro, ^{/2} chamando-lhe
 villãao, disse que fala- ^{/3} sse se nom
 que elle o faria dizer ainda ^{/4} que nom

ende, ordenó manera ^{/17} cómmo en su
 casa pudie- ^{/18} se morar e asosegar. ^{/19}
 E así fue que, junto con su ^{/20} morada,
 mandó poner ^{/21} un pilar sobre el qual
^{/22} fizo asentar un tonel ^{/23} desfondrado
 de un cabo, ^{/24} en tal manera que él ^{/25}
 pudiese estar dentro asen- ^{/26} tado e
 revolver a sí ^{/27} mesmo a su voluntad.
^{/28} E esto era por tomar a- ^{/29} ire e ver
 los çielos ^{/30} e judgar las planetas, ^{/31}
 commo aquel que de estermo- ^{/32} nía
 era sabidor, fazi- / [f. CXXXJX r, b] ¹
 endo esto muchas vezes ^{/2} solamente
 por estudiar en ^{/3} su filosofia. E
 conteçió ^{/4} un día por la mañana,
 commo ^{/5} cosa que avia de ser, que es-
^{/6} tando él asentado commo ^{/7} solía por
 ver el naçimento del ^{/8} sol, de cuya
 propiedad ^{/9} él avia buen
 conocimiento, a- ^{/10} çertóse que por allí
 vinía ^{/11} cavalgando el rey Ali- ^{/12}
 xandre con toda su com- ^{/13} paña, e,
 mirando a la parte ^{/14} de la casa de
 aquel, vido el ^{/15} tonel a lexos dél; e,
 querien- ^{/16} do saber qué cosa era, en-
^{/17} bió luego allá un caballero ^{/18} para
 que lo supiese, e esperó- ^{/19} lo en aquel
 lugar, fasta ^{/20} que de allá vino. E el
 caua- ^{/21} llero se fue muy apriesa e ^{/22}
 llegó do el tonel estava, ^{/23} e falló allí
 un omne viejo, ^{/24} al qual contó su
 mensa- ^{/25} je por la guisa que el rey ^{/26}
 lo mandara, preguntando ^{/27} qué cosa
 era o para qué fuera ^{/28} puesto allí
 aquel tonel. ^{/29} El viejo, que entendió
 bien ^{/30} su pregunta, estovo quedo ^{/31} e
 non le respondió nada. ^{/32} El cavallero
 llamándolo vi- ^{/33} llano, díxole que
 fablase / [f. CXXXJX v, a] ¹ si non que
 ge lo faría dezir ^{/2} aunque mal le
 pesase, pues ^{/3} que el rey ge lo
 mandara sa- ^{/4} ber. “¿Mi rey, dixo el
 viejo, ^{/5} te mandó que me malfizie- ^{/6}

⁶⁷⁷ El copista corrige *com* por *em*.

⁶⁷⁸ En el manuscrito: *uelha*.

⁶⁷⁹ En el manuscrito: *ouuiram*, con un punto bajo la letra m, indicando el error de copia.

⁶⁸⁰ Alvar: *sabe*.

⁶⁸¹ Alvar: *cúya*.

quisesse, pois seu rei era que /⁵ lhe esto demandava. - “Meu rei?”, disse elle, “nom seria esso direito”. - “Po- /⁷ is que he”, disse o cavalleiro, “he elle /⁸ teu servidor?”. - “Essa cousa nom digo eu”, /⁹ disse o velho, “Mas ora me nenbra /¹⁰ ja en como elle servidor de meu ser- /¹¹ vidor he”. - “Tu mentes, villãao falso”, /¹² disse o cavalleiro com gram sanha, /¹³ tornando-se em ⁶⁷⁷ gram sanha pera /¹⁴ onde el-rei stava, e contou-lhe a re- /¹⁵ posta que em elle achara. El-rei, o- /¹⁶ uvindo aquello, mandou a todos que a- /¹⁷ guardassem alli, ca elle soo queria /¹⁸ alla hir, e, tanto que chegou onde /¹⁹ o velho stava, disse-lhe el-rei: - “Deus /²⁰ te salve, que omem es?”. - “Tal qual tu /²¹ vees”, disse o velho. El-rei, como ho- /²² mem de grande siso, nom queria deson- /²³ rrar a sua velhiçe, mais disse-lhe: /²⁴ - “Padre, di-me ora, eu te rogo, em /²⁵ que maneira soo eu servidor do teu /²⁶ servidor”. - “Rei senhor”, disse elle, “bem to di- /²⁷ rei se tu queres”. - “Quero”, disse el-rei. /²⁸ - “Ora ascuita” disse o velho, ⁶⁷⁸ “e ave /²⁹ por verdade que des o tempo que eu pri- /³⁰ meiramente rezom entendí, e do /³¹ bem e do mal oube conhecimento, /³² a voontade que he movida do meu /³³ corpo em as obras que a Deus nom prazem, / [f. (79) LXXV v, a] ¹ eu senpre a restringi ataaqui, como aque- /² lla que sta so ensinança de razom, cu- /³ ja sojeita ella he, en tal guisa que nom /⁴ pode fazer mal, assi que, per maneira d’aven- /⁵ ça, voontade he meu servidor e senpre /⁶ foi e senpre sera. E a tua vontade he /⁷ teu senhor prinçipal, a qual tem en poder o se- /⁸ nhorio do teu entendimento, en tal /⁹ maneira que nunca soubeste ataaqui /¹⁰ çesar hũu dia do teu trabalho de /¹¹ lograr e conquistar os bẽes mundanaes, /¹² que nom podem durar.

ses? Non sería derecho eso”. /⁷ - “Pues qué, dixo el cavallero, ¿pi- /⁸ ensas que sea tu servidor?”. /⁹ - “Eso no digo yo, dixo el /¹⁰ viejo, mas agora se me a- /¹¹ cuerda cómo él es moço de /¹² mj moço”. - “Tú mientes, vi- /¹³ llano falso, dixo el cava- /¹⁴ llero”, tornándose con grant /¹⁵ saña para donde el rey esta- /¹⁶ va, e contóle la repues- /¹⁷ ta que en el viejo fallara. /¹⁸ E el rey oyendo aquello man- /¹⁹ dó a los suyos que lo espe- /²⁰ rasen, que sólo quería yr /²¹ a ver aquel viejo, e, luego /²² como llegó do él estava, /²³ dixo el rey: - “Dios te sal- /²⁴ ve, ¿qué onbre eres?”. /²⁵ - “Tal qual tú ves”, dixo el /²⁶ viejo. E el rey, como onbre /²⁷ de grant seso, non quería des- /²⁸ onrar su vejez, mas /²⁹ díxole: - “Padre, yo te rue- /³⁰ go que me digas en qué ma- /³¹ nera só yo siervo de tu /³² servidor”. - “Rey señor, diré / [f. CXXXIX v, b] ¹ si lo tú quisieres”. - “Quiero”, /² dixo el rey. - “Agora escucha, /³ por verdad: sabe[s] ⁶⁸⁰ que des- /⁴ de el tiempo que yo primeramen- /⁵ te razón entendí, e del /⁶ bien e mal conocimiento ove, /⁷ la voluntad que en mi cuer- /⁸ po es movida en las /⁹ obras que a Dios no pla- /¹⁰ ze[n], sienpre la restin- /¹¹ gí fasta aquí, como aqué- /¹² lla que está so imagi- /¹³ nançia de razón, cuya ⁶⁸¹ /¹⁴ sugeta ella es, en /¹⁵ tal guisa que non puede /¹⁶ fazer mal, así que, por /¹⁷ manera de abençia, vo- /¹⁸ luntad es mi servidor, /¹⁹ y sienpre fue y sien- /²⁰ pre será. E la tu /²¹ voluntad es tu pro- /²² pio señor, /²³ la qual tiene en poder /²⁴ el señorío de tu entendi- /²⁵ mjento, en tal manera /²⁶ que nunca sopiste fasta /²⁷ aquí çesar un día de tra- /²⁸ vajo de lograr e conquis- /²⁹ tar los bienes munda- /³⁰ nos, que non pueden durar. /³¹ E, si en parte entrametes /³² de ganar do no ha[s] razón // [f. CXL r, a] ¹ ni derecho título, así que la /² tu voluntad es causa- /³ dora de pecado, e

E senpre te trigas pera /¹³ guaançar onde razom nom as, nem /¹⁴ titollo de dereito, assi que a tua vontade /¹⁵ he aazador de pecado, e he senhor a que tu /¹⁶ serves, de que tu muito pouco grado mereçes”. /¹⁷ El-rei nom se queixou com sua reposta, /¹⁸ mas muito beninamente scuitava /¹⁹ as pallavras altas que lhe dizia, rog- /²⁰ ando-lhe com decabo que lhe descobrisse /²¹ o seu nome. - “Eu soo aquelle”, disse o ve- /²² lho, “a que os homêes Diogenes chamam”. /²³ Tanto que el-rei aquello soube, ficou /²⁴ ende muito ledó, por quanto elle mui- /²⁵ tas vezes em antes ouvira⁶⁷⁹ dizer /²⁶ da sua fama. E entom disse-lhe per esta gui- /²⁷ sa: - “Oo Diogenes, que es muito sabedor! /²⁸ Ora o teu gram siso pareçera, por- /²⁹ que minha voontade he que ajas dos bẽ- /³⁰ es mundanaaes quantos tu quiseres ora /³¹ demandar”. - “Doutros bẽes”, disse /³² o phillosopho, “nom hei ora mester, /³³ salvo que te afares do sol e o leixes /³⁴ entrar em este meu tonel, porque / [f. (79) LXXV v, b] ¹ tu me torvas dhũ dom qual em /² teu poder nom he de modar”. Ves ora, /³ filho meu, en como este rei, a que to- /⁴ do o mundo entom teme, foi en- /⁵ sinado, de que tu podes bem aprender /⁶ que a tua vontade nom debes de sigir, /⁷ quando ella segundo boo siso nom he gover- /⁸ nada. E, por quanto tu ora em ante /⁹ me disseste, en como a tua voonta- /¹⁰ de he teu senhor, per a qual o pensamento /¹¹ do teu coraçom aa de dentro com perfia /¹² he senpre atormentado. Porem, conpre- /¹³ te de seeres bem avisado que per aazo /¹⁴ desto nom chegue hi omeçida, porque /¹⁵ amor he d’estrãha naturalleza, /¹⁶ e tem muitas vezes o entendimento /¹⁷ çego, en tal guisa que elle de razom huma- /¹⁸ nal he muito alongado, e, por tanto, /¹⁹ quando assi acontece que voontade

105 es se- /⁴ ñor a quien tú sirves, de /⁵ quien mal gualardón me- /⁶ reçes”. E el rey non se /⁷ quexó de su respuesta, mas /⁸ muy begninamente escucha- /⁹ va las palabras al- /¹⁰ tas que le dizia, rogán- /¹¹ dole con de cabo que él su /¹² nombre dezirle quisie- /¹³ se. - “Yo soy aquél, di- /¹⁴ xo el viejo, a quien los /¹⁵ omnes Diógenis llaman”. /¹⁶ Tanto que el rey aquello /¹⁷ supo, fue muy alegre, /¹⁸ por quanto él muchas ve- /¹⁹ zes oyera dezir de la /²⁰ su fama. E díxole /²¹ así: - “¡O Diógenis, grant /²² sabidor! Agora tu grant /²³ seso parecerá, porque /²⁴ mi voluntad es que de los /²⁵ bienes temporales ayas /²⁶ quantos agora demandares /²⁷ e quieras”. - “E otros bienes /²⁸ no é agora menester, /²⁹ dixo el filósofo, sal- /³⁰ vo que te apartes de /³¹ mi [sol] e me dexes entrar /³² en este tonel porque me /³³ quitas lo que me dar non pue- / [f. CXL r, b] ¹ des”. Ves agora, fijo, có- /² mmo este rey, a quien eston- /³ çe todo el mundo temió, /⁴ fue engañado, de lo qual /⁵ tú puedes aprender que tu /⁶ voluntad non sigas, siy /⁷ por buen seso gobernada /⁸ non fuere. E, por tanto, /⁹ tú agora me dixeste /¹⁰ cómmo tu voluntad es /¹¹ tu señor, por la qual el /¹² pensamiento de tu coraçón con /¹³ porfia es atormentado. Por /¹⁴ ende, te cunple ser bien avi- /¹⁵ sado, que por causa des- /¹⁶ tos non se alegue omeçi- /¹⁷ da, porque amor es de estra- /¹⁸ ña naturaleza, e tiene /¹⁹ muchas vezes el enten- /²⁰ dimiento çiego, en tal guisa /²¹ que de razón umanal es /²² muy alongado, e, por tan- /²³ to, quando así en las cosas /²⁴ de amor conteçe que la vo- /²⁵ luntad rije el coraçón, co- /²⁶ sa muy temedera es, de lo /²⁷ qual un enxemplo fallo es- /²⁸ cripto muy conveniente para /²⁹ ser notado”.

150

rege /²⁰ o coração em as causas
 d'amor, co- /²¹ usa he que o homem
 deve muito temer, /²² de que eu acho 155
 hũu enxemplo scripto, o qual /²³ he
 muito convinhavel de seer notado”.

Confessio Amantis
 vv. 1331-1684⁶⁸²

Hic in amoris causa ponit Confessor exemplum contra illos qui in sua dampna nimis accelerantes ex impetuositate seipsos multociens offendunt. Et narrat qualiter Pirus, cum ipse Tisbeo amicum suum in loco inter eosdem deputato tempore aduentus sui promptam non inuenit, animo impetuoso seipsum pro dolore extracto gladio mortaliter transfodit: que postea infra breue veniens cum ipsum sic mortuum inuenisset, etiam et illa in sui ipsius mortem impetuose festinans eiusdem gladii cuspidem sui cordis intima per medium penetrauit.

/ I rede a tale, and telleth this: / The Cite which Semiramis / Enclosed hath with wall
 aboute, / Of worthi folk with many a route / Was enhabited here and there; / Among
 the whiche tuo ther were / Above alle othre noble and grete, / Dwellende tho withinne
 a Strete / So nyh togedre, as it was sene, / That ther was nothing hem betwene, / Bot
 wow to wow and wall to wall. / This o lord hadde in special / A Sone, a lusti Bachelor,
 / In al the toun was non his pier: / That other hadde a dowhter eke, / In al the lond that
 forto seke / Men wisten non so faire as sche. / And fell so, as it scholde be, / This faire
 dowhter nyh this Sone / As thei togedre thanne wone, / Cupide hath so the thinges
 schape, / That thei ne mihte his hand ascape, / That he his fyr on hem ne caste: /
 Wherof her herte he overcaste / To folwe thilke lore and suie / Which nevere man yit
 miht eschue; / And that was love, as it is happed, / Which hath here hertes so
 betrayed, / That thei be alle weies seche / How that thei mihten winne a speche, / Here
 wofull peine forto lisse. / Who loveth wel, it mai noght misse, / And namely whan ther
 be tuo / Of on acord, how so it go, / Bot if that thei som weie finde; / For love is evere
 of such a kinde / And hath his folk so wel affaited, / That howso that it be awaited, /
 Ther mai noman the pourpos lette: / And thus between hem tuo thei sette / An hole
 upon a wall to make, / Thurgh which thei have her conseil take / At alle times, whan
 thei myhte. / This faire Maiden Tisbeo hihte, / And he whom that sche loveth hote /
 Was Pirus be name hote. / So longe here lecoun thei recorden, / Til ate laste thei
 acorden / Be nihtes time forto wende / Al one out fro the tounes ende, / Wher was a
 welle under a Tree; / And who cam ferst, or sche or he, / He scholde stille there abide. /
 So it befell the nyhtes tide / This maiden, which disguised was, / Al prively the softe
 pas / Goth thurgh the large toun unknowe, / Til that sche cam withinne a throwe / Wher
 that sche liketh forto duelle, / At thilke unhappi freisse welle, / Which was also the
 Forest nyh. / Wher sche comende a Leoun syh / Into the feld to take his preie, / In haste
 and sche tho fledde aweie, / So as fortune scholde falle, / For feere and let hire wyped
 falle / Nyh to the welle upon therbage. / This Leoun in his wilde rage / A beste, which
 that he fond oute, / Hath slain, and with his blodi snoute, / Whan he hath eten what he
 wolde, / To drynke of thilke stremes colde / Cam to the welle, where he fond / The
 wyped, which out of hire hond / Was falle, and he it hath todrawe, / Bebled aboute

⁶⁸² Ed. Macaulay, I, pp. 262-271. Ov., *Met.*, IV, 55-166. Vid. Chaucer, *The Legend of Good Women*.

and al forgnawe; / And thanne he strawhte him forto drinke / Upon the freisshe welles
brinke, / And after that out of the plein / He torneth to the wode ayein. / And Tisbee
dorste nocht remue, / Bot as a bridd which were in Mue / Withinne a buissh sche kepte
hire clos / So stille that sche nocht aros; / Unto hirself and pleigneth ay. / And fell, whil
that sche there lay, / This Piramus cam after sone / Unto the welle, and be the Mone /
He fond hire wimpel blodi there. / Cam nevere yit to mannes Ere / Tidinge, ne to
mannes sihte / Merveile, which so sore aflihte / A mannes herte, as it tho dede / To
him, which in the same stede / With many a wofull compleignynge / Began his handes
forto wringe, / As he which demeth sikerly / That sche be ded: and sodeinly / His
swerd al nakid out he breide / In his folhaste, and thus he seide: / 'I am cause of this
felonie, / So it is resoun that I die, / As sche is ded be cause of me.' / And with that
word upon his kne / He fell, and to the goddes alle / Up to the hevene he gan to calle, /
And preide, sithen it was so / That he may nocht his love as tho / Have in this world,
that of her grace / He miht hire have in other place, / For hie wolde he nocht abide, /
He seith: bot as it schal betide, / The Pomel of his swerd to grounde / He sette, and
thurgh his herte a wounde / He made up to the bare hilde: / And in this wise himself the
spilte / With his folhaste and deth he nam; / For sche withinne a while cam, / Wher he
lai ded upon his knif. / So wofull yit was nevere lif / As Tisbee was, whan sche him
siht: / Sche mihte nocht o word on hih / Speke oute, for hire herte schette, / That of hir
lif no pris sche sette, / Bot ded swounende doun sche fell. / Til after, whanne it so
befell / That sche out of hire traunce awok, / With many a wofull pitous lok / Hire yhe
alwei among sche caste / Upon hir love, and ate laste / Sche cawthe breth and seide
thus: / 'O thou which cleped art Venus, / Goddess of love, and thou, Cupide, / Which
loves cause hast forto guide, / I wot now wel that ye be blinde, / Of thilke unhapp
which I now finde / Only between my love and me. / This Piramus, which hie I se /
Bledende, what hath he deserved? / For he youre heste hath kept and served, / And was
yong and I bothe also: / Helas, why do ye with ous so? / Ye sette oure herte bothe
afyre, / And maden ous such thing desire / Wherof that we no skile cowthe; / Bot thus
oure freisshe lusti yowthe / Withoute joie is al despended, / Which thing mai nevere
ben amended: / For as of me this wol I seie, / That me is levere forto deie / Than live
after this sorghful day.' / And with this word, where as he lay, / Hire love in armes
sche embraseth, / Hire oghne deth and so purchaseth / That now shce wepte and nou
sche kiste, / Til ate laste, er sche it wiste, / So gret a sorwe is to hire falle, / Which
overgoth hire wittes alle. / As sche which mihte it nocht asterte, / The swerdes point
ayein hire herte / Sche sette, and fell doun therupon, / Wherof that sche was ded anon: /
And thus bothe on o swerd bledende / Thei weren founde ded liggende. / Now thou, mi
Sone,⁶⁸³ hast herd this tale, / Bewar that of thin oghne bale / Thou be nocht cause in thi
folhaste, / And kep that thou thi witt ne waste / Upon thi thocht in aventure, / Wherof
thi lyves forfeiture / Mai falle: and if thou have so thocht / Er this, tell on and hyde it
nocht. / Mi fader,⁶⁸⁴ upon loves side / Mi conscience I woll nocht hyde, / How that for
love of pure wo / I have ben ofte moeved so, / That with my wisshes if I myhte, / A
thousand times, I yow plyhte, / I hadde storven in a day; / And therof I me schryve
may, / Though love fully me ne slowh, / Mi will to deie was ynowh, / So am I of my

⁶⁸³ En el margen: *Confessor*.

⁶⁸⁴ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁶⁸⁵ En el margen: *Confessor*.

⁶⁸⁶ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁶⁸⁷ En el margen: *Confessor*.

will coupable: / And yit is sche nocht merciabe, / Which mai me yive lif and hele. /
 Bot that hir list nocht with me dele, / I wot be whos conseil it is, / And him wolde I
 long time er this, / And yit I wolde and evere schal, / Slen and destruie in special. / The
 gold of nyne kinges londes / Ne scholde him save fro myn hondes, / In my pouer if that
 he were; / Bot yit him stant of me no fere / For nocht that evere I can manace. / He is
 the hindrere of mi grace, / Til he be ded I mai nocht spede; / So mot I nedes taken
 hiede / And shcape how that he were aweie, / If I therto mai finde a weie. / Mi Sone,⁶⁸⁵
 tell me now forthi, / Which is that mortiel enemy / That thou mancest to be ded. / Mi
 fader,⁶⁸⁶ it is such a qwed, / That wher I come, he is tofore, / And doth so, that mi
 cause is lore. / What is his name? It is Daunger, / Which is mi ladi consailer: / For I
 was nevere yit so, slyh, / To come in eny place nyh / Wher as sche was be nyht or day,
 / That Danger ne was redy ay, / With whom for speche ne for mede / Yit mihte I
 nevere of love spede; / For evere this I finde soth, / Al that my ladi seith or doth / To
 me, Daunger schal make an ende, / And that makth al mi world miswende: / And evere
 I axe his help, bot he / Mai wel be cleped sanz pite; / For ay the more I to him bowe, /
 The lasse he wol my tale allowe. / He hath mi ladi so englued, / Sche wol nocht that he
 be remued; / For evere he hangeth on hire Seil, / And is so prive of conseil, / That
 evere whanne I have oght bede, / I finde Danger in hire stede / And myn ansuere of
 him I have; / Bot for no merci that I crave, / Of merci nevere a point I hadde. / I finde
 his ansuere ay so badde, / That werse mihte it nevere be: / And thus between Danger
 and me / Is evere were til he dye. / Bot mihte I ben of such maistrie, / That I Danger
 hadde overcome, / With that were al my joie come. / Thus wolde I wonde for no Sinne,
 / Ne yit for al this world to winne; / If that I mihte finde a sleyhte, / To leie al myn astat
 in weyhte, / I wolde him fro the Court dissevere, / So that he come ayeinward nevere. /
 Therefore I wisshe and wolde fain / That he were in som wise slain; / For while he stant
 in thilke place, / Ne gete I nocht my ladi grace. / Thus hate I dedly thilke vice, / And
 wolde he stode in non office / In place wher mi ladi is; / For if he do, I wot wel this, /
 That owther schal he deie or I / Withinne a while; and nocht forthi / On my ladi fulofte
 I muse, / How that sche mai hirself excuse, / If that I deie in such a plit. / Me thenketh
 sche mihte nocht be qwyt / That sche ne were an homicide: / And if it scholde so
 betide, / As god forbiede it scholde be, / Be double weie it is pite. / For I, which al my
 will and witt / Have yove and served evere yit, / And thanne I scholde in such a wise /
 In rewardinge of my servise / Be ded, me thenkth it were a rowthe: / And thurtharmor,
 to telle trowthe, / Shce, that hath evere be wel named, / Were worthi thanne to be
 blamed / And of reson to ben appeled, / Whan with o word sche mihte have heled / A
 man, and soffreth him so deie. / Ha, who sawh evere such a weie? / Ha, who sawh
 evere such destresse? / Withoute pite gentillesse, / Withoute mercy wommanhede, /
 That wol so quyte a man his mede, / Which evere hath be to love trewe. / Mi goode
 fader, if ye rewe / Upon mi tale, tell me now, / And I wol stinte and herkne yow. / Mi
 Sone,⁶⁸⁷ attempre thi corage / Fro Wraththe, and let thin herte assuage: / For who so
 wole him underfonge, / He mai his grace abide longe, / Er he of love be received; /
 And ek also, bot it be weyved, / Ther mihte mochel thing befalle, / That scholde make
 a man to falle / Fro love, that nevere afterward / Ne durste he loke thiderward. / In
 harde weies men gon softe, / And er thei clymbe avise hem ofte: / Men sen alday that
 rape reweth; / And who so wicked Ale breweth, / Fulofte he mot the werse drinke: /
 Betre is to flete than to sincke; / Betre is upon the bridel chiewe / Thanne if he felle and
 overthrewe, / The hors and stikede in the Myr: / To caste water in the fyr / Betre is than
 brenne up al the hous: / The man which is malicious / And folhastif, fulofte the falleth,

/ And selden is whan love him calleth. / Forthi betre is to soffre a throwe / Than be to wilde and overthrowe; / Suffrance hath evere be the beste / To wissen him that secheth reste: / And thus, if thou wolt love and spede, / Mi Sone, soffre, as I the rede. / What mei the Mous ayein the Cat? / And for this cause I axe that, / Who mai to love make a werre, / That he ne hath himself the werre? Love axeth pes and evere schal, / And who that fihtheth most withal / Schal lest conquere of his emprise: / For this thei tellen that ben wise, / Wicke is to stryve and have the werse; / To hasten is noght worth a kerse; / Thing that a man mai noght achieve, / That mai noght wel be don at Eve, / It mot abide til the morwe. / Ne haste noght thin oghne sorwe, / Mi Sone, and tak this in thi witt, / He hath noght lost that wel abitt. / Ensample that it falleth thus, / Thou miht wel take of Piramus, / Whan he in haste his swerd outdrowh / And on the point himselve slowh / For love of Tisbee pitously, / For the hire wympel fond blody / And wende a beste hire hadde slain; / Wher as him oghte have be riht fain, / For sche was there al sauf beside: / Bot for he wolde noght abide, / This meschief fell. Forthi be war, / Mi Sone, as I the warne dar, / Do thou nothing in such a res, / For suffrance is the welle of Pes. / Thogh thou to loves Court pursuie, / Yit sit it wel that thou eschuie / That thou the Court noght overhaste, / For so miht thou thi time waste; / Bot if thin happ therto be schape, / It mai noght helpe forto rape. / Therefore attempre thi corage; / Folhaste doth non avantage, / Bot ofte it set a man behinde / In cause of love, and that I finde / Be olde ensample, as thou schalt hier, / Touchende of love in this matiere.

[LXVII, Capítulo XIII]

/³⁰ Capítulo LXV:⁶⁸⁸

^{/24} Aqui poê o Confessor contra aqueles q[ue] nas cau- ^{/25} sas d'amor, per vontade arrebatada, ^{/26} agravam si meesmos, e conta sobre- ^{/27} llo hũu enxemplo que aconteçeo de Piramo ^{/28} e Tisbe.

Contra ^{/31} aquellos que en causa de Amor, ^{/32} por voluntad arrebatada, / [f. CXL v, a] ¹ agravian a sí mesmos, e ^{/2} cuenta sobre ello un enxem- ^{/3} plo que contesçió a Píramo ^{/4} e Tisbe.

^{/29} “Uũa storia se lee que diz assi, en co- ^{/30} mo a çidade que Simiramis fez ^{/31} çercar de muro foi poborada com gran- ^{/32} des conpanhas de gentes onradas, an- ^{/33} tras quaees dous senhores avia hi que sobre ^{/34} todos eram maiores e mais nobres, // [f. (80) LXXVJ / 76 r, a] ¹ e moravam ambos em hũa rua tam ^{/2} açerca hũu do outro, que nom avia co- ^{/3} usa antre elles salvo soo a parede ^{/4} das casas en que moravam. Ora, assi ^{/5} foi que hũu delles tiinha hũu filho ^{/6} cavalleiro, tallantoso e de prol e ^{/7} tal que en toda a çidade nom avia tal ^{/8} seu igual. O outro tiinha hũa filha ^{/9}

^{/5} “[U]na estoria se lee ^{/6} que dize asý: Cõ- ^{/7} mmo la çibdad que ^{/8} Simiremis fizo de muro ^{/9} çercar fue poblada con gran- ^{/10} des conpañas de gentes ^{/11} onradas, entre las qua- ^{/12} les dos señores avía que ^{/13} sobre todos eran mayores ^{/14} e más nobles, e morauvan ^{/15} amos en una rúa tan a- ^{/16} çerca uno de otro, que non ^{/17} avía cosa entre ellos si- ^{/18} no sola una pared que par- ^{/19} tían las casas en que ^{/20} moravan. E fue asý que ^{/21} uno dellos tenía un fi- ^{/22} jo cavallero, tan talanto- ^{/23} so de pro e tal que en to- ^{/24} da la çibdad non avía otro ^{/25} su igual. E el otro te- ^{/26} nía una fija otrosí que, a- ^{/27} unque toda la

⁶⁸⁸ Ed. Alvar, pp. 311-315.

outrossi que, ainda que buscarom
 toda a ter- /¹⁰ ra, nom acharom tam
 fermosa como ella. /¹¹ Ora, assi aveo, 25
 como cousa que avia /¹² de seer que,
 morando estes assi anbos /¹³ juntos,
 Cupido talhou a cousa em /¹⁴ tal
 maneira que elles, do seu fogo nom /¹⁵
 podiam scapar de nom averem sua
 parte, /¹⁶ pollo qual os seus coraçõs
 foram /¹⁷ constringidos de seguirem
 aquella dou- /¹⁸ ctrina de que nehũ
 homem se pode squi- /¹⁹ var, e esto
 foi amor que os tiinha a- /²⁰ ssi 35
 enllaçados que elles todollos camin-
 /²¹ hos catavam como podessem antre
 /²² si aver suas fallas, por entençom /²³
 d'averem caminho pera abaterem as
 do- /²⁴ oridas penas que anbos 40
 padeçiam, /²⁵ dos quaees caminhos
 quem bem ama /²⁶ nom pode minguar
 em nehũa maneira, /²⁷ e spicialmente
 quando som dous /²⁸ em hũu acordo,
 porque amor he sen- /²⁹ pre de tal
 naturalleza e tem as su- /³⁰ as gentes
 assi ensinadas que, por bem /³¹ que
 sejam guardadas, nehũu as pode /³²
 desviar do seu preposito. Assi que
 estes /³³ antre si ordenarom en como
 na parede /³⁴ fezessem hũu forado
 onde tomarom / [f. (80) LXXVJ / 76
 r, b] ¹ seu conselho e fallavam cada
 vez quando /² podiam. Esta fermosa
 filha foi cha- /³ mada Tisbe, e aquella 55
 a que ella tanto /⁴ amava, Piramo foi
 nomeado. E tan- /⁵ to repitirrom suas

tierra se bus- /²⁸ cara, non se fallara
 otra /²⁹ tan fermosa commo ella. /³⁰ E
 conteçió, commo cosa /³¹ que avia de
 ser, que aquestos /³² entramos,
 morando así / [f. CXL v, b] ¹ juntos,
 Cupido ordenó un /² tal famoso fecho
 que, a- /³ unque quisiesen, non podían
 /⁴ de sus fuegos escapar; /⁵ por la qual
 cosa, los sus /⁶ coraçones fueron
 costre- /⁷ n[n]idos a seguir su do- /⁸
 trina, que es amor. En tal /⁹ manera los
 enbaucó que /¹⁰ todos los caminos del
 /¹¹ mundo buscavan para aver /¹² sus
 fablas, con entin- /¹³ çión de fallar
 manera /¹⁴ para abatir las dolori- /¹⁵ das
 penas que así pade- /¹⁶ çian, de las
 quales ningunt /¹⁷ buen amante puede
 ser /¹⁸ escusado, espeçialmen- /¹⁹ te,
 entramas las partes /²⁰ seyendo de un
 acuerdo; por- /²¹ que amor es de tal
 compás /²² e tiene sus gentes a- /²³ sý
 enseñadas que, por /²⁴ bien que se
 guarden, ninguno /²⁵ las puede esviar
 de su /²⁶ propósito. Así que aquestos /²⁷
 entre sí ordenaron cómmo /²⁸ en la
 pared fiziesen un /²⁹ forado donde
 mejor le /³⁰ viniese para que pudiesen
 /³¹ hablar quando nesçesario /³² les
 fuese. Aquesta fija /³³ fermosa fue por
 nombre // [f. CXLJ r, a] ¹ llamada
 Tisbe, e aquel que /² tanto a ella quería,
 Pira- /³ mo fue nombrado. E tan- /⁴ to
 entre sí departieron /⁵ sus lições,
 fasta que /⁶ quedaron concordés en /⁷
 una cosa: e esto /⁸ fue que ellos a solas

⁶⁸⁹ En el manuscrito se lee *ynfortunosa*, con la última sílaba tachada y sustituyda por *da* en el interlínea.

⁶⁹⁰ Sigue: *ayyd*, tachado.

⁶⁹¹ Sigue un trazo vertical.

⁶⁹² Sigue: *Amante*.

⁶⁹³ Sigue: *Confessor*.

⁶⁹⁴ Sigue: *Amante*.

⁶⁹⁵ Precede: *Confessor*.

⁶⁹⁶ Sigue: *Amante*.

⁶⁹⁷ Sigue: *chegado*, tachado.

⁶⁹⁸ Precede: *Confessor*.

⁶⁹⁹ Sigue: *yda*, tachado.

⁷⁰⁰ El copista corrige un *de*.

⁷⁰¹ Alvar: *vos*.

⁷⁰² Alvar: *nos*.

⁷⁰³ Alvar: *vos*.

lições antre si, /⁶ ataa que ficarom concordados sobre hũu /⁷ ponto. E esto foi que elles soos fossem /⁸ de 60
 noite fora da villa, onde stava /⁹ hũa fonte so hũa arvor, e qual /¹⁰ delles que primeiro chegasse a aquella /¹¹ arvor, que aguardasse o outro ataa que /¹² viesse. Ora, assi aconteçeo que esta virgem, /¹³ vestida em trajo demudado, saio-se /¹⁴ de noite calladamente pella çidade, /¹⁵ sem a 65
 conheçendo nenguem, ataa que /¹⁶ chegou a aquella fonte infortunada⁶⁸⁹ /¹⁷ a qual, outrossi, stava junto com hũa /¹⁸ mata. E, tanto que ella chegou aa fon- /¹⁹ te, vio vñir hũu leom muito brava- /²⁰ mente contra o campo fora, com medo /²¹ do qual ella fogio, e em fogindo, ca- /²² hio-lhe hũu soadeiro da mãao, junto /²³ com a fonte, como sua fortuna queria. /²⁴ O leom, indo em sua braveza, ach- /²⁵ ou hũa besta e matou-ha muito agi- /²⁶ nha, e, tanto que⁶⁹⁰ avia comido /²⁷ della o que queria, chegou-se aa fonte /²⁸ com os foçinhos ensangoentados, /²⁹ e achou o soadeiro que ella leixara /³⁰ queer, e ronpeu-ho todo, e, com os foçi- /³¹ 70
 nhos o ensangoentou, e entom foi /³² beber aa fonte, e tornou-se outra /³³ vez pera a mata. Tisbee, doutra parte, /³⁴ çarrou-se com medo de dentro em / [f. (80) LXXVJ / 76 v, a] ¹ hũu 80
 boosco, bem como hũa ave quando /² sta em muda, e, seendo ella entom em /³ seu conplanto dentro en si, aconteçeo que P- /⁴ iramo, a cabo de pouco, chegou aa fon- /⁵ te, e, tanto que achou pollo lũar o soa- /⁶ deiro de Tisbee todo ensangoenta- /⁷ do, nunca chegarom novas a orelhas d'o- /⁸ mem, nem maravilha tam pouco a sua /⁹ vista, que tanto agravasse ao coraçom /¹⁰ de nehũu, como entom fez a elle o ac- /¹¹ har daquelle soadeiro, como aquelle que /¹² logo, naquelle medes logar, começou /¹³ de torçer as mãaos e fazer seu planto, /¹⁴ 105

fue- /⁹ sen de noche fuera de /¹⁰ la villa, do estava una /¹¹ fuente debaxo de un ár- /¹² bol, e que qualquier dellos /¹³ que antes llegase, espe- /¹⁴ rase al otro debaxo de /¹⁵ aquel árbol. E, commo la /¹⁶ noche vinuese, la donze- /¹⁷ lla, vestida de mudado /¹⁸ traje, calladamente, por /¹⁹ la çibdad se salió, non /²⁰ la conoçiendo nunguno fas- /²¹ ta que llegó al lugar por /²² ellos acordado, donde es- /²³ taua la fuente e çerca /²⁴ della una mata. E, co- /²⁵ mmo ella llegó, vido ve- /²⁶ nur bravamente un león /²⁷ descontra el canpo, con mie- /²⁸ do del qual ella fuyó, e, /²⁹ fuyendo, açerca de la fuente /³⁰ se le cayó el manto que leva- /³¹ va. E el león, yendo en /³² su braveza, falló una /³³ bestia e tomóla e fartó- /³⁴ se en ella, e, así farto, lle- /³⁵ gó a la fuente, los rostros / [f. CXLJ r, b] ¹ todos llenos de sangre, /² e falló ende el manto que 80
 Tis- /³ be dexara e rompiólo to- /⁴ do, e, con sus foçicos ensan- /⁵ grentados, lo ensangren- /⁶ tó e, luego, se fue beber /⁷ a la fuente, e bevido se /⁸ tornó a la montaña do avía /⁹ salido. Tisbe, con miedo, /¹⁰ ençerróse en un bosque, así /¹¹ commo ave quando está en mu- /¹² da, e seyendo ella eston- /¹³ çes en su cruel llanto, Pí- /¹⁴ ramo, a cabo de poco, a la fuen- /¹⁵ te vino, e commo falló el /¹⁶ manto de Tisbe todo ensan- /¹⁷ grentado, nunca nuevas de /¹⁸ tanto pesar a él llegaron, /¹⁹ tanto que de su proprio seso /²⁰ quería salir, e començó de /²¹ torçer las manos, pensan- /²² do que su enamorada muerta /²³ sería. E, después de muchas /²⁴ lágrimas vertidas e fecho /²⁵ grant llanto, tomó una es- /²⁶ pada e no perezosamente /²⁷ dixo aquestas palabras: “Pu- /²⁸ es mi amiga aquí murió por /²⁹ causa mía, justo será que /³⁰ su muerte dé causa de fin /³¹ a mi vida”. E dichas aquestas /³² palabras, púsose de rodi- /³³ llas en tierra, e començó de /³⁴ llamar a los dioses pidién- / [f. CXLJ v, a] ¹ doles 105

cuidando çertamente que ella era
morta. /¹⁵ Tirou entom a espada muito
trigosamente, /¹⁶ dizendo per esta
guisa: “Pois ella morta /¹⁷ he, eu aazo
som deste mal, e porem, /¹⁸ razom he
que moira”. E ditas estas pal- /¹⁹
avras, pose-se em giolhos e braadou
/²⁰ aos deuses de çima pidindo-lhes
que, /²¹ pois em este mundo nom
podia aver a- /²² quella que mais
amava, que lhe outor- /²³ gassem que
podesse aver em outro logar, /²⁴ por
quanto elle aqui em este mundo /²⁵
nom queria mais ficar. Pos entom a /²⁶
maçãa da spada en terra, e ferio-se /²⁷
com ella per meo do coraçom ataa
cruz, /²⁸ a qual morte lhe aveo per
aazo de seu /²⁹ maaoo trigamento.
Tisbee sahio /³⁰ fora⁶⁹¹ a cabo de
pouco, e vio-o jazer mor- /³¹ to so a
sua spada. Tam doorida criatu- /³² ra,
como ella entom era, nunca foi /³³
homem que a visse com o olho Ca
nojo / [f. (80) LXXVJ / 76 v, b]¹ assi
çarrrou o seu coraçom, que soo hũa /²
pallavra nom pode dizer pella boca,
en tan- /³ to que nom fez de si conta,
mais cahio /⁴ en terra smoreçida, ataa
depois que se /⁵ acordou, e lançou
sobre elle os seus /⁶ dooridos olhos,
muito piadosamente /⁷ e, tomando en
si sforço, a cabo de p- /⁸ ouco disse:
“Oo tu, Venus, que es cham- /⁹ ada
deessa d’amor, e tu, Cupido, que as /¹⁰
cousas d’amor tees em governança!
/¹¹ Ora sei eu bem que vós sodes
çegos /¹² per esta infortuna que antre
o meu bem /¹³ querido e mim he ora
aconteçida. Que me- /¹⁴ reço Piramo
que eu aqui vejo morto, /¹⁵ que a vós
servio e guardou vossos man- /¹⁶
dados e era manço e eu outrosi? /¹⁷
Heellas, porque nos fazees ora esto?
/¹⁸ Pois nossos coraçoes açendestes
/¹⁹ e nos fezees desejar a cousa que
/²⁰ nunca ouvemos conheçida, e nos /²¹
fezees outrossi despender nossa fre-
/²² sca manço e sem avendo prazer,

que, pues en este mundo /² non podia
aver nin ver aquella /³ que más amava,
que le diesen /⁴ lugar que en el otro la
viese, /⁵ por quanto ya en éste non que-
/⁶ ría quedar. E puso es- /⁷ tonçes la
mançana del es- /⁸ pada en tierra e la
punta /⁹ al derecho de su coraçón, e, /¹⁰
cayendo sobre ella, se la /¹¹ puso fasta
la cruz, e /¹² luego murió, e esto por /¹³
causa de su mal tardar. /¹⁴ Tisbe se
salió a cabo de /¹⁵ poco, e vido estar
muerto /¹⁶ sobre su espada a la cosa /¹⁷
del mundo que más ella ama- /¹⁸ va;
nunca tan dolorida cria- /¹⁹ tura en el
mundo se pudo /²⁰ fallar, ca el grant
dolor /²¹ çerró así su coraçón, que una
/²² sola palabra no pudo fa- /²³ blar, en
tanto que, no fazi- /²⁴ endo cuenta de
sí, cayó en tie- /²⁵ rra amortaçida, fasta
que /²⁶ después acordó, e ponien- /²⁷ do
sobre él los sus dolo- /²⁸ ridos ojos,
muy piadosa- /²⁹ mente tomando algunt
esfuer- /³⁰ ço en sí, dixo así: “¡O tú, /³¹
Benus, que eres llamada de- /³² esa de
amor, e tú, Cupido, /³³ que en las
causas de amor, /³⁴ has governança!,
agora / [f. CXLJ v, b]¹ sé yo bien que
vosotros /² soes çiegos por esta in- /³
fortuna que entre mí e /⁴ mi
bienquerido aconte- /⁵ çió. ¿Qué
meresçió Píra- /⁶ mo que aquí está
muerto por /⁷ servir a vosotros e guar-
/⁸ dar vuestros mandamientos, se- /⁹
yendo manço e yo ni- /¹⁰ ña e
inoçente? ¿Para qué /¹¹ ençendistes
nuestros co- /¹² raçones e nos fezis- /¹³
tes desear cosa que /¹⁴ nunca
conociemos? Fezis- /¹⁵ stes nos otrosi
despen- /¹⁶ der nuestra fresca manço- /¹⁷
/¹⁸ bía sin aver plazer, non /¹⁹ pudiendo
dello aver emien- /²⁰ da alguna.
Çiertamente, /²¹ digo que, después
deste eno- /²² joso día, quiero antes /²³
morir que bevir en el mun- /²⁴ do”. E
veyendo rasgado /²⁵ e sangriento su
manto, /²⁶ ovo çierto conociemto de
lo /²⁷ que el león fiziera, e /²⁸ cómo
Píramo, pensando /²⁹ ella ser muerta, se

^{/23} nom podendo aver dello enmenda
 al- ^{/24} gũa. Çertamente te digo por
 mim ^{/25} que, depos este nojoso dia,
 mais que- ^{/26} ro morrer que em este
 mundo viver”. ^{/27} E, em dizendo esto,
 tomou o seu bem ^{/28} querido nos
 braços e andou procurando ^{/29} sua
 morte. E ora chorava, ora o bei- ^{/30}
 java, ataa que tomou grande nojo ^{/31}
 que, a cabo de pouco, todo seu
 entendimento ^{/32} <d> foi torvado, de
 tal guisa que pos a pon- ^{/33} ta da spada
 em dereito do coração, ^{/34} como
 cousa que nom podia scapar; // [f.
 (81) LXXVIJ / 77 r, a] ¹ cahio sobre
 ella e assi morreo. E, per ^{/2} esta
 maneira, anbos e dous spetados ^{/3} em
 hũa spada, envoltos em sangue, ^{/4}
 forom depois achados. Ora, filho, ^{/5}
 ouviste esta storia, cavida-te que o
 teu ^{/6} trigamento nom seja aazo do teu
 mal. ^{/7} Aguarda-te bem, outrossi, que
 nom ga- ^{/8} stes o teu siso sobre o
 maaõ pensa- ^{/9} mento per que, ao
 depois, a tua vida ^{/10} possas perder, e,
 se tu ja esto pensa- ^{/11} ste em algũu
 tempo, nom o encobras ^{/12} e di-mo
 logo”. ⁶⁹² - “Padre ^{/13} meu, na parte
 d’amor, minha conçien- ^{/14} çia vos
 descubrirei en como, aas ^{/15} vezes, per
 puro nojo eu fui já assi ^{/16} movido que
 mil vezes em hũu dia ^{/17} desejei de
 morrer, se podera. Ca bem ^{/18} vos
 posso dizer que, como quer que amor
^{/19} de todo nom me matasse, assaz
 von- ^{/20} tade avia eu, porem, de
 morrer. Asi ^{/21} que nom posso scusar
 que de minha von- ^{/22} tade nom seja
 culpado. E pero, nom en- ^{/23} bargando
 todo esto, aquella que me po- ^{/24} de
 dar vida e saude, nom cura d’aver ^{/25}
 de mim merçee, e o porque ella
 conmigo ^{/26} nom a praz de conversar,
 eu sei por cujo ^{/27} conselho he, o qual
 muito há que eu ^{/28} quisera matar, e
 ainda queria, e senpre ^{/29} quererei
 destroi-lo de todo, se podesse, ^{/30} en
 tanto que, quanto ouro há no mun- ^{/31}

mata- ^{/29} ra. E tomó su querido ^{/30} en
 los braços, e besán- ^{/31} dolo e llorando,
 155 en tal ^{/32} manera se turbó que la ^{/33}
 espada sobre que él yazía // [f. CXLII
 r, a] ¹ sacó de su cuerpo y sobre ^{/2} ella
 se echó sin miedo ^{/3} ninguno, e así
 160 acabó. E ^{/4} así amos muertos, buel- ^{/5}
 tos en sangre, a la ma- ^{/6} ñana, fueron
 fallados. ^{/7} E agora, fijo, pues o- ^{/8} íste
 esta estoria, guár- ^{/9} date que tu
 tardança ^{/10} non sea a ti causa de ^{/11} mal
 e guarda bien ^{/12} otrosí que non gastes
^{/13} el seso sobre mal pen- ^{/14} samiento,
 porque después la ^{/15} tu vida puedas
 per- ^{/16} der e si tú ya esto ^{/17} en algunt
 tiempo pensaste, ^{/18} non me lo
 170 encubras, mas ^{/19} luego lo dí”. – “Padre
 mío, ^{/20} ya en la parte de amor ^{/21} vos
 descubrí mi conçien- ^{/22} çia, e cómmo,
 a las vezes, ^{/23} por puro enojo fui así ^{/24}
 movido que mil vezes ^{/25} en un día
 deseé morir, ^{/26} si pudiera. Ca bien vos
^{/27} puedo dezir que, commo quier ^{/28}
 que amor avía, asaz vo- ^{/29} luntad avía
 yo de mo- ^{/30} rir, así que no puedo es-
^{/31} cusar que de mi voluntad ^{/32} no aya
 180 de ser culpado, ^{/33} pero, no enbargante
 todo / [f. CXLII r, b] ¹ aquesto, aquella
 que me puede dar ^{/2} vida e salud, no
 cura dar- ^{/3} me ninguna merçed, y lo
 por- ^{/4} que a ella non plaze, mi con- ^{/5}
 185 servaçión bien sé por cuyo ^{/6} consejo
 es, al qual mucho ^{/7} á que yo matarlo
 quisiera, ^{/8} e aún quiero, e sienpre que-
^{/9} rré destruirlo en todo, ^{/10} en tanto que
 por ningunt pre- ^{/11} çio del mundo no
 190 escapará ^{/12} de mis manos, si a ellas ^{/13}
 lo he. Mas commo quier que yo ^{/14} lo
 amenazo, el ha de mí ^{/15} muy poco
 temor, e por eso ^{/16} no çesa de desfazer
 de ^{/17} mi todo bien en tanto que, ^{/18}
 195 fasta que él muerto sea, yo ^{/19} nunca
 veré lo que deseo, e, por ^{/20} ende, a mí
 cunple ordenar ^{/21} manera cómmo se
 aya de par- ^{/22} tir della, si algunt buen
^{/23} camino para ello fallar lo ^{/24}
 200 pudiese”. – “Fijo mío, dime agora ^{/25} lo
 que te preguntaré: ^{/26} ¿Quién es aquel

do, nom o faria scapar de minhas mã-
 /³² aos se em meu poder tevesse. Mas,
 /³³ nom enbargando a minha ameaça, /
 [f. (81) LXXVIJ / 77 r, b] ¹ elle de 205
 mim muito pequeno medo há, co- /²
 mo aquelle que nom leixa de seer
 des- /³ fazedor de todo meu bem, en
 tanto /⁴ que, ataa que elle seja morto,
 nunca vee- /⁵ rei o que desejo. E, 210
 porem, a mim compre /⁶ per força de
 ordenar maneira en como /⁷ se aja de
 parti[r] della, se eu pera ello al- /⁸ gũu
 caminho poder achar”.⁶⁹³ /⁹ - “Filho
 meu, di-me ora o que te /¹⁰ 215
 demandarei. Quem he aquelle teu /¹¹
 mortal enmiigo que tu assi ameaças
 /¹² e que querias veer morto? ”.⁶⁹⁴ /¹³ -
 “Padre meu, elle he hũu tal mal /¹⁴
 que, onde quer que eu vou, senpre he 220
 dian- /¹⁵ te mim e me faz perder todo
 meu pro- /¹⁶ posito”. - “Filho,⁶⁹⁵
 como há /¹⁷ nome?”.⁶⁹⁶ - “Digo-vos,
 padre, /¹⁸ que Dauinger he chamado
 em algũas /¹⁹ terras, que tanto quer 225
 dizer como ‘nom /²⁰ querer consentir’,
 o qual he conselheiro /²¹ de minha
 senhor, porque eu nunca tam /²² sutil
 fui em chegando ao logar /²³ onde ella
 stevesse que eu este Daunger /²⁴ 230
 senpre aprestes nom achasse, com
 qual nun- /²⁵ ca pude tanto enderençar
 per fallar /²⁶ nem per dar, per que eu,
 ao meu desejo, fo- /²⁷ sse mais
 chegado, ca hũa cousa /²⁸ achei senpre
 verdadeira: que, de quanto mi- /²⁹ nha
 senhor a mim faz ou diz, Daunger /³⁰
 me dá por ello repostas, e todo meu /³¹
 mundo faz desviar e senpre lhe de- /³²
 mando sua ajuda, mais elle, bem /³³ 240
 pode seer⁶⁹⁷ chamado ‘sem / [f. (81)
 LXXVIJ / 77 v, a] ¹ piedade’, porque,
 quanto mais lhe obedee- /² ço, tanto
 mais pouco preça o que lhe digo. /³
 Este tem minha senhor assi atada que 245
 ella /⁴ nom quer que elle de si seja
 departido. /⁵ Ca senpre se pendura no
 treu della /⁶ e he tam chegado do seu
 conselho /⁷ que, tanto que eu algũa

tu mortal /²⁷ enemigo que así amenazas
 /²⁸ e querrias ver muerto?”. - “Pa- /²⁹
 dre mio, es un tal mal /³⁰ que, do quiera
 que vo, delante /³¹ me va e me faze
 perder /³² todo mi travajo”. - “Fijo
 mio, /³³ ¿cómomo á nombre?”. - “Digo
 vos, / [f. CXLIIJ v, a] ¹ padre, que en
 algunas tierras lo /² llaman Dangier,
 que tanto quie- /³ re dezir commo ‘non
 querer con- /⁴ sentir’; el qual es conse-
 /⁵ jero de mi señora, porque /⁶ yo nunca
 tan sutil fui en lle- /⁷ gando al lugar
 donde ella /⁸ estoviese que este traidor
 /⁹ delante de mí no lo falla- /¹⁰ se, con
 el qual, por ruego /¹¹ ni con falago,
 nunca al fin /¹² de mi deseo pude
 llegar, /¹³ e sienpre, en todas las /¹⁴
 cosas que con mi señora /¹⁵ he de
 fablar o dezir, aqueste /¹⁶ me da la
 respuesta e todo /¹⁷ mi plazer desvia,
 sienpre /¹⁸ le demando su ayuda, mas
 /¹⁹ él, quanto más es llamado, /²⁰ tanto
 de mí menor cuida- /²¹ do faze. Este
 tiene a mi /²² señora así atada que
 jamás /²³ dél partirse puede; sien- /²⁴
 pre está abraçado a su /²⁵ çerviz, y es
 tan llega- /²⁶ do al su consejo que,
 quando /²⁷ alguna cosa le vo deman- /²⁸
 dar, luego, en su lugar, /²⁹ el No Querer
 fallo, e él me /³⁰ da la respuesta. E, por
 quan- /³¹ ta merçed le demando, nunca
 /³² en ella la pude fallar. E /³³ así No
 Querer es de mi for- / [f. CXLIIJ v, b] ¹
 tuna guiador en tal gui- /² sa que non
 me puede ir /³ peor, mas, si yo tan ba-
 /⁴ liente fuese que luego me /⁵ pudiese
 vengar dél e /⁶ lo vençer, el mayor e /⁷
 más alegre del mundo /⁸ me fallaría. E
 vós⁷⁰¹ cre- /⁹ ed que, por pecado nin
 por /¹⁰ cobdiçia, non lo dexaría /¹¹ de
 matar por manera que /¹² a mi señora
 torna- /¹³ se; ca çierto só que, en tan- /¹⁴
 to que él allí estoviere, /¹⁵ nunca la
 gana de mi seño- /¹⁶ ra podré ganar. E,
 por /¹⁷ esta guisa, tengo odio /¹⁸ mortal
 a este traidor, /¹⁹ e querria que non
 toviese o- /²⁰ fiçio en ningunt lugar /²¹
 do ella estoviese, porque, /²² si lo

cousa lhe vou /⁸ demandar, logo eu 250
 acho Daunger em /⁹ seu lugar, e me
 dá senpre minha /¹⁰ reposta. Mas, por
 quanta merçee lhe /¹¹ eu demando,
 nunca em merçee pude /¹² cobrar. E
 assi Daunger de minha /¹³ fortuna he 255
 guiador, en tal guisa que /¹⁴ peor nom
 me pode hir, mas, se eu fo- /¹⁵ sse tam
 vallente que este me enmiigo /¹⁶
 podesse vençer, assaz de prazer em
 mim /¹⁷ averia. E vós creede que por
 pecado /¹⁸ nom leixaria, nem ajuda
 por aver /¹⁹ todo o mundo por meu, se
 eu algũa /²⁰ sotilleza podesse achar
 por cuidar /²¹ de poer por ello o meu
 stado em ven- /²² tuira, da corte o
 faria degradar /²³ de maneira que
 nunca pera ella mais /²⁴ tornasse. E,
 por esto, desejo eu e de gra- /²⁵ do
 queria que elle, per algũu modo, fosse
 /²⁶ todavia morto. Ca çerto soo que,
 em /²⁷ quanto elle em aquelle lugar
 stever, /²⁸ nunca de minha senhor
 poderei guaançar /²⁹ graça. E, per esta
 guisa, tenho odio mor- /³⁰ tal a este
 viço, e queria que nom teve- /³¹ sse
 ofiço em lugar onde minha senhor /³²
 stevesse, porque, se o elle tever, eu
 sei /³³ de çerto que ante de poucos
 dias convem / [f. (81) LXXVIJ / 77 v,
 b] ¹ que hũu de nós aja de morrer. E
 por esto, /² aa[s] vezes, me convem a
 imaginaçom /³ que scusa teeria minha
 senhor por si /⁴ se eu en tal ponto de
 morrer ouvese. /⁵ Eu creo que ella
 nom seeria quite de ca- /⁶ hir por ello
 en pecado d'omeçida, e, /⁷ ante que
 aquello ouvesse de seer, ella, /⁸ por
 duas cousas devia aaver de mim /⁹
 piedade: a hũa, porque toda minha /¹⁰
 voontade e entendimento puje /¹¹ por
 a servir bem ataaqui, e, aa por çì- /¹²
 ma, aver morte por gallardom de m-
 /¹³ eu serviço, parece-me que seria
 gram /¹⁴ cruelleza; a outra, por vos
 dizer /¹⁵ verdade, he porque ella, que
 senpre teve /¹⁶ boa nomeada, seria
 entom mereçedor /¹⁷ de culpa, e de

250 toviere, sé, por çier- /²³ to, que, ante de
 mucho tiempo, /²⁴ avrá de morir el uno
 de /²⁵ nós,⁷⁰² e muchas vezes /²⁶ pienso
 de mi señora, si /²⁷ a punto de morir la
 yo to- /²⁸ viesse, qué escusaçión po- /²⁹
 255 dría ella tener para escu- /³⁰ sar que lo
 yo non mata- /³¹ se; porque en nijnguna
 ma- /³² nera creo que de culpa /³³ se
 escusase. E, ante que // [f. CXLIIJ r, a]
¹ lo tal acaesçiese, se de- /² vría aver de
 260 mí piadad por /³ dos cosas: la una,
 porque /⁴ toda mi voluntad e en- /⁵
 tendimiento puse fasta a- /⁶ quí en la
 servir, e, a la fin, /⁷ aver muerte por
 gualardón /⁸ de mi buen serviço, lo
 265 qu- /⁹ al me parece ser grant /¹⁰ crueza;
 la otra, por vos /¹¹ dezir verdad, es
 porque /¹² ella sienpre tovo gran- /¹³ de
 e buena nombradía /¹⁴ de ser virtuosa,
 la qu- /¹⁵ al cosa mucho más la /¹⁶
 270 obliga a la culpa, pues, /¹⁷ con sola una
 palabra, /¹⁸ podría un onbre dolien- /¹⁹
 te sanar o dexarlo /²⁰ morir. ¿Quién
 vido nunca /²¹ tal contrariedad, sin /²²
 merçed? E, si amor verdade- /²³ ro es,
 275 otro gualardón /²⁴ mereçia por bien la
 ser- /²⁵ vir. Padre mío, si de /²⁶ aqueste
 mi dolor vós⁷⁰³ sen- /²⁷ tís, dezídmelo”.
 – “Fijo mío, /²⁸ tienpra tu coraçón des-
 /²⁹ ta ira e déxalo bien des- /³⁰ finchar,
 280 porque aquel que /³¹ mucho
 escodrinna, algunt /³² tiempo le
 conviene esperar /³³ por graçia, ante
 que de A- /³⁴ mor reçevido sea, e, /³⁵ si
 de aquella condiçión non / [f. CXLIIJ
 285 r, b] ¹ se desvía, podría acaesçer /² de
 salir de Amor muy aí- /³ na, en tal
 manera que nunca ja- /⁴ más osaría
 mirar a ninguna /⁵ persona. Por tanto,
 fijo, /⁶ bien es por el camino fra- /⁷
 290 goso andar omne su paso, /⁸ e, antes
 que suba, se deve /⁹ avisar; porque
 muchas ve- /¹⁰ zes, tras grant arrebat-
 /¹¹ miento, viene grant arre- /¹²
 pentimiento, e quien grant /¹³ bever
 295 avisa, conviene /¹⁴ que dello beva. Así
 que mejor /¹⁵ es nadar que luego caer
 /¹⁶ en lo fondo, e más le /¹⁷ vale al

razom acusada, quando /¹⁸ com hũa pallavra sóo podera saar /¹⁹ hũu homem e o leixou morrer. /²⁰ Quem vio nunca tal desvallio, gen- /²¹ tilleza sem piedade, e feminina tam /²² sem merçee que tal guallardom desse a o- /²³ mem que a amor foi senpre verdadeiro? /²⁴ Padre meu, se desta minha storia ou- /²⁵ verdes doo, dizede-mo ora, e scuitar vos /²⁶ hei”. - “Filho,⁶⁹⁸ tenpera o teu /²⁷ cor desta⁶⁹⁹ ira, e leixa o teu cor- /²⁸ açom bem desinchar, porque aquelle /²⁹ que se trabalha todo de scoldrinhar, /³⁰ convem que longo tenpo aguarde por /³¹ graça, ante que d’amor seja reçebi- /³² do. E, outrossi, se daquella condiçom nom /³³ se desvia, poderia acontecer de sahir d’a- // [f. (82) LXXVIII / 78 r, a] ¹ mor muito asinha, en tal maneira que nunca /² depois ousaria d’oolhar pera ala. Sai- /³ bas que en caminho fragoso andamos /⁴ homões a passo, e, antes que sobam, /⁵ muitas vezes se avisam. Veemos /⁶ outrossi cada dia que, depois d’arreve- /⁷ tamento, vem reprehimento, e, quem /⁸ maaos beber trasfega, convem aas ve- /⁹ zes que maaos beva. E melhor he⁷⁰⁰ de /¹⁰ nadar que de fundar e morrer. E mi- /¹¹ lhor he que o cavallo masche no fre- /¹² o, que de caer e jazer no atolleiro. E, ou- /¹³ trossi, mais seguro he lançar au- /¹⁴ ga no fogo ante que o leixar queimar /¹⁵ toda a casa. O homem trigoso e menen- /¹⁶ corioso, muitas vezes caae, e po- /¹⁷ucas he chamado d’amor. Porem, /¹⁸ melhor he de sofrer por hũu tenpo /¹⁹ que seer bravo e depois cair. Sofren- /²⁰ ça he o melhor guiador de todos a- /²¹ quelles que se trabalham de buscar paz. /²² E por tanto, se tu com amor quiseres con- /²³ vïir, sofre, filho meu, eu to conselho, /²⁴ que poder há o rato contra o gato, /²⁵ e o porque te eu esto pergunto, como /²⁶ pode algũu a amor

cavallo tascar /¹⁸ en el freno que entrar a be- /¹⁹ ver en el lugar tremedo- /²⁰ so do no salga. E así /²¹ es mejor echar agua en /²² el fuego que dexar quemar /²³ toda la casa. E el omne /²⁴ perezoso e malenconio- /²⁵ so muchas vezes cahe, /²⁶ e pocas vezes es llama- /²⁷ do de Amor. Por ende, es /²⁸ mejor un tiempo sufrir que no /²⁹ ser bravo e después caer, /³⁰ porque sofrimiento es el mejor /³¹ de los guiadores de la paz /³² e, por tanto, si tanto amor /³³ convenir quisieres, te con- /³⁴ sejo que sufras, porque non sé /³⁵ qué poder tiene el mur con- / [f. CXLIIJ v, a] ¹ tra el gato e al amor qui- /² én le puede fazer guerra /³ que della mal non le venga. /⁴ Amor sienpre demanda /⁵ paz e quien contra él pe- /⁶ lea menos faze en su /⁷ onra, ca dizen los /⁸ sabidores: mal es por- /⁹ fiar e llevar lo peor, /¹⁰ e a tardamiento poco pres- /¹¹ ta rebatamiento, donde omne /¹² tan aína no puede reca- /¹³ dar, porque la cosa que se /¹⁴ non puede fazer a la no- /¹⁵ che, conviene que se guar- /¹⁶ de para la mañana. Fijo, non /¹⁷ tardes mucho en el pen- /¹⁸ sar, ca onbre que sesuda- /¹⁹ mente sabe esperar, nunca /²⁰ pierde. E que sea así esto, /²¹ puedes tomar enxemplo /²² de Píramo que, por tardan- /²³ ça e arrebatamiento, tomó su /²⁴ espada e se mató con /²⁵ ella, por amor de Tisbe, /²⁶ porque falló su manto ensan- /²⁷ grentado, pensando que alguna /²⁸ bestia fiera la matara, /²⁹ donde ella muy çerca es- /³⁰ tava a su salvo, de que él /³¹ deviera aver plazer. /³² Porque no quiso esperar le /³³ vino aquella desventura. / [f. CXLIIJ v, b] ¹ Por ende, fijo, te aper- /² çibo que, por tal arreba- /³ tamiento, nunca fagas tus /⁴ cosas, mas piensa /⁵ cómmo esperança es fuen- /⁶ te de la paz. E si tú /⁷ en la corte de Amor quie- /⁸ res seguir, non te cun- /⁹ ple mucho arrebatat ni /¹⁰ menos tardar do gas- /¹¹ tares tu tiempo en vano, /¹² porque, si

fazer guerra /²⁷ que lhe nom venha
depois mal. Amor /²⁸ demanda senpre
paz e, quem contra elle /²⁹ mais
pelleja, mais pouco vence /³⁰ em sua
querella. Ca dizem os sabe- /³¹ dores: 350
mal he da perfiar e levar o pe- /³² or, e
que trigamento pouco presta, /³³ onde
homem nom pode tam asinha / [f.
(82) LXXVIIIJ / 78 r, b] ¹ recadar,
porque, cousa que se nom pode /² 355
fazer aa noite, convem que se guarde
pera /³ amenhãa. Filho, nom trigues
muito /⁴ o teu nojo e aprende ora este
siso, /⁵ en como homem nom pode
perder que se- /⁶ sudamente saiba 360
sperar. E, que esto seja /⁷ assi, podes
tomar enxemplo de Pira- /⁸ mo,
quando com triigamento tirou sua /⁹
spada e, por amor de Tisbee, se
matou /¹⁰ com ella, porque achou o 365
soadeiro /¹¹ ensangoentado, cuidando
que algũa /¹² besta fera a matara, onde
ella m- /¹³ uito preto stava em salvo,
do que elle /¹⁴ ouvera d'aver prazer,
mas, porque nom /¹⁵ quis esperar, 370
aquella desaventura lhe /¹⁶ aconteçeo.
Porem, perçebo-te, filho, que com /¹⁷
tal trigamento nom faças as tuas /¹⁸
cousas, e pensa en como soffrença /¹⁹
he fonte de paz. E, se tu a corte d'a- 375
/²⁰ mor quiseres segir, nom compre
que te triges /²¹ muito, por tal que
nom guastes o /²² teu tempo em vãao.
Se a tua sorte /²³ he talhada, nom te
aproveita de seres /²⁴ trigoso. Por 380
tanto, tenpera bem o teu /²⁵ cor e
saibas que nas cousas d'amor /²⁶
trigamento desfaz o homem muitas /²⁷
vezes. E esto acho eu per exenplos /²⁸
velhos, segundo tu ao diante
ouviras".

tu suerte es /¹³ pasada, ¿qué te
aprovecha /¹⁴ el arrebatat? Por tanto, /¹⁵
fijo, en lo semejante, an- /¹⁶ te tienpra
porque en las /¹⁷ cosas de amor la tar-
/¹⁸ dança desfaze a muchos, /¹⁹ segunt
por enxemplo te /²⁰ lo provaré".

Confessio Amantis
vv. 1685-1756⁷⁰⁴

Hic ponit Confessor exemplum contra illos qui in amoris causa nimia festinatione concupiscentes tardius expediunt. Et narrat qualiter pro eo quod Phebus quamdam virginem pulcherimam nomine Daphnem nimia amoris acceleracione insequabatur, iratus Cupido cor Phebi sagitta aurea ignita ardentius vulneravit: et econtra cor Daphne quadam sagitta plumbea, que frigidissima fuit, sobrius perforavit. Et sic quanto magis Phebus ardentior in amore Daphnem prosecutus est, tanto magis ipsa frigidior Phebi concupiscenciam toto corde fugitiua dedignabatur.

/ A Maiden whilom ther was on, / Which Daphne hihte, and such was non / Of beaute thanne, as it was seide. / Phebus his love hath on hire leid, / And therupon to hire he soghte / In his folhaste, and so besoghte, / That sche with him no reste hadde; / For evere upon hire love he gradde, / And sche seide evere unto him nay. / So it befell upon a dai, / Cupide, which hath every chance / Of love under his governance, / Syh Phebus hasten him so sore: / And for he scholde him haste more, / And yit nocht speden ate laste, / A dart thurghout his herte he caste, / Which was of gold and al afyre, / That made him manyfold desire / Of love more thanne he dede. / To Daphne ek in the same stede / A dart of Led he caste and smot, / Which was al cold and nothing hot. / And thus Phebus in love brenneth, / And in his haste aboute renneth, / To loke if that he mihte winne; / Bot he was evere to beginne, / For evere awei fro him sche fledde, / So that he nevere his love spedde. / And forto make him full believe / That no Folhaste mihte achieve / To gete love in such degree, / This Daphne into a lorer tre / Was tord, which is evere grene, / In tokne, as yit it mai be sene, / That sche schal duelle a maiden stille, / And Phebus failen of his wille. / Be suche ensamples, as thei stonde, / Mi Sone, thou miht understonde, / To hasten love is thing in vein, / Whan that fortune is therayein. / To take where a man hath leve / Good is, and elles he mot leve; / For whan a mannes happes failen, / Ther is non haste mai availen. / Mi fader,⁷⁰⁵ grant merci of this: / Bot while I se mi ladi is / No tre, but halt hire oghne forme, / Ther mai me noman so enforme, / To whether part fortune wende, / That I unto mi lyves ende / Ne wol hire serven everemo. / Mi Sone,⁷⁰⁶ sithen it is so, / I seie nomor; bot in this cas / Bewar how it with Phebus was. / Noght only upon loves chance, / Bot upon every governance / Which falleth unto mannes dede, / Folhaste is evere forto drede, / And that a man good consail take, / Er he his pourpos undertake, / For consail put Folhaste aweie. / Now goode fader,⁷⁰⁷ I you preie, / That forto wisse me the more, / Som good ensample upon this lore / Ye wolden telle of that is write, / That I the betre mihte wite / How I folhaste scholde eschuie, / And the wisdom of conseil suie. / Mi Sone,⁷⁰⁸ that thou miht enforme / This pacience upon the forme / Of olde essamples, as thei felle, / Now understond what I schal telle.

⁷⁰⁴ Ed. Macaulay, I, 1900, pp. 271-273. Ov., *Met.*, I, 453-567.

⁷⁰⁵ En el margen: *Amans*.

⁷⁰⁶ En el margen: *Confessor*.

⁷⁰⁷ En el margen: *Amans*.

⁷⁰⁸ En el margen: *Confessor*.

^{/29} Aquí falla o Confessor contra aqueles que nas ca- ^{/30} usas d'amor, per aazo do seu gram ^{/31} trigamento, falleçem d'arrecadar o ^{/32} que desexan, e conta por exenplo hũa fa- / [f. (82) LXXVIIJ / 78 v, a] ¹ bulla do que aconteçeo antre Phebus e hũa ^{/2} fermosa virgem que avia nome Dafna.

^{/3} “Assi foi que em hũu tenpo ouve ^{/4} hũa virgem que Dafna foi chama- ^{/5} da. E esta era tam fermosa que, en seu ^{/6} tenpo, nom foi tal, segundo diziam. ^{/7} Ora, assi aconteçeo que Phebo lançou ^{/8} sobrella seu amor, e com tamanho ^{/9} trigamento a demandou e buscou, que ^{/10} ella, em nehũa maneira, pode star ^{/11} en paz. Ca elle de dia en dia nunca ^{/12} çesou de a seguir, nom enbargando ^{/13} que ella lhe dissesse senpre nom. E, em ^{/14} hũu tenpo, assi aconteçeo que Cupido, ^{/15} que todollos aq[u]eeçimentos d'amor tem ^{/16} em governança, vio en como Febo se ^{/17} trigava muito, ⁷¹⁰ e, por tal que se ^{/18} trigasse muito mais e nom recada- ^{/19} sse porem o que queria, lançou-lhe hũu ^{/20} dardo d'ouro queimante, ataa o coraçom ^{/21} e fizeo muito mais ferver no seu ^{/22} amor que dantes. E bem assi, doutra ^{/23} parte, hũu dardo de chunbo muito frio ^{/24} lançou a Dafna, e a ferio com elle. ^{/25} Assi que Phebo andava ardendo em ^{/26} seu amor e com trigança andava ^{/27} correndo arredor por veer se poderia ^{/28} guaançar. E senpre stava por come- ^{/29} çar. Ca ella andava fogindo de- ^{/30} lle, en tal guisa que nunca pode aver ^{/31} o seu desejo. E, por lhe fazer bem cre- ^{/32} ente que trigamento nom presta a quem ^{/33} amor quiser guaançar, esta Dafna / [f. (82) LXXVIIJ / 78 v, b] ¹

Con- ^{/22} tra aquellos que en las causas ^{/23} de amor por su grande ^{/24} arrebatamiento falleçen de ^{/25} recabdar lo que desexan, ^{/26} e cuenta, por enxenplo, lo ^{/27} que conteçió entre Febo e ^{/28} una fermosa donzella.

^{/29} “[A]sí que un tiempo, ^{/30} ovo una fermosa ^{/31} donzella que fue // [f. CXLIIIJ r, a] ¹ llamada Dapna. E fue ^{/2} tan fermosa que, en su ^{/3} tiempo, non avía otra tal. ^{/4} E conteçió que Febo puso ^{/5} en ella su amor, e tan ^{/6} grande fue su arreba- ^{/7} tamiento en ello que, en ninguna ^{/8} manera, podía estar en ^{/9} paz; ca sienpre la si- ^{/10} guía, commo quier que ella ^{/11} sienpre dizia no. E, un ^{/12} día, acaesçió que Cupido, ^{/13} que todos los acaesçimientos ^{/14} de Amor gobierna, vido ^{/15} que Febo se arrebatava mu- ^{/16} cho, e porque mucho más ^{/17} acuçiasse e no rrecabase ^{/18} lo [que] quería, lançó en él un dar- ^{/19} do quemante, con el qual ^{/20} mucho más ençendió el ^{/21} coraçón. E, por otra parte, ^{/22} resfrió a Dapna, en tal ^{/23} manera que más no pudo ^{/24} ser; así que Febo anda- ^{/25} va muy ençendido e ^{/26} apresurado en su a- ^{/27} mor, pensando si lo po- ^{/28} dría acabar. E sienpre ^{/29} estava por començar, ca ^{/30} ella, en tal guisa fue ^{/31} ya, que jamás pudo con- ^{/32} plir su deseo. E por ^{/33} lo fazer creyente que / [f. CXLIIIJ r, b] ¹ arrebatamiento no presta para ^{/2} amores ganar, esta Dap- ^{/3} na fue tornada en laurel, ^{/4} que sienpre es verde, en se- ^{/5} ñal que quedó virgen, e que Fe- ^{/6} bo, de su propósito, falleçie- ^{/7} se. Por estos enxenplos, ^{/8} fijo, puedes entender que mu- ^{/9} cho travajo [es], en espeçial do

⁷⁰⁹ Ed. Alvar, pp. 315-316.

⁷¹⁰ Sigue: *mais*, tachado.

foi tornada em loureiro, que senpre he ver- /² de, em sinal que ella senpre dura- /³ ria virgem, e que Phebo falleçesse de /⁴ seu proposito. Per estes exenplos, fi- /⁵ lho, tu podes entender que, en trigando /⁶ amor, trabalho he que vai em vão, /⁷ spicialmente onde Fortuna he contrairo. /⁸ Mas, de tomar onde dam lugar, /⁹ bem he, e doutra guisa he bem de lei- /¹⁰ xar, porque, quando as fortunas /¹¹ dos homões falleçem, trigamento /¹² nom pode prestar”.⁷¹¹ /¹³ - “Padre meu, grandes merçees por esto /¹⁴ que me dito avedes. Mas hũa cousa /¹⁵ vos digo porem: que, em quanto eu ve- /¹⁶ jo que minha senhor nom he de pao, e tener /¹⁷ a forma que ella agora tem, nehũu /¹⁸ me pode assi enformar, <r> ora tor- /¹⁹ ça a Fortuna, a qual parte quisera que eu, em /²⁰ quanto me durar a vida, nom a serva pera /²¹ senpre”. - “Filho,⁷¹² pois asi /²² he, nom digo ora mais se nom que te ca- /²³ vides em este penso. E oolha o que /²⁴ a Phebo aconteço, ca mao trigamento /²⁵ he de temer nom soamente nos casos /²⁶ que aqueçem em amor, mas en todo /²⁷ o regimento que perteeçe aos homões, /²⁸ e que cada hũu tome boo conselho an- /²⁹ te do começo de seu proposito, porque /³⁰ conselho lança trigamento fora”. /³¹ - “Ora, padre meu,⁷¹³ eu vos /³² rogo que, por minha maior ensin- /³³ ça, me queirades contar algũu enxenplo // [f. (83) LXXJX / 79 r, a] ¹ per que eu este trigamento possa melhor squi- /² var, e o siso do boo conselho senpre seguir”. /³ - “Filho,⁷¹⁴ por enformaçom da /⁴ tua paçiençia, segundo a doutrina dos exen- /⁵ plos antigos, ora para mentes ao /⁶ que te direi”.

/¹¹⁰ la Fortuna es contraria, /¹¹ tomar donde dan lugar, /¹² bien es, e de otra guisa, /¹³ es mejor dexarlo, porque, /¹⁴ quando Fortuna a onbre fa- /¹⁵ lleçe, toda presa es es- /¹⁶ cusada”. - “Padre mio, gran- /¹⁷ des merçedes, por lo que /¹⁸ me avés dicho, mas una /¹⁹ cosa vos digo que, en quanto /²⁰ yo veo mi señora, no es /²¹ desa forja, porque, entre tan- /²² to que ella toviere la figura /²³ que agora tiene, agora tuer- /²⁴ ça la Fortuna agora no, que /²⁵ ninguna cosa nunca podrá /²⁶ estorvar que yo non la sir- /²⁷ va”. - “Fijo mio, pues, así /²⁸ es, non te digo agora si- /²⁹ no que calles en este pen- /³⁰ samiento e que mires en lo que /³¹ a Febo acaesçió, ca mal /³² arrebatamiento es de temer /³³ no solamente en los casos / [f. CXLIIIJ v, a] ¹ de amor, /² mas en todo el / regimiento que perteneçe a los /³ onbres, e que cada uno to- /⁴ me buen consejo ante del /⁵ comienço de su propósito, /⁶ porque el buen consejo vençe /⁷ el arrebatamiento”. - “Agora, pa- /⁸ dre, yo vos ruego, en ense- /⁹ ñança de mí, me queraes con- /¹⁰ tar algunt enxenplo, por- /¹¹ que aqueste arrebatamiento de mí /¹² pueda lançar, e el seso /¹³ de buen consejo seguir”. - “Fi- /¹⁴ jo, por informaçion de tu /¹⁵ paçiençia, segunt la dotrina /¹⁶ de los enxenplos antigos, /¹⁷ mira en lo que agora te diré”.

⁷¹¹ Sigue: *Amante*.

⁷¹² Precede: *Confessor*.

⁷¹³ Precede: *Amante*.

⁷¹⁴ Precede: *Confessor*.

Confessio Amantis
vv. 1757-1884⁷¹⁵

Hic ponit Confessor exemplum contra illos qui nimio furore accensi vindictam Ire sue vltra quam decet consequi affectant. Et narrat qualiter Athemas et Demephon Reges, cum ipsi de bello Troiano ad propria remeassent et a suis ibidem pacifice recepti non fuissent, congregato aliunde pugnatorum exercitu, regiones suas non solum incendio vastare set et omnes in eisdem habitantes a minimo vsque ad maiorem in perpetuam vindicte memoriam gladio interficere feruore iracundie proposuerunt. Set Rex Nestor, qui senex et sapiens fuit, ex paciencia tractatus inter ipsos Reges et eorum Regna inita pace et concordia huiusmodi impetuositatem micus pacificauit.

/ Whan noble Troie was belein / And overcome, and hom ayein / The Gregois torned
fro the siege, / The kinges founde here oghne liege / In manye places, as men seide, /
That hem forsoke and desobeide. / Among the whiche fell this cas / To Demephon and
Athemas, / That weren kinges both tuo, / And bothe weren served so: / Here lieges
wolde hem noght receive, / So that thei mote algates weyve / To seche lond in other
place, / For there founde thei no grace. / Wherof thay token hem to rede, / And soghten
frendes ate nede, / And ech of hem assureth other / To helpe as to his oghne brother, /
To vengen hem of thilke outrage / And winne ayein here heritage. / And thus thei ryde
aboute faste / To gete hem help, and ate laste / Thei hadden pouer sufficient, / And
maden thanne a covenant, / That thei ne scholden no lif save, / Ne prest, ne clerc, ne
lord, ne knave, / Ne wif, ne child, of that thei finde, / Which berth visage of mannes
kinde, / So that no lif schal be secoured, / Bot with the dedly swerd devoured: / In such
Folhaste here ordinance / Thei schapen forto do vengeance. / Whan this pourpos was
wist and knowe / Among here host, tho was ther blowe / Of wordes many a speche
aboute: / Of yonge men the lusti route / Were of this tale glad ynowh, / Ther was no
care for the plowh; / As thei that weren Folhastif, / Thei ben acorded to the strif, / And
sein it mai noght be to gret / To vengen hem of such forfet: / Thus seith the wilde
unwise tonge / Of hem that there weren yonge. / Bot Nestor, which was old and hor, /
The salve sih tofore the sor, / As he that wasa of conseil wys: / So that anon be his avis
/ Ther was a prive conseil nome. / The lordes ben togedre come; / This Demephon and
Athemas / Here pourpos tolden, as it was; / Thei sieten alle stille and herde, / Was non
bot Nestor hem ansuerde. / He bad hem, if thei wolde winne, / They scholden se, er
thei beginne, / Here ende, and sette here ferste entente, / That thei hem after ne repente:
/ And axeth hem this questioun, / To what final conclusioun / Thei wolde regne Kinges
there, / If that no people in londe were; / And seith, it were a wonder wierde / To sen a
king become an hierde, / Wher no lif is bot only beste / Under the liegance of his heste;
/ For who that is of man no king, / The remenant is as no thing. / He seith ek, if the
pourpos holde / To sle the people, as thei tuo wolde, / Whan thei it miht noght restore, /
Al Grece it scholde abegge sore, / To se the wilde beste wone / Wher whilom duelte a
mannes Sone: / And for that cause he bad hem trete, / And stinte of the manaces grete.
/ Betre is to winne be fair speche, / He seith, that such vengeance seche; / For whanne a
man is most above,⁷¹⁶ / Him nedeth most to gete him love. / Whan Nestor hath his tale
seid, / Ayein him was no word withseid; / It thoghte hem alle he seide wel: / And thus
fortune hire dedly whiel / Fro werre torneth into pes. / Bot forth thei wenten natheles; /
And whan the Contres herde sein / How that here kinges be besein / Of such a pouer as

⁷¹⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 273-277. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, 28025 ss.

⁷¹⁶ Apostilla marginal: *Nota*.

thei ladde, / Was non so bold that hem ne dradde, / And forto seche pes and grith / Thei sende and preide anon forthwith, / So that the kinges ben appesed, / And every mannes herte is esed; / Al was foryete and nocht recorded. / And thus thei ben togedre acorded; / The kinges were ayein received, / And pes was take and wraththe weived, / And al thurgh conseil which was good / Of him that reson understod. / Be this ensample, Sone,⁷¹⁷ attempre / Thin herte and let no will distempre / Thi wit, and do nothing be myht⁷¹⁸ / Which mai be do be love and riht. / Folhaste is cause of mochel wo; / Forthi, mi Sone, do nocht so. / And as touchende of Homicide / Which toucheth unto loves side, / Fulofte it falleth unavised / Thurgh will, which is nocht wel assised, / Whan wit and reson ben aweie / And that Folhaste is in the weie, / Wherof hath falle gret vengeance. / Forthi tak into remembrance / To love in such a maner wise / That thou deserve no juise: / For wel I wot, thou miht nocht lette, / That thou ne schalt thin herte sette / To love, wher thou wolt or non; / Bot if thi wit be overgon, / So that it torne into malice, / Ther wot noman of thilke vice, / What peril that ther mai befall: / Wherof a tale amonges alle, / Which is gret pite forto hierie, / I thenke forto tellen hierie, / That thou such moerdre miht withstonde, / Whan thou the tale hast understonde.

[LXIX, Capítulo XV]

/¹⁸ Capítulo LXVIJ:⁷¹⁹

/⁷ Aqui põe o Confessor contra aquelas que, aallem /⁸ de razom, querem vingar sua sanha, /⁹ e conta por enxemplo hũa storia del-rei /¹⁰ Athemas e del-rei Demophon.

Contra /¹⁹ aquellos que, allende de razón, /²⁰ quieren vengar su saña, /²¹ e cuenta, por enxemplo, una /²² estoria del rey de Atenas /²³ e de Monfón.

5

/¹¹ “Depois do çerco e destroiçom /¹² da nobre Troia, e que os gregos /¹³ se tornarom pera suas terras, os re- /¹⁴ is e os senhores em muitos loga- /¹⁵ res acharom seus sojeitos muito des- /¹⁶ obidentes, antre os quaees avia dous /¹⁷ reis, Athemas e Demophom,⁷²⁰ cujos /¹⁸ sojeitos tam revees stavam contra elles, /¹⁹ que nom curarom por entom de os reçe- /²⁰ ber por seus senhores, en tal guisa que /²¹ lhes conviinha per força desviare²² seu caminho e buscarem saida em /²³ outro lugar, como aquellas que, por en- /²⁴ tom, nom sentirom outro remedio. /²⁵ Por a qual cousa, tomarom seu con- /²⁶ selho, e buscarom amigos quantos /²⁷ poderom, fazendo antre si primeiro

/²⁴ “[D]espués del çerco e la /²⁵ destruiçión de la no- /²⁶ ble Troya, que los grie- /²⁷ gos a sus tierras tornarom, /²⁸ los reyes e los señores fa- /²⁹ llaron sus súbditos muy /³⁰ desobedientes, entre los /³¹ quales avia dos reyes de Ate- / [f. CXLIIJ v, b] ¹ nas e de Monfón, cuyos /² sugebtos tan rebeldes /³ estavam contra ellos que, /⁴ por estonçes, non curaron /⁵ de los reçebir por sus /⁶ señores, en tal guisa /⁷ que les conviinia por fuerça /⁸ de desviar su camino e /⁹ buscar salida en otros lu- /¹⁰ gares, commo aquellos que otro /¹¹ remedio ninguno fallaron. /¹² Por la qual cosa, ovieron /¹³ de aver por consejo de /¹⁴ fazer entre ellos liança /¹⁵ e después allegar sus pa- /¹⁶ rientes e amigos para se /¹⁷ vengar de tan grant

10
15
20

⁷¹⁷ En el margen: *Confessor*.

⁷¹⁸ En el margen: *Nota*.

⁷¹⁹ Ed. Alvar, pp. 317-318.

⁷²⁰ En el manuscrito: *de mophom*.

ali- /²⁸ ança, que hũu ajudasse o outro como /²⁹ irmãaos, ataa que daquela traiçom fo- /³⁰ ssem vingados, e cada hũu reste- /³¹ tuido aa sua propria herança. E, sobre- /³² sto cavalgarom arredor muito de pre- /³³ ssa por juntarem gentes em sua aj- /³⁴ uda, ataa que ouverom poder assaz / [f. (83) LXXJX / 79 r, b] ¹ abastante. Fezerom outrossi aveença /² antre si que cl[er]igo nem leigo, senhor /³ nem servidor, molher nem moço, /⁴ nem criatura que rostro d'omem tevesse, /⁵ nom scapasse que a poder d'espada logo /⁶ nom morresse. E, per este modo, com /⁷ gram trigamento ordenarom seus feitos /⁸ por averem vingança. Tanto que o seu /⁹ preposito antre os da sua oste foi sabu- /¹⁰ do, muito vento ventou das bocas /¹¹ delles, spicialmente dos tallentosos /¹² novees que hi stavam, como aquelles /¹³ que, com aquellas novas, eram assaz le- /¹⁴ dos. Pequeno cuidado avia hi entom /¹⁵ do lavrar do arado, mas, como hom- /¹⁶ ães que stavam muito trigosos, concordarom /¹⁷ todos naquelle arroido, dizendo que tam /¹⁸ grande vingança nom podia seer /¹⁹ feita sobrelles tamanha aviam /²⁰ mereçido. E esto dizia aquella lingoa /²¹ sem recado da gente nova que hi era. /²² Mas Nestor, que era velho e cãao, /²³ vio a meeziha ante da ferida, como /²⁴ aquelle que em conselho era avudo por /²⁵ de grande siso, per cujo avisamento /²⁶ hũu conselho⁷²¹ callado dos senhores /²⁷ que hi stavam foi logo⁷²² /²⁸ ordenado. E, tanto que Athemas e De- /²⁹ mophon ouverom declarado seu propo- /³⁰ sito, segundo o modo que entendiam a fazer, /³¹ todos escuitavam e s[t]everom calla- /³² dos, nom lhe respondendo nehũu, salvo /³³

25 tra- /¹⁸ ição e se restituir en /¹⁹ su propia herença. E /²⁰ sobre esto, dieron muy /²¹ grant priesa por allegar /²² gentes en su ayuda, fas- /²³ ta que ovieron poder asaz /²⁴ abastante. 30 Fizieron otro- /²⁵ sí tal abenença que clérigo /²⁶ ni lego, señor ni siervo, /²⁷ muger nin moço, nin criatu- /²⁸ ra que rostro de omne tovie- /²⁹ se, no escapase de ser /³⁰ puesto a espada. E, 35 por /³¹ este modo, con grant arre- /³² batamiento ordenaron sus /³³ fechos por aver vengañ- // [f. CXLV r, a] ¹ ça, tanto que su propósi- /² to entre los de su hueste /³ fue sabido. Muy grant /⁴ 40 plazer se avía entre ellos, /⁵ en espeçial en aquellos man- /⁶ çebos talantosos de mal, /⁷ que con estas nuevas eran /⁸ alegres; muy poca memo- /⁹ ria fazían estonçes de /¹⁰ la lavor del arador, mas, /¹¹ 45 commo onbres muy arreba- /¹² tados, acordaron todos /¹³ en aquel roído diciendo /¹⁴ que non se podía dellos tan- /¹⁵ ta vengança tomar quan- /¹⁶ ta mereçían, la qual /¹⁷ más aformava la 50 lengua, /¹⁸ sin recabdo de la mançe- /¹⁹ bía que allí abitava. Mas /²⁰ Néstor, que era viejo e cano, /²¹ miró por la melezina an- /²² tes de la ferida, commo a- /²³ quel que en consejo era 55 a- /²⁴ visado e tenido por /²⁵ de grant seso, por cuyo /²⁶ avisamiento un consejo ca- /²⁷ llado entre los señores /²⁸ que por y estaban fue lue- /²⁹ go ordenado, e tanto que /³⁰ Atenas e de 60 Monfón ovie- /³¹ ron declarado su propó- /³² sito de lo que entendían /³³ fazer, todos callaron, que / [f. CXLV r, b] ¹ ninguno respondiό, salvo /² Néstor, el qual propuso /³ su razón en esta 65 manera /⁴ diciendo que si ellos enten- /⁵ dían de ganar que mirasen /⁶ en su fecho antes que lo co- /⁷ mençasen, e pusiesen /⁸ la su intinçión en tal /⁹ camino que después non se /¹⁰

⁷²¹ Sigue: *hũu*, tachado.

⁷²² Sigue: descubierto, tachado.

⁷²³ Sigue una *p*, borrada.

sóo Néstor, o qual propos suas razão-
 /³⁴ oes em esta maneira, dizendo: que
 / [f. (83) LXXJX / 79 v, a] ¹ se elles
 entendiam de gaançar, que oolh- /²
 assem bem a fim do seu feito ante
 que /³ começassem, e poerem a sua
 primeira /⁴ entençom en tal caminho
 que depois /⁵ nom ouvessem razom
 de se reprenderem. /⁶ E demandou-
 lhes entom a que fim eles /⁷ queriam
 seer reis da terra onde poboo /⁸ nom
 ouvesse, e que outrossi seria vergo- /⁹
 nhosa veer hũu rei tornado pastor /¹⁰
 de gaado, e nom teer outra gente em
 /¹¹ sua sojeiçom, salvo animallias br-
 /¹² avas, porque, quem dos homẽes
 nom /¹³ he rei, do al nom he pera fazer
 conta. Aalem /¹⁴ desto, disse-lhes
 ainda mais que se o seu /¹⁵ preposito
 stevesse firme en querendo ma- /¹⁶ tar
 o poboo, como tiinham ordenado /¹⁷
 quando elles outra vez nom podessem
 /¹⁸ povoar a terra, toda Greçia o
 sentiria, /¹⁹ porque, em veendo-a
 poborada de bes- /²⁰ tas feras onde os
 homẽes sohiam /²¹ demorar, seer-lhes
 hia grande agravo, /²² e por tanto
 dava-lhes por conselho /²³ que se
 callassem de suas ameaças, /²⁴ e
 tractassem com elles per boo
 caminho. /²⁵ Ca melhor lhes era de
 guaançar /²⁶ per boa pallavra, que tal
 vingança como /²⁷ aquella aver de
 buscar, porque, quando /²⁸ o homem
 sta mais poderoso, enton lhe /²⁹ faz
 mais mester de procurar amizade. /³⁰
 Tanto que Nestor teve suas razão- /³¹
 oes acabadas, nom avia nehũu que o
 /³² contradissese, mas a todos pareço
 que di- /³³ zia bem. Per esta guisa,
 Fortuna tornou /³⁴ entom sua mortal
 roda de guerra / [f. (83) LXXJX / 79
 v, b] ¹ en paz, mas enpero, nom
 leixarom d'i- /² rem seu caminho, e,
 quando o poboo /³ ouviu dizer do
 grande poder que os seus /⁴ reis
 traziam, nom avia nehũu an- /⁵ tre
 elles tam ardido que entom nom /⁶

70 arrepietiesen. E deman- /¹¹ dóles
 estonçes a qué fin ellos /¹² querían ser
 reyes de la tierra, don- /¹³ de ningunt
 pueblo oviese, /¹⁴ e que grant
 vergüença se- /¹⁵ ría un rey tornarse
 75 pas- /¹⁶ tor e non tener en su sub- /¹⁷
 giçión otra gente si no /¹⁸ animalias
 brutas, porque /¹⁹ quien rey á de ser,
 sobre los /²⁰ más es su señoría. E, /²¹
 allende de aquesto, díxoles /²² más que
 80 si su propósito /²³ firme estoviese en
 querer /²⁴ matar todo el pueblo, que to-
 /²⁵ da Greçia lo sentiría, por- /²⁶ que, en
 no poder ellos la tierra /²⁷ poblar,
 morarían las bes- /²⁸ tias do solían
 85 morar las /²⁹ gentes, e fazerse ya a to-
 /³⁰ das las tierras agravo, /³¹ así que les
 consejava que /³² sus amenazas
 callasen /³³ e, con ellos, tratasen por
 buen / [f. CXLV v, a] ¹ camino. Ca más
 90 les valía /² por buen camino ganar, que
 por /³ amenazas perder, porque /⁴
 quanto onbre se falla más /⁵ poderoso,
 estonçes le cun- /⁶ ple procurar más
 amistad. /⁷ Quando Néstor acabó su ra-
 95 /⁸ zón, no avía ninguno que le /⁹
 contradixese, mas a to- /¹⁰ dos pareçia
 que dezía muy /¹¹ bien. E, por esta
 guisa, /¹² Fortuna tornó el su mor- /¹³ tal
 ruido de guerra, e /¹⁴ lo trocó en paz,
 100 mas por /¹⁵ eso non dexaron de ir su /¹⁶
 camino, e, quando el pue- /¹⁷ blo oyó
 deziyr del grant po- /¹⁸ der que sus
 reyes traían, non /¹⁹ avía tan fuerte que
 miedo non /²⁰ oviese; por la qual cosa,
 105 /²¹ so entençión de buscar paz, /²²
 enbiaron las çibdades sus /²³
 mensajeros a demandar gra- /²⁴ çia, la
 qual les fue otor- /²⁵ gada en tal guisa
 que los /²⁶ reyes quedaron paçificados
 110 /²⁷ e los coraçones de los súb- /²⁸ ditos
 mucho contentos. E /²⁹ todo quanto
 antes avía /³⁰ seído fecho, fue dado por
 /³¹ ninguno, así que los reyes /³² en sus
 tierras fueron bien /³³ reçevidos por el
 115 buen con- / [f. CXLV v, b] ¹ sejo de
 Néstor, que de lo con- /² trario avía
 grant senti- /³ miento. Mira agora, /⁴

ouvesse medo. Porem, so entençom /7
 de buscarem paz, enviaram suas me-
 /8 ssajões a demandar graça, a qual
 120 lhes /9 foi outorgada, en tal guisa que
 os reis /10 ficarom en si paçificados, e
 os cora- /11 ções dos seus sojeitos de
 todo con- /12 tentos, e quanto d'antes
 era feito, /13 todo foi squeeçido, assi
 125 que os reis em /14 suas terras forom
 bem reçevidos, /15 e esto foi per
 conselho de Nestor, que de /16 rezam
 avia gram sentimento. /17 Per este
 enxemplo, filho, tenpera bem o teu /18
 130 coração, e nom leixes voontade des-
 /19 tenperar o teu siso, nem faças per
 for- /20 ças⁷²³ cousa que podes fazer
 per amor. /21 Outrossi, trigamento he
 aazo de mu- /22 ito mal, e, porem,
 135 cavida-te bem e nom /23 o faças, e
 quanto he d'omeçada na par- /24 te
 d'amor, muitas vezes açerta sem a- /25
 visamento, soomente por vonta- /26 de
 nom bem regida, e esto quando siso
 /27 e razom som bem desviados, e que
 /28 trigamento sta no caminho, de que
 se /29 ja aconteçerom muito grandes
 vingan- /30 ças. Porem, sei tu senpre
 140 muito bem /31 nenbrado que ponhas o
 teu amor per tal /32 maneira que nom
 ajas de mereçer que /33 sejas
 justiçaado, porque bem sei que tu nom
 // [f. (84) LXXX / 80 r, a] ¹ poderas
 150 leixar de poer o teu coração em /2
 amar, ainda que nom queiras. Mas,
 qua- /3 ndo o siso for tam torvado que
 se torne em /4 malliça, nehũu pode
 saber o perigoo /5 daquelle viço
 como pode aconteçer. De /6 que hũa
 155 storia eu cuido de contar, nom /7
 enbargando que ella seja doorida
 d'ou- /8 vir, per que tu possas resistir
 de nom /9 consentir em morte cruel
 160 desde a esto- /10 ria ouveres bem
 scuitada".

fijo, en este enxemplo /5 e tienpla tu
 corazón, no /6 dexando a la voluntad /7
 120 vençer el seso, nin fa- /8 gas por fuerça
 cosa que /9 puedes fazer por amor. /10
 Otrosí, arrebatamiento es cau- /11 sa de
 mucho mal, por en- /12 de, guárdate
 bien que lo /13 non fagas, e quanto a o-
 125 /14 meçada, en la parte de amor, /15
 muchas vezes açierta /16 sin
 avisamiento e todo es /17 por voluntad
 no bien /18 regida quando razón e /19
 seso están desviados, /20 e quando
 130 açeleramiento /21 está en el camino; de
 lo /22 qual ya conteçieron /23 grandes
 venganças. Por /24 ende, fijo, sey
 acordado /25 que pongas tu amor en /26
 tal manera que no ayas /27 de ser
 135 justificado. Esto /28 te digo porque sé
 bien /29 que tú no dexarás de po- /30 ner
 tu corazón en a- /31 mar, aunque no
 quieras; /32 mas, quando el seso fue- /33
 re tanto travajado que en // [f. CXLVJ
 140 r, a] ¹ malliça se torne, ningun- /2 no
 puede saber el peli- /3 gro dello en qué
 manera /4 aya de conteçer, de lo /5 qual
 una estoria te /6 entiendo contar, no en-
 /7 bargante que ella sea do- /8 lorosa de
 145 oír, por la /9 qual podrás reses- /10 tir de
 no ser en muerte /11 cruel de ninguna
 persona".

Confessio Amantis
vv. 1885-2250⁷²⁴

Hic ponit Confessor exemplum contra illos qui ob sue concupiscencie desiderium homicide efficiunt. Et narrat qualiter Climestra vxor Regis Agamenontis, cum ipse a bello Troiano domi redisset, consilio Egisti, quem adultera peramauit, sponsum suum in cubili dormientem sub noctis silencio trucidabat; cuius mortem filius eius Horestes tunc minoris etatis postea diis admonitus seueritate crudelissima vindicauit.

/ Of Troie at thilke noble toun, / Whos fame stant yit of renoun / And evere schal to
manne Ere, / The Siege laste longe there, / Er that the Greks it mihten winne, / Whil
Priamus was king therinne; / Bot of the Greks that lyhe aboute / Agamenon ladde al the
route. / This thing is knowen overal, / Bot yit I thenke in special / To my matiere
therupon / Telle in what wise Agamenon, / Thurgh chance which mai noght be weived,
/ Of love untrewed was deceived. / And old sawe is, 'Who that is slyh / In place where
he mai be nyh, / He makth the ferre Lieve loth': / Of love and thus fulofte it goth. /
Ther while Agamenon batailleth / To winne Troie, and it assailleth, / Fro home and
was long time ferr, / Egistus drowh his qweene nerr, / And with the leiser which he
hadde / This ladi at his wille he ladde: / Climestre was hire rihte name, / Sche was
therof gretli to blame, / To love there it mai noght laste. / Bot fell to meschief ate laste;
/ For whan this noble worthi kniht / Fro Troie cam, the ferste nyht / That he at home
abedde lay, / Egistus, longe er it was day, / As this Climestre him hadde asent, / And
weren bothe of on assent, / Be treson slowh him in his bedd. / Bot moerdre, which mai
noght ben hedd, / Sprong out to every manne Ere, / Wherof the lond was full of fere. /
Agamenon hath be this qweene / A Sone, and that was after sene; / Bot yit as thanne he
was of yowthe, / A babe, which no reson cowthe, / And as godd wolde, it fell him thus.
/ A worthi kniht Taltabius / This yonge child hath in kepinge, / And whan he herde of
this tidinge, / Of this treson, of this misdede, / He gan withinne himself to drede, / In
aunter if this false Egiste / Upon him come, er he it wiste, / To take and moerdre of his
malice / This child, which he hath to norrice: / And for that cause in alle haste / Out of
the lond he gan him haste / And to the king of Crete he strawthe / And him this yonge
lord betawhte, / And preide him for his fader sake / That he this child wolde undertake
/ And kepe him til he be of Age, / So as he was of his lignage; / And tolde him over al
the cas, / How that his fadre moerdred was, / And hou Egistus, as men seide, / Was
king, to whom the lond obeide. / And whanne Ydomeneux the king / Hath
understandinge of this thing, / Which that this kniht him hadde told, / He made sorwe
manyfold, / And tok this child into his warde, / And seide he wolde him kepe and
warde, / Til that were of such a myht / To handle a swerd and ben a knyht, / To venge
him at his oghne wille. / And thus Horestes duelleth stille, / Such was the childe rihte
name, / Which after wroghte mochel schame / In vengance of his fader deth. / The time
of yeres overgeth, / That he was man of brede and lengthe, / Of wit, of manhod and of
strengthe, / A fair persone amonges alle. / And he began to clepe and calle, / As he
which come was to manne, / Unto the king of Crete thanne, / Preiende that he wolde
him make / A kniht and pouer with him take, / For lengere wolde he noght beleve, / He
sieth, bot preith the king of leve / To gon and cleyme his heritage / And vengen him of

⁷²⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 277-286. Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, 27925-27990, 28155-28283, 28339-28402; Eg. Rom., *Hist. Tr.*

thilke outrage / Which was unto his fader do. / The king assenteth wel therto, / With
 gret honour and knyht him makth, / And gret pouer to him betakth, / And gan his
 journe forto caste: / So that Horestes ate laste / His leve tok and forth he goth. / As he
 that was in herte wroth, / His ferste pleinte to bemene, / Unto the Cite of Athene / He
 goth him forth and was received, / So there was he nocht deceived. / The Duc and tho
 that weren wise / Thei profren hem to his servise; / And he hem thonketh of here profre
 / And seith himself he wol gon offre / Unto the goddes for his sped, / As alle men him
 yeven red. / So goth he to the temple forth: / Of yiftes that be mochel worth / His
 sacrifice and his offringe / He made; and after his axinge / He was ansuerd, if that he
 wolde / His stat recovere, thanne he scholde / Upon his Moder do vengeance / So cruel,
 that the remembrance / Therof mihte everemore abide, / As sche that was an homicide /
 And of hire oghne lord Moerdrice. / Horestes, which of thilke office / Was nothing
 glad, as thanne he preide / Unto the goddes there and seide / That thei the juggement
 devise, / How sche schal take the juise. / And therupon he hadde ansuere, / That he hire
 Pappes scholde of tere / Out of hire brest his oghne hondes, / And for ensample of alle
 londes / With hors sche scholde be todrawe, / Til houndes hadde hire bones gnawe /
 Withouten eny sepulture: / This was a wofull aventure. / And whan Horestes hath al
 herd, / How that the goddes have ansuerd, / Forth with the strengthe which he ladde /
 The Duc and his pouer he hadde, / And to a Cite forth thei gon, / The which was cleped
 Cropheon, / Where as Phoieus was lord and Sire, / Which profreth him withouten hyre
 / His help and al that he mai do, / As he that was riht glad therto, / To grieve his mortiel
 enemy: / And tolde hem certain cause why, / How that Egiste in Mariage / His dowther
 whilom of full Age / Forlai, and afterward forsok, / Whan he Horestes Moder tok. /
 Men sein, 'Old Senne newe schame': / Thus more and more aros the blame / Ayein
 Egiste on every side. / Horestes with his host to ride / Beegan, and Phoieus with hem
 wente; / I trowe Egiste him schal repente. / Thei riden forth unto Micene, / Wher lay
 Climestre thilke qweene, / The which Horestes moder is: / And whan sche herde telle
 of this, / The gates weren faste schet, / And thei were of here entre let. / Anon this Cite
 was withoute / Belein and sieged al aboute, / And evere among thei it assaile, / Fro day
 to nyht and so travaile, / Til ate laste thei it wonne; / Tho was ther sorwe ynowh
 begonne. / Horestes dede his moder calle / Anon tofore the lordes alle / And ek tofor
 the poeple also, / To hire and tolde his tale tho, / And seide, 'O cruel beste unkinde, /
 How mihtest thou thin herte finde, / For eny lust of loves drawhte, / That thou acordest
 to the slawhte / Of him which was thin oghne lord? / Thi treson stant of such record, /
 Thou miht thi werkes nocht forsake; / So mot I for mi fader sake / Vengeance upon thi
 bodi do, / As I comanded am therto. / Unkindely for thou hast wrought, / Unkindeliche it
 schal be boght, / The Sone schal the Moder sle, / For that whilom thou seidest yee / To
 that thou scholdest nay have seid.' / And he with that his hond hath leid / Upon his
 Moder brest anon, / And rente out fro the bare bon / Hire Pappes bothe and caste aweie
 / Amiddes in the carte weie, / And after tok the dede cors / And let it drawe away with

⁷²⁵ En el margen: *Confessor*.

⁷²⁶ En el margen: *Amans*.

⁷²⁷ Nota marginal latina: 'Hic queritur quibus de causis licet hominem occidere'.

⁷²⁸ En el margen: *Confessor*.

⁷²⁹ Nota latina: 'Seneca. Iudex qui parcit vlcisci, multos improbos facit'.

⁷³⁰ Nota latina: 'Apostolus. Non sine causa Iudex gladium portat'.

⁷³¹ Nota latina: 'Pugna pro patria'.

⁷³² En el margen: *Amans*.

⁷³³ En el margen: *Confessor*.

hors / Unto the hound and to the raven; / Sche was non other wise graven. / Egistus,
 which was elles where, / Tidinges comen to his Ere / How that Micenes was belein, /
 Bot what was more herd he nocht sein; / With gret manace and mochel bost / He
 drowh pouer and made an host / And cam in rescousse of the toun. / Bot al the sleighte
 of his tresoun / Horestes wiste it be asprie, / And of his men a gret partie / He made in
 buisshement abide, / To waite on him in such a tide / That he ne mihte here hond
 ascape: / And in this wise as he hath schape / The thing befell, so that Egiste / Was
 take, er he himself it wiste, / And was forth broght hise hondes bounde, / As whan men
 han a tretour founde. / And tho that weren with him take, / Whiche of tresoun were
 overtake, / Togedre in o sentence falle; / Bot false Egiste above hem alle / Was demed
 to diverse peine, / The worste that men cowthe ordeigne, / And so forth after be the
 lawe / He was unto the gibet drawe, / Where he above alle othre hongeth, / As to a
 tretour it belongeth. / Tho fame with hire swifte wynges / Aboute flyh and bar tidinges,
 / And made it cowth in alle londes / How that Horestes with hise hondes / Climestre his
 oghne Moder slowh. / Some sein he dede wel ynowh, / And som men sein he dede
 amis, / Diverse opinion ther is: / That sche is ded thei speken alle, / Bot pleinli hou it is
 befalle, / The matiere in so litel throwe / In soth ther mihte noman knowe / Bot thei that
 weren ate dede: / And comunliche in every nede / The worste speche is rathest herd /
 And lieved, til it be ansuerd. / The kinges and the lordes grete / Begonne Horestes forto
 threte / To puten him out of his regne: / 'He is nocht worthi forto regne, / The child
 which slowh his moder so,' / Thei saide; and therupon also / The lordes of comun
 assent / A time sette of parlement, / And to Athenes king and lord / Togedre come of
 on acord, / To knowe hou that the sothe was: / So that Horestes in this cas / Thei
 senden after, and he com. / King Menelay the wordes nom / And axeth him of this
 matiere: / And he, that alle it mihten hiere, / Ansuerde and tolde his tale alarge, / And
 hou the goddes in his charge / Comanded him in such a wise / His oghne hond to do
 juise. / And with this tale a Duc aros, / Which was a worthi kniht of los, / His name
 was Menesteüs, / And seide unto the lordes thus: / 'The wreeche which Horestes dede,
 / It was thing of the goddes bede, / And nothing of his crualte; / And if ther were of mi
 degree / In al this place such a kniht / That welde sein it was no riht, / I wolde it with
 my bodi prove.' / And therupon he caste his glove, / And ek this noble Duc alleide /
 Ful many an other skile, and seide / Sche hadde wel deserved wreche, / Ferst for the
 cause of Spousebreche, / And after wroghte in such a wise / That al the world it oghte
 agrise, / Whan that sche for so foul a vice / Was of hire oghne lord moerdrice. / Thei
 seten alle stille and herde, / Bot therto was noman ansuerde, / It thoghte hem alle he
 seide skile, / Ther is noman withseie it wile; / Whan thei upon the reson musen, /
 Horestes alle thei excusen: / So that with gret solempnete / He was unto his dignete /
 Received, and coroned king. / And tho befell a wonder thing: / Egiona, whan sche this
 wiste, / Which was the dowhter of Egiste / And Soster on the moder side / To this
 Horeste, at thilke tide, / Whan sche herde how hir brother spedde, / For pure sorwe,
 which hire ledde, / That he ne hadde ben exiled, / Sche hath hire oghne lif beguiled /
 Anon and hyng hireselve tho. / It hath and schal ben everemo, / To moerdre who that
 wole assente, / He mai nocht faille to repente: / This false Egiona was on, / Which
 forto moerdre Agamenon / Yaf hire acord and hire assent, / So that non other man it
 wolde, / Sche tok hire juise as sche scholde; / And as sche to an other wroghte, /
 Vengeance upon hireself sche soghte, / And hath of hire unhappi wit / A moerdre with a
 moerdre quit. / Suche is of moerdre the vengeance. / Forthi, mi Sone,⁷²⁵ in remembrance
 / Of this ensample tak good hiede: / For who that thenkth his love spiede / With

moerdre, he schal with worldes schame / Mi fader,⁷²⁶ of this aventure / Which ye have told, I you assure / Min herte is soty forto hierre, / Bot only for I wolde lere / What is to done, and what to leve. / And over this now be your leve, /⁷²⁷ That ye me wolden telle I preie, / If ther be lieffull eny weie / Withoute Senne a man to sle. / Mi Sone,⁷²⁸ in sondri wise ye. / What man that is of traierie, / Of moerdre or elles robberie / Atteint, the jugge shal nocht lette, / Bot he schal slen of pure dette, / And doth gret Senne, if that he wonde. / For who that lawe hath upon honde, / And spareth forto do justice / For merci, doth nocht his office, / That he his mercy so bewareth, / Whan for o schrewe which he spareth /⁷²⁹ A thousand goode men he greiveth: / With such merci who that believeth / To plesse god, he is deceived, / Or elles resoun mot be weyved. / The lawe stod er we were bore, /⁷³⁰ How that a kinges swerd is bore / In signe that he schal defende / His trewe poeple and make an ende / Of suche as wolden hem devoure. / Lo thus, my Sone, to socoure / The lawe and comun riht to winne, / A man mai sle withoute Sinne, / And do therof a gret almesse, / So forto kepe rihtwisnesse. / And over this for his contre /⁷³¹ In time of werre a man is fre / Himself, his hous and ek his lond / Defende with his oghne hond, / And slen, if that he mai no bet, / After the lawe which is set. / Now, fader,⁷³² thanne I you beseche / Of hem that dedly werres seche / In worldes cause and scheden blod, / If such an homicide is good. / Mi Sone,⁷³³ upon thi question / The trowthe of myn opinion, / Als ferforth as my wit arecheth / And as the pleine lawe techeth, / I woll thee telle in evidence, / To rewle with thi conscience.

[LXX, Capítulo XVI]

/¹² Capítulo LXVIII^o.⁷³⁴

/¹¹ Aqui falla o Confessor contra aquelles que com /¹² desejo de conprir maa voontade se fazem /¹³ omeçidas, e conta por ello hũa sto- /¹⁴ ria de Climestra, molher del-rei /¹⁵ Agamenom de Greçia.

5

De /¹³ cómmo el Confesor fabla /¹⁴ contra aquellos que con de- /¹⁵ seo de conplir mala /¹⁶ voluntad se fazen /¹⁷ omeçidas, e cuenta una /¹⁸ estoria sobre ello, de có- /¹⁹ mmo Agamenón murió por mal- /²⁰ dad de su muger.

/¹⁶ “Daquella⁷³⁵ nobile çidade, a grande Tro- /¹⁷ ia, cuja fama ainda sta e senpre /¹⁸ stara em grande nomeada, no tenpo /¹⁹ que Priamo foi rei della, o çerco dos /²⁰ gregos durou longo tenpo ante que a /²¹ podessem guaançar, dos quaees gregos, /²² rei Agamenom foi prinçipal regedor /²³ e conhecido por gram senhor en todo lo- /²⁴ gar. Mas enpero, querendo eu prosseguir /²⁵ minha materia, entendo de contar em /²⁶ spiçial en como este Agamenom, per /²⁷ cajom que nom pode seer desviado, per /²⁸ amor nom verdadeiro foi enganado. /²⁹ Hũu dizer antigo há hi que diz asi: /³⁰ ‘O sotil

10

15

20

/²¹ “[A]quella nobile çibdat /²² e grant Troya, cu- /²³ ya fama está /²⁴ e sienpre estará en grant /²⁵ nombradía, en el tiempo que Prí- /²⁶ amo fue della rey, e el /²⁷ çerco de los griegos du- /²⁸ ró luengos tiempos antes /²⁹ que ganarla pudiesen, de /³⁰ los quales griegos, el /³¹ rey Agamenón fue prin- /³² çipal regidor e conoçido /³³ por grant señor en todo / [f. CXLVJ r, b] ¹ lugar. Queriendo agora prose- /² guir mi propósito, entién- /³ dote de contar en espeçial /⁴ cómmo este Agamenón, por /⁵ ocasión que no pudo ser des- /⁶ viado, por amor no verda- /⁷ dero fue engañado. Un de- /⁸ zir antigo se suele

⁷³⁴ Ed. Alvar, pp. 319-324.

⁷³⁵ Letra capital *D*. En su interior, la letra *a*, ocupando todo el hueco.

chegado faz o bem querido a- /³¹
longado seer avorreçido', a qual co-
/³² usa, muitas vezes, acontece em 25
amor, /³³ porque, en quanto
Agamenom se tra- / [f. (84) LXXX /
80 r, b] ¹ balhou d'ordenar suas
batalhas por /² combater e guañhar
aquella çidade /³ de Troia, e stava 30
longo tenpo por /⁴ ello fora de sua
casa, Egisto cheg- /⁵ ou-se a sua
molher e, com grande /⁶ vagar que
tiinha, teve aa sua vanta- /⁷ de, como
elle queria. Climestra /⁸ foi esta 35
rainha per nome chamada, /⁹ a qual
nom pode scusar-se de gram /¹⁰ culpa,
pois en tal logar pos o seu /¹¹ amor
onde razom nom avia lon- /¹² gamente
durar, mais, ante, per for- /¹³ ça, vñir a 40
maa fim. Porque, quando /¹⁴ este
nobre onrado cavalleiro se /¹⁵ tornou
de Troia pera sua terra, a pri- /¹⁶ meira
noite que elle em sua cama /¹⁷ jouve,
Egisto, per consentimento dela /¹⁸ e a 45
sua chamada, per gram traiçom /¹⁹ o
matou jazendo na cama. Mas, /²⁰ por
quanto morte cruel fortivelmente /²¹
dada nom pode seer em nehũa ma- /²²
neira ascondida, ella depois per to- /²³ 50
da a terra foi sabida, de que as gentes
/²⁴ della steverom em gram temor. A-
/²⁵ gamenom hñu filho ouve desta /²⁶
rainha, segundo depois bem pareceu,
/²⁷ mais ainda entom era d'idade mo-
/²⁸ ço tam pequeno, que de razom
nom avia /²⁹ sentimento. E como
Deus quis, assi a- /³⁰ veo que hñu
onrado cavalleiro, /³¹ chamado Talbio,
teve entom este /³² moço em sua 60
guarda. E, tanto que /³³ elle ouve
novas desta traiçom, /³⁴ temeuse
fortemente que este falso / [f. (84)

dezir, /⁹ y es verdad, que 'sotil allega-
/¹⁰ do faze al bien querido alon- /¹¹
gado'; la qual cosa muchas /¹² vezes
aconteçe en amor, /¹³ porque, en
quanto Agamenón se /¹⁴ travajó en
ordenar sus /¹⁵ batallas por combatir e
/¹⁶ ganar aquella çibdad de Tro- /¹⁷ ya, e
estovo luengo tiempo fue- /¹⁸ ra de su
casa, Egisto /¹⁹ se llegó a su muger, e
con /²⁰ grant vagar que tenía, óvo- /²¹ la
a su voluntad, e Climes- /²² tra fue
aquesta reina por /²³ nombre llamada,
la qual /²⁴ de grant culpa non pudo ser
/²⁵ escusada, pues en tal lu- /²⁶ gar puso
su amor don- /²⁷ de razón no avía de
mucho /²⁸ durar, antes, por fuerça, /²⁹
aver mala fin. Por que quando /³⁰ este
noble onrado cavallero /³¹ se tornó de
Troya para su /³² tierra, la primera
noche que en /³³ su cama durmió,
Egisto, /³⁴ por consentimiento e a su
lla- / [f. CXLVJ v, a] ¹ mamiento della,
por grant tra- /² içión lo mató, yaziendo
e /³ durmiendo en la cama. Pero, por /⁴
quanto muerte que es forçible- /⁵ mente
dada, no puede ser /⁶ escondida, por
toda la tierra /⁷ sonó, de que las gentes
muy /⁸ grant sentimiento e dolor /⁹
mostraron. Agamenón ovo /¹⁰ un fijo
de aquesta reina, /¹¹ segunt que después
paresçió, /¹² aunque estonçes era de he-
/¹³ dad tan pequeño, que de razón /¹⁴ no
avía sentimiento. E /¹⁵ commo Dios
quiso, así aconte- /¹⁶ çió que un onrado
onbre, /¹⁷ llamado Calbio, tovo este /¹⁸
moço a muy buena guarda, /¹⁹ e sabida
la grant traiçión /²⁰ temióse
fuertemente que este /²¹ falso Egisto,
commo onbre /²² que era lleno de
maliçia, vi- /²³ njese sobre él sin sospe-
/²⁴ cha, e le tomase aquel /²⁵ niño que

⁷³⁶ Sigue: *fe*, con un punto debajo de la letra *e*, indicando el error de copia.

⁷³⁷ En el manuscrito: *perteeçida*, con un punto bajo la letra *d*, indicando el error de copia.

⁷³⁸ Al comienzo de la línea se lee *myngua*, tachado.

⁷³⁹ Sigue: *Amante*.

⁷⁴⁰ Sigue: *Confessor*.

⁷⁴¹ Sigue: *Amante*.

⁷⁴² Sigue: *Confessor*.

⁷⁴³ Alvar: *vos*.

LXXX / 80 v, a] ¹ Egisto, como
homem que era cheo de ma- ² lliçia,
vee-se sobre elle de sospeita ³ por
entençom de tomar e matar a- ⁴
quelle moço que a si tiinha en seu
poder ⁵ pera criar. E, por tanto,
sahio-se fora ⁶ da terra a gram pressa,
e foi-se pera ⁷ Idomeneo, rei de
Creta, e entregou- ⁸ lhe o moço
rogando-lhe que, por am- ⁹ or de seu
padre, pois elle do seu li- ¹⁰ nhagem
era, que o tomasse em sua ¹¹ guarda
ataa que fosse em idade d'ho- ¹²
mem, contando-lhe primeiro todo o
caso ¹³ en como seu padre fora morto
e que ¹⁴ Egisto, segundo diziam, era
reçebudo por ¹⁵ senhor de toda a terra
e a tinha toda ¹⁶ em sojeiçom, Tanto
que el-rei Ido- ¹⁷ meneo entendeo o
que lhe este cava- ¹⁸ lleiro disera,
tomou por ello gram ¹⁹ nojo e
reçebio o moço em sua guar- ²⁰ da,
dizendo que elle o criaria ataa que ²¹
fosse cavalleiro e de tal força pera ²²
poder vingar-se aa sua voontade. ²³ O
nome deste moço foi Oresteo, ²⁴ o
qual obrou depois muito mal ²⁵ por
vingar a morte de seu padre. ²⁶
Passaron-se os anos e os tenpos, ²⁷
ataa que elle chegou a estado d'omem
²⁸ conprido de siso e de força e
fremosa ²⁹ pessoa antre muitos. E,
seendo assi ³⁰ em boa idade, chegou-
se hũu dia ³¹ a el-rei de Creta
rogando-lhe que o ³² fizesse
cavalleiro e lhe desse ajuda ³³
outrossi com que demandasse sua
eran- ³⁴ ça e vingar-se daquella
sobeja trai- / [f. (84) LXXX / 80 v, b]
¹ çom que foi feita na morte de seu
pa- ² dre. A el-rei prouve de conprir
seu ro ³ go, e, com grande onra, feze-
o logo ⁴ cavalleiro, dando-lhe poder e
as co- ⁵ usas todas que mester avia,
em ⁶ tal guisa que, a cabo de pouco,
Oresteo ⁷ se spidio del-rei e foi-se
seu cam- ⁸ inho, como aquelle que de
coraçom sta- ⁹ va muito agravado. E

65 en su poder tenía. ²⁶ E, por tanto, a
grant priesa, ²⁷ fuera del regno salió e
²⁸ se fue para Idomonea, rey ²⁹ de
Creta, e entrególe el mo- ³⁰ ço
rogándole que, por amor ³¹ de su
padre, pues de su li- ³² naje hera, que
70 lo tomase ³³ en su guarda fasta que /
[f. CXLVJ v, b] ¹ fuese en hedad. E
contó- ² le primeramente el caso ³ e
cómmo era muerto su pa- ⁴ dre e
cómmo Egisto era ⁵ reçebido por rey e
75 señor ⁶ de toda la tierra. Tanto que ⁷
el rey Idomeneo enten- ⁸ dió lo que el
cavallero le di- ⁹ zía, ovo por ello
grant ¹⁰ enojo, e reçibió el moço ¹¹ en
su casa en guarda, ¹² diziendo que él lo
80 criaría ¹³ fasta que fuese cavallero ¹⁴
da tal fuerça para que a su ¹⁵ voluntad
se pudiese ¹⁶ vengar. El nombre deste
¹⁷ moço fue Oresteo, el ¹⁸ qual obró
mucho mal ¹⁹ por vengar la muerte de
85 ²⁰ su padre. Pasados al- ²¹ gunos
tiempos e años, fasta ²² que el moço
llegó a estado ²³ de onbre conplido de
seso ²⁴ e de fuerça e fermosa per- ²⁵
sona entre muchos, e se- ²⁶ yendo así
90 el moço en buena ²⁷ hedad, llegó un
día ²⁸ al rey de Creta pidiéndo- ²⁹ le
merçed, lo quisiese fazer ³⁰ cavallero e
le diese otro- ³¹ sí con que pudiese
95 deman- ³² dar su herençia e ven- ³³ gar
aquella sobeja traiçión // [f. CXLVIJ r,
a] ¹ que, en la muerte de su padre, ² fue
fecha. El rey le plo- ³ go mucho de
aquello, e, con ⁴ grande onor, lo fizo
ca- ⁵ vallero, dándole poder ⁶ para las
100 cosas todas ⁷ que menester avía. En tal
⁸ guisa que a cabo de poco ⁹ Oristeo
se despidió del ¹⁰ rey e fuese su
camino, ¹¹ commo aquel que de
coraçón ¹² estava muy agraviado. ¹³ E
105 la primera querella ¹⁴ que él descubrió
fue en ¹⁵ Atenas, donde fue muy ¹⁶
bien reçebido, ca el ¹⁷ duque e otros
muchos se- ¹⁸ ñores se ofreçieron a ¹⁹
su ayuda a los quales ²⁰ él mucho
110 agradeçió su ²¹ buena voluntad. E
eston- ²² çes fuese ofreçer a los ²³

a primeira /¹⁰ querella que elle descobrio foi na çida- /¹¹ de de Ethenas, onde era bem reçe- /¹² bido, ca o duc e outros muitos /¹³ senhores ofereçeron-se todos a seu /¹⁴ serviço e elle lhes agradeçeo muito /¹⁵ a sua boa voontade. E entom foi-se /¹⁶ offereçer aos deuses por sua ajuda, /¹⁷ segundo per todos lhe foi /⁷³⁶ conselhado. /¹⁸ E, tanto que chegou ao templo e o- /¹⁹ uve feito seu sacrefiço e dadas em /²⁰ oferta grandes riquezas, ouve em re- /²¹ posta do que pidia, que, se elle cobrar /²² quisesse seu stado, que tomasse vingança /²³ ça de sua madre tam cruelmente /²⁴ que a renenbrança dello ficasse por sen- /²⁵ pre no mundo, como aquella que era /²⁶ omeçada e <m> na morte de seu próprio senhor, /²⁷ consentidor. Oresteeo, que daquelle o- /²⁸ fição nom era muito contento, fez ora- /²⁹ çom outra vez aos deuses, dizendo /³⁰ que o juizo que ella avia d'aver, que elles /³¹ o determinassem per sentença. E sobresto /³² ouve outra reposta: que, por /³³ enxemplo de todallas terras, elle me- /³⁴ des, com suas mãaos, tirasse e // [f. (85) LXXXJ r, a] ¹ arrancasse as tetas dos peitos de sua /² madre e a fizesse arrastrar depois /³ a rabo de cavallos ataa que os ossos /⁴ fossem comestos de cãaes, sem lhe dan- /⁵ do outra sepultura. Avuda esta /⁶ reposta dos deuses, Oresteeo, com o /⁷ poder que levava, hindo o duc e os seus /⁸ em sua conpanha, chegou-se a hũa /⁹ çidade chamada Cropheon, donde /¹⁰ Phorjeeo era senhor, o qual lhe offere- /¹¹ çeo sua ajuda sem lhe pidindo /¹² soldo nehũu, como aquella que era /¹³ muito ledo de o fazer soomente por /¹⁴ agravar o seu mortal enmiigo, con /¹⁵ tando-lhe como Egisto, seendo casa- /¹⁶ do com hũa sua filha e teendo-a em /¹⁷ seu poder, que elle a leixara quando /¹⁸ tomara a

dioses por aver su ay- /²⁴ uda e dellos ser acon- /²⁵ sejado, e, commo llegó al /²⁶ templo e ovo fecho su /²⁷ sacrefiço e dado en ofren- /²⁸ da muy grandes riquezas, /²⁹ ovo en repusta de lo que /³⁰ quería que si él cobrar quisie- /³¹ se su estado que tomase /³² tan cruel vengança de /³³ su madre que dello en el / [f. CXLVIIJ r, b] ¹ mundo quedase memoria, co- /² mmo aquella que era omeçada /³ en la muerte de su señor /⁴ e proprio marido. E Oris- /⁵ teo, que de aquel ofiço non /⁶ era contento, fizo oraçión /⁷ otra vez a los dioses, di- /⁸ ziendo que el juizio que ella /⁹ avía de aver que ellos lo /¹⁰ determinasen por su sentencia /¹¹ e sobre esto ovo otra re- /¹² puesta que, por enxemplo /¹³ de todas la otras, él mos- /¹⁴ mo tirase e arrancase / las tetas de sus pechos /¹⁵ della e, después, a colas /¹⁶ de cavallos la fiziese a- /¹⁷ rrastrar fasta que los hue- /¹⁸ sos fuesen todos comidos /¹⁹ de perros, sin le dar otra /²⁰ sepultura. Avida esta /²¹ repuesta de los dioses /²² Oristeeo con el poder que lleva- /²³ va, yendo con el duque e /²⁴ los suyos en su conpañía, /²⁵ llegóse a una çibdad que /²⁶ se llama Crofeón, donde For- /²⁷ geo era señor, el qual le /²⁸ ofresçió su ayuda sin /²⁹ le pedir sueldo ninguno, co- /³⁰ mmo aquel que era ledo de lo /³¹ fazer solo por agravar / [f. CXLVIIJ v, a] ¹ a su mortal enemigo; con- /² tando cómmo Egisto, seyem- /³ do casado con una su fija /⁴ e teniéndola en su poder, /⁵ que la dexara quando se alle- /⁶ gara a la madre de Oristeeo. /⁷ Dízese, por enxemplo, ‘de /⁸ pecados viejos nasce ver- /⁹ güença nueva’; e, así bien, /¹⁰ la culpa de Egisto creçió /¹¹ más e más. Oristeeo co- /¹² mençó de mover su hueste, /¹³ e Forgeo otrosí lo sig[u]iú /¹⁴ e todo por mal de Egisto. /¹⁵ E llegaron a Miçena, donde la /¹⁶ madre de Oristeeo, que era la /¹⁷ reina Climestra, estava. E /¹⁸ commo ella oyó dezir de su /¹⁹ venida, mandó muy bien /²⁰ çerrar

madre de Oresteio. Diz- /¹⁹ se, por
 enxemplo, ‘de pecado velho naçe /²⁰
 vergonha nova’, e assi, mais e ma- /²¹
 is, a culpa de Egisto creçeio de cada /²²
 parte. Oresteio começou de mover /²³ a
 sua oste, e Forjeeo outrossi o sig- /²⁴
 uio, e todo por mal de Egisto. C- /²⁵
 hegarom a Miçena, onde a rainha /²⁶
 Climestra, madre de Oresteio, jazia. /²⁷
 E, tanto que ella ouvio dizer da sua v- /²⁸
 ãida, mandou muito bem çarrar as /²⁹
 portas da çidade, en tal guisa que
 elles, /³⁰ por aquella vez, do seu
 preposito ficarom /³¹ fallidos, e
 lançaron-se entom sobre /³² a çidade e
 tanto de feuzo a combate- /³³ rom de
 dia endia que, con de cabo, per for- /³⁴
 ça foi entrada, de que assaz de nojo /
 [f. (85) LXXXJ r, b] ¹ se seguio ao
 depois. Ca Oresteio /² fez chamar sua
 madre per dante os s- /³ enhores e o
 poboo que hi stava, e ou- /⁴ vindo-o
 elles todos, disse-lhe per esta /⁵ guisa:
 “Oo cruel besta e desnatural! /⁶ Como
 podeste achar en teu coraçom /⁷ per
 constrangimento de nehũu amor /⁸ de
 consentires na morte daquelle /⁹ que
 era teu booo marido e senhor? A tua
 tra- /¹⁰ içom sta ora so tal prova que
 tu, aas /¹¹ tuas obras, nom podes
 contradizer. E po- /¹² rem, por amor
 de meu padre, con- /¹³ vem de fazer
 vingança per mim em /¹⁴ teu corpo,
 por quanto me he man- /¹⁵ dado. Que,
 bem como tu desna- /¹⁶ turalmente
 obraste contra elle, que eu /¹⁷ assi
 desnaturalmente vingue /¹⁸ sua morte
 e te mate. E esto por- /¹⁹ que tu
 disseste si ao que deveras dizer /²⁰
 nom”. E ditas estas pallavras, logo /²¹
 pos m̃ao em ella e arrancou-lhe /²² as
 tetas dos peitos e lançou-as /²³ en
 terra. E tanto que esto ouve feito, /²⁴
 tomou o corpo morto e fize-o arra- /²⁵
 star a rabos de bestas, onde os cor- /²⁶
 vos e os cãaes andavom, sen lhe /²⁷
 fazerem outro enterramento. Egi- /²⁸
 sto, stando em outra parte, ouve /²⁹

160 las puertas de la /²¹ çibdad, en tal guisa
 que /²² ellos por estonçes de su /²³
 propósito quedaron falli- /²⁴ dos, e
 echáronse estonçes /²⁵ sobre la çibdad e
 tanto la /²⁶ combatieron de día en día /²⁷
 165 que la entraron por fuerça de /²⁸ armas,
 de lo qual después /²⁹ se siguió farto
 daño. Ca /³⁰ Oristeo fizo llamar a su /³¹
 madre delante de aquellos /³² señores e
 pueblo que ende /³³ estava, e oyéndolo
 170 todos / [f. CXLVIJ v, b] ¹ le dixo
 aquestas palabras: /² “¡O cruel e más
 que desnatu- /³ ral bestia! ¿Cómmo en
 tu /⁴ coraçón podiste fallar /⁵ por
 costreñimiento de ningunt /⁶ amor
 175 consentir en la /⁷ muerte de aquel que
 era /⁸ tu buen señor e marido? /⁹ La tu
 traiçión so tal prue- /¹⁰ va yaze, que tú
 a tus obras /¹¹ contradizer no podrás, /¹²
 e, por ende, a mí, por amor /¹³ de mi
 180 padre, conviene /¹⁴ provar e tomar la
 ven- /¹⁵ gança de ti, por quanto me /¹⁶
 es así mandado. E bien, /¹⁷ commo tú
 desnatural- /¹⁸ mente obraste contra /¹⁹
 él, bien así yo desna- /²⁰ turalmente
 185 tomaré de /²¹ tu cuerpo vengança y /²²
 esto porque dixeste sí /²³ donde
 devieras dezir /²⁴ no”. E dichas estas /²⁵
 palabras luego las /²⁶ tetas de los
 pechos le /²⁷ fueron tiradas y en /²⁸
 190 tierra lançadas, e fecho /²⁹ aquesto
 tomó el cuerpo muer- /³⁰ to e fizolo
 atar a colas /³¹ de quatro cavallos e los
 /³² perros la comieron, después /³³ de
 200 arrastrada sin le // [f. CXLVIIIJ r, a] ¹
 dar otra sepultura. Egi- /² sto, estando
 en otra parte, /³ ovo nueva cómmo
 Miçe- /⁴ na estava çercada; mas /⁵ de lo
 que era fecho non sa- /⁶ bía nada, e,
 con grant- /⁷ des palabras e muy /⁸
 205 grandes amenazas, /⁹ juntó muy grant
 poder, /¹⁰ e ordenó su hueste con /¹¹
 intinçión de desçercar /¹² aquella
 çibdad. Mas toda /¹³ la sotileza de su
 210 traiçión /¹⁴ por una espía fue descu- /¹⁵
 bierta a Oristeo. E el /¹⁶ qual mandó
 luego po- /¹⁷ ner en una çelada una /¹⁸
 grant parte de sus gentes /¹⁹ porque

novas en como Miçena stava /³⁰
 çercada, mas, do que hi era feito,
 ainda /³¹ nom sabia. E, com grandes
 215 palla- /³² vras e muitas ameaças
 juntou /³³ gram poder e ordenou sua
 oste, /³⁴ com entençom de desçercar
 aquella / [f. (85) LXXXJ v, a] ¹
 çidade. Mas toda a sotilleza de sua
 220 tra- /² içom per hũa enculca foi
 descuberta /³ a Oresteio, o qual
 mandou logo poer /⁴ en çellada hũa
 gram parte de suas /⁵ gentes por
 sahirem sobre el, a tal /⁶ tenpo que
 nom podesse scapar de suas /⁷ mãaos.
 E, assi como o tiinha ordena- /⁸ do,
 assi se açertou en tal guisa que Egisto
 /⁹ foi preso e, ante que o soubessem,
 com as /¹⁰ mãaos atadas como treedor.
 230 E al- /¹¹ gũus que com elle forom
 presos, que na- /¹² quella traiçom
 forom culpados per /¹³ sentença,
 forom julgados a morte. Ma- /¹⁴ is, o
 falso e treedor Egisto foi julga- /¹⁵ do
 de desvairadas penas, as pio- /¹⁶ res
 que poderom seer imaginadas. /¹⁷ E
 de si, segundo mandava o dereito, foi
 arres- /¹⁸ tado ataa forca, onde mais
 alto que /¹⁹ os outros todos ficou
 240 dependura- /²⁰ do, assi como atreedor,
 tal como e- /²¹ lle perteeçia.⁷³⁷ A
 fama, com suas haas /²² ligeiras,
 vohou arredor e levou /²³ novas,
 fazendo sabente per todallas /²⁴ terras
 245 en como Arresteio, filho del /²⁵ rei
 Agamenom, matara sua madre /²⁶
 Climestra com suas mãaos. Algũus /²⁷
 disserom que fizera bem, outros
 disserom /²⁸ que fizera mal, assi que da
 250 sua morte /²⁹ desvairadas openiões
 ouverom. /³⁰ Mas, a verdade da cousa
 como aconteçeo, /³¹ nehũu, em tam
 pequeno tenpo, pode /³² çertamente
 saber, salvo aquelles que /³³ no feito
 255 steverom. E comunalmente / [f. (85)
 LXXXJ v, b] ¹ entodollos casos as
 piores fallas /² som primeiramente
 ouvidas e ataa /³ que ajam sua reposta
 som outrossi cre- /⁴ udas. Os reis e os

saliesen sobre /²⁰ él a tal tiempo que de
 sus /²¹ manos escapar no pu- /²² diese.
 E, commo él orde- /²³ nava, así
 conteçió en /²⁴ tal guisa que Egisto fue
 /²⁵ preso antes que lo su- /²⁶ piese e las
 manos a- /²⁷ tadas commo traidor, /²⁸ e,
 con él, algunos de aquellos /²⁹ que en
 220 aquella traiçión se /³⁰ açertaron por
 sentencia fue- /³¹ ron a muerte
 judgados. /³² Mas el falso traidor /³³
 Egisto fue judgado a / [f. CXLVIII r,
 b] ¹ desvariadas penas, las peo- /² res
 225 que pudieron ser magi- /³ nadas, e a la
 fin, segunt /⁴ manda el derecho, fue
 arrastra- /⁵ do fasta la forca, donde más
 /⁶ alto que todos los otros que- /⁷ dó
 enforcado, así commo tal /⁸ traidor
 commo él mereçia. /⁹ La fama con sus
 halas lige- /¹⁰ ras boló a la rredonda e
 /¹¹ llevó nuevas desto a to- /¹² das
 partes, de cómmo Ores- /¹³ teo, fijo del
 rey Agamenón, /¹⁴ matara a Climestra,
 235 su /¹⁵ madre, con sus propias /¹⁶ manos;
 de lo qual unos /¹⁷ dixeron bien e otros
 mal, /¹⁸ así que de su muerte desva- /¹⁹
 riadas opiniones ovieron. /²⁰ La verdad
 de la cosa cómmo a- /²¹ caesçió
 240 ninguno la pudo /²² saber tan en
 proviso, sal- /²³ vo aquellos que allí se
 açer- /²⁴ taron. Comunalmente en to- /²⁵
 dos los casos las peores /²⁶ fablas son
 primero oídas /²⁷ fasta que ayan re- /²⁸
 puesta, son así mesmo creí- /²⁹ das. Los
 245 reyes e señores /³⁰ començaron de
 amenazar, /³¹ diciendo que ellos lo
 lança- /³² rían fuera de su regno, por /³³
 quanto dizían que, quien su ma- /³⁴ dre
 250 matara, no hera digno /³⁵ de aver
 señorío; sobre la / [f. CXLVIIIJ v, a] ¹
 qual cosa, todos los di- /² chos señores
 e reyes, /³ por consentimiento ge- /⁴
 neral, asignaron tiempos para /⁵ fazer
 cortes por saber /⁶ desto la verdad. E
 estando /⁷ todos juntos en la çibdad /⁸
 de Atenas, enbiaron por O- /⁹ resteo, el
 qual, luego a- /¹⁰ llí vino. E el rey
 Mene- /¹¹ lao, al qual fue dado car- /¹²
 260 go de falar por todos, pre- /¹³ guntóle

senhores começaram /⁵ d'ameaçar Oresteo, dizendo que elles o /⁶ lancariam fora de seu regno por /⁷ quanto, segundo todos diziam, aquella que ma- /⁸ tou sua madre nom era digno d'aver /⁹ regimento; sobre a qual cousa e- /¹⁰ sses meesmos reis e senhores, per /¹¹ consentimento geeral, asiñaron /¹² tempo pera fazerem cortes por saberem /¹³ desto a verdade. E, seendo elles todos /¹⁴ juntos na çidade d'Ath[e]nas, manda- /¹⁵ rom por Oresteo, e elle logo veo. /¹⁶ E el-rei Menallaao, ao qual foi /¹⁷ dado encarrego de fallar por todos, /¹⁸ pergunto-lhe polla cousa como fora. /¹⁹ E el respondeu dizendo toda a ver- /²⁰ dade, polla guisa que passara, e en co- /²¹ mo os deuses lhe aviam manda- /²² do que elle medes, per suas mãaos, fe- /²³ zesse aquella justiça. Tanto que ouve /²⁴ acabada sua reposta, hũu duc m- /²⁵ uito famoso e de grande onra, per /²⁶ nome chamado Menesteo, levan- /²⁷ tou-se dizendo a aquelles senhores em /²⁸ esta guisa: “A vingança que Oresteo fez /²⁹ foi cousa que os deuses mandarom /³⁰ e nom por crueldade que elle ouve- /³¹ sse. E se em este lugar há cavall- /³² eiro algũu igual de mim em stado /³³ que queira dizer que o elle nom fez derei- // [f. (86) LXXXIJ / 82 r, a] ¹ tamente, per meu corpo lho farei co- /² nhoçer”. E sobresto lançou sua lu- /³ va. Ainda mais aallem, o nobre /⁴ duc Menesteo allegou outras /⁵ muitas razões, dizendo que ella /⁶ tiinha bem meriçada d'aver aquella vin- /⁷ gança: primeiramente, pollo /⁸ adulterio que fezera, e outrossi, porque /⁹ obrou tal maneira que todo o mundo /¹⁰ o devia de teer a mal, quando ella, /¹¹ por tam lixoso viçio, tam mallamente /¹² a traiçom matou seu senhor. Todos ston- /¹³ çe s[t]everom callados, e nom ouve hi /¹⁴ nehũu que lhe respondesse, porque a

por qué manera le a- /¹⁴ caesçiera aquella cosa. El /¹⁵ respondiô dizendo en ello /¹⁶ todo el fecho de la verdad, /¹⁷ e cómmo los dioses le /¹⁸ mandaron fazer aquella jus- /¹⁹ tiça con sus propias ma- /²⁰ nos. E commo él acabó su /²¹ razón, un duque muy famo- /²² so e onrado, llamado por /²³ nombre Menestes, se levan- /²⁴ tó e fabló delante de to- /²⁵ dos aquellos señores e di- /²⁶ xo así: “La vengança que Ores- /²⁷ teo fizo, fue cosa que los /²⁸ dioses mandaron e no por /²⁹ crueldad que en él oviese, e /³⁰ si aquí está algunt cavallero /³¹ igual de mí que quiera dezir /³² que lo non fizo derechamente, /³³ yo, por mi persona, le faré / [f. CXLVIII v, b] ¹ conoçer que no es así”. So- /² bre lo qual, luego puso /³ su guante en el onbro /⁴ para que lo tocasse quien quisi- /⁵ esse. E allende desto, el /⁶ noble duque alegó otras /⁷ muchas razones, dizi- /⁸ endo que bien mereçia ella /⁹ reçoibir aquella pena: lo /¹⁰ uno, porque fiziera adul- /¹¹ terio; lo otro, porque de tan /¹² mala manera obró tan /¹³ mal fecho, que todo el mun- /¹⁴ do lo deve tener a mal, /¹⁵ pues que por tan lixoso /¹⁶ viçio, tan malamente /¹⁷ e a traiçion, mató su se- /¹⁸ ñor e su marido. Todos /¹⁹ callaron, que no ovo nin- /²⁰ guno que le respondiese, /²¹ porque a todos pareçio que /²² dizia razón; por lo qu- /²³ al dieron a Oristeo por /²⁴ quito e sin culpa, en tal /²⁵ guisa que con grant ne- /²⁶ çesidad e solepnidad /²⁷ fue reçoibido a su esta- /²⁸ do e coronado por rey /²⁹ commo su padre. E Gio- /³⁰ na, fija de Egisto, her- /³¹ mana de madre de Oristeo, /³² tanto que esto sopo, con /³³ grande enojo se enforcó. // [f. CXLIX r, a] ¹ E esto vino por consen- /² timiento de Dios, por- /³ que ella consintió e se /⁴ açertó en la muerte de /⁵ Agamenón, e fue uno de /⁶ aquel consejo, e, quien tal /⁷ cosa trata, non se le es- /⁸ cusa que mal non aya. /⁹ Así que la sentençia de Dios /¹⁰ fue,

to- /¹⁵ dos pareceo que dizia razom. E
 por- /¹⁶ em, des que sobrello
 310 imaginarom, ouv- /¹⁷ erom Oresteo
 por nom culpado, /¹⁸ en tal guisa que
 elle com gram solle- /¹⁹ nidade foi
 reçoebido ao seu stado /²⁰ e coroado rei
 como fora seu padre. /²¹ Depois,
 315 aconteço por elo hũa cou- /²² sa
 muito fea. Ca, tanto que Egiona /²³
 esto soube, a qual era filha de Egis-
 /²⁴ to e irmãa de Oresteo da parte da
 /²⁵ madre, logo, con pesar que ouve
 do /²⁶ bem de seu irmãoo tanto obrou
 /²⁷ per seu mal que ella se enforcou
 com /²⁸ de cabo, e esto foi senpre e há
 de seer /²⁹ que, quem em morte cruel
 he consen- /³⁰ tidor, nom se scusa que
 mal nom aja /³¹ d'acabar, porque esta
 falsa Egio- /³² na foi hũa daquelles per
 que Agamenom /³³ foi tragido a
 morte. Assi que, per / [f. (86)
 LXXXIJ / 82 r, b] ¹ sentença⁷³⁸ de
 320 Deus, ella en si mee- /² sma conprio
 justiça que avia bem mereçida, /³
 porque, assi como ella a outrem obr-
 /⁴ ou, bem assi pera si medes catou /⁵
 vingança, e per aazo do seu desaven-
 /⁶ turado siso pagou hũa maa mor- /⁷
 te com outra. Destas maas mortes /⁸
 tal he a vingança. Porem, filho, /⁹ por
 renenbrança deste enxemplo, /¹⁰ para
 bem mentes que quem per /¹¹ morte
 maa cuida adiantar seu /¹² amor, com
 vergonha do mundo convem /¹³ que
 avergonhe si medes e o seu /¹⁴
 amor⁷³⁹ - “Padre meu, de- /¹⁵ sta
 ventura que avedes contado pesa- /¹⁶
 335 me de coração de ouvir, salvo /¹⁷
 porque queria aprender que devo de
 fazer /¹⁸ e que devo de leixar. Aallem
 desto, se /¹⁹ a vós prouvesse, hũa
 cousa vos /²⁰ queria pidir: se há hi
 caminho /²¹ liçito per que homem sem
 pecado po- /²² ssa matar outro⁷⁴⁰ /²³ -
 “Filho, per algũas maneiras digo que
 /²⁴ si. Qualquer que foi treedor, mata-
 /²⁵ dor ou roubador aprovado, o juiz /²⁶
 340 o deve da matar per direito e nom o

pues ella avía peca- /¹¹ do, que, con su
 mano misma, /¹² fiziese de sí justiça,
 /¹³ obrando para sí lo que obró /¹⁴ para
 otro. E, por causa de /¹⁵ poco seso,
 pagó una ma- /¹⁶ la muerte con otra,
 por- /¹⁷ que, de las muertes malas, /¹⁸
 315 ésta es la vengança. Por /¹⁹ ende, fijo,
 mira que quien por /²⁰ mala muerte
 cuida a /²¹ adelantar su amor, con /²²
 vergüença del mundo le /²³ conviene
 avergonçar a sí /²⁴ e a su amor⁷⁴³. –
 320 “Padre mío, /²⁵ desta desaventura que
 /²⁶ avés contado, me pesa /²⁷ de
 corazón, pero porque que- /²⁸ rria
 aprender qué devo fa- /²⁹ zer o qué
 devo dexar, e, /³⁰ allende desto, si, a
 325 vós⁷⁴³ /³¹ ploguiese, vos querría /³² una
 cosa pedir; si /³³ ay algunt liçito cami-
 /³⁴ no para poder omne ma- /³⁵ tar a otro
 siyn pecado⁷⁴³. / [f. CXLJX r, b] ¹ –
 “Fijo, por algunas maneras /² digo que,
 si qualquier que /³ fuere traidor,
 robador /⁴ o matador provado, el juez,
 /⁵ por derecho, lo puede matar, /⁶ e non
 lo faziendo peca; por- /⁷ que quien
 tiene el derecho en /⁸ guarda, e por
 piadad de- /⁹ xa de fazer justiça, non
 /¹⁰ usa bien de su ofiço; nin /¹¹ es bien
 que por dexar un /¹² onbre, agravie a
 mil jus- /¹³ tos e buenos. ¿Quién con tal
 /¹⁴ piadad ha vida con pla- /¹⁵ zer, salvo
 si razón falle- /¹⁶ çiese? Ante que nos
 340 naçié- /¹⁷ semos, fue e se dize que /¹⁸
 delante del rey se lleva /¹⁹ un espada en
 señal que /²⁰ ha de defender su pueblo
 /²¹ en justiça e punir a to- /²² dos
 345 aquellos que estragar- /²³ lo quisieren.
 Ves aquí, fijo, /²⁴ pues cómmo por
 segurança /²⁵ de la ley e ganança del /²⁶
 derecho comunt, puede onbre /²⁷ matar
 sin pecado e ga- /²⁸ nar en ello merçed
 grande, /²⁹ tanto que lo faga con conse-
 /³⁰ jo de justiça. E allende /³¹ desto, por
 derecho positorio /³² puede omne matar
 en tiempo /³³ de guerra, por defensión
 de /³⁴ sí e de su casa e de la tierra, / [f.
 350 CXLJX v, a] ¹ quando por otra guisa
 non lo /² pudiere fazer”. – “Agora /³

fazendo /²⁷ peca mallamente, porque, quem derei- /²⁸ to tener em guarda, e por piedade /²⁹ leixa de fazer justiça, nom usa bem /³⁰ de seu ofiço, 360 porque, quem sua pie- /³¹ dade assi quer enpregar que por hũu /³² maaohomem que leixa agrava mil / [f. (86) LXXXIJ / 82 v, a] ¹ homẽes justos e boos, quem com tal pie- /² dade cuida conplazer a Deus, he muito en- /³ ganado, salvo se hi razom falleçesse; /⁴ porque, ante que n3s fossemos nados, o de- /⁵ reito diz que a espada do rei he leva- /⁶ da ante 370 el em sinal que h3 de deffen- /⁷ der o seu verdadeiro poboo e punir /⁸ todos aquelles que o quisessem stragar. /⁹ Ves aqui, filho, en como, por segurança /¹⁰ da lei e guaanço do 375 dereito comũu, /¹¹ o homem pode matar sem pecado e g- /¹² uaançar em ello merçee grande, com /¹³ tanto que o faça com zello de justiça. /¹⁴ Aallem 380 desto, per dereito positivo, o homem /¹⁵ pode matar em tenpo de guerra por /¹⁶ deffensom de si e de sua casa e da ter- /¹⁷ ra, quando elle per outra guisa o nom /¹⁸ poder fazer”.⁷⁴¹ - “Ora, 385 padre, eu vos /¹⁹ peço que me digades se omeçada, come- /²⁰ tida per aquelles que por as cousas munda- /²¹ naaes buscam as guerras mortaa- /²² es, he boa e liçita ou nom”.⁷⁴² /²³ - “Filho, respondendo aa tua questom, 390 por /²⁴ regimento da tua conçiência, eu te con- /²⁵ tarei a verdade da minha opiniom, /²⁶ tanto como o meu entendimento /²⁷ poder abranger, e segundo chaamente /²⁸ a lei nos 400 ensina”.

padre, yo vos pido que /⁴ me digáis si es omeçada /⁵ cometida por aquellos que /⁶ por las cosas mundana- /⁷ les buscan las mortales /⁸ guerras, si es buena, o /⁹ liçita, o no”. – “Fijo, respon- /¹⁰ diendo a tu quisti3n por regi- /¹¹ miento de tu conçiência, la /¹² verdad de mi opini3n te con- /¹³ tar3 quanto mi entendimiento /¹⁴ pudiere alcançar, e se- /¹⁵ gunt que llanamente la ley /¹⁶ nos enseña”.

Confessio Amantis
vv. 2251-2362⁷⁴⁴

Hic loquitur contra motores guerre, que non solum homicidii set vniversi mundi desolacionis mater existit.

/ The hihe god of his justice / That ilke foule horrible vice / Of homicide he hath
forbede, / Be Moïses as it was bede. / Whan goddes Sone also was bore, / He sende
hise anglis doun therfore, / Whom the Schepherdes herden singe, / Pes to the men of
welwillinge / In erthe be among ous here. / So forto speke in this matiere / After the
lawe of charite, / Ther schal no dedly werre be: / And ek nature it hath defended / And
in hir lawe pes comended, / Which is the chief of mannes welthe, / Of mannes lif, of
mannes helthe. / Bot dedly werre hath his covine / Of pestilence and of famine, / Of
poverte and of alle wo, / Wherof this world we blamen so, / Which now the werre hath
under fote, / Til god himself therof do bote. / For alle thing which god hath wrought / In
Erthe, werre it bringth to nocht: / The cherche is brent, the priest is slain, / The wif, the
maide is ek forlain, / The lawe is lore and god unserved: / I not what mede he hath
deserved / That suche werres ledeth inne. / If that he do it forto winne, / Ferst to
acompte his grete cost / Forth with the folk that he hath lost, / As to the worldes
rekeninge / Ther schal he finde no winnyng; / And if he do it to purchace / The
hevene mede, of such a grace / I can nocht speke, and natheles / Crist hath comanded
love and pes, / And who that worcheth the revers, / I trowe his mede is ful divers. /
And sithen thanne that we finde / That werres in here oghne kinde / Ben toward god of
no decerte, / And ek thei bringen in poverte / Of worldes good, it is merveile / Among
the men what it mai eyle, / That thei a pes ne conne sette. / I trowe Senne be the lette, /
And every mede of Senne is deth; /⁷⁴⁵ So wot I nevere hou that it geth: / Bot we that
ben of o believe / Among ousself, this wolde I lieve, / That betre it were pes to chese, /
Than so be double weie lese. / I not if that it now so stonde, / Bot this a man mai
understonde, / Who that these olde bokes redeth, / That coveitise is on which ledeth, /
And broghte ferst the werres inne. / At Grece if that I schal beginne, / Ther was it
proved hou it stod: / To Perce, which was ful of good, / Thei maden werre in special, /
And so thei deden overal, / Wher gret richesse was in londe, / So that thei leften
nothing stonde / Unwerred, bot onliche Archade. / For there thei no werres made, /⁷⁴⁶
Be cause it was bareigne and povere, / Wherof thei mihten nocht recovere; / And thus
poverte was forbore, / He that nocht hadde nocht hath lore. / Bot yit it is a wonder
thing, / Whan that a riche worthi king, / Or other lord, what so he be, / Wol axe and
cleyme proprete / In thing to which he hath no riht, / Bot onliche of his grete miht: /
For this mai every man wel wite, / That bothe kinde and lawe write / Expressly stonden
therayein. / Bot he mot nedes somewhat sein, / Although ther be no reson inne, / Which
secheth cause forto winne: / For wit that is with will oppressed, / Whan coveitise him
hath adressed, / And alle resoun put aweie, / He can wel finde such a weie / To werre,

⁷⁴⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 287-290. El texto inglés va precedido por seis versos latinos: “*Quod creat ipse deus, necat hoc homicida creatum, / Vltor et humano sanguine spargit humum. / Vt pecoris sic est hominis cruor, heu, modo fusus, / Victa iacet pietas, et furor vrget opus. / Angelus ‘In terra pax’ dixit, et vltima Cristi / Verba sonant pacem, quam modo guerra fugat*”.

⁷⁴⁵ Nota marginal latina: ‘Apostolus. Stipendium peccati mors est’.

⁷⁴⁶ Nota marginal latina: ‘Nota, quod Greci omnem terram fertilem debellabant, set tantum Archadium, pro eo quod pauper et sterilis fuit, pacifice dimiserunt’.

where as evere him liketh, / Wherof that he the world entriketh, / That many a man of him compleigneth: / Bot yit alwei som cause he feigneth, / And of his wrongful herte he demeth / That al is wel, what evere him semeth, / Be so that he mai winne ynowh. / For as the trew man to the plowh / Only to the gaignage entendeth, / Riht so the werreieur despendeth / His time and hath no conscience. / And in this point for evidence / Of hem that suche werres make, / Thou miht a gret ensample take, / How thei her tirannie excusen / Of that thei wrongfull werres usen, / And how thei stonde of on acord, / The Souledeour forth with the lord, / The povere man forth with the riche, / As of corage thei ben liche, / To make werres and to pile / For lucre and for non other skyle: / Wherof a propre tale I rede, / As it whilom befell in dede.

[LXXI, Capítulo XVII]

/¹⁷ Capítulo LXJX:⁷⁴⁷

^{/29} Aqui falla contra os movedores das guerra[s] ^{/30} que nom som soamente omeçadas, ^{/31} mas de todo o mundo se fazem ^{/32} estragadores.

Contra ^{/18} los movedores de las guerras que, no solamente son ^{/20} omeçadas, mas de todo el ^{/21} mundo se fazen estragadores ^{/22}.

/ [f. (86) LXXXIJ / 82 v, b] ¹ “O alto Deus de sua justiça, per precep- ² to dado a Moises, defendeo ³ este orrivel viçio d’omeçada. Ou- ⁴ trossi, quando o filho de Deus nação, os ⁵ pastores ouvirom os angeos can- ⁶ tar paz, seja na terra, aos homões ⁷ de boa voontade. E, assi fallando em ⁸ esta materia, segue-se, segundo derei- ⁹ ta caridade, que nehũa guerra deve ¹⁰ seer. Naturalleza, outrossi, a defende, ¹¹ e manda na sua lei todavia seer ¹² paz, a qual he cabeça de toda boa ¹³ andança do homem e de sua vida e ¹⁴ saúde. Mas, a mortal guerra tem ¹⁵ sua raiz fundada em pestellença ¹⁶ e pobreza e fome e todollos outros ¹⁷ malles, de que nós, assi, este mundo ¹⁸ culpamos, o qual guerra tem ora ¹⁹ so o pee, ataa que Deus ponha sobre ²⁰ ello remedio. Porque as cousas ²¹ que Deus aqui en terra obrou, guerra tor- ²² na-as todas em nada. As igrejas ²³ som queimadas, e os clerigos mortos, ²⁴ e as molheres e as virgões tomadas ²⁵ per força, a lei perdida, e, assi, Deus des- ²⁶ servido. E assi, nom sei que

5 ²³ “El alto Dios de ²⁴ su justicia, por ²⁵ preçebto dado ²⁶ a Moisés, defendió este ²⁷ orrible viçio de omeçada; otro- ²⁸ sí, quando el Fijo de Dios ²⁹ nació, los pastores oy- ³⁰ eron a los ángeles cantar: ³¹ “Paz sea en la tierra a los / [f. CXLJX v, b] ¹ onbres de buena voluntad”. ² E, así hablando en esta ³ materia, segunt derecha ca- ⁴ ridad, ninguna guerra ⁵ deve de ser; naturaleza ⁶ defiende, otrosí, e man- ⁷ da en su ley toda vía ⁸ ser paz, la qual es ⁹ cabeça de toda la buena ¹⁰ andança del omne e de ¹¹ su vida e de su salud. ¹² Mas la mortal guerra ¹³ tiene su raíz funda- ¹⁴ da en pestilencia e fan- ¹⁵ bre e pobreza e en to- ¹⁶ dos los otros males de ¹⁷ que nosotros el mundo cul- ¹⁸ pamos; al qual, agora, ¹⁹ guerra so sus pies tie- ²⁰ ne fasta que Dios provea, ²¹ porque las cosas que Dios ²² en este mundo fizo, non ²³ perezcan por guerra ; por- ²⁴ que por ella son las iglesi- ²⁵ as quemadas, los clérigos ²⁶ muertos e las mugeres ²⁷ e vírgenes tomadas ²⁸ por fuerça. La ley es per- ²⁹ dida e Dios por ello gra- ³⁰ vemente ofendido, así ³¹ que non sé

⁷⁴⁷ Ed. Alvar, pp. 324-325.

gualardom /²⁷ tem mereçido quem de
 taes guerras he /²⁸ começador. Ca, se
 elle o faz por g- /²⁹ uaanhar
 primeiramente, contando as gra- /³⁰
 ndes despesas e o perdimento das
 gen- /³¹ tes, nom achara hi guanho
 nehũu. /³² E, se elle o faz so entencom
 de mereçer /³³ o paraíso,⁷⁴⁸ nom sei
 fallar de // [f. (87) LXXXIII / 8[3] r,
 a] ¹ tal mereçer, porque Christo
 manda amor /² e paz, e, quem o
 contrairo fezer, eu creo que /³ o seu
 gualardo[m] será bem mao, e /⁴ pois
 assi he que nós achamos en co- /⁵ mo
 as guerras nom som pera averem /⁶
 mereçimento quanto a Deus, e tragem
 os /⁷ homẽes em pobreza dos bẽes
 mun- /⁸ danaaes. He de maravilhar
 dos /⁹ que antre si nom podem aver
 paz. /¹⁰ Mas eu creo que pecado he
 aazo de /¹¹ todo este mal, e todo
 gualardom /¹² do pecado he morte, e
 como quer que /¹³ eu nom sei como
 estas cousas así /¹⁴ andam, mas
 nós,⁷⁴⁹ que somos dhũa creença, /¹⁵ a
 mim parece que melhor seria
 d'avermos /¹⁶ antre nós paz, que
 perdermos per cami- /¹⁷ nhos
 dobrados. Doutra parte, eu /¹⁸ nom⁷⁵⁰
 sei se, ao tenpo d'ora, a- /¹⁹ ssi he,
 mas, quem estes livros an- /²⁰ tigos
 quiser leer, achara en como cobii- /²¹
 ça foi hũa das cousas per que
 primeiro /²² se aazarom as guerras. E
 a prova de- /²³ sto em Greçia foi
 praticada, porque os gre- /²⁴ gos
 fezerom guerra aos de Persia, /²⁵
 soomente pollas riquezas que aviam,
 /²⁶ e assi fezerom a todollos outros
 luga- /²⁷ res, onde algo entendiam de
 guaançar, /²⁸ salvo a Arcadea, ao qual
 nom cura- /²⁹ rom de fazer guerra, por
 quanto era deser- /³⁰ ta e pobre e logar
 onde nom entendi- /³¹ am d'aver
 guaanço. E, assi, pobreza /³² nom foi

qué gualardón tie- /³² ne mereçido el
 comença- /³³ for de las tales guerras. /³⁴
 35 Ca, si por ganar lo fazen, // [f. CL r, a]
¹ por todas las grandes /² espiaçiones e
 muertes de /³ omnes, non fallarán
 ganan- /⁴ çias ningunas. E, si /⁵ con
 entençión de ganar /⁶ paraíso, non sé
 40 falar /⁷ en tal ganancia, porque /⁸
 Hiesu Christo manda paz e /⁹ amor, e,
 quien lo contrario /¹⁰ fiziere, yo creo
 que su /¹¹ gualardón será mucho /¹²
 malo. E, pues que así es, /¹³ que las
 45 guerras fallamos /¹⁴ que no son para
 aver mereçi- /¹⁵ miento, quanto a Dios,
 e /¹⁶ trahen a los omnes en gran- /¹⁷ de
 pobreza, mucho me /¹⁸ maravillo
 cómmo entre /¹⁹ sí no buscan la paz.
 50 Mas /²⁰ yo creo que pecado es cau- /²¹
 sa de todo este mal, e /²² todo
 gualardón de peca- /²³ do es muerte, así
 que, co- /²⁴ mmo quier que sea, a nos,
 que /²⁵ somos de una creença, se- /²⁶
 55 ría muy bien de buscar /²⁷ la paz antes
 que per- /²⁸ dernos por caminos do- /²⁹
 blados. De otra parte, non /³⁰ sé si el
 tiempo de agora es /³¹ así, mas quien
 quisiere /³² leer los libros antiguos / [f.
 60 CL r, b] ¹ fallará que cobdiçia fue una
 /² de las cosas porque las gue- /³ rras
 fueron causadas, e /⁴ la prueba desto en
 Greçia /⁵ fue platicada, porque los /⁶
 65 reyes griegos fizieron gue- /⁷ rra a los
 de Persia solamen- /⁸ te por las
 riquezas que avían; /⁹ e, así mesmo,
 fizieron a todos /¹⁰ los otros lugares do
 al- /¹¹ go entendían de aver, sal- /¹² vo a
 Çiria al qual no fizie- /¹³ ron guerra,
 70 por quanto era /¹⁴ desierta e pobre e
 lugar /¹⁵ do avía poca ganancia. E así /¹⁶
 la pobreza no fue guerrea- /¹⁷ da,
 porque quien nada non tie- /¹⁸ ne, nada
 non puede perder. /¹⁹ Mas es de
 75 maravillar /²⁰ quando un rey, o otro
 señor, /²¹ demanda por su propia co- /²²
 sa lo que no es ni tiene /²³ a ello razón

⁷⁴⁸ Siguen: *de tal*, tachados.

⁷⁴⁹ Elemento interlineado.

⁷⁵⁰ Sigue: *acho*, tachado.

guerreada, porque, aquelle que ne- /³³
 hũa cousa tem, nehũa cousa pode / [f.
 (87) LXXXIIJ / 8[3] r, b] ¹ perder. 80
 Mas, de maravilhar he quando h- /²
 ãu rei ou outro, qualquer senhor /³
 quer demandar por seu próprio, cousa
 /⁴ a que nom tem razom nem direito,
 salvo /⁵ soamente por seer poderoso, 85
 pois bem /⁶ sabe que naturalleza e lei
 scripta /⁷ spressamente som contra
 ello. Mas, aque- /⁸ lle que quer buscar
 caminho de guaan- /⁹ çar, ainda que
 nom aja razom, for- /¹⁰ çado lhe he 90
 que diga algũa cousa. /¹¹ Ca siso que
 com vontade he soju /¹² gado, quando
 cobiiça o tem, encamin- /¹³ hado e
 lançado de si toda razom, /¹⁴ bem sabe
 buscar caminho de guerrear, /¹⁵ onde 95
 se paga, per que o mundo he agra- /¹⁶
 vado en tal guisa, que muitos se
 quere- /¹⁷ llam della. E, ainda mais,
 por aver /¹⁸ caminho de guaançar,
 finge algũa /¹⁹ rezom collorada per 100
 que elle sua deman- /²⁰ da torta julga
 seer boa, segundo lhe pa- /²¹ reçe. Ca,
 bem como o sinprez verdade- /²² iro
 lavrador lavra a terra so en- /²³
 tençom de guançar, bem assi, pollo /²⁴ 105
 contrairo, o guerreiro, nom avendo
 conciença, /²⁵ anda despendendo seu
 tenpo em m- /²⁶ al fazer. E, sobreste
 ponto, por eviden- /²⁷ çia de todos
 aquelles que taaes guerr- /²⁸ as 110
 começam e fazem, podes tomar /²⁹
 grande enxemplo de como elles
 scusam /³⁰ sua tirania das guerras que
 contin- /³¹ uadamente husam. E,
 outrossi, de /³² como o senhor e o 115
 soldadeiro som anbos /³³ dhũu acordo,
 e o pobre e o rico se / [f. (87)
 LXXXIIJ / 8[3] v, a] ¹ fazem irmãaos
 pera roubarem e guer- /² rearem
 soamente por guaanho, e nom /³ por 120
 outra razom. De que hũa nobre /⁴
 storia, a esto muito apropiada, eu
 acho /⁵ scripta que, de feito,
 aconteceo”.

ni derecho, sal- /²⁴ vo solamente ser
 poderoso, /²⁵ pues, bien sabe, que
 naturale- /²⁶ za e ley escripta, expresa-
 /²⁷ mente son contra ella, mas /²⁸ aquel
 que quiere buscar camino /²⁹ de ganar,
 aunque non aya /³⁰ razón, forçado le es
 que al- /³¹ go pierda e algo diga; /³² ca
 seso, con voluntad /³³ sojudgado, 85
 quando cobdiça / [f. CL v, a] ¹ lo tiene,
 lança de sí toda /² razón e busca
 camino /³ de guerrear donde se pa- /⁴
 ga; por la qual cosa, el /⁵ mundo es
 asaz fatigado. /⁶ E bien así, commo el
 simple /⁷ labrador labra la tierra /⁸ con
 entinçión de ganar, /⁹ asi, por el
 contrario, el otro, /¹⁰ no aviendo
 conçiença, an- /¹¹ da despendiendo su
 tiempo /¹² en mal fazer, e dando /¹³ a
 ello coloradas razones /¹⁴ por manera
 que parecen justas. /¹⁵ e por este punto,
 por evi- /¹⁶ dença de todos aquellos /¹⁷
 que las guerras comiençan /¹⁸ e fazen,
 pueden tomar gran- /¹⁹ de enxemplo de
 cómmo se es- /²⁰ cusan de lo que
 continuada- /²¹ mente usan. E, otrosí,
 commo /²² el amo e moço son a ello /²³
 de un acuerdo, el pobre e /²⁴ el rico se
 fazen hermanos para /²⁵ robar e
 guerrear, e sólo /²⁶ por ganar e no por
 otra /²⁷ razón. De que, verás, los /²⁸
 contrarios ser justos, aun- /²⁹ que por
 estoria te lo mostra- /³⁰ ré”.

Confessio Amantis
vv. 2363-2446⁷⁵¹

Hic declarat per exemplum contra istos Principes seu alios quoscumque illicite guerre motores. Et narrat de quodam pirata in partibus marinis spoliatore notissimo, qui cum captus fuisset, et in iudicium coram Rege Alexandro productus et de latrocinio accusatus, dixit, ‘O Alexander, vere quia cum paucis sociis spoliatorum causa naues tantum exploro, ego latrunculus vocor; tu autem, quia cum infinita bellatorum multitudine vniuersam terram subiugando spoliasti, Imperator diceris. Ita quod status tuus a statu meo differt, set eodem animo condicionem parilem habemus.’ Alexander vero eius audaciam in responsione comprobans, ipsum penes se familiarem retinuit; et sic bellicosus bellatori complacuit.

/ Of him whom al this Erthe dradde, / Whan he the world so overladde / Thurgh werre,
as it fortunede is, / King Alisandre, I rede this; / How in a Marche, where he lay, / It fell
per chance upon a day / A Rovere of the See was nome, / Which many a man hadde
overcome / And slain and take here good aweie: / This Pilour, as the bokes seie, / A
famous man in sondri stede / Was of the werkes whiche he dede. / This Prisoner tofor
the king / Was broght, and there upon this thing / In audience he was accused: / And he
his dede hath noght excused, / Bot preith the king to don him rith, / And seith, ‘Sire, if
I were of miht, / I have an herte lich to thin; / For if the pouer were myn, / Mi will is
most in special / To rife and geten overal / The large worldes good about. / Bot for I
lede a povere route / And am, as who seith, at meschief, / The name of Pilour and of
thief / I bere, and thou, which routes grete / Miht lede and take thi beyete, / And dost
riht as I wolde do, / Thi name is nothing cleped so, / Bot thou art named Emperour. /
Oure dedes ben of o colour / And in effect of o decerte, / Bot thi richesse and my
poverte / Tho ben noght taken evene liche. / And natheles he that is riche / This dai,
tomorwe ha mai be povere; / And in contraire also recovere / A povere man to gret
richesse / Men sen: forthi let rihtwisnesse / Be peised evene in the balance. / The king
his hardi contenance / Behield, and herde hise wordes wise, / And seide unto him in
this wise: / ‘Thin ansuere I have understonde, / Wherof my will is, that thou stonde / In
mi service and stille abide.’ / And forth withal the same tide / He hath him terme of lif
withholde, / The mor and for he schal ben holde, / He made him kniht and yaf him
lond, / Which afterward was of his hond / An orped kniht in many a stede, / And gret
prouesce of armes dede, / As the Croniques it recorden. / And in this wise thei acorden,
The whiche of o condicioun / Be set upon destruccioun: / Such Capitein such retenue. /
Bot forto se to what issue / The thing befalleth ate laste, / It is gret wonder that men
caste / Here herte upon such wrong to winne, / Wher no beyete mai ben inne, / And
doth desese on every side: / Bot whan reson is put aside / And will governeth the
corage, / The faucon which that fleth ramage / And soeffreth nothing in the weie, /
Wherof that he mai take his preie, / Is noght mor set upon ravine, / Than thilke man
which his covine / Hath set in such a maner wise: / For al the world ne mai suffise / To
will which is noght resonable. / Wherof ensample concordable / Lich to this point of
which I meene, / Was upon Alisandre sene, / Which hadde set al his entente, / So as
fortune with him wente, / That reson mihte him non governe, / Bot of his will he was
so sterne, / That al the world he overran / And what him list he tok and wan.

⁷⁵¹ Ed. Macaulay, I, pp. 290-292. Se trata de una historia muy difundida. Se encuentra también en San Agustín, *De civitate Dei*, IV, 4, o en *Gesta Rom.*

/6 Aqui declara o Confessor hũu
 enxemplo /7 contra os príncipes
 movedores de /8 guerras injustas,
 contando sobrelo /9 hũa storia do que
 aconteceu antre /10 el-rei Allexandre e
 hũu ladrom /11 cossairo que prenderom
 no mar.

/12 Aquelle rei Allexandre, o qual to- /13
 da terra temeo, quando todo o /14
 mundo assenhrou per guerra, eu a- /15
 cho que, em hũa comarca onde elle /16
 jazia, aconteceu per caso ser hũu coss-
 /17 airo do mar tomado presuneiro. Q-
 /18 ual dantes avia muitos homẽes /19
 roubados e mortos. E este cossairo, /20
 segundo contam os livros das obras
 que fa- /21 zia, foi homem muito
 famoso em /22 muitos logares, o qual
 foi leva- /23 do ante el-rei, e na
 audiẽcia a- /24 cusado das cousas que
 fezera, de que el[le] /25 nehũa cousa
 negou. Mas, ante, /26 pidio a el-rei que
 lhe fizesse dereito, /27 dizendo: -
 “Senhor, se eu poderio tevesse, co- /28
 raçom tenho semelhante ao vosso, /29
 ca, teendo eu o vosso poder, minha /30
 voontade de todo en todo he posta /31
 por roubar e guanhar as rique- /32 zas
 mundanaes. Mas, por quanto /33 trago
 fraca companhia, stou agora bem /34
 como homem desbaratado; pore, / [f.
 (87) LXXXIIJ / 8[3] v, b] /1 me
 chamam agora cossairo e ladrom. /2 E
 tu, que trazes grandes companhias /3 e
 fazes teu proveito polla guisa que o /4
 eu faria, o teu nome nom he assi /5
 chamado, mas, ante, es nomeado en- /6
 perador, como quer que os nossos
 feitos /7 som dhũa collar e, em efeito,
 dhũ /8 mereçer. / Mas, a tua riqueza e a
 minha /9 pobreza nom som tomadas
 em igua- /10 lleza, como quer que, o

De / [f. CL v, b] /1 un enxemplo que
 pone el /2 Confesor contra los prin- /3
 çipes movedores de las /4 guerras no
 justas, e di- /5 ze del grant rey Alixan-
 /6 dre e del ladrón cosario /7 que
 prendió en la mar.

/8 [A]quel rey Alixandre /9 al qual toda
 la /11 tierra temió, quando /11 todo el
 mundo señoreó por /12 guerra, yo fallo
 que él /13 en una comarca donde /14 él
 yazia, aconteçió por /15 caso ser un
 cosario /16 del mar tomado por pri- /17
 sionero, el qual muchos /18 omnes avia
 robados e muer- /19 tos. Este cosario,
 segunt /20 cuentan los libros, de las /21
 obras que fazía tenía /22 muy grande
 fama en mu- /23 chos lugares; el qual /24
 fue levado delante del /25 rey en la
 audiẽcia, e a- /26 cusado de las cosas
 que /27 fiziera. Y él, viéndose /28
 criminalmente acusado, /29 sin tener
 otra ninguna /30 razón que de culpa lo
 escu- /31 sase, dixo así al mismo // [f.
 CLJ r, a] /1 rey que le fiziese derecho /2
 diziendo: - “Señor, si yo /3 poderío
 tovesse, coraçón /4 tengo semejante al
 vuestro, /5 ca teniendo yo vuestro po- /6
 der, mi voluntad de to- /7 do en todo es
 puesta /8 en robar e ganar las /9 riquezas
 mundanales, pero /10 por flaqueza de
 conpañia, /11 está agora casi desba- /12
 ratado e, por ende, me /13 llaman
 cosario e ladrón. /14 Mas tú que trahes
 gran- /15 des conpañias e fazes /16 tu
 provecho, el tu nombre /17 es llamado
 enperador, /18 commo quier que los
 nuestros fe- /19 chos entramos son de /20
 una color e en fecho /21 de un mereçer,
 mas la /22 tu riqueza con la mi pobre- /23
 za no son tomados en /24 igualeza,
 commo quier que /25 ya vemos muy

⁷⁵² Ed. Alvar, pp. 325-326.

que ora⁷⁵³ he rico, /¹¹ de manhã pode seer pobre, e bem /¹² assi, em contrairo he visto cada dia o pobre /¹³ cobrar grande riqueza. Porem, leixa /¹⁴ o dereito seer pesado igualmente na /¹⁵ ballança”. El-rei, parando mentes /¹⁶ aa sua ardidada contenença, e ouvindo /¹⁷ suas pallavras sesudas, disse-lhe /¹⁸ per esta guisa: - “Eu bem entendi a tua /¹⁹ reposta, e, porem, quero que fiques em m- /²⁰ eu serviço”. E assi o reteve consigo em /²¹ quanto vivesse, e, por tal que lhe /²² fosse mais theudo, feze-o cavalleiro /²³ e deu-lhe terras; o qual, segundo contam as /²⁴ caronicas foi depois cavalleiro pera /²⁵ muito, e grande proeza obrou em arm- /²⁶ as. E per esta guisa ficarom concordados /²⁷ aquellos que eram dhũa condiçom e po- /²⁸ stos sobre destroiçom. Ca, qual ca- /²⁹ pitam, tal gente. Mas, parando /³⁰ mentes a que fim esto vem aa derra- /³¹ deira, de maravilhar he dos hom- /³² ães que lançam seus coraçoes per aaver- // [f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, a]¹ em de guañçar per tal torto cousa /² de que nom pode⁷⁵⁴ viir proveito, mas, /³ ante, aaza nojo e tribullaçom em /⁴ muitos cabos. Pero, quando a razom /⁵ he desviada, e sóo a vontade gover- /⁶ na o coraçom, o phalcom çaffaren- /⁷ ho, voando pollo aar que nom leixa /⁸ por cousa de filhar sua caça, nom he /⁹ mais posto sobre arrevatar que aquele /¹⁰ que seu preposito tem aficado en tal fazer, /¹¹ porque todo o mundo nom pode abas- /¹² tar a aquelle que em esto nom he razo- /¹³ avel, de que hũu enxemplo concordante a e- /¹⁴ ste ponto se mostrou per Allexandre, /¹⁵ qual, porque⁷⁵⁵ sentio que Fortuna /¹⁶ o ajudava, pos sobrello toda sua en- /¹⁷ tençom, en tal guisa que razom nom o pode /¹⁸ reger. Ca elle, de sua vontade era /¹⁹ tam forte, que sobrecorreio todo

aína, /²⁶ el rico ser pobre e al /²⁷ pobre sobir en grant /²⁸ riqueza. Por ende, vos pi- /²⁹ do, señor, que dexes al /³⁰ derecho ser igualmente /³¹ pesado”. E el rey, mi- /³² rando a su ardidada con- /³³ tenençia, oyéndole sus / [f. CLJ r, b]¹ palabras sesudas, dí- /² xole por esta guisa: “Yo /³ é bien entendido la tu /⁴ repuesta, e, por ende, quie- /⁵ ro que quedes aquí en miser- /⁶ viçio”. E así lo retovo con- /⁷ sigo en quanto bivio, e por- /⁸ que más tenudo le fuese, /⁹ fizolo cavallero; el qual, /¹⁰ segunt las corónicas /¹¹ cuentan, fue cavallero para /¹² mucho e obró muy grant /¹³ proheza. E por esta guisa /¹⁴ quedaron concordados aquellos /¹⁵ que eran de una voluntad /¹⁶ puesta sobre destroiçión. /¹⁷ Ca, qual capitán, tal gen- /¹⁸ te. Mas, parando mientes /¹⁹ a qué fin aquesto viene a la /²⁰ postre, mucho es de mara- /²¹ villar de los omnes que sus /²² coraçones ponen en la se- /²³ mejante ganancia, que non pue- /²⁴ de venir ende provecho e /²⁵ causa grande daño e tri- /²⁶ bulaçión. E, quando la razón /²⁷ es desviada, e so la vo- /²⁸ luntad gobierna el cora- /²⁹ çón, parece al falcón çã- /³⁰ hareño, que buela por ala /³¹ e por cosa non dexa de to- /³² mar la presa quando le /³³ viene. E bien creo que todo / [f. CLJ v, a]¹ el mundo non sería para a- /² bastar a quien de lo tal /³ usa, de lo qual por Alixan- /⁴ dre se mostró uvn enxemplo /⁵ concordante a este punto, /⁶ e el qual, porque sintió que /⁷ la Fortuna le ayudava, pu- /⁸ so [so]brello su entinçión, /⁹ en tal guisa que razón non /¹⁰ lo pudo regir. Ca él de /¹¹ su voluntad era tan fuer- /¹² te que sobrecorrió todo el /¹³ mundo ganando e tomando /¹⁴ quanto quería.

⁷⁵³ En el manuscrito: *ore*.

⁷⁵⁴ En el manuscrito: *pdode*. La letra *d* lleva un punto por debajo.

⁷⁵⁵ En el manuscrito, los dos elementos están separados. Tras el *por* se lee un *po* tachado.

o mun- /²⁰ do guaanhando e tomando
quanto /²¹ queria.

Confessio Amantis
vv. 2447-2546⁷⁵⁶

Hic secundum gesta Regis Alexandri de guerris illicitis ponit Confessor exemplum, dicens quod quamuis Alexander sua potencia tocius mundi victor sibi subiugarat imperium, ipse tandem mortis victoria subiugatus cunctipotentis sentenciam euadere non potuit.

/ In Ynde the superior / Whan that he was ful conquerour, / And hadde his wilful
pourpos wonne / Of al this Erthe under the Sonne, / This king homward to Macedoine,
/ Whan that he cam to Babiloine, / And wende most in his Empire, / As he which was
hol lord and Sire, / In honour forto be received, / Most sodeinliche he was deceived, /
And with strong poison envenimed. / And as he hath the world mistimed / Noght as he
scholde with his wit, / Noght as he wolde it was aquit. / Thus was he slain that whilom
slowh, / And he which riche was ynowh / This dai, tomorwe ha hadde noght: / And in
such wise as he hath wroght / In destorbance of worldes pes, / His werre he fond
thanne endeles, / In which for evere desconfit / He was. Lo now, for what profit / Of
werre it helpeth forto ryde, / For coveitise and worldes pride / To sle the worldes men
aboute, / As bestes whiche gon theroute. / For every lif which reson can / Oghth wel to
knowe that a man / Ne scholde thurgh no tirannie / Lich to these othre bestes die, / Til
kinde wolde for him sende. / I not hou he it mihte amende, / Which takth awei for
everemore / The lif that he mai noght restore. / Forthi, mi Sone,⁷⁵⁷ in alle weie / Be wel
avised, I thee preie, / Of slawthe er that thou be coupable / Withoute cause resonable. /
Mi fader,⁷⁵⁸ understonde it is, / That ye have seid; bot over this / I preie you tell me
nay or yee, / To passe over the grete See / To werre and sle the Sarazin, / Is that the
lawe? Sone myn,⁷⁵⁹ / To preche and soffre for the feith, / That have I herd the gospell
seith; / Bot forto slee, that hiere I noght. / Crist with his oghne deth hath boght / Alle
othre men, and made hem fre, / In tokne of parfit charite; / And after that he tawhte
himselve, / Whan he was ded, these othre tuelve / Of hise Apostles wente aboute / The
holi feith to prechen oute, / Wherof the deth in sondri place / Thei soffre, and so god of
his grace / The feith of Crist hath mad aryse: / Bot if thei wolde in other wise / Be
werre have brought in the creance,⁷⁶⁰ / It hadde yit stonde in balance. / And that mai
proven in the dede; / For what man the Croniqes rede, / Fro ferst that holi cherche hath
weyved / To preche, and hath the swerd received, / Wherof the werres ben begonned, /
A gret partie of that was wonne / To Cristes feith stant now miswent: / Godd do therof
amendment, / So as he wot what is the beste. / Bot, Sone, if thou wolt live in reste / Of
conscience wel assised, / Er that thou sle, be wel avised: / For man, as tellen ous the
clerkes, / Hath god above alle ertheli werkes / Ordeined to be principal, / And ek of
Soule in special / He is mad lich to the godhiede. / So sit it wel to taken hiede / And
forto loke on every side, / Er that thou falle in homicide, / Which Senne is now so
general, / That it welnyh stant overal, / In holi cherche and elles where. / Bot al the

⁷⁵⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 292-295.

⁷⁵⁷ En el margen: *Confessor*.

⁷⁵⁸ En el margen: *Amans*.

⁷⁵⁹ En el margen: *Confessor*.

⁷⁶⁰ En el margen : *Nota*.

while it stant so there, / The world mot nede fare amis: / For whan the welle of pite is /
 Thurgh coveitise of worldes good / Defouled with schedinge of blod, / The remenant of
 folk aboute / Unethe stonden eny doute / To werre ech other and to slee. / So is it all
 noght worth a Stree, / The charite wherof we prechen, / For we do nothing as we
 techen: / And thus the blinde conscience / Of pes hath lost thilke evidence / Which
 Crist upon this Erthe tawhte. / Now mai men se moerdre and manslawhte / Lich as it
 was be daies olde, / Whan men the Sennes boghte and solde.

[LXXIII, Capítulo XIX]

/15 Capítulo setenta y vno:⁷⁶¹

Aqui põe o Confessor enxenplo das g-
 /22 uerras nom justas que fez rei Alle-
 /23 xandre, o grande.

De un /16 enxenplo que pone el
 Confesor /17 de las guerras injustas /18
 que fizo el rey Alixandre /19 quando
 murió.

/24 [S]⁷⁶² eendo Allexandre nas altas /25 5
 Índias, teendo ja conquistada /26 toda a
 terra soo o sol, e acabado to[do] /27 seu
 volluntarioso proposito, torno- /28 u-se
 com de cabo alli donde era na- /29
 tural, aa çidade de Maçedonia, e, /30 10
 tanto que chegou aa çidade de Babi-
 /31 llonia, onde elle cuidou a seer m- /32
 ais onradamente reçebido, como /33
 aquelle que de todo era senhor, e en- /
 [f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, b] ¹ perador, 15
 alli foi elle mais subita- /2 mente
 enganado, e com forte peço- /3 nha de
 morte apeçoentado. E assi, co- /4 mo
 elle o mundo mal tractou co- /5 mo
 nom devia, segundo razom, bem asi, /6 20
 nom como elle queria, foi congallar- /7
 doado com decabo. E, per esta guisa,
 foi /8 morto aquelle que sohia de
 matar, /9 o qual hũu dia tiinha assaz de
 ri- /10 quezas, e em outro dia nom
 tiinha na- /11 da. E, porque elle obrara
 em este m- /12 undo por torvaçom de
 paz, entom a- /13 chou elle guerra sem
 fim, de que, por /14 senpre foi vençido.
 Ves ora, que provei- /15 to vem de 30
 trabalhar em guerra por /16 cobiiça e
 soberva mundanal, e ma- /17 tar
 homões a modo de bestas, en que /18
 nom há conheçimento de bem nem /19
 de mal. Ca, todos aquelles que ham 35

/20 “[E]stando Alixandre /21 en las altas
 In- /22 dias, tenie ya /23 conquistada
 toda la tierra /24 debaxo del sol e
 acaba- /25 do todo su voluntarioso /26
 propósito, tornóse allí /27 donde era
 natural: convie- /28 ne saber, a la
 çibdad de Ma- /29 çedonia. E luego,
 commo a /30 la çibdad llegó, donde él
 /31 pensó más onradamen- /32 te ser
 reçebido, e allí /33 fue más súpitamente
 en- / [f. CLJ v, b] ¹ gañado e con çierta
 po- /2 çonna de muerte, muerto /3 e
 apoçoñado fue. Así, /4 commo él
 maltrató al /5 mundo commo no devía,
 /6 otro tal gualardón /7 reçibió. E, por
 esta /8 guisa, aquel que solía ma- /9 tar,
 fue muerto, tienien- /10 do un día grant
 señorío /11 e riquezas, e otro día no /12
 nada. E aquel que sien- /13 pre en este
 mundo tra- /14 tó la paz, falló en él /15
 ya quanta guerra le bas- /16 tó, de que,
 para sienpre, fue /17 vençido. Ves
 agora, /18 fijo, qué provecho viene /19
 de travajar en las gue- /20 rras por
 soberuya, e cob- /21 diça mundanal, e
 todos /22 aquellos que de razón an /23
 conoçimiento, deven mi- /24 rar que,
 contra razón es /25 matar los onbres, a-
 /26 sí commo a las anima- /27 lias, mas
 dexarlos /28 fasta que por ellos venga
 /29 el natural curso. E /30 non sé qué

⁷⁶¹ Ed. Alvar, pp. 326-328.

⁷⁶² La letra capital representa la letra minúscula *u*. Sin embargo, en el hueco de la vocal se lee la letra *s*.

ra- /²⁰ zom devem conhecer que o
 homem nom /²¹ devia morrer, assi
 como as outras /²² animallias, mas,
 ante, aguardar /²³ ataa que naturalleza
 por ell[e] envia- /²⁴ sse. E, outrossi, eu
 nom sei como a- /²⁵ quelle pode fazer
 enmenda que tira a vi- /²⁶ da pera
 senpre onde a nom pode retor- /²⁷ nar.
 Porem, filho, eu te rogo que /²⁸ nom
 sejas culpado em morte de neh- /²⁹ ãu,
 sem avendo causa razoavel”. /³⁰ -
 “Padre meu,⁷⁶³ bem enten- /³¹ di
 quanto avedes dito, mas, aallem /³²
 desto, eu vos rogo que me digades se
 /³³ he liçito, segundo a lei, de passar o
 / [f. (88) LXXXIIII / 84 v, a]¹ grande
 mar so entençom de matar e fa- /² zer
 guerra aos infiões”.⁷⁶⁴ /³ - “Filho meu,
 de preegar e padeçer po- /⁴ lla fe, ouvi
 eu ja dizer que diz o evan- /⁵ gelho,
 mas de matar nunca lli. /⁶ Ca Christo,
 en sinal de perfeita carida- /⁷ de, todo
 o humanal linhagem re- /⁸ mio com
 sua morte e feze-o livre, /⁹ segundo a
 doutrina que elle per si medes en- /¹⁰
 sinou aos doze apóstollos que,⁷⁶⁵
 depo- /¹¹ is da sua morte, forom
 preegar a /¹² sua sancta fe per toda a
 terra, e pa- /¹³ deçerom mortes em
 desvairadas par- /¹⁴ tes. E assi, Christo,
 per sua graça, fez acre- /¹⁵ çentar sua
 lei, ca, se elles per guerra /¹⁶ a
 quiseram acreçentar, todo ataaqui ste-
 /¹⁷ vera em ballança, e esto se pode /¹⁸
 bem provar per obra, porque, quem /¹⁹
 as caronicas quiser leer des o tempo /²⁰
 que a Santa Igreja primeiro çessou /²¹
 de preegar e reçebeo a espada per que
 /²² as guerras forom começadas, /²³
 achara que gram parte do que era tor-
 /²⁴ nado aa fe de Christus he agora per-
 /²⁵ dida, Deus o correga como entender
 /²⁶ que sera melhor. Mas, filho, se tu
 quiser- /²⁷ es viver e paz, e a tua
 conciencia /²⁸ asseseçar, avisa-te bem

emienda pueda /³¹ fazer aquel que tira
 vi- /³² da donde non la puede /³³ dar.
 Por ende, fijo, yo // [f. CLII r, a]¹
 ruego que, en muerte /² de ninguno,
 no te enfras- /³ ques, aunque a ello
 causa /⁴ razonable tengas”. /⁵ - “Padre
 mío, bien en- /⁶ tendí todo lo que me
 a- /⁷ vés dicho, mas, allen- /⁸ de desto,
 vos ruego que /⁹ me digaes si es liçi-
 /¹⁰ to, segunt ley, de pa- /¹¹ sar la mar
 so intin- /¹² çión de matar e fazer /¹³
 guerra a los infieles”. /¹⁴ - “Fijo mío,
 de punar e /¹⁵ padeçer por la fe ya oí /¹⁶
 dezir, porque lo dize el /¹⁷ evangelio,
 mas, de ma- /¹⁸ tar, nunca leí, ca
 Christo, /¹⁹ en señal de perfeta ca- /²⁰
 ridad, todo el umanal /²¹ linaje redimió
 con su mu- /²² erte e fizolo libre, se- /²³
 gunt la dotrina que Él por /²⁴ sí mesmo
 ensen[n]arnos /²⁵ quiso, por los sus
 após- /²⁶ toles, los quales, des- /²⁷ pués
 de su muerte fue- /²⁸ ron pedricar la su
 santa /²⁹ fe por todas las partes /³⁰ e
 padeçieron desvaria- /³¹ das muertes.
 E así /³² Christo, por su graça, fizo /
 [f. CLII r, b]¹ acreçentar la ley, ca, si
 /² ellos por guerra lo ovieran /³ de
 acreçentar, aún ago- /⁴ ra estoviera el
 fecho /⁵ en calma, lo qual bien /⁶ se
 prueba; ca, quien quisie- /⁷ re mirar las
 corónicas /⁸ después que la Santa
 Iglesia /⁹ dexó la pedricaçión e to- /¹⁰
 mó la espada, fallará /¹¹ grant parte de
 aquello que se /¹² ganó por paz ser
 per- /¹³ dido por guerra, e no me- /¹⁴
 nos en los otros estados. /¹⁵ Mas, fijo,
 si tú quisieres /¹⁶ bevir en paz e
 asosegar /¹⁷ tu corazón e conçiencia, /¹⁸
 avísate antes que mates, /¹⁹ porque,
 segunt dizen los /²⁰ letrados, Dios
 ordenó al /²¹ omne para ser prinçipal
 so- /²² bre todas las cosas /²³ terrenales,
 en espeçial /²⁴ quanto al ánima en que
 es /²⁵ semejante a la deidad. /²⁶ E, por
 esta razón, te digo /²⁷ que mires en

⁷⁶³ Precede: *Amante*.

⁷⁶⁴ Sigue: *Confessor*.

⁷⁶⁵ Elemento intelineado.

ante que ma- /²⁹ tes, porque, segundo
 dizem os letera- /³⁰ dos, Deus ordenou
 o homem por seer /³¹ principal sobre
 todallas outras o- /³² bras terreaaes, e
 spicialmente qua- /³³ nto a alma en que
 he semelhante / [f. (88) LXXXIIII / 84
 v, b]¹ aa deidade. E, por esto, rezom te
 mostra /² que pares bem mentes en
 todollos ca- /³ bos ante que caias em
 omeçida, o /⁴ qual pecado he ora tam
 geeral, /⁵ que assi he usado na Sancta
 Egreja, /⁶ como em outro lugar, e, em
 quanto /⁷ a cousa a si vai, convem que
 ao mundo /⁸ senpre vaa mal, porque,
 quando a fon- /⁹ te de piedade, por
 cobiiça dos bñes /¹⁰ mundanaaes he
 çujada per espargi- /¹¹ mento de
 sangue, as mais das /¹² outras gentes,
 que no mundo som /¹³ pequeno temor,
 averam de matarem /¹⁴ e guerrearem
 os hñus com os ou- /¹⁵ tros. E assi, a
 caridade que preegamos /¹⁶ sta em
 nehñu vallor, por quanto /¹⁷ nossas
 obras nom seguem sua doc- /¹⁸ trina.
 E, per esta guisa, a çega consciencia /¹⁹
 tem perdida aquella evidencia de paz
 /²⁰ que Christo preegou andando em
 este mun- /²¹ do, ca, ao tenpo d'ora,
 podemos veer /²² as mortes abertas e
 ascondidas /²³ assi como se husava
 antigamente, /²⁴ quando os pecados se
 conpravam /²⁵ e vendiam".

todos los /²⁸ cabos ante que caigas /²⁹
 en omeçida, el qual peca- /³⁰ do,
 aunque agora sea gene- /³¹ ral e usado
 en todos /³² estados, cosa es horrible. /³³
 Ca çierto es, en tanto que así / [f. CLII
 v, a]¹ se usare, bien no puede /² ir al
 mundo, ca çierto es /³ que, quando la
 Iglesia ençuzia /⁴ sus manos en
 sangre, no /⁵ menos farán los otros /⁶
 estados, así que la cari- /⁷ dad
 pedricada en poco pre- /⁸ çio está
 quanto a nuestras obras, /⁹ que mal
 siguen su dotrina. /¹⁰ Por esta guisa, la
 çiega con- /¹¹ çiencia tiene perdida la
 evi- /¹² dençia de paz que Christo
 pedri- /¹³ có andando en este mundo,
 /¹⁴ ca, al tiempo de agora, pode- /¹⁵
 mos ver la muerte tan /¹⁶ abiertamente
 commo en el /¹⁷ tiempo que los
 pecados se /¹⁸ conpravan e vendían".

Confessio Amantis
 vv. 2547-2598⁷⁶⁶

Facilitas venie occasionem prebet delinquendi.

/ In Grece afore Cristes feith, / I rede, as the Cronique seith, / Touchende of this
 matiere thus, / In thilke time hou Peleüs / His oghne brother Phocus slowh; / Bot for he
 hadde gold ynowh / To yive, his Senne was despensed / With gold, wherof it was
 compensated: / Achastus, which with Venus was / Hire Priest, assoilede in that cas, / Al
 were ther no repentance. / And as the bok makth remembrance, / It telleth of Medee
 also; / Of that sche slowh her Sones tuo, / Egeüs in the same plit / hath mad hire of hire
 Senne quit. / The Sone ek of Amphioras, / Whos rihte name Almeüs was, / His Moder

⁷⁶⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 295-296. El editor no indica las fuentes literarias del capítulo. La historia de Peleo y Foco procede de los autores clásicos. Se encuentra en Píndaro, Plutarco e Higino, entre otros.

slowh, Eriphile; / Bot Achilo the Priest and he, / So as the bokes it recorden, / For certein Somme of gold acorden / That thilke horrible sinfull dede / Assoiled was. And thus for mede / Of worldes good it falleth ofte / That homicide is set alofte / Hiere in this lif; bot after this / Ther schal be knowe how that it is / Of hem that suche thinges werche, / And hou also that holi cherche / Let suche Sennes passe quyte, / And how thei wole hemself aquite / Of dedly werres that thei make. / For who that wolde ensample take, / The lawe which is naturel / Be weie of kinde scheweth wel / That homicide in no degree, / Which werreth ayein charite, / Among the men ne scholde duelle. / For after that the bokes telle, / To seche in al this worldesriche, / Men schal noght finde upon his liche / A beste kinde hath such a weie, / Thanne is it wonder of a man, / Which kynde hath and resoun can, / That he wol owther more or lasse / His kinde and resoun overpasse, / And sle that is to him semblable. / So is the man noght resonable / Ne kinde, and that is noght honeste, / Whan he is worse than a beste.

[LXXIV, Capítulo XX]

/19 Capítulo setenta y dos.⁷⁶⁷

Nota que ligeiro perdom /²⁶ dá aazo aos
homões de errarem /²⁷ mais asinha.

En que /²⁰ dize cómmo ligero perdón /²¹
da causa a los onbres /²² de errar más
aína, y da /²³ cargo a los clérigos.

/²⁸ “Conta-se em caronica, tocando /²⁹
esta materia, que en Greçia, ante /³⁰ da
viinda de Christo,⁷⁶⁸ Pelleo matou /³¹
seu irmãoo Phoco, mas, porque tii- /³²
nha assaz de ouro pera dar, logo /³³ foi
assolto de seu pecado. Ca Ach- /³⁴
ostos, o clerigo de Venus, o assolveo //
[f. (245) v, a] ¹ em aq[ue]lle⁷⁶⁹ caso, no
enbargando que /² nom ouvesse
reprendemento. E, segundo contam /³
os livros outrossi, Egen per aquelle /⁴
modo medes, dispensou com Me- /⁵
deha, por razom de dous seus filhos
que /⁶ ella matara, e a fez quite do
pecado. /⁷ O filho, outrossi, de
Anphiaras, /⁸ o qual foi chamado
Almeo, ma- /⁹ tou sua madre
Eriphilla, mas, segundo /¹⁰ os livros
dam testemunho, Achillo, o clerigo, /¹¹
e elle, por hũa soma d’ouro fica- /¹²
rom antressi concordados, en tal guisa
/¹³ que elle, daquelle orrivel e feo peca-
/¹⁴ do ficou assolto. Assi que omeçida
/¹⁵ em esta vida presente por perta dos

/²⁴ “[C]uéntase en corónica, /²⁵
5 tornando a la ma- /²⁶ teria, que en
Greçia, /²⁷ antes de la venida de Hiesu
/²⁸ Christo, que Peleo mató a su /²⁹
hermano Foto, mas por- /³⁰ que tenía
grant tesoro /³¹ para dar, luego fue
asuel- / [f. CLIJ v, b] ¹ to de su pecado.
Ca un /² clérigo de Benus lo asol- /³ vió
en aquel caso, no en- /⁴ bargante que
no oviese /⁵ otro reprehendimiento. /⁶
E, segunt cuentan los /⁷ libros por
15 aquel mismo /⁸ caso o modo, dispuso /⁹
con Medea, por razón /¹⁰ de dos sus
fijos, que ella /¹¹ misma matara, e fizo-
/¹² la quita de pecado. Otro- /¹³ sí el fijo
de Andifiaras, /¹⁴ el qual fue llamado
20 /¹⁵ Abeneo, mató a su ma- /¹⁶ dre
Orifia; mas, segunt /¹⁷ los libros dan
testi- /¹⁸ monio, Achillo, el clérigo /¹⁹
de Benus, e él quedaron /²⁰ concordés
que, por una /²¹ suma de oro, quedó
25 asu- /²² elto de aquel tan feo /²³ pecado.
Así que omeçida /²⁴ en este mundo por
cob- /²⁵ diçia de los bienes tempo- /²⁶

⁷⁶⁷ Ed. Alvar, p. 328.

⁷⁶⁸ Sigue: *fó*, con un punto bajo la letra *o*, indicando el error de copia.

⁷⁶⁹ No es posible determinar si el copista introdujo la tilde de la abreviatura [aquelle] por estar guillotinado el margen superior del folio.

/¹⁶ bẽes tenporaas he muito sofri- /¹⁷
 da. Mas, depois desto, sera sabudo co-
 /¹⁸ mo stara o⁷⁷⁰ feito daquelles que 30
 taaes /¹⁹ cousas obrarom, e de como a
 Santa /²⁰ Igreja taaes pecados tam
 ligeramente /²¹ leixa passar. E, outrossi,
 como se /²² querem scusar das mortaaes
 guerr- /²³ as que ordenam de fazer. 35
 Porque, qu- /²⁴ em enxemplo quiser
 tomar, achara en como /²⁵ a lei da
 naturalleza mostra que om- /²⁶ eçida
 senpre guerrea contra verdade, e nom
 /²⁷ devia morar antre os homẽes. Ca /²⁸ 40
 nom acharemos en todo mundo ani- /²⁹
 málla nehũa que tenha por rellee /³⁰
 outra animallia de sua semelh- /³¹ ança.
 E, pois naturaleza tal cami- /³² nho tem,
 de maravilhar he do ho- /³³ mem que he 45
 natural e razoavel de / [f. (245) v, b] ¹
 leixa[r]⁷⁷¹ passar sua naturalleza e
 razom /² em matando o que a elle he
 semelhan- /³ te, de que se segue que
 aquelle que o faz nom /⁴ he natural 50
 nem razoavel, o que he /⁵ muito
 desonesto de veer o homem peor /⁶ que
 hũa besta”.

rales es mucho sogri- /²⁷ da. Mas
 después se sa- /²⁸ brá quien barata bien
 /²⁹ con lo semejante, e con /³⁰ que tan
 ligeramente en /³¹ las guerras se dexan
 // [f. CLIIJ r, a] ¹ lançar. Porque quien
 a Christo /² mirare, fallará cómmo /³ en
 la ley de natura /⁴ omeçida sienpre
 guerrea /⁵ contra verdad, la qual /⁶ no
 deviera morar entre /⁷ los onbres. E no
 falla- /⁸ remos en todo el mundo /⁹
 animalia que tenga por /¹⁰ contraria
 otra animalia /¹¹ de su semejança ; e,
 pues /¹² que naturaleza tal ca- /¹³ mino
 tiene, de maravi- /¹⁴ llar es el onbre
 natu- /¹⁵ ral e razonable ofen- /¹⁶ der e
 matar la cosa, de /¹⁷ que se sigue que
 aquel que /¹⁸ lo faze nin es natural /¹⁹
 nin razonable, mas es /²⁰ peor que fiera
 bestia”.

Confessio Amantis
 vv. 2599-2638⁷⁷²

Nota secundum Solinum contra homicidas de natura cuiusdam Auis faciem ad similitudinem humanam habentis, que cum de preda sua hominem juxta fluuium occiderit videritque in aqua similem sibi occisum, statim pre dolore moritur.

/ Among the bokes whiche I finde / Solyns spekth of a wonder kinde, / And seith of
 fowhles ther is on, / Which hath a face of blod and bon / Lich to a man in resemblance.
 / And if it falle him so per chance, / As he which is a fowhl of preie, / That he a man
 finde in his weie, / He wol him slen, if that he mai: / Bot afterward the same dai, /
 Whan he hath eten al his felle, / And that schal be beside a welle, / In which whan he
 wol drinke take, / Of his visage and seth the make / That he hath slain, anon he
 thenketh / Of his misdede, and it forthenketh / So gretly, that for pure sorwe / He liveth
 noght til on the morwe. / Be this ensample it mai well suie / That man schal homicide
 eschuie, / For evere is merci good to take, / Bot if the lawe it hath forsake / And that

⁷⁷⁰ Elemento intelineado.

⁷⁷¹ sigue el signo de intelinea. Sin embargo, no resulta posible leer el elemento interpuesto por estar guillotinado el margen superior del folio.

⁷⁷² Ed. Macaulay, I, pp. 296-297. Gower cuenta la anécdota también en su *Mirour de l'homme*, 5029-5040. Sin embargo, no se encuentra en Solino.

justice is therayein. / For ofte time I have herd sein / among hem that werres hadden, / That thei som while here cause ladden / Be merci, whan thei mihte have slain, / Wherof that thei were after fain: / And, Sone, if that thou wolt recorde / The vertu of Misericorde, / Thou sihe nevere thilke place, / Where it was used, lacke grace. / For every lawe and every kinde / The mannes wit to merci binde; / And namely the worthi knihtes, / Whan that thei stonden most uprihtes / And ben most mihti forto grieve, / Thei scholden thanne most relieve / Him whom thei mihten overthrowe, / As be ensample a man mai knowe.

[LXXV, Capítulo XXI]

/7 Aqui diz Sollius da naturalleza dh- /8 ãa ave que tem a face semelhante /9 aa do homem.

/10 “Antre os livros que eu acho, So- /11 lius falla dhũa maravi- /12 lhosa naturalleza e diz que há hi /13 hũa ave que tem o rostro semelhave[**]774 /14 ao homem, e, se lhe acontecer, per caso, que[**]775 /15 acha hũa homem sóo, mata-lo [**]776 /16 há se poder. E tanto que del tener com[*]777 /17 do que lhe abaste, vai beber em hũa[**]778 /18 fonte, e em bevendo vee na auga[**]779 /19 que matou sua semelhança, e nen- /20 bra-se logo do mal que fez, e reprende- /21 se, tanto que com puro nojo nom vi- /22 ve ataa em outro dia. Per este exenplo /23 bem se mostra que o homem deve d’esqui- /24 var muito seer omeçida, e que he bem /25 de usar senpre de misericordia, sal- /26 vo se o dereito a deffende por dar logar /27 aa justiça, porque muitas vezes o- /28 uvi ja dizer que antre aquelles que fezerom /29 guerra aas uezes husavam de pi- /30 edade onde poderam matar se quiser, /31 de que ao depois nom se arreprenderom, /32 mas

/21 Capítulo LXXIIJ:773

Que /22 dize Solius de la natura- /23 leza de un ave que tiene /24 la cara semejante a omne, /25 y traéla para enxemplo.

5 /26 “[E]ntre los libros /27 que leí, fallo que So- /28 lius fabla de una /29 maravillosa natura- /30 leza e dize que ay un / [f. CLIIJ r, b] 1 ave que tiene rostro seme- /2 jante a omne, e así le acon- /3 teçe de fallar un omne so- /4 lo y matarlo, si puede; /5 e tanto que dél á comido lo /6 que le basta, va beber a una /7 fuente; e veyendo en el a- /8 gua, que mató su semejança, /9 miénbrase del mal que fizo /10 e reprehéndese dello, en tal /11 manera que de puro enojo non /12 beve fasta otro día. Por /13 este enxemplo se muestra /14 bien quánto deven los omnes /15 fuir de omeçida e quánto /16 se deven llegar a la misiri- /17 cordia, saluo si el derecho /18 lo defiende por dar lugar /19 a la justiça. Porque muchas /20 vezes oí dezir que entre /21 aquellas guerras usava en /22 alguna manera de piadat /23 con algunas personas que ma- /24 taran, sy quisieran de lo qu- /25 al nunca se fallaron ni fa- /26 llarán repisos. E otro- /27 sí, mi fijo, si tú membrar /28 te

773 Ed. Alvar, p. 329.

774 Hay un agujero de 40 milímetros en el margen derecho, que impide la lectura del final de seis líneas del texto.

775 Id..

776 Id.

777 Id.

778 Id.

779 Id.

ante ficarom seus corações /³³ muito
contentos. E assi, meu filho, / [f. (245)
r, a] ¹ se tu quizeres seer nenbrado da
virtude da mi- /² sericordia, nunca viste
lugar onde ella /³ usada fosse que
ouvesse mingua da graça /⁴ de Deus, ca
todallas leis e a naturalle- /⁵ za obrigam
os entendimentos dos ho- /⁶ mões
d'averem misericordia, e spiçialmente
/⁷ os onrados cavalleiros, quanto /⁸
mais poderosos som de poderem agra-
/⁹ var, tanto mais deviam de relle- /¹⁰
var aquelles que podem derribar,
segun- /¹¹ do per hũu enxemplo poderas
veer e /¹² saber”.

30 quisieres de la virtud de /²⁹
misiricordia, nunca viste /³⁰ lugar do
ella usada fue- /³¹ se que mengua
oviese de /³² la graça de Dios. Ca
todas / [f. CLIIJ v, a] ¹ las leis e
35 naturaleza /² obligan los
entendimientos /³ umanos a
misiricordia, /⁴ en espeçial de los
onbres /⁵ onrados e poderosos; ca, /⁶
quanto más pueden agra- /⁷ viar, tanto
40 más pueden /⁸ relevar a aquellos que
derri- /⁹ bar pueden, segunt podrás /¹⁰
ver por un enxemplo que te /¹¹ agora
diré”.

Confessio Amantis
vv. 2639-2774⁷⁸⁰

Hic ponit Confessor exemplum de pietate contra homicidium in guerris habenda. Et narrat qualiter Achilles vna cum Thelapho filio suo contra Regem Mese, qui tunc Theucer vocabatur, bellum inierunt; et cum Achilles dictum Regem in bello prostratum occidere voluisset, Thelaphus pietate motus ipsum clipeo suo cooperiens veniam pro Rege a patre postulavit: pro quo facto ipse Rex adhuc viuens Thephalum Regni sui heredem libera voluntate constituit.

/ He mai nocht failen of his mede / That hath merci: for this I rede, / In a Cronique and
finde thus. / Whan Achilles with Telaphus / His Sone toward Troie were, / It fell hem,
er thei comen there, / Ayein Theucer the king of Mese / To make werre and forto sese /
His lond, as thei that wolden regne / And Theucer pute out of his regne. / And thus the
Marches thei assaile, / Bot Theucer yaf to hem bataille; / Thei foghte on bothe sides
faste, / Bot so it hapneth ate laste, / This worthi Grek, this Achilles, / The king among
alle othre ches: / As he that was cruel and fell, / With swerd in honde on him he fell, /
And smot him with a dethes wounde, / That he unhorsed fell to grounde. / Achilles
upon him alyhte, / And wolde anon, as he wel mihte, / Have slain him fullich in the
place; / Bot Thelaphus his fader grace / For him besoghte, and for pite / Preith that he
wolde lete him be, / And caste his Schield between hem tuo. / Achilles axeth him why
so, / And Thelaphis his cause tolde, / And seith that he is mochel holde, / For whilom
Theucer in a stede / Gret grace and socour to him dede, / And seith that he him wolde
aquite, / And preith his fader to respite. / Achilles tho withdrowh his hond; / Bot al the
pouer of the lond, / Whan that thei sihe here king thus take, / Thei fledde and han the
feld forsake: / The Grecs unto the chace falle, / And for the moste part of alle / Of that
contre the lordes grete / Thei roke, and wonne a gret beyete. / And anon after this
victoire / The king, which hadde good memoire, / Upon the grete merci thoghte, /
Which Telaphus toward him wroghte, / And in presence of al the lond / He tok him
faire be the hond, / And in this wise he gan to seie: / ‘Mi Sone, I mot be double weie /
Love and desire thin encess; / Ferst for thi fader Achilles / Whilom ful manu dai er

⁷⁸⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 297-300. Benoît de Sainte- Maure, *Roman de Troie*, 6497-6590.

this, / Whan that I scholde have fare amis, / Rescousse dede in mi querele / And kepte
al myn astat in hele: / How so ther falle now distance / Amonges ous, yit remembrance
/ I have of merci which he dede / As thanne: and thou now in this stede / Of gentilesce
and of franchise / Hast do mercy the same wise. / So wol I nocht that eny time / Be lost
of that thou hast do byme; / For hou so this fortune falle, / Yit stant mi trust aboven
alle, / For the mercy which I now finde, / That thou wolt after this be kinde: / And for
that such is myn espeir, / As for my Sone and for myn Eir / I thee receive, and al my
lond / I yive and sese into thin hond.⁷⁸¹ / And in this wise thei acorde, / The cause was
Misericorde: / The lordes dede here obeissance / To Thelaphus, and pourveance / Was
mad so that he was coroned: / And thus was merci reguerdoned, / Which he to Theucer
dede afore. / Lo,⁷⁸¹ this ensample is mad therfore, / That thou miht take remembrance,
/ Mi Sone; and whan thou sest a chaunce, / Of other mennes passioun / Tak pite and
compassioun, / And let nothing to thee be lief, / Which to an other man is grief. / And
after this if thou desire / To stonde ayein the vice of Ire, / Consaile thee with Pacience,
/ And tak into thi conscience / Merci to be thi governour. / So schalt thou fiele no
rancour, / Wherof thin herte schal debate / With homicide ne with hate / For Chestre or
for Malencolie: / Thou schalt be soft in compaignie / Withoute Contek or Folhaste: /
For elles miht thou longe waste / Thi time, er that thou have thi wille / Of love; for the
weder stille / Men preise, and blame the tempestes. / Mi fader,⁷⁸² I wol do youre
hestes, / And of this point ye have me tawht, / Toward miself the betre sawht, / I thenke
be, while that I live. / Bot for als moche as I am schrive / Of Wraththe and al his
circumstance, / Yif what you list to my penance, / And asketh forthere of my lif, / If
otherwise I be gultif / Of eny thing that toucheth Sinne. / Mi Sone,⁷⁸³ er we departe
atwinne, / I schal behinde nothing leve. / Mi goode fader,⁷⁸⁴ be your leve / Thanne
axeth forth what so you list, / For I have in you such a trist, / As ye that be my Soule
hele, / That ye fro me wol nothing hele, / For I schal telle you the trowthe. / Mi
Sone,⁷⁸⁵ art thou coupable of Slowthe / In eny point which to him longeth? / My
fader,⁷⁸⁶ of tho pointz me longeth / To wite plainly what thei meene, / So that I mai me
schrive cleene. / Now herkne,⁷⁸⁷ I schal the pointz devise; / And understond wel myn
aprise: / For schrifte stant of no value / To him that wol him nocht vertue / To leve of
vice the folie: / For word is wynd, bot the maistrie / Is that a man himself defende / Of
thing which is nocht to comende, / Wherof ben fewe now aday. / And natheles, so as I
may / Make unto thi memoire knowe, / The pointz of Slowthe thou schalt knowe. /

Explicit Liber Tercius.

⁷⁸¹ En el margen: *Confessor*.

⁷⁸² En el margen: *Amans*.

⁷⁸³ En el margen: *Confessor*.

⁷⁸⁴ En el margen: *Amans*.

⁷⁸⁵ En el margen: *Confessor*.

⁷⁸⁶ En el margen: *Amans*.

⁷⁸⁷ En el margen: *Confessor*.

/13 Aqui põe o Confessor enxemplo de piedade contra /14 omeçada em tempo de guerra, e conta /15 sobrello hũu enxemplo do que aconteceu an- /16 tre Achilles e Thellapho, seu fi- /17 lho, e el-rei Tenser de Messa.

/18 “[Q]uem⁷⁸⁹ misericordioso he, nom /19 pode fallecer d’aver boo gual- /20 lardom. Ca se conta em caronica /21 actintica que, hindo Achilles com Te- /22 llapho, seu filho, contra Troia, aconte- /23 çeo, ante que elles alla chegassem, /24 de fazerem guerra a Thenser, rei /25 de Messa, so entençom de cobrarem /26 seu reino e o lançarem⁷⁹⁰ fora de- /27 lle. E tanto andarom guerreando /28 pollas comarcas, ataa que el-rei lhes /29 pos batalha e pellejarom danball- /30 as partes muito fortemente, mas /31 assi se açertou com de cabo que este on- /32 rado grego Achilles scolheo el-rei /33 antre todollos outros, e, como aquel- / [f. (245) r, b] ¹ le⁷⁹¹ que era forte e cruel, com hũa /2 spada que levava nas mãaos, feri- /3 o-ho de ferida mortal, e derribou- /4 ho do cavallo en terra e deçido do /5 cavallo en terra, com entençom de o /6 matar de todo, como elle bem podera. /7 Thelaphos, seu filho, avendo con- /8 paxom e piedade del-rei Then- /9 ser, lançou hũa spada antre ell- /10 es pidindo por merçee a seu padre /11 que o leixasse. E seu padre lhe deman- /12 dou porque. E o filho respondeo di- /13 zendo que lhe era muito theudo, por /14 quanto ao tempo de seu mester elle /15 lhe acorrera stando em hũu lugar, /16 e porem lho

5

10

15

20

25

30

35

40

De /13 piadad contra omeçada /14 en tiempo de guerra, e pone /15 enxemplo de Archiles e /16 Telafón, fijo del rey Ten- /17 ser de Mesa, cómmo por misi- /18 ricordia fue librado de muerte.

/19 “[Q]uien misiricordio- /20 so es, non le puede fa- /21 lleçer buen gualar- /22 dón, ca se cuenta en autén- /23 tica escriptura que, yendo Ar- /24 chiles con Telafón contra /25 Troya, aconteçió que, antes /26 que ellos allá llegasen, fi- /27 zieron guerra a Tenser, rey /28 de Mesa, con intinçión de /29 cobrar su regno e lo lan- /30 çar fuera dél. E tanto, an- /31 do vieron guerreando por / [f. CLIIJ v, b] ¹ las comarcas fasta que el /2 rey les fizo poner e puso /3 batalla e pelearon de a- /4 mas partes, mas este /5 onrado griego Archiles, /6 andando en el fecho, bus- /7 có al rey entre todos /8 los otros e, commo aquel /9 que era cruel e fuerte, con /10 una espada que llevaba /11 en las manos, firiólo /12 de ferida mortal, e de- /13 rribólo del cavallo en tie- /14 rra con intinçión de lo ma- /15 tar del todo, que lo bien /16 fazer podía. Telafón, a- /17 viendo compasión e pia- /18 dad del rey, puso su /19 espada entre ellos pi- /20 diendo por merçed a Archiles /21 que lo dexase. E Archiles /22 preguntó, por qué. Telafón /23 respondió que le era mu- /24 cho tenido, por quanto en /25 tiempo de mucho menester /26 se socorriera dél en otro /27 tiempo, e que gelo quería gua- /28 lardonar e ser causa /29 de alargamiento de su /30 vida. Archiles le dexó /31 estonçes, mas tanto // [f. CLIIJ r, a] ¹ queste rey fue preso

⁷⁸⁸ Ed. Alvar, pp. 329-331.

⁷⁸⁹ Falta el cuerpo de la letra capital debido al agujero de 40 milímetros del margen izquierdo.

⁷⁹⁰ En el manuscrito: *lancaem*.

⁷⁹¹ En el manuscrito: *aquelles*, cuya letra *s* está borrada .

queria conguallardoar /¹⁷ e seer aazo do perlongamento de /¹⁸ sua vida. Achilles leixou entom /¹⁹ de o acabar, mas, tanto que este rei /²⁰ Thenser foi preso, todo o poder⁷⁹² da /²¹ terra que 45 com elle biera, leixarom /²² o campo e fogirom. E os gregos se- /²³ guirom o encalço delles e prenderom /²⁴ a maior parte dos grandes senhores /²⁵ da terra, e percalçarom muito⁷⁹³ grande 50 algo. /²⁶ Logo depois desta victoria, el-rei, nen- /²⁷ brando-se da merçee que lhe Thella- /²⁸ phos procurara, tomou-ho polla mão /²⁹ e disse-lhe em presenza de todos: - “Filho /³⁰ meu, por duas cousas eu soo theu- /³¹ do a desejar⁷⁹⁴ teu acreçentamento. /³² A hũa, porque teu padre Achilles, ao /³³ tenpo que eu ouve mester da sua aju- /³⁴ da, me acorreo na minha neçessi- // 60 [f. (89) LXXXVJ r, a] ¹ dade e guardou minha onra e m- /² eu stado, e, porem, nom enbargando /³ este debate que ora antre nós há, a /⁴ renenbrança do que me entom fez ainda /⁵ me fica em memoria. Aa outra, por- /⁶ que tu ora, per aquella medes guisa, por gen- /⁷ tilleza e franqueza que en ti avia, ouve- /⁸ ste de mim piedade, e, por quanto eu /⁹ nom quero que o que me tu fezeste seja per- /¹⁰ dido nem squeeçido, avendo outrossi /¹¹ fiança na bondade que ora en ti ach- /¹² ei, e que tu me seras senpre natural /¹³ en qualquer 70 cousa que me aconteçer, so tal /¹⁴ sperança eu te reço por meu filh- /¹⁵

y /² toda la gente que con él /³ vinía fuyó del campo; /⁴ e los griegos siguieron /⁵ el alcançe e prendie- /⁶ ron la mayor parte de los /⁷ grandes señores de la /⁸ tierra, e ovieron muy grant /⁹ algo después de aquesta /¹⁰ grant vitoria. El rey, /¹¹ menbrándose de la merçed /¹² que Telafón le procurara, /¹³ tomólo por la mano e dí- /¹⁴ xole en presenza de to- /¹⁵ dos: - “Fijo mío, por dos co- /¹⁶ sas só yo tenuto a de- /¹⁷ sear tu acreçentamien- /¹⁸ to: la una, porque Archi- /¹⁹ les por tu respecto me /²⁰ socorrió quando menester /²¹ lo ove e guardó mi onor /²² y estado, y, por ende, no /²³ enbargante este debate, /²⁴ la memoria del bien que me /²⁵ fizo no se me olvida. /²⁶ La segunda, porque tú /²⁷ por tu gentileza e fran- /²⁸ queza, ovieste de mí pia- /²⁹ dad, e por quanto yo no /³⁰ quiero que aqueste tanto bene- /³¹ fiço quede sin gualar- /³² dón, e otrosí confian- / [f. CLIIIJ r, b] ¹ do de la grant bondad que ago- /² ra en ti fallé, e que sienpre /³ me serás natural en qu- /⁴ alquier cosa que me aconte- /⁵ çiere, so tal esperança te /⁶ reço por mi fijo heredero /⁷ e te dó la posición de to- /⁸ da mi heredad entera- /⁹ mente”. E así quedaron aquellos /¹⁰ señores bien acordados. /¹¹ e esto causó la misiricor- /¹² dia. Los señores fizieron /¹³ su omenaje segunt que cun- /¹⁴ plía, e luego Telafón por /¹⁵ rey fue coronado, e así /¹⁶ la misiricordia fue gua- /¹⁷ lardonada. Para mien- /¹⁸ tes agora a este enxen-

⁷⁹² Sigue: *que*, tachado con una barra..

⁷⁹³ Elemento interlineado.

⁷⁹⁴ Sigue *se*, tachado.

⁷⁹⁵ En el manuscrito: *temes*.

⁷⁹⁶ Precede: *Amante*.

⁷⁹⁷ Precede: *Confessor*.

⁷⁹⁸ Sigue: *Amante*.

⁷⁹⁹ Sigue: *Confessor*.

⁸⁰⁰ Precede: *Amante*.

⁸⁰¹ Precede: *Confessor*.

⁸⁰² Alvar: *vos*.

⁸⁰³ Alvar: *que*.

o e meu herdeiro e a posse de min- /¹⁶
 ha terra te dou e enteiramente /¹⁷
 outorgo”. E assi ficarem elles concor- 80
 /¹⁸ dados. E esto todo foi per aazo de
 miseri- /¹⁹ cordia. Os senhores
 fezeron-lhe sua /²⁰ menajem e,
 conçertadas as cousas que /²¹
 conprias, a cabo de pouco, foi 85
 coroadado, /²² e per este modo foi a
 merçee conguallar- /²³ doada, que a
 el-rei Thenser per Thella- /²⁴ phos em
 ante fora procurada. Para /²⁵ mentes,
 filho meu, a este enxemplo que te ora 90
 /²⁶ disse, por tal que tu tragas a
 renenbran- /²⁷ ça que, como tu vires
 outrem padeçer /²⁸ mal, que ajas delle
 piedade e conpa- /²⁹ xom e nom
 tomes⁷⁹⁵ prazer com cousa /³⁰ per que
 outrem posa seer agravado. E, a- /³¹
 allem desto, se tu cobiiças de nom ca-
 /³² her em viçio d’ira, conselha-te
 senpre /³³ com paçiençia e toma
 misericor- /³⁴ dia por regedor de tua
 conciençia. / [f. (89) LXXXVJ r, b] ¹
 E, se asi fezeres, nom sentiras nehũu
 /² rancor, de que teu coraçom com
 odio /³ nem com omeçida possa star
 en deba- /⁴ to, nem por baralha nem
 por me- /⁵ nencoria nom leixaras de
 seer manso /⁶ en toda a conpanhia,
 sem avendo nem /⁷ hũa perfia ou
 maaou trigamento. Ca, /⁸ doutra guisa
 despenderas longamente /⁹ teu tempo
 ante que em amor ajas /¹⁰
 conprimento de tua voontade. E esto
 /¹¹ porque o tempo manso he preçado
 /¹² dos homões, e as tenpestades som
 /¹³ avorreçidas”. – “Padre meu,⁷⁹⁶ /¹⁴
 farei o que me mandades, e por esto
 que /¹⁵ me avedes ensinado, em
 quanto /¹⁶ eu viver, cuido em mim
 seer melhor a- /¹⁷ visado. Mas, por
 quanto eu do peca- /¹⁸ do d’ira e da
 sua çirconstançia som /¹⁹ ora
 confessado, porem, dade-me em /²⁰
 peependençia o que por bem teverdes, e
 /²¹ demandade-me ao deante de minha
 /²² vida se soo de culpar de cousa que

/¹⁹ plo que te dixes, por tal que /²⁰ te
 acuerdes de aver piadat /²¹ quando
 vieres alguno pade- /²² çer, e no tomes
 prazer /²³ con cosa de que a otro venga
 /²⁴ enojo, mirando al enxemplo /²⁵ que
 dize: ‘Qual por ti, tal /²⁶ por mí’. E
 allende desto /²⁷ te consejo que si
 cayeres /²⁸ en viçio de ira, que te lue- 85
 /²⁹ go consejes con la paçiençia, /³⁰ e
 tomes misiricordia por /³¹ regidor de tu
 conçiençia. E, /³² si lo así fizieres, no
 sen- / [f. CLIIJ v, a] ¹ tirás en tu
 coraçon ningunt /² rencor; por ende, en
 él, ira /³ nin omeçida se pueda apo- /⁴
 sentar, nin por varaja nin /⁵ malenconia
 no dexarás /⁶ de ser alegre, sin aver
 por- /⁷ fia nin arreatamiento. Ca, /⁸ de
 otra guisa, despenderias /⁹
 luengamente tu tiempo antes /¹⁰ que en
 amor ayas conplimiento /¹¹ de tu
 voluntad, y esto por- /¹² que el tiempo
 manso es preçiado /¹³ de los omnes, e
 las tenpe- /¹⁴ stades son aborreçidas”.
 /¹⁵ - “Padre mio, fare lo que me /¹⁶
 mandaes e por esto que me /¹⁷ avés
 enseñado, en quanto /¹⁸ biviere, cuido,
 señor, ser /¹⁹ mejor avisado. Mas, por
 /²⁰ quanto agora en el pecado de /²¹ la
 ira e de sus çercustan- /²² çias, soy
 confesado, dad- /²³ me penitencia, la
 que por /²⁴ bien tovierdes, e deman- /²⁵
 dadme de mi vida adelan- /²⁶ te, su por
 aventura, si en /²⁷ alguna otra cosa soy
 de /²⁸ culpar”. - “Fijo, ante que de /²⁹
 aquí partamos, cosa ninguna /³⁰ non te
 quedará por pregun- /³¹ tar”. - “Padre,
 pues que así /³² es, preguntadme lo que
 quisié- / [f. CLIIJ v, b] ¹ redes, que tal
 fiuzia é /² en vós,⁸⁰² que sois de mi /³
 alma salud, que toda /⁴ la verdad vos
 diré”. - “Fi- /⁵ jo, ¿heres culpado en pe-
 /⁶ reza o en algún pun- /⁷ to que le
 pertenezca?”. - “Pa- /⁸ dre mio, destes
 puntos /⁹ que dezís querría yo saber /¹⁰
 qué⁸⁰³ tales son por me con- /¹¹ fesar
 puramente e co- /¹² mmo devo”. -
 “Agora escucha /¹³ e para bien mientes
 /¹⁴ a lo que te diré: confisión /¹⁵ para

tan- /²³ ga a pecado”. – “Filho,⁷⁹⁷ ante /²⁴ que nós departamos anbos, cousa nem /²⁵ hũa leixarei por perguntar”.⁷⁹⁸ /²⁶ – “Padre, pois assi he, demandade /²⁷ o que quizerdes, ca tal fiança hei 130 en vós, /²⁸ que sodes saude da minha alma, que /²⁹ toda a verdade vos direi”.⁷⁹⁹ /³⁰ – “Filho, es tu culpado em preguiça, /³¹ ou em algũu ponto que a ella pertee- /³² ça?”. – “Padre meu,⁸⁰⁰ desses /³³ pontos queria eu saber queiendos som /³⁴ por me confessar puramente como /³⁵ devo”. – “Ora escuita / [f. (89) LXXXVJ v, a] ¹ bem,⁸⁰¹ e para mentes ao que te 140 direi to- /² cando aos pontos que te disse. Con- /³ fïssom nom sta em nehũu vallor a /⁴ aquelle que se nom quer despoer a usar de /⁵ virtudes e leixar a mallícia dos /⁶ viçios. E esto 145 porque pallavra sem o- /⁷ bra he tal como vento, ca toda /⁸ a meestria he que o homem se deffenda /⁹ das cousas que nom som pera louvar, /¹⁰ de que poucos se acham ao tempo 150 d’ora. /¹¹ Mas enpero, assi como eu posso dar /¹² a entender aa tua memoria, os pon- /¹³ tos de preguiça te farei conhoçer”.

aquel que disponer non /¹⁶ se quiere usar de virtu- /¹⁷ des, no está en ningunt /¹⁸ valor: porque palabras /¹⁹ son sin obra, viento pa- /²⁰ reçen; e toda la maes- /²¹ tría es que omne se defien- /²² da de las cosas que non /²³ son para loar, de aquel /²⁴ tiempo agora pocos se fallan, /²⁵ pero, en quanto yo pudiere, /²⁶ los puntos del viçio de /²⁷ la pereça te faré co- /²⁸ noçer”.

John Gower, *Confessio Amantis*
Ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3

LIBER QUARTUS

Incipit Liber Quartus.

vv. 1-76⁸⁰⁴

Hic in quarto libro loquitur Confessor de speciebus Accidie, quarum primam Tardacionem vocat, cuius condicionem pertractans Amanti super hoc consequenter opponit.

/ Upon the vices to procede / After the cause of mannes dede, / The ferste point of
Slowthe I calle / Lachesce, and is the chief of alle, / And hath this propreliche of kinde,
/ To leven alle thing behinde. / Of that he mihte do now hier / He tarieth al the longe
yer, / And everemore he seith, ‘Tomorwe’; / And so he wol his time borwe, / And
wissheth after ‘God me sende,’ / That whan he weneth have an ende, / Thanne is he
ferthest to beginne. / Thus bringht he many a meschief inne / Unwar, til that he be
meschieved, / And may noght thanne be relieved. / And riht so nowther mor ne lesse /
It stant of love and of lachesce: / Som time he slowtheth in a day / That he nevere after
gete mai. / Now, Sone, as of this ilke thing, / If thou have eny knowleching, / That thou
to love hast don er this, / Tell on / Mi goode fader, yis.⁸⁰⁵ / As of lachesce I am
beknowe / That I mai stonde upon his rowe, / As I that am clad of his suite: / For
whanne I thoughte mi poursuite / To make, and therto sette a day / To speke unto the
swete May, / Lachesce bad abide yit, / And bar on hond it was no wit / Ne time forto
speke as tho. / Thus with his tales to and fro / Mi time in tariinge he drowh: / Whan
ther was time good ynowh, / He seide, ‘An other time is bettre; / Thou schalt mowe
senden hire a lettre, / And per cas wryte more plein / Than thou be Mowthe durstest
sein.’ / Thus have I lete time slyde / For Slowthe, and kepte noght my tide, / So that
lachesce with his vice / Fulofte hath mad my wit so nyce, / That what I thoughte speke
or do / With tariinge he hield me so, / Til whanne I wolde and mihte noght. / I not what
thing was in my thought, / Or it was drede, or it was schame; / Bot evere in ernest and in
game / I wot ther is long time passed. / Bot yit is noght the love lassed, / Which I unto
mi ladi have; / For thogh my tunge is slowh to crave / At alle time, as I have bede, /
Min herte stant evere in o stede / And axeth besiliche grace, / The which I mai noght
yit embrace. / And god wot that is malgre myn; / For this I wot riht wel a fin, / Mi
grace comth so selde aboute, / That is the Slowthe of which I doute / Mor than of al the
remanent / which is to love appourtenant. / And thus as touchende of lachesce, / As I
have told, I me confesse / To you, mi fader, and beseche / That furthermor ye wol me
teche; / And if ther be to this matiere / Som goodly tale forto liere / How I mai do
lachesce aweie, / That ye it wolden telle I preie. / To wise thee, my Sone, and rede,⁸⁰⁶
/ Among the tales whiche I rede, / An old ensample therupon / Now herkne, and I wol

⁸⁰⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 301-303. El texto va precedido por seis versos latinos que no se encuentran en las traducciones ibéricas: “*Dicunt accidiam fore nutricem viciorum, / Torpet et in cunctis tarda que lenta bonis: / Que fieri possent hodie transfert piger in cras, / Furatoque prius ostia claudit equo. / Poscenti tardo negat emolumenta Cupido, / Set Venus in celeri ludit amore viri*”.

⁸⁰⁵ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁸⁰⁶ En el margen: *Confessor*.

tellen on.

[*Livro do amante*]
Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

Livro IIIJº

[LXXVII, Capítulo I]

^{/14} Aqui em este quarto livro fa- ^{/15} lla
o Confessor das speçias da pre- ^{/16}
guiça, das quaaes a primeira he ch- ^{/17}
amada tardança ou delleixamento.

^{/18} Querendo eu proçeder so- ^{/19} bre os
viçios, segundo os ^{/20} aazos dos actos
dos ho- ^{/21} mões, o primeiro e prinçipal
pon- ^{/22} to de preguiça he chamado
deleix- ^{/23} amento, cuja condiçom⁸⁰⁸
de sua propria ^{/24} naturalleza he de
poer todallas ^{/25} cousas em tardança. E
o que pode ^{/26} fazer logo, tarda hũu
ano ante ^{/27} que o faça, poendo-o em
trespasso ^{/28} de menhãa em menhãa, e
assi ^{/29} pe[r]de o tenpo enprestado e
roga ^{/30} que o mande Deus, en tal guisa
que, quando ^{/31} cuida de seer na fim,
entom he ma- ^{/32} is allongado do seu
começo, per ^{/33} cujo aazo veem muitos
maaos / [f. (89) LXXXVJ v, b] ¹
aqueeçimentos; os quaaes nom som
sab- ^{/2} udos ataa que aconteça em
tenpo que nom ^{/3} possam seer
acorrudos. E per esta guisa, ^{/4} nem
mais nem menos, aqueeçe em ^{/5} amor,
porque, aas vezes, por delleix- ^{/6}
amento, põoem algũus en tardança ^{/7}
hũu dia, que nunca depois outro
podem ^{/8} açertar. Ora, filho meu, se tu
desta ^{/9} cousa ás conhoçimento, o que
em el- ^{/10} lo tees feito a amor, di-mo
logo sem ^{/11} mais delonga”. -
“Padre,⁸⁰⁹ ^{/12} de delleixamento bem

Confisyon del amante
Ms. Madrid, Real Biblioteca de El
Escorial, g. II. 19

[LIBRO QUARTO]

^{/30} [Capítulo] LXXV.⁸⁰⁷

^{/31} Comiença el quarto li-^{/32} bro que
trata de pereza ^{/33} e de sus espeçies, el
qual // [f. CLV r, a] ¹ contiene LXXV
capítu- ^{/2} los, e dize primero de la ^{/3}
tardança.
5

^{/4} “Queriendo proçeder ^{/5} sobre los
viçios, ^{/6} segunt los casos ^{/7} de los
umanales abtos, ^{/8} e primero e prinçipal
^{/9} punto, de pereza es lla- ^{/10} mado
desanchalimien- ^{/11} to, cuya condiçión
e pro- ^{/12} pia natura es poner ^{/13} todas
las cosas en ^{/14} tardança. E lo que pue-
^{/15} de fazer luego, tarda ^{/16} un año en lo
fazer, po- ^{/17} niéndolo en traspaso ^{/18} de
mañana en mañana, ^{/19} e así pierde el
tiempo en pres- ^{/20} tado e ruega a Dios
^{/21} que así ordene su fecho ^{/22} que,
quando piensa ser en ca- ^{/23} bo de lo
que desea, se falla ^{/24} más lexos, por
cuya ^{/25} causa vien en muchos ^{/26}
acaesçimientos malos; ^{/27} los quales no
pueden ^{/28} ser sabidos fasta que con- ^{/29}
teçen, en tienpo que no pue- ^{/30} den ser
acorrudos. E por ^{/31} esta mesma guisa
acon- / [f. CLV r, b] ¹ teçe en amor,
porque, a las ^{/2} vezes, por
deshanchalimiento, ^{/3} tal cosa dexa
onbre de fa- ^{/4} zer un día, que nunca
después ^{/5} lo puede açertar. Agora, ^{/6}
fijo mio, si tu desta cosa ^{/7} has
conçoçimento, lo que en ello ^{/8} tienes
fecho contra Amor, ^{/9} dímelo”. -
“Padre, desancha- ^{/10} limiento bien
confieso ^{/11} que devo estar en su

⁸⁰⁷ Ed. Alvar, pp. 333-334.

⁸⁰⁸ En el manuscrito: *condicom*.

⁸⁰⁹ Precede: *Amante*.

confesso que de- /¹³ vo star em sua
 carreira, como aquelle /¹⁴ que he
 vestido de sua livree; porque, qua- /¹⁵
 ndo eu pensei d'ordenar de seguir /¹⁶
 meu preposito e tiinha asiinado hũu /¹⁷
 dia pera fallar com aquella a que eu
 servo, /¹⁸ delleixamento me fez deteer
 e de- /¹⁹ u-me a entender que nom era
 siso nem /²⁰ tempo pera fallar. En tanto
 que com os /²¹ conselhos q[ue] me assi
 dava,⁸¹⁰ fez-me /²² despender meu
 tempo dizendo que me era /²³ melhor
 aguardar pera depois e que por /²⁴ hũa
 carta⁸¹¹ que lhe enviasse mais /²⁵
 chãamente lhe poderia screver que o
 que /²⁶ lhe ousaria dizer per boca. E
 per este mo- /²⁷ do, com preguiça
 leixei passar tempo, /²⁸ nom
 aguardando minha ora. Outro- /²⁹ ssi,
 delleixamento me há feito m- /³⁰ uitas
 vezes tam neição que o que pen- /³¹ sei
 de dizer ou fazer, tardança me fez /³²
 deteer, ataa que, quando eu quisera,
 entom /³³ nom pude. E esto nom sei
 que mo fez // [f. (90) LXXXVIJ r, a]¹
 nem que stava entom em minha
 memo- /² ria, salvo se foi temor ou
 vergonha. /³ E como quer que esto há
 longamente /⁴ durado, o amor que eu
 aa minha senhor /⁵ tenho, nunca fõ
 por ello apouquen- /⁶ tado. Ca, posto
 que a todo tempo min- /⁷ ha lingoa
 fosse preguiçosa pera de- /⁸ mandar,
 meu coraçom sta senpre /⁹ em hũu
 pera lhe pidir graça, a qua- /¹⁰ l ainda
 ataaqui nom pude cobrar, /¹¹ do que
 Deus sabe que a mim pesa, porque /¹²
 bem sento que a minha graça pou- /¹³
 cas vezes vem, e esta preguiça he /¹⁴ a
 que eu mais temo que todo al que a a-
 /¹⁵ mor perteença. E assi, tocando⁸¹²
 do delleixa- /¹⁶ mento, eu me confesso

35 carrera, /¹² e bien vestido de su librea;
 /¹³ porque, quando yo pensé de hor- /¹⁴
 denar e seguir mi pro- /¹⁵ pósito e tenía
 señalado /¹⁶ un día para hablar con
 aque- /¹⁷ lla a quien yo sirvo, des- /¹⁸
 40 anchalimiento me fizo detener, /¹⁹ e
 diome a entender que non /²⁰ razonase,
 ca no era seso /²¹ ni tiempo para hablar
 tanto. E, /²² por su consejo, perdí mi
 tiempo, /²³ esperando que sería mejor
 45 de- /²⁴ xarlo para después, que más /²⁵
 largamente le podía noti- /²⁶ ficar mi
 propósito por /²⁷ escriptura que por la
 boca osa- /²⁸ ría dezirlo. E por este /²⁹
 modo, con pereza, dexé pa- /³⁰ sar
 50 tiempo, no guardando ni /³¹ orden nin
 ora; otrosí des- /³² anchalamiento ha
 fecho mu- /³³ chas de vezes tan nesçio /
 [f. CLV v, a]¹ que, lo que pensé dezir o
 55 fazer, /² en tal manera lo tarde que,
 quan- /³ do quise, non pude. E esto non
 /⁴ sé que lo fizo nin que estava /⁵
 estonçes en la mí memoria, /⁶ salvo si
 fue temor o ver- /⁷ güença; e commo
 quier que esto /⁸ aya luengamente dura-
 60 /⁹ do, el amor que yo he a aque- /¹⁰ lla
 señora, nunca por eso /¹¹ fue apocado,
 puesto que to- /¹² do tienpo mi lengua
 fuese /¹³ perezosa para deman- /¹⁴ dar;
 sienpre mi corazón /¹⁵ estava presto
 65 para la ser- /¹⁶ vir e pedirle merçed, la
 qu- /¹⁷ al fasta aquí yo no pude /¹⁸ della
 alcançar, de lo qual /¹⁹ cuánto me pesa
 Dios lo sa- /²⁰ be, e no ay cosa de mí /²¹
 más temida en Amor /²² que pereza; e
 70 así, tocan- /²³ do a este
 desanchalimiento, /²⁴ me confieso a
 vós,⁸¹⁴ padre, /²⁵ pidiéndovos que me
 queráes /²⁶ enseñar más adelante, /²⁷ si
 ay alguna buena es- /²⁸ toria
 75 concordante a esta /²⁹ materia; porque
 yo de mí /³⁰ pueda lançar aqueste mal

⁸¹⁰ En el manuscrito: *davam*, con la letra *m* tachada y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

⁸¹¹ Sigue: *mais*, tachado.

⁸¹² Añadido en el interlínea.

⁸¹³ Sigue: *Confesor*.

⁸¹⁴ Alvar: *vos*.

a vós, padre, /¹⁷ polla guisa que vos hei
ja dito, pedin- /¹⁸ do-vos que me
queirades ensinar mais /¹⁹ ao diante se
hi há algũa boa storia /²⁰ concordante a
esta materia, porque eu /²¹ possa lançar
de mim este delleixa- /²² mento”.⁸¹³ -
“Pera te conse- /²³ lhar e sobresto
encaminhar, filho, /²⁴ antre as storias
que eu ja lii, hũu en- /²⁵ xenplo velho
te contarei”.

80 /³¹ viçio”. - “Para te consejar e /³² sobre
esto te encaminhar, /³³ fiço, entre las
estorias / [f. CLV v, b] ¹ que leí te
contaré un en- /² xenplo viejo”.

Confessio Amantis
vv. 77-146⁸¹⁵

Hic ponit Confessor exemplum contra istos qui in amoris causa tardantes delinquunt. Et narrat qualiter Dido Regina Cartaginis Eneam ab incendiis Troie fugituum in amorem suum gauisa suscepit: qui cum postea in partes Ytalie a Cartagine bellaturum se transtulit, nimiamque ibidem moram faciens tempus reditus sui ad Didonem vltra modum tardauit, ipsa intollerabili dolore concussa sui cordis intima mortali gladio tranfodit.

/ Ayein Lachesce in loves cas / I finde how whilom Eneas, / Whom Anchises to Sone
hadde, / With gret navie, which he ladde / Fro Troie, aryveth at Cartage, / Wher for a
while his herbergage / He tok; and it betidde so, / With hire which was qweene tho / Of
the Cite his aqueintance / He wan, chos name in remembrance / Is yit, and Dido sche
was hote; / Which liveth Eneas so hote / Upon the wordes whiche he seide, / That al
hire herte on him sche leide / And dede al holi what he wolde. / Bot after that, as it be
scholde, / Fro thenne he goth toward Ytalie / Be schipe, and there his arivaile / Hath
take, and schop him forto ryde. / Bot sche, which mai noght longe abide / The hote
peine of loves throwe, / Anon withinne a litel throwe / A lettre unto hir kniht hath
write, / And dede him pleynly forto wite, / If he made eny tariinge, / To drecche of his
ayeincomynge, / That sche ne mihte him fiele and se, / Sche scholde stonde in such
degre / As whilom stod a Swan tofore, / Of that sche hadde hire make lore; / For sorwe
a fethere into hire brain / Sche schof and hath hireselve slain; / As king Menander in a
lay / The sothe hath founde, wher sche lay / Sprantlende with hire wynges tweie, / As
sche which scholde thanne deie / For love of him which was hire make. / ‘And so schal
I do for thi sake,’ / This qweene seide, ‘wel I wot.’ / Lo, to Enee thus sche wrot / With
many an other word of pleinte: / Bot he, which hadde hise thoghtes feinte / Towardes
love and full of Slowthe, / His time lette, and that was rowthe: / For sche, which loveth
him tofore, / Desireth evere more and more, / And whan sche sih him tarie so, / Hire
herte was so full of wo, / That compleignende manyfold / Sche hath hire oghne tale
told, / Unto herself and thus sche spak: / ‘Ha, who fond evere such a lak / Of Slowthe in
eny worthi kniht? / Now wot I wel my deth is diht / Thurgh him which scholde have be
mi lif.’ / Bot forto stinten al this strif, / Thus whan sche sih non other bote, / Riht evene
unto hire herte rote / A naked swerd anon sche threste, / And thus sche gat hireselve
reste / In remembrance of alle slowe. / Wherof, my Sone, thou miht knowe⁸¹⁶ / How

⁸¹⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 303- 305. Ov., *Her. Ep.* VII.

⁸¹⁶ En el margen: *Confessor*.

tariinge upon the nede, / In loves cause is forto drede; / and that hath Dido sore aboght,
 / hos deth schal evere be bethoght. / And overmore if I schal seche / In this matiere an
 other spieche, / In a Cronique I finde write / A tale which is good to wite.

[LXXVIII, Capítulo II]

/³ LXXVJ

/⁴ Capítulo primero del /⁵ libro
 quarto.⁸¹⁷

^{/26} Aqui põe o Confessor contra
 aquelles que nos ^{/27} cousas d'amor
 som tardinheiros, ^{/28} e conta por
 enxemplo a estoria de Dido, ^{/29} que foi
 rainha de Cartago, e de E- ^{/30} nea,
 quando viinha fogindo do fo- ^{/31} go da
 grande Troia.

En que cuenta ^{/6} el Confesor contra
 aquellos ^{/7} que en las causas de amor ^{/8}
 son tardineros, e pone ^{/9} enxemplo de
 Dido, reina ^{/10} de Cartago, e de Eneas,
^{/11} quando vino fuyendo, por ^{/12} la mar,
 de Troya.

^{/32} “Contra delleixamento nos ^{/33} casos
 d'amor, eu acho em ^{/34} como Eneas,
 cujo filho ouve nome ^{/35} Anchasses,
 com grande frota que / [f. (90) ¹⁰
 LXXXVIJ r, b] ¹ levava de Troia
 arribou em Cartago, ^{/2} onde a ell[e]
 prouve de ficar por hũu ^{/3} tenpo. E assi
 aconteçeço que ell[e], em seendo ^{/4} alla,
 tomou conhoçimento com a rai- ^{/5} nha
 que entom era daquella çidade, cujo ^{/6}
 nome ainda fica em memoria e ^{/7} foi
 chamada Dido. A qual tam afer- ^{/8}
 ventadamente amou este Eneas ^{/9} por
 as boas pallavras que lhe disera ^{/10} que
 todo seu coraçom lançou⁸¹⁸ em elle, ^{/11}
 de guisa que a ouve aa sua vontade.
 M- ^{/12} as ao depois partio-se dhi per
 mar⁸¹⁹ ^{/13} contra Itallia, onde elle ribou
 e prepos ^{/14} de ficar. Mas ella, que
 longamente ^{/15} nom pode aguardar as
 penas ardentes ^{/16} d'amor, screveo-lhe
 hũa carta a cabo ^{/17} de pouco, na qual
 lhe fez chaamente ^{/18} saber que, se
 el[le] muito possesse a sua ^{/19} viinda em
 tardança, que ella se hiria ^{/20} em hũu
 tal ponto qual em hũu ^{/21} tenpo foi
 hũa çizne que tiinha ^{/22} seu parçeiro
 perdido. A qual, por o no- ^{/23} jo que

5

10

15

20

25

30

^{/13} “[C] ontra desanchali- ^{/14} miento de
 los ca- ^{/15} sos de amor yo ^{/16} fallo en
 commo Eneas, ^{/17} cuyo padre ovo
 nombre ^{/18} Anchises, con grant flota ^{/19}
 que llevaba de Troya arri- ^{/20} bó en
 Cartago, donde le ^{/21} plogo de reposar
 algunt ^{/22} tienpo. E así conteçiό que ^{/23}
 estando allí se fizo ^{/24} conoçer con la
 reina que ^{/25} estonçes hera de aquella ^{/26}
 çibdad, cuyo nombre aún ^{/27} queda en
 memoria, fue ^{/28} llamada Dido, la qual
^{/29} con tanto amor amó ^{/30} a Heneas por
 las bue- ^{/31} nas palabras que con // [f.
 CLVJ r, a] ¹ ella fablara, que todo su ^{/2}
 amor puso con él de gu,- ^{/3} sa que la
 ovo a su volun- ^{/4} tad. Mas después
 par- ^{/5} tiόse de allí sobre mar ^{/6} contra
 Italia, donde a- ^{/7} rribó e propuso de
 quedar ^{/8} Mas ella, que luengamente ^{/9}
 no pudo esperar las ^{/10} ardientes penas
 de amor, ^{/11} escriviόle una carta a ca- ^{/12}
 bo de poco, en la qual le ^{/13} fizo saber
 que si él en ^{/14} tardança ponía su ^{/15}
 venida, que en tal mal ^{/16} caso se
 entendía de ^{/17} aver qual nunca se vido
^{/18} un çisne quando su compa- ^{/19} ñero
 perdiесе, la qual, ^{/20} segunt dize el rey
 Mená- ^{/21} der, que la verdad de aquesto

⁸¹⁷ Ed. Alvar, pp. 334-335. En el ms. aparece tachado *segundo*, y *primero* entrelineado. Vid. p. 334, nota 13.

⁸¹⁸ En el manuscrito: *lancou*.

⁸¹⁹ Sigue una *p*, tachada.

dello ouve, meteo hũa pe- /²⁴ na per sua cabeça ataa o miollo /²⁵ e assi matou si medes. E a verdade /²⁶ desto sabia el-rei Menander, co- /²⁷ mo aquelle que a achou hũu dia esta /²⁸ çizne jazer com as aas vollindo pera /²⁹ morrer, por amor daquelle que fora /³⁰ seu parçeiro. – “E assi farei eu por teu /³¹ amor se nom vieres”, disse esta ra- /³² inha. Per esta maneira screveo ella /³³ a Eneas. E Eneas, com outras m- /³⁴ uitas pallavras de conplanto. / [f. (90) LXXXVIJ v, a] ¹ Mas elle, como homem que era cheo de /² preguiça, e tiinha fracos pensamentos /³ contra amor, leixou de tornar pera ella. /⁴ E, quando esta rainha vio que Eneas /⁵ tardava, o seu coração se encheo /⁶ de tanto nojo que, en fazendo seu conp- /⁷ lanto, disse a si meesma per esta gui /⁸ sa: - “Oo, quem vio nunca per cavalleiro /⁹ onrado passar tamanha mingua /¹⁰ e preguiça! Ora sei eu que minha /¹¹ morte se me chega per aazo daquelle /¹² que devia seer minha vida”. E entom, /¹³ por fazer fim a todo este mal, desde /¹⁴ nom vio outro remedio, tomou h- /¹⁵ ãa spada que achou nua, e meteu-a /¹⁶ per meo da raiz de seu coração, e /¹⁷ assi paçificou si medes por renen- /¹⁸ brança de todollos preguiçosos. E per /¹⁹ esto, filho, tu podes bem saber en com- /²⁰ o nas cousas d’amor tardança, /²¹ a tenpo de mester, he ⁸²⁰ muito /²² de temer. E esto caramente conprou /²³ esta rainha Dido, cuja morte senpre /²⁴ ficara em renenbrança. Aallem de- /²⁵ sto, querendo eu buscar mais em e- /²⁶ sta materia, hũa storia acho scripta /²⁷ em caronica, a qual, outrossi, he /²⁸ muito bem que seja notada”.

35 /²² sabe, que mete por su ca- /²³ beça una pluma fasta /²⁴ que llegue a los sesos /²⁵ e así muere por amor /²⁶ de aquel que era su compa- /²⁷ ñero. E bien así dixo /²⁸ esta regna que faría por /²⁹ amor de Eneas si non /³⁰ vinía. Llevuada la carta, /³¹ Heneas con muchas pa- /³² labras, semejante plan- /³³ to, mas él, commo onbre / [f. CLVJ r, b] ¹ lleno de pereza que contra /² Amor tenía flaco pensa- /³ miento, dexó de tornar para /⁴ ella. E quando la reina vi- /⁵ do que Heneas tardava, ovo /⁶ en su corazón tamaño /⁷ enojo que, faziendo grant /⁸ llanto, dixo contra sí mes- /⁹ ma: “¡O, quien nunca vido por /¹⁰ un onrado cavallero pa- /¹¹ sar tan grande mengua /¹² por pereza! Agora sé bien /¹³ que mi muerte se me allega /¹⁴ por causa de aquel que devía /¹⁵ ser mi vida”. E estonçes, /¹⁶ por fazer fin a todo su mal, /¹⁷ quando otro remedio no vido, /¹⁸ tomó una espada desnuda /¹⁹ e metióla por medio de /²⁰ su corazón, e así paçifi- /²¹ có a sí mesma por remembran- /²² ça de todos los pereçosos. /²³ E por esto, fijo, puedes /²⁴ tú bien saber que, en las /²⁵ cosas de Amor, tardan- /²⁶ ça al tiempo del menester /²⁷ es mucho mala, la qual /²⁸ cosa esta reina Dido /²⁹ caramente conpró, cuya /³⁰ muerte sienpre quedará /³¹ en memoria. E, allende /³² desto, queriéndote buscar más /³³ prueba para esta materia, / [f. CLVJ v, a] ¹ uvna estoria fallo en coró- /² nica escripta, la qual es mu- /³ cho buena para ser muy bien /⁴ e manifiesto notada”.

⁸²⁰ Sigue: *mais*, tachado.

Confessio Amantis
vv. 147-233⁸²¹

Hic loquitur super eodem qualiter Penelope Vlixem maritum suum, in obsidione Troie diucius morantem, ob ipsius ibidem tardacionem Epistola sua redarguit.

/ At Troie whan king Vlixes / Upon the Siege among the pres / Of hem that worthi
knihtes were / Abod long time stille there, / In thilke time a man mai se / How goodli
that Penelope, / Which was to him his trewe wif, / Of his lachesce was pleintif; /
Wherof to Troie sche him sende / Hire will be letre, thus spekende: / ‘Mi worthi love
and lord also, / It is and hath ben evere so, / That wher a womman is al one, / It makth
a man in his persone / The more hardi forto wowe, / In hope that sche wolde bowe / To
such thing as his wille were, / Whil that hire lord were elleswhere. / And of miself I
telle this; / For it so longe passed is, / Sithe ferst than ye fro home wente, / That welnyh
every man his wente / To there I am, whil ye ben oute, / Hath mad, and ech of hem
aboute, / Which love can, my love secheth, / With gret preiere and me besecheth: / And
some maken gret manace, / That if thei mihten come in place, / Wher that thei mihte
here wille have, / Ther is nothing me scholde save, / That thei ne wolde werche
things; / And some tellen me tidynges / That ye ben ded, and some sein / That
certainly ye ben besein / To love a newe and leve me. / Bot hou as evere that it be, / I
thonke unto the goddes alle, / As yit for oght that is befalle / Mai noman do my chekes
rede: / Bot natheles it is to drede, / That Lachesse in continuance / Fortune mihte such
a chance, / Which noman after scholde amende.’ / Lo, thus this ladi compleignende / A
lettre unto hire lord hath write, / And preyde him that he wolde wite / And thenke hou
that sche was al his, / And that he tarie nocht in this, / Bot that he wolde his love
aquite, / To hire ayeinward and nocht wryte, / Bot come himself in alle haste, / That he
non other paper waste; / So that he kepe and holde his trowthe / Withoute lette of eny
Slowthe. / Unto hire lord and love liege / To Troie, wher the grete Siege / Was leid,
this lettre was conveied. / And he, which wisdom hath pourveied / Of al that to reson
belongeth, / With gentil herte it underfongeth: / And whan he hath it overrad, / In part
he was riht inly glad, / And ek in part he was desesed: / Bot love his herte hath so
thorghsesed / With pure ymaginacioun, / That for non occupacioun / Which he can take
on other side, / He mai nocht flitt his herte aside / Fro that his wif him hadde enformed;
/ Wherof he hath himself conformed / With al the wille of his corage / To schape and
take the viage / Homward, what time that he mai: / So that him thenketh of a day / A
thousand yer, til he mai se / The visage of Penelope, / Which he desireth most of alle. /
And whan the time is so befalle / That Troie was destruid and brent, / He made non
delaient, / Bot goth him home in alle hihe, / Wher that he fond tofore his yhe / His
worthi wif in good astat: / And thus was cessed the debat / Of love, and Slowthe was
excused, / Which doth gret harm, where it is used, / And hindreth many a cause
honeste.

⁸²¹ Ed. Macaulay, I, pp. 305- 307. Ov., *Her. Ep. I.*

/29 Aqui falla sobresto meesmo, en co-
/30 mo Penolope, molher del-rei Uli- /31
xes, em hũa carta reprende seu /32
marido por a grande tardança /33 que
fez jazendo sobre Troia a grande /34
em çerco.

/ [f. (90) LXXXVIJ v, b] ¹ “Ao tempo
que rei Ulixes, com /2 outros onrados
cavalle- /3 iros, jouve em çerco sobre
Troia, on- /4 de elle longamente steve,
entom /5 se provou a bondade de
Penolope, /6 sua verdadeira e leal
molher. A qual, /7 querellando-se de
sua tardança, envi- /8 ou-lhe a Troia
dizer sua vontade, /9 per estas
pallavras: “Meu onrado /10 senhor, e
todo meu amor, assi /11 he, e senpre foi
que, onde a molher sta /12 sóo, faz o
homem seer mais afouto /13 pera
acometer, em sperança que ella con-
/14 sentisse aa cousa que elle queria,
em /15 quanto seu senhor sta fora da
terra. E e- /16 sto digo por mim medes,
porque, /17 des o tempo que vós daqui
primeiramente /18 partistes, nom fica
açerca nehũu que /19 por onde eu sóo
nom passase, e ca- /20 da hũu daquelles
que d’amor aviam /21 sentimento, com
grandes rogos /22 o meu amor teem
buscado e prova- /23 do, dos quaees
algũus fazem suas a- /24 meças
dizendo que, se me podessem /25
colher em algũu lugar onde sua /26
voontade podessem conprir, que nem
/27 hũa cousa os torvaria, que elles /28
muitas cousas nom obrassem. /29 E
algũus me contam novas que vós /30
sodes morto, e outros dizem que vós
/31 amades outra e queredes me leixar.
/32 Mas, como quer que desto seja, eu
lou- /33 vo muito todollos deuses, que

Co- /7 mo Penélope, muger de Uli- /8
xes, en una carta reprehen- /9 diendo a
su marido por la /10 grant tardança que
fizo /11 estando en Troya, le amones- /12
tava su venida.

/13 “[E]l tiempo que el rey Ulixes, /14
comme otros onrados /15 cavalleros,
estovo luen- /16 gamente sobre el çerco
de /17 Troya, estonçes se provó /18 la
bondad de su verdadera /19 e leal
muger, la qual quere- /20 llándose de su
tardança, en- /21 bióle a Troya a dezir su
vo- /22 luntad por estas palabras: /23 “Mi
onrado señor, así es /24 e sienpre fue,
que donde la mu- /25 ger está sola, los
onbres /26 más sin temor acometen /27
contra ella qualquier requeri- /28 miento
en esperança que, por /29 ser ausente de
su marido, más /30 aína consentirá. Y
esto, se- /31 ñor, por mi mesma lo digo,
/32 porque desde el tiempo que vós⁸²⁵
de / [f. CLVJ v, b] ¹ aquí partistes, no
quedó nin- /2 guno que, por çerca de mí
/3 pasase, de quien no aya /4 seído
provada por senti- /5 miento de amor, e
aun /6 bien amenazada de al- /7 gunos.
E otros me cuentan /8 nuevas que
vós⁸²⁶ soes muer- /9 to, e otros me
dizen que, por- /10 que amaes a otra,
quieres de- /11 xar a mí; mas, commo
quier /12 que esto sea, yo loo mucho /13
a todos los dioses, por- /14 que por cosa
fasta aquí pa- /15 sada, non se parará a
/16 mí ninguna verguença, nin /17 mi
rostro enbermejeçerá. /18 Pero es de
temer que, por grant /19 tardança e
contino des- /20 anchalimiento, tal cosa
podría /21 conteçer, que después sería /22
incoregible”. Faziendo /23 esta reina su
planto, es- /24 crivió esta carta commo

⁸²² Ed. Alvar, pp. 335-336. *terçero*, tachado. Vid. p. 335, nota 23.

por /³⁴ cousa que me acontecesse
 ataaqui, nehũ /³⁵ me fara o rostro
 envermelheçer. // [f. (91) LXXXVIII
 r, a] ¹ Mas enpero, de temer he que, 45
 por deleixa- /² mento continuoado, tal
 cousa se poder- /³ ia aconteçer, que
 depois seria incorrigi- /⁴ vil”. Fazendo
 esta rainha seu comp- /⁵ lanto,
 screveo⁸²³ per esta maneira /⁶ 50
 <screveo> hũa carta a seu senhor,
 ro(n)- /⁷ gando-lhe que se nenbrasse en
 como /⁸ ella era toda sua e que nom
 detar- /⁹ dasse sua viinda, mais que
 mostra- /¹⁰ sse contra ella o amor que 55
 lhe tiinha, /¹¹ en tal guisa que nom lhe
 screvesse, m- /¹² ais veesse logo per
 pessoa, por nom /¹³ guastar mais papel,
 e que nom /¹⁴ leixasse por
 delleixamento de guar- /¹⁵ dar e 60
 manteer sua verdade. A este /¹⁶ rei
 Ullixes, seu senhor, foi a carta entre-
 /¹⁷ gue, jazendo sobre Troia, e el[le],
 co- /¹⁸ mo senhor sesudo de gram
 razom, com co- /¹⁹ raçom ledo e gentil 65
 a reçebeo. /²⁰ E tanto que a te[ve] per
 leuda, en parte /²¹ lhe aprouve e em
 parte lhe pe- /²² sou, mas amor tiinha
 seu co- /²³ raçom tanto apreso com
 imagina- /²⁴ çom do que lhe sua
 molher avia /²⁵ enformado per sua
 carta, que por nem /²⁶ hũa occupaçom
 que lhe em outras /²⁷ partes tomasse,
 nunca o pode des- /²⁸ viar do seu
 pensamento, po- /²⁹ lla qual cousa 70
 prepos en sua von- /³⁰ tade de tornar
 pera sua terra o /³¹ mais çedo que
 podesse. Ca hũu dia /³² lhe pareçia mil
 anos, ataa que /³³ podesse veer o rostro
 de sua mo- / [f. (91) LXXXVIII r, b] ¹ 80
 lher, o que sobre todo era seu maior
 dese- /² jo. E tanto que Troia foi
 destroida e quei- /³ mada, foi-se sem
 mais tardança pera /⁴ sua casa a gram
 pressa, onde achou /⁵ sua molher seer 85

a- /²⁵ ves oído, rogándole /²⁶ que se
 membrase commo ella /²⁷ hera toda
 suya, e que non /²⁸ tardase su venida /²⁹
 mostrando contra ella otro /³⁰ tanto
 amor commo ella /³¹ con él tenía. E esto
 que lo /³² fiziese por persona, e /³³ no
 por escriptura, e que non // [f. CLVIJ r,
 a] ¹ dexase por desanchali- /² miento
 perezoso de man- /³ tener su verdad. A
 este /⁴ rey Ulixes, su señor, /⁵ fue la
 carta entregada es- /⁶ tando sobre
 Troya, y /⁷ él, commo señor sesudo /⁸ e
 de grant razón, con co- /⁹ raçon ledo e
 gentil /¹⁰ la reçibió. E, commo la /¹¹
 leyese, en parte le plo- /¹² go con ella, e
 en parte /¹³ le pesó. Mas Amor te- /¹⁴
 nía su coraçón tanto /¹⁵ preso con
 maginaçión /¹⁶ de lo que su muger por
 su /¹⁷ carta escripto le avía, que por /¹⁸
 ninguna ocupaçión que bus- /¹⁹ case,
 nunca lo pudo de /²⁰ sí apartar. Por la
 qual /²¹ cosa, en su voluntad, /²²
 propuso de tornar para /²³ su tierra lo
 más çedo que /²⁴ pudiese; ca un día le
 /²⁵ paresçia mil años, fas- /²⁶ ta que
 viese el rostro de /²⁷ su querida muger,
 que sobre /²⁸ todas las cosas más /²⁹
 deseava. E tanto que Troya /³⁰ fue
 destroida e quemada, /³¹ fuese luego a
 muy gran- /³² de priesa para su casa, a-
 /³³ donde falló a su muger / [f. CLVIJ r,
 b] ¹ en buen estado. E por esta /² guisa,
 la discordia de amor /³ fue apagada e
 pereza es- /⁴ torvada, la qual, donde /⁵
 usa, muchas buenas co- /⁶ sas deshaze
 en su contra- /⁷ rio”.

⁸²³ Siguen: *hũa carta*, tachados.

⁸²⁴ Sigue: *stado*, tachado.

⁸²⁵ Alvar: *vos*.

⁸²⁶ Id.

em muito⁸²⁴ boo /⁶ stado. E, per esta guisa, discordia d'amor /⁷ foi apagada, e preguiça scusada, a qual, /⁸ onde se usa, desfaz muitas causas /⁹ e faz gram mal”.

Confessio amantis
vv. 234-253⁸²⁷

Nota adhuc super eodem de quodam Astrologo, qui quoddam opus ingeniosum quasi ad complementum septennio perducens, vnius momenti tardacione omnem sui operis diligenciam penitus frustraivit.

/ For of the grete Clerc Grossteste / I rede how besy that he was / Upon clergie an Hed of bras / To forge, and make it forto telle / Of suche thinges as befelle. / And sevene yeres besinesse / He leyde, bot for the lachesse / Of half a Minut of an houre, / Fro ferst that he began laboure / He loste all that he hadde do. / And otherwhile it fareth so, / In loves cause who is slow, / That he withoute under the wow / Be nyhte stant fulofte acold, / Which mihte, if that he hadde wold / His time kept, have be withinne. Bot Slowthe mai no profit winne, / Bot he mai singe in his karole / How Latewar cam to the Dole, / Wher he no good receive mihte.

[LXXX, Capítulo IV]

/⁸ LXXVIIJ^o
/⁹ Capítulo terceiro.⁸²⁸

Nota de Groste[s]- /¹⁰ ta, o grande stronomo, em como ell[e], /¹¹ por a tardança dhũ momento, perdeu /¹² o acabamento dhũa sutil obra que /¹³ avia sete anos que avia começa- /¹⁴ da.

5

Dize /¹⁰ de Grostesta, el grande astrónomo, /¹¹ commo por tardança /¹² de un tormento, perdió una /¹³ sutil obra que avía siete /¹⁴ años que la començara.

/¹⁵ “Outrossi, se lee de Grostesta, /¹⁶ o gram phillosopho, o qual, /¹⁷ per sua sabedoria trabalhou de forjar /¹⁸ hũa cabeça d'arame, so entençom /¹⁹ de a fazer fallar e adivinhar as cou- /²⁰ sas que aviam d'aconteçer. E o trabalho /²¹ que sobrello tomara sete anos, to- /²² do perdeu per a tardança de hũa meudo /²³ dhũa ora. E bem assi aconteçe aos /²⁴ preguiçosos nos casos d'amor porque, /²⁵ aas vezes, algũus stam colhendo /²⁶ frio soo telhado, aas vezes aa de fora /²⁷ onde, se elles guardarom tempo, poder- /²⁸ am star aa de dentro. Mas preguiça /²⁹ nom há poder de guardar proveito, e por- /³⁰

10

15

20

/¹⁵ “[O]trosí se lee de Gros- /¹⁶ testa, el qual, por /¹⁷ su sabiduría tra- /¹⁸ vajo de forjar una cabe- /¹⁹ ça de aranbre, so entin- /²⁰ çión de la fazer fablar e /²¹ adivinar todas las co- /²² sas que avían de ser. E el /²³ travajo que en ello avía pa- /²⁴ sado siete años, todo /²⁵ lo perdió por tardança de /²⁶ un mumento de ora. E bien /²⁷ así acaesçe a los perezo- /²⁸ sos en los casos de A- /²⁹ mor, porque, a las vezes, /³⁰ algunos están debaxo del /³¹ texado cogiendo frío de fuera, /³² donde, si bien aguardaran, / [f. CLVIJ v, a] ¹ pudieran estar dentro. Mas /² pereza no á poder de guar- /³ dar provecho e, por ende, /⁴ con razón

⁸²⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 307-308.

⁸²⁸ Ed. Alvar, pp. 336. *quarto*, tachado. Vid. p. 336, nota 28.

em, com dereito, podem cantar a canti- /³¹ ga como “Tarde perçibido chegou ao /³² smoller quando hi ja nom avia que dar”.

pueden los ta- /⁵ les dezir este cantar: /⁶ “El tarde aperçebido fue a /⁷ demandar do no avía qué dar”.

Confessio amantis
vv. 254-312⁸²⁹

Nota adhuc contra tardacionem de v. virginibus fatuis, que nimiam moram facientes intrante sponso ad nupcias cum ipso non introierunt.

/ And that was proved wel be nihte / Whilom of the Maiden es fyve, / Whan thilke lord cam forto wyve: / For that here oyle was aweie / To lihte here lampes in his weie, / Here Slowthe broghte it so aboute, / Fro him that thei ben schet withoute. / Wherof, my Sone, be thou war,⁸³⁰ / Als ferforth as I tell dar. / For love moste ben awaited: / And if thou be noght wel affaites / In love to eschuie Slowthe, / Mi Sone, forto telle trowthe, / Thou miht noght of thiself ben able / To winne love or make it stable, / All thogh thou mihtest love achieve. / Mi fader, That I mai wel lieve.⁸³¹ / Bot me was nevere assigned place, / Wher yit to geten eny grace, / Ne me was non such time apointed; / For thanne I wolde I were unjoynted / Of every lime that I have, / If I ne scholde kepe and save / Min houre bothe and ek my stede, / If my ladi it hadde bede. / Bot sche is otherwise avised / Than grante such a time assised; / And natheles of mi lachesse / Ther hath be no defalte I gesse / Of time lost, if that I mihte: Bot yit hire liketh noght alyhte / Upon no lure which I caste; / For ay the more I crie faste, / The lasse hire liketh forto hier. / So forto speke of this matiere, / I seche that I mai noght finde, / I haste and evere I am behind, / And wot noght what it mai amounte. / Bot, fader, upon myn acompte, / Which ye be sett to examine / Of Schrifte after the discipline, / Sey what your beste conseil is. / Mi Sone, my conseil is this:⁸³² / Hou so it stonde of time go, / Do forth thi businesse so, / That no Lachesce in the be founde: / For Slowthe is mihti to confounde / The spied of every mannes werk. / For many a vice, as seith the clerk, / Ther hongen upon Slowthes lappe / Of suche as make a man mishappe, / To pleigne and telle of hadde I wist. / And therupon if that thee list / To knowe of Slowthes cause more, / In special yit overmore / Ther is a vice full grevable / To him which is therof coupable, / And stant of alle vertu bare, / Hierafter as I schal declare.

[LXXXI, Capítulo V]

/⁸ LXXJX
/⁹ Capítulo quarto:⁸³³

/³³ Nota das cinco virgões nom sesudas que, por /³⁴ sua tardança, nom entraram aas vodas com /³⁵ o esposo.

De las /¹⁰ cinco vírgines no sesudas /¹¹ que, por su tardança, no entra- /¹² ron en las bodas con su /¹³ esposo.

⁸²⁹ Ed. Macaulay, I, p. 308.

⁸³⁰ En el margen: *Confessor*.

⁸³¹ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁸³² En el margen: *Confessor*.

⁸³³ Ed. Alvar, p. 337. *qujnto*, tachado. Vid. p. 337, nota 32.

/ [f. (91) LXXXVIII v, a] ¹ “E esto de noite foi provado em ² aquellas çinco virgões, quando o Senhor ³ viinha por se casar, ca, em viindo ⁴ ell[e] per caminho, porque ellas nom tii- ⁵ nham olleo con que as lanbadas açen- ⁶ dessem, a sua preguiça as fez ficar de ⁷ fora. De que <que>, filho, sei tu avisado, ⁸ e preçebo-te, a tanto quanto eu ouso, ⁹ em como amor compre de seer todavia bem ¹⁰ aguardado. Ca, se tu em amor nom fo- ¹¹ res bem sperto, em squivando senpre a pre- ¹² guiça nom podes seer acto de o gu- ¹³ ançar nem o fazer stavel, posto que ¹⁴ o possas cobrar. - “Padre, ⁸³⁴ ¹⁵ bem creo o que vós dizedes, mas a mim ¹⁶ nunca foi assiinado ataaqui logar em ¹⁷ que podesse guaançar graça nem tam ¹⁸ pouco tenpo nehũu que me fosse ¹⁹ atenpado. Ca entom, mereçera eu de eer ²⁰ desnenbrado de todollos nenbros que ²¹ eu hei, se eu bem nom guardasse ²² minha ora, se me per minha senhor ²³ fora primeiro mandado. Mas ela, ²⁴ doutra guisa he avisada que asiinar ²⁵ tal tenpo çerto. E porem, eu entendo ²⁶ que, per aazo de minha preguiça, nunca ²⁷ cahi em deffeito nem perdi tenpo ²⁸ a todo meu poder. Pero, com todo esto, ²⁹ a ella nom praz de pousar sobre ³⁰ o rool que lhe eu lanço porque, ³¹ quanto mais a chamo, tanto ma- ³² is pouco tem em vontade de me ³³ ouvir. E assi, fallando desta ma- / [f. (91) LXXXVIII v, b] ¹ teria, eu ando buscando o que nom posso ² achar, e trigo-me, mas senpre fico ³ derre, nom sabendo o que esto pode mon- ⁴ tar. Mas, padre, sobre esta minha ⁵ conta de confissom, por a qual vós ⁶ asseentastes aqui pera me ensaminar ⁷ acabada a diçiplina, conselhade- ⁸ me o melhor que entenderdes”. - “Filho

¹⁴ “[E]sto de noche fue pro- ¹⁵ vado en aquellas ¹⁶ çinco vírgines ¹⁷ locas, quando el Señor vinía ¹⁸ por se casar, e viniendo ¹⁹ por el camino porque ellas ²⁰ no tenían olio con que sus ²¹ lánparas ençender, pe- ²² reza las fizo quedar ²³ de fuera. De lo qual, fijo, ²⁴ serás avisado de no ser ²⁵ perezoso desanchalido en ²⁶ los casos de amor, ca se- ²⁷ yendo despierto así en a- ²⁸ mor, commo en las otras co- ²⁹ sas, qualquier pérdida ³⁰ que te venga, no será a tu ³¹ culpa”. - “Padre, bien creo / [f. CLVIJ v, b] ¹ lo que vós ⁸³⁶ dezís, mas a ² mí fasta aquí nunca me fue ³ señalado lugar en que gra- ⁴ çia pudiese aver, nin tan- ⁵ poco ningunt tienpo fue açeb- ⁶ tado. Ca, si en lo tal ⁷ yo perezoso fuera, bien ⁸ mereçiera ser desmembra- ⁹ do de todos mis bienes. ¹⁰ E, por ende, yo entien- ¹¹ do que por causa de mi pe- ¹² reza nunca caí en defecto, ¹³ nin tienpo perdí a todo mi po- ¹⁴ der y esto creo que si se ¹⁵ perdió sería porque ella ¹⁶ non quiso sobir sobre ¹⁷ la carrera que yo le ponía ¹⁸ en que viniese, e quanto ¹⁹ más la llamo tanto más ²⁰ lexos de mí la fallo, así ²¹ que sienpre ando buscan- ²² do lo que no puedo fallar, ²³ e por bien que aguijo, siem- ²⁴ pre quedo trasero. Mas, ²⁵ padre, sobre este punto ²⁶ vos ruego que me conse- ²⁷ jés lo mejor”. - “Fijo mío, ²⁸ mi consejo es este: que en ²⁹ qualquier manera que vaya ³⁰ en lo pasado, de aquí a- ³¹ delante fagas tu deli- ³² gençia, en tal guisa ³³ que desanchalimiento en ti // [f. CLVIII r, a] ¹ no sea fallado. Ca pere- ² za es poderosa de cofon- ³ der e nunca dello provecho ⁴ pudo venir a ninguna per- ⁵ sona. Ca, segunt dizen ⁶ los sabidores, muchos ⁷ viçios trahe colgados ⁸ de las sus faldas, ta- ⁹ les que fazen a muchos ¹⁰ omnes aver causa de se ¹¹ querellar de sí. Y sobre

⁸³⁴ Precede: *Amante*.

meu,⁸³⁵ o conselho he e- /¹⁰ ste: 50 /¹² esto, si a ti plaze de co- /¹³ noçer de
 quequer que for do tempo passa- /¹¹ do, las propiedades /¹⁴ de la pereza, aún ay
 daqui en diante faze tua dilligen- /¹² /¹⁵ otro viçio más cargoso /¹⁶ para quien
 çia, en tal guisa que delleixamento /¹³ en ello fuere cul- /¹⁷ pado, el qual de
 en ti nom seja achado. Ca preguiça /¹⁴ todas /¹⁸ las virtudes está desnudo, /¹⁹
 he poderosa de coffonder, e proveito 55 segunt que después te será /²⁰
 que /¹⁵ pode vñir da obra de cada hũu devisado”.
 homem /¹⁶ porque, segundo dizem os
 sabedores, /¹⁷ muitos viçios som
 dependurados /¹⁸ aas suas faldras, de
 taaes que fazem /¹⁹ o homem seer 60
 infortunado pera se que- /²⁰ rellar de se
 eu soubera. E sobre- /²¹ sto, se a ti praz
 em spiçial de conhe- /²² çer das
 propriades da preguiça, ainda hi /²³ há
 hũu viçio muito agravoso a aque- /²⁴ 65
 lle que em ello for culpado, o qual /²⁵
 de todallas virtudes sta nuu, segundo
 /²⁶ ao depois te sera devisado”.

Confessio amantis
 vv. 313-370⁸³⁷

Hic loquitur Confessor de quadam specie Accidie, que pusillanimitas dicta est, cuius ymaginativa formido neque virtutes aggredi neque vicia fugere audet; sicque vtriusque vite, tam actiue quam contemplatiue, premium non attingit.

/ Touchende of Slowthe in his degre, / Ther is yit Pusillamite, / Which is to seie in this
 langage, / He that hath litel of corage / And dar no mannes werk beginne: / So mai he
 noght be resoun winne; For who that noght dar undertake, / Be riht he schal no profit
 take. / Bot of this vice the nature / Dar nothing sette in aventure, / Him lacketh bothe
 word and dede, / Wherof he scholde his cause spede: / He woll no manhed
 understonde, / For evere he hath drede upon honde: / Al is peril that he schal seie, /
 Him thenkth the wolf is in the weie, / And of ymaginacioun / He makth his
 excusacioun / And feigneth cause of pure drede, / And evere he faileth ate nede, / Til al
 be split that he with deleth. / He hath the sor which noman heleth, / The which is
 cleped lack of herte; / Thogh every grace aboute him sterte, / He wol noght ones sterte
 his fot; / So that be resoun lese he mot, / That wol noght aunte forto winne. / And so
 forth, Sone, if we beginne⁸³⁸ / To speke of love and his servise, / Ther ben truants in
 such a wise, / That lacken herte, whan best were / To speke of love, and riht for fere /
 Thei wexen doumb and dar noght telle, / Withoute soun as doth the belle, / Which hath
 no claper forto chyme; / And riht to thei as for the tyme / Ben herteles withoute speche

⁸³⁵ Precede: *Confessor*.

⁸³⁶ Alvar: *vos*.

⁸³⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 309-311. Preceden cuatro versos latinos: “*Qui nichil attemptat, nichil expedit, oreque muto / Munus Amicie vir sibi raro capit. / Est modus in verbis, set ei qui parcat amor / Verba referre sua, non fauet vllus amor*”.

⁸³⁸ En el margen: *Confessor*.

/ Of love, and dar nothing beseche; / And thus thei lese and winne noght. / Forthi, my Sone, if thou art oght / Coupable as touchende of this Slowthe, / Schrif thee therof and tell me trowthe. / Mi fader, I am al beknowe⁸³⁹ / That I have ben on of tho slowe, / As forto telle in loves cas. / Min herte is yit and evere was, / As thogh the world scholde al tobreke, / So ferful, that I dar noght speke / Of what pourpos that I have nome, / Whan I toward mi ladi come, / Bot le it passe and overgo. / Mi Sone, do nomore so:⁸⁴⁰ / For after that a man poursuieth / To love, so fortune suieth, / Fulofte and yifh hire happi chance / To him which makth continuance / To preie love and to beseche; / As be ensample I schal thee teche.

[LXXXII, Capítulo VI]

/²¹ LXXX

/²² Capítulo [quinto]:⁸⁴¹

/²⁷ Aqui falla o Confessor dhũa das speçias /²⁸ de preguiça, que he dita pusillani- /²⁹ midade, que quer dizer fra(n)queza do co- /³⁰ raçom, cujo temor imaginati- /³¹ vo nom ousa de chegar aas virtu- /³² des nem fogir aos vícios, em tanto /³³ que, do bem que proçede da vida activa /³⁴ ou contenplativa, nunca pode levar /³⁵ guallardom.

Que fa- /²³ bla de una de las espeçi- /²⁴ es de pereza que es dicha /²⁵ pusilaminidad, o fla- /²⁶ queza de coraçón, cuyo /²⁷ temor imaginativo non /²⁸ osa llegar a las virtu- /²⁹ des.

5

10

// [f. (92) LXXXJX r, a]¹ “[T]ocando perguiça em seu degraaio, /² ainda hi há pusillanimi- /³ dade, como homem de pequeno coraçom /⁴ que nom ousa começar obra que ao h- /⁵ omem perteeçe. E, por tanto, nom sta em /⁶ razom que muito guaançe, porque, /⁷ quem a nehũa cousa se atrever per /⁸ razom, proveito nehũo pode recadar. /⁹ E deste viçio a naturalleza h[e] tal, /¹⁰ que tam mingado he de coraçom e pa- /¹¹ llavra, que nehũa cousa ousa d’a- /¹² venturar per que em seu feito possa seer /¹³ adiantado. E, porque en si he senpre /¹⁴ temeroso, nom quer entender obrar d’o- /¹⁵ mem. Ca todo he de perigoo quanto /¹⁶ falla, pensando que o lobo sta senpre /¹⁷ no caminho, e de sua imaginaçom /¹⁸ faz scusaçom, e com puro temor fin- /¹⁹ ge causas, en tal guisa que, ao tempo /²⁰ de mester,

15

20

25

30

/³⁰ “[T] ocando a pereza /³¹ segunt su grado, / [f. CLVIIIJ r, b]¹ ay otro que se llama pusi- /² laminidad, que quiere de- /³ zir mengua de coraçón, /⁴ que no osa començar obra /⁵ que a onbre pertenezca. E, /⁶ por tanto, no está en ra- /⁷ zón que mucho gane, por- /⁸ que en no se atrever a nada, /⁹ poco provecho falla. La natu- /¹⁰ ra deste viçio es que tan /¹¹ menguado es de coraçón e /¹² de palabra que ninguna co- /¹³ sa osa aventurar, por- /¹⁴ que su fecho pueda ser ade- /¹⁵ lantado e, porque todo /¹⁶ su fecho es temor, non /¹⁷ quiere entender en cosa /¹⁸ que sea de onbre, ca todo /¹⁹ quanto fabla es peligro, e pien- /²⁰ sa que sienpre está el lo- /²¹ bo en el camino, e de su i- /²² maginaçión faze escusa- /²³ çión, con puro temor fin- /²⁴ ge causas, en tal gui- /²⁵ sa que, al tiempo del menester, /²⁶

⁸³⁹ En el margen: *Amans*.

⁸⁴⁰ En el margen: *Confessor*.

⁸⁴¹ Ed. Alvar, pp. 337-338. Aparece tachado *seys*. Vid. p. 337, nota 41.

fica senpre fallido, ataa /²¹ que quanto
faz todo perde. E este tem /²² a
encuravel door que he chamada /²³
mingua de coraçom, a qual nom /²⁴ 35
moveria hũa vez seu pee, ainda /²⁵ que
todallas graças lhe corressem /²⁶
darredor. E assi, per razom, convem
quer per- /²⁷ ca aquelle que por
guaançar nom se /²⁸ quer aventurar. 40
Bem assi, filho, /²⁹ se começarmos
fallar d'amor e de /³⁰ seu serviço,
muitos truãaes há hi /³¹ que perdem
coraçom, ao tenpo que [**]⁸⁴² seu /³²
amor poderiam melhor fallar, e com /
[f. (92) LXXXJX r, b] ¹ puro medo se
fazem mudos e o [que] queriam /² nom
ousam de o recontar. Ca, assi co- /³ mo
o sino nom pode soar sem bada- /⁴ llo,
bem assi elles, por hũu tenpo, /⁵ stam 50
sem coraçom e sem falla, que co- /⁶
usa nehũa que a amor perteeça nom /⁷
ousam demandar. E, per esta guisa,
perdem /⁸ e nom guaançam. Porem,
filho meu, /⁹ se tu es culpado tocando
esta pregui- /¹⁰ ça, confessa-te dello e
di a verdade". /¹¹ - "Padre meu,⁸⁴³
bem conhe- /¹² ço que eu ja fui muito
preguiçoso, e, pera /¹³ dizer nos casos
d'amor, o meu cora- /¹⁴ çom ainda he,
e senpre foi, assi me /¹⁵ droso que nom
ousou fallar a minha /¹⁶ senhora do
preposito que aas vezes te- /¹⁷ nho pera
lhe dizer. Mas, ante, leixo /¹⁸ todo
passar. - "Filho /¹⁹ meu,⁸⁴⁴ nom faças
assi mais, ca, segundo /²⁰ o homem
segue seu amor, assi se lhe /²¹ segue,
aas vezes, sua fortuna, /²² a qual dá em
seus aqueecimentos /²³ a quem faz
contenença de rogar e pi- /²⁴ dir a 70
amor, segundo per enxemplo te ensina-
/²⁵ rei".

sienpre queda fallido fas- /²⁷ ta que todo
lo pierde. E /²⁸ esto tiene mengua de co-
/²⁹ raçom, que es dolor incu- /³⁰ rable, el
qual no mo- /³¹ veria su pie porque
supie- /³² se que todos los bienes del /³³
mundo le avian de correr / [f. CLVIJ
v, a] ¹ alderredor. Así de razón /²
conviene que pierda quien non /³ se
aventura a la ganancia. /⁴ E bien así es
en las cau- /⁵ sas de amor, que muchos
/⁶ truhanes ay que pierden /⁷ coraçom en
tienpo que, en su /⁸ amor, podrían
mejor hablar; /⁹ e con puro miedo se
fazem /¹⁰ mudos e no osan descobrir /¹¹
lo que querrian. Ca, así commo /¹² la
canpana sin vadajo /¹³ non puede sonar,
bien así /¹⁴ un tienpo ellos están sin /¹⁵
coraçom e sin fabla, que co- /¹⁶ sa
ninguna que a Amor per- /¹⁷ tenezca no
osan hablar, /¹⁸ e, por esta guisa,
pierden /¹⁹ e no ganan. Por ende, fijo /²⁰
mío, si tú en esto heres /²¹ culpado,
confiésate dello /²² e di la verdad". -
55 "Padre mio, /²³ bien conozco que fui
perezoso /²⁴ e, para dezir en los casos /²⁵
de Amor, mi coraçom sien- /²⁶ pre fue e
es tanto medro- /²⁷ so que no oso hablar
a my /²⁸ señora del propósito que tengo
/²⁹ ninguna cosa; mas antes, /³⁰ lo dexo
todo pasar". - "Fijo /³¹ mio, non lo
faças así más, /³² ca, segunt onbre sigue
su / [f. CLVIJ v, b] ¹ amor, así se sigue
su /² fortuna, la qual da /³
65 acaezçimientos a quien fa- /⁴ ze
contenença de rogar /⁵ e pedir a Amor,
segunt /⁶ por enxemplo te lo contaré".

⁸⁴² Una mancha de tinta oculta un vocablo de dos letras.

⁸⁴³ Antecede: *Amante*.

⁸⁴⁴ Precede: *Confessor*.

Confessio amantis
vv. 371-450⁸⁴⁵

Hic in amoris causa loquitur contra pusillanimes, et dicit quod Amans pre timore verbis obmutescere non debet, set continuando preces sui amoris expeditionem tucius prosequatur. Et ponit Confessor exemplum, qualiter Pigmaleon, pro eo quod preces continuauit, quandam ymaginem eburneam, cuius pulcritudinis concupiscencia illaqueatus extitit, in carnem et sanguinem ad latus suum transformatam senciit.

/ I finde hou whilom ther was on, / Whos name was Pymaleon, / Which was a lusti man of yowthe: / The werkes of entaile he cowthe / Above alle othre men as tho; / And thurgh fortune it felle him so, / As he whom love schal travaile, / He made an ymage of entaile / Lich to a womman in semblance / Of feture and of contenance, / So fair yit nevere was figure. / Riht as a lyves creature / Sche semeth, for of yvor whyt / He hath hire wroght of such delit, / That sche was rody on the cheke / And red on bothe hire lippes eke; / Wherof that he himself beguileth. / For with a goodly lok sche smyleth, / So that thurgh pure impression / Of his ymaginacion / With al the herte of his corage / His love upon this faire ymage / He sette, and hire of love preide; / Bot sche no word ayeinward seide. / The long day, what thing he dede, / This ymage in the same stede / Was evere bi, that ate mete / He wolde hire serve and preide hire ete, / And putte unto hire mowth the cuppe; / And whan the bord was taken uppe, / He hath hire into chambre nome, / And after, whan the nyht was come, / He leide hire in his bed al nakid. / He was forwept, he was forwakid, / He keste hire colde lippes ofte, / And wissheth that thei weren softe, / And ofte he rouneth in hire Ere, / And ofte his arm now hier now there / He leide, as he hir wolde embrace, / And evere among he axeth grace, / As thogh sche wiste what he mente: And thus himself he gan tormente / With such desese of loves peine, / That noman mihte him more peine. / Bot how it were, of his penance / He made such continuance / Fro dai to nyht, and preith so longe, / That his preiere is underfonge, / Which Venus of hire grace herde, / Be nyhte and whan that he worst ferde, / And it lay in his nakede arm, / The colde ymage he fieleth warm / Of fleissh and bon and full of lif. / Lo, thus he wan a lusti wif, / Which obeissant was at his wille; / And if he wolde have holde him stille / And nothing spoke, he scholde have failed: / Bot for he hath his word travailed / And dorste speke, his love he spedde, / And hadde al that he wolde abedde. / For er thei wente thanne atwo, / A knave child between hem two / Thei gete, which was after hote / Paphus, of whom yit hath the note / A certein yle, which Paphos / Men clepe, and of his name it ros. / Be this ensample thou miht finde⁸⁴⁶ / That word mai worche above kinde. / Forthi, my Sone, if that thou spare / To speke, lost is al thi fare, / For Slowthe bringth in alle wo. / And over this to loke also, / The god of love is favorable / To hem that ben of love stable, / And many a wonder hath befall: / Wherof to speke amonges alle, / If that thee list to taken hede, / Therof a solein tale I rede, / Which I schal telle in remembraunce / Upon the sort of loves chauce.

⁸⁴⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 311-313. Ov., *Met.*, X, 243-297.

⁸⁴⁶ En el margen: *Confessor*.

Aqui diz contra aquelles, que nas causas /²⁶ d'amor, som fracos de coraçom, dizendo /²⁷ que nehũ amante, por fraqueza de /²⁸ coraçom, deve de reçar de pidir /²⁹ 5 continuamente aa sua bem queri- /³⁰ da o que entende por adiantamento /³¹ de seu desejo, e conta sobrello por /³² enxemplo hũa fabulla do sotil enta- /³³ lhador Phimalleom. 10

/ [f. (92) LXXXJX v, a] ¹ “Eu⁸⁴⁸ acho como naquelles dias foi /² hũu homem que avia nome Pi- /³ melliom, o qual era manço de dias /⁴ e muito engenhoso, spicialmente /⁵ em obras /¹⁵ d'entalhar, que entom usa- /⁶ vam. E assi lhe aconteço, como a aquele /⁷ a que amor queria dar trabalho, que ele /⁸ fez hũa imagem semelhante aa /⁹ molher, <fez hũa imagem semelhante /¹⁰ aa molher > assi em talho como em /¹¹ senbrante e de contença tam fremosa /¹² que nunca outra tal figura no mun- /¹³ do foi vista. Ca ella foi feita de mar- /¹⁴ fil branco com grande /²⁵ delleitamento, /¹⁵ e tiinha hũas rosas nas faças, e /¹⁶ seus beços vermelhos, e todallas o- /¹⁷ utras feitura tam graçiosas que ela /¹⁸ parecia a quem a bem oolhava, verda- /¹⁹ deiramente, /³⁰ hũa criatura viva; /²⁰ com a qual elle meesmo se enganou, /²¹ en tanto que, oolhando-a, a el parecia /²² que lhe ria. Assi que p[o]lla enpresom de /²³ sua propria imagaçom, con todollos /²⁴ /³⁵ poderes de seu cor pose seu amor /²⁵ em esta imagem, rogando-lhe que lhe /²⁶ outorgasse seu amor. E, como quer /²⁷ que ela nom desse repostaa sua /²⁸ preg- /²⁸ unta, elle, em fazendo de dia 40

Con- /⁹ tra aquellos, que en las cau- /¹⁰ sas de Amor, son fla- /¹¹ cos de coraçón, e dize /¹² que non deve ninguno reçe- /¹³ lar de pedir a su bien /¹⁴ querida lo que entiende por /¹⁵ adelantamiento de su /¹⁶ deseo, e cuenta una fabla /¹⁷ del sotil entallador Epi- /¹⁸ malión.

/¹⁹ “ [Y]o fallo cómmo en a- /²⁰ aquellos días fue /²¹ llamado un omne /²² Epimalión, el qual hera /²³ manço muy genero- /²⁴ so e engeñoso, espeçi- /²⁵ almente en obras de /²⁶ entallar, que estonças usa- /²⁷ van. E así le conteçió /²⁸ cómmo aquel a quien Amor /²⁹ quería dar trabajo que fi- /³⁰ zo una imagen [en] seme- /³¹ jança de muger, e /²⁰ así /³² la entalló de senblante // [f. CLJX r, a] ¹ e contença tan fermosa /² que nunca outra tal figura /³ en el mundo fue vista. /⁴ Ca ella fue fecha de mar- /⁵ fil blanco con grant de- /⁶ leitamiento, e tenía unas /⁷ rosas en las fazes, sus /⁸ beços bermejos e todas /⁹ las otras fechuras tan /¹⁰ graçiosas que ella pare- /¹¹ çia, verdaderamente, a quien /¹² la bien mirava una cria- /¹³ tura biva; con la qual /¹⁴ él mismo se engañó mi- /¹⁵ rándola, a él le pares- /¹⁶ çió que se reía, así que /¹⁷ por la [in]-presión de su pro- /¹⁸ pia imagaçión, con /¹⁹ todos los poderes de su /²⁰ coraçón, puso su amor /²¹ en aquesta imagem, rogán- /²² dole que le otorgase su /²³ amor. E, commo quier que ella /²⁴ non diese repuesta a /²⁵ su demanda, él en qual- /²⁶ quier cosa que fazia la te- /²⁷ nía çerca de sí, tanto que, /²⁸ a las oras del comer, /²⁹ él la tenía e le roga- /³⁰ va

⁸⁴⁷ Ed. Alvar, pp. 338-340. El copista tachó *siete* y lo substituyó con *quinto*. Vid. p. 338, nota 51.

⁸⁴⁸ Letra capital, afilegrada, con un motivo antropozoomórfico en la parte inferior.

en dia /²⁹ qualquer cousa, senpre a
 tiinha açerca /³⁰ de si, atanto que, aas
 oras de comer, /³¹ elle a servia e dizia-
 lhe que comesse /³² e poinha-lhe a taça
 aa boca que bebe /³³ sse. E, desque a
 mesa era levantada, / [f. (92)
 LXXXJX v, b] ¹ logo levava esta
 imagem a sua ca- /² mara, e tanto que
 era noite, deitava- /³ a consigo na
 cama e chorava e vel- /⁴ lava, e muitas
 vezes seus beijos /⁵ frios beijava,
 desejando que fossem /⁶ mais doçes, e,
 aas vezes, fallava- /⁷ lhe calladamente
 aa orelha e di- /⁸ tava-lhe o braço ora
 aqui ora alli, /⁹ pidindo-lhe que
 ouvesse com elle conpa- /¹⁰ xom, assi
 como se ella soubesse /¹¹ o que elle
 queria. E, per esta guisa, atorm- /¹²
 entava-se com tal agravamento /¹³ das
 penas d'amor que nehũu ho- /¹⁴ mem
 poderia aver maior pena. Mas, /¹⁵
 como quer que fosse, do seu
 padeçimento /¹⁶ elle, de dia e de noite,
 tanto persever- /¹⁷ ou em seu pedir, que
 a sua oraçom /¹⁸ ante Venus foi
 reçevida, en tal guisa /¹⁹ que hũa noite,
 jazendo em suas maio- /²⁰ res penas, e
 teendo aquella imagem /²¹ fria nos
 braços, sentio-a⁸⁴⁹ quen- /²² te e biva
 d'ossos e de carne. E per a- /²³ queste
 modo, guaanhou elle hũa /²⁴ muito
 fremosa e graçiosa molher, /²⁵ a qual
 era muito obediente a seu /²⁶ mandado.
 E, se se callara e nom /²⁷ fallara, ficara
 fallido. Mas, porque /²⁸ trabalhou per
 pallavra e ousou a fal- /²⁹ lar, ouve em
 sua cama conprimento /³⁰ de sua
 vontade, ca, ante que se di- /³¹ partisse,
 hũu filho foi antre elles /³² geerado, o
 qual depois chamarom /³³ Paphus, de
 cujo nome a ilha de Pa- // [f. (93) XC
 r, a] ¹ phos levou o seu oreginal apelli-
 /² do. E per este enxemplo, tu podes
 entender /³ que pallavra, aas vezes,
 obra mais /⁴ que naturalleza. Porem,
 filho, se tu /⁵ leixas de fallar, convem

que comiese e ponía- /³¹ le la taça en la
 boca /³² para que beviere. E, quando /³³
 la mesa era devantada / [f. CLJX r, b] ¹
 luego llevava esta imagen /² a su cama
 e luego, commo a- /³ nocheçia, la
 echava consi- /⁴ go e llorava e besava /⁵
 sus beços fríos, e alguna /⁶ vez,
 calladamente, le fabla- /⁷ va a la oreja,
 e echava so- /⁸ bre ella sus braços, pidi-
 /⁹ endo que oviese compasión /¹⁰ dél, así
 commo si ella supie- /¹¹ se lo que él
 quería. E por esta /¹² guisa, con tal
 agravamiento, /¹³ se atormentava que
 ninguno /¹⁴ pudo aver de amor mayores
 /¹⁵ penas. Pero, commo quier que fue-
 /¹⁶ se, en tal menera perseveró /¹⁷ en su
 pedir de noche e /¹⁸ de día que la su
 oraçión /¹⁹ ante Benus fue reçevida, /²⁰
 en tal guisa que una noche, /²¹ yaziendo
 en sus mayores /²² penas, teniendo
 aquella /²³ imagen fría en sus braços, /²⁴
 sintióla caliente e de hue- /²⁵ so e de
 carne. E por aquesta /²⁶ guisa, ganó una
 muy fer- /²⁷ mosa e graçiosa muger /²⁸
 por amiga; la qual muy /²⁹ obediente
 era a su manda- /³⁰ do e, si / se callara e
 non /³¹ fablara, quedara sin ella; /³² mas,
 porque travajó con su /³³ palabra e osó
 hablar, / [f. CLJX v, a] ¹ ovo en su cama
 conplimiento /² de su voluntad, ca,
 antes /³ que de allí se partiese, un fi- /⁴
 jo fue entre ellos engendra- /⁵ do, el
 qual, después, llamaron /⁶ Pafus, de
 cuyo nombre la /⁷ isla de Pafos llevó su
 /⁸ original apellido. E por /⁹ este
 enxemplo puedes en- /¹⁰ tender que, a
 las vezes, más /¹¹ obra palabra que
 naturale- /¹² za; por ende, fijo, si tú /¹³
 dexas de hablar, conviene /¹⁴ que todo
 tu fecho sea perdi- /¹⁵ do; porque por
 pereza se cau- /¹⁶ sa todo pesar. E,
 allende /¹⁷ desto, si tú quisieres parar /¹⁸
 mientes, fallarás que el dios /¹⁹ de
 Amor es favorable a aque- /²⁰ llos que
 en Amor son sienpre /²¹ estables, e
 desto aconte- /²² çieron ya muchas

⁸⁴⁹ Sigue: *biua*, tachado.

que todo teu /⁶ feito seja perdido,
 porque per preguiça /⁷ se aaza todo
 pesar. Aallem desto, /⁸ se tu quiseres
 parar mentes, acha- /⁹ ras que o deus
 d'amor he favoravel /¹⁰ a aquelles que
 em amor som senpre /¹¹ staviis. E
 desto, muitas maravilho- /¹² sas cousas
 ja aqueeçerom, das quaees /¹³ antre
 todas, se quiseres scuitar, hũa /¹⁴ storea
 em spiçial eu acho, a qual /¹⁵ te
 contarei por renenbrança das sor- /¹⁶
 tes e casos que em amor, aas vezes, /¹⁷
 aqueeçem”.

90 cosas /²³ maravillosas, de las qua- /²⁴ les
 en espeçial, si tú escu- /²⁵ char
 quisieres, una te /²⁶ contaré por
 remembrancha /²⁷ de las suertes e casos
 que /²⁸ en Amor acaesçen”.

95

Confessio Amantis
 vv. 451-538⁸⁵⁰

Hic ponit exemplum super eodem, qualiter Rex Ligdus vxori sue Thelacuse pregnantis minabatur, / quod si filiam pareret, infans occideretur: que tamen postea cum filiam ediderat, Isis dea partus tunc presens filiam nomine filii Yphim appellari ipsamque more masculi educari admonuit: quam pater filium credens, ipsam in maritagium filie cuiusdam principis etate solita copulauit. Set cum Yphis debitum sue coniugi vnde soluere non habuit, deos in sui adiutorium interpellabat; qui super hoc miserti femininum genus in masculinum ob affectum nature in Yphe per omnia transmutarunt.

The king Ligdus upon a strif / Spak unto Thelacuse his wif, / Which thanne was with
 childe grete; / He swor it scholde nocht be lete, / That if sche have a dowhter bore, /
 That it ne scholde be forlore / And slain, wherof sche sorry was. / So it befell upon this
 cas, / Whan sche delivered scholde be, / Isis be nyhte in privete, / Which of childinge is
 the goddesse, / Cam forto helpe in that destresse, / Til that this lady was al smal, / And
 hadde a dowhter forth withal; / Which the goddesse in alle weie / Bad kepe, and that
 thei scholden seie / It were a Sone: and thus Iphis / Thei namede him, and upon this /
 The fader was mad so to wene. / And thus in chambre with the qweene / This Iphis was
 forthdrawe tho, / And clothed and arraied so / Riht as a kinges Sone scholde. / Til after,
 as fortune it wolde, / Whan it was of a ten yer age, / Him was betake in mariage / A
 duckes dowhter forto wedde, / Which Iante hihte, and ofte abedde / These children
 leien, sche and sche, / Whiche of on age bothe be. / So that withinne time of yeeres,
 Togedre as thei ben pleiefieres, / Liggende abedde upon a nyht, / Nature, which doth
 every with / Upon hire lawe forto muse, / Constreigneth hem, so that thei use / Thing
 which to hem was al unknowe; / Wherod Cupide thilke throwe / Tok pite for the grete
 love, / And let do sette kinde above, / So that hir lawe mai ben used, / And thei upon
 here lust excused. / For love hateth nothing more / Than thing which stant ayein the
 lore / Of that nature in kinde hath sett: / Forthi Cupide hath so besett / His grace upon
 this aventure, / That he acordant to nature, / Whan that he syh the time best, / That ech
 of hem hath other kest, / Transformeth Iphe into a man, / Wherof the kinde love he wan
 / Of lusti yonge Iante his wif; And tho thei ladde a merie lif, / Which was to kinde non
 offence. / And thus to take an evidence,⁸⁵¹ / It semeth love is welwillende / To hem

⁸⁵⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 313-315. Ov., *Met.*, IX, 666-797.

⁸⁵¹ En el margen: *Confessor*.

that ben continuende / With besy herte to poursuie / Thing which that is to love due. / Wherof, my Sone, in this matiere / Thou miht ensample taken hie, / That with thi grete besinesse / Thou miht atteigne the richesse / Of love, if that ther be no Slowthe. / I dar wel seie be mi trowthe,⁸⁵² / Als fer as I my witt can seche, / Mi fader, as for lacke of speche, / Bot so as I me schrof tofore, / Ther is non other time lore, / Wherof ther miht ben obstacle / To lette love of his miracle, / Which I beseche day and nyht. / Bot, fader, so as it is riht / In forme of schrifte to beknowe / What thing belongeth to the slowe, / Your faderhode I wolde preie, / If ther be forthere eny weie / Touchende unto this ilke vice. / Mi Sone, ye, of this office⁸⁵³ / Ther sesrveth on in special, / Which lost hath his memorial, / So that he can no wit withholde / In thing which he to kepe is holde, / Wherof fulofte himself he grieveth: / And who that most upon him lieveth, / Whan that hise wittes ben so weyved, / He mai full lighthly be deceived.

[LXXXIV, Capítulo VIII]

/²⁹ LXXXIJ
/³⁰ Capítulo siete:⁸⁵⁴

Aqui põe enxemplo desto me- /¹⁸ esmo, del-rei Ligdo e de sua mo- /¹⁹ lher Thellacusa.

/²⁰ “El-rei Ligdo perfiando com The- /²¹ llacusa, sua molher, sendo /²² prenhe, jurou que se lhe ella pari- /²³ sse filha que a faria matar sem m- /²⁴ ais tardança; de que ella ouve en si /²⁵ muito grande pesar. E assi acon- /²⁶ teço per caso que, ao tenpo que avia /²⁷ parir, Hisses, a deessa do parto, /²⁸ chegou de noite a esta rainha /²⁹ em gram puridade, polla ajudar /³⁰ em sua coita, ataa que ella, finalmente, /³¹ ouve hũa filha, a qual a deessa /³² mandou en todas guisas que guardasem /³³ e dissesem que era filho. E poserom- / [f. (93) XC r, b] ¹ lhe nome Iphes, dando a entender /² a seu padre que assi era. A qual foi /³ criada na camara da rainha, sua /⁴ madre, e vestida e apostada assi /⁵ como hũa filho de rei perteeçia, /⁶ ataa que chegou a idade de dez anos. /⁷ E foilhe dada em casamento a /⁸ filha dhũ duc, per nome cham- /⁹ ada Jenta, como sua fortuna quis. /¹⁰ As quaees jaziam muitas vezes na /¹¹ cama como

De lo /³¹ que conteçió al rey Ligdo con /³² su muger Telacusa, que /³³ le fizo entender ser fijo una /³⁴ fija que parió.

[f. CLJX v, b] ¹ “[E]l rey Ligdo porfi- /² ando con su muger, /³ Telacusa, seyendo /⁴ do ella preñada, juró /⁵ que si fija pariese que la /⁶ faría matar; de la qual /⁷ cosa ella ovo mucho he- /⁸ nojo. E así conteçió que, /⁹ al tienpo que ella avía /¹⁰ parir, Isis, deesa de /¹¹ los partos, llegó de no- /¹² che a esta regna en gran- /¹³ de poridad e, por la ay- /¹⁴ udar en su cuita, ella /¹⁵ parió una fija, la qual /¹⁶ la deessa mandó bien guar- /¹⁷ dar e que dizesen que era /¹⁸ fijo. E pusiéronle nombre /¹⁹ Iples, dando a enten- /²⁰ der que así era, e su padre /²¹ así lo pensava. Esta /²² niña fue criada en la cá- /²³ mara de la regna su ma- /²⁴ dre e vestida e apos- /²⁵ tada commo a fijo del rey /²⁶ pertenesçia, fasta que lle- /²⁷ gó a los diez años e /²⁸ fue dado en casamien- /²⁹ to a una fija de un duque, /³⁰ por nombre llamada Jenta. /³¹ Las quales en una cama /³² muchas vezes durmían /³³ commo moças que heran de // [f. CLX r, a] ¹ una hedad. E así les /² conteçió que un día, jungan- /³ do ambas

⁸⁵² En el margen: *Amans*.

⁸⁵³ En el margen: *Confessor*.

⁸⁵⁴ Ed. Alvar, pp. 340-341. *ocho*, tachado. Vid. p. 340, nota 60.

moças que eram⁸⁵⁵ /12 de hũa idade. E assi lhes aconteçeo, /13 ante de poucos anos, que tanto tre- /14 belhavam jazendo anbas, que na- /15 turalleza, a qual faz todallas cou- /16 sas musar na sua lei, costrangeo- /17 as per tal guisa que provarom que antes /18 nom ouverom conhecida, de que Cu- /19 pido, por entom, ouve piedade /20 do seu grande amor, e fiz asseentar /21 naturalleza en çima, por tal que a /22 sua lei fosse usada, e ellas em /23 seu tallante nom averem culpa, /24 por quanto amor tem grande odio /25 a cousa que sta contra douctrina, do que na- /26 tura há a naturalleza tem orde- /27 nada. E, por tanto, Cupido apro- /28 uve-lhe de fazer no seu aqueeçimento /29 tal graça que, por concordança de na- /30 turalleza, quando elle vio tempo /31 convinhavel, e que anbos se beijavam, /32 transformou Iphes de molher /33 que era em homem, per que elle de sua / [f. (93) XC v, a] ¹ molher Janta cobrou o natural amor, /² e dhi en diante vivessem tallantosa vi- /³ da sem nehũa ofensom da naturale- /⁴ za. E assi, parando mentes a esta /⁵ evidência, mostra-se que amor he bem /⁶ querente a aquellos que de coraçom continua- /⁷ damente se trabalham de seguir co- /⁸ usa que a amor he devido; de que, filho, /⁹ tu podes tomar enxemplo que, em continuando /¹⁰ sem preguiça a tua grande dilligência, /¹¹ tu poderas chegar e abranger aas rique- /¹² zas do amor”. – “Padre,⁸⁵⁶ bem /¹³ posso dizer por verdade que, quanto he por /¹⁴ mingua de fallar, a tanto como me- /¹⁵ u entendimento sabe buscar, nom há /¹⁶ hi outro perdido porque amor do seu /¹⁷ millagre fosse torvado, salvo pollo

en la cama, /⁴ naturaleza, la qual /⁵ todas las cosas en /⁶ su ley faze usar, les /⁷ fizo provar antes de /⁸ aver conoçimiento, de la qu- /⁹ al cosa Cupido ovo es- /¹⁰ tonçes piadad del gran- /¹¹ de amor que se avían. E fi- /¹² zo asentar naturaleza /¹³ ençima, por tal que la su /¹⁴ ley fuese usada, e ellos /¹⁵ en su talante no oviesen /¹⁶ culpa, pero Amor aborre- /¹⁷ çe las cosas contra do- /¹⁸ trina de lo que natura a /¹⁹ naturaleza tiene or- /²⁰ denado e, por tanto, a /²¹ Cupido le plogo en su /²² casamiento fazerles tal /²³ graçia que, por concordança /²⁴ de naturaleza, quando /²⁵ vido tienpo conveniente, tras- /²⁶ formó a Iphes de muger /²⁷ en onbre porque él de su /²⁸ muger Genta cobró a- /²⁹ mor, e de aí adelante /³⁰ biviesen talantosa /³¹ vida sin ninguna o- /³² fensión de naturaleza. /³³ E así parando mientes / [f. CLX r, b] ¹ a esta evidência, se muestra /² que Amor es bien querente a /³ aquellos que continuamente /⁴ se travajan de seguir cosa /⁵ que a Amor es devida; de lo /⁶ qual tú puedes enxemplo /⁷ tomar que, continuar de grant /⁸ deligência sin pereza, po- /⁹ drás abraçar las grandes /¹⁰ riquezas de amor. – “Padre, bien /¹¹ puedo dezir por verdad que, /¹² quanto por mengua de fablar que /¹³ mi entendimiento supo pensar, /¹⁴ no é cosa perdida, porque /¹⁵ Amor de su bien fazer fue- /¹⁶ se turbado, salvo por lo /¹⁷ que vos é confesado, por cu- /¹⁸ ya vida noches e días /¹⁹ ruego. Mas, padre, por- /²⁰ que parece de derecho, segunt /²¹ forma de condiçión de sa- /²² ber, qué cosa pertenesçe al /²³ perezoso, ruego a la vuestra /²⁴ paternidad que, si alguna /²⁵ cosa otra que a este viçio to- /²⁶ que, me lo queraes enseñar”. /²⁷ -

⁸⁵⁵ Sigue: *nayda*, tachado.

⁸⁵⁶ Precede: *Amante*.

⁸⁵⁷ Precede: *Confessor*.

⁸⁵⁸ Se corrige *a* por la *o* inicial.

⁸⁵⁹ Alvar: *dígote que, si deste ofiçio ay aun otro[...]*.

que /¹⁸ vos hei ja confessado, por cuja
viinda /¹⁹ eu rogo de noite e de dia.
Mas, pa- /²⁰ dre, por quanto he dereito,
segundo forma de /²¹ confissom, de 75
saber que cousa perteeçe ao /²²
preguiçoso, rogo aa vossa paternidade
/²³ que, se hi há mais tocando a este vi-
/²⁴ çio, que mo queirades logo
descobrir”. /²⁵ – “Filho meu,⁸⁵⁷ digo-te 80
que /²⁶ si, que deste ofiço⁸⁵⁸ ainda hi
há hũu /²⁷ outro em spiçial, o qual tem
perdido /²⁸ sua memoria en tal guisa
que nom sa- /²⁹ be reteer no seu
entendimento /³⁰ a cousa que devia, e 90
he th[e]udo de teer, /³¹ de que a el[le]
medes, muitas vezes vem /³² agravo e,
quem em ell[e] mais creer, /³³ ao tempo
que seus entendimentos som /³⁴ assi
desviados, muito asinha pode / [f. (93) 95
XC v, b]¹ seer enganado”.

“Fijo mío, dígote que sí;⁸⁵⁹ /²⁸ deste
ofiço ay aun otro, /²⁹ el qual tiene
perdida /³⁰ su memoria, en tal guisa /³¹
que no puede retener en su /³² memoria
cosa que le cunple, /³³ de la qual cosa a
él mismo / [f. CLX v, a]¹ muchas vezes
viene agra- /² vio e, quien a él mas
creye- /³ re, mucho más aína po- /⁴ drá
ser engañado”.

Confessio Amantis
vv. 539-730⁸⁶⁰

Hic tractat Confessor de vicio Obliuionis, quam mater eius Accidia ad omnes virtutum memorias necnon et in amoris causa immemorem constituit.

/ To serve Accidie in his office, / Ther is Slowthe an other vice, / Which cleped is
Foryetelness; / That noght mai in his herte impresse / Of vertu which reson hath sett, /
So clene his wittes he foryet. / For in the tellinge of his tale / Nomore his herte thanne
his male / Hath remembrance of thilke forme, / Wherof he scholde his wit enforme / As
thanne, and yit ne wot he why. / Thus is his pourpos noght forthi / Forlore of that he
wolde bidde, / And skarsly if he seith the thridde / To love of that he hadde ment: /
Thus many a lovere hath be schent. / Tell on therfore, hast thou be oon / Of hem that
Slowthe hath so begon? / Ye, fader, ofte it hath be so,⁸⁶¹ / That whanne I am mi ladi fro
/ And thenke untoward hire drawe, / Than cast I many a newe lawe / And al the world
torne up so down, / And so recorde I mi lecoun / And wryte in my memorial / What I to
hire telle schal, / Riht al the matiere of mi tale: / Bot al nys worth a note schale; / For
whanne I come ther sche is, / I have it al foryete ywiss; / Of that I thoghte forto telle / I
can noght thanne unethes spelle / That I wende altherbest have rad, / So sore I am of
hire adrad. / For as a man that sodeinli / A gost behelde, so fare I; / So that for feere I
can noght gete / Mi witt, bot I miself foyete, / That I wot nevere what I am, / Ne whider
I schal, ne whenne I cam, / Bot muse as he that were amased. / Lich to the bok in

⁸⁶⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 316-321. Preceden cuatro versos latinos: “*Mentibus oblitus alienis labitur ille, / Quem probat accidia non meminisse sui. / Sic amor incautus, qui non memoratur ad horas, / Perdit et offendit, quod cuperare nequit*”.

⁸⁶¹ En el margen: *Confessio Amantis*.

which is rased / The lettre, and mai nothing be rad, / So ben my wittes overlad, / That
 what as evere I thoghte have spoken, / It is out fro myn herte stoken, / And stonde, as
 who seith, domb and def, / That all nys worth an yvy lef, / Of that I wende wel have
 seid. / And ate laste I make abreid, / Caste up myn hed and loke aboute, / Riht as a man
 that were in doute / And wot nocht wher he schal become. / Thus am I ofte al
 overcome, / Ther as I wende best to stonde: / Bot after, whanne I understonde, / And
 am in other place al one, / I make many a wofull mone / Unto miself, and speke so: /
 ‘Ha for, wher was thin herte tho, / Whan thou thi worthi ladi syhe? / Were thou afered
 of hire yhe? / For of hire hand ther is no drede: / So wel I knowe hir wommanhede, /
 That in hire is nomore outrage / Than in a child of thre yeer age. / Whi hast thou drede
 of so good on, / Whom alle vertu hath begon, / That in hire is no violence / Bot
 goodlihiede and innocence / Withouten spot of eny blame? / Ha, nyce herte, fy for
 schame! / Ha, couard herte of love unlered, / Wherof art thou so sore afered, / That
 thou thi tunge soffrest frese, / And wolt thi goode wordes lese, / Whan thou hast
 founde time and space? / How scholdest thou deserve grace, / Whan thou thiself darst
 axe non, / Bot al thou hast foryete anon?’ / And thus despute I loves lore, / Bot help ne
 finde I nocht the more, / Bot stomble upon myn oghne treine / And make an ekinge of
 my peine. / For evere whan I thenke among / How al is on miself along, / I seie, ‘O fol
 of alle foles, / Thou farst as he between tuo stoles / That wolde sitte and goth to
 grounde. / it was ne nevere schal be founde, / Between foryetelnesse and drede / That
 man scholde any cause spede.’ / And thus, myn holi fader diere, / Toward miself, as ye
 mai hier, / I pleigne of my foryetelnesse; / Bot elles al the besinesse, / That mai be
 take of mannes thoght, / Min herte takth, and is thorghsoght / To thenken evere upon
 that swete / Withoute Slowthe, I you behete. / For what so falle, or wel or wo, / That
 thoght foryete I neveremo, / Wher so I lawhe or so I loure: / Nocht half the Minut of an
 heure / Ne mihte I lete out of my mende, / Bot if I thoghte upon that hende. / Therof
 me schal noSlowthe lette, / Til deth out of this world me fette, / Although I hadde on
 such a Ring, / As Moises thurgh his enchanting / Som time in Ethiope made, / Whan
 that he Tharbis weddid hade. / Which Ring bar of Oblivion / The name, and that was
 be resoun / That where it on a finger sat, / Anon his love he so foryat, / As thogh he
 hadde it nevere knowe: / And so it fell that ilke throwe, / Whan Tharbis hadde it on
 hire hond, / No knowlechinge of him sche fond, / Bot al was clene out of memoire, /
 As men mai rede in his histoire; / And thus he wente quit away, / That nevere after that
 ilke day / Sche thoghte that ther was such on; / Al was foryete and overgon. / Bot in
 good feith so mai nocht I: / For sche is evere faste by, / So nyh that sche myn herte
 toucheth, / That for nothing that Slowthe voucheth / I mai foryete hire, lieg ne loth; /
 For overla, where as sche goth, / Min herte folwith hire aboute. / Thus mai I seie
 withoute doute, / For bet, for wers, for oght, for nocht, / Sche passeth nevere fro my
 thoght; / Bot whanne I am ther as sche is, / Min herte, as I you saide er this, / Som time
 of hire is sore adrad, / And some time it is overglad, / Al out of reule and out of space. /
 For whan I se hir goodli face / And thenke upon hire hihe pris, / As thogh I were in
 Paradis, / I am so ravisht of the sythe, / That speke unto hire I ne myhte / As for the
 time, thogh I wolde: / For I ne mai my wit unfolde / To finde o word of that I mene, /
 Bot al it is foryete clene; / And thogh I stonde there a myle, / Al is foryete for the
 while, / A tunge I have and wordes none. / And thus I stonde and thenke al one / Of
 thing that helpeth ofte nocht; / Bot what I hadde afore thoght / To speke, whanne I

⁸⁶² En el margen: *Confessor*.

come there, / It is foryete, as nocht ne were, / And stonde amased and assoted, / That of nothing whihch I have noted / I can nocht thanne a note singe, / Bot al is out of knowlechinge: / Thus, what for joie and what for drede, / Al is foryeten ate nede. / So that, mi fader, of this Slowthe / I have you said the pleine trowthe; / Ye mai it as you list redresce: / For thus stant my foryetenesse / And ek my pusillamite. / Sey now forth what you list to me, / For I wol only do be you. / Mi Sone, I have wel herd how thou⁸⁶² / Hast seid, and that thou most amende: / For love his grace wol nocht sende / To that man which dar axe non. / For this we knowen everichon, / A mannes thoght withoute speche / God wot, and yit that men beseche / His will is; for withoute bedes / He doth his grace in fewe stedes: / And what man that foryet himselve, / Among a thousand be nocht tuelve, / That wol him take in remembraunce, / Bot lete him falle and take his chaunce. / Forthi pull up a besi herte, / Mi Sone, and let nothing asterolte / Of love fro thi businesse: / For touchinge of foryetenesse, / Which many a love hath set behinde, / A tale of gret ensample I finde, / Wherof it is pite to wite / In the manere as it is write.

[LXXXV, Capítulo IX]

/⁵ LXXXIIIJ

/⁶ Capítulo nuebe:⁸⁶³

Aqui tracta o Confessor /² do viçio d'escaecimento, o qual de re- /³ nenbrança de virtudes, e esse meesmo /⁴ das que perteçem a amor, preguiça, como /⁵ sua madre que he, o faz seer squeeçe- /⁶ diço.

5

/⁷ Pera servir preguiça em seu ofiço, /⁸ hũu outro viçio hi há que he /⁹ chamado squeeçimento, o qual no /¹⁰ seu entendimento he tam squeeçido /¹¹ que nom pode enprentar no seu cora- /¹² çom cousa de virtudes que razom tem /¹³ ordenado, ca, em contando a voontade do /¹⁴ seu desejo, nom tem renenbrança do que /¹⁵ devia enformar seu coração, mais /¹⁶ que se elle hi nom stevesse, nem sabe tan- /¹⁷ pouco, entom, o por que, o proposito do que queria /¹⁸ pidir he assi perdido. Ca scasamente /¹⁹ pode contar a amor /²⁰ parte do que tiinha em voontade de lhe dizer, por a qual /²¹ cousa muitos namorados forom /²² ja perdidos. Porem, di-me se foste tu /²³ hũu daquelles con que preguiça assi o- /²⁴ brou".⁸⁶⁴ - "Padre, digo-vos /²⁵ que si, ca muitas vezes me há acon- /²⁶ teçido

10

15

20

25

Del /⁷ viçio de escaesçimiento, el qual /⁸ es apartado de toda remem- /⁹ brança de virtudes.

/¹⁰ [P]ara servir a pere- /¹¹ za en su ofiço, /¹² ay aun otro vi- /¹³ çio que es llamado escaesçi- /¹⁴ miento, el qual en su /¹⁵ entendimiento es tan olvidado /¹⁶ digo que, en su corazón, non /¹⁷ se puede fincar cosa de /¹⁸ virtud. Porque razón tiene /¹⁹ ordenado que, en contando /²⁰ la voluntad de su deseo, /²¹ non le queda remembrança /²² de lo que devía ser infor- /²³ mado su corazón más /²⁴ que si allí no estoviesse, /²⁵ nin menos sabe, porque el /²⁶ propósito de lo que quería per- /²⁷ dir se le ha olvidado. Ca /²⁸ escasamente puede con- /²⁹ tar a Amor la meitad /³⁰ de lo que tenía en voluntad /³¹ de le dezir, por la qual / [f. CLX v, b]¹ cosa muchos enamora- /² dos fueron ya perdidos. /³ Por ende, dime si fueste /⁴ tu uno de aquellos que con /⁵ pereza así obró. - "Padre /⁶ dígovos que sí, ca

⁸⁶³ Ed. Alvar, pp. 341-344.

⁸⁶⁴ Sigue : *Amante*.

que, em seendo alongado de minha /²⁷
 senhor, e cuidando de hir pera onde /²⁸
 ella he primeir, revolvo dentro em /²⁹
 mim muitas leis novas, e trastor- /³⁰
 no todo o mundo de cabo em sus,
 acor- /³¹ dando minha liçom e
 screvendo em meu /³² memorial toda
 a materia que lhe enten- /³³ do de /³⁴
 dizer, mas, aa fim de todo quanto /³⁴
 faço,⁸⁶⁵ pouco me presta, porque
 logo, como /³⁵ chego onde ella sta,
 todo me sq[u]eeçe // [f. (94) XCJ r, a]
¹ quanto lhe queria dizer, entanto que /⁴⁰
 lhe nom /² sei contar açerca hũa
 pallavra, e, o que /³ lhe cuidio melhor
 de razoar, todo /⁴ me squeeçe com
 temor que della ei. /⁵ Ca, bem como
 homem que stevesse oolh- /⁶ ando /⁴⁵
 hũa fantasma, tal soo eu, que /⁷ com
 medo nom posso cobrar o meu en- /⁸
 tendimento, mas squeeço mim me- /⁹
 esmo em tanto que nom sei quem me
 /¹⁰ soom, nem a quem me hei d'hir,
 nem /¹¹ donde viim, e ando pensando
 com- /¹² o homem torvado de seu siso,
 e se- /¹³ melhavel ao livro de que a
 letara he /¹⁴ tirada e nom pode seer
 leuda. E assi /¹⁵ som os meus
 entendimentos assenh- /¹⁶ orados que,
 aquelle que eu pensei de fallar, /¹⁷
 todo he fogido do meu coraçom e
 stou /¹⁸ bem como mudo e surdo, que
 quanto /¹⁹ eu cuidava de razoar bem,
 todo nom /²⁰ val hũa folha d'era. E,
 em cabo, le- /²¹ vanto a cabeça e
 oolho arredor de m- /²² im, bem como
 homem que sta em duvi- /²³ da, e nom
 sabe que sera delle. Per este mo- /²⁴
 do, som eu muitas vezes vençido, /²⁵
 quando cuidio melhor d'estar, mas, /²⁶
 ao depois, stando eu sóo em outro lo-
 /²⁷ gar, nenbrando-me desto, faço a
 mim /²⁸ medes muitos dooridos /⁷⁰

mu- /⁷ chas vezes me ha con- /⁸ tecido,
 seyendo alonga- /⁹ do de mi señora e
 pen- /¹⁰ sando de ir para donde /¹¹ ella
 está, primero re- /¹² buelvo en mí
 muchas /¹³ leyes nuevas e trastor- /¹⁴ no
 el mundo todo de a- /¹⁵ rriba a yuso,
 acordan- /¹⁶ do mi liçión escrivien- /¹⁷
 do en mi memoria toda /¹⁸ la materia
 que le entien- /¹⁹ do dezir. Mas a la fin
 /²⁰ de todo quanto fago, poco /²¹ me
 aprovecha porque, en /²² llegando
 donde ella está, /²³ todo se me olvida
 quan- /²⁴ to le quería dezir: en tan- /²⁵ to
 que non sé dezir una /²⁶ palabra, e lo
 que mejor /²⁷ cuidio razonar, aquello /²⁸
 se me olvida primero /²⁹ con temor que
 della he. /³⁰ Ca bien, commo onbre que
 /³¹ mira una fantasma, /³² tal só
 pudiendo cobrar /³³ mj entendimiento
 con // [f. CLXJ r, a] ¹ grant miedo, mas
 ol- /² vido a mí mesmo en tan- /³ to que
 non sé quién me soy, /⁴ nin dónde é de
 ir, nin dón- /⁵ de vine. E ando pensan-
 /⁶ do commo omne turbado de /⁷ su
 seso, e semejante /⁸ al libro en que no
 ay le- /⁹ tra. E así son mis pen- /¹⁰
 samientos enseñorea- /¹¹ dos que,
 aquello que pensava /¹² de hablar, todo
 me fu- /¹³ ye del coraçón, e soy /¹⁴ así
 commo mudo e sor- /¹⁵ do, que quanto
 pensava de /¹⁶ bien razonar, todo va- /¹⁷
 le nada. E al cabo de- /¹⁸ vanto la
 cabeça e miro /¹⁹ en derredor de mí, /²⁰
 commo onbre questá en /²¹ dubda, e no
 sabe qué /²² será dél. Por este mo- /²³
 do, soy muchas vezes /²⁴ vençido,
 quando cuidio /²⁵ que está mejor. Mas
 des- /²⁶ pués, quando estoy solo en /²⁷
 otro lugar e me acuerdo /²⁸ dello, fago
 conmigo muy /²⁹ dolorosos llantos di-
 /³⁰ ziendo: “¡O, loco! ¿A dónde /³¹
 estavas, viendo tan /³² honrada señora?
 ¿De qué /³³ te espantaste? Ca, tan- / [f.

⁸⁶⁵ En el manuscrito: *faco*.

⁸⁶⁶ Elemento interlineado.

⁸⁶⁷ Sigue: *Confessor*.

⁸⁶⁸ Alvar: *Vos*.

⁸⁶⁹ Id.

conplantos, /²⁹ dizendo: “Ha, sandeu!
 Onde stava o teu /³⁰ coração?
 Quando tu vias a tua onra- /³¹ da
 senhor foste spantado do seu /³²
 oolha. Ca, tanto sei eu da sua con- /³³ 75
 diçom feminina que de suas mãaos /³⁴
 nom era de temer, nem sinal há em
 ella / [f. (94) X CJ r, b] ¹ de braveza
 mais que em hũa moça de /² tres anos.
 Porque te temias de hũa /³ tal que de 80
 toda virtude he ornada e em /⁴ que
 nehũa malliça regna, mas a tem /⁵
 toda bondade e inocência sem magoa
 /⁶ dalgũa culpa? Oo, coração neição!
 /⁷ Nom ás tu vergonha? Oo, coração
 covar- /⁸ do, e d’amor desensinado!
 De que es tu tam /⁹ temeroso que
 leixas a tua lingoa conje- /¹⁰ llar e
 queres perder as tuas boas pal- /¹¹
 lavras, quando tees tenpo e logar? /¹² 90
 Como podes tu mereçer graça, pois /¹³
 tu nom ousas de a demandar, mas /¹⁴
 logo queres todo squeeçer?” Per esta
 guisa, de- /¹⁵ sputo comigo medes a
 ensinança /¹⁶ d’amor, ainda que eu per
 ello pouco seja /¹⁷ ajudado, mas, ante
 enpeço sobre o /¹⁸ meu adiantamento,
 e acreçento mais /¹⁹ a mais na minha
 pena, porque, quando /²⁰ me nenbra
 que todo esto me vem per mi- /²¹ nha
 culpa, digo: “Oo, sandeu de todo- /²²
 llos sandeus! Tu fazes bem assi como
 /²³ quem se quer assentar antre dous
 ban- /²⁴ cos e caae a fundo. Assi
 nunca foi, nem /²⁵ sera, que antre
 temor e squeeçimento que /²⁶ nehũu
 homem possa cobrar o que dese- /²⁷
 ja”. Per esta maneira, sancto padre, /²⁸
 querello a mim medes do meu
 squeeçimento, /²⁹ mas, doutra parte,
 toda dilligência /³⁰ que homem pode
 cuidar, o meu coração /³¹ sem nehũa
 preguiça a busca pera pen- /³² sar
 sobre aquella minha mais bem /³³
 querida, ca, ora me venha bem, ora
 me /³⁴ venha mal, aquelle pensamento
 / [f. (94) X CJ v, a] ¹ nunca me
 squeeçe; nem por riiso nem por /²

CLXJ r, b] ¹ to sé yo de la su condiçión
 /² fimenina, que de sus ma- /³ nos no
 avía de aver temor, /⁴ pues en ella no
 ay señal /⁵ de braveza más que en una
 /⁶ moça de tres años. ¿Por /⁷ qué te
 temías de una que /⁸ de toda la virtud
 es afe- /⁹ itada, y en quien ninguna /¹⁰
 maliçia en sí reina, /¹¹ mas, antes, toda
 bon- /¹² dad e inocência sin /¹³ manzilla
 de ninguna cul- /¹⁴ pa? ¡O corazón
 nesçio! ¿E /¹⁵ no has vergüença? Cora-
 /¹⁶ çón covarde, desenseñado /¹⁷ de
 Amor, ¿de qué eres tan /¹⁸ temeroso
 que dexas tu len- /¹⁹ gua congelar e
 quieres /²⁰ perder tus buenas pala- /²¹
 bras, quando tienes tiempo /²² e lugar?
 ¿Cómmo puedes me- /²³ reçer graça, si
 no la osas /²⁴ demandar, mas antes lo /²⁵
 olvidas?”. Por esta guisa, /²⁶ disputo yo
 conmigo /²⁷ las enseñanças de amor, /²⁸
 aunque por ello yo poco sea /²⁹
 ayudado, e, quando me mi- /³⁰ enbra
 que todo aquello me /³¹ venga por mi
 culpa, di /³² go: “¡O más loco que todos
 /³³ los locos! Tú fazes / [f. CLXJ v, a] ¹
 commo aquel que se quiere a- /² sentar
 entre dos vancos /³ e cahe abaxo. Así
 que nunca /⁴ fue nin será quien entre /⁵
 temor e escaesçimiento pue- /⁶ da
 cobrar lo que desea”. /⁷ Por esta
 manera, santo pa- /⁸ dre, querello a mí
 mismo /⁹ de mi escaesçimiento, mas de
 /¹⁰ otra parte, toda deligência /¹¹ que
 omne pueda buscar, mi /¹² corazón sin
 ninguna pere- /¹³ za la busca para
 pensar /¹⁴ sobre aquella mi más bien /¹⁵
 querida. Ca agora, me ven- /¹⁶ ga bien
 o mal, aquel pensa- /¹⁷ miento nunca se
 me olvida /¹⁸ nin por riso nin por lloro
 /¹⁹ sólo un mumento. E desto /²⁰
 ninguna pereza me puede /²¹ estorvar
 fasta que la muer- /²² te me lleve deste
 mundo, /²³ puesto que yo un tal ani- /²⁴
 llo tovijese commo el que fi- /²⁵ zo
 Moisés por encantamiento /²⁶ en
 Etiopia, seyendo casa- /²⁷ do con Tarbi,
 el qual fue /²⁸ llamado anillo de /²⁹
 escaesçimiento, porque, qualquier que

choro nom o posso tirar da minha
 me- /³ moria soamente spaço de mea
 min- /⁴ uta de hũa ora. E desto, nehũa
 pre- /⁵ guiça me poderá torvar ataa
 que a /⁶ morte me leve deste mundo,
 posto /⁷ que eu tal anel tevesse como
 Moi- /⁸ ses per encantamento fez en
 Thiopia, seen- /⁹ do casado com
 Tarbis, o qual foi cha- /¹⁰ mado anel
 d'esqueçimento porque, /¹¹ qualquer
 que o tevesse no dedo, logo lhe /¹²
 squeeçeria o seu amor, assi como se
 n- /¹³ unca o ouvesse conheçido. E
 assi aconte- /¹⁴ çeo entom que teendo
 Tarbis este anel /¹⁵ em sua mão, logo
 lhe sahio da /¹⁶ memoria todo
 conhocimento que /¹⁷ delle avia,
 segundo se lee na sua storia. /¹⁸ E, per
 esta maneira, se quitou della, e /¹⁹ en
 tanto que o olvidou, que nunca depois
 /²⁰ daquelle dia cuidou que tal hi
 ouvesse, /²¹ mas per boa fe nom posso
 eu dizer asi /²² porque ella senpre he
 tam chegada a /²³ mim que a sua
 renenbrança me toca /²⁴ o coração, en
 tanto que por cousa que /²⁵ preguiça
 possa fazer, ella nunca me po- /²⁶ de
 squeeçer da memoria. Ca, per onde /²⁷
 quer que vai, o meu coração anda
 com /²⁸ ella arredor. E porem, hũa
 cousa po- /²⁹ sso bem dizer: que por
 bem nem por mal /³⁰ que me aveesse,
 ella nunca sahiu de /³¹ minha
 renenbrança, salvo ao tenpo /³² que
 lhe fallo e que meu coração he te- /³³
 meroso, como vos ja disse. Outra vez
 /³⁴ me aconteçe que soo subitamente
 ledo /³⁵ fora de toda regra e esto he
 quando / [f. (94) XCJ v, b]¹ eu vejo o
 seu graçioso rostro e cuidoo /² em mim
 quanta he a sua bondade. Eu /³ da
 vista som assi rauto como se /⁴
 stevesse dentro no paraiso, en tal /⁵
 guisa que eu, por aquella ora nom lhe
 po- /⁶ sso fallar, ainda que eu
 quisesse, nem /⁷ posso desdobrar o
 meu entendimento /⁸ pera achar
 soamente hũa pallavra /⁹ do que lhe

lo /³⁰ toviese, luego se le ol- /³¹ vidava
 su amor, así co- /³² mmo si nunca lo
 oviese co- / [f. CLXJ v, b]¹ noçido. E
 así conteçió /² estonçes que teniendo /³
 Tarbi este anillo en su /⁴ mano, luego
 le salió de /⁵ la memoria todo el co- /⁶
 nosçimiento que dél avía, se- /⁷ gunt se
 lee en su esto- /⁸ ria. E, por esta
 manera, se /⁹ quitó della, e tanto lo ol-
 /¹⁰ vidó que nunca después /¹¹ pensó
 que tal oviese. /¹² Mas por buena fe, yo
 /¹³ no puedo dezir así, por- /¹⁴ que ella
 es sienpre tan /¹⁵ allegada a mí que la
 su /¹⁶ remenbrança me to- /¹⁷ ca al
 corazón, en tan- /¹⁸ to que por cosa que
 pereza /¹⁹ pueda fazer, nunca de la /²⁰
 memoria se me escars- /²¹ çe. Ca por
 donde quiera que /²² vaya, mi corazón
 con ella /²³ va, e por tanto puedo /²⁴
 dezir que por bien nin por /²⁵ mal que
 me aviniese, /²⁶ nunca salió de mi
 remembran- /²⁷ ça, salvo al tienpo que
 la fa- /²⁸ blo, e mi corazón es te- /²⁹
 meroso, commo ya dixee. /³⁰ Otra vez
 me conteçe que /³¹ só súpitamente
 alegre /³² fuera de toda regla e // [f.
 CLXII r, a]¹ esto es quando yo veo /²
 su graçioso rostro e /³ pienso en mí
 quánta es /⁴ la su bondad. Yo de su /⁵
 vista soy así arreba- /⁶ tado commo si
 estovie- /⁷ se dentro en el Paraíso /⁸ en
 tal guisa que yo por /⁹ aquella ora no la
 puedo /¹⁰ fablar, aunque quisiese; /¹¹
 nin puedo descobrir en /¹² tal guisa mi
 entendi- /¹³ miento para fablar sola- /¹⁴
 mente una palabra de /¹⁵ las que querría
 dezir. E a- /¹⁶ unque con ella esté una
 /¹⁷ ora, por estonçes todo /¹⁸ se me
 escaesçe, ca ten- /¹⁹ go lengua sin
 palabras, /²⁰ e por este modo está yo /²¹
 pensando cosa que poco /²² me
 aprovecha. E está /²³ estonçes turbado
 e dub- /²⁴ doso, en tal guisa que /²⁵
 ninguna cosa de las que an- /²⁶ tenoche
 noté non le sé /²⁷ contar, así que, entre
 te- /²⁸ mor e plazer, todo se /²⁹ me
 olvida al tienpo del /³⁰ menester.
 Agora, pa- /³¹ dre, quanto toca a la mi

eu queria dizer. E, ainda que eu com /¹⁰ ella ste hũa ora, todo me squeeço /¹¹ por entom, ca tenho lingoa sem pala- /¹² vras nehũas. Per este modo, stou 170 eu /¹³ pensando sóo da cousa que me aju- /¹⁴ da nada, mas quanto tempo he an- /¹⁵ te passado pera fallar, quando chego /¹⁶ onde ella sta, todo me squeeçe, /¹⁷ como cousa que nunca fosse, e stou tor- /¹⁸ vado como doudo, que nehũa cousa /¹⁹ do que notei nom sei eu⁸⁶⁶ contar soamente /²⁰ hũa nota. Assi que, antre temor e /²¹ prazer, todo me squeeçe ao tempo /²² do mester. Oora, padre, quanto da minha /²³ preguiça, toda a verdade vos hei contado. /²⁴ Vós corregede como vós quizerdes, pois /²⁵ avedes poder. Ca, per esta guisa, he a mi- /²⁶ nha pusillanimidade e o meu sq- /²⁷ ueeçimento. Ora, dizede vós ao de- /²⁸ ante o que quizerdes, ca eu farei todavia /²⁹ o que me vós, padre, mandardes”.⁸⁶⁷ /³⁰ – “Filho meu, bem ouvi o que ás razoa- /³¹ do, e vejo que ás mester que te corregas, /³² porque amor nom quer enviar sua graça /³³ a quem nom ousa de a demandar. Ca /³⁴ nós entendemos bem todos que Deus sabe // [f. (95) XCIJ r, a] ¹ o pensamento do homem sem nehũu /² fallar, e pero, nom enbargante que assi /³ seja, sua voontade he que lhe roguem, /⁴ e esto veemos cada dia a 200 olho, porque, /⁵ sem oraçõoes, em poucos logares /⁶ envia elle sua graça. Outrossi, /⁷ aquelle que squeeçe si meesmo, pou- /⁸ cos achara que delle sejam nenbrados, /⁹ mas, ante, o 205 leixam passar per /¹⁰ sua ventuira. Porem, filho, le- /¹¹ vanta asinha teu coraçom, e per min- /¹² gua de dilligençia nom leixes sca- /¹³ par cousa nehũa do teu amor. /¹⁴ Ca, 210 tocando este viçio d’esqueeci- /¹⁵ mento, o qual tem posto atras mui- /¹⁶ tos que bem amavom, hũa storia /¹⁷ de gram exenplo eu acho, de que pieda-

/³² pereza, todo vos lo / [f. CLXIJ r, b]¹ he dicho por verdad. Vós⁸⁶⁸ /² corregidme commo quisierdes, /³ pues avés poder, ca, por /⁴ esta guisa, es la mi volun- /⁵ tad escaesçida buelta /⁶ en pusilaminidad. Ago- /⁷ ra dezid vós⁸⁶⁹ lo que querrés /⁸ que yo quello entiendo de fa- /⁹ zer”. – “Fijo mío, bien oí de- /¹⁰ zir lo que has razonado, /¹¹ e veo que has menester /¹² de te corregir porque Amor /¹³ no quiere enbiar su graçia /¹⁴ a quien non ge la osa deman- /¹⁵ dar. Ca nos todos enten- /¹⁶ demos bien que Dios sabe /¹⁷ todos los pensamientos de /¹⁸ los omnes sin los fablar, /¹⁹ pero, no enbargante aquesto, es /²⁰ su voluntad que le rueguen. /²¹ Y esto veemos cada día /²² a ojo, porque, sin oraçiones, /²³ en pocos lugares enbía /²⁴ él su graçia. Otrosí quien /²⁵ a sí mesmo olvida, muy po- /²⁶ cos fallará que dél se acuer- /²⁷ den. Por ende, fijo, levanta /²⁸ aína tu coraçón e por men- /²⁹ gua de deligençia no dexes /³⁰ perder ninguna cosa de tu /³¹ amor. Ca, hablando deste /³² viçio d[e] descaesçimiento, el qual /³³ tiene puesto atrás, muchos / [f. CLXIJ v, a] ¹ que bien amaron, una esto- /² ria de grande enxenplo fa- /³ bla, la qual es piadad de /⁴ ser oída, según que contes- /⁵ çió”.

/¹⁸ de he saber o que aconteeço, 215
segundo em /¹⁹ ella he scripto”.

Confessio Amantis
vv.731-886⁸⁷⁰

Hic in amoris causa contra obliuiosos ponit Confessor exemplum, qualiter Demophon versus bellum Troianum itinerando a Phillide Rodopeie Regina non tantum in hospicium, set eiam in amorem, gaudio magno susceptus est: qui postea ab ipsa Troie discedens rediturum infra certu, tempus fidelissime se compromisit. Set quia huiusmodi promissionis diem statutum postmodum oblitus est, Phillis obliuionem Demephontis lacrimis primo deplangens, tandem cordula collo suo circunligata in quadam corulo pre dolore se mortuam suspendit.

/ King Demophon, whan he be Schipe / To Troieward with felaschipe / Sailende goth,
upon his weie / It hapneth him at Rodopeie, / As Eolus him hadde blowe, / To londe,
and rested for a throwe. / And fell that ilke time thus, / The dowhter of Ligurgius, /
Which qweene was of the contre, / Was sojournende in that Cite / Withinne a Castell
nyh the stronde, / Wher Demophon cam up to londe. / Phillis sche hihte, and of yong
age / And of stature and of visage / Sche hadde al that hire best besemeth. / Of
Demophon riht wel hire qwemeth, / Whan he was come, and made him chiere; / And
he, that was of his manere / A lusti knyht, ne myhte astate / That he ne sette on hire
his herte; / So that withinne a day or tuo / he thoghte, how evere that it go, / He wolde
assaie the fortune, / And gan his herte to commune / With goodly wordes in hire Ere; /
And forto put hire out of fere, / He swor and hath his trowthe pliht / To be for evere
hire oghne knyht. / And thus with hire he stille abod, / Ther while his Schip on Anker
rod, / And hadde ynowh of time and space / To speke of love and seche grace. / This
ladi herde al that he seide, / And hou he swor and hou he preide, / Which was as an
enchantment / To hire, that was innocent: / As thogh it were trowthe and feith, / Sche
lieveth al that evere he seith, / And as hire infortune scholde, / Sche granteth him al
that he wolde. / Thus was he for the time in joie, / Til that he scholde go to Troie; / Bot
tho sche made mochel sorwe, / And he his trowthe leith to borwe / To come, if that he
live may, / Ayein withinne a Monthe day, / And therupon thei kisten bothe: / Bot were
hem lieve or were hem lothe, / To Schipe he goth and forth he wente / To Troie, as was
his ferste entente. / The daies gon, the Monthe passeth, / Hire love encresceth and his
lasseth, / For him sche lefte slep and mete, / And he his time hath al foryete; / So that
this wofull yonge qweene, / Which wot nocht what it mihte meene, / A lettre sende and
preide him come, / And seith how sche is overcome / With strengthe of love in suche a
wise, / That sche nocht longe mai suffise / To liven out of his presence; / And putte
upon his conscience / The trowthe he hath behote, / Wherof sche loveth him so hote, /
Sche seith, that if he lengere lette / Of such a day as sche him sette, / Sche scholde
sterven in his Slowthe, / Which were a schame unto his trowthe. / This lettre is forth
upon hire sonde, / Wherof somdiel confort on honde / Sche tok, as sche that wolde
abide / And waite upon that ilke tyde / Which sche hath in hire lettre write. / Bot now
is pite forto wite, / As he dede erst, so he foryat / His time eftsones and oversat. / Bot
sche, which mihte nocht do so, / The tyde awayteth everemo, / And caste hire yhe upon
the See: / Somtime nay, sometime yee, / Somtime he cam, sometime nocht. / Thus sche

⁸⁷⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 321-325. Ov., *Her. Ep.*, II, y *Remedia Amoris*, 591-604.

despueth in hire thought / And wot noght what sche thenke mai; / Bot fastende al the
longe day / Sche was into the derke nyht, / And tho sche hath do set up lyht / In a
lanterne on hih alofte / Upon a Tour, wher sche goth ofte, / In hope that in his cominge
/ He scholde se the liht brenninge, / Wherof he mihte his weies rihte / To come wher
sche was be nyhte. / Bot al for noght, sche was deceived, / For Venus hath hire hope
weyved, / And schewede hire upon the Sky / How that the day was faste by, / So that
withinne a litel throwe / The daies lyht sche mihte knowe. / Tho sche behield the See at
large; / And whan sche sih ther was no barge / Ne Schip, als ferr as sche may kenne, /
Doun fro the Tour sche gan to renne / Into an Herber all hire one, / Wher many a
wonder woful mone / Sche made, that no lif it wiste, / As sche which all hire joie
miste, / That now sche swouneth, now sche pleigneth, / And al hire face sche
desteigneth / With teres, whiche, as of a welle / The stremes, from hire yhen felle; / So
as sche mihte and evere in on / Sche clepede upon Demophon, / And seide, ‘Helas,
thou slowe with, / Wher was ther evere such a knyht, / That so thurgh his ungentilesce /
Of Slowthe and of foryetelnesse / Ayein his trowthe brak his stevene?’ / And tho hire
yhe up to the hevne / Sche caste, and seide, ‘O thou unkinde, / Hier schalt thou thurgh
thi Slowthe finde, / If that thee list to come and se, / A ladi ded for love of thee, / So as
I schal myselve spille; / Whom, if it hadde be thi wille, / Thou mihtest save wel
ynowh.’ / With that upon a grene bowh / A Ceinte of Selk, which sche ther hadde, /
Sche knette, and so hireself sche ladde, / That sche aboute hire whyte swere / It dede,
and hyng hirselves there. / Wherof the goddes were amoeved, / And Demophon was so
reproeved, / That of the goddes providence / Was schape such an evidende / Evere
afterward ayein the slowe, / That Phillis in the same throwe / Was schape into a
Notetre, / That alle men it mihte se, / And after Phillis Philliberd / This tre was cleped
in the yerd, / And yit for Demophon to schame / Into this dai it berth the name. / This
wofull chance how that it ferde / Anon as Demophon it herde, / And every man it
hadde in speche, His sorwe was noght tho to seche; / He gan his Slowthe forto banne, /
Bot it was al to late thanne. / Lo thus, my Sone, miht thou wite⁸⁷¹ / Ayein this vice how
it is write; / For noman mai the harmes gesse, / That fallen thurgh foryetelnesse, /
Wherof that I thi schrifte have herd. / Bot yit of Slowthe hou it hath ferd / In other wise
I thenke oppose, / If thou have gult, as I suppose.

[LXXXVI, Capítulo X]

^{/6} LXXXIV^o
^{/7} Capítulo dyez:⁸⁷²

^{/20} Ainda contra os squeeceções põe
o Con- ^{/21} fessor hũu enxemplo del-rei
Demophom ^{/22} e de Philles, rainha de
Rodopea.

De ^{/8} un enxemplo que pone con- ^{/9} tra
los olvidadizos, ^{/10} del rey Demonfón e
de ^{/11} Filis, reina de Rodopoa, ^{/12}
cómno se ahorcó por amores dél.

^{/23} “Indo el-rei Demophom com ^{/24} 5
toda sua companha singrando ^{/25} per
mar contra a grande Troia, aconteçeo
^{/26} que Heollos, per força de vento, o
deitou ^{/27} en terra a Rodopea, onde
elle ficou ^{/28} hũu tempo. Ora assi foi 10

^{/13} “[Y]endo el rey Demon- ^{/14} fón con
toda su com- ^{/15} paña, su derecho cami-
^{/16} no para el çerco de la grant Tro- ^{/17}
ya, aconteçió que Heolus, ^{/18} por fuerça
de viento, lo lan- ^{/19} çó en tierra de
Rodopoa, don- ^{/20} de él que dó por

⁸⁷¹ En el margen: *Confessor*.

⁸⁷² Ed. Alvar, pp. 344-346.

que a filha ^{/29} de Ligurgio, que entonçe era rainha ^{/30} daquella terra, stava em hũu castelo ^{/31} a par daquella çidade junto com o por- ^{/32} to onde Demophom avia d'arribar. ^{/33} E esta rainha ouve nome Phillis, ^{/34} e era molher de tenra idade, mas [f. (95) XCIJ r, b]¹ de statura e de rostro tanta avia de fre- ^{/2} mosura quanta lhe conpria pera bem pa- ^{/3} reçer. Muito se contentou a rainha ^{/4} deste Demophom mostrando-lhe ^{/5} muito boo doairo quando chegou. E ele, ^{/6} que em seus feeitos era tallantoso cava- ^{/7} lleiro, nom pode scapar de poer em ^{/8} ella todo seu coraçom, en tal guisa que ^{/9} ante de dous ou tres dias depois que hi ^{/10} steve, provou de veer sua fortuna e ^{/11} com pallavras prazivees começou de ^{/12} comunicar seu coraçom aa sua ore- ^{/13} lha, e, por lhe afastar todo medo, ju- ^{/14} rou-lhe per sua verdade que seria seu prop[r]io ^{/15} cavalleiro, e em este fazer andou com ^{/16} ella em quanto se corregeu o seu na- ^{/17} vio e teve assaz tempo e logar de ^{/18} fallar d'amor e pidir graça. E esta ^{/19} senhora parou mentes ao que lhe ^{/20} dizia, tambem ao juramento como ^{/21} ao que lhe demandava, a qual cou- ^{/22} sa foi a ella bem como encantamento, ^{/23} porque ainda entom era inoçente ^{/24} de tal engano, e como sua fortuna ^{/25} quis, teendo e creendo por verdade quanto ^{/26} elle fallava, outorgou-lhe todo o que ^{/27} queria. E per esta guisa cobrou elle prazer ^{/28} por hũu tempo, ataa que se ouve ^{/29} de partir pera Troia. Mas, porque ela ^{/30} tomou por sua partida gram pe- ^{/31} sar, elle lhe leixou en penhor ^{/32} sua verdade que, dando-lhe Deus vida e ^{/33} saude, que se tornaria pera ella ante ^{/34} dhũu mes. Partio-se entom dhi, e ^{/35} foi-se caminho de Troia, polla guisa / [f.

algũu tienpo. E ^{/21} así fue que la fija de Ligur- ^{/22} gio, que estonçes era reina ^{/23} de aquella tierra, e estava en ^{/24} un castillo a par de aquella ^{/25} çibdad junto con el puerto ^{/26} donde [De]monfón avia de arri- ^{/27} bar. E aquesta reina ovo ^{/28} nombre Filis, e era muger ^{/29} de tierna hedad, mas de ^{/30} estatura e rostro tanta ^{/31} avia de fermosura quanta ^{/32} para bien pareçer le basta- ^{/33} va. Mucho se contentó la / [f. CLXIJ v, b] ¹ regna deste Demonfón ^{/2} mostrándole muy buen ^{/3} donaire quando llegó. E ^{/4} él, que en sus fechos era ^{/5} talantoso, no pudo es- ^{/6} capar de poner en ella ^{/7} todo su coraçón, en tal ^{/8} guisa que antes de dos o ^{/9} tres días después que aí ^{/10} estovo, provó de ver su ^{/11} fortuna e con palabras ^{/12} plazibles començó de ^{/13} comunicar con ella su ^{/14} coraçón, e, por le apar- ^{/15} tar todo miedo, juró- ^{/16} le por su verdad que sería ^{/17} su proprio cavallero, e en ^{/18} este fazer andovo con ^{/19} ella, en quanto se corrigió ^{/20} su navío que tovo asas ^{/21} tienpo e lugar de hablar ^{/22} en Amor e pedir graçia. ^{/23} E esta señora paró ^{/24} mientes así al juramento ^{/25} commo a lo ál que le dizia; ^{/26} la qual cosa fue para ella ^{/27} así commo encantamento, ^{/28} porque aún estonçes era ^{/29} inoçente de tal engaño, ^{/30} así que teniendo e creyen- ^{/31} do por verdad quanto él le ^{/32} dizia, otorgóle lo que que- ^{/33} ría. E por esta guisa // [f. CLXIIJ r, a] ¹ cobró él por un tienpo pla- ^{/2} zer, fasta que se ovo de ^{/3} partir para Troya. Mas, ^{/4} porque ella tomó por su ^{/5} partida muy grant pe- ^{/6} sar, él le dexó en pren- ^{/7} das su verdad, dizién- ^{/8} dole que si Dios le da- ^{/9} va vida, que antes de ^{/10} un mes se tornaría ^{/11} para ella. Partióse eston- ^{/12} çes de allí e fuese su ^{/13} camino para Troya, por la ^{/14} guisa que su primera en- ^{/15} tinçión avia seído. ^{/16} Fuéronse

⁸⁷³ Alvar: *vió*.

(95) XCIJ v, a] ¹ que na sua primeira entençom avia em prepo- ² sito. Foron-se os dias e passou o mes, ³ e o amor della de dia en dia se acreçenta- ⁴ va, e o delle cada vez se apouquentava, ⁵ ca ella leixou por elle o dormir e o ⁶ comer, e elle o dia que lhe asiinara tiinha ⁷ ja squeeçido, ataa que esta coitada rai- ⁸ nha, nom sabendo o porque tardava, envio- ⁹ u-lhe rogar per sua carta que logo tornase ¹⁰ sem deteença, dizendo que ella, com força ¹¹ d'amor, era tanto vençida que fora de ¹² sua presença nom poderia muito viver, ¹³ porque tam aferventadamente o ama- ¹⁴ va que, se elle tardasse aallem dhũu dia ¹⁵ que lhe ella asiinou, que a sua preguiça ¹⁶ a faria morrer, de que se seguiria vergo- ¹⁷ nha aa sua verdade. Esta carta envia- ¹⁸ da muito de pressa, ella, em seu coraçom, ¹⁹ ficou hũu pouco confortada, como a- ²⁰ quella que stava em sp[er]ança de sua viinda ²¹ ao tempo em sua carta limitado. Ma- ²² is, piedade he de saber en como a ele ²³ squeeço de tornar, polla guisa que ante ²⁴ fezera. Ca ella, que nom pode assi fazer, ²⁵ parou mentes por elle a aquelle dia ²⁶ que ouve de tornar, oolhando senpre ²⁷ contra o mar, dizendo em seu coraçom: "Ora ²⁸ vem, ora nom vem, ora si, ora nom". ²⁹ E assi disputava consigo medes, nom ³⁰ sabendo o que sobrello cuidasse, leixan- ³¹ do de comer por esto ataa noite scu- ³² ra. Entom, mandou poer hũa lanter- ³³ na com lume ençima dhũa alta torre ³⁴ onde ella andava, so entençom que, ao ³⁵ sino do lume que elle visse arder, po- / [f. (95) XCIJ v, b] ¹ desse milhor guiar seu caminho pera on- ² de ella stava. Mas todo foi em vãao ³ quanto fez, ca Venus fez desviar <desv- ⁴ iar> a sua sperança e mostrou-lhe pollo ⁵ çeeo que o dia era muito açerca. Entom, pa- ⁶ rou

los días e ¹⁷ pasó el mes e el amor ¹⁸ della de día en día se ¹⁹ acreçentava; e el suyo ²⁰ cada día menguava. Ca ²¹ ella dexó por él el ²² comer / e dormir, e el día que ²³ le aseñalara tenía- ²⁴ lo él ya olvidado, fa- ²⁵ sta que esta cuitada ²⁶ reina, no sabiendo ²⁷ porqué se tardava, en- ²⁸ bióle a rogar por su ²⁹ carta, que luego viniese ³⁰ para ella, diziéndole que, ³¹ por fuerça de amor, era ³² ella tanto vençida que ³³ sin su presençia no / [f. CLXIIJ r, b] ¹ podría mucho bevir, porque ² tan firvientemente lo ³ amava que si, allende del ⁴ término de su carta tardase, ⁵ que su pereza la faría mo- ⁶ rir; de lo qual, a su verdat, ⁷ se seguiría vergüença. ⁸ E esta carta enbiada muy ⁹ depriesa, ella en su cora- ¹⁰ çón quedó algún tanto co- ¹¹ nortada, commo aquella que ¹² estava en esperança de ¹³ su venida al tiempo limi- ¹⁴ tado en su carta. Mas, gran- ¹⁵ de manzilla es de pensar ¹⁶ quanto aína la olvidó co- ¹⁷ mmo antes diziera; y ella, ¹⁸ commo aquella que no podía ál ¹⁹ fazer, començó de mirar ²⁰ contra el grant mar, si lo ²¹ vería venir. E así esto- ²² vo fasta la noche, e, quan- ²³ do ya fue noche, mandó po- ²⁴ ner una linterna con lun- ²⁵ bre ençima de una al- ²⁶ ta torre donde ella anda- ²⁷ va so intinçión que, a la ²⁸ señal de la lumbre que ve- ²⁹ ría arder, pudiese mejor ³⁰ guiar su camino para don- ³¹ de ella estava. Mas todo ³² fue en vano, ca Benus la ³³ fizo desviar de su espe- ³⁴ rança e le mostró por / [f. CLXIIJ v, a] ¹ el çielo que el día era muy a- ² çerca; estonçes paró ella mi- ³ entes al mar largo, e quando ⁴ vido que non vinía varca ⁵ ninguna, deçendió de la torre ⁶ donde estava e fuese sola ⁷ a un jardín, donde no lo ⁸ sabiendo ninguno, fazia ⁹ muchos e muy doloridos ¹⁰ plantos. E, commo muger ¹¹ que de todo plazer estava ¹² menguada en tal guisa ¹³ que ya se amortecía, e ya ¹⁴ se querellava

ella mentes ao mar largo e, qua- /7
 ndo vio que nom viinha barcha nem /8
 hũa, deçe-u-se da torre onde stava /9 e
 foi-se sóo a hũu jardim onde, nom /10
 sabendo ninguem parte, fazia muitos
 e /11 muito dooridos conplantos, como
 molher /12 que de todo seu prazer
 stava minguada, /13 en tal guisa que
 ora smoreçia, ora se quere- /14 llava,
 botando seu fremoso rostro /15 com
 lagrimas que de seus olhos tam forte-
 /16 mente corriam, como se fossem
 fontes /17 perenaes, chamando-se
 senpre em /18 hũu quando podia por
 seu amigo /19 Demoffom, dizendo:
 “Heellas! Quem /20 vio nunca tam
 preguiçoso cavalleiro /21 que por sua
 preguiça e squeeçimento /22 e
 desgentilleza quis britar sua prom- /23
 essa nom sguardando verdade?”.
 Entom, /24 alçou os olhos contra o
 çeeo e disse: “Tu /25 que es
 desnatural, se quiseres vñir veer, /26
 acharas aqui hũa dona morta per aazo
 /27 da tua grande preguiça, cuja vida
 /28 tu poderas bem salvar se quiseras.
 /29 E, com isso, tomou hũu tixilho de
 s- /30 irgo que tragia e atou-ho em hũu
 /31 ramo em o qual, com suas mãaos,
 /32 logo se enforcou, de que
 Demoffom /33 foi desdito, e os deuses
 forom contra /34 el movidos, polla
 pervidençia dos qua- /35 ees, evidenciã
 tal foi ordenada contra // [f. (96)
 XCIIJ r, a] ¹ os preguiçosos p[er]a
 senpre, que Phillis na- /2 quelle ponto
 foi tornada em avelee- /3 ira, de cuja
 nome aquella arvor foi /4 depois
 chamada philiberta. A qual, /5 por
 vergonha de Demophom, ainda /6 em
 algũas terras assi he nome- /7 ada.
 Tanto que Demophom ouvio dizer /8
 deste doorido caso que assi era
 aconteçido, /9 e que cada hũu fallava
 dello, andando /10 tomou en si muito
 grande nojo. /11 E, como quer que
 fosse tarde, culpou por /12 ello sua
 preguiça. Por esto, filho, tu /13 podés

105 mojando su /15 fermoso rostro con
 lágri- /16 mas que de sus ojos tan /17
 fuertemente corrián commo si /18
 fuesen fuentes perennales, /19 e
 llamando sienpre por su /20 amigo
 110 Demonfón, e dizi- /21 endo: “¡Ay
 mezquina!, e quién nun- /22 ca vio⁸⁷³
 tan perezoso cava- /23 llero que por su
 pereza e es- /24 caesçimiento de
 gentileza qui- /25 so quebrantar su
 115 verdad e /26 promesa?”. E estonçes al-
 /27 çó los ojos al çielo e di- /28 xo: “Tú
 que eres desnatural, /29 si querrás venir
 a ver, a- /30 quí fallarás una dueña /31
 muerta por tu grant pereza, /32 cuya
 120 vida tú pudieras /33 muy bien salvar, si
 quisieras”. /34 E tomó un texillo de
 sirgo / [f. CLXIIJ v, b] ¹ que traía e
 atólo a un ramo /2 en el qual ella con
 sus ma- /3 nos se enforcó. De lo qu- /4
 125 al Demonfón fue mucho cul- /5 pado, e
 los dioses, con- /6 tramovidos por la
 pro- /7 vidençia, de los cuales /8 tal
 evidenciã fue ordena- /9 da contra los
 perezosos, /10 que Filis en aquel punto
 130 fue /11 tornada en avellano, de /12 cuyo
 nombre aquel árbol /13 fue llamado
 filiber, lo /14 qual por vergüença
 Demon- /15 fón en algunas tierras es /16
 así llamado. Tanto que /17 Demonfón
 135 oyó dezir des- /18 te dolorido caso, que
 así /19 era aconteçido, e cada /20 uno
 fablava dello, tomó /21 en sí muy grant
 enojo /22 e, commo quier que fue tarde,
 /23 culpó mucho por ello a su /24 pereza.
 140 Por esto, fijo mío, /25 puedes saber lo
 que es /26 escripto contra este viçio, e
 /27 otrosí que ninguno puede /28
 imaginar los males /29 que conteçen por
 causa des- /30 te escaesçimiento, del
 145 qual /31 yo oí tu confisiõn, pero, si /32 en
 otra manera en esto eres /33 culpado,
 agora te lo enti- /34 endo preguntar”.

150

saber o que he scripto contra este
viçio. /¹⁴ E, outrossi, que nehũu pode
imagi- /¹⁵ nar os malles que 155
aconteçem per aazo /¹⁶ deste
aqueeçimento, de que eu ja ou- /¹⁷ vi
tua confissom. Mas, enpero, doutra /¹⁸
parte, se tu es culpado no que ja
aconte- /¹⁹ çeo em este viçio de 160
preguiça, eu cui- /²⁰ do ainda de te
preguntar”.

Confessio Amantis
vv. 887-978⁸⁷⁴

Hic tractat Confessor de vicio Necgligencie, cuius condicio Accidiam amplectens omnes artes sciencie, tam in amoris causa quam aliter, ignominiosa pretermittens, cum nullum poterit eminere remedium, sui ministerii diligenciam expostfacto in vacuum attemptare presumit.

/ Fulfild of Slowthes essamplaire / Ther is yit on, his Secretaire, / And he is cleped
Negligence: / Which wol nocht loke his evedence, / Wherof he mai be war tofore; / Bot
whanne he hath his cause lore, / Thanne is he wys after the hond: / Whanne helpe may
no maner bond, / Thanne ate ferste wolde he binde: / Thus everemore he stant behinde.
/ Whanne he the ting mai nocht amende, / Thanne is he war, and seith at ende, / ‘Ha,
wolde god I hadde knowe!’ / Wherof bejaped with a mowe / He goth, for whan the
grete Stiede / Is stole, thanne the taketh hiede, / And makth the stable dore fast: / Thus
evere he pleith an aftercast / Of al that he schal seie or do. / He hath a manere eke also,
/ Him list nocht lerne to be wys, / For he set of no vertu pris / Bot as him liketh for the
while; / So fieleth he fulofte guile, / Whan that he weneth siker stonde. / And thus thou
miht wel understonde, / Mi Sone, if thou art such in love, / Thou miht nocht come at
thin above / Of that thou woldest wel achieve. / Mi holi fader, as I lieve,⁸⁷⁵ / I mai wel
with sauf conscience / Excuse me of necgligence / Towardes love in alle wise: / For
thogh I be non of the wise, / I am so trewly amerous, / That I am evere curious / Of
hem that conne best enforme / To knowe and witen al the forme, / What falleth unto
loves craft. / Bot yit ne fond I nocht the haft, / Which mihte unto that bladd acorde; /
For nevere herde I man recorde / What thing it is that myhte availe / To winne love
withoute faile. / Yit so fer cowthe I nevere finde / Man that be resoun ne be kinde / Me
cowthe teche such an art, / That he ne failede of a part; / And as toward myn oghne wit,
/ Controeve cowthe I nevere yit / To finden eny sikernesse, / That me mythe outhere
more or lesse / Of love make forto spede: / For lieveth wel withoute drede, / If that ther
were such a weie, / As certeinliche as I schal deie / I hadde it lerned long ago. / Bot I
wot wel ther is non so: / And natheles it may wel be, / I am so rude in my degree / And
ek mi wittes ben so dulle, / That I ne mai nocht to the fulle / Atteigne to so hih a lore. /
Bot this I dar seie overmore, / Although mi wit ne be nocht strong, / It is nocht on mi

⁸⁷⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 325-327. Preceden cuatro versos latinos: “*Dum plantare licet, cultor qui necgligit ortum, / Si desint fructus, imputet ipse sibi. / Preterit ista dies bona, nec valet illa secunda, / Hoc caret exemplo lentus amore suo*”.

⁸⁷⁵ En el margen: *Confessio Amantis*.

will along, / For that is besi nyht and day / To lerne al that he lerne may, / How that I mijte love winne: / Bot yit I am as to beginne / Of that I wolde make an ende, / And for I not how it schal wende, / That is to me mi moste sorwe. / Bot I dar take god to borwe, / As after min entendement, / Non other wise necgligent / Thanne I yow seie have I noght be: / Forthi per seinte charite / Tell me, mi fader, what you semeth. / In good feith, Sone, wel me qwemeth,⁸⁷⁶ / That thou thiself hast thus aquit / Toward this vice, in which no wit / Abide mai, for in an houre / He lest al that he mai laboure / The longe yer, so that men sein, / What evere he doth it is in vein. / For thurgh the Slowthe of Negligenge / Ther was yit nevere such science / Ne vertu, which was bodely, / That nys destruid and lost therby. / Ensamble that it hath be so / In boke I finde write also.

[LXXXVII, Capítulo XI]

// [f. CLXIIIJ r, a]¹ LXXXV⁸⁷⁷
/2 Capítulo onze.⁸⁷⁸

/21 Aqui tracta o Confessor do viçio da
/22 negriçencia, cuja condiçom adiante
/23 pollo meudo chaamente declara.

Que /3 trata del viçio de negli- /4 gençia,
cuya condiçion /5 adelante por menudo
de- /6 clara.

/24 “Cheo das condiçõoes da preguiça,
/25 ainda hi há hũu seu secre- /26 tario, o
qual he chamado a negli- /27 gençia. E
esto nom quer preveer cousa /28 nehũa
de que se devia guardar, ataa /29 que
seu feito seja de todo perdido, e en- /30
tom lhe vem o siso, e quando nem /31
hũa obrigaçom lhe pode prestar, en- /32
tom queria seer o primeiro que se o- /33
uvesse d’obrigar. E per esta guisa fica
/34 elle senpre derre que, quando nom
pode / [f. (96) XCIIJ r, b]¹ correger a
cousa, enton se perçibe e diz ao /2
depois: “Haa, se quissese Deus que eu
desto /3 soubera!” Da qual cousa fica
assaz /4 scarneçido, porque, depois que
seu cava- /5 llo he furtado, entom para
elle men- /6 tes e faz fechar a
cavallariça. E a- /7 ssi, nas cousas que
há de fazer ou dizer, /8 primeiro joga, e
depois lança. Outra /9 condiçom tem
elle outrossi: que nom lhe /10 praz
d’aprender seer sesudo, nem faz conta
/11 de virtudes, salvo pollo tenpo que
el[le] /12 quer. E, por tanto, muitas
vezes se sente /13 enganado quando
elle cuida de star /14 em maior 30

/7 “[F]ablando de las con- /8 diçiones de
pere- /9 za, aún ay otro /10 viçio, su
secretario, el /11 qual es llamado negli-
/12 gençia. E este non quiere /13 proveer
ninguna cosa de lo /14 que devia ser
guardado fas- /15 ta que todo sea
perdido, /16 e estonçes le viene el /17
seso quando seso pres- /18 tar non le
puede. E eston- /19 çe, quando se
querría adelan- /20 tar, queda trasero, e,
/21 quando la cosa non puede /22 ser
corregida, estonçes /23 se aperçibe e
dize: “¡Si /24 ploguiera a Dios que yo /25
esto supiera!” De la qual /26 cosa queda
asaz escar- /27 neçido, porque, después
/28 que su cavallo es furta- /29 do,
estonçes manda çe- /30 rrar la
cavalleriza. /31 e, así, en las cosas que /32
ha de fazer e dezir, pri- /33 mero juega,
e después / [f. CLXIIIJ r, b]¹ lança.
Otra condiçion tiene /2 peor: que non le
plaze ser /3 sesudo, nin faze cuenta /4 de
las virtudes, salvo por /5 el tienpo que
él quiere. E, por /6 tanto, muchas vezes
se /7 siente engañado quando /8 cuida
estar en mayor se- /9 gurança. E, por
esto, fijo, /10 tú puedes bien entender /11

⁸⁷⁶ En el margen: *Confessor*.

⁸⁷⁷ Siguen otras cifras tachadas. Vid. Alvar, p. 346, n. 95.

⁸⁷⁸ Ed. Alvar, pp. 346-347.

segurança. E per esto, filho, /¹⁵ tu
podes bem entender que, se tu tal /¹⁶ es
em amor, çerto he que nom podes seer
/¹⁷ acreçentado pera averes
conprimento do que /¹⁸ querias”. -
“Meu sancto padre,⁸⁷⁹ /¹⁹ {segundo}⁸⁸⁰
eu creio, bem posso scusar minha /²⁰
conciencia deste viçio de negligencia
/²¹ en todallas partes, quanto a amor, /²²
porque, ainda que eu nom seja dos m-
/²³ ais sesudos, som porem tam
verdadeira- /²⁴ mente namorado que
nom çesso de /²⁵ preguntar a aquellos
que dello mais con- /²⁶ nhoçimento
ham p[er]a aver mais çer- /²⁷ ta
enformaçom do que perteeçe aas ar- /²⁸
tes d’amor. Mas, ainda ataaqui, /²⁹
nom achei punho que concordante fo-
/³⁰ sse a tal ferro, nem tam pouco quem
/³¹ me dissese çertamente que cousa
po- /³² desse guañçar amor. Ca nunca
foi /³³ homem que, per razom nem
naturalleza, /³⁴ me soubesse en tal arte
ensinar / [f. (96) XCIIJ v, a]¹ que, em
algũa parte, nom falleçesse, e quanto /²
de meu proprio siso eu nunca pude
ima- /³ ginar ataaqui, onde achasse tal
segu- /⁴ rança, per que, em amor,
pouco nem mu- /⁵ ito me podesse
adiantar. Ca vós /⁶ creede bem, sem
duvida nehũa que, se /⁷ tal caminho hi
ouvera, eu o aprende- /⁸ ra muito há,
mas eu sei bem que o /⁹ nom há hi
como quer que bem pode seer /¹⁰ que,
por a baixeza de meu stado e ru- /¹¹
deza de meu entendimento, nom /¹²
posso abranger a tam alta doctrina. /¹³
Mas enpero, posto que o meu entendi-
/¹⁴ mento seja fraco, eu esto ousou bem
/¹⁵ dizer: que nom he per mingua de
vontade, /¹⁶ a qual, de noicte e de dia,
põe sua /¹⁷ dilligencia por aprender
quanto po- /¹⁸ de, como o podera

que, si tú tal heres, en A- /¹² mor non
puedes ser acre- /¹³ çentado para aver
complimiento /¹⁴ de lo que querrias”. –
“Mi santo /¹⁵ padre, según yo creo, bien
/¹⁶ puedo escusar mi conçien- /¹⁷ çia de
aqueste viçio de negli- /¹⁸ gençia en
todas las par- /¹⁹ tes, quanto a Amor,
porque, /²⁰ aunque non sea yo de los /²¹
más sesudos, soy tan /²²
verdaderamente enamora- /²³ do que no
çeso de pregun- /²⁴ tar a todos aquellos
que dello /²⁵ más saben por aver más /²⁶
çierta informaçion de lo que /²⁷
perteneçe a las artes /²⁸ de Amor, nin
nunca fallé /²⁹ quién me dixese quál co-
/³⁰ sa da çierto ganar a Amor. /³¹ Ca
nunca fue onbre que, por /³² razón nin
naturaleza, su- /³³ piese en tal arte ense-
/³⁴ ñar que, en alguna parte non / [f.
CLXIIIJ v, a]¹ falleçiese, y quando yo
de /² mi proprio seso nunca pu- /³ de
imaginar, fasta aquí, /⁴ dónde fallase tal
segu- /⁵ rança porque, en Amor, poco /⁶
nin mucho me pudiese ade- /⁷ lantar.
Ca vós⁸⁸² creed bien, /⁸ sin dubda
ninguna, que si /⁹ tal camino oviera, yo
/¹⁰ lo oviera ya aprendido, /¹¹ commo
quier que bien puede /¹² ser que por
baxesa de mi /¹³ estado e rudeza de mi
/¹⁴ entendimiento non puedo /¹⁵ alcançar
tan alta dotri- /¹⁶ na. Pero, puesto que
mi enten- /¹⁷ dimiento sea flaco, esto /¹⁸
oso bien dezir: que por men- /¹⁹ gua de
voluntad, la qu- /²⁰ al de noche e de día
pone /²¹ su deligencia por apren- /²² der
quanto puede, cómmo po- /²³ drá ganar
Amor, pero con /²⁴ todo esto aún agora
está /²⁵ por començar lo que querría fa-
/²⁶ zer. E uno de los grandes /²⁷ pesares
que yo tengo es /²⁸ porque non sé
cómmo la cosa /²⁹ se ha de rebolver,
mas to- /³⁰ mo a Dios por testigo que, /³¹
según mi entendimiento, dotra /³² guisa

⁸⁷⁹ Precede: *Amante*.

⁸⁸⁰ añadido en el espacio entre columnas.

⁸⁸¹ Precede: *Confessor*.

⁸⁸² Alvar: *vos*.

⁸⁸³ Alvar: *as*.

75 guançar; pero, com /¹⁹ todo esto, eu
 ainda soo por começar /²⁰ do que eu
 queria fazer fim. E hũu dos gra- /²¹
 ndes pesares que eu tenho he por- /²²
 que nom sei como a cousa se há de re- /²³
 volver, mas tomo Deus por
 80 testemunha /²⁴ que, segundo meu
 entendimento, eu dou- /²⁵ tra guisa
 nunca fui negligente, sa- /²⁶ lvo pollo
 modo que vos hei ja dicto”. /²⁷ - “Per
 boa fe, filho,⁸⁸¹ bem /²⁸ me praz
 porque deste viçio, en que siso /²⁹
 nehũu pode asseseugar, te as tam /³⁰
 bem guardado. Ca elle, de tal propria- /³¹
 dade he, que em hũa ora perdera
 quanto /³² em hũu ano guaançou; en tal
 gui- /³³ sa que, segundo dizem, quanto
 90 trabalha to- / [f. (96) XCIIJ v, b] ¹ do
 he em vãao, porque nunca foi tal /²
 sciencia ataaqui nem virtude algũa
 cor- /³ poral que, per preguiça de
 negligencia, /⁴ nom fosse perdida e
 95 destroida. Enxenplo /⁵ que esto seja
 verdade eu em livro acho scrip- /⁶ to,
 segundo adiante ouviras”.

nunca fuy nigligen- /³³ te, salvo por el
 modo que vos /³⁴ he dicho”. – “Por
 buena fe, fijo, / [f. CLXIIIJ v, b] ¹ bien
 me plaze porque deste /² viçio, en que
 ningún seso pue- /³ de sosegar, te ás⁸⁸³
 también /⁴ guardado. Ca él, de tal /⁵
 80 propiedad es, que en una /⁶ ora perderá
 quanto ganare /⁷ en un año; en tal guisa
 /⁸ que, según dizen, quanto trava- /⁹ ja
 todo es en vano, por- /¹⁰ que nunca
 fasta aquí fue tal /¹¹ çiençia ni virtud
 85 corporal /¹² que, por pereza e nigligen-
 /¹³ çia, no fuese perdida. E /¹⁴ por
 enxenplo que esto sea /¹⁵ verdad yo
 fallo escripto lo /¹⁶ que adelante oirás”.

Confessio Amantis
 vv. 979-1039⁸⁸⁴

Hic contra vicium negligencie ponit Confessor exemplum; et narrat quod cum Pheton filius Solis currum patris sui per aera regere debuerat, admonitus a patre vt equos ne deuiarent equa manu diligencius refrenaret, ipse consilium patris sua negligencia preteriens, equos cum curru nimis basse errare permisit; vnde non solum incendio orbem inflammavit, set et seipsum de curru cadentem in quoddam fluuium demergi ad interitum causavit.

Phebus, which is the Sonne hote, / That schyneth upon Erthe hote / And causeth every
 lyves helthe, / He hadde a Sone in al his welthe, / Which Pheton hihte, and he desireth /
 And with his Moder he conspireth, / The which was cleped Clemenee, / For help and
 conseil, so that he / His fader carte lede myhte / Upon the faire daies brihte. / And for
 this thing thei bothe preide / Unto the fader, and he seide / He wolde wel, bot forth
 withal / Thre pointz he bad in special / Unto his Sone in alle wise, / That he him
 scholde wel advise / And take it as be weie of lore. / Ferst was, that he his hors to sore /
 Ne prike, and over that he tolde / That he the renes faste holde; / And also that he be
 riht war / In what manere he lede his charr, / That he mistake noght his gate, / Bot up
 avisement algate / He scholde bere a siker yhe, / That he to lowe ne to hyhe / His carte
 dryve at eny throwe, / Wherof that he mihte overthrowe. / And thus be Phebus

⁸⁸⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 327-329. Ov., *Met.*, II, 1-324.

ordinance / Tok Pheton into governance / The Sonnes carte, which he ladde: / Bot he such veine gloire hadde / Of that he was set upon hyh, / That he his oghne astat ne syh / Thurgh negligence and tok non hiede; / So mihte he wel nocht longe spede. / For he the hors withoute lawe / The carte let aboute drawe / Wher as hem liketh wantounly, / That ate laste sodeinly, / For he no reson wolde knowe, / This fyri carte he drof to lowe, / And fyreth al the world aboute; / Wherof thei weren alle in doubte, / And to the god for helpe criden / Of suche unhappes as betyden. / Phebus, which syh the necgligence, / How Pheton qyein his defence / His charr hath drive out of the weie, / Ordeigneth that he fell aweie / Out of the carte into a flod / And dreynte. Lo now, hou it stod / With him that was so necgligent, / That fro the hyhe firmament, / For that he wolde go to lowe, / He was anon doun overthrowe. / In hih astat it is a vice / To go to lowe, and in service / It grieveth forto go to hye, / Wherof a tale in poesie / I finde

[LXXXVIII, Capítulo XII]

/17 LXXXVJ
/18 Capítulo doze:⁸⁸⁵

/7 Aqui, contra viçio de negligência, conta o Con- /8 fessor hũu enxemplo de Phetom e de /9 Phebo, seu padre.

Con- /19 tra el viçio de nigligen- /20 çia, e dize un enxemplo /21 de Fetón e de Febo, su padre. /22 Cómmo por no saber governar /23 su carro, se perdió.

/10 “Febo, o quente sol q[ue] toda a terra /11 allumea e de⁸⁸⁶ todos os vivos /12 he causa de saude, em⁸⁸⁷ sua boa /13 andança, ouve hũu filho que Phe- /14 tom foi chamado, o qual, avendo /15 desejo de guiar o carro de seu padre /16 nos dias claros e fermosos, fallou /17 com sua madre Ellemento que o ajuda- /18 sse a conserlhar-se em este feito. E, por /19 esta cousa, rogarom ambos ao padre. /20 E elle deu-lhe em reposta que lhe /21 prazia. Mas tres pontos em spi- /22 cial disse a seu filho, dos quaees em /23 todas guisas mandou que se ajudasse /24 e os tomasse em maneira de doc- /25 trina. O primeiro foi que nom pungisse /26 o cavallo⁸⁸⁸ dianteiro; o segundo foi /27 que tevesse bem as redeas ; e o terçeiro /28 foi que fosse bem avisado en que ma- /29 neira levava o seu carro, que nom /30 errasse

5 /24 “[F]ebo, el caliente sol /25 que toda la tierra alun- /26 bra y de todos los /27 bivos es cosa de salud, /28 en la su buena andança, /29 ovo un fijo que Fetón fue /30 llamado; el qual avien- /31 do deseo de guiar el carro /32 de su padre en los dí- /33 as claros e fermosos, // [f. CLXV r, a] ¹ fabló con su madre Clemen- /2 ee⁸⁸⁹ que lo ayudase a conse- /3 jarse en este fecho, e, por /4 esta cosa, amos roga- /5 ron al padre. E él dio /6 su repuesta que le plazía, /7 mas tres puntos en espe- /8 çial dixo a su fijo, de los /9 quales en todas guisas /10 le mandó que se ayudase /11 e los tomase en manera /12 de dotrina. E el primero /13 fue que no pusiese al /14 cavallo delantero; e el /15 segundo fue que toviese /16 bien las riendas; e el /17 terçero fue que fuese bien /18 avisado en qué manera le- /19 vava su carro que no

⁸⁸⁵ Ed. Alvar, pp. 347-348.

⁸⁸⁶ Elemento interlineado.

⁸⁸⁷ Sigue: *h*, borrada.

⁸⁸⁸ En el manuscrito: *cauallor*, con *r* tachada por medio de una barra.

⁸⁸⁹ En el manuscrito: *e le mento*, y en Birch-Hirschfeld: *Elemento*. Vid. Alvar, p. 347, nota 103. Nótese la solución del texto portugués.

o seu andar e que oolhasse /³¹ todavia com aviso de o nom /³² levar muito alto nem muito baixo, // [f. (97) XCIIIJ / 94 r, a] ¹ de guisa que se podesse trestornar. E a- /² ssi, polla ordenança de Phebo, to- /³ mou Phetom o governamento /⁴ do carro de seu padre. Mas, desque /⁵ se sentio em alto, ouve en si /⁶ tal vã gloria que, por sua negli- /⁷ gençia, nom parou mentes ao sta- /⁸ do en que stava; por a qual cousa /⁹ nom pode muito durar. Ca elle /¹⁰ fez ao cavallo tirar o carro a tam /¹¹ sem recado per onde lhe aprouve /¹² que, per mingua de nom conhoçer razom, /¹³ o levou tam baixo que queimou to- /¹⁴ do o mundo arredor, de que todos steverom /¹⁵ spantados e braadarom a Deus por aj- /¹⁶ uda das infortunas que eram aquee- /¹⁷ çidas. Phebo, veendo a negligença /¹⁸ de Phetom, que contra sua defesa leva- /¹⁹ ra seu carro fora do caminho, /²⁰ ordenou maneira en como elle ca- /²¹ hio em hũ alto rio, onde em /²² hũ ponto foi anagado. Ves, /²³ ora, filho, en como aqueeço a aque- /²⁴ lle que assi era negligente, por- /²⁵ que quis andar muito baixo, foi su- /²⁶ bitamente lançado do alto firm- /²⁷ amento afundo. E, porem, em /²⁸ alto stado he viço andar muito /²⁹ baixo. E, em serviço he agravamento /³⁰ andar muito alto, segundo faz mençom /³¹ em hũa fabulla que eu acho scripta /³² em poesia”.

he- /²⁰ rrase en su andar e que /²¹ mirase todavia con a- /²² visamiento de lo no llevar /²³ muy alto nin muy baxo, /²⁴ de guisa que se pudiese /²⁵ trastornar. E así por /²⁶ hordenança de Febo, tomó /²⁷ Fetón el governamiento del /²⁸ carro de su padre, mas, /²⁹ de que se sintió en alto, o- /³⁰ vo en sí tal vanaglo- /³¹ ria que, por su negligén- /³² çia, no paró mientes /³³ al estado en que estava; /³⁴ por la qual cosa, non / [f. CLXV r, b] ¹ pudo mucho durar, ca él /² fizo al cavallo tirar tan /³ sin recabdo que el cavallo /⁴ fue donde le plogo, a- /⁵ sí que, por mengua de no co- /⁶ noçer razón, lo llevó tan /⁷ baxo que quemó todo el mundo /⁸ alderredor, de que todos es- /⁹ tovieron espantados /¹⁰ e davan bozes deman- /¹¹ dando ayuda a Dios en /¹² aquella fortuna. Febo, ve- /¹³ yendo la niglignça de /¹⁴ Fetón, que contra su defen- /¹⁵ dimiento llevara su carro fue- /¹⁶ ra de camino, ordenó ma- /¹⁷ nera cómmo él cayó en un /¹⁸ alto río, donde en un pun- /¹⁹ to fue anegado. ¿Ves, a- /²⁰ gora, fijo, cómmo conteçió a /²¹ aquel que así era niglign- /²² te, porque así quiso andar /²³ muy baxo, fue súpita- /²⁴ mente lançado del fir- /²⁵ mamento? E, por ende, en /²⁶ alto estado, viço es an- /²⁷ dar onbre muy baxo e, /²⁸ en sugebçión, es muy mal /²⁹ andar onbre muy alto, /³⁰ según se faze minçión /³¹ en una fabla que fallo es- /³² crita en poesía”.

Confessio Amantis
vv. 1039-1082⁸⁹⁰

Exemplum super eodem de Icharo Dedali filio in carcere Minotauri existente, cui Dedalus, vt inde euolaret, alas componens, firmiter iniunxit ne nimis alte propter Solis ardorem ascenderet: quod Icharus sua negligencia postponens, cum alcius sublimatus fuisset, subito ad terram corruens expirauit.

how whilom Dedalus, / Which hadde a Sonem and Icharus / He hihte, and thogh hem thoghte lothe, / In such prison thei weren bothe / With Monotaurus, that aboute / Thei

⁸⁹⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 329-330. Ov., *Met.*, VIII, 183-235.

mihten nawher wenden oute; / So thei begonne forto schape / How thei the prison mihte ascape. / This Dedalus, which fro his yowthe / Was tawht and manye craftes cowthe, / Of fetheres and of othre thinges / Hath mad to fle diverse wynges / For him and for his Sone also; / To whom he yaf in charge tho / And bad him thenke therupon, / How that his wynges ben set on / With wex, and if he toke his flyhte / To hyhe, al sodeinliche he mihte / Make it to melte with the Sonne. / And thus thei have her flyht begonne / Out of the prison faire and softe; / And whan thei weren bothe alofte, / This Icharus began to monte, / And of the conseil non accompte / He sette, which his fader tawhte, / Til that the Sonne his wynges cawhte, / Wherof it malt, and fro the heihte / Withouten help of eny sleihte / He fell to his destruccion. / And lich to that condicion / Ther fallen ofte times fele / For lacke of governance in wele, / Als wel in love as other weie. / Now goode fader, I you preie,⁸⁹¹ / If ther be more in the matiere / Of Slowthe, that I mihte it hier. / Mi Sone, and for thi diligence,⁸⁹² / Which every mannes conscience / Be resoun scholde reule and kepe, / If that thee list to taken kepe, / I wol thee telle, aboven alle / In whom no vertu mai befalle, / Which yifth unto the vices reste / And is of slowe the sloweste.

[LXXXIX, Capítulo XIII]

^{/33} LXXXVIJ⁸⁹³
^{/34} Capítulo treze:⁸⁹⁴

Aqui sobresto mees- / [f. (97) XCIIII / 94 r, b]¹ mo põe o Confessor enxemplo de Icaro, o fi-² lho de Dedallo, seendo ambos pre-³ sos no carçer de Minotauro.

^{/4} “Dedallo ouve hũu filho que foi ^{/5} chamado Icaro. E estes ambos ^{/6} jouverom en tal prisom com Minota-^{/7} uro de Creta que, per nehũu lugar aviam ^{/8} poder de sahirem fora. E, ^{/9} porem, come-^{/10} çarom d’imaginar antressi maneira ^{/11} como podessem scapar daquela prisom. ^{/12} E este Dedallo, ensinado de pequeno de ^{/13} muitas artes que sabia, fez pera si e ^{/14} pera seu filho çertas aas con que ^{/15} podesse voar, ^{/16} de penas e doutras cousas. E, aca ^{/17} bada a obra, disse a seu filho que se ^{/18} nenbrasse en como suas aas eram ^{/19} pegadas com çera, e, ^{/20} porem, que se guar-^{/21} dasse de nom tomar seu voo muito ^{/22} alto, porque se poderia muito asinha ^{/23} derreter a çera

Sobre / [f. CLXV v, a]¹ esto mismo pone enxem-² plo de Ícarus, fijo de Dé[da]lus,³ seyendo presos amos en la ^{/4} cárçel del Minotauro, que, por ^{/5} no saber govuernarse, se perdió.

^{/6} “Dédalo ovo un fijo ^{/7} que fue llamado Íca-^{/8} rus, estos amos ^{/9} estovieron en tal prisión ^{/10} en la cárçel de Minotauro ^{/11} de Creta que, por ninguna manera, ^{/12} avían poder de salir fue-^{/13} ra della. E, por ende, co-^{/14} mençaron de imaginar ^{/15} cómmo fallar pudiesen en ^{/16} tres maneras para escapar ^{/17} de aquella prisión. Y este ^{/18} Dédalo, enseñado de peque-^{/19} ño de muchas artes que sa-^{/20} bía, fizo para sí e para su fi-^{/21} jo çiertas halas de plumas ^{/22} e de otras cosas con que pu-^{/23} diesen bolar. E acaba-^{/24} da la obra, dixo a su ^{/25} fijo que mirase que las sus ^{/26} halas eran de çera enpe-^{/27} gadas, e, por ende, que se guar-^{/28} dase de tomar muy alto ^{/29} buelo, porque la çera se

⁸⁹¹ En el margen: *Amans*.

⁸⁹² En el margen: *Confessor*.

⁸⁹³ *j*, tachada, entre *x* y *v*. Vid. Alvar, p. 348, n. 106.

⁸⁹⁴ Ed. Alvar, pp. 348-49.

com o sol. E entom, com- /²¹ eçarom
de voar seu passo e passo fora /²² da
prisom onde stavam, e hindo anbos /²³
voando pello aar, Icaro, nom curando
/²⁴ do conselho que lhe dera seu padre,
/²⁵ começou de montar por alto ataa /²⁶
que o sol, com sua queentura, desape-
/²⁷ gou suas aas, e, da altura onde /²⁸
stava, nom enbargando sua sotille- /²⁹
za, feze-o cahir em logar onde /³⁰ foi
destroido. E, semelhavelmente,
segundo /³¹ esta condiçom, muitos há
hi que em /³² sua boa andança cãaem,
aas vezes, /³³ per mingua de regimento,
assi em / [f. (97) XCIIII / 94 v, a] ¹
 amor, como em outra cousa”.⁸⁹⁵
/² - “Ora, padre, se da materia da
preguiça hi /³ há mais, eu vos rogo que
mo dedes a en- /⁴ tender”. - “Filho
meu,⁸⁹⁶ por qua- /⁵ nto o homem he
theudo de fazer sua dilli- /⁶ gençia, em
fazer reger e guardar sua /⁷ conteençia,
segundo razom, se a ti praz /⁸ de parar
mentes, eu te direi dhũu /⁹ viçio en que
nehũa virtude pode entrar, /¹⁰ mas,
ante, dá aos viçios assesegamento, /¹¹ e
de preguiça he o mais preguiçoso”. 50

derri- /³⁰ tiría con el sol. E començaron
/³¹ de bolar su paso a paso /³² fuera de la
prisión don- /³³ de estaban, e yendo
amos / [f. CLXV v, b] ¹ a dos bolando
por el aire, /² Ícarus, no curando del /³
consejo que le diera su pa- /⁴ dre,
començó de montar /⁵ por alto fasta que
el sol, /⁶ con su calentura, despegó /⁷
sus halas, e, del altu- /⁸ ra donde estava,
cayó /⁹ en lugar do fue destroí- /¹⁰ do. E
de aquesta semeiante /¹¹ condiçión ay
muchos que, /¹² en su buena andança, a
/¹³ las vezes por mengua /¹⁴ de buen
regimiento cahen a- /¹⁵ sí en amor
comme en otra /¹⁶ manera”. - “Padre,
si, de la /¹⁷ materia de la pereza, /¹⁸ ay
más que dezir, ruégo- /¹⁹ vos que me lo
dedes a en- /²⁰ tender”. - “Fijo mío, por
quan- /²¹ to el omne es tenuto de /²²
fazer su deligençia en /²³ regir e guardar
su con- /²⁴ çiençia, según razón, si /²⁵ a
ti plaze de parar mi- /²⁶ entes, yo te diré
de /²⁷ un viçio en que ninguna virtud /²⁸
puede entrar, mas antes, /²⁹ da a los
viçios asosega- /³⁰ miento; e de pereza
es /³¹ el más perezoso”.

Confessio Amantis
vv. 1083-1244⁸⁹⁷

Hic loquitur Confessor super illa specie Accidie, que Ocium dicitur, cuius condicio in virtutum cultura nullius occupationis diligenciam admittens, cuiuscumque expeditionem cause non attingit.

/ Among these othre of Slowthes kinde, / Which alle labour set behinde, / And hateth
alle besinesse, / Ther is yit on, which Ydelnesse / Is cleped, and is the Norrice / In
mannes kinde of every vice, / Which secheth eases manyfold. / In Wynter doth he
nought for cold, / In Somer mai he nought for hete; / So whether that he frese or swete, /
Or he be inne, or he be oute, / He wol ben ydel al aboute, / Bot if he pleie oght ate
Dees. / For who as evere take fees / And thenkth worschipe to deserve, / Ther is no
lord whom he wol serve, / As forto duelle in his servise, / Bot if it were in such a wise,
/ Of that he seth per aventure / That be lordschipe and coverture / He mai the more

⁸⁹⁵ Sigue: *Amante*.

⁸⁹⁶ Precede: *Confessor*.

⁸⁹⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 330-334. Preceden cuatro versos latinos: “*Absque labore vagus vir inutilis ocia plectens, / Nescio quid presens vita valebit ei. / Non amor in tali misero viget, immo valoris / Qui faciunt opera clamat habere suos*”.

stonde stille, / And use his ydelnesse at wille. / For he ne wol no travail take / To ryde
 for his ladi sake, / Bot liveth al upon his wisshes; / And as a cat wolde ete fisshes /
 Withoute wetinge of his cles, / So wolde he do, bot natheles / He faileth ofte of that he
 wolde. / Mi Sone, if thou of such a molde⁸⁹⁸ / Art mad, now tell me plein thi schrifte. /
 Nay, fader, god I yive a yifte,⁸⁹⁹ / That toward love, as be mi wit, / Al ydel was I
 nevere yit, / Ne nevere schal, whil I mai go. / Now, Sone, tell me thanne so,⁹⁰⁰ / What
 hast thou don of besischipe / To love and to the ladischipe / Of hire which thi ladi is? /
 Mi fader, evere yit er this⁹⁰¹ / In every place, in every stede, / What so mi lady hath me
 bede, / With al myn herte obedient / I have therto be diligent. / And if so is sche bidde
 nocht, / What thing that thanne into my thought / Comth first of that I mai suffice, / I
 bowe and profre my servise, / Somtime in chambre, sometime in halle, / Riht as I se the
 times falle. / And whan sche goth to hiere masse, / That time schal nocht overpasse, /
 That I naproche hir ladihede, / In aunter if I mai hire lede / Unto the chapelle and
 ayein. / Thanne is nocht al mi weie in vein, / Somdiel I mai the betre fare, / Whan I,
 that mai nocht fiele hir bare, / Mai lede hire clothed in myn arm: / Bot afterward it doth
 me harm / Of pure ymaginacioun; / For thanne this collacioun / I make unto miselven
 ofte, / And seie, ‘Ha lord, hou sche is softe, / How sche is round, hou sche is smal! /
 Now wolde god I hadde hire al / Withoute danger at mi wille!’ / And thanne I sike and
 sitte stille, / Of that I se mi besi thought / Is torned ydel into nocht. / Bot for al that lete I
 ne mai, / Whanne I se time and other dai, / That I ne do my besinesse / Unto mi ladi
 worthinesse. / For I therto mi wit afaite / To se the times and awaite / What is to done
 and what to leve: / And so, whan time is, be hir leve, / What thing sche bit me don, I
 do, / And wher sche bidt me gon, I go, / And whanne hir list to clepe, I come. / Thus
 hath sche fullliche overcome / Min ydelnesse til I sterve, / So that I mot hire nedes
 serve, / For as men sein, nede hath no lawe. / Thus mot I nedly to hire drawe, / I serve,
 I bowe, I loke, I loute, / Min yhe folweth hire aboute, / What so sche wole so wol I, /
 Whan sche wol sitte, I knee by, / And whan sche stant, then wol I stonde: / Bot whan
 sche takth hir werk on honde / Of wevinge or enbrouderie, / Than can I nocht bot muse
 and prie / Upon hir fingres longe and smale, / And now I thenke, and now I tale, / And
 now I singe, and now I sike, / And thus mi contenance I pike. / And if it falle, as for a
 time / Hir liketh nocht abide bime, / Bot besien hire on other things, / Than make I
 othre tariinges / To dreche forth the longe dai, / For me is loth departe away. / And
 thanne I am so simple of port, / That forto feigne som desport / I pleie with hire litel
 hound / Now on the bedd, now on the ground, / Now with hir briddes in the cage; / For
 ther is non so litel page, / Ne yit so simple a chamberere, / That I ne make hem alle
 chere, / Al for thei scholde speke wel: / Thus mow ye sen mi besi whiel, / That goth
 nocht ydeliche aboute. / And if hir list to riden oute / On pelrinage or other stede, / I
 come, thogh I be nocht bede, / And take hire in min arm alofte / And sette hire in hire
 sadel softe, / And so forth lede hire be the bridel, / For that I wolde nocht ben ydel. /
 And if hire list to ride in Char, / And thanne I mai therof be war, / Anon I schape me to
 ryde / Riht evene be the Chares side; / And as I mai, I speke among, / And otherwhile I
 singe a song, / Which Ovide in his bokes made, / And seide, ‘O whiche sorwes glade, /
 O which wofull prosperite / Belongeth to the proprete / Of love, who so wole him

⁸⁹⁸ En el margen: *Confessor*.

⁸⁹⁹ En el margen: *Amans*.

⁹⁰⁰ En el margen: *Confessor*.

⁹⁰¹ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁹⁰² En el margen: *Confessor*.

serve! / And yit therfro mai noman swerve, / That he ne mot his lawe obeie.’ / And thus I ryde forth mi weie, / And am riht besi overal / With herte and with mi body al, / As I have said you hier tofore. / My goode fader, tell therefore, / Of Ydelnesse if I have gilt. / Mi Sone, bot thou telle wilt⁹⁰² / Oght elles than I mai now hier, / Thou schalt have no penance hier. / And natheles a man mai se, / How now adayes that ther be / Ful manye of suche hertes slowe, / That wol nocht besien hem to knowe / What thing love is, til ate laste, / Than he with strengthe hem overcaste, / That malgre hem thei mote obeie / And don al ydelschipe aweie, / To serve wel and besiliche. / Bot, Sone, thou art non of swiche, / For love schal the wel excuse: / Bot otherwise, if thou refuse / To love, thou miht so per cas / Ben ydel, as sometime was / A kinges dowther unavised, / Til that Cupide hire hath chastised: / Wherof thou schalt a tale hier / Acordant unto this matiere.

[XC, Capítulo XIV]

^{/32} LXXXVIII^o⁹⁰³
^{/33} Capítulo catorze:⁹⁰⁴

^{/12} Aqui falla o Confessor sobre aquella speçia ^{/13} de preguiça a que chamam oço, decla- ^{/14} rando primeiramente ao Amante a condi- ^{/15} çom delle queianda he.

5

Có- ^{/34} mmo declara el Confesor a- // [f. CLXVJ r, a] ¹ quella espeçie de pereza que ^{/2} llaman oço, dizendo ^{/3} su condiçión, qué tal es.

^{/16} “Antre todollos viçios que som a- ^{/17} propriados ao viçio de preguiça, hi ^{/18} há hũu que se trabalha senpre em odio, ^{/19} e este he chamado oçciosidade, a qual ^{/20} he prinçipal ^{/21} criadeira de todollos viçios ^{/22} na naturalleza humanal, e busca ^{/23} assesego per muitas guisas. Ca, no inver- ^{/24} no nom quer fazer cousa pollo frio, nem ^{/25} no verãao tam pouco polla queentura, ^{/26} e assi, quer aja frio quer queentura, ^{/27} ou seja dentro ou seja de fora, elle ^{/28} quer seer oçcioso en todas guisas, sal- ^{/29} vo em quanto jogar os dados. Ca re- ^{/30} çeba quem quiser teenças, e trabalhe ^{/31} de mereçer onra, nom há hi senhor a que ela ^{/32} queira servir quanto he pera morar em ^{/33} seu serviço, salvo se for per ventura, / [f. (97) XCIIII / 94 v, b] ¹ por se encobrir com algũu senhorio ^{/2} por que possa milhor assesegar e sua ^{/3} oçciosidade aa sua voontade mais ^{/4} usar. Porque

10

15

20

25

^{/4} “[E]ntre todos los ^{/5} viçios que son apro- ^{/6} piados al viçio ^{/7} de la pereza, ay uno que ^{/8} sienpre se trava ja en ^{/9} odio y éste es llamado ^{/10} oçciosidad, el qual es ^{/11} silla prinçipal de todos ^{/12} los viçios en la umanal ^{/13} natura, e busca sosie- ^{/14} go por muchas maneras. ^{/15} Ca en i[n]vierno⁹⁰⁹ no quiere ^{/16} fazer nada por el frío, ni ^{/17} en verano por la calen- ^{/18} tura, así que, en qual- ^{/19} quier tiempo e lugar, él quiere ^{/20} ser oçcioso en todas gui- ^{/21} sas, salvo en quanto ju- ^{/22} gare los dados. Ca re- ^{/23} çiba quien quisiere merçe- ^{/24} des e travaje de mere- ^{/25} çer onra, ca él non la quie- ^{/26} re; no ay señor a quien ^{/27} quiera servir, ni ser so- ^{/28} metido, salvo, si fuere ^{/29} por se encobrir so al- ^{/30} gún señorío para se me- ^{/31} jor asosegar en oçcio- ^{/32} sidad. No cura de to- / [f. CLXVJ r, b] ¹ mar travajo nin por amor de ^{/2} su señora fazer bien, antes ^{/3} queriendo bevir en sus dese- ^{/4} sas cuidaçiones, e bien ^{/5} así commo el

⁹⁰³ *ij*, tachadas, entre *x* y *v*. Vid. Alvar, p. 349, n. 113.

⁹⁰⁴ Ed. Alvar, pp. 349-51.

elle nom quer tomar /⁵ trabalho, nem
 por amor de sua senhor /⁶ cavalgar,
 querendo ante viver sobre /⁷ as suas
 desejosas cuidações. E, bem /⁸ como
 o gato queria comer o pescado /⁹ sem
 molhando as mãaos, bem /¹⁰ assi o
 faria elle, mas nom leixa /¹¹ porem de
 fallecer muitas vezes /¹² do que
 queria. Filho, se tu tal cousa /¹³ ás
 feito, e de tal massa es, di-mo /¹⁴
 chaamente em esta tua confissom”. /¹⁵
 - “Padre,⁹⁰⁵ digo-vos que nom, /¹⁶
 porque nunca em amor ataaqui fui /¹⁷
 oçioso a meu entender, nem nunca o
 /¹⁸ serei em mentre eu poder andar”.
 /¹⁹ - “Ora,⁹⁰⁶ filho, pois a- /²⁰ ssi he,
 di-me logo que dilligência /²¹ ás feita
 a amor e a tua senhor /²² a que
 serves”.⁹⁰⁷ - “Padre, eu /²³ senpre
 ataaqui, que quer que minha senhor
 /²⁴ mandasse fazer, fui senpre
 dilligen- /²⁵ te de o poer em obra en
 todo logar /²⁶ com todo obediicimento
 de meu /²⁷ coração. E, em caso que
 ella nom me /²⁸ manda algũa cousa
 fazer, eu obe- /²⁹ deço com todo meu
 poder ao que pri- /³⁰ meiramente me
 vem aa memo- /³¹ ria, offereçendo-lhe
 meu serviço /³² aas vezes em camara e
 aas ve- /³³ zes em salla, segundo eu
 vejo que aos /³⁴ tenpos aconteçe. E,
 quando ella aa // [f. (98) XCV r, a] ¹
 misa há d’hir, aquella ora nom me
 sca- /² para que nom chegue onde ella
 sta, por /³ tal de a levar pera a
 capeella, e tor /⁴ nar com ella se
 poder, entendendo que /⁵ nom andarei
 o caminho em vãao. Ca, /⁶ em parte
 vai-me por ello milhor /⁷ em levando-
 a vestida pollo braço, /⁸ pois que nom
 a posso sentir nua, /⁹ mas ao depois
 ven-me por ello /¹⁰ na minha
 maginaçom muito m- /¹¹ al, porque a

gato quiere co- /⁶ mer el pescado sin se
 mo- /⁷ jar las manos, bien así fa- /⁸ ría
 él, si pudiese; mas /⁹ no dexa por ende
 de falles- /¹⁰ çer muchas vezes de lo
 que /¹¹ querría. Fijo mío, si tú de la /¹²
 tal masa eres, dímelo /¹³ tú agora en la
 tu confisión”. /¹⁴ – Padre, dígovos que
 no, por- /¹⁵ que nunca en Amor fasta a-
 /¹⁶ quí fui oçioso, nin lo seré /¹⁷ a todo
 mi poder”. – “Agora, fijo, /¹⁸ pues así
 es, dime luego que /¹⁹ deligência has
 fecho a /²⁰ Amor e a la tu señora que /²¹
 sirves”. – “Padre, yo sien- /²² pre, fasta
 aquí, a quisquier que /²³ mi señora
 mandase fazer, /²⁴ fui sienpre deligente
 de /²⁵ lo poner en obra en todo /²⁶ lugar
 con todo obedeçimiento /²⁷ de mi
 corazón. E, en caso /²⁸ que ella non me
 mande ninguna /²⁹ cosa fazer, yo
 obedezco /³⁰ con todo mi corazón lo
 que pri- /³¹ meramente me viene a la /³²
 memoria, ofreçiéndole mi /³³ serviço
 en todo lugar, según /³⁴ yo veo que el
 tiempo lo padesçe. / [f. CLXVJ v, a] ¹
 E, quando ella á de ir a misa, /² non se
 me olvida de ir do /³ ella está por la
 llevar a la /⁴ iglesia e tornar con ella, si
 /⁵ pudiere, entendiendo que /⁶ no
 andaré el camino en /⁷ vano; ca, en
 parte, me va /⁸ por ello mejor
 llevándola /⁹ por el braço vestida, pues
 /¹⁰ que non la puedo sentir des- /¹¹
 nuda. Mas, después, viene /¹² por ello
 mucho daño a mi ma- /¹³ ginaçión,
 porque, a las vezes /¹⁴ ringo connigo
 diziendo: /¹⁵ “¡O Señor! ¡Y cómo mi
 señora /¹⁶ es dulce, redonda e delga- /¹⁷
 da, quisiese agora Dios que /¹⁸ la yo
 toviese a mi volun- /¹⁹ tad!”. Y
 estonçes sospi- /²⁰ ro y está quedo,
 porque veo /²¹ mi trabajoso
 pensamiento ser /²² vano y tornado en
 nada. /²³ Mas no dexo, por ende, de fa-

⁹⁰⁵ Precede: *Amante*.

⁹⁰⁶ Precede: *Confessor*.

⁹⁰⁷ Sigue: *Amante*.

⁹⁰⁸ Sigue: *Confessor*.

⁹⁰⁹ Alvar: *yujerno*.

mim medes faço entom /¹² esta
 collaçom e digo: “Oo, Senhor! /¹³
 Como ella he doce, redonda e del- /¹⁴ 75
 gada, quisesse ora Deus que per seu
 consen- /¹⁵ tamento a tevesse aa
 minha voon- /¹⁶ tade. E entom sospiro
 eu e stou queda- /¹⁷ do porque vejo o
 meu trabalhoso /¹⁸ pensamento 80
 tornado em vâao e /¹⁹ em nemigalha.
 Mas nom leixo /²⁰ porem em outro dia
 de fazer minha /²¹ dilligencia polla
 servir quando /²² eu vejo tenpo, ca eu
 stou agu- /²³ çando meu entendimento 85
 por /²⁴ enculcar os tenpos que som de
 fazer, /²⁵ que som de leixar. Assi que
 cada vez /²⁶ que a ella praz, o que me
 manda fazer, lo- /²⁷ go o faço, e per
 onde manda que me /²⁸ vaa, logo vou,
 e quando me cha- /²⁹ ma, logo venho.
 E per esta guisa, /³⁰ porque a mim
 convem de a servir, ela /³¹ tem
 vençida toda miinha oçcio- /³² sidade,
 ataa morte. Ca, segundo dizem, /³³
 neçessidade nom há lei, e porem, / [f.
 (98) XCV r, b] ¹ porque som
 constringido de chegar pera ella, /² eu
 servo, eu obedeeço, eu oolho, eu
 abai- /³ xo-me, e o meu oolhar senpre
 a segue /⁴ per onde ella vai; e o que
 ella quer, isso /⁵ quero eu. E quando
 se ella asseenta, po- /⁶ nho-me em
 giolhos açerca della, e quando /⁷ ella
 sta, stou eu. Mas, quando ella to- /⁸
 ma em suas mãaos o seu lavor de /⁹
 testura ou brosladura, entom nom /¹⁰
 sei outra contenença fazer, salvo mu-
 /¹¹ sar e oolhar sobre os seus dedos
 lon- /¹² gos e delgados. E ora penso, e
 ora fa- /¹³ llo, e ora canto, e ora
 sospiro, e asi /¹⁴ ando buscando
 contenença. E se acon- /¹⁵ teçe que a
 ella nom praz de star a par /¹⁶ de mim
 por hũu tenpo e anda fazen- /¹⁷ do
 outras cousas, entom, porque /¹⁸ me
 parto de maamente donde ella /¹⁹ sta,
 busco outras tardanças con que /²⁰
 passo o dia ataa o cabo, fazendo-me
 /²¹ tam sinprez nos meus feitos que

/²⁴ zer mi deligençia por la ser- /²⁵ vir
 quando tiempo veo. Ca yo /²⁶ estó
 agusando mi entendi- /²⁷ miento por
 açechar los tiempos /²⁸ que son para
 fazer. Así que, ca- /²⁹ da vez que a ella
 plaze, fa- /³⁰ go lo que me manda, e,
 por don- /³¹ de me manda, por aí vo, e,
 /³² quando me llama, luego ven- /³³ go
 por esta guisa, porque /³⁴ a mí conviene
 de la servir, / [f. CLXVJ v, b] ¹ porque
 ella tiene vençida /² mi oçiosidad; ca,
 segunt /³ dizen, neçesidad non /⁴ á ley.
 85 Por ende, porque soy /⁵ costren[n]jdo
 de llegar do /⁶ está, yo la miro e la sir-
 /⁷ vo e obedezco, e el mi /⁸ mirar
 sienpre sigue don- /⁹ de ella va; e lo
 que ella quie- /¹⁰ re, eso quiero yo. E,
 90 quando /¹¹ ella se asienta, póngome de
 /¹² rodillas açerca della; e /¹³ si toma en
 sus manos /¹⁴ alguna lavor, estonçes /¹⁵
 non sé otra contenençia fa- /¹⁶ zer,
 salvo mirar sobre /¹⁷ los sus dedos, que
 son /¹⁸ luengos e delgados; e /¹⁹ algunas
 vezes pienso /²⁰ e otras vezes fablo e /²¹
 sospiro. E si acaesçe /²² que a ella non
 le plaze de /²³ estar a par de mí, por un
 /²⁴ tiempo ando faziendo otras /²⁵ cosas
 estonçes, por- /²⁶ que me parto de mala
 mente /²⁷ de donde ella está; bus- /²⁸ co
 otras tardanças con /²⁹ que paso el día
 fasta el /³⁰ cabo, faziéndome tan /³¹
 simple en mis fechos /³² que, por fengir
 alguna ma- /³³ nera de deporte, vo tre-
 /³⁴ bejar con su blanchete // [f. CLXVIJ
 r, a] ¹ sobre la cama o en el es- /² trado,
 o con las aves que es- /³ tán en las
 jaulas. E non /⁴ está aí tan pequeño pa-
 /⁵ je a quien yo non faga buen /⁶
 senblante, por tal que to- /⁷ dos digan
 de mi bien. /⁸ Por esto podés entender
 /⁹ que la mi travajosa vida /¹⁰ no anda
 perezosamen- /¹¹ te. Otrosí, si [a] ella
 alguna /¹² vez le plaze de caval- /¹³ gar,
 e yo lo puedo sa- /¹⁴ ber, luego presto
 man- /¹⁵ do ensillar por tal de /¹⁶ ir con
 ella. E, quando le pue- /¹⁷ do fablar,
 fablo; e otras /¹⁸ vezes canto un can- /¹⁹
 115 tar que es escripto en los /²⁰ libros de
 120

po[r] fin- /²² ger algũa maneira de
 desporto vou /²³ trebelhar com o seu
 branchete peque- /²⁴ nino, ora sobre a
 cama, ora no ch- /²⁵ ãao, ora com aves
 que stam nas gaio- /²⁶ llas. Ca nom há
 hi tam pequeno paije, /²⁷ nem tam
 sinprez camareiro a que eu /²⁸ nom
 faça boo senbrante, por tal que /²⁹
 todos digam de mim bem. E por esto,
 /³⁰ podedes entender que a minha
 traba- /³¹ lhosã roda nom anda
 preguiçosamente /³² darredor.
 Outrossi, querendo ella al- /³³ gũa ora
 hir em carreta, e eu dello / [f. (98)
 XCV v, a] ¹ posso saber parte, logo
 me faço prestes e m- /² ando sellar,
 por tal de cavalgar junto com /³ ella.
 E fallo-lhe aas vuezes quando poso; /⁴
 outra ora canto hũu cantar que nos li-
 /⁵ vros do Ouvidio he scripto, que diz
 assi: /⁶ “Oo, quanto prazivel nojo, e
 desprazivel /⁷ boa andança se segue
 aos que amor /⁸ querem servir, ainda
 que nehũu se pode /⁹ desviar que aa
 sua lei nom aja d’obedeçer!”. /¹⁰ E,
 em esta maneira, cavalgo meu /¹¹
 caminho e som sperto en todo logar
 /¹² com o coraçom e com todo o
 corpo, assi /¹³ como vos ja disse. E
 porem, padre, rogo- /¹⁴ vos que me
 digades se no viçio de occ- /¹⁵
 iosidade som culpado”.⁹⁰⁸ /¹⁶ - “Filho,
 salvo se me diseres outra cousa /¹⁷
 aallem do que me dito ás ataaqui, tu
 nom /¹⁸ averas peendença nehũa,
 como quer /¹⁹ que bem veemos que ao
 tempo d’ora m- /²⁰ uitos há hi de
 coraçõoes tam pregui- /²¹ çosos que
 nom querem trabalhar a sa- /²² ber que
 cousa he amor, ataa que elle /²³ per
 força os derriba e os faz obede- /²⁴ çer
 e lançar de si toda ocçiosidade, /²⁵
 ainda que nom queiram, soamente /²⁶
 pera os servir. Mas, filho, tu nom es
 da- /²⁷ quelles, por quanto amor te
 scusa /²⁸ bem dello, pero, se tu em
 outra guisa quiseres /²⁹ refusar
 d’amar, per ventura poder- /³⁰ as assi

Ovidio que dize /²¹ así: “¡O quán
 plazible /²² enojo e desplazible /²³
 buenandança se sigue /²⁴ a los que
 Amor quieren se- /²⁵ guir, aunque
 ninguno se /²⁶ puede desviar, que la su
 /²⁷ ley no aya de obedesçer!” /²⁸ Y en
 esta manera vo con /²⁹ ella seyendo
 desperto en /³⁰ todo lugar, con el
 cuerpo e /³¹ con el coraçon, según que
 /³² vos ya dixe. Por en- /³³ de, padre,
 ruégovos que / [f. CLXVII r, b] ¹ me
 digáis si, en el viçio /² de ocçiosidad,
 soy culpa- /³ do. ” – “Fijo, no, salvo si
 me /⁴ dixeses otra cosa allen- /⁵ de de
 lo que dicho has fasta /⁶ aquí, no avrás
 penitençia /⁷ ninguna, commo quier
 que bien /⁸ veemos que al tiempo de
 agora /⁹ ay muchos de coraçones /¹⁰ tan
 perezosos que no quieren /¹¹ travajar en
 saber qué cosa /¹² es Amor fasta que él,
 por /¹³ fuerça, lo derriba e los /¹⁴ faze
 obedesçer e lançar /¹⁵ de sí toda
 ocçiosidad, a- /¹⁶ unque no quiera
 solamente /¹⁷ para lo servir. Mas tú non
 /¹⁸ eres da aquellos, por quanto /¹⁹
 Amor te escusa bien dello, /²⁰ pero si tú
 en otra guisa /²¹ quisieres rehusar de a-
 /²² mar, por aventura podrás /²³ así ser
 ocçioso, commo fue /²⁴ otro tiempo la
 fija de un rey, /²⁵ no seyendo avisada
 fas- /²⁶ ta que Cupido la castigó, de /²⁷
 lo qual oirás una esto- /²⁸ ria bien
 concordante a /²⁹ esta materia”.

seer ocçioso, como em hũu /³¹ tempo
 foi a filha dhũu rei, nom seen- /³² do 170
 bem avisada ataa que Cupido a /³³
 castigou, de que tu ouviras hũa sto- /
 [f. (98) XCV v, b] ¹ ria bem
 concordante a esta materia”.

Confessio Amantis
 vv. 1245-1504⁹¹⁰

Hic ponit confessor exemplum contra istos qui amoris occupationem omittentes, grauioris infortunii casus expectant. Et narrat de quadam Armenie Regis filia, que huiusmodi condicionis in principio iuuentutis ociosa persistens, mirabili postea visione castigata in amoris obsequium pre ceteris diligencior efficitur.

/ Of Armenye, I rede thus, / Ther was a king, which Herupus / Was hote, and he a lusti
 Maide / To dowhter hadde, and as men saide / Hire name was Rosiphelee; / Which tho
 was of gret renomee, / For sche was bothe wys and fair / And scholde ben hire fader
 hair. / Bot sche hadde o defalte of Slowthe / Towardes love, and that was rowthe; / For
 so wel cowde noman seie, / Which mihte sette hire in the weie / Of loves occupacion /
 Thurgh non ymaginacion; / That scole wolde sche nocht knowe. / And thus sche was
 on of the slowe / As of such hertes besinesse, / Til whanne Venus the goddessse, /
 Which loves court hath forto reule, / Hath broght hire into betre reule, / Forth with
 Cupide and with his miht: / For thei merueille how such a wiht, / Which tho was in hir
 lusti age, / Desireth nother Mariage / Ne yit the love of paramours, / Which evere hath
 be the comun cours / Amonges hem that lusti were. / So was it schewed after there: /
 For he that hihe hertes loweth / With fyri Dartes whiche he throweth, / Cupide, which
 of love is godd, / In chastisinge hath mad a rodd / To dryve awei hir wantounesse; / So
 that withinne a while, I gesse, / Sche hadde on such a chance sporned, / That al hire
 mod was overtorned, / Which ferst sche hadde of slow manere: / For thus it fell, as
 thou schalt hiere. / Whan come was the Monthe of Maii, / Sche wolde walke upon a
 dai, / And that was er the Sonne Ariste; / Of wommen bot a fewe it wiste, / And forth
 sche wente prively / Unto the Park was faste by, / Al softe walkende on the gras, / Til
 sche cam ther the Launde was, / Thurgh which ther ran a gret rivere. / It thoghte hir
 fair, and seide, ‘Here / I wole abide under the schawe’: / And bad hire wommen to
 withdrawe, / And ther sche stod al one stille, / To thenke what was in hir wille. / Sche
 sih the swote floures springe, / Sche herde glade foules singe, / Sche sih the bestes in
 her kinde, / The buck, the do, the hert, the hinde, / The madle go with the femele; / And
 so began ther a querele / Between love and hir oghne herte, / Fro which sche couthe
 nocht asterte. / And as sche caste hire yhe aboute, / Sche syh clad in o suite a route / Of
 ladis, wher thei comen ryde / Along under the wodes syde: / On faire amblende hors
 thei sete, / That were al whyte, fatte and grete, / And everichon thei ride on side. / The
 Sadles were of such a Pride, / With Perle and gold so wel begon, / So riche syh sche
 nevere non; / In kertles and in Copes riche / Thei weren clothed, alle liche, / Departed
 evene of whyt and blew; / With alle lustes that sche knew / Thei were enbrouded
 overal. / Here bodies weren long and smal, / The beatue faye upon her face / Non

⁹¹⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 335-342. Andreas Capellanus, *De Amore*.

ertly thing it may dasface; / Corones on here hed thei beere, / As ech of hem a qweene
 weere, / That al the gold of Cresus halle / The leste coronal of alle / Ne mihte have
 boght after the worth: / Thus come thei ridende forth. / The kinges dowhter, which this
 syh, / For pure abaisht drowh hire adryh / And hield hire clos under the bowh, / And
 let hem passen stille ynowh; / For as hire thoghte in hire avis, / To hem that were of
 such a pris / Sche was nocht worthi axen there, / Fro when they come or what thei
 were: / Bot levere than this worldes good / Sche wolde have wist hou that it stod, / And
 putte hire hed alitel oute; / And as sche lokede hire aboute, / Sche syh comende under
 the linde / A womman up an hors behinde. / The hors on which sche rod was blak, / Al
 lene and galled on the back, / And haltede, as he were encluyed, / Wherof the womman
 was annued; / Thus was the hors in sori plit, / Bot for al that a sterre whit / Amiddes in
 the front he hadde. / Hir Sadel ek was wonder badde, / In which the wofull womman
 sat, / And natheles ther was with that / A riche bridel for the nones / Of gold and
 precieuse Stones. / Hire cote was somdiel totore; / Aboute hir middel twenty score / Of
 horse haltres and wel mo / Ther hyngen ate time tho. / Thus whan sche cam the ladi
 nyh, / Than tok sche betre hiede and syh / This womman fair was of visage, / Freysssh,
 lusti, yong and of tendre age; / And so this ladi, ther sche stod, / Bethoghte hire wel
 and understod / That this, which com ridende tho, / Tidinges couthe telle of tho, /
 Which as sche sih tofore ryde, / And putte hir forth and preide abide, / And seide, ‘Ha,
 Suster, let me hiere, / What ben thei, that now riden hiere, / And ben so richeliche
 arraied?’ / This womman, which com so esmaied, / Ansuerde with ful softe speche, /
 And seith, ‘Ma Dame, I schal you teche. / There ar of tho that whilom were / Servants
 to love, and trowthe beere, / Ther as thei hadde here herte set. / Fare wel, for I mai
 nocht be let: / Ma Dame, I go to mi servise, / So moste I haste in alle wise; / Forthi, ma
 Dame, yif me leve, / I mai nocht longe with you leve.’ / ‘Ha, goode Soster, yit I preie, /
 Tell me whi ye ben so beseie / And with these haltres thus begon.’ / ‘Ma Dame,
 whilom I was on / That to mi fader hadde a king; / Bot I was slow, and for no thing /
 Me liste nocht to love obeie, / And that I now ful sore abeie. / For I whilom no love
 hadde, / Min hors is now so fieble and badde, / And al totore is myn arai, / And every
 yeer this freisshe Maii / These lusti ladis ryde aboute, / And I mot nedes suie here route
 / In this manere as ye now se, / And trusse here haltres forth with me, / And am bot as
 here horse knave. / Non other office I ne have, / Hem thenkth I am worthi nomore, /
 For I was slow in loves lore, / Whan I was able forto lere, / And wolde nocht the tales
 hiere / Of hem that couthen love teche.’ / ‘Now tell me thanne, I you beseche, / Wherof
 that riche bridel serveth.’ / With that hire chere awei sche swerveth, / And gan to wepe,
 and thus sche tolde: / ‘This bridel, which ye nou beholde / So riche upon myn horse
 hed, - / Ma Dame, afore, er I was ded, / Whan I was in mi lusti lif, / Ther fel into myn
 herte a strif / Of love, which me overcome, / So that thereafter hiede I nom / And
 thoghte I wolde love a kniht: / That laste wel a fourtenyht, / For it no lengere mihte
 laste, / So nyh my lif was ate laste. / Bot now, allas, to late war / That I ne hadde him
 loved ar: / For deth cam so in haste bime, / Er I therto hadde eny time, / That it ne
 mihte ben achieved. / Bot for al that I am relieved, / Of that mi will wwas good therto, /
 That love soffreth it be so / That I schal swiche a bridel were. / Now have ye herd al
 myn ansuere: / To godd, ma Dame, I you betake, / And warneth alle for mi sake, / Of
 love that thei ben nocht ydel, / And dibb hem thenke upon mi brydel.’ / And with that
 word al sodeinly / Sche passeth, as it were a Sky, / Al clene out of this ladi sihte: / And

⁹¹¹ En el margen: *Confessor*.

⁹¹² Nota marginal latina: “Non quia sic se habet veritas, set opinio Amantum”.

tho for fere hire herte afflihte, / And seide to hirself, ‘Helas! / I am riht in the same cas.
 / Bot if I live after this day, / I shal amende it, if I may.’ / And thus homward this lady
 wente, / And changede al hire ferste entente, / Withinne hire herte and gan to swere /
 That sche none haltres wolde bere. / Lo, Sone, hier miht thou taken hiede,⁹¹¹ / How
 ydelnesse is forto drede, / Namliche of love, as I have write. / For thou miht
 understonde and wite, / Among the gentil nacion / Love is an ocupacion, / Which
 forto kepe hise lustes save / Scholde every gentil harte have:⁹¹² / For as the ladi was
 chastised, / Riht so the knyht mai ben avised, / Which ydel is and wol noght serve / To
 love, he mai per cas deserve / A grettere peine than sche hadde, / Whan sche aboute
 with hire ladde / The horse haltres; and forthi / Good is to be wel war therbi. / Bot forto
 loke aboven alle, / These Maidens, hou so that it falle, / Thei scholden take ensample
 of this / Which I have told, for soth it is. / Mi ladi Venus, whom I serve, / What
 womman wole hire thonk deserve, / Sche mai noght thilke love eschuie / Of
 paramours, bot sche mot suie / Cupide lawe; and natheles / Men sen such love sielde in
 pes, / That it nys evere upon asprie / Of janglinge and of fals Envie, / Fulofte medlid
 with disese: / Bot thilke love is wel at ese, / Which set is upon mariage; / For that dar
 schewen the visage / In alle places openly. / A gret mervaile it is forthi, / How that a
 Maiden wolde lette, / That sche hir time ne besette / To haste unto that ilke feste, /
 Wherof the love is al honeste. / Men mai recovere lost of good, / Bot so wys man yit
 nevere stod, / Which mai recovere time lore: / So mai a Maiden wel therfore /
 Ensample take, of that sche strangeth / Hir love, and longe er that sche changeth / Hir
 herte upon hir lustes greene / To mariage, as it is seene. / For thus a yer or tuo or thre /
 Sche lest, er that sche wedded be, / Whyl sche the charge myhte bere / Of children,
 whiche the world forbere / Ne mai, bot if it scholde faile, / Bot what Maiden hire
 esposaille / Wol tarie, whan sche take mai, / Sche schal per chance an other dai / Be let,
 whan that hire lievest were. / Wherof a tale unto hire Ere, / Which is coupable upon
 this dede, / I thanke telle of that I rede.

[XCI, Capítulo XV]

^{/30} LXXXJX⁹¹³
^{/31} Capítulo qujnze:⁹¹⁴

^{/2} Aqui põe o Confessor contra
 aquelles que avorre- ^{/3} çem as
 ocupaçõoes d’amor, e ven- ^{/4} lhes
 depois porem mais graves ^{/5} casos de
 infortunas. E conta sobr- ^{/6} elo hũu 5
 enxemplo do que aconçeço a hũa ^{/7}
 filha del-rei d’Armenea.

^{/8} “Lee-se en como em Armenea ^{/9}
 ouve hũu rei per nome cha- ^{/10} mado 10
 Herupus, e tiinha hũa virgem ^{/11} por
 filha, a qual, segundo diziam, ou- ^{/12}
 ve nome Rosifillea. E, porque ella ^{/13}
 era sesuda e fremosa e herdeira ^{/14} de
 seu padre foi entom da gram nome- 15

Con- ^{/32} tra los que aborreçen las / [f.
 CLXVII v, a] ¹ ocupaçõoes de Amor,
 e des- ^{/2} pués les aconteçen más gra- ^{/3}
 ves cosas. E pone un en- ^{/4} xemplo de
 la fija del rey ^{/5} de Armenia, cómmo
 vido un día ^{/6} de mayo la gloria e
 gualardón ^{/7} del Amor dios Cupido.

^{/8} “[L]éese cómmo en Arme- ^{/9} nia ovo
 un rey por ^{/10} nombre llamado E- ^{/11}
 rupus e tenía una fi- ^{/12} ja que llamavan
 Rosifilea, ^{/13} e, porque ella hera
 fermosa ^{/14} e sesuda e heredera de ^{/15} su
 padre, fue estonçes ^{/16} de muy grant
 nombradía. ^{/17} Mas muy Perezosa era

⁹¹³ *ijj*, tachadas, entre *x y j*. Vid. Alvar, p. 351, n. 128.

⁹¹⁴ Ed. Alvar, pp. 351-354.

/¹⁵ ada. Mas, dhũa cousa era d'aver
 pe- /¹⁶ sar, que ella era muito
 preguiçosa de /¹⁷ consentir ao feito
 d'amor. Ca, por /¹⁸ cousa que lhe
 homem dissese pera a en- /¹⁹ 20
 caminhar nas occupaçoẽs d'amor, /²⁰
 nunca nehũu pode tanto fazer com /²¹
 ella que de tal scolla quisesse tomar
 /²² conheçimento. Assi que foi hũa /²³
 das mais preguiçosas de todas aque- 25
 /²⁴ llas que en tal trabalho metem seus
 /²⁵ corações, ataa que Venus, a
 deessa que /²⁶ da corte d'amor tem o
 regimento, /²⁷ com ajuda de seu filho
 dom Cupi- /²⁸ do a poserom em
 milhor regra, como /²⁹ aquelles que
 eram muito maravilhados /³⁰ da
 virgem que entom stava em idade /³¹
 tallantoso, e nom desejava de seer ca-
 /³² sada nem outrossi querer bem a 35
 nem /³³ hũu d'amor, o que senpre foi
 comũu // [f. (99) / 96 r, a] ¹ curso
 antre aquelles que tallantosos som. /²
 E assi se mostrou ao depois porque /³
 aquelle que os dardos queimantes
 envia /⁴ e os altos corações abaixa,
 Cu- /⁵ pido, digo eu, que do amor he
 deus, fez /⁶ hũa cavalgada soamente
 por en- /⁷ tençom de a castigar e tirar
 della a- /⁸ quella mimosa condiçom,
 en tal guisa /⁹ que, ante de poucos
 dias, enpeçou em /¹⁰ tal caso que toda
 sua preguiçosa ma- /¹¹ neira foi
 mudada, ca lhe aconteçeo /¹² assi,
 como tu ora ouviras: Tanto⁹¹⁵ /¹³ que 50
 foi viindo o mes de Maio, ella, hũa /¹⁴
 dia, ante do sol levado, foi-se scusa-
 /¹⁵ mente com poucas molheres a hũa
 /¹⁶ parque, o qual hi stava açerca. E
 andou /¹⁷ alla tomando seu desporto,
 ataa que /¹⁸ chegou a hũa canpina,

de /¹⁸ consentir en el fecho de a- /¹⁹
 mor; ca, por cosa que omne le /²⁰
 dixese para la encaminar /²¹ en las
 ocupaçoẽs de A- /²² mor, nunca
 ninguno pudo /²³ tanto fazer con ella
 que, de /²⁴ la tal escuela, quisiese a- /²⁵
 ver conoçimiento. Así que fue /²⁶ una
 de las más perezosas /²⁷ de todas
 aquellas que en tal /²⁸ travajo meten sus
 cora- /²⁹ çones; así que Benus, la de- /³⁰
 esa que de la corte del Amor /³¹ tiene el
 regimiento, con ayu- /³² da de su fijo
 don Cupido /³³ la pusieron en mejor
 regla, / [f. CLXVIJ v, b] ¹ commo
 aquellos que eran ma- /² ravillados de
 donze- /³ lla que estonçes estava /⁴ en
 hedad talantosa, /⁵ e no deseava de ser
 ca- /⁶ sada nin otrosí quería /⁷ bien a
 ninguno por amor, /⁸ lo que sienpre fue
 comunt, /⁹ curso entre aquellos que ta-
 /¹⁰ lantosos son, e así se /¹¹ mostró
 después porque a- /¹² quel que los
 dardos quemam- /¹³ tes enbía e los al- /¹⁴
 tos coraçones abaxa, /¹⁵ Cupido, digo,
 que de amor /¹⁶ es dios, fizo una ca- /¹⁷
 valgada solamente por /¹⁸ intinçion de
 la castigar /¹⁹ e tirar della aquella ve- /²⁰
 ninosa condiçion; e, en /²¹ tal guisa,
 que antes de /²² pocos días tronpeçó en
 /²³ un tal caso que toda /²⁴ su perezosa
 manera /²⁵ fue mudada, ca le acon- /²⁶
 teçió así commo tú ago- /²⁷ ra oirás:
 Tanto que fue /²⁸ venido el mes de
 mayo, /²⁹ ella, un día, antes que el /³⁰
 sol saliese, se fue con /³¹ pocas
 mugeres a un vergel /³² e andovo allá
 tomando /³³ su deporte fasta que llegó
 // [f. CLXVIIJ r, a] ¹ a una campiña do
 corria /² un grant río. E, porque le /³
 paresçió lugar fermoso, /⁴ dexó a las
 otras que se a- /⁵ partasen, e quedó ella

⁹¹⁵ Tinta roja en el hueco.

⁹¹⁶ Elemento borrado.

⁹¹⁷ Dos letras borradas.

⁹¹⁸ En el manuscrito: *aoutras*. La vocal *a*, está tachada con una barra y con un punto por debajo, indicando el error de copia.

⁹¹⁹ Sigue: *eu*, tachado.

⁹²⁰ Alvar: *vos*.

⁹²¹ Alvar: *dias*.

onde hũu /¹⁹ grande rio corria. E, por que lhe pa- /²⁰ reço o logar fremoso, disse aas ou- /²¹ tras que se afastassem, e ficou ali /²² so os ramos, sóo pensando no /²³ que lhe viinha aa vontade, e para- /²⁴ va mentes ao naçimento das f- /²⁵ rores [*]⁹¹⁶ cheirantes, e ao cantar das /²⁶ aves de desvairadas naturallezas, /²⁷ oolhando outrossi as bestas que hi /²⁸ andavam, assi como çervo e çerva, e /²⁹ gamo e gama, e senpre macho /³⁰ e femea, por a qual cousa come- /³¹ çou de naçer hũa querella antre amor /³² e o seu coração, de que nom ouve po- /³³ der entom de scapar. E, lançando seus / [f. (99) / 96 r, b]¹ olhos arredor de si, vio vñir ao longo /² da mata hũa conpanha de donas on /³ radas vestidas todas de hũa livree, /⁴ ençima de cavallos brancos muito /⁵ fremosos, que andavam muito bem d'an- /⁶ dadura, todos com sellas d'ouro e /⁷ d'aliofar, tam apostas que ella nunca /⁸ tam onradas vira. E vinham to- /⁹ das per hũa guisa, vestidas em saias /¹⁰ e mantões, [**]⁹¹⁷ muito ricas, de branco /¹¹ e azur partidas de meatades, as /¹² quaees eram brosladas com todollos praz- /¹³ erez que ella sabia devisar, os co- /¹⁴ res dellas eram delgados e longos, /¹⁵ e a fermosura de seus rostros mui- /¹⁶ to mais que pedra cristal resprande- /¹⁷ çia. Tragiam coroas nas cabeças, /¹⁸ assi como se cada hũa dellas fosse /¹⁹ rainha, as quaees coroas eram tam /²⁰ ricas que todo o ouro da salla de Cresus /²¹ nom avondara pera conprar a mais peque- /²² na de todas. A filha del-rei que esto /²³ via, tirou-se aa de parte com pura /²⁴ vergonha, e ascondeu-se so os ra- /²⁵ mos de hũu boosco, por tal de as lei- /²⁶ xar passar per seu caminho, como /²⁷ aquella que pensou na sua voontade /²⁸ que nom era digna de perguntar a do /²⁹ nas de tal stado

/⁶ debaxo de unos árboles /⁷ pensando en las cosas /⁸ que vinían a su volun- /⁹ tad, e parava mien- /¹⁰ tes al nasçimento de las /¹¹ flores e al cantar de /¹² las aves de desvuaria- /¹³ das naturalezas. Mi- /¹⁴ rava otrosí las besti- /¹⁵ as que andavan por la /¹⁶ floreta, macho con fem- /¹⁷ bra, por la qual cosa /¹⁸ començó de naçer una /¹⁹ querella entre Amor e /²⁰ ella de que no ovo poder /²¹ de escapar. E, lançando /²² sus ojos al derredor de /²³ sí, vido venir bien /²⁴ lexos de sí una compa- /²⁵ ña de dueñas onra- /²⁶ das todas vestidas /²⁷ de una manera, ençima /²⁸ de cavallos blancos /²⁹ muy fermosos, que anda- /³⁰ van muy bien de anda- /³¹ dura, todos con sillas /³² de oro e aljófar, tan a- /³³ puestas que nunca ella /³⁴ otras tales viera. E / [f. CLXVIII r, b]¹ venían todas con sayas /² e mantos muy ricos, dora- /³ dos e azules, los quales /⁴ eran bordados con todos /⁵ los plazerres que ellos sa- /⁶ bían devisar. Los cuerpos /⁷ dellas eran devisados, /⁸ delgados e luengos, e la /⁹ fermosura de sus rostros /¹⁰ mucho más que piedra christal /¹¹ resplandeçia. Traían coro- /¹² nas en las cabeças, así /¹³ commo si cada una dellas /¹⁴ fuese reina, las quales /¹⁵ coronas eran tan ricas que /¹⁶ todo el oro de la sala de /¹⁷ Cresus non bastaría a /¹⁸ conprar la más pequena de- /¹⁹ llas. La fija del rey, que /²⁰ esto veía, tiróse afuera /²¹ con pura vergüença e ascond- /²² dióse debaxo de los ra- /²³ mos, por tal de las dexar /²⁴ pasar, commo aquella que pen- /²⁵ só en su voluntad que non /²⁶ era digna de preguntar /²⁷ a dueñas de tan alto es- /²⁸ tado, no enbargante que /²⁹ ella saber quisiera quién /³⁰ eran más que a ser señora /³¹ de todo el mundo. E alçó /³² un poco la cabeça fuera del /³³ bosque, mirando en derre- /³⁴ dor, e vido venir una / [f. CLXVIII v, a]¹ muger detrás de las otras /² ençima de un cavallo mor- /³ çillo, magro, los quadri- /⁴ les

donde viinham, /³⁰ nom enbargando
 que ella quisera saber /³¹ quem eram
 ante que lhe darem to- /³² do o
 mundo. E lançou hũu pouco /³³ sua
 cabeça fora do boosco, parando /³⁴
 mentes arredor de si, e vio ṽir / [f.
 (99) / 96 v, a] ¹ hũa molher de tras as
 outras⁹¹⁸ ençima /² dhũu cavallo
 murzello, magro, e das /³ costas
 dessojado, e manquejava assi /⁴ como
 se tevesse encravadura, de que aquela
 /⁵ molher muito se queixava. Ca este
 /⁶ cavallo stava em ponto de se
 perder, /⁷ e de mais tiinha na fronte
 hũa stre- /⁸ lla branca, como quer que
 o freo que tra- /⁹ zia de pedras
 preçiosas e de ouro era /¹⁰ muito rico,
 e a sua sella era muito /¹¹ maa, e a
 saia della muito esfarga- /¹² lhada, e
 com esto trazia darredor de /¹³ si de
 cabrestos de cavallos mais /¹⁴ de
 quatroçentos. E, tanto que chegou
 acher- /¹⁵ ca da i[n]fante, <da> parou-lhe
 mentes /¹⁶ e vio en como a molher
 era fremosa /¹⁷ e de boo parecer, ainda
 que lhe doutra /¹⁸ parte minguasse
 graça. E, estando /¹⁹ assi, pensou que
 ella lhe contaria no- /²⁰ vas das outras
 que antes vira. E /²¹ sahiu entom fora,
 rogando-lhe que a- /²² guardasse, e
 disse: “Oo, irmãa! Dizee- /²³ de-me
 ora que donas som aquellas que /²⁴
 aca diante ṽãao tam ricamente /²⁵
 apostadas”. A molher, que viinha
 asaz /²⁶ chea de pesar, respondeo-lhe
 mansa- /²⁷ mente dizendo: “Senhora,
 eu vos di- /²⁸ rei. Estas som daquellas
 que verdadeira- /²⁹ mente servirom
 amor em seu tenpo, /³⁰ e, onde
 tiinham seus coraçõoes, senpre /³¹
 manteverom verdade. Ora, senhora,
 /³² ficade com Deus, ca nom posso
 mais a- /³³ guardar, porque a mim
 convem de hir / [f. (99) / 96 v, b] ¹ a
 pressa servir meu ofiçio, e pore, m,
 daae- /² me licença, ca nom posso
 convosco m- /³ ais durar”. - “Dizee-
 me, irmãa, eu vos /⁴ rogo, porque

105 de fuera, e coxqueava /⁵ commo si
 toviase encla- /⁶ vadura, de que la
 muger mu- /⁷ cho se queixava, porque
 este /⁸ cavallo estava en punto de /⁹ se
 perder e tenia en la /¹⁰ frente una
 110 estrella blan- /¹¹ ca, commo quier que
 el freno que /¹² traia de piedras
 preçiosas /¹³ era muy rico; e la su silla,
 /¹⁴ mala; e su brial, muy des- /¹⁵
 harrapado; e traia al derre- /¹⁶ dor de sí,
 115 de cabestros más /¹⁷ de quatroçientos.
 E tanto /¹⁸ que llegó acherca de la infan-
 /¹⁹ ta, miróla e vido cómmo era /²⁰
 muger fermosa e de buen /²¹ parecer,
 aunque, de otra par- /²² te, le menguase
 120 la graça; /²³ e así pensó que ésta le /²⁴
 diria nuevas de las otras /²⁵ que antes
 viera. E salió /²⁶ estonçes fuera,
 rogándo- /²⁷ le que esperase, e dixo:
 “De- /²⁸ zid, hermana, ¿qué mugeres /²⁹
 125 son aquéllas que van acá /³⁰ adelante,
 tan ricamente a- /³¹ postadas?”. La
 muger que /³² vinia asaz llena de pe- /³³
 sar, respondió muy man- / [f. CLXVIII
 v, b] ¹ samente diciendo: “Señora, /²
 130 estas son aquellas que /³
 verdaderamente sirvieron /⁴ al Amor
 en su tiempo, e, don- /⁵ de tenían sus
 coraçones, /⁶ sienpre mantovieron ver-
 /⁷ dad. Agora, señora, quedad /⁸ con
 135 Dios, que no puedo más /⁹ aquí
 aguardar, porque a mí /¹⁰ conviene de
 ir a servir /¹¹ mi ofiçio. Por ende, dad-
 /¹² me licença, que no puedo /¹³ más
 aquí estar”. - “Dezid, /¹⁴ hermana,
 140 ¿porqué andaes /¹⁵ así apostada e con
 /¹⁶ tantos cabestros çeñi- /¹⁷ da?”-
 “Señora, no enbargan- /¹⁸ te que yo sea
 tal commo /¹⁹ vós⁹²⁰ agora vedes, yo /²⁰
 145 tove un padre que en su /²¹ tiempo fue
 rey; mas yo, /²² en mí, era tan perezosa
 /²³ que, por cosa que me dicesen, /²⁴
 nunca curé de obedecer a /²⁵ Amor, lo
 qual agora ca- /²⁶ ramente conpro. E
 por- /²⁷ que nunca tove enamorado, /²⁸
 150 es mi apostamiento todo /²⁹ roto, e mi
 cavallo flaco /³⁰ e manco, commo
 vedes, e /³¹ en cada un año en el /³²

andaaes assi aposta- /⁵ da e com
 tantos cabrestos çingida?"/. /⁶ -
 "Senhora, nom enbargando que eu /⁷ 155
 tal seja como vós ora veedes, eu /⁸
 tive hũu padre que em seu tempo foi /⁹
 rei, mas eu em mim era tam pregiço-
 /¹⁰ sa que, por cousa que me dissesem,
 nunca /¹¹ curei d'obedeçer a amor, o
 que agora /¹² conpro caramente. E,
 porque nunca /¹³ tive namorado, o
 meu apostamento /¹⁴ he agora roto, e
 o meu cavallo /¹⁵ fraco e tam
 avizimao, como vee- /¹⁶ des, e en
 cada hũu ano, no prazivel /¹⁷ mes de
 Maio, estas onradas don- /¹⁸ as andam
 assi de cavallo arredor, /¹⁹ e eu per
 força devo-as de seguir e /²⁰ levr seus
 cabrestos,em esta ma- /²¹ neira que ora
 levo, e som bem co- /²² mo paije que
 pensa de seus cavalos /²³ e nom tenho
 outro ofiçio. E esto por /²⁴ quanto eu
 era pregiçosa de seguir /²⁵ a doutrina
 d'amor ao tempo que a podera /²⁶ bem
 aprender, e nom curei d'ascuitar /²⁷ a
 aquelles que me o seu caminho
 soube- /²⁸ rom ensinar". - "Dizede-
 me, eu vos /²⁹ rogo, pera que he este
 freo que vós leva- /³⁰ des tam rico?".
 Entom desviou ela /³¹ o rostro e
 começou de chorar, dizen- /³² do: -
 "Senhora, o freo que vós veedes a es-
 /³³ te meu cavallo trazer he por- // [f.
 (100) XCVIIJ r, a]¹ que, seendo eu em
 idade de mançebia, /² ante que eu
 morresse, hũa perfia d'am- /³ or me
 cahiu em coração e me ven- /⁴ çeo
 per tal guisa que depois parei men- /⁵
 tes e pensei d'amar hũu cavall- /⁶ 190
 eiro, e esto durou bem quinze dias /⁷
 e, porque eu era açerca de fim de
 meus /⁸ dias, o meu amor nom pode
 mais /⁹ durar. Mas ora, heellas! Que
 eu de /¹⁰ seu amor mais çedo nom fui
 perçe- /¹¹ bida, ca a morte me chegou
 tan- /¹² to apressa q[ue] nom tive
 tempo en que /¹³ do meu amor podesse
 aver conprimen- /¹⁴ to de prazer. Mas,
 em rellevamento /¹⁵ da minha boa 200

plazible mes de mayo /³³ estas onradas
 dueñas // [f. CLXJX r, a]¹ andan así, e
 yo dévo- /² las seguir por fuerça /³ e
 llevar sus cabestros /⁴ en esta manera
 que agora /⁵ los llevo, e soy así co- /⁶
 mmo paje que pienso de sus /⁷ cavallos
 e no tengo otro /⁸ ofiçio. E esto por
 quanto /⁹ yo era perezosa de /¹⁰ seguir
 la doctrina de /¹¹ Amor al tiempo que la
 pudie- /¹ ra bien aprender, e non /¹³
 curé de escuchar a aque- /¹⁴ llos que su
 camino me su- /¹⁵ pieran enseñar". -
 "Pues, /¹⁶ dezidme, yo vos ruego, /¹⁷
 este freno tan rico que /¹⁸ llevaes ¿para
 qué es?". Eston- /¹⁹ çes ella desvió el
 ros- /²⁰ tro e començó de llorar, /²¹
 diciendo: - "Señora, este /²² freno trahe
 mi cavallo /²³ porque, seyendo yo en
 he- /²⁴ dad mançeba, antes /²⁵ que
 muriese, una porfia /²⁶ de Amor me
 cayó en el /²⁷ corazón e me vençió /²⁸
 por tal guisa que después /²⁹ paré
 mientes e pensé /³⁰ de amar a un
 cavallero, e /³¹ esto duró bien quinze
 dí- /³² as e porque yo era a- /³³ çerca de
 la fin de mis dí- / [f. CLXJX r, b]¹
 as,⁹²¹ el mi amor non pudo más /²
 durar. Mas agora me pesa, /³ porque
 del su amor, antes non /⁴ fui
 aperçebida, ca la pre- /⁵ surosa muerte
 non me dio /⁶ lugar que del su amor
 pudie- /⁷ se aver complimiento, pero, /⁸
 en gualardón de mi buena /⁹ voluntad,
 Amor quiere /¹⁰ que traiga este freno.
 Ago- /¹¹ ra, señora, pues avés oído /¹²
 mi respuesta, a Dios vos /¹³
 encomiendo e aperçebid /¹⁴ a todas las
 otras que miren /¹⁵ en esto que a mí
 acaesció, e /¹⁶ que no sean oçiosas en
 A- /¹⁷ mor, mandádoles que este /¹⁸ mi
 freno les quede por memo- /¹⁹ ria". E
 dichas aquellas pala- /²⁰ bras,
 súpitamente, a manera /²¹ de nuve, le
 desapareçió, /²² por la qual cosa ovo
 muy /²³ grant temor e dixo en- /²⁴ tre sí:
 - "Ay de mí, mezquina!, /²⁵ que
 verdaderamente yo en este /²⁶ mismo
 caso estó; mas si /²⁷ yo biviere, todo se

voontade, amor /¹⁶ quer que eu traga este freo. Ora, senhora, /¹⁷ pois avedes ouvida minha repo- /¹⁸ sta, a Deus vos encomendo, e preçebede /¹⁹ a todas que se cavidem por esto que /²⁰ a mim
205 aveo, que nom sejam ocçiosas /²¹ em amor, mandando-lhes que este /²² meu freo lhes fique senpre em renen- /²³ branca”. E, ditas aquellas pallavras, /²⁴ subitamente, a modo de hũa nu- /²⁵
210 vem, desapareço da sua vista, por /²⁶ a qual cousa o seu coração streme- /²⁷ ço com medo, e disse a si medes: “He- /²⁸ ellas! Eu verdadeiramente em este /²⁹ caso stou. Mas, /³⁰ se eu viver, todo /³¹ se corrigera muito bem, a todo meu /³² poder”. E assi, esta senhora tornou /³³ pera os seus paaços mudada de toda /³⁴ sua primeira entençom, jurando [f. (100) XCVIJ r, b] /¹ de dentro em seu coração que ella ca- /² brestos nom queria trazer. Ves, ora, /³ filho, aqui podes parar mentes em co- /⁴ mo ocçiosidade he muito de temer, /⁵ spicialmente em amor, como te /⁶ eu ja disse, porque tu entenderas /⁷ e saberas que antre os que som gen- /⁸ tiis da naturalleza, amor he h- /⁹ ãa occupaçom a qual todo gentil /¹⁰ coração devia a aver, soamente /¹¹ por guardar seus tallantes em /¹² salvo, porque, assi como esta senhora /¹³ foi castigada, bem assi o cavalleiro /¹⁴ ocçioso, que ao amor nom quer servir, po- /¹⁵ de per ventura mereçer maior pena /¹⁶ que a dona ouve em levar os cabres- /¹⁷ tos arredor de si. Porem, bem he /¹⁸ que se cavide cada hũa por esto. /¹⁹ E, sobre todo, estas donzellas virgões /²⁰
240 deviam dello tomar enxemplo po[r] quanto /²¹ he verdade. Outrossi, a molher que /²² de minha senhora Venus, cujo servidor /²³ eu soo, quer mereçer grado, nom pode /²⁴ squivar o
245 amor dos namorados, /²⁵ mas convem que siga a lei de Cupido, /²⁶ como quer que tal amor poucas vezes /²⁷ he

corre- /²⁸ girá muy bien a todo mi /²⁹ poder”. E así esta señora /³⁰ tornó para sus palacios /³¹ mudada de toda su primera /³² intinçion, jurando dentro /³³ de su corazón que ella ca- /³⁴ bestros non trahería. Por / [f. CLXJX v, a] /¹ ende, fijo, aquí puedes pa- /² rar mientes cómmo ocio- /³ sidad es mucho de temer /⁴ commo te ya dixé, porque tú /⁵ debes saber que, entre los /⁶ que son gentiles de natu- /⁷ raleza, Amor es una /⁸ ocupaçion, la qual todo gen- /⁹ til corazón deve aver so- /¹⁰ lamente por guardar sus /¹¹ talentos en salvo, por- /¹² que, así commo esta señora /¹³ fue castigada, bien así, el /¹⁴ cavallero ocçioso que Amor /¹⁵ no quiere servir, puede /¹⁶ por aventura mereçer /¹⁷ mayor pena que ovo esta /¹⁸ dueña en llevar los cabes- /¹⁹ tros. Por ende, es bien que /²⁰ se guarde cada uno por /²¹ esto. E, sobre todo, las /²² donzellas vírgenes devían /²³ en ello tomar enxemplo. /²⁴ Otrosí, la muger que de mi /²⁵ señora Benus, cuyo servidor /²⁶ yo soy, quiere mereçer gra- /²⁷ do, no puede esquivar el /²⁸ amor de los enamorados, /²⁹ mas conviene que siga /³⁰ la ley de Cupido, commo quier /³¹ que tal amor pocas vezes /³² es visto en paz sin /³³ aver algunt enojo de fal- / [f. CLXJX v, b] /¹ sa envidia. Mas el /² amor que es puesto sobre /³ casamiento, aquel va buen /⁴ camino, porque aquel osa /⁵ de mostrar el rostro en /⁶ todo lugar sin vergüença. /⁷ Por ende, de maravillar /⁸ es de la donzella que dexa /⁹ gastar su tiempo e non quie- /¹⁰ re llegar a aquella fies- /¹¹ ta, cuyo amor todo es /¹² onesto, ca pérdida de /¹³ bienes puede ser cobra- /¹⁴ da, mas tiempo perdido /¹⁵ nunca se pudo cobrar. E /¹⁶ por ende, qualquier don- /¹⁷ zella devía tomar en- /¹⁸ xenplo de no estrañar /¹⁹ su amor, nin estar luen- /²⁰ go tiempo sobre la mudan- /²¹ ça de su corazón para com- /²² plir sus deleitamientos /²³ en la ley del

visto en paz se[m] avendo algũa /²⁸
 enculca de palrar e de falsa en- /²⁹ 250
 veja com nojo e pesar, todo deme- /³⁰
 stura. Mas, o amor que he posto so- /³¹
 bre casamento vai bem encami- /³²
 nhado, porque tal amor ousa de m- /³³
 ostrar seu rosto en to[do] logar sem / 255
 [f. (100) XCVIJ v, a] ¹ vergonha.
 Porem, he de maravilhar /² da virgem
 que leixa de spender seu tenpo por /³
 nom chegar asinha a aquella festa,
 cujo a- /⁴ mor he todo onesto. Ca, 260
 perda de bões /⁵ pode seer cobrada,
 mas nunca foi homem /⁶ tam sesudo
 que tenpo perdido podesse cobrar. /⁷
 E porem, qualquer virgem devia tom- /⁸
 ar enxemplo de nom stranhar seu 265
 amor /⁹ nem star longo tenpo sobre a
 mudança /¹⁰ de seu coraçom pera
 conprir seus delleita- /¹¹ mentos na lei
 do matrimonio, como /¹² veemos que
 fazem cada dia. Ca, por aazo /¹³ desto, 270
 perde dous anos ou tres ante que se /¹⁴
 case, en que poderia aver filhos que o
 mun- /¹⁵ do nom pode scusar, salvo se
 ouvesse /¹⁶ de falleçer. E qualquer
 virgem que tarda /¹⁷ de se sposar 275
 quando o pode aver, per ven- /¹⁸ tura
 ficara fallida ao tenpo que e- /¹⁹ lla de
 melhor mente queria; de que eu c- /²⁰
 uido de contar hũa storia por tal /²¹
 que, aquella que em esto for culpada, 280
 a p- /²² ossa ouvir e aa sua memoria
 re- /²³ duzer”.

matrimonio /²⁴ commo veemos que
 cada /²⁵ día se faze. Ca, por /²⁶ causa de
 aquesto, pierde /²⁷ dos años o tres en
 que, si /²⁸ casara, pudiera aver /²⁹ fijos.
 E qualquier don- /³⁰ zella que tarda de
 se des- /³¹ posar quando lo puede /³²
 aver, por ventura al // [f. CLXX r, a] ¹
 tiempo que ella quisiere, le fa- /²
 lleçerá; de que te cuido /³ contar una
 estoria por /⁴ tal, que aquella que en
 esto /⁵ fuere culpada, la pue- /⁶ da
 mejor oír e a su me- /⁷ moria
 recomendar”.

Confessio Amantis
 vv. 1505-1614⁹²²

Hic ponit exemplum super eodem: Et narrat de filia Iepte, que cum ex sui patris voto in holocaustum deo occidi et offerri deberet, ipsa pro eo quod virgo fuit et prolem ad augmentacionem populi dei nondum genuisset, xl. dierum spacium vt cum suis sodalibus virginibus suam defleret virginitatem, priusquam moreretur, in exemplum aliarum a patre postulauit.

/ Among the Jewes, as men tolde, / Ther was whilom be daies olde / A noble Duck,
 which Jepte hihte. / And fell, he scholde go to fyhte / Ayein Amon the cruel king: /
 And forto speke upon this thing, / Withinne his herte he made avou / To god and seide,

⁹²² Ed. Alvar, I, pp. 342-344. *Antiguo Testamento, Jueces*, XI.

‘ Ha lord, if thou / Wolt grante unto thi man victoire, / I schal in tokne of thi memoire /
 The ferste lif that I mai se, / Of man or womman wher it be, / Anon as I come hom
 ayein, / To thee, which art god sovereign, / Slen in thi name and sacrificie.’ / And thus
 with his chivalerie / He goth him forth, wher that he scholde, / And wan al that he
 winne wolde / And overcam his fomen alle. / Mai noman lette that schal falle. / This
 Duc a lusti dowhter hadde, / And fame, which the wordes spradde, / Hath broght unto
 this ladi Ere / How that hire fader hath do there. / Sche waiteth upon his cominge /
 With dansinge and with carolinge, / As sche that wolde be tofore / Al othre, and so
 sche was therfore / In Masphat at hir fader gate / The ferste; and whan he com therate, /
 And sih his douhter, he tobreide / Hise clothes and wepende he seide: / ‘O mihti god
 among ous hier, / Nou wot I that in no manere / This worldes joie mai be plein. / I
 hadde al that I coude sein / Ayein mi fomen be thi grace, / So whan I cam toward this
 place / Ther was non gladdere man than I: / But now, mi lord, al sodeinli / Mi joie is
 torned into sorwe, / For I mi dowhter schal tomorwe / Tohewe and brenne in thi servise
 / To loenge of thi sacrificise / Thurgh min avou, so as it is.’ / The Maiden, whan sche
 wiste of this, / And sih the sorwe hir fader made, / So as sche mai with wordes glade /
 Conforteth him, and bad him holde / The covenant which he is holde / Towardes god,
 as he behihte. / Bot natheles hire herte aflithe / Of that sche sih hire deth comende; /
 And thanne unto the ground knelende / Tofore hir fader sche is falle, / And seith, so as
 it is befaller / Upon this point that sche schal deie, / Of o thing ferst sche wolde him
 preie, / That fourty daies of respit / He wolde hir grante upon this plit, / That sche the
 whyle mai bewepe / Hir maidenhod, which sche to kepe / So longe hath had and nocht
 beset; / Wherof her lusti youthe is let, / That sche no children hath forthdrawe / In
 Mariage after the lawe, / So that the people is nocht encressed. / Bot that it mihte be
 relesed, / That sche hir time hath lore so, / Sche wolde be his leve go / With othre
 Maidens to compleigne, / And afterward unto the peine / Of deth sche wolde come
 ayein. / The fader herde his douhter sein, / And therupon of on assent / The Maidens
 were anon asent, / That scholden with this Maiden wende. / So forto speke unto this
 ende, / Thei gon the dounes and the dales / With wepinge and with wofull tales, / And
 every wyht hire maidenhiede / Compleigneth upon thilke nede, / That sche no children
 hadde bore, / Wherof sche hath hir youthe lore, / Which nevere sche recovere mai: /
 For so fell that hir laste dai / Was come, in which sche scholde take / Hir deth, which
 sche may nocht forsake. / Lo, thus sche deiede a wofull Maide / For thilke cause which
 I saide, / As thou hast understonde above. / Mi fader, as toward the Love⁹²³ / Of
 Maidens forto telle trowthe, / Ye have thilke vice of Slowthe, / Me thenkth, riht
 wonder wel declared, / That ye the wommen have nocht spared / Of hem that tarien so
 behinde. / Bot yit it falleth in my minde, / Toward the men hou that ye spieke / Of hem
 that wole no travail sieke / In cause of love upon decerte: / To speke in wordes so
 coverte, / I not what travaill that ye mente. / Mi Sone, and after min entente⁹²⁴ / I woll
 thee telle what I thoghte, / Hou whilom men here loves boghte / Thurgh gret travaill in
 strange londes, / Wher that thei wroghten with here hondes / Of armes many a worthi
 dede, / In sondri place as men mai rede.

⁹²³ En el margen: *Amans*.

⁹²⁴ En el margen: *Confessor*.

/24 Ainda fallando sobresta materia, /25 conta o Confessor por enxemplo hũa sto- /26 ria do que aconçeço a hũa filha do /27 nobre duc chamado Jepte.

/28 “Antre os Judeus, segundo he di, /29 to antigamente, avia hũu /30 nobre duc que avia nome Jepte, /31 o qual, stando aparelhado pera pelle- /32 jar contra o cruével rei Aamom, fez /33 voto a Deus, de dentro em seu coraçom, /34 dizendo: “Oo, Senhor! Se tu, a mim teu servo, /35 quiseses outorgar victoria, eu, em sinal / [f. (100) XCVIJ v, b] ¹ e renenbrança de ti, a primeira criatura /2 que eu vir tanto que pera minha casa tor- /3 nar, ora seja homem, ou molher, em /4 o teu nome o matarei, e a ti, que sobre /5 todos es Senhor, o sacrificarei”. “Partio- /6 se entom com toda sua cavallaria pera /7 onde avia⁹²⁷ d’ir, onde todollos seus /8 inmiigos vençeço e guançou quanto /9 queria. Nehũu o pode torvar o que lhe /10 há d’aconteçer. E este duc tiinha hũa fi- /11 lha muito fremosa, a cuja orelha fama /12 que as pallavras spargeo polla terra, le- /13 vou novas en como seu padre avia /14 feito fora em sua guerra, a qual, com /15 dançares e cantares, aguardou sua /16 viinda, como aquella que pollo veer se /17 queria adiantar mais que todas <pollo /18 veer>, e açertou-se assi que ella foi a pri- /19 meira que em Malphat stava aa por- /20 ta do seu paaço. E, tanto que seu padre /21 alla⁹²⁸ chegou e vio sua filha, come- /22 çou a ronper suas

De /10 cómmo cuenta el Confesor sobre /11 esta materia un enxen- /12 plo de lo que conteçió a una /13 fija de un noble duque lla- /14 mado Jepte.

5 /15 “[E]ntre los Judíos, /16 antiguamente, /17 avía un noble /18 duque llamado Jepte, el /19 qual estando epareja- /20 do para pelear contra el /21 cruel rey Amón, fizo boto /22 a Dios, dentro en su cora- /23 çón, diciendo: - “¡O Señor! Si /24 Tú a mí, tu siervo, quisie- /25 res otorgar vitoria, /26 yo, en señal e remem- /27 brança de ti, la primera /28 criatura que viere quando /29 a mi casa tornare, quier sea /30 onbre, quier muger, en el tu /31 nombre lo mataré e a ti / [f. CLXX r, b] ¹ que sobre todos eres señor, /2 lo sacrificaré”. Partióse /3 estonçes con toda su ca- /4 vallería para donde avía /5 de ir; donde todos sus ene- /6 migos vençió e ganó to- /7 do quanto quería. Ninguno pue- /8 de estorvar lo que ha de ser. /9 E este duque tenía una /10 fija muy fermosa, a cuya /11 oreja la fama que por toda /12 la tierra las palabras es- /13 parzió, levó las nuevas /14 de cómmo su padre avía ven- /15 çido la fazienda. La qual, /16 con danças e cantares, a- /17 guardó su venida commo /18 aquella que por lo ver se quería /19 adelantar más que las otras, /20 e açertóse así que ella fue /21 la primera que primero él vio. /22 E así vista la fija por el /23 padre, con muy grande dolor, /24 comiença de ronper sus ves- /25 tiduras e llorar muy agra- /26 mente, diciendo así: - “¡O po- /27 deroso Dios!, agora sé yo /28 que en

⁹²⁵ Tachadas las cifras romanas *Lxxxij*°. Vid. Alvar, p. 354, nota 150.

⁹²⁶ Ed. Alvar, pp. 354-356.

⁹²⁷ Sigue: *bijr*, tachado.

⁹²⁸ En el manuscrito: *allo*.

vestiduras⁹²⁹ /²³ e chorar, dizendo
 assi: “Oo, poderoso Deus! /²⁴ Ora sei
 eu que em nehũa maneira an- /²⁵ tre
 nós aqui, prazer deste mundo nom
 pode /²⁶ seer conprido. Ca eu, polla
 tua graça, /²⁷ ouve contra meus
 inmiigos todo quanto quis /²⁸ pidir,
 em tanto que em viindo pera este /²⁹
 logar nom avia hi homem mais ledo
 /³⁰ que eu, mais ora, Senhor, o meu
 prazer /³¹ subitamente me sera
 tornado em pe- /³² sar porque de
 menhãa a mim convem por /³³ onra de
 teu sacrificiõ, pois o pormeti /³⁴ de
 matar minha filha e queima-la em //
 [f. (101) XCVIII r, a] ¹ teu serviço”.
 Tanto que a virgem esto sou- /² be e
 vio o nojo que seu padre tomava, /³
 com pallavras praçivees o confortou,
 asi /⁴ como ella podia, dizendo-lhe
 que man- /⁵ tevesse todavia a Deus o
 que lhe av- /⁶ ia pormetido, polla
 guisa que era obr- /⁷ igado. Mas,
 enpero, por quanto o seu /⁸ coração
 stremeço pensando que a /⁹ sua
 morte era tam chegada, pose-se /¹⁰ em
 giolhos ante seu padre e disse /¹¹ que,
 pois assi era que ella nom podia /¹²
 scapar de morrer, pidio-lhe que lhe o-
 /¹³ utorgasse quoreenta dias d’espaco
 pera /¹⁴ chorar sua virgiindade que
 ella tanto /¹⁵ guardara, e leixou de a
 enpregar, po- /¹⁶ lla qual cousa sua
 mançebia fo- /¹⁷ ra torvada de nom
 aver filhos na lei /¹⁸ do matrimonio,
 per que o poboo fosse acre- /¹⁹
 çentado, segundo a sua lei
 demandava. /²⁰ Mas, por tal de seer
 em algũa /²¹ cousa relevada pollo
 tenpo que asi /²² perdeo, ella, com as
 outras virgões, se que- /²³ ria hir fazer
 seu conplanto, e depois /²⁴ se tornaria
 pera receber pena de mor- /²⁵ te que
 lhe era ordenada. O padre, queren- /²⁶

ninguna manera en- /²⁹ tre nosotros ay
 plazer /³⁰ acabado, ca yo por la tu /³¹
 graçia ove contra mis ene- /³² migos
 todo quanto quise pe- / [f. CLXX v, a]
¹ dir en tanto que viniendo /² para este
 lugar non avia on- /³ bre que más
 alegre fuese /⁴ que yo. Mas, agora,
 señor, el /⁵ mi plazer es súpitamen- /⁶ te
 tornado en pesar, por /⁷ que de mañana
 a mí conviene /⁸ por onra de tu
 sacrefiço, pu- /⁹ es lo prometí, de
 matar /¹⁰ a mi fija e quemalla en tu /¹¹
 sacrefiço e serviço. Tan- /¹² to que la
 donzella esto so- /¹³ po, e vido el enojo
 que su pa- /¹⁴ dre tomava, con aplazi-
 /¹⁵ bles palabras, lo mejor /¹⁶ que ella
 podía le conortava, /¹⁷ diziéndole que
 mantoviese /¹⁸ toda vía a Dios lo que le
 /¹⁹ avia prometido. Pero, por /²⁰ quanto
 avia grande temor /²¹ en su ver su
 muerte tan alle- /²² gada, púsose de
 rodillas /²³ ante su padre e dixo que,
 pues /²⁴ así era que ella no podía es- /²⁵
 capar de morir, que le otorga- /²⁶ se
 quarenta días de espa- /²⁷ çio para
 llorar su vergeni- /²⁸ dad, que ella tanto
 guardara, /²⁹ por la qual cosa su man-
 /³⁰ çebía fue turbada de non /³¹ aver
 fijos en la ley del /³² matrimonio,
 porque el pue- / [f. CLXX v, b] ¹ blo
 fuese acreçentado, /² según la ley
 mandava. /³ Pero, porque fue en alguna
 /⁴ cosa revelada por el /⁵ tiempo que así
 perdió, ella /⁶ con las otras donzellas, /⁷
 se quería ir a fazer su /⁸ llanto, e
 después se tor- /⁹ naria para reçoibir la
 /¹⁰ pena de muerte, que le era /¹¹
 ordenada. E el padre, /¹² queriendo
 otorgar lo que la /¹³ fija quería e pedía,
 de /¹⁴ consentimiento de amos, /¹⁵ las
 donzellas que con /¹⁶ ella avían de ir,
 fueron /¹⁷ luego llamadas, e así /¹⁸
 fablando de la fin de to- /¹⁹ do aquesto,
 ellas, con lloros /²⁰ e doloridas estorias,

⁹²⁹ Sigue: *di*, borrada.

⁹³⁰ Sigue: *Amante*.

⁹³¹ Sigue: *Confessor*.

⁹³² Alvar: *estranñas*.

do outorgar o que lhe a filha pidi- /²⁷
 ra, per consentimento d'ambos, as vir-
 /²⁸ gões que com ella aviam de hir, fo- 85
 /²⁹ rom logo chamadas. E assi, falan-
 /³⁰ do da fim de todo aquesto, ellas
 com /³¹ choros e dooridas stórias
 andaram /³² os montes e os valles,
 fazendo ca- /³³ da hũa seu conplanto 90
 polla virgiin- / [f. (101) XCVIII r, b]¹
 dade daquella que se tanto guardara /²
 sem avendo filhos, polla qual <qual> /³
 cousa tiinha perdida sua mançebia, /⁴
 que nunca depois podia seer cobra- /⁵ 95
 da, porque a fim de seus dias se
 chega- /⁶ va, aalem da qual nom avia
 poder /⁷ de scapar. E per esta guisa
 morreo esta /⁸ doorida virgem pollo
 que de suso he de- /⁹ visado”.⁹³⁰ - 100
 “Padre meu, por /¹⁰ dizer verdade, a
 mim parece que vós ave- /¹¹ des o
 viçio da preguiça bem declarado, /¹²
 quanto he do amor que perteeçe aas
 vuir- /¹³ gões e aas outras molheres
 que som /¹⁴ assi tardinheiras. Mas,
 enpero, ora /¹⁵ me nenbra en como
 vós dissestes /¹⁶ dos homões que nas
 causas d'amor /¹⁷ nom querem buscar
 trabalho por mere- /¹⁸ çerem, digo-vos
 que as vossas palla- /¹⁹ vras tam
 encubertamente som di- /²⁰ tas que eu
 nom entendo de que trabalho /²¹ vós
 fallades”.⁹³¹ - “Filho /²² meu, segundo
 a minha entençom, eu ta de- /²³ 115
 clararei o que dello sento, en como os
 /²⁴ homões antigamente per gram tra-
 /²⁵ balho conprarom o seu amor en
 terr- /²⁶ as stranhas, onde em armas
 per suas /²⁷ mãaos obrarom muito 120
 onrados fei- /²⁸ tos em desvairados
 lugares”.

/²¹ andovieron llorando los /²² montes e
 valles, fazi- /²³ endo cada una su llan-
 /²⁴ to por la vergenidad /²⁵ de aquella
 que tanto se guar- /²⁶ dara sin aver
 fijos, por /²⁷ la qual cosa perdiera /²⁸ su
 tiempo, que nunca después /²⁹ cobraría,
 porque la fin de /³⁰ sus días llegara sin
 /³¹ aver poder de escapar. E /³² por esta
 guisa murió / [f. CLXXJ r, a] ¹ esta
 dolorida donzella, /² según de suso te
 he di- /³ cho e contado”. – “Padre, /⁴ a
 mí parece que del viçio /⁵ de la pereza
 avés bien /⁶ declarado quanto a lo que
 /⁷ a Amor pertenesçe, así /⁸ de las
 donzellas, commo /⁹ de otras mugeres
 que son /¹⁰ tardineras. Mas, ago- /¹¹ ra,
 me mienbra cómmo di- /¹² xestes de los
 onbres /¹³ que en la causa de Amor /¹⁴
 no quieren buscar trava- /¹⁵ jo por
 mereçer guarlar- /¹⁶ dón, e son vuestras
 pala- /¹⁷ bras tan encubiertamen- /¹⁸ te
 dichas que no entien- /¹⁹ do de qué
 trabajo fablaes”. /²⁰ – “Fijo mío, según
 mi intin- /²¹ çión, yo te lo declararé /²²
 cómmo los onbres antigua- /²³ mente
 por grant trabajo /²⁴ conprarom su amor
 en /²⁵ tierras estrañas,⁹³² donde en /²⁶
 110 armas por sus manos /²⁷ cobraron muy
 onrados /²⁸ fechos en desvariados /²⁹
 lugares”.

Confessio Amantis
vv. 1615-1814⁹³³

Hic loquitur quod in amoris causa milicie probitas ad armorum laboris exercicium nullatenus torpescat.

/ That every love of pure kinde / Is first forthdrawe, wel I finde: / Bot natheles yit
overthis / Decerte doth so that it is / The rather had in mani place. / Forthi who secheth
loves grace, / Wher that these worthi wommen are, / He mai noght thanne himselve
spare / Upon his travail forto serve, / Wherof that he mai thonk deserve, / There as
these men of armes be, / Somtime over the grete Se: / So that be londe and ek be
Schipe / He mot travaile for workschipe / And make manye hastyf rodes, / Somtime in
Prus, sometime in Rodes. / And sometime into Tartarie; / So that these heraldz on him
crie, / 'Vailant, vailant, lo wher he goth!' / And thanne he yifth hem gold and cloth, /
So that his fame mihte springe, / And to his ladi Ere bringe / Som that sche mihte of his
prouesce / Of that sche herde men recorde, / The betre unto his love acorde / And
danger pute out of hire mod, / Whanne alle men recorden good, / And that sche wot
wel, for hir sake / That he no travail wol forsake. / Mi Sone, of this travail I meene.⁹³⁴ /
Nou schrif thee, for it schal be sene / If thou art ydel in this cas. / My fader ye, and
eвере was:⁹³⁵ / For as me thenketh trewely / That every man doth mor than I / As of
this point, and if so is / That I have oght so don er this, / It is so litel of acompte, / As
who seith, it mai noght amonte / To winne of love his lusti yifte. / For this I telle you in
schrifte, / That me were levere hir love winne / Than Kaire and al that is ther inne: /
And forto slen the hethen alle, / I not what good ther mihte falle, / So mochel blod
thogh ther be schad. / This finde I writen, hou Crist bad / That noman other scholde sle.
/ What scholde I winne over the Se, / If I mi ladi loste at hom? / Bot passe thei the salte
fom, / To whom Crist bad thei scholden preche / To al the world and his feith teche: /
Bot now thei rucken in here nest / And resten as hem liketh best / In all the swetnesse
of delices. / Thus thei defenden ous the vices, / And sitte hemselven al amidde; / To
slen and feithen thei ous bidde / Hem whom thei scholde, as the bok seith, / Converten
unto Cristes feith. / Bot hierof have I gret merveile, / Hou thei wol bidde me travaile: /
A Sarazin if I sle schal, / I sle the Soule forth withal, / And that was nevere Cristes
lore. / Bot nou ho ther, I seie nomore. / Bot I wol speke upon mi schrifte; / And to
Cupide I make a yifte, / That who as evere pris deserve / Of armes, I wol love serve; /
And thogh I scholde hem bothe kepe, / Als wel yit wolde I take kepe / Whan it were
time to abide, / As forto travaile and to ryde: / For how as evere a man laboure, /
Cupide appointed hath his houre. / For I have herd it telle also,⁹³⁶ Achilles lefte hise
armes so / Bothe of himself and of his men / At Troie for Polixenen, / Upon hire love
whanne he fell, / That for no chance that befell / Among the Grecs or up or down, / He
wolde noght ayein the toun / Ben armed, for the love of hire. / And so me thenketh,
lieve Sire, / A man of armes mai him reste / Somtime in hope for the beste, / If he mai
finde a weie nerr. / What scholde I thanne go so ferr / In strange londes many a mile /

⁹³³ Ed. Macaulay, I, pp. 345-350. Preceden cuatro versos latinos: "*Quem probat armorum probitas Venus approbat, et quem / Torpor habet reprobata illa virum. / Vecors segnicies insignia nescit amoris, / Nam piger ad brauium tardius ipse venit*".

⁹³⁴ En el margen: *Confessor*.

⁹³⁵ En el margen: *Confessio Amantis*.

⁹³⁶ Nota latina: "*Hic allegat Amans in sui excusacionem, qualiter Achilles apud Troiam propter amorem Polixenen arma sua per aliquod tempus dimisit*".

To ryde, and lese at hom therwhile / Mi love? It were a schort beyete / To winne chaf
and lese whete. / Bot if mi ladi bidde wolde, / That I for hire love scholde / Travaile,
me thenkth trewely / I mihte fle thurghout the Sky, / And go thurghout the depe Se, /
For al ne sette I at a stre / What thonk that I mihte elles gete. / What helpeth it a man
have mete, / Wher drinke lacketh on the bord? / What helpeth eny mannes word / To
seie hou I travaile faste, / Wher as me faileth ate laste / That thing which I travaile
fore? / O in good time were he bore, / That mihte atteigne such a mede. / Bot certes if I
mihte spede / With eny maner besinesse / Of worldes travail, thanne I gesse, / Ther
scholde me non ydelschipe / Departen fro hir ladischipe. / Bot this I se, on daies nou /
The blinde god, I wot nocht hou, / Cupido, which of love is lord, / He set the thinges in
discord, / That thei that lest to love entende / Fulofte he wole hem yive and sende /
Most of his grace; and thus I finde / That he that scholde go behinde, / Goth many a
time ferr tofore: / So wot I nocht riht wel therefore, / On whether bord that I schal seile.
/ Thus can I nocht miself conseile, / Bot al I sette on aventure, / And am, as who seith,
out of cure / For ought that I can seie or do: / For everemore I finde it so, / The more
besinesse I leie, / The more that I knele and preie / With goode wordes and with softe, /
The more I am refused ofte, / With besinesse and mai nocht winne. / And in good feith
that is gret Sinne; / For I mai seie, of dede and thought / That ydel man have I be nocht;
/ For hou as evere I be deslaied, / Yit everemore I have assaied. / Bot thohg my
besinesse laste, / Al is bot ydel ate laste, / For whan theeffect is ydelnesse, / I not what
thing is besinesse. / Sei, what avaieth al the dede, / Which nothing helpeth ate nede? /
For the fortune of every fame / Schal of his ende bere a name. / And thus for oght is yit
befalle, / An ydel man I wol me calle / As after myn entendement: / Bot upon youre
amendement, / Min holi fader, as you semeth, / Mi reson and my cause demeth. / Mi
Sone, I have herd thi matiere,⁹³⁷ / Of what thou hast thee schriven hier: / And forto
speke of ydel fare, / Me semeth that thou tharst nocht care, / Bot only that thou miht
nocht spede. / And therof, Sone, I wol thee rede, / Abyd, and haste nocht to faste; / Thi
dees ben every dai to caste, / Thou nost what chance schal betyde. / Betre is to wayte
upon the tyde / Than rowe ayein the stremes stronge: / For thogh so be thee thenketh
longe, / Per cas the revolucion / Of hevене and thi condicion / Ne be nocht yit of on
acord. / Bot I dar make this record / To Venus, whos Prest that I am, / That sithen that I
hidir cam / To hier, as sche me bad, thi lif, / Wherof thou elles be gultif, / Thou miht
hierof thi conscience / Excuse, and of gret diligence, / Which thou to love hast so
despended, / Thou oghtest wel to be comended. / Bot if so be that ther oght faile, / Of
that thou slowthest to travaile / In armes forto ben absent, / And for thou makst an
argument / Of that thou seidest hier above, / Hou Achilles thurgh strenthe of love /
Hise armes lefte for a throwe, / Thou schalt an other tale knowe, / Which is contraire,
as thou schalt wite. / For this a man mai finde write, / Whan that knyhtode schal be
werred, / Lust mai nocht thanne be preferred; / The bedd mot thanne be forsake / And
Schild and spere on honde take, / Which thing schal make hem after glaae, / Whan
thei ben worthi knihtes made. / Wherof, so as it comth to honde, / A tale thou schalt
understonde, / Hou that a kniht schal armes suie, / And for the while his ese eschue.

⁹³⁷ En el margen: *Confessor*.

[XCIII, Capítulo XVII]

^{/29} Aqui falla en como proeza de caval- ^{/30} laria, que he trabalhar em armas, em ^{/31} causa d'amor nunca desfalleçe.

^{/32} “Bem acho eu em como todo amor, ^{/33} per pura naturalleza, he principal- ^{/34} mente adiantado. Mais, enpero que asi / [f. (101) XCVIII v, a] ¹ seja, mereçer o faz em muitos lugares seer ^{/2} aas vezes mais asinha cobrado, por^{/3} que, quem antre estas molheres onradas ^{/4} quiser buscar graça em amor, nom afas- ^{/5} tar seu corpo de trabalho e serviço por ^{/6} que possa mereçeer d'aver grado, aas vezes, ^{/7} aallem do grande mar onde os hom- ^{/8} ães d'armas andam. Assi que elle, por gu- ^{/9} ançar onra, convem de trabalhar per mar ^{/10} e per terra, e fazer muitas trigosas caval- ^{/11} gadas, assi pera Praça, Rodas e Tarta- ^{/12} ria, como pera outros muitos logar- ^{/13} , ataa que os heractos andem braa- ^{/14} dando por elle: “Ex o vallente onde ^{/15} vai!”, em que elle outrossi parta com elles ^{/16} muito bem do seu thesouro, por tal ^{/17} que a sua fama possa creçer, e aas ore- ^{/18} lhas de sua senhor novas de sua vallen- ^{/19} tia fizer chegar, so entençom que, polo ^{/20} que os homẽes de sua proeza fallarem, ^{/21} ella de melhor mente e mais toste ^{/22} se contenta do seu amor e do coraçom ^{/23} de si medes lançar Daunger fora, ^{/24} pois todos delle dizem bem e mai- ^{/25} ormente porque ella he çerta que elle, ^{/26} pollo seu, nehũu trabalho quer re- ^{/27} fussar. Filho meu, confessa-te do teu ^{/28} trabalho, ca, se tu em este caso es ^{/29} ocçioso, ora me compre de o

^{/30} XCV⁹³⁸
^{/31} Capítulo XVIIJ.⁹³⁹

Có- / [f. CLXXJ r, b] ¹ mmo proheza de cavallería en ^{/2} causa de Amor, nunca des- ^{/3} fallesçe.

^{/4} “[B]ien fallo cómmo todo ^{/5} amor, por pura na- ^{/6} turaleza, es prin- ^{/7} çipalmente adelantado, ^{/8} pero que así sea, mereçer lo ^{/9} haze, en muchos lugares, ^{/10} ser más aína cobrado. Por- ^{/11} que, quien entre estas muge- ^{/12} res onradas quisiere ^{/13} buscar graçia en Amor, non ^{/14} cunple apartar su cuerpo ^{/15} del travajo e serviço, por- ^{/16} que pueda mereçer grado, a ^{/17} las vezes, allende del ^{/18} grant mar; otras vezes, ^{/19} aquende. Así que, por ganar ^{/20} onra, le conviene trava- ^{/21} jar en todo lugar e fazer ^{/22} muy nombradas fazañas ^{/23} en tal guisa que los farau- ^{/24} tes anden pregonando ^{/25} donde quier que lo vieren: - “He ^{/26} aquí o valiente cavallero”. E ^{/27} que él, otrosí, parta con ellos ^{/28} de su tesoro por tal que su ^{/29} fama pueda creçer, e lle- ^{/30} gar a las orejas de su ^{/31} señora la su valentía / [f. CLXXJ v, a] ¹ so intinçión que lo que por los ^{/2} otros onbres de su prohe- ^{/3} za fablaren, ella de me- ^{/4} jor su voluntad e más ^{/5} aína se contente de su ^{/6} amor e lançe de su cora- ^{/7} çón el no querer consentir; ^{/8} pues todos le dicen bien, ^{/9} e mayormente seyendo ^{/10} ella çierta, que él por el su ^{/11} amor ningún travajo re- ^{/12} cusa. Fijo mío si tú en ^{/13} este caso eres viçioso, ^{/14} agora me cunple de lo ^{/15} saber”. - “Padre, dígovos ^{/16} que lo soy e sienpre lo ^{/17} fui, porque a mí parece ver- ^{/18} daderamente que cada uno ^{/19} faze en ello más que no yo. ^{/20} E así es que, sí

⁹³⁸ Hay unas cifras romanas tachadas. Vid. Alvar, p. 356, nota 159.

⁹³⁹ Ed. Alvar, pp. 356-359.

saber”. /³⁰ - “Padre meu,⁹⁴⁰ digo-vos /³¹ que o som e senpre fui, porque a mim pa- /³² reçe verdadeiramente que cada hũu /³³ faz em ello mais que eu, e, se assi he /³⁴ que em algũu tenpo fez em ello cou- /³⁵ sa algũa, he ja tam pouco que nom / [f. (101) XCVIIJ v, b] ¹ he pera contar, quanto he pera guaançar os /² tallantosos dõoes do amor, como quer /³ que eu vos digo em confissom que a mim /⁴ prazeria mais de cobrar seu amor /⁵ que aver por meu o Cairo e quanto em /⁶ elle sta. Mas, em matando quantos /⁷ infiees hi há, eu nom sei que bem po- /⁸ deria avĩr por o espargimento /⁹ de tanto sangue, por quanto se /¹⁰ acha na scriptura en como Christo man- /¹¹ dou que nehũu homem matasse outro. /¹² E, aallem desto, que guaançaria eu /¹³ ultra mar se minha senhora fica- /¹⁴ sse em casa? Aquelles a que Christo mandou /¹⁵ preegar e a sua fe per todo o mundo em- /¹⁶ sinar, deviam passar o mar sal- /¹⁷ gado, os quaees, ao tenpo d’ora, deitan- /¹⁸ se em seus ninhos, e en todallas dul- /¹⁹ çuras de delleitamentos jazem m- /²⁰ uito a seu prazer, deffendendo a nós /²¹ todollos viçios, e asseentam si meesmos /²² em meo delles, mandando-nos conquistar /²³ e matar aquelles que per elles, aa fe de /²⁴ Christo deviam seer convertido. E dhũa /²⁵ cousa⁹⁴¹ soo muito maravilhado, /²⁶ que elles mandam que nós trabalhemos /²⁷ de matar os encreos, pois sabudo he /²⁸ que em matando os corpos bem assi /²⁹ as almas de lei⁹⁴² matamos, o que spressamente /³⁰ he contra a doutrina

40 en algunt /²¹ tiempo fize en ello alguna co- /²² sa, es ya tan pouco que non /²³ es de dezir, a lo menos /²⁴ para ganar los talantosos /²⁵ dones de Amor, commo quier /²⁶ que a mí plazería más de /²⁷ 45 ganhar su amor que no aver /²⁸ por mío todo el mundo. Mas /²⁹ en matar quantos infieles /³⁰ ay, non sé qué pro vernía por /³¹ tanto esparzimiento de san- /³² gre, por quanto se falla en la /³³ 50 escriptura cómmo Christo man- / [f. CLXXJ v, b] ¹ dó que ninguno non mata- /² se a otro. E, allende desto, /³ ¿qué ganaría yo, allende /⁴ de la mar, quedando acá /⁵ mj señora? Aquellos a /⁶ quien Christo mandó pedi- /⁷ car e 55 enseñar su fe, /⁸ devrían pasar la mar, /⁹ los quales agora se he- /¹⁰ chan sobre todos los /¹¹ deleites del mundo, de- /¹² fendiendo a nosotros /¹³ todos los viçios, e, así /¹⁴ mesmos, lançándose /¹⁵ 60 en medio dellos, man- /¹⁶ dándonos conquistar /¹⁷ e matar a aquellos que por /¹⁸ ellos a la fe de Christo a- /¹⁹ vían de ser convertidos. /²⁰ E de una cosa soy mu- /²¹ cho maravillado, que /²² 65 ellos mandan que trava- /²³ jemos de matar a los /²⁴ que es sabido que matan- /²⁵ do los cuerpos mataría- /²⁶ mos así mesmo las al- /²⁷ mas, lo qual es contra /²⁸ la fe de Christo. Mas ago- /²⁹ 70 ra me callaré de aquesto /³⁰ e tornaré a fablar de /³¹ mi confisión, faziendo /³² mi prometimiento a Cupido /³³ que pres en armas merez- // [f. CLXXIJ r, a] ¹ ca quien lo quisiere, ca yo /² a Amor sienpre serviré. /³ E puesto que a amos ovie- /⁴ se de guardar, tambien my- /⁵ raría por el tiempo convini- /⁶ 75 ente para me quedar, co- /⁷ mmo para

⁹⁴⁰ Precede: *Amante*.

⁹⁴¹ Sigue: *me*, tachado.

⁹⁴² Los últimos dos elementos se insertan en el interlínea.

⁹⁴³ Sigue: *Confessor*.

⁹⁴⁴ Alvar: *vos*.

⁹⁴⁵ La narración en castellano no incluye los siguientes cuatrocientos versos del original inglés, los que, en cambio, se traducen al portugués. El texto en castellano reanuda en el v. 2230 de *Confessio Amantis*, saltando de esta manera nueve *enxemplos*, correspondientes a igual número de capítulos, además de parte de un décimo capítulo.

de Christo. Ora callar ^{/31} me hei desto, e nom direi ende mais. ^{/32} Mas, ante tornarei a fallar de mi- ^{/33} nha confissom, fazendo meu prometimento ^{/34} a Cupido que prez em armas mereça ^{/35} quem quiser, ca eu ao amor senpre // [f. (102) XCJX r, a] ¹ servirei e, posto que anbos ouvesse de gra- ^{/2} dar, tambem pararia mentes ao tempo ^{/3} quando ouvesse de ficar, como de me ^{/4} trabalhar d'andar, porque, per qualquer ^{/5} guisa que o omem se trabalha, Cupido em ^{/6} sua ora tem senpre açertada. Ca eu ^{/7} ouvi dizer ante desto que Achilles, jazen- ^{/8} do sobre Troia, leixou as armas ^{/9} por amor de Polliçena, en tal guisa ^{/10} que, por ventura, ou caso que aos gre- ^{/11} gos aveesse nom queria seer armado ^{/12} contra os da çidade, e por esto a mim pa- ^{/13} reçe, padre meu, que o homem aas vezes ^{/14} pode leixar d'usar em armas, em ^{/15} sperança por milhor, porque se eu acho ^{/16} caminho mais chegado que compre ^{/17} a mim hir tam longe per terras stra- ^{/18} nhas, e perder en tanto o meu amor ^{/19} em casa, curto proveito se me segui- ^{/20} ria, em guaançar a palha e perder ^{/21} o grãao. Mas, se minha senhora me man- ^{/22} dassé que eu por seu amor andasse ^{/23} fora, a mim parece por verdade que eu po- ^{/24} deria voar per meo do çeeo e passar per ^{/25} todo o alto mar. Ca, por nehũu gra- ^{/26} do que se me doutra parte podesse ^{/27} seguir, nom daria soamente hũa ^{/28} palha. Que ajuda faz o comer ao ^{/29} homem onde lhe minga o beber aa me- ^{/30} sa, ou que presta a pallavra de nehũu ^{/31} em contando de seu trabalho, onde ^{/32} lhe falleçe com de cabo a cousa por- ^{/33} que assi trabalha? Oo, como seria na- / [f. (102) XCJX r, b] ¹ do em boa ora aquelle que tal gualardom ^{/2} podesse cobrar! Mas, çertamente, se ^{/3} eu por

travajar por andar, ^{/8} porque, por qualquer guisa ^{/9} que onbre se travaja Cupi- ^{/10} do lo reçebe. Ca yo oí ^{/11} dezir, antes desto, que Archi- ^{/12} les, yaziendo sobre Tro- ^{/13} ya, dexó las armas por ^{/14} amor de Poliçena, en tal ^{/15} guisa que por ventura o ^{/16} caso que aviniese a los ^{/17} griegos, non quería ser ar- ^{/18} mado contra los de la ^{/19} çibdad. E, por esto, pa- ^{/20} dre, a mi parece que onbre, ^{/21} a las vezes, puede de- ^{/22} xar de usar en armas ^{/23} en esperança de mejor, por- ^{/24} que, si yo fallo camino ^{/25} más allegado para lo ^{/26} que cunple a mí, no me con- ^{/27} viene de andar por tierras ^{/28} estrañas e perder entre ^{/29} tanto acá mi amor, así ^{/30} que corto provecho se me ^{/31} seguiría en perder el gra- ^{/32} no por ganar la paja. ^{/33} Mas, si mi seño- ra me / [f. CLXXIJ r, b] ¹ mandase que yo por su amor ^{/2} andoviese fuera, a mi pa- ^{/3} reçer, si yo pudiese bolar ^{/4} por medio del çielo e pasar ^{/5} por la alta mar, por ninguna ^{/6} cosa lo dexaría. Ca, por ^{/7} ninguna cosa que de otra parte ^{/8} se me pudiese seguir, non ^{/9} daría una paja. Ca non ^{/10} faze ayuda al omne el co- ^{/11} mer a do non dan vino nin ^{/12} agua que beva, ¿nin qué apro- ^{/13} vecha a ninguno contar su ^{/14} travajo donde le falleçe ^{/15} la cosa por que así travaja? ^{/16} ¡O, cómmo sería nascido en ^{/17} buena ora aquel que tal gua- ^{/18} lardón pudiese cobrar! ^{/19} Mas, çiertamente, si yo ^{/20} por alguna deligençia de ^{/21} travajo pudiese conplir ^{/22} mi querer, ninguna oçiosidad ^{/23} me faría partir de la seño- ^{/24} ría de aquella que sirvo. Co- ^{/25} mmo quier, que al tiempo de agora, ^{/26} veo al dios çiego e non sé ^{/27} cómmo, porque Cupido que de A- ^{/28} mor es seño- r, pone las ^{/29} cosas así en división ^{/30} e discordia, que, aquellos que ^{/31} a Amor más poco sir- ^{/32} ven, muchas vezes les ^{/33} enbía su graçia, en tal / [f. CLXXIJ v, a] ¹ guisa que aquel que de razón ^{/2} devía de quedar a

algũa dilligência de traba- /⁴ lho
 podesse conprir o meu querer, nehũa
 /⁵ oçciosidade me faria partir da se-
 /⁶ nhoria daquella que eu servo, como
 130 quer /⁷ que, ao tempo d'ora, veio o
 deus cego, nom /⁸ sei como, porque o
 Cupido, que d'amor he /⁹ senhor, põe
 as cousas assi em discor- /¹⁰ dia que a
 aquelles que ao amor mais pou- /¹¹ co
 135 servem muitas vezes enbia mais /¹² da
 sua graça, en tal guisa que aquelle /¹³
 que da razom devia ficar derre, anda
 /¹⁴ em seu feito mais adiantado, e por
 /¹⁵ esto nom sei bem de qual bordo hei
 de /¹⁶ singlar, nem sento outro
 conselho, /¹⁷ salvo poer todo em
 aventura, co- /¹⁸ mo homem que sta
 duvidoso de seer /¹⁹ curado de sua
 door. Ca, nom enbar- /²⁰ gando quanto
 digo e fallo, o meu /²¹ feito sta per
 tal modo que onde maior /²²
 dilligência ponho, ou per boas e
 doçes /²³ pallavras rogo, mais asinha
 soo /²⁴ aas vezes recusado, o que a
 mim pare- /²⁵ ce seer gram pecado,
 que eu posso bem /²⁶ dizer que de
 feito nem de pensamento /²⁷ nunca
 ataaqui fui preguiçoso, nem ainda /²⁸
 que o fosse perlongado, nom leixei
 145 por- /²⁹ em de provar senpre. E, como
 quer que a mi- /³⁰ nha dilligência
 durasse, todo foi em /³¹ vãao, e com
 de cabo. Porque, onde ocçi- /³²
 osidade he recriada, eu nom sei que
 presta /³³ dilligência. Dizee-me que
 val o traba- /³⁴ lho que ao tempo do
 mester sta em / [f. (102) XCJX v, a] ¹
 nehũu vallor, porque Fortuna, sem /²
 duvida nehũa ouvira a fama e a no- /³
 160 meada da fim de cada hũu. E assi, /⁴
 por quanto me há aconteçido ataa- /⁵
 qui, homem ocçioso me chamarei. O-
 /⁶ ra, meu sancto padre, desto que
 dicto /⁷ hei, so vossa correioçom vós
 julgade /⁸ em ello, segundo
 entenderdes, com aguisada /⁹
 razom". ⁹⁴³ - "Filho meu, eu /¹⁰ hei
 bem ascuitado a materia do que me /¹¹

postre, an- /³ da en su fecho más
 adelan- /⁴ tado. E, por esto, non sé /⁵
 bien de quál parte es el me- /⁶ jor
 130 vando, ni siento otro /⁷ consejo, salvo
 ponerlo to- /⁸ do en aventura commo
 onbre /⁹ que está en dubda de ser /¹⁰
 curado de su dolor. E, no /¹¹ enbargante
 quanto digo /¹² e fablo, mi fecho está
 135 por /¹³ tal modo que donde mayor /¹⁴
 deligência pongo, o por bue- /¹⁵ nas e
 dulçes palabras /¹⁶ ruego, más aína só a
 /¹⁷ las vezes rehusado: /¹⁸ lo que a mí
 parece ser grant /¹⁹ pecado. Porque,
 140 puedo bien de- /²⁰ zir, que nin de fecho
 ni de /²¹ pensamiento nunca fasta a- /²²
 quí fui perezoso, e, aun- /²³ que lo
 fuese, nunca dexo de /²⁴ provar. E,
 commo quier que mi /²⁵ deligência
 durase, todo /²⁶ fue en vano e pues que
 /²⁷ oçiosidad es reprovada /²⁸ non sé a
 qué preste deligen- /²⁹ çia. Dezidme
 qué vale el /³⁰ trabajo que al tiempo del
 menes- /³¹ ter está en ningún valor, /³²
 150 porque Fortuna, sin dubda / [f.
 CLXXIJ v, b] ¹ ninguna oirá la fama /²
 e la nombradía de la fin /³ de cada uno.
 E porque fas- /⁴ ta aquí sienpre así me
 /⁵ aconteçió, onbre ocçioso /⁶ me
 155 llamaré. Agora vós, ⁹⁴⁴ /⁷ mi santo
 padre, judgad /⁸ aquello que
 entenderdes /⁹ ser justo e razón". -
 "Fi- /¹⁰ jo, yo he bien escuchado /¹¹ la
 materia de lo que tú /¹² has dicho en tu
 confi- /¹³ sión, e quanto del viçio /¹⁴ de
 la oçiosidad parece- /¹⁵ me que debes
 aver pequeno /¹⁶ cuidado, salvo
 solamen- /¹⁷ te porque no puedes a- /¹⁸
 165 cabar lo que querrías. E, por /¹⁹ tanto,
 te consejo que espe- /²⁰ res e no te
 mates, por- /²¹ que aún tienes los da- /²²
 dos por lançar, e non sa- /²³ bes quál
 suerte te ha /²⁴ de venir; ca mejor es /²⁵
 aguardar a la mar, que re- /²⁶ mar con
 tiempo fuerte, por- /²⁷ que, puesto que
 te parezca /²⁸ el tiempo luengo, por
 ven- /²⁹ tura la rebuluçión del /³⁰ çielo e
 170 la tu condiçión, non /³¹ son aún de una
 concor- /³² dia, mas de una cosa /³³

ás dicto aqui na tua confissom, e qua-
 /12 nto he do vício da ocçiosidade
 parece- /13 me que debes aver muito
 pequeno cuida- /14 do, salvo soamente
 porque nom po- /15 des acabar o que
 querias. E desto, filho, /16 eu te
 conselho que aguardes e nom te triges
 /17 muito, ca os teus dados stam cada
 dia /18 por lançar, e porem nom sabes
 que sor- /19 te te há d'aconteçer. E
 melhor he de /20 aguardar polla maree,
 ca remar /21 contra o forte jusante,
 porque, posto que /22 te pareça o tempo
 longo, per ventura /23 a revollucom do
 çeeo e a tua condiçom /24 nom som
 ainda dhũa concordia. Mas /25 hũa
 cousa bem posso testemunhar /26 ante
 Venus, cujo cl[er]igo eu soo, que,
 des- /27 que aqui stou por saber a tua
 vida, /28 como ella mandou, que tu
 deste vi- /29 çio bem podes scusar tua
 conciençia. /30 E, da grande
 dilligençia que tu a a- /31 mor tees assi
 feita, mereçes de seer /32 por ello
 muito louvado, salvo se /33 he por
 minga de trabalhar em ar- /34 mas,
 soamente por nom seeres / [f. (102)
 XCJX v, b] ¹ absente. E, porque tu de
 suso as feito /2 hũu argumento,
 dizendo em como A- /3 chilles, per
 força d'amor, leixou de /4 usar em
 armas por hũu tempo, /5 tu ouviras hũa
 storia que te eu ora /6 contarei, que he
 muito contraira a essa. Ca /7 se acha
 em scripto que quando cavala- /8 ria
 há de guerrear, tallante deve /9 de seer
 spaçado. A cama, outrossi, /10 deve
 entom seer leixada, e scudo e /11 lança
 tomados. O qual cousa, ao /12 depois,
 os faz muito ledos em seus cora- /13
 ções quando ferem cavalleiros /14
 vallentes e onrados; de que pois /15
 vem a preposito hũa storia te darei /16
 a entender, como cavalleiro deve /17
 armas seguir e per tempo sua fol- /18
 gança scusar".

175 puedo bien dar fe ante // [f. CLXXIII
 r, a] ¹ Benus, cuyo clérigo yo soy: que,
 /2 después que aquí vine por /3 saber tu
 vida, segunt /4 que ella mandó, que tú,
 deste /5 viçio, puedes bien escusar /6 tu
 180 conçiençia. E de la /7 grant deligençia
 que tú /8 a Amor tienes fecha, /9
 mereçes ser mucho loa- /10 do, salvo si
 es por men- /11 gua de travajar en
 armas, /12 solamente por no ser a- /13
 185 usente. E porque tú /14 de suso fiziste
 un /15 argumento diziendo en /16
 cómmo Archiles por fuerça /17 de amor
 dexó de usar en /18 armas por un
 tiempo, tú /19 oirás agora una esto- /20
 190 ria que yo te contaré, que /21 es mucho
 contraria a /22 eso. Ca se falla en es- /23
 crito que quando cavallería /24 á de
 guerrear, talante de- /25 ve ser
 despreçiado: la /26 cama, otrosí, deve
 195 eston- /27 çes ser dexada, e la lan- /28 ça
 e escudo tomados, /29 la qual cosa los
 fa- /30 ze después ser muy ale- /31 gres
 quando fueren ca- /32 valleros valientes
 e /33 onrados. De que, pues /34 viene al
 200 propósito, una / [f. CLXXIII r, b] ¹
 estoria te diré de commo ⁹⁴⁵

205

210

215

Confessio Amantis
vv. 1815-1900⁹⁴⁶

Hic dicit quod amoris delectamento postposito miles arma sua preferre debet: Et ponit exemplum de Ulixes, cum ipse a bello Troiano propter amorem Penelope remanere domi voluisset, Nauplus pater Palamedes eum tantis sermonibus allocutus est, quod Ulixes thoro sue coniugis relicto labores armorum vna cum aliis Troie magnanimus subiba.

/ Upon knythode I rede thus, / How whilom whan the king Nauplus, / The fader of
Palamades, / Cam forto preien Ulixes / With othre Gregois ek also, / That he with hem
to Troie go, / Wher that the Siege scholde be, / Anon upon Penelope / His wif, whom
that he loveth hote, / Thenkende, wolde hem noght behote. / Bot he schop thanne a
wonder wyle, / How that he scholde hem best beguile, / So that he mihte duelle stille /
At home and welde his love at wille: / Wherof erli the morwe day / Out of his bedd,
wher that he lay, / Whan he was uppe, he gan to fare / Into the field and loke and stare /
As he which feigneth to be wod: / He tok a plowh, wher that it stod, / Wherinne anon
in stede of Oxes / He let do yoken grete foxes, / And with gret salt the lond he siew. /
But Nauplus, which the cause kniew, / Ayein the sleihte which he feigneth / An other
sleihte anon ordeigneth. / And fell that time Ulixes hadde / A chyld to Sone, and
Nauplus radde / How men that Sone taken scholde, / And setten him upon the Molde, /
Wher that his fader hield the plowh, / In thilke furgh which he tho drowh. / For in such
wise he thoghte assaie, / Hou it Ulixes scholde paie, / If that he were wod or non. / The
knihtes for this child forthgon; / Thelemacus anon was fett, / Tofore the plowh and
evene sett, / Wher that his fader scholde dryve. / Bot whan he sih his child, als blyve /
He drof the plowh out of the weie, / And Nauplus tho began to seie, / And hath half in
a jape cryd: / ‘O Ulixes, thou art aspyd: / What is al this thou woldest meene? / For
openliche it is now seene / That thou hast feigned al this thing, / Which is gret schame
to a king, / Whan that for lust of eny slowthe / Thou wolt in a querele of trowthe / Of
armes thilke honour forsake, / And duelle at hom for loves sake: / For betre it were
honour to winne / Than love, which likinge is inne. / Forthi tak worschipe upon honde,
/ And elles thou schalt understonde / These othre worthi kinges alle / Of Grece, which
unto thee calle, / Towardes thee wol be riht wrothe, / And grieve thee per chance
bothe: / Which schal be tothe double schame / Most for the hindrynge of thi name, /
That tou for Slouhte of eny love / Schalt so thi lustes sette above / And leve of armes
the knythode, / Which is the pris of thi manhode / And oghte ferst to be desired.’ / Bot
he, which hadde his herte fyred / Upon his wif, whan he this herde, / Noght o word
therayein ansuerde, / Bot torneth hom halvinge aschamed, / And hath withinne himself
so tamed / His herte, that al the sotie / Of love for chivalerie / He lefte, and be him lief
or loth, / To Troie forth with hem he goth, / That he him mihte noght excuse. / Thus
stant it, if a knyht refuse / The lust of armes to travaile, / Ther mai no worldes ese
availe, / Bot if worschipe be with al. / And that hath schewed overal; / For it sit wel in
alle wise / A kniht to ben of hih emprise / And puten alle drede aweie; / For in this
wise, I have herd seie,

⁹⁴⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 350-352. Higino, *Fab.*, XCV.

[XCIV, Capítulo XVIII]

^{/19} Aqui diz em como o cavalleiro, por
^{/20} usar da delleitaçom de seu amor, ^{/21}
nom deve leixar de continuar nos ^{/22}
feitos d'armas, e põe enxemplo de Uli-
^{/23} xes e Penalope, sua molher. 5

^{/24} Fallando da cavallaria, eu acho ^{/25}
scripto como em hũu tenpo, quando ^{/26}
rei Nanplo, padre de Pallamades, ^{/27}
com outros gregos forom rogar ^{/28} rei
Ullixes que se fosse com elles ^{/29} em 10
sua ajuda pera çercar a çidade de ^{/30}
Troia, Ullixes, pensando em Pena- ^{/31}
llope, sua molher, que muito amava,
^{/32} nom quis outorgar seu rogo, mas
an- ^{/33} tes, por entençom de ficar na 15
teera ^{/34} e tee-la aa sua vontade,
conjieturou // [f. (103) C r, a] ¹ hũa
maravilhosa sotilleza por os ^{/2}
enganar. E hũu dia, polla menhãa ^{/3}
muito çedo, tanto que foi levantado ^{/4} 20
de sua cama, foi-se fora a hũu can- ^{/5}
po oolhando e revolvendo os ^{/6} olhos,
como homem que parecia fo- ^{/7} rioso
sandeu, e tomou hũu arado ^{/8} que hi
achou, e, em logo de bois, me ^{/9} teu-ho 25
nos jugos grandes rapo- ^{/10} sos,
semeando primeiro a terra com ^{/11} sal
graado. Mas Nanplo, que bem ^{/12}
entendeo a cousa como era, orden- ^{/13}
ou logo outra sotilleza contra esta, em 30
^{/14} este modo. Assi foi que Ullixes tii-
^{/15} nha entom hũu filho chamado ^{/16} per
nome Tellamaco, que muito ama- ^{/17}
va, o qual, per conselho de Nanplo, foi
^{/18} posto no rego onde seu padre an- ^{/19} 35
dava lavrando so a entençom de pro-
^{/20} var per aquella guisa se Ullixes era
^{/21} sandeu ou nom. Mas tanto que ele
^{/22} ouve vista de seu filho desviou ^{/23}
muito asinha o arado do caminho. ^{/24} E 40
entom Nanplo começou-lhe ^{/25} a dizer
em jogo, braadando altas vo- ^{/26} zes: -
“Oo Ullixes, oo Ullixes! Ja tu ^{/27} es
descuberto do que tiinhas em voon- ^{/28}

tade de fazer, porque agora aberta- /²⁹ 45
mente se mostra que tu ás fingida /³⁰
cousa vergonhosa pera hũu rei, /³¹
quando por preguiça e tallante de /³²
seguires os desejos d'amor queres /³³
leixar onra d'armas em justa /³⁴ 50
demanda. Melhor te seria de guan- / [f.
(103) C r, b] ¹ çar onra por cobrar
amor, posto que /² tallantoso seja.
Porem, chega-te a on- /³ ra quanto
poderes, ca doutra guisa /⁴ tu debes 55
entender que todollos onra- /⁵ dos
senhores de Greçia, que te mandam
ora /⁶ chamar, seram muito queixosos
contra /⁷ ti, e per ventura te agravarom
em /⁸ tal guisa que te viiram por ello 60
vergo- /⁹ nha dobrada. E esto por
desfazmento /¹⁰ de tua nomeada, que
por preguiça dalgũu /¹¹ amor queres
assi seguir teu tallante /¹² e leixar
cavallaria d'armas que he o prin- /¹³ 65
çipal louvor da tua onra e cousa /¹⁴ que
primeiro devia seer desejada. E, nom
/¹⁵ enbargando que Ullixes esto
ouvisse, /¹⁶ como aquelle que tiinha
seu coraçom /¹⁷ açeso sobre sua 70
mulher, soo hũa pa- /¹⁸ llavra nom
respondeu, mas ante, /¹⁹ com grande
vergonha, tornou pera seus /²⁰ paaços
tenperando seu coraçom dentro /²¹ en
si, em tanto que por seguir as o- /²² bras 75
de cavallaria leixou toda a do- /²³ udiçe
do seu amor. E, ora lhe pro- /²⁴ uvesse,
ora lhe pesasse, nom se scu- /²⁵ sou
d'hir a Troia com os outros. /²⁶ Ora,
assi he que, se hũu cavale- /²⁷ iro leixa 80
de trabalhar tallanto- /²⁸ samente em
armas, nehũu outro /²⁹ prazer lhe devia
prestar em este /³⁰ mundo, e esto
porque, onde onra /³¹ he afastada,
nehũu prazer se lhe /³² pode dello 85
seguir, segundo se mostra /³³ en todo
logar. Ca, en todas guisas, / [f. (103) C
v, a] bem parece ao cavalleiro de seer
pera / muito e lançar de si todo medo.
E, por / confirmaçom que assi he, hũa 90
storia te / contarei, segundo em
caronica acho / scripto".

Confessio Amantis
vv. 1901-1934⁹⁴⁷

Hic narrat super eodem qualiter Laodomia Regis Protheselai vxor, volens ipsum a bello Troiano secum retinere, fatatam sibi mortem in portu Troie prenunciauit: set ipse miliciam potius quam oia affectans, Troiam adiit, vbi sue mortis precio perpetue laudis Cronicam ademit.

/ The worthi king Protheselai / On his passage wher he lai / Towardes Troie thilke
Siege, / Sche which was al his oghne liege, / Laodomie his lusti wif, / Which for his
love was pensif, / As he which al hire herte hadde, / Upon a thing wherof sche dradde /
A lettre, forto make him duelle / Fro Troie, sende him, thus to telle, / Hou sche hath
axed of the wyse / Touchende of him in such a wise, / That thei have don hire
understonde, / Towardes othre hou so it stonde, / The destine it hath so schape / That
he schal noght the deth ascape / In cas that he arryve at Troie. / Forthi as to hir worldes
joie / With al hire herte sche him preide, / And many an other cause alleide, / That he
with hire at home abide. / Bot he hath cast hir lettre aside, / As he which tho no maner
hiede / Tok of hire wommannysse drede; / And forth he goth, as noght ne were, / To
Troie, and was the ferste there / Which londeth, and tok arryvaile: / For him was levere
in the bataille, / He seith, to deien as a knyht, / Than forto lyve in al his myht / And be
reproeved of his name. / Lo, thus upon the worldes fame / Knythode hath evere yit be
set, / Which with no couardie is let.

[XCV, Capítulo XIX]

/⁶ Aqui, sobre aquello meesmo, conta
hũa /⁷ storia d'enxen del-rei
Prothefellai /⁸ e de sua molher
Laodomia.

/⁹ Vallente rei Patrofhellai, que- /¹⁰ 5
rendo hir pera o çerco da çidade /¹¹ da
grande Troia, Laodomia, sua mo- /¹²
lher, pensando no seu amor como /¹³
aquella que em elle tiinha posto todo
/¹⁴ seu coraçom, temeo-se dhũa cousa 10
/¹⁵ por a qual cuidou de fazer hũa carta
por /¹⁶ o reteer, que nom fosse a Troia,
facendo- /¹⁷ lhe saber en como ella
avia pergun- /¹⁸ tado aos sabedores por
sua ida, /¹⁹ e que elles lhe derom a 15
entender, em ca- /²⁰ so que elle
arribasse a Troia, que toda- /²¹ via
predestinado era que elle nom tor- /²²
nasse, e de elle nom scapar aa morte,
/²³ e que, porem, lhe rogava com todo 20

⁹⁴⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 352-353. Ov., *Her. Ep.*, XIII.

seu /²⁴ coração, como a aquelle que
 em este /²⁵ mundo era todo seu prazer,
 allegan- /²⁶ do muitas outras razões. E
 todo /²⁷ era por tal que elle ficasse com
 ella /²⁸ em casa. Mas⁹⁴⁸ ele lançou a 25
 carta /²⁹ a de parte, nom curando do
 seu temor /³⁰ femenino, e tomou o
 caminho de- /³¹ reito pera Troia. E foi
 o primeiro que /³² arribou en terra,
 dizendo que mais /³³ queria morrer em 30
 batalha como / [f. (103) C v, b] ¹
 cavalleiro que viver en toda sua força,
 /² com reprehensom de sua nomeada. E
 a- /³ ssi, cavallaria que com
 covardia⁹⁴⁹ /⁴ nom he enbargada, foi 35
 senpre pos- /⁵ ta sobre mundanal fama.

Confessio Amantis
 vv. 1935-1962⁹⁵⁰

Adhuc super eodem, qualiter Rex Saul, non obstante quod per Samuelem a Phitonissa suscitatum et
 coniuratum responsum, quod ipse in bello moreretur, accepisset, hostes tamen suos aggrediens milicie
 famam cunctis huius vite blandimentis preposuit.

/ Of king Saül also I finde / Whan Samuel out of his kinde, / Thurgh that the Phitonesse
 hath lered, / In Samarie was arered / Long time after that he was ded, / The king Saül
 him axeth red, / If that he schal go fyhte or non. / And Samuel him seide anon, / ‘The
 ferste day of the bataille / Thou schalt be slain withoute faile / And Jonathas thi Sone
 also.’ / Bot hou as evere it felle so, / This worthi kniht of his corage / Hath undertake
 the viage, / And wol noght his knythode lette / For no peril he couthe sette; / Wherof
 that bothe his Sone and he / Upon the Monts of Gelboë / Assemblen with here enemys:
 / For thei knythode of such a pris / Be olde daies thanne hielden, / That thei non other
 thing behielden. / And thus the fader for worschipe / Forth with his Sone of felaschipe /
 Thurgh lust of armes weren dede, / As men mai in the bible rede; / The whos
 knythode is yit in mende, / And schal be to the worldes ende.

[XCVI, Capítulo XX]

/⁶ Ainda sobresta medes materia põe /⁷
 outro enxenplo del-rei Saul e de Phi- /⁸
 tonisa.

/⁹ E el-rei Saul, outrossi, eu acho /¹⁰
 quando Samuel longo tempo /¹¹ depois 5

⁹⁴⁸ Sigue: *l*, borrada con tinta.

⁹⁴⁹ Sigue: *he*, con un punto bajo la letra *h*.

⁹⁵⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 353-354. *Antiguo Testamento, Samuel, XXVIII*.

de sua morte, polla sabedor- /¹² ia de
Phitonissa, contra natureza foi /¹³
resuçitado em Samaria, el-rei Sa- /¹⁴ ul
pedio-lhe conselho se iria aa /¹⁵
batalha, ou se ficaria. E Samu- /¹⁶ el 10
lhe respondeo muito toste, di- /¹⁷
zendo que, o primeiro dia que alla /¹⁸
fosse, elle e seu filho Johanathas /¹⁹
morreriam sem dúvida nehũa. /²⁰ Mas,
enpero que Samuel lhe disse /²¹ a 15
verdade, este vallente rei, como /²²
aquelle que era de gram coração, nom
/²³ quis torvar sua cavallaria, mas /²⁴
foi-se dereito sua viagem, nom o
leixan- /²⁵ do por nehũu perigoo que 20
lhe Sa- /²⁶ muel soubesse dizer. E assi
açertou /²⁷ que elle e seu filho, em
senbra por /²⁸ onra de cavallaria, a qual
an- /²⁹ tigamente foi theuda em gram
/³⁰ preço, sobre o monte de Gelboe /³¹ 25
encontrarom seus inmiigos, onde por
/³² onra e tallante que aviam d'u- /³³ sar
em armas, forom ambos mor- // [f.
(104) CJ r, a] ¹ tos, segundo he achado
scripto na Brivia, /² cuja cavallaria 30
ainda fica em me- /³ moria e ataa fim
do mundo senpre /⁴ durara.

Confessio Amantis
vv. 1963-2044⁹⁵¹

Hic loquitur quod miles in suis primordiis ad audaciam prouocari debet. Et narrat qualiter Chiro Centaurus Achillem, / quem secum ab infancia in monte Pileon educauit, vt audax efficeretur, primitus odocuit, quod cum ipse venacionibus ibidem insisteret, leones et tigrides huiusmodique animalia sibi resistencia et nulla alia fugitiua agitaret. Et sic Achilles in iuuentute animatus famosissime milicie probitatem postmodum adoptauit.

/ And forto loken overmore, / It hath and schal ben evermore / That of kniithode the
prouesse / Is grounded upon hardinesse / Of him that dar wel undertake. / And who that
wolde ensample take / Upon the forme of knyhtes lawe, / How that Achilles was
forthdrawe / With Chiro, which Centaurus hihte, / Of many a wondre hier he mihte. /
For it stod thilke time thus, / That this Chiro, this Centaurus, / Withinne a large
wilderness, / Wher was Leon and Leonesse, / The Lepard and the Tigre also, / With
Hert and Hynde, and buck and doo, / Hadde his duellinge, as tho befell, / Of Pileon
upon the hel, / Wherof was thanne mochel speche. / Ther hath Chiro this Chyld to
teche, / What time he was of tuelve yer age; / Wher forto maken his corage / The more

⁹⁵¹ Ed. Macaulay, I, pp. 354-356. Estacio, *Achilleis*, II, 121, 407 ss.

hardi be other weie, / In the forest to hunte and pleie / Whan that Achilles walke wolde,
 / Centaurus bad that he ne scholde / After no beste make his chace, / Which wolde flen
 out of his place, / As buck and doo and hert and hynde, / With whiche he mai no were
 finde; / Bot tho that wolden him withstonde, / Ther scholde he with his Dart on honde /
 Upon the Tigre and the Leon / Purchase and take his veneison, / As to a kniht is
 acordant. / And therupon a covenant / This Chiro with Achilles sette, / That every day
 withoute lette / He scholde such a cruel beste / Or slen or wounden ate leste, / So that
 he mihte a tokne bringe / Of blod upon his hom cominge. / And thus of that Chiro him
 tawhte / Achilles such an herte cawhte, / That he nomore a Leon dradde, / Whan he his
 Dart on honde hadde, / Thanne if a Leon were an asse: / And that hath mad him forto
 passe / Alle othre knihtes of his dede, / Whan it cam to the grete nede, / As it was
 afterward wel knowe. / Lo, thus, my Sone, thou miht knowe⁹⁵² / That the corage of
 hardiesce / Is of knythode the prouesce, / Which is to love sufficant / Aboven al the
 remenant / That unto loves court poursuie. / Bot who that wol no Slowthe eschue, /
 Upon kniithode and noght travaile, / I not what love him scholde availe; / Bot every
 labour axeth why / Of som reward, wherof that I / Ensamples couthe telle ynowe / Of
 hem that toward love drowe / Be olde daies, as thei scholde. / Mi fader, therof hier e I
 wolde.⁹⁵³ / Mi Sone, it is wel resonable,⁹⁵⁴ / In place which is honorable / If that a man
 his herte sette, / That thanne he for no Slowthe lette / To do what longeth to manhede. /
 For if thou wolt the bokes rede / Of Lancelot and othre mo, / Ther miht thou sen hou it
 was tho / Of armes, for thei wolde atteingne / To love, which withoute peine / Mai
 noght be gete of ydelnesse. / And that I take to witesse / An old Cronique in special, /
 The which into memorial / Is write, for his loves sake / Hou that a kniht schal
 undertake.

[XCVII, Capítulo XXI]

/⁵ Aqui diz que proez de cavallaria
 prinçi- /⁶ palmente he fundada sobre
 ardi- /⁷ deza, e conta por enxemplo en
 como Achi- /⁸ lles, en poder de Thiro
 Çentauro, so- /⁹ bre o monte de Pilleon 5
 foi criado.

/¹⁰ Aallem desto, se pararmos /¹¹
 mentes, acharemos que senpre /¹² foi e
 será que a proeza de toda cavalla- /¹³
 ria foi fundada prinnçipalmente sobre 10
 /¹⁴ ardideza daquelle que ousa de se
 aventu- /¹⁵ rar. E quem quiser tomar
 enxemplo de como /¹⁶ Achilles foi
 emsinado segundo a lei da /¹⁷
 cavallaria per seu meestre Tiro, que 15
 Çen- /¹⁸ tauro foi chamado, podera
 ouvir /¹⁹ de grande maravilha. Ca assi

⁹⁵² En el margen: *Confessor*.

⁹⁵³ En el margen: *Amans*.

⁹⁵⁴ En el margen: *Confessor*.

acon- /²⁰ teçeo naquelle tempo que este
 Tiro Çenta- /²¹ uro tiinha sua morada
 em hũu /²² monte largo e deserto que 20
 era chamado /²³ Monte Pilleom, onde o
 leom e a li- /²⁴ oha, leom pardo e tigre,
 e outras de- /²⁵ svairadas naturallezas
 d'anima- /²⁶ llias bravas andavam, do
 qual mon- /²⁷ te as gentes entom muito 25
 muito fa- /²⁸ llavom. E, seendo o moço
 de idade /²⁹ de doze anos, foi entregue
 a este Ti- /³⁰ ro pera o aver d'ensinar.
 E, por tal d'es- /³¹ forçar mais seu
 coração em ardidez, /³² Çentauro, 30
 seu meestre, per maneira / [f. (104) CJ
 r, b]¹ de jogo feze-o andar aa caça em
 aquelle /² monte, mandando-lhe que
 nom corresse /³ depos nehũa besta que
 fogir quisesse, /⁴ assi como çervo e 35
 çerva, e gamo e ga- /⁵ ma, com os
 quaees nehũa guerra ach- /⁶ aria. Mas
 sobre o tigre e o leom, /⁷ que eram
 animallias de tal natura- /⁸ lleza que
 lhe fariam resistençia, da- /⁹ quelles 40
 lhe mandou que fizesse sua re- /¹⁰ llee,
 segundo a boo cavalleiro perteeçia. E
 so- /¹¹ bre esto fez Tiro com Achilles
 aveença /¹² que elle cada dia, ao mais
 pouco, hũa /¹³ daquellas cruentes 45
 bestas ferisse ou /¹⁴ matasse, por tal
 que, aa tornada pera /¹⁵ a pousada,
 trouvesse sinal de spar- /¹⁶ gimento de
 sangue. Assi que, per aazo /¹⁷ do que
 lhe Tiro ensinou, elle ao dep- /¹⁸ ois tal 50
 coração cobrou que, teendo /¹⁹ seu
 dardo na mão, tam pequeno medo /²⁰
 avia dhũu liom como se fosse de /²¹
 hũu asno fraco, o qual ensino em /²²
 feito de cavallaria a tempo de mester /²³ 55
 fiz todollos outros trespassar, segundo
 /²⁴ se bem provou depois. Per esto,
 meu /²⁵ filho, tu podes conhoçer que
 coração /²⁶ ardido he proeza de toda
 cavallaria, /²⁷ a qual abasta mais a 60
 amor que to- /²⁸ do o al que aa sua
 corte perteeç. Por- /²⁹ que, quem em
 feito de cavallaria nom /³⁰ quer

⁹⁵⁵ Sigue: *Amante*.

⁹⁵⁶ Sigue: *Confessor*.

trabalhar por squivar preguiça, /³¹ nom
 sei como amor lhe deva de prestar. /³² 65
 Ca todo trabalho demanda gua- /³³
 llardom, de que assaz d' enxeplos. /
 [f. (104) CJ v, a]¹ sei contar, daquelles
 que se antigamente /² trabalharom por
 cobrar amor como /³ deviam”.⁹⁵⁵ - 70
 “Padre meu, de /⁴ tal cousa como essa
 ouviria eu de /⁵ boa mente”.⁹⁵⁶ - “Filho,
 raz- /⁶ oavel cousa he se hũu homem
 põe /⁷ seu coração em logar onrado,
 que nom /⁸ leixe entom, por nehũa 75
 preguiça, /⁹ de fazer todo o que ao
 homem perteeçe. Ca, /¹⁰ se os livros de
 Lançarote e doutros /¹¹ muitos quiseres
 leer, tu poderas saber /¹² como elles
 entom usavam em armas, /¹³ por tal de 80
 chegarem a amor, o qual /¹⁴ sem gram
 pena nom pode seer guan- /¹⁵ çado. E
 desto tomo eu por testemunha /¹⁶ hũa
 cronica velha, a qual em spiçial /¹⁷ foi
 scripta por renenbrança de como /¹⁸ 85
 todo cavalleiro nom devia reçar /¹⁹ de
 se aventurar por amor de sua senhor”.

Confessio Amantis
 vv. 2045-2134⁹⁵⁷

Hic dicit, quod Miles priusquam amoris amplexu dignus efficiatur, euentus bellicos victoriosus amplectere debet. Et narrat qualiter Hercules et Achelons propter Deianiram Caledonie Regis filiam singulare duellum adinuicem inierunt, cuius victor Hercules existens armorum meritis amorem virginis laudabiliter conquestauit.

/ Ther was a king, which Oënes / Was hote, and he under his pes / Hield Calidoyne in
 his Empire, / And hadde a dowhter Deianire. / Men wiste in thilke time non / So fair a
 with as sche was on; / And as sche was a lusti with, / Riht so was thanne a noble kniht,
 / To whom Mercurie fader was. / This kniht the tuo pilers of bras, / The whiche yit a
 man mai finde, / Sette up in the desert of Ynde; / That was the worthi Hercules, / Whos
 name schal ben endeles / For the merveilles whiche he wroghte. / This Hercules the
 love soghte / Of Deianire, and of this thing / Unto his fader, which was king, / He spak
 touchende of Mariage. / The king knowende his hih lignage, / And dradde also hise
 mihtes sterne, / To him ne dorste his dowhter werne; / And natheles this he him seide, /
 How Achelons er he ferst preide / To wedden hire, and in accord / Thei stode, as it was
 of record: / Bot for al that this he him granteth, / That which of hem that other daunteth
 / In armes, him sche scholde take, / And that the king hath undertake. / This Achelons

⁹⁵⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 356-358. Ov., *Met.*, IXI, 31-88.

was a Geant, / A soubtil man, a deceivant, / Which thurgh magique and sorcerie /
 Couthe al the world of tricherie: / And whan that he this tale herde, / Hou upon that the
 king ansuerde / With Hercules he moste feighte, / He tristeth noght upon his sleighte /
 Al only, whan it comth to nede, / Bot that which voydeth alle drede / And every noble
 herte stereth, / The love, that no lif forbereth, / For his ladi, whom he desireth, / With
 hardiesse his herte fyreth, / And sende him word withoute faile / That he wol take the
 bataille. / Thei setten day, thei chosen field, / The knihtes coevered under Schield /
 Togedre come at time set, / And echon is with other met. / It fell thei foghten bothe
 afote, / Ther was no ston, ther was no rote, / Which mihte letten hem the weie, / But al
 was voide and take aweie. / Thei smyten strokes bot a fewe, / For Hercules, which
 wolde schewe / His grete strengthe as for the nones, / He sterte upon him al at ones /
 And cawhte him in hise armes stronge. / This Geant wot he mai noght longe / Endure
 under so harde bondes, / And thoghte the wolde out of hise hondes / Be sleyhte in som
 manere ascape. / And as he couthe himself forschape, / In liknesse of an Eddre he
 slipte / Out of his hond, and forth he skipte; / And efte, as he that feighte wole, / He
 torneth him into a Bole, / And gan to belwe of suche a soun, / As thogh the world
 scholde al go doun: / The ground he sporneth and he tranceth, / Hise large hornes he
 avanceth / And caste hem here and there aboute. / Bot he, which stant of him no doute,
 / Awaiteth wel whan that he cam, / And him be bothe hornes nam / And al at ones he
 him caste / Unto the ground, and hield him faste, / That he ne mihte with no sleighte /
 Out of his hond gete upon heichte, / Til he was overcome and yolde, / And Hercules
 hath what he wolde. / The king him granteth to fulfille / His axinge at his oghne wille, /
 And sche for whom he hadde served, / Hire thoghte he hath hire wel deserved. / And
 thus with gret decerte of Armes / He wan him forto ligge in armes, / As he which hath
 it dere aboght, / For otherwise scholde he noght.

[XCVIII, Capítulo XXII]

^{/20} Aqui diz en como todo cavalleiro,
^{/21} ante que seja digno de cobrar prazer
^{/22} em amor, deve de seer vencedor de
^{/23} batalhas. E conta por enxenplo da
 ba- ^{/24} talha que foi antre Ercolles e 5
 Ache- ^{/25} llons por amor de Deianira,
 filha ^{/26} del-rei de Callidonia.

^{/27} Hũu rei foi que era chamado O- ^{/28}
 enes, o qual, so seu senhorio, ^{/29} teve
 en paz toda a terra de Callido- ^{/30} nia. 10
 Este rei teve hũa filha que ^{/31} ouve
 nome Deianira, a qual era ^{/32} tam
 fermosa que em seu tempo nom avia ^{/33}
 sua parelha. E assi, como ella era / [f.
 (104) CJ v, b] ¹ fermosa e briosa, bem 15
 assi avia hi en- ^{/2} tom hũu cavalleiro
 nobre e vallen- ^{/3} te, per nome
 chamado Ercolles. O q- ^{/4} ual, nos

desertos d'India, pos as du- /⁵ as
 colupnas do arame, segundo⁹⁵⁸ oje /⁶ 20
 em dia ainda pareçem, cujo nome sera
 /⁷ sem fim, soamente por as grandes /⁸
 e maravilhosas obras que fez em /⁹ seu
 tempo. Este Herculles buscou o /¹⁰
 amor de Deianira e fallou a el-rei /¹¹ 25
 seu padre sobre o casamento della, e
 /¹² el-rei, avendo conhecimento do seu
 /¹³ alto linhagem, temendo-se outrosi
 /¹⁴ do seu grande poder, nom ousou
 sua /¹⁵ filha, pero disse-lhe en como 30
 Achella- /¹⁶ ao primeiro lhe rogara(m)
 de casar /¹⁷ com ella, e que anbos
 ficaram sobre- /¹⁸ llo concordados,
 mas, nom enbargando /¹⁹ que assi
 fosse, que bem lhe prazia que qual- /²⁰ 35
 quer delles que em armas vencesse o
 o- /²¹ utro, que a ouvesse por molher.
 Este /²² Achellao era hũu gigante
 muito /²³ sutil e engenhoso, e d'arte
 magica /²⁴ e feitiçaria sabia todo 40
 engano. /²⁵ E, tanto que elle soube a
 repostas que /²⁶ el-rei dera a Ercolles
 que lhe convii- /²⁷ nha todavia de
 pellejar com elle, /²⁸ no m se atreveu
 em sua sotilleza ao tempo /²⁹ do seu 45
 mester. Mas amor que arreda /³⁰ todo
 temor e todo nobre coraçom /³¹ sforça
 que nom quita a nehũu, de tal /³² guisa
 açendeu em ardidez a coraçom // [f. 50
 (105) CIJ r, a]¹ deste gigante por amor
 de sua senhor /² que muito amava, que
 elle enviou /³ dizer a Ercolles que elle
 por ella entra- /⁴ ria com elle em
 batalha. O dia /⁵ foi asiinado e o campo 55
 scolheito. /⁶ Os cavalleiros, cubertos
 de seus s- /⁷ cudos, chegaram-se muito
 de rijo h- /⁸ ãu a outro e encontraron-
 se, e foi /⁹ que, en pellejando anbos a
 pee, nom /¹⁰ avia hi pedra nem pao
 que lhe /¹¹ storvasse o caminho, mas 60
 enpero po- /¹² ucos golpes hi ouve
 antre elles. /¹³ Ca Ercolles, como
 cavalleiro que /¹⁴ açiinte queria
 mostrar sua vallentia, /¹⁵ foi-se muito

⁹⁵⁸ Sigue: *as*, tachado.

rijamente a elle e a- /¹⁶ rrebatou-ho nos 65
 braços. E o gigante, /¹⁷ veendo que
 nom podia longamente /¹⁸ durar contra
 tam grande força, pensou /¹⁹ em como
 per sotilleza podesse scapar /²⁰ de suas
 m̃aos. E, como aquelle que sa- /²¹ bia 70
 tresmudar-se em outra figura, /²² sahio-
 lhe das m̃aos em semelhan- /²³ ça de
 coobra. E querendo ainda outra /²⁴ vez
 pellejar contra elle, tornou-se em /²⁵
 semelhança de touro, e começou de /²⁶ 75
 bramar de tal soom como se todo o /²⁷
 mundo ouvesse de destruir, scavando
 /²⁸ a terra em sua braveza, e lançando
 /²⁹ os cornos endarredor a hũa parte /³⁰
 e aa outra. Mas Ercolles, que delle a- 80
 /³¹ via pequeno medo, quando o vio
 ṽir, /³² tomou-ho pollos cornos anbos
 e de- / [f. (105) CIJ r, b]¹ rribou-ho en
 terra, e teveo quedo, en tal /² guisa
 que, por sotilleza que soubesse, nom /³ 85
 avia poder de lhe scapar, ataa que /⁴
 foi vençido e rendido. Ercolles /⁵ ouve
 entom o que elle queria, ca el-rei /⁶ lhe
 outorgou aa sua voontade to- /⁷ do seu
 pidir, e a aquella, por cujo /⁸ serviço 90
 trabalhara, pareceo que elle /⁹ a avia
 bem mereçida. Per esta guisa, com /¹⁰
 gram mereçimento em armas, guaan-
 /¹¹ çou elle caminho de jazer em seus
 /¹² braços como aquelle que o avia 95
 cara- /¹³ mente conprado.

Confessio Amantis
 vv. 2135-2147⁹⁵⁹

Nota de Pantasilea Amazonie Regina, que Hectoris amore colligata contra Pirrum Achillis filium apud Troiam arma ferre eciam personaliter non recusavit.

/ And overthis if thou wolt hiere / Upon kniithode of this matiere, / Hou love and
 armes ben aqueinted, / A man mai se bothe write and peinted / So ferforth that
 Pantasilee, / Which was the queene of Feminee, / The love of Hector forto sieke / And
 for thonour of armes eke, / To Troie cam with Spere and Schield, / And rod himself into
 the field / With Maidens armed al a route / In rescouss of the toun aboute, / Which with
 the Gregois was belein.

⁹⁵⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 358-359. *Roman de Troie*, 23823 ss.

[XCIX, Capítulo XXIII]

/14 Nota em como Pantassillea, rainha /15
de Feminea, por amor d'Eitor de /16
Troia nom refusou de pellejar em /17
armas com Piros, o filho de Achilles.

/18 Aallem desto, se tu quiseses ouvir 5
/19 tocando cavallaria em esta /20
materia, e en como amor e armas /21
som conviidos, bem se mostra per
esto- /22 rias scriptas e pinturas, en
tanto /23 que Pantassillea, rainha que 10
foi de /24 Faminea, por amor d'Eitor, e
outro- /25 ssi por em armas onra
buscar, /26 com lança e scudo chegou a
Troia, /27 e com gram poder de
donzellas ar- /28 madas, per seu corpo 15
se foi ao canpo /29 com entençom de a
correr a aquella çì- /30 dade que dos
gregos stava entom çerca- /31 da.

Confessio Amantis
vv. 2148-2182⁹⁶⁰

Nota qualiter Philemenis propter milicie famam a finibus terre in defensionem Troie veniens tres puellas a Regno Amazonie quolibet anno percipiendas sibi et heredibus suis impertuum ea de causa habere promeruit.

/ Fro Pafagoine and as men sein, / Which stant upon the worldes ende, / That time it
likede ek to wende / To philemenis, which was king, / To Troie, and come upon this
thing / In helpe of thilke noble toun; / And al was that for the renoun / Of worschipe
and of worldes fame, / Of which he wolde bere a name: / And so he dede, and forth
withal / He wan of love in special / A fair tribut for everemo. / For it fell thilke time so;
/ Pirrus the Sone of Achilles / This worthi queene among the press / With dedli swerd
soghte out and fond, / And slowh hire with his oghne hond; / Wherof this king of
Pafagoine / Pantasilee of Amazoine, / Wher sche was queene, with him ladde, / With
suche Maidens as sche hadde / Of hem that were left alyve, / Forth in his Schip, til thei
aryve; / Wher that the body was begrave / With worschipe, and the wommen save. /
And for the goodschipe of this dede / Thei granten him a lusti mede, / That every yeer
as for truage / To him and to his heritage / Of Maidens faire he schal have thre. / And
in this wide spedde he, / Which the fortune of armes soghte, / With his traveil his ese
he boghte; / For otherwise he scholde have failed, / If that he hadde nocht travailed.

⁹⁶⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 359-360. *Roman de Troie*, 25663-25704.

[C, Capítulo XXIV]

Nota que as Armazonas outorgarom /³²
pera senpre a el-rei Philomeno de Pa-
/³³ phagonia que, por onra de cava- /³⁴
llaria, do cabo do mundo veo por /³⁵
defensom de Troia.

5

[f. (105) CIJ v, a] ¹ [O] reino de
Paphogonia, segundo he /² dito, em
hũu dos cabos do mundo /³ he
assituado. E a Fillomeno, que naque-
/⁴ lle tempo delle era rei, aprouve de /⁵ 10
hir entom a Troia por ajudar, so enten-
/⁶ çom de cobrar onra, e de mundanal
/⁷ fama levar a nomeada. O qual, /⁸
antre as outras cousas, em spiçial /⁹
guaançou⁹⁶¹ em amor hũu fermoso /¹⁰ 15
tributo. Porque assi aconteçeo entom,
/¹¹ que Piros, filho de Achilles, com
spada /¹² moral, andou buscando esta
onra- /¹³ da rainha, e tal foi a sua
infortu- /¹⁴ na della, que elle a achou e 20
a matou /¹⁵ per suas mãaos. E este rei
de Papho- /¹⁶ gonia, avendo della
compaxom, levou- /¹⁷ ha per mar
consigo pera a terra onde /¹⁸ ella era
rainha, e com suas donze- /¹⁹ llas que 25
ficarom vivas a portarom /²⁰ onde o
seu corpo muito onradamente /²¹ foi
soterrado. E, por a bondade deste /²²
feito, da parte das donzellas foi-lhe /²³
outorgado depois muito prazivel gua- 30
/²⁴ llardom que elle, en cada hũu ano,
/²⁵ pera si e seus erdeiros ouvesse por
/²⁶ tributo tres donzellas muito fermo-
/²⁷ sas. Per esta guisa recadou aquelle
/²⁸ que fortuna d'armas andou buscan- 35
/²⁹ do, o qual, com trabalho, conprou
prazer /³⁰ de que, se nom se trabalhara,
ficara fa- /³¹ llido”.

⁹⁶¹ En el manuscrito: *guaancou*.

Confessio Amantis
vv. 2183-2212⁹⁶²

Nota pro eo quod Eneas Regem Turnum in bello deuicit, non solum amorem Lavine, set et regnum Ytalie sibi subiugatum obtinuit.

/ Eneas ek withinne Ytalie, / Ne hadde he wonne the bataille / And don his miht so besily / Ayein king Turne his enemy, / He hadde nocht Lavine wonne; / Bot for he hath him overronne / And gete his pris, he gat hire love. / Be these ensamples here above, / Lo, now, mi Sone, as I have told, / Thou miht wel se, who that is bold / And dar travaile and undertake / The cause of love, he schal be take / The rathere unto loves grace; / For comunliche in worthi place / The wommen loven worthinesse / Of manhode and of gentillesse, / For the gentils ben most desired. / Mi fader, bot I were enspired / Thurgh lore of you, I wot no weie / What gentilesce is forto seie, / Wheof to telle I you beseche. / The ground, Mi Sone, forto seche / Upon this diffinicion, / The worldes constitucion / Hath set the name of gentillesse / Upon the fortune of richesse / Which of long time is falle in age. / Thanne is a man of hih lignage / After the forme, as thou miht hier, / Bot nothing after the matiere.

[CI, Capítulo XXV]

Nota em como, porque Eneas /³²
venceo el-rei Turnos em batalha, /³³
cobrou em armas grande onra e de- /
[f. (105) CIJ v, b] ¹ mais o amor de
Lavina, que depois /² foi sua molher. 5

/³ [E]neas outrossi, dentro em Ita- /⁴
llia, se nom se trabalhara de ven- /⁵ çer
a batalha contra el-rei Turno, seu /⁶
mortal inmiigo, nunca ouvera Ladina
/⁷ sua molher. Mas, porque o levou /⁸ 10
de vençida, guançou grande onra /⁹ e
mais o seu amor della. Per estes /¹⁰
exemplos que to hei dito, filho meu, /¹¹
tu podes bem veer e consiirar que /¹²
quem he affouto e ousa de traba- /¹³ 15
lhar por percalçar onra sera ma- /¹⁴ is
asinha recebido aa graça do /¹⁵ amor,
porque comunalmente as /¹⁶ molheres
amam em logar onrado /¹⁷ onde a
gentilleza há e humanal /¹⁸ vallentia. 20
Ca os gentiis sobre /¹⁹ todos som
aquelles que ellas em este /²⁰ mundo
mais desejam”.⁹⁶³ /²¹ – “Padre meu, se

⁹⁶² Ed. Macaulay, I, pp. 360-361.

⁹⁶³ Sigue: *Amante*.

per vossa douctrina eu /²² nom for
 ensinado, nom sei que quer dizer /²³ 25
 gentilleza. E porem, vos peço que /²⁴
 me declaredes que cousa gentilleza /²⁵
 he”.⁹⁶⁴ - “Filho meu, pera /²⁶ buscar o
 fundamento da defiiçom /²⁷ desto que
 tu demandas, sabe que a costi- /²⁸ 30
 tuiçom deste mundo ao tempo d’ora /²⁹
 tem posto o nome da gentilleza /³⁰ ha
 fortuna de riqueza que de longo /³¹
 tempo he caida em idade. E assi /³² he o
 homem d’alto linhagem segundo for- 35
 /³³ ma, mas nom segundo materia,
 como // [f. (106) CIIJ r, a] ¹ tu agora
 ouviras”.

Confessio Amantis
 vv. 2213-2319⁹⁶⁵

Hic dicit, quod generosi in amoris causa sepius preferuntur. Super quo querit Amans, Quid sit generositas: cuius veritatem questionis Confessor per singula dissoluit.

/ For who that resoun understonde, / Upon richesse it mai noight stonde, / For that is
 thing which faileth ofte : / For he that stant to day alofte / And al the world hath in hise
 wones, / Tomorwe ha falleth al at ones / Out of richesse into poverte, / So that therof is
 no decerte, / Which gentilesce makth abide. / And forto loke on other side / Hou that a
 gentil man is bore, / Adam, which alle was tofore / With Eve his wif, as of hem tuo, /
 Al was aliche gentil tho; / So that of generacion / To make declaration, / Ther mai no
 gentilesce be. / For to the reson if we se, / Of mannes berth the mesure, / It is so
 comun to nature, / That it yifth every man aliche, / Als wel to povere as to the riche; /
 For naked thei ben bore bothe, / The lord nomore hath forto clothe / As of himself that
 ilke throwe, / Than hath the povereste of the rowe. / And whan thei schulle bothe
 passe, / I not of hem which hath the lasse / Of worldes good, bot as of charge / The lord
 is more forto charge, / Whan god schal his accompte hier, / For he hath had hise lustes
 hier. / Bot of the bodi, which schal deie, /⁹⁶⁶ Although ther be diverse weie / To deth,
 yit is ther bot on ende, / To which that every man schal wende, / Als wel the beggere as
 the lord, / Of o nature, of on acord: / Sche which oure Eldermoder is, / The Erthe,
 bothe that and this / Receiveth and alich devoureth, / That sche to nouth part
 favoureth. / So wot I nothing after kinde / Where I mai gentilesse finde. / For lacke of
 vertu lacketh grace, / Wherof richesse in many place, / Whan men best wene forto
 stonde, / Al sodeinly goth out of honde: / Bot vertu set in the corage, / Ther mai no
 world be so salvage, / Which mihte it take and don aweie, / Til whanne that the bodi
 deie; / And thanne he schal be riched so, / That it mai faile nevermo; / So mai that wel
 be gentilesse, / Which yifth so gret a sikernesse. / For after the condicion / Of

⁹⁶⁴ Sigue: *Confessor*.

⁹⁶⁵ Ed. Macaulay, I, pp. 361-363.

⁹⁶⁶ Nota marginal latina: ‘Omnes quidem ad vnum finem tendimus, set diuerso tramite’.

reasonable entencion, / The which out of the Soule groweth / And the vertu fro vice knoweth, / Wherof a man the vice eschuieth, / Withoute Slowthe and vertu suieth, / That is a verrai gentil man, / And nothing elles which he can, / Ne which he hath, ne which he mai. / Bot for al that yit nou aday, / In loves court to taken hiede, / The povere vertu schal noght spiede, / Wher that the riche vice woweth; / For sielde it is that love alloweth / The gentil man withoute goode, / Thogh his condicion be good. / Bot if a man of bothe tuo / Be riche and vertuou also, / Thanne is he wel the more worth: / Bot yit to putte himsselve forth / He most don his besinesse, / For nowther good ne gentillesse / Mai helpen hem whiche ydel be. / Bot who that wole in his degre / Travaile so as it belongeth, / It happeth ofte that he fongeth / Worschipe and ese bothe tuo. / For evere yit in hath be so, / That love honeste in sondri weie / Profiteth, for it doth aweie / The vice, and as the bokes sein, / It makth curteis of the vilein, / And to the couard hardiesce / It yifh, so that verrai prouesse / Is caused upon loves reule / To him that can manhode reule; / And ek toward the wommanhiede, / Who that theof wol taken hiede, / For thei the betre affaited be / In every thing, as men may se. / For love hath evere hise lustes grene / In gentil folk, as it is sene, / Which thing ther mai no kinde areste: / I trowe that ther is no beste, / If he with love scholde aqueinte, / That he ne wolde make it queinte / As for the while that it laste. / And thus I conclude ate laste, / That thei ben ydel, as me semeth, / Whiche unto thing that love demeth / Forslowthen that thei scholden do.

[CII, Capítulo XXVI]

[XCJ Capítulo XVII:]⁹⁶⁷

Aqui diz que os gen- /² tiis homões, em feito d'amor, levam /³ grande vantagem, e de si declara /⁴ ao Amante que cousa he gentilleza.

/⁵ “[Q]uem aa razom quiser parar /⁶ 5
mentes, entendera que genti- /⁷ lleza
nom pode star sobre riqueza. /⁸ Como
assi seja que riqueza he cou- /⁹ sa que
asinha falleçe. E esto se prova /¹⁰ per
o homem que oje sta em alto stado, /¹¹ 10
e tem o mundo em seu poder, e de
ma- /¹² nhãa falleçe todo juntamente
e, de /¹³ rico que era, torna a seer
pobre. Asi /¹⁴ que nom se segue que
dello nehũu guall- /¹⁵ ardom que 15
possa vñir per gentilleza. /¹⁶ Da outra
parte, parando mentes /¹⁷ ao
naçimento dos homões que som /¹⁸
gentiis, veemos en como, ao tenpo /¹⁹
dos nossos primeiros parentes, Adam 20
/²⁰ e Eva, sua molher, que elles anbos
/²¹ eram de igual linhagem. Assi que,

⁹⁶⁷ Ed. Alvar, pp. 359-360. Forma parte del anterior capítulo.

/²² declarando em feito de geeraçom, nom po- /²³ de hi seer gentilleza porque razom /²⁴ nos mostra que a medida da naçença /²⁵ dos homêes he comũu aa natura- /²⁶ lleza, que dá a cada hũu em igual /²⁷ maneira, assi ao pobre como ao /²⁸ rico. Ca nuus naçem elles anbos, /²⁹ nom avendo o senhor aquella ora mais /³⁰ de vestir quanto he de si medes que /³¹ o mais pobre que arredor delle mora. /³² E ao tempo de sua morte, quanto he /³³ dos bẽes deste mundo, nom sei qual / [f. (106) CIIJ r, b] ¹ delles tem mais pouco. Mas enpero, /² fallando do encarreço d'anbos, o senhor /³ teera mais que responder quando per a- /⁴ nte Deus sua conta ouver de dar. E, co- /⁵ mo quer que a morte vem aos homêes per /⁶ dasvairados modos, pero hi nom há se nom /⁷ hũa fim a que todo homem ha de vñir, /⁸ assi o pedinte como o senhor, ca a terra /⁹ que he nossa madre velha per hũa natura- /¹⁰ lleza e hũa concordia reçebe en si tam- /¹¹ bem hũa cousa como a outra, e per tal /¹² modo as degasta, que ella a nehũa das /¹³ partes he favoravel. E, assi fallando /¹⁴ da naturalleza, eu nom sei en como gen- /¹⁵ tilleza em ella possa seer achada. Ca, /¹⁶ onde mingua virtudes, hi há outrossi /¹⁷ míngua de graça. E porem, riqueza em /¹⁸ muitos logares quando os homêes /¹⁹ cuidam d'estar melhor, subitamente /²⁰ se vai de suas mãaos, mas a virtude /²¹ que he firmada no coraçom nom há hi /²² mundanal sotilleza que ataa morte /²³ a possa tirar nem desviar, e entom /²⁴ sera ella tam enriqueçida que sua riqueza /²⁵ p[er]a senpre durara. E assi, esto que dá ao ho- /²⁶ mem tam grande segurança, dereitamente /²⁷ pode seer chamado gentilleza. Ca, segundo /²⁸ a condiçom da razoavel entençom, a

25 el /² cavallero y el pobre naçen /³ desnudos, no teniendo el /⁴ señor de sí mesmo más que /⁵ vestir que el más pobre. E, /⁶ al tiempo de su muerte, quanto /⁷ es de los bienes de aqueste /⁸ mundo, non sé quál dellos /⁹ tiene más poco; pero, fablan- /¹⁰ do del cargo de entramos, /¹¹ el señor terná más a que res- /¹² ponder quando se le tomare /¹³ cuenta delante de Dios. E, /¹⁴ commo quier que la muerte viene /¹⁵ a los omnes por desvaria- /¹⁶ dos modos, pero no ay más /¹⁷ de una fin a la qual to- /¹⁸ dos avemos de venir, así /¹⁹ el pobre commo el rico. Ca /²⁰ la tierra, que es nuestra madre vie- /²¹ ja, por una naturaleza e /²² una concordia reçebe en /²³ sí tan bien una cosa co- /²⁴ mmo otra e, por tal modo /²⁵ las desgasta, que, a ninguna /²⁶ de las parles, es favora- /²⁷ ble. E, así hablando de la /²⁸ naturaleza, yo non sé en /²⁹ qué manera gentilleza en /³⁰ ella puede ser fallada; ca /³¹ donde menguan virtudes, ay /³² esta mengua de graça. E, /³³ por ende riqueza en muchos /³⁴ lugares quando los onbres / [f. CLXXIIJ v, a] ¹ cuidan estar mejor, súpita- /² mente se va de sus ma- /³ nos; mas la virtud, que /⁴ es firmada en el coraçón, /⁵ no ay mundanal sotile- /⁶ za que fasta la muerte la /⁷ pueda quitar ni desviar, /⁸ y, estonçes, será ella tan /⁹ inriqueçida que su riqueza /¹⁰ para sienpre durará: e así /¹¹ esto que da al omne tan gran- /¹² de segurança, derechamen- /¹³ te puede ser llamado gen- /¹⁴ tileza. Ca, según la con- /¹⁵ diçión de razonable intin- /¹⁶ çión, la qual solamente del /¹⁷ alma tiene su original /¹⁸ produzimiento e departe la /¹⁹ virtud del viçio por [que] el omne /²⁰ esquiva el viçio, e sigue /²¹ la virtud, tal es verdadera- /²² mente gentilleza e

⁹⁶⁸ En el manuscrito: *gentilleza*, del que se tachan los últimos tres elementos.

qual /²⁹ soamente da alma tem seu
 original /³⁰ produzimento e departe a
 virtude do vi- /³¹ çio, per que o
 homem squiva o viçio e segue /³² a
 virtude, tal he verdadeiramente /³³
 gentil⁹⁶⁸ homem, e nom por outra / [f.
 (106) CIIJ v, a]¹ cousa que elle saiba,
 tenha nem possa. M- /² as, nom
 enbargando esto, ao tenpo d'a- /³
 gora, se pararmos mentes aa corte /⁴
 d'amor, a pobre virtude nom pode
 reca- /⁵ dar onde o rico viçio quer
 tremeter, por- /⁶ que veemos cada dia
 que o gentil sem aver /⁷ poucas he
 louvado em amor, posto /⁸ que de sua
 condiçom seja boo. Mas enpero, /⁹ o
 homem que rico he, e com isso
 virtuoso /¹⁰ outrossi, sem duvida nem
 hũa he m- /¹¹ uito de louvar, como
 quer que a elle con- /¹² vem todavia
 fazer sua dilligençia /¹³ em trabalhar
 por se adiantar a to- /¹⁴ do seu poder,
 por quanto aver nem gen- /¹⁵ tilleza
 nom podem ajudar os que ocçio- /¹⁶
 sos som. Mas, quem em seu degraao
 qui- /¹⁷ ser trabalhar como lhe
 perteeçe, aas ve- /¹⁸ zes se lhe açertara
 de guaançar prazer /¹⁹ e onra. Ca de
 senpre foi e há de /²⁰ seer que o
 onesto amor per desvairados /²¹
 modos aproveita. Porque, segundo /²²
 os livros contam, ele faz ao homem /²³
 squivar os viçios e faz o villão ser /²⁴
 cortes e aos covardos dá ardidez, /²⁵
 en tal guisa que verdadeira proeza
 prinçi- /²⁶ palmente he causada sobre
 a regra /²⁷ d'amor, assi como o que
 perteeçe aa regra /²⁸ do homem, como
 da molher, quem a /²⁹ ello quiser parar
 mentes. Porque, segundo nós /³⁰
 veemos claramente a olho que por a-
 /³¹ azo d'amor cada hũu delles en si /³²
 he melhor condiçionado, veemos ou-
 /³³ trossi que nos gentiis homẽes amor
 /³⁴ faz teer seu desejo senpre verde, o
 qual, /³⁵ segundo naturalleza, nom
 pode seer / [f. (106) CIIJ v, b]¹
 enbargado. E esto se prova per

gen- /²³ til onbre e no por otra /²⁴ cosa
 que sepa, pueda nin /²⁵ tenga. Mas, no
 embar- /²⁶ gante aquesto, si al tiempo
 de /²⁷ agora miráremos en la /²⁸ Corte
 de Amor, la pobre /²⁹ virtud non puede
 recabdar /³⁰ donde el rico viçioso se /³¹
 entremete, porque veemos /³² que el
 gentil sin aver, po- /³³ cas vezes es
 loado en /³⁴ amor, puesto que de su
 con- / [f. CLXXIIIJ v, b]¹ diçión sea
 bueno. Pero el /² omne que es rico e
 virtuoso /³ sin dubda ninguna es /⁴
 mucho de loar, commo quier /⁵ que le
 conviene todavía /⁶ fazer su deligençia
 en /⁷ todo, por quanto aver nin /⁸
 gentileza poco pueden /⁹ ayudar a los
 que son o- /¹⁰ çiosos. Mas quien quisie-
 /¹¹ re travajar commo le per- /¹² tenesçe,
 puede açertar /¹³ de ganhar plazer e
 onra. /¹⁴ Ca sienpre fue, e á de ser, /¹⁵
 que el enamorado amor por /¹⁶
 desvariados modos apro- /¹⁷ vecha,
 porque, segunt los /¹⁸ libros cuentan, él
 faze /¹⁹ al omne esquivar los vi- /²⁰ çios
 e faze al villano /²¹ ser cortés e a los
 co- /²² varden da ardidez, /²³ en tal
 guisa que verda- /²⁴ dera proeza
 prinçipal- /²⁵ mente es causada so- /²⁶
 bre la regla de Amor, /²⁷ así en lo que
 pertenesçe /²⁸ a la regla del omne,
 commo /²⁹ de la muger. Porque, segunt
 /³⁰ nos claramente vemos /³¹ por causa
 de amor, cada /³² uno dellos es en sí
 me- /³³ jor condiçionado, vee- /³⁴ mos
 otrosí que, en los // [f. CLXXIIIJ r, a]¹
 gentiles onbres, Amor /² faze tener su
 deseo /³ sienpre verde, el qual, /⁴ según
 la naturalleza, /⁵ no puede ser embarga-
 /⁶ do. E esto se prueba /⁷ por qualquier
 animal, /⁸ ca, al tiempo que a su amor
 /⁹ quiere llegar, por aquella /¹⁰ ora faze
 señal de e- /¹¹ namoramiento. E, así
 con- /¹² cluyendo sobre todo, /¹³ digo
 que aquellos son o- /¹⁴ çiosos a mi
 parecer que /¹⁵ por pereza dexan de /¹⁶
 fazer cosa que Amor jud- /¹⁷ ga ser
 fazedera".

qualquer /² animal, ca, ao tempo que
 elle ao seu /³ amor quer chegar, por
 aquella ora faz /⁴ sinal de
 namoramento. E assi, conc- /⁵ ludindo 120
 sobre todo, digo que aquelles /⁶ som
 ocçiosos a meu parecer que por /⁷
 preguiça leixam de fazer cousa que /⁸
 amor julga seer fazedoira”.

Confessio Amantis
 vv. 2320-2362⁹⁶⁹

Nota de amore caritatis, vbi dicit, Qui non diligit, manet in morte.

/ And overthis, mi Sone, also / After the vertu moral eke / To speke of love if I schal
 seke, Among the holi bokes wise / I finde write in such a wise, / ‘Who loveth nocht is
 hier as ded’; / For love above alle othre is hed, / Which hath the vertus forto lede, / Of
 al that unto mannes dede / Belongeth: for of ydelschipe / He hateth all the felaschipe. /
 For Slowthe is evere to despise, / Which in desdeign hath al apprise, / And that
 acordeth nocht to man: / For he that wit and reson kan, / It is him wel that he travaile /
 Upon som thing which mihte availe, / For ydelschipe is nocht comended, / Bot every
 lawe it hath defended. / And in ensample therupon / The noble wise Salomon, / Which
 hadde of every thing insihte, / Seith, ‘As the briddes to the flihte / Ben made, so the
 man is bore / To labour,’ which is nocht forbore / To hem that thenken forto thryve. /
 For we, whiche are now alyve, / Of hem that besi whylom were, / Als wel in Scole as
 elleswhere, /⁹⁷⁰ Mowe every day ensample take, / That if it were now to make / Thing
 which that thei ferst founden oute, / It scholde nocht be broght aboute. / Here lyves
 thanne were longe, / Here wittes grete, here mihtes stronge, / Here hertes ful of
 besinesse, / Wherof the worldes redinesse / In bodi bothe and in corage / Stant evere
 upon his avantage. / And forto drawe into memoire / Here names bothe and here
 histoire, / Upon the vertu of her dede / In sondri bokes thou miht rede.

[CIII, Capítulo XXVII]

/¹⁸ XCIJ⁹⁷¹
 /¹⁹ Capítulo XVIII.⁹⁷²

/⁹ Nota do amor da caridade, onde /¹⁰
 diz aquelle que em este mundo nom
 ama, /¹¹ he bem como morto.

Del /²⁰ amor de caridad, onde /²¹ quien
 no ama en este mun- /²² do, es así
 commo muerto.

/¹² “[A]llem desto, filho meu, fallan-
 /¹³ do d’amor segundo virtude moral,
 eu /¹⁴ acho scripto em os sanctos livros
 de /¹⁵ gram saber que, aquelle que em

5 /²³ “[A]llende desto, fijo /²⁴ mío,
 hablando de /²⁵ amor según virtud /²⁶
 moral, yo fallo escripto /²⁷ en los santos
 libros de /²⁸ grant saber que, aquel que

⁹⁶⁹ Ed. Macaulay, I, pp. 363-365.

⁹⁷⁰ Nota marginal latina: ‘Apostolus. Quecumque scripta sunt, ad nostra doctrinam scripta sunt’.

⁹⁷¹ Lxxxvj, tachadas. Vid. Alvar, p. 360, nota 176.

⁹⁷² Ed. Alvar, pp. 360-361.

este mundo /¹⁶ nom ama, he bem como morto. Ca, /¹⁷ de todallas virtudes que ao homem pertee- /¹⁸ çem, amor he cabeça e regedor, o /¹⁹ qual senpre tem em odio a companhia /²⁰ da ocçiosidade. E a preguiça, que⁹⁷³ toda- /²¹ llas empresas tem em desdem, he pera /²² despreçar. E porem, ella nom he concordan- /²³ te ao homem que razom e entendimento há. /²⁴ Porque cousa convinavel he ao hom- /²⁵ em senpre trabalhar sobre as cousas /²⁶ de que lhe pode vïir proveito e squivar /²⁷ ocçiosidade, a qual todallas leis de- /²⁸ fendem. Outrossi, o nobre sabedor Sa- /²⁹ llamom, que de todallas cousas ouve /³⁰ sentido, mostrou por enxemplo dizen- /³¹ do que, bem como as aves forom fei- /³² tas pera voar, assi foi feito o homem /³³ pera trabalho, o qual trabalho nom lei- /³⁴ xam d'usar todos aquelles que entendem /³⁵ mais valler, porque nós, que ao tempo // [f. (107) CIIIJ r, a] ¹ d'agora somos vivos, podemos tomar /² enxemplo en cada hũu dia daquelles que ante /³ nós forom e trabalharon, assi em scola /⁴ como alhures que, se o que elles entom /⁵ compuserom fosse ora por fazer, ataa fim/⁶ do mundo nunca se faria, ca as vidas de- /⁷ lles em aquelle tempo eram muito lon- /⁸ gas, e com isso os poderes grandes e os /⁹ entendimentos muito profundos; os seus /¹⁰ corações outrossi em trabalho stavam /¹¹ occupados, de que a prestança do mundo, a- /¹² ssi em corpos como em corações, sta /¹³ senpre mais com proveito. E, quem os no- /¹⁴ mes delles quiser trazer aa memoria, /¹⁵ em desvairados livros os achara scriptos /¹⁶ com a virtude que se seguio dos seus /¹⁷ feitos”.

10 /²⁹ en este mundo no ama, /³⁰ es así como muerto, ca /³¹ de todas las virtudes /³² que a omne pertenesçen A- / [f. CLXXIIIJ r, b] ¹ mor es la cabeça e regidor, /² e el qual sienpre tiene /³ en odio la compañía de la /⁴ ocçiosidad e pereza, que /⁵ todas las empresas tie- /⁶ ne en desdén para menos- /⁷ preçar. E, por ende, ella non /⁸ es concordante al omne /⁹ que razón e entendimiento ha, /¹⁰ porque cosa conveniente es /¹¹ al omne sienpre travajar /¹² sobre las cosas de que /¹³ le pueden venir provecho /¹⁴ e esquivar ocçiosidad. Ca /¹⁵ todas las leyes defien- /¹⁶ den e otrosí el noble sa- /¹⁷ bidor Salamón que, de todas /¹⁸ las cosas ovo sentido, /¹⁹ mostró por enxemplo di- /²⁰ ziendo que así como las /²¹ aves fueron fechas para bo- /²² lar, así el omne fue fecho /²³ para travajo; el qual trava- /²⁴ jo no dexan de usar to- /²⁵ dos aquellos que entenden /²⁶ valer más. Porque nós,⁹⁷⁴ /²⁷ que agora vevimos, pode- /²⁸ mos tomar enxemplo en /²⁹ cada uno de aquellos que /³⁰ fue ante que nós⁹⁷⁵ e trava- /³¹ jaron en escuela como en /³² otra manera. Ca, si lo que /³³ ellos compusieron estonçes, / [f. CLXXIIIJ v, a] ¹ fuese agora por fazer, fasta /² la fin del mundo nunca se fa- /³ llarían. Ca las vidas /⁴ dellos en aquel tiempo heran /⁵ muy luengas e sus pode- /⁶ res grandes e sus enten- /⁷ dimientos muy profundos e /⁸ sus coraçones otrosi /⁹ estaban en travajo ocupa- /¹⁰ dos, de que la prestança del /¹¹ mundo, así en cuerpos co- /¹² mmo en coraçones, estaban /¹³ sienpre más con provecho. /¹⁴ E, quien los nombres dellos /¹⁵ quisiere saber, en desvaria- /¹⁶ dos libros los fallará /¹⁷ escriptos con la virtud que de /¹⁸ sus fechos se siguió”.

⁹⁷³ Sigue: *de*, borrado.

⁹⁷⁴ Alvar: *nos*.

⁹⁷⁵ Id.

Confessio Amantis
vv. 2363-2530⁹⁷⁶

Hic loquitur contra ociosos quoscumque, et maxime contra istos, qui excellentis prudentie ingenium habentes absque fructu operum torpescunt. Et ponit exemplum de diligencia predecessorum, qui ad tocius humani generis doctrinam et auxilium suis continuis laboribus et studiis, gracia mediante diuina, artes et sciencias primitus inuenerunt.

/ Of every wisdom the parfit / The hye god of his spirit / Yaf to the men in Erthe hiere
/ Upon the forme and the matiere / Of that he wolde make hem wise: / And thus cam in
the ferste apprise / Of bokes and of alle goode / Thurgh hem that whilom understode /
The lore which to hem was yive, / Wherof these othre, that now live, / Ben every day
to lerne newe. / Bot er the time that men siewe, / And that the labour forth it broghte, /
Ther was no corn, thogh men it soghte, / In non of al the fieldes oute; / And er the
wisdom cam aboute / Of hem that ferst the bokes write, / This mai wel every wys man
wite, / Ther was gret labour ek also. / Thus was non ydel of the tuo, / That on the plogh
hath undertake / With labour which the hond hath take, / That other tok to studie and
muse, / As he which wolde nocht refuse / The labour of hise wittes alle. / And in this
wise it is befallle, / Of labour which that thei begunne / We be now tawht of that we
kunne: / Here besinesse is yit so seene, / That it stant evere alyche greene; / Al be it so
the bodi deie, / The name of hem schal nevere aweie. / In the Croniques as I finde, /
Cham, whos labour is yit in minde, / Was he which ferst the lettres fond / And wrot in
Hebreu with his hond: / Of naturel Philosophie / He fond ferst also the clergie. /
Cadmus the lettres of Gregois / Ferst made upon his oghne chois. / Theges of thing
which schal befallle, / He was the ferste Augurre of alle: / And Philemon be the visage /
Fond to describe the corage. / Cladyns, Esdras and Sulpices, / Termegis, Pandulf,
Frigidilles, / Menander, Ephiloquorus, / Solins, Pandas and Josephus / The ferste were
of Enditours, / Of old Cronique and ek auctours: / And Heredot in his science / Of
metre, of rime and of cadence / The ferste was of which men note. / And of Musique
also the note / In mannes vois or softe or scharpe, / That fond Jubal; and of the harpe /
The merie soun, which is to like, / That fond Poulins forth with phisique. / Zenzis fond
ferst the pourtreture, / And Promotheüs the Sculpture; / After what forme that hem
thoghte, / The resemblance anon thei wroghte. / Tubal in Iren and in Stel / Fond ferst
the forge and wroghte it wel: / And Jadahel, as seith the bok, / Ferst made Net and
fisshes tok: / Of huntynge ek he fond the chace, / Which now is knowe in many place: /
A tente of cloth with corde and stake / He sette up ferst and dede it make. / Verconius
of cokerie / Ferst made the delicacie. / The craft Minerve of wolle fond / And made
cloth hire oghne hond; / And Delbora made it of lyn: / Tho wommen were of great
engyn. / Bot thing which yifh ous mete and drinke / And doth the labourer to swinke /
To tile lond and sette vines, / Wherof the cornes and the wynes / Ben sustenance to
mankinde, / In olde bokes as I finde, / Saturnus of his oghne wit / Hath founde ferst,
and more yit / Of Chapmanhode he fond the weie, / And ek to coigne the moneie / Of
sondri metall, as it is, / He was the ferste man of this. / Bot hou that metall cam a place
/ Thurgh mannes wit and goddes grace / The route of Philosophres wise /
Controeveden be sondri wise, / Ferst forto gete it out of Myne, / And after forto trie

⁹⁷⁶ Ed. Macaulay, I, pp. 365-369. Preceden cuatro versos latinos: "*Expedit in manibus labor, vt de cotidianis / Actibus ac vita viuere possit homo. / Set qui doctrine causa fert mente labores, / Preualet et merita perpetuata parat*".

and fyne. / And also with gret diligence / Thei founden thilke experience, /⁹⁷⁷ Which cleped is Alconomie, / Wherof the Selver multeplie / Thei made and ek the gold also. / And forto telle hou it is so, / Of bodies sevene in special / With foure spiritz joynt withal / Stant the substance of this matiere. / The bodies whiche I speke of hiere / Of the Planetes ben begonne: / The gold is titled to the Sonne, / The mone of Selver hath his part, / And Iren that stant upon Mart, / The Led after Satorne groweth, / And Jupiter the Bras bestoweth, / The Coper set is to Venus, / And to his part Mercurius / Hath the quikselver, as it falleth, / The which, after the bok it calleth, / Is ferst of thilke fowre named / Of Spiritz, whiche ben proclamed; / And the spirit which is secoude / In Sal Armoniak is founde: / The thridde spirit Sulphur is; / The ferthe suiende after this / Arcennicum be name is hote. / With blowinge and with fyres hote / In these thinges, whiche I seie, / Thei worchen be diverse weie. / For as the philosophre tolde / Of gold and selver, thei ben holde / Tuo principal extremities, / To whiche alle othre be degres / Of the metalls ben acordant, / And so thurgh kinde resemblant, / That what man couthe aweie take / The rust, of which thei waxen blake, / And the savour and the hardnesse, / Thei scholden take the liknesse / Of gold or Selver parfitly. / Bot forto worche it sikirly, / Between the corps and the spirit, / Er that the metall be parfit, / In sevene formes it is set; / Of alle and if that on be let, / The remenant mai nocht availe, / Bot otherwise it mai nocht faile. / For thei be whom this art was founde / To every point a certain bounde / Ordeignen, that a man mai finde / This craft is wrought be weie of kinde, / So that ther is no fallas inne. / Bot what man that this werk beginne, / He mot awaite at every tyde, / So that nothing be left aside, / Ferst of the distillacion, / Forth with the congelacion, / Solucion, descencion, / And kepe in his entencion / The point of sublimacion, / And forth with calcinacion / Of veray aprobacion / Do that ther be fixacion / With tempred hetes of the fyr, / Til he the parfit Elixir / Of thilke philosophres Ston / Mai gete, of which that many on / Of Philosophres whilom write. / And if thou wolt the names wite / Of thilke Ston with othre tuo, / Whiche as the clerkes maden tho, / So as the bokes it recorden, / The kinde of hem I schal recorden.

[CIV, Capítulo XXVIII]

/¹⁹ XCIIJ⁹⁷⁸

/²⁰ Capítulo dies i nueve:⁹⁷⁹

/¹⁸ Aqui falla contra quaeesquer ocçiosos, e spiçi- /¹⁹ almente contra aquelles que ham engenho de /²⁰ exçellente sabedoria e nom fazem f- /²¹ ruito que pareça per obra. E põe enxenplo /²² de trabalho e dilligençia que por doc- /²³ trina dos homêes, segundo contam as caro- /²⁴ nicas, fezerom os antigos phillo- /²⁵ sophos.

5

Con- /²¹ tra los oçiosos, espeçial- /²² mente contra aquellos que han /²³ ingenio de esçelente sa- /²⁴ biduría e non fazen fe- /²⁵ cho que parezca por obra. /²⁶ E pone enxenplo del tra- /²⁷ vajo que por dotrina de los /²⁸ onbres los antigos filó- /²⁹ sofos ovieron.

/²⁶ “[O] alto Deus per seu spirito deu aos ho- /²⁷ mões aqui en terra a perfeiçom de /²⁸ todallas scienciãs, a

10

/³⁰ “[E]l alto Dios por / [f. CLXXIIII v, b] /¹ su spíritu dio a los onbres, /² aquí en la tierra, la perfección /³ de

⁹⁷⁷ Nota marginal latina: ‘Nota de Alconomia’.

⁹⁷⁸ Aparecen unas cifras romanas tachadas. Vid. Alvar, p. 361, nota 184.

⁹⁷⁹ Ed. Alvar, pp. 361-363.

cada hũu segundo a fo- /²⁹ rma e
 materia do que lhe aprouve de o /³⁰
 fazer sabedor. Assi que o começo dos
 li- /³¹ vros e o saber de todo bem veo
 prim- /³² eiramente per aquelles que
 antigamente /³³ entenderom a doctrina
 que lhes foi /³⁴ dada, da qual os que
 ora som vivos / [f. (107) CIIIJ r, b] ¹
 cada dia novamente podem aprender.
 /² Mas, assi como ante que os homẽes
 se /³ meassem e per seu trabalho a
 semente /⁴ foi nada, nom foi achado
 pam nos /⁵ montes nem nos campos,
 ainda que o /⁶ buscassem. Bem assi,
 todo homem sesu- /⁷ do he çerto que,
 ante que o saber fosse achado /⁸ per
 aquelles que os livros screverom, hi
 ouve /⁹ muito gram trabalho, assi que
 nehũu de- /¹⁰ stes stava ocçioso,
 porque hũu tomou /¹¹ carrego do
 arado, que he trabalho das /¹² mãaos;
 o outro tomou encarrego /¹³ d'estudar
 e imaginar, como aquelle que /¹⁴
 nom queria recusar o trabalho do seu
 en- /¹⁵ tendimento. E, per esta guisa,
 pollo traba- /¹⁶ lho que elles entom
 tomarom, nós so- /¹⁷ mos ensinados
 do que ora sabemos. /¹⁸ Ca a
 dilligençia que elles em seu tempo /¹⁹
 poserom sta senpre verde per hũu
 modo. /²⁰ E, ainda que os corpos
 sejam soterrados, /²¹ a sua fama com
 as suas obras senpre /²² durara. Ca em
 coronica eu acho scripto /²³ em como
 Cam, cujo trabalho ainda fica /²⁴ em
 memoria, foi o primeiro que achou o
 /²⁵ fazer das cartas e em linguagem
 ebraica /²⁶ as screveo per sua mão. E
 foi outrossi /²⁷ o primeiro que de
 natural phillosophia /²⁸ achou a
 sabedoria. Cadmos foi o prim- /²⁹ eiro
 que screveo cartas em grego. Theges
 /³⁰ foi o primeiro adevinhador das
 cousas /³¹ que aviam d'aconteçer. E

todas las çiençias, a /⁴ cada uno según
 la for- /⁵ ma e materia de lo que le /⁶
 plogo de le fazer sabi- /⁷ dor. Así que
 el comienzo /⁸ de los libros y el saber /⁹
 de todo bien vino primera- /¹⁰ mente
 por aquellos que anti- /¹¹ guamente
 entendieron /¹² la dotrina que les fue
 da- /¹³ da, de la qual los que ago- /¹⁴ ra
 son bivros cada día /¹⁵ pueden aprender.
 Mas, /¹⁶ así commo antes que los /¹⁷
 ombres senbrasen e por su /¹⁸ travajo la
 simien- /¹⁹ te fue nascida, no fue /²⁰
 fallada par[r]ja en los montes /²¹ nin en
 los campos, aunque /²² lo buscasen.
 Bien así to- /²³ do onbre sesudo es çier-
 /²⁴ to que, antes que el sa- /²⁵ ber fuese
 fallado, aquellos /²⁶ que los libros
 escrivieron /²⁷ ovieron aí grande traba-
 /²⁸ jo, así que ninguno destes /²⁹ estava
 ocçioso: porque uno /³⁰ tomó cargo del
 aradro, /³¹ que es travajo de manos; /³² e
 otro tomó cargo de estu- /³³ diar e
 imaginar, non // [f. CLXXV r, a] ¹
 rehusando el travajo /² de su
 entendimiento. E, por /³ esta guisa, por
 el tra- /⁴ vajo que ellos estonçes /⁵
 tomaron, nosotros somos /⁶ enseñados
 de lo que ago- /⁷ ra sabemos; ca la deli-
 /⁸ gençia que en su tiempo ellos /⁹
 pusieron está sienpre /¹⁰ verde por una
 manera e, /¹¹ aunque los cuerpos sean
 /¹² soterrados, la fama con /¹³ sus obras
 por sienpre /¹⁴ durará. Ca escripto se /¹⁵
 falla en corónica, cómmo /¹⁶ Can, cuyo
 travajo aún /¹⁷ queda en memoria, fue
 el /¹⁸ primero que falló el fazer /¹⁹ de
 las cartas e en lengua- /²⁰ je ebraico
 escrivió por /²¹ mano, e fue otrosí /²² el
 primero que de natural /²³ filosofia
 falló el saber. /²⁴ Cadinus fue el
 primero /²⁵ que escrivió cartas en
 griego; /²⁶ Tehges fue el primero /²⁷
 adevinhador de las cosas /²⁸ que avían
 de contesçer; e /²⁹ Ladius, Eldras,

⁹⁸⁰ Sigue: *homẽes*, tachado.

⁹⁸¹ Parte del texto se esconde tras la cosedura, debido a la encuadernación demasiado apretada.

⁹⁸² Id.

⁹⁸³ Alvar: *nos*.

Philemom, de phis- /³² nomia foi o primeiro achador. E La- /³³ dius, Eldras, Supliçes, Thermegis, /³⁴ Pandulfos, Frigidilles, Menander, Ephi- /³⁵ lloquoros, Solius, Pandas e Josephus / [f. (107) CIIIJ v, a]¹ foram os primeiros dictadores das co- /² ronicas velhas e actores de metra, /³ rimaço e açento. Heredote foi o pri- /⁴ meiro achador sabudo. Jubal, outro- /⁵ ssi, foi o primeiro que em voz d'homem /⁶ achou canto de musica, e o delleito- /⁷ so soom d'arpa que a muitos apraz. Po- /⁸ ulius o achou com sua phisica. Zanzas /⁹ foi o primeiro debuxador. E Promo- /¹⁰ theus o primeiro entalhador, os quaees /¹¹ fezerom as semelhanças de qualquer fi- /¹² gura que elles quiserom. Tubal foi o pri- /¹³ meiro que ferro e aço obrou em forja. /¹⁴ Jadael, segundo conta o livro, foi o primeiro /¹⁵ que fez rede pera pescar e pera monte /¹⁶ e caça; outrossi, elle foi o primeiro que /¹⁷ tendilhom fiz armar. Dos dilleita- /¹⁸ mentos da cozinharía, Herconio /¹⁹ foi o primeiro obrador. A arte de fazer /²⁰ pano de lãa, Minerva o achou e o /²¹ fez per suas mãaos. E Delbora foi a /²² primeira outrossi que pano de linho /²³ fez teçer. Mas cousa que nós de comer /²⁴ e beber ouvessemos, e faz o lavrador /²⁵ usar de seu trabalho pera lavar /²⁶ a terra e vinhas poer, per que a terra /²⁷ pam e vinho creçe, pera mantiimento /²⁸ dos homões, eu acho scripto em li- /²⁹ vros antigos que Saturno, de seu /³⁰ proprio siso achou pera ello os prim- /³¹ eiros engenhos. E este medes foi /³² o primeiro outrossi que usou de mer- /³³ cadoria e de metaes desvairados /³⁴ crunho e moeda. Mas, como me- / [f. (107) CIIIJ v, b]¹ tal foi primeiro achado per graça de Deus /² e entendimento dos homões, a con- /³ panhia dos⁹⁸⁰ phillo[so]phos, /⁴ entendidos per

Supli- /³⁰ çes, Temegis, Pandul- /³¹ fus, Fridigiles, Mer- /³² nander, Efilocorus, So- / [f. CLXXV r, b]¹ lius, Pandas, e Josefas, /² fueron los primeros dita- /³ dores de las corónicas /⁴ viejas. E de metro rama- /⁵ çión e açepto, Heredotus /⁶ fue el primero fablador /⁷ sabido; Iubal, otrosí, fue /⁸ el primero que en boz de /⁹ omne falló el canto de música /¹⁰ e el deleitoso son de la har- /¹¹ pa que a muchos aplaze. Po- /¹² ultus falló la fisica; /¹³ Zazis fue el primero de- /¹⁴ buxador, e Prometeus el /¹⁵ primero entallador, los /¹⁶ quales fizieron las semejan- /¹⁷ ças de qualesquier figuras /¹⁸ que ellos quisieron; Túbal, /¹⁹ el primero que fierro e aze- /²⁰ ro labró en forja; Jadael, /²¹ según cuenta el libro, fue el /²² primero que fizo red para pes- /²³ car e para monte e caça, /²⁴ otrosí él fue el primero /²⁵ que tendexón fizo armar. /²⁶ De los deleitamientos de la /²⁷ cozina, Hertonio fue el /²⁸ primero obrador. El arte /²⁹ da fazer paño de lana, Miner- /³⁰ va la falló e obró por sus /³¹ manos; Delbora fue la pri- /³² mera que paño de lino fizo /³³ texer. Mas cosa que nós⁹⁸³ / [f. CLXXV v, a]¹ de comer e vever oviésemos, /² e faze el labrador usar /³ de su travajo para labrar /⁴ la tierra e viñas poner, por- /⁵ que la tierra pan e vino creça, /⁶ para mantenimiento de los omnes, /⁷ fallo escripto en los libros /⁸ antigos que Saturno de su /⁹ proprio seso falló para e- /¹⁰ llo los primeros engenhos. /¹¹ Otrosí, éste fue el primero /¹² que usó de mercaduría, e de /¹³ metales desvariados cuñó /¹⁴ moneda. Mas, commo metal /¹⁵ primeramente fue fallado /¹⁶ por graça de Dios e entendi- /¹⁷ miento de los omnes, la compan[n] ía /¹⁸ de los entendidos filósofos, /¹⁹ por modos departidos, busca- /²⁰ ron camino de lo sacar de /²¹ las mineras de la tierra e /²² desí de lo provar e afinar. /²³ Otrosí, con grande deligençia, /²⁴

modos departidos, bu- /⁵ scarom o
 caminho primeiramente /⁶ de o tirar
 das mineiras da terra /⁷ e de si de o
 provar e afinar. Outro- /⁸ ssi, com
 grande dilligençia, acharom /⁹ aquella
 speriençia que he chamada alqui- /¹⁰
 mia, per a qual arte fezerom multip-
 /¹¹ licar ouro e prata. E, pera mostrar
 /¹² que esto seja verdade, a sustançia
 de toda /¹³ a sçiençia sta em sete
 corpos, com quatro /¹⁴ spiritos
 conjuntos a elles, e os corpos /¹⁵ de
 que ora fallei, dos parnetas ham /¹⁶
 seu começo. Ca o ouro he intito- /¹⁷
 llado ao sol, <e> e a lũa, da prata tem
 /¹⁸ sua parte; ferro sta todo sobre todo
 /¹⁹ sobre Mares, e chunbo creçe,
 segundo Suttur- /²⁰ no. Jupiter, latom
 asseenta, e co- /²¹ bre a Venus he
 apropiado. Mercullio, /²² como se
 açerta, sua parte tem no az- /²³ ougue,
 o qual, segundo conta o livro, /²⁴ he o
 primeiro dos quatro spiritus suso /²⁵
 nomeados. E o spiritu segundo em sal
 /²⁶ armoniaco he achado. O terçeiro
 spiritu, /²⁷ sulfur he chamado. O
 quarto, ars- /²⁸ eneco he. Con soprar e
 fogos quen- /²⁹ tes obram os
 alquimistas nas cou- /³⁰ sas susodictas
 per modos desvaira- /³¹ dos. Ca,
 segundo diz o phillosopho, ouro /³² e
 prata som duas extremidades, aas
 quaees /³³ todollos outros metaaes
 som concor- // [f. (108) r, a] ¹ dantes
 per degraaos e em naturaleza, /²
 [t]anto⁹⁸¹ semelhantes que, quem
 soubesse /³ *arar⁹⁸² a ferrugem que os
 faz tornar ne- /⁴ gros, e com isso o
 sabor e a dureza, /⁵ faze-los hia tomar
 appareçer d'ou- /⁶ ro e prata, a perfeita
 collar. Mas, /⁷ pera obrar seguramente
 antre os /⁸ corpos e os spiritus ante
 que metal /⁹ seja perfeito, segundo he
 posto em sete for- /¹⁰ mas, se hũu
 delles todos for en- /¹¹ pidido, o
 remanente nom pode prestar. /¹² E,
 fazendo doutra guisa, a arte en si /¹³
 nom pode falleçer, porque aquelles

105 fallaron aquella esperençia /²⁵ que es
 llamada alquimia, /²⁶ por la qual cosa
 fizieron /²⁷ multiplicar oro e plata. /²⁸ E,
 para mostrar que esto sea /²⁹ verdad, la
 sustançia de to- /³⁰ da esençia [está] en
 110 siete cuerpos, /³¹ con quatro spíritus
 conjuntos /³² a ellos. E los cuerpos de
 que /³³ agora fablé, de las plane- / [f.
 CLXXV v, b] ¹ tas han su comienço.
 Ca /² oro es intitulado al /³ sol; e a la
 115 Luna, la plata; /⁴ fierro está todo sobre
 /⁵ Mares; el plomo creçe, /⁶ según
 Saturno; Júpiter, /⁷ latón; e el cobre a
 Benus /⁸ es apropiado; Mercurio /⁹
 tiene su parte sobre /¹⁰ azogue, e el
 120 qual, se- /¹¹ gún el libro cuenta, es el /¹²
 primero de los quatro elemen- /¹³ tos,
 spíritus nombrados; /¹⁴ e el spíritu
 segundo es /¹⁵ sal armoniaco; el terçe-
 /¹⁶ ro, sulphus es llamado; /¹⁷ e el
 125 quarto es arsénico. /¹⁸ Con soplar
 fuegos, quan- /¹⁹ tos obran los
 alquimis- /²⁰ tas en las cosas suso- /²¹
 dichas por modos desva- /²² riados, ca,
 según dize /²³ el filósofo: oro e plata /²⁴
 130 son dos estremidades /²⁵ a las quales
 todos los /²⁶ otros metales son concor-
 /²⁷ dantes por grados e en /²⁸ naturaleza,
 tanto se- /²⁹ mejantes que quien supie-
 /³⁰ se tirar la ferrunbre que /³¹ los faze
 135 tornar negros /³² e el sabor e la dureza,
 /³³ fázellos ya tornar apa- /³⁴ reçer de
 oro e de plata // [f. CLXXVJ r, a] ¹ en
 perfecta color. Mas, para /² obrar
 seguramente entre /³ los cuerpos e los
 140 spíritus an- /⁴ tes que metal sea perfe-
 /⁵ to, según es puesto en /⁶ siete formas,
 si uno de- /⁷ llos fuere inpedido, /⁸ lo
 remanente non puede /⁹ prestar. Et
 faziendo /¹⁰ de otra guisa, el arte non /¹¹
 145 puede en sí falleçer por- /¹² que,
 aquellos por quien esta /¹³ arte fue
 fallada, orde- /¹⁴ naron a cada punto
 çierta /¹⁵ fin por tal que todo omne /¹⁶
 sea çierto que ella es arte /¹⁷ sin engaño
 150 que por vía /¹⁸ de naturaleza es obra- /¹⁹
 da. Mas qualquier que /²⁰ esta arte
 quiere buscar, /²¹ cúnplele todavía

per que /¹⁴ esta arte foi achada
ordenarom a ca- /¹⁵ da ponto çerta
fim, por tal que todo ho- /¹⁶ mem seja 155
çerto que ella he arte sem enga- /¹⁷ no
que per via de naturalleza he obra- /¹⁸
da. Mas, qualquer que esta arte quer
usar, /¹⁹ conpre-lhe todavia aguardar
tenpo em /²⁰ tal guisa que cousa nehña
fique a de par- /²¹ te, primeiramente
em feito da defall- /²² açom da
conjellaçom da sulluçom, e da /²³
desçensom, aguardando na sua enten-
/²⁴ çom o ponto da sublimaçom e, assi
/²⁵ adiante, com calçinaçom de
verdadeira /²⁶ provaçom, con
quenturas tenperadas /²⁷ de fogo fazer
que hi venha fixaçom, /²⁸ ataa que elle
o perfeito ellixer daquel- /²⁹ la pedra
philosophal possa guan- /³⁰ çar. Da
qual pedra, muitos phi- /³¹ losophos
antigamente screverom. /³² E, se tu
quiseres saber o nome desta pe- / [f.
(108) r, b]¹ dra, com outras duas que 175
os sabedores /² entom conposerom, eu
te contarei a na- /³ turalleza dellas,
segundo os livros /⁴ acordam”.

guar- /²² dar tiempo en tal guisa /²³ que
ninguna cosa pierda, /²⁴ primeramente
en el fecho /²⁵ de la congelación, de la
/²⁶ distilación, de la solución, /²⁷ de la
desención, guardan- /²⁸ do en su
intinçión el pun- /²⁹ to de la
suplmaçión e, /³⁰ así adelante, con
calçina- /³¹ çión de verdadera prova- /³²
çión, con calenturas /³³ tenpradas de
fuego / [f. CLXXVJ r, b]¹ fazer que aí
venga fixaçión, /² fasta que el perfecto
elixir /³ de aquella piedra filosofal /⁴
pueda ganar; de la qual /⁵ piedra,
muchos filósofos /⁶ antiguamente
escrivieron, /⁷ e si tú quisieres saber el
/⁸ nombre de aquesta piedra, /⁹ con
otras dos que los sabi- /¹⁰ dores
estonçes conpusie- /¹¹ ron, yo te
contaré su /¹² naturalleza, según los /¹³
libros acuerdan”.

Confessio Amantis
vv. 2531-2700⁹⁸⁴

Nota de tribus lapidibus, quos philosophi composuerunt, quorum primus dicitur lapis vegetabilis, qui sanitatem conseruat, secundus dicitur lapis animalis, qui membra et virtutes sencibiles fortificat, tercius dicitur lapis mineralis, qui omnia metalla purificat et in suum perfectum naturali potencia deducit.

/ There olde Philosophres wyse / Be weie of kinde in sondri wise / Thre Stones maden
thurgh clergie. / The ferste, if I schal specefie, / Was *lapis vegetabilis*, / Of which the
propre vertu is / To mannes hele forto serve, / As forto kepe and to preserve / The bodi
fro sicknesses alle, / Til deth of kinde upon him falle. / The Ston seconde I thee behote /
Is *lapis animalis* hote, / The whos vertu is propre and cowth / For Ere and yhe and nase
and mouth, / Wherof a man mai hiere and se / And smelle and taste in his degre, / And
forto fiele and forto go / It helpeth man of bothe tuo: / The wittes fyve he underfongeth
/ To kepe, as it to him belongeth. / The thridde Ston in special / Be name is slected
Minerall, / Which the metalls of every Mine / Attempreth, til that thei ben fyne, / And
pureth hem be such a weie, / That al the vice goth aweie / Of rust, of stink and of
hardnesse: / And whan thei ben of such clenness, / This Mineral, so as I finde, /
Transformeth al the ferste kynde / And makth ham able to conceive / Thurgh his vertu,

⁹⁸⁴ Ed. Macaulay, I, pp. 369-374.

and to receive / Bothe in substance and in figure / Of gold and selver the nature. / For
thei tuo ben thextremetes, / To which after the propretes / Hath every metal his desir, /
With help and confort of the fyr / Forth with this Ston, as it is seid, / Which to the
Sonne and Mone is leid, / For to the rede and to the whyte / This Ston hath pouer to
profite. / It makth multiplicacioun / Of gold, and the fixacioun / It causeth, and of his
habit / He doth the werk to be parfit / Of thilke Elixer which men calle / Alconomie, as
it befaller / To hem that whilom weren wise. / Bot now it stant al otherwise; / Thei
speken faste of thilke Ston, / Bot hou to make it, nou wot non / After the sothe
experience. / And natheles gret diligence / Thei setten upon thilke dede, / And spille
more than thei spede; / For allewey thei finde a lette, / Which bringeth in poverté and
dette / To hem that riche were afore: / The lost is had, the lucre is lore, / To gete a
pound thei spenden fyve; / I not hou such a craft schal thryve / In the manere as it is
used: / It were betre be refused / Than forto worchen upon weene / In thing which stant
nought as thei weene. / Bot nought forthi, who that it knewe, / The science of himself is
trewe / Upon the forme as it was founded, / Wherof the names yit ben grounded / Of
hem that ferst it founden oute; / And thus the fame goth aboute / To suche as soghten
besinesse / Of vertu and of worthinesse. / Of whom if I the names calle, / Hermes was
on the ferste of alle, / To whom this art is most applied; / Geber therof was magnified,
/ And Ortolan and Morien, / Among the whiche is Avicen, / Which fond and wrot a
gret partie / The practique of Alconomie; / Whos bokes, pleinli as thei stonde / Upon
this craft, fewe understonde; / Bot yit to put hem in assai / Ther ben full manye now
aday, / That knowen litel what thei meene. / It is nought on to wite and weene; / In
forme of wordes thei it trete, / Bot yit they failen of beyete, / For of tomoche or of
tolyte / Ther is algate founde a wyte, / So that thei folwe nought the lyne / Of the parfite
medicine, / Which grounded is upon nature. / Bot thei that witen the scripture / Of
Grek, Arabe and of Caldee, / Thei were of such Auctorite / That thei ferst founded out
the weie / Of al that thou hast herd me seie; / Wherof the Cronique of her lore / Schal
stonde in pris for everemore. / Bot toward oure Marches hier, / Of the Latins if thou
wolt hier, / Of hem that whilom vertuous / Were and therto laborious, / Carmente
made of hire engin / The ferste lettres of Latin, / Of which the tunge Romein cam, /
Wherof that Aristarchus nam / Forth with Donat and Dindimus / The ferste reule of
Scole, as thus, / How that Latin schal be componed / And in what wise it schal be
soned, / That every word in his degre / Schal stonde upon congruite. / And thilke time
at Rome also / Was Tullius with Cithero, / That witen upon Rethorike, / Hou that men
schal the wordes pike / After the forme of eloquence, / Which is, men sein, a gret
prudence: / And after that out of Hebreu / Jerom, which the langage kneu, / The Bible,
in which the lawe is closed, / Into Latin he hath transposed; / And many an other
writere ek / Out of Caldee, Arabe and Grek / With gret labour the bokes wise /
Translateden. And otherwise / The Latins of hemself also / Here studie at thilke time so
/ With gret travaile of Scolé toke / In sondri forme forto boke, / That we mai take here
evidences / Upon the lore of the Sciences, / Of craftes bothe and of clergie; / Among
the whiche in Poesie / To the lovers Ovide wrot / And tawhte, if love be to hot, / In that
manere it scholde akiele. / Forthi, mi Sone, if that thou fiele⁹⁸⁵ / That love wringe thee
to sore, / Behold Ovide and take his lore. / My fader, if thei mihte spede⁹⁸⁶ / Mi love, I
wolde his bokes rede; / And if thei techen to restreigne / Mi love, it were an ydel peine

⁹⁸⁵ En el margen: *Confessor*.

⁹⁸⁶ En el margen: *Amans*.

⁹⁸⁷ En el margen: *Confessor*.

/ To lerne a thing which mai nocht be. / For lich unto the greene tree, / If that men toke his rote aweie, / Riht so myn herte scholde deie, / If that mi love be withdrawe. / Wherof touchende unto this sawe / There is bot only to pursuie / Mi love, and ydelschipe eschue. / Mi goode Sone, soth to seie,⁹⁸⁷ / If ther be siker eny weie / To love, thou hast seid the beste: / For who that wolde have al his reste / And do no travail at the nede, / It is no resoun that he spede / In loves cause forto winne; / For he which dar nothing beginne, / I not what thing he scholde achieve. / Bot overthis thou schalt believe, / So as it sit thee wel to knowe, / That ther ben othre vices slowe, / Whiche unto love don gret lette, / If thou thin herte upon hem sette.

[CV, Capítulo XXIX]

/14 XCIIIJ^o⁹⁸⁸
/15 Capítulo veynte:⁹⁸⁹

Nota de tres pedras /⁵ que
composerom os antigos phillo- /⁶
sophos.

Dize /¹⁶ de tres piedras que compusie-
/17 ron los antigos filósofos.

/7 “[O]s phillosophos antigos, per sua
/8 sabedoria, tres pedras composerom
/9 per via de naturalleza, e esto per
desvai- /10 rados modos. A primeira
foi chamada /11 pedra vegetavel, a
virtude da qual /12 era de guardar
senpre o homem d’enfer- /13 midades
e doenças, ataa que lhe veesse /14
morte natural. A segunda pedra avia
/15 nome pedra animal, cuja virtude
era /16 de guardar e conservar os
çinquo sentidos /17 do homem,
segundo lhe era conpridoiro e fazia /18
mester. A terceira pedra he chamada
/19 mineral, a qual de sua propriadade
e na- /20 turalleza tenpera os metaaes
de toda- /21 llas maneiras e os afina e
alinpa, /22 per tal modo que tira delles
a ferrugem /23 e o fedor e a dureza, e,
tanto que elles /24 som assi linpos, esta
pedra mine- /25 ral trasforma toda a
sua naturale- /26 za delles, e per sua
virtude faze-os aptos /27 pera conçeber
e reçeber a naturalleza /28 d’ouro e da
prata, assi em sustançia /29 como em
collor, por quanto aquelles /30 anbos
som extremidades a que todollos /31
outros metaaes, cada hũu segundo sua
propri- /32 dade, deseja chegar, e esto

5 /18 “Los filósofos an- /19 tigos, por su
sabidu- /20 ría, tres piedras /21
compusieron por vía de /22 naturaleza,
en diversos /23 modos: la primera fue /24
llamada piedra vegeta- /25 ble, cuya
virtud era guardar /26 sienpre al omne
de enferme- /27 dad e dolençia, fasta
que le /28 viniese muerte natural; /29 la
segunda avía nombre /30 piedra animal,
cuya virtud / [f. CLXXVJ v, a]¹ era de
guardar e conservar /2 los çinco
15 sentidos del omne, /3 según⁹⁹⁶ le era
conplidero; /4 la terceira era llamada /5
piedra mineral, la qual /6 de su
propiedad e natura /7 tienpra los
metales de to- /8 dos los mineros e los
20 /9 afina e alinpia, por tal /10 modo, que
tira dellos la /11 ferrunbre e fedor e
dure- /12 za, e, tanto que ellos son /13 así
linpios, esta piedra /14 mineral
trasforma toda /15 su naturaleza dellos,
25 e /16 por su virtud los faze abtos /17 para
conçebir e reçebir la /18 naturaleza del
oro o de /19 la plata, así en sustançia /20
comme en color, por quanto a- /21
30 aquellos amos son estremi- /22 dades a
que todos los otros /23 metales, cada
uno segunt /24 su propiedad, desean lle-
/25 gar, e esto con ayuda e con- /26 forte

⁹⁸⁸ LxxxviiJ^o, tachadas. Vid. Alvar, p. 363, n. 207.

⁹⁸⁹ Ed. Alvar, pp. 363-365.

com ajuda e /³³ conforto do fogo e desta pedra que ja disse, / [f. (108) v, a] ¹ a qual he apropiada ao sol e aa lũa, /² porque ella há poder d'aproveitar ao ver- /³ melho e ao branco, fazendo d'ouro m- /⁴ ultiplicaçom, e causa outrossi a fixa- /⁵ çom, e faz a obra seer perfeita daquelle /⁶ ellixer que he chamada alquimia. E /⁷ esto aconteceu antigamente a aquellos /⁸ que eram sabedores. Mas, agora, o feito /⁹ sta doutra guisa. Ca os homêes muito /¹⁰ fallam daquela pedra, mas, segundo a verda- /¹¹ deira speriençia, nehũu ao tempo d'o- /¹² ra sabe çertamente como he feita, nom /¹³ enbargando que per algũus he posta gran- /¹⁴ de dilligençia pera a fazerem, e despen- /¹⁵ dem mais que o que guaanham, ca senpre /¹⁶ acham algũu torvo per que algũus que /¹⁷ ja forom ricos, cahirom em grandes /¹⁸ dividas e pobreza, assi que a perda he a- /¹⁹ vida e o guanço he perdido, e, em queren- /²⁰ do guaançar hũa livra, despendem /²¹ cinco, en tal guisa que eu nom sei caminho /²² de medramento polla maneira que /²³ a arte ora he usada, e melhor seria /²⁴ que o leixassem que obrar sobre cuidar /²⁵ em cousa que nom sta assi como elles cu- /²⁶ idam, nom enbargando que sciênçia /²⁷ en si he verdadeira, quem della ouve- /²⁸ sse verdadeiro conhoçimento, segundo a for- /²⁹ ma do seu primeiro fundamento. Por- /³⁰ que os nomes daquelles que a arte come- /³¹ çarom, por sua renenbrança ainda /³² nos livros som achados. Per este mo- /³³ do, fama anda arredor a taaes que / [f.

del fuego e desta /²⁷ piedra que ya dixe, la qual /²⁸ es apropiada al Sol e /²⁹ a la Luna, porque ella á poder /³⁰ de aprovechar a lo bermejo /³¹ e blanco, faziendo de oro /³² multiplicación, e causa / [f. CLXXVJ v, b] ⁹⁹⁷ ¹ otrosí la fixación e faze /² la obra ser perfeta de a- /³ quel elixer que es llama- /⁴ da alquimia. E esto /⁵ conteçió antiguamente /⁶ a aquellos que heran sabi- /⁷ dores; mas, agora, el /⁸ fecho está de otra guisa, /⁹ ca los onbres /¹⁰ mucho fablan de aquella /¹¹ piedra, mas, según la /¹² verdadera ispiençia, nin- /¹³ guno, al tiempo de agora, /¹⁴ sabe çiertamente cómo es /¹⁵ fecha, no enbargante que /¹⁶ por algunos es puesta gran- /¹⁷ de deligençia por la fazer, /¹⁸ e despienden más que ga- /¹⁹ nan; ca sienpre fallan /²⁰ algún estorvo por donde /²¹ algunos que eran ricos, vinie- /²² ron en grandes dubdas /²³ e pobreza, así que la pér- /²⁴ dida es avida e la ga- /²⁵ nançia se pierde: e querien- /²⁶ do ganar una libra, des- /²⁷ pienden çinco, en tal gui- /²⁸ sa que yo non sé camino, /²⁹ de medramiento por aquella ma- /³⁰ nera que la arte agora es /³¹ usada, e mejor sería /³² que lo dexasen que obrar /³³ sobre cuidar en cosa // [f. CLXXVIJ r, a] ¹ que no está commo ellos cui- /² dan; no enbargante que /³ la çiençia en sí es verdadera, /⁴ si della se oviese ver- /⁵ dadero conoçimiento, segunt /⁶ la forma de su primero /⁷ fundamento. Porque los nom- /⁸ bres de aquellos que el arte /⁹ començaron, aún queda[n] en /¹⁰ memoria en los libros, /¹¹ e faziendo fama destes /¹² atales que travajo bus- /¹³ caron llamándolos /¹⁴ virtuosos. Los

⁹⁹⁰ La letra inicial es de lectura dudosa.

⁹⁹¹ Siguen: *esta arte*, tachados.

⁹⁹² Precedido por: *do*, borrado.

⁹⁹³ En el manuscrito: *cethero*.

⁹⁹⁴ Sigue: *Amante*.

⁹⁹⁵ Sigue: *Confessor*.

⁹⁹⁶ Alvar: *egún*.

⁹⁹⁷ Corrijo Alvar: [f. 177 a].

(108) v, b] ¹ buscarom trabalhos virtuosos, os no- ² mes dos quaees foram estes: Hermes ³ foi o primeiro de todos a que esta arte ⁴ foi apropriada. Geber,⁹⁹⁰ Orcallano e Mo- ⁵ rrieno foram em ello muito louvados ⁶ e antre elles foi outrossi Avice- ⁷ na, o qual achou e screveu gram par- ⁸ te da pratica desta arte, e, como quer que ⁹ poucos entendem⁹⁹¹ os livros ¹⁰ que sobrello conpos, pero muito muitos ao ¹¹ tempo d'agora nom leixam porem de os ¹² poer em prova. Sabudo he que cuidar e ¹³ saber nom he todo hũu, e esto bem ¹⁴ se mostra per aquelles que em forma de pa- ¹⁵ llavras tractam esta arte e falleçem ¹⁶ do proveito. Ca de muito muito ou ¹⁷ de muito pouco senpre acham algũu en- ¹⁸ pidimento. E esto por nom saberem se- ¹⁹ guir a linha direita da verdadeira ²⁰ e perfeita meezinha que sobre natura- ²¹ lleza he fundada. Mas, aquelles que dello ²² fezerom scriptura em grego, aravigo ²³ e caldaico, foram de tal actoridade ²⁴ que acharom o caminho pera todo o que me ²⁵ ja ouviste dizer, de que a caromica de ²⁶ sua doutrina pera senpre stara em gram ²⁷ conta⁹⁹². Mas, se tu quiseres saber dos ²⁸ ladinhos que em esta nossa comarca ²⁹ foram trabalhosos e virtuosos, ³⁰ Carmente, per seu engenho screveu ³¹ as primeiras cartas em latim, de que a lin- ³² guagem romãa primeiramente ouve ³³ seu começo, e depois Aristarchus, ³⁴ Donato e Dindamus foram os // [f. (109) r, a] ¹ primeiros que poserom regra em scolla, de ² como latim se deva conpoer, e isso ³ medes de cada hũa pallavra o pronunçiar, ⁴ segundo perteeçe aa congruidade; no qual tempo, ⁵ Tulio e Cechero⁹⁹³ screverom a maneira ⁶ en como os homẽes em reitorica de- ⁷ vem buscar fremosas pallavras, segundo a

75 nombres ¹⁵ de los quales fueron estos: ¹⁶ Hermes fue el primero de ¹⁷ los que esta arte usaron; ¹⁸ Sebor, Ercalano e Mo- ¹⁹ rrieno fueron en ello muy ²⁰ loados. E entre ellos, ²¹ otrosi, Aveçena da la plá- ²² tica desta arte e commo ²³ quier que pocos entienden ²⁴ los libros que sobre ello ²⁵ compuso, pero por eso mu- ²⁶ chos al tiempo de agora los ²⁷ pruevan, çierto es que pen- ²⁸ sar e saber no es todo ²⁹ uno, lo qual bien pa- ³⁰ reçe por aquellos que en ³¹ forma de palabras tra- ³² tan aquesta arte e falle- ³³ çen del provecho. Ca de / [f. CLXXVIJ r, b] ¹ poco o de mucho sienpre fa- ² llan algún inpedimiento, ³ e esto por no saber seguir ⁴ la derecha vía e verdadera ⁵ e perfeta melezina que sobre ⁶ naturaleza es fundada. ⁷ Mas aquellos que dello fizieron ⁸ escriptura, en griego, arávi- ⁹ go e caldeo, fueron de tal ¹⁰ abtoridad que fallaron el ¹¹ camino para todo lo que ya ¹² me oïste dezir de que la ¹³ corónica de su dotrina para ¹⁴ sienpre está en grant cuen- ¹⁵ ta. Mas si tú quisieres ¹⁶ saber de los que en esta nuestra ¹⁷ comarca fueron trabajosos. ¹⁸ Carmente por su ingenio es- ¹⁹ crivió las primeras cartas ²⁰ en latín, de que el lengua- ²¹ je romano primeramente ²² ovo su comienço; e después, ²³ Arestarcus, Donato, e Din- ²⁴ damus fueron los primeros ²⁵ que pusieron regla en escue- ²⁶ la de commo el latín se devía ²⁷ conponer, e el seso mismo ²⁸ de cada una palabra, el ²⁹ pronunçiar según a la con- ³⁰ gruidad pertenesçe; en el ³¹ qual tiempo, Tulio e Çeçerón ³² escribieron la manera cómmo ³³ los onbres en retórica / [f. CLXXVIJ v, a] ¹ buscasen fremosas palabras, ² según la forma de la eloquen- ³ çia, la qual es avida por ⁴ una fremosa çiençia. Des- ⁵ pués Gerónimo, commo onbre ⁶ que bien sabía lenguaje ebra- ⁷ ico, toda la

for- /⁸ ma de eloquência, a qual he
 auida /⁹ por muito fremosa sabedoria.
 Depo- /¹⁰ is, Geronimo, como homem
 que sabia /¹¹ muito bem a linguagem
 ebraica, /¹² toda a Brivia, en que a lei
 he çarrada, /¹³ dessa linguagem em
 latim tresla- /¹⁴ dou. Muitos outros
 scripvãaes, outro- /¹⁵ ssi, de caldeu,
 aravigo e de grego /¹⁶ trelladaram
 com gram trabalho os li- /¹⁷ vros de
 gram saber. E bem assi, ou- /¹⁸ tros
 sabedores ladinhos, de seu proprio /¹⁹
 studo, com gram trabalho em scollas,
 /²⁰ screverom livros per modos
 desvaira- /²¹ dos, por tal que os
 homêes ouvessem /²² em memoria a
 doutrina das çiençias, /²³ assi das
 artes e dos mesteres, como /²⁴ de toda
 a outra sabedoria, antre os /²⁵ quaees
 Ouvidio em sua poesia screveu /²⁶
 pera os namorados, ensinando-os /²⁷
 se fossem queentes como se deviam
 /²⁸ aarrefeçer. Porem, filho, se tu
 sentes /²⁹ que amor te aperta
 fortemente, vai /³⁰ veer Ouvidio e
 nom leixes de seguir /³¹ sua
 doutrina”.⁹⁹⁴ - “Padre /³² meu, se eu
 mais asinha entendesse /³³ de
 guaançar o meu amor de grado, / [f.
 (109) r, b] ¹ seus livros leeria, e, se
 elles me /² ensinarem como o devo de
 leixar, /³ pena vãa me seria
 d’aprender cousa /⁴ que nom poder
 seer. Ca, assi como a ar- /⁵ vor verde
 morre en lhe tirando a sua /⁶ raiz, bem
 assi o meu coração seria /⁷ morto se
 eu em amor nom vivesse. /⁸ E, porem,
 quanto ao que ora dito av- /⁹ edes,
 nom há hi al se nom squivar ocçi- /¹⁰
 osidade e o meu amor todavia /¹¹
 seguir”.⁹⁹⁵ - “Filho meu, por /¹² te
 dizer verdade, se hi há caminho se- /¹³
 guro pera chegar a amor, aquelle he
 /¹⁴ que tu ora disseste, porque, quem
 am- /¹⁵ a sua folgança, e ao tempo de
 me- /¹⁶ ster nom quer trabalhar, nom
 he ra- /¹⁷ zom que elle nas cousas
 d’amor re- /¹⁸ cade nem guaançe. Ca

Brivia, en que la /⁸ ley está ençerrada,
 de aque- /⁹ lla lengua en latín trasla- /¹⁰
 dó. Muchos otros escritores, otro- /¹¹ sí
 de caldeo e arávigo e de /¹² griego
 trasladaron con /¹³ grande travajo los
 libros /¹⁴ de grant saber. E bien así, /¹⁵
 otros sabidores ladinós /¹⁶ de su propio
 estudio, con /¹⁷ grant travajo, en
 escuelas /¹⁸ escribieron libros por di- /¹⁹
 versas maneras, por tal /²⁰ que los
 onbres oviesen /²¹ en memoria la
 dotrina de /²² las çiençias; así de las /²³
 artes e menesteres co- /²⁴ mmo de toda
 otra sabidu- /²⁵ ría, entre los quales O-
 /²⁶ vidio en su poesía escri- /²⁷ vió para
 los enamorados, /²⁸ enseñándoles
 cómmo si /²⁹ fuesen calientes do
 devían /³⁰ de tenplar. Por ende, fijo, /³¹
 si tú tienes que Amor te a- /³² prieta
 fuertemente vete para /³³ Ovidio e
 sigue su do- / [f. CLXXVIIJ v, b] ¹
 trinar”. - “Padre mío, si /² yo más aína
 entendie- /³ se de ganar mi amor, de /⁴
 grado leería sus libros, /⁵ e, si ellos me
 enseñasen /⁶ cómmo lo devo de dexar,
 pena /⁷ vana me sería apren- /⁸ der cosa
 que no pudiese /⁹ ser. Ca, así commo el
 árbol /¹⁰ verde muere tirándole /¹¹ su
 raíz, bien así el /¹² mi corazón sería
 muerto /¹³ si yo en amor non bivie- /¹⁴
 se. E, por quanto a lo que agora /¹⁵
 dicho avés, no ay ál /¹⁶ sino esquivar
 oçiosidad /¹⁷ e seguir a mi amor”. -
 “Fi- /¹⁸ jo mío, por te dezir verdad, /¹⁹ si
 camino ay seguro /²⁰ para allegar a
 Amor aquel /²¹ es que tú agora dixeste,
 /²² porque quien ama su fol- /²³ gança, e
 al tiempo del me- /²⁴ nester non quiere
 trabajar, /²⁵ no es razón que en las co-
 /²⁶ sas de Amor recabde nin /²⁷ gane, ca
 aquel que ninguna /²⁸ cosa osa
 començar, non /²⁹ sé cómmo deva
 ganar. E /³⁰ allende desto, te convie- /³¹
 ne saber que aun otros /³² viçios de
 pereza que al tu /³³ amor farán grande
 estor- /³⁴ vo, si ellos tomaren tu // [f.
 CLXXVIIJ r, a] ¹ corazón”.

aquele que /¹⁹ nehũa cousa ousa de 170
 começar nom /²⁰ sei como deveria
 algũa cousa g- /²¹ uaançar. Aallem
 desto, tu deves de /²² creer, pois a ti
 perteeçe de saber que /²³ ainda hi há
 outros viços de pregui- /²⁴ ça que ao 175
 teu amor farom grande /²⁵ storvo, se
 tu em elles ficares teu /²⁶ coração”.

Confessio Amantis
 vv. 2701-2926⁹⁹⁸

Hic loquitur de Sompnolencia, que Accidie Cameraria dicta est, cuius natura semimortua alicuius negocii vigilias obseruare soporifero torpore recusat: vnde quatenus amorem concernit Confessor Amanti diligencius opponit.

/ Toward the Slowe progenie / Ther is yit on of compaignie, / And he is cleped
 Sompnolence, / Which doth to Slouthe his reverence, / As he which is his
 Chamberlein, / That many an hundrid time hath lein / To slepe, whan he scholde wake.
 / He hath with love trewes take, / That wake who so wake wile, / If he mai couche a
 doun his bile, / He hath al wowed what him list; / That ofte he goth to bedde unkist, /
 And seith that for no Druerie / He wol noght leve his sluggardie. / For thogh noman it
 wole allowe, / To slepe levere than to wowe / Is his manere, and thus on nyhtes, /
 Whan that he seth the lusti knyhtes / Revelen, wher these wommen are, / Awey he
 skulketh as an hare, / And goth to bedde and leith him softe, / And of his Slouthe he
 dremeth ofte / Hou that he stiketh in the Myr, / And hou he sitteth be the fyr / And
 claweth on his bare schanckes, / And hou he clymbeth up the banckes / And falleth into
 Slades depe. / Bot thanne who so toke kepe, / Whanne he is falle in such a drem, / Riht
 as a Schip ayein the Strem, / He routeth with slepi noise, / And brustleth as a monkes
 froise, / Whanne it is throwe into the Panne. / And otherwhile sielde whanne / That he
 mai dreme a lusti swevene, / Him thenkth as thogh he were in hevene / And as the
 world were holi his: / And thanne he spekth of that and this, / And makth his
 exposicion / After the disposicion / Of that he wolde, and in such wise / He doth to
 love all his service; / I not what thonk he schal deserve. / Bot, Sone, if thou wolt love
 serve, / I rede that htou do noght so. / Ha, goode fader, certes no.⁹⁹⁹ / I hadde levere be
 mi trowthe, / Er I were set on such a slouthe / And beere such a slepi snoute, / Bothe
 yhen of myn hed were oute. / For me were betre fulli die, / Thanne I of such a slugardie
 / Hadde eny name, god me schilde; / For whan mi moder was with childe, / And I lay
 in hire wombe clos, / I wolde rathere Atropos, / Which is goddesse of alle deth, / Anon
 as I hadde eny breth, / Me hadde fro mi Moder cast. / Bot now I am nothing agast, / I
 thonke godd; for Lachesis, / Ne Cloto, which hire felawe is, / Me schopen no such
 destine, / Whan thei at mi nativite / My weerdess setten as thei wolde; / Bot thei me
 schopen that I scholde / Eschuie of slep the truandise, / So that I hope in such a wise /

⁹⁹⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 374-380. Preceden cuatro versos latinos: “*Perdit homo causam linquens sua iura sopori, / Et quasi dimidium pars sua mortis habet. / Est in amore vigil Venus, et quod habet vigilantibus / Obsequium thalamis fert vigilata suis*”.

⁹⁹⁹ En el margen: *Confessio Amantis*.

To love forto ben excused, / That I no Sompnolence have used. / For certes, fader
Genius, / Yit into nou it hath be thus, / At alle time if it befelle / So that I mihte come
and duelle / In place ther my ladi were, / I was noght slow ne slepi there: / For thanne I
dar wel undertake, / That whanne hir list on nyhtes wake / In chambre as to carole and
daunce, / Me thenkth I mai me more avaunce, / If I mai gon upon hir hond, / Thanne if
I wonne a kinges lond. / For whanne I mai hire hand beclippe, / With such gladnesse I
daunce and skippe, / Me thenkth I touche noght the flor; / The Ro, which renneth on
the Mor, / Is thanne noght so lyht as I: / So mow ye witen wel forthi, / That for the time
slep I hate. / And whanne it falleth othergate, / So that hire like noght to daunce, / Bot
on the Dees to caste chaunce / Or axe of love som demande, / Or elles that hir list
comaunde / To rede and here of Troilus, / Riht as sche wole or so or thus, / I am al redi
to consente. / And if so is that I mai hente / Sometime among a good leisir, / So as I dar
of mi desir / I telle a part; bot whanne I preie, / Anon sche bidt me go mi weie / And
seith it is ferr in the nyht; / And I swere it is even liht. / Bot as it falleth ate laste, / Ther
mai no worldes joie laste, / So mot I nedes fro hire wende / And of my wachche make
an ende: / And if sche thanne hiede toke, / Hou pitousliche on hire I loke, / Whan that I
schal my leve take, / Hire oghte of mercy forto slake / Hire daunger, which seith evere
nay. / Bot he seith often, ‘Have good day,’ / That loth is forto take his leve: / Therefore,
while I mai beleve, / I tarie forth the nyht along, / For it is noght on me along / To slep
that I so sone go, / Til that I mot algate so; / And thanne I bidde godd hire se, / And so
doun knelende on mi kne / I take leve, and if I schal, / I kisse hire, and go forth withal.
/ And otherwhile, if that I dore, / Er I come fulli to the Dore, / I torne ayein and feigne
a thing, / As thogh I hadde lost a Ring / Or somewhat elles, for I wolde / Kisse hire
eftsones, if I scholde, / Bot selden is that I so spede. / And whanne I se that I mot nede
/ Departen, I departe, and thanne / With al myn herte I curse and banne / That evere
slep was mad for yhe; / For, as me thenkth, I mihte dryhe / Withoute slep to waken
evere, / So that I scholde noght dissevere / Fro hire, in whom is al my liht: / And
thanne I curse also the nyht / With al the will of mi corage, / And seie, ‘Awey, thou
blake ymage, / Which of thi derke cloudy face / Makst al the worldes lyht deface, /
And causdest unto slep a weie, / Be which I mot nou gon aweie / Out of mi ladi
compaignie. / O slepi nyht, I thee defie, / And wolde that thou leye in presse / With
Proserpine the goddessse / And with Pluto the helle king: / For til I se the daies spring, /
I sette slep noght at a risshe.’ / And with that word I sike and wisshe, / And seie, ‘Ha,
whi ne were it day? / For yit mi ladi thanne I may / Beholde, thogh I do nomore.’ / To
some man hou the niht doth ese, / Whan he hath thing that mai him plese / The longe
nyhtes be his side, / Where as I faile and go beside. / Bot slep, I not wherof it serveth, /
Of which noman his thonk deserveth / To gete him love in eny place, / Bot is an
hindrere of his grace / And makth him ded as for a throwe, / Riht as a Stok were
overthrowe. / And so, mi fader, in this wise / The slepi nyhtes I despise, / And evere
amidde of mi tale / I thenke upon the nyhtingale, / Which slepeth noght be weie of
kinde / For love, in bokes as I finde. / Thus ate laste I go to bedde, / And yit min herte
lith to wedde / With hire, wher as I cam fro; / Thogh I departe, he wol noght so, / Ther
is no lock mai schette him oute, / Him nedeth noght to gon aboute, / Thaat perce mai
the harde wall; / Thus is he with hire overall, / That be hire lief, or be hire loth, / Into
hire bedd myn herte goth, / And softly takth hire in his arm / And fieleth hou that sche
is warm, / And wissheth that his body were / To fiele that he fieleth there. / And thus

¹⁰⁰⁰ En el margen: *Confessor*.

miselven I tormente, / Til that he dede slep me hente: / Bot thanne be a thousand score / Welmore than I was tofore / I am tormented in mi slep, / Bot that I dreme is noght of schep; / For I ne thenke noght on wulle, / Bot I amo drecched to the fulle / Of love, that I have to kepe, / That nou I lawthe and nou I wepe, / And nou I lese and nou I winne, / And nou I ende and nou I beginne. / And otherwhile I dreme and mete / That I al one with hire mete / And that Danger is left behinde; / And thanne in slep such joie I finde, / That I ne bede nevere awake. / Bot after, whanne I hiede take, / And schal arise upon the morwe, / Thanne is al torned into sorwe, / Noght for the cause I schal arise, / Bot for I mette in such a wise, / And ate laste I am bethoght / That al is vein and helpeth noght: / Bot yit me thenketh be my wille / I wolde have leie and slepe stille, / To meten evere of such a swevene, / For thanne I hadde a slepi hevne. / Mi Sone, and for thou tellest so,¹⁰⁰⁰ / A man mai finde of time ago / That many a swevene hath be certein, / Al be it so, that som men sein / That swevenes ben of no credence. / Bot forto schewe in evidence / That thei fulofte sothe thinges / Betokne, I thenke in my wrytinges / To telle a tale therupon, / Which fell be olde daies gon.

[CVI, Capítulo XXX]

XCV¹⁰⁰¹

/² Capítulo beinte uno:¹⁰⁰²

/²⁷ Aqui tracta do viçio de sopnollenp-
/²⁸ çia, a qual he chamada camarei- /²⁹
ra da preguiça.

Que /³ trata del viçio de sonnolen- /⁴
çia, que es camarero de la pe- /⁵ reza.

/³⁰ “[D]a naturalleza da preguiça /³¹
ainda hi há hũu viçio de /³² sua
companhia, que he chamado sopno- /³³
llença, o qual faz sua reverença /³⁴ aa
preguiça, como aquelle que he / [f.
(109) v, a]¹ seu camareiro, e deita-se
muitas ve- /² zes a dormir, quando
devia star sperto. /³ Este, com amor
tem tal tregoa tom- /⁴ ado, que este
acordado quem quiser, se ele /⁵
algures pode sua cabeça lançar, /⁶
acabada sera a sua vella, en tal guisa
/⁷ que sem beijando se deita na cama
/⁸ dizendo que por nehũu outro prazer
nom /⁹ leixaria de sua sonora
preguiça us- /¹⁰ ar. Ca, posto que
nehũu em ello quei- /¹¹ ra louvar seu
feito, mais lhe praz /¹² de dormir, que
outro amor guançar. /¹³ De noite,
quando elle vee os ta- /¹⁴ llantosos
cavalleiros antre as /¹⁵ molheres star
em giolhos, furta o /¹⁶ caminho como
faz a lebore, e vai- /¹⁷ se deitar em sua

5 /⁶ “De la naturaleza /⁷ de la pereza ay /⁸
aún un viçio de /⁹ su compañía, que es
llama- /¹⁰ do sonnolença, e el qual /¹¹
faze su reverença a la pe- /¹² reza
commo aquel que es su /¹³ camarero, y
échase muchas /¹⁴ vezes a dormir,
10 quando de- /¹⁵ vía estar despierto. Y és-
/¹⁶ te, con Amor tiene toma- /¹⁷ da tal
tregua, que de le /¹⁸ quien quisiere
velar que /¹⁹ no puede él levantar la /²⁰
cabeça, nin se partir de /²¹ su soñorosa
15 pereza. E /²² puesto que alguno en
Amor /²³ quiera loar su fecho, más /²⁴ le
plaze a él de dormir, /²⁵ que ganar la tal
fama. De /²⁶ noche, quando vee él los
/²⁷ talantosos cavalleros en- /²⁸ tre las
20 mugeres furta /²⁹ el camino commo
faze la /³⁰ liebre e vase a acostar / [f.
CLXXVIII r, b]¹ en la cama, e allí
yaze so- /² ñando de su pereza cómmo
/³ yaze atollado en un tre- /⁴ medal, o
25 que está calent- /⁵ do sus piernas a
par de ua /⁶ foguera, o que, subiendo

¹⁰⁰¹ En el renglón anterior, al comienzo del folio, *Lxxxjx*, tachadas. Vid. Alvar, p. 365, n. 226.

¹⁰⁰² Ed. Alvar, pp. 366-368.

cama molle, e a- /¹⁸ lli jaz sonhando da sua preguiça, em /¹⁹ como jaz atollado em hũu atolleiro, /²⁰ ou see coçando as pernas asseent- /²¹ ado a 30 par dhũa fugueira, e mais que, /²² em sobindo aas altas ripas, parece- /²³ lhe que caae ajuso nos charcos fundos. /²⁴ Mais, quem o catasse quando elle en t- /²⁵ al sonho jaz, acha-lo-hia 35 roncando /²⁶ como faz a naao contra a corrente, ou bem /²⁷ como a polne dos ovos na sertãae. /²⁸ E, ao tenpo que lhe vem algũu sonho /²⁹ de prazer, o que lhe raras vezes aconte- /³⁰ çe, 40 parece-lhe que sta no paraiso e que o /³¹ mundo todo he seu, e emtom falla dh- /³² ãas cousas e doutras fazendo suas /³³ declaraçõoes, segundo a desposiçom de seu de- /³⁴ seja. E, per esta guisa, faz elle a amor / [f. (109) v, b] ¹ todo seu serviço. Nom sei que grado deve /² por ello mereçer, mais, filho, se tu qui- /³ seres servir a amor, eu te conselho que /⁴ nom o faças assi.¹⁰⁰³ - “Aa, p- /⁵ adre meu, nom queira Deus! Ca, çertas, an- /⁶ te que seer posto em tal preguiça, /⁷ nem trazer rostro tam sonorento, mais /⁸ me valleria teer os olhos perdidos. /⁹ Porque mais queria morrer que de tal /¹⁰ preguiça aver nomeada, de que me Deus /¹¹ senpre guarde, e ante quisera que Antro- /¹² pos, a qual da morte he deessa, que /¹³ ella me lançara de 40 minha madre, /¹⁴ ao tenpo que eu jazia no seu ventre. /¹⁵ Mas eu hei dello muito pequeno me- /¹⁶ do, a Deus gracias, por que Lachesses /¹⁷ nem Cloto, que ao tenpo de minha na- /¹⁸ 45 çença minhas fadas ordenarom, /¹⁹ nom me destinarom pera aver tal

en /⁷ alguna altura, cayó fa- /⁸ zia ayuso. Mas, quien lo /⁹ catase quando en el tal sue- /¹⁰ ño está, fallarlo ya ron- /¹¹ cando commo faze la nao /¹² contra la corriente. E al /¹³ tiempo que le viene algũn sue- /¹⁴ ño de prazer, lo qual po- /¹⁵ cas vezes acaesçe, pa- /¹⁶ récele que está en el paraí- /¹⁷ so, e que todo el mundo es /¹⁸ suyo. E estonçes fabla él /¹⁹ de unas cosas e de otras, /²⁰ faziendo declaraçiones, se- /²¹ gũn la dispusiçión de su /²² deseo. E, por esta guisa, /²³ faze él su serviço al A- /²⁴ mor. Non sé qué grado deva /²⁵ por ello meresçer, mas, /²⁶ fijo, si tú quieres a Amor /²⁷ servir, yo te consejo que non /²⁸ lo fagas así”. – “Padre mío, /²⁹ no quiera Dios que yo así /³⁰ sea, ca çierto antes que /³¹ tener yo tal pereza nin /³² traher tan sonnoliento ros- /³³ tro, querría tener perdidos / [f. CLXXVIII v, a] ¹ los ojos; e aún más, querría /² ser muerto que de tal pereza /³ aver nombradía, de la qual /⁴ Dios sienpre me guarde; /⁵ y más quisiera que Antro- /⁶ pos, que es dios[a] de la muerte, /⁷ me matara al tiempo que yo /⁸ estava en el vientre de mi /⁹ madre. 45 Mas, a Dios graçias, /¹⁰ yo é dello muy pequeño mie- /¹¹ do, porque Lácrisis nin Cloto, /¹² que al tiempo de mi naçimiento mis /¹³ fadas ordenaron, no me /¹⁴ distinaron para aver tal /¹⁵ propiedad, mas antes /¹⁶ mandaron que yo esquiv- /¹⁷ se el mucho dormir; en /¹⁸ tal guisa que, quanto a Amor, /¹⁹ del viçio de sonnolençia pue- /²⁰ do ser bien escusado. Ca, /²¹ por çierto, fasta aquí así me /²² a aconteçido que todo tiempo /²³ que yo llegase donde mi /²⁴ 50 señora estoviese, nunca /²⁵ fue

¹⁰⁰³ Sigue: *Amante*.

¹⁰⁰⁴ Se corrige una -a por una -e final.

¹⁰⁰⁵ La primera sílaba, *po-*, se insertó en el interlínea.

¹⁰⁰⁶ En el manuscrito: *comeco*.

¹⁰⁰⁷ Sigue: *Confessor*.

¹⁰⁰⁸ Sigue: *con*, error que se indica por medio de un punto.

¹⁰⁰⁹ Corrijo Alvar: [f. 179, a].

propria- /²⁰ dade nem condiçom, mais,
 ante, talh- /²¹ arom que eu squivasse
 muito o dormir, /²² en tal guisa que,
 quanto he d'usar de /²³ sonollenpçia,
 eu, contra amor spero de seer /²⁴
 scusado. Ca, çertas, padre Genius, a-
 /²⁵ inda ataaqui assi me ha aconteçido
 /²⁶ que a todo tenpo que eu chegasse
 onde /²⁷ minha senhor stevesse, eu
 nom era pregui- /²⁸ çoso nem
 sonoroso. Mas, ante, quando /²⁹ a ella
 praz de vellar de noicte pera /³⁰ cantar
 e dançar em camara, a mim /³¹ parece
 que em hindo com ella per mãos /³²
 me adeanto mais que se hũu rico // [f.
 (110) CVIJ r, a] ¹ regno guaançasse
 por meu, porque /² quando a tenho
 polla mão, com tal /³ prazer eu
 danço e salto, que me pare- /⁴ çe que
 nom toco o chãao mais que o /⁵ corço
 que corre nos montes. Assi /⁶ que, per
 esto, vós podedes bem enten- /⁷ der
 que eu, pollo tenpo, em odio te- /⁸
 nho o dormir. E quando aconteçe, do-
 /⁹ utra parte, que a ella nom praz de
 dan- /¹⁰ çar mas de lançar sorte nos
 da- /¹¹ dos, ou demandar em amor alg-
 /¹² ãas perguntas, ou d'ouvir leer de /¹³
 Troillos, assi como ella quer ora /¹⁴
 hũa cousa ora a outra, eu ao que /¹⁵
 ella quer a todo tenpo som prestes de
 con- /¹⁶ sentir. E, aas vezes, outrossi,
 qua- /¹⁷ ndo eu posso achar boo vagar,
 di- /¹⁸ go-lhe parte do meu desejo,
 mas, tan- /¹⁹ to que ella sente que lhe
 eu rogo, /²⁰ logo diz que me vaa meu
 caminho, /²¹ dizendo que he muito
 noicte, e eu /²² juro-lhe que he seraa
 muito çedo. /²³ Mas, bem como o
 prazer mundanal /²⁴ nom pode muito
 durar, assi me acon- /²⁵ teçe com de
 cabo, ca a mim he força- /²⁶ do, ainda
 que me pes, de me hir e ac- /²⁷ abar
 minha vella, pero, se ella, ao /²⁸ tenpo
 que me speço, parasse¹⁰⁰⁴ mentes /²⁹
 ao meu piadoso oolhar, devia /³⁰ aver
 connigo conpaxom e tenperar o s- /³¹
 eu Daunger, que senpre diz nom. Ma-

sonnoliento nin perezo- /²⁶ so. Mas
 antes, quando a ella /²⁷ plaze de velar
 de noche /²⁸ para cantar o dançar, a mí
 me /²⁹ parece que dançando con ella /³⁰
 más alcanço que si ganase /³¹ un regno
 por mí; porque, /³² quando la tengo
 por la mano, /³³ con tal plazer danço e
 sal- / [f. CLXXVIII v, b] ¹ to que me
 paresçe que non /² toco más al suelo
 que /³ el corço que corre en el mon- /⁴
 te. Así que por esto podés /⁵ entender
 cómmo yo ten- /⁶ go aborreçido el
 dormir. /⁷ E, quando acaesçe que
 quiere /⁸ jugar axedrez, o deman- /⁹ dar
 en Amor algunas /¹⁰ preguntas, o de oír
 leer /¹¹ a qualquier cosa que a ella /¹²
 aplaze, yo soy todo tiempo /¹³ presto.
 E, a las vezes, /¹⁴ quando puedo aver
 buen /¹⁵ vagar, dígole parte de /¹⁶ mi
 deseo, mas, tanto que /¹⁷ ella siente lo
 que yo le di- /¹⁸ go, luego dize que me
 va- /¹⁹ ya, que es mucho noche, e /²⁰ yo
 júrole que es muy ten- /²¹ prano. Mas,
 así commo /²² el plazer mundanal /²³
 non puede mucho durar, /²⁴ así me
 conteçe que, por /²⁵ fuerça que me
 pese, lo ten- /²⁶ go de dexar e de me ir.
 /²⁷ Pero si ella, al tiempo que me /²⁸
 despido parase mientes /²⁹ al mi
 piadoso mirar, çier- /³⁰ to es que avría
 de mí con- /³¹ pasión e tenpraría /³² el
 su no querer, que sien- /³³ pre dize.
 Mas, así co- // [f. CLXXIX r, a] ¹ mmo
 aquel que de mala volun- /² tad lo faze,
 digo muchas /³ vezes: “Manténgavos
 Di- /⁴ os cómmo que me quiero ir”. /⁵ E
 esto fago por pasar /⁶ tiempo de la
 noche allí, así /⁷ que, si tan aína me vo
 a dor- /⁸ mir, no es en mí la culpa, /⁹
 pues me detengo allí fas- /¹⁰ ta que por
 fuerça me fazen /¹¹ ir. E, quando me
 vo, finco /¹² la rodilla ante ella rogan-
 /¹³ do a Dios que la guarde, e si /¹⁴ le
 plaze yo la beso e /¹⁵ voyme. Pero,
 algunas ve- /¹⁶ zes, me contesçe de me
 /¹⁷ tornar otra vez a dónde /¹⁸ ella está,
 fingiendo que /¹⁹ perdí alguna cosa por
 /²⁰ la besar otra vez, si pu- /²¹ diese,

/³² s, bem como aquelle que de maa
 mente /³³ se spede, muitas vezes diz :
 “Ficar / [f. (110) CVIJ r, b] ¹ vós com
 Deus ante que se vaa”, asi /² faço eu
 de meu cabo, porque, soamente /³ por
 120 ficar, eu tardo aa noite en lon- /⁴ go
 quanto posso. Ca, em mim nom /⁵ he
 a culpa, porque tam asinha vou /⁶
 dormir, ca eu faço muito por me /⁷
 125 deteer ataa que, per força, convem
 que me par- /⁸ ta. E entom rogo a
 Deus que a guarde, /⁹ poendo-me em
 gíolhos, assi me /¹⁰ speço della, e, se
 lhe praz, eu a beijo /¹¹ e vou-me meu
 caminho. Pero, aas /¹² vezes, assi
 130 aconteçe que, ante que saia p- /¹³ olla
 porta fora, outra vez torno-me /¹⁴ pera
 ella, e por tal de a beijar ou- /¹⁵ tra vez
 se eu podesse, stou fingendo /¹⁶ que
 perdi hũu anel ou outra algũa /¹⁷
 135 cousa, mas, tal sorte como aquesta, /¹⁸
 poucas vezes se me açerta. Quando /¹⁹
 vejo que a mim convem todavia de
 hir, /²⁰ adrenço per meu caminho,
 vou-me /²¹ de maa mente, deitando
 140 maldiçõ- /²² oes dentro em meu
 coração aa ora /²³ e ao tempo en que o
 dormir foi prim- /²⁴ eiro ordenado. Ca,
 segundo a mim parece, /²⁵ entom, pera
 senpre scusaria eu o dor- /²⁶ mir, com
 145 tanto que me nom partisse /²⁷ daquella
 en que todo meu lume he. /²⁸ Entom
 maldigo a noite outrossi, /²⁹ com toda
 a vontade de meu coração, /³⁰
 150 dizendo: “Fora, fora tu, negra im- /³¹
 agem que com o teu scuro rostro des-
 /³² fazes todo o lume do mundo e aaz-
 /³³ as caminho de dormir per que a
 mim / [f. (110) CVIJ v, a] ¹ convem
 de me partir da companhia de /² minha
 senhor! Oo, noite sonora! Quisesse
 /³ Deus que tu ora jouvesses coa
 deessa Pro- /⁴ serpina e com Pluto,
 que he rei do infer- /⁵ no, porque, ataa
 que eu veja o lume da /⁶ menhã, do
 160 dormir faço menos conta /⁷ que dũu
 junco”. E com esto suspiro e des- /⁸
 ejo, dizendo: “Oo, Senhor Deus!

aunque ésto muy /²² tarde me contesçe.
 Mas, /²³ quando veo que todavia me /²⁴
 conviene de irme, pár- /²⁵ tome de allí e
 vo echan- /²⁶ do maldiçiones sobre /²⁷ el
 120 primero que hordenó el /²⁸ dormir. Ca,
 según me /²⁹ paresçe estonçes, yo /³⁰
 para sienpre lo escusa- /³¹ ría con tanto
 que della no /³² me partiese. Maldigo,
 /³³ otrosí, a la noche con to- /³⁴ da mi
 125 voluntad, di- / [f. CLXXJX r, b] ¹
 ziendo: “Vete, imagen negra, /² con tu
 rostro escuro que des- /³ fazes toda la
 lumbre del /⁴ día e causas camino de /⁵
 dormir, por la qual cosa /⁶ me conviene
 130 ser apartado /⁷ de la compañía de mi
 señora. /⁸ ¡O noche soñorosa!, ploguie-
 /⁹ se agora a Dios que tú yo- /¹⁰ guieses
 con la deesa Pro- /¹¹ serpina e con
 Plutón, que son /¹² reyes del infierno.
 135 Por- /¹³ que, fasta ver la lumbre de la /¹⁴
 mañana, fago del dormir /¹⁵ tan poca
 cuenta commo de lo que /¹⁶ nunca vi”.
 E con esto sos- /¹⁷ piro e deseo
 140 diciendo: /¹⁸ “¡O, Señor Dios!, ¿porqué
 no ama- /¹⁹ nesçe para que vea yo a mi
 se- /²⁰ ñora?”. Otras vezes pien- /²¹ so
 cómmo la noche, algunas /²² vezes, es
 causa de pla- /²³ zer, en espeçial a
 aquellos /²⁴ que toda la noche tienen
 145 cosa /²⁵ que les plaze, de lo qual só /²⁶
 yo bien apartado. E, así, con /²⁷ de
 cabo, maldigo el dormir /²⁸ e non sé
 para qué él sea, pues /²⁹ ningún preçio
 por él se puede /³⁰ ganar en Amor; mas
 150 an- /³¹ tes es desfazedor de /³² toda su
 graçia, e así lo /³³ demuestra, commo si
 fuese / [f. CLXXJX v, a] ¹⁰⁰⁹ ¹ cosa
 muerta. E por esta gui- /² sa,
 menospreçio yo a las /³ soñorosas
 155 noches, e siem- /⁴ pre entre aquestos
 pensamientos /⁵ me recuerdo del
 ruiseñor, /⁶ el qual, por Amor, nunca
 duer- /⁷ me e usa mucho cantar e /⁸
 plazer. E así duermo de- /⁹ xando
 160 enpeñado mi cora- /¹⁰ çón a aquella de
 donde partí. /¹¹ Ca, aunque yo della me
 par- /¹² ta, no ay en el mundo cosa /¹³
 porque mi corazón della se pu- /¹⁴ diese

Porque nom /⁹ vem a menhãa, que eu
 a minha senhor /¹⁰ possa veer??. E
 outra vez cuidou, aalem /¹¹ desto, em
 como a noite a algũus he ca- /¹² usa de
 prazer, spicialmente a aquelles /¹³ que
 toda a noite teem cousa con que lhes
 /¹⁴ á prazer, de que eu soo muito
 fallido e stou /¹⁵ a de cabo. Mas,
 fallando do dormir, /¹⁶ eu nom sei
 pera que elle he, pois nem /¹⁷ hũu per
 elle pode mereçer grado pera /¹⁸
 guaançar amor em algũu lugar, /¹⁹
 mas, ante, he desfazedor de toda /²⁰
 sua graça, e o faz seer morto por /²¹
 hũu tenpo, bem como çepo que fo- /²²
 sse derribado. E, per esta guisa, padre
 /²³ meu, as sonoras noites eu as /²⁴
 despreço e senpre antre estes meus
 pen- /²⁵ samentos me vem
 nenbramento /²⁶ do roussinol, o qual
 por amor n- /²⁷ unca dorme e husa
 muito cantar /²⁸ e prazer. E assi, vou-
 me dormir com /²⁹ de cabo, leixando o
 meu coraçom /³⁰ en penhor com
 aquella donde viim, /³¹ que ainda que
 me eu della parta, nom /³² há hi
 fechadura algũa que o meu /³³
 coraçom possa çarrar fora donde / [f.
 (110) CVIJ v, b] ¹ ella sta, porque
 aquella que pode¹⁰⁰⁵ furar a pa- /²
 rede nom lhe he forçado hir darredor.
 /³ E per esta guisa, ora lhe praza ora
 lhe /⁴ pese, meu coraçom sta senpre
 com ella /⁵ em todo logar, en tanto
 que, hindo ela /⁶ pera sua camara, el
 com ella vai e /⁷ passamente a toma
 nos braços /⁸ e, em sentindo-a
 queente, deseja que o /⁹ corpo alla
 fosse por sentir o que /¹⁰ elle alla
 sente. E per este modo, a- /¹¹ tormento
 a mim medes ataa que o /¹² pesado
 sono me filha, mas entom, /¹³ em
 quanto dormo, mil vezes mais /¹⁴ que
 d'antes som atormentado, e o que so-
 /¹⁵ nho nom he d'ovelhas, ca meu cui-
 /¹⁶ dado nom he aver lãas, mas, ante,
 /¹⁷ toda minha tribullaçom he d'amor,
 /¹⁸ que tenho de guardar, per tal

partir, porque, quien la /¹⁵ pared puede
 foradar, non /¹⁶ le cunple andar
 alderredor /¹⁷ de la casa; así que agora
 le /¹⁸ pese o le plega, mi cora- /¹⁹ çon
 está sienpre con ella /²⁰ en todo lugar, y
 tanto que, /²¹ yendo ella para su
 cámara, él /²² va con ella, e muy
 mansa- /²³ mente la toma en sus bra- /²⁴
 ços e, en sintiéndola, de- /²⁵ sea que el
 cuerpo fuese allí /²⁶ para sentir lo que
 él siente. /²⁷ E por esta guisa, atormen-
 /²⁸ to a mí mesmo fasta que el /²⁹
 pesado sueño me toma, pero, /³⁰
 estonçes, quando duermo, mil /³¹ vezes
 más peno son[n]ando. /³² E lo que
 sueño, no es de ove- /³³ jas nin de
 ganado, mas /³⁴ antes toda mi
 tribulaçión / [f. CLXXIX v, b] ¹ es de
 Amor que tengo de /² guardar, por tal
 manera /³ que ora está riendo, oras /⁴
 llorando, oras perdiendo, /⁵ oras
 ganando, agora de /⁶ comienço, otras
 vezes de /⁷ cabo. Otras vezes, sueño /⁸
 que me fallo solo con ella /⁹ donde
 Dangier, mi mortal /¹⁰ enemigo, no á
 lugar. Eston- /¹¹ çes siento tal prazer /¹²
 durmiendo que nunca querría /¹³
 despertar. Mas, después, /¹⁴ quando me
 levanto por la ma- /¹⁵ ñana e me fallo
 va- /¹⁶ zío, todo mi prazer se /¹⁷ torna en
 enojo, fallan- /¹⁸ do mi sueño todo
 vano e /¹⁹ sin provecho, commo quier
 /²⁰ que aún querría más dormir /²¹ por
 soñar los tales sue- /²² ños, ca, a mi
 parecer, /²³ estonçes está yo en /²⁴ muy
 soñoroso paraí- /²⁵ so??. — “Fijo, por eso
 que ago- /²⁶ ra dizes, sepas que al- /²⁷
 gún tiempo fue que los sue- /²⁸ ños
 fueron çiertos, no en- /²⁹ bargante que
 la Iglesia tie- /³⁰ ne que no son de
 creer, mas, /³¹ por te mostrar que a las
 ve- /³² zes ellos son verdaderos, // [f.
 CLXXX r, a] ¹ una evidência te
 entiendo /² de notificar??.

maneira /¹⁹ que ora rio, ora choro, ora
 perco, ora /²⁰ guanço, ora acabo, ora
 começo.¹⁰⁰⁶ /²¹ E outra ora sonho que
 me acho com /²² ella sóo, onde 215
 Daunger, meu mor- /²³ tal inimigo,
 nom há lugar. E entom /²⁴ sento tal
 prazer dormindo que nunca /²⁵ jamais
 queria acordar. Mas, dep- /²⁶ ois,
 quando paro mentes e me le- /²⁷ vanto 220
 da cama polla menhãa, /²⁸ todo meu
 prazer se me torna em /²⁹ nojo, nom
 porque me hei d'alçar, /³⁰ mas porque,
 quando me bem percato, /³¹ todo o
 que sonhei he em vãao e /³² nom me 225
 aproveita nada, como quer // [f. (111)
 CVIII r, a]¹ que o meu desejo he mais
 de dormir por /² tal de sonhar senpre
 taaes sonhos, por /³ quanto a meu
 parecer eu stou entom /⁴ em hũu 230
 sonoro paraíso”.¹⁰⁰⁷ /⁵ - “Filho,
 porque dizes tu ora asi, /⁶ sabe que ja
 tempo foi que os sonhos foram /⁷
 çertos, nom enbargando que algũus
 dizem /⁸ que nom som de creer, mas, 235
 por te mos- /⁹ trar que elles aa vezes
 som verdadei- /¹⁰ ros, hũa evidẽncia
 te¹⁰⁰⁸ cuido de /¹¹ notifficar”.

Confessio Amantis
 vv. 2927-3186¹⁰¹⁰

Hic ponit exemplum, qualiter Sompnia prenostice veritatis quandoque certitudinem figurant. Et narrat quod, cum Ceix Rex Trocinie pro reformacione fratris sui Dedalionis in Ancipitrem transmutati peregre proficiscens in mari longius a patria dimersus fuerat, Iuno mittens Yridem nunciam suam in partes Chymerie ad domum Sompni, iussit quod ipse Alceone dicti Regis uxori huius rei euentum per Sompnia certificaret. Quo facto Alceona rem perscrutans corpus mariti sui, vbi super fluctus mortuus iactabatur, inuenit; que pre dolore angustiata cupiens corpus amplectere, in altum mare super ipsum prosiliit. Vnde dii miserti amborum corpora in aues, que adhuc Alceones dicte sunt, subito conuerterunt.

/ This finde I write in Poesie: / Ceix the king of Trocinie / Hadde Alceone to his wif, /
 Which as hire oghne hertes lif / Him loveth; and he hadde also / A brother, which was
 cleped tho / Dedalion, and he per cas / Fro kinde of man forschape was / Into a
 Goshauk of liknesse; / Wherof the king gret hevynesse / Hath take, and thoghte in his
 corage / To gon upon a pelrinage / Into a strange regioun, / Wher he hath his devocioun
 / To don his sacrifice and preie, / If that he mihte in eny weie / Toward the goddes
 finde grace / His brother hele to purchace, / So that he mihte be reformed / Of that he
 hadde be transformed. / To this pourpos and to this ende / This king is redy forto

¹⁰¹⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 380-387. Ov., *Met.*, XI, 266-748.

wende, / As he which wolde go be Schipe; / And forto don him felaschipe / His wif
unto the See him broghte, / With al hire herte and him besoghte, / That he the time hire
wolde sein, / Whan that he thoghte come ayein: / ‘Withinne,’ he seith, ‘ tuo Monthe
day.’ / And thus in al the haste he may / He tok his leve, and forth he seileth /
Wepende, and sche hirself beweileth, / And torneth hom, ther sche cam fro. / Bot whan
the Monthes were ago, / The whiche he sette of his comynge, / And that sche herde no
tydinge, / Ther was no care forto seche: / Wherof the goddes to beseche / Tho sche
began in many wise, / And to Juno hire sacrificise / Above alle othre most sche dede, /
And for hir lord sche hath so bede / To wite and knowe hou that he ferde, / That Juno
the goddesse hire herde, / Anon and upon this matiere / Sche bad Yris hir Messagere /
To Slepeshous that sche schal wende, / And bidde him that he make an ende / Be
swevene and schewen al the cas / Unto this ladi, hou it was. / This Yris, fro the hihe
stage / Which undertake hath the Message, / Hire reyny Cope dede upon, / The which
was wonderli begon / With colours of diverse hewe, / An hundred mo than men it
knewe; / The hevne lich unto a bowe / Sche bende, and so she cam doun lowe, / The
god of Slep wher that sche fond. / And that was in a strange lond, / Which marcheth
upon Chymerie: / For her, as seith the Poesie, / The god of Slep hath mad his hous, /
Which of entaille is merveilous. / Under an hell ther is a Cave, / Which of the Sonne
mai nocht have, / So that noman mai knowe ariht / The point between the dai and nyht:
/ Ther is no fyr, ther is no sparke, / Ther is no dore, which mai charke, / Wherof an yhe
scholde unschette, / So that inward ther is no lette. / And forto speke of that withoute, /
Ther stant no gret Tree nyh aboute / Wher on ther myhte crowe or pie / Alihte, forto
clepe or crie: / Ther is no cok to crowe day, / Ne beste non which noise may / The hell,
bot al aboute round / Ther is growende upon the ground / Popi, which berth the sed of
slep, / With othre herbes suche an hep. / A stille water for the nones / Rennende upon
the smale stones, / Which hihte of Lethes the rivere, / Under that hell in such manere /
Ther is, which yifht gret appetit / To slepe. And thus full of delit / Slep hath his hous;
and of his couche / Withinne his chambre if I schal touche, / Of hebenus that slepi Tree
/ The bordes al aboute be, / And for he scholde slepe softe, / Upon a fethrebed alofte /
He lith with many a pilwe of doun: / The chambre is strowed up and doun / With
swevenes many thousandfold. / Thus cam Yris into this hold, / And to the bedd, which
is al blak, / Sche goth, and ther with Slep sche spak, / And in the wise as sche was bede
/ the Massage of Juno sche dede. / Fuloft hir wordes sche reherceth, / Er sche his slepi
Eres perceth; / With mochel wo bot ate laste / His slombrende yhen he upcaste / And
seide hir that it schal be do. / Wherof among a thousand tho, / Withinne his hous that
slepi were, / In special he ches out there / Thre, whiche scholden do this dede: / The
ferste of hem, so as I rede, / Was Morpheüs, the whos nature / Is forto take the figure /
Of what persone that him liketh, / Wherof that he fulofte entriketh / The lif which slepe
schal be nyhte; / And Ithecus that other hihte, / Which hath the vois of every soun, /
The chiere and the condicioun / Of every lif, what so it is: / The thridde suiende after
this / Is Panthasas, which may transforme / Of every thing the rihte forme, / And
change it in an other kinde. / Upon hem thre, so as I finde, / Od Swevenes stant al
thapparence, / Which otherwhile is evidence / And otherwhile bot a jape. / Bot natheles
it is so schape, / That Morpheüs be nyht al one / Appiereth until Alceone / In liknesse
of hir housebonde / Al naked ded upon the stronde, / And hou he dreynte in special /

¹⁰¹¹ En el margen: *Confessor*.

¹⁰¹² En el margen: *Confessio Amantis*.

¹⁰¹³ En el margen: *Confessor*.

These othre tuo it schewen al. / The tempeste of the blake cloude, / The wode See, the
 wyndes loude, / Al this sche mette, and sih him dyen; / Wherof that sche began to
 crien, / Slepende abedde ther sche lay, / And with that noise of hire affray / Hir
 wommen sterten up aboute, / Whiche of here ladi were in doute, / And axen hire hou
 that sche ferde; / And sche, riht as sche syh and herde, / Hir swevene hath told hem
 everydel. / And thei it halsen alle wel / And sein it is a tokne of goode; / Bot til sche
 wiste hou that it stode, / Sche hath no confort in hire herte, / Upon the morwe and up
 sche sterte, / And to the See, wher that sche mette / The bodi lay, withoute lette / Sche
 drowh, and whan that sche cam nyh, / Stark ded, hise armes sprad, sche syh / Hire lord
 flietende upon the wawe. / Wherof hire wittes ben withdrawe, / And sche, which tok of
 deth no kepe, / Anon forth lepte into the depe / And wolde have cawht him in hire arm.
 / This infortune of double harm / The goddes fro the hevene above / Behielde, and for
 the trowthe of love, / Which in this worthi ladi stod, / Thei have upon the salte flod /
 Hire dreinte lord and hire also / Fro deth to lyve torned so, / That thei ben schapen into
 briddes / Swimmende upon the wawe amiddes. / And whan sche sih hire lord livende /
 In liknesse of a bridd swimmende, / And sche was of the same sort, / So as sche mihte
 do desport, / Upon the joie which sche hadde / Her wynges bothe abrod sche spradde, /
 And him, so as sche mai suffise, / Beclipte and keste in such a wise, / As sche was
 whilom wont to do: / Hire wynges for hire armes tuo / Sche tok, and for hire lippes
 softe / Hire harde bile, and so fulofte / Sche fondeth in hire briddes forme, / If that
 sche mihte hirself conforme / To do the plesance of a wif, / As sche dede in that other lif: /
 For thogh sche hadde hir pouer lore, / Hir will stod as it was tofore, / And serveth him
 so as sche mai. / Wherof into this ilke day / Togedre upon the See thei wone, / Wher
 many a dowhter and a Sone / Thei bringen forth of briddes kinde; / And for men
 scholden take in mynde / This Alceoun the trewe queene, / Hire briddes yit, as it is
 seene, / Of Alceon the name bere. / Lo thus, mi Sone, it mai thee stere¹⁰¹¹ / Of
 swevenes forto take kepe, / For ofte time a man aslepe / Mai se what after schal betide.
 / Forthi it helpeth at som tyde / A man to slepe, as it belongeth, / Bot slowthe no lif
 underfongeth / Which is to love appourtenant. / Mi fader, upon covenant¹⁰¹² / I dar wel
 make this avou, / Of all mi lif that into nou, / Als fer as I can understonde, / Yit tok I
 nevere Slep on honde, / Whan it was time forto wake; / For thogh myn yhe it wolde
 take, / Min herte is evere therayein. / Bot nethes to speke it plein, / Al this that I have
 seid you hier / Of my wakinge, as ye mai hier, / It toucheth to mi lady swete; / For
 otherwise, I you behiete, / In strange place whanne I go, / Me list nothing to wake so. /
 For whan the wommen listen pleie, / And I hir se nocht in the weie, / Of whom I
 scholde merthe take, / Me list nocht longe forto wake, / Bot if it be for pure schame, /
 Of that I wolde eschuie a name, / That thei ne scholde have cause non / To seie, 'Ha,
 lo, wher goth such on, / That hath forlore his contenance !' / And thus among I singe
 and daunce, / And feigne lust ther as non is. / For ofte sithe I fiele this; / Of thoght,
 which in mi herte falleth / Whanne it is nyht, myn hed appalleth, / And that is for I se
 hire nocht, / Which is the wakere of mi thoght: / And thus as tymliche as I may, /
 Fulofte whanne it is brod day, / I take of all these othre leve / And go my weie, and thei
 beleve, / That sen per cas here loves there; / And I go forth as nocht ne were / Unto mi
 bedd, so that al one / I mai ther ligge and sighe and grone / And wisshen al the longe
 nyht, / Til that I se the daies lyht. / I not if that be Sompnolence, / Bot upon youre
 conscience, / Min holi fader, demeth ye. / My Sone, I am wel paid with thee,¹⁰¹³ / Of
 Slep that thou the Sluggardie / Be nyhte in loves compaignie / Eschuied hast, and do
 thi peine / So that thi love thar nocht pleine: / For love upon his lust wakende / Is

evere, and wolde that non ende / Were of the longe nyhtes set. / Wherof that thou be war the bet, / To telle a tale I am bethoght, / Hou love and Slep acorden noght.

[CVII, Capítulo XXXI]

^{/12} Aqui põe por enxemplo del-rei Troçinia ^{/13} e de sua molher Alçiona, em como ^{/14} os sonhos aas vezes som figura ^{/15} de verdade.

^{/16} “[A]cha-se scripto em poesia, em ^{/17} como Çeix, rei de Troçinia, ^{/18} teve hũa molher chamada Alçe- ^{/19} ona, a qual amou tanto seu ma- ^{/20} rido como o coração de si medes. ^{/21} Este rei teve outrossi hũu irmã- ^{/22} ao chamado per nome Dhedalliom, ^{/23} cuja ventura foi tal que, d’omem ^{/24} que, era foi tornado em semelhança ^{/25} d’açor. El-rei, tomando por esto m- ^{/26} uito gram tristeza, pensou em seu cor- ^{/27} açom d’hir em romaria a hũa terra ^{/28} estranha, onde avia devoçom de ^{/29} fazer sacreffiçio e orar, por tal que, ^{/30} per algũu modo, nos deuses achasse ^{/31} tal graça, per que seu irmãoo ouvese ^{/32} saude e ao seu primeiro stado fo- ^{/33} sse reformado. Pera este preposito / [f. (111) CVIIR, b] ¹ e a esta fim, el-rei se fez prestes muito ^{/2} asinha, ordenando sua maneira co- ^{/3} mo fosse per mar e sua molher, por lhe ^{/4} teer companhia, foise com elle ataa ^{/5} o logar onde avia d’entrar em seu ^{/6} navio, pidindo-lhe por merçee que lhe ^{/7} dissese de çerto a que tempo avia de ^{/8} retornar. E elle lhe respondeo que, ^{/9} ante que dous meses fossem passados, ^{/10} elle seria com ella sem duvida nehũa. ^{/11} Espidio-se entom della o mais toste ^{/12} que pode, e foi-se singrando seu ca- ^{/13} minho e ella, chorando com soida- ^{/14} de, tornou-se pera seus paaços donde ^{/15} veera, fazendo dentro en si

^{/3} XCVJ

^{/4} Capítulo beinte dos:¹⁰¹⁴

De ^{/5} un enxemplo que pone del ^{/6} rey de Troçiania e de su mu- ^{/7} ger Alçiona, en cómmo los ^{/8} sueños son a las vezes ^{/9} figuras de verdad.

5 ^{/10} “Fállase escripto en ^{/11} poesía, en cómmo ^{/12} Çeix, rey de Tro- ^{/13} çiania, tovo una muger ^{/14} llamada Alçeona, la ^{/15} qual amó tanto a su ma- ^{/16} rido como a su corazón. ^{/17} E este rey tovo otrosí un ^{/18} hermano llamado Deda- ^{/19} lión, cuya ventura fue tal ^{/20} que de onbre que era fue tras- ^{/21} mudado en semejança de ^{/22} açor. El rey, tomando por ^{/23} esto mucha tristeza, pen- ^{/24} só en su corazón de ir ^{/25} en romería a una tierra ^{/26} estraña, donde avia de- ^{/27} boçión de fazer sacrifi- ^{/28} çio e orar, por tal que por ^{/29} algũu modo que a los ^{/30} dioses pudiese apla- ^{/31} car, porque su hermano oviese ^{/32} salud e fuese refor- / [f. CLXXX r, b] ¹ mado a su estado primero. ^{/2} Para este propósito e a esta ^{/3} fin, el rey fizo muy aína ^{/4} adereçar manera cómmo fuese ^{/5} por la mar, e su muger, por ^{/6} le tener compañía, fuese con ^{/7} él fasta el lugar donde ^{/8} avia de entrar en su navio, ^{/9} pidiéndole por merçed que le di- ^{/10} xese a qué tiempo avia de tornar. ^{/11} E él le respondiό que, an- ^{/12} tes que dos meses fuesen ^{/13} pasados, él sería con ella ^{/14} sin ninguna dubda. Des- ^{/15} pidióse estonçes della e ^{/16} fuese siguiendo su camino, ^{/17} e ella, llorando con soledad, ^{/18} se bolvió para su casa fa- ^{/19} ziendo dentro en sí muy grant ^{/20} llanto por la su partida. ^{/21} Mas, después que los dos me- ^{/22} ses

¹⁰¹⁴ Ed. Alvar, pp. 368-372.

gram /¹⁶ conplanto por sua ida. Mas, depois /¹⁷ que os dous meses eram passados e ella /¹⁸ nom ouve novas da sua viinda, nom /¹⁹ avia hi entom outro cuidado pera bus- /²⁰ car, polla qual cousa ella, per des- /²¹ vairados modos, começou de rogar /²² aos deuses, fazendo aa deessa Juno /²³ sobre todos principalmente seu sacri- /²⁴ ffeio. E, tanto lhe rogou por seu /²⁵ senhor, que a sua oraçom ante ella /²⁶ foi ouvida, e mandou a elles seu /²⁷ messejeiro que logo fosse ao deus do /²⁸ dormir, mandando-lhe da sua parte /²⁹ que todo o caso que era aconteçido per sonho /³⁰ o mostrasse a este senhor. Hires, /³¹ que o encarrego desta messajem tii- /³² nha tomado, da sua capa chuivo- /³³ sa vestio-se em logar alto, a qual /³⁴ de collores departidos maravilhosamente / [f. (111) CVIIJ v, a] ¹ era pintada, e armou no çeeo semel- /² ança dhũu arco pintado e de si de- /³ çeeo ajuso, ataa que chegou ao deus do dor- /⁴ mir, o qual reina na comarca de Chi- /⁵ meira, segundo diz a poesia. E alli tem /⁶ sua casa en que mora, que de seu talho /⁷ he muito maravilhosamente obra- /⁸ da. Ca a so o monte sta hũa cou- /⁹ a a que o lume do sol nom pode che- /¹⁰ gar, en tanto que o homem nom ha poder /¹¹ de conhoçer quando he noite nem quando /¹² he dia, nem há hi fogo nem faisca de- /¹³ lle, nem porta que aja de

40 fueron pasados, e ella /²³ non avía nuevas de su ve- /²⁴ nida, estava con mucho cui- /²⁵ dado; por la qual cosa, ella, /²⁶ por desvariados modos, co- /²⁷ menço de rogar a los dio- /²⁸ ses, 45 fazendo a la deessa /²⁹ Juno prinçipalmente su /³⁰ sacrefeio sobre todos. /³¹ E, tanto le rogó por su se- /³² ñor, que la su oraçión ante /³³ ella fue oída, e enbió a /³⁴ ella su mensajero para que / [f. CLXXX v, a] ¹ fuese luego al dios del /² dormir, mandándole de su /³ parte que todo el caso que era /⁴ aconteçido por sueño lo de- /⁵ mostrase a esta señora. /⁶ Hires, 55 que el cargo de aquesta /⁷ mensajería tenía tomado, /⁸ de su lluviosa capa se /⁹ vistió en lugar alto, la /¹⁰ qual de colores departi- /¹¹ dos maravilhosamente /¹² era pintada, e armó /¹³ en el çielo semejança de /¹⁴ un arco pintado e de- /¹⁵ çendió ayuso, fasta /¹⁶ que llegó al dios del morir, /¹⁷ el qual reinava en la /¹⁸ comarca del Timera, según /¹⁹ dize la poesia. E allí /²⁰ tiene su casa en que mo- /²¹ ra, que de su talla es ma- /²² ravilhosamente obrada; /²³ ca de yuso del monte está /²⁴ una cueva a que la lumbré del /²⁵ sol non puede llegar, tan- /²⁶ to que el onbre no á poder /²⁷ de conoçer quando es noche /²⁸ nin quando es día, nin ay aí /²⁹ fuego nin çentella ni puer- /³⁰ ta que aya de sonar, por- /³¹ que ningún¹⁰²² ojo, en durmiendo, /³² oviese razón de se abrir; /³³ así que 75

¹⁰¹⁵ Sigue: *dormyr*, tachado.

¹⁰¹⁶ Inicialmente, *semel*, vocablo del que se borró la letra *l*, indicándo el error por medio de un punto, y al que se añadieron el elemento *te* y el signo de abreviatura.

¹⁰¹⁷ Sigue: *oie*, tachado.

¹⁰¹⁸ Precede: *Amante*.

¹⁰¹⁹ Sigue: *hũu*, tachado.

¹⁰²⁰ Sigue: *Confessor*.

¹⁰²¹ Elemento intelineado.

¹⁰²² Alvar: *njngun*.

¹⁰²³ Alvar: *pueto*.

¹⁰²⁴ Alvar: *omnés*.

¹⁰²⁵ Alvar: *vos*.

¹⁰²⁶ Alvar: *tí*.

¹⁰²⁷ Id.

renger, per que nem /¹⁴ hũu olho, em
 dormindo, ouvesse ra- /¹⁵ zom de¹⁰¹⁵
 se abrir. Assi que, quando /¹⁶ aa de
 dentro nom há hi cousa que ao /¹⁷
 dormir lhe storve e aa de fora em /¹⁸ 80
 derredor nom há hi arvor que grande
 /¹⁹ seja en que corvo nem pega possa
 pou- /²⁰ sar, nem gallo que cante ante
 menh- /²¹ ãa, nem outra besta algũa
 que nojo /²² faça, nem arredor do 85
 monte que hi sta /²³ nom há hi erva
 nem cousa que naça, sal- /²⁴ vo
 papoullas, cuja semente¹⁰¹⁶ procu- /²⁵
 ra o dormir e outras ervas de sua pro-
 /²⁶ priedade, a so aquelle monte ha
 hũa /²⁷ auga mansa corrente sobre
 pedras /²⁸ meudas que da ao dormir
 grande aj- /²⁹ uda. E per este modo
 que he devisado, /³⁰ cheo de
 delleitamentos tem o dormir /³¹ sua
 casa, mas de sua camara quiseses sa-
 /³² ber, as tavoas todas en redor som
 /³³ de hebeno, a sovorosa arvor, e, por
 /³⁴ tal de dormir aa sua voontade, sen-
 / [f. (111) CVIJJ v, b] ¹ pre se deita 100
 em cama molle, a qual /² camara,
 outrossi, com millesemos /³ de sonhos
 he semeada. Entom, che- /⁴ gou Ires a
 aquelle lugar, e foi-se derei- /⁵ to aa
 cama, onde o dormir jazia, e /⁶
 contou-lhe a messajem de Juno, como
 /⁷ lhe per ella foi mandado, repetindo-
 /⁸ lhe suas pallavras muitas vezes an-
 /⁹ te que entrassem per suas orelhas.
 Mas, /¹⁰ com de cabo, a fortes penas o
 dormir a- /¹¹ brio seus olhos
 sonorosos, e disse que /¹² logo seria
 feito. E, por tal de poer a co- /¹³ usa
 em obra, scolheo tres em spiçial /¹⁴
 antre mil dorminhocos que em sua
 ca- /¹⁵ sa avia, dos quaees o primeiro
 foi ch- /¹⁶ amado Morpheeo, cuja
 natureza /¹⁷ he de tomar semelhança
 de qual- /¹⁸ quer pessoa que elle
 quiser, con que os ho- /¹⁹ mões, em
 dormindo, muitas vezes /²⁰ jazem
 atormentados. O outro há no- /²¹ me
 Itheus, o qual tem falla senbran- /²² te

dentro no ay cosa que /³⁴ al dormir
 estorva, nin de /³⁵ fuera non ay árbol
 que grande / [f. CLXXX v, b] ¹ sea en
 que cuervo ni picaça /² pueda posar, ni
 gallo /³ que cante antes del día, nin /⁴
 otra bestia alguna que eno- /⁵ jo faga
 nin alderredor /⁶ del monte que aí está
 non /⁷ ay yerva ninguna, sal- /⁸ vo
 papolas cuya simien- /⁹ te causa el
 dormir, e /¹⁰ otras yervas de su pro- /¹¹
 piedad so aquel monte, /¹² ay una agua
 mansa, co- /¹³ rriente sobre piedras, /¹⁴
 que da grande ayuda al /¹⁵ dormir. E,
 por este modo, /¹⁶ que es devisado,
 llena /¹⁷ de deleitamientos tiene el /¹⁸
 dormir su casa. Mas, si /¹⁹ de su
 cámara quieres sa- /²⁰ ber, las tablas
 todas /²¹ en derredor son de hebé- /²²
 nola, soñoroso árbol, e, /²³ por tal de
 dormir a su /²⁴ voluntad, sienpre se /²⁵
 echa en cama muelle, la /²⁶ qual
 cámara otrosí con /²⁷ millares de
 sueños es /²⁸ senbrada. E estonçes /²⁹
 llegó Hires a aquel lugar /³⁰ e fuese
 derecho a la cama /³¹ donde el dormir
 yazía, /³² e contóle el mensaje de /³³
 Juno, cómmo por ella le fue- /³⁴ ra
 mandado, repitién- // [f. CLXXXJ r, a] ¹
 dole /² muchas vezes las sus /³
 palabras antes que por /⁴ sus orejas
 entrasen. /⁵ Mas, con de cabo, a fuertes
 /⁶ penas, el dormir abrió sus /⁷
 soñorosos ojos, e dixo /⁸ que luego
 sería fecho. E, /⁹ por tal de poner la
 cosa en /¹⁰ obra, escogió tres en es- /¹¹
 peçial entre mil dormi- /¹² josos que en
 su casa a- /¹³ vía, de los quales el /¹⁴
 primero fue llamado /¹⁵ Morfeto, cuya
 naturaleza /¹⁶ es de tomar semejança /¹⁷
 de qualquier persona que él /¹⁸ quisiere,
 con que los onbres, /¹⁹ en durmiendo,
 muchas /²⁰ vezes yazen atormen- /²¹
 tados; el otro avía /²² nombre Yhteus,
 el qual /²³ en fabla era semejante /²⁴ en
 condiçión a qualquier /²⁵ persona que
 quería; e el /²⁶ terçero es llamado Pan-
 /²⁷ tisas, éste de todas /²⁸ las cosas
 puede tras- /²⁹ formar su derecha forma

e condiçom de qualquer homem que no ^{/23} mundo seja. O terceiro he chamado ^{/24} Parthasas e este, de todallas cousas ^{/25} pode transformar a dereita forma e ^{/26} muda-las em outra naturalleza. ^{/27} Sobre estes tres, segundo eu acho, sta a ^{/28} demonstrança de todollos sonhos, ^{/29} os quaees ora som evidença, e outra ^{/30} ora nom som, salvo scarnho. Mas a-^{/31} si foi entom contra elles ordenado que Mor- ^{/32} feeo de noite sóo apareçeo a Alçeo- ^{/33} na em semelhança de seu marido, ^{/34} que jazia nuu sobre a praia, como // [f. (112) CJX r, a] ¹ aquella que no mar foi anagado; os ou- ^{/2} tros dous mostraron-lhe as nuvêes ^{/3} scuras e o mar bravo e o vento gran- ^{/4} de com toda a outra tenpestade e de si ^{/5} o modo em como elle sua morte re- ^{/6} çebera; por a qual cousa, ella per so- ^{/7} no começou de braadar altas vozes, ^{/8} a cujo arroido e spanto as molhe- ^{/9} res de sua casa se levantaron e, quere- ^{/10} ndo saber o que lhe aveera, perguntaron- ^{/11} na como-lhe hia. E ella contou-lhes ^{/12} entom o que sonhara, e ellas o soltaron ^{/13} todas em bem, mas enpero, ataa que so- ^{/14} ube a cousa toda como era, nunca ^{/15} em seu coração pode seer confortada. ^{/16} E tanto que foi menhãa, logo se le- ^{/17} vantou de sua cama e foi-se pera o ^{/18} logar do mar onde ella em antes ^{/19} sonhara, e achou hi seu senhor mor- ^{/20} to nadando sobre as ondas altas, ^{/21} por a qual cousa perdeo o entendimento ^{/22} e, como molher que da morte nom ouve ^{/23} temor, saltou logo no alto mar, ^{/24} cuidando de o tomar nos braços. ^{/25} Esta infortuna de mal dobrado vi- ^{/26} rom os deuses do çeeo onde siam, ^{/27} e por o verdadeiro amor que em ella ^{/28} avia, tornarom-nos anbos da morte ^{/29} aa vida, en tal guisa que forom muda- ^{/30} dos em

^{/30} e mudarla en otra natu- ^{/31} raleza. Sobre aquestos ^{/32} tres, según yo pienso, ^{/33} está la demostrança de ^{/34} todos los sueños que / [f. CLXXXJ r, b] ¹ agora son evidença e des- ^{/2} pués tornan en escarnio. Mas ^{/3} así fue estonçes por ellos ^{/4} ordenado que Morfeto de ^{/5} noche sólo apareció a ^{/6} Alçeona en semejança de ^{/7} su marido, que yazía des- ^{/8} nudo sobre la playa de la ^{/9} mar, commo aquel que en la mar ^{/10} fue anegado; los otros dos ^{/11} le mostraron las nuves ^{/12} escuras e la mar brava ^{/13} e el viento grande con to- ^{/14} da la otra tenpestad e ^{/15} desí el modo en que él su ^{/16} muerte reçibiera; por la ^{/17} qual cosa, ella por sueño ^{/18} començó de dar bozes, e cuyo ^{/19} ruido y espanto las mu- ^{/20} geres de su casa se es- ^{/21} pantaron e levantaron. E que- ^{/22} riendo saber lo que le avi- ^{/23} niera, preguntaron qué avía. ^{/24} E ella contóles lo que so- ^{/25} ñara. E ellas soltaron- ^{/26} gelo en bien, pero, fasta que ^{/27} supo la cosa cómmo era, nunca ^{/28} su corazón sosegó, e luego, ^{/29} commo fue de mañana e se ^{/30} levantó de su cama, fuese ^{/31} para la mar al lugar do antes ^{/32} soñara, e falló y su ^{/33} señor muerto nadando so- / [f. CLXXXJ v, a] ¹ bre las altas ondas, por ^{/2} la qual cosa perdió el en- ^{/3} tendimiento, e, commo muger ^{/4} que de la muerte avía pequeño ^{/5} temor, saltó luego en el ^{/6} alto mar pensando de lo to- ^{/7} mar en los braços. Aquesta ^{/8} fortuna de mal dobrado ^{/9} vieron los dioses del çielo ^{/10} donde estaban, e por el verda- ^{/11} dero amor que en ella avía ^{/12} tornáronlos de muerte a ^{/13} vida a entramos a dos, de ^{/14} tal guisa que fueron muda- ^{/15} dos en aves que sobre las ^{/16} aguas de la mar andavan ^{/17} nadando. E quando ella ^{/18} vio a su marido bivo, en ^{/19} semejança de ave que bolava ^{/20} e andava, e que ella otrosí ^{/21} hera de aquella misma su- ^{/22} erte, luego, con el plazer que, ^{/23} dello

aves que sobre as vagas do /³¹ mar andavom nadando. E quando /³² ella vio seu senhor vivo, em seme- /³³ lhança d'ave que nadava, e que ella /³⁴ outrossi era daquella medes sorte, / [f. (112) CJX r, b] ¹ logo, com o prazer que ende avia, mostrou- /² lhe todo desporto que soube, abraçan- /³ do-o e beijando-o, como sohia quando /⁴ era molher viva, tomando as su- /⁵ as aas em logo de braços, e por os /⁶ beiços doços, seu bico duro, fazendo /⁷ todo seu poder por se conformar a- /⁸ a sua vontade, por lhe fazer prazer /⁹ de molher como sohia de fazer na /¹⁰ outra vida. Ca, posto que ella tevese /¹¹ o poder perdido, sua voontade stava sen- /¹² pre como dantes, servindo-o em todo /¹³ assi como ella podia. Os quaees,¹⁰¹⁷ /¹⁴ ainda oje en dia, moram no mar e /¹⁵ em sua naturalleza antre si mui- /¹⁶ tos filhos. Por tal que a verdade desta /¹⁷ rainha Alçeona ficasse em memo- /¹⁸ ria dos homões, os seus filhos ainda /¹⁹ alçeones som chamados. Per esto, fi- /²⁰ lho, que te ora hei dito, podes parar /²¹ mentes que cousa som sonhos, e em /²² como homem por elles pode saber /²³ o que lhe depois há d'aqueçer. Assi que, /²⁴ per aazo do dormir, os homões aas /²⁵ vezes som ajudados. Mas dhũa /²⁶ cousa sei çerto: que preguiça nehũu /²⁷ recebe daquelles que a amor som per- /²⁸ teeçentes". – "Padre meu,¹⁰¹⁸ /²⁹ jurovos, segundo meu acordo, que nunca em /³⁰ minha vida ataaqui dormi em tnpno /³¹ que de vera seer acordado, ca, posto que /³² meus olhos o quisesses consentir, o /³³ meu coraçom sta senpre em contrairo. Mas, /³⁴ enpero, por vos fallar chaamente, / [f. (112) CJX v, a] ¹ digo-vos que o meu vellar e o meu andar /² atagora senpre foi¹⁰¹⁹ soamente /³ por minha senhor e nom por outra /⁴ nehũa, porque, hindo eu a

ovo, mostróle todo el /²⁴ deporte que supo, abraçan- /²⁵ dolo e besándolo, commo so- /²⁶ lía quando era muger biva, to- /²⁷ mando las sus halas /²⁸ en lugar de braços; e por /²⁹ los dulçes beços, su pico /³⁰ duro; faziendo todo su /³¹ poder por se conformar /³² a toda su voluntad e le /³³ fazer prazer de muger commo / [f. CLXXXJ v, b] ¹ solía fazer en la otra vida. /² Ca, pue[s]to¹⁰²³ que ella oviese /³ el poder perdido, su volun- /⁴ tad estava sienpre /⁵ commo de antes sirvién- /⁶ dolo en todo commo ella /⁷ podía. Los quales, aún /⁸ oy día, moran en la mar /⁹ en su naturaleza, en- /¹⁰ tresí an muchos fijos, /¹¹ e por tal que la verdad de /¹² aquesta reina Alçeona que- /¹³ dase en memoria de los /¹⁴ omnes,¹⁰²⁴ los sus fijos a- /¹⁵ ún son llamados alçeones. /¹⁶ Por aquesto que agora te he /¹⁷ dicho, puedes parar mien- /¹⁸ tes qué cosa son sueños, /¹⁹ e cómo omne por ellos pue- /²⁰ de saber lo que después á /²¹ de contesçer, así que, por cau- /²² sa del dormir, los omnes, /²³ a las vezes, son ayu- /²⁴ dados. Mas de una cosa /²⁵ sey çierto: que de pereza nin- /²⁶ gún bien reçiben aquellos /²⁷ que [a] Amor son perteneçientes". /²⁸ - "Padre mío, júrovos, se- /²⁹ gún mi acuerdo, que nunca en /³⁰ mi vida fasta aquí dormí /³¹ en tiempo que deviese ser des- /³² pierto, ca, puesto que mis /³³ ojos lo quisiesen consentir, // [f. CLXXXIJ r, a] ¹ mi coraçón sienpre lo con- /² tradize. Pero, por dezir /³ verdad, dígovos que el /⁴ mi velar e el mi andar /⁵ fasta agora sienpre fue /⁶ solamente por mi señora, /⁷ no por otra ninguna; por- /⁸ que, yendo yo a algunt lu- /⁹ gar estraño, no me pla- /¹⁰ ze de velar así. Ca, /¹¹ puesto que las mugeres /¹² an sabor de velar e /¹³ de jugar, si yo no veo aí /¹⁴ a aquella de quien todo pla- /¹⁵ zer me viene, mi volun- /¹⁶ tad no es de mucho ve- /¹⁷ lar, salvo si es por /¹⁸ esquivar mal nombre, por- /¹⁹ que no

algũu lo- /⁵ gar stranho, nom me praz
 de vellar /⁶ assi. Ca, posto que as
 molheres am /⁷ sabor de jogar, e eu
 nom vejo hi aque- /⁸ lla de que me
 vem todo prazer, minha /⁹ voontade
 nom he de muito vellar, /¹⁰ salvo se he
 por squivar nomeada, /¹¹ per que
 ouvessem aazo de dizer antressi: /¹²
 “Ves onde vai hũu tal que tem
 perdida /¹³ sua contenença”. E por
 esto, aas vezes /¹⁴ danço e canto antre
 ellas, e mostro /¹⁵ sabor onde o nom
 hei, porque muitas /¹⁶ vezes, do
 pensamento que no meu coraçom /¹⁷
 caae quando sento que nom he nada,
 /¹⁸ toda a cabeça se me bota, e esto
 por- /¹⁹ que nom vejo aquella que do
 meu pensa- /²⁰ mento he nenbrança.
 E, porem, tam /²¹ asinha como eu
 posso, e muitas ve- /²² zes menhãa
 chãa, speço-me dellas /²³ e vou-me
 meu caminho onde os /²⁴ outros, que
 suas senhores teem presentes, /²⁵
 ficam e stam em seu prazer. Entom
 adere- /²⁶ nõou dereito pera minha
 cama, onde /²⁷ jaço gemendo e
 sospirando sóo, dese- /²⁸ jando toda a
 noite o que demando, ataa /²⁹ que vejo
 o lume do dia. Se aquesto que /³⁰ dito
 hei he sopnollença, vós o jul- /³¹
 gade, meu sancto padre”.¹⁰²⁰ /³² –
 “Filho, eu som bem contento de ti
 que as /³³ tam bem feito teu dever por
 squivar de /³⁴ nom seeres de noite
 dorminhoco em con- /³⁵ panha
 d’amor, en tal guisa que, segundo
 meu / [f. (112) CJX v, b] ¹ veer, a tua
 alma nom pode seer muito /²
 agravada, porque amor, por¹⁰²¹
 conprir seus desejos, /³ he cousa que
 senpre quer vellar e nom /⁴ queria que
 as noites ouvessem cabo. De que, /⁵
 por tu seeres melhor avisado, hũa /⁶
 fabulla te contarei, por tal que te
 fique em /⁷ memoria em como amor e
 dormir /⁸ nom som concordantes”.

220 ayan causa de de- /²⁰ zir entre sí: “He
 aquí dõnde /²¹ viene el que tiene
 perdida /²² su contenença”. E por es-
 /²³ to, a las vezes, danço /²⁴ e canto
 entre ellas e /²⁵ muestro sabor donde
 225 non /²⁶ lo tengo, porque muchas ve- /²⁷
 zes del pensamiento que en mi /²⁸
 corazón cahe, quando me fa- /²⁹ llo
 vazío, toda la cabeça /³⁰ se me bota, y
 esto por /³¹ no ver a aquella que de mi
 230 /³² pensamiento era menbrança. /³³ E,
 por ende, muchas vezes / [f. CLXXXII
 r, b] ¹ de tenprano me despido de /²
 donde ellas están, donde los /³ otros,
 que allá están con sus se- /⁴ ñoras,
 235 quedan a todo su pla- /⁵ zer. E estonçes
 vo a mi cama /⁶ e échome en ella e allí
 yogo, /⁷ sospirando, sólo deseando /⁸
 que venga la lumbre del día. /⁹ Si
 aquesto que dicho hé es so- /¹⁰
 240 nnolença, vós,¹⁰²⁵ mi santo pa- /¹¹ dre,
 lo judgad”. – “Fijo, yo /¹² soy bien
 contento de ti,¹⁰²⁶ que has /¹³ tan bien
 fecho tu dever por /¹⁴ escusar de no ser
 dormijo- /¹⁵ so en compañía de Amor,
 245 en /¹⁶ tal guisa que, según mi ver, /¹⁷ la
 tu alma no puede ser mu- /¹⁸ cho
 agraviada, porque por ti¹⁰²⁷ /¹⁹ Amor
 cunplió sus deseos /²⁰ que sienpre
 quiere velar e /²¹ querria que nunca las
 250 noches /²² oviesen cabo. De que, por
 que /²³ tú mejor seas avisado, /²⁴ una
 fabla te contaré, porque /²⁵ te quede en
 memoria de có- /²⁶ mmo amor e dormir
 non son /²⁷ concordantes”.

Confessio Amantis
vv. 3187-3316¹⁰²⁸

Hic dicit quod vigilia in Amantibus et non Sompnolencia laudanda est. Et ponit exemplum de Cephalo filio Phebi, qui nocturno cilencio Auroram amicam suam diligencius amplectens, Solem et lunam interpellabat, videlicet quod Sol in circulo ab oriente distanciori currum cum luce sua retardaret, et quod luna spera sua longissima orbem circuiens noctem continuaret; ita vt ipsum Cephalum amplexibus Aurore volutum, priusquam dies illa illucesceret, suis deliciis adquiescere diucius permittere dignarentur.

/ For love who that list to wake / Be nyhte, he mai ensample take / Of Cephalus, whan
that he lay / With Aurora that swete may / In armes all the longe nyht. / Bot whanne it
drogh toward the liht, / That he withinne his herte sih / Tha dai which was amorwe
nyh, / Anon unto the Sonne he preide / For lust of love, and thus he seide: / ‘O Phebus,
which the daies liht / Governest, til that it be nyht, / And gladest every creature / After
the lawe of thi nature, - / Bot natheles ther is a thing, / Which onli to the knoueching /
Belongeth as in private / To love and to his duete, / Which asketh nocht to ben apert, /
Bot in cilence and in covert / Desireth forto be bescaded: / And thus whan that thi liht
is faded / And Vesper scheweth him alofte, / And that the nyht is long and softe, /
Under the cloudes derke and stille / Thanne hath this thing most of his wille. / Forthi
unto thi myhtes hyhe, / As thou which art the daies yhe, / Of love and myht no conseil
hyde, / Upon this derke nyhtes tyde / With al myn herte I thee beseche / That I plesance
myhte seche / With hire which lith in min armes. / Withdrawgh the Banere of thin
Armes, / And let thi lyhtes ben unborn, / And in the Signe of Capricorn, / The hous
appropred to Satorne, / I preie that thou wolt sojorne, / Wher ben the nihtes derke and
longe: / For I mi love have underfonge, / Which lith hier be mi syde naked, / As sche
which wolde ben awaked, / And me lest nothing forto slepe. / So were it good to take
kepe / Nou at this nede of mi preiere, / And that he like forto stiere / Thi fyrte Carte, and
so ordeigne, / That thou thi swifte hors restreigne / Lowe under Erthe in Occident, /
That thei towards Orient / Be Cercle go the longe weie. / And ek to thee, Diane, I
preie, / Which cleped art of thi noblesse / The nyhtes Mone and the goddessse, / That
thou to me be gracious: / And in Cancro thin oghne hous / Ayein Phebus in opposit /
Stond al this time, and of delit / Behold Venus with a glad yhe. / For thanne upon
Astronomie / Of due constellacion / Thou makst prolificacion, / And dost that children
ben begete: / Which grace if that I mihte gete, / With al myn herte I wolde serve / Be
nyhte, and thi vigile observe.’ / Lo, thus this lusti Cephalus¹⁰²⁹ / Preide unto Phebe and
to Phebus / The nyht in lengthe forto drawe, / So that he mihte do the lawe / In thilke
point of loves heste, / Which cleped is the nyhtes feste, / Withoute Slep of sluggardie; /
Which Venus out of compaignie / Hath put away, as thilke same, / Which lustles fer
from alle game / In chambre doth fulofte wo / Abedde, whanne it falleth so / That love
scholde ben awaited. / But Slowthe, which is evele affaited, / With Slep hath mad his
retenue, / That what thing is to love due, / Of all his dette he paieth non: / He wot nocht
how the nyht is gon / Ne hou the day is come aboute, / Bot only forto slepe and route /
Til hyh midday, that he arise. / Bot Cephalus dede otherwise, / As thou, my Sone, hast
herd above. / Mi fader, who that hath his love¹⁰³⁰ / Abedde naked be his syde, / And
wolde thanne hise yhen hyde / With Slep, I not what man is he: / Bot certes as

¹⁰²⁸ Ed. Macaulay, I, pp. 387-390.

¹⁰²⁹ En el margen: *Confessor*.

¹⁰³⁰ En el margen: *Amans*.

touchende of me, / That fell me nevere yit er this. / Bot otherwhile, whan so is / That I
 mai cacche Slep on honde / Liggende al one, thanne I fonde / To drewe a merie
 swevene er day; / And if so falle that I may / Mi thought with such a swevene plese, /
 Me thinkth I am somdiel in ese, / For I non other confort have. / So nedeth noight that I
 schal crave / The sonnes Carte forto tarie, / Ne yit the Mone, that sche carie / Hire
 cours along upon the hevene, / For I am noight the more in evene / Towardes love in no
 degree: / Bot in mi slep yit thanne I se / Somwhat in swevene of that me liketh, /
 Which afterward min herte entriketh, / Whan that I finde it otherwise. / So wot I noight
 of what servise / That Slep to mannes ese doth. / Mi Sone, certes thou seist soth,¹⁰³¹ /
 Bot only that it helpeth kinde / Somtyme, in Phisique as I finde, / Whan it is take be
 mesure: / Bot he which can no Slep mesure / Upon the reule as it belongeth, / Fulofte
 of sodein chance he fongeth / Such infortune that him grieveth. / Bot who these olde
 bokes lieveth, / Of Sompnolence hou it is write, / Ther may a man the sothe wite, / If
 that he wolde ensample take, / That otherwhile is good to wake: / Wherof a tale in
 Poesie / I thenke forto specefie.

[CVIII, Capítulo XXXII]

^{/28} XCVIJ

^{/29} Capítulo beinte e tres:¹⁰³²

^{/9} Aqui diz em como o vigiar nos
 amantes ^{/10} he mais de louvar que o
 dormir. E provo-o ^{/11} per enxemplo do
 que aconteceu a Cephallo, filho ^{/12} de
 Phebo.

5

Có- ^{/30} mmo el velar en los amantes ^{/31}
 es más de loar que el dor- ^{/32} mir. E
 pruévalo por enxemplo ^{/33} de Telafón,
 fijo de Febo.

^{/13} [Q]uem de noite por amor há ta- ^{/14}
 llante de vellar, pode tomar ^{/15}
 enxemplo de Çefallo, quando toda hũa
 noi- ^{/16} te conprida jouue em braços
 com a fremo- ^{/17} sa Aurora. Mas,
 tanto que começou ^{/18} d'amenheeçer,
 vio que o dia era muito ^{/19} chegado,
 logo, por delleitamento ^{/20} que avia
 em amor, fez sua oraçom ao sol, ^{/21}
 dizendo em esta guisa: “Oo Phebo,
 que o lu- ^{/22} me do dia tees em
 governança ataa ^{/23} que a noite venha,
 e allegras toda- ^{/24} llas criaturas,
 segunto lei de naturalleza! ^{/25} Como
 assi seja que hũa cousa há hi ^{/26} a qual
 em sollido perteeçe ao conho- ^{/27}
 çimento d'amor e aa sua obediência
^{/28} em puridade e nom queria seer
 descu- ^{/29} berta, mas, ante, so sillençio
 e co- ^{/30} brimento senpre deseja seer
 assom- ^{/31} brada, en tal guisa que, ao

10

15

20

25

/ [f. CLXXXIJ v, a] ¹ “[Q]uien de
 noche por ^{/2} amor á talente de ^{/3} velar,
 puede to- ^{/4} mar enxemplo de Telafón,
^{/5} quando todavía noche con- ^{/6} plida,
 yogo en los braços ^{/7} de la fermosa
 Aurora. Mas, ^{/8} tanto que començó de
 amanes- ^{/9} çer, por el grant
 deleitamiento ^{/10} que avia en amor, fizo
 su ^{/11} oraçión diziendo en esta ^{/12} guisa:
 “¡O Febo, que la lun- ^{/13} bre del día
 tienes en go- ^{/14} vernança fasta que
 viene la ^{/15} noche, e alunbras e ale- ^{/16}
 gras todas las criaturas, ^{/17} según la ley
 de naturale- ^{/18} za! E cómmo así sea
 que ^{/19} ninguna cosa ay que al conoçi-
^{/20} miento de Amor non sea, e a su ^{/21}
 obidiência en poridad e non ^{/22} querría
 ser descubierta, mas ^{/23} antes so
 silençio e cobri- ^{/24} miento sienpre
 desea ser ^{/25} asonbrado, en tal guisa ^{/26}
 que, al tiempo que tu lumbre se ^{/27}

¹⁰³¹ En el margen: *Confessor*.

¹⁰³² Ed. Alvar, pp. 372-374.

tempo que o teu /³² lume he mais
 descorado e Vesper /³³ se amostra em
 alto, e que a noite de /³⁴ so as nuuêes
 scuras sta muito lon- // [f. (113) CX r, 30
 a] ¹ ga e muito mansa, entom esta
 cou- /² sa tem mais afeito de seu
 desejo. /³ Porem, suplico ao teu alto
 poder /⁴ com todo meu coração, assi
 como tu /⁵ es aquelle lume que nom
 poder encobrir /⁶ puridade d'amor,
 que em mentre e- /⁷ sta scura noite
 ouver de durar me /⁸ leixes tomar
 prazer com aquesta que ora /⁹ nos
 meus braços jaz, e que affastes /¹⁰ 35
 daqui a bandeira das tuas armas, le-
 /¹¹ ixando os teus lumes por naçer /¹² e
 te vaas morar no sino de Ca- /¹³
 pricornio, qual he casa apropriada /¹⁴
 a Saturno, quando as noites som /¹⁵ 40
 mais conpridas e scuras, porque eu
 te- /¹⁶ nho recebida minha senhor nos
 meus /¹⁷ braços aqui nua comigo e
 queria jazer /¹⁸ acordada, e eu de meu
 cabo com ella /¹⁹ Deus o sabe que
 pouco tallante hei /²⁰ de dormir, e por
 esto bem seria que, o /²¹ tempo deste
 mester, parasses men- /²² tes ao meu
 rogo e guiasse o t- /²³ eu carro
 queimante, en tal maneira /²⁴ que
 retenhas os teus cavallos li- /²⁵ geiros
 so a terra no Ocidente, por /²⁶ tal que
 elles, por seu curso longo, vão /²⁷
 caminho contra o Oriente. Rogo, ou-
 /²⁸ trossi, a ti, Diana, deessa que por
 tua /²⁹ nobreza assi es chamada, e da
 noi- /³⁰ te lũa, que me sejas graçiosa e
 põe- /³¹ te agora em dereito de Phebo
 na /³² tua propria casa, que he Cancro,
 e oolha /³³ a Venus com olho de
 lidiçe, deleita- / [f. (113) CX r, b] ¹
 çom porque entom, segundo astrono-
 /² mia tu fazes prollifiaçom per /³
 devuda costellaçom, e ordenas /⁴ as
 criaturas seerem geeradas; a qual /⁵ 70

muestra más descolorada /²⁸ e la
 estrella Vésper se mues- /²⁹ tra en el
 alto çielo,¹⁰³⁵ e que la /³⁰ noche, so las
 escuras nu- /³¹ ves, muy mansa e
 luenga /³² está, estonçes esta cosa /³³
 tiene más afixión a su / [f. CLXXXIJ
 v, b] ¹ deseo; por ende, suplico a /² tu
 alto poder con todo /³ mi corazón, así
 commo tú /⁴ eres aquella lumbre que no
 /⁵ puede encobrir poridad /⁶ de amor,
 que en tanto que /⁷ aquesta escura
 noche ovie- /⁸ re de pasar que me
 dexes /⁹ tomar prazer com aquesta /¹⁰
 que en mis braços tengo, /¹¹ e que
 apartes de aquí la van- /¹² dera de las
 tus armas, /¹³ dexando tus lumbres por
 /¹⁴ naçer e te vayas a /¹⁵ morar en el
 signo de /¹⁶ Capiscornio, que es casa a-
 /¹⁷ propiada a Saturno, quan- /¹⁸ do las
 noches son más /¹⁹ conplidas e escuras.
 /²⁰ Porque yo tengo aquí a mi /²¹ señora
 desnuda conmi- /²² go e querría ella
 estar /²³ despierta hablando con- /²⁴
 migo e yo con ella, que Di- /²⁵ os sabe
 que é poco talante /²⁶ de dormir; por lo
 qual /²⁷ bien sería en el tiempo deste /²⁸
 menester, quisieses mirar /²⁹ en mi
 ruego e guiasse /³⁰ el tu carro
 quemante, en tal /³¹ manera que los tus
 cavallos /³² ligeros retengas so la /³³
 tierra en Ocidente, en tal /³⁴ manera
 que por luengo curso // [f. CLXXXIJI
 r, a] ¹ ayan de venir en Oriente. Rue- /²
 go, otrosí, a ti, Diana, de[e]sa que /³
 por tu nobleza eres así /⁴ llamada, e de
 la noche luna, /⁵ que me seas graçiosa
 e te pon- /⁶ gas en derecho de Febo en
 la /⁷ tu propia casa, que es Can- /⁸ cro,
 e mira a Benus con ojo /⁹ de alegría, e
 de delectación /¹⁰ porque estonçes,
 segunt esto- /¹¹ logía tú fazes
 prollifiaçom /¹² por devida costelaçom,
 e /¹³ hordenas las criaturas /¹⁴ ser
 engendradas; la qual /¹⁵ graçia, si yo

¹⁰³³ Sigue: *Amante*.

¹⁰³⁴ Sigue: *Confessor*.

¹⁰³⁵ Alvar: *çiedo*.

¹⁰³⁶ Alvar: *njngun*.

graça, pera a eu poder cobrar, com todo /⁶ meu coração de noite serveria e /⁷ a tua vigillia onraria”. Ves en /⁸ como este tallantoso Çellapho /⁹ rogou a Feba e a Phebo que stende- /¹⁰ ssem em longo aquella noite por tal /¹¹ que elle, na lei d’amor, sem preguiça /¹² e sem tallante de dormir, podesse /¹³ conprir aquelle ponto de prometimento /¹⁴ d’amor, que festa da noite he cham- /¹⁵ ado, por quanto Venus tem lançados /¹⁶ da sua companhia todos aquelles que /¹⁷ som minguidos de tallante e os /¹⁸ que em camara som afastados de pra- /¹⁹ zer, e fazem aas vezes nojo na ca- /²⁰ ma, ao tempo que se açerta que amor /²¹ queria seer contente. Mas preguiça com /²² dormir he retheuda en tal guisa que /²³ de toda a devida que ao amor he de- /²⁴ vuda, nom lhe faz pago de cousa /²⁵ que seja, nem sabe como se vai a noi- /²⁶ te nem como o dia anda darredor, sal- /²⁷ vo dormir e roncar ataa o dia /²⁸ seguinte que se levanta ao meo dia, /²⁹ de que Cellapho foi muito arredado, /³⁰ assi como tu, filho, me ouviste /³¹ ja contar”.¹⁰³³ - “Padre, /³² quem a par de si tevesse a sua bem /³³ querida nua na cama e quisesse entom /³⁴ asconder os olhos com dormir, / [f. (113) CX v, a] ¹ eu nom sei que homem tal seria, mas, /² çertas, eu vos digo por mim medes /³ que nunca tal cousa me aconteço, sal- /⁴ vo aas vezes quando assi he que, em /⁵ jazendo soo, ven-me o sono e entom /⁶ desejo a sonhar algũa cousa com /⁷ que meu prazer fosse acreçentado e, ao /⁸ tempo que com tal sonho posso meu /⁹ pensamento contentar, a mim pa- /¹⁰ reçe que soo alivado hũu pouco da /¹¹ minha pena, como homem que /¹² outro conforto nom há. Mais, por /¹³ esto, a mim nom conpre demandar tar- /¹⁴ dança do carro do sol, nem rogar /¹⁵ por esso aa lũa que carrete

cobrase, con /¹⁶ todo mi corazón de noche /¹⁷ te serviría e la tu vigi- /¹⁸ lia onraria. Ves commo es- /¹⁹ te talantoso de Çefalón /²⁰ rogó a la luna e al sol que /²¹ alargasen aquella noche /²² por tal que en la ley de Amor, /²³ sin pereza nin talente /²⁴ de dormir, pudiese complir /²⁵ aquel punto de prometimiento /²⁶ de Amor, que fiesta notur- /²⁷ na es llamada. Por quanto /²⁸ Benus tiene lançados de /²⁹ su conpan[n]ía todos aquellos /³⁰ que de talante son mengua- /³¹ dos e apartados de pla- /³² zer e fazem enojo en la /³³ cama al tiempo que se açierta, /³⁴ que Amor querría ser contento. / [f. CLXXXIIJ r, b] ¹ Mas pereza con dormir se /² tiene en tal manera que de to- /³ da debda que al Amor es de- /⁴ vida, nunca le faze pago, /⁵ nin sabe cómmo anda el día /⁶ ni cómmo se va la noche, sal- /⁷ vo dormir e roncar fasta /⁸ que se devanta al medio día, /⁹ de que Çéfalo fue muy apar- /¹⁰ tado según que ya me has oí- /¹¹ do contar”. – “Padre, quien a /¹² par de sí toviese a su bien /¹³ querida desnuda en la cama /¹⁴ e quisiese esconder los ojos /¹⁵ con dormir, non sé qué hombre /¹⁶ sería. Mas, por çierto, yo por /¹⁷ mí mesmo vos digo que nunca /¹⁸ tal me acaesçió, salvo quando /¹⁹ algunas vezes en sole- /²⁰ dad me toma el sueño; eston- /²¹ çes deseo soñar alguna co- /²² sa que mi plazer fuese acreçen- /²³ tado, e al tiempo que con tal sue- /²⁴ ño puedo mi plazer conten- /²⁵ tar, parçeme que só algunt /²⁶ tanto aliviado, commo onbre /²⁷ que otro conorte no ha. Mas, por /²⁸ esto, a mí no cunple demandar /²⁹ tardança del carro del sol, /³⁰ ni rogar a la luna que aprie- /³¹ se su curso, por quanto yo en /³² ningunt grado soy por ello al / [f. CLXXXIIJ v, a] ¹ mi Amor más allegado, sal- /² vo en quanto duermo, que veo /³ por sueño alguna cosa con /⁴ que me plaze, con la qual des- /⁵ pués mi corazón es aflegi- /⁶ do

seu curso /¹⁶ em longo na sua spera,
 por quanto eu, /¹⁷ em nehũu degraaõ, 120
 som por ello ao /¹⁸ meu amor mais
 chegado, sal- /¹⁹ vo em quanto dormo,
 per sonho vejo /²⁰ cousa de que me
 praz em parte, com o qual, /²¹ ao
 depois, meu coraçom he aflito /²² 125
 quando dello acho o contraio, assi
 que nom /²³ sei que proveito faz o
 dormir per aacre- /²⁴ çentamento do
 prazer de nehũu /²⁵ homem”.¹⁰³⁴ -
 “Filho meu, /²⁶ çertas tu dizes 130
 verdade, salvo soomente /²⁷ por
 ajudares naturalleza, e esto /²⁸ he,
 segundo se acha em phisica, ao tempo
 /²⁹ que he mesuradamente tomado.
 Mas, /³⁰ aquel que o dormir nom sabe 135
 mesurar /³¹ segundo a boa regra
 perteeçe, aas vezes, /³² per subitos
 aqueeçimentos reçebe /³³ taaes
 infortunas per que ao depois /³⁴ fica
 en si muito agravado. E, quem / [f. 140
 (113) CX v, b] ¹ aos livros antigos da
 fe e crença quer /² veer o que de
 sopnollença he scripto, /³ podera seer
 çerto em como, aas vezes, /⁴ he bem
 de vellar, se dello quiser tomar /⁵ 145
 enxemplo, de que hũa fabulla cuidõ
 d’esp- /⁶ açifficar, scripta em poesia”.

quando dello fallo el con- /⁷ trario, así
 que non sé qué pro- /⁸ vecho faze el
 dormir para /⁹ acreçentamiento de pla-
 /¹⁰ zer de ningún¹⁰³⁶ onbre”. – “Fi- /¹¹
 jo mío, por çierto tú dizes /¹² verdad,
 salvo solamente si /¹³ es por ayudar a
 natura- /¹⁴ leza, según se falla en /¹⁵
 física, y esto que sea mesu- /¹⁶
 radamente tomado; mas a- /¹⁷ quel que
 el dormir non sabe /¹⁸ mesurar segunt
 buena /¹⁹ regla, a vezes por súpi- /²⁰ tos
 acaesçimientos reçiben /²¹ tales
 infortunios con que /²² después son
 muy agraviados. /²³ E, quien a los
 libros anti- /²⁴ gos de la fe e creençia
 qui- /²⁵ siere mirar, lo que por soño- /²⁶
 lença acaesçió, podrá bien /²⁷ ver
 quánto provaste del /²⁸ velar, de que
 una fabla /²⁹ te contaré, escripta en
 pohe- /³⁰ sía”.

Confessio Amantis
 vv. 3317-3388¹⁰³⁷

Hic loquitur in amoris causa contra istos qui Sompnolencie dediti ea que seruare tenentur amittunt. Et narrat quod, cum Yo puella pulcherima a Iunone in vaccam transformata et in Argi custodiam sic deposita fuisset, superueniens Mercurius Argum dormientem occidit, et ipsam vaccam a pastura rapiens, / quo voluit secu, perduxit.

/ Ovide telleth in his sawes, / How Jupiter be olde dawes / Lay be a Mayde, which Yo /
 Was cleped, wherof that Juno / His wif was wroth, and the goddesse / Of Yo torneth
 the liknesse / Into a cow, to gon theroute / The large fieldes al aboute / And gete hire
 mete upon the griene. / And therupon this hyhe queene / Betok hire Argus forto kepe, /
 For he was selden wont to slepe, / And yit he hadde an hundred yhen, / And alle alyche
 wel thei syhen. / Now herkne hou that he was beguiled. / Mercurie, which was al
 affiled / This Cow to stele, he cam disguised, / And hadde a Pipe wel devised / Upon
 the notes of Musiqe, / Wherof he mihte hise res like. / And over that he hadde affaited /

¹⁰³⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 390-392. Ov., *Met.*, I, 588-723.

Hise lusti tales, and awaited / His time; and thus into the field / He cam, where Argus
 he behield / With Yo, which beside him wente. / With that his Pype on honde he hente,
 / And gan to pipe in his manere / Thing which was slepi forto hiere; / And in his
 pipinge evere among / He tolde him such a lusti song, / That he the fol hath broght
 aslepe. / Ther was non yhe mihte kepe / His hed, the which Mercurie of smot, / And
 forth withal anon fot hot / He stal the Cow which Argus kepte, / And al this fell for that
 he slepte. / Ensamble it was to manye mo, / That mochel Slep doth ofte wo, / Whan it
 is time forto wake: / For if a man this vice take, / In Sompnolence and him delite, /
 Men scholde upon his Dore wryte / His epitaphe, as on his grave; / For he to spille and
 noght to save / Is schape, as thogh he were ded. / Forthi, mi Sone, hold up thin hed,¹⁰³⁸
 / And let no Slep thin yhe englue, / Bot whanne it is to resoun due. / Mi fader, as
 touchende of this,¹⁰³⁹ / Riht so as I you tolde it is, / That ofte abedde, whanne I
 scholde, / I mai noght slepe, thogh I wolde; / For love is evere faste byme, / Which
 takth no hiede of due time. / For whanne I schal myn yhen close, / Anon min herte he
 wole oppose / And holde his Scole in such a wise, / Til it be day that I arise, / That
 selde it is whan that I slepe. / And thus fro Sompnolence I kepe / Min yhe: and forthi if
 ther be / Oght elles more in this degre, / Now axeth forth. Mi Sone, yis:¹⁰⁴⁰ / For
 Slowthe, which as Moder is / The forthdrawere and the Norrice / To man of manu a
 dredful vice, / Hath yit an other laste of alle, / Which many a man hath mad to falle, /
 Wher that he mihte nevere arise; / Wherof for thou thee schalt avise, / Er thou so with
 thiself misfare, / What vice it is I wol declare.

[CIX, Capítulo XXXIII]

/³¹ XCVIIJ^o¹⁰⁴¹

/³² Capítulo beinte i quatro:¹⁰⁴²

/⁷ Aqui falla contra aquelles que em as
 causas /⁸ d'amor, com sabor de
 dormir, leixam /⁹ de fazer o que som
 theudos, e conta por /¹⁰ enxenplo hũa
 fabulla de Io, a ferm- /¹¹ osa, que
 Argos tiinha em sua guar- /¹² da.

Cómo /³³ aquellos que en las causas
 de / [f. CLXXXIIJ v, b] ¹ Amor con
 sabor de dormir /² dexan de fazer lo
 que son /³ tenudos. E cuenta una fa-
 bla de Yo la hermosa que /⁵ Argos tenía
 en su guarda.

/¹³ “[O]vidio conta antre suas fabu- /¹⁴
 llas em como Jupiter hũu tenpo /¹⁵
 jouve com hũa virgem per nome cha-
 /¹⁶ mada Io, por a qual cousa sua m- /¹⁷
 olher Junho foi muito sanhuda, /¹⁸ e a
 fez por ello seer tornada em se- /¹⁹
 melhança de vaca que andava paçen-
 /²⁰ do as hervas dos campos largos, /²¹ e
 encomendou-ha a Argos que a guar- /²²
 dasse, como homem que dormia
 pouco, /²³ nom enbargando que tiinha

/⁶ “[O]vidio cuenta /⁷ entre sus fa- /⁸
 blas en cómo /⁹ Júpiter un /¹⁰ tiempo
 yogo con una don- /¹¹ zella llamada por
 nom- /¹² bre Yo, por la qual /¹³ cosa su
 muger Juno /¹⁴ fizo muy grant senti- /¹⁵
 miento, e fizola trasfor- /¹⁶ mar en
 semejança de va- /¹⁷ ca que andava
 paçiendo /¹⁸ las yervas de los cam- /¹⁹
 pos e encomendóla a Ar- /²⁰ gos que la
 guardase, por- /²¹ que hera omne que
 poco dur- /²² mía, no enbargante que /²³

¹⁰³⁸ En el margen: *Confessor*.

¹⁰³⁹ En el margen: *Amans*.

¹⁰⁴⁰ En el margen: *Confessor*.

¹⁰⁴¹ *ijj*, tachadas entre *c* y *v*. Vid. Alvar, p. 374, n. 283.

¹⁰⁴² Ed. Alvar, pp. 374-375.

çem olh- /²⁴ os que em vista de todos
 eram igua- /²⁵ es. Ora ascuita per que
 guisa este Ar- /²⁶ gos foi enganado. 20
 Mercurio, tẽ- /²⁷ endo preposto em sua
 voontade de /²⁸ furtar esta vaca, mudou
 seus ves- /²⁹ tidos e tomou hũa pipa
 bem soan- /³⁰ te segundo musica, con
 que podesse conpla- /³¹ zer aas suas
 orelhas, buscando ten- /³² po
 connvinhavel e imaginando pa- /³³
 llavras afeitadas que disesse. E // [f.
 (114) CXJ r, a] ¹ chegou-se ao campo
 onde Argos sta- /² va, e muitos outros 25
 com elle, e com /³ sua pipa começou
 de tanger co- /⁴ usa que lhe procurava
 sono, e, em /⁵ tangendo, cantava-lhe
 aas vezes /⁶ hũu cantar tam saboroso
 queo fez dor- /⁷ mir, en tal guisa que, 35
 nom enbargando /⁸ os seus olhos
 çento, Mercurio, aa por /⁹ çima,
 cortou-lhe a cabeça e, tanto /¹⁰ que
 ouve aquello feito, levou a vaca /¹¹ que
 lhe fora posta em guarda. E to- /¹² do
 esto lhe aveo soamente por- /¹³ que
 dormia. Enxenplo foi aquello /¹⁴ pera
 muitos a que dormir faz muito /¹⁵ mal,
 em tempo que aviam de vellar, /¹⁶
 porque aa porta daquelle que no viçio 45
 /¹⁷ de sopnollençia se delleita, deviam
 /¹⁸ os homẽes screver seu bitaffe, assi
 /¹⁹ como¹⁰⁴³ canpãa de seu /²⁰
 munimento depois que morre. Ca /²¹
 elle, bem como se fosse morto, he /²²
 ordenado de matar e nom de sal- /²³
 var. Porem, filho meu, alça sen- /²⁴ pre
 bem a cabeça; nom leixes ao dor- /²⁵
 mir guardar teus olhos, salvo /²⁶ ao
 tempo que segundo razom he devudo”. 55
 /²⁷ - “Padre meu,¹⁰⁴⁴ to[do]¹⁰⁴⁵ quando
 esto /²⁸ que dito avedes, bem como vos
 /²⁹ eu hei ja contado ante desto, assi /³⁰
 he defeito, que, jazendo eu na ca- /³¹
 ma, muitas vezes nom posso dor- 60
 mir quando devia, e esto he por- / [f.

tenía çient ojos, que en /²⁴ vista todos
 eran igua- /²⁵ les. Agora escucha /²⁶⁵ por
 qué guisa este Argos /²⁷ fue engañado.
 Mercu- /²⁸ rio, teniendo en voluntad /²⁹
 de furtar esta vaca, mu- /³⁰ dó sus
 vestidos e // [f. CLXXXIIIJ r, a] ¹ tomó
 una pipa bien so- /² nante con que pudo
 conpla- /³ zer a sus orejas, bus- /⁴ cando
 tiempo conveniente e /⁵ imaginando
 palabras /⁶ afeitadas que dixese. /⁷ E
 llegóse al canpo don- /⁸ de Argos
 estava, e otros /⁹ muchos con él, e con
 su /¹⁰ pipa comenzó a tañer /¹¹ cosa que
 le procurava /¹² sueño, e, así tañiendo,
 /¹³ cantava tan sabroso /¹⁴ que le fizo
 dormir, en tal /¹⁵ guisa, que no
 enbargan- /¹⁶ te sus çient ojos, Mercu-
 /¹⁷ rio le cortó la cabeça e /¹⁸ llevó la
 vaca que le fuera /¹⁹ puesta en guarda.
 E to- /²⁰ do esto le acaesçió sola- /²¹
 mente por dormir. E en- /²² xenplo
 devía ser aquesto /²³ para muchos a
 quien el dor- /²⁴ mir faze daño en el /²⁵
 tiempo que devía[n] velar, pues /²⁶ que
 la puerta de aquel que, en /²⁷ viçio de
 soñolençia se /²⁸ deleitava, devía estar
 /²⁹ señalada su devisa co- /³⁰ mmo en el
 su monumento /³¹ después que fuese
 muerto: /³² “Ca tal es él”. E por tal / [f.
 CLXXXIIIJ r, b] ¹ se puede contar,
 pues más /² es ordenado a muerte que a
 /³ vida”. – “Padre mío, çerca /⁴ de
 aquesto creed que es así co- /⁵ mmo vos
 he contado, ca, /⁶ yaziendo en la cama,
 non pue- /⁷ do dormir quando devía. Y
 /⁸ esto es porque Amor sien- /⁹ pre está
 açerca de mí, el /¹⁰ qual non para
 mientes /¹¹ al tiempo devido. Mas,
 quan- /¹² do comienço a çerrar los o- /¹³
 jos, luego mi corazón quiere /¹⁴
 preguntar e continuar su /¹⁵ escuela
 fasta que otro día /¹⁶ de mañana me
 levanto de /¹⁷ la cama, así que pocas ve-
 /¹⁸ zes aconteçe que yo pue- /¹⁹ da

¹⁰⁴³ Siguen: *nas*, borrado; *costas*, tachado.

¹⁰⁴⁴ Precede: *Amante*.

¹⁰⁴⁵ Elemento interlineado.

¹⁰⁴⁶ Precede: *Confessor*.

(114) CXJ r, b] ¹ que amor sta senpre
açerca de mim, o qual ² nom para
mentes a tenpo devido. ³ Mas,
quando começo de çarrar os ⁴ olhos,
logo meu coração quer pregun- ⁵ tar
e continuar sua scolla ataa ou- ⁶ tro
dia polla menhãa que me lev- ⁷ a[n]te
da cama. Assi que poucas ve- ⁸ zes
aconteçe que eu possa dormir. ⁹ Per
este modo, padre meu, tenho ¹⁰
guardados meus olhos de sopno- ¹¹
llençia. E porem, se desto ainda ¹² hi
há mais, demandade-mo adi- ¹³ ante,
eu vos rogo”. ¹⁴ - “Filho, ¹⁰⁴⁶ digo-te
por çerto que si, ca pre- ¹⁵ guiça, que
he madre criadeira e adian- ¹⁶ tadeira
dos temerosos viçios aos ¹⁷ homêes,
teem ainda outro viçio ¹⁸ que he o
derradeiro de todos, o qual ¹⁹ fez ja
muitos caher onde nunca se ²⁰
poderom mais alçar. E, por tal que ²¹
sejas avisado de nom cahir en tal ²²
error, o viçio queiando he te sera per
²³ mim declarado”.

dormir. Por este mo- ²⁰ do, padre mio,
tengo gu- ²¹ ardados mis ojos de soño-
²² lençia; por ende, si desto ²³ ay más,
preguntádmelo, ²⁴ yo vos lo ruego”. –
“Fijo ²⁵ mio, dígotte çierto que sí; ca ²⁶
pereza es madre criado- ²⁷ ra
adelantadera de los te- ²⁸ merosos
viçios a los ²⁹ omnes, e tiene aún otro
³⁰ viçio, que es el postrimero ³¹ de
todos, el qual dizo ³² a muchos caher
donde non / [f. CLXXXIIIJ v, a] ¹ se
pudieron levantar, e por ² tal que del
tal yerro seas ³ apartado, agora te lo
quiere ⁴ demostrar”.

Confessio Amantis
vv. 3389-3514¹⁰⁴⁷

Hic loquitur super vltima specie Accidie, que Tristicia siue Desperacio dicitur, cuius obstinata condicio
tocius consolacionis spem deponens, alicuius remedii, quo liberari poterit, fortunam sibi euenire
impossibile credit.

/ Whan Slowthe hath don al that he may / To dryve forth the longe day, / Til it be come
to the nede, / Thanne ate laste upon the dede / He loketh hou his time is lore, / And is
so wo begon therfore, / That he withinne his thoght conceiveth / Tristesce, and so
himself deceiveth, / That he wanhope bringeth inne, / Wher is no confort to beginne, /
Bot every joie him is deslaied: / So that withinne his herte affraied / A thousand time
with o breth / Wepende he wissheth after deth, / Whan he fortune fint adverse. / For
thanne he wole his hap reherce, / As thogh his world were al forlore, / And seith,
‘Helas, that I was bore! / Hou schal I live? hou schal I do? / For nou fortune is thus mi
fo, / I wot wel god me wol noght helpe. / What scholde I thanne of joies yelpe, / Whan
ther no bote is of mi care? / So overcast is my welfare, / That I am schapen al to strif. /
Helas, that I nere of this lif, / Er I be fullliche overtake!’ / And thus he wol his sorwe
make, / As god him mihte noght availe: / Bot yit ne wol he noght travaile / To helpe

¹⁰⁴⁷ Ed. Macaulay, I, pp. 392-396. Preceden cuatro versos latinos: “*Nil fortuna iuuat, vbi desperacio ledit;
/ Quo desiccat humor, non viridescit humor. / Magnanimus set amor spem ponit et inde salutem /
Consequitur, quod ei prospera fata fauent*”.

himself at such a nede, / Bot slowtheth under such a drede, / Which is affermed in his herte, / Riht as he mihte noght asterte / The worldes wo which he is inne. / Also whan he is falle in Sinne, / Him thinkth he is so ferr coupable, / That god wol noght be merciabe / So gret a Sinne to foryive; / And thus he leeveth to be schrive. / And if a man in thilke throwe / Wolde him consaile, he wol noght knowe / The sothe, thogh a man it finde: / For Tristesce is of such a kinde, / That forto meintiene his folie, / He hath with him Obstinacie, /¹⁰⁴⁸ Which is withinne of such a Slouthe, / That he forsaketh alle trouthe, / And wole unto no reson bowe; / And yit ne can he noght avowe / His oghne skile bot of hed: / Thus dwyneth he, til he be ded, / In hindringe of his oghne astat. / For where a man is obstinat, / Wanhope folweth ate laste, / Which mai noght after longe laste, / Til Slouthe make of him an ende. / Bot god wot whider he schal wende. / Mi Sone, and riht in such manere¹⁰⁴⁹ / Ther be lovers of hevychiere, / That sorwen mor than it is ned, / Whan thei be taried of here sped / And conne noght hemselven rede, / Bot lesen hope forto spede / And stinten love to poursewe; / And thus thei faden hyde and hewe, / And lustles in here hertes waxe. / Hierof it is that I wolde axe, / If thou, mi Sone, art on of tho. / Ha, goode fader, it is so,¹⁰⁵⁰ / Outake a point, I am beknowe; / For elles I am overthrowe / In al that evere ye have seid. / Mi sorwe is everemore unteid, / And secheth overal my veines; / Bot forto conseile of mi peines, / I can no bote do therto; / And thus withouten hope I go, / So that mi wittes ben empeired, / And I, as who seith, am despeired / To winne love of thilke swete, / Withoute whom, I you behiete, / Min herte, that is so bestad, / Riht inly nevere mai be glad. / For be my trouthe I schal noght lie, / Of pure sorwe, which I drye / For that sche seith sche wol me noght, / With drecching of myn oghne thought / In such a wanhope I am falle, / That I ne can unethes calle, / As forto speke of eny grace, / Mi ladi merci to pourchace. / Bot yit I seie noght for this / That al in mi defalte it is; / For I cam nevere yit in stede, / Whan time was, that I my bede / Ne seide, and as I dorste tolde: / Bot nevere fond I that sche wolde, / For oght sche knew of min entente, / To speke a goodly word assente. / And natheles this dar I seie, / That if a sinful wolde preie / To god of his foryivenesse / With half so gret a besinesse / As I have do to my ladi, / In lacke of askinge of merci / He scholde nevere come in Helle. / And thus I mai you sothli telle, / Save only that I crie and bidde, / I am in Tristesce al amide / And fulfild of Desesperance: / And therof yif me mi penance, / Min holi fader, as you liketh. / Mi Sone, of that thin herte siketh¹⁰⁵¹ / With sorwe, miht thou noght amende, / Til love his grace wol thee sende, / For thou thin oghne cause empeirest. / What time as thou thiself despeirest. / I not what other thing availeth, / Of hope whan the herte faileth, / For such a Sor is incurable, / And ek the goddes ben vengable: / And that a man mai riht wel frede, / These olde bokes who so rede, / Of thing which hath befalle er this: / Now hier of what ensample it is.

¹⁰⁴⁸ Macaulay, p. 394, nota latina: 'Obstinacio est contradiccion veritatis agnitione'.

¹⁰⁴⁹ En el margen: *Confessor*.

¹⁰⁵⁰ En el margen: *Confessio Amantis*.

¹⁰⁵¹ En el margen: *Confessor*.

/24 Aqui falla da derradeira speçia de /25 preguiça que tristeza ou desesperaçom /26 he chamada, a condiçom da qual o Con- /27 fessor adiante chaamente declara.

5

/28 “[Q]uando preguiça tem feito quanto /29 pode por passar seus dias /30 ataa que venha tenpo de mester, /31 entom, em fim de todo seu¹⁰⁵⁴ /32 feito, consiira em como seu tenpo vai /33 perdido, e começa dentro en si d’entris- / [f. (114) CXJ v, a]¹ teçer, a qual tristeza o engana e o faz /2 caher em desesperança en que nehũu con- /3 forto pode entrar. Mas todollos /4 prazeres em ele som abaixados, en tal /5 guisa que, ao tenpo que acha fortuna con- /6 traia, mil vezes com hũu baffo¹⁰⁵⁵ /7 sũo chama por a morte chorando. /8 Ca entom, começa d’arrepeter sua ven- /9 tura, assi como se seu mundo fosse /10 de todo perdudo, dizendo: “Ai de mim que /11 em este mundo naçi! Que farei? Como /12 vivere, pois Fortuna me quer mal? /13 Sei que Deus nom me querr ajudar. Que posso /14 eu dizer do meu prazer? Pois a meu nojo /15 remedio nom há. Ca a minha boa an- /16 dança assi he trestornada, que eu orde- /17 nado som pera mal. Ai de mim! Porque /18 nom som fora desta vida, ante que eu /19 de todo em todo seja derribado? ”. Per e- /20 sta guisa faz el[le] o seu conplanto, assi /21 como se Deus nom fosse poderoso pera po- /22 er cobro ao seu nojo. E com todo esto, /23 ao tenpo de tal mester, por a vida /24 de si medes nom

10

15

20

25

30

35

Que /7 fabla de la postrimera espe- /8 çie que tristeza o desespe- /9 raçion es llamada, decla- /10 rando llanamente su condi- /11 çion.

/12 “[Q]uando pereza tie- /13 ne fecho todo quanto /14 puede fasta que vie- /15 ne tiempo de menester, eston- /16 çes en fin de su fecho, quan- /17 do vee su tiempo que va per- /18 dido, comienza dentro en sí /19 de entristeçer, la qual tris- /20 teza lo engaña e lo fa- /21 ze caher en desesperan- /22 ça en que ningún conorte /23 puede entrar. Mas todos /24 los plazer es en él son a- /25 baxados, en tal guisa /26 que el tiempo falla la fortuna /27 contraria, y, con un reso- /28 plo, demanda mil vezes /29 por la muerte e comienza /30 de repetir su ventura, / [f. CLXXXIIIJ v, b]¹ así commo si de todo punto /2 fuese el mundo perdido, /3 diziendo: “¡Ay de mí que nas- /4 çí en el mundo! ¿Qué haré y có- /5 mmo beviré, pues Fortuna /6 mal me quiere? Bien sé que /7 Dios non me quiere bien, ¿qué /8 diré de mi plazer? Pues que, /9 a mi enojo no tengo remedio, /10 mi buena andança es así /11 trastornada que sienpre /12 fui para mal ordenado. /13 ¡Ya yo fuese fuera desta /14 vida, ante que del todo fue- /15 se derribado! ”. Por esta guisa /16 faze su planto, commo si /17 Dios non fiese poderoso /18 para poner cobro a su mal. /19 E con todo aquesto, al tiempo /20 de tal menester, por ayu- /21 da de sí mesmo, non se pue- /22 de disponer a ningún tra- /23 vajo, mas, antes, sienpre /24 continúa su pereza so /25 aquel temor

¹⁰⁵² Aparecen unas cifras tachadas entre *c* y *j*. Vid. Alvar, p. 372, n. 291.

¹⁰⁵³ Ed. Alvar, pp. 375-376.

¹⁰⁵⁴ Sigue: *tenpo*, tachado.

¹⁰⁵⁵ Sigue: *ch*, tachado.

se quer despoer a tra- /²⁵ balhar, mas, ante, senpre continua /²⁶ sua preguiça so aquelle temor que em /²⁷ seu coraçom tem afirmado, bem co- /²⁸ mo se el[le] em nehũa maneira po- /²⁹ desse squivar os nojos do mundo em /³⁰ que sta. Outrossi, quando he cahido /³¹ em pecado, parece-lhe que he tam culp- /³² ado que Deus tam misericordioso nom he /³³ pera perdoar tam grande maldade. /³⁴ E por esto leixa muitas vezes / [f. (114) CXJ v, b]¹ de se confessar. E se algũu homem a a- /² quella ora o quer conselhar, posto que lhe di- /³ ga verdade, nom cura dello, porque tris- /⁴ teza he de tal naturalleza que, por /⁵ ajuda de manteer seu defeito, retem /⁶ confissom obstinaçom, a qual, dentro /⁷ em si, he de tal preguiça que arreda de /⁸ si toda vertude e nom quer obedeeçer /⁹ a nehũa razom, nem sabe deffender /¹⁰ o que diz, salvo soomente com perfia. /¹¹ E per este modo, em desfazimento de /¹² seu stado, anda deffinhando ataa que /¹³ morre. Onde o homem he abstinado /¹⁴ desaspereza o sangue com de cabo, a qual /¹⁵ nom pode muito durar que preguiça lhe /¹⁶ nom aja de fazer sua fim. Mas Deus /¹⁷ sabe a que logar som sortidos estes /¹⁸ taaes. Filho meu, per esta medes gui- /¹⁹ sa há hi namorados de pesado sen- /²⁰ brante que tomam mais nojo do que /²¹ deviam, quando nom podem aver o que de- /²² sejam, e nom se sabe aconselhar em /²³ outra maneira, salvo perderem a es- /²⁴ p[er]ança do seu guanho, e de si lei- /²⁵ xam por ello de seguir o seu a- /²⁶ mor. E, por esto, botam-se de collor /²⁷ e de coiro, e tornan-se-lhe os cora- /²⁸ çõoes e seerem sem voontade. Esta co- /²⁹ usa

40 que en su cora- /²⁶ çón tiene afirmado, como /²⁷ si él en ninguna manera pu- /²⁸ diese esquivar los enojos /²⁹ del mundo en que está. Otro- /³⁰ sí, quando cahe en pecado, /³¹ paréçele que es tan culpa- /³² do que dize que Dios no es // 45 [f. CLXXXV r, a]¹ tan misiricordioso /² para perdonar tan grant he- /³ rror. E por esto muchas /⁴ vezes dexa de se con- /⁵ fesar. E si en aquel /⁶ tiempo 50 alguna persona le /⁷ quiere consejar, puesto que /⁸ verdad le diga, non cura /⁹ dello, porque tristeza /¹⁰ es de tal naturaleza /¹¹ que, por mantener su defe- /¹² cto, torna la confisión /¹³ en ostinaçión; la qual, /¹⁴ dentro en sí, es tan pe- /¹⁵ rezosa que arriedra de /¹⁶ sí toda virtud e ninguna /¹⁷ razón obedesçe, nin sa- /¹⁸ be defender lo que dize, /¹⁹ salvo solamente con por- /²⁰ 60 fía. Por este modo, en /²¹ desfazimiento de su esta- /²² do, anda fasta que mue- /²³ re. E donde el onbre /²⁴ con pereza es obsti- /²⁵ nado, así le es tan- /²⁶ bien su sangre, la qu- /²⁷ al mucho non puede tar- /²⁸ dar que pereza non le /²⁹ 65 de fin. Mas, estos ta- /³⁰ les, Dios sabe a qué lu- /³¹ gar van. Fijo mío, / [f. CLXXXV r, b]¹ por esta guisa ay enamo- /² rados de pesado sen- /³ 70 blante que toman más enojo /⁴ de lo que devían, quando non pue- /⁵ den aver lo que desean, e non /⁶ se saben anparar en otra /⁷ manera, salvo perder la espe- /⁸ rança de lo que desean, e de- /⁹ 75 xar por ello de seguir su /¹⁰ amor. E, por esto, bótanse /¹¹ de su color e túbaseles /¹² el coraçón e la voluntad: /¹³ desta tal cosa te querría pre- /¹⁴ guntar si tú, fijo, tienes al- /¹⁵ gún 80 cargo”. – “Padre, bien /¹⁶ confieso que só derribado de to- /¹⁷ do en esta manera que dicho a- /¹⁸ vés, salvo en un solo /¹⁹ punto, porque mi enojo e[s]

¹⁰⁵⁶ Precede: *Amante*.

¹⁰⁵⁷ Precede: *Confesor*.

¹⁰⁵⁸ Alvar: *cayo*.

¹⁰⁵⁹ Alvar: *vos*.

queria eu perguntar se tu, filho, /³⁰ es
 algũu destes que dito hei”. /³¹ - “Aa, 90
 padre!¹⁰⁵⁶ Bem confesso que som /³²
 derribado em todo o que dito avedes,
 // [f. (115) CXIJ r, a]¹ salvo em hũu
 ponto soo, porque o /² meu nojo he
 senpre solto e anda b- /³ uscando 95
 quantas veas tenho no cor- /⁴ po, de
 guisa que as minhas penas nom /⁵ sei
 dar remedio. E, por esto, os /⁶ meus
 sentidos som por ello peior- /⁷ ados, e
 eu em mim bem como desesper- /⁸ 100
 ado de guañçar a amor daquella
 senhor, /⁹ sem a qual o meu coração,
 que assi /¹⁰ sta dovidoso, nom pode
 enteiramente /¹¹ seer ledó. Porque, em
 verdade, nom vos /¹² mentirei, que eu,
 com puro nojo que /¹³ no meu
 pensamento padeço qua- /¹⁴ ndo elle
 diz que me nom quer, caio em /¹⁵ tal
 desasperança que eu açerca nom ouso
 /¹⁶ fallar quanto he pera lhe demandar
 /¹⁷ merçee nem graça. Pero nom digo,
 porem, /¹⁸ que todo esto nom he per
 minha culpa, /¹⁹ porque eu nunca fui
 ainda em lugar /²⁰ onde visse tempo de
 fallar, que eu a e- /²¹ lla me nom
 offereçesse. E assi, co- /²² mo eu
 ousava, parte do que queria lhe /²³
 descobria. Mas enpero, por cousa que
 /²⁴ ella da minha entençom sentisse,
 nun- /²⁵ ca quis responder soomente 120
 hũa boa /²⁶ pallavra que a
 consentimento tange- /²⁷ sse, nom
 enbargando que eu bem ouso /²⁸ a
 dizer que, se hũu pecador roga- /²⁹ sse
 a Deus por perdom de seus pecados,
 /³⁰ com a meatade do trabalho que eu
 a /³¹ minha senhor hei feito, per
 mingua de mi- /³² sericordia nunca
 hiria ao inferno. E, /³³ assi por dizer
 verdade, eu som posto / [f. (115) 130
 CXIJ r, b]¹ de todo em meio de
 tristeza, e cheo de /² desasperança, de
 que praza a vós, meu san- /³ to padre,
 de me dar peendença segundo /⁴
 virdes que conpre”. - “Filho,¹⁰⁵⁷ /⁵ se
 o teu coração sospira, sei çerto /⁶ que

sien- /²⁰ pre suolto e anda buscan- /²¹ do
 quantas venas tengo en /²² mi cuerpo,
 de guisa que a mis /²³ penas non se dar
 remedio. /²⁴ E, por esto, mis sentidos /²⁵
 son por ello peorados, e yo /²⁶ en mí así
 commo desespera- /²⁷ do de ganhar
 amor de aquella /²⁸ señora, sin la qual
 el mi /²⁹ corazón, azýna está dub- /³⁰
 doso, nunca podrá ser alegre. /³¹
 Porque, en verdad non vos / [f.
 CLXXXV v, a]¹ mentiré yo con enojo
 que en mi /² corazón siento quando ella
 /³ dize que nome quiere; ca yo¹⁰⁵⁸ /⁴ en
 tal desasperança, que non /⁵ oso falar
 para le damandar /⁶ merçed, pero no
 digo por esto /⁷ que todo esto no es por
 mi /⁸ culpa, porque fasta aquí nunca /⁹
 vi tiempo en que pudiese fa- /¹⁰ blar
 que a ella non me ofreçie- /¹¹ se; pero,
 por ninguna cosa que /¹² ella de mi
 intinçión su- /¹³ piese, nunca una buena
 pa- /¹⁴ labra me respondiό que con /¹⁵
 sentimiento traxiese. E bien /¹⁶ oso
 dezir que, si algunt pe- /¹⁷ cador tanto
 rogase a /¹⁸ Dios por sus pecados /¹⁹ e
 aun con la meitad, podría /²⁰ ser
 perdonado e nunca por /²¹ mengua de
 misericordia /²² iría a los infiernos, así
 /²³ que, hablando la verdad de to- /²⁴ do,
 soy puesto en medio /²⁵ de la tristeza e
 lleno de /²⁶ desasperança, de lo qual /²⁷
 a vós,¹⁰⁵⁹ padre, digo mi cul- /²⁸ pa”. –
 “Fijo, si tu corazón /²⁹ sospira, sey
 çerto que non /³⁰ podrás corregir tu de-
 /³¹ seo fasta que Amor te /³² enbíe su
 graça. E al / [f. CLXXXV v, b]¹
 tiempo que tú desesperes, la /² tu causa
 bolverá en pe- /³ or e do tu corazón
 falle- /⁴ çiere, esperança está en /⁵
 ningún valor, porque es /⁶ dolor que
 non puede ser cu- /⁷ rado. Otrosí, los
 dioses /⁸ toman por ello vengança, /⁹
 segunt se puede sentir /¹⁰ por las
 estorias escriptas /¹¹ de las cosas que
 ante de /¹² nos acaesçieron, para lo qu-
 /¹³ al debes notar el enxen- /¹⁴ plo
 siguiente”. 135

com nojo nom podes correger o teu /⁷
desejo ataa que amor te envie a /⁸ sua
graça. Ca, ao tempo que tu desa- /⁹
speras, a tua causa se tornara em /¹⁰ 140
peor, e onde o teu coração falleçe, /¹¹
sperança sta em nehũu vallor, porque
/¹² he door que nom pode seer curada.
/¹³ Outrossi, os deuses tomam por ello
/¹⁴ vingança, segundo podemos bem 145
sentir /¹⁵ pollas storias scriptas que
contam das co- /¹⁶ usas que
acontecerom ante desto. Ora /¹⁷ scuita
e para bem mentes e eu /¹⁸ te contarei
hũu enxemplo desto”.

Confessio Amantis
vv. 3515-3712¹⁰⁶⁰

Hic narrat qualiter Iphis, Regis Theucris filius, ob amorem cuiusdam puellae nomine Araxarathen, quam neque donis aut precibus vincere potuit, desperans ante patris ipsius puellae ianuas noctanter se suspendit. Vnde dii commoti dictam puellam in lapidem durissimum transmutarunt, / quam Rex Theucer vna cum filio suo apud Ciuitatem Salamynam in templo Veneris pro perpetua memoria sepeliri et locari fecit.

/ Whilom be olde daies fer / Of Mese was the king Theucer, / Which hadde a kniht to
Sone, Iphis: / Of love and he so maistred is, / That he hath set al his corage, / As to
regard of his lignage, / Upon a Maide of lou astat. / Bot thogh he were a potestat / Of
worldes good, he was soubgit / To love, and put in such a plit, / That he exceedeth the
mesure / Of reson, that himself assure / He can noght; for the more he preide, / The
lasse love on him sche leide. / He was with love unwys constreigned, / And sche with
resoun was restreigned: / The lustes of his herte he suieth, / And sche for drede schame
eschuieth, / And as sche scholde, tok good hiede / To save and kepe hir wommanhiede.
/ And thus the thing stod in debat / Between his lust and hire astat: / He yaf, he sende,
he spak be mouthe, / Bot yit for oght that evere he couthe / Unto his sped he fond no
weie, / So that he caste his hope aweie, / Withinne his herte and gan despeire / Fro dai
to dai, and so empeire, / That he hath lost al his delit / Of lust, of Slep, of Appetit, /
That he thurgh strengthe of love lasseth / His wit, and resoun overpasseth. / As he
which of his lif ne rowhte, / His deth upon himself he sowhte, / So that be nyhte his
weie he nam, / Ther wiste non wher he bacam; / The nyht was derk, ther schon no
Mone, / Tofore the gates he cam sone, / Wher that this yonge Maiden was, / And with
this wofull word, ‘Helas!’ / Hise dedli pleintes he began / So stille that ther was noman
/ It herde, and thanne he seide thus: / ‘O thou Cupide, o thou Venus, / Fortuned be
whos ordinaunce / Of love is every mannes chaunce, / Ye knowen al min hole herte, /
That I ne mai your hond asterte; / On you is evere that I crie, / And yit you deigneth
noght to plie, / Ne toward me youre Ere encline. / Thus for I se no medicine / To make
an ende of mi querele, / My deth schal be in stede of hele. / Ha, thou mi wofull ladi
diere, / Which duellest with thi fader hierie / And slepest in thi bedd at ese, / Thou wost

¹⁰⁶⁰ Ed. Macaulay, I, pp. 396-401. Ov., *Met.*, XIV, 698-761.

nothing of my desese, / Hou thou and I be now unmete. / Ha lord, what swevene schalt thou mete, / What dremes hast thou nou on honde? / Thou slepest there, and I hier stonde. / Thogh I no deth to the deserve, / Hier schal I for thi love sterve, / Hier schal a kinges Sone dye / For love and for no felonie; / Wher thou therof have joie or sorwe, / Hier schalt thou se me ded tomorwe. / O herte hard aboven alle, / This deth, which schal to me befall / For that thou wolt nought do me grace, / Yit schal be told in many a place, / Hou I am ded for love and trouthe / In thi defalte and in thi slouthe: / Thi Danger schal to manye mo / Ensamle be for everemo, / Whan thei my wofull deth recorde.' / And with that word he tok a Corde, / With which upon the gate tre / he hyng himself, that was pite. / The morwe cam, the nyht is gon, / Men comen out and syhe anon / Wher that this yonge lord was ded: / Ther was an hous withoute red, / For noman knew the cause why; / Ther was wepinge and ther was cry. / This Maidem whan that sche it herde, / And sih this thing hou it misferde, / Anon sche wiste what it mente, / And al the cause hou it wente / To al the world sche tolde it oute, / And preith to hem that were aboute / To take of hire the vengance, / For sche was cause of thilke chaunce, / Why that this kinges Sone is spilt. / Sche takth upon himself the gilt, / And is al redi to the peine / Which eny man hir wole ordeigne: / And bot if eny other wolde, / Sche seith that sche hirselve scholde / Do wreche with hire oghne hond, / Thurghout the world in every lond / That every lif therof schal speke, / Hou sche hirselve it scholde wreke. / Sche wepth, sche crith, sche swouneth ofte, / Sche caste hire yhen up alofte / And seide among ful pitously: / 'A godd, thou wost wel it am I, / For whom Iphis is thus besein: / Ordeine so, that men mai sein / A thousand wynter after this, / Hou such a Maiden dede amis, / And as I dede, do to me: / For I ne dede no pite / To him, which for mi love is lore, / Do no pite to me therfore.' / And with this word sche fell to grounde / Aswoune, and ther sche lay a stounde. / The goddes, whiche hir pleigntes herde / And syhe hou wofully sche ferde, / Hire lif thei toke away anon, / And schopen hire into a Ston / After the forme of hire ymage / Of bodi bothe and of visage. / And for the merveile of this thing / Unto the place cam the king / And ek the queene and manye mo; / And whan thei wisten it was so, / As I have told it hier above, / Hou that Iphis was ded for love, / Of that he hadde be refused, / Thei hielden alle men excused / And wondren upon the vengance. / And forto kepe in remembrance, / This faire ymage mayden liche / With compaignie noble and riche / With torche and gret sollempnite / To Salamyne the Cite / Thei lede, and carie forth withal / The dede corps, and sein it schal / Beside thilke ymage have / his sepulture and be begrave: / This corps and this ymage thus / Into the Cite to Venus, / Wher that goddesse hire temple hadde, / Togedre bothe tuo thei ladde. / This ilke ymage as for miracle / Was set upon an hyh pinnacle, / That alle men it mihte knowe, / And under that thei maden lowe / A tumberiche for the nones / Of marbre and ek of jaspre stones, / Wherin this Iphis was beloken, / That evermor it schal be spoken. / And for men schal the sothe wite, / Thei have here epitaphe write, / As thing which scholde abide stable: / The lettres graven in a table / Of marbre were and seiden this: / 'Hier lith, which slowh himself, Iphis, / For love of Araxarathen: / And in ensamle of tho wommen, / That soffren men to deie so, / Hire forme a man mai sen also, / Hou it is torned fleissch and bon / Into the figure of a Ston: / He was to neysshe and sche to hard. / Be war forthi hierafterward; / Ye men and wommen bothe tuo, / Ensamleth you of that was tho.' / Lo thus, mi Sone, as I thee

¹⁰⁶¹ En el margen: *Confessor*.

¹⁰⁶² En el margen: *Amans*.

¹⁰⁶³ En el margen: *Confessor*.

seie,¹⁰⁶¹ / It grieveth be diverse weie / In desespier a man to falle, / Which is the laste
 branche of alle / Of Slouthe, as thou hast herd devise. / Wherof that thou thiself avise /
 Good is, er that thou be deceived, / Wher that the grace of hope is weyved. / Mi fader,
 hou so that it stonde,¹⁰⁶² / Now have I plainly understonde / Of Slouthes court the
 proprete, / Wherof touchende in my degre / For evere I thenke to be war. / Bot
 overthis, so as I dar, / With al min herte I you beseche, / That ye me wolde enforme
 and teche / What ther is more of youre aprise / In love als wel as otherwise, / So that I
 mai me clene schryve. / Mi Sone, whyl thou art alyve¹⁰⁶³ / And hast also thi fulle
 mynde, / Among the vices whiche I finde / Ther is yit on such of the sevene, / Which al
 this world hath set unevene / And causeth manye thinges wronge, / Where he the cause
 hath underfonge: / Wherof hierafter thou schalt hier / The forme bothe and the
 matiere.

Explicit Liber Quartus.

[CXI, Capítulo XXXV]

/¹⁵ C¹⁰⁶⁴

/¹⁶ Capítulo beinte i seis.¹⁰⁶⁵

/¹⁹ Aqui conta em como Iphes, filho
 del /²⁰ rei Tenser, por amor dhũa /²¹
 donzella chamada Araxarente, /²² com
 desesperaçom se enforcou hũa /²³ noite
 aa porta dos paaços de seu /²⁴ padre
 onde ella morava.

5

Cuenta /¹⁷ cómmo Ifes, fijo del rey /¹⁸
 Ténsen, por amor de una /¹⁹ donzella,
 llamada Araxara- /²⁰ ute, con
 desesperaçión /²¹ se enforcó una noche
 /²² a las puertas de los pa- /²³ laçios
 donde su padre /²⁴ della morava.

/²⁵ [A]ntigamente, em aquelles dias,
 /²⁶ seendo Thenser rei de Messa, /²⁷
 teve hũ caualleiro por filho, por /²⁸
 nome chamado Iphes,¹⁰⁶⁶ o qual com
 /²⁹ amor era tanto vençido que pos /³⁰
 todo seu coraçom em hũa virgem de
 /³¹ pequeno stado a respeito de seu lin
 /³² hagem, e, nom enbargando que elle
 /³³ dos bẽes mundanaaes era assaz /³⁴
 de rico e poderoso, enpero tanto foi /
 [f. (115) CXIJ v, a] ¹ posto em tal
 ponto por amor que tres- /² passou a
 medida de toda razom, /³ en tanto que
 nom sabia que fazer de si, /⁴ porque,
 quanto mais rogava a esta /⁵ virgem,
 tanto mais longe era do s- /⁶ eu amor.
 Ca elle, com desassisado a- /⁷ mor foi
 vençido, mas ella, per razom, /⁸
 senpre se governava. Elle seguio os /⁹
 desejos de seu coraçom, mas ela, /¹⁰
 so temor de cahir em vergonha, pa- /¹¹

10

15

20

25

/²⁵ “[A]ntigamente, en a- /²⁶ aquellos
 días, seyen- /²⁷ do Ténsen rey de /²⁸
 Mesa, ovo un fijo llama- /²⁹ do por
 nombre Ifes, el /³⁰ qual de Amor fue
 tanto // [f. CLXXXVJ r, a] ¹ vençido
 que puso su cora- /² çón en una
 donzella /³ de pequeño estado a respe-
 /⁴ cto de su linaje, e, no en- /⁵ bargante
 que él de los bienes /⁶ mundanales asaz
 era /⁷ de rico e poderoso, pero tan- /⁸ to
 fue puesto en la ba- /⁹ lança de Amor
 que pasó /¹⁰ la medida de toda /¹¹ razón,
 en tanto que non /¹² sabía qué fazer de
 sí, /¹³ porque, quando más¹⁰⁷¹ roga- /¹⁴
 va a esta donzella, más /¹⁵ alexos se
 fallava, así /¹⁶ que él, con desaforado a-
 /¹⁷ mor, fue vençido y ella, /¹⁸ por
 razón, fue governa- /¹⁹ da. E él siguió
 los /²⁰ deseos de su coraçón y /²¹ ella,
 con temor de vergüe- /²² ña, paró
 mientes a /²³ guardar su onra, a- /²⁴ sí

¹⁰⁶⁴ xcv, tachadas. Vid. Alvar, p. 377, n. 300.

¹⁰⁶⁵ Ed. Alvar, pp. 377-379.

¹⁰⁶⁶ h, interlineada.

rou mentes de guardar sua onra /¹²
 como devia, assi que, antre o seu de-
 /¹³ sejo e o estado della, a cousa stava 30
 /¹⁴ em gram desvairo. Ca elle lhe /¹⁵
 dava e lhe enviava e fallava per si, /¹⁶
 mais, quanto aa fim que elle deseja-
 /¹⁷ va, nom achou porem caminho
 nem /¹⁸ hũu. Por a qual cousa, elle
 lan- /¹⁹ çou de si toda sperança e, de
 dentro /²⁰ em seu coração, de dia
 endia com- /²¹ eçou de desesperar e
 pejorar cada /²² vez mais e mais, en
 tanto que /²³ perdeu toda delleitaçom
 de tallante /²⁴ e de dormir e d'apetito,
 per tal modo /²⁵ que elle, per força
 d'amor, apouquentou /²⁶ seu
 entendimento e trespassou /²⁷ toda
 razom, como aquelle que de sua /²⁸
 vida nom avia cuidado, mas, an- /²⁹ te,
 buscou a morte per onde podia, /³⁰ en
 tal guisa que hũa noite se partio /³¹ de
 seu paaço, nom sabendo nehũ /³² per
 onde hia nem per onde nom, e, per o
 es- /³³ curo chegou aa porta onde esta
 /³⁴ virgem morava, e com esta doorida
 / [f. (115) CXIJ v, b] ¹ pallavra: -
 "Heellas", começou calladamente /²
 de fazer seu conplanto, por tal que
 nehũ /³ o visse, dizendo "Oo tu,
 Cupido, e tu, /⁴ Venus, per cuja
 ordenança os aqueeci- /⁵ mentos dos
 homẽes em amor som /⁶ fortunados!
 Vós bem conhoçees o meu /⁷ coração
 e esso medes que em meu /⁸ poder
 nom he d'escapar das vossas /⁹
 mãaos; a vós vai soamente o meu /¹⁰
 clamor, mas espero, nom curaaes de
 /¹¹ me ouvir. E porem, pois outra /¹²
 meezinha nom posso achar, por aca-
 /¹³ bamento de meu nojo, a minha
 mor- /¹⁴ te me stara em logo de saude.
 Oo, m- /¹⁵ inha doorida e cara senhor

que entrel deseo que /²⁵ él tenía e el
 estado /²⁶ en que ella estava, la /²⁷ cosa
 estava en grant /²⁸ desvarío. Ca él le
 da- /²⁹ va e le enbiava e le /³⁰ fablava
 por sí, mas /³¹ nunca falló camino por
 /³² dó llegar a la fin que / [f.
 CLXXXVJ r, b] ¹ deseava; por la qual
 cosa, /² él echó de sí toda esperan- /³ ça
 e, dentro de su corazón, /⁴ de día en día
 començó a des- /⁵ esperar cada vez
 poeran- /⁶ do más, en tanto que per- /⁷
 dió todo talante de deleta- /⁸ çión e
 dormir e apetito de /⁹ comer, por tal
 manera que, por /¹⁰ fuerça de Amor,
 apocó su /¹¹ entendimiento e pasó toda
 /¹² razón, commo aquel que de su /¹³
 vida non avía cuidado, mas /¹⁴ antes
 buscava la muerte /¹⁵ por donde podía:
 en tal gui- /¹⁶ sa que una noche se par-
 /¹⁷ tió de su palácio, no sabien- /¹⁸ do
 ninguno dónde iva. E, con /¹⁹ la noche
 escura, llegó a la /²⁰ puerta desta
 donzella, e /²¹ con esta dolorosa razón
 /²² començó de fablar muy calla- /²³
 damente porque ninguno non /²⁴ lo
 oyese, diziendo así: "¡O /²⁵ tú, Cupido
 e Benus, por cuya /²⁶ hordenança los
 acaesçimientos /²⁷ de los onbres en
 amor son /²⁸ hordenados! Vosotros
 cono- /²⁹ çéis bien mi corazón e có- /³⁰
 mmo ya no es en mí escapar / [f.
 CLXXXVJ v, a] ¹ de vuestras manos,
 pues, así es, /² a vosotros solamente
 va- /³ ya el mi clamor, e a vós¹⁰⁷² /⁴ lo
 enbío, aunque lo non quie- /⁵ res oír,
 por ende, pues, /⁶ otra melezina non
 puedo /⁷ fallar por acabamiento /⁸ de
 mi enojo, la muerte me se- /⁹ rá en
 lugar de melezina. /¹⁰ ¡O mi dolorida y
 amada /¹¹ señora, aquesta es la casa /¹²
 de tu padre donde tú mo- /¹³ ras e
 duermes en tu ca- /¹⁴ ma a tu plazer, e

¹⁰⁶⁷ Añadido en el espacio entre columnas.

¹⁰⁶⁸ Sigue: *dessy*, tachado.

¹⁰⁶⁹ Sigue: *Amante*.

¹⁰⁷⁰ Precede: *Confessor*.

¹⁰⁷¹ Alvar: *má*.

¹⁰⁷² Alvar: *vos*.

que aqui /¹⁶ moras com teu padre, e em tua cama /¹⁷ dormes a teu prazer! Do nojo que eu ago- /¹⁸ ra hei, muito pouco sabes parte, nem /¹⁹ como tu e eu, pollo presente, somos /²⁰ desiguaaes. Oo, Senhor Deus! Que sonh- /²¹ os podes tu ora sonhar em dormindo /²² {em} ¹⁰⁶⁷ qua[n]to eu ora aqui stou que pollo teu /²³ aazo hei de morrer, ainda que mor- /²⁴ te nom tenha mereçida, ca agora /²⁵ morrera aqui o filho dhũu rei soo- /²⁶ mente por amor e nom por outra /²⁷ maldade. Quer ajas por ello pesar /²⁸ ou prazer, polla menhãa me acha- /²⁹ ras aqui morto aqui a esta tua porta. /³⁰ Oo sobre todas a mais dura de cor- /³¹ açom! Esta morte meha de vïir por /³² que nom queres de mim aver piedade, pero /³³ nom dovides que, em muitos logares, // [f. (116) CXIIJ r, a] ¹ nom seja sabido ao diante, en como, per /² aazo de tua mingua e de tua preguiça, /³ eu moiro agora por amor verda- /⁴ deiro, e que tua ouffana a muito mui- /⁵ tos sera enxemplo quando da minha doo- /⁶ rida morte se recordarem”. Ditas /⁷ estas pallavras, tomou hũa cor- /⁸ da e enforcou-se com ella aa por- /⁹ tas do paaço onde ella morava. /¹⁰ Pasou-se aquella noite, e em outro /¹¹ dia polla mehãa, em sahindo as /¹² gentes das suas casas, virom este /¹³ senhor morto e ficarom en si muito /¹⁴ desacordadas, porque nehũu deles /¹⁵ sabia a causa por que assi morre- /¹⁶ ra. E, porem, começarom de chorar e /¹⁷ fazer seu planto. Mas, tanto que a /¹⁸ virgem ouve notiçia do que era acon- /¹⁹ teçido, logo entendeo a cousa por /²⁰ que se assi matara, e entom contou /²¹ ella a todos em geeral a maneira /²² que antre elles avia, rogando-lhes /²³ que tomassem sobre ella vingança /²⁴ por quanto fora aazo do aq[u]eeçimento /²⁵ de sua morte, tomando sobre si /²⁶ toda a culpa, e stava prestes pera /²⁷ receber

70 del mi /¹⁵ enojo que yo tengo muy po- /¹⁶ co sientes, nin de cómmo /¹⁷ tú e yo por el presente /¹⁸ somos desconcordados. ¡O /¹⁹ Señor Dios!, y si sueñas /²⁰ tú agora en sueños commo
75 /²¹ yo por tu amor he de mo- /²² rir, aunque la muerte non /²³ tengo mereçida, ca çier- /²⁴ tamente agora á de morir /²⁵ aquí un fijo de rey, e non por /²⁶ ál, sinon por tu amor. /²⁷ Quier ayas dello pesar /²⁸ o plazer, por la mañana /²⁹ me fallarás muerto aquí, a /³⁰ tu puerta. ¡O la más du- /³¹ ra de coraçón que todas / [f. CLXXXVJ v, b] ¹ las otras! Esta muerte /² verná a mí
85 por tu grant /³ crueldad, pero no dubdes /⁴ que, en muchos lugares, non /⁵ sea sabido, cómmo por tu /⁶ causa e mengua e pere- /⁷ za yo muero, agora por /⁸ amor verdadero, e la tu /⁹ ufanía a muchos será en- /¹⁰ xemplo quando de la mu do- /¹¹ lorosa muerte se acorda- /¹² ren”. E dichas aquestas /¹³ palabras, tomó una so- /¹⁴ ga e aforcóse con ella /¹⁵ a la puerta de su padre, /¹⁶ donde ella morava. E pa- /¹⁷ só aquella noche, e otro /¹⁸ día por la mañana, salien- /¹⁹ do las gentes de sus /²⁰ casas, vieron aquel se- /²¹ ñor muerto e quedaron /²² en sí muy espantados, /²³ porque ninguno dellos sa- /²⁴ bía la causa porque así /²⁵ muriera, e començaron /²⁶ todos a fazer grant llan- /²⁷ to. Mas, luego que la don- /²⁸ zella ovo notiçia de lo /²⁹ que avía conteçido, luego /³⁰ entendió la razón por- /³¹ que así tomara aquella muerte. // [f. CLXXXVIJ r, a] ¹ e estonçes ella contó a to- /² dos la manera que entre ellos /³ avía, rogádoles que, sobre /⁴ ella, tomasen vengança /⁵ por quanto fuera causa del /⁶ acaesçimiento de su muerte, echan- /⁷ do sobre sí toda la culpa, /⁸ diziendo que estava presta /⁹ para reçeber qualquiera /¹⁰ pena que por esto le fuese /¹¹ judgada. E, commo ninguno /¹² lo quisiese fazer, dixo que /¹³ ella misma por sí tomaría /¹⁴ la muerte, por

qualquer pena que lhe fo- /²⁸ sse julgada. Em caso que nehũu /²⁹ queria esto fazer, disse que ella, de si /³⁰ medes, per suas mãaos tomaria /³¹ vingança, per tal modo que todo o m- /³² undo averia dello que dizer. Ella cho- /³³ rava e braadava e cahia no chã / [f. (116) CXIIJ r, b] ¹ smoreçida, e, lançando os olhos pera /² çima, fallava muito dooidamente /³ dizendo: - “Oo Deus, tu sabes bem que eu som /⁴ aquella por que Iphes ouve tal acaba- /⁵ mento e, porem, ordena este feito /⁶ en tal maneira que mil anos depos /⁷ sua morte os homẽes possam saber /⁸ que eu fiz mal, e pois eu delle, que por /⁹ meu amor he assi perdido, nom quis /¹⁰ aver piedade nem conpaxom, nom ajas /¹¹ comigo misericordia nehũa, mas, /¹² como eu fiz, assi seja a mim feito”. E /¹³ ditas estas pallavras cahio no chã- /¹⁴ ao smoreçida e hi jouve muito gram /¹⁵ peça. Os deuses, que seu conplanto ou- /¹⁶ viram, veendo os seus padeçimentos /¹⁷ que avia, tolheron-lhe logo a vida e /¹⁸ transformarom-na em hũa pedra, segundo a /¹⁹ forma de sua imagem, tam bem de /²⁰ corpo como de rostro; e, maravilhan- /²¹ do-se desta cousa, vierom a aquelle lu- /²² gar el-rei e a rainha com muitos /²³ outros. E tanto que soberom a verda- /²⁴ de do que suso dicto hei, de como Ip- /²⁵ hes por amor se matara, todo o m- /²⁶ undo da sua morte foi desculpado, /²⁷ spantando-se muito da vingança /²⁸ que por ello fora tomaia. E, por re- /²⁹ nenbrança desta cousa, tomarom o /³⁰ corpo morto e a imagem que parecia /³¹ a virgem, e com nobre conpanhia rica /³² e grande sollepnidade, com tochas /³³ açesas, levarom-nos anbos pera a çidade / [f. (116) CXIIJ v, a] ¹ de Sallamina, onde a deessa Venus /² tiinha seu tenplo. A qual virgem, /³ por bem de millagre, foi posta em /⁴

tal manera que /¹⁵ de aquella vingança todo /¹⁶ onbre avría qué dezir; la /¹⁷ qual muchas vezes lloran- /¹⁸ do caía en tierra amorteçi- /¹⁹ da e, alçando sus ojos /²⁰ al çielo, fablava muy do- /²¹ loridamente diziendo: /²² “Señor, tú sabes bien que /²³ yo soy aquella por quien I- /²⁴ fes ovo tan mal acaba- /²⁵ miento; por ende, ordena tú este /²⁶ fecho en tal manera que mil /²⁷ años después de su muerte /²⁸ puedan los onbres sa- /²⁹ ber que yo fize mal, e pues /³⁰ yo non quise aver piadad /³¹ de aquel que por mi amor /³² es así perdido, no ayas /³³ tú misiricordia conmigo, /³⁴ mas, commo lo yo fize, así /³⁵ sea fecho contra mí”. E di- /³⁶ chas aquestas palabras / [f. CLXXXVIIJ r, b] ¹ cayó en tierra amorteçida e /² estuvo así una grant pieça. /³ Los dioses que sus grandes /⁴ llantos oían, por dar fin a /⁵ su padesçer, tiráronle la vi- /⁶ da e trasformáronla en una /⁷ piedra, segunt la forma de /⁸ su imagen, tan bien de cuer- /⁹ po commo de rostro; e maravi- /¹⁰ llándose mucho las gentes /¹¹ de aquesta cosa, vinieron a /¹² aquel lugar el rey e la reina /¹³ con muchos otros. E tanto /¹⁴ que supieron la verdad cómmo /¹⁵ Ifes por amor se mata- /¹⁶ ra, todo el mundo de su muer- /¹⁷ te fue desculpado, maravi- /¹⁸ llándose mucho de la grant /¹⁹ vingança que por ello fuera /²⁰ tomada. E, por remenbran- /²¹ ça desto, tomaron el cuerpo /²² muerto e la imagen que pa- /²³ rescía a la donzella, e con /²⁴ noble e rica conpañia e grant /²⁵ solepnidad, con hachas en- /²⁶ çendidas, lleváronlos a /²⁷ amos por la çibdad de So- /²⁸ lamina, donde la deessa Benus /²⁹ tenía su tenplo; la qual /³⁰ donzella, por señal de mi- /³¹ lagro, fue puesta en alto /³² sobre un pináculo por tal /³³ que ella de toda la gente fue- /³⁴ se vista e conoçida; e, de- /³⁵ yuso, della, fue fecho un rico / [f. CLXXXVIIJ v, a] ¹ monumento de

alto sobre hũu pinacullo, por /⁵ tal que
 ella de toda gente fosse vi- /⁶ sta e
 conhecida, e so ella foi fei- /⁷ to hũu
 rico munimento de pedra /⁸ marmor e
 jaspe, no qual este Ip- /⁹ hes foi 170
 çarrado, e, por tal que a ver- /¹⁰ dade
 desta cousa ficasse melhor /¹¹ em
 memoria e mais stavanl h- /¹² ãa tavao
 de pedra marmor foi or- /¹³ denada, na
 qual stavam scriptas leter- /¹⁴ as que
 diziam em esta guisa: “Aqui jaz Ip- /¹⁵
 hes, filho del-rei Thenser de Me- /¹⁶
 ssa, o qual, por amor de Araxa- /¹⁷
 rante, matou si medes, e por en- /¹⁸
 xenplo¹⁰⁶⁸ das molheres que /¹⁹ 180
 leixam os homẽes morrer per esta /²⁰
 guisa, aqui he mostrada a sua figura,
 /²¹ d’ossos e carne que ante era, he
 tor- /²² nada em pedra viva. Elle era
 muito /²³ fraco e elle muito rija, 185
 porem, vós /²⁴ outros homẽes e
 molheres, cavi- /²⁵ daae-vos daqui en
 diante e tomae /²⁶ enxemplo do que se
 aconteçeo”. Ves, filho, o que /²⁷ te ja
 disse, em como, per desvairados /²⁸ 190
 modos veem agravamentos aos /²⁹
 homẽes que caem em desesperança,
 /³⁰ a qual he o postimeiro ramo de
 pre- /³¹ guiça, assi como te he ja
 devisado. /³² Porem, bem he que te
 recordes de nom /³³ seeres enganado
 per desvioamento /³⁴ de graça de
 sperança.¹⁰⁶⁹ / [f. (116) CXIII v, b]¹ –
 “Padre meu, que quer que desto seja,
 ora /² chaamente entendo a propria
 condiçom /³ da corte da preguiça, da
 qual, daqui /⁴ en diante eu a todo meu
 poder /⁵ serei pera senpre guardado,
 mas, aalem /⁶ desto, eu vos peço de
 todo meu co- /⁷ raçom, assi como eu
 ousou, que me /⁸ queirades enformar
 mais adian- /⁹ te assi nos casos
 d’amor como /¹⁰ em outros de fora,
 por tal que eu /¹¹ mais linpamente me
 possa /¹² confessar”. – “Filho,¹⁰⁷⁰ em 210
 /¹³ quanto tu es vivo e tees a tua me-
 /¹⁴ moria conprida, eu te direi como /¹⁵
 ainda hi há outro viçio que he /¹⁶ dos

piedra mármol /² e jaspe, en el qual
 este Ifes /³ fue ençerrado, por tal que
 desto /⁴ fecho quedase memoria. E /⁵
 pusieron allí una tabla /⁶ de piedra
 fecha con letras /⁷ escriptas que dizian
 así: “Aquí /⁸ yaze Ifes, fijo del rey
 Tén- /⁹ ser de Mesa, el qual, por /¹⁰
 amor de Arayarante, mató /¹¹ a sí
 mesmo, e, por enxemplo /¹² de las
 mugeres que dexan los /¹³ onbres morir
 por esta gui- /¹⁴ sa, es aquí mostrada su
 fĩ- /¹⁵ gura, que antes hera de hue- /¹⁶ so
 e de carne, tornada en /¹⁷ piedra”. Ves
 aquí, agora, fijo, /¹⁸ lo que te dixee:
 cómmo, por des- /¹⁹ variados modos,
 vienen agra- /²⁰ vamientos a los onbres
 que /²¹ cahen en desesperança, /²² la
 qual es el postrimero /²³ ramo de
 pereza; por ende, /²⁴ bien es que te
 acuerdes de no /²⁵ ser engañado por
 mengua /²⁶ de esperança”. – “Padre
 mío, /²⁷ commo quiera que ello sea, ya
 /²⁸ entiendo la propia condi- /²⁹ çión de
 la corte de la pereza, /³⁰ de la qual de
 aquí adelante /³¹ entiendo bien guardar;
 mas /³² allende de aquesto, vos pido /³³
 de todo mi coraçón que me que- /³⁴ ráis
 informar más ade- /³⁵ lante así en la
 causa de / [f. CLXXXVIIJ v, b]¹ Amor
 commo en otra qual- /² quier, por tal
 que yo más cla- /³ ra e linpiamente me
 pue- /⁴ da confessar”. – “Fijo, en /⁵
 quanto toca a tu bevir, pues /⁶ heres de
 memoria conpli- /⁷ da, yo te diré
 cómmo aún /⁸ ay otro viçio que es de
 los /⁹ siete, el qual todo el /¹⁰ mundo
 tiene puesto en des- /¹¹ egualeza, e
 donde se a- /¹² llega es causador de /¹³
 mucho mal e tortura; /¹⁴ la forma e
 materia del /¹⁵ qual, agora te será con-
 /¹⁶ tada”.

sete, o qual tem posto todo ^{/17} o
mundo em desigualleza e, onde ele ^{/18} 215
toma encarrego, he causo de mui- ^{/19}
to mal e tortura; de que a materia e ^{/20}
a forma daqui en diante te sera decl-
^{/21} arada”.

LA COMPARACIÓN TEXTUAL

Nota preliminar

Para la comparación lingüístico-literaria entre la *Confessio* portuguesa y la *Confisyon del amante* nos basamos en nuestra transcripción paleográfica del ms. Madrid, Biblioteca Real, II-3088, y, para el texto castellano, en la edición paleográfico-interpretativa del ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, II. g. 19, de Elena Alvar, revisada y adaptada a las exigencias del cotejo textual. También se tiene en cuenta constantemente la transcripción efectuada por Bernardo Santano Moreno, aunque limitadamente al Prólogo y el Libro Primero. Para la obra inglesa, utilizamos la edición de Macaulay del ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3.

En la edición completa del Prólogo y de los primeros cuatro libros se disponen los textos de las tres tradiciones según su orden de composición: el texto inglés encabeza cada nuevo capítulo analizado, y va precedido por la nota latina (marginal en el manuscrito) que resume o introduce su contenido. Tanto las restantes apostillas latinas, como las voces *Confessor*, *Amans*, *Respondit Amans*, o *Confessio Amantis*, internas a cada capítulo, se indican en las notas del aparato.

Los textos de las traducciones ibéricas se sitúan bajo el texto inglés, en dos columnas alineadas, precedidas ambas por sus respectivas rúbricas. En la columna de la izquierda se inserta la *Confessio* portuguesa palaciega; a la derecha, la *Confisyon del amante* escurialense. A las líneas del texto impreso se les asigna una numeración progresiva, reanudando ésta al comienzo de cada nuevo capítulo. Insertamos los números de línea a intervalos de cinco, situados entre las dos columnas que albergan las traducciones ibéricas. Dichos números van a servir de referencia para el índice onomástico, topográfico y temático de las voces del ms. M, situado al final de la tesis.

Para el cotejo textual se han elegido los capítulos, párrafos o fragmentos en los que se hace más evidente el esfuerzo de los traductores por mantener o transformar el texto original según las exigencias lingüísticas y culturales del respectivo ambiente receptor. Se disponen los textos en tres columnas, por orden de composición, y se destacan en negritas los elementos específicos que se comparan. Cada pasaje va acompañado por las

referencias a su localización dentro de la obra. Los pasajes elegidos constituyen unas muestras representativas de los numerosos ejemplos presentes en el conjunto de la obra. Para una visión más amplia de los mecanismos de la traducción remitimos a los capítulos completos que se publican en el apartado de la edición crítica.

La relación textual entre las traducciones de la *Confessio Amantis*

Gracias al hallazgo del testimonio manuscrito de la traducción portuguesa se han podido aclarar muchas de las dudas sobre la transmisión textual de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica y sobre la derivación del texto castellano. El análisis del testimonio portugués que llevamos a cabo nos ha permitido ahondar en las hipótesis, llegando a la conclusión de que aquél es deudor en su totalidad de la traducción en lengua portuguesa, aunque se nota un esfuerzo por parte del traductor castellano por innovar o modificar el texto en el sentido de la simplificación o de una mayor inteligibilidad.

¿Cuál fue la aportación de los dos traductores a una obra que había nacido para el público inglés de la época de Chaucer, y que iba dirigida ahora a unos receptores ajenos a aquel ambiente literario, física y temporalmente?

Se ha insistido sobre la *fidelidad* de la traducción castellana con respecto a la inglesa, aunque siempre se ha tenido en cuenta la influencia de la *Confessio* portuguesa perdida como paso intermedio entre las dos. También se ha venido subrayando cómo los traductores imprimieron su sello personal, aportando modificaciones en el sentido de la *reductio* o de la *amplificatio*. En este sentido, el texto castellano ha sido el objeto de dos estudios especializados, el de Elena Alvar y el de Santano Moreno,¹ de los que partimos ahora para justificar también los cambios textuales de las traducciones ibéricas en su conjunto y entre ellas.

Nunca hasta ahora se habían comparado los testimonios de la tradición portuguesa con la castellana.

¹ John Gower, *Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV)*. Edición paleográfica de Elena Alvar. Prólogo de Manuel Alvar. *Anejos del Boletín de la Real Academia Española* (M), XLV, Madrid, 1990; Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990.

Hacia una tradición manuscrita. Los índices castellanos y las rúbricas portuguesas de las traducciones ibéricas de la *Confessio*

Partimos del estudio pormenorizado de la sección de las tablas del ms. ceutí M, distribuidas a lo largo de sus primeros ocho folios, y de sus rúbricas portuguesas. En una segunda fase, comparamos los capítulos del ms. M con los enumerados en el índice incluido al comienzo del ms. castellano E, en el intento de llegar a establecer la consistencia de la tradición manuscrita de las traducciones de la *Confessio Amantis* en la península. Señalamos que la afirmación hecha últimamente por Cortijo Ocaña – la única que conozcamos sobre el asunto-, y que seguidamente reproducimos, se basa en la investigación emprendida por el crítico tras el descubrimiento del manuscrito en 1995, a consecuencia de la cual él mismo produjo una transcripción mecanográfica de los índices comparados, que no ha llegado a difundirse todavía en forma impresa y que no ha estado a nuestro alcance.

«El hecho de contar sólo con un ms. de la *Confessio Amantis* en portugués no debe engañarnos. Hubo más mss. [...] Cuenca no usa para su traducción el ms. de Palacio, sino otro. Lo cual ya asienta la existencia de varios. Y queda aún el hecho de que el ms. de Palacio cuenta con un índice añadido en castellano, lo cual daría para pensar en un traslado a corte castellana o un uso por audiencias lingüísticas variadas.»²

El estudio que aquí redactamos es, por lo tanto, el fruto de una comparación *ex-novo* de las tablas del ms. M con el contenido del mismo, y, a su vez, de aquéllas con el índice del ms. E, los resultados del cual damos a continuación:³

- a) Los índices castellanos constituyen una sección aparte, añadida en un segundo momento al texto portugués.

El análisis del soporte de papel que llevamos a cabo nos confirma que las tablas referidas forman un pliego independiente del resto de la obra, y que pudieron añadirse en el momento de una primera encuadernación del tomo, ya en la

² e-Humanista

³ Para la elaboración de este capítulo han sido fundamentales los consejos aportados por un especialista como el Profesor Alberto Montaner Frutos de la Universidad de Zaragoza, que estuvo analizando las letras y las capitales decoradas del manuscrito. A él va dirigido mi más sincero agradecimiento, por la paciencia, la dedicación, y por la amabilidad de su trato.

Biblioteca del Palacio madrileño. Dicho pliego se diferencia del resto del manuscrito por la presencia de un tipo de filigrana propia, la corona con flor, que no vuelve a aparecer en ningún otro folio de los 259 totales. Sin embargo, el motivo filigranado y la pasta de papel nos confirman que la tablas remontan a la misma época en que se copió el texto portugués, los años Treinta del siglo XV.

- b) Los índices castellanos se compilaron intentando imitar la letra bastarda del texto portugués.

La letra utilizada en la compilación de las tablas en castellano corresponde a la cursiva, pero se nota un esfuerzo por imitar la bastarda afrancesada de la obra en portugués. Se observan rasgos típicamente castellanos, como la *d* gótica, con el asta hacia la izquierda. Si comparada con la de otros documentos castellanos de mediados del siglo XV, la letra de las tablas tiene carácter arcaizante. La letra usada entonces era ya la cursiva cortesana.

- c) El índice en idioma castellano se hizo a partir del contenido del texto portugués.

Las tablas siguen la progresión correcta de los capítulos de la *Confessio* portuguesa. Un elemento clave lo constituyen los números arábigos puestos en el margen izquierdo de cada folio de las tablas, que reproducen el número del folio donde se encuentra el texto portugués. Nótese como para los capítulos cuya rúbrica portuguesa se sitúa en el verso del folio, la numeración copiada es la del sucesivo recto, es decir la del folio siguiente. A modo de ejemplo, reproducimos las tablas y las rúbricas del Prólogo. Los números entre corchetes que se insertan en el margen izquierdo de los índices y de las rúbricas corresponden al número de capítulo correspondiente en la edición:

Índice de las tablas en castellano	Rúbricas en portugués
¶ [f. (1) 1, r] en el prologo deste libro há estos capítulos que se siguen.	
[I] 1. ¶ el primero del [e]stado de los reynos commo es dicho según lo tenporal.	[I] [f. (10) v, b, 4-5] Do stado dos regnos, como he dicto segundo o tenporal.
[II] 2. ¶ del estado de la clereçia commo es dicho segunt lo [e]spiritual.	[II] [f. (9) 9 II v, a, 25-26] Do stado da crezeria como he dicto segundo o esperitual.

[III]	5 ⁴ .	¶ del [e]stado de los pueblos segunt las mudanças accidentales.	[III]
[IV]	5.	¶ capítulo de Fortuna.	[IV] [f. (11) 11 V r, a, 21] Nota de Fortuna.
[V]	6.	¶ del [e]statua de Nabucodonosor que vio entre suen[n]os.	[V] [f. (11) 11 V v, a, 17-18] Aqui tractada statua que Nabucadenasor veo em sonhos.
[VI]	6.	¶ de la mudança de los regnos significada por la dicha [e]statua.	[VI] [f. (12) 12 VJ r, a, 22-23] Da mudança dos regnos sinificada polla dicta statua.
[VII]	7.	¶ c° de como duró el inperio en poder de los lonbardos fasta el tiempo de alberto berringario.	[VII]
[VIII]	8.	¶ c° del dicho del appóstol.	[VIII] [f. (13) 13 VIJ v, a, 15-16] Aqui allega o dicto do apostollo.
[IX]	8.	¶ c° de como por caussa de contrariedad las cossas criadas padescen corrupción.	[IX] [f. (13) 13 VIJ v, b, 25-27] De como per aazo de contrariedade as cousas criadas padeçem corrupçom.
[X]	9.	¶ c° del exemplo de Arrión tañedor de harpa.	[X] [f. (15) 15 JX r, a, 15-16] Aqui conta hũu exenplo de Arriom, o tangedor da arpa.

d) Las tablas en castellano se copiaron descuidadamente y con celeridad.

Lo atestiguan los numerosos vocablos tachados dentro de las mismas, algunas frases fragmentarias, y los frecuentes saltos por homoteleuto. Además, el cotejo nos muestra como las rúbricas castellanas abrevian el contenido de las portuguesas, evitando copiar el ejemplo correspondiente, en la mayoría de los casos. Damos un ejemplo del Libro Tercero, en su edición paleográfica por ser la primera vez que se transcriben las tablas. Seguimos los criterios ya adoptados para el texto de la *Confessio* portuguesa. El signo ⊥ indica un aparte puesto en la extremidad derecha de la línea, ocupando el resto el nuevo capítulo:

- 66 Aquí comienza el ~~prime~~ terçero / libro et trata sobre çinco speçias / de yra de las quales la primera es malençonja cuya naturaleza el confessor prime- / ro declara et faz sobre ello çiertas preguntas al amante /
- 67 ¶ aquí pone el confessor *contra* aquellos *que non* sintiendo los fuertes padesçimjentos / que han los que natural mente aman con destenperada malençonja se trabajan de to / mar vengança sobre los amantes *et contra* sobre ello vn *enxenplo* que aconteçio ante al rrey / eollus *et* a sus fijos

⁴ Por debajo se lee: 4.

- macario *et* canasa. /
- 68 ¶ aqui conta *comme* Tiresse storuo ayuntamiento de dos serpientes por mandado de dos dioses. /
- 69 ¶ aqui *trata* de segunda especie de yra que barrallja es llamada. /
- 70 ¶ aqui pone el confessor *enxemplo* de paciencia en amor *et* conta sobre ello vna estoria que /
aconteçio a Socrates philossofo *et* a su muger. /
- 71 ¶ aqui dize el confessor que a las uezes de esqua<r>es *et* de entremeter bozes de otro / *et* cuenta
por *enxemplo* vna fabla en *comme* Jupiter con su muger Juno sobre vna *question* / ovo palabras
de porfia. /
- 72 ¶ aqui pone *enxemplo* de aquellos que en causa de amor descubren consejo de otro *et* cuenta / el
confessor vna fabla por que el cueruo que solia *ser* blanco fue mudado en color / de negrura. /
- 72 ¶ aqui fabla sobre esso mesmo contando por *enxemplo* lo *que* aconteçio a vna *nynpha* que es
llamada Laar. /
- 72 ¶ aqui tracta el confessor de la terçera especie de yra *que* es dicho odio cuya condiçion / es de
rreduzir a su memoria ynimjstades de *sanna* fasta el *tiempo que* dellas a su uo / luntad pueda
tomar cruel vengança. /
- [fol. 2 v]
- 73 ¶ [fol. (2) 2, v] aqui pone el confessor *contra* aquellos que tienen odio *et non* ossan abierta mente
uen / gar su yra *et* cuenta por *enxemplo* en *comme* el rrey Napplo en venjendo los griegos por la /
mar de Troya *para* Grezia vengo sobre ellos la muerte de Palomades su fijo. /
- 74 ¶ el confessor trata aqui sobre la quarta *et* quinta especie de yra que arrebatamiento *et* ho / mjçida
son llamadas mas primero en special entiende de hablar del ujçio de arrebatada / miento cuya
condiçion es tener *siempre* el *spiritu para* se vengar en todos los moujmentos / caussados por
yra. /
- 75 ¶ aqui dize el confessor en *comme* la uoluntad arrebatada del ombre deuja ser rregida / ssegun
buena discreçion de rrazonable entendimiento *et* cuenta por *enxemplo* las rrazones que ouo el
rrey Alexandre con Diogenes pjilossofo. /
- 76 ¶ aqui pone el confessor *contra* aquellos que en las caussas de amor por uoluntad arreba / tada
agraujan a si mesmos *et* cuenta sobre ello vn *enxemplo* que aconteçio de Piramo *et* Tisbe. /
- 79 ¶ aqui fabla el confessor *contra* aquellos que en las caussas de amor por caussa de su gran /
arrebatamiento ~~para~~ fallecen de arrecabdar lo que dessean *et* cuenta por *enxemplo* / vna fabla
de lo que aconteçio ante Febos *et* vna fermossa uirgen *que* auja nonbr[e] [***]/
- 79 ¶ aqui pone el confessor *contra* aquellos que allende rrazon quieren vengar su *sanna* / *et* cuenta
por *enxemplo* vna estoria del rrey Atemas *et* del rrey de Mofon. /
- 80 ¶ aqui fabla el confessor *contra* aquellos que con desseo de conplir mala uoluntad / se fazen
homjçidas *et* cuenta por ello vna estoria de Climestra muger del rrey Aga L menon. /
- 83 ¶ aqui fabla *contra* los mouedores de las guerras que *non* son sola mente ho / mjçidas mas de todo
el mundo se fazen estragadores. /
- 84 ¶ aqui declara el confessor vn *enxemplo contra* los principes mouedores de guerras / injustas *et*
cuenta sobre ello vna estoria que conteçio al rrey Alexandre. /
- 84 ¶ aqui pone el confessor *enxemplo* de las guerras *non* justas que fizo el rrey Alexandre el
L grande. /
- 85 ¶ nota que ligero *perdon* da caussa a los ombres de errar mas ayna. /
- 85 ¶ aqui dize Soli[n]us de la naturaleça de vna eue que tiene la faz semejante al ombre. /
- 86 ¶ aqui pone el confessor *enxemplo* de la piedat *contra* homjçida *en* tiempo de guerra *et* cuenta /
sobr[e] ello vn *enxemplo* de lo que conteçio ante Archiles *et* Thelafo su fijo *con* el rrey Tensser /
de Messa. /

e) La progresión de capítulos de la *Confessio* portuguesa corresponde a la de la *Confisyon*, pero su distribución difiere en algunos casos, aunque no atañe a los ocho libros que se resumen. Los textos de algunos capítulos se unen, mientras que otros se separan en más secciones, tal como se puede notar en los índices de los capítulos que incluimos a continuación. Ambos manuscritos son mútilos. Del prólogo palaciego falta por completo el incipit que caracteriza la *Confisyon* escurialense,

parte del capítulo de la “ipocresía de la Iglesia” y de la historia de Narciso. Por el contrario, hay una extensa laguna textual de casi diez capítulos en el Libro Quarto de la *Confisyon*, entre el LXXXJX y el LXXXX.

TABLA DE LOS CAPÍTULOS
[Livro di amante]
 Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088⁵

[f. 1 r]

- ¶ En el prologo deste libro ha estos capitulos que se siguen. /
1. ¶ El primero, del [e]stado de los reynos, commo es dicho según lo tenporal. /
 2. ¶ Del estado de la clereçia, commo es dicho segunt lo [e]spiritual. /
 3. ¶ Del [e]stado de los pueblos, segunt las mudanças accidentales. /
 4. ¶ Capitulo de fortuna. /
 5. ¶ Del [e]statua de Nabucodonosor que vio entre suen[n]os. /
 6. ¶ De la mudança de los regnos significada por la dicha [e]statua. /
 7. ¶ Capitulo de commo duro el inperio en poder de los lonbardos, fasta el tienpo de Alberto Berringario. /
 8. ¶ Capitulo del dicho del apostol. /
 9. ¶ Capitulo de commo por caussa de contrariedad las cossas criadas padescen corrupçion. /
 10. ¶ Capitulo del exemplo de Arrion, tañedor de harpa. /

TABLA DE LOS CAPITULOS
Confisyon del amante
 Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19⁶

f. I r, a		[f. I, r, a] [E]ste libro es / llamado Con- / fision del / amante, el / qual compuso Joan Goer, / natural del reino de / Inglalatierra, e fue / tornado en lenguaje / portugués por Ruberto / Paym, natural del dicho / reino e canónigo / de la çibdad de Lixboa. E / después fue sacado en / lenguaje castellano por / Joan de Cuenca, vezino de la / çibdad de Huete. E de- / clara primeramente en / commo, por onra e reve- / rençia del rey Ricar- / do segundo, este auctor / no rehusó el travajo de / aquesta obra, puesto que / padeçiese en sí grande / enfermedad. E, así / commo el panar por las a- / vejas de diversas flores / es apañado, bien así / este mismo auctor de / desvariadas estorias, / de corónicas e dichos de / poetas e filósofos, con / grande estudio compiló / [f. I, r, b] e fizo aqueste libro, en el / prólogo del qual ay / estos capítulos sigui- / entes:
f. I r, b	Cap. primero	Del estado de los reinos, cómo es dicho segund lo tenporal, en que recuenta las virtudes que en principio del mundo fueron causa a se poblar, y los desordenados vicios que agora son causa de los males que contino vemos acaecer.
	Cap. segundo	Del estado de la clereçia que es dicho segund lo espiritual, en que recuenta cuáles eran los clérigos de estonces y cuáles son los de agora.
	Cap. tercero	Del estado de los pueblos, segund las mudanças açidentales, e dize cómo está el mal de la república en las obras de cada uno.
f. I v, a	Cap. quarto	Del estado de Fortuna, dize cómo los onbres son causa de su bien o mal, y unos dan culpa a la Fortuna, e otros que la costelación, e otros otra cosa.
	Cap. quinto	De la estatua de Nabucodonosor, que vido entre sueños.

⁵ Para los criterios de transcripción, vid. la introducción a la edición crítica del presente trabajo.

⁶ Ed. Alvar, pp. 141-72.

Cap. sexto	De las mudanças de los reinos significada por la dicha estatua.
Cap. VIJ	De cómo duró el inperio en poder de los lonbardos, fasta en tiempo de Alberto Beringario.
Cap. VIIIJ	Del dicho del Apóstol, cómo nos amonesta que somos en cabo del mundo, según la significança de la imagen de Nabuco.
Cap. JX	Cómo por causa de contrariedad, las cosas criadas padeçian corrupçión.
f. I v, b	Cap. X Arrio, tan[n]edor de harpa, e de su ensenplo, cómo con su música y melodía fazia estar en silencio todas las cosas que le oír podían.

Aqui comiença el primero libro /

- ¶ Capitulo commo el auctor, considerando en commo, por la divission de los hombres de agora el amor de la caridat es vençido, e entiende de fablar de aquel amor a que todas las criaturas animadas son subjectas.
- ¶ Capitulo en commo, en persona de aquellos que con amor son legados, este autor finge de ser enamorado e declara los padesçimientos de amor.
- ¶ De commo el Amante se finco de rodillas para se confessar ante Genios, el sacerdote.
- ¶ Capitulo de las palabras que dixo Genios al Amante.
- 12. ¶ De[l] lamentamiento del Amante, al qual de los çinco sentidos el Confessor le fizo pregunta de los dos, segunt del ver e oir.
- 12. ¶ Aquí cuenta el Confessor un enxemplo del ver, deziendo lo que conteçió a Anténor, nieto del rey Cadino de Tebas.
- 13. ¶ Aquí pone otro enxemplo del ver, e cuenta de un principe por nombr[e] llamado Pherseos, que ovo tres hijas Gorgoneas, de estraña naturaleza.
- 13. ¶ Aquí cuenta otro enxemplo de una serpiente que llaman Aspides, por tal que dizen que el entendimiento del hombre non sea engañado.
- 13. ¶ Aquí cuenta un enxemplo sobre esto, de lo que fizo el rey Hulixes, viniendo por mar de Troya a Greçia.
- 14. ¶ De los siete pecados mortales, de los quales soberbia es el principal, e de todas es principal cabeça, e tiene diversos ramos, el primero es llamado da⁷ ipocressia.
- 15. ¶ De la ipocressia ussada entre lo[s] religiosos.
- 15. ¶ De la ipocressia de la Iglesia.
- 15. ¶ De la ipocressia de los seglares.
- 15. ¶ Commo por ipocressia de amor son e[n]gañadas las mugeres simples e inocentes.
- [f. I v]
- 16. ¶ De commo ipocressia en amor es cossa peligrossa, e muestralo el Confessor por enxemplo.
- 19. ¶ Otro enxemplo de ipocressia ussada entre los hombres, e cuenta commo los griegos, so color de santidat, entraron la çibdad de Troya.
- 20. ¶ Capitulo de la segunda [e]speçie de la soberbia, que es llamada inobediença.
- 21. ¶ Del vicio que llaman mormurar.
- 22. ¶ Por loar obediença en amor, cuenta el Confessor un exemplo de lo que contezio a Florente, sobrino del enperador Claudino.
- 25. ¶ Capitulo de la terçera [e]speçie de la soberbia, que es dicha pressunçion.
- 26. ¶ Aquí trata el Confessor commo, por aquella pressunçion, los enamorados, ussando de aquel viçio, a las veçes quedan engañados.
- 26. ¶ Aquí fabla el Confessor de aquellos que pressumen de sus fuerças, e pónelo por enxemplo; lo que conteçió al valiente Capaneos, el pressuntuosso.
- 27. ¶ Aquí fabla de aquellos que, en pressumiendo de sus conçiençias, indiscretamente reprehenden las condiçiones de otros muchos, e pónelo por enxemplo.
- 29. ¶ Aquí fabla de los que, pressumiendo de su fermossura, menospreçian el amor de las mugeres.
- 30. ¶ Aquí trata de la quarta [e]speçie de la soberbia, que es dicha alabamiento.
- 30. ¶ De aquellos que, de sus fechos en armas, o despues que han cunplido su desseo en amor, se alaban, e cuenta sobre ello una fermossa estoria.
- 32. ¶ Aquí fabla de la quinta [e]speçie de la soberbia, que es llamada vanagloria.
- 33. ¶ De la vanagloria, cuenta el Confessor un fermosso enxemplo, rey de los caldeos.

⁷ En el manuscrito: *llamo do da*, con los dos últimos elementos añadidos en el intelínea.

36. ¶ Aquí tracta el Confessor in solidu contra la soberuia, e pone por enxemplo lo que conteçio a un rey don Alfonso en España.

[LIBRO PRIMERO]

	Cap. XJ	Cómo el auctor, considerando que por la división de los onbres de agora el amor de la caridad es vençido, porque quiere mudar el estado y fablar de aquel amor a quien todas las criaturas animadas son sujebtas.
	Cap. XIJ	Cómo en persona de aquellos que con amor son atados este auctor se finge ser enamorado, e declara los padeçimientos del amor y commo vio a Cupido, dios del amor, y a la diesa Benus, su madre, et cómo se confesó con un clérigo suyo.
	Cap. XIII	De cómo el Amante se fincó de rodillas para se confesar a Genius, el sacerdote de Diana, diesa del amor.
	Cap. XIIIJ	De las palabras que dixo Genius al Amante.
f. IJ r, a	Cap. XV	De cómo començó el Amante a responder al Confesor, a la primera pregunta que le fizo de los çinco sentidos, en espeçial al sentido del oír y del ver.
	Cap. XVJ	De cómo el Confesor cuenta un enxemplo cerca del ver, de lo que conteçió [a] Anténor, nieto del rey Cadino de Tebas, cómo fue trasmudado en çieruo porque miró cómo se vañava Diana en una fuente.
	Cap. XVIIJ	De otro enxemplo que pone del ver, y cuenta de un príncipe llamado Forseus, que ovo tres fijas Gorgoneas de estraña naturaleza, las quales no tenían más de un ojo, del qual se aprovechavan todas tres a lançes, y tenían tal propiedad que, qualquiera onbre que las mirase con deseo, luego era tornado en piedra.
f. IJ r, b	Cap. XVIIIJ	De otro enxemplo que pone çerca del sentido del oír, de una serpiente que se llama Áspides y cría una piedra en la cabeça que se llama carbonclo, e de cómo guarda su oír por no ser engañada.
	Cap. XIXJ	De otro enxemplo que pone el Confesor sobre este sentido del oír, de lo que conteçió al rey Ulixes, viniendo por la mar de Troya para Greçia, y cómo guardó a él e a los suyos del dulce canto de las serenas.
	Cap. XX	Que trata de los siete pecados mortales, de los quales soberuia es la cabeça, e el primero ramo es iproquesía.
	Cap. XXJ	Que trata de la iproquesía usada entre los relijosos.
f. IJ v, a	Cap. XXIJ	Que trata de la iproquesía de los seglares, cómo son engañadas las mugeres simples e inoçentes, e pone un enxemplo de lo que conteçió a Paulina con un duque llamado Mundus.
	Cap. XXIIJ	De cómo el Confesor trata de la iproquesía usada entre los onbres, y cuenta cómo los griegos, so color de santidad, entraron a Troya.
	Cap. XXIIIJ	Que trata de la segunda espeçie de soberuia que es llamada ynobidiençia, y dize sus propiedades.
	Cap. XXV	Que trata del viçio que llaman mormurar e querella, e cuenta sus propiedades.
	Cap. XXVJ	De cómo el Confesor, por loar obidiençia en amor, cuenta un enxemplo de lo que conteçió a Florente, sobrino del enperador Claudino, con una diforme muger encantada que por un aventura falló.
f. IJ v, b	Cap. XXVIJ	De la terçera especie de soberuia, que es llamada presunçión, y cuenta sus propiedades.
	Cap. XXVIIJ	Que trata de los enamorados que usan de aquel viçio, cómo, a las vezes, quedan engañados.
	Cap. XXJX	Que trata el Confesor de aquellos que presumen de sus fuerças, y pone enxemplo de Cafunus, el valjente presuntuoso, cómo, estando sobre el çerco de la çibdad de Tebas, armado de todas armas, deçendió fuego del çielo que supitamente la quemó.

- f. IIJ r, a Cap. XXX Que trata de los que, presumiendo de sí mismos, menospreçian a los pobres, y cuenta un enxemplo de lo que conteçiò a un rey de Ungría con un hermano suyo, porque deçendió de un carro en que iva a reçeber a tres pobres que le llegaron a demandar limosna.
- Cap. XXXJ De los que, presumiendo de su fermosura, menospreçian el amor de las mugeres, e cuenta lo que conteçiò a Narçiso, e cómmo murió.
- Cap. XXXIJ [D]e la quarta espeçie de sobervia, que es dicho alabamiento, e cuenta su condiçión, çerca de lo qual dize un ensempla de Alvino, rey de los lonbardos, cómmo mató al rey Gormodón e fizo guarneçer una copa del caxco de su cabeça. Este enxemplo se trahe por aquellos que en fecho de armas o de amores se alaban.
- f. IIJ r, b Cap. XXXIIJ Que trata de la quinta espeçie de sobervia, que es dicha vanagloria.
- Cap. XXXIIIIJ Que trata de la vanagloria, e cuenta un fermoso enxemplo de lo que conteçiò a Nabucodonosor, rey de los caldeos, e cómmo se trasformó en buey.
- Cap. XXXV Que trata de los vanagloriosos, e cuenta un enxemplo de lo que conteçiò al rey don Alfonso en España con un cauallero suyo, çerca de algunas preguntas que el rey le fazía, y de cómmo una fija suya lo libró de muerte, e casó con el rey.

39. Aqui comiença el libro segundo, / e trata de los ramos del invidia, / de los quales, aver pessar del plaçer de otro, es el primero viçio. /
40. ¶ De lo que dixo Ovidio, que conteçiò a Polifemos en el amor de Galatea.
41. ¶ Aqui fabla el Confessor del ramo de la invidia, que es llamado aver plaçer del mal L de otro.
42. ¶ De los que quieran padesçer un mal porque venga a otro mayor mal, e / pónelo por enxemplo.
42. ¶ Trata el Confessor del terçero ramo de la invidia, que detraçon es llamado.
44. ¶ Aqui trata el Confessor de aquellos que, por su mal hablar en las caussas de a- / mor, estorvan el plaçer de otros, e cuenta sobre ello un notable exemplo.
52. ¶ Aqui pone el Confessor de los maldeçientes que, defingiendo mijntiras, procuran disfa- / maçiones de otros, e ponelo por enxemplo.
- [fol. 2 r]
52. ¶ Aqui trata el Confessor sobre la quarta specie de la envidia, que es llamada dissimu- / laçon, o un falso senblante.
56. ¶ Aqui pone el Confessor contra aquellos que en amor, so color de bienquerençia, engaña[n] a otros, / e cuenta sobre ello un enxemplo de Ercolles grande e Nessos gigante.
57. ¶ Aqui trata el Confessor de la quinta specie de la invidia, que soplantaçon es llamada, / cuyo ofiçio es buscar por sotileça de engaño commo podra alcançar las dignidad[e]s d[e] otros.
58. ¶ De commo Anphitreom engañosamente
58. ¶ Aqui pone el Confessor contra aquellos que las cossas de amor engañosamente usa- / n⁸ del viçio de soplantaçon, contando sobre ello un enxemplo de un cavallero, fijo del enper- / ador de Roma.
60. ¶ Aqui fabla el Confessor contra aquellos que, por aver dignidades, se fazen soplan- / tadores, e cuenta un enxemplo que conteçio ante al papa Bonifaçio e a su anteçessor Celestino.
62. ¶ Aqui s[c]reve el Confessor a la naturaleza deste vicio de enbidia, así en amor commo / de otra guissa.
63. ¶ Aquí pone loor de virtud de caridat, que es contraria a envidia, e conta el Confessor / un enxemplo de Costantino, enperador de Roma, seyendo ferido de dolor de gafedat.

[LIBRO SEGUNDO]

- Cap. XXXVJ Cominça el libro segundo, que trata de los ramos de la inbidia, de los quales uno es aver pessar del plaçer de otro, e cuenta sus condiçiones.
- f. IIJ v, a Cap. XXXVIJ Que trata de lo que dixo Ovidio, a Polifemus en el amor [a] Galitea, porque ella amava de todo su coraçón a Açis e no quiso amar a él, e por enbidia se fizo su açechador.

⁸ Sigue: *de*, tachado.

	Cap. XXXVIII	Que trata del segundo ramo de la envidia, que es aver plazer del mal ajeno, e cuenta su propiedad.
	Cap. XXXIX	Que trata de los que con envidia querrian padeçer mal, porque venga a otro mayor mal, y pone un enxemplo del avariento y del envidioso, cómo se consintió quebrar un ojo porque quebrasen a su conpañero los dos.
	Cap. XL	Que trata del terçero ramo de envidia, que es llamado detraçion y cuenta sus propiedades.
f. III v, b	Cap. XLJ	Que trata de aquellos que, por su mal fablar en las causas de amor, estorvan el plazer de otros, e cuenta sobre ello un notable enxemplo de un christianísimo enperador de Roma. Tiberio Costantino ovo una fija que se llamó Costança, de la qual oirás notables cosas.
	Cap. XLII	Que trata de los maldizientes que, fingiendo mentiras, procuran difamaçiones de otros, y pone un enxemplo de lo que conteçió a Demetrio con Perseo, su hermano.
	Cap. XLIII	Que trata sobre la quarta espeçie de envidia, que es llamada desimulaçion e falso testimonio, o falso semblante, e cuenta su forma.
f. III r, a	Cap. XLIIIJ	Que trata de aquellos que en amor, so color de bien querençia, engañan a otros, e cuenta sobre ello un enxemplo de Hércoles e Nesus, el sagitario, quando le llevó a Daimira.
	Cap. XLV	Que trata de la quinta espeçie de envidia, que es llamada suplantaçion, cuyo ofiçio es buscar por sotileza de engaño cómo puedan alcançar las dividades ajenas.
	Cap. XLVJ	Que trata cómo Anfotrión, engan[n]osamente, suplantó a su suegro Geta.
f. III r, b	Cap. XLVIJ	Que trata contra aquellos que, en causa de amor, engañosamente usan del viçio de suplantaçion, e cuenta de lo que conteçió a un fijo de un enperador de Roma que fue a buscar prohezas de cavalleria, e el qual murió por un secreto de un anillo que descubrió a un escudero suyo.
	Cap. XLVIII	Que trata contra aquellos que, por aver dinidades, se fazen suplantadores, e cuenta lo que conteçió al papa Bonifaçio e a su anteceser, cómo le fizieron renu[n]çiar el papadgo por un sutil engaño.
	Cap. XLJX	Que trata cómo escribe el Confesor la naturaleza deste viçio, así en amor, como en otra manera.
	Cap. L	Que trata del loor de la caridad que es contra la envidia, y cuenta un enxemplo de Costantino, enperador, teniendo gafedad, que por caridad dexó de matar çiertos niños.

66 Aquí comienza⁹ el terçero¹⁰ / libro, e trata sobre çinco speçias / de ira, de las cuales la primera es malenconia, cuya naturaleza el Confessor prime- / ro declara, e faz sobre ello çiertas preguntas al Amante. /

67 ¶ Aquí pone el Confessor contra aquellos que, non sintiendo los fuertes padesçimientos / que han los que naturalmente aman, con destenperada malenconia se trabajan de to- / mar vengança sobre los amantes, e cont(r)a sobre ello un enxemplo que aconteçio ante al rey / Eollus e a sus fijos Macario e Canaza.

68 ¶ Aquí conta como Tiresse storvo ayuntamijento de dos serpientes por mandado de dos diosses.

69 ¶ Aquí trata de segunda speçie de ira, que barralla es llamada.

70 ¶ Aquí pone el Confessor enxemplo de paçiençia en amor, e conta sobre ello una estoria que / aconteçio a Socrates, philossofo, e a su muger.

71 ¶ Aquí dize el Confessor que, a las vezes, de e[s]quivar es e de entremeter bozes de otro, / e cuenta por enxemplo una fabla en cómo Jupiter con su muger Juno, sobre una questión / ovo palabras de porfia.

72 ¶ Aquí pone enxemplo de aquellos que, en causa de amor, descubren consejo de otro, e cuenta / el

⁹ En el manuscrito: *comienca*.

¹⁰ Precedido por: *prime*, tachado.

- Confessor una fabla, por que el cuervo que solia ser blanco fue mudado en color / de negrura.
- 72 ¶ Aqui fabla sobre esso mesmo, contando por enxemplo lo que aconteçio a una ninpha que es llamada Laar.
- 72 ¶ Aqui tracta el Confessor de la terçera speçia de ira, que es dicho odio, cuya condiçion / es de reduzir a su memoria inimistades de saña, fasta el tiempo que dellas a su vo- / luntad pueda tomar cruel vengança.
- [fol. 2 v]
- 73 ¶ Aqui pone el Confessor contra aquellos que tienen odio e non ossan abiertamente ven- / gar su ira, e cuenta por enxemplo en commo el rey Napplo, en viniendo los griegos por la / mar de Troya para Grezia, vengó sobre ellos la muerte de Palomades, su fijo.
- 74 ¶ El Confessor trata aqui sobre la quarta e quinta speçie de ira, que arrebatamiento e ho- / micida son llamadas; mas primero, en speçial, entiende de fablar del viçio de arrebatam- / miento, cuya condiçion es tener sienpre el spiritu para se vengar en todos los movimientos / caussados por ira.
- 75 ¶ Aqui dize el Confessor en commo la voluntad arrebatada del ombre devia ser regida / segun buena discreçion de razonable entendimiento, e cuenta por enxemplo las razones que ovo el rey Alexandre con Diogenes, philosoffo.
- 76 ¶ Aqui pone el Confessor contra aquellos que, en las caussas de amor, por voluntad arreba- / tada agravian a si mesmos, e cuenta sobre ello un enxemplo que aconteçio, de Piramo e Tisbe.
- 79 ¶ Aqui fabla el Confessor contra aquellos que, en las caussas de amor, por caussa de su gran / arrebatamiento,¹¹ fallescen de arrecabdar lo que dessean, e cuenta por enxemplo / una fabla de lo que aconteçio ante Febos e una fermossa virgen que avia nonbr[e]
- 79 ¶ Aqui pone el Confessor contra aquellos que, allende razon, quieren vengar su saña, / e cuenta por enxemplo una estoria del rey Ateas e del rey de Mofon.
- 80 ¶ Aqui fabla el Confessor contra aquellos que, con desseo de conplir mala voluntad, / se fazen homiçidas, e cuenta por ello una estoria de Climestra, muger del rey Aga- / menon.
- 83 ¶ Aqui fabla contra los movedores de las guerras que non son solamente ho- / miçidas, mas de todo el mundo se fazen estragadores.
- 84 ¶ Aqui declara el Confessor un enxemplo contra los principes movedores de guerras / injustas, e cuenta sobre ello una estoria que conteçio al rey Alexandre.
- 84 ¶ Aqui pone el Confessor enxemplo de las guerras non justas que fizó el rey Alexandre, el / grande.
- 85 ¶ Nota que ligero perdon da caussa a los ombres de errar mas aina.
- 85 ¶ Aqui dize Solius de la naturaleça de una ave que tiene la faz semejante al ombre.
- 86 ¶ Aqui pone el Confessor enxemplo de la piedat contra homiçida en tiempo de guerra, e cuenta / sobrello un enxemplo de lo que conteçio ante Archiles e Thelafo, su fijo, con el rey Tenser / de Messa.

[LIBRO TERCERO]

f. IIIJ v, a Cap. LIJ

Que trata del libro terçero, sobre çinco espeçies de ira. Es la primera malenconía, cuya naturaleza el Confesor primeramente declara, e faze al Amante çiertas preguntas.

Cap. LIJ

Contra aquellos que, no sintiendo los fuertes padeçimientos, con desesperada malenconía se trabajan de tomar vengança sobre los que bien aman, e cuenta sobre ello un enxemplo de lo que conteçió entre el rey Eolus e sus fijos Macarel e Cavaça, cómmo vinieron en conoçimiento del primero amor.

Cap. LIIIJ

De otro enxemplo que dize cómmo porque Teresias estorvó el ayuntamiento de dos culebras, por mandado de los dioses fue tornado muger de ombre que antes era.

f. IIIJ v, b Cap. LIIIIJ

Que trata de la segunda espeçie de ira, que es llamada varaja, de cuyas palabras enjuriosas desvariados casos de enojo, así en amor commo en otra manera, se siguieron.

Cap. LV

De un enxemplo que pone el Confesor, de paçiençia en amor, de Sócrates, el filósofo, e su muger.

Cap. LVJ

Dize el Confesor quánto se deve apartar onbre de ruido ajeno, e

¹¹ Sigue: *pares*, tachado.

		cuenta un enxemplo de cómo Júpiter ovo palabras de porfia con su muger, de que fizieron juez a Teresias e, porque dio sentençia contra Junio, privólo de la vista de los ojos.
f. V r, a	Cap. LVIIJ	Que trata contra aquellos que, en causa de amor, no guardan secreto, e cuenta cómo por ésta el cuervo fue tornado negro de blanco que antes era, porque descubrió los amores de Corónida e de un cavallero.
	Cap. LVIIJ	Que trata sobre esto mismo, contando lo que conteçió a una ninfa llamada Laar que, porque descubrió los amores de Júpiter y Minerva, le fizo cortar la lengua.
	Cap. LIX	Que trata de la terçera espeçie de ira, que es dicha hodio, cuya condiçión es reducir a la memoria enemistades e saña, fasta que a su voluntad pueda tomar cruel vengança.
f. V r, b	Cap. LX	Que trata contra aquellos que tienen hodio e no osan abiertamente vengar su ira, e cuenta un enxemplo cómo el rey Nanplo, viniendo los griegos por la mar de Troya para Greçia, vengó sobre ello la muerte de Palamides, su fijo.
	Cap. LXI	Que trata sobre la quarta e quinta espeçies de ira, que arrebatamiento e omeçida son llamados, mas primero, en espeçial, entiendo fablar del viçio de arrebatamiento, cuya condiçión es tener siempre el espíritu para se vengar en todos los movimientos causados por ira.
	Cap. LXII	Commo la voluntad arrebatada devía ser regida según buena discriçión, e cuenta sobre ello las razones que ovo Diógenis, filósofo, con el rey Alixandre.
	Cap. LXIII	Contra aquellos que, en causa de amor, por voluntad arrebatada, agravian a sí mesmos, e cuenta un enxemplo de lo que conteçió a Píramo e a Tisbe, cómo murieron amos cabo una fuente.
f. V v, a	Cap. LXIIIJ	Contra aquellos que, en las causas de amor, por su grande arrebatamiento falleçen de recabdar lo que desean, e cuenta un enxemplo de lo que conteçió entre Febo e una hermosa donzella que, por su arrebatamiento, dél fue tornada en laurel.
	Cap. LXV	Contra aquellos que, allende de razón, quieren vengar su saña, e trahe por enxemplo una estoria del rey de Atenas e de Monfón, a los quales se revelaron sus tierras, e, por consejo de un cavallero suyo, las tornaron a recobrar sin peligro ni pérdida ninguna.
f. V v, b	Cap. LXVI	Que trata contra aquellos que, con deseo de conplir mala voluntad, se fazen omeçidas, e cuenta una estoria sobre ello de Climestra, muger del rey Agamenón, cómo enagenó los amores del marido por Egisto, los quales ordenaron la muerte a Píramo, rey de Greçia, e después su mismo fijo fizo justiçia della.
	Cap. LXVII	Contra los movedores de las guerras que, no solamente son omeçidas, mas de todo el mundo se fazen estragadores.
	Cap. LXVIIJ	Fabla de un enxemplo que pone contra estos príncipes, movedores de las guerras no justas, e dize del grant rey Alixandre e del ladrón cosario que prendió en la mar, cómo lo soltó porque le dixo que eran eguales en las condiçiones.
f. VJ r, a	Cap. LXJX	De otro enxemplo que pone de las guerras injustas que fizo Alixandre, e cómo, fallándose señor de todo el mundo, tornóse a la çibdad de Maçedonia, donde fuera nasçido, donde con ponçoña fue muerto.
	Cap. LXX	Dize de commo lijero perdón da causa a los onbres a errar mas aína, dando culpa a los perlados de la Iglesia.
	Cap. LXXI	Trata de commo dize Solinus de la naturaleza de un ave que tiene la cara semejante a omne, y tráhela por enxemplo.
	Cap. LXXII	Que trata de piedad contra omeçida en tiempo de guerra, e pone enxemplo de Archiles e de Telafón, su fijo, e del rey Ténser de Mesa, e cómo lo venció Archiles en el campo, e, queriéndolo matar, Telafón puso su espada entre medias e le pidió merced por él.

- 87 Aquí comiença el libro quarto. Fabla el / Confessor de las speçias de la pereça, / de las quales la primera es llamada tardança o delexamiento. /
- 87 ¶ Aquí pone el Confessor contra aquellos que, en las cossas de amor, son tardineros, / e pone por enxemplo de Dido, que fue reina de Cartago.
- 88 ¶ Aquí fabla sobre esto mesmo, en commo Penólope, muger de Holixes le rreprehendio / en una carta por su tardança.
- 88 ¶ Nota de Grosteta, grande estronomo, commo, por la tardança de un momento, perdio / una sutil obra que avía siete años que la avia començada.
- [f. 3 r]
- 88 ¶ Nota de las çinco virgines non sessudas que, por su tardança, non entraron en las bodas / con su esposo.
- 89 ¶ Aquí fabla el Confessor de una de las speçias de pereça, que es dicha pussilanimi- / dat, cuyo temor imaginativo non ossa llegar a las virtudes nin foir a los viçios.
- 89 ¶ Aquí dize contra aquellos que, en las caussas de amor, son flacos de corazon, e cu- / enta sobre ello una fabla del sutil entallador Fimalleon.
- 90 ¶ Aquí pone enxemplo desto mesmo, del rey Lligrado e de su muger Tellacussa.
- 91 ¶ Aquí trata el Confessor del viçio de scaesçimiento, e esso mesmo de los que pertenescen al / amor. Pereza, commo su madre que es, lo faz ser esca(r)escedisço.
- 92 ¶ Aun que los scaeçedicos, pone el Confessor un enxemplo del rey de Mofon e / de Filles, reina de Rodopea.
- 93 ¶ Aquí tracta el Confessor del viçio de la negligençia, cuya condiçion adelante, por / lo menudo, llanamente declara.
- 94 ¶ Aquí cuenta [del] viçio de negligençia,¹² e pone el Confessor un enxemplo de Pheton / e de Phebo, su padre.
- 94 ¶ Aquí, sobre esto mesmo, pone el Confessor enxemplo de Icaro, fijo de Dedallo, seyendo / amos pressos en la carçel de Minotauro.
- 95 ¶ Aquí fabla el Confessor sobre aquella speçie de pereza a que llaman oçio, decla- / rando primeramente al Amante la condiçion della, que tal es.
- 96 ¶ Aquí pone el Confessor contra aquellos que aborresçen las ocupaçiones de amor, / e cuenta sobre ello un enxemplo que aconteçio a una fija del rey¹³ d'Armenea.
- 98 ¶ Aun hablando sobre esta materia, cuenta el Confessor por enxemplo una estoria de lo / que aconteçio a una fija del noble duc llamado Yebte.
- 98 ¶ Aquí fabla en cómmo proeza de cavallería es trabajar en armas, en caussa / de amor nunca desfallesçe.
- 100 ¶ Aquí dize en commo el cavallero, por ussar de la delectaçion de su amor, non deve / dexar de continuar en los fechos de armas, e pone enxemplo de Ulixes e Penolope, / su muger.
- 101 ¶ Aquí, sobre aquello mismo, cuenta una estoria de enxemplo del rey Prothefelay / e de su muger Laudomia.
- 101 ¶ Aun sobre esta mesma materia, pone otro enxemplo del rey Saul e de Phitonissa.
- 101 ¶ Aquí diz que proeza de cavalleria prinçipalmente es fundada sobre aridez, / e cuenta por enxemplo cómmo fue criado Archilles en poder de Tiro centauro sobre el monte / de Pileon.
- 102 ¶ Aquí dizen commo todo cavallero, ante que sea digno de cobrar plazer en amor, deve / ser vençedor de batallas; cuenta por enxemplo de una batalla que fue antre Ercholles e / Archilous, por amor de Deianira, fija del rey de Calidonia.
- 102 ¶ Nota en commo Pantassilea, Reyna de Feminea, por amor de Ethon de Troya non rehusso / de pellear en armas con Piros, fijo de Archilles.
- [f. 3 v]
- 102 ¶ Nota que las Amazonas otorgaron para siempre al rey Filomeno de Paphagonia que, por / honra de cavalleria, de encabo del mundo vino por deffenssion de Troya. <un grande>
- 102 ¶ Nota en commo, porque Eneas vençio al rey Turnos en batalla, cobró en armas gran- / de honra e de mas.
- 103 ¶ Aquí dize que los gentiles ombres, en fecho de amor, llievan grande ventaja, e / despues declaran al Amante que cosa es gentileza.
- 104 ¶ Nota de amor de caridat, onde dize aquel que en este mundo non <m>ama es bien commo /

¹² Sigue: *contra*, tachado.

¹³ Sigue: *ar*, tachado.

- muerto.
- 104 ¶ Aquí fabla contra quales quier oçiosos, speçialmente contra aquellos que han enge- / nio de excelente sabidoria e non fazen fruto que parezca por obra, e ponenlo por en- L xemplo.
- 105 ¶ Nota de tres piedras que conpossieron los antiguos filosofos.
- 106 ¶ Aquí trata del viçio de la sonolençia, la qual es llamada camarera de la pereza.
- 108 ¶ Aquí pone por enxemplo del rey Troçinia e de su muger Alçiona, en commo los sue- / ños, a las vezes, son figuras de verdat.
- 110 ¶ Aquí dize en commo¹⁴ el velar a los amantes es mas de loar quel dormir, e pone- / lo por enxemplo.
- 111 ¶ Aquí fabla contra aquellos que, en las caussas de amor, con sabor de dormir, dexan de / fazer lo que son tenudos, e cuenta por enxemplo.
- 111 ¶ Aquí fabla de la postrimera speçie de peresça, que tristeza o desesperaçion es llamada.
- 112 ¶ Aquí cuenta commo Ifes, fijo del rey Tenser, por amor de una donzella, se enforco / una noche a la puerta de su padre.

[LIBRO CUARTO]

- f. VJ r, b Cap. LXXXIIJ Comiença el quarto libro que trata de pereza e de sus espeçies, e dize primero de la tardança.
- Cap. LXXXIIJ Capítulo primero del quarto libro, en que cuenta contra aquellos que, en la causa de amor, son tardineros, e pone un enxemplo de Dido, reina de Cartago, y de Eneas, quando vino fuyendo por la mar de Troya, cómmo se mató ella con una espada por pereza dél.
- Cap. LXXXV Que trata en contrario deste viçio de pereza, cómmo Penólope, muger de Ulixes, en una carta, reprehendiendo a su marido por la grant tardança que fazia estando en Troya, le amonestava su venida, y vino en tiempo provechoso.
- f. VJ v, a Cap. LXXXVIJ Que trata de Grostesta, el grande estrónomo, cómmo, por tardança de un tormento, perdió una sutil obra que avía siete años que la començara.
- Cap. LXXXVIJ De las çinco vérgenes no sesudas que, por tardança, non entraron en las bodas con su esposo.
- Cap. LXXXVIIJ Que trata de una de las espeçies de pereza, que es dicha pusamilidad, o flaqueza de coraçón, cuyo temor imaginativo no osó llegar a las virtudes ni fuir de los viçios.
- f. VJ v, b Cap. LXXXJX Contra aquellos que, en las causas de amor, son flacos de coraçón, e dize que no deve ninguno reçelar de pedir a su bien querida lo que entiende por adelantamiento de su deseo, e cuenta una fabla del buen e sutil entallador Epimalión, el qual entalló una imagen de marfil, tan sutil y tan linda, que èel se enamoró della, e los dioses se la tornaron biva por su buena deligençia en amor.
- Cap. LXXX Que trata de lo que aconteçió al rey Légido con su muger Telacusa, porque la avía amenazado si paría fija, y parió fija, y después los dioses la trasmudaron en onbre.
- Cap. LXXXJ Contra el viçio del escaeçimiento, el qual es apartado de toda remenbrança de virtudes, y cuenta sus propiedades.
- f. VIJ r, a Cap. LXXXIIJ Contra los olvidadizos, e pone por enxemplo lo que conteçió al rey de Monfón e a Filis, reina de Redopa, que se aorcó por el olvido y tardança del rey Monfón, que tovo en bolver a ella.
- Cap. LXXXIIJ Que trata del viçio de negligençia, cuya condiçion adelante, por menudo, declara.
- Cap. LXXXIIIJ Trata contra el viçio de negligençia, e dize un enxemplo de Fetón e de Febo, su padre, cómmo, por negligençia y mala governança, se oviera de perder el mundo.
- Cap. LXXXV Trata de otro enxemplo que pone el Confesor sobre esto mismo, de Dédalo e Ícarus, su fijo, seyendo amos presos en la cárçel del

¹⁴ En el manuscrito: *commor*, con *r* tachada.

		Minotauro.
	Cap. LXXXVJ	Que trata cómo declara el Confesor aquella especie de pereza que llama ocio, diciendo su condición, qué tal es.
f. VIJ r, b	Cap. LXXXVIJ	Contra aquellos que aborrecen las ocupaciones de amor e después les acontecen más graves cosas, e pone un enxemplo de la fija de un rey de Armenia que, por caso, vido el convento de amor con grant trihunfo de damas.
	Cap. LXXXVIIJ	Cómo cuenta el Confesor sobre esta materia un enxemplo de lo que conteció a una fija de un noble duque llamado Gopte, la qual murió por un boto que su padre fizo.
	Cap. LXXXJX	Cómo proheza de cavallería, así en caso de armas como de amor, nunca desfallece.
	Cap. LXXXX	Que trata del amor de la caridad, e dize que quien no ama en este mundo, que es así como muerto, e recuenta sus causas.
f. VIJ v, a	Cap. XCJ	Que trata contra los ociosos, especialmente contra aquellos que han ingenio de eçelente sabiduría e no fazen fecho que parezca por obra, e pone enxemplo del trabajo que, por doctina de los onbres, los antiguos filósofos ovieron.
	Cap. XCIJ	Que trata de las tres piedras filosofales que conpusyeron los antigos filósofos.
	Cap. XCIIJ	Que trata del vicio de sonnolencia, que es camarero de la pereza. Cuenta su propiedad.
	Cap. XCIIIJ	De un enxemplo que pone del rey de Troçinia, e de su muger Alçiona, en cómo los sueños son, a las vezes, figura de verdad.
f. VIJ v, b	Cap. XCV	Cómo el velar a los amantes es más de loar que el dormir, e pruévalo por enxemplo de Telafón, fijo de Febo, cómo, estando con su amiga, fizo una oración a los dioses porque non amaneciése tan aína.
	Cap. XCVJ	Contra aquellos que, en sabor de dormir, en las causas de amor dexan de fazer lo que son tenudos, e cuenta una fabla de Yola, fermosa, que Argos tenía en su guarda.
	Cap. XCVIJ	Que trata de la postrimera especie de tristeza, que desesperación es llamada, declarando su condición.
f. VIIIJ r, a	Cap. XCVIIJ	Recuenta cómo [Ifes], fijo del rey Ténsen, por amor de una donzella llamada Araxaute, con desesperación se enhorcó una noche a las puertas de los palacios donde su padre desta donzella morava.

Coincidimos con Cortijo Ocaña, descubridor del manuscrito de Palacio, en la posibilidad que la obra fuera trasladada a la corte castellana en un momento determinado, por permitirlo las circunstancias históricas del tiempo en que se tradujo y posteriormente copió. Creemos que la presencia de un manuscrito compilado en Ceuta vincula y circunscribe los acontecimientos que rodean su difusión dentro de las relaciones castellano-portuguesas, en el marco de las guerras y treguas norteafricanas post 1415. Nos inclinamos a pensar que el ejemplar ceutí del supuesto *Livro do amante* fuera llevado directamente de la ciudad africana a Castilla, o primero a Portugal por el noble portugués Fernando de Castro y más tarde a Castilla. Las tablas en castellano se incorporarían en el momento de la primera encuadernación. Tal vez el manuscrito ceutí llegara en mal estado o acéfalo y es posible que se volvieran a copiar aquellas partes

dañadas. De hecho, los primeros treinta y siete folios tienen una filigrana diferente (el ancla con cepo y argolla), las dos últimas caras en blanco, y están compilados con tinta distinta, más clara. El ejemplar escurialense también se copió de otro testimonio desaparecido. Desafortunadamente, la existencia de sólo dos manuscritos, copias de otros dos, no ayuda en la determinación del tipo de difusión de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica, pero algunos débiles indicios no hacen pensar que su circulación, o al menos la labor de copia, debió intensificarse alrededor de mediados del siglo XV. La llegada del manuscrito ceutí a la corte castellana pudo ser el factor desencadenante.

Los lusismos de la traducción castellana

Las hipótesis sobre la existencia de un texto portugués como base para la traducción castellana remontan a comienzos del siglo pasado y hasta ahora no habían dejado de ser unas meras suposiciones sin fundamento real.

En 1923, el hispanista Karl Pietsch individuaba en los diferentes libros del texto castellano una serie de vocablos que él mismo consideraba ser lusismos. Dichos elementos comprobarían la existencia del texto portugués de Ruberto Paym, referido en el incipit de *Confisyon del amante*, cual intermediario entre la obra inglesa de Gower y la traducción castellana de Juan de Cuenca. Pietsch se proponía individuar el origen de los términos castellanos en los lusismos: *alquer* (CA, V, v. 2204)¹⁵, *apoquentado* (CA, VII, v. 2124), *arco de las viejas*, (CA, V, v. 1185), *besouro*, *bugio* (CA, V, v. 4993), *caratula* (CA, V, v. 3588), *chapear* (CA, III, v. 315), *escaeçer* (CA, IV, v. 669), *escaeçimiento* (CA, IV v. 541), *fuentes* (CA, VIII, v. 2818), *latejar* (CA, VIII, v. 1196), *seraiva* (CA, VII, v. 296).

Gracias al cotejo entre las dos tradiciones ibéricas, podemos ahora confirmar o desmentir la dependencia de la elección léxica castellana, con respecto a la traducción portuguesa. Tomamos en cuenta aquellas recurrencias que aparezcan en los Libro editados en esta tesis (Prólogo, I, II, III, IV Libros).

En el texto portugués, en efecto, se encuentran:

¹⁵ La referencia es de Pietsch e indica el verso inglés en donde se sitúa el vocablo correspondiente.

arco de las viejas

CA, V, v. 1185	LA, V, f. (125) CXXIJ v, b, 18-23	CdA, V, XXIII, f. 199 v, b, 30-33 - 200 r, a, 4
The reinbowe is hir Messenger	que o arco das velhas he seu messejeiro	que el arco de las viejas es su mensajero

El simple *reinbowe* se transforma en una expresión que tiene valencia cultural, el *arco das velhas*, incluyendo la referencia a una tradición folclórica de origen pagano, común a las dos culturas ibéricas. La correspondencia entre el texto portugués y el castellano confirma la estrecha relación entre las dos traducciones.

Sobre la misma sección, Alvar observa como Juan de Cuenca, el traductor castellano, aporta una «curiosa equivalencia léxica, que se corresponde con viejas creencias hispánicas»¹⁶, como es el caso del ‘arco de las viejas’, usado en lugar de ‘arco iris’: «[...] lo que aquí nos interesa es la denominación que, probablemente, Juan de Cuenca ha tomado de Roberto Payne, pues hoy *arco de la vieja* se recoge en Galicia, en Asturias y las muy occidentalizadas Islas Canarias. [...] *arco de las viejas* no es denominación castellana, sino – a mi modo de ver – traducción del original portugués.»¹⁷

El texto portugués nos confirma definitivamente la hipótesis avanzada, ya que el traductor lusófono elige ‘arco das velhas’ en lugar del simple ‘reinbowe’ inglés.

besouro

CA, II, v. 413	LA, II, XLIV, V, f. (46) XLIJ v, a, 10-11	CdA, II, XLIJ, f. LXXXIIJ v, a, 21-22
Lich to the Scharnebudes kinde	semelhante he ao besouro	semejante a un ave que llaman besonero

El *scharnebudes* inglés corresponde al esp. *escarabajo cornudo*.¹⁸ El término *besouro* del portugués es de origen incierto, y su forma antigua fue la de *abesouro*. En gallego se recoge *abisouro*. El castellano tiene *abejorro*, aumentativo de *abeja*. *Besonero* no se recoge como forma del castellano.¹⁹

¹⁶ Se trata de la tradición relacionada con la creencia de la *vetula* o bruja, que cabalga las nubes y provoca tempestades. Vid. Op. cit., p. 73.

¹⁷ Op. cit., p. 74.

¹⁸ Vid. Pietsch, *Zur Frage...*, p. 325.

¹⁹ Vid. José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 3.^a edição, 5 voll., Lisboa, Livros Horizonte, 1977 <1952, I, p. 423a.

chapear

CA, III, v. 315	LA, III, LVI, II, f. (72) LXVIII / 68 r, a, 7-9	CdA, III, LIII, f. 128 r, b, 23-27
The child lay bathende in hire blod / Out rolled fro the moder barm	O menino arrebolou-se do regaço da madre, e jazia chapaiando no sangue della	E del niño pequeño, rebolviéndose del regaço de la madre, estava chapeando en la sangre della

La voz onomatopéyica *chapar*, *chapear*, tal vez de origen germánico, es común al portugués y al castellano. Se recogen ya en el siglo XIV-XV.²⁰ Se desmiente, por lo tanto, la dependencia única y exclusivamente de la voz portuguesa.

escaesçer, escaesçimiento

Pietsch analiza también parte de las recurrencias del verbo *escaesçer* y del sustantivo *escaesçimiento*, en el Libro IV, en especial en el capítulo LXXXIIJ del texto castellano.²¹ Sin embargo, el estudioso no puntualiza como los términos alternan con *olvidar* y con sus derivados, de lo que indicamos algunos ejemplos:

CA, IV, vv. 539-44	LA, IV, LXXXV, IX, f. (93) XC v, b, 7-13	CdA, IV, LXXXIIJ, f. CLX v, a, 9-17
To serve Accidie in his office, / Ther is Slowthe an other vice, / Which cleped is Foryetelness ; / That noght mai in his herte impresse / Of vertu which reson hath sett, / So clene his wittes he foryet .	Pera servir preguiça em seu ofiço, hũu outro viço hi há que he chamado squeeçimento , o qual no seu entendimento he tam squeeçido que nom pode enprentar no seu coraçom cousa de virtudes que razom tem ordenado.	[P]ara servir a pereza en su ofiço, ay aun otro viço que es llamado escaesçimiento , el qual en su entendimiento es tan olvidadizo que, en su coraçón, non se puede fincar cosa de virtud.

CA, IV, vv. 566-69	LA, IV, LXXXV, IX, ff. (93) XC v, b, 33 - (94) XCJ r, a, 1	CdA, IV, LXXXIIJ, f. CLX v, b, 19-24
Bot al nys worth a note	mas aa fim de todo	Mas a la fin de todo

²⁰ Vid. Joan Corominas, José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1983, II, p. 326a.

²¹ Art. cit., pp. 326-27.

schale; / For whanne I come ther sche is, / I have it al foryete ywiss; / Of that I thoghte forto telle	quanto faço, pouco me presta, porque logo, como chego onde ella sta, todo me sq[u]eeçe quanto lhe queria dizer	quanto fago, poco me aprovecha porque, en llegando donde ella está, todo se me olvida quanto le quería dezir
---	---	---

<i>CA</i> , IV.	<i>LA</i> , IV, LXXXV, IX, f. (94) XCJ r, b, 34 - v, a, 4	<i>CdA</i> , IV, LXXXIIJ, f. CLXJ v, a, 16-19
That thoght foryete I neveremo, / Wher so I lawhe or so I loure: / Noght half the Minut of an houre	aquelle penssamento nunca me squeeçe ; nem por riiso nem por choro nom o posso tirar da minha memoria soamente spaço de mea minuta de hũa ora	aquel pensamiento nunca se me olvida nin por riso nin por lloro sólo un mumento

<i>CA</i> , IV	<i>LA</i> , IV, LXXXV, IX, f. (94) XCJ v, a, 9-12	<i>CdA</i> , IV, LXXXIIJ, f. CLXJ v, a, 27-31
Which Ring bar of Oblivion / The name, and that was be resoun / That where it on a finger sat, / Anon his love he so foryat	o qual foi chamado anel d' esqueçimento porque, qualquer que o tevesse no dedo, logo lhe squeeçeria o seu amor	[...] el qual fue llamado anillo de escaesçimiento , porque, qualquier que lo toviese, luego se le olvidava su amor

La forma *escaecer*, derivado de *descaer* (<*DECADĒRE), con el sentido de ‘olvidar’ se recoge en castellano ya en el *Libro de Alexandre*, en el *Espéculo de Legos*, o en el *Cancionero de Baena*; y *escaecer* está documentado en el gallego antiguo.²² Por otra parte, en el portugués, *escaescer*, junto con su variante *escaecer* (<*ESCADESCERE, frecuentativo de *EXCADĒRE ‘caer’) se encuentra ya en diversas cantigas del siglo XIII y sigue documentándose en el siglo XV.²³ Tampoco aquí acierta Pietsch.

Según Alvar, la presencia de lusismos en *Confisyon del amante* es muy escasa, aunque se pueden individuar algunos ejemplos de rasgos fonéticos, morfológicos, o léxicos del portugués,²⁴ como es el caso de *frecha* ‘flecha’ (f. CCXLVIIIJ r, b, 7), *panar* ‘panal’ (f. I r, a, 25); *averá* ‘habrá’ (f. CCXCVIJ r, b, 32), o *morrián* ‘morirían’ (f. CCXLVJ r, a, 2; f. CCLXX r, a, 22); *latejar* ‘pulsar, batir’ (f. CCCLXXXJ r, b, 4),

²² Vid. Corominas-Pascual, Ob. cit., I, p. 734b.

²³ Vid. J.P. Machado, Ob. cit, II, p. 471b.

²⁴ Ob. cit., pp. 11-13.

papolas ‘amapolas’ (f. CLXXX v, b, 8), *pedreros* ‘albañiles’ (f. CCCXVIIJ v, b, 5), o *seraiva* ‘granizo’ (f. CCLXXXXJ r, a, 5), algunos de los cuales ya recogidos por Pietsch.²⁵ El hispanista, con anterioridad, había subrayado también las voces: *vento*, *desperto*, *ben*, entre algunas más.²⁶

Es tarea ardua lograr distinguir cuál trazo fonético o morfológico depende de cuál, o cuál estructura sintáctica procede de cuál, hallándonos frente a dos traducciones hechas a partir de un idioma germánico, por dos traductores posiblemente bilingües o tal vez trilingües, compuestas en dos lenguas romances muy cercanas, en el momento de fijación de sus normas respectivas, y copiadas en circunstancia complicadas. De hecho, se pueden individuar lusismos en el texto castellano, o hispanismos en la obra portuguesa en igual medida, así como arcaísmos o cultismos en ambas tradiciones, aunque de difícil determinación por los motivos aducidos.

Santano Moreno dedica gran parte de su trabajo sobre la versión castellana de la *Confessio Amantis* a la comparación entre la obra inglesa y su traducción indirecta al castellano en el sentido de la búsqueda de omisiones, adiciones y transformaciones de un texto al otro. En especial, el estudioso propone una subdivisión en diferentes capítulos, distinguiendo sustancialmente las omisiones que no modifican el significado,²⁷ de las que lo modifican, y las adiciones y transformaciones, según la misma subdivisión.²⁸

Al final del estudio crítico se encuentra, además, un importante apartado sobre las correspondencias idiomáticas y culturales entre la *Confessio Amantis* y la *Confisyon del amante*.²⁹

Partiremos de la estructura propuesta por Santano Moreno en su estudio, e integrada con las observaciones aportadas por E.Alvar en su edición de la *Confisyon del amante*,³⁰ para desarrollar los diferentes puntos de nuestro nuevo análisis, esta vez entre las dos copias de las traducciones ibéricas, el supuesto *Livro do amante* portugués y la

²⁵ Art. cit., pp. 323, 327.

²⁶ Id., p. 323.

²⁷ Id., pp. 47-67, 69-92.

²⁸ Id., pp. 111-149, 151-168 .

²⁹ Id., Cap. Séptimo, pp. 169-175.

³⁰ E.Alvar, pp. 43-117.

Confisyon del amante castellana; un estudio comparativo completo de sus prólogos, de los primeros cuatro libros, y de otros capítulos, nunca efectuado hasta el día de hoy.

Limitándonos al estudio de los Libros que aquí editamos, referiremos una serie de ejemplos de elección sintáctica o léxica de Ruberto Paym y Juan de Cuenca, tanto en el sentido de la fidelidad, reducción, o amplificación y variantes, como en el de los errores de lectura o interpretativos, con respecto al modelo inglés o portugués.

Insistimos nuevamente sobre el hecho de que las traducciones ibéricas proceden sin duda de la primera versión que Gower difundió. Lo comprueban la dedicatoria al rey Ricardo y la referencia a Chaucer ya referidas, pero además, lo confirma la ausencia de algunos pasajes que sólo aparecen en los manuscritos de la tercera versión de la obra, a los que pertenece el ms. Fairfax 3, utilizado para la comparación textual entre las tres tradiciones lingüísticas.

i. Fidelidad

La coincidencia de elección sintáctica y léxica entre las traducciones ibéricas se hace evidente en algunos capítulos, en especial en el Libro tercero, IX “[...] da terçeira spécia de ira que he dito ódio [...]”.

Servilismo de la traducción portuguesa

<i>CA</i> , II, v.1835	<i>LA</i> , II, XLV, VI, f. (54) L v, a, 28-31	<i>CdA</i> , II, XLIIJ, f. XCVIJ v, a, 20-23
And thus after hire lordes graunt / Upon a Mule whyt amblaunt / Forth	cavalgou seu caminho en çima de hũa mua branca , que muito bem an dava	ella pasó adelante ençima de una hacanea que bien andava

Juan de Cuenca cambia el fiel, pero vulgar *mua branca*, por el más bello *hacanea*, una jaca mayor de lo habitual, aunque menor que el caballo y más apreciada que la normal.

ii. Errores

Errores de traducción del portugués - errores de lectura del castellano

Se encuentra toda una serie de errores de lectura derivados, en la mayoría de los casos, de una resolución equivocada de algunas letras, consonantes en especial (como es el caso de *l, s, c, t, n, v, u*), o de las abreviaturas del manuscrito portugués. También se dan casos de errores de interpretación del texto, por desconocimiento cultural del traductor o por modificaciones sintácticas derivadas de una lectura dudosa.

<i>CA</i> , I, v. 1236-37	<i>LA</i> , f. (26) 26 XX r, a, 17-19	<i>CdA</i> , f. L v, a, 15-18
Ayein the reule of conscience / Al that is humble he desalloweth	contra a regra da conçiencia deslouva toda omildade	contra la regla de la conçiencia descolora toda omildad

Errores de lectura del castellano

<i>CA</i> , Pr., vv. 741-43	<i>LA</i> , f. (12) 12 VJ v, a, 12-15	<i>CdA</i> , f. XXX r, a, 19-22
The patrimoine and the riches, / Which to Silvestre in pure almesse / The ferste Constantinus lefte	o patremonio que os primeiros Costantinos leixarom em smolla a Silvestre o papa	el patrimonio que los primeros Costantinos dexaron en limosnas al ilustre papa

<i>CA</i> , I, v. 105	<i>LA</i> , f. (16) 16 X r, b, 12-13	<i>CdA</i> , f. XXXV v, b, 13-17
For I was further fro my love	como aquelle que era mais longe do conprimento do seu amor	commo aquel que bien alongado del conplimiento del deseo del Amor estava

<i>CA</i> , I, v. 132	<i>LA</i> , f. (16) 16 X v, a, 5-6	<i>CdA</i> , f. XXXVJ r, a, 20-22
O Venus, queene of loves cure	Oo Venus, rainha do encarrego do amor!	¡O Venus, raigada en el cargo del Amor

<i>CA</i> , I, vv. 974-77	<i>LA</i> , f. (23) 23 XVII v, a, 17-21	<i>CdA</i> , f. XLVIJ r, a, 2-7
Helas, wifhode is lore / In me, which whilom was honeste, / I am non other than a beste, / Now I defouled am of tuo	Heellas, a onra do casamento, que sohia de seer em mim onesta, he ja perduda, ca, pois eu som en- çujada de dous , nom soo ora milhor que hũa besta	¡Evas!, que la onra de tu casamiento que en mí mucho solía estar, es ya perdida, ca pues yo soy preñada del dios , no só agora mas que una bestia

<i>CA</i> , I, vv. 1164-66	<i>LA</i> , f. (25) 25 XJX r, b, 24-27	<i>CdA</i> , f. XLJX v, a, 22-25
thei wenten into Schipe / And crossen seil and made hem yare, / Anon as thogh thei wolden fare	entrarom em seus navios e cruzarom as vergas e fezerom todo prestes, assi como se ouvessem logo de partir	entraron en sus navíos e adereçaron las varcas , commo si luego quisiesen partir

<i>CA</i> , I, vv. 1172-74	<i>LA</i> , f. (25) 25 XJX v, a, 2-4	<i>CdA</i> , f. XLJX v, b, 6-10
Synon , which mad was here aspíe / Withinne Troie, as was conspired, / Whan time was a tokne hath fired	virom a almara do fogo que lhes fez sinon , o qual foi posto po[r] enulca em Troia	vieron un almenara que les fizo señal , lo qual estava así puesto entre ellos e los traidores de Troya

<i>CA</i> , I, vv. 1343-47	<i>LA</i> , f. (27) 27 XXJ r, a, 10-16	<i>CdA</i> , ff. 51 v, b, 23 – 52 r, a, 15
Toward this vice of which we trete / Ther ben yit twei of thilke estrete, / Here name is Murmur and Compleignte: / Ther can noman here chiere peinte, / To sette a glad semblant therinne	Quanto este viçio de que avemos tractado disse o confessor: - “ainda hi há dous de sua sorte, os quaees som chamados murmur e querella, a cara dos quaees nom pode seer pintada de senbrante ledó	[A]gora dize el Confesor: - “Fijo, quanto a este viçio de que avemos tratado, aun ay otros dos de su suerte, los quales son llamados mormurar e querella. La causa de los quales non puede ser pintada de senblante alegre

<i>CA</i> , II, vv. 150-51	<i>LA</i> , f. (44) XL v, a, 8-10	<i>CdA</i> , f. LXXX r, a, 19-
----------------------------	-----------------------------------	--------------------------------

			21
and as a fyre / Which fleth out of a myhti bowe	bem como hũu viratom que saae rijamente fora da beesta		así commo el viratón que muy rezió sale de la batalla

<i>CA</i> , II, v. 3094	<i>LA</i> , f. (66) LXIJ r, b, 6-8	<i>CdA</i> , f. CXVIJ r, a, 22-23
He heng himself upon a stake	se trabalhou de se enforçar em hũu pao	se ahorcó dentro en un palaçio

<i>CA</i> , II, vv. 3206-07	<i>LA</i> , f. (67) LXIIJ / 63 r, b, 4-6	<i>CdA</i> , f. CXVIIIJ v, b, 20-22
childes [...] / Withinne sevene wynter age	moços de tal idade que nom passasem de sete anos	nin[n]os de tal hedad que no pasasen de doze años arriba

<i>CA</i> , III, v. 74	<i>LA</i> , f. (70) LXXVJ r, b, 12-13	<i>CdA</i> , f. CXXXV r, b, 20-21
al despaired	como homem desasperado	commo onbre desastrado

<i>CA</i> , III, vv. 820-21	<i>LA</i> , f. (75) LXXJ v, b, 19-20	<i>CdA</i> , ff. CXXXIIIJ v, b, 27 - CXXXV r, a, 3
be nyhte, / How Jupiter lay be Jutorne	Jupiter jouve de noite com Intorna	Júpiter yogo de noche con la diesa Minerva

<i>CA</i> , III, vv. 979-80	<i>LA</i> , f. (77) LXXIIJ / 73 r, a, 20-23	<i>CdA</i> , f. CXXXVJ v, a, 16-18
It hath be sen and felt fulofte, / The harde time after the softe	muitas vezes foi ja visto, e aconteçe cada dia, de v̄ir tenpo forte e depois manso	muchas vezes fue ya visto, e estonçes cada día venir tienpo fuerte e tras él bonança

<i>CA</i> , III, v. 1052	<i>LA</i> , f. (77) LXXIIJ / 73 v, a, 29-30	<i>CdA</i> , f. CXXXVIJ r, b, 21-22
here deth was schape	alli sua morte stava	allí su muerte estava

	talhada	callada
--	----------------	----------------

<i>CA</i> , III	<i>LA</i> , f. (77) LXXIIJ / 73 v, b, 10	<i>CdA</i> , f. CXXXVIJ v, a, 5-6
	per aazo daquella prova	por causa de aquella pena

<i>CA</i> , IV, vv. 496-97	<i>LA</i> , f. (93) XC r, b, 27-29	<i>CdA</i> , f. CLX r, a, 20-23
Forthi Cupide hath so besett / His grace upon this aventure	por tanto, Cupido aprouve-lhe de fazer no seu aqueçimento tal graça	por tanto, a Cupido le plogo en su casamiento fazerles tal graça

Errores de interpretación del portugués por desconocimiento

<i>CA</i> , IV, vv. 78-79	<i>LA</i> , f. (90) LXXXVIJ r, a, 33-35	<i>CdA</i> , f. CLV v, b, 15-18
I finde how whilom Eneas, / Whom Anchises to Sone hadde	eu acho em como Eneas, cujo filho ouve nome Anchasses	yo fallo en commo Eneas, cuyo padre ovo nombre Anchises

Errores de interpretación del castellano

<i>CA</i> , I, vv. 295-98	<i>LA</i> , f. (17) 17 XJ v, b, 19-22	<i>CdA</i> , f. XXXVIJ r, b, 2-7
And bad me that I scholde schrive / As touchende of my wittes fyve, / And schape that thei were amended / Of that I hadde hem misdispended	mandou que me confessase de meus çinquo sentidos e ordenasse de os correger do que os eu tiinha mal despesos	mandándome que yo me confesase de mis çinco sentidos e ordenase de los corregir, por quanto creía que los tenía mal dispuestos

<i>CA</i> , I, vv. 295-98	<i>LA</i> , f. (25) 25 XJX v, b, 7-12	<i>CdA</i> , f. L r, a, 28- r, b, 6
Bot what man that his lust desireth / Of love, and therupon conspireth / With wordes feigned to	qualquer que deseja d'aver prazer em amor e per pallavras fingediças vai congeiturando	qualquier que desea de aver prazer en Amor con palabras fengidas con mentira, no quiere

deceive, / He schal nocht faile to receive / His peine, as it is ofte sene	engano, nom he de dovidar . Ca o veemos cada dia que elle por ello nom reçaba grande pena	olvidar el engaño. Ca veemos de cada día que el que lo faze por ello no rreçibe pena
--	--	---

Correcciones del castellano, derivadas de una lectura dudosa del portugués

CA, I, vv. 303-04	LA, f. (17) 17 XJ v, b, 26-27	CdA, f. XXXVIII r, b, 12-14
And now this matiere is broght inne, / Mi Sone	Ora, filho, pois de troctar avemos desta materia	Agora, fijo, pues avemos de tocar desta materia

iii. Reducciones

Lagunas del texto portugués – reducción del texto castellano

CA, I, vv. 1703-05	LA, f. (30) 30 XXIIIJ r, a, 8-10	CdA, f. LVJ r, b, 11-13
how a sek man for his hele / Takth baldemoine with Canele , / And with the Mirre takth the Sucre	assi como o doenta toma [****] com canella e mirra com açucar	así commo el doliente toma en su xarope açúcar con mirra

Reducciones y simplificaciones del texto castellano

En líneas generales, se nota cómo el texto castellano tiende a reducir o simplificar aquellos pasajes que en el portugués son claras muestras de una traducción servil del inglés y que a Juan de Cuenca posiblemente le parecieran supérfluos:

CA, Pr., vv. 612-14	LA, f. (11) 11 V v, a, 27-30	CdA, f. XXVIII v, a, 28 v, b, 3
So were his feet also somdiel, / And somdiel part to hem was take / Of Erth wich men Pottes make .	os pees tiinha de dous materiaaes, hũu era de ferro e outro de barro, de que fazem / as ollas .	Los pies tenía de dos metales, el uno de fierro e el otro de barro.
CA, Pr., vv. 836-37	LA, f. (13) 13 VIJ r, b, 7-9	CdA, f. XXXJ r, b, 2-4
The wall and al the Cit withinne / Stant in ruine	acharemos que o muro e toda a çidade aa de	fallaremos que el muro e toda la çibdad

and in decas	dentro sta devassa e despoorada	adentro está despoblada
---------------------	--	--------------------------------

<i>CA</i> , I, vv. 1680-82	<i>LA</i> , f. (29) 29 XXIII v, b, 13-17	<i>CdA</i> , f. LVJ r, a, 1-5
Hire chekes ben with teres wet, / And rivelen as an emty skyn / Hangende doun unto the chin	as queixadas com lagrimas eram molhadas e com isso enverrugadas, assi como hũa pelle vazia que dependurada fosse ataa o queixo	las quixadas mojudas con lágrimas e muy arrugadas, así como una piel de fuelles

<i>CA</i> , III, vv. 86-94	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ r, b, 23-25	<i>CdA</i> , f. CXXV v, a, 9-14
I wode as doth the wylde Se, / And am so malencolious, / That ther nys servant in myn hous / Ne non of tho that ben aboute, / That ech of hem ne stant in doute, / And wenen that I scholde rave / For Anger that thei se me have; / And so thei wondre more and lasse, / Til that thei sen it overpasse	torno-me tam bravo como o mar com tormenta. E soo outrossi tam sensabor e manencorio, que nom há servidor em minha casa, nem homem darredor de mim, que nom cuide e ste em duvida, que eu com pura ira nom ensandeça, ataa que veem que se me vai e passa	me torno tan bravo commo el mar quando más corre fortuna, pensando con ira enloquecer, fasta que se me va tirando

<i>CA</i> , III, vv. 1789-91	<i>LA</i> , f. (83) LXXJX / 79 r, b, 8-11	<i>CdA</i> , f. CXLV r, a, 1-4
Whan this pourpos was wist and knowe / Among here host, tho was ther blowe / Of wordes many a speche aboute	Tanto que o seu preposito antre os da sua oste foi sabu- do, muito vento ventou das bocas delles	tanto que su propósito entre los de su hueste fue sabido. Muy grant plazer se avía entre ellos

<i>CA</i> , IV, vv. 17-20	<i>LA</i> , f. (89) LXXXVJ v, b, 3-8	<i>CdA</i> , f. 155 r, a, 30 - b, 5
And riht so nowther mor ne lesse / It stant of love and of lachesce: / Som time he slowtheth	E per esta guisa, nem mais nem menos , aqueeçe em amor, porque, aas vezes, por	E por esta mesma guisa aconteçe en amor, porque, a las vezes, por

in a day / That he nevere after gete mai.	delleixamento, p̄oem algũus en tardança hũu dia, que nunca depois outro podem açertar.	deshanchalimiento, tal cosa dexa onbre de fazer un día, que nunca después / lo puede açertar.
---	--	---

<i>CA</i> , IV, v. 3619	<i>LA</i> , f. (116) CXIIJ r, a, 32-33	<i>CdA</i> , f. CLXXXVIJ r, a, 16-18
Sche wepth , sche crith , sche swouneth ofte	Ella chorava e braadava e cahia no chão	la qual muchas vezes llorando caía en tierra

iv. Omisiones

Omisiones comunes a los textos ibéricos

En el Libro I, en el capítulo cuyo protagonista es el Narciso ovidiano (*CA*, vv. 2275-2398), se nota como el bellissimo pasaje de la sepultura que las Ninfas le ofrecen al personaje falta por completo de la traducción castellana, tratándose de una adición tardía (el texto portugués es fragmentario, debido a una laguna externa del manuscrito):

<i>CA</i> I, vv. 2343-2358	<i>LA</i>	<i>CdA</i>
Wherof the Nimphes of the welles, / And othre that ther weren elles / Unto the wodes belongende, / The body, which was ded ligende, / For pure pite that thei have / Under the grene thei begrave. / And thanne out of his sepulture / Ther sprong anon par aventure / Of floures such a wonder syhte, / That men ensample take myhte / Upon the dedes whiche he dede, / As tho was sene in thilke stede; / For in the wynter freysshe and faire / The floures ben, which is contraire / To kynde, and so was the folie / Which fell of his Surquiderie.		

<i>CA</i> , III, vv. 20-24	<i>LA</i> , ff. (69) LXV v, b, 31 - (70) LXVJ r, a, 1	<i>CdA</i> , f. 124 v, b, 3-8
Sone, it is / That in oure english Wrath is hote, / Which hath hise wordes ay so hote, / That all a mannes pacience / Is fyred of the violence.	Filho meu, ira he hũu viçio que senpre tem suas pallavras tam /32 queentes que, per aazo da sua maliçia, to- /33 da a paçiençia do homem he squeetada.	Fijo, ira es un viçio que tiene sus palabras tan calientes que, por causa de su maliçia, toda paçiençia se pierde

Omisiones del castellano

El traductor portugués tiende a mantener parte de los recursos retóricos del autor inglés, como las aliteraciones o los juegos de palabras, mientras que Juan de Cuenca recurre a reducciones o a cambios sintácticos para dotar de una mayor inteligibilidad al texto.

<i>CA</i> , I, v. 641	<i>LA</i> , f. (20) 20 XIIIJ v, b, 10-11	<i>CdA</i>
Bot natheles he stant believed	E pero que tal seja ele he crehudo	

<i>CA</i> , II., vv. 1957-61	<i>LA</i> , f. (58) LIIIJ r, b, 6-9	<i>CdA</i> , f. CIIJ v, a, 23 - v, b, 1
Mi goode fader, nay / As for the more part I say; / Bot of somdiel I am beknowe, / That I mai stonde in thilke rowe / Amonges hem that Saundres use	Per boa fe, padre, quanto polla maior parte, digo que nom. Mas pero, en parte eu bem confesso que devo star na carreira daquelles que sandallos husam	Padre, quanto por la mayor parte, digo que no. Pero, en alguna manera, bien confieso aver andado en esta carrera

<i>CA</i> , III, vv. 379-80	<i>LA</i> , f. (72) LXVIIIJ / 68 v, a, 10-13	<i>CdA</i>
Bot for that he with Angre wroghte, / Hise Angres angreliche he boghte	mas, por quanto por queixume obrou seus queixumes, queixosamente o conprou	

<i>CA</i> , III, vv. 1700-06	<i>LA</i> , f. (82) LXXVIIIJ / 78 v, a, 19-24	<i>CdA</i> , f. CXLIIIJ r, a, 18-22
A dart thurghout his herte he caste, / Which was of gold and al afyre, / That made him manyfold desire / Of love more thanne he dede. / To Daphne ek in the same stede / A dart of Led he caste and smot, / Which was al cold and nothing hot	lançou-lhe hũu dardo d'ouro queimante, ataa o coraçom e fizeo muito mais ferver no seu amor que dantes. E bem assi, doutra parte, hũu dardo de chunbo muito frio lançou a Dafna, e a ferio com elle.	lançó en él un dardo quemante, con el qual mucho más ençendió el /21 coraçón. E, por otra parte, resfrió a Dapna

<i>CA</i> , IV, vv. 922-30	<i>LA</i> , f. (96) XCIIJ r, b, 24-32	<i>CdA</i> , f. CLXIIIJ r, b, 23-30
I am evere curious / Of hem that conne best enforme / To knowe and witen al the forme, / What falleth unto loves craft. / Bot yit ne fond I noight the haft, / Which mihte unto that bladd acorde; / For nevere herde I man recorde / What thing it is that myhte availe / To winne love withoute faile	nom çesso de preguntar a aquelles que dello mais con- nhoçimento ham p[er]a aver mais çerta enformaçom do que perteeçe aas artes d'amor. Mas, ainda ataaqui, nom achei punho que concordante fosse a tal ferro, nem tam pouco quem me dissese çertamente que cousa podesse guaançar amor	no çeso de preguntar a todos aquellos que dello más saben por aver más çierta informação de lo que perteneçe a las artes de Amor, nin nunca fallé quién me dixese qual cosa da çierto ganar a Amor

v. Amplificaciones

Se nota una marcada voluntad innovadora del traductor castellano, tanto en las elecciones sintácticas como léxicas, estando constantemente presente su sentido crítico.

Adiciones comunes a las traducciones ibéricas

<i>CA</i> , Pr., vv. 546-47	<i>LA</i> , f. (11) 11 V r, b, 9-11	<i>CdA</i> , f. XXVIII r, a, 11-14
So that the man is overal / His oghne cause of wel and wo	assi que o homem meesmo he aazo do bem e do mal que lhe avem	así que el omne mesmo es la causa del bien o del mal que le viene

Adiciones del castellano

<i>CA</i> , I, vv. 322-24	<i>LA</i> , f. (18) 18 XIIJ r, a, 16-18	<i>CdA</i> , f. XXXVIII v, a, 12-16
Fulofte thilke firy Dart / Of love, which that evere brenneth, / Thurgh him into the herte renneth	faz correr per elle, ataa o coraçom dentro , aquella dardo queimante d'amor	faze correr por el aquel dardo quemante de Amor fasta las entrañas de su corazón

<i>CA</i> , I, v. 645	<i>LA</i> , f. (20) 20 XIIIJ v, b, 14-15	<i>CdA</i> , f. XLIJ v, b, 13-15
Thurgh coverture of his fallas	so cobrimento de gram falsidade	so color de grant falsedad y de iproquesía

<i>CA</i> , I, vv. 659-60	<i>LA</i> , f. (20) 20 XIIIJ v, b, 28-30	<i>CdA</i> , f. XLIIJ r, a, 6-8
and yit he yifth almesse / And fasteth ofte and hiereth Messe	Ainda elle dá smolla e jegũa e ouve missa	E aun él da limosna e ayuna e reza e oye misa

<i>CA</i> , I, vv. 680-83	<i>LA</i> , f. (21) 21 XV r, a, 25-30	<i>CdA</i> , f. XLIIJ r, b, 14-22
Forth with his fals pitous lokynge, / He wolde make a womman wene / To gon upon the faire grene, / Whan that sche falleth in the Mir	com o seu falso e piadoso oolhar fara hũa molher cuidar que hira sobre hũa fermosa verdura, onde mais asinha cahira na llama lixosa	E con el su falso e piadoso mirar fará a una muger cuidar que la llevará so- bre una fermosa verdura, e llévala donde la lança en la lixosa foguera, donde pierde su alma

		y su onra
--	--	------------------

<i>CA</i> , III, vv. 403-05	<i>LA</i> , f. (72) LXVIII / 68 v, b, 2-4	<i>CdA</i> , f. CXXIX v, b, 2-5
I with bothe love and kind / Am so bestad, that I can finde / No weie	eu com amor em naturalleza som tanto atormentado que nom posso achar caminho	yo con Amor en naturalleza soy tan atormentado que en el mundo [no] fallo camino

<i>CA</i>	<i>LA</i>	<i>CdA</i> , f. CXLJ v, b, 23-29
		E veyendo rasgado e sangriento su manto, ovo çierto conoçimyento de lo que el león fiziera, e cómmo Píramo, pensando ella ser muerta, se matara.

<i>CA</i> , IV, vv. 184-85	<i>LA</i> , f. (90) LXXXVIJ v, b, 33-35	<i>CdA</i> , f. CLVJ v, b, 13-17
As yit for oght that is befalle / Mai noman do my chekes rede	por cousa que me aconteçesse ataaqui, nehũ me fara o rostro envermelheçer	porque por cosa fasta aquí pasada, non se parará a mí ninguna verguença , nin mi rostro enbermejeçerá

vi. Variantes

Cambios léxicos de la traducciones ibéricas

<i>CA</i> , III, v. 142	<i>LA</i> , f. (70) LXVIJ v, b, 6-7	<i>CdA</i> , f. CXXVIJ r, a, 20-22
And of this point a tale I rede	E desto se lee hũa storia, segundo adiante ouviras	E desto se lee una estoria, según adelante verás

<i>CA</i> , III, v. 2430	<i>LA</i> , f. (88) LXXXIIIJ / 84 r, a, 6-7	<i>CdA</i> , f. CLJ r, b, 29-30
The faucon	o phalcom çaffarenho	al falcón çahareño

Cambios léxicos o sinonímicos del castellano

<i>CA</i> , I, v. 627	<i>LA</i> , f. (20) 20 XIIIJ v, a, 25-26	<i>CdA</i> , f. XLIIJ v, a, 13-14
Among tho wyde furred hodes	antre estes dos capellos largos	entre estos de las ropas largas

<i>CA</i> , I, v. 670	<i>LA</i> , f. (21) 21 XV r, a, 7-8	<i>CdA</i> , f. XLIIJ r, a, 22-24
Goth in the worlde cause aboute	o seu cuidado vai em outro lugar çercando as cousas do mundo	su cuidado va en otro lugar buscando las cosas del mundo

<i>CA</i> , I, vv. 696-98	<i>LA</i> , f. (21) 21 XV r, b, 12-14	<i>CdA</i> , f. XLIIJ v, a, 14-17
Whan his visage is so desteigned, / With yhe upcast on hire he siketh , / And many a contenance he piketh	com rostro deescorado se finge seer doente, catando outrossi muitas outras contenenças	sin color se finje doliente ser, buscando otrosí muchas contenenças

<i>CA</i> , I, v. 1672	<i>LA</i> , f. (29) 29 XXIIJ v, b, 4	<i>CdA</i> , f. LV v, b, 16-17
This olde wyht	Aquella velha orca	aquella vieja tan diforme

<i>CA</i> , II, v. 35	<i>LA</i> , f. (43) XXXJX / 37 v, b, 4	<i>CdA</i> , f. LXXVIIJ v, b, 28
mi ladi	minha senhor	mi amiga

CA, II, v. 52	LA, f. (43) XXXJX / 39 v, b, 24-25	CdA, f. LXXXJX r, a, 25-27
Thogh sche have wowers ten or twelve	ainda que ella tenha namo[ra]dos dez ou doze	aunque mil enamorados me digan que tiene

CA, II, v. 373	LA, f. (46) XLIJ r, b, 2-3	CdA, f. LXXXIIJ r, a, 14-16
What seist thou, Sone, of this folie ?	Que dizes tu, filho, desta follia ?	¿Qué dozes agora, fijo, desta tal cosa ?

CA, II, vv. 381-82	LA, f. (46) XLIJ r, b, 11-13	CdA, f. LXXXIIJ r, a, 26-27
Mi Sone, that schal wel be do : / Now herkne and ley this Ere to	Filho meu, esto bem se fara . Ora scuita e para bem a tua orelha	Fijo mío, escucha, ca bien me plaze dello

CA, II, v. 467	LA, ff. (46) XLIJ v, b, 32 - (47) XLIIJ r, a, 1	CdA, f. LXXXIIJ r, b, 6-9
And for men sein unknowe unkest	porque se diz em maneira d'enxemplo, 'Nom conhecida, nom beijada '	porque se dize en manera de enxemplo, 'la no conoçida nunca vencida '

CA, II, vv. 468-70	LA, f. (47) XLIIJ r, a, 1-3	CdA, f. LXXXIIJ r, b, 11-13
Hire thombe sche holt in hire fest / So clos withinne hire oghne hond, / That there winneth noman lond	çarra o dedo pollegar no seu punho que nem hũa per hi possa guaançar terra	çierra la mano que ninguno por allí non puede ganar

CA, II, v. 520	LA, f. (47) XLIIJ r, b, 15-16	CdA, f. LXXXIIJ v, b, 23-24
For evere on hem I rounge and gknawe	Ca senpre eu sobre elles remojo e mascho	Ca yo sienpre sobre ello remuelo los dientes

<i>CA</i> , II, v. 524	<i>LA</i> , f. (47) XLIIJ r, b, 17-18	<i>CdA</i> , f. LXXXIIIJ v, b, 26-27
I telle it noght to ten ne tuelve	Pero eu nom digo esto a dez nem a doze	pero yo no lo digo a otra ninguna persona

<i>CA</i> , II, vv. 574-75	<i>LA</i> , f. (47) XLIIJ v, b, 4-5	<i>CdA</i> , f. LXXXV v, a, 12-14
For who so wole his handes lime , / Thei mosten be the more unclene	quem põe as mãaos na cal convem que saiam lixosas	quien las manos trahe en la miel , fuerça es que se unte

<i>CA</i> , II, vv. 2121-22	<i>LA</i> , f. (59) LV r, b, 13-14	<i>CdA</i> , f. CV v, a, 25-27
ben enformed forto lere / A craft which cleped is Fa crere	som enformados antre si dhũa arte a que chamam 'Fa creer '	traen en uso una fazaña que dizen creer de ligero

<i>CA</i> , II, v. 2346	<i>LA</i> , f. (61) LVIJ r, a, 4-5	<i>CdA</i> , f. CVIIJ r, b, 10-11
And thus fulofte chalk for chese	cainbando giz por queijo	canbiando tierra por queso

<i>CA</i> , II, v. 2489	<i>LA</i> , f. (62) LVIIJ r, a, 2-3	<i>CdA</i> , f. CX r, a, 10-11
This Geta forth bejaped wente	Jeta foi-se dhi bem burlado	Gebta partiõse de allí muy triste

<i>CA</i> , III, vv. 118-19	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ v, a, 15-17	<i>CdA</i> , f. CXXV v, b, 12-15
I go may, / Fulofte bitinge on my lippe	ando em meus feitos como posso, mordendo muitas vezes o beijo	andando en mis fechos commo puedo, torciendo mis manos

<i>CA</i> , III, vv. 2103-06	<i>LA</i> , f. (85) LXXXJ v, a,	<i>CdA</i> , f. CXLVIIJ r, b,
------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

	17-21	3-8
And so forth after be the lawe / He was unto the gibet drawe, / Where he above alle othre hongeth , / As to a tretour it belongeth	E de si, segundo mandava o dereito, foi arrestado ataa forca, onde mais alto que os outros todos ficou dependurado , assi como atreedor, tal como elle perteeçia	e a la fin, segunt manda el derecho, fue arrastrado fasta la forca, donde más alto que todos los otros quedó enforcado , así commo tal traidor commo él mereçia

<i>CA</i> , III, vv. 2355-56	<i>LA</i> , f. (87) LXXXIIJ / 8[3] r, b, 31-33	<i>CdA</i> , f. CL v, a, 21-23
And how thei stonde of on acord, / The Souldeour forth with the lord	E, outrossi, de como o senhor e o soldadeiro som ambos dhũu acordo	E, otrosí, commo el amo e moço son a ello de un acuerdo

<i>CA</i> , IV, v. 887	<i>LA</i> , f. (96) XCIIJ r, a, 24	<i>CdA</i> , f. CLXIIIJ r, a, 7-9
Fulild of Slowthes essamplaire	Cheo das condiçõoes da preguiça	[F]ablando de las condiçiones de pereza

<i>CA</i> , IV, vv. 2894-95	<i>LA</i> , f. (110) CVIJ v, b, 14-16	<i>CdA</i> , f. CLXXJX v, a, 32-33
Bot that I dreame is noight of schep ; / For I ne thenke noight on wulle	e o que sonho nom he d' ovelhas , ca meu cuidado nom he aver lãas	E lo que sueño, no es de ovejas nin de ganado

<i>CA</i> , IV, v. 3254	<i>LA</i> , f. (113) CX r, b, 9	<i>CdA</i> , f. CLXXXIIJ r, a, 20
Preide unto Phebe and to Phebus	rogou a Feba e a Phebo	rogó a la luna e al sol

Cambios sintácticos del castellano

<i>CA</i> , III, vv. 19-20	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ r, a, 10	<i>CdA</i> , f. CXXIIIJ v, b, 22-23
Bot I untrewre wordes	salvo se quisesse seer	salvo si mentir vos

use	nom verdadeiro	quisiese
-----	----------------	----------

<i>CA</i> , III, vv. 128-29	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ v, a, 26-27	<i>CdA</i> , ff. CXXV v, b, 27 - CXXVJ r, a, 2
So bere I forth an angri snoute / Ful manye times in a yer.	trago pollo ano muitas vezes rostro sensabor	muchas veces en el año mi ánima e mi cuerpo e mi rostro enflaqueçen

<i>CA</i> , III, v. 145	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ v, b, 16-17	<i>CdA</i> , f. CXXVJ r, b, 2-4
he tuo children hadde	Heollus tiinha dous filhos	Eolus tenía un fijo e una fija

Grupos binarios del castellano

<i>CA</i> , I, vv. 263-65	<i>LA</i> , f. (17) 17 XJ v, a, 12-14	<i>CdA</i> , f. XXXVIJ v, b, 6-8
So that the lasse I am to wyte, / Thogh I ne conne bot a lyte / Of othre thinges that ben wise	pouco me devem de culpar ainda que de cousas de siso pouco saiba	seré menos de culpar, aunque cosas de seso poco sepa nin diga

<i>CA</i> , III, vv. 19-20	<i>LA</i> , f. (69) LXV v, b, 28-29	<i>CdA</i> , f. CXXIIIJ v, b, 1-3
Mi goode fader, tell me this: / What thing is Ire ?	Padre meu, dizedeme ora, que cousa he aquesta ira ?	Padre, dezidme agora: ¿Qué cosa es esta malenconía e ira que dizís?

<i>CA</i> , III, vv. 65-67	<i>LA</i> , f. (70) LXVJ r, b, 4-5	<i>CdA</i> , f. CXXV r, b, 6-9
How many yeres ben agon, / Siththe I have trewly loved on / And nevere tok of other hede	quantos anos há que eu verdadeiramente amo aquela que de mim nunca fez conta	quántos años á que la sirvo e amo , e quán poca cuenta faze de mí

<i>CA</i> , III, vv. 312-15	<i>LA</i> , f. (72) LXVIII / 68 r, a, 7-11	<i>CdA</i> , f. CXXVIII r, b, 23 - v, a, 3
The child lay bathende in hire blod / Out rolled fro the moder barm, / And for the blod was hot and warm , / He basketh him about thrinne	O menino arrebolou-se do regaço da madre, e jazia chapaiando no sangue della, e, porque o achou morno , na sua voontade com as mãaos todo se enchia delle	E del niño pequeño, re- bolviéndose del regaço de la madre, estava chapeando en la sangre della, e commo la fallava blanda e muelle a su voluntad todo se fenchó della

<i>CA</i> , IV, vv. 56-57	<i>LA</i> , f. (90) LXXXVII r, a, 8-9	<i>CdA</i> , f. CLV v, a, 14-16
Min herte stant evere in o stede / And axeth besiliche grace	meu coração sta senpre em hũu pera lhe pidir graça	sienpre mi corazón estava presto para la servir e pedirle merçed

<i>CA</i> , IV, vv. 372-73	<i>LA</i> , f. (92) LXXXJX v, a, 2-4	<i>CdA</i> , f. CLVIII v, b, 22-24
Pymaleon, / Which was a lusti man of yowthe	Pimelliom, o qual era manço de dias e muito engenhoso	Epimalión, el qual hera manço muy generoso e engeñoso

<i>CA</i> , IV, v. 3098	<i>LA</i> , f. (112) CJX r, a, 32-33	<i>CdA</i> , f. CLXXXJ v, a, 18-20
In liknesse of a bridd swimmende	em semelhança d'ave que nadava	en semejança de ave que bolava e andava

Juegos de palabras

<i>CA</i> , III, vv. 419-20	<i>LA</i> , f. (72) LXVIII / 68 v, b, 20-21	<i>CdA</i> , f. CXXX r, a, 1-3
and many a sodein blast / He bloweth	aas vezes, venta vechiquias	a las vezes, levanta torvellinos

Variantes culturales, comunes de las tradición ibérica

<i>CA</i> , III, vv. 34-35	f. (70) LXVJ r, a, 8	f. 124 v, b, 19-20
be seint Julien , / Bot I untrewe wordes use	juro-vos par Sam Giãao que si	júrovos por Santiago que sí

Otra innovación presente en las traducciones ibéricas tiene como objeto una tradición de origen pagano, ligada a las celebraciones primaverales de los meses de abril y mayo. Nos referimos a las ‘fiestas de mayo’ o ‘mayas’ a las que se hace alusión en el primer Libro. Alvar se fija en la aportación del texto castellano, sin atribuir su origen probable al antecedente portugués. Sin embargo, la traducción castellana coincide con la expresión insertada por Roberto Payn:

<i>CA</i> , I, vv. 2026-2037	<i>LA</i> , f. (32) XXVJ v, b, 10-24	<i>CdA</i> , f. LX r, b, 23 - v, a, 9
And so befell upon a dai, / And that was in the Monthe of Maii , / As thilke time it was usance, / This kyng with noble pourveance / Hath for himself his Charr araied, / Wher inne he wolde ride amaied / Out of the Cite forto pleie, / With lordes and with gret nobleie / Of lusti folk that were yonge: / Wher some pleide and some songe, / And some gon and some ryde, / And some prike here hors aside / And bridlen hem now in now oute	E assi aqueeeço hũu dia, e esto era no mes de Maio , que este rei mandou aparelhar hũu carro muito nobremente, no qual entendia d’ hjr aas maias e folgar fora da çidade com muitos onrados senhores e nobres gentes, como naquelle tenpo era seu costume; das quaees algũus jogavom e outros cantavom, e delles andavom de pee e delles de cavallo e outros corriam seus cavallos aa de parte e enfreavam-nos ora pera dentro, ora pera fora	e acaesció que un día, en el mes de mayo , que este rey mandó aparejar muy nobremente un carro en el qual quiso ir a las mayas a folgar fuera de la çibdad con muchos onrados señores e gentes que le aconpañavan, commo en aquel tiempo era costunbre; de los quales, unos cantavan e otros jugavan; unos a pie, otros a cava8 llo; e dellos torneavan e corrián cavallos

Conclusiones

Sin querer entrar en campos ya investigados, confirmados y fiables por lo general, el estudio se adentra en el laberinto de unas andanzas histórico-culturales repletas de dudas e incertidumbres, por falta casi total de testimonios. Estamos frente a los dos únicos manuscritos existentes – o, por lo menos, conocidos – de un texto poco estudiado y escasamente indagado a pesar de su calidad literaria, creemos que por ausencia de datos ciertos, de fuentes, o de cualquier indicio que pueda reconducir a su origen. Sin embargo, la investigación sobre las circunstancias históricas y los vínculos político-matrimoniales que favorecieron la difusión de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica, además del análisis detenido de los testimonios manuscritos, y la comparación textual que llevamos a cabo, nos han permitido aclarar parte de las dudas que se habían venido planteando desde los primeros estudios sobre la tradición. Gracias al análisis codicológico y paleográfico de los manuscritos ceutí y castellano, se han podido fijar con mayor exactitud los momentos en los que se pudieron realizar las copias de las dos traducciones, y los motivos que llevaron a su circulación; a través de la comparación ha sido posible establecer el tipo de dependencia entre los dos textos, y su relación con la obra inglesa, además de la intervención y aportación de los traductores ibéricos.

Se pueden esbozar diferentes hipótesis sobre la circulación textual de la *Confessio* en la Península Ibérica a partir de finales del siglo XIV :

- Un ejemplar de la primera versión de la *CA* (que incluía la dedicatoria a Ricardo II y el elogio a Chaucer), pudo llegar a la corte portuguesa con Felipa de Lancáster. Tras su enlace matrimonial con João I, de 1387, posiblemente la reina lo mandara traducir al portugués para el rey, antes de 1399, año de la subida al trono inglés de Enrique IV, hermano de Felipa. La traducción corrió a cargo de Ruberte Paym, canónigo regular y oficial de la reina todavía en 1402. Roberto Paym ‘natural del dicho reino [de Ingla[la]tierra]’, era hijo de Thomalin Paym, el tesorero que había viajado con la prometida en 1387. Los Paym estarían relacionados con los Payne o Roet Payne, familia a la que pertenecían Philippa

Roet Payn (o Pam), mujer de Chaucer y Catherine Roet, tercera esposa de Juan de Gante, duque de Lancáster, padre de Felipa de Portugal y de Catalina de Castilla. La obra traducida se quedaría en la librería particular del rey João I, y pasaría más tarde a formar parte de la biblioteca privada del rey Duarte I. Él mismo se inspiraría en la *Confessio* portuguesa, el *Livro do amante*, para la composición de su *Leal Conselheiro*. Por lo tanto, la fecha de 1387 constituye el *terminus post quem* se transmitió la obra de Gower en la Península Ibérica.

- Una copia manuscrita de la obra de Gower, en su primera recensión (que según la crítica se compuso a partir de 1386) se enviaría de Inglaterra a Portugal después de la boda de Felipa con João I, por petición de la reina y se mandaría traducir al portugués para el rey y para el público cortesano. Recordemos que la dedicatoria a Ricardo II desapareció de la *Confessio Amantis* en la revisión que hizo Gower después de 1399, siendo sustituida por una a Enrique IV, y que por lo tanto dicha copia manuscrita no puede ser posterior a esta fecha límite, aunque parte de la crítica se inclina a considerar las traducciones ibéricas pertenecientes al siglo XV, hechas después del reconocimiento público y de la rehabilitación de la figura de Ricardo II por parte de Enrique IV hacia finales de su reinado (1413).
- El ejemplar inglés de la *CA*, de la reina Felipa, pasaría al hijo Don Duarte después de 1415, fecha de la muerte de la misma. Tras la rehabilitación de la figura de Ricardo II, Ruberto Paim, ya retirado del encargo de oficial, y canónigo regular, el propietario de ‘casas’ citado en 1430, se dedicaría a la traducción, por encargo del infante Don Duarte, patrocinador de obras literarias, para otorgarle aún más prestigio a su Biblioteca personal, constituida por más de ochenta volúmenes de obras, algunas incluso de su mano. La fecha de la copia ceutí de la *Confessio* portuguesa establece el *terminus ante quem* en 1430 de la traducción original, hoy perdida.
- La copia de Ceuta, de 1430, se trasladó, tal vez en mal estado, a la corte castellana donde se llevó a cabo su confección, por aquellos mismos años, bajo

el reinado de Juan II. Al manuscrito ceutí se le añadieron las tablas en castellano, tal vez se volviera a copiar parte de los folios y se decorara con las letras capitales rojas, orladas y afiligranadas, aunque de modo parcial. La presencia de una traducción en romance de la *CA* dio lugar a la traducción también al castellano. El traductor, Juan de Cuenca, ‘vezino de la cibdad de Huete’, fue un miembro perteneciente a una de las familias más destacadas de la localidad, estrechamente vinculado con miembros de origen portugués residentes en la misma ciudad (que detenía dicho título desde 1428). La traducción original, hoy perdida, se copió hacia finales del siglo XV, presumiblemente en los años ochenta, momento que coincide con el mayor éxito en Inglaterra de las versiones impresas de la *Confessio Amantis* de Gower, preparadas por Caxton. En el Archivo Municipal de Huete se conservan una *Actas de sesiones* de 1489-90, compiladas sobre un papel que lleva la misma filigrana de la copia de la *Confisyon del amante*. El manuscrito se conservó de entre los fondos privados de la Casa Real hasta 1576, cuando Felipe II lo entregó a la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, donde hoy se conserva. Las circunstancias que llevaron a la traducción castellana, tal vez se comprendan teniendo en cuenta cuáles fueron las relaciones políticas entre los dos países vecinos, en el marco de las guerras de finales del siglo XIV, cuando, tras la batalla de Aljubarrota (1385), un enclave lusófono, de nobles refugiados portugueses, se estableció en Huete. Tampoco se puede olvidar cuál fue el papel de la reina Catalina de Lancáster, también señora de Huete, y de Juan II, rey de Castilla (1406-1454), en el ejercicio del poder sobre dicha ciudad. Dentro de su ambiente cortesano, y de su círculo literario, se concibe la traducción de la *Confessio* al castellano.

La comparación textual nos ha permitido comprender cuál fue el tipo de intervención de Ruberto Paym y de Juan de Cuenca en las respectivas traducciones: la portuguesa, hecha a partir de una obra en verso y en idioma inglés; la castellana, como producto de la traducción de un idioma intermedio.

El análisis del texto portugués nos ha permitido:

- individuar el *terminus ante quem* para la traducción en su texto original;

- establecer el nivel y la madurez lingüística del traductor, o del copista João Barroso;
- estudiar la aportación literaria con respecto al texto inglés en el sentido de la *reductio* y de la *amplificatio*;
- comparar la obra portuguesa con la traducción castellana;
- confirmar o desmentir la lectura de Knust-Birch-Hirschfeld, y de Alvar del manuscrito castellano;

Por su parte, el texto castellano nos ha permitido:

- confirmar o desmentir la lectura del manuscrito portugués;
- resolver las lecturas dudosas del mismo;
- eliminar los errores de copia del manuscrito ceutí;
- fijar la puntuación modernizada del portugués;
- establecer el tipo de aportación del traductor castellano.

Se han analizado las aportaciones en el sentido de la fidelidad, de la *reductio*, de la *amplificatio*, o de las variantes con respecto a la obra original inglesa, a pesar de que no dispusimos de la primera versión de Gower, sino de la edición de un manuscrito de la tercera redacción. En líneas generales, los traductores ibéricos intervinieron sobre la obra original inglesa con sentido crítico y aportaciones propias. Sin embargo, se nota en el traductor al castellano una mayor voluntad de reelaboración *ad sensum*: el texto portugués traduce fielmente el texto inglés, *ad verbum*, reproduciendo y respetando tanto la disposición de libros y capítulos, como la elección sintáctica y léxica del primer autor, además de los recursos retóricos. La traducción castellana se hizo a partir de la portuguesa, aunque es evidente una constante voluntad crítica por parte de Juan de Cuenca, que mejora la traducción servil, la sintáxis y el léxico del portugués, aportando modificaciones, ampliaciones, innovaciones, aunque también elimina elementos redundantes y, en repetidas ocasiones, reproduce los errores, o interpreta de manera equivocada el texto portugués.

Como muchos de los libros pasados, la *Confessio* ibérica se vio plagada de imprevistos y accidentes: terremotos, incendios, guerras, escrutinios inquisitorios y quién sabe qué más plagas. Las dos copias de las que disponemos han de considerarse como unas verdaderas joyas y unos testimonios elocuentes de una tradición cultural

medieval en su atardecer, pudiéndose reconocer en ella unos débiles gérmenes de las nuevas tendencias literarias, la prosa caballeresca y la novela sentimental, a punto de surgir en la península. Dado su carácter enciclopédico y la subdivisión el Libros, se vislumbra la posibilidad de que la *Confessio Amantis* circulara en cuadernos independientes, como ha venido proponiendo la crítica reciente.

Reanudamos aquella conversación con los lectores que dejó Manly en 1929:³¹ «[...] tal vez la versión de Robert Paym desapareció durante el temblor que destruyó la Biblioteca Real, o en alguna de las tantas guerras que Portugal ha sufrido. Tal vez, sin embargo, todavía exista, oculta en alguna biblioteca sin catalogar, de las cuales hay tantas en Portugal». Tal vez, haya que seguir investigando de entre los fondos de los tantos archivos y bibliotecas, aún por catalogar, en la península, y en el extranjero. Quizás, haya que buscar los vestigios de una tradición más amplia de las traducciones de la *Confessio Amantis*, en más de una dirección. Este trabajo no es más que una primera aportación, un estímulo, una propuesta, y punto de partida para futuros y más especializados estudios.

Liber est scriptus

³¹ J.M. Manly, Art. cit., p. 472. Vid. Lilia Granillo, Art. cit., p. 179.

Tabla de capítulos

[Prólogo]	298
[I, Capítulo I] <i>Do stado dos regnos, como he dicto segundo o temporal</i>	302
[II, Capítulo II] <i>Do stado da crezezia como he dicto segundo o esperitual</i>	308
[III, Capítulo III] <i>(Que trata del estado de los pueblos según las mudanças açidentales)</i>	315
[IV, Capítulo IV] <i>Nota de Fortuna</i>	317
[V, Capítulo V] <i>Aqui tracta da statua que Nabucadenasor veo em sonhos</i>	319
[VI, Capítulo VI] <i>Da mudança dos regnos sinificada polla dicta statua</i>	322
[VII, Capítulo VII] <i>(Que trata en coómno duró el inperio en poder de los lonbardos fasta en tienpo de Alverto Beringario)</i>	325
[VIII, Capítulo VIII] <i>Aqui allega o dicto do apostollo</i>	328
[IX, Capítulo IX] <i>De como per aazo de contrariedade as cousas criadas padeçem corrupçom</i>	331
[X, Capítulo X] <i>Aqui conta hũu exenplo de Arriom, o tangedor da arpa</i>	335
Livro primero	
[XI, Capítulo I] <i>Aqui consiirando o actor en como polla devisom das condições dos homẽs d'agora o amor da caridade he vençido, e entende de fallar daquelle amor a que todallas criaturas animadas som sojeitas, e por que há muiitos namorados que aallem da razom husam dos padecimentos dos seus dilleites. Por ende, sobre esto em spicial, fundou a materia deste livro em spicial</i>	337
[XII, Capítulo II] <i>Aqui, bem como en pessoa daquelles que com amor som legados, este actor, fingendo-se namorado, propõe d'escrever em çertas destinçõoes deste livro os desvairados padecimentos que os namorados padeçem</i>	340
[XIII, Capítulo III] <i>De como [o] Amante se ficou en geolhos pera se confessar a Genius, o saçerdote da deessa Venus</i>	344
[XIV, Capítulo IV] <i>Pallavras que disse Genius o saçerdote ao Amante, no começo de sua confissom</i> .	345
[XV, Capítulo V] <i>Aqui começa a confissom do Amante, ao qual dos çinquo sentidos o Confessor lhe fez pergunta de dous, scilicet, do veer e ouvir</i>	347
[XVI, Capítulo VI] <i>Aqui conta o Confessor hũu enxemplo do veer dizendo o que aconteceu a Anthenor, neto del-rei Cadino de Thebas</i>	349
[XVII, Capítulo VII] <i>Aqui põe outro emxemplo do veer e conta dhũu príncipe per nome chamado Phorseus, que ouve tres filhas Gorgoneas, d'estranha naturalleza</i>	352
[XVIII, Capítulo VIII] <i>Aqui conta o Confessor outro exenplo de hũa serpente que he chamada Aspides, por tal que o entendimento do homem pollo ouvir nom seja enganado</i>	354
[XIX, Capítulo IX] <i>Aqui conta outro enxemplo sobre esto do que fez el-rei Ullixes viindo per mal de Troia pera Greçia</i>	356
[XX, Capítulo X] <i>Aqui diz en como há hi sete pecados mortaaes dos quaees soberva, que de todos he prinçipal cabeça, tem desvairados ramos, e o primeiro he chamado ipocrisia</i>	359
[XXI, Capítulo XI] <i>A ipocrisia que he usada antre os religiosos</i>	360
[XXII, Capítulo XII] <i>Ipocrisia dos da Igreja</i>	361
[XXIII, Capítulo XIII] <i>Ipocrisia que se husa antre os sagraaes</i>	362
[XXIV, Capítulo XIV] <i>Aqui tracta o Confessor com o Amante sobre aquella ipocrisia que so speçia de boo amor maliçiosamente engana as molheres sinplezes e inoçentes</i>	364
[XXV, Capítulo XV] <i>De como ipocresia em amor he cousa periigosa mostra o Confessor per exenplo o que aconteceu antre Mundus, hũu duc dos romãaos, e Pallina, a ferosa e, segundo fama de vontade, muito casta</i>	369
[XXVI, Capítulo XVI] <i>Aqui põe outro exenplo de ipocresia usada antre os homẽes e conta en como os gregos, so ipocresia de santidade, entraram a çidade de Troia</i>	378
[XXVII, Capítulo XVII] <i>Aqui falla da segunda spèceia da soberva que he chamada inobediência, declarando primeiro a naturalleza do viçio, e de si tracta daquella avorreçida desobediência que na corte de Cupido, de sua rudeza, faz retardar a causa d'amor</i>	383
[XXVIII, Capítulo XVIII] <i>Aqui falla do viçio que chamom murmurar e querellar que sobre todollos outros prinçipalmente ministram e sirvem ao viçio da desobediência</i>	386
[XXIX, Capítulo XIX] <i>Aqui, por louvar obediência em amor, conta o Confessor hũu enxemplo do que aconteceu a Florente, sobrinho do enperador Claudio, quando achou a filha del-rei de Çezilha, de moça ferosa que antes era, per encantamento dhũa sua madrasta, trasformada em figura de velha muito avorreçida</i>	392

[XXX, Capítulo XX] <i>Aqui falla da terceira speçia de soberva que he dita presunçom, cuja propriadade e natureza o Confessor sinpremente declama</i>	405
[XXXI, Capítulo XXI] <i>Aqui tracta o Confessor com o amante sobre aquella presunçom de cuja soberva muitos nom sesudos namorados cuidam seer çertos de cobrar o seu amor como elles desejam e em fim ficam ende muito falidos</i>	407
[XXXII, Capítulo XXII] <i>Aqui falla o Confessor contra aquelles que presumem de suas forças e conta por exenplo o que aconteceu ao presuntooso cavalleiro Capaneus jazendo em çerco sobre a çidade de Thebas</i>	409
[XXXIII, Capítulo XXIII] <i>Aqui falla contra aquelles que, em presumindo de suas conçiências, indiscretamente reprimem as condiçoes doutros muitos, e conta sobrello hũu exenplo que aconteceu antigamente antre el-rei d'Ungaria e hũu seu irmãao</i>	413
[XXXIV, Capítulo XXIV] <i>Aqui tracta o Confessor com o Amante contra aquelles que, presumindo de sua fremosura, despreçam o amor das molheres, e conta por exenplo o que aconteceu a hũu filho de hũu príncipe, chamado Narçiso</i>	420
(<i>Que trata de la quarta espeçie de sobervia que es dicho alabamiento</i>)	424
[XXXVI, Capítulo XXVI] (<i>Que trata contra aquellos que de sus fechos en armas, e después que han conplido su deseo en amor, se alaban. E cuenta una fermosa estoria</i>)	428
[XXXVII, Capítulo XXVII] <i>Aqui falla da quinta speçia da soberva que he chamada vã gloria, do qual viçio o Confessor primeiramente declara a natureza e de si, nas cousas d'amor, faz sobrello ao Amante desvairadas perguntas</i>	434
[XXXVIII, Capítulo XXVIII] <i>Aqui tracta contra o viçio da vã gloria [e] conta o Confessor hũu enxenplo de Nabuca de Nador, rei dos Caldeus</i>	439
[XXXIX, Capítulo XXIX] <i>Aqui tracta o Confessor por enxenplo em sollido contra a soberva, e conta sobrello hũa storia que aconteceu antre hũu onrado rei que foi na Spanha, muito famoso em sabedoria, per nome chamado dom Afonso, e hũu seu cavalleiro que avia nome dom Pedro, e sua filha a Petronilla</i>	450

Livro segundo

[XL, Capítulo I] <i>Este livro segundo tracta do viçio da enveja e dos seus ramos, os quaaes aver pesar do prazer doutrem he o primeiro, e conta sobrello hũa fabulla de hũu cavalleiro novo per nome chamado Açis, e de Gallathea, que das Ninphas he a mais fremosa</i>	460
[XLI, Capítulo II] (<i>De lo que dixo Ovidio a Polifemius en el amor de Galatea</i>)	464
[XLII, Capítulo III] <i>Aqui falla o Confessor do segundo ramo d'enveja que he chamado prazer do mal doutrem</i>	467
[XLIII, Capítulo IV] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que de sua propria voontade querem padeçer mal por viir a outrem maior mal, e conta sobre elo hũu emxenplo de dous homões dos quaaes hũu era cobiiçoso e o outro envejoso</i>	470
[XLIV, Capítulo V] <i>Aqui tracta o Confessor do terceiro ramo d'enveja, que detracçom he chamado</i>	475
[XLV, Capítulo VI] <i>Aqui falla o Confessor contra aquelles que, nas cousas d'amor, per seu maaos fallar, torvam o prazer doutros, e conta sobrello hũu notavel exenplo de dona Costança, filha do enperador Tiberio de Roma, a qual, em seu tenpo de vida boa e virtuosa, ouve grande fama</i>	489
[XLVI, Capítulo VII] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles maldizentes que, en fingendo mentiras, por doesto doutros procuram defamaçoes, e conta sobrello hũu enxenplo de Perseeo, filho del-rei Phillipio de Maçedonia, o qual, por enveja que ouve de seu irmãao Vemetrio, per mentira fingida ordenou em como morresse morte desonrada</i>	515
[XLVII, Capítulo VIII] <i>Aqui tracta o Confessor sobre a quarta speçia d'enveja, que he chamada dissimullaçom ou falso senbrante, cujo vulto, quanto de maior amizade mostra o senbrante de fora, tanto com maior femença imagina sotilleza com que aja d'enganar a quem em elle fia</i>	524
[XLVIII, Capítulo IX] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que em amor, so collor de bem querença contrafeita, enganam outros, e conta sobrello hũu enxenplo d'Ercolles, o grande, e Nessos, o gigante</i>	533
[XLIX, Capítulo X] <i>Aqui tracta o Confessor da quinta speçia d'enveja que soplantaçom he chamada, cujo ofiçio he buscar per sotilleza d'engano en como possa guaançar as dinidades doutros, nom sendo elles de sua malliciã ante perçebidos</i>	538
[L, Capítulo XI] <i>De como Anphetriom enganosamente soplantou seu sogro Jeta do amor d'Almena, que elle muito amava</i>	542
[LI, Capítulo XII] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que nas cousas d'amor enganosamente</i>	

<i>usam do viçio de soplantaçom, contando sobre ello hũu enxemplo em como hũu cavalleiro, per este viçio, enganou seu senhor que era filho deo enperador de Roma</i>	545
[LII, Capítulo XIII] <i>Aqui falla o Confessor contra aquelles que por aver dinidades se fazem soplantadores, e conta por enxemplo que aconteeço antre o papa Bonifaçio e seu anteeçessor Çelestino</i>	555
[LIII, Capítulo XIV] <i>Aqui screve o Confessor a naturalleza deste viçio d'enveja, assi em amor como doutra guisa</i>	563
[LIV, Capítulo XV] <i>Aqui, por louvor da virtude de caridadeque he contraira aa enveja, conta o Confessor hũu enxemplo de Costantino, o enperador de Roma, seendo ferido de door de gafee ...</i>	568

Livro terçe[i]ro

[LV, Capítulo I] <i>Aqui em este terçeiro livro tracta sobre çinquo spêcias de ira, das quaees a primeira he menencoria, cuja naturalleza o Confessor primeiro declara e de si faz sobrello çertas perguntas ao Amante</i>	578
[LVI, Capítulo II] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que nom sentindo os fortes padeçimentos que ham os que naturalmente amam com destenperada menencoria se trabalham de tomar vingança sobre os amantes, e conta sobrello hũu enxemplo que aconteeço antre el-rei Eollus e seus filhos Macario e Canaça</i>	584
[LVII, Capítulo III] <i>Aqui conta como Tireseas, porque torvou o ajuntamento de duas serpentes, per mandado dos deuses, contra naturalleza de homem que antes era, foi tresmudado em molher..</i>	590
[LVIII, Capítulo IV] <i>Aqui tracta da segunda speçia de ira, que baralha he chamada, de cujas pallavras enjuriosas desvairados caiçoes de nojos, assi em as causas d'amor como em outra guisa, som causados</i>	594
[LIX, Capítulo V] <i>Aqui põe o Confessor enxemplo de paciência em amor, e comta sobre ello hũa storia que aconteeço antre Sobcrates, o phillosopho, e sua molher</i>	600
[LX, Capítulo VI] <i>Aqui diz o Confessor que aas vezes d'esquivar he de tremeter dos braados douutrem, e conta por enxemplo hũa fabulla en como Jupiter, com sua molher Juno, sobre hũa questom ouve braados de perfia</i>	603
[LXI, Capítulo VII] <i>Aqui põe enxemplo daquelles que em causa d'amor descobrem conselho doutrem, e conta o Confessor hũa fabulla, o porque o corvo que sohia de seer alvo foi mudado em collar de negrura</i>	605
[LXII, Capítulo VIII] <i>Aqui falla sobresso meesmo, contando por enxemplo o que aconteeço a hũa ninpha que he chamada Laar</i>	607
[LXIII, Capítulo IX] <i>Aqui tracta o Confessor da terçeira speçia de ira que he dito odio, cuja condiçom he de reduzir aa sua memoria todallas inmiuzades de sanha ataa o tempo que dellas aa sua vontade possa tomar cru[e]l vingança</i>	609
[LXIV, Capítulo X] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que teem odio e nom ousam apertamente a vingar sua ira, e conta por enxemplo en como el-rei Nanplo, em viindo os gregos per mar de Troia pera Greçia, vingou sobrelles a morte de Pallamades, seu filho</i>	614
[LXV, Capítulo XI] <i>Confessor tracta aqui sobre a quarta e quinta speçia de ira, que arrevatamento e omeçida som chamadas. Mas primeiramente em spicial entende de fallar do viçio d'arrevatamento, cuja condiçom he teer senpre o espiritu prestes pera se vingar entodollos movimientos causados per ira</i>	618
[LXVI, Capítulo XII] <i>Aqui diz o Confessor en como a vontade arrevatada do homem devia seer regida segundo boa discreçom de razoável entendimento, e conta por enxemplo as razões que el-rei Alexandre ouve com Diogenes, o phillosofo</i>	622
[LXVII, Capítulo XIII] <i>Aqui poẽ o Confessor contra aqueles q[ue] nas causas d'amor, per vontade arrevatada, agravam si meesmos, e conta sobrello hũu enxemplo que aconteeço de Piramo e Tisbe</i>	629
[LXVIII, Capítulo XIV] <i>Aqui falla o Confessor contra aquelles que nas causas d'amor, per aazo do seu gram trigamento, falleçem d'arrecadar o que desejam, e conta por enxemplo hũa fabulla do que aconteeço antre Phebus e hũa fermosa virgem que avia nome Dafna</i>	639
[LXIX, Capítulo XV] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que, aallem de razom, querem vingar sua sanha, e conta por enxemplo hũa storia del-rei Athemas e del-rei Demophon</i>	642
[LXX, Capítulo XVI] <i>Aqui falla o Confessor contra aquelles que com desejo de conprir maa vontade se fazem omeçidas, e conta por ello hũa storia de Climestra, molher del-rei Agamenom de Greçia</i>	649
[LXXI, Capítulo XVII] <i>Aqui falla contra os movedores das guerra[s] que nom som soamente</i>	659

<i>omeçadas, mas de todo o mundo se fazem estragadores</i>	
[LXXII, Capítulo XVIII] <i>Aqui declara o Confessor hũu enxemplo contra os príncipes movedores de guerras injustas, contando sobrelo hũa storia do que aconteceu antre el-rei Allexandre e hũu ladrom cossairo que prenderom no mar</i>	663
[LXXIII, Capítulo XIX] <i>Aqui põe o Confessor enxemplo das guerras nom justas que fez rei Allexandre, o grande</i>	666
[LXXIV, Capítulo XX] <i>Nota que ligeiro perdom dá aazo aos homẽes de errarem mais asinha ...</i>	669
[LXXV, Capítulo XXI] <i>Aqui diz Sollius da naturalleza dhũa ave que tem a façe semelhante aa do homem</i>	671
[LXXVI, Capítulo XXII] <i>Aqui põe o Confessor enxemplo de piedade contra omeçada em tempo de guerra, e conta sobrelo hũu enxemplo do que aconteceu antre Achilles e Thellapho, seu filho, e el-rei Tenser de Messa</i>	674

Livro IIIJº

[LXXVII, Capítulo I] <i>Aqui em este quarto livro falla o Confessor das speçias da preguiça, das quaaes a primeira he chamada tardança ou delleixamento</i>	679
[LXXVIII, Capítulo II] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que nos cousas d'amor som tardinheiros, e conta por enxemplo a estoria de Dido, que foi rainha de Cartago, e de Enea, quando viinha fogindo do fogo da grande Troia</i>	682
[LXXIX, Capítulo III] <i>Aqui falla sobresto meesmo, en como Penolope, molher del-rei Ulises, em hũa carta reprende seu marido por a grande tardança que fez jazendo sobre Troia a grande em çerco</i>	685
[LXXX, Capítulo IV] <i>Nota de Groste[s] ta, o grande stronomo, em como ell[e], por a tardança dhũu momento, perdeo o acabamento dhũa sutil obra que avia sete anos que avia começada</i>	687
[LXXXI, Capítulo V] <i>Nota das cinco virgẽes nom sesudas que, por sua tardança, nom entraram aas vodas com o esposo</i>	688
[LXXXII, Capítulo VI] <i>Aqui falla o Confessor dhũa das speçias de preguiça, que he dita pusillanimidade, que quer dizer fra(n)queza do coração, cujo temor imaginativo nom ousa de chegar aas virtudes nem fogir aos viçios, em tanto que, do bem que proçede da vida activa ou contenplativa, nunca pode levar guallardom</i>	691
[LXXXIII, Capítulo VII] <i>Aqui diz contra aquelles, que nas causas d'amor, som fracos de coração, dizendo que nehũu amante, por fraqueza de coração, deve de reçar de pidir continuadamente aa sua bem querida o que entende por adiantamento de seu desejo, e conta sobrelo por enxemplo hũa fabulla do sutil entalhador Phimalleom</i>	694
[LXXXIV, Capítulo VIII] <i>Aqui põe enxemplo desto meesmo, del-rei Ligdo e de sua molher Thellacusa</i>	697
[LXXXV, Capítulo IX] <i>Aqui tracta o Confessor do viçio d'escaeçimento, o qual de renenbrança de virtudes, e esse meesmo das que perteçem a amor, preguiça, como sua madre que he, o faz seer squeeçediço</i>	701
[LXXXVI, Capítulo X] <i>Ainda contra os squeeçediços põe o Confessor hũu enxemplo del-rei Demophom e de Philles, rainha de Rodopea</i>	707
[LXXXVII, Capítulo XI] <i>Aqui tracta o Confessor do viçio da negriçençia, cuja condiçom adiante pollo meudo chaamente declara</i>	712
[LXXXVIII, Capítulo XII] <i>Aqui, contra viçio de negligençia, conta o Confessor hũu enxemplo de Phetom e de Phebo, seu padre</i>	715
[LXXXIX, Capítulo XIII] <i>Aqui sobresto meesmo põe o Confessor enxemplo de Icaro, o filho de Dedallo, seendo anbos presos no carçer de Minotauro</i>	717
[XC, Capítulo XIV] <i>Aqui falla o Confessor sobre aquella speçia de preguiça a que chamam oçio, declarando primeiramente ao Amante a condiçom delle que ainda he</i>	720
[XCI, Capítulo XV] <i>Aqui põe o Confessor contra aquelles que avorreçem as occupaçoões d'amor, e ven-lhes depois porem mais graves casos de infortunas. E conta sobrelo hũu enxemplo do que aconteceu a hũa filha del-rei d'Armenea</i>	726
[XCII, Capítulo XVI] <i>Ainda fallando sobresta materia, conta o Confessor por enxemplo hũa storia do que aconteceu a hũa filha do nobre duc chamado Jepte</i>	734
[XCIII, Capítulo XVII] <i>Aqui falla en como proeza de cavallaria, que he trabalhar em armas, em causa d'amor nunca desfalleçe</i>	739
[XCIV, Capítulo XVIII] <i>Aqui diz em como o cavalleiro, por usar da delleitaçom de seu amor, nom deve leixar de continuar nos feitos d'armas, e põe enxemplo de Ulises e Penalope, sua molher</i>	745

[XCV, Capítulo XIX] <i>Aqui, sobre aquello meesmo, conta hũa storia d'enxen del-rei Prothefellai e de sua molher Laodomia</i>	747
[XCVI, Capítulo XX] <i>Ainda sobresta medes materia põe outro enxemplo del-rei Saul e de Phitonisa</i>	748
[XCVII, Capítulo XXI] <i>Aqui diz que proez de cavallaria prinçipalmente he fundada sobre ardideza, e conta por enxemplo en como Achilles, en poder de Thiro Çentauro, sobre o monte de Pilleon foi criado</i>	750
[XCVIII, Capítulo XXII] <i>Aqui diz en como todo cavalleiro, ante que seja digno de cobrar prazer em amor, deve de seer vençedor de batalhas. E conta por enxemplo da batalha que foi antre Ercolles e Achellons por amor de Deianira, filha del-rei de Callidonia</i>	753
[XCIX, Capítulo XXIII] <i>Nota em como Pantasillea, rainha de Femínea, por amor d'Eitor de Troia nom refusou de pellejar em armas com Piros, o filho de Achilles</i>	756
[C, Capítulo XXIV] <i>Nota que as Amazonas outorgarom pera senpre a el-rei Philomeno de Paphagonia que, por onra de cavallaria, do cabo do mundo veo por defensom de Troia</i>	757
[CI, Capítulo XXV] <i>Nota em como, porque Eneas vençeo el-rei Turnos em batalha, cobrou em armas grande onra e demais o amor de Lavina, que depois foi sua molher</i>	758
[CII, Capítulo XXVI] <i>Aqui diz que os gentiis homêes, em feito d'amor, levam grande vantagem, e de si declara ao Amante que cousa he gentilleza</i>	760
[CIII, Capítulo XXVII] <i>Nota do amor da caridade, onde diz aquelle que em este mundo nom ama, he bem como morto</i>	763
[CIV, Capítulo XXVIII] <i>Aqui falla contra quaesquer ocçiosos, e spiçalmente contra aquelles que ham engenho de excellent sabedoria e nom fazem fruto que pareça per obra. E põe enxemplo de trabalho e dilligençia que por doctrina dos homêes, segundo contam as caronicas, fezerom os antigos phillosophos</i>	766
[CV, Capítulo XXIX] <i>Nota de tres pedras que conposerom os antigos phillosophos</i>	772
[CVI, Capítulo XXX] <i>Aqui tracta do viçio de sopnollenpçia, a qual he chamada camareira da preguiça</i>	778
[CVII, Capítulo XXXI] <i>Aqui põe por enxemplo del-rei Troçinia e de sua molher Alçiona, em como os sonhos aas vezes som figura de verdade</i>	786
[CVIII, Capítulo XXXII] <i>Aqui diz em como o vigiar nos amantes he mais de louvar que o dormir. E provo-o per enxemplo do que aconteceo a Cephallo, filho de Phebo</i>	793
[CIX, Capítulo XXXIII] <i>Aqui falla contra aquelles que em as causas d'amor, com sabor de dormir, leixam de fazer o que som theudos, e conta por enxemplo hũa fabulla de Io, a ferosa, que Argos tiinha em sua guarda</i>	797
[CX, Capítulo XXXIV] <i>Aqui falla da derradeira speçia de preguiça que tristeza ou desesperaçom he chamada, a condiçom da qual o Confessor adiante chaamente declara</i>	801
[CXI, Capítulo XXXV] <i>Aqui conta em como Iphes, filho del rei Tenser, por amor dhũa donzella chamada Araxarente, com deseperaçom se enforcou hũa noite aa porta dos paaços de seu padre onde ella morava</i>	806

Índice de láminas

Lámina 1: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. XL r. Letra capital O afilegranada.

Lámina 2: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. XLIJ r. Letra capital T afilegranada.

Lámina 3: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. LJ v. Letra capital E afilegranada, con motivos zooantropomórficos.

Lámina 4: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. LXV v, Livro terce[i]ro, letra capital S afilegranada.

Lámina 5: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. XCIIJ v. Letra capital F afilegranada.

Lámina 6: Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088, f. CCLVI v. Explicit.

Lámina 7: Ms. Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, gav. 16, m. 2, n. 13, “Testamento do infante santo”, 1437. Letra gótica cursiva bastarda.

Lámina 8: Ms. Madrid, Archivo Histórico Nacional, *Cartas Reales*, caja 3, “Los Reyes Católicos comunican [...] la orden de expulsión de los judíos”, Granada, 2 de enero de 1492. Letra gótica cursiva cortesana.

Apéndice I

John Gower, *Confessio Amantis*
Ms. Oxford, Bodleian Library, Fairfax 3

LIBER OCTAVUS

vv. 2500-2744³²

De nominibus illorum nuper Amantum, qui tunc Amanti spasmatō, aliqui iuuenes, aliqui senes, apparuerunt. Senes autem precipue tam erga deum quam deam amoris pro sanitate Amantis recuperanda multiplicatis precibus misericorditer instabant.

/ Ther was Tristram, which was believed / With bele Ysolde, and Lancelot / Stod with Gunnore, and Galahot / With his ladi, and as me thoghte, / I syh wher Jason with him broghte / His love, which that Creusa hihte, / And Hercules, which mochel myhte, / Was ther berende his grete Mace, / And most of alle in thilke place / He peyneth him to make chiere / With Eolen, which was him diere. / Theseüs, thogh he were untrewē / To love, as alle wommen knewe, / Yit was he there natheles / With Phedra, whom to love he ches: / Of Grece ek ther was Thelamon, / Which fro the king Lamededon / At Troie his doghter refte aweie, / Esonen, as for his preie, / Which take was whan Jason cam / Fro Colchos, and the Cite nam / In vengance of the ferste hate; / That made hem after to debate, / Whan Priamus the newe toun / Hath mad. And in avisioun / Me thoghte that I sih also / Ector forth with his brethren tuo; / Himself stod with Pantaselee, / And next to him I myhte se, / Wher Paris stod with faire Eleine, / Which was his joie sovereine; / And Troilus stod with Criseide, / Bot evere among, althogh he pleide, / Be semblant he was hevychiered, / For Diomede, as him was liered, / Cleymeth to ben his parconner. / And thus full manu a bachelor, / A thousand mo than I can sein, / With Yowthe I sih ther wel besein / Forth with here loves glade and blithe. / And some I sih whiche ofte sithe / Compleignen hem in other wise; / Among the whiche I syh Narcise / And Piramus, that sory were. / The worthy Grek also was there, / Achilles, which for love deide: / Agamenon ek, as men seide, / And Menelay the king also / I syh, with many an other mo, / Which hadden be fortunē sore / In loves cause. And overmore / Of women in the same cas, / With hem I sih wher Dido was, / Forsake which was with Enee; / And Phillis ek I myhte see, / Whom Demophon deceived hadde; / and Adriagne hir sorwe ladde, / For Theseüs his Soster tok / And hire unkindly forsok. / I sih ther ek among the press / Compleignende upon Hercules / His ferste love Deyanire, / Which sette him afterward afyre: / Medea was there ek and pleigneth / Upon Jason, for that he feigneth, / Withoute cause and tok a newe; / Sche seide, ‘Fy on alle untrewē!’ / I sih there ek Deÿdamie, / Which hadde lost the compaignie / Of Achilles, whan Diomede / To Troie him fette upon the nede. / Among these othre upon the grene / I syh also the wofull queene / Cleopatras, which in a Cave / With Serpentz hath hirself begrave / Alquik, and so sche was totore, / For sorwe of that sche hadde lore / Antonye, which his love hath be: / And forth with hire I sih Tisbee, / Which on the scharpe swerdes point / For love deide in sory point; / And as myn Ere it myhte knowe, / She seide, ‘Wo worthe alle slowe!’ / The pleignte of Progne and Philomene / Ther herde I what it wolde mene, / How Tereüs of his untrouthe, / Undede hem bothe, and that was routhe; / And next to hem I sih Canace, / Which for Machaire hir fader grace / Hath lost, and deide in wofull plit. / And as I sih in my spirit, / Me thoghte amonges othre thus / The doghter of king Priamus, / Polixena, whom Pirrus slowh, / Was there and made sorwe ynowh, / And sche which deide gulteles / For love, and yit was loveles. / And forto take the desport, / I sih there some of other port, / And that was Circes and Calipse, / That cowthen do the Mone eclipse, / Of men and change the liknesses, / Of Artmagique Sorceresses; / Thei hielde in honde manyon, / To love wher thei wolde or non. / Bot above alle that ther were / Of wommen I sih foure there, / Whos name I herde most comended: / Be hem the Court stod al amended; / For wher thei comen in presence, / Men deden hem the reverence, / As thogh they hadden be goddesses, / Of al this world or Emperesses. / And as me thoghte, an Ere I leide, / And herde hou that these othre seide, / ‘Lo, these ben the foure wyses, / Whos feith was prooved in her lyves: / For in essample of alle goode / With Mariage so thei stode, / That fame, which no gret thing hydeth, / Yit in Cronique of hem abydedh.’ / Penolope that on was hote, / Whom many a knyht hath loved hote, / Whil that hire lord Ulixes lay / Full many a yer and many a day / Upon the grete Siege of Troie: / Bot sche, which hath no worldes joie / Bot only of hire housebonde, / Whil that hir lord was out of londe, / So wel hath kept hir wommanhiede, / That al the world therof tok hiede, / And nameliche of hem in Grece. / That other womman

³² Ed. Macaulay, II, pp. 454-460.

was Lucrece, / Wif to the Romain Collatin; / And sche constreigned of Tarquin / To thing which was ayein hir wille, / Sche wolde nocht hirselves stille, / Bot deide only for drede of schame / In keping of hire goode name, / As sche which was on of the beste. / The thridde wif was hote Alceste, / Which whanne Ametus scholde dye / Upon his grete maladye, / Sche preide unto the goddes so, / That sche receyveth al the wo / And deide himself to yive him lif: / Lo, if this were a noble wif. / The ferthe wif which I there sih, / I herde of hem that were nyh / Hou sche was cleped Alcione, / Which to Seyx hir lord al one / And to nomo hir body kepte; / And whan sche sih him dreynt, sche lepte / Into the wawes where he swam, / And there a Sefoul sche becam, / And which hire wenges him bespradde / For love which to him sche hadde. / Lo, these foure were tho / Whiche I sih, as me thoughte tho, / Among the grete compaignie / Which Love hadde forto guye: / Bot Youthe, which in special / Of Loves Court was Mareschal, / So besy was upon his lay, / Hath take. And thanne, as I behield, / Me thoughte I sih upon the field, / Where Elde cam a softe pas / Toward Venus, ther as sche was. / With him gret compaignie he ladde, / Bot nocht so manue as Youthe hadde: / The moste part were of gret Age, / And that was sene in the visage, / And nocht forthi, so as thei nyhte, / Thei made hem yongly to the sihte: / Bot yit herde I no pipe there / To make noise in mannes Ere, / Bot the Musette I myhte knowe, / For olde men which souneth lowe, / With Harpe and Lute and with Citole. / The hove dance and the Carole, / In such a wise as love hath bede, / A softe pas thei dance and trede; / And with the women otherwhile / With sobre chier among thei smyle, / For laghtre was ther non on hyh. / And natheles full wel I syh / That thei the more queinte it made / For love, in whom thei weren glade. / And there me thoughte I myhte se / The king David with Bersabee, / And Salomon was nocht withoute; / Passende an hundred on a route / Od wyves and of Concubines, / Juesses both and Sarazines, / To him I sih alle entendant: / I not if he was sufficant, / Bot natheles for al his wit / He was attached with that writ / Which love with his hond enseleth, / Fro whom non erthly man appeleth. / And overthis, as for a wonder, / With his leon which he put under, / With Dalida Sampson I knew, / Whos love his strenghte al overthrew. / I syh there Aristotle also, / Whom that the queene of Grece so / Hath bridled, that in thilke time / Sche made him such a Silogime, / That he foryat al his logique; / Ther was non art of his Practique, / Thurgh which it mihte ben excluded / That he ne was fully concluded / To love, and dede his obeissance. / And ek Virgile of aqueintance / I sih, wher he the Maiden preide, / Which was the doghter, as men seide, / Of themperour whilom of Rome; / Sortes and Plato with him come, / So dede Ovide the Poete. / I thoughte thanne how love is swete, / Which hath so wise men reclaimed, / And was miself the lasse aschamed, / Of forto lese or forto winne / In the meschief that I was inne: / And thus I lay in hope of grace. / And whan thei comen to the place / Wher Venus stod and I was falle, / These olde men with o vois alle / To Venus preiden for my sake. / And sche, that myhte nocht forsake / So gret a clamour as was there, / Let Pite come into hire Ere; / And forth withal unto Cupide / Sche preith that he upon his side / Me wolde thurgh his grace sende / Som confort, that I myhte amende, / Upon the cas which is befall. / And thus for me thei preiden alle / Of hem that weren olde aboute, / And ek some of the yonge route, / Of gentillesse and pure trouthe / I herde hem telle it was gret routhe, / That I withouten help so ferde. / And thus me thoughte I lay and herde.

[*Livro do amante*]

Ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088

[Cap. CCCLXXI, XXXV]

^{/22} Dos nomes daquelles que em outro ^{/23} tenpo foram namorados, assi ve- ^{/24} lhos como mançebos, que aparecerom ^{/25} ao amante jazendo smoreçido.

^{/26} [A]lli vi eu Tristam e a fer- ^{/27} mosa Isolda, Lançarote ^{/28} e Gimor, Gallaot com sua senhor, ^{/29} Jaasom com sua namorada Cre- ^{/30} usa, e esso meesmo Hercolles, ^{/31} o forte, o qual fez toda sua dilligen- ^{/32} çia por fazer prazer a Eollen, a que ^{/33} el muito grande bem queria. Teseus, // [f. (255) CCLIJ r, a] ¹ ainda que a amor nom fosse verdadeiro, ^{/2} hi stava entom com Phedra, que el sco- ^{/3} l heo por sua namorada. De Greçia, ^{/4}

Confisyon del amante

Ms. Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19

^{/17} CCCLV

^{/18} Capítulo XXXVJ.³³

Que trata ^{/19} de los nonbres de a- ^{/20} aquellos que, en otro tienpo, ^{/21} fueron enamorados, ^{/22} así viejos commo man- ^{/23} çebos, que apareceron ^{/24} al amante estando ^{/25} amorteçido.

^{/26} “Allí vi a Tris- ^{/27} tán e a la / [f. CCCCIJ v, b] ¹ hermosa Iseo, e vi ^{/2} a Lançarote e a Ginebra, ^{/3} vi a Galeote con su se- ^{/4} ñora, vi a Jasón con ^{/5} su enamorada Creusa, ^{/6} vi así mesmo a Hérco- ^{/7} les el fuerte, el qual ^{/8} fizo todo su plazer e po- ^{/9} der por Yole, su mucho ^{/10} querida. Teseus, aunque ^{/11} a Amor no fue verd- ^{/12} dero, aí estava Fedra, ^{/13} su amiga, la qual esco- ^{/14} gió para sí; de Greçia, a- ^{/15} sí apareçió el rey Ta- ^{/16} lamón e el qual por fu- ^{/17} erça

³³ Ed. Alvar, pp. 663-666.

outrossi, hi pareceo rei Thallamom, /⁵ que per força cobrou em seu poder Es- /⁶ iona, filha del-rei Leomedom de /⁷ Troia, ao tempo que Jaasom, depois /⁸ da biinda de Colcos, pollo primeiro odio /⁹ tomou vingança sobre ella, a qual /¹⁰ tomada foi aazo da desaveença que /¹¹ foi antre os gregos e os troiãaos /¹² quando aquella çidade per el-rei Pria- /¹³ mo foi outra vez renovada. Em /¹⁴ visom a mim pareceo, outrossi, que /¹⁵ vi Ector con Pantasillea, e Pa- /¹⁶ ris com Ellena, sua muito bem /¹⁷ querida. Troillus com Cresaida sta- /¹⁸ va hi tam bem, mas, antre os jo- /¹⁹ gos que el fazia, mostrava aas vezes /²⁰ senbrante pesado, como aquel /²¹ que antes ouvira dizer que Diomedes /²² demandava de seer seu parçeiro. /²³ Mais, de mil a fora, estes que dicto /²⁴ hei, vi star en companhia de mançe- /²⁵ bia muito apostados, e cada hũu /²⁶ com sua namorada chea de prazer /²⁷ e d'allegria. Outros vi que se qurela- /²⁸ vam muito a meude, antre os /²⁹ quaees Narçiso foi hũu, e Piramo /³⁰ outro, que stavam muito anojados, /³¹ e com elles Achilles, Agamenom /³² e Menallaao, e outros muitos /³³ que nas causas d'amor sentirom su- /³⁴ as fortunas muito contrairas. / [f. (255) CCLIJ r, b] ¹ De molheres que stavom em aquel /² medes caso, eu vi Dido, que Enea /³ leixou. E Philles, que Demophom /⁴ <leixou> enganou. E Adriana, que fez /⁵ muito grande doo porque Teseus, por /⁶ Phedra, sua irmãa, como homem de- /⁷ sconheçido a desenparou. E, antre as /⁸ outras que hi stavam, eu bi querellar /⁹ de Hercolles aquella sua primeira namo- /¹⁰ rada Diamira, per cujo aazo, em a fim /¹¹ de seus dias, elle em fogo foi quei- /¹² mado. Medea, outrossi, stava hi que- /¹³ rellando-se da Jaasom, por quanto /¹⁴ el, sem porque, a leixara e foi to- /¹⁵ mar outra de novo, por a qual co- /¹⁶ usa ella, en presença de todos, dizia /¹⁷ a meude: “fim por todollos verdadei- /¹⁸ ros”. Vi, outrossi, aquella Deiamia /¹⁹ que Achilles desenparou quando Dio- /²⁰ medes, per mandado dos gregos que ja- /²¹ ziam sobre Troia, por el foi. /²² Antre as outras muitas que hi sta- /²³ vom sobre o prado verde, vi aquella /²⁴ doorida rainha Cleopatla que /²⁵ por amor de Antonio, seu bem /²⁶ querido, em hũa cova chea de serpões /²⁷ se soterrou biva. E, com ella, tanbem /²⁸ vi star Tisbee, a qual, por amor /²⁹ de Piramo, sobre a ponta dhũa spa- /³⁰ da, em forte ponto, padeçeo morte /³¹ e, segundo per suas pallavras puede enten- /³² der, ella orava muito mal a to- /³³ dollos preguiçosos. Phillomena /³⁴ e Progna vi eu allí fazer grande / [f. (255) CCLIJ v, a] ¹ querella polla maa verdade de Thereus, /² per que ellas anbas, na fim,

cobró en su poder /¹⁸ a Ansiona, fija del rey /¹⁹ Laumedón de Troya, al /²⁰ tienpo que Jasón, después de /²¹ la venida de Colcas, por /²² el primero odio, tomó /²³ vengança sobre ella, /²⁴ la qual tomada fue /²⁵ causa de la desabenen- /²⁶ çia entre los griegos /²⁷ e los troyanos, quando // [f. CCCCIJ r, a] ¹ aquella vegada por el rey /² Priamus fue renovada /³ otra vez. E, en visión, /⁴ me pareçió que vi a Ector /⁵ con Pantiselea, e a Pa- /⁶ ris con Elena, su bien queri- /⁷ da, a Troilos con Bre- /⁸ çaida, su amiga. Mas /⁹ entre los juegos e pla- /¹⁰ zeres que fazia, mostra- /¹¹ va un poco de senblante /¹² pesado, commo aquella que se /¹³ le acordava que Dióme- /¹⁴ des algún tienpo tovo /¹⁵ qué fazer con ella. Más /¹⁶ de mil, sin aquestos que /¹⁷ dicho he, vi estar en con- /¹⁸ paña apostados ca- /¹⁹ da uno con su enamo- /²⁰ rada llena de plazer /²¹ e de alegría. Otros vi /²² que se querellavan a menudo, /²³ e entre los quales Nar- /²⁴ çiso fue el uno e Pira- /²⁵ mo otro que estavan muy /²⁶ enojados; e con ellos /²⁷ a Archiles e a Agamenón / [f. CCCCIJ r, b] ¹ e a Menelao e /² otros muchos que, en las causas /³ de Amor, sintieron sus /⁴ fortunas mucho contra- /⁵ rias. E de mugeres /⁶ que estavan en aquel mis- /⁷ mo caso, vi a Dido, la /⁸ qual Eneas dexó; e /⁹ a Files, la qual Monfón /¹⁰ engaño; e a Adriana /¹¹ vi fazer grant duelo, por- /¹² que Teseo, por amor de su /¹³ hermana Fedra la quiso dexar, /¹⁴ commo onbre desconoçido. /¹⁵ E, entre otras que aí esta- /¹⁶ van, vi querellar de Hér- /¹⁷ coles a aquella su primera /¹⁸ enamorada, Dainira, /¹⁹ por cuya causa en fin /²⁰ de sus días ella fue /²¹ ocasión que muriese que- /²² mado. Medea, otrosí, /²³ estava querellando de Ja- /²⁴ són, por quanto él, sin por /²⁵ qué la dexó e fue tomar /²⁶ otra de nuevo, por la qu- /²⁷ al cosa ella dizia a / [f. CCCCIJ v, a] ¹ menudo: “fin por los [mal] ver- /² daderos”. Vi, otrosí, a- /³ quella Deidamia que Archi- /⁴ les desanparó quando Dió- /⁵ medes [lo llevó] por mandado de los /⁶ griegos, que yazían so- /⁷ bre Troya, pero él fue con /⁸ otros muchos que aí esta- /⁹ van sobre el prado verde. /¹⁰ Vi aquella reina Cleopa- /¹¹ tra que, por Antonio, su buen /¹² querido, en una cueva lle- /¹³ na de serpientes se so- /¹⁴ terró biva; e, con ella, /¹⁵ también vi estar a /¹⁶ Tisbe, la qual, por amor /¹⁷ de Piramo, sobre la pun- /¹⁸ ta de su espada en fu- /¹⁹ erte punto reçibió la /²⁰ muerte. E según por /²¹ sus palabras pude en- /²² tender, ella orava /²³ mucho mal a todos los /²⁴ perezosos. E a Filo- /²⁵ mena e a Prone, su hermana, /²⁶ vi allí fazer grant que- /²⁷ rella por la mala ver- /²⁸ dad de Tereo, por la / [f. CCCCIJ v, b] ¹ qual, de todo punto, ovieron /² su desfazimiento.

³⁴ Sigue un error de copia: *do*, borrado.

³⁵ En el manuscrito: *occupadado*, con la sílaba *da* borrada.

³⁶ Alvar: *vos*.

³⁷ Según Alvar se ha suprimido *Ameto*. Vid. p. 665, nota 249.

³⁸ Según Alvar debe de faltar el nombre del marido, *Sevix* o *Ceix*. Vid. p. 665, nota 251. El texto portugués lo confirma.

⟨perque ellas /³ anbas na fim⟩ de todo en todo fo- /⁴ rom desfeitas. Açerca destas /⁵ vi eu star aquella molher Cana- /⁶ ça que, por amor de Machairo, per- /⁷ deo a graça de seu padre e, en cabo, /⁸ morreo em forte ponto. E, antre /⁹ as outras que eu la vi no meu scripto /¹⁰ foi Polliçena, a filha del-rei Pria- /¹¹ mo, que Pirus matou, a qual sta- /¹² va fazendo muito grande doo por /¹³ quanto ella, sem mereçendo morte, mo- /¹⁴ rreo por amor, ainda que nom te- /¹⁵ vesse namorado. Mas, fallando /¹⁶ dalgũas outras que se contenta- /¹⁷ vam do desporto que proçede doutra con- /¹⁸ diçom, eu vi Çirçes e Calipsa, /¹⁹ as quaees, per arte magica e feiti- /²⁰ çaria que sabiam, fezerom aas ve- /²¹ zes ecliusar a lũa e mudar /²² as semelhanças dos homẽes em /²³ qualquer figura que elles queriam, /²⁴ por tal de os teer em seu poder /²⁵ e fazer o que a amor perteeçe, ainda /²⁶ que nom quisessem. Antre as outras /²⁷ molheres vi quatro, cuja nome- /²⁸ ada, sobre todas quantas na corte /²⁹ siam, era muito louvada, aas /³⁰ quaees todos geeralmente faziam revere- /³¹ nça, assi como se fossem deessas /³² verdadeiras ou de todo o mundo en- /³³ p[er]atrizes. E, em scui(s)tando o que dellas /³⁴ diziam por seu louvor, ouvi dizer / [f. (255) CCLIJ v, b] ¹ estas pallavras: “Vós sodes aquellas /² quatro cuja lealdade na lei do /³ casamento foi muito bem provada em /⁴ vossa vida. E, porem, por exenplo de /⁵ todallas casadas que boas querem seer, /⁶ fama que os grandes feitos nom /⁷ quer asconder en c[on]fessionica outen- /⁸ tica, ainda publica sua nome- /⁹ ada”. A primeira foi chamada Pena- /¹⁰ lope, a qual, em amor de muitos /¹¹ cavalleiros e senhores foi com- /¹² etida, jazendo el-rei Ulixes, seu /¹³ marido e senhor, per spaço de muitos /¹⁴ anos em çerco sobre a grande Troia. /¹⁵ Mas ella, como molher que todo pra- /¹⁶ zer tiinha posto em seu marido /¹⁷ soamente, de tal guisa guardou sua on- /¹⁸ ra en quanto el stava fora da ter- /¹⁹ ra, que todo o mundo, spicialmente os /²⁰ de Greçia, notaron su feito por /²¹ de grande bondade. A outra foi /²² Lucreçia, molher de Collatino /²³ de Roma, a qual, seendo costrangi- /²⁴ da per Tarquino, pera fazer cousa contra /²⁵ sua voontade, soamente por temor /²⁶ de vergonha e guarda de sua boa /²⁷ nomeada, como hũa das milho- /²⁸ res molheres³⁴ que no mundo ou- /²⁹ ve, scolheo de morrer. A terceira foi /³⁰ chamada Alçesta, que rogou aos /³¹ deuses que tirassem a enfermidade /³² da morte de seu marido e a dessem /³³ a ella, polla qual ella morreo. // [f. (256) CCLIIJ / 254 r, a] ¹ Veede, ora, se esta era boa molher. /² A quarta molher que eu alla vi foi Al- /³ çiona, segundo ouvi dizer a aquelles que sta- /⁴ vam açerca demim. A qual guardou /⁵ senpre seu corpo muito lealmente a Seix, /⁶ seu senhor marido, e, en tanto /⁷ que quando ella o vio allagado no /⁸ mar, soltou fora e começou a na- /⁹ dar sobre as vagas ataa que prouve /¹⁰ aos deuses de a tornar em ave, /¹¹ que, pollo grande amor que lhe avia, /¹² com suas

Açer- /³ ca de aquestas, vi estar /⁴ aquella muger Canata /⁵ que, por amor de su hermano Ma- /⁶ carel, perdió la graça de /⁷ su padre e, en cabo, mu- /⁸ rió muerte cruel. E en- /⁹ tre las otras que allí vi /¹⁰ en mi espírito, fue aquella /¹¹ gentil Poliçena, fija del /¹² rey Príamo, la qual /¹³ Pirrus mató, e estava /¹⁴ faziendo grant duelo /¹⁵ por quanto ella, sin mere- /¹⁶ çimiento, muerte murió por /¹⁷ Amor, aunque no tovie- /¹⁸ se enamorado. Mas, fa- /¹⁹ blando de algunas otras /²⁰ que se contentavan del de- /²¹ porte que proçedia de otra /²² condiçión, vi a Çerçis /²³ e a Calipsa, las quales /²⁴ por arte mágica e fechi- /²⁵ zería que sabían fizie- /²⁶ ron muchas vezes ecl- /²⁷ psar la Luna e mudar /²⁸ las semejanças de los // [f. CCCIIIJ r, a] ¹ omnes en cualquier figu- /² ra que ellas querían, por /³ tal de los tener en su /⁴ poder e fazer lo que per- /⁵ tenesçe a amor, aun- /⁶ que no quisesen. E, entre /⁷ todas las otras que ende /⁸ estaban, vi quatro muge- /⁹ res cuya nonbradía so- /¹⁰ bre todas quantas en la cor- /¹¹ te estaban, heran mucho /¹² loadas, a las quales to- /¹³ das las otras fazían re- /¹⁴ verençia, así commo si fue- /¹⁵ ran diasas, e de todo /¹⁶ el mundo ⟨e⟩ enperatrizes. /¹⁷ E escuchando lo que de- /¹⁸ llas dizían, por su loor /¹⁹ oí dezir estas pala- /²⁰ bras: “Vós³⁶ sois aquellas /²¹ quatro cuya lealtad en /²² la ley del casamento /²³ fue bien provada en to- /²⁴ da vuestra vida, e, por en- /²⁵ xenplo de todas las ca- /²⁶ sadas que buenas quieren / [f. CCCIIIJ r, b] ¹ ser, la fama que los gran- /² des fechos non quiere ascon- /³ der en corónica aténti- /⁴ ca su nonbradía es a- /⁵ ún publicada”. La pri- /⁶ mera fue llamada Pe- /⁷ nólope, la qual en a- /⁸ mor de muchos cavalleros /⁹ e señores fue cometida, /¹⁰ yaziendo el rey Ulixes /¹¹ su marido y señor en es- /¹² paçio de muchos años /¹³ ⟨estovo⟩ sobre el çerco de /¹⁴ la grant Troya. Mas /¹⁵ ella, commo muger que to- /¹⁶ do su plazer tenía pu- /¹⁷ esto sobre su marido /¹⁸ solamente, de tal gui- /¹⁹ sa guardó su onra en /²⁰ quanto estovo fuera de /²¹ la tierra, que todo el mundo, /²² espeçialmente los de /²³ Greçia, notaron su fe- /²⁴ cho en fama de grant /²⁵ bondad. La segun- /²⁶ da fue Lucreçia, muger /²⁷ de Colatino de Roma, / [f. CCCIIIJ v, a] ¹ la qual, seyendo escar- /² nida por Tarquino, por /³ fazer cosa contraria /⁴ contra su voluntad, /⁵ solamente por temor /⁶ de vergüença e por guar- /⁷ dar su buena fama, /⁸ commo una de las mejo- /⁹ res mugeres que en el mun- /¹⁰ do ovo, escogió de mo- /¹¹ rir. La terceira fue /¹² llamada Alçesta, la /¹³ qual rogó a los dio- /¹⁴ ses que tirasen la en- /¹⁵ fermedad de su ma- /¹⁶ rido,³⁷ que estava para mo- /¹⁷ rir, e le diesen a ella, /¹⁸ por lo qual ella murió /¹⁹ e su marido ovo salud. /²⁰ La quarta muger /²¹ fue Alçiona, según yo /²² oí dezir a aquellas que /²³ estaban çerca de mí /²⁴ la qual guardó sien- /²⁵ pre su cuerpo lealmen- /²⁶ te a su señor e mari- /²⁷ do³⁸ en tanto que, quando /²⁸ lo vido anegado en la / [f. CCCIIIJ v, b] ¹ mar, saltó ella tras él e /² comenzó de nadar fasta /³ que plogo a Dios de la tor- /⁴ nar

aas o andava abraçando. /¹³ Estas foram aquellas quatro molhe- /¹⁴ res stremadas que eu alla vi, que sobre /¹⁵ todas ouverom amor mais em go- /¹⁶ vernança. Mas, por quanto Mançebia, /¹⁷ que da corte d'Amor he marischal, /¹⁸ era occupado³⁵ nas cousas que a el /¹⁹ tangiam, nom curou de oolhar /²⁰ pera mim, onde eu jazia. Entom, /²¹ parei mentes e vi en como Ve- /²² lhiçe viinha seu passo a passo /²³ pera onde stava Venus, tragendo /²⁴ consigo muito grande conpanha, /²⁵ mas nom tamanha como Man- /²⁶ çebia. E a maior parte que com ela /²⁷ viinha era de grande hidade, segundo /²⁸ se mostrou pollo senbrante de cada /²⁹ hũu delles, pero nom leixarom, por /³⁰ ende, de fazer quanto podiam por pa- /³¹ reçerem homẽes novos aa vista /³² da gente; mas, dhũa cousa eu fui / [f. (256) CCLIIJ / 254 r, b] ¹ perçebido: que oolhei e nom vi outras /² pipas se nom doçainas com arpa, /³ laúde e çitolla que pera os homẽes ve- /⁴ lhos som boas porque soam baixo. /⁵ Assi que, ao soom daquelles stormentos, /⁶ elles muito passamento dançarom a bai- /⁷ xa dança e cantarom em carro- /⁸ lla, segundo amor os costringia, e, aas /⁹ vezes, riam mesuradamente com as /¹⁰ molheres, mas o seu riiso nom era /¹¹ tam alto como o dos mançebos. /¹² Pero, bem vi per suas contenenças que /¹³ elles, en si, andavom alterados /¹⁴ per aazo do amor, de que proçedia todo /¹⁵ sue prazer. Antre os outros que hi sta- /¹⁶ vam, a mim pareceo que vi el-rei /¹⁷ David com sua amiga Bresa- /¹⁸ bea, e Sallamom non stava sem /¹⁹ conpanhia. Ca, antre molheres reçe- /²⁰ bidas e mançebas das dos genti- /²¹ os e de judias, tiinha hi mais de /²² çento em hũu renque. Nom sei /²³ eu se elle era abastante pera tantas, /²⁴ mas esto sei que, nom enbargando /²⁵ o seu grande siso, elle era preso /²⁶ per aquella alvará que Amor, aas vezes /²⁷ asseella per suas mãaos, do qual /²⁸ nehũu homem terreal há poder /²⁹ de apellar. Aallem desto, ainda /³⁰ eu alli conheçi Sansom e sua /³¹ amiga Dallida, por cujo amor /³² sua força foi de todo derribada. Ou- /³³ trossi, eu bi star antre os outros / [f. (256) CCLIIJ / 254 v, a] ¹ aquel phillosopho Aristotilles que /² a rainha de Greçia enfreou com /³ sua mãaos, ao qual ella, naque- /⁴ lle tenpo, fez tal sillogismo que, /⁵ nom enbargando a sua logica, /⁶ ou outra arte que el soubesse prati- /⁷ car, nom se soube deffender por /⁸ entom que nom fosse concluido pera /⁹ servir a Amor. Virgillio vi, /¹⁰ e com el Sortes, e Platom, e o /¹¹ poeta Ouvidio. Entom pensei /¹² dentro em mim en como Amor he /¹³ muito doçe, pois sabia amansar /¹⁴ taaes sabedores como estes. E, /¹⁵ no ponto en que eu stava, tive em /¹⁶ mim mais pequena vergonha de per- /¹⁷ der ou de guançar. E, por este /¹⁸ modo, leixei-me jazer sperando por /¹⁹ graça. Tanto que estes foram ch- /²⁰ egados ao lugar onde Venus sta- /²¹ va, e me virom jazer en terra, to- /²² dos os velhos a hũa voz ro- /²³ garom aa dessa que ouvesse comigo /²⁴ conpaixom. E ella, que nom

ave, la qual, por el /⁵ grande amor que le avia, /⁶ lo andava abraçando con /⁷ sus halas. E estas /⁸ fueron aquellas quatro muge- /⁹ res estremadas que allí /¹⁰ sobre todas ovieron A- /¹¹ mor en governança. Mas, /¹² por quanto mançebia, que de la /¹³ corte es mariscal, era o- /¹⁴ cupada de las cosas que /¹⁵ a él atañian, no curó de /¹⁶ mirar por mí adonde esta- /¹⁷ va. Mas estonçes paré /¹⁸ mientes e vi la vejez /¹⁹ que vinia su paso a paso /²⁰ para donde estava Benus, tra- /²¹ yendo consigo grant con- /²² paña, mas no tamaña /²³ commo la joventud. E la /²⁴ mayor parte que con ella vi- /²⁵ nian hera de grande hedat, /²⁶ según se mostró por el sen- /²⁷ blante de cada uno dellos, /²⁸ pero no dexaron, por ende, de // [f. CCCC V r, a] ¹ fazer quanto podían por pa- /² reçer commo nuevos a la /³ vista de las gentes; mas /⁴ una cosa miré e vi, que no /⁵ traían otros esturmentos /⁶ sino dulçainas e laú- /⁷ des e çitolas e harpas, /⁸ que suenan baxo e son bu- /⁹ nas para onbres viejos. /¹⁰ Así que, al son de aquellos /¹¹ esturmentos, dançavan /¹² baxa dança e cantavan /¹³ en corro, según que hamor /¹⁴ los costreñia. E, a las ve- /¹⁵ zes, mesuradamente re- /¹⁶ ían con las mugeres, /¹⁷ mas el su riso no era /¹⁸ tan alto commo el de los man- /¹⁹ çebos, pero bien vi, por sus /²⁰ contenenças, que ellos /²¹ andavan alterados por /²² causa de Amor, do todo /²³ su plazer proçedia. /²⁴ E, entre los otros que aí /²⁵ estavam, me pareceo que vi /²⁶ al rey David, con su ami- / [f. CCCC V r, b] ¹ ga Bersabé, e Sa- /² lamón no estava sin /³ conpan[n]ia, ca, entre /⁴ mugeres reçebidas /⁵ e mançebas de las /⁶ de los gentiles e ju- /⁷ dias, bien tenia más de /⁸ çiento en una rengla; /⁹ non sé si él era bastan- /¹⁰ te para tantas, pero sé /¹¹ que, non enbargante su /¹² grant seso e saber, /¹³ él estava preso por /¹⁴ aquel alvalá que Amor /¹⁵ a las vezes sella /¹⁶ con sus manos, contra /¹⁷ el qual ningún onbre /¹⁸ carnal á poder de pe- /¹⁹ lear. Allende desto, /²⁰ allí conoçi a Sansón /²¹ e a su amiga Dali- /²² da, por cuyo amor su /²³ fuerça fue de todo pun- /²⁴ to derribada. Otrosí, /²⁵ vi estar entre los otros /²⁶ a aquel filósofo, Aris- /²⁷ tótiles, a quien la reina / [f. CCCC V v, a] ¹ de Greçia enfrenó con sus /² manos, al qual ella /³ en aquel tienpo fizo tal /⁴ silogismo que, no enbar- /⁵ gante la su lógica e /⁶ otra arte que él supie- /⁷ se platicar, non se /⁸ supo defender por eston- /⁹ çes, que no fuese conclu- /¹⁰ ido para servir a Amor. /¹¹ A Virgilio vi, e a /¹² Sortes con él. E a Pla- /¹³ tón e a Ovidio, el poe- /¹⁴ ta. E estonçes pen- /¹⁵ sé dentro en mí cómmo /¹⁶ Amor es muy dulçe, /¹⁷ mucho, pues tan gran- /¹⁸ des sabidores commo es- /¹⁹ tos sabia amansar. /²⁰ E, en el punto en que /²¹ estava, tove en mí más /²² pequena vergüença de per- /²³ der o ganar. E, por /²⁴ este modo, dexéme ya- /²⁵ zer sperando por graçia. /²⁶ E, tanto que estos fue- /²⁷ ron llegados al lu- /²⁸ gar donde Benus esta- / [f. CCCC V v, b] ¹ va, e me vieron estar en /² tierra, todos los viejos /³ rogaron a la diesa qe usa- /⁴ se conmigo de conpaasión. /⁵ E ella, que non lo pudo

podia con- /²⁵ tradizer, leixou piedade entrar /²⁶
p[o]llas suas orelhas, e rogou a /²⁷ Cupido, seu filho,
que da sua gra- /²⁸ ça me quisesse confortar perque,
ao ca- /²⁹ so que me era aconteçido, eu podesse /³⁰
aver algũu rellevamento; per esta gui- /³¹ sa, os
antigos que hi stavam roga- /³² rom por mim e
diserom que era d'aver / [f. (256) CCLIIJ / 254 v, b]
¹ piedade, porque, per mingua de corri- /² mento,
jazia padeçendo forte vida.

con- /⁶ tradezir, dexó entrar la /⁷ piadad por sus
orejas e /⁸ rogó a Cupido, su fijo, que /⁹ de la su
graçia me quisiese /¹⁰ conortar, porque, al caso /¹¹
que me era aconteçido pu- /¹² diese aver algũn rele-
/¹³ vamiento; por esta guisa los /¹⁴ antigos que aí
estavan /¹⁵ rogavan por mí e dixen- /¹⁶ ron que hera de
aver pia- /¹⁷ dad, porque por mengua /¹⁸ de
acorrimento yazia pa- /¹⁹ deçiendo muy terrible y /²⁰
estrecha vida.

Apéndice II

Crónica del Rey don Juan, primero de Castilla e de León.

AÑO OCTAVO.

1386.³⁹

CAPÍTULO VI.

Como el Duque de Alencastre vino a Galicia, è qué compañías traía.⁴⁰

Dende á pocos días llegaronle nuevas al Maestre Davis como **el Duque de Alencastre era aportado con pieza de navios é de gentes en la villa de la Coruña, que es en Galicia, dia de Santiago**, é como tomara y algunas galeas que falló del Rey de Castilla, é que la gente que el dicho Duque traía eran mil é quinientas lanzas, é otros tantos archeros, é todo de muy buena gente. E **traía consigo su muger Doña Costanza, que era fija del Rey Don Pedro, é una fija que avia della, que decian Doña Catalina**. E traía otras dos fijas que el Duque oviera primero de otra muger con quien fuera casado antes, fija de otro Duque de Alencastre é Conde de Dervi que fuera antes dél, **é á la mayor decian Doña Phelipa, la qual casó estonce con el Maestre Davis que se llamaba Rey de Portogal**, segund adelante dirémos; **é á la otra decian Doña Isabel**, la qual casó estonce con un Caballero que venia con el Duque, que decian Mosen Juan de Holanda, que fuera fijo de la Princesa é de Mosen Thomas de Holanda, que fuera el primer marido de la Princesa; é era estonce Mosen Juan de Holanda en esa cabalgada, é el Duque de Alencastre fizole su Condestable. E desde el Duque llegó á la Coruña fizo mucho por cobrar la villa; pero estaba dentro un Caballero natural de Galicia, que era muy buen Caballero é muy poderoso en aquella tierra, que le decian Don Ferrand Perez de Andrade, que estaba apercebido, é tenia y mucha buena compañía, asi de omes de armas, como ballesteros, é defendió la villa. E el Duque envió sus mensageros al Maestre Davis, por los quales le fizo saber como era llegado en Galicia, é que traía consigo su muger é sus fijas, é venia con entencion de entrar en el Regno de Castilla é demandar el derecho que la Duquesa su muger avia en el Regno por herencia del Rey Don Pedro su padre. **E en todas las cartas que el Duque enviaba se nombraba Rey de Castilla é de Leon, é de los otros Regnos que los Reyes de Castilla se suelen llamar; é traía en sus pendones castillos é leones, como quier que tambien traía las armas de Francia é de Inglaterra**. E en tanto que estas cartas envió el Duque de Alencastre al Maestre Davis, é esperaba respuesta, anduvo por Galicia, é diósele la cibdad de Santiago : é algunos Caballeros é Escuderos de la tierra se vinieron para el dicho Duque de Alencastre.

AÑO NOVENO.

1387.

CAPÍTULO VI.

Como el Rey Don Juan envió tratar con el Duque de Alencastre.⁴¹

Despues que el Duque de Alencastre, é el Maestre Davis, que se llamaba Rey de Portogal, partieron de Castilla é se tornaron para Portogal, el Rey Don Juan envió sus embajadores al Duque de Alencastre, é fallaronle en una villa de Portogal que dicen Troncoso, é trataron con él en esta manera : **Que el fijo primogénito del Rey Don Juan, heredero de Castilla é de Leon, que decian Don Enrique, casase con Doña Catalina, fija del Duque de Alencastre é de la Duquesa Doña Costanza**, su muger, fija del Rey Don Pedro de Castilla, é que el Rey de Castilla diese ciertas villas é logares en dote á la dicha Doña Catalina, las quales eran, la cibdad de Soria, é las villas de Atienza, é Almazan, é Deza, é Molina, casando con el dicho Infante Don Enrique, su fijo. Otrosi, que el Rey de Castilla diese al Duque de Alencastre seiscientos mil francos pagados en ciertos términos; é mas por vida del dicho Duque, é de la Duquesa, ó qualquier de ellos, cada año quarenta mil francos. Otrosi, que diese á la Duquesa por su vida las villas de Guadalajara, é Medina del Campo, é Olmedo; é todo esto que se compliese á ciertos

³⁹ *Crónica del Rey don Juan, primero de Castilla e de León* en *Crónicas de los Reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio, hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel*. Colección ordenada por don Cayetano Rosell, 3 vols., en *Biblioteca de Autores Españoles*, LXVIII, 1877, tomo segundo, págs. 107-161.

⁴⁰ Id., pp. 109-110.

⁴¹ Id., p. 117.

términos. E que el dicho Duque de Alencastre é la dicha Duquesa Doña Costanza, su muger, se partiesen de la demanda que avian á los Regnos de Castilla é de Leon, é á los otros Señoríos del Rey de Castilla, é dexasen el titulo que avian tomado de se llamar Rey é Reyna de Castilla é de Leon, é ficiesen renunciacion de ellos, si algun derecho avian, al Rey Don Juan é á sus herederos. E porque este trato más complidamente se pudiese facer é ordenar los recabdos, que complia que el Duque partiese luego de Portogal, é se fuese para Bayona, que es en el Señorío del Rey de Inglaterra, é cerca de la comarca de Castilla ; é que el Rey de Castilla enviase allá sus procuradores, é que se pusiese todo este trato en la forma que complia, é se ficiesen dello los recabdos é instrumentos que eran menester. E el Duque ovo placer de este trato en la manera que dicha es; é luego se fué para el Puerto, que es una cibdad de Portogal, para entrar en las galeas de Portogal que y eran, ó se ir á Bayona.

AÑO DÉCIMO.

1388.

CAPÍTULO V.

Como la Duquesa Doña Costanza vino al Rey Don Juan á Medina del Campo.⁴²

Estando el Rey Don Juan en Medina del Campo este año, llegó y Doña Costanza su prima, muger del Duque de Alencastre, en el mes de Noviembre, é el Rey la rescibió muy honradamente, é estovo allí con él algunos dias, é dióle el Rey de sus joyas; **otrosi le dió la villa de Huete con todos sus pechos é derechos para en su vida**, é luego le mandó entregar la posesion. E en este tiempo envió el Duque de Alencastre al Rey Don Juan una corona de oro muy fermosa, é le envió decir que él tenia aquella corona para se coronar por Rey de Castilla; mas pues gracias á Dios eran avenidos, que ge la enviaba, ca á él cumplia de la traer. Otrosi le envió una copa de oro muy rica; é el Rey le envió caballos castellanos é ginetes, é mulas fermosas. E de cada dia se enviaban sus joyas é sus dones, é muy buenas cartas, é crecía grand amor entre ellos.

⁴² Id., p. 121.

Apéndice III

Inventario de libros que fueron entregados para su custodia a los diputados del Monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Briuesca, guarda-joyas de Su Magestad, 30 de abril de 1576.⁴³

[...] El Rey. Hernando de Briuesca, nuestro guardajoyas: Ya sabéis cómo por nuestra orden y mandado hauéis entregado al prior, diputados y conuento del Monesterio de Sanct Lorenço el Real las sanctas reliquias que a él se an lleuado y los ornamentos, ropa blanca, palios, paños de tapiçería, alhombros, retablos y pinturas, cálizes, custodias, y otras cosas de otro y plata con piedras y sin ellas; libros del choro y sacristía y todas las demás cosas contenidas en la scriptura de entrega que dello mandamos hacer ante Antonio Gracián, nuestro secretario. De todo lo qual hauemos hecho gracia y donación al dicho Monesterio para seruicio del culto diuino de la yglesia, sacristía y choro. [...] os mandamos que por la orden y forma que hauéis hecho la entrega de las cosas susodichas lo hagáis assí mismo de todos los libros de la Librería y celdas del dicho Monesterio y de todas las demás cosas que se han lleuado a él por nuestro mandado hasta ahora para seruicio de la dicha Casa [...]

[...] LENGUA CASTELLANA. SAGRADA ESCRITURA, DE MANO, EN FOLIO. 7. – 51.

EN CUARTO. 52. – 70.

EN OCTAUO. 71.- 79.

PHILOSOPHIA EN CASTELLANO, DE MANO, EN FOLIO. 80.- 143.

... Seneca, Boecio,

106. – Los consejos que el rey don Sancho el Quarto dio a su hijo y otro con él que trata del consejo y consejeros. *Z. III. 4.*

107. – *Thesoro de la nobleza de las cosas. Compuesto por Alonso de Paredes, medico del infante don Fernando, hijo del rey don Sancho, en pergamino iluminado.*

108. – *Regimiento de principes de fray Egidio Romano, traduzido de latin, escrito en papel y de marca mayor con iluminaciones.*

109. – Otro regimiento de principes de fray Egidio Romano, traduzido y glossado por don Bernardo, obispo de Osmá, para el infante don Pedro, hijo del rey don Alfonso; en papel. *K. I. 5 (?)*.

110. - Otro regimiento de principes.

111. – Vision deleytable por el bachiller Alonso de la Torre, scripta en pergamino y papel. *V. II. 20.*

112. – Confession del amante, compuesto por Juan Gozi (?) Ingles, traduzido en portugues y despues en castellano por Iuan de Cuenca, vezino de Huete. g. II. 19.

113. – Tratado del amor y amiçia por el maestro Alonso de Madrigal. *h. II. 15.*

114. – Libro de las donas, escrito por fray Francisco Ximenes, dirigido a la condesa de Paredes. Escriuiose año de 1458. Esta en marca mayor y de muy buena letra.

115. - Otro libro de las donas del mismo.

116. – Otro libro de las donas del mismo.

117. – Otro libro de las donas del mismo. Es la tercera y quarta parte, y fue del arcipreste de Talauera, que escriuió contra mugeres, y esta firmado de su nombre.

118. – Otro libro de las donas del mismo, de letra mas antigua.

119. – Arboleda de los enfermos, compuesto por Theresa de Cartagena. Y otra obra de la misma que es intitulada: Admiracion de las obras de Dios.

Y otro tratado llamado : Vencimiento del mundo, compuesto por Alonso Nuñez de Toledo. *h. III. 24.*

120. – Refranes de Malara. Libro moderno. *H. I. II, n. 34 (?)*. [...]

⁴³ Zarco Cuevas, vol. III, pp. 475-494.

ÍNDICE ONOMÁSTICO, TOPOGRÁFICO Y TEMÁTICO

- Aarom, II/XIII, 241
 Abner, II/XIII, 282
 Absollam, II/XIII, 289
 Achilles, II/X, 136; III/XXII, 5, 10, 22, 43, 58; IV/XVII, 94; IV/XXI, 13, 43; IV/XXIII, 4; IV/XXIV, 17
 Achitofel, II/XIII, 286
 Açis, II/I, 7; II/II 25, 55, 62, 78, 85
 Afonso (Rei), I/XXIX, 7, 358
 Agamenom, III/XVI, 6, 14, 19, 27, 246, 328
 Alçiona, IV/XXXI, 2, 7, 136
 Allexandre (Rei), III/XII, 7, 35; III/XVIII, 5, 8, 82; III/XIX, 2, 5
 Almena, II/XI, 3, 8, 30
 Amibus (deus), I/XV, 77, 125, 141, 179
 Anphetriom, II/XI, 1, 4, 28-29
 Anthenor, I/VI, 3; I/XVI, 25
 Armenea, IV/XV, 7, 8
 Arresteo, vid. Oresteo
 Arriom, Pr./X, 2, 5, 12
 Athenas III/XVI, 114, 272
 Atheon, I/VI, 8, 11, 47
 Avinhom, II/XIII, 197
 Bonifacio (Papa), II/XIII, 5, 135, 144, 187, 211
 Branaresboro, II/VI, 375, 439
 Branchos, I/XIX, 32, 35, 66
 Bresaida, II/X, 137
Brivia, I/XXVIII, 7; IV/XX, 30
 Bruto, Pr./P, 35
 Callidonia, IV/XXII, 7, 10
 Canaça, III/II, 10, 14, 73
 Canaresboro, vid. Branaresboro
 Capaneus, I/XXII, 5, 10-11
 Cartago, IV/II, 5, 12
cavalleiro / -s, Pr./VI, 29; I/VII, 34; I/XIX, 11, 18, 26, 36, 82, 134, 154, 175, 245, 319, 332, 344, 392, 485, 502; I/XXII, 10; I/XXVI, 124, 142; I/XXIX, 7, 27, 33, 57, 63, 180, 321, 338, 351, 359; II/I, 6; II/II, 19, 24; II/III, 36; II/VI, 9, 146, 151, 217, 252, 279, 298, 536, 549, 577; II/VII, 21, 180, 232; II/X, 135; II/XII, 34, 42, 73, 95, 124, 137, 153, 167, 179, 195, 206, 217, 241; II/XIII, 190, 200; II/XV, 283; III/II, 129, 138; III/VII, 15; III/XII, 42, 54, 60, 66; III/XIII, 20; III/XVI, 42, 59, 87, 99, 106; III/XVIII, 56, 58; III/XXI, 39; IV/II, 56; IV/X, 34, 121; IV/XV, 234; IV/XVII, 215, 218; IV/XVIII, 1, 88; IV/XIX, 32; IV/XXI, 42, 86; IV/XXII, 1, 16, 55, 63; IV/XXX, 24
 Çellapho, IV/XXXII, 4, 7, 74, 97
 Çellestino (Papa), II/XIII, 6, 26
 Çephalo, vid. Çellapho
 Çezilha, I/XIX, 6, 478
 Claudio (emperador), I/XIX, 4, 13
 Climestra, III/XVI, 5, 35, 168, 248
 Cornida, III/VII, 10, 24-25
 Costança, II/VI, 6, 21, 44, 103, 172, 186, 207, 211, 233, 250, 261, 268, 283, 298, 329, 458, 492, 591, 643, 659, 764
 Conste, II/VI, 617, 668, 676, 812, 815, 833, 866, 871, 900, 903, 952
 Creta, III/XVI, 72, 97
 Criseida, II/X, 138
 Cropheon, III/XVI, 150
 Cupido, I/II, 66; I/XVII, 6; IV/VIII, 36-37, 45; IV/XIV, 171; IV/XV, 247; IV/XVII, 83, 92, 133; IV/XXXV, 57
 Dafna, III/XIV, 8, 10, 32, 42
 Daniel, Pr./IV, 50; Pr./V, 23, 53, 62; Pr./VII, 40, 85; Pr./IX, 122
 Daunger, III/XIII, 224, 230, 237, 251, 255; IV/XVII, 33; IV/XXX, 115, 216
 Dedallo, IV/XIII, 3, 6, 14
 Deianira, IV/XXII, 6, 12, 25
 Demophom, IV/X, 5, 15, 22, 119, 135, 144, 146
 Deomedes, II/X, 139
 Dido, IV/II, 4, 18, 71
 Diogenes, III/XII, 7, 11, 117, 122
doctrina, Pr./P, 17; I/IV, 40; I/XII, 6; I/XXVI, 209; I/XXVII, 95; III/XIV, 83; III/XIX, 60; IV/XI, 67; IV/XV, 174; IV/XVII, 78; IV/XXVIII, 18; IV/XXIX, 103, 138, 148
 Domilda, II/VI, 379
donzella / -s, I/XXVI, 109, 132; I/XXIX, 167, 188, 279, 283, 287, 307, 324, 344; II/IX, 117; IV/XV, 240; IV/XXIII, 15; IV/XXIV, 25, 29, 33; IV/XXXV, 3
 Egiona, III/XVI, 317, 327
 Egisto, III/XVI, 32, 45, 64, 79, 157, 163, 166, 211, 228, 235, 318
 Elda, II/VI, 149, 155, 171, 198, 205, 216, 262, 276, 294, 317, 357, 791, 801
 Eneas, I/XVI, 25; IV/II, 5, 8, 19, 45, 51; IV/XXV, 1
enveja, Pr./VI, 33; Pr./VII, 15; I/XXIX, 24, 412; II/I, 2, 83, 98; II/II, 39, 56, 84, 89, 101; II/III, 2, 10, 58, 63, 66; II/V, 2, 5, 61, 75, 176, 191; II/VI, 65, 108, 239, 1093; II/VII, 7, 26, 276; II/VIII, 2, 12, 41, 55; II/IX, 32, 178; II/X, 2; II/XIII, 30, 40, 136, 156, 268, 280, 285, 293; II/XIV, 2, 4, 21, 22, 30, 32, 44, 46, 54, 78; II/XV, 2, 365, 373; III/IX, 54
 Eollus, vid. Heollus
Eigreja, vid. *Igreja*
 Ercolles, vid. Hercolles
 Ermiielda, vid. Hermiielda
 Espanha, vid. Spanha
 Ethenas, vid. Athenas
 Etheon, vid. Atheon
 Feba, IV/XXXII, 75
 Febo, vid. Phebo
 Fetom, vid. Phetom

Feminea, IV/XXIII, 2
 Fillomeno, IV/XXIV, 9
 Florente, I/XIX, 3, 15, 39, 88, 117, 149, 159, 245, 275, 290, 333
 Foco, vid. Phoco
 Forjeeo, vid. Phorjeeo
 Forseeo, vid. Phorseus
 França, Pr./VI, 63; II/XIII, 163, 204, 218
 Gallathea, II/I, 7; II/II, 5, 15, 64, 70
 Genius, I/II, 142; I/III, 2, 16; I/IV, 1; IV/XXX, 73
 Geta, vid. Jeta
 Glodesida, I/XXVI, 110, 132, 145
 Gorgoneas, I/VII, 4, 17
 Greçia, I/IX, 3; II/VII, 17, 44; III/X, 6, 63, 79; III/XV, 92; III/XVI, 6, 65; III/XVII, 67; III/XX, 5; IV/XVIII, 57
 Gregorio, Pr./IX, 32
 Grostesta, IV/III, 1, 6
 Guilhem de Langaret, II/XIII, 191-92
 Helmia, I/XXVI, 128, 148
 Heollus, III/II, 9, 11
 Hercolles, II/IX, 5, 19, 29, 33, 67, 71, 79, 82, 83, 114, 120, 134, 164; IV/XXI, 5, 18, 42, 52, 62, 80, 87
 Hermiielda, II/VI, 156, 170, 183, 316
 Hisses, I/XV, 44, 63, 83, 96, 290; IV/VIII, 11;
 Hunber (rio), II/VI, 145
 Idomeneo, III/XVI, 71, 82
Igreja, igreja / -s, Pr./II, 22, 31; Pr./VI, 57, 65, 73; Pr./VII, 71; I/XI, 22; I/XII, 1; II/XII, 289; II/XIII, 27, 165, 265; II/XV, 338; III/XVII, 28; III/XIX, 72, 92; III/XX, 32
 Iphes, IV/VIII, 19, 50; IV/XXXV, 1, 10, 129
ira, III/I, 3, 27, 32, 33, 107, 117; III/III, 59; III/IV, 2, 221; III/VIII, 31; III/IX, 2, 8, 22; III/X, 3; III/XI, 2, 9, 12, 23, 29; III/XIII, 309; III/XXII, 98, 120
 Israel, Pr./IV, 22
 Isses, vid. Hisses
 Itallia, II/VI, 14
 Janta, vid. Jenta
 Jenta, IV/VIII, 26, 53
 Jeta, II/XI, 2, 4, 7, 15, 19, 26
 Juno, III/VI, 5, 9, 23; III/X, 19-20, IV/XXXI, 47, 106
 Jupiter, II/IV, 8; III/VI, 5, 8, 26; III/VIII, 8, IV/XXVIII, 122; IV/XXXIII, 8
 Laar, III/VIII, 4, 6
 Lançarote, IV/XXI, 78
 Laodomia, IV/XIX, 4, 7
 Ligdo, IV/VIII, 2, 4
 Lonbardia, Pr./VI, 70; Pr./VII, 12
 Macario, III/II, 9, 14, 73
 Maio, I/II, 46; I/XXII, 13; I/XXVII, 33; II/V, 38; IV/XV, 51, 167
 Mauriçio, II/VI, 368, 401, 835, 838-39, 866, 953, 1033, 1083, 1086-87
 Medusa, I/VII, 16; I/IX, 73
 Menallao, III/XVI, 274
menencoria, Pr./X, 19; II/II, 54; III/I, 4, 30, 41, 93, 141, 157; III/II, 5, 80, 116, 223; III/IX, 132
 Menesteo, III/XVI, 285, 297
 Mercurio, I/VII, 37, 46; IV/XXXIII, 21, 37
Metafor, I/VII, 6
 Miçena, III/XVI, 167, 213
 Minotauro, IV/XIII, 5, 8-9
Moraes, Pr./IX, 32
 Mundus, I/XV, 4, 27
 Nabucadenasor, Pr./V, 1, 3; I/XXVIII, 3-4, 5-6
 Nanplo, III/X, 5, 43, 64; IV/XVIII, 8, 28, 34, 41
 Narçiso, I/XXIV, 7, 20
 Nenprot, Pr./IX, 102
 Nestor, III/XV, 57, 70, 106, 128
 Nicollas (Papa), II/XIII, 14
nojo / -s, Pr./I, 89; I/II, 34, 93, 117; I/III, 9; I/XV, 239; I/XXIII, 164, 187; I/XXVII, 92; I/XXVIII, 106; I/XXIX, 69, 116, 363; II/I, 56; II/II, 65, 75; II/III, 32, 41; II/VI, 485, 1038, 1067; II/VII, 146; II/IX, 17; II/X, 32; II/XII, 251; III/II, 156; III/IV, 4, 68, 118, 228; III/V, 19; III/VI, 41; III/VII, 26; III/XI, 59; III/XIII, 129, 162, 184; III/XVI, 84, 177; III/XVIII, 70; III/XXI, 17; IV/II, 53; IV/X, 150; IV/XIV, 141; IV/XV, 251; IV/XVI, 56; IV/XXX, 222; IV/XXXI, 85; IV/XXXII, 86; IV/XXXIV, 28, 37, 45, 74, 94, 106, 137; IV/XXXV, 67, 72
 Northomberland, II/VI, 142
ocçiosidade, IV/XIV, 162; IV/XV, 224; IV/XVII, 159, 176; IV/XXVII, 13, 21; IV/XXIX, 160-1
odio, Pr./I, 40, 61; Pr./IX, 12, 119; Pr./X, 23; I/XXVIII, 190; I/XXIX, 374; II/VI, 238; II/VII, 205; III/II, 164; III/IX, 2, 10, 22, 35, 36, 45, 53, 93, 102, 106, 109, 114, 119, 122, 125; III/X, 2, 48, 56, 70, 127, 134; III/XIII, 274; III/XXII, 104; IV/VIII, 42; IV/XIV, 9; IV/XXVII, 12; IV/XXX, 90
 Oresteo, III/XVI, 89, 109, 132, 147, 160, 164, 168, 179, 222, 262, 273, 287, 311, 319
 Ouvidio, I/VI, 5, 54; I/XXIII, 269; II/II, 3, 16; II/IX, 151; III/III, 6, 26-27; III/VI, 7; IV/XIV, 140; IV/XXIX, 141, 146; IV/XXXIII, 7
 Pallamades, III/X, 7, 44; IV/XVIII, 8
 Pallas, I/VII, 34, 44
 Pantasillea, IV/XXIII, 1, 10
 Paphogonia, IV/XXIV, 2-3, 7, 22
 Paphos, IV/VII, 80
 Paphus (ilha de), IV/VII, 81-82
 Patrofhellai, vid. Protefellai
 Paullina, I/XV, 5, 11, 59, 77, 90, 178
 Paullo (Sam), II/XV, 193, 337-38
 Paullo Emilleo, II/VII, 178
 Pedro, I/XXIX, 8, 359
 Pedro (Sam), I/XIII, 11; II/XV, 193, 337
 Penollope, IV/III, 2, 12; IV/XVIII, 5, 12-13

Petronilla, I/XXIX, 9, 359
 Phebo, I/VI, 10; III/VII, 7; III/XIV, 13, 33, 45, 67; IV/XII, 3, 5, 31, 46; IV/XXXII, 5, 15, 63, 75
 Phetom, IV/XII, 3, 8-9, 32, 47
 Philles, vid. Phillis
 Phillis, IV/X, 3, 16
 Phimalleom, IV/VII, 10, 13
 Phimelliom, vid. Phimalleom
 Phitonissa, IV/XX, 2-3, 7
 Phorjeeo, III/XVI, 151, 165
 Phorseus, I/VII, 3, 8
 Piramo, III/XIII, 5, 56, 94, 144, 361
 Polliçena, IV/XVII, 96
 Pollifemus, II/II, 4, 26, 44, 84
 Porsorie (castelo de), II/XIII, 199
prazer/-es, Pr./P, 16, 35, 74; Pr./IX, 137; I/II, 48, 49, 93, 115; I/III, 8; I/IX, 26; I/XVI, 69, 137; I/XIX, 111, 114, 325, 336, 404, 448, 493; I/XXVI, 217; I/XXVII, 10, 45, 61, 62, 67, 75; I/XXIX, 70; II/I, 3, 27, 63; II/II, 96; II/III, 3, 6, 15; II/V, 42; II/VI, 4, 71, 107, 208, 382, 767, 915, 939, 991, 995, 1015, 1049; II/IX, 63; II/XII, 232; II/XIV, 9, 88; II/XV, 176, 288; III/I, 19, 60, 96; III/II, 157; III/V, 20, 30, 108; III/XI, 116; III/XIII, 153, 259, 368; III/XXII, 95; IV/IX, 180; IV/X, 48, 111; IV/XV, 199; IV/XVI, 42, 49; IV/XVII, 67; IV/XVIII, 82, 85; IV/XIX, 22 IV/XXII, 2 IV/XIV, 37; IV/XXVI, 96; IV/XXX, 17, 39, 85, 107, 168, 170, 185, 217, 222; IV/XXXI, 177, 185, 224, 243; IV/XXXII, 38, 109, 129; IV/XXXIV, 16, 28; IV/XXXV, 71, 83
preguiça, III/XXII, 134, 153; IV/I, 9, 51, 73; IV/II, 48, 57; IV/III, 88; IV/IV, 20; IV/V, 10, 33, 54, 64; IV/VI, 2, 12; IV/VII, 87; IV/VIII, 63; IV/IX, 4, 7, 25, 113, 144, 182; IV/X, 75, 122, 129, 152, 161; IV/XI, 4, 94; IV/XIII, 41, 50; IV/XIV, 2, 7; IV/XVI, 103; IV/XVIII, 48, 63; IV/XXI, 64, 76; IV/XXVI, 123; IV/XXVII, 13; IV/XXX, 3, 4, 8, 19, 53, 57; IV/XXXI, 205; IV/XXXII, 78, 88; IV/XXXIV, 2, 6, 41, 59, 69; IV/XXXV, 92, 201
 Priamo, III/X, 10; III/XVI, 10
principe / -s, Pr./VII, 27; I/VII, 3; I/XXIV, 6; II/VI, 56; III/X, 46; III/XVIII, 2
 Proença, II/XIII, 200
 Protefellai, IV/XIX, 3, 5
 Richarte, Pr./P, 22
 Rodopea, IV/X, 4, 9
 Roma, Pr./VI, 36, 51, 71, 79; Pr./VII, 26, 52, 63; I/XV, 29; II/VI, 7, 12, 25, 55, 626, 634, 651, 669, 790, 917, 1016, 1030, 1069, 1074; II/VII, 64, 174, 182, 2210, 253; II/XII, 8, 10, 12, 51, 216, 272; II/XIII, 10; II/XV, 4, 9, 123, 336, 347
 Rosifillea, IV/XV, 13
 Samaria, IV/XX, 8
 Samuel, IV/XX, 5, 15
sanha, II/XV, 215; III/II, 90, 118, 216; III/III, 48; III/IV, 93, 128; III/V, 109; III/VIII, 21; III/IX, 5; III/XI, 24; III/XII, 66, 67; III/XV, 3
 Saul, IV/XX, 2, 4
 Selligona, I/VII, 14-15
 Seneca, II/XIII, 291
 Simiramis, III/XIII, 8
 Simom, Pr./II, 14; II/XIII, 249
soberva, Pr./II, 29; Pr./VI, 33; I/X, 2; I/XVI, 167; I/XVII, 2, 19, 81; I/XVIII, 17; I/XIX, 514; I/XX, 2, 9, 14, 28; I/XXI, 3; I/XXII, 29, 33; I/XXIII, 48; I/XXIV, 9; I/XXVI, 100, 188, 209, 213; I/XXVII, 2, 19, 43; I/XXVIII, 18, 22, 32, 65, 152, 183, 257, 269, 281, 286, 294; I/XXIX, 2, 250, 257, 260, 263, 370, 390; II/I, 10; II/VII, 164; II/XII, 283; II/XIII, 151, 157, 186, 227; III/XIX, 32
 Socrates, III/V, 4, 9-10, 75
 Sollius, III/XXI, 1, 5-6
 Spanha, I/XXIX, 4, 356; II/VI, 533
 Suriialla, I/VII, 15
 Talbio, III/XVI, 59
 Tellamaco, IV/XVIII, 33
 Tenser, vid. Thenser
 Thebas, I/VI, 4; I/XXII, 6
 Thellacusa, IV/VIII, 3, 4-5
 Thellapho, III/XXII, 5, 10-11, 31
 Themes, Pr./P, 33
 Thenser, III/XXII, 6, 14, 44, 88; IV/XXXV, 2, 8, 177
 Tiberio, I/XV, 8; II/VI, 6-7, 9-10
 Tisbe, III/XIII, 6, 55, 88, 97, 124, 363
tristeza, I/II, 38; II/VI, 501; IV/XXXI, 15; IV/XXXIV, 2, 13, 132
 Troçinia, IV/XXXI, 2, 6
 Troia, Pr./P, 34; I/IX, 3, 6; I/XVI, 5, 6, 24, 69, 89, 104; II/X, 134; III/IX, 139; III/X, 6, 10, 45, 63; III/XV, 7; III/XVI, 8, 30, 43; III/XXII, 11; IV/II, 7, 11; IV/III, 5, 10, 14, 63, 82; IV/X, 7, 50, 56; IV/XVII, 95; IV/XVIII, 12, 79; IV/XIX, 7, 12, 17, 28; IV/XXIII, 3, 14; IV/XXIV, 5, 11
 Troillos, II/X, 138; IV/XXX, 96
 Turnos, IV/XXV, 2, 8
 Ullixes, I/IX, 2, 36, 84; IV/III, 2-3, 8, 62; IV/XVIII, 10, 12, 31, 37, 43, 68
 Ungaria, I/XXIII, 7, 10
vãa gloria, Pr./II, 26; I/XXVI, 221; I/XXVII, 8, 42, 48, 51; I/XXVIII, 2, 22, 116, 122-23, 152, 176, 189, 246, 266; IV/XII, 34
 Venus, I/II, 66, 75, 143; I/III, 3; I/IV, 9, 32, 41; III/XIII, 138; III/XX, 10; IV/VII, 65; IV/X, 101; IV/XV, 27, 244; IV/XVII, 193; IV/XVIII, 123; IV/XXXII, 65, 82; IV/XXXV, 57, 163
virgem /-ns, I/XXIX, 163; II/VI, 117, 175; III/XIII, 66; III/XIV, 8, 10, 45; IV/XV, 11, 33, 240, 257, 264, 275; IV/XVI, 55, 79, 99; IV/XXXIII, 9; IV/XXXV, 12, 21, 52, 108, 159, 164

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuscritos:

Madrid, Real Biblioteca, II-3088, [*Livro do amante*]
Madrid, Real Biblioteca de El Escorial, g. II. 19, *Confisyon del amante*

Ediciones:

John Gower, *Confessio Amantis* – ediciones y traducciones:

Confessio Amantis. Edited by Russell A. Peck, New York, Holt, Rinehart, & Winston, 1968.

John Gower, Confessio Amantis. Translated by Terence Tiller. Baltimore, Penguin Books, 1963.

MACAULAY, G.C. (ed.), *John Gower's English Works, vols. I-II: Confessio Amantis*, Oxford University Press, 1900-1901 (reprinted 1957).

[*Livro do amante*]:

CORTIJO OCAÑA, Antonio, CORREIA DE OLIVEIRA, Maria do Carmo, "*Confessio Amantis, Confissão do Amante (Livro do Amante, Confissõ do Amante)* (John Gower, tr. Roberto Payno) Book VIII, Livro VIII", en prensa en *Revista de Poética Medieval*, Alcalá de Henares.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, CORREIA DE OLIVEIRA, Maria do Carmo, "El Libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa", en prensa en *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, UNED, Barcelona.

Confisyon del amante:

Apollonius of Tyre: hystoria de Apolonio and Confisyon del amante, edited by A.D. Deyermond, University of Exeter, 1973.

BIRCH-HIRSCHFELD, Adolf, *Confision del Amante por Joan Goer. Spanische Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial*, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1909.

John Gower, Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV). Edición paleográfica de Elena Alvar. Prólogo de Manuel Alvar. *Anejos del Boletín de la Real Academia Española* (M), XLV, Madrid, 1990.

SANTANO MORENO, Bernardo, "El «Libro I» de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (I)", *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, 1991, pp. 383-403.

SANTANO MORENO, Bernardo, "El «Libro I» de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (II)", *Anuario de Estudios Filológicos*, 15, 1992, pp. 305-333.

SANTANO MORENO, Bernardo, "El prólogo de *Confisyon del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower", *Anuario de Estudios Filológicos*, 13, 1990, pp. 363-378.

Catálogos y repertorios bibliográficos:

ANTOLÍN, P. Guillermo, *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, 5 vols., Madrid, Imprenta Helénica, 1908-1923.

D. Nicolás Antonio, *Biblioteca Hispana Antigua o de los escritores españoles que brillaron desde Augusto hasta el año de Cristo de MD*, ed. D. Francisco Pérez Bayer, 2 vols., II, Madrid, Imprenta de la Viuda y herederos de don Joaquín Ibarra, traducción de la edición que hizo Don Francisco Pérez Bayer en 1788, Madrid, Fundación Universitaria Española, MDCCCXCVIII.

Bibliography of Old Spanish Texts (Literary Texts, Editions-2), compiled by Anthony CÁRDENAS, Jean GILKISON, John NITTI, and Ellen ANDERSON, University of Wisconsin, Medieval Seminary, 1977.

Bibliography of Old Spanish Texts, Third Edition, compiled by Charles B. FAULAHABER, Ángel GÓMEZ MORENO, David MACKENZIE, John J. NITTI, Brian DUTTON, with assistance of Jean Lents, Madison, 1984.

Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1996.

Documentos para la Historia del Monasterio del San Lorenzo el Real de El Escorial, VII, edición, prólogos y notas por el P. Gregorio de Andrés, Madrid, Imprenta Saez, 1964.

ZARCO CUEVAS, P. Fr. Julián, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, 1924.

Estudios:

ABELLÁN PÉREZ, Juan y Juana M.^a, "Las filigranas medievales del Archivo Municipal de Murcia (1399-1455)", *Miscelánea Medieval Murciana*, VI, Universidad de Murcia, 1980, pp. 135-146.

A Imagem do Tempo. Livros manuscritos ocidentais, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 2000.

ALEXANDER, Jonathan J.G., *I miniatori medievali e il loro metodo di lavoro*, prefazione di Giordana Mariani Canova, traduzione di Lucia Mariani, Modena, Franco Cosimo Panini Editore, 2003.

ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, edición de Michael Gerli, Madrid, Cátedra, 1985.

ALVAR, Carlos, "Manuscritos románicos no castellanos", *Revista de Literatura Medieval*, VI, 1994, pp. 185-209.

ALVAR, Carlos, "Una veintena de traductores del siglo XV: prolegómenos a un repertorio", en *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Tomás Martínez Romero, Roxana Recio (eds.), Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

ALVAR, Carlos, LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, "Repertorio de traductores del siglo XV: Segunda veintena", *Diálogos Hispánicos*, 24, *Literatura y transgresión* (En homenaje al profesor Manuel Ferrer Chivite), edición de Fermín Sierra Martínez, Amsterdam-New York, Rodopi, 2004, pp. 95-96.

ÁLVAREZ PALENZUELA, Vicente Ángel, "Últimas repercusiones del Cisma de Occidente en España", *En la España Medieval*, 5, 1986, pp. 53-80.

AMADOR DE LOS RÍOS, José, *Historia crítica de la literatura española*, tomo VI, Madrid, Imprenta a cargo de José Fernández Cancela, 1865, Cap. VII "Estado de las letras durante el reinado de don Juan II", p. 46, nota 1. Vid. Id., Edición facsímil, Madrid, Gredos, 1969.

- AVENOZA, Gemma, "Registro de filigranas de papel en códices españoles (cont.)", *Incipit*, XIII, 1993, pp. 1-13.
- AVENOZA, Gemma, ORDUNA, Germán, "Registro de filigranas de papel en códices españoles (cont.)", *Incipit*, X, 1990, pp. 1-15.
- AVRIL, François, *L'enluminure à l'époque gothique: 1200-1420*, Paris, Bibliothèque de l'Image, 1995.
- BAKER, Denise N., "The Priesthood of Genius : A Study of the Medieval Tradition", *Speculum*, LI, n. 2, April 1976, pp. 277-291.
- BALDAQUI ESCANDELL, Ramón, "Las filigranas en el papel antiguo" en *Tinta y papel. Industria y arte*. Exposición. Universidad de Alicante, Museo Investigación, enero de 2002, © Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Secretariado de Cultura, Universidad de Alicante, 2001, pp. 27-43.
- BALDUINO, Armando, *Manuale di filologia italiana*, Firenze, Saggi Sansoni, 1995.
- BAUGH, Albert C., ed., *Chaucer's Major Poetry*, London, Routledge & Kegan Paul, 1963.
- BECEIRO PITA, Isabel, "Bibliotecas y humanismo en el Reino de Castilla: un estado de la cuestión", *Hispania*, L/2, 175, 1990, pp. 827-839.
- BECEIRO PITA, Isabel, "La consolidación del personal diplomático entre Castilla y Portugal (1392-1455), en AA.VV., *La Península Ibérica en la era de los descubrimientos (1391-1492)*, *Actas III Jornadas Hispano-Portuguesas de Historia Medieval (Sevilla, 25-30 de noviembre de 1991)*, 2 vols., Sevilla, 2007, II, pp. 1735-1744.
- BECEIRO PITA, Isabel, "Los libros que pertenecieron a los condes de Benavente, entre 1434 y 1530", *Hispania*, 153, 1983, pp. 237-280.
- BECEIRO PITA, Isabel, "Temas y tipos de lectura entre los sectores laicos de la Península Ibérica (siglos XIII-XV)", *Temas medievales*, 8, 1998, pp. 9-32.
- Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVII^e siècle*, 6 vols., Fribourg, Éditions Universitaires Fribourg Suisse, 1965-1982.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria, "Le corti del Portogallo", en *Lo spazio letterario*, 6 vols., Roma, Salerno Editrice, 2001, vol. I: "La produzione del testo", tomo II, pp. 935-953.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria, ALVAR, Carlos, ASPERTI, Stefano, *Le letterature medievali d'area iberica*, Roma-Bari, Laterza, 1999.
- BLAKE, N.F., "Early printed editions of *Confessio Amantis*", *Mediaevalia*, 16, 1993, pp. 289-305.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- BLECUA, José Manuel, "Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento", en *Homenaje a Julián Marías*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984, pp. 119-130.
- BOASE, Roger, *The Troubadour Revival. A study of social change and traditionalism in late medieval Spain*, London, Henley and Boston, Routledge & Kegan Paul, 1978.
- BOHIGAS, Pedro, *El libro español (ensayo histórico)*, Barcelona, Gustavo Gili, 1962.
- BORJA CORTIJO, Helios, "Filigranas en documentos Segorbinos", *Estudis Castellonencs*, 8, 1998-1999, pp. 283-301.

- BRAAMCAMP FREIRE, Anselmo, *Brasões da sala de Sintra*, 3 vols., Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 1973.
- BRADY, Haldeen, *Chaucer and the French Poet Graunson*, Port Washington, N.Y., Kennikat Press, 1947.
- BRADY, Haldeen, "Chaucer's Philippa, daughter of Panneto", *Modern Language Notes*, LXIV, May 1949, 5, pp. 342-343.
- BRIQUET, Charles Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire Historique Des Marques Du Papier Dès Leur Apparition Vers 1282 Jusqu'en 1600*. Facsimile of the Original 1923 Edition Published in Leipzig, 4 vols., Mansfield, Martino Publishing, 2000.
- BUESCU, Ana Isabel, "A *Confessio Amantis* de John Gower na livraria do rei D. Duarte", en *Actas do Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses*, (Lisboa, 6-8 de Maio de 2001).
- CABANES CATALÁ, María Luisa, CABANES PECOURT, María Desamparados, "Las filigranas del Archivo Municipal de Estella", *Príncipe de Viana*, Año 35, 134-135, 1974, 483-505.
- CABAÑAS GONZÁLEZ, María Dolores, *La caballería popular en Cuenca durante la baja Edad Media*, Madrid, 1980.
- CABAÑAS GONZÁLEZ, María Dolores, "Notas sobre los monederos de Cuenca en el siglo XV", *En la España medieval*, 2, 1982, pp. 183-209.
- CADAFAZ DE MATOS, Manuel, "D. Duarte rei e filósofo, a sua livraria e os interesses de um humanismo pré-renascentista", *Beira Alta*, 50, fasc. 4, 1991, pp. 523-556.
- CAETANO DE SOUSA, D. António, *História genealógica da Casa Real portuguesa*, 12 vols., Coimbra, Atlántida-Livraria Editora, 1953.
- CANABAL RODRÍGUEZ, Laura, "La emigración de nobles entre el reino de Portugal y la Castilla Trastámara (siglos XIV y XV)", en *1490, en el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, edición a cargo de José HINOJOSA MONTALVO, Jesús PRADELLS NADAL, 2 vols., Valencia, Generalitat Valenciana, Consejo Valencià de Cultura, 1994, vol. II, pp. 683-692.
- CARVALHO HOMEM, Armando Luis de, "A sociedade política joanina (1383-1433): Para uma visão de conjunto", *En la España medieval*, 12, 1989, pp. 231-241.
- Castigos del rey don Sancho IV*. Edición, introducción y notas de Hugo Oscar Bizzarri, Frankfurt am Main, Vervuert, 2001, Madrid, Iberoamericana, 2001.
- CATALÁN, Diego, "Los modos de producción y «reproducción» del texto literario y la noción de apertura", en AA.VV., *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, pp. 245-270.
- CÁTEDRA, Pedro M., *Amor y pedagogía en la edad media (Estudios de doctrina amorosa y práctica literaria)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, Secretariado de publicaciones, 1989.
- CAUNEDO DEL POTRO, Betsabé, "Operaciones comerciales del grupo familiar Castro a finales del siglo XV", *En la España Medieval*, 5, 1986, pp. 289-298.
- CAVALLERO, Pablo Adrián, "El concepto de 'error' y el criterio de enmienda", *Incipit*, 8, 1988, pp. 73-79.

Chaucer Life-Records, edited by Martin M. Crow and Clair C. Olson from materials compiled by John M. Manly and Edith Rickert with the assistance of Lilia J. Redstone and others, Oxford, Clarendon Press, 1966.

Christine de Pizan en Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age, ouvrage préparé par Robert Bossuat, Louis Pichard et Guy Raynaud de Lage, édition entièrement revue et mise à jour sous la direction de Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris, Fayard, 1964 (1994), pp. 280-287.

CHRISTINE DE PIZAN, *La città delle dame*, a cura di Patrizia Caraffi, edizione di Earl Jeffrey Richards, versione ridotta a cura di Matteo Luteriani, Milano, Luni Editrice, 1999, (Biblioteca Medievale).

CLAUSELL NÁCHER, Carmen, «*Carro de las donas* (Valladolid, 1452): estudio preliminar y edición anotada», Tesis Doctoral. Departamento de Literatura Española. Universidad Autónoma de Barcelona.

COCKSHAW, Pierre, “Mentions d’auteurs, de copistes, d’enlumineurs et de libraires dans les comptes généraux de l’état bourguignon (1334-1419)”, *Scriptorium*, XXIII, 1969, 1, pp. 122-144.

COELHO MUNIZ, Márcio Ricardo, “Os leais e prudentes *conselhos* de El-Rei D. Duarte”, en *A literatura Doutrinária na Corte de Avis*, coordenação Lênia Márcia Mongelli, introdução A.H. de Oliveira Marques, São Paulo, Martins Fontes, 2001, pp. 245-305.

Comienza la Crónica del Serenísimo Príncipe Don Juan, segundo Rey deste nombre en Castilla y en Leon, escrita por el noble é muy prudente Caballero Fernan Perez de Guzman, señor del Batres, del su consejo en Crónicas de los Reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio, hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel. Colección ordenada por don Cayetano Rosell, 3 vols., en *Biblioteca de Autores Españoles*, LXVIII, 1877.

CORDOBA DE LA LLAVE, Ricardo, CEREZO VILLEGAS, Manuel, “Filigranas del Archivo Municipal de Córdoba (1450-1550)”, *Anales de la Univerdad de Alicante. Historia Medieval*, 6, 1987, pp. 407-434.

CORELL RUIZ, Luis, *Una copia del testamento de Catalina de Lancaster*, Valencia, Instituto Valenciano de Estudios Históricos, 1952.

COROMINAS, Juan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, Gredos, 1954.

COROMINAS, Joan, PASCUAL, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1983.

CORREIA DE OLIVEIRA, Maria do Carmo, “Cortar a língua em outra língua: um exemplo de *Confessio Amantis* de John Gower na sua versão ibérica”, en *O corpo e o gesto na civilização medieval, Actas do Encontro (11-13 de Novembro de 2003)*, coordenação de Ana Isabel Buescu, João Silva de Sousa, Maria Adelaide Miranda, Lisboa, Edições Colibri, Núcleo Científico de Estudos Medievais, Instituto de Estudos Medievais, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, 2006, pp. 339-348.

CORREIA DE OLIVEIRA, Maria do Carmo, “Sobre muse e a Musa: (com)textos de sabedoria em *Confessio Amantis* de John Gower e sua tradução ibérica”, *eHumanista*, 3, 2003, pp.1-18.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, “La «*Confessio Amantis*» portuguesa en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción” en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander, 22-26 de septiembre de 1999), Santander, 2000, I, pp. 583-601.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, *La evolución genérica de la ficción sentimental de los siglos XV y XVI*, London, Thamesis, 2001.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, “La ficción sentimental: ¿un género imposible?”, *La corónica. A Journal of Medieval Spanish Language and Literature*, 29.1, Fall 2000, pp. 5-13.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, “La problemática sentimental y la crisis del amor cortés”, *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas medievales*, editores Lillian von der Walde, Concepción Company, Aurelio González, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, El Colegio de México, 2003, pp. 79-93.

CORTIJO OCAÑA, Antonio, “La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower”, *Evphrosyne. Revista de filología clásica. Nova série – volume XXIII. Separata*, 1995, pp. 457-466.

COSTA FELGUEIRAS GAYO, Manuel José da, *Nobiliário de famílias de Portugal* (facsimile da 1.^a edição), 3.^a edição, Braga, Edição de Carvalhos de Basto, 1992.

COSTA, P.e Avelino de Jesús da, *Normas gerais de transcrição e publicação de documentos e textos medievais e modernos*, 3.^a edição muito melhorada, Coimbra, 1993.

CRIADO DE VAL, Manuel, “El *Libro de Buen Amor*, ¿fue escrito en versión «cortesana» gallego portuguesa por el «taller» de las *Cantigas alfonsies*?”, *Revista de Literatura*, 40, 79-80, julio-diciembre de 1978, pp. 31-45.

Crónica del Halconero de Juan II, Pedro Carrillo de Huete. Edición y estudio por Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1946.

Crónica geral de Espanha de 1344, edição crítica do texto português por Luís Filipe LINDLEY CINTRA, vol. I, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1951.

Del Tostado sobre el amor, ed. Pedro Cátedra, Barcelona, 1987.

DEYERMOND, Alan D., “La difusión y recepción del *Libro de Buen Amor* desde Juan Ruiz hasta Tomás Antonio Sánchez: cronología provisional”, en *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el “Libro de Buen Amor”*, al cuidado de Bienvenido Morros y Francisco Toro, *Congreso Internacional del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles* (Alcalá la Real, 9-11 de mayo del 2002), Ayuntamiento de Alcalá la Real, 2004, pp 129-142.

DEYERMOND, Alan D., *La prosa de los siglos XIV y XV (I)* en *Historia de la literatura española, 1. La Edad Media*, Barcelona, Ariel Editorial, 1991, pp. 238-278.

DEYERMOND, Alan D., “On the Frontier of Sentimental Romance: the Dream-Allegories of James I and Santillana”, *La corónica*, 29, 1, Fall 2000.

DEYERMOND, Alan D., *Tradiciones y puntos de vista en la ficción sentimental*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993.

DIAZ, Aida Fernanda, “D.Duarte e a lição dos livros à luz do Leal Conselheiro”, *Beira Alta*, L, fasc. 4, 1991, pp. 487-505.

DÍAZ IBÁÑEZ, Jorge, *El Clero y la vida religiosa en Huete durante la Edad Media*, Diputación de Cuenca, D.L. 1996.

DÍAZ IBÁÑEZ, Jorge, “Las relaciones Iglesia-Nobleza en el obispado de Cuenca durante la baja Edad Media”, *En la España medieval*, 20, 1997, pp. 281-319.

Diccionario de Autoridades, Real Academia Española, edición facsimil, 3 vols., Madrid, Gredos, 1990.

Diccionario de historia eclesiástica de España, dirigido por Quintín Aldea Vaquero, Tomás Marín Martínez, José Vives Gatell, 4 vols, Madrid, Instituto Enrique Florez, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1972.

Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa, organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, Lisboa, Editorial Caminho, 1993.

Dictionnaire des lettres française, Le Moyen Age, Paris, Fayard, 1994.

Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Findbuch XVII, Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1997.

DIEGO DE SAN PEDRO, *Cárcel de amor*, edición, prólogo y notas de Carmen Parrilla (y Keith Whinnom para la "Continuación" de Nicolás Núñez), con un estudio preliminar de Alan Deyermond, Barcelona, Crítica, [1995].

DIEGO DE SAN PEDRO, *Carcere d'amore*, a cura di Pietro Taravacci, Parma, Pratiche, 1992.

DIONÍSIO, João, "Uma abelha no prólogo, sobre um desejo formulado no início do *Leal Conselheiro*, de D. Duarte", *Revista da Biblioteca Nacional*, Lisboa, S.2, 10 (1-2), Jan.-Dez. 1995, pp. 7-22.

D.DUARTE, *Leal Conselheiro*, ed. Joseph M. Piel, Lisboa, Livraria Bertrand, 1942.

DOM DUARTE, *Leal Consilheiro*, edição crítica, introdução e notas de Maria Helena Lopes de Castro, prefácio de Afonso Botelho, Lisboa, Imprensa Nacional, Casa da Moeda, 1998.

DOUTREPONT, Georges, *Inventaire de la «Librairie» de Philippe Le Bon, 1420*, Genève, Slatkine Reprints, 1977.

DOUTREPONT, Georges, *La littérature française à la cour des Ducs de Bourgogne*, Genève, Slatkine Reprints, 1970.

DOYLE, A.I., PARKES, M.B., "The production of copies of the Canterbury Tales and the Confessio Amantis in the early fifteenth century", en *Medieval Scribes, Manuscripts & Libraries. Essays presented to N.R.Ker*, edited by M.B.Parkes and Andrew G.Watson, London, Scolar Press, 1978, pp. 163-210.

DRUMOND BRAGA, Paulo, "Estrangeiros em Portugal no reinado de D. João II. As cartas de naturalização", en *Atas III Encontro Internacional de Estudos Medievais da A.B.R.E.M. (Rio, Campus de Maracanã, 7 a 9 de julho de 1999)*, Maria do Amparo Tavares (organizadora), Rio de Janeiro, Editora Ágora da Ilha, 2001, pp. 268-276.

ECHARD, Siân, *A Companion to Gower*, Cambridge, D.S.Brewer, 2004.

ECHARD, Siân, "Gower in Print", en *A Companion to Gower*, Cambridge, D.S.Brewer, 2004.

ECHEVARRÍA, Ana, *Catalina de Lancáster*, Hondarribia, Nerea, 2002.

ENTWISTLE, W. L., RUSSELL, P.E., "A Rainha D. Felipa e a sua Côrte", *Congresso do mundo português. Publicações, II: Memórias e comunicações apresentadas ao Congresso de História Medieval (II Congresso)*, Secção de Congressos, Lisboa, 1940, pp. 317-346.

Espelho de Cristina en *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, pp. 242-244.

FALCONI, Ettore, *L'edizione diplomatica del documento e del manoscritto*, Parma, Casanova Editore, Edizioni Universitarie, 1984.

FARIA DE ATAIDE E MELO, Arnaldo, *O papel como elemento de identificação*. Separata dos n.os 17 e 18, 19 e 20, 21, 22 e 23 dos *Anais das Bibliotecas e Arquivos*, Lisboa, Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional, 1926.

FAULHABER, Charles B., *Libros y bibliotecas en la España medieval, una bibliografía de fuentes impresas*, London, Grand and Cutler, Artes Gráficas Soler, 1987.

FAULHABER, Charles B., “Sobre la cultura ibérica medieval: las lenguas vernáculas y la traducción”, en *Actas del VI Congreso internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*, a cargo de José Manuel Lucía Megías, 2 vols., Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1997, vol. I, pp. 587-597.

FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis, “En torno a los «studia humanitatis» en la Castilla del Cuatrocientos. Alonso de Cartagena y los autores antiguos”, *En la España Medieval*, 22, 1999, pp. 213-246.

Filigranas en la provincia de Zaragoza, coordinador ROBLES SALGADO, Sergio, Imprenta Provincial de Zaragoza, D.L. 2002.

FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991.

FRADEJAS RUEDA, José Manuel, *Introducción a la edición de textos medievales castellanos, Cuadernos de la Uned*, 100, [D.L. 1991].

FRANCISCO OLMOS, José María de, “La evolución de los cambios monetarios en el reinado de Isabel la Católica según las cuentas del tesorero Gonzalo de Baeza (1477-1504)”, *En la España Medieval*, 21, 1998, pp. 115-142.

GAMA, José, *A filosofia da cultura portuguesa no Leal Conselheiro de D.Duarte*, Fundação Calouste Gulbenkian, [Braga], Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1995.

GAMA CAEIRO, Francisco da, “Dom Duarte à luz da cultura portuguesa”, *Revista Portuguesa de Filosofia*, 47, 1991, pp. 407-424.

GARCEZ VENTURA, Margarida, “Galicismo e fidelidade ao Papa nos tempos de D.Duarte (1415-1438)”, *Revista Portuguesa de História*, 31, 1, 1996, pp. 331-343.

GARCÍA VERA, María José, “Poder nobiliario y poder político en la Corte de Enrique IV (1454-1474)”, *En la España Medieval*, 16, 1993, pp. 223-237.

GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, prólogo de Dámaso Alonso, Madrid, Gredos, 1997.

GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid, Cátedra, 2002.

GONZÁLEZ DE FAUVE, María Estela, LAS HERAS, Isabel J., DE FORTEZA, Patricia, “Los cargos eclesiásticos y religiosos como estrategia de recuperación del poder de los descendientes de Pedro I de Castilla”, *En la España Medieval*, 24, 2001, pp. 239-257.

GOUVEIA MONTEIRO, João, “Orientações da cultura da corte na 1ª metade do século XV (A literatura dos Príncipes de Avis)”, *Vértice*, 5, agosto de 1988, pp. 89-103.

GRANDE QUEJIGO, Francisco Javier, “La moralización ovidiana en el *Libro de buen amor* y la *Confesión del amante*”, en *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el “Libro de buen amor”*, Congreso Internacional del Centro para la Edición de los Clásicos españoles (Alcalá la Real, 9-11 de mayo del 2002), al cuidado de Bienvenido MORROS y Francisco TORO, Ayuntamiento de Alcalá la Real, 2004, pp. 349-368.

GRANILLO, Lilia, “Las traducciones de *Confessio Amantis*: historiografía de una ficción medieval”, *Investigación humanística. Revista de filosofía, historia, literatura y lingüística*, 1, 1, 1985.

GRIFFITHS, Jeremy, PEARSALL, Derek, *Book production and publishing in Britain, 1375-1474*, edited by Jeremy Griffiths and Derek Pearsall, Cambridge University Press, 1989.

GRIMAL, Pierre, *Enciclopedia della Mitologia*, edizione italiana a cura di Carlo Cordié, prefazione di Charles Picard, Milano, Garzanti Libri, 1999.

Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. IX, "La littérature dans la Péninsule Ibérique aux XIVe et Xve siècles", tome 2, f. 4, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1985.

Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. VI, "La littérature didactique, allegorique et satirique", tome 1, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1968.

Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. VI, "La littérature didactique, allegorique et satirique", tome 2, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1970.

GUIJARRO GONZALEZ, Susana, "Las escuelas y la formación del clero de las catedrales en las diócesis castellano-leonesas (siglos XI al XV)", en *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales (Nájera, 1999)*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2000, pp. 61-95.

HAMM, Robert Wayne, "A critical evaluation of the *Confisyon del amante*, the castilian translation of Gower's *Confessio Amantis*", *Medium Ævum*, XLVII, 1, 1978, pp. 91-106.

HAMM, Robert Wayne, "An analysis of the *Confisyon del Amante*, the Castilian Translation of Gower's *Confessio Amantis*", A Dissertation presented for the Doctor of Philosophy Degree, The University of Tennessee, June 1975, Language and Literature, general, Xerox University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106, Copyright by Robert Wayne Hamm, 1975.

HOLZ, Louis, "Traductions médiévales et philologie. Conclusions du Colloque", en AA.VV., *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes*. Actes du Colloque international organisé par le "Ettore Majorana Centre for Scientific Culture" (Erice, 30 septembre – 6 octobre 1999), édité par Jacqueline Hamesse, Turnhout, Brepols, 2001, pp. 495-506.

Inventário dos códices iluminados até 1500, 2 vols., Secretaria do Estado da cultura. Instituto da Biblioteca nacional e do livro, Inventário do património cultural móvel, 1994. Vol. 1: Distrito de Lisboa; vol. 2: Distritos de Aveiro, Braga, Coimbra, Évora, Porto e Setúbal.

Isabelle de Portugal. Duchesse de Bourgogne, 1397-1471. Catalogue par Claudine LEMAIRE et Michèle HENRY, Etude iconographique par Anne ROUZET, Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert 1^{er}, 1991.

JUAN DE FLORES, *Grisel y Mirabella*, edizione critica, introduzione e note di Maria Grazia Ciccarello Di Biasi, Roma, Bagatto Libri, 2003.

JUAN PÁEZ DE CASTRO, *Memoria a Felipe II sobre la utilidad de juntar una buena biblioteca. Descubierta en la Real Librería de San Lorenzo por Blas Antonio Nasarre*, preliminar de Juan Vicente Herrera Campo, introducción de Gregorio Salvador, edición de Gonzalo Santonja, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 2003.

KERKHOF, Maxim P.A.M., "Las filigranas del manuscrito S del *Libro de buen amor*", *Incipit*, 13, 1993, pp 15-20.

KRAUSS, Russell, "Notes on Thomas, Geoffrey and Philippa Chaucer", *Modern Language Notes*, 47, 1932, pp. 351-360.

LACARRA, María Jesús, *Cuento y novela corta en España, I, Edad Media*, edición de María Jesús Lacarra, prólogo general de Maxime Chevalier, Barcelona, Crítica, 1999.

LA CHAPELLE, Ariane de, LE PRAT, André, *Les relevés de Filigranes. Watermark records. I rilievi di filigrane*, Atelier de restauration du département des Arts graphiques, musée du Louvre. Projet dirigé par

Catherine Monbeig Goguel (CNRS), soutenu par la Mission de la recherche, ministère de la Culture. Traduction anglaise: Geoffrey Capner. Traduction italienne: Giovanna Bertazzoni, © Musée du Louvre, 1996, © La Documentation française, 1996.

LADERO QUESADA, Miguel Ángel, QUINTANILLA RASO, María Concepción, “Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV”, en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l’Ancien Régime, Colloque de la Casa de Velázquez*, Paris, Editions A.D.P.F., 1981, pp. 47-59.

LANCATRE E TAVORA, D.Luiz de, *Dicionário das famílias portuguesas*, Lisboa, Quetzal Editores, 1989.

LAWRENCE, C.H., *El monacato medieval. Formas de vida religiosa en Europa occidental durante la edad media*. Versión española de Javier Miguélez García, Madrid, Gredos, 1999.

LÁZARO CARRETER, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*, tercera edición corregida, Biblioteca románica hispánica, III. Manuales, 6, Madrid, Gredos, 1990.

Le livre au Moyen Âge, sous la direction de Jean Glenisson. Préface de Louis Holts, CNRS, 1988.

LEÓN SENDRA, Antonio-SERRANO REYES, Jesús Luis, “Spanish references in the Canterbury Tales”, *Selim*, 2, 1992, pp. 106-141.

Libro de las claras e virtuosas mugeres por el Condestable de Castilla Don Álvaro de Luna, edición crítica por Don Manuel Castillo, Madrid, Rafael G.Menor, 1908.

Livro dos conselhos de el-Rei D.Duarte (Livro da Cartuxa). Edição diplomática. Transcrição de João José Alves Dias. Introdução de A.H. de Oliveira Marques e João José Alves Dias. Revisão de A.H. de Oliveira Marques e Teresa F. Rodrigues, Lisboa, Editorial Estampa, 1982.

LOPES DE CASTRO, Maria Helena, “«Leal Conselheiro». Itinerário do manuscrito”, *Penélope*, 16, 1995, pp. 109-124.

LOPES DE CASTRO, Maria Helena, VILARES CEPEDA, Isabel, MADUREIRA, Virgílio, CASTRO, Ivo José de, “Normas de transcrição para textos medievais portugueses”, *Boletim de filologia*, 22, 1971, pp. 417-425.

LÓPEZ DE AYALA, Pero, *Crónicas*, Barcelona, Planeta, 1991.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, “Ediciones de textos medievales”, en *Introducción a la literatura medieval española*, Cuarta edición renovada, Madrid, Gredos, 1979, pp. 57-83.

LORENZO CRIADO, Emilio, “La primera traducción del inglés”, en *Fidus Interpres, Actas de las Primeras Jornadas de Historia de la Traducción*, edición a cargo de Julio César Santoyo, Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán, José Luis Chamosa, Universidad de León, Servicio de Publicaciones, vol. I, 1987, pp. 354-366.

LORENZO CRIADO, Emilio, “Sobre las malas traducciones”, *Actas de las Jornadas de traducción (28-31 de octubre 1986)*, 9-18, ed. Vicente López Folgado, Ciudad Real, Universidad de Castilla La Mancha.

LORENZO CRIADO, Emilio, “Una traducción histórica”, *ABC*, 20/09/1984, p. 3.

LUIS DE LUCENA, *Repetición de amores*, ed. Jacob Ornstein, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1954.

LÜLFING, Hans, “Libro e classi sociali nei secoli XIV e XV”, en *Libri e lettori nel medioevo. Guida storica e critica*, a cura di Guglielmo Cavalli, Roma-Bari, Laterza, 1977, pp. 167-230.

- MACHADO José Pedro, *Dicionário etimológico da língua portuguesa com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocablos estudados*, 3.^a edição, 5 voll., Lisboa, Livros Horizonte, 1977.
- MACHADO, José Pedro, *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa*, 3 vols., Lisboa, Livros Horizonte, 2003.
- MANLY, John Matthews, “On the question of the Portuguese translation of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Modern Philology*, XXVII, 4, 1930, pp. 467-472.
- Marcas de agua en documentos de los archivos de Galicia hasta 1600*, coord. José Luis Basanta Campos, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 2 vols., 1996.
- MARTIN LE FRANC, *Le Champion des dames*, edition publiée par Robert Deschaux, 5 vols., Paris, Champion, 1999.
- MARTINS, Mário, *Alegorias, símbolos e exemplos morais da literatura medieval portuguesa*, Lisboa, Brotéria, 1975.
- MARTINS, Mário, “Dum poema inglês de John Gower e da sua tradução do português para o castellano”, *Didascalía*, 9, 2, 1979, pp. 413-432.
- MARTINS, Mário, “Um poema ovidiano de John Gower e a sua tradução do português para o castellano”, *Estudos de Cultura Medieval*, Lisboa, 1983, III, pp. 95-118.
- MARTINS, Oliveira, *Os filhos de D.João I*, introdução por Maria das Graças Moreira de Sá, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, 1998.
- Medieval Literature. Part One: Chaucer and the Alliterative Tradition* en *The new Pelican Guide to English Literature*, edited by Boris Ford. *With an Anthology of Medieval Poems and Drama*, London, Penguin Books, 1982.
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo, “Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, 1951, 4, pp. 363-380.
- MICHAEL, Micheal A., “A manuscript wedding gift from Philippa of Hainault to Edward III”, *The Burlington Magazine*, 127, 1985, pp. 582-598.
- MILLARES CARLO, Agustín, *Tratado de paleografía española*, con la colaboración de José Manuel Ruiz Asencio, 3 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio, *Evolución de la nobleza en Castilla bajo Enrique III (1396-1406)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1968.
- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio, “La emigración de nobles portugueses a Castilla a fines del siglo XIV”, *Hispania. Revista Española de Historia*, 101, 1966.
- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio, “Mecanismos institucionales y poder real en la Castilla de Enrique III”, *En la España Medieval*, 1, 1980, pp. 317-328.
- MONTANER FRUTOS, Alberto, *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*, Gijón, Trea, 1999.
- Monumenta Henricina*, Comissão Executiva das Comemorações do V Centenário da Morte do Infante D.Henrique, 15 voll., Coimbra, 1960.
- MORREALE, Margherita, “Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de textos medievales”, *Incipit*, 1, 1981, pp. 5-11.

MORREALE, Margherita, "Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media", *Revista de Literatura*, 15, 29-30, 1959, pp. 3-10.

MORREALE, Margherita, "Para la transcripción de textos medievales: el problema llamado "De la unión y separación de palabras", *Romanica*, 8, 1975, pp. 49-74.

MORREALE, Margherita, "Problemas que plantea la interpunción de textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del s. XIII (Esc. 1-1-6), en *Homenaje a don Agapito Rey*. Trabajos publicados en su honor a cargo de Josep Roca-Pons, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, [D.L. 1980], pp. 149-175.

MOSIŃ, Vladimir A., TRALJIĆ, Seid M., *Filigranes des XIIIe et XIVe ss.*, 2 voll., Zagreb, Académie Yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts, Institut d'Histoire, 1957.

MUÑOZ Y SOLIVA, Trifón, *Noticias de todos los Ilmos. señores obispos que han regido la diócesis de Cuenca, aumentadas con los sucesos mas notables acaecidos en sus pontificados y con muchas curiosidades referentes a la Santa Iglesia Catedral y su cabildo y a esta ciudad y su provincia*, introducción y edición facsimil, Domingo Muelas Alcocer, [Cuenca], Diputación Provincial de Cuenca, D.L. 2005 [2002].

NASCIMENTO, Aires A., "As livrarias dos príncipes de Avis", *Biblos*, 69, 1993, pp. 265-287.

NAVARRO DE LA TORRE, Luisa, "Avecindamientos en Huete al comenzar el siglo XV", en *1490, en el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, edición a cargo de José HINOJOSA MONTALVO, Jesús PRADELLS NADAL, 2 vols., Valencia, Generalitat Valenciana, Conseil Valencià de Cultura, 1994, II, pp. 693-711.

NICHOLSON, Peter, *An Annotated Index to the Commentary on Gower's 'Confessio Amantis'*, vol. LXII, Binghamton, New York, 1989, (Medieval & Renaissance Texts & Studies).

OLIVERA SERRANO, César, "Inventario de la documentación medieval de las Cortes de Castilla y León en el Archivo Municipal de Cuenca (1250-1500)", *En la España Medieval*, 19, 1996, pp. 347-415.

OLSON, Glending, "Juan García de Castrojeriz and John of Wales: A Note on Chaucer's Reading", *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, 64, January 1989, 1, pp. 106-110.

OLSSON, Kurt O., "Rhetoric, John Gower, and the Late Medieval Exemplum", *Medievalia et Humanistica. Studies in Medieval & Renaissance Culture*, n. s., 8, 1977, pp. 185-200.

ORDUNA, Germán, "Registro de filigranas de papel en códices españoles (cont.)", *Incipit*, 7, 1987, pp. 1-6.

ORNATO, Ezio, BUSONERO, Paola, MUNAFÒ, Paola F., STORACE, M. Speranza, *La carta occidentale nel tardo medioevo*, 2 voll., Roma, Istituto centrale per la patologia del libro, 2001.

OSTOS, Pilar, PARDO, María Luisa, RODRÍGUEZ, Elena E., *Vocabulario de codicología*, Versión española revisada y aumentada del *Vocabulaire codicologique* de Denis Muzerelle, Madrid, Arco/Libros, 1997.

PEARSALL, Derek, "La tradizione inglese. 4: La tradizione al tempo di Chaucer" in AA.VV., *Lo spazio letterario del Medioevo*, vol. II: La circolazione del testo, Roma, Salerno Editrice, 2001, pp. 713-719.

PEARSALL, Derek, "The Manuscripts and Illustrations of Gower's Works", en *A Companion to Gower*, ed. by S. Echard, 2004, pp. 73-98.

PÉREZ TORNERO, Ramón, GARCÍA MARTÍNEZ, José Luis, "El Archivo Eclesiástico de Huete. Sus fondos y sus posibilidades de investigación", en *Iglesia y religiosidad en España. Historia y Archivos. Actas de las V Jornadas de Castilla-La Mancha sobre investigación en archivos (Guadalajara, 8-11*

mayo 2001), 3 vols., Guadalajara, Anabad Castilla-La Mancha, Asociación de Amigos del Archivo Histórico Provincial de Guadalajara, 2002, vol. II, pp. 941-964.

PETRUCCI, Armando, *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1984.

PICCARD, Gerhard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1961-1997, Findbuch I (Kronen), VI (Anker), XVI-1,2 (Dreiberg), XII (Blatt-Blume-Baum), XVII (Hand und Handschuh).

PIEL, Joseph M., *Leal Conselheiro o qual fez Dom Duarte Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta*. Edición crítica e anotada organizada por Joseph M. Piel, Lisboa, Livraria Bertrand, 1942.

PIETSCH, Karl, "Zum Text der 'Confision del Amante per Joan Gower'", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 46, 1926, pp. 428-444.

PIETSCH, Karl, "Zur Frage nach der Portugiesischen Übersetzung von Gowers *Confessio Amantis*", en *The Manly Anniversary Studies in Language and Literature*, Chicago, 1923, pp. 323-327.

PRAZ, Mario, *Storia della letteratura inglese*, Firenze, Sansoni Editore, 1987.

QUINTANILLA RASO, María Concepción, "La biblioteca del marqués de Priego (1518)", *En la España Medieval*, 1, 1980, pp. 347-383.

QUINTANILLA RASO, María Concepción, *La ciudad de Huete y su fortaleza a fines de la edad media. A propósito de una reconstrucción en el reinado de los Reyes Católicos*, Cuenca, Diputación de Cuenca, 1991.

QUINTANILLA RASO, María Concepción, "Política ciudadana y jerarquización del poder. Bandos y parcialidades en Cuenca", *En la España Medieval*, 20, 1997, pp. 219-250.

QUINTANILLA RASO, María Concepción, "Reflexiones sobre los intereses nobiliarios y la política regia en torno a Huete en el siglo XV", *Anuario de estudios medievales*, 18, 1988, pp. 439-453.

RECIO, Roxana, "Vernacular Translations in the Crowns of Castile and Aragon (1352-1515)", en *Dictionary of Literary Biography, Volume Two Hundred Eighty-Six: Castilian Writers, 1400-1500*.

Refundición de la Crónica del Halconero por el Obispo Don Lope Barrientos. Edición y estudio por Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1946.

ROCHE, T.W.E., *Philippa. Dona Filipa of Portugal*, London and Chichester, Phillimore, 1971.

RODRIGUES LAPA, Manuel, *Dom Duarte e os prosadores da Casa de Avis*, 3ª edição acrescentada (selecção, prefácio e notas de Rodrigus Lapa), Lisboa, Seara Nova, 1972.

ROMÁN BLANCO, Ricardo, *Láminas de paleografía*, 2 voll., São Paulo, Universidade de São Paulo, 1954.

ROMERO SAIZ, Miguel, *La enseñanza y la formación clerical en Cuenca y provincia, durante los siglos XVI y XVII. Los colegios de gramática: el colegio de San Julián de Cañete – cruce de enseñanzas -*. Tesis de licenciatura, U.N.E.D., Facultad de Geografía e Historia.

ROMERO TALLAFIGO, Manuel, RODRÍGUEZ LIÁÑEZ, Laureano, SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Antonio, *Arte de leer escrituras antiguas. Paleografía de lectura*, Huelva, Universidad de Huelva, Servicio de Publicaciones, 1995.

- ROSER NEBOT, Nicolás, “Trujamán : intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja Edad Media”, en *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Tomás Martínez Romero, Roxana Recio (eds.), Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, pp. 309-313.
- ROUND, Nicolas G., “Renaissance culture and its opponents in fifteenth-century Castile” *The Modern Language Review*, 57, 1962, pp. 204-215.
- RUBIO TOVAR, Joaquín, “Algunas características de las traducciones medievales”, *Revista de Literatura Medieval*, 9, 1997, pp. 197-243.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000, pp. 1-130.
- RUIZ GARCÍA, Elisa, *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, [Salamanca], Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, [2004].
- RUIZ [GARCÍA], Elisa, *Manual de codicología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide, 1988.
- RUSSELL, Peter E., “Las bodas frustradas de Pedro I de Castilla y Juana Plantagenet”, *Anuario de Estudios Medievales*, 2, 1965, pp. 301-332.
- RUSSELL, Peter E., “Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Medium Ævum*, 30, 1, 1961, pp. 26-32.
- RUSSELL, Peter E., *The English Intervention in Spain and Portugal in the Time of Edward III and Richard II*, Oxford, 1955.
- RUSSELL, Peter E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1985.
- RUSSELL, P.E., “Una alianza frustrada. Las bodas de Pedro I de Castilla y Juana Plantagenet”, *Anuario de Estudios Medievales*, 2, 1965, pp. 301-332.
- SAENGER, Paul, *Leggere nel tardo medioevo*, in *Storia della lettura nel mondo occidentale*, a cura di Guglielmo Cavallo e Roger Chartier, Roma-Bari, Laterza, 1995, pp. 117-154.
- SÁNCHEZ BENITO, José María, “El poder en una pequeña ciudad castellana: el ejemplo de Huete en el siglo XV”, *En la España medieval*, 25, 2002, pp. 177-212.
- SÁNCHEZ BENITO, José María, “Estructura urbana de Huete en el siglo XV”, *Espacio.Tiempo y Forma*, s. III, 7, 1994, pp. 65-102.
- SÁNCHEZ BENITO, José María, *Las tierras de Cuenca y Huete en el siglo XIV. Historia económica*, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, *Introducción al libro manuscrito*, Madrid, Arco Libros, 1995.
- SÁNCHEZ MOLERO, José Luis Gonzalo, *La "Librería rica" de Felipe II: estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo del Escorial, R.C.U. "Escorial-M^a Cristina", Servicio de Publicaciones, [1998].
- SANTANO MORENO, Bernardo, *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990.
- SANTANO MORENO, Bernardo, "La traducción de *Confessio Amantis* de John Gower", *Anuario de Estudios Filológicos*, 12, 1989, pp. 253-265.

- SANTANO MORENO, Bernardo, "Some observations on the dates and circumstances of the fifteenth-century portuguese and castilian translations of John Gower's *Confessio Amantis*", *Selim*, , 1, 1991, pp. 106-122.
- SANTANO MORENO, Bernardo, "The Fifteenth-Century Portuguese and Castilian Translations of John Gower, *Confessio Amantis*, Manuscripta, 35, march 1991, 1, pp. 23-34.
- SARAIVA, António José, *O crepúsculo da idade média em Portugal*, Lisboa, Gradiva, 1998.
- SAVOIA, Daniela, "So as the clerk Ovide tolde: Gower e Ovidio", en *Un altro Medioevo. Percorsi letterari inglesi*, Milano, Unicopli, 1987, pp. 69-127.
- SCHIFF, Mario, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, Bouillon, 1905.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, *Sobre los diferentes métodos de traducir*, traducción y comentario de Valentín García Yebra, Madrid, Gredos, 2000.
- SERRANO REYES, Jesús, *Didactismo y moralismo en Geoffrey Chaucer y don Juan Manuel: un estudio comparativo textual*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, D.L. 1996.
- SERRANO REYES, Jesús Luis, "John of Gaunt's Intervention in Spain: possible repercussions for Chaucer's Life and Poetry", *Selim*, 6, 1996, pp. 117-145.
- SERRANO REYES, Jesús Luis., "Spanish modesty in the Canterbury Tales: Chaucer and Don Juan Manuel", *Selim*, 5, 1995, pp. 29-45.
- SERRANO REYES, Jesús Luis, "The Chaucers in Spain: from the Wedding to the Funeral", *Selim*, 8, 1998, pp. 193-203.
- SERRÃO, Joel, *Cronologia geral da história de Portugal*, Lisboa, Livros Horizonte, 1980.
- SILVA, Inocêncio Francisco da, "Memória acerca da Biblioteca de el-Rei D.Duarte", *O Panorama*, 11, 1854, pp. 315-317.
- SOUSA REBELO, Luis de, "La prosa di corte", en *Civiltà letteraria dei paesi di espressione portoghese. I, Il Portogallo. 1. Dalle origini al Seicento*, a cura di Luciana Stegagno Picchio, Firenze-Antella, Passigli Editori, 2001, pp. 211-223.
- SOUSA REBELO, L. de, "The Idea of Kingship in the Chronicles of Fernão Lopes" en *Medieval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in honour of P.E.Russell*, edited by F.W. Hodcroft, D.G. Pattison, R.D.F. Pring-Mill, R.W. Truman, Oxford, The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1981, pp. 167-179.
- Splendeurs de la cour de Bourgogne : récits et chroniques*, édition établie sous la direction de Danielle Régnier-Bohler, Paris, Robert Laffont, 1995, pp. 1037-1045.
- SPUFFURD, Peter, *Dinero y moneda en la Europa medieval*, traducción castellana de Enrique Gavilán, Barcelona, Crítica, 1991
- SPUFFORD, Peter, "The Iberian Peninsula", en *Handbook of medieval exchange*, London, Offices of the Royal Historical Society, 1986, pp. 139-163.
- STUDER, Paul, "Une définition d'amour en prose anglo-normande", en *Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M.Antoine Thomas par ses élèves et ses amis*, Paris, Champion, 1927, pp. 433-436.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, "Política internacional de Enrique II", *Hispania*, 62, 1956, pp. 16-129.

The New Pelican Guide to English Literature, edited by Boris Ford, vol. 1: *Medieval Literature, Part One: Chaucer and the Alliterative Tradition*, London, Penguin Books, 1982.

VALDEÓN, Julio, *Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara*, Madrid, Aguilar, 2002.

VALLS I SUBIRÀ, Oriol, *La historia del papel en España. Siglos XV-XVI*, Madrid, Empresa Nacional de Celulosas, S.A., 1980.

VALLS I SUBIRÀ, Oriol, *Paper and Watermarks in Catalonia*, 2 vols., Amsterdam, The Paper Publications Society, 1970.

VERISSIMO SERRÃO, Joaquim, *História de Portugal*, 14 vols., Verbo, 1977, vol. II: *Formação do estado moderno (1415-1495)*.

VILARES CEPEDA, Isabel, *Bibliografia da prosa medieval em língua portuguesa. Subsídios*, Lisboa, Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1995.

WHINNOM, Keith, *The Spanish sentimental romance 1440-1550: a critical bibliography*, London, Grant & Cutler, 1983.

WITTLIN, Curt, “Tipología de los errores cometidos por traductores medievales”, en *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Tomás Martínez Romero, Roxana Recio (eds.), Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001, pp. 341-350.

ZERDOUN BAT-YEHOUDA, Monique, *Les papiers filigranés médiévaux. Essai de méthodologie descriptive*, 2 voll., Turnhout, Brepols, 1989.

dos tempos q' ella e guancas
 aynda passy l' m' q' enca ad' p'ati-
 po l' m' me q' se po q' quando tunc
 lo ou popo salti em algu' tempo
 q' ella mostra l' m' p'ubranu' ad' h'
 itua pecca aynda q' tu co' ello no
 tenha q' faz' logo omcu p'rupa
 mento p' q' t'p'ame' ca posto q'
 tu aella p'ia s'p'anho t'ncia faz'
 mudas omcu coracom em g'ra q'
 po anoiado d'quem tu ueio com
 ella ledo. mas d' tod' l' g' out'p'as
 q' ama. qual q' coupa que l' h'os
 tuca q' p'ccad'm q' l' eip'm tu
 d' l'lo f'aco n'uy p'equa g'ra. Ora
 pad' tu uos h' d'ito tocando a est'
 ponto em sp'ic' a quato d' l'lo m'
 ep'or d' mandad' me a all'm d'
 fo q' por l' m' t'ndes. Confessor.
 filho ante q' tu d' mand' mais
 tu entendo d' te g'ra h'ui' t'p'os.
 d' sta maria p' qual aidas conho
 timento d' s' m'as d' n'ueia. co-
 mo tu ora d' uuy'as. Ca tu ach'o
 em s'p'to q' como q' q' anaturalle
 za do cam' nob' d' rono p'alla po
 no q' p'p'ri' q' out'p'm aua ao p'
 d' e'yo p'aa cond. E l' m' app' que
 p' para' mentis aqu'ca d' auco
 m' m'ytos lugares. q' quando alg'
 u' h' fora d' g'ra d' amor eno
 pod' acop' a s'p' m' t' s' mo. faz' q'
 to pod' por d' s'p'ar out'p'm d' p'ri

ho canunho. d' q' tu ach'o s'p'ta h'ua
 foria quem nest' proposito.

O m'ydio de teste munho. em su
 l'uzo doq' agravo apollis' m'g
 em amando g'allebra. q' non' po
 dia ad' po q' d' no'ite m'ysto uella
 ua pa' s'abi' como acoupa andau'
 ataa q' bio e' p'oult' co' d' calo q'
 out'p' l'aura l'ugas d' amor mais
 q' elle. ond' elle mais amava.

p' q' no' p'oult' out' q' p' l'ho p' nom
 p'pos em sua uontad' d' faz' em
 e'ulca d' l'la. po entenc' d' a aqua
 pois pass' and'm pod' ad'. Esta g'
 l'athica d' opoe ta o m'ydio que
 foy p'm out' sua p'qual em s' r'no
 fura. i' tunc por namorado h'ui'
 uallente on'p'ado cauall'eyo qual
 aella p'ccia' d' t'p'ha em elle po
 fto p'ri coracom t'nal g'ra q' dom'
 ne p'one timento dou'p'o ue h'ui'
 ano pod' touar d' p'ri' app' ma
 d'ado. Este cauall'eyo foy chama-
 do acis o qual amava ella out'
 s'p' p'obre g'ra. q' p'ollis'mus po
 enca foy anoiado. entato quo
 q' d'ou d' b'up'ar entod' p'ates o
 d'os pod' p' ach'ar an' l'os l'utos
 i' tanto andou em sua e'ulca

entendido q' de mandada p'zas d'
se mundo. Eesto por q' em sabia
q' elle d'pouis aida out' tanto.
A p' q' pou' m'ruco da q'lle qui
uco d'p' apu parano q' come
cay. Conucioso ia tard' q'nd'
bio todauya q' p' f'ora l'he q'uy
n'ra d' d'manda p'uero. pr
pou' q' onya ou proueito bu
stap' q' oppu q'panho po aida
odho mais q' ell. Epor' non
cuyon d'ho nada d'ha's ento mo
styon elle quem era. e fallou ad
angro p'osta q' p' idindol' po
dom. q' f'ez q' p' argo d'huu
olho pou' tal q' oppu p'aco.
uelna conya b'ip' E tam' a f'ulh
como apallauya f'oi dita h'u
dos p'z olhos f'oi ayado. e pu
apanho out' q' d' todo a go
ento f'con omucioso a p'za a
leg' e no f'z sta d'huu olho q'
tinha p'dido. pois oppu p'aco
auya p'didos anbos os p'z do
qual t'uo. os honeres fallam
ago a m'ltas uizes. e d'zem q'
omudo conunal'm p'ioza e h'e
huu sabr' p'aso pou' q' Ca n'o
danti ne h'e q' natural'ia.
ne eucanynt' q' au' d'hu'
p' m'lt' au' m'f'uo pou'



faz' agyano am'ch' m'ao. pou' q' com
p'azom nol'he d'upa p'ce f'az. q' d'zes
tu fill' d' sta follia. Amante :
Padre meu saluo ruos q' p' me
tu. omcu coyaom h'uca f'oi posto.
pobre as conyas q' auede d'ito p'uo
tu aq'lla m'anda q'as ia d' q'
te d'ito. d'has m' uos p'ro q' em esta
m'p'ha conf'ipom na p'ra d'z' m'as
ao d'anti tocando e f' m'ao d'uc
ia Conf'ip' fill' meu esto h'u
p' fara ora f'ubta e para h'u at'u
d'p'ella. A q' p'ata oq'p' d' d' r'v'
p'amo d' m'ua q' d' m'uo. Se d'ha
mado :
ocando os p'amos d' f' m'ao
d'ucia. tu nel'hu d' l'eo acho
ho. mas taacs quando's ell' p'o
aynda h'u h'u out' q' h'e d'ha
mado d' q'acom. o qual pou' q' f'z
m'as oppu f'ito com p'rt'ido
p'ro boca d' mel. cuu lingua
n'anyuo pod' p'nuca: q'as nel'hu
d' m'ce p'ouent' h'u bo palla
u p' m' d'z'udo duas m'as. po
ella. ca posto q' louue alguem p'
p' act'ia p'p' m'at' q' q' acaba
da f'ua falla todo p'u louua p'
q'astozna m' q'z' e aynda q'uom
act'ie p'azom pou' q'uom l'ena p'p'
p'up' d' palau como aq'lle q'tem
oficio d' l'erauto. daquelles que
ham e costume d' m'c' n'ir. ca h'e
come coct'iga q' q'ra por alto.

posto manna. e a falhas linguas p
 didas q' sobre amor q' som menta
 Por quanto desta mencia q' p'ra
 ho uicio d' tyaco q'udate l'm q'
 non mentas por d' p'az aneb'u
 E p' tu q' p'ce p'ce aynda mylho e
 p'inado do mal q' faz d' tyaco p' e
 sta storia q' p' ora p'que tu offali
 ras como aqlla q' aeste uicio ho
 muy q'cordante.

A q' p'oe o confesso q' aqll'es mal
 d'zentes q' en hngendo me tyas
 por docto doutros p'uya d' fan
 ucores e q'ra p'bre llo h'u'u en p'.
 d' p'p'ro filho d' l'xyr p'hillyp.
 d' macedonya. o qual po' eueia
 q' ouue d' p'ru f'maao de me to
 p' mentia f'ngida ord' nou e co
 mo moxer m'ete d' s'nyada:

Em caromca eu ach'o s'p'to
 h'u'u grand' en p'. d' ste m'ao
 o qual tu entendo d' q'ra, p'om'y.
 por esta coupa. Phillip'o Rey d'
 macedonya douz filhos ouue d'
 sua moll'r. a f'ania dos q'os na
 t'ya d' q'ra aynda h'e muyto
 nomeada. Eo p'uey ouue nom
 de me to. Eo out' p'p'ro. Este d'
 me to. p'. todos d'ziam f'oy my
 lhor cauall'y. p'lo copo q' p'ru
 f'maao p'p'ro. no qual tod'a
 t'ya era ob'dientr como aq'le
 q' d' p'ois da m'ote d' p'ru padre

auya d' p'ru cidro do Reyno das
 aqlla eueia p'np' ardente q' pau
 ga non pod' p'ru apagada. em
 este mudo m'hyou no coracom d'
 p'ru f'maao por q' b'ia q' d' me to
 auya tanto d' f'oyr q' elle p'ru
 forca. l'he auya d' ob'd' d' aq'ual
 coupa o p'ru coracom no pod' p'
 potar. E p'o q' m' t'ndia q' f'orm
 no l'he pod'ia p'p'ar q' elle l'he
 g'ouss' ramentia e como b'op'u
 tempo a f'udou p' d' l'la p'esta q'ra
 aq'rao em h'u'u tempo q' p'ru pad'
 como home q' t'ya a p'az cauall'e
 uoso ep'od'oso f'ru'e em grand'es
 gueryas q' os p'om'ados e ag'ra
 nauas muyto m'ys d'has ant'
 q'a guerya ant' elles f'oy f'und'
 aquetas q' stando elle em q'ra o
 d' uando coupas q' l'he q' p'am pa
 ella q' d' me to como home que
 muyto cauall'g'aua f'rua into
 forca assy q' p'p'ro q' t'razia lin
 goa d' p'et'ueca com p'all'auas
 f'ngidas e falhas. q'zellou cala
 d'ament' d' p'ru f'maao em sua
 ab'p'encia d'zendo a p'ru padre p'
 esta man'era pad' p'nhor m'
 soo q' f'angido assy p'p'razo como
 p'na t'ualleza d'uos non as'col'
 coupa ueh'ua q' p'opa tonal em
 ab'ap'amento d' uosso f'ado.

LIVRO II

no ppy da. pnyom q de opode comp q
 quado ndar p dhas tonando ao que
 comecay entomo caridad. auida oho
 me em este mundo eno outpo iao
 tu dpp. Esp tu filho me stuytast
 & m podis entend. q onda p choga
 caridad. ally p pogue d pois gra
 d. graca. Porcm p tu q pps catur
 entomo aias d fogu. acueia che
 gate todaupa aacuridat q d toda
 llas itudes he pncipal madre
 Amante: . Padre meu pprazo
 d. str expeplo que auo des dicto
 oqual tu luy telho p. thudo em
 meu coracon. eu fapv toda mpyh
 delligencia d p. pua p. p. p. p. p.
 ma bicio d. ueia. Edq d. lle he
 upado ataaq. uos d. d. me mpyha p. tu
 denca. ante que daq parte. Eaallom
 d. sto quado amaria d. mpyha q. p. p.
 em quato nos stamos em este loga
 d. p. p. p. uos d. mandad. me oq q
 p. d. tu uos foga. Confesso: .
 filho meu po tua ruffianca cu
 mostyares mais rullen. ocamyho
 p. q tu auidis conhocim dos bicos.
 por tall qtu ao d. ante possas d. llo
 p. p. nullo quaidad. Espor. sto e
 tendo a. sta amaria p. forma do bi
 cio p. p. p. t. Espdo tu p. b. r. a
 coupa quanda he p. gudo p. nuy tr. ba
 d. upado. Tu mpyto nullo d. p. p.
 to medis corregeras. . . .



LIVRO

q em este livro luro tracta p
 bre anq speuas de vza das que
 apueira he menecorda. aua na
 turalleza. oafe p. p. p. p. p. p.
 ra e de p. faz p. b. llo. ctas p. p. p.
 ao amante:
 Filho meu filho d. me
 q. uoamento dos bicos
 p. b. as q. d. s. o. com. e. o. q.
 os honets p. uerament. p. z. om.
 oer sp. as. Huu meo ha hi q. he
 mny ap. d. r. do da q. d. com. da lly p.
 arzo doqual mnyros p. arcos da
 m. gos p. p. u. a. t. ad. os. a. q. u. t. t. a. m. e. t.
 f. c. a. y. o. m. i. a. d. s. t. o. n. c. o. r. d. i. d. s. . Espo co. t.
 do esto a. n. a. t. u. r. a. l. l. e. z. a. n. o. n. s. u. e. m. y.
 elle. p. z. o. r. u. e. h. u. i. . Mas ante o. n.
 acaba p. u. p. o. s. i. t. o. a. l. l. i. a. g. r. a. u. a. m. a.
 a. n. a. t. u. r. a. l. l. e. z. a. . Como a. g. l. l. e. q. u. e. l.
 p. m. y. g. r. e. n. a. . e. p. m. p. d. c. o. m. p. a. t. i. e. n. c. i. a.
 f. a. . d. i. s. t. o. r. d. i. a. . he n. o. u. e. a. d. o. p. o. t. i.
 dos p. t. e. p. q. e. s. t. e. m. u. n. d. o. h. e. p. o. s. t. o. m. u.
 t. a. s. u. z. e. s. e. m. d. i. s. t. o. r. d. i. a. l. l. e. z. a. . E. s. t. i.
 o. h. e. c. h. a. m. a. d. o. q. u. e. l. v. z. a. . c. u. i. o. c. o.
 a. c. o. m. p. m. p. d. a. i. d. p. a. d. i. z. e. o. b. j. a. . t. o.
 d. a. u. p. a. m. a. l. . p. o. r. q. o. s. p. a. s. f. u. y. d. r. e.
 m. a. i. a. m. a. i. s. p. d. m. m. e. n. e. c. o. r. a.
 Amante: . Padre meu d. d. llo
 me ora q. coupa he aq. sta vza. C
 f. e. s. s. o. z. . filho meu vza he hu. i. b.
 cio q. p. m. p. d. t. o. m. s. u. a. s. p. a. l. l. a. u. z. a. s.
 q. e. n. t. e. s. q. p. p. a. z. o. d. a. s. u. a. m. a. l. l. i. c. i. a. t.
 da p. a. c. h. e. n. a. d. o. h. o. m. e. h. e. p. p. t.

q' em alguma parte não fallexe quanto
 d' meu p'p'o. E se tu nunca pud' uma
 f'ra ataa q' ou d' achas tal p'gu
 ranca. p' q' em amor pouco te me
 ro me pod' adiantar. E auos
 q' red' l'ny p' d'nyda ueh'ia que p'
 tal camp'ho h' ouda tu oap'li
 ra muito ha. mas tu p'v l'ny qo
 no ha h' como q' q' l'ny pod' p'
 q' por abaxza d' meu f'ado. q' p'
 d'za d' meu entendimento nom
 posso abyang' na alta doct'na.
 Mas enpo posto qo meu entendi
 mento p'ia f'aco. tu esto ouso h'
 dz). quom h' p'nygua d' uontad'
 aqual d' uontad' d' dia por sua
 dillige n'ca por apud quato po
 d' como opodra guancas. po co
 todo esto. tu aynda po po comeca
 do q' tu q'ia faz' fim. q' h'ny dos q'
 nd's p'fays q' tu trah'o h' por.
 quom p'v como acusa p' ha d' p'
 uolid. mas tonio do por. te f' m'.
 q' p' meu entendimento eu dou
 ty q'ra n'ca fuy negligenti fa
 luo p' llo modo q'ug h'v ia d'ito
 Confesso: p' l'ua f'f' filho h'
 me p' por q' d' f'c uicio enq' d'yo
 ueh'iu pod' ap' p' guar. te as ta
 l'ny quadado. Ca elle d' tal p'ra
 did' h' q' em h'ua ora p'dra q'ito
 em h'ua ano guancou. ental q'
 f' q' p' d'ny q'ato traba'ha to

do he em uiaõ. por q' nunca foy tal
 sciencia ataaq' nem u'itude alguma co
 poral q' p'nyca d' negligencia.
 no foy p'dida d' f'yo d' Empren
 q' esto p'ia u'idad' tu em l'ny acho p'
 to p' adiante ouyras.

q' q' uicio d' negligencia q' ta
 f' p' h'ny enq' d' p'hetom. v d'
 p' h'lo p'ru padre:..

Esto oq'nte poll q' toda aq'ya
 allumea d' todos os b'uos
 he culpa d' paud' em h' sua l'ba
 andanca. ouue h'ny filho q' p'he
 tom foy chamado. oqual auendo
 d' p'io d' guyar. oq'yo d' p'ru pad'
 nos dias claros d' f'nyfos. fallou
 co sua mad' elle mento qo apud
 p' ag' p' h'azze em este f'ito. E
 esta culpa p'ogayo auos ao pad'
 elle deulle em p'posta q' l'ic
 p'zia. Mas t'ys pontos em f'p'
 rial d' p' ap'ru filho. dos q'os em
 todas q'ras mandou q' p' apud p'
 os tomass' em ueant'ya d' d'c
 tua. Op'liero foy quom p'ny p'
 ocaualloy d'ianeyo. op' q'udo foy
 q' truce p' l' as p' d' as. o o' d' ay
 foy q' foy l'ny au'gado enq' ma
 ney' leuana oq'ru t'ayyo quom
 eyass' opu au'ar. o q' o' l'hap'
 tod' aq'ya co au'p'amento d' d' no
 leuar muy alto. ne muy baixo

tem p' cadado oq' q'ia d'has ond' o home d'manda amor, e no ope d' au. opra fto. sta em outy d' mo. O p'abido d'z pou. t'p' G uado oiojo he m'lh'or. / entom he m'lh'or do leyoar, p'op'de m' f'nalit' me sp'ico o'fa d' p' uci. mas d'mon. ou d' sua m'otal' p'aud. ao qual nehuu p'f'ico pod' dar p' medio. p'o q' anatyza d' l' he m'f'io tam d' suayza q' do m'ny m'nyto d' m'ny pouco p'ny tam aliqua q'riedad. / entanto q' nehuu ho me p'ny alguid fallm' pod' e el' q'p'dam' au p'ru d' p'io. / has aq' amor quo copacom do ho me. sta firmado p'oh' caridad. no he pa p'p'ndi. / mas he pa nde. / guallardo do bem ento do llojar. / por quato tem m'f'io g'rap'eso. p'q' agciencia possa p' cap'ada. / Espozendi tal' amor, conue este q' he bo. / todo home em f'p'iall' p' d'ue d' ch'ega a el'. / e ap' d'az p' d' tod' llo outy d' l' l'entos q' p'o p'azo d' uyan p'ru d' f'p'cados. / Igual coupa no outogur' oalto d' com o'p'ima nenti' da sua g'ra. / ental' g'ra q' em p'az'p'so ond' d' amo Espaz

stam em a f'essego onosso p'raz
pa p'np'ic' possa d'uyde.

Liber est scriptus.
Laudetur p'ny x'ps.

Este livro p'graca do m'ny aliois
do p'ruico p'manda do d' d'm f'ru
ando de d' p' omoto. na cidade de
cepta em xxxv dias no ano d'
1 + 3 o Joham Bayoso.